

M^a Angeles Lax Cacho

El habla popular de la zona meridional de Monegros más allá de la variedad geográfica

Director/es

Nagore Laín, Francho Chabier

<http://zaguan.unizar.es/collection/Tesis>



Universidad
Zaragoza

Tesis Doctoral

EL HABLA POPULAR DE LA ZONA MERIDIONAL
DE MONEGROS MÁS ALLÁ DE LA VARIEDAD
GEOGRÁFICA

Autor

M^a Angeles Lax Cacho

Director/es

Nagore Laín, Francho Chabier

UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA
Escuela de Doctorado

Programa de Doctorado en Lingüística Hispánica

2022

**EL HABLA POPULAR DE LA ZONA
MERIDIONAL DE MONEGROS**

MÁS ALLÁ DE LA VARIEDAD GEOGRÁFICA

Dirigida por el prof. Dr. Francho Nagore Laín

Tesis doctoral presentada por: M^a Ángeles LAX CACHO

"HABLA POPULAR DE LA ZONA MERIDIONAL DE MONEGROS". MÁS ALLÁ DE LA VARIEDAD GEOGRÁFICA.

CITAS

"Hace unos cuatrocientos cincuenta mil años, la mujer y el hombre frotaron dos piedras y encendieron el primer fuego, que los ayudó a pelear contra el miedo y el frío.

Hace unos trescientos mil años, la mujer y el hombre se dijeron las primeras palabras y creyeron que podían entenderse.

Y en eso estamos, todavía: queriendo ser dos, muertos de miedo, muertos de frío, buscando palabras".

"...La palabra verdadera revela el alma de cada cosa,... el alma vive en las palabras..."

EDUARDO GALEANO. *Bocas del tiempo*.

"Aquellos que los precedieron en la tierra de los vivos habitan la lengua que ellas hablan en ese momento. Esta se transformará al contacto con otros idiomas a los que impregnará tanto como ellos la impregnarán.

... Aunque sea en voz baja hablarán nuestra lengua, y cuando no puedan hacerlo, esta seguirá siendo el vehículo de su pensamiento y el compás de sus emociones.

No se puede despojar a los seres de lo que recibieron, aprendieron y vivieron..."

LÉONORA MIANO. *La estación de la sombra*.

"Nous savons qu' un lexique ne peut être terminé que lorsqu'il s'agit d'une langue morte; Dieu merci, la nôtre ne l'est pas, et bien qu'elle subisse une méchante guerre, et, par un étrange paradoxe, de la part de ceux qui n'ont rien à gagner à vouloir la tuer, elle résistera longtemps encore, car il lui reste des "fidèles amants" et plus intelligents et compréhensifs que leurs adversaires."

SIMIN PALAY. *Nouveau Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes*

DEDICATORIA

Este trabajo está dedicado a mi hija por su complicidad silenciosa y por su confianza... y a mi marido por su DEDICACIÓN y comprensión; apoyo y soporte en los más duros contratiempos. Dos estrellas que siempre me iluminan y que han salpicado estas páginas de tanto fundir sus vidas con la mía.

Y, cómo no, para la gente de Monegros Sur.

JUSTIFICACIÓN

Como atestigua la Dra. M^a A. Martín Zorraquino en colaboración con el Dr. J. M^a Enguita Utrilla en su estudio Las lenguas de Aragón, la repoblación llevada a cabo tras la Reconquista, "supuso la incorporación al territorio de Aragón gentes que hablaban idiomas diversos, por lo que en los siglos medievales, el espacio aragonés constituyó un lugar de encuentro de lenguas, interesa considerar aquellas enraizadas en el latín,... Por otra parte conviene recordar la presencia del occitano traído por los repobladores ultrapirenaicos. Pero hay que resaltar especialmente el aragonés y las hablas catalanas de la zona oriental de Aragón y no habría que olvidar que a finales del s. XV sobreviene un intenso proceso e

castellanización que, en buena medida, explica la realidad lingüística de la Comunidad Autónoma en nuestros días”¹.

Así pues el territorio lingüístico aragonés fue por las circunstancias históricas que lo rodearon, “*un lugar de encuentro de lenguas*”, que muestran fuertes influencias castellanas y catalanas y, aunque, en menor medida, también vascas y occitanas, así como paralelismos con el gascón.

AGRADECIMIENTOS

Esta Tesis Doctoral es el resultado del trabajo no sólo de la autora, sino de todas las personas encuestadas y de todas las personas que me han ayudado a llevarla a cabo.

No por ser el único pero sí por ser el que por las circunstancias creo debo mencionar en primer lugar, doy muchísimas gracias a José Ramón Agreda Ferrer, por haberme ponderado y apoyado, animándome no solo a seguir el proyecto sino también por facilitarme el acceso a los manuales, estudios y materiales sobre el tema, localizándolos y consiguiéndomelos mientras estuvo cerca, me mostró el camino, le hubiera gustado saber que la búsqueda que compartimos juntos ha quedado plasmada en algo concreto, que se alcanzó el objetivo. Gracias, José, por facilitarme no **reblar**² con tu empuje en el inicio, por seguir conmigo, por la **rasmia**³, por el compromiso sin límites. A la memoria de José que me acompañó en los inicios de esta andadura lingüística; y ahora, pasado el tiempo, y nuevas pérdidas entrañables, en el camino, al revisar lo escrito debo dedicárselo también a la memoria de mi hermano Luis, quien amó y defendió esta lengua, si cabe, con aún mayor **rasmia** y **sin reblar**, y con mucho dolor una nueva pérdida me obliga a nombrar a mi marido, Jesús, a quien le pido que allá donde esté siga siendo mi estrella. Has abandonado nuestra vida, esperamos que en tu nueva vida no nos olvides. A nosotras, en cambio, no nos resulta tan fácil dejarte marchar, porque has ido creciendo en nuestro corazón.

Desde estas primeras líneas quiero agradecer a mi Director de Tesis, el Dr. Francho Nagore por su generosidad al confiar en mí y dedicarme su capacidad y experiencia acreditada, por las aclaraciones y correcciones por él indicadas durante el desarrollo de esta investigación, por sus apreciadas y relevantes, aportaciones, críticas, sugerencias, por sus sabios consejos, por su guía; por su apoyo y comprensión, en un marco de confianza, independencia y amistad, por su complicidad, esenciales para completar la realización de este proyecto, sin su apoyo hubiera sido dificultoso llevarlo a cabo.

En el mismo deber estoy para con las demás personas que de alguna manera desde su buen hacer me han facilitado la labor por las recomendaciones de todo tipo que me han brindado respecto al material que aquí recogemos y estudiamos. Y a todos los amigos que no menciono aquí, pero que alimentan mi vida de buenas sensaciones. También y especialmente a mis conciudadanos con los que comparto un bien preciado, *la lengua de nuestra tierra*, a los que desde aquí propongo una misión: que como conocedores y guardianes de este **tesoro, nuestra lengua**, habrá que pelear por defenderla hasta ganar el respeto que merece y que nunca debería haber perdido, y preservarla legándola a nuestros hijos.

Agradezco la acogida cordial que me han dispensado en los cuatro pueblos encuestados. En primer lugar quiero expresar mi gratitud y en especial nuestro recuerdo a aquellos que ya no están entre no-

¹ *Las Lenguas de Aragón*. M^a A. Martín ZORRAQUINO y J. M^a ENGUITA UTRILLA. CAI, Zaragoza, 2000.

² A lo largo del estudio transcribiremos en alfabeto ordinario las formas del habla descritas que haremos constar en **cursiva** y a la vez en **negrita**. (vid. aclaración más completa en otra nota más adelante).

³ Ídem nota anterior.

sotros. Mi agradecimiento también para los alcaldes, secretarios y / o administrativos en general. Igualmente a todas las personas que han colaborado realizando la encuesta en los cuatro pueblos, así como mi más sincera gratitud para todos los informantes por la benevolencia que me mostraron en todo momento. Sin todos ellos, difícilmente hubiéramos conocido en profundidad sus palabras, sus dichos, sus comentarios entrañables, en definitiva su habla cotidiana, objeto del estudio.

Mi gratitud se extiende también a todos aquellos que, desinteresadamente, se han prestado amablemente a responder a mis preguntas, y los habitantes de cada una de las localidades, entre los que hemos pasado momentos de charla inolvidables.

No me hubiera sido posible realizar el extenso trabajo de campo llevado a cabo desde el año 2010 hasta 2016 sin la buena predisposición de cada una de las personas encuestadas. Asimismo, a cada uno de ellos, debo agradecer su hospitalidad, sus ánimos y su simpatía, haciendo más fácil la tarea, resolviéndome dudas y sobre todo regalándome su tiempo.

A todos los amigos, que han estado pendientes de mis demandas, a los que no nombro porque sería muy largo enumerar aquí, y a los que me ofrecieron comprensión y calma tras las jornadas de duro trabajo, quienes me han demostrado el valor de su amistad y de quienes, sin duda también, es fruto esta obra colectiva. Gracias por vuestra participación.

Son tantas las personas que sería imposible citarlas una por una por lo que de entrada quiero disculparme, aunque sí es inevitable, dar las gracias de manera particular:

En La Almolda a Elena Alós Castillo y Luisa Rivera Casamayor que me proporcionaron su ayuda; a Nati Camparola Falceto, que me facilitó el *Diccionario almoldano* elaborado por ella; a Pedro Olona Calvete, almoldano y a M^a Jesús Beltrán Pomar, peñalbina, residentes en La Almolda que me aportaron las similitudes y las diferencias entre ambas localidades; a Emilia Castillo por favorecer mi trabajo y darme a conocer a los más jóvenes; a Dora Morales Calvete y a Carmelo Samper Serrate, admiradores de las tradiciones... y siempre dispuestos a darme nuevos datos sobre el tema.

En Castejón, a Gema Badimón y a su madre, que además de facilitarme las entrevistas contribuyeron a la labor, a Beatriz Serrate Giral y a Ángela Bailén que me ayudaron a reconstruir la lengua; a Antonio Sanagustín Ainoza que me facilitó el trabajo. A Francisco Giral Puey amante de las costumbres y satisfecho de aportarme nueva información.

En Peñalba, mi pueblo, es más difícil nombrar a alguien sin que el resto pudiera resentirlo, al ser mayor el número de colaboradores y más esporádica su participación, todos ellos, a lo largo de su desarrollo, favorecieron el avance necesario. Si que tengo que dar aquí las gracias a mi compañera y amiga Eva Gros Clavel por su participación en parte de las tareas de campo y por su sostenido apoyo moral.

En Valfarta, a Josefina Ros Izuel por su infatigable participación a pesar de su avanzada edad, a Rosa Ros Ezquerro, por su generosidad compartiendo su tiempo y a los que alguna vez respondieron mis whatsapps. ¡Gracias por la magia!

Y a cuantos me ayudaron a superar las dificultades que me salían al paso. Gracias por los buenos augurios.

Hubiera sido imposible la realización de este trabajo sin la generosa colaboración de todas estas personas. Por vuestra importante aportación. ¡Qué suerte haberos encontrado!

INTRODUCCIÓN

Me gustaría que el trabajo que he realizado sobre el habla popular de la zona meridional de Monegros atrajera el interés no solo de los filólogos o de los especialistas en lingüística, sino también de todo el público en general y en especial de los habitantes de la zona. Me gustaría, pues, que todos ellos accedieran, a este estudio del vocabulario y formas de expresión recogido y expuesto aquí, dignamente, con curiosidad y satisfacción; estudio lingüístico que será necesario fundamentar sobre una base geográfica, histórica, social, económica...; recopilando el material lingüístico en torno a los datos antes mencionados.

A lo largo de los últimos años, las costumbres, la modernidad, la escolarización, los medios de comunicación, los viajes y un largo etc. de acontecimientos han hecho que muchas expresiones utilizadas en el lenguaje coloquial de nuestros pueblos se hayan adaptado a las usadas corrientemente en castellano. Así pues, teniendo en cuenta esta vertiginosa progresión en el deterioro al que están sometidas todas ellas, me parece que ha llegado el momento de realizar esta recopilación, para de este modo dejar constancia del mayor número posible de voces, estructuras, así como significados propios, antes de que se olviden con el paso de los años y de las influencias previamente enumeradas.

Pretendemos simplemente recopilar el mayor número de palabras y locuciones que se usaban con más frecuencia en el habla coloquial de esta zona, y decimos se usaban porque muchas ya se han perdido y de otras se está descuidando o abandonando su empleo. Es pues necesario, retenerlas cuanto antes, ahora mismo, como dice acertadamente Rafael Barceló Caballud en su *Vocabulario caspolino* "antes de que se vean inmersas en el olvido, se adapten a otros usos o significados, o sean absorbidas por el DLE". Rafael BARCELÓ CABALLUD, *Vocabulario caspolino*, p. 10.

Aunque en el proyecto inicial planteábamos unas hipótesis, me he dado cuenta al estudiar lingüísticamente este trozo de tierra aragonesa que era mejor prescindir de toda hipótesis o conjetura previas y limitarme a la concisa objetividad de los datos obtenidos. Así, pues, en las páginas siguientes no pretendemos resolver ninguna suposición; solamente pretendemos aportar datos para plantear el estudio con mayor rigor y exactitud. Estudiar, pues, los factores que han intervenido en la formación del habla de la zona sin por ello forzar conclusiones prematuras.

Con seguridad todos los habitantes de estas tierras, tanto *almoldanos* como *bujaralozinos*, *candasninos*, *castejoneros*, *peñalbinos* y *valfartinos*, se acercarán a este estudio con curiosidad y satisfacción, ya que hasta el momento no se había realizado ningún estudio de este tipo.

Debido a los cambios de todo tipo producidos en las últimas décadas, la sociedad rural, ha sufrido una profunda transformación no solo a nivel socioeconómico, sino también a nivel ecológico y, cómo no, lingüístico, que es el que aquí nos interesa en especial. Por un lado, al implantarse la mecanización, la forma de cultivar ha cambiado y eso lleva consigo la pérdida del vocabulario correspondiente. Por otra, la población es cada vez más envejecida, con lo que cada vez son menos las personas que conocen ese léxico, esas expresiones. Además, la castellanización, es cada vez más aplastante, ya que los medios de comunicación ejercen gran influencia en la forma de expresarse, siendo el español coloquial el que domina el habla cotidiana.

Ahora bien, los núcleos rurales siempre conservan mejor las variantes lingüísticas, de ahí nuestro interés por su estudio. Se da el caso que si observamos los dos pueblos de Monegros Sur que están recogidos en el *ALEANR*, a los que les corresponde la numeración Z- 601 para Bujaraloz y HU – 603 para

Candasnos, encontramos, en ocasiones, divergencias en las formas de un municipio y otro, variantes que nos muestran que la lengua es dinámica y heterogénea y no estática y rígida, variación que va implícita en el funcionamiento de las lenguas y que deberemos considerar a la hora de caracterizar el habla de Monegros Sur y en particular sus expresiones y su léxico.

Se trata, en líneas generales, de un estudio, descriptivo y sincrónico, aunque, a nuestro parecer, sería incompleto si no añadimos la perspectiva histórica, por lo que pretendemos sea una constante. Aparte de los motivos sentimentales que nos han movido a la realización de este estudio, estos serán los instrumentos que sustentarán nuestro estudio: recogeremos, pues, los rasgos comunes y los diferenciadores de la variedad geográfica, en un registro coloquial, definido por la espontaneidad, relación familiar y de igualdad. La lengua es la manifestación hablada de una actividad humana, de su cultura, de su saber hacer, de sus tradiciones, de sus relaciones personales, de sus fiestas, de su geografía, de su paisaje, de sus participaciones históricas y un sinfín de manifestaciones propias de cada comunidad que la condicionan y la definen, por lo que desde luego nos ha parecido necesario incluir en el estudio una aproximación a esas manifestaciones propias, representadas por la lengua propia, ya que forman parte también de su personalidad lingüística.

Comenzamos (puntos 1 y 2) por caracterizar la zona estudiada, Los Monegros, su territorio, desde el punto de vista geográfico, climatológico, naturaleza, histórico, etc. y su población, desde el punto de vista agropecuario, productivo, sociocultural, festivo, tradiciones, etc.

Luego exponemos la metodología utilizada y esbozamos el panorama sobre los estudios lingüísticos que ya se han referido a esta comarca; continuamos con un estudio de los rasgos fonéticos y morfosintácticos característicos de la comarca en comparación con otros de zonas más o menos próximas.

El núcleo fundamental del trabajo (puntos 3 y 4) está formado por el estudio lingüístico y cultural del léxico de Los Monegros y la recopilación del mismo. Al mismo tiempo que conocemos las distintas peculiaridades geográficas y demás que ya hemos enunciado del territorio, observaremos la permanencia de muchos de sus términos asociados a esas tradiciones aún vivas o, por el contrario, el abandono o la pérdida de otros por la desaparición de algunas actividades en desuso. Recogeremos topónimos, *motes*, expresiones, dichos, refranes, coplas, etc.

A lo largo de de mi propio estudio he ido consultando los apuntes que otros dejaron en sus publicaciones, y he usado parte de mi energía en trazar mi propio recorrido.

Para terminar, estableceremos las conclusiones finales, a las que añadimos un apéndice de imágenes, sobre todo fotografías, que ilustran cada uno de los capítulos de nuestro estudio, algunos de gran valor cultural y artístico y finalmente anotamos la bibliografía empleada y consultada.

Sin duda, siempre quedarán lagunas y apartados incompletos, nuevas lecturas y revisiones que hacer; por lo que esta aproximación no agota, ni puede hacerlo, el estudio del habla de estos pueblos que hemos englobado en Monegros Sur, aunque sí ha pretendido abarcar sus aspectos más significativos.

A todos los que de alguna manera participaron, facilitaron o contribuyeron en mi búsqueda, a todos ellos he de agradecer las valiosas observaciones y sugerencias que me hicieron en su momento. Y, cómo no, he de destacar la inestimable ayuda y el empuje dado por el doctor Don Francho Nagore Laín, director de la tesis. No he dejado de tener en cuenta las aportaciones y consejos de unos y otros, aunque, como es natural, la responsabilidad por los errores que pudieran subsistir es solo mía.

PRÓLOGO

El presente estudio intenta dar a conocer las hablas de los pueblos todavía no encuestados de la zona meridional de los Monegros, lo que significa aportar mayor conocimiento lingüístico de la zona.

En estas líneas, más que explicar el contenido del estudio, me gustaría manifestar cual ha sido mi propósito al iniciarlo.

Me voy a limitar a informar sobre los hechos lingüísticos de la zona estudiada, señalar las coincidencias y divergencias intentando establecer una relación mediante la comparación de las lenguas habladas en ella con las habladas en otras zonas próximas.

Cuando analizamos el habla de un pueblo nos adentramos en los usos y costumbres adoptados por sus gentes en todos los elementos tanto recientes como remotos que han ido configurando la comunidad lingüística.

Gente recelosa, según afirma Javier Arruga: "En los Monegros se recela de todo" (vid. HERALDO). "En los Monegros se recela de todo. Es una característica de territorios con pocos bienes de subsistencia, eso ya lo explicaba Antonio Beltrán"⁴.

Cada uno de estos municipios ha tenido una historia y unas circunstancias de vida propias pero todos ellos, al pertenecer a un mismo lugar geográfico, tiene un bagaje común indiscutible.

Pretendemos hacer un estudio global del habla de estos pueblos detallando sus semejanzas y sus diferencias, limitándonos a recoger objetivamente todos los datos que nos sea posible reunir.

Ahora bien, todo trabajo que se precie contiene dos partes fundamentales: la recogida de datos y la valoración de los datos obtenidos, y por lo tanto no podemos eludir esta tarea.

Por consiguiente ofreceremos unas conclusiones a modo de síntesis del estudio realizado, a buen seguro provisionales, ya que naturalmente esas conclusiones asentadas sobre premisas claramente establecidas podrán ser validas en la medida de que nuevos estudios con sus correspondientes nuevas observaciones no las contradigan.

Comparto el criterio personal de D. José Collellmir Senties, autor de la tesis doctoral "Estudio lingüístico de la región de Caspe", para quien el lenguaje es un código social y como tal todos participamos de la lengua de la comunidad y cada uno de nosotros contribuimos a la formación y difusión del código lingüístico común, así como que no se puede estudiar el lenguaje sin relacionarlo con los pueblos que lo hablan y sin tener en cuenta a todos los elementos que lo integran, las costumbres, las tradiciones, las creencias religiosas que condicionan el lenguaje de los pueblos, cuando dice: "No es la lengua la que hace el pueblo, sino que es el pueblo el que construye su lengua"⁵

1. ÁMBITO DEL ESTUDIO

SITUACIÓN GEOGRÁFICA Y SOCIO-CULTURAL

LOS MONEGROS... TERRITORIO Y POBLACIÓN.

Será necesario comenzar haciendo un análisis geográfico comarcal para conocer las condiciones geográficas, climáticas, históricas, etc. que han determinado el habla de Los Monegros.

⁴ ARRUGA, Javier Artículo: "En los Monegros recela de todo" [en línea] HERALDO de Aragón 18/02/2011 [obtenida 20/02/11] Disponible en http://www.heraldo.es/noticias/cultura/javier_arruga_los_monegros_recela_todo.html

⁵ Véase COLLELLMIR SENTIES, José 2007 *Estudio lingüístico de la región de Caspe*, pag.15

Aunque sea brevemente, comenzaremos diciendo que la Comarca de Los Monegros se encuentra en el centro de Aragón, en la Depresión del Valle del Ebro, a escasos kilómetros de Zaragoza, con la que está bien comunicada a través de la AP- 2 y la NII, vías que la comunican a su vez con Barcelona y Madrid, así como la vía férrea.

Del total de su superficie: 276.440 hectáreas, el 69 por ciento son hectáreas cultivables y de la superficie no cultivada una parte importante está protegida: 93.504 hectáreas, son Zona de Especial Protección para las Aves y Lugar de Interés Comunitario.

Es una comarca compuesta por 49 localidades, agrupadas en 31 municipios, muy poco poblada, con una densidad de 7,6 habitantes por kilómetro cuadrado. Son datos facilitados por La comarca de Los Monegros⁶.

No obstante, solo serán seis en total los municipios de la comarca de Los Monegros los que vamos a estudiar; por orden alfabético, Bujaraloz, Candanos, Castejón de Monegros, La Almolda, Peñalba y Valfarta, que para no extendernos abreviaremos de este modo: B, C, CM, LA, P, V, vid. (ALEANR, mapa de la zona estudiada).

A título ilustrativo, debemos comentar que además de esta página web, vid. nota, hemos rastreado con el buscador Google acerca de la comarca y nos ha llevado a múltiples enlaces, cada uno de ellos nos ha sido útil para unos u otros datos:

Así, encontramos en su momento alguna página que facilitó nuestra búsqueda acerca de Candanos y Valfarta proporcionándonos información y fotos interesantes, obtenido 24/06/17, facilitada por Huesca la magia. Posteriormente con fecha 29/11/17 ninguna de las dos páginas antes consultadas estaban ya disponibles. Si siguen estando otras, a las que agradecemos su desinteresada colaboración como Turismo los Monegros⁷; de modo que debemos contar con el riesgo que conlleva el que algunos de estos enlaces puedan dejar de existir, como hemos podido comprobar, aunque por lo general se crean otros nuevos. Si bien aquí solo hemos hecho un esbozo, pues no podemos citar cada uno de los documentos, páginas web, blogs, archivos en PDF, sonoros, etc., son muchos, los que nos han facilitado la labor, por lo que al tiempo que hagamos uso de ellas los iremos citando.

1.1. SITUACIÓN GEOGRÁFICA

Las siguientes palabras describen con tal claridad y brevedad y a su vez engloban el rico y al mismo tiempo extremo ecosistema de los Monegros, que no podemos menos que servirnos de ellas, para referirnos a cómo dicha situación geográfica, ha sin duda influido en las manifestaciones culturales de la comarca, así como en su lengua propia, sin olvidar que a pesar de lo extremado del lugar, la presencia humana ha sido una constante: "Un horizonte abierto e inabarcable donde conviven en armonía las diferentes unidades paisajísticas. Las estepas y los bosques, las sierras y sus barrancos, las saladas y las lagunas configuran un original paraje lleno de ocre y verdes oscuros, territorio pletórico de vida para todos aquellos organismos, algunos únicos en el planeta, que en condiciones difíciles saben sobrevivir. **La permanente ocupación humana** en el solar monegrino, a lo largo de los tiempos, ha dejado su

⁶ [en línea] [obtenido 24/06/17] Disponible en <http://www.turismolosmonegros.es/entidad.php/conoce-la-comarca/48>

⁷ [en línea] *Turismo los Monegros* [obtenido 24/06/17] Disponible en <http://www.turismolosmonegros.es/servicio.php/servicio/valfarta/1342/48>
<http://www.turismolosmonegros.es/servicio.php/servicio/valfarta/1342/48>
http://redaragon.elperiodicodearagon.com/turismo/pueblos/comarca.asp?comarca_id=18

huella en toda la comarca”, vid. Documentos gráficos, paisaje como la Panorámica Comarca Monegros. CEDER. Y Panorámica desde el aire. CEDER Monegros⁸, [en línea] *Consejo Comarcal. Los Monegros*⁹.

Útil para comprender la ocupación humana desde la prehistoria en Aragón: Diputación de Zaragoza¹⁰ y en particular el mapa¹¹; así lo afirma Antonio BELTRÁN MARTÍNEZ el ilustre historiador monegrino:

“La homogeneidad de la población de la Edad del Bronce permite hacer arrancar la historia de los Monegros matizada por hallazgos entre el Bronce final y la I Edad del Hierro en el tozal de los Regallos en Candasnos, en el barranco de la Correbardera entre Castejón y Valfarta, en la Val de Ladrones entre Peñalba y Candasnos, en El Chermanillo en este mismo pueblo, ...”¹²

Así, pues, los hallazgos encontrados entre el Bronce finales: una punta de flecha de bronce hallada en Bujaraloz y otros hallazgos más, muestran que la presencia de grupos humanos en esta época se extendía a toda la comarca, y la Primera Edad del Hierro: en el barranco de la Correbardera entre Castejón y Valfarta, en la val de Ladrones entre Peñalba y Candasnos, en El Chermanillo en este mismo pueblo, y en otros hasta rebasar el medio centenar de yacimientos, nos certifica el comienzo de la historia en los Monegros entre estos periodos.

1.1.1. LOS MONEGROS

Es una **comarca** aragonesa situada entre las provincias de Zaragoza y Huesca. Es un área con un clima semidesértico que sufre sequías crónicas. Sus características físicas le han valido la calificación de paisaje singularísimo, único en Europa.

Cuenta con una población de 21.641 habitantes y posee una superficie de 2764,40 km² lo que supone una densidad de población de 7,6 hab/km² y como ya mencionamos está formada por 31 municipios que integran 49 núcleos de población, siendo Sariñena la capital de la comarca.

Los municipios que la conforman son los siguientes, por orden alfabético: Albalatillo 224 hab. (2012), 187 hab. (2017); Albero Bajo 114 hab. (2012), 138 hab. (2017); Alberuela de Tubo, y Sodeto, en el término de Alberuela 348 hab. (2012), 310 hab. (2017); Alcubierre 424 hab. (2012), 377 hab. (2017); Almuniente, y Frula, en el de Almuniente 564 hab. (2012), 486 hab. (2017); Barbués 98 hab. (2012), 81 hab. (2017); **Bujaraloz** 1.054 hab. (2012); Capdesaso 184 hab. (2012), 163 hab. (2017); **Castejón de Monegros** 623 hab. (2012), 528 hab. (2017); Castelflorite 131 hab. (2012), 112 hab. (2017); Farlete (428 hab.), Callén, Curbe, Fraella, Grañén, y Montesús, en el término de Grañén 1.990 hab. (2012), 1.748 hab. (2017); Huerto, Usón y Venta de Ballerías, en el término de Huerto 266 hab. (2012), 218 ha. (2017); **La Almolda** 611 h. (2012); Lalueza, Marcén y San Lorenzo de Flumen, en el de Lalueza 1.066 hab. (2012), 943 hab. (2017); Cantalobos, Lanaja y Orillena, en el término de Lanaja 1.358 hab. (2012); 1.179 hab. (2017); Leciñena 1.306 hab. (2012); Monegrillo 464 hab. (2012); **Peñalba** 759 hab. (2012), 662 hab. (2017); Perdiguera 645 hab. (2012); Poleñino 217 hab.

⁸ En realidad son algunas panorámicas más.

⁹ [en línea] [obtenido 24/06/17] Disponible en <http://www.losmonegros.com/asp/pagina.asp?cod=70>).

¹⁰ [en línea] Diputación de Zaragoza [obtenido 24/06/17] Disponible https://ifc.dpz.es/webs/atlash/indice_epocas/prehistoria/1.htm

¹¹ [en línea] Diputación de Zaragoza [obtenido 24/06/17] Disponible https://ifc.dpz.es/webs/atlash/indice_epocas/prehistoria/img/1.gif

¹² BELTRÁN MARTÍNEZ, Antonio *Libro de las comarcas. El poblamiento prehistórico y protohistórico*, p 84, [en línea] [obtenido 24/06/17] Disponible en http://www.comarcas.es/pub/documentos/documentos_Bloque_II_De_la_Historia-1.Presencia_humana_en_la_Antiguedad_08cafaef.pdf

[en línea] [www.comarcas.es > pub > documentos](http://www.comarcas.es/pub/documentos) PDF [obtenido 24/06/17] Disponible en http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:kiVsBia6dR8J:www.comarcas.es/pub/documentos/documentos_Bloque_II_De_la_Historia-1.Presencia_humana_en_la_Antiguedad_08cafaef.pdf+&cd=19&hl=es&ct=clnk&gl=es

(2012), 205 hab. (2017); Robres 605 hab. (2012), 561 hab. (2017); Sangarrén 227 hab. (2012), 220 hab. (2017), La Cartuja de Monegros, Lamasadera, Lastanosa, Pallaruelo de Monegros, San Juan del Flumen, Sariñena, y Barrio Estación, en el de Sariñena 4.402 hab. (2012), 4.155 hab. (2017); Sena 542 hab. (2012), 481 hab. (2017); Senés de Alcubierre 53 hab. (2012), 42 hab. (2017); Tardienta 985 hab. (2012), 973 hab. (2017); Torralba de Aragón 110 hab. (2012), 114 hab. (2017); Torres de Barbués y Valfonda de Santa Ana, en el término de Torres de Barbués 297 hab. (2012), 272 hab. (2017); **Valfarta** 74 hab. (2012), 66 hab. (2017) y Villanueva de Sijena, 464 hab. (2012), 405 hab. (2017).

Los datos de población los hemos obtenido del INE, al no haber sido posible recoger los datos del mismo año para todos los municipios, hemos optado por anotar lo que se nos brindaba, en algún caso los datos correspondientes a dos catastros y en otros no nos ha sido posible, los primeros corresponden al 1 de enero de 2012 y los segundos al Padrón municipal a 1 de enero de 2017.

Los municipios que están en negrita son aquellos de los que nos vamos a ocupar en este estudio; añadiremos también **Candasnos** 315 hab. (2017), aunque en la actualidad no forma parte de esta comarca. De todos ellos, *La Almolda y Bujaraloz pertenecen a la provincia de Zaragoza* y el resto a la de Huesca; vid. mapa de Los Monegros y situación de la comarca en la Comunidad, proporcionado por CEDER Monegros y Grafico sacado de wikipedia.

1.2. GEOGRAFÍA

Los Monegros se sitúan en la zona centro oriental del Valle Central del Ebro, entre varios ríos, el Cinca por el este, el Ebro por el sur: Al norte se sitúan las Sierras de Sangarrén y Tardienta. Asimismo cruza la comarca de noroeste a sureste la *Sierra de Alcubierre*, que supone la mayor extensión de bosque de Los Monegros. A pesar de los cauces que la rodean, es un terreno extremadamente árido, semidesértico, con escasas precipitaciones y temperaturas extremas, sobre todo en verano. Vid. mapa de Los Monegros y situación de la comarca en la Comunidad.

Su extensión abarca unas 276.440 hectáreas y consta de 49 pueblos en 31 municipios con una población aproximada de 21.238 habitantes, distribuidos entre las provincias de Huesca y Zaragoza. Es una de las comarcas más grandes de Aragón, la tercera en extensión, y por el escaso número de habitantes con que cuenta es también una de las menos densamente pobladas de la comunidad. Por su baja densidad de población, 7'6%, la UNESCO la considera como un desierto demográfico.

La comarca de los Monegros, situada en la parte centro oriental de la comunidad aragonesa, se encuentra surcada por las *sierras de Alcubierre y San Gregorio*, orientadas de noroeste a sureste, en cuyas vertientes se apoyan tierras bajas y llanas surcadas por una red de **vales** y barrancos, y en dirección hacia los ríos Alcanadre, Flumen y Guatizalema, en el sector nororiental, y en la parte sur por la *Serreta Negra*, compartida con la Comarca Bajo Aragón-Caspe.

La *sierra de Alcubierre* es una pequeña cordillera situada en el límite occidental de Los Monegros. Es el relieve más destacado de la depresión central del Ebro, cuya cota máxima es de 811 m de altura. Se extiende a lo largo de 40 km entre las provincias de Zaragoza y Huesca, desde los llanos de La Violada al noroeste hasta las inmediaciones de La Almolda y representa la divisoria de aguas entre la cuenca inferior del río Gállego y la del río Isuela. En realidad, se trata de un relieve residual, formado por calizas y margas de capas horizontales, que han quedado resaltadas por su mayor resistencia sobre los

yesos y margas característicos de Los Monegros. En la parte central de la sierra se conservan buenos pinares.

Cuenta la comarca con una red de recursos hidráulicos compuesta por los ríos Alcanadre y Flumen, ambos de caudal irregular, y los canales de Monegros y del Flumen. Este nace en el canal de Monegros y finaliza en el río Alcanadre, bordeando el límite norte de los Monegros. Por su parte el canal del Cinca, bordea la parte este de la comarca.

La comarca se encuentra declarada Lugar de Interés Comunitario (LIC) y Zona de Especial Protección de las Aves (ZEPA), por lo que aparece reflejada en el registro europeo de espacios protegidos de la Red Natura 2000.

1.3. POBLACIÓN

Si tenemos en cuenta la población de Los Monegros, alrededor de 21.238¹³ (de los cuales 10.988 son hombres y 10.250 mujeres) y la superficie de su territorio, 2764,40 km² obtenemos una densidad de población de 7,6 hab/km². Como ya hemos mencionado con anterioridad se trata de una de las zonas más despobladas de la comunidad aragonesa, por lo que la UNESCO la considera desierto demográfico. En los últimos 100 años la comarca ha perdido más de 10.000 habitantes. La situación de pérdida demográfica se acentúa en las localidades más pequeñas, ya que han visto como a lo largo del tiempo su población ha ido disminuyendo y los habitantes que quedan superan los 60 años de edad. Además, solo 7 de los 31 municipios de la comarca superan los 1.000 habitantes. Ver Evolución de la población. Instituto aragonés de estadística.¹⁴

Desde principios del siglo XX la comarca presenta un problema demográfico bastante grave. En la década de los años 60 se intentó paliar creando 10 nuevos pueblos: Sodeto, Cantalobos, La Cartuja de Monegros, San Juan del Flumen, San Lorenzo del Flumen, Curbe, Frula, Montesús, Valfonda de Santa Ana y Orillena, fruto de la política descolonización llevada a cabo con la construcción del CANAL DE MONEGROS en aplicación de su primera fase, poniendo así en marcha la ley de RIEGOS DEL ALTO ARAGÓN, pendiente desde 1915. Su construcción se proyectó en dos fases: la primera parte entre el embalse de La Sotonera y la Sierra de Alcubierre -MONEGROSI- y una segunda parte consistía en atravesar dicha sierra mediante un túnel y llevar el agua a los municipios situados al sur de la sierra, repartidos entre las provincias de Huesca y Zaragoza, lo que sería MONEGROSI.

En agosto de 1986 se aprueba el PLAN GENERAL DE TRANSFORMACIÓN de la segunda fase de Monegros, publicándose, mediante un Decreto en el BOE del 8-8-1986, el cual reconocía estos regadíos como de interés nacional. La zona que se proyectaba regar partía del túnel de la Sierra de Alcubierre para regar los municipios situados al sur, con una superficie que supera las 230.000 hectáreas, de las que solo 65.998 se consideran regables. Algunos de los sectores ya están en riego pero la superficie final incluida en el proyecto que se preveía poner en riego está pendiente de otros proyectos y directivas de carácter medioambiental que, probablemente, reduzcan las expectativas del Plan de 1986.

¹³ Como hemos podido comprobar en los datos del INE correspondientes al 2012 y al 2017 la población desciende prácticamente en casi todos los municipios.

¹⁴ Evolución censal. Instituto aragonés de estadística. [en línea] Instituto Aragonés de Estadística (IAEST): 08/11/2019

<https://www.aragon.es/-/comarcas> [obtenido 24/12/19] Disponible en

<https://www.aragon.es/organismos/departamento-de-economia-planificacion-y-empleo/direccion-general-de-economia/instituto-aragones-de-estadistica-iaest->

Con la puesta en marcha del Plan de Riegos del Alto Aragón y la modernización de los regadíos un gran número de hectáreas se han transformado, pasando de los cultivos tradicionales que alternaban con el barbecho a un potencial agrícola muy variado y sobre todo pudiéndose asegurar las cosechas gracias al regadío.

Con una media de edad superior a los 47 años, unido a un crecimiento vegetativo negativo, algunos años el número de nacimientos es menor que el de defunciones. No podemos pensar que la situación vaya a mejorar. En los últimos 10 años el fenómeno de la inmigración ha repercutido favorablemente, ver gráfico de evolución de la población (6.2.). Gráfico realizado a partir de los datos obtenidos de RADIO HUESCA - Martes, 08 Enero 2013, 00:00, ya que la población ha aumentado en casi 250 personas.¹⁵

El número total de personas de origen extranjero en la comarca, es aproximadamente de 1681, de las cuales 934 son hombres y 747 mujeres. Las nacionalidades más frecuentes de estos habitantes son: Rumanía con 752, Marruecos, 313, Polonia, 98, Bulgaria, 72, y Colombia, 49 y al menos una familia holandesa de 5 miembros.¹⁶ Vid. gráfico obtenido de Instituto aragonés de estadística. p. 5, Población extranjera a 1 de enero de 2017.

Para conocer más datos sobre Población y sobre Economía vid. Caracterización territorial de Los Monegros. Monegros-Centro de Desarrollo (CEDER Monegros).

Un factor que hay que tener en cuenta es la distribución de la población, que se localiza principalmente en la mitad norte de la comarca, es decir al norte de la sierra de Alcubierre, siendo también mayor el número de pueblos allí localizados, vid. mapas obtenidos de VENTURA Contenidos: Presentación Demografía y población de Los Monegros (6.3., 6.4., 6.5.),¹⁷ mientras que en la zona sur los pueblos son más escasos y a su vez están más desperdigados. Por lo tanto, al ser muchos los pueblos situados en la parte norte, su extensión es menor, mientras que los situados al sur, al ser pocos, cuentan con una extensión inmensa.

La pirámide de población es bastante envejecida, siendo minoritaria la población joven, que representa el 10% del total. La población inmigrante es, entre joven y madura, lo que ayuda a la regeneración de las zonas rurales: suponen un 15% de la población. Los años 60 y 80 fueron años de éxodo rural, lo que ayudó a aumentar el envejecimiento de la población, rompiendo la estructura demográfica, solo compensada en parte a partir de 2000, pues la comarca experimenta un saldo positivo en migración (mapas 6.3. / 6.4. / 6.5).

1.3.1. ECONOMÍA

Podríamos decir que la comarca ha evolucionado de una economía de tradicional de subsistencia y autoconsumo, con apenas comercio, a un desarrollo agropecuario moderno, extensivo, con un comercio pujante, gracias a la puesta en riego de algún sector del Plan de Riego, aunque no sean muchas las hectáreas regadas, y a la modernización de las instalaciones tanto agrícolas como ganaderas.

¹⁵ <https://www.radiohuesca.com/noticia/481531/seis-poblaciones-superan-el-millar-de-habitantes-en-los-monegros>

¹⁶ Estos últimos residentes en Peñalba

¹⁷ [en línea] VENTURA Contenidos, [obtenido 04/12/19] Disponible en

<https://www.slideshare.net/VENTURAContenidos/p1032013-monegros-demografa-y-poblacion>

1.3.1.2. SECTOR PRIMARIO

En la Comarca de Los Monegros la **agricultura** de tipo mediterráneo se ha basado tradicionalmente en el cultivo del trigo y de la cebada, alternando con el barbecho, de la vid, del olivo y del almendro, hasta la puesta en marcha de los riegos. Con ellos las tierras de regadío han sufrido una transformación en los cultivos, pasando al cultivo de alfalfa, maíz, cereales de invierno, guisante, veza, girasol..., convirtiéndole, esta comarca, gracias al regadío y a su considerable extensión, en una de las principales zonas de España de ese tipo de agricultura.

Esta transformación de cultivos ha hecho que su actividad económica dependa principalmente de la agricultura: el sector primario supone más del 40% del proceso productivo de la comarca.

Mientras que antes el *vino* era el elemento básico de la dieta en la sociedad tradicional y la mayoría de las casas tenían viña y bodega para satisfacer el consumo familiar, en la actualidad, poco más o menos, ha desaparecido. Algo similar ocurría y ocurre con el *olivo* y el *almendro*.

También contaba y cuenta con otros **recursos naturales** como el esparto, el *sisallo*, la *sosa*, antes usados con diversas utilidades, actualmente en desuso; la agricultura tradicionalmente se ha basado en los cereales de *trigo* y *cebada*. El clima, factor del que depende el panorama agrario, impone las condiciones de humedad y calor que disponen las plantas para desarrollarse, determinando los cultivos predominantes. Sabido es que se trata de una de las zonas más áridas de España, con muy escasas precipitaciones, circunstancia a la que se une el contraste de temperaturas, muy bajas en invierno y muy altas en verano, lo que da lugar a una vegetación esteparia en las tierras no labradas, aprovechadas como pastos.

Este territorio cuenta también con una larga tradición ganadera. La **ganadería**, sobre todo el ganado lanar, ha sido de gran importancia, al tratarse de una actividad complementaria a las explotaciones agrícolas, por la que los agricultores pueden incrementar sus recursos al obtener una carne de gran calidad, así como la lana y la leche y **fiemo**. Por lo general las familias tenían un pequeño rebaño para auto abastecerse. Solo los más acaudalados poseían grandes rebaños. Junto a la cabaña lanar existen otras explotaciones pecuarias, porcino, vacuno, aves, conejos, si bien el ovino fue la modalidad ganadera más extendida. En la actualidad el ganado lanar está en retroceso, dejando paso al porcino, que ha tenido un incremento considerable en instalaciones de granjas porcinas.

Las ovejas y cabras se guardaban y se guardan en el corral o *paridera*, establo situado generalmente en el *monte*. Predominaba el ganado ovino de **rasa aragonesa**, adaptada a la aridez del terreno, clima y comida, especialmente llamada **rasa monegrina**; la voz **rasa**, derivada de RASUS 'afeitado', participio de RADĚRE (*BDELC*), a la que se añade el adjetivo del lugar. Los matorrales, que tanto abunda en los Monegros, suelen ser comidos, ávidamente, por el ganado lanar. El ganado, de esta manera, abona y fertiliza aún más los suelos y mantiene este sistema de gran interés económico y ecológico. El esquilo se realizaba entre mayo y junio y su lana se vende; por lo general el ganado se marcaba con pez para distinguir el propietario de cada oveja.

Recogemos como documento ilustrativo las aportaciones hechas por Simeón Serrate con su *Historia sobre el antiguo dance de Castejón de Monegros* que nos habla del **mayoral** y del **rebadán**, su salario, y los complementos salariales y sus entretenimientos mientras cuidaban el ganado: "con diferentes

maderas, tallaban **batajos** para las ovejas, *cucharas, varas...*";¹⁸ así como extractos del dance de Castejón de Monegros del dialogo entre el *Mayoral* y el *Repatán* recogidos por Ricardo del Arco y Garray, Notas de folklore Altoaragonés. Madrid 1943.¹⁹

La **apicultura** en Los Monegros sigue siendo una apuesta por conservar la tradición, el conocimiento adquirido generación tras generación. La cría de las abejas para obtener y consumir productos como la *miel* y la *cera*, aportando un beneficio indirecto, favorece el buen funcionamiento de los ecosistemas naturales, engendrando la vida, gracias a la actividad que realizan estos insectos, la polinización. Es el caso de Castejón de Monegros, donde siguen elaborando miel pura y artesanal, por lo que se conserva más fácilmente el lenguaje propio de la apicultura. El paisaje de Los Monegros juega aquí, una vez más, un papel importante. La climatología y la estepa vuelven a propiciar un producto particular, una miel pura de romero, si bien los **arnaleros** experimentados apuestan por todo tipo de mieles, ya que la floración de Monegros es muy variada. A propuesta de APUDEPA -Acción Pública Para La Defensa Del Patrimonio Aragonés²⁰- destacamos los dos usos más importantes:

De un lado la *miel* recorriendo *arnales* históricos,²¹ también recoge la receta del refresco de **agua-miel** y nos trasmite su fórmula²².

De otro lado otra de las propuestas, la **cera**, [*cera*, f. 'cire d'abeilles' igual forma en occ. y en cat., Alibert, del lat. *cera*] La Casa de la cera también en la localidad de Castejón al parecer de finales del siglo XVIII, completamos el recorrido con la información facilitada por EUGENIO MONESMA MOLINER,²³ que habla de 12 **arnales** para la cría de las abejas y por ende la producción de *miel* y de *cera*, poniendo en valor este interesante legado patrimonial por la importancia de la cera en otros tiempos, sugiriendo incluso que la proliferación de **arnales** tuviera como finalidad principal la producción de la *cera*, más que la de la *miel*, exponiendo unas magnificas fotos escogidas al final del presente trabajo, vid. Documentos gráficos.

La **caza** es otro de los recursos que hay que destacar en esta zona monegrina. La estepa de Los Monegros cuenta igualmente con gran tradición de esta actividad cinegética. Su gran extensión y su baja densidad de población hacen posible que la comarca sea lugar privilegiado para la práctica de la caza, tanto mayor como menor. El clima, las plantas, la topografía, los suelos: calizas, yesos, ... y sus usos, hacen que la fauna del entorno sea variada: abundan los **jabalís**, las *liebres*, los *conejos*, las *rabosas*, las *perdices* y hasta el *ciervo*, vid. Documentos gráficos.

1.3.1.3. SECTOR SECUNDARIO

En las últimas décadas una nueva implantación de empresas ha reforzado la industria en Los Monegros. El desarrollo del sector industrial, antes escaso, ha ido en paralelo a la mecanización del campo,

¹⁸ Instituto de Estudios e Investigación de Los Monegros © Comarca de Los Monegros.Centro de interpretación. Etnología de Los Monegros. [en línea] [obtenido 24/12/11] Disponible en <http://etnologia.losmonegros.com/trabajos/ganaderia.htm>

¹⁹ Por su parte RUIZ GASPARG, Joaquín, recoge pequeños fragmentos del trancurso del dance de Castejón de Monegros en o blog "Os Monegros" [en línea] [obtenido 04/05/15] Disponible en <https://osmonegros.com/>

²⁰ Nos servimos de la descripción facilitada por APUDEPA (Acción Pública Para La Defensa Del Patrimonio Aragonés). [en línea] [obtenido 04/05/15] Disponible en [ARNA y Apudepa visitan los arnales de Castejón de Monegros](https://www.arna.es/Documentos/ARNAYAPUDEPAvisitanlosarnalesdeCastejondeMonegros)

²¹ Ruta de la Miel en Castejón de Monegros, recorriendo arnales históricos que nos describe y en algún caso hay acceso a fotos, pudiéndose consultar la [ficha del SIPA](#) (Sistema Informático del Patrimonio Aragonés), (vid. foto Colmenar de Puyol)

²² A 1 litro de agua hay que añadir una pizca de sal, otra de bicarbonato, 3 limones y una cucharada sopera de miel.

²³ MONESMA MOLINER, Eugenio [en línea] [obtenido 04/05/15] Disponible en: <https://www.facebook.com/eugenio.monesmamoliner/posts/924788434253200>, teniendo en cuenta que la cera se utilizaba para la iluminación de las iglesias y casas señoriales, y también para la fundición a la cera perdida, procedimiento escultórico que permite obtener figuras de metal (generalmente bronce y oro) por medio de un molde que se elabora a partir de la cera de abeja por lo que la demanda tuvo que ser grande en otros tiempos.

de modo que la mayoría de las empresas actuales cubren las necesidades del sector, ya sean instalaciones de riegos, fitosanitarios, abonos, piensos, fabricación y arreglo de maquinaria pesada y complementos agrícolas y ganaderos.

Son multitud los oficios artesanos que antiguamente se ejercían en los distintos municipios y que hoy han desaparecido al no ser rentables o haberse modificado las necesidades, de los que al menos contamos con su impronta lingüística. Entre estos oficios podíamos encontrar:

Los **guardicioneros**²⁴; que realizaban *aperos* de labranza y trabajos en cuero, materia prima proporcionada por las pieles del ganado abundante en la zona; los *herradores*; que herraban a las cabañerías.

Los **tejeros**; hacían tejas; en *Bujaraloz* al parecer había dos tejares, uno junto a la Balsa Grande; en *Candasnos*, donde sigue habiendo una calle que se llama **Calle Balsa el tejar**,²⁵ podemos pensar que al menos hubo uno; en *Castejón de Monegros* suponemos también uno "llamado del Tío Francisco"²⁶ y en *Peñalba* la **tejería** se encontraba próxima a una balsa en las afueras de la población (actualmente, no queda prácticamente nada). La materia prima para su elaboración era la arcilla de tipo *greda*, en la zona llamada **buero**, material que se recogía de un lugar cercano al tejar. Una vez trabajada la tierra, dada la forma y una vez secas al sol se metían en el horno para su cocción. De que esta fuese adecuada dependía la calidad del producto. También era importante para el resultado final la colocación de las piezas; se hacían tejas comunes y tejas maestras, de mayor dimensión que las primeras.²⁷

El *herrero* trabajaba el metal, comúnmente acero y hierro. Mediante su forja, yunque y martillos elaboraba objetos de metal, necesarios para la población. Entre esos objetos se encontraban no sólo herramientas, carros y artículos para la casa, si no que en muchas ocasiones también realizaban artículos decorativos, muebles, rejas, balcones, etc. Con la llegada de la industria, el herrero se ha convertido en una profesión prácticamente desaparecida.

Otro oficio tradicional era el *colchonero*. Los colchones más comunes en las casas eran los de lana, la que se apelmazaba con el uso, siendo necesario que el colchonero varease la lana, haciéndola más esponjosa, al ahuecarla; la introducción de los colchones de otros materiales llevó consigo la desaparición paulatina de los colchones de lana, lo que supuso también la desaparición de este oficio.

De nuevo tenemos otro oficio relacionado con los productos locales, la lana, y además, para su obtención: el *esquilador*, que se dedicaba a esquila a las ovejas; cuya piel curtía el **guardicionero**, vid. al que ya hemos mencionado; el **fiemo** utilizado por los labradores etc., produciendo una economía de aprovechamiento al máximo nivel.

El **aguador** se encargaba de llevar el agua desde las balsas a las casas particulares mediante un carro tirado por burros que transportaba una cuba, donde se llevaba el agua para uso doméstico.

El **soguero** fabricaba las cuerdas para atar los fajos de mies, las sogas, con las que se ataban las cargas en los carros y *galeras*, los sacos de trigo, leña, etc.; los tirantes para enganchar las mulas; pa-

²⁴ Es la forma empleada en la zona.

²⁵ Sin la preposición *de*, rasgo propio aragonés.

²⁶ Ana MAORAD y Felix RIVAS. [en línea] *Técnicas Tradicionales de Construcción en Aragón. Los Monegros. Los ladrillos y las tejas. Tejares en Monegros* [obtenido 04/05/15] Disponible en http://etno.patrimoniocultural.aragon.es/tecnicas/tejas_monegros.htm

²⁷ Para conocer más detalles sobre esta actividad se puede consultar tb. *Técnicas Tradicionales de Construcción en Aragón. Los Monegros*, de Ana MAORAD y Felix RIVAS. [en línea] *Los Monegros. Los ladrillos y las tejas. La elaboración de ladrillos y tejas* [obtenido 04/05/15] Disponible en <http://etno.patrimoniocultural.aragon.es/tecnicas/adobavocab.htm>

ra montar andamios; subir las cargas mediante poleas o **carruchas** a la altura deseada. También se elaboraban cordeles, más delgados para infinidad de usos. La materia prima que ofrecía la zona era el esparto y el cáñamo. Una vez recolectados y secados, se mallaban, dejándolos maleables pero sin romperlos, para posteriormente unir las fibras mediante torsión con una pequeña máquina movida manualmente con una manivela. Para dar la largura deseada la sogá, debía enlazar cuerda tras cuerda, yendo hacia atrás, mirando a la máquina, de ahí la expresión: "va p'atrás como el soguero" y así, tantas veces como cabos tuviese la cuerda, y luego hacia adelante uniéndolos todos.

También estaba el *carbonero*, que suministraba carbón; el *peón caminero*, que se encargaba del mantenimiento de la carretera, y vivía en una *caseta* próxima a vía pública; el **guarda**, que se encargaba del *monte*; el *pregonero*, que por lo general era el mismo que el **aguacil**; el *molinero* que se encargaba de moler el trigo para producir harina.

El *afilador-paragüero*, normalmente no era de los pueblos de la zona, pero en ellos prestaba sus servicios deambulando con su bicicleta o motocicleta para afilar instrumentos con filo, tanto cuchillos como tijeras. También eran los encargados de arreglar paraguas, bien las varillas o cambiar la tela; también estañaban los utensilios metálicos, fondos de pucheros, de **pozales**, reparaban calderas de cobre para las **matacías**, ponían grapas en las **tenajas**; hacían **canaleras** para los tejados, arreglaban sillas y camas, y también se encargaban del arreglo de **cuezos**, **tenajas** y **cantarás** mediante grapas, tapando las grietas y rajás con la mezcla hecha de cemento **masado** con sangre. De manera que el desarrollo económico local estaba en plena armonía con los recursos de los que disponía el territorio. Es lo que hoy, sin lugar a dudas, podríamos llamar *desarrollo sostenible*.

Hoy son numerosos los oficios relacionados con la agricultura, la ganadería y los productos que estas nos aportan; además de otras actividades tradicionales en relación con materiales que ofrece el terreno y la naturaleza propios de Los Monegros, que han desaparecido de nuestros pueblos; lo que hemos ido llamando economía de aprovechamiento.

También había quien se dedicaba a oficios no desaparecidos todavía como *albañiles*, *carpinteros*, *pastores*, *horneros*, *zapateros*, *pintores*.

La **construcción**, dentro también del sector secundario, al igual que la industria, va muy ligada al desarrollo agropecuario con la edificación de instalaciones para dicho sector. Es uno de los sectores más desarrollados, aunque por detrás de los servicios.

1.3.1.3.1. LA CONSTRUCCIÓN Y LAS PERSONAS

La base de las técnicas de construcción que ejercitaron nuestros mayores, hasta la llegada de los materiales de origen industrial hacia los años 60, debemos rastrearla en la vasta herencia de las culturas que se desarrollaron en Monegros: iberos, romanos, andalusíes, o renacentistas. Entre todas ellas encontramos las **adobas**, los ladrillos y sus variedades: **tocho**, **resilla**, **jero**, **matraco**, **machembrau**, **ciego** (5.9.2.); las tejas y los **tejeros** 'alfareros' que las elaboraban en la **tejería** 'alfarería', o los yesos monegrinos, tradición transmitida por los **arbañiles**, dedicados a la construcción de casas, **pajares**, **parideras**, o los mismos **labradores**, que mediante técnicas sencillas levantaban con la pie-

dra seca pequeñas construcciones de carácter secundario.²⁸ Sin olvidarnos de las construcciones relacionadas con el agua: *balsas, pozos, depósitos, azudes, pozos de hielo, fuentes, molinos...*; siendo su obtención y aprovechamiento, su gran preocupación.

Aunque no todas las construcciones son rústicas, ya que en todos los pueblos, además de la arquitectura religiosa característica de todos los municipios, existe una arquitectura civil relevante, pues hay algunas viviendas de interés que corresponden a las características propias del renacimiento aragonés, generalmente realizadas con la técnica del ladrillo dispuesto **decanto**²⁹ (vid. Documentos gráficos).

1.3.1.3.2. TÉCNICAS Y MATERIALES

A base fundamentalmente de piedras, **adobas** o tapial se han levantado las casas y demás edificios de la zona hasta hace pocos años. La piedra es, sin duda, el material más habitual en toda la zona. El tapial, en cambio, parece que dejó de emplearse, siendo posiblemente sustituido por las **adobas**.

Otros materiales, están presentes por necesarios. El mismo **buro** o arcilla ha sido, empleado como argamasa o como manto interior del tejado además de para fabricar las *tejas* y las **adobas**. La *cal*, utilizada para **blanquiar** los interiores y las fachadas de las casas, era elaborada en unos hornos generalmente llamados "**hornetes**", de los que todavía se conservan algunos ejemplares, se trata de unas pequeñas construcciones enclavadas en la proximidad de una ladera, y generalmente con dos arcos en la parte baja, son los *homos de yeso*, consiste en amontonar en la parte superior, de forma ordenada, piedras de yeso. La parte inferior, hueca, permite acumular matorrales secos; con el calor desprendido al quemar el combustible, es suficiente para deshidratar el yeso; luego se muele, antiguamente con las ruedas de los carros, con paciencia, a base de dar vueltas. El *cañizo* de caña u otros entramados vegetales, desempeñaron un papel fundamental en los techos pero también sirvieron para dar forma a tabiques interiores. La madera, utilizada en la carpintería y en forma de vigas, solía ser de *sabina* o de pino, y en casos aislados podía traerse desde la montaña. Los ladrillos macizos, reservados en los últimos tiempos para puntos esenciales de la obra como las entradas, los pilares o los aleros, eran fabricados junto a las tejas en los tejares tradicionales, como ya hemos dicho más arriba, al hablar de los *tejeros*. Al menos existieron algunos según la citación que sigue, si bien en ella solo vienen citados Bujaraloz y Castejón: "En concreto, los tejares que la memoria popular recuerda en funcionamiento durante la primera mitad del siglo XX, algunos de los cuales llegaron a cesar de su actividad en una fecha

²⁸ Ver aquí la interesantísima descripción hecha por María TURMO [en línea] sobre las casetas de viña en Candanos [obtenido 14/1/17] Disponible en <https://candanos.wordpress.com/category/actividad-economica/la-actividad-agricola/las-casetas-de-vina/>

²⁹ Así, en Bujaraloz tenemos *La casa palacio de Torres Solano* es de arquitectura civil aragonesa, con elementos barrocos del siglo XVII. Está construida con piedra de sillería en su primer piso y el resto con ladrillo dispuesto **decanto**. En Candanos entre los monumentos civiles nos encontramos: *Casa Abió* de estilo aragonés, con galería de ventanas de ladrillo bajo el tejado, y *casa Ballbriga*, también casa tradicional de estilo aragonés, ambas terminadas en una galería de arcos de medio punto y un *Pozo de hielo*. En *La Almolda* encontramos diversas Casas Solariegas de estilo renacentista aragonés, con arcos y aleros salientes: la *Casa de los Grasas* es la más antigua de la Villa y data de 1.580, la *Casa de los Andréu* del siglo XVII, la casa de *El Prior* en la que sus arcos de ladrillo forman un bonito conjunto arquitectónico, la *Casa Condado Aranda-Híjar*, y otras casas-palacios. Para terminar con la población que creemos cuenta con monumentos más singulares, la localidad de *Castejón de Monegros* se caracteriza especialmente por su castillo, que corona la población a la que da nombre, de característica cisterciense, que dataría del siglo XIII, y del cual sobresale una torre de planta cuadrangular, cuyo interior se utiliza como ermita dedicada a San Sebastián y a San Fabián. La construcción de esta fortificación utiliza como material sillares almohadillados de arenisca. Sobresalen las construcciones populares de influencia renacentista como la *Casa de Buil* en el que se encuentra un retablo del siglo XV y la antigua *Casa Consistorial*, fechada del siglo XVI, un buen exponente de la arquitectura aragonesa.

muy temprana por lo que ya nadie recuerda haberlos visto en uso, son los de Bujaraloz ..., Castejón de Monegros..." (Rivas, Félix A, Las adobas. Los ladrillos y las tejas).³⁰

1.3.1.3.4. EL YESO, UN REFERENTE DE IDENTIDAD.

Una de las peculiaridades geológicas más propias del suelo monegrino, es la presencia del yeso. Desde el punto de vista de su formación, las formas más abundantes son por acumulación o sedimentación sobre sustratos yesíferos de rellenos constituidos principalmente por limos y cantos rodados también de yeso, características litológicas y estructurales responsables de la aridez manifiesta de los distintos paisajes que se observan en Los Monegros.

Además de ese aspecto desértico que da a la comarca, el yeso permanece en el recuerdo de muchos monegrinos que alternaron sus faenas del campo con la elaboración de "**hornetes**" u hornos de yeso al menos en la zona sur de la comarca, la zona que nos ocupa, para su aprovechamiento.

Los **hornetes** se construían, por lo general, aprovechando un hueco excavado en una ladera reforzándola con dos muros laterales, una vez extraído el material de yeso de la veta con la **jada**, o el **barrón** donde no entra la **jada**, en los terrenos duros y pedregosos, para sacar las piedras de yeso, y llevado al lugar deseado de preferencia, se usaba como leña matas de **aliaga**, romero, **ontina**, **sosa** o **sisallo** ya que producen mucho calor y mínima cantidad de ceniza. Colocando en su interior en primer lugar las **boqueras** que dan resistencia al horno y facilitan el contacto con el exterior, de ahí la importancia en su colocación, rellenando el resto con **zaborros**, la parte superior se colmaba de piedras pequeñas de yeso para aprovechar el horno al máximo, **carambullo**. *El yeso en los Monegros*, redactado por Ana Maorad Videgain, a 12 de Febrero de 2003³¹

La cocción del yeso solía durar entre 12 y 14 horas y durante el proceso las **boqueras** servían para introducir la leña además de ir sacando la ceniza; una vez finalizada la cocción se echaba tierra encima para reconducir el fuego se iba y por último tapando todo con tierra se dejaba enfriar entre diez o quince días, vid. más nota anterior.

Para terminarse deshacían los **tormos** de yeso cocido en una zona plana, desmenuzados previamente con el **mallo** o la **maceta**, luego las mulas se encargaban de **rollarlo** con el **vulquete**. El yeso resultante, después de cribado, era un material de gran calidad que se empleaba en la elaboración de cielos rasos, **vueltas** de techos, enlucidos de paredes, suelos, tabiquería interior, chimeneas, y como argamasa de refuerzo en **brancas**, esquinas y, en ciertas **hiladas**.³²

La aparición del molino eliminó la necesidad del **rollado** y el **gribado**, mejorando la producción y el rendimiento del yeso; según recoge Ana Maorad Videgain: "La Almolda fue quizá el pueblo monegrino donde más se explotó el molino. Todos los pueblos de alrededor dependían para la molienda"; vid. notas anteriores.

Hubo **hornetes** prácticamente en todos los pueblos, por las condiciones del terreno favorables, hemos compartido una foto (vid. Documentos gráficos) de un **hornete**, en la actualidad, de Bujaraloz, vid. Documentos gráficos, también en Candanos, vid. Documentos gráficos, también aquí recomen-

³⁰ Instituto de Estudios e Investigación de Los Monegros © Comarca de Los Monegros. Centro de interpretación. Ethnología de Los Monegros. [en línea] *Técnicas Tradicionales de Construcción en Aragón. Los Monegros*. Ana MAORAD y Felix RIVAS Las adobas. Los ladrillos y las tejas (redactado por Felix A. RIVAS) [en línea] [Obtenido 14/11/17] Disponible en http://etno.patrimoniocultural.aragon.es/tecnicas/tejas_monegros.htm

³¹ vid mas información *El yeso en los Monegros* (redactado por Ana MAORAD VIDEGAIN, a 12 de Febrero de 2003 [en línea] [Obtenido 14/11/17] Disponible en <http://etno.patrimoniocultural.aragon.es/tecnicas/yesoindice.htm>

³² Pudiera ser que se escriba sin 'h': **ilada**

damos la aportación de Mercedes Pueyo sobre los oficios perdidos; ³³ en La Almolda, todavía se conservan algunos; en Peñalba solo quedan algunos *hornetes* destruidos en los alrededores.

1.3.1.3.5. APROVISIONARSE DE MATERIALES DE CONSTRUCCIÓN

1.3.1.3.5.1. HORNOS DE YESO

Aunque como hemos dicho actualmente solo se conservan algunos *hornetes*, con seguridad, fueron muchos más los que llegaron a estar en funcionamiento en lo que constituyó una actividad tradicional. Su ubicación se halla preferentemente en zonas o terrenos con abundancia de material yesífero que facilitaba el abastecimiento de materia prima, el *chezo* (6.9.2.) (6.10.5.). La forma de todos ellos responde a unas características bastante similares en casi todo Aragón: se construían generalmente aprovechando un hueco excavado en una ladera reforzándolo con dos muros laterales, quedando una estructura rectangular y hueca una vez extraído el material de yeso de la veta, como ya hemos comentado al hablar de EL YESO se coloca según la descripción que recogemos en ese mismo apartado. Una vez lleno del mineral, el horno contaba con dos túneles inferiores de trazado longitudinal que servían de cámaras de combustión bajo las piedras de yeso puestas a cocer. La construcción de esta parte era la más comprometida de todo el proceso y por eso había personas con mucha experiencia que se encargaban de ello.

1.3.1.3.5.2. TEJARES³⁴

En líneas generales los tejares tuvieron gran difusión en la zona entre finales del XIX y primeras décadas del XX, vid. TÉCNICAS Y MATERIALES. Algunos de ellos llegaron a cesar en su actividad en una fecha muy temprana, por lo que nadie recuerda haberlos visto en uso. Había en casi todos los municipios: dos en *Bujaraloz*, el de *Castejón de Monegros*, en *Peñalba* existió un *tejar* situado junto a una de las balsas, en *Candasnos*, aunque no tenemos constancia de que existiera, queda una balsa con ese nombre; al parecer también hubo uno en *La Almolda*.³⁵ Como podemos ver siempre se localizaban cerca de una fuente o reserva de agua, totalmente necesaria para humedecer la arcilla y dar forma, sobre todo a las tejas. En algunos también se hacían *adobas*. La construcción indispensable de un tejar era un horno, que solía contar con una cámara inferior donde se quemaba la leña de combustible, una parrilla media que dejaba pasar el fuego y una cámara superior donde se cocían las piezas de barro que previamente se habían dejado secar al sol.

1.3.1.3.6. SERVICIOS

Un sector que básicamente busca cubrir las necesidades básicas tanto comerciales, siendo los tradicionales relacionados con la alimentación los más numerosos, como administrativas, y que por lo general se concentran en los municipios más poblados; sin olvidar los asociados a las vías de comunicación y especialmente la A 2 y su Área de servicio a la altura de *Candasnos*. Si bien en los últimos años nuevas tendencias han surgido y se ha desarrollado una infraestructura turística como viviendas de turis-

³³ Candasnos [en línea], [Obtenido 14/10/11] Disponible en <https://candasnos.wordpress.com/category/los-oficios-perdidos/>

³⁴ Felix A. RIVAS Las adobas. Los ladrillos y las tejas <http://etno.patrimoniocultural.aragon.es/tecnicas/tejasmonegros.htm>

³⁵ Etnología de Los Monegros. Técnicas Tradicionales de Construcción en Aragón. Los Monegros. Ana Maorad y Felix Rivas. 24 de setiembre de 2002 [en línea] [Obtenido 14/10/11] Disponible en <http://etno.patrimoniocultural.aragon.es/tecnicas/ttc9.htm> Extracto de la entrevista a Marcos Escanilla, de 78 años de edad y Carmelo Used, de 74 años de edad (constructores de hornos de yeso). Transcripción de Roberto Cortés. Correcciones de Félix A. Rivas. (P1 es Félix A. Rivas y P2 es Ana Maorad) / (R1 es Marcos Escanilla y R2 es Carmelo Used). "R2- Aquí había una tejería en tiempos". "R1- Aún duró después de la guerra, algo. Y aquí en L'Almolda hacían botijos, y en Peñalba hacían porrones de cristal...", vid.

mo rural o alojamientos al aire libre como el camping de *Valfarta*, sector que contribuye a la creación puestos de trabajo entre la población más joven.

1.3.1.3.6.1. ACTIVIDADES EMPRESARIALES PRINCIPALES:

AGRICULTURA Y GANADERÍA	33,4%
INDUSTRIA Y ENERGÍA	22,1%
CONSTRUCCIÓN	11%
SERVICIOS	33,5%

1.4. CLIMA

Clima continental, de influencia mediterránea. Se caracteriza principalmente por la enorme escasez y mala distribución de lluvias. Otra de las características del clima de la región monegrina es la crudeza de los valores térmicos. Los inviernos suelen ser fríos, con temperaturas que incluso bajan de los -15° C. y veranos calurosos, cuyas máximas temperaturas alcanzan los 40° C. Es interesante consignar, además, los efectos del viento, que sopla en esta región con gran fuerza y acentúa aún más los efectos de la escasez de precipitaciones.

Su clima semidesértico le otorga un ecosistema singular y único dentro de Europa con una gran riqueza biológica, por lo que en 1999 se dio a conocer el Manifiesto científico por los Monegros (MCM),³⁶ firmado por más de 500 científicos e investigadores con los resultados de las especies encontradas, más de 5.400 especies documentadas, que exigía la pronta declaración de Los Monegros como zona protegida.

Y reciéneme seo/bl Periódico de Argón publicó el 24·05·21: SEO/BirdLife ha presentado este lunes en la capital aragonesa una propuesta para que el ecosistema de las Estepas de Monegros pase a formar parte de la Red de Parques Nacionales; se trataría del primer espacio natural protegido designado con la figura de Parque Nacional con características de un ecosistema estepario, tanto en España como en Europa, lo que sitúa a Aragón como referente de estos ecosistemas.

El CEDER Monegros³⁷ declara: "Un 69 por ciento de su superficie son hectáreas cultivables y una parte importante de la superficie no cultivada está protegida: 93.504 hectáreas son Zona de Especial Protección para las Aves y Lugar de Interés Comunitario".

Sin apenas precipitaciones, el clima de los Monegros es muy árido, con máximas de unos 400 mm anuales. Así, pues, las precipitaciones en los Monegros son muy irregulares y con diferente intensidad desde lluvias torrenciales en forma de tormentas a nulas o escasas precipitaciones; por lo general la lluvia cae con más generosidad en primavera y en otoño, siendo el invierno y el verano las estaciones más secas, si bien en verano debido a las altas temperaturas estivales se forman ocasionales **trona-das**. En la actualidad prácticamente no nieva nunca o lo hace de forma escasa; también hay que contar con nieblas persistentes en invierno. De modo que las especies vegetales y animales deben adaptarse a las peculiaridades de este terreno: la escasez de agua y la exposición excesiva a los rayos solares. En lo que se refiere a las temperaturas, el invierno es muy frío llegando a temperaturas bajo cero, mientras que el verano es muy caluroso, pudiendo alcanzar y sobrepasar los 40°C.

³⁶ [en línea] [Obtenido 14/11/17] Disponible en Manifiesto científico por Los Monegros <http://entomologia.rediris.es/sea/bol/monegros/mcm.htm>

³⁷ CEDER[en línea] [Obtenido 14/11/17] Disponible en <http://www.cedermonegros.org/>

Según se recoge en la *GEA*³⁸ autores como Asso (1742-1814) atestiguan que: "Esta cordillera estuvo muy poblada de pinares y carrascales, que suministraban abundante materia para carbón, pero hace algunos años que los cortes hechos inconsideradamente han disminuido en gran parte aquellos bosques".³⁹ Así pues este paisaje ha sido transformado por el hombre.

1.4.1. NATURALEZA

Las particularidades climáticas, geológicas y paisajísticas hacen de la comarca de Los Monegros un territorio único e irreplicable. La comarca cuenta con espacios naturales protegidos que están incluidos en la Red Natura 2000, entre ellos, cinco Lugares de Importancia Comunitaria (LIC): Serreta Negra, Sierras de Alcubierre y Sijena, Montes de Alfajarín, Saso de Osera, ríos Cinca y Alcanadre. También cuenta con seis Zonas de Especial Protección para las Aves (ZEPA): Estepas de Monegrillo y Pina, La Retuerta y Saladas de Sástago, Laguna de Sariñena y Balsa de La Estación, Serreta de Tramaced, Sierra de Alcubierre, Valcuerna, Serreta Negra y Liberola (vid. *Memoria... y análisis... de incidencia ambiental* ...).⁴⁰ En torno a la Sierra de Alcubierre, orientada de noroeste a sureste y que culmina a 832 metros en San Caprasio se organiza el relieve de este territorio. Destacamos la descripción técnica facilitada: "Se trata de una estructura tabular, similar a la de las otras muelas zaragozanas, con una base de yesos, sobre los que se estratifican alternadamente margas, arcillas y areniscas, coronadas por areniscas y caliza. El contacto de la sierra con los llanos extendidos a su pie (a 300-500 m.) tiene lugar a través de un glacis, de pendiente más fuerte hacia el sur, y profundamente abarrancado".⁴¹

Su fama de árida por la falta de agua y la excesiva insolación podría llevarnos a considerar el territorio como un trozo de África en Europa, sin embargo este paisaje ha sido transformado por el hombre. Como ya hemos mencionado al hablar del clima (1.4.), diversos autores como Asso atestiguan al hablar de la Sierra de Alcubierre, que estuvo muy poblada de pinares y carrascales. De manera que estamos ante un paisaje en el que se combinan bosques de quejigal y *carrasca* situados en la parte más alta de la Sierra (vid. Documentos gráficos). En ellos podemos encontrar especies como el *boj*, *majuelo*, *enebro*, etc. Los pinares de *pino carrasco* son escasos y se encuentran en una altura intermedia entre los carrascales de la parte alta y el sabinar de la llanura. Junto a ellos conviven arbustos o grandes matas como la *coscoja*, el *espino* y el *enebro*, sotobosque que a veces se encuentra degradado y se trata de un romeral, con escasa cobertura donde en realidad abundan las *ontinas*, los *sisallos*, y también las plantas aromáticas. El bosque que representa el máximo desarrollo de la vegetación en la zona de mayor aridez de Los Monegros es el sabinar de *sabina albar*. Los matorrales, entre los que abunda el **coscojo** (*Quercus coccifera*), el **escambrón** (*Rhamnus lycioides*), el **lantisco** (*Pistacia lentiscus*), la **carrasca** (*Quercus ilex*), el **chapparro** (*Quercus robar*), **cajico** (*Quercus spp.*). Y la *barrilla*, esta última en todas sus variantes, también tienen una gran representación en el ecosistema de la región. Pero si hay un paisaje que predomina por encima de todos es la estepa, grandes llanuras de desierto donde podemos encontrar especies como el *albardín*, arbusto de la familia de las gramíneas, propio de zonas

³⁸ Gran Enciclopedia Aragonesa [en línea] [Obtenido 14/11/17] Disponible en http://www.encyclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz_id=8943

³⁹ Habla de la Sierra de Alcubierre

⁴⁰ Memoria resumen y análisis preliminar de incidencia ambiental del plan de zona de desarrollo rural de la comarca de los Monegros Abril de 2010 [en línea] [Obtenido 14/11/17] Disponible en http://www.aragon.es/estaticos/GobiernoAragon/Departamentos/Presidencia/Documentos/docs/%C3%81reas/Programa_desarrollo_cultural_sostenible/24-1-APIA%20LOS%20MONEGROS.pdf

⁴¹ [en línea] [Obtenido 14/11/17] Disponible en Idem nota Gran Enciclopedia Aragonesa GEA http://www.encyclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz_id=8943

secas sobre sustratos arcillosos o margosos, yesíferos o salinos, muy parecida al esparto y con las mismas aplicaciones que este, forman parte de los pastizales o **facerías** y las **sardas**, aprovechadas por el ganado; o las **capitanas** (*Salsola kali*), ligadas a los afloramientos más o menos salinos de la zona; así como la singularidad de las especies de aves esteparias como los *aguiluchos*, la avutarda común, la *ganga*, *alondra*, *terrera* y *cernícalo*, entre otras especies. El *coscojar* es un tipo de matorral típico de Monegros, muchos autores consideran que ésta es la vegetación climácica, la más desarrollada posible, en las áreas de mayor aridez, conforme a las limitaciones del clima:

“A nuestro territorio llega por el sur un tipo de *coscojar* termófilo, diferente del más continental arriba citado. Se encuentra en el barranco de la *Valcuerna*, en la parte más oriental del término municipal de Peñalba. Se trata de un *coscojar* en el que la sabina negral domina sobre la coscoja y al que acompaña el lentisco (*Pistacia lentiscus*). Esta planta es un buen indicador climático, que tiene su óptimo en las comunidades mediterráneas termófilas del litoral, y rehúye los fríos muy intensos de las estepas continentales. Esta maquia aprovecha los barrancos que se hundan por debajo de la plataforma de Bujaraloz-Candasnos, en los que queda protegida del *cierzo* y las nieblas se disipan antes en situaciones de inversión térmica, debido a la circulación del aire por unos entornos de relieve variado” (GOÑI MARTÍNEZ, 2005, 52).⁴² Para la variedad de nombres (6.6.3.).

Son abundantes también las malas hierbas que invaden caminos, cunetas, terrenos en cultivo y barbecho. Destacan la *amapola*, la *cebadilla*, las *malvas*... Junto a las corrientes de agua se suelen desarrollar herbazales compuestos de *carrizos*, *eneas* y *juncos* en sus proximidades.

La comarca de los Monegros presenta una fauna bastante variada a pesar de su carácter árido. Aquí se han hallado numerosas especies desconocidas, siendo los Monegros el único lugar conocido donde viven. Como es el caso del *Lychnocolax hispanicus*, un insecto parásito que vive en el interior de otros invertebrados. Por consiguiente, también en lo que se refiere a la fauna, estamos ante un ecosistema original e irrepetible. Las especies más comunes que podemos encontrar están relacionadas con cualquier recipiente acuático, balsa o aljibe, como el sapo común, etc.; abundan los reptiles la lagartija (6.7.1.). Entre las aves hay un gran repertorio destacando en número y variedad las rapaces, diurnas y nocturnas; los córvidos, etc. (6.7.2.). Los mamíferos están representados por el jabalí, cada día más frecuente, los carnívoros, etc. (6.7.3.)

Las características físicas de los Monegros y su dura climatología condicionan su paisaje y su fauna, haciéndolos singulares y únicos en Europa; uno de sus rasgos principales es ser una tierra llana, donde predominan el matorral, las plantas y hierbas amarillas sobre suelos blancos de yeso y de sal. La mayor parte de la superficie ronda los 200-400 m de altitud, a excepción de la *Sierra de Alcubierre* y alguna otra de menor importancia, la sierra de *San Gregorio* y la *Serreta Negra*, etc., donde prima lo verde, y en la actualidad también el verde de las amplias extensiones de regadío que cubren gran parte del llano. La aparente homogeneidad ambiental y en consecuencia botánica no es tal.

La vegetación de estepa y los cultivos de diferente signo conforman el paisaje actual de Los Monegros. Podemos distinguir dos paisajes agrarios bien diferentes: las aéreas de secano y las de regadío;

⁴² Gonzalo Gavín González, (coordinador), DGA, 2005. 2 Flora y vegetación de Los Monegros, del libro de las comarcas, Comarca de Monegros del Gobierno de Aragón. Al tratarse de un tipo de matorral diferente del más generalizado en la zona aquí nos gustaría transcribir la información encontrada sobre el tipo de *coscojar* propio de la zona más al sur, por el interés que representa, obtenida del siguiente archivo pdf Daniel Goñi Martínez, [en línea] en pg. 52 [Obtenido 14/11/17] Disponible en http://www.rednaturaldearagon.com/wp-content/uploads/2017/02/vegetacion_monegros_goni_2005.pdf

en las de secano el paisaje estepario que convive con el uso pecuario no se ha transformado en exceso, mientras que en las áreas de regadío, la transformación paisajística es total.

Así pues la aridez, el viento, y las características físicas del suelo de Los Monegros le han valido la calificación de paisaje singularísimo, único en Europa y de los más viejos del continente.

Un paisaje lleno de aromas intensos con un manto de romero, manzanilla y tomillo, y una fauna diversa, pues abundan los jabalíes, las liebres, los conejos, las **rabosas** (zorros) y en algunos lugares los ciervos; además debemos aludir a sus Zonas de Especial Protección para las Aves (ZEPAs), donde habitan aves rapaces como el alcaraván, el búho real, el águila real o la avutarda (6.7.2.). Lo que le convierte en uno de los pocos paisajes aún vírgenes, un escenario de paisaje fósil donde contemplar una extensa composición de tonalidades anaranjadas y ocres.

Hay muchas lagunas, saladas y balsas, que forman el complejo endorreico más importante de Europa. Destaca la laguna de Sariñena.

En Monegros ha sido siempre una necesidad el aprovechamiento de las lluvias para recoger aguas mediante canales o agüeras. Las balsas presentan unos regueros u agüeros de recepción de las aguas que se escurren por los barrancos. Existían balsas grandes y abiertas de agua para consumo humano, pero también en el *monte* encontramos abundantes **balsetas** y **balsetes** para el ganado. Suelen ser pequeñas y de forma circular, en unos casos son de tierra y en otros las paredes están recubiertas de piedra accediendo a ellas por unas escalinatas ya que periódicamente debían limpiarse. Hoy en día están en desuso y en algunos casos desaparecidas.

1.4.2. LAS SABINAS

Uno de los símbolos del paisaje monegrino es la Sabina, aunque lo que predomina es el matorral, un árbol muy resistente tanto a la sequía como a las heladas, por lo que ha podido adaptarse a esta tierra dura y extrema. Este árbol es una especie tan antigua como los dinosaurios, ya que proviene de la Era Mesozoica, es decir, de hace unos 195 millones de años, y es en Los Monegros el único lugar del mundo donde crece entre los 200 y los 400 metros de altitud. Encontramos tantos ejemplares solitarios de gran tamaño y edad como sabinares jóvenes, pudiéndose seguir un itinerario para admirar su grandeza y todas las variedades que encontramos en la comarca, algunas de ellas de gran tamaño y edad, vid. Documentos gráficos.

1.4.3. LAS SALADAS

Las saladas de los Monegros tienen unos cien mil años de antigüedad; estas saladas o lagunas endorreicas, de gran valor ecológico y paisajístico son auténticos oasis en el paisaje monegrino, de donde se extraía la sal desde tiempos inmemoriales, al principio de forma artesanal y para consumo doméstico y, a partir de los siglos XVII-XVIII, como explotación industrial. La salada más grande es *La salina de la Playa* (vid. Documentos gráficos) con 7 kilómetros de perímetro. Es la única de la que se extrajo sal de manera industrial con una producción por la que recibía de la Hacienda Nacional 200 libras jaquesas, en palabras de Madoz.⁴³

⁴³ Joaquín Ruiz Gaspar [en línea] blog "Os Monegros" [Obtenido 05/10/15] Disponible en <https://osmonegros.com/2015/05/29/bujaraloz/> "y muy próximo á la v. una gran playa llamada la Salineta, donde se depositan las aguas de lluvias, y á poco tiempo se convierten en sal; algunos años se extraen muchos centenares de sal. á beneficio de la hacienda nacional, quien paga al pueblo una pensión anual de 200 libras jaquesas en compensación" MADDOZ, Diccionario Geográfico - Estadístico - Histórico (1845-1850).

Así, pues, podemos terminar diciendo que es una tierra llena de contrastes y con un valioso patrimonio natural y cultural. Una gran superficie en la que en la actualidad coexisten el rabioso seco y el regadío artificial más grande de Europa junto a espacios protegidos por su diversidad endémica; comarca tradicionalmente agrícola y ganadera pero que está encontrando en el turismo nuevas oportunidades económicas y sociales, descubriéndonos un sorprendente patrimonio cultural y natural.

1.5. CULTURA, FIESTA Y TRADICIONES

Las celebraciones se han caracterizado por las ceremonias, la música, el baile, el fuego, las brasas y la comida abundante, dentro de las posibilidades de cada época. La zona cuenta con una serie de tradiciones que con el paso del tiempo en unos municipios más que en otros se han ido perdiendo y actualmente sus vecinos las han intentado recuperar con mayor o menor éxito.

Además de las fiestas comunes a la mayoría de los municipios, como las patronales, bodas, bautizos, final de la cosecha..., Navidad, Semana Santa o Todos los Santos, existen toda una serie de celebraciones, la mayoría de ellas relacionadas con la adoración a un santo, como San Antón y otros santos invernales, en las que se hacen hogueras, otras con romerías, sobre todo en primavera, en las que la fiesta consisten en subir al lugar donde está ubicada la ermita y celebrar una comida y festividad popular. Estas celebraciones muestran el folclore popular de la zona, entre ellas se dan diversos ejemplos de los dances propios de los municipios, algunos de ellos recuperados recientemente.

1.5.1. LA TRADICIÓN MUSICAL EN LOS MONEGROS

Debido a la heterogeneidad de la zona solo vamos a intentar describir de forma aproximada su tradición musical, sin olvidar la transformación que ha experimentado la comarca en los últimos 50 años, que sin duda han afectado también a la música y cultura popular.

El dance y la gaita son dos de las manifestaciones más extendidas; por su carácter ritual los dances del sur de Los Monegros han conseguido salvar la **gaita de boto**, que estuvo a punto de desaparecer en los años 70, y con ella se recuperaron los romances, coplillas, **despertaderas**, **albadas**, auroras, coplas, **cuplillas** y pasacalles; también gracias al trabajo realizado por los folcloristas e investigadores locales que lo recopilaron atraídos por el patrimonio etnomusical que atesoran estas tierras.

1.5.1.2. GAITAS Y GAITEROS

1.5.1.2.1. LA GAITA

Tampoco nos queremos extender aquí en definir, caracterizar y conocer la historia de la **gaita de boto**, como aquí se llama, que sin duda es larga, simplemente recogemos que es un instrumento tradicional, cuya forma, según los ejemplares conservados en la zona, no ha variado mucho en sus más de doscientos años de antigüedad.

Su componente principal es **el boto**, vid., pellejo curtido y acondicionado cuyo uso cotidiano era transportar y conservar el vino (6.9.7., 6.15.). En la gaita sirve como depósito de aire: Para su elaboración la piel de cabra debía extraerse entera por una o dos de las patas traseras, conservando la forma del animal. Luego se curtía, cosía y trataba para evitar las fugas de aire. Las piezas de madera se ataban al cuello y las patas delanteras. El **soplador** es el tubo a través del que se llenaba de aire el **bo-**

to, aire que una válvula de cuero impide que salga. Está atado a una de las patas delanteras. El cepo, con doble perforación paralela, servirá de tubo sonoro. Está atado en el cuello del *boto*. El *clarín* o *mediana*, a modo de oboe con ocho agujeros para articular la melodía, se inserta en ese doble cepo. En paralelo está la *bordoneta* que permite afinar la nota. El *bordón* está colocado en la otra pata delantera y tiene función similar a la *bordoneta*. Para tocar el bordón se coloca debajo del brazo derecho, pudiéndose ayudar para su sujeción por cuerdas o similar, y el *boto* bajo el izquierdo.

El boto se cubre con un vestido similar al de una niña con cuello y mangas y generalmente terminado en volante; suelen ser de colores alegres y estampados (Vid. Documentos gráficos)

Los tres tubos sonoros, *clarín*, *bordón* y *bordoneta*, se suelen cubrir con piel de culebra, uso que los entendidos explicarían de modo práctico, y es que la piel de culebra evitaría fugas de aire en el caso, frecuente, de que la madera rajara.

La gaita, musicalmente hablando, es un instrumento polifónico, ya que produce tres sonidos simultáneamente; los producidos por el bordón y la *bordoneta* son fijos y suelen afinarse con la nota del clarín, siendo este, pues, quien determina la mayor parte de las características musicales.

En los Monegros los gaiteros suelen tocar solos o en ocasiones acompañados de algún instrumento sencillo de percusión, o cuando forman pasacalles pueden ir acompañados con guitarras o **mandurrias**.

Se sabe poco de los maestros que construían las gaitas pero se puede afirmar que su oficio requería una gran especialización. Los instrumentos que se han conservado han servido de modelo para construir otros nuevos a los que han introducido alguna modificación para facilitar su incorporación a grupos instrumentales más variados.

La técnica desarrollada por los gaiteros en Los Monegros es muy sobria, ya que debe adaptarse a las características del instrumento, en el que no es posible interrumpir el sonido; de ahí que se prefiera tocar en solitario.

1.5.1.2.2. LOS GAITEROS

El gaitero era depositario de secretos transmitidos oralmente en el seno de la familia, evitando la competencia, como la dificultad para conseguir una gaita, la complejidad de su funcionamiento y puesta a punto, lo que daba a su labor un aura de misterio. Algunas familias de gaiteros cuentan con antecedentes familiares que abarcan por lo menos tres generaciones y acudían a tocar en bodas, bautizos y fiestas a otras localidades.

Hemos encontrado un compendio muy interesante sobre la tradición musical en Los Monegros de la que nos hacemos eco, la mayor parte de las veces, reproduciendo su información, concededora a su vez de una amplia bibliografía sobre el tema y solo en contadas ocasiones nos aventuramos a sintetizar. Destacamos las figuras, relacionadas con los pueblos en estudio: "Sixto Lana Muro, El Rey (1856-1936),... es recordado por quienes lo oyeron por su maestría y elegancia al tocar.... Acudía a tocar a bodas, bautizos y fiestas en numerosos lugares: Castejón de Monegros,...."⁴⁴. Tomás Tella Castán, El Malo, el mejor de su época; Vicente Capitán Inglán, conocido como Pierretes, el último gaitero en acti-

⁴⁴ La mayoría de las informaciones de este apartado proceden de: Luis Miguel Bajén García y Mario Gros Herrero, [en línea] La tradición musical en los Monegros. © Comarca de Los Monegros [Obtenido 10/09/16] Disponible en <http://etnologia.losmonegros.com/fiestas/tradicionm.htm>. Así como en El libro de las comarcas. Comarca de Los Monegros. 2005, p. 260.

vo en los años 60, por lo que acompañó muchos de los dances de los Monegros (*La Almolda, Castejón, Valfarta...*) o Juan Mir Susín que consiguió una gaita aragonesa de El Malo y sustituyó a Capitán en el *dance* de La Almolda hasta el 68. Fue el último gaitero con gaita aragonesa en los años 70.

Martín Blecua Vitales, actual gaitero de los dances de Sariñena, Castejón de Monegros y Valfarta recogió la herencia y relevancia de estos míticos gaiteros sariñenenses, comenzó tocando en 1975 con gaita gallega, y en 1980 recuperó el uso de la aragonesa.

Una de las sagas de gaiteros más recordadas, la de Los Brujos, proviene de La Almolda. Cristóbal Falceto Aznar, El tío Brujo, El Brujé, su abuelo y su hermano Mariano. "Se ha conservado en la comarca el dicho "*ir de pueblo en pueblo como el gaitero de La Almolda*" en recuerdo de las muchas localidades a las que acudía esta famosa familia de gaiteros"⁴⁵. Actualmente Jesús Falceto, un bisnieto suyo, conocido como El Gaiteré, mantiene la tradición, tocando a dúo con otro joven de La Almolda Luis Badía.

Por la importancia que tiene para la conservación, o mejor dicho, recuperación de la gaita, aragonesa en Los Monegros es bueno saber que "Mariano Labat Pinós, Mocé, comenzó a tocar el *dance* en 1969 con clarinete y, desde el año siguiente, con gaita gallega. Es un instrumentista con una relevancia especial, pues contribuyó al mantenimiento de los dances de La Almolda, Castejón y Valfarta..."⁴⁶.

En Castejón de Monegros contamos con lo que podría ser otra familia de gaiteros: Tomás Serrate Mallén, Cachencho, le llamaban "Cachencher, el gaiterer", porque iba siempre con la gaita a todas partes cuando era pequeño. Su hijo, Simeón Serrate aprendió a tocar la gaita y Senén Pueyo Serrate, fue el último de los gaiteros de Castejón. "Era muy mañoso: él mismo se hizo todas las piezas de su gaita y curtió la piel para el *boto*; solía preparar las pitas con que tocaban él y Vicente Capitán, gaitero de Sariñena. Tocó durante cerca de cuarenta años en Bujaraloz, Castejón, La Almolda..."⁴⁷.

Aunque sean imprecisos hay algunos datos sobre otros gaiteros monegrinos..."en Peñalba acompañaba el *dance* a principios de este siglo un gaitero de la localidad, del que apenas queda recuerdo... En Valfarta, Agustín Ballarín y Daniel Labrador tocaron en alguna ocasión las dianas con una antigua gaita gallega en el primer tercio del siglo pasado"⁴⁸.

Hubo unos años de grandes dificultades, ya que las modas y modos musicales cambian a partir de la segunda mitad del siglo XIX y con ellas surgen nuevos instrumentos y grupos instrumentales. Así los talleres que fabricaban gaitas cesaron en su actividad y los nuevos gaiteros tienen dificultades en encontrar instrumento, teniendo que reutilizar gaitas antiguas o construir nuevas como copia, importando piezas de otros lugares. Al mismo tiempo las técnicas de mantenimiento y puesta a punto de la gaita se olvidan, relegando, su uso al acompañamiento de las actividades populares más ritualizadas en la comarca: el *dance* y el canto; por un tiempo coexistieron la *gaita* y los nuevos grupos musicales no sin roces.

En 1975 la gaita deja de sonar en Los Monegros, los nuevos usos musicales, la dificultad de conseguir nuevas gaitas o de mantener las antiguas, el envejecimiento de los gaiteros y un profundo cambio social llevan consigo una crisis en el *dance*, donde la *gaita* se había apoyado. En 1980 se inicia la recu-

⁴⁵ idem., p. 261

⁴⁶ idem., p. 261.

⁴⁷ idem., p. 262.

⁴⁸ idem., p. 262.

peración física del instrumento reproduciendo ejemplares antiguos, a lo que se añade importantes trabajos de recopilación y estudio.

1.5.1.2.3. LOS GÉNEROS INSTRUMENTALES

Como ya hemos dicho más arriba, hasta la segunda mitad del siglo XIX, dentro del género instrumental el protagonista de la fiesta monegrina era el gaitero, que participaba en casi todos los acontecimientos y festejos, aunque el repertorio específico para cada uno de ellos ha llegado hasta nosotros muy fragmentariamente.

Con posterioridad fueron en muchas ocasiones las bandas las encargadas de sustituir su presencia en bailes, dances, pasacalles y otras actividades lúdicas.

1.5.2.4.1. LOS GÉNEROS VOCALES

A la par que los géneros descritos con anterioridad, el género vocal no fue ajeno a los cambios ya descritos para el género musical: De una manera especial destacaremos que, a diferencia de ahora, antes se cantaba en cualquier momento y lugar. En algunos pueblos el repertorio de canciones sigue estando presente:

“En los Monegros la presencia de la *gaita de boto* hizo desarrollar un especial estilo de canto masculino. Romances religiosos y profanos, rondas, despertadoras y cantos de muy diversa índole se acompañaban de gaita, obligando a los cantadores a un esfuerzo considerable por alcanzar el volumen y la altura impuesta por el instrumento. El canto colectivo con el acompañamiento de la *gaita de boto* era antaño muy común en las fiestas de las diversas localidades de los Monegros. Aunque en la actualidad se canta con gaita en algunos pueblos de la comarca como Parleruelo, La Almolda, Sena o Sariñena y crece el interés por este género, son ya muy escasos los solistas que mantienen el estilo antiguo.”⁴⁹

En lo que concierne al hogar y concretamente en la tradición musical del mundo infantil perviven algunas características musicales, por otra parte, desaparecidas en el repertorio adulto. “Así encontramos canciones de cuna y cantos para acompañar el juego que pueden representar pequeños tesoros musicales y literarios. Como esta versión del conocido romance, “*La flor del agua*”, utilizado como canción de cuna en *Castejón de Monegros* y cuya música recuerda a las tonadas de gaita para romances de ronda:

(Y) un sabadito a la tarde y un domingo a la mañana
Pregonaba un pregonero (y) una rica fuente de agua.
La hija del rey, que lo siente, se levanta de la cama:
Muy aprisa se vestía, más aprisa se calzaba,
(y) a coger los cantaricos (y) a la fuente va por agua,

y en el camino encontró a la Virgen soberana:

- ¿Dónde vas hija del rey? (Y) a buscar la flor del agua.
- Tú casadita has de ser, una buenaventurada.
Tres hijos has de tener: dos jugadores de espadas
y el más pequeño de todos dirá la misa cantada.
Y el romance ha sido corto, corto pero muy bonito
y a Dios lo encomendaré⁵⁰.
(Posiblemente de creación popular)

Es interesante la claridad y concisión que recogen las palabras que citamos a continuación refiriéndose a las distintas festividades anuales:

⁴⁹ Idem. p. 268.

⁵⁰ idem. p. 266.

“Las festividades del calendario litúrgico eran también motivo para cantar. Cada momento del ciclo anual tenía cantos religiosos específicos: gozos al santo o Virgen de la fecha; salves y avemarías cantadas en los rosarios; el Reloj de la Pasión en las procesiones de Semana Santa... En una comarca siempre sedienta, el repertorio de rogativas es forzosamente extenso y las letras reflejan la angustia que la ausencia de agua provoca, sobre todo a partir del mes de abril, cuando los labradores de secano se juegan la cosecha:”⁵¹

“La obsesión por el agua llega incluso a tener reflejo en las letrillas de las mudanzas de los dances:

(Y) Úrbez nos dará, Úrbez nos dará
para todos nuestros campos agua
si se le pide con grande humildad (La Almolda)⁵²”

En Peñalba, la colaboración de Carmen Gros Gros, facilito una Plegaria para la rogativa de agua:

Oh madre amorosa consuelo de tantos danos agua limpia pa regar los campos	Socórrenos madre a tus hijos de Eva que piden que llueva en esta novena	Yerra el pecador Cuando hace el pecado Y a nuestro señor tenemos airado	Ahora y en la hora nuestra muerte ampare ahora y en la hora nuestra muerte ampare
--	--	--	--

Los campos tenemos Novena ofrecemos Si airado tenemos
Heridos del hielo a la virgen bella al eterno padre
Y es porque no llueve y es porque tenemos es por los pecados
buen agua del cielo muy seca la tierra que hacen los mortales

Del cielo esperamos Hermoso rocío Pues así lo pide este pueblo mío	Eha eha tierra Tengamos paciencia Que la omnipotencia Ni peca ni yerra	Ahora suplicamos a la hermosa madre que es madre de todos y de todos madre
---	---	---

1.5.2.4.1.2. LA RONDA

Todavía está viva en muchas localidades la tradición de rondar asociada al período de la quinta, así en La Almolda quintos y quintas recorren las calles entonando jotas al compás de panderas decoradas curiosamente con cintas. Antiguamente eran sólo los quintos, con guitarra, **mandurria**, pandera, y otros instrumentos más rudimentarios, hacían rondas nocturnas durante todo el año, hasta la entrada de la siguiente quinta.

En Castejón, donde a la tradicional pandera con parche de piel de perro se unían la **mandurria** y la guitarra, también los quintos salían a recorrer calles y plazas.

En las rondas de mozos en ocasiones se contratan los servicios de cantadores profesionales que destacan por su facilidad para improvisar coplas alusivas a la moza a rondar.

Con la anotación siguiente ponemos en relieve la disponibilidad de los gaiteros que amenizaban no solo las fiestas de su localidad:

“Todavía queda recuerdo en Villanueva de las rondas con gaita, aunque eran los viejos, casados, quienes rondaban con el gaitero de La Almolda improvisando coplas. Los jóvenes preferían los instrumentos de cuerda para rondar a las mozas”⁵³.

Otro momento sin duda especial para salir de ronda era la noche de San Juan con sus coplas e instrumentos como se verá en (6.15.)

1.5.2.4.1.3. DESPERTADERAS, COPLLILLAS Y AURORAS

Para referirse al canto de auroras en Monegros se dice cantar la **despertadera**, al rayar el alba. Al amanecer, por lo general grupos de hombres recorren las calles del pueblo, cantando y parando en su recorrido, en alguna capilla o esquina, para despertar a los vecinos a animarles a que acudan al rosario de la aurora. Otro cantar eran las **coplillas**, en Bujaraloz. Llamadas **cuplillas** en Peñalba; antiguamen-

⁵¹ idem. p. 266.

⁵² Miguel Bajén García y Mario Gros Herrero, [en línea] La tradición musical en los Monegros. © Comarca de Los Monegros [Obtenido 15/10/15] Disponible en <http://etnologia.losmonegros.com/fiestas/tradicionm.htm>.

⁵³ Idem Luis Miguel Bajén García y Mario Gros Herrero.

te las *coplillas* se cantaban la mayor parte de las festividades celebradas durante el año; actualmente sólo se sale en fechas muy señaladas, en las localidades en las que se conserva la costumbre, participando también las mujeres.

Para cantar las *despertaderas* el día de la fiesta se contaba con un coro de hombres con voz solista y algún instrumento. "En algunas localidades el gaitero se unía al grupo y de esa manera se interpretaban en Monegrillo, Bujaraloz,..., *La Almolda -con almirez-, Castejón -con gaita, guitarra y pandereta- o Valfarta*. Durante el canto de las **auroras** los gaiteros acompañaban la melodía o,... más recientemente *-acordeón- Bujaraloz*"⁵⁴ [He destacado en cursiva los pueblos de nuestro estudio aquí mencionados, así como los instrumentos]

Mario Gros Herrero afirma que "Los Monegros es una zona muy conservadora musicalmente, con vitalidad. Por la ritualidad del dance, apego, pobreza...".

"Los dos grandes bloques son el dance y los cantos romance a gaita. *Romances de ronda en Sena, Castejón de Monegros, Pallaruelo de Monegros, Sariñena; despertaderas de Valfarta, Castejón de Monegros, las coplillas de Bujaraloz*. En el canto con gaita la puesta en escena es única".

La tradición de cantar "*La despertadera*"⁵⁵, consultar archivo sonoro, se mantiene en *La Almolda*, los días de Santa Quitería y San Úrbez, 22 y 23 de mayo. A las seis de la mañana los vecinos que quieren participar inician el recorrido en casa del *Mayoral del Dance*, acompañado por el gaitero y el solista, el grupo con sus instrumentos, almirez, gaita,... van por las calles entonando las coplillas en honor de los Santos Patronos.

Aurora o despertadera. Canto devocional tradicional de *La Almolda* (Zaragoza), dedicada a Santa Quitería cuya onomástica se celebra el día 22 de mayo. La *despertadera* se canta al amanecer, al son de la gaita y el almirez, mientras se recorren las calles del pueblo, para convocar a las gentes al rosario de la aurora, "despertando" al vecindario para que acudan.

En realidad, más que al género "Gozos", la *despertadera* pertenecería al de *Auroras, Coplillas* o *Rosarieras*. En este caso se trata de una admirable versión "a capella" interpretada por *L'Incantari*, que presenta un estilo de marcadas características medievales. En ella, también hacen alusión, al glorioso San Urbez. Es un enlace que hemos hallado recientemente y por su belleza hemos decidido compartirlo⁵⁶

Es curioso comprobar que con la misma melodía se interpretaban coplas en forma de seguidilla,

de carácter profano: o marcadamente jocoso:

"Con los ojos abiertos duerme la liebre y el que tenga enemigos que no los cierre"	para casera a su sobrina Gloria que es de primera y desde que la chica llegó de Soria siempre está el padre cura
---	---

⁵⁴ Idem Luis Miguel Bajén García y Mario Gros Herrero.

⁵⁵ Idem. Instituto de Estudios e Investigación de Los Monegros © Comarca de Los Monegros. Centro de interpretación. Etnología de Los Monegros Celebraciones [en línea] [Obtenido 10/09/16] Disponible en <http://etnologia.losmonegros.com/etnologia3.htm> > DOCUMENTOS SONOROS > La despertadera (La Almolda).

⁵⁶ Una versión admirable hallada en este enlace que compartimos <https://www.youtube.com/watch?v=YKmvikYZDA8>

tocando a Gloria⁵⁷.

En Peñalba se llaman **cuplillas** a las que se cantan las vísperas de los santos patronos de cada una de las calles del municipio, San Roque, San Isidro, María Auxiliadora, la Virgen del Carmen, San Lorenzo, San Jorge..., dando la vuelta al pueblo y parando en lugares puntuales.

1.5.2.4.1.4. ROMANCES, FOLÍAS Y CANCIONES A SON DE GAITA

En las fiestas monegrinas uno de los actos más importantes, junto con el dance, era tradicionalmente el canto colectivo de diversos romances. Interpretados, la víspera de la fiesta por la noche, por un solista y un coro, en el que sólo participaban hombres acompañados por el gaitero. Comenzaban a la puerta de la iglesia, donde cantaban en **rolde** un romance religioso; luego, durante toda la noche, seguían la ronda cantando romances profanos a la puerta de las casas de las mozas. "Coplas de la víspera". "Ya raya el alba",⁵⁸ consultar archivo sonoro, *La Almolda*.

Son numerosos los romances religiosos correspondientes a diversas festividades que se recuerdan: los hay dedicados a San Miguel,⁵⁹ consultar archivo sonoro, en *Valfarta, el 29 de septiembre*, festividad de San Miguel Arcángel, Valfarta celebra su fiesta patronal. Es importante destacar el canto del Romance, en honor al Santo, que se hace a medianoche en el pórtico de la iglesia ante su imagen y con la presencia del *Dance*.

En *Bujaraloz* se celebra la *Virgen de las Nieves*, y *San Agustín*. Algunos de esos romances se siguen cantando en la actualidad, con la novedad de la incorporación de la mujer.

Debemos distinguir por un lado entre los romances profanos dirigidos a las autoridades,... , por otro los más numerosos y esperados: "los romances cantados en forma de ronda a las mozas, la mayor parte de ellos de origen muy antiguo: "La flor del agua, cantado en..., La Almolda, Castejón, Bujaraloz...; *Los trece pilares ...*, Castejón, La Almolda; *Los Sacramentos de Amor*, La Almolda; *Las virtudes del agua, El amor ausente, El retrato, La Marichuana, Castejón de Monegros*", -consultar letra del romance y posible audición interpretada, en grabación de gaita y voz, por Serrate⁶⁰; así mismo llamado "Romance del montañés-Despedida"⁶¹, consultar archivo sonoro, Este tipo de romances también se cantaban, antiguamente, en bodas y otros acontecimientos festivos.

Simeón Serrate Mayoral, los conservó y recogió en su libro *Historia del antiguo dance de Castejón de Monegros*, publicado en 1999, donde narra sus recuerdos del *dance*, así como los textos de las mudanzas, *despertaderas* y romances, algunos de ellos auténticas joyas.

En las rondas monegrinas otro género musical que se interpretaba antiguamente era el de las folías, antigua danza cantada muy popular durante los siglos XVI y XVII en España y Portugal que luego se hizo

⁵⁷ Idem. Luis Miguel Bajén García y Mario Gros Herrero, Instituto de Estudios e Investigación de Los Monegros © Comarca de Los Monegros. Centro de interpretación. Etnología de Los Monegros. Celebraciones. La tradición musical en Los Monegros: [en línea] [Obtenido 10/09/16] Disponible en <http://etnologia.losmonegros.com/fiestas/tradicionm.htm>

⁵⁸ Centro de interpretación. Etnología de los Monegros. Celebraciones: [en línea] [Obtenido 10/09/16] Disponible en <http://etnologia.losmonegros.com/etnologia3.htm> aquí DOCUMENTOS SONOROS: Coplas de la víspera. "Ya raya el alba" (La Almolda)

⁵⁹ Centro de interpretación. Etnología de los Monegros. Celebraciones: [en línea] [Obtenido 15/10/18] Disponible en <http://etnologia.losmonegros.com/etnologia3.htm> aquí DOCUMENTOS SONOROS: San Miguel (Valfarta)

⁶⁰ Romance del Marichuana. (Castejón de Monegros) para la letra del romance: [en línea] [Obtenido 15/10/18] Disponible en http://www.desdemonegros.com/index.php?id=noticiadesarrollada2&idnoticia=5&seccion=p_notia

Grabación: Disco LP cuaderno " Monegros" -Saga 1990. [en línea] [Obtenido 15/10/18] Disponible en https://www.youtube.com/watch?feature=player_detailpage&v=iaEsN3qsYgk

Para ver más: "Romances de ronda en Castejón de Monegros" Archivo tradicional de Aragón 2008 JM Fraile y M. Gros. "Historia del antiguo baile de Castejón de Monegros" (AGA 1999). "Música Tradicional de Monegros" (SAGA 1999)

⁶¹ Idem Luis Miguel Bajén y Mario Gros Herrero: [en línea] [Obtenido 15/10/18] Disponible en <http://etnologia.losmonegros.com/etnologia3.htm> aquí DOCUMENTOS SONOROS: Romance del montañés-Despedida (Castejón de Monegros)

famosa en toda Europa. Se tenían escasas noticias de la permanencia de este género en el folklore aragonés, en los Monegros, sin embargo, los restos recuperados, permiten asegurar que se trataba de una tipología habitual en el repertorio de canto con gaita. "Junto con los romances, en Castejón y Farlete la víspera de la fiesta los mozos cantaban folías a las mozas acompañados por un gaitero. En Bujaraloz las mujeres también cantaban folías durante los carnavales y las bailaban en corro en torno a una hoguera. En Bujaraloz se recuerda una canción de la ronda con gaitero, con música de las folías, en que los mozos recorrían el pueblo cantando y lanzando **chilos**:

iA cantar venimos aquí,
a cantar, que no a dormir,
a cantar por el amor de las mozas...!"⁶²

Era también frecuente, durante *las rondas festivas*, entonar, además de *romances* y *folías*, diversas canciones acompañadas por el gaitero. Se trataba de un género menos rígido ya que los romances, permitían la incorporación de nuevas coplas de diversos orígenes. La víspera de la fiesta de Santa Quitaría, en La Almolda, los danzantes, acompañados por el mayoral y el gaitero, recorrían las calles bailando mudanzas y entonando "a son de gaita" *romances* y *coplas* en forma de *seguidillas* o de *cuartetas* con diversos estribillos:

"La repañetera de mi gaita
cuando tiene vino qué bien canta
y cuando no tiene
se enfada y se aguanta."⁶³

1.5.3. EL BAILE

En la comarca pocos fueron los bailes populares acompañados por gaita los que resistieron el ímpetu de la modernización. Recientemente se ha recuperado uno de ellos, la jota de la calle baja o Baile de la gaita en Bujaraloz. Según se cuenta, la fiesta de la Virgen de las Nieves que se celebra el 5 de agosto para conmemorar el final de una epidemia de peste que asoló al pueblo, se celebra en la calle Baja de Bujaraloz, donde, a la altura de la llamada, "casa de las Pías" se construyó una pared a lo largo de la calle que logró frenar el avance de la feroz epidemia. Desde entonces los vecinos de la calle se encomendaron a la Virgen de las Nieves y para recordar el lugar exacto donde se contuvo la terrible plaga, el baile se efectuaba la víspera de la fiesta delante de esa casa, en cuya bodega se situaba el gaitero, la música con la que se acompañaba el baile, a la luz de los **tederos**, se oía a través de los respiraderos. "Cabe suponer que este tipo de bailes estarían más extendidos antiguamente y, en muchas ocasiones, fueron asimilados por el *dance*."⁶⁴

La jota ha eclipsado otros tipos de baile relacionados con ella como la seguidilla, que se ha conservado en otras zonas de Los Monegros. Aquí la jota se sigue bailando por parejas ataviadas con el traje regional y acompañadas por la *rondalla*.

Con la llegada de las nuevas modas de baile, en muchos pueblos, los gaiteros, para **no perder parroquia**, tuvieron que adaptar como pudieron el nuevo repertorio al instrumento. Así, El Brujo de La

⁶² idem. Luis Miguel Bajén García y Mario Gros Herrero, Instituto de Estudios e Investigación de Los Monegros © Comarca de Los Monegros. Centro de interpretación. Etnología de Los Monegros. Celebraciones. La tradición musical en Los Monegros: [en línea] [Obtenido 15/10/18] Disponible en <http://etnologia.losmonegros.com/fiestas/tradicionm.htm>

⁶³ idem Luis Miguel Bajén García y Mario Gros Herrero, Instituto de Estudios e Investigación de Los Monegros © Comarca de Los Monegros. Centro de interpretación. Etnología de Los Monegros. Celebraciones. La tradición musical en Los Monegros: [en línea] [Obtenido 15/10/18] Disponible en <http://etnologia.losmonegros.com/fiestas/tradicionm.htm>

⁶⁴ idem., p. 264.

Almolda y el tío Senén de Castejón tenían la habilidad de sacar de oído toda la música de moda que escuchaban para hacer bailar a sus convecinos.

1.5.4. GASTRONOMÍA⁶⁵

La agricultura y de manera especial la ganadería local ofrecen una base inmejorable para cocinar, el *ternasco* cuenta con una fama excepcional, el delicioso *ternasco* de Aragón es el plato más característico de la cocina monegrina, producto gastronómico que se comparte con el resto de la comunidad, se puede degustar en sabrosos *guisos*: *paletilla de ternasco*, con salsa de almendras, a la brasa o asada *al horno con patatas a lo pobre*, o la **sartenada**; las costillas y chuletas a la brasa....

Se conservan antiguas recetas en la elaboración de los derivados de la *matacía* como las *longanizas*, las *bolas*, las *morcillas* y el resto de piezas elaboradas en guisos, a la plancha, etc. y como se dice del cerdo se aprovecha todo hasta los andares, que mejor que las *manitas de cerdo* en su gelatina.

Otros platos también tradicionales son las *migas a la pastora* las *farinetas* y las *sopas d' ajo*; como importantes son los platos preparados con animales de corral, de caza y el cerdo; o el arroz elaborado con verduras, caracoles, bacalao o liebre que también está presente en la mesa.

En postres, existe una gran variedad de dulces, como los rollos, roscones, *farinosos*, *empanadones*, *madalenas*, tortas de yema, mortajaos y *mallorcas*, son algunos de los deliciosos postres, para conocer más variedades (6.2.1.4.), y desde luego no podemos olvidar otro producto monegrino de excelente calidad, la miel.

En su conjunto se trata de platos tradicionales y delicias de la repostería, todo esto, combinado con las nuevas tendencias gastronómicas.

1.6. PATRIMONIO - LUGARES DE INTERÉS⁶⁶

Sobre cada uno de los seis municipios estudiados se sabe que fueron poblados desde la antigüedad, seguidos por los asentamientos de: los pueblos prerromanos, romanos, visigodos así como la ocupación islámica, siendo los árabes los que permanecieron más tiempo, de modo que una de las culturas más desarrolladas y que más siglos permaneció en la comarca fue la musulmana, por lo que todavía quedan restos de su cultura en la zona; la cultura árabe, como grandes gestores, que eran, del agua, dejó amplias muestras de azudes, acequias, pozos y balsas, que recorren la geografía monegrina; pasando a formar parte, tras la reconquista, del reino de Aragón.

En Los Monegros, de todo su patrimonio artístico, destaca la majestuosidad del Real Monasterio de Santa María de Sijena y la sobriedad de la Cartuja de Las Fuentes, monasterio "fundado por los Condes de Sástago en 1507, pasó a ser la 1ª Casa de la Orden de San Bruno establecida en Aragón."⁶⁷ Podemos hablar de las pinturas que cubren sus paredes, 17 de ellas son pasajes de la vida de San Bruno pintadas por Manuel Bayeu, cuñado de Goya.

⁶⁵ Para documentarnos nos hemos servido de los siguientes datos obtenidos en unos casos de la Gran Enciclopedia Aragonesa GEA y en otros de Turismo/ Los Monegros / gastronomía [en línea] [Obtenido 15/10/18] Disponible en <http://redaragon.elperiodicodearagon.com/turismo/rutamonegros/4.aspx> el blog os monegros [Obtenido 15/10/18] Disponible en <https://osmonegros.com/category/gastronomia/>

⁶⁶ Como en el caso anterior nos hemos servido de los datos obtenidos en unos casos de la Gran Enciclopedia Aragonesa GEA [en línea] [Obtenido 15/10/18] Disponible en http://www.encyclopediia-aragonesa.com/voz.asp?voz_id=8943 y en otros de Turismo / Los Monegros / Patrimonio, [en línea] [Obtenido 15/10/18] Disponible en <http://redaragon.elperiodicodearagon.com/turismo/rutamonegros/2.asp>

⁶⁷ Ayuntamiento de Sariñena [en línea] [Obtenido 21/10/18] Disponible en <http://www.sarinena.es/index.php/mod.pags/mem.detalle/idpag.54/idmenu.1105/chk.e29cc449bea510e0f0e11bbcc94d8dd1.html>

En los pueblos que abarca nuestro estudio encontramos el castillo-ermita y acueducto *La Madre*, en Castejón de Monegros; castillo y portal-capilla de la Virgen del Pilar, en La Almolda; y el arco-portal, en Bujaraloz; vid. apéndice DOCUMENTOS GRÁFICOS; así como otros que saldrán al hablar de cada uno de ellos.

1.7. PERSONAJES DESTACADOS

Son muchísimos los personajes destacados nacidos en alguno de los pueblos en estudio: Beltrán Villagrasa, Pío (Bujaraloz, 1889 - Valencia, 1971), doctor matemático; Crespo López, Lourdes (La Almolda, 2-II-1944 - Barcelona, 31-V-1991), pintora; Dieste y Giménez, Manuel (La Almolda, 1830 - Toledo, 1875), abogado; Ripollés y Baranda, Mariano (La Almolda, 1842 - Baños de Segura 1909), abogado; Zaballos Carreras, Ezequiel (La Almolda, 1922 - id. 1993), autodidacta; Martín Cortés de Albarcar nacido en Bujaraloz (1510-1582), que fue un cosmógrafo y escritor de náutica.

Como persona célebre nacida en Candanos tenemos a Jesús Arnal Pena, sacerdote y escritor, que nació el 28 de enero de 1904. Tras sus estudios eclesiásticos en el Seminario de Lérida, fue ordenado sacerdote en 1927, posteriormente estuvo al frente de varias parroquias diocesanas, siendo destinado finalmente a la de Ballobar, donde murió el 8 de diciembre de 1971. En 1972 se publicó su obra *Por qué fui secretario de Durruti*. Ediciones Mirador del Pirineu, Andorra la Vieja, edición que salió a los pocos meses de la muerte del autor. Con un estilo sencillo y ameno, narra las tribulaciones de su autor durante la guerra de 1936, a quien, Buenaventura Durruti, nombró como su secretario particular, terminada la contienda, se reincorporó a su ministerio sacerdotal, sintiendo siempre hacia la persona de Durruti una gran admiración y gratitud, a quien defiende en su obra, aunque esté lejos de compartir sus ideales.

Y para terminar, conozcamos también al monegrino más ilustre, D. Miguel Servet, teólogo y científico, natural de Villanueva de Sijena, versado en diversas ciencias tales como astronomía, meteorología, geografía, teología y física entre otras. Aunque no nacido en un pueblo de los del estudio, algunos de estos pueblos tuvieron una estrechísima relación con Villanueva, su pueblo natal, donde encontraremos un museo en su honor para visitarlo y conocer más sobre este ilustre aragonés.

1.8. HISTORIA

1.8.1. CONEXIÓN HISTORIA Y GEOGRAFÍA. IDENTIDAD CULTURAL. PERTENENCIA A UN LUGAR.

I

Un breve resumen histórico, mostrará cómo se forjó la personalidad de esta comarca. Iberos, Romanos, Visigodos y Árabes, fueron las civilizaciones que poblaron y dejaron su huella en estas tierras, a lo largo de miles de años; así la comarca alberga en sus paisajes únicos el resultado de lo que estas civilizaciones nos legaron y sus numerosos yacimientos arqueológicos lo demuestran; como también sus impresionantes paisajes que son en gran parte fruto de la acción humana como ya avanzamos al hablar del clima (1.4.).

Partiendo de los iberos⁶⁸ autóctonos, y tras una ocupación de varios siglos por parte de los romanos primero y de los visigodos después, la Península fue invadida por los musulmanes en el año 711.

⁶⁸ Con anterioridad a la puesta en riego de la zona y durante una campaña de prospecciones se localizó, en noviembre de 2006, el yacimiento ibérico de San Miguel III. En el corazón de la Sierra de Jubierre, en Castejón de Monegros, siendo uno de los yaci-

Durante las primeras décadas de la ocupación musulmana Zaragoza fue la llave de la expansión árabe en el norte de la Península. Esto explica los numerosos signos de influencia árabe en la toponimia de la zona.

El futuro Aragón estaba dividido en dos por la invasión musulmana: el sur, realmente ocupado y los altos valles pirenaicos, que no lo estaban. Esta separación en dos partes duraría más de dos siglos, sin apenas cambios en la línea de demarcación que era más o menos imprecisa. Los seis pueblos estudiados formaban parte de la zona ocupada. Zaragoza era la capital de una de las provincias de la España musulmana.

El árabe era la lengua oficial, mientras que las poblaciones vecinas hablaban latín y esto llevó a una mezcla considerable de palabras árabes. Así iría poco a poco elaborándose el romance, que daría el castellano actual, donde encontramos cuatro mil palabras de origen árabe, o las demás lenguas romances de la Península Ibérica.

A partir del siglo X se empieza a hablar de Aragón, como otro estado cristiano del norte; la población aragonesa vive en unos cuantos valles pirenaicos.

En el s. XI Aragón se convierte en reino con Ramiro I. Aragón emprende la Reconquista desde esta posición, más defensiva que ofensiva. En 1118 Alfonso I el Batallador conquista Zaragoza lo que permitió el dominio del valle del Ebro. Sariñena no fue liberada hasta 1132. Alfonso el Batallador iría reconquistando poco a poco las plazas fuertes de la región. Fraga fue conquistada en 1149 por Ramón Berenguer IV, conde de Barcelona y príncipe de Aragón. La conquista cristiana de Caspe tuvo lugar en 1169, llevada a cabo por el rey Alfonso II.

Las tierras reconquistadas se entregan como recompensa a los nobles aragoneses pero es necesario fijar en ellas a un suficiente número de cristianos para que la reconquista sea efectiva. La solución adoptada para evitar la despoblación de los territorios es la de no expulsar a los musulmanes. A estos musulmanes que se quedan entre los cristianos se les llama mudéjares; se dedican a la agricultura, al comercio y a las artes. La población mudéjar tendió a reducirse en las ciudades, mientras que aumentó en las riberas fértiles de los ríos y en la ribera derecha del Ebro. Los cristianos a su vez se concentrarían en las ciudades. La población de Aragón en esta época es bastante dispar: berneses y francos, castellanos y catalanes, que venían a ocupar las tierras vacías, sin olvidar los judíos.

Los fueros regulaban las relaciones de los ciudadanos con los señores; una figura original, el Justicia de Aragón, se encargaba de velar por el cumplimiento de los mismos.

El principal recurso de Aragón era la agricultura junto con la cría del ganado. Existía una conciencia de grupo diferenciado.

En este contexto fue forjándose poco a poco el pueblo aragonés; el primer rasgo de este pueblo es la "cristiandad". El cristianismo fue un elemento unificador de los diferentes núcleos que se integraban en el reino, los no cristianos no estaban integrados en la comunidad aragonesa; se rigen por un estatuto especial.

A la Reconquista siguió una expansión aragonesa sobre la que no me voy a extender; solamente recordaré que llegó hasta el otro extremo del Mediterráneo: Atenas, Nápoles e incluso Constantinopla.

La unidad nacional de España se hizo realidad en el s. XVI. En 1412, el "Compromiso de Caspe" pone en marcha la unión de los reinos de Aragón y Castilla, que culmina con el matrimonio de don Fernando de Aragón con Isabel I de Castilla, en 1469, conocidos como los Reyes Católicos. Pero la conciencia aragonesa no se anula con esta unión; más bien es al contrario. El nuevo estado que se crea bajo el mando de los Reyes Católicos recoge lo tradicional de cada individualidad territorial, es decir de cada uno de los territorios que forman la Corona de Aragón, no solo Aragón, sino también Cataluña, Valencia, Murcia, las Islas Baleares, Cerdeña y el reino de Nápoles y Sicilia.

Es en el s. XVIII cuando Aragón pierde su calidad de reino, tras la *Guerra de Sucesión*, al reforzarse el centralismo.

La ocupación napoleónica en Aragón estuvo marcada por los dos Sitios de Zaragoza.

En lo referente a la historia contemporánea, me limitaré a recordar que Aragón fue escenario de violentas batallas durante la guerra civil, 1936-39, ya que durante gran parte de la guerra, Aragón estuvo partido en dos, de norte a sur: en el oeste los franquistas y en el este, es decir la zona en estudio, los republicanos. Es bien conocida la de Teruel. Pero los combates fueron, particularmente duros en la Sierra de Alcubierre (vid. más información en Ruta de Orwell)

La época actual está marcada por la autonomía, aspiración que se remonta a 1923, pero que fue paralizada por la dictadura de Primo de Rivera y luego por el franquismo.

La reivindicación de la autonomía por parte de Aragón, aunque apoyada en el pasado histórico, nunca ha tenido los tintes conflictivos que se dan en el País Vasco o en Cataluña; se trata más bien de una reivindicación de reconocimiento de la propia identidad aragonesa.

En la actualidad hay un Gobierno aragonés y unas Cortes aragonesas que van cambiando en el curso de las sucesivas elecciones.

II

Si, como acabamos de ver, Aragón ha fundamentado su unidad en su Historia, dicha unidad no es geográficamente una unidad natural, con una superficie de 47000 Km², repartida en tres provincias creadas en España en 1833.

Los seis pueblos estudiados están situados en el desierto de los Monegros. Esta apelación es probablemente una contracción de "montes negros", expresión debida al paisaje oscuro que debió de presentar cuando aún tenía una vegetación rica en árboles y arbustos.⁶⁹ Hoy ha desaparecido casi por completo, en parte debido a los tiempos en que se utilizaba para hacer carbón vegetal en las **carbónicas** (6.9.5.), se utilizaba directamente como leña y para la construcción y en parte, también, por las guerras.

Muchos autores aluden a esta vegetación, en particular el historiador del Monasterio de Sijena. Así como la recogida por Esteban Sarasa Sánchez en el *Libro de las Comarcas*, capítulo 2 "Notas sobre la comarca de Los Monegros en la Edad Media", donde se refiere al *Cantar de Roldán*, que narra la gesta de la derrota carolingia en Roncesvalles el año 778, aunque compuesto en el s. XII, "podría referirse a esta zona al mencionar expresamente el *montnegre* próximo a Zaragoza, atravesado por el ejército

⁶⁹ (podríamos tomar como ejemplo *Montagne Noir*, en Bretaña)

franco tras la negativa del gobernador de la Zaragoza (*Saraqusta*) musulmana a abrir las puertas de la ciudad a cambio de la ayuda de Carlomagno en su rebeldía contra el emir de Córdoba".⁷⁰

El desierto monegrino no constituye una división administrativa, de hecho se sitúa entre las provincias de Zaragoza y Huesca; es una comarca que puede definirse por criterios de homogeneidad, relieve, clima, vegetación.... Por eso no es de extrañar que las fronteras de los Monegros no estén siempre bien definidas; en general se puede decir que la comarca se extiende al este de Zaragoza y está delimitada al sur por una cadena de montes bajos –de unos 400 metros de altitud- que bordean al norte el valle del Ebro, al oeste por una línea situada a algunos kilómetros al oeste del río Cinca. La sierra de Alcubierre, orientada de noroeste a sureste, de unos 800 m de altitud, que separa las provincias de Zaragoza y Huesca, viene a ser como la espina dorsal de este territorio de alrededor de 2.500 Km² (1.2.)

El *clima* de Aragón es de tipo mediterráneo, pero en el valle del Ebro, cerrado por todas las caras, el clima es continental, con los extremos que lo caracterizan: pocas e irregulares precipitaciones, gran diferencia térmica entre invierno y verano, fuertes cambios de temperatura, y vientos intensos y abundantes.

Las precipitaciones son rara vez de nieve, la cantidad de agua recogida puede oscilar entre la habitual entre 300 y 400 mm anuales y tres veces ésta. Las escasas precipitaciones se distribuyen de forma irregular a lo largo del año, tienen carácter estacional y equinoccial, teniendo lugar las mayores precipitaciones en otoño y primavera y las mínimas en invierno y en verano, cuando las lluvias se concentran en pocos días y suelen ser en forma de tormentas fuertes acompañadas de lluvias torrenciales y granizo, especialmente temido este último porque viene a coincidir con el momento de la recolección.

El agua potable tenía que ser distribuida, antiguamente en cubas, posteriormente y hasta mitad de los años setenta por camiones cisterna.

Un elemento característico del clima del valle del Ebro es el viento dominante es el que procede del noroeste y se conoce como "*cierzo*", viento frío, fuerte, puede soplar a 100 Km/h y generalmente es seco, hecho importante que influye en la evaporación, así como el exceso de temperatura en julio y agosto ya que las máximas pueden llegar a 42º (1.4.).

La *naturaleza del suelo* también tiene su importancia. Concretamente en Monegros es muy variada, debido al origen de golfo marino de la región. Hay mantos de arcilla y suelos calcáreos, hay también muchos terrenos salinos (cloruros y sulfatos de sodio y de manganeso, de origen marino) que han generado yeso, por la acción de las sales sobre la cal (1.4.1.).

Todo esto hace que debido a la dureza del marco geográfico, Aragón en general y los Monegros en particular, sea una región que esté relativamente poco poblada. La densidad de población de Aragón es algo superior a 25 hab. /Km²; la propia región de Monegros se caracteriza por una baja densidad de población con poco más del 7'6%, población que iba más bien en descenso en los últimos años (1.1.1., 1.2., 1.3.).

El sector primario, esencialmente el agrícola y más aun el ganadero, disminuye en Monegros. Sin embargo, cerca de la mitad de la población sigue siendo agrícola (1.3.1.).

⁷⁰ Esteban Sarasa Sanchez, p. 102 Notas sobre la comarca de Los Monegros en la Edad Media, [en línea] [Obtenido 21/10/18] Disponible en http://www.aragon.es/estaticos/GobiernoAragon/Departamentos/PoliticaTerritorialJusticiaInterior/Documentos/docs/Areas/Informa-ci%C3%B3n%20territorial/Publicaciones/Coleccion_Territorio/Comarca_Monegros/DOCUMENTOS_BLOQUE_II_DE_LA_HISTORIA-2.pdf

El *regadío* es el gran motor de la transformación económica de la región. Las siguientes precisiones dan idea de su importancia: las tierras de secano sólo permiten el cultivo de cereales de invierno, sobre todo el de trigo, o el **ordio**, [en el *DLE* escrito con 'h' y como de Huesca, 2. m. desusada. Conjunto de granos de hordio. En Hues., u. c. rur.] con una sola cosecha cada dos años; mientras que en el regadío cada año puede cultivarse, además de los cereales de invierno, alfalfa, maíz... incluso frutales.

A comienzos del s. xx se inicia la elaboración de un plan de regadíos; aunque buena parte del programa de regadíos se ha realizado durante los últimos años, a pesar de no pocas dificultades, la continuación de las obras es una de las grandes preocupaciones de la población.

Los retrasos en la ejecución de estos proyectos han hecho a los aragoneses algo hostiles y sensibles a los planes de trasvase del agua del Ebro. Estos últimos planes generan un conflicto latente con las Comunidades vecinas.

De 276.440 hectáreas cultivables de Los Monegros, sólo unas 66.000 hectáreas son de regadío, en torno a una quinta parte, de ahí que Monegros tenga ese aspecto desértico.

La *producción agrícola de los Monegros*, consta ante todo de cereales: el trigo, 20% de la producción total (los Monegros son uno de los primeros productores de trigo de España), la cebada, el 40%, el maíz alrededor del 5%, la alfalfa el 13%. Hay también legumbres (más del 5%), frutales (cerca del 3%), almendras (un 2%), olivos (un 0,6%), viñas (más del 1%), el girasol (un 2%) y otros cultivos, que supondrían en torno al 7% del total. Según los últimos datos, la producción de cebada está aumentando, en detrimento de la del trigo; el girasol también disminuye, mientras que aumenta el maíz. Hay que añadir que la aplicación de la Política Agraria Comunitaria (PAC), ha conducido al abandono de alrededor de un 15% de las tierras cultivables.

La mecanización agrícola está muy desarrollada.

La ganadería tradicional de ovejas y cabras, limitada al ganado ovino en el secano, es relativamente poco importante. Actualmente no hay más que 50.000 cabezas de ganado ovino y 5.000 de bovino, y ambos pierden importancia ante el desarrollo del de los cerdos y pollos, ambos en granjas, de modo que la ganadería va desarrollándose hacia la cría de cerdos.

La *industria* está poco desarrollada y es relativamente estable.

Nos ha parecido necesario presentar este resumen histórico y geográfico para saber, en líneas generales, cómo la historia y la geografía de la zona han marcado a sus gentes. Por ejemplo, el hecho de la larga presencia árabe en la región y sus aportaciones en el terreno agrícola, la repoblación en la que participaron gentes venidas del norte, o la rivalidad que existe entre aragoneses y castellanos; las guerras, tanto la *Guerra de Sucesión española* principios del s. XVIII, vid. (1.8.2.3.) GEOGRAFÍA E HISTORIA DE MONEGROS SUR, -al hablar de CANDASNOS y de PEÑALBA-, que lleva consigo la pérdida de independencia de Aragón y su integración en España; como las guerras carlistas en el s. XIX tan violentas en esta región, GEOGRAFÍA E HISTORIA DE MONEGROS SUR, al hablar de PEÑALBA Edad Moderna), así como la Guerra Civil, vid. cada uno de estos apartados (1.8.) HISTORIA I, II, III / LA COMARCA / BUJARALAZ / PEÑALBA / COLECTIVIZACIÓN DE LA AGRICULTURA / (2.1.1.) EL HABLA DE LOS MONEGROS / (4.) ZONA ESTUDIADA / (4.1.) CARACTERIZACIÓN DEL TERRITORIO; el deseo actual de reconocimiento histórico que nos corresponde por parte del gobierno central... En cuanto a los datos geográficos, son importantes para comprobar el impacto que esas condiciones medioambientales tienen sobre los habitantes de la región y más concretamente de la comarca.

III

De los seis pueblos podríamos destacar a Bujaraloz por su importancia relativa, debida a su situación, al ser un cruce de varios caminos: el que une Caspe y Alcañiz con Huesca y la frontera francesa, el que viene de Fraga y el que va a Zaragoza. Los demás destacan por sus emplazamientos más o menos privilegiados al estar situados sobre una elevación sobre **las vales** que las rodean o sobre inmensas llanuras.

La presencia humana en la comarca, a lo largo de los tiempos, ha dejado su huella (1.1.)

Actualmente en estos pueblos se cultivan esencialmente cereales, trigo, cebada y maíz, este último en el regadío, plantas forrajeras, sobre todo la alfalfa, algunas leguminosas y algunos frutales.

Los nuevos regadíos le proporcionan todas las tonalidades y gamas de colores: de un lado, la zona regable muestra su color verde intenso; y del otro, en contraste, el paisaje árido y desértico con su amarillo en verano y rojizo en otoño, salpicado por algún olivar. Es un paisaje eminentemente agrícola.

Se crían principalmente ganado ovino, generalmente al aire libre, salvo si es muy joven, en estos casos se guarda en *parideras*. Igualmente se crían cerdos.

En esta región también se caza bastante (perdices, liebres, conejos, jabalís, ciervos, etc.).

La industria apenas está desarrollada en estos pueblos esencialmente agrícolas.

En cuanto al sector terciario, está más o menos desarrollado. Los pueblos disponen de los comercios que necesita la población.

Bujaraloz, Candasnos y Peñalba cuentan con una carretera de primer orden, la N II, que va de Madrid a Gerona. Eso sí con muchos problemas debido al excesivo número de vehículos, sobre todo de transporte, que la frecuentan. Los otros pueblos están comunicados entre sí por carreteras secundarias, en estos casos con menor número de usuarios.

La historia de este territorio la expondremos a medida que hablemos de las distintas poblaciones y describiremos los acontecimientos que las conformaron tal como son. Aquí solo hacemos alusión a su estatus actual dentro de la nueva organización territorial de Aragón.

Tan solo avanzaremos que los hallazgos arqueológicos en el Tozal de los Regallos en Candasnos, en el barranco de la *Correbardera* entre Castejón y Valfarta, en la Val de Ladrones entre Peñalba y Candasnos y en *El Chermanillo* en este mismo pueblo, permiten suponer que la historia de Los Monegros podría arrancar entre el Bronce final y la I Edad del Hierro (1.1.).

LA COMARCA se creó mediante la Ley 17/2002 del 5 de julio publicada en el Boletín Oficial Aragón el 17 de julio. Aunque no se constituyó oficialmente hasta el 7 de octubre del 2002, asumiendo sus respectivas competencias el 1 de enero del 2003. Tiene su capital en Sariñena.

Por los restos localizados recientemente en los pueblos en estudio se sabe que fueron habitadas desde la antigüedad, seguida de asentamientos hispanorromanos, visigodos así como la ocupación islámica, pasando a formar parte, tras la reconquista, del reino de Aragón. Durante ese proceso de repoblación hay un rasgo que hay que tener en cuenta: la actual comarca en época medieval no formó un conjunto uniforme ni formó parte de ninguna agrupación administrativa única. Así pues, los 49 pueblos de la comarca recientemente creada con capital en Sariñena, anteriormente correspondieron a di-

versas jurisdicciones, tanto civiles como eclesiásticas (Esteban Sarasa Sánchez).⁷¹ Son localidades con diferente origen en el tiempo y en su componente humano y que tienen en común el medio geográfico eminentemente desértico.

Es una zona, actualmente, poco poblada pero debido a su estratégica situación geográfica, conectando Zaragoza y el oeste peninsular con Cataluña y con Huesca, importantes infraestructuras la recorren, desde la época romana.

El frente de lucha, durante La guerra civil en Aragón, fue importante y duradero. Línea de frente que atravesó la comarca de los Monegros se estableció por la Sierra de Alcubierre, de gran importancia estratégica, donde se construyeron pertrechos militares y elementos de defensa civil en sus estribaciones y en las localidades del entorno.

En la actualidad a iniciativa de la Comarca de los Monegros, se ha recuperado uno de los escenarios donde el escritor británico George Orwell fue destinado durante su estancia en España en 1937, Monte Irazo, y que describe con maestría en su obra *Homenaje a Cataluña*, narrando sus vivencias en España durante la Guerra Civil.⁷²

1.8.2. EL AGUA COMO SÍMBOLO

El agua de boca, la destinada para beber, llegó por iniciativa de los ayuntamientos, a través de dos consorcios, en primer lugar a Candanos y a Peñalba que se unieron para costear la obra y posteriormente llegó a La *Almolda* y *Bujaraloz*, el "24-IV-1975",⁷³ hasta esa fecha, los vecinos de estas dos últimas localidades y hasta pocos años antes los de *Candanos* y *Peñalba*, tuvieron que comprar el agua abasteciéndose de las balsas que todavía se encuentran diseminadas por cada término municipal, algunas de ellas todavía visibles, vid. en Candanos, la **Balsa Buena** sirvió de ejemplo para otras balsas del entorno, para José Bada, "la más importante", vid. CANDANOS / SERVICIOS; la **balsa calzada**, la **Balsa del Boberal**, la **Balsa Pedrera**, la **del Molino** en Bujaraloz; en Peñalba estaba la **Balsa Fraguada**, ahora desaparecida, y la **Balsa'l Lugar** unida mediante *güeras* a la primera, que era una balsa hecha, completamente redonda, construida con grandes piedras engarzadas, hasta allí llegaba el agua que venía desde el *monte*, por las *güeras*, se creía que era muy antigua, el agua de esas dos balsas era para consumo humano, ambas desaparecidas; también estaba la **Balseta Güera** y la **Balsa Lorén**, esta para el ganado; también en *Valfarta* donde los informantes nos han hablado de una red de "güeras" para recoger el agua para beber que desembocaban en la **Balsa Alta**, desaparecida. La cultura del agua era todo un rito; vid. balsas en topónimos, vid. HIDRÓNIMOS de cada municipio.

1.8.2.1. Canal de Monegros

Ya en enero de 1915 se promulgó la Ley de Riegos del Alto Aragón que pretendía la transformación en regadío de amplias zonas del Sobrarbe, Los Monegros y el Somontano de las provincias de Huesca y en menor medida de Zaragoza. El Canal de Monegros era la infraestructura básica necesaria para po-

⁷¹ Esteban Sarasa Sánchez, p. 101, Notas sobre la comarca de Los Monegros en la Edad Media. Libro de las comarcas. Comarca de Los Monegros.2 (2005). [en línea] [Obtenido 21/10/18] Disponible en http://www.aragon.es/estaticos/GobiernoAragon/Departamentos/PoliticaTerritorialJusticiaInterior/Documentos/docs/Areas/Informa-ci%C3%B3n%20territorial/Publicaciones/Coleccion_Territorio/Comarca_Monegros/DOCUMENTOS_BLOQUE_II_DE_LA_HISTORIA-2.pdf

⁷² Ruta Orwell. [en línea] [Obtenido 15/10/18] Disponible en <http://www.casahelvetica.com/la-ruta-orwell.html>

⁷³ Gran Enciclopedia Aragonesa GEA Bujaraloz [en línea] [Obtenido 15/10/18] Disponible en http://www.encyclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz_id=2640&voz_id_origen=8943

ner en regadío esta zona y su construcción se proyectó en dos fases: la primera parte entre el embalse de La Sotonera y la Sierra de Alcubierre (Monegros I) y una segunda parte con la obra más singular que consistía en atravesar dicha sierra mediante un túnel y llevar el agua a los municipios de las provincias de Huesca y Zaragoza situados al sur de la sierra (MONEGROS II).

Y hasta agosto de 1986 no se aprueba el Plan General de Transformación de la segunda fase de Monegros, con la publicación en el BOE del 8-8-1986 mediante un Decreto que reconocía estos regadíos de interés nacional. La zona así reconocida parte del túnel de la Sierra de Alcubierre cuya superficie se distribuyen en una serie de sectores, si bien la superficie definitiva para transformar en regadío depende a su vez de otros proyectos y directivas de carácter medioambiental que, posiblemente, reduzcan las expectativas del Plan General de 1986.⁷⁴

1.8.2.2. El territorio y la investigación

El territorio que nos ocupa es una parte reducida de la comarca de Los Monegros, aunque son municipios de gran extensión; situado en la parte sur de la Comarca, los municipios que la rodean por el norte son: Lanaja, Sariñena, Albalatillo, Sena, Villanueva de Sijena; y por el este Ontiñena y Fraga; y por el sur, también Fraga, Caspe y Pina.

La zona en estudio cuenta con una superficie total de 72.930. Así Bujaraloz tiene 12.160 Ha., Candasnos 12.200 Ha., Castejón de Monegros 16.500 Ha., La Almolda 13.100 Ha., Peñalba 15.670 Ha. y Valfarta 3.300 Ha. Vid. mapas.

1.8.2.3. GEOGRAFÍA E HISTORIA DE MONEGROS SUR

La Geografía y la Historia son dos importantes ejes para el conocimiento del grupo, conocer el espacio donde se desarrolla la vida humana, y saber interpretar las interrelaciones que se dan entre las comunidades y el territorio en el que habitan; los cambios y conflictos que han dado lugar a las diferentes sociedades, a su cultura; así ambas están intrínsecamente interrelacionadas en la medida en que la relación entre las sociedades y el medio en el que habitan son un factor fundamental en su evolución histórica y esa evolución histórica condiciona o actúa como un elemento causal de la conformación del territorio, favoreciendo, la comprensión del contexto social, de su idiosincrasia, de su relación, de sus manifestaciones culturales, en definitiva, de su lengua.

Al pensar en Los Monegros es fácil sucumbir a los tópicos, pensamos en tierras inhóspitas y paisajes desérticos, calificativos que curiosamente pueden interpretarse, de forma negativa, "dura y salvaje", en boca de algunas personas; mientras que para otras, representan horizontes inmensos, calma, tenacidad, abnegación, luminosidad, respeto, "un hogar y un paisaje". Rasgos, todos ellos, que bien podrían calificar o describir nuestra lengua, fruto de todos esos elementos que la han perfilado; lugar de paso, *columna vertebral*.

Centrándonos en la zona que nos ocupa, Los Monegros meridionales, describiremos cada uno de los seis municipios que componen *Monegros Sur*.

La información que ofrecemos de cada pueblo depende en gran medida de los distintos documentos o enlaces que se nos ofrecían, por lo que varían de uno a otro; así pues como a la hora de documentarnos sobre los diferentes municipios han sido muy distintas las fuentes a las que hemos podido acce-

⁷⁴ Gran Enciclopedia Aragonesa GEA [en línea] [Obtenido 15/10/18] Disponible en http://www.encyclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz_id=8944

der, los resultados, aunque los hemos intentado armonizar, no son del todo exactos, de ahí que en algunos casos intentamos sintetizar la información obtenida y en otros nos ha parecido más idóneo respetar el documento.

1.8.2.3.1. BUJARALUZ

Ubicación Coordenadas: 41º 29' 52.29" N, 0º 8' 57.42" E.

Altitud: 327 msnm.

Superficie: 121,61km²

Partido Judicial de Caspe.

Diócesis de Zaragoza

Población: 1001 hab.

1.900	1.950	1.978	1.998	2016
1.403	1.104	1.217	1.018	996

Buxaraloz en grafía aragonesa⁷⁵ Villa de la prov. de Zaragoza, situada en la **comarca de los Monegros**, junto a la carretera general, la Nacional II, que en algunos tramos coincide con la que antiguamente fue **calzada romana** si tenemos en cuenta los hallazgos arqueológicos de la zona, sobresaliendo interesantes monedas.

Su ubicación privilegiada le hace ser cruce de caminos ya que aquí confluyen rutas de enlace entre el Bajo Aragón y Huesca y entre el Este y el Oeste de la Península, siendo paso obligado entre Madrid y Barcelona.

En sus calles localizamos la iglesia parroquial dedicada a Santiago, obra de los siglos XVI y XVII, aunque se levantó sobre el solar donde ya había un templo en el siglo XIII. En la parte posterior de este templo, ocupando uno de los lados de una plaza, se encuentra la casa solariega de los Torres Solanot, familia vinculada a la historia aragonesa del siglo XIX, por la importante actividad política de alguno de sus miembros. Destacado ejemplar de la arquitectura civil aragonesa, ya que combina elementos de tradición mudéjar con otros barrocos dando una inusual monumentalidad al conjunto. Vid. *Documentos gráficos*.

Dentro del mismo casco urbano, en un extremo de la localidad, está la *ermita de la Virgen de las Nieves*, más información en: **Romances, folías y canciones a son de gaita**.

En el camino a Valfarta, se conserva el *pozo de hielo*. En torno a Bujaraloz encontramos *las saladas*, pequeñas lagunas características de esta estepa aragonesa.⁷⁶

Cuenta entre sus notables con *Martín Cortés de Albacar*, ilustre navegante y cosmógrafo, que revolucionó las cartas de navegación, para quien, la estepa monegrina y su magnífico cielo estrellado sirvieron de inspiración. vid. PERSONAJES DESTACADOS.

En palabra del propio ayuntamiento: "La economía de Bujaraloz se ha basado tradicionalmente en exclusiva en la agricultura y la ganadería, habiendo estado condicionadas estas actividades por la escasez de agua. No obstante el sector servicios ha experimentado un incremento tan notable, que su porcentaje en la distribución por sectores productivos ha superado al sector primario".⁷⁷

⁷⁵ p. 35, RODÉS, Francho, MAZA, Paquita y GAVIN, Gonzalo *Bocabulariomonegrino*. Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Uesca. (2005).

⁷⁶ Turismo los Monegros [en línea] [Obtenido 16/09/17] Disponible en <http://www.turismolosmonegros.es/servicio.php/servicio/saladas-de-bujaraloz-y-sastago/5077/48>

⁷⁷ Ayuntamiento de Bujaraloz [en línea] [Obtenido 16/09/17] Disponible en <http://bujaraloz.cumpletransparencia.es/Bujaraloz/Ordenacion/medio-ambiente-informacion-geografica-econom>

Tierra de secano, fundamentalmente cerealista, de la que actualmente se riegan, aproximadamente, dos sectores.

Desde el punto de vista arqueológico existen varios yacimientos romanos jalonando la vía romana *Caesaraugusta-Ilerda*. La calzada se conoce localmente como “camino de los Fierros”, de la que se conserva algún tramo junto a una balsa de agua a la que da nombre: la “**Balsa Calzada**”.

“Ya en tiempos de los romanos pasaba por el actual término de Bujaraloz una calzada que hoy se llama “Camino de los Fierros” y que unía *Caesaraugusta* e *Ilerda*, hablamos de la antigua vía romana de *Caesaraugusta* a *Ilerda*,”⁷⁸ calzada en la que se han localizado varios yacimientos romanos. Sobre el nombre, *Camino de los Fierros*, como se conoce ahora; hemos encontrado una aclaración del porque de ese nombre dada por Madoz, vid. nota.⁷⁹

También hay restos en la “*Venta de la Perdiz*” y el “*Pozo del Pedregal*”, y vestigios de una posible villa rústica en la *partida* de **Las Vales**, con cerámicas ibéricas pintadas, y romana campaniense y sigillata. Este yacimiento se asociaría también a la vía.

En cuanto a su historia sabemos que fue: “Villa real conquistada por Alfonso I a los moros, que la poseyeron durante casi medio milenio, volvió a ser musulmana tras la derrota de Fraga. De esa posesión árabe procede su nombre, de “*Burx-al-arús*” que significa “torre de la novia”.⁸⁰

Y que en 1218, Jaime I, tomaba bajo su especial protección a la villa de Bujaraloz que Pedro II había entregado, al monasterio de Sijena por doscientos cincuenta maravedís alfonsíes. “En 1254, doña Urraca de Entenza, priora de Sijena, otorgó la carta de población a sus habitantes. Según la carta, estos territorios ya estaban poblados para esta fecha, y se regían por un derecho determinado; se les declara francos, libres e inmunes de ciertos impuestos”.⁸¹ En 1818 Bujaraloz se emancipó y dejó de pertenecer al Monasterio de Sijena”.⁸²

Así pues etimológicamente Bujaraloz vendría del árabe “*Burx al-arús*”, que o bien significaría literalmente “torre de la novia”, como ya hemos hecho mención más arriba, “aunque también podría ser “torre de los Arús” ya que éste era el nombre de un importante linaje árabe”.⁸³

Bujaraloz cuenta con numerosos monumentos artísticos y naturales, entre los naturales destacaremos el complejo lagunar llamado Saladas de Sástago y Bujaraloz o “**salinetas**”, conjunto de humedales formados en pequeñas fosas sobre suelos predominante calizos, que solo tienen agua de forma temporal, por lo general tras las lluvias de invierno o primavera, saladas de donde la población extraía la sal para comercializarla. Espacio natural que recientemente ha incluido dos rutas circulares que per-

⁷⁸ Ayuntamiento de Bujaraloz [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en http://www.bujaraloz.es/portal_localweb/p_20_contenedor1.jsp?seccion=s_fdes_d4_v2.jsp&codbusqueda=673&language=es&codResi=15&codMenuPN=359&codMenu=354&layout=p_20_contenedor1.jsp&level=1

⁷⁹ Publicau en el Blog Os Monegros, de Joaquín Ruiz Gaspar. Replega de Toponimia Monegrina; [en línea] consultada en p. 34 [Obtenido 17/10/15] Disponible en <https://app.box.com/shared/9dh66526q5mbqkz04nis>
“...algo mas dist. hacia la parte del S. se conserva una travesía de 5/4 de hora de la famosa vía Pompeya, construida por los romanos desde Tarragona á Lisboa, cuya dirección ha desaparecido en tantos puntos de la Península: es tanta la solidez de las varias argamasas con que está fundada, que la hacen impenetrable al arado, y por eso se le llama á aquel sitio el camino de los Fierros”.

⁸⁰ Ayuntamiento de Bujaraloz [en línea] [Obtenido 15/10/15] Disponible en http://www.bujaraloz.es/portal_localweb/p_20_contenedor1.jsp?seccion=s_fdes_d4_v2.jsp&codbusqueda=673&language=es&codResi=15&codMenuPN=359&codMenu=354&layout=p_20_contenedor1.jsp&level=1

⁸¹ Gran Enciclopedia Aragonesa GEA Bujaraloz [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en http://www.encyclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz_id=2640&voz_id_origen=8943

⁸² Suponemos debido a la desamortización. Ayuntamiento de Bujaraloz [en línea] [Obtenido 15/10/15] Disponible en http://www.bujaraloz.es/portal_localweb/p_20_contenedor1.jsp?seccion=s_fdes_d4_v2.jsp&codbusqueda=673&language=es&codResi=15&codMenuPN=359&codMenu=354&layout=p_20_contenedor1.jsp&level=1

⁸³ Wikipedia [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <https://es.wikipedia.org/wiki/Bujaraloz>

miten visitarlas, y cuenta con un observatorio de las aves y paneles informativos, está incluido en la Red Natural de Aragón, que a su vez pone en valor los recursos naturales y culturales, ligados a la antigua explotación de sal destinada al consumo alimentario, del que aún hoy se pueden observar algunas de las infraestructuras relacionadas con este tipo de producción: manantiales, balsas de decantación, canales de derivación, en la *Salada de la Playa*.⁸⁴ Vid. NATURALEZA / LAS SALADAS.

Bujaraloz cuenta con las ruinas de un molino de viento del siglo XVI, que es dibujado en 1668 por Pier María Baldí, en su viaje por España y Portugal, acompañando a Cosme de Médicis, vid. Imagen.

Además cuenta con distintas balsas en las que la población se abastecía de agua: la *Balsa Buena*, antes llamada del *Boberal*, la *Balsa Pedrera*, la *del Molino*, etc.

En Bujaraloz que conviene destacar el "*baile de la gaita*", que tiene lugar el 5 de agosto, festividad de la Virgen de las Nieves, los bujaralocinos cantan el tradicional Romance a las puertas de la ermita de la virgen, vid. EL BAILE. Celebra sus fiestas patronales el 28 de agosto en honor de San Agustín, destacamos la pervivencia de dos tradiciones de gran arraigo en el pueblo: es el *dance* tradicional, "*dance de moros y cristianos*", baile de palos y espadas que se representa el día 28 de agosto, fiesta mayor, en honor a San Agustín, patrón del lugar, *dance*, que desapareció a principios del siglo XX, y recuperado desde los años ochenta se sigue interpretando acompañados por la *gaita de boto* y las *copillitas de las despertaderas*", a las seis de la madrugada del 28 y el 29, para rendir honores al santo, y despertar a los vecinos al rondar por el pueblo con cantos, acompañados de guitarra y bandurria, actos festivos tanto religiosos, como lúdicos.

Durante la guerra civil esta zona quedó en la mitad de Aragón fiel a la república, como vimos en el apartado de HISTORIA, vid., lo que sin lugar a dudas influiría en el devenir de sus gentes. De modo que tras el 18 de julio la mitad oriental de Aragón queda separada de su centro económico, político y administrativo habitual Zaragoza y también del gobierno central de la República, las tres capitales están en manos de los sublevados, de ahí que las columnas militares procedentes de Barcelona que avanzaban en defensa de Zaragoza, controladas principalmente por dirigentes anarcosindicalistas se detuvieran en la zona.

Durante la guerra civil fue, una vez más, zona de paso y de lucha y por allí pasaron entre otras la Columna Durruti,⁸⁵ quien dejó su impronta, que sin duda podríamos llamar colectiva; recogemos a continuación algunos datos que así lo testimonian.

La Columna Durruti entró en Bujaraloz el 25 de julio y el 6 de octubre del 36 allí estableció su Cuartel General y fue allí donde se celebró, el Pleno Extraordinario, vid.⁸⁶ de Sindicatos y Columnas del Comité Regional de Aragón, Rioja y Navarra de la Confederación Nacional del Trabajo (CNT).

⁸⁴ Ayuntamiento de Bujaraloz [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en http://www.bujaraloz.es/portal_localweb/p_20_contenedor1.jsp?seccion=s_fdes_d4_v2.jsp&codbusqueda=672&language=es&codResi=15&codMenuPN=359&codMenu=367&layout=p_20_contenedor1.jsp&level=1 y <http://bujaraloz.cumpletransparencia.es/Bujaraloz/Ordenacion/medio-ambiente-informacion-geografica-econom>

⁸⁵ Nos parece de gran relevancia la figura de Durruti y su huella dejada en la zona. De ahí la cita. HANS MAGNUS ENZENSBERG (1975) *El corto verano de la anarquía*. p. 20 "Solo el verdadero ser de la historia proyecta una sombra y la proyecta en forma de ficción colectiva. Así debe interpretarse la novela de Durruti: no como una biografía producto de una recopilación de hechos, y menos aún como reflexión científica. Su campo narrativo sobrepasa la mera semblanza de una persona. Abarca también el ambiente y el contacto con situaciones concretas, sin el cual este personaje sería imposible de imaginar. Él se define a través de su lucha. Así se manifiesta su "aura" social, de la que participan, también a la inversa, todas sus acciones, declaraciones e intervenciones. Todas las informaciones que poseemos sobre Durruti están bañadas de esa luz peculiar; es imposible ya distinguir entre aquello que puede ser atribuido estrictamente a su aura y aquello que sus comentaristas (incluso sus enemigos) le atribuyen en sus recuerdos".

⁸⁶ Pleno Extraordinario [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <http://consejodedefensadearagon.blogspot.com/2014/06/pleno-extraordinario-de-bujaraloz.html>

El 20 de noviembre de 1936 Buenaventura Durruti moría en Madrid y Bujaraloz le dedicó una placa.⁸⁷ Según los datos encontrados la placa fue inaugurada a comienzos de 1937, *Nuevo Aragón*⁸⁸, edición del 5-3-1937, recogió así la noticia: "Nuestros gran Durruti no ha muerto. Su espíritu vive y perdura entre nosotros...".⁸⁹ Cuentan que posteriormente la placa apareció rota en una escombrera. Su paso por la zona se recuerda con agrado, dicen: "Durruti era una buena persona", dejó un buen recuerdo. Incluso ocasionalmente oí el comentario de algunas personas que recordaban un romance que cantaban sus padres en casa.⁹⁰

Durante su campaña en el frente de Aragón Durruti tomo como ayudante a Jesús Arnal, un sacerdote de Candanos a quien salvo la vida, en un juicio popular, por aclamación de los libertarios de su pueblo -Candanos- convirtiéndose en hombre de confianza y protegido del líder anarquista, así como responsable de la intendencia de sus tropas; vid. más en PERSONAJES DESTACADOS.

En ese *Pleno Extraordinario* celebrado en Bujaraloz la CNT impulso la creación del **CONSEJO REGIONAL DE DEFENSA DE ARAGÓN**, siendo el primer gobierno libertario de la historia y prácticamente el único,⁹¹ este organismo, presidido por Joaquín Ascaso, gobernó la mitad oriental de Aragón entre el 6 de octubre de 1936 y el 11 de agosto de 1937.

EL CONSEJO REGIONAL DE DEFENSA DE ARAGÓN consiguió varios logros, normalización de la vida civil, consolidar las conquistas sociales, como la colectivización; puso en marcha brigadas de alfabetización itinerantes y activó campañas de lectura. Sin embargo este organismo carecía de competencias militares, que habían sido retenidas por las mismas milicias que habían apoyado su creación.

Respondía a la necesidad de organizar la vida económica y social de unas comarcas privadas de sus centros naturales económicos y administrativos teniendo como resultado el inicio de un mínimo sistema de organización y de gobierno.

Fue el órgano de administración y de gobierno en el Aragón republicano durante la primera etapa de la guerra civil (octubre 1936, agosto 1937). Por otra parte, la situación política supuso que los pueblos y comarcas de esta parte de Aragón reorganizasen sus ayuntamientos y sus órganos de gobierno a base de las fuerzas políticas integrantes del Frente Popular, y de una CNT que, en muchos casos, disponía de cierta hegemonía local.

Así pues, desde octubre de 1936, fuerzas políticas y representaciones locales y regionales constituyen el **CONSEJO REGIONAL DE DEFENSA**, que tuvo su primera sede en Fraga y luego se traslado a Caspe, y que presidió el militante cenetista Joaquín Ascaso. A principios de noviembre de 1936, el presidente del Consejo viajó a Madrid, donde se entrevistó con el presidente del gobierno de la República, *Largo Caballero*, y explicó que el nacimiento del Consejo se debía a lo anormal de las circunstancias: "Encon-

⁸⁷ Placa conmemorativa y mas ... [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <http://www.bajoaragonesa.org/elagitador/durruti-en-bujaraloz/>

⁸⁸ Gran Enciclopedia Aragonesa GEA Periódico diario que se publicó en Caspe, entre el 20-I-1937 y el 11 de agosto del mismo año. Portavoz del Consejo Regional de Defensa de Aragón [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en http://www.encyclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz_id=9482

⁸⁹ El Ajitador. [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <http://www.bajoaragonesa.org/elagitador/durruti-en-bujaraloz/>

⁹⁰ "Día 20 de noviembre / día nublado y sin sol / hemos sabido la muerte / de un valiente luchador. / Que peleaba en Madrid / con sus bravos milicianos / para aplastar al fascismo / con el fusil en la mano. / Una bala traicionera / Salida de una ventana / sego una vida valiente / por nosotros apreciada. / Mal haya a los criminales / que nos lo han fusilado. / Ya tendrán su merecido / en tiempo no muy lejano. / A nuestro hermano Durruti / debemos de recordar / que dio su vida en Madrid, / en pro de la libertad. / En cambio los asesinos, / Cabanellas, Mola y Franco / Ensangrentan nuestra tierra / y hacen España a pedazos".

⁹¹ EDUARDO BAYONA @E_BAYONA [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <https://www.publico.es/politica/80-anos-del-consejo-aragon.html>

diciones normales nos hubiéramos limitado a pedir la aprobación rápida, como se ha hecho con el Estatuto Vasco, del Estatuto Aragonés".⁹²

Reconocida, legalmente, su existencia y ámbito jurisdiccional por el gobierno del Frente Popular el Consejo de Aragón en el mes de diciembre, y bajo la presidencia de Ascaso reúne en Caspe un rudimentario aparato de gobierno compuesto por *trece consejerías*, un *órgano de prensa* desde enero del 37 *Nuevo Aragón*,⁹³ un *Boletín oficial*, etc., con hegemonía de la CNT.

En sus declaraciones políticas se señalaba como objetivo: estructurar y vigorizar la nueva economía, y "recoger el afán colectivista respetando al pequeño industrial y al pequeño campesino", así como colaborar con el gobierno nacional en la guerra contra los "nacionalistas".⁹⁴

Las relaciones más intensas las establece el **CONSEJO DE ARAGÓN** con la *Generalitat de Catalunya*, así el Consejero de Abastos del Gobierno catalán, visita Caspe en enero de 1937, concertando un intercambio de productos agrícolas y minerales aragoneses con elaboraciones industriales de Catalunya. A finales de mes es el **CONSEJO DE ARAGÓN** quien marcha a Barcelona, celebrándose entrevistas entre Ascaso y Companys; en julio Companys, acompañado por Tarradellas, visitan Caspe.

En el verano de 1937, el nuevo gobierno del Frente Popular presidido por Negrín, con nuevos planteamientos políticos y militares, disuelve el **CONSEJO DE ARAGÓN** con la promulgación de un decreto el 18 de agosto que deroga el decreto de 11-XII-1936 que lo creaba, nombrando un gobernador general para Aragón.

"El aparato de gobierno y de administración que fue el **CONSEJO DE ARAGÓN** duró poco más de seis meses, y a pesar de sus muchos defectos e insuficiencias fue un órgano necesario surgido en una situación de necesidad".⁹⁵

1.8.2.3.2. CANDASNOS

Ubicación Coordenadas: 41° 30' 14" N, 0° 3' 51" E

Altitud: 283 m. (a.s.n.m.)

Superficie de 122,45 Km²

Partido Judicial de Fraga.

Diócesis: actualmente diócesis de Barbastro, hasta junio de 1998, diócesis de Lérida.

Población: 315 hab. Según los datos publicados por el INE a 1 de Enero de 2017.

1900	1910	1930	1940	1950	1960	1970	1981	1986	1992	1999	2004	2007	2011	2014	2016
1.006	1.050	1885	1.020	975	844	814	723	699	623	558	470	438	409	339	318

Municipio de la provincia de Huesca situada en la Depresión del Ebro, ubicada en un llano estepario donde perduran antiguas balsas, alguna emblemática, lo que muestra que la población sufrió seriamente los problemas de la sequía, siendo, la lucha por el agua, una constante histórica, en Candanos. Su tradicional color ocre del secano se ha transformado en los últimos años en verde, merced a los nuevos regadíos instalados en su término. Actualmente riega todas las hectáreas previstas en el plan de riego.

⁹² Gran Enciclopedia Aragonesa GEA Consejo de Aragón [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en http://www.encyclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz_id=13269

⁹³ Gran Enciclopedia Aragonesa GEA Periódico diario que se publicó en Caspe, entre el 20-I-1937 y el 11 de agosto del mismo año. Portavoz del Consejo Regional de Defensa de Aragón [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en http://www.encyclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz_id=9482&voz_id_origen=13269

⁹⁴ Gran Enciclopedia Aragonesa GEA Consejo de Aragón [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en http://www.encyclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz_id=13269

⁹⁵ Compartiendo este epílogo queremos poner en valor su gestión. Gran Enciclopedia Aragonesa GEA Consejo de Aragón [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en http://www.encyclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz_id=13269

La historia de esta localidad siempre ha estado ligada a las comunicaciones. Por sus alrededores discurría la vía de *Caesaraugusta* a *Ilerda* y *Tarraco* cuándo y por ella pasaban los peregrinos que hacían la ruta jacobea, en el interior de la parroquia hay conchas grabadas.

La iglesia parroquial, dedicada a la Asunción, es obra de estilo románico en origen, realizada según los esquemas del monasterio de Sijena, del que dependía Candasnos, obra de finales del siglo XII, el cuerpo bajo del ábside es semicircular, de cantería, con una ventanita con dos arquivoltas decoradas con bocel, y el alto poligonal, de ladrillo, con ventanas apuntadas; lo singular de este templo es la transición al gótico del siglo XIV, ya que a mitad de altura del templo se construye en ladrillo, y en la zona del ábside se pasa del semicírculo al polígono; reformada posteriormente, hay, con ampliaciones en los siglos XVI y XVIII.

En torno a la Plaza del Ayuntamiento de planta rectangular, se cruzan dos calles en ángulo y recto y sobre éstas nacen y desembocan otras formando la red urbana de Candasnos que se completa con la plaza de la Iglesia. Del conjunto destacan algunas viviendas con elementos históricos en sus fachadas. Además del Ayuntamiento y sus porches, todavía se conserva alguna fachada que presenta la típica galería de *arquillos de medio punto* en la planta superior.

Para conocer algo más sobre el nombre de **Candasnos** anotamos lo que Francisco Castellón escribió sobre Candasnos, al hablar de sus orígenes y la ermita de San Bartolomé en "Folletín Altoaragón" el 8 noviembre 1981 y sobre la parroquia en "Cuadernos Altoaragoneses" el 10 enero 1998. "En ambas ocasiones disiente de quien ve el origen del nombre de esta localidad en campo de asnos, apostando por un origen que podría estar en el término árabe "kándara" o puente, relacionándola con las citadas vías de comunicación".⁹⁶

Las primeras huellas de civilización de Candasnos datan del 900 a. C. (Bronce Final y Primera Edad del Hierro) y se encuentran en los yacimientos de *Valdeladrones*, *Tozal de los Regallos*, perteneciente a la cultura de los Campos de Urnas, Cabeza la Vieja, etc.; algunas de las piezas aquí halladas se exhiben en el Museo Provincial de Huesca y en el Arqueológico Nacional de Madrid.

Con la llegada de los romanos, el territorio candsanino y sus alrededores se convirtieron en lugar de paso para tropas y comerciantes, dada su peculiar situación de encrucijada entre las vías que comunicaban *Tarraco*, *Ilerda* (Lleida), *Celsa* (Gelsa) y *Caesar Augusta* (Zaragoza). De esta época nos han quedado la calzada romana, testimonio del paso de la Vía Augusta por este lugar son: la constancia de tres miliarios a su paso por Candasnos y por otra parte las ruinas del "Conventaz" y otros restos. Vías de comunicación que los árabes aprovecharían en sus incursión por el valle del Ebro.

El actual Candasnos estuvo secularmente vinculado al Real Monasterio de Sijena desde su fundación hasta la desamortización de Mendizábal en 1835.

En la Edad Moderna conoció el desarrollo y la expansión propios del siglo XVI, así como las agitaciones de bandoleros y las crisis de subsistencia propias del siglo XVII, siglo que se inicia con las peripecias bélicas de la Guerra de Sucesión. Estando los últimos siglos jalonados de períodos de agitación, guerras de la independencia, de sucesión, carlistas, civil... y de desarrollo, como la anhelada, desde 1915,

⁹⁶ Julio Alvira, en su artículo Una mañana de mercadillo en Candasnos, publicado en el Diario del Alto Aragón [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <http://www.diariodelaltoaragon.es/NoticiasImprimir.aspx?Id=548487>

llegada de las aguas del Canal Monegros, lo que ha supuesto una importante transformación para la comunidad local.⁹⁷

Economía de Candanos

La actividad económica del pueblo se reparte entre la agricultura, ganadería, actividades, que generalmente van asociadas, y los servicios, favorecidos por su situación junto a la N-II y la A-II.⁹⁸

Agricultura

Actualmente se está viviendo un gran cambio a causa de los nuevos regadíos y de la concentración parcelaria que se ha llevado a cabo.

Los tradicionales cultivos de secano han dado paso a otros largamente esperados como son el maíz, el girasol, la alfalfa, el sorgo, incluso árboles frutales, cultivos que se compaginan con los tradicionales de secano.

Ganadería

El sector ganadero está constituido principalmente por explotaciones intensivas de porcino, ovino, avícolas y pequeñas explotaciones cunícolas, siendo el sector del porcino el que está experimentando una profunda evolución, para ponerse al día, y satisfacer las exigencias del mercado. Generalmente la actividad de este sector va asociada a la agrícola.

Servicios

La actividad de este sector se centra en la oferta hostelera que genera la N-II y la Autopista A-2.

Cuenta con los servicios básicos médico, farmacia, varias tiendas y diversos profesionales. Otra fuente de empleo, coyuntural, son las obras de transformación agraria que se están desarrollando en la zona.

Los polos de atracción comercial principales, a día de hoy, son Fraga y Lérida.

Actualmente pertenece a la Comarca del Bajo Cinca, en la provincia de Huesca, a 110 km de la capital. Situada en la Depresión del Ebro, dominada por el paisaje estepario de los Monegros, de los que anteriormente formaba parte, comarca con la que sigue compartiendo su paisaje a excepción de las zonas dedicadas a la producción frutal.

Incluimos aquí una aproximación entrañable y cercana del municipio entresacada del artículo de Julio Alvira "Una mañana de mercadillo en Candanos", publicado en el Diario del Alto Aragón, en 2006, quien a su vez glosa lo que otros autores dicen sobre el municipio, lo ponemos entre comillas:⁹⁹

"Tierra ancha donde la mirada se pierde en la llanura ocre", afirma Manuel Iglesias en su libro *Arquitectura Sacra*, al hablar de esta villa, tono, que desde la llegada del agua, ha cambiado a verde, dejan-

⁹⁷ Ayuntamiento de Candanos >Municipio >Historía [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <http://www.candanos.es/index.php/mod.pags/mem.detalle/idpag.14/idmenu.124/chk.e49098853294d2b65b5e5ba61256568c.htm>

⁹⁸ Ayuntamiento de Candanos >Municipio >Economía [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <http://www.candanos.es/index.php/mod.pags/mem.detalle/idpag.13/idmenu.1021/chk.1f8ecba9d5d8db0a681f9dc51b4d740d.htm>

⁹⁹ Artículo de Julio ALVIRA "Una mañana de mercadillo en Candanos". Diario del AltoAragón: 18/06/2006, [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <http://www.diariodelaltoaragon.es/NoticiasImprimir.aspx?Id=548487>

do a un lado la tradicional escasez que se sufría y que había marcado la vida de varias generaciones. "Siempre el agua".

La **Balsa Buena** es "la madre de todas las balsas del lugar" es la más importante para José Bada. Así lo afirma en su libro *El Canal y la Balsa Buena: una cultura del agua en Monegros*. Fue ejemplo para otras del entorno, construida a modo de cisterna de forma circular de unos veinte metros de radio y tres de altura, realizada piedra de sillería, para la recogida y almacenamiento del agua de lluvia a través de un portillo en el lado norte.¹⁰⁰

Es el símbolo del pueblo desde siempre. De origen romano, proveía de agua de boca a lugareños y visitantes, ya que por el término municipal pasaba una antigua calzada romana, el camino de Tarraco, siempre había agua, tiene un pilón en el centro que mide el nivel del agua. La limpieza era un ceremonial, todo el pueblo participaba, antiguamente era una tarea manual, para limpiar el lodo acumulado cada cual tenía su tarea y había sanciones para quien no la ejecutara correctamente

En un lugar donde llueve tan poco como es Candanos el agua cobra vital importancia, lo que obligaba a una organización muy cuidada para su mantenimiento, y sobre todo, para garantizar la cantidad y la calidad. Por lo que la limpieza se establecía como obligación para todos los vecinos, que debían participar en función de la capacidad de su casa, que solía expresarse por el número de mulas que tenían, incumbía a todos, incluido el maestro; para cuya limpieza podemos suponer que empleaban algo similar a lo que nos dijeron en LA **esquiparte** 'pala pequeña, cortante y fuerte que se usaba para limpiar las acequias, las balsas'; pala, o herramienta especial para limpiar canales, zanjas, cunetas, cauces, conductos; De la raíz latina **exquintiare* 'descuartizar', rasgar en cinco pedazos, pues conserva la raíz QUINTUS. Posiblemente provenga a partir del catalán, *esquinç* y *esquinçar* 'rasgadura', 'rasgar'. Obtenido en Etimologías. @EtimosDirectos; del lat. *exquintiare*; palabra que también registra Andolz.

Como en tantos lugares, el origen de esta balsa, se atribuye a los árabes. Pero para José Bada, la **Balsa Buena** estaría ligada a la historia de Candanos desde su fundación, "a finales del siglo XII, y estuvo en servicio hasta que llegó el Canal de Monegros bien entrado el siglo XX". Incluso todavía queda en torno a ella "un amplio círculo de la tierra extraída de su interior a lo largo de los tiempos, como queriendo proteger un tesoro incalculable hasta no hace muchos años".¹⁰¹

Situado primeramente en los Monegros oscenses, al pie de la carretera de Barcelona, en un páramo donde se conserva alguna de las balsas que antaño sirvieron para abastecer de agua a la población, hasta que se creó la Mancomunidad de Aguas de Monegros llevando la necesaria para beber y uso doméstico a La Almolda y Bujaraloz, en la provincia de Zaragoza, y a Castejón, Candanos, Peñalba y Valfarta en la de Huesca. "Escaseó siempre tanto el agua, que en Candanos es tradición decir que uno de sus edificios fue construido con vino como único elemento disponible. Ahora pertenece al Bajo Cinca".¹⁰²

La siguiente anotación recoge todos los detalles de su devenir histórico:

De su historia sabemos que en abril de 1188 el monasterio de Sijena recibió la primera donación de manos de Alfonso II, que consistió en la entrega de la villa de Candanos para que el monasterio la re-

¹⁰⁰ Gobierno de Aragón. Diputación de Huesca, SIPCA: [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <http://www.sipca.es/censo/1-INM-HUE-011-077-010/Balsa/Buena.html#.W56tU6YzbcS>

¹⁰¹ Julio ALVIRA Una mañana de mercadillo en Candanos. Diario del Alto Aragón. [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <http://www.diariodelaltoaragon.es/NoticiasImprimir.aspx?Id=548487>

¹⁰² Gran Enciclopedia Aragonesa GEA [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en http://www.encyclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz_id=3028

poblase y señalando sus términos (Ubieto Arteta, Documentos de Sijena, I, nº. 7). Sin embargo, parece ser que Candasnos no pasó definitivamente al monasterio, por circunstancias que desconocemos, hasta que, el 25 de mayo de 1209 el rey Pedro II de Aragón donó Candasnos al monasterio de Sijena, repitiendo los mismos términos que en el documento anterior (Ubieto Arteta, Documentos de Sijena, I, nº. 55), Pedro II hacía la entrega definitiva y en 1217 le fue concedida carta puebla por la priora Ozenada de Lizana. Así en enero de 1217 el monasterio de Sijena dio el término de Candasnos a 37 pobladores para que cultivasen sus tierras a cambio de un tributo anual. Los términos los había fijado el rey Pedro II de Aragón entre Fraga y Sijena (Ubieto Arteta, Documentos de Sijena, I, nº. 76)

Entre medio de los acuerdos anteriores, en 1211 Sibila de Eril vendió a Sijena el lugar de Candasnos que había donado a su familia el rey Alfonso II de Aragón y había confirmado Pedro II de Aragón (Ubieto Arteta, Documentos de Sijena, I, nº. 59)

El 15 de diciembre de 1234 el rey Jaime I de Aragón concedió A Ramón Berenguer de Áger el feudo que tenía en Candasnos (Huici-Cabanes, Documentos, nº. 204)

El 8 de junio de 1257 Jaime I de Aragón cedió Candasnos a Raimundo de Borja (Huici-Cabanes, Documentos, nº. 737)

El 3 de noviembre de 1437 el rey Alfonso V de Aragón concedió a los hombres de la baronía de Alfajarín, entre cuyos lugares estaba Candasnos, franquicia perpetua de los derechos reales, ya que tal baronía la había comprado Juan de Mur y estaba al borde de la ruina (Sinués, nº. 146)

En 1610 era del monasterio de Sijena (Labaña, p. 97 y 105)

En 1845, según Madoz, Candasnos tenía: 130 casas distribuidas en calles irregulares y empedradas. Escuela de primeras letras frecuentada por 55 discípulos y otra con 36 niñas 37 vecinos, 222 almas.¹⁰³

Las fiestas más destacadas son las patronales, el día 25 de abril en honor a San Marcos así como el 15 de agosto en honor a Ntra. Sra. de la Asunción y el 16 de agosto en honor a San Roque. También se celebran romerías el lunes de Pascua donde se reparte la **rosqueta** o pan de caridad o para San Isidro. San Roquillo, el 2 de enero. Santa Águeda, las Apolonias, etc.¹⁰⁴

En un recomendable paseo por su casco urbano se puede apreciar al sabor arquitectónico marcadamente aragonés. Se aprecia el Edificio del Ayuntamiento y diversas casas solariegas, con la presencia de escudos heráldicos en sus fachadas, fruto del arraigo en la localidad de varias familias infanzonas como casa Abió y casa Ballabriga (para completar información vid. Descripción).

Cabe destacar los siguientes edificios y monumentos en una visita obligada al municipio:

Iglesia de Nuestra Señora de la Asunción, cuya planta y primer cuerpo son románicos. Destacan el ábside y las pinturas murales del presbiterio, así como la labor restauradora llevada a cabo recientemente en todo el edificio, la *Ermita del Pilar* y la de *San Bartolomé*, situada en un cerro.

Balsa buena, singular y antigua obra que recuerda la vida de los pueblos en años pasados (vid. más arriba afirmaciones de José Bada), Balsa del Tejar, Balsa del Sas, Balsa Reguladora.

Pozo de hielo, se sitúa a las afueras de la población de Candasnos, en el interior de un montículo troncocónico de 35 metros de diámetro aproximadamente; construido con sillares, sillarejo y mampostería de piedra de la zona, con una estructura circular abovedada de 5,25 metros de diámetro, y culmi-

¹⁰³ EcuRed. Enciclopedia colaborativa en la red cubana: [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <https://www.ecured.cu/Candasnos>

¹⁰⁴ Comarcaacomarca.com | Promociones Comarcales Online, S.L. [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <http://www.comarcaacomarca.com/municipio-candasnos/4302>

nando en un vano cuadrangular de llenado, situado a 6,85 metros de altura máxima sobre el nivel del fondo, que se encuentra nivelado y empedrado.

A día de hoy no hay datos respecto a la fecha de construcción, propiedad y sistema de explotación, no existe documentación en los archivos municipales.¹⁰⁵

El pozo fue restaurado en las últimas décadas, incorporándose elementos en su perímetro como la escalera de acceso.

La denominada *Balsa Buena*, antiguo aljibe situado en las proximidades que pudo tener relación con el pozo, utilizándose para conseguir el hielo en los días invernales.

El yacimiento del Tozal de los Regallos, conocido desde hace algunas décadas. Fue descubierto como consecuencia de los trabajos de prospección y excavación que se desarrollaron en la comarca del Bajo Cinca.¹⁰⁶

Y el enclave natural *La laguna de Candasnos*, también llamada, *Hondo de la Unilla* (vid fotos y más información)¹⁰⁷

1.8.2.3.3. Castejón de Monegros

Ubicación Coordenadas: 41° 37' 3.21" N, 0° 14' 23.67" E.

Altitud: 466 msnm.

Superficie: 165,3km²

Partido Judicial de Huesca

Diócesis de Huesca.

Población: 528 hab. Según los datos publicados por el INE a 1 de Enero de 2017.

1900	1950	1978	1998	2016
1.471	1.313	933	723	543

Castillón de Monegros en aragonés.¹⁰⁸ Es una villa de la provincia de Huesca (España), en la comarca de Los Monegros. Ubicado al pie de las últimas estribaciones al este de la Sierra de Alcubierre, linda al N. con Lanaja y Pallaruelo, al E. con Sena y Valfarta, al S. con La Almolda y al O. con Pina y Monegrillo.

La población se asienta a levante de una pequeña elevación donde existe un castillo medieval de donde tomará su nombre: *Castellón Montis Nigris* o *Castillón de Montenegro*.

Sus habitantes se dedican a la agricultura (trigo, cebada, avena) y la ganadería (lanar y cabrío). Abundan la caza de liebres, conejos y perdices, jabalís.

En las afueras de la villa existe una hermosa fuente que en tiempos pasados la abastecía de agua a través de un caño de regular construcción.¹⁰⁹

¹⁰⁵ (vid. el interesantísimo blog: [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <https://candasnos.wordpress.com/category/el-pozo-de-hielo-de-candasnos/> que explica su historia y de la que solo transcribimos lo más destacado, sugiriendo su consulta para mejor información, también recomendamos vid fotos y dibujos explicativos).

¹⁰⁶ Ayuntamiento de Candasnos: [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <http://www-candas->

<nos.dehuesca.es/index.php/mod.pags/mem.detalle/idpag.63/idmenu.1046/chk.a3a927ebb226e6eb5729d31afa7626f4.html>

¹⁰⁷ Foro sobre embalses. Tema Laguna de Candasnos: [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <http://foros.embalses.net/showthread.php/13081-Laguna-de-Candasnos>

¹⁰⁸ Pueblos con nombre aragonés [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en http://www.encyclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz_id=20323&voz_id_origen=4184

¹⁰⁹ Ayuntamiento de Castejón de Monegros [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en

<http://www.castejondemonegros.es/index.php/mod.pags/mem.detalle/idpag.20/idmenu.1046/chk.c2793157771037d25f841ae0f76238be.html>

Al norte, la villa se ve presidida por el castillo que le da nombre en lo alto de una colina, al pie de la cual se agrupan los edificios, algunos de espléndida factura, de estilo renacentista aragonés. La iglesia de mediados del s. XIII, es de estilo gótico cisterciense.

Es las proximidades se encuentran los poblados de *Jubierre*, *San Miguel* y *La Huega* donde se hallaron restos prehistóricos.

Población amante de las tradiciones, en sus fiestas patronales en honor a Santa Ana se va hasta la ermita acompañando la imagen con el *dance* y la música tradicional de la *gaita de boto*.

Desde el punto de vista histórico, el origen de *Castejón de Monegros* no está claro si bien podría explicarse en base a las grandes piedras que conforman su valiosa fuente, conocida con el nombre de *La Madre* (vid. *Documentación gráfica y enlace*),¹¹⁰ cuya construcción nos indica que hubo de ser muy antigua, probablemente romana y un núcleo de población importante.¹¹¹

En la Edad Media, sí está documentada su existencia, ya que al quedar despoblada la comarca, o muy reducida su población como consecuencia de las guerras contra los musulmanes, el Rey Alfonso II de Aragón, en 1170, le concede a Sariñena su "Privilegio de Población", para poblar el vasto territorio que se extendía al este y sur de dicha villa, se habla del documento de "las Aldeas dependientes de la Villa de Sariñena"; dichas aldeas eran doce: entre ellas, *Valfarte* (suponemos que se refiere a Valfarta) y *Castejón de Monegros*.¹¹² Que posteriormente reciben otros privilegios concedidos por los reyes Jaime I, Jaime II, y Pedro IV como: "la concesión de los hornos, la exención de los impuestos de lezda, peaje, pontaje y el ser francas e inmunes".

Castejón de Monegros recibió "el Privilegio de ser Villa", otorgado en 1587 por el rey Felipe II, rey, que en 1593, le concede la celebración de ferias. "Destaca también la importancia que tuvo la villa durante la guerra de la Independencia".¹¹³

Destacamos los restos de un castillo medieval del que sólo queda una torre de muralla, de gran planta rectangular, casi cuadrada, en cuyo interior hay una ermita consagrada a San Sebastián y San Fabián.

Iglesia parroquial de Nuestra Señora de la Candelaria, de estilo gótico cisterciense, cuyo magnifico retablo mayor del siglo xv se atribuye a Miguel de Ximénez. Ermita consagrada a Santa Ana y la de San Miguel, localizada lejos de la población en las proximidades del río Alcanadre, posiblemente resto de un núcleo de población desaparecido, en el paraje conocido como *Jubierre*, lugar de remotos asentamientos, con yacimientos ibéricos importantes. "En el territorio donde se encuentra la ermita de San Miguel, y a la izquierda y junto al río Alcanadre, "hubo antiguamente un pueblo llamado hoy *Jubierre* y antes *Chubierre*,¹¹⁴ del cual se conservan algunos vestigios...." (Madoz, 1845-1850, *Diccionario Geográfico – Estadístico – Histórico*).

¹¹⁰ Enlace facilitado por Francisco Giral Puey: [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <http://web.archive.org/web/20111129155706/http://personal.telefonica.terra.es/web/webherjos/>

¹¹¹ Ayuntamiento de Castejón de Monegros [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <http://www.castejondemonegros.es/index.php/mod.pags/mem.detalle/idpag.23/idmenu.1049/chk.37cbaedab93e97e3ac2628e8108e1436.html>

¹¹² Ayuntamiento de Castejón de Monegros [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <http://www.castejondemonegros.es/index.php/mod.pags/mem.detalle/idpag.23/idmenu.1049/chk.37cbaedab93e97e3ac2628e8108e1436.html>

¹¹³ Ayuntamiento de Castejón de Monegros [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <http://www.castejondemonegros.es/index.php/mod.pags/mem.detalle/idpag.23/idmenu.1049/chk.37cbaedab93e97e3ac2628e8108e1436.html>

¹¹⁴ De origen vasco, posiblemente de *Etxea Berri* 'casa nueva', pasando a *Chubierre* en aragonés y castellanizado como *Jubierre*

El casco urbano del municipio cuenta con muy buenos ejemplos de la arquitectura popular de la zona, como puede ser casa Buil, obra del renacimiento aragonés, en cuyo interior guarda un impresionante retablo con escenas de la pasión de Cristo. El mayor exponente es la antigua Casa Consistorial, de arquitectura civil aragonesa, que posee lonja abierta a la plaza mediante grandes arcadas de medio punto,¹¹⁵ totalmente restaurada en el 2002. Además de la Casa Consistorial y de la Casa Buil, en la Calle del Ángel, ya citados, cabe destacar otros inmuebles de arquitectura civil aragonesa, Casa los Romerales y Casa Blazer, en la Calle Mayor; Casa el Boquera, en la Calle del Pilar; Casa el Ronquillo, en la Calle del Portillo; Casa el Estanquero, Casa Urca, Casa el Herrero, Casa el Camisero y Casa la Molinera, en la Calle de la iglesia; Casa Bosque, en la Calle del Rebote.¹¹⁶

La sierra de Acudiere, escenario de actuaciones del popular bandido 'Cucaracha', cuyo verdadero nombre era Mariano Gavín Suñén, apodado *el Cucaracha*, fue un famoso bandolero aragonés. Actuó en los Monegros durante la segunda mitad del siglo XIX, allá por 1860, y pasó a la historia como el bandolero que robaba a los ricos para dar a los pobres.¹¹⁷

Respecto a la flora y la fauna el aspecto semidesértico de la zona hacía pensar que se trataba de un área degradada. Pero al hacer el inventario de la comunidad biológica se han hallado de más de 120 especies de artrópodos nuevos para la ciencia (muchos de los cuales tienen sus parientes más próximos en Asia central) y otras conocidas hasta ahora sólo en Oriente Próximo, estepas centroasiáticas; por lo que estamos ante una zona, a modo de isla, que ha conservado a lo largo de los últimos millones de años las condiciones ecológicas que han permitido, por una parte conservar parte de la fauna y flora de finales del Terciario (Mioceno) y por otra propiciar la evolución de decenas de especies. Esta conexión directa de fauna y flora de la estepa monegrina con el Mioceno la convierte a en uno de los paisajes más viejos de Europa.¹¹⁸

No podemos pasar por alto los intensos aromas que inundan el paisaje, proporcionados por el manto vegetal que cubren su tierra: tomillo, romero, manzanilla....La fauna del entorno es diversa y abundan los **jabalís**, las liebres, los conejos, las **rabosas** (zorros) y las aves rapaces **águila perdiguera**, **esparvel**, **boleta**, **quebrantagüesos**.

Fiestas Mayores (26 de julio) en honor a *Santa Ana*. Con la música de la tradicional *gaita de boto* y el *dance*, se trata de un *dance* de pastorada, con representación de moros y cristianos y con la simbolización del mal en el demonio, compuesto exclusivamente por mujeres, se va a la ermita de Santa Ana llevando a hombros a la santa y acompañados del tradicional *dance*, y al final de la procesión van unas carrozas hechas de diferentes temáticas; a la vuelta, de la ermita al pueblo, el ángel y el diablo disputan la lucha del bien y el mal; extracto (2.1.1.).

Fiesta Menor: 20 de enero en honor a San Sebastián. Se hace el tradicional reparto de naranjas, de manos de los mayordomos de la ermita. Todas las tardes de las fiestas sobre las 16:30 de la tarde se realiza el café concierto acompañado del tradicional *quemadillo* de ron. El día de la cabra también es

¹¹⁵ Datos facilitados por la Diputación de Huesca: [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en http://www.dphuesca.es/municipios/-/asset_publisher/1MqCjfRbkjOT/content/castejon-de-monegros;jsessionid=07D8FDB3C596CEF7C8BDDF382725A306

¹¹⁶ Comarca de Los Monegros [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <http://www.turismolosmonegros.es/servicio.php/servicio/castejon-de-monegros/1309/48>

¹¹⁷ Para más información visitar el blog os monegros [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <https://osmonegros.com/tag/bandolero/>

¹¹⁸ Ayuntamiento de Castejón de Monegros [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <http://www.castejondemonegros.es/index.php/mod.pags/mem.detalle/idpaq.19/idmenu.1045/chk.5d90bfe6bf0a1efe022d866571cc0531.html>

una tradición en la localidad monegrina de Castejón de Monegros se disfraza al animal con bonitos ropajes y se presenta a un concurso.

Romería a San Miguel: la misma mañana del 8 de Mayo día en que se celebra la fiesta en honor a San Miguel varias personas vanen romería desde el pueblo hasta la ermita de San Miguel, situada en la *sierra de Jubierre*, a una distancia de 14 km, y al finalizar la celebración religiosa, en la que la ermita luce con bellas flores que la adornan y cirios, cantarán las coplas dedicadas al santo y los mayordomos invitarán a magdalenas y vino a todos los asistentes. Después comen las cuadrillas que han acudido a la romería.

1.8.2.3.4. LA ALMOLDA

Ubicación Coordenadas: 41º 33' 8.93" N, 0º 12' 33.44" E.

Altitud: 491msnm.

Superficie: 131 km²

Partido Judicial de Caspe.

Diócesis de Zaragoza.

Población: 562 hab. Según los datos publicados por el INE a 1 de Enero de 2017.

1900	1950	1978	1998	2016
1.124	1.040	847	712	581

L'Almolda en aragonés.¹¹⁹ Villa de la provincia de Zaragoza, a 63 km. de la capital, lindando con la de Huesca, se encuentra situada en las estribaciones de la *Sierra de Alcubierre*, sobre un **tozal** (5.1.1.28.), (6.10.2.), que domina la villa encontramos las ruinas de un castillo árabe del siglo XII (data del año 1195), es posible que existiera como atalaya o como un punto de vigilancia musulmán en una época anterior. Hay ruinas de un castillo del s. X.

La Iglesia de Nuestra Señora de la Purificación o Nuestra Señora de la Luz está situada en lo alto del pueblo. Es de estilo gótico tardío y fue construida en el siglo XVI, guarda retablos y pinturas interesantes. Junto al cementerio se hallan los restos de la iglesia del Espíritu Santo, también del siglo XVI.

Desde la época de los romanos La Almolda, ha sido el cruce de caminos de la comarca de Los Monegros que pudiera estar surcada por una calzada romana desde Velilla y Gelsa encaminada a Huesca y hasta Jaca.¹²⁰

Dispersas entre su caserío tiene varias capillas la Capilla de El Pilar del siglo XVI, la Capilla de San Antonio del siglo XVII y la Capilla de San Juan del siglo XX y en lo alto de la Sierra encontramos la Ermita de Santa Quintería, templo barroco construido en el siglo XVII, en un cerro de la Sierra de Alcubierre conocido como *Sierra de Santa Quintería*, a 587 metros de altitud, coronando la llanura monegrina. Es un templo barroco de proporciones regulares, que tiene tres naves. El campanario se construye en 1800.

En la villa encontramos diversas casas solariegas típicas aragonesas. La *Casa de los Grasas* es la más antigua de la Villa y data de 1.580, la *Casa de los Andréu* es del siglo XVII, la casa de *El Prior* tiene arcos de ladrillo que forman un bonito conjunto arquitectónico. Además está la *Casa Condado Aranda-Híjar*, y otras casas-palacios (vid. FOTOS)¹²¹

¹¹⁹ Gran Enciclopedia Aragonesa GEA. Pueblos con nombre aragonés [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en http://www.encyclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz_id=20323&voz_id_origen=4184

¹²⁰ Ayuntamiento de La Almolda [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <https://www.ayuntamiento.es/la-almolda>

¹²¹ Turismo de Zaragoza [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <https://www.turismodezaragoza.es/provincia/pueblos/la-almolda.html>

También es de mencionar una balsa de origen romano, El Pozo de la Val que abastecía de agua la localidad y donde se obtenía el hielo en el invierno, almacenándose en un nevero para utilizarlo en el verano.¹²²

La composición y naturaleza del suelo, mayoritariamente yesos, sin apenas cambios en los últimos milenios, condicionan la fauna y la flora y solo ciertas especies soportan estos ambientes, por lo que actualmente encontramos una gran cantidad de especies endémicas. También se encuentra mucha caza, como conejos, liebres y perdices.

La Almolda celebra sus fiestas en honor a sus patronos San *Urbez* y Santa Quintería.¹²³ Durante las fiestas se baila el *dance* tradicional, que interpretan todos los años para esa fiestas y para la Virgen de Agosto, el día 15 de este mes.¹²⁴

Como ya decíamos al hablar de este tema en Castejón el clima Monegrino es realmente extremo, condiciona la fauna y flora a lo que añadíamos que apenas ha habido cambios a lo largo de los cinco últimos milenios, esto le hace ser difícilmente colonizado por otras especies, consiguiendo que actualmente encontremos una gran cantidad de especies endémicas. Y así como en los otros municipios, encontramos mucha caza, como conejos, liebres y perdices.¹²⁵

1.8.2.3.5. PEÑALBA

Peñalba Ubicación Coordenadas: 41° 30' 3" N, 0° 2' 25" E.

Altitud: 253 msnm.

Superficie: 156,7 km²

Partido Judicial de Fraga.

Diócesis: actualmente diócesis de Barbastro; hasta junio de 1998, diócesis de Lérida.

Población: 662 hab. Según los datos publicados por el INE a 1 de Enero de 2017.

1900	1950	1978	1998	2016
1.164	937	847	812	688 ¹²⁶

Peñalba es una localidad de la comarca de los Monegros, de la provincia de Huesca, a 100 km de la capital, y próxima al límite de la provincia de Zaragoza, una localidad situada al sur de la comarca, junto a la carretera Nacional II, entre Bujaraloz y Candanos, anteriormente, las tres localidades más meridionales de la comarca monegrina, recordamos que actualmente Candanos, ha cambiado de comarca, junto a Bujaraloz las dos localidades más meridionales de la comarca.

Localidad ligada históricamente al monasterio de Sijena desde 1235, según donación del rey Jaime I de Aragón. La mayoría de sus casas se sitúan en la ladera de la loma donde hubo un castillo, el resto se distribuye al pie de la misma.

El templo parroquial está dedicado a la Invención de la Santa Cruz, construido a finales del siglo XVII, está en la plaza, junto al Ayuntamiento. Destacan algunas construcciones de tipo tradicional aragonés con **portalada** en la entrada, *galería de arquillos* en la planta superior o su variante a modo de galería, el **soronal** y bordeando el tejado, el **rafe**; destacan algunas viviendas con la presencia de escudos heráldicos o elementos históricos en sus fachadas.

¹²² Ayuntamiento de La Almolda [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <https://www.ayuntamiento.es/la-almolda>

¹²³ Turismo de Zaragoza [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <https://www.turismodezaragoza.es/provincia/pueblos/la-almolda.html>

¹²⁴ Gran Enciclopedia Aragonesa GEA [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en [http://www.encyclopedia-](http://www.encyclopedia-aragone-)

[sa.com/voz.asp?voz_id=705&tipo_búsqueda=1&nombre=la%20almolda&categoria_id=&subcategoria_id=&conImagenes=](http://www.encyclopedia-aragone-sa.com/voz.asp?voz_id=705&tipo_búsqueda=1&nombre=la%20almolda&categoria_id=&subcategoria_id=&conImagenes=)

¹²⁵ Ayuntamiento de La Almolda [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <https://www.ayuntamiento.es/la-almolda>

¹²⁶ Instituto Nacional de Estadística

Peñalba ha sido lugar situado siempre junto a una importante vía de comunicación. Desde la vía romana de *Cesaraugusta* a *Ilerda* por *Celsa* hasta la actual Nacional II de Madrid a Francia por Barcelona, esta localidad ha visto el paso de romeros, mercaderes y guerreros que iban o venían del litoral a través de la *Vía Imperial Romana*. Y es muy probable que el origen de la población de Peñalba esté unido a la creación del Hospital, vid. Edad Media y a la existencia de un castillo o fortaleza anterior al propio Hospital, vid más adelante cuando se habla de su fundación "carta de fundación".

Así lo atestigua el "Camino de los Fierros: Camino romano. Antiguo camino que unía Lérida (*Ilerda*) con Velilla de Ebro (*Celsa*), y corresponde a un ramal de la vía romana Augusta"¹²⁷. Se localizaron unos miliarios en Candasnos, y otro en las ruinas romanas de la Venta de la Perdiz en Peñalba. La existencia de la *balsa de la Calzada*, el *Pozo del Pedregal* y la *Venta de la Perdiz* donde se han encontrado fragmentos de Terra Sigillata. Entre las balsas que abastecían la vía romana además de la Balsa Calzada, estaban la *Balsa de Boberal*, el *Pozo del Pedregal* en Bujaraloz, la *Balsa de Peñalba* y la *Balsa de Candasnos* (vid. HISTORIA I / EL AGUA COMO SÍMBOLO).

Entre sus tradiciones hay que destacar la procesión de "El Reloj" vid.,¹²⁸ de Viernes Santo, con cánticos que van señalando hora a hora los incidentes de la Pasión".

Desde el punto de vista arqueológico en las inmediaciones del *Barranco de La Valcuerna*, se encuentra, el importante yacimiento arqueológico en el *Tozal de los Regallos* en Candasnos, justo en la **güega** de Peñalba, corresponde al Bronce final y la I Edad del Hierro, dentro de la cultura de los Campos de Urnas. "En su término también se han localizado otros materiales de filiación epipaleolítica. Igualmente por las cercanías del casco urbano pasa la vía romana entre *Ilerda* y *Celsa*, la Vía Augusta, Labaña descubrió los restos de un miliario en 1611".¹²⁹

Interesante y muy completo el enlace encontrado respecto a la Historia de Peñalba, vid.:¹³⁰

El hombre de Neandertal se cita como presente en Peñalba hace más de 140.000 años, asentamientos como *La Valcuerna*, que se podrían relacionar con el aprovisionamiento de materias primas, en este caso, se les relaciona con actividades de caza. Los primeros habitantes de Aragón. vid.¹³¹ Hay indicios de los periodos paleolítico y neolítico en Peñalba, detectados recientemente; con motivo de la transformación en regadío, se hizo un estudio arqueológico por parte de la Universidad de Zaragoza, en el que se descubrieron vestigios de industria lítica en varios puntos, un total de 43 de 107 yacimientos encontrados en Peñalba de modo que la presencia humana en el lugar queda demostrada desde el inicio del paleolítico, hace unos 30.000 años, hasta nuestros días. Aunque la mayoría de los restos de la

¹²⁷ Publicau en el Blog Os monegros, de Joaquín Ruiz Gaspar: [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <https://osmonegros.com/category/toponimia/>

¹²⁸ *E Reloj de la Pasión*, el enlace que adjuntamos no se refiere a nuestro pueblo, se trata de un blog de Sos del Rey Catolico pero nos parece ineresante servirnos del material que recoge ya que al parecer se trata de una tradición similar a la de Peñalba con pequeñas variantes, incluso recoge la letra, que por su extensión no incluimos aquí, por si hay alguien interesado en conocerla, y al mismo tiempo es una forma de divulgarla, en Peñalba se canta el Viernes Santo en la procesión de la noche, subiendo a la ermita. [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <http://villadesosdelreycatolico.blogspot.com.es/2015/04/el-reloj-de-la-pasion.html>

¹²⁹ Gran Enciclopedia Aragonesa GEA [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en http://www.encyclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz_id=9983

¹³⁰ Por el gran interés que ofrece el enlace encontrado respecto a la Historia de Peñalba en la página web municipal lo quiero compartir en su totalidad porque creo que atestigua la antigüedad de la presencia humana en la zona, [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en http://www-penyal-ba.dehuesca.es/index.php/mod.pags/mem_detalle/idpag.22/idmenu.1041/chk.6072197727d2012719b592d205c40184.html

¹³¹ Aragón investiga 20/12/2003 [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <http://www.aragoninvestiga.org/Los-primeros-habitantes-de-Aragon/#>

Edad de Piedra son indeterminados hay algunos que se concretan en el período Epipaleolítico, previo al Neolítico, vid.¹³²

“Los hallazgos de industria lítica se centran fundamentalmente en las **vales**: *Valcabrera, Valdecaldés, Valcelada, Royano, Valcuerna* etc. Probablemente, en aquella época, en plena era postglacial, el clima era más húmedo y las **vales** tenían cursos permanentes de agua”.¹³³ En el estudio arqueológico, vid.¹³⁴ se describen 33 referencias de restos cerámicos hechos a mano, en su mayoría ligados a industria lítica paleolítica, de ahí que los hallazgos se emplacen en *Calvera, Valdelalmolda, Valdeladrones*, etc., lugares más propicios para el desarrollo de una primitiva agricultura.

Lo mismo ocurre con los vestigios de la Edad del Bronce y I Edad del Hierro que se localizan en *Puñal de lobos, Valdeladrones*, localizaciones más ligadas a terreno laborable. El máximo exponente de estas épocas se encuentra en el *Tozal de los Regallos* en Candanos, precisamente en la **güega** de Peñalba. Allí se halló una espada de hierro y los restos de un poblado íbero hoy accesible y señalizado. Restos menores de la misma edad en la *Val de Ladrones* con necrópolis y habitaciones de planta rectangular, en el poblado de *Valdeladrones* en Peñalba, vid.¹³⁵

Por los restos encontrados, no hay duda de que toda la comarca fue territorio ibérico, de los ilergetes, con centro en Lérida y extendido por el valle del Ebro hasta el río Jalón. Por la zona existieron asentamientos galos documentados por monedas e inscripciones, en Fraga. En cualquier caso se produjo una fusión de mediterráneos indígenas con los extranjeros venidos del norte.

La presencia Romana en el municipio es patente aunque desafortunadamente la mayor parte de sus restos han desaparecido o están cubiertos por la carretera Nacional II, ya que en época romana por nuestro término pasaba la *Vía Augusta* que unía *Ilerda* (Lleida), *Lepida Celsa* (Gelsa) y *Cesaraugusta* (Zaragoza), conocida gracias a los miliarios de Augusto, descubiertos por J. B. Lavaña en el año 1611. Parece que en los últimos estudios arqueológicos se halló algún tramo de la calzada en buen estado, vid.¹³⁶ El miliario que hubo en las ruinas romanas de la Venta de la Perdiz, en Peñalba, desapareció a principios de siglo. Al parecer los miliarios indican una restauración en esta vía datada de los años 8 a 7 a.C., vid.¹³⁷.

¹³² No debemos olvidar que es durante el neolítico cuando se domestican los animales (lobo>perro; muflon>oveja; uro>vaca) y se inicia la agricultura, primero como complemento de la recolección y la caza, y luego como base principal de la alimentación.

¹³³ Ayuntamiento de Peñalba HISTORIA > PREHISTORIA [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <http://www-penyalba.dehuesca.es/index.php/mod.pags/mem.detalle/idpag.22/idmenu.1041/chk.6072197727d2012719b592d205c40184.html>

¹³⁴ Ayuntamiento de Peñalba. Documentos adjuntos > PROSPECCION ARQUEOLOGICA. Documento que recoge las prospecciones arqueológicas realizadas en la zona entre Candanos, Fraga y Peñalba [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en http://www-penyalba.dehuesca.es/pub/documentos/documentos_PROSPECCIO_ARQUEOLOGI_PENALBA_1997_c4724b32.pdf

¹³⁵ Suponemos se trata de un error de imprenta ya que según los datos que manejamos el Tozal de Regallos está situado en el término de Candanos, y fue allí donde se hallaron y no en Bujaraloz como recoge en p 98 Gonzalo Gavín González, Libro de las comarcas, Un poco de luz en las edades oscuras [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en http://www.comarcas.es/pub/documentos/documentos_Bloque_II_De_la_Historia-1.Presencia_humana_en_la_Antiguedad_08cafaef.pdf

¹³⁶ Cimentación de la calzada romana a su paso por Peñalba (cuesta l'azar), p. 37, Las técnicas y la construcciones de la ingeniería romana. [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en https://books.google.es/books?id=SMNoCP5Aq_IC&pg=PA446&dq=pe%C3%B1alba+celsa&hl=es&ei=iYsdTbW8O8Wh8QPv7pmqBQ&sa=X&oi=book_result&ct=result#v=onepage&q=pe%C3%B1alba&f=false

¹³⁷ Extracto consultado, facilitado por la web del Ayuntamiento, p. 623 [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en https://books.google.es/books?ei=62EcTdWSC9L_4AaA67GGAg&ct=book-thumb-nail&id=4bVPAaAAIAAJ&dq=Algunos+datos+sobre+la+Arqueolog%C3%ADa+Romana+del+Alto+Arag%C3%B3n&q=PE%C3%91ALBA&hl=es#search_anchor

Según declaraciones del mismo Juan Bautista Lavanha, cosmógrafo portugués, también llamado Lavaña o Labaña, cuando recorrió los Monegros en el siglo XVII para levantar el mapa de Aragón por encargo de la Diputación del Reino, dijo:

"... esta estrada vay a Candanos e antes delle passa por hum alto, onde dizem que ha huna granbde ruina de pedras lavradas as quas affirmão que estavão travadas con gatos de ferrime chamão a este sitio Castello el Pedroso. De Candanos vay a Estrada a Penalva, donde disse un velho que se continuava te Vililla de Ebro e quelle havia visto e he assy Segundo me disserão os de Penalva: nesta estrada 1/2 Legua de S. Salvador, y con hua pedra metida entre um Espeso de Pinheiros he hum pedaço de columna, das que os romanos contumavão por suas Estradas..."¹³⁸

Peñalba tuvo una gran importancia en el período imperial romano, ya que a partir de ella se producía la bifurcación entre el atajo directo a Zaragoza y la vía Romana de la época Republicana que se dirigía desde la venta de la perdiz hacia *Lépida Celsa*. La presencia de números puntos de abastecimiento de agua y de fortificaciones, especialmente el castillo, confirmaría la importancia de este punto durante el Bajo Imperio Romano que duraría hasta la época musulmana; vid.¹³⁹

De los resultados de las prospecciones arqueológicas, en sus inmediaciones se han encontrado un número considerable de yacimientos aunque de escasa importancia: 6 bronce, 6 campos de urnas, 14 hierro, 21 romanos, 4 islámico, 5 cristiano, 9 moderno, 9 contemporáneo, vid.¹⁴⁰

Edad Media

El primer documento escrito data de 1170 y está fechado en Fraga. Se trata de una "carta de fundación", en la que Alfonso II dispone la fundación de un Hospital para transeúntes en Peñalba, declarando: "libre e ingenuos de todo tributo a todos los que fuesen a poblar aquel lugar", vid.¹⁴¹

El Hospital, perteneció a la Orden del Temple, cuya sede central estaba en el castillo de Monzón, los Templarios contaban con las mejores tierras del obispado de Lérida y tenían sus fortalezas en puntos estratégicos como Monzón,... con hospitales y albergues en despoblados como Peñalba, ..., ejerciendo una fuerte influencia social y económica en toda su área dominada; Hospital que aparece citado por última vez en el año 1737 con motivo de una visita del Obispo de Lérida, Don Gregario Galindo: "tiene la Villa un Hospital que está casi destruido por una avenida grande de agua" (Archivos de la Catedral Nueva de Lérida).¹⁴²

El 27 de octubre de 1235, en documento fechado en Lérida, Jaime I de Aragón "El Conquistador" hace entrega de Peñalba y su término al Monasterio de Sijena. Año en el que se producen enfrentamientos entre Fraga y Peñalba por sus lindes, firmándose un documento que fija finalmente las lindes y

¹³⁸ Declaraciones conocidas a través de A. BELTRÁN MARTINEZ, p 95, Libro de las comarcas Antonio BELTRÁN MARTÍNEZ El poblamiento prehistórico y protohistórico [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en http://www.comarcas.es/pub/documentos/documentos_Bloque_II_De_la_Historia-1.Presencia_humana_en_la_Antiguedad_08cafaef.pdf

¹³⁹ Extracto consultado, facilitado por la web del Ayuntamiento, Historia > IMPORTANCIA DE PEÑALBA EN LA VIA ROMANA [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en https://books.google.es/books/content?id=UY8NAQAIAAJ&pg=PA63&img=1&pgis=1&dq=agua&siq=ACfU3U1PT9Qcl8Gz_Hh35zHDjXiwpR2dEQ&edge=0

¹⁴⁰ Ayuntamiento de Peñalba. Documentos adjuntos > PROSPECCION ARQUEOLOGICA. [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en http://www-penyalba.dehuesca.es/pub/documentos/documentos_PROSPECCIO_ARQUEOLOGI_PENALBA_1997_c4724b32.pdf

¹⁴¹ Ayuntamiento de Peñalba. Historia > Edad Media [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <http://www-penyalba.dehuesca.es/index.php/mod.pags/mem.detalle/idpag.22/idmenu.1041/chk.6072197727d2012719b592d205c40184.html>

¹⁴² según Francisco Castellón Cortada [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <http://www-penyalba.dehuesca.es/index.php/mod.pags/mem.detalle/idpag.22/idmenu.1041/chk.6072197727d2012719b592d205c40184.html>

en el cual se establece que Peñalba gozará del mismo fuero que Fraga; en el mismo documento se establece la cuantía a percibir por P. Lobera, a quien se le había concedido la administración, gobierno y posesión del hospital; vid.¹⁴³

Monasterio que ejerció gran influencia en todos los pueblos de la comarca de Monegros, potenciando la repoblación mediante las llamadas Cartas Puebla, que funcionaban a modo de contrato entre el Monasterio y los vecinos, documentos de marcado carácter feudal, típicos de la Edad Media, especificando las prestaciones y obligaciones que se debían entre sí.

“Como curiosidad todos los *montes* denominados *Omprío* son dominio del Monasterio de Sijena”.¹⁴⁴

En 1237 Guillén de Moncada restituye Peñalba y todos sus términos y pertenencias a la Baronía Fragatina, que posteriormente, en 1331, el rey Alfonso IV de Aragón daría a su esposa la reina Leonor la villa de Fraga con sus aldeas, entre las que estaba Peñalba; ratificado en 1333 por los manumisores de Guillén de Moncada.

Edad Moderna

Para Ubieta, Peñalba alcanzaría el privilegio de Villa en 1785; por lo tanto mucho antes del reinado de Isabel II, en que lo sitúan Castellón Cortada, y la tradición popular, según la cual la reina Isabel II le otorgaría el título de Villa por el trato recibido de sus habitantes, con motivo de su estancia en Peñalba, cuando hacía un viaje hacia Barcelona. Sin embargo ya en 1610, se acredita como Villa de Realengo, dato recogido tanto por Labaña como por Ubieta; y si remontamos en el tiempo ya se cita como tal, Villa de Peñalba, en los Documentos del Monasterio de Sijena, en la donación que Jaime I hace de Peñalba a dicho Monasterio, el 27 de Octubre de 1235, vid.

Pérdida de la autonomía del Reino y de la Corona de Aragón.

La Guerra de Sucesión en España a principios del siglo XVIII, fue un suceso poco conocido pero importante. Esta guerra supuso para Aragón y sus instituciones un golpe mortal, al haberse decantado durante la contienda a favor del Archiduque Carlos de Austria y haber ganado la guerra Felipe V, primer rey de la dinástica borbónica, quien en 1707 promulgó el primer Decreto de Nueva Planta que derogó los Fueros de Aragón y las principales Instituciones aragonesas e impuso la ley y estructura administrativa castellana; más tarde en 1711 un nuevo decreto restauró la vigencia de los fueros aragoneses para las relaciones entre particulares, su derecho civil, pero confirmó la supresión del derecho público e instituciones particulares de Aragón. Con los Borbones Aragón pierde su capacidad de legislar y su autonomía fiscal: con capacidad de recaudar e invertir en su propio Reino.¹⁴⁵

En 1710 las tropas borbónicas derrotadas en Almenar, junto al Noguera (15 de agosto) se retiraron hacia Zaragoza, a las que siguieron numerosas escaramuzas, ya que las fuerzas leales a Felipe V fue-

¹⁴³ Extracto consultado, facilitado por la web del Ayuntamiento, Historia >concesión de Peñalba al Monasterio de Sijena, Agustín Ubieta Arteta, El Real Monasterio de Sijena, 1188-1300, p. 72 [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en https://books.google.es/books?id=-ncQAQAIA-AJ&q=pe%C3%B1alba+castillo+candasnos&dq=pe%C3%B1alba+castillo+candasnos&hl=es&ei=6pEdTbnvApPi4qbJ6MSGAg&sa=X&oi=book_result&ct=book-thumbnail&resnum=4&ved=0CDMQ6wEwAw

¹⁴⁴ Ayuntamiento de Peñalba. Historia > Edad Media [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <http://www-penyal-ba.dehuesca.es/index.php/mod.pags/mem.detalle/idpag.22/idmenu.1041/chk.6072197727d2012719b592d205c40184.html>

¹⁴⁵ como relata Henry Kamen [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <http://www-penyal-ba.dehuesca.es/index.php/mod.pags/mem.detalle/idpag.22/idmenu.1041/chk.6072197727d2012719b592d205c40184.html>

ron perseguidas por los austracistas, acampando en sus alrededores, el día 20 el ejército borbón, que ascendía a 20.000 hombres, todos castellanos, entablaron batalla con las tropas aliadas de Aragón que sumaban 23.000 hombres, integrado por combatientes de distintas procedencias, destacando los alemanes, al mando del príncipe austriaco Starhemberg, derrotado Felipe V, el Archiduque Carlos entraría en Zaragoza.

Desconozco el documento en el que se basa, pero en la página web del ayuntamiento se habla de que la batalla fue en Peñalba, y que su importancia tan grande que 100 años después todavía era recordada por el viajero Alejandro Laborde, quien en 1809 habla de su recorrido desde Fraga llega a Candasnos, y a la Villa de Peñalba memorable por la batalla que se dio en sus inmediaciones en 15 de agosto de 1710 entre las tropas del Archiduque y las de Felipe V en que éstas padecieron un descalabro considerable ...",¹⁴⁶ sigue su descripción llegando a Bujaraloz, donde hace referencia a las salinas y luego a la Venta de Santa Lucía. Sin embargo si hemos localizado un documento que hace alusión a dicha batalla "Es memorable esta villa por la sangrienta batalla que se dio en sus inmediaciones el día 15 de agosto de 1710, entre las tropas del Archiduque y las de Felipe V, en que padecieron estas últimas un descalabro considerable."¹⁴⁷

Las guerras carlistas (1833-1840) enfrentaron a los partidarios del infante Carlos María Isidro de Borbón y de un régimen absolutista, y los isabelinos o cristinos, defensores de Isabel II y de la regente María Cristina, en 1835 la primera guerra carlista, que enfrente a Carlos contra la Regente María Cristina, se moviliza el alcalde de la villa de Peñalba pidiendo ayuda a Bujaraloz y a Candasnos para impedir el avance al carlista Ramón Cabrera llamado "El Tigre del Maestrazgo"¹⁴⁸ llegando hasta la balsa de Los Arcos en la desembocadura de *la Valcuerna*.

Edad Contemporánea

Ante el desmantelamiento de toda estructura estatal en la zona aragonesa, el movimiento anarquista, predominante en la zona, tuvo que hacerse cargo de la reorganización de la vida social, política y económica. Los cenetistas comenzaron la reorganización de la estructura regional en agosto de 1936 en la localidad de Caspe, además de la creación, en Bujaraloz, de la primera gran entidad anarquista dedicada a encauzar el proceso revolucionario, acabar con el vacío administrativo y evitar que Aragón se convirtiera en una "colonia" de la Generalitat de Cataluña, creando el **CONSEJO REGIONAL DE DEFENSA DE ARAGÓN**,¹⁴⁹ más conocido como **EL CONSEJO DE ARAGÓN**, completar información.¹⁵⁰

¹⁴⁶ Sin duda el autor confunde esta localización con la batalla de Zaragoza, ocurrida en los montes de Torrero. Si bien alguna de las escaramuzas previas a la batalla pudieron desarrollarse en nuestro municipio. [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <http://www-penyal-ba.dehuesca.es/index.php/mod.pags/mem.detalle/idpag.22/idmenu.1041/chk.6072197727d2012719b592d205c40184.html>

¹⁴⁷ Sebastián Miñano y Bedoya. (1827). Diccionario geografico-estadístico de España y Portugal, Volumen, 6 p. 491, [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <https://books.google.es/books?id=fNFLAAAAcAAJ&pg=PA491&lpg=PA491&dq=hasta+cuando+pe%C3%B1alba+fue+diocesis+de+lerida?&source=bl&ots=qzLLNb0cRS&sig=vLCXBtp53Nzbl7CnsHd7avAigQY&hl=es&sa=X&ved=0ahUKewiUi4vysN7XAhWIWRQKHURzC34Q6AEIVTAH#v=onepage&q=hasta%20cuando%20pe%C3%B1alba%20fue%20diocesis%20de%20lerida%3F&f=false>

¹⁴⁸ Dámaso Calbo y Rochina de Castro, 1845, p 97, Historia de Cabrera y de la Guerra Civil en Aragón, Valencia y Murcia [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en https://books.google.es/books?id=feUCAAAYAAJ&pg=PA97&dq=guerras+carlistas+en+Pe%C3%B1alba&hl=es&ei=4gYZTZONN8fAswbZnbybBw&sa=X&oi=book_result&ct=result#v=onepage&q&f=false

¹⁴⁹ [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <https://www.regeneracionlibertaria.org/guerra-y-revolucion-joaquin-ascaso-el-primer-presidente-aragones-y-el-consejo-de-aragon>

¹⁵⁰ Publicado por historiaron. Santiago Navascués Alcaz [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <https://historiaragon.com/2016/12/11/el-consejo-de-aragon/>

En el Pleno Extraordinario de la CNT de Aragón, la Rioja y Navarra celebrado en la localidad de Bujaraloz el 6 de octubre de 1936 se fundó el **CONSEJO REGIONAL DE DEFENSA DE ARAGÓN**; fue el primer, y prácticamente único, episodio de gobierno libertario del que hay constancia en la historia. Este organismo, presidido por Joaquín Ascaso, gobernó durante diez meses, entre el 6 de octubre de 1936 y el 11 de agosto de 1937, la mitad oriental de lo que hoy es la comunidad autónoma (Vid. bandera).

El Consejo de Aragón en sus primeras declaraciones expuso lo que pretendía: **“recoger el afán colectivista respetando al pequeño industrial y al pequeño campesino”**, así como colaborar con el gobierno nacional en la guerra contra los golpistas.¹⁵¹

Al principio, este nuevo organismo fue reconocido legalmente por el Gobierno republicano del Frente Popular presidido por *Largo Caballero*, pero en el verano de 1937, el 11 de agosto, el nuevo gobierno del Frente Popular presidido por *Negrín*, disolvió el **CONSEJO DE ARAGÓN**. Vid. más información en Bujaraloz durante la guerra civil. Por su parte los comunistas, no dudaron en aliarse con el republicanismo liberal para catalogar al nuevo gobierno aragonés como una organización defensora del delito, la violencia y el terror.

Si la creación de esta entidad política supuso un cambio radical en la vida del pueblo aragonés, mayor radicalidad supuso la puesta en marcha del proceso colectivista de campos e industrias; en realidad, la colectivización fue más una necesidad económica que una simple opción revolucionaria. En febrero de 1937, en la histórica localidad aragonesa de Caspe, se creó la Federación Regional de Colectividades. El buen funcionamiento de la colectivización aragonesa fue tal que se pudieron realizar inversiones agrícolas, hospitalarias, educativas y asistenciales, además de proporcionar cantidades ingentes de abastecimiento a los pueblos de la retaguardia de Madrid y Cataluña.¹⁵²

Colectivización de la agricultura

La colectivización significa el paso de los medios de producción de manos de los capitalistas a manos del proletariado, una auténtica, Revolución Social, la expropiación de la burguesía en beneficio de la clase trabajadora.

Desde el mismo comienzo de la guerra civil, en Julio de 1936, en muchos pueblos de la España republicana y en la gran mayoría del Alto Aragón, mujeres y hombres del campo colectivizaron la tierra y poniendo fin a la explotación del hombre por el hombre; abolieron el dinero, implantando el intercambio de productos, articulando un reparto igualitario según las necesidades de cada uno, atendiendo cuestiones sociales que hasta entonces olvidadas.¹⁵³

La colectivización de la economía, en las comarcas orientales de Aragón, en territorio republicano, comenzó a desarrollarse durante el verano de 1936, debido tanto a las necesidades de la guerra y de la situación creada tras el levantamiento militar como a la difusión de ideologías socializadoras y colectivizadoras, iniciándose un proceso revolucionario en gran parte de los territorios republicanos.

Muchas de las colectivizaciones fueron creadas de forma espontánea y voluntaria otras sin duda se fundaron debido a presencia de las columnas de milicianos anarquistas llegados de Barcelona y aunque

¹⁵¹ Publicado por historiaragon.com. Santiago Navascués Alcay [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <https://historiaragon.com/2016/12/11/el-consejo-de-aragon/>

¹⁵² [Regeneracionlibertaria.org](http://regeneracionlibertaria.org). Publicado el 7 de abril de 2015 por Colaboraciones. Borja Salvador Paz [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <https://www.regeneracionlibertaria.org/guerra-y-revolucion-joaquin-ascaso-el-primer-presidente-aragones-y-el-consejo-de-aragon>

¹⁵³ Blog de Librepensador Acrata. La colectivización de Aragón [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <http://laquerracivilenaragon.blogspot.com.es/2014/06/la-colectivizacion-de-aragon.html>

las expropiaciones y socializaciones de la propiedad privada se extendieron por la España republicana, en Aragón los cambios fueron más radicales, más acordes con la idea de "revolución", de transformación, apoyados e influidos, con toda seguridad, por los anarcosindicalistas.

Cada pueblo tenía su *colectividad*, unas veces comprendía a todos los habitantes y otras veces a una parte de los mismos, *colectivistas* e *individualistas* convivían sin mayores dificultades, los componentes de la *colectividad* trabajan juntos las tierras puestas en común y las expropiadas a los grandes propietarios, recibiendo todos, un jornal idéntico, en la mayoría de los casos el dueño aceptaba la colectivización y continuaba trabajando como un empleado más.

Si bien alguna de las expropiaciones de grandes propiedades en las que el propietario legal se negaba a ceder "por las buenas" a las demandas populares y al movimiento revolucionario colectivista, concluían en violentas acciones y en acusaciones de "fascismo" o "nacionalismo" que quizás no eran fundadas; lo común era el respeto al *individualista* siempre y cuando éste no empleara en sus tierras a trabajadores asalariados. Por lo que debido a las dificultades que presentaba para un gran propietario trabajar por sí solo la tierra, muchos hombres que defendían la propiedad privada terminaron ingresando en las colectividades.¹⁵⁴

El municipio de Peñalba, contó con los dispositivos necesarios para aprovisionarse de materiales de construcción *hornetes de yeso*, algún *tejar*, y a diferencia de los demás, con una *fábrica de vidrio*.

Fábrica de vidrio

Actualmente extinguida, la producción de vidrio tradicional, se desarrolló de forma artesanal al menos en Peñalba (vid. copla popular). Hemos intentado buscar información acerca de la misma. Se refiere a ella (J. Vicente González, 2009: 116): "..., en el s. xv destacan las fábricas de vidrio de Caspe, Alfamén, Peñalba y Utrillas en Aragón...".¹⁵⁵ Por otra Madoz, cuando habla de Peñalba en su *Diccionario Geográfico – Estadístico – Histórico* (1845-1850), dice: "IND. una fáb. de vidrio ordinario de propiedad del ayunt."¹⁵⁶ Aquí se habla de propiedad del ayuntamiento.

Por último sabemos que aproximadamente hasta mediados del siglo xx estuvo en funcionamiento una fábrica de vidrio en Peñalba y que en la casa de los antiguos propietarios en la clave de la **portallada** (tipo de puerta en arco muy amplia, tipo aragonés) que da acceso a la vivienda, está en relieve la forma de un porrón y una fecha 1832.

Por los ejemplares que se conservan de ella en algunas casas particulares sabemos que los objetos realizados por los vidrieros comprenden fundamentalmente una producción doméstica, desde las aceteras y vinagreras a los diversos porrones de vino, adornos,... etc.; también un tipo de manufactura que producía un característico vidrio de color verde.

¹⁵⁴ Portal libertario oaca > Historia > La-experiencia-anarquista-colectivizaciones-en-Espana-1936-1937. Publicado: Jueves, 15 Enero 2015 por: A. Gayubas [en línea] [Obtenido 17/10/15] Disponible en <http://www.portaloaca.com/historia/revolucion-social/9869-la-experiencia-anarquista-colectivizaciones-en-espana-1936-1937.html>

¹⁵⁵ p 119 José Vicente González (coordinador) 2009. *Antiguas boticas españolas y sus recipientes* (Vidrio farmacéutico) [en línea] [obtenido el 4 del 11 del 17] Disponible en https://www.google.com/search?tbm=bks&ei=1pX9WY_DMCSHU97ataAD&q=Antiguas+boticas+españolas+y+sus+recipientes++Página+119&oq=Antiguas+boticas+españolas+y+sus+recipientes++Página+119&gs_l=psy-ab.12...0.0.0.7827.0.0.0.0.0.0.0.0...0...1..64.psy-ab..0.0.0....0.Q4kb9v23R-0

¹⁵⁶ *Diccionario Geográfico – Estadístico – Histórico* Publicado por Pascual Madoz entre 1845 y 1850.

El vidrio se hace con la mezcla de arena, sosa y cal, elementos que según los estudios realizados se encuentran en la composición del suelo monegrino,¹⁵⁷ además de la existencia de plantas cuyo grado de alcalinidad es muy elevado, entre ellas la llamada **sosa**, planta perenne muy abundante en la zona, cuyas cenizas, que contienen muchas sales alcalinas, solían emplearse en la producción de vidrio; la sosa, también se empleaba en la elaboración del **jabón de tajo** 'jabón casero' (6.9.4.). Estos 3 elementos se funden en un horno a temperaturas muy elevadas, aproximadamente de 1.400° C a 1.600° C, al fundirse se forma una pasta vítrea que en caliente se somete a diversas técnicas para darle forma.

Por lo que podemos observar era un aprovechamiento máximo de los recursos ofrecidos por el entorno; sabemos, por conocimiento propio, que en el término municipal de Peñalba abunda la *barrilla* en sus múltiples variedades, cuyos nombres conoceremos más adelante, a diferencia de los otros municipios colindantes, algo de lo que ya se dio cuenta en su día Sebastián Miñano y Bedoya (1826-1829): "Confina con Bujaraloz y Candasnos,..., y tienen igual situación y productos, excepto la *barrilla* de que carecen.... Produce trigo, cebada, *barrilla* y ganado lanar".¹⁵⁸ (6.6.3.). Autor que, a renglón seguido, hace referencia a la batalla del 15 de agosto de 1710, como ya hemos citado al hablar de la Guerra de Sucesión.

Fiestas y tradiciones

Las Fiestas de octubre son las más grandes se celebran en honor de la patrona del pueblo, la Virgen del Rosario, el día 7 de octubre, pero en la actualidad, como sucede en mayo, se hacen coincidir con el primer fin de semana de octubre, por lo que no siempre coincide con el día de la patrona. El viernes, se hace la proclamación de las **mairalesas** y sus acompañantes los **mairaleses** que desfilan en una carroza dando la vuelta al pueblo.

Cada día comienza con un buen almuerzo popular. El sábado al mediodía se celebra la comida popular. El domingo se venera a la patrona la Virgen del Rosario con misa cantada por la *rondalla* local. Tras la procesión se toma en la calle mayor el *vermú* popular y el lunes, para despedir la fiesta se hace la cena popular antes de la traca final. Los almuerzos, cada día, la comida el sábado y **vermús** populares,... son lo más tradicional en las fiestas de Peñalba.

Las Fiestas de mayo son en honor de la Santa Cruz o fiesta de la *cruceta*, antes celebraba el día tres, festividad de la Santa Cruz, en la actualidad se hacen coincidir con el primer fin de semana de mayo al objeto que puedan asistir las personas que trabajan o residen fuera de la localidad y las de los pueblos vecinos. Con pequeñas variaciones respecto a las de octubre, lo más tradicional de las fiestas de Peñalba son los almuerzos, y comida populares. El domingo tras procesión de la patrona se procede al ritual de bendecir los términos para rogar por la fertilidad de la tierra.

¹⁵⁷ Según Carlos SANCHO MARCÉN (2005), en su artículo *Geología y relieve de Los Monegros*. Se trata de relieves controlados por litologías calcáreas resistentes, materiales arcillosos, sedimentos limo-arcillosos, intercalaciones de gravas y arenas y relieves estructurales en areniscas. Por otro lado, donde aflora el sustrato lítico, aparecen suelos alcalinos y salinos.

¹⁵⁸ Sebastián Miñano y Bedoya. (1826-1829). Diccionario geografico-estadístico de España y Portugal, Volumen, 6 p. 491, [en línea] [obtenido el 4 del 11 del 17] Disponible en <https://books.google.es/books?id=fNFLAAAAcAAJ&pg=PA491&lpg=PA491&dq=hasta+cuando+pe%C3%B1alba+fue+diocesis+de+lerida?&source=bl&ots=qzLLNb0cRS&siq=vLCXBtp53Nzbl7CnsHd7avAjqQY&hl=es&sa=X&ved=0ahUKewiUi4vysN7XAhWIWRQKHURzC34Q6AEIVTAH#v=onepage&q=hasta%20cuando%20pe%C3%B1alba%20fue%20diocesis%20de%20lerida%3F&f=false>

1.8.2.3.6. VALFARTA¹⁵⁹

Ubicación Coordenadas: 41° 33' 32" N, 0° 7' 55" E.

Tiene una Altitud: 372 msnm.

Superficie: de 3320 hectáreas (33,20 km²)

Partido Judicial de Fraga.

Diócesis de Huesca (vid. aclaración).¹⁶⁰

Población en: 66 hab. Según los datos publicados por el INE a 1 de Enero de 2017.

1900	1950	1978	1998	2016
303	206	140	101	70

El término municipal de Valfarta se halla situado al S.O. de la provincia de Huesca, una de las zonas más meridionales de la comarca de Los Monegros, junto a la unión del Canal de Monegros y el Canal de Sástago, al S. de la Sierra de Alcubierre, enclavado en el corazón de Monegros, en la Depresión del Ebro. Limita al N. con los términos de Sena y Villanueva de Sijena; al E. con los de Villanueva, Ontiñena y Peñalba; al S. con los de Peñalba y Bujaraloz, y al O. con el término de La Almolda. A 84 km de la capital, a 35 km. de Fraga y a 45 de Sariñena, que es su estación de ferrocarril más próxima.

Posee una vegetación de carácter estepario, apenas hay árboles: sólo alguna sabina y *tamariz*. Predomina el matorral y las hierbas resistentes a la sequía. Abunda el romero, el tomillo, la *aliaga*, la so-sa, el lentisco, el espliego y el esparto. Hay un pequeño pinar en la Loma de San Miguel; fue plantado en la década de los cincuenta por el Servicio de Repoblación Forestal. Más reciente se ha plantado una colonia de chopos en una parcela de *la Val del Boral*, en las inmediaciones de la Balsa Baja. La historia de este pueblo, como la de tantos otros de la comarca, va ligada al agua, a su carencia, que ha caracterizado la agricultura de secano, si bien en la actualidad riega todas las hectáreas previstas en el plan de riegos como Candasnos.

Desde el punto de vista histórico muy antiguos debieron ser los orígenes de Valfarta, pues se sabe que en *el Pinet* se hallaron restos de hachas de piedra del período Neolítico y que de Valfarta proceden asimismo numerosos fragmentos de cerámica saguntina y algunas pesas de telar que se conservan en el Museo de Huesca.

Restos arqueológicos se han descubierto, recientemente, en diversos lugares del término municipal:

En **Madrigueras**: se localizan restos desde la Época ibero-romana, hasta la época imperial.

En **Val de la Rafela**: se localizan restos del periodo romano indeterminado (hallazgo suelto).

En **Val de Pesequera**: se localizan restos de la edad de bronce-hierro (hallazgo suelto).

En **Val de Carrabardera**: se localizan restos arqueológicos correspondientes a diferentes épocas (hachas pulimentadas, cerámicas romanas...)

Campo de Pertusa Yacimiento de cronología ibero-romana e imperial que se extiende hasta el siglo I d.C.

Valbaja Asentamiento romano de hasta mediados del siglo II d.C. También en término de La Almolda.

¹⁵⁹ p. 35 RODÉS, Francho, MAZA, Paquita y GAVIN, Gonzalo *Bocabulariomonegrino*. Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Uesca. (2005). (transcrito con 'b') Balfarta. "O nombre ye aragonés por toz os costaus, ya que en castellano debereba clamar-se "Valle- Harto".

¹⁶⁰ ("Fraga es uno de los partidos en los que está dividida la provincia de Huesca. En lo eclesiástico pertenece a la diócesis de Lérida, a excepción de Valfarta que es del obispado de Huesca"), sacada del Blog: Historia de Fraga y entorno. Noticias sobre Fraga y las comarcas limítrofes que permitan recuperar una parte de nuestra historia. la de todos. en su conjunto. [en línea] [obtenido el 4 del 11 del 17] Disponible en <http://isalleras.blogspot.es/tags/historia/13>

En **Mas del Dueso** – Val de Ros: se localizan restos arqueológicos del Período contemporáneo.

En **Nevero** “Pozo del Hielo”: se localizan restos arqueológicos del Período contemporáneo.

En la sierra de Alcubierre, en su término municipal se hallaba un posible asentamiento agrícola romano de época imperial. Villas romanas¹⁶¹

Todos estos yacimientos corroboran, pues, la antigüedad de Valfarta, en cuyo territorio se establecieron pobladores desde el Neolítico, los iberos, los romanos y los árabes durante largos períodos de tiempo.¹⁶² Como el resto de los municipios Valfarta perteneció temporalmente a las Sanjuanistas de Sijena.

Fiestas y Tradiciones

Valfarta celebra su Fiesta Mayor el 29 de septiembre, festividad de San Miguel Arcángel. Los actos religiosos ocupan una parte importante del programa festivo.

El *dance* se representa el 29 de septiembre, se va en procesión a la ermita del Santo, allí se celebra la misa solemne. Después se reparte el “pan bendito” y la Cofradía obsequia a los asistentes con un aperitivo en la explanada de la Ermita.¹⁶³ Vid. archivo visual y sonoro.¹⁶⁴ Valfarta celebra una segunda fiesta, la Aparición de San Miguel, el 8 de mayo.

El núcleo urbano es reducido formado por viviendas que siguen, las tendencias arquitectónicas de la zona. Predomina el uso del ladrillo y la piedra, con fachadas de dos o tres alturas encaladas en blanco. Sobre los tejados de dichas construcciones emerge la bella y airosa torre de la Iglesia parroquial de Santa María; merece la pena ver la fachada de la iglesia, tallada en yeso; en la portada del templo, de caracteres clasicistas, luce la fecha 1748, lo que sitúa la construcción del edificio en el siglo XVIII. Está dedicada a Nuestra Señora de la Luz (vid. Documentos gráficos), situada en el centro del pueblo, y frente al ayuntamiento. El templo consta de una sola nave, muy amplia, y tres capillas a cada lado de la nave. En medio de la amplia llanura en la que se ubica el pueblo sobresale majestuosamente su *torre* campanario de cuatro cuerpos, coronada por una veleta.

Aparte del templo, podemos destacar la ermita de San Miguel, situada en la loma del mismo nombre, a un kilómetro del pueblo. Se dice que en el lugar que ocupa la ermita de San Miguel, pudo haber un castillo o monasterio. Se tienen noticias de esta ermita en 1778 cuando se pintó completamente el interior y en el año 1867 se llevó a cabo la importante restauración.

Valfarta también cuenta con un camping municipal, con todas las comodidades y con capacidad para 40 personas.¹⁶⁵

¹⁶¹ Gran Enciclopedia Aragonesa GEA [en línea] [obtenido el 4 del 11 del 17] Disponible en http://www.encyclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz_id=12679

¹⁶² Ayuntamiento de Valfarta [en línea] [obtenido el 4 del 11 del 17] Disponible en <http://www.valfarta.es/index.php/mod.pags/mem.detalle/idpag.22/idmenu.1041/chk.6072197727d2012719b592d205c40184.html>

¹⁶³ Ayuntamiento de Valfarta [en línea] [obtenido el 4 del 11 del 17] Disponible en <http://www.valfarta.es/index.php/mod.pags/mem.detalle/idpag.23/idmenu.1042/chk.c6ceaa3a182de3c6d8da73957c03c6fc.html>, así como Francesc Giral Royo “Introducción al poblamiento de época romana en Los Monegros” *Revista de Arqueología de Ponent* nº 14, 2004 [en línea] [obtenido el 4 del 11 del 17] Disponible en <https://www.raco.cat/index.php/RAP/article/viewFile/251939/338254>

¹⁶⁴ Dance [en línea] [obtenido el 4 del 11 del 17] Disponible en <http://dance.losmonegros.com/valfarta/caract.htm>

¹⁶⁵ Comarca de Los Monegros [en línea] [obtenido el 4 del 11 del 17] Disponible en <http://www.turismolosmonegros.es/servicio.php/servicio/valfarta/1342/48> y tb. Información Turística del Municipio de Valfarta [en línea] [obtenido el 4 del 11 del 17] Disponible en <https://www.turismorural.com/informacion-turistica/8965/espana/aragon/huesca/valfarta.aspx>

Que mejor para concluir este Resumen histórico y geográfico, junto a las particularidades de cada municipio, que servirnos de la vista panorámica que se nos ofrece desde esta loma, la de San Miguel, en donde se contempla un extenso panorama, de prácticamente todos los municipios del estudio (a excepción de Candanos), ya que desde allí se domina prácticamente todo el término de Valfarta, se divisa la ermita de Santa Quintería, de La Almolda, el Castillo de Castejón de Monegros, los llanos y somontes de Peñalba, de Bujaraloz..., y los montes del *Sisallar*.

1.9. ALGUNOS TOPÓNIMOS REPRESENTATIVOS

CURIOSIDADES

Si bien en 2011 con ocasión de mi participación en la VI Trobada d'estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura - Cursos y Talleres celebrado en Huesca, en el Instituto de Estudios Altoaragoneses del 6 al 8 de Octubre de 2011 presenté la comunicación "Toponimia de la zona meridional de Monegros"¹⁶⁶ en la que recojo los topónimos de los cuatro pueblos encuestados, no así de los otros dos ya encuestados en el *ALEANR*, por lo que me ha parecido mejor recoger aquí la toponimia Replega de toponimia Monegrina¹⁶⁷ publicada en el blog *Os Monegros* de modo que estén los topónimos de los seis municipios que integran el presente estudio y presenten otra visión sin duda más cualificada y de seguro interesante ya que aporta además unos datos, algunos útiles, otros curiosos por su interés, como dichos, coplas, apelativos y *motes* de unos pueblos respecto a otros, de la mano de Pascual Madoz e Ibáñez (1806-1870) con su *Diccionario geográfico, estadístico e histórico de España*, 16 volúmenes (1845-1850); y otros estudiosos de este u otros temas relacionadas con la lengua y cultura aragonesa.

1.9.1. LA ALMOLDA

Provincia: Zaragoza.

Comarca: Los Monegros.

El gentilicio es: Almoldano, -a.

Descripción: La Almolda en árabe corresponde a "distribución de agua de riego"; lugar de molinos.

- A los de La Almolda les dicen "botejos", "corruscos" y "los de la ballena", y tienen varios dichos y coplas, los dos primeros relacionados con uno de los *motes*:

- El secreto de la Almolda, publicado en Bujaraloz.

"A Velilla voy por higos
a Gelsa por pimentones,
a La Almolda por botejos
y a Castejón por amores".

"En La Almolda
hay un moro
que hace botijos
y se ha convertido
al cristianismo".

"No te vayas de L'Almolda
a' justá-te d'agostero
ti harán aventar de noche
y cobrarás igual sueldo"

"No te fíes de pasiego
ni te fíes de montañés
ni trates con los de Almolda
que te "joibarán" los tres.

¹⁶⁶ M. A. Lax Toponimia Monegros Sur [en línea] [obtenido 04 / 11 / 17] Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5417388.pdf>

¹⁶⁷ pp. 26 a 28, Replega de Toponimia monegrina Os Monegros 2011 [en línea] [obtenido 04 / 11 / 17] Disponible en <https://app.box.com/shared/9dh66526q5mbqkz04nis>

Una parte de este cantar popular lo transcribe Andolz en su Diccionario, vid. s.v. *botejos*.

MAPA, TÉRMINO MUNICIPAL DE LA ALMOLDA, vid.¹⁶⁸

1.9.2. BUJARALUZ

Provincia: Zaragoza.

Comarca: Los Monegros.

Gentilicio: Bujaralocino, -a

Descripción: Del árabe "*Burx al-arús*", que significa literalmente "torre de la novia", aunque también podría ser "torre de los Arús" ya que éste era el nombre de un importante linaje árabe.¹⁶⁹ ... y las primeras referencias escritas son *Burgelaroç, Borgialaroz, Borialaroç, Boxerols, Burjalaroz, Bujalaroz* [1170]. La iglesia de Santiago es del s. XVI- XVIII y la Ermita está dedicada a San Jorge.

- *Balsa Boberal*: Balsa de servicio al *camino de los Fierros*, ya desaparecida también se llamó balsa buena ya que el agua era apta para el consumo humano.

- *Tozal de los Regallos*: Yacimiento de la edad del Bronce final, con necrópolis y habitaciones de planta rectangular. *Regallo*: arroyo por donde corre el agua.

- *Valdeladrones*: Poblado de la edad del Bronce final.

"Ya se van los segadores, ya se van por los secanos a beber agua de balsa toda llena de gusanos".	"Bujaraloz en un llano, La Almolda está en un altero, Valfarta está en un valle y Peñalba en un agujero".	"En Lanaja comen paja, en Bujaraloz salvau, en Monegrillo menudillo y en Castejón bocau".
--	--	--

"De Bujaraloz al mar se marchó Martín Cortés para poder ver el agua que en Bujaraloz no ve".	"En Peñalba hacen el vidrio y en Almolda las jarretas, en Bujaraloz la sal y en Caspe las olivetas".
---	---

"Ése ha de ser de Bujaraloz, porque está con la mano a ver si llueve".

- Tienen un dicho muy conocido en los Monegros, que dice así:

"Los Monegros, tierra de **jauja**, porque cuesta menos el vino que el agua".

MAPA, TÉRMINO MUNICIPAL DE BUJARALUZ¹⁷⁰

Balsa Garra	Mas de Senén
Balsa de Grol	Mas de Talegueta
Boveral	Mas del Coger
Casa de Benamud	Mas del Niño
Casa la Viña	Mas del Rufo
Corral de la Noria	Mas del Sáso
Corral de Pelegrín	Pinet (379m)
El Hoyo de Albarcar	Pozo Agustín
El Sáso	Pozo Algaceria
Ermita de San Antón	Pozo de Valdecolao

¹⁶⁸ p 27-28 Replega de Toponimia Monegrina [en línea] [obtenido 04 / 11 / 17] Disponible en <https://app.box.com/s/9dh66526g5mbqkz04nis>

¹⁶⁹ Como ya decíamos al hablar de Bujaraloz en el apartado Historia (Resumen histórico geográfico).

¹⁷⁰ p 36-37 Replega de Toponimia Monegrina [en línea] [obtenido 04 / 11 / 17] Disponible en <https://app.box.com/s/9dh66526g5mbqkz04nis>

Ermita de San Jorge	Pozo del Cabrero
Hoyo de Benamud	Pozo del Cerrojero
Hoyo de la Cruz	Pozo del Confitero
La Salineta (Laguneta)	Pozo del estanquero
Las Seltas	Val Cardosa De cardos.
Las Seltas Altas	Val del Cerrado
Mas de Calio	Val Honda De honda, profunda.
Mas de Ganino	Valdelafuente Descriptivo de fuente.
Mas de Insa	Valdespartosa De esparto.
Mas de los Avanzas	Valdestrecho De estrecho.

1.9.3. CANDASNOS, vid. Replega monegrina.¹⁷¹

Provincia de Huesca
Comarca Bajo Cinca
Gentilicio: candasnino, -a

Descripción del topónimo de Candanos de Bienvenido MASCARAY Toponimia altoaragonesa; al parecer no tiene ningún rigor científico, incluso puede ser completamente fantástica, pero compartimos con él que Candanos es un topónimo ibérico, lo cual resulta normal si atendemos al primitivo poblamiento de la zona, del que se conocen los yacimientos de la Edad del Bronce de *Valdeladrones*, *Valpatao* y *Cabezo de la Vieja*. Y por otro lado coincide con las condiciones meteorológicas, ya que es un municipio en el que predomina la niebla. Pongo su interpretación a pie de página. Palabras que describen brevemente y con claridad; incluyendo, a su vez, una variante, del rico, y al mismo tiempo extremo, ecosistema monegrino.¹⁷²

Las primeras referencias escritas son *Candanos*, *Campdasens*, *Campiasinorum*, *Campusasinorum* [1188].

- *Tozal de los Regallos*: Aparece un yacimiento arqueológico entre el bronce final y la I edad del hierro.

- *Val de Ladrones*: Entre Candanos y Peñalba se encuentra un yacimiento arqueológico entre el bronce final y la I edad del hierro.

- *El Chermanillo*: se encuentra un yacimiento arqueológico entre el bronce final y la I edad del hierro.

1.9.4. CASTEJÓN DE MONEGROS

Provincia de Huesca
Comarca Los Monegros
Gentilicio: Castejono, -a

¹⁷¹ Toponimia monegrina [en línea] [obtenido 04 / 11 / 17] Disponible en <https://app.box.com/shared/9dh66526q5mbqkz04nis>.

¹⁷² Se trata de una composición de la que distinguimos su primer elemento, **kando**, niebla. El segundo es el verbo **azi**, crecer, intensificarse, espesarse, que también puede ser adjetivo con valor de grande, creciente, espesa. Por último, el adverbio de lugar **nontsu**, donde, aproximadamente, poco más o menos. Los fenómenos fonéticos que observamos son los siguientes:

1. En el enlace *kando-azi*, elipsis al final del primer término: *Kand(o)azi*

2. En la acomodación *azi-nontsu*, elipsis al final del primer término: *az(i)nontsu*.

3. En el segundo término, *azi*, pronunciación dorsodental /s/ de la fricativa interdental /z/.

4. En el tercer término, *nontsu*, simplificación de la consonante doble **ts**, inexistente en lengua ibérica, hasta *s* (*nonsu*). Caída de la vocal átona final: *nons(u)*. En la secuencia *kandasno ns*, haplogía de la segunda **n** (por eliminación de una sílaba semejante a otra contigua en la misma palabra): *kandasno(n)s*. La traducción propia del topónimo **Candanos** es: "donde poco más o menos se espesa la niebla". Particularmente me atrae por su sensibilidad, su belleza sensorial, al describir una sigularidad propia de su hábitat.

Descripción: El topónimo es descriptivo del castillo "castillón". La forma en aragonés es Castillón de Monegros. El gentilicio es Castejonero, -a y las primeras referencias escritas son *Castillon de Monegros, Castilione, Castillon, Castillion, Castelon, Casteillon, Castellon de Sarinnana, Castillon de Monegro, Castillon cerca Balfarta, Castellon de Monnegro* [1211].

- *Barranco de la Correbardera*: Entre Castejón y Valfarta se encuentra un yacimiento arqueológico entre el bronce final y la I edad del hierro.

MAPA, TÉRMINO MUNICIPAL DE CASTEJÓN DE MONEGROS, vid.¹⁷³

1.9.5. PEÑALBA

Provincia: Huesca.
Comarca: Los Monegros.
Gentilicio: peñalbino, -a

Descripción: el topónimo de Peñalba corresponde a Peña blanca. Las primeras referencias escritas son *Penalba, Pennalba, Penyalba* [1229].

Situada al pie de una colina, en medio de dos barrancos denominados *Val de Castejón y Val Cardosa*, con buena ventilación

Natividad Nebot Calpe (1991), en *Toponimia del Alto Mijares y del Alto Palancia. Estudio etimológico*. Diputació de Castelló, tiene dos propuestas para este topónimo que ya recogimos en el trabajo sobre la toponimia.¹⁷⁴

-Cabezo de la Vieja: Yacimiento de la edad del Bronce.

- Venta de la Perdiz

- Ermita de Santa Quintería

MAPA, TÉRMINO MUNICIPAL DE PEÑALBA, vid.¹⁷⁵

1.9.6. VALFARTA¹⁷⁶

Provincia: Huesca.
Comarca: Los Monegros.
Gentilicio: valfartino, -a

Descripción El nombre es descriptivo orográfico, Valle fértil o enfangado. En aragonés es "Balfarta" (ver *Bal*). Las primeras referencias escritas son *Valfarta, Balfarta, Balffarta, Fartam, Falfarta* [1229].

Balfarta (En el diccionario de MADDOZ¹⁷⁷ aparece escrito con B)

MAPA, TÉRMINO MUNICIPAL DE VALFARTA¹⁷⁸

¹⁷³ p 43-45 Replega de Toponimia Monegrina [en línea] [obtenido 04 / 11 / 17] Disponible en <https://app.box.com/s/9dh66526q5mbqkz04nis>

¹⁷⁴ Para la interpretación de este topónimo tenemos dos propuestas, por un lado Natividad Nebot Calpe, 1991, entre las Lenguas Prerromanas no indoeuropeas incluye "alba 'colonia fortificada, castillo' y el posterior significado de 'colina, altozano'" y verdaderamente se trata de un municipio asentado en una colina o altozano rocoso, que en su origen pudo ser un lugar de defensa con una torre, y existe la tradición oral de que allí se alzaba un castillo; el hecho de que forma parte de un compuesto latino (peña) (*DCECH* s.v peña) del lat. PINNA 'almena', por comparación de la cima de un monte peñascoso con las almenas de una fortaleza, haciéndonos pensar que -alba (substrato prerromano no indoeuropeo), se incorporó al latín, de ser así se trataría de redundancia significativa Peña + alba. Por otro ella misma lo incluye como ejemplo dentro de los topónimos de origen latino, de carácter topográfico que aluden al color del terreno Peñalba compuesto del latín albus, -a, um 'blanco' Cf. Peñalba (Huesca)... (p. 162 op. c.); el primer elemento del topónimo se trata de uno de los topónimos llamados transparentes, de fácil comprensión.

¹⁷⁵ p 85-87 Replega de Toponimia Monegrina [en línea] [obtenido 04 / 11 / 17] Disponible en <https://app.box.com/s/9dh66526q5mbqkz04nis>

¹⁷⁶ Balfarta Maddoz 1845-1850 Diccionario Geográfico - Estadístico - Histórico [en línea] [obtenido 04 / 11 / 17] Disponible en <https://osmonegros.com/tag/balfarta/>

¹⁷⁷ Maddoz, Diccionario Geográfico - Estadístico - Histórico 1845-1850

¹⁷⁸ 139-141 Replega de Toponimia Monegrina [en línea] [obtenido 04 / 11 / 17] Disponible en <https://app.box.com/s/9dh66526q5mbqkz04nis>

2 CONSIDERACIONES METODOLÓGICAS. ANÁLISIS DE LOS MATERIALES RECOGIDOS

2.1. EL CONTEXTO DIALECTAL Y LA ADSCRIPCIÓN DIOCESANA TRADICIONAL

El territorio que nos ocupa es un tanto peculiar en su distribución diocesana. Por un lado, pertenecieron a la diócesis de Lérida tanto Candasnos como Peñalba hasta junio de 1998, junto con Fraga, de la que forman y han formado parte a nivel administrativo como partido judicial. Así, nos consta que Fraga, uno de los partidos en los que está dividida la provincia de Huesca, en lo eclesiástico pertenece a la diócesis de Lérida, a excepción de Valfarta que es del obispado de Huesca.

Mientras que los otros dos pueblos de la provincia, Castejón de Monegros y Valfarta pertenecen a la diócesis de Huesca. A su vez, Castejón corresponde al partido judicial de Huesca, mientras que Valfarta, como Candasnos y Peñalba, corresponden al partido judicial de Fraga, como ya hemos apuntado más arriba.

Respecto a los pueblos de la provincia de Zaragoza, Bujaraloz y La Almolida, ambos pertenecen a la diócesis de Zaragoza y forman parte del partido judicial de Caspe.

Nos parece que es importante tener en cuenta todos estos datos, ya que pueden haber influido en el uso lingüístico diferenciado.

2.1.1. EL HABLA DE LOS MONEGROS

En realidad hemos podido comprobar que actualmente es el castellano-aragonés la base de la lengua de los pueblos estudiados de Los Monegros meridionales, más aún entre las personas mayores.

Es, pues, español la variedad común a todos los pueblos con la presencia desigual de rasgos propios de la lengua aragonesa.

A nuestro entender, es necesario tener en cuenta lo siguiente: si es innegable la existencia de un lenguaje propio en Aragón, si también es innegable que la lengua aragonesa se distingue claramente de la castellana y si además tenemos en cuenta que el origen de las dos es el latín vulgar, deberemos afirmar sin más demora que ambas son producto de ese latín.

Si a las variantes léxicas, numerosas y distintas de la otra lengua, añadimos las diferencias morfológicas, sintácticas, fonéticas, no podemos negar que el aragonés es una lengua diferente.

Nos congratula sobremanera la figura de Jean-Joseph Saroïhandy (1867-1932), filólogo francés, a quien se le considera descubridor científico de la lengua aragonesa y pionero en su estudio, por lo tanto de primordial importancia en el campo de la filología aragonesa. Y desde su cátedra, consagrada a las Lenguas de Europa Meridional en el Collège de France de París, Saroïhandy fue precursor de la enseñanza del aragonés: Sobre sus clases de aragonés en París, señalamos que destaca la existencia de listados de vocabulario aragonés de las localidades de Binéfar, Candasnos y Ballobar (Latas, 2005: 103).¹⁷⁹ Incluimos aquí esta anotación recogida en el estudio que hemos citado ya que menciona uno de los pueblos de nuestro estudio, y uno de los otros dos, Ballobar, ha sido un referente continuo a la hora de comparar los datos recogidos en nuestro trabajo de campo con otros estudios ya existentes sobre la zona que nos ocupa o próximos a ella, (Soler, 2004).¹⁸⁰

¹⁷⁹ Jean-Joseph Saroïhandy, *Misión Lingüística en el Alto Aragón*, Edición y estudio de Óscar Latas Alegre, Zaragoza, P.V.Z., Cuadernos Jean-Joseph Saroïhandy [2005]

¹⁸⁰ *Replega de vocabulario de Ballobar*, Amparo-Ángeles Soler Betés. (2004).

En Los Monegros, como en el resto de los territorios que se iban incorporando al Reino de Aragón, a raíz de la expulsión de la anterior población morisca, se produjo una repoblación con gentes venidas del norte de Aragón, Pirineo oscense y población ultrapirenaica. Así, la lengua se vería influida por los repobladores venidos del norte, entre ellos los francos, sobre todo los occitanos, y al ser una zona de paso no solo norte sur sino también entre el oriente y occidente peninsular, también, se vería influida por las lenguas vecinas, castellano y catalán, con la que algunas poblaciones del estudio más que otras han estado en contacto cultural y eclesiástico.

Estamos pues en una encrucijada de caminos, "un lugar de encuentro", lo que lleva asociado la convivencia cultural, lingüística,... o lo que es lo mismo, se trata de *culturas y lenguas en contacto*.

Para completar las premisas expuestas hasta el momento, a continuación, comenzamos por hacer nuestras, las palabras que recoge Joaquín Ruiz Gaspar, que sin ser un lingüista, sí es un amante de su lengua y de su cultura, en su blog, en defensa de nuestra lengua y nuestra cultura; tanto su aportación sobre El aragonés en Los Monegros, como las valoraciones manifestadas, por diferentes autores concedores del aragonés hablado en Los Monegros, y le agradecemos desde aquí su labor de divulgación, que nos ha simplificado la labor de recopilación de los estudios hechos hasta el momento, sobre la lengua de Los Monegros, avanzando alguna caracterización de la misma.

"En la *redolada* monegrina se habla aragonés y en nuestra historia existen gran cantidad de documentos, escritos y tradición oral que ponen de manifiesto un gran patrimonio lingüístico (tanto léxico, morfosintáctico y fónico) propio de la lengua aragonesa...".¹⁸¹

Una prueba de la vitalidad de nuestra lengua son las "**Actas notariales de Sariñena**", las actas notariales consultadas, de alrededor de 1500, **aparecen escritas en aragonés**¹⁸²

Otro testimonio es el ofrecido por Conte y colaboradores, quienes afirman que "**En Los Monegros se conocía y comprendía el aragonés a principios del siglo xx**" (A. Conte et al. 1977).¹⁸³

Podríamos decir que el carácter rural y las características de sus principales actividades agrícolas y ganaderas habían conservado un amplio léxico de la lengua aragonesa que debió mantenerse bien viva hasta antes de la Guerra Civil. Pero posteriormente el desprecio mostrado por las instituciones, junto a los cambios en los modos de vida y laborales, la hizo retroceder, aunque distintas iniciativas la han ido manteniendo viva, tales como la elaboración de vocabularios, escritos, documentos... como las expresiones monegrinas, vid.¹⁸⁴

Para la etnolingüista francesa Jeanine Fribourg "**el lenguaje de Los Monegros comporta diferencias fonéticas, morfológicas y sobre todo léxicas, frente al castellano**". En su libro sobre literatura oral en Aragón, *Fiestas y Literatura oral en Aragón (El dance de Sariñena y sus relaciones con los de Sena, Lanaja y Leciñena)*, identificó las particularidades fonéticas, morfológicas y léxicas que recogió en diferentes pueblos de monegros, como "**rasgos aragoneses**"; realizando un trabajo de campo entre los años 1975 y 1985. En su libro, la lingüista, Jeanine Fribourg, profundiza en la caracteriza-

¹⁸¹ Joaquín Ruiz Gaspar en su blog [en línea] [obtenido 04 / 11 / 17] Disponible en <https://osmonegros.com/aragones/>

¹⁸² Actas notariales consultadas en el Archivo provincial de Huesca.

¹⁸³ A.CONTE et al. *El aragonés: identidad y problemática de una lengua* (1977).Publicado por Librería General.

¹⁸⁴ Expresiones monegrinas según la lingüista Jeanine Fribourg [en línea] [obtenido 04 / 11 / 15] Disponible en <https://osmonegros.com/2015/06/18/expresiones-monegrinas/>

ción lingüística del habla de Los Monegros. Para la autora el hablar *baturro* o *pueblerino*, tan "infravalorado" históricamente, solamente se siente "revalorizado" cuando se trata de la expresión oral festiva, por ello en los textos del *dance* monegrino se hallan características fonéticas, morfológicas y léxicas propias del aragonés (Vid. particularidades fonéticas, morfológicas, etc.)¹⁸⁵

Para muchos etnólogos ***la lengua es un lugar privilegiado para captar buena parte de los aspectos socioculturales de una sociedad***, como dice (J. FRIBOURG 2000: 35).¹⁸⁶

Sin duda alguna, es muy recomendable e imprescindible el *Bocabulario Monegrino* de Francho Rodés, Paquita Maza y Gonzalo Gavín, que, además de tener un abundantísimo léxico, contiene una excelente caracterización lingüística. Rodés, Francho et al (2005) El *Bocabulario monegrino* es una de las obras de referencia; libro que recoge más de 7700 palabras aragonesas en el área geográfica en estudio; consta de los siguientes trabajos: repertorios de Francho Rodés de Sariñena, de Gonzalo Gavín de *Leziñena*; Paquita Maza de Sariñena y *redolada*; de Chabier Tierz de *Uerto*; *Lesico replegau en Tardienta* de Fernando Romanos Hernando, *Bocabulario de Sariñena* de Manuel Antonio Corvinos Portella; *El habla de los pueblos del bajo Alcanadre* de Luis Barrios Chela; *Bocabulario d' Ontiñena* (1920) de Santiago Gonzalvo; *Bocabulario de Castellón de Monegros* de Francisco Giral Puey; *Repertorio de Nati Camparola, L'Almolda*; *Dizionario aragonés d'espezies animals e bechetals* de Rafael Vidal; *Monegrillo y Peralta d'Alcofea* en el ALPI [Atlas Lingüístico de la Península Ibérica] y *Lesico aragonés d'Alcubierre* de Fernando Romanos Hernando.

De gran utilidad para la comprensión, tanto de la terminología relativa a los fenómenos atmosféricos, como a las características de las distintas formaciones que nos ofrece el terreno, es el vocabulario agrupado en este epígrafe *Terminolochía aragonesa d'a cheolochía en Os Monegros*, de Anchel Belmonte Ribas.¹⁸⁷

Junto al episodio de repoblación de las tierras conquistadas, es evidentemente que la trashumancia fue, en su momento, un importante nexo entre el llano y la montaña, un flujo de comunicación, lo que explica rasgos lingüísticos característicos de determinados valles pirenaicos, visibles en el "*Romance de Marichuana*" (vid. punto 1 LOS GÉNEROS VOCALES).

Como reseñable es también la diversidad léxica de Los Monegros, recogida por Rosa María Castañer Martín en el *Estudio del léxico de la casa en Aragón, Navarra y Rioja* donde encontramos diferentes denominaciones al *tronco o tronca de Navidad* en Los Monegros, siendo "***zueca pa la nochebuena***" (Z 601) que corresponde a Bujaraloz la numeración asignada en el *ALEANR*, y añade "(zueca de zoca: tocón, tronca de árbol)",¹⁸⁸ *zueca* 'tocón de un árbol' en Alvar; también encontramos léxico relacionado con el hogar ***estruides***, p. 212, ***esparrillas***, p. 219,... etc.¹⁸⁹ (CASTAÑER, 2010), *esparrillas* en NEIRA (1969).

¹⁸⁵ Vid particularidades lingüísticas (fonéticas, morfológicas, ...) [en línea] [obtenido 04 / 11 / 15] Disponible en

<https://osmonegros.com/2015/06/13/el-habla-de-los-monegros-segun-la-linguista-jeanine-fribourg/>

¹⁸⁶ Fribourg, Jeanine, *Fiestas y Literatura oral en Aragón. El dance de Sariñena y sus relaciones con los de Sena, Lanaja y Lecina*, 2000, Instituto de Estudios Altoaragoneses.

¹⁸⁷ Esta entrada se publicó en aragonés y está etiquetada con Anchel, aragonés, Aragonesa, Belmonte, cheolochía, geología, Losmonegros, Monegros, Osmonegros, Terminolochia en 12 junio, 2015. [en línea] [obtenido 04 / 11 / 15] Disponible en

<https://osmonegros.com/2015/06/12/terminolochia-aragonesa-da-cheolochia-en-os-monegros/>

¹⁸⁸ CASTAÑER MARTÍN, R. M. (1990): *Estudio del léxico de la casa en Aragón, Navarra y Rioja* (1990) Zaragoza. Diputación General de Aragón. Departamento de Cultura y Educación.

¹⁸⁹ CASTAÑER MARTÍN, R. M. (1990), op. cit.

En la actualidad se sigue utilizando en Los Monegros una forma verbal en aragonés, es el uso del pretérito perfecto simple o pretérito indefinido en la tercera persona del singular; como ejemplo cuenta un breve relato "[caminemos por la laguna de Sariñena](#)" en el que se pregunta cuál uso es el correcto, aportando, seguidamente, la aclaración gracias al mayor experto y estudioso de la lengua aragonesa Francho Nagore Laín aclara que "en la conjugación verbal funciona la etimología y también en gran medida la analogía, de manera que muchas formas se llegan a hacer similares a otras solamente por analogía." Así,... "caminemos" se hace diferenciándose del presente de indicativo "caminamos", "luego en aragonés, tanto desde el punto de vista etimológico como desde el puntos de vista analógico y de la coherencia del sistema, es perfectamente explicable".¹⁹⁰

Además existen ciertas particularidades verbales, como es el caso de *truje*, una vez más encontramos la explicación de la mano de Francho Nagore, profesor y filólogo de la Universidad de Zaragoza, para quien se trataría de un perfecto fuerte popular, habitual tanto en aragonés como en castellano rural o su otra variante *trajieron*, etc. En ambos casos la presencia de la "j" denota la castellanización.¹⁹¹ Otras formas a destacar son: *paice*, *trajiendo*, *hubiendo*, *dijiendo* / *dijendo*,... Del verbo *haber* tenemos el presente del subjuntivo *haiga*, *haigas*, *haiga*, *haigamos*..., imperfecto del subjuntivo *ubiá*, *ubiás*, *ubiá*, *ubiámos*..., la forma pronominal *en hay*, *en había*,... Del verbo *ser* encontramos las formas *semos*, *sías*,... y otras formas que veremos a lo largo del estudio.

Todo un signo de identidad en muchos pueblos monegrinos es el uso del pronombre vocativo **quio** / **quia**, usado para llamar o apelar a alguna persona; o la interjección **quio!** 'ichico!'/ **quia!** 'ichica!', que se usa para llamar la atención de alguien; no está nada clara sus etimología; en una primera explicación se consideraría como una forma abreviada de *chiquio* (evolución de *chico* > *chiquio* > *quio*; la segunda explicación lo relaciona con la declinación latina de *qui*, *quae*, *quod*.

El profesor Antonio Beltrán Martínez, ilustre monegrino y catedrático de Prehistoria de la Universidad de Zaragoza, decía: "**Ser ciudadano del mundo con *rasmia* y sin *reblar***",¹⁹² en "Historia de una vida", Ediciones Moncayo, 1996.

Sin olvidar que en Aragón se utilizaron medidas propias que, hoy en día, tras adoptar el sistema métrico decimal, han desaparecido, pero que no es extraño oírlos.¹⁹³ (6.1.8., 6.13.1.2.)

Con lo expuesto hasta el momento queda claro que nuestro pasado no puede entenderse sin la presencia del aragonés.

Hasta aquí las anotaciones y reflexiones personales compartidas sobre la situación del aragonés en la zona, y a continuación, también parafraseando a nuestro amigo Joaquín otros datos importantes a tener en cuenta ya que conservan nuestras raíces, nuestra lengua, por un lado algo que tiende a permanecer más fácilmente por ser de carácter escrito, la **toponimia** y otros documentos que perduran para su análisis, y por otro las letras de los **dances** y **romances** y otras **tradiciones** que al ser en su mayor parte de carácter oral son por tanto más vulnerables.

¹⁹⁰ Publicau en el Blog Os Monegros, de Joaquín Ruiz Gaspar el 18 de marzo del 2013 [en línea] [obtenido 04 / 11 / 15] Disponible en <https://osmonegros.com/2015/06/18/diccionario-de-voces-aragonesas-de-sarinena/>

¹⁹¹ Publicado en el Blog Os Monegros , de Joaquín Ruiz Gaspar el 16 de mayo del 2013. [en línea] [obtenido 04 / 11 / 15] Disponible en <https://osmonegros.com/aragones/>

¹⁹² Estos dos elementos, la **rasmia** y **sin reblar**, posiblemente sean una constante esencial en la naturaleza del monegrino o monegrina.

¹⁹³ Publicado en el Blog Os Monegros, de Joaquín Ruiz Gaspar el 4 de agosto del 2007. [en línea] [obtenido 14 / 11 / 16] Disponible en <https://osmonegros.com/2015/04/23/el-aragones-presencia-y-memoria/>

LA TOPONIMIA es un fiel reflejo de nuestra lengua, con la presencia de numerosos topónimos aragoneses que quedan recopilados en la *Replega de topónimos de Los Monegros*,¹⁹⁴ así como en el *Diccionario de voces toponímicas de Los Monegros*.¹⁹⁵

Entre los documentos que María Rosa Fort Cañellas estudió en el *Léxico romance en documentos medievales aragoneses de los Siglos XI y XII*, destacamos los *Documentos de Sijena*,¹⁹⁶ I (Agustín Ubieto Arteta) analizados en el trabajo de la autora. Entre paréntesis está el número de referencia en la obra. Editado por la Diputación General de Aragón.

La transmisión oral ha sido muy importante a través de refranes, historias y juegos. Es el caso de los juegos propiciando expresiones lexicalizadas. Los refranes también han transmitido la sabiduría popular y en ellos podemos encontrar palabras aragonesas, ver refranes.

EL DANCE ha sido un medio de transmisión oral que por medio de dichos, frases hechas, sentencias, ha transmitido un rico patrimonio lingüístico. Interesante es la recopilación: *Replega de vocabulario de dance monegrino*.¹⁹⁷

Incluimos un extracto del Dialogo del *dance* de Castejón de Monegros,¹⁹⁸ del dialogo entre el *Mayoral* y el *Repatán*:

*Contritos de corazón
Os veo aprontados.
- Repatán
Lindamente lo ha charrado.
Otra comparanza clara
"Boto chico, pronto lleno".*

Palabras aragonesas: *charrado* 'hablado'; *comparanza* 'comparación'; *chico* 'pequeño'.

Como ya avanzábamos antes el libro *El Aragonés, Identidad y Problemática de una Lengua*, sitúa a Los Monegros como territorio lingüístico del aragonés en el siglo XIX y como conocido en el siglo XX. Según Francho Nagore Laín en su estudio *Os Territorios Lingüísticos en Aragón*¹⁹⁹ actualmente en Los Monegros han quedado abundantes restos léxicos e incluso morfosintácticos; cuestión que se refuerza con la aparición de numerosos vocabularios y recopilaciones plasmados en el libro colectivo *Bocabulario Monegrino*, publicado por el Consello d' a fabla aragonesa, vid.

Más recientemente, con motivo del **10 aniversario** del proyecto cultural "**Os Monegros**", el 29 de enero del 2016 se desarrolló la conferencia "La huella del aragonés en Los Monegros/O rastro de l'aragonés en Os Monegros", a cargo de Francho Nagore Laín (Director Diploma de Especialización Filología Aragonesa. Universidad de Zaragoza), comenzando por los diferentes estudios y trabajos de investigación realizados en materia lingüística sobre Los Monegros, siguiendo con la caracterización lingüística del aragonés residual en la comarca monegrina que presenta las características propias del aragonés meridional, conserva el complemento preposicional en/ne (del lat. ĪNDE, 'de allí, de eso', como el fr. *en* y el it. *ne*; en cat., en occ., en aragonés, del lat. *inde*, Alibert: **l'en dije** y más que iremos

¹⁹⁴ Toponimia monegrina.pdf <https://app.box.com/s/9dh66526q5mbqkz04nis>

¹⁹⁵ Publicau en Os Monegros el 21 de febrero del 2012. [en línea] [obtenido 14 / 11 / 16] Disponible en <https://osmonegros.com/2015/06/08/diccionario-de-voces-toponimicas-de-los-monegros/>

¹⁹⁶ Con la que nuestros pueblos estaban directamente relacionados.

¹⁹⁷ Entre otros se recoge el *Dialogo del dance de Castejón de Monegros* Publicau en el Blog Os Monegros, de Joaquín Ruiz Gaspar 2012. [en línea] [obtenido 14 / 11 / 16] Disponible en <https://app.box.com/s/kob99e1otu431ybhl73>

¹⁹⁸ Recogido por Ricardo del Arco y Garay, *Notas de folklore Altoaragonés*. Madrid 1943. [en línea] [obtenido 14 / 11 / 16] <https://app.box.com/s/kob99e1otu431ybhl73>

¹⁹⁹ Francho Nagore Laín 2001 *Os territorios lingüísticos en Aragón*. Rolde de Estudios Aragoneses.

viendo a lo largo del estudio; mantiene formas con la -f inicial: **farinoso**, del lat. FARINŌSU, íd. (DCVB); **follarasca** 'hojarasca'; posiblemente del lat. FŎLĪA + el sufijo -*arasca*; **forno** 'horno', del ll. FŪRNUS, íd. (BDELC); *forn* en cat. y en occ.; **fematero** 'estercolero'...; *femater* en cat., derivado de *fem* (DCVB); diptongaciones como **mielsa**, bazo, el DLE lo registra como aragonés, 1. f. Ar. bazo; *melsa* en cat. del gót. **miltja* (DCVB); y en occ. del Germ. *milzi*, Alibert; **tieda** 'tea'...; del lat. TĒDA, variante del cl. TAEDA (BDELC); tendencia a deshacer hiatos: **anchoga** 'anchoa', tomado del genovés *anciöa*, y este del lat. vg. *APIŪA, y este del gr. *aphýē*, íd. (BDELC); **codete** 'cohete'...; de origen incierto, *coet* en cat. del cat. ant. *coa*; del llatí vg. CŌDA (BDELC); conservación de la palatales: **chemecar**, 'llorar', *gemir*; en occ. *chemicar*, del lat. *gemere*, Alibert; en cat. *gemegar* del ll. vg. *GĚMĪCARE, der. del ll. cl. GĚMĚRE, íd. (GDLC); **chireta**, alimento a base de tripas de cordero, probablemente derivada del verbo *chirar*; en occ. leemos *girar*, y otras formas derivadas, del lat. *gyrare*, Alibert; **chordiga**, 'ortiga'...; *ortic*, *ortiga* en occ., del lat. *urtica*; y diferenciando las zonas según su grado de mayor o menor conservación, como el participio **almorzato** 'almorzado' en CM; participio pasado que mantiene la consonante sorda intervocálica; derivado del lat. vg. *ADMŎRDĪUM, der. del lat. ADMORDĚRE (BDELC). Asimismo hay matices léxicos entre la parte más occidental y oriental, donde encontramos **reglotar** 'eructar', en la zona occidental, del lat. vg. *REGURGĪTARE 'volver a la boca', derivado del lat. GURDES, ITIS 'garganta' (BDELC); mientras que en la parte oriental de monegros aparece la forma **rutir**²⁰⁰; *rotar*, en cat y en occ. del llatí vg. *RŪPTARE que procede del lat. RUCTARE, íd. Posteriormente habló de la literatura en aragonés, de escritores monegrinos y el tema de "Os Monegros" como recurso literario en aragonés.

Hasta aquí hemos ido numerando los libros, estudios y documentos sobre la zona, sería la puesta a punto del estado de la cuestión, los estudios y las personas que de alguna manera se han aproximado al estudio de la lengua de Los Monegros, el aragonés, y como resultado la han puesto en valor; ahora tenemos la responsabilidad de seguir avanzando en su conocimiento para dignificarla y propiciando su mantenimiento, su difusión y sobre todo la trasmisión generacional para evitar su desaparición.²⁰¹

2.1.2. ANTECEDENTES HISTÓRICO-SOCIALES²⁰²

El aragonés es una *lengua indoeuropea de filiación románica* que cuenta en su base *con un sustrato íbero, prelatino, anterior a la romanización, y otros posteriores al latín como el visigodo y el árabe*.

El aragonés comenzó su andadura en la Edad Media y su expansión fue avanzando con el crecimiento desde el **Condado** primero, al **Reino** y luego **Corona de Aragón** si bien para entender la realidad lingüística aragonesa actual debemos conocer las diversas circunstancias históricas que la forjaron: a grandes rasgos, *las repoblaciones* tras la reconquista del Reino de Aragón, la posterior penetración del castellano tras la incorporación de la casa de Trastámara a partir de 1412, mediante *el Compromiso de Caspe*, y *el carácter regionalista, ordinario, pueblerino, que impregnó la creencia popular* desde finales del s. XIX, mantenido hasta la actualidad.

Perduran en la lengua aragonesa huellas culturales y lingüísticas prerromanas, ya que antes de la romanización la parte septentrional de Aragón se hallaba ocupada por *pueblos vascónicos o ibéricos*, de

²⁰⁰ En los pueblos de nuestro estudio se usan las dos formas.

²⁰¹ (para completar vid. *replega* de estudios y documentos sobre la zona). Publicau en el Blog Os Monegros, de Joaquín Ruiz Gaspar el 23 de octubre del 2007. [en línea] [obtenido 14 / 11 / 16] <https://osmonegros.com/2015/04/23/aragones-meridional-monegrino/>

²⁰² Descripción sucinta de los hechos culturales, históricos y sociales que repercutieron en la formación de la lengua, en su evolución.

cuya lengua han quedado testimonios léxicos con fenómenos como el *mantenimiento* en las voces de origen latino, de las *consonantes oclusivas sordas intervocálicas* (-p-, -t-, -k-) *sin sonorizar* por ejemplo: **melico**, del lat. ūbilīcus, íd., (*BDELC*); y su sonorización cuando van precedidas de un sonido nasal o líquido vid. (*ALEANR*, mapa núm. 969, *ombligo*) (3.2.1.2.); consonantes interiores simples se conservan como **embolicar**, igual en cat., del lat. *INVOLVICARE íd., derivado intensivo de del lat. *INVOLVĒRE íd., (*DCVB*) (3.1.4.8.); **remugar** misma forma en cat. del latín RUMĪGARE, con metátesis vocálica favorecida por la influencia del prefijo RE-, indicador de acción repetida como la que hacen los rumiantes volviendo a masticar (3.2.1.2.).

Tras la romanización y durante la Edad Media se observan diferencias por ejemplo en la diptongación de las vocales E, o breves tónicas del lat. cuya solución frecuente es *ie, ue* (3.1.2.).

El aragonés surge con el nacimiento del Reino de Aragón, en 1035, al unir Ramiro I los condados de Aragón, Sobrarbe y Ribagorza, los 3 condados unirán su trayectoria histórica dando pie a una nueva comunidad de habla con características propias, y en la que también se pueden observar determinados fenómenos comunes a la mayoría de zonas españolas, sobre todo en soluciones del habla vulgar, por ejemplo el participio en *au* como **echau, llegau**, etc., o sustantivos como **amoto, arradio** o **afoto**; así como hay algunos ejemplos que pueden parecer influjo del catalán son soluciones también propias del aragonés; no hay que olvidar que ambas lenguas no dejan de ser lenguas derivadas del latín y más aún dos lenguas en contacto a lo largo de toda su historia: **embolicar, esclafar, barral, ansa, pansa, mengrana, molla, rosigar, cal** o **no cal**, son palabras propias del aragonés que nuestros abuelos y nuestros padres usaron y nos transmitieron.

Es innegable que no se trata del habla actual sino de lo que fue el habla cotidiana de nuestra gente hasta la aparición de los *movimientos migratorios* de los años cincuenta y sesenta y antes del *inlujo homogeneizador*, y empobrecedor, de la televisión y otros medios de comunicación. Otro factor decisivo para el cambio lingüístico ha sido la *mecanización del campo* y la *transformación* derivada del triunfo de la sociedad industrial y del consumo: *faenas, instrumental, objetos domésticos, nuevos materiales*, etc. Al sustituir el tractor a las caballerías, casi nadie se acuerda de la **retranca**, las **amugas** (3.3.1.1., 4.1.2., 6.1.3.3.), el *mozo* o el *collerón*. Lo mismo ocurre con el rico léxico de la siega, la trilla o la **oliva: molino d'aceite** ahora es la *almazara*, las **morcas** son los *alpechines* o al **cospillo** ahora le llaman *aceite de orujo* de la *oliva* que se obtiene después de prensada, proceso por el que se obtiene el *aceite de oliva virgen* y refinada; o la **piñuela** o **piñola**, *pinyola* en cat. al *orujo* usado como combustible. Aliaga Jiménez "Documentos lexicográficos del Estudio de Filología de Aragón." (II), (1999-2000) p. 435 registra *piñuela* 'orujo o residuo de aceitunas después de trituradas y prensadas en las prensas de aceite'.

2.1.3. LA INVESTIGACIÓN. APUNTES UTILIZADOS EN LA INVESTIGACIÓN.

Cuando tomamos la decisión en 2010 de recoger el habla de la zona meridional de Monegros solo deseábamos contribuir a preservarla y como para su realización debíamos partir de los materiales ya recogidos en el *ALEANR*, comenzamos por tomar nota de las particularidades lingüísticas recogidas en el Atlas de los dos pueblos que allí constan, Bujaraloz y Candanos. Una vez analizados los 12 volúmenes

lo cotejamos con el *Proyecto inicial* en el que se recoge el CUESTIONARIO,²⁰³ de este modo pudimos comprobar que de los 2568 ítems no todos están recogidos en el Atlas, en nuestras anotaciones constamos 1758, aparte de las láminas, también numeradas, que en ocasiones además de dibujos y aclaraciones incluyen terminología, y son particularmente útiles las que recogen los paradigmas verbales y otras cuestiones gramaticales. Como acabamos de apuntar, el número de conceptos del Cuestionario es mayor que el recogido en el Atlas, así pues no coincide el número de ambos, no se corresponde, por lo que consideramos necesario completar nuestra encuesta con los conceptos no registrados en el Atlas y que sí estaban en el CUESTIONARIO *inicial* del "*Proyecto de un atlas lingüístico y etnográfico de Aragón*", recogido en PDF en la nota anterior).

El estudio se llevó a cabo mediante el tipo de encuesta lingüística directa para poder aclarar, con nuestra presencia, si era necesario o si el informante lo solicitaba, el concepto requerido. Sin embargo no podríamos imaginar la ingente cantidad de trabajo que iba a llevarnos esta empresa, tanta ocupación como finalmente hemos debido dedicar; tal es así que los plazos planteados en nuestro proyecto inicial fueron imposibles de realizar.²⁰⁴ El muestreo llevado a cabo ha sido lo más exhaustivo posible, para conocer el estado actual de la lengua. Con este objetivo, y con la conformidad del director de la tesis, iniciamos la búsqueda.

¿Porque elegimos esta zona? Por razones muy simples, en primer lugar por nuestro origen, *Peñalba*, pueblo que conozco y empleo su lengua y por extensión la de los otros pueblos todavía no encuestados hasta el momento de la zona sur de Monegros:²⁰⁵ Castejón, La Almolda y Valfarta; en segundo lugar porque de esta zona apenas contamos con estudios de carácter lingüístico, aparte de los materiales registrados en el *ALEANR*, que solo recoge Bujaraloz y Candanos y algún otro vocabulario (F. Rodés, P. Maza y G. Gavín, 2005) y por último una razón de gran peso: temiendo por diversas razones (progreso, modernización...) su desaparición y por otro lado, teniendo en cuenta el gran valor que para nosotros tiene, nos hemos decidido a recopilar y estudiar el habla de esta zona. Con la recogida de estos testimonios deseábamos contribuir a preservarla de su inminente y tal vez pronta desaparición; aportar nuestra colaboración, nuestro esfuerzo, a dar el valor que nuestra lengua tiene y una vez concienciados de ese valor sepamos primeramente respetarla y quererla y luego, como no, hacerla respetar y querer.

Nuestra encuesta se ha realizado tomando como base el CUESTIONARIO DEL PROYECTO²⁰⁶ del *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja (ALEANR)* (M. Alvar, A. Llorente, T. Buesa, 1979 - 1983), resultado del trabajo de Manuel Alvar y sus colaboradores, que consta de doce volúmenes, de los cuales hemos sacado los datos que corresponden a los dos únicos pueblos de la comarca que en él se recogen, citados con anterioridad. Observamos que en dicho CUESTIONARIO en algunos casos se indica entre paréntesis la palabra que se desea obtener, así pues el CUESTIONARIO nos sirvió como cuaderno de trabajo para recoger las anotaciones de nuestras entrevistas, que fueron llevadas a cabo durante los veranos de los años 2010 al 2016 recogida en notas manuscritas, y posteriormente a

²⁰³ Publicado en PDF por *Instituto Fernando El Catolico* [en línea] [obtenido 14 / 11 / 16]

<https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/04/71/01alvar.pdf>

²⁰⁴ Sin que nuestro trabajo pueda ser comparable a los ilustres romanistas anteriores, de todos conocidos y que no es el momento de citar, y aunque nuestra pretensión sea mucho mas modesta.

²⁰⁵ Agradecemos la acogida cordial que nos han dispensado en los distintos pueblos así como nuestra más sincera gratitud para todos los informantes por la benevolencia que nos mostraron en todo momento.

²⁰⁶ Ya recogido en nota anterior.

través de entrevistas puntualmente concertadas con los distintos informantes de cada pueblo, entrevistas tendentes a registrar un corpus oral que nos permitiera caracterizar lingüísticamente esta comarca. En ocasiones también efectuamos conversaciones breves dirigidas a completar, corroborar o precisar determinados aspectos puntuales.

CUESTIONARIO DEL PROYECTO, además de una descripción del mismo, está precedido de unas páginas destinadas a recoger información de tipo general sobre cada localidad y los informantes, en el figuran un total de 2568 preguntas, relativas a Fonética vocálica y consonántica, *Morfología*: el género, el número, los numerales, pronombres - artículos, conjugación de los verbos y *Sintaxis*, en número de 344, para concluir con el léxico, que se ordena temáticamente siguiendo este orden:

- I. El tiempo.
- II. Accidentes topográficos.
- III. Agricultura.
- IV. Vino. Aceite, Harina y panificación. Lino y cáñamo.
- V. Plantas.
- VI. Insectos, aves, animales silvestres.
- VII. Pesca y pescados. Caza.
- VIII. Vida pastoril.
- IX. Animales domésticos.
- X. La casa ocupaciones domesticas. Materiales empleados en la construcción de la casa.
- XI. El cuerpo humano.
- XII. El vestido.
- XIII. La familia. La vida humana.
- XIV. El mundo espiritual.
- XV. Juegos diversiones.
- XVI. Oficios.

Esta ordenación del vocabulario por campos semánticos favorece, sin duda, su estudio a la vez que facilita el establecimiento de conexiones e interrelación entre términos que se refieren a contextos, próximos, lo que por lo general ha favorecido la ampliación del mismo.

Quedando luego recogidos los distintos materiales en 12 volúmenes con la siguiente ordenación:

- Tomo nº 1 - Preliminares. Agricultura.
- Tomo nº 2 - Transporte. Industrias relacionadas con la agricultura.
- Tomo nº 3 - Plantas.
- Tomo nº 4 - Animales silvestres. La caza. Ganadería (I).
- Tomo nº 5 - Ganadería (II). Animales domésticos (I).
- Tomo nº 6 - Animales domésticos (II). Apicultura. La casa (I).
- Tomo nº 7 - La casa (II). Faenas domésticas. El cuerpo humano (I).
- Tomo nº 8 - El cuerpo humano (II). La vestimenta. De la cuna a la sepultura. La religión. Creencias populares.
- Tomo nº 9 - Juegos y diversiones. Oficios. El tiempo (I).
- Tomo nº 10 - El tiempo (II). Topografía y naturaleza del terreno. Complementos al tomo IX. Paradigmas verbales.
- Tomo nº 11 - Fonética y fonología. Morfología (I).
- Tomo nº 12 - Morfología (II). Sintaxis y fraseología.

2.2. METODOLOGÍA EMPLEADA EN LA RECOLECCIÓN DE DATOS.

En el verano de 2010 comenzamos a recoger los primeros datos en nuestra localidad natal, *Peñalba*, y proseguimos nuestros sondeos en los otros tres puntos más de la comarca: *La Almolda* en la provincia de Zaragoza, *Castejón de Monegros* y *Valfarta* de la provincia de Huesca, cuyos colaboradores enumeraré en el apartado 3. INFORMANTES. En los veranos siguientes continuamos la cosecha lingüística por cada uno de los municipios mencionados, generalmente con nuevos y distintos informantes.

2.2.1. CONSIDERACIONES METODOLÓGICAS

2.2.1.1. GÉNESIS

La comarca de los Monegros, y más concretamente la zona meridional, conserva un habla que no había sido estudiada hasta ahora con detalle. Sólo algunas localidades han sido encuestadas, tiempos atrás, en obras como el Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja (*ALEANR*) por ejemplo Bujaraloz, Candanos, Pallaruelo,... así como otras de áreas cercanas, como Leciñena, Chalamera, Caspe, Fraga. Pero no se encuestaron otros municipios de la comarca, como La Almolza, Castejón de Monegros, Peñalba y Valfarta. De ahí que el presente estudio descriptivo del habla monegrina meridional, aspira no solo a completar los datos del Atlas lingüístico mencionado sino a preservar del olvido los rasgos más característicos del habla de la comarca, con especial atención al léxico y su vinculación -por áreas semánticas- con la cultura popular y a comprobar qué rasgos propios del aragonés mantiene todavía, aunque sea de manera residual.

El interés que para nosotros tiene el habla de Peñalba y su comarca viene determinado por varios factores:

- Los orígenes familiares son de Peñalba. El contacto con las gentes de esta localidad y las vecinas nos ha llevado a conocer y estimar el habla popular de la zona.
- La formación académica en Filología Francesa nos ha dado facilidades para fijarnos con más detalle en el vocabulario aragonés conservado en la zona y hemos observado con interés, que en muchos casos hay semejanzas con el catalán con el francés y con el occitano.
- La participación en noviembre de 1988 en un curso sobre geografía lingüística de Aragón, organizado por la Institución "Fernando el Católico" en Zaragoza, nos ayudó a ver la importancia del estudio en profundidad de las hablas populares de Aragón, en especial de ciertas zonas que hasta el momento no disponen de estudios monográficos.
- El estudio de ilustres romanistas como Rohlf, Kuhn, Elcock, Saroïhandy, Griera, Baldinger, Lepsey, Palay, Alvar, Buesa, Badía y un largo etc., que se interesaron por las lenguas pirenaicas, nos hicieron comprender que un estudio monográfico de las hablas de la zona meridional de los monegros podría contribuir a dar valor a las peculiaridades propias de nuestra habla y al mismo tiempo a acopiar datos y materiales que podrían ser comparados con los aportados por otros estudios de zonas y lenguas vecinas.

Podemos decir que así surgió la idea.

2.2.1.2. ESTADO DE LA CUESTIÓN Y BIBLIOGRAFÍA

Como ya dijimos en su momento, en el proyecto inicial los distintos estudios hasta ahora realizados se han referido a ciertas zonas o aspectos específicos de estas lenguas en contacto (aragonés, occitano y catalán), vid. JUSTIFICACIÓN, 2.1.1. EL HABLA DE LOS MONEGROS y 2.2.1. CONSIDERACIONES METODOLÓGICAS / 2.2.1.1. GÉNESIS). Por otro lado, hasta el momento se han realizado diversos estudios sobre las hablas populares de zonas actualmente castellanófonas situadas dentro de lo que suele denominar "castellano regional de Aragón", es decir hablas estructuralmente castellanas pero que proceden de un fondo lingüístico aragonés castellanizado y que por eso conservan abundantes rasgos aragoneses, en especial un amplio vocabulario. Así se pueden citar los estudios de Fernando Lázaro Carreter sobre Magallón (1945), aunque apenas es un folleto, de Félix Monge (1951) sobre La Puebla de Híjar, artículo reedita-

do ahora como libro; de Manuel Gargallo Sanjoaquin sobre el habla de Tarazona y su comarca (1985), de José Collellmir Senties sobre la región de Caspe (2007), de Rafael Barceló Caballud, sobre Caspe (2011), de Ángela Ena Bordonava (1976 y 1977) sobre Moyuela de Aragón, de M.A. Pérez Gil (1995) sobre la zona de Oseja y Trasobares, de José Enrique Gargallo Gil (2004), sobre el Rincón de Ademuz, aunque provincia de Valencia, de Natividad Nebot Calpe (1994) sobre la zona del Alto Palencia, aunque provincia de Castellón, de José Vilar Pacheco (2006), sobre la sierra de Albarracín, de Artur Quintana (1976) sobre el valle del río Mezquín, primero como artículo en *Archivo de Filología Aragonesa*, luego reeditado como libro, etc. Y por supuesto los materiales recopilados por el ALPI y por el ALEANR, fuente de numerosos estudios.

También se han publicado numerosas recopilaciones de vocabulario, más o menos amplias y más o menos rigurosas, de distintas localidades y zonas de Aragón, tanto de la zona de conservación del aragonés como de la zona de conservación del catalán o de las zonas castellanizadas de Aragón (Vid. NAGORE et al. 1998: *Fuens lexicograficas de l'aragonés*). Catálogo al que se podrían añadir un buen número de referencias nuevas desde 1998 hasta 2018. Especialmente relevantes por ser de áreas cercanas a la que proponemos para su estudio, o incluso por solaparse con la comarca, son Rodés et al. 2005, Soler 2004. Pero hasta el momento no se han estudiado las características o las peculiaridades propias del habla local de Peñalba, ni las de otros municipios de la comarca como: La Almolda, Castejón de Monegros, Valfarta. Por esto creemos necesario estudiar, las modalidades propias de la zona meridional de Monegros, para aumentar el muestreo de los estudios hasta ahora realizados y para observar la flexibilidad de las fronteras respecto a las manifestaciones culturales y lingüísticas.

Las distintas publicaciones realizadas a lo largo de los últimos años tampoco han recogido las particularidades del habla de estos pueblos, de ahí el propósito de dar a conocer las peculiaridades del habla monegrina. Esta misma ausencia nos ha hecho primero concebir la idea y luego nos ha animado a agrupar en un mismo estudio lexicográfico comparado cuantos vocablos y expresiones se consideren características y distintivas del lenguaje popular utilizado en los pueblos que se encuentran en la zona propuesta para el estudio.

Si tenemos en cuenta, además, que a lo largo de los últimos años las costumbres, la modernidad, la escolarización, los medios de comunicación o los viajes, han hecho que muchas expresiones utilizadas en el lenguaje coloquial de nuestros pueblos se hayan adaptado a las usadas corrientemente en castellano, hemos pensado que era el momento de acometer esta recopilación, para dejar constancia del mayor número posible de voces y significados propios, antes de que se olviden con el paso de los años e influencias comentadas.

2.2.1.3. OBJETIVOS FUNDAMENTALES

El primer objetivo que nos planteamos al abordar este estudio fue cubrir el vacío existente en la bibliografía lingüística sobre esta zona así como ver los rasgos que la caracterizan, pudiendo enumerar como objetivos fundamentales a los que pretende llegar este estudio los siguientes:

1º Constatar la existencia de voces aragonesas en el léxico de Monegros Sur.

2º Descubrir si son comunes con los otros pueblos de Monegros, lo que supondría una personalidad propia, o son compartidos con otros lugares del dominio aragonés.

3º Analizar el vocabulario según su origen, evolución y otras características que lo identifiquen.

Y cómo no, el objetivo fundamental de nuestro estudio es mostrar el valor cultural del habla de la gente de esta tierra, de sus palabras, y de cómo estas han transmitido y transmiten no solamente el significado de la realidad que representan, sino también las tradiciones de la comunidad y la peculiaridad cultural de sus hablantes. Y si este léxico popular y tradicional desaparece con él se pierde una parte del patrimonio cultural.

Ahora bien, no podemos olvidar que las lenguas son organismos vivos y como tales nacen, evolucionan, siendo el ciclo vital de sus palabras más o menos variable y finalmente envejecen y mueren - como dice Bernardo Atxaga- "callando". Por el momento impidamos ese silencio.

Nuestro estudio tiene un doble objeto:

En el presente estudio intentaremos llevar a cabo la búsqueda, análisis y registro tanto del léxico como de las estructuras gramaticales de la lengua hablada en esta zona, en el Sur de Los Monegros. *Análisis lexicográfico* que pretende mediante el estudio sistemático del léxico de las hablas del Sur de Los Monegros, aportar materiales nuevos a la investigación de otros estudios antes realizados. Así como un análisis de *geografía lingüística*, tratando de examinar la permeabilidad de las fronteras.

Sirviéndonos de reflexión los primeros siete versos del poema que sirve de entrada a su novela *El hijo del acordeonista*:

Muerte y vida de las palabras

Así mueren

las palabras antiguas

como copos de nieve

que tras dudar en el aire

caen al suelo

sin un lamento.

Debería decir: *callando*.²⁰⁷

....

(Bernardo Atxaga, 2004, primera página)

Donde *las palabras antiguas* también *mueren... callando*; nos gustaría que sirviera de llamamiento para intentar evitar que aquí permanezcan en el olvido, impidiendo que ese silencio demoledor siga su avance.

No pretendemos que este trabajo se reduzca al estudio de la lengua también tendremos en cuenta el resto de manifestaciones lingüístico-culturales como la toponimia, la antroponimia, los dichos, refranes, romances, canciones populares, etc.

La modernización, por una parte los cambios sociales y económicos, por otra el despoblamiento del medio rural, han transformado de forma radical la vida cotidiana a todos los niveles incluso lingüístico con la pérdida de una parte importante del vocabulario.

La población es en su mayoría adulta y envejecida. Su habla cotidiana es el español coloquial con algunos rasgos propios de la lengua aragonesa, que como lengua viva que es, es variable. Se da una diversidad que, hemos constatado en nuestro estudio y que mostraremos oportunamente, incluso que ya observamos en los dos municipios de la zona que ya recogía el *ALEANR*, Bujaraloz y Candasnos, cu-

²⁰⁷ Pretendemos que las palabras que hemos señalado en cursiva nos sirvan de lema para guiar nuestro trabajo.

yas formas registradas en sus mapas no son siempre iguales. Esta variabilidad es común a todas las lenguas. Aquí estamos ante una lengua dinámica, en especial en su léxico.

En el trabajo de campo, al entrevistar a los informantes de las diferentes localidades, se ha intentado recoger el habla espontánea y habitual, de acuerdo con un registro coloquial, familiar y próximo propio de la conversación oral y cotidiana.

Es un estudio básicamente descriptivo, y puntualmente diacrónico. Los pilares sobre los que se ha sustentado nuestro estudio son en primer lugar la caracterización de la zona en estudio (capítulo uno); presentación de la metodología empleada y demarcación del ámbito geolingüístico de nuestra investigación, incluyendo los estudios lingüísticos sobre la zona ya realizados (capítulo dos). Finalmente, un esbozo de los rasgos más representativos de la lengua hablada en la zona en los niveles fonético y morfosintáctico.

Los capítulos tres y cuatro - referidos al léxico y a la fraseología - constituyen el núcleo central y recopilatorio de nuestro estudio, para cuyo contraste hemos recurrido a estudios concretos de zonas más menos próximas, así como a diccionarios y otros materiales, tanto de ámbito aragonés como de otras lenguas romances, abordando el léxico en apartados específicos. Sin olvidar otras marcas lingüísticas y culturales de la comunidad como son las expresiones, los dichos, las frases hechas, los antropónimos, los *motes* y la toponimia, ya que todos ellos forman parte de su personalidad lingüística. Anotaremos la bibliografía consultada y empleada para la comparación léxica; para finalmente extraer las conclusiones. Agruparemos en un índice cada uno de los vocablos recogidos para facilitar así su localización en el estudio. Igualmente hemos seleccionado algunos vocablos concretos para incluirlos en mapas lingüísticos con la intención de conocer las similitudes o diferencias de las distintas localidades. También incluimos un apéndice de imágenes e ilustraciones que vienen a completar la información recogida a lo largo de nuestro trabajo.

2.2.1.4. RECURSOS. ENCUESTA. MARCO TEÓRICO DE LA INVESTIGACIÓN.

Podemos afirmar que nuestra investigación surge en el marco de los trabajos monográficos, que de forma sistemática y detallada está dedicado al estudio de las hablas locales, en este caso, de los pueblos de Monegros Sur; estudio monográfico que contemplará no solo lo particular sino lo común a otros lugares.

Teniendo en cuenta que, como diría José Manuel Vilar Pacheco:

"... más allá de la variedad geográfica, consideramos conveniente incorporar aunque de forma complementaria la perspectiva de los estudios más recientes sobre el registro coloquial, en los que se aúnan lo pragmático y lo discursivo, ya que la modalidad coloquial es la más sensible a la variedad geográfica y constituye la primera y fundamental situación comunicativa en la que se manifiesta el lenguaje humano; de hecho, la conversación es la más primitiva y genuina manifestación de la oralidad, sobre todo, si nos referimos al medio rural. En este español coloquial es donde se activan todos los rasgos lingüísticos del hablante y de la sociedad o comunidad a la que pertenece: los dialectales o de la variedad geográfica, los sociales y, por supuesto, los de una situación comunicativa, los coloquiales - conversacionales. En ese *continuum* de rasgos entrelazados que constituye para los hablantes su lengua cotidiana, su sistema de expresión verbal, surge lo universal y lo diferencial respecto a un sistema supradialectal: el castellano estándar. No siempre ha sido fácil concertar ambos intereses." (Villar Pacheco: 2008, 27-28)²⁰⁸

²⁰⁸ p. 27-28 *Léxico y cultura popular de la Sierra de Albarracín*. José Manuel Vilar Pacheco, 2008.

2.2.1.4.1. OBTENCIÓN DEL CORPUS

Hemos considerado indispensable fundamentar nuestro estudio en una cuidada y profunda recopilación de materiales de primera mano, ante todo de procedencia oral.

Queremos dejar constancia de que antes de iniciar el presente estudio ya estábamos familiarizados con el habla de la zona, así como con su realidad concreta. A ello hay que añadir los lazos familiares que nos unen al área que estudiamos.

Este hecho nos ha sido de gran utilidad a la hora de llevar a cabo nuestra investigación.

Para reunir los materiales lingüísticos, el primer paso fue la elaboración de un cuestionario adecuado a los aspectos que nos habíamos propuesto investigar. Para su elaboración nos pareció conveniente tomar como base el CUESTIONARIO del *ALEANR*, pues, además de reunir los principios científicos exigidos y adaptarse a la realidad lingüística y cultural de Aragón, incluye como puntos encuestados a dos de nuestras localidades: Bujaraloz (Z 601) y Candasnos (HU 603).

La totalidad del CUESTIONARIO del *ALEANR*, incluido en el "*Proyecto de un atlas lingüístico y etnográfico de Aragón*" por Manuel ALVAR. *Archivo de Filología Aragonesa*, XIV-XV, 1963, pp. 7-82 ha formado parte del nuestro y hemos agregado, además, numerosas cuestiones dirigidas, en su mayor parte, a la obtención de datos de carácter más próximo a la realidad lingüística actual; para ello, hemos tenido en cuenta diversas monografías sobre hablas altoaragonesas, así como otros estudios BUESA, T. y LLORENTE, A. (1979): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*. 12 tomos (*ALEANR*) Institución "Fernando el Católico" – Seminario de Geografía Lingüística del C.S.I.C., Madrid, 1979-1983; "El Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (*ALEC*). Cuestionario preliminar". T BUESA OLIVER, Luis FLOREZ. *Thesaurus Tomo X*, 1954, núms. 1, 2, 3, pp. 147-304; William LABOV, *Modelos sociolingüísticos*, Ediciones Cátedra, 1972 / 1983; "Relatos conversacionales en la entrevista dialectal. Encuestas en la Sierra de Albarracín (Teruel)" de José M. VILAR PACHECO, *Archivo de Filología Aragonesa*, vol. 61-62 (2005-2006) pp. 139-164; Emili CASANOVA "Aragón en el *ALPI*", en *Autas d'a III trobada d'estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura (Uesca-Alquezra, 2001)*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, pp. 21-94; "Fonética dialectal y léxico aragonés: del *ALPI* al *ALEANR*," de María Luisa ARNAL PURROY y Rosa María CASTAÑER, *Archivo de Filología Aragonesa (AFA)* 67 (2011), pp. 33-73; "Una década de estudios sobre el *ALEANR*," por Rosa M.^a CASTAÑER MARTÍN y José M.^a ENGUITA UTRILLA. *Archivo de Filología Aragonesa* XLII-XLIII (1989, pp. 241-257); *EBA = Endize de bocables de l'aragonés* (F. NAGORE, dir.). Cuatro tomos, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999.

De este modo, hemos confeccionado un cuestionario que consta aproximadamente de 3.500 preguntas. Este cuestionario amplificado ha sido aplicado íntegramente en cuatro localidades de las seis que componen nuestro estudio, ya que por diversas razones no nos ha sido posible alcanzar a las otras dos y por lo tanto hemos debido servirnos únicamente de las anotaciones tomadas del *ALEANR*, por lo que en ocasiones tenemos menos datos de unas localidades que de otras, como ya hemos comentado (vid. el mapa de la zona estudiada, incluido en el capítulo cinco).

Conjugamos el uso del *ALEANR*, propiamente dicho con el CUESTIONARIO del PROYECTO INICIAL, planteado para su realización, intentando recoger tanto cuestiones léxicas, morfológicas, sintácticas o fonéticas; tratando de comprobar en qué medida coincidían los usos lingüísticos en cada población.

Partiendo de los cuestionarios como hilo conductor de nuestro trabajo y contando con el hecho de que tales cuestionarios tuvieran un carácter abierto, pudimos comprobar que con cada entrevista se iban ampliando los datos y con ellos el cuestionario previo fue ampliándose paulatinamente, lo que puede suponer un desequilibrio en la recogida de datos, creando cierta falta de rigor sistemático en el método, que intentábamos subsanar incorporando las nuevas cuestiones en las siguientes entrevistas²⁰⁹ del mismo municipio; y también nos podíamos encontrar con algunos términos, dichos, etc. que sólo habíamos anotado en una localidad, pero no en otras. De modo que de alguna manera tuvimos que comprobar si tales términos eran conocidos en las restantes poblaciones.²¹⁰

1. Para llevar a cabo las encuestas a partir de los mencionados cuestionarios, nos servimos en parte de los tradicionales procedimientos del método indirecto, intentando dirigir con sutileza la conversación mostrándoles con nuestras preguntas que debían contarnos y como contarlo, para hacerles decir el término o la frase demandada (procedimiento rutinario, técnicas básicas en la manejo y construcción del relato, perífrasis, descripciones, frases inacabadas, etc.). Decimos "en parte" porque intentamos evitar en todo momento la rigidez del simple método de preguntas y respuestas, dado que lo que buscábamos era el habla espontánea y familiar de los naturales de la zona. Nos interesó, por lo tanto, dar a la encuesta un aire de "conversación dirigida". Para lograrlo era preciso ganarnos la confianza de los informantes, y así lo hicimos: nos introdujimos en su quehacer cotidiano y nos interesamos por sus actividades y costumbres. De este modo, conseguimos dos objetivos: 1º) mantener la sistematicidad que supone la aplicación de un cuestionario; 2º) propiciar un clima informal que hacía surgir tanto el discurso imprevisto (mediante las observaciones y comentarios diversos que realizaban los informantes), como el espontáneo (dejando a los informantes explayarse libremente, pues sus digresiones brindaban la posibilidad de estudiar su pauta natural de discurso, a la vez que ensanchaban el dominio gramatical y lexicográfico del habla).²¹¹

Desde el principio la comunicación fue cercana y la lengua utilizada fue la habitual en la comunicación diaria entre los vecinos, lo que facilitaba nuestro trabajo.

La información conseguida durante las entrevistas mediante las encuestas fue anotada²¹² junto a los comentarios que surgían durante las mismas en diálogos espontáneos, en detalles relacionados con los temas o bien sugeridos por nosotros o bien tras algún inciso ocasionado por los hablantes; en ningún momento grabamos las conversaciones,²¹³ ya que consideramos que por una parte, al no contar con equipos de grabación de calidad, las grabaciones no nos iban a facilitar el estudio fonético, el análisis de los sonidos registrados. Así pues, ratificamos las palabras de Labov respecto a la dificultad de la audición y de la grabación:

²⁰⁹ Entrevistas que en honor a la verdad en Valfarta fueron difíciles de realizar, debido, pensamos, al reducido número de habitantes, siendo otros colaboradores, de otros municipios, algunos de nuestros informantes.

²¹⁰ Eso sí, una vez más, no pudimos tener en cuenta las dos poblaciones del *ALEANR*, ya que suponía un trabajo titánico que nos era imposible realizar; por otro parte, pensamos que siempre es bueno dejar una puerta abierta para continuar investigando, de modo que una vez finalizado este proyecto podemos ampliar o profundizar.

²¹¹ Aunque posiblemente este no sea el lugar más oportuno, queremos manifestar que el contacto humano resultó entrañable y enriquecedor.

²¹² Teniendo en cuenta que anotar cada palabra que dice un entrevistado le hace sentirse examinado, preferimos confiar en nuestra memoria y apuntar sólo los datos fundamentales o las frases que más nos interesaban.

²¹³ Las grabadoras intimidan mucho a quienes no están acostumbrados a hablar ante ellas.

“En el trabajo de campo, nos encontramos que el ruido de la misma habitación o de la calle, así como otras interferencias, reducen el valor fonético de nuestros datos. Si rodeamos al informante de condiciones ideales, su discurso se convierte entonces en formal, en forzado, que es justamente lo que queremos evitar”

(LABOV 1983: 243)

La combinación de actividades en la ejecución del método señalado para reunir el corpus, tanto las dirigidas como las espontáneas, nos permitieron observar tanto el uso gramatical y léxico del hablante como su discurso natural, su habla cotidiana. Combinación que resuelve de algún modo lo que Labov llama la “*Paradoja del Observador*”: “El objetivo de la investigación lingüística de la comunidad ha de ser hallar cómo habla la gente cuando no está siendo sistemáticamente observada; y sin embargo nosotros sólo podemos obtener tales datos mediante la observación sistemática.” (Labov 1983: 266). Entendemos, pues, que hemos podido aunar las dos aportaciones, la *espontánea* y la *sistemática*, y que las dos se equilibran a la vez que se contraponen alternativamente, compensando sus carencias y unificando sus aptitudes, y al igual que María Luisa Arnal Purroy recoge, refiriéndose a las afirmaciones de Antoni Badía i Margarit (1952) en “Note sur le langage des femmes et la méthode d’enquête dialectologique (domaine aragonais)” *Orbis* 1, p. 15-18:

Estamos totalmente de acuerdo con Badía, *Langage des femmes*, pp. 16-17, cuando indica que la aportación espontánea es la más importante, pero con el gran peligro de desorden en la recogida de los materiales, y las lagunas que esto implica, tanto en el vocabulario como en la gramática; la aportación sistemática, por su parte, asegura —sigue diciendo Badía— la agrupación global de la riqueza lingüística perseguida, pero deja alguna vez eso que el habla tiene de más característico, y que aparece, no en la fría transcripción de términos y formas, sino en la vía de una conversación. (Arnal Purroy, 1998: 18)

Hemos utilizado como material de trabajo complementario las letras de los romances, dances, *despertaderas*, *mudanzas*, *coplas*, etc. que contenían algún signo particular propio de la lengua en estudio. De casi todos ellos hablamos en el primer capítulo de este trabajo.

2.2.1.4.2. INFORMANTES

Según los datos de población, el número de habitantes sería un total de 1882 repartidos entre los cuatro municipios encuestados, de los que los mayores de 65 años suponen aproximadamente el 45%, los comprendidos entre 36 y 65 el 27%, de 20 a 35 años el 15%. Otro dato que hay que tener en cuenta es que el número de mujeres supera al de hombres. Así, pues, este será el tipo de población a la que nos dirigiremos para recoger los datos necesarios para el estudio. En cuanto a nivel de formación la mayor parte de la población, de mayor edad, ofrece un nivel medio-bajo, por lo general poseen estudios primarios, mientras que la población adulta, dispone de lo que podríamos considerar un nivel cultural superior, con estudios medios o superiores. Por actividades económicas o profesionales encontramos una población activa repartida en los sectores tradicionales del sector primario: agricultura, ganadería, medio forestal y en el comercio relacionado con este; en el sector servicios; en la industria, y en la construcción; hay que tener en cuenta que en el medio rural son muchas las personas que se dedican o se han dedicado a varias actividades. Además, están, los estudiantes, las personas que se dedican a las labores del hogar, y los jubilados.

Aunque la población a la que va dirigido nuestro estudio es, como ya hemos indicado, a partir de 18-20 años, el número de jóvenes es bastante reducido, por lo que los datos de población dejan patente su envejecimiento.

Resumiendo, con estos datos hemos procurado que todos los sectores estén representados según sexo, generación, nivel socio-cultural y actividades profesionales, acogiendo al mismo tiempo cualquier participación casual que pudiera completar el corpus.

La condición previa y necesaria que debían reunir nuestros informantes ha sido que hubieran nacido en la zona y / o residido en ella al menos durante dos tercios de su vida.

También hemos creído indispensable que hubiera representantes de todos y cada uno de los cuatro núcleos de población que configuran la zona objeto del presente estudio. Sólo de este modo teníamos la posibilidad de conocer directa y efectivamente el habla de cada localidad y dar cuenta de aquellas variantes diatópicas o locales que pudieran existir en el conjunto de la comunidad Monegros Sur.

Por otro lado, para evitar que la información obtenida sólo fuera representativa de un sector de la población, hemos procurado diversificar el número de informantes atendiendo a los factores de edad, sexo y grado de instrucción, factores sobre los que se refleja la variable lingüística como grupos de hablantes que muestran una manera de hablar similar. Si bien estos criterios selectivos no se han aplicado con carácter estricto, ya que hemos tenido que contar con la disposición de los colaboradores y su grado de voluntariedad como condicionante, a los que una vez más damos las gracias desde aquí, ni tampoco de modo igual en cada uno de los cuatro pueblos considerados. Por razones obvias, la diversificación de nuestros informantes se ha visto condicionada por las particularidades de cada uno de los municipios, más aún en aquellas localidades con menos habitantes.

Para llevar a cabo la selección de informantes hemos intentado conjugar los criterios previamente fijados y ya mencionados con la situación real demográfica, socioeconómica y sociocultural de Monegros Sur. A grandes rasgos, esta zona se caracteriza demográficamente por tener una población envejecida, socioeconómicamente dedicada a la actividad agropecuaria y, desde el punto de vista sociocultural, por un nivel de instrucción medio-bajo, grado que por lo general va ligado, a su vez, a la edad. De acuerdo con tales características, seleccionamos la mayor parte de nuestros informantes entre las gentes de ambos sexos, comprendidas entre 30 y más de 90 años, con un grado de instrucción en torno a los estudios primarios o secundarios sin cerrar la puerta a otros colaboradores desprendidos, no importando el tipo de formación. Creemos que los hablantes con tales características constituyen una muestra representativa de lo que, sería el "habla común", ni muy anticuada, ni muy moderna, esto es, el "monegrino estándar", propio de la gente espontánea, natural, llana que, en definitiva, es el que pretendemos describir a lo largo de este trabajo.

Para llevar a cabo la presente investigación han sido muchas las personas encuestadas y numerosas también con las que hemos conversamos de forma más o menos esporádica. Por eso, aquí citaremos sólo aquellos que fueron nuestros informantes asiduos. De un total de población de 1882 habitantes distribuidos entre los cuatro municipios encuestados, hemos contado aproximadamente con 55 informantes. No contamos ni con Bujaraloz y ni con Candasnos que ya figuran en él *ALEANR*.

Pensamos que este número de informantes es suficiente y adecuado para cumplir los objetivos de nuestro trabajo, sobre todo teniendo en cuenta las características de la población de la zona, por lo que consideramos innecesario valorar si es o no representativa dicha muestra.

Los presentamos agrupados por localidades y de las que no decimos el partido judicial y la diócesis a la que pertenecen, mencionados antes; con el fin de no alargar innecesariamente la presentación de cada uno de los informantes, indicamos solamente su nombre, apellidos, edad, profesión y estudios, como información indicativa del grado de instrucción. Cuando haya alguna otra característica que merezca ser consignada lo haremos; de no ser así, se entiende que han residido durante toda la vida, o la mayor parte de ella, en su pueblo natal.

2.2.1.4.3. RELACIÓN DE INFORMANTES

CASTEJÓN DE MONEGROS.

Informantes encuestados (o que proporcionaron información) en los años 2010 al 2016:

- ORENCIO AINOZA BURGASÉN, jornalero agrícola de 92 años,
- BALTASAR SERRATE PUEYO, pastor 85 años,
- JESÚS AINOZA FARLED, tractorista de 74 años,
- LORENZO EZQUERRA CASTEJÓN, agricultor y ganadero de 74 años,
- ROBERTO LAVILLA ARTAL, agricultor de 64 años,
- JOSÉ ANTONIO VIDALLER SALINAS, agricultor de 55 años.
- PILAR URIOL LAVILLA, estudios básicos, ama de casa, 81 años, nació y vive en Castejón.
- VICTORIA ARGAL DUESO, 85 años, es de La Almolda, ha vivido en Mataró 40 años y ahora vive en Castejón.
 - DOMINICA SARRATE PEREZ, 89 años de Castejón.
 - MARÍA REUFAT BUIL, 91 años, de Castejón.
 - CONCHA PUYOL MALLEN, 91 años de Castejón.
 - FELIX SALILLAS URCA, 76 años, nacido en Castejón, 60 años en Barcelona, conductor.
 - JESÚS CASTEJÓN ESCALONA, 78 años, de Castejón, tractorista.
 - LUIS SERRATE MAZUQUE, 79 años de Castejón.
 - GENEROSO AINOZA MORÓN, 76 años de Castejón, 64 años en Barcelona, joyero y pastor mes y medio.
 - BEATRIZ SERRATE GIRAL, casada, nacida en 1967, 50 años, de profesión Trabajadora Social y Bibliotecaria; estudió el Grado de Trabajo Social en la Universidad de Zaragoza, naturaleza del cónyuge de Pallaruelo de Monegros; naturaleza de los padres: Castejón. Viajes diversos, pero de carácter laboral dentro de la Comarca de Monegros; natural de Castejón y con residencia en Castejón.
 - GEMA BADIMÓN URIOL, diplomada en magisterio, casada, 49 años, vive en Lérida, trabaja como monitora de comedor. Nacida en 1968 en Castejón donde vivió hasta 1982 que fue a estudiar a Huesca, donde residió hasta el año 1990; durante esos años iba y venía los fines de semana a Castejón y también en vacaciones. Del año 1990 al 1994 volvió a vivir en Castejón por trabajo. Su marido es también de Castejón, se casó en 1994 y fueron a vivir Barcelona y del 1995 al 2004 a Sabadell; en 2004 se trasladó a vivir a Lérida, donde reside hasta el momento; van todos los fines de semana a Castejón y las vacaciones de Navidad, Semana Santa y verano.
 - ANTONIO SANAGUSTÍN AINOZA nacido en 1964, 53 años, soltero, estudios EGB su padre de Apiés y su madre de Castejón, se libró de hacer el servicio militar; trabaja en limpieza, desde hace 20 años en Zaragoza, va regularmente a su pueblo, es cazador.

- CARMELO SANAGUSTÍN AINOZA, hermano de Antonio, soltero, nacido en 1967, 50 años, estudió FP mecánica, trabaja en CEPSA, hizo el servicio militar en Peñalba en la Cruz Roja, padre de Apiés y madre de Castejón, trabaja en Zaragoza desde hace 20 años. Va regularmente a su pueblo.

- JESÚS BUIL VIDALLER, casado, nacido en 1964, de 53 años, ebanista, estudió FP ebanistería, se libró del servicio militar, cónyuge de Peñalba, padre de Castejón, madre de Ontiñena, desde los 18 a los 40 años residió en Zaragoza, actualmente vive en Peñalba donde trabaja llevando un Bar; regularmente va por su pueblo.

- FRANCISCO GIRAL PUEY, nacido en 1953, de 64 años, casado, estudio Magisterio, hizo el servicio militar en Huesca en Ingenieros y durante ese periodo murió Franco, ha vivido en Castejón y en Huesca; por razones de trabajo, en la Telefónica, se fue a Cataluña donde vivió en Lleida y Mollerussa, más en esta última, donde vive en la actualidad, desde 1979, ha mantenido contacto frecuente con su pueblo y sigue manteniéndolo al que acude con asiduidad. Su esposa es nacida en Lleida, ya que sus padres vivían entonces en Alcarrás, pero son de La Almolda, o sea de padres almoldanos.

LA ALMODA

Informantes encuestados en los años 2010 al 2016

- ANTONIO CALVETE OLONA, labrador de 78 años,

- JOSÉ CASTILLO CALVETE, agricultor de 84 años, quien me proporciono un mapa antiguo del municipio con el nombre de las *partidas*.

- ROGELIO LAMENCA PINÓS, de 89 años y

- JOAQUÍN LAMENCA PINÓS, de 86 años, ambos pastores y agricultores.

Informantes encuestados (o que proporcionaron información) en 2015 y 2016

- PEDRO OLONA CALVETE, casado, año de nacimiento 1957 de padre y madre de La Almolda, estudió hasta 6º de Bachiller; hizo el servicio militar en Zaragoza, de profesión agricultor y durante 7 años fue transportista, viajando por toda España.

- Ma JESÚS BELTRÁN POMAR, nacida en Peñalba el año 1958 de padre y madre peñalbinos, actualmente casada con Pedro Olona y vive en La Almolda desde el 84, aunque ha seguido en contacto regular con su pueblo natal, Peñalba, estudió Magisterio en Zaragoza, donde realizó algunos cursillos, así como en Pueyo de Jaca.

- EVA BELTRÁN JARÍA, viuda, 65 años, nacida en 1950 de padre y madre almoldanos, estuvo interna de los 12 a los 16 años, luego vivió en La Almolda y volvió a Zaragoza a los 17, estudio Bachiller Elemental y FP sanitario, de profesión Auxiliar de enfermería; naturaleza del cónyuge: Zaragoza. Ha seguido en contacto regular con La Almolda y más desde la jubilación.

- CARMELO SAMPER SERRATE, La Almolda, casado, 52 años, nacido el año 1965; de profesión agroganadero; estudió graduado escolar; hizo el Servicio militar voluntario en aviación, Zaragoza; su cónyuge es de Santa Isabel, su padre de la Almolda, su madre de Castejón de Monegros; ha vivido siempre en la Almolda.

- MONTSE ORDOVÁS CALVERA casada, 50 años, nacida en 1967, natural de Santa Isabel, Zaragoza donde vivió hasta su matrimonio con Carmelo Samper Serrate; sus padres son también de Santa Isabel; estudió la ESO y de profesión es Ama de casa, lleva 24 años viviendo en La Almolda.

- DORA MORALES CALVETE, casada, nacida en La Almolda en 1966 donde ha vivido toda su vida, de La Almolda son también sus padres y su marido. Estudió EGB y un curso de puericultura a distancia, empezó a trabajar a los 12 años.

PEÑALBA

Informantes encuestados en 2011

- GUMERSINDO PALACIO SALVO, agricultor de 88 años,
- EMILIO LERÍN FRAUCA, transportista de 87 años,
- CARMELO CLAVEL GROS, pastor de 81 años,
- MANUEL RODELLAR CALÉS, pastor de 81 años,
- PEDRO GROS ROYO, agricultor de 74 años,
- JOAQUÍN GROS BALLARÍN, agricultor de 72 años,
- JOSÉ M^a GROS ORÚS, cartero de 63 años.

Informantes que nos han proporcionado información en los años 2014, 2015, 2016:

- ANA ORÚS CARRERA, 36 años, nacida en Lérida, EGB, sus labores. Madre catalana y padre de Peñalba.

- JUANA RELUY SOLANS, 96 años, ama de casa, viuda; padre y madre de Ontiñena; estuvo más o menos 2 años en Borjas Blancas en la posguerra.

- M^a DOLORES CARRERA ARTAL, viuda, 65 años, nacida en Lérida, estudios primarios, ama de casa, padre y madre catalanes, lleva viviendo en Peñalba 41 años, vino a los 24.

- ANTONIO GROS ROYO, 74 años, nacido en Peñalba, pastor, estudios primarios, estuvo 4 meses en Bellloc.

Últimos encuestados:

- M^a JESÚS BELTRÁN POMAR, nacida en Peñalba el año 1958 de padre y madre peñalbinos, casada con Pedro Olona, natural de La Almolda donde vive desde el 84, aunque ha seguido en contacto regular con su pueblo natal, Peñalba; estudió Magisterio en Zaragoza, donde realizó algunos cursillos así como en Pueyo de Jaca (Ya citada en La Almolda).

- ASUNCIÓN BELTRÁN POMAR, casada, nacida en 1963, profesión actual restauración, estudios: grado superior de administración y otro de programación; cónyuge de Castejón, sus padres son naturales de Peñalba. Vivió en Zaragoza desde los 20 a los 40 años; ha vivido la mayor parte del tiempo en su pueblo, viajes de turismo.

- MARÍA DOLORES PALACIO FRAUCA. Viuda, 65 años. Nacida en Peñalba en 1952, sus padres de Peñalba. Maestra Jubilada. Cursó Bachillerato superior, COU y Magisterio. Su cónyuge era de Castejón de Monegros, donde vivió 30 años y donde ejerció como maestra 13 años; con posterioridad ejerció en Peñalba durante 16 años. Ha vivido entre los dos municipios, viajes de turismo.

- RAMÓN CARRERAS CACHO. Soltero 49 años, nacido en Huesca en 1968, sus padres los dos de Peñalba. Cursó sus estudios de Bachillerato entre Huesca y Zaragoza (4 años en Huesca y 2 en Zaragoza). Hizo el Servicio social sustitutorio en Protección Civil en Zaragoza. Agricultor de profesión. Ha vivido el resto del tiempo y vive en Peñalba y ha realizado viajes de turismo.

- M^a ASUNCIÓN PUEYO PUY, nacida en La Almolda en 1965 de padres almoldanos, casada con José Luis Gros Bastarras, natural de Peñalba, donde vive desde hace 27 años. Estudió EGB y es Ama de Casa, sigue en contacto frecuente con su pueblo natal, La Almolda. Viajes de turismo.

- JOSÉ LUIS GROS BASTARRAS, nacido en Peñalba en 1958 de padres peñalbinos, casado con M^a Asunción Pueyo Puy, natural de La Almolda. Estudio EGB, de profesión tractorista. Ha vivido toda su vida en Peñalba y también tiene una relación fluida con La Almolda.

También intervino ocasionalmente una de las hijas del matrimonio de la que no recogí los datos sistemáticamente, solamente las aportaciones específicas, pero creo que es la persona más joven que ha participado en el estudio, corroborando, la mayor parte de las veces, los términos que enumeraban sus padres; en el momento de la entrevista tendría 18 años.

VALFARTA

Informantes encuestados en 2011.

- JOSÉ DUESO BASTARRAS, ganadero de 81, años,
- MÁXIMO LABRADOR BARÓN, agricultor de 78 años,
- MARIANO BARÓN SORROSAL, agricultor de 72 años.

Informantes encuestados en 2015 y 2016

- JOSEFINA ROS IZUEL, 96 años, soltera, estudió en las escolapias en Zaragoza, padres de Valfarta.
- ROSA ROS EZQUERRA 87 años, casada, estudios primarios; padres, de Valfarta.

A la hora de realizar la encuesta, en este municipio, debemos señalar que el número de informantes fue escaso,²¹⁴ así que no podemos conceder a los resultados la misma validez, que la de los otros pueblos en los que la participación ha sido mayor, sino que debemos considerarlos como una aproximación a nuestro objeto de estudio.

Algunos de nuestros informantes forman parejas que podríamos llamar combinadas, en las que cada cónyuge pertenece a un municipio encuestado, lo que nos ha sido de gran interés para conocer las similitudes y diferencias de cada municipio, identificando así mejor los usos de un lugar y de otro. Y tuvimos un caso especial en que los abuelos del cónyuge de la colaboradora eran uno de cada municipio encuestado.

2.2.1.4.4. ZONA ESTUDIADA

2.2.1.4.4.1. CARACTERIZACIÓN DEL TERRITORIO²¹⁵

La unidad de la zona objeto del presente estudio viene dada, fundamentalmente, tanto por el aspecto lingüístico así como por el geográfico: su exacta definición se ha establecido —según hemos indicado en el apartado II —con arreglo a criterios de homogeneidad. A pesar de ello, parecía conveniente presentar una sucinta caracterización del territorio, en el que se utiliza la variedad léxica — el bajomonegrino — que investigamos, así como de su acontecer histórico, cultural y social que han favorecido y condicionado la creación de la misma, a la que ya nos referimos con más detenimiento más arriba.

²¹⁴ Agradecemos a los informantes la acogida cordial que nos dispensaron, así como nuestra más sincera gratitud para todos ellos por la benevolencia que nos mostraron en todo momento y su desinteresada colaboración.

²¹⁵ Para la confección de este apartado como en el capítulo anterior nos hemos servido básicamente de la información que nos suministraron en los distintos Ayuntamientos de la zona, así como de la que aportan otras entidades y algunos blogs y la Gran Enciclopedia Aragonesa GEA. Cuando los datos proceden de otras fuentes, se indica convenientemente en nota.

Sus características físicas han permitido el trazado de unas vías de comunicación por carretera que facilitan tanto el acceso a cada uno de los municipios como de cada uno de ellos con el resto de la Comunidad y del país; la comarca está atravesada por la A 2 y la N II además de un importante número de carreteras secundarias, por lo que se trata de una zona que no se caracteriza precisamente por su aislamiento. Factores que suponen efectos negativos para la conservación del habla local, y que sin duda han repercutido negativamente, frenando el buen mantenimiento de la variedad léxica bajomonegrina. Al ser mayor el contacto con el exterior, obviamente, aumenta la penetración del castellano, aspecto del que nos ocuparemos más adelante.

Conviene resaltar asimismo, como hemos enumerado más arriba, que no todas las localidades pertenecen a la misma provincia, ni al mismo partido judicial, y tampoco están unidas en cuanto a su adscripción diocesana, de manera que Peñalba y Candanos estuvieron unidos a la diócesis de Lérida hasta el año 1998 y ahora pertenecen a Barbastro (Gros, 1980: 140-143)²¹⁶ y los otros dos pueblos de la provincia de Huesca. Castejón y Valfarta pertenecen y han pertenecido a la diócesis de Huesca; los dos pueblos restantes, de la provincia de Zaragoza, Bujaraloz y La Almolda pertenecen y han pertenecido a la diócesis de Zaragoza y son partido judicial de Caspe; en cuanto al partido judicial tres de los cuatro municipios de la provincia de Huesca pertenecen a Fraga y solo Castejón pertenece a Huesca.

Con respecto a las características demográficas de la comarca monegrina ya hemos dicho en el apartado 1.3. POBLACIÓN, que los seis pueblos estudiados de Monegros Sur cuentan, según el padrón de 2016, con una población total de 3.196 habitantes y una extensión de 73.026 hectáreas, habiendo experimentado una notable regresión demográfica durante el siglo pasado.²¹⁷

El acusado descenso demográfico que manifiesta Monegros Sur durante el pasado siglo en su mayor parte se debe a la emigración. En primer lugar, de los que abandonaron el territorio después de la guerra civil por razones ideológicas, que se fueron a Francia, y posteriormente, en los años 50 y 60, de los que marcharon hacia áreas más desarrolladas, especialmente a Cataluña. Si bien en los últimos años el territorio ha recibido población inmigrante de diferentes países (1.3.)

La única localidad surmonegrina que experimenta un menor descenso de población es Bujaraloz, debido probablemente a su estratégica situación geográfica, que le ha permitido desarrollar en mejores condiciones su actividad comercial y de servicios (centro de Salud, centro para cursar el primer ciclo de la ESO), convirtiéndola en la cabecera de su zona.

Así, también, como consecuencia de la regresión demográfica, Monegros Sur acusa un exceso de población adulta frente a los jóvenes, que cuentan con escasa representación.

Los datos demográficos de la zona nos muestran discrepancia no solo en el reparto de población de unas poblaciones a otras; sino también, y sobre todo, llama la atención el drástico descenso de algunas de ellas como Candanos y Valfarta, donde la reducción ha sido de más del 50% y más del 70%, respectivamente.

Tanto por su relieve, como por su climatología y vegetación continental con influencia mediterránea, Los Monegros Sur son en definitiva, un área propiamente semidesértica. Las características físicas, de este territorio surmonegrino, y su emplazamiento en contacto entre territorios económicamente dife-

²¹⁶ En relación con ello, vid. la monografía de Gros Bitriá, E.: *Los límites diocesanos de Aragón Oriental*; Editorial Guara. Zaragoza, 1980, pp. 140-143.

²¹⁷ Tengase en cuenta que en 1900 la población de la zona ascendía a 6471 habitantes y en 2016 es de 3196, según el Instituto Nacional de Estadística.

renciados, por un lado la zona norte de Monegros que aunque su producción principal es también agrícola ganadera, contó más pronto con el regadío por lo que se crearon nuevos pueblos de colonización así que comprende más municipios de menor extensión, por otro lado los territorios al este del Bajo Cinca, lindando con la provincia de Lleida, y al sur la Ribera Baja del Ebro, lo que en buena medida han determinado el medio económico en que se desenvuelve la zona Sur de Monegros, esencialmente centrado entre la actividad agrícola y la ganadera, si bien esta última se reducía a la cabaña de ganado lanar, antaño de gran importancia, y actualmente cada vez más mermada dando paso a la explotación de granjas avícolas y porcinas en expansión y la actividad mercantil más desarrollada gracias a una pequeña zona industrial, agrupada en torno a la población de Bujaraloz, por lo que es centro comercial y de servicios para toda la zona surmonegrina.

La población monegrina ha experimentado y está experimentando un proceso de adaptación a las exigencias que la vida moderna conlleva y los regadíos exigen. La mecanización de las tareas agrícolas es ya un hecho. La actividad ganadera se desenvuelve en torno a la explotación de granjas con su tecnología, y los sectores secundario y terciario se van desarrollando. Todo ello que ha contribuido a aumentar considerablemente el nivel de vida de la población, pero también ha traído consigo la pérdida de las actividades tradicionales de carácter artesanal (tanto a nivel agrícola como ganadero, etc.). Se trata, en definitiva, de un proceso de modernización que afecta a todos los ámbitos de la vida, incluido el lingüístico: a medida que se modernizan las actividades agropecuarias, se van adquiriendo los hábitos lingüísticos del español estándar en que estas se transmiten.

2.2.1.4.4.2. ASPECTOS SOCIOCULTURALES

Tanto el nivel de vida como el cultural han mejorado y en la actualidad, a excepción de la población de mayor edad cuyo grado de instrucción se sitúa en torno a los estudios primarios, el resto ha tenido más posibilidades de formarse y como es lógico todos los niños y adolescentes están escolarizados, pudiendo realizar hasta el primer ciclo de la ESO en Bujaraloz.

Respecto a la actividad cultural es muy activa en cada municipio, siendo las Bibliotecas, las Asociaciones y los Ayuntamientos los que organizan concursos y festivales de diferente contenido. Incluso ocasionalmente cuentan con la publicación de alguna revista de carácter local.

Sin duda no podemos olvidar los hombres ilustres cuya cuna está en alguna de estas localidades y los que citamos en el capítulo 1, PERSONAJES DESTACADOS, vid., como Martín Cortés de Albarca nacido en Bujaraloz (1510-1582), fue un cosmógrafo y escritor de náutica.

Una muestra más de la riqueza cultural son las tradiciones folclóricas, algunas de ellas recuperadas en los últimos años lo que indica el grado de interés por salvaguardarlas que también relatamos en el capítulo 1 al hablar de la TRADICIÓN MUSICAL EN LOS MONEGROS, vid.

Destacar que La Almolda cuenta con una emisora de radio, llamada "Radio Monegros, La Almolda", colaborador ocasional de Aragón Radio.

En este entorno sociocultural que acabamos de esbozar, sobrevive malamente, una modalidad lingüística propia a pesar de la modernización que ha experimentado y experimenta la sociedad surmonegrina. Eminentemente se trata de tradición oral ya que tan solo se recogen en algunos pueblos algunas composiciones musicales populares de carácter familiar, festivo o religioso como los romances, ya mencionados en el capítulo 1, LOS GÉNEROS VOCALES, entre los que destacamos el "*Romance de Marichuana*" de Castejón

de Monegros, Coplas de la víspera. "Ya raya el alba" de La Almolda y "La flor del agua", romance cantado en varios municipios, vid.

Con lo expuesto hasta ahora podemos comprobar que no contamos con muchos soportes escritos pero al menos contamos con el valor, el afecto y el respeto que se tiene por nuestra variedad lingüística, intentando mantener su vitalidad.

2.2.1.4.4.3. EL HABLA ESTUDIADA: SITUACIÓN LINGÜÍSTICA ACTUAL

Antes de adentrarnos en el estudio propiamente lingüístico del habla surmonegrina, hemos creído conveniente hacer unas consideraciones generales sobre ella y presentar una visión global de la situación lingüística existente en la actualidad en la zona en estudio Monegros Sur. De este modo, la descripción de su variedad lingüística podrá ubicarse en el contexto de la comunidad que la usa y ser comprendida en su justo término.

Se trata de una zona notablemente castellanizada. Entre los más jóvenes la castellanización podríamos decir que es prácticamente total, salvo algunas expresiones y términos concretos. También podríamos hablar de conocimiento activo y pasivo de la lengua: es precisamente en este grupo de hablantes jóvenes en el que existe mayor desajuste entre lo que pasivamente conocen y lo que realmente utilizan al expresarse en surmonegrino, por ejemplo saben que **a lo primero, pasaré por casa tuya, sacar mina, rutir**, son expresiones propias de su habla local, pero utilizarán con mayor frecuencia o casi de forma exclusiva, *en primer lugar, pasaré por tu casa, sacar punta, eructar*. Lo que es lógico, ya que el contacto con el castellano es cada vez más intenso; así pues, cuando los jóvenes sólo conocen una forma lingüística de forma pasiva, suelen decir algo así como "eso solo lo dicen los abuelos" o, a la inversa, los mayores dirán "eso ya casi no se dice".

Resumiendo, la población surmonegrina comprendida entre los 18 y los más de 85 años conoce pasivamente su modalidad lingüística, lo cual supone que puede expresarse en ella, ofreciendo mayor diferencia en el terreno léxico que en el morfológico o fonético.

También puede ocurrir que al estudiar o trabajar fuera, dejen de usarla, pero la vuelven a usar al volver al pueblo natal. Se puede decir que se tiene lealtad a la lengua propia, a la aprendida de nuestros padres y abuelos, fidelidad a la lengua local; utilizar la lengua vernácula significa que se pertenece a la misma comunidad, que se es hijo de Castejón, La Almolda,... etc.

Naturalmente pueden coexistir interferencias²¹⁸ de ambas lenguas que se ven favorecidas porque, en primer lugar, se trata de dos lenguas procedentes de un tronco común, el latín, por lo que en su evolución presentan, en algún caso, soluciones semejantes; y en segundo lugar, porque el castellano ha ejercido mayor presión que la lengua autóctona, de ahí que esté prácticamente castellanizada. El mayor grado de permeabilidad se da a nivel léxico: en este sentido, Weinreich señala que "el vocabulario de una lengua, por estar estructurado menos fuertemente que su fonología o su gramática, es indudablemente el campo por excelencia de los préstamos" (Weinreich, 1974:125)²¹⁹ y menos en el fonético, morfológico y sintáctico; por otra parte aunque se hable castellano el hablante introduce en el

²¹⁸ Para conocer mejor el elemento de interferencia lingüística véase el clásico trabajo Weinreich, *Lenguas en contacto*, especialmente p. 17 y ss., así como el más reciente de Payrató, *Interferencia lingüística*.

²¹⁹ Razón esta por la que la penetración del castellano se ve incrementada al tratarse de una comunidad rural donde los cambios a todos los niveles (agrícola, ganadero, transportes, mecánica, tecnología) han transformado el modo de realizar sus quehaceres cotidianos, así como la evolución de la casa y el entorno familiar, lo que supone abandonar sus tareas y objetos tradicionales, de modo que el vocabulario cae en desuso beneficiando en líneas generales el uso del castellano.

habla algunos hábitos lingüísticos de su variedad autóctona como la entonación, los diminutivos **-é / -er, -eta: poquer, -eta / poqué, -eta** 'poquito'. Diminutivo de *poco*. Muy poco. Poca cantidad / Corto espacio de tiempo; el empleo impreciso de **meter** y **poner** vid. (*ALEANR*, mapa núm. 1323, dentro de Lámina - 1639 - LOS PARADIGMAS (VI) y las expresiones **meter la trabeta, meter a cubierto**); el mantenimiento del sonido [λ], conservación del sonido africado palatal sordo [tʃ], etc.

Por otra parte la valoración que se tiene de la lengua propia no es igual para todos. En general, aunque de ordinario *hablar bien* es hablar castellano y por el contrario *hablar mal*²²⁰ es hacerlo en la forma autóctona, incluso llegando a corregir a los niños cuando utilizan palabras o expresiones escuchadas a los abuelos, sin embargo, últimamente, de alguna manera, se valora con menos acritud. Incluso en situaciones de confianza, informales y coloquiales, en las que los interlocutores se sienten en su entorno familiar, próximo, los términos y expresiones fluyen con mayor facilidad. Es más difícil que estos aparezcan en situaciones formales. Y desde luego, nunca, o casi nunca aparecen en el registro escrito, siendo únicamente el castellano la forma escrita.

En cuanto a la sensación que cada uno de los pueblos tiene del habla de los demás de la zona piensan que todos "los pueblos de la **redolada charran po'l estilo**", aunque por lo general añaden que en el pueblo de al lado se habla peor que en este, "aquí no hablamos tan basto".²²¹

A pesar de la castellanización masiva, podemos afirmar que el surmonegrino se mantiene con una vitalidad que podríamos llamar pasiva.

2.2.1.4.4.4. EL SUR MONEGRINO, PRÓXIMO DE UNA ZONA DE FRONTERA LINGÜÍSTICA.

Dentro de la acusada diversidad lingüística que ofrece actualmente el mapa del Alto Aragón (Huesca), donde se localizan cuatro de los seis municipios en estudio y el límite con la provincia de Zaragoza a la que pertenecen dos de los pueblos estudiados, la zona surmonegrina, a la que concierne el área geográfica que nos ocupa, constituye un destacado ejemplo de una de las dos áreas de total -o casi total- castellanización, con la subsistencia, claro está, de algunas peculiaridades lingüísticas. No podemos olvidar la frontera lingüística cántalo-aragonesa: Fraga, Mequinenza y Fayón están en las proximidades, siendo Fraga la más próxima y de la que administrativamente dependen al menos tres municipios, así que esta zona se encuentra lingüísticamente en la frontera con el catalán de las hablas aragonesas, por lo que los límites entre rasgos de tipo aragonés y de tipo catalán pueden interferir de forma más o menos aleatoria. Teniendo en cuenta el panorama lingüístico de esta comarca fronteriza que acabamos de esbozar, significa que la lengua puede contar con determinados rasgos de tipo catalán; lo mismo ocurre respecto al occitano, con el que compartimos igualmente un gran número de rasgos o fenómenos que no son recientes, y que en todo caso han ido disminuyendo con los años lo mismo que los rasgos aragoneses.

Como es lógico, esta gradual desaparición de formas propiamente locales -sean de tipo aragonés o de tipo catalán- tiene como contrapartida el imparable incremento que experimentan las formas castellanas. No es extraño, por tanto, que sea tenido por sus usuarios como una variedad del castellano.

²²⁰ La expresión *habla mal* se refiere a usar su propia modalidad local, donde podemos percibir un ligero complejo de inferioridad lingüística.

²²¹ Lo mismo podríamos decir de *hablamos tan basto*.

2.2.1.4.4.5. EL CORPUS. ENTREVISTAS Y CUESTIONARIO

A través de las numerosas conversaciones llevadas a cabo con nuestros entrevistados, los vecinos de los distintos municipios, hemos conseguido reunir el corpus de nuestro estudio; el cuestionario aplicado está pensado para este tipo de estudios monográficos de tipo lingüístico; se trata de crear situaciones de comunicación entorno a una serie de campos semánticos y léxicos sobre las distintas cuestiones de la vida cotidiana, en las que el hablante responde libremente, contando anécdotas, comentando lo que le sugieren las palabras, etc., pudiendo recoger de este modo no solo el vocabulario y las peculiaridades gramaticales o fonéticas de la comunidad, sino también las de carácter reflexivo y por ende más extensas y, cómo no, coloquiales, así como más culturales.

Así pues podemos decir que el método empleado en la obtención de los datos presta más atención a lo coloquial que a la interacción propia de la conversación, en este tipo de entrevistas lingüísticas dirigidas, que no son propiamente una conversación. Mediante esta interacción inducida y controlada por el estudioso se obtiene un discurso semiformal con finalidad científica que favorece la espontaneidad y por tanto el uso del lenguaje habitual usado espontáneamente.

Con estos materiales y todos los demás materiales enumerados, elaboramos nuestro cuestionario y adaptamos a las características de la zona estudiada los cuestionarios del *ALEANR*; contemplando la posibilidad de introducir además preguntas concretas y puntuales, cuestiones que pudieran dar pie a intervenciones más extensas de los hablantes, aquellas con las que puedan sentirse afectivamente más implicados, según el oficio de la persona entrevistada (las labores agrícolas, o ganaderas, las abejas, la construcción, las fiestas y canciones tradicionales, la posguerra, los platos típicos y su elaboración, las diferencias generacionales y los cambios en los oficios y actividades tradicionales o las nuevas costumbres y diversiones, en definitiva, la vida cotidiana en el pueblo).

Las numerosas observaciones y notas conseguidas en nuestras conversaciones con la gente de Monegros Sur completaron el corpus.

En todo momento ha estado presente en nuestra intención aproximarnos a la relación que cada una de las palabras tiene con el apartado cultural que designa, punto de vista cultural que recoge los modos de vida y las costumbres del grupo social, de la comunidad de Monegros Sur. Por lo que nuestro estudio intenta penetrar en aspectos que van más allá de lo estrictamente lingüístico, ahondando en las señas de identidad de esa comunidad cuya expresión fundamental se realiza a través de la lengua.

Conocimos las canciones, coplas, romances, etc. que recogemos en el apartado GÉNEROS VOCALES y en general en el apartado uno de este estudio, e igualmente nos pareció interesante servirnos, como material de estudio, de algunos archivos sonoros como el *Romance de Marichuana*, de Castejón de Monegros, cuya letra²²² nos la facilitó el blog <https://osmonegros.com>, conocido también con el nombre de *Romance del montañés*. Mientras que en otro enlace facilitado por Pilar Monter,²²³ encontramos que la letra de la canción contiene términos como **baxé** y **gaitata** como rasgos más antiguos que los encontrados en la otra letra ofrecida, y donde también se puede escuchar. Tras la audición pensamos que quizá la que recoge mejor en la letra lo que se escucha es la recopilada en Castejón de Monegros y pu-

²²² Publicau en el Blog Os Monegros, de Joaquín RUIZ GASPAREL el 2 de octubre del 2006. [en línea]. [localizada el 20/06/16] Disponible en <https://osmonegros.com/2015/04/22/romance-de-marichuana/> (también llamado del montañés).

²²³ Pilar MONTER, publicó, *Romance de Marichuana*, [en línea]: Desde Monegros. Portal de información sobre la actualidad de los 31 municipios de la comarca de Los Monegros. [en línea]. [localizada el 20/06/16] Disponible en http://www.desdemonegros.com/index.php?id=noticiadesarrollada2&idnoticia=5&seccion=p_notia Para ver más: "Romances de ronda en Castejón de Monegros" Archivo tradicional de Aragón 2008 JM FRAILE y M. GROS).

blicada en Os Monegros, a excepción de que nos parece oír ***gaitata*** en lugar de *gaita*. También *Coplas de la víspera, Ya raya el alba*, de La Almolda, [cuya letra obtuvimos de este otro enlace en nota a pie de página]²²⁴. Textos de los que nos serviremos para reconocer el pasado lingüístico de la zona. Sin embargo, no pudimos contar con otros materiales idóneos para nuestra investigación, como textos literarios o periódicos, ya que desconocemos su existencia en la zona.

Por último es necesario explicar de qué modo vamos a diferenciar un tipo de cuestiones de otro. Como para la obtención del corpus hemos empleado diversas cuestiones, es necesario aclarar que hay dos tipos de numeración: las que corresponden al *ALEANR* en las que, los números van seguidos de una coma seguida del término sobre el que deseamos obtener información todo estos datos entre paréntesis, ejemplo (*ALEANR*, mapa núm. 225, *almazara*), son las que corresponden al número del mapa del *ALEANR*; los otros números corresponden al CUESTIONARIO cuya numeración va igualmente seguida del término en cuestión, así mismo colocado entre paréntesis por ejemplo (CUESTIÓN, núm. 820, *tinaja*); son los números que corresponden al CUESTIONARIO INICIAL incluido en el "Proyecto de un atlas lingüístico y etnográfico de Aragón" y que no están incluidos en el *ALEANR*; las restantes, las demás cuestiones que no van numeradas, corresponden a las que han ido surgiendo de las distintas formas que hemos descrito anteriormente.

2.2.1.4.4.6. LAS ENCUESTAS Y ENTREVISTAS

Por lo general solo entrevistábamos a un informante cada vez, tratando de formular las preguntas mediante procedimientos indirectos, como ya mencionamos, dándole indicaciones suficientes para favorecer la respuesta concerniente al concepto que investigábamos.

Solíamos utilizar el cuestionario completo. No obstante debíamos adaptarnos a la disponibilidad del informante, repartiendo los tiempos, por lo que se necesitaba más de una entrevista para completarlo, entrevistas que realizábamos ordinariamente en los domicilios particulares o en los lugares de trabajo, en el caso de las bibliotecarias, si bien en algunos casos solo formulábamos preguntas puntuales para comprobar algunos vocablos. No realizamos ninguna grabación, ya que creemos firmemente que hubiera intimidado a nuestros colaboradores, favoreciendo el distanciamiento, cosa que queríamos evitar,²²⁵ así que los datos recogidos fueron anotados *in situ* junto a las reflexiones que enriquecieron nuestra convivencia prolongada. Las encuestas completas elaboradas para el presente estudio se realizaron en cuatro municipios: La Almolda, Castejón de Monegros, Peñalba y Valfarta.

2.2.1.4.4.7. ANÁLISIS DE LOS MATERIALES RECOGIDOS

Para recoger el corpus del estudio, como ya mencionamos más arriba el método que hemos empleado ha sido la encuesta directa. Ya que, dadas las circunstancias actuales, la zona esta lingüísticamente muy castellanizada, nos pareció conveniente realizar las oportunas aclaraciones a cada pregunta antes que correr el riesgo de encontrar un alto porcentaje de respuestas en blanco. O lo que es lo mismo: dando por válido el empleo castellano frente al aragonés, lo que falsearía la calidad de nuestra encuesta, para la que hemos contado con un muestreo lo suficientemente representativo entre perso-

²²⁴ Pilar MONTER publicó, *Ya raya el alba* [en línea] [localizada el 20/06/16] Disponible en: Desde Monegros, vid.: http://www.desdemonegros.com/index.php?id=noticiadesarrollada2&idnoticia=4&seccion=p_notia (para su audición: despertadera 23.05.2011.wmv – YouTube) Para conocer más: Gaiteros de La Almolda. "Costumbres tradicionales y apuntes históricos del dance de La Almolda. Ezequiel ZEBALLOS. Zaragoza 1988. "Música Tradicional de Monegros" Mario GROS, L.M. BAJÉN. "La Gaita en los Monegros" archivo tradicional oral.

²²⁵ Vid. nota (LABOV 1983: 243)

nas de ambos sexos de 30 hasta más de 90 años, siendo más numerosos de 50 en adelante, representantes de los distintos oficios y actividades propias de la zona.

Son necesarias algunas observaciones sobre cuestiones que debimos tener en cuenta a la hora de realizar la encuesta. Por una parte dada la longitud del cuestionario, debimos dosificar las entrevistas,²²⁶ que solían durar de una a dos horas, y el número de cuestiones (entre 30 y 40). Tuvimos que tener en cuenta la ausencia de respuesta, intentábamos evitar los momentos en blanco recurriendo a formular preguntas indirectas. Si a pesar de estos y otros intentos no logramos la respuesta buscada, las insinuábamos mediante preguntas del tipo: *¿aquí se dice... para referirse a...?* etc., en estos casos proponíamos la palabra o palabras utilizadas en otros lugares próximos facilitando el recuerdo; otro punto que debimos tener en cuenta fue las cuestiones de temas delicados,... etc. Este tipo de entrevista es realmente como una conversación y al aplicar durante la misma un cuestionario obtenemos un tipo de información aparte de específica: formas léxicas, rasgos fonéticos, morfológicos o sintácticos propios, también un material mucho más rico, ya que el cuestionario, durante la conversación, nos sirve de guía o de pretexto para ampliar los temas sobre los que dialogar y que interesan al entrevistador, facilitando a los informantes la conversación, ya que no se limitan a responder de forma precisa y escueta sino que explican sus experiencias, describen sus preferencias, emiten sus juicios de valor, cuentan historias, etc., mostrando de este modo sus cualidades, su visión cultural y lingüística, en definitiva se produce una conversación más libre, espontánea y coloquial, pudiendo así conocer, tanto su léxico común, como el más específico, además de todas aquellas estrategias que les permiten construir un discurso en situación improvisada.

Al tratarse de una encuesta presencial, es generalmente fácil crear un ambiente cordial y distendido entre encuestador y encuestados de modo que los informantes participaban con interés asociando los conceptos de las palabras demandadas con otros cercanos en significado o en situación, ampliando de forma considerable el vocabulario, así como el número de términos, palabras, expresiones, frases, dichos, proverbios, refranes, giros,... etc. Como ya hemos dicho anteriormente, al recoger tanto las palabras publicadas en el *ALEANR*, como las que solo constan en el Cuestionario, y la numeración no coincide, diferenciaremos los números de la forma ya descrita y sin numerar introducimos entre ellos los términos que han ido surgiendo sobre la marcha en cada tema.

Para el estudio contrastivo del material recopilado hemos consultado: artículos, estudios, vocabularios, diccionarios repertorios, etc. que se refieren tanto al área estudiada como áreas vecinas que pueden verse en la bibliografía final.

3. FONÉTICA²²⁷ Y FONOLOGÍA.

A lo largo del presente capítulo nos proponemos describir la lengua surmonegrina tanto a nivel fonético como fonológico o funcional. Asimismo, atendemos a las alternancias, confusiones e inestabilidad que se manifiestan en determinados aspectos, y que pueden ser el resultado de la situación de interferencias a la que aludimos en el capítulo anterior.

²²⁶ En relación a este tipo de encuesta nos fue útil J.M. VILAR PACHECO, "Relatos conversacionales en la entrevista dialectal. Encuestas en la Sierra de Albarracín (Teruel)" Universidad de Valencia *Archivo de Filología Aragonesa* -LXI-LXII (2005-2006), pp. 139-164

²²⁷ A lo largo del estudio transcribiremos en alfabeto ordinario las formas del habla descritas que haremos constar en cursiva y a la vez en negrita. Asimismo la palabra latina etimológica, como es lógico, en versales. Cuando hay variantes usaremos la barra inclinada [/], de la que nos serviremos para marcar las pausas en coplas, refranes, versos o composiciones rimadas.

La descripción que presentamos se basa exclusivamente en la observación auditiva, un método no experimental y un tanto problemático, ya que la pronunciación del habla surmonegrina es prácticamente igual a la del castellano. De donde se desprende que al utilizar este método de observación debere- mos describir las unidades fonéticas y fonológicas en términos articulatorios, es decir, según los órga- nos que intervengan en la producción del sonido.

Examinaremos por separado las vocales y las consonantes; sin embargo, podremos observar la es- trecha relación que las une durante la siguiente exposición.

Distinguiremos entre vocalismo tónico y átono; entre consonantes iniciales, mediales y finales y otros casos particulares.

Sobre la grafía utilizada, hemos de señalar únicamente que el sonido prepalatal fricativo sordo [š] lo transcribiremos igualmente por [ʃ]²²⁸

Hemos elaborado una serie de mapas que ilustran la variación diatópica observada entre los munici- pios del estudio, especialmente en relación con determinadas formas aisladas y ciertos fenómenos fonéticos (véase el APÉNDICE DE MAPAS LINGÜÍSTICOS).

RASGOS LINGÜÍSTICOS DESTACADOS

PARTICULARIDADES FONÉTICAS

Entre los rasgos que destacan está la inestabilidad de la vocal átona. Encontramos, por ejemplo, **ra- sina** y **resina**, que a veces alterna en el mismo hablante e intervención, ocasionados por la relajación articulatoria que facilita su posición de las vocales inacentuadas, originando diversos cambios de tim- bre. También influye en este caso la [ř] pues en el entorno de la vibrante múltiple hay tendencia a la abertura vocálica e > a.

Se registra asimismo síncope de vocales como en **muchísimo, buenismo, endrezau, drecho**; re- ducción de diptongos **mu, pos**; ruptura de hiatos mediante el cierre de la vocal inacentuada o la elimi- nación: **ande, pión**. Existe una tendencia antihiática en voces como **rial, almuada**, como se anota en Alcolea; Buesa; **creís, creitelo** del v. 'creer' (del lat. CRĒDĒRE), *vosotros, creís*: -eyi- < -EI-, posible- mente se trate del desarrollo de la consonante -y- antihiática;²²⁹ o misma tendencia antihiática en los infinitivos en -ear > -iar: **nevusquiar, babosiar; blanquiar, babiar, papear**,... y un largo etcétera de verbos en -ear, las dos últimas constan en Buesa; aunque también ocurre que por ultracorrección aparece la forma **cambear**. Otra característica muy extendida la pérdida de la -r en infinitivos con pro- nombre personal enclítico, **vestise, decilo**; supresión de la -r- intervocálica, **pa, mía**; disimilación de r-l, **arbañil, clujir**; disimilación que podría aplicarse a **furbol** y su derivada **furbolista** ya que confor- me a los rasgos fonéticos de la palabra inglesa de la que procede *foot ball*, al parecer, la /t/ en inglés es un sonido *oclusivo* según el modo de articulación y *alveolar* en cuanto a su punto de articulación; mientras que en español es un fonema *oclusivo*, coincidiendo en el modo de articulación y *dental*, dis- crepando en punto de articulación; por su parte la /r/ en español es un fonema *vibrante alveolar*, que coincide con la /t/ en su punto de articulación; mientras que en inglés es un fonema *apicopalatal*, lo que supondría la alteración de la articulación; la reducción de grupos cultos, **ostaculo, octubre, po-**

²²⁸ Hemos procurado que la ortografía se ajuste lo más posible a la pronunciación real. De este modo, transcribiremos, por ejem- plo, **m'ha dicho, acachase, pa él, aguíla, hígado, cantáro**, etc.(para estos últimos vid nota 189), (en lugar de **me ha dicho, *agacharse o *para él, *águila, *hígado, *cántaro*).

²²⁹ como afirma Buesa 1058-59: 24 "La epéntesis de -y- se produce cualquiera que sea la posición del acento; a veces esa -y- es etimológica o analógica; la mayoría de las formas recogidas son verbales"

blema, trator. La pérdida frecuente de d- inicial en palabras que contienen el prefijo *des-*: **espuntar, espuntada, espeñadero, esgarrar, esperdiciar.**

Rasgos fonéticos que en su mayoría se extienden por todo el ámbito peninsular y que se consideran propios de la lengua hablada coloquial y las variables a las que está sometida la comunicación como la rapidez, la familiaridad, la relajación articulatoria. Así, pues, no son sólo rasgos que caractericen a este territorio en estudio, sino tendencia lingüística del español estándar, ligada a la competencia sociocultural que implica cualquier acto de comunicación.

Todavía se observa la diferenciación del fonema lateral palatal /λ/ y el próximo fricativo, palatal sonoro /y/, siguiendo la tendencia aragonesa que tradicionalmente ha mantenido esta distinción, aunque desde hace un tiempo viene observándose la confusión de ambos fonemas entre los más jóvenes, en favor de /y/, de acuerdo con la tendencia yeísta propia del español actual.

Otro rasgo característico es el tono final ascendente aún en frases enunciativas; rasgo que va, unido al rechazo de la acentuación esdrújula.

3.1. VOCALISMO

3.1.1. Acentuación paroxítona a partir de formas esdrújulas, aspectos relacionados con el acento.

Las palabras esdrújulas tienden por traslación acentual a convertirse en llanas o graves. Es conocida la "repugnancia por los esdrújulos"²³⁰ en la lengua aragonesa: así anotamos en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V **aguíla** (ALEANR, mapa núm. 1405, *águila*), Rohlf's la compara con el gasc. *aguílo*; en cat. *àguila / àliga* (DCVB); *agla* en occ., (DGLO) y Alibert; del lat. AQUÍLA íd. (BDELC); lo mismo en B, C, CM, LA, P, V, ocurre con **higádo** (ALEANR, mapa núm. 1406, *hígado*), una de las entrañas del cuerpo humano y también víscera comestible del cuerpo de los animales; en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V anotamos **cantáro** (ALEANR, mapa núm. 1408, *cántaro*); los seis municipios B, C, CM, LA, P, V dijeron **cañámo** (ALEANR, mapa núm. 269, *cáñamo*), planta que produce una fibra textil, a pesar del cambio de acento, está incluida entre las plantas; mientras que la segunda estaba incluida en el apartado de fonética y fonología y todos B, C, CM, LA, P, V, de nuevo coincidieron en la respuesta **cañámo** (ALEANR, mapa núm. 1407, *cáñamo*), en ambos casos se produjo el desplazamiento del acento (3.1., 3.1.1.). Del lat. vg. CANNĀBUM, del lat. cl. CANNĀBIS íd. (BDELC); anotamos otra variante sólo en CM **cañímo** 'cáñamo'; en todos B, C, CM, LA, P, V, **sabána** (ALEANR, mapa núm. 1411, *sábana*); **cascára** por *cáscara*; anotada en CM **marcéga** 'colchón rústico de paja, jergón', con traslación acentual de esdrújula a llana, si bien el DLE recoge *márfega* como de Aragón, del ár. hisp. *márfaqa*, y éste del ár. cl. *mirfaqah*. 1. f. Ar. Jergón (// colchón de paja); **esparrágo** por *espárrago*, **lagríma** por *lágrima*; **lagríma** forma idéntica en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1410, *lágrima*); si bien en CM y en LA anotamos **glarimas** por 'lágrimas' (6.8.1.2.); **sabádo** por *sábado*; **fanático** por *fanático*; **balsámo** por *bálsamo*; **pampáno** (ALEANR, mapa núm. 191, *pámpano*, hoja tierna de la cepa); B, C, CM, LA, P, V, **pajáro** (ALEANR, mapa núm. 1409, *pájaro*); B, C, CM, LA, P, V, **tabáno** (ALEANR, mapa núm. 415, *tábano*) (*Tabanus dovinus*); insecto grande, característico por su picada; con cambio de acento; **arbóles** por *árboles*; **apostóles** por *apóstoles* (que se puede oír agrupados en la copla bur-

²³⁰ Vld Manuel ALVAR. *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953, p. 145: "El aragonés siente extraordinaria repugnancia por los esdrújulos y tiende a la acentuación paroxítona..."

lesca: En tiempo de los **apostóles** / existían hombres **barbáros** / que se subían a los **arbóles** / y se comían a los **pajáros**). Como podemos observar, también ocurre en sustantivos en plural. Entre los antropónimos, **Alváro** por Álvaro; B, C, CM, LA, P, V, **Aguéda** por Águeda vid. en fiestas (*ALEANR*, mapa núm. 1149, Santa Águeda), o nombres de lugar **Afríca** por África; **America** por América; **Cordóba** por Córdoba; **Lerída** por Lérída. La forma **murcialágo** por *murciélago* (vid. asimilación entre vocales) (*DLE* *murciélago* de *murciégalo* < MUS, MURIS 'ratón' y CAECŪLUS, dim. de CAECUS 'ciego'). Se registra principalmente entre las personas mayores. La traslación acentual también alcanza palabras del ámbito médico: **paralísis** por *parálisis* y **análisis**²³¹ por *análisis* que coexisten con **paralís** y **analís**, que suponemos sería una apócope o pérdida de la sílaba final (6.8.6.); **tetúlo** por *título*, aunque no es muy frecuente, apuntada en CM; del lat. *tītŭlus* (*BDELC*); **coléra** por *cólera*, epidemia del mismo nombre; **colíco** por *cólico* con desplazamiento del acento como la anterior y siguientes (3.1.1.); **jovénes** por *jóvenes* (es castellanismo fonético; en arag., *chóbens*); **gramática** por *gramática*; **fabríca** por *fábrica*; **pronostíco** por *pronóstico*; **deposító** por *depósito*, cisterna. En cuanto a las formas verbales, **salíámos** por *salíamos*; **saldriáis** por *saldriáis*. El *condicional* puede presentar traslación acentual en la 2ª p. pl.: acompañada a su vez por la yotización de la 1ª *j*: **saldriámos** por *saldriámos* ídem 1ª p. pl.; **veniámos** por *veníamos*. *Pretérito imperfecto de indicativo*, nosotros, desplazamiento del acento de *-íamos* > **-iámos**; **ibámos** por *íbamos* 2ª persona de pl. del *pretérito imperfecto de indicativo* del verbo *ir*; **erámos**, todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V, coinciden en la forma (*ALEANR*, mapa núm. 1668, *éramos*); y también en B, C, CM, LA, P, V, **riámos** (*ALEANR*, mapa núm. 1681, *reíamos*); **rierámos**, una vez más la misma forma en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1684, *riéramos*), todas ellas con traslación del acento; *hacía cinco meses que habiá muerto* en todos de nuevo tenemos CM, LA, P, V,... **habiá**... (*ALEANR*, mapa núm. 1699, *hacía cinco meses que había muer-*to). En el *Imperfecto de Subjuntivo* todas las formas son iguales al castellano a excepción de *nosotros*: **amarámos** (*amar-a, -as, -a*), **-áramos** (*-arais, -aran*), vid. VERBOS QUE COMPLETAN LOS PARADIGMAS; **comierámos** por *comiéramos*; **salierámos** por *saliéramos*. Otros ejemplos que se pueden añadir son: **sabádo** en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1285, *sábado*); en CM, LA, P y V apuntamos **musíca** y en CM también **mosíca** por *música*, sin acentuación esdrújula como en el resto de Aragón, donde predomina la pronunciación llana, **musíco** por *músico*; la forma **bául** es la más extendida, de uso en B, CM, LA, P, V, en C se dice **cofre** forma también empleada en P (*ALEANR*, mapa núm. 1461, *baúl*), parecido al arca pero con la tapa convexa), **bául** mencionada por Buesa, recogida en Moyuela con desplazamiento del acento; **vibóra** es la forma común B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1543, *víbora*), desplazamiento del acento; del lat. *vĭpĕra*, íd. (*BDELC*). Aunque también en los últimos pueblos se utiliza de forma despectiva entre mujeres para referirse a 'mujer malvada', similar en *DLE* 'persona con malas intenciones', se trata de un sentido más general; **jacéna** por *jácena*, viga principal del tejado; **anímo** por *ánimo*; **medíco** por *médico*; **estomágo** por *estómago*; **cantára** por *cántara* vasija de metal, usada para llevar leche, más grande que el cántaro; feminización de cántaro, del lat. *CANTHĀRUS*, y este del gr. *kántharos* (*BDELC*); **lampára** por *lámpara*; del lat. tardío *LAMPĀDA*, acusativo de *LAMPAS*, -ĀDIS, íd. y este del gr. *lampás*, íd. (*BDELC*); **maquína** por *máquina* con pronunciación como palabra llana; tomada del latín *machina*, íd. y esta del gr. dialectal *mēkhanē* 'invención

²³¹ Hemos acentuado de forma intencionada las palabras de este apartado como **aguíla**, **higádo**, **cantáro**, y un largo etc. que en la pronunciación se convierten en graves, para reflejar la prosodia.

ingeniosa' (BDELC); **lastíma** por *lástima*; derivada de *lastimar*, del lat. vg. BLASTEMARE y este del gr. *blastēméō*, alteración del gr. *blasphēméō*; **vertebra** por *vétebra*; del lat. *vertēbra*, íd.; **celebre** por *célebre*, famoso; **parpádos** idéntica la forma en todos B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 948, *párpados*); **comóda** por *cómoda*, mueble con varios cajones, para guardar la ropa; del fr. *commode* (BDELC); **jícara** por *jícara* 'aislador' de los postes eléctricos además de 'vasija de loza' como en castellano.

Sin embargo tenemos **áun duerme** 'aún' duerme, con desplazamiento del acento contrario a la tendencia propia de aversión a las esdrújulas; contrapuesto a **auno** 'aún', todavía, en frases negativas, *no ha benido auno*. Quizá lo podríamos explicar por la tendencia antihiática (*aún no > auno*).

Teniendo en cuenta el comportamiento diferente que muestran las vocales, según se encuentren en sílaba tónica o átona, es aconsejable que los presentemos de forma separada.

3 1.2. VOCALISMO TÓNICO - Evolución de las vocales tónicas

Los fonemas vocálicos en posición tónica son bastante estables y apenas existe confusión.

En la evolución de las vocales latinas tónicas -ĕ- y -ō- podemos observar tratamientos esporádicos aunque generalmente **ĕ > ie**, si bien podemos encontrar la misma palabra diptongada y sin diptongar: **liendrerá** (CUESTIÓN, núm. 1755, *lendra*), peine de púas espesas para limpiar la cabeza previniendo contra los piojos y las liendres, *liendrerá* en Alquézar. Derivado, cuya base es *liendre*, según Corominas, del lat. vg. LENDIS, -ĪNIS, y este del lat. cl. LENS, LENDIS (BDELC), y mantiene la diptongación de la base léxica; (3.2.3.2.).

También podemos comprobar como afirma Ángela Ena Bordonada que: "Las vocales ĕ, ō —en posición tónica— no diptongan frente a la postura adoptada por el castellano en las distintas formas de los verbos...; **estregar**: **estrego, estregas...**; **fregar**: **frego, fregas...**; **emporcar**: **emporcó, emporcás...**; etc. Este mismo comportamiento de la vocal breve tónica se encuentra en vocablos comunes al aragonés en general; así también el tratamiento de la vocal breve tónica en sustantivos con el sufijo -encia, **concencia**, coincide en forma con el cat. de Valencia y en cuanto a la pronunciación llana también consta en la forma del catalán general *consciència* < CONSCIENTĪA (DCVB), **conocencia** 'amistad', con este sentido *coneixença* en cat. de *conèixer* (DCVB) y semejante a todo el ámbito del castellano vulgar. Así, los numerales compuestos de diez: **decisáis / deciséis, decisiete, deciocho, decinueve**; y por influencia del sufijo -encia [con pronunciación llana]: **concencia** 'conciencia', **conocencia** 'amistad', **añadencia** 'añadidura', **pacencia**, etc." (ENA BORDONADA, 1967-1968: 96); del lat. *patiens, -tis* (BDELC).

En cambio reducen el diptongo -ié- en e en situación propicia: anotamos sólo la forma de C **prisco** (ALEANR, mapa núm. 363, *Melocotón*), vid. resto de formas; esta forma coincide con otra respuesta de los nuevos pueblos CM, LA, P, V encuestados **presco** 'melocotón', usada igualmente en Ballobar, en catalán *préssec* (DCVB *priesco* < PĚRSICU). Equivalencias acústicas en posición intervocálica; **liestra** de un anterior *ariestra* < del lat. vg. *ARĚSTRA, del lat. cl. ARISTA 'filamento áspero de la espiga' (DCECH), explicaríamos el cambio de -r- > -l- por equivalencia acústica, en posición intervocálica y la desaparición de la a- como vocal pretónica, tendencia habitual; para el cambio -r- > -l- (3.2.3.4.)

A diferencia del castellano, anotamos como forma única **auca** (ALEANR, mapa núm. 1447, *ganso*), pato común, con el mismo significado que registra Andolz, 'oca', similar al de Aliaga Jiménez "Docu-

mentos lexicográficos del Estudio de Filología de Aragón" (I) (2000), p. 415. Para Corominas la forma *auca* se debe a la aglutinación del artículo y por lo tanto a fonosíntaxis, a partir de la forma *oca*: *la oca* > *láoca* > *láuca* > *l'auca* (DCECH); según Nagore "puede deberse sencillamente a que el diptongo *au* no es originario, sino secundario formado en el lat. tardío por la síncope de la -i: ÁVICA > ÁV(I)CA > AU-CA. Si bien el diptongo AU del latín evoluciona a *o* en arag., no hay por qué suponer que también ha de ocurrir así cuando se trata de un grupo secundario" (NAGORE LAÍN, 1994: 124). Es comparable con el occitano *auca* 'oie', vid. Alibert; podría considerarse un occitanismo por la conservación del grupo *au* sin monoptongar en *o*. Por nuestra parte consideramos que al ir en posición tónica y debido a la tendencia de los fonemas vocálicos en esa posición a la estabilidad, no varía (6.7.).

Sin variación con el castellano tenemos algunas formas: pie en todos los lugares B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1421, *pie*), con lo que caminamos; así como coinciden B, C, CM, LA, P, V, **viejo** (ALEANR, mapa núm. 1427, *viejo*); del lat. vg. VĚŤŮLUS, diminutivo del clásico VETUS, -ĚRIS, íd. (BDELC); en todos los municipios, como en castellano, dicen **trueno** (ALEANR, mapa núm. 1334, *trueno*), derivado del latín tardío *trōnus* (DCVB); **pecas** (CUESTIÓN, núm. 1990, *pecas*); **oveja** en B y C (ALEANR, mapa núm. 1429, *oveja*), otras formas (6.3.1.2.); *oveja* del lat. OVĪCULA, en aragonés *gwélla*, *obélla*, en Haensch; tampoco la forma **ojo** difiere de la castellana en ningún municipio B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1428, *ojo*); *ojo* del lat. ŌCULU, aragonés *gwéllo úll*, en Haensch; ninguna diferencia con el castellano B, C, CM, LA, P, V, **martillo** (ALEANR, mapa núm. 1431, *martillo*); pero no es igual su derivada **martilletear** 'martillar', martillear, dar golpes con un martillo: *está to 'l día martilleteando*; como el castellano es la forma recogida en B y C **tobillo**, en CM, LA, P, V, **canilla** y ocasionalmente **tubillo** (ALEANR, mapa núm. 1432, *tobillo*), espinilla de la pierna, más formas (5.1.1.14.); del lat. vg. *TŪBĚLLUM, diminutivo de TŪBER 'bulto, 'nudo', aplicado en primer lugar al tobillo, etimología que viene confirmada por el nombre de tobillo en cat., *turmell*. occ. *trumèl*, vasco *txurmillo* y portugués *tor-nozelo* formado de manera análoga derivado de **turma** 'criadilla'; de origen incierto; probablemente correspondería a una base prerromana *TŪRMA 'trufa', 'criadilla' o al influjo del sinónimo latino *tūber* (BDELC); *turma* en el DLE, en cat. (DCVB); *canilla* del lat. **cannella* 'cañeta', diminutivo de *canna* 'caña'; en cat. *canyella*; sin diferencia con el castellano la forma común en B, C, CM, LA, P, V, es **hoy** (ALEANR, mapa núm. 1433, *hoy*); en este caso la forma en B, C, CM, LA, P, V, es **banco** (ALEANR, mapa núm. 1434, *poyo*) banco de obra, pequeña elevación (Fonético - semántico); igual forma en B, C, CM, LA, P, V, **hoyo** (ALEANR, mapa núm. 1435, *hoyo*), agujero en el suelo para plantar un árbol (vid. topónimos); en todos B, C, CM, LA, P, V, **noche** (ALEANR, mapa núm. 1436, *noche*). Si bien observamos que se emplea en plural en expresiones como, *de noches*, por la noche. De noche; misma forma en B, C, CM, LA, P, V, **leche** (ALEANR, mapa núm. 1437, *leche*), lo que se saca al ordeñar las cabras y las vacas; igual forma que en castellano en todos los pueblos **pecho** (ALEANR, mapa núm. 1439, *pecho*); así mismo en B, C, CM, LA, P, V, **hecho** (ALEANR, mapa núm. 1485, *hecho*); los nuevos coinciden en forma **izquierda** (CUESTIÓN, núm. 2126, *mano izquierda*), no obstante también se oye **zurda**, en Fraga *súrde* (mà), Barnils; generalmente B, C, CM, LA, P, V se dice **cuchillo** (ALEANR, mapa núm. 1441, *cuchillo*), otras formas (3.1.3.2.); la forma anotada en B y C es **mucho** (ALEANR, mapa núm. 1442, *mucho*); vid. más, **puyal**, en (5.1.1.28.) (vid topónimos); **rey** es la respuesta en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1456, *rey*) una de las cartas con las que se canta las 40; de nuevo todos B, C, CM, LA, P, V responden igual **reís** (ALEANR, mapa núm. 1458, *reís*); coinciden todos B, C, CM, LA, P, V

en la forma **hilo** (ALEANR, mapa núm. 1468, *hilo*); sin diferencia con el castellano, CM, LA, P, V **coser** (CUESTIÓN, núm. 1955, *coser*); la respuesta es en todos B, C, CM, LA, P, V, **lata** (ALEANR, mapa núm. 1493, *-hoja- lata*); sin variación encontramos en B, C, CM, LA, P, V, **llegar** (ALEANR, mapa núm. 1500, *llegar*); comparten B, C, CM, LA, P, V, **llenar** (ALEANR, mapa núm. 1501, *llenar*), coinciden B, C, LA, P, V, **llamar** en todos menos en CM que anotamos **clamar** (ALEANR, mapa núm. 1502, *llamar*), comparable al gasc. *clamá*, arag. *clamar*, cast. *llamar* 'llamar', cat. *clamar* (DCVB); sucede lo mismo con **llave**, en todos menos en CM que nos dicen **clau** (ALEANR, mapa núm. 1503, *llave*); en todos la misma forma que en castellano B, C, CM, LA, P, V, **llama** (ALEANR, mapa núm. 1505, *llama*); **cartero** 'el cartero'; sin variación en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, encontramos **caja** (ALEANR, mapa núm. 1559, *caja*); misma forma **voz** (ALEANR, mapa núm. 1560, *voz*), al oír a un amigo lo reconocemos por la...; en todos B, C, CM, LA, P, V, se dice **crúz** (ALEANR, mapa núm. 1561, *crúz*); igual en todos B, C, CM, LA, P, V, confirman **nuez** (ALEANR, mapa núm. 1562, *nuez*). Fruto del nogal.

A diferencia del catalanismo *cociol* 'recipiente para la *colada* de la ropa', caracterizado por la ausencia de diptongación de *ö > ue* (< *coosi* más el sufijo diminutivo en *-ol(a)* (< lat. - *öLU/- öLA*), aquí, en nuestra zona de estudio, encontramos **cuezo** que si bien coincide con la solución castellana en la forma no así en su significado, ni por el uso ni por el material del que está hecho, ya que para el cast. es usado por los albañiles y es de madera; mientras que en nuestra zona es de barro con forma de *cuen-co*; se usaba como recipiente para colar la ropa, especie de tina honda de barro para la *colada* que se hacía con ceniza (6.9.4.). Es posible que desde el catalán pasase al interior, lo que presupondría una base etimológica con *ö*; También encontramos con este sufijo diminutivo **lecherola** 'planta lechosa' (3.2.3.3.). No así **carrucha** 'polea' derivada de *carro*, que en cat. es *curriola* (DCVB) (3.2.1.1.).

El término **piñol**, 'hueso del melocotón' o de las frutas en general y también 'hueso de la *oliva*', en cat. *pinyol* (DCVB) del lat. <PINEÖLU (3.2.3.4.). La forma verbal que no diptonga **probalo** 'pruébalo' del lat. PRÖBĀRE, en *Panticosa* dicen *proban*; en cat. vid. v. *provar*, 2.... *Prova-ho!*: 'atreveix-t'hi!' (DCVB). El sustantivo **ruejo** 'rodillo, *apero* utilizado para compactar la tierra', que presenta diptongación establecida a partir del lat. RÖTULU, coexiste con **rollo** y con **ruello** en el DLE leemos 1. m. Hues. Rodillo de piedra; (3.2.2.2., 3.3.4.2.). La voz **trujal** del lat. vg. *TÖRCULU, lagar (2.2.1.3).

Otro tipo de cambios explican las formas **barrecha / barracha** mezcla de coñac con moscatel principalmente, en catalán *barreja*, posverbal de *barrejar*, 'mezcla, mezclanza'; para el ensordecimiento de *-j > -ch-* (3.2.1.5.); con posible influencia del sufijo *-acho*, presente en **fardacho** 'lagarto', **perdigacho** 'perdiz macho' / 'cría de la perdiz' del lat. PERDIX, -ĪCIS + *-acho* (5.1.1.19., 6.4.3.1.)

Si se trata del diptongo tónico *ei* se abre en *ai*: **paine** 'peine', del lat. PECTĪNE; **azaite** por *aceite*, etimología obtenida en el DLE, del ár. hisp. *azzáyt*, este del ár. cl. *azzayt*, y este del arameo *zaytā*, lo podemos explicar cómo pronunciación exagerada de la *e* abierta del diptongo /*ei*/ en palabras como **azaite**, forma común en todos los pueblos del estudio incluido los que constan en el Atlas B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1460, *aceite*, cuestión de carácter fonético-morfológico); u otras de la familia léxica **zaitera** 'aceitera' (5.3.1.); **rayes**, forma anotada en CM (ALEANR, mapa núm. 1457 *Epifanía*) fiesta que se celebra el 6 de enero, encontramos *ray* 'rey' en Moyuela, Iribarren, por nuestra parte pensamos que la forma **ray** 'no importa' podría influir en el plural > **rayes** (vid. resto de formas); **sais**, 'seis', etc. Este mismo diptongo se reduce a *e* en **trenta** 'treinta', vid. del lat. vg. *TRĪĠINTA y este del lat. TRĪĠINTA (BDELC). La tendencia tendencia antihíatica explica el paso del hiato *-ea-* al diptongo -

ia- en voces como **rial** 'real'; en cambio se conserva el hiato en **creatura** 'criatura' se leen en Buesa (3 1.2.), o que los infinitivos en *-ear* cambien a *-iar*, **blanquiar** (3.1.4.5.); igualmente se ve en la forma que comparten B y C **relampaguear** (ALEANR, mapa núm. 1332, *relampaguear*), profusión de *lumina-rias* seguidas durante una tormenta; frente a la del resto CM, LA, P, V, que es **relampaguiar** vid. (ALEANR, mapa núm. 1333). La misma tendencia se observa en **ranquiar** 'no andar muy bien de salud', fatigarse ostensiblemente al andar o trabajar (2.1.3.1.); conviven **machaconear / machaconiar** 'insistir con pesadez'; **l' aira** 'sitio donde se trilla la cosecha'; del lat. ARĒA; *el ruego ya se pue llevar a l' aira*; **naide / nadie** es la alternancia que encontramos en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1608, *nadie*). Ninguna persona, *naide m' ha dicho nunca eso*; *naide* contenida en Alvar, Andolz, Barceló, BM; anotada por Ena como vulgarismo común a otras lenguas. Del participio del v. latino NASCĒRE, NATUS, plural masculino NATI, femenino NATA, de esta forma procede *nada* (DEEL)²³² y (BDELC).

Como resaltábamos al comienzo de este apartado, a nivel fonético, la evolución de las vocales latinas tónicas *-ě-* y *-ǒ-* en nuestra lengua no diptongan frente a la postura adoptada por el castellano como veíamos en verbos como **estregar: estrego, estregas...**; **emporcar: emporco, emporcas...**; **pretar: preto, pretas, preta...**; **fregar: frego, fregas, frega...**, figura en Alvar; etc.

A la analogía le corresponde un papel importante en la conjugación, puesto que hace que funcionen como regulares al seguir una evolución fonética normal algunos verbos que en castellano son irregulares. *Con frecuencia en la lengua de nuestra tierra la vocal tónica breve del radical no diptonga*, manteniéndose así el PARADIGMA regular; lo que afecta, principalmente a los presentes, cuando se habla de forma distendida, no en todas sus formas y en especial en imperativo, así, del verbo *contar* podemos escuchar: **contales ne uno** 'cuéntales uno (cuento)'; o el verbo probar que tampoco diptonga **proballo** 'pruébalo'; del lat. PRŌBĀRE, en Panticosa dicen *proban*; en cat. vid. v. *provar*, 2. ... *Prova-ho!*: 'atreveix-t'hi!' (DCVB).

La reducción del diptongo *ie* > *e* se observa en **frego** por *friego* del lat. FRĪCARE > *fregar*, que podríamos explicar por fidelidad a la evolución de la vocal latina Ī > *e* o bien a la fuerza de la analogía en las formas verbales. Igualmente **apreta** 'aprieta' y **apreto** 'aprieto, apuro', **verse en un apreto** 'tener dificultades, en general económicas' / **preto** 'prieto', participio del verbo *apretar*. Observamos así mismo la no diptongación generalizada en los numerales de la segunda decena, vid. (Ángela Ena Bordonada).

Otras variantes en el tratamiento vocálico, nenguno, -a 'ninguno', Andolz anota esta misma forma tal cual y *negún, -a*; en BM *nenguno, -a*; *nenguno* forma de uso en La Alta Zaragoza, Barceló escribe *nengún* y reenvía a *denguno*, Iribarren la localiza en la Ribera y dice se lee en el *Fuero General*; anotada por Ena como vulgarismo común a otras lenguas, del lat. NEC ŪNU; en cat. *ningú* o *ningún, -una* (DCVB) que recoge algunas variantes antiguas o dialectales entre ellas, *nengú nengun*, esta última similar a nuestra forma y **mesmo, mesmo, -a** anotada por Aliaga Jiménez, BM; *mesmo* en La Alta Zaragoza, se lee en Nagore, *Notas...*; anotado en DLE como coloquial y en desuso; arcaísmo también conocido en otros lugares de la Península, aquí, en todos los pueblos, B, C, CM, LA, P, V, conviven las dos formas **mesmo** y **mismo** (ALEANR, mapa núm. 1610, *mismo*) (3 1.2.) antiguamente *meismo* y *m(e)esmo* del lat. vg. *MEDĪPSĪMUS, combinación de ĪPSĪMUS, superlativo vulgar de IPSE 'el mismo' con -

²³² Anders, V. et al., [en línea]. *Etimologías de Chile*, (2001-2020) [obtenido 19/06/17] Disponible en <http://etimologias.dechile.net/?nadie>.

MET, que se añadía a los pronombres personales para reforzar su sentido y que en la lengua hablada tenía una variante -MED (*BDELC*).

En ocasiones hallamos diptongación de las vocales *ē* y *ō* largas, así como de *i*, *u*, sean éstas largas o breves: **fiemo** 'estiercol', del lat. *fēm̄us*, alteracia de *FĪMUS* (*DLE*). Tendencia también observada en voces de procedencia germánica, como: **mielsa** 'bazo', del germánico *MILZI*, así pues hay diptongación en **mielsa** 'bazo', consta en el *DLE* como de Aragón, aragonesismo oficial, localizado en BM, Ballobar, Antillón, en Andolz, Aliaga Jiménez, Ena Bordonaba, Nagore, Collellmir en Caspe, frente a *melsa*, anotado por Haensch en la Alta Ribagorza; en catalán *DCVB*: *melsa* del germánico *miltja*, mat. sign. (cf. REW 5579, Rohlf's Gasc. 281). Alibert: *mèlsa*, f. 'rate' / 'embonpoint' / 'flegme'; fig., 'fille fantasque, bizarre',... del germ. *milzi*; cat. *melsa*; *DGLO*: *mèlsa* n. f. 'rate'.

Observamos así mismo la no diptongación de la segunda decena los numerales de la segunda decena **deciséis, decisiete, deciocho, decinueve**, como constan también en Collellmir.

ei > *e*: sólo tenemos la forma **veinte** en B, en todos los demás C, CM, LA, P, V, **vente** (*ALEANR*, mapa núm. 1588, *veinte*); Corominas lo deriva del lat. *vīgīntī* 'veinte' (*BDELC*); a partir de los datos facilitados por Pottier en *Miscelanea*, donde afirma que *vente* [vulgarismo generalizado en Aragón] y prescindiendo de la teoría expuesta nos decantamos por el desarrollo desde el lat. *vīgīntī*. Para *vient* y *veyent*, hace falta una forma sin *-ī*, *vīgīnt'* > *vieint* / *vīgīnt'* > *vīgīnt'* > *veyent*, p 147, posiblemente por disimilación. Cuenta con numerosas referencias bibliográficas, para toda la decena, en varios municipios monegrinos, Ballobar, La Puebla, La Alta Zaragoza, Andolz, Iribarren, Collellmir, Barceló, Nagore; misma forma en cat. y occ. *vint*; o su derivado **benteno** / **ventena** y sus compuestos **bentiuno** / **ventiuno bentidos** / **ventidos**,...; así como **trenta** idéntica forma en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1589, *treinta*), la leemos en *Panticosa*, en La Alta Zaragoza, La Puebla, Antillón, Caspe, Maella, Andolz, Barnils, Aliaga Jiménez, Haensch, Ena, Pottier; del lat. vg. **TRENĀ*, procedente de *TRĪNA* 'triple' (*DCECH*); misma forma *trenta* en cat. (*DCVB*), en occitano (*DGLO*) y Alibert; *treinta* < lat. vg. **TRĪGĪNTA* < del lat. *TRĪGĪNTA* (*BDELC*), Joan Corominas, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*; y durante toda la tercera decena **trentaiuno**..., así mismo en Barceló, y además **trenteno**, **-a**, adj. Aliaga Jiménez, Mott; en *DLE* como adj. en desuso; *trenten*, **-ena**, en occ. (*DGLO*) y Alibert **trentena**, 'treintena' n. f.; igual Aliaga Jiménez; en cat. (*DCVB*), en occ. (*DGLO*) y Alibert.

ei > *í*: *veian* > **vían** > del v. *ver*, en Barceló *via* 'veía', *ver* < *veer* < del lat. *vĭdĕre*, posiblemente grafía fruto de la tendencia antihiática, obtenida a través de las explicaciones de Pottier, *Miscelanea*.

oi > *ua*: *boina* > **buaina**

3.1.3. Vocales átonas. Evolución de las vocales átonas

Las vocales átonas por el contrario son más inestables se ven afectadas por distintos fenómenos con mayor intensidad que las vocales tónicas, las variaciones son abundantes, coincidiendo, en algunos casos, con el castellano "vulgar" de otros lugares peninsulares, dando lugar a distintos cambios, ya sea por asimilación, disimilación, amalgamas y contracción, por influjo de sonidos contiguos, en ocasiones por influencia o recuerdo de otras palabras, etc.

3.1.3.1. Esbozo de alguna solución que adoptan las vocales átonas situadas en la primera sílaba, vocales pretónicas:

a > e, se produce este cambio en: **trebajar** sólo anotada en LA, donde nos añadieron "ya casi no se oye", vid. resto formas (*ALEANR*, mapa núm. 1549, *trabajar*), donde parece conservarse la vocal inicial etimológica, anotada por Ena; comparable a la forma *treballar* en cat. (*DCVB*); en occ. *trabalhar* v. (s. XII) 'travailler' (*DGLO*), del lat. **TREPALIARE*, 'atormentar', derivado de *TREPALIUM* 'instrument de tortura' (*DECast*) y **enginas** 'anginas' por un posible influjo del prefijo *en-* como recoge Ena; escrito con 'j' en BM. Del lat. *ANGĪNA*, derivado de *ANGĒRE* 'estrechar, ahogar' *BDELC*.

e > a, la vocal inicial se abre, conservándose arcaísmos: **lagaña** (*CUESTIÓN*, núm. 2112, *legaña*), de origen incierto parece mantener la vocal inicial etimológica posiblemente el mismo origen que el basco *lakaiña*. Corominas se inclina por considerarlo como prerromano: "quizá del mismo origen protohispánico que el vasco *lakaina* que significa 'gajo', 'hebra', 'nudo de árbol', 'aspereza', suponiendo que el sentido básico sea algo así como 'brizna', 'broza', 'menudencia'". Autor que considera esta forma como la más extendida y probablemente la primitiva (*DCECH*). Vid. Quintana, Andolz, Iribarren.

e > i, por un fenómeno de *asimilación a la vocal tónica* (*e-i- > -i-i-*): **icir** 'decir', **hirvir** / **hervir** 'hervir', y otras formas personales del v.: **hirvo**, **hirves**, **hirve**,... 'hiervo, -es, -e'; **midir** 'medir' y formas en las que el v. influye en **mida** 'medida', vid.; **servilo** 'sírvelo', imperativo del v. servir, del lat. *SERVIRE* (*saca el vino de la fresquera y servilo antes de que se calinente*); **vistir** 'vestir', **vistido**, **vistite**, **siguir**²³³ 'seguir' que influye en **desiguída** 'enseguida' y no así en **deseguida** 'enseguida', anotada en Andolz, Aliaga Jiménez, Barceló, Collellmir, Ena, Iribarren, en BM, La Puebla, La Alta Zaragoza y **deseguido** 'seguidamente, a continuación', sin pausa, *hay que hacelo deseguido pa acabar pronto*, igual en Barceló; **estriñir** 'estreñir', del lat. *STRĪNGĒRE* 'estrechar', *STRĪCTUS* 'estrecho' (*BDELC*), que influye en **estriñido**.

i > e, existe la *posible influencia de los prefijos en- y de-* en las formas: **endicar** 'indicar' como en BM, La Alta Zaragoza; **veciversa** 'viceversa'; tomado del latín *vĭce vĕrsa*, propiamente 'en alternativa inversa' (*BDELC*) con disimilación; **envitar** 'invitar'; en occ. *envitar* 'inviter'; sinónimo *convidar*; derivados: *envitaire*: 'qui invite', *envi*; 'invite', del lat. *INVITARE*; ant. occ. *envida*; *ĪNVĪTĀRE* íd. (*BDELC*); **ambitaus** 'invitados', con vacilación en la escritura. Explicable por disimilación de vocales respecto a su origen, sin añadir una vocal protética, opción castellana **devinar** 'adivinar', en *DLE* *divinar* que reenvía a *adivinar*, del lat. *DIVINĀRE*, similar recorrido en occ. *devinar* ~ *devinhar*, 'deviner, prédire, présager; rencontrer, trouver; imiter'; sinónimo: *endevinar* 'se rencontrer, se trouver'; derivados:... *devinalha*, énigme, *devinette*... del lat. *DIVINARE*, Alibert, derivadas con alguna semejanza con las derivadas occitanas, **devinetas** 'adivanzas', que favorece la disimilación, Andolz anota *debineta*, vid. Aféresis, mientras podemos oír **adivinalla** 'adivinanza', *abinalla* con 'b' lo escribe Andolz. Puede explicarse como un caso de disimilación: **vesitar** 'visitar', del lat. *VĪSĪTĀRE* 'ver con frecuencia, ir a ver' (*BDELC*), **vesita** 'visita' forma que anota Ena, en este caso en occitano encontramos formas idénticas *vesitar*, 'visiter', *examiner, inspecter*; 'rendre visite'; derivado *vesita*, 'visite'; origen del lat. *VISITARE*; **ministro** 'ministro', y demás, forma que recoge Ena; derivado del lat. *MINISTER*, 'servidor' (*BDELC*). Cambio que se produce también en **Vesitación** 'Visitación', nombre propio igual en Barceló.

²³³ Así mismo ENA recoge estos v. **icir** 'decir', **hirvir** 'hervir', **midir** 'medir', **riñir** 'reñir', **vistir** 'vestir', y formas sobre las que influyen los mismos **vistido**; **siguir** 'seguir', vid.

o > u, la vocal inicial se cierra **Turibio** 'Toribio', antropónimo que posiblemente deriva del griego $\theta\omicron\rho\upsilon\beta\omicron\varsigma$ > Thoribios > lat. Turibius 'ruidoso'.

o > a, cambio que encontramos por una probable disimilación frente a la vocal siguiente de timbre idéntico en **safoca(r)-se** > **safocase** 'sofocarse, ahogarse', del lat. SUFFOCĀRE; *safocar* en Ballobar; Willmes anota: "se ahoga uno: [úno safóka] Sercué, cast. ahogar", la pronunciación que menciona nos da pie a plantear que una pronunciación relajada podría estar tras esta forma, *ahogarse* < *afogar* < *fo-care*, < del lat. OFFŌCARE 'sofocar, ahogar' derivado de FAUCES 'garganta' (BDELC), Nagore en *Notas* escribe *afogar*; conviven **sofoquina** / **safoquina** 'sofoco'; *safoquina* en BM, La Alta Zaragoza leemos *safoquinas*.

u > o, se produce este cambio en **fortainero** anotado al menos en LA y en P (ALEANR, mapa núm. 1217, *hucha*), la *D-* se pierde en *hortainero* 'hucha', Ena comenta el cambio de *hortainero*, variante de *hurtadinerero*, presentado por Borao, y *hurtadineros*, por DCELC; *hortainero* / *ortainero* en Tarazona.

3.1.3.2. Algunas opciones de la vocal postónica en posición interior:

- pérdida de la vocal postónica: **aspro**, 'áspero', igual en Ballobar, en BM consta *aspro*, -a, así en Andolz, Iribarren; [con pronunciación llana] **-ísimo** '-ísimo' en el superlativo, etc. (4.1.).

- diptongación de la vocal átona: **viejera** 'vejez', quizá por influencia de *viejo*, del lat. vg. VETŪLUS, diminutivo de lat. cl. VĒTUS, -ĒRIS (BDELC)

- desplazamiento de acento y disimilación **cañímo** 'cañamo', vocal disimilada como resultado probablemente producido por influencia de la consonante palatal que le precede. Del lat. vg. CANNĀBUM, del cl. CANNĀBIS íd.

3.1.3.3. Variaciones en posición final:

- conservación de la vocal final: anotamos en B **rete**, en C **re(m)**, en los nuevos no hay respuesta (ALEANR, mapa núm. 1514, *red de pesca*), a diferencia del cat. y el occ. *ret*; en CM responden **rete**, en LA **retes** en plural y en P anotamos **retes (los)** (CUESTIÓN, núm. 587, *herpil*) red que se pone al carro. Del lat. RĒTE (DCELC)

- pérdida de la vocal final en **val** f. 'valle' m.; en cat. *vall* f.; en occ. *val* f. *vallée* f.; solo en B anotamos dos formas una es **la val** f., forma que comparte con C, CM, LA, P, V (vid. ALEANR, mapa núm. 1364, *cañada*) y (ALEANR, mapa núm. 1565, *valle*) (vid. toponimia). Sufre apócope en **carnuz**, sobre **carnuzo** 'carroña', observación que también recoge Ena: Procede de un primitivo sustantivo *carne* con el sufijo peyorativo *-uzo*, en cat. *carnús* (DCVB); el DLE indica la forma como aragonesa y reenvía a *carroña*.

3.1.4. Otros fenómenos.

3.1.4.1. Aféresis:

La *a-* es más frecuente que cualquier otra vocal, aunque convive con **arrugas**, **rugos** se puede oír en CM, LA, P y V (CUESTIÓN, núm. 1989, *arrugas*) Ena apunta *ruga* 'arruga', quizá se trate de la antigua *ruga* (DCELC) y esta del lat. RŪGA (BDELC) que explica Corominas; de donde saldrían **rugar**, en cat. *rugar* del lat. RŪGĀRE (DCVB), en occ. *ruga*, 'ride, pli'; derivado: *rugar*, 'rider'; del lat. RUGA, Alibert; **rugau** 'arrugao' y **rugallo** 'arrugón' -el **rugau** es un apodo en LA-; o quizá se trate de una falsa separa-

ción del artículo, fenómeno que aparece en otras palabras **la péndiz** ‘apéndice’, **la zeitera** ‘aceitera’; **Sidoro** ‘Isidoro’ Ena y Barceló lo incluyen, **cunar** ‘acunar’ por influencia de *cuna*, la forma recogida en C **parador** (ALEANR, mapa núm. 826, *vasar en torno a la chimenea*); una de las formas anotadas en C **parador** (ALEANR, mapa núm. 837, *vasar*), en BM consta *aparador*; ‘aparador’ en DLE como aragonés reenvía a *vasar*, Boraó anota *aparador* y añade que algunos dicen *parador*; **hijau** ‘ahijado’; **cunar** ‘acunar’ posiblemente por influencia de *cuna*; **rastriar** ‘arrastrar’ que pierde la vocal inicial.

3.1.4.2. Prótesis

La prótesis vocálica destacada es a- **abellota** es la respuesta en B y C, en los nuevos encuestados no hay respuesta B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 390, *bellota*); *abellota* consta en Andolz, del ár. *bellûta* (BDELC); en cat. *abellota* (DCVB); en cast. *abellota* reenvía a *bellota* (DLE); **ajuntar** ‘juntar’, unir, adherir, derivado de *junto* < JŪNCTUS participio pasado de JŪNGĚRE ‘juntar’ (BDELC); en cat. *ajuntar*, posiblemente derivado de *junt* (DCVB), tanto el catalán como el aragonés siguen la tendencia a añadir una *a* protética al inicio de algunas palabras, junto a sus derivadas **ajuntate** ‘júntate’, **ajuntaros** ‘juntaos’, **ajuntau**, **-ada**, ‘juntado, -a’, **ajunto** ‘junto’, etc., **arrodiar** ‘rodear’, **arriendas** ‘riendas’, **apencar** ‘trabajar esforzadamente’, **aunir** ‘unir, aunar’ **amejorar** ‘mejorar’, **amoto** ‘moto’, con prótesis de la vocal a-, consta en Ballobar, La Puebla, Andolz, Ena, Iribarren, Barceló que la considera de género femenino: *Coge la amoto y vete esfletau*, en Maella se explica la forma, a partir de lat. *motore* ‘que mueve’ > *motor* > *motocicleta* > *moto* a la que con bastante frecuencia se asimila el artículo *la* al sustantivo produciendo el híbrido vulgar *amoto* con cambio de género; otra forma, en este caso sin prótesis, facilitada en LA y P **motoreta** ‘motocicleta’ de poca cilindrada, asimismo en La Puebla; **alicotero** ‘helicóptero’, igual en BM, Andolz, *licotero* en *Panticosa*; o su variante **helicótero** la reducción de grupos cultos, *helicótero* en Albarracín; en Mallén escribe *helicóptero*, *hélice*, del gr. *elix* ‘espiral’ + gr. *pteron* ‘ala’.

3.1.4.3. Metátesis

Entre semivocales o semiconsonantes; en una de las formas halladas en B **tetuano** y la generalizada en los nuevos B, C, CM, LA, P, V, con metátesis regresiva (ALEANR, mapa núm. 958, *tuétano*), *tetuano* (BM); Ena anota metátesis progresiva en *tuetáno*. Corominas anota la variante *tútano*, voz afín al occ. *tutel* y *tudel* ‘tubo’, fr. *tuyau* íd., cat. y languedociano *tòt* ‘pitorro del botijo o de una botella’, vasco *tuta*, bearnés *tute* ‘cuerno de caza’. Estas y otras voces romances proceden de la onomatopeya TUT- imitación del sonido de viento; de corneta pasó a tubo luego al agujero del tubo y posteriormente al contenido de este. Junto a TUT- > de donde proviene el cast. *tuétano*, existió TOT- > de donde el cat. *tòt* (BDELC); en LA y P dicen **cofadre** ‘otra forma de decir cofrade’; así como en los mismos municipios **cofraría** y **cofadría** ‘otra forma de decir cofradía’.

3.1.4.4. Vocales en contacto

Existe una tendencia muy marcada a evitar el hiato para ello o bien se diptongan las vocales que se encuentran en hiato (3.1.4.5.), ya sea dentro de la palabra o por fonosintaxis: **ciazo** ‘cedazo’, vid., **pión** ‘peón’, vid., etc., **ir pa otrí**, vid. / **ir pa otre**, vid. ‘trabajar a jornal para otra persona’ / ‘trabajar para otro’; Ena apunta otra variante *pa utri* ‘para otro’.

3.1.4.5. Otras soluciones.

Supresión de una de las vocales: **almadón**, vid., es la respuesta en los últimos informantes CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 801, *almohadón*), forma registrada en Alvar; en todos responden **almaza** (ALEANR, mapa núm. 724, *almohaza*), se atestigua en Khun, Ena; **ande** es la forma común a todos los pueblos incluidos los del (ALEANR, mapa núm. 1449, *adonde*), forma que leemos en BM, Ballobar, Moyuela, Collellmir, Andolz, Iribarren, Nagore, Buesa del lat. AD – UNDE > a(d)ónde > áonde, por traslación del acento de *aónde* a la vocal más abierta, -AO- > -a-> **ánde** 'a dónde, hacia dónde', así como **canso**, -a 'cansado', participio de *cansar*, con ruptura del hiato, del lat. CAMPSĀRE 'doblar un cabo', 'desviarse del camino' de donde paso al significado actual, posiblemente pasando por la idea de 'dejar de hacer algo'; tanto Corominas como Meyer recogen *canso*, etc.

Aparición de una consonante antihíatica: **toballa**, vid. en todos B, CM, LA, P, V, menos en C **toalla** (ALEANR, mapa núm. 1451, *toalla*).

Desplazamiento del acento: [con pronunciación llana] **áuja** en todos B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1446, *aguja*), del lat. vg. *ACUCŪLA, diminutivo de ACUS 'aguja' (BDELC), Ena anota *ájua*; **bául** (ALEANR, mapa núm. 1461, *baúl*), del fr. ant. *bahur*, actualmente *bahut*; de origen incierto, tal vez onomatopéyico, posiblemente por el ruido que se hace al cerrar la tapa del baúl (BDELC), *bául* y *áuja*, con desplazamiento del acento anotadas por Ena (3.1.1.). No obstante, existen palabras que abren el elemento cerrado del diptongo, produciendo así un hiato: **cambear** única forma (ALEANR, mapa núm. 1518, *cambiar*), consta en Moyuela; así como **cambea** 'cambia', **cambeo** 'cambio', etc.; del lat. CAMBIĀRE, voz de origen céltico (BDELC) Nagore, *Panticosa* anota para su comparación *cambiar* - *cambea*, registrados en Badía, Bielsa, pp. 119-120)

En posición inicial en algún caso desaparecen como: **jada** < del lat. *ASCIĀTA, de ASCIA 'azueta, especie de hacha' (BDELC); **cequia**, vid. *acequia*; **juagar** 'enjuagar', aclarar la ropa o la vajilla, en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza; del antiguo y dialectal *enxaguar* y este del lat. vg. *EXAQUĀRE 'lavar con agua' derivado de AQUA íd. (BDELC); así como sus derivados **juague** 'enjuague', aclarado, consta en BM; o **juagazo** 'aclarado', también lavado o ducha rápida, en La Alta Zaragoza, vid. sufijos.

En otros casos las vocales iniciales modifican el timbre vocálico y cambian: a- > u-: **ubrir** < del lat. APERIRE; en cat. *obrir*, en occ. *obrir* 'ouvrir'; variante *ubrir*, lat. APERIRE, lat. vg. *OPERIRE; e- > i-: **inagua**, vid.

- *iniciales:* o bien se mantiene: *enagua* > **inagua** < *nagua*, voz taína, de Santo Domingo, designaba unas faldas de algodón que las indias llevaban hasta la rodilla; la e- se introdujo por aglutinación para evitar que pudiera entenderse en aguas (BDELC); en cat. *enagos*; **estillar** derivado de *estilla*, vid., en cat. *estellar* (DCVB); **estilla** < del lat. tardío ASTĒLLA 'astillita', diminutivo de ASTŪLA, variante vulgar de ASSŪLA 'astilla' (BDELC), en cat. *estella*; **engüento**, del lat. UNGŪENTUM, *ungüent* en cat. (DCVB); o se añade una vocal al principio, prótesis (**a**)**pegar**, del lat. PĪCĀRE 'pegar con pez'. derivado de PIX, PICIS 'la pez' (BDELC), entre sus derivados incluye *apegar*, vid. y su antónimo *desapegar*, vid.

- *protónicas:* puede haber vacilación o alteración del timbre vocálico: **afaitar**, del lat. AFFECTĀRE 'dedicarse a algo' y de su participio *affectatus* 'afectado, rebuscado' de donde el sentido de hermohear, de ahí 'raer el pelo' (BDELC); *afaitar* en cat. (DCVB) y los derivados **afaitate** y **afaitador**; explicable por

vacilación entre vocales ei-> -ai- como hemos visto en **afaitar** por *afeitar* o por la tendencia propia a abrir la vocal e del diptongo /ei/ vid. **azaite**.

- **postónicas**: pérdida de la vocal posterior al acento, sobre todo en las esdrújulas: **aspro** < áspero, vid., la síncopa del superlativo *-ísimo* en *-ismo*: **muchismo** < muchísimo, vid.

- **finales**: en la terminación *-ado* de los participios se produce la pérdida de la *-d-* intervocálica con el consiguiente cerramiento de la *o* en *u*: *llegau, esperau*; también se produce esto en sustantivos: *cau, soldau, cuñau*.

3.1.4.6. Alteración de las vocales pretónicas

La vocal pretónica cambia en algún caso: pueden sufrir vacilación o alteración del timbre vocálico.

Asimilación entre vocales

e-a > *a-a*: **calandario** < *calendario*, derivado del lat. CALENDARIUM (BDELC); **barraco** < *verraco*, 'cerdo semental' (6.5.); así como **lagaña**, vid. por *legaña*;

a-í > *e-í*: **anguila** < *anguila*, presente en los 4 pueblos últimos encuestados para el presente estudio, CM, LA, P, V, no así en los dos anteriores, B, C, donde no hay respuestas, recogidas en el ALEANR, mapa núm. 1524, *anguila*); **estilla** < 'astilla' del lat. tardío ASTELLA, diminutivo de ASTŪLA, forma común a los 6 municipios, B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 408, *astilla*), si bien en estas formas han podido tener influencia los prefijos *en-* y *es-*; **restillo** en B y todos los nuevos pueblos encuestados, CM, LA, P, V, no así en C que tenemos **restrillo** (ALEANR, mapa núm. 542, *rastrillo del pesebre o comedero con rejillas para el ganado*). Comedero del ganado, recipiente donde se echa la comida para las ovejas y corderos que hay en los corrales, si bien en estos últimos, municipios, conviven las dos formas; Haensch agrupa distintas formas; **restrillo** 'rastrillo' y sus derivadas **restrillar** 'pasar el rastrillo' de púas de madera por lo que se ha segado y recoger las espigas desprendidas. Supone el sustantivo *restillo*, vid.; **restillau** 'montón de mies recogido con el *restillo*', consta en Andolz; **restilladizo** 'restos de la mies que queda en el suelo de la era tras la trilla', la leemos en BM (5.1.1.15., 6.1.7.4.).

e-í > *i-í* **asimilación** en ciertas formas de los verbos que también se da en castellano: **dicir** 'decir', del lat. DICĒRE, **maldicir** 'maldecir', **hirvir** 'hervir', del lat. FERVĒRE, **midir** 'medir', del lat. METĪRI, **impidir** 'impedir', del lat. IMPEDĪRE; y en algunos sustantivos **meñique**, meñique parece resultar de un cruce de *menino* 'niño' usado con el sentido de 'meñique' en hablas portuguesas, leonesas, gasconas y *mermellique* o **margarique*, variante de *margarite* que procede del fr. ant. *margariz* 'renegado', 'traidor', por la función de delator atribuida a este dedo en canciones y dichos infantiles (BDELC);

Para las palabras **eletrecista** por *electricista*, *elètrician* en occ. (DGLO); **eletricidadá** por *electricidad*; *electricitat* en occ. del lat. científico *electricitas*, -ātis, íd. (DGLO) y **eletrizau** por *electrizado* del v. *electrizar* igual en occ. (3.1.3.1., 3.2.2.5.).

Asimilación vocálica: por contacto con una labial. La pronunciación de **a lo mejor** por *a lo mejor*, donde la nasal bilabial *m-* y el entorno de /o/, pueden haberla favorecido.

Disimilación entre vocales.

i-í > *e-í*: **becicleta** < *bicicleta*, del fr. *bicyclette*, de *bicycle* 'biciclo' y el sufijo diminutivo *-ete*, *-eta*, por el menor tamaño de sus ruedas; **cevil** < *civil*, del lat. CIVĪLIS, 'guardia civil' y la forma femenina **cevila** 'mujer del guardia civil'; **melitar** < *militar*, del lat. MILITĀRE, y la forma femenina **melitara** 'es-

posa de militar'; **menistro** < *ministro*, derivado por vía culta, del lat. MINISTER, -TRI 'servidor'; **prencipiar** 'comenzar algo' < *principiar*, del lat. PRINCIPIĀRE; **vesita** < *visita*; **vesitar** < *visitar*, del lat. VĪSĪTĀRE; **vesitase** 'ir al médico', **Vesitación** < *Visitación*, antropónimo. Y con alternancia vocálica **machuelo** / **muchuelo** < *mochuelo*, variante conocida en CM, debido a la vacilación entre articulaciones por lo que, en ocasiones, encontramos parejas de variantes; **lebrillo** por *librillo de papel de fumar*.

e-é > i-é: **jinebro**, del lat. vg. JINIPĚRUS o *JĪNĚPIRUS, variantes del lat. cl. JŪNĪPĚRUS, íd.; en arag. *chinebro*, en BM, Vázquez, *chinipro*, en Andoz; cat. *ginebre* (GDLC); recibe el mismo nombre en los seis pueblos de Monegros Sur B, C, CM, LA, P, V, para conocer las respuestas de B y C vid. (ALEANR, mapa núm. 290, *enebro*).

Influencia de los prefijos

Voz propia de los 6 municipios, **dispensa** < *despensa*, del lat. DISPĒNSA, B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 887, *despensa*) forma intacta, sin alteración, respecto a su forma de origen; **disprecio** < *desprecio*, forma compuesta del prefijo latino *dis-* + el sustantivo *precio* < del lat. *pretium*; tomado por vía culta del occitano *pretz* 'valor'²³⁴ (BDELC); del bajo lat. *exfructare* > **desfrutar** > *disfrutar* (BDELC); en las dos última formas quizá haya influencia del prefijo *dis-*.

a- (lat. *ad-*) **arrodiar** 'rodear'. Podría formarse, por influencia del prefijo, a partir de *ad-* que denota dirección o proximidad + *rodear*, reforzando la idea de 'alrededor' a- < lat. *ad-*.

Estas formas podrían corresponder a la primitiva oscilación del vocalismo pretónico: **ascucha**, **ascuchar** < *escuchar*, del antiguo *ascuchar* y este del lat. vg. *ASCŪLTARE, con reducción del diptongo inicial del cl. AUSCŪLTARE (BDELC) y **ranquear** por *renquear*, cojear, andar o moverse oscilando a un lado y a otro a trompicones; en cat. *ranquejar* (DCVB); en cat. y occ. *ranc*, posiblemente del germánico WRANKJAN 'torcer' (BDELC).

Oscilación entre e/i es frecuente y propicia variantes, tenemos **índice** en B, sin respuesta en C, y en los otros pueblos CM, LA, P, V tenemos **endíce** alternando con **índice** (ALEANR, mapa núm. 988, *índice*) del lat. INDEX, -ĪCIS, íd. (BDELC); **endición** y su variante **indición** 'inyección'; **senaguas** / **inaguas** < *enaguas*, con: s- en B (ALEANR, mapa núm. 1049, *enaguas*), por adición de la -s del artículo plural (3.3.1.1.), debido a la unión de la final del artículo, con la primera sílaba de la palabra que le sigue, fonética sintáctica, se han producido modificaciones fonéticas en palabras como *senaguas* 'enaguas', que ha influido en el singular *senagua*, como apunta Ena; vid. **inagua**; **endición** 'inyección' del lat. *injectio*, íd., derivado del lat. *injicere*; inyectar del lat. *injectare* (BDELC); **encluso** 'incluso'; **tenaja** < *tinaja*, del lat. *TINACŪLA, dim. de *tina* (DLE); **tenajeta** < 'tenaja pequeña', sin embargo **tinajeta** en la expresión: **hacer tinajeta**, hacer vino a partir de uvas no maduras; **defunto** < *difunto*, del lat. DEFUNCTUS, en arag. medieval es *defunto*, misma forma que en el aragonés moderno, lo que nos hace pensar en que se conserva la e etimológica, en occ. *defunt* (DGLO) y Alibert, así como en fr. *défunct*; **menuto** 'minuto' del lat. MINŪTUM; **disprecio** < *desprecio*, derivado de *despreciar*, compuesto del prefijo *des-* más el sustantivo *precio* < del lat. PRĒTIUM íd., tomado por vía semiculta *prez* que viene del occ. antiguo *pretz* masculino 'valor', 'precio'), en occ. moderno *prètz*; **Cerilo** < *Cirilo*, nombre de persona; **vertú** < *virtud*, del lat. virtus, -ŭtis (BDELC); **descurrir** < *discurrir*, del lat. DISCŪRRĚRE, en cat. *discórrer* (DCVB); occ. *discorrir*, Alibert; **escurrir** < *discurrir*, pensar; **escurrimiento** < *ocurrencia*,

²³⁴ *pretz*, ALIBERT, Louis, Dictionnaire occitan-français

inventiva; **desimular** 'disimular', *dissimular* en cat. del lat. DISSIMŪLARE íd. (DCVB); en occ. *dissimular* 'dissimular' (DGLO); **desimulo** 'disimulo'; **contrebución** 'la contribución'.

La *oscilación entre o/u* hace que puedan convivir parejas de variantes: **ombría / umbría**, muy presente en la toponimia de la zona. Así en La Almolda: **Umbría de la Val de la Martina, Umbría de la Val del Cerrado**; en Peñalba: **Camino de Las Umbrías, Las Umbrías, Umbría del Forcallo, Paridera de la Umbría, El Omprío, La balsa del Omprío**. Podría ser derivada de la palabra latina ŪMBRA partiendo en primer lugar de una variante de *ombra* > *ombrío*, seguida de una deformación por ultracorrección > **omprío** 'aprovechamiento de un terreno público' / 'terreno que no da el sol'. Para la forma **Omprío**, una *partida* del término municipal de Peñalba y de Candanos (DCECH) del lat. ŪMBRA > *ombra*, forma general en todos los romances; ver además interpretación en Lax (2013 – 2014) p. 127,²³⁵ p. 129,²³⁶ p. 133,²³⁷ p. 140;²³⁸ **urón / orón** 'hurón': ambas formas existen, la primera en LA, C, CM y V, la segunda en B y P (ALEANR, mapa núm. 492); Según Corominas se conserva en portugués *furao*, bearnés *hurou* y *furon* conocido también en occitano antiguo y algunos dialectos franceses, en aragonés *forón*, Aliaga Jiménez, Barceló anotan *furón*. Desciende del latín tardío FŪRŌNE íd. vid. (DCECH), si bien en todos ellos se emplea además la forma común **bicho** 'hurón', voz empleada por los cazadores para referirse al hurón que meten por la madriguera de los conejos. Ampliaremos información en el apartado relativo a la caza (6.4.3.1.) *bicho* con este sentido consta en Tarazona; **nusotros** y **vosotros** por 'nosotros' y 'vosotros' como en otras hablas hispanas, ambas formas constan en Barceló; **currusco** 'corrusco', 'cuscurro', forma coloquial según el DLE, parte del pan que sobra de una barra o el que se arranca con la mano; **currusco**, con los dos significados, tanto en CM como en LA, en P solo el primer significado 'cuscurro', extremo de la pieza de pan / fig. 'se usa para llamar soso a alguien', *corrusco* con el primer sentido en el DLE; **escorrído** 'escurrido'; en occitano *escorrut* p. *passé* de *escorrer* ~ *escorrir*, Alibert; **escorredera** 'escurridor', colador grande para verduras y ensaladas, como en Andolz, Barceló, Aliaga Jiménez; en Iribarren se lee *escorredor*; en cat. *escorredor* 'escurridor', Wilmes apunta las dos formas: m. y f.; **escorreplatos** tenemos en C y **escorredor** en B; en los otros pueblos B, C, CM, LA, P, V se dicen las dos formas (ALEANR, mapa núm. 885, *escurreplatos*), de *escorrer*; Wilmes recoge las aportaciones de Griera: *escorredera* y *escorredor*. Formas que conviven con **platero** 'utensilio para escurrir los platos ya fregados'; **escorrer** 'escurrir', del lat. EXCŪRRĒRE 'quitar el agua'; **corruca** / **acorrucase** 'acurrucar(se)', encogerse para resguardarse de algo; quizá del lat. CORRUGĀRE 'arrugar'. Análogo en BM, que registra *corruca*, Aliaga Jiménez apunta las dos formas, Barceló solo la forma pronominal / 'arrugarse', con este sentido *corruca* en La Alta Zaragoza; similar *corrucarse* en Barceló (3.1.5.); en occ. *acorocar* (s) v. pron. *s'accroupir*, Alibert; otra variante: **currucase**; **acorrucáu** 'encogido', 'acurrucado'; posiblemente del lat. CORRUGĀTUS 'arrugado' (BDELC); en occ. *arrucat*, -ada, adj., Alibert; **curruca** 'arrugar'; **corrucáu**, -ada 'acurrucado, arrugado', en BM; **en un corrucón** 'sentado en el suelo acurrucado' / 'meter las ropas de vestir en paquetes y maletas, de forma que se acurrucan todas'; **orticaria** 'urticaria, forma compartida con La Alta Zaragoza. Cultismo derivado de *ortiga* del lat. ŪRTĪCA (BDELC); **augase** es la forma empleada en todos los municipios

²³⁵ 5.1.2. TOPÓNIMOS RELACIONADOS CON LAS CARACTERÍSTICAS DEL SUELO. (Composición, color, diferente condición, comparación metafórica, situación, uso, forma...)

²³⁶ 5.1.7. PROFESIONES (actividades humanas)

²³⁷ 6.2. Topónimos de la romanización, derivados del latín.

²³⁸ **A modo de conclusión / Interpretación:** desde el punto de vista **semántico**. Referentes al **campo** y a la **ganadería**.

B, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1450, *ahogarse*), *augase* en Barceló, en cat. *ofegar*, del latín vg. OFFĪCARE, variante del lat. clásico OFFŌCARE 'sofocar, ahogar' (*DCVB*) (6.11.2.).

La forma **noguera** es la más extendida B, CM, LA, P, V, encontramos **nogal** tan solo en C (*ALEANR*, mapa núm. 358, *nogal*) (*Juglans regia*), *noguera* anotada por Aliaga Jiménez, Andolz, Collellmir, Rohlf, La Alta Zaragoza, Antillón, Alcolea, La Sierra de Albarracín; el *DLE* la anota sin indicar localización. Corominas indica que se parece al cat. *noguera*, del lat. *NŪCARIA (*DCECH*); **botifarra** 'embutido a base de entrañas, ternillas, restos de carne y gorduras de cerdo'. En B y en LA se dice **butifarra**, en C encontramos una señal que significa: desconocido el concepto, uso y objeto, en el resto de municipios CM, P, V, se prefiere **botifarra** con -o- como el catalán (*ALEANR*, mapa núm. 685, *embutido de vísceras*), a base de entrañas, ternillas, desperdicios de carne y gorduras; actualmente conviven las dos formas *botifarra* y *butifarra*, en *DLE*, vid. Corominas apunta *butifarra* derivado del cat. *botifarra* 'cierto embutido' del mismo origen que *embutir* (*BDELC*), se trata de la evolución normalizada de la ũ > o. En Maella encontramos su etimología derivado de *botir < bot < lat. botte 'bota' + *farro del lat. farreus 'de trigo'. Recoge así mismo las dos acepciones que compartimos en la zona 'embutido' / 'juego de cartas'. En occ. *botifarra* (fam.) 'boustifaille' (*DGLO*).

Previsible evolución de la u latina: abertura de u (> o) y de u (> a).

En cuanto a **sofatar** por *sulfatar* y **sofato** por *sulfato*, se trata de un neologismo en el que posiblemente la -o- responda a la evolución vocal etimológica del latín SŪLPHUR 'azufre' + -ATO² (sufijo químico del fr. -ate), *sofato* en Barceló, La Puebla; en cat. *sulfat* y *sulfatar* (*DCVB*); en occ. *sulfat* 'sulfate' y *sulfatar* 'sulfater' (*DGLO*), Otra variante evolutiva observamos en *safoca(r)-se* > **safocase** 'sofocarse', del lat. SUFFOCĀRE; en occ. *sofocar*, s. XIV, *sofogar* 'suffoquer' (*DGLO*); igual forma que en occ. *sofocar*, en cat. (*DCVB*); como derivado de *safocase*, recogemos **safoquina** 'sofoco', falta de respiración por un disgusto o un esfuerzo. Cuya vocal inicial /a/ nos cuesta explicar, a no ser por la explicación de Ena Bordonaba, que, aunque no pone este ejemplo, nos ayuda a justificar en nuestra forma el cambio o > a, por ser de uso frecuente en la lengua antigua; si recoge las formas *sofocar* y *sofoquina* que justifica por una probable disimilación frente a la vocal siguiente del mismo timbre; en La Alta Zaragoza se lee *safoquinas*, en Antillón *sofoquina*, se basa en el sustantivo *sofoco*, y este en el v. *sofocar*, latín SUFFŌCARE íd. (*DCECH*) (3.1.3.)

Cerramiento de vocales la o en u y la e en i.

o-í > u-í: **churizo** < chorizo. Corominas lo describe como vocablo propio del castellano y el portugués, de origen desconocido la forma originaria podría ser SAURICIUM (*BDELC*).

o- > -u-; **nusotros**, del lat. NŌS 'nosotros' (*BDELC*); **currusco** de origen onomatopéyico, vid.; **lluvisniar** 'lloviznar' (vid. *ALEANR*, mapa núm. 1326, *lloviznar*); **mosica** al menos en CM 'música'. Del lat. MUSĪCUS, y este del gr. *mousikós* íd., primitivamente poético, derivado de mûsa 'musa' (*BDELC*).

e/o > i/u u otros diptongos tónicos: **corrígüela** < *correhuela*, nombre de cierta planta trepadora, diminutivo de *correa*; del lat. CORRĪGIOLA, diminutivo de CORRĪGIA 'correa'; **dispués** < *después*; según Corominas parece ser la alteración del antiguo *depués* por influjo de *desque* que se empleaba con el mismo valor. Proviene del lat. vg. DE POST íd. (*BDELC*); término que encontramos por unanimidad en los 6 municipios para designarlo **escorpión** (*ALEANR*, mapa núm. 436, *lución*), reptil insectívoro de color plateado, vid., *escorzón* en BM, igualmente se asemeje al empleado en nuestra zona la forma recogida

en Tarazona *escurpión* 'pequeña culebra de río'; **intierro** < *entierro*, forma que compartimos con BM, La Puebla, La Alta Zaragoza, Andolz, Barceló, Iribarren; según Corominas antes *enterramiento* (BDELC) forma similar a *enterrament* común a las dos lenguas, el occitano y el catalán (formada a partir de *en* + *terra* + *-mente*); algunas formas del verbo despertar como **dispierto**... etc., *dispierto* forma compartida con Andolz; del lat. vg. *EXPĒR(C)TUS, forma analógica usada con el valor del lat. EXPERRECTUS, participio que sustituye al cada vez mas decadente EXPERGISCI < EXPERGISCERE 'despertarse' (BDELC); **gurrion** alternado con **gorrión**, la forma *gurrión* consta en BM, Ballobar, Alcolea, La Alta Zaragoza, Alia-ga Jiménez, Andolz, Barceló, Haensch, Nagore; *gorrió* en cat. (DCVB). De origen incierto, voz antigua en castellano y se generalizo en el resto de Península a expensas de *pardal*, común a las lenguas ibero-romanas quizá por el significado obsceno que tomo *pardal* en catalán y gallegoportugués, lo que motivó la introducción del cast. *gorrión*, también en vasco existen formas emparentadas con *gorrión*, Meyer 3822. *gorri*, bask. 'rot' (3.2.3.5.)

Del lat. vg. *TRIPALIĀRE 'torturar', deriva el lat. tardío TRIPALIUM 'instrumento de tortura compuesto de tres maderos'

Cierre de a (> e) y abertura de e (> a)

a > e: apenas se oye en la actualidad **trebajar** por *trabajar* y **trebajo** por *trabajo* donde la -e- sería la evolución regular de la vocal pretónica a partir *TRĪPALĪARE, a diferencia de la -a- del castellano que es fruto de la asimilación (e-á > a-á) por otro lado contiene la 'j', solución castellana, frente a la 'll' solución aragonesa. Del lat. vg. *TRĪPALĪARE 'torturar' derivado de TRĪPALĪUM 'especie de cepo o instrumento de tortura' que estaba compuesto de TRES y PALUS cruzados; de *trabajar* deriva el sustantivo *trabajo*. Aun hoy en día conserva el sentido etimológico de sufrimiento. Corominas comenta que la forma primitiva fue *trebajar* que luego sufrió asimilación de las vocales, pero *tre-* aún se pronuncia en el Alto Aragón en catalán y en occitano (BDELC); ambas formas constan en BM, Andolz, Iribarren, Barceló; Collellmir apunta *trebejar*, como La Alta Zaragoza, Ena *trebajo*; *treball* en cat. derivado postverbal de *treballar* (DCVB); **rastrillo** en B (6.1.7.2.), **restillo** en los otros pueblos CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 512, *rastrillo de la guadaña*), *rastrillo* y *restillo* están recogidas en BM, La Alta Zaragoza, Castañer § 145.7, la forma del cast. *rastrillo* resulta de la alteración de *rastrillo*, debido al influjo de *rastro* (DCECH); *rastrillo* en Antillón, Del latín RASTĒLLU, diminutivo de RASTRU 'rastrillo de labrador' (DCECH); *restillo* en Iribarren, Collellmir, *restrillo* en Barceló; *rastill*, *rastell* en Haensch, *rastel* en cat. (DCVB), en occ. *rastèl* 'râteau' (DGLO) y Alibert; < del lat. RASTELLUM, diminutivo de RASTRUM, 'rastrillo de labrador' (DCECH); **restillar** 'pasar el rastrillo' de púas de madera por lo que se ha segado y recoger las espigas desprendidas. Supone el sustantivo *rastrillo* / *restillo*, vid., consta en Collellmir, Iribarren, Meyer: 7078. *rastëllum*; prov. *rastel*, katal. *rastell*, span. *rastrillo*, portg. *restello*, portg. *rastelo*; **restillau** 'montón de mies recogido con el *restillo*', consta en Andolz; **restilladizo** 'restos de la mies que queda en el suelo de la era tras la trilla'.

e > a: **ancía** < 'encía'; así mismo en Collellmir, escrito con 'z' en BM y Andolz, Barceló. Haensch agrupa distintas formas de *ancía* en bajoaragonés; *angiva* en prov. ant.; *agnibo*, *ignibo* en gasc.; *geniva* en cat. del lat. GINGĪVA, id.; **frasno** forma general B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 399, *fresno*), del lat. FRAXĪNUS > *fras(i)no* > *frasno*, forma que sigue la evolución propia de la fonética histórica del aragonés, en cast. a > e: *fresno*. La forma **jersé** se usa de forma general por *jersey* si bien de

forma ocasional se oye **jarsé** posible abertura de la vocal en contacto con una vibrante; la forma más normativa **resina** alterna con, **rasina** 'resina', variante que queda registrada en Andolz, Alvar, Arnal, Vilar Pacheco, Gargallo Gil, Nebot, BM, Iribarren, Haensch. Meyer registra 7244. RĚSĪNA 'Harz', 2. rasi-na; Wilmes por su parte registra "la resina: [řasína], cast. resina" (6.4.); **sarrín** alterna con **serrín** respuesta de los últimos pueblos encuestados CM, LA, P, V (CUESTIÓN, núm. 2483, *serrín*), *sarrín* forma compartida con La Puebla de Castro, en Fraga *señín* 'serraduras', Barnils. Del lat. SĚRRA íd.; como derivado despectivo de sierra, **serrucho** alterna con **sarrucho**, de lat. SĚRRA con el sentido de 'línea de montañas' por comparación con el perfil de las cordilleras, denominación que abarca las lenguas de la Península Ibérica, Sur de Francia, Norte de Italia... (BDELC); sigue la alternancia con la voz **tarnasco** 'cordero a partir de un mes hasta los tres'. Cordero de menos de 3 meses, mientras pesa + o - 20 kg. Andolz da otra descripción para esta forma, en BM, como **ternasco** (5.1.1.30., 6.3.1.2.); **tastarrazo** 'testarazo', trompazo, golpe fuerte dado con la cabeza, caída, golpe fuerte, consta en BM, Ballobar, La Puebla, La Alta Zaragoza, Iribarren, Barceló; Borao escribe *testarrazo* 'trompazo, golpe', La Alta Zaragoza, Tarazona, Mott, Rohlf; del lat. TĚSTA 'pedazo de cacharro' de donde figuradamente 'cabeza'; luego *testerada*, *testarazo* (BDELC).

Cambios varios de la vocal inicial: estrumento 'instrumento'; del lat. INSTRŪMENTUM; en cat. *estru-ment* > *instrument* (DCVB); en occ. *estru-ment* 'instrument', Alibert; **escuro**, **-a** 'oscuro', fue también forma antigua del castellano, que a partir del lat. (OB)SCURU, implicaría una e- protética; o la locución formada a partir de esta forma, **a escuras** / **ascuras** 'a oscuras', que alternaría con una pronunciación más relajada.

Como *casos residuales piejo* por *piojo*, esta palabra se conoce al menos en CM, donde hallamos la forma empleada en toponimia, existe un lugar llamado **El corral del piejo**, forma explicable por disimilación por influencia regresiva, consta en Andolz; en DLE como vulgar; *poll* en cat. < del lat. vg. PĚDŮCŮLLUS < lat. cl. PĚDĪCŮLLUS, diminutivo de PĚDIS, PĚDIS, 'cría' (GDLC); **malacotón** por *melocotón*, posible transmisión gradual de la primera a- propia de la zona oriental peninsular; del lat. *malum cotonium*. en lat. *malum* es 'fruto' en general y *cotonium* 'membrillo' (BDELC); **drecho** por *derecho*; *drecho* en La Alta Zaragoza, La Puebla; *dreito* en Alvar, Andolz, Rohlf, Haensch, Nagore, para Castañer variante aragonesa general en la Edad Media del lat. vg. DRĚCTUS, sin la vocal pretónica desde época temprana, D(E)RĚC TUS (DECLLC), comparable con el catalán *dret*, y el occitano *dreit* (/drech) 'droit' (DGLO); en todos los sitios se dice igual **derecha** (ALEANR, mapa núm. 1440, mano *derecha*); sus formas y su género **drecho**, **-a** 'derecho, -a', como en BM, Ballobar, La Puebla, Andolz; comparables con el occ. *dreit*, *dreita* (/drech, drecha) 'droit, droite' / 'debout', cf. de pè! (DGLO); su derivado **drechazo** 'golpe dado con la mano o pie derecho', consta en La Alta Zaragoza; y con sentido más amplio **drecho** 'derecho', es razonable, justo, legítimo: *tengo drecho a sabelo* / 'recto', sin desviarse, como en Ballobar: *sigue drecho por esta senda* / 'de pie': *ponte drecho*, con todos los sentidos igual en Barceló y La Alta Zaragoza; **drechura** 'drechura', rectitud, anotada en Andolz, Iribarren; **al drecho** 'caminar recto, sin virajes'. Directamente, por el medio, por mitad de, igual consta en BM, La Puebla; *a lo drecho* en La Alta Zaragoza.

3.1.4.7. Modificación y/o síncope de la vocal postónica

á-a > á-e. La a postónica precedida de a en sílaba tónica se convierte en e, por lo general, en catalán, no obstante en nuestro estudio hemos encontrado **cañamo** como forma generalizada (3.1.1.), alternando con **cañímo** en CM, forma que consta en BM, Andolz, Iribarren, Nagore. Del lat. CANNĀBIS > lat. vg. CANNĀBUM (BDELC), con la evolución probable á-a > á-i > *cáñibo > cañímo.

Síncope o pérdida de la vocal en posición postónica tenemos: **aspro** < ASPĚRUM íd. por áspero, con pérdida de la vocal consta en BM, Ballobar, La Puebla, La Alta Zaragoza, Andolz, Iribarren, Aliaga Jiménez, Ena, Nagore, Barceló; en cat. *aspre*, -a (DCVB), en occ. *aspre*, *aspra* 'âpre'; en DLE con otro significado; **aspror** / **asprura** 'aspereza', en Andolz y en La Puebla consta la segunda forma; ambas formas constan en cat. (DCVB); en occ. *aspror* 'âpreté'. También se produce la síncope del superlativo formado con la terminación procedente del lat. -ISSIMUS: **altismo**, **blanquismo**, **buenismo**, **facilismo**, **gordismo**, **grandismo**, **guapismo**, **lejismos**, **limpismo**, **muchismo**, **carismo**, **pobrismo**, etc., y sus formas femeninas; algunas de estas formas las recoge Aliaga Jiménez, otras Nagore; Ena, Mott apuntan el fenómeno; incluso **mismismo**, como forma superlativa de *mismo*, inexistente en castellano, considerado como la más alta expresión de lo que se nombra, por ejemplo "eso no se lo cree ni el mismismo papa", forma que recoge Barceló; así como *extrañadísimo* ni su forma femenina **estrañadismo**, **estrañadisma**²³⁹ 'estar muy extrañado o extrañada'; formado añadiendo el sufijo a la forma latina EXTRANĚUS 'exterior', 'ajeno', 'extranjero'; **lejismos** 'muy lejos', *lejismos* en Ballobar; **lejazos** / **lejizos** 'lejos, de forma despectiva', *lejizos* en Andolz.

Pérdida de la vocal postónica **escruplo** 'escrúpulo', asco, repugnancia, consta en La Puebla, La Alta Zaragoza; a diferencia del catalán que lo resuelve con disimilación *escrúpol* (DCVB); forma similar al occ. *escrupul* 'scrupule' (DGLO) y Alibert. Del lat. SCRUPŪLLUS 'guijarro pequeño y puntiagudo' de donde preocupación (BDELC).

En otros casos se conserva la vocal final según las respuestas dadas en los nuevos pueblos **rete** en CM, **retes** en LA y **los retes** en P < del lat. RĚTE conserva la sorda intervocálica, vid. (CUESTIÓN, núm. 587)

También es posible que exista alternancia entre las vocales:

/o/ /u/ **polpa** por *pulpa*, igual forma en catalán y aragonés, del lat. PŪLPA, íd., Meyer 6834. pŭlpa. Rum. *pulpă*, ital. *polpa*, afrz., *poupe*, prov., katal., *polpa*, gask., *poupa*, [span. *pulpa*], portg. *polpa*; occ. *polype*, Alibert; sin embargo, aunque tenemos **cuchillo** como forma común en todos los municipios B, C. CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1441, cuchillo), del lat. CŪLTĚLLUS 'cuchillito', diminutivo de *culter*, podemos escuchar **cochillo** cuando se habla de forma relajada. La forma *cochillo* consta en BM, Fraga [kočíjo]; Ballobar, Alvar, Andolz.

/e/ /i/ **avespa** por 'avispa', aunque sea de forma esporádica, del lat. VĚSPA, íd. con la a- por influjo fonético de *abeja* (BDELC); escrito *abespa* en Andolz.

Supresión del hiato: vulgarismo general, que puede producirse por varias causas:

a) *por conversión en diptongo*:

- *supresión de la -g-*, desaparece en contacto con un sonido vocálico velar: *mi[g]aja*, diminutivo de *miga* > **miaja**; *miga* del lat. MĪCA (BDELC); **áuja**, lo mismo ocurre con la -g- de *aguja*; del lat vg. ACUCŪLA diminutivo de ACUS (BDELC); **aujero** y la-g- de *agujero*; derivado de *aguja* (BDELC) (3.2.1.2.).

²³⁹ Siguiendo un criterio fonético lo escribimos con -s-.

- supresión de la -d- intervocálica: *adonde* > a[d]onde > *aonde* > **ande**; atestiguada en la mayor parte de los repertorios lexicográficos consultados.

b) *adición de una consonante antihiática -b-*: **to(b)alla** 'toalla' y su derivada **toballero** 'toallero' (3.2.1.2.), en Fraga *tobàje* 'tovallola', Barnils; *tovalla* en cat. (DCVB); forma anotada en DLE como desusada que reenvía a *toalla*; **megollo** 'meollo de un asunto', con este sentido en Andolz, en Tarazona 'meollo' sin más; forma que leemos en Alvar: 'miga entera del pan' / 'tuétano'; consta en Scholz, Kuhn *megollo* 'meollo de la madera' < MEDULLA 'médula'; **medolla** 'meollo de una cosa' igual consta en Andolz, Ena apunta: "medolla anota 'miga del pan' del lat. MEDŪLLA (Monge, 198)". Del lat. MEDŪLLA, con conservación de la -D- intervocálica; sin respuesta en B y en C,²⁴⁰ **anchoga** en CM y en P, **anchoa** en LA (ALEANR, mapa núm. 485, *boquerón*) desangrado y curado en salmuera, *anchoga*; *anchoba* en Tarazona; *anxova* en cat. del genovés *anciöa*, y este del lat. vg. *APIŪA del gr. *aphýē* íd. (BDELC); en occ. *anchòia*, Alibert.

c) *supresión de vocal*: *ríete* > **rite** (4.1.6.5.) documentada por Ena en Moyuela, Barceló en Caspe. Del lat. RĪDĒRE (BDELC); en B **almadón**, vid., en C y en todos los demás CM, LA, P, V **almada**, vid.; en P se dice también **almuada**, vid. (ALEANR, mapa núm. 1452, *almohada*) (6.9.3.); del árabe hispano *muḥádda*, y este del ár. clás. *miḥáddah*, derivado de *ḥadd* 'mejilla' (BDELC); en todos los pueblos se dice **almadilla**, vid. (ALEANR, mapa núm. 907, *acerico*). Almohadilla en la que se clavan los alfileres; en B dicen **almada**, todos los demás C, CM, LA, P, V, **almadeta** (ALEANR, mapa núm. 802, *cabecal*, pequeña almohada donde apoyar la cabeza); **antojeras** / **antiojeras** 'anteojeras', vid. con cierre de la e que deshace el hiato; *antojeras* consta en Tarazona con tendencia antihiática (1.1.4.5., 6.1.3.4.).

d) *transformación del diptongo en hiato y cerramiento de la primera vocal*: *peor* > **pior** más mal que lo bueno o conveniente, *pior no puen ir las cosas*, *pior*, del lat. PEJOR, -ŌRIS 'peor' (BDELC); forma contenida en BM, Barceló, Buesa, Pottier, Alta Zaragoza, Tarazona, Rincón de Ademuz; *pitjor* en Maella. Es corriente, por otra parte es más frecuente decir **más mal** en vez de *pior* (GARCÍA DE DIEGO, *Gram. hist.* 1970: 327-328); jornalero, peón > **pión**, forma que leemos en BM, Barceló, Andolz, Iribarren, Moyuela, Tarazona, fr. *pion*; del lat. vg. PEDO, -ŌNIS (BDELC); **petrolio** 'petróleo' < del lat. vg. *PETROLĒUM, y este del lat. PĒTRA 'piedra' y OLĒUM 'aceite' (BDELC), consta en BM, Ballobar, Andolz.

En posición final el caso más destacado es *-ado* > *au*: **botinchau**, **lau** 'hinchado como un boto' de forma acusada, abotargado, generalmente por enfermedad / 'orgullosa', pedante / 'enojada' persona que se enfada sin motivo o por muy poca cosa; como su homónimo **botinflao**, **-ada** / **botinflau**, **-ada** 'inflado, hinchado', como *botinchau* / 'presuntuoso, engreído'. Ambas formas constan en BM; *abotinchau* y *botinflau* en La Alta Zaragoza; Barceló y Collellmir anotan *botinchau*; Aliaga Jiménez *botinchado*; Andolz apunta *botinflau*; Borao, Iribarren y Gargallo Sanjoaquín anotan *botinflado*. Nuestras formas estarían compuestas por el participio pasado del v. lat. ĪNFLĀRE 'soplar dentro de algo' y la palabra *boto*, al utilizar el símil con el *boto*, da pie a crear una figura retórica muy gráfica.

Se trata de un final muy abundante, por lo que iremos localizando ejemplos a lo largo de toda la exposición. La vocal semicerrada [o] tiene tendencia a cerrarse más; así, en palabras acabadas en *-ado*,

²⁴⁰ Como en el ALEANR, se recogen distintos signos convencionales que significan: Falta de respuesta. / Desconocido el concepto, uso y objeto. / La falta de signo indica desconocido. / Voz anticuada. / Voz de reciente introducción. / Voz poco frecuente. / etc., hemos decidido unificarlos y decir ausencia de respuesta.

la *-d-*, se “fricatiza” entre vocales, desaparece, y la [o] final se cierra en [u]. La pronunciación [-ao] de la terminación *-ado* es un fenómeno por otro lado frecuente en el resto de la península.

3.1.4.8. Vocalismo átono final

Apócope de -a: **primer(a)**, imitación analógica del masculino apocopado ya que la *-o* final de *primero* puede caer en situación proclítica. Así lo observamos **primer(a)** + sustantivo femenino por ej. “pasar **la primer reja**”, expresión que coexiste con **romper** para referirse a esa misma faena agrícola ‘labrar las tierras por primera vez, tras la recolección’ (6.1.5.)

Apócope de -e. En toponimia son muy numerosos los nombres de lugar que contienen la forma **Val**, del lat. VALLIS, siempre en femenino, conservado todavía en la actualidad en aragonés así como en catalán y otras lenguas romances, no así el castellano, ya sea de forma aislada como **La Val**,²⁴¹ que es por otra parte, la forma común a todos los pueblos incluidos los dos que incluye el (ALEANR, mapa núm. 1565, *valle*, campo situado en hondonada), o con complementos, como **Val de Alcubierre**, derivados como **La Varella**, **La Varelleta fonda**, o aglutinada en formación compuesta como **Valfarta** que al tratarse del macrotopónimo de uno de los municipios en estudio, será el único que comentemos aquí, compuesto de *Val* y *farta* (DCECH) del lat. FARTUS ‘relleno’, ‘fertil’ participio pasivo de FARCIRE ‘rellenar, atiborrar’, con tratamiento propio del aragonés, manteniendo la F- inicial; para los demás vid. LAX (2013 - 2014) o los otros documentos sobre el tema que hemos citado con anterioridad FRAGO en sus distintas aportaciones, NEBOT (1991) y COROMINAS (DCECH) entre otros.

Apócope de -o, la pérdida de esta vocal se puede explicar por proclisis, o sea la unión de una palabra átona con la tónica que le sigue, como apoyo para su pronunciación. Se observa apócope *-o* en: **piñón** posible alteración de **piñol** ‘hueso de la fruta’, del melocotón y de la *oliva*, del lat. vg. *PINĒŎLU, comparables con el catalán *pinjol* (DCVB). El uso de la última forma es más frecuente en la zona; el occ. *pinhon* 1. pignon 2. amande de pin (DGLO); *pinhòl* ‘petite pomme de pin’, ‘pomme de sapin’, *pignon* ‘amande de pin’, ‘noyau de fruit’. Del lat. PINEA, Alibert; en Maella *pinjó* ‘semilla del pino’ **piñón** ‘simiente del pino’, Nebot; *pinjol* del lat. vg. PINEOLU ‘piñón’ hueso de los frutos; en La Puebla **piñol** ‘hueso de la fruta’, pepita; **piña** ‘otra clase de coliflor’; *pinya* en cat. (DCVB) del lat. PĪNĒA; **trujal** ‘lagar’ y ‘estanque donde se elabora el vino’, del lat. vg. *TRŎCŬLU, recogido en DLE en su 4 y 5 acepción con estos dos significados y considerándolos como rural de Aragón; **rebús** ‘lo sobrante, lo último, lo que queda desperdiciado’; del lat. REPŪDIU la consonante sorda *-p-* se sonorizaría en *-b-* y al parecer la *u > o* final se pierde quedando *-DI-* > *ɣ*, de ahí formas como *rebuy* en Andolz quien también recoge *rebús*, la forma principal usada en nuestra zona; la respuesta de **rebús** en C (ALEANR, mapa núm. 647, *cerdo más pequeño de la camada*) en los otros pueblos, LA y P, vid. otras formas en el apartado del cerdo.

Paragoge de -e tras -t-. Encontramos **codete** ‘cohete’, < del cat. *coet* < probablemente del lat. CAUDATUS ‘provisto de cola’, a través de un *CODATA, arabizado en *kodāt* y pronunciado como *codet* (GDLC); Meyer 1774, del frz. *coué* > katal. *coet* > span. *cohete*; igual en BM, Ballobar, La Puebla, La Alta Zaragoza, Andolz, Nagore en *Notas*, VBB; a partir de **coda** ‘cola’, *coda* en La Puebla; en el cat. de Tamarite; en cat. *cua* (DCVB); en occ. *coa* ‘queue’, también *coet* ‘puñado de hilado’, *coeta*, petite

²⁴¹ Topónimo de La Almolda.

queue, en Alibert; en occ. *coa* (DGLO); del lat. vg. CŌDA y este del cl. CAUDA, íd., localizada en Alvar, Aliaga Jiménez, Borao, Panticosa, La Alta Zaragoza, Haensch.

Palabras acabadas en -ot / -ote, equiparables a los sufijos cat. / cast., del lat. -ottu: **ninot** 'muñeco, monigote'. En Maella, Santiago Val propone como etimología *nino*, del lat. NINNUS 'pequeño', 1. muñeco. 2. hombre manejable, que baila según el son que tocan, *páices un ninot*, vid. *monyaco* (DCVB); *ninot* en DLE hace referencia a las figuras de las fallas; en cat. *ninot*, derivat despectiu de *nin* (DCVB); en occ. *nin*, *nina*, s. et adj. 'petit bébé'. Derivados *ninet*, *ninòt* 'ninion', 'nineta', 'poupon', Alibert, etimología onomatopéyica: *ninna*; sin ser una forma muy difundida contamos con **sisote** / **sisot** como variantes 'sisón', avutarda menor (*Tetrax tetrax*); **sisote** en CM y LA, **sisot** en P / también tiene un sentido despectivo, tanto en CM como en P, vid.;²⁴² Andolz anota *sisot*; *sisote* en BM; en cat. *sisó* (DCVB); según Corominas (BDELC), probablemente viene del cat. *sisó* íd., es decir, nombre de una moneda antigua de seis dineros, porque el *sisón* se vendía a este precio, derivado de *sis* 'seis'; **picote** en CM, vid. resto de formas (*ALEANR*, mapa 456, *picamaderos*); *picot* anota Andolz; **varote** 'vara para batir olivas'; **picote** anotado en B (*ALEANR*, mapa núm. 1178, *palo corto de la toña*) vid. otras formas.

Paragoge de la -e tras -k: **embolique** 'envoltura, envoltorio' / 'enredo, complicación'; en Maella como en cat. *embolic* (DCVB), convive junto a **embolico** 'envoltorio' / 'embrollo' y **embolicón** 'revoltijo', todas ellas derivadas deverbales de **embolicar** que en la zona tiene dos significados: 'embrollar', en el sentido de complicar las cosas / 'envolver', cubrir, empaquetar; *embolicar* en catalán, del lat. *INVOLVICARE íd. (DCVB); el DLE, la registra como de Aragón y Murcia, 1. tr. Ar. y Mur. embrollar (// enredar), pero solo anota, el primer significado de la forma transitiva. y no registra la forma pronominal: **embolicarse**, la forma pronominal igualmente se encuentra en Maella, y su antónimo **desembolicar** compuesta con el prefijo *des-* negativo; **embolicador** *embrollador*, persona que embolica, enreda (5.1.1.5.)

Paragoge de -e tras -d: solo ocasionalmente encontramos **almude** y con más frecuencia su variante **almú** (3.2.1.3.), *almud*, del ár. hisp. *almúdd*, y este del ár. cl. *mudd* (6.1.8.).

Paragoge de -e tras la velar -j: **buje** registrada en CM, LA, P y V (CUESTIÓN, núm. 702, *cojinete de la rueda*) caja donde se insertan los ejes de los carros y sobre la que descansan y giran los mismos. Del lat. BUXIS, -ĪDIS 'cajita' aunque la historia del vocablo no es clara (BDELC) **ceje**, **fleje** 'aro de las ruedas del carro o cincho de la cuba'; *fleje* en DLE [vid. en línea]. Del cat. dialect. *fleix* 'aro de madera para asegurar las duelas' luego 'fresno'; *fleje* del lat. FRAXĪNUS, por cruce con el v. *flijar* o *fleixir* 'doblegar' precedente del lat. FLEXARE 'doblar, encorvar frecuentativo de FLECTĒRE íd. (BDELC); consta como desconocido en B; en C así como en el resto de los pueblos se dice el castellanismo **boj**, asimismo en LA también se dice **boje** (*ALEANR*, mapa núm. 288), referido a la especie vegetal (*Buxus sempervirens*). Tanto *boj* como *boje* están en el DLE, del cat. y arag. *boix* y este del lat. *buxus*; en aragonés *buxo* < del lat. BŪXUS íd. (BDELC)

Paragoge de -o, adición de algún sonido al final de una palabra, aunque rara, la encontramos en solo en B **cañuto** (DCECH). Del *mozárbe cannut* íd. y este de una forma hispánica *CANNŪTUS 'semejante a la caña', derivado del lat. CANNA 'caña', en el resto C, CM, LA, P, V se usa habitualmente **canuto** (*ALEANR*, mapa núm. 906, *alfiletero*), canuto o tubo para guardar las agujas; *cañuto* anotado en Bañobar, Andolz, Collellmir, Iribarren; ambas formas constan en el DLE, si bien solo la forma *cañuto* la

²⁴² (en Peñalba me resaltaron esta expresión: **cabeza de sisot** 'cabeza hueca')

recoge, con idéntico significado para Huesca y Teruel en su cuarta acepción, [vid. en línea] (5.1.1.25.); sin embargo tenemos **cañutar** 'hacerse o formarse la caña en la mies' (3.2.1.2., 6.1.5.); **tabullo** en B, **-tabollo** en LA, donde es un *mote-*, **tabollo** en P y V 'persona muy gorda'. Persona rechoncha y torpe; podría tener relación con *taboll* en catalán (DCVB); *tabullo* consta en Andolz, lo recoge Borao y añade que otros dicen *tabollo*. De origen desconocido; la voz **segallo** (6.3.1.2.) es reconocida en el DLE como aragonesismo, 1. m. Hues. Cabrito antes de llegar a primal. Corominas considera que por hallarse muy extendida en vascón, aragonés, catalán y gascón es probablemente de origen prerromano, quizá emparentada con el vasco *segail*, *sekail* 'descarnado, esbelto, airoso', el bearnés *secàlh*, y el catalán *segall*. La acepción señalada se aplicaría en el territorio vasco al ámbito pastoril. Afirmando que "habrá que suponer que es palabra de origen romance, alterada fonéticamente en vasco, y propagada luego por pastores de la lengua vasca" (DCECH), no confundir con *secallo*, vid. Ana Leiva Vicent, en Alazet 16, (2004), 116, afirma que la voz *segallo* se halla extendida en vasco, aragonés, catalán y gascón. Por nuestra parte queremos añadir que en nuestra opinión la forma *segall* del catalán se ajusta más a la descripción dada, *segallo* consta en BM, La Alta Zaragoza, Antillón, Alvar, Borao, Barceló, Collellmir, Andolz, Iribarren, Rohlfs; **cuartillo** 'medida, 1/4 litro', derivado diminutivo de *cuarto*, *quart* en cat. (DCVB); *quart* en occ. (DGLO), *quartal*, *quartaut*, ancienne mesure: mesure de l'huile, 5 livres, mesure de vin, 1 pinte, Alibert; *cuart* en fr. del lat. QUARTUS íd. (5.1.1.28.), consta en DLE.

3.1.5. Otras cuestiones sobre vocalismo

3.1.5.1. Aféresis. Supresión o pérdida de uno o más sonidos en posición inicial de palabra.

Aféresis de a-, es más frecuente que con cualquier otra vocal y se suele explicar por fonosintaxis, principalmente se produce entre sustantivos y verbos.

En algunos sustantivos la vocal puede ser percibida como parte del artículo u otro determinante que la precede, de algún modo motivado por fonética sintáctica:

zada (< *azada* < ASCIATA), tan solo en P, en todos los demás B, C, CM, LA, V, encontramos **jada** como respuesta a la cuestión anotada en el (ALEANR, mapa núm. 99, *azada*), herramienta para cavar la tierra. Así como la forma preferida y por tanto más utilizada, común a los seis pueblos, B, C, CM, LA, P, V, incluyendo las anotaciones de los dos municipios en el recogidas es **jada** (ALEANR, mapa núm. 1243, *legón*), especie de azada ancha y rectangular, instrumento que se distingue de la legona por su mango de madera. También aparece en DLE como aragonesa, 1. f. rur. Ar. azada; encontramos en CM **ondar** por *ahondar* con pérdida de la a- inicial; al menos en uno de los últimos pueblos encuestados; consta en Andolz, Corominas del antiguo *fondo* y este probablemente sacado de la forma dialectal *perfondo*, del lat. PROFUNDUS íd.; *per-* se perdería por haberla tomado como un prefijo, quedando fondo de donde provendrían sus derivados, en este caso *ahondar*; en CM, LA, P, V, anotamos **plomear** 'aplomar' señalar la vertical con la plomada; en P y V **humador**²⁴³ (ALEANR, mapa núm. 754, *ahumador*), forma que compartimos con el Rincón de Ademuz (6.4.1.); en cat. *fumador* < *fumar* < lat. de FUMĀRE 'echar humo' (DCVB); **polillase** 'apolillarse' deteriorarse la ropa a causa de la polilla; y sus derivados **polillau**, **-ada** 'apolillada', dañada la ropa por la polilla; **anega**²⁴⁴ (ALEANR, mapa núm. 21, *Fanega*, medida agraria de

²⁴³ No en todos los municipios, vid. mapa para conocer más datos.

²⁴⁴ En la todos de los pueblos vid. mapa para alguna aclaración.

superficie), para Aliaga Jiménez *hanega* es tanto medida de superficie 'que es un octavo de cahizada' como de capacidad 'que contiene doce almudes'; **robadera** 'arrobadera', traílla, aparato de uso agrícola para nivelar terrenos, en *DLE*; **delgazar** por *adelgazar*, como en BM, el Bajo Alcanadre, Iribarren quien, a diferencia de en nuestra zona, cuenta que se usa generalmente de forma reflexiva; derivado de DELICATUS 'tierno, fino', del lat. vg. *DELICATIĀRE 'afinar' > *delgazar* > *adelgazar* (*BDELC*); Meyer 2537. *delicatiare; Span. (a)*delgazar*; **carriar** 'acarrear', transportar una carga. Forma que como hemos visto contiene el paso de hiato a diptongo y al mismo tiempo presenta aféresis; **cera** < *acera*, contenida en Barceló, Iribarren; escrito *zera* en BM, Ballobar, La Puebla, Andolz. Del lat. FACERA derivado de FAZ 'cara', cambiando de significado sucesivamente, primero significó 'fachada', luego cada uno de las filas de casas que hay a los lados de una calle' o 'cada uno de los lados' finalmente 'la orilla de la calle junto a estas hileras de casas' (*BDELC*); **cordi6n** < *acorde6n*, *cordi6n* en Barcel6, en Maella, La Puebla, La Alta Zaragoza; Buesa *acordi6n* en Ayerbe, Biscarru6s, Losanglis / *cordi6n*, en general; en cat. *acordi6* (*DCVB*) (3.1.4.5.). Del franc6s *accord6n* y este del alem6n *akkord* 'acorde musical' por un m6sico vien6s (*BDELC*); **lorza** < *alorza*, 'pliegue que se hace en una prenda...'; aqu6, adem6s de este significado encontramos otro: 'bolsa que hace el vestido cuando no sienta bien', as6 pues tenemos que precisar que aunque *lorza* est6 en el *DLE* con dos significados en los que s6 que coincide, el que acabamos de citar no est6 registrado; significado que s6 registra Andolz; por su parte en BM, Ballobar Collellmir, Barcel6, Iribarren, Borao registran los significados compartidos con el *DLE*. Del 6rabe *h6zza* 6d., derivado de *hazz* 'cortar' (*BDELC*); **lifara** 'alifara', convite, merienda. Comilona, extraordinaria, con mucha comida con motivo de una celebraci6n; consta en BM, Ballobar, Collellmir, Andolz, Borao, La Alta Zaragoza, Aliaga Jim6nez, Ena, Barcel6, en Maella Val Palacios hace constar *lifara* e incluye su etimolog6a del 6rabe *al-farah* 'impuesto'; *alifara* forma anotada en Tarazona, Nebot, La Sierra de Albarrac6n, Aliaga Jim6nez; *alifara* en cat. (*DCVB*); en el *DLE* como aragon6s 1. f. Ar. *alifara*. > Del 6r. hisp. *alih6la*, y este del 6r. cl. *ih6lah* 'cesi6n de cr6dito'. 1. f. Ar. Convite o merienda, en especial como robra de una venta o convenio; **juerga** en B y **lifara** en C (*ALEANR*, mapa n6m. 1158, *juerga*); vid. (*ALEANR*, mapa n6m. 1159, *merendona*), donde tenemos **merienda** en B y **lifara** en C 'comilona, convite para celebrar algo'. De nuestras anotaciones en todos los pueblos tenemos **lifara** para las dos cuestiones.

Entre los patron6micos escuchamos **Lifonso** por *Alifonso* 'Alfonso'; **la ti6**²⁴⁵ **gueda** por *6gueda*, **el ti6 Pifanio** por *Epifanio*, forma con la que convive, nombre propio.

En l6neas generales en los cuatro nuevos pueblos CM, LA, P, V podemos o6r **p6ndiz**, 'apendicitis' < de *ap6ndice* e *-itis*; < *ap6ndice*, prolongaci6n delgada y hueca del intestino ciego, del lat. APPENDIX, -ĪCIS (*BDELC*); empleado sobre todo precedido del art6culo, **la p6ndiz**, en frases como: **! han operau de la p6ndiz**; **la zeitera** 'aceitera de cocina', recipiente, generalmente, met6lico para guardar aceite, derivado de *aceite* <del 6r. z6it (*BDELC*); en los 6ltimos pueblos encuestados, CM, LA, P, V mencionan **rancar**, diciendo, **vamos a rancar las capitanas**, en B tenemos **esyermar** y en C **arrancar** (*ALEANR*, mapa n6m. 17, *descuajar*), arrancar las ra6ces que hay en tierra. La forma *rancar* consta en BM, Ballobar, Andolz, Alvar, Iribarren, Aliaga Jim6nez, Bad6a, Leiva, Pardo, Rohlfs, Kuhn; consta en el *DLE* como desusado y propone su origen en el lat. ERUNCĀRE 'arrancar'; comparables al occ. *arrancar* 'arracher', cf. *desrabar* (*DGLO*); *arrancar* 'arracher, d6raciner; d6camper, s'enfuir; agripper, amarrer. Del lat. ARRADICARE, en cat. *arrencar*, Alibert. De origen incierto, aunque de origen incierto Corominas tantea el signi-

²⁴⁵ La tilde no sirve m6s que para marcar la ausencia de diptongo, as6 pues solo es figurada.

ficado antiguo 'desbandar, vencer' como forma primitiva, partiendo de una variante arcaica **esrancar*, compara el gall. ant., arag. ant. y oc. *derrancar* y el cat. *arrencar*, podría ser derivado del cat. ant. *renc* o el fr. ant. *ranc* 'hilera de tropa', ambos con igual significado y vienen del germ. *hring*, que pasaría del sentido de 'romper las hileras' a 'desbandar' y de 'sacar de las filas' a 'separar', así en oc. ant. y finalmente a 'desarraigar' (*BDELC*) y (*DCECH*). No obstante, también hay que tener en cuenta el latín *ERUNCARE* íd. (Blánquez), Corominas considera que podría ser un derivado del catalán antiguo *renc* o del francés antiguo *ranc* (ambos 'hilera de tropa' y procedentes del germánico *hring*), que pasaría de 'romper las hileras' a 'desbandar', 'separar' y finalmente 'desarraigar'; Meyer 666. **arradicare* span., portg. *arraigar*. Escrita en el *DLE* con doble opción *deshierbar* / *desyerbar*, forma compuesta por *hierba* y el prefijo *des-* según Corominas *hierba* del lat. *HĒRBA*; su ortografía fue *yerba* hasta mitad del s. XIX; en occ. *deserbar* 'désherber', Alibert; Haensch comparte distintas formas que nos pueden servir para comparar cat. *l'erba*; gasc. *yérbo* (f) y *érbo* (Schmitt, Term. past.); prov. mod. *erbo*; **desyermar** 'roturar un terreno inculto' en Antillón, *desyermar* consta en los vocabularios de Coll y Altabás, Badía, Andolz, Pardo, Neira; *desyermá* 'roturar en La Puebla'; Barceló *ezyermar* > *desyermar* 'roturar un terreno inculto'; cat. *desermar* 'roturar la tierra' (*DCVB*); en occ. *deserbar* 'désherber', Alibert. La forma *esyermar* consta en Andolz, en La Alta Zaragoza, Neira. Procede de *yermo* 'terreno inculto', presente en castellano, *DLE*, dos propuestas similares extraídas de sendos diccionarios de Corominas del latín tardío *eremu*, y este del griego *érēmos* 'desierto, solitario' (*DCECH*); *yermo* del lat. tardío *ERĒMUS*, y este del gr. *érēmos* 'desierto solitario'; derivados *ermar*, *yermar* (*BDELC*); **pacentar** y **pajentar** por 'apacentar', pastar el ganado, en los cuatro últimos pueblos: CM, LA, P, V; *pacentar* y *pagentar* escribe Borao, *pacentar* anotada por Barceló, Iribarren; *pajentar* escribe Leiva aunque confirma la variante *apajentar* en Barceló, Moyuela, Tarazona. Del latín *PASCĒRE* íd. (*DCECH*); *apajentar* / *apagentar* y *pajentar* recoge Barceló; *apajentar* y *pajentar* ambas formas se leen en BM y Ballobar, La Alta Zaragoza. Derivado del lat. *PASCĒRE* 'apacentar, 'pacer' (*BDELC*); **flojar** 'aflojar', soltar, consta en BM, Borao, Andolz, Iribarren, localizado en el Rincón de Ademuz, en cat. *fluixar*; **consejar** 'aconsejar', asesorar; **mielca**, forma común para todos los pueblos B, CM, LA, P, V a excepción de **forcas** en C (*ALEANR*, mapa núm. 38, *amelga*) (*medicago sativa*), 'tipo de planta forrajera, común en los sembrados' y también 'porción de terreno en una parcela delimitada por el labrador para esparcir la simiente con igualdad'. Para esta última acepción **forca(s)**, convive con **mielca** (*ALEANR*, mapa núm. 38 *amelga*), que se refiere tanto a 'amelga' la planta como a *amelga*, 'líneas que hace el labrador con el arado o colocando plantas para poder sembrar derecho', igual en Alvar; por lo que nos parece oportuno precisar que en castellano, según el *DLE* para referirse a la planta sería la palabra *mielga*, mientras que la palabra *amelga* se referiría a la porción o porciones de terreno en las que se divide un campo para sembrarlo a voleo. Así mismo cabe observar que en el mismo mapa 38, junto a **mielca**²⁴⁶, del lat. vg. *MĚĹICA*, y este del lat. *MĚĹICA* íd., así llamada por ser procedente de Media, antigua región de Irán (*BDELC*); Kuhn anota *melca* < *MEDICA* (*HERBA*) 'trébol medicinal' *REW* 5455; consta **mielcar** verbo formado a partir del sustantivo, en B y **forcas** junto a **forçar**²⁴⁷ en C. En la actualidad las dos formas se reconocen en los demás pueblos CM, LA, P, V aunque no se usan ya que las labores agrícolas ya no son como antes (6.1.1.). Si no

²⁴⁶ Evolución normal de la ě en ie y la conservación de la consonante sorda intervocálica propia del aragonés, como también **me-lico**, **mallata** (aparece en el dance de Castejón).

²⁴⁷ vid. **forçar** (4.2.1.1.), p 267

olvidamos la época en que fue dada la respuesta de B **mielca** podemos pensar que *mielca* no solo hace referencia a la planta empleada para marcar el arco que describe el brazo del sembrador, si no al mismo radio trazado por el brazo, como recoge Andolz; otra de las variantes es *lesna* 'amelga, faja de terreno delimitada por los labradores para realizar la distribución de la siembra uniformemente'. Leiva muestra la amplia circulación en la provincia de Huesca, en el mapa núm. 38, sobre todo en el centro entre otros municipios cita, Pallaruelo de Monegros y la define como 'faja de terreno delimitada por los labradores para realizar la distribución de la siembra uniformemente' y teniendo en cuenta el significado 'punzón', recogido por Pardo, y presente tanto en catalán como en castellano antiguo: 'instrumento agudo de hierro', se trataría de un desplazamiento semántico propio del aragonés cuyos pasos serían los siguientes: de 'instrumento de filo agudo y cortante' a 'instrumento de estas características que el labrador usa para señalar un terreno' y, posteriormente, 'terreno señalado'. Del germánico occidental **alisna* (DCECH).

En algunos sustantivos femeninos de origen árabe la ausencia de *a-* se puede atribuir a que los étimos correspondientes no presentasen el artículo aglutinado y asimilado a la consonante siguiente. Así **cequia** 'acequia', forma más acorde con su etimología árabe, derivado del ár. *asâqya* id. participio activo del v. *sâqâ* 'regar' (BDELC), así como el (DCECH) coincide en el planteamiento del árabe *sâqiya* id, participio activo del verbo *sâqâ* 'regar', indica que existió en cast. antiguo y delimita como usual en Aragón, Murcia y Chile, aunque en realidad se conoce en Navarra y La Rioja; consta como desconocido tanto en B como en C, en los pueblos actuales: CM, LA, P y V la respuesta fue común **la cequia** (ALEANR, mapa núm. 87, *acequia*, solo en el regadío); escrito *zequia* en BM, Ballobar y La Puebla, La Alta Zaragoza. Comparable con una de las formas que apunta Badía *céquia*; Meyer del ár. 7594. *sâqīah*. Scholz anota *cequia* y plantea que proviene del ár. *as- sâqiya* y que en el fondo presenta un comportamiento similar al del catalán en la evolución fonética *sèquia*; en cat. *sèquia* (DCVB); según el DLE forma vulgar de *acequia*. Escrito *zequia* consta en BM, en Andolz entre otras muchas variantes. También en estos últimos, pueblos CM, LA, P, V, se conoce **cequieta** como diminutivo de *cequia*; igual en Alcolea, Aliaga Jiménez, *zequieta* en La Puebla. Nos parece necesario comentar las respuestas de B y C: *desconocido*, ya que en la época de elaboración del ALEANR, la zona era un auténtico desierto. Alternan las variantes **arroba** / **roba** 'arroba' < del ár. vg. *rúba*', medida de peso equivalente a 12,5 kg.; en cat. *rova* (DCVB)

En sustantivos y adjetivos. Coexisten **bujero** (3.2.3.5.) y **aujero** (3 1.2.), en B son dos las palabras apuntadas una de ellas es **bujero** (ALEANR, mapa núm. 747, *piquera*, agujerillo para entrar y salir las abejas);²⁴⁸ al referirnos de modo general al concepto obtenemos **bujero** 'agujero, orificio' es la forma registrada en LA y en P; forma que consta en BM, Andolz e Iribarren; voz que convive con **aujero** 'agujero' localizada en Barceló, Collellmir, Iribarren; en CM y en P nos dicen **cerrino**, *-a* por 'acérrimo, obcecado, intransigente', escrito *zerrino* en BM, Andolz. Del lat. ACERRĪMUS, superlativo de ACER (BDELC).

En adverbios **ai** 'lante' 'ahí delante'; **allá** 'lante' 'allá delante'; **allá** 'bajo' 'allá abajo'; en cat. *baix*, del lat. *BASSĪUS, var. *bassus* (DCVB); del lat. vg. *BASSUS* (BDELC); **allá** 'riba' 'allá arriba' *riba* localizada en Panticosa. Del lat. *RĪPA* 'orilla'. En casi todos estos casos se supone una desaparición inicial de la sílaba *-de-* en posición intervocálica, o la desaparición de la *a-* ; o en la siguiente forma *-te* en posición

²⁴⁸ Para este concepto también se registra *portezuela* en Bujaraloz, *piquera* en Castejón y *picota* en Peñalba

final **malamén** 'malamente', consta en BM, Ballobar, Andolz, *Panticosa*, La Alta Zaragoza, La Puebla. En catalán *malament* (DCVB del llatí vulgar *mala mente*, íd.). Según Corominas derivado del adverbio latino correspondiente *male* sustantivado en romance (BDELIC); en occ. *malament* 'méchamment'.

Lo encontramos en el empleo de las preposiciones **hacia** y **para** seguidas de adverbios de lugar como *arriba, abajo, adelante*, que llegan a perder la *a-* formando parte de la preposición que las precede: **hacia riba; hacia lante**, en el caso de **lante** se supone que primero ha desaparecido la sílaba *-de-* intervocálica; **pa' riba, pa' bajo** (3.2.1.2.) **pa'** < *para*; **pal / pa'l** 'para él'. Indica el uso determinado que se dará a algo, *pal verano iremos a la piscina*, en Barceló; **palante** < *hacia adelante*, para adelante; **paciaquí, paciallá, pacialante, paciatrás**, etc. < *hacia, en dirección a*. Se puede interpretar como un aglutinamiento de **pa + hacia** > **pacia** + otro adv. de lugar, lo que sería una redundancia (4.2.2.) **paque** 'para que', en Barceló.

Otras vocales (*e, o, u*) también pueden sufrir aféresis. La tenemos en **chavo** por *ochavo* 'cierta moneda antigua', 'dinero', si hay aféresis de *o-*. Se puede escuchar con frecuencia frases como "me he quedao sin un chavo". *Ochavo* derivado del lat. *ŏCTO*, antes 'octavo', así llamado por pesar la octava parte de una onza, del lat. *OCTĀVUS*. Solo de forma ocasional escuchamos **nano, -a** por 'enano, -a', aunque aquí no se trata de aféresis ya que unos proponen que proviene de una forma primitiva del latín *NANUS*, y este del gr. *nānos* íd.; pero Corominas sigue diciendo que *enano* es quizá la alteración debida al influjo del antiguo *enatio* 'feo, deforme' derivado del lat. vg. *ĪNAPTUS* 'torpe, grosero' (BDELIC); en cat. *nan, nana* 'enano' (DCVB); en occit. *nan, nana* 'nain, naine' (DGLO) misma forma aporta Alibert que nos ofrece su etimología del lat. *NANUS*. La conjunción **unque** por *aunque* con pérdida de *-u-* Compuesto de la forma latina *ADHUC* y *QUE* (BDELIC) La forma *unque* no es una corrupción fonética del español, sino la pervivencia de una variante medieval de distintas lenguas romances peninsulares, una forma sincopada con vacilación gráfica **an que / unque**, documentada ya en textos medievales (3.1.4.6.)

Observamos por una parte que se tiende a eliminar la *a-* inicial en numerosas palabras; así **la péndiz, la cordión, rancar, pajentar**, etc. (3.1.4.1.), con posible vacilación ortográfica **ahí lante / ailante**, que por extensión encontramos en otros contextos: mientras que por otro lado en otras vemos como existe aversión a comenzar una palabra por consonante a la que se antepone una *a-* como **arradio, amoto, adelante** es la respuesta tanto en B como en C, anteponiendo una *a-*, mientras que en los restantes pueblos CM, LA, P, V, tenemos **alante** con anteposición de *a-* y al mismo tiempo pérdida de la sílaba *-de-* (por relajamiento de la *-d-* intervocálica) (*ALEANR*, mapa núm. 1482, *delante*); mientras que en esta otra cuestión todos B, C, CM, LA, P, V, coinciden en la forma **alante** (*ALEANR*, mapa núm. 1738, *adelante*), etc.; *alante* del arcaico *denante* < *de + enante* < del lat. tardío ANTE precedido de la preposición *IN*, derivado de *devant* 'delante' ABANTE (BDELIC); también podemos encontrar la forma exclamativa **alante!** '¡Adelante!', como voz de saludo. *¡Date prisa!* vid. (BDELIC), de carácter apelativo (4.1.7., 4.1.8.1.).

3.1.5.2. Prótesis

De la tendencia a añadir una vocal protética al inicio de algunas palabras, destacamos la *a-*: **abellota** < *bellota*, en B y en C (*ALEANR*, mapa núm. 390), vid resto de respuestas. Para etimología (5.1.1.7.)

Con los sustantivos **arradio** por *radio*; abreviación de las palabras compuestas *radiodifusión, radio-telefonía, radiorreceptor* de las cuales es abreviación *la radio*, voz que a su vez proviene del lat. *RADIUS*

(BDELIC); Meyer 2906. *errativus* aspan. *radio*, portg. *aradio*; **afoto** por *foto*. Corominas nos habla de *foto*- primer elemento de los compuestos cultos procedentes del gr. *phôs, phôtôs* 'luz' > *phôto*-. Posteriormente, en la actualidad, *foto* es la forma abreviada de *fotografía* (BDELIC); **amoto** por *moto*; Corominas describe ciertas formas a partir del verbo latino *MŌVĒRE*, posteriormente del lat. tardío *motivus* 'relativo al movimiento' y a continuación, *motor, -oris* 'que mueve, movedor' o finalmente del lat. *MOBĪLIS* 'movible'; respecto a las formas compuestas, que es la que nos ocupa, mediante el elemento compositivo *moto*- < *motus* 'movido', participio de *MŌVĒRE*, de donde *motocicleta*, comúnmente abreviado en *moto* (BDELIC); **apostal** por *postal*, formada a partir de *posta* 'conjunto de caballerías para el servicio de correo y transporte' luego 'correo' y el sufijo *-al* (BDELIC); en Maella *postal* de *posta* < del lat. *posita* de *ponere* 'poner'; *postal* en cat. (DCVB) y en occ. (DGLO). Formas ante las que se tiende a utilizar el determinante masculino *un*, supuesto que indica Ena.

Alternan en estos municipios la forma contracta **azanoria**, registrada en el DLE, con la forma **zafanoria**, recogida en C, LA y P (ALEANR, mapa núm. 323, *zanahoria*) (*Daucus carota*). Buesa anota *azanoria* 'zanahoria' del castellano antiguo *çahanoria* < *safanória*, forma que vive hoy en judeoespañol y catalán meridional (DCVB) del árabe vulgar *safunâriya*. Etimología que es fiel reflejo de la de Corominas pero cree que en árabe puede ser así mismo extranjerismo de procedencia incierta quizá del griego *staphylínē* agria 'zanahoria silvestre' pasando por un **çafulnágria* (BDELIC). Meyer 7504. *safonaria* del ár., katal. *safanoria, safranoria*, valenc. *çafanoria*, span. (a)*zahanoria, zanahoria* (a)*cenoria*. Según el DLE que recoge la forma *azanoria* sin matiz provincial y reenvía a *zanahoria* vendría del ár. hisp. **safunnâriya*, y este del gr. *σταφυλίνη ἀγρία* *staphylínē* agria 'zanahoria silvestre'; Buesa apunta que está señalada en el bajoaragonés por Monge; *çahanoria* en el español de los judíos en cat. *safanòria* del ár., vg. *safunnâriya* íd. (BDELIC); en cat. *safannària, safanòria* (DCVB); **aziática** por *ciática*, Corominas *ciática* 'neurología del nervio ciático', femenino de *ciático* 'que sufre de ciática', relativo a la cadera. Tomado del lat. tardío *SCIATĪCUS*, derivado de *ischia -ōrum* 'hueso de la cadera', del gr. *iskhiá, -iôn* íd. (BDELIC); en cat. *ciàtica* (DCVB); en occ. *sciatic, ica* 'sciatique' (DGLO) y Alibert; **aponderador, -a** 'ponderador, -a'; para Corominas tomado del lat. *PONDERARE* 'evaluar' propiamente 'pesar' derivado directo de *PONDUS -ĒRIS* 'peso' (BDELIC) (5.1.1.5.); en C responden **arriendas** (ALEANR, mapa núm. 128, *madrina*). Rienda para dirigir la yunta de mulas, vid. resto de respuestas; forma dada en otros puntos CM y LA **arriendas** (CUESTIÓN, núm. 1607, *riendas* de las caballerías) con prótesis de la vocal *a*-; del lat. vg. **RĒTĪNA* íd., derivado de *RETĪNĒRE* 'retener', como lo es el clásico *RETINACULUM* 'rienda' (BDELIC).

Es frecuente en muchos verbos: **asenta(r)-se** > **asentase** por 'sentar-se', en DLE *asentar* como v. tr. y sus derivados **asentau, -ada** 'sentado, -a', participio del v. *asentar*, vid. / 'sensato, pacífico, serio, formal' (6.8.1.); CM, LA, P, V, **arrasca(r)-se** > **arrascase** (CUESTIÓN, núm. 1987, *rascar-se*) (5.2.4.1.) formado a partir de *raspar*, del lat. vg. **RASICĀRE* derivado de *RADĒRE* 'raer', 'afeitar', 'raspar'; Meyer 7074. **rasicāre* prov., katal., .span., portg. *rascar; arrascarse* anota Collellmir, *arrascar* consta en Andolz, Barceló, *arrascar* y *arrascarse* registra Iribarren; así como **adormir** 'dormir', vid.; en cat. *adormir* (DCVB); occ. *adormir* 's'endormir, sommeiller' (sens actif), cf. *endormir* (sens passiu) (DGLO); en DLE *adormir* que reenvía a *adormecer*, usado como verbo transitivo y pronominal y a *dormirse* -solo en forma pronominal- del lat. *ADDORMĪRE*; **adormido** 'dormido', vid.; **adormise** 'dormirse', vid. igual en Ballobar; *adormir* (s'), v. r. 's'endormir, dormir' del lat. *AD + DORMIRE*, Alibert (5.1.2.3., 5.2.4.1.); **apegar** 'pegar'; *pegar* 'aderir unir'. Del lat. *PĪCARE*, 'embadurnar o pegar con pez' derivado

de PIX, PICIS 'la pez' (BDELC); en occ. *apegar*, en cat. *pegar*, *apegalos* del lat. *ad + picare*, de *pix*, *picis*, Alibert (5.2.4.1., 6.8.6., 6.14.1.)

3.1.5.3. Metátesis entre semivocales y semiconsonantes y propagación de dichos elementos en interior de palabra.

Son muy pocas las formas que encontramos dentro de esta categoría: **augua** < *agua*, como resultado de la propagación a la sílaba anterior de la semiconsonante *-u-*; del lat. *aqua* íd.; en cat. *aigua* (DCVB). Meyer 570. *aqua*; prov. *aiga*, katal. *aygua*, span. *agua*, portg. *agoa*; compuesto del prefijo *des-* y AQUA, con la metátesis de *-u-* tal como ocurre en la forma de la que deriva **desaugue** < *desagüe*, canal o conducto por donde se da salida a las aguas; con este sentido, forma localizada en Tarazona e Iribarren; sin descartar la posible relación con los verbos en cast. *desaguar* y cat. *desaiguar*. Sin relación en cuanto al significado, y por lo tanto la consideramos alejada del contexto de nuestra zona, la forma *desauge* la recoge Castañer 73.2. que la anota dentro de las *habitaciones accesorias de la planta baja* entre los *cuartos* 'habitaciones' de la casa como uno de los aposentos de la misma según la finalidad a la que se destina, *cuarto de desaugue* explicando en nota a pie de página: *desaugue* como alteración vulgar de *desahogo* derivado de *desahogar* verbo creado sobre *ahogar* < OFFOCĀRE, DCECH que según sus notas significa 'alivio' o 'ensanche' y lo asocia a *cuarto de desahogo*, desván o estancia destinada a almacenar los trastes viejos de la casa.

3.1.5.4. La yod epentética

Según (ALVAR, 1953: 203) la *epéntesis de la -i- semiconsonantica* es un fenómeno característico de los dominios aragonés y leonés.

Sería **tarría** la forma con yod epentética tras *-r-* que deberíamos tratar aquí en primer lugar, ya que *tarría* 'baticola' fue la respuesta dada por los colaboradores de LA, pero como nos encontramos con estas dos cuestiones (CUESTIÓN, núm. 171, *ataharre*) y (CUESTIÓN, núm. 173, *baticola*) tan próximas y referidas a nociones semejante nos ha parecido más conveniente guardar el orden numérico; ahora bien como por el significado podríamos decir se trata de conceptos equivalentes, nos parece dos cuestiones redundantes que aprovecharemos para contraponer ya que ambas formas tienen el mismo origen y distinta evolución; así tenemos **atafarra** en B, **tabarra** en C y **tafarra** en el resto CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 171, *ataharre*), banda que sujeta la silla o la albarda a las caballerías por detrás, para evitar que en las *bajantes* se desplace hacia delante; con este sentido *tafarra* consta en Borao, Aliaga Jiménez, Pardo, Badía, Iribarren en la Ribera tudelana, BM, Ballobar, Alquézar, Antillón, *tafara* en Collellmir, en Barnils [tafáre], membre del ruc; en Barceló leemos: *atarre / tarrea / tarría* 'banda de material consistente que sujeta la silla de montar por el vientre y ancas de la caballería, para evitar que se mueva'. Del ár. *tafar* (BDELC); *atafarra* recogida en el DLE < del ár. hisp. *attafár*, y este del ár. cl. *tafar*; sin embargo costa como *desconocido el concepto, uso y objeto* en B y C, los dos municipios del (ALEANR, mapa núm. 173, *baticola*, 'correa con ojal por donde pasa la cola de la caballería, parte del aparejo de la caballería que sujeta la carga por detrás'. Como avanzábamos al inicio en LA anotamos **tarría** 'baticola' del ár. hisp. *attafár*, y este del ár. cl. *tafar*, con una aclaración que recogimos entre paréntesis *por debajo del culo*; quizás derivado de esta forma encontramos en CM **tarrías** en pl. con el significado de 'parte de atrás de las piernas', podría asemejarse a *tarría* 'corva' en Tarazona. Precisa-

mente encontramos en C **batiaguas** con la yod en CM **bateaguas**²⁴⁹, forma que el DLE recoge como aragonesa y riojana reenviando a *paraguas*, vid.; las dos formas *bateaguas*, *batiaguas* constan en (BM); resultado de la unión del verbo *batir* del latín BATTUĒRE íd. (DCECH), y el sustantivo *aguas* del latín AQUA íd. (DCECH), de modo que el objeto queda definido por su función; y dos son las variantes que se oyen **diferencia** y **diferienza** por 'diferencia'; *diferencia* en Barceló e Iribarren, *diferienza* en Ballobar, La Puebla, La Alta Zaragoza; *diferienza* consta en BM, Andolz; *diferencia* en Alvar; tomado del lat. DIFFERRE íd., derivado de FERRE 'llevar' (BDELC); en cat, *diferència* (DCVB), en occ. *diferència* (DGLO). Mientras que observamos la ausencia de la /i/ en la forma **aparencia** por *apariencia*, *aparenzia* con 'z' en La Alta Zaragoza, del lat. tardío APPARENTĪA, lo que supone que la forma que encontramos en la zona es más fiel a la palabra de origen (3.1.4.6.), en cat. *aparència* (DCVB); en occ. *aparència* 'apparence' (DGLO). Del lat. APPARENS, -ENTIS participio de APPARĒRE 'aparecer': *apariencia* antes *aparenzia* (BDELC)

Con *epentésis tras consonante interdental fricativa sorda*: **duricia**, en DLE reenviando a *dureza*; forma recogida por Iribarren, Tarazona; o su variante o mejor oscilación grafica **durizia** 'dureza, callo' como en BM, Ballobar, las formas más próximas de su palabra latina de origen DURITIA; en La Alta Zaragoza escriben *durizias*; y la variante **duricie** 'dureza, callosidad', o escrito con 'z' **durizie** como leemos en BM, La Puebla, Andolz, Iribarren; *durícia* en Mallen; en cat. *durícia* y *duresa* del lat. DŪRĪTIA (DCVB); en occ. *duresa*, *duretat* 'dureté', Alibert; Meyer 2806. *duritia*, Ital. *durezza*, prov., span, *dureza*; así como **martiriciar** por 'martirizar'; escrito con 'c' en Iribarren con 'z' *martirizar* en Andolz, La Alta Zaragoza; la forma en occ. *martirizar* 'martyriser' es igual al castellano (DGLO); en cat. *martiritzar* (DCVB); voz que deriva del lat. tardío *martyr*, -ŷris, y este del gr. *mártys*, -yros; propiamente 'testigo' de donde 'mártir' porque daba testimonio de la fortaleza de la fe (BDELC); *martirizá* en La Puebla; en cat. *martirit zar* del lat MARTYRIZARE íd. (DCVB). Meyer 5386. *martyrare* 'martern'.

Posiblemente sea la solución adoptada por la *tendencia antihiática del aragonés*²⁵⁰ la respuesta anotada en los dos municipios del ALEANR, B y C, es **hiel**, en los otros dicen **yel** (ALEANR, mapa núm. 1423, *hiel*); mapa que corresponde a la (CUESTIÓN, núm. 2046, *hiel*) (6.5.4.) Pensamos que se puede tratar de una hipercorrección por parte de los dos primeros pueblos encuestados), Ena escribe *la hel*; Haensch escribe *la fé!*; Meyer 3234. *fel* 'bilis' [traducido del alemán: *galle*], ital. *fiele*, frz. *fiel*, prov., katal. *fel*, span. *hiel*, portg. *fel*; en cat. *fel* 'hiel' (DCVB); en occ. *bila* o su sinónimo *fèl* (DGLO); DLE *hiel*; del lat. FĒL, FELLIS (neutro) íd. (BDELC); *yel*, anota Barceló 'vesícula biliar', en DLE 'bilis', secreción amarillenta, vejiga donde se deposita la bilis que segrega el hígado, *para cuenta cuando destripes el bicho no se reviente la yel porque no se podrán comer los azagos por la amargor*; **yelo** 'hielo', consta en Iribarren; comparable al cat. *gel* y al occ. *gèl*; del lat GĒLU, íd. (BDELC); **yerba** 'hierba', consta en Ballobar, Boraio, *yerba* en DLE que remite a *hierba*. Del lat HĒRBA íd., la ortografía fue *yerba* hasta mitad del s. XIX la distinción hoy entre las dos grafías es artificiosa (BDELC); Haensch cat. *l'erba*; gasc. *yérbo* (f) y *érbo* (Schmitt, Term. past.); prov. mod. *erbo*; **yerbajo** 'hierbajo'. Hierba, generalmente mala, en Barceló; *hierbajo* y *yerbajo*, en DLE, despectivo, derivado de *yerba*; **yerbaza** 'forraje', en la

²⁴⁹ Palabra que Nagore incluye en Panticosa, 3.8, entre otras palabras singulares que tienen apariencia y estructura formal, de plural; lo que ocurre sobre todo en compuestos formados por verbo + sustantivo en plural

²⁵⁰ Sobre esta cuestión se pueden consultar los estudios de M. Alvar *El dialecto aragonés*, pp. 155-156 y *Estudios sobre el dialecto aragonés* pp. 94-95; B. POITIER "Las vocales en hiato" en *Archivo de Filología Aragonesa* 2 (Zaragoza 1947) pp. 124-130; T. BUESA OLIVER *Soluciones antihiáticas en el altoaragonés de Ayerbe*. AFA 10-11, Zaragoza 1958-1959, pp. 23-55.

Alta Zaragoza, vid. (5.1.1.8.); **yerbazal** 'herbazal', lugar lleno de hierba, en Barceló, La Alta Zaragoza, La Puebla, en *DLE*, vid. (5.1.1.28.); **yedra** 'hiedra', consta en Andolz; en el *DLE*; del lat. HĒDĚRA íd. (*BDELC*); en cat. *heura* (o *eura*) (*DCVB*); *èdra* / *èura* en occ. (*DGLO*); **yerro** 'hierro', consta en Barceló; en cat. *ferro* (*DCVB*), en occ. *fèrre* ~ *fèr*, Alibert; del FĚRRUM, íd. (*BDELC*); Meyer 3262. FĚRRUM, frz. *fer*, prov., katal. *ferre*, span. *hierro*, portg. *ferro*; **yerro** en *DLE*. 'Equivocación por descuido'. Willmes nos aporta esta evidencia [*bá̄ra de yé̄ro*].

3.1.5.5. Conversión de hiatos en diptongos

El hiato romance tiende a resolverse en diptongo, comparable a la tendencia actual popular de casi todos los países de habla hispana a pronunciar *peal* > **pial**, en cat. *pial* / *peal*, PĚDĀLE (*DCVB*); **pior** < *peor*, anotado en Andolz, Nagore en Panticosa, *tendencia antihíatica* también en Tarazona; en cat. *pijor* PEIÖRE (*DCVB*); **rial**, etc., muy arraigada en Aragón; tendencia que no es extraña a otros romances como el fr. vulgar, *agriable* por *agréable*. en cat. *real*, del lat. tardío REĀLIS (*DCVB*); en occ. *real*, - *ala* adj. 'réel, elle' (*DGLO*) y Alibert, del lat. REALIS. Como afirma Pottier la vocal inacentuada se cierra más: a ε *rial*, *pior*, *piazo*, *peliar*. Meyer 7166. rĕgālis 'königlich', fr. *royal*, prov., katal., span., portg. *real*.

Así pues al igual que en general en el resto del ámbito lingüístico hispánico, nuestra habla tiende a convertir los hiatos en diptongos, lo que conlleva el cierre de las vocales medias e/o, que se transforman en semivocal o en semiconsonante.

De hiato a diptongo, con cierre de e: encontramos **antiojeras** en las nuevas poblaciones CM, LA, P, V, convive con **antojera** y **antojeras** (*ALEANR*, mapa núm. 1448, *anteojera*, 'pieza que permite al mulo mirar solamente al frente') (3.1.4.6.); **pior** < *peor*; **cordión** (f. *la*) por *acordeón* (3.1.5.1.); vid. forma de B y en C **peales** como también en CM y LA y en P y V **pial-es** (*ALEANR*, mapa núm. 1061, *peal-es*), *pial* en Tarazona. Del lat. PĚDĀLE 'calcetín(es) grueso(s) de lana' para el invierno. En los últimos pueblos CM, LA, P, V, tenemos **peal** y **piales** que luego, de forma similar, vid. en otro apartado la respuesta de B y **piales** en C (*ALEANR*, mapa núm. 1445, *calcetin(es) de los pastores* hechos con lana hilada y torcida en casa) (Lingüístico - Etnográfico); también de forma más o menos similar tenemos en CM **peal** y en los otros B, C, LA, P, V **pial**, lo que supondría en ambos casos un anterior *pedal* derivado de lat. PĚS, PĚDIS íd. (*BDELC*) > **peal** > **pial**; comparable a las siguientes respuestas dadas, vid. respuesta de B, en C **piales** en CM **peal** en LA, P y V **pial** (*ALEANR*, mapa núm. 1445, *calcetin-es de los pastores* hechos con lana hilada y torcida en casa) (Lingüístico - Etnográfico), *ALEANR*, mapa núm. 1061, *Peal-es. Calcetín-es grueso-s de lana para el invierno*), vid.; Aliaga Jiménez registra *pial* 'calcetín de lana, muy grueso, que se lleva encima de la media o de la *calcilla*'; se usa principalmente en plural; **rial** < **real** 'moneda fraccionaria de las antiguas pesetas', anotado por Andolz / 'real' que tiene existencia efectiva, del bajo lat. REĀLIS, y este derivado del lat. RES 'cosa' (*DCECH*); con ambos sentidos constan en BM, Iribarren; la forma **ciazo** < *ceazo* < *cedazo* se registra en todos los municipios encuestados (*ALEANR*, mapa núm. 237, *cedazo*), criba fina, de tela metálica espesa para tamizar la harina separándola del *salvau*; así mismo lo anota Iribarren, Buesa, Ena Bordonaba; del lat. vg. y tardío. SAETACEUM 'criba hecha de pelos de animal'; escrito con 'z' *ziazo*: en BM, igual ocurre en Ballobar, Andolz, La Alta Zaragoza; Mott apunta *ceazo*, 'cedazo para cerner la harina'; **piazo** < *peazo* < *pedazo*, asimismo en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 905, *remiendo* en tela); además en los últimos pueblos encuestados: CM, LA, P y V tiene también otros significados 'pedazo', trozo en general de

cualquier cosa, *aún os queda buen piazo pa llegar al pueblo, toma un piazo magra y otro de pan / 'parcela', finca pequeña*, campo de poca extensión, en este sentido consta en Barceló; en sentido general lo leemos en Buesa; **apiazar** es la forma común tanto en los que constan en el Atlas: B y C, como en los nuevos pueblos encuestados: CM, LA, P y V (*ALEANR*, mapa núm. 904, *remendar*, apedazar, arreglar la ropa), consta en BM, Ballobar, Andolz, Buesa, La Alta Zaragoza; también hallamos el paso de hiato a diptongo en **gasiosa** 'gaseosa', derivada de *gas*; voz creada por el químico flamenco van Helmont a partir del lat. *chaos* 'caos' que ya sus predecesores alquimistas utilizaban en el mismo sentido; en cat. *gasós, -osa* (*DCVB*); siguiendo con el paso de hiato a diptongo al mismo tiempo que presenta aféresis, escuchamos **carriar** 'acarrear' transportar una carga, del lat. *CARRUS* íd. de origen céltico y este del lat. vg. **carraria* 'vía para carros', voz conservada en todas las lenguas romances (*BDELC*); o su variante sin aféresis en CM, LA, P, V, **acarriar** (*CUESTIÓN*, núm. 555, *acarrear*); voz conservada en todas las lenguas romances; del lat. *carrus*, y este de origen céltico (*BDELC*); **palanquiar** 'apalancar', levantar, mover alguna cosa mediante una palanca; **bandiar** se registra en todos los municipios C, CM, LA, P, V, a excepción de B, donde tenemos **tocar a bando** (*ALEANR*, mapa núm. 1444, *tañer las campanas, sonar las campanas*, echar las campanas al vuelo); en cat. *bandejar* 'voltejar les campanes' / *anar a bandol les campanes* 'esser voltades, tocar ventant' y en occ. *brandol, brandolar, brandolada, brandolejar; bandejar*, v. tr. et intr., flottes, voltiger; secouer, agiter; del Germ. *banda* Alibert; si bien en los últimos pueblos encuestados, CM, LA, P, V, también significa 'dar una paliza, pegar'. Por otra parte el sufijo **-ear** tiende a pronunciarse **-iar** (5.1.2.1.), rasgo muy extendido en todo el dominio hispánico.

Encontramos paso de hiato a diptongo con cierre de o en **cuete** < *cohete* 'petardo', artefacto explosivo festivo; de origen incierto posiblemente del cat. *coet* íd. derivado del catalán antiguo *coa* 'cola' hoy cat. *cua* (*BDELC*). Meyer 1774 *cauda / coda*, el frz. *coué*, katal. *coet*, span. *cohete*; evolución que también experimenta la preposición *por* seguida de vocal, pues pierde la *-r* y luego diptonga *po(r) aquí* > **puaquí** > *por aquí*, consta en Tarazona; *po(r) allá* > **puallá** > *por allá*, la anota Iribarren; *po(r) allí* > **puallí** > *por allí*, anotada en BM y por Andolz, Barceló; *po(r) arriba* > **puarriba** > *por arriba*, anotada en BM y Ballobar, Barceló, Andolz así como su opuesta *po(r) abajo* > **puabajo** > *por abajo*, consta en Ballobar; *po(r) dentro* > **puadentro** > *por dentro* en Barceló; **pueser** 'puede ser', igual en Barceló; así como en formas personales del v. *poder*, del lat. *POSSE* íd. vulgarmente **PÖTERE* (*BDELC*); **puesque** 'puede ser que', consta en Andolz; **pua** < *pueda: no creo que pua venir*; **puen** < *pueden: ya puen venir* y la locución: **pueque / pue que** por *puede que el cielo esté nublo, pue que llueva pronto*; **pueque** consta en Barceló.

Paso de hiato a diptongo con desplazamiento del acento. Cuando la 'a' átona se encuentra en hiato con otra vocal tónica cerrada *i/u* esta última se convierte en semivocal y el acento se traslada a la *a* precedente: *ái* > **ái**; *aú* > **áu**. Así tenemos:

ái > **ái**: el adverbio *ahí*²⁵¹ con la nueva pronunciación se convierte en monosílabo **ai**, así como cuando va seguida de un adv. **ailante** 'ahí delante': *ailante va*, en BM encontramos doble opción *ailante* o *ailante*, Aliaga Jiménez, Barceló e Iribarren escriben *ailante*; **caiz / cahiz** < *cahíz*. Medida de capacidad, equivalente aprox. a 130 Kg., la cantidad de trigo con el que se sembraba una **caizada**; consta en CM, LA, P, V, **caizada** (*CUESTIÓN*, núm. 507, *cahizada, medida agraria de superficie*, más de media

²⁵¹ *ahí* proviene de la unión del ant. *hi*, con la partícula *a-* demostrativa o enfática; el antiguo *hi* 'ahí', 'allí' resulta de la fusión del lat. *ihī*, de igual significado, con *hīc* 'aquí' (*BDELC* s.v. *ahí*)

hectárea), el *DLE* 'cahizada', hace una mención específica de la provincia de Zaragoza (5.1.8.); **caer** tanto en B como en C, en los otros CM, LA, P, V, **cair** (*ALEANR*, mapa núm. 1453, *caer*), del lat. CADĒRE, íd.: *cuida no te vayas a cair* y sus formas verbales **caís** 'caes', **caí** < *cae*; **cairé** por *caeré*, **cairá**, 'cairás', formas anotadas en Buesa; futro del v. *cair* < CADERE atestiguado en Haensch la Alta Ribagorza I, p.170; ocasionalmente podemos oír estas formas **cayes**, **caye**, **cayemos**, del verbo *cayer* que para Buesa está localizado en una amplia zona de la que destacamos jacetano, Ansó, Hecho, Bielsa, Graus, Campo, Benasque; leonés, salmantino, asturiano, judeoespañol. En aragonés medieval permanece *caier*, *cayer*: -aye- < -AE- < del lat. CADĒRE; las distintas personas de este verbo presentan asimismo esa -y- antihiática: tú *cayes*, él *caye*, *cayemos*, etc. **caite** por *caete*; **caída** en el *DLE* como aragonesa 13. f. Ar. Añadidura, especialmente la que se da como propina o regalo; **caida** por *caída* además del significado de *caer* tiene el sentido de 'salida, ocurrencia', casi siempre en la estructura: **tener cada caida** 'tener alguna ocurrencia' generalmente graciosa: *tiene cada caida*, 'es ingenioso'; algunas formas verbales pierden la -r- intervocálica (3.2.1.2.) así las vocales en contacto evolucionan de forma semejante a las señaladas más arriba, *parece* > *paece* > **páice**, si bien, solo en ocasiones, con desplazamiento del acento anotada por Ena, escuchamos **m'en paice** / **me páice**, aunque la mayor parte de las veces, en la actualidad, ya no se oye con tanta frecuencia, desaparece **m'(en)²⁵² páice** < *me parece*; **traí** por *trae*, vid. esta forma y las siguientes (4.1.6.5.) **traí(ne)** por *trae* (*de eso*): *traíne un poquer* en CM y en P aunque no muy usado; **traime(ne)** por *tráeme* (*de eso*) igualmente poco usado pero solo en P; **traite** por *tráete*: *si vas a la masedría traite el salero que la comida está jauta*, con cierre de la e cuando hay hiato como muestra Alvar; **traíelo** por *tráetelo*: *traíelo d' una vez*; *mira* > **mia**; localizamos **maestro** tanto en B como en C en los demás CM, LA, P, V, tenemos la alternancia **maistro** y **maestro** (*ALEANR*, mapa núm. 1228, *jefe de operarios*); de nuevo tenemos la misma forma **maestro** en B y C, los dos primeros municipios y en los otros CM, LA, P, V, tenemos **maistro**, -a (*ALEANR*, mapa núm. 1454, *maestro*), enseña en la escuela (6.4.), Barceló, apunta 'maestra' y 'maestro' mujer y hombre dedicados a la enseñanza que enseñan o instruyen; **tío**, **tía** 'forma de tratamiento que se dan entre los vecinos del pueblo en vez de señor,-a y precediendo al nombre propio o al de la casa', *la tía Caridá nos aguarda* o *la tía cabalera nos aguarda* (4.1.4.5.). (Si bien podríamos escuchar así: **tió**, -á, marcando la ausencia de diptongo, así pues las tildes no son más que figuradas). A diferencia de **tío** / **tía** como palabra llana, con diptongo, que se empleaba, antes más que ahora, para referirse al 'suegro' o a la 'suegra', así los llamaban los yernos o las nueras,²⁵³ con este significado **tío**, **tía** en Aliaga Jiménez; en el *DLE* como de Aragón y Castilla, 14. f. rur. Ar. y Cast. Madrastra y, algunas veces, suegra.

aú > **áun**: **áun** < *aún*: *aún duerme*; con el sentido de 'todavía', desplazamiento del acento, pronunciación llana (3.1.1.); tanto en B como en C tenemos **ahora** mientras que en el resto CM, LA, P, V, tenemos **aura** (*ALEANR*, mapa núm. 1736, *ahora*); asimismo **autraura** 'a otra hora'. Muy tarde. A hora avanzada. Vid. *horicas*: **s' ha presentau autraura**; **bául** en B y en el resto CM, LA, V; en C y en P **cofre**, **bául**, con desplazamiento del acento (*ALEANR*, mapa núm. 1461, *baúl*), parecido al arca pero con la tapa convexa; tenemos **áuja** como forma común en todos los municipios, así como los dos reflejados

²⁵² (vid. El complemento pronomino-adverbial: **en** / **ne**: (de eso, de aquí).

²⁵³ Cuando no incluimos numeración de los mapas del *ALEANR*, o de la CUESTIÓN del Proyecto, y no añadimos más comentarios, se trata de nuevos datos conseguidos en la encuesta realizada para este trabajo y los pueblos en el agrupados: Castejón, La Almolta, Peñalba y Valfarta.

en el Atlas B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1446, *aguja*), la de coser, podríamos decir que se considera masculino por las frases empleadas **m'entrau un auja, est'auja** m. (3.2.1.2.)²⁵⁴

3.1.5.6. Reducción de diptongos a vocales

Debido a una relajación en la pronunciación el diptongo *u* tiende pronunciarse como *o*, al contrario de lo que ocurre con la diptongación de *o* tónica en *u*, así podemos oír **fogoniar** 'remover el fuego' y por extensión 'cocinar'; **pueque** 'puede que', quizá; **cludiau** 'cuidado', prevención, preocupación. ¡Cuidado!, ¡iojo!; **pos** < *pues*, del lat. *PŎST*; **porcada** 'guarrería, suciedad' y en sentido figurado 'indecencia, acto inmoral', como el cat. (*DCVB*), se constituye en base a *puerco* del lat. *PŎRCUS*; Meyer 6656. *pŕca* 'cerdo'. Ital., prov., katal. *porca*, span. *puerca*, portg. *porca*; en las siguientes formas de la misma familia recogidas a continuación podemos observar que en ninguna diptonga la *o* breve, **porquiar** 'hacer el puerco'; **emporca** 'empuerca', él, 3ª persona del sg. del presente de indicativo del v. *emporcicar*; tendencia por otra parte popular en otras hablas hispanas, así como sus derivados *emporca(r)-se* > **emporcarse** 'ensuciar-se'; **emporcau, -ada** 'sucio'.

Hay vacilaciones en: **alcorce** / **alcuerce**; **fosa** / **fuesa**; **almada** **almuada**, por lo que podemos encontrar alternancia vocálica

En la reducción del diptongo lo más común es que se pierda el elemento más débil, la semivocal o la semiconsonante, asimismo algunos hiatos se han transformado en vocales lo que supone un paso previo de hiato a diptongo. De forma semejante tenemos la palabra **casolidá** < *casualidad* con la reducción del diptongo átono *-ua-* > *o*.

La *perdida de la semivocal o semiconsonante "u"*, no la encontramos en los pueblos encuestados en el (*ALEANR*, mapa núm. 1743, *mi mujer va a menudo al médico*). Con frecuencia, *continuamente*, **cada** adj. ind. que designa a los elementos de una serie, igual en occ. y en cat.; derivado del griego *kata*, Alibert; lo encontramos en la locución **cada día** dicha en B y **mucho** en C, si la podemos ver en las últimas encuestas con esta respuesta CM, LA, P, V, **de contino** < *continuo*, adjetivo que al ir precedido de la preposición *de* adquiere valor adverbial 'continuamente' (4.1.7.), forma poco frecuente que alterna con **de continuo** esta sí, más usual, consta en La Puebla; **anque** < *aunque*. Compuesto de la forma latina *AD HUC* 'hasta ahora', que dio la forma *aún* y las formas latinas *quid* y *quae* del interrogativo *qui* (qué), formas que formaron el compuesto medieval *aunque*, formado a partir del adverbio enfático *aún* y la conjunción *que*. La forma *anque* no es una corrupción fonética sino una variante medieval sincopada; Meyer 488. **anque* prov. *anc*; astur., galiz. *anque*; **ajaceite** < 'ajoaceite', clase de salsa hecha con aceite, ajos machacados y huevo, Buesa recoge como solución antihiática la eliminación de uno de los fonemas del grupo vocálico: *-oa-* > *-a-*: *ajaceite* < *ajoaceite*; Aliaga Jiménez la escribe igual con 'c', en Alquézar, en el Rincón de Ademuz; con 'z' en la Alta Zaragoza, Buesa; *ajoaceite* en Iribarren, escrito con 'z' en BM, Ballobar; del lat. *ALLIUM OLĒU*; en Maella *allioli*; en cat. *allioli* o *alioli* (*DCVB*); el *DLE* anota *ajoaceite* > *ajaceite* > *alioli*; **ande**, *a(d)onde* (4.1.7.), **ande** es la forma común a todos los pueblos incluidos los del (*ALEANR*, mapa núm. 1449, *adonde*), *donde*, *en donde*... ¿**ande ha ido tu**

²⁵⁴ Este punto contiene alguna de las indicaciones que Buesa comparte sobre una observación de Navarro Tomás referida a la gran difusión que tiene en la región aragonesa la tendencia a acentuar la vocal más abierta del grupo; tendencia que no era extraña en latín vulgar.

-ái- > -ái-: cáido < caído / tráis < traís 'traéis'.

-ái- < -áe- < -aé-: máistro < maestro / páice < páece < paéce < parece;

-áu- > -aú- : áura < aúra < ahora / áuja < aúja < 'aguja'

madre? / **¿ande vais?** ¿Adónde ha ido / vais? 'Donde'. 'A qué lugar'; **¿ande estas?** ¿En dónde estás? 'En qué lugar'; **¿d'ande vienes?** ¿De dónde vienes? 'De qué lugar'; para completar hemos recogido estas frases con el interés de diferenciar el sentido literal **¿ande vas tan temprano y sin almorzar?** '¿Dónde vas?' / del figurado **¿que tiene mil oliveras?**, **iande vas, hombre!** 'No puede ser', estás exagerando, no te lo creas, no mientas, etc. en expresiones que muestran desacuerdo y también esta otra expresión **ande va a parar!** 'dónde vamos a llegar' (4.1.8.4.); igual forma **ande** nos consta en los últimos pueblos así como en el (ALEANR, mapa núm. 1740, ¿Dónde vacían el cántaro?),²⁵⁵ consta en Andolz; y en los últimos anotamos **onde** 'donde', *imia-lo por onde va!*; *ande* y *onde* conviven en BM, Iribarren.

La *perdida de la semivocal o semiconsonante "i", < e*, en algún caso; **trunfo** por *triufo*, 'carta de la baraja que puesta boca arriba marca la pauta en el juego del *guiñote*, etc.' del lat. TRIŪMPHUS (BDELC); y **trunfar** por triunfar, 'vencer, ganar'. Quedar victorioso. Tener éxito; del lat. TRIUMPHARE, íd. (BDELC); *trumfar* en cat., contracción vulgar de triunfar (DCVB); **trunfada** 'tener muchas cartas de triunfo' en el juego del *guiñote* y del arrastrau; **jersé** < *jersey*; **mu** < *muy*, por reducción del dip-tongo a vocal, forma común con el castellano forma de gran difusión en todo los pueblos, *come, que está mu güeno*; en B tenemos **antojera** y **antojeras** en C (ALEANR, mapa núm. 1448, *anteojera*) pieza que permite al mulo mirar solamente al frente, también **antojera** en CM y **antojeras** en el resto CM, LA, P, V; conviven con **antiojeras** < *anteojeras* (3.1.4.5.); **ascape** < *a escape* 'rápidamente, en seguida': *ite lo digo ascape!*, 'rápidamente te lo digo', *a escape* en DLE (3.2.1.4.); **aspacio** 'espacio, poco a poco, lentamente', y su diminutivo **aspacico** 'espacio, en voz baja' (5.1.1.2.) o también este otro diminutivo, quizá más propio de la zona, **aspacier** 'espacio, lentamente, en voz baja', en LA **aspacíe**, **charrar aspazier** 'hablar en voz baja' (5.1.1.1.); **astajo** 'a destajo, con empeño para terminar pronto' / *estajo* (a...), ambos usos recoge Barceló; con pérdida de la -d-; en DLE *a destajo* 'tomar o dar una obra ajustada en cierta cantidad'.

Algunas palabras terminadas en *-iencia* se pronuncian > *-encia*, no se pronuncia la primera semiconsonate: **comenencia** 'conveniencia'; **comeniente** 'conveniente'; **convenencia** 'conveniencia' por derivación **convenenzudo** 'comodón'. Persona que mira ante todo por su provecho, sus conveniencias y comodidades; **concencia** 'conciencia', extendido también en castellano como **pacencia** 'paciencia' y su derivado **espacenciase** 'impacientarse', perder la paciencia. Enfadarse, cabrearse y **espacenciau** 'que ha perdido la paciencia' (5.2.1.); otras palabras siguen la misma tendencia pero no tienen equivalente en castellano: **conocencias** 'gente conocida', contactos personales, amistades; **nacencia**²⁵⁶ 'nacimiento', cuna: *a tenido güena nacencia*, 'vino al mundo sano y sin tacha'; **nacencia** nacimiento, 'brote de una planta'; del lat. *nascentia*; **obedencia** 'obediencia', del lat. OBOEDIENTIA.

En otras formas por el contrario vemos que se *añade ese sonido semiconsonántico*: **diferencia** 'diferencia', y **diferienza**²⁵⁷ 'diferencia', como *diferienza*; **añadienza** 'añadidura', trozo que se añade para completar cumplidamente el peso, **añadiencia** 'añadidura', trozo de tela para remendar ropas, sobre todo de trabajo: **estos pantalones quedaran apañáus con unas añadiencias en las rodillas.**

²⁵⁵ Las aclaraciones, en forma de pregunta en este caso, que siguen o acompañan al concepto que se busca obtener se supone son para facilitar la respuesta precisa del encuestado; sirva esta explicación para todas ellas.

²⁵⁶ Nacencia tb. DLE pero el significado no es el mismo.

²⁵⁷ La alternancia "c" / "z", una vez más, no tiene carácter significativo.

Con la reducción del diptongo por la pérdida de la vocal la encontramos en nombres propios: **Ulogio** < *Eulogio*, **Ugenio** < *Eugenio*, de origen griego compuesto, de *eù*, que al parecer significa 'bien, bueno'; y *genus*, -*ěris* 'nacimiento', 'origen', 'raza' (BDELC); **Usebio** < *Eusebio*, también procede del griego *Eùσέβιος*, compuesto de *eù* 'bueno' y *σέβας* 'piedad', por lo tanto 'piadoso'; **Ustaquio** < *Eustaquio*, como los dos anteriores, al parecer, también procede del griego, compuesto, de *eu-stachys* 'cargado de espigas'.

3.1.5.7. Abertura o cerrazón de la vocal en los diptongos: ei / ai

ei > *ai* preferentemente si el diptongo es tónico, se trata de un rasgo propio de situaciones de habla relajada, así encontramos **paine** y **peine** en B y CM, **peine** en C (ALEANR, mapa núm. 1455, *peine*), se lee *paine* en Barceló. También tenemos las dos variantes **paine** / **peine** en los demás pueblos CM, LA, P, V, y sus derivados **painar** / **peinar** conviven así como **paineta** / **peineta**; también encontramos **painar** junto a **montar** en B (ALEANR, mapa núm. 707, *cubrir el gallo a la gallina*); **rai** / **ray** 'no importa' palabra que junto a sustantivos, pronombres, verbos o adverbios, indica falta de importancia, en Alquézar *ray* y propone un modelo: ¡*Icho ray!* 'eso no me preocupa, eso es fácil de arreglar'; *ray* anota Barceló, *a él no le pasó nada, pero al coche... i el coche rai t'en comprás otro!*, Andolz lo escribe de las dos maneras y, según él, se trata de una conjunción; *tu rai, lo tiens to'l día; eso rai, a mi rai*; en cat. *rai*, 'reconeixement de l'evidència o de la gran facilitat' (DCVB). No es solo de uso en catalán, Borao señala que es una voz usada en algunos puntos de Aragón y Cataluña, se usa en occitano; de etimología incierta nos quedamos con la propuesta por la Academia de Buenas Letras de Barcelona que sostiene procede de *rayo* que a su vez viene del latín *RADIU*, 'rayo de luz', y que originariamente se diría *això rai* con el significado de 'esto es claro, es luminoso' (DCVB); en occ. *rai* 'aucune importance' (DGLO y Alibert 'c'est facile, c'est tout simple'); se dice **los reyes** en los dos municipios del Atlas B, C (ALEANR, mapa núm. 1457, *Epifanía*) fiesta que se celebra el 6 de enero, del lat. *RĒX*, *RĒGIS*, BDELC, así como en los demás LA, P, V, a excepción de CM que tenemos **rayes**, vid.; también contamos con la forma **rayera** (6.4.1.); de forma relajada se puede escuchar en CM, LA, P, y V **sais** (CUESTIÓN, núm. 172, seis). Solo está en el proyecto, por lo que solo tenemos respuesta en los últimos pueblos encuestados, CM, LA, P, V, *sais* consta en Barceló, en esta forma y sus compuestos existe diptongación abierta como anota Ena en *azaite*, *paine*, *ray*, *afaitar*, etc. y sus compuestos **dieciséis** tanto en B como en C (ALEANR, mapa núm. 1587, *dieciseis*, y también, al menos en P, de forma relajada **decisais**; **azaite** forma común en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1460, *aceite*) (3 1.2. y 5.3.2); en los nuevos pueblos CM, LA, P, V **azaitera** (CUESTIÓN, núm. 1868, *alcuza* vasija para el aceite de uso diario, *aceitera*), forma que convive con **la zeitera** 'aceitera de cocina', recipiente, generalmente, metálico para guardar aceite y su derivado **azaitero**, -a por *aceitero*, -a; **afaitar** por *afeitar* y sus derivados **afaitate** por *afeitate* y **afaitador** 'recipiente de barbería' para preparar el jabón y remojar la barba. Mientras que este mismo diptongo se reduce a e en *trenta* 'treinta'.

Por otra parte tenemos la *disimilación de ou* > *au* como forma más común, a los cuatro últimos pueblos CM, LA, P, V, al menos en la actualidad, **prau!** 'ya vasta'. Vale, suficiente: *prau de trebajar, ámonos a casa*. 'Para', acaba, termina: *échame hasta que te diga prau* que convive con **prou!** sobre todo en P *iprou! no echas más*. La variante *prou* está recogida en BM, Ballobar, Andolz, Aliaga Jiménez, Badía, Borao, Coll y Altabás, Collellmir, Haensch, Pardo, Rohlf. Además, es usual también en catalán y

en gascón, cf. Rohlfs, *Le gascón* y Palay. recoge también *prou* esta última próxima del cat. *prou* del lat. PRODE, y **prau** a su vez provendría de la disimilación de *ou* > *au*; funciona como adjetivo y adverbio, **ya vale**, interj. 'bastante', 'suficiente', para completar su valor y uso (6.9.9.)

3.2. CONSONANTISMO

3.2.1. Consonantes simples

3.2.1.1. Consonantes iniciales

Evolución de la F-

Por lo general la pérdida de la F-, es un rasgo común del castellano, en la zona estudiada, también es habitual, a diferencia del aragonés que la mantiene, *no son pues muchas las formas en las que se conserva pero si tenemos algún caso, en que la f- inicial se conserva, fogueta* 'nuca', cogote aunque no es una forma muy extendida; **ferralla** del lat. *FERRALĪA; así mientras que en B registramos **honda** en C **fonda** para referirse a ese objeto los nuevos pueblos, CM, LA, P, V dicen **tirador** (ALEANR, mapa núm. 1470, *honda*), tira de cuero u otra materia semejante, que sirve para tirar piedras; del lat. FUNDA, en lat. cl. 'honda' (BDELC); *tirador* igual en Barceló, en catalán (DCVB) y en DLE; derivada de *tirar*, voz común a todas las lenguas romances, excepto el rumano; de origen incierto, probablemente del argot militar romano, a partir del nombre que los partos daban a la flecha, *tir-*, como en los dialectos iraníes; formada sobre la raíz indoeuropea (S)TIG 'agudo punzante' (BDELC), + el sufijo, del latín *-dor*; encontramos al menos en CM **fondo, -a** por 'hondo, -a' del lat. FŪNDUS, 'íd.'; muy profundo y en toponimia encontramos en P **Varelleta fonda** (6.10.); en los últimos pueblos de la encuesta tenemos CM, LA, P, V, **frontal** 'témpano', tapadera circular del tonel o la cuba; en DLE como aragonesa en su séptima acepción, 7. m. Ar. Témpano de la cuba o barril del lat. FRONTĀLIS; en los nuevos pueblos la respuesta es **frontal** para completar información vid. (ALEANR, mapa núm. 123, *frontil*). Pieza acolchada que se coloca sobre el testuz; **fotral** 'montón', *fotral* en catalán, deriva de *fotre* 'joder'; del lat. FŪTŪĒRE (DCVB); al menos en CM **fontaneta** 'fuentecilla, manantial', FONTĀNA, forma femenina de FONTĀNUS del lat. tardío + el sufijo *-eta*; **herradura** es la forma general sólo en CM encontramos **ferradura** (ALEANR, mapa núm. 1466, *herradura*), *ferradura* en DLE y en cat. DCVB; **ferralla** 'chatarra', en DLE del fr. *feraille*. Misma forma en catalán < *FERRALĪA, 'coses de ferro' (DCVB); **ferruchonear** convive con **ferruchar** y **ferruchiar** 'trabajar con objetos o herramientas de hierro'. Trastear con; hierros y con herramientas diversas, arreglar la maquinaria o el utillaje; **ferruchar / ferruchiar** 'manipular'; **cinajo** en B, **fenajo** en C **enojo** en todos los demás CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 289, *hinojo*). (*Foeniculum vulgare*). Utilizada para condimentar la matanza. Aliño de las *olivas* que se curan en casa; del lat. tardío FĒNŪCŪLUM, del lat. cl. FĒNICULUM, dimin. de FĒNUM 'heno' (DCECH); **fenajo** al menos en CM otra forma de decir 'hinojo'; **farta(r)-se** 'hartarse', comer en exceso; *fartar*, en DLE que reenvía a *hartar*, pero no se encuentra *farto* vid.; **farto, -a** 'harto'; gasc. *hart*, arag. *farta*, cast. *harto* 'saciado, fart', cat. DCVB; **fartudo** 'tragón'; **fartizo** 'tragón' / 'Harto'; que convive con **fartuzo** 'harto', saciado de comida. Lleno; **fartalla** 'hartazgo', llenarse de comida, atracón que convive con **hartalla** en LA **artalla** 'atracón', escrito *artalla* en BM; término castellanizado sobrepuesto al autóctono *fartalla*, si bien se usa *farto*; **furo, -a** 'arisco, huraño, muy fiero'. Proviene de FURA, forma femenina de FURO, en origen con el sentido de 'ladrón' posteriormente 'fura'; se conserva la f- inicial en **fizón** 'aguijón' siguiendo el aragonesismo **fizar** señalado por Corominas (DCELC).

Aunque la F- inicial se ha ido perdiendo como es el caso de **huso**, forma común a todos los municipios (ALEANR, mapa núm. 271, *huso*); sin embargo si queda **fusada** al menos en LA 'ovillo que se devana en el *torcedor'*, del lat. FŪSUS + el sufijo *-ada*; encontramos las formas **orón** y **bicho** en B, **urón** y **bicho**, en C que trascibimos sin h pero lo podríamos encontrar indistintamente, en el CM Y LA **urón**, en P **orón** (ALEANR, mapa núm. 492, *hurón*), *orón* anota Collellmir, *furón* en otros municipios de BM y en Ballobar; como alternativa tenemos **bicho** 'voz empleada por los cazadores para referirse al hurón' que meten por la madriguera de los conejos, lo llaman de este modo para encubrir, pues está prohibido. Conservado según Corominas en portugués *furao*, bearnés *hurou* y *furon* conocido también en occitano antiguo y algunos dialectos franceses (DCECH), en cat. *fura*, en fr. *furet*; del lat. tardío FŪRO, -ŌNIS, derivado de FŪR 'ladrón'; *bicho* consta en el DLE con acepciones diferentes; el castellano tomo *bicho* del gallego portugués del lat. vg. BESTIUS 'animal' (BDELC); y su derivado **uroniar** 'cazar con huro-nes', en cat. y en occ. *furar* / *fureter* 'chasser au furet'; del lat. FUR 'voleur', Alibert; **sentir el fato** 'oler la caza'. Olfatear el perro, consta en Andolz; **fuesa** 'hoya en donde se planta la vid o cualquier clase de árboles, o como 'hoyo donde se entierra al difunto', conserva la f- frente al castellano *huesa*, compartimos con Ena que al contrario a la norma fonética de la lengua oficial. Se mantiene también en *foeta* 'nuca'. Monge recoge la variante *foyeta* con el mismo significado, vid. topónimos; así como **fuesa** en todos B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1467, *sepultura*), nicho de cadáveres. Fosa; Ena apunta que proviene de *fuesa* < *fossa*; **foya** por *hoya*, del lat. FŌVĒA (DCECH), en la zona no se usa, anotada en BM, Alvar, Andolz, Rohlf, Barceló; si que la recoge en el DLE como desusada, por lo que, como ya hemos comentado en el caso *clota*, parece que *foya* no queda más que fosilizado en los topónimos en Peñalba *Alto de las Foyas*, *Plana de las Foyas*, *Val de las Foyas*; mientras que si se conoce **foyar** 'cavar', hacer hoyos o agujeros en tierra, suponemos se basa en un hipotético sustantivo *foya*, vid. que como ya hemos dicho no se usa en la actualidad pero si la encontramos en los topónimos.

A pesar de la tendencia a la pérdida de la f- inicial aún se conservan palabras como *farinoso*, *farinetas*, *forquiar*, *forcacha*, *forcada*, *forcallo*... etc; *enfarinar* y *forca* con sus derivados; **enfornar** por *enhoronar*, 'hornear', meter en el horno el pan amasado para cocerlos, *enfornar* también en catalán; derivado de *for* del lat. FŪRNU y su derivado **enforrau** *metido en el horno*; la forma **hornero** por *panadero* creemos que es una castellanización del aragonés *fornero*, -en CM **hornero** es un *mote*-, así como de *forno* por castellanización **horno** por *panadería*, establecimiento donde se amasa y se vende pan, con ampliación semántica; **enfarinar** por *enharinar*, cubrir de harina y en sentido figurado 'implicar en algo'; en cat. *enfarinar* 'enharinar' (DCVB). Formado a partir de *farina*, del latín FARINA íd. (DCECH), forma desconocida actualmente, no obstante existe **farinoso** 'especie de torta dulce, doblada y rellena de azúcar, aceite', dulce tradicional, para la elaboración de la masa se precisa: 1/4 l. de agua, 1/4 l. de aceite, harina, azúcar; *farinós*, *sa*, igual en occ. y en cat, derivado de *farina*, del lat. *fārina*, íd. Alibert y (GDLC) y sus derivados **enfarinau**, *-ada*, por *enharinado*, *-a*, manchado de harina, en La Alta Zaragoza / Se dice de quien se ha metido en algo desagradable o le han jugado una mala pasada, en La Alta Zaragoza; **enfarinada** 'embrollo', asunto complicado; **farinetas**, en DLE como aragonés, 1. f. pl. Ar. Gachas de harina de maíz, dicen en todos los pueblos incluidos los dos del Atlas B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 868, *gachas*), de harina cocida en agua o con leche, que generalmente se comían con lo que se dice en LA **chincharros** y **chincharrones** en P (3.2.3.2.) derivado diminutivo de *farina*, vid.; en P anotamos **forcas** para referirse a 'cada una de las franjas en que se divide un campo por

medio de surcos o ramas para sembrarlo *a voleo*’, vid. (ALEANR, mapa núm. 38); dicen **puntal** en B y **forcacho** en C (ALEANR, mapa núm. 347, *puntal*) palo para sujetar ramas cargadas de frutos. Palo en forma de “Y” con dos ramificaciones para sostén, **forcacha** en el resto (4.1.1.8., 6.6.2.4.); misma forma **forcacha** para ‘horca grande de madera’, en Tarazona, *forcacha* ‘horcón’ Rohlfs; Boraó anota la forma *forcacha* ‘horcón’ y para ‘muesca ahorquillada en la punta de la oreja de una res’; **forca** como ‘horca’ de labrador, < lat. FŪRCA, -en toponimia **Las forcas** en CM- y como ‘ristra’; **forquiar** ‘trabajar con la horca’ para mover un producto, supone un primitivo sustantivo *forca* desconocido en la actualidad, no obstante, esta forma ha quedado fosilizada en distintos compuestos, así *forca* está presente en la composición de distintas palabras que mayormente tratamos en este apartado; **forcada** ‘contenido que se puede coger de una vez con la horca’; **forcallo** ‘horca de cinco púas’; también **forcallo** ‘terreno en una confluencia de barrancos’. Bifurcación. Desfiladero, paso. En LA **forcaño**: ‘franja de terreno cultivable que se mete en un barranco’, vid. topónimos **El Forcallo**, “es el nombre de un lugar del monte donde *s’ ajuntan* dos u tres barrancos”. Aclaración que podría venir según nota de Barceló a propósito de un topónimo del lugar, en la que expone el planteamiento de Collellmir respecto a *forca* quizá derive del latín FŪRCA, considerándolo como ‘desviación de caminos’ o ‘desfiladero’. Topónimo formado a partir de *forca*, la presencia de la f- inicial sugiere el mantenimiento del rasgo aragonés, probablemente como fosilizado al tratarse de un término propio de la toponimia; vid. topónimos: **Carasol del Forcallo** y **Umbría del forcallo** en P; **horcón** en B, CM y LA, **forcón** en C, P y V en las dos últimas nos hicieron la precisión **forcón** de 2 púas (ALEANR, mapa núm. 67, *instrumentos para echar los haces al carro o al remolque*), empleada para llevar leña y hacer *hormigueros*; **enforçar** ‘clavar, ensartar en la horca’ y ‘hacer horcas de ajos o cebollas’ y en otras palabras compuestas **desfollinar** y **esfollinar** además de ‘deshollinar’ / ‘limpiar las paredes de la casa’ en la limpieza general; **esfollinau** ‘deshollinado’; CM, LA, P, V, **esfollinador** (CUESTIÓN, núm. 1812, *deshollinador*), derivados de *hollín* del lat. vg. FŪLLĪGO –OĪNIS íd. del cl. FŪLĪGO (BDELC) (5.2.1., 6.9.6.); **forigar** ‘hurgar’, rebuscar. Hacer hoyos en la tierra con el morro u hocico, los cerdos y jabalíes. También referido a las personas revolver buscando algo, ‘hurgar en los caños de la nariz para limpiarlos’. / Escarbar, ‘indagar con curiosidad sobre una situación o asunto que está encubierto’, para tratar de averiguarlo, no seas alparcera y no forigues donde no debes / ‘remover la leña con el *foricón* para avivar la lumbre o las brasas’; *forigar*, en Barceló relacionado con el catalán y occitano: *furgar* (DCVB) (DGLO) y Alibert. Con este significado está en Boraó, Kuhn, Quintana, Ena, no ha perdido la f- inicial mientras que *hurón* sí, Castañer informa que mantiene la -c- intervocálica sin sonorizar, si bien encontramos casos en que localizamos ambivalencia, Nagore, *Notas* escribe *foricar* ‘hurgar’. Corominas propone la etimología del castellano *hurgar*, catalán y occitano *furgar*, aragonés *forigar*, etc., propone un lat. vg. *FŪRĪCĀRE ‘menear, remover’, de FŪR ‘ladrón’ justifica el lexema o, para el aragonés *forigar*, por contaminación de otros vocablos (DCECH); *forigar* en DLE como de Aragón, vid. del lat. vg. *FURICĀRE (5.5.4.); no hay respuesta ni en B ni en C, en el resto de municipios CM, LA, P, V, registramos **forigón** (ALEANR, mapa núm. 1402, *covacha*) cuevecilla natural en el monte aprovechada por los pastores, cazadores... como refugio (5.10.5.); **forigacho** ‘escondite’, lugar pequeño en malas condiciones (5.1.1.19., 6.10.5.), forma registrada en La Puebla; en B **rastrillo**, en C **forigón**, misma forma que en los otros CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 249, *tirabrasas*). Herramienta para sacar las ascuas del horno de pan o de yeso. Instrumento para remover la leña en el horno (6.2.1., 6.2.1.3.); **forigador** ‘fiscón’, entrometido, follonero, liante (6.12.); **forigonazo** ‘golpe da-

do con el *forigón*; **forigonear** / **forigoniar** 'manejar el forigón'; **forigonero**, **-a** 'persona que maneja el forigón en el horno'; **esforigoniar** 'rebuscar, hurgar con el forigón'; y sus variantes **foricón** 'palo largo para tareas diversas, en el que se pone la escoba para limpiar el horno', con mantenimiento de la sorda intervocálica; **foriconazo** 'golpe dado con el foricón', siguiendo el rasgo propio del aragonés como *foricón*; **foriconero** 'especie de horca con dos púas empleada para meter la leña en el horno de yeso', igualmente de filiación aragonesa; **fornecino** misma forma que en castellano 'fornecino'. Brote que no produce frutos, del lat. FORNIX, -ICIS, lupanar; que el DLE dice aragonesa, 1. adj. Ar. Dicho de un vástago de la vid: sin fruto. Se usa más como sustantivo, y su derivada **esfornecinar** 'quitar los fornecinos'. Cortar de las cepas los sarmientos chupones o "ladrones"; en DLE como de Aragón, 1. tr. vulg. Ar. Quitar los fornecinos de la vid; **forniguilla** 'hormiguelo', cuando se duerme un pie. Picor leve (5.1.1.14.); **fosa** 'tumba', en el DLE, del lat. FOSSA, derivado de FODĒRE 'cavar'; **fosca** llaman en algunos pueblos al 'agua un poco turbia'; también tenemos los términos **fosco** y **fosquino** para referirse a 'oscuro, turbio', tanto el tiempo como un asunto; *fosc*, *-ca* en catalán (DCVB), *fosco*, *-a*, en DLE como murciano del lat. FŪSCU; **fote!** ¡Jodo!, ¡jelines!. No te fastidia!, expresa contrariedad o sorpresa, *fote! qué frío hace!*; pensamos que está en relación con el catalán *fotre* del lat. vg. FŪTTĒRE y este del lat. cl. FŪTŪĒRE (GDLC). Hay otras formas que también conservan la F-: no muy extendidas pero encontramos estas formas en alguno de los pueblos, al menos en CM nos dijeron **focín** 'guarro', así en Barceló, Borao dice 'persona poco culta o de maneras bruscas', Aliaga Jiménez aporta cuatro significados 'rocín' / 'bruto' / 'animal' / 'de mala crianza'; Arnal 'sucio, puerco, mal hablado'; (ROHLFS 1985: 149), *focín*, 'de mal carácter, bruto, sucio, mal hablado'; en LA **fogueta** 'nuca, cogote' y en P **fulla**, 'mentira, falsedad', el DLE anota una acepción como de Huesca: *fulla*, DLE 1. f. Hues. Mentira, falsedad; **fullero** 'embustero', en DLE; **falordia** 'cuento, mentira'; *faloria* en la Sierra de Albarracín; el DLE anota *falordia* como de Huesca, 1. f. rur. Hues. *faloria*. > 1. f. Ar. Cuento, fábula, mentira; **fuch** < *fuig* imperativo del v. cat. *fugir*, **fuchis** 'fuera de aquí', vete!, interjección utilizada para ahuyentar a los animales o quitarse de encima a las personas, emparentada con la forma que el DLE recoge **fuchina**, 'escapada', huida, como aragonesa 1. f. Ar. escapada (// acción de escapar) (3.2.1.5.); **fuineta** 'acto o acción de irse a modo de protesta' y las locuciones **hacer fuina** 'hacer novillos', no ir a la escuela y **hacer fuineta** 'faltar a clase'. Escaquearse, no ir a clase, en BM, *fer fuineta* en La Alta Zaragoza, Aliaga Jiménez; junto a ese significado de *fuina* tenemos otras variantes como *fuina*, registrada en el DLE con origen en el aragonés, **fuina**, como la respuesta de todos los municipios C, CM, LA, P, V, a excepción de B donde encontramos un símbolo que indica *falta de respuesta* (ALEANR, mapa núm. 474, *garduña*) (*Mustela foina*) mamífero carnívoro, de color castaño oscuro, nocturno; *fuina* < del latín FAGU 'haya' y del francés antiguo *fou* > *fouine* 'animal entre hayas' (GARGALLO GIL, 2004: 44), se trata de una forma muy extendida en el dominio aragonés, consta en varios pueblos de Monegros, Ballobar, La Puebla, La Alta Zaragoza, Antillón, la Sierra de Albarracín, en Buesa, Aliaga Jiménez, Andolz, Collellmir, Wilmes, Haensch, vid. Kuhn otras formas relacionadas el bearnés *fuino*, *hajino*, bigorr. *hayino*, *gahino*, fr. *fouine* < FAGINA. Para Corominas se tomó del francés *fouine*, con origen en el francés antiguo *fou* 'haya', del latín FAGUS, por criarse este animal entre dichos árboles (DCECH). Rohlfs Diccionario, cat. *fagina*; gasc. *hagine*, gasc. *hày*, arag. *fabo*, cast. *haya*, cat. *faig*. En otro contexto, en sentido figurado, **fuina** 'persona poco sociable', mujer huidiza y poco tratable, figura en Ballobar, Andolz, *fuin* 'insociable' en La Puebla; en P se dice: *eres una fuina* o *t' has puesto como una fuina*, 'como una fiera; *ha salido como una fuina*, 'de-

prisa, como un rayo' (6.7.3.); **fajo** forma común para todos los municipios incluidos los dos del Atlas B, C (*ALEANR*, mapa núm. 61, *haz de trigo*), formado por varios manojos, gavilla(s) atada(s), ahora bien la diferencia de nombre viene marcada por el número de manojos o gavillas que lo componen, cada pueblo tiene su aclaración que ponemos entre paréntesis en B, **fajo** (6-7) / C, **fajo** (4-5) / en CM **fajo** no tenemos precisión sobre el número / LA, **fajo** (5) / P, varía según los informantes, **fajo** (4-5 (6-7) / en V, **fajo**, también sin precisar; al parecer del aragonés antiguo *faxe y este del latín FASCE (*DCECH*). Coinciden todos los municipios, en dar el mismo nombre a los distintos conjuntos de haces agrupados a excepción de B aunque solo recogeremos aquí **fajina** y **fascal** y sus derivados ya que comienzan por f-, para los datos al completo vid. (*ALEANR*, mapa núm. 62, *tresnal*) conjunto de haces de trigo u otro cereal apilados. Reciben distinto nombre según los puñados que lo forman, **fajina**, 'conjunto de quince fajos apilados' (6.1.7.3.); **afajinar** 'agavillar'. Hacer fajinas. Apilar fajos, con 'j' consta en BM, Ballobar, Andolz, Iribarren, con 'g' y con 'j' en Aliaga Jiménez; **enfajinar** 'hacer montones de gavillas atadas', después de segar y antes de acarrear; **enfajinau** 'trigo o cebada puesto en gavillas'; CM, LA, P, V, **fascal** (*CUESTIÓN*, núm. 1324, *montón de cereal*), 'conjunto de 30 haces de trigo'. En sentido más amplio 'montón, gran cantidad de algo'; en *DLE* como aragonesa 1. m. Ar. Conjunto de 30 haces de trigo, que se amontona en el campo mientras se siega, y corresponde a una carga; **fascalar** 'hacer *fascales*', montones de 30 fajos de mies; **afascalar** *hacinar*, *amontonar* en *DLE* como de Aragón, Navarra y Rioja (6.1.7.3.); **flich** 'insecticida a granel'; **flichar** 'acción de echar flich' (4.1.7.). Echar insecticida; **flichero** 'artilugio de hojalata' compuesto por un depósito y un émbolo accionado con una manija, que servía para esparcir el *flich*, vid.; **fumero** 'especie de chimenea' que sale al exterior como respiradero en las casas y bodegas construidas dentro de tierra, a pie de promontorio; **fumo** 'humo'. Seguramente este topónimo esté relacionado con *fumo* por eso lo incluimos: **Peña Fumada** P; **fumarriar** 'fumar mucho' / 'fumar a escondidas'; **fumarretear** / **fumorrotear** 'fuma mucho'; **fumarro** 'cigarro' (6.6.3.); como alternancia tenemos **humera** 'humareda', qu' humera sale!; **humarera** 'humareda densa' o con igual significado **fumarrera** 'humareda densa'; **fumarrada** 'humareda densa'; **humador** (*ALEANR*, mapa núm. 754, *ahumador*) (3.1.4.1., 6.4.1.); **tufarrera** y **tufarrina** para designar 'humareda' compuestas de la voz, presente en catalán, y en occitano *tuf* + el sufijo *-era* / *-ina*. También con f- inicial **fuga** 'momento álgido de la recolección y abundancia de un producto', *aura es la fuga de la presquilla*; igual en cat., del lat. *fūga*, íd.; **florada** 'abundancia excesiva', racha de suerte. Producción de frutos de una planta en un mismo momento / 'chica en la pubertad que comienza a tener los rasgos de mujer' / 'tiempo que dura la floración', entre colmeneros; el *DLE* lo recoge como aragonés, 1. f. Ar. Tiempo que dura una floración y la expresión **pasarse a uno la florada** 'pasarse la edad de casarse o tener novio'. Sin respuesta en B, sólo con f- inicial en C **fullarasca** y **broza** en los demás CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 385, *pinocha seca*), *broza* consta en Ballobar, Andolz, Collellmir traza su etimología a partir del bajo lat. *bruscia* íd. y este del alto alemán *brusta*; en el *DLE*; *brossa* en cat. (*DCVB*); en occ. *brossa* 1. *broussaille* 2. *étendue de bruyère* 3. *brousse* (*DGLO*); sin embargo en los últimos pueblos CM, LA, P, V, localizamos **fullarasca** por *hojarasca*. Relacionado con el catalán *fullaraca* (*DCVB* "derivat intensiu de *fulla*, amb el sufix poc freqüent *-aca* i *-araca*, similar al *-arasca* del castellà *hojarasca*") (6.4.2.1.); otra voz que guarda la f- forma anotada en CM, LA, V, **rata fillarda** / forma anotada en LA y P **rata fullarda** 'lirón gris', roedor de tamaño medio / o en sentido figurado referido a una 'persona picara', *rata fillarda* consta en BM, consideramos comparable con nuestro uso la expresión re-

cogida en La Alta Zaragoza: *Cara fillarda*. s. f. Rostro de los animales con varios colores; o **afusilar** por *fusilar*; **fusilada** por *fusilamiento*; y en palabras compuestas **embufarnao** por *hinchado*, deformado; **enfarragar** por *hastiar / enredarse*, mezclarse en asuntos difíciles o peligrosos.

Alguna palabra más **falca**; localizada en todos los municipios, en los que figuran en el Atlas B, C, y en los nuevos CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 405, *cuña*), asimismo Borao, Andolz, Aliaga Jiménez, Iribarren, BM, Ballobar; el *DLE* en su acepción 4, la recoge como de Aragón y de Murcia, 4. f. Ar. y Mur. *cuña* (// pieza de madera o de metal). Para Scholz *falca* 'cuña' del ár. *falka* 'astilla' "REW, 3.165. Se trata de un arabismo propio sólo del catalán y del aragonés"²⁵⁸; de donde derivan **falcar** 'calzar con cuña', anotada en BM; el *DLE* *falca*² la localiza en los mismos lugares que la forma anterior, 1. tr. Ar. y Mur. Asegurar con cuñas, **falcau, -ada** 'calzado con cuña' y **falcada** 'manejo de mies que el segador sujeta con una mano y corta con la hoz en la otra mano', consta en Andoz; el *DLE* la localiza en Aragón las dos acepciones, 2. f. rur. Ar. Manejo de mies que el segador corta de un solo golpe de hoz. 3. f. rur. Ar. Manejo de hierba que puede cogerse con la mano. La cantidad de mies que cabe dentro de la mano. Puñado de mies que se puede coger de una vez en la mano, las tres formas están recogidas en el *DLE*; también **falquera** 'cuña para partir leña', usada para partir troncos desgajándolos; **enfalcar** 'encuñar', partir la leña con cuña.

No varía ni en su forma ni fonéticamente, palabra que es igual al castellano B, C, CM, LA, P, V, **fuate** (*ALEANR*, mapa núm. 1414, *fuate*); lo mismo ocurre con B, C, CM, LA, P, V, **frente** (*ALEANR*, mapa núm. 1415, *frente*); coinciden en usar el mismo término **voz** (*ALEANR*, mapa núm. 1560, *voz*), al oír a un amigo lo reconocemos por la... Posiblemente la consonante inicial árabe semejante a la *h*- aspirada castellana que provendría de <F- podría haber sido confundida con esta y de este modo se habría eliminado, y siguiendo esta hipótesis partiríamos del origen de la palabra *fanega* en castellano según el *DLE*: "del ár. hisp. *faníqa* 'medida de áridos', y este del ár. cl. *fanīqah* 'saco para acarrear tierra'", y llegaríamos a la explicación de la forma empleada por todos los pueblos del estudio B, C, CM, LA, P, V, **anega** también (*ALEANR*, mapa núm. 21, *fanega*). MEDIDA AGRARIA DE SUPERFICIE divisible en *tres cuartales* y equivalente en sistema métrico decimal a 715,1808 metros cuadrados. Sin embargo según nuestros datos la forma **anega** equivaldría tanto a MEDIDA DE CAPACIDAD PARA ÁRIDOS equivalente a 12 almudes; 17,5 Kg.; 1/8 de **caíz** como MEDIDA DE SUPERFICIE que es un octavo de cahizada y sus derivados **anegada** 'unidad de superficie labrada', Aliaga Jiménez escribe *hanegada* 'medida de superficie equivalente a la tierra que se siembra con una hanega de trigo; tanto *hanegada* como *hanega* con *h* están en *DLE* > *fanega*; en este caso encontramos en B desconocido el concepto, uso y objeto y en C tenemos **alcada, manajo, zalpau** (*ALEANR*, mapa núm. 57, *puñado de mies*). Cantidad de trigo que se corta con un golpe de hoz; en los restantes pueblos CM, LA, P, V, tenemos **zarpau** (*alcada*, vid. *ALEANR*, mapa núm. 59) que convive con **zarpau** 'puñado', lo que cabe en una sola mano; del it. ant. *sarpate*, íd., de origen incierto, como la forma más antigua fue *serpare*, posiblemente deriva de *serpe* 'espacio de la proa donde se ponía el ancla al zarpar' (*BDELC*); se trata de un proceso de neutralización de la lateralización del fonema /r/ a una variante [l]; como en el caso de **anega**, así podríamos explicar la forma **alcada** que encontramos tanto en B como en los nuevos informantes la variante **falcada**, no así en C donde recogemos **manada** (*ALEANR*, mapa núm. 59, *manejo de trigo*); tenemos en todos los pueblos la forma **far-**

²⁵⁸ p. 166 SCHOLZ, Arno, "El léxico aragonés (según el *ALEANR*)". *Archivo de filología aragonesa*, Vol. 46-47, (1991), págs. 143-186

dacho a excepción de C que consta **lagarto** (ALEANR, mapa núm. 440, *lagarto*) (*Lacerta viridis*); en CM convive con **zangardacho**, otra forma similar *zagartacho* la encontramos en (VBB); por aféresis de *alforza*, del ár. hisp. *alhúzza* tenemos **lorza**, con pérdida del grupo inicial, en los últimos pueblos encuestados con tres significados: 'bolsa que hace el vestido cuando no sienta bien' / 'abultamiento de grasa en el cuerpo'; 'pliegue en la carne', michelín, o en un tejido / 'alforza', pliegue que se hace en una prenda como adorno o para acortarla. Estos dos últimos significados también en DLE.

Otro caso de conservación de F - en arabismos: **farnaca**, en el DLE como de Aragón, 1. f. Ar. lebrato, del ár. hisp. *hárnaq*, es la forma que tenemos en todos los pueblos incluidos los del B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 501, *gabato*, cría de la liebre). En LA nos dijeron la expresión: **parece una farnaca** 'estar sin nada que hacer, tumbado'.

Diversas soluciones en el tratamiento de la F-; la forma es idéntica para todos **alda** no está registrada en B y C los municipios del Atlas, y si consta en CM, LA, P, V (CUESTIÓN, núm. 2176, *falda*), hueco que deja la tela de la falda entre las piernas al sentarse. Regazo de la mujer. Procede del fránico *FALDA²⁵⁹ 'pliegue'; *halda* en el DLE escrito con h dos acepciones como de Aragón entre otros, vid.; **ilar** 'devanar el cáñamo en el huso'; tenemos **fuerte** en todos los municipios B, CM, LA, P, V, excepto en C que tenemos **agrijo** (ALEANR, mapa núm. 1746, *agrijo*, cuando el vino empieza a agriarse). Por otra parte, como podemos ver, se conserva la f- inicial ante el diptongo *ue* < *ö*, como en castellano; no obstante encontramos la forma **fortor** (f) 'calidad de sabor fuerte' / 'fuerza': *amera el vino pa quitale la fortor* / 'acidez en el estómago' / 'intensidad fuerte de sabor o de olor en los alimentos', vino, vinagre u otros productos; *fortor* en catalán, derivado de *fort* + el sufijo *-or* y **falcón** por *halcón* al menos en P, en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza, Antillón. Figura en varios repertorios aragonesas: Andolz, Aliaga Jiménez, Haensch, Badía, *Contribución*; Wilmes, *Contribución*; Haensch. Presente en castellano antiguo (DLE) y con paralelos en el catalán *falcó* (DCVB), gascón *faucou* (Rohlf's, *Dic.*), occ. *falcon* 'faucon' (DGLO). Remonta al latín tardío FALCONE íd., de origen incierto (DCECH).

La **sonorización de k- > g- en posición inicial**, es una *tendencia general de las lenguas romances peninsulares*: **gabina** 'cabina de un vehículo', se lee en BM, Ballobar, La Puebla; del fr. *cabine*, íd. La forma común a todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V, es la femenina **gayata** (ALEANR, mapa núm. 523, *cayado*, o *bastón*), *gayata* en La Puebla; en el DLE como de Huesca y Teruel, vid., del lat. vg. *CAIĀTUS, 'cayado'. Me parece necesario aclarar aquí que según me dijeron mis informantes lo usan los ancianos, no los pastores por lo que el uso que define el DLE no coincide con el uso dado en la zona y **gayatazo** 'golpe dado con la *gayata*'. Para la conservación de la -t- intervocálica (3.2.1.2.) es un rasgo propio del aragonés; **currutaco** 'persona pequeña y gorda, -*currutaca* mote en Peñalba-; **cacharro** 'cualquier utensilio' y 'menstruación'; **cacharrazo** 'golpe dado con cualquier objeto', estas últimas sin sonorización de la k- (6.9.7.).

En las palabras siguientes la k- inicial no podemos decir que proceda del ensordecimiento de la g-, sino que se trata, o suponemos se trata, de formas primitivas o de alguna otra circunstancia: **cacho**, -a por *gacho*, -a y **acachar** por *agachar*, también usado en forma pronominal **acachase** es la forma común también B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 976, *agachar-se*), ponerse en cuclillas. Suele pronunciarse sin -r-, como es normal en los infinitivos con pronombre enclítico (4.1.6.2). "Acachaté, y vuelveté a acachar, que los acachaditos no saben bailar..." -canción infantil; se emplea **gacho**, -a por

²⁵⁹ Según José Enrique GARGALLO GIL, *Habla y cultura popular en el Rincón de Ademuz*, p. 44 (2004).

agachado, -a, *ponte gacho pa poneme a collicas*, aunque es más frecuente **acachau**, -ada; a excepción de LA que el diminutivo lo hacen en -é los demás lo hacen en -er, -eta: **caché** / **cacher**, -eta por *bajito*, -a, en el sentido de inclinado hacia abajo o por *trocito*, diminutivo de *cacho*, -**cacher**, -eta son *motes* en Peñalba-, si bien en este caso proceden del apellido Cacho, muy frecuente en Peñalba-. La encontramos en compuestos como consta en CM, LA, P, V **cornicacho**, -a (CUESTIÓN, núm. 1397, *res cornigacha*), la que tiene los cuernos inclinados hacia abajo; y en expresiones: **acachar la cabeza** 'bajar la cabeza', cumplir la voluntad de quien manda aceptando la orden con sumisión, obedecer sin réplica lo que se manda; **acachar las orejas** 'bajar alguien las orejas'. Sufrir una contrariedad en silencio, sin defenderse ni excusarse. Ceder con humildad, de uso en Caspe, anotado por Barceló; **ise con la coda cacha** 'irse con el rabo entre las piernas', humillado, avergonzado; ocasionalmente podríamos oír en P **isene**, o también *est' año s' acachan las ramas de las almendreras de tantas que (n') hay*; en CM, LA, P, V, **carrucha** (CUESTIÓN, núm. 615, *polea*). En el *DLE* dos formas: *carrucha*, y *garrucha*; **cangrena** por *gangrena*, **cangrenase** y **encangrenase** por *gangrenarse*, posible alteración del cast. *gangrena* < lat. GANGRAENA, y este del gr. γάγγραινα *gángraina*; **caparra**, misma forma en los últimos pueblos CM, LA, P, V (CUESTIÓN, núm. 1159, *garrapata*). Ácaro que vive como parásito de algunos animales / 'persona pesada en su forma de proceder'; de origen prerromano, igual en Barceló; Iribarren plantea su origen del vasco "kapar" *garrapata* pequeña; con ambos sentido las registra el *DLE* como aragonesas, 1. f. Ar. *garrapata* (|| ácaro). 2. f. Ar. Persona impertinente, especialmente en su conversación o advertencias; **escaparrar** 'limpiar de garrapatas' en La Alta Zaragoza, expr. (4.1.8.3.)

La *G* se palataliza en alguna forma que encontramos, no en B ni C ni en todos los otros que localizamos, LA, P, V, **helar**, tan sólo en CM emplea **chelar** (*ALEANR*, mapa núm. 1476, *helar*), del lat. GĒLARE; y también en CM **chelada** por *helada* y **chelera** 'lugar donde abunda el hielo' (6.11.2.2.). Ante las soluciones que en castellano, presentan la j- o g- (ante e, i), en algunas ocasiones, en aragonés, estas iniciales latinas se conservan palatalizadas, con la solución *ch-*: **chelar** 'helar', otra forma que palataliza [s]: **chemecar** 'lloriquear', 'sollozar' < lat. vg. *GĒMĪCARE (3.2.1.5.) (3.2.1.2.).

La **evolución de la s- inicial** es una consonante que *no suele sufrir cambios*, fuera de algún caso particular: **chiflar** en B y en C en el resto CM, LA, P, V, se dice **chuflar** (*ALEANR*, mapa núm. 1206, *silbar*); ambas formas están en el *DLE*, caracterizada la segunda como de Aragón, 1. intr. rur. y vulg. Ar.; *chiflar* en *DLE* con diferentes sentidos no todos acordes a los nuestros (Del fr. *siffler* 'silbar', y este del lat. dialect. SIFILĀRE); Aliaga Jiménez anota *chiflá*, *chuflá* y *chuflar* con dos sentidos: 'silbar' y 'comer' algo en concreto: *esto me lo he chuflao yo*, ambos de uso en la zona, *chuflar* con el sentido de 'comer' igual en Barceló; por su parte Boraó escribe *chiflar* 'comer, tragar' y destaca el uso recíproco: *se lo ha chiflado todo*, así mismo en Tarazona; **chuflar** 'silbar', pitar con un silbato y sus derivados **chuflador**, -a 'persona que *chufla*'; **chuflido** 'silbido'; **chifletazo** 'silbido fuerte'; **chuflete** 'silbato'; o su variante **chiflete** 'silbato'; **chiflete** 'persona que cuenta secretos' como en Boraó y 'silbato'; **chifler** y **chiflé** en LA otra forma de decir *pito* (5.1.1.1.); **chifletazo** 'arrojar un líquido o gas -saliva, agua etc.- proyectándolo', en sentido figurado se usa como variante de comer: *tragar*, *engullir*, **se lo ha chiflau todo**, 'se lo ha comido todo', si bien la última es más empleada; CM, LA, P, V, **jarmiento** por *sarmiento* (CUESTIÓN, núm. 748, *sarmiento*), rama de la vid; García de Diego le atribuye carácter aragonés por velarización de la consonante inicial de SARMĒNTU (*DEEH*); en occ. *sirment*, m. 'sarment', dér. *sirmentejar*, Alibert; así como en CM, LA, P, V, **jarmentar** por *sarmentar*, recoger y atar en montones

los sarmientos después de podada la viña, formada sobre *jarmiento*, vid. y en CM, LA, P, V, **esjarmen-tar** (CUESTIÓN, núm. 750, *podar los sarmientos*), limpiar las vides, en catalán *eixarmentar*, del lat. *EXSARMENTARE (DCVB); **jarmentera** por *sarmentera*, lugar donde se hacían los sarmientos. Deriva de **jarmiento**, vid. (3.2.1.1.); **zaborra** ‘gravilla’, piedra menuda o mediana, generalmente usada para rellenar o ‘piedras pequeñas para ajustar las grades’ que se colocan en las paredes de un edificio entre las mayores, cuando estas no encajan perfectamente del lat. SABŪRRA ‘arena’, en DLE como de Aragón, 2. f. Ar. Piedra pequeña. Usado más en plural; del cat, ant, *saorra* íd., hoy *sorra* ‘lastre, arena’ y este del lat. SABŪRRA, íd. (BDELC); Alibert anota *saurra* ~ *sorra* en occ.; de la forma femenina deriva **zaborro** ‘pedrusco’, piedra algo grande / ‘cascote de yeso’, yesón; **zaborro** en DLE como de Aragón y Navarra, 1. m. Ar. y Nav. Hombre o niño gordinflón. 2. m. Ar. yesón / fig. ‘gordinflón; tanto la forma femenina como la masculina están en el DLE y se emplean también en plural; **-zaborros**, vid. es un *mo-te*, en Bujaraloz; proceden de **zaborro**: **enzaborrar** ‘rellenar con *zaborros* entre las piedras de cara vista cuando se hace una pared’; **zaborrear** ‘rellenar huecos’ en las obras de construcción utilizando *zaborra*, de la que deriva; *sorrar* en cat. (DCVB); en occ. *saurrar* ~ *sorrar*, registradas por Alibert; **zaborrazo** ‘pedrada’; **enzaborrar** ‘rellenar con *zaborros* entre las piedras de cara vista cuando se hace una pared’; **zaborrero -a** ‘chapucero’, poco cuidadoso, en DLE 1. adj. Ál. y Nav. Dicho de un obrero: Que trabaja mal y es chapucero, vid.; en cat. *sorrer*, *-era* (DCVB); **zaburrero** como **zaborrero**, con cambio de timbre la vocal tónica; **zaborrería** ‘chapucería’; tanto en B como en C nos encontramos con “desconocido el concepto, uso y objeto” en los demás CM, LA, P, V, tenemos **zuro** (ALEANR, mapa núm. 111, *carozo*). Corazón desgranado de la mazorca, *panolla* sin grano; en el DLE; una vez más consideramos que la respuesta de los pueblos del ALEANR, se adapta a los usos agrícolas de la época, no había nada de regadío. / Entre nuestros datos recogidos tenemos también esta palabra **zuro** con el sentido de ‘tapón de corcho’, así mismo consta en Borao; en cat. *suro* ‘corcho de árbol’; en occ. *surre* del lat. del lat. *sūber*, *-ēris*, íd.

La d- en algún caso desaparece, se pierde en **icir** ‘decir’, **ocena** ‘docena’ probablemente por cuestión fonética, la *d-* inicial desaparece cuando se trata de un prefijo y en general en el prefijo *des-* por confusión con *ex-*: **estalentau** ‘alocado’ < *destalentado*, **esgarrar**, **esbarafundiar**, **esbozar**, así como en muchos verbos que en castellano empiezan con el prefijo *des-*: **escuartizar**, **escremar** y en otros conviven **desfollinar** / **enfollinar** en Neira (5.2.1., 3.2.1.1.); **estornillador** por *destornillador*, Andolz escribe *destornillador*; **estornillar** por *destornillar*, Andolz así mismo escribe *estor millar*; **espachar** ‘despachar’, echar de casa, del grupo... y un largo etc. que iremos viendo como en BM, Ballobar, Andolz, Rincón de Ademuz. Del lat. IMPEDICARE para su enrevesada trayectoria (DCECH).

Aunque no es común la palatalización de la *L-* inicial propia del catalán, si que, en ocasiones, oímos esta forma **llonganiza** por *longaniza*, se escucha con ‘ll’, de forma esporádica; por lo general la **L-** inicial no varía: **lata** es la forma que nos dicen los informantes recientemente CM, LA, P, V, según las preguntas sacadas del Proyecto inicial (CUESTIÓN, núm. 1909, *Asador de tortas*) en el horno; **lonja** ‘loncha’ filete de jamón; **lupia** forma idéntica en todos los pueblos, B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1046, *lobanillo*) bulto de grasa que sale en la cabeza o en la mano por estar flojo y débil sobre todo a los mayores); **litón** ‘futo del almez’, consta en BM; en el DLE consta *lidón* 1. m. Ar. almez (ll árbol), pide confirmar *latón*² DLE y su derivado **litonero** (CUESTIÓN, núm. 1101, *Almez*) (*Celtis australis*) de la familia de las ulmáceas; **litonero**, DLE 1. m. Ar. almez (ll árbol); procede de *lidon*; que nos reenvía,

para confirmar, a *latón*² que vendría del lat. vg. *loto*, *-ōnis*, este del cl. *Lot*, *us*, y este del gr. *λωτός* *lōtós*; con dos acepciones consideradas aragonesas, 1. m. rur. Ar. almez (|| árbol). // 2. m. rur. Ar. almeza. Voces que presentan un rasgo aragonés, conservan la *-t-* sin sonorizar (3.2.1.2.)

La palatalización de la *N-* la encontramos en todos los municipios encuestados B, C, CM, LA, P, V, con la forma **ñudo** (*ALEANR*, mapa núm. 1541, *nudo*). La *'n'* palataliza en *ñudo* *'nudo'*; en interior de palabra. Del lat. *NŌDUS* íd. La sustitución de *ō* por *u* se produce también en catalán y en gascón, es irregular y no está bien explicada (*BDELC*), *ñudo* en Barceló; **añudar** por *anudar* < del lat. *ANNODARE* (*BDELC*), *añudar* en La Alta Zaragoza, Barceló, en *DLE*; fenómeno comentado por Ena. Justificados como continuación fonética regular del lat. *ANNUDARE*; **ñudarraco** por *nudo atado fuertemente*; **ñudoso** por *nudoso* en La Alta Zaragoza, Barceló, en *DLE*; y ocasionalmente **ñudada** por *conjunto de nudos para atar o sujetar algo, consta en Barceló*.

3.2.1.2. Consonantes intervocálicas

Existe una tendencia a conservar las consonantes sordas intervocálicas, es un rasgo propio del aragonés, además de *pescatero* encontramos *esberrecar*, *ripa*, *melico*, *limaco*, *capolar*... etc.; mientras que en otros casos desaparecen como, *paizer*, *piazo*, *espiazar*. Conservación de oclusivas sordas (*-p-*, *-t-*, *-k-*).

Hay una tendencia muy fuerte a la conservación de las consonantes oclusivas sordas intervocálicas, rasgo que asemeja al aragonés a los romances de la Rumania oriental al mismo tiempo que coincide con el tratamiento que da el vasco a las voces de procedencia latina (MICHELENA 1977: 225-260): **pescatero**, *-a* *'pescadero, -a'*, persona que vende el pescado, él o la que lo vende; así mismo en Borao, Andolz; **pescatería** *'pescadería'*, en Aliaga Jiménez, Andolz; **batallo** *'badajo'* en *Panticosa*, **rete** *'red'*, del lat. *RĒTE*, en La Alta Zaragoza; **batallo** consta en Aliaga Jiménez, **paco** *'umbría'* < *OPACU*, al menos en toponimia *El Paco el Rivadero* y *Paco del Buitre*, topónimos en Castejón, vid. (5.1.1.20.); **melico** *'ombligo'*, **ripa** *'montón'*; **chemecar** *'gemir'* (NAGORE, 2002: 19).

Por lo general en la Rumania occidental el debilitamiento de estas consonantes es característico y su mantenimiento como sordas puede considerarse como un rasgo de filiación aragonesa como ya hablamos de **gayata** (3.2.1.1.), así como de **litón** y **lironero** también palabras de filiación aragonesa por la conservación de la consonante sorda *-t-* intervocálica, que también citamos más adelante (6.4.2.); **retes** *'malla, red'*, vid. (CUESTIÓN, núm. 587); *capuza(r)-se* > **capuzase** *'zambullirse'*, echarse al agua. *'Abalanzarse sobre algo'*, **s'a capuzau encima**. Tenemos **capucete** en B, en C hay un símbolo que indica *desconocido el concepto, uso y objeto*, en el resto CM, LA, P, V, **capuzar** (*DCECH*) (*ALEANR*, mapa núm. 1216, *chapuzar*, *zambullir*, meter a alguien de cabeza al agua). Darse un chapuzón; forma muy extendida consta en BM, Ballobar, Andolz, Iribarren; en *DLE*, cat. *cabussar*; en estos últimos pueblos también se usa **capuzar** por hacer caer, inducir a otro, con amaños y habilidades, a que acepte algo que no quería admitir, del lat. *CAPUT* y el sufijo verbal *-usar*, al final, se *l'hi capuzáu* y sus derivados **capuzete** *'zambullida'*, acción de tirarse al agua de cabeza, así mismo en BM, Andolz, escrito con *'c'* en Aliaga Jiménez; **capucete** en *DLE* como aragonés, 1. m. Ar. capuz. 2. m. Ar. Acción de arrojarse de cabeza al agua para bañarse y **capuzón** *'chapuzón'*, zambullida de cabeza. Para justificar el mantenimiento de la *-p-* intervocálica de las tres que sugiere (*DCECH*) nos inclinamos por el aragonesismo; por esta misma razón o por posible mediación de un estrato mozárabe tenemos la misma forma **capa-**

zo (DCECH) del lat. vg. *CAPACEU, se usa en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 181, *será*). Espuerta grande de dos asas, anotada en Aliaga Jiménez, Antillón, para Mott *capazo* ‘cesta pequeña de mimbre sin pelar que sirve para recoger patatas o para llevar piedras’; y sus variantes y diminutivos **capazeta** ‘cesta de mimbre con asas para trasladar pequeños objetos’; **capacico** / **capazico**, aunque en esta zona se dice más **capacer** y en LA **capacé** ‘capazo pequeño’; tanto en B como en C la respuesta es *desconocido el concepto, uso y objeto* en los demás CM, LA, P, V, **capaza** (ALEANR, mapa núm. 227, *capacho-s*), espuestas de esparto que se ponen para hacer el aprieto en los molinos de aceite), *capaza* consta en Borao; en otras respuestas tenemos también **capazo** en C y sin embargo **cajón** en B y cualquiera de las dos formas en el resto CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1241, *gaveta*) o sustituto, *donde lleva las herramientas el albañil* (Lingüístico – Etnográfico). Que se trata de otro aragonésismo es lo mismo podemos pensar de **chemecar** en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1474, *gemir*), gemir, sollozar, quejarse, lamentarse de una dolencia. Del lat. vg. *GĚMĪCARE y este del lat. cl. GĚMĚRE íd. (DCECH), *gemegar* en cat. (DCVB), en occ. *gemegar* ‘geindre’; **chemecador**, **-a** / **chemecón**, **-ona** ‘quejica’, que se queja mucho, derivado de *chemecar*; en cat. *gemegador*, **-a** (DCVB); *gemegaire*, *aira* adjectif e nom ‘geignard, arde’ / ‘qui se plaint’; **chemeco** ‘gemido, lamento, quejido, sollozo’, derivado de *chemecar*, *gemec* en cat. (DCVB), en occ. *gemèc* n. m. plainte, gémissment; **chemequido** ‘gemidos, lamentos fuertes y prolongados’, *gemec* en cat.; **cañuto** (DCECH), aunque, como ya hemos comentado, se dice más habitualmente *canuto*, teniendo en cuenta que también registramos la forma **cañutar** para la conservación de la -t- se debería apelar a su origen mozárabe (3.1.3.3.). En respuesta a este mapa encontramos **cocote** por *cogote* en los últimos pueblos, no así en B ni en C que respondieron **cuello** (ALEANR, mapa núm. 689, *pescuezo*); e igual resultado tenemos (ALEANR, mapa núm. 957, *pescuezo*) parte del cuerpo que une la cabeza con el cuerpo; B y C dicen **cogote** sin embargo los últimos CM, LA, P, V, coinciden en la forma **cocote** (ALEANR, mapa núm. 940, *cogote*), parte trasera de la cabeza, la nuca, vid. (ALEANR, mapa núm. 689, *pescuezo*) y (ALEANR, mapa núm. 957, *pescuezo*), [¿sinónimos?]. El sustantivo *cocote* derivaría de *coca* ‘cabeza’, manteniendo la secuencia fonética reduplicada (k-k-) al ser de creación expresiva, *cocote*, está emparentado con el occitano y el catalán; **cocotera** por ‘parte alta del cogote’, en La Puebla ‘nuca, *tozuelo*’; **cocotazo** por ‘coscorrón’; **cocotazo** por ‘golpe en la cabeza’ para sacrificar al conejo; **de cocota** por ‘de cabeza’: *s’a caído de cocota*; **melico** es la forma común a todos los municipios que encontramos en el (ALEANR, mapa núm. 969, *ombligo*), del lat. ŪMBILĪCU, íd.; en la Alta Zaragoza, en Alquézar, Antillón, en Caspe Barceló y Collellmir, Alvar, Ena, Nagore, *Lingüística*; *melic* en Maella, anotado por Santiago Val, comparable al catalán *melic* (DCVB) y según Arno Scholz: “Para Rohlf (1970), p. 93, § 351, el gasc. *melic* pertenece al grupo lexical que de la Galorromania se ha extendido hasta los territorios nor-tesños de la Península Ibérica. La voz *melico* abarca gran parte de Aragón” (SCHOLZ, 1991: 167)

Encontramos que se *tiende a conservar también las consonantes sonoras intervocálicas* así: *tieda, coda, rader, robín, puga, codete, toballa*,... etc.; pero no siempre **agudo**, **-a** ‘espabilado’, vivaz de talento, consta en Aliaga Jiménez; en el DLE un significado similar; similar a la forma idéntica tanto en cat. y en occ. *agut*, **-a**; del lat. ACŪTUS, íd. participio pasivo de ACUĚRE ‘aguzar’ (BDELC).

Existe vacilación entre el mantenimiento y la pérdida de las consonantes intervocálicas **-b-**, **-d-**, **-g-** de procedencia latina, del lat. **-B-** / **-V-**, **-D-**, **-G-**: la forma **cado** es la común a todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 493, *madriguera*). Sitio donde se esconde el conejo; forma amplia-

mente difundida se halla generalizada en Monegros, Ballobar, La Alta Zaragoza, La Sierra de Albaracín, Tarazona, en Andolz, Alvar, Aliaga Jiménez, Borao, Collellmir, Barceló, en Maella *cau* del lat. *CAVU*, Iribarren, Haensch, Kuhn quien propone su procedencia del cat. *cau* de *CAVUS* 'cueva' o bien por ultracorrección de acuerdo con la terminación de participio en -ado o por destrucción del hiato; *cado*, en *DLE* como aragonesa, 1. m. Ar. Huronera, madriguera; del lat. *cavus* 'agujero', 'cavidad'. Para esta misma palabra añadimos este otro significado: 'Punto de encuentro', *allí tienen el cado los de la peña* 'lugar de reunión', en cat. *cau* (*DCVB*). Misma propuesta la de Corominas, del latín *CAVUM* 'hueco, vacío', que ha dado también el catalán *cau*, italiano *cavo*, occitano *cau* (*DECLLC*) (G. DIEGO, 1970: 96), apunta a que la forma catalana *cau* y la aragonesa *cao* se han convertido en *cado* por ultracorrección. De este modo, surge la -d- antietimológica, por exageración culta; **remugar** idéntica forma en todos los pueblos B, C, CN, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 587, rumiar, masticar el ganado), consta en Alvar, La Alta Zaragoza, Alquézar; del lat. *RŪMĪGARE*, íd., con metátesis vocálica > **RIMUGARE*, para Rohlfs esta metátesis se limita a la región pirenaica;²⁶⁰ favorecida por el prefijo **re-** que según Arno Scholz comparte con el gascón,²⁶¹ en palabras textuales dice: "Esta forma se concentra en el léxico pirenaico. Para una consideración más profunda de este grupo léxico, consúltense los ejemplos aragoneses y gascones en Gerhard Rohlfs, *Le Gascon*, cf. Bibliografía"; así como en la nota 86 dice: "Cf. Rohlfs (1970), p. 62, § 117: "Gasc. *arremugà*, *armugà* 'ruminer' (Palay), cat. et arag. *remugar*". El *DLE* lo recoge sin referencia de ubicación a la que se refiere Corominas en el (*DCECH*), calificándola de aragonesa y catalana; *encada(r)-se* > **encadase** 'encerrarse el conejo en su *cado*', agazaparse / 'recluirse', en sentido figurado. Se forma sobre sustantivo *cado*; **calibo**, es la forma de B y C (*ALEANR*, mapa núm. 819, *rescoldo*), brasas que quedan al quemarse la leña y de las que puede volver a avivarse el fuego; en *DLE* *calivo* con 'v' como de Huesca, 1. m. coloq. Hues. *rescoldo* / 'brasa menuda resguardada por la ceniza', así como la ceniza que cubre las brasas resguardándolas y también, voz propiamente aragonesa emparentada con el catalán *caliu* < lat. vg. *CALĪVU*; **abrir el calibo** 'extender las cenizas para sacar a la luz las brasas'; **calibada** 'cantidad de *calibo* que hay en el hogar', etc.; CM, LA, P, V, **escalibar** 'avivar el fuego' arrimando las leñas o moviendo y descubriendo las brasas del fogón, formado sobre el sustantivo *calibo* con 'v'; *escalivar* en *DLE* como aragonés, 1. tr. Ar. Escarbar el rescoldo para quitarle la ceniza y avivar el fuego. 2. tr. Ar. Echar leña al fuego, avivar una discusión. / 'remover lo que se debía de haber olvidado o que no viene a cuento'; **escalibador** 'gancho para remover el fuego'; **sabuco** 'flor de saúco', blancas o amarillas, son olorosas y grandes, del lat. *SABŪCU* (6.4.2., 6.6.5.); **sabuquera** 'planta del saúco', como en la Alta Zaragoza, Iribarren, en BM; **sabuquero**, -a, *sabuquero* en Andolz, *Pantico-sa*, Rohlfs; formado posiblemente por analogía con la designación de otros árboles **olivera**, **almendrea...**, etc. (5.1.1.3.); desconocido en B y en C, **sabuquera** al menos en CM, sin respuesta en el resto CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 395, *saúco*) (*sambucus nigra*), arbusto de tronco agrietado, semejante al corcho; esta planta y la *betíquera* ambas tienen cierto parecido; **peder** por *peer*. Expulsar ventosidades por el ano, del lat. *PEDERE*, y sus derivados, formada a partir del sustantivo *pedo*; tenemos la forma **tieda** en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 833, *tea*), especie de antorcha para alumbrar, leña o astilla resinosa. Parte del pino que arde muy bien, < del lat. cl. *TAEDA* 'rama resinosa de pino', 'antorcha', *REW*, 8520 (*DCECH*); lat. *TĒDA*, variante del lat. cl. *TAEDA* (*BDELC*) y

²⁶⁰ G. ROHLFS, *Le Gascon*, pág. 62, y *Diccionario*, pág. 265.

²⁶¹ "El léxico aragonés (según el *ALEANR*)" por Arno SCHOLZ, AFA-XLVI-XLVII).

sus derivados, en CM, LA, P, V, dicen **tedero** (CUESTIÓN, núm. 1819, *soporte para colocar las teas ardiendo*) y **tedoso** por *resinoso*, con mucha tea; si bien no hay respuesta en B y C los demás CM, LA, P, V, dicen **anchoga** o **anchoa** (ALEANR, mapa núm. 485, *boquerón desangrado y curado en salmuera*); **anchoa** en DLE que la considera propia de Aragón entre otros lugares, 2. f. Ar., Burg., Nav., P. Vasco, Rioja y Seg. boquerón (ll pez); **pugas** llaman los de B a los dientes de la horca y añaden: *de hierro (4-5 dientes)* mientras que los de C dicen *de madera (2-4) dientes* el resto **puga** por *púa*, del lat. vg. *PUGIA o *PŪGA, 'punta de una herramienta', nota complementaria (ALEANR, mapa núm. 67) / *úa*, 'estaca larga que se coloca en los carros para poder aumentar su carga' y sus derivados **pugonas** tanto en B como en C en el resto CM, LA, P, V, **pugones** (ALEANR, mapa núm. 160, *estacones supletorios de los carros para acarrear la mies*) y aumentar la carga de los mismos / 'púa o estaca grande'. Uno de los seis que llevan las *galeras*; **peducos** 'calcetines de lana hechos en casa', Iribarren, Pardo, Badía, en Borao 'calzado tosco que se usa en las montañas' / 'calcetín de dormir'; del lat. PEDŪCU; en B tenemos **peducos** y en C **peales** como también en CM y LA y en P y V **pial-es** (ALEANR, mapa núm. 1061, *peal-es*) < PEDALE. Calcetín/es grueso-s de lana para el invierno, vid. también (ALEANR, mapa núm. 1445); volvemos a tener formas semejantes que (ALEANR, mapa núm. 1061), **peduco** en B, **piales** en C, **peal** en CM y en el resto LA, P, V, **pial** (ALEANR, mapa núm. 1445, *calcetin(es) de los pastores*). Esta última cuestión tiene más carácter etnográfico que lingüístico, se interesa más por la forma de hacerlos y por el material con que están hechos con lana hilada y torcida en casa, vid. (ALEANR, mapa núm. 1061) (3.1.4.5.).

Las consonantes sonoras intervocálicas -b-, -d-, -g- de procedencia romance, por lo general desaparecen como en castellano que fricativizan e incluso desaparecen, de la -b- no tenemos ningún ejemplo, si tenemos de la desaparición de -d-: **ande** < *aonde* < *adonde*, con reducción de diptongo a vocal, forma común en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1449, *adonde, donde, en donde*), vid. (ALEANR, mapa núm. 1740) (3.1.4.6.); **ciazo** en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 237, *cedazo*) de tela metálica espesa. Utensilio para cerner la harina para separarla del salvado; localizado en Buesa; proviene de < *ceazo* < *cedazo* < CRIBUM SAETACĒUM 'criba hecha de cerda', derivado de lat. seta 'cerda, crin' para la conversión de hiato a diptongo (3.1.4.5.); **piazo** < *peazo* < *pedazo* < del lat. vg. PĪTACCIU, vid. así mismo (3.1.4.5.), **piazo** en todos B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 905, *remiendo* en tela). En Buesa con sentido general. Además tiene otros significados: 'pedazo', trozo, de uso en BM, Ballobar, La Puebla, Moyuela, La Alta Zaragoza / 'parcela', finca pequeña; con ambos sentidos en Andolz; sin olvidar los diminutivos **piacer** en todos CM, P y V, menos en LA que se dice **piacé** 'diminutivo de *piazo* otra forma de decirlo **piacico** y sus derivados CM, LA, P, V, **espiazar** por *despedazar* 'cortar el cerdo en trozos durante la matacía' / 'romper en pedazos, destroz algo', así en La Alta Zaragoza, en Aliaga Jiménez y su participio CM, LA, P, V, **espiazau, -ada** por *despedazado*, ambas así mismo en Buesa / 'roto', igual lo anota Aliaga Jiménez; la forma **apiazar** es común a todos los lugares B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 904, *remendar*), *apedazar*, arreglar la ropa igual en Buesa, en occ. *petaçar* 'rapiécer', Alibert, y CM, LA, P, V, **apiazau, -ada** por 'remendado', las terminaciones del participio pierden la -d- en su forma masculina como hemos visto en *espiazado* y en *apiazado*; CM, LA, P, V, **gazpiau, -ada** por jaspeado 'tejido salpicado de pintas'; no hay respuesta en B ni en C, en el resto CM, LA, P, V, **prau** < *prado* < PRATU (ALEANR, mapa núm. 503, *prado*); CM, LA, P, V, **tejau** (CUESTIÓN, núm. 1995, *tejado*); apuntado en Buesa, Andolz, Aliaga Jiménez

nez, Iribarren. En estos casos como en las terminaciones de participio correspondientes al masculino –*ado* < -ATU, por lo general se pierde la –*d*- como en castellano coloquial, sin embargo no ocurre lo mismo con la forma femenina –*ada* < ATA. Entre los numerosos ejemplos anotados de la forma masculina, unos cuantos, casi todos, son participios de la conjugación -AR, -áo- > -áu- en Buesa: CM, LA, P, V, **aujerau** ‘agujereado’; **acachau** ‘agachado’, **acomparau** ‘comparado’, **atrapau** ‘atrapado’, forma que anota Buesa; **dau** ‘dado’, forma que consta en **prencipiau** y **principiau** ‘comenzado’, ambas formas recogidas por Buesa; **vulcau** ‘volcado’, anotado en Buesa; algunos de ellos sustantivados: **candau** ‘candado’, consta en BM, Andolz *candao* en Collellmir; **escamisau** ‘descamisado’, **lau** ‘lado’, **letrau** ‘letrado’, ‘instruido’, **soldau** ‘soldado’, anotada en Buesa; **agarrau** ‘agarrado’ / ‘tacaño’ y ‘tipo de baile’, en Buesa consta *agarrau* pero no incluye el significado; en Ballobar, Andolz, ‘tacaño’, y otros con los tres significados; **dejau** ‘dejado’ / ‘desidioso’ **apegau** ‘pegado’ / ‘persona unida a una familia aunque no es pariente’ **rematau** ‘terminado’ / ‘perverso’. Así como otras formas verbales: CM, LA, P, V, yo **áugo** ‘ahogo’ y **augar** ‘ahogar’, ambas formas las registra Buesa. En CM, LA, P, V, **torcida** (CUESTIÓN, núm. 1843, *mecha del cadil de algodón*), para la llama de los candiles de aceite o de la vela, esta forma también tiene otro significado **torcida** ‘dislocación, torcedura o esguince’. La –*d*- si que se pierde en otras formas de uso muy frecuente **na** por *nada*. Ninguna cosa, usado de forma reiterativa, **no hi visto na de na**; **to** por *todo*. Enteramente. Íntegramente, usado tanto como adjetivo como pronombre, *si te portas bien te daré to lo que me pidas*. Susceptible de ser utilizado como determinante absoluto, sin acompañamiento del artículo: **to-s** igual forma en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V, ‘todos’: *to ‘l día; to ‘l año, to tieso; se levantaron tos como fuinas, tos pa mí, tos días*; la forma femenina coincide en forma con el castellano *toda noche / se ha comido to; to* ‘todo’; **to** adj. y pro. Susceptible de ser utilizado como determinante absoluto, sin acompañamiento del artículo, *tos días, toda noche*; en su forma femenina podemos encontrar **toa** ‘toda’. Cosa íntegra, completa, *esta tierra es güena pa toa clase de cultivos* con la correspondiente contracción vocálica; en catalán se lee *tot, tota, tots* (DCVB); en occitano Alibert, apunta *tot,-a*, pl. *totis, totes, tots; totas*; del lat. vg. **tottus*.

Las formas del verbo poder: **puo** por *puedo*, **pua** por *pueda*, **pues** por *puedes*, *¿pues trair la torta?*; **pue** por *puede*, *pue que venga pronto*; **puen** por *pueden*; **pueser** por *puede ser*, *ino pueser güeno p’al cuerpo tanto trebajar!*; **puesque** por *puede ser que*; **pujá** < *podiera*. Como narra Haensch algunas veces la *d* no desaparece, ejemplos de la conservación de la ‘d’ en nuestra zona: **coda** ‘cola, rabo’; de uso en BM; Ballobar; Aliaga Jiménez; en Alvar; Iribarren; Barceló; Collellmir; La Puebla; La Alta Zaragoza; Nagore en *Notas*; (VBB), Boraó dice que esta palabra está ya como castellana en las últimas ediciones, Cervantes usó el verbo *acocotar*; *coda* en el cat. de Tamarite, en cat. *cua* (DCVB); el DLE en su primera acepción la cataloga como de Aragón, desusado; mientras que si desaparece en occ. *coa* ‘queue’ del lat. CAUDA, Alibert; *sudare* > **sudar** sin embargo *suar* en cat. (DCVB).

En cuanto a las terminaciones participio –*ido*/ –*ida* solo en contadas ocasiones se pronuncian –**ío**/ –**ía**, de modo que lo le dedicamos más tiempo; si bien existen algunas formas sustantivas que tienen terminación participial y suelen mantener la –*d*-, así CM, LA, P, V, **sunsido**, –**a** ‘consumido’, sin caldo o aceite. Reducido o mermado por efecto del calor; asimismo la forma del infinitivo usada en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V, es **sunsise** < *sunsi(r)-se* (ALEANR, mapa núm. 874, *consumirse el caldo al cocer los alimentos*) con *pérdida de la –r del infinitivo al usarse en forma pronominal*; y su variante CM, LA, P, V, **sulsise** < *sulsi(r)-se* ‘consumir, menguar, reducirse el volumen por exceso de cocción’;

quedarse seco, sin jugo / 'impacientarse', aplicado a las personas, consumirse por la espera, en catalán *solsir*. "Etim.: incerta, però si s'accepta el llatí *solsum com a origen del nom de condiment *sols* (vid. *sols*, art. 3), sembla probable que *solsir* sigui derivat de *sols*", A. M. Alcover i F. de B. Moll consultar en (DCVB) y (GDLC); oímos en CM, LA, P, V, **sulsido**, -a 'encogido', reducido de tamaño, es la forma localizada en los últimos pueblos encuestados CM, LA, P, V, en catalán *solsida* < derivada de *solsir* (3.2.3.4.); **oscurecido** / **escurecido** (ALEANR, mapa núm. 1278, *crepusculo*, ocaso del día. *Obscurecido*, participio de obscurecer; **escurecida** 'atardecer', últimas horas de la tarde).

La pérdida de la -g- **áuja** < a(g)uja, del lat. vg. *ACUCULA, diminutivo de ACUS, 'aguja' (BDELC), para el género (3.1.1., 3.1.4.5.) para la formación del diptongo; *agulha*, en occ., *agulla* en cat. y su derivado **ujero** en todos estos B, CM, LA, P, V, menos en C que tenemos **ujero** (ALEANR, mapa núm. 1400, *agujero*), hueco pequeño en el que puede esconderse un animal. Propiamente, la forma *ujero* no es forma aragonesa, sino mera variante fonética relajada del castellano *agujero*; las respuestas de B y C **barrenar** y **barrena** nos parecen confusas respecto al concepto deseado, en el resto CM, LA, P, V, **aujerar** (ALEANR, mapa núm. 1254, *agujerear*). Lo mismo que dijimos en la nota de la voz *ujero* que no es forma aragonesa, sino mera variante fonética relajada del castellano *agujero*, aquí nos sirve la misma aclaración anterior, *aujerar* es forma castellana, variante fonética de *agujerear*, vid. (ALEANR, mapa núm. 1400), *aujerar*; consta en DLE reenviando a *agujerear*, ambas constan en Barceló; CM, LA, P, V, **aujerear** por *agujerear* otra forma, Borao escribe *ahujerear*; otras variantes, en B encontramos **bujero** y **portezuela** en C **piquera** como en CM y en P **picota** sin respuesta en los otros dos pueblos (ALEANR, mapa núm. 747, *piquera*), agujerillo para entrar y salir las abejas, *picota* en Borao; y aunque no muy frecuente **bujero** por *agujero*, orificio por donde entran y salen las abejas, (3.1.4.1., 3.2.3.5.); la forma **luciar** es la compartida por todos los municipios CM, LA, P, V, (ALEANR, mapa núm. 143, *aguzar la reja*). Sacar filo a la reja del arado / 'afilarse los aperos y herramientas', sacar punta al arado u otros aperos. Arreglar el desgaste, acondicionar un instrumento de trabajo para que corte o pique bien, y en los nuevos nos añaden la variante **aluziar** / **aluciar** 'afilarse los aperos y herramientas, forma que recoge el DLE pero con otro significado, *luciar* y *aluciar*, ambas formas en Aliaga Jiménez y en Barceló, ambas formas en Andolz que las escribe con 'z', posiblemente del lat. vg. *ACUTIARE. Por su parte Corominas considera creado sobre *lucio*, del lat. LŪCIDUS 'brillante', 'luminoso' (DCECH); *aguzar*, en occ., *agüar* en cat. (DCVB). Cuando la reja está muy gastada se le debe **echar una punta** dijeron en B, **echar punta** en C, **recalzar** en CM, **echar, sacar punta** en LA, **recalzar, echar punchón** en P y **recalzar** en V (ALEANR, mapa núm. 144, *calzar la reja*). Añadir un trozo de acero a la reja, vid. (CUESTIÓN, núm. 2489); Andolz anota como alternancia *recalzar* / *calzar*; sin pérdida de la -g-; al menos en CM nos dijeron **cogullones** para referirse a 'cualquiera de las puntas que forman los colchones, almohadones, serones, etc.' < *cogullón*, solución aragonesa con -ll- en lugar de -j- del lat. CUCULLIŌNE; igual forma, en este caso sí, con pérdida de -g-, la forma en todos los lugares B, C, CM, LA, P, V, es **miajas** (ALEANR, mapa núm. 254, *migajas*, pedacitos que caen al partir el pan); *mi(g)aja*, derivado de *miga* < del lat. MĪCA; convive con **migollas** la variante aragonesa con -ll- en lugar de -j- de *migajas*, derivado de *miga*, (6.9.8.); misma forma en B y en C **pizca** en los otros CM, LA, P, V **miaja, miajeta, miqueta, sacre, estopencia**,... etc. (ALEANR, mapa núm. 1751, no tengo ni pizca). Cantidad insignificante de

algo. Vid. negaciones;²⁶² con significado similar a la cuestión anterior, equivalente a poco o nada, en B encontramos **nada** y en C **pepino**, en el resto CM, LA, P, V, **miaja** (ALEANR, mapa núm. 1752, no me importa *nada*), ni un bledo, etc., aquí funciona como un adv.: *no tengo miaja gana; no m' importa miaja*, así mismo en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza, Aliaga Jiménez, Buesa, Barceló, Collellmir, Nagore, Ena, Andolz, Iribarren; *miaja*, en DLE; o las expresiones **ni miaja ni media** para decir *nada de nada*; por otro lado funciona como sustantivo que en aragonés es s. f. **una miaja** 'un poco' y en castellano s. m. y los derivados: **miajica** 'un poquitín', **-poquitín**, **-a** 'diminutivo de poquito-', con el sufijo **-ica**; **miajeta** *poquitín* 'diminutivo de *miaja*', quizá este sea el más característico de la zona por la terminación **-eta**, vid. ex., o también **miajina** 'poquísimo', diminutivo de *miaja*, con **-ina**, otro tipo de sufijo diminutivo; **miajitina** 'diminutivo de *miajina*', no olvidar la particular formación de este diminutivo; en otros derivados se mantiene fiel a la palabra de origen ya que conserva la consonante sorda latina con distintas grafías: **una mica** 'un poco', una mínima cantidad, en Barceló; *mica* como en cat. (DCVB, vid. Etim.),²⁶³ generalmente usado precedido del determinante *una* en occ. *mica* 'mie' / 'bribe' (DGLO), en Alvar *mica* 'pizca, nada'. del llatí *mīca*, íd.; el resultado normal del lat. *mīca* en catalán sería *miga*, como en castellano; para justificar la conservación de la consonante velar sorda debe tener explicación por una forma intensiva **mīcca*, debido al uso de esta palabra como refuerzo de una negación. Fórmula para reforzar la negación: *No tengo ni mica*; **miqueta** 'poca cantidad', diminutivo intensivo. Un poco; CM, LA, P, V, **miquina** 'un poquitín'; **miquinina** 'muy poquitín'. vid. negaciones: **ni una mica** 'nada de nada' etc.; CM, LA, P, V, **amparo** 'trocito', porción pequeña, vid. expresión en negaciones, consta en Andolz. El DLE lo recoge como alavés y aragonés 3. m. Ál. y Ar. *chispa* (ll porción mínima de algo). Corominas plantea su origen en el lat. vg. **anteparare* 'prevenir de antemano', (DECLLC).

*Este es un caso, a nuestro entender, bastante excepcional pensamos que la -g- no ha desaparecido se ha ensordecido transformado se en > -c-, no tenemos respuesta en ninguno de los dos pueblos inicialmente investigados y de los encuestados actualmente sólo localizamos la forma **cajico** en CM (ALEANR, mapa núm. 393, *quejigo*). Tipo de roble (*Quercus spp.*). El DLE recoge las dos formas *quejigo* y *cajigo*; < de *cajigo* de una voz prerromana **cassus* o **cassinus* (6.6.4.)*

Con *tendencia antihiática* encontramos B, C, CM, LA, P, V **codete** por *cohete*, *la tendencia a deshacer los hiatos se ve reforzada mediante la introducción de una consonante antihiática*, en este caso la -d-, la -b- **toballa** en B, **toalla** en C y **toballa** en el resto CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1451, *toalla*), ortografiado *toballa* o *tovalla*, lo registran Kuhn; Badía, *Contribución*; Alvar, *Léxico aragonés*; Antillón; Quintana; Andolz; Iribarren; < del cast. ant. *tovaja*, y este del germ. **thwahljô* (BDELC). Comparable a *tovalla* en catalán (DCVB) y el castellano antiguo *tovaja*, procede del germánico *thwahljo* íd. (DCECH). La forma moderna del castellano debió tomarse del italiano o del catalán, figura en BM, Ballobar, Alvar, Buesa, Ena, Barceló, Collellmir, Andolz, Iribarren; en Fraga *tobàje* 'tovallola'. Barnils; en Maella *tovalla*; en cat. *tovalla* (DCVB) y **toballero** por *toallero*, menos extendido, en BM, en cat. *tovallole* (DCVB); **toballón** como 'trapo de limpieza o protección de la comida'. Toalla rústica algo más basta y grande; así en BM, Ballobar, Alquézar, Andolz, forma que recoge Iribarren sin determinar su definición, como Pottier; en La Puebla de Roda se registran las tres formas *toballa*, *toballero* y *toballón*,

²⁶² *miaja*, *mica* pueden funcionar tanto como indefinidos que como adverbios de negación o partículas para reforzar la negación.

²⁶³ Etim.: del llatí *mīca*, mat. sign. || 1. El resultat normal del llatí *mīca* en català seria *miga*, com en castellà; la conservació de la consonant velar sorda deu haver-se d'explicar per una forma intensiva **mīcca*, deguda a l'ús d'aquest mot com a reforç d'una negació, amb un reforçament expressiu comparable al de la forma *töttu* per *tötu* (cf. COROMINES en Vox Rom. II, 450).

en La Alta Zaragoza *toballa* y *toballón*, lo mismo que en Antillón (2.1.); *sin respuesta* ni en B ni en C, pensamos que la falta de respuesta en estos dos municipios se debe a que en la zona no se empleaban bueyes para realizar las labores agrícolas, se empleaban mulas en los demás CM, LA, P, V, **jubo** (ALEANR, mapa núm. 118, *yugo de bueyes*), vid. (ALEANR, mapa núm. 119). Si se labra con yugo cornal se dice *labrar a toza*; si con el yugular, *labrar a malla (a cuello)*, del lat. IUGU > IUU, con pérdida de la -g- según el (DCECH), resolviendo la pronunciación añadiendo un refuerzo antihiático -b- en nuestro caso y -g- en la forma castellana) si bien podría tratarse de una equivalencia acústica b/g ante vocal labial como veremos en 3.2.3.5.; aquí sí tenemos **jubo** en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 119, *yugo de mulas*), del lat. JŪGUM, íd. Aparejo de madera mediante el que se unen los mulos para labrar, *jubo* figura en BM, Borao, Andolz, Aliaga Jiménez, Arnal Caverro, Barceló, Collellmir, Iribarren, Antillón, La Alta Zaragoza; en el caso de **jubo**, según (DCECH) habría habido pérdida de la -g-, JŪGU > *JŪU, resultando la -b- como refuerzo antihiático, *yubo* forma compartida con El Rincón de Ademuz; así como su derivado **jubada** 'campo de labor que se puede labrar con una yunta en un solo día' (5.1.1.4.); *jubada* en DLE 1. f. rur. Ar. yugada (|| tierra arada en un día); **tradilla** por *traílla*, *apero*, para transportar tierra de una parte a otra del campo, para igualar terrenos; del lat. vg. *TRAGĚLLA, diminutivo del lat. cl. TRAGŪLA 'rastrillo para igualar' (BDELC); en catalán *tragella* (DCVB); con mantenimiento de la -d- **rader** es la forma común en todos los pueblos (ALEANR, mapa núm. 1540, *raer*), raspar con los dientes una cosa dura, del lat. RADĚRE (DCECH); **rader** también es la respuesta en CM, LA, P y V (CUESTIÓN, núm. 2030, *roer un hueso*); **raedor** en B, en todos los demás C, CM, LA, P, V, **raedor** (ALEANR, mapa núm. 83, *raedor*, tablilla para rasar las medidas de los áridos), con la que se quita el colmo o porción de materia que sobresale por encima de los bordes del recipiente que la contiene. Instrumento para ajustar medidas rasas; así mismo responden CM, LA, P, V, **raedor** (CUESTIÓN, núm. 2467, *raedera*). Instrumento para ajustar medidas rasas; **radido** 'roído', comida toda la carne / 'raído', muy gastado / 'terreno de pastos sin hierba', porque ya se la comió el ganado / 'escaso', apurado; **radiduras** 'raeduras'; **radedizos** 'restos resultantes de haber roído algo'; **raeduras** 'raeduras', como *raedizos*; **radigón** que puede tener triple significado como 'raíz de plantas y de dientes' / 'trozo de leña retorcido' / 'corazón de la fruta'.

La -r- simple pasa a duplicarse -rr- en algunas palabras, en otros casos coexisten las dos formas con distinto significado; comenzamos recogiendo las formas con una sola -r-: **esbarar** 'resbalar'; en DLE *esbarar*: del lat. vg. *EXVARĀRE, y este del lat. ex- 'ex-¹' y varus 'zambo'; y sus derivadas **esbaradizo**, **-a** 'resbaloso'; **esbaroso** 'resbaladizo'; **esbarizada** f. 'traspié' m.; **esbarizón** 'resbalón'; **esbarizoso**, **-a** 'resbaladizo'; o **esbarizar** 'resbalar', en el DLE que atribuye a Aragón. Posiblemente, como en esta entrada se recoge sea cruce de *esbarar* y *deslizar*; y la forma pronominal de la primera forma recogida por el DLE, **esbararse**; o de la segunda *esbariza(r)-se* > **esbarizase** 'resbalarse' además de su variante *esbaliza(r)se* > **esbalizase**; frente a las formas con dos -rr-: **esbarrar** 'desvariar', apartarse de lo razonable / 'separar algunas reses de un rebaño' / 'espantar', asustar la caza, caballería, etc. / 'adelantar' a alguien; *esbarra(r)-se* > **esbarrase** 'desviarse' del camino; además de la forma **cruce** tenemos en B **esbarre** que es la forma común empleada por todos los otros pueblos C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1350, *bifurcación*) de caminos, desvío, vid. toponimia / y también 'separación de una parte del ganado'; **esgarpar** junto a **esgarrapar** 'escarbar', raspar el suelo con las patas en especial las gallinas, consta en BM; *esgarrapar* en cat. (DCVB), vendría de un cruce entre *garra* y *rapar*

(GDLC); del que derivan el sustantivo *esgarrapadera*; se llaman **esgarrapaderas** 'las patas de las gallinas'; **esgarrapazo** 'rasgadura'. La forma *garrapiñada* la recoge el DLE aunque te envía a *garapiñada*: **garrapiñada** (**almendra**) se trata de almendras recubiertas de caramelo, hecho a partir de azúcar como el *girlache*; **arraclau** en B, **arraclán** en C y todos los otros pueblos CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 435, *alacrán*) (*Buthus occitannus*), aunque se puede oír **arraclau** (3.2.3.1., 3.3.1., 6.7.1.), **arraclán** consta en BM, Andolz, Iribarren; **arraclau** en Barceló y Collellmir, Andolz; **arradigar** 'enraizar', **arradigau** 'enraizado', estas dos últimas no son muy frecuentes; **arradio** 'radio', aparato; en gasc. *arràdjo, ràdyo, ràdjo* en Rohlf, *Gascon*; **arramplar con** 'arramblar', llevarse todo: *han arramplau con todo / van a ramplar con todo*, en Andolz; **arrán** 'a ras', al mismo nivel, casi tocando; **arrancadero** 'la parte más gruesa del cañón de la escopeta', en Andolz, Iribarren; **arrancadero** 'parte de la que arranca un miembro, como brazo, ala, etc.', en BM; **arranque** 'golpe de genio', pronto, decisión repentina; la r se convierte en vibrante múltiple en **arrañar** 'arañar'; **arrañazo** misma forma en todos, B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1013, *arañazo*), estas dos últimas en Andolz; **arrapa(r)-se** > **arrapase** 'estirarse las uñas los gatos' forma poco frecuente; **arras** 'tortas para una boda', actualmente no se usa; CM, LA, P, V, **arrasca(r)-se** > **arrascase** (CUESTIÓN, núm. 1987, *rascar-se*), *si te pica t' arrascas*, 'si no te paice bien te aguantas'; **arrascar** 'rascar': *no t' arrasques tanto que te vas ha hacer sangre*, consta en Andolz, Collellmir, Iribarren, así mismo anotado en Barceló; la forma **rascar** se emplea en la zona con sentido figurado 'sacar provecho, utilidad o beneficio de algo. Arañar, recoger con empeño y deseo lo necesario para algún fin; **arrastras** 'arrastrándose', así mismo en Ballobar, usado como adverbio; **arrastrau** 'juego de cartas'; en B dicen **gato, miau** en C y los demás CM, LA, P, V, **arrastro** (*ALEANR*, mapa núm. 1207, *andar a gatas, a rastras*), por el suelo, convive con la locución expresiva **andar a marramiau** 'andar a gatas', a cuatro patas, con los pies y las manos apoyados en el suelo, vid. locuciones; **arrastro** 'voz en el guiñote cuando ya no quedan cartas para robar' que obliga a servir con triunfo; **arre!** 'exclamación empleada para estimular a las caballerías a avanzar', voz de creación expresiva que hallamos en otras lenguas entre ellas el occitano (*BDELC*); en occ. *arrè!* interj. 'huel!, allons!', pour exciter les bestiaux à marcher; en cat. *arri, arriar* 'faire avancer le bétail'; con significado contrario leemos en occ. *arrè!* interj. 'halte!', pour arrêter les boeufs ou les chevaux, en cat. *arrera*; del lat. ad + retro, Alibert; en B dicen **vete a prisa** en C **deprisa** y en los demás CM, LA, P, V, **arrea!** (*ALEANR*, mapa núm. 1727, ¡*Apresurate!*) Date prisa; **arrea!** por *atiza!* Indica sorpresa o extrañeza: *arrea!, eso sí que no me lo esperaba*; **arrear** 'irse', *marcharse deprisa: arrea! pa casa*; para Borao y Collellmir 'andar' / 'poner en movimiento el ganado': *arrea pa la paridera, arrea! ¡ivete!*; **arrear** 'participar, compartir en armonía': *imenuda charrada nos himos arreáu! / 'tomar, recibir': m'hi arreáu un almuerzo que m'ha sabido a poco*. 'Expresar. Hacer. Soltar. Emitir': *buenos ruidos s'ha arreáu el so marrano, después de comer*; **arrebulla(r)-se** > **arrebullase** 'arrebujarse', amontonar en desorden cosas o personas; **arrebullona(r)-se** > **arrebullonase** 'hacerse rebullones en la comida'; **arrechucho** 'malestar, enfermedad repentina'; **arreglau** 'bien vestido, elegante': *habrá que ir bien arregláu pa ir a esa boda*; **arreglo** 'condimento', especia, Sustancia aromática vegetal con que se sazonan los manjares y guisos; **arrejunta(r)-se** > **arrejuntase** 'acercarse, apretarse' / 'reunir, juntar'; **arrejuntau, -ada** 'el que o la que convive con la otra persona sin ser su esposa, -o'; **aunir** 'unir, aunar'; **arremangar** 'remangar mangas o falda'; **arrendante** 'arrendador'; CM, LA, P, V, **arriendas** (CUESTIÓN, núm. 1607, *riendas de las caballerías*) (3.1.4.2); **arriguilau** 'arrugado'; en occ. *arrimar*, 'arrimer', anc. occ. *aru-*

mar. cat. *arrimar*; moyen angl. *rimen*, anc. occ. *arumar*, cat. *arrimar*, según Alibert; de origen incierto; *arrima(r)-se* > **arrimase** ‘acercarse buscando apoyo’, *los críos ya saben a quién s’ an d’ arrimar*; **arrimadero** ‘zócalo de gran altura con el que se decora la parte baja de las paredes de una sala o *patio*’; **arrimadillo** ‘rodapiés’. Friso pintado en la pared; **arrimau** ‘apoyado’, puesto junto a otra cosa, *deja el aladro arrimáu a la paré pa que no estorbe*; **arrime** ‘últimos surcos’ hechos al terminar la faena de un campo; **arrimo** ‘apoyo’, ayuda económica; **arroba** ‘medida de peso’ equivalente a 12,5 kg.; en el *DLE* como aragonesa, indicando la misma equivalencia, 2. f. En Aragón, peso equivalente a 12,5 kg.; **arrobadera** ‘robadera’, *apero* para allanar la tierra o nivelarla y sacar piedras de los campos, en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza, Alquézar, Borao, Aliaga Jiménez, Barceló, Collellmir, Andolz, Iribarren; **arrobaderada** ‘cantidad que cabe en una *arrobadera*’; **arrobar** ‘nivelar un terreno con la *arrobadera*’. Mover tierra de un lugar a otro con la *arrobadera* para *aplanar* el terreno, en Borao, Barceló; **arrodiar** ‘rodear’, consta en Andolz, Iribarren, Ena, en El Rincón de Ademuz, el *DLE* recoge tanto *arrodear* como *arrodiar* que reenvían *rodear*; *rodiar* en BM, Ballobar, Barceló; tanto en B como en C y el resto de pueblos CM, LA, P, V, todos dicen *arrodilla(r)-se* > **arrodillase** (*ALEANR*, mapa núm. 975, *arrodillarse*); **arruga(r)se el melico** ‘ser cobarde’; **rujar** dicen en B, **arrujar** en P (*ALEANR*, mapa núm. 489, *cazar a ojeo*). Acción y resultado de ojear la caza, haciendo ruido, asustándola para dirigirla a una trampa. En cat. *ruixar* y *arruixar* (*DCVB*), posiblemente descende de la interjección *arruix* empleada para ahuyentar animales, etc.

En toponimia encontramos otras formas²⁶⁴ (Las) **Socarradas** en CM, (La) **Socarrada** en LA, **Valsocarrada** en P, explicada en P, de origen ibérico-vasco; en LA **La Carrabardera / Carrabordera**, y en V **Val de Carrabordera** según mis datos, **Carrabardera** en *Introducción al poblamiento de época romana en Los Monegros* de Francesc Giral Royo²⁶⁵, localizado asentamiento romano, posiblemente una villa de cronología imperial; también en LA, explicado allí, pudiera ser un celtismo con el significado de “camino” de una supuesta base *CARRARIA > carrera > carra, el prefijo “carra” se trata, sin duda, de un *carrera* ‘camino’ contraído en *carra-*, utilizado como prefijo toponímico en nombres de lugar. Las formas “carra” y “carria” en la ribera navarroaragonesa, Juan A. Frago Gracia. El segundo elemento del topónimo, según el *DLE* (1992). Del lat. *bardus* y este del celta *bardd*, poeta. Segunda extensión 1. m. Barro, fango. Como también lo hemos encontrado escrito con ‘o’ vamos a proponer una interpretación para ese supuesto y pensamos que podría relacionarse con (*DCECH*) *bord*, del fr. *bord* ‘orilla’ y el sufijo -era, locativo-abundancial. **Corral de la Carrabardera / Carrabordera**, combinado de la raíz prerromana KARR- (*DCECH*) y *bard* ‘barro’ (*DCECH*), del occitano ‘fango’, ‘tierra arcillosa’, presenta la variante fonética -RD- en lugar de -RR- y el sufijo -era, la extensión geográfica indica que es una voz prerromana propia del occitano y del aragonés. Para la segunda pensamos que podría relacionarse con (*DCECH*) *bord*, del fr. *bord* ‘orilla’ y el sufijo -era, locativo-abundancial; en P **Valsocarrada**, nombre compuesto de *val*, del lat. VALLIS, -IS ‘valle’ y *socarrada*, probablemente quemada de forma artificial para controlar el nacimiento de las hierbas, o con el valor de cremación anterior a la roturación. Juan Corominas dice que es voz de origen prerromano, de la misma procedencia que el vasco antiguo *su-karr(a)* ‘llama de fuego, incendio’ (*DEcast.*, IV, p.257 -260). Johannes Hubschmid por su parte la incluye entre las hispano-vascas, probablemente preindoeuropeas y la relaciona con el vasco *tšokarratu* ‘re-

²⁶⁴ Anotaciones sacadas de mi trabajo realizado sobre Toponimia de la zona meridional de Monegros.

²⁶⁵ [en línea] [obtenido 14 / 11 / 16] Disponible en <https://www.raco.cat/index.php/RAP/article/view/251939/338254>

quemar'. *Lenguas prerromanas no indoeuropeas*, p. 56, *Balsa de Valsocarrada* también en este caso el segundo término haría referencia al lugar donde está situada, la *partida del monte*.

Como ya pasaba con la *-d-*, la *-r-* también desaparece en palabras de uso muy corriente: **pa** < *para*, con el sentido de *Para*, *pa acabar-la d'amolar; lo que faltaba pal duro; pa tus morros*, 'ni hablar del asunto', o como *Por / Hacia*, **p'allá, p'aquí, p'alante, p'atrás, p'arriba, p'abajo**. En esta acepción es un castellanismo; en arag., *ta, enta*; **pu-** vid. **p'**, 'indica situación o dirección', *el agüelo está puarriba; si lo quiés ver, entra puadrento y lo encontrarás*, < **pa** + *arriba / adentro*, podríamos pensar en la modificación de uno de los dos sonidos iguales que están juntos o vid. (3.1.4.5.); **mía** < *mira*, imperativo, 2ª persona, del v. *mirar*: *mía si te gusta o te conviene / mía qué gato más majo / mía que te doi! / mía-la!* ¡Mírala! ¡Mía-la ónde s'a metido! / mía-lo por ande ba! ¡Míralo por dónde va!; **puδιά** < *puquiera* (4.1.6.6.); **quió** < *quiero*; **quiés** < *quieres*; **quié** < *quiere* (4.1.6.5.).

En todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, la misma forma **mardano** (*ALEANR*, mapa núm. 603, *morueco*) carnero, semental. Macho de la oveja que sirve para la reproducción, anotado en Alvar, Aliaga, Garcés, Scholz; Mott *mardán* 'carnero padre'. Según *Léxico aragonés de Antillón Huesca Análisis Lingüístico* (II): "Kuhn, *Studien*, p. 613, teniendo en cuenta su relación con el vasco *marro* (Azkue) se halla también en el occ. *marran, marre, marro*, Alibert, y el gasc. *mar, màrre, màrri, màrrou*, y *mardà* (Palay), apunta una base de origen prerromano **marro, -one*; aceptada por Corominas *DCECH* y también relacionado con el vasco y el gascón según Arno Scholz recoge en su estudio "El léxico aragonés (según el *ALEANR*)" como Rohlf's indica que la presencia de *marro* 'morueco' en el vasco y su extensión geográfica indican más probablemente un étimo prerromano; en el mismo sentido José Enrique Gargallo Gil dice que parece remontarse a la raíz prerromana **MARRANU* y confirma que el cambio *-rr-* > *-rd-* es propio de voces de origen prelatino.²⁶⁶ Para Haensch las formas recogidas reflejan la extensión geográfica de *marr-* y *mard*, del que tratan, entre otros autores, Rohlf's, *Gascon*, § 47. Entre las que cita el gasc...., *mardà, mardang*; el aranés *mardang* y *marrà*; el cat. *marrà* y *mardà*; el mall. *mardà*; el arag. *mardano* (Ansó, Hecho, Fanlo, Berbegal, Graus), en resumen mientras Corominas no excluye un étimo prerromano (PARDO ASSO, 1938: 229); el *DLE* lo señala como aragonés: 1. m. Ar. Carnero padre; indica poco probable el lat. *MARITARE*, o bien *MARITUS*, Rohlf's indica más probable un étimo prerromano.

3.2.1.3. Consonantismo final

Es muy reducido el listado de palabras que terminan en consonante, las consonantes oclusivas sordas (*-p / -t / -k*) cualquiera de estas consonantes en final de palabra y en especial la *-t*, frecuente en los catalanismos puede perderse, como *mocé*, cambiar como *mocer*, o tomar un apoyo vocálico como **mocete** o **popute**, reforzándose con una vocal paragógica (3.1.3.3.), pero por lo general desaparecen; son raras las veces que dicha consonante final se mantiene **tozalet** en C (*ALEANR*, mapa núm. 1359), vid. Asimismo tenemos **ninot** 'muñeco, monigote', Alibert; mientras que en B tenemos **popute** (6.7.2.) C y P comparten **poput** y en LA dicen **puput** (*ALEANR*, mapa núm. 459, *abubilla*) (*Upupa epops*), del lat. **UPUPELLA*, dim. de *UPUPA*, *poput* en Alcolea, como el catalán *puput*, en catalán(*DCVB*), procedente del lat. *UPŪPA* íd., de origen onomatopéyico, *REW*, 9076; (*DECLLC*), vid. *cucute*; en CM tenemos **cucute**, en sentido despectivo referido a personas y **cucute** en LA 'abubilla', especie de ave / 'asustadizo, timorato', persona fácilmente engañable, se aplica a las personas poco inteligentes, tal

²⁶⁶ vid. p.51 José Enrique GARGALLO GIL, *Habla y cultura popular en el Rincón de Ademuz*, p. 51 (2004).

como se consideraba a esta ave, *cucut*, cat. cuclillo, suponemos que los dos nombres tienen relación con el catalán; **sisot** 'sisión', avutarda menor (*Tetrax tetrax*); anotamos en B **carpintero**, en C, **pica-
porte**, en CM **picote** y en P **pájaro carpintero** (ALEANR, mapa núm. 456, *picamaderos*). Del lat. tardío CARPENTARIUS, y este der. del lat. CARPENTUM 'carro', voz de origen celta (BDELC); Andolz anota formas variadas que pueden ayudar a comprender las anotadas en la zona *picaport / picot / picopico*; en Mae-
lla *picot* 'pájaro carpintero', proviene de *picar*, voz onomatopéyica; otras formas terminan en -t: **fuet** 'embutido parecido a la longaniza pero más delgado' como en catalán, en DLE, del fr. *fouet*, 'látigo' y este derivado diminutivo del fr. ant. *fou* 'haya', lat. vg. FAGU, lat. cl. FAGUS, íd.; encontramos **picote** en B y **bolí** en C y sin respuesta en el resto CM, LA, P, V, (ALEANR, mapa núm. 1178, *palo corto de la to-
ña*); aunque en B anotamos **remobo**, en C y en P dicen **abocat** (ALEANR, mapa núm. 189, *mugrón*), sarmiento que se deja en la cepa sin podar para doblarlo en forma de codo, enterrarlo para que arrai-
gue y produzca nueva planta, con seguridad derivada de **abocar** anotada en CM, LA, P, V (CUESTIÓN, núm. 807, *entrujar*), renovar las cepas por este método, soterrar los sarmientos para que echen raíz, lo recoge Andolz; en toponimia en Bujaraloz tenemos *El Boveralet, Pinet*, la forma *clot*: *Camino del Clot de Mochón* y también *clota*, forma que consta en BM, aunque ahora en desuso, podemos observar que quedan en toponimia términos como: *Clota de Benamud, Clota de la Figuera, Clota de la Gramenosa, Clota del Corral Viejo, Clota del Herrero, Clota del Pozo de Calvete, Clota del Tío Mariano Sena, Clota de Muchón, Clota de Senén, Clota de Venancio Samper, Clota Fonda, Umbría de la Clota, Umbría de la Clota del Gancho*; mientras que en Peñalba solo tenemos **Clota de Grañena**: **clota** en DLE como de Aragón 1. f. Ar. Hoya que se hace para plantar un árbol o arbusto. (DCECH) aragonés *clota* 'hoya para plantar árboles' (Pardo, Andolz, Rohlf, Diccionario dialectal) (Nebot, 1991); + el antropónimo posiblemente indicando la pertenencia, con el sufijo -ena, forma *femenina*; **Clota de Samper** íd. aquí se trata de un apellido o nombre de familia; **Clota de Sisallo** (DCECH) (Andolz, 1984) clase de hierba que pasta el ganado lanar (*salsola vermiculada*). Voz de origen desconocido, el DLE incluye *sisallo* sin mención regional, incluida en el de Autoridades como *aragonesismo* (Frago Gracia, 1980)²⁶⁷ y en la toponimia de Candanos: **Omprío, Maset, Vedadet**; encontramos algunas palabras terminadas en -p: **ep!** 'saludo breve'; **chip-chop** 'chapoteo', referido al ruido de los pies empapados al andar por charcos (*chip-chop* 'chapoteo' en Andolz); otras en -K: **coticloc** 'golpe', cachete; **mec** 'tonto', en P se dice sobre todo: **hacer el mec** 'hacer el tonto'; también sucede algo similar con las consonantes finales palatales **fuch, fuchis** 'fuera de aquí' (3.2.1.1.), muy escaso en uso, pero se conoce; **flich** 'insecticida a granel'; **may** 'nunca', jamás, en catalán *mai* cuya traducción al castellano sería *alguna vez* -en frases dubitativas- y *nunca*, en frases negativas, de uso en P, se emplea sobre todo en la expresión **ni may / ni mai** 'tanto me importa', es igual, se trata de una exclamación de desprecio y de malestar con que se contesta a una negativa: *si no quieres venir, ni may!*, como si dijéramos: "No importa! Ojalá!"; algunos topónimos han podido tener como final, la palatal -ll, en Castejón el propio macrotopónimo que designa al municipio, del lat. CASTĒLLUM 'fuerte, reducto' diminutivo de CASTRUM 'fortificación, en la actualidad con la solución castellana si bien ha tenido otros nombres: *Castillon, Castilione, Casteillon, Castillion, Castillon Cerca Balfarta, Castillon de Monegros, Castilione, Castelon, Castellon de Sarianna-*

²⁶⁷ Anotaciones sacadas de mi trabajo realizado sobre Toponimia de la zona meridional de Monegros.

na, Castejón de Sariñena²⁶⁸; más palabras **rusal** en CM, aunque también se dice **rusá** como en el resto para referirse a *Arado fijo, no abatible, de una teja con una rueda en la parte delantera* (6.1.1.1.); raramente encontramos **redigal** 'raíz de los arboles'; en CM, LA, P, V, nos dicen **alguaril** como respuesta (CUESTIÓN, núm. 808, *algorín*), depósito donde se guarda el grano, *algorín* consta en Ballobar, Andolz, Boraio; *alguaril* en Rohlf; todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, dicen **cuartal** (ALEANR, mapa núm. 22, *cuartilla*), cuarta parte de la *anega* o de la medida considerada como base; sirve como medida de capacidad para áridos, trigo, cebada, etc.; *quartal* en cat. (DCVB).

La *-d final tiende a desaparecer como en el resto el castellano*, **almú** por *almud*, medida para cereales en grano equivalente a 1/12 parte de la *fanega*: 1,250 kg. de cebada. 1,450 kg. de trigo; **azú** que al menos en los últimos pueblos CM, LA, P, V, se oye de dos formas: **l'azú** y **el azú** (ALEANR, mapa núm. 89, *azúd*), represa de agua. Dónde se recoge el agua para poder regar; **barbaridá** por *barbaridad* con el sentido de 'mucho', 'muy', Boraio escribe *barbaridad* 'gran cantidad'; **casolidá** por *casualidad* (3.1.4.6.); **calamidá** por *calamidad*; **Navidá** por *Navidad*; **abilidadá** por *habilidad* o *tontada*, en sentido figurado: *vaya abilidadá qu' has hecho!*; misma forma *habilitat* en cat. (GDLC) y en occ. del lat. *habilitas*, *-ātis*, íd. (DGLO); **flojedá** por *flojedad*, debilidad; **amorosidá** por *amorosidad*, 'ternura'. Demostración de cariño, de amor, especialmente en la expresión **con amorosidá** 'Con cariño', con amor; lo mismo ocurre con **bondá** por *bondad* y la locución **hacer bondá** 'portarse bien' estar en un sitio con tranquilidad; **edá** por *edad*; **maldá** por *maldad*, sustantivo formado a partir del adv. MALE; **riguridá** 'rigor', meticulosidad. Crudeza, en el DLE *riguridad* n. f. desusado de Aragón y Salamanca; **viudedá** por *viudedad*, en el DLE recoge en su tercera acepción el Derecho aragonés durante la viudez, 3. f. Ar. Usufructo de aquellos bienes del caudal conyugal, que durante su viudez goza el consorte sobreviviente; derivada de *viuda* y *viudo*, del lat. *vīdŭa* y *vīdŭus*, íd. (BDELC); **novedá** 'desgracia', fallecimiento: *no 'stán en casa; han marchau de viaje por nobedá; novetat* en occ. y en cat. coincidiendo con nuestro significado su acepción 6. Fet recent i funest o desagradable (DCVB); **ciudá** por *ciudad*; coinciden en forma *ciutat* el cat. y el occ.; del lat. *cīvītās*, *-ātis* (BDELC); **eletricidadá** por *electricidad* (3.2.2.5.); misma forma *electicitat* en cat y occ.; derivado culto del griego *ἑλεκτρον* 'ambar' por la propiedad que tiene esta sustancia al frotarla (BDELC); **humedá** por *humedad*; contracción de *umiditas*, *-atis*, íd.; la h viene por confusión con *hūmus* 'tierra' (BDELC); **necesidá** 'necesidad', carencia de cosas que son imprescindibles; *necessitat* en cat. y en occ. el lat. *NECESSĪTAS*, *-ĀTIS* (BDELC); la forma **verdá** es la común a todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1563, *verdad*); del lat. *VERĪTAS*, *-ĀTIS*, íd. (BDELC); **carnosidá** por *carnosidad*. 'Encarnadura', buena disposición atribuida a los tejidos del cuerpo para cicatrizar o curarse, *cuando una herida cicatriza pronto y bien, es que se tiene una buena carnosidá; carnositat* en cat. (DCVB) igual en occ. del lat. *CARO*, *CARNIS* (BDELC); también antropónimos **Caridá** por *Caridad*; misma forma en cat. y en occ. *caritat*, del lat. *CARĪTAS*, *-ĀTIS* (BDELC); **Soledá** por *Soledad*; **Felicidadá** por *Felicidad*; **Nati, Natividadá** por *Natividad*; *nativitat* en cat. y en occ.; del lat. *nativitas*, *-ātis*, íd. (GDLC); **vertú** 'virtud'; *vertut* en occ., *virtut* en cat. del lat. *VĪRTUS*, *-ŪTIS* (BDELC); **salú** 'salud'; cat. y occ. comparten la misma forma *salut*; *SALUS*, *-ŪTIS*, íd. (BDELC); **joventú** por *juventud* (3.1.3.1.); *joventut*, en cat. y occ. del lat. *JUVENTUS*, *-ŪTIS*, íd. (BDELC); **usté** por *usted*, contracción de *vuestra merced* (BDELC); **paré** por 'pared' y su variante **pare(r)** > **parer**, otra forma

²⁶⁸ Según los datos cartograficos facilitados por el Centro de Información Territorial de Aragón (CINTA) Gobierno de Aragón (DGA)

de decirlo, del lat. vg. PARĒTE, del lat. cl. PARIĒTE que podríamos explicar, la primera, por qué en ocasiones la vocal atona no desaparece en la pronunciación en final de palabra como *paré, sé, almú*, etc. y la segunda, la prótesis de la -r, como apoyo consonántico; apoyo que tras la pérdida de la -d, vendría a explicar la forma **ser** localizada en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1564, tengo *sed*), dame agua.

A continuación recogemos *los terminados en -ín de gran vitalidad*: aunque en B tenemos **margen** en los demás C, CM, LA, P, V, tenemos **marguín** (5.1.1.12.), si bien en P puntualizan que es de piedra (*ALEANR*, mapa núm. 1351, *ribazo*), talud con hierba entre dos fincas a distinto nivel; con el mismo resultado que la anterior **margen** y **marguín** (*ALEANR*, mapa núm. 23, *linde*). Margen de un campo. La forma **marguín** cuenta con numerosas referencias: Borao, Pardo, Andolz, Aliaga Jiménez, Nagore, Iribarren, Rohlf, Romanos. Para Corominas procede del lat. MARGĪNE, íd. (*DCECH*), con una evolución fonética especial aragonesa del grupo -RGI- que puede deberse a influencia del "antiguo vasco local", vid. (*ALEANR*, mapa núm. 1351) y el pl. **marguines** 'lindes'; localizamos **verdín** en casi todos los pueblos B, C, CM, LA, P, excepto en V que tenemos **verdinchín** (*ALEANR*, mapa núm. 276, *musgo*). Césped natural, hierba fina que cubre prados y campos; la forma la encontramos también en CM **verdinchín** como 'terreno cubierto de césped'; *verdet*, -a en occitano (*DGLO*) y en catalán (*DCVB*) que plantea como *intensiu de verd*; no muy generalizada **letazín** para referirse a 'cerraja'. Euforbio (*Sonchus oleraceus*). Hierba silvestre, comestible, productora de látex (savia de aspecto lechoso), en catalán *lletsó*, probablement de una forma llatina *LACTITIŌNE, derivada de LACTE 'llet', como lo hace suponer la forma provençal *laitissoun* y la francesa *laiteron*, nombre de la misma planta del género *Sonchus*, cf. Spitzer Lexik. 65, (*DCVB*, vid. *lletsó*); sólo en CM **picutín** 'planta herbácea' (*Puccinellia* spp.); sólo en CM **garrofin** 'grano o simiente de la algarroba'; **dallín** 'guadaña de hoja corta' para segar hierba, esparto, etc.; **siñalín** 'un poquito'; **borreguín** 'cordero de hasta un año pero raquíptico' (6.3.1.2.); **gorrín** 'cerdo al nacer'; en B tenemos **españillas**, en C lo mismo y **españín** en los otros B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 688, *brazuelo(s)*, las manos o patas delanteras de los cebones que se salan para conservarlas como si fueran jamones; **matachín** es la forma común a todos los pueblos tanto en los que figuran en el Atlas como en los actuales B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 659, *matarife*), el que mata cebones, tocinos gordos, del it. *mattaccino* derivado despectivo - diminutivo de *matto* 'payaso, bufón' y este del lat. vg. MATTUS; **arbequín** 'variedad de olivo', *arbequín* en *DLE*; **socarrín** 'quemadura de poca importancia en la piel o en la ropa' o el 'olor a quemado', cat. *socarrim*, de *socarrar* forma compuesta del vasco: *su* 'foc', y *karra* 'flama' (*DCVB*); **hogaril** en C, **hogarín** al menos en CM y **hogar** en B, LA, P y V (*ALEANR*, mapa núm. 812, *hogar* de la cocina) (6.9.). La forma **hogarín** sirve también en CM para designar el 'suelo de ladrillo en donde se hace el fuego' hogar en alto que solía estar en la cocina, *fogaril* en Barceló, en *DLE* en su última acepción como de And. y Ar.; *fogaril* en catalán (6.9.6.); **alguarín** consta en Andolz, Boarao, y es la forma del *ALEANR* en Caspe, Z 605 que aunque no corresponde a la zona podía servirnos para aclararnos la labor investigadora, sin respuesta en B, **alguarín** también en C y en LA donde convive con **aguarín** forma compartida por P y V (*ALEANR*, mapa núm. 917, *compartimentos del desván*), en el *DLE* como aragonés, 1. m. Ar. Aposento o cuarto pequeño y bajo para guardar o recoger algo. 2. m. Ar. Pilon donde cae la harina que sale de la muela; podría esta cuestión estar relacionada con la forma **alguaril** (3.2.3.4.) que en CM, LA, P, V, nos facilitarón en respuesta (*CUESTIÓN*, núm. 808, *algorín*) depósito donde se guarda el grano (6.9.); CM, LA, P, V, **sinfín**

(CUESTIÓN, núm. 2485, *barrena*), espiral en una punta y un mango en el otro extremo (6.4.); aunque no muy extendida encontramos la forma **billabarquín** ‘berbiquí’, taladro manual o mecánico, como en Barceló; en *DLE villabarquín* que la reconoce como propia de Aragón 1. m. rur. Ar. berbiquí, del fr. *viblebrequin*, y este del neerl. *wimmelkijn* (5.1.1.12., 6.4.); en B alternan estas dos formas: **robín** / **rubín** y en el resto de pueblos C, CM, LA, P, V, la forma empleada es **robín** (*ALEANR*, mapa núm. 1266, *herrumbre*) óxido de color rojizo que producen los metales expuestos al agua y al aire; *robín* Nagore en *Lingüística*; en el *DLE*. Del lat. dialectal *ROBĪGO*, -ĪNIS, variante del lat. *RUBĪGO*, -ĪNIS; tenemos **fango** en B, CM, LA, P y V, **tarquín** en C (*ALEANR*, mapa núm. 1378, *fango*), lodo formado por la mezcla de agua y tierra, especialmente la que resulta de las lluvias en el suelo, *fango* en Ballobar, en cat. *fang*, pese a que *fango* está en el *DLE*, es aragonesismo en castellano. Pensamos que puede prestarse a confusión con (*ALEANR*, mapa núm. 1379), vid.; aquí recogemos la sugerida con antelación, **cieno** en B, **tarquín** en C y en el resto de municipios CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1379, *cieno*) fango verdoso, maloliente de las aguas estancadas; **sarrín**, vid. abertura de e > a, por *serrín*; **cetrín** ‘terquedad’, obstinación; **charrín** ‘muy hablador’, charlatán; **belluguín** ‘persona que se mueve mucho’; **jabalí** en B **jabalín** y **jabalí** en C y **jabalín** s. **jabalines** pl. en los restantes pueblos CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1486, *jabalí*), *jabalín* en *DLE* pero no lo reconoce de Aragón; **meñique**, solo en B, donde también dicen **gorrín** como en todos los otros en C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 989, *meñique*), consta *currín* en BM, Andolz, Sierra de Albarracín; **chiquirrín** ‘pequeñísimo’; **chorrín** ‘vagina’; **pichín** ‘órgano genital femenino’. Vulva; **petín** ‘mancha blanca en la cara’, hinchazón escamosa de la piel, ‘tipo de herpes’; **al tintín** ‘al contado’; los antropónimos **Florentín** por *Florentino*; forma generalizada **Juaquín** por *Joaquín*; cierre del grupo átono, -OA- > -wa-, consta en Buesa, Barceló; **Chelín** es un *mote* en Peñalba-.

3.2.1.4. La estructura silábica

Fundamentalmente la estructura silábica es como la del castellano, como ya hemos examinado en el apartado anterior las consonantes finales no son muy numerosas y *de forma escasa encontramos finales consonánticas con oclusivas sordas y palatales*; entre las primeras las oclusivas -p/ -t/ -k /: **chipchop** ‘chapoteo’, referido al ruido de los pies empapados al andar por charcos, ...; como ya hemos dicho arriba **abocat** sólo en C y P (*ALEANR*, mapa núm. 189, *mugrón*), sarmiento que se deja en la cepa sin podar para doblarlo en forma de codo, enterrarlo para que arraigue y produzca nueva planta; **fuet** como tipo de embutido más delgado semejante a la longaniza; de los últimos pueblos sólo en P se dice **sisot** ‘Sisón’, avutarda menor (*Tetrax tetrax*) en los otros en CM y en LA **sisote**; en CM y P **ninot** ‘muñeco’, monigote; **poput** en C, y P alternando con / **puput** en LA (*ALEANR*, mapa núm. 459, *abubilla*); en CM y en P **mec** ‘tonto’; **caticloc cloc** en LA, en los otros posible alternancia entre **caticloc** / **coticloc** ‘golpe’, cachete; entre las segundas las palatales /ch/, /ll/ y /ñ/: **flich** ‘insecticida a granel’; **fuch**, **fuchis** ‘fuera de aquí, vetel!; tenemos **che** en B y CM, **conch** en C y P y **coch**, **coch** en LA (*ALEANR*, mapa núm. 656, *modo de llamar al cerdo*), en C y en P con -n- epentética (3.2.3.2.)

3.2.1.5. La palatal “ch” en algunas voces

Por lo general esta articulación procede en las lenguas mozárabes de la C en contacto con una vocal anterior E/I; en B y en C tenemos **cigarra** y en el resto CM, LA, P, V, **chicharra** (*ALEANR*, mapa núm.

420, *cigarra*), *cigarra* del lat. vg. *CICĀRA según Corominas (DCECH), *chicharra* como Castañer supone se trata de una denominación jocosa de este insecto comparando, tal vez, el ruido que produce con el sonido del agua al caer, proceso de animalización, normal en las hablas populares; etimológicamente *chicharra* sale del mozár. **chicarra* con una multiplicación consonántica favorecida por el efecto expresivo de la reduplicación y por el influjo de *achicharrar* 'abrasar' (DCECH). Nebot recoge otra propuesta, de la onomatopeya CHICH- imitación de la voz del insecto, en DLE; en occ. *cigala* 'cigale' (DGLO) y *chicharra*, 'grosse cigale verte' y *cigala*, 'cigale'; 'sauterelle', sinónimo de langosta en, Alibert; Kuhn anota: "cat. pr. *cicala*, gasc. *cigale*, *cigalhe* < CICALA; además *gricha* Nagore en *Panticosa*, *grichón* ib., Lanuza, 'langosta, grillo'; por lo que respecta a ch < -ll- cf. RLiR 11, 77, donde se estudian también las formas del fr. del sur"²⁶⁹; *chicharra* en Barceló; dicho en CM **chiretas** 'guiso hecho con los intestinos del cordero guisados'; forma localizada en C y CM **brochina** 'viento frío', habitualmente acompañado de ventisca, lluvia o niebla; forma cotejada en BM. Aliaga Jiménez. Relacionado con el catalán *bruixina* (DCVB), derivado de *bruixó*, que a su vez se relaciona con las formas *calabruix*, *calabruixó* 'granizo', procedentes de los compuestos célticos *cariavroiksai* y *cariavroikson* (DECLLC); anotada en CM y P **chiringa** 'jeringuilla'; anotamos la forma **chilar** en todos los municipios: B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm.1512, *chillar*), gritar, dar *chilos*. De uso generalizado en Monegros, en Ballobar, La Alta Zaragoza, anotada por Aliaga Jiménez, Andolz, Barceló, Iribarren. En la forma *chilar*, tradicionalmente derivada de *sifilare*, hay controversia por parte de Corominas (DCELC), que encuentra más probable la derivación de *CISOLARE; quien la relaciona, entre otros, con el portugués *chillar*, el catalán *xisclar* y el occitano antiguo *cisclar*, propone una base *TSISCLARE, del latín FISTULARE 'tocar la flauta', alteración (quizá onomatopéyica) (DCECH); posverbal de *chilar* **chilo** 'grito, chillido', Boraó dice que en Aragón su uso es general aún entre las personas cultas el uso de *chilar* y sus derivados; consta en La Alta Zaragoza; BM, Andolz, Iribarren; y el derivado **chilador** 'que chilla', grita (6.13.); dificultosa es la interpretación etimológica de las formas **panocha** 'panoja', según Corominas de una supuesta base *PANŪCEA (DCECH) que satisfaría el resultado de -ch-, en el DLE y su variante **panolla** usada en los últimos pueblos: B, C, CM, LA, P, V, sin embargo ni B ni C respondieron (ALEANR, mapa núm. 109, *mazorca*, espiga del maíz) donde están los granos rodeados por las hojas (3.2.2.2.); requieren distinta explicación el resultado de -ch- y -ll- del lat. vg. PANŪCŪLA, íd.y este del lat. cl. PANĪCŪLA, íd., dimin. de PANUS; además de su derivada **pelo panocha** 'pelo de color parecido a las hebras del maíz'; tenemos **royo** en B, **pelo panolla** en C y **pelirroyo** en el resto CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 945, *pelirrojo*), aunque suele decirse además **royo** o **rocho**; *pelirroyo* en BM (6.8.1.); aunque habitualmente no se dice *pinocha* que el DLE atribuye a Aragón, *pinocha*² (De *panocha*). 1. f. Ar. Panoja del maíz y del *panizo*; **rocho**, -a 'rojo, pelirrojo'. -En Peñalba *rocha* es *mote*, *Rocha* (la) / -o , de un prerromano *ROČĚA, variante de RŌCCA, se utiliza como *mote*; más a menudo se dice **pinochera**, vid. 'hojas que cubren la panocha', como derivada de *pinocha*; y **espinochar** 'deshojar las panochas del maíz' (6.1.7.1., 6.6.2.1.).

Otro tipo de cambios explican la palabra **barrechar** 'mezclar', en catalán *barrejar*, probablemente del lat. VERRĚRE, + el sufijo de verbo frecuentativo-intensivo -ejar; con cambio de significado (GDLC) (DCVB), en occitano: *abarrejar* v. mêler y *barrejar* v. mêler (DGLO); **barrecha** 'mezcla' de coñac con moscatel principalmente, en catalán *barreja*, derivado posverbal de *barrejar* cat. *barrejar*; en occitano: *barreja* n. f. mélange, pêle-mêle; a *barreja*: pêle-mêle, parmi, à travers, Alibert; en gascón *abarrejà*,

²⁶⁹ p. 17, A. Kuhn, "Estudios sobre el léxico del alto Aragón. Animales y plantas" AFA XVI-XVII, (1965-66)

barrejà ‘mélanger’ (Palay), las formas del catalán y del gascón citadas por G. Haensch²⁷⁰; **barrechao** ‘mezclado’ en cat. *barreja*, -j- > ch, vid. podría proceder por ensordecimiento de alguna anterior articulación sonora; **fuchina**, en cat. *fugina* (3.2.1.1.); en B tenemos **columpio** en C **repincha**, en CM **rebanciadera** y en los tres últimos LA, P, V **repinchadera** (ALEANR, mapa núm. 1182, *columpio*), cuerda atada a una rama; y su derivada *repincha* (r)-se > **repinchase** por *columpiarse*; en cambio en esta no hay respuesta en B, en C igual forma **columpio** (ALEANR mapa 1182, *columpio*); sin respuesta en B, **repincha** en C, en CM, parece ser la forma masculina del (mapa núm. 1182), en CM **rebanciadador**, los tres últimos LA, P, V **rebalzador** (ALEANR mapa núm. 1183, *balancín*) tablón sobre un tronco y su derivada verbal **rebanciase** en CM y *rebalza*(r)-se > **rebalzase** en los demás ‘balancearse’, oscilar (No en todas las formas aquí expuestas está presente la “ch”, pero las recogemos por comparar las diferencias o las semejanzas existentes ante una misma cuestión entre todos los pueblos del estudio); **tacheta-s**, al menos en CM y en P ‘tachuela-s’, en la suela del calzado, para no resbalar y evitar su desgaste, probablemente de la lengua d’oc. *tacha*, íd., o el fr. *tache* ‘clavo’ o emparentada con el fr. *attacher* ‘cerrar, *tacha*, *tacheta* vid. Nagore *Occitanismos*; *tacheta*, ‘petit clou’... tête ronde. Alibert cuya procedencia formula del esp. *tacho*; **entachetar** también en CM y en P ‘clavetejar con tachuelas’; **chepa** ‘joroba’; en DLE que lo considera un aragonesismo; del aragonés *chepa*, jorobado. 1. f. coloq. Corcova, joroba; del lat. GĪBBA por ensordecimiento del sonido oclusivo, velar, sonoro G ante una vocal anterior o palatal I > dan paso al sonido africado, palatal, sordo CH); **cheposo**, -a y **chepudo**, -a ‘jorobado’, que tiene *chepa*, las dos formas en DLE, ambas se crean sobre el sustantivo *chepa*; en todos los lugares tenemos la forma **chichorra** ‘chicharrón’, despectivo de *chicha*, vid., aplicado generalmente a la carne de baja calidad y a las vísceras y *menuceles* de los animales sacrificados para el consumo humano; en Barceló *chicorra* y *chichorros* / ‘intestino animal’; **chichorro** ‘trozo de tripa’ / ‘algo que sobresale’; **chichorrería** ‘casquería’. Tienda donde se venden las vísceras y los despojos de la res; tanto B como C encontramos **helar** y en todos los otros LA, P, V, sólo CM emplea **chelar** (ALEANR, mapa núm. 1476, *helar*), del lat. GĚLARE; y también en CM **chelada** por *helada* y **chelera** ‘lugar donde abunda el hielo’, así como: **chemecar** ‘lloriquear’, ‘sollozar’ (3.2.1.1.).

Ante otras vocales: no es el caso de B ni de C, donde se dice **bofetada**, en este último también se dicen **torta**, si lo es en CM donde anotamos **chula** y en los restantes LA, P, V, **chola** (ALEANR, mapa núm. 984, *bofetada*), golpe que se da en la cara con la palma de la mano; **cholla** ‘bofetón’, en Tarazona; **chollada** ‘golpe dado con la palma de la mano’. Bofetada fuerte, Tarazona; **chollazo** al menos en P ‘golpe dado en la cabeza’. Bofetón; **cholla** ‘suerte’, **tener cholla**, ‘tener suerte en toda clase de juegos’; **cachola** ‘nido de las aves que anidan en el suelo’. Oquedad, concavidad; forma usada en CM y en LA, donde además nos dijeron la expresión **hazme cachola** ‘hazme sitio’, *cachola* en BM, *cacholeta* en Andolz. En el DLE, otro significado; en B apuntamos dos formas **colcha** y **cubierta**, en C **cubierta**, en CM **colcha colchada**, en LA **cubierta**, en P **cubierta** y **colcha colchada** no consta respuesta en V (ALEANR, mapa núm. 803, *colcha*). Tipo de colcha acolchada; el DLE la deriva del lat. *culcita* con una nota al pie: *colchar*¹ > 1. tr. *acolchar*¹ derivado de *colcha*; lo que al parecer vendría a detallar los dos componentes de ese tipo de *colcha acolchada* con aféresis de la /a-/ inicial; **chollar** ‘robar’ al menos en LA y en P; **pocholada** ‘cosa bonita’; **tacholeta** al menos en P ‘clavo’ pequeño y corto para

²⁷⁰ p. 145, HAENSCH, Günther (1960): Las hablas de la Alta Ribagorza. Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 1960. [Publicado también en Archivo de Filología Aragonesa, X-XI, 1958-59, pp. 57-173, y XII-XIII, 1961-62, pp. 117-250.]

el zapato; forma recogida en CM y LA **rachola** 'piedra plana de río', rechola en BM, en catalán rajola 'ladrillo'; **chordiga** por *ortiga* (*Urtica urens*), del lat. URTĪCA, cuyas hojas al entrar en contacto con la piel, segregan un líquido urticante que produce un gran picor y escozor en CM y en LA, en el que además nos dijeron que se decía está expresión: **eres más basto que las chordigas**; **enchordiga(r)-se** > **enchordigase** 'pinchase con ortigas'; **enchordigau** 'picado por ortigas'; **chordiga(r)-se** > **chordigase** 'irritarse con las ortigas'; **chordigau** 'irritado por ortigas', estas cuatro últimas también solo en CM y en LA como su inmediatamente anterior; **chasquiau** 'decepcionado'; particularmente en P llaman **chulla** 'grumo de tierra que sale cuando se *ladra* un terreno húmedo'; igual en B y en C dicen **chuleta**, *tajada de cualquier clase de carne, sin hueso* en los otros CM, LA, P, V, **chulla** (ALEANR, mapa núm. 1510, *tajada de carne de cerdo*) / 'lonja de "carne", carne, en el DLE como de Aragón, 1. f. Ar. Lonja de carne; del cat. *xulla* y este del lat. AXŪNGIA 'grasa de animal', lo que se llama **ensundia** (6.9.9.); **chulla** 'costilla de carne', **chulla** 'filete grande de jamón', vid. (ALEANR, mapa núm. 1510, *lonja de carne de cerdo*). Haensch agrupa algunos lugares y autores que la contienen: **chúlla** en Embún Kuhn, *Hocharag*; íd. en Pardo Asso con el significado 'lonja de tocino'; en navarro, **chúla** 'lonja de jamón, tocino o carne'; **sulla** en el Alto Pallars 'rodanxa de carn magra de porc', Coromines, Cardós; en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, la misma forma **polpa** (ALEANR, mapa núm. 1750, *no tiene hueso*). Pulpa, parte blanda de algo. Carne sin hueso: *es todo polpa*, magro...etc., consta en BM, Ballobar, La Puebla, La Alta Zaragoza, Maella, Andolz, Borao, Aliaga Jiménez, Iribarren; **jeringa** en B y P, **cheringa** en C y en CM (ALEANR, mapa núm. 1511, *cerbatana*) cañeta por la que soplan los niños arrojando agua, granos de arroz, etc. (del lat. SYŘĪNGA, íd.); **chorrete** 'clítoris' / 'pitorro' del botijo por el que se bebe; **chorrín** 'vagina'; **pichín** órgano genital femenino'. Vulva; **chaveta** la misma forma en todos los lugares (ALEANR, mapa núm. 156, *clavija*). Pasador del eje; y su homónimo **chaveta** 'cabeza' (*chaveta* con 'v', en el DLE, del it. dial. *ciavetta*, diminutivo de *ciave*; en B y en C **esqueje** en los demás **chito** (ALEANR, mapa núm. 342, *esqueje*), forma de reproducir claveles, geranios. Del cat. *esqueix* y este del lat. *SCHIDIU (DCVB) / 'brote de una planta', vid. (ALEANR, mapa núm. 1545); sin embargo en P se dice **esqueje** para referirse a 'clavelina' / 'persona por la que se siente poco aprecio', *vaya un esqueje*; tenemos **brote** en B y en C en las otras poblaciones **chito** (ALEANR, mapa núm. 344, *brote de las plantas*). Retoño que empieza a desarrollarse, vid. (ALEANR, mapas núm. 342 y núm. 1545); **chitar** 'brotar las plantas', nacer, vid. *chito*, *rechito*; **chico** es la forma más usada como respuesta en cada uno de los mapas anotados en refería a los distintos nombres que recibe el niño según la edad, durante las distintas etapas de su desarrollo; voz de formación expresiva con una base común al castellano, al vasco, al catalán y con algunos dialectos franceses e italianos; sólo indirectamente relacionada con el lat. CICCUM 'membrana que separa los granos de la granada', 'cosa insignificante, pizca' (BDELC); **muleta** en B, **chanca** en C y los restantes municipios (ALEANR, mapa núm. 999, *muleta de cojo*), señalada en Arnal, Nebot; forma que alterna con **chancla** y **chanqueta**, estas últimas, menos extendidas, la forma *chanca* suponemos estará relacionada con el catalán *xanca* 'zanco', del lat. tardío *zanca* o *tzanga* 'bota alta'; también tenemos **chanclos** por *zancos*; **chapurquiar** 'enturbiar' el agua al moverla o pisotearla / 'chapotear', remover, con los pies y con las manos el agua sucia, agitarla salpicando, en Iribarren, voz de origen onomatopéyico y sus derivadas **chapurcazo** 'chapoteo', jugar en el agua sucia dando golpes con las manos o con un palo y **chapurcón** 'salpicadura' de agua sucia que salta o rebota al pisotear un charco, así como la expresión: *lava(r)-se a chapurcón* > **lavase a chapurcón** 'efecto de

echarse agua a golpes sobre la cabeza y espalda'; **verdinchín** al menos en CM para referirse al 'terreno cubierto de césped'; **chordos** forma que recogemos en LA como respuesta (CUESTIÓN, núm. 2124, *paperas*), enfermedad con inflamación de la garganta y cuello, *chordos* forma anotada en BM, Ballobar, Andolz, La Puebla, *chordo* en Alquézar, Tarazona; **chordonera** 'planta de la frambuesa' en CM, anotada en Panticosa, Andolz; no había respuesta en B, en C anotamos **colechar** y los nuevos encuestados se sumaron a la respuesta dada en C (CUESTIÓN, núm. 1298, *cantar la perdiz macho*); en cat. llamado *escotxegar* o *escotxinar*, onomatopeya del canto que canta la perdiz, de ahí su origen onomatopéyico (DCVB); la forma de nuestra zona podría tener relación con el catalán.

3.2.2. Grupos consonánticos

3.2.2.1. Grupos iniciales: PL-, CL-, FL-, (GL-)

En la mayoría de los casos los grupos *pl*, *kl*, y *fl* que en aragonés se mantienen por lo general se han castellanizado, por lo que más frecuente palatalizan en *ll-*, sin embargo encontramos palabras que aún los conservan como *plano*, *amplo*, *inflar*, *replegar*, *chiflar*... etc.

Generalmente se utiliza **plano** por *llano*; aunque en B y en C tenemos **allanar** en los otros se oye **aplanar** (ALEANR, mapa núm. 1532, *allanar*), en BM; Ballobar; Andolz; Collellmir; en La Alta Zaragoza; Iribarren; Antillón; Maella; en catalán (DCVB); occitano (DGLO) y Alibert; en DLE; son varios los sentidos de *aplana(r)-se* > **aplanase** 'hundirse', 'caerse', venirse a tierra un edificio como en BM; Ballobar, La Alta Zaragoza; Antillón; creado a partir de *plano*, del latín PLANU 'llano', 'plano' (DCECH) / 'desmoralizarse' y su derivado **aplanau**, **-ada** 'hundido', chafado, igual en Barceló / 'desmoralizado' / 'aturdido', vid. *chafau*; **aplanador** 'apero usado para allanar la tierra'; **esplanada** por *llanura grande*; *esplanada* en DLE tiene dimensiones reducidas a diferencia del significado recogido aquí; **esplanar** 'poner llano un terreno, allanar la tierra'; *explanar* en DLE; se dice **planer** en todos menos en La Almolda que dicen **plané** 'llanura pequeña', *plano* pequeño. En Peñalba **El Planer** es un topónimo del entorno proximo al municipio, dentro del casco urbano; derivado de *plano* 'terreno llano', con el diminutivo propio de la zona *-er*; junto a la forma masculina encontramos la forma femenina **plana** por *llanura*, extensa superficie sin grandes accidentes del terreno, generalmente ocupada por parcelas dedicadas al cultivo del cereal en secano, vid. topónimos, en la Alta Zaragoza como 'llanura elevada, meseta', en Caspe la recoge Barceló, en cat. *plana* 'llanura' (DCVB) y en DLE *plana* 'plano'. La forma **plana** la encontramos más extendida en la toponimia de los cuatro municipios estudiados que la forma masculina **plano**, dentro de los topónimos relacionados con las características del terreno: *La Plana Bella*, *La Plana de la Cruz*, *La Plana del Esquilador*, *Plana de Sta. Ana*, *Plana Vieja*, *Planas del Piner*, *Planas del Corral de Rozas*, *Paridera de Plana de Sta. Ana*, hasta aquí en Castejón; *Planeta de la Catarra*, *Plano de la Cuba*, *Planos del Capón*, hasta aquí en La Almolda; *Plana del Vedado*, *La Plana Boral*, *Las Planas*, *Plana de Roque*, *Plana de las Foyas*, *Plana de los Fruteros*, *Planas de la Mina*, *Planas del Piner*, *Balsa de las Planas*, hasta aquí en Peñalba; y las siguientes en Valfarta *Planas del Piner*, *Plana el Pozo*, *Plana de Barón*.

De uso general tanto en el ámbito aragonés como en el castellano, la forma *plantaina*, aunque en uso en otros pueblos de Los Monegros, no es conocida en esta zona sur, ya que ni en su momento respondieron B ni C, ni ahora lo han hecho los demás CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1499, *llantén*) (*Plantago sp.*), planta herbácea, mala hierba de los trigales; Haensch registra *plantáina* en Caspe, Bajo

Aragón, prov. mod. *plantage*; cat. *plantage*; gascón *plantâ, plantè, plantagne*; en *DLE*, del lat. *PLANTĀGO*, -ĪNIS; este verbo se puede emplear de dos formas **plegar** 'recoger' del lat. *PLĪCARE*; como verbo transitivo, presenta diversos sentidos, 'guardar las cosas que están dispersadas', *amos, plega ya de una vez*, y como intransitivo 'acabar una tarea', concluirlo. Cesar de trabajar, terminar el trabajo del día, *los miércoles plego a las nueve*. Dada la extensión de estas acepciones, conocidas en el ámbito catalán, esa continuidad léxico-semántica del tercio oriental peninsular nos lleva a pensar en una voz patrimonial, a diferencia del castellano *plegar* 'doblar, hacer pliegues'; casi con más frecuencia se emplea su derivado **replegar** del latín *REPLĪCARE* 'desplegar, desarrollar' (*DCECH*), vid. *PARADIGMAS VERBALES*, 'recoger cualquier cosa'. Recoger cuando se termina el trabajo del día, guardar los utensilios que han servido para realizar una obra: *replega los trastes qu'himos empleau que ya himos acabau la faena* / 'recoger hasta que no queda nada'. Recoger hasta los restos, como las aceitunas o las almendras que han caído a las borrazas, vid., después de *abatollar*, vid., las *oliveras* o las *almendreras*; **replegar la parva** 'recoger la mies hasta que no queda nada' (6.1.9.); **rebuscallar** 'recoger, rebuscando', los frutos que quedan después de la recolección; **replega** 'recogida, recolección, recolecta'; aunque en forma de recuerdo reconocen **plegadera** 'tablón para recoger la mies en la era', también podemos encontrarlo con prefijo **(re)-plegadera** 'rastrillo mayor que *retabillo*' para recoger la mies de la era. Utensilio compuesto de una tabla ancha y larga, con mango, con que la caballería arrastra la *parva* hacia el montón; *aplega(r)-se* > **aplegase** 'acercarse, adaptarse, acomodarse a algo'.

Formas con *cl-* aunque se conoce *clota* en municipios próximos como Ontiñena (*BM*), aquí la respuesta es **hoyo** en todos los municipios, incluidos los nuevos CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1435, *hoyo*), agujero en el suelo para plantar un árbol. Pero una vez más observamos que la forma **clota** (3.2.1.3.) queda en la toponimia, forma ahora, en la lengua habitual de la zona, en desuso, pero conocida en zonas próximas; *clota*, en *DLE* como aragonés, 1. f. Ar. Hoya que se hace para plantar un árbol o arbusto, del cat. *clot* 'hoyo'; **clocha** en Caspe Z 605, **espera** en B y **barraca** tanto en C como en los últimos CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 495, *puesto de espera para cazar*), en Barceló, del catalán *clotxa* que comparte etimología con *clot*, de posible origen prerromano. Distinto tratamiento recibe *CL* en **llueca** forma empleada en los últimos pueblos CM, LA, P, V (*CUESTIÓN*, núm. 1651, *clueca*) gallina que está a punto de poner o ya ha puesto, dispuesta a incubar; alternando con la variante **lueca** del lat. vg. **CLÖCCA*. Para Corominas se trata de una forma onomatopéyica del romance hispánico primitivo (*DCECH*); y sus derivados **clocada** 'pollada', conjunto de todos los pollos nacidos de los huevos empollados por una gallina clueca; *llocada*, cat. 'pollada'; **cloquiar** 'cloquear la gallina'. Cacarear la gallina llamando a los pollitos (6.7., 6.9.8.); encontramos dos formas **cloquetas** y **cocletas** para *croquetas*; también en los últimos municipios **claraboya** por *lucernario*. Alabastro que suple al cristal, *claraboya* en *DLE*; **clucar** por *guiñar*, como *cucar*; y dos sentidos para **clucada** 'siesta breve' en la *mediodiada* / 'guiño', dormir un rato sin echarse a la cama; **clucadeta** 'sueño corto', diminutivo de *clucada*. Pequeña siesta sentado o apoyado en algún sitio; **clamido** 'sollozo, quejido'; **clavilla** 'clavícula'; tanto en B como en C tenemos **clavija** en los otros B, C, CM, LA, P, V, **clavilla** (*ALEANR*, mapa núm. 138, *clavija de timón*). Pasador que se pone en los agujeros del timón para que el arado quede sujeto al yugo, *clavilla* 'clavija para sujetar el timón al yugo' en la Ribagorza Haensch, en cat. *clavilla*; Rohlf, *Contribuciones*; Meyer 1979. clavícula 'clavija'. Katal. *clavilla*, span. *clavija*; **clavija** como 'grapa de escalada'; en LA y en P **clavillar** 'clavetear' / 'aguijonear', acribillar de picaduras: *los mosquitos m' han cla-*

villau t'ol brazo; con dos sentidos no exactamente iguales, uno se refiere a los huesos y el otro a los músculos, encontramos la forma **clujido** por *crujido*, 'ruido a modo de chasquido que producen las articulaciones' al descoyuntarse / por *crujido*, 'distensión o calambre en la zona lumbar', muy doloroso, producido generalmente por un esfuerzo excesivo; **clujir** por *crujir*; en B tenemos **muleta** en C **chancia** forma que también encontramos en CM, donde se dice además **chancla** lo mismo ocurre en P, donde también se dice **chancleta** (ALEANR, mapa núm. 999, *muleta*) de cojo; en CM tenemos **chancas** para designar los 'apoyos de madera que se usan en las procesiones': una vez parada la peana, se ponen verticales debajo de cada *varal*, quedando sostenida la peana; **chanclos** por *zancos*; al menos en CM y en LA dicen **carrusclar** por *rechinar*; y **hacer carrusclas** 'castañeteo de dientes', el sustantivo *carrusclas* 'castañeteo de dientes' se registra en BM; en B **embuste** y **trola**, en C **mentira**, **trola** y **bola**, estas dos últimas se registran también en CM, P y V, en LA tenemos **mincloca** (ALEANR, mapa núm. 1124, *mentira*), **embuste**, **trola** y **bola** en el DLE; con varios sentidos tenemos **esclafar** 'cascar huevos', partir algo quebradizo / 'chafar', aplastar una cosa contra otra rompiéndola, con los dos primeros sentidos Barceló, similar en Ballobar / 'descubrir un secreto', en el DLE que la considera aragonesa, entre otras, pero no con todos los significados que aquí tenemos, 1. tr. Ar., Cuen. y Mur. Quebrantar, estrellar); *esclafar*, cat. (DCVB); y sus derivado **esclafau** 'cascado', huevo partido / 'chafado' algo / 'descubierto un secreto'; **clarión** 'tiza' de yeso usada en las escuelas. Podríamos decir que se trata de un galicismo, en DLE, consta en BM, Collellmir, Iribarren, *clairon* anota Andolz; *clarío* en cat. (DCVB); *klariona* en euskera; **cloquetas** en CM, LA y P, **cocletas** en V 'croquetas' si bien los anteriores dicen las dos formas; **en cloquetas** y **en cocletas** (ALEANR, mapa núm. 1211, *ponerse en cucullas*), agachado, con las piernas dobladas y su variante *cloca(r)-se* > **clocase** 'ponerse en cucullas'; al menos en CM tenemos **closa** como 'sendero pedregoso'; una sola forma común a todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, **leba** (ALEANR, mapa núm. 1390, *terrón húmedo de tierra* forma alargada) que sale al labrar del lat. GLĒBA; en la cuestión siguiente nos dicen lo mismo **leba** a excepción de C (ALEANR, mapa núm. 1391, *terrón arrancado con hierba*), vid *gallón* y *chespe*; **claudia** 'ciruela verde'; **claudiera** 'árbol que produce la ciruela claudia', deriva del francés de la expresión "prune de la reine Claude" (LEIVA, 2003: 123); encontramos de forma escasa, anotada en P **ascla** 'astilla de madera', que se clava en la piel. Igual forma en catalán del lat. vg. *ASCLA, íd. y en P **asclar** 'desgajar', rajar, cortar en *ascla* (DCVB); igual forma en occ. y en cat. *ascla*, *asclar*, Alibert; igual forma en occ. 'éclat de bois' (DGLO) del lat. tardío ASTĒLLA 'astilla' diminutivo de ASTŪLA variante vulgar del lat. ASSŪLA (BDELC); sin embargo la forma **enclusa** es común en todos los lugares B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 510, *yunque*, usado para afilar el borde de la guadaña), consta en BM, Andolz, Barceló, Collellmir; *enclusa*, también en catalán, [*yunque* = *íncue* probablemente viene del lat. vg. ĪNCŪDE y este del cl. ĪNCUS, -ŪDIS, íd. (BDELC)]; Meyer 4367. *incus*, *incude* 'yunque' / *incudine* > ital. *incudine*, frz. *enclume*, spain. *ayunque* / **incugine* > katal. *enclusa* *INCLUDEX R. XXXIV 194.

Entre el grupo *fl-* **aflama(r)-se** > **aflamase** 'secarse la mies antes de granar, perderse una cosecha a consecuencia de vientos abrasadores, calor o sequía'; **suflamase** es la forma más extendida si bien también podemos escuchar **soflama(r)-se** > **soflamase** 'quemarse superficialmente algo' por fuego muy fuerte directo / 'agostarse', secarse la mies antes de tiempo, *soflamar*, en DLE, lat. SUBFLAMMARE, aquí empleado de forma pronominal a diferencia del castellano; y sus derivados **soflamau** 'sin jugo', vacío, seco. Así se queda el grano que se seca antes de sazón por la prolongada acción del calor o del

viento cálido, por falta de agua por no haber madurado de forma inadecuada, referido a plantas, frutos secos o granos de cereal; **soflama** 'excesivo calor veraniego, sofocante y hasta angustioso', con temperaturas muy elevadas por efecto del sol: *con esta soflama no hay quien viva*. consta en *DLE* sustantivo del que deriva el verbo *soflamar* -soflama < *so*³, compuesto del lat. *sub* y *flama*; **flamenco** 'persona de carácter agradable, agudo y gracioso'.

3.2.2.2. Grupos interiores -LY-, -C'L-, -G'L- y similares

Debido a la síncope de vocales se originaron grupos en posición interior, grupos consonánticos que se resolvieron así.

A diferencia de la solución general castellana: la velar fricativa sorda(-j-) tenemos tendencia normal a la palatalización -ll-, respuesta de los últimos pueblos CM, LA, P, V, **llueca** (CUESTIÓN, núm. 1651, *clueca*), gallina que está a punto de poner o ya ha puesto, dispuesta a incubar, según el *DLE* forma onomatopéyica de *cloc*, que representaría la voz propia de la gallina *clueca* del lat. *CLÖCCA, como variante tenemos otra forma que quizá se diga con más frecuencia **lueca** otra forma de decir 'clueca'; es la variante más extendida; **locada** 'pollada', nidada de pollitos; **mallo** es la forma dicha en todos los municipios (*ALEANR*, mapa núm. 1265, *macho*), 'herramienta para golpear el hierro al rojo sobre el yunque', 'mazo', martillo de la fragua, en Caspe, Barceló y Collellmir, Ballobar, Alcolea, La Alta Zaragoza, Andolz, Alvar, Aliaga Jiménez, Badía, Pardo, Arnal Caveró, Haensch gasc. *malh* 'masse de bois, gros marteau de forge'; cat. *mall* (*DCVB*), del lat. MARTĒLLU 'martillo' y su derivado verbal **mallar** 'golpear'. Machacar. Golpear el hierro con el *mallo*, como en BM, en Ballobar, documentado en Aliaga Jiménez; **mallazo** por *mazazo* y **mallada** 'golpe dado con el *mallo*'; **mallo** 'roca vertical' / 'persona muy alta'. 'Alto', vid. expresión; sin respuesta en B; **tenella** en C, LA y P (*ALEANR*, mapa núm. 141, *telera*). Pieza de hierro que sirve para medir la altura que debe darse al timón; Haensch escribe *ténélla* [*tendicula* > *tenélla* n + d > n, como en catalán, gascón y aragonés en parte a diferencia del castellano]. (Cf. Alvar, *Dial.*, pág. 184.); Rohlfs *Contribuciones*, *tenella* 'telera del arado' < *tendicula*, con influencia parcial de *tenere*, arag.; *tenella* en catalán del lat. TENDĪCŪLA (6.1.1.1.); **cadena** en B, **cremallas** en C, en los otros **cremallos** (*ALEANR*, mapa núm. 1488, *llaes* cadena pendiente de una barra de hierro que atraviesa el hueco de la chimenea y sirve para colgar de ella ollas, calderos, etc., sobre el fuego). La forma *cremallos*, tiene relación con *cremall* en catalán (*DCVB*); el gascón etc., sobre el gascón (ROHLFS, *Le Gascon*, 1970: § 332); *cremàlh* (Palay). Podría pensarse en un derivado de *cremar* 'quemar', del latín CREMARE íd. pero su gran difusión en gascón "*cramalh, cremalh, crimalh*, e. -C. *carmalh*", Palay, provenzal *cremai* (Rohlfs, *Dic.*), inducen a pensar, tal como proponen Rohlfs, en su *Diccionario*, en una forma hipotética del latín vulgar *CREMACULUM; aunque no tenemos respuesta ni en B ni en C si nos respondieron en CM **tresmallo** (*ALEANR*, mapa núm. 479, *trasmallo*), tipo de red compuesta por tres redes, escrito *trasmallo* en el *DLE*: del arag. *trasmallo*, y este del lat. *TRIMACŪLUM, de TRI -'tri'- y MACŪLA 'malla'; a lo que podemos añadir su derivado verbal que también nos dijeron en CM **tresmallar** 'pescar con red en el río' (6.4.3.2., 5.1.1.14., 3.3.3.2.) *tresmallar* consta en (BM); la forma **malloso** coexiste con **canoso**; -a para llamar a la 'caballería de pelaje blanco sobre fondo negro'; otras dos formas que conviven **carcamal** / **carcamallo** 'cosa y persona vieja', en sentido despectivo para una persona; en este caso la forma **espumallo** tiene dos significados 'la espuma que brota en el caldero' o 'saliva espumosa expulsada por la boca'; **espumallera** 'cantidad de espuma echada'; **cullara** 'rasera de latón

para sacar las *bolas*, espumar, etc.’; esta forma la encontramos en CM y en LA **mallorca** ‘tipo de trota típica del lugar’; **zarracatralla** ‘montón de hierros inservibles’; **ternilla** ‘cartílago’, *ternilla*, lo registra el DLE; *arguella(r)-se* > **arguellase** ‘desmejorarse’. Se aplica a personas, animales o cosas que por falta de salud han perdido su lustre original / ‘deslucirse’, perder su lustre original, dejar que se cargue de porquería, por ejemplo la ropa, escrito: *arguellá-se* en La Puebla; *arguellarse*, en DLE como aragonés aunque solo recoge el primer sentido, y la deriva de *arguello*, vid.; en B **arguellau**, en C **arguellao** y **tesico**, en CM y todos los demás LA, P, V, **arguellau**, **-ada** (ALEANR, mapa núm. 1003, *desmedrado*), flaco, persona o animal poco desarrollada o enfermiza, **qué arguellau está ese zagal**, ‘desnutrido, debilucho’; *arguellat*, cat. (DCVB). Seco, desmedrado; **arguellau**, **-ada** ‘deslucido’ con poco lustre. Apariencia de la ropa que no adquiere aspecto de limpia después del lavado; **arguello** ‘delgadez, del ár. hisp. *alqílla*, y este del ár. cl. *qillah* ‘escasez’, **ser un arguello**, presentar signos de flaqueza, en cat. *argell* / ‘porquería, suciedad’, acción y efecto de *arguellar-se*, en DLE como aragonés, 1. prnl. Ar. Desmedrarse por falta de salud o mala alimentación; **arguelluz** ‘despectivo de *arguello*’; **secallo** ‘esmirriado’, delgaducho, enclenque; *secall* en catalán, derivado de *seco* (DCVB); tanto en B como en C y en el resto de pueblos dicen **ballueca**²⁷¹ (Dicc. Autoridades) (ALEANR, mapa núm. 281, *avena loca*) (*Avena fatua*). Avena silvestre, mala hierba, en el DLE; **ballico** ‘cizaña’, en DLE; **margallo** ‘falsa cizaña’ (*Lolium perenne*) planta parasita de los sembrados; en B tenemos **ojo**, en C **manillera** y **aujero** y en el resto **manillera** (ALEANR, mapa núm. 140, *empuñadura de la esteva*). Manivela, la forma *manillera* consta en Barceló; **esbarallar** es la respuesta de B y de C, **esbadallar** la de CM y la de P, donde también se dice **badallar** localizada en BM, Ballobar, Andolz, forma que el DLE localiza en Huesca (ALEANR, mapa núm. 962, *bostezar*), abrir la boca involuntariamente para tomar y expulsar aire lenta y profundamente ya sea por sueño, hambre o aburrimiento, Nagore en *Pirineos* anota: *badallar*, gasc. *badalhà*; arag. *badallar* ‘bostezar’; cat. *badallar*; fr. *báiller*; Wilmes; Meyer, REW, del lat. BATAČŪLĀRE; tanto en B como en C tenemos **gargajo** en todos los pueblos siguientes **gallo** (ALEANR, mapa núm. 1029, *gargajo*), flema, como en BM, Ballobar; **gallos** en B, **gallón**, **gallones** en C **gallo** en CM, LA, P y V **gallos**, **ranas** si sale entera, es el comentario que añadió el informante en P (ALEANR, mapa núm. 355, *gajo(s)* sea de naranja, nuez o semejante, en Alcolea, Ballobar, en la Alta Zaragoza, Antillón, la recogen Andolz, Iribarren Collellmir. Se registra en catalán (DCVB) y formas semejantes en portugués, gallego, gascón, provenzal (DCECH). Remonta al latín vulgar *GALLEU ‘a manera de GALLA’, esto es, ‘como la agalla del roble y árboles semejantes’ (DCECH). Kuhn justifica las formas *gallo* y *gallón*, si bien aquí *gallón* no tiene el significado por él indicado, “se llama *gallo de patata*, y los de la cebolla *gallo de cebolla*, cf. en relación con esto el esp. *gajo*, que en su significación etimológica sin duda está relacionado con *GALLEUS, REW 3657, de la misma manera que el cat. *galló* ‘trozo de una fruta, semilla’ y el arag. *gallón* ‘césped arrancado de los prados’ (Borao) representan derivaciones de GALLA”²⁷²; resto B, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 359, *gajo de la naranja*) o de la mandarina, limón; trozo de cebolla, vid. (ALEANR, mapa núm. 355); **gallos** ‘burbujas del agua cuando hierve’. Borbotón, del lat. *GALLEU, sinónimo de *borbollón*; encontramos la forma **hervir** en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 872, *hervir*) el agua, sin embargo en al menos los últimos informantes podemos oír

²⁷¹ (*ballueca*, Dicc. Autoridades [en línea] [obtenido 19/06/17] Disponible <<http://web.frl.es/DA.html>> s. f. Hierba semejante a la avena, aunque mas alta, y el grano que produce es muy pequeño y muy vellosos. Es distinta del Ballico, aunque podría ser especie de él. Nace entre el trigo, y le es dañosa. Es voz usada en Aragón. Lat. *Lolisppecies quaedam*).

²⁷² p. 25, KUHN Estudios sobre el léxico del Alto Aragón. Animales y plantas AFA- XVI-XVII, (1965-66)

mira qu'hirve, hirve a gallos, hace ambollas, 'hervor muy fuerte', *hervir a gallos* en Borao, Collellmir, Iribarren, *bollir a galls*, cat. (DCVB). Hervir a borbotones) (4.1.6.2., 6.9.10.); **borbollón** 'borbotón' de sangre, de agua, de un líquido, *borbollón*, en DLE, aunque emplea la expresión en plural; en cat. *borboll* y la expresión **a borbollón** 'salirse el agua a borbotones'; y **gorgollo** 'borbotón'. Movimiento de agua al salir violentamente / 'burbuja' de agua al hervir; **impolla** y **ambolla** son las formas recogidas en B, **burra** en C, **bambolla** en los otros CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1022, *ampolla*), bolsa de líquido que se forma por una rozadura en la piel, con este sentido la anota Aliaga Jiménez; y **ambolla** otra forma de decirlo; **ampolla** en B, **bambolleta** en C, en los demás **bambolla** (ALEANR, mapa núm. 1373, *burbuja de agua*) pompa que se forma cuando llueve y el agua cae con fuerza sobre el suelo, este otro significado también lo apunta Aliaga Jiménez; de una forma romance BÜL-BÜLLA por reduplicación del radical de BÜLLIRE 'bullir, hervir'; conservan el sentido primitivo del cat. *bambolla*; del vasco *bonbollo* y el y el sardo *bumbulla* con la misma disimilación de la primera L en n, disimilación diferente de la castellana (BDELC); *bambolla* en Haensch, en La Puebla; *bombolla* en Barceló; en DLE; en catalán *bambolla* o *bombolla*. 'Burbuja' / 'Ampolla', del lat. AMPŪLLA íd., derivado de la raíz de la raíz *bam-* de carácter onomatopéyico (DCVB); **bambolleta** 'diminutivo de *bambolla*', forma que ya mencionábamos en C, aquí con valor diminutivo; **pegaloso** 'calor pegajoso'; **pegallosa** 'hierba' tipo de hierba que se pega fácilmente; **pegaloso**, **-a** 'pegajoso', que se pega con facilidad, en el Rincón de Ademuz, cat. *pegallós* y *pegalós* (DCVB) / fig. 'Pesado', persona impertinente, empalagosa, insistente, con estos sentidos lo recoge Andolz / 'Contagioso'; **cegaloso** 'cegato', corto de vista; **boira alta** se recoge tanto en B como en C, en los demás CM, LA, P, V, **boira** (ALEANR, mapa núm. 1337, *niebla*) muy espesa, nubes bajas que dificultan la visión, *boira* es la forma general en Monegros, Ballobar, Alcolea, La Alta Zaragoza, Borao, Iribarren, Barceló, Collellmir, Nagore, Andolz, Aliaga Jiménez, Arnal; *boira* en catalán del lat. BORĒAS 'viento del norte' (DCVB); en el DLE; Meyer 1219. boreas; siz. *boira*; afrz. *boire*, katal. *boira*; Alibert registra *boira*, en cat. del lat. boreas 'vent du nord qui amoncelle les nuages et la brume'; encontramos como forma más común **cerringallo** y como menos frecuencia **ziringallo** para referirse a 'colgajo'; **rugallo** 'en un arrugón': *as dejau el jersé en un rugallo*, posiblemente derivado posverbal del verbo lat. RUGĀRE; sólo responden en CM **abrigallo** 'prenda o ropa de abrigo en general'; *abrigall* en cat. formado a partir de *abrigar* < del lat. APRĪCARE + el sufijo -ACŪLU; **rogallo** 'resuello', respiración especialmente agitada que produce unido involuntario, ronco o como un silbido, que suele presentarse en los moribundos / 'sobrealiento', respiración fatigosa y, en general, todo sonido fuera de lo normal producido al respirar, consta en Barceló; en cat. *rogall* 'ronquera', probablemente derivado del lat. RAUCU, 'ronco'; **morgaloso** 'flemático', que produce flemas abundantes, referido a personas y animales, posiblemente por analogía con la anterior y sobrecompuesto de *gallo*, vid.; **sogallo** 'cuerda de esparto para atar la mies', otra manera de referirse a esa cuerda, vid. (ALEANR, mapa núm. 63), *sogallo* en BM, Ballobar; *sogall* en cat. (DCVB), derivado de *soga*; **esbelluzar** 'desarrollarse', iniciarse el crecimiento de un ser vivo o una cosa. Crecer, engordarse. Reponerse; *como s'a esbelluzao ese chiquer!*; **madrilla** en CM es del único pueblo del que hemos tenido respuesta (ALEANR, mapa núm. 486, *boga*) pez pequeño de río, comestible, del lat. *MATRICŪLA, f. de MATRICŪLUS 'cierto pez de río', en DLE como de Aragón, 1. f. Ar. boga (II pez de río); así como también en CM tenemos **madrillera** 'red para pescar madrillas'; *madrillera* en DLE 1. f. Ar. Instrumento para pescar peces pequeños; **panolla**, del lat. vg. PANŪCŪLA, 'mazorca' y este del lat. cl. PANĪCŪLA, íd., dimin. de PANUS 'madeja de hilo', con palata-

lización del grupo consonántico -C'L-, como el catalán *panolla* (6.6.2.1., 6.8.1.), alterna con la variante *panocha* (3.2.1.5.); **trujal**, del lat. *TROCLU, metátesis de un lat. vg. TORCLUM, y este del lat. cl. TÖRCŪLUM, 'prensa de vino o aceite', a su vez derivado de TÖRQUĒRE 'retorcer, exprimir retorciendo', sin embargo no adopta la forma propia del aragonés, esta forma contiene la -j-, la velar fricativa sorda, que es propia del castellano.

A partir del grupo -T'L- los resultados son diversos, encontramos **molón** en B, **ruejo** en C, **rollo** en los restantes aunque en CM además se dice **ruello**, en el *DLE* como de Huesca; en LA además **ruejo** y en P además **ruejo** y **redolino*** y en V además **ruello** (*ALEANR*, mapa núm. 72, *instrumentos y procedimientos para endurecer la era*) (Lingüístico - Etnográfico). Rodillo de piedra muy pesado que sirve para apisonar, al girar el cilindro de piedra se usaba para apisonarla tierra de la era para después poder efectuar la trilla sobre la superficie apisonada. Respecto a la forma **ruejo** podríamos considerar que se trata de la castellanización de la palabra aragonesa **ruello** (< lat. ROTŪLU), ya que se mantiene la diptongación propia del aragonés, como también *fiemo* y *fuesa* (3.1.2.), la forma *rollo* la documenta Barceló, *roll* en Maella y en cat. (*DCVB*).

Para explicar la forma **redolino** de P nos hemos acercado a las formas que a partir de Andolz nos ha llevado hasta el *DLE*, 1992: ***redolino** "Ar. Bolita de cera o madera con un horado en el cual se introduce la cédula con el nombre de la persona que ha de entrar en un sorteo // 2. Ar. Turno que hay que guardar para moler la aceituna". Actualmente la palabra *redolino* no consta en el diccionario en línea, si que constan: *redol*, vid., *redola*, vid., *redolar*, vid.; como derivado verbal tenemos **rollar** 'aplanar con el *rollo*; y en expresiones **estar como un ruejo** 'estar gordo, pesar mucho' (3.2.1.4.); ahora es en B donde encontramos la forma **redolino** y también **redoncho**, en C y todos los demás CM, LA, P, V, **rolde** (*ALEANR*, mapa núm. 1531, *círculo*), *rolde*, en *DLE*, una de sus acepciones descrita como aragonesa, 2. m. Alb. y Ar. *Círculo, redondel*; del lat. RÖTŪLU con caída de la vocal situada en posición postónica; ampliamos con otros significados, según hemos podido observar, que tiene la forma **rolde** 'grupo de gente en círculo' / 'cercanías', *vive en ese rolde* / 'cerco de la luna'; **redolar** 'rodar, caer dando vueltas', semejante significado en *DLE*, del lat. *ROTŪLARE, lo explicaríamos como forma no sincopada y con cambio de la primera vocal por disimilación; **redolón** 'caída rodando'; en *DLE*, como de Aragón, 1. m. rur. Ar. *Caída en que se rueda por el suelo*.

Los grupos -C'L- y -G'L- y similares tras consonante final de sílaba siguen maneras diversas. La combinación -SC'L- en castellano, origina regularmente -ch-, así como los grupos /c'l/, /g'l/, /p'l/ cuando van precedidos de consonante evolucionan a > /č/ (grafía ch), en cambio en esta zona se conserva al menos en algunas voces que encontramos como **musclo** sólo en B, en todos los demás C, CM, LA, P, V **mejillón** (*ALEANR*, mapa núm. 484, *mejillón*), del lat. MŪSCŪLUS, vid. *muslo*, probablemente aplicado metafóricamente al molusco por lo blando; también únicamente en B dicen **musclo del brazo**, en C **bola** y en el resto CM, LA, P, V, **morcilla**, si bien en P y en V dicen además **bola** (*ALEANR*, mapa núm. 981, *biceps*); **musclo**, forma obtenida en CM, LA, P, V, como respuesta a la (CUESTIÓN, núm. 2054, *muslo*). Músculo; del lat. MŪSCŪLUS (3.2.2.2.) o la otra opción cuando el grupo no va precedido de consonante /c'l/, /g'l/, /t'l/ > /x/, grafía j; **abadejo** y **bacalao** en B en todos los demás C, CM, LA, P, V, sólo **abadejo** (*ALEANR*, mapa núm. 483, *bacalao*); en occ. *bacalhau*, del Néerl. *bakeljauw* Alibert; -j- adopta la solución castellana <-c'l- resultado de la *sincopa* del lat. ABBATĪCŪLU, dim. de ABBATE 'abat'; la forma *bacalao* es origen incierto y aparece por primera vez en Flandes en la forma latinizada *cabelau-*

wus, en todo caso, son inciertos la forma y el idioma originario, quizá el gascón *cabilhau*, derivado de *cap* 'cabeza', del lat. CAPUT (BDELC); en esta ocasión tenemos recogida también la forma de Fraga (Hu 602: **asclea**) y de vez en cuando se puede oír en P, mientras que en todos los pueblos del estudio B, C, CM, LA, P, V, **estilla** (ALEANR, mapa núm. 408, *astilla*), consta en Aliaga Jiménez, Alvar; otra forma es **ascla** 'astilla de madera', que se clava en la piel, al menos en P, junto a su derivado verbal **asclar** 'desgajar, rajar', cortar en *ascla* <lat. vg. ASCLA, con caída de la vocal situada en posición postónica, convive con **estilla** que es mucho más extendida (3.1.3.1.) del lat. tardío ASTĒLLA, dimin. del lat. cl. ASTŪLA, variante de ASSŪLA 'astilla' para la 'e' de *estilla* vid.; solo en B dicen **estillica** en todos los demás **estilleta** (ALEANR, mapa núm. 409, *pedacito de madera que salta al hacer leña*); de nuevo tenemos recogida la forma de Fraga: **ascllá**, en B **estillar** y **rajar** en C **rajar**, en el resto **estillar** (ALEANR, mapa núm. 404, *hendir el tronco*). Astillar o partir un tronco grande en astillas, derivado de **estilla**; también se emplea en forma pronominal *estilla(r)-se* > **estillase** 'astillarse'; encontramos la forma **estillas** en B, sin respuesta en C y en los otros pueblos CM, LA, P, V, **tabletas** (ALEANR, mapa núm. 932, *alfajía*) tablillas que se cruzan con las vigas para formar el armazón de los techos; aunque no sigue la misma evolución suponemos que es un derivado tenemos, al menos en P, **escallón** 'astilla grande y recia'; **cello** en B, **cercó** en C y en todos los demás (ALEANR, mapa núm. 158, *aro*, llanta de hierro de las ruedas del c), *cello*, en el DLE, del lat. CĪNGŪLU 'ceñidor', según Corominas, se trata de una evolución del grupo -NG'L- en la zona oriental DCECH, a diferencia del castellano ceño (6.1.2.); *cercó* del lat. CĪRCUS 'circulo', circo' (BDELC); *cercó* en DLE 'Aro de cuba, de rueda y de otros objetos'; las respuestas que encontramos en B son **lastra** y **desconocido**, en C **cinglos** y en los demás CM, LA, P, V **cinglo** (ALEANR, mapa núm. 1361, *cresta rocosa* / 'borde rocoso y saliente en la ladera de una montaña'. Desfiladero / 'plataforma de piedra bajo la tierra de labor', nos definen **lastra** 'planicie donde hay mucha piedra'; en toponimia tenemos **La Lastra** y **Mas de La Lastra**, en P; *llástra* en Haensch; **cinglo** en este caso sí es igual la respuesta en todos los pueblos (ALEANR, mapa núm. 1395, *peñasco*) piedra muy grande que no se puede mover / *Suelo pedregoso* de un campo, vid. (ALEANR,, mapa núm. 1361, semejante al mapa núm. 1395), del lat. CĪNGŪLU 'cinto', con mantenimiento del grupo -NG'L-, con cambio de significado; **cacinglo** idéntica respuesta en todos B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 174, *argolla de la cincha*), especie de ajustador, en forma de ocho, de madera que se usa en los carros para tensar las cuerdas de los carros una vez cargados. Suponemos que esta forma derivará también de CĪNGŪLU y un prefijo, conservan regularmente este grupo consonántico; Nagore en *Lingüística* escribe *cazinglo*; **cincha** 'tira de cuero', correa, ceñidor que va por arriba, del lat. CĪNGŪLA 'correa', forma femenina con tratamiento fonético propio del castellano; *cincha*, consta en el DLE, aunque no tiene el mismo significado; en esta zona no se habla tanto de cáñamo, más bien de esparto y de cuero, como material y sirve para ceñir por arriba; en occ. *cencha* ~ *cinta*, ceinture; bande, Alibert; a diferencia de la **barriguera** vid. (CUESTIÓN, núm. 727, *cincha*), así como en Aliaga Jiménez, Andolz, el Rincón de Ademuz, Caspe; y su derivado verbal **encinchar** 'poner la cincha', atar el aparejo con la correa; otras formas citadas en occ. *cenchada* ~ *cintada*, ce que l'on porte au-dessus de la ceinture y los verbos *cenchar* ~ *cintar*, Alibert; sin embargo el derivado aumentativo **cinglazo** 'correazo', golpe dado con un ramal o cuerda, parece que tiene tratamiento fonético aragonés que como el catalán mantiene el grupo -NG'L- < *cingla*, forma aragonesa de 'cincha', que mantiene el grupo -NG'L- como en catalán *cingla*

(DCVB) + el sufijo *-azo* que lleva implícita la idea de 'golpe', como en el Rincón de Ademuz (6.1.3.2., 5.1.1.8.)

El grupo *-NFL-* recibe el tratamiento fonético castellano en ***botinchau, -ada*** 'hinchado como un *boto*' de forma acusada, abotargado, generalmente por enfermedad / 'orgullosa', pedante / 'enojado' persona que se enfada sin motivo o por muy poca cosa; y su derivado verbal ***botinchar*** 'hincharse una parte del cuerpo' / 'presumir' / 'enojar'; y su variante más propia del aragonés ***botinflao, -ada*** 'hinchado' como *botinchau* / 'presuntuoso', engreído; compuesto de *boto* 'odre' e 'inflado' con mantenimiento del grupo *-NFL-* voz por lo tanto con desarrollo propio del este peninsular; *botinflat* 'abotargado', en cat. (DCVB).

Otras palabras conservan dicho grupo: ***inflar*** voz recogida en todos los pueblos del estudio B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 953, *hinchar los carrillos*), del lat. *ĪNFLĀRE*; en los últimos también se dice ***inflar*** 'hinchar de aire': *inflame la rueda de la bizi*; ***inflau, -ada*** 'hinchado'; ***inflamadura*** 'hinchazón'; *infla(r)-se* > ***inflase*** 'hinchar-se', con el sentido de hartarse de comer vid. (ALEANR, mapa núm. 877) y en sentido figurado 'cansarse de algo o de alguien': *me inflas con tanta sandez*; ***artase*** e ***indigestase*** en B, ***artase*** en C, ***inflase*** en todos los otros (ALEANR, mapa núm. 877, *atracarse de comer*); ***gordinflas*** 'gordinflón, como en la Alta Zaragoza, en DLE: De *gordo* e *inflar*; ***recio*** 'grueso' tanto persona como cosa; sin respuesta ni en B ni en C y en los demás CM, LA, P, V, ***enflasca*** (ALEANR, mapa núm. 1377, *barro que se pega al calzado, a los pantalones...*); *enflasca(r)-se* > ***enflascase*** 'pringarse'. Ensuciarse con lodo u otra materia pegajosa' / 'enfrascarse', ensimismarse, aplicarse con intensidad a una actividad / 'mezclarse en un asunto turbio'; ***enflascau, -ada*** 'pringado' participio de *enflascarse* / 'absorto' adj.; ***enflascada*** 'pringamiento', acción y efecto de pringarse; ***enflasque*** 'pringue'; ***monfletes*** forma empleada en los últimos pueblos CM, LA, P, V, encuestados (CUESTIÓN, núm. 2018, *mejillas*). Mofletes, carrillo abultado con la prótesis de la *-n-* epentética (3.2.3.2.) y su derivado ***monfletudo*** 'mofletudo'; ***chuflaina*** es la forma general en CM, LA, y V, no en P que tenemos ***chunflaina*** 'flauta', instrumento de viento, con epéntesis de *-n-*; ***chuflaina*** 'juguete u otra cosa de poco valor' / 'instrumento de viento' / 'tonterías' pl., insignificancia: *déjate de chuflainas* (3.2.1.1.); ***manflorita*** 'res hermafrodita', al menos en LA y en P, por contaminación de flor, forma que anota Nebot.

3.2.2.3. Reducción de grupos con nasal más oclusiva sonora: *-mb-* > *-m-*; *-nd-* > *-n-*

La pérdida de la oclusiva en el grupo *-MB-* > *-n-* es general a todos los romances peninsulares, encontramos en los nuevos pueblos encuestados ***cama*** 'tallo o caña del trigo', con este sentido anotada por Andolz, en Valfarta nos comentaron que *se empleaba para hacer la cama* / 'cereal revolcado' igualmente anotada por Andolz / 'parte del arado donde se juntan las piezas desmontables', sentido anotado por Andolz, Collellmir la registra como 'cama del arado'; esta acepción en DLE: *cama*²; del lat. vg. *CAMBA*, íd., utilizado para designar la parte del animal entre el pie y la rodilla, de origen posiblemente prerromano (6.1.1.1.), como podemos ver tiene varios significados al que añadimos 'pierna', al menos en CM y sus derivados *escamalla(r)-se* > ***escanallase*** 'cansarse las piernas' después de una marcha larga. Podríamos pensar que proviene de *cama*, esta palabra es de dominio general; [gran similitud entre estas *escamarlase* y *escamallo* 'gran marcha por el monte' que leemos en Mott entre las palabras con sufijo *-allo*]; ***escamallau*** 'dolorido por algo desagradable'; ***camal*** 'rama gruesa de árbol', en BM, Ballobar, el DLE, significado que sitúa propio de Huesca, 3. m. Hues. Rama gruesa, esta voz,

como la anterior, solo recogida en CM; derivado de *cama* para Corominas quizá forma autóctona y popular que vendría del latín vulgar CAMBA 'pierna, especialmente la de las caballerías', de origen incierto (DCECH). Esta reducción consonántica afecta también a formas compuestas o prefijadas: **comenencia** por *conveniencia* y **comeniente** por *conveniente* (3.1.5.6.); convive con otras formas en las que si se conserva el grupo **convenencia** por *conveniencia*; en LA y en P **convenenzudo**, en los otros se oye más **convenienzudo** 'comodón'. Persona que mira ante todo por su provecho, sus conveniencias y comodidades; en general **convenienzudo** 'perezoso', y amigo de comodidades; **tamién** por *también* y **también** como 'sí' afirmación 'sí que hay', *¿hay longaniza?* – **tamién** con sentido afirmativo. Como casos de ultracorrección (-m- > mb): **cambiión** por *camión* y sus derivados **cambionero** por *camionero*; **cambioneta** por *camioneta*.

En cuanto a la reducción del grupo latino -ND- > -n- característico del catalán no se da, en la forma que encontramos al menos en CM **fondo, -a** por *hondo, -a*, del lat. FÖNTE; muy profundo, ni en la toponimia, vid. topónimos (3.2.1.1.). Como podemos observar este adjetivo, en la actualidad no es de uso general, solo lo hemos registrado en uno de los pueblos por lo que podemos afirmar que queda solo como fosilizado entre los topónimos relacionados con las características del terreno: **Clota Fonda** en B, topónimo que reúne dos voces aragonesas ahora en desuso en la zona y **Varelleta fonda** en P. Ya que de las dos maneras que tenemos para referirse a la hondura ya sea mediante un sustantivo: **clota** [aragonesismo en el DLE]o un adjetivo: **fondo, -a** luego se simplifican a sustantivo en las formas castellanas **Hoya de Macian, Hoya del Mas de Juan Escuer**, en LA (3.2.2.4.); **La Hondura de la Suerte** en P y **Honduras del Culebro** en V; como ya dijimos en (3.2.1.1.) solo la encontramos en C la forma **fonda** (ALEANR, mapa núm. 1470, *honda*); sin embargo sí que se da esa reducción, que al parecer también era conocida en el primitivo romance aragonés; sin respuesta en B y anotamos la forma **tenella** en C, LA y P (ALEANR, mapa núm. 141, *telera*). Pieza de hierro que sirve para medir la altura que debe darse al timón, *tenella* en catalán del lat. TENDĪCŪLA (DCVB) (3.2.2.2., 6.1.1.1.).

Mientras que se observa mantenimiento de las oclusivas sonoras intervocálicas como Nagore propone en *Notas...*: **coda** 'cola', del lat. CAUDA; **remugar** 'rumiar', del lat. RŪMĪGARE (3.2.1.2.); **ancia** 'encia', del lat. GINGĪVA; **rader** 'raer', del lat. RADERE; **calibo** 'rescoldo', del lat. *CALIVU; **tieda** 'tea', del lat. TĒDA, variante del clásico TAEDA (BDELC); **puga** 'púa', del lat. *PŪGA; **sabuquero** 'saúco', del lat. SABŪCUS (5.1.1.3.); **robín** 'orín', del lat. ROBĪĜINE; **peduco** 'calcetín recio', en cat. *peüc*, del lat. *PEDŪCU, etc.

3.2.2.4. Resolución de otros grupos consonánticos

El grupo latino -NS- se conserva en los romances de la zona oriental de la península, las formas más extendidas: **ansa**, forma encontrada en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V, encuestados incluidos los que figuran en el Atlas (ALEANR, mapa núm. 1528, *asa*), anotada así mismo en BM, Ballobar, Andolz, Aliaga Jiménez, La Sierra de Albarracín, así como en la mayoría de los autores consultados; el DLE las localiza en Aragón, 1. f. Ar. asa (|| parte que sirve para asir), del lat. ANSA, género femenino y sus derivados **ansera** 'agarradero'; **desansar** 'quitar las asas'; **desansau** 'sin asas'; **pansa** otra forma común en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1530, *pasa*), uva seca; vid. Dicho; en DLE como aragonés, 1. f. Ar. pasa (|| uva seca); del lat. PANSA; y sus derivados **pansa(r)-se** > **pansase** 'secar la uva o los higos al sol'; **pansau** 'seco, consumido'; **panso, -a** 'seco, consumido';

pansi(r)-se > **pansise** 'secarse, perder humedad y volumen' (4.1.6.1.). Tomar aspecto seco y arrugado. Marchitarse; **pansido** 'seco', convertido en pasa, quedarse sin jugo por pérdida de humedad, perdiendo también la consistencia y la turgencia / 'muy delgado'; **la pansa no es higo** 'no confundamos', expresión totalmente figurativa, basada en la imagen (4.2.4.).

Ante vocal anterior E/I el grupo -SC- > (x) fricativa velar sorda, solución adoptada por el aragonés, el catalán y otros romances, frente al castellano (z) fricativa interdental sorda; si bien en algunas palabras de origen aragonés que se han castellanizado se ha adaptado el fonema como [x] así ocurre en la forma aragonesa **fajo** 'haz', < del arag. *faxo*, y este del lat. *FASCIS*; en *DLE*; según los datos recogidos en B el **fajo** equivalía a (6-7) en C a (4-5) en CM sin concretar, en LA (5), en P tenemos mucha variación según los informantes (4-5) (6-7) y en V sin concretar (*ALEANR*, mapa núm. 61, *haz de trigo*), formado por varios manojos, gavilla(s) atada(s); cuatro de los pueblos C, CM, P, V, coinciden en las formas **fajina** (15), **fascal** (30), **novenal** (9), excepto B **fajina** (30, 60), **fascal** (30) que muestra más vacilación en la respuesta en cuanto al conjunto de haces que las forman y LA que solo nos dicen dos variedades **fajina** (15), **fascal** (30) (*ALEANR*, mapa núm. 62, *tresnal*), conjunto de haces de mies apilados. ¿Cuántos haces lo forman? Reciben distinto nombre según los puñados que lo forman, **fajina**, 'conjunto de quince fajos apilados: **fascal** de treinta y **novenal** de nueve, son por lo general las formas extendidas en territorio aragonés; tenemos **fajina** en B y en todos los nuevos pueblos CM, LA, P, V, no en C que dicen **montón de garba** (*ALEANR*, mapa núm. 70, *hacina*). Fajos de mies apilados, **fajina** del lat. **FASCĪNA* < *FASCIS*, en el *DLE* sin localizar; y sus derivados **afajinar** 'agavillar'. Hacer **fajinas**. Hacer **fascales**. Apilar fajos, vid. **fajina**; **enfajinar** 'hacer montones de gavillas atadas', después de segar y antes de acarrear; **enfajinau** 'trigo o cebada puesto en gavillas' (6.1.7.3., 6.1.9., 3.2.1.1.). La forma **rujjar** es la más generalizada, consta en B, C, CM, V y P, en este último municipio, convive con su variante **rojjar** que a su vez es la forma de decir en LA (*ALEANR*, mapa núm. 903, *rociar el suelo con agua*), remojar el suelo con la mano, *rujjalo una miajeta antes de pasar la escoba, no s'ará tanto polvo*; **rujjar**, en *DLE* que lo localiza en Aragón, tr. Ar. y Mur. Rociar, regar; del lat. vg. **ROSCIDĀRE*, derivado de *ROSCĪDUS* 'lleno de rocío, húmedo, mojado', y este derivado de *ROS*, *RORIS* 'rocío'; y sus derivados **rujiador** / **rojador** 'persona que le gusta remojar el suelo con la mano', localizados de la misma manera que en el punto anterior; **rujiada** / **rojada** 'llovizna repentina y escasa' / 'rociada', riego hecho de forma repartida, formas que alternan en los mismos lugares, procede del v. **rujjar**; **rujiadeta** / **rojiadeta** 'breve **rujiada**', llovizna escasa, vid. otras formas en Haensch; otra forma más **rujada** 'lluvia breve y débil', más limitada en su expansión; **rujadeta** 'diminutivo de **rujada**', como la misma distribución que la anterior; **rujazo** 'acción de **rujjar** de forma rápida' usada de forma general, igual que en la Alta Zaragoza, Barceló, Boraio, Aliaga Jiménez; en catalán *ruixat* (*DCVB*), deriva de *arrujjar*, vid.; **rujazo** 'chaparrón', lluvia fuerte pero de corta duración, en Antillón, Andolz y Pardo. Tanto **rujiada** / **rojada** de carácter intensivo (5.1.1.4.) y **rujazo** / **rujazo** con valor de rapidez o violencia (5.1.1.8.) tal como otros muchos términos pertenecientes a la esfera semántica de la meteorología **airada**, **cantalada**, **pedregada**, **ventiscada**, **aguada**, **rosada** y **borrascazo**, **chaparrazo**, **airazo**, **cantalazo**, **rusazo**, **nevazo** (6.11.).

Los grupos latinos -BY- y -VY- > -y- adoptan igual resultado que el castellano: **rojo** dicen en todos los municipios (*ALEANR*, mapa núm. 1314, *rojeces del cielo cuando sale o se pone el sol*). Rojo, rojizo, del lat. *RŪBEUS* 'rojizo'; **roya** es la forma común que usan en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V (*ALE-*

ANR, mapa núm. 428, *hormiga pequeña y rojiza*), del lat. RŪBEA, forma femenina de RŪBEUS; **pinturrujiada** en B, **pinturiada** en C, **roya** en CM, **pinturrujiada** en el resto (ALEANR, mapa núm. 703, *gallina habada*) multicolor; **tierra roya** en B y LA, **tierra buro** en C y **buro** en los otros tres CM, P y V (ALEANR, mapa núm. 1370, *arcilla*) tierra rojiza. Lodo arcilloso, arcilla de sedimento poco permeable al agua, “más fuerte que el *bardo*”, en *palabras de los informantes*, vid. *bardo* (ALEANR, mapa núm. 1375, *barro*), **buro** en BM; en el DLE como aragonesa 1. m. Ar. greda; del lat. *butyrum* ‘mantequilla’, y este del gr. *βοῦτυρον* *boútyron*; **roya** también es la forma en respuesta de CM, LA, P, V (CUESTIÓN, núm. 1403, *colorada*); y **royo, -a** CM, LA, P, V (CUESTIÓN, núm. 2006, *rubio, -a*), pelirrojo, es *royo como su padre*, en DLE como de Aragón, 1. adj. Ar. rubio (ll de color parecido al del oro) / ‘Color rojo’, colorado; otra variedad aunque menos extendida: **rocho-a** ‘rojo, pelirrojo’, -en Peñalba **rocha** es *mote-*; y sus derivados, al menos en P dicen **royano** al ‘campo de tierra rojiza’; **royenco** ‘tirando a rojo’, es forma general; **royisco**, ocasionalmente se oye **roisco**, ‘rojizo’, de color rojo pero algo más tenue; **royisca** ‘res rojiza’; **royura** ‘rojez’ / ‘moradura’ (3.3.3.4.1.); la encontramos también en forma compuestas como una de las formas empleadas en CM **blanquirroyas, judías de careta** dicen en B y en P, **fresolias** en C, y además en CM dicen **pintas**, sin respuesta en los otros LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 303, *judia(s) pinta(s)* (*Dolichos melanophthalmus*), *judías de careta* en Antillón, Kuhn, La Alta Zaragoza. El complemento *careta* sale de *cara*, y este quizá del griego *καπα* ‘cabeza’ (DCECH); **royo** en B, **pelo panolla** en C y **pelirroyo, -a** en el resto CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 945, *pelirrojo*), la palabra *royo* en composición propiamente dicha, *pelirroyo*, forma que posee una amplia circulación en Aragón y Navarra y cuenta con múltiples referencias bibliográficas: Peralta; Borao; Casacuberta-Corominas; Pardo; Badía, *Contribución*; Alvar; Haensch; Quintana; Andolz; Iribarren. Del latín RUBEU ‘rojizo’ (DCECH); o caracterizando a la palabra que acompaña **garnacha roya** ‘uvas rojas redondas’; CM, LA, P, V, **pimiento royo** (CUESTIÓN, núm. 974, *pimiento rojo*); **tener la natura roya** dicen en CM, **s’ han amarrecido** dicen en LA, en los otros P y V **estar en celo** ‘estar en celo la hembra de los animales’; **tener la natura roya** en Alta Zaragoza; **mal royo** (CUESTIÓN, núm. 1681, *peste del cerdo*), Collellmir *mal rojo*, en cat. *malroig* (DCVB) grafía aglutinada de *mal roig*; **sofocase, ponese roya** en B, **ponese sofocada, roya** en C, y en los otros B, CM, LA, P, V, **ponese roya** (ALEANR, mapa núm. 1034, *ruborizarse*); **estar royo como un perdigacho** ‘estar muy rojo’.

Con notable presencia en toponimia: **Borroya / La Borraya, Buralroyo / Bural royo, Mula el royo, Lo Royer** en Castejón, **El Royano, La Balsa Royo, Corral del Royo, Los Tozales Royos** en Peñalba.

Además de otra forma en toponimia derivada del lat. FŌVĒA **Hoya de Macian, Hoya del Mas de Juan Escuer** en LA; como ya hemos comentado en el caso de *fondo*, vid. *fondo, -a*, la forma *foya* no quede más que fosilizado en los topónimos: **Alto de las Foyas, Plana de las Foyas y Val de las Foyas** en P; en cambio sí que se conoce el derivado verbal **foyar** ‘cavar’, hacer hoyos o agujeros en tierra, por lo que suponemos se basa en un hipotético sustantivo *foya*, que si encontramos en los topónimos, vid.

Algún caso aislado de cambio de -RN- a -rr- (vibrante múltiple); solo nos queda el tratamiento del antropónimo *Ferran* < *Ferrando* < Fernando, de uso bastante restringido.

Palabras con resultado -ch- derivadas de grupos -NT(I)C-, -RT(I)C- y -NKTY-> -ch-; **mancha** forma que recogemos en toda la zona (ALEANR, mapa núm. 1262, *fuelle*, instrumento para avivar el fuego) <

del cat. *manxa* y este del lat. MANTĪCA 'alforja, zurrón', *mancha* en *DLE* como de Aragón y Murcia, *mancha*³ 1. f. Ar. y Mur. Fuelle de la fragua o del órgano y sus derivados **manchón** 'fuelle grande de la fragua' que utiliza el herrero para avivar el fuego, así en La alta Zaragoza, Antillón, Haensch, Pardo, Badía. Aumentativo de *mancha* 'fuelle', aragonesismo oficial que se ha tomado del catalán *manxa* íd., del latín MANTĪCA 'saquito, alforja, zurrón' (*DCECH*), cat. *manxa* y *manxó* derivado de *manxa* (*DCVB*); **manchar** 'accionar el *manchón*' o fuelle de la fragua / 'soplar con el fuelle', igual en La alta Zaragoza; **manchador** 'persona que acciona el fuelle de la fragua'. De igual manera habrá evolucionado **pancha** 'panza', variante del mismo vocablo *panza* del lat. PANTEX, -ĪCIS, 'tripa, barriga' pero es forma dialectal de origen mozárabe (*BDELC*); en cat. *panxa* del lat. PANTEX, -ĪCIS y este del lat. vg. *PANTĪCA (*GDLC*); en oc. *pança* (*DGLO*) y Alibert del lat. PANTEX, -ĪCIS; **panchudo**, -a 'barrigón, -a'; **pancho**, -a 'pánfilo, -a', persona extremadamente calmosa; una nueva familia léxica semejante a las dos anteriores es la de **puncha** f. forma idéntica en el total de municipios B, C, CM, LA, P, V, del estudio (*ALEANR*, mapa núm. 300, *espinas de una planta*); en cat. *punxa* derivado posverbal de *punxar* (*DCVB*); **puncho** m. 'espinas, púa', pincho que se clava en la piel, indistintamente se usan los dos géneros; **punchón** 'espinas grandes' / 'punzón', del lat. PUNCTIŌNE. Objeto o utensilio terminado en punta; **punchar** 'pinchar, punzar', *puncha* y *punchar* igual en *DLE*; *punta* 'extremo agudo de una cosa', antes 'punzada' del lat. tardío PŪNCTA 'estocada' participio de PUNGĒRE 'punzar' (*BDELC*); responde al lat. vg. *PUNCTIĀRE, derivado de PŪNCTA (*DCECH*); en cat. *punxar* (*DCVB*) del lat. *pŭnctiare*; *ponchar* en occitano (*DGLO*), también usado en sentido figurado; **punchazo** 'pinchazo' con origen en el v. *punchar* vid.; *ponchaçon* en occitano, Alibert; **punchudo** 'puntiagudo', punzante; *ponchut*, -uda en occitano (*DGLO*) y Alibert; **punchagudo**, -a 'puntiagudo, -a'; *punxagut*, -uda en cat. (*DCVB*); **punchada** 'punzada'. Ramalazo de dolor; *punxada* en cat. (*DCVB*); *ponchada* en occitano (*DGLO*) y Alibert; *puncha(r)-se* > **punchase** 'pincharse'; CM, LA, P, V, **punchón** (CUESTIÓN, núm. 2489, *formón*) semejante al escoplo, de filo muy cortante, pero de boca más ancha y menos gruesa / 'punzón', puntera de la reja; **echar una punta** se dice en B, **echar punta** en C, **recalzar** en CM, en P y en V, **echar / sacar punta** en LA, en P se dice también **echar punchón** (*ALEANR*, mapa núm. 144, *calzar la reja*). Añadir un trozo de acero a la reja cuando está muy gastada, vid. (CUESTIÓN, núm. 2489); tenemos también **punchar** 'incordiar' 'importunar' en sentido figurado, en Barceló *¡qué mala leche tiene este tipo!, no hace más que punchar* y su derivada **punchón** 'cizañero', en sentido figurado como en catalán: *punxó* acepción 9. (*DCVB*).

Siguiendo con palabras procedentes a través del cat. tenemos **porche**, anotado en el *DLE*, del cat. *porxe*; variante de *porxo* 'soportal de un edificio' y este del lat. PŌRTĪCUS, -ŪS 'galería porticada' (*GDLC*); *porche* 'pórtico, soportal, galería cubierta'. Según Nagore se documenta ya en arag. médiéval *porge* 'porche', *perche* 'entrée, vestibule'; documenta distintas formas del occ. prov. ant. *porge*, *porgue*, *porche*, *portegue* 'porche, portique', Levy; occ. gasc. *porche*, *porge* 'porche, portique, vestibule', Palay; occ. lang. *porge* 'porche, portique, parvis d'église; galerie couverte', Allibert. Según Corominas del lat. PORTICUS (*BDELC*); el cast. tomó *porche* -1.ª doc. en 1843- del cat. *porxe*. Es evidente, pues, que si en arag. hay documentación medieval de *porche* habrá que pensar que fue tomado directamente del occitano, provenzal antiguo, gascón recopiladas en Alibert, Levy y Palay. Para Corominas proviene del lat. PORTICUS *BDELC* y atestigua que el castellano tomó *porche* -1.ª doc. en 1843- del cat. *porxe*. Sin lugar a dudas es evidente, pues, que si en aragonés medieval la palabra *porche* está documentada, habrá que pensar que fue tomado directamente del occitano.

3.2.2.5. Reducción de grupos cultos

Los llamados grupos cultos, es decir de los grupos consonánticos cuyo primer elemento está situado en final de sílaba y cuya pronunciación se realiza como el archifonema correspondiente /B/, /D/, /G/ tienden a eliminar dicha articulación. Recogemos ejemplos con velar c/g, **desajerar** por *exagerar* y **desajerau**, **-ada** por *exagerado*, **-ada**, formas explicables por cambio de prefijos **ex-** / **es-** > **des-** (4.2.1.) o simple confusión; **esamen** por *examen*; en nombres de persona **Inacio** < *Ignacio*; **inominia** por *ignominia*, afrenta pública; **insinificancia** por *insignificancia*; **inorar** por *ignorar*, así como **inorante** por *ignorante* e **inorancia** por *ignorancia* en Barceló; **endición** / **indición** 'inyección'; **infestase** 'infectarse'; encontramos, tanto referido al nombre de mujer como al dulce de horno presentado en molde de papel rizado en CM, LA, P, V, la forma **Madalena** / **madalena** por *Magdalena* como nombre de mujer / *magdalena*, dulce, a excepción de LA donde al bollo lo llaman **gorré**; o reducción del grupo culto -ct- CM, LA, P, V, **eletricidadá** por *electricidad* y CM, LA, P, V, **eletrecista** por *electricista*; CM, LA, P, V, **elétrico** 'eléctrico, cualquier aparato o cosa relacionada con la electricidad, CM, LA, P, V, **eletrizau** 'electrizado', atónito. 'Electrocutado'; CM, LA, P, V, **trator** por *tractor*; del lat. *tractor*, **-ōris**, de *tractus*, part. pas. de *trahere* 'arrastrar'; **mostruo** por *monstruo*; entre los antropónimos en P **casa Biturián** < *Victorián*, no se con seguridad si con b o con v; **lección** por *lección*, enseñanza; y otros cultismos acabados en **-ción**: **istrucción** por *instrucción*; **istitución** con sincopa de la consonante nasal así como **istituto** 'instituto'; **istrumento-s** 'instrumento-s'; **estrucción** 'instrucción en el ejército'; **traducción** por 'traducción'; en cat. *traducció*, derivado de *traducere* 'transportar', 'traducir'; tomado del lat. *tractio*, **-ōnis** 'acción de pasar de un punto a otro', 'traslado' (GDLC); **satisfacción** 'satisfacción'. Caso aparte merecen **cema** en B, falta de respuesta en C y **escema** y ocasionalmente **ecema** para el resto CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1568, *eczema*), con posible influencia del prefijo *es*, del lat. científico ECZEMA, y este del gr. ἔκζεμα; y el grupo **-gl-** que no tiene la misma estructura silábica que las anteriores **ilesia** (ALEANR, mapa núm. 1417, *iglesia*). Del lat. vg. ECCLESIA y este del lat. cl. ECCLESIA; **aministrar** 'administrar', del lat. ADMĪSTRĀRE; o su variante **alministar** 'administrar', dirigir; **alministrador** 'administrador', 'mayordomo', del lat. ADMĪSTRĀTÖRE; **almirar** 'admirar', ADMĪRĀRI; **almirau** 'admirado', embobado, derivado posverbal; a veces, las que empiezan por *ad-* se asimilan a las en *al-*: **almiración** 'admiración, ADMĪRATIÖNE, forma anotada en *Panticosa*; **almitir** 'admitir', del lat. ADMITTĒRE; **ecetera** 'etcétera', de la locución latina: ETCETĒRA; **fautura** 'factura', del lat. FACTŪRA; **fauturar** 'facturar'; **catatombe** 'hecatombe', gran catástrofe, del lat. HECATOMBE, y este del gr. ἑκατόμβη *hekatómbē*; **osequio** 'obsequio', OBSEQUIUM; **osequiar** 'obsequiar', agasajar, derivado de *obsequio*; **oservar** 'observar', divisar, del lat. OBSERVĀRE; **ostacúlo** 'obstáculo', OBSTACŪLUM; **susolar** 'subsolar' labrar muy profundamente, compuesto de *sub-* *solum*; o su derivada **susolador** 'subsolador', arado empleado para la roturación profunda; **otubre** 'octubre', OCTÖBRE; **tasis** 'taxi', acortamiento de *taxímetro*; *taxis*, palabra multilingüe; **regta** es la forma que leemos en B así como en CM, P y V, en C y LA tenemos **reta** (ALEANR, mapa núm. 1526, *recta*), línea que no se tuerce; la forma **regta** la podríamos pensar que en esta ocasión se ha optado por la sonorización de sorda intervocálica, tendencia contraria a aragonés que tiende a mantener la consonante sorda intervocálica, en cuanto a la forma **reta** se trataría de la pérdida de esa consonante; **efecto** es la respuesta mayoritaria, sólo en C anotamos **efeito** (ALEANR, mapa núm. 1527, *efecto*), del lat. EFFECTU; **istante** 'instante. Momento

muy corto, consta en Andolz, Barceló, forma documentada en la mayor parte de la bibliografía consultada: *espera un instante, que deseguida voy*.

3.2.3. Otros factores en la alteración de consonantes

3.2.3.1. Metátesis

El cambio de posición de algún fonema en interior de palabra es más frecuente entre nasales y líquidas, así tenemos **arraclau** en B y **arraclán** en todos los demás, B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 435, *alacrán*) (*Buthus occitannus*) con inversión de la líquida lateral /l/ por la líquida vibrante /rr/, **arraclán** en *DLE* como de Aragón, 1. m. Ar. y Sal. escorpión (/r arácnido); del ár. hisp. *al-'aqráb* y este del cl. *al-'áqrab*, íd.; **coscurro** 'trozo de pan que por lo general queda al final de la comida', de origen onomatopéyico que convive en nuestra zona de estudio con (3.1.3.1., 3.2.3.2., 6.7.1.); la variante **corrusco** en CM y en LA con los dos significados que recogemos a continuación, en P sólo con el primero 'cuscurro', extremo de la pieza de pan. parte del pan que sobra de una barra o el que se arranca con la mano / fig. 'se usa para llamar soso a alguien'; **escarrama(r)-se** > **escarramase** 'despatarrar', ponerse las piernas abiertas todo lo posible, de filiación catalana < del cat. *escarramicar-se* < alteración por metátesis de *escamarrar*, a su vez derivado de *cama* 'pierna', del lat. vg. *CAMBA*; y sus derivados **escarramau**, **-ada** 'despatarrado, con las piernas muy abiertas'; **escarramancha(r)-se** > **escarramanchase** 'abrirse de piernas'; **escarramanchau**, **-ada** 'espatarrado', con las piernas abiertas, separadas excesivamente; **llevar a escarraminchas** 'forma de montar a la espalda con las piernas abiertas'; **a escarramanchas** / **a escarraminchetas** 'a horcajadas' por lo general a los niños; **a escarramanchones** 'postura de montar a caballo', sentarse en cualquier otro lugar de forma similar, montado a la espalda con las piernas abiertas, en *DLE* como aragonesa; derivado. del arag. *escarramar*, ponerse a horcajadas, y este quizá cruce de *escarrerar* 'descarriar' y *derramar*; a ~ 1. loc. adv. Ar. a horcajadas; **estentino** por *intestino*, forma de escasa extensión, quizá influido por la influencia del prefijo *es-* (5.2.5.)

Metátesis sencilla cuando solo es la víbrate /r/ la que sufre el desplazamiento, en los cuatro últimos pueblos encontramos las dos maneras **cobertera** / **corbertera** 'tapadera', la tapa de las cazuelas, *perolas*, *pucheros*, etc., *cobertera*; en el *DLE*, del lat. *COOPERTORIUM*, de *COOPERTUS* 'cubierto' (6.5.2., 6.9.9., 6.15.); **nesecitar** 'precisar de alguien o de algo'; **nesecidá** 'carencia de cosas que son imprescindibles'; **pedricar** por *predicar* el cura, del lat. *PRAEDICĀRE*; y sus derivados **pedricador** 'predicador'; **pedricadera** 'púlpito' del cura, *pedricadera* en BM, *predicadera*, en La Alta Zaragoza; en *DLE* como aragonés, 1. f. rur. Ar. Púlpito de una iglesia; **mendigo** y **pobre** B, si bien esta última forma es también la empleada en todos los demás, alternando en CM con **peligardero** y en P con **probe** (*ALEANR*, mapa núm. 1231, *mendigo*) hombre que pide limosna. Pobre, persona necesitada, *probe* consta en Andolz; del lat. *PAUPER*, -ĒRIS, íd.; **prespectiva** 'perspectiva', posibilidad, probabilidad. Riesgo de que algo suceda; en el *DLE* 'Contingencia que puede preverse en el curso de algún negocio'; **cloquetas** y **coquetas** 'croquetas', del fr. *croquette*, derivado de *croquer* 'mordisquear, comer una cosa crujiente', en la primera forma solo hay cambio /r/ a /l/ por equivalencia acústica, en la segunda además del cambio /r/ a /l/ hay metátesis recíproca (3.2.3.4.) y su variante **cocreta** 'croqueta' aunque no muy extendida, igual en BM, Andolz, Barceló, La Puebla; del fr. *croquette*, inspirada en la onomatopeya de *croc*, en este caso solo hay metátesis, vid. *cocleta*; también la locución **en cloquetas** en B, **en cocletas** en C y

en los otros CM, LA, P, V, las dos formas **en cloquetas** y **en cocletas** (ALEANR, mapa núm. 1211, *ponerse en cuclillas*), agachado, con las piernas dobladas; *cloquetas* en Barceló y como derivado verbal *cloca(r)-se* > **clocase** 'ponerse en cuclillas'.

3.2.3.2. Epéntesis o refuerzo consonántico

La *intercalación de un sonido nasal en final de sílaba* al entrar en contacto dos consonantes de difícil pronunciación seguida ya que los grupos de sonante *nr* y *mr* son inviables el hablante genera espontáneamente una consonante de apoyo **d** para **nr** > **ndr** y **b** para **mr** > **mbr**.

Tenemos dos formas en B **rodilla** y **moncho**, **rodilla** también en CM, **bayeta** en C, LA, P y V (ALEANR, mapa núm. 884, *aljofifa*) trapo para fregar el suelo, la forma *moncho* con *n* epentética; en occ. leemos *baieta*, igual que en cat., Alibert; formas que alternan con **guisopo** y **moncho** en CM, **guisopo** y **mocho**, 'fregona' en P, , *guisopo* en La Alta Zaragoza; *mocho* en DLE; otras formas similares volvemos a recoger en CM **escoba de trapo** y **monchón**, donde nos dijeron que **-moncho** era un *mote-*, la forma **monchón** la encontramos en LA, en P **escoba de trapo** 'escoba que se recubre con un trapo para limpiar de polvo el suelo'; tanto en CM como en LA de nuevo tenemos **monchonear** para describir la acción de 'pasar el **monchón** por el suelo'; **corrinche** 'corro' juego; **corroncho** 'corrillo de gente'; círculo; **che** en B, y en CM, **conch** en C, **coch** en LA **conch** y **coch** en P (ALEANR, mapa núm. 656, *modo de llamar al cerdo*). En todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, tenemos una misma forma **roncha** (ALEANR, mapa núm. 683, *rodaja*) trozo ovalado de embutido, loncha de chorizo, salchichón, etc., en DLE, *rodanxa* en cat. y en fr. *rondache*; no localizamos aquí la forma *rodanxa* 'rodaja', *roncha* por lo general de embutidos, que el DLE recoge como de Aragón entre otros, 1. f. Ar., Mur. y Sor. *roncha*². Atendiendo a las apariencias cronológicas Corominas plantea que *rechoncho* viene del catalán *rodanxa* 'lonja o *tajada*' derivada de RÖTA con un sufijo que puede deberse al mozárabe valenciano (DCECH). Para la forma *roncha* señala concretamente que el aragonés *roncha* 'lonja de tocino, carne o pescado' se debe a una contracción del también aragonés *redoncho* 'círculo' y luego dice que *redoncho* podría venir de una contaminación del catalán *rodanxa* 'lonja o *tajada*'; en definitiva la forma más usada en la zona es *roncha* si bien ocasionalmente podemos oír **redoncha** 'rodaja', *roncha* de chorizo, salchichón, etc. / 'moradura', cardenal. Mancha amoratada de la piel a consecuencia de un golpe; **redoncho** 'aro metálico' de jugar los niños; **redonchar** aunque no del todo generalizada 'jugar al aro los niños', como podemos ver algunas de estas formas contienen un refuerzo consonántico; la misma forma B, C, CM, LA, P, V, **redoncho** 'círculo o corro', vid. (ALEANR, mapa núm. 1531) y **redolino** y **redoncho** en B, **rolde** en C y en los demás CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1531, *círculo*); **-concho**, *mote en Castejón-* 'voz que denota sorpresa o contrariedad', en DLE, podría ser la 4ª acepción; **gancho** no es muy generalizado 'gajo' de naranja, mandarina, de cebolla, *dame un gancho de cebolla*; **ansa** es la forma común, B, C, CM, LA, P, V, si bien puede oírse **l'ansa** en femenino singular / **el ansa**, fluctuación de género (ALEANR, mapa núm. 1528, *asa*), género y número, documentada en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza, Tarazona, Andolz, Collellmir, Iribarren, Aliaga Jiménez, Rohlfs y en la mayor parte de la bibliografía consultadas, *ansa* en cat. (DCVB); consta en el DLE como aragonesa 1. f. Ar. *asa* (/ que sirve para asir); en occ. *ansa* n. f. 'anse' (DGLO), *ansa*, f. 'anse'; del lat. *ansa*, cat. *ansa*; Alibert; comparada por Haensch con el prov. ant. *ansa*; prov. mod. y gasc. *anso*. Del latín ANSA íd., con conservación del grupo -ns- (DCECH); el ALPI mapa 18, por su parte, registra la alternancia de *ansa* y

asa de forma generaliza en Teruel, Bajo Aragón y en Tarazona; así como su derivado **ansera** 'agarradero', anotada en BM, en La Puebla de Castro, La Alta Zaragoza, en Andolz, Wilmes, Haensch, Mott la incluye en el sufijo -é(-r) (-ere) (-ero), Rohlfs la compara con el cat. **ansera** (DCVB) **desansar** 'quitar las asas', lo encontramos en BM, Andolz, comparable al occ. **desansar**, v. tr. et r. priver des anses; perdre ses anses; déranger; del occ. **des** + **ansar**, Alibert; **desansau** 'sin asas' ambas formas se leen en La Alta Zaragoza; **pansa** en todos B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1530, *pasa, uva seca*). Se conserva el grupo consonántico -NS-, siguiendo la tendencia del aragonés. Registrada en gran parte de los autores consultados, Aliaga Jiménez, Castañer, Ena, Kuhn, Leiva hace constar que registran **pansa** Borao, Pardo, Andolz, Enguita, Mott. Corominas observa que la forma coincide con el catalán y occitano, supone una forma **pansu** analógica del tema de presente, que en latín alternaba con la tradicional **PASSU**, participio del verbo **PADERE** siendo su significado 'tender al aire las uvas para que se sequen' (DCECH). En *DLE* como de Aragón; coincide con el catalán **pansa** (DCVB), y occitano, Alibert, del lat. **PANSA**, forma femenina del participio del verbo lat. **PANDĒRE** 'extender', especialmente los racimos para secarlos (DCECH); vid. Dicho; si en B y C dicen **oso**, en los últimos pueblos encuestados se recoge esporádicamente **onso** (ALEANR, mapa núm.1529, *oso*), **onso** en BM, Ballobar, Aliaga Jiménez, Alvar, Rohlfs la compara con el cat. **ós**, el gasc. **ous**, judeo-español **lonso** (Corominas, *Top. Hesp.*, I, 257),²⁷³ del lat. **ŪRSU** con disimilación *r > n* para explicar la nueva forma; en los nuevos pueblos encontramos alternando con, *n* epentética, las formas **chincharro** / **chincharrones** (ALEANR, mapa núm. 678, *chincharrones*), tocino de cerdo o manteca fritos. La manteca o el **sebo** cuando se derrite. En Peñalba **chincharro** es un *mote*, con epéntesis, **chincharro** lo leemos en La Alta Zaragoza, en *DLE* **chicharrón**; **liendre** 'liendre', huevo del piojo; **liendre** en el *DLE*: del lat. vg. **LENDU**, **LENDĪNIS**, y este del lat. cl. **LENS**, **LENDIS**; en catalán **llémena** (GDLC: del ll. vg. **LENDIS**, -ĪNIS, cl. **LENS**, -NDIS, íd., que potser donà un ***llénens**); en occ. **lende**, m. et f. lente; petit pou; oeuf de pou, Alibert; a diferencia del castellano tenemos **liendreras** (CUESTIÓN, núm. 1755, *liendreras*). Peine de púas espesas para limpiar la cabeza previniendo contra las liendres, los huevos de los piojos; **aloda** 'alondra'. *DLE*: del lat. **ALAUDŪLA**, dim. de **alauda**, voz de origen celta, **alosa**, del ll. **alauda**, del gal **alauda**, íd. *GDLC*; en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V, la misma forma **endrija** y además dicen **grieta** en B (ALEANR, mapa núm. 937, *grieta en la pared*), **rendija**; **endrija(r)-se** > **endrijase** 'agrietarse', rajarse; **rendrija** 'rendija', hendidura pequeña, *tapa esa rendrija con una miaja buro*, con 'h' en *DLE*: **hendrija** > desusado, **hendija**: del lat. ***FINDICŪLA**, de **FINDĒRE** 'hender'; **alfonsar** 'cavar profundo'. Labor de azada que por lo general se hacía en el terreno que se iba a dedicar a la viña, forma no muy extendida. Combinación del artículo árabe **al-** la palabra **fosa** derivado del lat. **FŌSSA**, con la inclusión de una -n- epentética, en cuanto el prefijo **al** quizá por influencia del artículo árabe **al-**; **repantinga(r)-se** > **repantingase** 'repantigarse', sentarse o tumbarse con laxitud y despreocupación; en *DLE* que envía a **repantigarse**, del lat. **REPANTICARE**; **pimpirigallo** 'esparceta o pipirigallo' (*Onobrychis viciifolia*), planta forrajera, la -m- epentética, a nuestro modo de ver podría explicarse por la tendencia del aragonés a la inclusión de una nasal, en *DLE*: **esparceta** > **pipirigallo**, planta, otros autores la recogen;²⁷⁴ en la siguiente forma se podría decir lo mismo

²⁷³ ROHLFS, *Diccionario*, 1985, s.v.

²⁷⁴ ANDOLZ, Aragonés, en Benabarre; ALTABA, p. 153; IRIBARREN, Navarro, Ribera, Zona Media; ALVAR, *Dialectología*; G. OLLÉ, La Bureba, la incluye como planta forrajera; Calero, *Léx. alc.*; Ns. ver. plantas, p. 47.

sobre la -n- **ancia** misma forma en todos (ALEANR, mapa núm. 1542, *encia*), del lat. GINGĪVA; CM, LA, P, V, coincide (CUESTIÓN, núm. 2024, *encia*); **onso**... etc.

Epéntesis de -r- en final de sílaba generalmente tras la vocal a- inicial. En algunos casos la -r- aparece inserta en sufijos como **-a(r)cho**, **-a(r)zo** y **-u(r)cio**: en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V, encontramos la misma forma **algarchofa** (ALEANR, mapa núm. 311, *alcachofa*) (*Cynara scolymus*) (6.6.2.); y **alcarchofa** otra forma de decir 'alcachofa'; en cat. *carxofa*, *alcarxofa*; en occ. *alcachòfa*, *carchòfa*; **alcarchofer** otra forma 'alcachofera' y **algarchofer** en todos C, CM, LA, P, V, menos en B donde no hay respuesta (ALEANR, mapa núm. 312, *alcachofer*). Planta de la alcachofa; **farcha** 'facha', apariencia externa, aspecto, pinta (*que farcha!*). Mal aspecto, mala apariencia; **farchau**, **-ada** 'formado', hecho, acondicionado; **ir bien o mal farchau**, **-ada** 'ir bien o mal arreglado' (6.8.10.); **pelarzo** en todos los pueblos B, CM, LA, P, V, menos en C que dicen **pellejos** (ALEANR, mapa núm. 317, *mondadura de la patata*). Restos de pelar algo; **pelarza** 'peladura', la piel, cáscara o corteza de un fruto (6.6.2.); **ilarza** 'hilaza', hilo que sale gordo y desigual (6.4.6.); **garza** 'urraca' (6.7.2.); **escarzar** 'hurtar la miel de las colmenas o los huevos de un nido' / 'arrancar a un árbol la corteza seca', forma no muy extendida, en DLE con dos acepciones como de Aragón, 3. tr. Ar. Hurtar la miel de las colmenas o los huevos de un nido. 4. tr. Ar. Arrancar a un árbol la corteza seca; **marzapán** 'mazapán' (6.9.10.); **ligarza** 'atadura'. Cuerda para atar la mies, hecha con la misma mies. Aliaga Jiménez usa *ligarza* 'cualquier cosa que sirve para atar y que no tiene valor' (6.1.7.3., 6.1.5.); entre los topónimos en CM tenemos: **Paridera Urcia**, el segundo elemento planteamos como posible que proceda del lat. ULEX, -ICIS 'planta semejante al romero' probablemente el brezo (DCECH); **estrapalucio** 'ruido, desorden, escándalo', coexiste con **estrapalucio** 'bullicio, mucho ruido' / 'desbarajuste', lío: *vaya estrapalucio ha hecho el zagal* (5.2.1.) pero, esta última es más frecuente, *estrapalucio*, en DLE pero no el mismo significado) y sus locuciones **hacer estrapalucios** / **estrapalucios** 'armar follón', con -r-epentética; así como **filorcho** 'hilacha', hilo suelto. Pedazo de hilo que se desprende de la tela; **desfilorchar** 'deshilar', *de tan fino se desfilorcha*; coexiste con la anterior pero esta es más frecuente, **esfilorchar** 'deshilar', deshilachar. Gastarse y volverse vieja la ropa, de la que cuelgan hilachas, se forma sobre *filorcho*, vid., *es tan fino que s' esfilorcha*, sobre la alternancia de los prefijos *des* / *es*, remito al punto (5.2.1.); **esfilorchau** 'deshilachado', deshilado; **filarcho** 'hilacha', como *filorcho* (6.8.10.); **milorcha** al menos en CM y LA 'cometa', *milorcha* en Aliaga Jiménez, *milocha* escribe Borao, *milocha* en DLE y *milotxa* en catalán, DCVB, el (GDLC) reenvía a *miloca* 3, vid.; *milocha* 'cometa' derivado de *milano* del lat. MILŪS (BDELC); como señalan en BM la forma *milorcha* define en aragonés a una 'cometa' y la relaciona, tal vez, por comparación con **milorcho** forma que encontramos en CM para referirse a 'algo muy alto y delgado', así mismo en La Puebla, en Barceló que significa 'incauto' y en Valfarta con el sentido de 'desganado', en La Alta Zaragoza *milorcho* 'despistado' (6.14.2.).

Con epéntesis de r/l tras un grupo de -s- + oclusiva tenemos **adestra** y **aliestra** en B, **liestra** en C y también en el resto de municipios, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 51, *argaya*), conjunto de filamentos de la espiga. Arista, prolongación espinosa en la espiga de los cereales, filamentos de la espiga, del lat. vg. ARĒSTA, lat. ARISTA 'arista de la espiga' apéndice rígido, filiforme y en forma de aguja que presenta la espiga del trigo y de otras gramíneas (3 1.2., 3.2.3.4., 6.1.9.); las formas **corrusco** y **coscurro** tratadas en (3.1.3.1.), documentado en Gargallo Gil; **carbunclo** por *carbunco*, enfermedad contagiosa que afecta al bazo, causada por una bacteria, frecuentemente mortífera en el ganado lanar

y a veces transmitida al hombre, en las personas, ántrax (5.1.1.3., 6.8.6.); **carración** y **matracas** en B, en C solo la última, en los otros **carracla** (ALEANR, mapa núm. 1145, *matracas*). Instrumento de madera de percusión, usado en las iglesias en vez de la campanilla en Semana Santa, vid. (ALEANR, mapa núm. 1191), *matraca*, del ár. hisp. *maṭrāqa*, y este del ár. cl. *miṭraqah* 'martillo'; **carracla** en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, y además **matraca** en B (ALEANR, mapa núm. 1191, *carraca*). Instrumento de madera que produce un sonido seco; **carracla** 'persona quejosa', enfermizo, débil, lleno de dolencias y achaques, con este sentido está recogida en la Alta Zaragoza / 'artefacto que está estropeado o no funciona bien': *estar hecho una carracla* / *estar como una carracla*, 'estar achacoso' / *este autobús está hecho una carracla*, 'estropeado', vid. (ALEANR, mapas núm. 1145 y núm. 1191) *carracla*, posiblemente de origen onomatopéyico, de la repetición de *carr-*, imitación del ruido que produce el instrumento de madera utilizado en Semana Santa del mismo nombre (DCECH); **estar como una carracla** 'estar lleno de achaques'. Estar enfermo para las distintas acepciones *carracla* y *matraca* (4.2.1.4., 6.14.2., 6.15., 6.15.2.1.); **achaquiento**, **-a** 'achacoso' por la vejez, en el DLE como de Aragón (6.14.2.); de l'ár. vg. *atšákār* acusar, derivado de *šákà* 'quejar-se' (BDELC); en cat. *xacós*, *-osa* / *atxacós*, *-a*, que reenvía a *xacrós*, *-a* (DCVB); sin ser una forma muy generalizada, encontramos **rasclela** 'rasqueta', plancha de metal de borde afilado y con mango de madera que se usa para raer; *rasclela*, está recogida en el (DCVB).

Refuerzo de g generado por una semiconsonante -u- como **güeso** < hueso, **güerto** < huerto; **Güesca** 'Huesca'; y su gentilicio: **güescano** 'oscense'; **güeco**, *-a* 'hueco, *-a*' / 'Orgullosa', el segundo sentido usado en esta zona: *que güeco está* 'está orgulloso'; **satisfecho** es la palabra usada en B y en C, **güeco** en los últimos, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 878, *quedarse satisfecho*). 'Estar orgulloso', *-güeco*, *mote en Peñalba-*; **güecura** 'oquedad' / 'vanidad'; **güebra vieja** tanto en B como en C **güebra** sin diferencia en el resto, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 32, *barbecho*) es el campo que descansa durante un año entero, tierra que se labra pero no se siembra, se deja en descanso durante uno o dos años; consta en BM, Ballobar, Antillón, Andolz, Borao, Quintana, Iribarren; en DLE *huebra* del lat. *OPĒRA* 'obra'; encontramos la forma **güega** en todos los pueblos, B, C, CM, LA, P, V, y en C además tenemos **fita** (ALEANR, mapa núm. 24, *mojón*). Señal del límite de un término o una propiedad. Límite, frontera, divisoria, vid. (ALEANR, mapa núm. 25, *procedimiento para establecer los límites*) (Cuestión de carácter Etnográfico), *buega* en DLE como de Huesca y Zaragoza. 1. f. Hues. y Zar. Mojón que señala el límite entre dos heredades; *fita* en catalán del lat. *FĪCTA*, 'puesta', DCVB, para otros usos de *fita* vid. (6.1.5., 6.4.3.1.); **güegar** 'límitar', hacer frontera; **güeso-s** 'hueso-s' (6.8.2.); y sus derivados **güesudo** 'muy delgado'; **güesamenta** 'osamenta', *aise se le nota toa la güesamenta*; **güesera** 'osario'. Barranco donde echaban los animales muertos; **rompegüesos** 'picogordo' en CM (6.7.2.); **güitre** es la forma dicha de modo relajada, vid. más (ALEANR, mapa núm. 1443, *buitre*, ave rapaz muy grande con el pescuezo pelao), vid. topónimos; **quebrantagüesos** / **quebranta güesos** 'quebrantahuesos' (6.7.2.); **güeso de la risa** 'hueso sacro', situado en la parte inferior de la columna vertebral (6.8.6.); **güesped** 'huésped'; **güespeda** 'huésped', en forma femenina; **güespede** una variante de 'huésped'; y el plural: **güespedes** 'huéspedes'; **güevo** 'huevo' en lenguaje familiar; **güevo en agua** 'huevo pasado por agua'; y sus derivados **güevera** como 'cesta' de mimbre o de alambre con asa, 'para llevar o guardar huevos'; y también la palabra **güevera** como 'cojonera', vid.; y sus variantes **güeguera** 'recipiente para llevar los huevos'; no son muy frecuentes las formas **güego** 'huevo' consta en BM, Ballo-

bar, Barceló, Andolz / **güegos** / **güevos** usado en pl. equivale a 'testículos' como en BM; en CM **escarigüela** 'correhuela' (*Convolvulus arvensis*). Planta trepadora que suelen comer los conejos (6.6.3.); en P **carnigüelo** 'husillo', o achicoria dulce (*Chondrilla juncea*). Planta silvestre, pequeña con hojas dentadas que da una flor amarilla y que se comía como *ensalada*, de origen incierto; **güelta** por *vuelta*, variante vulgar por equivalencia acústica; **güelteta** 'vuelta breve'; **güeltas** 'curvas'; **dar media güelta** 'desistir' de llevar a efecto lo que tenía intención; **güelfano** en B, **de la inclusa** en C y las dos formas en LA y P (*ALEANR*, mapa núm. 1084, *expósito*) huérfano, niño sin padre ni madre conocidos; **engüelto** *envuelto* en un papel o ropa, participio del v. *engolber*; **agüelo** *abuelo* otra forma; **agüela** por *abuela*, otra forma; del lat. vg. AVIÖLA 'abuelita' dim. de *avia* 'abuela' (*BDELC*); también se llama **agüelo** al 'mazo grande'; otros miembros de la familia: **bisagüelo**, **-a** por *bisabuelo*; **tataragüelo** por *tatarabuelo*; **güelve** por *vuelve* del v. *golber* y por analogía se extiende a toda la conjugación; **regüelta** por *revuelta*, cambio de dirección muy pronunciado en un camino, anotada en el Ricón de Ademuz / 'curva', doblar la esquina de una calle / 'desorden público' (5.2.2.1.). Sin respuesta en B, **se ha vuelto** en C y **güelto** en los demás CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1703, *La mujer se ha vuelto a casa*); **regüelve** 'revolver algo' / 'mirar o registrar moviendo y separando cosas que estaban ordenadas', *si te la encuentras, itiembla!** (*6.12.), *porque no para de charrar*; **regüelto** por *revuelto*; **güeno**, **-a** por *bueno*, **-a**, así en Aliaga Jiménez, buena persona / 'rico al paladar'; **Güenos Aires** por *Buenos Aires*; **güen** por *buen* abreviación de *bueno*; **güenismo** con varios significados: 'buenísimo' / 'buena persona' / 'sabroso'; y locuciones **güen tajo** 'gran cantidad'; **güena limpia!** Exclamación de alegría cuando se marcha una persona a la que no se aprecia; **güenas van caendo**. Indica que hay que evitar el boato o alarde porque las cosas no marchan bien; **goler** 'oler' < del lat. OLĒRE, en Barceló / 'husmear' y en expresiones **goler a chamusquina**. Expresa la desconfianza de alguien respecto a un asunto dudoso, ciertamente poco claro o limpio (*oler a chamusquina*, consta en *DLE*, si bien no tiene idéntico significado); **güelo** por *huelo* del v. *goler*; **güeles** por *huelas*; **güele** por *huele*; **güelen** por *huelen*; **güelas** por, *huelas*; **güelga** en B y en todos los demás CM, LA, P, V, menos en C que dicen **ulore** (*ALEANR*, mapa núm. 1665, que (Yo) *huela*) (4.1.6.), por lo general las formas son regulares dentro de cada paradigma; y sus derivados; y en la negación **no güelo cosa** 'nada', no es muy extendida; y frases CM, LA, P, V, **te güele el aliento** / **te güele 'l aliento** (CUESTIÓN, núm. 2104, *oler el aliento*); *aliento* procede del lat. vg. * ALĒNĪTARE metátesis de ANHELĀRE 'respirar, alentar' (*BDELC*); estas formas alternan con **olorar** es la forma común a todos los pueblos (*ALEANR*, mapa núm. 1660, *oler*). Empleado también para los animales, percibir el rastro oloroso que dejan otros animales, *olorar* 'oler'; cf. referencias en Coll, Pardo y *DCVB*. Con la aplicación específica al 'husmear del perro' Alvar, *Léxico aragonés*: Binéfar, Campo; Andolz. Se forma sobre *olor*, del lat. vg. OLORE, alteración del clásico ODOR por influjo de ULORE (*DCECH*); *olorar* en catalán, del lat. ODŌRARE, *DCVB*; sin respuesta en B encontramos la forma **oloro** en C y en los demás CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm.1661, *huelo*); la forma **olís** en B, sin respuesta en C, los últimos informantes CM, LA, P, V, **olís** como en B (*ALEANR*, mapa núm. 1662, *oleis*); **olamos** en todos los pueblos, B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1663, *olamos*); **olorres*** [*vid (*ALEANR*, mapa núm. 1660, *oler*)] en B, **oláis** en C **golas** en los últimos CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1664, *oláis*); **oloreta** 'olorcillo'; **oloreta** 'aroma, olor suave'; *oloreta* en catalán (*DCVB*); **olorina** 'mal olor', la forma *olorina* en catalán pero no tiene el mismo sentido; **golida** 'olfateo', acción de oler en Barceló / 'pesquisa'. Acción y efecto de husmear, indagar, *de una golida s'hizo cargo*; **gui-**

sopo en B, **traste de escobar** en C y **barredor** en el resto CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 250, *barredero del horno*), palo con trapo (3.2.3.2., 6.2.1., 6.2.1.3.), *barredor* como en la Sierra de Albaracín, *guisopo* ‘escoba con un trapo para quitar el polvo’ en Tarazona; Nagore en *Lingüística*, incluye este mapa; también **guisopo** ‘trozo de tela o saco viejo’ utilizado para hacer humo y asustar a las abejas (3.2.3.2., 6.4.1.); **guisopo** por *hisopo*. Utensilio usado en las iglesias para esparcir agua bendita, anotada en BM, Ballobar, El Rincón de Ademuz, Andolz, Boraó quien como Iribarren dice que la Academia reconoce el diminutivo *guisopillo*. Del lat. HYSSŌPUS, este del gr. ὕσσωπος *hýssōpos*, que proviene del hebr. *ézôb*, planta aromática a menudo citada en la Biblia (*GDLC*); la forma occitana para Alibert *isòp* ‘hysope’, considerado como planta, cuya etimología *hysopus* es de origen semítico; vid., también con refuerzo de g- ante la vocal anterior -i-; y su derivada **guisopazo** (5.1.1.8.) ‘acción de lanzar agua bendita el sacerdote con el *guisopo*’

3.2.3.3. Disimilación entre nasales (n/m) y entre líquidas (r/l). Otros casos

Entre las nasales: **bembrillo** por *membrillo* < del lat. MELIMĒLUM ‘manzana dulce’, y este del gr. μελίμηλον *melímēlon*, anotado en BM y **bembrillero** por *membrillero*, no son muy frecuentes, se oyen de forma ocasional, son formas que conviven con **membrillera** ‘membrillera’ árbol frutal del membrillo, consta en Aliaga Jiménez, Barceló.

Es posible la equivalencia acústica entre las líquidas r/l

Entre l-l > n-l: **lecherola** forma común a todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V, si bien en CM dicen también como variante **lecheruela** (*ALEANR*, mapa núm. 284, *diente de león*) (*Taraxacum*). Planta lechosa. Su nombre popular “meacamas” procede de una tradición infantil según la cual si los niños arrancan una mata, se orinan en la cama; cat. *lleterola*, del latín LACTARIOLA, derivado diminutivo de LACTARIA, ‘lechera’, en CM para referirse al diente de león, emplean otras dos formas **retocino** y **ca-rramocho**, en LA dicen **conejitos**; tenemos de nuevo las mismas formas en los mismos lugares **lecheruela** y **lecherola** en CM y en los otros LA, P, V, solo **lecherola** ‘lechetrezná’ (*Euphorbia* spp.), cierta euforbiácea silvestre. Hierba silvestre cuya savia contiene látex y se ha usado en medicina; en cat. *lleterola*, de *llet*, del lat. td. LACTE y este del lat. cl. LAC, LACTIS, íd. y *lleteres*, del lat. td. LACTĒRIS, -ĪDIS, íd. (6.6.3.); quizá sea una variante de las anteriores **lechecino** ‘planta silvestre de secano que tiene un jugo lechoso blanco’, hierba buena para los conejos.

Entre líquidas: r-r > l-r: **aladro** misma forma en todos los pueblos (*ALEANR*, mapa núm. 132, *arado de madera*). Se compone de *cama*, *dental*, *reja*, *esteva* y *timón*; *aladro* en *DLE* 1. m. Ar. y Nav. arado; por disimilación, del lat. ARĀTRUM, íd. (*BDELC*); goza de amplia difusión y documentación bibliográfica BM, Ballobar, El Rincón de Ademuz, Alcolea, Andolz, Aliaga Jiménez, Iribarren, Haensch; Barnils [aláðre], s.m., arada; en *DLE* como aragonés y navarro, 1. m. Ar. y Nav. arado; y sus derivados **ladrar** ‘arar con el *aladro*’, esta forma no es tan extendida; en occ. *laurar* ‘labourer’ **aladrada** ‘surco hecho con el *aladro*’; *aladrada* en *DLE* de Aragón, 1. f. Ar. surco (ll hendidura que se hace con el arado); derivada de *aladro*; *laurada* ‘labour’ **celebro** en todos los últimos pueblos (*CUESTIÓN*, núm. 2009, *cerebro*), del lat. CERĒBĒLLU diminutivo de CERĒBRUM, íd.; **pelegrino**, -a ‘peregrino, -a’, del lat. PEREGRĪNU, *pelegrí* en cat.; **almario** en todos los pueblos B, CM, LA, P, V, menos en C que tenemos **armario** (*ALEANR*, mapa núm. 792, *armario*), la primera forma mencionada en BM, Ballobar, Rohlfs, Iribarren, Andolz, Aliaga Jiménez, Castañer, Bruballa, Wilmes, Haensch, del lat. ARMARIUM, de nuevo te-

nemos disimilación (5.3.3., 6.9., 6.9.3., 5.3.3); **pulgatorio** 'purgatorio', del lat. *pūrgāre* 'purificar', probablemente derivado del antiguo *purus* (BDELC); **pulmu nía, plumonia** 'pulmonía'; para Corominas proviene del lat. *pŭlmo, -ōnis* (BDELC), y el DLE añade y este del gr. πλεῦμων *pleúmōn*.

Entre *l-l > r-l*: **arbañil** en todos los pueblos B, CM, LA, P, V, menos en C donde dicen además **paleta** (ALEANR, mapa núm. 1525, *albañil*), profesión; agrupamos número de mapa del ALEANR y número de cuestión del PROYECTO que coinciden en el concepto (CUESTIÓN, núm. 2460, *Albañil*), figura en BM, Ballobar, Andolz, del ár. hisp. *albanní*, y este del ár. cl. *bannā'* por disimilación; cat. *paleta*.

Disimilación con eliminación: **alpargatas** en B y C y **apargatas** en los restantes CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1059, *alpargatas*), calzado de lona con suela de cáñamo, esparto o goma; del ár. hisp. *alparġāt*, pl. de *pārġa*, consideramos que en los dos primeros la respuesta es dada con un exceso de corrección lingüística, mientras que los actuales muestran más la realidad hablada en la zona, así pues nos quedamos con **apargatas**. del ár. hisp. *alparġāt*, pl. de *pārġa*; por eliminación vid. (6.8.10.1., 3.2.3.3.); **poblema** por *problema*, del lat. PROBLĒMA, y este del gr. πρόβλημα *próblēma*; **pograma** por *programa*, del lat. tardío PROGRAMMA, y este el gr. πρόγραμμα *próγραμμα*; **pogramau** *programado*; **padraastro** solo en B en los otros C, CM, LA, P, V, **padaastro** (ALEANR, mapa núm. 1533, *padraastro*), del lat. vg. PATRASTER, -TRI; despectivo de PATER 'padre'; CM, LA, P, V, **madastra / madrastra** (CUESTIÓN, núm. 2262, *madrastra*), de *madre* y *-astra*, *madastra*; **aguacil** (CUESTIÓN, núm. 2432, *aguacil*), del ár. hisp. *alwazír*, y este del ár. cl. *wazír*, Corominas matiza del árabe *wazír*, 'ministro', de la raíz *w-z-r* 'soportar un peso'; en España los árabes lo aplicaron al gobernador de una ciudad, luego paso a otros funcionarios subalternos hasta llegar al uso moderno (GDLC) (6.4.), anotada en Alvar, Iribarren, Rohlf, escrito con 'z' en La Puebla; **aguacila** 'mujer del alguacil', anotado en Andolz; *aguazila* y *aguzil* en La Alta Zaragoza; todos B, C, CM, LA, P, V, coinciden en la forma **ruiseñor** coincidiendo al mismo tiempo con el castellano (ALEANR, mapa núm. 450, *ruiseñor*). Del occitano antiguo *rossinhol* procedente del lat. vg. *LŪSCĪNIŌLUS, diminuto. de LUSCINIA o LUSCINIUS, íd., la primera L cambió en r, en la época romance, por disimilación (BDELC).

Otra posible equivalencia acústica entre líquidas y dentales, podría existir en las formas siguientes: **almitir** 'admitir', del lat. ADMITTĒRE; **alministrador** 'administrador', 'mayordomo', del lat. ADMĪNISTRATŌRE; **alministar** 'administrar', dirigir, ADMĪNISTRĀRE; **almirar** 'admirar', ADMĪRĀRI; **almirau** 'admirado', embobado, derivado posverbal; **almiración** 'admiración', ADMĪRATIŌNE.

Como observaremos igual que hay palabras que comienzan por *a-*, que se asimilan a las en *al-* (vid. *al- > a- // a- > al-*), a veces, también las que empiezan por *ad-*, se asimilan a las en *al-*: 'admiración' > *almiración*.

3.2.3.4. Equivalencia acústica. Casos en que resultan implicadas articulaciones dento - alveolares

En posición inicial: en general **longaniza** con 'll' esporádicamente **llonganiza**, 'longaniza', del lat. vg. LŪCANICIA, derivado del lat. cl. LŪCANĪCA. En catalán *llonganissa*; **niquitoso, -a** 'escrupuloso', aprensivo, que tiene rarezas 'sobre todo al comer'. Meticuloso, en DLE como aragonés, 1. adj. Ar. Dengoso, minucioso; similar al catalán *neguitós, -osa* 'desazonado, impaciente', de *neguit* 'inquietud, desasosiego' que recoge el (DCVB) y el diccionari.cat, de donde obtenemos la etimología; del lat. vg.

*(I)NIQUITOSUS o NEQUITOSUS, -A, -UM 'malvado', lleno de malos sentimientos y ansiedad, der. de INIQUĪTAS, -ĀTIS 'maldad'.

En posición intervocálica: **adiestra** y **aliestra** son las formas que tenemos en B, **liestra** en todos los demás C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 51, *argaya*), conjunto de filamentos de la espiga. Del lat. vg. ARĒSTA, lat. ARISTA (3 1.2., 6.1.9., 3.2.3.2.); **retolica** 'retórica', 'explicación argumentativa', discurso pesado, rollo, *vaya retolica nos ha echao*, posiblemente del lat. RHETORĪCA y este del gr. ῥητορικὴ, forma f.; en Aliaga Jiménez; **retolicas** 'discursos', excesivas explicaciones, líos, *monsergas*. Se usa en plural y empleado sobre todo en forma negativa, con el sentido de excusas, pretextos, sermones', *no me vengas con retolicas* 'explicaciones, razones, cuentos. Conversación larga y pausada', en Alquézar; puede haber cambios por equivalencia acústica: R-L en posición implosiva como apunta Ena; **repinchador** 'balancín'; **columpio** en B, **repincha** en C, **rebanciadera** en CM **repinchadera** en LA P y V (*ALEANR*, mapa núm. 1182, *columpio*), cuerda atada a una rama; *repincha(r)-se* > **repinchase** en los tres últimos 'columpiarse'; sin respuesta en B, **repincha** en C, **rebanciador** en CM y **rebalzador** en los tres últimos LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1183, *balancín*) tablón sobre un tronco; **reban-ciase** en CM *rebalza(r)-se* > **rebalzase** en los últimos 'balancearse', oscilar, interpreto derivado de *balanza*, la forma *rebanziar* la leemos en BM como de CM, *rebanziarse* 'columpiarse' la anota Iribarren; **bandiador** 'otra forma de decir columpio', consta en BM, Ballobar, Buesa; *bandia(r)-se* > **bandiase** 'columpiarse'; **bandear**, suele ser también 'tocar las campanas dando vueltas', vid. (*ALEANR*, mapa núm. 1444) igual en Aliaga Jiménez, El Rincón de Ademuz, Moyuela, La Sierra de Albarracín, en Maella. Derivado de *banda* 'lado', voz de origen incierto según el *DCECH*; *bandejar* en occitano (*DGLO*) y Ali- bert (3.2.1.5., 3.1.4.5., 6.15.) (*ALEANR*, mapa núm. 794, *mecer*) la cuna, acunar (6.9.).

En posición interior y final de sílaba

-l- > -r-: **alcijo** 'acción de guardar o esconder una cosa'. Cantidad de dinero o de cosas comestibles que uno guarda secretamente, deduzco derivado de **alzar** vid. (*ALEANR*, mapa núm. 1218); en el que encontramos en B **guardar**, **ahorrar**, **alzar**, en C **guardar**, en CM y en P **escusar**, **alzar** en LA y V **escusar** (*ALEANR*, mapa núm. 1218, *ahorrar*), guardar el dinero; además observamos, en los nuevos pueblos, la forma **alzar** con el sentido de 'guardar', recoger, poner algo fuera de alcance para guardarlo o esconderlo; y también localizamos **alzar** 'levantar', mover hacia arriba levantarle la pata a una caballería para poderla herrar o bien curarla; el *DLE* esboza del lat. vg. *ALTIĀRE, der. del lat. ALTUS 'alto'¹ (6.17.)

-l- > -n-: **canzoncillo** / **canzoncillos** en todos los pueblos la misma forma (*ALEANR*, mapa núm. 1051, *calzoncillo*); **mengrana** forma igual en todos los pueblos (*ALEANR*, mapa núm. 360, *granada*), en *Bocabulario monegrino*, Ballobar, en Alcolea de Cinca, en La Alta Zaragoza, en Tarazona, en Caspe Barceló no así Collellmir, Aliaga Jiménez la recoge en sus *Documentos*, forma muy extendida principalmente en la zona oriental de Aragón y está presente en mucha bibliografía como en G. Rohlf, *Los sufijos*; Andolz, Iribarren, en cat. *magrana* 'granada' (*DCECH*), la considera cruce entre dos formas latinas MĪLLEGRANA 'mil granos' y [MALUM] GRANĀTUM 'fruto de muchos granos') y su derivada **mengranera** 'granado' (*Punica granatum*), árbol cuyo fruto es la granada, en *Bocabulario monegrino*, Ballobar, en La Alta Zaragoza, *mangranera* recogida por Aliaga Jiménez en sus *Documentos*, Andolz, en Caspe Barceló y Collellmir, en catalán *magrana* y *magranera* (*DCVB*) (3.2.3.4., 5.1.1.3.); todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V, coinciden en la forma **sunsise** (*ALEANR*, mapa núm. 874, *consumirse el caldo al cocer los*

alimentos), *sunsi(r)-se* > **sunsise** y también con el sentido de 'secarse los frutos' (ALEANR, mapa núm. 874) / 'impacientarse'; **sunsido, -a** 'consumido', sin caldo o aceite. Reducido o mermado de volumen por efecto del calor; *sulsi(r)-se* > **sulsise** 'consumir', menguar, reducirse el volumen por exceso de cocción; quedarse seco, sin jugo. También en sentido figurado aplicado a las personas, perder la lozanía. 'Marchitarse'. 'Ajarse' / 'impacientarse', aplicado a las personas, 'consumirse por la espera', *si esperas a que s' acaben de acicalar las mujeres pa ir de paseo; ies que te sulses!, porque tardan dos horas largas*. Como *sunsirse* preferiblemente se usan de forma pronominal; cat. *sulsir* 'estropear' [d' origen incert, potser del lat. SŪBSĪDĒRE 'ensorrar- se, desintegrar- se', contret en subsire i alterat semànticament en 'consumir-se, socarrar-se'] (GDLC) (3.2.1.2.); **sulsido, -a** 'encogido', reducido de tamaño (con otra equivalencia acústica r/l que trato más abajo en este mismo punto). Es posible que haya contribuido al cambio una propagación de -n-

-s- [+ consonante sonora] > -r-, si el debilitamiento de la s- en final de sílaba ante consonante sonora en otras partes de la Península llevan al resultado de -r-, aquí vemos que han podido experimentar equivalencia acústica entre z/s; **lluviznar** en B, **lloviznar, llover** en C y en CM **llovisniar** en los demás LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1326, *lloviznar*) llover de forma intermitente y casi imperceptible, con oscilación de la vocal pretónica o/u, siendo explicable la -u- pretónica por la influencia analógica de lluvia; algo similar encontramos en Barceló *llovisniar*; en Alcolea *lloviznear* y sus variantes *llovisniar, llovisnear, llovizniar*; **purna** en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 817, *chispa*, partícula encendida que salta del fuego), de uso en Ballobar, Ontiñena y el Bajo Alcanadre, Alcolea de Cinca, en Andolz, Collellmir, Barceló, Alvar, Pardo, Wilmes, Aliaga Jiménez; *purna*, cat. 'brasa', del lat. PRŪNA (DCVB). La etimología aceptada por la mayor parte de los autores, PRŪNA 'brasa o carbón encendido' Corominas la pone en duda y la atribuye a un vocablo prerromano de los Pirineos y Cataluña a partir de una base que puede ser PŪRNA alternando con ESPŪRNA tal vez de origen sorotáptico²⁷⁵ (DECLLC). Castañer plantea que apoyaría este origen el hecho de que se mantuviera a ambos lados del Pirineo en todas las hablas ya que fuera del dominio aragonés, estas palabras se conozcan únicamente en catalán -donde permanece *espurna* 'chispa'- y en los valles bearneses y gascones, mientras que ya no se encuentra en otras hablas bearnesas y occitanas, al otro lado de los Pirineos (Castañer, *Casa* 1990: 182); **purnas** 'copos sueltos y pequeños de nieve' en Iribarren, *parece que cae alguna purna* y su variante **espurna** 'chispa' otra forma, menos empleada que la anterior, *espurna* en notas de Mott, Aliaga Jiménez, Alcolea, La Puebla; *espurna*, cat. 'chispa' (DCVB), de *purna*, + el prefijo *es-* tal vez producido por una aglutinación del artículo como la que ha dado origen a las formas *estijeras* por *tijeras*, *estenazas* por *tenazas*, etc., formas comparables al arag. *purna*, gasc. *purno*, cat. *espurna* 'chispa'; **purnallo** 'chispa grande', en Andolz; **espurnallo** 'chispazo', sinónimo de *purnallo* y derivado de él con el prefijo *es-*, como en La Puebla, *espurnall*, cat. 'chisporroteo' (GDLC), *espurnalla* en Mott, en Andolz, de *espurna*; **espurnar** 'saltar las chispas', *espurnar*, cat. como *espurnejar* > *espurnejar* 'chisporrotear', cat. (GDLC); **espurniar** 'chisporrotear', saltar chispas / 'llover finamente'. Por último la terminación **-ear** de los verbos tiende a pronunciarse como diptongo: **-iar** (3.1.4.5., 5.1.2.1.)

Cambio de la sibilante (s) a interdental fricativa sorda (z) en el grupo consonántico -sk- bosque alterna con **bezque** (ALEANR, mapa núm. 498, *liga para cazar pájaros*). Especie de sustancia resinosa,

²⁷⁵ Presumiblemente es una lengua indoeuropea antigua.

goma que sale de algunas raíces, usado para cazar aves pequeñas, con ambos significados la registra Aliaga Jiménez (6.4.3.1.), *vesque* en *DLE* como de Huesca y Teruel, 1. m. rur. *Hues.* y *Ter.* liga (// masa para cazar pájaros), *vesc* en catalán y occitano, del lat. *vĭscum* 'muérdago' (*DCECH*); **embescar** / **embezcarr** sigue la alternancia en su derivado 'untar con *besque*'.

Precedida de *oclusiva croqueta* > con *metátesis -r- > -l-*, **cocleta** (3.2.3.1.), *cocleta* consta en Barceló; **clin**, misma forma en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, aunque el género no es igual en todos, en C es masculino (*ALEANR*, mapa núm. 1507, *crin*, cerdas que cuelgan del cuello de los caballos), del lat. *CRĪNE*; **brincar** en B y CM, **saltar** en C y **blincar** en los otros LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1180. *saltar* a la comba) (*blincar* como *brincar* tienen además otros significados que recogemos a continuación: 'sobre pasar, exceder': *ya brinca de los setenta* / fig. 'quitarse de delante', irse, desaparecer de la vista: *brinca-me d'aquí*, 'vete de mi presencia'; **clujir** probablemente de origen onomatopéyico (3.2.2.1.); **chambra** en B, **brusa** en todos los otros (*ALEANR*, mapa núm. 1047, *blusa* prenda que usan las mujeres para cubrirse el busto); Collellmir recoge *chambra*, en BM *brusa*, Ballobar *chambra* y *brusa*, Iribarren anota las dos formas. El cambio en esta palabra es inverso al resto, *brusa*, cat. el fr. *blouse* (*GDLC*), **folastero**, **-a** 'forastero, -a', probablemente derivado de la superposición de estas dos formas: *FÖRAS* del lat. y *forest* del fr. ant.

En posición final absoluta: **-n**, **piñol** es la forma común en todos los pueblos, y en LA dicen además **piñón** (*ALEANR*, mapa núm. 366, *hueso del melocotón*); ocurre lo mismo con **piñol** / **piñón**, esta última forma es poco frecuente, 'hueso de las frutas' / 'hueso de la *oliva*', para designar el hueso de las frutas en general y de la *oliva* en particular; **piñola** 'restos de la *oliva* prensados', vid. (*ALEANR*, mapa núm. 229), **-piñol**, **-a**, *mote en Peñalba-*, en cat. *pinyol* del lat. vg. **PINĒÖLU* (*DCVB*); o su variante **piñuela** la misma forma en los seis municipios (*ALEANR*, mapa núm. 229, *orujo prensado*. Residuo del orujo prensado de la *oliva*). El residuo de las *olivas* después de trituradas y prensadas en las almazaras suele usarse como combustible; **piñolencia** y **piñolas** en B **piñoletes** en C y P, **piñón** en CM, **piñonetes** en LA y V, **piñolencia** también en P (*ALEANR*, mapa núm. 198, *pepita* de la uva); no hay respuesta en B, en C anotamos **alguarín**, no hay respuesta en CM en LA nos dicen **alguarín** y **aguarín**, forma esta última que también nos consta en P (*ALEANR*, mapa núm. 917, *compartimentos del desván*), anotamos la forma de Caspe recogida en el Atlas **alguarín**, Z 605: Caspe; esta cuestión podría estar relacionada con la forma *alguaril* (3.2.1.3.) forma que nos facilitaron en uno de los últimos municipios encuestados P **alguaril** donde añadieron **-depósito** para el grano- (*CUESTIÓN*, núm. 808, *algorín*, depósito donde se guarda el grano); *alguarín* que anota Andolz. El *DLE* registra *alguarín* con dos acepciones que localiza en Aragón, siendo la primera de ellas la que más se ajusta al concepto presente: 1. m. Ar. Aposento o cuarto pequeño y bajo para guardar o recoger algo. 2. m. Ar. Pilón donde cae la harina que sale de la muela. Procedente de *algorín* del ant. *alhorí*, este del ár. hisp. *alhurí* y este del ár. cl. *hury*. Andolz registra *alguarín* con los dos mismos conceptos que recoge el *DLE*.

3.2.3.5. Más casos de equivalencia acústica entre dento-alveolares

b/g ante vocal velar (o/u) o semiconsonante (u). De *velar a labial g + o/u > b*: **bujero** por *agujero*, aunque no sea una variante muy frecuente (3.1.5.1.), *bujeros* en El Rincón de Ademuz; convive con **aujero** que es la más habitual (3.2.1.2.) en B y en todos los demás menos en que tenemos **ujero** (*ALEANR*, mapa núm. 1400, *agujero*) hueco pequeño en el que puede esconderse un animal. Propiamente

te, la forma *aujero* no es forma aragonesa, sino mera variante fonética relajada del castellano *agujero*; **bujero** y **portezuela** en B, **piquera** en C y CM, **picota** en P (ALEANR, mapa núm. 747, *piquera*), agujerillo para entrar y salir las abejas, de *pico*, *picota* consta en Borao; en cat. *piquera* (DCVB); **barrenar** en B y en C en los otros CM, LA, P, V, **aujerar** (ALEANR, mapa núm. 1254, *agujerear*); otra variante **aujerear** 'agujerear' otra forma. Lo mismo que dijimos en la nota de la voz *aujero* que no es forma aragonesa, sino mera variante fonética relajada del castellano *agujero* vale la misma aclaración anterior *aujerar* es forma castellana, variante fonética de *agujerear*, vid. (ALEANR, mapa núm. 1400, *agujero*); **áuja** es la forma utilizada en todos los municipios (ALEANR, mapa núm. 1446, *aguja*), la de coser, con desplazamiento del acento anotada por Ena así como la desaparición de la -g- en contacto con un sonido vocálico velar, del lat. *ACUCŪLA, dim. de ACUS 'aguja', (3.1.1., 4.1.3., 4.1.1.9.); **gorrión** es la forma general en todos los pueblos, sólo esporádicamente se oye **gurrión** (ALEANR, mapa núm. 446. *gorrión*) (3.1.3.1.). De labial a velar: **agüelo** 'abuelo' otra forma; **agüela** 'abuela' otra forma; se lee en Aliaga Jiménez, Andolz, Alvar, Collellmir, Barceló, Iribarren, Rohlf, BM, Ballobar, La Alta Zaragoza, *agüela*, en DLE con otro significado; y alguna palabra compuesta **tataragüelo** 'tatarabuelo', anotado en La Puebla, en La Alta Zaragoza; **agüelo** 'mazo grande', igual en Andolz; **golver** 'volver', regresar, en Barceló; **golvíese** 'volviese'; **golvió** 'volvió'; **guelve** 'vuelve'; **golvese de culo** 'volverse de espaldas'; y algunos derivados **engolver** 'envolver' / 'cubrir la simiente' mediante una labor de arado; **engüelto** 'envuelto' en un papel, tela,..., participio del v. *engolver*; **regolver** 'revolver algo', *regüelva bien las farinetas, pa que no s'apeguen / 'mirar o registrar moviendo y separando cosas que estaban ordenadas' (6.12.), si la fulanita ice que va a buscar alguna cosa, itiembra!, porque no hace más que regolverlo todo; regüelva* 'revuelve'; **regüelto** 'revuelto'; **regüelta** 'revuelta', cambio de dirección / 'curva muy pronunciada', doblar la esquina de una calle / 'desorden público' (5.2.2.1.); no hay respuesta en B, **se ha vuelto** en C y en los otros CM, LA, P, V, **s' ha güelto** (ALEANR, mapa núm. 1703, la mujer *se ha vuelto* a casa); **güelta** 'vuelta'; **güelteta** 'vuelta breve'; **güeltas** 'curvas'; **dar media güelta** 'desistir' de llevar a efecto lo que tenía intención; sin respuesta en B, **buey** en C y **güey** en los otros pueblos CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1420, *buey*), del lat. BŌS, BŌVIS, íd.; **güeña** en todos los municipios (ALEANR, mapa núm. 586, *boñiga*). Excremento grande, cagada sólida de vaca o mulo. Consta en Pardo, Arnal, Andolz, Iribarren, *güeña* está emparentada con el catalán, el gascón y el francés, vid. (ALEANR, mapa núm. 635); no comprendemos porqué tenemos aquí de nuevo **güeña** -solido-, del lat. BŌVĪNA, 'excremento de buey', junto a **escagazase**, 'ligero', en B, **caguera** y **escagazar** en C, en los otros también CM, LA, P, V, **caguera** (ALEANR, mapa núm. 636, *cagarruta blanda*), vid. (ALEANR, mapa núm. 1018); y otra variante CM, LA, P, V, **buaina** (CUESTIÓN, núm. 2193 *boina*) (3.1.5.7.); **gomitar**, del lat. VOMITĀRE, id., frecuentativo de VOMĒRE, id., forma común (ALEANR, mapa núm. 1033, *vomitare*). Meyer-Lübke junto al supuesto del 9452. del lat. VŌMITĀRE, indica otro étimo 9451. *VŌMĪCĀRE; en cat. *vomitare* y *gomitar*, considerada vulgar (DCVB); en occ. *vomitare* 'vomir', Albert; como dice Scholz la forma *gomitar* quizás es una combinación de las voces *gomecar*²⁷⁶ y *vomitare*; **gomito** 'vómito', acción de vomitar; **vomitera** / **gomitera** 'vomitona', vómito grande; *vomitare* y *gomitar* en cat. (DCVB); **vomitina** / **gomitina** 'lo que se ha vomitado'; **borbollón** 'borbotón' de sangre, de agua, de un líquido, *borbollón* en DLE de *borbollar*, del lat. BŪLLARE, con reduplicación, probablemen-

²⁷⁶ La voz *gomecar* es la que Aragüés propone como norma y que Andolz documenta para la localidad de Panticosa sin embargo no aparece en el ALEANR.

te de origen onomatopéyico y su variante **gorgollo** 'borbotón'. Movimiento de agua al salir violentamente / 'burbuja' de agua al hervir; no hay respuesta ni en B ni en C, tenemos en CM y P **anchoga**, quizá del cat. *anxova*, este del genovés *anciöa* o *anciova*, del lat. vg. *APIÚA, y este del gr. *ἀφύη* *aphýē*, a no ser que la -g- sea antihiática respecto a *anchoa*, alternando con **anchoa**, forma anotada en LA (*ALEANR*, mapa núm. 485, *boquerón*) desangrado y curado en salmuera; ambas formas *anchoa*, *anchoga* compartidas con BM, que el *DLE* localiza en Aragón, entre otros lugares, 2. f. Ar., Burg., Nav., P. Vasco, Rioja y Seg. boquerón (// pez teleósteo); *ensobina(r)-se*, vid., del lat. IN- 'hacia' y SUPINĀRE 'poner boca arriba' > con dos variantes: **ensobinase** / **ensopinase** 'caerse patas arriba el ganado' sin poder volverse ni levantarse; y sus derivados **ensopino** y **ensobinao** en B **ensobinao** en C, **ensobinau** en LA, **ensopino** en P (*ALEANR*, mapa núm. 741, *caballería caída de espaldas*) y que no se puede levantar por sus propias fuerzas; y también en CM y en P es **ensopinau**, **-ada** 'caído quedando patas arriba'; **resopinase** 'caerse una caballería, quedando patas arriba' y **resopinau**, **-ada** 'caído', tumbado, 'con las patas arriba', en LA con un prefijo: **re-**, diferente al anterior.

Posiblemente favorecida por la presencia de otra nasal, *b > m*, **almóndiga** 'albóndiga', del ár. hisp. *albúnduqa*, este del ár. cl. *bunduqah*, en BM, Ballobar, Andolz, Iribarren; **mandurria** 'bandurria', del lat. tardío PANDURIUM, y este del gr. *πανδοῦρα* 'guitarra de tres cuerdas', forma localizada en BM, La Puebla de Castro, La Alta Zaragoza, Andolz, Iribarren; **moniato** 'boniato'; *moniato* en catalán; **cagaleta** en B, en C y en todos los otros CM, LA, P, V, y además en C **moñiga** y en CM **cagarreta** (*ALEANR*, mapa núm. 635, *cagarruta*). Excrementos esféricos de conejos, ovejas, cabras..., en especial el del ganado ovino, en La Alta Zaragoza 'excremento de ganado menor', igual en *DLE*; **moñiga** 'boñiga', excremento vacuno; *buina* en catalán del lat. BŪVĪNA, 'excremento de buey' (*DCVB*); **moñigada** 'montón de excrementos'; **moñigo** 'boñigo', excremento de las caballerías, consta en Andolz, Collellmir, Barceló; **esmoñigar** 'defecar las caballerías'; **moñiguera** 'montón de excrementos' como en Tarazona; forma común B, C, LA y P, **pujamante** (*ALEANR*, mapa núm. 1270, *pujavante*). Cuchilla para rebajar la pezuña de las caballerías al herrarlas; en *DLE* *pujar*¹ > del lat. PULSĀRE 'empujar' y *avante* del lat. tardío ABANTE 'delante'; **vendema** en B, LA y P, **vendimia** en los demás C, CM, V (*ALEANR*, mapa núm. 200, *vendimia*), *vendema* en Borao; *vendémia*, en occitano; *verema* en catalán; del lat. VINDĒMIA, Alibert y **vendemar** por *vendimiar*, en LA y en P, escrito con 'b' *bendema* en BM; *vendemiar*, en occitano; *veremar* en catalán; del lat. VINDĒMIĀRE (*DCVB*) y **vendemador** por *vendimiador*, en LA y en P, *bendemador* en BM; *vendemiador*, en occitano; *veremador* en catalán; del lat. VINDEMIATÖRE (*BDELC*).

Otros casos: **embafar** 'empalagar'. Causar molestia o pesadez de estómago, *estoy embafau de tanto comer*; consta en Borao; *embafar*, cat. 'empalagar', derivado de *baf* (*DCVB*). Nebot cita en nota a pie de página el cat. *baf* y el vasco *bafa* 'vaho', *bañada* 'vaho, vapor'²⁷⁷

Tratamos aquí un caso un tanto peculiar, en primer lugar, comentar que localizamos la misma forma en B y en C **polvareda**, a diferencia de **polvorera** que encontramos en los últimos pueblos encuestados CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 162, *polvareda*); alternando con otra forma de decirlo **polvare-ra**, del latín vulgar *PULVERETA de PULVIS, 'polvo' + el sufijo colectivo *-era* < ARIA, empleado en diminutivo, *polbarera* se lee en Andolz; podríamos pensar que la forma **polvorera** se trataría de una asimilación tanto consonántica como vocálica y la forma **polvarera** solamente consonántica entre dentoalveo-

²⁷⁷ vid. p. 68 "Las voces naturales y la etimología popular en la toponimia y el habla del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón)", *AFA*, 28-29 (1981)

lares. También lo encontramos empleado en sentido figurado, **levantar una polvarera** ‘escandalizar’, como en Ballobar, Andolz: *menuda polbarera s’ a levantau* ‘vaya escándalo se ha organizado’; o con otro sentido más preciso *s’ ha levantau una polvarera que no se vía gota* ‘se ha levantado una polvareda que no se veía nada’ (4.2.4.).

3.3. ALGUNOS HECHOS FONÉTICOS QUE AFECTAN INDISCRIMINADAMENTE A VOCALES O CONSONANTES Y LAS IMPLICAN EN OCASIONES DE FORMA CONJUNTA

3.3.1. Deglutinación o aglutinación inducidas por el artículo u otras formas gramaticales.

Este punto viene a completar lo ya expuesto en los apartados (3.1.5.1., 3.1.5.2.). Con deglutinación encontramos **botica** ‘tienda’, en *DLE* en su cuarta acepción como aragonés, 4. f. Ar. Tienda de mercader; del gr. bizant. ἀποθήκη *apothékē*, como vemos ha perdido el sonido inicial de la palabra; incluimos aquí la forma dada en B **garroba** por pensar que se trata de una deglutinación vid. (*ALEANR*, mapa núm. 353); así como en los últimos pueblos encontramos **garrofera** ‘algarrobo’ (*Ceratonia Siliqua*), en El Rincón de Ademuz, La Puebla, Nagore, *Notas*; y **garrofín** ‘grano o simiente de la algarroba’, *garrofa* en Borao, La Puebla, La Alta Zaragoza; *garrova*, *garrofa*, *garrofer* y *garrofina* en catalán; menos en B que dicen *juerga* en C y todos los otros CM, LA, P, V, dicen **lifara** (*ALEANR*, mapa núm. 1158, *juerga*), vid. (*ALEANR*, mapa núm. 1159); parecido ocurre en esta en B dicen **merienda** y en C y los restantes CM, LA, P, V, dicen **lifara** (*ALEANR*, mapa núm. 1159, *merendona*). Comilona, convite para celebrar algo, el *DLE* lo recoge como de Aragón, 1. f. Ar. alifara y propone esta etimología del ár. hisp. *aliḥála*, y este del ár. cl. *iḥālah* ‘cesión de crédito’. Sin respuesta en B ni en C en los demás nos CM, LA, P, V, dicen **la cequia** (*ALEANR*, mapa núm. 87. *acequia*), del árabe hispánico *assáqya* y este del árabe clásico *sāqiya* íd.; *cequia* presente en Aliaga Jiménez; Scholz, Badía, Haensch, Antillón, Sierra de Albarracín; *zequia* en La Alta Zaragoza, Nagore en *Notas*; comparable con el cat. *sequia*. “El aragonés y el catalán se diferencian del castellano también por la diferente acogida de arabismos. En parte no tiene lugar la aglutinación del artículo árabe *al-* a los sustantivos, como sucede en los arabismos castellanos como, por ejemplo, en el cat. *sèquia*” (SCHOLZ, 1991: 165 -166); **cerolico** ‘tipo de ‘acerola’ o ciruela alargada’, más pequeño que la ciruela, del ár. *azza’rûra*, consta en Coll y Altabás; y sus derivado **cerolique-ro** ‘acerolo’, árbol del *cerolico*; si bien estas formas conviven con **acerolla** en B, C y todos los demás CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1546, *acerola*); del ár. hisp. *azza’rûra*, este del ár. cl. *zu’rûrah*, y este del siriaco *za’rārā* (*DLE*). Fruto comestible del acerolo, de forma redondeada, de pulpa encarnada o amarillenta y sabor agridulce y la expresión en la que se usa: *más verde que un’ acerolla*, ver Dicho, *azarolla*, *azerolla* y *azerola* en La Alta Zaragoza; o su variante **cerolla** ‘acerola’, como en Alcolea, Aliaga Jiménez, Arnal, Barceló. Fruto del acerolo o serbal; Leiva apunta, el término primitivo *cerolla* ‘ciruela’ se encuentra en Wilmes, *Contribución*, p. 189, y otros autores; desciende del latín *CEREÓLA* íd., abreviación de *CEREOLA PRUNA* ‘ciruelas de color de cera’, diminutivo de *CEREUS* ‘de color de cera’, y este de *CERA* (*REW*, 1828; *DCECH*, s. v. *ciruela*); *cerolla* en *DLE* con otro significado y **acerollera** ‘acerolo’. Árbol rosáceo de fruto comestible, Caspe; *azerollera* y *azerolera* en La Alta Zaragoza (*ALEANR*, mapa núm. 369) cuenta con referencias en Aliaga Jiménez que escribe *cerolla* y en Bruballa que escribe *zerolla*, lo que pensamos sería una forma secundaria con aféresis; en occ. *azerole*, *azerolier* apunta Alibert; *azeròla* del ar. *az-zou’-roûr* (*DGLO*); **jubón** ‘chambra, blusa o camiseta interior’. [Es castellanismo fonético; en arag., *chipón*] / ‘camiseta de hilo para bebés’. Aumentativo de *juba*, del antiguo *aljuba* y

este del ár. *ÿúbba* 'especie de gabán con mangas'; es posible que las formas sin el artículo *al-* llegaran a través de otra lengua romance (*BDELC*); en cat. *gipó*; en occ. *jupon* 'jupon' (*DGLO*); *jupa* / *jopa* / *ju-pon*; del ár. *djoubba*, Alibert. En todas estas formas observamos la pérdida de un sonido o grupo de sonidos al comienzo de la palabra, considerado por lo general como artículo, o como elemento de su estructura. No hay respuesta ni en B ni en C, y los demás tampoco CM, P, V, a excepción de LA que responden **tarría** y nos precisan que *pasa por debajo del culo*, (*ALEANR*, mapa núm. 173, *baticola*), correía con ojal por donde pasa la cola de la caballería. Parte del aparejo de la caballería que sujeta la carga por detrás, - *ataharre-*, en *DLE atafarra* > del ár. hisp. *attafár*, y este del ár. cl. *tafar*; pensando que puede estar relacionada con la anterior, recogemos como de CM la palabra **tarrías** f. pl. como 'parte de atrás de las piernas' que aparece en el *Bocabulario Monegrino* de Francho Rodés, Paquita Maza, Gonzalo Gavín. Samianigo 2005, en Aliaga Jiménez, Barceló, Alquézar, El Rincón de Ademuz, *tarría* sg. en Tarazona. La forma **zafra** es la empleada en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, y en B además dicen **zofra** (*ALEANR*, mapa núm. 854, *zafra*), vasija, o sustitutos, en donde se almacena el aceite, el *DLE* la recoge con varios significados: *zafra*¹ como vasija, la que incluimos aquí y (6.9.7.), del ár. hisp. *šáfra*, y este del ár. cl. *šafra* 'amarilla', por ser de latón y *zafra*² como correa del ár. hisp. **záfra*, y este del ár. cl. *zāfirah* 'puntal, soporte' que remite a > *sufra*, que en la zona localizamos como **zofra** 'aparejo que va por encima del lomo de la caballería'. Correa gruesa que sostiene las *varas* del carro y que se apoya en el sillón de la *mula de varas*, *zofra* anota Collellmir, e Iribarren; en cat. *sofra* (*DCVB*); *zofra* en el *DLE* como de Aragón entre otros lugares, *zofra*². 1. f. Ar., Man., Mur. y Nav. *su-fra* (ll correón que sostiene las varas (6.1.1.3., 6.1.3.2.)); **enjaretar** 'incluir', meter a alguien en algo no muy de su gusto, confeccionar o componer, similar en Boraio / 'Efectuar trabajos rápidos', por lo general de costura, deprisa y mal, este último con sentido similar al que recoge el *DLE* de *jareta*, del ár. hisp. *šarīṭa*, y este del ár. cl. *šarīṭah* 'cinta'; **enjergar** 'endilgar', encargar a uno un asunto difícil o enojoso.

Con aglutinación tenemos: la forma **alcoba** en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V, que da nombre a una de las piezas del piso superior (además de otros nombres que completan la pregunta que como apuntamos es más bien de carácter etnográfico), vid. (*ALEANR*, mapa núm. 785, *habitaciones del piso superior*). (Etnográfico), en los últimos municipios CM, LA, P, V, nos han precisado su uso, la **alcoba** era una pieza que formaba parte del *dormitorio principal*; *alcoba* en *DLE*: 'dormitorio', y *alcoba* con 'v' en catalán con significado más próximo al nuestro vid. (*GDLC*); numerosas variantes para referirse a la alcachofa: **algachofa**, **algalchofa**, **alcarchofa** y **algarchofa** única forma (*ALEANR*, mapa núm. 311, *alcachofa*) (*Cynara scolymus*); y las formas que designan la planta *alcachofera*: **algachofera**; **alcarchofera**; no hay respuesta en B y en todos los demás C, CM, LA, P, V, **algarchofera** (*ALEANR*, mapa núm. 312, *alcachofera*). Planta de la alcachofa (3.2.3.2., 6.6.2., 5.3.); **alberjena** (CUESTIÓN, núm. 1012, *berenjena*) (*Solanum sculentum*), del ár. hisp. *bađinđána*, este del ár. cl. *bāđinđānah* (*DLE*); en occ. *aubergina* 'aubergine', en catalán *albergínia* de l'àrab *al-bādinjāna* (*GDLC*); *albergina* de l'arabi < persan) 'aubergine' (*DGLO*); la forma **garroba** de B, forma vista antes en deglutinación, **algarroba** en C en los últimos CM, LA, P, V, **algarrofa** (*ALEANR*, mapa núm. 353, *algarroba*), fruto del algarrobo; **algarabán** 'alcaraván', ave zancuda, del ár. hisp. **alkarawán*, este del ár. cl. *karawān*; **adoba** s. f., del ár. cl. *ṭūba*, en femenino frente al castellano en masculino 'adobe' s.m. Ladrillo de paja y barro. Masa de barro con forma de ladrillo y secado al aire que se emplea en construcción; vid. *La Construcción y*

las Personas / Técnicas y Materiales. Rivas, Félix, B, CM, forma muy generalizada la leemos en Andolz, Iribarren, Castañer, Collellmir, *aldoba* en Rohlf, forma que mantiene el rasgo de su origen (*al-*); *tova* en cat. (DCVB); *adoba* en DLE como de Aragón, 1. f. Ar. *adobe* (|| masa de barro empleada en la construcción); **adobero** s.m. 'adobera', molde para realizar *adobas*, en este caso es al contrario nuestra forma tiene género masculino y el castellano femenino, consta en BM; **arraclau** es la forma de B, y **arraclán** la de C y todos los otros CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 435, *alacrán*) (*Buthus occitannus*), del ár. hisp. *al'aqráb* (3.1.2., 3.2.3.1., 6.7.1.); **albaca** 'albahaca', *albaca* en DLE envía a *albahaca*. Del ár. hisp. *alḥabáqa*, y este del ár. cl. *ḥabaqah* (6.6.3.); **albadas** 'auroras', cantos populares cantados en las fiestas patronales a primera hora de la mañana; en DLE como propio de Huesca, 2. f. Hues. *alborada* (|| música al amanecer y al aire libre); del lat. ALBĀTA participio de ALBĀRE 'blanquear'; **albarda** es la forma común a todos municipios (ALEANR, mapa núm. 167, *albarda*). Pieza principal del aparejo de las caballerías de carga, a manera de dos almohadas unidas sobre el lomo del animal; misma forma en cat. y en occ. del ár. hisp. *albárda'ah*, Alibert; igual en el DLE; **albercoque** igual forma en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 361, *albaricoque*), atestiguado en Aliaga Jiménez; lo mismo ocurre con **albercoquero** (ALEANR, mapa núm. 362, *albaricoquero*) (*Prunus armeniaca*) del ár. hisp. *albarqúq*, este del ár. cl. *burqūq*, igualmente consta en Aliaga Jiménez; y como variantes **albericoque** 'albaricoque' y **albericoquero** 'albaricoquero'; y **alberje** o **alberge** 'albaricoque', escrito con 'j' en BM, Ballobar, Andolz, Rohlf, La Alta Zaragoza; *alberge* en cat. (GDLC), anotado con 'g' en Iribarren, Aliaga Jiménez, Lacasa, Scholz, Kuhn, Antillón, Tarazona; el occitano conoce los empleos *albèrga* y *auberja* (DGLO) y Alibert; en DLE como de Aragón y Rioja, 1. m. Ar. y Rioja. *albaricoque*; del ár. vg. *al-bérčeq*, arabización de PĒRSĪCU; **alberjero** / **albergero** 'albaricoquero', consta en Kuhn, en Antillón; en La Alta Zaragoza consta escrito con 'j'; *albergero*, en DLE como de Aragón, 1. m. Ar. *albaricoquero*, como *alberge*, vid.; anotado en LA **aljezero** 'yesero', fabricante de yeso, como en Ballobar derivado de *aljez*, vid.; no hay respuesta ni en B ni en C y en los nuevos pueblos encuestados solo obtenemos respuesta en CM **albolga** (ALEANR, mapa núm. 280, *alholva*) leguminosa, utilizada para pasto del ganado, anotada en Andolz, en Rohlf *albolba*, según DLE del ár. hisp. *alḥúlba*, y este del ár. cl. *ḥulbah*; según Meyer 4167 de etimológicas árabe *holva*; Buesa añade de no ser etimología árabe *holva*, puede haber confusión entre *al-* y *a-* iniciales, pasando a **aólva*, y de aquí *olva*, que en nuestro caso llevaría a surgir la *b* antihiática; lo mismo diríamos de **almóndiga** por *albóndiga* (3.2.3.5.); debido al gran número de palabras que se forman por aglutinación sugerimos ver el apartado (5.3.2.).

3.3.1.1. La -s del artículo plural

Confundida con la primera consonante del sustantivo al que precede, favorece la adición o la eliminación antietimológicas de dicho sonido; **amugas** es la forma conocida al menos en C y en P (ALEANR, mapa núm. 68, *instrumentos para transportar carga a lomos de los animales*). Armazón de madera, colocados encima de la *albarda*, para sujetar la carga en los lomos de las caballerías; consta en Ontiñena, Alcubierre (BM); Andolz; El Rincón de Ademuz; la Sierra de Albarracín; del lat. SAMBŪCA 'máquina de guerra en forma de puente levadizo', y este del gr. σαμβύκη *sambýkē* 'arpa', (4.1.2., 6.1.3.3.); **amugar** 'poner los límites o lindes', formada a partir del sustantivo, *muga* (6.1.5.). A diferencia de otras voces que ganan una *s*:- tenemos **senaguas**, a partir de (*la*)s*enaguas*, del cast. *enaguas*, antiguo *naguas* y este de *nagua*, íd., de la lengua indígena de las Antillas, al menos en B, **enaguas** en C y

en los demás CM, LA, P, V, **inaguas** (3.1.3.1) (ALEANR, mapa núm. 1049, *enaguas*). en catalán en-agües, la forma del f. pl.

3.3.1.2. Reinterpretación de una primera sílaba por contaminación del artículo en singular (el/la)

Indistintamente ya sea con el artículo masculino o el femenino encontramos la elisión lo que supone un cambio fonético l'aira 'sitio donde se trilla la cosecha': *el ruego ya se pue llevar a l'aira* (3.1.2.); CM, LA, P, V, **l'almeta** 'soplo de vida misterioso' que puede escaparse por una herida; junto a la expresión **salir l'almeta** 'dicho para satirizar a los niños que se queja excesivamente por un golpe o herida sin importancia': *t'has claváu una puncha y pegas unos gritos que páice que se te va a salir l'almeta*, en Caspe Barceló añade *por la boca*, Andolz dice *almeta del paripau*; **l'hi**, 'le he' (del v. haber), **l'asma**, **l'agua**, **l'hambre**, **l'azucar**, **l'almibar**, **l'auja** (4.1.1.9.); misma forma *asma* en cat. occ. del lat. *asthma*, Alibert; **l'hombre** 'el marido', como en Ballobar, Andolz, uno de los dos significados que apunta BM; CM, LA, P, V, **l'ipo** / **l'hipo**, *m'a entrao l'ipo* (CUESTIÓN, núm. 2100, *hipo*), (4.1.3.); en CM y P **l'en dijo** 'se lo dijo', 'se lo', 'se la', 'se los', 'se las', a él o ella. En toponimia tenemos **L' Acochón** (**La Cochon**) en LA, Corominas recoge la forma *cochon* del fr. prov. (DCECH) 'cabeza', derivando en 'cerro', 'altozano', 'ladera de un barranco' y en P **l'Azu** (DCECH) 'presa para tomar agua de los ríos', aquí se lavaba la lana y **La Cuesta l'Azar** (DCECH) 'terreno en pendiente' del lat. *COSTA* 'costilla', 'costado, lado, que en romance tomó la acepción 'costado o ladera de una montaña', 'terreno pendiente y el segundo término ya comentado. En otras ocasiones observamos doble trato, asimilación **l'azaité** (ALEANR, mapa núm. 1460, *aceite*), (fonético - morfológico) frente a aglutinación **lazeitera** 'aceitera de cocina'; **la cequia** (ALEANR, mapa núm. 87, *acequia*) solo en el regadío.

3.3.1.3. Otros casos

Elisión similar, explicable, en este caso, por fonética sintáctica, sufrirán frases como estas **m' hi d' ir** 'me tengo que ir'; **imos d' ir**²⁷⁸ 'tenemos que ir': *a lo que pare de llover imos d'ir al corral a dar una vuelta a los bichos, imos d'ir* en Ballobar y BM; en CM, LA y V **me páice** / frente a la estructura ocasionalmente oída en P **m'(en) páice** 'me parece'; *paice* lo leemos en *Moyuela* con pérdida de la vibrante r, *m'en paize* consta en Ballobar y BM; de nuevo volvemos a diferenciar lo que es más generalizado **m' hi d'ir** / **m'(en) hi d' ir** 'me tengo que ir', *m'en hi d'ir* en Ballobar y BM; la doble opción **ya m' iba** / **ya m'(en) iba** 'iba a márcharme', *ya m'en iba, ir-me-ne*, en Ballobar y BM; *ir-se-ne* en Ballobar y BM **se van aura** / **s'(en) van aura** 'marcharse', *irse, ¿pero ya se'n an ido los güespedes u qué? / aura se'n ban*; única forma **ite** 'márchate', *irte*; posible doble forma **me fui** / **m'(en) fui** 'me marche (de allí)'; igual ocurre en este caso **veste** / **veste(ne)** 'marchate', 'ivete de aquí!', imperativo del v. *ir-se-ne*; **ves** y **veste**, formas anotadas en *Moyuela*, *veste* en Barceló, *bes-te-ne*, en Ballobar y BM; **pasa fuera** 'sal de aquí', o su variante **pasafuera**; sucede lo mismo **iros** / **iros(ne)** 'marchaos', *ir-us-ne*. Los verbos de movimiento cuando son reflexivos se conjugan con este complemento, **ne**; el verbo *irse* presupone un *complemento de lugar de donde*; por lo general sin discrepancia con la forma castellana, normalmente oiremos **no me voy**, pero si podemos escuchar, *no m'en voy*, como respuesta a una pregunta del tipo: ¿te vas aura? - **no m'en voy** 'no me voy'.

²⁷⁸ Manuel ALVAR explica la forma *dir* por fonética sintáctica. *El dialecto aragonés*, pág. 202.

3.3.2. Pérdida de una sílaba átona

3.3.2.1. Sílaba inicial

La pérdida puede tener que ver con la separación de prefijos **esipela** en B, **desipela** en C, y en los otros CM, LA, P, V, **disipela** (ALEANR, mapa núm. 1015, *erisipela*)²⁷⁹ infección cutánea con manchas rojas. Inflamación y desecación de la piel. Enfermedad infecciosa que afecta a la piel y al tejido subcutáneo y se caracteriza por la aparición de placas rojas y brillantes y la presencia de fiebre. Del lat. ERYSIPELAS, y este del gr. ἐρυσίπελας *erysipelas*, íd., compuesto de *eréuthō* 'enrojecer' y *pélas* 'cerca', por la propagación progresiva de la inflamación; **jambrar** al menos en CM y en P 'jambrar', formar enjambre; *jambrar* en DLE como aragonés, 1. tr. rur. Ar. Formar enjambre; del lat. EXAMINĀRE 'enjambrar'; **norabuena** / **noragüena** 'enhorabuena', la segunda forma como en La Alta Zaragoza.

Diversos factores han podido condicionar la desaparición de la primera sílaba **sentir el fato** 'oler la caza'. Olfatear el perro; < del lat. SĒNTĪRE 'percibir con los sentidos' y del lat. OLFACTUS, íd., posiblemente con desaparición de la sílaba inicial *ol-* por confusión con el artículo quedando **fato** por *olfato*, en cuanto al verbo *sentir* aquí tendría el mismo significado que en latín 'percibir las sensaciones que captan los sentidos', oler en este caso; entre los antropónimos encontramos formas acortadas y familiares como (**la tiá**)'gueda 'Águeda'; **Lifonso** 'Alifonso', 'Alfonso'; **Luterio** 'Eleuterio'; **Menenciana** 'Emerenciana'; **Menancia** 'Venancia'; **Ginio** 'Higinio', documentado en Caspe Barceló; **Usebio** Eusebio; **Ufrasio** Eufrasio; viene del gr. *euphrasía*: 'alegría', derivado de *euphráinō* 'yo alegre' y este de *fren* 'mente' (BDELC); **Ugenio** Eugenio; **Polonia** Apolonia; **Pifanio** Epifanio; **Baristo** Evaristo, o en fem.; **Sidoro** Isidoro. Para terminar con la última averiguación realizada, uno de mis informantes de Peñalba Ramón Carreras Cacho (3.1.), me proporcionó la razón del nombre de la casa de su madre, **Casa el Nico** quien le contó: "casa del Nico" viene de su tatarabuela que se llamaba Ana. Casa de la Anica, Casa de la 'Nica: Casa del Nico. Más o menos derivaría de algo así". Por lo que podemos ver en la forma reciente hay ausencia de la preposición *de* cómo propia del aragonés y pérdida de la sílaba inicial, en este caso es sólo una vocal, se formaría a partir del diminutivo *Anica* que daría 'nica, por aféresis, el cambio de género vendría dado por sus descendientes masculinos.

3.3.2.2. Pérdida de una sílaba interior

Idéntica forma **mamantón** en el total de pueblos encuestados B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 593, *cordero sin madre*) borreguillo al que se le ha muerto la madre, de igual manera en la Sierra de Albarracín, el DLE lo registra con otro significado; forma que convive con **mamón** o cordero que aún mama.

3.3.2.3. Pérdida de la sílaba final

Urbez (antrop.) 'Urbicio'. S. *Úrbez* es patrono de La Almolda junto a Sta. Quitería. Del latín URBICUS 'de la urbe, ciudadano', conseguido en el *Diccionario de nombres de personas*. Universitat de Barcelona. 1993;²⁸⁰ **paralís** < parálisis: *l'a dau un paralís en la garra drecha*, con desplazamiento de la acentuación de esdrújula a llana (3.1.1.); **analís** 'análisis médico', *me tengo qu'hacer un analís*.

²⁷⁹ COROMINAS y PASCUAL (DCECH, s.v. *erisipela*) explican las formas *desipela* y *disipela* por la rareza de la secuencia inicial *ere-* en castellano.

²⁸⁰ [en línea] [obtenido 19/06/17] Disponible en p. 242

https://books.google.es/books?id=A_KHaYiixzWC&pg=PA242&lpg=PA242&dq=urbicio+%3E+urbez&source=bl&ots=-

3.3.3. Etimología popular. Cruce de palabras

Entre dos términos puede haber acercamiento por similitud formal o confusión total, sin que inter venga la afinidad semántica.

3.3.3.1. Homonimización semántica. Palabras con la misma forma.

Atracción paronímica entre palabras que se parecen la una a la otra en su forma o pronunciación **ca-
lina** / **canina** 'calima', niebla poco densa propia del verano, del lat. CALĪGO, -ĪNIS 'oscuridad', las dos formas alternan en uso, si bien posiblemente canina es corrupción de *calina*; **amarramiau** 'andar a gatas'; de igual modo **andar a gato** y **a miau** en B, **arrastro** en C y todos los demás CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1207, andar a gatas, a rastras, por el suelo); **alpargatas de esparto** en B, P y V, sin respuesta en C, **esparteñas** y **alpargatas de esparto** en CM y LA (ALEANR, mapa núm. 1058, alborgas, calzado hecho con esparto), con influencia de esparto ya que se hacen con ese material, convive con **alpargatas** en B y C, **apargatas** en el resto, CM, LA, P, V, con reducción de *al-* > *a-* (ALEANR, mapa núm. 1059, alpargatas), calzado de lona con suela de cáñamo, esparto o goma (3.2.3.3., 6.8.10.1.) y con **miñoneras** en todos los pueblos C, CM, LA, P, V, menos en B (ALEANR, mapa núm. 1060, alpargatas de suela de cáñamo y la parte superior hecha con cintas); posiblemente relacionada con el francés, occitano y catalán vid. (LEIVA, *Alazet* 16, 2004: 88), de uso en BM, Panticosa, Andolz; **fumarro** 'cigarro', consta en La Puebla, La Alta Zaragoza, Tarazona, Barceló; forma socarrona promovida por fumar y sus derivadas, **fumarriar** 'fumar mucho' / 'fumar a escondidas'; **fumorrotea** 'fuma mucho'; **fumarrera** 'humareda densa'; y otras más o menos aproximadas, como **humerria** 'humo en abundancia'; **tufarrera** 'humareda', igual en cat. (DCVB); **tufarrina** 'humareda'; tenemos **hucha** tanto en B como en C, y al menos en LA y en P encontramos **fortainero** (ALEANR, mapa núm. 1217, hucha), redonda en forma de tazón con pico, *furtar* + *dinero*, composición formada por verbo y sustantivo. En DLE *hurtaineros* como aragonés, 1. m. Ar. Alcancía de barro; **barrizal** anotada en B, C igualmente en los nuevos municipios CM, LA, P, V, forma que alterna con **bardizal** en CM (ALEANR, mapa núm. 1376, barrizal) sitio donde se hace mucho barro, derivada de *bardo*, vid. *bardo*, *barrizal* figuran en DLE; vid. (ALEANR, mapa núm. 1380), *bardo*, en conexión con el pallarés, gascón y occitano (ROHLFS, *Le Gascon*, 1970, p. 89, § 309 y p. 151, § 466); **pimpirigallo** 'esparceta o pipirigallo'. (*Onobrychis vi-
ciifolia*), planta forrajera; *pipirigallo*, en DLE, de origen onomatopéyico de *pipiri* y *gallo*, también recogida por varios autores;²⁸¹ **espirigallo** 'planta leguminosa para alimentar al ganado', probablemente se refiera a la misma planta; **mascar** (5.17) que convive con el cultismo *masticar*; **esparatrapo** por *esparadrapo*, suponemos por influencia de *trapo*; **agrior** f. 'agror', sabor ácido. 'Acidez' < del lat. tardío ACRO- y este de ACER, ACRIS, íd., *agror* en catalán y en castellano antiguo posiblemente con influencia de *agri* por hominización semántica y o léxica (4.1.1.10.).

3.3.3.2. Homonimización entre miembros de una misma familia léxica

Recogimos **rebulicio** por *rebullicio*, *bullia*, alboroto generalizado. Revuelo, confusión; *rebulicio*, en DLE como de Venezuela, de *bullir*; **sietecientos** por *setecientos* con influencia de siete; **nuevecientos**

[I4t7aw75o&sig=BkSwUypQ6_w6Vup_0Jvt1tvyPic&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwi6q-u11MvZAhWGaxOKHbNXD6YQ6AEIVDAI#v=onepage&q&f=false](https://www.diccionariodelaacademiadelaslenguasdeespana.com/ver-titulo/447aw75o&sig=BkSwUypQ6_w6Vup_0Jvt1tvyPic&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwi6q-u11MvZAhWGaxOKHbNXD6YQ6AEIVDAI#v=onepage&q&f=false)

²⁸¹ ANDOLZ, Aragonés, en Benabarre; ALTABA, p. 153; IRIBARREN, Navarro, Ribera, Zona Media; ALVAR, Dialectología; G. OLLÉ, La Bureba, la incluye como planta forrajera.

por *novecientos*, con influencia de *nueve*; **joventú** por *juventud*; así en Andolz, Iribarren; en Alvar leemos *joventud*. Para la pérdida de la -d (3.2.1.3.); en cat. *joventut* (DCVB); en occ. *joventut* 'jeunesse', âge de la vie (DGLO); **sanguijuela** tanto en B como en C, **sandijuela** en CM y **sangrijuela** en el resto LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 439, *sanguijuela*) (*Hirudo*), *sandijuela*, en la Alta Zaragoza, *sangrijuela* como en Tarazona y anotado en Iribarren mientras que Andolz anota *sadrijuela* y *sangrijuela*, con posible interferencia con animales rastreros como **sangrentana** (6.7.1.); **tresmallo** (ALEANR, mapa núm. 479, *trasmallo*), tipo de red compuesta por tres redes, forma compuesta por influencia de tres (3.2.2.2., 5.1.1.14., 6.4.3.2.)

3.3.3.3. Homonimización formal

La forma **lecheruela** alterna con **lecherola** 'lechetrezna' (*Euphorbia* spp.), cierta euforbiácea silvestre. Hierba silvestre cuya savia contiene látex y se ha usado en medicina; del lat. td. LACTĒRIS, -ĪDIS, íd. por interferencia con leche; **lecherola** es la forma general de todos los municipios B, C, LA, P, V, menos en CM que dicen **lecheruela** (ALEANR, mapa núm. 284, *diente de león*) (*Taraxacum*). Planta lechosa. También conocida como achicoria amarga; su nombre popular "meacamas" procede de una tradición infantil según la cual si los niños arrancan una mata, se orinan en la cama. Llamada también, aunque con menos difusión **retocino** / **conejitos** / **carramocho**; **lechecino** / **letazín** 'cerraja'. Euforbio (*Sonchus oleraceus*). Planta silvestre de secano que tiene un jugo lechoso blanco, hierba buena para los conejos; hierba silvestre, comestible, productora de látex, savia de aspecto lechoso; posiblemente del latín tardío LACTĒRIS, -ĪDIS / *LACTERIDINA, *lechezino*, *lechazino* en Andolz en La Alta Zaragoza; CM, LA, P, V, **cardelina** (CUESTIÓN, núm. 1192, *jilguero*) (6.7.2.), *cardelina*, consta en Mott; Collellmir; *cardalina* en Maella, del lat. vg. *carduelis 'jilguero' + el sufijo -ina; *cardelina* en cat. del lat.; del llatí *carduēlīna (DCVB); *cardelina*, en occ. Alibert; en La Alta Zaragoza; Alcolea; en el DLE; **relojjar** 'curiosear, fisgonear'. Escudriñar con la mirada moviendo los de izquierda a derecha de forma exagerada, *relojjar* en la Alta Zaragoza, *relojear*, en Aliaga Jiménez, en el DLE, atribuyéndolo a algunos países de Hispanoamérica; y su derivado **relojador** 'escudriñador', curioso, 'que lo mira todo', escrito con 'b' en la Alta Zaragoza; posiblemente derivado de *reajo* con interferencia de *reloj*.

3.3.3.4. Algunos aspectos adicionales sobre fonética y prosodia

En este apartado pretenderemos reunir a modo de punto final del bloque de la fonética, aspectos diversos como los que tienen que ver con la prosodia, la pronunciación y la acentuación.

3.3.3.4.1. Relajación de -y- entre vocales

Ocurre en posición intervocálica ya esté en interior de palabra como en inicial o final pero siempre en contexto intervocálico por fonosíntaxis CM, LA, P, V, **royo**, -a (CUESTIÓN, núm. 2006, *rubio*, -a), *pelirrojo*, *es bien royo*. En DLE como de Aragón / 'Color rojo', colorado. Se trata de una forma muy extendida, incluida en la mayor parte de los estudios consultados (3.2.2.4., 6.3.1.7., 6.4.2.1., 6.5.4., 6.6.2.2., 6.7.2., 6.8.1., 6.11.7.) y sus derivados diminutivos **roíco**, -a; **royo** en B, convive con **pelo panolla** en C y en los demás CM, LA, P, V **pelirrojo**, -a (ALEANR, mapa núm. 945, *pelirrojo*); CM, LA, P, V, **roya** (CUESTIÓN, núm. 1403, *colorada*), *royo* apunta Barceló, en cat. ROIG 'rojo'; y **roya** también en todos B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 428, *hormiga pequeña* y *rojiza*); y sus derivados CM, LA, P, V, **royura** 'rojez' / 'moradura' (6.8.6.); CM, LA, P, V, **royano** 'campo de tierra rojiza'; CM, LA, P,

V, **royenco** 'tirando a rojo'; CM, LA, P, V, **royisca** 'res rojiza'; y la alternancia CM, LA, P, V, **royisco** / **roisco** 'rojizo'. De color rojo pero algo más tenue; CM, LA, P, V, **royal** 'clase de uva'; **sofocase, ponese roya** en B, **ponese sofocada, roya** en C y **ponese roya** en el resto CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1034, *ruborizarse*); se trata de una voz muy extendida y recogida en gran número de las cuestiones formuladas, atestiguada en Alcolea; también en toponimia **Lo Royer** en CM; CM, LA, P, V, **que mesió** / **qué me sé(y)o!** 'yo qué se'. 'Tal vez'. Es posible. Expresa cantidad indeterminada, o duda, *quemesió cuando vendrá; quemesió cuantos higos cojimos*. Redundamos añadiendo aquí esta variante en la expresión: *mia que me s'yo* 'no lo sé, ¿cómo voy a saberlo? Cuando la 'Y' del pronombre queda en posición intervocálica **que me se yo**, se elide con mucha frecuencia la "e" del pronombre: **que me s'ío** / **quemesió** 'iyo qué se', 'tal vez', 'es posible.

3.3.3.4.2. Distinción entre y/ll

La diferenciación es muy clara entre los hablantes de mayor edad no hay yeísmo entre **mallo** forma común en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1265, *macho*), 'herramienta para golpear el hierro al rojo sobre el yunque' / 'maza o martillo grande'. Con otros sentidos: 'roca vertical' / 'alto', 'persona muy alta', anotada en BM, Ballobar, vid. expresión; y sus derivados CM, LA, P, V, **mallar** 'golpear'. Machacar. Golpear el hierro con el *mallo*; CM, LA, P, V, **mallazo** 'mazazo'; CM, LA, P, V, **mallada** 'golpe dado con el *mallo*'; así como diferencian con claridad CM, LA, P, V, **royo, -a** (CUESTIÓN, núm. 2006, *rubio, -a*): *es royo como su padre*, en DLE lo cita como aragonés, 1. adj. Ar. rubio (ll de color parecido al del oro) / 'Color rojo', colorado; o su opuesta fonéticamente, ya que en líneas generales en la zona estudiada, no abunda el yeísmo, dicho en CM, LA, P, V, **rollo** que como veremos tiene varios significados; **rollo de gallos** es la forma de B, **paneta** la de C y CM y en P también se dice **paner** (ALEANR, mapa núm.245, *los residuos de harina amasada*), que quedan en la artesa después de amasar, se recogen y se amasan de nuevo para hacer una torta o un panecillo; llamado en P **rollo de gallos** 'panecillo que se hace con el resto de la masa'; en los últimos pueblos encuestados dicen **rollo**, en B, **molón** y **ruejo** en C y en P, donde también se emplea **redolino** (ALEANR, mapa núm. 72, *instrumentos y procedimientos para endurecer la era*). Rollo de piedra que rueda y apisona la tierra para poder después efectuar la trilla sobre la superficie apisonada; o su variante **ruello** al menos en CM y V como 'rodillo que se usaba para apisonar', en DLE como de Huesca, 1. m. Hues. Rodillo de piedra y sus derivado CM, LA, P, V, **rollar** 'aplanar con el *rollo*'. En su base está el sustantivo *rollo*, vid. Sin embargo, por lo general, la diferencia no es tan clara entre los más jóvenes.

3.3.3.4.3. Adoptan la resolución -j- o -ll-

Coexisten formas como **espantajo** 'deforme, ridículo, muy feo', en DLE; junto a **espantallo** 'monigote'. Persona mal vestida o desarreglada, según parece la forma *espantallo*, está relacionada con el catalán y el provenzal antiguo;²⁸² junto a **espantarallo** en los últimos pueblos entrevistados CM, LA, P, V, mientras que en B tenemos **fantasma** y **espantapájaros** en C también **espantapájaros** y **espantarall** (ALEANR, mapa núm. 43, *espantapájaros*) (4.1.1., 4.1.1.11., 6.1.5.) / 'adefesio', persona mal vestida o desarreglada, *espantall* en cat. (DCVB).

3.3.3.4.4. Carácter átono de algunas palabras

²⁸² (vid. Ana LEIVA VICÉN, *Alazet* 15, 2003, p. 139)

En expresiones de tipo adverbial, CM, LA, P, V, **auno** 'aún. Todavía en frases negativas: *no ha venido auno*, o como en las que el determinante suele pronunciarse átono o incluso se usa de forma elidida, CM, LA, P, V, **d' ese, d' esa, d' eso**... 'término que suple una palabra que no se recuerda', suponemos formado por contracción: *de ese, de esa*, etc.; CM, LA, P, V, **est' otro** 'este otro'; **est(i)año** 'este año'; **estotro** 'este no, el otro'.

3.3.3.4.5. Tendencia a pronunciar con más intensidad la sílaba final de frase.

Como afirma Antonio Llorente²⁸³ es un rasgo típicamente aragonés la pronunciación tónica en final de frase.

4. MORFOLOGÍA Y SINTAXIS

4.1. MORFOLOGÍA

Con el propósito de alcanzar la mayor claridad expositiva me permito la libertad de estudiar por separado cada una de las dos partes de la gramática que la constituyen: la morfología y la sintaxis.

4.1.1. Rasgos morfológicos. Como rasgos morfológicos más destacables, apuntamos los siguientes:

Entre las características morfológicas tenemos el *orden de los pronombres cuando el indirecto es de 3ª persona*: **me se quedo tieso**; la formación del femenino y del plural de los nombres de forma natural: **forestala, jabalina, jabalís**. En el sistema verbal encontramos formas como **dijistes, cuezca**, formadas por analogía. Además otras construcciones como **contrantes, antes más, de continuo, más que más** y el uso del adverbial en: **l'en dio**.

Grados del adjetivo:

— salvo las variantes descritas más adelante (vid. Notas de sintaxis), la *construcción del comparativo* no difiere del castellano, excepto en las formas: CM, LA, P, V, **más bueno** por 'mejor', y CM, LA, P, V, **más grande** por 'mayor'; es más frecuente, decir CM, LA, P, V, **más mal** en lugar de peor > *pior*, vid.

— el *superlativo* se forma con el sufijo **-ísimo** que proviene de la síncope del superlativo *-ísimo*, de la que contamos con muy variados ejemplos CM, LA, P, V, **buenismo, güenismo, -a** 'buenísimo'; **muchismo** 'muchísimo'; **altismo, -a** 'altísimo'; **blanquismo, -a** 'blanquísimo'; **clarismo** 'clarísimo', puro, limpio, transparente / 'evidente', cierto, público. Expresado con mucha claridad; **listismo, -a** 'inteligente en grado sumo'; **gordismo, -a** 'muy gordo'; **facilismo, -a** 'muy fácil'; **guapismo, -a** 'guapísimo'; **lejismos** 'muy lejos', etc. (3.1.3.2.) y con el adverbio de cantidad **mucho** y más concretamente con su forma apocopa **mu** CM, LA, P, V: **está mu güeno**, como describe Ena en su apartado del adjetivo que dedica a la gradación (3.2.1.)

El género

— la dualidad de género en algunos sustantivos como procedimiento para establecer semánticas de tamaño, intensidad y valoración, o como recurso jocoso- despectivo; CM, LA, P, V, **ventano; cazuelo; culera; carretillo; cucaracho; fregadera; sementero**, diferente género que en castellano, vid.

²⁸³ P. 93 Antonio Llorente Maldonado de Guevara, *Las encuestas del "Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, y (las encuestas) del Atlas lingüístico y etnográfico de Navarra y Rioja"*. AFA, XVI-XVII, 1965-1966, ps. 81-98; y concretamente la p. 93.

— la construcción preposicional del tipo CM, LA, P, V, **a la mañana** ‘al amanecer’, a primera hora de la mañana; **de mañanas** ‘por la mañana’, loc. adv. con valor temporal.

En cuanto a la *sufijación* son de destacar los siguientes aspectos:

— *muy extendido* el sufijo CM, P, V, **-er** / LA **-é** / CM, LA, P, V, **-ete**, **-eta**, y empleado abundantemente; *poquer* / *poqué* / *eta*; *é*, *-eta*; *piacer*; *maser* / *masé*, *rayeta* y un largo etc. Y en menor medida encontramos el sufijo CM, LA, P, V, **-ico**: *piacico*; *masico*, *jadico*, *rayica*, etc. El sufijo CM, LA, P, V, **-ín** / **-ina**, **tontina** ‘tontera’, *tontuna*; tiene un valor diminutivo más acentuado que el más frecuente *-er*, *-eta*: *focín*, *siñalín*, *monín*, *-a*; *gorrín*, *-a*, *chispina*, *pichina*, *minina*, *miquina*, *miajina*, *miajitina*, *restojina*; destacar la particular formación de este diminutivo con acumulación de sufijos, o incluso más aún CM, LA, P, V, **-inín**, **-inina**: *chiquinín*, *-ina*, *chispinina*, *miquinina* (5.1.1.12.); sin olvidar el matiz despectivo a la vez que intensivo de este sufijo, **sobaquina** ‘olor fuerte y pestilente que procede del sobaco’.

El sufijo CM, LA, P, V, **-ón**, - contrariamente al castellano - con matiz diminutivo, y puede en ciertos casos ser peyorativo; su matiz diminutivo no tiene aquí tanto uso como en otras zonas del norte de Aragón aunque sí encontramos algún caso: *rayón* ‘jabato’, *pobrón*, *-ona* ‘pobrecito, -a’. Encontramos bastantes más casos empleado de forma despectiva: *escusón*, *chemecón*, *meticón*, *sonsacón*, *faltón*, *embrollón*, *contestón*, *somardón*, *zancarrón*, *pendón*, *torrollón*, *forigón*, *ferruchón*; *crestón*, *tiarrón*, *tión* ‘solterón’, vid. (ALEANR, mapa núm. 1102).

Encontramos un sufijo que se repite, en la mayor parte de los casos, con el sentido de abundancia del concepto al que va unido, **mosquerío** ‘abundancia de moscas’; **mosquiterío** ‘nube de mosquitos’; **monjerío** ‘conjunto de monjas’; **raterío** ‘abundancia de ratones’; **gaterío** ‘conjunto de gatos’; **mocerío** ‘conjunto de mozos o de gente joven’; **mujerío** ‘grupo de personas donde abundan las mujeres’; también en el *DLE*. Del lat. MŪLIER, -ĒRIS (*BDELC*). Mientras que en otras ocasiones no se le puede atribuir un significado tan preciso, **alparcerío** ‘comadreo’, el *DLE* reenvía a *alparcería* y su segunda acepción la considera aragonesa, 2. f. Ar. chismografía; **brujerío** ‘brujería’, cosa de brujas, el *DLE* reenvía a *brujería*; **destrío** ‘desperdicio’. Lo que queda después de haber escogido lo mejor; **recrío** ‘animal joven que aún no trabaja’; **chandrió** ‘estropicio’. Mala pasada.

El sufijo *-ito*, *-ita* no es frecuente en la zona, sin embargo es mayor el uso del sufijo CM, LA, P, V, **-illo**: *triguillo*; *trapillo*; *jadillo*; *jadilla*; *cercillo*; *corvillo*; *tempranillo*; *cadillo*; *cospillo*; *menudillo*; *redondillo*; *El Redondillo*, vid. topónimos del entorno urbano; *recantillo*; *canilla*; *tubillo*; *recercillo*; *cuartillo*; *garrotillo*; *bocillo*; *zarcillo*; *argadillos*; *tremoncillo*; *cantillo*; *cascabillo* (5.1.1.14.).

Los sufijos peyorativos son muy abundantes CM, LA, P, V, **-allo**, con matiz diminutivo y / o despectivo: *colgallo*, *rugallo*, *abrigallo*, *criallo*, *refinallo*, *espumallo*, *tornallo*, *espantarallo*, *espantallo*, *forcallo*, *sogallo*, *burricallo*, *regallo*, *rampallo*, *espirallo*, *segallo*, *escoballo*, *rosigallo*, *rebuscallo*, *menudallo*, *espigallo*, *remugallo*, *breballo*, *sobrallo*, *purnallo*, *encendallo*, *ceringallo*, *pingallo*, *trapicallo*, *morgallo*, *gargallo*, *roncallo*, *secallo*, *rogallo*, *gallo*; CM, LA, P, V, **-az**, aumentativo - peyorativo: *traidoraz*, *turcaz*, *ombraz*; CM, LA, P, V, **-uz**: *arguelluz*, *viejuz*, *pajuz*, *caperuz*, *carnuz*; CM, LA, P, V, **-ez**: *desustanciadez*, *tontez*, *lelez*.

Es frecuente el empleo de otros sufijos aumentativos, diminutivos y despectivos, cargados de afectividad en muchas ocasiones, como CM, LA, P, V, **-aco**: *barraco*, *berraco*, *puntarraco*, *ñudarraco*; CM,

LA, P, V, **-oca**: *bachoca*; *zoca*; CM, LA, P, V, **-ote**: *chanfarote*, *fregote*, *chicote*, *fuertote*; CM, LA, P, V, **-ota**: *cocota*, *cojota*, *picota*, *flota*; CM, LA, P, V, **-uelo**: *fajuelo*, *niñuelo*, *piojuelo*, *tejuelo*, *tozuelo*, *mortijuelo*; CM, LA, P, V, **-ón**: *chapurcón*, *costrón*, *costurón*; CM, LA, P, V, **-azo**: *cabezazo*, *cascañetazo*, *chifletazo*, *chisporrotazo*, *chupazo*, *drechazo*, *estralazo*, *gayatazo*, *guisopazo*, *juagazo*, *lamparazo*, *lingotazo*, *mallazo*, *multazo*, *nevazo* (5.1.1.8.); CM, LA, P, V, **-ero**: *sequero*, *plantero*, *culero*, *agarradero*, *nacadero*, *jugadero*, *moquero*, *calcerero*, *pajariquero*; CM, LA, P, V, **-era**: *viejera*, *misera*, *bachillera*, *cojonera*, *chorrotera*, *airera*, *ventolera*, *ciercera*, *bochornera*, *sornera*, *tranquera*, *llavera*, *pajera*, *femera*; consideramos representativa del sufijo *-uco*, CM, LA, P, V, **peduco** ‘calcetín de lana’, consta en BM, Ballobar, Collellmir ‘bota de lana’; del lat. PEDICCUM derivado de PĒS, PĒDIS

Género de las palabras

De cada una de estas voces que se recogieron en todo el ámbito estudiado; pongo el género dominante primero y entre paréntesis el minoritario.

No hay respuesta ni en B ni en C, en los demás CM, LA, P, V, **la cequia** (ALEANR, mapa núm. 87, *acequia*); CM, LA, P, V, **l'asma** ‘asma’; CM, LA, P, V, **l'agua** ‘agua’; CM, LA, P, V, **l'hambre** ‘hambre’; Por lo general se dice CM, LA, P, V, **l'áuja**, aunque a veces se puntualiza diciendo CM, LA, P, V, **l'auja de cabeza** (CUESTIÓN, núm. 145, *alfiler*) M. (F.) **est'áuja** género masculino, tenemos idéntica forma **áuja** en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1446, *aguja*), la de coser, *m' en contrau un auja*; la -g- intervocálica desaparece en contacto con un sonido vocálico velar: *auja* < *aguja*, confirmado por Ena (3.2.3.5.), *auja* consta en BM, Moyuela Andolz, Collellmir, Iribarren; CM, LA, P, V, **l' azucar** (CUESTIÓN, núm. 143, *azúcar*) M. (alternativo en F); CM, LA, P, V, **l' almibar** (CUESTIÓN, núm. 144, *almíbar*), M. (F.) (4.1.3.); CM, LA, P, V, **la tizne** (CUESTIÓN, núm. 147, *tizne*), no es de gran difusión; poco usado. F (M.); CM, LA, P, V, **la val** es género femenino en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1565, *valle*), campo situado en hondonada; **la péndiz** ‘apendicitis’. ‘Apéndice’, prolongación delgada y hueca del intestino ciego, *pendiz* es la forma anotada en BM, Ballobar, Barceló; *pendi* o *pendiz* en el Rincón de Ademuz, La Alta Zaragoza; *pendi* escribe Ena, *pendis* en Andolz, igual en La Puebla, *pèndis* en Maella; *pendi* en Iribarren; *apendiz* ‘apéndice’ en La Alta Zaragoza; *apendi* en Tarazona; en cat. *apèndix* del lat. APPENDIX (DCVB); CM, LA, P, V, **abrochadura** f. ‘broche’, con cambio de género; cierre del vestido; del fr. *broche*, ‘joy’, ‘broche’, ‘botón de un vestido’ y este del lat. *brocca*; CM, LA, P, V, **arradio** m.; CM, LA, P, V, **amoto** m., etc.; CM, LA, P, V, **barandau** m. ‘baranda’, barandilla de escalera para pasar o apoyar la mano; en occ. *baranda* y en cat. *barana*, Alibert; CM, LA, P, V, **claror** f. ‘claridad’, luz, género femenino, *hay demasiada claror*, en DLE, pero sin embargo con género masculino; CM, LA, P, V, **clarión** m. ‘tiza’ de cal usada en las escuelas; CM, LA, P, V, **la porción** (CUESTIÓN, núm. 41, *porción*), F. (M.), junto a **la porción**, han dicho **piazo** de modo que estamos ante forma masculina; CM, LA, P, V, **la hinchazón** (CUESTIÓN, núm. 142, *hinchazón*), F. (M.), aunque la forma predominante sea la femenina se oyen frases como esta: *menuda hinchazón lleva / menudo hinchazón lleva!*; M. en CM, P, V, **ese costumbre** frente a F. en LA, **la costumbre** ‘costumbre’ M. (F.), *ese costumbre que tienes*; **mimbres** forma común B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1570, *mimbres*). M.; del lat. VĪMĪNE; en CM, V, **las lentes**, en LA, P, **los / las lentes** (CUESTIÓN, núm. 148, *lentes*), F. (M.); se emplean *los dos géneros*: CM, LA, P, V, **sirviente / sirvienta** (CUESTIÓN, núm. 151, *sirviente*, -a); aquí lo que tenemos es referido a las relaciones familiares: CM, LA,

P, V, **joven** (*el* y *la*) m. y f., B, C, CM, LA, P, V, **el joven**, el yerno, **la joven**, la nuera (ALEANR, mapa núm. 1569, *joven*, -a) (M. (F.)); CM, LA, P, V, **el pariente** y **la parienta** (CUESTIÓN, núm. 155, *pariente*, -a), M. (F.); se usan los dos géneros: CM, LA, P, V, **el cliente** y **la clienta** (CUESTIÓN, núm. 153, *cliente*, -a); CM, LA, P, V, **el medico** y **la medica** (CUESTIÓN, núm. 157, *médico*, -a), los dos géneros; CM, LA, P, V, **juez** y **jueza** se emplean los dos géneros: m. y f. (CUESTIÓN, núm. 156, *juez*, -a), en ocasiones empleando la forma femenina para designar a la mujer del juez (4.1.2.); CM, LA, P, V, **la liendre** (CUESTIÓN, núm. 149, *liendre*), F. (M.) CM, LA, P, V, **liendres** s. m. pl. 'conjunto de larvas de piojo' (4.1.1.5., 4.1.1.6.); CM, LA, P, V, **el pobre** / **la pobra** (CUESTIÓN, núm. 152, *pobre*), como en BM, Maella, recogido en Iribarren: "mujer del pordiosero que va pidiendo por los pueblos", Andolz sugiere la creación de este femenino por analogía; para designarlos en CM, LA, P, V, **guardiacibil**, -a se emplean los dos: m. y f. y en especial CM, LA, P, V, **guardiacibila** se llama a la mujer del guardia civil (4.1.1.6.), forma anotada en Barceló; **jabalí** en B, la misma forma y **jabalín** en C, **jabalín** s. **jabalines** pl. en LA y en P (ALEANR, mapa núm. 1486, *jabalí*) y **jabalina** 'hembra del jabalí', al menos en CM y en P; CM, LA, P, V, **el reuma** 'reuma' (M) F. (4.1.1.4.), **la fantasma** género femenino en B, C y P, en los otros, CM, LA, y V, masculino **el fantasma** (ALEANR, mapa núm. 1567, *fantasma*), el que quiere asustar; del lat. PHANTASMA, y este del gr. φάντασμα *phántasma* (4.1.1.11., 3.3.3.4.3., 6.1.5.); **la chinche**, **chincha** al menos en P como femenino, en los otros **chinche** masculino (ALEANR, mapa núm. 1566, *chinche*). ¿Qué género tiene, es masculino o femenino?; *chincha* así lo anota Alvar; Haensch; Kuhn, con terminación del femenino, comparándolas con otras formas del arag. *dalla* y *adoba* ambas contenidas en el DLE como aragonesas, frente al esp. *dalle*, *adobe* y del francés: "El ALF 1105 'punaise' presenta el tipo CĪMĪCE, formando un área continua con España, muy extendido por el sur de Francia, Macizo central, Languedoc, Gascuña occ.";²⁸⁴ *xinxá* en cat. (DCVB) con palatalización de la c inicial latina; CM, LA, P, V, **pobron**, -ona 'pobrecito, -a', igual en Panticosa, en BM se describe como vagabundo, sin techo; CM, LA, P, V, **pobracho**, -a 'diminutivo de pobre', utilizado para mostrar afectividad por la desgracia ajena, consta en BM; CM, P, V, **pobrer**, -eta formas propias de los últimos pueblos, menos en LA que dicen **pobré** en masculino 'otra forma de diminutivo de pobre'. Pobrecico. Voz que tiene un cierto aire conmisericordioso, compasivo y hasta de ternura y delicadeza: *este chiquer está mu maler el pobrer / este chiqué está mu malé el pobré*; junto a *idiota* tenemos CM, LA, P, V, **idiota** 'estúpido'; coexisten CM, LA, P, V, **el linde** / **la linde**, aunque en estos mismos municipios, para este concepto, se utiliza más **marguín** (3.2.1.3., 5.1.1.12., 6.1.5.) así como CM, LA, P, V, **el dote** / **la dote**, el DLE admite los dos géneros; **el sementero** (ALEANR, mapa núm. 1521, *sementera*), ¿qué género se usa: m. o f.? tanto en Ballobar como en Andolz se usa el masculino. Época de siembra, tiempo propicio para sembrar. En P se dice tanto en masculino **el sementero** como el femenino **la sementera**, al parecer la forma masculina hace referencia a las condiciones del terreno para realizar la siembra, mientras que la forma femenina se refiere a la acción misma de sembrar. Misma forma en todos B, CM, LA, P, V, **canalera** f. **la canalera** salvo en C que anotamos **río** (ALEANR, mapa núm. 935, *teja canal*. *Canal en el tejado*), cauce por donde se recoge el agua de lluvia de los tejados y cae a la calle. El DLE la recoge como de Aragón con dos acepciones, 1. f. Ar. Canal del tejado. 2. f. Ar. Agua que cae por una *canale-*

²⁸⁴ p. 18 KUHN Alwin, "Estudios sobre el léxico del Alto Aragón (ANIMALES Y PLANTAS)", *Archivo de Filología Aragonesa* XVI-XVII (1965-66)

ra cuando llueve; o su variante CM, LA, P, V, **canal** f. / **la canal** 'cañería', forma esta de la que se supone deriva. Ambas formas existen en catalán; en occ. *canal* m. es masculino, Alibert.

4.1.1.1. Masculinos extraídos a partir de formas femeninas

Los masculinos que resultan del cambio de la *-a* final del femenino a la *-o* del masculino toman una diferenciación semántica con distintos resultados, muchos de ellos en tono jocoso, CM, LA, P, V, **bolo** (CUESTIÓN, núm. 2055, *rodilla*), *me duele el bolo*; **bolo** al menos en C, los demás B, CM, LA, P, V, **peña** (ALEANR, mapa núm. 1396, *piedra redonda de gran tamaño*), *peña* 'piedra' en La Alta Zaragoza; para esta forma también tenemos otros significados un tanto similares, **bolo** 'piedra de río de forma redondeada' / 'piedra grande'. **-bolo**, es un *mote* en Peñalba-; CM, LA, P, V, **no dar pie con bolo** 'no dar pie con bola'. No acertar en nada; CM, LA, P, V, **cabezo**, 'cerro alto o cumbre de una montaña', en DLE, de *cabeza*, en toponimia **Cabezo del Piner** en P; CM, LA, P, V, **campanillo** 'cencerro pequeño en forma de *campano*', en DLE: coloquial Álava; **cazuelo** 'especie de *cazuela*', en Aliaga Jiménez 'puchero'; **cantáro** en B, **cazuela** en C, **cantáro** y **caldero** en CM, **cantáro** en LA, **caldero** en P y V (ALEANR, mapa núm. 638, *vasija en la que se ordeña*) (Lingüístico – Etnográfico). Como vemos esta cuestión es de asunto etnográfico pero en ella tenemos respuestas que se ajustan al tema: CM, LA, P, V, **cantaro** relacionado con su femenino *cantara* forma que recoge Alvar y CM, LA, P, V, **caldero** de *caldera*; CM, LA, P, V, **zaborro** 'pedrusco', piedra algo grande / 'cascote de yeso', yesón / fig. 'gordinflón', en DLE como aragonés y navarro, 1. m. Ar. y Nav. Hombre o niño gordinflón. / 2. m. Ar. yesón; derivado de su correspondiente femenino CM, LA, P, V, **zaborra** 'gravilla', piedra menuda o mediana, generalmente usada para rellenar; en DLE como de Aragón, 2. f. Ar. Piedra pequeña. Se usa más en plural; CM, LA, P, V, **tortera** 'tartera cazuela poco profunda, de barro con dos asas'. Tartera de barro más ancha y relativamente más baja que la cazuela. Vasija o fuente de barro, consta en Aliaga Jiménez, así como *tortero*, 'tartera grande de barro. Tartera catalana', ambas formas en DLE aunque el significado no es exactamente el mismo; -en Peñalba **torteros** es un *mote*-, derivadas de *tortera* (6.2.1.4.); forma recogida en todos los pueblos, B, C, CM, LA, P, V, **ventano** (ALEANR, mapa núm. 808, *contraventana*), hoja que cierra el ventano; y su homónimo **ventano** 'ventana pequeña', forma que recoge Borao, Collemir, Iribarren, escrito con 'b' en BM y Ballobar; derivados de *ventana* 'abertura grande en una pared', antes sólo 'respiradero', 'orificio de la nariz por donde se respira'; estos son los sentidos primitivos, lo que explica que *ventana* sea derivada de *viento*; el paso del sentido, de lo estrecho a lo amplio, se debe a la desaparición de la antigua palabra *hiniestra* 'ventana'; del lat. FĒNĒSTRA (BDELC); forma similar, *fenèstra*, Alibert apunta en occ. y *finestra* en cat. lo registra (DCVB); **ventanita** en B, sin respuesta en C, **ventano** y **ventaneta** en CM y en el resto LA, P, V, **ventaneta** (ALEANR, mapa núm. 918, *ventana para dar luz al desván*), o lo que es lo mismo, como dicen mis informantes 'ventana pequeña'; derivados de *ventana*, del lat. VĒNTUS 'viento' (BDELC); **zamarro** en todos B, C, CM, LA, P, V, (ALEANR, mapa núm. 56, *mandil de segador*). Delantal que se pone el segador, consta en La Puebla, Antillón; menos en B que no hay respuesta, todos los demás C, CM, LA, P, V, dicen **zamarro** (ALEANR, mapa núm. 519, *zamarra*), piel que lleva el pastor en la espalda para protegerse de la lluvia, algo similar se lee en BM, Andolz, Iribarren, *Los sufijos...* anotado por Nagore refiriéndose a Rohlf's, *Le Gascon*, § 108 bearn. *chamarre*, arag. *zamarra*, cast. *zamarra*, cat. *samarra* < vasc. *zamar*; género femenino en castellano, en aragonés masculino; igual en cat. *samarra* (DCVB); **zamarro** en B y V, **delantal** en C, **zamarro** y

delantal en CM y en P (*ALEANR*, mapa núm. 629, *mandil del macho cabrío*), para que no monte a la cabra, vid. (*ALEANR*, mapa núm. 56); CM, LA, P, V, **zamarro** 'delantal' de cuero 'que usaba el herrero', < de *zamarra*, del vasco *zamarr*, 'vellón del ganado lanar', 'pellico, zamarra', o de la palabra ibérica correspondiente (*DCECH*); CM, LA, P, V, **mazo** de *maza*, 'especie de martillo para golpear la campana por fuera', en *DLE* que contiene una acepción como de Aragón, 5. m. rur. Ar. Badajo de la campana.

4.1.1.2. Masculinos que generan formas femeninas del castellano común

No hay repuesta en B, **chaparro** es la forma en C y los otros pueblos CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 268, *planta de la que se hace el carbón*) árbol, encina o mata, a su vez en CM **chaparro** es un mote; en *DLE*, < del vasco *txaparro*; no hay respuesta ni en B ni en C, **chaparro** al menos en CM (*ALEANR*, mapa núm. 392, *roble*) (*Quercus robar*), así lo anota Andolz, Iribarren, si bien en realidad se aplica en general a distintos arbustos de poca altura con muchas ramas, aplicando el significado también a las personas de baja estatura y corpulentas, como Iribarren. Denominaciones relativas al aspecto corporal. Cuestiones varias, habilidades, defectos; *chaparro* 'pino no maderable' en Aliaga; véase en B no hay respuesta en C **chaparrudo** y en CM, LA, P, V, **chaparrudo**, **-a**, (*ALEANR*, mapa núm. 1002, *rechoncho*) se dice de la persona que es gruesa y pequeña, *achaparrado*. Recogido en BM, Andolz, Rincón de Ademuz, La Alta Zaragoza, Ena, Collellmir, Iribarren, Barceló, Borao quien las relaciona con las palabras castellanas *chaparra* 'coche ancho que tenía muy bajo el tejadillo' y *chaparro* 'mata de encina de mucho follaje y poca altura'; en *DLE*, (6.8.7.), dando lugar a la forma femenina anotada en CM, LA, P, V, **chaparra**, en cat. *xaparro*, **-a**, (*DCVB*). Así como en los nombres dados a los árboles, plantas, etc. para designar anomalías en su crecimiento, *chaparrudo*, consta igual en La sierra de Albaracín

4.1.1.3. Algunos nombres de animales. De hembra a macho.

A partir del femenino CM, LA, P, V, **berra** 'cerda de cría'; se han obtenido **berro** respuesta dada en CM, LA, P, V, (*CUESTIÓN*, núm. 1540, *verraco*), macho de la cerda, cerdo semental: *este berro será un güen semental*. 'Hombre bruto, maleducado', fig.: *con ese no se pué tratar, es un berro, verro* en catalán, del lat. *VĒRRĒS*, íd., con alteración de la vocal final; en ocasiones escrito con 'v', CM, LA, P, V, **hacer el verro** 'armar jaleo'; organizar, disputas, desorden, comportarse con poca consideración con los demás, *ese mozo en las lifaras no sabe más que hacer el verro*; convive en CM, LA, P, V, con la variante **barraco**; en sentido figurado en CM, LA, P, V, **verraco** 'llorón', se aplica principalmente al niño que llora mucho, berreando desafortunadamente: *llora como un berraco*. NOTA: en otros diccionarios con 'b' *berro*, vid.; lo mismo ocurre a partir de rana CM, LA, P, V, **ranueco** 'cría de la rana' y de cualquier anfibio / y en sentido figurado 'niño muy llorón'.

4.1.1.4. Apodos masculinizados. Masculinos extraídos análogamente a partir de primitivas formas femeninas.

A partir de nombres comunes femeninos, tanto de cosas como de animales o vegetales o como de nombres propios se derivan apelativos como: localizados en LA **cañero** de *caña*, **canano** de *canana*, **cotorro** de *cotorra*, **joto** de *jota*, **fachendo** de *fachenda*; estos últimos localizados en P: **cabrero** de *cabra*, **perdigano** de *perdigana*, **reino** de *reina*, **torteros** de *tortera*, y **nico** de *nica* (3.3.2.1.)

Otros motes

Al menos contamos con *un mote de C* **pijaito** 'señorito' (6.12.); los motes que conocemos de CM son más numerosos: **concho** 'voz que denota sorpresa o contrariedad', **pincho** 'presumido' / 'valentón' (6.12.), tardana 'tardía' (6.12.), **chaparro** 'planta de la que se hace el carbón', (6.9.5.), **cañeta** 'carrizo' (6.6.3., 6.9.11., 5.1.1.1.); **patatera** 'planta de la patata'; **manzaneta** 'fruto de la cambroñera' (6.6.3.); **pocha** 'judía tierna desgranada', en *DLE*, 5. f. Judía blanca temprana (6.6.2.2.); **porro** 'puerro', (6.6.2.3.); **quinceno** 'decimoquinto' / 'quinceavo', (4.1.4.5.) 'lechal de quince meses' (6.3.1.2.); **choto** 'codero aún no destetado' (6.3.2.); de LA: **tabollo** 'abultamiento en la cabeza' (6.8.1.5.) 'persona gorda' (6.8.7.); **pocho** 'decaído, enfermizo, pachucho' (6.14.2.), para **los moñacos** 'pequeñajo, -a' / 'muñecos', *mote en La Almolda*; **heredero** / **l'ereu** 'heredero'; **l'ereu**, *mote en La Almolda*; **caganidos** 'hijo menor'; **cavilar** 'pensar para recordar algo que no se recuerda', del lat. CAVILLĀRE, íd. y **carrañoso** 'enfadón' / 'muy enfadado, contrariado' (6.12.); **moncho** 'fregona', trapo para fregar el suelo un mote; **morrudo** 'goloso, demasiado aficionado a los dulces' (6.9.); **capilla** 'hornacina' (5.1.1.14., 6.15.2.1.); **fraile**, sin diferencia con el castellano (6.14.2.); **jeta** 'espita' (6.2.2.4.) 'cara, morro' (4.1.1.4.); **salado** 'hierba silvestre' (6.6.3.); **tronca** 'tronco grande cortado' (6.6.4.); **tarranco** 'tronco poco grueso y seco' (6.6.4.); **Cucaracha** 'sobrenombre de un famoso bandido aragonés' (6.7.1.); **engrineta** 'golondrina común' (6.7.2.); **perniles** parte de la forma plural de *pernil*, 'jamón entero curado' 6.5.4.; **muino**, **-a** 'res de color muy negro y genio vivaz' (6.1.1.); **rugau** 'arrugado', -El **rugau** *mote en La Almolda*- (6.8.1.); de Peñalba: **polvora** 'coraje' (6.14.2.); **seco** 'flaco' (6.14.2.); **verolo** 'tuerto' (6.8.9.); **currutaca** 'persona pequeña y altiva' (6.12.); **charro** 'llamativo, coloreado' (6.12.); **llorona** 'plañidera' (6.12.); **perula** 'peón' tipo de peonza (6.13.2.1.); **piñol** 'hueso del melocotón, de las frutas en general, de la *oliva*'; **piñola** 'restos de la *oliva* prensados' (3 1.2., 3.2.3.4., 6.14.1., 6.15.); **piñol**, **-a** *mote en Peñalba*; **mingarra** de *mingala* 'oportunidad', ocasión propicia (6.13.2.2.) podría ser una alteración del sonido; **palomera** 'flor de las acacias' (6.6.4.); **pelau** 'pajarillo sin plumas' (6.7.2.); **chileta** 'cría de gorrión' (6.7.2.); **mosca**, **mosqueta** 'pájaro mosca' (6.7.2.); **tordo** 'estornino' (6.7.2.); **carbonero** 'clase de torda' (6.7.2.); **perdigana** 'perdiz hembra joven', creándose a partir de ella la forma masculina / **perdigano**, existen ambas como *mote* (6.4.3.1., 4.1.1.4.); **cabrero**, **-a**, 'cabrero'. Pastor de cabras (6.3.1., 4.1.1.4.); **soro** y **sarro** 'jabonera'. Res de color claro, entre amarillo y marrón (6.3.1.3.); **chincharro** 'chicharrones', tocino de cerdo o manteca fritos; *chicharro* y *chin*. Por su parte Rohlf's documenta en *Los sufijos...*, "chicharro 'residuo de manteca derretida' < vasc. *tsintsarra* íd. (ZRPh, 47, 398)" (ROHLFS, 1988: 131). En opinión de Corominas responde a una raíz onomatopéyica *chich-*, común al castellano con el vasco, el gascón pirenaico y el italiano (*DCECH*) / 'pan cortado a tacos y frito' para acompañar *sopas*, purés y *farinetas* (6.5.4., 6.9.9., 6.9.10.); **cacher**, **-eta**, **pomarer**, **-eta** son *motes* en Peñalba, ambos proceden del apellido; **rocho**, **-a** 'rojo, pelirrojo'; **torteros**, pensamos que la explicación puede estar en Aliaga Jiménez que recoge y define la forma *tortero* 'tartera grande de barro'. Tartera catalana, diferenciándola de *tortera* 'tartera de barro más ancha y relativamente más baja que la cazuela' (4.1.1.1., 4.1.1.4., 6.9.7.); **güeco** 'quedarse satisfecho', 'estar orgulloso' (6.14.2., 3.2.3.2.); **carnera** 'especie de cajón' de madera con la puerta de tela metálica fina para guardar la carne y los alimentos frescos, (6.9.); **malo** 'mal' en sentido de adverbio, *malus*, **-a**, **-um** 'enfermo' (6.8.6.); **cacho**, **-er**, **-eta** (6.8.8., 3.2.1.1.); **boticario**, **-a** 'farmacéutico, -a' (6.4.); en occ. *apoticari*, m. 'apothicaire'; cat. *apotecari*, del

lat. *apothecarius*, Alibert; **soguero** 'fabricante o vendedor de sogas' (6.4., 1.3.1.); **tejero** 'alfarero', que fabrica tejas (6.4.) así como 1.3.1.; **garrapita** pensamos que podría ser una variante de *garapita* 'persona que tenía el servicio de pesas y medidas, arrendado por el ayuntamiento'; *carapito* 'oficina de medición del vino y del aceite', Andolz; 'medida antigua para vinos' en Iribarren (6.4.) asimismo (3 1.2.); **bolo** 'piedra grande', 'rodilla' (6.10.5., 4.1.1.1., 6.8.3.); **buro** (ALEANR, mapa núm. 71, *material de la era*) / 'lodo arcilloso', barro muy fino, rojizo, arcilla de sedimento (ALEANR, mapa núm. 1370, *arcilla*) tierra rojiza, y (ALEANR, mapa núm. 1371, *greda*) arcilla arenosa', 6.10.5., y (ALEANR, mapa núm. 810, *clases de pavimento*, de la casa). (Cuestión de carácter Etnográfico) (6.9., 1.3.1., 3.2.2.4.); de V: **pertusa** podría ser de **pertus** (Rafael Andolz, *Diccionario*) 'especie de litera para transportar a los enfermos en el valle de Tena, es la única forma que hemos encontrado que podría aproximarse, **calores** sin variante con el castellano; algunos *motes* se encuentran en más de un municipio: **pelaire** 'persona que trabaja la manufactura o comercio de las pieles' / 'pelaire' cardador de paños, tratante de lanas y tejidos. Colchonero, ahueca la lana de los colchones (5.1.1.22., 6.4.) *mote en Castejón de Monegros y en La Almolda*; **gaitero** 'músico popular que tocaba la gaita', dulzaina, flauta.... (6.15.) y 1 LA ZONA ESTUDIADA: ESBOZO GEOGRÁFICO Y SOCIO-CULTURAL. CULTURA, FIESTA Y TRADICIONES. LA TRADICIÓN MUSICAL EN LOS MONEGROS²⁸⁵ GAITAS Y GAITEROS. LOS GAITEROS..., etc., *mote en La Almolda y en Peñalba*; **trallo** 'sección transversal de un árbol o rama gruesa' (6.6.4.), *mote en La Almolda y en Peñalba*; **chato** 'chato', tipo de nariz pequeña y aplastada (6.8.1.3.), *mote en La Almolda y en Peñalba*; **oliveros** 'aceitunero recolector de olivas'. Persona que vende *olivas* (6.2.3.), es un *mote en Castejón de Monegros y en Peñalba*; **molinera** 'la mujer del molinero' (6.2.1.), *mote en Peñalba* y también en *Castejón de Monegros*; **hornero** 'panadero' (6.2.1., 6.2.1.3.). En CM y en P; **cabalero** 'mozo de buena posición' (5.1.1.3., 6.12.), en CM y P; **cachucho** 'viejo enclenque', sin energía por la edad (6.12.), es un *mote en los cuatro últimos pueblos encuestados: Castejón de Monegros, La Almolda, Valfarta y en Peñalba*; para terminar este apartado nos gustaría comentar una situación un tanto divertida, que **callao**, en sentido irónico, llaman en *La Almolda como mote* a una persona que habla mucho y como contrapunto, en *Peñalba*, también con el mismo sentido irónico, se da como *mote boqueta* a una persona que no habla nada.

4.1.1.5. Sustantivos o adjetivos femeninos formados por analogía con primitivos masculinos.

Con cambio de significado o adecuación semántica según los casos; cómo ya dijimos no hay respuesta ni en B ni en C, en los otros CM, LA, P, V, tenemos **capaza** (ALEANR, mapa núm. 227, *capacho(s)*, espuestas de esparto que se ponen para hacer el aprieto en lo molinos de aceite, procede de *capazo*, formas tratadas en (3.2.1.2.), y para su uso (6.2.3.2.); CM, LA, P, V, **caracola** 'variedad de caracol más pequeño de lo común y de concha blanca', en *DLE* como de Aragón, 3. f. Ar. Caracol trestre de concha blanca, 4. f. Ar. tuerca; localizada en BM, Rincón de Ademuz, Boraio, Andolz, Iribarren. De origen incierto, Corominas considera probable que se haya formado por metátesis de una raíz expresiva CACAR-, como nombre de la cáscara del caracol. Emparentada con otras lenguas romances peninsulares como el cat. *caragol* y *cargol* (DCVB) y al otro lado del Pirineo, el provenzal *caragol*, el oc-

²⁸⁵ Instituto de Estudios e Investigación de Los Monegros © Comarca de Los Monegros. Centro de interpretación. Etnología de Los Monegros. Celebraciones. La tradición musical en Los Monegros: [en línea] [obtenido 19/06/17] Disponible <http://etnologia.losmonegros.com/fiestas/tradicionm.htm> Luis Miguel Bajén García y Mario Gros Herrero

citano *cagadol*, *cacalaus*, etc., Alibert, quien propone el lat. COCUM; COCHLEA; CONCHYLIIUM > lat. vg. COCULIUM. , Corominas considera posible que la forma castellana y portuguesa sean préstamo del cat. o del occ. (*BDELC*); *caragol* anota Aliaga Jiménez, y Bruballa en La Puebla, en Mallen cuyo autor plantea como posible etimología el prerromano **karakauseli* ‘caracol’; *caragól* en La Alta Ribagorza; y su derivada CM, LA, P, V, **caracoleta** ‘caracol pequeño’ como en BM; Ballobar; La Alta Zaragoza; Andolz; *caragoleta* Aliaga Jiménez; mientras que el *DLE* apunta dos significados y ambos como aragoneses 1. f. Ar. Caracol pequeño. / 2. f. Ar. Niña diminuta, despejada y traviesa; CM, LA, P, V, **garrancho** (CUESTIÓN, núm. 1921, *gancho con ramificaciones para colgar objetos*). Forma femenina derivada de *gancho* (*DCECH*), voz muy extendida en la bibliografía consultada, en Antillón, Alquézar; recogida en el *DLE* como cruce de *garra* y *gancho*; aunque en B tenemos **bara** y **tranca**, en C encontramos **palo** y **garrancho**, forma, esta última, que nos dijeron en CM (*ALEANR*, mapa núm. 1492, *lata*), palo largo. Tabla sobre la que se asientan las tejas; **loma** forma idéntica en todos B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1360, *colina*) elevación del terreno de forma alargada. Vid. topónimos y su derivado **lometa** ‘colina pequeña’. Cerro algo más grande que el *tozal*. **La Loma**, **Loma Rasa**, **Camino La Loma**, en CM; **La Loma del Subirón**, **La Loma Larga**, **Loma de S. Juan**, **Loma del Catalán**, **Loma del Fraile**, **Lometa de S. Antonio** en La Almolda; **Loma de San Miguel**, **Loma del Manco**, **Loma Redonda** en Valfarta; **perola**, de *perol* del lat. vg. *PARIÖLU, dim. del cèltic **parium*, con feminización que tiene valor aumentativo (*DCVB*) y en La Almolda alternando con **cacerola** (CUESTIÓN, núm. 1850, *perol*), cacerola grande, cazuela, recipiente de hierro con tres patas. [¿Podría coincidir con la pregunta del (*ALEANR*, mapa núm. 1490, *pote*)?] relacionada con *casserola* en catalán (*DCVB*: derivat del llatí cattia < gr. *cyathos* ‘tassa’) y *casseròla* en occ., Alibert; **grandaria** ‘dimensión’, magnitud en CM, LA, P, V; *grandària* en catalán (*DCVB*) “derivat de *gran(d)* amb el sufix *-ària* indicador de dimensió”; CM, LA, P, V, **dinerada** ‘gran cantidad de dinero’, derivado de CM, LA, P, V, *dinero* del lat. DENARIŪ + el sufijo de intensidad *-ada* (5.1.1.4.); CM, LA, P, V, **añada** ‘año’, temporada, igual en BM, Andolz, Aliaga Jiménez (5.1.1.4., 6.11.5.); en occ. *annada* ‘année, récolte annuelle’, en cat. *any*, *anyada*; del lat. *annus*, lat. vg. *annata*, Alibert; CM, LA, P, V, **manada** ‘manejo’, *he replegau una manada de trigo*, deriva de *mano* (3.2.1.1., 6.1.5., 6.1.7.3.) y tenemos la forma **pobra** ‘femenino de *pobre*’, localizado en Aliaga Jiménez,²⁸⁶ *iaj, pobra, cuánto habrá sufrido!*, ‘pobre desgraciada,...’.

4.1.1.6. Femeninos analógicos aplicados a mujeres

Además de **aguacila** (para la pérdida de la -l- a partir de *alguacil* (3.2.3.3.), **cevila**, **melitara** (3.1.3.1.), se emplean los dos géneros: m. y f. – ‘guardia civil, -a’, y en especial, **guardia civila** se usa para referirse a la mujer del guardia civil; aunque se emplean los dos, m. y f. se usa igualmente el femenino CM, LA, P, V, **la pobra** (CUESTIÓN, núm. 152, *pobre*), forma femenina de *pobre*; CM, LA, P, V, **governudo**, **-a** ‘marimandón, -a’, autoritario, que le gusta mandar más de la cuenta; CM, LA, P, V, **güespede** ‘huésped’; CM, LA, P, V, **güespeda** ‘huésped’, forma femenina; CM, LA, P, V, **menora** ‘chica menor de edad’; CM, LA, P, V, **governanta** ‘mujer que tiene disposición para gobernar’ por gobernante; CM, LA, P, V, **dominanta** ‘mujer a la que le gusta mandar’, forma femenina de *dominante*; **serviciala** ‘complaciente’, forma femenina de *servicial*; la forma *serviciala* la leemos en occitano, Alibert;

²⁸⁶ p. 384, ALIAGA JIMENEZ, José Luis, *Documentos lexicográficos del Estudio de Filología de Aragón* (II), AFA LVI (1999-2000) pp. 337-442.

CM, LA, P, V, **tuna** 'mujer de vida disipada', licenciosa; *tuna* consta en el *DLE* y en el *DCVB*, pero el significado no es similar; del antiguo argot francés *tune* 'hospicio de mendigos', 'limosna', 'mendicidad' y este del Roi de Thunes, jefe de los vagabundos franceses... (*BDELC*); de la que deriva la voz anotada en CM, LA, P, V, **tunanta** 'mujer de mala fama'; consta en el *DLE*, pero no sigue la indicación que recomienda [Para el femenino, usar también la forma *tunante*]; CM, LA, P, V, **cerrupia** 'mujer de mala conducta'; CM, LA, P, V, **lagarta** 'mujer pícará'.

Tradicionalmente, en el mundo rural, se ha usado el género femenino de algunos oficios para referirse a la esposa e hijas del hombre que lo desempeña, convirtiéndose en un recurso para la creación de apodosos o *motes*: la **forestala**, la **molinera**, la **boticaria**....

4.1.1.7. Feminización analógica en eufemismos / masculinización

En los nuevos municipios CM, LA, P, V, se feminizan el nombre del **Santismo** 'Santísimo'. Cristo en la eucaristía, y tiene pronunciación llana; en las expresiones: **Santisma!** 'voz que indica sorpresa' o **hacer la santisma** 'molestar', importunar. Causar un perjuicio, una mala pasada.

4.1.1.8. Vacilaciones en el género gramatical de algunos sustantivos

Sin apenas diferencia semántica entre las parejas de masculino y femenino: en B **puntal**, en C **forcacho** / **forcacha**, en los restantes CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 347, *puntal*) palo para sujetar ramas cargadas de frutos. Palo en forma de "Y" con dos ramificaciones para sostén; también **forcacha** como 'horca grande de madera'; aun no siendo formas muy frecuentes tenemos **regacha** 'acequia pequeña' / **regacho** 'señal', surco que deja el agua al correr por la tierra (5.1.1.19., 6.1.6., 6.10.1.); **caperucha** 'caperuza' / **caperucho** 'capirote' con agujeros para los y la boca, usado en Semana Santa; con pronunciación llana, **cantáro** forma común en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1408, *cántaro*), los nuevos CM, LA, P, V, añadieron **cantára** 'cántara' vasija de metal, usada para llevar leche, más grande que el cántaro. Cántaro de metal de 5 y 10 litros para transportar leche (3.1.1., 6.2.2.5.); CM, LA, P, V, **candelera** 'candelabro'; vid. (*ALEANR*, mapa núm. 1148, *La candelaria*); CM, LA, P, V, **candelero** 'candelabro' o soporte velas.

4.1.1.9. Oscilación de género favorecida por la prótesis de a- inicial (3.1.5.2.).

Como ya veíamos al hablar del género la vacilación es posible (4.1.1.) CM, LA, P, V, **un afoto** 'foto'; CM, LA, P, V, **un apostal** 'tarjeta postal'; CM, LA, P, V, **un amoto** 'moto'; CM, LA, P, V, **un arradio** 'radio', aparato, formas, género masculino, que así mismo recoge Ena; pudiendo ser interpretadas como femeninos por falsa separación del artículo **l'afoto**, **l'apostal**, **l'amoto**, **l'arradio**, **l'asma**, **l'agua**, **l'hambre**, **l'azucar**, **l'almibar**, **l'auja** (la de coser), **l'auja de cabeza** u otros determinantes **est'auja** (4.1.3.)

4.1.1.10. Sustantivos abstractos de género femenino acabados en -or

Estas formas coinciden en género con las formas catalanas y francesas: CM, LA, P, V, **calentor** f. 'calidad de caliente', calor que despide el fuego / 'fiebre', *calentor* en cat., del lat. CALĒNTE + el sufijo -or que sirve para formar sustantivos abstractos como *frior*, *calor*, etc. que significa 'calidad de'; CM, LA, P, V, **ardor** 'calentura', fiebre: *que ardor tiene, está que arde*, 'tiene fiebre', anotado en BM, Andolz, es palabra femenina como en catalán, *ardor*, igual en occ. *ardor*, f., Alibert; en el *DLE* pero de

género masculino, derivado del lat. ARDĒRE; CM, LA, P, V, **agrior** f. 'agror', sabor ácido. 'Acidez', *agror* en catalán también femenino, del lat. ACRŌRE, posiblemente esta forma haya sufrido la influencia de *agri* ya sea semántica y / o léxicamente (3.3.3.1., 3.3.3.2.), frente a **agro**, **-a** también usado en la zona, *agro* 'ácido' anota Rohlfs, Andolz, Bruballa; aún más extendida está; CM, LA, P, V, **la calor** por *el calor: como no refresque pronto, no se podrá aguantar tanta calor*; **menuda calor** 'vaya calor que hace; hace mucho calor', vid. interjecciones, antepuesta a un sustantivo, intensifica su significado o cualidades; CM, LA, P, V, **color** f. y también **mala color** 'palidez' del lat. CŌLŌRE; CM, LA, P, V, **helor** f. 'helada' de GĚLU + -or; CM, LA, P, V, **ulor**, **mala ulor** f. 'olor', en La Alta Zaragoza; del lat. vg. OLOR, -ŌRIS alteración del clásico ODOR (BDELC), *menuda ulor* f. 'vaya olor', CM, LA, P, V, **una ulor** 'olor', se siente *una ulor* y sus derivados; CM, LA, P, V, **uloreta** 'olorcillo', alterna con; CM, LA, P, V, **olor**, lo que podría ser un caso de disimilación entre vocales con oscilación entre o/u; usada a veces en diminutivo; CM, LA, P, V, **oloreta** 'aroma, olor suave'; CM, LA, P, V, **olorina** 'mal olor'; o en aumentativo; CM, LA, P, V, **oloraza** 'pestazo', mal olor fuerte; CM, LA, P, V, **hacer mala olor** 'apestar', oler mal; CM, LA, P, V, **la pudor** f. 'mal olor', olor desagradable: *que pudor! 'ique mal olor!'*; del lat. PUTŌRE; CM, LA, P, V, **fortor** f. 'intensidad fuerte de sabor o de olor', del vino, vinagre u otros productos: *vaya fortor*, a partir de *fort* + -or; a la pregunta ¿cuál es el género que se usa, masculino o femenino? en CM nos dicen género femenino; sin embargo también encontramos forma masculina CM, LA, P, V, **el picor**, de ahí que podamos decir que conviven ambas formas (*menuda picor / menudo picor!*); mientras que en los siguientes tenemos la forma femenina; CM, LA, P, V, **la picor** 'picazón', escozor: *menuda picor tengo*; y cómo podemos observar la vacilación se mantiene en otros referentes bibliográficos, en Andolz masculino, en BM y Ballobar femenino: *de l'año la picor*, muy antiguo; derivado de *picar* + -or; en cat. *picor* f.; siguiendo la tendencia de las formas terminadas en -or es femenino en CM, LA, P, V se oye **frior** 'frío' en Andolz / 'frialdad', en BM; con ambos sentidos consta en el DLE, si bien es de género m.; del lat. FRIGOR, -ŌRIS; CM, LA, P, V, **negror** 'negrura', negritud, del lat. NĪGRŌRE; CM, LA, P, V, **blancor** 'blancura'; en DLE pero de género masculino, derivado del germ. *blank; CM, LA, P, V, **claror** f. 'claridad', luz: *demasiada claror hay*; en DLE pero masculino del lat. CLAROR, -ŌRIS; y su derivado; CM, LA, P, V, **negror** 'negrura', negritud, en DLE pero masculino, del lat. NIGROR, -ŌRIS; CM, LA, P, V, **aspror** 'aspereza' derivado de ASPĚRU + -or, *aspror* en occ., Alibert; CM, LA, P, V, **sudor**, íd. DLE pero masculino, del lat. SUDOR, -ŌRIS; CM, LA, P, V, **fortor** (f) 'calidad de sabor fuerte': *amera el vino pa quitale la fortor / 'fuerza' / 'acidez en el estómago' / 'intensidad fuerte de sabor o de olor en los alimentos'*, vino, vinagre u otros productos; CM, LA, P, V, **amargor**, en DLE pero masculino, del lat. AMĀRUM, modificada, con la -g adoptada por influencia del verbo *amargar*, del lat. vg. AMARĪCĀRE, solo usada en la expresión aplicada al tiempo: CM, LA, P, V, **hacer amargor** 'hacer frío'; CM, LA, P, V, **clamor** y más concretamente **la clamor** en CM y en P se reconoce más con el segundo significado, 'Barranco que con las lluvias copiosas recoge agua abundante', así llamado por el ruido que producían las aguas al bajar por los torrentes / 'queja, grito', *el pobrer era todo una clamor*, 'el niño tenía mucho calor', en DLE pero masculino, del lat. CLĀMŌRE. En toponimia encontramos **Las Clamores** en CM (6.10.5.).

4.1.1.11. Otros casos

Agrupamos los casos distintos al castellano **gambada** f. 'paseo', caminata, garbeo; **el costumbre** también se oye en Aragón y probablemente más en la zona catalanoparlante y en la nuestra por

proximidad; en cat. *el costum* (DCVB); **el dote** 'dote' de género ambiguo según el DLE; **el reuma** 'reuma' asimismo de género ambiguo en DLE; **linde** nuevamente considerada en el DLE de género ambiguo; así como **chinche** mientras que en la zona se diferencia la forma; mientras que **fantasma** no es considerada de género ambiguo y en la zona se usa de ese modo o en femenino (4.1.1. Género); anotada en CM, LA, P, V **fregadera** f. (CUESTIÓN, núm. 1913, *fregadero*), pila de lavar la vajilla, *terminado en -a* frente al masculino *fregadero* forma castellana; **la val** es la forma propia (ALEANR, mapa núm. 1565, *valle*), campo situado en hondonada, tiene género femenino, es forma apocopada y despalatalización de -ll- < del lat. VALLE, íd., volvemos a tener esta forma generalizada **la val** f., menos en C que tenemos **collao** (ALEANR, mapa núm. 1364, *cañada*, valle amplio generalmente sin agua, terreno situado en una depresión); muy abundante, en toponimia, ya sea aislado o en composición y sus variantes destacamos el macrotopónimo que señala uno de los pueblos en estudio: **Valfarta** compuesto de *Val* y *farta* (DCECH) del lat. FARTUS 'relleno', 'fértil' participio pasivo de FARCIRE 'rellenar, atiborrar', con tratamiento propio del aragonés, manteniendo la F- inicial; y otras formas toponímicas que contienen **val**, numerosas en cada uno de los municipios: **Val de la Fuesa / Val de la fuesa, La Valle** en Castejón de Monegros; **Pozo La Val, La Val, Alto de la Val de Bodegueta, Alto de la Val de Pio Beltrán, Alto de la Val de Leonarda, Carasol de la Val de la Pasiega, Umbría de la Val de la Martina, Umbría de la Val del Cerrao, La Val del Vecinal, Valdespartera / Val d' Espartera, Barranco Val de Alcolea, Val de la Socarrada, Val del Saladar** en La Almolda, **Carasol de Valserenosa, La Val de Castejón, La Val del Boral, La Val del Verolo, La Varella Sofrasio, La Varella, La Varelleta Fonda, Val de Castejón, Val de La Almolda, Val de la Magdalena, Val de las Foyas, Val de los Monches, Val de los Salvadores, Val de Marzo, Val de Previllo, Val de Señor, Val del Buitre, La Varella del Fraile, Valcabrera, Valcallén, Valcuerna, Valcardosa, Valcarreta, Valcelada, Valdecaldés, Valdeva, Valdeladrones, Valpeseguera, Valserenosa, Valsocarrada**, en Peñalba, además de las balsas, fuentes, embalses, barrancos, pozos, sendas, caminos, corrales, etc. de cada una de ellas; **Val del Lugar, Val de lavilla, Faceras de Valpeseguera, Valpeseguera, Val de Carrabordera, Val de Anoro, Val de las oliveras, Val del boral, Valalta, Valbaja, Valdelazana** en Valfarta; **la chinche, chincha** por lo general en femenino son las formas recogidas (ALEANR, mapa núm. 1566, *chinche*); **la fresca** s. f. con -a final frente a *el fresco, amos a tomar la fresca*, 'reunión de vecinos en la calle, en verano y por la noche'); aunque por regla general se emplea en femenino **la hinchazón**, también podemos encontrar la doble posibilidad: **menuda hinchazón lleva**, adj.; **menudo hinchazón lleva!** interj. en CM, LA, P, V (CUESTIÓN, núm. 142, *hinchazón* M. (F.),²⁸⁷ (4.1.1.); en LA dijeron **la costumbre** en los demás **ese costumbre** m., 'costumbre' género que también encontramos en La Alta Zaragoza (4.1.1.); **poza** 'donde se hace el *fregote*', vid.; **la fantasma** se dice en B, C y P y la forma masculina **el fantasma** en los otros CM, LA, P, V, (ALEANR, mapa núm. 1567, *fantasma*), el que dice tonterías (4.1.1., 4.1.1.4., 3.3.3.4.3.); **una montonada** 'montón muy grande'; **montonera** f. 'montón' grande de algo; **una miaja** 'un poco'; **miajica** 'un *poquitín*'. También *miajina, miajeta...* (3.2.1.2., 4.2.4.).

²⁸⁷ De cada una de estas voces que se recogieron en todo el ámbito estudiado, Pongo el género dominante 1º y entre parentesis el minoritario. vid. 4.1.1.

4.1.2. Número

Determinados apelativos referidos a personas que seguramente provienen de sustantivos plurales ya que contienen la -s final propia del plural pero que en la actualidad se usan como singulares (**ser un...**), **sabanazas** 'persona calmosa', bobalicona; **cagamandurrias** 'hombre de poco valor', con poco carácter. Pobre hombre; **barrustas** 'balarrasa'. Persona de poco juicio; **baldragas** 'zafio', descuidado / 'vago'; **zaborras** 'zaborrero', hombre chapucero, poco habilidoso en sus labores o trabajos: *este arbañil, es un zaborras, solo quie acabar pronto y cobrar*; **zaforas** 'descuidado, chapucero, desaliñado'; responde a la confusión de dos palabras arábicas, *safih* 'necio, ignorante' y *safi* 'puro, franco' (DCELLC); en cat. consta *safor* de l'àrabe *ṣaḥūr* (DCVB); **brozas** 'basto, zafio', 'persona' torpe y descuidada, 'chapucera', poco cuidadosa al trabajar, *ese es un brozas, en Panticosa*; procede de *broza* 'maleza', vid.; **brozeras** 'descuidado', como *brozas*; **berzas** 'persona descuidada, desmanotada'; **acabacasas** en los nuevos CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1113, *nombre que se da al manirroto*) que gasta el dinero sin tiento. Manirroto; **pocastrazas** 'inepto', para las formas de los otros pueblos vid. (6.12.); **malaspulgas** 'persona seca y poco sociable'; **malastrazas** 'desmañado'; **sintrazas** 'desaliñado, despreocupado', bruto; **modos** 'modales', mismo uso en DLE; **sustancias** 'lo fundamental', del lat. *substantia*; **gordinflas** 'gordinflón'; *gordinflas*, en DLE; **calzonazos** 'hombre poco resuelto'; consta en el DLE; en CM dicen **purnetas**, en LA y P **purnillas** 'cizañero', provocador / 'susceptible'; **cojonazas** 'huevazos' con el sentido de perezoso. Persona pausada, cachazuda; **afrentacasas** 'tarambana', persona que con su mal comportamiento afrenta a la familia; **quejicas** 'quejica', que se queja constantemente e incluso sin motivos, se usa en plural; **soseras** 'necio', soso; **cagaprisas** 'impaciente'. Persona ansiosa que siempre tiene prisa o que mete prisa a los demás; **chiribillas** 'impaciente e insensato'; **cantamañanas** 'poco trabajador y muy hablador'; **rabietas** 'cascarrabias'; **locares** 'persona alocada'; **sentencias** 'sentenciador'; **esgarmantas** 'persona informal', de poca valía, así en *Panticosa*; **laminaculos** 'adulador', farsante; **cagazas** 'cagón, cobarde', miedoso.

Del mismo modo algunas palabras se utilizan de forma prioritaria en plural: **dineros** 'dinero'; y la expresión **hacer dineros** 'ahorrar, prosperar', enriquecerse, obtener una ganancia; **cuartos** 'dinero' en Aliaga Jiménez; **amugas** se conoce en C, P y en V, en los otros pueblos B, CM y LA, no hay respuesta (ALEANR, mapa núm. 68, *instrumentos para transportar carga a lomos de los animales*). Soporte de madera, colocado encima de la *albarda*, para inmovilizar la carga a lomos de las caballerías (3.3.1.1., 6.1.3.3.); **botones** y **pitera** en B, **botones** en C y en todos los otros pueblos CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 598, *turmas*), testículos (6.8.4.); en B **estruides**, en C **trespies** en CM, en V y en P **estrudes** donde también se oye **estrebedes** y en LA **estruides**, forma que convive con **estrue-des**, anotada por Andolz, Quintana e Iribarren, entre las variantes fonéticas que designan el mismo nombre figuran *estrúides*, con diptongo decreciente *úi*, forma que anota Ena en Moyuela, *estrue-des*, con diptongo creciente *we*, frente a la forma monoptongada; *estrudes* < TRÍPEDES (ALEANR, mapa núm. 831, *trébedes*), trípode de hierro para apoyar cazuelas, ollas... en el hogar, la forma *estrudes* anota por Buesa (5.2.1.3.); **la pareja** 'guardia civil en servicio', *la pareja*, por antonomasia la pareja de la Guardia Civil en Iribarren; **los ciberales** / **los cebiles** 'la guardia civil', *los zebiles* en Ballobar; CM, LA, P, V, **la liendre** (CUESTIÓN, núm. 149, *liendre* F. (M.)); **liendres**, sust. m. pl. 'conjunto de larvas de piojo', aunque recogemos la forma en singular, el uso del singular no es frecuente como en castellano; sin embargo a diferencia del castellano, en los siguientes ejemplo empleamos el singular: **a motón**

'mucho', en gran cantidad: *llueve a montón* 'llueve mucho' mientras que el *DLE* en la tercera acepción de la locución que la considera aragonesa reenvía > *a montones*, vid.; incluso pueden tener diferente significado: **hablada** 'conversación larga y animada', **habladas** 'habladuría'.

Respecto a utensilios empleados por distintos profesionales, *cortafrío* o *cortafríos*; *alicate* o *alicates*, *tijera* o *tijeras*, *tenaza* o *tenazas*, tenemos distintos usos, por lo general se emplea más el singular si es la forma **tenaza** y cuando se emplea el plural se usa más la forma **estenazas**, pero observamos las dos formas **tenaza**, **tenazas** en B, **tenaza** solo en C, en sg., en CM y en el resto: LA, P, V, **tenaza** y **estenazas** (*ALEANR*, mapa núm. 1572, *tenazas de la lumbre*). Tenaza(s); posiblemente la forma más generalizada es el plural como ocurre en todo el territorio Aragón; **cortafríos**, **alicates** dos formas pero las dos en plural en B, **cortafrío**, **alicate** dos formas también en C pero en este caso en singular, en los nuevos pueblos CM, LA, P, V apuntamos **cortafríos** pl. (*ALEANR*, mapa núm. 1573, *cortafrío(s)*). Cincel para metal, construcción, etc., así mismo nos dijeron **alicates** también en pl. ya que les propusimos la (CUESTIÓN, núm. 159, *alicate(s)*); empleo selectivo del singular y el plural formas recogidas en B, **tijera** s., **paraguas** pl.; en C apuntamos **estijeras** pl. como en los otros CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1574, *tijera(s)*; *estijeras* en *(BM)*). Del antiguo *tiseras*, y este del lat. *FORFICES TONSÓRIAS* (*DCECH*); en cat. *estisoras* en pl. más usado que el sg. (*DCVB*); en occ. *tosoiras* n. f. pl. 2. 'ciseaux à tondre les brebis' del. lat. *tonsonia* (*DGLO* y *DOc.-Fr.*, Alibert); **paraguas** es la forma común aunque en C encontramos **batiaguas** y en CM nos dijeron **bateaguas**, en *DLE* como aragonesa, 2. m. Ar. y Rioja. paraguas (el utensilio para resguardarse de la lluvia), todos ellos en pl. (CUESTIÓN, núm. 162, *paragua-s*); forma recogida en Borao. Paraguas grande de pastor; en cat. *paraigua* o *paraigües* (*DCVB*); en los siguientes están bastante generalizadas las dos formas s. / pl.: CM, LA, P, V, **el pantalón** y **los pantalones** (CUESTIÓN, núm. 163, *pantalón-es*); CM, LA, P, V, **el calzón** y **los calzones** (CUESTIÓN, núm. 164, *calzón-es*); CM, LA, P, V, **la col** y **las coles** (CUESTIÓN, núm. 165, *col-es*); **jubón**, **-ones** 'jubón-es'; **el segador**, **los segadores** 'segador(es)' S. / Pl.; **dalladores** única forma en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1575, *guadañadores*). Segador con guadaña; *dallador* en *BM*, La Alta Zaragoza; **picarras** 'escarpe, precipicio'. Terreno accidentado, *no te subas por esas picarras*, se emplea siempre en plural.

Numerales vid. (3 1.2.)

Un capítulo aparte merece el nombre propio asignado a los números. En algunos casos existen divergencias, de índole fonética, con el castellano: así vemos que todos los municipios coinciden en forma con el castellano **cinco** (*ALEANR*, mapa núm. 1577, *cinco*); con el siguiente número, no siempre es así, ya que podemos percibir la forma **sais**, cuando la respuesta se da de forma relajada, de modo que conviven *seis* y **sais** (CUESTIÓN, núm. 172, *seis*), del lat. *sĕx*. Forma que encontramos tanto aquí como en sus compuestos, donde existe diptongación abierta, diptongo *ei* se abre en *ai* como en *azaite*, *paine*, *ray*, *afaitar*, etc.; así también mientras que en B y en C anotamos **dieciséis** en los últimos CM, LA, P, V, podemos escuchar cuando se habla de forma relajada **decisais** (*ALEANR*, mapa núm. 1587, *dieciséis*), del lat. *DĒCEM-SĔX*, posiblemente se mantendría la *-ĕ-* de *DĒCEM* (*i-í* > *e-*) por disimilación 3.1.3.1.; creando las formas siguientes de forma analógica **decisiete** 'diecisiete', del lat. vg. *DĒCEM-SĔPTEM*; **deciocho** 'dieciocho'; **decinueve** 'diecinueve', observamos igualmente la no diptongación generalizada en los numerales de la segunda decena (*-ie* > *-e*) (3 1.2.); **veinte** en B, **vente** en todos los otros (*ALE-*

ANR, mapa núm. 1588, *veinte*), así escrito en Alvar, en cat. *vint*; del lat. VĪGINTĪ; (DCVB); en occitano *vint*; entre sus compuestos, la forma **ventiuno** 'veintiuno' (ei > e) coexiste con **vintiuno** (ei > í), como podemos ver la vocal pretónica puede sufrir vacilación o alteración del timbre vocálico; esta última similar al cat. *vint-i-un*, *vint-i-una* (GDLC); **ventidos** 'veintidos'; en cat. *vint-i-dos* (GDLC); **venticuatro** 'veinticuatro'; en cat. *vint-i-quat* (GDLC); **ventiseis** 'veintiseis'; en cat. *vint-i-sis* (GDLC); como derivados de *vint*, **ventena** 'veintena'; **venteno**, **-a** 'vigésimo, -a', que ocupa el lugar número veinte en una serie ordenada; en occ. *vintén*, **-a** Alibert y (DGLO) y en cat. *vinté*, **-ena** (DCVB); aunque no muy frecuente se puede oír **ozena** 'docena', *compra una ozena güebos*, igual en BM, con aféresis; observamos las categorías gramaticales del occitano, que Alibert nos enumera, *dotze*, número cardinal, *dotzen*, **-a**, adjetivo, *dotzena* sustantivo; en sintonía con el cat. *dotzena*, forma femenina de *dotzè* (DCVB); del lat. *duōdecim*, íd. (GDLC); **tercer** 'tercero'; misma forma en catalán (DCVB); en el DLE *tercer* como apocope de *tercero*; del lat. TERTIARIUS 'tercero' (BDELC); **quinceno** y **casa quinceno** en CM (4.1.1.4.) **quinceno** en LA, P y V con el sentido de 'decimoquinto' / 'quinceavo'; *quinzè*, **-ena** en catalán (DCVB); **trenta** igual forma en todos (ALEANR, mapa núm. 1589, *treinta*), como en BM, Ballobar, Ena; **trenta a trenta y nueve** 'toda la decena'; derivado de *trenta*, **trenteno**, **-a** 'treinteno', persona entre 30 y 39 años, con este significado, consta en el DLE; *trenten*, **-a**, registrada en occitano tanto en (DGLO) como en Alibert; en B y C anotamos **cuarenta** mientras que en los nuevos pueblos, en alguna ocasión nos dicen **cuarenta** (ALEANR, mapa núm. 1590, *cuarenta*); *quaranta* en catalán, del lat. QUADRAGĪNTA; no ocurre lo mismo con **cincuenta** ya que es la única forma que se documenta (ALEANR, mapa núm. 1591, *cinquenta*), en catalán *cinquanta*, del lat. QUINQUĀGĪNTA. En cuanto a las centenas sólo destacamos que sin ser una forma muy extendida sí que se puede escuchar esporádicamente **centeno** 'centésimo', en catalán *centé*, **-ena**, del lat. CĒNTĒNU; **sietecientos** 'setecientos'; **nuevecientos** 'novecientos', formas creadas por analogía.

Las decenas se consideran como unidades en el cómputo de ciertas materias: **una ventena, una trentena, hemos cogido dos ventenas de güebos** (4.1.4.5.).

El adjetivo *primera*, en posición proclítica, sufre apócope de la vocal final, siguiendo la asimilación con el masculino; es decir, aquí no hay diferencia de género, sólo de número, **la primer fiesta, la primer noche, la primer vez**, etc., **la primer reja primer** < PRIMARĪU (3.1.3.3.).

La forma empleada para decir la hora no siempre corresponde a la forma castellana. Para referirse a las 12:00 anotamos **mediodía** en B, C y CM y esta forma alternando con **medodía** en LA y P (ALEANR, mapa 1277, *mediodía*), las doce del día, hora solar.

Las fracciones de tiempo, se anteponen no se suman ni se restan a la hora: **es la media pa las dos** (13:30) 'son la una y media'; **cuarto** el **cuarto para las diez** 'las nueve menos cuarto'; **es el cuarto pa las dos / los tres cuartos pa las dos** (13:45), 'son las dos menos cuarto', forma anotada por Iribarren; algo similar leemos en catalán *un quart d'onze* (=10 h. 15 m.), *dos quarts d'onze* (=10 h. 30 m.), *tres quarts d'onze* (=10 h. 45) (DCVB); **de paso** 'y pico', referido a la hora, *son las 3 de paso*, consta en BM; **menuto** 'minuto' (3.1.3.1.).

4.1.3. Particularidades sobre el artículo

Con frecuencia se usa la construcción: artículo + indefinido un + sustantivo: *la una parte y la otra; la una rueda está rota, la otra no*, etc. Igualmente se encuentra el artículo ante el sustantivo precedido a su vez por el indefinido otro en la frase *al otro el día, el otro el día* 'el otro día'.

Al igual que otras lenguas romances, en aragonés a veces se apocopa el artículo ante nombres que empiezan por vocal: *l'astral, l'hombre, l'amigo, l'agua*, etc. La elisión del artículo es frecuente cuando va en contacto con una vocal ya sea delante o detrás: **al otro l día** 'al día siguiente'; **otro l día** 'el otro día'. Palabra usada para referirse a cualquier día indeterminado e impreciso anterior al actual: *el otro día amaneció con boira*; **pa'l** 'para el...': *pa l Pilar iremos a Zaragoza*; en B tenemos **l'alba** en C **el alba** en los restantes **a l'alba** (ALEANR, mapa núm. 1276, *alba*), por la mañana muy temprano; **al punto l día** 'al alba', **al punto la mañana** 'a primera hora del día', en ambas expresiones notamos la ausencia de la preposición *de*, vid. 4.2.2.1.; **rayar l'alba** 'rayar el alba, amanecer' **a l'oscurecido** 'al anochecer', elisión del artículo ante vocal; **luzero el alba** dicen en B, **estrella de l'aurora** en C, y **estrella de l' aurora** en los demás CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1319, *luzero del alba*), estrella que sale al romper el día, denominación popular para referirse al planeta Venus; **l'aira** 'sitio donde se trilla la cosecha': *el ruego ya se pue llevar a l'aira* (6.1.5., 6.1.9.); **la güera** 'zanja', conducto para conducir el agua de lluvia. 'Canalización de aguas de lluvia'. Construcción de piedras o acequia para desviar o dirigir el agua para su aprovechamiento, vid. topónimos; CM, LA, P, V, **l'azú** (CUESTIÓN, núm. 592, *azúd*), presa de agua. Dónde se recoge el agua para poder regar; o su variante: **el azú** 'azud, presa de riego'; **l'asma, l'agua, l'hambre, l'azucar, l' almibar, l'auja** (4.1.1.9.) CM, LA, P, V, **l'ipo, m'a entrao l'ipo** (CUESTIÓN, núm. 2100, *hipo*), **l' hombre / l'ombre** 'el marido'; **l'almeta** 'soplo de vida misterioso' que puede escaparse por una herida; en B y C anotamos **orer**, en LA, **l'oré** y en todos los otros CM, P, V **el orer** (ALEANR, mapa núm. 1194, *as de oros*); **se te va salir l'almeta** 'se dice a los niños que se quejan en exceso para que se clamen', cuando lloran por que se han hecho mal por un golpe o herida insignificante; **hacer l' animal** 'hacer gamberradas'; **quitase l'amargazón** 'saciarse de algo deseado' después de mucho tiempo, vid. *amargazón*. Resarcirse de algo; **a l'andada** en B, **a pecho** en C, **cazar a l' andada** en los otros (ALEANR, mapa núm. 490, *cazar a salto*). Cazar a base de andar por el *monte* y levantar la caza, elisión del artículo ante vocal (4.1.3.); **estar a l'osma** 'estar esperando, al acecho'; **no l'(en) daron** solo es reconocible en P y cada vez se oye menos, en los demás **no le daron** 'a la madre no le dieron limosna'.

Normalmente se usa el artículo en lugar del posesivo para designar parentesco, o persona señalada **la madre, el padre, los hijos**, etc., así como el empleo del artículo seguido de la preposición *de...* : **el de la Agueda, la de Todoro, los del guarda**, o seguido de un nombre propio: **la Josefa, el José**. El artículo neutro **lo**, en función pronominal, se usa para indicar posesión, *lo de fulano*, la forma neutra sirve para indicar la posesión se emplea antepuesto a la preposición *de*: **lo + de + nombre** de persona: **lo de Biturian** equivale a 'el *bancal* o la finca de **Biturian**', así lo podemos confirmar, misma forma **lo de** en todos (ALEANR, mapa núm. 1732, *las posesiones de fulano*); para expresar la posesión también se recurre al uso del artículo cuando el sustantivo precede al posesivo: **en casa nuestra** 'en nuestra casa', empleo del posesivo pospuesto al sustantivo, **el primo vuestro** 'vuestro primo', **al lao tuyo** 'a tu lado'; **el hermano suyo** 'su hermano', el sustantivo precedido del artículo se antepone al posesivo (4.1.4.1.).

La forma masculina singular del artículo puede usarse para reforzar el carácter nominal del infinitivo: **lo que le gusta el ir de lifara**.

Aunque no es muy frecuente, en ocasiones se utilizan algunos sintagmas bastante lexicalizados que suelen evitar el uso del artículo detrás de preposición así: **por tierra, en tierra, a tierra** 'suelo', *por el...*, *en el...* *al...*, vid. exp. **por tierra**, 'caído por el suelo'; **caer por tierra** 'caído por el suelo', *ya s'ha caído to'l grano por tierra*; y la expresión **echar pie a tierra** 'levantarse de la cama por la mañana'. El *DLE* registra esta locución pero con otro sentido. Si bien la ausencia del artículo tras preposición era algo común antiguo;²⁸⁸ en la zona en estudio es general el uso de las formas castellanas de los artículos **el, la, los**,... (CUESTIÓN núm. 200, *consígnense 'las formas del artículo' lo, ro, o, es* y femeninos correspondientes). *Artículos: el, la, los, las*. No obstante, y aunque las formas castellanas de los artículos tienen gran difusión, observamos la presencia del artículo *lo* en toponimia, vid. topónimos, el uso del artículo masculino *lo* se mantiene en la toponimia de CM: **Lo Santurnino, Lo Corvo, Lo Ferrer, Lo Fraile, Lo Gabin, Lo Guilloma, Lo Marta, Lo Ronquillo, Lo Royer, Lo Susan, Lo Vadimon, Lo Viturian, Lo Campillo, Basete de lo Campaneta, Lo Campaneta**. Señalemos que al menos un informante confirmó el uso del artículo **lo** en P en esta muestra **lo yelo** (CUESTIÓN núm. 200 bis, *formas del artículo, lo, ro, o, es*)

Sin embargo otra posible interpretación podría ser que hiciera referencia a la forma de expresar la posesión, recogida en el (*ALEANR*, mapa núm. 1732, *las posesiones de fulano*); **lo de**, vid. Si admitimos esta explicación, ya que además la forma *lo* va seguida de antropónimos o nombres relacionados con personas, en este caso deberíamos explicar la desaparición de la preposición **de** bien por uso o por la tendencia propia del aragonés, vid. ej. **boca y día** (4.2.2.1.).

4.1.4. El pronombre y algunos determinantes

En líneas generales los pronombres personales empleados como sujeto no difieren de las formas castellanas; cabe destacar las anotaciones recogidas, en todos los municipios tenemos las formas **yo, me** (*ALEANR*, mapa núm. 1597, *yo, me*); **tú**, segunda persona singular con función sujeto, del lat. *tū*, íd. (*BDELC*); por un lado tenemos la forma **nosotros** en B, C y LA, en los otros, CM, LA, P, V, además de esa forma se utiliza **nusotros** (*ALEANR*, mapa núm. 1598, *nosotros*) y **vusotros** 'vosotros, -as', formas que anotan Aliaga Jiménez, Alvar, Barceló, Ena, Collellmir, Iribarren, La Puebla, Nagore quien escribe con 'b' *busotros*, lo mismo sucede en BM, y Andolz escribe *busatros: vusotros paicis d'otro pueblo, nus* 'nos'. Apocope de *nusotros* vid., *ya nus imos enterau*; del lat. *nōs* 'nosotros' pl. de *EGO* 'yo'; *nus* en Barceló; en occ. *nos* 'nous' (*DGLO*) y Alibert; **vus**, apocope de *vosotros*; del lat. *vōs* (*BDELC*); **us / os** 'os', forma enclítica *-us* 'os', como pron. pers. de 2ª pers. de pl., de uso frecuente, añadido al infinitivo **venir-us, ir-us, apartar-us**, etc. o **veniros, iros, apartaros**; en catalán encontramos las mismas formas, *os* pron. pers., variante antigua de *us* (=vos); de 2ª personal plural, sin embargo, su empleo, puede ser enclítico o proclítico (*DCVB*), las formas aquí recogidas, están formadas sobre el infinitivo; **usté** 'usted' usado, *antes más*, por *tú* como tratamiento de cortesía y respeto sobre todo hacia las personas mayores; según Corominas contracción de *vuestra merced*, inventado para sustituir a vos, desgastado como pronombre de respeto (*BDELC*); en catalán leemos *vosté* (*DCVB*); formas que podemos encontrar en uso cuando van precedidas de preposición, formas tónicas como: **con tú**. Es la

²⁸⁸ Vid. ALVAR, Manuel, 1953, *El dialecto aragonés*. Pág. 284.

forma encontrada en B, en C y en todos los demás CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1721, va *contigo*), *me* ('n) *iré con tú a la fiesta*, **tú** por *tí*, forma tónica del pron. pers. m. y f. de segunda persona singular, que desempeña la función de complemento con preposición y lo mismo ocurre con la 1ª persona **con mí** forma común en todos (ALEANR, mapa núm. 1720, ven *conmigo*), una de las formas registrada por Nagore en *Lingüística; vino con mí desde Castejón; pa mí forma idéntica en todos B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1722, *para mí*); **pa tú** igual también en todos B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1723, *para ti*); **a tú** 'a tí'; en occitano vemos el mismo empleo, *a tu te coneissi*, Alibert; **entremí** 'en mi interior': *entremí yo pensaba que sería cierto*.*

Las formas atonas con función de complemento directo *me*, CM, LA, P, V, **solta-me** 'suéltame'; **m'** > **m' alegre** 'me' pron. personal átono de 1ª persona con función de complemento directo (Me ante vocal: siempre que las formas atonas **me**, **te**, **se** vayan seguidas de una palabra que empiece por vocal, se contraen, se suprime la **e** añadiéndole el apóstrofo: **m'alegro**, 'me alegre'; **me -mover** es la respuesta de B, **moveme** la de C y la de los otros pueblos CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1725, no *me* puedo *mover* / o /no *puedo moverme*); en B tenemos **mi he**, en C **m' he** y en el resto CM, LA, P, V, **no m'hi acordau** (ALEANR, mapa núm. 1724, no *me he* acordado). Lo mismo se aplica a las formas *la*, *lo*, *le*, *que*, etc. Si bien es frecuente el uso del pronombre átono, en posición proclítica, cuando acompaña al imperativo en tercera persona: **se siente** 'siéntese', **me dé un pañuelo** 'deme un pañuelo', etc.

Respecto al orden de los pronombres átonos en la frase, hay que destacar la anteposición de los pronombres de primera y segunda persona en singular al de tercera: coinciden todos municipios B, C, CM, LA, P, V, en las formas **me - se** (ALEANR, mapa núm. 1728, *se me* cayó del bolsillo), *si me se cayó del bolsillo*; también, **te se cayó del bolsillo**, como vemos CM, LA, P, V, **te - se** (CUESTIÓN, núm. 225 bis ¿*se te* calmó el dolor?) *si, se me* calmó el dolor.

En cuanto a su uso vemos que las formas *la*, *lo*, *las*, *los*, con función CD y las formas *le*, *les* con función CI no siempre coincide con el uso castellano; **lo** es la forma conocida en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1708, a Miguel lo cogieron preso y lo llevaron a la cárcel), como podemos ver las formas del pronombre no discrepan son iguales al castellano; sin embargo se emplea en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, las formas **les - los** (ALEANR, mapa núm. 1709, a los niños los socorrieron los vecinos), diferenciando el uso según la función que realiza cada pronombre, constatamos la forma **les** a diferencia del castellano que al tener función de CD referido a persona sería *los*; se emplea la forma **le** en todos los puntos del B y C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1710, al niño le pusieron un vestido) ya que en este caso el pronombre desempeña la función de CI; lo mismo ocurre con la forma **le**, igual en todos los lugares B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1711, a la yegua *le* cansa el trabajo); y **la**, misma forma B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1712, deja *la* en la *cua-dra*); y también **la** en todos los sitios (ALEANR, mapa núm. 1713. a la madre la vio en la calle); la cuestión que tratamos aquí no está recogida ni en el ALEANR, ni en el Proyecto, por lo que no tiene numeración como tantas otras que ya explicamos, pero nos parece de vital importancia destacar que solo se registra en CM y en P, y aunque no sea en la actualidad la forma más extendida, al contrario, está casi extinguida, podemos oír **l'en**, en los otros **se lo**, cuando se trata de la *combinación de pronombres personales de tercera persona*: *se lo*, / *se la*, / *se los*, / *se las*), a él o ella, teniendo en cuenta la norma castellana que si el CD es un pronombre de 3ª per. el CI se sustituye por **se**, podemos concluir que

en dos de los cuatro municipios se seguiría esa norma y en los otros dos no, emplean, cada vez menos, el complemento pronominal - adverbial **en**,²⁸⁹ forma propia del aragonés, del lat. *İNDE*, estando más cerca en su forma y en su uso de la catalana **en** / **ne** y de la francesa **en**²⁹⁰, consta en Barceló aunque la explicación es muy imprecisa; en B y en V tenemos **decirle**, en C **decile**, en LA las dos formas anteriores, en CM y en P **dile(ne)** (*ALEANR*, mapa núm. 1714, *decidle lo que queráis*). **Díselo**, en estas dos últimas localidades tenemos el uso de la forma enclítica; asimismo recogemos la forma **ne**: **dilene** y **diles** en B, **dilene**, **dilesne** en C y también en P, en los otros CM, LA, V, **dile**, **diles** (*ALEANR*, mapa núm. 1715, *díselo*) 'a él', 'a ella', 'a ellos', 'a ellas'; *dilene* consta en Nagore, *Lingüística*; en las respuestas, recogidas, a esta pregunta podemos observar el grado de permanencia de cierto rasgo aragonés, el uso de **ne** en posición enclítica, ya que tanto los dos pueblos primeros encuestados en el Atlas como P de los actuales lo mantienen de forma al menos testimonial pero no la única como seguiremos viendo en el apartado (4.1.4.3.); otros usos de los pronombres **metetelo** igual forma en todos (*ALEANR*, mapa núm. 1716, *metelo* en el bolsillo), hacemos uso de una forma pronominal a diferencia del castellano; sin variación con la forma castellana, **bebetelo** lo mismo en todos los sitios B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1717, *bébetelo*); en B **sentensen** en C **se sienten**, en el resto, CM, LA, P, V, **sentese** (*ALEANR*, mapa núm. 1718, *siéntese*), usted, 2ª p. s. del imperativo afirmativo del v. *sentarse*; **sentense** 'siéntense', ustedes, 2ª p. pl. del imperativo afirmativo del v. *sentarse*; y su otra persona **sentarus** en B, **sentaros** en C en los demás CM, LA, P, V, **asentaros** o **asenta(r)os** (*ALEANR*, mapa núm. 1719, *sentaos*), vosotros.

El pronombre adverbial: **en**, 'n / -**ne** 'de eso, de allí', solo de uso CM, y en P, de los cuatro nuevos pueblos incorporados al estudio: CM, LA, P, V, en CM solo en contextos breves como estos ejemplos *l'en dije, le 'n dio, no en quiero*; **subise** / **subise(ne)**, del lat. *SŪBĪRE* 'ponerse o venir debajo de algo', compuesto de *SUB* 'debajo' e *IRE* 'ir' (*BDELC*) **dalene**, **dalesne**, **traí(ne)** u otros que iremos observando a lo largo de la exposición; los de Peñalba en contextos más variados, y un poco más abundantes, además de los citados en Castejón de Monegros otros como: **si que en hay**; **no en hay** [Collellmir y Barceló anotan *end* como forma del adverbio pronominal delante de un sonido vocálico: *end hay o no end hay?* y ambos autores apuntan la forma *en* para el resto de posiciones; Collellmir añade que tiene el mismo uso que el catalán] **me'n voy**, **le'n dije**; **subise-ne**. Partícula pronomino-adverbial intraducible al castellano, se refiere a algo contable o a una expresión precedida de la preposición *de*: *de eso, de aquí*; acompaña a verbos de movimiento y se usa en combinación con los pronombres átonos. Si es postverbal se usa *ne*, vid. Los verbos de movimiento cuando son reflexivos se conjugan con este complemento, *ves-te-ne*, vid.; si se usa en catalán, *en* o *ne* pron. i adv. 'n enclítica detrás de vocal y n' proclítica delante de vocal (*DCVB*); lo mismo sucede en occitano *en* / *n'* delante de vocal (*DGLO*); encontramos **tienes que beber más**, de uso generalizado / frente a **ties que bebe(ne) más** 'debes beber más' -de uso exclusivo y escaso en Peñalba; **no en quiero**, **no (en) quiero** 'no quiero' de eso, en

²⁸⁹ Por su claridad y para posibilitar la mejor comprensión de su uso, nos servimos de la explicación facilitada por Barceló (p. 109, BARCELÓ CABALLUD, Rafael, *Vocabulario caspolino*. Institución "Fernando el Católico" (CSIC) Excma. Diputación de Zaragoza, Zaragoza, (2011) "*En*, voz invariable de significado inconcreto o poco claro. Se utiliza delante de consonante, tanto al principio como en medio de la frase. No debe confundirse con el inicio de las palabras que incorporan *en-* a su dicción, puesto que en tales casos forma parte fonética de toda la palabra, por ejemplo: *entavía, enreccular, entanticuanto, ensuavecer, ensoñar...*".

²⁹⁰ Nos servimos de la explicación de Kuhn que Nagore comparte en Panticosa 12.4; pensamos que también en este caso, como muy bien dice Kuhn, *Sintaxis* p. 20, el sentido normalmente partitivo de *İNDE*, que se destaca cuando se trata de un sustantivo divisible (pan, agua, etc.), se torna en "pura sustitución del acusativo cuando se trata de un objeto indivisible". Entonces es cuando *le, les ne* se traduce por el grupo castellano 'se lo'. Así *l'en* traduce a 'se lo', 'se la', 'se los', 'se las' (a él) y *les ne*, a 'se lo', 'se la', 'se los', 'se las' (a ellos)

este caso el empleo de **en** se localiza también en CM; **no quió más / no ('n) quió más** 'no quiero más'; así como en la frase siguiente **como se cebe la paniquesa, no'n quedará uno** 'como se cebe la comadreja no quedara nada de eso'. Esta partícula pronomino-adverbial no es traducible al castellano, aunque si existe en catalán y en occitano y en francés, se refiere a algo contable o a una expresión precedida de la preposición *de*: *de eso, de aquí*; acompaña a verbos de movimiento o a otros verbos que rigen la preposición *de*, puede elidirse si se usa en combinación con los pronombres átonos adoptado la forma 'n; si es postverbal su forma es **ne**, o también cuando el pronombre complemento al que acompaña no termina en vocal: **ne** o **en** del lat. ÍNDE, p. 133, 195 (Alvar, *Dial. arag.*, § 195). Manuel Alvar: *El dialecto aragonés*, Madrid, 1953.

Si es postverbal se usa **ne** en combinación con los pronombres átonos de tercera persona **le'n, les ne dije**, que se traducen al castellano por 'se lo', 'se la', 'se los', 'se las', a él o ella y a ellos o ellas, respectivamente, *les ne* en La Alta Zaragoza; *les ne*, combinación de pronombres, usados delante del verbo (4.1.4.3.).

En ocasiones el complemento pronomino-adverbial **ne / en, de ello, de eso**, adopta la forma **n'** o 'n; **No'n** No (de ello); según el contexto puede apostrofiarse.

Cuando los verbos de movimiento son reflexivos se conjugan con este complemento: en la actualidad no son usos generalizados podríamos decir que conviven a la baja **me voy / m'(en) voy** 'me marcho'; **no me voy / no m'(en) voy** 'no me voy' - el verbo irse presupone un complemento de lugar de donde-. Por lo general sin discrepancia con la forma castellana pero si podemos encontrar: *no m' en voy*, como respuesta a una pregunta del tipo: *¿te vas aura?*. Rohlfs anota *m'en voy, no t'en vayas*. En relación con la actividad que se realizaba, antiguamente, para obtener abono (6.1.5.), en P reconocen este uso **se'n ha ido a engolber fornigueros**.

En el caso de un verbo pronominal **me bajo / m' en bajo** en CM y en P 'bajar de'; **bajate** forma general **bajate(ne)** 'bajate de', 1ª p. pl. imperativo de *bajar*; *baja(r)-se* > **bajase / bajase(ne) bajar** de algún lugar; **bajandose / bajandose(ne)**... 'Bajar de' algún lugar; **bajaros / bajaros(ne)** 'bajaos de', 2ª p. pl. imperativo de *bajar*.

Hay restos del antiguo partitivo en algunas frases parecen quedar restos del antiguo sustantivo partitivo, con sentido genérico. En la frase de animales he visto, pero como tú ninguno, la construcción partitiva resulta, probablemente, al ir el objeto directo antepuesto al verbo. En otras expresiones partitivas: *comer de caliente, comer de vigilia, ...*, posiblemente por influencia de la estructura catalana *menjar de*.

Nagore en *Notas para una caracterización lingüística del aragonés*, p. 25, afirma que se trata de una caracterización lingüística del aragonés:

"Una de las construcciones más típicas del aragonés, que además se encuentra muy viva en todo el Alto Aragón, es la construcción partitiva con la prep. *de*, que requiere el uso simultáneo en la frase del complemento pronominal-adverbial *ne/en*: en teneban muitas d'almendreras 'tenían muchos almendros', ne b'ha tantos de carnizers 'hay tantos carniceros', ya no ne b'ha de chelo 'ya no hay hielo', ¿cuántos de napos en tiens tu? '¿cuántos nabos tienes tú?', de diners no en tiengo guaires 'apenas tengo dinero', no ne b'eba de chen 'no había gente', etc."

4.1.4.1. El posesivo

Hay algunas discrepancias respecto al castellano. Destacaremos el orden diferente del adjetivo **en casa nuestra** 'nuestra casa', el sustantivo se antepone al posesivo; **el primo vuestro** 'vuestro primo', de nuevo el empleo del posesivo pospuesto al sustantivo; **cóge la chaqueta mía** 'coge mi chaqueta', en estas dos últimas el sustantivo va precedido del artículo; **el nuestro, la nuestra: Manola / Carmeta** la nuestra; **Paco / Pepe el nuestro**, empleo de un 'antropónimo delante de un posesivo' que a su vez va precedido del artículo; el posesivo, así empleado, delante de un nombre propio da a entender que se trata de una persona de nuestra familia; algo semejante ocurre con **mí** usado como determinante de un antropónimo sirve para expresar grado de parentesco muy directo como *hermano* o *hijo: mi Fagustino*; las formas **mío**, del lat. *MĒUS, A, UM (BDELC)*; **tuyo**, *tuyo* y el posesivo *tu* provienen ambos de *TŪUS, A, UM (BDELC)*; **suyo**, *suyo*, antes *súo*, procede del lat. *SŪUS (BDELC)*; se utilizan preferentemente detrás adverbio de lugar: *delante mío, detrás tuyo, encima suyo...*, **delante mío / mía** 'delante de mí', diferenciando forma masculina y femenina: **mío**, pron. y adj. 'mí' en su forma masculina, **mía**, pron. y adj. 'mí' en su forma femenina (4.2.2.); **cerca tuyo** 'cerca de tí'; **enfrente suyo** 'enfrente de él'; más que los adverbios de lugar seguidos de la preposición *de* y las formas pronominales; o su variante sin *de* en castellano **al lao tuyo** 'a tu lado'; **el hermano suyo** 'su hermano' empleo del posesivo pospuesto al sustantivo; **cóge la chaqueta mía** 'mi chaqueta' el sustantivo se pone delante del posesivo, que cambia de adjetivo a pronombre; **d'él, d'ella, d'ellos** (*ALEANR*, mapa núm. 1609, *de él, de ella, de ellos*), vid. empleo del artículo.

4.1.4.2. Deícticos

La indicación o señalización espacial es extensa e imprecisa, así tenemos **isa** en C, en B y en los nuevos pueblos CM, LA, P, V, **ese, esa** y sus respectivos plurales (*ALEANR*, mapa núm.1601, *ese, esa* y variantes; cuando va precedido de preposición podemos oír en CM, LA, P, V **aise** 'a ese' como en Barceló; observamos en expresiones como esta CM, LA, P, V: **esa loma d'allá**, que el uso de estas formas no siempre expresa la misma relación espacial que su correspondiente castellana o sea su grado de proximidad o lejanía, ya que su lejanía podría estar más relacionada con *aquel*; es frecuente el uso de estas formas como término que suple una palabra que no se recuerda **d'ese, d'esa, d'eso...** suponemos formado por contracción: *de ese, de esa*, etc.; **esta** es la forma usada en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1602, *esta*, femenino de *este*); se usa **este** como forma masculina, si bien en ocasiones y de forma relajada podemos oír **iste** por *este* e **isto** por *esto*; así como **est'otro** 'este otro'... Éste. Ése; **estiaño** 'este año'; **estotro** 'este no, el otro'; en sintonía con esa vaguedad deíctica anotamos CM, LA, P, V, **aquí** pero no señalando un lugar, sino a una persona que está presente en una conversación y es mencionada por alguno de los interlocutores: *como dice aquí*.

4.1.4.3. Pronombres personales

Coinciden las formas **yo, me** en todos los lugares B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1597, *yo, me*); lo mismo dicen en B, C, CM, LA, P, V, **nosotros** (*ALEANR*, mapa núm. 1598, *nosotros*), además, en CM, LA, P, V, de **nusotros-as**) (4.1.4.), así mismo **vosotros** convive con **vusotros**: *vusotros paicis d'otro pueblo*, en los dos casos para el cierre de la vocal pretónica (3.1.3.1.), así como las formas apo-

copadas **nus** por *nos*; **vus** por *vos*; **us** por *os* quizá las dos últimas sean menos frecuentes: *ya nus imos enterau*; **usté** por *usted* (4.1.4., 3.2.1.3.).

Los pronombres átonos complemento directo, no varían por lo general de la forma castellana **lo, la, los, las**, sin embargo en su uso encontramos estas formas: coinciden todos B, C, CM, LA, P, V, en el empleo de estos pronombres **lo- lo** (ALEANR, mapa núm. 1708, a Miguel *lo* cogieron preso y *lo* llevaron a la cárcel) (4.1.4.); **le** es la forma común (ALEANR, mapa núm. 1710, al niño *le* pusieron un vestido); misma forma **le** en todos B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1711, a la *yegua le* cansa el trabajo) (4.1.4.); aunque también encontramos **li le**: *ya li dicia yo* o su forma elidida **l'hi le he**, del v. *haber*: *l'hi dau un lamín*, *l'hi* recogida en Barceló; en occitano Alibert apunta, *li*, pron. pers. au datif. Lui: *li doni*, je lui donne; *dona-li*, donne-lui. Ce pronom est des deux genres; **la** forma igual en todos (ALEANR, mapa núm. 1712, deja *la* en la cuadra) (4.1.4.); idéntica forma en todos **la** (ALEANR, mapa núm. 1713, a la madre *la* vio en la calle) (4.1.4.); **l'a dau la venada** 'no se lo ha pensado dos veces'; **lu hi lo he**, del v. *haber*: *lu hi encontrau*; **lu iba / luiba lo iba**, del verbo *ir*: *iquién lu iba a icir!*, Barceló anota *luiba*. Alibert por su parte registra *lu*, art. déf. *le*, pour *lo* en occitano; en C apuntamos **les-los** y también en todos los otros CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1709, a los niños *los* socorrieron *los* vecinos) (4.1.4.); **l'hi** 'le he', del verbo *haber*, *l'hi dau una peseta*, se lee en Barceló, o su variante **lis hi dicho les**, *ya lis he dicho yo*, Rohlfs (1988).²⁹¹ Si se juntan dos pronombres complemento el orden suele ser inverso al castellano, rasgo típico del aragonés, occitano, francés y otras lenguas románicas no peninsulares; así las formas empleadas en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V, son **me - se** y en ese orden (ALEANR, mapa núm. 1728, *se me* cayó del bolsillo), o en otras frases anotadas, *como s' esliza*, **me se cae** 'como se resbala se me cae'; **m' en bajo** 'me bajo' sería la forma que podríamos oír solo en CM y en P; en CM, LA, P, V, **te -se** (CUESTIÓN, núm. 265 bis ¿*Se te calmo el dolor?*), vid. expresiones, sobre el orden de los pronombres tampoco queremos generalizar y afirmar que siempre ese sea el orden empleado pero cuando se habla de forma relajada es frecuente, así pues conviven: ¿**te se ha perdido algo?** / ¿**se te ha perdido...?**; **te se pasa el día...** / **se te pasa el día...**; **te se cayó del bolsillo** / **se te** cayó del bolsillo; **te se reirán** / **se te reirán**, estas fueron las respuestas en cuanto al orden de los pronombres: *se te*, el pronombre personal *te* antepuesto al pronombre indefinido *se* con vacilaciones, sin embargo en este caso todos dijeron **te s' ha infectau** 'se te ha infectado'. La combinación de pronombres personales de tercera persona *se lo, se la, se los, se las*, a él o ella, nos presenta diversas variantes en B y en V **decirle**, en C **decile**, en LA como los dos primeros **decirle, decile**, en CM **dilene** y en P **dile(ne)** (ALEANR, mapa núm. 1714, *decidle*) (lo que queráis). Díselo (4.1.4.); en esta tenemos **dilene, diles** en B, **dilene, dilesne** en C, **dile, diles** en CM, LA y V y **dile(ne), diles(ne)** como en C en P (ALEANR, mapa núm. 1715, *díselo*) a él, a ella, a ellos, a ellas, se uso en Panticosa: *tiralesne* 'tirárselo' (4.1.4.); por otro lado conviven: **me lo darán** / **me lo (en) darán**, 'me lo darán'; **no le daron / no l'(en) daron** -A la madre no- *le -dieron limosna-*; **l'en / se la: l'en dio / se la dio**, 'se la dio'; o alternando en la escritura **le 'n** o **l'en dije bien claro / se lo dije bien claro**, 'se lo dije muy claro'; **l'en diga / se lo diga** 'se lo diga', al mismo tiempo en CM y P podríamos oír **l'en diga** 'se lo diga'; **l'en dijo / se lo dijo** 'se lo dijo'; **le' dio** o **l'en dio / se lo dio**, 'se lo dio'; **l'en has dau / se lo has dau** 'se lo has dado'; **l'en pondré en el granero / se lo pondré...** 'se lo pondré ...'; **tampoco no l'en dijo pa que no s' encarra-**

²⁹¹ p.186 Gerhard ROHLFS (lis 'les') "Fabla chesa del Alto Aragón", "Contribuciones de G. Rohlfs a la filología aragonesa", *Archivo de Filología Aragonesa* XL)

ñara / tampoco no se lo dijo pa que no s' encarrañara 'no se lo dijo para que no se enfadara', - empleo reiterativo de términos negativos-, [a él / ella] empleado el complemento directo ya sea de forma enclítica o proclítica según que el complemento indirecto esté en singular como es el caso; observamos el empleo de **le** con valor de CI antepuesto al verbo cuando a su vez el objeto indirecto está expreso en la frase: algo *de lluvia le vendría bien a mis campos*, se trata del cada vez más frecuente uso doble del complemento indirecto, sobre todo si se trata de la 3ª persona dando énfasis y aclarando de quien se trata; o en plural que veremos a continuación; o esta otra **le vivían todas aquí** 'vivían todas aquí', la forma **le** representaría a la madre, padre o familiar, refiriéndose a todas las hijas o similar parentesco o relación; también conviven **se lo / les ne / se les**, 'se lo' [a ellos o ellas], la última combinación se utiliza cuando el CI es plural diferenciando entre: **se lo** he dado (a él / ella) y **se les** he dado (a ellos / ellas); **les daron y aún no se lo creían**, forma más generalizada frente a / **les ne daron y aún no se lo creían** 'se lo dieron y todavía no se lo creían', la segunda forma poco usada y solo en P; **les dije / les ne dije** 'se lo dije' de P; **les diré / les ne diré** 'se lo diré', la segunda forma en exclusiva de P; **les dio / les (ne) dio** 'se lo dio' en P; **les doy / les ne doy** 'se lo doy', la segunda forma en P; **les tienes que quitar / les (en) tiés / tienes que quitar** 'se lo tienes que quitar' [a ellos, ellas], en estos casos, cuando el indirecto está en plural, el complemento directo que se mantiene invariable, está empleado de forma proclítica, la primera construcción es la más común, la segunda se da de forma esporádica y solamente en P; encontramos **en** también usado como pronombre adverbial, complemento pronomino-adverbial, inexistente en castellano traducido por *de ello*, sustituyendo a un sustantivo a un sustantivo incontable nombrado previamente y al que de nuevo se hace referencia **en / ne**; **ne** es la forma postverbal, o la que toma tras palabra acabada en s, < del latín *INDE* 'de allí, de eso', existe igual en catalán y en francés con una sola forma: **en; me voy / me ('n) voy** 'me voy' solo comentada en P, **no te vayas / no t'en vayas** 'no te vayas', **ya se va / ya s'en va** 'se va ya'; **¿t' has d' ir? / ¿t'(en) has d'ir?** *¿te ties / tienes que ir?*; **no t'agas** 'no te preocupes', *no t'agas por eso*, quizá podría sobrentenderse un **en**; encontramos pues las formas del complemento pronomino-adverbial: **en / ne**: -de eso, de aquí- que en la actualidad, en la Península Ibérica, solo se conserva su uso en catalán y en aragonés, coincidiendo con el occitano y el francés, este pronombre adverbial sustituye a complementos que encomienzan por la preposición *de*, incluimos aquí alguna otra forma que hemos encontrado: *bien te beberás un vasé / bien t'en beberás un vaser* 'al menos tomarás un vasito (de...); **amos / amos-ne** 'vámonos de ahí', solo posible en P; **s'ha de pensar / s'en ha de pensar** 'se tiene que pensar', la segunda forma solo posible en P; **ya m' iba / ya m'(en) iba** 'iba a marcharme', la segunda forma localizable solo en P, *si no tienes quiacer te vienes pa casa / si no tienes quiacer te 'n vienes pa casa* 'si no tienes nada que hacer ven para casa'; **si que hay / si que (en) hay** 'hay' forma posible en P; **si que se pue sacar / si que s'(en) pue sacar** 'si que se puede sacar; **comprando uno / comprando (ne) uno** 'comprando uno'; **pa que no se lo diga / pa que no l'en diga** forma posible de localizar en CM y en P 'para que no se lo diga'; así como **no l'en digas** 'no se lo digas'; **ya l'en diré / ya se lo diré / ya l'(en) diré** 'ya se lo diré'; en los casos siguientes, sobre todo en P sería posible oír el empleo de este pronombre-adverbial; se usa igual, *en* o *ne*, 'n enclítica detrás de vocal; *n'* proclítica ante vocal, en catalán; *en / ne*, en occitano; *en / ne* francés; *ne*, en italiano, pron. adv. del llatí *inde*, 'd'allà, d'això' (com el fr. *en* i l'it. *ne*) (DCVB); **ya te ('n) dará** 'ya te dará (de eso)' (4.1.4.); **alcanzales(ne)** 'alcanzárseles' como 'alcanzárselo a ellos'; **ya les dije que les darán** esta sería la

forma generalizada / **ya les (en) dije que les (en)** darán, 'ya les dije que se lo dieran', esta segunda forma sería un poco más difícil de oír pero en exclusiva en P; **habeselo dicho / haber le(ne) dicho** 'habérselo dicho', la segunda forma sería posible en P; **habeselo dau / haberles(ne) dau**, 'habérselo dao', la segunda forma de P; **hacese la mofa / hacese(ne) la mofa** 'burlarse', la segunda forma de P y cada vez menos probable; **bebe / bebe(ne)** 'bebe' (de eso) la segunda forma de P; **no beberá / no (en) beberá** 'no beberá', la segunda forma de P; **no beba tanto / no (en) beba tanto** 'no beba tanto', la segunda forma de P; **ya no come / ya no (en) comen** 'ya no comen' la segunda forma de P; su uso muy escaso pero reconocible. No se usa el reflexivo *sí*: **trabaja pa él** (no *para sí*), ni los posesivos correspondientes: **va a la d' él** (no *a la suya*) incluso, ocasionalmente, en lugar de *conmigo* y *contigo* podemos oír **conmí** y **contú**; aunque la forma más extendida es **dame** al menos en P podemos oír en alguna ocasión **dame(ne)** 'dame de eso', *damene un poquer*; o también **dame uno / dame(ne) uno** 'dame un pañuelo'; **no sé si quedan / no sé si (en) quedan** 'no sé si quedan'; **hay muchas / (en) hay muchas** 'hay muchas'; en esta ocasión en CM anotamos como posible **no' n hay miaja / no (en) hay miaja / no hay miaja** 'no hay nada', tanto en LA como en V; **dos en tenemos, una como ésta y otra mayor** en CM y en P **(en) tenemos dos, una...** en los otros no hay respuesta 'tenemos dos, una como está y otra más grande'; forma infrecuente en CM **antes si qu' (en) había** en P su uso es casual **antes si qu' (en) había** en LA y en V **antes si que había** 'antes si que había'; en este caso y el siguiente solo tenemos respuesta en P **sino, no t'(en) / te'n habría guardau** 'sino, no te habría guardado'; **negale(ne) a un señor tan respetable** 'negárselo a un señor tan respetable'; de nuevo dos posibilidades cada una de ellas en los pueblos ya mencionados y en ese orden CM **había dos / P (en) había dos** 'había dos'; CM **hay / P (en) hay** 'hay'; CM **antes tenían muchos / P antes (en) tenían muchos** 'antes tenían muchos', en CM nos dijeron que aunque el empleo de *en* es restringido, su uso se reconoce; coincidieron en las formas, tanto en CM, **est' año s' acacharan las ramas de las almendreras de tantas que hay / como en P, est'año s' acachan las ramas de las almendreras de tantas qu'(en) hay**; CM **cuando se ('n) iba / como en P cuando se ('n) iba**; CM y P dicen **ya te ('n) vas**, en LA **ya te vas** '¿ya te vas (de aquí)?'; de nuevo vuelven a coincidir, CM **ya te ('n) vas - no te ('n) vayas / y P ya te ('n) vas - no te ('n) vayas**; así como al decir, **áun me ('n) iría yo, pero tu no te ('n) irás ni se ('n) irá él / áun me ('n) iría yo, pero tu no te ('n) irás ni se ('n) irá él**; la misma respuesta en CM, LA y V **ven aquí a cogete** y así responden en P **ven aquí a cogete / coge(ne)** 'ven aquí a cogerte (manzanas)'; solo obtenemos respuesta de P **no t'ocurra d'irte-(ne) de casa sin antes echales de comera a los bichos**; en CM **me ('n) dió / en P me'n dió** [Me, de ello, de eso] 'me dió de ello, de eso'; en CM **dame una miajeta / en P da-me-ne una miajeta** 'dame un poco (de eso)'; en CM **ya te daré una miajeta / en P ya te'(n) daré una miajeta**; en CM **en t'ol día no s'ha visto nadie por aquí / en P en to'l día no se'(n) ha visto ninguno por aquí** 'en todo el día no se ha visto a nadie'; en CM **ha cogido una perra que no le vamos a quitar de la cabeza / en P (ha cojido una perra, que no) le'n vamos a quitar de la cabeza** 'ha cogido una manía que no se la vamos a quitar fácilmente'; en CM **con una miajeta tienes prau pa lo que haces / en P con una miqueta en tiens prou, pa lo que fas**; en CM **los granzaus echalos a un saco pa dales a las gallinas / en P los granzaus echa-los a un saco pa da-les-ne a las gallinas**; en CM **si no tienes quiacer te vienes pa casa / en P si no tiens quiacer, te'n bienes pa casa**. El uso del adverbial **en** solo lo oímos en Castejón y en Peñalba pero cada vez menos; **a perdiz por bar-**

ba una m'en toca expresión utilizada bien en sentido propio para repartir la caza o en sentido figurado para atribuir el reparto equivalente de otra cosa.

4.1.4.4. Flexión del género y número en pronombres y en algunos determinantes. Aspectos diferenciales.

Como adjetivo que es funciona como tal por eso registramos **cuálo**, **-a** como forma tradicional empleada en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1606, ¿Cuál?) ¿Qué? ¿El qué? ¿Cómo? ¿Qué cosa? ¿cuálo pasa?, ¿cuála te gusta más?), como en Barceló. Adjetivo interrogativo y como tal concuerda en género y número con el sustantivo al que se refiere; también existe en pl. **cuálos**, **cuálas** ¿Cuáles?; la forma **cual** también puede equivaler a **quien**: **no se cual l' ha dicho antes**. 'No sé **quién** lo dijo antes'; la forma **cuála** es el femenino de **cuál** usado con frecuencia en lugar de "cual" y más aún de "quien", Aliaga Jiménez anota su uso; análogamente su pl. "cuálas" en lugar de 'cuales' y de 'quienes'; lo mismo ocurre con el pronombre **que** precedido del artículo formando una locución: **como el que oye llover** [el que = quien] 'como **quien** oye llover', expresión aplicada a la persona que no presta atención a lo que se le dice, que hace oídos sordos a las recomendaciones o advertencias, que no se da por enterada de lo que se le ordena; o también el pronombre **que** puede equivaler a 'de lo que': **eso es más antiguo que yo soy**; no hay diferencia con el castellano **quien llama a la puerta** es la respuesta de B, C, los nuevos encuestados CM, LA, P, V dicen **quien llama** (ALEANR, mapa núm. 1730, ¿Quién llama a la puerta?) Esta exposición revela el uso bastante generalizado de **que** como pronombre relativo, e incluso de **cual**, en detrimento de **quien**; **qué cosa que** '¿por qué...?', '¿por qué razón...?', '¿a causa de qué...?' O incluso '¿cuál es la causa por la que...?' ¿Qué cosa que no has venido?. Fórmula interrogativa que supone una sorpresa de que no ocurra algo esperado. / **qué cosa (que)** '¿y eso por qué?' -**ya no festejo con fulanito / ¿qué cosa?** Expresa también sorpresa pero respecto a una afirmación hecha por un interlocutor (4.1.7.); **algún** m., adj. indef. apóc. de **alguno**: **me voy a quedar algún día**; **en algún tiempo lo verás** 'alguna vez...'; **alguna** f., adj. y pron. indef.: **acabarás haciendo alguna gorda** 'un daño', **en alguna cairás** 'alguna vez...'; formas similares registras por Aliaga Jiménez; **algo** n., pron. indef.: **no hagas algo que se vea** 'no hagas un estropicio', empleo similar en Iribarren, Aliaga Jiménez.

4.1.4.5. Otros casos

Pronunciados [**tió / tiá**] (3.1.4.5.) se utilizan unidas a la palabra que les sigue, generalmente un nombre de persona y precedidas del artículo: **el tío Pepe**, **la tía María**, o sin artículo, usados como vocativo: **itío Pepe!**, **itia María!** Por otra parte aunque no muy frecuente se puede oír **una ozena**, **una ventena** y **una trentena** se emplean con frecuencia para contar ciertas materias en lugar de veinte y treinta, vid. Numerales (4.1.2.); con posible intención clarificadora **los dos**, **las dos** 'ambos'.

4.1.4.6. Algunos adjetivos de interés.

Agrupamos aquí algunos adjetivos de difícil explicación y para los que no encontramos análogos en las otras lenguas: **jasco** 'basto', que adolece de jugo, seco al paladar, referido a la comida, igual en Tarazona / 'terreno desigual con muchos terrones', igual con los dos significados en Tarazona, con el primer concepto en Caspe Barceló y Collellmir, en la Alta Zaragoza, en Antillón, documentada por Iribarren señala que se usa en la Ribera y en Aragón, Andolz en Almudévar y Huesca, Nebot, plantea que

procede "de la onomatopeya JASK-, imitativa de la expresión de asco que emite el que lo prueba por la falta de sabor";²⁹² y su derivado **jascura** 'aspereza, tosquedad'; mientras que en B recogemos tres formas: **desustanciada**, **sosa**, **jauta**, en C solo una **desustanciada**, en los restantes CM, LA, P, V, la forma dada coincide con una de B **jauta** (ALEANR, mapa núm. 876, *comida insípida*) **sosa**, en DLE como de Aragón, 1. adj. Ar. Insípido y sin sal; **jautada** 'tontería'; **jauto**, -a 'insulso, soso', en sentido real y figurado: 'guiso insípido', sin sal (*la comida está jauta*) / 'Persona de poca viveza, gracia e interés'. Persona sosa, Barceló. Se trata de una forma mozárabe procedente del lat.vg. *ĪNSAPĪDUS, latín ĪNSĪPĪDUS (DCECH); junto a la respuesta dada en CM, LA, P, V, **está jauto** (CUESTIÓN, núm. 313, *no tiene sal*), vid. (ALEANR, mapa núm. 876); a no ser que este adjetivo **simio**, -a 'reseco' carente de jugo, *iqué simio está el higo!* tenga relación con el catalán *sem*, -a, del lat. SĒMUS; y sin duda la tiene **veroso**, -a 'medio maduro', fruto que no ha terminado de madurar todavía. Fruta o cereal todavía sin madurar, empezando a madurar, se aplica sobre todo a las frutas, *no lo cojas aún que está beroso*. En catalán *verós*, -a (DCVB) "derivat del radical *ver-* que figura en *verol* i *verolar*, amb el sufix *-ós*". Vid. *verol* "del llatí *VARIÖLU, dim. de VARIUS"; mientras que en el GDLC encontramos otra explicación, derivado del arcaico *ver* (v. *vari*) > *vari vària* del lat. *varius*, -a, -um 'de color diverso, variado'; por vía popular existió un cat. ant. *ver* = *aviat* 'dentro de poco tiempo'; desaparecido por su confusión con *ver* 'verdadero'; por otra parte **fofo**, -a 'vano', vacío que también los recoge el DLE, de creación expresiva como el que exponemos a continuación; variante **bofo**, -a 'fofo, vacío', aplicado a frutos secos lo anotan BM, Ballobar, Borao, Collellmir. Si la agrupación de este apartado es un tanto peculiar al menos el ámbito de referencia de estos adjetivos es muy próximo sirviendo para describir cualidades de los alimentos; a excepción de este último **tobo** 'blando', mullido. Suave, que nos lo han relacionado con las condiciones del terreno después de la lluvia o de la lana después de vareada; término emparentado con el catalán *tou* (del lat. TŌFU) y sus derivados con vacilaciones en la escritura **sostobar** o **sostovar** 'mullir', ahuecar. Ablandar o mullir la lana de los colchones. Dejar que repose el arroz en la cazuela después de cocido (6.4.), *sostovar*, en catalán, de *estovar*, amb el prefix *so-* (DCVB), vid. *sostovar*; **sostobau**, -ada 'mullido', esponjoso. Colchón mullido, tierra esponjosa / 'reposado, el arroz, el guiso' y sus variantes **estovar** 'ahuecar', mullir; *estovar* en catalán, derivat de *tou* (DCVB); **estobau** 'mullido', esponjoso.

Recogemos aquí algunas peculiaridades de la formación del *superlativo absoluto* coincidiendo con lo escrito a propósito de una de las posibilidades de su formación, tomar la terminación **-ísimo, grandísima** 'grandísima'. De modo que teniendo en cuenta los valores afectivos que conlleva se obtuvieron algunas variantes; en algunos casos, se emplean distintos tipos de sufijos aumentativos que iremos viendo a lo largo de la exposición, así como en otros casos se emplean expresiones ponderativas que sustituyen a la construcción propia del superlativo como: **vaya espiga grande!**, **es bien grande**; **vahliente espiga!** 'espigón', 'espiga grandota' así pues encontramos tres maneras distintas para expresar esta idea; **vaya farcha tienes** 'que mal aspecto', vid. (3.2.3.2., 6.8.10.); *vaya* probablemente proviene de la 3ª pers. de sg. del pres. de subj. del v. *ir*; en catalán *vaja*, 3ª pers. du sg. del present de subjuntivo de *anar* (DCVB); similar leemos en Alibert *vage* (se), 3ª pers. du sg. du subj. présent de *anar* [con función exclamativa, que refleja una emoción o un sentimiento; o función equivale al adjetivo ex-

²⁹² p. 77, N. NEBOT, "Las voces naturales y la etimología popular en la toponimia y el habla del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón)", AFA, 28-29 (1981), pp. 57-81.

clamativo *qué*; del lat. *quid*]; presente en gran parte de las lenguas romances; usado para ponderar la cualidad a la que acompaña; mientras que *bien*, situada delante de un adjetivo, un adverbio o un verbo; aquí se da la primera situación, va seguido de un adjetivo, equivaldría al adv. ponderativo, 'muy', 'mucho', con mucha intensidad; comparable al catalán *bé* / *ben* (DCVB) y occitano *ben* (DGLO); del lat. BĒNE (BDELC); por su parte *valiente* 'grande, excesivo', funciona como adjetivo; en cat. y en occ. *valent*, *-a*, antepuesto al sustantivo 'gran' (DCVB) y Alibert; del lat. *valens*, *-ntis*, participio presente de VALĒRE 'ser fuerte, robusto, tener valor' (GDLC). Tanto *vaya* como *bien*, *buen* o *valiente* tienen, a veces, un matiz ponderativo.

Destacamos las variantes que se obtiene añadiendo el adverbio *bien* al adjetivo: *bien* + adj.: *bien* grande, *bien* majó,... 'muy', cuantioso, grande; *bien* + verbo: *bien* *habrá* 'sí' / 'claro' / 'seguro'; a la que sumamos por su uso comparable *buen* + sustantivo, *le falta buen trozo* o *buen rato* 'le falta mucho'; *-bien* y *buen* completan al adj., al verbo, funcionan como adverbios; *buen* además tiene sentido abundancial cuando precede a un sustantivo: *buen cosecha*, *buen aguacero ha caído*, *buen mozo*, *estuvo buen rato*, *buen tajo*-. *Bien* < del lat. BĒNE, no con matiz modal sino cuantitativo (Nagore, 1986: 121).

Recogemos aquí las formas *to*, *toa*, *tos* que pueden funcionar como adjetivos o pronombres contenidas en Barceló, vid. (3.2.1.2.); otros autores solo anotan *to*.

4.1.6. El verbo

Hay algunas cuestiones que afectan al verbo, aunque no todas sean específicas de él, son la *inestabilidad de las vocales átonas* el *cierre de la e cuando hay hiato*: *tráite* 'tráete', *vadiáu* 'vadeado'; *las traslaciones acentuales*: *vácian* 'vacían', *vácies* 'vacíes'; la no diptongación de las vocales acentuadas: *frega* '(él) friega', *apreto* 'aprieto'; las formas de imperativo, *cantar* 'cantad'. Aunque lo normal sea la pérdida de la *-r* en el infinitivo, no debemos olvidar que de ahí surgen las formas con pronombre enclítico del tipo *arreglalo*, *limpialas* o *partilos*.

4.1.6.1. Algunos aspectos generales

Por lo general la derivación verbal se realiza a partir de la 1ª conjugación, aunque existen casos especiales, se conoce la forma del participio, pero no así el infinitivo *endolorido*, *-a* 'dolorido' afectado de dolor, en La Alta Zaragoza, nuestro significado está más próximo del que recoge Barceló 'lleno de dolores corporales'. *Adolorido* > *dolorido* en castellano tanto para el dolor físico como moral, en catalán *endolorir* es el infinitivo; *escolorido*, *-a* 'descolorido', pálido (5.2.1.); tras observar las formas precedentes podemos afirmar que solo funcionan como adjetivos, que aunque se hayan formado como participios, pero actualmente no forman parte de ningún paradigma verbal, de modo que algunas de estas, formas terminadas en *-ido* / *-ida*, únicamente funcionan como adjetivos; *pansi(r)-se* > *pansise* 'secarse, perder humedad y volumen'. Tomar aspecto seco y arrugado. Marchitarse; *pansido* 'seco', convertido en pasa, quedarse sin jugo por pérdida de humedad, perdiendo también la consistencia y la turgencia / 'muy delgado'. Derivados de *pansa* (3.2.2.4., 6.13.); *desamorau*, *-ada* 'adusto', excesivamente serio o severo, de trato desagradable; *desamorado*, *-ada* en DLE; y en DCVB *desamorarse*, v. refl. y los adj. *desamorat*, *-ada* y *desamorit*, *-ida*; y su derivado *desamoradote* 'poco amoroso' (6.12.).

Mención aparte merecen otros verbos derivados la forma **retorcer** es la común a todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V y además en C, también tenemos **escurrir** (ALEANR, mapa núm. 897, *torcer la prenda lavada para que suelte el agua*), como podemos observar la respuesta común **retorcer** no es objeto de este apartado y la veremos en (5.2.2.3.), la otra facilitada por C nos deja ver, una vez más, la tendencia mostrada, de forma alternativa, por cada uno de los dos pueblos encuestados en el de exceso de corrección lingüística, lo que comprobamos observando la respuesta de los otros pueblos, donde principalmente se dice **escorrer** 'escurrir', quitar el agua, *si no escorres bien el pescao, salta l' aceite*, derivado de *correr*, verbo que, pertenece a la 2ª conjugación, a diferencia del castellano que es de la 3ª, *escórrer* lo encontramos en dominio catalán, del lat. EXCŪRRĒRE, (DCVB) y en occ. *escórrer* (DGLO); y sus derivados **escorrído** 'escurrído', **escorredera** 'escurridor', colador grande para verduras y *ensaladas*, localizado en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza, en Caspe, Barceló, se lee en Andolz; 'terreno por el que afluye agua a una balsa o depósito tras la lluvia', así lo recoge Andolz; **escorredizo** 'escurrídizo', anotada por Andolz; **escorredor** es la forma facilitada en B así como en los nuevos pueblos encuestados CM, LA, P, V y **escorreplatos** la de C (ALEANR, mapa núm. 885, *escurreplatos*); forma esta última, **escorreplatos**, también empleada como variante, la leemos en La Puebla de Castro; **escorreduras** 'líquido que resbala por el exterior de un recipiente al levantarlo', después de vaciar todo o en parte su contenido / 'agua procedente de filtración'. Es significativa la afinidad con el catalán en los casos arriba presentados.

A partir del esquema vocálico de muchos verbos en **e-ir** (*pedir, medir, decir*) se ocasiona una asimilación a la vocal tónica los verbos en *e-i-* > *-i-i-* (3.1.3.1.) **pidir** 'pedir'; y su compuesto **impidir** 'impedir'; **midir** 'medir', vid. **mida** como sustantivo. Este fenómeno se extiende casi de forma general a todas las formas de la conjugación: *midía, midi, midiré*, etc.; de nuevo advertimos la diferencia entre **medis** en B y **midis** en C y los otros pueblos CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1687, *medis*); también **midido** / *l'as midido* 'medido', participio del v. *medir*; **mididor** 'cualquier instrumento que sirve para medir'; **dicir** 'decir', *quien l'en iba a dicir*; sin respuesta en B, **dicís** tanto en C como en los demás CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1675, *decís*), 2ª p. pl. pte. ind.; incluso puede existir una posterior pérdida de la consonante inicial **icir** 'decir', *tenia que ici(r)le...*, *gracias por ici-me-lo*, *quien luiba a icir*, vid. para el resto de la conjugación, PARADIGMAS VERBALES. *Los paradigmas* (XIX) y (XX); **maldicir** 'maldecir', para el resto vid mapas núm^s. 1676, 1677, 1678, 1679, 1680; una vez más en B y en C tenemos **hervir** mientras que en los otros CM, LA, P, V, **hirvir** (ALEANR, mapa núm. 872, *hervir*) el agua, *mira qu'hirve*, *hirve a gallos*, *hace ambollas*; ahora es en B donde tenemos **hervir** y **fermentar** mientras que en C encontramos **hervir** / **irvir**, forma, esta última recogida en los restantes pueblos (ALEANR, mapa núm. 207, *fermentar*). Hervir el mosto en las vasijas; anotamos tanto en B como en C **reís** forma que en los demás municipios alterna con **rís** (ALEANR, mapa núm. 1458, *reís*), En algunos verbos este comportamiento, de asimilación a la vocal tónica de los verbos en *e-i-* > *-i-i-*, puede estar llevado por el recuerdo de la vocal temática etimológica: *riñir* < RĪNGĪ, *riir*²⁹³ < RĪDĒRE, etc. lo que supone una forma anterior para el infinitivo **rir**, que alternan, **rei(r)-se** / **reise** / **rise** 'reírse', *yo m'í rido*, en el DLE, el uso pronominal se considera coloquial; por el contrario, aquí, sobre todo, se usa la forma *reflexiva*, vid. para otras formas *Los paradigmas* (XXII). En todo caso se trata de una tendencia generalizada en otras hablas del ámbito hispano; aunque no se trate del infinitivo también concurren las mis-

²⁹³ forma que consta en Buesa.

mas vocales y funcionan de la misma manera la 2ª p. pl. del futuro de los verbos de las tres conjugaciones como ej. *partir* vosotros **partirís**.

4.1.6.2. Infinitivo

En respuesta a la cuestión tanto en B como en C dicen que **sí se pronuncia la -r** en los otros municipios la respuesta es **generalmente no se pronuncia** CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1611, se pronuncia la -R del infinitivo), por lo general observamos que está ausente cuando no es final, **rebulca(r)-se** 'revolcar-se, tirarse por el suelo', con 'b' en La Alta Zaragoza, también las caballerías / 'aplastarse la mies contra el suelo'; **nace(r)-se** 'deshilachar-se', **sentí(r)-se** 'oír-se / oler-se' por lo que suponemos posible ultracorrección en la respuesta de B y de C.

Por lo general la -r final suele perderse ante pronombre enclítico: *mira(r)se* > **mirase** por *mirar*, observar (siempre es pronominal), **mirate** por *mira*, observa; **míalo** por *míralo*, **mia-la!** por *imírala!* **mialo que repantingau está**; aunque no todas las formas aquí recogidas sean infinitivos sí que siguen la tendencia sin -r- ante pronombre enclítico a excepción de la 2ª persona del plural del imperativo: **mirar-os** por *mirad*, observad; en algunos infinitivos vemos la asimilación de su esquema vocálico **e-ir** *decir, pedir, medir*,... adoptando las formas débiles, **dicir, pidir, midir**,... (3.1.3.1.), lo que ocasionalmente produce alguna reducción mayor *freír* > **frir**, así mismo en Barceló; *REW*, 3510 *frigere* > acaso la -y- sea etimológica; **rir** < *reír* < del lat. *RIDĒRE*; o la forma **rei(r)-se** por *reír* (**yo m'í rido**, en castellano el uso pronominal no es tan frecuente y se considera popular; aquí sobre todo se usa la forma reflexiva, vid. (mapa núm. 1458); la forma **hervir** es la que se recoge en B y en C (*ALEANR*, mapa núm. 872, *hervir*) el agua, en el resto de municipios también tenemos **hervir** convive con **hirvir** pues en CM nos dicen **hirve**, en LA explican **mira qu' hirve, hirve a gallos, hace ambollas**, en P y en V coinciden en la aclaración **hirve a gallos**, expresión para indicar 'hervor muy fuerte'; **hirvo, hirves, hirve**... por *hiervo, -es, -e*, pte. Ind. del v. *hervir*; **hirve** 'hierve', 3ª p de sg. del presente de indicativo del v. *hervir*: *ya irve l'agua*; encontramos **hervir** y **fermentar** en B y **hervir, hirvir** en C, en los nuevos CM, LA, P, V, **irvir** (*ALEANR*, mapa núm. 207, *fermentar*). Hervir el mosto en las vasijas; en el resto **hirvir**; *acacha(r)-se* > **acachase** por *agacharse*, según el *DLE* propio del español oriental; *vestirse* > **vestise** por *vestirse*, en *DLE* dice poco usado, del lat. *VESTĪRE*; **estarse** 'quedarse'. El uso pronominal del castellano no se corresponde al de aquí, del lat. *QUIETĀRE*; **poder**. 'poder': ej. *no 'n puedo más / si que s'en pue sacar*, los usos de **en** son escasos, vid.; del lat. vg. **PÖTĒRE*, lat. cl. *POSSE*; **ajuntar** 'juntar', unir, adherir; *ajuntar* en cat. derivado del lat. **ADJUNCTARE*; **dicir** 'decir', del lat. *DĪCĒRE*, *quien l'en iba a dicir* con pérdida de la *d-* inicial **icir** 'decir' [**izir**], o **icise** 'decirse', vid. otro sentido de **decirse** en *LOS PARADIGMAS* (XXI), Barceló incluye como entrada *dicir*, pero usa en sus ejemplos *icir*; *asola(r)-se* > **asolase**. Posarse un líquido, es decir, depositarse en el fondo las partículas sólidas que están en suspensión en el mismo, sedimentarse lo sólido de un líquido, por ejemplo dejar posarse el aceite o el vino un tiempo para que se clarifique: ej. *asta que s'asuele* 'se pose', v. irregular que diptonga, *asolar* lo recoge el *DLE* como aragonés y manchego, 3. prnl. Ar. y Man. Dicho de un líquido: posarse¹; del lat. tardío *ASSOLĀRE*; similar en occ. *asolhar* ~ *asulhar*, Alibert; también leemos en occ. *assolelhar*, en cat. *assolellar*; del lat. *ad + soliculare*, Alibert; **alantar** 'adelantar' en Barceló (3.1.5.1.); forma apocopada de *adelantar* del antiguo *denante*, formado de *de* y *enante*, procedente del lat. tardío *İNANTE* 'delante, en frente', derivado de *ANTE*, precedido de la preposición *IN*; **decantar** 'inclinarse', poner

de canto, leído en BM, Ballobar, Collellmir, Andolz, igual en cat. (DCVB); en *DLE* no tiene igual significado.

De la combinación de una preposición + infinitivo resulta una frase preposicional: la construcción **en** + **infinitivo** puede tener distintos valores: posterioridad, **en pasar** ‘después de que pasen...’, *en pasar las fiestas lo veremos*, simultaneidad **en salir** ‘al salir...’: *en salir del cine te veo*, y condición, **en volver** ‘si vuelve...’ *en volver la luz te peino*. La combinación **con** + **infinitivo** puede presentar un valor concesivo **con haber venido** *no has solucionado nada ‘aunque hayas venido...’*.

4.1.6.3. Participio

Los de la primera conjugación pierden la *-d-* intervocálica de la forma masculina *-ado*, no así la de la forma femenina *-ada*; incluso de *ao* > *au*: **ajuntau**, **-ada** ‘juntado’; **acachau** ‘agachado’, igual en Buesa. En los de la segunda y la tercera *-ido/ -ida*, la pérdida es poco frecuente (3.2.1.2.).

Encontramos **nublao** en B, **nuble** en C y en el resto CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1310, *cielo nublado*) cubierto de nubes: *está mu nuble*, formas que posteriormente hemos ampliado con otra quizá más frecuente **nublo** ‘nublado’: *está el cielo nublo*, *nublo*, en castellano, del lat. NUBĪLUS. En el participio se dan las formas **canso** ‘cansado’ y **abrigo** ‘abrigado’ y las expresiones **hace abrigo** ‘está abrigado’, **estar al abrigo** ‘estar resguardado de las inclemencias del tiempo’: *me puse al abrigo cuando empezó la tronada*. Posiblemente se trate de antiguos participios sin sufijo correspondiente a la primera conjugación;²⁹⁴ **pansido** ‘seco’, convertido en *pasa*, quedarse sin jugo por pérdida de humedad, perdiendo también la consistencia y la turgencia / ‘muy delgado’, con terminación distinta de la primera conjugación que le correspondería a este verbo derivado de **pansa**, algunos participios se han formado sobre la base de perfectos fuertes **hubido** ‘habido’, aunque no se oye apenas; *lo que ha hubido* así como **tuvido** ‘tenido’.

4.1.6.4. Gerundio

De forma similar a las otras hablas peninsulares, se oye algún gerundio formado sobre modelos no obstante son más numerosos, los formados de forma analógica con las formas de perfecto **hubiendo** < de *haber*; **tuviendo** < de *tener*; **supiendo** < de *saber*; **pusiendo** < de *poner*; **hiciendo** < de *hacer*, *siempre está hiciendonos reir*; **dijiendo** es la forma localizada en B, en C **diciendo** y **dijendo** forma que también registramos en los últimos CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1674, *diciendo*), *dijendo*, forma que leemos en Panticosa. Sobre la base del infinitivo *ir* se compone **indo**; asimismo **leendo** < de *leer*, si bien tenemos **leyendo** en B y **leendo** en C y los restantes CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1690, *leyendo*); **caendo**, del v. *caer* < del lat. CADĒRE íd., es la forma de B y de C, en los demás CM, LA, P, V, suena con más frecuencia *caindo* (*ALEANR*, mapa núm. 1689, *cayendo*), la forma *caendo* la registra Nagore en *Lingüística*; la reducción de hiato a diptongo y desplazamiento del acento **caendo** > **caíndo** se explica en (3.1.4.5.) *hay que abatollar las oliveras si no las olivas no van caindo solas*, ambas formas en Barceló, *caendo* en Iribarren; **traendo** < de *traer* que convive con **trajiendo** ‘trayendo’, si bien todas ellas alternan con la forma castellana.

El uso del gerundio precedido de la preposición **en** tiene valor temporal de posterioridad: **en llegando** ‘después de, cuando llegue’: *en llegando a casa te llamo*. Localizamos unas construcciones muy

²⁹⁴ vid Ramón Menéndez Pidal, *Manual de Gramática histórica española*, p. 320.

peculiares en las que a una raíz de tipo verbal terminada en *-ín* le sigue la misma raíz con la terminación del gerundio cuya pronunciación propicia cierta desazón o lentitud: **cojín-cojiando** 'andar cojeando', de forma renqueante. Andar lentamente; **dondín-dondiando** 'hacer algo dando muchas vueltas o rodeo'; **malín-maliando** 'convaleciente', estar aún no repuesto del todo de una enfermedad; **ranquín - ranquiando** 'andar, meneándose a un lado y a otro'; **tontín-tontiendo** 'como el que no quiere la cosa'. Conseguir algo haciéndose el tonto; **zanquín-zanquiando** 'andar con dificultad', un paso ahora y otro después.

4.1.6.5. Presente, de indicativo y de subjuntivo. Imperativo.

En primer lugar anotaremos las discrepancias respecto al vocalismo tónico de las formas verbales que tienen el acento sobre la raíz, o sea rizotónicas en la 1ª, 2ª, 3ª persona del singular y 3ª del plural. Hay diferencias en cuanto al diptongo (*-ié/-ué*). La ausencia de diptongación a partir de *-ě-*, puede que por analogía con la *-e-* de las formas débiles del paradigma verbal,²⁹⁵ como ejemplo anoto la 3ª per. del sg. **preta** y sus derivados **repreta** 'apretar fuertemente un nudo, tornillo, etc.' **repreto** 'muy apretado' y **despretar** 'desapretar', aflojar, acerca de la ausencia de *a-* inicial (5.2.4.2.), compuesto a partir del verbo **pretar** proviene el adjetivo posverbal **preto, -a**, cuyas acepciones más frecuentes son 'tupido, espeso', *la boira está mu preto*, 'ajustado, ceñido' y de forma metafórica 'avaro, tacaño', *ser del puño preto*; 'miedoso', que iremos viendo a lo largo de la exposición, así como los sustantivos **apretó** 'aprieto', apuro: *ver-se en un apreto*, tener dificultades, en general económicas / 'prieto', part. del verbo *apretar*; **apreturas** 'estrecheces', dificultades económicas en que vive la persona. Mientras que se recoge otro significado diferente al castellano para la forma **apretar** 'disparar un arma' / 'calentar mucho' el sol o el calor; **ajunto** 'junto', etc., no **t'ajunto**, en lenguaje infantil, en *DLE*, en catalán *ajuntar*, derivado de *junto* o del lat. *ADJUNCTARE (DCVB)* (5.2.4.1.). Otra forma que encontramos sin diptongar es **aventa** que alterna con la normativa **avienta**, de *aventar*, v. derivado de *viento* (6.1.5.); y sus derivadas **aventada** 'irritación pasajera'. Impetuosidad, con 'b' la escribe Andolz, lo mismo que Bruballa en La Puebla (5.1.1.4.); **aventador** 'aparato empleado para *aventar*' la *parva*, para limpiar el trigo o limpiar las *olivas* de hojarascas, escrito con 'b' se lee en BM, Andolz; **esventau, -ada** 'atolondrado' (6.12.); **salir esventau, -ada** 'presuroso', veloz (6.8.8.); no se dice *sembra* por *siembra* pero si se usa **sembradura** para referirse a 'lo que se puede sembrar en un terreno', lo que cabe de grano en un campo, derivado posverbal de *sembrar*, del lat. *SĒMĪNĀRE* (6.1.5.), si bien la forma la forma sin diptongo no tardó en ser reemplazada por la diptongada en *-ié-* (*DCECH*). Otras formas sin diptongo se podrían explicar por fidelidad etimológica *ĭ/Ē* frente a la diptongación castellana (*-ié-*), en CM, LA, P, V nos dicen **frego** por *friego*, **frega** por *friega*,... del v. *fregar*, del lat. *FRĪCARE* y sus derivados CM, LA, P, V, **refrega** 'refriega', riña de poca importancia, *refrega* en catalán, derivado de *refregar*, del lat. *REFRĪCĀRE* (6.12.); y CM, LA, P, V, **frega-s** 'masaje-s'. *Friegas* en el cuerpo, igual en catalán y sus variantes CM, LA, P, V, **esfrega-s / esfriega-s** y otro derivado posverbal de *fregar*, **esfregar** 'masajear', hacer *friegas*, igual forma en catalán; se oye **plega** por *pliega* del v. *plegar*, del lat. *PLĪCĀRE*; CM, LA, P, V, **replega** 'recogida, recolección', recolecta (6.1.7.4.); CM, LA, P, V, **replegar** 'coger'; derivado posverbal de *plegar*, del lat. *PLĪCĀRE* o del latín *REPLĪCARE* 'desplegar, desarrollar' (*DCECH*) (3.2.2.1.); tanto

²⁹⁵ Como indica Manuel ALVAR1953, *El dialecto aragonés*. Pág 219. Vid tb. Ramón MENÉNDEZ PIDAL, *Manual de Gramática histórica española*, p.289.

replego como **plego** no diptongan; CM, LA, P, V, **vácian** 'vacían', **vácies** 'vacíes', encontramos la traslación del acento (ALEANR, mapa núm. 1613, desinencias de la persona *Nosotros* del presente de indicativo): misma forma en todos B, C, CM, LA, P, V, **-emos**, 1ª conj.; misma circunstancia B, C, CM, LA, P, V, **-emos**, 2ª conj. En el presente además de las formas anteriormente señaladas como otras formas generalizadas: CM, LA, P, V, **i** 'he', **himos** 'hemos', **semos** 'somos', **has** 'haz', **haiga** 'haya', y otras formas que iremos viendo la inestabilidad de las vocales átonas el cierre de la e cuando hay hiato: **tráite** 'tráete', **vadiau** 'vadeado'.

Aunque por lo general se dice *riego* existen otras formas derivadas del v. *regar*, del lat. RĪGĀRE, en CM, LA, P, V, **regadura** 'riego', cada vez que se riega, como en DLE y en catalán (DCVB), vid. otros significados u otros usos (6.1.6., 6.10.1.) por el contrario tenemos que buscar explicación para los diptongos antietimológicos *-ié/-ué* de algún infinitivo; CM, LA, P, V, **desyelar** 'deshelar', compuesto del prefijo negativo *des-* y el v. *helar*, del lat. GĒLARE, *si sale el sol pronto se desyelarán los tejáus de las casas* quizá por la influencia del sustantivo CM, LA, P, V, **yelo** 'hielo', del lat. GĒLU (4.1.3., 6.11.2.2.).

Las terminaciones *-eo*, *-ea*, *-eas*, *-ean* de algunos verbos en *-iar* son propiciadas por la tendencia de reducción del hiato a diptongo (3.1.4.5.) y así como para la terminación verbal *-ear* > *-iar* (5.1.2.1.) de **blandiar**, **blandea** 'reblandecerse' el terreno mojado al transitar sobre él; CM, LA, P, V, en concurrencia con **blandear** 'reblandecerse' el terreno por la humedad, formado a partir de *blando*, vid.; y su derivado **reblandar** 'ablandar'. Poner blando algo, suavizarlo, *pon ese currusco a reblandar con leche pa daselo al gato*, (5.2.2.3.); *bandia(r)-se* > **bandiase** 'columpiarse' (6.13.2.1.); tocar a bando es la forma hallada en B, **bandiar** la usada en todos los demás CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1444, *tañer las campanas*), sonar las campanas, echar las campanas al vuelo; *bandiar* en Alquézar; Barceló; Boraio anota *bandear*; CM, LA, P, V, **bandiar** también tiene el sentido de 'dar una paliza, pegar'; en B **bandiar**, en C y los otros CM, LA, P, V, **cunar** (ALEANR, mapa núm. 794, *mecer la cuna*, *acunar*), (6.9.3., 6.14.1., 6.15.), para la ausencia de *a-* en CM, LA, P, V, **cunar** (5.2.4.2.); y su compuesto CM, LA, P, V, **abandiar** 'nacer el trigo sin uniformidad', crecer de forma desigual las plantas (6.1.5.); encontramos como forma única B, C, CM, LA, P, V, **cambear** (ALEANR, mapa núm. 1518, *cambrar dinero*), así como CM, LA, P, V, **cambea** 'cambia', *esto cambea mucho*, abren el elemento cerrado del diptongo, produciendo así un hiato, aunque podemos confirmar la alternancia con *cambiar* y *cambia*; igualmente sucede con **cambeo**; **amarguea** 'amarga' del v. *amarguear*; aunque no del todo generalizada, alguna vez se oye **varéa** 'varía', 3ª per. de sg. del presente de indicativo de 'variar'; CM, LA, P, V, al igual que **vacear** y **vaceo** formas del v. 'vaciar'. Por el contrario verbos en *-ear* > *-iar*, ocurre con *pasear* > **pasiar**, **pasiabas**, **pasió**, etc.. 'pasear'.

Como podemos observar una serie de verbos terminados en *-ear* cambian el hiato *-eà-* al diptongo *-ià-* afectando a las formas débiles: *pasiar* /*pasiamos* / *pasiáis* // formas fuertes: *paseo* / *paseas* / *pasea* / *pasean*. Esta pronunciación puede variar si es más lenta y esmerada.

Algo comparable puede pasar con verbos terminados en *-iar* como *cambiar*, *ranciar*, *vaciar*, cuyas formas fuertes de presente acogen por ultracorrección la *-é-* tónica: formas fuertes: *cambeo* / *cambeas* / *cambea* / *cambean* // formas débiles: *cambiar* / *cambiamos* / *cambiabais*. Y en ocasiones las débiles pueden seguir la pauta de la ultracorrección asimismo *cambear*.

La *-g-* analógica que se localiza en el presente de indicativo y subjuntivo de algunos verbos de la lengua castellana: *caigo, traigo, pongo, etc.*,²⁹⁶ de *caer* < del lat. CADĒRE, *traer* < del lat. TRAHĒRE, *poner*, del lat. PONĒRE, en otros casos este incremento lo encontramos en el habla de la zona en estudio: **güelga** es la forma recogida en B, **ulore** en C y **güela** en los restantes CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1665, que (Yo) *huela*); **duelga** 'duela', 1ª y 3ª per del presente de subjuntivo del v. *doler* < del lat. DOLĒRE, *tomate esto pa que no te duelga*.

En situaciones de pronunciación descuidada encontramos reducciones fonéticas en formas como **puo, no puo más**, tanto en CM como en LA y V, en P podemos oír además **no ('n) puo más** 'no puedo más'; **quió** 'quiero', del verbo *querer*: *quio que venga aquí aura mesmo*; pronunciación aguda **miá** 'mira', imperativo, 2ª persona, del v. *mirar*, **miá si te gusta o te conviene**; **miá qué gato más majo**; **miá que te doi!**; **imiá -la ónde s'a metido!**; **miá-lo por ande va!**, v. *mirar* (4.1.6.2.); en **somos**, en C y los otros pueblos CM, LA, P, V, **semos**²⁹⁷ CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1666, *somos*), 1ª persona del plural del presente de indicativo del v. *ser*, *semos* registra Barceló; CM, LA, P, V, **ponís** 'ponéis'. 2ª p. pl. pte. ind.; aunque no muy frecuente **saleis** 'salís', 2ª p. pl. pte. ind. En gran afinidad con el catalán tenemos el uso del verbo CM, LA, P, V, **caler**, igual forma en occ. *caler*, v. impersonal vid. OTRAS FORMAS DISCREPANTES; particularmente se emplea en forma negativa, **no cal** 'no es necesario', **ni te cal** 'ini falta que te hace!'; **na mas cal** 'solo faltaría' / 'no hace falta nada más'; **no cal que vengas** 'no hace falta que vengas'. En contraposición conviene anotar su equivalente afirmativo en B **menester**, en C **preciso**, el resto CM, LA, P, V, **es menester** (ALEANR, mapa núm. 1754, *es preciso y conveniente, es necesario*), Nagore lo anota en *Occitanismos*; incluso **eso es menester!** 'cuando esperas que se realice, algo necesario' (4.1.7.). Comparables con el occ. *menestier*, del lat. MINISTERIUM (Levy); occ. *mestier*, del lat. vg. MISTERIUM por contracción (Levy) y el gasc. *mestié* 'métier, profession' (Palay). Cf. (DCECH).

En algún caso, más arriba, hemos ido anotando los sustantivos posverbales resultantes ampliamos la selección: **bandiador** 'otra forma de decir columpio'; CM, LA, P, V, **bando** 'balanceo', inestabilidad de una cosa demasiado alta y desequilibrada, *tener mucho bando un carro*, de *bandear*, lo anota Borao, Barceló; **blando**, **-a** 'mojado', húmedo; **blandurrio**, **-a** 'muy blando, fofo, poco consistente' de *blan-dear*; **cambeo** 'cambio', intercambio, *buen cambeo has hecho*, de *cambiar*, en la Alta Zaragoza, en Barceló, Iribarren lo localiza en la Ribera; **desespero** 'desesperación' de *desesperar*; **estrosa** 'destrozo'; **estroza** 'catástrofe', destrozo grande, ambas, formas femeninas en consonancia con el catalán *destroça* f. de *destrozar*; **esgarro** 'desgarro' o rotura, sobre todo en la ropa. de *esgarrar* (5.2.1.); CM, LA, P, V, **pierde**, s.m. 'pérdida', s.f.; expr.: **no tiene pierde** 'no tiene perdida', no te extraviarás, es fácil de encontrar siguiendo las instrucciones recibidas, procede de *perder*, consta en Borao (4.2.1.4., 6.12.); CM, LA, P, V, **reniego** 'bronca', regañina; **reniego** 'juramento', blasfemia de *renegar* con el sentido de 'reñir, regañar, echar la bronca', figura en Barceló, en el DLE aunque no es igual en todos los sentidos (6.12.)

Respecto al imperativo conviven estas formas CM, LA, P, V, **preta fuerte!** / CM, LA, P, V, **apreta!** 'apresúrate', acelera la marcha, para este significado y **apreta!** 'aprieta', 2ª p. sg. del imperativo del v. *apretar*, del lat. tardío *APPĒCTŌRĀRE 'estrechar contra el pecho', derivado de PĒCTUS, -ŌRIS 'pecho';

²⁹⁶ MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Manual de Gramática histórica española*, pgs. 292-293.

²⁹⁷ Vid para su propuesta etimológica: Bernard Pottier, *Miscelánea de Filología Aragonesa*. *Archivo de Filología Aragonesa*, II (1947), pp. 95-153 y Manuel Alvar, 1953, *El dialecto aragonés*. Pág 125

CM, LA, P, V, **aguarda** 'espera'. Mira. Observa. Presta atención; así como **aguarte** 'espera'; contracción de *aguardate*, de uso entre la gente cuando habla rápido **iaguarte una miaja!** 'espera un poco' / Muchas veces se emplea con otro sentido, se usa en son de amenaza: **aguarte cuando venga tu padre ...!** 'esperate', *aguarda*, se usa con sentido amenazador, o explicable como contracción de 'aguardate' igual en Aliaga Jiménez, La Alta Zaragoza, en Caspe, Barceló (4.1.6.5., 6.17.). Cuando va seguida de un pronombre enclítico las vocales se acomodan a la vocal del infinitivo cambiando los diptongos *-ié/-ué>* *-é/-ó* respectivamente, con reducción de diptongo a vocal: CM, LA, P, V, **sentate** 'siéntate' del v. *sentar*; CM, LA, P, V, **pensatelo** 'piénsalo' del v. *pensar*; **probalo** 'pruébalo' del v. *probar*; **colgalo** 'cuélgalo' del v. *colgar*; CM, LA, P, V, **movelo** 'muévelo' del v. *mover*, forma que leemos en Alvar pero referida al ganado; **colo** 'cuelo', del v. *colar*: *espera que colo la leche*; CM, LA, P, V, **amolate** 'ifastídate!' que convive con **amuélate** 'fastídate!', joróbate; CM, LA, P, V, **acacha-te** 'agáchate' vid. para ausencia de -g- (3.2.1.1.); CM, LA, P, V, **ajuntate** 'júntate' de *ajuntar* (5.2.4.1.); CM, LA, P, V, **traite** 'tráete, 2ª per. sg. del imperativo del v. traer, *si vas a la masedría traite el salero que la comida está jauta*; CM, LA, P, V, **traitelo** 'tráetelo (del verbo traer): CM, LA, P, V, **traitelo de una vez**; CM, LA, P, V, **dormite** 'duérmete': **dormite ya** de dormir, en estos casos, cuando los verbos de la tercera conjugación van seguidos del pronombre reflexivo, la -e final se convierte en -i por influencia del infinitivo, se cierra la vocal final, en contacto con un pronombre enclítico; CM, LA, P, V, **subite** 'sube'; CM, LA, P, V, **abrilo** 'ábrello'; CM, LA, P, V, **arreglalo** 'arregladlo', CM, LA, P, V, **limpialas** 'limpiadlas', CM, LA, P, V, **partilo** 'pártelo', o **partilos** 'partidlos'; CM, LA, P, V, **pidilo** 'pídelo'; otros diptongos **concidir** 'coincidir', hallarse a la vez dos o más personas en el mismo lugar, forma compartida con Barceló, etc.

*En el infinitivo el morfema -r, se asimila a la consonante inicial del pronombre que le sigue cuando lleva un pronombre enclítico: quiero **velo** 'verlo', **leelo** 'leerlo', etc.*

Por analogía funcionan las formas del plural, en B **sentensen**, en C **se sienten** en los nuevos CM, LA, P, V, **sentese** (*ALEANR*, mapa núm. 1718, *síntese*), usted, 2ª p. sg. del imperativo afirmativo del v. *sentarse*; CM, LA, P, V, **sentense** 'síntense', ustedes, 2ª p. pl. del imperativo afirmativo del v. *sentarse*. Por su parte la forma correspondiente a vosotros cambia la consonante final -d por -r que se conserva aún seguida del enclítico, explicable por equivalencia acústica d/r o por influencia del infinitivo: CM, LA, P, V, **cantar** 'cantad'; **sentarus** en B, **sentaros** en C en los siguientes CM, LA, P, V, además de esta última *asenta(r)-os* / **asentaros** (*ALEANR*, mapa núm. 1719, *sentaos*), vosotros; *asenta(r)-se* > **asentase** 'sentarse'; **comeros** eso 'comed eso'; CM, LA, P, V, **bajaros** 'bajaos', 2ª p. pl. imperativo de *bajar*; CM, LA, P, V, **ajuntaros** 'juntaos'; CM, LA, P, V, **aguardaros** 'esperaos' de *aguardar* 'esperar', en *DLE*; igual en cat. (*DCVB*); CM, LA, P, V, **esperaros** 'esperaos' (4.1.6.5., 6.17.); CM, LA, P, V, **andaros** 'idos de aquí', imperativo de *irse*; o CM, LA, P, V, **iros** 'marchaos' del v. *irse*; CM, LA, P, V, **acercaros** 'acercaos', venid aquí; **acacharos** 'agachaos'; **acordaros** 'acordaos' **as-te** 'muévete', *correrse*: **as-te más p'alla** / **as-te a un lau**; **aste a un lao** 'hazte a un lado', 'córrete', ponte a un lado (y así cabremos todos'). Tener una cosa en cuenta; CM, LA, P, V, **veniros** 'veníos para aquí'; **vestiros** 'vestíos', CM, LA, P, V; otros imperativos destacables, **sale** 'sal', imperativo del v. *salir*, se lee en Barceló; **ves** 've' (tú), imperativo del verbo *ir*, *ves a la bodega y traime el porrón*; forma que alterna con **veste** e incluso en P **veste(ne)** 'vete', 2ª p. de sg. del imperativo del v. *irse*, *veste a buscar jarra-mientos pa hacer la brasada*; CM, LA, P, V, **vestite** 'vístete', 2ª p. de sg. del imperativo del v. *vestir*, la forma *vestite* la recoge Barceló en CM, LA, P, V, **vistite** 'vístete'; **rite** (tu) 'ríete', imperativo, del

verbo *reír*, del lat. vg. *RĪDĒRE, lat. cl. RĪDĒRE, **rite, rite**, pero lo que t'hi dicho es la verdá, CM, LA, P, V, **reite** 'ríete', del verbo *reír*, en Caspe la registra Barceló: **reite** con ganas y no desimules qu'és pior; usado de forma pronominal **salite / salite(ne)** 'sal'; o sin ser pronominal **sale** 'sal', del lat. SALIRE 'saltar', 'salir, brotar' (BDELC); manteniendo fidelidad a la vocal de su étimo CM, LA, P, V, **abrime** 'abre-me' de *abrir* < del lat. APERĪRE íd. (BDELC).

4.1.6.6. Otros tiempos de la conjugación

Si por un lado no hay imperfectos diferenciados de las formas estándar del castellano, las terminaciones son iguales: es común en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, la terminación **-aba** (ALEANR, mapa núm. 1616, *desinencias de la persona Yo del pretérito imperfecto de indicativo*), 1ª conj. no difiere del paradigma castellano. En la 1ª conj. se mantiene siempre la *-b-* desinencial de *-aba*; misma terminación para la 3ª persona **-aba** - *La desinencia de la persona Él del imperfecto de indicativo* coincide con la persona *YO*; **-ía**, es la terminación de la 2ª y 3ª conj. tampoco difiere del paradigma, persona *Yo* y *ÉL*; no hay usos diferenciados: la respuesta es **hacía cinco meses que había muerto** todos, tanto en B como en C y en los demás se marca el desplazamiento del acento propio de nuestra lengua, de esdrújula a llana (3.1.1.), en... **había...** (ALEANR, mapa núm. 1699, *hacía cinco meses que había muerto*); en respuestas breves quizá el acento se mantiene **había dos** y en P se podría oír (**en**) **había dos** 'había dos'; cuando va unido a un pronombre favorece, creemos, la disimilación **lu iba** 'lo iba', del verbo *ir*: *¡quién lu iba a icir!*; comparable con el occitano, *lu*, art. déf. *le*, pour *lo*, que apunta Alibert; **cuando se ('n) iba...**, uso del pronominal **en** es más propio de CM, y aún más en P 'cuando se iba...'; **ya m'iba / ya m'(en) iba**, en P, 'iba a marcharme', el sentido de este imperfecto tiene valor de futuro próximo; **ya se iba / ya s'en iba**, CM, P, 'se iba', 3ª p. de sg. del pretérito imperfecto de ind., con idea de próxima realización; a diferencia de esta otra **ya se iba / ya s' (en) iba** 'se iba ya'; **cal-ía...** 'tenía que...', 'era preciso que...', etc.; **no le calía venir** 'no hacía falta que viniera', 'no tenía que...'; con formación del hiato **vía** 'veía', 1ª persona del singular del imperfecto del v. *ver*, *yo vía que s' equivocaba, pero el mozo*; **ya te lo icía yo** 'decía', 3ª p. pl. pte. ind. (4.1.6.2.); **cogía** 'cabía', *no se cogía en el baile*; **-áis** (ALEANR, mapa núm. 1618, *desinencias de la persona Vosotros del preterito imperfecto de indicativo*); **ibámos** 'íbamos', 2ª persona de pl. del pretérito imperfecto de indicativo del verbo *ir*, desplazamiento del acento, (3.1.1.); **saliámos** 'salíamos'; **antes si qu'en había**, se reconoce en CM, **antes si qu'(en) había** en P se usa aunque muy poco, **antes si que había** en LA y V 'antes si que había' '(de eso)'.

En el futuro tampoco hay diferencias en las formas; **ino t'esmagraras!** Referido a la persona que no le gusta hacer esfuerzos; este verbo no existe en castellano; **caldrá** 'no tendrás que'; y en forma negativa **no caldrá que lo pagues tu** 'no será necesario que lo pagues tu'; **tendré que bajame** 'debería bajarme' de algún lugar. De modo similar funciona el condicional **compraría** 'compraría' 'igual al castellano en forma; **áun me'n iría yo, pero tu no te 'n irás ni se 'n irá él**, sería una frase posible en CM y en P; **más te caldría...** 'te merecería más la pena', te sería más conveniente, **más te caldría hincar el hombro, más te caldría segalo ya** 'más te valdría segarlo ya'; **poneria** en B, **metería** en C y en todos los demás 'pondría'; **saldriámos** 'saldríamos', con desplazamiento del acento; **saldriáis** 'saldriáis', igualmente con desplazamiento. El *condicional* puede presentar traslación acentual en la 2ª p. pl. acompañada a su vez por la yotización de la 1ª i; ídem 1ª p. pl.; **saldrían** 'saldrían' 3ª p. pl.

(ocasionalmente posible palatalización de *l > ll*); en P **sino no te('n) abría guardau** 'sino, no te habr-ía guardado'.

En el pretérito perfecto igual terminación en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, **-astes** (ALEANR, mapa núm. 1621, *desinencias de Tú pretérito indefinido*), pretérito perfecto simple, 1ª conj., **acertas-tes**, la 2ª p. del sg. toma una **-s**; tenemos la misma forma en B, C y los otros CM, LA, P, V, **cantastis** (ALEANR, mapa núm. 1648, *cantasteis*). 2ª p. pl. del pretérito perfecto simple de indicativo del v. *can-tar*; **andé, andastes** son las formas correspondientes en todos los lugares (ALEANR, mapa núm. 1643, *anduve, anduviste*), *antiayer andé tanto rato que terminé valdau*; **andó, andemos** son igualmente las formas de todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1644, *anduvo, anduvimos*). Y por lo general, todos los tiempos irregulares del verbo *andar* (**andé, andó, andemos, andase**, etc. formas que leemos en Barceló); en B y en C anotamos **andaistis, andastis** en los otros CM, LA, P, V, **andastis** (ALEANR, mapa núm. 1645, *anduvisteis*); **andaron** es la única forma en todos B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1646, *anduvieron*); **tardemos** 'tardamos' 1ª p. pl. del pretérito imperfecto de indicativo del v. *tardar*; Como sostienen Buesa y Castañer²⁹⁸ aquí recogemos un esquema del PARADIGMA VERBAL que es el que mejor refleja las terminaciones recogidas en la zona, como ellos dicen con marcada influencia del castellano (en cursiva): verbos en *-ar*:

1ª per. -é / **canté**

2ª per. -áste / *-áste* / **cantáste**

3ª per. -ó / **cantó**

4ª per. -émos / *-ámos* / **cantémos**

5ª per. -áste / *-ásteis* / *-ástis* / **cantáste**

6ª per. -áron / **cantáron**

Y quienes, recordando a Navarro Tomás y otros muchos estudiosos que han profundizado sobre el tema del pretérito en aragonés: Hanssen, Menéndez Pidal, Alvar, Zamora Vicente, Saroïhandy, Kuhn,... etc., así como los mapas del ALEANR, que recogen datos acerca de su empleo y de los que en el presente estudio nos servimos, ya que en las seis localidades encuestadas (dos en los mapas) se utiliza el pretérito perfecto simple, frente a la terminología tradicional de "pretérito indefinido", sugieren, antes de comenzar el análisis de las desinencias, la distinción entre el perfecto notarial del vulgar y dentro de este el "perfecto vulgar por antonomasia" en "e" y en "o", apoyándonos en esta idea de que la "e" es la vocal del perfecto "por antonomasia" que abundaba en textos antiguos, lo que nos lleva a enlazar esta vocal con la vocal temática de pasado de algunas lenguas indoeuropeas y siguiendo en esta línea la vocal "e" se mantendría como vocal temática de *pasado* de ahí **cantemos**, favoreciendo así la diferenciación vocálica con su homónima en castellano *cantamos*, *presente* de indicativo, misma persona, empleándola como recurso para evitar la homonimia, dada la semejanza de ambas desinencias, [nos queríamos apoyar, para esta hipótesis, en la premisa que si la derivación etimológica tiene fundamento histórico "es siempre preferible a la analógica", idéntica opinión defienden Menéndez Pidal y Bourciez]²⁹⁹ o como algunos dicen por analogía con la vocal de la primera persona (que no es otra que la vocal temática).

²⁹⁸ Pgs. 71-80, Tomás BUESA OLIVER Y Rosa Mª CASTAÑER MARTÍN (1950): *El pretérito perfecto simple en las hablas pirenaicas de Aragón y Navarra*. Archivo de Filología Aragonesa, X. Zaragoza, 1994, págs. 65-132

²⁹⁹ Vid NAVARRO TOMÁS, T. "El perfecto de los verbos en -ar en aragonés antiguo. Observaciones sobre el valor dialectal de los documentos notariales", **Archivo de Filología Aragonesa*, X-XI. Zaragoza, 1950, pp. 315-324. (*Este trabajo se publicó en la

1ª p. **-é** como podemos comprobar las desinencias empleadas en todos los municipios se ajustan al paradigma presentado arriba, 1ª conj. *Desinencias de la persona Yo del pretérito indefinido*, Navarro Tomás se inclina a creer que esta desinencia procede (lo mismo que el provenzal **-ét** y el lorenés antiguo y sardo antiguo **-áit**) directamente de **-AIT**, otra de las contracciones de **-A(V)IT**,³⁰⁰ o por la reducción de lat. cl. **AVI** > **AI** lat. vg.;³⁰¹ lo mismo ocurre con la 2ª p. **-ástes** en todos los encuestados B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1621, *desinencias de Tú pretérito indefinido*), 1ª conj., **-áste** en castellano, **acertastes**, **astes** < **-Á(V)(I)STIS**) y también **distes**, **dastes** en B, **distes** en C y **daste**, que siguen el paradigma propuesto más arriba y **distes** más próxima a la forma castellana con el incremento de la **-s** final, por analogía con la persona tú de otros tiempos verbales, en los que es etimológica, tendencia propia del español vulgar, como en B, en los siguientes pueblos CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1640, *diste*), la terminación **-ástes** coexiste con la forma del castellano-áste: *cantáste*, derivado regular del lat. cl. **-AVISTI** > **ASTI**; volvemos a coincidir en la 3ª p **-ó** de nuevo en todos los sitios B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1622.- 1ª, 2ª y 3ª conj. *Desinencias de la persona Él del pretérito indefinido*), se explicaría la **ó** < **-AUT** < **-AV(I)T** por analogía con la 6ª p.; seguimos compartiendo la misma desinencia **-émos** en la 4ª p. en todos los municipios: **cantemos** 'cantamos' (**-ÁMUS** < **-A(VI)MUS**), del v. *cantar*, pto. indefinido o pto. perfecto simple, 1ª per. pl. 1ª conj. (*ALEANR*, mapa núm. 1623, *desinencias de la persona Nosotros del pretérito indefinido*); así como en la 5ª p **-ástes** / **-ástis**: **cantastis** es la forma recogida en toda la zona (*ALEANR*, mapa núm. 1648, *cantasteis*); y **distis** es la forma tanto de B como de C, en los restantes CM, LA, P, V, **dastes** (*ALEANR*, mapa núm. 1641, *disteis*) (**-AVISTIS** > **-ASTIS**); y por último en la 6ª p **-áron**, **daron** 'dieron', (**ARUT** < **-AVERUNT**) pto. pto. simple del v. *dar*: *no nos darón ni las gracias*; la desinencia **-imos** es igual para todos en la 2ª y 3ª conj. (*ALEANR*, mapa núm. 1623, *desinencias de la persona Nosotros del pretérito indefinido*); como también lo es **-istes** (*ALEANR*, mapa núm. 1621, *desinencias de Tú pretérito indefinido*). **-iste**, cast. 2ª y 3ª conj. por ej: *comiste* **-ISTI** < **-IVISTIS** (**COMEDĒRE**), 2ª conj.; *partiste* (**PARTĪRE**), 3ª conj., **hicistes**, **aplaudistes**, **vinistes**, etc.,³⁰² con incremento de la **-s** final, por analogía con la persona tú de otros tiempos verbales como ocurría en las formas del 1er tipo de verbos; la desinencia **-istis**, se recoge en B mientras que en C y los demás CM, LA, P, V, registran **-istes** (*ALEANR*, mapa núm. 1624, *desinencias de Vosotros pretérito indefinido*), por ej. *comisteis* (2ª), *partisteis* (3ª); aunque no sean formas generalizadas, podemos oír **hacistes** por *hiciste* 2ª p. s. **hacisteis** por *hicisteis* para la 2ª per. pl.; **hicieron** por *hicieron*; **dijistes** por *dijiste*, 2ª p. sg. pto. indefinido, del v. *decir*: *dijistes que m'aduyarías*, igual en Barceló; **manifestaste**, **aseguraste**; puede oírse ocasionalmente **truje** 'traje' (yo), 1ª persona del sg. del pto. indefinido del v. *traer*, **trajieron** 'trajeron', pto. indefinido; **daron** 'dieron', pto. pto. simple del v. *dar*, *no nos daron ni las gracias*, suponemos que por analogía, al parecer, con la 1ª persona, en esa línea en B anotamos **maldijo** mientras que en C y los otros CM, LA, P, V, **maldició** (*ALEANR*, mapa

Revue de Dialectologie Romane, t.I, Bruxelles, 1909, pp.110-121); Ramón MENÉNDEZ PIDAL, Orígenes del español, Madrid, Espasa-Calpe, 8.ª ed., 1976, p. 362; J. BOURCIEZ, «El perfecto latino de los verbos en a en la región pirenaica (3.ª persona)». Traducción de P. GARCÍA MOUTON en AFA, 38 (1986), pp. 221-223; Lausberg, op. cit., § 824.

³⁰⁰ Vid. NAVARRO TOMÁS, op. cit., p. 321.

³⁰¹ P. 207, 1^{er} tipo de conjugación: pretérito perfecto, lat. cl. **-AVI** / **-AVISTIS** / **-AVIT** / **-AVIMUS** / **-AVISTIS** / **-AVERUNT** // lat. vg. **-AI** / **-ASTI** / **-AT** / **-AMUS** / **-ASTIS** / **-ARUNT**. Francesc de B. MOLL *Gramàtica històrica catalana*, Edición corregida y anotada por Joaquim MARTÍ MESTRE, J et alt. Universitat de València 2006 [en línea] [Obtenido 15/10/18] Disponible en <https://books.google.es/books?id=a69HJ6YdZfgC&pg=PA205&lpg=PA205&dq=avistis&source=bl&ots=OsWp2GFUBS&sig=3OKbN0tpJnWBp5BW8STLEgurMoo&hl=es&sa=X&ved=0ahUKewj8i5uh3YnaAhWdDaRQKHTIKCcA4FBD0AQqtMAE#v=onepage&q=avistis&f=false>

³⁰² op. cit., p. 207, 2^o tipo de conjugación: pretérito perfecto lat. cl. **-IVI** / **-IVISTIS** / **IVIT** / **IVIMUS** / **IVISTIS** / **IVERUNT** // lat. vg. **-I** / **-ISTI** / **-IT** / **-IMUS** / **-ISTIS** / **-IRUNT**

núm. 1678, *maldijo*) posible regularización a partir del infinitivo; **nesecitó** por *necesitó*; **paició** por *pareció*, *pretérito perfecto* del v. *parecer*; **golvió** por *volvió*, quizá por analogía con verbos como *perdió*.

En cuanto a el empleo del subjuntivo encontramos **-a** como desinencia común (ALEANR, mapa 2ª y 3ª conj. núm. 1630, *desinencias de la persona Yo del presente de subjuntivo*); algunos verbos por su parte difiere algo del castellano por epéntesis, **haiga** forma idéntica en todos B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1654, *haya*), 1ª o 3ª persona singular del presente de subjuntivo del verbo *haber*, *espero que dios l'haiga perdonau*; **cuezca**, 'cueza, cuezas', etc. y todas las personas, singular y plural, del presente de subjuntivo del verbo *cocer*; **dara** (yo) 'diera' pto. impto. de subj., vid. PARADIGMAS (I), regularizados a partir del infinitivo; como el verbo *estar* **estára** 'estuviera', pto. impto. subj. (yo); **estarán** 'estuvieran' (ellos); o **estase, estases, estasemos**, etc. 'estuviera' o 'estuviese', etc., todas las formas del pretérito imperfecto de subjuntivo del verbo *estar*, constan en Barceló; única desinencia B, C, CM, LA, P, V, **-amos** para la 2ª y 3ª conj. (ALEANR, mapa núm. 1631, *desinencias de la persona Nosotros del presente de subjuntivo*); misma terminación B, C, CM, LA, P, V, **-ámos** (ALEANR, mapa núm. 1636, *desinencias de la persona Nosotros del pretérito imperfecto de subjuntivo*); en C la desinencia es **-en**, B y los restantes CM, LA, P, V, **-is** para la 1ª conj. (ALEANR, mapa núm. 1632, *desinencias de la persona Vosotros del presente de subjuntivo*); la desinencia común es B, C, CM, LA, P, V, **-ais** (ALEANR, mapa 2ª y 3ª conj. núm. 1633, *Desinencias de la persona Vosotros del presente de subjuntivo*); misma desinencia **-an** para todos B, CM, LA, P, V, menos para C que es **-en** (ALEANR, mapa 1ª, 2ª y 3ª conj. núm. 1634, *desinencias de la persona Ellos del presente de subjuntivo*); **aigáis / haigáis** 'hayáis' o 'tengáis' (vosotros); **haigámos** 'hayamos'; **-ais** es la desinencia recogida en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1637, *desinencias de la persona Vosotros del pretérito imperfecto de subjuntivo*); **amarámos**, desplazamiento del acento (*amar-a, -as, -a, aramos, -arais, -ran*) (3.1.1.). *Imperfecto de Subjuntivo* igual al castellano a excepción de *nosotros*; **amís** *améis* vosotros pte. de subj., tiempo verbal igual al castellano a excepción de esta segunda persona del plural; **-ra** como desinencia única forma B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1635, *desinencias de la persona Yo del pretérito imperfecto de subjuntivo*); **paiciera** 'pareciera', imperfecto subj. del v. *parecer*; **trajera** es la forma generaliza B, CM, LA, P, V, menos en C que tenemos **trajera** (ALEANR, mapa núm. 1705, *le dijo que trajera un pan*); con reducción de *-er-* y *desplazamiento del acento*, posiblemente por descuido **puδιά** 'pudiera' (*pudi(er)a*); **tuvia** 'tuviera'; y en la correlación de tiempos: *si tuvía - compraría...*, 'sí tuviera dinero lo compraría', 1ª persona singular del pretérito imperfecto de subjuntivo de *tener* del lat. TĒNERE (BDELC); *tubia / tuviá*, anota Barceló en Caspe; **tuviais** 'tuvierais' 2ª persona plural, vosotros, imperfecto de subjuntivo del v. *tener*: **tuvias** 'tuvieras' 2ª p. sg., tú, imperfecto de subjuntivo del v. *tener*; desde el s. XII, en castellano, el v. *tener* empieza a sustituir a *haber* en el sentido de *tener* (BDELC); en occitano consta igualmente *tener*, y comparte formas similares, como ejemplo: *teniái...., aviái....* (DGLO); **ubíá** 'hubiera', 3ª p. sg., pto. impto. de subj.; **ubíáis** 'hubierais', 2ª p. pl., en realidad es cast.; en arag., **ésez**; **ubíamos** 'hubiéramos', 1ª per. pl.; **ubían** 'hubieran', 3ª p. pl.

Encontramos unas perífrasis que indican; obligación / necesidad o conveniencia / deseo / probabilidad y que en muchos casos sustituyen o reemplazan el empleo del subjuntivo al que posiblemente se tenga aversión: **no jará** (dejará) **de llover** 'no sería de extrañar que *lloviera*' (pretérito imperfecto de subjuntivo), cuya estructura vendría a ser **no jará* de** + infinitivo = Posiblemente + v. en futuro de

indicativo. 'Posiblemente *lloverá*': ***jará** futuro del v. *dejar*. [Se trata de un castellanismo fonético, ya que en aragonés es *dixar* y su futuro *dixará*]; **esta tarde no jará d'aber truenos**, -posiblemente *tro-nará-*, 'puede que truene'; en B: **quizá que llueva**, redundando en la idea de posibilidad con el empleo del subjuntivo precedido de la locución *quizá que*, en C **quizá llueva**, igual que en castellano; en los nuevos CM, LA, P, V: **igual llueve** (ALEANR, mapa núm. 1742, *quizá va a llover*), para expresar necesidad o conveniencia, en los últimos municipios con el empleo del modo indicativo en lugar del subjuntivo, lo que puede marcar la aversión al uso del modo subjuntivo, tendencia compartida con las lenguas del otro lado del os Pirineos; posibles variantes que introducen la oración *-ir + infinitivo* < **estú-que, estuqué / ostuque** 'creo que, parece que, puede que' 'arreglen' / 'llueva': "**estué van arreglar el esbarre**", "**estué va llover**", Alvar escribe *estú* y sigue una frase *estú que* 'creo que'; Aliaga Jiménez propone: "**estúque**, contracción, de *estoy* y *que*, equivale a *estoy en que, opino que*";³⁰³ así escrito *estu que* 'puede ser, quizá, tal vez', en La Puebla; Ena Bordonaba apunta que esta construcción "Según Leo Spitzer **estúque* parte del sentido de catalán *estar en* 'yo estaba que era cosa feta 'yo pensaba que ...'".³⁰⁴ Otras variantes empleadas **siquiá / siquiá que llueva** (*Ojalá llueva*, por lo menos. Cuando menos; consta en BM; a excepción de B vemos un cierta aversión al empleo del subjuntivo, donde localizamos doble respuesta: **antes que amanezca / que se haga de día** y en C también doble respuesta pero sin uso del subjuntivo: **antes de amanecer / de hacerse de día**, en los otros solo una respuesta CM, LA, P, V, **al hacese de día** < *al hacerse de día* (ALEANR, mapa núm. 1734, *antes que amanezca*) 'cuando amanezca', *al hacese de día iremos al monte*.

Más datos sobre llover, vid. (3.2.3.4.).

A diferencia del uso normativo en -o-, en algunos casos presenta -u- pretónica, así lo encontramos en B **temporal flojo, llvizna, llvizna** no así en C ni en CM ni en LA, si en P y V **llvizna** (ALEANR, mapa núm. 1325, *llvizna*) agua menudita que parece que no moja pero nos cala, de *llover* del lat. vg. PLÖVĚRE, lat. cl. PLŪĚRE; de nuevo en B **llviznar**, en C **llviznar** y **llover**, en CM **llviznar** y en los otros LA, P, V, **llvisniar** (ALEANR, mapa núm. 1326, *llviznar*) llover de forma intermitente y casi imperceptible, para explicar el cambio en la última forma, podemos pensar que se produce por equivalencia acústica (3.2.3.4.); tampoco en **llover** en todos B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1322, *llover*), lemas formados a partir del lat. PLUĚRE íd. > lat. vg. PLOVĚRE (BDELC); **lluvia, agua** en B, en C **agua**, en los otros CM, LA, P, V, **llvida** (ALEANR, mapa núm. 1321, *lluvia*) con este sentido *augua* en Alvar; o en expresiones como esta, en las que, a su vez, se pone manifiesto la predilección por evitar el uso del modo subjuntivo, característica compartida con las lenguas ultrapirenaicas, **no jará** (*dejará*) **de llover** 'no sería de extrañar que *lloviera*', pretérito imperfecto de subjuntivo / **no jará*** de + infinitivo = 'posiblemente + v. en futuro de indicativo'. Posiblemente *lloverá*: ***jará** futuro del v. *dejar*; tanto en B como en C tenemos **que llueva** (presente de subjuntivo) y **que lloviera** -pretérito imperfecto subj. 1- como en castellano, en los nuevos CM, LA, P, V, **llviera** (ALEANR, mapa núm. 1706, *ojalá llueva*), presente de subjuntivo.

³⁰³ p. 369, ALIAGA JIMENEZ, José Luis, "Documentos lexicográficos del Estudio de Filología de Aragón" (II), AFA LVI (1999-2000) pp. 337-442.

³⁰⁴ p. 112, ÁNGELA ENA BORDONADA, "ASPECTOS DEL HABLA Y VIDA DE MOYUELA (ZARAGOZA)", AFA, 18-19 (1967-1968), pp. 87-123.

Pretérito imperfecto en sus dos formas: 1- (ojalá *lloviera*), pretérito imperfecto de subjuntivo. Ojalá que **lloviera** ‘ojala que *lloviera*’. 2- (ojalá *lloviese*)-pretérito imperfecto subj. 2-; **que lloviese, lluviese** ‘ojalá *lloviese*’.

4.1.6.7. Morfología verbal

Profundizando en el estudio de la morfología verbal ya tratada en el punto (4.1.6.) y siguiendo con el propósito de caracterizar la lengua de la zona hemos agrupado en su mayoría en esta parte las desinencias verbales, contenidas en los mapas del (*ALEANR*, entre núm. 1612 y núm. 1637 junto a las láminas también del mismo, entre 1637-39, así como los prototipos verbales en base a las notas sacadas del mismo Atlas, destacando las formas divergentes.

Paradigmas verbales.

En este apartado hemos recogido los paradigmas verbales propuestos en el *ALEANR*, TOMO nº IX, completándolos y en algunos casos ampliándolos, de manera especial cuando las formas discrepan de las castellanas, no comprobando el lugar donde se localizan, a excepción de los mapas que incluimos y se ajustan al propósito del mismo, donde si recogemos la ubicación.

Lámina 1634, Paradigmas (I)

Dar: **dara** (yo ‘diera’) pto. impto. de subj., si las formas no discrepan de las castellanas no las transcribimos, vid. desinencias (4.1.6.6.); **paque se lo dara / paque l’ (en) dara / pa que le’n dara** ‘para que se lo diera’; **date / date(ne)** ‘darte’ (de ello, de eso); **daros** ‘daos’; **daros prisa; daros(ne)** ‘daos’ (de ello, de eso); se recogen dos formas en B **distes, dastes**, una forma en C **distes**, en los demás CM, LA, P, V, **daste** y **distes** (*ALEANR*, mapa núm. 1640, *diste*); en B y en C tenemos **distis** en los últimos CM, LA, P, V, **dastes** (*ALEANR*, mapa núm. 1641, *disteis*), vid. esta y las formas anteriores en (4.1.6.6.); **dalene** en CM y en P, **dasele** en LA ‘dáselo’ *imperativo* (a él / ella); **dalesne** en CM y en P (4.1.4.), **dasele** en LA ‘dáselo’, *a ellos / ellas*, **dalesne** consta en Barceló; CM, LA, P, V, **no le daron / no l’(en) daron** en CM, LA, P y V (CUESTIÓN, núm. 271, la madre no *le dieron* limosna), forma diferente al castellano del *pto simple*, **ellos darón; me dio / me (‘n) dio** ‘me’, -de ello, de eso-; **me das / me (‘n) das?** ‘¿Me das?’ -de ello, de eso (4.1.4.3.).

Lámina 1635, Paradigmas (II)

Estar: yo **estara** ‘estuviera’, pto. impto. subj.; **ellos estaran** ‘estuvieran’; **estase, estases, estasesmos**, etc. ‘estuviera’ o ‘estuviese’, etc., *este pernil tiene fortor, páice como si estase mal curau*, todo el tiempo pretérito imperfecto de subjuntivo del verbo *estar* (4.1.6.6.), **estemos** ‘estuvimos’ pto. pto. simple), *enterdayer mientras la tronada estemos a cubierto*, formas que encontramos en Barceló; dos formas se registran en B, **no está, nosta**, en C **no está**, en los demás CM, LA, P, V, **no ‘sta** (*ALEANR*, mapa núm. 1693, *no está* aquí) y la frase completa **no est’ aquí** ‘no está aquí’.

Dentro de la misma lámina encontrar el verbo *Ayudar*: **aduyar** *infinitivo*, posiblemente formado a partir del sustantivo **aduya** ‘ayuda’; **aduyaba**, las seis personas del pto. impto. ind.; **aduyé, aduyaste, aduyó, aduyemos, aduyastis, aduyaron** pto. indefinido o pto. pto. simple.

Incluimos otro verbo que también sufre metátesis *necesitar*: **necesitar** *infinitivo*; **necesito** ‘necesito’; **necesita** ‘necesita’; **necesitaros** ‘necesitaros’; **necesitó** ‘necesitó’; **necesitau** ‘necesitado’; **ne-**

secitan 'necesitan'; **nesecitaba** 'necesitaba', podría estar relacionado con el sustantivo **nesecidá** 'necesidad', (3.2.1.3.).

Fastidiar: en su lugar se emplea más **jibarse**: **jibaros** 'fastidiao'; **jibate** 'ifastídiate!'.

Cambiar: **cambea** 'cambia' transformación del diptongo en hiato y abren la primera vocal, el elemento cerrado del diptongo.

Colar 'hacer la colada' / 'filtrar' **colo** 'cuelo' con reducción de diptongo a vocal

Lámina 1636, Los paradigmas (III)

Aflojar. Se trata del mismo paradigma que los verbos del 1er grupo; **aflojemos** 'aflojamos' pto. indefinido o pto. pto. simple, 1ª p. pl. Ídem del v. **Entregar** v. **entreguemos** 'entregamos' pretérito indefinido o pretérito perfecto simple, 1ª p. pl.

Lámina 1637, Los paradigmas (IV)

Cantar: **cantemos** 'cantamos', pto. indefinido o pto. pto. simple, 1ª p. pl.; de comprar, **compremos** 'compramos', pto. indefinido o pto. pto. simple, 1ª p. pl.; de **llegar**, **lleguemos** 'llegamos' pto. indefinido o pto. pto. simple, 1ª p. pl.; del v. **matar**, **matemos** 'matamos' pto. indefinido o pto. pto. simple, 1ª p. pl.; de **terminar** v., **terminemos** 'terminamos' pto. indefinido o pto. pto. simple, 1ª p. pl.; añadimos otros dos verbos **segar** v. **seguemos** 'segamos', pto. indefinido o pto. pto. simple, 1ª p. pl. (4.1.6.6.) lo referente al pto. indefinido o pto. pto. simple); y **enchegar** este verbo no está registrado en el *DLE*, su significado sería: 'poner en marcha', 'enchufar' (la tele, el coche...), forma anotada en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza, Alcolea, Andolz; **enchegá** en La Puebla; en catalán **engegar**, **encheguemos** pto. indefinido o pto. pto. simple, 1ª p. pl. (4.1.6.6.).

Lámina 1638, Los paradigmas (V)

Coger: **cojene** en CM y en P, **coje** en LA 'coge (de eso)'; sinónimos en uso del verbo coger: **replegar**, también en catalán (3.2.2.1.), **agarrar** y esporádicamente **agafar** 'coger', en Andolz, Barceló, vid. *ALEANR*, mapa núm. 995; ídem en catalán (*DCVB*); en occ. **agafar** v. tr. 'accrocher', 'saisir', 'attraper à la volée' (*DGLO*); v. r. 's'accrocher', 'se prendre à', 'se coller'; deriva del occ. *a* + *gafa* + *ar*, Alibert.

En el *ALEANR* se recogen las perífrasis propias para el pto. pto. simple de la zona oriental como en Fraga, formas creadas a partir del v. *ir* + el infinitivo del v. en cuestión: *vay culdre* 'cogí', *vas culdre* 'cogiste', *va culdre* 'cogió', *vam culdre* 'cogimos', *vaz culdre* 'cogisteis', *van culdre* 'cogieron', que aunque se comprendan no se usan en el territorio estudiado.

Lámina 1639, Los paradigmas (VI)

Coger (continuación). En este párrafo el *aleanr*, sigue recogiendo las perífrasis propias de la zona oriental, *van agarrá* 'cogieron', *van replegá* 'cogieron', *van agafá* 'cogieron', *van cogé* 'cogieron', perífrasis consabidas y aunque no se usan en la zona en estudio si se emplean los infinitivos que las componen **agarrar**, **replegar** y **agafar** como sinónimos de *coger*.

Lámina 1640, Los paradigmas (VII)

Creer: Algunas formas conjugadas: **creís** 'creéis'; **creitelo** 'créetelo' imperativo, vid. RASGOS LINGÜÍSTICOS DESTACADOS PARTICULARIDADES FONÉTICAS; como variante encontramos **parecer** y sus formas personales **paiciera** 'pareciera', impto. subj., *puede que le paiciera bien*; **paició** 'pareció' pto. pto. (4.1.6.6.).

Comer: **comís** vosotros 'coméis', pte. ind. 2ª conj.; **comiámos** nosotros 'comíamos'; **comiáis** vosotros 'comiáis', impto. de ind. 2ª conj.; **comerís** vosotros 'comeréis', futuro; como variante de este verbo encontramos **minchar**, según Nagore se trata de un occitanismo perfectamente asimilado, divulgado desde la E.M.³⁰⁵ vid. (ALEANR, mapa núm. 1475, en 6.9.10.).

Lámina 1641, Los paradigmas (VIII)

Traer: del lat. *trahĕre* 'tirar de algo, arrastrar' (BDELC); **trair**; **traís** 'traes' (-AÍ- > -ái-); **traí** 'trae'; o su variante **traí(ne)** en CM y en P 'traer -de eso-', en su mayoría constan en Buesa; **traime** / **traime(ne)** 'trae me' -de eso-; **traite** 'tráete: *si vas a la masedría traite el salero que la comida está jautá*, forma que anota Alvar; **traítelo** 'tráetelo': *traítelo d' una vez*; **traeros** 'traedlo', empleo del infinitivo en lugar del imperativo para exhortar; Del lat. *TRAHĒRE* 'tirar de algo', 'arrastrar'; la forma obtenida en P **truje** 'traje',(yo); **trajieron** 'trajeron' (4.1.6.6.); **trajiendo** 'trayendo', gerundio, expuesto más arriba (4.1.6.4.).

Lámina 1642, Los paradigmas (IX)

Hacer. Solo C responde **haceis**, B y los demás **hacis** 2ª p. pl. del pte. ind. 'hacéis'; **haciendo** 'haciendo', gerundio, en Barceló (4.1.6.4.); otras posibles discrepancias: **hicistes** 'hiciste' tú pto. indefinido, *ayer nu hicistes caso*; o su variante **hacistes** 'hiciste'; **hacisteis** 'hicisteis'; **hicieron** 'hicieron'.

Lámina 1643, Los paradigmas (X)

Hacer, continuación; **has** 'haz', (tú), imperativo, *has lo que te digo*, como en Barceló; en cat. *fes*; **hasle** 'hazle'. *Haz tú a él, hasle sitio al agüelo pa que se asiente en la cadiera* igual en Barceló; **haslo** 'hazlo', *haslo pronto y jopa*, así en Barceló; **hi** 'he', 1ª p. del sg. del pte., *hi hecho lo que m'a paicido*; en Barceló; **m' hi punchau** 'me he pinchado'; **himos** 'hemos', nosotros, 1ª p. pl. pte. de ind., en Barceló; posible vacilación ortográfica **imos** 'hemos', como en Ballobar.

s'ha 'se ha'; **hicían** 'hacían', *denantes hicían lo que podían*; **haciámos** 'hacíamos' coincide con la distribución señalaba a propósito de *veniámos*; la forma generaliza es **hace sol** / que puede ocasionalmente alternar con **hay sol** 'hace sol'; o su uso pronominal no exacto al castellano 'apartarse', **has-te** 'hazte', imperativo v. intr. prnl. *Moverse, correrse, has-te más p' alla / has-te a un lau; ihaste cargo!* 'date cuenta'; también en catalán encontramos *fes-te*.

Lámina 1644, Los paradigmas (XI)

Haber, continuación, **hubiendo** 'habiendo', gerundio (4.1.6.4.); **hubido** 'habido', participio: *lo que ha hubido* (4.1.6.3.); **hubiá** 'hubiera' o 'hubiese', 3ª per. sg. pto. impto. de subj., se produce pérdida de la vibrante r, *nadie l' hubiá dicho*, igual en Barceló, Ena; **hubiámos** 1ª p. pl. 'hubiéramos'; **hubiáis** 2ª p. pl. 'hubierais'; [en realidad es cast.; en arag., *ésez*]; **hubián** 3ª p. pl. 'hubieran', posiblemente la

³⁰⁵p. 26 NAGORE LAÍN, F. "Notas para una caracterización lingüística del aragonés" *Caplletra* 32 (Primavera 2002), pp. 13-33

'h' que se usa en la zona sea por influencia del castellano (2.1.1. EL HABLA DE LOS MONEGROS, más concretamente en el artículo de Francho Nagore Laín "voces aragonesas de la Villa de Sariñena"); **habele / habe(r)le(ne)** 'habérselo (a él / ella)'; **habeles / habe(r)les(ne)** 'habérselo, a ellos / ellas'; forma usada en CM y en P **sí que (en) hai** / usada en las otras dos localidades **sí que hay** 'hay'; **haiga** 'haya', 3ª persona del sg. del pte. de subj.: *no t' estrañe que haiga tronada, que se vaya a un lugar que haiga mocetas* 'que se vaya a un lugar donde haya jovencitas' como en Barceló; **haigáis** 'hayáis', 2ª p. del pl. del pte. de subj.; **his** 2ª p. de pl. del pte. de ind., *¿his vísto?* '¿habéis visto?' (2.1.1. EL HABLA DE LOS MONEGROS, op. cit.)

Lámina 1645, Los paradigmas (XII)

Detener: formas: **deteniste** 'detuviste', 2ª p. pl. pto. indefinido; otras modificaciones **detenisteis, -tis; detenieron** 'detuvieron', 3ª p. pl. pto. indefinido.

De *ver* tenemos **vis** en B, y CM, LA, P, V, los últimos encuestados y en C **veis** (ALEANR, mapa núm. 1657, *veis*. 2ª p. pl. pte. ind.); igual forma en todos B, C, CM, LA, P, V, **vi** (ALEANR, mapa núm. 1658, *vi*); lo mismo forma común **vistis** (ALEANR, mapa núm. 1659, *visteis*);

Lámina 1646, Los paradigmas (XIII)

Poner, v. irregular, como variante tenemos **meter; pusiendo** 'poniendo', *gerundio* del v. *poner*, anotada en Panticosa; **pusiendose** 'poniéndose'; **ponís** 'ponéis', 2ª p. pl. pte. ind.; en B encontramos **ponería** y en C y los otros CM, LA, P, V, **metería** 'pondría'; **metís** 'metéis', 2ª p. pl. pte. ind.; **meter** 'poner'. Así pues *meter* además del sentido cast. tiene el de *poner* vid. (ALEANR, mapa núm. 1323, *resguardarse de la lluvia*) y exp. *meter la trabeta, meter a cubierto*; mientras que se dice **ponte / ponte(ne)** con el sentido de 'sírvele' -de eso-; **ponle / ponle(ne)** 'pónselo'; **se lo pondré ... / l'en pondré en el granero** 'se lo pondre...'. (4.1.4.3.). *L'en*, combinación de pronombres, usados delante del verbo.

Lámina 1647, Los paradigmas (XIV)

Componer: variantes léxicas de estos verbos: **arreglar, apañar** 'arreglar, remendar' / 'aliñar', como en Ballobar, Andolz; ambas formas en DLE

Cocer, del lat. vg. *CÖCĒRE < lat. cl. CŌQUĒRE, **cuezco** 'cuerdo' (yo), pte. ind. del v. *cocer*: *espumo con la cullara cuando cuezco las bolas*; **cuezca** 'cueza, cuezas', etc. y todas las personas, singular y plural, del *presente de subjuntivo* del verbo *cocer*: *en cuanto cuezca la leche voy*, se trata de formas formadas por analogía, vid. RASGOS LINGÜÍSTICOS DESTACADOS.... RASGOS MORFOLÓGICOS; **cocis** 'cocéis' *vosotros*.

Saber: **supiendo** 'sabiendo', *gerundio*, forma que alterna con la castellana; (4.1.6.4.).

Lámina 1648, Los paradigmas (XV)

Agradecer: en algún caso se recurre a perífrasis para expresar tal significado: 'dar las gracias', perífrasis que veremos a lo largo del estudio.

Pedir: *infinitivo* **pidir** como forma discrepante de las castellanas, (3.1.3.1.)

Lámina 1649, Los paradigmas (xvi)

Salir: Solo se anotaran las formas discrepantes de las que se consideran normativas. Como formas discrepantes tenemos: **saleis** 'salís', 2ª p. pl. pte. ind.; **salite** / **salite(ne)** 'sal'; **sale** 'sal', imperativo (4.1.6.5. Presente de indicativo y de subjuntivo. Imperativo).

Lámina 1650, Los paradigmas (xvii).

Salir (continuación), para la acentuación: vid. verbo *venir*; **saliámos**, desplazamiento del acento 'salíamos' (3.1.1. y 4.1.6.6.); **saldriáis**, con desplazamiento del acento. 'saldríaís'. El *condicional* puede presentar traslación acentual en la 2ª p. pl.: acompañada a su vez por la yotización de la 1ª *i*; **saldriámos**, con desplazamiento del acento, 'saldríamos' ídem 1ª p. pl. (3.1.1.); **saldrian** 'sal-drían' 3ª p. pl. [posible palatalización de *l* > *ll*].

Lámina 1651, Los paradigmas (xviii)

Venir: pto. indefinido: **viniste** 'viniste'; **viniste(s)** 'vinisteis', vid. terminaciones (mapa núm. 1637 y 4.1.6.6.); **veniámos** pto. impto. de ind. *nosotros* con desplazamiento del acento de *-íamos* > *-iámos*; **veniste(s)** 'vinisteis', ver también mapa 1650; coinciden con la distribución señalada a propósito de *veniámos*.

Lámina 1652, Los paradigmas (xix).

Venir (continuación); junto a la forma **venido** / encontramos **vinido** 'venido', llegado, ¿**ya has venido?**; **y' han venido los agosteros**, lo que nos hace suponer un infinitivo **vinir**; **veniros** / **veniros (ne)** 'veníros para aquí', formado a partir del infinitivo y añadiendo **-us** / **os** 'os', forma enclítica **-us** 'os', como pron. pers. de 2ª p. de pl., que aparece con frecuencia usada junto al infinitivo, **venir-us**, **ir-us**, **apartar-us**, etc.; **apartaros** 'apartaos' (4.1.4.).

Subir: **subite** 'súbete'. Las formas perifrásticas no se usan en la zona (4.1.6.5.).

Lámina 1653, Los paradigmas (xx).

Ir, cuya variante más frecuente sería **marchar**, *marcha cara casa aura mismo*, ver *ALEANR*, mapa núm. 1637, para las desinencias; **ives!** 'ive!' imperativo, 2ª p. de sg., del v. **ir** / **ves**, **marcha**, equivalen a 'vete'; forma general, **veste** 'vete'. 2ª p. de sg., del imperativo del v. *ir-se*: *veste a buscar jarmientos pa hacer la brasada* (4.1.6.5.) / **veste(ne)** 'vete', 'lárgate de aquí', imperativo del v. *ir-se-ne*, 'ivete de aquí!', *veste a chufflar afuera pa que no nos ensordes*, para el adverbial vid. (4.1.4.); en este cuestión en ningún municipio encontramos el uso del pronominal *en* se dice **ite** 'marcharte', 'irte', *ya puedes ite* (4.1.6.5.); lo particular de la forma **veros** 'iros', *veros a la mierda* nos hace pensar en un cruce entre los verbos *venir* e *ir* / 'idos'; **iros** 'marchaos'; **amos** 'vamos' 1ª p. pl. del pte. de subj. del v. *ir* o imperativo del mismo / interjección que denota extrañeza; otra posibilidad **amos** (4.1.8.1.) / **amos(ne)** 'vámonos de ahí' (4.1.4.3.); podemos encontrar el uso del v. *ir* en forma pronominal *irse* y en P podríamos encontrar **irse (ne)**, / **í-se-ne** 'alejarse, ausentarse, desaparecer, marcharse, desplazarse, irse de un lugar', *aura mismo acaba d' ise(ne)* verbo en uso pronominal que requiere gramaticalmente el uso del complemento **en** / **ne**: ej. **me** ('n) **iría si tuviá dineros**. reconocido en CM, en P se podría oír; **me** 'n **voy** / **me voy** 'me marchó', 'me voy', 1ª p. de sg., del pte. de ind. del v. **ír-se-ne**; **m' en fuí** / **me fui** 'me fui', 1ª p. de sg. del pto. indefinido (de allí); **ya te** ('n) **vas?** usada en

CM y en P / **ya te vas** ¿Ya te vas (de aquí)?; **no te ('n) vayas** usada en CM y en P; **áun me ('n) iría yo, pero tu no te ('n) irás ni se ('n) irá él** 'aún me iría yo, pero tú no te irás ni se irá él' forma usada en CM y en P; **ya m' iba** forma general / **ya m' (en) iba** 'iba a marcharme': *ya m' en iba*; **s' ha ido al güerto** forma general / **se ('n) ha ido al güerto** 'se ha ido al huerto'; **se van aura** forma general / **s' (en) van aura** 'marcharse', irse, de ahí: *¿pero ya se 'n han ido los güespedes u qué? - aura se 'n van*; **s' (en) fue pa la puerta** 'se fue hacia la puerta'; **iros** forma general / **iros(ne)** 'marchaos', forma testimonial. De forma comparable anotamos las formas del verbo *anar* en occ. Ind. pr., *vau, vas, va, anam, anatz, van*, Alibert.

Decir, del lat. DICĒRE, **dicir** infinitivo: *quien l' en iba a dicir* (3.1.3.1.) o la variante **icir**: *tenía que ici(r)le... , gracias por ici-me-lo, quien luiba a icir* (4.1.6.1.); **ice** 'dice', 3ª p. sg. pte. ind.; **icen que** 'se dice'. Se comenta: *icen que fulano se presenta p' alcalde*; **icise** 'decirse'; **icile** 'decirle', *voy a icile que venga*; **icía** 'decía', *ya te lo icía yo*, 3ª p. pl. pte. ind.; *icía to 'l rato*; **dicimos** 'decimos', 1ª p. pl. pte. ind.; **dicís** 'decís', 2ª per. pl. pte. ind., vid. (mapa 1675) (4.1.6.1.); **diselo** forma general; **dilene / dilesne** 'díselo' (a él, a ella, a ellos, a ellas) (4.1.4.) **deci(r)-se** 'llamarse', igual en catalán el uso pronominal dentro de la III acepción "2. refl. 'tenir per nom'; anomenar-se" (DCVB), **me dicen...**, en respuesta a la pregunta: *¿cómo te dicen?*

El v. *decir* con el sentido de 'asegurar' en frases como, *por si no lo sabes te voy a dicir una cosa, fulananito no es trigo limpio, para cuenta con él*, empleo que apunta Barceló.

Lámina 1654, Los paradigmas (XXI)

Decir (continuación), pto. indefinido: **dijstes** 'dijiste', tú. pto. indefinido. Manifestaste, aseguraste: *dijstes que m' aduñarías* (4.1.6.6.); **dijstis** 'dijisteis' (vosotros), pto. indefinido vid. (ALEANR, mapa núm. 1637, *maldecir*) v. infinitivo **maldicir**; *medir* (v.) infinitivo **midir** (3.1.3.1.), vid. **mida** como *sus-tantivo*, posiblemente del lat. METĪRI; **midido**: *l' has midido, participio del verbo midir*.

Lámina 1655, Los paradigmas (XXII)

Reír. La forma castellana es la propia de casi todo el ámbito encuestado, no así estas formas *rei(r)-se > reise / rise*, *yo m' hi rido*, en castellano el uso pronominal no es frecuente y además no tiene el mismo sentido; sin embargo aquí se usa sobre todo en *forma reflexiva*, vid. (mapa núm. 1458), del lat. RĪDERE; podemos encontrar tanto **rite** (tu) 'ríete', *imperativo*, del verbo *reír*: *rite, rite, pero lo que t' hi dicho es verdá*; como **reite** 'ríete': *reite con ganas y no desimules qu' es pior*, (4.1.6.1., 4.1.6.5.).

Lámina 1656, Los paradigmas (XXIII)

Reír (continuación); la forma **reís** es la recogida en todos los municipios (ALEANR, mapa núm. 1458, *reís*). Esta idea la encontramos también tanto en alguna otra palabra como en alguna perífrasis.

Inducir. La conjugación coincide con la de los verbos incoativos transcribimos los sonidos anotados tanto en B: **-z-** como en C: **-z-**, **-zc-**, en los otro CM, LA, P, V, **agradezco, agradezcas**,... etc. (ALEANR, mapa núm. 1638, *SK^{o, a}*, en los verbos incoativos). Respuestas a los verbos: *agradecer, conocer, merecer, conducir*; **convezco** 'convenzo'; en B anotamos **-z-** [θ], en C lo mismo **-z-** [θ]) en los últimos CM, LA, P, V, no lo transcribimos fonéticamente como están anotadas en B y en C (**-z-** [θ] / **-z-** [θ]) los restantes **conduces** (ALEANR, mapa núm. 1639, *SK^{e, i}*, en los verbos incoativos); *Conducir* v., **conducí**

'conduje', 1ª p. sg. pto. indefinido, del lat. CONDŪCĒRE; **conducimos** 'condujimos', 1ª p. pl. pto. indefinido.

Verbos que completan los paradigmas

Por un lado ya hemos tratado el v. *comprar* y otros verbos de la 1ª conjugación, vid. *Paradigmas verbales*. Los paradigmas (III) y (IV) en su forma diferente **compremos** 'compramos', pto. pto. simple 1ª conj. -nosotros-; observamos que el uso *condicional* es igual al castellano **compraría** 'compraría'... etc., **tuvía** – **compraría** 'sí tuviera dinero lo compraría'; **amarámos** (3.1.1.) (*amar-a, -as, -a*), -*aramos* (-*arais, -aran*), *imperfecto de subjuntivo* es igual al castellano a excepción de nosotros; **amarís, comerís, partirís** por *amareis, comeréis, partiréis*, *futuro* -vosotros-, como podemos observar el *futuro* es igual al castellano a excepción de vosotros (4.1.6.1.); *acacha(r)-se* / **acachase, agacharse** (4.1.6.2.); en el *DLE*; y sus formas personales **acacha-te** por *agáchate*; **acacharos** por *agachaos* (4.1.6.5.); **acachau** por *agachado*; **aguantaros** por *aguantaos*, con el mismo significado encontramos **fastidiar-us!**; **acercaros** por *acercaos*, 'venid aquí' (4.1.6.5.); a tener en cuenta el particular significado de **acordaros** 'tener una cosa en cuenta' (4.1.6.5.); **acercame** 'dame', 'traéme': *acércame la ensalada que voy a comer*, así en Barceló; igual en occ. *acercar*; **iamola-te!** / **iamolatei** '¡Fastídate!'; o la forma diptongada **amuélate**, 'joróbate' (4.1.6.5.); **amolarse** 'fastidiarse', se usa como interjección y funciona a modo de imperativo del v. *amolar*, consta en Iribarren; **aguardar** 'esperar' (4.1.6.5. y 6.17.); en el *DLE*; o sus formas personales **aguarda** 'espera'. Mira. Observa. Presta atención; **aguardaros** 'esperaos'; o **esperaros** por *esperaos*; y sus usos **aguarte una miaja que voy con tú!** 'Espera un poco que voy contigo'; **aguarte cuando venga tu padre del monte...** 'Espérate, aguarda', se usa con sentido amenazador (4.2.1.1.); **ajuntar** por *juntar*, unir, adherir, *ajuntar* y *ajuntarse* en catalán; **ajunta-te** / **ajúntate** 'por júntate'; **ajuntaros** por *juntaos*; **ajuntau, -ada** por *juntado*: *m' hi ajuntáu con Fulano pa cosechar*; **ajunto** por *junto*, etc.: *no t' ajunto* ; *asola(r)-se*, v. prnl. > **asolase** 'aclararse un líquido al posarse', es decir, depositarse en el fondo las partículas sólidas que están en suspensión en el mismo, sedimentarse lo sólido de un líquido, por ejemplo dejar posarse el aceite o el vino un tiempo para que se clarifique, ej.: *hasta que s'asuele*, se trata de un verbo irregular que diptonga, en *DLE* como de Aragón y La Mancha, vid. *asolar*¹ 3. prnl. Ar. y Man. *Dicho de un líquido: posarse*¹; **s' asuele** 'se pose' (4.1.6.2.); *vesti(r)-se* / **vestise** 'vestirse' (4.1.6.2.); **vestiros** 'vestíos'; **vestite** / **vistite** 'vístete', 2ª p. de sg., del imperativo del v. *vestir*: *vestite que te vas a enfriar*; 'vístete' (4.1.6.5.); **vía** 'veía, 1ª p. de sg. del imperfecto del v. *ver*, del lat. VĪDĒRE: *yo vía que s' equivocaba, pero el mozo venga a charrar* (3 1.2., 4.1.6.6.); **lo vide** 'lo ví', solo dicho por una persona en Peñalba; **cai** 'cae' del v. *caer*; encontramos un uso similar de ambas formas, **ya caí gotas / ya caín gotas**, expresión que se decía al llover con gotas muy diseminadas y los niños cantábamos: "*ya caín gotas y pelotas y cordones pa las botas*"; expresión similar en cat. *caure gotes* 'ploure a gotes molt disseminades' (*GDLC*); **caite** 'cae-te' (3.1.4.5.); **icir** 'decir'. Algunas formas del v. [**izir**]; **icise** 'decirse'; uso de la forma pronominal, vid. LOS PARADIGMAS (XX); *voy a tomame un trago vino* (*tomar(se)* v. tr. prnl.), y sin la preposición *de* que introduce el complemento, rasgo típico aragonés como recoge G. Rohlfs: "nótese la falta de preposición (cf. 31) como en otros casos: *una bota vino, un cacho pan, ...*"³⁰⁶.

³⁰⁶ Gerhard Rohlfs, 1983, p. 185 *Fabla chesa del Alto Aragón. Contribuciones de G. Rohlfs a la filología aragonesa*, AFA – XL 240

Aunque el verbo **fer** no se usa, si que se emplean algunas formas verbales de forma más o menos esporádica y con los significados que precisamos: **fas** presente de ind. 2ª p. v. tr. 'presentar, aparen-tar, mostrar, tener', referido a la cara y sus gestos, *fas una cara mu mala*, esta forma la anota Aliaga Jiménez; **fa** presente de ind. 3ª p. v. ir. 'hacer', *fa un frío que pela*; **fan** presente de ind. 6ª p. 'cum-plir', *hoy fan treinta años*. Respecto al verbo; **irbo, irbes, irbe**...pte. ind. las 3 p. sg. de *hervir*; **impi-dir** 'impedir', (3.1.3.1.); **pidí** 'pedí', del lat. PETĒRE; **deducí** 'deduje', presentí; llegué a la conclusión; y todas las personas, singular y plural, del pretérito perfecto simple de indicativo del verbo *deducir*, *deducí que m' estaba mintiendo cuando lo escuché*, del lat. DEDŪCĒRE.

Otros verbos recogen la idea de 'fastidiar', **fastidiaros!**, se trata de un verbo cuyo concepto reúne un gran número variantes y de perífrasis, de las que iremos hablando durante el estudio, entre ellas la respuesta que nos dieron **jibaros** 'fastidiaos'; **jibate** 'ifastídiate!'. Empujar: las respuestas han sido iguales en todos los municipios, en C, **no empujeis** B, CM, LA, P, V, **no empenteis** (ALEANR, mapa núm. 1757, *no empujéis*); o la variante obtenida entre los nuevos informantes **no empentis**, otra ma-nera de decirlo, *empentar* en DLE, como de Aragón entre otros, 2. tr. And., Ar. y Cuen. Empujar, em-pellar; **no empujis**, otra manera de decir 'no empujéis'; en B anotamos **sentarus**, en C **sentaros**, en los demás CM, LA, P, V, **sentaros** y **asenta(r)os** en CM y en V alternando en la pronunciación o no de la (r) (ALEANR, mapa núm. 1719, *sentaos* -vosotros- (4.1.4.); **sentate** 'siéntate', del v. *sentarse* (4.1.6.5.). En catalán *asseure* (DCVB: del lat. vg. *ASSĒDĒRE, var. de ASSĪDĒRE (DCVB). Para la persona vosotros se usa normalmente el infinitivo.

Otras formas discrepantes no incluidas en los paradigmas

Sirviéndonos del CUESTIONARIO del Proyecto del ALEANR, hemos recogido la conjugación de los verbos, enumerando cada uno de sus rasgos particulares, algunos reflejados en dicho proyecto y otros introdu-cidos para completarlo, también hemos conservado el modelo de verbo que proponía y cuando no lo había hemos optado por alguno que fuera relevante, para la no pronunciación de la -r del infinitivo, respondieron **tenelo** 'tener-lo' (ALEANR, mapa núm. 1611, *se pronuncia la -R del infinitivo*) (4.1.6.2.), **vulcar** 'volcar', volver algo de modo que se caiga o se vierta su contenido: *ha vulcau un cambión*; co-menzando por la desinencia de la primera persona del singular (yo) del *presente de indicativo* es **-o**, forma que coincide con el castellano, mientras que en la raíz tenemos la forma sin diptongar **vulco** 'vuelco' (yo), 1ª p. sg. del presente de indicativo del v. *vulcar*, del lat. vg. *VŎLVĪCARE; la segunda per-sona viene recogida (ALEANR, mapa núm. 1612, *Desinencias de la persona Tú del presente de indicati-vo*) de las tres conjugaciones: la forma es igual en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, **-as** (ALEANR, mapa núm. 1612, *vulcas la carga*) 1ª conj., **vulcas** 'vuelcas'; **vulca** 'vuelca', como podemos observar las formas vuelves a coincidir con la primera persona y con el infinitivo, no así el castellano que dipton-ga respecto a su infinitivo; lo mismo sucede con la terminación de la segunda conjugación es igual en todos los municipios y a su vez coincide con el castellano **-es** en el mismo mapa 2ª conj. (*naces*); en la tercera conjugación vuelven a coincidir en la forma **-es** 3ª conj. (*sientes*), así pues las desinencias de la persona tú del presente de indicativo de la 2ª y 3ª conj. son iguales B, C, CM, LA, P, V; para la ter-cera persona las terminaciones son: **-a** 1ª conj. y **-e** 2ª y 3ª conj. (ALEANR, mapa núm. 1613, *desinen-cias de la persona Él del presente de indicativo*); para la primera persona del plural: **-amos** 1ª conj., **-emos** 2ª conj. **-imos** 3ª conj. (ALEANR, mapa núm. 1614, *desinencias de la persona Nosotros del pre-*

sente de indicativo); las terminaciones de la segunda persona en todos los municipios es **-ais** para la 1ª conj.; **-is** en B y los otros, CM, LA, P, V (**comis**) y **-eis** en C 2ª conj., en los restantes CM, LA, P, V, **-is** / **-eis**, la segunda persona del plural en todos B, C, CM, LA, P, V, es **-is** para la 3ª conj. (ALEANR, mapa núm. 1615, *desinencias de la persona Vosotros en el presente de indicativo*; la desinencia de la persona *Ellos* no presenta anomalías **-n**, en todas las conjugaciones y todas las formas; primera persona del singular **-aba** (ALEANR, mapa núm. 1616, *desinencias de la persona Yo del pretérito imperfecto de indicativo*), misma terminación que la tercera persona singular *Él*, 1ª conj. no difiere del PARADIGMA. En la 1ª conj. se mantiene siempre la **-b-** desinencial de **-aba**; la terminación **-ía** en la 2ª y 3ª conj., para las personas *Yo* y *Él*, terminación que tampoco difiere del PARADIGMA; segunda persona del singular **-s** desinencia de la persona *Tú del imperfecto de indicativo*; **-amos** (ALEANR, mapa núm. 1617, *desinencias de la persona Nosotros del pretérito imperfecto de indicativo*); *ibámos* 'íbamos' 2ª p. de pl. del pretérito imperfecto de indicativo del verbo *ir*, aquí se desplaza el acento, también en **comiámos**; **-ais** (ALEANR, mapa núm. 1618, *desinencias de la persona Vosotros del pretérito imperfecto de indicativo*), y en **comiais**; **-ían** (ALEANR, mapa núm. 1619, *desinencias de la persona Ellos del pretérito imperfecto de indicativo*), 2ª y 3ª conj.; tampoco difieren las desinencias en todos los municipios **-é** 1ª conj. / **-í** 2ª y 3ª conj. (ALEANR, mapa núm. 1620, *Desinencias de la persona Yo del pretérito indefinido*); misma desinencia en todos B, C, CM, LA, P, V, con **-s** final **-astes** (ALEANR, mapa núm. 1621, *desinencias de Tú pretérito indefinido*), 1ª conj. **acertastes**, **llegastes**; lo mismo que en la 1ª conj. **-istes** (ALEANR, mapa núm. 1621, *desinencias de Tú pretérito indefinido*). 2ª y 3ª conj. Por ej: *comiste* 2ª conj., *partiste* 3ª conj., **hicistes**, **vinistes**, **aplaudistes**, etc.. (4.1.6.6.); **-ó** 1ª, 2ª y 3ª conj. (ALEANR, mapa núm. 1622, *desinencias de la persona Él del pretérito indefinido*); 1ª conj. **-emos**; 2ª y 3ª conj. **-imos** (ALEANR, mapa núm. 1623, *desinencias de la persona Nosotros del pretérito indefinido*); en B y en C tenemos **-istis** en los otros CM, LA, P, V, **-istes** (ALEANR, mapa núm. 1624, *desinencias de Vosotros pretérito indefinido*). Por ej: *comisteis* (2ª), *partisteis* (3ª); **cogeis** es la forma en C **cogís** en B y los demás CM, LA, P, V (ALEANR, Lamina 1638-39, *desinencias de la persona Vosotros del pretérito indefinido de coger*); las terminaciones coinciden B, C, CM, LA, P, V, **-aron** 1ª conj. / **-ieron** 2ª y 3ª conj. (ALEANR, mapa núm. 1625, *desinencias de la persona Ellos del pretérito indefinido*); **-eis** en C **-is** en B y los restantes CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1626, *desinencias de la persona Vosotros del futuro de indicativo*). Las desinencias de las demás personas *yo*, *tú*, *él*, *nosotros* y *ellos* del futuro de indicativo, son como en castellano en el ámbito de la zona encuestada; en todos la misma terminación B, C, CM, LA, P, V, **-ía** (ALEANR, mapa núm. 1627, *desinencias de la persona Yo del condicional*); **-ías** es la terminación general B, C, CM, LA, P, V, para la desinencias de la persona *Tú del condicional*; la desinencia de la persona *Él del condicional*, coincide con la de *Yo*; coinciden todos **-íamos** (ALEANR, mapa núm. 1628, *desinencias de la persona Nosotros del condicional*); todos B, C, CM, LA, P, V, igual terminación **-íais** (ALEANR, mapa núm. 1629, *desinencias de la persona Vosotros del condicional*); **-ían** es la terminación común B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1619, *desinencias de la persona Ellos del pretérito imperfecto de indicativo*). Conjugaciones 2ª y 3ª conj.; igual terminación B, C, CM, LA, P, V, **-e** 1ª conj. // **-a** 2ª y 3ª conj. (ALEANR, mapa núm. 1630, *desinencias de la persona Yo del presente de subjuntivo*); las desinencias de la persona *Él del presente de subjuntivo* coinciden con la persona *Yo* de estos tiempos y modos; **-emos** 1ª, 2ª y 3ª conj. (ALEANR, mapa núm. 1631, *desinencias de la persona Nosotros del presente de subjuntivo*); la terminación B, C, CM, LA, P, V, **-is** 1ª conj. (ALEANR, mapa núm.

1632, *desinencias de la persona Vosotros del presente de subjuntivo*); terminación B, C, CM, LA, P, V, **-ais** 2ª y 3ª (ALEANR, mapa núm. 1633, *desinencias de la persona Vosotros del presente de subjuntivo*); B, C, CM, LA, P, V, **-en** 1ª conj. y B, C, CM, LA, P, V, **-an** 2ª y 3ª conj. (ALEANR, mapa núm. 1634, *desinencias de la persona Ellos del presente de subjuntivo*); igual B, C, CM, LA, P, V, terminación **-ra** (ALEANR, mapa núm. 1635, *desinencias de la persona Yo del pretérito imperfecto de subjuntivo*); la desinencia de la persona Yo del *pretérito imperfecto de subjuntivo* coincide totalmente con la persona **Él**; **-ámos** (ALEANR, mapa núm. 1636, *desinencias de la persona Nosotros del pretérito imperfecto de subjuntivo*); **-ais** (ALEANR, mapa núm. 1637, *desinencias de la persona Vosotros del pretérito imperfecto de subjuntivo*); la respuesta en B **-zc-**, en C encontramos dos opciones **-z-**, **-zc-**, en los demás **agradezco, agradezca**,... (ALEANR, mapa núm. 1638, *SK^{o, a}, en los verbos incoativos*). Respuestas a los verbos: *agradecer, conocer, merecer, conducir*, también hemos recogido **convezco** por *convenzo*; misma forma recogida en B y C **-z-** [θ], **conduces** en los demás B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1639, *SK^{e, i}, en los verbos incoativos*); terminada en **-s**, **distes** es la forma de C, **distes, dastes** en B y los otros CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1640, *diste*); en B y en C **distis** en los nuevos CM, LA, P, V, **dastes** (ALEANR, mapa núm. 1641, *disteis*); otras formas verbales del verbo dar como pronominal **date / date(ne)** 'darte' (de ello, de eso), la última forma solo posible en P; **daros / daros(ne)** 'daos' (de ello, de eso) como en la anterior, la segunda persona del plural **daros prisa** 'daos prisa' se emplea con valor imperativo; que convive, para el mismo sentido, con **delijenciar** en Castejón y **alijenciar** al menos en Peñalba 'diligenciar', dar prisa; B y C dicen **andao** en los nuevos CM, LA, P, V, **andau** (ALEANR, mapa núm. 1642, *anda do*); coinciden todos en las formas B, C; CM, LA, P, V, **andé, andastes** (ALEANR, mapa núm. 1643.- *an duve, anduviste*), 1ª y 2ª p. sg. del pto. pto. simple del v. *andar*, *anti-ayer andé tanto rato que terminé valdau*; también vuelven a coincidir B, C, CM, LA, P, V, **andó, andemos** (ALEANR, mapa núm. 1644, *anduvo, anduvimos*), 3ª p. sg. y 1ª p. pl. del pto. pto. simple del mismo verbo; **tardemos** 1ª p. pl. del pto. pto. de indicativo del v. *tardar*, forma compartida con Ballobar; tanto en B como en C recogimos dos formas **andaistis** y **andastis** en los otros solo una CM, LA, P, V, **andastis** (ALEANR, mapa núm. 1645, *anduvisteis*) 2ª p. pl. del pto. pto. simple del v. *andar*; en todos recogemos la misma forma B, C, CM, LA, P, V, **anduvieron** (ALEANR, mapa núm. 1646, *anduvieron*) 3ª p. pl. del pto. pto. simple del v. *andar*; lo mismo ocurre con CM, LA, P, V, **daron** 'dieron', pto. pto. simple del v. *dar*: *no nos darón ni las gracias*; igual forma en todos B, C, CM, LA, P, V, **cantastis** (ALEANR, mapa núm. 1648, *cantasteis*) 2ª p. pl. del pto. pto. simple del v. *cantar*; misma forma en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, **creís** (ALEANR, mapa núm. 1649, *creéis*), 2ª p. pl. del pte. de ind. del v. *crear*, **trairé** es la forma común (ALEANR, mapa núm. 1650, *traeré*); la forma del auxiliar haber en los tiempos compuestos es igual en todos los pueblos encuestados B, C, CM, LA, P, V, **hi / (hi hecho)** / en P **en hi hecho** (ALEANR, mapa núm. 1651, *yo he hecho*), 1ª persona de sg. del pte. de ind. del v. *haber*: *les hi dicho que se 'n fuesen pa casa*, **hi pedido** 'he pedido': le he pedido: *l' hi pedido*; en anotamos **s'a puesto** y en C **se ha puesto**, en los últimos encuestados CM, LA, P, V, **s'a puesto** la misma forma que en B (ALEANR, mapa núm. 1755, *se ha puesto* (nublado)); también en todos B, C, CM, LA, P, V, recogemos **his** (ALEANR, mapa núm. 1652, *habéis*), 2ª p. pl. del pte. de ind. del v. *haber*, *¿his visto una polleta que me s' ha trafucau?*, *¿Habéis visto una polleta que se me ha perdido?*, **habis venido** 'habéis venido'; **habrís** en B, **habréis** en C y en los demás CM, LA, P, V, **habrís** como en B (ALEANR, mapa núm. 1653, *habreis*); todos B, C, CM, LA, P, V, coinciden en la forma **haiga** (ALE-

ANR, mapa núm. 1654, *haya*), 1ª o 3ª p. sg. del pte. de subj. del verbo *haber*: *espero que dios l'haiga perdonau, deseguida comemos lo qu' haiga*; y las otras personas **haigáis** 'hayáis o tengáis' –vosotros-, *no creo que os haigáis percatau*; **haigamos** 'hayamos', *nosotros, cuando haiga amanecido, empezaremos a segar, y después de que haigamos comido lo mejor será echar una güena siesta* [todas las personas, singular y plural, del presente de subjuntivo del verbo *haber*: *haigas, haigamos, haigáis, haigan*]; en B y C anotamos **serví** en los restantes CM, LA, P, V, **serví en África** (ALEANR, mapa núm. 1756, *fui soldado (en África)*), igual en catalán 3 - 5 servir la patria (GDLC); también en occitano, Albert; **varéa** 'varía', 3ª p. de sg. del pte. de indicativo del verbo cast. **varear** 'variar'; con un significado similar, obtuvimos la forma **varear** 'batanear' / 'golpear la lana del colchón'; derivado de *vara* (BDELC); todos vuelven a coincidir B, C, CM, LA, P, V, **olorar** (ALEANR, mapa núm. 1660, *oler*); *olorar* en cat. del lat. ODŌRARE. Tanto en el sentido de percibir un olor como de desprenderlo. Empleado también para los animales percibir el rastro oloroso que dejan otros animales; en la forma personal no hay respuesta en B en los demás anotamos C, CM, LA, P, V, **oloro** (ALEANR, mapa núm. 1661, *huelo*); **olorres** es la forma de B, **olais** es la de C y en el resto CM, LA, P, V. **golais** (ALEANR, mapa núm. 1664, *olais*); **olis** igual forma para todos B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1662, *oléis*); y sus derivados **oloreta** 'aroma, olor suave', como **uloreta**; **olorina** 'mal olor'; una variante **goler** 'oler' / 'husmear'; en su forma personal **güelo** otra forma de decir 'huelo'; **güeles** otra forma de decir hueles; **güele** 'huele'; **golemos** 'olemos' (la g- inicial aparece en los mismos casos que se emplea **goler**); **güelen** 'huelen'; **güelas** 'huelas' por lo general las formas son regulares dentro de cada paradigma; la forma localizada en B es **güelga, ulore** en C y en los otros CM, LA, P, V, **güela** (ALEANR, mapa núm. 1665, que yo *huela*); y sus derivados **golida** 'olfateo', acción de oler / 'pesquisa'. Acción y efecto de husmear, indagar, *de una golida s'hizo cargo*, o la expresión **goler a chamusquina** expresa la desconfianza de alguien respecto a un asunto dudoso, ciertamente poco claro o limpio; otra variante **ulorar** 'oler' como en La Alta Zaragoza; **uloras** 'huelas' encontramos como formas discrepantes; **ulores** 'huelas' como variantes; encontramos **golver** como variación de 'volver', regresar; y sus derivados **guelve** 'vuelve'; **golvió** 'volvió'; **golviase** 'volviese'; **golverse de culo** 'volverse de espaldas'.

Las formas personales del v. *ser* coinciden con las formas castellanas en algunas personas: **soy; eres; es; sois** (ALEANR, mapa núm. 1667, *sois*), 2ª per. del pl. del pte. de ind. del v. *ser*; **son**, no presenta ninguna variante; B, C, CM, LA, P, V, **erais** (ALEANR, mapa núm. 1669, *erais*); B, C, CM, LA, P, V, **sea** (ALEANR, mapa núm. 1670, yo *sea*); B, C, CM, LA, P, V, **seas** 'tu seas' si bien podemos encontrar como variante / **sias** de forma relajada > *no sias pesao*; B, C, CM, LA, P, V, **sea**; él *sea*; **seamos, sean** *seamos, sean*, tampoco discrepan de las formas castellanas; en **eramos** se produce desplazamiento del acento (ALEANR, mapa núm. 1668, *éramos*) (3.1.1.); mientras que tenemos **somos** en B y en todos los demás pueblos C, CM, LA, P, V, **semos** (ALEANR, mapa núm. 1666, *somos*), 1ª persona del plural del pte. de ind. del v. *ser*, localizado en Ballobar y en Barceló; **dijiendo** es la forma de B **dijendo** y **diciendo** en C **dijendo** en los otros CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1674, *diciendo*); no hay respuesta en B, en C y los restantes CM, LA, P, V, tenemos **dicís** (ALEANR, mapa núm. 1675, *decís*); en todos B, C, CM, LA, P, V, la misma forma **maldecí** (ALEANR, mapa núm. 1676, *maldije*); misma forma en todos B, C, CM, LA, P, V, **maldecistes** (ALEANR, mapa núm. 1677, *maldijiste*); **maldijo** en B, **maldició** en C y en los demás CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1678, *maldijo*); forma para todos B, C, CM, LA, P, V, **maldicistis** (ALEANR, mapa núm. 1679, *maldijisteis*); y lo mismo ocurre con B, C, CM, LA, P, V,

maldicieron (ALEANR, mapa núm. 1680, *maldijeron*); igual sucede en B, C, CM, LA, P, V, **riámos** (ALEANR, mapa núm. 1681, *reámos*) con traslación del acento; siguen coincidiendo en **riera** (ALEANR, mapa núm. 1682, *riera*); también en B, C, CM, LA, P, V, **rieras** (ALEANR, mapa núm. 1683, *rieras*); en B, C, CM, LA, P, V, **rierámos** (ALEANR, mapa núm. 1684, *riéramos*) de nuevo con traslación del acento; y B, C, CM, LA, P, V, **rierais** (ALEANR, mapa núm. 1685, *rierais*); **medimos** es la forma de B, **midimos** la de C y los otros CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1686, *medimos*) ambas formas recoge Nagore en *Lingüística*; en B tenemos **medis** en los demás C, CM, LA, P, V, **midis** (ALEANR, mapa núm. 1687, *medís*); **pidir** ‘pedir’; **partilo** ‘pártelo’ como formas discrepante de las castellanas; **cansau** en B, **cansao** en C y **cansau**, **-ada** en el resto CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1688, *cansado*). Pesado, molesto, *cansau*, **-ada** consta en BM, Ballobar, La Puebla, La Alta Zaragoza, Barceló; la forma común en todos B, C, CM, LA, P, V, es **indo** (ALEANR, mapa núm. 1672, *yendo*); **caendo** en B y C en los otros CM, LA, P, V, **caindo** (ALEANR, mapa núm. 1689, *cayendo*), *hay que abatollar las oliveras si no las olivas no van caindo solas leyendo* en B, **leendo** en todos los otros C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1690, *leyendo*), para el gerundio vid. (4.1.6.4.); **rompese** misma forma en todos, en ocasiones es posible oír en P **rompesene** (ALEANR, mapa núm. 1691, *romper(se) un vaso*); la forma de B y C es **desecho** en los otros CM, LA, P, V, **redetido** (ALEANR, mapa núm. 1692, *la nieve ya se ha derretido*); la respuesta en B es doble: **no está**, **no’sta**, en C **no está**, en los siguientes CM, LA, P, V, hay elisión **no’sta** (ALEANR, mapa núm. 1693, *no está aquí*); **no diré nada** es la frase dicha en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1694, *no diré nada*); **no comeré** todos igual (ALEANR, mapa núm. 1695, *no comeré*); **come** / **come-(ne)** ‘come’ son las dos opciones posibles; a excepción de C que anotamos: **en hay** en los demás B, CM, LA, P, V, tenemos **hay**, si bien en CM y en P se podría oír como en C (ALEANR, mapa núm. 1696, *hay*); todos dicen lo mismo B, C, CM, LA, P, V, **allí hay** (ALEANR, mapa núm. 1697, *hay muchas cabras allí*); **nu** por *no*, se trata de la negación que funciona a modo de prefijo ya que se pronuncia enlazado a las voces verbales que le siguen: **nues** (no es), **nu hi** o **nui** (no he), **nu era** (no era), **nuir** (no ir), etc.; la respuesta es **nu hay** en B, **no hay** en C en los otros CM, LA, P, V, **nu hay** (ALEANR, mapa núm. 1698, *no hay*), posiblemente escrita **nuhay**; la frase recogida en todos es la misma: **hacía cinco meses que habiá muerto** lo que además, conocemos ahora de los nuevos encuestados, es que el acento de la forma verbal *había* cambia de lugar convirtiéndose en palabra aguda: “... **habiá**...” (ALEANR, mapa núm. 1699, *hacía cinco meses que había muerto*); **dar la absoluta** ‘licenciar’, Despedir, anotado en Andolz; CM, LA, P, V, **me daron l’ absoluta** (CUESTIÓN, núm. 296, *Hace un año que me licenciaron*); localizamos en B **tenemos buen tiempo**, en C y los nuevos CM, LA, P, V, se inclinaron más por **hace buen tiempo** **ique buen tiempo hace!** (ALEANR, mapa núm. 1700, *tenemos buen tiempo*) (ALEANR, mapa núm. 1700, *hace sol*), se trata de la segunda parte del mismo mapa, la respuesta en este caso es en todos: **hace sol** menos en P **hay sol**; los dos primeros municipios informantes B y C respondieron **he estado bailando toda la tarde** los informantes actuales, CM, LA, P, V, de una forma un poco más relajada responden **he estao bailando toda tarde** (ALEANR, mapa núm. 1701, *he bailado toda la tarde*), el participio pierde la-d- y se pierde el artículo; en B dicen **se ha augau**, en C **se ha aogao** y los otros CM, P, V **s’ augau un ch’ quer** (4.1.7., 6.12.), excepto en LA **s’ augau un chiqué** donde no es igual la pronunciación del diminutivo (ALEANR, mapa núm. 1702, *se ha ahogado un niño*); no hay respuesta en B, **se ha vuelto** en C, **s’ ha güelto** en los demás CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1703, *La mujer se ha vuelto a casa*); la forma **trajiera** es la

común de todos B, CM, LA, P, V, menos de C que tenemos **trajera** (ALEANR, mapa núm. 1705, le dijo que *trajera* un pan); son dos las propuestas que plantea el ALEANR, en este mapa y por tanto son dos las respuestas obtenidas tanto en B como en C **que llueva - que lloviera**, mientras que los nuevos CM, LA, P, V, solo obtenemos una forma para los dos casos **lluvia** (ALEANR, mapa núm. 1706, *llover*: 1- (Ojalá) *llueva* / 2- (Ojalá) *lloviese*); misma forma también para la propuesta añadida por mí (Ojalá) **que lloviera** 'ojala que lloviera'; pudimos observar que *lloviese* convivía con **lluviese** (Ojalá) 'lloviese'; o dicho de otra forma **si quiá que llueva** 'ojalá llueva'. Por lo menos. Cuando menos, *si quiá* 'ojalá en La Alta Zaragoza; la respuesta más aproximada fue **como ha cambiao el tiempo** dicen en CM, LA, P, V (CUESTIÓN, núm. 331 ¡*Cómo se ha puesto el tiempo!*); la respuesta de todos B, C, CM, LA, P, V, a la opción planteada es **entrar** (ALEANR, mapa núm. 1707, *entrar* o *meter*) la leña en el corral, coincide con el uso en catalán ya que se emplea *entrar* con el sentido de 'introducir'; para la consulta siguiente obtuvimos **dejar** (CUESTIÓN, núm. 344, *quedar* o *dejar* la cartera en casa), *dejar* en catalán tiene un sentido similar; distas formas verbales **quiá** 'quiera', *el que no quia jugar, que no juegue*; y distintas personas **quió** 'quiero', *dile que quio que venga aquí aura mesmo*; **quiés** 'quieres', *si quies que t' arregle el juguete denantes dame un beso*; **quíe** 'quiere', *fulano, siempre quie tener la razón* (3.1.4.5.); **querete** 'querer-te'; **quisistes** 'quisiste', 2ª p. s. del pretérito indefinido, del verbo *querer*, *nunca quisistes tratate con naide*; forma generalizada **no quié más / no ('n) quié más** 'no quiere más'; **no quió miaja / no ('n) quió miaja** 'no quiero nada', consta en Buesa, Nagore; **no quió tanto / no ('n) quió tanto** 'no quiero tanto'; el verbo **caler** 'ser preciso, hacer falta', 'ser conveniente, importar' (DCELC). Verbo auxiliar por haber o tener, consta en Aliaga Jiménez; aunque no es un verbo impersonal se usa principalmente en 3ª persona, 'ser necesario, convenir', en DLE, como propio de Aragón, 1. intr. desusado 'ser menester'. De uso en Aragón; en cat. *caldre* 'ser preciso, ser necesario'. Del lat. CALĒRE 'ser o estar caliente' y de ahí cambiaría a 'ser necesario'; en occ. *caler*, v. impers., Alibert; **cal, cale**, tienes que..., es preciso que..., etc.; **cal** forma abreviada de **cale**, presente del v. *caler*, 'es preciso, es necesario', *cal* en uso en La Alta Zaragoza; *cal* en occ., Alibert; **solo cal(e) gastar!** '¡No hay nada más / mejor que hacer!' Empleada en sentido irónico; **calía...**, imperfecto, tenía que..., era preciso que..., etc.; en occ. *cali*, Alibert; **caldrá...**, futuro, tendrás que..., será preciso que..., en occ. *caldr...*, Alibert, etc., las formas *cal, cale, caldrá* en Alquézar; **caldría** condicional tendrías que..., será preciso que..., en occ. *caldri*, Alibert; etc.; **no cal, cale** 'no tienes que...', **no calía...** 'no tenía que...', **no caldrá** 'no tendrás que...', etc. del v. *caler*; usado ya sea de forma aislada o más infinitivo: **no me cal / no te cal / no le cal...** // **no le cale ir** 'no le hace falta ir'; **no le calía venir**, 'no hacía falta que viniera'; **no te cal ir** 'no es necesario que vayas', *no te cal venir*; **no te caldrá hacer cosa** de uso en CM; **no te caldrá hacer miaja** 'no te hará falta hacer nada'; o dicho de otra forma **no te caldrá hacer ni un sacre** 'no será necesario que hagas nada'; **no te cal charrar más** 'no es necesario que hables más'; **no cal que vengas** 'no hace falta que vengas'; **na' mas cal** 'solo faltaría' / 'no hace falta nada más'; **no te cale** 'no te hace falta'; **pues no te cale venir tan de mañanas** 'no hace falta que vengas tan pronto'; **no caldra que lo pagues tu** 'no será necesario que lo pagues tu'; **más te caldría...** 'te merecería más la pena', te sería más conveniente: *más te caldría hincar el hombro*; **más te caldría segalo ya** 'más te valdría segar lo ya'; algunas formas del v. tener: **ten**, 'toma', ten, sujeta, aguanta, 2ª per. del presente de indicativo o imperativo del v. *tener*, (4.1.8.1.); **tenlo** 'sostenlo', tómalo, cógelo; **tenís** 'tenéis', como en Barceló; **tuvias** 'tuvieras' 2ª per. sg. *tú* imppto. de subj. del v.

tener; **tuviá** 'tuviera'; **tuviais** 'tuvierais' 2ª p. pl. vosotros impto. de subj. del v. *tener* (4.1.6.6.) Otros tiempos de la conjugación); el posible uso del adverbial **no tengo / no (en) tengo** 'no tengo'; **ya tengo / ya (en) tengo** 'ya tengo'. Además el v. **tener** se emplea en numerosas expresiones verbales; puede ser que la -g- sea antihiática (3.2.3.5.); **partiris** (vosotros) futuro del v. *partir*; **estar-se**, v. 'quedarse', el v. *estar* usado de forma pronominal también en catalán tiene el sentido de 'permanecer'; dos posibles diferencias para el verbo **venir** 'llegar y volver': **anoche vino Felipe** 'anoche llegó Felipe'; **ayer vine pronto** 'ayer volví temprano'.

4.1.7. Adverbio. Locuciones adverbiales

Encontramos que a partir de alguna forma que habitualmente funciona como adjetivo se produce un cambio de categoría, la respuesta en B es **cada día**, en C **mucho**, en los últimos encuestados CM, LA, P, V, **de continuo** (ALEANR, mapa núm. 1743, mi mujer va a menudo al médico). La forma **continuo**, adj. pasaría a significar 'continuamente', con frecuencia 3.1.4.6.; **regulín-regulán** 'regular', no muy bien; con poca fortuna, vid. frase (6.8.6.); **ni un triste vermú nos himos tomao** 'no hemos tomado nada', *triste* también adj. pasaría a significar 'nada'; **ni una breca** y **ni una mica** 'nada de nada', los sustantivos en este caso pasarían a adverbios; **a cuba!** 'no hay más', *cuando se acabe a cuba!*. ¡Se acabo! Se dice cuando una cosa se acaba y no queda más; en BM y Andolz anota solamente *cuba!* como interjección que indica 'inada!'; también Borao anota solo la voz *cuba* que a modo de adverbio se emplea como sinónimo de *basta*, *no hay más*, principalmente aludiendo a lo que se come; **ala ba!** 'mucho lo dudo', no lo creo, no es muy probable. Expresión que indica negación, duda, extrañeza ante algo, *ala ba que te lo quiera contar*. Hemos intentado agrupar las locuciones, según la función gramatical que desempeñan, diferenciando entre locuciones adjetivas, adverbiales, conjuntivas, cuantificadoras, preposicionales, sustantivas, interjectivas, verbales, tal como iremos viendo a continuación, aunque en ocasiones no sea demasiado evidente, lo que dificulta la clasificación, siguiendo la misma relación que avanzábamos al inicio. Vemos que tanto en B como en C y los restantes municipios CM, LA, P, V, encontramos **cuanto** (ALEANR, mapa núm. 1731, lo que llora este chico), pensamos que **cuanto** substituye a la locución *lo que*, ya que se puede presuponer un antecedente cuantitativo; lo mismo ocurriría en **cuantas flores hay**, 'hay muchas flores' empleadas como locuciones conjuntivas de valor gradual o intensivo; o la locución conjuntiva **con que** 'así que': *con que nos fuimos a velo*; por su parte la locución **a lo que** 'cuándo', en cuanto, tan pronto como, así como, podría suponer un antecedente temporal: *a lo que volvió nos hizo trabajar*; *a lo que llegues ya habremos plegao*, consta en La Puebla; creando posiblemente estas formas analógicas: **a lo primero** 'en primer lugar', al principio, locución adverbial conocida en Ballobar, referida en Andolz; **a lo ultimo** 'al final', son locuciones adverbiales que indican tiempo; **a dar vuelta** 'volver a casa a ver si está todo bien'; **a una mala** '¡Si no hay otra solución...!' Dar al fin la conformidad, hacer algo, en último extremo, cuando no queda otro remedio: *el brabán s' ha roto a una mala coge el rusá pa labrar algún corro*, (6.1.1.1.), la hallamos en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza, Andolz, Barceló, (VBB); algo similar en occitano a mala fin, ..., 'finalment'; **mal y de mala manera** por *deprisa* y *mal*. Hacer algo sin interés, localizada en BM, Ballobar; **a buenas luces** 'de día'. Por la mañana, con claridad y luz: *mañana a güenas luces remataremos*; **a última hora** 'en cualquier caso, de todos los modos'; en cat. *a última* (o *darrera*) *hora* 'al final del día' / 'en el último momento' (DGLO); **buen recau** 'mucho'; **buen tajo** 'gran cantidad', expresión que puede

utilizarse sola o seguida de la preposición *de* + sustantivo: *buen tajo d'años* (4.1.5.), a la manera del francés *beaucoup de...*; **tan apenas** 'apenas', reforzado con *tan*; en B tenemos **menester**, en C **precioso**, en los otros CM, LA, P, V, **es menester** (ALEANR, mapa núm. 1754, *es preciso y conveniente*), *es necesario*, funcionando como locución verbal; *menester* consta en Maella y afirma que se usa solo en la forma perifrástica, *ser menester*, del lat. MINISTERIU 'ocupación' (4.1.6.5.); *ser menester* igual en el DLE; quizá de una forma reforzada; **eso es menester!** 'cuando esperas que se realice, algo necesario'; uso de la preposición **a** en la formación de locuciones: **beber a gargaller**, loc. adv. forma de beber en bota, porrón u otro recipiente, haciendo que el chorro de líquido caiga desde cierta altura directamente sobre la boca abierta **a bonito** 'lentamente, despacio, con suavidad, en voz baja: *hablame abonico*, en La Alta Zaragoza: *charrar...*; en DLE como murciano y turolense, vid. loc. adv. 'En voz baja' / loc. adv. 'En silencio'; CM, P, V **a poquer / a poqué**, en La Almolda 'poco a poco'. Con calma. Pausadamente; otra posibilidad **poquer a poquer / poqué a poqué**; su antónimo **deprisa** 'rápido'; o su variante dulcificada **apriseta** 'deprisa', rápidamente; o el uso de la preposición **a** en lugar de otras **a 'l alto** 'hacia arriba'; **mira a 'l alto** 'mira hacia arriba'; **a la mañana** 'alamanecer', a primera hora de la mañana; **a la tarde** 'por la tarde', o **al atardecido** 'al atardecer'; **a la noche** 'por la noche', o **al anochecido** 'al anochecer'; **al inte / en el inte** 'en el momento, al instante'; otras locuciones adverbiales **punta arriba** 'hacia arriba' y su opuesta **punta abajo** 'hacia abajo'; **car'arriba** 'hacia arriba', **car'abajo** 'hacia abajo'; **al cabo (e)l día** 'al final del día' con ausencia de la preposición **de**; en la expresión **ir al drecho** 'caminar recto, sin virajes', directamente, en la pronunciación, en algunas ocasiones, desaparece la vocal atona como en este caso: *drecho* y otros como *melico, jada, aspro*, etc. (3.1.3.1.); **chino-chano** 'poco a poco', sin parar, en catalán *xano-xano* y la variante *xino-xano* 'paso a paso, despacito'; **poca alma** 'cobarde', flojo que no tiene vigor, *qué poca alma tienes*; aunque con poca frecuencia podemos oír **ya días** 'ya hace tiempo', *de eso ya días*; lat. vg. *día, lat. cl. dies, íd (BDELC); **de hoy en doce** 'de aquí a doce días'; **en que** 'cuando, una vez que', en cuanto. Tan pronto como: *en que esté rustido lo saco / en que crezca más, borrego*, de uso en *Panticosa*, Barceló, Iribarren; **en últimas** 'al final', por último; **en tanto** 'mientras', durante ese tiempo entretanto: *en tanto comes calla*; **más** 'tan': *que cara más fea*, 'que cara tan fea'; *que pan más blanco*, 'que pan tan blanco', anotada en Andolz; **más pronto** 'más bien': *que día hace? más pronto hace frío*; **a palpón** 'a tientas'. Emplear el sentido del tacto para orientarse o reconocer las cosas en la oscuridad: *s' han llevau la luz habrá que buscalo a palpón / 'a ojo*, a simple vista. 'A bulto', sin cálculo previo: *dices las cosas a palpón no sabes de lo que hablas*; en occ. *a palpas* (DGLO) y Alibert; derivado de *palpar*; **tajo parejo** 'todo por igual'. Hacer las cosas sin pensar, sin reflexionar: *llevar todo tajo parejo*; locución con base latina TALĒA 'tallo rajado para transplantar' + PAR, PARIS 'igual' 'semejante' **to parejo** 'desordenadamente'. Todo por igual, sin distinción; **por un casual** 'por casualidad', en DLE; **por un regular** 'generalmente', normalmente, por lo regular; **tal cual** 'regular', así, así. No muy bien; *tal cual*, en DLE; serviría para responder sobre la salud, el trabajo... / **¿cómo te va? – tal cual**; o su uso particular, **es tal cual** 'es cómo': *es tal cual lo dicias*; de uso en La Alta Zaragoza; *tal cual*, en DLE pero no con idéntico significado; **tampoco no** 'no'. 'Tampoco': *tampoco no l'en dijo pa que no s'encarrañara / tampoco no se lo dijo pa que no s' encarrañara*, 'no se lo dijo para que no se enfadaran' (4.1.4.3.) **tampoco**, se usa acompañado de la negación **no**, solo cuando va seguido de verbo conjugado: **tampoco no lo he visto** / - en final de frase, no usa el refuerzo **no**: *el no habla pero yo tampoco; arrea!* '¡atiza!'. Indica sor-

presa o extrañeza: *arrea!*, *eso sí que no me lo esperaba*; **tamién** ‘también’: *paice que tamién viene*; al menos en Peñalba **si fa u no’n...**, ‘como si nada’, indica que no causa ningún efecto, en catalán: *si fa o no fa*, ‘poc més o menys’, DCVB; ¿**mande?** Equivalente a ‘¿Qué?’, ‘¿Cómo?’, voz interrogativa usada para indicar que no se ha comprendido lo que ha dicho el interlocutor o la persona que ordena alguna cosa: ¿*mande?*, *nui entendido na de lo qu’ha dicho*; a la pregunta ¿cuál de estas dos formas **a la vuelta** o **al volver** se emplea más, la respuesta fue: **a la vuelta**; **en llegando** ‘al llegar’: *a la vuelta te llamo*, *en llegando a casa te llamo*; **na más / namás** ‘simplemente, exclusivamente: *iremos de propio*, *na más*, forma en uso en La Alta Zaragoza / ‘enseguida’: *na más llegar nos sacaron de brendar*; **na más cal** ‘solo faltaría’ / ‘no hace falta nada más’; **allá que t’allá** ‘de vez en cuando’, cuando menos lo esperes: *ese solo aparece allá que t’allá*; señalar entre las locuciones adjetivas algunas tan sugerentes como emotivas **buena pieza** y que vendría a ser equivalente al adjetivo “travieso”, sin olvidar la ironía que la envuelve, podemos confirmar que se trata de una expresión que de forma sarcástica se dirige a los niños traviesos o a los individuos malos, pícaros; o su contraria **mala pieza / malapieza**, se refiere a la persona que carece de cualidades positivas, también aplicado a los niños traviesos, revoltosos, rebeldes.; a hora bien, aplicado a personas adultas; entre las locuciones conjuntivas reseñamos algunas ciertamente peculiares impregnadas de cierta ironía: **mal es que** ‘una vez que’, en cuanto, tan pronto como: *jopa*, *males que lo consiga / date prisa*, *males que lo consiga*; **con que** ‘así que’; ¿**de qué parte?** ‘¿Cómo, con qué fin?’, ni hablar del asunto / ‘en absoluto, de ningún modo’; a diferencia de la forma exclamativa **a qué fin!** ‘De ningún modo’; ¿**de qué coda?** ‘¿A santo de qué?’ ¿Por qué motivo? Indica sorpresa, en BM; Ballobar; La Alta Zaragoza; **qué cosa que** ‘¿por qué...?’, ¿por qué razón...?, ¿a causa de qué...? O incluso ‘¿cuál es la causa por la que...?’: ¿*Qué cosa que no has venido?*. Formula interrogativa que supone una sorpresa de que no ocurra algo esperado / **qué cosa (que)** ‘¿y eso por qué?’: *-ya no festejo con fulanito / -¿qué cosa?* Expresa también sorpresa pero respecto a una afirmación hecha por un interlocutor. Como afirma Francho Nagore en su artículo *A formula interrogativa ¿qué cosa (que...)? en aragonés. Gramática e pragmlingüística. Alazet*, 19 (2007):

“Ye una formula, si no paralela, sí muito semellán á ra esprisión qu’est-ce que...? que a luenga franzesa emplega ta fer una pregunta. Anque en aragonés parixe que no tien a mesma consistenzia ni regularidá d’ empleo, ye pro cheneral e ye consolidata como formula fixa d’emplego en o rechistro coloquial, cuan se pregunta por una causa, razón u motibo” (Nagore, 2007: 123)

y como su autor sugiere, creemos que esta perífrasis interrogativa se parece a la fórmula interrogativa francesa, *qu’est-ce que...?* De modo semejante al catalán encontramos algunas oraciones interrogativas introducidas por un *que*: ¿**Que cuando vendrás?**; ¿**Que te has caído?**

Así como propias, son también algunas locuciones nominales, imposible recogerlas todas en este apartado, que ponen de manifiesto una idiosincrasia propia, por la *sorna* o retranca, que las caracteriza: **lengua de fuego** ‘lengua viperina’, mordaz; **ni tres ni revés**, de cualquier manera. Sin orden ni concierto; **ir a salto (de) mata** ‘de cualquier forma o manera’, sin prestar atención, chapuceramente, en Barceló sin la preposición ‘de’, en DLE, aunque el significado no es igual; **dar la vez** ‘comunicar a otro el lugar que le corresponde cuando son varias las personas han de intervenir por turno u orden; loc. verbal; vislumbramos, generalmente, en las locuciones preposicionales, ese tono *somarda* esa *sorna* que las acompaña; **ino se lleva nada!** Expresión que irónicamente sirve para comparar dos hechos ‘manifestando la notable diferencia entre ellos’: *el camión tuyo es más grande -ino se lleva nada con el*

mío! **en lo tocante a** 'en relación con'; igual forma *tocant* en cat. y en occ.; locución preposicional que registra el *DLE*; **de propio** 'a propósito', adrede; locución preposicional, particular, a partir del lat. *prōprius*, íd.; **al consonante** 'a propósito', a juego. 'En consonancia', de modo parecido; similar forma en cat. y en occ. *consonant*; *consonante* en el *DLE* del lat. *consōnans*, *-antis*, part. pres. act. de *consonāre* 'estar en armonía'; **de que parte!** 'en absoluto', de ningún modo; **paciaquí, paciallá, pacialante, paciatrás**, etc. 'hacia, en dirección a', *pa* + *hacia* > **pacia** + otro adv. de lugar, lo que sería una redundancia; **a escote** (*pagar*) 'cantidad a pagar entre varios poniendo la misma cantidad cada uno'. Reparto proporcional de un gasto efectuado por dos o más personas; Barceló apunta *ascote* 'a escote', pagando cada uno la parte que le corresponde en un gasto común, *a(e)scote no hay nada caro, a escote* en el *DLE*, igual significado que Barceló; en occitano Alibert apunta *escòt*, m. écot; quote-part; repas où chacun paie sa part; del franc. *skot*, contribution; en cat. *pagar l'escot*; del fr. ant. *escot*, íd., i aquest, del germ. frànc. *skot* 'contribució monetària' (*GDLC*); **al tintín** 'al contado'; así como las locuciones pronominales: **como el que oye llover**, expresión aplicada a la persona que no presta atención a lo que se le dice, que hace oídos sordos a las recomendaciones o advertencias, que no se da por enterada de lo que se le ordena; en el *DLE* tiene otra construcción *como quien oye llover*; aquí solo recogemos uno de los ejemplos más claros podemos mencionar: **como hay Dios** 'indica contrariedad'; entre las locuciones verbales: **llevase la luz** 'irse la luz'; **ir delante** 'adelantarse'; **en pasar** 'después que pasen': *en pasar las fiestas lo veremos*; **a toca teja** 'al contado'; en *DLE*; **quedar a deber** 'quedar debiendo'; **a la fuerza horcan** 'estar obligado a hacer algo no deseado', con aféresis de *a*- (3.1.5.1.); **aguar la fiesta** 'estropear algo'; **andar con tiento** 'ir con cuidado'; **coger el tiento** 'coger el tranquilo' escrito con 'j' consta en Boraó; **hacer tarde** 'llegar tarde'. Ir con retraso; tanto en B y C como en los demás CM, LA, P, V, tenemos **pedir relaciones** (*ALEANR*, mapa núm. 1064, *declararse*) pedir relacione a una mujer; **hacer mal** 'doler'. Dañar, hacer daño; **hace mal** 'duele': *¿t' aze mal la cabeza?*; **mal de muelas** 'dolor de muelas'; **mal de tripas** 'dolor de vientre'; **hacer tontiar** 'engañar', confundir: *ese páice tonto pero es de los qu' hacen tontiar si te descuidas t'engañará*, en Barceló; **hacer un poder** 'intentar', hacer un esfuerzo: *has un poder*; **hacer los posibles** 'intentar'; **hacer de lau** 'marginar', aislar, dar de lado a alguien; **hacer casa** 'administrarse bien' hacer dinero, ganarse bien la vida y ahorrar; **hacer miedo** 'asustar', amedrentar, dar miedo; **no te fara el morro cló** 'tener esa suerte', caer esa breva, sólo en frases negativas; **mirar de** 'procurar'; **ir delante** 'adelantarse'; **abrir la boca** 'bostezar'; en el *DLE* consta *badallar* como de Huesca 1. intr. rur. Hues. bostezar; **andar a marramiáu** 'andar a gatas', a cuatro patas, con los pies y las manos apoyados en el suelo: *pa entrar en ese forigón hay que andar a marramiáu, porque la puerta es mu baja y no se cabe d'otra manera*; **de bote pronto** 'sin demora', a toda prisa. De forma improvisada, rige otra preposición en castellano, *a bote pronto* en *DLE*; **bien / buen / bueno / buena** empleados como un adverbio: **bien** + *adj.* / **bien grande, bien majo**,...etc. 'muy', cuantioso, grande, **bien** completa al *adj.*, funciona como adverbio; también tiene sentido abundancial cuando precede a un sustantivo: **buena cosecha, buen aguacero ha caído, buen mozo, estuvo buen rato**; además de aportar otro sesgo a su significado; similares a *bé / ben* en catalán, con la que comparte alguno de estos sentidos (*DCVB*) y *diccionari.cat*; *ben* en occitano (*DGLO*) y Alibert; del lat. *BĒNE*; así como *bo / bon, -a* (*DCVB*) y *diccionari.cat*; igual en occitano *bon, -a*, Alibert; **a contra mano** 'en dirección contraria'; **a garrón tendido** 'a pierna suelta'; **por demás** 'imposible', inútil, *es por demás*, en *DLE*; **a desmano** 'lejos', *lo has comprau a desmano*

de todo; **por las justas** loc. adv. 'apuradamente', llegar con el tiempo justo, *cogimos el autobús por las justas*, recogida por Iribarren.

4.1.8. Interjección. Locuciones, interjecciones y similares

Consideramos que se trata de una lengua de gran fuerza expresiva de modo que son variadas las locuciones e interjecciones empleadas: **aiiba!** 'aparta' o bien sirve para ahuyentar / o / hacer salir a alguien; o como exclamación de sorpresa y admiración 'sensación de asombro', se trata de una vocablo de creación expresiva; si se refiere a una persona en concreto se utilizaría **aiiba-te!** 'apártate'; con dudas en la transcripción ortográfica **aiiva diay / aiba d'ai!** '¡Aparta de ahí!', quítate de ahí. Fuera de ahí. Vete de ahí; **aire!** interjección que se emplea para echar de casa u otro sitio a alguien, similar en Barceló como exclamación incitando a mayor actividad o energía; como también **ifuchis!** / o / su forma reducida **ifuchi** '¡vete!', fuera de aquí, voz empleada para quitarse de encima a alguien o para espantar a los animales; **iau!** '¡toma!', '¡vale!', '¡anda!' Según el tono o las circunstancias tiene distintos significados, como 'despedida', 'saludo', 'dolor', 'fin de una acción', indica que algo está terminado o resuelto, etc.: *pos yo lo aviento y au!.* 'Ya está', ya vale; **iau!** 'ya está', basta ya, con el significado de fin de acción, despedida, adiós; **yasta** 'ya está', *yasta bien, para d'una vez*; resultado del aféresis de la segunda palabra; **iau! d'aquí** 'fuera de aquí', se emplea para despachar a alguien; **ijolín!** exclamación para expresar admiración, alegría, preocupación..., expresión de uso común, sin significado preciso, suele decirse como coletilla en cualquier conversación; **ijolines!** 'vaya'; **jopo!** 'caray' exclamación que denota sorpresa o disgusto. Voz expresiva; **cojona** '¡caramba!', denota asombro sorpresa o enfado; **cojota** ¡carajo!, denota extrañeza, admiración o disgusto; **imaño!** expresión de asombro, y también para dirigirse de forma cariñosa entre amigos que la recoge el *DLE* como de Aragón; **ridiela / rediela!** '¡atiza!'. Denota enfado, sorpresa o contrariedad; **inarices!** excl. 'con la que se demuestra disconformidad', igual lo anota Iribarren; a partir de las informaciones etimológicas facilitadas por Corominas (1987) en *BDELC* y también la proporcionada por (*GDLC*), pensamos que esta forma puede proceder del lat. vg. *NĀRĪCES, nueva pluralización del pl. *NĀRĪCAE 'agujero de la nariz', tomada por un sg. (NARICE), cruce del cl. NARES, -RIUM, íd., con NASĪCA 'persona de nariz afilada'; **inte** 'momento', instante, en La Alta Zaragoza; **igual** 'también': - *yo si voy a ir - yo igual*, en Tierz; como recoge Nagore en Panticosa (NAGORE, 1986: 121); *igual* se usa a veces como si fuera un adverbio de afirmación o duda, con el valor de 'tal vez, quizá, seguramente'; **tamién** 'si que hay': *¿hay borraja? - tamién*; **anque** 'aunque', anotado en BM, Andolz, Iribarren; **auno** 'aún'. Todavía, en frases negativas, *no ha benido auno*; **quitau** 'excepto': *quitau los arbañiles tos plegaban a l'aura*; **fuera de** 'excepto'; **con todo y con eso** 'a pesar de todo', no obstante; **amás** 'además'; **mal** 'cuidado', en frases como: *no te des mal* 'no te preocupes', consta en Borao; **menúda** 'vaya', funciona como interjección pudiendo expresar sorpresa, satisfacción, decepción o disgusto y cuando va antepuesta a un sustantivo, intensifica su significado o cualidades; veremos distintos ejemplos a lo largo del estudio; **menudo!** exclamación que expresa 'excelencia o magnitud, etc. por contraposición; de uso en Andolz, Iribarren; aunque tanto *menudo* como *menuda* son adjetivos, del lat. del lat. MĪNŪTUS íd., probablemente, participio pasivo de MINUERE 'disminuir', usados en sentido ponderativo, consta en el *DLE*; en nuestra zona encuestada no es una forma invariable ya que concuerda con el sustantivo al que acompaña, se usa más como un adjetivo que como una interjección, ya que concuerda con el sustantivo al que se refiere, vid. usos

a lo largo de la trabajo, ej.: **menudas letras que no hacían!** 'vaya letras que hacían'; **que pa qué** 'indica valor superlativo', *gritaban que pa qué*; **que vas a esperar** 'qué esperas que...', qué crees que..., por qué confías en que...; locución que podría equivaler a esas expresiones, **jalo!** 'apócope de déjalo', *ijalo, jalo estar!*; **jará** 'apócope de dejará'; **no jará de** (+ v. en infinitivo) 'posiblemente + futuro', *esta tarde no jará d'aber truenos*, 'posiblemente tronará'). [Se trata de un castellanismo fonético, ya que lo propio del arag. es *dixar*, futuro *dixará*]; la forma **dejar** no varía (*ALEANR*, mapa núm. 1557, *dejar*); **dejar estar** 'dejar tranquilo', en paz, dejar estar, en Ballobar, Andolz, vid. Locuciones adverbiales.

4.1.8.1. Interjecciones dirigidas a personas

En este apartado recogemos voces comúnmente expresivas: **iapa!** '¡Aupa!', levántate. Arriba. 'Voz para invitar a los niños a que se levanten' en Barceló / o como 'voz empleada por los niños para que se les tome en brazos', expresión de uso infantil; **ivenga!** 'voz usada para infundir aliento o meter prisa': *venga, amos que se nos está haciendo de noches.* / o como 'despedida, pero imprimiendo a la acción un cierto sentido de continuidad': *por hoy ya vale y ivenga!, mañana nos vemos otra vez*; comparable en catalán con *vinga!* 1 Exclamación que se utiliza para pedir algo que se desea tener a continuación. 2 Exclamación utilizada para indicar el carácter apresurado, insistente o duradero de una acción u objeto (*GDLC*); **vete a cascala**, locución utilizada para quitarnos de encima a alguien por agotamiento, molestia, falta de interés; del lat. vg. **QUASSICĀRE*, derivado de *QUASSĀRE* 'sacudir', 'golpear' (*BDELC*); encontramos **vete aprisa** en B, **deprisa** en C y **arrea** en los restantes CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1727, *¡Apresúrate!*) Date prisa:, *arrea pa casa*; **iññas!** 'vete', sirve para indicar a alguien que se vaya; del lat. *ŪNGŪLA* diminutivo de *UNGUIS* (*BDELC*); **amanecer** 'aparecer', hallar, *ahora amaneces!*; **ten** 'sujeta' o **ten** 'toma', ten, sostén, aguanta. Imperativo, 2ª persona, del v. *tener*, igual en *DLE*; **ijopa!** '¡marcha, vete!': *ijopa d'aquí quío!*, fuera de aquí!; **ijopla!**, **ijople!** o **ijoplis!** 'expresiones usadas para manifestar diversos estados de ánimo' como: asombro, sorpresa, admiración; susto, espanto, miedo; alegría, júbilo, contento, satisfacción: *¡Joplis!*, *qué rayo acaba de cair por la tronada*; **ijopo!** 'caray', exclamación que denota sorpresa o disgusto. Voz expresiva, *ijopo! que desustanciau*; y su homónima **ijopo!** '¡largo de aquí!; posiblemente con doble grafía **ray / rai** 'no importa', da igual: *a mi rai* 'a mí qué'; *tu rai, lo tienes to'l día*. 'Fácil solución', *eso rai, es pior lo que venga*, interjección que en si misma podría equivaler a una locución interjectiva; **icomo aquel!** 'da igual'; **irediela!** '¡Atiza!'. Denota enfado, sorpresa o contrariedad; o su variante **iridiela** 'exclamación de disgusto': *iridiela, que frío hace hoy!*; **iridiez!** '¡Rediez!' Expresa cólera, extrañeza o disgusto; **icuenta!** interj. 'Vaya, mira por donde'. Expresa sorpresa, satisfacción, decepción o disgusto: *¡pues cuenta!* 'ya te puedes imaginar'; **ioy!** 'término que puede expresar admiración, dolor, sorpresa, protesta, etc.': *ioy! que mal m' has hecho, que susto m' has dau*; **iuy!** 'exclamación de asombro o susto', generalmente ocasionado por una sorpresa repentina; en el *DLE* está escrita con y sin 'h'; en catalán *ui* (*DCVB*); Corominas escribe *huy*, voz de creación expresiva análoga al lat. cat. al port. *hui* (*BDELC*); **duro!** '¡ánimo!' **iduro que es tarde!** 'sigue adelante'; frase animosa: *duro qu'es tarde, hasta que no dejes nada en el plato*; **iduro que te pego!** 'esfuerzo para conseguir algo'; **iamosi** '¡vamos!', imperativo de *ir* y presente de indicativo del mismo: *amos a misa que y' ha sonáu el segundo toque*; **amos que te páice** '¡vamos!', '¿qué te parece?'; **amonos** '¡vámonos!', del verbo *ir*: *amonos pronto al campo, qu'hay mucho qu'acer*; **iandanda!**

‘¡Fíjate, mira!’ / ‘¡Vaya faena!’ , etc. no tiene significado concreto: *nos a tocao la lotería, iandanda qué suerte!*, *fulanita s’ha roto la pierna, iandanda iqué problema!*; **iala!** ‘¡Vamos!’ Vocablo usado comúnmente como despedida y sus matices **iala!**, ‘adiós’, **iala!** ‘que vaya bien’, **iala!** ‘hasta luego’; **iale!** ‘¡Venga, vamos!’ Indica una orden, anotada en Andolz, Barceló; **iafuera!** ‘¡Fuera de aquí!’; **ialante!** ‘¡adelante!’ , voz de saludo. ‘¡Date prisa!’; **otra que te pego** ‘vaya salida’, consta en Andolz; **ifigurate!** ‘¡imagina’, piensa. Date cuenta; y sus derivados *figura(r)-se* > **figurase** ‘¡imagínate’, suponer o creer algo: *me figuro que sí*; **figuración** ‘¡imaginación’. Suposición; **itiembla!** ‘¡prepárate’, cuida, estate atento, vigila, ten cuidado; **itoza!** ‘¡insiste!’; **iespabili** ‘¡ya te apañarás!’ Dicho a una persona para que espabile o se arregle para salir de un apuro en que se ha metido; *espabilar / espavilar* en cat., derivado de *pábilo* ‘mecha’; La forma occitana *bleze*, documentada también en català medieval *blese*, parecía justificar un origen germ. **blesa* (DCVB); en occ. *blese* ‘mèche de lampe’, en cat. *ble* Alibert; **jomio** ‘hijo mío’; **iepa!** ‘saludo breve’; **iepa!** ‘según el tono de voz sirve como saludo breve’; **ieu!** ‘saludo breve’; **ique hay!** ‘interjección de saludo equivalente a ¡hola! ¿qué tal?’; **iola!** ‘hola’, además de saludo se usa ‘para mostrar sorpresa, asentimiento, desacuerdo’,... según la entonación. Podría equivaler a ‘bien, claro, sí, bueno, ¡vaya!, ¡jodo!’; **quió, -á** ‘voz para llamar la atención de alguien, equivalente a las exclamaciones *ioyei* / ‘!túi’ o su variante **iquio!** ‘abreviación de *ichico!* o en fem. / **iquiai** ‘¡ichica!’, o equivalente a ‘!túi’, forma de llamar la atención o saludar a una persona del sexo masculino, la primera, y del sexo femenino la segunda, con la que se tiene amistad o relación y que está distante, *iquio esperame!*; igualmente sirve para llamarle **ichicó, chh’co, -a!** ‘¡ichico, -a!’, dicho con energía, para llamar a alguien, con un sonido oclusivo palatal, no africado, como en castellano, similar a la ‘ch’ francesa que podríamos transcribir con el símbolo [ʃ] que es el usado por el alfabeto fonético internacional (6.12.); solo en CM anotamos **mesache** ‘jovencito’, muchacho, nombre afectuoso dirigido a los jóvenes; **imonín!** o **imonina!** ‘pequeñajo, -a’. Manera de llamar al niño. Designación cariñosa de un niño pequeño; o las locuciones interjectivas que veremos más ampliamente en el apartado (4.1.8.); **seguime** ‘¡sígueme’ o ‘seguidme’ del verbo *seguir*: *seguime bien cerca*; **itoma!** ‘claro’, ‘naturalmente’; **iamos!** ‘¡vamos!’ Exclamación de asombro, incredulidad, zozobra: *iamos, no pue ser, mía lo qu’has hecho, estaba recién estrenau!*; **iamos anda!** ‘que te crees tú eso, ni lo pienses’, etc. Expresión utilizada generalmente para mostrar desacuerdo: *¿quién que cargue yo con to’l peso?, iamos anda!*; aunque no muy frecuente **adeu** ‘en las despedidas’; **con diós** ‘adiós’; los posibles significados de **itira!** ‘¡quita, aparta’. Anda, marcha; **itira!** ‘saludo, despedida’; **itira pues!** ‘haz lo que quieras’; **itiraai** ‘no te lo crees ni tu’; **tira, tira, tira** ‘al aparcar para indicar que retroceda’; **ala tira!** ‘no seas pesado’; **modorro, -a** ‘amodorrado, -a’, misma forma en cat.; probablemente de origen vasco; en euskera, *modorro* (DCVB); *modorre, -a* en occ. Alibert; **qué higádos tiene ese**, expresión aplicada a una ‘persona muy parada o tranquila’.

Palabras de uso expresivo **folio!** ‘taco, palabra malsonante’, equivalente a **jodo**, aunque sin ser tan rotunda. Expresión de asombro o pena; **epa!** ‘expresa sorpresa desagradable’, aunque depende del tono de voz como ya hemos dicho según se use sirve como saludo breve; **eu** ‘saludo breve’; **concho!** ‘voz que denota sorpresa o contrariedad’, **-concho mote en Castejón de Monegros-**; **esprés** ‘expresamente, adrede’; **descubrimiento** ‘idea inesperada’, ‘ocurrencia’, *ique descubrimiento!*, forma compuesta a partir del lat. COOPERTŌRĪUM (BDELC), *descurrimiento* en Tarazona; *descubrimiento* en el DLE tiene otro sentido; **escurrimiento** ‘discurrimiento’, invento, idea original, a veces pensada extrava-

gantemente; ocurrencia, inventiva; anotado en La Alta Zaragoza; en *DLE* *discurrimiento* ‘discurso, razonamiento’; **escurrir** ‘discurrir, pensar’; **descurrir** ‘discurrir’; **tener güenas / malas entendederas** ‘entender bien las cosas’ / ‘entender solamente aquello que le conviene a uno’; *entendederas* ‘entendimiento’, la forma plural, la registra como coloquial y usada con intención despectiva, el *DLE*; del lat. *INTĒNDĒRE* ‘extender, dirigir hacia algo’, especialmente dirigido a la mente..., de ahí ‘oír’, ‘comprender’ (*BDELC*); **caída** ‘salida, ocurrencia’, *tiene cada caída*, ‘es ingenioso’; **tener cada caída** ‘tener alguna ocurrencia’, generalmente graciosa.

4.1.8.2. Voces dirigidas a animales

En líneas generales se trata de formas onomatopéyicas y muchas de ellas formas hipocorísticas: se dice **voluntario toma** en B, **mua** en C, **puá, mua** en CM, **mo, muá** en LA, y también en P (*ALEANR*, mapa núm. 721, *modo de llamar al caballo*) para que venga; **arre!** para que ande la caballería, expresión empleada para estimular a las caballerías a avanzar; **ría!** Voz del arriero para hacer que ande la caballería o vaya más deprisa; encontramos la misma forma en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V, **güesque** (*ALEANR*, mapa núm. 722, *modo de llamar al caballo para que vaya a la izquierda*). Voz imperativa para indicar a las caballerías que vayan hacia la izquierda; **ipasallá!** ‘voz para conducir los animales hacia la derecha’; **pasatrás** ‘voz de mando dada a la caballería para que recule o retroceda’, principalmente para meterla entre los varaes del carro, porque, como es obvio, ha de hacerlo “de culo”; **pasa fuera / pasafuera** ‘sal de aquí’; dos maneras **tras, trás / atrás** ‘voz del arriero para que la caballería retroceda’; **isoo!** ‘voz para hacer que se detenga la caballería’; **ialza!** ‘voz dirigida a la caballería para que levante una pata’ cuando se le hierra o se le cura; y su derivado verbal **alzar** ‘levantarle la pata a una caballería’ para poderla herrar o bien curarla; **che** en B, **conch** en C, **che, che** en CM, en LA **coch, coch** y en P **conch, conch** (*ALEANR*, mapa núm. 656, *modo de llamar al cerdo*); en B dicen **oveja quirrina**, en C **rina**, suponemos que será la abreviación de *quirrina*, en los otros CM, LA, P, V, **quirrina, quirrina** (*ALEANR*, mapa núm. 615, *modo de llamar a la oveja*) para que venga, *quirrina* en Sariñena (*BM*); la forma *quirrina* consta en el cat. de Maella y *qerrina* en el de Mequinenza (*DCVB*); vid. (*ALEANR*, mapa núm. 634); en B anotamos **craba aquí**, en C **querrina**, en todos los demás CM, LA, P, V, **quirrina, quirrina** (*ALEANR*, mapa núm. 634, *modo de llamar a la cabra*) para que acuda y se deje ordeñar; otra nueva forma recogida **monina** ‘chota’. Voz para llamar a la cabra, las dos formas *quirrina* y *monina* en Alquézar; localizamos **mis, mis**, en B, **michino** en C, **mis, misino** en CM, en LA y en P (*ALEANR*, mapa núm. 696, *modo de llamar al gato*) para que se acerque y en CM, LA, P, V (*CUESTIÓN*, núm. 1640), **misino, -a** en Alquézar, **michino** en Barceló; **bis, bis!**, ‘voz para llamar al gato’ en Alquézar; **ibisino, -a!** ‘voz para llamar al gato’; en B dicen **tuba** y **quis, quis** en C **quis y tuba**, en los siguientes CM, LA, P, V **tuba** (*ALEANR*, mapa núm. 698, *modo de llamar al perro*); del lat. *tŭba*, íd. (*GDLC*), quizá, en sentido onomatopéyico, hace referencia al sonido que produce la tuba y (*CUESTIÓN*, núm. 1641), **tuba, ven aquí** como en Tarazona; apuntamos otra forma, **quis, quis!** ‘voz para llamar al perro’, que coincide con una de las ya anotadas en B y C; la voz *quis* la registra el (*DCVB*) para llamar al perro, onomatopeya del ruido “ks ks” con que se suele llamar un perro; **ilandallá!** ‘voz del pastor al perro para dirigir el rebaño’; **tita, tita** ‘voz para llamar a la gallina’, en Alquézar, Haensch; *tita* en el (*DCVB*) consta como etimología la reducción de *petita* > *tit, -a*, nombre para llamar a los polletes y ga-

lilinetas, en lenguaje infantil; igualmente se usa **pita, pita** o también para llamar a otras aves domésticas, en lenguaje infantil.

De Arnal Cavero hemos entresacado algunas formas que compartimos para llamar a los animales, [*monina, quirrina*] a la cabra; [*michino, -a*] al gato; [*bis, bis, bis*] al gato; [*tita, tita*] a la gallina; [*quis, quis*] al perro; estas formas son distintas en nuestra zona [*conch, conch*] al cerdo; [*güesque, pasallá*] a las caballerías.

4.1.8.3. Expresiones malsonantes, despectivas o peyorativas. Deformaciones eufemísticas. Otros casos, sentido figurado.

Las expresiones de este tipo son por lo general una forma de descargar la irritación personal del momento **ridiós!** / **irediós!** '¡Rediós!' Juramento 'exclamación de asombro, de disgusto o contrariedad'; **imecá!** 'imecachis!', *ime cachis en la mar!* Se usa para expresar extrañeza o contrariedad. Apócope de **mecagüen**, vid.; **icachislá!** '¡maldita sea!', apócope de *me cachis en la...*; con pronunciación aguda; **icojota!** '¡carajo!', denota extrañeza, admiración o disgusto: *ibuen susto m' has atizáu, cojota!*; **imecagüen!** 'me cago en'. Vocablo utilizado para expresar diversos estados de ánimo, especialmente enfado, cólera e irritación. También sorpresa, asombro, admiración, extrañeza: *imecagüen la mar serena!*; **mecagüenla!** 'me cago en la'; **mecagüen la hosma** u **osma** 'expresión usada para suavizar la voz *hostia* al decir un juramento', como dice Mott la interjección *iosma!* 'que expresa desaprobación', podría considerarse como un eufemismo, equivalente a *ihostia!*; **imecagüendiez!** 'deformación eufemística de Dios'; **imecagüen!** 'deformación eufemística abreviada'; **icojona!** '¡caramba!', expresión que denota asombro sorpresa o enfado; **icoña!** '¡joroba!' Exclamación que indica asombro, o preocupación; **icoñe!** '¡jolines!' Indica fastidio, o disgusto; **ijolín!** 'exclamación para expresar admiración, alegría, preocupación...', expresión de uso común, no obstante. sin tener un significado concreto, suele decirse como valoración final en cualquier conversación; **ijolines!** 'vaya'; **ijibo!** '¡caracoles!' Expresión de sorpresa: *ijibo, que suerte has tenido!*, vid. *jibar*; **ijodo!** '¡no te joroba!' Palabra malsonante. Expresión de contrariedad y o sorpresa, aunque también puede manifestar alegría; **ifote!** '¡jodo!, ¡jolines!'. ¡No te fastidia!, expresa contrariedad o sorpresa: *ifote! qué frío hace!*; forma que suponemos está relacionada con el catalán *fotre*, (DCVB); **ifolio!** 'taco, palabra malsonante', semejante a **jodo**, aunque con menor brusquedad. Expresión de asombro, enfado o pena; **ihosma!** / **iosma!** 'caramba'. Expresión de extrañeza, alegría: *iosma! qué bien me van a venir estos veinte duros*; **iostialera!** 'imecachis!' Indica, sorpresa, enfado o asombro por lo que se ve o por lo que ha ocurrido:, *iostialera, qué manos tienes!*; o sus variantes **hostialera** 'vocablo utilizado en lenguaje vulgar, generalmente para dulcificar la palabra *hostia*; alternando líquida y nasal; **ostianera!** 'denota, enfado, sorpresa'; **ostraneta!** 'rediez', ¡Mecachis! ¡Vaya por Diós! Expresión de extrañeza y enfado; **ostranera!** 'indica contrariedad'; **rehostia** 'dicho cuando se quiere magnificar una situación de sorpresa, asombro o admiración': *lo que nos está pasando es la rehostia, no tenemos agua pa regar* / 'también para engrandecer las cualidades buenas o malas de una persona'; **tratar a Dios de tú** 'tratar de forma grotesca al prójimo'; **s' ha ido sin decir ni ai te pudras** 'se ha ido sin decir ni una palabra', en P también podríamos oír, ocasionalmente, *se'n ha ido sin izir ni ai te pudras*; **iqué mala folla!** '¡qué desfachatez!'; **marcha a escaparrar (d'aquí)** 'despedir a alguien de mala manera' o contestarle agriamente. Enfadarse con alguien, no querer nada con él, pedirle que se vaya o deje el asunto en cuestión,

igual en Barceló; **pa tus morros** 'ni hablar del asunto'; **cagar con medio culo** 'cuando una acción o esfuerzo se ejecuta a medias', sin decisión; expresión empleada en tono burlón, que se lee en Barceló; contamos con dos opciones por un lado la conversión de hiato en diptongo **peal** / **pial** y por otro disimilación vocálica [li hi] **lu hi puesto como un peal** / **lu i puesto como un pial** 'tratar mal a alguien'. No decir nada bueno de alguien; **equilicúa** 'efectivamente', eso es. Así mismo; exactamente; muy bien, etc., su pronunciación es un tanto peculiar ya que se acentúa en la primera y última sílaba (GARGALLO GIL, 1987: 105), en *DLE*, del it. *eccoliqua* 'helos aquí'.

4.1.8.4. Locuciones interjectivas. Casos similares

Al tratarse de una lengua muy expresiva y enfática conlleva el uso de voces y locuciones vehementes **iale!** '¡venga, vamos!' Indica una orden, se dice para apremiar a realizar una actividad determinada; **ande va parar!** 'dónde vamos a llegar', sirve para mostrar incredulidad ante lo que se propone al creer que se exagera: *dice que han cazado diez jabalines. -iande va parar!*, con reducción del diptongo a vocal (3.1.4.6.); **que mielsa tienes** 'que tranquilidad'; **a que santo** ¿A santo de qué? en *DLE* 'Con qué motivo, a fin de qué, con qué pretexto'; **no se ve ni pa jurar** 'no ver nada', está muy oscuro; **pa días** 'dentro de mucho tiempo', indica que ha de pasar un periodo de tiempo largo para conseguir algo; **pa días tienes / pa días (en) tienes** 'tienes que esperar mucho tiempo para eso', la última forma sólo en Peñalba y no es frecuente; **imilagro!** '¡Claro que sí!', ya era de esperar, con un significado completamente diferente al registrado en castellano; del lat. *MĪRACŪLUM* 'hecho admirable' (*BDEL*); **iafuera!** '¡Fuera de aquí!' con prótesis de a- inicial (3.1.5.2.), queremos destacar el uso de la negación de forma expletiva, en algunas frases exclamativas: **imenudas letras que no hacían!** '¡vaya letras que hacían!'; **¡Cuánto no habré bailao yo!**

4.2. SINTAXIS

Notas de sintaxis

Analizadas las secuencias de nuestro corpus observamos una amplia gama de marcadores que cohesionan los enunciados de los hablantes en sus conversaciones cotidianas. Son los propios del español coloquial: *es que, pues, si eso, pero, entonces* o *que*, así como el empleo de comodines coloquiales. Así, encontramos la locución *es que* para enfatizar; la conjunción *pues*, muy empleada, en sus múltiples variantes, viene a expresar: causa, deducción, enlace, aclaración, inciso; el conector *si eso* vendría a ser un amortiguador expresivo; *pero* introduciría una oposición o contradicción parcial; *entonces* como marca temporal; *total* recapitulativo; *claro, bueno* manifestar acuerdo; *digo*, rectificativo; *ojo, vamos a ver* advertencia reflexión; *digamos* aproximativo ...; aunque de forma especial hablaremos de otras formas más propias de la zona localizadas durante la investigación y que iremos viendo a lo largo de la exposición; y cómo no, además nos detendremos en la estructura sintáctica y la entonación; al respecto *destacaremos la cadencia propia de los hablantes de La Almolda, ya que poseen un acento o sonoridad particular, en las proximidades, tan solo en Chiprana se oye una entonación similar*. Intentaremos mostrar cada uno de estos aspectos a través de algunas frases reunidas y anotadas, durante la recogida del corpus, en nuestras entrevistas, cuando el hablante traía a su memoria recuerdos en torno al tema del momento y en su respuesta a nuestra pregunta el hablante recurría a un relato espontáneo y generoso, manifestando su uso comunicativa más natural.

Son numerosos los marcadores temporales, así: *en que, en pasar, antes más, al cabo el rato* entre los que encontramos en ocasiones alguna variante: *deseguida / desiguada / deseguido*; además de otros muchos que iremos viendo.

Es frecuente recurrir al entorno físico para hacer comparaciones aproximadas como esta *ese traje te sienta com' una pedregada; tose com' un perro* y otras muchas, por lo general, de carácter muy expresivo. Asimismo la estructura comparativa puede contar con el nexos comparativo o no: *estar como una carracla / estar hecho una carracla*, del mismo modo es muy habitual el uso de interjecciones y exclamaciones para ponderar la afectividad y dar énfasis al relato por ejemplo: *vaya*, o la unidad exclamativa *que* con algunos usos expletivos que no existen en castellano, es decir, que su empleo no es necesaria para el sentido de la frase, pero que añade valores expresivos, funcionando como adyacente de la palabra a la que precede.

Es notoria también aquí la amplia presencia de las perífrasis de obligación y necesidad mediante las estructuras: *tener que: tendremos qu'emplear el abocador; tendrán que poneme la antitetanica, haber de: habíamos de blanquiar; ha d'ir a la escuela y caler: más te caldría hincar el hombro; no te cal venir.*

Uno de los enlaces de conexión del relato más usado es pues, así como muletilla o comodín, cuando el hablante duda, también se usa para iniciar una respuesta; otro nexos frecuente es *porque* para indicar la razón; y también *conque* que imprime la idea de continuidad en el relato.

Además de formas de gran extensión significativa, habituales del coloquio, como *tener* o *hacer*, encontramos otras voces que ofrecen una amplia aplicación semántica, como ocurre con el verbo *criar*: *estás criando al primer hijo; cuando hay humedá aquí se crían muchos hongos, bien gordo s'a criau el tocino.*

La locución *esque* es otro marcador que aparece con cierta frecuencia: este marcador ha perdido sus propiedades reflexivas para convertirse en un enlace discursivo, indicando que lo que sigue es una explicación o justificación necesaria para el hablante, con lo que, de alguna manera, sirve también como elemento afectivo o enfático de su discurso; resulta que es otro nexos explicativo empleado. Por su parte la partícula *entonces* puede servir como indicador temporal o con valor de conclusión, sirvan como muestra de los conectores que hemos observado a lo largo de nuestras entrevistas.

Todos estos medios expresivos los conectores, son nexos que cohesionan el discurso del hablante, la estructuración sintáctica y emotiva a través de la línea melódica de la entonación a su vez resultan eficaces en la comunicación al introducir el rasgo de discurso compartido haciendo apelación al entrevistador que actúa de oyente; y con los incisos aclaratorios, que sitúan el relato en el rango de la cotidianidad, más natural, más cercana.

Tras la descripción de los rasgos expuestos hasta el momento sobre la caracterización lingüística de la zona Sur de Los Monegros, a modo de conclusión podemos considerar que se trata de rasgos similares a los del español coloquial -conversacional-, con las variedades y peculiaridades que la caracterizan, o lo que es lo mismo, la lengua popular.

4.2.1. Sintagma verbal

4.2.1.1. Aspectos relacionados con el carácter intransitivo, reflexivo o transitivo de algunos verbos

Determinados verbos cambian o precisan su significado al usarse como intransitivos **echarles** se emplea para referirse al hecho de poner comida al ganado o a los animales domésticos, sin determinar qué tipo de comida se les echa; **encerrar** es la forma utilizada entre pastores en referencia al ganado sin utilizar el complemento directo, *¿Cuándo vas a encerrar? - Cuando s' haga de noche*; **enganchar** 'empezar el trabajo a una hora': *enganchamos a las ocho*, en varios pueblos de Monegros, y el Bajo Alcanadre, Alcolea, Barceló, vid. otros significados; y su sustantivo posverbal **enganche** 'comienzo del trabajo'; o el compuesto **reganchar** 'reenganchar' / 'repetir algo'; del que procede un sustantivo posverbal **reganche**, 'reenganche'; si se refiere a la labor realizada por los pastores al comenzar la jornada se dice **soltar** 'conducir el ganado al campo' a pastar; **formar** 'trabajar, fichar en el trabajo': *a dormir pronto que mañana hay que formar a l'alba*; como ya avanzamos en el apartado 3.2.2.1., son varios los sentidos que presenta el verbo **plegar**, como transitivo 'recoger': *amos, plega ya de una vez* / y como intransitivo 'acabar una tarea', concluirlo. Cesar de trabajar, terminar el trabajo del día: *los miércoles plego a las nueve*, morir: *ese y' ha plegau* y su derivado **replegar** 'recoger cualquier cosa'. Recoger cuando se termina el trabajo del día, guardar los utensilios que han servido para realizar una obra: *replega que ya himos acabau la faena* / 'recoger hasta que no queda nada', este último derivado representa un fiel representante del orientalismo peninsular. Se trata de acepciones más conocidas en catalán y en el castellano aragonés del tercio oriental peninsular que en el castellano central con la sola discrepancia del sentido dado a la palabra **plegar** como 'doblar' como veremos en el apartado (6.9.); **mover** 'levantarse de la cama; salir al trabajo; marchar de un lugar' y con el sentido de 'verdear las plantas': *ya mueve el trigo*; **pretar** 'apretar'. Dar celeridad a un movimiento o modo de caminar. Darse prisa: *preta fuerte* (4.1.6.5.); verbo que posibilita la formación de diversas locuciones como por ejemplo **pretar a + infi.** 'echar a correr + infi.', escaparse; **pretar fuego** 'pegar fuego', prender, ... etc. (6.12.); **pretarse un trago** 'beber'; **apretar** 'disparar un arma' / 'calentar mucho el sol o el calor'; y su derivado posverbal **apreto** 'aprieto', apuro: *ver-se en un apreto*, tener dificultades, en general económicas. Anotado en Alvar / 'prieto', part. del verbo *apretar*; 1ª p. del presente indicativo: *al escribir apreto mucho con el boli*; **arrear** 'ir', marchar deprisa: *iarrea! pa casa* / 'poner en movimiento el ganado': *iarrea pa la paridera, arrea! ivete!*, semejante en BM, Ballobar, Borao, Collellmir; **arre-ar** 'participar, compartir en armonía': *imenuda lifara nos himos arreáu!* / 'tomar, recibir': *m' hi arreáu un almuerzo que m' ha sabido a poco*. 'Expresar. Hacer. Soltar. Emitir', *buenos rutidos s' ha arreáu el so marrano, después de comer*; **coger** 'caber', en Ballobar, Barceló, Collellmir, Borao, escrito *coger* en BM: *si que coge aquí*, el DLE lo considera vulgar; **coger** 'cosechar', *este año nu himos cogido mucho*; **agüeca** 'levanta', vete, dicho en tono enérgico a alguien que está sentado, y sobre el que se tiene cierta autoridad; derivado del lat. *ŌCCARE* 'ahuecar' (BDELC); **cariñar** 'tener cariños, sentir añoranza', procede de *cariño* 'afecto', su primer significado; con el tiempo derivó en *cariñar* 'echar de menos, sentir nostalgia', de uso general, hoy sólo en aragonés; del lat. *CARĒRE* 'carecer' (BDELC). Se emplea más frecuentemente como verbo pronominal: **cariña(r)se**, Borao escribe *encariñarse*, consta su posibilidad de uso en el DLE 1. intr. Ar. Sentir nostalgia o añoranza. Usase también como pronominal; **afinca(r)-se** > **afincase** 'residir', permanecer en un lugar. Situarse. La encontramos en Andolz; o su derivada **afin-**

cau, -ada 'situado'; **quedase** 'pernoctar', pasar la noche, *queda(r)-se*: *te pues quedar esta noche*; **estase** 'quedarse', *estar-se*: **estate lo menos un rater**.

Contamos con algunos usos de interés entre los verbos reflexivos así el verbo **jopar** 'marcharse', desaparecer: *y' ha jopau*, 'ya se ha marchado', aquí con valor intransitivo tendría el equivalente en castellano *joparse* que sí es reflexivo; o su uso más directo **ijopa!** '¡marcha, vete!', *ijopa d'aquí quio!*, fuera de aquí!; algunos son desconocidos en castellano como pronominales **tene(r)-se l'aliento** 'contener la respiración'; *tene(r)-se l'aliento* > **tenese el aliento / tenese l'aliento** 'contener la respiración', con posible variación en la pronunciación; **atarase las alpargatas** 'estar prevenido ante un acontecimiento imprevisto', similar en Andolz; similar en catalán, *cordar-se (o lligar-se, o calçar-se) bé les espartenyas* (DCVB); *afina(r)-se* > **afinase** 'empezar a llover con más fuerza'; *afinca(r)-se* > **afin-case** 'residir', permanecer en un lugar. Situarse; *acotofla(r)-se* > **acotoflase** 'acomodar-se', sentarse con dejadez; *acoquina(r)-se* > **acoquinase** 'acobardarse', encoger-se de miedo o de frío; del fr. *acoquiner* 'acostumbrar a un habito desagradable', 'acurrucar', derivado de *coquin* 'mendigo', 'bribón' (BDELC); *adormisca(r)-se* > **adormiscase** 'adormecerse'; *adormiscau* 'adormilado'; *dormiscar* en cat. (DCVB); *aflama(r)-se* > **aflamase** 'secarse la mies antes de granar, perderse una cosecha a consecuencia de vientos abrasadores, calor o sequía'; *aforra(r)-se* > **aforrarse** 'ponerse en mangas de camisa', aligerarse de ropa; *agostia(r)-se* > **agostase** 'estropearse las plantas por falta de agua o excesivo calor'; *agrana(r)-se* > **agranase** 'indigestarse de grano el ganado'; *aguapa(r)-se* > **aguapase** 'volverse guapo', anotada en Andolz, Iribarren; formado a partir del lat. *vappa* 'bribón, granuja' (BDELC) y el prefijo *a-*, víd. (5.2.); **aligenciar / alijencia(r)-se** > **aligenciase** 'agenciar', conseguir algo con habilidad y rapidez, *aligenciar-se* en BM, *mia si "sus" aligenciáis con esto* 'remediar el deseo ajeno con la parte que se ofrece'; con varios significados *acatracha(r)-se* > **acatrachase** 'arreglarse': asearse, vestirse / 'acondicionar', reunir lo necesario para un asunto, contando con escasos medios / 'hacerse amigos'; *emperifolla(r)-se* > **emperifollase** 'acicalarse', una persona, abusando tanto de adornos como de cosméticos; arreglarse para salir de fiesta; el DLE reenvía *emperejilar*; compuesto de *perifollo*, planta semejante al perejil, del lat. CAEREFÖLĪUM, plantas que se destinaban a adornar los guiso, por extensión al adorno de las mujeres (BDELC); *endrija(r)-se* > **endrijase** 'agrietarse', rajarse; otros **llove(r)-se [el tejao]** 'mojarse con la lluvia la parte de la casa afectada'; *tria(r)-se* > **triasse** 'cortarse la leche o una salsa que la contenga', en DLE como de Aragón, 4. prnl. rur. Ar. Dicho de la leche: cortarse; *aparata(r)-se* > **aparatase** 'prepararse cielo o la atmosfera como si fuera a llover' consta en Andolz, Leiva; consta en DLE *aparatase* 2. prnl. Prepararse, disponerse. En Ar., usado especialmente hablando del cielo cuando anuncia inminente lluvia, nieve o granizo; *enfurrusca(r)-se* > **enfurruscasse** 'enfurrullarse' o enfadarse de forma ligera e infantil, en DLE como de Aragón entre otros, 1. prnl. coloq. Ál. y Ar. Enfurrullarse. Quizá alteración del fr. medio *enfrogner*, derivado del fr. ant. *froigne* 'cara de mal humor'; otros los incluye el DLE pero no tienen igual significado *acorre(r)-se* > **acorresse** 'desplazarse', consta en DLE con otros significados; y una forma personal muy usada **acorrete** 'echate para un lado'; *acorruca(r)-se* > **acorrucasse** 'acurrucarse', encogerse para resguardarse de algo / 'arrugarse'; **alinear** 'rectificar', 'corregir', forzar a alguien a obrar bien; *echa(r)-se* > **echasse** 'acostarse'; *empipa(r)-se* > **empipase** 'enfadarse'. Disgustarse, en La puebla se lee *empipá-se* 'emborracharse' / 'enfadarse'; resultante de *pipa*, derivado de un lat. vg. *pīpa 'tonel' (DCECH); *empiparse* en DLE, no tiene igual significado; *empina(r)-se* > **empinase** 'engreírse', a partir de *pino* del lat. PĪNUS íd.; **darse un costillazo**

'caer de espaldas', **hacese** / **hacese(ne)** 'disgustarse', la primera es la forma generalizada; **serena(r)-se** > **serenase** 'quitársele a uno la borrachera'; **subi(r)-se** > **subise** 'dejar crecer algunos tallos para que produzcan simiente'; **atiza(r)-se** > **atizase** 'pegarse', darse palos; **despacha(r)-se** > **despachase** 'acabar las tareas de la casa'; comparable al occitano *despachar*, v. tr. et r. Dépêcher, expédier; déga-ger, débarrasser; étym. Occ. des + lat. impedicare; **revenise** 'reblandecerse una materia, por ejemplo deshelarse la nieve o la escarcha.

Hay otros verbos transitivos con sentido o disposición a tener en cuenta: **refirmar** 'prestar dinero hipotecando una finca o inmueble' mediante documento y testigos: *refirmando-lo*; *refirma(r)se* > **refirmarse** 'apoyarse', *refirma-te en mí* 'apóyate en mí', y su derivado **refirmau** 'apoyado', en La Alta Zaragoza; o la locución de la que forma parte **refirmau contra** 'apoyado' en algo: *refirmau contra la paré*, apoyado en la pared; **contar** 'imaginar', suponer, sospechar: *a ese lo contaba en otro lugar, lejos d' aquí*. No conocido en castellano **acuriosar** 'adecentar', arreglar; **agarrapar** 'agarrar'; **agarrapachicos** 'lo que es atractivo para los chicos';³⁰⁷ **agatolar** 'parir la gata', consta en Andolz, vid su derivado en sentido figurado **agatolar** 'atontao', al menos en CM; **aguardar** 'esperar'; del germ. *warda 'acto de buscar con la vista', y este de *wardôn 'atender, prestar atención' (BDELC); **aguardarros** 'esperaos'; **aguarte cuando venga tu padre del monte...** 'esperate, aguarda, se usa con sentido amenazador: **aguarte una miaja que voy con tú!** 'espera un poco que voy contigo', recogida por Andolz, *aguarte* consta en Aliaga Jiménez; **alcorzar**² 'acortar', 'atajar un camino'. Acción de atajar o acortar, en *DLE alcorzar*² como de Ar., Nav., Rioja, Sor., vid. *DLE* vigésima primera edición; **aldraguear** 'chismorrear', contar chismes; **echar** se usa en numerosas locuciones o expresiones verbales como **echar el día** 'emplear la jornada completa en una labor', etc.; **enjaretar** 'incluir, meter a alguien en algo no muy de su gusto' / 'efectuar trabajos rápidos', por lo general de costura, deprisa y mal, en *DLE*; si bien **enjergar** vendría a significar lo mismo que *enjaretar*, 'encargar a uno un asunto difícil o enojoso'; llevar; hay verbos como **llevar** que se forman parte con frecuencia en el uso de locuciones en CM, LA, P, V, como **llevar a rastro** (CUESTIÓN, núm. 741, *arrastrar*), etc., vid. expr.; o como **sacar**: **sacar mina** 'afilarse', sacar punta, etc., vid. expr.

De forma ocasional encontramos verbos usados de forma transitiva: **clujir**: *te pega una paliza que te cluje la espalda, me clujen los güesos* (3.2.2.1., 3.2.3.4.); **gustar** 'comer', tomar alimento: *estoy sin gustar bocáu desde el almuerzo* / 'probar un alimento', saborear una comida: *coge un par pa gustalas, gustar*, en el *DLE*, del lat. GUSTĀRE.

Formación de verbos a partir de sustantivos muy frecuente en Aragón: foyar, tizoniar, trastiar, saquiar, moquiar, atablar, atablonar... vid. (*ALEANR*, mapa núm. 1549).

Siguiendo con el carácter intransitivo, reflexivo o transitivo de algunos verbos aplican procedimientos lingüísticos siempre guiados por la intención del hablante a producir un efecto pragmático. Así la mayor parte de los verbos se forman a partir de un sustantivo: **afajinar** 'agavillar'. Hacer fajinas. Hacer *fascales*. Apilar fajos; **mielcar** marcar y señalar con **mielca** la porción de terreno delimitada por el labrador en una parcela para esparcir la simiente con igualdad; **forçar**, marcar y señalar con **força**, tipo de planta usada con esa finalidad; sin a- inicial en la zona **ladrar** 'arar con el *aladro*', vid. *aladro* (3.2.3.3., 5.1.2.3., 6.1.1.1.); **alomar** 'subir la tierra del surco para formar el lomo', vid. *lomo*; en

³⁰⁷ Sacado del Diccionario almoldano de Nati Camparola

DLE; **forquiar** 'trabajar con la horca' para mover un producto. Supone un primitivo sustantivo *forca* desconocido en la actualidad, no obstante, esta forma ha quedado fosilizada en distintos compuestos, *forca* está presente en la composición de distintas palabras, vid.; **jadiar** 'trabajar con la azada', formado a partir de *jada*, vid.; **fustiar** al menos en CM 'trabajar la madera', vid. *fusta*; **ferruchoniar** 'trabajar el hierro' con objetos o herramientas de hierro. Por su sema se presupone que el termino deriva del latín FERUM; podemos suponer que proviene de **ferrunchón** que como en otros lugares significa 'hierro inservible, chatarra'; derivado de *traste*, **trastiar** 'mover, manejar objetos, herramientas, cosas', se forma a partir de *traste*, vid. (6.1.1.2.); **tintar** 'tomar tinta', mojar la pluma en tinta, derivado de *tinta*; **pozaliar** 'sacar agua con un *pozal*', vid. *pozal*; la repuesta en todos los municipios fue B, C y ha sido CM, LA, P, V, **capolar** (ALEANR, mapa núm. 672, *triturar la carne*), picarla. Se crea sobre *capoladora*, vid.; igual forma en occ. y en cat., del lat. *cappulare*, Alibert; **encada(r)-se** 'encerrarse el conejo en su *cado*', agazaparse / 'recluirse', en sentido figurado. Se forma a partir de *cado*, vid.; **emburar** 'cubrir con *buro*', vid. *buro*; **obrar** 'construir', hacer trabajo de albañilería. Derivada de *obra*; **esmelica(r)-se** > **esmelicase** 'desternillarse', partirse, troncharse de risa; **quintar** 'entrar en quintas', igual forma en DLE; formada a partir de *quinto*; así mismo localizada en cat. (DCVB).

Se ha formado sobre el sustantivo *melico*, vid.; **femar** 'estercolar', abonar con estiércol. Se forma a partir de *fiemo*, vid., igual en Aliaga Jiménez, una de las formas entre las que vacilan en Tarazona; de nuevo en todos los municipios tenemos la misma respuesta **porgar** (ALEANR, mapa núm. 81, *ahuchar*). Pasar el trigo por una criba más tupida. En este caso es a la inversa el instrumento, llamado *porgador*, *porgadera* y *porgadero*, derivan del v. *porgar* el DLE lo registra como de Aragón, 1. tr. Ar. *ahuchar*, vid. los sustantivos correspondientes; las respuestas son variadas, en B tenemos sólo **gribar**, en C **gribar** y **porgarlo**, en los otros CM, LA, P, V, **gribar** y **porgar** (ALEANR, mapa núm. 79, *cribar*), pasar el trigo por la criba para que se separe de la paja, leído en Barceló, ambas formas en Los Monegros, en Ballobar, Antillón, La Alta Zaragoza, Andolz, Iribarren, Collellmir, *gribar* en Alcolea, en Arnal Cavero. Procede del latín CRĪBRARE íd., formado sobre el instrumento CRĪBRU (DCECH), vid. *griba* y vid. (ALEANR, mapa núm. 81); **jarmentar** 'sarmentar', recoger y atar en montones los sarmientos después de podada la viña. Creado a partir de *jarmiento*, vid.

4.2.1.2. Verbos con el incremento la/las lexicalizado, algunos de ellos, inmersos a su vez en estructuras oracionales más amplias.

No son muy numerosos pero si de uso frecuente **diñarla**, **espicharla**, **cascarla**, 'morir-se', ir al otro mundo; **llevarla buena** se dice de alguien cuando es imposible que acabe un proyecto en el tiempo previsto ¿Qué piensas acabar antes de Navidá? -Pues la llevas buena; **no tenerlas todas...** 'no estar seguro', *no tenelas todas consigo*; **carga(r)-se-la uno** > **cárgasela** 'endosarle a uno la culpa sin tenerla'.

4.2.1.3. Verbos que dan pie a perífrasis verbales. Régimen preposicional

Quizá sea el uso de la perífrasis uno de los rasgos más peculiares de la zona: oída en CM: **llegar a las avutardas**, 'a las tantas', 'llegar tarde', según el DLE *avutarda*, el origen de la voz, vendría de un cruce de *avetarda* y el ant. *autarda*, y estos del lat. AVIS TARDA, mismo significado, lo que nos lleva a derivar el significado de la frase; **engancharse a** 'comenzar a', en Gargallo Gil: *de repente s' engancha a llover*; como registra en Moyuela, Ena Bordonaba; aquí para expresar la idea de posibilidad con

cierta seguridad de que se va a cumplir la acción, está normalmente expresada por la frase “no (de)jará (de) + infinitivo”:³⁰⁸ **no jará de llover** ‘no sería de extrañar que lloviera’, pretérito *imperfecto* de subjuntivo, **no jará* de** + infinitivo ‘posiblemente’ + v. en futuro de indicativo ‘posiblemente lloverá’; ***jará** futuro del v. *dejar*; **estar por algo** ‘prestarle atención’, en catalán también existe esta perífrasis (GDLC, acepción 11); respecto a que preposición se emplea, en este caso, la respuesta en B es **por**, en C **a buscar** y en los últimos CM, LA, P, V, **a por agua** (ALEANR, mapa núm. 1758, iban *por* agua). Se advierte una cierta inclinación a la acumulación de preposiciones como otros ejemplos que surgieron: **un puchero de a litro** así como **una espiga de a palmo**, tendencia que se anota en Moyuela.

Perífrasis modales de infinitivo que expresan: obligación / necesidad o conveniencia / deseo / probabilidad: **haber de** + infinitivo ‘tener que + infinitivo’, ‘deber + infinitivo’ (DADLAZ),³⁰⁹ perífrasis que expresa obligación: **m’ hi d’ ir** ‘me tengo que ir’; **himos d’ir** ‘tenemos que ir’: *a lo que pare de llover imos d’ ir al corral a dar una vuelta a los bichos*; **ha d’ ir a la escuela** ‘tiene que ir a la escuela’; **s’ha de pensar** ‘se tiene que pensar’; **habíamos de** + infinitivo ‘tendríamos que’: *antes de las fiestas habíamos de blanquiar* ‘antes de las fiestas teníamos que blanquear’, **habíamos de aurrar alguna perra pa cuando haiga que casar al hijo** ‘tendríamos que ahorrar algún dinero para cuando tengamos que casar al hijo’, **esti año no habíamos de sembrar miaja panizo** ‘este año no tendríamos que sembrar nada de maíz’, locución emparentada con el catalán ya que el v. *haver* en su acepción 2. del apartado (II aux.) contempla que unido al infinitivo de un verbo mediante la preposición *de*, la locución formada **haber de** indica obligación, mostrando la necesidad de que se cumpla la idea expresada por dicho infinitivo (DCVB). Para expresar una idea de obligatoriedad se usa principalmente la expresión *haber de*, uso recogido en La Alta Zaragoza.

4.2.1.4. Locuciones verbales

Son muchas las locuciones que a modo de perífrasis van introducidas por verbos como *ser*, *estar*, *tener*, *hacer*, *dar*, *pretar* (3.2.1.1.), *echar*, *llevar*, *ir*, etc. sirven para formar numerosas expresiones verbales que hemos ido recogiendo; son muy numerosas las locuciones encontradas que contienen el verbo **dar** se trata de un verbo que se usa en numerosas locuciones o expresiones verbales que irán surgiendo durante el estudio y comenzaremos por la locución recogida en B, C y todos los otros pueblos CM, LA, P, V, **dar de tetar** (ALEANR, mapa núm. 1088, *amamantar*), en fr. *donner à téter*; **a dar vuelta** locución que sirve para ‘comprobar, verificar, revisar, ver con atención, volviendo a un lugar, que todo va bien o está en orden’. Inspeccionar fijándose y comprobando con atención, así mismo en Barceló; **dar abasto** ‘ser suficiente’, alcanzar a hacer, poder acabar algo, igual en Ballobar, en Andolz; **dar a entender** ‘insinuar’; a diferencia de su uso pronominal **da(r)se a entender** > **dase a entender** ‘hacerse notar’, significarse en algo; **dar aires** ‘alentar’, animar a alguien para que riña; **dar ansias** o **angunia** ‘repugnar’; **dar batán** ‘manipular mucho un utensilio’; **dar vela** ‘incumbir’; **¿quién te da vela en este intierro?** ‘no invitar a esa persona o personas, ni se cuenta con ellas en un asunto’. Frase hecha de uso común para indicar que se prescinde de su participación o colaboración y que están de más sus opiniones; **dar carrete** ‘dar pie a algo’. ‘Propiciar’ una conversación para que uno

³⁰⁸ p. 112, ENA BORDONADA, Ángela, “Aspectos del habla y vida de Moyuela (ZARAGOZA)”, AFA, 18-19 (1967-1968), pp. 87-123.

³⁰⁹ Haber de + infinitivo ROMANOS HERNANDO, Fernando, *Dizionario aragones de las Comarcas de la Alta Zaragoza*, [en línea] obtenido <http://www.charrando.com/docs/lesicoaltazaragoza.pdf>

hable de algo y así poder enterarse, como anota Andolz; **dar culete** 'coger a un individuo por los pies y las manos y subirlo y bajarlo golpeándole el culo contra el suelo'; **dar en el clavo** 'acertar'; **dar gavilla** 'dar los manojos de mies', que están en el suelo, al que va haciendo los fajos; **dar gloria** 'dar gusto'; **dar jabón** 'adular', hacer la pelota; **dar la absoluta** 'licenciar', despedir; **dar la tetadeta** 'ir a ver a la madre'; **dar la venada** 'tomar una decisión inesperada'; **dar la matraca** 'incomodar o molestar insistentemente a alguien con una pretensión o solicitud'; **dar la vez** 'comunicar a otro el lugar que le corresponde cuando son varias las personas han de intervenir por turno u orden'; **dar mal** 'molestar'; **dar mala gana** 'dar asco'; **dar manteca** 'zurrar'. Dar una paliza o serie de golpes; **dar media güelta** 'desistir' de llevar a efecto lo que tenía intención; **dar pampurrias** 'dar repugnancia'; **dar que sentir** 'causar problemas': *ese asunto da que sentir*; **dar sebo** 'abofetear'; **dar tierra** 'enterrar a un difunto en la tierra', como antiguamente era la tradición; **dar traslau** 'aclarar algún asunto' de difícil comprensión. Explicar, interpretar, transmitir una información: *no mandes al crío que no te dará traslau*, 'no sabrá darte una explicación o información clara del asunto'; **dar un batán** 'dar una paliza'; **dar un cañazo** 'cobrar algo más caro de la cuenta, abusivamente': *ha comprau una jada y l' an dau un cañazo*; **dar un retiro** 'tener cierto parecido'; **dar una gambada** 'dar una vuelta', pasear un rato: *amos a dar una gambada*; **dar una ganchada** 'peinar': *dar una ganchada al pelo*; **dar vicios / vicietes** 'mimar', sin necesidad ni motivo. Condescender excesivamente: *no haces más que dar vicios a este crío, luego no habrá quien lo endrece*; *dar vicios* anotada en Borao; *vici* en cat. y occ.; del lat. *vitiūm* 'defecto', 'falta', 'vicio' (BDELC); *da(r)se bando* > **dase bando** 'alabarse', alardear; *da(r)sene cuenta* > **dase cuenta** / ocasionalmente en P **dase(ne) cuenta** 'fijarse', darse cuenta; *da(r)se pote* > **dase pote** 'presumir', jactarse, alardear con frecuencia de lo que no se es o no se tiene, en Andolz; **dar largas** 'hacer tiempo', dilatar, como en Ballobar; **dar ferrete** 'insistir', mostrarse pesado, importunar, con este sentido, en BM; en el DLE como de Aragón, 1. loc. verb. Ar. Dar la lata, especialmente cuando se maneja algo con demasiada insistencia / 'utilizar mucho alguna cosa'; así pues **dar...** se usa en numerosas locuciones o expresiones verbales como las anteriores y otras que surgirán durante el estudio: *darse un costillazo* 'caer de espaldas'; **ser** 'ser', con el mismo significado, o mejor redundando en él, al ser empleado en numerosas expresiones para indicar la cualidad de una persona, **quedarse a dos velas** 'quedarse sin dinero'; el DLE recoge como coloquial la locución verbal análoga *estar a dos velas*; **ser como el palico la gaita** 'entrometido', persona que se cree indispensable; **ser como una estraleta-mano** 'ser habilidoso'; **ser d' aupa** 'tener mucho genio'. Ser de mala condición; **ser d'alibio** 'ser una mala persona'; **ser de buena boca** 'gustarle a uno todo, ser buen comedor'. Comer de todo y con apetito; **ser de la virgen del puño** 'ser tacaño'; **ser de mala clase** 'ser mala persona'; **ser de rompe y rasga** 'ser decidido', enérgico; **ser de un tiempo** 'tener la misma edad que otra persona'; **ser la risión** 'ser objeto de burla'; **ser fácil** 'ser probable': *es fácil que llueva*; expresión que también existe en catalán *ésser fàcil* con igual significado (DCVB); **ser letra gorda** / o su forma personal: **es letra gorda** 'fácil de entender', consta en Andolz; **ser malo rematau** 'perverso', malo, igual en La Puebla de Castro; **ser más basto que la lija del cuatro** / o sin la preposición de: **ser más basto que la lija el cuatro** 'ser poco delicado'; **ser más bruto que un arao** 'ser muy bruto'; **ser más corto que el día de Santo Tomás** 'ser corto de entendimiento'; **ser más grande qu' un mallo** 'mallo, formación rocosa elevada y alargada'; **ser más malo que arrancau** 'ser muy malo'; **ser muy istoriau, -ada** / con duda en la grafía **historiau, -ada** 'ser muy complicado'; **ser muy suyo** 'persona

huraña', esquivada, huidiza; **ser un acha** 'habilitoso'; en el *DLE* ser alguien un hacha; loc. verb. coloq.; **ser un sentencias** 'sentenciador'. Persona que habla con cierta importancia, como si cuanto dice fuese una declaración doctrinal, anotado en Barceló; **ser una viña** 'ser un buen negocio', **esto es una biña**; **echar cerros** 'reparar o sustituir los muros exentos como los de los cierres de corral que suele culminar en un montón de barro y piedras', *echar cerros* localizado en Robres; locuciones verbo nominales y expresiones verbales integradas por el v. *estar* > **estar** se usa en numerosas locuciones referidas, en muchos casos, a diferentes formas de estar de las personas como las siguientes y las que nos irán surgiendo a lo largo de la exposición: **estoy eslomau de trabajar**; **estar al abrigo** 'estar resguardado de las inclemencias del tiempo', *me puse al abrigo cuando empezó la tronada*; **estar al raso** 'estar a la intemperie', ídem en Ballobar, Iribarren; **estar amolau, -ada** 'estar achaquiento, enfermo': *i estau muy amolau este tiempo atrás*, expresión anota en Ballobar; **estar aparente** 'estar preparado'; **estar benau** 'estar chiflado' como en Ballobar; **estar como el ajo** 'estar en todas las salsas', indicando que es entrometido; **estar como las cañas** / o su variante **estar como la caña la doctrina** 'ser muy delgado', flaco, de pocas carnes: *este zagal se cría como la caña la doctrina, ni come, ni asosiega, cualquier día se partirá por la mitá*; **estar como un ruego** 'estar gordo, pesar mucho' (3.2.2.2.); **estar jibau, -ada** 'fastidiado, molesto' / 'enfermo', delicado de salud; **estar como una carracla** 'estar lleno de achaques'. Estar enfermo; o de forma redundante **estar hecho una carracla** 'estar achacoso': *este coche está hecho una carracla*; o su contraria **estar hecho un zagal** 'parecer o sentirse joven una persona que ya no lo es'; **estar corriente** 'estar terminado', listo, dispuesto:, *ya está corriente*, se acaba, ya no tiene remedio ya está terminado, como en Ballobar; **estar de (buen / mal) ver** 'tener (buen / mal) aspecto', semblante, vid. ej.; **estar de mal cuesco** 'estar enfadado' lo mismo en Ballobar; **estar de memoria** 'boca arriba'; **estar de morro-s** 'estar enfadado', enemistado. No hablarse; **estar en el candelero** 'tener poder o influencia'; **estar en las avutardas** 'estar distraído'; **estar en sus glorias** 'estar a gusto, a placer', feliz y dichoso; **estar erizao** todos se expresan igual B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1037, *estar arrecido, entumecido*), que tiene mucho frío, congelado; **estar estorbau** 'estar loco'; **estar fuerte** 'estar bien de salud', encontrarse bien, en forma; **estar mal de la chabeta** 'estar trastornado' como en Ballobar; **estar mollo** 'estar blando', tierno; **estar moza** 'estar soltera'; **estar por algo** 'prestarle atención'; **estar por demás** 'estar inútilmente', sin necesidad, *aquí ya estoy por demás*; **estar royo como un perdigacho** 'estar muy rojo' como en cat. "Vermell o roig com un perdigot" (*DCVB*); **estar templau, -ada** 'estar ágil'; **estás hecho una tecla** 'impertinente, susceptible'; **estáte al tanto** 'vigila'; **está-te lo menos un póquer** 'quédate, -lo menos 'al menos', 'por lo menos'-, un rato'; **estate quieto que páice que tienes el baile sanvito** 'no puede estarse tranquilo nunca'; **estar a culo pajarero** 'estar destapado en la cama y desnudo totalmente'; **estar a la usma / estar a l'osma** 'estar esperando', al acecho; **estar a rebutir / estar rebutido** 'estar lleno', al límite de su capacidad; **estate al tanto** 'vigila'; **estar mal del coco** 'estar chiflado', vid. locuciones verbo nominales y expresiones verbales integradas por el v. *estar*; **hacer** [+ referencia temporal o meteorológica] **hacer tarde** 'llegar tarde'. Ir con retraso; **hacer amargor** 'hacer frío'; **hacer mal orache** 'mal tiempo', frío y desapacible; **hace bueno** 'hace buen tiempo'; asimismo **hacer** se usa en numerosas locuciones o expresiones verbales que recogemos a continuación o que irán saliendo durante el estudio; **hacer calor forastera / folastera** 'hacer frío'; **hacer mal** 'doler'. Dañar, hacer daño; **hace mal** 'duele'; **hace raya** 'destaca, ser el mejor en algo, se distingue de los demás'; *hace(r)se (ne)*

> **hacese** `disgustarse; **hacer a la memoria** `recordar'; **hacer aparatos** `gesticular de forma desmedida' por cualquier cosa. Exagerar; **hacer aprecio** `agradecer'. Aceptar una invitación; **hacer asiento** `sentar bien la comida'; **hacer balsa** `combarse', tomar un terreno plano en parte de su superficie una forma cóncava; **hacer boca** `tomar un aperitivo'; **hacer bondá** `portarse bien' estar en un sitio con tranquilidad / `Comportarse mejor de lo acostumbrado' (4.2.1.3.); **hacer el capacico** `sacar la lengua doblando los laterales hacia arriba', se suele enseñar a los niños pequeños como diversión, misma locución anota Iribarren; **hacer borrego** `caerse la mies del carro' por estar mal cargado, *cargau como iba el carro ha hecho borrego*, esta expresión y con igual sentido la anota Iribarren; **hacer buena o mala cara** `poner la cara con gesto positivo o negativo', tener el semblante que indica algo bueno o algo malo; **hacer bulla** `gritar', hacer ruido, hablar alto; **hacer caer** `tirar', derribar; **hacer cagar el tronco** `golpear el tronco para que de golosinas en Navidad'; **hacer casa** `administrarse bien' hacer dinero, sacar adelante el patrimonio familiar; **hacer cataticos** `cuidar en exceso', al menos en LA; **hacer ceño** `gesticular', hacer gestos o señas con las manos; **hacer ceño y no pegar** `simular y no hacer'; **hacer ceprén** `apalancar', hacer fuerza con una palanca para mover algo pesado; **hacer cerro** no es tan general como **echar el cerro** `reparar o sustituir la línea de barro y piedras que suele culminar los muros exentos como los de los cierres de corral que sustituye a la de tejas cobijas en los tejados *de media teja*, al menos en Peñalba (6.9.2.); **hacer cimbel** `atraer la atención' dar envidia, dar celos a alguien; a diferencia de **hacer el cimbel** `provocar envidia': *hacer el cimbel*, `dar envidia', con ambos significados y escrito con `z' se lee en BM, en Ballobar solo consta la segunda expresión, también escrita con `z'; **hacer comedias** `hacer reír', protagonizar una situación grotesca; **hacer corto** `no haber suficiente'; **hacer de lau** `marginar', aislar, dar de lado a alguien; **hacer dineros** `ahorrar, prosperar', enriquecerse, obtener una ganancia; **hacer duelo** `dar lástima', apenar, lamentar, sentir; **hacer / dar gozo** `gustar': *me da gozo verte así*; semejante a *fer goyo* en aragonés; **hacer cabida** `hacer sitio'; **hacer el canelo** `hacer el tonto'; **hacer el fregote** `lavar la vajilla'; **hacer el gancher** `inclinarse las espigas por exceso de peso de la cabeza'; **hacer el papel** `fingir', aparentar; **hacer el verro / ...berro** posible confusión ortográfica `armar jaleo'; `organizar, disputas, desorden', comportarse con poca consideración con los demás; **hacer estorbo** `estorbar'; **hacer estrapalucios** `armar follón', vid. *estrapalucio*; **hacer favor** `hacer el favor', *harían güen favor que no s' arrimaran por casa*; **hacer fiestas** / o su variante con el diminutivo **hacer fiestetas** `acariciar, hacer carantoñas, mimar'; **hacer fuego** `encender el fuego'; **hacer fuina** `hacer novillos', no ir a la escuela, *hacer fuina* recogida en Iribarren; y su similar **hacer fuineta** `faltar a clase', *hacer fuineta* consta en BM. Escaquearse, no asistir a clase o a una obligación determinada; **hacer gozo** `gustar'; **hacer juego** `combinar'; **hacer l'animal** `hacer gamberradas'; **hacer la burla** `hacer burla'; sin respuesta en B ni en los últimos encuestados: CM, LA, P, V, **hacer la carbonera** es la respuesta de C (*ALEANR*, mapa núm. 260, *armar el horno* -para hacer carbón vegetal); CM, LA, P, V, **hacer la colada** (CUESTIÓN, núm. 1926, *Lavar la ropa* a mano); **hacer la contra** `enfrentarse', llevar la contraria, oponerse. Hacerse la competencia; en todos los municipios recogimos B, C, CM, LA, P, V, **hacer la levadura** (*ALEANR*, mapa núm. 241, *recentar*). Poner levadura a la masa (hacer crecer el pan); **hacer la risión** `hacer el ridículo', provocar risa; **hacer la santisma** `molestar', importunar. Causar un perjuicio, una mala pasada; **hacer leña** es la forma común en todos los lugares B, C, CM, LA, P, V, (*ALEANR*, mapa núm. 402, *cortar leña en el monte*), entendida como dice Borao `cortarla'; **hacer los imposibles** `agotar todos los medios

para hacer o alcanzar alguna cosa'; **hacer los posibles** 'intentar'; **hacer mal efecto** 'parecer mal'. Estar fuera de lugar, sentar mal; **hacer mala cara** 'tener mala cara', mostrar disgusto, pena o tristeza en los gestos de la cara; **hacer mala olor** 'apestar', oler mal; **hacer manto** 'acurrucarse por la sensación de frío que produce la fiebre' o por estar enfermo; muy corriente en las aves domesticas que se acurrucan por enfermedad; **hacer marros** 'ir en zig-zag', forma de andar de lado a lado de la calle; las respuestas de B y C son **tejer**, mientras que respuesta en los nuevos pueblos CM, LA, P, V, es **hacer media** (ALEANR, mapa núm. 1556, *tejer*), lo que nos hace pensar en la corrección lingüística de los dos primeros; **hacer miedo** 'asustar', amedrentar, dar miedo; **hacer morros** 'poner cara de enfado', estar disgustado; **hacer honra** 'servir, convenir', ser de utilidad, ser una cosa provechosa. Venir bien; **hacer oreja** 'escuchar con atención', *para cuenta con lo qu' ices, ese está haciendo oreja*; **hacer papales** 'testar'; **hacer papos** 'ponerse a llorar', posiblemente **papo** 'gimotear' provenga de la raíz infantil y expresiva PAPP- con distintos significados al de su forma primera PAPA 'comida' vid. PAPA III (BDELC), ¿comparable a la locución catalana *fer papus*? (DCVB); **hacer perras** 'ganar dinero'; **hacer pimienta**, al menos en CM, 'faltar a clase sin excusa'; **hacer provecho** 'sentar bien lo que se ha comido o bebido'; **hacer punta**, aunque se dice más **sacar mina** 'afilarse', sacar punta; esta expresión es más bien un recuerdo debido al fuerte cambio en los usos y modos de vida **hacer rabosa** 'atascarse el carro en un bache o fango', actualmente, tener una avería con el coche / 'retrasarse al tener una avería o contratiempo' o por fallar algo, así usada en Ballobar, Antillón; **hacer rastro** 'hacer daño'; **hacer risa** 'dar risa', producir risa. *¿no t' haze risa eso?*, en La Alta Zaragoza: *fer risa*; **hacer sopetas** 'lanzar piedras sobre la superficie del agua para que salten'; **hacer sudar** 'hacer pasar un mal trago', hacer pasar malos momentos; **hacer sus menesteres** 'defecar'. Evacuar los excrementos; **hacer tiestos** 'romper algo'; **hacer tinajeta** al menos en P 'hacer vino a partir de uvas no maduras'; **hacer tripa** 'torcerse encorvándose, especialmente en el medio de una pared'. Hincharse o abombarse una pared; **hacer un mandau** 'hacer un recado', cumplir con algo que se ha encomendado; **hacer un pepito** 'juego que consiste en cortar por la mitad una espiga silvestre', luego ensamblar las dos partes de la *espigadilla* de modo que parezca que no se ha cortado; se pone entre los dedos, y un niño dice a otro que te apuestas a que la rompo por la mitad sin tocarla solo dando una palmadita en la mano y al dar una palmada en la mano que la sostiene, salta la parte ensamblada como si se rompiera, vid. *espigadilla*; **hacer un poder** 'intentar', hacer un esfuerzo, *has un poder* 'inténtalo'; **hacer una hombrada** 'hacer algo que dé motivo para que se comente durante mucho tiempo', *hombrada* está en el DLE; **hacer venir a güeñas** 'convencer', hacer entrar en razón, *me paize que no l' harás venir a güeñas*; **hacer zuña** 'poner mala cara'; **hacerse la picha un lio** 'liarse haciendo algo'; **hacese la mofa** 'burlarse'; **hacese cargo** 'darse cuenta'. Fijarse. Hacerse cargo; **no tener narices** 'no tener coraje, agallas', así en Iribarren; **ir delante** 'adelantarse'; **ir a retiro** 'ir para casa', regresar, volver a casa; **ir ascape** 'realizar algo rápidamente', *vete a escape d'aquí, ascape voy, ven ascape* (3.1.4.6. y 4.1.7.); **vete a campora** 'largo de aquí', en eusquera, escrito con 'k', *kampora* 'fuera'; **llevar a cuenta cabal** 'hacer entrar a uno en lo razonable'; **llevar a dula** 'llevar a pacer ganado de varios propietarios', en la actualidad esta expresión ya solo es un recuerdo (6.1.1.), *dula* en cast. del árabe *dûlu* 'turno' (DCELC); CM, LA, P, V, **llevar a rastro** (CUESTIÓN, núm. 741, *arrastrar*) (4.2.1.1.); **llevar algo a la birulé** 'ropa puesta de cualquier manera' (6.8.10.); **llevar andante** 'llevar algo para todo uso' 6.8.10.7.; **llevar la buena** 'se dice de alguien cuando es imposible que se acabe un proyecto en el

tiempo previsto' (4.2.1.2.); **llevar batán** 'actuar con mucho ajetreo' (6.4.6.); **llevar en silletas** 'llevar en la silla de la reina' (6.13.2.1.); **llevar la cesta** 'acompañar a una pareja de novios' una persona para que no vayan solos (6.12.); **llevar la coba a alguien** 'seguirle la corriente'; **llevar la venia** 'decir a todo que sí', en una conversación, dar la razón a la otra persona; **llevar todo tajo parejo** 'todo por igual' (4.1.7.); **echar** es otro verbo que se usa en numerosas locuciones o expresiones verbales: esta primera no es una forma corriente **echar aguas** 'hacer pis'; **echar el arranque** 'último trago antes de despedirse', tomar la última copa; **echar el día** 'emplear la jornada completa en una labor' (4.2.1.1.); **echar el diente** 'morder'; **echar el mal pelo** 'mejorar la situación de una persona', tanto en fortuna, aumentando bienes y reputación, como en condiciones físicas, salud, estado, etc.; **echar el trillo por las piedras** 'perder la sensatez, la cordura'. Actuar con rabia y obrar sin ningún miramiento; **echar la charradeta** 'hablar un rato' (6.12.); **echar la cucharetada** 'entrometerse': *ella siempre ha d'echar la cucharetada*; **echar la zarpa** 'robar, hurtar'. Aprovechar la ocasión y al menor descuido, robar y coger lo ajeno; **echar los higados** 'hacer un esfuerzo grande'; **echar pie a tierra** 'levantarse de la cama por la mañana'; **echar pies** entre niños, 'modo de sortear el comienzo de un juego'; **echar un espunte** 'decir algo para que otro hable'. Hacer una insinuación o indirecta, maliciosamente, **echar un papo** 'llenarse la boca de agua y lanzarla con fuerza'; a diferencia de **echar papo** 'engordarse'; **echar un rellán** 'contestar con descaro' / 'reprender con energía'; **echar una cabezada** 'dormir una pequeña siesta'; **echar una calda** 'añadir un trozo de hierro a una azada', etc.; **echaremos un bocau** 'comer un poco entre horas'; **pegar un mueso** 'comer algo'; **echarle a uno el sello** 'juzgar su carácter y condición'; **echau p'álante** 'decidido'. Atrevido / 'presuntuoso'. Arrogante; **echar una punta** en B, **echar punta** en C; **recalzar** en CM, **echar, sacar punta** en LA, **recalzar, echar punchón** en P, **recalzar** en V (ALEANR, mapa núm. 144, *calzar la reja*). Añadir un trozo de acero a la reja cuando está muy gastada, son las formas recogidas en los distintos pueblos que ya nombramos en (3.2.2.4.) sobre resolución de los grupos consonánticos y (6.1.1.1), vid. (CUESTIÓN, núm. 2489); **echar el romerer** o **echar romeretes** 'empreñar', fastidiar al hablar sin ser oportuno. Cizañar, sembrar o meter cizaña. Encrespar una conversación o disputa diciendo cosas que puedan molestar y hasta irritar a uno, varios o todos los contendientes; por similitud a la acción de avivar el fuego echando *ramilla* de romero, misma explicación en Barceló; **echar fuego por la boca** 'blasfemar, jurar'. Echar pestes (6.15.2.1.); **echar un cosquete** 'echar un polvo' (6.8.7.); **tener azogue** 'no poder estar quieto', estar intranquilo o nervioso; en el DLE se lee *ser un azogue*; **tener aguantaderas** 'tener buen carácter, ser paciente'; **no tiene idea buena** 'locución que se aplica a la persona de mal proceder', de malos modos y formas de portarse, de torcidas intenciones y perversos pensamientos; **tener pocas aguantaderas**, 'no saber aguantar bromas'; **tener ares y mares** 'tener mucho', en el DLE como aragonés, 1. m. pl. Ar. Abundancia, prodigios o maravillas. *Poseer, contar, hacer ares y mares*; **tener cada caída** 'tener alguna ocurrencia' generalmente graciosa (3.1.4.5.); **tener cariños** 'sentir nostalgia'; **tener color de pote** 'tener mal color'. Pálido, enfermizo con mal color de rostro. Descolorido; **tener color de tericia** 'tener mal color de cara' apocope de *ictericia*; **tener el culo preto** 'tener miedo, estar en apuros'; similar en catalán, *anar cul arrera* 'anar perdent diners, prestigi, força, etc.' (DCVB); **tener correa** 'tener flexibilidad' o elasticidad, aplicado sobre todo a 'los tallos de la mies' / 'tener la consistencia adecuada la masa' de pan para ser amasada / 'ser fuerte' en carácter y naturaleza; comparable al catalán *tenir corretja* en sentido figurado 'tenir molta paciència, saber-se dominar' (GDLC);

tener forniguilla 'persona que no puede parar quieta'; **tener fueros** 'ser arrogante', en sentido figurado; derivado de *fuero* del lat. FÖRUM, 'plaza pública', y posteriormente 'jurisdicción para sentenciar causas' (BDELC); **tener güenas / malas entendederas** 'entender bien las cosas' / 'entender solamente aquello que le conviene a uno'; **tener la cabeza más dura que un pedreñizo** 'ser muy tozudo'; **tener la mano laminera** 'propensión o facilidad a pegar o ejercitar la violencia en lugar del razonamiento'; **tener la mano larga** 'ser demasiado proclive a castigar con golpes y bofetadas'; **tener mala gana** 'indisposición pasajera'. No sentirse bien (en general) o tener ganas de vomitar; **tener morro** 'comer sólo lo que le gusta'; **tener mucho fregote** 'muchas cantidades de vajilla sucia para fregar'; **tener noticia** 'darse cuenta de algo'; **tener posibles** 'tener fortuna'; **tener reseco** 'estar sediento'; **tener rodeo** 'poder abarcar algo' en La Alta Zaragoza / 'persona gorda'; *rodeo* deriva del lat. RÖTA (BDELC); **tener tragaderas** 'sosegado', forma de ser que no se molesta por nada. No ofenderse ante un insulto, no defenderse, ni protestar ante una indignidad, tragar con todo; *tragaderas* derivada de *tragar* (BDELC); **tener tripa alguien / le tiene tripa** 'sentir antipatía, rencor por alguien'; **tener conocimiento** 'actuar con juicio'; **verse la toca** 'impacientarse', sentirse contrariado al no obtener o lograr lo que se desea; en catalán encontramos una locución similar 5. *Veure's a tal o tal acció o estat* 'encontrarse, estar en esa situación' (DCVB); **tener mala folla** 'mal carácter'; **pierde (no tener)** ser fácil de localizar una cosa, forma que consta en BM, Borao, Andolz, Iribarren. **No tiene pierde**, expr. 'No te perderás', (4.1.6.5., 6.12.); **no quiere llover** 'indica la tardanza en llegar el fenómeno meteorológico esperado'; **ponese como un basilisco** 'enfurecerse'; **misterio, (algún... tendrá), algún misterio tendrá** 'explicación'. Expresión para justificar algo que no se comprende o no se conoce que tiene cierta complejidad y cuya explicación puede ser razonable; **igual tiene** 'da igual'; **parar cuenta** 'fijarse'. Prestar atención a algo o a alguien, 'tener cuidado', expresión semejante en catalán *parar compte* (DCVB); **parar quieto, -a** 'estar quieto, permanecer sin moverse', forma que registra Iribarren como expresión redundante; **saber malo / bueno** 'saber mal o bien'; **me sabe malo** 'me sabe mal'; **poner aran** (poner) 'al mismo nivel, a la misma altura horizontal'; **se conoce que** 'parece ser que'; locución que registra el DLE; con carácter negativo se utiliza **poco se conoce** 'no lo parece'; **pue ser** 'puede ser'; **tardará + infinitivo** 'tardar en venir': *han tardao mucho a venir*; **perder parroquia** 'perder clientes'; **partirse el coco** 'abrirse la cabeza'; **venir de** 'descender de', tener procedencia de; **encontrar en falta** 'echar de menos'; **dejar rastro** 'hacer daño'; **tira tú primero** 've por delante'.

4.2.2. Preposiciones. Locuciones prepositivas

En el primer caso que planteamos podemos encontrar dos formas **pa / p'** 'para' prep., anotada por Ena, se produce pérdida de la vibrante; **pa cutio**, 'para siempre', locución anotada en Panticosa, Pardo; *pa acabar-la d' amolar; lo que faltaba pa 'l duro; pa tus morros*, 'ni hablar del asunto'; a menudo las formas provienen de la combinación de unidades léxicas que generalmente se contraen: **p'allá, p'aquí, p'alante, p'atrás, p'arriba, p'abajo** 'por' / 'hacia', se trata de un castellanismo, en aragonés sería *ta, enta*, o con esta grafía **pallá** 'para allá'; **pallí** 'por allí'; **palante** 'hacia adelante', para adelante, utilizados como introductores, indicando una relación espacial, temporal o conceptual entre elementos; como el dicho empleado para indicar que alguien va recuperando la salud **palante va, ya hay hombre**; **paquí** 'par aquí'; **pa'l** de uso muy frecuente 'para el...': *pa 'l Pilar subiremos a Zaragoza*; forma común en todos los pueblos encuestados B, C, CM, LA, P, V **pa mí** (ALEANR, mapa núm. 1722, *para mí*);

pa tú como en la anterior todos lo dicen B, C, CM, LA, P, V, (ALEANR, mapa núm. 1723, *para ti*); la forma en B es **por la**, la de C **por el**, en los otros CM, LA, P, V, recogemos **po 'l humo, por la boira** (ALEANR, mapa núm. 1744, no se veía *por causa* del humo, de la niebla), por lo general se contrae la -r final asimilada a sonidos próximos así: **po 'l**, o cuando va seguida de pronombres enclíticos como **te-ne-lo, quere-te...** etc.; **pa que** 'para qué': *lo que m' ha dicho Fulano no m' ha gustau pero, ipaqué te quies incomodar!, ni l'hi contestáu* (4.1.6.2.); **pu** vid. **p'** 'indica situación o dirección': *el agüelo está pu arriba; si lo quies ver, entra pu adrento y lo encontrarás*; **a tú** 'a ti'; **con tú** lo mismo ocurre aquí, todos coinciden B, C, CM, LA, P, V, (ALEANR, mapa núm. 1721, *va contigo*), *me ('n) iré con tú a la fiesta*; **conmí** todos los municipios coinciden B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1720, *ven conmigo*), *vino con mí desde Castejón*; **a lau** 'al lado'; **a lau mío** 'a mi lado' junto a mi; **en el canto** 'junto a'; **de canto** 'de perfil'; **en medio** 'en el centro'; **de medio lau** 'de costado'; **quitate d'en medio** 'quita de en medio', **quitar** 'sacar': *quita d'aquí esto*; encontrando como respuesta en B **hacia**, en C **a**, y en los nuevos CM, LA, P, V, **cara casa** (ALEANR, mapa núm. 1739, *hacia, casa*), indica posición; anotada en Barceló, Ena apunta *cara* 'hacia' según DCELC, *ponlo car' arriba no car' abajo* o dirección del movimiento: *marcha cara casa aura mismo*. Usado como preposición con el sentido de: 'de cara' o 'de cara a': - *m' en voy cara casa, nos en vamos pa casa*; 'de frente a' o 'frente a', **pon-lo cara la cadiera, cara la fuente**; **cara a cara** 'enfrente', **carallá** 'hacia allá'; **caraquí** 'hacia aquí'; **cara alante** 'hacia delante'; **cara la paré** 'en dirección a'; en ocasiones también escuchamos: **cara a la paré**; para expresar la idea de 'hacia' encontramos distintas maneras de hacerlo, así junto a **carabajo** hemos recogido **puntabajo** 'hacia abajo'; y **cararriba** junto a **puntarriba** 'hacia arriba'; **a 'l alto** 'hacia arriba'; **mira a l'alto** 'mira hacia arriba'; y también podemos oír al menos en Peñalba la forma **capa** 'hacia' forma propia de Fraga, quizá por su proximidad a Fraga y por su relación administrativa, lo mismo sucede con **capallá** 'hacia allá'; **capaquí** 'hacia aquí', consta en La Puebla; **capallí** 'hacia allí'; **delante mío / mía** 'delante de mí' varía en función de cuál sea el género, masculino o femenino, de la persona a la que se refiere; **en el puesto de** 'en lugar de'; **ailante** 'ahí delante': *ailante va*; aunque no sea muy frecuente en la actualidad tenemos la forma **aintro** 'dentro de'; Corominas indica: *dentro*, derivado del antiguo *entro* íd. ĨNTRO 'adentro, en el interior' (BDELC); **endentro** 'adentro'; **allálante** 'allá delante'; **allábajo** 'allá abajo'; **alláriba** 'allá arriba'; **alredol / alrededor** 'alrededor', en torno a algo, rodeándolo: *vamos a sentanos alrededor del hogar pa calentanos / 'aproximadamente', poco más o menos: el precio d'estos campos está alrededor de 20 riales la fanega*; **redor** 'contorno de un lugar o cosa', según Corominas *redor*, preposición, estaría en la base de *alrededor*, procedente probablemente del lat. RETRO 'detrás' (BDELC); **totieso** 'todo recto', no es una forma que se oiga mucho. Todo derecho; palabra compuesta por la reducción de *todo* > *to* + *tieso* del lat. TENSU, lat. vg. TĒSUS 'tendido', participio de TENDERE (con la *ie* de *tiende*). Sin torcerse: *sigue totieso y llegarás* (3.2.1.2.); **frente por frente** 'enfrente', igual en Ballobar; **de reculas** 'hacia atrás', retrocediendo; **contra** prep. 'junto a', 'cerca, al lado', 'hacia', *ponla contra la paré, pa que no estorbe el paso*, consta en Collellmir, Ena, [*hacia* convive con *cara* y *contra* que soportan el mismo significado: *ponte contra la pared / iba cara la viña*]; igual en cat. (DCVB) / **contra** conj. 'cuanto', , conjunción correlativo de cantidad Sirve para indicar una relación recíproca o sucesión entre dos o más nombres *contra más cerca estés de la puerta, mejor, pa salir pitando*, así en Ballobar, Barceló, Andolz, Iribarren / **contra** pron. correlativo de cantidad: **contra más...** 'cuanto más...' **contra menos...** 'cuanto menos...', como en Ballobar; **a lo menos** 'por lo menos', al menos.

Como mínimo. Locución de uso en La Alta Zaragoza, *esta olivera tendrá a lo menos 300 años*; **en últimas** ‘al final’, por último; posible variación **estugué** / **ostuque** ‘creo que, me parece que’, puede...: *estugué van arreglar el esbarre*; **estugué no s’(en) quié ir** ‘parece que no se quiere ir’ (de un lugar), solo se podría oír en P *estú que no s’en quié ir de Caspe*; ocasionalmente podemos escuchar **me ‘n samble** ‘me parece’, *por lo negro que s’está poniendo me’n semble que vamos a tener tronada*, misma forma *semblar* en cat. (DCVB) y en occ. del lat. *similare*, Alibert; **por un casual** ‘por casualidad’, del lat. *casualis*, íd.; el DLE registra la expresión como locución adverbial coloquial; **vamos al caso** ‘vamos al asunto que nos interesa’; tomado del lat. *casus, us* ‘suceso, casualidad, etc.’; la locución en el DLE consta como expresión coloquial en uso; coexisten **por poco** ‘casi’; en DLE y **por pocas** ‘casi’: *por pocas me caigo*; en B respondieron **cada día**. En C **mucho**, en los últimos CM, LA, P, V, **de continuo** (ALEANR, mapa 1743, *Mi mujer va a menudo al médico*). Con frecuencia, continuamente; **a puro de** ‘a fuerza de’, por causa de, misma locución en Ballobar; **por narices** ‘a la fuerza’, en Ballobar escrito con ‘z’ como en Andolz, o de forma más específica ‘cueste lo que cueste’. ‘Quieras que no’ en Andolz; **por darle en las narices** ‘por fastidiarle’, igual Iribarren; **entremí** ‘en mi interior’: *entremí yo creía que saldría bien*; **pasarle a uno algo por las narices** ‘hacerle ver algo apetecible para después no dárselo’, como Iribarren; **tener narices** ‘tener carácter, fuerza, animo, valentía’: *tuvo narices cuando se le concaró* / ‘algo que se dice o hace rebasando los límites de la tolerancia o admisión’: *itie-ne narices!*, ambos significados los anota Iribarren; **en un bolero** ‘rápidamente’, con celeridad’, al instante. Con ímpetu, celeridad y presteza, *si me necesitas me llamas y acudo en un bolero*; **de vez** ‘a la vez’; **de morro** ‘enfado, berrinche’; **de puntetas**, ‘de puntillas’; **con todo y con eso** ‘a pesar de todo’, no obstante; **a nada** ‘a poco que te descuides’; quizá la explicación está en el origen de la palabra *nada*, del lat. RES NATA ‘cosa nacida’, empleada ya en latín con el sentido ‘el asunto en cuestión’ (BDELC); **con amorosidá** ‘con cariño’, con amor; **quitau** ‘excepto’: *quitau los folasteros tos acudian*; **en tocante a** ‘respecto a’, relativo a; en B y C anotamos **en hombros**, en CM, LA, P, V **a corderetas** (ALEANR, mapa núm. 1214, *llevar a hombros*); apuntamos en B **en colleras**, en C **en collicas** y en los otros pueblos CM, LA, P, V, **a collicas** y **en collicas** (ALEANR, mapa núm. 1215, *llevar a cuestras*) llevar a alguien en la espalda.

4.2.2.1. Preposiciones

La preposición *de*, propia del complemento del nombre, se suprime como ya recoge Manuel Alvar en su obra;³¹⁰ CM, LA, P, V, **la meseta la cadera** (CUESTIÓN, núm. 1936, *Mesa levadiza de la cadera*), *la meseta (de) la cadera*; **la cadera la cocina** ‘la Cadera de la cocina’: ausencia de la preposición *de*, característica del aragonés; la preposición *de* también desaparece en las referencias de tipo partitivo si el nombre es femenino acomodándose al mismo: **una poca (de) leche** incluso pensamos que ha podido contribuir a la lexicalización de las siguientes expresiones: **poca alma** ‘cobarde’, flojo que no tiene vigor: *qué poca alma tienes*; **poca chicha** ‘endebled’, delgado, de pocas carnes, anotado en Aliaga Jiménez; **poca crisma** ‘persona de poco juicio’; **poca sangre** ‘cobarde’, persona con poco coraje o energía, las cuatro últimas expresiones en Andolz; otros usos de la preposición *de*: **de paso** ‘y pico’, referido a la hora, *son las 3 de paso*; **de hoy en doce** ‘de aquí a doce días’, como en El Rincón de Ademuz; o se elide delante de vocal **d’ allá** ‘de allá’; **d’ aquí** ‘de aquí’; **d’abajo** ‘de abajo’; **quitate d’**

³¹⁰ ALVAR, M., 1953, El dialecto aragonés, p. 301

en medio 'quita de en medio'; **d' el, d' ella** 'de él', 'de ella'; así como también contraen otras preposiciones: **caraquí** 'hacia aquí' resultado de la combinación de *cara* + *aquí*, contraída; la forma localizada en B es **por**, en C **a buscar**, en los demás CM, LA, P, V, encontramos dos preposiciones combinadas **a por agua** (ALEANR, mapa núm. 1758, iban *por* agua); siendo una de las que más formas aglutina **paciaquí, paciallá, pacialante, paciatrás**, etc. 'hacia', en dirección a, **pa** + **hacia** > **pacia** + otro adv. de lugar, lo que sería una redundancia.

Las formas **i, y** 'de' (preposición) se usan en sustitución de la preposición *de*, cuando coincide que la palabra anterior termina en vocal y la siguiente en consonante, las dos palabras que relaciona, pueden estar o no, juntas; posiblemente se usa más cuando la palabra que precede termina en vocal la vocal *a*: **bocaidía / boca y día** 'amanecer'. A primera hora. De madrugada. Solo se usa cuando la palabra que la antecede termina en vocal, generalmente la *a*: *no en tengo mijaja i ganas de trebajar*. vid. **boca y día** y **al punto i día**; así respondieron en LA y P: **boca y noche** 'anocheecer'; **añuivez, año y vez** 'sembrar los campos en años alternos', anotado con 'b' en Andolz. Compuesto de los términos latinos ANNU íd. y VICE 'turno, alternativa' (DCECH), sinónimo de **contrañada**, vid.; **i, y** = *De* -preposición-vid.

4.2.2.2. Algunas locuciones

Otras locuciones con distintos valores: **ni poco bien** 'estar satisfecho, conforme con algo'; **arrán** 'a ras', al mismo nivel, casi tocando; o también escrito **arran, al ran** 'al borde', rozando / 'a ras, al nivel', a la misma altura horizontal, vid. exp.; en cat. constan *ran* y *arran* (DCVB); en occ. *a ran* y *al ran de* en Alibert que incluye la etimología del germánico *rand* 'bord'; **a ran de** 'al nivel de'; **a mí me las den todas** 'ahí me las den todas', no me afecta lo que digan, no me atañe; posible variación de la expresión coloquial *ahí me las den todas*, hallada en el DLE; **vuelta la burra al trigo!** 'cuando repiten lo mismo muchas veces'; **al otro viaje** 'próxima vez'; **pue ser** 'puede ser'; **icomo aquel!** 'da igual'; **si es caso** 'por si acaso', en previsión de una contingencia: *yo si es caso la escondo en la gatera*; **cantar el pecho** 'síntoma de fuerte catarro'; **no coger en la camisa**. 'Estar orgulloso', satisfecho, estar loco de contento; **!que perra ha cogido!** 'manía', deseo de hacer o conseguir algo; **hacer duelo** 'dar lástima', apenar, lamentar, sentir: *cuanto duelo m' hizo al enterame...*; o de forma intensificada **m'hace mucho duelo** 'me da mucha lástima'; **hacer boca** 'tomar un aperitivo'; **matar el cuco** 'comer algo cuando se tiene hambre pero no mucha'; frente a la locución proverbial que trata de definir la necesidad de comer **más hambre que Dios talento / paciencia** 'el colmo del hambre', el grado superlativo, comparándole con la infinita capacidad de Dios: *himos estáu dos días sin probar bocau, y tenemos más hambre que Dios talento*. De igual uso en Barceló.

Prestamos un particular interés en la forma que recogemos a continuación ya que como venimos observando los pueblos reflejados en el ALEANR, son mas dados a utilizar la forma más castellanizada, a diferencia de los nuevos encuestados: en B tenemos dos respuestas **otro, otre**, en C **otro**, en los demás CM, LA, P, V, **otre** (ALEANR, mapa núm. 1607, *otro*. Otra persona); del lat. ALTER, ALTĒRA, ALTĚRUM 'el otro entre dos' (BDELC) **trabajar pa otri / ir pa otre** 'trabajar a jornal para otra persona' / 'trabajar para otro', vid. (ALEANR, mapa núm. 1607), tanto **otre**, como **otri** los compartimos ambos con BM; *otri* con Ballobar, Andolz, Collellmir, Iribarren; *otre* en Barceló; el DLE registra las dos variedades *otri / otre* y las califica en desuso, entre otros lugares de Aragón; *otri* en Barceló; en catalán, *otre* y *otra* va-

riante dialectal de *altre*; *altre*, *altra* son las formas más usadas pero también registra *altri*, *anar per altri* (DCVB), se emplean con preposición antepuesta: **pa'otri** 'por cuenta ajena' / **d'otri** 'que no es de sí mismo', ajeno; ambas formas las recoge el DLE como de Aragón entre otros lugares, 1. adj. desus. Otro. Era usado también como sustantivo. Usado en algunos lugares de Ar., Cuen., Rioja, Nav. y Sor. De cuyo origen y difusión, en otros lugares de Aragón que a su vez otros autores habían ya reseñado, habla María Luisa Arnal Purroy (1998)³¹¹ y que reproduzco aquí íntegramente sería:³¹² "Procedente del dativo ALTERĪ¹²¹ la forma *otri* -conocida en el castellano medieval¹²² y documentada desde el siglo XIII en textos jurídicos navarros y aragoneses,¹²³ se halla registrada modernamente en diversos puntos de la geografía aragonesa, con un empleo análogo al observado en la modalidad bajoarribagorzana.¹²⁴ *Otri* se ha registrado también en pueblos de Navarra, Álava, La Rioja y Soria."¹²⁵

"[Nota¹²¹ Esta es la etimología que, de acuerdo con las razones aducidas por Malkiel en su trabajo "Old Spanish "nadi(e), otri(e)", aceptan Alvar-Pottier, *Morfología*, nota 110 de la p. 146. El mismo origen propone Corominas, *DCECH*, basándose en el hecho de que el antiguo español *otri* se empleaba sobre todo en locuciones como *para otri* y *de otri*, al igual que se usa actualmente en el habla bajoarribagorzana, según hemos expuesto. En esta línea, Pensado, *Formas pronominales*, p. 162, afirma que *otri* es un antiguo dativo conservado por analogía de los pronombres personales. Menéndez Pidal, *Manual*, p. 265, y, de acuerdo con él, Fernández Ramírez, *Pronombre*, nota 695 de la p. 288, piensan, en cambio, que *otri* se ha configurado sobre *qui*.

Nota¹²² Según indica Fernández Ramírez, *Pronombre*, nota 695 de la p. 288, *otri* alcanza su mayor desarrollo en la época de Alfonso X, perdurando hasta mediados del s. XVI, vid. asimismo Hanssen. Gram, histórica, p. 86, y Pensado, *Formas pronominales*, pp. 162-164.

Nota¹²³ Vid. Alvar, *Dial*, aragonés, p. 215.

Nota¹²⁴ Concretamente en Campo (Mascaray, Campo, p. 51), Somontano de Huesca y Barbastro (Alvar, *Dial*, aragonés, p. 215). Sabiñanigo (Alvar, *Jaca*, p. 94), Panticosa (Nagore, *Panticosa*, p. 97), Moyuela (Ena, *Moyuela*, p. 108, quien aduce también la variante *otre*) y comarca de Tarazona (Gargallo Sanjoaquín *Tarazona*, p. 13, Gargallo Gil *Habla*, p. 318). Por otra parte, un comportamiento semejante al de *otri* manifiesta la forma *altri* del catalán y occitano, vid. al respecto, Alcover, *Llengua catalana*, p. 357; Badía, *Gramàtica*, p. 537; Corominas, *DCECH*.

Nota¹²⁵ Vid. las referencias que aducen, entre otros, Alvar-Pottier; *Morfología*, p. 146; Buesa, *Afinidades*, p. 133; Iribarren, *Voc. navarro*, s.v. *otri*; y Menéndez Pidal, *Manual*, p. 265.]"

4.2.3. Conjunciones y locuciones conjuntivas

Sirven de nexos unas son concesivas: **unque** 'aunque', no es una forma muy generalizada; con distintos valores **pos** 'pues': *pos claro*, (3.1.4.6.); o la forma más extendida con valor consecutivo o incluso para reforzar lo ya dicho **pues** 'entonces', en ese caso: *¿Qué había de hacer, pues?*, como anota Barceló **pues** es una palabra sin significado concreto que se usa como hábito o muletilla al hablar; o con valor causal, denotando causa, motivo o razón **puesque** 'puede ser que'; **u** 'o' conj. coordinada que se usa, no solo con el valor disyuntivo del castellano, sino en cualquier ocasión: *blanco u negro, ¿t' hace mal la tripa u qué?*; con valor temporal **entre que** 'mientras', misma forma en occ. *entre que* loc. conj. 1. aussitôt que 2. pendant que (DGLO); *entre que*, 'dès que, aussitôt que, tandis que'; étym. lat. inter; **contra** 'cuanto', conjunción correlativa de cantidad, semejante en Ballobar. Sirve para indicar

³¹¹ ARNAL PURROY, M^a L., El habla de la Baja Ribagorza occidental (Huesca). Aspectos fonéticos y gramaticales, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1998, p. 275

³¹² Cito tal cual su exposición, incluidas las citas del mismo texto, ya que no he podido cotejar las afirmaciones de alguno de los autores que enumera y por otra parte son muy numerosos.

una relación recíproca o sucesión entre dos o más nombres; o con valor consecutivo en este caso la respuesta dada en B y en C coincide con la de los restantes CM, LA, P, V, **contra más** (ALEANR, mapa núm. 1741, *cuanto más*): *contra más cojas mejor, contra más pobre más generoso*, anotado en La Puebla; o su contraria **contra menos** 'cuanto menos'; o valor temporal **contrantes** 'cuanto antes', lo antes posible; con igual valor **en que** 'una vez que', en cuanto. Tan pronto como, *en que esté rustido lo saco, en que crezca más borrego*; como consecuencia o ilación con lo anteriormente expuesto **con que** 'así que'; sirve con carácter condicional **fuera de** 'excepto'; así como la también condicional **por pocas** 'casi': *por pocas me caigo*; con valor temporal **que no** 'hasta que no', *que no comas, no te mueves de ahí*; lo mismo que estas otras locuciones **nomás** 'nada más': *nomás cal que llueva*; **a lo que** 'cuándo', en cuanto, tan pronto como, así como: *a lo que volvió nos hizo trabajar; a lo que llegues ya habremos plegao*; del mismo modo en Ballobar, La Alta Zaragoza, Iribarren localiza el empleo de esta locución en la Ribera y Aragón; o una posible variante **a la que**, 'en cuanto' anotada en Andolz, Collellmir; **siquiera** 'siquiera', cuando menos. 'Ojalá', deseo de que algo ocurra, consta en BM, Iribarren, igual en DLE: de *si*¹ y *quiera*, 3ª per. sg. del pres. de subj. de *querer*¹, cuando menos. 'Ojalá', deseo de que algo ocurra.

La conjunción adversativa **pero** tiene alguna vez función de partícula afirmativa como en la expresión **es fácil pero muy fácil**, empleo que recoge Borao.

4.2.4. Aspectos relacionados con la sintaxis oracional. Algunas secuencias oracionales muy estereotipadas: expresiones, frases, apostillas.

O bien introducen una oración subordinada o forman oraciones independientes: **llevase la luz** 'corte de luz' provocado generalmente por avería, tormentas..., *s' han llevau la luz habrá que encender la palmatoria*; en su forma interrogativa **¿de qué parte?** '¿cómo, a qué fin?', ni hablar del asunto; o exclamativa **¡de que parte!** 'en absoluto', de ningún modo, *de que parte* en Ballobar, Andolz; **¿de qué coda?** '¿a santo de qué?', ¿Por qué motivo? Indica sorpresa, locución interrogativa, consta en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza, La Puebla; **a qué santo**, '¿a santo de qué?'; en DLE constan las dos locuciones adverbiales *a qué santo* y *a santo de qué* 'con qué motivo, a fin de qué, con qué pretexto'; **¿a qué fin?** '¿para que?'; *a fin de que*, en el DLE con distinto orden sintáctico; **¡a qué fin!** 'de ningún modo', negación, no rotundo, marcado incluso por el tono; **pa que veas (tú)**. Expresión coloquial empleada para significar: 'Entérate'. Por si no lo sabías. 'Aunque te extrañe': *¿t' acuerdas que Fulano y Mengano se llevaban a matar? pues pa que veas tú, aura son la mar de amigos*; en Barceló; **ayer vine pronto** 'ayer volví temprano';... **vino...** 'anoche llegó Felipe'; **se conoce que** 'parece ser que'; o en sentido negativo **poco se conoce** 'no lo parece'; **en lo que cabe** 'dentro de lo que cabe'; **qué vas a esperar** 'qué esperas que...', 'qué crees que...', 'por qué confías en que ...'; locución que podría equivaler a esas expresiones: *si sabes qu'eres tonto de remate, ¿qué vas a esperar qu'haga el pobrecico?*; **a lo primero** 'en primer lugar'; **a lo ultimo** 'al final'; **en llegando** 'al llegar': *en llegando a casa te llamo*; **en lo tocante a** 'en relación con'; **como** sería equivalente a 'más que' **durar como un año sin pan** 'hacerse largo', durar mucho. Expresión que se utiliza para determinar una situación excesivamente prolongada; *día sin pan, (un...)*, en Barceló; sirve para marcar el grado en que se produce algo tenemos la misma forma en todos los municipios **cuanto** (ALEANR, mapa núm. 1731, *lo que llora este chico*), completando la frase en Peñalba añadieron **¡cuanto llora este ch'quer!** con la característica pro-

nunciación de la 'ch'; **que** 'de lo que': *eso es más antiguo **que** yo soy*; **allá que t'allá** 'de vez en cuando', cuando menos lo esperes: *ese solo aparece allá que t'allá*; **vale más** 'es preferible'. Como apostilla en una conversación **¿sabes?** muletilla que puede ir precedida de 'lo'; **de veras** 'de verdad', *¿de veras lo izes?*; **¿mande?** Equivalente a '¿Qué?', '¿Cómo?', voz interrogativa usada para indicar que no se ha comprendido lo que ha dicho el interlocutor o la persona que ordena alguna cosa, consta en Barceló, *¿mande?, nui entendido na de lo qu'ha dicho*; al finalizar una interrogación se suele utilizar ¿... **o qué?** con el valor del *¿o no?* castellano; destacar el hecho diferencial del empleo de la doble negación en algunas combinaciones: 1.- acompañado de la negación **no**, solo cuando va seguido de verbo conjugado **tampoco no lo he visto** / 2.- en final de frase, *el no habla pero yo **tampoco***; o la redundante frase **pa tú, no, tampoco** / **pa tú, tampoco** 'tampoco para ti'; el empleo de dos términos contrapuestos para reforzar la negación **no por cierto** 'negación absoluta', no rotundo; **no verdá** 'mentira': *ayer lo hicistes, no verdá*; el adverbio *no*, indica el carácter negativo de la idea que le sigue; similar recurso usado en las frases anteriores mostramos esta otra, con un significado igualmente categórico **sí, de cojón** expresión para decir un *no* contundente; **tururú** 'ya lo creo', o 'sí, claro, que te lo crees tú', en sentido irónico. Expresión usada como *negación rotunda*. También para desdeñar, esquivar o excusarse de hacer algo: *¿y te crees que lo hare mientras tu guiñoteas?, sí tururú*; podría estar relacionada con su forma homónima *tururú* 'estar mal de la cabeza', vid. (6.8.7.); **ni por esas** expresión que indica 'imposibilidad o suma dificultad'; **ni poco bien** 'estar a satisfecho', conforme con algo; o para expresar el desinterés **ni may / ni mai** 'tanto me importa', es igual, *¿no quíes venir? pues ni mai / may* '¿no quieres venir?' 'pues no importa, da igual'. Si no quieres venir, tanto me importa; o la estructura empleada para negar el infinitivo **haber no ido** 'no haber ido'; son varias las expresiones que emplean un segundo término de negación como en francés: **no l' ha quedau ni un amparo** 'nada en absoluto' como en Ballobar, **amparo** se emplea para reforzar la negación, del lat. vg. *ANTEPARARE (BDELC) *amparo* en DLE como de Álava y Aragón, 3. m. Ál. y Ar. *chispa* (// pequeña parte de una cosa) / 'protección. Defensa'. Sitio donde refugiarse, en Barceló; **no quió miaja** 'no quiero nada', o esta variación que encontramos la primera se emplea en CM la segunda en P **no te caldrá hacer cosa / no te caldrá hacer miaja / no te caldrá hacer un sacre** 'no será necesario que hagas nada'; empleada como segundo término de la negación: **cosa, miaja, un sacre** 'nada', en la mayoría de los pueblos es la respuesta a los mapas 1751 y 1752; como lo son también las frases al menos, localizadas en Castejón: **tiene unas ansias, que no tiene ganas de cosa*** 'tiene unas nauseas que no tiene ganas de nada', ***cosa** 'nada'; en CM **no ha sido cosa** 'no ha sido nada': *¿t' as hecho mal en la pierna? - no a sido cosa*; en CM **no güelo cosa** 'nada' (3.2.3.2.); **ni gota** 'ni una gota'. Nada; igual en cat. *ni gota* (GDLC); o su como forma aislada, reforzando una negación **gota** 'nada': *no veo gota, no hace ni gota de calor, no tenemos gota d'agua en casa, no 'n esperdizia gota gota* la localizamos en La Alta Zaragoza; el DLE la incluye como loc. pronominal coloquial; igual forma y sentido en cat. (DCVB); *gota*, en occ.; **s' ha levantau una polvarera que no se vía gota** 'se ha levantado una polvareda que no se veía nada'; **ni una estopencia**, 'no haber nada', ni una insignificancia, como refuerzo de la negación se emplea el término **estopencia** 'nadería', cosa sin valor. 'Insignificancia', cosa insignificante por lo pequeña; a lo que se puede añadir: **divina** reforzando su significado 'nada en absoluto', "*estopencia divina*" en Aliaja Jiménez y en Barceló; **ni pizca ni media** 'de ninguna manera'; **no dejó ni zarrapita** 'nada de nada', **zarrapita** 'ausencia total de todo'; *zarapito*, ave zancuda de pico largo y encorbado, alteración del

antiguo *zarapico*, hoy en gallego *zarrapico*, probablemente compuesto de *pico*, *cierra pico*, aludiendo a lo que hace con su gran pico, el ave al zamparse a los animalitos de los que se alimenta (*BDELC*); **sa-cre** ‘nada de nada’; **ni un sacre**, *esa pedregada no ha dejau ni un sacre*; para reforzar la negación se puede añadir **divino**; o también **bendito** ‘nada en absoluto’; **ni un sacramento** ‘nada de nada’; algunos otros términos con carácter minimizador podrían servir para reforzar la forma negativa: **pajolera** vocablo también usado para reforzar la negación, cuyo significado vendría a equivaler a expresiones como: ‘la más mínima’, ‘la menor’, ‘ninguna’, o similares: *no tengo ni pajolera idea de lo me estás diciendo*, en *DLE* no tiene igual significado; sin ser una forma muy extendida **cualcosa** ‘algo’, *cualcosa* se lee en Andolz; **menucia** ‘menudencia’, misma forma en catalán pero no igual significado que si corresponde al propio de la palabra de origen propuesta *MINŪTIA*; **menudalla** ‘abundancia de cosas pequeñas’, esta palabra es igual en catalán tanto en forma como en significado; si bien aquí se emplea quizá más en plural **menudallas** ‘menudencias’, resto de cosas pequeñas o de poca importancia; en occ. *menudalhas*, Alibert; **ni una brenga** ‘nada de nada’ (4.1.7.), *ni cuatro brengas han nacido*. ‘No ha nacido nada’; como segundo término de la negación encontramos **mota** ‘mínimo residuo material o mancha muy pequeña de cualquier materia’: *esta cocina está tan limpia que no hay ni una mota de polvo*; en occ. *mota*, *motte*, del germ. o prelatino *motta*, Alibert; **ni un triste vermú nos himos tomao** ‘no hemos tomado nada’ (4.1.7.); **no entender ni patada / ni patata** ‘ser un completo ignorante’; **a ese no lo puedo ni estomagar** ‘digerir, tragar’; se emplea en negativo: **no poder estomagar a una persona**, ‘sentir antipatía por ella’. *No tragar, soportar a uno*; la estructura **no... más** ‘no ... más’: no –verbo– más que, adv. ‘solamente’: *no semos más que dos*, podemos relacionarla con el catalán *només* aglutinación de la grafía *només*; así como **ni mai** o **may** ‘tanto me importa’, ‘es igual’, expresión que también existe en catalán el apartado: h) “Ni mai!: exclamació de menyspreu i d’impaciència amb què es contesta a una negativa, com si diguéssim: “Tant se val! Tant de bo!””, del llatí *MAGIS*” (*DCVB*); la forma **rai** la encontramos en catalán aunque no solamente sino también en el occitano, la lengua d’oc, según la información recogida en el diccionario *DCVB*, de donde hemos extraídos los datos en referencia a su etimología: “En l’any 1886, Balari escrigué un documentat article sobre l’origen, ús i significat del mot rai (publicat en 1916 per l’Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona) en el qual sosté com a evident que rai ve del llatí *radius*, ‘raig de llum’, i que originàriament es diria això rai amb el significat de “això és clar, és lluminós” 4. rai (*DCVB*) (3.1.5.7., 4.1.8.1.); probablemente inspirada en la forma catalana *res* encontramos **res de res** ‘nada de nada’; **tal cual, talcual** ‘regular’, pasable. Medianamente, así; *talcual*, en *DLE*; serviría para responder sobre la salud, el trabajo..., **¿cómo te va?** – **talcual**, locución que también existe en catalán en cuyo diccionario encontramos la misma definición en su acepción nº 5, apartado b): “b) Tal cual: mediocre, *no gaire bo*; adv., mediocrement, *no gaire bé*; cast. regular, así” (*DCVB*); el adverbio *ya* suele colocarse delante de la oración principal en lugar de la subordinada completiva: **ya parece que viene el personal** ‘parece que ya viene la gente’; ‘público en general’ mismo uso en cat.; se usa para evitar la palabra gente que habitualmente tiene matiz despectivo (*DCVB*); *personal*, en occ. Alibert; tomado del lat. *PERSONĀ* (*BDELC*); propensión al uso del infinitivo aunque no en B donde recogemos dos posibilidades **antes que amanezca, que se haga de día** pero si en C y los demás CM, LA, P, V. **antes de amanecer, de hacerse de día** (*ALEANR*, mapa núm. 1734, *antes que amanezca*) (4.1.6.6.); hay rechazo por el uso del **se** pronombre reflejo y se prefiere el uso sin más de la tercera persona del plural: **han cortau trenta pinos** ‘se cortaron

treinta pinos'; **venden patatas** 'se venden patatas', en la plaza; **¿qué cosa (que)?** formula interrogativa ya recogida al hablar de las locuciones adverbiales (4.1.7.); la asimilación de la preposición **a no hay nada hacer** quizá relacionado con el catalán "no hi ha res a fer" (J. E. GARGALLO, 2004: 112); o su variante *quehacer* -ÉÁ- > -já-: **quihacer / quiacer** 'quehacer'. 'Trabajo, tarea, ocupación'; cuando el grupo es inacentuado, la e átona preserva su personalidad y se cierra en la semiconsonante [j] (BUESA, 1958-1959: 38); con supresión del pronombre complemento **¿qué vas a hacer?** '¿qué le vas a hacer?', o cual quiera de estas otras expresiones equivalentes del castellano **¿qué hemos de hacer**, o **qué le hemos de hacer**, o **qué se le ha de hacer?**, frase para expresar la resignación ante un hecho adverso; **si fa u no'n fa** 'como si nada', indica que no causa ningún efecto, sin duda emparentada con la expresión catalana "si fa no fa (o si fa o no fa): poc més o menys, si arriba no arriba (or., occ., mall.)" (DCVB); dos expresiones con un mismo sentido **como aquel!**, **igual tiene** 'da igual'; **de cuando acá** expresión que sirve para mostrar extrañeza; **más feo que picio / más feo que tito** expresión para indicar que es 'muy feo'; **ya te probarás** 'ten cuidado', frase que sirve de advertencia o amenaza: *ya te probarás a llegar tarde*; **¡que me entere yo!** 'ni se te ocurra hacer eso'; **mía que me s' yo** 'no lo sé', ¿Cómo voy a saberlo? Cuando la -y- del pronombre queda en posición intervocálica, *que me sé yo*, se elide con mucha frecuencia la "e" del pronombre: **que me s' io**, elisión (4.1.4., 4.1.4.3.); **asaber** 've tu a saber', en cat. antiguo *asaber*, en occ. *assaber* del lat. *ad + sapere*, Alibert.

5. FORMACIÓN DE PALABRAS. MORFOLOGÍA LÉXICA - DERIVACIÓN

Aquí reuniremos los derivados que por una u otra razón no se vean en el resto del estudio o que podamos retomar en algunos casos, remitiendo a otros apartados de la exposición. Derivación en la que tendremos en cuenta los *afijos* como secuencias lingüísticas que se anteponen: *prefijos*; se posponen: *sufijos* o insertan: *infijos*. Así como la *acumulación de afijos*.

5.1. SUFIJACIÓN

5.1.1. Sufijos nominales. Formación de sustantivos y adjetivos

Los sufijos los destacaremos en cursiva, y junto a ellos, en su caso, anotaremos su base etimológica.

5.1.1.1. -ete / -a (< ĨTTU, -A) con valor generalmente diminutivo y en ocasiones despectivo.

-er, -é (m) / -eta (f) < -ITTU, ITTA, es el sufijo diminutivo que parece más común en la zona en estudio, incluso sucede que en muchos casos ha perdido el matiz diminutivo y se ha lexicalizado, mientras, advertimos que la solución para la forma singular responde a dos maneras distintas siendo *-er* la forma más general y *-é* la forma exclusiva de LA, mientras que en f., en todos los pueblos la forma es *-eta*; menos en C que dicen **abeja** todos los demás CM, LA, P, V, coinciden en forma **abejeta** (ALE-ANR, mapa núm. 1430, *abeja*), la forma *abeja* consta en Alvar, Nagore; aunque *abejeta* se trata de un diminutivo de *abeja* del latín *APĪCŪLA* (DCECH), es la forma generalizada para nombrarla, consta en BM, Andolz, Nagore, Kuhn; *abejetas* en La Alta Zaragoza; *abélla* en Haensch, *abella* Mott, *abella* en La Puebla, en Maella, del latín *apicula*; **mancheta** 'fuelle pequeño, doméstico, para atizar la lumbre'; **tranqueta** 'refuerzo del soporte de la puerta', derivado de *tranca*, a la que refuerza; **alacer s., alacetes** pl.en CM / **alacé, alacetes** en LA / **alacer / alacete(s)** en P / **alacer / alacete(s)** en V 'cimiento(s)',

fundamento de un edificio, *alazet*, escrito con 'z' la encontramos en BM, *alazet*, *alazete* y *alizes* citados en Andolz, *alazete* en Panticosa, *alaze(t)* en La Alta Zaragoza, *alacetes* en Barceló; *alassét* en cat. (DCVB), *alasset* Rohlfs, Corominas lo considera un singular extraído analógicamente de *alacez* -del árabe *isas*, plural de *ass* 'principio', 'fundamento', 'cimientos de un edificio' siguiendo el modelo de los diminutivos aragoneses en -et; *alacet* en DLE como proveniente del aragonés **alacez*, este del ár. hisp. *alás*, y este del ár. clás. *asās*; **acelgueta de monte** 'verdura silvestre', diminutivo derivado de *acelga*, vid.; aquí nos interesan las respuestas de C y de los demás **judietas**, y en P además añaden **judietas tiernas** (ALEANR, mapa núm. 304, *Judia(s) verde(s)*); o la nueva variante aportada **judietas verdes** 'judías con vaina', *judieta* en Ballobar, Alcolea, *judieta tierna* en Andolz; **longaniceta** 'longaniza estrecha'; además de diminutivo, la voz, tiene este significado **agüeta** 'agua de lluvia muy fina que cae persistentemente durante largo tiempo', consta en Aliaga Jiménez, Barceló; sin respuesta en B, **boleta de enebro** en C, **boleta** en CM y **boleta de jinebro** en los otros (ALEANR, mapa núm. 291, *bay de enebro*); o la que podríamos considerar su homónima **boleta** 'alimoche', ave rapaz, registrada en BM, Andolz, Panticosa, La Alta Zaragoza; las formas de B y C coinciden **estraleta** (ALEANR, mapa núm. 339, *hacha*), así lo anota Mott; similar en cat. *destral*, *destraleta*; del lat. *dextrāle*, íd., derivado de *dēxtra*, 'mano derecha' (DCVB); en los nuevos pueblos encuestados nos marcaron la diferencia entre ambas (6.6.2.4.), CM, LA, P, V. **estraleta** 'hacha más pequeña que la *estral*'; **chaveta** 'cabeza', seso, razón; anotado igual en Iribarren; **chabeta** / **chaveta** (ALEANR, mapa núm. 156, *clavija*), escrito con 'b' en BM; del it. dialect. *ciavetta*, íd., en italiano común *chiavetta* (BDELC), en principio con el sentido de llave; *chaveta* con 'v' en el DLE y el mismo sentido 1. adj. coloq. loco (ll que ha perdido la razón); **charreta** 'conversación'; **charradeta** 'conversación breve', cruce de palabras; **charretas** 'parlanchín', charlatán, en La Alta Zaragoza; en B responden **nene**, en C **chico**, en los nuevos encuestados CM, LA, P, V, **ch'quer** (4.1.7.) a excepción de La Almolda **chiqué** (ALEANR, mapa núm. 1086, *niño recién nacido*); **chiquer**, **-eta**, **chiquetes** en B, **mocer**, **mocete**, **mocetes** en C, en los nuevos pueblos CM, P, V **mocer**, **mocete**, **-eta**, **mocetes**, a excepción de LA que tenemos **mocé**, **moceta** (ALEANR, mapa núm. 1576, *mocete(s)*, muchacho, muchacha, *mozer*, *mozeta* en *Bocabulario monegrino*; *mozet*, *mozeta*, *mozete* en Andolz; Nagore *mozet*, *mozeta* en *Notas para una caracterización* y *mozé*, *mozés*, *mozeta* en Panticosa; *mozé*, *mozeta* en La Puebla de Castro; *mozé*, *mozet*, *mozeta* en la Alta Zaragoza; *mocet*, **-ta** en Aliaga Jiménez; *mocete*, **-a** en Boraio muchacho de 4 a 8 o 10 años; *mocer*, *moceta*, *mocet* persona entre 8 y 12 años aproximadamente en Alcolea; *mocete*, **-a** 'chico, -a joven', formas reconocidas por el DLE como propias de Aragón y La Rioja, son las formas más extendidas, hay una variante: *mocé* anotada en Pardo; Badía; Nagore; Mott; Iribarren; Alvar; *mocete* y *mocé*, en Mott; Alvar, Salvatierra; Iribarren; Enguita; empleado únicamente como diminutivo, **mocer** / **mocete** / **mocé**, **moceta** 'diminutivo de mozo, -a', vid. (ALEANR, mapa núm. 1576, *mocete(s)*; *mocé*, *moceta*, *mocete* en Iribarren; *mocete*, *moceta* en Tarazona; *mocete* en Caspe, Collellmir; Aliaga Jiménez documenta *mocet*, *moceta*; *mocet*, *mocer* en Alcolea; *mocete*, *moceta* en Antillón; para Corominas, de origen incierto, aunque probablemente emparentado con la familia del vasco *motz* 'rapado', gallego *esmozar* 'descabezar un árbol', francés *mouse* 'despuntado', de creación expresiva (DCECH); sólo en CM anotamos **chileta** 'cría de gorrión', mientras que **-chileta** es *mote* en Peñalba-, por lo que podemos pensar que en algún momento estuvo en uso, *chirleta* es la forma usada en Alcubierre; **chorradeta** 'pequeña cantidad de líquido' como en BM, Panticosa; **clucadeta** 'sueño corto', del mismo modo en Mott, diminutivo

de *clucada*. Pequeña siesta sentado o apoyado en algún sitio; **colchoneta** en C **jergón** y **colchoneta** en CM, LA, P, V, **colchoneta** (ALEANR, mapa núm. 798, *jergón*), colchoneta para dormir en el campo. (Lingüístico - Etnográfico); *colchoneta* vendría de *colcha* 'antes colchón para echarse en el suelo' del ant. fr. *colche* 'yacija, lecho', derivado de *colchier* 'acostar', del lat. COLLOCARE (BDELC); *jergón* derivaría de *jerga I*, 'tela gruesa y tosca', del mismo origen incierto que el fr. *serge* y seguramente emparentado con el cast. *sarga*, el occ. *sarga* y el ant. fr. *sarge*, del bajo latín *sarica*, descendientes del lat. SERĪCA 'paños de seda' pero algunos detalles fonéticos y de sentido hacen dudosa esta etimología (BDELC); **cocineta** 'cuarto contiguo a la cocina para desahogo y para fregar'; en LA y P nos responden que si se utiliza **coqueta** con el primer significado 'palmetazo', pero no recuerdan el segundo, mientras que en CM si conocen **coqueta**, como 'pan dado como limosna, en el DLE lo considera como aragonés, *coqueta*¹. 1. f. rur. Ar. / *coqueta*². 1. f. Ar. Panecillo de cierta hechura; en CM tenemos **cordoleta** 'intestino delgado'; **coroneta** es la forma comúnmente utilizada (ALEANR, mapa núm. 941, *coronilla*) nombre de esa zona de la cabeza, forma a la que añadimos un nuevo significado 'tonsura', círculo rasurado que se ve a los sacerdotes en la cabeza; **correeta** 'correa estrecha'; **corrideta** 'desplazamiento rápido'; **cueveta** 'cueva pequeña'; **bajadeta** 'bajada pequeña', pendiente poco pronunciada, en BM, Ballobar, Andolz, Bruballa; *baixadeta* en Aliaga Jiménez; **subideta** 'cuesta pequeña o poco pronunciada', en Andolz como de Huesca, en La Puebla de Castro; **caguetas** 'persona medrosa', de poco ánimo; en BM 'niño miedoso'; en Ballobar; *cagueta* en Panticosa; *cagueta*, en DLE; *caguetes* en cat.; **calceta** 'labor de punto' igual en castellano; **cañeta** 'carrizo', la anota Collellmir; **calabaceta** es la forma usada en C y en LA (ALEANR, mapa núm. 326, *calabacín*); **tajadeta** 'diminutivo de *tajada*'; *talladeta* en catalán (DCVB); **ch'quer, -eta / chiqué, -eta** 'niño pequeño', *chiqués* se lee en Panticosa 'chicos, muchachos'; **delgader / -é** 'delgadito', la forma *delgadé* en Panticosa; la forma más generalizada es **poquer, -eta** mientras que la forma de LA es **poqué, -eta** 'poquito', esa misma forma *poqué* la encontramos también en Panticosa; Andolz, la Alta Zaragoza, Collellmir; **cuqueta** 'cuca pequeña', diminutivo de *cuca*, en Barceló, en La Puebla; o en grupo sintagmático **cuqueta de luz** 'luciérnaga' en La Puebla, Andolz; **gafete** 'corchete', cierre de presión como apunta Nagore en Panticosa, La Puebla; **oreta** 'tiempo que no llega a una hora', algo menos de una hora'; podríamos encontrar vacilación gráfica **jafete** 'corchete'; **baldoseta** 'baldosín'; **rebalseta** en CM 'represa de agua'; **cambreta** 'pequeña alacena en el hueco debajo de la escalera para guardar utensilios' o podría aplicarse a todo cuarto de cortas dimensiones, anotado por Andolz e Iribarren, proviene de *cambrá*, vid.; **cambreta** 'jaula para el ganado' es la respuesta en CM y en LA, puntualizándonos ambos municipios que se trata de *una parte del mas*, forma similar recogida por Iribarren y [*cambrá* M'R > mbr, formadas sobre CAMĒRA] Gargallo Sanjoaquin en Tarazona donde se registran así mismo *encambretar* y *desencambretar*; misma forma en todos B, C, CM, LA, P, V, **caseta** (ALEANR, mapa núm. 537, *cabaña*) o equivalente, donde se refugia el pastor en el *monte*, lingüístico etnográfico; anotamos dos respuestas en B **caseta, celda**, una en C **caseta** en los demás CM, LA, P, V, **caseta el tocino** (ALEANR, mapa núm. 779, *pacilga*); la respuesta de CM es **cambreta**, en el resto LA, P, V, **caseta** 'casita', pequeña construcción en la era para resguardarse del agua y guardar también los *aperos*; y la forma redundante **caseteta** 'diminutivo de *caseta*'; coinciden en la forma B, C, CM, LA, P, V, forma **loseta** (ALEANR, mapa núm. 1393, *piedra lisa*), delgada, muy fina, puede formar parte de la *liena*, la trampa para cazar pájaros; quizá tomando la parte por el todo, la respuesta que encontramos en los últimos pueblos encuestados es **loseta** (ALEANR, mapa núm. 470,

cepo para cazar pájaros, ratones... etc.), como en Haensch, *Panticosa*, Andolz; **neneta** es la forma más extendida, a excepción de CM que encontramos la forma **nina** (*ALEANR*, mapa núm. 949, *niña del ojo*). Pupila; anotamos **niñeta** 'iris cristalino del ojo humano' en CM y en LA, podría tratarse de una variante o nombrar el todo por la parte, igual en BM, en la Sierra de Albarracín, Andolz, Barceló, el *DLE* la registra como poco usual, *nineta* en Ballobar: en Ontiñena; en la Alta Zaragoza; la Alta Ribagorza; Nagore la recoge en *Panticosa* y en *Notas para una caracterización*; Santiago Val, que plantea como origen: diminutivo de *nina* > del lat. **ninna* 'pequeña'; en occ. *nineta*, 'petite fille'; 'poupée'; 'pupille de l'oeil', Alibert; **osqueta** es la respuesta de B, C, CM y P (*ALEANR*, mapa núm. 605, *muesca*) que coincide con la (CUESTIÓN, núm. 1456, *muesca*). Hendidura, señal que se hace en la oreja de la res en forma de ángulo, para saber quién es su dueño, como en Sariñena y Ontiñena (*BM*); registrado en Andolz, Iribarren, Nagore. Podríamos considerarlo diminutivo de *osca*, palabra que, asimismo existe en catalán (*DCVB*) y en occitano *òsca*, 'coche, entaille', en Alibert; y *òsca* 'entaille' / 'cran' (*DGLO*); supone en opinión de Corominas (*DECLLC*) una base **ōsca*, de origen incierto, probablemente prerromano; estaría en relación con el vasco *oska*, propuesto por algunos autores como etimología; al menos en P se les llama **panetes** 'frutos de la malva', igual en Panticosa; **tintadeta** 'tintada reducida', diminutivo de *tintada*; **sopeta** 'sopa de pan o torta mojada en vino mezclado con azúcar'; **sopetas** 'sopa de ajo con pan'; **tortetas** de masa de pan, responden en CM y en P, **tortetas** sin más en LA y en V (*ALEANR*, mapa núm. 881, *tortas de maíz, trigo, sartén-*; **tortereta** 'tartera pequeña'; voces que derivan de *torta* (6.2.1.4.); **las cestetas** en CM, **torteta** en LA, etc.); en P **torteta** 'panal de miel'; CM, LA, P, V, **tortetas** (CUESTIÓN, núm. 1910, *dulces caseros*), dulces fritos en la **rosqueta** en P **moneta** 'mona de Pascua'; **vareta** 'varilla del cohete', del lat. *VARA*; vid. **codete** (2.1.1., 3.1.4.8., 6.15.); en CM la llaman **zorrete** 'cuatro de oros'; en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V, se dice **cagaleta**, vid. otras formas (*ALEANR*, mapa, núm. 635, *cagarruta*). Excrementos esféricos de conejos, ovejas, cabras..., en especial el del ganado ovino; **baldeta** 'aldavilla' que sirve para cerrar ó sostener las puertas; en cat. *balda*; de l' aràb *ḍabba*, íd. (*DCVB*); **borreta** 'borrilla'; **garreta** 'doblez de una manguera' / 'atadura o unión hecha con un alambre'; **garretas** 'enredos y nudos'; **jugadeta** 'jugaretta', diminutivo de *jugada*; **charreta** 'conversación'. Al parecer era el sufijo más generalizado a finales del siglo XV en aragonés,³¹³ sobre la posible mediación del catalán y el occitano,³¹⁴ y en la actualidad son los diminutivos que más se usan en la zona: **-er** / **-eta** excepto en La Almolda que es **-é** / **-eta**,³¹⁵ la forma masculina, suponemos, originada por apócope de *-e* y posterior caída de *-t* en posición final así: **tejader** 'remate en las chimeneas en forma de tejadillo'; respuesta dada en los últimos municipios encuestados **tejader** 'tejado pequeño sobre la ventana'. Deriva de *tejado*, y este de *teja*, latín *TĒGŪLA* íd. (*DCECH*); desconocido B y aunque rara en este caso, en C, se conserva la *-t* final **tozalet**; **tozaler** en CM, P, V y **tozalé** en LA (*ALEANR*, mapa núm. 1359, *cerro cónico*), elevación redondeada. Cerro pequeño, vid. topónimos, (3.2.1.3.); **despacier** / **despacié** 'despacito'; **espacier** / **espacié** 'despacio, lentamente, en voz baja', *charrar aspacier* 'hablar en voz baja'; **pequeñer**, **-eta** / **pequeñé**, **-eta** 'diminutivos que más se usan en la zona en estudio'; **pequeñer** / **pequeñé**, **-eta** 'pequeño, de poco bulto'; **morraleta** 'morral

³¹³ p.309 GONZALEZ OLLE, Fernando, Los sufijos diminutivos en castellano medieval, Anejo LXXV de la Revista de Filología Española, Madrid 1962.

³¹⁴ p. 39, GONZALEZ OLLE, Fernando, op. cit.

³¹⁵ pp. 229-250, ENGUITA UTRILLA, J. M^a, 1984, Notas sobre los diminutivos en el espacio geográfico aragonés, AFA - XXXIV-XXXV; así como pp. 274-275, Alvar, M. (1953), *El dialecto aragonés*. Madrid, Gredos.

pequeño'; **cacher** / **caché**, **-eta** 'bajito, -a', en el sentido de inclinado hacia abajo / 'trocito', diminutivo de *cacho*; **chufler** / **chuflete** 'pito', silbato; **chifler** / **chiflé** / **chiflete** 'pito', silbato otra forma; **chiflete** 'persona que cuenta secretos', recogida en Borao; **culer** / **culé** 'el poco vino o licor que queda en la botella'; **tragner** / **tragué** 'traguito', trago pequeño, se lee *tragué* en La Puebla; **gater** / **gaté** 'gato pequeño'; unas de las formas similares del occ. *gatet*, *gateta*, Alibert; **perrer**, **perreta** / **perré**, **-eta** 'perro pequeño', perrito, diminutivo de perro; **pajarete** B, **pajarico** C, **pajarer**, CM, P, V, **pajarico**, **pajariqué** LA (*ALEANR*, mapa núm. 442, *cría de pájaro*); **pajariquer** / **pajariqué** 'pajarito'; desconocido en B, **sin vestir** en C, **pelader** en CM, P, V, **peladé** en LA (*ALEANR*, mapa núm. 445, *pajarillo sin plumas*); **crieta** 'diminutivo de cría', aplicado por lo general a los pájaros recién nacidos; CM, LA, P, V, **pichoner** (CUESTIÓN, núm. 1670, *pichón* recién nacido); CM, LA, P, V, **jarrer** (CUESTIÓN, núm. 1874, *jarro pequeño*). Diminutivo de *jarro* y este de *jarra*; **jarreta** 'jarra pequeña', diminutivo de *jarra*; **paredeta** B / **rodia** C / **paredeta** CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1504, *cercado*) para el ganado; y también **paredeta** 'pared pequeña'; **poquer** / **poqué**, **-eta** 'poquito'. Diminutivo de *poco*. Muy poco. Poca cantidad. Corto espacio de tiempo; **pozaler** / **pozalé** 'cubo pequeño'; **rebañer** / **rebañé** 'hatajo', grupo pequeño de ganado; **peder** 'peer'. Expulsar ventosidades por el ano; **peder** 'pie pequeño', piecécito; **pedetes** pl. 'piecécitos', se dice de los pies de los bebés; **maneta** 'diminutivo cariñoso de mano', suele aplicarse a la de los niños, lo anota Collellmir; **voceta** 'vocecita'; **ojetes** 'ojos ingenuos', de los niños; forma recogida en CM y P **ch'quer** (4.1.7.), pronunciando la 'ch' de forma exenta, sin apoyo vocálico; **chiqué** 'chiquillo', muchacho, mozalbete, vid. (*ALEANR*, mapa núm. 1086, *niño recién nacido*)³¹⁶, su plural puede ser **chiqués** o **chiquetes**; también la forma femenina **chiquetas** / **ch'quetas** (4.1.7.); **chiquer** B / **chico** C / **zagaler**, **-eta** CM, P, V / **zagalé** LA (*ALEANR*, mapa núm. 1092, *niño hasta los 10 años*); *xiquet*, *-a* en cat. (*DCVB*), posiblemente voz de creación expresiva; la forma *zagal* el *DLE* la contempla como propia del español oriental, *DLE* 4. m. Esp. orient. niño; **chaval** C, **mocer** B, CM, P, V / **mocé** LA (*ALEANR*, mapa núm. 1094. *mozo, chaval de 15 a 20 años*). Muchacho, joven adolescente; **jovener**, **-eta** 'jovencito'; en cat. *jovenet*, **-eta**, diminutivo de *jove* < del lat. *IŪVĒNE* (*DCVB*); occ. *jovenet*, *eta* 'petit jeune' (*DGLO*); destacamos en occ. forma diferente para masculino y femenino *jove*, *jovena*, 'jeune homme', 'jeune fille', Alibert; **tater** / **taté** 'diminutivo de *tato*'; **tateta** 'diminutivo de *tata*'; **beser**, **-etes** es la forma más utilizada a excepción de La Almolida que se dice **besé** 'beso-s'; **pereta** 'pulsador para encender la luz desde la cama'; o su homónima **pereta** 'clase de pera muy pequeña' como en Tarazona; **rater** / **raté** 'rato corto'; **balsete** 'balsa pequeña', como **balseta**; **saquete** 'saco pequeño', bolsa; **maquineta** 'pequeño juego electrónico.

En principio con carácter apreciativo como diminutivo y en la actualidad algunas voces se hallan lexicalizadas, tal como vemos en algunos sustantivos femeninos, vid. **badileta**, **mazeta**, **paleta**, **caldereta**, **picoleta**, **sogueta**, **cazoleta**, **capaceta**, **copeta**, **pulgareta** etc.; en la mayoría de los casos mediante unidades léxicas simples: **barrete** 'barro blando'; **calderete** 'caldero pequeño en que los pastores se hacen la comida' / 'guiso típico de los pastores con carne, de cordero o cabrito, y patatas', *calderete* en Barceló y en Tarazona; *caldereta* en *DLE*; **capuzete** 'zambullida'; **hilete** 'hilo delgado'; **hornete** 'horno para cocer las piedras de yeso'; **mocete** 'jovencito', el *DLE* recoge *mocete*, *moqueta* lo describe como aragonés y riojano, es una forma muy extendida aunque se registran algunas variantes, recogida en Haensch; Iribarren; Mott; Nagore y un largo etc.; de origen incierto, aunque pro-

³¹⁶ Misma respuesta **ch'quer** / **chiqué**

bablemente emparentado con la familia del vasco *motz* 'rapado', gallego *esmozar* 'descabezar un árbol', francés *mousse* 'despuntado', de creación expresiva (BDELC); **negrete** 'ennegrecimiento', acción y efecto de ennegrecer; **blanquete** 'blanqueamiento', acción y efecto de blanquear; **verdete** 'materia verdosa', que se forma en los objetos de cobre; comparable al occ. *verdet*, *eta* adj. 'tirant sur le vert' (DGLO); **azulete** 'pasta de añil' que se emplea para blanquear la ropa al lavarla; en CM, LA, P y V **gorretes** 'molde de papel plisado que se utiliza para hacer *madalenas*'; y en LA **gorré** 'magdalena'; **cuchareta** 'renacuajo', embrión de la rana (6.7.3.); o sus homónimos **cuchareta** 'parasito interno de la oveja' parecido al renacuajo; y **cuchareta** 'cucharilla'; **llaveta** 'llave más pequeña'; **saleta** 'sala pequeña' / 'sala de estar'; con este sentido, igual en catalán, *diccionari.cat*; **clarete** 'vino rosado'; **baqueta** 'varilla de acero' que se introduce por el orificio de la medula y que facilita el corte a la cuchilla, se lee en Antillón; el sufijo en forma masculina solo en B **truquete** en los demás en todos los demás C, CM, LA, P, V, **truqueta** (ALEANR, mapa núm. 551, *cencerro boquiangosto de tamaño pequeño*). Esquila de la forma del *truco*, pero de menor tamaño que llevaban las ovejas, igual en Borao; Moyuela; Tarazona; o la palabra al menos registrada en LA **solarete** 'repisa de la ventana', forma que leemos en Andolz como de Huesca; posiblemente derivado de *solar*, adj. del lat. *solaris* íd. (BDELC); **caballete** 'soporte para serrar troncos'; no hay respuesta en C en todos los demás B, CM, LA, P, V, **cabreta** (ALEANR, mapa núm. 412, *cabrilla para serrar troncos*). Trípode de madera para trabajar o serrar troncos por carpinteros y aserradores; conviven **cube** / **cube** 'cuba manejable que usaban los *aguadores*'; **trujaleta** 'pila donde cae el mosto desde el trujal', con igual forma y significado la registra Borao; **dedaleta** 'dedil', protector de cuero para los dedos mientras se siega con la hoz; **tireta** 'tirilla', tira pequeña para diversos usos; **barreta** es la forma utilizada en B y en C y recordada en la actualidad en algún municipio (ALEANR, mapa núm. 151, *punte del carro*), palo que va de *varal* a *varal* y es atravesado por las estaquillas; **tacheta** 'tachuela', en la suela del calzado, para no resbalar y evitar su desgaste, consta entre los occitanismos, Nagore; **tacholeta** 'clavo pequeño y corto para el zapato', forma que consta en Badía, entre los occitanismos como *tacheta* Nagore; **serreta** 'diminutivo de *serra*'; y su homónima **serreta** (CUESTIÓN, núm. 1609, *freno de boca*), de la caballería', consta en Borao, Andolz, Iribarren; igual en catalán (DCVB); **bagueta** 'cuerda más fina que la *baga*' para sujetar los *pugones* / o como 'diminutivo de *baga*'; **galleta** es la forma encontrada, en este punto, no solo en B ya que según he leído con posterioridad también se dice en C (ALEANR, mapa núm. 98, *cubo del pozo*). La forma *galleta* la encontramos en Ballobar, Alcolea, Caspe Barceló y Collellmir, en Maella, en Andolz; en cat. *galleda* (DCVB); esta vez es solamente en C donde localizamos la forma **galleta** (ALEANR, mapa núm. 217, *utensilios para trasegar*); en lamayoría de los pueblos se dice **jeta** (ALEANR, mapa núm. 212, *espita*, grifo de madera de la cuba). Tubo torneado de boj con orificio taponado con la *jeta* y que hace de grifo en el tonel; *jeta*, en el DLE como aragonés. 6. f. Ar. Espita de la cuba u otra vasija; *xeta* y *aixeta* en catalán (DCVB); en occitano *aisseta* 'robinet, cannelle', apunta Alibert; según Corominas la semejanza con el vasco dialectal *xixa* es algo vaga y seguramente casual, comparándola con la variante antigua *xeta* (BDELC); **gancheta** 'diminutivo de *gancho*, similar a la *vara* del aceitunero'; **ferrete** 'acto o fenómeno reiterativo y molesto', similar en Aliaga Jiménez; **zoquete** (CUESTIÓN, núm. 706, *freno del carro*), pieza de madera que sirve de freno en los carros; en BM; Andolz, Collellmir; Iribarren; en cat. *soquet* 'soc per a frenar el carro' (DCVB); en occ. *soquet* 'souche' (DGLO); (Rohlf, 1988, § 38) (6.1.2.); en todos los lugares hallamos **zoqueta** coincidiendo con el castellano

(*ALEANR*, mapa núm. 54, *zoqueta del segador*), guante de madera para proteger los dedos de los segadores al utilizar la hoz, forma recogida en distintos documentos bibliográficos BM, Ballobar, Alvar, Andolz, Collellmir, Iribarren; en cat. *soqueta* (*DCVB*) y *soquet* en (*GDLC*); en occ. Alibert registra *soqueta*; *zoqueta* a pesar del sufijo *-eta*, se trata de una palabra lexicalizada, derivada de *zueco*; del lat. *soccus*; **zarpeta** diminutivo de *zarpa*; **zarpadeta** 'diminutivo de *zarpada*'; **mazeta** 'martillo de albañil'; **paleta** (CUESTIÓN, núm. 2464, *palustre*) paleta de albañil; **caldereta** 'caldero de albañil'; misma forma en todos los municipios, **picoleta** (*ALEANR*, mapa núm. 1250, *alcotana*). Herramienta que tiene martillo y azadilla, piqueta de albañil herramienta que tiene martillo y azadilla, *piqueta de albañil*; forma que consta en BM, Andolz, Borao; el *DLE* en su segunda acepción la localiza como de Aragón y Murcia; **sogueta** 'soga delgada', derivado de *soga* palabra romance presente en todas las lenguas de la misma familia, del lat. tardío *sōca*, quizá tomado de un prerromano céltico (*BDELC*); **estilleta** en C y los otros CM, LA, P, V, para la forma de B vid. (*ALEANR*, mapa núm. 409, *pedacito de madera que salta al hacer leña*); anotada en Hu 602 Fraga: **ascleta** y puntualmente en P (*ALEANR*, mapa núm. 408, *astilla*); quizá no muy generalizada tenemos **rasqueta** 'rasqueta', planchuela de metal de borde afilado y con mango de madera que se usa para raer; formada a partir de *rascle* y este de *rasclar* con influencia de *ascla* 'astilla', *asclar* 'astillar', o bien con alteración de *rascar* por efecto de líquida e influjo de *asclar* (*DCVB*); **guijeta** encontrada en B y en los nuevos CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 112, *almorta*) planta de tipo leguminosa, que nace espontánea entre los sembrados, especialmente los de trigo. Arveja; al menos consta en CM **manzaneta** 'fruto de la cambronera' tiene forma de manzana diminuta; la recoge Iribarren; Nagore; *manzanetas* en La Alta Zaragoza; **-manzaneta** en Castejón de Monegros es un *mote*-; **sopeta** 'flor blanca del olmo'; **rabaneta** 'rábano pequeño', *rabaneta* consta en BM; Aliaga Jiménez; Andolz; en Tarazona Iribarren; Barceló; en cat. *ravenet*, diminutivo de *rava* (*DCVB*) del lat. *raphanus*; **jamonetes** 'parte baja de la pierna' entre el tobillo y media pantorrilla; su sinónimo menos empleado en CM, LA, P, V, **jarrete** (CUESTIÓN, núm. 2053, *pantorrilla*) parte baja y abultada de la pierna; consta en *DLE*; tobillo y media pantorrilla, dicho tanto para personas como para animales en la carnicería; tobillo y media pantorrilla, dicho tanto para personas como para animales en la carnicería; **largueta** 'tipo de almendra de forma alargada'; **marieta** al menos en P (*ALEANR*, mapa núm. 423, *mariquita*) (*Cocinella septempunctata*), la hallamos en BM; Collellmir; **palometa** 'polilla', en BM; Collellmir / 'palomilla', mariposa nocturna, como en Ballobar, esta acepción coincide con *Panticosa*; en casi todos los nuevos dicen **palometas** 'palomitas de maíz', consta en Andolz; **gallineta** 'gusano de los estercoleros' (*Melolontha melolontha*); **zangalleta** 'lagartija' al menos localizada en CM (BM); **mosqueta** 'pájaro mosca', **-mosca**, **mosqueta**, son *motes* en Peñalba-; **engrineta** 'golondrina común o andorina' (*Hirundo rustica*), al menos -en La Almolda, donde existe como *mote*-; **cuerveta** 'corneja negra de menor tamaño que la *gralla*', Kuhn escribe *curveta* 'cuervo' Loarre, < CORVUS; **pelleta** 'pellejo', piel del animal, de uso en *Panticosa*; se lee en Aliaga Jiménez, Borao; **cruceta** 'encrucijada', desvío de caminos, cruce de direcciones; y su homónima **cruceta** 'maderos en cruz que sostienen la cubierta', ambas formas escritas con 'z' y con ambos sentidos en La Alta Zaragoza; coinciden todos B, C, CM, LA, P, V, en llamarlas **cabretas** (*ALEANR*, mapa núm. 1316, *Las pleyades*); **colladeta** 'montículo pequeño' a partir de *collada*; alternan **polleta d' agua** / **polla d' agua** 'gallineta común' (*Gallinula chloropus*). Polla de agua, ave zancuda; **musiqueta** 'melodía'; **motoreta** 'motocicleta' de poca cilindrada; sin respuesta en B, en C hallamos dos formas **piqueta** y **bigüeta** y en los nuevos CM, LA, P, V **picueta** (*ALE-*

ANR, mapa núm. 1016, *varicela*); **riseta** 'sonrisa'; **toseta** 'tos suave' aunque intensa y continuada; coincidiendo con *toseta* en catalán con carácter intensivo (DCVB); derivado de *tos* del lat. *tūssis* (BDELC); **tetadeta** diminutivo de *tetada* que derivaría de *teta* vocablo infantil de creación expresiva. Palabras semejantes existen en griego, céltico y en algunas lenguas germánicas; se trata de creaciones paralelas en todos los idiomas (BDELC); **apriseta** 'deprisa, rápidamente'; **bocadeta** 'vómito de los bebes'; CM, LA, P, V, **zamarreta** (CUESTIÓN, núm. 2175, *camiseta*) interior gorda para el invierno, como en Sariñena (BM); Ballobar; Alcolea de Cinca; derivada de *zamarra*; **l' almeta** 'soplo de vida misterioso' que puede escaparse por una herida; **capilleta** 'imagen de la virgen que iba en una caja de madera y que se llevaba diariamente de casa en casa'; tan solo en P encontramos la forma **bolseta** (ALEANR, mapa núm. 1172, *taba*); sin ninguna seguridad, sugerimos la forma más afín hallada, para explicar la palabra *bolseta*, podría estar relacionada con el occ. *bedin*, *bedòs*, m. 'sorte de jeu d'osselets', o su derivado *bedòssa*, lat. *bis* + *dorsum* + *are* > *bidorsar* > *bidossar*, Alibert; **trabeta** 'zancadilla', derivado de *traba* del lat. TRABS, TRABIS 'madero, viga' (BDELC); en catalán *traveta* como intensivo de *trava* 7.fig. Obstacle (s.v *trava* DCVB); solo recogida en LA **figuereta** 'voltereta'; la palabra en B es **monteleta**, en C **capucete** si bien en los últimos pueblos CM, LA, P, V, nos han puntualizado que *capucete* se dice cuando al dar la voltereta se cae mal, si no se dice **volticeta** (ALEANR, mapa núm. 1210, *voltereta*) Nagore escribe *montalleta*, *capuzete* en *Lingüística*; cierta similitud con *volteig*. *voltejament* del cat. y *voltiger* 'tournoyer'; *voltejament*, acción de *voltiger* del occitano; en este punto son varias las formas a destacar en B **cingalleta**, en C **conquilleta**, en CM **a la cingalleta**, en LA **zangalleta** y en P **concuilleta** (ALEANR, mapa núm. 1209, Andar a *la pata coja*), creada a partir de *zanca*, del latín tardío ZANCA, TZANGA, y este probablemente del persa antiguo *zanga* 'pierna' (DCECH), *xanca* en cat. (GDLC); **pataleta** 'rabieta', derivado de *pata* de origen incierto posiblemente onomatopéyico (BDELC), más el sufijo -eta; **cucharetas** 'lanzar piedras contra la superficie del agua de forma que vayan dando saltos sobre ella'; **pizarreta** 'pizarra manual'; **libreta** 'cuaderno'; **cuchilleta** 'cuchilla para afilar los lápices'; **masetta** 'engrudo', pegamento casero hecho de harina y agua; aunque no sea la forma más generalizada **fuineta** 'acto o acción de irse a modo de protesta'; **coseta** 'pene infantil', igual en Caspe, Barceló; **bufete** otra forma de decir 'ano', esfínter', **bufete** es *mote* en *Castejón de Monegros*; y al menos en CM encontramos **bolete** 'rótula de la rodilla'; **rodeta** 'articulación de la pierna'; **mollete** 'parte más carnosa de las extremidades', los brazos o piernas; **rajeta** 'hendidura o raja formada en el culo por ambos glúteos'; **chorrete** 'clítoris' / 'pitorro del botijo' por el que se bebe; **cosquete** 'coito', unión sexual entre el hombre y la mujer; al menos en LA **espericueta** 'mujer desenvuelta'; forma localizada al menos en CM **aujeta** 'persona con suerte', ganadora. Espabilada. Barceló escribe *auja* 'descarado, desvergonzado'. Pillo, pícaro, insolente: *menudo auja está hecho este zagal!*.

Entre las que hay unas cuantas formas homónimas: de todas las variantes que anotamos en este punto nos quedamos con **pileta** y **bacieta** que son las más compartidas y ya haremos las precisiones al hablar del *mondongo* (ALEANR, mapa núm. 654, *dornajo*). *Pileta* de madera o tronco. Recipiente donde se echa de comer al cerdo; sirve también para lavar la ropa, vid. (ALEANR, mapa núm. 892); o como recipiente donde se coloca al cerdo después de muerto para su escaldado y pelado; en todos B, C, CM, LA, P, V, tenemos, su homónima, **bacieta** (ALEANR, mapa núm.1242, *bacía*). Artesa de albañil, recipiente donde se prepara el yeso, como en Alcolea; en este punto solo anotamos la forma más general B, C, CM, LA, P, V, también homónima **pileta** (ALEANR, mapa núm. 1383, *navajo*) / 'pequeño embalse'; así

como en CM, LA, P, V, **pileta** 'pila del agua bendita' en la iglesia; *pileta* en cat. (DCVB). Deriva de *pila*, del latín *PILA* 'mortero', 'tina de batán' (DCECH); CM, LA, P, V, **sardineta** 'discusión o riña'; o su homónima CM, LA, P, V, **sardineta** (CUESTIÓN, núm. 1252, *sardina*). Suele llamársele así según Andolz, en todo el Alto Aragón, hemos comprobado su uso en Ballobar, Alcolea; en este punto apuntamos **jeta** es la forma habitual en B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 212, *espita*), grifo de madera de la cuba, -**jeta**, *mote* en *La Almolda*-; escrito con 'g' lo hallamos en Aliaga Jiménez con otro significado 'grifo de bronce que se coloca en cubos y en barriles', resto de formas (6.2.2.4.) y su homónima **jeta** 'cara, morro' (6.8.1.5.), *que jeta tienes*; igual forma en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, **gallineta ciega** (*ALEANR*, mapa núm. 461, *chotacabras*) (*Caprimulgus europens*) ave nocturnas de mediano tamaño; forma homónima que, para referirse al juego, emplean todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, **gallineta ciega** (*ALEANR*, mapa núm. 1184, *gallina ciega*), juego (6.13.2.1.); aquí destacamos la forma **ojete** es la de los últimos CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 891, *cáncamo*) tornillo que tiene una anilla en lugar de cabeza en uno de sus extremos (5.9.); o sus homónimas **ojete** 'ano, esfínter'; y **ojetes** 'agujeros de las aguaderas' (6.1.1.).

O en grupos sintagmáticos: **mosqueta muerta** 'mujer que aparenta ser tranquila y comedida y sin embargo no lo es'; **picueta loca** 'varicela' otra forma de llamarla; CM, LA, P, V, **camiseta de imperio** (CUESTIÓN, núm. 2184, *camiseta*), otra forma; **media paleta** 'aprendiz de albañil'; alternan **uñeta de gato / uña de gato** 'planta silvestre de hojas muy pequeñas'; el *DLE* anota uña de gato como propias de Perú y Uruguay; en cat. *ungla de gat* (DCVB); solo anotamos la forma de B y P que coinciden **judías de careta** (*ALEANR*, mapa núm. 303, *judia(s) pinta(s)* (*Dolichos melanophthalmus*); **a uñeta** 'forma de lanzar la canica con la uña del dedo pulgar'; uña, del lat. *ungla*, íd. diminutivo de *unguis* (BDELC); **a cuchareta** 'forma de lanzar las piedras planas sobre el agua' de manera que van saltando sobre la superficie; solo anotado en LA **a la gargalleta** 'a la pata coja'; incluso forman parte de locuciones verbales y adverbiales **ir de brace** 'forma de cogerse, agarrándose del brazo' mientras andan; **te se va salir l' almeta** 'se dice a los niños que se quejan en exceso para que se calmen', cuando lloran por que se han hecho mal por un golpe o herida insignificante; **hacer fuineta** 'faltar a clase'. Escaquearse, no ir a clase; **haber sardineta** 'haber pelea', anotada en Andolz, en Ballobar.

Por otra parte son frecuentes los nombres de las casas **Casa Saveta** en Peñalba, **Bruneta**. **El doctoré, mocé, riñoneta** son *motes* en La Almolda; **cacher, -eta, pomarer, -eta** son *motes* en Peñalba, ambos proceden del apellido; donde se le da como *mote boqueta* a una persona que apenas habla; -**cañeta** es un *mote en Castejón*- y como desconocemos cual es el sentido del que podría proceder el *mote* y la forma aparece en distintos apartados con significados distintos planteamos indagar una solución (5.1.1.1., 6.6.3., 6.9.11.); **el tío riñoneta**, en LA, **el tío sarteneta** en P, para la pronunciación átona de *tío*, -a (3.1.4.5.).

Sin lugar a duda es el sufijo más numeroso, como atestiguan prestigiosos romanistas³¹⁷ y tal vez sin pretenderlo, olvidemos añadir alguna forma más.

³¹⁷ Vid. ROHLFS, (1988), Sufijos, § 38, KUHN, (1935), *Der Hocharagonische Dialekt*. Número XI de la Revue de Linguistique Romane, 1935, pp. 177-181, §§ 57-59, BUESA, (1963), Sufijación, § 1, 2 y 3.

5.1.1.2. -ico / -a (ïccu, -A)³¹⁸ con carácter diminutivo y de relación -el trato en la comunicación-.

Como el espacio estudiado pertenece en su mayoría al Aragón septentrional o al lado oriental de la provincia de Zaragoza, pueblos fronterizos a Huesca, este diminutivo, podríamos decir, es secundario y vienen a corroborar la difusión expuesta por Enguita en su estudio que recopila el uso de los diminutivos en territorio aragonés,³¹⁹ así localizamos en B **estillica** frente a **estilleta** en todos los demás C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 409, *pedacito de madera que salta al hacer leña*); lo mismo ocurre con **ventanica** y **ventaneta** (*ALEANR*, mapa núm. 807, *ventana pequeña*); derivado del lat. VENTUS + el sufijo ICCA propio de la provincia Zaragozana o ITTA, este último más propio del territorio oscense, § 61.1.2.;³²⁰ que convive con **ventanico** 'postigo', cada una de las hojas de una ventana o balcón. Deriva de *ventano*, con un cambio del morfema de género de *ventana*, y esta de VĚNTU 'viento' (*DCECH*); en este caso es B la que registra el sufijo -ete, **pajarete** lo que nos lleva a pensar que el rasgo propio de la vecindad, de los pueblos oscenses, se ha impuesto, mientras que en C tenemos el sufijo -ico **pajarico** lo que viene a indicar la permeabilidad de los rasgos en zonas fronterizas todo ello implementado con las respuestas dadas en los últimos pueblos, en todos ellos conviven las formas **pajarer** y **pajarico** y en La Almolda **pajarico**, **pajariqué** (*ALEANR*, mapa núm. 442, *cría de pájaro*), la forma *pajarete* la registra Enguita; semejante es la convivencia de **capacer**, **capacico** y **capacé** 'capazo pequeño' o **rayica** y **rayeta** 'diminutivo de raya'; así como de **cantarica** y **cantareta** 'cántaro pequeño', *cantarica* como en Ballobar, Andolz; o **masico** / **masé** / **maser** 'casa de campo pequeña'. Diminutivo de mas; **miajica** convive con **miajeta** 'un poquitín' y *miajina*, vid.; solo localizadas en P pero conviven **marieta** (*ALEANR*, mapa núm. 423, *mariquita*) (*Cocinella septempunctata*) y **maríca** otra forma, algo similar, encontramos responden en P, así como **cuqueta de Dios** forma compartida con La Puebla, Alcolea;³²¹ **almendra tierna** y **almendrico** en CM (*ALEANR*, mapa núm. 351, *almendruco*), fruto del almendro con la cubierta verde, antes de endurecerse la cáscara, *almendrico* en La Alta Zaragoza, en Antillón.

El sufijo -ico puede incrementar sustantivos adjetivos e incluso adverbios:

Como ocurría con el sufijo -ete / -eta, algunas formas tienen la idea de diminutivo: sin detenernos en las demás formas apuntamos una de las dos recogidas en B por ser la representativa en este punto, **jadica** y omitimos las demás (*ALEANR*, mapa núm. 46, *escardillo*) azada pequeña para quitar las malas hierbas, zarzas, etc., término que comparte con los nuevos municipios CM, LA, P, V para designar 'azada muy pequeña y estrecha' que a su vez convive con **jadico** 'como *jadica*'.

Otras están lexicalizadas **bonico** 'bonito', empleado generalmente para dirigirse a los niños con cariño: *bonico*, *ven*, así pues esta empleado no con el sentido de guapo sino como **monín**, -a, forma cariñosa para dirigirse a los niños; para el diminutivo se dice **boniquer** / **boniqué**, **boniqueta** 'diminutivo de *bonico*' y se emplea **majo** 'bonito', para referirse a alguien guapo o elegante, vid.; **mico** 'persona melindrosa en la comida'. Arguellado; **perrica** 'moneda de cinco céntimos de peseta', moneda de poco valor: *con perricas*, *chuftetes*; **caguica** 'miedoso, cobarde'; **mocico** 'palo que sujeta el carro',

³¹⁸ p. 270, sobre el origen de este sufijo vid ALVAR (op. cit.)

³¹⁹ pp. 229-250 José M^a ENGUITA UTRILLA, 1984, Notas sobre los diminutivos en el espacio geográfico aragones, AFA - XXXIV-XXXV

³²⁰ CASTAÑER MARTÍN, R. M. (1990) en el Lexico de la casa § 61.1.2.

³²¹ así como compartimos una cancioncilla similar a esta: *Cuqueta de Dios / alza las alas / y vete con Dios.*

una vez sueltas de la caballería; **acusica** ‘acusón’, chivato que delata y acusa de cosas pequeñas; **pajarica** ‘pajarita de papel’ / ‘palomita de maíz’; **canastico** ‘canastilla de la costura’; **corrico** ‘propiedad muy pequeña de tierra cultivable’, diminutivo de *corro*; **retolica** ‘explicación argumentativa, discurso pesado, rollo: *vaya retolica nos ha echao*; **retolicas** ‘discursos’, excesivas explicaciones, líos, ‘monsergas’. Empleado sobre todo en forma negativa, y en plural: *no me vengas con retolicas*; igualmente se usa en plural **horicas** ‘expresión usada para indicar que es muy tarde’: *ivaya horicas de venir a casa!*; **rarico**, -a ‘enfermizo, -a’, en menor grado que **raro** ‘persona enfermiza, achacosa, indispuesta, que incuba alguna dolencia’; **agudico**, -a ‘simple’, poco inteligente [en sentido irónico]; derivado de *agudo*; forma solo localizada en CM **morico** (ALEANR, mapa núm. 718, *caballo morcillo*) de color negro (6.1.1.); **los caballicos** ‘nombre que se da a la atracción de feria llamada ‘tio vivo’, en Iribarren *los caballetes* en la Ribera. Localizamos algunos o su variante reforzada -cico /-cica: **aspacico** ‘despacio’, en voz baja; **espacico** ‘despacio’. Poco a poco; **piacico** otra forma de referirse al diminutivo de *píazo*; irónicamente: **geniecico** ‘que tiene mal genio’; **gentecica** ‘gente de mala condición’; **garbancico** ‘petardo pequeño’; **tardecica** ‘mala tarde’. Tarde desapacible, desagradable, por los motivos que sean; **nohecica** ‘mala noche’, por los motivos que sean, *vaya nohecita nos ha dao el crío*; **mañanica** ‘mala mañana’, ya sea por el tiempo atmosférico, o por los acontecimientos o sucesos acaecidos, etc. *güena mañanica imos tenido con el dorondón!, vaya mañanica m’ ha dau el zagal!*.

Grupos sintagmáticos: **a patica** ‘a pie’, andando; **una mica** ‘nada’; **ni una mica** ‘nada de nada’; **gusanico de luz** ‘luciérnaga’; **a bonico** ‘lentamente’, despacio, con suavidad, *hablame abonico, que bien llueve a bonico que bien llueve a bonico*

Al igual que, como hemos podido acreditar, el uso del sufijo -ico / -ica, es menor en esta zona, también podemos comprobar la poca frecuencia de su presencia entre los *motes* o nombres de las casas, tan solo hallamos uno en Peñalba derivado de nombre propio y con clara connotación afectiva **Casa el Nico** (3.3.2.1.)

5.1.1.3. -ero / -a (< -ARIU / -A)

Los nombres creados con este sufijo se pueden dividir en varias categorías: Oficios y formas de ser. Plantas y árboles. Aves, animales y palabras afines. Objetos. Locativos. Accidentes topográficos. Estados fisiológicos y psíquicos. Colectivo y otros no catalogados:

La terminación -ero, -a es frecuente en el ámbito castellano - aragonés³²² y de forma similar a las formas catalanas en -er, -a, con valores diversos: indicando oficio, ocupación, cargo o profesión, o marcando el origen; para nombrar utensilios, muebles, lugar, conjunto o tipo de árbol, animal; o para mostrar cualidades propias, carácter o condición moral. Los sufijos-ero, -era tienen, tanto en gascón como en aragonés, prácticamente las mismas funciones;³²³ **agarradero** ‘cadera, muslo’, de *agarrar*: *esa zagala tiene buen agarradero*; **cintero** ‘braguero para las hernias’ de *cinta*; **nacedero** ‘sitio por donde arranca un miembro del cuerpo’, de *nacer*: *nacedero del brazo*, ‘articulación del brazo con el hombro’; **arrancadero** ‘parte de la que arranca un miembro’, como *brazo*, *ala*, etc. de *arrancar* + el sufijo; o su homónimo **arrancadero** ‘la parte más gruesa del cañón de la escopeta’; forma facilitada especialmente en CM **acampadero** ‘lugar donde se detienen las reses para descansar o estar a la

³²² p.262, ALVAR, op. cit.

³²³ ROHLFS. Los sufijos en los dialectos pirenaicos § 26

sombra', así mismo en BM, con sentidos aproximados en Andolz, Iribarren, Aliaga Jiménez; derivado de *acampar*, voz presente tanto en arag., cast., cat, occ., etc.; el latín puede crear nuevos verbos a partir de la suma de distintos prefijos a bases verbales. Los verbos prefijados en ad- pueden actuar también como refuerzo de verbos incoativos: del it. *accampare*, y este de la suma del prefijo latino *ad-* 'ad-' y el sustantivo *campo* 'campo'; **asestero** en B, CM y P, sin respuesta en C y los otros, LA y V (*ALEANR*, mapa núm.590, *sestero*). Lugar donde sestea el ganado; **altero** 'altozano', terreno que está en alto. Colocado en lo alto, en BM, Andolz; **blanquero** (*ALEANR*, mapa núm. 1369, *tierra caliza*) terreno blanquecino, de color blanco ya que en su composición tiene cal; *blanquer* en cat. (*DCVB*), derivado de *blanco* < del germánico BLANK + -ero; consta en *DLE* como aragonés aunque no tiene este significado: 1. m. y f. Ar. enjalbegador; **tempero** 'condición climática de humedad adecuada que ha de tener la tierra para poder hacer la siembra', buena disposición de la tierra para sembrarla; la registra el *DLE*; del lat. vg. *TEMPĒRIUM, que debió reemplazar los clásicos TEMPERIES 'temperatura' e INTEMPERIE 'mal tiempo' (*BDELC*); con significado distinto *temperi* en catalán 'mal temps tempestat' (*DCVB*); y en occitano *tempèri* 'mauvais temps' (*DGLO*); **cebadero** 'recipiente que se coloca generalmente en la cuadra, para depositar la cebada' y su casi sinónima **cebadera**, vid.; **aguacero** 'Pito real' (*Picus viridis*) el tipo más común de pájaro carpintero; Aliaga Jiménez escribe *aguadé*, pájaro denominado, también en lengua del país *picot* y en castellano 'pico carpintero'. *aguazero* y *aguacero* ambas formas anota Rohlfs, escrito con 'z' en Andolz; Mott apunta *aguador* / *auguador*, coexiste con *aguacé(-r)* (-e) / *auguacé(-r)* (-e), 'pito real' (*Picus viridis*); **esperadero** 'puesto para cazar a la espera' compuesto de *esperar* y -ero; igual en Tarazona, Iribarren; *esperador* en El Rincón de Ademuz. Consta en *DLE* y reenvía a *puesto* (6.4.3.1.); **adobero** s. m. 'adobera', molde para realizar *adobas*; **alentadero** (*CUESTIÓN*, núm. 872, *respiraderos del horno*), agujero de ventilación, consta en La Alta Zaragoza; **atizador** es la forma encontrada en B y en C, **atizero** en el resto CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1264, *atizador*) hierro largo, del hogar para avivar las brasas, acodado en un extremo con el cual se revuelve el fuego; **arri-madero** 'zócalo de gran altura con el que se decora la parte baja de las paredes de una sala o *patio*'; solo tenemos respuesta en LA y P **balaguero** (*ALEANR*, mapa núm. 1392, *desfiladero*) paso estrecho y dificultoso entre dos cerros o montes de paredes casi verticales, balaguero en *DLE* pero con otro significado, nada acorde al del lugar; *agostero* 'obrero para las faenas de siembra y trilla'; misma forma en los dos pueblos que figuran en el Atlas B y C y de los nuevos en CM **avispero**, en LA y P **avespero** (*ALEANR*, mapa núm. 752, *avispero*), enjambre de avispas, de *avispa* (6.4.1.); así como también llaman **avispero** en B, C, y LA, **avesperos** en P y V (*ALEANR*, mapa núm. 1009, *antrax*) (6.8.6); *avespero* anota Aliaga Jiménez; **culero** 'parte trasera de una prenda de vestir', de *culo*; o **culero** 'culo, trasero', *mote* en Castejón de Monegros; **moquero** 'pañuelo para sonarse la nariz'; la forma **calcero** es común en todos los pueblos B, C, CM, LA, P y V (*ALEANR*, mapa núm. 1056, *calzado*). Toda clase de calzados, en Aliaga Jiménez la localiza en el Somontano, Alcolea, Antillón, Tarazona, Barceló, Collellmir, Ena, Iribarren, *calzero* con 'z' en BM, Ballobar, Panticosa, La Puebla, La Alta Zaragoza, Andolz; *calcer* en cat. *DCVB*; formado a partir del lat. CALCEARE, derivado del sustantivo CALCEUS 'calzado, zapato' (*DCECH*); **colgadero** 'percha' otra forma de decirlo, de *colgar*; **coladero** 'recipiente que se empleaba para hacer la colada con ceniza', derivado de *colar*; **vajillero** 'armario donde se guarda la vajilla'; formada sobre *vajilla*; **baruquero** al menos en CM 'persona de ideas muy raras', de *baruca*; **fotero** 'fotógrafo', de *foto*, como en Barceló; **camandulero**, -a 'holgazán', que le gusta callejear, como en Sariñena, Ballobar,

Alcolea, Moyuela, La Puebla, La Alta Zaragoza, en *DLE* aunque no tiene igual significado; **papelero, -a**, adj. 'hipócrita', fingido, farsante, lo registra el *DLE* con un significado distinto y añade poco usado como adjetivo; derivados de *faina*: **fainero** 'trabajador'; **malfainero** 'holgazán'; **pajariquero** 'iluso' / 'voluble', de *pajarico*; **trolero** 'mentiroso'; probablemente del fr. *drôle* 'bribonzuelo', 'gracioso' y este del neerlandés antiguo *drol* 'hombrecillo', 'duende', la explicación para la 't', concibe la misma explicación que para *trapo* vid. (5.1.1.14.) (*BDELC*); **trachinero** 'trajinero, arriero', de *trajín*; **sopero** 'babero', se lee en Andolz, La Puebla; derivada de *sopa*; **cabalero** 'hijo segundón o no heredero' no recibe las tierras como herencia pero si dinero. Mozo de buena posición, en *DLE* como de Huesca, 1. adj. Hues. Dicho de un hijo de familia: Que no es heredero. Se usa también como sustantivo. En P y CM **cabalero** es un *mote*; aunque no es muy extendida **refitolero** 'curioso, entrometido', en *DLE*; **tizonero, -a** 'persona que le gusta mucho atizar el fuego'; **farolero** 'fisgón, que se mete donde lo llaman', proviene de *farol*; formas diversas con la misma idea **alparcero, -a** 'chismoso'. Cotilla, que censura y difama las acciones o conducta de alguien, como en Alcolea de Cinca, en Antillón; **aldraguero, -a** 'cotilla' que le gusta contar chismes, apuntado en Panticosa, Andolz, Iribarren; **rebisalso** 'entrometido', el *DLE* aplica esta condición sólo a las mujeres, solo recoge *rebisalso*; **repostero** 'persona que está siempre protestando', en *DLE* aunque no tiene igual significado; **pesetero, -a** 'tacaño'. Amigo del dinero, igual en castellano; **medialero** 'persona que lleva a medias un campo o finca con otro'; **medianero** 'quien comparte con otra persona la explotación de una finca'; **mediero** 'el que trabaja la tierra a medias'; **cicatero** 'reñidor' y su femenino **cicatera** 'reñidora'. Mujer de genio fuerte con ganas de crear problemas, en *DLE* aunque no tiene igual significado; **zalapastrero** 'que hace las cosas mal'; **zaborrero, -a** 'chapucero', poco cuidadoso, recogida en Iribarren, Andolz, Ballobar, en BM, Panticosa, recogida en el *DLE* que la localiza en Álava y Navarra; forma que convive con **zaburrero** con el cambio de timbre de la vocal o > u; **cizañero** 'incordiador', en Aliaga Jiménez, en *DLE*; **cismero** 'provocador', con base en *cisma*; **fantuchero** 'fantasioso'; **rocero, -a** 'campechano', afable, sencillo dispuesto para cualquier broma o diversión. Que le gusta comer de todo y hablar con todos. Sencillo en el trato y en el comer, en *DLE* como de Aragón y Navarra, 1. adj. Ar. y Nav. Dicho de una persona, ordinaria o aficionada a tratar con gente inferior o baja, si bien el significado no es exacto; **tardanero** 'tardón', persona que siempre llega tarde a todos los sitios, de *tardano*, en otros pueblos de Monegros, y en Ballobar, La Puebla de Castro, en La Alta Zaragoza; **aparatero, -a** 'aparatoso', de *aparato*. Exagerado, como *aparator*, vid., anotado en BM, en La Alta Zaragoza, Borao, Iribarren, en *DLE* como de Álava y Aragón entre otros; **trapacero** 'tramposo', *liante*; consta en el *DLE*, de *trapaza* y *-ero*; **trafullero** convive con **fullero** 'embustero', está en *DLE* como derivado de *fulla*, que el mismo *DLE* localiza en Huesca, 1. f. Hues. Mentira, falsedad; **capazero, -a** 'charlatán', persona que gusta de largas conversaciones, de comer "capazos"; **lucero** 'electricista' / 'encargado del alumbrado público' de la luz. De *luz* + *-ero*, consta en Alquézar, Barceló; **gallinero** 'entrada general en el teatro o el cine', en *DLE*; **titiritero** 'persona dedicada a hacer teatro', entretenimiento o ejercicios destinados a entretener, en *DLE* no tiene el mismo significado; al menos en CM y LA **apero** 'travieso'; **palmero** 'lo que mide un palmo de longitud' / 'vaso grande de vino': *m'í comido cuatro nueces y güen palmero vino*; **calabacero** 'tonto'; **chiquero, era** 'persona a la que le gustan mucho los niños' y disfruta estando con ellos. Figura en los vocabularios de Andolz, Iribarren y Pardo. Procede de *chico*, vid. *chicote*; **sermonero** 'cura que da muchos sermones'; **boquero** 'gruta, hueco', derivado de *boca* similar en La Alta Zaragoza; este sufijo es sobre todo fre-

cuente en nombres de árboles y plantas: **albercoquero** misma forma en todos (ALEANR, mapa núm. 362, *albaricoquero*) (*Prunus armeniaca*), *albercoquer* en cat. DCVB derivado de *albercoc*, de l'àr. *al-barquq*, 'l'albercoc', compost de l'art. *al* i d'un mot pres del llatí PRAECŌQUUM, 'fruta primerenca' i especialment 'albercoc', que convive con **alberioquero** y **albergero** y toda una variedad de formas **presquillero** 'melocotonero' y en femenino vid. *presquillera*, **presquero**; no hay respuesta ni en B ni en C, responden **malacatonero** en CM y LA y **melocotonero** en los otros (ALEANR, mapa núm. 364, *melocotonero*) (*Amygdaluspérstica*); **bullanero** en P, aquí recogemos la forma de Fraga HU 602: **mullanero** (ALEANR, mapa núm. 365, *albérchigo*) ya que la semejanza con P es evidente. Clase de melocotón con carne blanca y jugosa pegada al hueso, se pela con la mano, y su hueso se abre fácilmente, las otras formas están recogidas en (6.6.4.); **ceroliquero** 'árbol del *cerolico*', vid. (3.3.1.) (6.6.4.); en este punto solo tenemos respuesta en CM **arañonero** (ALEANR, mapa núm. 370, endrino) (*Prunus spinosa*). Ciruelo silvestre; *aranyoner* en cat., vid. etimología derivado de *aranyó* del gáll. **agraniōne*, mat. sign., segons Meyer-Lübke REW 294. (DCVB); Meyer 294. **agranio*, -one (gall.)... westprov. *arañún*, katal., mallork. *aranyó*, arag. *arañon*; en B registramos **niespolo**, en C **niespolero**, así como en LA y P **niespolero** (ALEANR, mapa núm. 372, *níspero*) (*Mespilus germanica*), el árbol, la planta, *niespolero*, en Ballobar, *nespla* y *nespler* en cat. DCVB; **palosantero** 'caqui, árbol', aventuramos que su nombre podría tener relación con las fechas de su desarrollo; **laurelero** 'árbol del laurel'; con ambos géneros **candelero** 'candelabro o soporte velas'; **candelera** 'candelabro', de *candela*; **Candelera** es la respuesta común anotada en todos los municipios (ALEANR, mapa núm. 1148, *La candelaria*); *Candelera* la recogen tanto en el DLE, aunque el DLE dice desusada; como misma forma en cat. (DCVB); *Candelièra* en (DGLO); *Candelièira* escribe Alibert en occitano; del lat. CANDĒLA 'vela de luz' derivada de CANDĒRE 'arder'; **misera** 'mujer que va mucho a misa', se forma a partir del latín eclesiástico MISSA; entre los árboles son muy numerosas las formas femeninas **presquillera** 'melocotonero', árbol cuyo fruto es el melocotón o *presquilla*. vid.; **acerollera** 'acerolo'. Árbol rosáceo de fruto comestible; en cat. *atzeroler* DCVB, de *atzerola*, vid. (ALEANR, mapa núm. 369) en Caspe la anotan Barceló y Collellmir; y la no muy extendida **cerollera** 'Acerolo' o Serbal común, en Arnal, con desaparición de la sílaba inicial (3.3.1.); **almendro** responden en B, **almendrera** en el resto C, CM, LA P, V (ALEANR, mapa núm. 349, *almen-dro*) (*Amygdalus comunis*) en Ballobar, en Antillón, en la Alta Zaragoza, en La Puebla de Castro, en Caspe Collellmir, Haensch, Wilmes, Ena, Andolz lo sitúa en Almodóvar y sur de Huesca, en Alcolea de Cinca, *almendrera* o *almendro* en Barceló y en DLE; **noguera** en B y los nuevos CM, LA P, V (3.1.3.1., 6.6.4.), **nogal** en C (ALEANR, mapa núm. 358, *nogal*) (*Juglans regia*), *noguera* en catalán (DCVB), igual forma en Caspe, Collellmir y en Maella *noguere*; Andolz; en Monegros en general, en Ontiñena, el Bajo Alcanadre; Alcolea de Cinca; Ballobar; Aliaga Jiménez; en La Alta Zaragoza; Antillón; Sierra de Albaracín; S. Val Palacios en Maella; Kuhn escribe otras formas con las que podría tener relación: "*nuquera* Panticosa, Torla, *nuguera* Fiscal, Loarre, junto a *noguera*, también en esp., Embún, Lanuza, Panticosa, Biescas "nogal"; en este tipo de formación hay que incluir el cat. *noguer*, -a y en Ariège, Gers, Bigorre, Bearn *nugé* según ALF 927";³²⁴ para Rohlf's se observa claramente la antigua función adjetival. Como atestiguan la mayoría de los vocabularios consultados, goza de una amplia circulación en Aragón, si bien en el DLE se recoge sin consideración de lugar. Para Corominas se trata de un tipo dialectal semejante al catalán *noguera*, procedente del latín vulgar NŪCARIA, derivado de NŪCE íd. (DCECH);

³²⁴ p. 50, A. KUHN Estudios sobre el léxico del alto Aragón. Animales y plantas AFA- XVI-XVII

noguer -a en cat.; **avellanera** 'avellano', con 'b' lo escribe Andolz y Rohlf, forma que convive con **avellanero**, escrita con 'b' en Rohlf, en cat. *avellaner* (DCVB); **mengrana** en todos B, C, CM, LA P, V (ALEANR, mapa núm. 360, *granada*) (3.2.3.4.); **mengranera** 'granado' (*Punica granatum*), derivada de *mengrana*, de uso en BM, Ballobar, en Caspe anotada por Collellmir; **garrofera** 'algarrobo' (*Ceratonia Siliqua*), en BM, Ballobar, Nagore en *Notas*, en El Rincón de Ademuz, La Alta Zaragoza; *garrofer* en cat. (DCVB); **membrillera** 'membrillero', árbol frutal del membrillo; Ballobar, Barceló, Collellmir, Iribarren; en algunos pueblos **bembrillera**; **arbolera** 'arboleda', *arbolera*, localizada BM; La Alta Zaragoza, Alcolea, La Puebla de Castro, Barceló, Aliaga Jiménez, Iribarren; *arbreda* en cat. (DCVB) (3.2.3.3.); solo hay respuesta en C y P que dicen **prunera**; *prunera* en cat. (DCVB) (ALEANR, mapa núm. 369, *ciruelo*). (*Prunus domestica*). Árbol rosáceo, su fruto es la ciruela (ciruela) blanca, en algunos sitios sinónimo de *Claudia*; **claudiera** 'árbol que produce la ciruela *Claudia*', así en Aliaga Jiménez, *claudiera* en cat. (DCVB); en C y los nuevos CM, LA, P, V, **cerecera** (ALEANR, mapa 378, *cerezo*). De uso general en el dominio aragonés, vid. Aliaga Jiménez; Pardo; Alvar; Wilmes; Ena; Lacasa; Quintana; Kuhn; Haensch; Collellmir, Barceló; Leiva; Andolz lo escribe con 'z' *zerezera* como en Ballobar, Sariñena y el Bajo Alcanadre, en La Puebla, La Alta Zaragoza, en cat. *cirera* (DCVB). Se forma a partir del sustantivo *cereza*, del latín vulgar CERĒSIA, cl. CERASIUM íd. (DCECH); no hay respuesta en los dos primeros, no responden ni B ni C (ALEANR, mapa 376, *manzano*) los nuevos pueblos CM, LA, P, V, dicen **manzanera** (ALEANR, mapa núm. 376, *manzano*), en BM, Ballobar, Alcolea, Alvar, Antillón, Aliaga Jiménez, Andolz, Ena, Collellmir, Mott, Nagore, Vázquez lat. *mattiāna* [mala] (DCECH); **perera** 'peral', en Borao, Alcolea, Ballobar, en *Bocabulario monegrino*, La Puebla de Castro, La Alta Zaragoza, Panticosa, Andolz, Aliaga Jiménez, Haensch, Mott, Pardo Asso, en Caspe Barceló y Collellmir; *perera* en cat. (DCVB); **pera sanjuanera** en B, y **sanjuanera** en los nuevos CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 375, *cermeña*), vid. otra forma, *pera de San Juan*; *santjoana* en catalán (DCVB), grafía aglutinada de Sant Joan; **judiera** 'planta que produce las judías', en Borao, en Barceló; **habera** 'planta que produce las habas', *favera* en cat. DCVB; **tomatera** 'planta del tomate', en el DLE; derivado de *tomate* del azteca *tómatl* (BDELC); o su homónima **tomatera** 'agujero', roto en la ropa sobre todo en los calcetines / 'herida'; estas dos últimas acepciones en sentido figurado; **olivera**, en muchos documentos consulados escrita con 'b', es la forma generalizada no sólo en los pueblos encuestados B, C, CM, LA P, V sino en todo Aragón (ALEANR, mapa núm. 222, *olivo*) / 'olivar', campo y olivos; documentada por Andolz, Collellmir, Nagore, Scholz. Documentada en territorio catalán (DCVB), procede de *oliva* 'aceituna' y esta del lat. vg. OLĪVU 'olivo', cl. OLĪVA 'olivo', 'aceituna' (DCECH); **pataquera** 'planta de la *pataca*'; en los nuevos responden **pata-tera** (CUESTIÓN, núm. 1001, *patatar*), planta de la patata, se ha formado sobre *patata*, cruce de *papa* del quechua (DCECH) con *batata* del taíno (DCECH); **patatera** es un mote en Castejón de Monegros; **rosera** 'rosal', en varias localidades monegrinas, en Ballobar, en Alcolea de Cinca, Panticosa, anotado en Aliaga Jiménez y Andolz, en catalán *roser* (DCVB), procede de *rosa*, del latín RŌSA íd. (DCECH); **clavelinera** 'clavellina', en cat. *clavellina* 'planta del clavel' derivada de *clavell* (BDELC); *clabelinera* en La Alta Zaragoza; *clavell* en Maella del latín **clavellu* *clavell* 'clavel'; en cat. *Clavell*; del latín *CLĀVĒLLU, dim. de CLĀVU, mat. sign. (DCVB); no muy extendida **mentironera** 'planta del mentirón', rosal silvestre, *mentironera* en cat.; **tapaculera** 'rosal silvestre o escaramujo', quizá, por alusión, su nombre se deba al efecto astringente de su fruto, el **tapaculos**, 'fruto del escaramujo', que puede producir estreñimiento; *tapaculs* en catalán (GDLC) la forma de la que deriva; así mismo en La Alta Zaragoza

(6.6.3.); no hay respuesta en B, en C anotamos: *en época de escasez de tabaco fumaban la hoja de **salvia***, en LA **berdiguera** (ALEANR, mapa núm. 277, *clemátide*) (*Clematis vitalba*). Planta silvestre, cuyos tallos sarmentosos, secos y porosos, la fumaban los chicos; en CM **trabuquera** ‘arbusto leñoso, para fumar’ con los troncos de las ramas; derivado del catalán *trabucar*; trabuco antiguamente significaba ‘astucia’, ‘especie de catapulta’, de ahí a escopeta; desconocemos la evolución significativa; **ca-churrera** ‘lampazo’ cardo silvestre (*Arctium lappa*), planta herbácea con fruto muy pegajoso, forma que anota Alvar, Kuhn, Gargallo Gil, Rohlf; emparentada con el castellano *cachorro* ‘cría del perro’ que al parecer deriva de *cacho* del lat. vg. *CATTULU (DCECH), otros casos como *cadillo*, *cadell* en cat. refrendan la evolución semántica; **sardera** ‘zona donde hay *sardas*’, consta en BM; compuesto de *sarda* y el sufijo *-era*; en el DLE leemos *sarda*² ‘matorral’; **espartera** ‘planta del esparto’, vid. toponimia; **jarmentera** ‘sarmentera’, lugar donde se hacían los sarmientos, del lat. SARMĒNTUM; **pinochera** ‘hojas que cubren la panocha’, *pinotxa* en cat. (DCVB); **sabuquera** ‘planta del saúco’; **madroñera** ‘madroño, tipo de arbusto’, del lat. SABŪCUS con influjo del sufijo *-ŪCCU* (DCECH); **triguera** ‘trigal’, *vaya triguera tienes*, viene del lat. TRĪTĪCUM (BDELC) + *era*; otra posibilidad es la que registra el DLE consta *triguera*, del lat. *triticarius*; recogida en CM **palomera** ‘flor de las acacias’, mientras que **-palomera** es un mote en Peñalba-; en CM **escorzonera** ‘hierba parecida al trébol con tallo comestible’; en DLE; alternan **cascabillera** / **cascabelera** ‘planta mala que da una flor en forma de cascabel’. Los derivados surgen tanto de sustantivos como de adjetivos o verbos; en CM y P **banquera** ‘colmenar pequeño sin cerca’, sitio donde se ponen en línea las colmenas sobre bancos’ descripción que apunta Borao; en los mismos pueblos **arnalero** ‘apicultor’, persona que se dedica a la apicultura que tiene colmenas o cuida de ellas, derivado de *arna*, de origen incierto, posiblemente prerromano (DCECH); o de *arnal* ‘colmenar, abejar’ recogido por Arnal Caveró; **artificiero** ‘pirotécnico’; en CM **rayera** ‘abeja reina en pollo’, en Andolz ‘abeja reina’; **recachadera** es la forma recogida en B y P (ALEANR, mapa núm. 452, *alondra*) pájaro parecido a la calandria, forma registrada en Andolz, Iribarren; **cuca binatera** ‘carraleja’, insecto coleóptero rojizo de pequeño tamaño; en CM **zapatera** ‘Santateresa’, otra forma; **juñidera** es la forma general, ocasionalmente **unidera** (ALEANR, mapa núm. 129, *uncidera*). Correa que sujeta los extremos de la collera, para sujetar el yugo al testuz, de *uncir*, *junyir* en cat. (DCVB), del lat. IUNGĒRE, *juñidera* La Alta Zaragoza, Antillón; en CM **matriquera** ‘matriz’ de los animales / ‘placenta’ en sentido general, se crea a partir de un latín vulgar *MATRĪCARIA, del latín MATRĪCE íd. conservando el sentido etimológico y las dos consonantes sordas intervocálicas, la registra Andolz; **cojonera** ‘bolsa que contiene los testículos de los mamíferos’, en La Puebla se conoce por ‘genitales masculinos’; para Barceló ‘saco testicular y su contenido’; mientras que en Ballobar ‘persona algo estúpida y lenta’ y apunta que solo se dice a los hombres, cosa que ocurre en nuestra zona, consta en DLE en locuciones *mosca cojonera*, 1. f. coloquial. Persona molesta; en cat. ‘escroto’ / ‘home curt d’ entendiment o sense energia’ (DCVB). Haensch nos proporciona las formas dichas en lugares próximos: en cat. como popular *colló*; en prov. ant. *colhon*; en gascón *coulhoû*; cast. pop. *cojón*; **cojonera** ‘persona algo gansa y simple’; **mosca cojonera** ‘persona pesada, impertinente que molesta’ con reiteración causando fastidio, que incómoda, anotado en Barceló, en DLE; **cordera** ‘oveja madre’; **carbonera** es la respuesta de B y **esquilla** en C, no hay respuesta en el resto CM, LA P, V (ALEANR, mapa núm. 549, *cencerro boquiancho*) cencerro redondo de tamaño pequeño que llevaban las cabras, igual en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza, Alquézar, Alvar; mientras que Andolz, Collellmir, e Iribarren anotan *esquilla*; en este punto nos quedamos con

una de las respuestas dadas en C **caguera** que coincide con la dada en los nuevos, vid. resto de formas (ALEANR, mapa núm. 636, *cagarruta blanda*), diarrea; igual en BM, Ballobar, Alcolea, Antillón, Tazana, anotada en Aliaga Jiménez, Andolz, Badía, Borao, Iribarren, Mott, Pardo. Procede de *cagar*, del latín CACARE íd., verbo de creación expresiva (DCECH), Haensch reúne formas similares de distintas lenguas romances: prov. ant. *cagar*; prov. mod. y gasc. *cagà*; cat. y cast. *cagar*; de nuevo anotamos **caguera** en C así como en los últimos encuestados, además de **diarrera** que añadieron los últimos (ALEANR, mapa núm. 1018, *diarrea*). Descomposición de vientre. Una vez más registramos **caguera** 'persona impertinente, latosa, insoportable', igual que en Caspe Barceló; otra vez más **caguera**, 'obsesión por algo', en Mott. *Caguera*, deriva de *cagar*, se trata de un verbo de creación expresiva del latín CACARE íd. (DCECH); **pajera** 'pajar, tipo de recipiente en la cuadra, o en casa' donde se ponía la paja que comían las caballerías / 'camastro de paja en la cuadra o el *pajar*' / 'zona de la cuadra donde se almacenaba la paja'; CM, LA, P, V, **pajera** (CUESTIÓN, núm. 1736, *cuadra para las caballerías*), derivados de paja, del lat. PALĒA (DCECH); **galera** 'carro articulado', de 4 ruedas, las delanteras con dirección independiente, montadas en una plataforma giratoria para facilitar la maniobrabilidad, *galera* en DLE y en cat. *galera*, de *galea* tomando el sufijo *.-era* (DCVB); en occitano *galèra*, f. 'galère'; *bagne*; *cage...*; étym. aragonais *galèra*, de *galea*, de l'Ar. *xaliya*, Alibert; **rabera** 'parte trasera del carro' se crea a partir de *rabo*, del latín RAPU 'nabo' (DCECH); igual en DLE; **solera** 'estera que cubría el suelo de los carros', con base en un latín SOLU 'base', 'fondo' (DCECH); **zaguera** 'parte posterior de una cosa', mencionado en Aliaga Jiménez, Romanos, Barceló; en DLE como aragonés, de *zaga* del ár. hisp. *sāqa*, y este del ár. cl. *sāqah* 'retaguardia', *zaga* 'atrás, detrás' en Alvar; **zaguero**, *-a* 'último, retrasado'. Se aplica a personas, a cosechas, etc., *va zaguera la cosecha*; *este chico va zaguero en la escuela*, vid. *zaguera*, con el sentido de 'último' en BM, La Alta Zaragoza; *zaguero*, *-a*, recogida en el DLE 5. f. Ar., Cuen. y Sal. *zaga* (ll parte trasera de algo), derivado de *zaga*; del árabe *sāqa* 'retaguardia' (BDELC); tenemos **sudero** en B y en los últimos C, CM, LA P, V, **sudera** en C (ALEANR, mapa núm. 169, *sudador*). Manta que se pone a las caballerías, sobre el lomo, debajo de la albarda para que no se pegue, *sudera* en BM, Antillón y Arnal, *sudero*, Barceló, La Alta Zaragoza y Aliaga Jiménez; Andolz anota las dos formas; de *sudar*, latín SŪDĀRE íd. (DCECH); con otro significado **sudera** 'mancha grande de sudor'; solo anotamos la forma de B **manillera** (ALEANR, mapa núm. 511, *manija(s) de la guadaña*). Mango de la guadaña, derivada de *manilla* diminutivo de *mano*, latín MANU; DCECH); o un sentido más general **manillera** 'mango, manilla, pomo'; ahora la forma recogida en C y los últimos pueblos CM, LA P, V es **manillera** (ALEANR, mapa núm. 140, *empuñadura de la esteva*). Manivela; **cabecera** 'sitio donde la yunta da la vuelta cuando ara'. Se basa en el sustantivo *cabeza*, del latín CAPITIA (DCECH); **garbera** 'montón de mies en una era', está en el DLE como perteneciente a Andalucía, Aragón y Murcia, deriva del sustantivo *garba*, vid.; **polvorera** anotamos en los últimos pueblos CM, LA P, V (ALEANR, mapa núm. 162, *polvareda*), la forma equivalente en catalán *polseguera*, contiene el sufijo *-era*; o su variante **polvarera** 'polvareda', otra forma de decir. Como *polvorera*, vid., con posible disimilación; y su homónimo *polvorera* 'polvera'. Recipiente que sirve para contener los polvos y la borla con que suelen aplicarse, *polvorera*, también en el DLE; **codera** al menos en CM 'granzas', restos o impurezas, 'lo último' que aún queda después de *aventar* o de cribar los cereales, lo último que queda del montón de trigo, procede de *coda*, del latín CAUDA íd. (DCECH); **pastera** 'recipiente grande para diversos usos', comedero de los animales, consta en BM, igual en catalán derivada de *pasta*; **comedera** 'pesebre', el

DLE recoge la forma masculina, procede de comer del lat. COMEDĒRE; **pesebrera** es la forma de dos de los nuevos pueblos encuestados (*ALEANR*, mapa núm. 560, *pesebre*) para más de un animal, por lo general de albañilería, a lo largo de la cuadra, proviene de pesebre, lat. PRAESĒPE 'pesebre', 'establo' (*DCECH*); **cebadera** 'bolsa de tela con comida que se acoplaba a la cabeza de las caballerías para que coman', en *DLE*, parte de *cebada*; **pedera** 'estaca clavada en el suelo para sujetar la oveja', atándole una pata, cuando se resistía a amamantar a su cordero. O bien, cuando se pretendía hacerle criar un cordero de otra oveja, por muerte del suyo, suponemos viene del lat. PIDE < PĒS, PĒDIS; también llaman **pedera** al 'recinto donde se encierra una res para forzarla a amamantar una cría', o, como ya hemos descrito, a la estaca clavada en el suelo para sujetar la oveja; **frontalera** 'parte delantera de un animal', en Caspe Barceló y Collellmir, en la Alta Zaragoza, en Antillón, misma forma en catalán, derivado de *frontal* (*DCVB*) y en *DLE*; CM, LA, P, V, **patera** (*CUESTIÓN*, núm. 1678, *glosopeda*), fiebre aftosa del ganado; enfermedad del ganado que les genera bolsas infectadas en las patas y en la boca, *patera* en *DLE*, proviene de *pata*; **laminera** 'oveja que se adelanta a las demás al olor del pasto que le gusta', en *DLE* pero con una acepción que veremos más adelante, proviene de *lamín*, vid.; **moñiguera** 'montón de excrementos', vendría de *moñiga* variante popular de *boñiga* (3.2.3.5.); **güesera** 'osario'. Barranco donde echaban los animales muertos, a partir de *güeso*, vid.; **rastrera** 'señal o rastro que deja el parto' / 'señal o rastro de algo', procede de *rastro*, del lat. RASTRUM 'rastrillo del labrador' de donde pasó a la huella que este deja y de ahí a huella o pista en general (*BDELC*); **cabañera** única forma B, C, CM, LA P, V (*ALEANR*, mapa núm. 532, *camino para el ganado trashumante*). Cañada, vía, camino para ganados. Vereda, se forma a partir de *cabaña*, vid., igual en Monegros, Ballobar, Panticosa; **restojera** 'campo de cereal ya cosechado que aprovechan las ovejas', se basa en *restajo*, variante a su vez de *rastrajo*; **tormera** 'campo en donde abundan los *tormos*', formada a partir de *tormo*, forma atestiguada en catalán (*DCVB*). De origen incierto probablemente prerromano quizá de un *TŪRMO de la raíz indoeuropea TUR- 'masa, bulto, hinchazón' transmitido por los centroeuropeos precélticos de España (*BDELC*); **ringlera** 'hilera', fila, línea de cepas, en *DLE* del cat. *renglera*, este de *renguera*, influido por *regla*, este de *reng*, y este del franco **hrīng* 'círculo', 'corro de personas'; solo tenemos respuesta en los últimos pueblos CM, LA, P, V, **ringlera de garba** (*ALEANR*, mapa núm. 508, *hilera de hierba cortada*); **rodera** 'huella de las ruedas, marca que deja impresa la rueda de un vehículo en el suelo, *rodera*, recogida tanto en *DLE* como en *DCVB*, deriva de *roda* y esta del gallego o del portugués *roda*, y este del lat. ROTA 'rueda'; **ruidera** 'ruido fuerte, constante y desagradable', en *DLE* está en forma masculina, de ruido del lat. tardío RUGĪTUS 'rugido', 'estruendo'; **facera** 'terreno sin cultivar junto al corral, que rodea un corral o una balsa', formado a partir de FAZ 'cara' (*DCECH*), y que, en este último caso, era uno de los lugares en los que realizar las **adobas** (3.3.1.). La otra acepción a tener en cuenta: Monte o terreno que pertenece a una *facería* o comunidad de pastos (5.3.1.); **solanera** 'extensión grande de terreno en *solano*', *solanera* en *DLE* con una acepción distinta, posiblemente derivado de *solana* (forma femenina) del lat. SOLĀNA, de SOLANUS, -A, -UM; **calvera** 'espacio sin vegetación' en el *monte*, en el bosque. El *DCVB* lo recoge como topónimo del lat. CALVARĪA, vid. en toponimia, encontramos *Calvera* un topónimo de Peñalba dentro de los Topónimos relacionados con la flora o las características del terreno; o con su sentido original **calvera** 'calva en una persona'. Calvicie; al menos en CM anotamos **codera** 'lo más alto de los cerros' suponemos relacionado con *coda*, vid., en su sentido más amplio de lo último; **endrezero** 'atajo'. Ir por el camino recto, vid. *endrezar*. En cat. *drecera* (*DCVB*) del lat. vg.

*DIRECTIARE; **mojonera** 'línea formada por los mojones', de *mojón*; **costera** 'cuesta', pendiente, anotada por Aliaga Jiménez, La Alta Zaragoza; en el *DLE* que reenvía a *costero*; *costera*, igual en catalán (*DCVB*), derivado de *costa*; **ladera** única forma anotada (*ALEANR*, mapa núm. 1362, *cuesta de un monte*), ladera de un cerro, pendiente de la falda de un monte. Ladera muy pendiente, vid. topónimos, igual en *DLE*; **grabera** 'yacimiento de grava'; **fanguera** 'fangal', terreno con mucho *fango*, igual en cat. (*DCVB*) derivado de *fango*, de origen incierto; localizamos **femera** aunque solo responden los nuevos (*ALEANR*, mapa núm. 780, *pudridero*, estercolero domestico); **femera** usado en la mayoría de los pueblos, cambia en **femero** en B (*ALEANR*, mapa núm. 545, *estercolero* grande fuera del pueblo), sitio donde están todas las femeras, o conjunto de ellas, *femera* lo recoge el *DLE* como de Aragón, 1. f. Ar. Lugar donde se recoge el estiércol; procede de *fiemo* aragonés, entre otros, el *DLE* lo recoge como 'estiércol', propio de, 1. m. And., Ar., Nav. y Rioja; como la diptongación en el aragonés *fiemo* inducen a suponer, fundadamente, que en latín ya existía una forma *FĒMUS con ě breve con la diptongación en el aragonés, a diferencia del cat. *fem* del lat. cl. FĪMUS (*DCVB*); o su variante **fimera** 'estercolero', pudridero de basuras en el corral; **frontera** 'fachada', en *DLE* y en cat. (*DCVB*), derivado del lat. FRŌNTE; **llavera** 'ojo de la cerradura' por donde se introduce la llave, lo recoge Andolz; **güevera** 'cesta' de mimbre o de alambre 'con asa, para llevar o guardar huevos', viene del lat. ōVU se trataría de una doble epéntesis: de una parte un refuerzo de consonante velar inicial y por otra un refuerzo del diptongo con la u semiconsonante como primer elemento, en posición inicial, o su forma más vulgar con un cambio b > g por equivalencia acústica **güeguera** 'recipiente para llevar los huevos'; **cucharatera** 'tabla de cocina en que recolocan lo cubiertos', en *DLE* *cucharetero*, podría derivar de *cuchareta* y -era y tratarse de una asimilación vocálica; **cobertera** 'tapa o tapadera de la cazuela o de otra vasija'. del lat. COOPERTORIUM íd. (*DCECH*); **ansera** 'agarradero', derivado de *ansa*, en *DLE* como de Aragón, vid., en cat. (*DCVB*), del lat. ANSA íd., con conservación del grupo -NS- (*DCECH*); **antorchera** 'velón de cobre', lámpara metálica de aceite compuesta de un vaso con uno o varios mecheros que se sostienen sobre un pie a modo de eje en que pueden girar, posiblemente derivada de *antorcha*; **tortera** 'tartera', cazuela de barro, poco profunda, con dos asas. Vasija o fuente de barro, -en Peñalba **torteros** es un mote-, vid. Otros Apodos; recogida en *DLE*, derivada de *torta*; **ortera** 'vasija honda de tierra, a modo de fuente', podríamos pensar que se trata de una variedad de la anterior con aféresis del sonido inicial; **carnera** 'especie de cajón de madera con la puerta de tela metálica fina para guardar la carne' y los alimentos frescos, *carner* en cat. (*DCVB*) del lat. CARNARIU(M), -**carnera** en Peñalba es un mote-; **cantarera** 'banco donde se colocan los cántaros', en *DLE*; **caracolera** 'cesta de mimbre para guardar caracoles' derivaría de *caracol*, BM, La Alta Zaragoza, Andolz, Barceló, Iribarren; *caragolera* en La Puebla; **chocolatera** 'recipiente metálico o de arcilla, donde se preparaba el chocolate', *xocolatera* en cat. (*DCVB*), de *chocolate*; **tocinera** 'pocilga', establo para los cerdos, deriva de *tocino*, vid., en Iribarren; **mondongera** 'persona que realizaba el *mondongo* en los domicilios', derivada de *mondongo*; **mandadera** 'recadera', procede de *mandar*; **losera** 'plancha de hierro del hogar', de *losa*; conviven varias formas además de **chiminea** que es la recogida en los últimos pueblos, CM, LA, P, V, **chimenera** que anotamos en C y así como en los nuevos CM, LA, P, V, junto a la forma **chaminera**³²⁵ (*ALEANR*, mapa núm. 825. *chimenea*), al parecer se trata de un galicismo que procede del francés *cheminée*, y este del latín tardío CAMINATA, derivado del latín CAMINUS íd., se tomó *cheminea*, alomorfo, que pasó a *chimenea*

³²⁵ p. 204, 1986, citado por NAGORE LAÍN, F., *El aragonés de Panticosa. Gramática.*

con metátesis favorecida por el influjo de la palatalizante de ch- siendo **chiminea** el último cambio, en la que pervive la indecisión respecto al timbre de las vocales átonas, de notable difusión, *DCECH*); y sus variantes **cheminera** / **chimenera** forma que creemos se formaría a partir de *chimenea* por contaminación del sufijo femenino *-era*, así como la forma **diarrera**, de diarrea, forma que recoge Gargallo, las variaciones afectan sobre todo a la vocal de la sílaba inicial, pudiendo ser cualquiera de las cinco y la terminación que es la mayoría de las veces la forma *-era*; destacar aquí la forma recogida en CM y V **chera** (*ALEANR*, mapa núm. 814, *fogata*). Hoguera con mucha llama, como en BM, en La Alta Zaragoza, similar en Ballobar, Andolz, Rohlfs; relacionada con el catalán *xera* (*DCVB*), su origen resulta incierto (*DCECH*); aunque no sea muy extendida **chelera**³²⁶ 'lugar donde abunda el hielo'; o la forma más común **helera** 'superficie extensa de hielo o de nieve muy helada', seguramente castellanización de la anterior; **tizonera** 'parte posterior del hogar donde se quema la leña', de tizón; **fumarrera** 'humareda densa', *fumera* en La Puebla, en conexión con el cat. *fumera*, Nagore en *El aragonés de Panticosa. Gramática*, 1986;³²⁷ **humera** 'humareda', abundancia de humo, *qu' umerá sale!*, suponemos refleja una castellanización de *fumera*; **humarera** 'humareda densa', posiblemente creado a partir de *humo* y se trate de una creación expresiva, *humera* en Iribarren, en Andolz escrito *umera*, *fumera* en La Puebla; **tufarrera** 'humareda', coincide con el cat. (*DCVB*), derivado de *tufo* con posible ampliación del significado; llavera 'ojo de la cerradura por donde se introduce la llave', de llave; **gorronera** igual forma en todos B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 760, *quicio*), parte de la puerta o ventana donde se introduce el eje cilíndrico de madera de las puertas que carecen de bisagras, sobre los que giran estas. Agujero del cabezal donde se introduce el *gorrón*, vid., consta en Aliaga Jiménez, La Alta Zaragoza; en Tarazona 'puerta que gira dentro de un *gorrón*'; **cambronerá** 'bisagra o gozne que gira en el cambrón'; **batalera** solo localizada en CM 'puerta o ventana muy abierta'; muchos más extendida es la forma **patalero**, *-a* 'abierto de par en par'; y la locución **ancho**, *-a patalero*, *-a* 'sobre todo se dice al tener las dos hojas abiertas, de ventanas y balcones', *as dejau el balcón ancho patalero*; **tranquera** 'hueco donde entra la *tranca*' a cada lado de la puerta para cerrarla; **solera** igual forma en todos B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 928, *viga cimera cumbrera*) que va de un extremo al otro de la techumbre, forma la base del tejado, la parte firme; así como **solera** (*ALEANR*, mapa núm. 929, *viga cimera del tejado*); y **solera** (*ALEANR*, mapa núm. 930, *solera*). Viga maestra o principal en los tejados *a dos aguas*; **camera** 'cama intermedia' entre la de matrimonio y la individual, derivado de *cama*, consta en Aliaga Jiménez; **cadiera** es la respuesta más extendida en los nuevos pueblos (*ALEANR*, mapa núm. 908, *escaño*) banca o sillón duro de madera, con respaldo y que a veces tenía una mesa abatible, solía colocarse cerca del fuego a ambos lados del hogar. Generalizada en Monegros, Ballobar, Alcolea, *Panticosa*, La Alta Zaragoza, Antillón. Atestiguada en Albar, Aliaga Jiménez, Andolz, Iribarren, Nagore en *Pirineos...*, donde recoge datos para comparar con el occ. (PALAY, 1974: *cadiera*, *cadéyre* 'chaise; chaire'); Castañer, Barceló y Wilmes recogen *cadiera* y *cadira*, este último a su vez recoge las formas comparables del prov. *cadiera*, cat. *cadira*; en occ. *cadiera*, f. 'chaise', Alibert; Haensch sólo *cadira*. En conexión con el catalán *cadira* (*DCVB*) y el gascón PALAY, 1974: *cadiera*, *cadéyre*. Desciende del latín *CATHĒDRA* 'silla' (*DCECH*); bastantes formas se refieren a partes del cuerpo **botonera**³²⁸ 'escroto', en-

³²⁶ citado por NAGORE LAÍN, F., op. cit. vid p. 204

³²⁷ p. 204, 1986 NAGORE LAÍN, F., *El aragonés de Panticosa. Gramática*.

³²⁸ p. 49, 1986 NAGORE LAÍN, F., op. cit.

voltura testicular, procede de *botones*, vid.; **botones** que es la general en todos los municipios sería la primitiva de *botonera*, en este punto debemos destacar la otra forma recogida en B **pitiera**, (*ALEANR*, mapa núm. 598, *turmas*), testículos, precisaremos que se usa en plural y se aplica de forma general tanto a los testículos del hombre como de los animales, derivada de *pito* que supone una traslación metafórica por la semejanza de forma desde la acepción original 'silbato', con la que el vocablo acusa un origen onomatopéyico (*DCECH*); además recogimos en los nuevos pueblos la forma **pitiera** con dos significados: 'escroto', la zona de los genitales masculinos, en este caso se refiere a los testículos del hombre / y en sentido fig. 'valentía', *tener mucha pitiera*, 'ser fuerte y valeroso, poseer mucha fuerza y decisión'); sufijo usado con sustantivos adjetivos e incluso verbos relativos a personas, animales o cosas **güevera** 'como cojonera', vid.; **talonera** 'parte de la media o calcetín que corresponde al talón'; **canillera** 'parte de las medias que corresponde a la canilla', recogida en el *DLE*, del lat. *CANNELLA, diminutivo de CANNA 'caña'; **culera** 'culo, sobre todo si es gordo y ampuloso' y 'parte del pantalón que corresponde a las posaderas', en *DLE* no tiene igual significado; **tripera** 'barriga', como en BM, en Andolz, derivado de *tripa*, nombre de origen incierto (*DCECH*); **muñiquera** 'banda elástica que protege la muñeca'; formada a partir de *muñica* más el sufijo -ero, con disimilación entre vocales, en *DLE* 'muñiquera'; **bufarrera** 'culo' otra forma de decirlo, trasero; del cat. *bufar* (*DCVB*) quizá de origen onomatopéyico BUFF- que, como dice Nebot: "expresa el ruido que hace el aire al salir de la boca casi ocluida"³²⁹; **bufetera** 'nalgas', posiblemente derivado de *bufete*, vid.; **riñonera** 'riñonada', zona lumbar, formada a partir de riñón; **cocotera** 'parte alta del cogote', en Aragón con mantenimiento de la sorda intervocálica, Corominas considera *cogote* emparentada al occitano *cogot*; del lat. CUCUTIUM, Alibert, catalán antiguo *coc*, como derivadas de *coca* 'cabeza' y sus derivados, de creación expresiva (*DCECH*); en alguno de los siguientes este sufijo sirve para expresar la abundancia de algo determinado: **sesera** 'masa encefálica' / 'tapa de los sesos', en el cráneo / fig. 'inteligencia', en *DLE*; deriva de seso del lat. sensus, -us 'acción de percibir' inteligencia; 'masa encefálica' / fig. 'inteligencia'; de forma metafórica, **sesera** 'tapa de los sesos'; **tetera** 'pechera femenina', parte exterior del pecho. Tetas prominentes, *con esa tetera no pasara hambre el zagal*; resultado de *teta* + el sufijo; **pechuguera** 'pechera', región del pecho cuando es muy desarrollada, Andolz, formada sobre *pechuga*; en *DLE* con otro significado; **meliquera** 'barriga, tripa grande', conocida en la Alta Zaragoza, de *melico*, del lat. UMBILĪCU, con mantenimiento de la consonante sorda intervocálica, vid.; a diferencia de **ombliguera** 'vientre, panza grande' que se supone una castellanización; **lomera** 'riñonada', zona lumbar sobre todo cuando es abultada y carnosa; **pelambrera** 'pelos en diversas zonas del cuerpo'; **gustera** 'placer sexual'. Goce carnal, consta en Barceló; formado a partir de *gusto*, quizá con alargamiento semántico; **espumera** 'espumaje', abundancia de espuma. Espumajoso, lleno de espuma, en Barceló, suponemos saldría de *espuma*; **espumallera** 'cantidad de espuma echada', desconocemos su procedencia pero por su configuración fonética y su significado, campo especialmente abonado para las creaciones expresivas, se puede entrever la posibilidad de que su origen sea de carácter onomatopéyico; **caspera** 'abundancia de caspa'; **moquera** 'abundancia de mocos'; **estornudera** 'serie de estornudos fuertes e incontrolados', de estornudar; **ganchera** 'rigidez excesiva en los dedos producida por el frío', entumecimiento de las manos, según Corominas tiene como base primitiva una palabra celta **ganskio* 'rama' (*DCECH*);

³²⁹ (p. 68) (1981) N. NEBOT, «Las voces naturales y la etimología popular en la toponimia y el habla del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón), AFA, 28-29, pp. 57-81.

garraspera `ronquera', carraspeo. Aspereza en la garganta, afección de la laringe que afecta al sonido habitual de la voz, palabra de origen onomatopéyico con sonorización de k- > g- en posición inicial, vid.; **raspera** `carraspera', aspereza, escozor en la garganta que obliga a toser; derivado de *raspar*; **modorrera** `aturdimiento', letargo, cansancio; patología cerebral del ganado ovino; el *DLE* registra *modorra* con referencia a la veterinaria como `aturdimiento patológico del ganado lanar [...] producido en el cerebro'; *modorra* deriva de *modorro* `aturdido', emparentado con el vasco *mutur* `enojado', consta en la Sierra de Albarracín; se aplica también a las personas; **moquitera** `moquita', abundancia de moco fluido, que rezuma de la nariz; **cansera** `cansancio', fatiga, derivada de *cansar*, la registra el *DLE*; **soñera** `somnia', necesidad de dormir, en *DLE*, derivada de *sueño*; **tontera** `atontamiento' se documenta en Mott, Barceló; formada a partir de *tonto* (5.1.2.2.); **flojera** `debilidad', en *DLE*, derivada de *flojo*; **viejera** `vejez, senectud', en *DLE*, como aragonés entre otros, 1. f. Ar., Nav. y P. Rico. vejez (ll edad senil); **mortalera**³³⁰ `mortandad'. Por una catástrofe u otro motivo, haber muchos muertos; **braguetera** `bragueta', podríamos decir que se trataría de una figura retórica; **gatera** `bragueta en los pantalones de los niños'; **estremera** `final', posiblemente derivado de *extremo*, pronunciado [estremo] (3.2.2.5.); **faldriquera** / **faldiquera** `faltriquera', Bolsillo interior a modo de bolsa en las faldas de las mujeres para guardar las monedas, llaves..., *faldriquera* como en BM, *faldriquera* en el *DLE*, *faldiquera* como en La Alta Zaragoza, Andolz; Rohlf y Aliaga Jiménez escriben *faldriquera*; **estribera** `trabilla', algo similar en *DLE* que lo registra como un tipo de media; en occ. *estribería*, `corro de l'étrier'; del fránico *streup*; **encordonadera** `cordón para atar el corsé', posiblemente derive de *encordonar*; **zarrapollera** `cierre automático de los vestidos', corchetes, en cat. existe el v. *serrar* `cerrar' (*DCVB*); del lat. *SERARE*, derivado de *SERA* `cerrojo'; la -rr- que aparece ya en lat. vg., se debe a una confusión popular con *SERRARE* `aserrar'; aventuramos que podría ser un compuesto de *zarrar* con apertura de la vocal influida por la pronunciación y *pollera*, entre otros significados, `tipo de falda femenina que se ponían las mujeres debajo de la falda debajo de la saya' (*BDELC*); **sobaquera** `sobaco', cavidad que forma el arranque del brazo con el cuerpo / `parte del traje o vestido correspondiente a la axila'; **perrera** `berrinche', anotado en Borao; en *DLE* / `gandulería'; **lloriquera** `llanto prolongado e intenso', *cogió una lloriquera, que no podía parar*; **sangonera** `hemorragia', la sangre que ha salido de una herida o herida con abundante sangre, igual Sariñena, Ballobar, en las comarcas de la Alta Zaragoza, misma forma en cat. (*DCVB*) pero con el sentido de `sanguijuela', en La Puebla, como el *DLE* que la sitúa en Huesca, como `sanguijuela'; se conoce en BM, lo leemos en Haensch, del lat. *SANGUINARIA*, pensamos que el significado de nuestra zona habría sufrido un cambio semántico, que quizá podamos relacionar por la forma con el cat, *sangonera* `sanguijuela' (*DCVB*) y por el significado con el occitano: "sagnière n. f. hemorragia hémorragie" (*DGLO*) / `asunto que pone en apuros un negocio u otra cuestión' al absorber gran parte del capital, en sentido figurado; similar en (*DCVB*) y *diccionari.cat*; **trape-
ra** `herida grande pero sin peligro'; en el *DLE* la voz *trapera*, para que tenga el significado de `herida...', debe formar parte de la locución, *puñalada trapera*; **zarrapastrera** `sucia, desaliñada', suponemos deriva de *zarrapastra*; resaltamos la forma **bachillera** dicha en C y en los últimos municipios CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1105, *nombre que se da a la entrometida*). Alparcera, posiblemente de *bachillear*; **perifollera** `mujer que se adorna demasiado y de forma ridícula', de *perifollo*; en CM, LA, P, V, **liend-
drera** (CUESTIÓN, núm. 1755 *lendra*). Peine de púas espesas para limpiar la cabeza previniendo con-

³³⁰ p. 204, 1986 NAGORE LAÍN, F., El aragonés de Panticosa. Gramática.

tra las liendres, los huevos de los piojos; **morrera** 'erupción alrededor de los labios' generalmente por fiebre, en *DLE* como aragonesa, 1. f. pl. Ar. Erupción en los labios 1. f. pl. Ar. Erupción en los labios; **gusanera** 'heridas infectadas de los animales donde se crían los gusanos'. Deriva de *gusano* de etimología incierta, quizá prerromana (*BDELC*) / 'herida sangrante en la cabeza' con *llaga*, en el *DLE* como aragonesa, 4. f. And. y Ar. Herida en la cabeza; nos ocupamos de **cuquera** en B y en los últimos municipios CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1025, *descalabrada*). Herida sangrante en la cabeza, anotada en BM, Andolz, Panticosa, en el *DLE* como aragonesa, y remite a *gusanera*: 1. f. Ar. gusanera (// *llaga* o lugar donde se crían gusanos). 2. f. Ar. gusanera (// herida en la cabeza). Deriva de *cuco*; CM, LA, P, V, **andadera** (*CUESTIÓN*, núm. 2147, *golondrino*), inflamación de los ganglios del sobaco o de las ingles, que sale por infección; desconocemos su origen, para Ena *andadera* 'hinchazón o bulto, generalmente en los pies', anotado *andaderas* en Andolz, Badía y Borao, Collellmir; **pajolera** 'vocablo usado para reforzar la negación', para significar expresiones como: *la más mínima, la menor, ninguna*, o similares; o la forma reforzada **repajolera**, *pajolera* en Barceló; **gotera** 'gasto continuado' de *gota*, latín *GŪTTA* íd. (*DCECH*) suponemos que hay una traslación metafórica; respuesta de P **pitonera** 'pitones del toro', suponemos vendrá de *pitón*; **cacera** 'cacería', así en Aliaga Jiménez, en BM y Andolz escrito con 'z'; en *DLE* como de Murcia, aunque, en realidad, es también aragonesa y catalana como justifica Corominas (*DECLLC*), que se trata de un derivado peculiar al catalán, extraño incluso al castellano y occitano antiguo, y que la voz murciana procede de él). Viene de *cazar*, y este del latín **CAPTIARE* 'intentar coger', de *CAPERE* 'agarrar' (*DCECH*); en cat. (*DCVB*); **topera** agujero o 'madriguera del topo', en *DLE*; **rabosera** 'raposera, zorrera', viene de *rabo*, del latín *RAPU* 'nabo' (*DCECH*); **ratera** 'ratonera', artilugio de madera dotado con un mecanismo de muelles de alambre, a manera de cepo, que sirve para cazar ratones aprisionándolos; el *DLE* lo considera de Méjico; igual en cat. (*DCVB*); **presera** 'red para capturar los conejos' a la salida de la madriguera / 'trampa para cazar'; al menos en CM **madrillera** 'red para pescar madrillas', se crea a partir de *madrilla*, vid.; **sendera** 'red usada para cazar conejos cuando salen de la madriguera huyendo del hurón', misma forma en cat. (*DCVB*), formada a partir de *senda*, del lat. *SEMĪTA*; destacamos las formas **filochera** y **pitina** en B, **melopera** en C y todos los demás (*ALEANR*, mapa núm. 1126, *borrachera*), el *DLE* recoge *filoxera* como forma coloquial de *borrachera*, aventuramos que podría ser una explicación para la forma primera, algo similar ocurre con la segunda forma el *DLE* escribe *melopea*, como forma coloquial de embriaguez, *melopera* consta en Ballobar; **pifolera** 'embriaguez', formada a partir de **pifo**; en occ. *pifon* 'buveur'; *pifonar* 'boire avec excès'. étym. anc. occ. *befar* 'railler', onomatopée *beff*, Alibert; nada que ver con el sentido que encontramos en Caspe por un lado Barceló anota *pifón* 'agraciado. Bien parecido. Afortunado. De buen ver' y por otro Collellmir 'agraciado'; **zorrera** 'embriaguez', derivado de *zorra*, sin duda en sentido figurado, según Corominas "por la costumbre campesina de ahuyentar la zorra, de ahí quizá *zorra* 'borrachera', por el mareo causado por la zorrera";³³¹ su homónima **zorrera** 'atontamiento con fiebre', derivados de *zorra* (*BDELC*); en su sentido originario del vocablo *zorra* deriva del port. *zorrar* 'arrastrar', onomatopéya del roce del que se arrastra perezosamente; *zorra* remplazo a *raposa*; así como en occit. *mandra* 'zorra', en sentido estricto *mandria* 'holgazán' (*BDELC*) (6.12.); **troner** 'juerguista', pendenciero, que arma mucha bulla, en *DLE* como coloquial 'persona de vida disipada y libertina', y en cat. acepción 6 en sentido figurado 'hombre de conducta moralmente desarreglada' derivado del latín tardío *trōnus*, íd.;

³³¹ p. 225, COROMINAS Joan 1987, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, 3ª ed. Editorial Gredos Madrid.

derivado postverbal del latín vg. *trōnāre*, clásico *tonare*, 'tronar' (DCVB); Castañer recoge la forma, derivada de trueno, posverbal de *tronar*, pero con otro significado 'detonación de un arma de fuego' (DCECH); Corominas recoge la evolución en los cambios de sentido (BDELC); **calavera** 'persona de malas acciones', en DLE y en cat. (DCVB); **escandalera** 'escándalo', alboroto, en DLE y en cat. (DCVB); **vomitera** 'vomitona', vómito grande, en DLE y en cat. (DCVB); **sebera** 'mancha de grasa', derivado de *sebo*, del lat. SĒBUM; **chorrotera** 'chorretón, chorreón', mancha de un líquido que cae conforme se va andando. Rastro que deja algo que chorrea; como en La Alta Zaragoza; se origina en *chorrotón*, vid.; al menos en P **chumera** 'barrizal sucio', pegajoso, derivaría de *chumear* que no se pronuncia de forma cerrada ni en el infinitivo ni en el resto de las formas: *chuméan*; es la forma más general **canalera** (ALEANR, mapa núm. 935, *teja canal*). *Canal en el tejado*, cauce por donde se recoge el agua de lluvia de los tejados y cae a la calle, se conoce en Monegros, La Puebla de Castro, Antillón, en la Alta Zaragoza, anotada por Mott, Peralta, Borao, Pardo; Andolz e Iribarren; recogida en el DLE, con dos acepciones, como aragonesas (4.1.1.); presente en cat. (DCVB), creada a partir de canal, latín CANALE íd. (DCECH); **barranquera** 'lugar erosionado por el agua', agujero que deja el agua al correr. Se crea sobre *barranco* término de carácter prerromano (DCECH). Meyer 6461. pharoux (griech.) 'Schlucht' ..., katal. *barranc*, span., portg. *barranco*; **charquera** 'charco grande de agua o lugar de muchos charcos', Nebot recoge que para algunos Romanistas como W. Meyer-Lübke vendría de CHARK-, onomatopeya de pisar el agua, mientras que Corominas es de origen desconocido, quizá prerromano;³³² **agualera** es la forma general (ALEANR, mapa núm. 1339, *rocío*) agua que tienen las plantas cuando no ha llovido pero ha hecho frío por la noche, podría tratarse de un compuesto con doble sufijo: -al + -era, vid. Combinaciones de sufijos;³³³ **agüera** 'zanja', conducto para conducir el agua de lluvia, anotada por Borao, Andolz, Barceló, La Alta Zaragoza, Rohlf, en DLE, se basa en la voz *agua*, de latín AQUA íd. (DCECH); *aigüera* / *aiguera* en cat. (DCVB); *agulhièra* 'rigole d'irrigation', Alibert; y su variante **güera** 'canalización de aguas de lluvia', construcción de piedras o acequia para desviar o dirigir el agua para su aprovechamiento, vid. topónimos; sin respuesta en los pueblos del Atlas, **tajadera** responden en los nuevos pueblos encuestados (ALEANR, mapa núm. 91, *compuerta*). Plancha o tablón para cortar o dejar correr el agua, el DLE la recoge como aragonesa en su acepción nº 4, vid.; coincidiendo con la forma castellana encontramos en CM, LA, P y V **tajadera** (CUESTIÓN, núm. 2508, *tajadera*). Cuchilla a modo de media luna para cortar; procede de *tajar*, del latín vulgar TALĒARE 'cortar, rajar', y este del latín TALĒA 'retoño, tallito que se raja y trasplanta' (DCECH). Tiene valor intensivo en **mon-tonera** f. 'motón grande' igual Iribarren, en DLE; **tiritera** 'sensación de tiritar', *tiritona*, en el DLE, voz de creación expresiva que procede del latín vulgar TRĒMŪLARE íd., derivado de TRĒMŪLU 'tembloroso', onomatopeya del temblequeo del que tiritita (DCECH); **ventolero** 'ventoso', tiempo en que hace aire fuerte; **ventolera** 'vendaval', forma registrada en el DLE; destacamos la forma recogida en los últimos municipios **airera** (ALEANR, mapa núm. 1299, *ventarrón*), *ventolera*; forma generalizada en Monegros, Ballobar, Antillón, la Alta Zaragoza, La Puebla, Gistaín, Caspe, Tarazona, Andolz, Rohlf, Mott, Iribarren lo sitúa en La Ribera y Aragón; *ventolero* y *ventolera* proceden del lat. VĒNTUS, íd. (BDELC); *airera*, desciende del vocablo *aire*, del latín AERE íd. (DCECH); **bochornera** es la forma generalizada (ALEANR,

³³² p.60 N. NEBOT, (1981), "Las voces naturales y la etimología popular en la toponimia y el habla del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón)".

³³³ vid p. 241 Brian MOTT 1982, "La sufijación sustantiva y adjetiva en el habla de Gistaín" Argensola: Revista de Ciencias Sociales del Instituto de Estudios Altoaragoneses, Nº 93, págs. 113-134

mapa núm. 1313, *tiempo bochornoso*) pesado, caluroso, pero sin que salga el sol. Bochorno que sopla insistente, fuerte y caliente; o más concretamente 'bochorno fuerte'. Ventolera, presagio de lluvias, se basa en *bochorno*; también. en *DLE* del lat. VULTURNUS 'viento del este'; **sornera** 'calor pegajoso', pesado, vendría de *sorna*, palabra que debió de tomarse del occitano antiguo *sorn* 'oscuro' y 'melancólico, retraído', cuyo origen se desconoce³³⁴; **cercera** 'viento que sopla fuerte y seguido', en Lacasa, Aliaga Jiménez; con 'z' en Ballobar; Andolz; *cerç* en cat. (*DCVB*); *cèrç*, m. en occ., del lat. *circius*, Alibert; o su variante **ciercera** 'cierzo, que sopla con violencia, más frío y constante de lo normal', vid. Barceló; escrito con 'z' en La Alta Zaragoza; remonta al latín CĔRCĪUS, variante de CĪRCĪUS, **dorondonera**, referido a la **boira** 'niebla baja muy espesa y con helada', proviene de *dorondón*, vid.; **serenera** 'despejado y sin viento'. Buen tiempo y seco, procede sereno del lat. SERĒNU; comparables al occitano *serena* 'beau jour' (*DGLO*); *serenós* 'clair'; del lat. *serenus*, Alibert; **sequera** 'aridez'. Sequedad, anotado por Mott, al igual que el cat. (*DCVB*); **sequera** 'esterilidad', se le supone una transferencia semántica desde el significado que posee hasta el área pastoril; señalamos la forma **salera** (*ALEANR*, mapa núm. 526, *salega*), piedra en las que se pone sal para que el ganado pueda lamerla, derivado de *sal*; *salera* en *DLE*; misma forma en catalán (*DCVB*); **saquera** 'aguja para coser sacos'; en catalán encontramos *agulla saquera* 'agulla de cosir sacs' (*GDLC*); derivada de *saco* del lat. SACCUS (*BDELC*); **candilera** 'mancha de aceite que deja el candil' / 'sitio donde se cuelgan los candiles', deriva del árabe hispánico *qandīl*, este del árabe clásico *qindīl*, tomado del latín CANDĒLA; **casera** 'mujer que atiende la casa del cura', existe en el dominio catalán (*DCVB*) y en el *DLE* como de Aragón en su acepción 18, vid.; procede del sustantivo *casa*, del latín CASA 'choza', 'cabaña' (*DCECH*); **molinero** 'persona que se encarga de un molino o de moler'; **molinera** 'mujer del molinero', *-molinera mote* en *Castejón de Monegros* y en *Peñalba-*, termino igualmente presente en castellano (*DLE*) y catalán (*DCVB*), del lat. MOLĪNU; **panera** 'pala ancha para poner los panes en el horno', se basa en *pan*, del lat. PANIS; encontramos una sola forma **rasera** (*ALEANR*, mapa núm. 244, *raedera*). Instrumento para raer la artesa, derivado de *rasar* del lat. vg. *RASARE, derivado de RASUM, participio pasado de RADĔRE, 'raer'; y su derivado **rasero** 'paleta para cortar la masa'; a diferencia de **radedera** 'raedera', raspador con el que quitar la tierra pegada al arado, de uso en La Puebla, Barceló; que provendría de RADĔRE (*BDELC*). Este mismo sufijo lo encontramos en derivados que designan alimentos como arroz, pan, chocolate,... contribuyen a formaciones adjetivas referidas a las personas que gustan de comerlos con frecuencia: **arrocero** 'persona que le gusta mucho comer arroz'; **panero** 'persona que come mucho pan', en Andolz; **sopero**, *-a* 'persona a quien le gusta mucho la sopa', anotada en Andolz; **chocolatero**, *-a* 'aficionado a tomar chocolate', la encontramos en Andolz; llamando **tripero**, *-a* a la 'persona que come cualquier cosa', que es buen comedor, igual en Ballobar. 'Persona que manifiesta afán por comer. Se dice de la persona que come mucho y con avidez, glotón' con este último sentido en Alcolea de Cinca.

Algunos de estos adjetivos se han sustantivado, indicando oficios: **mandadero** 'recadero de una casa'; **fustero**, vid., **carnicero**, **ganadero**, **cabezero**, vid. (*ALEANR*, mapa núm. 1225, *manijero* jefe de cuadrilla de labriegos); **cañizero** 'persona que hace cañizos'; **mielero** 'melero', persona que vende miel o la trabaja; *melero* en cat. (*DCVB*); **aljezero** 'yesero', vid., etc.; **tempranero** 'madrugador', *tempranero*, del lat. vg. TEMPORĀNUS 'que se hace a tiempo' (*BDELC*) y el sufijo en estudio; **ternero** (*ALEANR*, mapa núm. 561, *ternero*). Cría de la vaca, cuando es menor de tres años; **ternero** (*ALEANR*,

³³⁴ COROMINAS J. 1987, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, 3ª ed. Editorial gredos Madrid.

mapa núm. 562, *añojo*), becerro de un año; del lat. TENER, -ĒRA, ĒRUM (BDELC); o instrumentos: **atize-ro** (ALEANR, mapa núm. 1264, *atizador* hierro largo, del hogar para avivar las brasas); **estorrocador** 'tablón de *arrastre*' con o sin ganchos 'para rastrillar', chafar los *tormos*, desterronar la tierra; que en ocasiones también se le llama **estorrocadera** 'tabla con puntas para destripar terrones de tierra', recogida por Andolz, de uso en Panticosa; podríamos incluirlos entre los sustantivos con vacilación de género (4.1.1.8.); CM, LA, P, V, **remajadera** (CUESTIÓN, núm. 886, *mazo*), vid.; **tabladera** 'grada de tablones con puntas para deshacer *tormos* de tierra'. Se basa en el sustantivo *tabla*, del latín TABŪLA íd. (DCECH); vid. (ALEANR, mapa núm. 75, *instrumentos para recoger la parva trillada*), en Panticosa, Andolz, Antillón. Y, en fin, otras cosas: **miñoneras** 'alpargatas' (ALEANR, mapa núm. 1060, *alpargatas*), igual en BM, Ballobar, Panticosa, Andolz; **braguero** 'ubre', vid., como en BM, Ballobar, Panticosa, Iribarren, Collellmir, Alvar; en cat., *braguer* (DCVB); en occ. *braguièr* 'mamelles des animaux' Alibert; **roscadero** 'cesto grande', lo mismo en BM, Ballobar, Panticosa, Iribarren; en CM dijeron **roscadero** para coger uvas'; **zancero**, **cencero**, vid. (ALEANR, mapa núm. 504, *cencido*); *cencero* en el DLE como aragonés: 1. adj. Ar. cenceño. Campo intacto, sin labrar, con mucha hierba, en donde hace varios días no ha entrado el ganado; o referidos a personas **lacero** 'cazador furtivo mediante lazos'; **rocero**, -a 'campechano' vid., etc., localizado en La Alta Zaragoza. En cuanto a la formación de gentilicios correspondientes a los pueblos de nuestro estudio, tan solo uno contiene el sufijo -ero /-a: **castejonero**, -a; el resto de gentilicios los iremos viendo a lo largo de la exposición; **aguacero** 'chubasco'.

Los sufijos-ero, -era tienen, tanto en gascón como en aragonés, prácticamente las mismas funciones indicando oficios, animales, instrumentos y otras cosas (según Rohlf, *Sufijos*. § 26 y § 32, Kuhn, *El Dialecto Altoaragonés*. [Der Hocharagonesische Dialekt], pp. 222-230, Alvar, Jaca, p. 88, DA, § 150, Buesa. *Sufijación*, § 45 y § 30).³³⁵

-dero, -dera (del latín -tōriu, -tōria con interferencia de -ariu) cuyo significado indica de alguna manera: posibilidad, lugar, instrumento o capacidad.

No son tan numerosos pero podríamos decir que completan al grupo anterior: **pasadera** 'pasarela de piedras distanciadas entre sí para cruzar los riachuelos sin mojarse', se lee en Andolz, en La Alta Zaragoza, Tarazona, *pasaderas* en Ballobar; en DLE, derivado de *pasar*; **escorredero** 'terreno por el que afluye agua a una balsa o depósito tras la lluvia', en Andolz; DLE como aragonés, 1. m. Ar. Canal de avenamiento; o su homónimo en forma femenina **escorredera** 'escurridor', colador grande para verduras y *ensaladas*, formas *escorredera* 'vasija a manera de fuente con muchos agujeros, que se destina a separar el caldo de la verdura cocida antes de aderezarla', *escorredero*, *escorredera* y *escorrer* anotadas en Aliaga Jiménez, *escorredor* en cat. (DCVB), derivado de *escorrer*, forma que registra en catalán el (DCVB) del lat. EXCŪRRĒRE y en occitano *escórrer* (DGLO); **fregadera, la fregadera** f. (CUESTIÓN, núm. 1913, *fregadero*), pila de lavar la vajilla, forma femenina a diferencia del castellano implica un verbo *fregar*, latín FRICĀRE 'fregar', 'restregar', 'frotar' (DCECH), conocida en varios pueblos de Monegros, Ballobar, Alcolea, Caspe, la Alta Zaragoza, Antillón, Alvar, Andolz, Iribarren, Gargallo Gil; **alargadera** 'pieza que, acoplada a una cosa, sirve para alargarla', formada a partir de *largo*, en DLE; **porgadera** 'máquina para *porgar* el trigo', desciende del verbo *porgar* del lat. PURGĀRE 'limpiar'; así como también localizamos **porgadero** (CUESTIÓN, núm. 578, *harnero*, especie de criba, de trama espe-

³³⁵ vid. nota 9 p. 205, NAGORE LAÍN, F., *El aragonés de Panticosa. Gramática*, Huesca, IEA, 1986.

sa y menuda para limpiar el grano), *porgadero* en Borao, Alvar, Aliaga Jiménez, vid. Haensch,³³⁶ el *DLE* anota *porgadero* como de Aragón, 1. m. Ar. Harnero, cedazo, criba; **escampadero** 'paraje amplio y despejado', forma compuesta por el prefijo *es-* *campo* y el sufijo *-dero*; **volandera** 'arandela que impide la fricción del cubo en la chaveta' / 'persona inquieta', misma forma y significado en Tarazona; forma localizada en el *DLE* con el primer significado y en cat. con ambos (*DCVB*), del lat. *VOLĀRE* y el sufijo *-dera*; en P al menos reconocen **plegadera** 'tablón para recoger la mies en la era', vid. **replegadera** con pérdida del prefijo *re-*, en catalán *replegador* (*DCVB*) derivado de *replegar*, orientalismo peninsular, vid.; **trilladera** 'tirantes de las caballerías para arrastrar el trillo', formada a partir de *trillo* del lat. *TRĪBŪLUM*, el *DLE* la localiza en Álava y Soria; **resolladera** 'correa' que llevan las caballerías por debajo de la mandíbula 'para que el yugo no obstaculice la respiración', de *resollar*, del lat. *re-* 're-' y *SUFFLĀRE* 'soplar'; respuesta de CM, LA, P y V **barriguera** (CUESTIÓN, núm. 27 *cincha*), *barriguera* 'especie de correa o cincha', sin más precisión en Borao; cinturón que se ciñe por debajo de la barriga de las caballerías para asegurar la *silla* o la *albarda*, en *DLE*; **corredera** 'tensor', corredizo, que se mueve. Pieza de madera con dos agujeros para tensar las sogas en las cargas con un nudo, de *correr*, vid.; **morradera** 'correa que une las caballerías amorradas' para que trabajen en la misma dirección, derivada de *morro*, de origen incierto, si bien probablemente de la onomatopeya *murr-* del refunfuño (*DCECH*); tenemos tres variantes **sulfatadera** / **sofatadera** / **sulfatadora** 'máquina de sulfatar', derivadas de *sulfatar* en cat. (*DCVB*) y *sulfatar*, vid.; alternancia de formas **replegadera** / **(re)plegadera** 'rastrillo mayor que *retabillo* para recoger la mies de la era'. Utensilio compuesto de una tabla ancha y larga, con mango, con que la caballería arrastraba la *parva* hacia el montón; en catalán existe *replegador* con este mismo significado (*DCVB*), deriva de *replegar*, vid.; **tabladera** en B y los últimos CM.LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 75, *instrumentos para recoger la parva trillada*). En la actualidad: apero agrícola en forma de viga que se lleva detrás de otros para alisar el terreno o deshacer los *tormos* de la tierra. Responde al sustantivo *tabla*, del latín *TABŪLA* íd. (*DCECH*); **arrobadera** 'apero para allanar la tierra o nivelarla y sacar piedras de los campos', vendría del verbo **arrobar**, vid. que a su vez vendría de *robar* (*DCECH*); en el *DLE*; **robadera** 'especie de traílla', instrumento para uso agrícola, vid. *arrobadera*, con apcope o pérdida de la sílaba inicial, en La Alta Zaragoza; **paridera**, cerrada, 'cobertizo en el monte donde pernocta el rebaño'. Nombre común dado al corral o construcción en el monte, dedicada al ganado lanar y cabrío, donde se le encierra y se le atiende, en BM, Antillón, Andolz, Iribarren, Collellmir, muy extendido en Aragón aunque el *DLE* no lo recoge como aragonés, en el *Dicc. de Autoridades* se da como vocablo "especialmente aragonés"; *paridera* en cat. (*DCVB*), procede del verbo *parir* del lat. *PARĒRE*; al menos en CM **gabardera** 'galabardera', rosal silvestre, documentada en gascón *gabardèro*, íd., en aragonés *gabardera*, íd., en catalán *gavarrera* que G. Rohlfs incluye entre otras formas prerromanas, y las relaciona con el vasco *gaparra*, *kaparra* 'zarza' (ROHLFS, *Le Gascon*, 1970: § 20, p. 41-42). Corominas también lo relaciona con el vasco *gaparra* 'zarza', remontando a un origen prerromano (*DCECH*); Nebot: *garrabera* 'escaramujo', rosal silvestre, Nagore, *Notas: gabardera* 'rosal silvestre, escaramujo'; *Pirineos*: arag. *gabardera* 'escaramujo', gasc. *gawardé*, vasc. *gaparra*; en CM y LA **correndera** 'terrera común', pájaro parecido a la alondra, formada a partir del verbo *correr*, del latín *CURRĒRE* íd. (*DCECH*), con epéntesis nasal; **tracamandero** 'entrometido', curioso, derivaría de *traca*, onomatopeya del estallido; **chafardero**, *-a* 'chismoso', entrometido, alcahuete, en *DLE*,

³³⁶ p. 168 HAENSCH, Günther, *Las hablas de la Alta Ribagorza*, Zaragoza, IFC, 1960.

en cat. *xafarder*, del verbo *chafardear*, vid., en varios pueblos de Monegros, Ballobar, Panticosa, Antillón, Tarazona, en Andolz, Iribarren. En su origen el verbo *chafardiar*, vid.; **jugadero**³³⁷ es la forma común (ALEANR, mapa núm. 982, *articulación*) del cuerpo, a partir de *jugar* en su acepción de mover las articulaciones, *jugadero* en La Alta Zaragoza; encontramos las formas **espadero** en B y **espedera** en todos los demás C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 836, *espetera*) aparador donde se colocan los utensilios de la cocina / 'soporte del *espedo*'. Procede de *espedo*, del gótico **spitus* 'asador' (DCECH), la primera forma podría explicarse por disimilación vocálica; **sudadera** 'sudor repentino', en DLE; **esmoladera** es la forma recogida en los últimos pueblos y la de Fraga (Hu 602), una especie de híbrido entre *esmeril* y *amolar*, (las otras no convienen al apartado) (ALEANR, mapa núm. 1272, *rueda de afilar*), *esmoladera* la recoge Neira; **bolbedera** 'palo delgado y fino para volver los intestinos', proviene del verbo latino VOLVERE 'hacer rodar', 'hacer ir y venir', 'enrollar', 'desarrollar' (DCECH); **lloradera** 'estado de ánimo que desemboca en llanto imposible de contener', derivado de *llorar*, presente en el DLE; **reidera** 'risa', carcajada, incluida en el DLE; **tembladera** 'tembleque', la registra el DLE reenviando a *tembladero* 'que retiembla'; **panadera** 'azotaina', desconocemos su origen; idéntica forma en todos que coincide con la forma castellana **espumadera** (ALEANR, mapa núm. 839, *espumadera*). Rasera más grande, de cobre, para espumar el caldero.

La forma **refinadera** es la más repetida (ALEANR, mapa núm. 1165, *perinola*) especie de trompo pequeño al que se hace girar con los dedos), creada a partir de *refinar*, esta de *fino*, y este de *fin*, latín FINIS 'límite, fin' (DCECH), se encuentra en Borao, Pardo, Andolz; en DLE tiene otro significado; encontramos dos formas con este sufijo **repinchadera** / **rebanciadera** en CM (ALEANR, mapa núm. 1182, *columpio*), cuerda atada a una rama), desconocemos su origen; de nuevo tenemos dos formas en CM y V **eslizadera** / en LA y P **esbalizadera** 'rampa deslizante', la primera suponemos que deriva de *deslizar* y el sufijo *-era*, con reducción del prefijo *des-* > *-es* (5.2.1.) en el que este prefijo aragonés, está en relación con el catalán *-es llissar* frente al castellano *des-*; y la segunda forma creemos que contiene una epéntesis aunque desconocemos la motivación; **tiradera** 'tiragomas', misma forma en BM, Alvar. Tipo de tirachinas que se hacía con una rama en forma de Y, con una goma en los dos extremos, resulta de *tirar*, de etimología incierta (DCECH), *tirador* en cat. (DCVB), en DLE; en los nuevos pueblos nos dijeron **saladera** (ALEANR, mapa núm. 680, *saladero*), recipiente donde se salan los jamones del *tocino*, procede de *sal*, latín SALE íd. (DCECH), usada en BM, Ballobar, anotado en Andolz; **cosedera** solo en CM 'cuerda para coser la suela de la alpargata', suponemos deriva de *coser*; registrada por Borao **trenzadera** 'cinta de hilo o de algodón', el DLE la registra como de Aragón en su segunda acepción, vid. DLE: 2. f. Ar. Cinta de hilo; resulta de *trenza*, cruce del francés antiguo *trece* íd., de origen incierto, y el latín TRĪNA 'triple', (DCECH); **trenzadera** 'borrachera'. Efecto de emborracharse, justificable por cambio semántico, sentido figurado; formada a partir de *trenza*; en el BDELC, Corominas dice que *trenza* resulta de un cruce entre dos sinónimos antiguos *treça* y *trena* esta última forma tiene el mismo origen que el cat. y el oc. *trena*; **rematadera** 'final', con este sentido igual en Caspe / 'colmo', posible procedencia de *rematar*; **pedricadera** 'pulpito del cura', igual en Ballobar, Panticosa, Ena, Barceló; *pedricar* y *pedricador* en Iribarren, las tres formas en Andolz y en algunos pueblos monegrinos, el DLE escribe *predicadera* como aragonesismo, 1. f. rur. Ar. Pulpito de una iglesia, se supone como base el verbo *pedricar*, del latín PRAEDĪCĀRE (DCECH), con metátesis regresiva. Sustantivo que pueden indicar

³³⁷ Ena escribe la forma juadero 'rótula' formada sobre *jugadero*

lugar donde se realiza la acción verbal; recogida en LA **remajadera** (CUESTIÓN, núm. 886, *mazo*) que se aplica después de la agramadera y que permite separar la paja de la fibra, termino compuesto de **re-** y *majada*, esta última incluida dentro de las palabras iberorromanas agrupadas por (ROHLFS, 1970: 72-87), gasc. *malhado*, arag. *mallata*, cast. *majada*, port. *maihada*, vid. **mallata**, si bien en este caso la solución adoptada es la castellana con -j- y -d- < MACULATA; **cardadera** `carda', utensilio para cardar la lana, derivado posverbal de *cardar*; **falquera** `cuña para partir leña', usada para partir troncos desgajándolos, procede de *falca*; **sayetera** `saetera', relativo a las saetas, formada a partir de *saeta* del lat. SAGĪTTA, con supresión del hiato; **tobera** `orificio de salida del *fuelle*', deriva de *toba*, presente en el DLE que la deriva del vasco *tobera* `tolva', `barquín o fuelle de fragua', del mismo origen que *tolva*; *tovera* en catalán (DCVB); **masadera** `amasadera', recipiente que se usa para amasar, deriva del verbo *masar*, y este de *masa*, latín MASSA `masa, amontonamiento', `pasta' (DCECH); **pisadera** `tina grande de madera sobre las que se pisan las uvas', consta en Barceló; en DLE tiene otro sentido. Se forma sobre *pisar*, del latín vulgar PINSARE, variante del clásico PINSERE `golpear', `majar, machacar' (DCECH); **prensadera** `prensa', formada compuesta de *prensa* `maquina de comprimir' y -era, a partir del cat. *premsa* íd. femenino de *prems*, participio de *prémere* `apretar'; del lat. PRĒMĒRE íd. (BDELC); **sobrecedero** `rebosadero'; **sobrero** `lo que se tiene de remanente', como residuo o reserva de una cosa; **entretenederas** `entretenimiento', distracción; compuesto del prefijo *entre* + el verbo *tener* + el sufijo -dera; **aguantaderas** `aguante', buen carácter para aguantar bromas. Tolerancia; compartido con BM; derivado de *aguantar*; del it. *agguantare* `coger, empuñar', `resistir' y este derivado de *quanto* `guante', por alusión a los guanteletes de los guerreros medievales (BDELC).

5.1.1.4. -ada, expresando conjunto, semejanza, acción y efecto, cualidad de, aspecto de...

Por lo general este sufijo indica contenido, cantidad con carácter colectivo, aumentativo; tiempo o acción, llegando a lexicalizarse en determinados casos; intentaremos agrupar las palabras por afinidades semánticas. En primer lugar voces que tienen valor intensivo o aumentativo. Son tres las formas recogidas como respuesta a esta cuestión y dos contienen el sufijo **fogarada** en B, **llamarada** en C igual que en castellano y **charada** en los últimos encuestados (ALEANR, mapa núm. 1506, *llamarada*) fuerte o golpe de calor del fuego, similar en Borao, Collellmir, Andolz, Iribarren; *fogarada* derivada de *fogar* que actualmente ha desaparecido, vid. **fogarata** (ALEANR, mapa núm. 814, *fogata*), *charada* consta en el DLE como de Aragón, *charada*² 1. f. Ar. *llamarada* que la considera una voz onomatopéyica. En el BDELC, Corominas enuncia que procede del fr. *charade*, de origen incierto, tomada del v. occ. mod. *charrà* con el mismo sentido y origen que *charlar*; **fregada** `cantidad de vajilla que se friega de una vez', igual la encontramos en el Rincón de Ademuz; con sentido relacionado encontramos esta forma en cat. `acto de fregar', así como *fregó* y en occ. *fregada*; en DLE *fregada* no tiene nada que ver su significado; **aldada** `lo que cabe en *l' alda*'; `proviene de *alda*, en castellano el DLE lo recoge escrito con `h' *halda* y en dos de sus acepciones dice que es aragonés, entre otros lugares *halda* 3. f. Ar., Sal. y Vizc. Regazo o enfaldo de la *saya*. 4. f. Ar., Sal. y Vizc. Parte del cuerpo donde se forma el enfaldo de la *saya*; **almendrada** `cosecha de almendras', anotada en Andolz. Se forma sobre el sustantivo *almen-dra*, del latín vulgar *AMYNDŪLA, y este del cl. AMYGDĀLA íd. (DCECH); **andada** `caminata', recorrido en ocasiones excesivo y fatigoso al hacerlo andando de una vez y contenido en la expresión utilizada en la mayoría de los pueblos B, CM, LA, P, V, **cazar a l'andada** menos en C (ALEANR, mapa núm. 490, *cazar*

a salto). Cazar a base de andar por el *monte* y levantar la caza, elisión del artículo ante vocal (4.1.3., 6.4.3.1.); **andada** 'terreno que pasta el ganado en un día', localizada en Andolz que recoge las tres acepciones encontradas en la zona, con esta acepción la registra el *DLE* como de Aragón, 2. f. Ar. Terreno en que suele pastar un ganado, o en que pastó en determinado día, del verbo *andar*; **animalada** 'mucho', en gran cantidad / 'dicho o hecho más propio de animal que de una persona', ambos sentidos en castellano en el *DLE*; **arrobaderada** 'cantidad que cabe en una *arrobadera*', en castellano *robadera*, con prótesis de la vocal inicial -a (3.1.4.2.), consta en BM, Ballobar, Andolz, Collellmir, Iribarren; **vaciada** 'cantidad de comida que cabe en la *bacía*', del latín tardío BACCEA 'vasija' (*DCECH*); **badilada** 'cantidad que cabe de una vez en un *badil*' o cantidad transportada en un recogedor, procede de *badil*, forma esta última incluida en el *DLE* sin localizar del lat. BATILLUM; **balconada** 'balcón largo', con este significado también en El Rincón de Ademuz; en cat. (*DCVB*), citada en el *DLE* pero con significados distintos; **bancada** 'grupo, numeroso de personas sentadas en un banco', como en cat. (*DCVB*), en *DLE* no tiene este significado; misma forma en cat. y en occ., Alibert; derivado de *banco* del germánico BANK íd., tomado ya por el lat. vg. de todo el Imperio de Occidente (*BDELC*); **collada** 'abertura entre dos montañas', 'collado de poca altura'; en cat. *collada* (*DCVB*); **bandada** 'conjunto de aves que vuelan juntas', igual en Barceló, y lo mismo en catalán como en castellano; **barrancada** 'avenida de agua por el barranco' / 'riada repentina'. Viene de barranco 'grieta producida por las aguas', término de carácter prerromano (*DCECH*); **bocada** 'cantidad de agua que cabe en la boca; **bocada** 'vómito involuntario momentáneo', *bocada* en La Alta Zaragoza; en cat. *bocada* (*DCVB*), vid. (*ALEANR*, mapa núm. 961); **bocada** igual forma en todos (*ALEANR*, mapa núm. 961, *bocanada*), aire que sale de la boca de una vez, sus significados se asemejan más al catalán que al castellano; voz derivada de *boca*, del lat. BŪCCA 'mejilla' que evolucionó poco a poco hacia el significado de 'boca' (cfr. Wartburg FEW, y, 586); alternan **bolchacada** forma menos frecuente que **buchacada** 'bolsillo completamente lleno', creado a partir de *buchaca* posiblemente derivado de *bolsa* del lat. BŪRSA y la terminación -aca, difícil de explicar; **bolsillada** 'cantidad de algo que cabe en el bolsillo de una prenda', creada sobre bolsillo, diminutivo de bolso a su vez derivado de *bolsa*, vid.; aunque no muy extendida encontramos **borrumbada** 'masa de agua que emerge con fuerza por los barrancos tras una *tronada*', en *DLE* tiene otro sentido, al parecer de origen onomatopéyico; **brasas** dicen en B, **brasada** es la forma de C y de los nuevos CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 248, *brasa*), conjunto de brasas en un brasero, fogón, hoguera, etc., es la forma más extendida en todos los pueblos del *ALEANR*, registrada en BM, Andolz, como en cat.; según Corominas de origen incierto, o prerromano o del latín vulgar; **braserada** 'cantidad de brasas que cabe en un brasero'. *Brasada* que se pone dentro del brasero para calentar la estancia, como en cat. (*DCVB*), vendría de *brasero* y este de *brasa*; **brazada** 'cantidad de leña, hierba, etc. que se puede abrazar de una vez', a partir de *brazo*, del lat. BRACHIŪM, en cat. *braçada* (*DCVB*), occ. *braçada* 'brassée' (*DGLO*); **vulquetada** 'carga de un *vulquete*'. Cantidad que cabe en un remolque y se descarga de una vez (3.1.3.1.); en el *DLE* leemos *volquetada*; **cacerolada** 'cantidad que cabe en una *cacerola*'; en occ. *caçairolada* 'contenu d'une casserole', Alibert; en el *DLE* esta forma no tiene el mismo significado, si lo tiene *casserolada* en cat. que vendría de *casserola*, diminutivo de *cassera* 'cazo' (*DCVB*); en CM anotamos **cachilada** 'camada del cerdo' y añadieron que también se usaba para referirse a otros animales; así pues su variante **cachilada** 'camada de animales', en BM encontramos *cachilada* y *cachillada*; en cast. del lat. CATŪLUS 'cachorrillo'; **cadillada** 'conjunto de cachorros', en especial de pe-

rros (6.7.), con origen en *cadillo*, en cat. *cadellada*; **calderada** ‘cantidad que cabe en una *caldera*’, del lat. CALDARIĀ; **calibada** ‘cantidad de *calibo* que hay en el hogar’, etc., con ‘v’ en *DLE*, mantiene la consonante intervocálica (3.2.1.2.); **candilada** ‘todo el aceite que llena el *candil*’ del que deriva, vid.; **carretada** ‘carretada’, cantidad transportada en un carro, derivado de *carreta* y esta de *carro* del lat. CARRUS, íd. de origen céltico (*BDELC*); **carrizada** ‘cantidad transportada en un carro’, no conocemos su procedencia; **caterbada** ‘multitud de personas o animales’, con ‘v’ en *DLE* del lat. CATERVA ‘tropa’, ‘multitud’, ‘pelotón’, ‘cuadrilla’; **cazuelada** ‘la cazuela llena de comida puesta a cocer’, en occ. *caçolada* ‘contenu d’une casserole’, Alibert; *cazolada* en *DLE*; **charrada** ‘conversación amistosa’, de carácter distendido, charla prolongada, formado sobre *charrar*, se trata de una creación expresiva u onomatopéyica, vid., Aliaga Jiménez la localiza en el Somontano; consta en Alcolea, en La Alta Zaragoza, La Puebla, Aliaga Jiménez, Barceló; en occ. *charrada* ‘bavardage’, ‘charade’ (*DGLO*); en B localizamos **chorrotada**, en C y los otros: CM, LA, P, V, **chorrada** (*ALEANR*, mapa núm. 1239, *chorreón*) porción de propina en una medida, regalo que el comerciante da al rebasar la medida de líquidos; *chorrotada* lo anota Iribarren, *chorrada* consta en BM, Collellmir, lo recoge el *DLE*; derivada de *chorro* palabra de formación onomatopéyica; voz según Corominas, presente en vasco y gascón (Corominas 1987, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*); esta forma ya la registramos en B con otro sentido **chorrotada** ‘chorretada’, chorro de un líquido o gas que sale improvisadamente, *chorrotada* con este sentido en Andolz, en Iribarren; derivada de *chorro*; en occ. *charrotada*, filet de liquide, Alibert; **clocada** ‘pollada’, conjunto de todos los pollos nacidos de los huevos empollados por una gallina clueca, viene de *clocar*, de la onomatopeya de *cloc*, el grito de la gallina; **colada** ‘lavado semanal de la ropa’; derivada del lat. CŌLĀRE, íd., a su vez derivado de COLUM ‘coladero’ (*BDELC*); igual en *DLE*; **dinerada** ‘gran cantidad de dinero’, del latín DENARIUS (*DCECH*); **esfollinada** ‘acción de deshollinar’, quitar el polvo de techos y tabiques, de forma intensa, con un deshollinador, o utensilio apropiado; **falcada** ‘manejo de mies que el segador sujeta con una mano y corta con hoz en la otra mano’. La cantidad de mies que cabe dentro de la mano. Puñado de mies que se puede coger de una vez en la mano, derivado del lat. FALX ‘hoz’; **faldada** ‘lo que cabe en el remango, la parte vuelta, del sayo o del delantal’, se fundamenta en el sustantivo *falda*, del fránico *falda ‘pliegue’ (*DCECH*); **femada** ‘cantidad de *fiemo* extendida o esparcida por el campo’, posiblemente derivado de *fem* (ROHLFS, 1970, *Le Gascon*: 93). La e cerrada de la palabra catalana *fem*, así como la diptongación en aragonés *fiemo* y otras particularidades del vocalismo registradas en diferentes lenguas románicas, inducen a suponer, de forma razonable, que ya existía en latín una forma *FĒMUS con ě breve debido a un cruce entre FĪMUS y su sinónimo STĒRCUS (cf. Rohlfs *Gasc.* § 342) / ‘cantidad de estiércol que se echa de una vez’, derivado de *femar*, del lat. FĪMARE, como en catalán (*DCVB*) y en occ., Alibert; **fumarrada** ‘humareda densa’, del lat. FUMUS; **flocada** ‘lazada’, lazo grande de cuerda o cinta como adorno, creada desde *floco*, vid., formas similares a las del catalán *floc* y *flocada*; **florada** ‘abundancia excesiva’, racha de suerte. Producción de frutos de una planta en un mismo momento / ‘chica en la pubertad que comienza a tener los rasgos de mujer’ / ‘tiempo que dura la floración’, entre colmeneros, las dos primeras acepciones coinciden en significado y significado con el catalán, con el último significado está documentada en el *DLE* como aragonesa, 1. f. Ar. Tiempo que dura la floración; **forcada** ‘cantidad que se puede coger de una vez con la *forca*’ (6.1.5., 3.2.1.1.); **ganchada** ‘cantidad de materia que se coge de una sola vez, con una herramienta’: cuchara, hoz, pala, etc., / ‘cantidad de comida que se toma de una vez’ con el tenedor o

la cuchara. Porción que con cuchara o tenedor se toma del plato de otro comensal, procede de *gancho*, del céltico **ganskio-* 'rama' (DCECH); en catalán *ganxa* (DCVB); en el DLE; o la locución **dar una ganchada** 'peinar' (6.8.1.5.); **garrada** 'zancada' paso largo al andar; desciende del céltico **garra* (DCECH); **granillada** 'erupción cutánea', abundancia de granos, viene del diminutivo de grano del latín GRANU íd. (DCECH) y el sufijo -ada; **hablada** 'conversación larga y animada', formado sobre el v. *hablar*, del lat. FABULĀRI, *buena hablada nos himos arreau esta tarde*; **ilada** 'hilera'. 'Fila', hilera de ladrillos; se basa en el latín FĪLA 'hilada', plural de FĪLU 'hilo' (DCECH); **inviernada** 'invierno', tiempo que dura el frío, de *invierno*, y este del lat. HĪBĒRNUM abreviación de TEMPUSHIBERNUM 'estación invernal'; **jornalada** 'jornal', salario, del occitano *jornal*, derivado del lat. *diurnus* 'diurno, propio del día', posteriormente sustantivado con el sentido de 'tiempo diurno', por oposición al nocturno; **jubada** 'cantidad de terreno que se puede labrar con una yunta en un solo día', su procedencia remonta al latín JŪGU, cuya -g- intervocálica desapareció y el hiato resultante se resolvió intercalando bien la -g-, en la forma castellana *yugo*, o bien la -b- en aragonés (DCECH), (3.2.1.2.); **lardada** 'dolor intenso y de corta duración', generalmente debido a una infección; **lechonada** 'conjunto de crías de un mismo parto', suponemos formada a partir de *lechón*; **laminada** 'lengüetada', lamida, acción de lamer, en La Alta Zaragoza; **lobada** 'manada de lobos', formada a partir de lobo; **locada** 'pollada', nidada de pollitos, pensamos que podría derivar de una forma como *cloc*, conservada en catalán: "cloc : 1. 'soroll d'una cosa que s'esclafa', 3. 'soroll imitador del crit de la lloca'" o "clocar: 'cloquejar la gallina'" (DCVB) se trata de una forma onomatopéyica *CLOCCA del romance hispánico primitivo; **mandilada** 'cuanto cabe en un mandil', del que suponemos deriva; 'meada grande', comparable al gascón *picharrado*, ambas formas recogidas por Rohlfs § 360,³³⁸ voz creada a partir de *picha* y el sufijo -arrádo, forma ampliada (-ado, -ada);³³⁹ junto a la forma propiamente aragonesa también anotamos **mearrada** 'meada grande', otra forma, lo que podríamos decir una castellanización de la anterior; anota por Rohlfs, *Contribuciones* § 5; **puntarrada** 'puntada demasiado larga', con la forma ampliada del sufijo -arrado; **molinada** 'cantidad de trigo que se muele de una vez', a partir de *molino*; **moñigada** 'montón de excrementos', a partir de *moñiga* (3.2.3.5.); **nudada** 'conjunto de nudos' al atar algo, derivada de *nudo*; o su variante aunque menos frecuente **ñudada** 'conjunto de nudos para atar o sujetar algo', igual en Barceló, se basa en *ñudo* (3.2.1.1.); **escupinada** 'salivazo', anotada en Caspe por Barceló y Collellmir, derivada de *escupir* posiblemente del lat. vg. *EXCONSPUĒRE, forma común en cast., cat., occ. y fr. antiguo, según anota Corominas,³⁴⁰ mientras que para el DGLO es de origen onomatopéyico, (6.8.1.1.); **pinada** 'pinar', como dice Nagore encontramos el sufijo con la -t- sonorizada o perdida, como ocurre normalmente;³⁴¹ **pal-mada** 'golpecito amistoso' para fortalecer un acuerdo, en cat.; **palmotada** 'palmada fuerte', en DLE, si bien no tiene la idea de intensidad; **pañolada** 'lo que cabe envuelto dentro de un pañuelo', en DLE pero no con el sentido de cantidad; **parrillada** 'cuanto cabe en una parrilla', en DLE pero no con este significado / 'comida asada a la parrilla'; **parvada** 'montón, cantidad de mies en una era', como en cat. (*parva* 2, DCVB); *parvarada*, anota Mott en Gistaín 'mies trillada', en DLE, de origen incierto, derivado de *parva*, quizá del lat. PARVA 'cosas pequeñas', pero como no hay prueba del sentido primitivo, tal vez se trate de una reliquia prerromana con el significado de 'montón o porción de cosecha' o acaso de ori-

³³⁸ p. 94, ROHLFS, G. (1970): *Le Gascon*

³³⁹ p.125 ROHLFS, G., "Los sufijos de los dialectos pirenaicos". *Archivo de filología aragonesa*, Vol. 40, 1988, págs. 115-170

³⁴⁰ COROMINAS JOAN 1987, Breve diccionario etimológico de la lengua castellana, 3ª ed. Editorial gredos Madrid.

³⁴¹ p. 201 NAGORE LAÍN, F., El aragonés de Panticosa. Gramática, Huesca, IEA, 1986.

gen indoeuropeo emparentada con el sanscrito, Corominas 1987, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana* y el sufijo intensivo *-ada*; **pasada** 'cuando una cosa o algo es excesivo, exagerado, desproporcionado'; igual en el *DLE*; o su homónimo más aragonés con significados propios **pasada** 'mano de pintura' / 'mano de jabón que se da a la ropa' / 'en el *dance*, movimientos de una a otra fila sin golpear las armas'; **peonada** 'cuadrilla de trabajadores'; **platada** 'gran cantidad de alimento, en un plato, cuanto cabe en él'. Plato lleno con abundante cantidad de comida, se lee en Boraio, Barceló, Iribarren, como en catalán (*DCVB*), una de las formas del occitano: *platat, platada, platée*, contenu d'un plat (*DGLO*); **platerada** 'platazo', gran cantidad de comida puesta en un plato, la recoge Iribarren, igual en El Rincón de Ademuz, misma forma en cat. (*DCVB*); **pochada** 'bolsillo lleno', cantidad que cabe en la *pocha*, en un bolsillo, creado sobre *pocha*, del occ. *pocha* 'poche', Levy, *poche, patche* 'poche, sac', Palay,³⁴² según Nagore, se trata de un préstamo del occitano antiguo, medieval³⁴³ y el sufijo, consta en La Alta Zaragoza; **pozalada** 'cubo lleno', lo que cabe en un cubo. Cantidad de agua u otras materias que cabe en un pozal lleno a rebosar; **prensada** 'cantidad de *oliva* echada de una vez a la prensa' / 'cantidad de uva', como en Tarazona. Se basa en prensa según Corominas "Del cat. *premsa*, id., 1460, propiamente femenino de *prems* 'apretado'" COROMINAS, Joan 1987, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*; **punchada** 'punchada'. Ramalazo de dolor, tiene su origen en el verbo *punchar* vid.; **puntalada** 'conjunto de puntales que sostienen la carga' se basa en *punta* según Corominas del lat. PŪNCTA participio de PŪNGĒRE, COROMINAS, Joan 1987, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*; **puntarracada** 'puntadas grandes', posiblemente a través del catalán *puntarraco* (*DCVB*); dos formas posibles **rebanada** / **rabanada** 'rebanada', *tajada* grande de pan; **remolcada** 'la cantidad que cabe en un remolque', en catalán; **rescoldada** 'abundancia de rescoldo'; **ripada** 'gran cantidad de algo', derivado de *ripa*, que conserva la consonante oclusiva sorda intervocálica recogida por Nagore³⁴⁴ **una ripada**, 'mucho', (6.9.); **sabanada** 'cantidad que cabe en una sábana', procede de sábana, para Corominas del lat. SABĀNA, pl. de SABĀNUM y este del griego, a su vez de origen semítico, Corominas, Joan 1987, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*; **tizonada** 'montón grande de tizones', basada en *tizón* del lat. TĪTIO, -ŌNIS; **tocinada** 'marranada, suciedad', deriva de *tocino* vid. (6.5.); así como la misma forma recogida con otro sentido **una tocinada** f. 'mucha cantidad', ambas derivan de *tocino* (6.5.4.); forma femenina **montonada**, a diferencia del castellano 'montón'; **una montonada** f. 'montón grande' de algo apilado, similar en El Rincón de Ademuz / 'mucho', forma femenina de montón, a diferencia del castellano; **troncada** 'abundancia de troncos', formado sobre *tronca*, del lat. vg. TRŪNCU, vid. (6.6.4.); **zarpada** 'zarpazo', en Andolz, en *DLE*; *sarpada* en cat. que proviene del cast. *zarpa*, íd., que viene de un antiguo *farpa* (*DCVB*); con un cambio fonológico en la articulación de una consonante alveolar, anotamos otro significado para el término **zalpada** 'cantidad pequeña de algo', lo que cabe en una mano; convive con **zarpada** que aunque en ocasiones nos ha planteado confusión en el sentido, ya que nos trasmitían que era la cantidad de trigo o maíz que cabe en ambas manos juntas', confusión que luego aclaramos al hablar de **mosta** y **almosta**, formas facilitadas por Nagore, *Pirineos*, gasc. *amausto, mousto*; en cat. *mosta* (*DCVB*). Finalmente pudimos confirmar que tanto el término **zarpada** como **zarpau** se referían a 'lo que cabe en una mano', zarpada

³⁴² p. 155 NAGORE LAÍN, F. "Los occitanismos en aragonés", *Alazet* [Huesca], 6 (1994), pp. 119-173,

³⁴³ p. 282 NAGORE LAÍN, F. (2001): "Los Pirineos: un nexo de unión entre el occitano y el aragonés". *Revista de Filología Románica*, Vol. 18.

³⁴⁴ p. 19 NAGORE LAÍN, F. "Notas para una caracterización lingüística del aragonés" *Caplletra* 32 (Primavera 2002), pp. 13-33

anota Aliaga Jiménez, vid. *DCECH* *zarpado* y *zarpau*, de *zarpa*, vid.; además del significado anterior: grupo, cantidad, puñado; **zancallada** 'paso largo', suponemos creado a partir de *zanca*, del latín tardío ZANCA, TZANGA, y este probablemente del persa antiguo *zanga* 'pierna' (*DCECH*); **rascada** 'acción y efecto de rascar', como *rascadura*, vid., de igual forma en Caspe, así como en cat. (*DCVB*).

Algunas otras están relacionadas con actividades de la vida humana: **acalorada** 'sofocación', acaloramiento. Procede del verbo *acalorar* que tiene como primitivo el sustantivo *calor*, del latín CALŌRE íd. (*DCECH*); o su variante **calorada** 'calorina, calor fuerte y sofocante, bochorno; en sentido figurado **calorada** 'disgusto', con pérdida sílaba inicial; **arañada** 'arañazo', de *arañar*, que posiblemente se basa en *arar*, con el significado de 'hacer surcos en la piel' (*DCECH*); **aventada** 'irritación pasajera'. Impetuosidad; **aventar** 'echar los granos al viento para que se limpien', del latín vulgar *ADVENTARE, creado sobre el sustantivo VĒNTUS (*DCECH*); **varada** 'varazo', golpe dado con la *vara*, derivado de *vara*, femenino sustantivado de VARUS, -A, -UM (Corominas 1987, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*); **burrada** y **brutada** 'torpeza', ambas formas están contenidas en el *DLE* pero no tienen este significado; **cantalada** 'golpe con una piedra', anotada por Aliaga Jiménez, en Tarazona, se crea desde *cantal* 'piedra', y este de canto, del latín CANTUS 'llanta de metal en una rueda', voz de origen extranjero, tal vez céltico (*DCECH*); **carada** 'desaire, desplante', desprecio en público. Echar en cara una cosa, de uso en BM; Ballobar, La Puebla de Castro, se lee en Aliaga Jiménez, Andolz; **enfarinada** 'embrollo', asunto complicado, la forma *enfarinar* y *enfarinada* se conocen en catalán siempre con el sentido primitivo que le suponemos a nuestra forma, no el actual sentido figurado (*DCVB*); **jautada** 'tontería', formada a partir de *jauto*, vid.; **cafrada** 'salvajada', creada a partir de *cafre*, palabra registrada en *DLE*, del ár. cl. *kāfir* 'infiel'; **barrabasada** 'travesura', pensamos que se forma con base en Barrabás el personaje bíblico *Bar Abbás* Corominas le da el significado de 'persona díscola', Corominas op. cit.; **lenguada** 'lametada en Tarazona a', proviene de lengua; **lunada** 'idea rara', similar en Andolz, La Alta Zaragoza, Iribarren, Tarazona, comparable a *venada*, vid., en occitano su segundo significado 'lubie' (*DGLO*), posiblemente derivado de *luna*; a nuestro en tender algunas de estas formas poseen gran expresividad; **chanada** 'ocurrencia' o broma pesada. Sorpresa desagradable. Mala pasada que se juega a alguien, La Alta Zaragoza; en *DLE*; **chollada** 'golpe dado con la palma de la mano'. Bofetada fuerte, a partir de *cholla*, forma contenida en el *DLE* pero ninguno de sus significados es pertinente para nuestro uso; **clavada** 'pagar en una compra un precio más elevado de lo normal o razonable', incluida en el *DLE*; o su homónimo **clavada** 'profundidad hasta donde se ha clavado la *jada*', así en Aliaga Jiménez, con este sentido no se encuentra en el *DLE*; **empentada** 'empujón reiterativo', igual en Tarazona, palabra emparentada con el catalán *empenyer*, del latín IMPINGERE íd. (*DCVB*); **enflascada** 'pringamiento', acción y efecto de pringarse, se formaría a partir de *enfrascarse*, localizada en el *DLE*, similar a la forma en cat. *enfrascada* (*DCVB*), de origen incierto, quizá del it. *Infrascarsi*, derivado a su vez de *frasca*, presente en castellano y catalán (*DCECH*) con neutralización del fonema vibrante por un fonema lateral o posiblemente por la confusión de los fonemas líquidos [r] y [l]; **enrabiada** 'rabieta', enfado grande, deriva de *rabia*, sustantivo que igualmente existe en catalán; **esbarizada** 'traspié', creado en base al verbo *esbarizar*, cruce de *esbarar* y *deslizar*, incluido en el *DLE* como aragonés, vid.; **eslizada** 'resbalón', posible neutralización o confusión de fonemas; **esmanotada** 'mujer poco mañosa' para las tareas de la casa, sería un compuesto de *des-* y *mano* y esta del latín MANU (*DCECH*) (5.2.); **fantuchada** 'fantasía', idea o expresión a veces presuntuosa, desconocemos su origen; **fardada** 'fanfarronada'. Pe-

dantería, pensamos que puede proceder de *fardar*; **farutada** 'acción propia de personas *farutes*, vid.; **fusilada** 'fusilamiento', suponemos deriva de *fusilar*; **gambada** 'paseo', caminata, garbeo. Deriva del italiano *gamba* 'pierna' que procede del latín vulgar CAMBA 'pierna, especialmente la de las caballerías', de origen incierto (DCECH); conocida en el dominio catalán **jugada** 'jugarreta', mala pasada, jugada desleal, procede de *jugar*; **judiada** 'jugarreta', como *jugada*, quizá derivado de *judío*; **lizada** 'bobada', voz de creación expresiva con repetición consonántica; **melonada** 'abundancia de melones' / 'sandez', en el primer significado el sufijo tiene el valor de intensidad que le es propio, en el segundo tiene un valor figurativo; **neziata** 'necedad', estupidez, creemos se forma a partir del sustantivo *neccio* del lat. NESCĪUS; **nombrada** s. f. 'situación o noticia sonada que se comenta y se divulga entre la gente', que tiene fama, reputación; formada a partir de *nombrar*, localizada en El Rincón de Ademuz, también en La Alta Zaragoza, semejante a la castellana *nombradía* 'íd.>'; **nombráu** 'conocido, afamado'; **ñoñada** 'ñoñería', bobería, supuestamente viene de *ñoño*; **pachuchada** 'patochada'. Bobada, tontería, desconocemos el origen; **pechugada** 'esfuerzo realizado sin descanso', esta forma es una de las derivadas que anota Corominas 1987, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, a partir de la voz antigua **apechiguar* 'empujar con el pecho de un caballo la montura de otro jinete, de ahí podría haber salido la forma *pechugada*; **petada** 'ir deprisa haciendo las tareas', saldría de *petar* palabra de origen catalán, si es así con cambio semántico; anotada en C **fogada** (ALEANR, mapa núm. 1008, *sarpullido*). Erupción pasajera en la piel, formada por granillos pequeños que suele salir a los bebés cuando hace calor; **picada** 'picadura', forma en uso en catalán (DCVB); **pipada** 'calada', fumada, chupada que se da a un cigarrillo o puro aspirando el humo, *l'hi dau una pipada a ese caliqueño y m'ha entrau la tos*, igual en Barceló, misma forma en catalán (DCVB), vendría de *pipar*; **porcada** 'guarrería', suciedad / 'indecencia', misma forma en catalán (DCVB), suponemos vendría de *porc*, forma sin diptongar a diferencia de la forma castellana; **rabosada** 'raposería', engaño, treta. Procede de *raposa* que en correspondencia con el catalán (DCVB), y a diferencia del castellano, se crea sobre *rabo*, vid.; **revesada** 'revés'. 'Adversidad', desgracia que se produce sin esperarla, pensamos se forma a partir de *revés*; **sopletada** 'soplo, soplido'. Aire expelido con fuerza por la boca. También se aplica al aire impulsado por algún objeto, como un fuelle, supuestamente deriva de *soplar*, según Corominas del lat. vg. *SŪPLARE (COROMINAS 1987, op. Cit. p. 543-544), al que se añaden la combinación de dos sufijos *-et + ada*; **sosada** 'sosería', dicho o hecho que tiene poca gracia o carece de interés, creemos deriva de *so-so*; **sudada** 'acción de sudar copiosamente', sudor intenso, emparentada con *suada* en catalán, de *suar*; **sumanciada** 'bobada', tontería, no conocemos su origen.

Formando sustantivos relacionados con la alimentación, derivados que indican porción o parte indeterminada de algo o valores similares: **caracolada** 'comida o merienda a base de caracoles', de *caracol*, de origen desconocido, en BM, La Alta Zaragoza, Andolz, Iribarren, en DLE; *caragolada* en La Puebla; **abadejada** 'lifara a base de *abadejo*', consta en Iribarren, Andolz; derivado de *abadejo*; **carcanada** 'esqueleto', otra forma; **chocolatada** 'desayuno o merienda a base de chocolate', como en Tarazona, El Rincón de Ademuz; en DLE, en catalán *xocoltada*; **costillada** 'comida a base de costillas generalmente a la brasa, *costellada* en catalán; **ensalada** 'lechuga', significado adquirido a partir del primero, vigente en castellano, 'hortaliza o conjunto de hortalizas mezcladas, cortadas en trozos y aderezadas con sal, aceite, vinagre y otras cosas' (DLE); se basa en *sal*, latín SALE íd. (DCECH); por extensión creemos que se amplía el significado y tenemos **ensalada** 'lío', disgusto, decepción. Fracaso; **quesada**

'pasta de *requesón*, mezclado y batido con huevo, azúcar y limón'; **sartenada** 'caldereta', carne de cordero guisada con patatas / 'guiso de vísceras troceadas del *ternasco*'. Plato típico aragonés; consta en (BM); la palabra *sartenada*, no tiene igual significado en el DLE; formada a partir de *sartén* + el sufijo; en occitano leemos *sartan* en (DGLO), misma forma *sartan* en Alibert quien también incluye la derivada *sartanada*, *plein une poêle*; del lat. SARTĀGO, -GĪNIS, íd. (BDELC); **untada** 'acción de *untar*', en DLE otro significado, *untada* y *untar* existen en catalán, DCVB: "del llatí vg. *UNCTARE, derivat del supí UNCTUM del verb UNGERE, mat. sign."; **untada** 'rebanada de pan recubierta de manteca, miel, aceite, etc.'; en DLE como de Aragón 1. f. Ál., Ar., Nav. y Rioja. Rebanada de pan untada con tocino, manteca, miel, etc.); vid. (6.9.10.); **vinada** 'vino de peor calidad' que se obtiene colando los restos de la prensa con agua caliente, vino flojo producto del resultado de la prensa, los orujos, de uva y de agua que se le añade (Somontano) en Aliaga Jiménez, en Alquézar, escrito *binada* en La Alta Zaragoza; Haensch la apunta y compara con el catalán *vi dolent, flux*, de uso en catalán (DCVB); **cavada** 'acción y efecto de cavar', con este significado, igual en catalán, 'extensión de lo que se ha cavado', con ambos significados la leemos en El Ricón de Ademuz, en Andolz que la escribe con 'b' e Iribarren con 'v' y añade un tercer significado.

Otros sustantivos designan accidentes topográficos, labores agrícolas o están relacionadas con la meteorología, fenómenos atmosféricos y afines: **reada** 'riada', avenida de agua, crecida repentina, consta en Ballobar; **tronada** 'tormenta', tempestad con descarga de fuerte aparato *eléctrico*, truenos y gran cantidad de agua; deriva de *tronar*, la encontramos en BM, Ballobar, Andolz, Collellmir, Rohlf, en La Alta Zaragoza, en el DLE; en catalán (DCVB), en occitano: *tronada* n. f. 'tonnerre' (bruit) (DGLO) y Alibert, similar en DLE, deriva de *tronar*, vid. (6.11.1.1.); **aguada** 'diluvio', derivado de agua, del lat. AQUA, íg. (BDELC); o su homónimo **aguada** 'rocío de la mañana'; **ventiscada** es por lo general la forma más conocida pero en C no hay respuesta (ALEANR, mapa núm. 1345, *nieve arrastrada por el viento*); **chaparriada** 'llovida', acción de llover, palabra de origen onomatopéyico, vid. *chaparrón*; **airada** 'racha de viento fuerte', contenida en Andolz, misma forma en catalán (DCVB), igual en occ., Alibert (6.11.2.2.); sólo trataremos aquí la forma anotada en C **calamarzada**, *calamarsa* en catalán (DCVB y GDLC): "[probablement d'una base cèltica *cariamartia* 'pedres de març', anàlogament a *calabruix* (v. aquest mot)]" creemos que se trata de una forma compuesta; misma forma en occ. *calamarsa*, Alibert; vid. **brochina** (3.2.1.5.), para el resto vid. **andalocio** (ALEANR, núm. mapa 1324, *lluvia de corta duración*); **pedregada** 'tormenta de granizo', granizada fuerte; precipitación fuerte de piedra o granizo, forma atestiguada en el ámbito castellano-aragonés, así como en catalán, anotada en Andolz, en BM, Ballobar, Antillón, La Puebla de Castro, El Rincón de Ademuz, La Alta Zaragoza, Mott en Gistaín la cataloga como derivado de participio, Aliaga Jiménez, Haensch en Ansó; se crea a partir de *pedregar*, vid.; con ampliación semántica encontramos **pedregada** 'señalar que algo como la comida, vestido, etc., sienta mal, cae mal', con este sentido "esser una cosa molt perjudicial o molt temible" en cat. (DCVB); y en la expresión *ser más malo que una pedregada* para referirse a una 'persona despreciable por su conducta', frase que se le atribuye para designar su alto grado de maldad; **rosada** igual forma en todos los municipios (ALEANR, mapa núm. 1341, *escarcha*), capa blanquecina de rocío congelado que recubre las plantas en las mañanas más frías del invierno. De uso general en Monegros, Ballobar, Alcolea, Caspe, Alcolea de cinco, El Rincón de Ademuz, Gistaín, Ansó, Panticosa, Alta Ribagorza, Alta Zaragoza, Antillón, Andolz, conocida en catalán (DCVB), en occitano (DGLO), así como Louis Alibert apunta

como etimología el lat. *ros, roris*, íd., del mismo modo Corominas, del latín *RORE* 'rocío' (*DCECH*); mientras que para el *DLE* proviene del verbo *rosar*, del participio sustantivado; **rujada** 'lluvia breve y débil', igual que en Antillón, Borao, Pardo, Iribarren, Vilar; o su variante **rujiada** 'llovizna repentina y escasa' / 'rociada', riego hecho de forma repartida. En catalán, *ruixada* (*DCVB*), y el *DLE* la considera aragonesa en sus tres acepciones, 1. f. Ar. Golpe de lluvia. 2. f. Ar. rociada (|| acción de rociar). 3. f. Ar. rociada (|| reprensión); **volada** 'racha de viento de corta duración', en Caspe la recoge Barceló, el *DLE* *volado*, -a, en su 6ª acepción, la localiza como aragonesa y segoviana; o su homónima **volada** 'vuelo', el *DLE* la califica de desusada; con ambos sentidos recogida en Aliaga Jiménez; **cierzada** 'cierzo que sopla con virulencia', como en (*GDLC*) *cerçada*, misma forma en el Rincón de Ademuz; si bien se emplea más a menudo **ciercera**, o bien escrito con 'z' en BM y Ballobar; **chaparrada** 'chaparrón', en cat. *xaparrada* / 'trago largo de bebida' así en Iribarren; **calamarzada** es la forma recogida en C (*ALEANR*, mapa núm. 1324, *lluvia de corta duración*), misma forma en catalán (*GDLC*); **matacabrada** 'si es muy fuerte la **matacabra**', vid.; **tufarrada** 'ráfaga de viento sofocante en plena canícula' y con calma atmosférica, formada con la voz *tuf* más la forma ampliada del sufijo *-arrado*; **babada** 'capa húmeda y resbaladiza', barrillo que se forma sobre el terreno, al deshacerse la nieve o el rocío por la *bonanza*, *suéltalas más tarde, cuando s' haiga secau la babada una miajeta*; en B anotamos **mies** y **garbada**, vid. **garba** en los otros, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 52, *mies*), espigas segadas y extendidas en la era dispuestas para la trilla; *garba* 'gavilla de mieses' en Borao, Antillón, La Puebla; localizada asimismo en catalán; el *DLE* recoge *garba*. Para Corominas del fránico **garba* (*DCECH*), se advierte su gran extensión en la provincia de Huesca: Alvar, Andolz, Leiva: con un significado próximo a 'gavilla de mieses', se considera oficialmente palabra aragonesa y murciana y cuenta con mayor número de referencias dialectales que anotan: Alvar, Ansó, Haensch, Andolz, Mott, Iribarren, Peralta, Borao, Pardo, cf. catalán *garba* 'feix d'espigues tallades i lligades, que generalment es compon d'algunes gavelles' (*DCVB*). Del fránico **garba* (*DCECH*); misma forma *garba* en occ. y en cat.; **garranchada** 'labor superficial' bien sea con la azada o con el arado, como en Tarazona; en catalán se conoce *garranxa* (*DCVB*), vid. (6.9.) Es el resultado del cruce de *garra* 'rama', del céltico *garra* 'pantorrilla' con su sinónimo *gancho*, del céltico **ganskio* 'rama' (*DCECH*); **masada** es la forma localizada en B y en CM (*ALEANR*, mapa núm. 1348, *casa en una finca*). Casa de campo en el monte, destinada a refugio y habitáculo. El vocablo es de uso en catalán, deriva de *mas*, para las otras respuestas a esta pregunta (6.1.1.7.); solo en C encontramos **parada**, para los demás (6.1.6.; 6.10.1.; 6.10.5.) (*ALEANR*, mapa núm. 1354, *muro del sendero*), muro natural o artificial de tierra o piedras para proteger el camino; si bien recogimos *parada* en Valfarta, nos dijeron "**marjen alta Parada la Rafela**" algo así como 'presa pequeña', Ena apunta la forma masculina del antropónimo *Rafel* 'Rafael'; **aladrada** 'surco hecho con el *aladro*', vid.; **alcada** es la forma de B y de los nuevos pueblos encuestados, esta forma podría venir de *falcada*, vid., con aféresis de la consonante inicial f-, en C **manada** (*ALEANR*, mapa núm. 59, *manejo de trigo*); igualmente en los nuevos pueblos encuestados CM, LA, P, V, nos dijeron **manada** 'manejo' cantidad que se puede recoger de una vez con una mano, conocida en castellano y en catalán, suponemos derivado de *mano*, *manat* en catalán; **anegada** 'fanegada de tierra'. Unidad de superficie labrada. Del árabe *faníqa* 'saco grande, costal', 'medida de capacidad correspondiente a un saco', Corominas 1987, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*; *faneca* en catalán, suponemos se trata de una forma que ha sufrido aféresis de la consonante inicial f-; **caizada** 'senara' porción de tierra que dan los

amos a los jornaleros para su beneficio. Del árabe *qafiz* 'medida de capacidad para áridos', Corominas 1987, op. cit.; así como en CM, LA, P, V, **caizada** (CUESTIÓN, núm. 507, *caizada*), *medida agraria de superficie*, más de media hectárea; **labrada** 'acción y efecto de labrar', en castellano y en catalán *llaurada*, en occ. *laurada*; solo anotada en CM **traquilada** 'rebaño grande'; desconocemos cual es su origen; **esgarrada** 'raja desde la punta de la oreja hacia la cabeza', se supone deriva de *esgarrar*, forma que pertenece al dominio catalán (DCVB); en occ. *esgarrar* 'estropier'; 'blesser au jarret'; del occ. es + *garra* + *ar*, Alibert; **espuntada** es la única forma anotada en B, C, CM, LA, P, V, (ALEANR, mapa núm. 1483, *oreja, despuntada*). Oreja con la punta cortada, deriva de *espuntar*, forma que recoge Alvar, La Alta Zaragoza, de uso en catalán (DCVB), vid. (CUESTIÓN, núm. 1462) en (6.3.1.4.); **esquillotada** es la forma que encontramos B, en C y los demás anotamos **esquillada** (ALEANR, mapa núm. 547, *nombre colectivo de los cencerros*), vid. (mapa núm. 1073). A partir del sustantivo *esquilla*, vid.; B, C, CM, LA, P, V, **esquillada** (ALEANR, mapa núm. 1073, *cencerrada en la boda de viudos*); como la anterior deriva de *esquilla*, vid., con -ll- a diferencia de la forma aragonesa oficial registrada en el DLE, *esquilada*, vid. además la respuesta de B en (6.12.); **rabada** 'rabadilla', rabo de cordero que se come, del sustantivo *rabo*, misma forma en catalán (DCVB); en B se lee **coz**, coinciden en forma C y CM **patada** así como LA y P **pernada** (ALEANR, mapa núm. 979, *coz*). La forma *pernada* la encontramos en cat. (DCVB), del lat. *PĒRNA*; al menos en LA y en P **pernegada** o **pernegadas** si se trata del plural (ALEANR, mapa núm. 980, *un par de coces*). Remonta a *espernegar* idéntica forma en catalán (DCVB, del llatí **EXPERNĪCARE*, mat. sign. derivat de *perna*), vid. las respuesta de los otros 'pueblos en (6.8.4.); **esgarrañada** 'arañada, raspadura', arañazo; **arcada** 'ojo de puente', así en Borao, La Alta Zaragoza; igual en occ. *arcade* 'arche de pont', Alibert; *arcada* en cat. con un sentido más amplio 'construcció en forma d'arc' (DCVB) / 'arco de piedra' por lo general en relación al típico arco de las casonas de estilo aragonés, del lat. *ARCUS*, ūs íd.; más frecuentemente llamado **portalada**, vid., derivada del sustantivo *portal*, del latín *PŎRTA* 'portón, puerta grande' (DCECH) (6.9.), con la primera acepción en DLE; **cantonada** es la forma recogida en CM y en P 'esquina, rinconada', vid. otras acepciones en (6.10.5.); **tramada** 'conjunto de maderos' colocados en una edificación / 'distancia entre dos puntos de apoyo', *tram* en catalán (DCVB), derivado colectivo de *trama*; voz presente en coccitano; del lat. *TRAMA* (BDELC); **trancada** 'golpe dado con la *tranca*', como en catalán (DCVB), en DLE, como aragonés, en su segunda acepción, 2. f. Ar. Golpe que se da con la *tranca*; **estajada** 'división de un local mediante tabiques', la solución castellana *j < -LY-*, en este caso se impone a la palatal ll, característica del aragonés (3.2.2.2.), deriva de **estajar**, en otros lugares de Monegros *trestajar* y *trestallar*, al parecer *trestajar* vendría de un *TRANSTALIARE*, procedente del lat. *TALIARE* (Alvar, Casa, p. 31), *trestajar* en Antillón, *estajá* en La Puebla; **escobada** 'barrida', acción y efecto de barrer. Deriva de *escoba*, del lat. *SCŎPA* íd. (DCECH); al menos en LA recogimos **fusada** 'ovillo que se devana en el *torcedor*', del latín *FŪSU* íd. (DCECH), (3.2.1.1.); **masada** 'amasadura', cantidad de *masa* de harina que se amasa y se cuece de una sola vez; forma emplea para designar la cantidad de otras sustancias que se amasan de una vez, además de la harina, ya sea, mortero, yeso, etc.; **masada** s. f. Cada una de las veces que se *masa*, mezclando agua y otro elemento como harina, tierra, cal, etc. Deriva de *masa*, latín *MASSA* 'masa, amontonamiento', 'pasta' (DCECH); **clucada** 'siesta breve' en la *mediodiada* / 'guiño', dormir un rato sin echarse a la cama, derivada de *clucar* en catalán, probablemente procede de un *CLŪDICARE* 'cerrar', forma a partir de *CLŪDĒRE*, vid. (NEBOT, 1981: 72) (6.8.1.); o su variante posiblemente con apócope **cucada** 'guiño hecho con un ojo', ac-

ción de *cucar* el ojo / 'siestecita pequeña'; **de revolada** 'coger algo al vuelo, en catalán encontramos un empleo similar: *d'una revolada* 'amb un moviment ràpid i violent' (DCVB); **cucharetada, echar la cucharetada** 'entrometerse', meterse uno donde no le llaman, se nos ocurren dos posibles explicaciones que proceda del diminutivo de *cuchara, cuchareta* y el sufijo *-ada* o bien si nos fijamos en significado quizá tenga que ver con el verbo *cucharetear*, vid.; **empajuzada** 'paja que se echa en los corrales cuando estaban blandos por la humedad' / 'jugarreta, mala pasada, engaño' / 'explicación complicada' cuando se quiere aclarar algo sin provocar enfado, suponemos se trata de la forma *pajuz* con el prefijo *em-* (5.2.3., 6.14.); **filada** 'parte de una *bal* formada por un barranco o depresión entre dos cerros que a su vez comprende varios *galachos*' / 'parte de una *bal* que pertenece a un solo propietario' / 'cauce', volumen de agua que pasa o llega por cualquier caudal; vid. topónimos, enlaza con el plural del término latino *FILUM* 'hilo', *FILA* 'hilera' (DCECH); destacamos la forma recopilada en B y en C **zalpada** (ALEANR, mapa núm. 994, *alorzada, ambuesta*), lo que cabe en el hueco de ambas manos juntas. Todo lo que cabe juntando y curvando las dos manos, para el resto formas (6.8.2.); **orillada** 'acción y efecto de *orillar* un *apero*' / 'desviación peligrosa de un vehículo' (DCECH); **portellada** 'brecha', paso entre dos colinas como en catalán (DCVB), de *portell*, puede ser el derivado diminutivo de *porta*; o su variante **portillada** 'paso estrecho, brecha en un desfiladero'; **redolada** 'contorno', alrededores, zona limítrofe 'comarca', formado sobre *redol* del lat. *ROTŪLU* o de *redolar*, del lat. *RŌTŪLĀRE*, con disimilación; **resolada** 'parte baja del campo', la que recoge mayor cantidad de lluvia. Formado del prefijo *re-* con valor intensificativo y el sustantivo *solada*, vid.; Mott anota *solada*; **retabillada** 'acción de *retabillar*' recoger con *retabillo*, en Aliaga Jiménez / 'lo que se que se *retabilla* de una vez', cantidad. Procede del sustantivo *retabillo*, vid.; **rinconada** 'zona entre dos vertientes', derivado de rincón, del árabe vulgar *rukún*, y este del clásico *rukñ*; **robada** 'medida agraria de superficie', vid. (ALEANR, mapa núm. 21, *fanega*), vid. *roba*, sin el artículo *ar-* y *arroba*, con el artículo; del ár. hisp. *arrúb*, y éste del ár. cl. *rub^c* 'cuarta parte'; o **robada** 'robo', acción de robar en los juegos de cartas / 'carta que se ha robado' del montón en el juego del *guiñote*, cf. *arrobar*; **rodilada** 'surco dejado en el suelo por el paso de la rueda', viene de *rodil*, vid. (ALEANR, mapa núm. 161, *rodada*), en La Alta Zaragoza; **mediodiada** 'hacia el medio día'. Descanso en el trabajo agrícola hasta las dos de la tarde, compuesto de *medio*, del latín *MĒDIU* íd., según Corominas con influjo culto de la forma latina sobre la castellana, el sustantivo *día* y el sufijo (COROMINAS 1987, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*); o su variante **medodiada** 'medio día', como *medodía, mediodiada* en BM, La Puebla de Híjar, Andolz, *medodiada* en el Bajo Alcanadre, Ballobar; nos ocupamos de la forma recogida en los nuevos pueblos **mañanada** (ALEANR, mapa núm. 1275, *amanecer*), madrugada, consta en Alcolea, sobre *mañana* del lat. vg. **MANĒĀNA*, seguida del sufijo; **semanada** 'sueldo de una semana', de uso en Ballobar, *setmanada* en catalán (DCVB) del lat. *SEPTIMĀNA*; **tardada** 'atardecer', a últimas horas de la tarde, como en varios puntos de Monegros, en Ballobar, en Alcolea de Cinca; en catalán, en Fraga (DCVB); formado a partir de *tarde*, latín *TARDE*, adverbio correspondiente al adjetivo *TARDU* 'lento' (DCECH); en occitano, Alibert registra *tardada*, *heure tardive*; *soir*; **tempranada** 'madrugada', amanecer, compuesto de *temprano* del lat. vg. *TEMPORĀNUS* 'que se hace a tiempo' (BDELC) y el sufijo *-ada*; **contrañada** 'sembrar un campo un año si, otro no', sinónimo de año y vez, compuesto de la preposición *contra* del latín *CONTRA* 'frente a', 'contra' y el derivado de *año* del latín *ANNUM*, *añada* (DCECH), igual en Antillón; **añada** 'año', temporada, derivado de año y el sufijo *-ada* de carácter intensivo, en catalán *anyada* (4.1.1.5., 6.11.5.); **mu-**

dada 'ropa interior limpia para cambiarse', forma compartida con el catalán (DCVB), relacionada con el verbo mudar, forma femenina del participio pasado, el DLE la recoge con el sentido de mudanza de casa; **tintada** 'acción de mojar la pluma en la tinta', formado a partir de *tinta* del lat. tardío TĪNCTA, forma femenina del participio, (Corominas 1987, op. cit.), puede estar relacionada con la misma forma del catalán cuyo significado es 'gran cantidad de tinta' (DCVB); de uso en CM **salmorrada** 'ungüento casero a base de vinagre, sal', etc. que se usaba para curar ciertas dolencias, igual en Andolz, La Alta Zaragoza; forma registrada por Borao que define como 'salmuera' y añade que en Aragón se pronuncia *salmuerra*; forma que leemos en La Puebla, Tarazona y que anota Iribarren con el sentido aquí expuesto; Al igual que el castellano *salmuera* (DLE) y forma existente en catalán *salmorra* (DCVB), se trata del compuesto latino SAL MŪRIA, íd. (DCECH), se basa en *salmorra* + el sufijo -ada, (DCVB); relacionada con el occ. *salmoira* 'saumure' (DGLO), Alibert acopia varias formas según los lugares y aporta un derivado y su etimología, *salmoira*, *salmora*, *salmièra* 'saumure'; deriv. *salmoirar*, 'imbiber de saumure' < del lat. vg. SAL + MURIA; **solada** 'poso de los líquidos cuando se sedimentan', vino, aceite, tal que en La Puebla de Castro / 'parte honda de un campo', la mejor porque recoge la mayor cantidad de lluvia'. Con ese sentido en Andolz. Del lat. SÖLUM y el sufijo -ada con idea de cantidad; **sonada** 'acción de sonarse los mocos'; **mocada** 'acción de mocarse' / 'cantidad de mocos que se saca de una vez' y en sentido figurado / 'desplante', desairar o dar una sorpresa desagradable a alguien, **menuda mocada** 'vaya metedura de pata', algo que se ha hecho mal; forma y empleos semejantes al catalán; **tozada** 'topetazo', embestida, acción de *tozar*, de *toza*, vid.; **tozolada** 'golpe en la cabeza', dado por caída, derivada de *tozola* - variante de *toza* para referirse a la cabeza- vid. y el sufijo; **trepuzada** 'tropiezo', derivada de *trepuzar*, en las dos propuestas que Corominas hace para la forma *tropezar*, de un lado la relaciona con la primitiva forma castellana *entrepeçar*, y respondería al latín vulgar *ĪTERPĒDIĀRE, variante de INTERPEDIRE (DCECH) y por otro lado propone como etimología el latín TRĪPŪDIARE (DCECH), nos parece más acertada la segunda para la forma aragonesa; **zurdada** 'golpe dado con la mano izquierda', vendría de *zurdo*, para Corominas emparentadas con otras lenguas romances de las que destacamos el bearnés *soùrou* 'avaro', 'taciturno', 'maleducado' y el vasco *zurr* 'avaro' y *zurrum* 'inflexible, pesado', probablemente procedan de una voz prerromana afín a estas palabras vascas; **bufada / vufada** 'ventosidad sin ruido', ventosidad que el oído no oye. Aliaga Jiménez dice 'soplo fuerte y sostenido, en La Alta Zaragoza 'soplido'; ventosear con mal olor'; como en catalán formada desde la onomatopeya BUFF- que expresa el ruido que hace el aire al salir de la boca casi ocluida generalmente relacionada con la respiración (DCVB) y, por analogía, de otros ruidos semejantes, palabras que han sido formadas a partir de ciertos ruidos producidos por la nariz, por la boca o por otras partes del cuerpo; **tripada** 'planchazo', golpe dado en el vientre al caer al agua de plano; en DLE no tiene igual significado; de *tripa* de origen incierto; **morrada** 'golpe dado con el morro', caída de bruces, de *morro*, voz común en varias lenguas romances, de origen incierto posiblemente en principio vendría de la onomatopeya MURR- del refunfuño (DCECH) (COROMINAS 1987, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*); **narigada** 'golpe dado en la nariz', posiblemente procede *nariga* vid., del lat. vg. *NARĪCAE (COROMINAS 1987, op. cit.); en occitano encontramos *nasada* 'nasarde' (coup sur le nez) (DGLO) y en Alibert además *nasicada*, 'plein une narine', ambas formas con idéntico sufijo la primera con idea similar de 'golpe' y la segunda de 'cantidad'; **culetada** 'culada', formado a partir de *culete*, diminutivo de culo; **bafada** 'vaharada', exhalación de vaho o respiración, en catalán, de *baf*, onomatopeia de l'expi-

ració per la boca (DCVB); **rayada** 'ráfaga de luz', de mucha claridad, forma presente en Barceló; La Alta Zaragoza, Andolz, Iribarren; y su homónimo **rayada** 'dolor de tripa' repentino, encontrado en la Alta Zaragoza, en DLE; **robada** 'robo', acción de robar en los juegos de cartas / 'carta que se ha robado del montón' en el juego del *guiñote*, formada a partir del verbo *robar*, del lat. vg. *RAUBARE, y este del germánico RAUBÔN 'saquear', 'arrebatar', 'robar con violencia' (DCECH) / 'superficie'; **tandada** 'tanda', vez, turno, derivada de *tanda*, vocablo de origen incierto se documenta en catalán, aragonés y castellano por ese orden de antigüedad (DCECH); y la locución **a tandadas** 'a tandas', por turnos; **triunfada** 'reunión de muchos triunfos'; del lat. *triūmphus*, íd. de donde derivaría *triunfada* como participio de *triumphāre*, y su variante no diptongada **trunfada** 'tener muchas cartas de triunfo en el juego' del guiñote y del arrastrau, la forma *trunfo* > *trumfo* existen en catalán como vulgar (DCVB); **tirada** 'turno', jugada que toca a un jugador. Momento de cada jugador para jugar, procede de *tirar*, de etimología incierta (DCECH): *en la ultima tirada m'hi llevo todas las perras*; **tongada** 'tanda, oleada, vez, turno'. De una vez, cosas que ocurren de golpe o vienen juntas, ej. *una tongada mosquitos*, 'oleada de mosquitos'; *una tongada d' augua*, 'una riada'; *lo hizo de una tongada*, 'de una vez'; misma forma en catalán (DCVB); *tongada*, derivado del lat. TŪNĪCA 'vestido interior de los romanos'; por vía popular paso a *tonga* 'túnica' y de ahí a *capa*, estrato (BDELC); en B la respuesta es como en castellano **cogujada**, la respuesta de C no corresponde al apartado vid. la respuesta en (6.7.2.), en LA y P respondieron **cucullada** (ALEANR, mapa núm. 453, *cogujada*), pájaro semejante a la alondra, anida en los sembrados, del latín vulgar *CŪCULLIATA, femenino de CŪCULLATU 'provisto de capucho', con influjo de CŪCULLIO, por alusión al moño o copete que distingue a la cogujada de los demás tipos de alondra (DCECH); la forma general es **bandada** menos en C que dicen **banda** (ALEANR, mapa núm. 494, *bando de perdices*), *bandada* también en DLE y en catalán (DCVB), en occ. *banda*, f. 'bande, troupe', Alibert; derivado de *banda*; *torada* es la forma al menos recogida en CM 'reunión de los machos de perdiz' cuando la perdiz está en celo; **conejada** 'conjunto de conejos' especialmente referido a numerosas camadas, en El Rincón de Ademuz; en cat. *conillada*; **escopetada** 'escopetazo', disparo con escopeta; localizada en Iribarren, Andolz, Borao, Bruballa, en catalán (DCVB) y en occitano Louis Alibert; el sufijo denota intensidad, derivado de *escopeta*; **becada**, igual forma en todos los pueblos como en castellano (ALEANR, mapa núm. 502, *becada*), ave insectívora, parecida a la perdiz con el pico muy largo, igual en La Alta Zaragoza, en catalán (DCVB) derivado de *bec* y en occitano (DGLO), anotada por Haensch como prov. ant. *becada* 'bécasse' fr. mod.; **cazada** 'caza', ya sea como producto de la misma o la gran cantidad de piezas cobradas en una cacería, esta forma podría derivar del participio *captus* del v. *capĕre* > lat. vg. *CAPTIĀRE que recoge Corominas (BDELC), para este significado Aliaga Jiménez escribe *cazata* / 'golpe fuerte que se da en la cabeza' poniendo la mano en forma de *cazo*, igual en BM; con significado similar la leemos en Borao, La Alta Zaragoza, Iribarren. Tiene como base el sustantivo *caza*, posverbal de *cazar*, con el sufijo *-ada*, expresando la idea de 'lo que cabe' en un lugar así como la de 'golpe'; o su homónima **cazada** 'golpe dado con el *caz* de la *azada*', en Ballobar, Aliaga Jiménez, Andolz; aunque solo en ocasiones y solo en CM y P encontramos **trobada** 'encuentro', entrevista entre dos o más personas; anotada en Andolz, Barceló, misma forma en catalán (DCVB), derivado posverbal de *trobar* procedente del occitano antiguo *trobar*, en francés *trouver*, italiano *trovare*, y catalán *trobar*, formas que apuntan hacia un lat. vg. *TROPARE (DCECH); **vaporada** 'emanación de olor o calor profunda', de vapor o gas; escrito con 'b' en BM, Andolz, La Alta Zaragoza, igual forma en catalán (DCVB); del lat. VAPOR,

ORIS, íd. (BDELC); **venada** f. 'manía', tendencia absurda o caprichosa. Preocupación; igual en Caspe, Barceló, en *DLE* aunque no es exacto el significado, Iribarren recoge un sentido similar; quizás, la anotación de Alibert, *veiner*, *venar* 's'irriter', nos permite comprender de una forma más clara el significado; **venada** 'inspiración' ingeniosa, derivado de *vena*, del lat. *VĒNA*; en occitano encontramos *venada* pero con otro significado; **mazada** 'refrán, dicho'. 'Salida', algo similar en Iribarren, Borao; y la expresión **de mazada** 'dicho sin réplica'; **mazada** 'mazazo', golpe dado con el mazo; **pocholada** 'cosa bonita', igual en Ballobar, en BM leemos *pocholo*, -a 'entrañable, hermoso, aplicado a los niños, similar lo recoge Andolz, Iribarren por su parte además de este sentido, añade que por extensión se aplica a las prendas de vestir que son hermosas y bonitas, *que falda más pochola llevas*, significado que se conoce en nuestra zona de estudio; formada a partir de *pocholo*; Vilar anota: "Según Altaba, el apelativo *pocholo*, *pochón* o *pocholico* se aplica generalmente al 'niño pequeño gordito y bonito'",³⁴⁵ en *DLE* encontramos el adj. *pocholo*, -a que tilda de coloquial.

5.1.1.5. -dor (-ador / -edor / -idor) (< lat. -tor). Este sufijo se emplea para la formación de sustantivos con el sentido de: lugar, instrumento, oficio, profesión, locativo, abundancia, ocupación, agente.

Coincide con el castellano en formar derivados verbales, dando lugar a formaciones léxicas referidas a utensilios,³⁴⁶ si bien, en ocasiones, ambos valores conviven en la misma palabra, así como para caracterizar: **bajador** 'lugar por donde se baja', igual en La Alta Zaragoza, El Rincón de Ademuz, Andolz, Pardo, como el catalán *baixador* (BCVB), otra forma de decir 'tobogán', misma forma en *Dizionario aragones de las comarcas de la Alta Zaragoza* y en El Rincón de Ademuz, vid. (6.13.2.1.); **brincador** 'saltador', suponemos derivado posverbal de *brincar*, vid.; **bandiador** otra forma de decir 'columpio', igual en La Alta Zaragoza, Antillón; sin respuesta en B, en C tenemos *repincha*, en CM **rebancidor**, en LA y P **rebalsador** (ALEANR, mapa núm. 1183, *balancín*), tablón sobre un tronco; otra forma para llamarlo **repinchador** 'balancín'; **mididor** 'instrumento que sirve para medir', lo leemos en Aliaga Jiménez aunque posiblemente también con el sentido de oficio ya que *mididor*, -a, seguramente formado igualmente a partir de *midir*, vid.; encontramos la forma no muy extendida de **esturridor** 'utensilio destinado a las teas'. Soporte de las teas junto al hogar donde se colocaban cuando no había iluminación eléctrica, misma forma en *Dizionario aragonés de las comarcas de la Alta Zaragoza* (ROMANOS 2003), *esturrador* en Iribarren; **subidor** 'subidero', senda por donde se sube, formado a partir de *subir*, del lat. *SŪBĪRE* (BDELC), y el sufijo -dor, así como en cat. existe *pujador* derivado de *pujar* (DCVB), o sea, lo contrario de **bajador** 'sitio para bajar', ambas formas se leen en Andolz, Pardo, El Rincón de Ademuz; con especial atención a **bajador** otra forma de decir 'tobogán'; **recibidor** 'vestíbulo'. Sala de recibir; transcrita en Borao; Wilmes utiliza el término al describir la casa; en *DLE*; misma forma en cat. (DCVB); las respuestas de B y la de C las veremos en (6.3.), en todos los demás anotamos **abrevador** (ALEANR, mapa núm. 543, *abrevadero natural del campo*), lugar para abrevar el ganado en el *monte*, escrito con 'b' en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza y Andolz, Mott escribe *brevador*; Borao lo escribe con 'v', como Ena, en El Rincón de Ademuz; Haensch, Rohlf, *abeuradó*; *abeurador*; de abrevar, del lat. vg. *ABBIBERARE, derivado de *BĪBĚRE*, forma sustantiva del verbo (BDELC); en cat.

³⁴⁵ p. 188, VILAR PACHECO José Manuel, *Léxico y cultura popular de la Sierra de Albarracín*. Centro de Estudios de la Comunidad de Albarracín (CECAL), Tramacastilla (Teruel) (2008)³⁴⁵.

³⁴⁶ Para utensilios, vid. ALVAR, El dialecto aragonés, p. 280.

(DCVB), *abeuradou* en gasc.; *abrevador*, en DLE; sufijo empleado para formar locativos, o para designar utensilios como es el caso que acabamos de ver y los siguientes; **bebedor** 'bebedero', vid., en Aliaga Jiménez, Mott; igual en El Rincón de Ademuz, el DLE la recoge como aragonésismo en su 3ª acepción y remite a *bebedero*, vid.; **ponedor** 'nidal', ponedero, sitio donde ponen los huevos las gallinas. Forma de gran difusión, en BM, Alcolea, Ballobar, Caspe, Collellmir y Barceló, La Alta Zaragoza; Andolz, Iribarren; anotado por Mott, misma forma en Aliaga Jiménez; *Dizionario aragonés de las comarcas de la Alta Zaragoza*, Romanos 2003, Tarazona, El Rincón de Ademuz; igual en cat. (DCVB), del lat. PŌNĒRE (6.7., 6.9.8.); **corredor** 'corredizo', **nudo corredor**, forma y enunciado anotados por Andolz como propia de Huesca, *ñudo corredor* en La Puebla; *ñudo corredero* en La Alta Zaragoza (Romanos, 2003); en occ. *corredor*, adj., 'qui coule, qui glisse': *nos corredor*, 'noeud coulant'; derivado de *correr* + el sufijo *-dor*, del lat. CURRERE, id. vid. Alibert; como adj. en Maella; *escorredor* en cat.; **escorredor** es la forma más común excepto en C (ALEANR, mapa núm. 885, *escurreplatos*) que podemos ver en (6.9.4. y 3.1.3.1.), con este mismo significado la leemos en Andolz; Iribarren; **aventador** 'aparato empleado para aventar' la *parva*; en DLE; con este mismo sentido en La Alta Zaragoza pero escrito con 'b'; Andolz lo escribe con 'b' y propone otra acepción 'para limpiar las *olivas* y separarlas de la hojarasca', con este último sentido lo vemos en BM; **aplanador** 'apero usado para allanar la tierra'; lo anotan Alvar, Andolz e Iribarren, si bien no coinciden esas definiciones con la que encontramos en la zona; derivado de *aplanar*, vid.; **acoplador**, parte del aparejo de las caballerías que sirve para que las cabezas vayan juntas, como en Andolz; similar en BM; igual en catalán (DCVB); aquí solo anotamos la forma generalizada **radedor** (ALEANR, mapa núm. 83, *raedor*), tablilla para rasar las medidas de los áridos, con la que se quita el colmo o porción de materia que sobresale por encima de los bordes del recipiente que la contiene, la leemos en Collellmir; Andolz; Aliaga Jiménez, Barceló; vid. el resto de formas en (3.2.1.2., 6.1.5., 6.4., 6.9.2.); la misma forma **radedor** la encontramos en CM, LA, P, V, como respuesta a la (CUESTIÓN, núm. 2467, *raedera*) que podríamos considerar sinónimos. Instrumento para ajustar medidas rasas, como registra el *Dizionario aragonés de las comarcas de la Alta Zaragoza* (Romanos, 2003); nos ocupamos de la forma **barredor** dada en los últimos municipios encuestados CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 250, *barredero del horno*), palo con trapo, vocablo que leemos en Andolz; en La Alta Zaragoza en cuyo significado vemos '¿?'; en La Sierra de Albarracín con carácter instrumental como sugiere Vilar Pacheco; para las otras respuestas, vid. (6.2.1.); **tendedor** 'tendedero', lugar donde se tiende, por lo general, la ropa para que se seque, igual en BM; Ballobar; Alcolea de Cinca; La Alta Zaragoza; Barceló; Andolz; Iribarren lo localiza en Tudela; en DLE que remite a *tendedero*; **colgador** 'percha para ropa' consta en BM, Mott; **torcedor** es la forma generalizada en los nuevos pueblos CM, LA, P, V (CUESTIÓN, núm. 899, *huso especial*) para torcer el hilo, *espadar* y *torcedor* en DLE, para el resto de formas (6.4.6.); **torcedor** forma que así mismo localizamos con otro significado 'torniquete', cuerda tensada con un palo para sujetar por el *morro* a las caballerías que se van a herrar, de este modo en BM; Aliaga Jiménez, El Rincón de Ademuz; el DLE lo recoge en este sentido como aragonés, 4. m. rur. Ar. acial (II instrumento para que estén quietas las bestias); Andolz lo anota con los dos significados así como Arnal Cervero (6.2.4.); la forma **cortador** la recogemos en B y en LA (ALEANR, mapa núm. 886, *tajador para cortar la carne*). Tabla gruesa generalmente circular sobre la que se corta la carne; en El Rincón de Ademuz leemos *cortador* como 'cuchillo'; para el resto vid. (6.9.); **degollador** 'cuchillo con el que se degüella al puerco' (6.5.4.), con el mismo significado lo lee-

mos en El Rincón de Ademuz, igual en cat. (*DCVB*); **cobertor** 'edredón' que cubre la cama, manta gruesa generalmente de lana; *cobertor* en *BM*; del lat. *COOPĒRTŌRIUM*, íd (*BDELC*); *cobertor* en cat. (*DCVB*); *cobertor* en occ. (*DGLO*) y Alibert; *cobertor*, en *DLE*; la forma más empleada es **colador** dicha en *B*, *CM*, *LA*, *P* y *V* en *C* dicen **cenicero** forma usada también en *P* (*ALEANR*, mapa núm. 894, *coladero*). Trapo que se pone encima del coladero con la ceniza para evitar que pase a la ropa.

Supresión o pérdida de uno o más sonidos en posición inicial de palabra; **estormador** 'herramienta para aplastar los terrones', seguramente derivado de *estormar*, vid.; *CM*, *LA*, *P*, *V*, **tronzador** (*CUESTIÓN*, núm. 1131, *sierra grande*, de mano *con dos mangos para ser manejada entre dos hombres*); **estorrocador** 'tablón de *arrastre*' con o sin ganchos 'para rastrillar', *chafar los tormos*, desterronar la tierra, dentro de los que designan utensilios; o con otro significado **estorrocador** 'persona que trabaja con ese tipo de tierra arenosa', en *CM* se usa con carácter despectivo, sustantivo agente; derivan de *estorocar*; **envasador** 'embudo', objeto destinado para transvasar líquidos; recogido por Borao, Aliaga Jiménez Jimenez, *Documentos lexicográficos del Estudio de Filología de Aragón* (II) (1998), p. 369; por Haensch: "*envasadór* en Bielsa, Badía y en Alquézar, Arnal Caveró; íd. en Hecho, Sallent, Panticosa, Torla 'embudillo' (Kuhn, *Hocharag.*); íd. en Binéfar (*ALC*)", Haensch, 1960: 143, localizada con 'v' en Tarazona por Gargallo Sanjoaquín (1985), en Alcolea de Cinca, Antillón, Maella, Aliaga Jiménez, Barceló, Collellmir, Iribarren; en cat. el *DCVB* la localiza en algún punto del dominio catalán; *envasador*, en *DLE* que la define como 'embudo grande'; escrito con 'b' en *BM*, Ballobar, Andolz, el *Dizionario aragonés de las comarcas de la Alta Zaragoza*; *CM*, *LA*, *P*, *V*, **escalibador** 'gancho para remover el fuego', derivado de *calibo*, vid.; *CM*, *LA*, *P*, *V*, **escardador** 'escardillo', instrumento para limpiar la lana de impurezas, vid. homónimo en (*ALEANR*, mapa núm. 46) recogido en *la Alta Zaragoza*; así como **escardador** *B*, *C*, *CM*, *LA*, *P*, *V* (*ALEANR*, mapa núm. 46, *escardillo*), azada pequeña para quitar las malas hierbas, zarzas, etc., vid. otras formas de *B* y de *C* en 6.1.5.; **engullidor** 'sumidero', como en Caspe Barceló (2011), en *DLE* con otro significado; **tajador** 'sacapuntas' otra forma, igual lo anota Pilar Lacasa, Iribarren; o su homónimo **tajador** 'tablero para introducir los panes en el horno', *tallador* en catalán en su acepción III 4 (*DCVB*); quizá sea una forma poco generalizada **trucador** 'llamador de puerta para ser golpeado', de igual manera en catalán (*DCVB*) de *trucar*, vid., en *BM*, Ballobar, Andolz, tanto Castañer como Haensch hacen referencia a ROHLFS, *Le Gascon*, 1970: § 186 y 372 que anota distintas formas que se asemejan: gasc. *trucà*, forma incluida por Palay, anc. prov. *trucar*, cat. *trucar*, arag. *trucar*, vid. (6.9.); **abocador** 'instrumento para facilitar el vertido de un recipiente en otro', conocido en Caspe, en Tarazona; en Alquézar tiene el mismo sentido que definen Andolz y Leiva, entre otros significados; **mocador** es la forma usada por todos los pueblos (*ALEANR*, mapa núm. 1055, *pañuelo de la nariz*), como en catalán (*DCVB*), en occitano (*DGLO*), derivado de *mocar*, forma equivalente en occitano, entre los que destacamos estos significados: 'moucher'; 'relever une injure, un propos'; 'river le clou à quelqu'un' [que traducido vendría a ser: 'despreciar', 'dejar a uno atónito'] incluidos unos en el (*DGLO*) y todos en Alibert; ya que vendrían a contener los significados resultantes; igual forma en cat. (*DCVB*); en el *DLE*, así como de uso en la mayor parte de los documentos consulados, destacando *BM*, Maella, en el Rincón de Ademuz, frente a otros que usan más la forma pronominal y otros usan por igual las dos maneras como La Alta Zaragoza, Iribarren; encontramos **pelador** en *LA* (*ALEANR*, mapa núm. 365, *albérchigo*). Clase de melocotón con carne blanca y jugosa pegada al hueso, se pela con la mano, y su hueso se abre fácilmente, suponemos derivado de *pelar*, posiblemente con valor adjetivo,

expresando su cualidad; para las demás respuestas vid. (6.6.4.). Algunos árboles; **porgador**, *-a* 'persona que realiza la acción de *porgar*' de uso en Caspe y también **porgador** 'criba de malla fina', en Maella; de *porgar* < del lat. PURGĀRE 'limpiar'; Iribarren la diferencia del *ceazo* siendo este de trama más menuda (6.1.5.); **afaitador** 'recipiente de barbería' para preparar el jabón y remojar la barba, derivado de *afaitar*, vid. con diptongación abierta; **ajustador** 'chaleco', vid. (CUESTIÓN, núm. 2183), forma recogida así mismo en BM, Aliaga Jiménez, *Documentos lexicográficos* II, Andolz; *achustadó* Haensch atribuye a Bisaurri y a pie de página *ajustador* en Bielsa, Badía, proviene de *ajustar* + *-dor*; del latín *-tor*, *-toris*, que indica: gente o profesión; íd. en Binéfar (ALC); *ajustador* en cat. (DCVB, GDLC) y también en occ. (DGLO) y Alibert; en P y V nos dijeron **humador** y en Peñalba precisaron *que era un fuelle con el que se echaba humo a las abejas* (ALEANR, mapa núm. 754, *ahumador*), en El Rincón de Ademuz advertimos *humador* 'recipiente dotado de un tubo y un fuelle con el que se echa humo a las abejas'; la tercera acepción de la palabra *fumador* en cat. (DCVB) (3.1.4.1., 6.4.1.); la forma de los últimos pueblos encuestados CM, LA, P, V, es **aparador** (ALEANR, mapa núm. 888, *alacena*). Estantería en el hueco de una pared, con puertas y repisas, a modo de armario, donde guardaba lo necesario para *parar la mesa*, ver las otras formas de los pueblos en (6.9.), vid. (ALEANR, mapas núm. 826 y 837), forma que encontramos con algún matiz diferenciador, en BM, Ballobar, Alcolea, la Alta Zaragoza, en Antillón, en Andolz; dos cuestiones diferentes con idénticas respuestas, menos B, vid. forma, y C que dicen **parador** el resto CM, LA, P, V, dicen **aparador** (ALEANR, mapa núm. 826, *vasar en torno a la chimenea*), repisa, en BM, Andolz, vid. además (6.9.6.); la misma forma en todos **aparador** y además en C dicen **parador** (ALEANR, mapa núm. 837, *vasar*), estante en la cocina donde se colocan los utensilios, así en BM, Ballobar, Alcolea de Cinca, La Alta Zaragoza, Andolz, Boraó que incluso añade que "algunos dicen *parador*",³⁴⁷ anotada por Castañer en la casa; el DLE la recoge como aragonesa, vid., *parador* en Iribarren, la forma podría explicarse por aféresis, como anota ENA (1967-1968) y WILMES (1947), para cocer más datos sobre el termino vid. CASTAÑER (1990) (6.9.7.). Corominas propone su origen del lat. vg. ANTEPARARE 'aparar' (BDELC); **abridor** 'clase de melocotón que se abre y se parte por la mitad', especialmente se dice de la fruta que se abre fácilmente por sí solo por impulso ajeno, localizado en BM, Ballobar, la Alta Zaragoza, Rincón de Ademuz, Andolz, Iribarren, Rohlfs. El DLE anota *abridor* en su segunda acepción y reenvía a *abridero* (6.6.5.); **amurriador** 'sesteadero del ganado', como en catalán (DCVB) , *amurriadó* en Andolz; podría estar relacionado el v. *amurriá-se* 'amodorrarse', registrado en La Puebla, posiblemente compuesto con prótesis de *a-* *murria* vid. + *-dor*; **aparador**, *-a* 'el que aparata' exagerador, de *aparatar*, vid., en Ballobar, Andolz; *aparatació* en La Puebla (6.12.); **comedora** 'persona con mucho apetito' formada a partir de *comer*; sufijo que se emplea para la formación de sustantivos agentes, **remoldador** 'podador', en Aliaga Jiménez; aunque no muy extendido localizamos la forma **muidor** 'persona que ordeña', derivado de *muir* forma registrada en Boraó, el *Dizionario aragonés de las comarcas de la Alta Zaragoza* (ROMANOS, 2003), así como *muir* y *muidero*; la forma **tejedor** la anotamos en los seis municipios (ALEANR, mapa núm. 1273, *tejedor* de telas). Persona que tiene por oficio tejer. Cardador, colchonero, tratante de lanas y tejidos; vid. (ALEANR, mapa núm. 1547); **aguador** 'persona encargada de llevar el agua a las casas desde las balsas mediante un carro tirado por burros que transportaba una cuba', donde se llevaba el agua para uso domestico, en DLE; **estañador** 'soldador', persona que repara utensilios metálicos; **va-**

³⁴⁷ p. 115, BORAÓ, J. (1908): *Diccionario de voces aragonesas*. Zaragoza, 1859; segunda edición, Zaragoza, 1908.

riador (ALEANR, mapa núm. 1547, *pelaide* cardador de paños, tratante de lanas y tejidos); en el DLE consta *vareador*, derivado de *vara*; **emplumador** 'timador', en base a PLŪMA íd. (BDELC); con otro significado en DLE, *emplumar* 'poner plumas, ya para adorno ya para facilitar el vuelo' (6.12.); **chemecador** 'quejica', que se queja mucho, misma forma que en La Alta Zaragoza; *gemegador* en cat. (DCVB); en occitano *gemegaire*, *aira* adj. e n. 1. geignard, arde 2. qui se plaint (DGLO) (3.2.1.2.); **chingador** 'fornicador'. Que fornicar, o que tiene el hábito de fornicar. Localizado en Barceló, Andolz lo anota como propio del Sur de Huesca, así como *chingar*. Suponemos derivado de *chingar* cuyo significado primitivo podía haber sido 'pelear, reprender', de donde 'molestar', forma de origen jergal, posiblemente el gitano, *chingarar* 'pelear' de origen índico; Barceló recoge otro significado también aplicable en nuestra zona: 'beber con frecuencia vino o licores', significados que recoge el DLE *chingar* 'Practicar el coito', como malsonante / Beber con frecuencia vino o licores' como coloquial; **resacador** 'ojeador', deriva de *resacar*, vid. + el sufijo *-dor*, de uso en Antillón, anotada en Andolz, tanto Borao como Iribarren apuntan *resacadores* (6.4.3.1.); **aponderador**, *-a* 'ponderador, -a'. El que ensalza y elogia la persona y los intereses del novio o novia en el ajuste; consta en Andolz / 'Exagerado', que ensalza las cualidades demasiado, como en BM, Caspe (BARCELÓ, 2011), Tarazona (GARGALLO SANJOAQUÍN, 1985) y la Alta Zaragoza (ROMANOS, 2003), Iribarren, posiblemente derivado de *aponderar* (6.12.); y su variante no localizada en otros lugares **emponderador** 'halagador'. Exagerador, así mismo, pensamos, derivaría de *emponderar* (3.1.4.2.); **trafucador** 'liante, embaucador', de uso tanto en los nuevos pueblos de la encuesta como en Caspe, Alquézar, La Alta Zaragoza, de *traficar* vid.; **embolicador** 'embrollador', persona que embolica, enreda..., como en cat. (DCVB), deriva de *embolicar* + el sufijo *-dor*, vid. *embolicar*; **sudador** 'persona que suda abundantemente', localizado en Caspe, derivado de *sudar*; **acabador** en B y C, en este último pueblo anotamos también **malgastador** (ALEANR, mapa núm. 1113, *nombre que se da al manirroto*) que gasta el dinero sin tiento. Dilapidador, *acabador*, así mismo en Ballobar *acabador* 'dilapidador', formado de *acabar* + *-dar* del lat. ACAPARE, < a + cap. < lat. vg. CAPUL 'cabeza';³⁴⁸ *acabare*, *-aira* en occ. (DGLO); *malgastador* igual en DLE. Para las otras formas restantes vid. (4.1.2., 6.12.); **salidor** 'que sale mucho', probablemente formado a partir de *salir*, la recoge Andolz que a su vez cita a Pardo Asso; **comprometedor** 'provocador', igual forma en catalán (DCVB) y en castellano (DLE), posverbal de **comprometer**, vid. Este sufijo también lo encontramos como apunta Mott en el nombre de un pájaro *aguador* / *augurador* 'pito real' (*picas viridis*) (5.1.1.3.).

5.1.1.6. -ejo / -a (del latín *-iculū*), generalmente con carácter despectivo o diminutivo

Este sufijo se ha lexicalizado en algunas palabras sin el valor peyorativo que tiene en el castellano actual. No puede considerarse sufijo rentable ya que no añade noción alguna al primitivo, **boteja** 'recipiente para beber', de uso en BM, Borao, Griera, Pardo, Wilmes, Iribarren, Castañer que recoge, a pie de página, las diferencias que caracterizan al objeto aportadas por otros autores; Antillón, Tarazona; en el DLE en su única acepción pone: rur. Ar. botijo || vasija para refrescar el agua. Para la explicación del resultado *botija* / *boteja* vemos que depende de la de la vocal *i*, ya sea larga *ī* *botija* o breve *ĭ* *boteja*; a partir del fem. se ha obtenido el masc., *botijo* (DCECH); **botejo** 'botijo', en BM como de CM, lo anota Castañer (6.9.7.); **vencejo** es la forma de B, **fencejo** la de C, en los otros CM, LA, V, se usan las dos formas, en P nos dijeron, el haz se ata con *vencejo*, la gavilla, no (ALEANR, mapa núm. 63, ven-

³⁴⁸ p. 32, VAL PALACIOS, S. *Vocabulario dialectal del habla de Maella (Aragón)*, Zaragoza, DGA / CAI, 2000.

cejo para atar el haz) ligadura hecha con esparto para atar los fajos, *fencejo* en Borao, Aliaga Jiménez, Collellmir, Barceló; escrito con 'z' en Andolz, BM, Ballobar y La Alta Zaragoza; en Aliaga Jiménez *vencejo* 'atadero de haces de mies hecho de esparto ó de paja larga de centeno'; Alvar anota *vencello* 'vencejo par a atar los haces de centeno'. Corominas en *Breve diccionario etimológico...* lo considera derivado de VINCĪRE 'atar,...', luego cita varias lenguas romances: ita. *vinciglio*, cat. *vencill*, port. *vincilho* por lo que propone como probable un lat. vg. *VINCĪCŪLUM que vendría del lat. VINCICŪLUM 'atadura'; Rohlf: § 46³⁴⁹ "arag. (a) *vencejo* 'cuerda de esparto' < VINCICULUM por VINCULUM"; Nagore lo pone en relación con otras lenguas: "gasc. *bencilh*, cat. *vencill*, cast. *vencejo*, port. *vencelho*, arag. *benzello* 'ligadura hecha con una rama flexible'".³⁵⁰ Localizado en Antillón, vid. (6.1.4., 6.4.8.); **festejo** 'noviazgo', de *festejar*, vid., en BM, Ballobar, Alcolea, Aliaga Jiménez, Andolz, Barceló, Collellmir, Iribarren; *festeig* en catalán (DCVB) (6.12.); **parejo**, -a 'desidioso', poco cuidadoso, persona que descuida intereses, obligaciones o el aseo personal / 'todo por igual', desordenado, revuelto, de uso en BM, Ballobar, en la Alta Zaragoza, recogido en Borao, Aliaga Jiménez, Andolz; responde al sustantivo *parejo* del lat. vg. *PARICULU diminutivo de PAR, -ARIS 'igual' (DCECH); CM, LA, P, V, **pellejo** (CUESTIÓN, núm. 1984, *piel*); se amplía el significado de la forma **pellejo** incluso para referirse a la 'piel de las personas', como en Ballobar / 'corteza de los vegetales', así mismo en Andolz, en DLE, *pell* en cat. *pèl* en occ. (DGLO y Alibert); en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, se dice **abadejo**, alternando con *bacalao* en B (ALEANR, mapa núm. 483, *bacalao*), localizada de forma generalizada en Monegros, Ballobar, La Alta Zaragoza, la Sierra de Albarracín, Andolz, Barnils, Collellmir, Haensch, Rohlf, Val quien propone como étimo derivado humorístico de *abad* < lat. *abbas* < arameo *abba*, 'padre'; en DLE del lat. *tardío abbas*, -ātis, este del gr. ἄββᾶ *abbâ*, y este del siriaco *abbā* 'padre'; (3.2.2.2., 6.4.3.2.); **ruejo** es la forma generalizada 'rodillo de piedra muy pesado que sirve para apisonar la tierra', vid. (ALEANR, mapa núm. 72, *instrumentos y procedimientos para endurecer la era*). Rollo de piedra, con este significado, la forma *ruejo* se localiza en la Alta Zaragoza con dos significados 'piedra de río, guijarro' / 'rodillo' (así como la forma *ruello* solo significa 'piedra de río'); Borao la anota como 'rodillo de molino' y *ruello* como 'rodillo de piedra para allanar las eras antes de trillar'; la forma *ruejo* en Antillón consta como 'hueso de melocotón' que Corominas plantea del latín RŌTŪLU 'ruedecita' (DCECH); *ruejo*, el DLE en su tercera acepción la localiza en Teruel y Zaragoza significando 'rueda de molino', así mismo lo anota Andolz; Castañer recoge *ruejo* y *ruello* < de RŌTŪLU con diferente tratamiento del grupo T'L, sigue diciendo que en Aragón significa 'rueda de molino' como ya hemos visto en Andolz, Borao especifica 'rodillo de piedra para allanar eras antes de sembrar' y podemos ver en Pardo e Iribarren y en nota a pie de página cita a Corominas quien considera que el altoaragonés *ruello* y bajo aragonés y navarro *ruejo* son descendientes autóctonos de RŌTŪLU, frente al esp. *rollo* que entró a través del port. *rolho* (DCECH), *roll* en cat. (DCVB); **salmorrejo** 'plato tradicional', hecho con lomo, longaniza, costillas de cerdo, huevos, miga de pan ajos, etc. guiso típico de Aragón, anotado en BM, Andolz, con variaciones de sentido, en Antillón, en DLE *salmorejo* con otros significados; derivado de *salmuerra*, vid.; la respuesta de C es **salmorejo**, vid. resto de formas (ALEANR, mapa núm. 679, *salmuera*) agua mezclada con sal y sangre que escurre del tocino recién salado, en el DLE encontramos *salmorejo* (su segunda

³⁴⁹ p. 153, ROHLFS, G., "Los sufijos de los dialectos pirenaicos". Archivo de filología aragonesa, Vol. 40, 1988, págs. 115-170

³⁵⁰ p. 287, NAGORE LAIN, F., "Los Pirineos: un nexo de unión entre el occitano y el aragonés". Revista de Filología Románica Vol. 18 (2001), págs 261-296

acepción trata de una salsa pero con diferentes ingredientes) y *salmuera* cuya tercera acepción podría semejarse; **tejo** 'piedra que se empuja con el pie' en el *tejuelo*, vid. (ALEANR, mapa núm. 1188). Pedazo pequeño e irregular de teja o ladrillo, que se utiliza para lanzarlo con la mano o arrastrarlo por el suelo con el pie en algunos juegos de niños, como en castellano (DLE), Andolz dice sin especificar 'clase de juego', con esta forma Iribarren describe un tipo de juego; forma localizada en CM **piejo** 'piojo', donde añaden "el corral del piejo" forma que leemos también en Barceló, Collellmir, Andolz, Iribarren, Gargallo Gil. Corominas prácticamente coincide en la etimología de piojo con (GDLC), del lat. vg. PĒDŪCŪLUS < lat. cl. PEDICULUS, dimin. de PĒDIS íd. (BDELC); **a toca teja** 'al contado', anotado en Aliaga Jiménez, Andolz, Barceló e Iribarren lo escriben junto **tocateja** como en Ballobar completando la expresión *a toca-teja*, el DLE admite las dos escrituras; forma localizada en CM y en P **almeja** 'vulva', parte externa del aparato genital femenino, como en Caspe Barceló e Iribarren, en DLE 'molusco'; pensamos que se trata de un apelativo coloquial, descriptivo, de creación expresiva, de alguna manera comparable a la forma que se usa en Argentina con esta acepción *concha*; **madeja** 'guiso hecho con las tripas limpias del cordero', se conoce en BM, Andolz, en DLE con otro sentido; forma común en los nuevos pueblos CM, LA, P, V, **molleja** (CUESTIÓN, núm. 1658, *molleja*), entraña de la gallina. Segundo estómago de las aves, igual en Barceló, similar en DLE; Collellmir anota *moleja*; *mollega* escribe Andolz; para Corominas la forma primitiva será *moleja*, de origen incierto, posiblemente emparentado con el fr. ant. *mule*, *mulette* 'molleja de las aves de cetrería', 'cuajar del ternero' que a su vez enlaza con mula, propio del rético y otras lenguas balcánicas procedente del griego *mýlē*, 'carnosidad de la matriz' cuyo sentido pudo ser ampliado por los veterinarios grecorromanos aplicándolo a otras vísceras (BDELC, Corominas, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*); no es de uso general pero anotamos **oreja** 'parte más ancha de la teja', lo mismo en Tarazona; en cat. podría ser *orella* (DCVB en su acepción nº 3. Nom de diferents coses més o menys semblants, per llur forma o posició, a les orelles d'un animal; del lat. AURĪCŪLA, dimin. de AURE).

5.1.1.7. -ote / -a, con valor aumentativo o despectivo.

Los valores aportados por este sufijo son muy diversos: **chanfarote** 'guiso mal hecho' / por extensión 'chanchullo', fiasco; lo más parecido que hemos encontrado son estas formas anotadas por Mott *chanfural* (Serveto, *chanfarucal* / ...), 'sitio barroso'; quizá con mayor semejanza anotamos *chafarote* 'niño entrometido', *charapote* 'líquido o guiso desagradable' que registra Ena Bordonaba. Se trata de una forma compuesta que podría derivar de *chafar*, vid., de origen expresivo, onomatopéyico; a diferencia de las formas que anotamos a continuación en las anteriores encontramos una -n- epentética (3.2.3.2.); Andolz escribe *chafarote* con el sentido de 'fiasco, chanchullo'; Iribarren escribe *chafarote* como el DLE y con un sentido más próximo a éste. 'sable' / 'cuchillo'; *xafarot* en cat. con sentido de 'cuchillo' (DCVB); **guisote** 'guiso poco cuidado', igual en castellano; forma que deriva de *guiso*, participio substantivado del v. *guisar* unido al sufijo; en cat. *guisat* (DCVB); Corominas establece en este orden: *guisar*, *guisado*, *guiso* y *guisote* los derivados de *guisa* del germ. **wīsa* 'modo, manera' probablemente en todas las lenguas romances el lat. vg. lo tomaría del germánico occidental, comparable al al. *weise* y al ingl. *wise* (BDELC); **fregote** 'conjunto numeroso de cacharros o vajilla pendiente de fregar', la encontramos en BM, Ballobar, Antillón, La Alta Zaragoza; Caspe, Barceló; Andolz. Se forma a partir de *fregar*, vid., quizás esta forma pueda estar relacionada con la forma catalana *fregó* 'fregada,

acto de fregar'; derivada de *frec* que a su vez es derivado posverbal de *fregar*; **chicote** 'muchacha con gustos de muchacho'; otros autores recogen formas semejantes pero con otros significado; *chicot* anota Haensch en La Alta Ribagorza, Mott en Gistaín; **chicote** 'pequeño de poco bulto' en La Alta Zaragoza; *chicot, -a* en La Puebla; Leiva reúne distintas formas de otros autores: *chicote, el* 'hijo menor' en el Somontano de Huesca, Andolz y la variante como adjetivo diminutivo 'pequeño', *chicot* en Benasque, Ballarín y en Bielsa, Badía. Posiblemente procede de *chico*, del latín *CICU* 'cosa insignificante, pizca' (DCECH); cambiando su sentido originario de 'pequeño en tamaño' a 'pequeño en edad', con el valor despectivo que añade el sufijo; Andolz; registra *chicote, -a* 'pequeño, de poco bulto', el DLE la recoge con otro sentido; en cat. *xicot, -ota* 'noi, noia' (DCVB); en occitano *chiquet* 'petit morceau'; *chiquet a chiquet* 'peu ... peu', recogido en Alibert; una de las dos formas recogidas en CM **narigote** 'golpe dado en la nariz' procede de *nariz* < del lat. vg. *NARĪCAE que antiguamente designaba cada uno de los orificios de la nariz como todavía en cat. *nariu* y otras lenguas romances el oc. *naritz* y el it. *narice* (BDELC) + el sufijo; **cocote** es la forma de los nuevos pueblos encuestados CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 689, *pescuezo*); así mismo **cocote** como respuesta única B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 940, *cogote*), parte trasera de la cabeza, la nuca, igual forma en el DLE que reenvía a *cogote*; *cocot* en cat. (DCVB); *cogòt* 'nuque' en occ. del lat. *CUCUTIUM* (DCVB). Corominas (DCECH) considera esta y otras formas emparentadas: castellano *cogote* y también *cocote*, hoy considerada vulgar pero antes de uso normal, occitano *cogot*, catalán antiguo *coc* íd.; como derivadas de *coca* 'cabeza' y su familia léxica; de creación expresiva (BDELC). Por otro lado, según este autor "hoy se dice *cocote* en Aragón... etc.", (DCECH), vid. (ALEANR, mapa núm. 689, *pescuezo* y mapa núm. 957, *pescuezo*), [quizá se proponen dos cuestiones afines con la idea de encontrar sinónimos] y volvemos a recogerlo en la misma situación **cocote** (ALEANR, mapa núm. 957, *pescuezo*) parte del cuerpo que une la cabeza con el cuerpo, las otras dos formas vid. (3.2.1.2., 6.5.4.); al menos en P **morcillote** 'estomago del cerdo relleno de *bodrio*', escrito con 'z' lo vemos en BM atribuido a Ontiñena, sale de *morcilla* de una base *MŪRCĚLLA seguramente prerromana y tal vez emparentada con el vasco *mukurra* 'objeto abultado y deforme' y con el céltico *MUKORNO-* 'muñón' (6.5.4. 5.1.1.7.); **perdigote** 'perdigón', en BM, VBB, derivado del radical latino *PERDĪC-*, 'perdiz', con el sufijo *-ote*; Andolz escribe *perdigotes* en pl.; en cat. *perdigó* DCVB derivado del llatí **PERDĪCŌNE* / fig. *m' ha sentau como un perdigote* 'cuando algo te ha sentado muy mal', expresión en uso en la Alta Zaragoza; **sisote** 'Sisón', avutarda menor, ave zancuda (*Tetrax tetrax*), en CM también con sentido despectivo; en catalán *sisó* (DCVB: *Sisó*, moneda antigua que valía seis dineros, cast. *seisén*, palabra que el DLE nos reenvía *sesén* de la que conocemos su origen < del lat. *SEX* 'seis' y su significado: 'Moneda de Aragón que equivalía a seis maravedís burgaleses'. Para Corominas *DECast*, probablemente viene del nombre de una antigua moneda por la que el pájaro *sisón* se vendía, en base a documentos antiguos, el pájaro *sisón* se vendía a seis dineros; **cerote** 'excremento solido de animal o humano de forma alargada' y su otro sentido 'miedo, temor', escrito con 'c' en Barceló y sólo con el primer sentido; escrita *zerote* se localiza en BM, Andolz, La Alta Zaragoza, ambos en el DLE, posiblemente derivado de *cera*, en cat. *cerot*; Corominas del lat. *CĒRA* deriva *cerote* 'mezcla de pez y cera, o de cera y aceite, que usan los zapateros', s. xv; del gr. *kērōtḗ*, 'mezcla de cera, aceite y goma etc.', derivado de *kērós* 'cera' hermana del lat. *cera* (BDELC); de modo que el termino deriva de cera y el sufijo; la forma de CM es **picote**, las demás formas (6.7.2.) (ALEANR, mapa núm. 456, *pica-maderos*), Andolz anota *picot* tal que Aliaga Jiménez y en Maella cuyo etimología indica de *picar*, voz

onomatopéyica. Corominas sugiere, en *BDELIC*, al plantear la etimología de *pico* 'boca de ave', según el port. y algunos dialectos franceses, que no se trata de un derivado del v. *picar* sino de la voz de origen celta *BECCUS*, de donde viene el fr. y el cat. *bec*, el it. *becco*, sufriendo en muchas partes el influjo creciente de aquel verbo, pasando primero a *bico* y luego a *pico*. De donde provendrían otros derivados así *picota*, vid., derivado de *pico* que a su vez derivaría de *picar*, en el sentido de 'punta' (*BDELIC*); la forma ***picote*** está así mismo registrada en B (*ALEANR*, mapa núm. 1178, *palo corto de la toña*) (3.1.3.3.), otras formas en (6.13.2.1., 6.15.); la forma *picote* la registra el *DLE* pero con otros significados; ***higote*** es la forma más común B, C, CM, P (*ALEANR*, mapa núm. 380, *breva*), primer fruto anual de la higuera. Para el resto (6.6.4.); *igote* sin 'h' anota Andolz; anotado en Collellmir, y como añade Aliaga Jiménez (1999-2000) en el Bajo Aragón, en *Documentos lexicográficos II*, Andolz anota *igote* y lo localiza en el Bajo Aragón, *figote* acreditado en Caspe por Barceló, *figa* en Maella. Compuesta de *higo*, del lat. cl. *FĪCUS* + el sufijo; en cat. y occ. *figa* < del lat. vg. *FĪCA* (Corominas, *BDELIC*), *figa negra* y *figón* 'breva' en La Puebla, *figón* 'higo negro' en La Alta Zaragoza, Alquézar; ***barote*** 'barrote', palo vertical de sillas, barreras, cercas, etc.: *s'en saldrán los corderos, están los barotes mu separaus*, localizado en BM; Ballobar; Andolz; (*VBB*), La Alta Zaragoza, Nagore, *O charrar*; *barrot* en cat. Compuesta de *barra* voz prerromana *barra, común a todas las lenguas románicas, menos el rumano (Corominas, *BDELIC*). Aunque no se conoce su procedencia, es decir a que lengua pertenecía; es posible que fuera palabra celta, cf. Meyer-Lübke *REW* 963, Corominas *DECast.* I, 406; o su homónimo ***barote*** 'vara para batir olivas'; derivado de *vara*. Vara flexible para sacudir las almendras y otros frutos; en cat. *vara de barroscar* (*DCVB*); en occ. *barròt* 'gourdin' (*DGLO*) aportamos estas formas ya que pensamos que puede tener relación; ***mote*** 'apodo'. Sobrenombre que se da a una persona por una cualidad o condición suya, misma forma en Barceló, *DLE* del occ. o fr. *mot* 'palabra, dicho'. Corominas indica tomado del occ. y fr. *mot* 'palabra', 'sentencia breve', y estos del lat. vg. *MŪTTUM* onomatopeya empleada en frases como *non muttum facere* 'no abrir la boca' (*BDELIC*); *moteig* en cat. (*DCVB*); Alibert en occ. *mot* 'mot'. Dér. *motejar*, 'lancer des mots'; *investiver*; v. r., *s'investiver*. Etimología del lat. vg. *MUTTUM*; ***cipote*** / ***zipote*** 'enredador' el que molesta a otro, inoportuno; *cipote* es la forma anotada en *DLE*, su sentido no exacto; Corominas escribe *cipote* y dice voz regional y americana, al parecer derivada de una variante de *cepo* 'pie del tronco de una planta', del lat. *CĪPPUS* (*BDELIC*); escrito con 'z' *zipote*, en Alquézar, Andolz.

Gustan los formados a partir de un adjetivo; ***fuertote*** 'fortachón'. Al tratarse de un adj. del que deriva, creemos que puede tener mayor relación con el adj. occ. *fòrt*, *fòrta* 'fort, forte' (*DGLO*). *Fort*, *vi-goureux*; *rude*, *violent*; *habile*, *expérimenté*, Alibert y el cat. *fort*, *forta* (*DCVB*), del lat. *FÖRTE*; ***grandote*** 'joven bastante crecido'. Como en el caso anterior nos inclinamos con la forma del adj. occ. *grand*, *granda* 'grand, grande' (*DGLO*). 'Grand'; 'remarquable', Alibert, así como del cat. *gran*, *granda* (*DCVB*), del lat. *GRANDE*; ***jovenote*** 'joven entre niño mozalbete', escrita con 'b' en Andolz. Forma compuesta de *joven* que Corominas propone descendiente semiculto del lat. *JŪVĒNIS* (*BDELIC*) en cat. *jove*, adj. / m. i f. < del lat. *IŪVĒNE* (*DCVB*); en occ. *jove* adj. y nombre (*DGLO*); ***malote*** 'malucho', algo indispuesto, desganado, en BM, *VBB*. Derivado de *malo* 'enfermo', vid., del lat. *MALUS*, -A, -UM, sustantivado en romance más el sufijo; ***desamoradote*** 'poco amoroso', formado a partir de *amarar*, igual en cat. *DCVB* y este a su vez de *amor*; *desamorar* < *desamor*, o más directamente de su participio o del adj.; en occ. *desamor* n. m. 'désamour' (*DGLO*), *desamor*, m. 'desafección', origen *des* + *amor*, Alibert; aquí

solo destacamos **garrote** como la forma más generalizada (el resto 6.3.1.) (ALEANR, mapa núm. 521, *garrote del pastor*). Vara del pastor. *Garrote* en DLE derivado del francés *garrot*; *garrot* escribe Andolz en la Ribagorza; en cat. *garrot* (DCVB); *garrot* en Maella; de *garra* de origen céltico; en occ. *garròt* (DGLO); Alibert plantea su origen galo *garr*; Rohlf; *garròt* Sufijo § 57; Corominas dice que su origen es oscuro al parecer procedería de *waroc* del verbo *waroquier* o *garoquier* seguramente de origen germánico (BDELC). Meyer 3690. *garra* (gall.?) span., portg. *garra*; span., portg. *jarrete*; prov. *garrot* span., portg. *garrote*; **reglote** 'regüeldo', acreditada en BM, Andolz, Iribarren, *reglotar* en Alvar, El Rincón de Ademuz, las dos formas en la Alta Zaragoza, VBB, en cat. *reglot* de *reglotar* (DCVB); en occ. *regolar* < de *gola* 'rendre gorge' / 'dégueuler' (vomir...) (DGLO) y *regolar* 'ravalier', avaler de nouveau; derivados: *regolada*, *ripaille*, *divertissement*; *regolant*, qui regorge, déborde; otra forma *regòli*, satiété y *regolir*, 'rassasier', *regolum*, 'renvoi d'estomac, nausée; chose nauséabonde; de origen occ. *re* + *gola*, Alibert; *regoldar* en DLE; según Corominas quizá del lat. vg. *REGŪRGĪTARE derivado del lat. GURGES, ITIS 'garganta' (BDELC); **pichote** 'tontaina', necio, sin gracia. Se emplea casi de forma exclusiva en esta expresión popular comparativa para decir que alguien es muy tonto: *eres más tonto que pichote*, misma forma y frase en Caspe, Iribarren, Andolz, Ballobar, conocido en Tarazona, BM; consta en P **zote** 'ignorante, lerdo', se dice en Caspe, en DLE. Corominas afirma que con ligeras variantes se encuentra en varias lenguas románicas port. *zote*, fr. *sot*, it. *zòtico*, el origen es incierto, posiblemente de creación expresiva, de una interjección despectiva *izutt!* aplicada a persona o cosa sin valor (BDELC), la exclamación existente hoy en francés es *zut!*; **fote** 'jodo', 'jolines'. ¡No te fastidia!, expresa contrariedad o sorpresa, *fote! qué frío hace!*; localizada en BM; La Alta Zaragoza; Andolz; VBB; formas similares encontramos en occ. *foti*, *fote*, *fotra*, v. *fotre*, Alibert y *fotre* y *fortis* en cat. (DCVB). En los nuevos pueblos hallamos **aligote** 'buitre', así lo define Andolz, en BM encontramos *aliga*, forma que también recoge Andolz, Aliaga Jiménez, Haensch, Coll y Altabás, Rohlf, *Diccionario*, 1985 escribe *aligote* 'buitre', v. *aliga* y de la que seguramente deriva con el sufijo *-ote*; en cat. *aligot* (DCVB derivat de *àliga*, amb el sufix *-ot*; del lat. AQUILA > *àliga*), con variante obtenida por metátesis, tal vez por vía semiculta, el DLE anota *aligote* como pez. Al menos en Peñalba hay un estribillo infantil que se canta y dice: "aligote, aligote, aligote el que no bote", si bien creemos que en realidad en la canción se dice *aligote* pero probablemente se desconoce el significado; **tocote** 'zona protegida en el juego del escondite', opinamos derivado de *tocar* que Corominas plantea de origen onomatopéyico en todas las lenguas romances, como forma imitativa del sonido *toc toc* producido por cualquier objeto al ser golpeado y sin duda ya heredada del latín (BDELC), de forma paralela tenemos *tocar* en occ., cat. y cast., en fr. *toucher* y en it. *toccare*; formada a partir del lexema de *tocar* y el sufijo; mientras que todos los lugares encuestados B, C, CM, LA, P, V, aportan idéntica información **pote** forma común en todo el territorio de la encuesta (ALEANR, mapa núm. 514, *aliara*) (Lingüístico - Etnográfico), recipiente para llevar la piedra de afilar. Con este significado lo encontramos en el Somontano, *Documentos lexicográficos I*; o su palabra homónima con la que pensamos comparte origen y formación **pote** 'frasco', bote de hojalata o cristal 'de boca ancha', que sirve para conservas, en La Alta Zaragoza a los de cristal, en Tarazona llaman así solo al de hojalata, así como Iribarren que lo localiza entre otros lugares en la Ribera y en Aragón, mientras que en la Alta Zaragoza su significado se ajusta más a la forma 'de boca ancha' y a su uso 'conservas', por su parte *Documentos lexicográficos II* recoge los dos conceptos, Andolz como 'tarro' lo localiza en La Litera y el Sur de Huesca, Aliaga Jiménez lo anota sin indicar dónde; *por* en cat.

(DCVB); de origen incierto podría venir del lat. vg. *PUTT, 'tipo de recipiente', cf. REW 6705; el DLE lo anota como de origen cat.; **frote** es la forma anotada en B, para el resto (6.6.2.4.) (ALEANR, mapa núm. 333, *ramojo del olivo*); en BM leemos *frota*, con una idea más general, como la encontramos en LA con la forma **flota** 'conjunto de ramitas, hojarasca y hierba seca muy útil para encender el fuego'; Castañer anota: 97.8.2. *flota / frota* con cambio de liquidas; del fr. *flote*, propagándose por los romances hispánicos, en su sentido figurado de 'grupo de personas u objetos' significado que se asienta más en cat. mientras que en cast. se ha mantenido sobre todo la acepción marinera (DCECH y DECLLC), en este último Corominas subraya su aplicación a árboles, matas y otros elementos vegetales de tamaño más reducido). Corominas plantea su origen del lat. vg. RAMA que en principio tuvo sentido colectivo y luego aumentativo (BDELC); **cocota** 'cogote' en Aliaga Jiménez, La Alta Zaragoza, Tarazona, 'cabeza' en Barceló; en el DLE significa 'cabeza', vulgar / 'cima, punto más elevado de un montículo u otra cosa', en Tarazona; misma raíz onomatopéyica que *cocote* (2.2.1.2.);³⁵¹ como afirma Gargallo Gil *cocota* y *cocote*, son formas que figuran en diferentes repertorios aragoneses con acepciones algo distintas a las nuestras; **de cocota** 'de cabeza', *s'a caído de cocota*, en BM, Andolz; **abellota** es la respuesta tanto en B como en C (ALEANR, mapa núm. 390, *bellota*), tendencia a añadir una *a-* protética al inicio de algunas palabras, apartado donde la incluye Ena, citada por Andolz, Iribarren, Barceló, *abellota* en valenciano de l'àrab *al-ballūṭa* (DCVB); *bellota* en Maella, Val; y en cat. (DCVB); Corominas propone del ár. cl. *ballūṭa* (BDELC) del ár. *bellūṭa* (BDELC) (6.4.2.1.). Algunas palabras relacionadas con dicho árbol -partes, peculiaridades-; solo citamos **picota** en P (ALEANR, mapa núm. 747, *piquera*), agujerillo para entrar y salir las abejas, termino citado por Borao; *picota* en DLE pero tiene otros significados; **picota** en B y en P (ALEANR, mapa núm. 1176, *toña*), tala, tipo de juego en que se hace saltar del suelo un palito de doble punta moviéndolo con otro palo. Palo pequeño que se emplea en este juego, *picota*; con este sentido en DLE (6.13.2.1.); **cojota** 'icarajo!', expresión que denota extrañeza, admiración o disgusto, *cojona* anota Iribarren como eufemismo 'extrañeza, enfado, estupor' -propia de mujeres-, misma forma en Barceló, expresión de 'asombro y extrañeza'; pensamos puede estar relacionado con del lat. vg. *COLĒŪTU, íd. (DCECH) o del lat. vg. COLEO, -ŌNIS, 'testículo', derivado del lat. cl. CŌLĒUS, íd; Ena proporciona para esta voz otro significado 'mujer aficionada a la bebida'; **sota** es la forma generalizada B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1198, *sota*), el nº 10 de cada palo, del lat. vg. *SŪBTA, variante del lat. cl. SŪBTUS (GDLC), con adición de la -a por analogía con SŪPRA; vid. otra variante en (6.13.2.2.); usada al menos en P **mota** 'mínimo residuo material o mancha muy pequeña de cualquier materia' en Barceló; Castañer enumera *mota* y las diferencias de sentido con el cast.; similar es anotada por Corominas 'broza, partícula'. Voz común a los principales romances occidentales especialmente arraigada en Francia, Los Alpes y el norte de Italia, de origen incierto, probablemente prerromano (BDELC); para Corominas, no se sabe si de origen autóctono en castellano, o tomado del francés (DCECH); Alibert propone como étimo "soit Germ. *motta*, soit prélatine" (GDLC).

³⁵¹ vid. p. 23, KRÜGER, F. (1952) Acerca de las raíces onomatopéyicas "casc-", "cosc-", "coc-" Y "croc-".

5.1.1.8. -azo, generalmente aportando valor aumentativo, despectivo o golpe dado con o en... -az, -azo < -aceum. Expresa una *idea aumentativa*, en cuyo caso aparece en la forma.

-az m. / -aza f., o la *idea de 'golpe'*, en cuyo caso aparece en la forma -azo / -aza.

Con adjetivos, en muchos casos, la *idea aumentativa* cobra también valor *peyorativo*. Rohlfs, *Sufijos*, § 17, habla de los mismos valores, tanto para el aragonés como para el gascón, incluyendo la idea de 'golpe' dentro de la función aumentativa. También dice que tienen una función puramente adjetiva, denotando semejanza o pertinencia con algo, sirve para degradar las propiedades que la palabra representa.

Con carácter *aumentativo*: consta en el *DLE* **zambombazo** 'estruendo ruidoso, fuerte y seco que produce un golpe'; del lat. tardío SYMPHONĪA 'instrumento parecido a la zampoña', confirmada la etimología por la f del asturiano y gallego *zanfoña*, el portugués *sanfonha* y el languedociano *sanfònio* (*BDELC*); *samfoina*, en cat. (*DCVB*); **airazo** 'ventolera', aire huracanado (6.11.1., 6.11.1.2.), consta en BM, Barceló, Rohlfs, *airaz* en La Alta Zaragoza, *airaz* y *airazos* en Panticosa, procede del lat. AĒRE y este del gr. aēr, íd. y el sufijo; **marguinazo** 'marguín más alta'. Margen amplio y en desnivel entre dos fincas o campos. Separación a distinto nivel entre dos terrenos (6.10.5.), se lee en Panticosa, en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza, en Alquézar, Andolz, Iribarren, teniendo como base *marguín*, vid.; son dos los mapas, en ambos consignamos la misma forma en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, **esquinazo** (*ALEANR*, mapa núm. 691, *columna vertebral*), espina dorsal, cuenta con abundantes referencias bibliográficas BM, Ballobar, La Puebla, La Alta Zaragoza, Antillón, Tarazona, Alvar, Andolz, Nagore, Aliaga Jiménez, Collellmir, Barceló, *VBB*, Corominas del germánico *skīna 'barrita de madera, metal o hueso', 'tibia', 'espinazo' por similitud entre una esquina y los huesos salientes de la espalda; por nuestra parte pensamos que está formada deriva de la unión de *esquina* del occ. *esquina* 'dos' (*DGLO*), *esquina* 'échine', 'dos'; del germánico *skina*, Alibert y el sufijo -azo; quizás sea mismo origen para el cat. *esquinàs*; vid. (*ALEANR*, mapa núm. 965, *espinazo*); para las dos cuestiones tenemos la misma respuesta B, C, CM, LA, P, V, **esquinazo** (*ALEANR*, mapa núm. 965, *espinazo*) *columna vertebral*, *esquinàs*, cat. (*DCVB*), consta en Alvar, como apunta Ena Bordonaba se trata de una voz frecuente en aragonés, donde se aprecia la influencia de *esquina*; podríamos hablar de un cruce de palabras; **batucazo** 'trago de licor', con otros significados lo localizamos en Andolz 'lluvia corta y fuerte' e Iribarren 'chaparrón', Ochagavía; en cuanto al sentido nos inclinamos por pensar que el significado de CM podría tratarse de un sentido figurado; el *DLE* registra *batucar* y reenvía a *bazucar* 'batir o agitar', así pues una de las opciones podría ser voz compuesta por acumulación de sufijos y el v. *batir* del lat. BATTUĒRE (*BDELC*), en cat. y occ. *batre* (*DCVB*), (*DGLO*), Alibert; Alibert examina su origen: el lat. BATTUERE, *battualia*. Cat. *batre*. Comp. *batacoa*; por su parte (*GDLC*) *batre* < lat. vg. BATTĒRE < del lat. cl. BATTUĒRE, o quizá provine de otra lengua indoeuropea, seguramente el celta. (6.2.2.4., 6.9.); **patacazo** 'batacazo' voz onomatopéyica (*BDELC*); en catalán y occitano *patac* > *patacada*; **sillazo** golpe dado con una silla; del lat. SĒLLA, íd. derivado de SEDERE (*BDELC*); **trucazo** 'golpe fuerte con el llamador de una puerta'; palabra onomatopéyica que procede de *truco* que viene de *truca*, es una palabra presente en muchas lenguas pero con el sentido más primitivo el cat. y el oc. *truncar* 'golpear' (*BDELC*); **patatazo** 'golpe dado al tirar a alguien con una patata'; compuesta de *patata*, cruce del quechua *papa*, íd., con el taíno de Santo Domingo *batata*, del americano de las Antillas; **cabezazo** 'movimiento involuntario de la cabeza al dormirse'; de igual forma en Ballobar; en *DLE* con otros significados; Corominas la señala como deri-

vada del lat. CAPĪTĪA forma del latín vulgar hispánico que sustituyó al lat. cl. CAPUT, -ĪTIS (BDELC) (6.8.1.); **bergazo** 'golpe dado con la *berga*', en La Alta Zaragoza escriben *bergantazo* 'latigazo', en Barceló *vergazo* 'golpe'. El DLE escribe *vergazo*, con 'v' y solo encaja en este sentido / 'marca que deja el golpe', en Tarazona encontramos *verganto* 'cardenal, golpe'; Mott escribe *verdiazcazo*, 'latigazo' (6.1.1.3.); **zumbazo** 'golpe fuerte', derivado de *zumar*; anotamos una de las formas de B **bergazo** que también se dice en P (ALEANR, mapa núm. 620, *cuchitril*), cuartucho que hay en el corral para meter a los cabritos recién nacidos; igual forma **turcazo** en B, C y CM no hay respuesta en los otros, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 715, *paloma torcaz*) grande y azulada; sin embargo anotamos la respuesta de P **turcaz** (ALEANR, mapa núm. 714, *paloma zurita*) pequeña; la forma *turcaz* contenida en *Panticosa*, Kuhn incorpora *turcasu*; Andolz y Romanos incluyen *turcaz* y *turcazo*, Vilar añade la variante *torcaz*; en El Rincón de Ademuz leemos *turcazo*, como variante de *trorcazo*, forma esta cuyo vocalismo pretónico es más acorde a su étimo; Mott anota *torcazo*, coexiste con *trucazo*, 'paloma torcaz'. Corominas anota *torcaz* y *torcazo*, todavía en aragonés, cubano, etc. trazando su origen del lat. vg. *TORQUACĒUS < del lat. TŎRQUES 'collar' (BDELC y DCECH) proceden de un lat. vg. *TORQUACĒU, del antiguo iberorrománico *TORQUAX, REW, 8797 (DCECH); **picaraza** 'urraca', usada en BM; *Panticosa*; Aliaga Jiménez; Andolz; Iribarren; (VBB); La Sierra de Albarracín; según García de Diego 455 vendría de *PĪKKARE REW 6495, conservando sólo la oclusiva sorda, pero el resto de la palabra procede de PĪCA, REW 6476; **alguaza** en B, en LA y P (ALEANR, mapa núm. 767, *gozne de cubo*). Bisagra. De uso general en BM, *Panticosa*, La Alta Zaragoza, Antillón, Andolz, Borao, Iribarren; *alguaza* en DLE del ár. hisp. *alwáṣl* 'tira de cuero usada de gozne', y este del ár. cl. *waṣl* 'juntura'.

Sustantivos con idea aumentativa y matiz despectivo: **oloraza** 'pestazo', mal olor fuerte; en ocasiones **uloraza**; **caloraza** 'mucho calor' (6.8.9.); **lenguaza** 'lengua de la persona mal hablada'; **sabanazas** 'persona calmosa, bobalicona'; **cojonazas** 'huevazos' con el sentido de perezoso, anotada en Barceló; los seis municipios coinciden en forma **quebrazas** (ALEANR, mapa núm. 1508, *grieta(s) de las manos*), debidas al trabajo duro y al frío; **yerbaza** 'forraje'; **borraza** 'tela gruesa que extendida en el suelo se usa para diversas tareas agrícolas, similar en Aliaga Jiménez; Mott apunta **borraza**, 'manta de cáñamo para aventar el trigo' < *borra* 'desperdicios del trigo' + *-aecus*, entre los sufijos con valor aumentativo, Collellmir; forma que usan los nuevos pueblos **capaza** (ALEANR, mapa núm. 227, *capacho(s)*), espuestas de esparto que se ponen para hacer el aprieto. Dos piezas redondas hechas de esparto cosidas por la orilla que sirven para prensar las *olivas*; los seis municipios B, C, CM, LA, P, V, emplean la misma forma **almaza** (ALEANR, mapa núm. 724, *almohaza*), cepillo metálico para limpiar a las caballerías; **narizazas** 'narigudo'. Narigón; **narizazo** 'golpe dado en la nariz'; derivada de *nariz*; *narizazo* en Barceló; **narigazo** como *narigada*, a partir de *nariga*; **narigotazo** como *narigazo*, surge de *nariga*, vid. con doble sufijo; tres variantes con el mismo sufijo para el mismo significado; *narigazo*, recogida por Andolz; Barceló, procede de *nariga*, vid. y el sufijo; *narigotazo*, como en Iribarren, Andolz, acorde con lo que sugiere Corominas 1987 (BDELC) pensamos que vendría del lat. vg. *NARĪCŪTUS; como propone Corominas op. cit., antiguamente designaba los agujeros de la nariz como actualmente en cat. *nariu* y el occ. *naritz* y el it. *narice*; procedentes del lat. vg. *NARĪCAE que tenía ese mismo significado 'agujero', resultante de un cruce del lat. cl. NARES, -RIUM, íd., con NASĪCA 'de nariz afilada' + el sufijo, (6.8.1.3.); **tozolazo** 'golpe en la cabeza'; **raspazo** 'arañazo, rasgadura superficial; todos B, C, CM, LA, P, V, coinciden **gallinaza** / **gallinazo**, en P se dice con prioridad la segunda forma (ALEANR, mapa

núm. 713, *gallinaza*). Estiércol de la gallina. Se han formado a partir de *gallina*, latín GALLINA íd. (DCECH); en B **corralaza** (ALEANR, mapa núm. 756, *espacio entre dos casas*); *andron*, m. ~ *androna*, f., cat. *androna*; del Gr. *andron*, *androna*, Alibert; en B se emplea el singular y plural: **tenaza**, **tenazas**, en C **tenaza** sg., en los nuevos municipios CM, LA, P, V, las dos formas **tenaza** y **estenzas** (ALEANR, mapa núm. 1572, *tenazas de la lumbre*); **peñaza** 'piedra grande', derivado de *peña*; **lengua-za** 'lengua de la persona mal hablada'; **cojonazas** 'huevazos' con el sentido de *perezoso*; **sopazas** 'torpe', persona de pocos alcances, boba; **traza-s** 'manera-s', formas de hacer las cosas; derivado posverbal de *trazar*; formas similares leemos en catalán y occitano *traça* y *traçar*; **sintraza** 'desaliñado, despreocupado, bruto'; **bocinazo** 'grito estridente'. Palabra compuesta de *bocina* y *-azo*, que aporta un valor aumentativo; para Corominas *bocina* procede del lat. BŪCĪNA 'cuerno de boyero' (BDELC), escrito con 'z' en BM; Andolz; similar en Iribarren; *bozina* en Maella; en cat. *botzina* (6.13.); **borrascazo** 'llover a causa de una borrasca', voz formada por *borrasca*, Corominas comenta que es voz común a las lenguas romances meridionales que parece ser derivada del griego ático *borrâs* 'viento del norte, bóreas', variante del gr. cl. *boréas* íd.; aunque la historia de *borrasca* en romance es oscura, y *-azo* (BDELC); **cacharrazo** 'golpe dado con cualquier objeto' (3.2.1.1., 6.9.7.); y en sentido figurado **chaparrazo** 'chaparrón' que posiblemente en sentido figurado ha derivado en 'trago largo de bebida', 'regañó, reprimenda' con este sentido en Iribarren; documentado en BM, Ballobar, Aliaga Jiménez, Andolz, Borao, Barceló; La Alta Zaragoza, El Rincón de Ademuz que anota junto a su variante *chaparrada*, vid., son de creación onomatopéyica (DCECH) (6.2.2.5.); **chapotazo**, 'golpe de agua' en La Alta Zaragoza, 'chapoteo' especialmente sonoro en BM, Andolz, o **chapotada** hacer sonar el agua batida con ambas manos; en cat. *xapotada* 'acción de chapotear' (6.14.1.). Consideramos que deriva de *chapoteo* y el sufijo *-azo*, que a su vez deriva de *chapotear* de origen onomatopéyico, *chap-*, el sonido que se oye al golpear el agua (BDELC); en occ. encontramos *chapotar* 'tremper dans l'eau'; 'manier salement'; 'patauger'. Entre los derivados escogemos los que consideramos más pertinentes por proximidad con nuestras palabras; *chapòt*, 'flaque d'eau'; *chapotadis* 'barbotage'; *chapotatge*, 'action de patauger'; *chapotejar*, hacher, couper menu. En su etimología propone el cat. *xapotar*, *xapotejar*, Alibert; **chapurcazo** 'chapoteo', jugar en el agua sucia dando golpes con las manos o con un palo. Pensamos que saldrá de *chapurcar*, vid., < *cha-* PÖRCU + *-ar* y el sufijo *-azo*; (3.2.1.5., 6.15.); todos los homónimos siguientes son voces creadas a partir del v. *chiflar*, vid., del fr. *siffler* 'silbar', y este del lat. dialect. SĪFĪLĀRE y el sufijo; consideramos que las dos primeras formas podían tener relación con la acepción coloquial de esta palabra que registra el DLE 'beber mucho y con presteza vino o licores'; **chafazo** 'acción de chafar violentamente'; formado a partir de *chafar* voz de creación onomatopéyica KLAFF (DCECH); **chifletazo** 'arrojar un líquido o gas, saliva, agua, etc., proyectándolo con violencia' similar Iribarren (6.13.2.1.); **chifletazo** 'chorro fuerte y breve de un líquido'. Descarga de un líquido o gas, saliva, agua etc. (6.2.2.5.) 'silbido' (6.15.); **chifletazo** 'contar a alguien un secreto o algo clandestino', esta forma podríamos entenderla en sentido figurado, vid. expresión; **chifletazo** 'silbido fuerte', esta forma podría estar relacionada con la forma de origen, el fr. *siffler* (6.14.1.); **chisporrotazo** 'chispazo'; palabra compuesta derivada posverbal salida de *chisporrotear*, que a su vez procede de *chispa* voz expresiva y onomatopéyica que imita el sonido de las chispas que despiden el fuego encendido (BDELC) y el sufijo (6.11.1.1.); **chupazo** 'chupetón'. Chupada dada con fuerza y su sinónimo, como en La Puebla; forma derivada de *chupar* para Corominas vocablo propio del castellano y el portugués,

de origen onomatopéyico, imitativo del ruido que producen los labios al chupar; **chupetazo** 'lametón', lamer con ansia y fuerza (6.3.), como en Tarazona; deriva de *chupeteo* < *chupetear* < *chupar*, de forma reiterada; en occ. *chupar*, 'baiser sur les lèvres', de origen esp. *chupar*, Alibert; **escupinazo** y **escupitazo** 'escupitajo', saliva (6.8.1.3.), Boraio escribe *escupinata*; Corominas advierte rasgos comunes en cat., occ. y fr. ant. *escopir* del lat. *EXCONSPŪĒRE derivado del lat. CONSPŪĒRE que perdió la segunda s por disimilación (BDELC); otros derivados de *escopir* en cat. *escopinar* 'escupir' > *escopinada* 'escupitajo'; formas comparables que encontramos en occitano *escupir* ~ *escopir*, saliver algunos de sus derivados: *escupida*, *salive*, *crachement*; *escupidor*, *crachoir*; *escupanha*, *escupinha*, *escupilina*, *escup*, *escup...s*, *escupiment*, *escupit*, *escupinhejar*, ... *escupinhos*, -osa, adj., plein de salive; semblable... de la salive; etimología lat. *scuppire*, onomatopée, Alibert; **esgarrañazo** 'desgarradura', herida. Derivado de *esgarrañar* compuesto de *des-garra*+ *añar* y el sufijo (5.2.1 y 6.8.5.); anotado en BM, Andolz, La Puebla; **esgarrapazo** 'rasgadura', posiblemente surgido del cruce entre *esgarpar* y *esgarrapar* + el sufijo -azo, así mismo en Ballobar, *esgarrap* m. / *esgarrapada* f. en cat. (DCVB) (3.2.1.2., 5.2.1, 6.7., 6.9.8.); **esquilazo** 'sonido del cencerro en la esquillada', de *esquilla* y el sufijo, vid. *esquilla* (6.3.1.5.); **tijeretazo** 'tijeretada', como en castellano, derivado del diminutivo *tijereta* y el sufijo del lat. (FORFICES) TONSŌRIAS 'tijeras de esquilar', derivado de TONDĒRE 'esquilar' (BDELC); **estirazo** 'tirón', *estirón*, de *trirar* común en las lenguas romances, de origen incierto, no es improbable que proceda de la jerga militar latina, nombre de la flecha en lenguaje de los partos *tir-*, desde donde se propago, de la raíz indoeuropea (s)TIG 'agudo, punzante' (BDELC), uno de los sentidos recogidos en Andolz (6.8.5.); **revesazo** 'adversidad', cambio repentino a mal tiempo; **garrampazo** 'rampazo', descarga eléctrica, en La Alta Zaragoza; procede de *garrampa*, vid.; **guisopazo** 'acción de lanzar agua bendita el sacerdote con el *guisopo*', palabra compuesta de *guisopo*, vid. (3.2.3.2., 6.15.2.1.); **gotillazo** 'chubasco fuerte', así mismo en BM, derivado de *gota* del lat. GŪTTA (6.11.2.); **cabronazo** 'aumentativo de *cabrón*', como juramento. Suponemos derivado del lat., del masculino CAPRA, CAPRŌNE (6.12.); en CM **caputaz** 'capataz'; derivado del lat. CAPUT 'cabeza'; **ombraz** 'hombrón', hombre corpulento, como en BM, Andolz, Iribarren dice aumentativo, suponemos derivado de HOMO, -ĪNIS; **barralazo** 'garrafón', aumentativo de *barral* (6.9.11.).

A veces se usa *para designar el golpe dado con lo designado por dicho término primitivo*: *bofetazo*, *bolazo*, generalmente asociado a la idea de 'golpe' este sufijo es indicativo, al mismo tiempo, de acciones o hechos realizados con rapidez o violencia como queda de manifiesto en los siguientes casos: **bofetazo** 'golpe en la cara' derivado de *bofetada* < del ant. *bofete* y ese de *bofar* 'soplar', variante de *bufar* íd. de origen onomatopéyico (BDELC), en cat. *bufetada* (DCVB) (6.8.2.) localizado en Andolz; Haensch anota *bofetada*; cat. *bufetada*; en Maella *bufetà*; **bolazo** 'pedrada', derivado de *bolo* del ant occ. *bola* íd. y este del lat. BŪLLA (BDELC) consta en BM, Andolz, en El Rincón de Ademuz (6.10.5.) aparece en BM, Andolz; **peñazo** 'pedrada', igual forma en DLE pero diferente significado. Derivado de *peña* del PĪNNA 'almena' por comparación de las rocas a las almenas de una fortaleza (BDELC), consta en BM; Ballobar; La Alta Zaragoza; Rincón de Ademuz; Andolz; Iribarren; Ena (6.13.2.4.); B, C **llanazo**, en CM dicen **llanazo** y **lenazo**, en LA P y V **lanazo** (ALEANR, mapa núm. 12, *posío*), la forma *posío* que no aparece en el DLE hace referencia a la tierra de labor que se deja descansar sin ser labrada, sirviendo mientras tanto de pastizal, hierba de pasto; podríamos considerar todas estas formas derivadas del lat. PLANUS 'llano, plano' (BDELC); Barceló escribe *lanazo*; **cantalazo** 'pedrada agresiva' proviene

de *cantal* (BDELC), anotado por Rohlfis en *Los sufijos* (6.11.2.1.); **cascañetazo** 'trompazo'. Golpe fuerte, violento y ruidoso, similar en Iribarren, Podemos compararlo por la forma con *castañetazo* del cast., aunque difieren en significado, del lat. CASTĀNĒA, íd., y este, del gr. *kástanon*, íd. (BDELC) y explicaríamos la transformación por asimilación (6.3.1.); **cazazo** 'golpe dado con el caz de la azada', generalmente para romper los terrones, igual en Barceló, vid. *caz*, *cazo* (6.1.4.); en B leemos **aguacero**, **chaparrón**, en C, CM, LA, P, V, **chaparrazo** (ALEANR, mapa núm. 1327, *chaparrón*), lluvia fuerte y repentina [lo incluimos aquí ya que al menos en cinco de los seis municipios la palabra empleada termina en -azo, pensamos que la respuesta de B se trata de una hipercorrección], esta última forma *chaparrazo* reenvía a *chaparrón* en el DLE. De la onomatopeya *chap-*, imitación del ruido del agua al caer (DCECH); se conoce en el Rincón de Ademuz, *xaparró* en cat. (DCVB) (6.11.2.), alterna con la variante **chaparrada** vid. (5.1.1.4.); **chollazo** 'golpe dado en la cabeza'. Bofetón. Para comprender su formación vid. *chola* y *cholla*. Consta en Boraio, BM, Andolz, Alquézar; *cholazo* escribe Iribarren (3.2.1.5.). La palatal "ch" en algunas voces); **pisazo** 'pisada fuerte' asimismo en el Rincón de Ademuz, Boraio, Andolz, Aliaga Jiménez, Ena, Pardo. Forma basada en el v. *pisar* + el sufijo indicando el resultado de la acción así como su forma enfática **pisotazo** en CM, LA, P, V (CUESTIÓN, núm. 2064, *pisotón*) (6.8.4.), formada a partir de *pisotón*, podemos pensar que deriva de *pisotar* que junto a *pisotear* ambas variantes derivan de *pisar* (DCECH) (6.8.9.); lo mismo ocurre con **quemazo** 'quemadura', indica el resultado de la acción al unir el sufijo al v. *quemar*, forma igual en El Rincón de Ademuz, Ena (6.8.9.); **uñazo**, forma masculina en nuestra lengua, frente a 'uñada', femenino en castellano, arañazo; derivada de *uña*, vid. (4.1.8.1.); la registra el DLE remitiendo a *uñada*; **rasguñazo** 'rasguño grande' (6.8.6.). Derivado de *rascar* alterado por el influjo *uña* > *rascuñar* del lat. vg. *RASICĀRE (BDELC); solo anotada en CM **samugazo** 'bofetón dado con fuerza', estacazo, trompazo manotazo, posiblemente derivado de *samuga*, consta en Barceló, el Rincón de Ademuz, Vilar Pacheco anota que en el Bajo Aragón se usa como 'golpe dado con las *jamugas* u otra cosa', y en el Pirineo aragonés, apunta Rohlfis (1985), luego con el sentido 'bofetón' en Andolz, Boraio, Iribarren y Gargallo (1985); formado a partir de *samuga* (6.1.1.2.); en cat. *samugada* 'golpe dado con la *samuga* u otro elemento flexible' (DCVB); **cinglazo** 'correazo', en el Rincón de Ademuz (3.2.2.2.); **cocotazo** 'coscorrón', en BM, La Puebla, La Alta Zaragoza, Andolz, Iribarren; **cocotazo** 'golpe en la cabeza' para sacrificar al conejo, (6.8.1.); **costillazo** 'caída de costado y golpe en las costillas', anotado en Ena. Creado a partir de *costilla*; *costalada* en cast. (6.8.1.), la expresión *darse un costillazo*; comparable a *costella* en cat. del llatí COSTĒLLA, dim. de CÖSTA, mat. sign (DCVB) (4.2.1.1.); **culazo** / **culetazo** 'golpe con el culo', caída sobre las posaderas, golpeando con ellas, en Caspe, Barceló, *culatazo* en DLE; **tripazo** 'caer al suelo sobre el vientre'; **drechazo** 'golpe dado con la mano o pie derecho' (6.14.1. y 6.15.); derivado de zurdo, **zurdazo** 'golpe dado con la mano o el pie izquierdo', en DLE; **espenillazo** / **espinillazo** 'golpe en la tibia' (6.8.4.); **estralazo** 'golpe con la *estral*'; o sus variantes **estraletazo** 'golpe dado con la *estral*'; **astralazo** 'hachazo', de *astral* (6.6.4.), *astralazo* en La Alta Zaragoza; **picazo** 'picotazo', a diferencia del uso de nuestra zona, el DLE incluye los dos términos pero da preferencia al segundo; lo hallamos en La Alta Zaragoza, Tarazona, Iribarren, El Rincón de Ademuz (6.4.1., 6.4.1.2.); y su variante **acizonazo** 'picotazo' (6.4.1.); **aguazo** 'golpe de agua', lluvia repentina y brusca (6.11.2.); **foriconazo** 'golpe dado con el *foricón*', vid. y su variante **forigonazo** 'golpe dado con el *forigón*' (6.2.1., 6.2.1.3., 3.2.1.1.); **frontinazo** 'choque, golpe de frente' (6.12.); localizamos **garrotazo** en todos B, CM, LA, P, V, menos

en C que hallamos **estacazo** (ALEANR, mapa núm. 522, *golpe dado con el palo*), la forma *garrotazo* creada a partir de *garrote* (6.3.1.); **gayatazo** ‘golpe dado con la *gayata* (6.3.1., 3.2.1.1.); **tochazo** ‘golpe dado con un *tocho*’, *garrote*, consta en Mott, Andolz; **jetazo** ‘bofetón’. Golpe fuerte en la cara, en la Puebla de Castro, Ena. Derivado de *jeta* forma ‘cara’, coloquial en DLE, (6.8.1.5.); **lamparazo** ‘trago grande de vino’ / ‘mancha grande en la ropa’ de grasa o aceite (6.2.2.5., 6.9.); **lingotazo** ‘trago grande de vino u otro licor’ (6.2.2.5., 6.9.); **mallazo** ‘mazazo’ (3.2.2.2., 3.3.4.2., 6.4.); **mangazo** ‘golpe dado con el mango de un útil’, consta en BM, anotado en Barceló, similar en Andolz, La Alta Zaragoza, vid. (6.1.4.); **morrazo** ‘golpe dado con los *morros*’, en Barceló, en Iribarren (6.15.); **multazo** ‘multa muy grande’ en Andolz, e Iribarren (6.13.); **nevazo** ‘nevada grande’, Mott anota *nevazo* entre las formas con sufijo aumentativo, (3.2.2.4., 6.11.2.2.), escrita con ‘b’ en BM, Andolz; la incluye Mott, Vilar Pacheco y en el DLE; **testarrazo** ‘testarazo’, *trompazo*, golpe fuerte dado con la cabeza. Caída, golpe fuerte, formado con el sufijo *-arrazo* comprendido entre los sufijos pirenaicos (ROHLFS, 1988: 131) (6.8.1.); **tastarrazo** ‘caída, golpe fuerte’ < TESTAM, indica Mott; **zapotazo** ‘trompazo, golpetazo’, consta en BM, Andolz, Borao, (6.8.1.); **pescollazo** ‘pescozón’, golpe en el pescuezo (6.8.1.); **talegazo** ‘caída estrepitosa’, en algunas localidades monegrinas, en Ballobar, Ena; del árabe *taʿlīqa* ‘saco, bolsa, zurrón’, derivado de ‘*ʿāliq* ‘colgar, estar pendiente de algo’ (BDELC); **vulquetazo** ‘volquetazo’, vuelco violento, acto de volcar el carro. Caída estrepitosa; **reglazo** ‘golpe dado con la regla’ (6.14.1., 6.15.); **sopletazo** ‘soplido fuerte’ (6.9.6.); **talabartazo** ‘costalada’, caída de bruces contra el suelo. Golpe dado contra un trasto o *talabarte*, cf. sobre este sufijo Rohlfs, *Sufijos*, § 17, Buesa, *Sufijación*, § 25 y 26, Kuhn, *HAD*, § 102, etc., (6.14.1., 6.15.); **ganchetazo** ‘efecto de pegar con la gancheta’, en el sentido de “golpear los olivos para que caigan las aceitunas”. Se forma a partir de *gancheta*, vid., diminutivo de *gancho*, cuyo significado primitivo, ‘rama punzante o ganchuda’, apunta hacia el céltico **ganskio* ‘rama’ (DCECH), lo vemos en Antillón (6.2.3.); **pedruscazo** ‘pedrada’ como en Tarazona, Iribarren lo localiza en la Ribera.

Sustantivos derivados de verbos que describen la acción (y efecto) del mismo **rujazo** ‘acción de *rujjar* de forma rápida’; y su variante **rujazo** ‘chaparrón’, lluvia fuerte pero de corta duración, como en la Sierra de Albarracín (3.2.2.4., 6.11.2.); **tarrancazo** ‘tropezón’ con una raíz que sobresale del suelo. ‘Arañazo o herida producida por un *tarranco*’, ‘golpe con un tronco’, BM, Panticosa, La Alta Zaragoza, Collellmir, Andolz, Iribarren, Kuhn *TARINCA (celt.) ‘estaca’, REW 8585, vid. *trarranco*; en cat. *terranc* o *tarranc* (DCVB).

5.1.1.9. -ura / -orro, -urro y otros sufijos con -rr- con sentido de resultado, cualidad o puntualmente carácter despectivo.

Sufijo presente en derivados verbales con significado originario de acción, han pasado a designar el objeto relacionado con dicha acción, el resultado o cualidad: **abrochadura** ‘broche’, cierre del vestido. Se crea a partir del v. *abrochar* y el sufijo *-ura*, conocida en el Habla de Gistaín (MOTT 1982: 241); **acoloradura** ‘excitación’, de uso en La Puebla de Castro; **agriura** ‘acidez de estómago’, derivado de *agri*; **amargura** ‘pena’, indica sentimiento de dolor ante un contratiempo; en DLE y en (DCVB); **amelgadura** ‘acción y efecto de *amelgar*’ (Borao, 1859); *amelgar* en el DLE como aragonés 2. tr. rur. Ar. Amojonar alguna parte del terreno, en señal del derecho o posesión que en ella tiene alguien; **amplura** ‘amplitud’ de *amplo*; en cat. *ample* (DCVB); de lat. *amplus*, Alibert; **andadura** ‘andar de forma defectuo-

sa', en *DLE*: Acción o modo de andar; **asadura** es la forma más extendida C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 696, *conjunto de vísceras*), *asadura*, restantes formas en (6.5.4.), en *DLE*; **asprura** 'aspe-
reza', como en La Puebla de Castro y en cat. (*DCVB*) (6.8.10.4., 3.1.3.2.); **calzadura** 'alargamiento de
la reja' por empalme de un trozo de acero como en Tarazona (6.4.); **cascadura** 'magulladura sin heri-
da' que se le hace a la caballería por el roce de la *albarda*, el *baste* o la *collera*, con este sentido tam-
bién en La Puebla de Castro / 'incordio', mal asunto, mala fortuna, con este sentido como en Barceló,
tanto en *DLE* como en *DCVB*; **catadura** 'honradez' rectitud en su comportamiento, maneras, modales,
poco usado en la zona, conocido en Caspe, en *DLE* con otro significado; CM, LA, P, V, **clarura** f. 'clari-
dad', igual en cat. (*DCVB*); **corredura** 'eyaculación', semen expelido de los órganos sexuales, como en
Caspe en *DLE* con otro sentido; **cosedura** 'costura', como en *DLE*; **degolladura** 'pedazo de carne del
cuello del cerdo que se fríe antes' que nada en la matanza, en Andolz; en *DLE* con otro sentido; **den-
tadura** 'dentición', proceso de formación, salida y desarrollo de los dientes, localizada en BM y Ballo-
bar; forma recogida en LA **deslogadura** 'torcedura', *deslogadura* en Andolz, vid. asimismo *deslogadu-
ra* 'dislocation' (*DGLO*); **drechura** 'drechura', rectitud, Alibert; **embotonadura** 'abotonadura', como
en Caspe; **empezadura** 'comienzo' como en BM; **empreñadura** 'fastidio', molestia, igual en Ballobar;
encarnadura 'cicatrización', en *DLE*, localizada en La Alta Zaragoza; **esbinzadura** en CM, LA, P, V
(CUESTIÓN, núm. 2049 *hernia abdominal*), igual en La Alta Zaragoza; **escocedura** 'rojez, herida produ-
cida por roce', en *DLE*, con 'z' en La Puebla de Castro; **escorchadura** 'despellejadura' como en BM;
esgarrañadura 'arañazo', anotada en BM; **espellejadura** 'despellejadura', en Antillón del verbo *espe-
llejar*; **esquiladura** 'esquileo', acción y efecto de esquilar, igual en La Puebla de Castro; en CM **estolo-
cadura** 'dislocación', en la Alta Zaragoza, en BM; **estorbadura** 'luxación', Dislocación de un hueso, se
supone a partir del verbo *estorbar*; **fajadura** 'fajamiento', en *DLE*; **festejadura** 'noviazgo' derivado
del v. *festejar*; **güecura** 'oquedad' / 'vanidad' **güecura** 'oquedad', formado a partir de *güeco*, vid.; o
su variante **uecura** 'oquedad', **güecura** 'vanidad' con este sentido se conoce en La Puebla de Castro;
formas derivadas del lat. *ÖCCARE* 'rastrillar la tierra para que quede hueca y mullida' (*BDELC*); en CM
inflamadura en LA, P y V **infladura** 'hinchazón' igual en La Puebla de Castro; **jascura** 'aspereza, tos-
quedad', derivado de *jasco*, vid.; **juntura** 'unión de las piezas', con igual significado en la Alta Zarago-
za, donde se especifica "de la almadía"; del latín *JUNCTŪRA* 'parte o lugar en que se juntan y unen dos o
más cosas' (*DCECH*); igual leemos *juntura* en cat. (*DCVB*) y en occ. (*DGLO*); vid. la forma **juntura**
empleada en B (*ALEANR*, mapa núm. 982), en Antillón; **lavadura** 'enlucido de la pared', escrito con 'b'
se cita en Bocabulario monegrino, atribuyéndolo a Félix Rivas (Rodés, Francho et al. 2005); **malura**
'enfermedad' / 'travesura', igual en BM; **mistura** 'mezcla de harina y salvado' que se emplea como
alimento para los cerdos igual en BM, en la Alta Zaragoza, en Antillón (6.2.1.2.); la forma más exten-
dida B, C, CM, LA, P, V, es **mojadura** (*ALEANR*, mapa núm. 1340, *rociada*), humedad, otra forma
(6.11.1.1., 6.11.2.) en cat. *melladura* (*DCVB*), usada en La Puebla de Castro; **natura** 'vulva', vagina,
parte exterior del sexo de las hembras, se aplica sólo a la ganadería; **pastura** 'mezcla de salvado coci-
do y desperdicios que se le daba para comer a los animales domésticos', de uso en Caspe, Alquézar,
Gistaín, Albarracín, Antillón, la Alta Zaragoza; *pastura* en cat. (*DCVB*); *pastura* en occ. del lat. *pastura*
(*DGLO*); **peladura** 'escoriación', se conoce en BM, Andolz, Collellmir, cat. (*DCVB*) (6.8.6.); **porgadura**
'expurgo', acción de *porgar*, se conoce en la Alta Zaragoza, Andolz; **postura** es la forma anotada en B
y en los nuevos CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 708, *huevo de señal en el ponedor*), más en (6.7.,

6.9.8.); **preñadura** 'gestación' suponemos derivado de *preñar*; **ranciura** 'ranciedad', con 'z' en BM; **rascadura** 'rasponazo', asimismo en Caspe; **raspadura** 'rozadura', como *rascadura* vid., se localiza en Caspe; **rayadura** 'rayado', como en Andolz, La Puebla de Castro; **reciura** 'grosor', escrito con 'z' en la Alta Zaragoza; **regadura** 'riego', cada vez que se riega / 'conocimiento', sentido común, con los dos sentidos la hallamos en BM; **rematadura** 'final', conclusión, como en La Puebla de Castro; **royura** 'rojéz' / 'moradura' (6.8.6.); en CM **salpicadura** 'eczema', suponemos derivado de salpicar por la apariencia; **saquiadura** 'saqueo', posiblemente derivada de *saquear*, pronunciado [*saquiar*]; **sembradura** 'siembra', lo que se puede sembrar en un terreno, lo que cabe de grano en un campo, localizado en la Alta Zaragoza y en BM; en B observamos **silvilladura** (ALEANR, mapa núm. 1008, *sarpullido*). Erupción pasajera en la piel, formada por granillos pequeños que suele salir a los bebés cuando hace calor, vid. resto de formas en (6.8.6.); en los nuevos pueblos encuestados CM, LA, P, V, anotamos **servelladura** 'sarpullido', erupción cutánea, voz procedente de *sarpullo* de origen gallego-portugués, en vasco *zarpuiljo*, probablemente procedente del lat. vulgar *SERPŪCŪLUS derivado del lat. SERPĒRE 'cundir, propagarse' (BDELC); **socavadura** 'pequeña zanja, surco o hendidura producida en la tierra por el agua cuando corre con ímpetu', conocida en Caspe; **suavura** 'suavidad', suponemos derivado de *suave*; **tacadura** 'mancha, marca o señal, en una fruta, producida de forma natural por un golpe o rozamiento', como en Barceló, en la Alta Zaragoza, en La Puebla de Castro, derivado de *taca*; **tocadura** 'contusión'. Podría referirse a la herida por rozadura en las caballerías o a la señal producida por rozamiento, generalmente en la fruta, en BM, Ballobar, el Rincón de Ademuz, Barceló, Aliaga Jiménez; en occ. *tocadura*, 'partie atteinte', touchée (DGLO); el DLE lo señala como aragonés; **tristura** 'tristeza', *tristura* en el DLE, *tristura* en cat. (DCVB); en occitano *tristor* (DGLO), del lat. TRISTIS, TRISTITIA, Alibert; **untura** 'manteca', misma forma en DGLO: 'graisage' / 'tache graisseuse' / 'bálsamo, medicina casera', ungüento que se usaba como remedio, aplicado sobre una dolencia, inflamación, etc., se localiza en BM.

En líneas generales este sufijo indica aplicación despectiva, a excepción de algunos derivados más lexicalizados: **abejorro** 'abeja robusta' relativamente grande, derivado de *abeja*, que no tiene nada que ver con el **abejarruco** 'abejorro', que es insectívoro (6.4.1.2., 6.7.2.), *abejorro* la localizamos en BM, Andolz, Rohlf; *abejarruco* en La Alta Zaragoza, siguiendo la tendencia a duplicar la -r- simple, en cat. *abellerol* (DCVB); **ceporro** 'persona torpe y de pocas luces', como en castellano (6.12.); **modorro**, -a 'amodorrado, -a' (4.1.8.1.); o su forma homónima referida tanto a personas como a los animales **modorra** 'somnolencia', pesadez por sueño, pereza, aplicado a las personas, así en Ballobar (6.8.6.); **modorra** en CM, LA, P, v (CUESTIÓN, núm. 1680, *modorra de las ovejas*), malestar que las desorienta. Res enferma de modorrismo, enfermedad que las desorienta, **amorra(s)** 'oveja(s) afectada(s) por la modorra' (6.3.1.7., 6.3.1.6.); **pichorro** 'pitorro', pico estrecho del botijo o del porrón, en CM añadieron un uso referido a las personas, vid. (6.9.7.), y recogemos a continuación; en CM, LA y V **pichorro** 'lerdo, torpe' y también en los dos últimos, la misma forma, con el sentido de 'persona creída' (6.12.); **picollo** 'pico', punta aguda de alguna cosa, como posible referencia al porrón; consta en Andolz; *picoll* en catalán (DCVB); en P anotamos **potorro** 'vulva', partes que constituyen la abertura externa de la vagina (6.8.4.); **zaborro** 'pedrusco', piedra algo grande / 'cascote de yeso', yesón / fig. 'gordinflón'; **zaborra** 'gravilla, piedra menuda o mediana, generalmente usada para rellenar' (6.4., 6.9.2.); **cachurro** 'fruto pegajoso del lampazo', cardo que se adhiere a la ropa. En Aragón, este nombre suele aplicarse a cualquier fruto pegajoso tanto para los animales como para la ropa de las perso-

nas (6.6.3.), confirmado por Rohlfs: *cachurro* 'cabeza espinosa del lampazo'; *cachurro* en El Rincón de Ademuz la considera emparentada con *cachorro*, vid.; **coscurro** 'trozo de pan que por lo general queda al final de la comida' (3.2.3.1., 3.2.3.2., 6.2.1.); **curro** 'bajo de estatura' y en sentido figurado el dedo más pequeño (6.8.2.); la forma de P **curro**, **-a** (CUESTIÓN, núm. 2129, *manco*). Se dice del que le falta un dedo o un brazo' / 'animal que le falta un cuerno' (6.8.7., para Alvar 'que tiene un brazo inútil'; alguna forma con acumulación de sufijos *-urr-* + *-ona*: **santurrona** forma localizada en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1104, *nombres que se da a la beata*) (6.12.); *-irr-* *-ín* **chiquirín** 'pequeñísimo' (3.2.1.3., 5.1.1.12., 6.12.); **fumarro** 'cigarro', labor de tabaco liada en un papel fino (6.6.3.); **humerría** 'humo en abundancia'; **cacharro** 'cualquier utensilio' (3.2.1.1., 6.9.7.) y su homónimo **cacharro** 'menstruación' (3.2.1.1., 6.8.4., 6.8.7.); sin respuesta ni en los dos pueblos incluidos en el Atlas B, C, ni en los demás, LA, P, V, tan solo responden **chaparro** en CM (*ALEANR*, mapa núm. 392, *roble*) (*Quercus robar*), igual en La Alta Zaragoza, misma forma en castellano 'mata de encina o roble, de muchas ramas y poca altura', en el *DLE* del vasco *txaparro*. Corominas habla de origen prerromano emparentado con el vasco dialectal *txapar(ra)* id. diminutivo de *zaphar(ra)* 'matorral' (*BDELC*); en cat. *xaparro*, **-a**; forma dicha en CM, LA, P y V **cascarría** 'cazcarria', suciedad que llevan las ovejas pegadas a la lana. Excrementos o barro pegados a la lana de las ovejas; *cascarría* consta en el *DLE* sin ser exacto el significado (6.3.1.6.); *closcarra* aumentativo en cat. (*DCVB* s.v. *clozca*); **chichorra** 'chicharrón', residuo que queda del cerdo, después de derretida la manteca, trozo pequeño de carne grasienta / 'intestino animal'. Despectivo de *chicha*; **chichorro** 'trozo de tripa' / 'algo que sobresale', para ambas (3.2.1.5., 6.9.9., 6.9.10.); **blandurrio**, **-a** 'muy blando, fofo, poco consistente' (4.1.6.5., 6.10.5.); **delgadurrio** 'muy delgado, esquelético' (6.8.4., 6.8.7.); en B anotamos **butifarra**, en C no hay respuesta, en CM, LA, P y V **botifarra**, esta forma alterna con / **butifarra** esporádicamente (*ALEANR*, mapa núm. 685, *embutido de vísceras*). Consta en Andolz con las dos formas, en *DLE* constan las dos formas. Haensch anota que en gascón *boutifarre* significa 'odre grande'; en occ. *botifarra* 'boustifaille' (*DGLO*) y *botifarra* 'boudin' Alibert; ambas formas como en cat. (*DCVB*) (3.1.3.1., 6.5.4.); **botifarra** 'juego de cartas', igual en cat. (6.13.2.2., 6.15.); **tontarra** 'atontado' que serviría para masculino y femenino como despectivo de *tonto* (6.8.7.), registrado en el Rincón de Ademuz, en La Puebla de Castro, Iribarren.

5.1.1.10. -oso, expresando abundancia, intensificación, atenuación o cualidad (en adjetivos; citamos los representantes masculinos)

Disfruta de gran vitalidad en la zona y expresa la idea de 'manejable, cómodo', esbarizoso, -a 'resbaladizo' (3.2.1.2., 5.2.1, 6.13.2.3., 6.13.2.4., 6.15.) **esbalizoso** 'deslizante' (6.13.2.1., 6.15.); **eslizoso** 'resbaloso' que se resbala o escurre fácilmente (5.2.1, 6.13.2.4., 6.15.); **esbaroso** 'resbaladizo', (5.2.1, 6.15.); **fantesioso** 'presuntuoso', ilusorio (6.12.); **fachendoso** recogida en CM y en LA 'presuntuoso', presumido, vanidoso; **-fachendo mote** en *La Almolda-* (4.1.1.4., 6.12.); **malloso -a** 'caballería de pelaje blanco sobre fondo negro' (3.2.2.2., 6.1.1.); pequeños matices separan las dos nociones que encierra esta palabra **secaloso** 'reseco', muy seco, árbol o planta que tiene ramas secas (6.2.2.3.); **secaloso** 'árido', falta de humedad, tierra, árboles, plantas... etc. (6.2.2.2.); **salobroso** 'que contiene sal'; **grasoso** 'grasiento' (6.5.4.); **chumoso** 'pringoso', por lo que rezuma un líquido espeso, (6.5.4.); **cochambroso** 'viejo, sucio' (6.9., 6.9.3.); aunque no muy generalizada encontramos

tedoso 'resinoso', con mucha tea (3.2.1.2., 6.9.6.); **gustoso** 'apetitoso' (6.9.10.); **farinoso** 'especie de torta doblada rellena de azúcar y aceite'. Dulce tradicional (6.2.1.4.); **ronquilloso** 'ronco' que respira con quejido (6.8.1.); **roncalloso** 'ronco' que tiene ronquera o un sonido de voz fuerte y grave (6.8.1.); **greñoso** 'que lleva greñas' (6.8.1.); sin ser muy general tenemos **morgallos** 'flemático', que produce flemas abundantes, referido a personas y animales (3.2.2.2., 6.8.1.3.); misma forma en todos B, C, CM, LA, P, V, **jiboso** (ALEANR, mapa núm. 998, *jorobado*) persona que tiene deformada la espalda (6.8.7.); **cheposo** 'jorobado', que tiene *chepa*, en DLE (3.2.1.5., 6.8.7.); en todos B, C, CM, LA, P, V, igual forma **garroso** (ALEANR, mapa núm. 1001, *patizambo*), igual en Aliaga Jiménez, Leiva, Tarazona (6.8.3., 6.8.7.); **zarzaloso** 'que tiene dificultad al hablar', en Aliaga Jiménez. Ceceoso, el que cecea (6.14.2.); **farfalloso** 'tartamudo', quien habla sin vocalizar, sin pronunciar bien, que balbucea. Que pronuncia de forma confusa (6.14.2.); **febroso** 'que padece fiebre' (6.8.6.); **blanquinoso** 'blanquecino', tirando a blanco; en occ. *blanquinos*, -osa, en cat. *blanquinós*, -osa, Alibert; convive con **blanquiñoso**, como en La Alta Zaragoza (6.8.6.); **cegalloso** 'cegato', corto de vista, miope (6.8.9.), Aliaga Jiménez en el Somontano; **ñudoso** 'nudoso' (3.2.1.1.); **triquiñoso**, -a 'raro', quisquilloso que se incomoda por nada (6.12.); podría estar tomada del gr. *tríkhinē*, femenino de *tríkhinos* 'semejante a un pelo' (BDELC); **tirrioso**, -a - 'que tiene ojeriza, envidia a otro', derivado de *tirria*; **remilgoso**, -a 'remilgado', le gusta ser tratado con mucho mimo (6.12.); **amoroso** 'cariñoso' (6.12.); **zaforoso** 'desarreglado', sucio (6.12.); **zalapastroso** 'que hace las cosas mal', *zalapastros* (6.12.); **dadoso** 'generoso', dadivoso (6.12.); **cizañoso** 'cizañero' (6.12.); **niquitoso**, -a 'escrupuloso', aprensivo, que tiene rarezas 'sobre todo al comer'. Meticuloso (3.2.3.4., 6.12.); **modoso**, -a 'formal, educado', consta en BM, Ballobar, Borao, Barceló, Collellmir, Andolz, en DLE (6.12.); **verdadoso** 'veraz, sincero', lo contrario de mentiroso; derivado de verdad, del lat. VERĪTAS, -ĀTIS, íd. (BDELC); para su uso, vid. (6.12.); **engañoso** 'engañador' (5.2.3., 6.12.); **manioso**, -a 'maniático'; localizamos la forma **araloso** en B, en LA y P, para otras formas vid. (ALEANR, mapa núm. 1312, *celajes*) cuando el cielo se ve cruzado por nubes finas, alargadas que parecen gasas (6.11., 6.11.1., 6.11.5.); **mostoso**, -a 'objeto pegajoso, pringoso' / 'niño, -a sucio, -a'; **pegaloso**, -a 'pegajoso', que se pega con facilidad, con este sentido anota Mott en Gistaín *apegaloso* / *apegaloso* en el Rincón de Ademuz / fig. 'pesado', persona impertinente, empalagosa, insistente / 'contagioso' (6.10.5.); **pegaloso** 'calor pegajoso', referido al calor, para ambas formas vid. (3.2.2.2.); **seboso** 'mugriento', sucio, (6.10.5.); en CM y en LA **glarimoso** 'lagrimoso', *tengo el ojo glarimoso*, (6.8.1.2.); y **correoso** que forma parte de la locución **día correo-so** 'día en el que hace sol y ligera brisa' (6.11.1., 6.11.5.) solo en CM **manantioso** 'terreno humedo', encharcado, (6.10.1.); **angunioso** 'ansioso' (6.8.6.); **birrioso**, -a 'birria' (6.8.7.); **rasmioso** 'enérgico' (6.14.2.); **miserioso**, -a 'miserio, -a', tacaño, así como en BM, en Ballobar, Andolz, Aliaga Jiménez; **cirrioso** 'asqueroso' (6.8.9.); **desirioso** 'desidioso' (6.12.); **picardioso**, -a 'persona pícara, desvergonzada', llena de astucia (6.12.).

5.1.1.11. -udo / -a (< lat. ŪTU / -A), con significación de abundancia, gran tamaño o intensidad.

Es un sufijo que abunda sobre todo en formas adjetivas de las que anotamos los masculinos: **cabezudo** 'testarudo, (6.12.); y algunos sustantivos **cabezudo** 'cría de la rana' (6.7.3.); en occ. y en cat. *cabòt* 'têtard de grenouille', Alibert; **cornudo** es la forma más común en los pueblos (ALEANR, mapa

núm. 1112, *nombres que se dan al cornudo*), marido a quien su mujer le es infiel, vid. otras formas (6.12.); **convenenzudo** ‘comodón’. Persona que mira ante todo por su provecho, sus conveniencias y comodidades (3.1.4.6.) que alterna con **convenienzudo** ‘perezoso’, amigo de comodidades, vid. ambas formas en (3.2.2.3., 6.12.); forma no muy extendida **estopudo** ‘tosco’, basto como la estopa, lleno de hilazas (6.8.10.4.); **fartudo** ‘tragón’ (6.9.10.); **galbanudo** ‘perezoso’ (6.12.); **grasudo** ‘grasiento’ (6.5.4.); **greñudo** ‘con la cabellera despeinada y revuelta’, BM, Ballobar, La Alta Zaragoza, Andolz (6.8.1.); **güesudo** ‘muy delgado’ (3.2.3.2., 6.8.7., 6.8.4.); **letrudo** ‘culto’, persona que sabe mucho, bien informada, que está muy preparada y ha estudiado; similar en Andolz (6.8.1.); **lenguatudo** ‘deslenguado’, que habla más de la cuenta. Chismoso (6.12.); **mantudo** ‘apocado, alicaído, preocupado’ / ‘enfermizo’, estar encogido, de frío o medio enfermo (6.14.2.); **molludo** ‘molletudo’ (6.9.10.); **mielsudo** ‘cachazudo’, parsimonioso (6.8.4.). ‘Calmudo’, persona tranquila que no se inmuta (6.8.6.); así como **calmudo** en lugar de *calmoso*, **molsudo**, **-a** ‘carnoso’, esponjoso; **monfletudo** ‘mofletudo’ (3.2.2.2., 6.8.1.5.); **morrocotudo** ‘bueno, excelente’ (6.9.10.); **morrudo** ‘goloso’, demasiado aficionado a los dulces. Persona que sabe disfrutar y gozar de las cosas, **-morrudo**, mote en *La Almolda* (6.9.); **pansudo** ‘tranquilo’ (6.8.4.); **pistonudo** ‘excelente’, estupendo (6.14.2.); **punchudo** ‘puntiagudo’, punzante (3.2.2.4., 6.6.3.); **rebotudo** ‘pequeño y gordo’; podría estar relacionado con el catalán *rebotir*, derivado de *bot* (DCVB); *rebotir* consta en occitano (DGLO) y Alibert añade la etimología Occ. re + bot + ir; nosotros deberíamos sustituir el sufijo del infinitivo por el sufijo **-udo**; (6.8.7.); **tozoludo** ‘tozudo’, terco; *tozoludo* derivado de *tozola*, vid.; terco comparable con el gasc. *terc* ‘cruel, terco, testarudo’, cast. *terco* ‘obstinado’ (6.12.); **zampudo** ‘que come mucho’, regordete (6.8.7.); **zarrapastrudo** ‘zarrapastroso’. Sucio (6.8.9.); en los nuevos pueblos CM, LA, P, V, recogimos **cerruda** (ALEANR, mapa núm. 617, *oveja con lana hasta en las ancas*), res con pelo largo en los flancos y las patas, resto de formas (6.3.1.4.), **peluda** es la forma que hallamos como respuesta en C y **peluda**, **cerruda** en los nuevos CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 632, *cabra con pelo largo en flanco y patas*) (6.3.1.1.); **crestuda** ‘gallina que tiene mucha cresta’ (6.7., 6.9.8.), **sentenciudo** ‘quien habla sentenciosamente’, a modo de sentencia (6.12.); **sortudo** ‘que tiene mucha suerte’ (6.13.2.2.); y la forma **pasteluda** al menos en la locución **cara pasteluda** ‘cara monfletuda’ (6.8.1.5.).

5.1.1.12. -ín / -ino / -ina < -inus. Con valores diversos, agente, gentilicio, entre ellos destacamos el de diminutivo expresivo, señalado por Rohlf, Nagore, Gargallo Gil.

Destacar un gentilicio que al menos utilizamos en P **fragolín** ‘habitante de Fraga’; por poco representa todas las variantes **jabalín** s. **jabalines** pl. (ALEANR, mapa 1486, *jabalí*), y la forma femenina **jabalina** ‘hembra del jabalí’; está presente en **marguín** C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1351, *ribazo*), talud con hierba entre dos fincas a distinto nivel) y también **marguín** en C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 23, *linde*). Margen de un campo (3.2.1.3., 6.1.5., 6.10.5.); B, C, CM, LA, P, **verdín** y **verdinchín** V (ALEANR, mapa núm. 276, *musgo*). Césped natural, hierba fina que cubre prados y campos; también la forma **verdinchín** como ‘terreno cubierto de césped’ (3.2.1.5., 6.10.5.); no muy generalizada, nos consta en CM **letazín** para referirse a ‘cerraja’. Euforbio (*Sonchus oleraceus*). Hierba silvestre, comestible, productora de látex, savia de aspecto lechoso (3.2.1.3., 6.6.3.); **picutín** ‘planta herbácea’ (*Puccinellia* spp.) (3.2.1.3., 6.6.3.); **garrofín** ‘grano o simiente de la algarroba’ (3.2.1.3., 3.3.1., 6.6.4.); **dallín** ‘guadaña de hoja corta’ para segar hierba, esparto, etc. (3.2.1.3., 6.1.); **siñalín** ‘un

poquito' (3.2.1.3., 6.1.5.); **piquiñín** 'muy pequeño', de muy corta edad o de baja estatura', en Barceló, *ese perrer es mu majé mientras sea piquiñín, luego ya veremos*; **borreguín** 'cordero de hasta un año pero raquíto' (6.3.1.2.); **gorrín** 'cerdo al nacer' (3.2.1.3.) **gorrín** es la forma más usada (ALEANR, mapa núm. 989, *meñique*), vid. otras (6.8.2.); **espaldín** dicen los últimos informantes CM, LA, P, V. (ALEANR, mapa núm. 688, *brazuelo(s)* las manos o patas delanteras de los cebones que se salan para conservarlas como si fueran jamones (6.5.4., 3.2.1.3.); **matachín** es la forma común a todos los pueblos (ALEANR, mapa núm. 659, *matarife*), el que mata cebones, *tocinos* gordos (6.5.4., 3.2.1.3.). Registrado en el DLE sin matiz regional; **hogarín** al menos en CM (ALEANR, mapa núm. 812, *hogar* de la cocina). La forma **hogarín** sirve también en CM para designar el 'suelo de ladrillo en donde se hace el fuego' hogar en alto que solía estar en la cocina (3.2.1.3.); **sietemisino** 'sietemesino', palabra compuesta de *siete* + *mes -ino*; vid. la forma generalizada, es **fango** excepto, C que dicen **tarquín** (ALEANR, mapa núm. 1378, *fango*), lodo formado por la mezcla de agua y tierra, especialmente la que resulta de las lluvias en el suelo, fango se registra también en Ballobar; en esta pregunta solo B dice **cieno** los otros C, CM, LA, P, V **tarquín** (ALEANR, mapa núm. 1379, *cieno*, fango verduoso, maloliente de las aguas estancadas), *tarquín* anotada en BM; **socarrín** 'quemadura de poca importancia en la piel o en la ropa' así como 'olor a quemado', (3.2.1.3., 6.5.4.); **socarrina** 'olor a socarrado' que desprende lo que se ha quemado (3.2.1.3.); **calorina** 'calor intenso' (6.11.1.), en el DLE 'calor fuerte y sofocante', indicando como coloquial en Murcia; anotado en Borao, Andolz, Ena, Pardo, Iribarren, Barceló, El Rincón de Ademuz; **chicharrina** 'calor excesivo', en Barceló el DLE reenvía a *chicharrera* < de *chicharra* (6.11.1., 6.11.5.); y su homónimo **chicharrina** 'mortandad humana en una acción de guerra' (6.3.5.); **mojadina** es la forma más extendida B, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1328, *mojadura*), vid. más en (6.11.2.), usada en Caspe, La Puebla de Castro y en el Rincón de Ademuz; **sudadina** 'sudor abundante' como en Moyuela y **sudatina** 'sudor fuerte'; **oscurina** 'oscuridad'. Ambiente que se produce cuando aparecen nubarrones negros y se aproxima una tormenta o tempestad. Ausencia de luz. Lugar sin luz o con luz muy escasa, El Rincón de Ademuz; podemos oír **escurina** por *oscuridad*, tanto por irse el sol, como por no haber luz en un lugar o una estancia, anotada en La Alta Zaragoza, Andolz y en BM que convive con *oscurina* (6.11.5.); en occitano: *escurina* 'obscurité; crépuscule', Albert; en C **querrina** en los nuevos CM, LA, P, V, **quirrina** (ALEANR, mapa núm. 634, *modo de llamar a la cabra*) para que acuda y se deje ordeñar (6.3.1.1., 4.1.8.2.); **cardelina** (CUESTIÓN, núm. 1192, *jilgüero*) (6.7.2.), muy extendida en Monegros, Ballobar, Alcolea, Rincón de Ademuz, Panticosa, La Alta Zaragoza, La Sierra de Albarracín, Barceló, Andolz, Kuhn, Mott; **pardina** 'pardina', *monte* de pasto (6.10.5.), de uso en Antillón, Iribarren la localiza en Bardenas, Aliaga Jiménez en el Alto Aragón con el sentido de 'dehesa', en el DLE como de Aragón, 1. f. Ar. *paradina*. Del lat. *PARIETĪNAE* 'paredes ruinosas' (DCECH); **pardina** en CM significa 'muladar', corral para guardar animales (6.3.4.); **clavelina** 'clavelina', derivada del cat. *clavell* 'flor de clavel' [+ *ina*] (BDELC); Andolz escribe *clabelina*; **chispina** 'partícula o porción muy pequeña de algo', consta en el Rincón de Ademuz; en su base *chispa*, vid.; **chispinina** 'partícula o porción más pequeña aún que la *chispina*' (6.1.5.); **monín, -a** 'pequeñajo, -a'. Manera de hablar con el *nene*. Designación cariñosa de un niño pequeño; mismo sentido la forma *menin*, -e en gasc., Palay, anotada por Haensch entre las formas relacionadas con *chic* 'pequeño', vid. § 21. (6.12., 4.1.7.); **pichín** 'vulva', órgano genital femenino (3.2.1.3., 3.2.1.5., 6.8.4., 6.8.7.), en La Alta Zaragoza; **pichina** 'pene infantil', **minina** 'miembro viril del niño', igual en Caspe Barceló, 'falo,

pene' en La Puebla de Castro (6.8.4., 6.8.7.); **poquitín, -ina** 'diminutivo de poquito' (3.2.1.2.); **escupitina** 'salivazo', en occitano *escupilina*, 'salive, crachat de salive', Alibert; **miquina** 'un *poquitín*' (3.2.1.2.); **miquinina** 'muy *poquitín*' o sea cantidad inferior a *miquina* (3.2.1.2.); **miajina** 'diminutivo de *miaja*' (3.2.1.2., 4.1.1.11.). Nada; **miajitina** 'diminutivo de *miajina*', ya resaltamos su particular formación, acumulación de sufijos (3.2.1.2.) y redundando todavía más: **-inín, -inina: gustirrinín** 'gusto, bienestar, felicidad, todos en grado menor', como en Barceló; **chiquinín, -ina** 'diminutivo de *chiquer, -eta*'. Muy pequeño (6.12.); **chiquirín, -ina** 'pequeñísimo' (3.2.1.3., 5.1.1.9., 6.12.); **arbequín** 'variedad de olivo'; **arbequina** 'oliva de esa variedad' (6.2.3., 6.2.3.1.); solo en P **chacuina** 'especie de *ensalada silvestre*' que es comestible (6.6.3.); **alguarín** es la forma del *ALEANR* en Caspe, Z 605, **alguarín** también en C y en LA donde convive con **aguarín** forma compartida por P y V (*ALEANR*, mapa núm. 917, *compartimentos del desván*): en *DLE* como aragonés, 1. m. Ar. Aposento o cuarto pequeño y bajo para guardar o recoger algo. 2. m. Ar. Pilón donde cae la harina que sale de la muela (3.2.3.4.); **sinfín** (CUESTIÓN, núm. 2485, *barrena*), espiral en una punta y un mango en el otro extremo (6.4., 3.2.1.3.); **sinfín** 'artilugio mecánico muy utilizado para carga, descarga o transporte generalmente de productos agrícolas, sobre todo de cereal' (6.4.); **billabarquín** 'berbiquí', taladro manual o mecánico; del francés *vileberquin* (6.4., 3.2.1.3.); **robín** es la forma empleada en C, CM, LA, P, V, la mayoría de los pueblos, B registra dos, **rubín** y **robín**, (*ALEANR*, mapa núm. 1266, *herrumbre*) óxido de color rojizo que producen los metales expuestos al agua y al aire (6.4., 3.2.1.2., 3.2.1.3 **sarrín** 'serrín' (3.1.3.1., 3.2.1.3.); **cestrín** 'terquedad', obstinación (6.12., 3.2.1.3.); **charrín** 'muy hablador', deslenguado, presuntuoso (3.2.1.3., 6.12.); **belluguín** 'persona que se mueve mucho' (3.2.1.3., 6.8.4., 6.8.8.); **focín** 'guarro' (3.2.1.1., 6.8.9.); **petín**, 'tipo de herpes' (3.2.1.3., 6.8.1.).

5.1.1.13. -ito / -a, generalmente con sentido diminutivo o afectivo.

Sin ser muy abundante, en los nuevos pueblos encuestados CM, LA, P, V encontramos la forma **chito** (*ALEANR*, mapa núm. 344, *brote de las plantas*). Retoño que empieza a desarrollarse, **-chito** que a su vez es un *mote en Castejón de Monegros-*, para el resto de formas vid. (6.6.2.4., 3.2.1.5.) (*ALEANR*, mapa núm. 342, *esqueje*), forma de reproducir claveles, geranios / 'brote de una planta'; o su forma compuesta, misma para todos, **rechito** (*ALEANR*, mapa núm. 1545, *brote de una planta*); que encontramos en la locución **de rechito** 'se dice de la planta o cultivo que ha crecido sin haberlo sembrado' al quedar alguna semilla cuando se hizo la recolección; **cabrito** es la forma de B y de C, otras formas en (6.3.2.) (*ALEANR*, mapa núm. 619, *cabrito lechal*), cordero que aún no ha sido destetado. [Pensamos que este término y el anterior 618, se refieren a lo mismo]; **cabrito** en C y casi todos los últimos, más en (6.3.2.) (*ALEANR*, mapa núm. 618, *cabrito, cría de la cabra*) mientras mama; **guito** 'animal coceador', indomable, aragonesismo oficial por su extensión Borao, Badía, Pardo, Aliaga Jiménez, en Antillón / 'se aplica a personas de modales ariscos' (6.1.1.); son varias las formas homónimas **pito** 'castañeta'. Ruido que produce el dedo medio al chocar violentamente con el pulgar (6.13.2.1.); **pito** 'otra forma de llamar al pene' / 'canica', bola pequeña de que emplean los muchachos para jugar (6.8.4., 6.8.7.y 6.13.2.1.); **pito, -a** 'sano, agudo, templado'; de *pito* 'silbato', así en la Sierra de Albarracín / 'tieso', erguido, igual en BM, en Andolz, Barceló, Iribarren, **ponte pito**, 'recto', **está bien pito; ir pito** 'ir tieso', erguido, en BM, en *DLE* como aragonés, pito³, ta 1. adj. Ar. Dicho de una persona: Tiesa, robusta. 2. adj. Ar. valiente. Evoluciona semánticamente desde pito 'silbato', palabra de carácter onoma-

topéyico (*DCECH*) (6.8.7.); una de las formas de P es **caballito** más formas en (6.7.1., 6.7.3.) (*ALEANR*, mapa núm. 418, *santateresa*) (*Mantis religiosa*); **manguito** la forma de los nuevos pueblos encuestados, CM, LA, P, V, vid. otras formas (6.1.5., 6.1.9.) (*ALEANR*, mapa núm.55, *mangote*). Mangas superpuestas que se ponía el que daba las gavillas de mies como protector del antebrazo durante la siega; **pijaito**, -a 'señorito', cursi, en sentido despectivo; presuntuoso, engreído -**pijaito** es un *mote en Candasnos*- (6.12.).

5.1.1.14. -illo, -illa y otras terminaciones en -ll- (-alla < -ALLIA, en el origen tenía sentido colectivo -allo), ya sea con valor de dolencia, deterioro, diminutivo o afectivo.

Es bastante común en formaciones lexicalizadas, no siempre con la misma difusión, como **igadillo** 'enfermedad propia de los corderos de leche cuando están muy gordos'; **sapillo** 'enfermedad de las ovejas que ataca al hígado' (6.3.1.7.); **basquilla** 'enfermedad del bazo en las reses' (6.3.1.7.); **carbonilla** 'enfermedad del trigo'; o **carbonilla** la forma de B (*ALEANR*, mapa núm. 841, *pabito*) mecha quemada que impide la llama viva (6.9.7.); **triguillo** 'trigo menudo o granos partidos que queda después de porgar'; viene del lat. TRĪTĪCUM (*BDELC*) (6.1.5.); **trapillo** 'tapadillo', con complicidad, situación de ser compinches. Trato o negocio oculto, hacer algo a escondidas; con base *trapo*; del lat. tardío DRAPPUS 'pañó', voz no latina pero sí indoeuropea, de origen prerromano, quizá celta, la D- cambió en T- en castellano y portugués, no en otras lenguas romances, por la razón de que no existían palabras, propiamente latinas que empezaran por DR- (6.12.); **jadillo** 'azada pequeña' manual de mango corto; también encontramos esta forma en C (*ALEANR*, mapa núm. 46, *escardillo*) (Lingüístico - Etnográfico). Azada pequeña para quitar las malas hierbas, zarzas, etc.; **jadilla** 'azadilla' (6.1.4.), vid. ambas formas m. y f. en (6.1.4.); **corbillo** en la mayor parte de los pueblos encuestados, vid. el resto de formas (*ALEANR*, mapa núm. 180, *espuerta*. Cesta plana, con asas, normalmente de mimbre que se usaba para las labores agrícolas o ganaderas); **tempranillo** 'dícese del fruto temprano (6.2.2.3.); **cadillo** sólo en B y en P (*ALEANR*, mapa núm. 223, *flor del olivo*), igual en Borao, Barceló, Aliaga Jiménez, en Maella *cadell*; el *DLE* en su séptima acepción como de Ar. Flor del olivo; podría estar relacionado con el catalán *cadell* (*DCVB* en su apartado III. acepción 2. recoge "La mostra o rameta florida de l'oliver (Pallars)" (6.2.3., 6.2.3.1.); así como su homónima **cadillo** 'cachorro o cría de perro', localizada en los nuevos pueblos CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 701, *cachorro destetado*). El *DLE* anota en su acepción 5. m. desusado. Perro de poco tiempo. En Huesca, usado como rural, aplicado ocasionalmente de forma generalizada a todo tipo de animales e incluso de forma cariñosa a las personas (6.7.); **cospillo** 'orujo de la oliva después de prensada', (6.2.3.2.); **menudillo** en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 236, *acemite*, salvado fino). Salvado más menudo el último que se separa al apurar la harina y de inferior categoría. Residuos de la harina tras el cernido (6.2.1., 6.2.1.2.); **revueltilla** en B, en C **redondillo**; en los otros CM, LA, P, V, **revoltilla** (*ALEANR*, mapa núm. 58, *llave*). Vuelta que da el segador a cada puñado para que le quepan en la mano (6.1.7.3); otros significados de estas voces **redondillo** 'redondo' (6.13.); **redondillo** 'vuelta en redondo' (6.10.5.); **El Redondillo**, en P (vid. topónimos del entorno urbano); aunque solo hallada, vid. resto de formas; **recantillo** 'bordillo' de las aceras. Moldura que sobresale (6.10.5.); misma forma que en castellano en B y en C **tobillo**, quizá por ultracorrección, en el resto CM, LA, P, V, **canilla** (*ALEANR*, mapa núm. 1432, *tobillo*, espinilla de la pierna), como variante encontramos, aunque de forma escasa, **tubillo**; otro significado para la

forma **canilla** 'clavija de madera para cerrar el orificio de la cuba o tonel por donde se saca el vino' (6.8.3.); **recercillo** 'borde' (6.1.5.); **orillo** 'extremo, canto'; derivado de *orilla*, diminutivo del latín *ōRA* 'borde', 'orilla', 'costa' (*BDELC*); **garrotillo** es la forma única (*ALEANR*, mapa núm. 1017, *difteria*), placas de pus en la garganta de los niños que les ahogaba, es la primera acepción que contiene el *DLE* (6.8.6.); **garrotillo** 'nudo retorcido con ayuda de un palo y que sirve para el atado de las mieses' / Palo que sirve para hacer ese nudo', palo curvo para atar los haces de mies' para hacer un nudo sin lastimarse los dedos cuando se atan los haces de mies así en Aliaga Jiménez, Iribarren, Tarazona; las dos acepciones están recogidas en el *DLE*, la segunda el *DLE* la atribuye a La Rioja; derivadas de *garrote* vid. (6.1.7.3.); en B tenemos dos formas **bocillo** y **zarcillo** (*ALEANR*, mapa núm. 157 *bocín*). Anillo metálico que aprisiona el cubo en uno de sus extremos. Aro ancho que sujeta y refuerza el cubo del carro, **zarcillos** en B, en CM y en P (*ALEANR*, mapa núm. 209, *aros*) que sujetan las tablas que forman las cubas de vino. 'Arco de cuba', vid. las otras formas en (6.2.2.4.), **zarcillo** 'arco de cuba' en Borao; **cer-cillo** se conoce como 'aro metálico que rodea el cubo de la rueda del carro' para darle firmeza, Kuhn muestra *cercillo* de *CIRCELLUS*, en *DLE* otro significado (6.1.2.); y también como 'aro metálico de toneles y cubas'; **argadillos** 'cesto grande de mimbre', aunque se trata de una forma poco familiar (6.1.1.3.), similar en Alcolea, *argadélls* en Bonansa igual en cat. (*DCVB*); en gasc. *áryes*, *árjes* Rohlf, Gascon, § 193. Responde a un latín vulgar **ERGATELLUS*, diminutivo de *ERGATA* 'cabestrante' (*DCECH*); CM, LA, P, V, **tremoncillo** (*CUESTIÓN*, núm. 947, *tomillo*) (*Thymusvulgaris*), planta perenne muy olorosa, común en España, la forma *tremonzillo* en Panticosa, en prácticamente todo Monegros, en Ballobar, *tremoncillo* en los pueblos de nuestra encuesta, en Alcolea de Cinca, en Antillón, Barceló y Collellmir lo anotan en Caspe, Andolz, Borao, Badía, Wilmes. En cuanto a su origen, se acepta la base **THIMONICĒLLU*, propuesta por Casacuberta - Corominas, que procedería del latín clásico *THYMU* íd. (*DCECH*) (6.6.3., 6.4.1.3.); **tremoncillo** 'niño pequeño', en tono cariñoso surge en comparación con el tamaño de la planta (6.12.); **peduguillo** 'diminutivo de *pedugo*'; en C y en el resto de pueblos CM, LA, P, V, **canti-illo** (*ALEANR*, mapa núm. 255, *cantero del pan*), borde del pan, consta en Alcolea, Aliaga Jiménez (6.2.1., 6.2.1.3.); **cascabillo** 'cascabel, campanilla', forma poco extendida de uso en CM, anotada en Alvar, BM, Iribarren (6.6.3.); **cuartillo** 'medida 1/4 litro' (3.1.3.3., 6.2.2.5.); **manguillo** 'portaplumas', mango de madera en que se coloca la *plumilla* metálica para escribir o dibujar (6.14.1.); aunque no muy extendida se conoce **campanillo** como 'cencerro pequeño en forma de campano' (4.1.1.1., 6.3.1.5.); **chumillo** 'líquido que destila algún objeto', en general las vasijas o recipientes porosos 'o los organismos vivos', por ejemplo las carnes (6.5.4.); en algunos pueblos LA y P **vajillo** como variante de 'vajilla', en el *DLE* como aragonés, 1. m. Ar. vajilla (el conjunto de piezas para el servicio de mesa; **por-tillo** 'pedazo roto' de alguna cosa, sobre todo en el borde / 'hueco' hecho 'en la pared para entrar sin puerta' / 'espacio por falta de algún diente' (6.9.7.); **carrillo** 'mejilla del rostro humano' (6.8.1.5.); **sobaquillo** 'modo de lanzar piedras, u otros proyectiles, pelotas, etc. de arriba abajo' (6.13.2.3., 6.15.); **carretillo** 'carretilla de una rueda'. Carro de dos *varas* que arrastra hacia adelante el hombre y que es de una sola rueda (6.4., 6.9.2.); **lomillo** 'solomillo', en Andolz, el Rincón de Ademuz (6.9.9.). Algunas comidas típicas; **mostillo** 'postre de mosto cocido con azúcar'. Mosto sin fermentar que se hierve con azúcar. Después de hervirlo se vacía en un molde y una vez cuajado, se cuarteo, similar en BM, Andolz, Collellmir, el Rincón de Ademuz / 'Vino dulce', relacionado posiblemente con el significado de Ballobar; **crepilllo** 'postre hecho con las hojas de la *borraja*' rebozadas' con harina, huevos y azú-

car fritas en aceite, un postre típico altoaragonés, popular para las fiestas (6.9.10.); **morenillo** 'molinillo de madera para deshacer el chocolate mientras se cuece', el *DLE* registra la forma pero con otro sentido; al menos en LA y P **quemadillo** 'bebida hecha quemando ron o coñac'; otro tipo de bebida más corriente **vinagrillo** 'refresco con agua, vinagre y azúcar / 'que tiene vinagre' (6.9.11.); **budillo(s)** 'intestino para embutir', es frecuente usarlo en pl., vid. otras formas en (6.5.4.); **bodillos**, es una de las formas localizadas en B, así como una de los nuevos pueblos CM, LA, P, V, la forma de C, es **budillos**, vid. resto de formas (*ALEANR*, mapa núm. 972, *intestinos*) vísceras largas y huecas que hay en el vientre; **bodillo** 'intestino' en BM, Collellmir, Aliaga Jiménez; **bodillo** 'tripas con las que se hacen embutidos', Aliaga Jiménez lo considera un rasgo castellano por el resultado *-illo* a partir del sufijo *-ĒLLU*. Tiene su origen en el latín *BOTELLU* 'morcilla, intestino' (*DCECH*); Haensch *botellu* > (variante de *botulu* por cambio del sufijo) *budjéls* (plural); **budillo** en Barceló, en catalán *budell*, provenzal antiguo *budel*, provenzal moderno *budéu*, gascón *boudet*, *budèt* (Rohlf, *Dic.*); posible alternancia **canzoncillo** / **canzoncillos** en todos los pueblos (*ALEANR*, mapa núm. 1051, *calzoncillo*) (3.2.3.4., 6.8.10., 6.8.10.2.); **agüilla** forma hallada en B y en los últimos pueblos CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 679, *salmuera*) agua mezclada con sal y sangre que escurre del *tocino* recién salado (6.5.4.); **agüilla** 'destilación acuosa que sale de una herida'. Pus poco espeso que sale de una herida, anotada por Andolz, Iribarren (6.8.6.); **agüilla** 'rocío que cubre las hojas de las plantas' (6.11.1.1.); **cocinilla** 'cocina de leña o carbón', llamada económica, aparato que sirve para calentar y cocinar alimentos; o su posterior en el uso **cocinilla de butano** 'instrumento para cocinar'; **pedreguilla** 'piedra pequeña' en abundancia en un campo (6.10.5.); **embrilla** 'trigo candeal'. Variedad de trigo *candeal* de grano pequeño (5.2.3., 6.1.5.); **espigadilla** 'espiga silvestre', semejante a la cebada, que crece de forma espontánea y se utiliza como pasto; **espiguilla** 'cebadilla' (*Hordeum murinum*), planta silvestre (6.1.5., 6.1.9.); **pastilla** 'tableta de chocolate' (6.9.); **pocillo** 'tacita, para tomar café, chocolate, etc. generalmente de arcilla' (6.9.7.). Utensilios y objetos varios; recogimos **manilla** en CM (*ALEANR*, mapa núm. 103, *astil*). Mango de la herramienta, (6.1.4.); más general es su homónimo **manilla** 'siete de espadas en el juego de la *botifarra*' (6.13.2.2.); todos coinciden en forma **espadilla** (*ALEANR*, mapa núm. 1196, *as de espadas*), la carta de mayor valor de ese palo en el *guiñote*; **bastillo** en todos los municipios (*ALEANR*, mapa núm. 1197, *as de bastos*), la carta de mayor valor de ese palo en el *guiñote*, (6.13.2.2.); la forma de los últimos pueblos CM, LA, P, V, es **clavilla** (*ALEANR*, mapa núm. 138, *clavija de timón*). Pasador que se pone en los agujeros del timón para que el arado quede sujeto al yugo (6.1.1.2., 3.2.2.1.); también esta forma la recogemos con otro significado **clavilla** 'clavícula' (6.8.4.); al menos en CM **culebrilla** 'pito de cristal con colores', (6.13.2.1.); **culebrilla** 'rayo en zigzag', (6.11.1.1.); **culebrilla** 'herpes zoster' (6.8.6.); **carrerilla** 'ventaja que se da en las carreras' permitiendo, al contrario, salir antes, consta en Ballobar (6.13.2.1.); **plumilla** 'pluma de metal para escribir' que se coloca al final de un mango (6.14.1.); **carretilla** 'tipo de cohete que se arrastra' (6.15.); **cajetilla** 'paquete de tabaco'; **cupillitas** 'coplillas', canciones que se cantan la vispera al patrón (6.15.); **cinturilla** 'parte más estrecha de la suela de la *alpargata*' (6.4.); **palomilla** 'aislador de porcelana para sujetar los cables de la luz, teléfono o telégrafo', también llamados jícaras, colocadas en un armazón de hierro que hay en las calles para el alumbrado público; **palomilla** 'tornillo que sujeta las ruedas de la bicicleta en su eje' (6.13.); **casilla** 'vivienda donde vivía el *casillero* o *caminero*' (6.13.); **codilla** 'rabadilla', últimas vértebras de la columna vertebral del cordero (6.13.); **barquilla** 'cesta de tablas' para transportar fru-

tas o verduras (6.1.1.3.); **estaquilla** 'sarmiento que se planta para hacerse cepa' (6.2.2.); **tempranilla** 'uva negra y temprana' (6.2.2.2.); **tercerilla** 'harina de tercera'; derivado de *tercer* + *illa* (6.2.1.); **ornilla** 'en el horno de pan sitio donde se hace el fuego' (6.2.1.3.); **trencilla** 'si es de algodón', derivado de *trenza*, a saber del lat. cl. TRĪNA, se cambiaría en lat. vg. *TRĒNA, por influjo de TRĒS (BDELC); Andolz escribe *trensilla* (6.4.6.); **ramilla** 'leña menuda, formada por ramas finas secas' (6.6.2.4.); **presquilla**, 'duraznilla' (6.6.4.); misma forma en todos los municipios **estilla** (ALEANR, mapa núm. 408, *astilla*) (3.1.3.1., 3.2.2.2., 6.6.4.); las formas en B son **borrilla** y **pelusilla** en todos los otros C, CM, LA, P, V, **pelusilla** que alterna con **pelosilla** en P (ALEANR, mapa núm. 443, *pelusa de los pajariillos*) (6.7.2.); en CM anotamos **borrilla** 'lana que se deja sin esquilar' (6.3.1.4.); solo hay respuesta en CM **madrilla** (ALEANR, mapa núm. 486, *boga*) pez pequeño de río, comestible (3.2.2.2., 6.4.3.2.); en CM nos dicen **mostacilla** 'perdigón cuando es más pequeño', vid. *mostaza* (6.4.3.1.); **esquilla** en B y los nuevos, CM, LA, P, V, no hay respuesta en C (ALEANR, mapa núm. 553, *esquila*) tipo de cencerro, igual forma en Alvar (6.3.1.5.); la respuesta es de P **tordilla** 'color grisáceo de las caballerías' y por extensión de las personas; *tordillo*, -a en el DLE, pero solo referido a las caballerías (6.3.1.3.); **puntilla** (CUESTIÓN, núm. 1549, *cuchillo para matar el cerdo*) (6.5.4.); o su homónima **puntilla** 'bordes turrados', que se forman alrededor de la clara de los huevos cuando se fríen con aceite hirviendo (6.9.); **ternilla** 'cartílago' (6.5.4.); del lat. TENER, -ĒRA, ěrum (BDELC); **resilla** 'ladrillo' alargado pero 'delgado, para tabicar' (6.9.2.); la forma **tumbilla** la encontramos en B, C, CM y P (ALEANR, mapa núm. 805, *calentador de lecho*), consiste en un recipiente metálico en el cual se introducen brasas servía para calentar las camas o secar la ropa cuando no había sol; tomado del lat. tardío TŪMBA, íd., y este del gr. *týmbos* 'túmulo, montón de tierra'; *tumbilla* diminutivo de *tumba* por semejanza a dos camilla superpuestas (BDELC) (6.9.3.); **parrilla** (CUESTIÓN, núm. 1821, *parrillas*), utensilio de hierro en forma de rejilla para asar la carne (6.9.6.); encontramos la forma **rodilla** en B y en CM (ALEANR, mapa núm. 884, *aljofifa*) trapo para fregar el suelo; tenemos la forma **rodilla** en CM y en P para designar el 'trapo para limpiar', o la 'rosca de trapo para llevar cántaros en la cabeza' (6.9.4.); generalizada encontramos **armadilla** (ALEANR, mapa núm. 907, *acerico*). Almohadilla en la que se clavan los alfileres (3.1.3.2.). Modificación y/o síncope de la vocal postónica (6.9.); **faldilla** 'falda de la mesa camilla' (6.9.); **forniguilla** 'hormigueo', cuando se duerme un pie. Picor leve (3.2.1.1., 6.8.3.); **tener forniguilla** 'persona que no puede parar quieta' (4.2.1.4.); no hay variación respecto al castellano **barbilla** (CUESTIÓN, núm. 2017, *barbilla*), hueso maxilar inferior (6.8.1.5.); en B tenemos **varella** y **varilla**, en C **varella**, en los otros CM, LA, P, V, **varilla** (ALEANR, mapa núm. 954, *mandíbula inferior*) (6.8.1.5.). Vid. Coll, Andolz y Ena II, p.272. Deriva del latín VARA 'travesaño en forma de puente', 'horcón para sostener algo', 'cabellete para aserrar madera' (DCECH); **hablar de boquilla** 'hablar para impresionar' sin intención de realizarlo (6.12.); algunos homónimos **morcilla** 'elaboración parecida a la *bola* pero con arroz' (Etnográfico); en B **morcilla** (ALEANR, mapa núm. 669, *tripa gruesa*), intestino grueso con el que se hacen morcillas (6.5.4.); **morcilla** forma localizada en los últimos pueblos preguntados CM, LA, P, V, (ALEANR, mapa núm. 981, *biceps*) (6.8.4.); **caguerilla** 'descompostura mas liquida' (6.8.6.), la recoge Iribarren; misma forma que el castellano **hebill** (CUESTIÓN, núm. 2189, *hebill*) (6.8.10.2.); **calzilla** 'media sin pie' (6.8.10.1.); **palabrilla** 'tipo de nudo a modo de vuelta' (6.8.10.1.); **granujilla** 'astuto, golfo' (6.12.); capilla 'hornacina' (6.15.2.1.); **gerrilla** como el cast., en la locución **cuatro en guerrilla** 'pocas personas o cosas' (6.15.); **bacinilla** 'bacina usada por el barbero para remojar al cliente ajustada

al cuello' Andolz (6.4.); **cuadrilla** 'pandilla', grupo de amigos (6.15.); dicho en LA **calderilla** 'pobre', persona con poco dinero; en CM nos dijeron **calderilla** a las 'pocas perras' (6.4.); **tradilla** 'traílla' transportar tierra de una parte a otra del campo (3.2.1.2., 6.1.5.).

-alla < -ALLIA

Que en algunos casos sigue teniendo el valor que tenía en su origen, sentido colectivo: misma forma en todos los lugares B, C, CM, LA, P, V, **canalla** (ALEANR, mapa núm. 1160, *chiquillería alborotadora*), en La Puebla de Castro, en la Alta Zaragoza, Aliaga Jiménez lo localiza en el Somontano, Haensch en la Ribagorza, en Caspe Barceló y Collellmir, Andolz, Alvar; como en cat. (DCVB); en DLE tiene otro sentido. Deberíamos precisar que en la zona se piensa en 'chiquillería', lo de *alborotada* no se entendería como algo estrepitoso por añadido si no que va asociado al grupo, al 'conjunto de niños' a la 'gente menuda'; **colla** 'grupo de personas', el DLE anota en *colla*² en su tercera acepción 'cuadrilla de jornaleros de los puertos'; en cat. 'cuadrilla de obreros' en sentido general o conjunto de personas o animales que hacen juntos un trabajo determinado (DCVB), en occ. *còlha* (/còla) 'équipe de travailleurs' (DGLO); su étimo del lat. *colla*, pl. de *collum* facilitada por Alibert; **parentalla** 'parentela' (Brian Mott, 1982);³⁵² CM, LA, P, V, **recatalla** 'pandilla, chiquillería' / 'mucho', con este significado igual en la Alta Zaragoza, Aliaga Jiménez escribe *zaragalla*, que el DLE anota como de Ar.; CM, LA, P, V, **rondalla** 'grupo que canta por el pueblo', acompañado de instrumentos, como en Caspe, Barceló y Collellmir; **zarracatralla** 'multitud de personas', generalmente niños y jóvenes, como en Tarazona y en la Alta Zaragoza; **zarracatralla** 'montón de hierros inservibles'; CM, LA, P, V, **menudalla** 'críos en conjunto' / 'abundancia de cosas pequeñas', como el cat. (DCVB); forma usada también en plural en CM, LA, P, V, **menudallas** 'menudencias', resto de cosas pequeñas o de poca importancia; en occitano *menudallas* 'menues choses' (DGLO).

O ya sea propiciando sentido colectivo, despectivo, de pertenencia o relación: CM, LA, P, V, **adivinnalla** 'adivinanza', escrito con 'b' Andolz y en La Alta Zaragoza; derivada devino + el sufijo, del lat. DIVINUS, derivado de DIVUS, variante de DEUS que ya en latín se empleaba como sustantivo aplicado al adivino (DCECH); CM, LA, P, V, **fartalla** 'hartazgo', atracón, llenarse de comida, en Mott; CM, LA, P, V, **hartalla** 'atracón', termino castellanizado sobre puesto al autóctono *fartalla*, si bien se usa *farto*; solo recogida en CM la forma **burrufalla** 'conjunto de cosas sin valor', *borrufalla* en DLE como de Huesca, 1. f. coloq. Hues. Hojarasca, fruslería, cosa de poca sustancia; de or. inc.; cf. lat. tardío BŪRRA 'borra, lana grosera'; suponemos una variante, anotada en CM **gurrufalla**, en LA **gurrufalda** 'menudencia'. Conjunto de cosas pequeñas, de poca sustancia o interés, como *borrufalla*; CM, LA, P, V, **cizalla** 'maleza': *l'aira s'a llenao de cizalla*; la forma común CM, LA, P, V, **dalla** (ALEANR, mapa núm. 509, *guadaña*). Herramienta formada por una hoja curva sujeta con un palo que sirve para segar a ras de tierra, que se maneja con ambas manos. Se trata de un aragonesismo incorporado al español DLE, 1. f. Ar y Nav. *guadaña*; comparable al cat. *dalla*, de origen desconocido que procedería de un supuesto *DACULA, y otras formas del sur de Francia occ. *dalha* n. f. *faux* (DGLO), *dalh*, *dalha*, m. et f. *Faux*. Alibert, *dalh*, *dalhe*; Palay; en contraste con otras formas afines del área galorrománica, que vendrían de *DACULUM (Rohlf, 1970: 92, § 334: gasc. *dalho*, anc. prov. *dalha* (...), cat., arag. *dalla* f. 'faux' <

³⁵² p. 226, Brian MOTT 1982, "La sufijación sustantiva y adjetiva en el habla de Gistain" *Argensola: Revista de Ciencias Sociales del Instituto de Estudios Altoaragoneses*, Nº 93, págs. 113-134

*dacula, d'origine inconnue). Etimología, esta última, que sugieren otros estudiosos (DCECH). Presenta, además, múltiples referencias: Alvar, Aliaga Jiménez, Scholz, para Rohlf's³⁵³ es voz aragonesa, Kuhn, *Haensch*, BM, Ballobar, La Puebla de Castro, La Alta Zaragoza, Antillón, la Sierra de Albarracín, Peralta, Borao, Pardo, Badía, Wilmes, Haensch, Andolz, Nagore, Garcés, Barceló, Collellmir, Val Palacios, Iribarren (vid. 6.1.9.); CM, LA, P, V, **ferralla** 'chararra' como en las comarcas de la Alta Zaragoza, Barceló; CM, LA, P, V, **gralla** (ALEANR, mapa núm. 465, *grajo*). Ave de la familia de los córvidos, , otras formas en (6.7.2.); CM, LA, P, V, **malla** 'eslabón de cadena' como en cast.; CM, LA, P, V, **malla** 'mancha en la piel de los animales', como en la Alta Zaragoza; la respuesta de B, C, LA y P es la misma **senalla**, sin respuesta el los restantes, aunque en el -BM costa *capazeta* en *Castillón de Monegros* (ALEANR, mapa núm. 182, *espadilla*,³⁵⁴ capacho). Especie de cesta flexible habitualmente hecha de palma y provista de dos asas para llevar generalmente alimentos, por lo que se usaba especialmente para hacer la compra, en Barceló; 'Bolsa alargada y de mediano tamaño, de rafia o similares, con dos asas a ambos lados, para llevar generalmente alimentos'; en Collellmir 'capazo'; en Ballobar 'cesto, capazo pequeño', La Alta Zaragoza 'espuerta para *olivas*'; Andolz lo precisa de forma algo diferente a la local, *senalla* igual en en cat. (DCVB), y definida claramente según sus características: "Cabàs d'espart o de palma, més ample de boca que de baix, quasi tan alt com ample de boca" (GDLC); no hubo respuestas diferenciadas de la forma castellana (CUESTIÓN, núm. 739, *alforjas*), vid. ej., Andolz recoge *alforcha*; **toballa** en todos B, CM, LA, P, V, la misma forma menos en C (ALEANR, mapa núm. 1451, *toalla*) con la 'b' antihiática, consta en Moyuela (-W- antihiática, Pottier, B. *Miscelanea*, 1947: 128), Para Buesa (1958-59): 28, la -b- de *toballa* 'toalla' y de *toballón* 'pañó de cocina usado para tapar los cántaros' (general) puede ser etimológica < germano *thwahljo* 'toalla', a través del italiano o del catalán; **tralla** es la forma común en los nuevos CM, LA, P, V (otras formas en 6.1.1.3.) (ALEANR, mapa núm. 164, *tralla*) (Lingüístico – Etnográfico). Punta del látigo, en La Alta Zaragoza 'látigo muy grande; igual en cast. DLE y el cat. (DCVB); del lat. TRAGULA 'cuerda que se lleva arrastrando', en catalán *tralla* 'cuerda que termina en punta', 'látigo' (BDELC); **cremallas** es la forma de C (ALEANR, mapa núm. 1488, *llares*) cadena pendiente de una barra de hierro que atraviesa el hueco de la chimenea y sirve para colgar de ella ollas, calderos, etc., sobre el fuego.

-allo < -ACULU, forma normalmente nombres de objetos y utensilios.

De uso en CM **esperigallo** 'probador'; CM, LA, P, V, **espirallo** 'tapón de palo que tapa la salida del vino en el tonel' / 'tubo flexible con que se trasvasa el vino de una cuba a otra'; la forma **gallo** en los nuevos CM, LA, P, V, vid. las otras formas, (ALEANR, mapa núm. 1029, *gargajo*), flema, en BM, Ballobar, Iribarren; **gallo** en B y los nuevos CM, LA, P, V, vid. más (ALEANR, mapa núm. 359, *gajo de la naranja*) o de la mandarina, limón; trozo de cebolla, Andolz, Iribarren, vid. (ALEANR, mapa núm. 355). Cada una de las partes en que está dividido el interior de algunos frutos, como en Barceló *comete este gallo de naranja y verás cosa buena*; CM, LA, P, V, **gallo** 'pelo de la cabeza levantado' por apoyarla mal al dormir, *mira qué gallo llevas en el pelo*, semejante en Barceló; **gallo** es la forma localizada en los nuevos CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1029, *gargajo*), flema; CM, LA, P, V, **gargallo** 'flema' como en BM, en La Puebla; CM, LA, P, V, **morgallo** 'gargajo', mucosidad, en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza, La

³⁵³ p. 92, ROHLFS (1970), § 334: "Gasc. *dalho*, anc. prov. *dalha* (...), cat., arag. *dalla* f. 'faux' < *dacula, d'origine inconnue"

³⁵⁴ Pensamos que esta palabra podría tratarse de un error y debería ser *espuerta* o *esportilla*.

Puebla, Alquézar, Andolz; anotada en CM **espigallo** 'lavanda', planta semejante al espliego; al menos en CM y en LA **espirigallo** 'planta leguminosa para alimentar al ganado'; CM, LA, P, V, **margallo** 'falsa cizaña' (*Lolium perenne*) planta parasita de los sembrados, en La Puebla; recogida en CM **pimpirigallo** 'esparceta o pipirigallo' (*Onobrychis viciifolia*), planta forrajera, anotada en BM, en La Alta Zaragoza, Andolz, Kuhn; CM, LA, P, V, **sisallo** 'planta esteparia, seguramente el caramillo, denominada (*Salsola vermiculata*) que abunda mucho', planta espinosa propia de terrenos áridos, comestible para el ganado Sisallo; CM, LA, P, V, **rampallo** 'racimo de uva pequeño'; CM, LA, P, V, **rebuscallo** 'lo que se ha recogido rebuscando'; y otros significados bastante relacionados **rebuscallo** en los últimos CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 262, *leña menuda*), palitroques, tarranco, ... Ramas finas, astillas y leña menuda adecuadas para encender el fuego. Lo que queda después de almacenar la leña; **rebuscallo** en C y en los últimos CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 821, *hornija*), leña menuda y matorral que se utiliza para alimentar el horno; **rebuscallo** en B y en los últimos CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 332, *ramojo*), leña menuda, ramas cortadas de arbustos, vid. respuesta de C en (6.6.2.4.); anotamos la forma de C **batallo** (*ALEANR*, mapa núm. 1550, *badajo*) palo que hace sonar la campana o la esquila, en *Panticosa*, Alvar, Aliaga Jiménez.

Puede tener valor colectivo, como el latín *-ALIA*: CM, LA, P, V, **menudallo** 'leña menuda', conjunto de astillas y ramitas; CM, LA, P, V, **espumallo** 'saliva espumosa expulsada por la boca' (6.1.1., 3.2.2.2.) / 'La espuma que brota en el caldero' (3.2.2.2., 6.9.6.); CM, LA, P, V, **cenizallo** 'ceniza sobrante'; CM, LA, P, V, **inzensallo** / **incensallo** 'hierba, paja, madera, papel algo seco y fácilmente combustible para encender el fuego, una hoguera, etc., también dicen *encendallo*; CM, LA, P, V, **encendallo** 'ramas menudas para iniciar el fuego; elemento que arde fácilmente y se usa para comenzar el fuego, escrito con 'z' en BM, Ballobar; Mott anota *encesallo*, 'trozo de leña informe'; *encensallo*, *incensallo* en Arnal Caveró.

O valor aumentativo: la forma empleada en los nuevos CM, LA, P, V, **cremallos** (*ALEANR*, mapa núm. 1488, *llores*, cadenas de hierro del hogar pendientes de la chimenea) que sirven para colgar de ella ollas, calderas, calderos, etc. sobre el fuego; Mott escribe *cremallo* vid. (MOTT, *Sufijación*, 1982: 226); CM, LA, P, V, **purnallo** 'chispa grande'; CM, LA, P, V, **espurnallo** 'chispazo'; *espurnall* en cat. (*DCVB*) (3.2.3.4.); CM, LA, P, V, **espantallo** 'monigote'. Persona mal vestida o desarreglada; CM, LA, P, V, **pingallo** 'pingajo' (6.9.4.); CM, LA, P, V, **trapicallo** 'harapo despreciable' (6.9.4.); CM, LA, P, V, **mallo** 'roca vertical' / 'persona muy alta'. 'Alto', vid. expresión (6.14.2., 3.2.2.2.); en todos la misma forma B, C, CM, LA, P, V, **mallo** (*ALEANR*, mapa núm. 1265, *macho*), herramienta para golpear el hierro al rojo sobre el yunque / 'maza o martillo grande' (6.4.); sin respuesta en ninguno de estos municipios B, C, LA, P, V, a excepción de CM que dicen **tresmallo** (*ALEANR*, mapa núm. 479, *trasmallo*), tipo de red compuesta por tres redes (3.2.2.2., 3.3.3.2., 6.4.3.2.); forma anotada en LA y en P **carcamallo** 'cosa y persona vieja', en sentido despectivo para una persona, como **carcamal** (3.2.2.2., 6.9.); CM, LA, P, V, **regallo** 'cauce pequeño por donde corre el agua para el riego o como desagadero', como en Ballobar y en Caspe.

O con uso despectivo: CM, LA, P, V, **abrigallo** 'prenda o ropa de abrigo en general', lo anota Rohlfs, en cat. *abrigall* (*DCVB*); **breballo** misma forma en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 652, *mixtura para el cerdo*), comida preparada con patatas, desperdicios y salvado cocidos que se le daba como comida al cerdo para cebarlo; CM, LA, P, V, **burricallo** 'burro débil', no solo para de-

signar a ese tipo de animal sino también en sentido figurado usado de forma despectiva; **cerringallo** en CM, **ciringallo** en LA, **ceringallo** en P y V 'colgajo'. Pingajo, trapo viejo. Trozo de tela que cuelga de un roto / fig. 'cosa que no tiene ningún valor'; CM, LA, P, V, **colgallo** 'colgajo'; CM, LA, P, V, **criallo** 'criajo', niño; la forma más general CM, P, V, **encendallo** y la que se usa en La Almolda **encenderallo** 'ramas menudas para encender el fuego'. Hierba, paja madera, materia seca en general que arde fácilmente / fig. 'provocador', persona cizañosa / fig. 'sonrojado', encendido de color; CM, LA, P, V, **escoballo** 'escobizo o escoba basta hecha de ramas de *tamariz*', Mott escribe *escopallo*; CM, LA, P, V, **espantallo** 'monigote'. Persona mal vestida o desarreglada, Mott anota *espantallo* 'espantajo'; **espan-tarall** es una de las formas de C, **espan-tarallo** en P (*ALEANR*, mapa núm. 43, *espan-tapájaros*) / 'adefesio', persona mal vestida o desarreglada.

-ello < -ICULU)

Sufijo que antiguamente tenía un sentido diminutivo y que posteriormente cambio a peyorativo. El sufijo -ICULU > presenta en este caso la solución K'L > [-λ-]

Constan dos formas en B **varella** y **varilla** una sola forma en C **varella**. CM, LA, P y V coinciden en decir **varilla** (*ALEANR*, mapa núm. 954, *mandíbula inferior*), **varilla** (CUESTIÓN, núm. 2022, *quijada de los animales*) que coincide en nombre con la mandíbula de los hombres; **varilla** 'mandíbula', en Alvar, Collellmir, escrito con 'b' en BM con ambos sentidos, en Ballobar 'mandíbula', Andolz escribe *varillas* 'mandíbula inferior', aclara que se usa normalmente en plural pero con sentido singular; en occ. *barra*, ... 'barre de la mâchoire du cheval' Alibert; cat. *barra* II. || 1. Mandíbula; del prerromano *barra, que ha dejado derivación en todas las lenguas románicas, pero que aún no se sabe de dónde viene ni a qué lengua pertenecía. Es posible que fuera palabra celta (cfr. FEW, y, 260; Meyer-Lübke REW 963; Corominas DECast. Y, 406) (*DCVB*); diminutivo del lat. VARA 'travesaño' (*BDELC*). Oscilación gráfica, anotamos en CM **barello** y en P **varello** 'val pequeña', disposición del terreno natural en hondonada con suave inclinación y entre dos lomas; todo de menor importancia que la val; formas compartidas **barella** con BM y **barello** con Andolz; Aliaga Jiménez anota *varello* < del lat. VALLE + ICULO / ICULA, a nuestro juicio el cambio de -l a -r se puede justificar seguramente por que la -l de *val* no sufre variación en su sonido, en su modo de articulación, pero si ha sufrido una diferenciación en su punto de articulación: de lateral a vibrante -r.

El Varello de Estopiñan, Varello de los Carneros en La Almolda;

El Varello del Jovero, Varello Coletto en Peñalba.

La Varelleta Fonda en Peñalba (Vid topónimos).

Como diminutivos en B anotamos **valeta** en C **varelleta**, en CM **barella** con 'b' y en LA, P y V **va-relle** con 'v' (*ALEANR*, mapa núm. 1365, *valle seco*). Hondonada larga, estrecha y en pendiente; las formas **valeta** y **varelleta** contienen además el sufijo diminutivo propio de la zona para el femenino -*eta*; **barella**, **barellón**; **barilla** y **barillón** en La Alta Zaragoza, vid topónimos (6.10.3.); la forma en B es **cello** la de C, CM, LA, P y V **cercó** (*ALEANR*, mapa núm. 158, *aro*, llanta de hierro de las ruedas del carro), **cello** en Aliaga Jiménez / **zello**, escrito con 'z' en BM; **cello** en Barceló, **cello** en Maella que expresa origen aragonés de **zello** 'llanta del carro' < del lat. *circulu* 'círculo' llanta de hierro de las ruedas del carro, **cello** consta en *DLE* 1. m. Aro con que se sujetan las duelas de las cubas, etc.; vid. (*ALEANR*, mapa núm. 209); es de destacar que en este mapa las formas **cuello** en B y C y **cocote** en CM, LA, P y V

(ALEANR, mapa núm. 689, *pescuezo*), coincidan exactamente con las anotadas en el siguiente: B y C dicen **cuello** y CM, LA, P y V dicen **cocote** (ALEANR, mapa núm. 957, *pescuezo* parte del cuerpo que une la cabeza con el cuerpo); los cuatro nuevos pueblos CM, LA, P, V, nos dicen **arguello** 'enfermizo, delgado': *ser un arguello*, presentar signos de flaqueza / 'porquería, suciedad' acción y efecto de *arguellar-se*, sentido que compartimos con BM, con Andolz compartimos ambos sentidos, consta en Borao, Arnal Caverro, en Nagore, *Notas*; *arguello*, DLE 1. m. Ar. Acción y efecto de *arguellar-se*; la respuesta de B fue **vaina**, la de C **tabella**, forma que emplearon también en P (ALEANR, mapa núm. 115, *vaina de las legumbres*), membrana que las envuelve; Andolz usa *tabella* 'judía verde', Aliaga Jiménez con ese mismo sentido escribe *tabelleta*; con igual sentido Haensch escribe *tábella*, en La Puebla *tabella* 'vaina (de judía, etcétera)'; en cat. existe *tabella* 'entre els romans, tauleta per a escriure-hi' (GDLC); forma también contenida entre la "Terminología libraria en Marcial"³⁵⁵, cuyo significado nada tiene que ver con el que nos ocupa; quizá sea Meyer quien más se aproxima a nuestro significado al introducir el catalán y español, con cambios semánticos que desde el significado inicial hasta los últimos consultados no vemos un nexo claro REW 8509. *tabëlla* 'tablero'; ital. *tavella* 'carrete de seda';... afrz. *tavele* 'tablero de juego', prov. *tavela* 'tablero de juego', 'borde estrecho', katal. *tavella* 'vaina'; span. *tabilla* 'vaina de la alfalfa'; no hay respuesta en B en C, LA y P **tenella** (ALEANR, mapa núm. 141, *telera*. Pieza de hierro que sirve para medir la altura que debe darse al timón), forma que recoge Andolz, Gargallo Gil; constan dos formas en B **cogollo** y **pella**, dos en C **cocollo** y **grumo** en los cuatro nuevos CM, LA, P, V, **cocollo** (ALEANR, mapa núm. 319, *cogollo* de la lechuga), *cocollo* consta en Ballobar, BM, La Puebla, La Alta Zaragoza; Iribarren, Andolz añade lo mejor de la *ensalada*, de la col. Del lat. CŪCŪLUS 'capucho', masculino correspondiente a CUCULLA, por comparación de forma con el remate o brote de una planta (DCECH). Leiva al hablar de las variantes *cocollo* o *cocullo* apunta algunos lugares entre ellos Candasnos; la respuesta de B fue **col de pella** la de C **col de grumo** misma respuesta que nos dieron en P y V (ALEANR, mapa núm. 320, *repollo*, col de hojas), *pella* en Alcolea; en Antillón *grumo* 'cogollo de col', en Alcolea llaman indistintamente *grumo* y *pella* a la 'variedad de col, de cabeza blanca y hojas verdes, coliflor', en La Alta Zaragoza constan las dos formas recogidas en el Atlas, *col de grumo* y *col de pella* 'coliflor'. Del latín GŪRUMUS 'montoncito de tierra', de donde 'conjunto de cosas apiñadas entre sí' (DCECH); la forma única dicha por los cuatro nuevos municipios es **pella** 'coliflor', Borao dice 'el cogollo de la col'. Deriva del fr. ant. *pelote* íd. y este del lat PĪLA; la forma *pella* procede de PILŪLA diminutivo de PĪLA la forma anotada en B y C es igual **estrella** en CM, LA, P y V dicen la misma palabra **estrellada** (ALEANR, mapa núm. 572, *lucera*, res con una estrella blanca en la frente), Ena escribe *oji-negro* 'oveja que tiene una mancha negra en la cabeza'; Alvar anota *estrella* 'oveja con una mancha negra en la frente', procede del lat. STĒLLA; en cat. *estel* acepción 4. viene de *estela*, por masculinización (DCVB); *estrellada* una de las denominaciones, relacionadas con la forma y el tamaño, dadas a las vacas con manchas por Fernández y Arredondo, forma que deriva de *estrella*; los seis municipios todos a una dicen **centella** (ALEANR, mapa núm. 1333, *culebrina*, relámpago y rayo serpenteante en zigzag / 'rayo centelleante, relámpago muy luminoso', similar en Collellmir, igual en DLE 'rayo, chispa eléctrica atmosférica de poca intensidad'; del lat. SCINTĪLLA 'chispa' (BDELC), Meyer 7720. *scintilla* 'chispa', frz. *étincelle*, katal., span. *centella*; igual en cat. (DCVB)

³⁵⁵ Reseña firmada por María del Mar Agudo Romeo. LACASA CARRASCOSA, María Pilar 2010 "EL HABLA DE ALCOLEA DE CINCA", AFA-66, PP. 193-216.

-iello (-illo) < -ĒLLU, con valor diminutivo que desaparece en muchos casos

La solución más típica para el aragonés del latín -ELLUM es *-iello*, aunque *-illo* va ganando terreno rápidamente según Mott toma nota de Pidal³⁵⁶. Agrupamos algunos modelos: **bodillo**, 'intestino'; **crepillo** 'un dulce hecho con la hoja de la *borraja*'; **cercillo** 'aro metálico de toneles y cubas' / 'aro metálico que rodea el cubo de la rueda del carro para darle firmeza'; en occ. *cencha* ~ *cinta* 'cerde de cuve', Alibert; **recercillo** 'borde', escrito *rezencillo* en Ballobar; **redondillo** 'redondo'; forma que consta en CM y P **redondillo** 'vuelta en redondo'; tres formas diferentes anotadas en diferentes localidades **rastillo**, **arquillo** y **restillo** que responden (*ALEANR*, mapa núm. 512, *rastrillo de la guadaña*; en este caso son dos las formas localizadas **restillo** es la dominante y **restrillo** solo en un municipio (*ALEANR*, mapa núm. 542, *Rastrillo del pesebre o comedero con rejillas para el ganado*. Comedor para las ovejas y corderos que hay en los corrales.

5.1.1.15. -izo < -ICIU sirve para formar sustantivos y adjetivos (para los adjetivos variables cito el masculino)

Sufijo que aporta la idea de semejanza, condición, posesión, propensión a, lugar: **alcorzadizo** 'tajo bajo del cordero', tiene, a menudo, valor diminutivo, y, a veces, connotaciones peyorativas, ocasionalmente parece tener un valor aumentativo (6.9.10.) 'atajo', camino más corto (6.10.5.); el valor aumentativo y despectivo de este sufijo destaca claramente cuando se añade a adjetivos, como para lograr la expresión superlativa, tal que *-ismo* < -ISSIMUS: **altizo** 'altura, elevación', en BM, Mott, Andolz (6.10.2.); **feízo** 'muy feo', en Mott; **laminerizo** 'muy laminero', en Mott, **pesadizo** 'muy pesado', en Mott; **barranquizo** 'barranco pequeño', estrecho (6.10.5.); **bordizo** 'sarmiento que no sale de la yema' y carece de utilidad. 'Vastago estéril' (6.2.2.1.); **bordizo** 'vástago, retoño'. Brote tardío (6.2.2.); solo en B y en P **bordizo** (*ALEANR*, mapa núm. 197, *granillo*). Grano de la uva que no alcanza la madurez (6.2.2.1., 6.2.2.2.); con este otro significado hallamos la forma **bordizo** en B y C (*ALEANR*, mapa núm. 186, *vid nueva*) joven (6.2.2.). Procede de *borde*, vid., en su sentido despectivo; **calderizo** 'cadena sujeta en la chimenea para colgar la caldera', en Panticosa (6.9.6.); **callizo** 'callejón', calle estrecha, en varios pueblos monegrinos (BM), en Ballobar, Alcolea, La Puebla, La Alta Zaragoza, en Boraio, Andolz, Aliaga Jiménez, Barceló, Collellmir, Iribarren; solo en C y LA **callizo** (*ALEANR*, mapa núm. 756, *espacio entre dos casas*) (6.9.); en CM tenemos **canalizo** 'surco que forman las aguas torrenciales'; **cañizo** en C y los nuevos CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 382, *pasera*), sitio donde se seca la fruta (6.6.5.); **cañizo** 'estructura construida con el trenzado de caña seca', consta en el *DLE* (6.5.4.); **cañizo** es la respuesta en los nuevos pueblos encuestados CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 931, *material sobre el que se sujetan las tejas*), entramado que va sobre el armazón principal de vigas, sustentando definitivamente el tejado, manto de paja con barro que se pone debajo de las tejas (6.9.); **carrasquizo** 'encina joven seca' (6.4.2.1.), conocido en Antillón, anotado en Rohlfs Sufijos § 48, Kuhn lo sitúa en la Litera como 'arbusto parecido a la *carrasca*'; **chamizo** 'casa vieja destartada', algo similar Collellmir (6.9.); **churizo** 'chorizo' (6.5.4., 3.1.3.1.), consta en La Alta Zaragoza y en Barceló; **cuartizo** es la palabra localizada en P y en Z 605: Caspe *cuartizo* (*ALEANR*, mapa núm. 548, *cencerro*) (6.3.1.5.), *cuartizo* se lee en Andolz, Boraio, Mott, Antillón. Procede de *cuarto*, latín QUARTUS (*DCECH*); **esbaradizo**

³⁵⁶ PIDAL (1972: 152-158) señala que en Aragón se conserva el diptongo *ie* de este sufijo durante más tiempo que en Castilla, y que los primeros ejemplos de reducción a *i* datan de mediados del siglo xv.

'resbaloso' (3.2.1.2., 5.2.1, 6.13.2.4.); **escarbadizo** 'rastros que dejan los animales en el monte' al escobar (6.4.3.1.); **escobizo** 'escoba rústica' para barrer la era, los corrales, etc. (6.1.7.4.), en BM, Bañobar, en la Alta Zaragoza, Andolz, Iribarren; **escobizo** 'planta de la que se sacan las ramas para hacer las escobas rústicas', en la Alta Zaragoza, Iribarren (6.6.3.), Según Castañer procedente de *SCOPĪCIU del latín < SCŌPĀ -ICIU con sufijo adjetival y sentido peyorativo; **escorchadizo** 'trozo de maderera levantado' (6.4.); **escorredizo** 'escurridizo' (4.1.6.1.); **eslizadizo** 'resbaloso' (6.13.2.4.); **espor-tizo** 'cuévanos de mimbre para estiércol' (6.1.1.3.); **estajadizo** 'tabique pequeño' (6.9.2.); **fartizo** 'harto' / 'tragón' (3.2.1.1., 6.9.10.); **fierizo** 'terrible' (6.12.); **puerquizo**, -a 'muy sucio'; **grandizo** 'muy grande' (6.12.); **levantadizo** 'levadizo' que se puede levantar (6.10.5.); **losizo** 'suelo cubierto de losa'. Losa grande (6.10.5.); así llamada en LA **mochizo** 'sabina borde' (6.6.3.); CM, LA, P, V, **mo-redizo** 'mortecino' (6.3.5.); **orgullosizo** 'soberbio', altanero (6.12.); **suyizo**, -a 'peculiar', retraído (5.1.1.15.); igual forma en todos los municipios **panizo** (ALEANR, mapa núm. 105, maíz) (6.1.7.1., 6.6.2.1.); CM, LA, P, V, **pedreñizo** 'piedra de gran dureza' (6.9.); derivado del lat. PĒTRA 'roca', encontramos, en catalán, formas de similares características, *pedrenyal* derivado de *pedreny* 'pedernal' (BDELC); *pedreñizo* es la forma que, con otro significado, leemos sólo en B **pedreñizo** (ALEANR, mapa núm. 1397, piedra pequeña) (6.10.5.); **panadizo** en B (ALEANR, mapa núm. 1011, panadizo). Infección en un dedo alrededor de la uña que se llena de pus (6.8.6.); en B una de las formas es **tarrizo**, en los nuevos **terrizo** (ALEANR, mapa núm. 882, recipiente para fregar) o para la matanza. Vasija de barro vidriado, más ancha por el borde que por el fondo (6.9.4.), *tarrizo* se crea a partir del lat. TERRA 'tierra', con un cambio de e en a, como señala Corominas, por una evolución fonética que es frecuente en los derivados de *tierra* (DCECH), si bien el mismo autor plantea que parece más probable que en este cambio de índole fonética haya intervenido la influencia de *tarro* (procedente del árabe *tarr* (DCECH); *tarriza* consta en DLE 1. f. rur. Ar. y Sor. Barreño, lebrillo; lo mismo que terrizo 6. f. Ar. terrizo (|| barreño); **pochizo** 'alicaído', que no está con buen ánimo (6.12.); **rebordizo** 'persona de mala fe', de mala idea o intención (6.12.); **restilladizo** 'restos de la mies que queda en el suelo de la era tras la trilla' (3.1.3.1.); **monterizo**, -a 'montañoso, -a'.

5.1.1.16. -aria

No siendo muy numeroso es sufijo indicador de dimensión, característico del catalán y sus zonas limítrofes orientales, siendo algunas formas más habituales que otras: **amplaria** 'extensión' (6.8.10.7.), en Borao, Andolz, el Rincón de Ademuz; en cat. *amplària* (DCVB); **ancharia** 'anchura', anotada en Andolz, el Rincón de Ademuz (6.8.10.7.); **alumbraría** 'luces de cirios en los entierros', igual en Andolz (6.14.3.); **luminaria** 'resplandor', luz intensa / 'alumbrado' (6.11.1.1.); en cat. *luminaria* > *llumenària* (DCVB); **grandaria** 'dimensión', magnitud (6.1.5., 4.1.1.5.), localizada en Andolz, Ena, el Rincón de Ademuz; en cat. *grandària* (DCVB); **orticaria** 'urticaria' (3.1.3.1., 6.8.6.).

5.1.1.17. -anza / -encia

Con este sufijo se forman sustantivos femeninos abstractos cuyo significado varía en función de la base de la que procede (acción y efecto, cualidad, agente, instrumento o medio). Tomando las formas -anza, cuando la base es -ANTIA, más popular y -encia, cuando acaba en -ENTIA: **acomparanza**, **comparanza** 'comparación', Mott incluye esta forma en *Sufijaciones* (6.15., en el *dance* de Castejón de

Monegros, en el dialogo entre el *Mayoral* y el *Repatán*); **bonanza** 'temperatura benigna' buen tiempo (6.11.). Del latín vulgar *BONACIA, alteración de MALACIA íd. (DCECH); **crianza** 'educación', formación; y su antónimo **sin crianza** 'maleducado', vid. ambas formas en (6.12.); **nacencia** 'nacimiento', cuna; **nacencia** 'nacimiento, brote de una planta', vid ambas formas en (3.1.4.6., 6.6.2.4.); **conocencias** 'amistad' / 'gente conocida', contactos personales, amistades (3.1.4.6., 6.12.); **avertencias** 'consejos' (6.12.); **avertencia** 'advertencia', como *alvertenzia*; **alvertencia** 'advertencia', Andolz la escribe con 'b', en La Puebla de Castro está escrita con 'b' y 'z', así consta en La Alta Zaragoza; **menudencias** 'vísceras y sangre del cordero y de otros animales' / 'abundancia de cosas pequeñas' (6.5.4.).

5.1.1.18. -ión

El significado de este sufijo puede tener valor aumentativo, despectivo, edad, relación, acción repentina o violenta: CM, LA, P, V, **bación** 'vacía grande donde se escalda al cerdo' para limpiarlo, forma que localizamos en vid. (ALEANR, mapa núm. 544 y núm. 654); **bación** es la respuesta en C y en los nuevos CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 544, *abrevadero artificial*). Comedero y bebedero del ganado; como en Iribarren, similar en Barceló, *bazón* con 'z' en La Puebla, La Alta Zaragoza, *vación* con 'v' en Aliaga Jiménez especificando 'donde dan de comer á los cerdos'; una de las dos respuestas dadas en B es **bación** como en CM y en P *de madera* (ALEANR, mapa núm.654, *dornajo*). Pileta de madera o tronco. Recipiente donde se echa de comer al cerdo, se hace con un madero vaciado con una azuela con un pequeño orificio vid. (ALEANR, mapa núm. 544); sirve también para lavar la ropa, vid. (ALEANR, mapa núm. 892); o como recipiente donde se coloca al cerdo después de muerto para su escaldado y pelado, vid. (ALEANR, mapa núm. 663 y siguiente) (6.5.4.); en los nuevos pueblos CM, LA, P, V, responden **ba-ción** (ALEANR, mapa núm. 892, *vasija para lavar la ropa*) (6.9.4.). Es un término que adopta varios significados. Procede de *bacía*, vid.; en occ. leemos *bàcia*, *bacion*, *bacieta*, Alibert; CM, LA, P, V, **risión** 'risa prolongada y estrepitosa' la misma referencia semántica que se recoge en el Rincón de Ademuz; en DLE tiene otro sentido, (6.8.1.5.); CM, LA, P, V, **conducción** 'igualada o cuota', acuerdo por el cual un médico o practicante prestan sus servicios a un cliente, que paga una cantidad fija anual (6.14.2.); CM, LA, P, V, **escojonación** 'mucho risa' (6.8.1.5.); CM, LA, P, V, **hostión** 'bofetón'. Porrazo dado con fuerza, violencia y ruido (6.8.2.); en occ. *bofeton* ~ *bufeton*, Alibert; CM, LA, P, V, **refrión** 'resfriado importante' (6.8.6.); en CM **tión** 'soltero' ya entrado en años (6.12.).

5.1.1.19. -acho, probable sufijo mozárabe < -ACEU según Buesa, Sufijación, § 16, según Rohlf de origen inexplicable, § 4. Para Kuhn, A. Der hocharagonesische Dialekt (1935) (2008), § 105, proviene de -ATICU.

Tiene una función peyorativa o aumentativa, aunque su uso habitual no es con valor despectivo, sino más bien indefinido: CM, LA, P, V, **coloracho** 'color pálido', propio de persona con aspecto enfermizo, como en Tarazona (6.8.6.); CM, LA, P, V, **cornicacho**, -a (CUESTIÓN, núm. 1397, *res cornigacha*), de uso en Tarazona (3.2.1.1., 6.3.1.3.); CM, LA, P, V, **flojacho** 'enfermizo'. Que tiene poca salud. Convaleciente, débil, como en Barceló (6.8.6.); **forcacho** es la forma en C, **forcacha** en los nuevos (ALEANR, mapa núm. 347, *puntal*) palo para sujetar ramas cargadas de frutos. Palo en forma de "Y" con dos ramificaciones para sostén (3.2.1.1., 4.1.1.8., 6.6.2.4.); así como sus homónimos **forcacha** 'horca grande de madera'; y aunque solo en CM **forcacha** 'muesca ahorquillada en la punta de la oreja de

una res', creadas sobre forca; CM, LA, P, V, **medianacho** 'regular' no muy bien (6.8.6.); CM, LA, P, V, **geniacho** 'tener mucho genio', localizado en Tarazona (6.12.); CM, LA, P, V, **vivaracho** 'sano y pletórico en su desarrollo' (6.15.); consta en el *DLE*; en catalán *vivaratxo*, *-atxa*, considerada un castellanismo (*DCVB*); en occitano *vivarés*, *esa* (*DGLO*); del lat. *VĪVARIUM* (*BDELC*); **forigacho** 'escondite', lugar pequeño en malas condiciones, localizado en la Alta Zaragoza, en La Puebla de Castro (3.2.1.1., 6.10.5.); CM, LA, P, V, **pobracho**, *-a* 'diminutivo de pobre', utilizado para mostrar afectividad por la desgracia ajena (4.1.1.); CM, LA, P, V, **regacho** 'señal, surco que deja el agua' al correr por la tierra de uso en Caspe, Tarazona y CM, LA, P, V, **regacha** 'acequia pequeña', hallada en Leciñena (4.1.1.8., 6.1.6., 6.10.1.). En algunas palabras aparece lexicalizado: la respuesta es **fardacho** en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 440, *lagarto*) (*Lacerta viridis*), una de las formas halladas en Caspe, Tarazona, la Alta Zaragoza, Ena Bordonaba (Kuhn, 1965-66: 14), *alfardatx* en cat. (*DCVB*), en *DLE*, del ár. hisp. *ḥarḍún* o *ḥardún*, y este del ár. cl. *ḥirdawn* (3.1.2., 3.2.1.1., 6.7.1., 6.7.3.); en CM **zangardacho** 'lagarto', recogido en *Bocabulario Monegrino* (3.2.1.1., 6.7.1., 6.7.3.); CM, LA, P, V, **perdigacho** (*CUESTIÓN*, núm. 1293, *Macho de la perdiz*) relacionado con el catalán y el gascón, vid. (LEIVA, 2004: 99) (ALIAGA, 1998: 391); lo sitúa en el somontano, en Andolz, Barceló, Collellmir, Iribarren, Aliaga Jiménez, varios municipios de Monegros, en Alcolea de Cinca, en Ballobar, Coll, *Colección de voces... en la Litera*; Mott en el Habla de Gistaín, en Tarazona, en la Sierra de Albaracín, en la Alta Zaragoza, Antillón, en el Rincón de Ademuz; *perdigatxo* en Maella < del arag. *perdigacho*; forma recogida por (ROHLFS, G., *Sufijos*, 1988: 123 § 4), gascón *perdigalh*, Rohlfs, *Diccionario* (1985); *perdigàs* y *perdigot* en cat. (*DCVB*). Dicha palabra además de esta acepción significa 'cría de la perdiz', significado conocido en BM, Gargallo en El Ricón de Ademuz que comparte las dos acepciones, Bruballa en La Puebla de Castro diferencia bien entre *perdigacho* 'cría de la perdiz' y *perdigana* 'perdiz pequeña' en Andolz; Aliaga Jiménez; Iribarren; Collellmir; Barceló; (*VBB*); Antillón; relacionado con el catalán *perdigana* que reenvía a *perdiganya* (*DCVB*). Del lat. *PERDĪCE* 'perdiz' (*DCECH*) + el sufijo (3.1.2., 5.1.1.19., 6.4.3.1.); CM, LA, P, V, **gabacho**, *-a* 'falso, cobarde', igual en BM, Ballobar, Barceló, Andolz, Iribarren / 'francés' en sentido despectivo, lo recoge Ballobar, Aliaga Jiménez, Nagore; con ese mismo significado en *DLE*, se usa en la Alta Zaragoza, en Panticosa, con varios significados en Aliaga Jiménez: 'francés' / 'cobarde' / 'falso' / 'flojo'; *gabách* anotado en la Alta Ribagorza; un occitanismo registrado por Nagore. Del gasc. *gabach* 'étranger venu du Nord'; *gabachou*, *gabatchou* 'gavache'; sinónimo de *rustre*, de *grossier*, sans éducation (Palay) vid. justificaciones de Palay. Sobre *gabacho* vid. Colón, *ELH*, p. 176, vid. (NAGORE, 1994: 141) (6.12.); CM, LA, P, V, **galacho** 'barranco pequeño', hoyo que dejan las avenidas, surco que se abre en los campos o los caminos cuando llueve de tormenta, en Aliaga Jiménez, en Antillón, en Alquézar, (6.1.6., 6.10.1.); CM, LA, P, V, **gacho** 'chico' con cierto matiz despectivo, localizado en BM (6.12.), CM, LA, P, V, **gacho**, *-a* 'agachado, -a', de uso en BM, en *DLE* (6.8.4., 6.8.8., 6.12.); CM, LA, P, V, **cenacho** 'bolsa de esparto para llevar bultos' en el carro, registrado por Aliaga Jiménez, escrito con 'z' en *Bocabulario monegrino*, según el *DLE*, aunque el significado no es igual, recoge *cenacho*, al parecer procede del ár. hisp. *ṣannáč* (6.1.2.); para el *GDLC* podría venir del lat. *CENACŪLA* neutre pl. de *CENACŪLUM* 'graner' y 'recipiente de grano' y Corominas plantea del mozárabe *cennách* 'cesta, canasta', viene probablemente de lat. *CENACŪLUM* 'camar alta', 'piso superior de un edificio' que de ahí paso a 'granero' y luego 'recipiente para el grano'; CM, LA, P, V, **frescacho**

'fresco', frío; compuesto a partir de fresco + el sufijo; Del germ. *frísk* 'nuevo', 'joven', 'vivo', 'ágil', 'atrevido' (BDELC); Mott, usado en Gistaín (6.11.4.).

-**ancho** como variante de -**acho**: en forma femenina CM, LA, P, V, **garrancho** (CUESTIÓN, núm. 1921, *gancho con ramificaciones para colgar objetos*)

Para la variante -*ache* < -ATICU, préstamo occitano, según Rohlfs, *Sufijos*, § 6. y según Nagore "casi con seguridad, se deben a influencia del occitano en el aragonés", del lat. -ATICU > occ. -*atge* (-*àdje*, -*àtje*) / arag. -*ache* (NAGORE LAÍN, 2001: 275). Solo recogida en CM **mesache** 'jovencito', muchacho, en *Panticosa*, en La Alta Zaragoza, en La Puebla de Castro, en la Alta Ribagorza, en Caspe; Alvar, para Nagore *mesache* <MISSATICU es un occitanismo, para conocer más, vid. (NAGORE LAÍN, 1994: 146), en gascón: *messàdje* 'jeune homme non marié', Palay; CM, LA, P, V, **orache** 'tiempo atmosférico que hace', meteorología, en la Alta Zaragoza, en La Puebla de Castro, en Caspe, en la Sierra de Albarracín, en *Panticosa*, Aliaga Jiménez, como la anterior se trata de un occitanismo, para mayor información sobre esta forma vid. (NAGORE LAÍN, 1994: 148), ambas formas están registradas en (NAGORE LAÍN, 2002: 26) y en (NAGORE LAÍN, 2001: 282).

-**aca**, según Rohlfs: "Este sufijo, que figura exclusivamente en los nombres de plantas, corresponde con exactitud al sufijo vasco-*aga*, que sirve para designar conjunto de árboles y arbustos" (Rohlfs, *Sufijos*, § 7). A pesar de estas afirmaciones en nuestro estudio encontramos vocablos en -*aca* y -*aco* que no corresponden a plantas.

Sufijo que encontramos muy extendido al igual que su paralelo vasco, idéntica forma en todos B, C, CM, LA, P, V, **aliaga** (ALEANR, mapa núm. 294, *aulaga*) (*Ulex*). Se trata de una voz muy conocida en el medio rural; el DLE la registra sin localización y reenviando a *aulaga*. El ALEANR, la presenta como la más extendida en Aragón, la hallamos en Andolz, Barceló, Collellmir, Gargallo Gil, Nagore en *Lingüística*; en Rodés et al.; en Soler Betés, Kuhn, Mott, Nebot, Rohlfs, de forma general en Monegros, en Ballobar, en la Sierra de Albarracín, en Antillón, en el DLE. Según Corominas, de origen incierto, aunque se percibe probablemente una base prerromana: un ibérico o protovasco **aielaga* (o **agelaga*) (DCECH); **bolomaga** es la forma de B, vid. resto de formas (ALEANR, mapa núm. 279, *gatuña*) (*Ononis spinosa*), *bolomaga* en BM, La Alta Zaragoza, Antillón, Kuhn la relacionada con la forma bearn. *bulimaco* y con el bearn. y gasc. *boulomaguet*, anotado en Rohlfs junto a las formas del gasc. *boulimaco*, *boumago*, (1988); (ROHLFS, *Gascon*, 1970, § 128) (ROHLFS, *Sufijos*, § 7), Haensch apunta otras variantes; o con la consonante intervocal ensordecida: CM, LA, P, V, **albaca** 'albahaca', lo mismo en BM, Ballobar, Collellmir, Barceló, La Alta Zaragoza, Buesa la recoge entre las formas con reducción por sinéresis a una sola vocal, -AA- > -a-, considerándola como la pronunciación familiar del español y en vasco, Rohlfs *Diccionario*, del ár. hábaq-a, Andolz, Collellmir, Barceló, en el DLE que lo llama síncope, cat. *alfábega* (DCVB); aunque se trata de una forma no muy extendida tenemos en CM, LA, P, V, **biraca** (CUESTIÓN, núm.916, *cizaña*) (*lolium tumulentum*), planta parásita de los trigales, igual en Andolz, Kuhn relaciona: *biraca* / *biraga* arag. con el vasco *iraca*, el gasc. *birago*, *irago* del lat. EBRIACA (ROHLFS, *Le Gascon*, 1970: 316); *viraca* Rohlfs, *Contribuciones*; *biraga* en BM, Ballobar; en occ. *biraga* ~ *briaga*, Alibert; CM, LA, P, V, **fullarasca** 'hojarasca' (3.2.1.1.)

Otras voces que contienen el sufijo -*aca* / -*aga* que no sean nombres de plantas, tales como: en todos los pueblos dicen B, C, CM, LA, P, V, **pezolaga**, vid. resto de formas (ALEANR, mapa núm. 1127, *nombres que se dan al indeseable*), en Aliaga Jiménez 'malo, de malas intenciones' / 'granuja' (ROHLFS,

Sufijos, 1988: 126) tiene su base en el latín vulgar PĒDICA 'traba' para el ganado' (*DCECH*); Mott, *Sufijación*; **ñaca-ñaca** 'acción de practicar el coito entre sexos', en Caspe con otro sentido; con distintos significados encontramos la forma CM, LA, P, V, **matraca** 'esquila corta de forma rectangular', Andolz la sitúa en la Ribagorza / **matraca** aquí solo destacamos una de las dos formas registradas en B, vid. el resto (*ALEANR*, mapa núm. 1191, *carraca*). Instrumento de madera que produce un sonido seco; CM, LA, P, V, **matraca** 'tabla con manezuelas que hace ruido monótono y pesado' que substituye al toque de campanas durante los días de semana santa, como en Caspe; en *DLE*; CM, LA, P, V, **matraca** 'matraca' / 'pelma' / 'mucho ruido', significados compartidos con Mott con este sentido en Gistaín; misma forma empleada en plural, en B emplean dos formas una es **matracas**, vid. la otra forma, en C coinciden en esta forma **matracas**, vid resto de formas de los nuevos pueblos, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1145, *matracas*). Instrumento de madera de percusión, usado en las iglesias en vez de la campanilla en Semana Santa; en todos la misma forma **farnaca** (*ALEANR*, mapa núm. 501, *gabato*, cría de la liebre). Goza de una extensión considerable en tierras aragonesas, vid. BM, Ballobar, Antillón, en La Alta Zaragoza; Peralta, Borao, Pardo, Haensch, Kuhn, Rohlf, Andolz, Aliaga Jiménez, Quintana, Nagore; Gargallo Gil, Gargallo Sanjoaquín, Iribarren. Documentado en catalán *farnaca* (*DCVB*), responde al árabe *hárnaq* íd. (*DCECH*); tanto en C, CM y P anotamos **barraca** es la forma más extendida (*ALEANR*, mapa núm. 495, *puesto de espera para cazar*), otras formas en (6.4.3.1.). Escondite para caza hecho de ramas; forma que leemos en Andolz, en La Alta Zaragoza 'oteadero de caza hecho de ramas', en el alto Aragón de Alquézar, de uso en Maella, igual en cat. y en occitano, Alibert y (*DGLO*). El *DLE* la recoge y la propone tomada del catalán, Corominas por su parte sugiere como más probable varias líneas etimológicas: derivada del prerromano *barra* con el sufijo *-aca*, o derivado de *barro* por el material que se emplea para su construcción, o relacionado con el mozárabe *barga* 'casa pajiza', o con el mozárabe valenciano *taravaca* (*DCECH*), en Castañer³⁵⁷ de origen incierto quizá sea un derivado del prerromano **barra*, que significaría originariamente 'construcción hecha con barras o ramas', o bien del latín **BARRUM* 'barro'; en occ. *barraca*, de l'ital. *baracca* < cast. *barraca* 'baraque' / 'cabane'; planteamiento que coincide con la explicación dada por Alibert: *barraca*, 'baraque', 'cabane': del esp. *barraca*; it. *baracca*; ibère *barrum* 'argile'. Su étimo permanece oscura: el *DECLLC* sugiere una raíz *barr-* de origen desconocido, quizá gálico, común a la forma *barral* y a la galorrománica *barrique* -forma tomada del gascón procedente de una base **BARRĪCA* (*BDELC*); mientras que el *DCECH* acepta, con reservas, una posible procedencia francesa; Corominas sugiere del cat. *barraca* de origen seguramente prerromano *Barrachina* un apellido de la zona estudiada podría ser descendiente de mozárabe de un diminutivo **BARRACNINA* de fecha ya romana, del cat. *barraca* pasó al francés *baraque* y de ahí a todas las lenguas europeas; se reconoce en la mayoría de los municipios CM, LA, P, V, **pochaca**. Nagore, *Panticosa*, p.197 y Haensch, Ribagorza, p. 134 "gasc. *poche* y *potche*; *pocha* 'bolsillo' en Aliaga Jiménez, en CM tenemos **bochaca** y **buchaca** en CM 'bolsillo', ambas en BM; aunque hay alternancia, entre estas formas es más frecuente en la mayoría de los pueblos el uso de la segunda, menos en CM que es la primera, **bochaca** / **buchaca** 'bolsillo que lleva la manta del pastor' para llevar las *perras*, *metelo a la buchaca*, al bolsillo; **pochaca** 'bolsillo', de uso en BM, gasc. *poche* y *potche*, Palay, *pocha* Alibert y (*DGLO*), en navarro: *pocha* 'bolsillo interior', y *pochaca* 'bolsillo' Iribarren (1984); *pocha* en Graus,

³⁵⁷ CASTAÑER MARTÍN, R. M. (1990): *Estudio del léxico de la casa en Aragón, Navarra y Rioja*. Zaragoza, DGA. 1990.

Griera (1919),³⁵⁸ *pocha* y *pochaca* en *Panticosa*, Nagore (1986); *pócha* y *pocháca*, Haensch, Ribagorza;³⁵⁹ *bochaca* en el valle de Barrabés, Griera (1914);³⁶⁰ *butxaca* en catalán (DCVB); CM, LA, P, V, **currutaco**, -a 'persona pequeña y altiva'; avaro, **-currutaca** es un *mote* en *Peñalba*-, de uso en Tarazona, con otro sentido en Caspe, en *DLE* lo registra con otro significado; cría de la liebre; **paca** 'bala o fardo de paja', como en Maella, igual en catalán (DCVB), en occitano, *paca* 'paquet', del neerl. *pak*, Alibert; en *DLE* como préstamo del fr. ant. *pacque*; CM, LA, P, V, **pataca** es la respuesta en los nuevos pueblos, vid. otras formas (ALEANR, mapa núm. 325, *calabaza vinatera*) (*Lagenoriavulgaris*). Tubérculo comestible parecido a la patata que se pone en vinagre, como en Caspe y en Maella donde habla de su etimología un cruce entre el quechua *papa* 'patata' y la voz antillana *batata* 'patata'; en *DLE*, *patac* en occitano, Alibert; CM, LA, P, V, **petaca** 'especie de chapa hecha de naipes para el juego de los *patacones*'; en cat. *pataca*; de origen onomatopéyico del ruido de un golpe o algo producido violentamente (DCVB) / 'persona pequeña y rechoncha', en sentido figurado (6.13.2.1.); **saca** es la forma utilizada en los nuevos pueblos encuestados vid. otros (ALEANR, mapa núm. 235, *harinal*), o sustitutos. Dónde cae la harina; **saca** 'saco grande de esparto'; derivada de *saco* anota el (BDELC) (6.3.1.4.); CM, LA, P, V, **ta-ca** 'mancha' de origen natural / 'marca o señal que deja un golpe', especialmente en la fruta, con este significado en La Alta Zaragoza.

-ago / -aga

Anotamos **balago** de centeno, que es la forma encontrada en B; *balago* 'paja larga del cereal después de quitarle el grano', del una voz celta afín al bretón, *balazn*, galés *banadl* 'retama' (BDELC); el resto de formas vid. (ALEANR, mapa núm. 799, *material* del jergón), hecho con la 'hoja que cubre la *panolla* del maíz' o con paja del cereal. (Etnográfico); semejante en la Alta Zaragoza, Aliaga Jiménez lo recoge en sus *Documentos* pero no es exactamente ese significado, en Caspe Barceló con significado similar a lo anotado por Aliaga Jiménez; **esparrago** 'espárrago', con desplazamiento del acento (3.1.1.); **baga** recogida en CM 'cuerda para sujetar la carga o para arrastrar', localizada en la Alta Zaragoza, igual en Maella, del lat. *BACA*, 'anilla'; *baga* la registra Garcés en *Notas*, que basándose en el (DEEH) el vocablo *baga* proviene del provenzal *baga* 'bagaje', que comparte su origen con García de Diego del gótico **bagga* 'paquete, fardo' (DEEH). La existencia de *baga* en catalán, en occitano y en gascón (DCVB), Alibert (1966) y Palay (1961) lo que nos permite suponer que se trata de una voz pirenaica. Corominas, *DCECH*, I, pp. 454-455, supone un préstamo del antiguo germánico para la voz occitana, catalana y aragonesa *baga* 'lazada'.

Con posible vacilación en la ortografía **bago / vago** 'lugar protegido del viento' corral. Solar, igual en BM, para Castañer (1990), 1.8. la idea de 'terreno vacío' subyace en las denominaciones *solar* del lat. *SÖLUM* y *vago* del lat. vg. **VACUM* y este del cl. *VACŪUS* 'desocupado', con esta última idea lo recoge Borao; el *DLE* lo recoge como aragonés con otra acepción, vid.; la forma empleada para designar a todos en general es **azago(s)** 'tripas', nombre de las vísceras de los animales, recogido en *Bocabulario monegrino*, como de CM,³⁶¹ encontramos la forma **zagos** en Caspe, Barceló; o sus variedades halladas

³⁵⁸ p. 70, Antoni Griera, "La frontera del catala la occidental. II. Alguns criteris lexicografics que separen el catala de l' aragones", BDC, 7 (1919), pp. 69-79.

³⁵⁹ p. 134, HAENSCH, G. (1960): *Las hablas de la Alta Ribagorza*. Archivo de Filología Aragonesa. Zaragoza. Institución Fernando el Católico, 1960.

³⁶⁰ p. 20, Antoni GRIERA, "La frontera del catala occidental", BDC, 6 (1918), pp. 17-37.

³⁶¹ RODÉS, Francho / MAZA, Paquita / GAVÍN, Gonzalo, *Bocabulario Monegrino*, Publicazións d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2005.

en CM, LA, P, y V **azago cular** (CUESTIÓN, núm. 1554, *tripa del cagalar*); **azago gordo** en CM. vid. otras formas (*ALEANR*, mapa núm. 669, *tripa gruesa*), intestino grueso con el que se hacen morcillas; **azago delgao** es una de las formas de P, vid. otras formas (*ALEANR*, mapa núm. 668, *tripa delgada*), intestino, el más menudo del cerdo, que se usa para *embutir*; **rezago** 'grupo de ganado más endeble' que no puede ir con el rebaño principal y pasta aparte, igual significado en Antillón, semejante en la Alta Zaragoza / 'referido a personas, en sentido despectivo', igual en Antillón, en la Sierra de Albarracín, *rezago* en La Puebla de Castro tiene otro significado. Responde a *zaga*, del árabe *saqa* 'retaguardia de un ejército' (*DCECH*); **trafago** 'trajín', actividad. Mucho movimiento y quehaceres a la vez, igual en Antillón, Iribarren localiza *trafágo* en la Ribera tudelana, que en realidad es así como se pronuncia con desplazamiento del acento (3.1.1.); *trafec* en Maella; en La Puebla de Castro tiene otro significado. Es un postverbal del verbo *trafagar*; *trafegar* en cat. (*DCVB*) y occ. (*DGLO*); *trafegar*, 'aller et venir; tra-casser', *trafegum*, 'agitation de mauvais aloi'; del lat. TRANS + FICARE, Alibert. Para su origen Corominas se remonta a un latín vulgar *TRANSFRICARE, derivado de FRICARE 'fregar', que pasaría desde 'rozar prolongadamente, manosear' hasta 'traer de acá para allá' (*DCECH*); **amago** 'mareo'. Desgana repentina. Síntoma de enfermedad, malestar pasajero, igual a uno de los significados registrados en BM y Andolz con otro sentido en la Alta Zaragoza. En el *DLE* *amago* reenvía a *hámago* del lat. AMIDĪDUM por AMŸLUM 'almidón'.

5.1.1.20. -aco < -accu, de origen incierto. Generalmente peyorativo, de relación.

Continuamos localizando vocablos, Rohlfs § 10 -aco (*verraco*, *sobaco*), bastante frecuente en las hablas de la Península Ibérica. Probablemente proviene de un -accus que difícilmente podría ser latino.

Con valor aumentativo o intensivo: no es la forma más extendida pero es una forma en uso **barra-co** 'cerdo semental', igual forma en la Alta Zaragoza, escrito con 'v' en la Sierra de Albarracín, en Rohlfs, Sufijos, p. 127, Mott, *Sufijación* (6.5.4., 3.1.3.1.); por otro lado hallamos **berraco** 'oveja vieja', voz que compartimos con BM; con un homónimo disponible en los nuevos municipios **berraco** 'llorón', se aplica principalmente al niño que llora mucho, berreando desaforadamente, *llora como un berraco*, escrito *varraco* con 'v' tiene igual sentido en Caspe, Barceló, *barraco* consta en La Alta Zaragoza, Iribarren, *barraco*, -a 'llorón' en Andolz; Meyer 9239. VĚRRES ital. *verro*; prov. *verre*; katal. *berre*; span. *verraco*, *varraco*; port. *barraco*; katal. *verra*, *berra* (6.5.4., 4.1.1.3.); **currutaco**, -a 'persona pequeña, achaparrada, -**currutaca** mote en Peñalba-, consta en Andolz; la forma *laco* es compartida con BM, Andolz, Antillón (*ALEANR*, mapa núm. 204, *pocillo del lagar*). Recipiente en el que se recoge el mosto; no hay respuesta ni en B ni en C y de los nuevos solo registramos **limaco** en P (*ALEANR*, mapa núm. 422, *babosa*), forma que compartimos con BM, localizado en la Alta Zaragoza, Mott en el Habla de Gistaín p. 225, Nagore la recoge en *Panticosa* p. 197, en *Pirineos* mostrando la unión entre el aragonés y el gascón: arag. *limaco*, gasc. *limác* 'babosa'; *limaco* en Aliaga Jiménez; como dice Kuhn³⁶² "en Aragón *limaco* Ansó, Hecho, Sallent, Panticosa, Torla, Aineto, Loarre, *limarca* Lacanal, y se continúa en el cat. *llichem*, gasc. *limak*", G. Haensch, la incluye dentro del apartado 53. VOCALES PROTÓNICAS, a partir del lat. LIMACU p. 103³⁶³; *llichem* en cat. (*DCVB*); en occ. *limac* ~ *limauc*, 'limace'. Del lat. LĪMAX, -ĀCIS, del lat. vg. LIMACEA, Alibert; en *DLE*; **matraco**, 'ladrillo macizo'; o su homónimo **matraco**, -a, 'cateto,

³⁶² KUHN, A., "Estudios sobre el léxico del Alto Aragón (Animales y plantas)", *Archivo de Filología Aragonesa* XVI-XVII (1965-66), pp. 7-55.

³⁶³ HAENSCH, G. Las hablas de la Alta Ribagorza,

rustico', en Andolz, Collellmir, Iribarren; **matraco** 'cencerro grande y corto que llevan los guías del ganado'; **moñaco**, -a, 'muñeco, -a' en BM consta separado el masculino y el femenino donde añade (juguete), quizá con el mismo sentido que recoge Iribarren, diferenciando el masculino 'muñeco', persona que se deja manejar; no así en Andolz, en Borao y Ballobar solo aparece *moñaco*; **moñaco**, -a- 'pequeñajo, -a', - **los moñacos**, mote en *La Almolda*-; **paco** 'umbría', parte del monte menos soleada y húmeda, consta en los topónimos vid.; **tiparraco**, -a 'despreciable'; **ñudarraco** 'nudo atado fuertemente', compartido con BM; **puntarraco** 'punto mal dado al coser', así se dice en CM y en LA, como en BM, igual en catalán (DCVB) (5.1.1.4.); (6.8.10., 6.8.10.1.).

Ocasionalmente da pie a formaciones lexicalizadas: **matraco** 'ladrillo macizo' o de tres agujeros solamente, vid. Félix Rivas;³⁶⁴ **matraco**, -a 'cateto, rustico', en *DLE*; consta en Barceló, Tarazona, en *DLE* (6.12.); aunque no tuvimos la respuesta **paco** al preguntar por la idea de 'umbría' como parte del monte menos soleada y más húmeda, presente en otros pueblos monegrinos, si podemos observar que estuvo en uso ya que en toponimia permanece **El Paco el Rivadero** y **Paco del Buitre**, en CM; **paco** localizado en la Alta Zaragoza, en el Alto Aragonés de Alquézar, Andolz, Aliaga Jiménez en Documentos II, p. 381, Iribarren; (*EBA*, 1999 s.v.); Nagore (2001), propone que "Veamos algún mapa tomado del estudio de Elcock (1938): el mapa número 16, representa las áreas de arag. *paca*, occ. gasc. *paquis* 'umbría' lat. *opacum*",³⁶⁵ lo vuelve a recoger al hablar de las vocales atonas que tienden a desaparecer en p.18, y cuando habla de la fuerte tendencia a la conservación de las consonantes oclusivas sordas intervocálicas, "rasgo que asemeja al aragonés a los romances de la Rumania oriental al mismo tiempo que coincide con el tratamiento que da el vasco a las voces de procedencia latina (MICHELENA 1977: 225-260)" (NAGORE, 2002: 19); **taco** 'calendario de pared' en el *DLE* / 'Piscolabis'. Bocado de comida, tentempié, con ambos sentidos se localiza en la Alta Zaragoza en el *DLE* / 'persona rechoncha', igual en Ballobar / 'Palabrota grosera, blasfemias' igual en catalán y castellano; **roñaco** 'protestón' como en BM; en CM, LA, P, V **sobaco** (CUESTIÓN, núm. 2037, *sobaco*).

Con posible vacilación en la ortografía **bago** / **vago** 'lugar protegido del viento' (corral). Solar, igual en BM, para Castañer Martín, R. M. (1990),³⁶⁶ 1.8. la idea de 'terreno vacío' subyace en la denominaciones *solar* del lat. SÖLUM y *vago* del lat. vg. *VACUM y este del cl. VACŪUS 'desocupado', el *DLE* lo recoge como aragonés con otro sentido. vid.; la forma empleada para designar a todos en general es **azago(s)** 'tripas', nombre de las vísceras de los animales, recogido en *Bocabulario monegrino*, como de CM,³⁶⁷ encontramos la forma **zagos** en Caspe, Barceló; **azago cular** forma recogida en CM, LA, P y V (CUESTIÓN, núm. 1554, *tripa del cagalar*); **azago gordo** en CM, vid. otras formas (*ALEANR*, mapa núm. 669, *tripa gruesa, intestino grueso*) con el que se hacen morcillas; **azago delgao** es una de las formas de P, vid. otras formas (*ALEANR*, mapa núm. 668, *tripa delgada*), intestino, el más menudo del cerdo, que se usa para *embutir*; **rezago** 'grupo de ganado más endeble' que no puede ir con el rebaño principal y pasta aparte, igual significado en Antillón, semejante en la Alta Zaragoza. / 'Referido a personas, en sentido despectivo', igual en Antillón, en la Sierra de Albarracín, *rezago* en La Puebla de Castro tiene otro significado. Responde a *zaga*, del árabe *saqa* 'retaguardia de un ejército' (*DCECH*); **trafago**

³⁶⁴ Félix A. Rivas Las adobas. los ladrillos y las tejas [en línea] [Obtenido 15/10/16] Disponible en <http://etno.patrimoniocultural.aragon.es/tecnicas/adobafuentes.htm> > [vocabulario](#)

³⁶⁵ p. 273, NAGORE LAÍN, F., "Los Pirineos nexo de unión entre el occitano y el aragonés",

³⁶⁶ CASTAÑER MARTÍN, R. M. (1990): *Estudio del léxico de la casa en Aragón, Navarra y Rioja*. Zaragoza, DGA. 1990.

³⁶⁷ RODÉS, F. / MAZA, P. / GAVÍN, G., *Bocabulariomonegrino*, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2005.

'trajín', actividad. Mucho movimiento y quehaceres a la vez, igual en Antillón, en La Puebla de Castro tiene otro significado, Iribarren escribe *trafágo*. Es un postverbal del verbo *trafagar*, *trasfagar* en castellano antiguo, *trasfegar* en portugués, *trafegar* en catalán (DCVB) y occitano (DGLO), en occ. derivado de *trafegar*: trafic 'remueménage, agitation', trafegum; del lat. trans + ficare, apunta Alibert. Cuyo origen quizá remonte a un latín vulgar *transfricare; derivado de fricare 'fregar', que pasaría desde 'rozar prolongadamente, manosear' hasta 'traer de acá para allá' (DCECH); *amago* 'mareo'. Desgana repentina. Síntoma de enfermedad, malestar pasajero, igual a uno de los significados registrados en BM, con otro sentido en la Alta Zaragoza. Derivada de *amagar* 'hacer ademan de ir a ejecutar una cosa en daño de otro' (BDELC).

5.1.1.21. -uzo / -a < lat. -ŭCEU / -A sufijo despectivo, como en italiano, gascón y castellano (cf. Rohlfs, Sufijos, § 63): ***carnuza*** 'carroña' (Vid. Haensch, *Hablas de La Alta Ribagorza* 1.004. y Mott, *Sufijación*, p. 227).

Como afirma Rohlfs este sufijo es peyorativo y en su estudio anota además de términos en aragonés: *carnuz* 'carne corrompida', *pajuz* 'paja medio podrida', como los casos que nos ocupan, algún ejemplo italiano, *alberguccio*, *casuccia*, y como indica "posiblemente se podría incluir aquí el bearn. *bargus* 'compartment pour les veaux dans l'étable'".³⁶⁸ Por nuestra parte diríamos que esas serían las formas sincopadas frente a ***pajuzo*** 'paja medio podrida', se llama así a la paja de peor calidad que sirve para estiércol, Se documenta en BM, Antillón, Andolz, Arnal, Borao, Barceló, Collellmir, Iribarren, Pardo, Peralta; o su forma sincopada ***pajuz*** 'paja desechada y a medio podrir', ambas formas en el DLE como de Aragón, 1. m. rur. Ar. Paja a medio pudrir y desechada de los pesebres. 2. m. rur. Ar. Paja muy menuda que los labradores abandonan en la era y destinan para estiércol, en Alquézar, Andolz, Caspe, Sierra de Albarracín, el Rincón de Ademuz, La Alta Zaragoza, Tarazona, Iribarren, Rohlfs, *Contribuciones*. Deriva de *paja*, latín PALĒA 'cascabillo de los cereales' y de ahí 'paja desmenuzada' (DCECH); afín al catalán *pellús* (DCVB); al occ. *palhoss...s*³⁶⁹ 'tas de paille ... moitié pourrie', *palhum* 'débris de paille' *palhús*, 'débris de paille, d'épis, résidu de criblage', *palhut*, fourni de paille. Del lat. PALEA, PALEARUM, Alibert (6.1.7.4.); en casi todos la misma forma B, C, CM, P, y V ***carnuzo***, en LA ***carnuz*** (ALEANR, mapa núm. 466, *carroña*), animal muerto en descomposición, *carnuzo* en Panticosa, La Alta Zaragoza, igual Collellmir, *carnuzo* y *carnuz* en BM, *carnuz* en Ballobar, Aliaga Jiménez e Iribarren anotan *carnuz* forma que así mismo el DLE atribuye a Aragón; tenemos ***carnuzo***, en CM la misma forma (ALEANR, mapa núm. 728, *penco*) caballo viejo y malo; en sentido figurado; la forma ***carnuzo*** sirve para designar a una 'persona indeseable, de poco valor', se emplea como insulto, su uso es general está en Antillón, la Alta Zaragoza, en la alta Ribagorza, la encontramos con ambos sentidos en Barceló, según Haensch anota, "En gascón: *carnús* (m) "mauvaise viande; *charogne*. Terme injurieux pour désigner une femme publique", Palay; arag. *carnuzo* 'moza fea' Kuhn, *Hocharag*."³⁷⁰ *carnús* en cat. (DCVB) (6.3.4., 6.3.5.); *carnuza* 'carroña'. vid. también (Kuhn, *HAD*, § 104, p. 235, y Buesa, *Sufijación*, § 37); ***fartuzo*** 'harto', saciado de comida. Lleno, igual en Caspe (Barceló), en Maella *fart* y *far-*

³⁶⁸ p. 163, ROHLFS, G. (1988). *Los sufijos en los dialectos pirenaicos*, *Archivo de Filología Aragonesa*, XL.

³⁶⁹ Transcrito tal cual lo hemos sacado del Diccionario Occitain-Français de Alibert

³⁷⁰ p. 218, HAENSCH, G. (1960): *Las hablas de la Alta Ribagorza*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1960. [Publicato también en *Archivo de Filología Aragonesa*, X-XI, 1958-59, pp. 57-173, y XII-XIII, 1961-62, pp. 117-250.]

tar; del lat. FARTUM < de FARCIRE, 'llenar', en cat. *fart* (DCVB), y en DLE el verbo *fartar* (6.9.10., 3.2.1.1.); **gazuza** 'apetito', tener mucha hambre, ganas de comer, usada en Ballobar, en DLE (6.9.).

Así como su variante -uzio < - ŪCEU, fem. -uzia.

Formas anotadas en los últimos encuestados CM, LA, P, V, **escaramucio** 'escaramuza', alboroto, escrito con 'z' en BM, en La Alta Zaragoza; **estrapalucio** 'bullicio, mucho ruido' / 'Desbarajuste', lío; escrito igual en Rohlfs, Alquézar, Collellmir quien aporta su etimología del lat. *stragulum* 'estrago', Iríbarren, escrito con 'z' en BM, Andolz, en La Alta Zaragoza, *estrapaluzia* en Panticosa; *estrapalucio*, con 'c' en DLE aunque no con significado idéntico; **estrapalucio** 'ruido, desorden, escándalo', esta forma y la anterior igual en Caspe Barceló y *estrapalurzio* con 'z' en Ballobar; sólo anotada en CM y en LA **palmucio** 'cierta hierba de la comarca, escrito con 'z' en BM, Andolz; **rarucio** 'extraño', muy raro, escrito con 'z' en La Alta Zaragoza, vid. locuciones.

5.1.1.22. -aire < -ATOR (ROHLFS, *Sufijos*, p. 127, § 9),³⁷¹ Cf. además Kuhn, *Der Hocharagonesische Dialekt*, § 95 y según Alvar, *DA*, § 153, **es un provenzalismo**.

Nagore en *Occitanismos*, sirviéndose de las afirmaciones de Rohlfs indica: "que procede del nom. -ator y no del acus. -ATOREM (> -adou). Vid. también Alvar, *DA*, § 153, p. 265. Todas las palabras formadas con este sufijo pueden incluirse entre los occitanismos".³⁷² Al parecer, según Moll, se trata de un sufijo probablemente introducido en el catalán por influencia del sudeste de Francia desde el antiguo provenzal,³⁷³ en el que disfruta de notable difusión, así como en el aragonés, Alvar también sostiene que "en las hablas peninsulares debe ser un provenzalismo."³⁷⁴ En la zona tenemos algunas voces, pueden formar nombres de oficioso: **quinquaire** coinciden en forma todos los municipios (*ALEANR*, mapa núm. 1235, *quincallero*), vendedor ambulante, persona que vende artículos de poco valor, usado en Antillón, La Puebla de Castro, la Alta Zaragoza, en cat. *quinquaire* (DCVB), *quinquaire* parece préstamo del catalán *quinquaire*, que se origina en el francés antiguo *quincaille* (DCECH), así pues lo podríamos considerar un galicismo como los demás sufijos en -aire (6.4.); Nagore, *Occitanismos* anota *quinquaire* 'vendedor ambulante'; 'vendedor de pequeñas cosas o utensilios de poco valor'. Andolz lo registra en la Litera, en Bielsa y el Somontano. Según puede verse por la distribución en el mapa núm. 1235 del *ALEANR*, está generalizada en el Alto Aragón, excepto algunos puntos occidentales. Se relaciona con el occ. gasc. *quincalhayre*, *quenquilhaire* 'marchand, colporteur de quincaille', *quinquilhaire* en Barege y Lavedan (Palay); **pelaire** una de las dos formas halladas en B (*ALEANR*, mapa núm.1273, *tejedor* de telas). Persona que tiene por oficio tejer, como en Panticosa, La Puebla de Castro, la Alta Zaragoza, la Sierra de Albarracín (6.4.); en esta ocasión la forma **pelaire** es la recogida en B y C (*ALEANR*, mapa núm. 1547, *pelaire*) cardador de paños, tratante de lanas y tejidos, *pelaire* (< PELATORE), Nagore en *Notas*; en DLE, del catalán *paraire* vid. (DCVB) (6.14.); **pelaire** se llama en los nuevos pueblos a la 'persona que trabaja la manufactura o comercio de las pieles', **pelaire** es un *mote* tanto en Castejón y en La Almolda (6.4.); **yesaire** 'yesero' persona que trabaja el yeso, el que lo aplica, lo hallamos en la Alta Zaragoza, en Uerto, en Alcolea de Cinca; en cat. *guixaire* (DCVB); en occ. *geissar*, Alibert y (DGLO); del lat. GŶPSUM, y este, del gr. gŷpsos, íd. (BDELC); en todos tenemos la misma forma **flaire**

³⁷¹ ROHLFS, G. (1933): *Los sufijos en los dialectos pirenaicos*. Archivo de filología aragonesa, Vol. 40, 1988, págs. 115-170, § 9

³⁷² p. 123, NAGORE LAÍN, F., "Los occitanismos en aragonés". *Alazet: Revista de filología*, Nº 6, (1994), págs. 119-174

³⁷³ P. 178, DE BORJA MOLL, F (1952), *Gramática histórica catalana*. Madrid, Editorial Gredos.

³⁷⁴ p. 265, ALVAR, M. (1953): *El dialecto aragonés*. Madrid, Greda cat. s.

(*ALEANR*, mapa núm. 1534, *fraile*), **-fraile**, mote en *La Almolda* -, Nagore en *Panticosa*, en *Notas*, *Occitanismos*; La Puebla de Castro, La Alta Zaragoza; en occ. gasc. se usa *fray*; *frayre* ha caído en desuso (Palay). Lacasa incluye *flaire* entre las voces que han mantenido la f- inicial y con algún cambio no solo exclusivo de Aragón si no de los valles franceses que hablan gascón, con disimilación entre las líquidas, derivado del occ. *fraire*, y este del lat. *FRATER*, -TRIS 'hermano' (6.14.2.); algunas veces tiene marcado carácter despectivo, al menos en CM encontramos **tirolaire** 'inquieto', como en la Alta Zaragoza (6.12.); posiblemente compuesto de *tiro* derivado *tirar* y *aire*, igual forma en catalán y en occitano; del lat. *aëre* 'aire', y este del gr. *aër*, *aéros*, íd. (*BDELC*) en sentido figurado; y a veces un ligero matiz peyorativo, derivados de un verbo de la 1ª conjugación: **charraire** 'hablador en exceso', hombre que habla mucho que lo cuenta todo, en BM, Ballobar, Nagore *Panticosa*, *Notas*, *Occitanismos*, La Alta Zaragoza, en el Rincón de Ademuz, Borao, Pardo, Andolz, en Caspe, Barceló, Collellmir lo localiza en Maella, en La Puebla de Castro escriben *charraire*, -a. Para Corominas de formación expresiva, probablemente del italiano *ciarlare*, arag. oriental *charrar* (*BDC* XXIV, 166).

5.1.1.23. Agrupamos dos sufijos supuestamente interrelacionados: -arrón (-arro / -arra < -ARRU*), de carácter ibérico (cf. Rohlfs, *Sufijos*, § 16, Alvar, *DA*, § 151). Tiene matiz aumentativo-peyorativo.

No es una palabra singularmente aragonesa, **cotarro** 'jaleo', derivado de *cota II* 'número que en los planos topográficos indica la altura' > *cotejar* 'cotejar, comparar' > *cotejo* > *cotarro* 'albergue', vid. *cota I* del fr. ant. *cote* íd. y éste del fránico *KOTTA 'pañó basto de lana' (*BDELC*); Corominas lo deriva de *coto1* 'albergue de pobres y vagabundos' 'habitación de gente de mal vivir', de *coto* en el sentido de 'cercado' (*BDELC*), consta en el *DLE*; **esgarro** 'desgarro' o rotura, sobre todo en la ropa, en BM, Ballobar, Andolz, el Rincón de Ademuz; en cat. (*DCVB*); **tastarro** 'objeto inservible', cosa inútil, *testarro* en Tarazona, con el sufijo *-arr*, con valor despectivo; como forma equiparable encontramos en catalán *testarrot* 'tiesto roto' (*DCVB*); **cacharro** 'cualquier utensilio', *cacharro* en la Sierra de Albarracín; **cacharro** 'menstruación'; **chincharro / chincharrón** 'pan cortado a tacos y frito' para acompañar sopas, purés y *farinetas*, en B **chicharrons** y en C **chicharricos**, en CM, LA, V, dicen **chincharro**, en P, **chincharrones** (*ALEANR*, mapa núm. 678, *chicharrones*), *tocino* de cerdo o manteca fritos. La manteca o el *sebo* cuando se derrite; en -Peñalba **chincharro** es un mote-. Al parecer responde a una raíz onomatopéyica *chich-*, común al castellano, el vasco, el gascón pirenaico y el italiano (*DCECH*); sin respuesta en B, **chaparro** es la forma en C y los otros cuatro pueblos CM, LA, P y V (*ALEANR*, mapa núm. 268, *planta de la que se hace el carbón*) (árbol, encina o mata), *chaparro* en Andolz; en *DLE*, < del vasco *txaparro*; no hay respuesta ni en B ni en C, **chaparro** al menos en CM (*ALEANR*, mapa núm. 392, *roble*) (*Quercus robar*), **sarro** 'jabonera'. Res de color claro, entre amarillo y marrón (6.3.1.3.); **chincharro** 'chicharrones', *tocino* de cerdo o manteca fritos; no hay respuesta en B, en C y en CM **chaparro**, en LA, P y V no hay respuesta (*ALEANR*, mapa núm. 268, *planta de la que se hace el carbon*) (árbol, encina o mata); *chaparro* en Andolz; en *DLE*, solo anotamos **chaparro** en CM (*ALEANR*, mapa núm. 392, *roble*) (*Quercus robar*) a su vez -en Castejón de Monegros **chaparro** es un mote-; **fumarro** 'cigarro', normalmente de baja calidad, con el sufijo *-arro* < -ARRU*; en esta palabra que anotamos repetidamente no podemos hablar de polisemia, ya que en todas ellas viene a tener similar significado, se trata del uso de la piel curtida de los animales para protegerse o proteger, ya sea como delantal de

diversos usos, o como prenda para resguardarse, en los seis municipios B, C, CM, LA, P, V, anotamos **zamarro** (ALEANR, mapa núm. 56, *mandil de segador*). Delantal que se pone el segador; en este caso no hay respuesta en B, si la hay en C, CM, LA, P y V donde apuntamos la misma forma **zamarro** (ALEANR, mapa núm. 519, *zamarra*), piel que lleva el pastor en la espalda para protegerse de la lluvia; en este mapa la mayor parte de las localidades dicen **zamarro** B, CM, P y V, pero en C y en LA dicen **delantal**, por otra parte en CM y P además de **zamarro** dicen **delantal** (ALEANR, mapa núm. 629, *mandil del macho cabrío* para que no monte a la cabra); esta forma es de los cuatro últimos municipios CM, LA, P y V **zamarro** 'delantal de cuero que usaba el herrero'; **somarro** 'parte quemada de un alimento o un guiso' como en La Alta Zaragoza, similar en Andolz, Borao 'carne asada', en la Sierra de Albaracín con otro significado; la forma *jarro* consta en DLE pero en castellano el significado no es exacto en la zona **jarro** 'medida de vino alrededor de 1 litro'; y su homónimo, la forma anotada en C, CM, LA, P y V es **jarro** (ALEANR, mapa núm. 851, *botijo*, vasija con una o dos asas, *para poderla transportar*); para designar otro tipo de botijo recogemos **charra** 'especie de botijo de dos asas'; se trata de una voz polisémica; en occ. *charra*, f. Flacon d'étain ou de cuivre; bouteille; vase de terre pour le vin, Alibert; **chicharro** 'jurel', igual DLE; sin respuesta en B ni en C en CM. LA, P y V nos dicen **charro** (ALEANR, mapa núm. 1115, *nombres que se dan al que viste con mal gusto*); **-charro** es un mote en Peñalba pero desconocemos de cuál de estos significados puede provenir; **a bocajarro** 'de improviso', en Andolz con otro significado, ambos constan en DLE; de nuevo nos encontramos con otra palabra polisémica **marro** 'poso de café' en Barceló; **marro** 'juego infantil', así en Ballobar; **marro** dicho en LA y P 'objeto o lugar que hay que tocar en el juego del *parao* para quedar libre'; **marro** 'juego en el que, los jugadores se dividen en dos bandos' lo incluye el DLE; **marro** 'curva, revuelta' como en BM.

Localizamos en B **atafarra**, en C **tabarra** y en el resto CM, LA, P, V, **tafarra** (ALEANR, mapa núm. 171, *ataharre*) banda que sujeta la *silla* o la *albarda* a las caballerías por detrás, para evitar que se corra hacia delante). Se produce confusión de estos términos B-F como relata Ena: *tafarra / tabarra*; la forma *tafarra* es anotada por Borao, Aliaga Jiménez, Rohlf s en Sufijos, Ballobar; *atafarra*, recogida en el DLE, en cat. *tafarra* (DCVB); CM, LA, P, V, **caparra** (CUESTIÓN, núm. 1159, *garrapata*). (*Ixodes ricinus*). Ácaro que vive como parásito de algunos animales, se adhiere a su piel y chupa la sangre hinchando una bolsa que lleva en su abdomen; *caparra* consta en BM, Ballobar, Borao, Barceló, Aliaga Jiménez, Alvar, Leiva; La Alta Zaragoza, Maella / 'persona pesada en su forma de proceder', referida en Aliaga Jiménez; con similar sentido en el DLE que la sitúa en Aragón, 1. f. Ar. *garrapata* (II ácaro). 2. f. Ar. Persona impertinente, especialmente en su conversación o advertencias. Existe en vasco, mozárabe y catalán occidental, Corominas indica que debe ser vieja voz prerromana, idéntica al vasco *gapar(ra)* o *kapar(ra)* 'zarza, cambrón', porque la *garrapata* y la zarza se agarran fuertemente a la piel (DCECH) cuenta con varias referencias: Peralta; Borao; Casacuberta Corominas; Pardo; Haensch; Quintana; Mott, Iribarren, consta en Panticosa, en el Ricón de Ademuz. Kuhn recopila formas semejantes en cat. *caparra* 'garrapata' (DCVB), *caparra* en arag. Borao, en gasc. *gabàr* 'pou de mouton' Palay; Rohlf s en *Le Gascon*, § 39, anota *capàrro* en gasc., *caparra* en arag., la Ribagorza Haensch § 867, Navarra y cat., lo hace derivar del vasco *kaparra* 'tique des brebis'. Nagore arag. *caparra*, gasc. *capàrra*, vasc. *kaparra* / 'persona pesada en su forma de proceder'; con ambos significados Andolz, Iribarren, Barceló, en Alcolea; en el DLE *caparra*¹ en sus dos acepciones como aragonés) (3.2.1.1.) (6.7.1.).

Al menos este sufijo queda reflejado en la toponimia de La Almolda **catarra** 'escarpado que hacen las aguas en el terreno', vid.

-ardo < -HART, de origen germánico (cf. Rohlfs, Sufijos, § 15, Alvar, DA, §157), posiblemente con valor entre aumentativo y peyorativo.

El único ejemplo documentado fue **bardo**, vid. (ALEANR, mapa núm. 1375, barro), como podemos comprobar *bardo* es la forma usada en otros pueblos próximos, como Sariñena y Ontiñena ya que así se llama a la tierra mezclada con agua de lluvia; *bárdo* es anotada por Haensch, en La Puebla; la alternancia de *-arro* y *-ardo*, proviene seguramente de su estructura prerromana, cf. Rohlfs, *Le gascón*, p. 151, § 466. Lo que ocasiona a veces confusión entre el sufijo *-arro* y el *-ardo*, como ocurre entre *bardo* 'barro', documentada en Panticosa y general en aragonés, como comenta Nagore; en este mapa no había respuesta ni en B ni en C tampoco obtuvimos ninguna en los cuatro nuevos pueblos CM, LA, P, V, encuestados (ALEANR, mapa núm. 563, *eral*, novillo de 2 años), Andolz anota *bimardo*, Mott escribe *bimardo(-a)*, 'ternero(-a) de 1-3 años'; en occ. *bard*, Alibert; en cat. 2. *bard*; d'una forma pre-romana **bardum*, var. del mot **barrum* d'on procedeix el cast. barro (DCVB); **fardo** 'bulto', igual DLE. Sacado por regresión del antiguo *fardel* y *fardaje*, voces de origen incierto probablemente del francés *fardel* 'fardo' hoy *fardeau* 'peso' y *farde* íd. de etimología dudosa. Teniendo en cuenta que el catalán viene del lat. vg. *FARTICELLUM, diminutivo de FARTUM 'relleno' es posible que el francés antiguo *farcel* provenga de una metátesis FARCITELLUM, (BDELC); **tabardo** 'abrigo de paño', en el DLE, en cat. *tavar* (DCVB). Voz común a las distintas lenguas romances, de etimología incierta el punto de partida parece el ant. fr. *tabart* quizá de origen germánico. Meyer 8563. *tapētum*; frz. *tabard* > span., portg. *tabardo*; otros datos etimológicos aportados por Pottier por un lado afirma que hay una categoría de palabras que pudieron tomarse tanto del provenzal como del francés, entre otros, términos de vestido: *tavardo* 'tipo de abrigo' y por otro recopila lo aportado por otros autores: fr. ant. *tabard* (Godefroy); prov. ant. *tabart* (Lévy); cat. ant. *tauardo* (Querol, núm. 660: préstamo del aragonés o del castellano); esp. ant. *tavardo* (J. Ruiz). (POTTIER, 1953: 241).

Se trataría de un sufijo compuesto de -arr, cuyo valor es despectivo, y de -ón, el más destacado, que es aumentativo y otras casuísticas; barrón 'punzón' del *arado de vertedera*; o su homónimo **barrón** 'barra grande de hierro aplastada en un extremo y con punta en el otro' para cavar hoyos o mover piedras grandes a ceprén, vid. EL YESO, un referente de identidad, en las comarcas de la Alta Zaragoza encontramos esta forma con un sentido similar 'Instrumento para remover piedras pesadas' (Fernando Romanos Hernando, 2017); **barrón** 'barra grande de hierro aplastada en un extremo y con punta en el otro, para cavar hoyos o mover piedras grandes a ceprén', de uso en Caspe, Barceló, en DLE **barrón** tiene otro significado: Planta perenne que crece en los arenales marítimos.

Hay un **valor diminutivo** en las siguientes voces, algunas de las cuales designan determinados animales: recogido con valor aumentativo de *caparra* por Aliaga Jiménez en Documentos II (6.7.1.); y posiblemente con ambigüedad entre diminutivo y aumentativo **caparrón** en B y C (ALEANR, mapa núm. 425, *rezno*). (*Ricinus*) larva del estomago de los rumiantes (6.7.1.) (5.1.1.23.); al menos en LA **ga-**

farrón 'pardillo', tipo de ave, en la creencia de que *-on* marca el diminutivo, vid. Nagore, *Panticosa*.³⁷⁵ Combinaciones de sufijos *-urr-* + *-ona*: **santurrona** *-irr-* -ín **chiquirín** 'pequeñísimo'-inín, *-inina*: **gustirrinín** 'gusto, bienestar, felicidad *-in* + *-ín* / *-ina*; **agualera** *-al* + *-era* (5.1.1.3.).

Con valor aumentativo una de las formas de B **chaparrón** coincide con la forma castellana (*ALEANR*, mapa núm. 1327, *chaparrón*), lluvia fuerte y repentina. Corominas plantea que *chaparrón* y *chaparrada* son de origen onomatopéyico de la raíz *chap-* que expresa el ruido al caer la lluvia sobre las plantas y cosechas, hay una raíz semejante en vasco (*zarpar(r)*, *zaparrada*, 'chaparrón', *zapart* 'estallido' probablemente también sea una onomatopeya, vid. mas formas en (6.11.2.); o con un sentido podríamos decir figurado **chaparrón** 'conjunto de insultos y desprecios graves dichos a una persona, sin ningún motivo ni consideración' así mismo en Barceló, vid. (6.12.); en CM nos matizaron el significado **radigón** 'trozo de leña retorcido', en P no nos especificaron por lo que además mostramos los siguientes significados 'raíz de plantas y de dientes' y 'corazón de la fruta'; **hostión** 'bofetón'. Porrazo dado con fuerza, violencia y ruido, anotado por Barceló.

Predomina una inferencia más bien despectiva en los siguientes vocablos: **crestón** y **tiarrón** dos de las formas localizadas en B, la segunda forma compartida con C (*ALEANR*, mapa núm. 1102, *solterón*), vid. otras respuestas en (6.12.) compartimos *crestón* con La Alta Zaragoza; **esgarrón** 'desgarrón', rotura, 'roto grande en la ropa' igual en Iribarren, Tarazona, en Borao, Barceló, Kuhn en *Estudios* (5.2.1., 6.8.10.4.); **garrón** 'pantorrilla', *jarrete*. Parte inferior de la pata, derivado de *garra*, en *Panticosa*: 'corva, calcañar', Antillón, la Alta Zaragoza, en La Puebla, la Sierra de Albarracín (José Manuel VILAR PACHECO, 2008: 133), en Borao, Mott apunta *garrón* < *garra*; similar en *DLE*, como aumentativo de *garra*; en occ. *garra* 'jarret' (*DGLO*); Haensch anota *garró*, *garrót*, *garrôn* en gascón; **fanfarrón** es la forma empleada en B y C (*ALEANR*, mapa núm. 1120, *bravucón*), engreído, presuntuoso, las demás formas en (6.12.); **zancarrón** es la forma más general, en B anotamos **garrón** (*ALEANR*, mapa núm. 687, *hueso que queda del jamón*), hueso de la pierna, del cerdo, una vez despojado de carne, consta en Sierra de Albarracín, Barceló; **zancarrón** se dice del 'hombre viejo y flaco'; en CM dicen **zancarrón** al 'sinvergüenza', la localizamos en la Alta Zaragoza con varios significados. Se ha creado a partir de *zanca*, del latín tardío *ZANCA*, *TZANGA*, y este probablemente del persa antiguo *zanga* 'pierna' (*DCECH*); **mozarrón** 'muchachote', mozo fuerte, *zancarrón*, en sus varios sentidos y *mozarrón* se registran en *Dizionario de las comarcas de la Alta Zaragoza*;³⁷⁶ **chicarrón** 'niño o adolescente muy crecido y desarrollado, en Barceló y en el *DLE*, Aliaga Jiménez dice *chicarrón*, *-a* 'pequeñuelo'.

Dentro de este punto dedicamos un apartado específico al sufijo -on < -ONE, que no se emplea principalmente **con valor diminutivo** como sucede con otras zonas más al norte, aunque ocasionalmente *también*, pero además sirve para nombrar frutos (igual que en gascón, cf. Rohlf, *Sufijos*, § 62), así como en todo el Altoaragón (ROHLFS, *Le Gascon*, 1970: 229), designar plantas, como aumentativo y peyorativo para distinguir una variedad individual de persona con cierta peculiaridad, y que a veces se encuentra en combinación con otros, como en su mayoría hemos visto en el punto anterior.

Hemos destacado algunas formas en el punto anterior que ya contenían ese *valor diminutivo* aquí proseguimos con este uso que como ya hemos dicho no es muy generalizado: **pobron**, **pobrona** 'po-

³⁷⁵ p. 207, La presencia de *-ón* diminutivo en aragonés fue ya señalada por SAROIHANDY, en 1913 (Vid. AFA, VIII-IX, p. 191, nota). ROHLFS trata sobre ello en *Sufijos*, § 62 y *Le gascón*, § 563, pp. 228-229.

³⁷⁶ ROMANOS HERNANDO, Fernando, *Dizionario aragones de las comarcas de la Alta Zaragoza*

brecito'; **tostón** 'trocito de pan tostado' que se echa en una comida o bebida líquida para hacerlo más alimenticios; derivado de *tostar* (BDELC); solo localizada en P **chincharrón** 'pan cortado a tacos y frito' para acompañar sopas o purés y *farinetas*; así como **balsetón** 'balsa pequeña'; **trompichón** 'niño pequeño'; lo incluimos aquí a modo de diminutivo **balsón** anotada solo en CM 'pozo de agua del monte' ya que en general no son grandes; y localizado solo en C **quiñón** 'porción' [forma no obtenida a través del ALEANR] igual la registra el DLE; **escalerón** en CM y en LA 'peldaño, escalón' podemos considerar diminutivo en oposición a **escalera** (ALEANR, mapa núm. 787, *peldaño*), escalón; solo tenemos respuesta en los nuevos pueblos CM, LA, P, V **forigón** (ALEANR, mapa núm. 1402, *covacha*) Cuchitril, cuartucho pequeño, de techo bajo y sin posibilidades de habitabilidad; en cat. *forigó* 'habitación estrecha y fosca' (DCVB); igualmente su voz homónima **forigón** (ALEANR, mapa núm. 249, *tirabrasas*); posiblemente se pueda considerar como diminutivo **rosigón** (ALEANR, mapa núm. 257, *mendruco*) de pan / 'trozo de algo mordido'; o más específicamente y según las últimas encuestas CM, LA, P, V, **rosigón** 'trozo de pan seco'; deriva de *rosigar*, vid., en cat. *rosigó* (DCVB) / 'parte del diente que queda en la encía cuando se rompe'.

Entre los que designan frutos, igual que ocurre en gascón, (cf. Rohlfs, *Sufijos*, § 62), plantas o cosas en relación con ellas: solo hay respuesta en CM **arañón** (ALEANR, mapa núm. 371, *endrina*). Fruto del endrino, ciruela silvestre. Se lee en BM, *Panticosa*, Borao, Andoz, Alvar, Aliaga Jiménez, La Alta Zaragoza. A propuesta de Rohlfs del < celt. *agran-*, que también pervive en el vasc. *aran* 'ciruela', en cat. *aranyó* (DCVB), en Nagore gasc. *aragnoû*; **chordón** al menos en CM (CUESTIÓN, núm. 964, *frambuesa*), forma compartida con Vázquez. El DLE anota la forma con tres acepciones y todas ellas localizadas en Aragón, 1. m. Ar. frambueso, [planta]. 2. m. Ar. frambuesa, [fruto]. 3. m. Ar. Jarabe o pasta de frambuesa y azúcar que, desleídos en agua, se usan como refrescantes; comparables con gasc. *yourdaû*, *jurdoú*, *jourdoung*; Nagore en *Pirineos* nos facilita en nota a pie de página "Según el EBA 1999 s.v., *chordón*, se documenta en numerosos puntos del Alto Aragón, y desde luego en todos los valles altos. Sobre la continuidad de área del mismo tipo léxico, < *JURDONE, en ambas vertientes; arag. *chordón* / gasc. *yurdú*, puede verse el mapa 115 del "Atlas Linguistique de la Gascogne" (NAGORE. 2001: 291); **escambrón** es la respuesta en B y en los nuevos CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 298, *majoletto*) (*Crataegus oxyacantha*). Espino blanco, Nagore escribe *escambrons* 'arbustos', parecidos a los artos, con la sílaba protética *es-* que parece tratarse de un artículo asimilado; en CM nos dicen **grillón** (ALEANR, mapa núm. 1544, *brote(s) de las patatas*) germen de una semilla, bulbo o tubérculo; de nuevo en CM anotamos **mentirón** 'fruto del rosál silvestre'; **tizón** 'carbón del trigo', hongo parásito de este cereal que impide su normal desarrollo; el trigo se pone negro; **zurrón** 'trigo cuando está a punto de salir la espiga'. Tramo abombado de la caña que contiene la espiga antes de que termine de salir; todos coinciden en la forma **voldagón** (ALEANR, mapa núm. 77, *tamo*). Polvo o paja muy menuda que vuela al *aventar*; **rebolón** es la forma más generalizada y **robellón** en C (ALEANR, mapa núm. 287, *níscalo*) (*Lactarius deliciosus*). Hongo comestible, *robellón* con igual significado en Alcolea de Cinca; en B localizamos **rabazón** (ALEANR, mapa núm. 343, *tocón*), parte del tronco del árbol unida a la raíz que queda una vez cortado por el pie; en el momento de las entrevistas nos ampliaron su significado de **rabazón** 'leño grueso' / 'rechoncho', gordo; el primero viene a coincidir con el recogido en el ALEANR, no así el segundo; en cat. *rabassó*, derivado de *rabassa* (DCVB); del lat. *RAPUM*, 'nabo' (BDELC); **sarrajón** 'planta gramínea silvestre que afecta a los cultivos'; leemos *sarrajón* en BM, el DLE la apunta

como de Aragón, 1. m. rur. Ar. Planta silvestre de la familia de las gramíneas; del lat. tardío *serralia* 'lechuga'.

Como aumentativo **zapatón** 'aumentativo de zapato'; *sabaton* en occ. (DGLO); **achuchón** 'abrazo fuerte', apretón; **alegrón** 'alegría grande', igualmente en Andolz; **chorrotón** 'chorretón', mancha grande producida al derramarse un líquido; **cortezón** 'corteza grande al secarse la herida'; **costrón** 'postilla grande'; de uso poco frecuente **escrostrar** 'descortezar', quitar la corteza; **escorchón** 'desolladura'; **glarimón** 'lagrimón' en CM y en LA; **narizón** 'narigón', localizado en Ballobar, VBB; **pajón** 'paja gruesa y corta que queda al aventar'; **recalentón** 'recalentamiento', calentamiento excesivo; **refrión** 'resfriado importante'; **lamparón** 'trago largo de vino o de otra bebida alcohólica', bebiendo más de la cuenta / 'mancha grande en la ropa' de grasa o aceite; **morgón** 'mucho cantidad de algo'. Cosas de valor, caudal en dinero y bienes; mucho dinero, cosecha, etc.; con otro significado en CM y en P **morgón** 'refunfuñón'. Persona que da mucha murga, latoso o que habla con insistencia y de forma molesta; **manchurrón** 'mancha grande'; **moretón** 'hematoma grande'; **punchón** 'espinas grandes' / 'punzón'. Objeto o utensilio terminado en punta; localizada en LA **podón** 'podadera'; **punzón** 'lezna', punzón curvado con mango de madera que usan los zapateros; **dallón** en B CM, P, V y en LA, donde recogemos que es más grande (ALEANR, mapa núm. 14, *rozón*). Guadaña de mango corto para cortar zarzas; en CM y en V **esportón** 'especie de capazo de esparto para el transporte en caballería'; **re-mojón** en CM y en P 'rebanada de pan tostado' impregnada de aceite, ajo, etc., se lee en Iribarren; en P nos dicen **repentón** 'repecho muy pronunciado'; **escallón** en P 'astilla grande y recia'; **tenazón** en CM 'gancho que sirve para regular la longitud del calderizo' / 'tenaza grande para avivar el fuego'; **marmitón** (CUESTIÓN, núm. 1838, *caldera*); **rosadón** 'escarcha abundante', fuerte; en La Almolda **sanguilón** 'persona grande y desmadrada'; así como **moscallón** 'moscardón', *moscallón* localizado en Panticosa, la Alta Zaragoza, Antillón, La Puebla, Andolz, Coll, Nagore, O charrar, Vázquez, Kuhn en cat. *moscalló* (DCVB), occitano *moscalhon* (s. XIV) 'moucheron' (DGLO), bearnés *mouscalhoû*, *mous-quilhoû*, 'moucheron'; 'terme de mépris', Palay. De mosca, y esta del latín *MŪSCA* íd. (DCECH); **moscón** 'moscardón' o en sentido figurado 'persona pelma' Iribarren, para Andolz se trata de 'reservado y taciturno y al mismo tiempo fastidioso'; **manchón** 'fuelle grande de la fragua' que utiliza el herrero para avivar el fuego, aumentativo de **mancha** 'fuelle', vid. (ALEANR, mapa núm. 1262, *fuelle*, de la herrería); registrada en Aliaga Jiménez, Andolz, en Antillón, aragonesismo oficial que se ha tomado del catalán *manxa* íd., del latín *MANTĪCA* 'saquito, alforja, zurrón' (DCECH) (3.2.2.4., 6.4.).

Aportando un matiz peyorativo: tión es la respuesta en CM 'solterón ya entrado en años', forma que vemos en BM, Ballobar, Panticosa, La Puebla; dos de las formas en B son **crestón**, y **tiarrón**, en C una de las formas es **tiarrón** (ALEANR, mapa núm. 1102, *solterón*), la forma *tión* se lee en Aliaga Jiménez, *cresto* en Andolz; **ferruchón** 'hierro inservible', chatarra; **achuchón** 'enfermedad repentina'; **costurón** 'remiendo en la ropa mal hecho' / (ALEANR, mapa núm. 1021, *cicatriz*); **esgarrañón** es la forma que nos respondieron todos los nuevos CM, LA, P, V, **espellejón** en C (ALEANR, mapa núm. 1014, *desolladura*), desgarrón en la piel; en otra ocasión en estas mismas localidades nos dijeron **espellejón** 'rasguño en la piel'. Herida leve a la que se le ha ido la piel, así mismo en Alvar; **estregón** 'lavado', fregado; o su homónimo **estregón** 'rasguño', rozadura con lesión; **mosigón** 'bocado'; **rebullón** 'revoltijo', mezcla de pelo, lana, etc. enredado y hecho una bola, en La Puebla, La Alta Zaragoza, Barceló / 'bola solidificada de una pasta', cuajos sólidos en líquidos; **empentón** 'empujón'; **esbarizón** 'resbalón,

en BM; **escorchón** 'rasponazo', peladura; **trepuzón** 'tropezón'; **chapurcón** 'salpicadura' de agua sucia que salta o rebota al pisotear un charco; y su homónimo **chapurcón** 'efecto de echarse agua a golpes' sobre la cabeza y espalda; **capuzón** 'chapuzón, zambullida de cabeza'; en P **pezcozón** 'pellizco fuerte', igual que en BM; **cerullón** 'excremento humano alargado y duro'; **tozolón** 'golpe fuerte en la cabeza', en Fraga *tosoló* 'cop de cap', Barnils³⁷⁷ / 'obstinado', terco, en BM, Ballobar, Andolz, La Puebla; en CM localizamos **toballón** 'trapo de limpieza o protección de la comida'. Toalla rústica algo más basta y grande; **pegotón** 'pegote mal puesto', obra mal hecha; **paquetón** como 'cuarterón', vid. Se usaba principalmente en sentido despectivo, igual que en Caspe; **pelotón** 'balón', para jugar al fútbol; **patadón** 'patada dada en la pierna por otra persona'.

Mostrando una variedad individual de persona, con cierta característica particular:

Llamábamos **totón** 'personaje imaginario'. Fantasmón, feo, utilizado para asustar a los niños cuando se portan mal / 'persona muy fea' / 'persona poco sociable', en Alquézar 'huraño, poco social', Arnal Caveró, Vocabulario; en occ. *tòtol*, m. pivot que l'on fait tourner. Var. *tòti, toton*; *jouet qui tourne*, Alibert; **escusón** 'avaro'. Ahorrador en exceso, tacaño; **meticón** 'metomentodo', persona que se mete donde no le llaman, consta en el DLE, asimismo **metementodo**; **faltón** 'provocador', que ofende, molesta o muestra desprecio, **samugón** 'cargante', que se queja hablando entre dientes; **somardón** 'pícaro, astuto'. Reservado, *socarrón*; **sonsacón** 'sonsacador'; **punchón** 'cizañero'; **quitón, -a** 'ladronzuelo', persona que hurta cosas de poco valor; **torrollón** en todos los nuevos menos en Castejón que se dice **estorrolón** 'torpe'. Atolondrado; **tocón** 'sobón', manoseador; derivado de *tocar*, voz onomatopéyica, del sonido de las campanas u otros objetos golpeados o tocados *toc toc*, común a todas las lenguas romances y sin duda ya heredada del latín (BDELC); **mocetón, -ona** 'mozo, -a'; **roñón - a** 'gruñón', quejita; **quejón, -a** 'quejica', que se queja mucho y sin razón; a diferencia de **chemecón, -a** 'quejica', gemidor; **carrañón, -a** 'renegón'. Persona que se enfada fácilmente; **contestón, -a** 'respondón'; **golosón, -a** 'muy *laminero*'; **guapetón, -a** 'guapo, -a'; **peluchón, -a** 'cantidad abundante y desordenada de pelo', *peluchón* en La Alta Zaragoza; **machucón, a** 'machacón', en Tarazona; **lloricón** 'llorón', niño que llora mucho y sin motivo; **pegón, -a** 'niño que tiene la costumbre de pegar'; **pendón, -a** 'pindonga', persona que esta mucho en la calle; **embrollón** en los nuevos CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1123, *embustero*); **enredón** 'enredador', persona que enreda, incordia; **melón** 'necio', insulso; en P³⁷⁸ **motilón** 'grandullón, corpulento', similar en BM, como en Ballobar, Andolz, Iribarren, Collellmir 'grandullón', 'retraído', en La Alta Zaragoza 'seco de carácter'; oída en P **pedigón** 'pedigüeño'.

Para designar animales, o algo relacionado con ellos; aquí solo consta la forma de B **abortón** (ALEANR, mapa núm. 568, *cría nacida muerta*) y (CUESTIÓN, núm. 2239, *aborto*), feto abortivo de una res; escrito con 'v' en occ. *avorton*, de abortar; del lat. *abortare*, Alibert; igual con 'v' en cat. *avortó*; en esta pregunta la forma **abortón** la recogemos en todos los otros pueblos C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1484, *cría no nacida de la oveja*). Mal parto en los animales, como en Andolz, *albortón* en La Alta Zaragoza y Rohlfs; en occ. *avorton*, Alibert; en CM **tetón** 'cochinillo que aún mama', igual en Tarazona; en el DLE como propio de Rioja; **capón** (CUESTIÓN, núm. 1661, *gallo castrado*); misma forma en occ., Alibert; *capó* en cat. (DCVB); del lat. vg. *cappo* y este del lat. cl. *capo*; Alibert; **ciclón** es la res-

³⁷⁷ Barnils transcribe la palabras fonéticamente y no siempre conseguimos encontrar los signos equivalentes en nuestro ordenador.

³⁷⁸ A propósito de esta palabra *motilón*, viene a mi recuerdo una especie de adivinanza o de sonsonete popular que decíamos: *allá ribita, ribita, / hay un fraile motilón / que lleva habito blanco / y amarillo el corazón*

puesta en B, en LA y en P (*ALEANR*, mapa núm. 600, *ciclán*) cordero, sin testículos, o con ellos ocultos, como en Albarracín, Alvar escribe *zinglón*, en La Alta Zaragoza *ziclón*. Del ár. vg. *siqláb* 'eunuco', *siqlab* 'esclavo' y este del gr. bizantino *sklábos* íd. (*BDELC*), *xiscló* en cat. (*DCVB*); Haensch nos facilita los autores que documentan esta voz: Rohlf, Gascon, § 43, cita el gasc. *chiscloû*, *chiscle*, *chistre*, *siscle*, *chiscloû*; Ariège: *sisclhou*; arag. *sisclón*, *cisclón*, *sisclón*, *zicolón*, *zinglón*, siempre con el significado de 'animal qui a les testicules défectueux (qui n'a qu'un testicule, dont les testicules sont remontés dans l'aine ou mal châtré)'. Coromines, *Dicc.*, cita el altoaragonés *ciclón*, *ciquilón*, *cig(o)lón* y el valenciano *siscló* con el significado de 'castrado'; *ciquilón* en Alvar, Salvatierra; *ciclón* y *cisclón* en Pardo Asso; en cat. *xiscló* 'mascle que, per algun vici de conformació, es infecund', Fabra. Cf. también Kuhn, *Hocharag.*, p. 211; en este punto de la encuesta la respuesta ***ciclón*** se da en C (*ALEANR*, mapa núm. 599, *rencoso*), cordero con un solo testículo; el *DLE* reenvía de *rencoso* a *ciclán*, lo que nos permite comprender mejor la respuesta dada en todos los municipios; se usa en Albarracín; en casi todos la misma forma ***codón*** (*ALEANR*, mapa núm. 716, *rabadilla de las aves*) parte donde crecen las plumas de la cola, consta en Aliaga Jiménez; ***corcón*** 'nombre dado a las larvas y a los adultos de ciertos coleópteros que ataca a las espigas de los cereales'; ***cullarón*** es la respuesta en B, ***cucharón*** en C y en los nuevos CM, LA, P; V, ***cucharón*** (*ALEANR*, mapa núm. 468, *renacuajo*, larva de la rana); ***aguijon*** en C, ***fizón*** en P (*ALEANR*, mapa núm. 437, *¿Con qué muerde la víbora?*). Aguijón de la culebra o de un insecto. Lengua de los reptiles. (Lingüístico – Etnográfico), *aguijón* proviene del lat. vg. AQUILEO, -ONIS, íd., derivado de AQUILEUS (*BDELC*); la forma *fizón* está presente en numerosos documentos bibliográficos: Alvar, Badía, Borao, Pardo, Peralta, Salvatierra, Wilmes, Rohlf, Kuhn, Andolz, Mott, *fizón* como en Ballobar, anotada en Panticosa, en Aliaga Jiménez y en La Alta Zaragoza, en Antillón, en relación con el gasc. *hissouû*, Palay, occ. *fiçon* (*DGLO*) y *fisson*, Alibert; cat. *fiçó* (*DCVB*), y provenzal *fisson* (Kuhn, *Léxico*), *fizón* derivado de *fizar* 'picar', vid., ambas formas en Borao; el *DLE* anota *fizón* como de Huesca, vid., del mismo modo *fizar* en *DLE* como de Huesca, 1. tr. Hues. Dicho especialmente de un insecto o de un reptil: Picar, producir una picadura o mordedura, se basa en el verbo *fizar* 'picar', del latín *FICTIARE, que a su vez se creó sobre FICTUS, participio pasivo de FIGERE 'clavar' (*DCECH*); en LA tenemos ***gafarrón*** 'pardillo', tipo de ave; la forma diferente la hallamos en LA ***gurrión*** (*ALEANR*, mapa núm. 446, *gorrión*), en Aliaga Jiménez la localiza en el Somontano; ***escamuchón*** en C y una de las formas de P (*ALEANR*, mapa núm. 749, *jabardo*, enjambre pequeño de abejas); ***liebrón*** 'macho de la liebre', macho del mamífero silvestre parecido al conejo, de cuerpo estrecho y extremidades posteriores más largas que las anteriores, liebre macho, *liebrón*, en Ontiñena, Alcolea, en Iribarren como aumentativo; como única forma ***mamantón*** (*ALEANR*, mapa núm. 593, *cordero sin madre*) borreguillo al que se le ha muerto la madre; ***mamón*** 'cordero de menos de 3 meses'; en B ***acizón***, ***zizón*** en CM, una de las formas de P ***azizón*** (*ALEANR*, mapa núm. 753, *aguijón*) de la abeja u otro insecto; ***zurrón*** es la forma generalizada y además en C la forma ***moscardón*** (*ALEANR*, mapa núm. 414, *abejorro*) o moscardón (*Bombus*); ***rayón*** 'jabato', cría del jabalí, así consta en BM, La Alta Zaragoza, Iribarren; ***picarazón*** 'cría de la urraca'; ***pichón*** (CUESTIÓN, núm. 1659, *palomo joven*), consta en Borao; ***plumón*** 'vello que tienen las aves al salir del huevo'; una de las formas usadas en B es ***orón***, una de las de C ***urón***, en los nuevos ***urón*** en CM y en LA, y ***orón*** en P (*ALEANR*, mapa núm. 492, *hurón*); con respuesta en B y P encontramos ***cañón*** (*ALEANR*, mapa núm. 552, *cencerro grande de las vacas*), así Andolz, Borao, Enguita, Iribarren, la Alta Zaragoza, la sierra de Albarracín; como forma única tenemos ***collerón*** (*ALEANR*, mapa núm. 120,

yugo para un solo animal) / 'collera'; B y C responden **trabón** (ALEANR, mapa núm. 726, *traba*) para esquilas; **morcillón** 'morcilla' que se hace con el intestino grueso o *bodillo cular*; es la forma localizada en CM, esta forma se lee en Alvar, Iribarren, Ena, Leiva, Pardo, el Rincón de Ademuz, el DLE anota algo similar en su tercera acepción: 'Estómago del cerdo, carnero u otro animal, relleno como la morcilla'. Sale de *morcilla*, término de origen incierto (DCECH); J. Corominas, en su (BDELC), piensa que puede haber un parentesco con la voz cast. *morcón* que da nombre a un embutido parecido, y si así fuera vendría de un *MÛRCÖNE, y por su parte *morcilla*, de una base *MÛRCĚLLA de la misma raíz. Posiblemente prerromana y tal vez emparentada con el vasco *mukurra* 'objeto abultado y deforme' que podría venir de *mukurna y con el céltico MUKORNO 'muñón'; por su parte Boraio recoge *morcal* 'intestino de carnero, vaca o cerdo en el cual se ponen los embuchados de morcilla, longaniza etc.', Aliaga Jiménez 'intestino grueso'; Iribarren anota *morcales* 'intestinos gruesos del cerdo que se utilizan para hacer morcillas' y lo localiza en la Ribera tudelana y Aragón; **morcón** 'intestino grueso del cerdo', en La Alta Zaragoza con este y otro significado 'tipo de embutido'; con el primer sentido en Andolz, aunque anota un segundo significado referido a persona que quizás podría tener relación con **morgón**, forma de uso en nuestra zona, referida a una persona molesta, vid. -eso sí, nuestra forma, con sonorización intervocálica-, en Iribarren, el Rincón de Ademuz, La Alta Zaragoza con dos significados: como 'intestino grueso del cerdo' / o como 'tipo de embutido'; en DLE con esas dos mismas acepciones para designar el intestino grueso del animal que se utiliza para hacer embutidos; o para referirse al embutido correspondiente; **torzón** (CUESTIÓN, núm. 1675, *cólico de las caballerías*) / 'cólico o dolor intenso de barriga', indigestión, empacho, 'también para las personas'; derivado de *torcer*, del lat. vg. *TÖRCĚRE, lat. cl. TÖRQUĚRE, íd. (BDELC).

Con otros valores: solo recogemos aquí la forma anotada en C **jarretón** (ALEANR, mapa núm. 852, *barril*). Botijo de madera para el vino. Botijo de madera para llevar al campo, utilizado también por los albañiles; **horcón** en B, CM y LA, **forcón** en C, P y V donde nos precisan de **2 púas** (ALEANR, mapa núm. 67, 'instrumentos para echar los haces al carro o al remolque'); Alvar le da este uso: horca de dos dientes empleada para llevar leña y hacer *hormigueros*. Barceló viene a compartir forma y descripción 'horca grande con al menos 2 púas'. Instrumento agrícola formado por un mango largo con dos o más púas en un extremo, de palo o de hierro, que sirve para recoger paja, hierba y similar; por lo que vemos la F- va cediendo, así por ejemplo, observamos como *forca* del lat. FÛRCA, retrocede ante *horca*, mientras que *forcón* y otras formas viven más fácilmente; **foricón** en CM y en P 'palo largo' para tareas diversas, por ejemplo en el que se pone la escoba para limpiar el horno; probablemente semejante al anterior **forigón** es la forma generalizada (ALEANR, mapa núm. 249, *tirabrasas*). Herramienta para sacar las ascuas del horno de pan o de yeso. Instrumento para remover la leña en el horno; **punchón** (CUESTIÓN, núm. 2489, *formón*) semejante al escoplo, de filo muy cortante, pero de boca más ancha y menos gruesa / 'puzón, puntera de la reja'; **rastrón** 'tablón, con púas de hierro para desmenuzar la huebra después de labrada'; solo tenemos respuesta en B y C **trascón** (ALEANR, mapa núm. 142, *pescaño*). Cuña gruesa y larga, con que se aprietan la esteva, la reja y el *dental* del arado, que sujeta parte del arado por detrás. Pieza de sujeción del arado al yugo; derivado de *trasca* vid. (5.1.1.28., 6.1.1.2.); **salagón** 'marga', tierra de salitre, piedra arcillosa, de tipo sedimentaria que se descompone fácilmente, igual en La Alta Zaragoza, vid. topónimos; en CM y en LA **machón** 'pared de contención'. Muro o pared hecha de piedras y sin cemento para sostener la tierra pero que deja pasar el agua de

lluvia; en LA y en P **malacón** 'bloque de piedra a los bordes de la carretera'; en LA y P **aguazón** 'humedad causada en la tierra por el rocío que no se hiela', Anotada en BM, Iribarren, Alvar, La Alta Zaragoza, Rohlf's; **dorondón** 'niebla fría que convierte en hielo la humedad del rocío', generalizada en Monegros, Ballobar, en Caspe Collellmir y Barceló, Boraio, en Panticosa, La Alta Zaragoza, Aliaga Jiménez, Andolz; **molón** 'instrumento cilíndrico muy pesado que se utiliza para apisonar el suelo de la era' en Barceló, Andolz; o **molón** 'cilindro que rueda y chafa las *olivas*'; en todos **tizón** (ALEANR, mapa núm. 822, *tizón*) pedazo de leña que arde mal o que está a medio quemar, igual en La alta Zaragoza; **moñigón** 'trozo de pan casi sin corteza'; **mechón** en los dos primeros, B, C; **moñigón** en los cuatro últimos, CM. LA, P, V, así mismo **mecha** en P (ALEANR, mapa núm. 943, *mechón de pelos*), en BM; **trompichón** 'tipo de peonza' igual que en BM, Aliaga Jiménez / 'niño pequeño', en sentido figurado, vid. en diminutivos; la respuesta recogida en B, C y CM **grillón** (ALEANR, mapa núm. 1168, *clavo de la peonza*); **tropezón** 'cada uno de los trozos de carne, jamón, longaniza, etc. que se echan en la comida'; voz empleada en sentido figurado; del lat. vg. *ĪNTERPĒDIĀRE, variante del lat. tardío INTERPEDIRE, con el sentido del lat. cl. IMPEDIRE 'impedir', 'enredar', 'entorpecer'. En la Edad Media aparece 'tropezar' (BDELC); **eslización** 'traspíe', desplazamiento inesperado de los pies, sin llegar a caerse; **revulción** 'revolcón'; **mascarón** 'tiznadura' o mancha negra de hollín o ceniza en la piel; **redolón** 'caída rodando'; **refrotón** 'restregón'; **socarrón** 'extensión socarrada'. Parte que se ha socarrado / 'el que se burla disimuladamente'; esta segunda acepción deriva de *socarrar* 'quemar, chamuscar', procedente del vasco antiguo *sukarr(a)* 'llamas de fuego, incendio', compuesta de *su* 'fuego' *karra* 'llama' (BDELC); **retorcigón** es la forma más usada, vid. resto de formas (ALEANR, mapa núm. 1076, *entuetos*), dolores, pinchazos, contracciones, espasmos,... típicos de después del parto, en la zona del útero. 'Dolor agudo de vientre', *retortijón* en DLE que además incluye *retorcijón*, en *retortijón*, *retorcijón* intuimos la influencia de *torcer*, posteriormente se ha sustituido el sonido fricativo velar sordo por el sonido velar oclusivo sonoro sin comprender muy bien el porqué; con un sentido más general recogimos la forma **retorcijón** 'torcedura', acción y resultado de torcer o torcerse algo, en La Puebla de Castro escrito con 'z'; una de las formas en B es **cañón** (ALEANR, mapa núm. 951, *agujeros de la nariz*), orificios respiratorios; **aljezón** solo en C (ALEANR, mapa núm. 931, *material sobre el que se sujetan las tejas*), entramado que va sobre el armazón principal de vigas, sustentando definitivamente el tejado, manto de paja con barro que se pone debajo de las tejas; en LA **aljezón** 'pieza del rafel', enumerada por Andolz; la forma más común es **aljezón**, forma que en P alterna con **arjezón** 'cascotes', trozos de yeso, de *enruna*, pensamos que en estas últimas cuestiones se responde con la misma forma por el hecho de tomar *la parte*, es decir la materia de la que se suelen hacer, por el todo que sería el objeto en cuestión; localizamos en B, C y P **tejón** (ALEANR, mapa núm. 923, *teja que cubre el caballete del tejado*). Parte más elevada de un tejado que lo divide en dos vertientes, muy semejantes ambas preguntas 922 y 923; solo hay respuesta en CM **cuairón** 'madero que sirve de dintel en puertas y ventanas' hecho con un tronco cortado a escuadra, así en La Alta Zaragoza; Alvar anota dos acepciones: 'maderos que sujetan el alero del tejado' / 'cuarterón, viga de madera cuya sección es rectangular'; **cuarterón** 'medida de peso' igual a '1/4 de *arroba*'; **cuarterón** 'paquete de tabaco de picadura barata', contenía picadura en hebra o al cuadrado para liar cigarrillos, en uso durante la posguerra; **pesetón** 'moneda antigua de plata cuyo valor era dos pesetas'; recogida en CM **muletón** 'sábana recia'; **jaretón** 'doblado de prendas de ropa', consta en el DLE; **jubón** 'chambra, blusa o camiseta interior'. [Es castellanismo fonético; en

arag., *chipón*] / 'camiseta de hilo para bebés'; **nonón** 'sueño de los niños'. Término familiar con que se denomina al hecho de dormir (dicho, generalmente, a un niño); en cat. *non-non* (GDLC); solo destacamos la forma de C **tachón** (ALEANR, mapa núm. 212, *espita*, grifo de madera de la cuba). Tubo torneado de boj con orificio taponado con la *jeta* y que hace de grifo en el tonel; para explicar la forma *tachón*, aumentativo de *tacheta*, lo que nos lleva a pensar en un cruce entre *jeta* y *tacheta*; de alguna manera comparable al catalán que partiendo de la variante antigua *xeta* 'morro d'animal' y que en aragonés significa también 'canilla', 'grifo'; considera *xetó* reducción de *aixetó* y a su vez derivado de *aixeta* en cat. (DCVB); es la respuesta en CM **tirabuzón** 'sacacorchos', consta en el DLE; en catalán *tira-buixó*; del fr. *tire-bouchon*, compuesto de *tirer* 'estirar' y *bouchon* 'tapón' (GDLC); en CM se llama **empañadón** tanto a los grandes como a los pequeños, en LA y en P solo a los grandes 'especie de empanada dulce' de la repostería tradicional, hecha de masa rellena con distintos ingredientes, vid.

Algunas de ellas forman parte de alguna locución: a mosigón 'comer a mordiscos', derivado de *mossegar* forma registrada en catalán y en occitano; del lat. *morsicare*; **a palpón** 'a tientas'. Emplear el sentido del tacto para orientarse o reconocer las cosas en la oscuridad / 'a ojo', a simple vista. 'A bulto', sin cálculo previo, como en Ballobar; **a rebullón** 'a montón'. Revoltijo, de ropa, trapos, desordenada y confusamente como en BM, en La Alta Zaragoza; *a rebull* en La Puebla; **a retorcigón** 'cortar algo sin emplear el cuchillo', cortando directamente con los dedos. Forma de cortar el pan a pellizcos, sin cuchillo, *a retorzijón* en La Alta Zaragoza; en DLE *retorcijón*; del lat. TÖRQUERE de donde el lat. vg. *TÖRCERE (BDELC); **al tentón** ir 'a tientas' en la oscuridad, con ayuda del tacto, valiéndose de él para reconocer las cosas en la oscuridad, o por ceguera, como en BM y en Ballobar, *tentón* 'a tientas' anota Alvar; **de topetón** 'de sopetón', de repente.

5.1.1.24. -anchín y -anchón

Entre los terminados en *-ín* encontramos una forma dirigida a persona **matachín** común en todos los municipios (ALEANR, mapa núm. 659, *matarife*), el que mata cebones, *tocinos* gordos. *matachín* 'matarife'. Goza de una amplia circulación en Aragón tal como corrobora el ALEANR, mapa núm. 659, y la documentación bibliográfica, así figura en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza, en los repertorios de Andolz, Borao, Barceló, Collellmir, Leiva, Pardo, Romanos Hernando y Vilar Pacheco, en Antillón, La Puebla de Castro. Voz extendida en Aragón (ALEANR, mapa núm. 659). Vid. Rohlf's (1985) en el Pirineo aragonés; Arnal (2003) en la Ribagorza. Compuesto del verbo *matar*, del lat. vg. *MATTARE 'golpear', 'abatir' y *chin* procedente de *cochín*, *cochino* 'cerdo' (DCECH).

Para los terminados en *-ón* recogemos **garganchón** utilizada por todos B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 692, *garganta*). Parte superior de la *tráquea*, parte de las vías respiratorias, como en DLE; *garagnxó* en cat. (DCVB), no se especifica pero creemos que este mapa se refiere a los animales (6.5.4.); así como anotamos **garganchón** (ALEANR, mapa núm. 956, *garganta*), conducto por donde pasa la comida al estómago desde la glotis, y este otro se refiere a las personas, otras formas en (6.8.1.4.).

5.1.1.25. -uto / -a

La forma **canuto** más extendida, convive con **cañuto** (ALEANR, mapa núm. 906, *alfiletero*), *canuto* o tubo para guardar las agujas, así en BM, La Alta Zaragoza; *cañuto* en Borao, Aliaga Jiménez, Andolz,

Collellmir, Ballobar; en cat. *canut* (DCVB) (6.9.); la respuesta de P **canuto de caña** 'caña para llevar la sal', así consta en BM; **canuta** 'trampa para cazar pájaros hecha con caña' / 'caña para beber vino de la cubeta', consta en Tarazona, Iribarren; posiblemente, los tres conceptos derivan de *caña*, vid. (6.3.1.); **cagarruta** 'excremento suelto, de poca entidad', constaría de dos sufijos *-arr* es que aporta un valor despectivo + *-uto*, en Aliaga Jiménez; en Albarracín se propone derivada de *cagar* del lat. *CACARE*; **caca** voz infantil de formación expresiva; igual en occ., Alibert; en cat. (DCVB); en el *DLE*; **resoluta** 'definitiva', en *DLE* como adj. podría venir de *resolver* (6.12.).

5.1.1.26. -aina(s) ago < **-AGINE**, cf. Alvar, *DA*, § 144, Buesa, *Sufijación*, § 59, Rohlfs, *Sufijos*, § 8).

Al parecer en su origen servía principalmente para formar nombres de plantas, pero no es nuestro caso, si bien reconocemos *plantaina*, de uso en otros pueblos del entorno, pero desconocida en los nuestros ya que no hay respuesta, ni en los pueblos del Atlas, ni en los de ahora (*ALEANR*, mapa núm. 1499, *llantén*) (*Plantago sp.*), planta herbácea, mala hierba de los trigales; anotada en BM, La Alta Zaragoza, Panticosa, Andolz, Collellmir, Barceló, Iribarren, Haensch, muestra el cat. *plantatge*, el prov. mod. *plantage*; gascón *plantâ*, *plantè*, *plantagne*; Rohlfs aporta *plantaina* 'llantén', *plantagine*, además de la forma *plantina* en cheso, la forma del gasc. *plantaino*; Nagore en *Notas* propone su etimología *PLANTA(G)INE* > *plantaina*, donde se pierde la *-g-* pero la *á* se mantiene sin flexionar; en fr. *plantain*. Corominas aporta más bien una explicación de tipo semántico del lat. *PLANTĀGO*, *-ĪNIS* íd., derivado de *PLANTA* 'planta del pie' probablemente por la comparación de los cinco nervios de las hojas del llantén con las nervaduras de los cinco dedos del pie (*BDELC*)

En nuestro estudio presenta diversos valores: **gotifainas** 'llover cuatro gotas', derivado de *gota*, como prueba este sustantivo *gotichainas*, 'gotas de lluvia finas, llovizna', forma recogida por Mott (6.11.2.), Leiva anota *gotiflainas* 'cuatro gotas'. Parece un compuesto de *gota*, latín *GŪTTA* íd., y *chinfaina*, de *SYMPHONIA* 'acompañamiento musical' (*DCECH*); no es muy empleada pero se oye alguna vez, voz dicha en CM **buaina** (CUESTIÓN, núm. 2193, *boina*), compartida con BM; tomado normalmente del vasco probablemente emparentada con el bajo latín *abonnis* > *BONETE*, en las hablas norteñas del vasco la *ñ* se desdoblaba normalmente en *in* (*BDELC*); **chufaina** 'juguete u otra cosa de poco valor' / 'instrumento de viento' vid. 'flauta' así en Tarazona / 'tonterías', se emplea en plural, insignificancia: *dejate de chufainas*; **chufaina** 'flauta', o su variante **chunfaina** 'flauta', instrumento de viento, 3.2.2.2., 6.14.1., 6.15.), no es muy usada pero existe esta forma **cofaina** 'jofaina', barreño de loza que se empleaba para lavarse la cara, las manos o los pies; **dulzaina** 'dulce', golosina, caramelo, en *DLE* pero no tiene idéntico significado; **sanfaina** es la forma dicha en C y en P **sanfaina** / **chanfaina** alternan las dos formas; *chanfaina*, en *DLE*. Corominas primero describe en qué consiste el plato y lo confronta con *sanfaina* en catalán, pasando a su evolución parece ser alteración de *sanfoina* con cambio de sufijo; palabra tomada del lat. *sýmphōnia* 'acompañamiento musical', y este del gr. *symphōnía* 'acuerdo de voces o de sonidos', 'consentimiento, unión' de *phōné* 'voz' y el prefijo *syn-* que expresa compañía; **faina** 'faena', trabajo. Corominas plantea que proviene del catalán antiguo *faena* 'quehacer, trabajo' procedente del lat. *FACIENDA* 'cosas por hacer' neutro plural del participio de futuro pasivo de *FACĒRE*; forma compuesta de *faina*: **malafaina** 'holgazán, torpe'.

-aje

Formas obtenidas en nuestra encuesta : la forma dicha en CM es **terraje** como en P y V, en LA dicen **erbaje** otra forma que se dice en P es **erbaje** 'tributo que pagaban los ganados por la concesión de pasto'; *erbaje* consta en Andolz; **erbaje**, el *DLE* lo escribe con 'h' y en su tercera acepción se refiere a un Tributo que en la Corona de Aragón los ganaderos pagaban a los reyes; es la forma más extendida aunque convive con **terraje** 'tributo que pagaban los ganados por la concesión de pasto', las dos *terraje* y *herbaje* constan en el *DLE* que lo escribe con h, si bien la primera recoge la tradición de la Corona de Aragón, la segunda reenvía a *terraje* cuya definición no está relacionada con el ganado, pudiendo estar más relacionada con su homónimo; utilizado en CM, LA, P, V, **terraje** 'tierra de labor en arriendo por una cantidad fija', *terraje* compartido en BM, pagando con dinero o especies por la tierra arrendada que se cultiva; CM, LA, P, V, **estaje** 'tabique que separa dos habitaciones'; posiblemente con ambivalencia ortográfica CM, LA, P, V, **bisaje** / **visaje** que hace gestos de burla a alguien; *bisaje* anota Andolz, escrito con 'v' en Collellmir. 'mala facha' persona extravagante vestida de forma llamativa o ridícula', *visaje* consta en Iribarren, en Barceló; CM, LA, P, V, **viaje** 'turno, vez'; *biaje* en BM, Andolz; *viaje* en Iribarren; Alibert apunta la palabra *viatge*, con distintos significados, 'voyage'; 'charge, chargement'; entre ellos 'fois'... ['vez', igual a nuestro significado]; del catalán *viatge* íd. y este del lat. *VĪATĪCUM* (*BDELC*).

-án, -ano, -ana < -ANUS, sufijo adjetival que designa una pertenencia:

Sufijo que acompaña a distintos tipos de palabras: **algarabán** 'alcaraván', ave zancuda, con el significado de 'perdiz' en la Alta Zaragoza, del ár. hisp. **alkarawán*, este del ár. cl. *karawān*, y este del persa *karvān*, observamos como rasgo característico, la sonorización de la oclusiva sorda tras líquida, rasgo también muy típico del bearnés y del vasco (Nagore, 2002: 20); **arraclán** es la forma de C y del resto CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 435, *alacrán*) (*Buthus occitannus*), vid. (6.7.1.). Confirmada en Monegros, La Alta Zaragoza, Alvar, Borao, Pardo, Andolz, Gargallo, Iribarren. El *DLE* la considera como variante de *alacrán* en Aragón y Salamanca. Del árabe vulgar *aqrāb* íd. (*DCECH*); en B y en C anotamos **matacán** (*ALEANR*, mapa núm. 500, *liebre macho*), vid. resto de formas en (6.4.3.1.) con el sentido de 'liebre macho' lo registra Aliaga Jiménez en sus *Documentos* (Aliaga, 2002: 378); La Alta Zaragoza, con la forma **matacán** los nuevos informantes se refieren a 'cierta liebre pequeña que corre mucho', en el *Bocabulario monegrino*, en Ballobar; Iribarren anota algo similar liebre pequeña que se cría en la Bardena y lleva una pinta a modo de estrella en la frente, algo similar en Tarazona 'cierta clase de liebres muy corredoras, las que se distinguen por su menor volumen y por una como estrella que llevan en la frente'; el *DLE*, define *matacán* como 'liebre que ya ha sido corrida por los perros'; en catalán *matacá* (*DCVB*); Ambos significados se conocen en castellano (*DLE*) y catalán (*DCVB*). Se compone del verbo *matar*, del lat. vg. **MATTARE* 'golpear', 'abatir' y el sustantivo *can*, del lat. *CANE* 'perro'; **adán** 'sucio', descuidado en el aseo y vestir, como en Ballobar, en Alcobierre, Rohlf, una forma parecida *adanot* encontramos en La Puebla de Castro, en *DLE* como coloquial; **guarán** es la forma encontrada en B y en C y de los nuevos en P, usada en *Panticosa*, Aliaga Jiménez en *Documentos* sin localización; Haensch en la Alta Ribagorza, en la Alta Zaragoza, *guarran* en el habla de Gistaín, en Alquézar, en cat. *guará* (*DCVB*), vid. otras formas en (6.3.4.), (*ALEANR*, mapa núm. 733, *garañón*) semental, asno destinado a cubrir burras y yeguas, igual en BM, en Alquézar, en Caspe, el *DLE* la recoge como ara-

gonesa, 1. m. rur. Ar. Burro garañón; del germ. **wranjo*, *-ons* 'semental'; cf. *bajp* alemán antiguo *wrênjo*, neerlandés medio *wrêne*; y en sentido figurado 'hombre mujeriego', como en BM, otras formas (6.3.1.), **rabadán** en C, en los nuevos CM, LA, P, V, **rebadán** (ALEANR, mapa núm. 516, *zagal*), chico aprendiz de pastor que ayuda al pastor, *rabadán* en Ballobar, Alcolea; *rabadán* y *rebadán* en Nagore, *Lingüística*; *rebadán* en otros municipios monegrinos (BM); **brabán** 'aladro reversible', localizada BM, en Antillón, en la Alta Zaragoza, en Caspe, Barceló, está relacionada con el gascón *braban* 'brabant; charrue moderne' (Palay, S. 1974). Para Corominas, el nombre procede de Brabante, provincia de los Países Bajos (DCECH); **batán** 'molino de mazas de madera para golpear las telas recién tejidas para suavizarlas', igual en Ballobar, en DGLO: *batan* 'moulin à foulon', Mott, en DLE; **batán** 'sobo', golpe fuerte, como en Uerto, en Ballobar, y en el Bajo Alcanadre, en La Puebla de Castro, en la Alta Zaragoza, con los dos significados en cat. (DCVB), anotado por Mott en Gistaín entre los sufijos en *-án(o)* (Brian Mott, 1982: 227) y en Alquézar por (Pedro Arnal Caveró, 2007-2008: 269), en occ. Alibert: "..., *batan*, *batanar*, ...; *bategar*. V. *batre*"; en cat. *batan* y *batá* (DCVB); para Corominas de origen incierto, quizá del ár. vg. *baṭṭân* íd. (BDELC) (4.2.1.4., 6.9.4.); en C y P la forma es **pichacán** (ALEANR, mapa núm. 286, *seta venenosa*); en Benasque podría tener relación con la forma *matacán* registrada por Scholz; en occitano, Alibert apunta Comp. *pissacan*, *touffe d'herbe où les chiens vont uriner*; *hellébore*; *champignon vénéneux*; recogida en CM **balandrán** 'impermeable', chubasquero, en DLE del occ. *balandran*, derivado de *balandra* 'balancear', forma que en Uerto se usa en las comparaciones como símbolo de algo grande en BM, en la Alta Zaragoza significa 'despreocupado, desorganizado, estrafalario', recogida por Alibert en *Dictionnaire occitan-français d'après les parlers languedociens*: "balandran, m. 'casaque', manteau d'étoffe grossière, robe de capucin, froc; *dadais*, *flandrin*. Derivado *balandrana*, grand manteau de berger, del it. *palandra*, anc. occ. *opalanda*"; **marzapán** 'mazapán', igual en Caspe, La Puebla de Castro, Andolz lo sitúa en Alquézar. En algún caso puede tener carácter peyorativo: **mallacán** 'terreno duro y pedregoso, difícil de picar o cavar no apto para cultivos', improductivo. Como *cascajo*, anotado por Aliaga Jiménez en sus Documentos, en La Puebla de Castro, en la Alta Zaragoza, en Antillón. Su base es posiblemente el sustantivo *mallo* en el sentido de 'roca vertical'; **mallacán** en tono despectivo 'cabezota'; aunque no sea muy generalizada tenemos **mangarrián** 'perezoso', *holgazán*. Irresponsable, que no toma con seriedad sus obligaciones, en la Alta Zaragoza con significado no exacto 'descuidado, desordenado, desorganizado'; podría estar relacionado con *mangarra* 'persona negligente, perezosa y poco activa', consta en Aliaga Jiménez, forma que G. Rohlf s en "Los sufijos en los dialectos pirenaicos" § 16, dentro de los que cataloga de raíz oscura, *mangarra* 'tramposo' en La Puebla, *mangarra* recogido por Aliaga Jiménez en Documentos; Mott; vid. otras formas en (6.12.) **matucán**, *-aña* en LA, **matucán** en P 'persona corpulenta, torpe y desmadejada'; **matután** en CM y en LA 'grandullón, torpe y rudo', *matután* 'torpe, rudo, descuidado, en Ballobar, la Alta Zaragoza, con significado diferente *matután* 'bellaco, pícaro, pillo, rufián' en La Puebla de Castro; Andolz combina los dos sentidos; para Mott 'perezoso'; **ran** (CUESTIÓN, núm. 2470, *nivel*, *altura horizontal*); **arrán** 'a ras', al mismo nivel, casi tocando o variantes **aran** / **al ran** 'al borde', rozando, la primera forma la leemos en la Alta Zaragoza, en Ballobar, en BM; Borao anota *ran* 'raíz', *cortar al ran de tierra* / 'a ras, al nivel', a la misma altura horizontal, como en Caspe, Barceló, en DLE. *a ras*, sin un significado exacto, *arran* 'a ras' en catalán (DCVB), en occ. *arran* 'près de' (DGLO), vid. (6.4.); *arran*, *arrans*, prep. 'près de, en

cat. *arran*; del germ. *randa*, Alibert; **regulín** - **regulán** 'regular', no muy bien. Mediocre, con poca fortuna, igual en Caspe; vid. frase (6.8.6.).

-ana

Forma adjetivos y sustantivos: en CM y en LA **almojábana** 'buñuelo, dulce casero parecido al bocadito de crema o profiterol pero más grande', Andolz lo localiza en Zaragoza, Collellmir en Caspe, *almorjábana* es la forma que registra Barceló, Iribarren la recoge, igual en *DLE*, del ár. hisp. *almuǧábbana* 'hecha de queso', y este del ár. cl. *ǧubn* 'queso'); **badana** 'paliza dada con saña', como en BM, en Caspe como 'piel curtida' Barceló y Collellmir, en Maella, igual *DLE*, del ár. hisp. *baṭána*, y este del ár. cl. *biṭānah* 'forro', quizá el significado que tenemos en nuestra zona proceda en sentido metafórico de los golpes que recibiría la piel para ser curtida; puede formar locuciones, vid. formas sintagmáticas; Mott la relaciona con el chistavino **badana**, 'trozo de cuero que sirve de parche'. Tal vez relacionado con el castellano baldío, 'desatinado, inútil', el vasco *baldan*, 'abandonado, flojo, desaliñado' (COROMINAS, 1980: 585-587)³⁷⁹; en LA **barbacana**, vid. Arno Scholz,³⁸⁰ en P **balbarcana**, suponemos que se trata de disimilación entre las consonantes líquidas, vid. otras respuestas (*ALEANR*, mapa núm. 1354, *muro del sendero*), muro natural o artificial de tierra o piedras para proteger el camino, *barbacana* en Caspe Collellmir, *barcacana* en Caspe recogido por Barceló, según Corominas del árabe vulgar *bábalbaqqára* 'puerta vaquera', *balbacara* se convirtió en *barbacana* probablemente por influencia de otro arabismo *albarrana*, vid. Corominas, Joan, 1987, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, forma igual en cat. (*DCVB*). Esta forma en Aragón aparece con el significado de 'brocal'. Se trata de un arabismo presente en varias lenguas románicas, *barbacana* en el *DLE* que no recoge este significado. Scholz anota la explicación de Pellegrini más próxima al francés *barbacane*, con la objeción del significado, para él: "El significado 'canal de desagüe' y los significados citados en Wehr 'Wasserrohr, Rohrleitung, Kanalisationsrohr'³⁸¹ se dejan conciliar más fácilmente con el arag. *barbacana*, que más bien está a favor de la explicación etimológica de Pellegrini".³⁸² Otra propuesta etimológica la encontramos en Alibert: "*barbacana*, f. Barbacane; corbeau soutenant une poutre; del persan *bâlakhanah*?"; solo la voz empleada en P contiene el sufijo que nos ocupa **balbarcana** (*ALEANR*, mapa núm. 97, *brocal*, parapeto que rodea la boca de un pozo o un agujero), para impedir que alguien se caiga en él. Barbacana; atendiendo al sufijo, solo hacemos constar aquí las formas dichas en LA **barbacana** y en P **balbarcana** (*ALEANR*, mapa núm. 1354, *muro del sendero*), muro natural o artificial de tierra o piedras para proteger el camino; muro que protege de un precipicio o altura, como en la Alta Zaragoza, vid. (*ALEANR* mapa núm. 97); **botana** 'agujero en un boto o pellejo de vino', semejante en BM, en la Alta Zaragoza con el significado de 'remiendo de madera para tapar agujeros de odres de piel', en *DLE*. Formada a partir de *bota*, del latín tardío *BŪTTEM* 'odre', 'tonel' (*DCECH*) con la intervención de cambios semánticos varios adquiere este significado a partir del originario 'remiendo que se pone en los agujeros de los odres para que no salga el líquido' (*DLE*). Andolz documenta en Huesca una acepción intermedia que permite el paso de uno a otro: 'agujero en un boto o pellejo de vino', *botana* en cat.

³⁷⁹ p. 226, nota 10, Brian MOTT. "La sufijación sustantiva y adjetiva en el habla de Gistain", (1988), pp. 223-243.

³⁸⁰ para más información sobre su etimo vid. p.164, *barbacana*, SCHOLZ, Arno "El léxico aragonés (según el *ALEANR*)". *Archivo de filología aragonesa*, Vol. 46-47, (1991), págs. 143-186

³⁸¹ WEHR, H. (1956), *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart*, 2. Auflage, Leipzig. Esta obra no se incluye en la bibliografía.

³⁸² p. 164, SCHOLZ, Arno, "El léxico aragonés (según el *ALEANR*)". *Archivo de filología aragonesa*, Vol. 46-47, (1991), págs. 143-186

(DCVB); **bocana** 'boca para salida de fluidos', para riego, humos, etc., como en BM, en DLE como 'Paso estrecho de mar que sirve de entrada a una bahía, fondeadero o puerto'; en los nuevos pueblos encuestados CM, LA, P, V, **bocarrana** 'cinco de bastos' en BM, Andolz la localiza en Huesca, en la Alta Zaragoza como 'criticador'; localizada en CM y LA **zangarriana** 'malestar, indisposición'. Pereza, semejante en BM, en la Alta Zaragoza, en Caspe, Barceló, Andolz en Somontano de Huesca, Iribarren; derivado de la raíz ZANG- (BDELC); solo tenemos respuesta de CM **yerbana** 'jaramago', hierba rastrera, mala hierba de los campos, planta de flores amarillas agrupadas, voz que comparte con BM, Ballobar, Andolz lo documenta en Abiego, Almudevar y Monegros; **tracamandana** 'griterío', semejante en Andolz; en el DLE con un sentido similar consta *tracamundana*, derivado de *traca* de donde envía a *traque* onomatopeya del estallido; **sariana** es la forma generalizada y **sajariana**, además en LA 'camisa de caballero', en DLE: *sahariana* en su acepción 4. f. Especie de chaqueta propia de climas cálidos...; en catalán *saharià, -ana*, *diccionari.cat*; en occitano *saharian, -ana* (DGLO); **polegana** es forma dicha en B, C y CM; en LA, P y V dicen **poligana** (ALEANR, mapa núm. 135, *arado par uso animal*). Arado para una sola bestia, se puede enganchar a la caballería con dos varas o con una cadena, *poligana* lo recoge Aliaga Jiménez en sus *Documentos*, en Caspe *poligana* está documentado por Barceló y por Collellmir quien así mismo informa del término usado en Maella *pollegana*, en cat. *polligana* (DCVB) que reenvía *pollegana*; los nuevos pueblos CM, LA, P, V, responden **perdigana** (CUESTIÓN, núm. 1294, *cría de la perdiz*). Perdiz hembra joven; misma forma en Borao, Iribarren, Caspe Barceló y Collellmir, Val Palacios en Maella, del lat. *perditione, Andolz, Iribarren una de sus dos acepciones, vid. *perdigón*, en varios puntos de Monegros, Bruballa en La Puebla de Castro, Romanos Hernando en la Alta Zaragoza, Leiva Vicén en Antillón, Aliaga Jiménez (1998) lo sitúa en el Somontano en *Documentos lexicográficos I*, vid., en Alcolea de Cinca (LACASA CARRASCOSA 2010: 213), el DLE lo documenta como de Aragón y Rioja, 1. f. Ar. y Rioja. Perdiz nueva; en cat. *perdigó* equivalente al cast. *perdigón* 'pollo de la perdiz' / 'perdiz nueva' / 'perdiz macho' / 'munición', *perdigana*, 'perdiz hembra'; en occ. *perdic ~ perditz*, f. *perdrix*; pl. *perdises*; derivados *perdigal*, *perdreau* y de forma fam. *sexe féminin*, Alibert; *perditz* n.f. 'perdrix' (DGLO). Del latín PERDĪCE 'perdiz' (DCECH) y el sufijo; *perdigana* en el DLE 1. f. Ar. y Rioja. Perdiz nueva; -mote en Peñalba tanto **perdigana** como **perdigano**-, suponemos que se forma a partir de la forma femenina; o mejor aún otra posibilidad apuntada por el (GDLC) del catalán occidental *perdigana*, que provendría del radical latino PERDĪC-, 'perdiz', con el sufijo -ana; de origen probablemente iberobasco (cf. *sargantana*), el DLE anota *perdigana* como de Aragón y Rioja 'perdiz nueva'; en CM **galana**³⁸³ 'res de dos o más colores', desconocemos su origen y ninguna otra localización, citada entre las denominaciones de apreciaciones estéticas, Los nombres de "La vaca con manchas" (1985); la forma **franciscana** se halla en B, CM y LA; vid. otras formas (ALEANR, mapa núm. 704. *gallina lorigada*), gris y blanca; en P anotamos la forma **pelicana**³⁸⁴ referida a la 'res que tiene pelo', no podemos precisar su etimología ni en que otros lugares se dice; solo hay respuesta en B **cana** (ALEANR, mapa núm. 578, *res orejuda*); **curasana** 'voz para confortar a los niños que se han lastimado de poca importancia', al tiempo que frota suavemente con la mano, coincide con lo documentado en Caspe, Barceló, vid. canción popular, posiblemente se trate de un derivado compuesto de *curar* y *sanar*; respuesta de los nue-

³⁸³ p. 574, 588, 591 *galana* entre las denominaciones relacionadas con el color, FERNANDEZ, María Sonsoles y ARREDONDO, Isabel. Los nombres de "La vaca con manchas" AFA - XXXVI-XXXVII

³⁸⁴ p. 578, 390 *pelicana*, FERNANDEZ, María Sonsoles y ARREDONDO, Isabel. Los nombres de "La vaca con manchas" AFA - XXXVI-XXXVII

vos municipios encuestados **capitana** 'tipo de zarza espinosa' *Alcali o Barrilla pinchosa (Salsola Cali)*. Planta silvestre, rastrera, que toma forma de esfera una vez seca y si sopla el viento va rodando por los campos. Hierba del jabón, planta anual con altísimo contenido en sodio empleando sus cenizas en la producción de vidrio, como en BM, igual en Caspe, Barceló, en la Alta Zaragoza; las seis localidades B, C, CM, LA, P, V, responden con la misma voz **mengrana** (*ALEANR*, mapa núm. 360, *granada*), voz que consta también en BM; **sangrentana** en B, C y P, en LA dicen **sacristana** (*ALEANR*, mapa núm. 441, *lagartija*) (*Lacertamuralis*), en ambos casos suponemos se trata de variantes relacionadas con una misma raíz que designa dicho concepto y se extienden por todo Aragón caracterizadas por comenzar por s-, z-, y constar de cuatro sílabas, de ellas, la que posee mayor difusión, *ALEANR*, mapa núm. 441), *sangartesa* en Boraio, *sargantana* en BM, en Caspe, en Aliaga Jiménez, *salangrana* en Panticosa, *sargantana* en cat. *DCVB*: "probablement d'un derivat llatí vg. *LACARTĀNA de *LACARTA, clàssic LACĒRTA, 'llangardaix', amb la l- canviada en s- per creuament amb noms d'altres rèptils com serpent, salamandra o els de la família del cast. *sabandija*; cf. Corominas *DECast*, *DCVB* o la otra explicación encontrada en (*GDLC*): "d'un preromà *lakartana, dimin. del preindoeuropeo *lakarta amb el sufix iberobasc -na, probable base del ll. lacerta 'llangardaix', amb encreuament progressiu amb el protobasc *segundílea* 'sargantana'" (*GDLC*) y en el *DLE* consta como aragonesa *sargantesa*, 1. f. Ar. y Sor. *lagartija*. Haensch recoge para el femenino: la *singardálla*, la *singardálla* y *sargantana* en catalán. En opinión de Corominas *sangartana*, se origina en una base prerromana **savandilia*, con cruce del romance **langartana*, de una variante **LACARTU*, del latín *LACERTU* (*DCECH*); vid. (*WILMES*, *Contribución*: 173), (*KUHN*, *Léxico*: 13-14); aquí solo haremos constar el término que contiene el sufijo en cuestión anotado en B y C **palangana** que por otra parte coincide con el castellano (*ALEANR*, mapa núm. 788, *palangana* vasija en la que nos lavamos las manos); **galbana** 'holgazanería'. *Pereza*, *desgana* momentánea para hacer las cosas, compartida con BM, Ballobar, La Alta Zaragoza que lo anotan como sustantivo, Aliaga Jiménez lo escribe con 'v'; Andolz apunta *galbán*, -ana adj. 'perezoso, vago', como adj. igual en La Puebla; sustantivo en el *DLE*; decimos comúnmente **tardana** 'tardía', fruta o productos que aparecen después del tiempo normal. A su vez **tardana** es también *mote* en *Castejón de Monegros*; **mediana** 'esquila mayor que el *piquete* y menor que la *plana*'; anotada, solamente, en CM **macana** 'chanza', broma; **gana** 'hambre', *este chico paice que no tiene gana; yo ya tengo gana*; **malagana** 'inapetencia' como en la Alta Zaragoza / 'extremada debilidad producida por el hambre, con ambos sentidos en Ballobar, en Caspe, Barceló que los agrupa en uno, Andolz, en *DLE*: 'Desfallecimiento. Desmayo', como en cat. (*DCVB*). Forma compuesta de *malo* (*BDELC*); todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, dicen **peana** y en C también dicen **piana** (*ALEANR*, mapa núm. 1142, *peana*) sitio donde se pone al santo para sacarlo en procesión; *piana* en Andolz; los seis pueblos B, C, CM, LA, P, V, responden igualmente **sabána** (*ALEANR*, mapa núm. 1411, *sábana*), vid. también: cambio de acento; **plana** 'llanura', como en el caso de otras palabra pertenecientes al mismo étimo, este término lo encontramos de forma más extendida en la toponimia de los cuatro municipios estudiados, dentro de los topónimos relacionados con las características del terreno:

CASTEJÓN: *La Plana Bella, La Plana de la Cruz, La Plana del Esquilador, Plana de Sta. Ana, Plana Vieja, Planas del Piner, Planas del Corral de Rozas*

LA ALMOLDA: *Planeta de la Catarra, Plano de la Cuba, Planos del Capón*

PEÑALBA: *Plana del Vedado, La Plana Boral, Las Planas, Plana de Roque, Plana de las Foyas, Plana de los Fruterros, Planas de la Mina, Planas del Piner /*

VALFARTA: *Planas del Piner, Plana el Pozo, Plana de Barón.*

-ano

El sufijo *-ano* forma adjetivos y sustantivos, una de las formas halladas en C es **morellano** y así nos respondieron en CM, vid. otras formas (*ALEANR*, mapa núm. 1301, *viento del sur*); **carrilano** 'trotamundos', que le gusta pendonear, como en BM, semejante en Ballobar, en la Alta Zaragoza, en La Puebla de Castro; **escolano** 'monaguillo', en BM, Ballobar, Caspe, Barceló, en la Alta Zaragoza, en Alquézar, en Tarazona con otro sentido 'listo, agudo', referido a niños, en *DLE*, *escolá* en cat. (*DCVB*). Responde al latín *SCHOLA* 'lección', 'escuela' (*DCECH*); **güescano** 'oscense', derivado de *Güesca*; **jovenzano**, **-ana** 'jovencito', chico joven, lo recoge Borao, igual en Caspe, Barceló, en Tarazona, está recogido por Aliaga Jiménez en *Documentos lexicográficos II*, Iribarren, escrito con 'b' Andolz. Posiblemente compuesta a partir del cat. *jovençà*, *-ana* y este a su vez prestado del provenzal < del llatí vulgar **IUVENCIĀNU*, la forma *jovença* también en occ. Alibert propone dos opciones del lat. *juvenis* o *jovenis*; igual forma en todos los pueblos **libiano** (*ALEANR*, mapa núm. 694, *pulmón*), asadura, igual en varios pueblos de Monegros, en Ballobar, en Panticosa, en la Alta Zaragoza (donde puntualiza 'sobre todo el de los animales'), en Antillón, del latín **LEVIANU*, derivado de *LĒVIS* 'leve, ligero' (*DCECH*), con 'v' en Caspe, Barceló 'pulmón de las reses dedicadas al consumo' y Collellmir escribe *liviano* 'entrañas y pulmones de las aves', en *DLE*: 'Pulmón principalmente de las reses destinadas al consumo'; en este caso todos dicen **libiano** menos en C, vid. (*ALEANR*, mapa núm. 960, *pulmón*) entraña dentro del pecho con la que respiramos; **malgrano** 'pústula maligna', consta en Andolz; en todos B, C, CM, LA, P, V, **mar-dano** (*ALEANR*, mapa núm. 603, *morueco*) carnero, semental, de uso en Monegros, Ballobar, Antillón, Panticosa, Aliaga Jiménez, Arno Scholz. El léxico aragonés (según el *ALEANR*), G. Haensch lo recoge en la Alta Ribagorza, en La Puebla de Castro, en Albarracín, María Pilar Garcés lo incluye en "Notas para un vocabulario dialectal altoaragonés", así como G. Rohlfs § 2, p. 121, *Los sufijos en los dialectos pirenaicos*, en Alquézar, en Caspe lo registran tanto Barceló como Collellmir, forma que incluye el *DLE* como de Aragón, 1. m. Ar. Carnero padre (6.3.); *mardá* en cat. (*DCVB*), *mardá* en Maella, Nagore *Pirineos*, gasc. *mardá / marrá / márrau*; anotamos **milano** como forma única (*ALEANR*, mapa núm. 464, *milano*) como en cast. del lat. vg. **MILĀNUS*, derivado de *MILVUS*; en cat. *milà* (*DCVB*); **plano** 'llano', vid. *plana* en los topónimos que recogemos con este vocablo; **replano** 'descansillo de la escalera', en Caspe *replanillo* Barceló, *replà* en cat. (*DCVB*); aunque no muy común localizamos **royano** 'campo de tierra rojiza', suponemos derivado de *royo*; **solano** 'lugar del monte orientado al sol de mediodía, solana de la casa o del monte', la forma más extendida en el navarro y el altoaragonés es *solano*, vid. Iribarren, vid. Andolz, en la Alta Zaragoza, en la Sierra de Albarracín, Mott en Gistaín, solana en catalán, Haensch recoge ambas formas; en gascón: *soulà, soulàn* 'lieu exposé au soleil' (Palay), en occitano *solana* (*DGLO*); **solano** 'viento menos caluroso que el bochorno', en occitano *solana* 'vent d'est' (*DGLO*), en *DLE*; **ventano** 'ventana pequeña', en Albarracín, Castañer Martín (1990) en el *Léxico de la casa* 61., cambio de género *ventana* > *ventano* 61.1.1.,³⁸⁵ en *DLE*; en todos los lugares B, C, CM, LA, P, V, del estudio se dice **ventano** (*ALEANR*, mapa núm. 808, *contraventana*), hoja que cierra el ventano; aquí so-

³⁸⁵ CASTAÑER MARTÍN, R. M. (1990): *Estudio del léxico de la casa en Aragón, Navarra y Rioja*. Zaragoza, DGA. 1990.

lo anotamos una de las formas recogidas en CM **ventano** el resto vid. (ALEANR, mapa núm. 918, *venta-na para dar luz al desván*); no es de uso generalizado pero se conoce al menos en CM **tano**, con una puntualización *madera como mala*, en BM y Ballobar su significado es 'nudo en la madera', como en La Alta Zaragoza, en La Puebla de Castro, en Antillón significa 'tronco limpio de ramas'. Se registra en Borao, Pardo, e Iribarren con el significado de 'nudo en la madera'; Kuhn apunta: el 'nudo' se llama *tano* Panticosa y también en Borao. Del francés *tan* 'corteza de encina y otros árboles', y este de una base *tann-, procedente del céltico *tannos* 'encina' (DCECH), **tana** no la encontramos como forma aislada sino de forma sintagmática, usada del mismo modo en Ballobar, vid. expresión; probablemente tal forma puede tener un origen expresivo, pero también puede tener alguna relación con una base TANN de origen seguramente céltico TANNOS 'encina'. Ya que *tana* es una palabra celta que significa 'corteza de encina' y que el DCECH localiza en murciano y andaluz, considerándolo como posible derivado del aragonés *tano* 'nudo en la madera originado por un brote en la rama' (DCECH); vid. expresión, **la tana** 'muy antiguo', hace mucho tiempo; única forma B, C, CM, LA, P, V, **tardano** (ALEANR, mapa núm. 1101, *hijo nacido tardíamente*), *tardío*, distanciado de sus hermanos un tiempo mayor del considerado normal o razonable. Último hijo inesperado, igual en la Alta Zaragoza, en Caspe Barceló, en Maella *tardà, -ana*; **tardano, -a** 'tardío'. Clase de cereal que se cría en poco tiempo, se siembra en marzo, o 'tardía', fruta o productos que aparecen después del tiempo normal, con este sentido en *Panticosa*, en la Alta Zaragoza, en La Puebla de Castro, Aliaga Jiménez lo registra en sus Documentos, Kuhn cita '*ordio tardano*', p. 24 "Estudios sobre el léxico del Alto Aragón", en Caspe, Collellmir, en Maella *tardà, -ana*; **tardón, -ana** 'dícese del que tarda en acudir a las citas o llega tarde a los sitios', igual en Ballobar, en la Alta Zaragoza, recogida por Iribarren con todos los sentidos; lo registra el DLE con unos matices en su significado, diferentes; en CM la respuesta es **tempano** 'tocino blanco de la parte de la tripa del cerdo', con desplazamiento del acento; en el DLE *témpano* del lat. ΤΥΜΠΑΝΟΝ 'tambor, atabal', y este del gr. τύμπανον *týmpanon*, el DLE lo considera aragonés y riojano, en su acepción 8. m. Ar. y Rioja. Hoja de tocino, quitados los perniles, en la Alta Zaragoza, recogido por Aliaga Jiménez en sus Documentos, en Antillón, Casacuberta-Corominas localiza esta palabra en Ansó (DCECH) y Andolz en Abiego y Agüero, la registra Iribarren en Tudela.

-á(r)(-e)

Otras veces coincide con *-al* en designar el sitio donde abundan determinadas planta. Con función originalmente adjetiva: forma conocida en los cuatro nuevos municipios CM, LA, P, V, **sisallar** 'terreno donde abunda el *sisallo*', vid.; **bujaruelo**, 'lugar donde abunda el *boj*, tal vez se trate de un diminutivo o de una variante de la planta', topónimo compuesto de doble sufijo, por un lado *-ar*, locativo - abundancial y por otro el sufijo *-olu* > *-uelo*, con valor diminutivo; anotamos la forma dicha en LA y P **clavillar** (ALEANR, mapa núm. 137, *clavijero*). Parte superior del timón del arado en donde están los orificios para poner la clavija que gradúan la profundidad de labor del arado; *clabillar* con 'b' en Andolz. Derivado de *clavo* del cat. *clavell* (BDELC); *clavell* del lat. *CLĀVĒLLU, dim. de CLĀVU, íd. (DCVB).

5.1.1.27. -unflo / -a (con valor despectivo)

De carácter descriptivo **gordunflo, -a** 'gordinflón'. persona excesivamente gorda, como documenta Gargallo Gil, José Enrique, en el Rincón de Ademuz, podría ser que hubiera intervenido analógicamente

el verbo *inflar*, vid. más datos en *Habla y cultura popular en el Rincón de Ademuz*³⁸⁶ y (6.8.7.). Denominaciones relativas al aspecto corporal. Cuestiones varias (habilidades, defectos), así como su variante **gordinflas** 'gordinflón', muy gordo, empleado de forma aumentativa y despectiva, se documenta en Andolz e Iribarren; *gordinflas*, en *DLE* que reenvía a *gordinflón*.

5.1.1.28. -al < del latín -ALE (Sobre el sufijo *-al*. cf. Rohlfs, *Sufijos*, § 22, Kuhn, *Der Hocharago-nische Dialekt*, pp. 189-192, Alvar, *DA*, 145, Jaca, p.88).

En latín este sufijo servía para formar adjetivos algunos de los cuales han pasado a ser sustantivos unos indicando *abundancia, localización, colectivos, nombres de animales y otros valores*: **delantal** en B y en C, **debantal** en LA y P (*ALEANR*, mapa núm. 1516, *delantal de cocina*), muy generalizado en la provincia de Huesca, lo recogen BM, Ballobar, La Puebla, Antillón, Andolz; mientras que Alvar, Badía, Iribarren, Haensch escriben *devantal*, el último autor comparte dos formas comparables: cat. *devantal* y gasc. *dabantàu*; Rohlfs anota *debantáu, debantál* 'tablier', pr. ant. *devantal* íd. Al parecer derivado del catalán *davant* íd., que deriva de *davant* 'delante' DE ABANTE (*DCECH*); o bien compuesto del lat. vulgar *DEABANTE y el sufijo *-al*; quizá no muy extendida **pedal** 'estribo' igual en BM, Andolz; forma empleada en los seis municipios **morral** (*ALEANR*, mapa núm. 524 *zurrón*), bolsa del pastor para la comida campestre, formada a partir de *morro* (*BDELC*), voz común a las lenguas romances de la Península y otras de Francia, Italia...; **astral** es la respuesta dada por los nuevos informantes de CM, LA, P, V, vid. la forma de B y C (*ALEANR*, mapa núm. 339, *hacha*), tipo de hacha pequeña que se maneja con una sola mano, conocida en *Panticosa*, en La Alta Zaragoza, *estral* f.< del latín DEXTRALE (*DCECH*), con pérdida de la D- inicial; cat. *estral* f.; cast. *destral* m. < del lat. tardío DEXTRĀLIS, y este derivado del lat. DEXTRA 'diestra', porque suele manejarse con esta mano, en occitano *destral*, Alibert, en gascón *destráu* (Palay); el *DLE*, tanto en la vigésima primera edición como en la actualidad en el *DLE* digital, en la segunda entrada, lo da como aragonés, *astral*² 1. m. vulg. Ar. *destral*; **estral** en todos B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 406, *hacha* de leñador), tipo de hacha grande que se maneja con las dos manos, como en Ballobar, en La Puebla de Castro, en La Alta Zaragoza, en Antillón, en Borao, Caspe, Collellmir, Aliaga Jiménez, Andolz, Haensch, Iribarren, ocurre como con la forma *astral* el *DLE* la registra como aragonesa en su entrada nº 2, vid.; misma forma en todos los lugares B, C, CM, LA, P, V, **primal** (*ALEANR*, mapa núm. 650, *primal*, cerdo de cinco a seis meses); del mismo modo, igual lo recoge Iribarren, en la Alta Zaragoza, en Tarazona; **primal, -a** (CUESTIÓN, núm. 622, *chivo o chiva*, cría de la cabra, res de uno a dos años), igual en *Panticosa*, en la Alta Ribagorza, en la sierra de Albarracín, la registra Andolz, Ena apunta *primala* 'oveja que tiene tres años', Mott especifica: *primal(-a)*, 'cría de la oveja, cabra o vaca', Alvar en ansotano; Haensch³⁸⁷ en la nota a pie de página 901 enumera la distintas formas que hemos localizado, enumera quien las recoge y donde se dan: "primál Badía, Bielsa, Alvar, Salvatierra; en catalán *primal, primala* (*DCVB*); *primál, primálo* y *primála* en Kuhn, *Hocharag.*, p. 190; *primála* en Wilmes, Valle de Vió; gasc. *primáon* en Schmitt, terminología pastoril" Corominas (*DCECH*), propone una base latina *PŪGA emparentada con PŪNGERE 'punzar' y PŪGIO 'puñal'; **dedal** es la forma más usada C, CM, LA, P, V, vid. resto (*ALEANR*, mapa núm. 391, *cascabillo de la bellota*), capsula,

³⁸⁶ p. 438 GARGALLO GIL, José Enrique, *Habla y cultura popular en el Rincón de Ademuz*. Nombre de colección: Anejos de la Revista de filología española. Número: 096. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Madrid. (2004).

³⁸⁷ p. 209, nota 901. HAENSCH, Günther (1960): Las hablas de la Alta Ribagorza. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1960. [Publicato también en Archivo de Filología Aragonesa, X-XI, 1958-59, pp. 57-173, y XII-XIII, 1961-62, pp. 117-250.]

corona de la misma como en Tarazona; asimismo **dedal** 'dedal' de cuero utilizado 'para proteger los dedos' al segar con hoz, *didal* en Ballobar, en La Puebla de Castro y en cat. (DCVB), en *DLE dedal* y *dedil*, del lat. DIGITĀLE, de DIGĪTUS 'dedo'. Expresa generalmente abundancia así como valor locativo: **charcal** en LA y P (ALEANR, mapa núm. 1385, *charco de agua*), Andolz en Benasque, Graus y Puebla de Roda, Bruballa en La Puebla de Castro, en la Alta Zaragoza, vid. otras formas en (6.10.1.); **bardal** 'lodazal' de uso en CM; en todos los lugares se dice **barrizal** y en CM además **bardizal** (ALEANR, mapa núm. 1376, *barrizal*) sitio donde se hace mucho barro. Procede de *bardo*, vid. *bardo*, vid. (ALEANR, mapa núm. 1380); recogido en CM **barzal** 'zarzal', lugar donde predominan las *barzas*, zarzas; Haensch: "barzál (fonética cast.)",³⁸⁸ *barzal* en BM, La Puebla de Castro; Mott, *Sufijación*; Rohlf's plantea: "6. *bartigál* M1 'endroit couvert de broussailles' supone un **bartiga*, cuyo radical se encuentra en *bárta* D1 'bosquet, touffe d'arbres', pr. ant. *bárta* 'broussaille' y que aparece también en la forma ampliada **bartia* en el arag. (a) *barza* 'zarzamora', esp. de América *barzal* íd., catal. *barzer* 'zarza', Rohlf's cf. vasc. *zarga* 'zarzamora'. Procede probablemente de una palabra prerromana";³⁸⁹ CM, LA, P, V, **burial** 'terreno lleno de *buro*, localizado en la Alta Zaragoza, Iribarren lo anota en Sangüesa, Andolz lo registra en Huesca; **medial** 'contrato en el que los participantes se reparten los beneficios'; anotada en P **bufanal** 'terreno arcilloso con mantillo que lo hace más fértil'. Capa superior del suelo, formada por la descomposición de materias orgánicas, vid. topónimos, lo documenta Andolz en el Bajo Aragón; hay dos formas en B **manantial**, **salobral** (ALEANR, mapa núm. 1388, *terreno pantanoso*), terreno que está siempre encharcado, rezumando agua, aún en verano, *salobral* en *DLE* el significado no es exactamente igual, vid. resto de formas en (6.10.1.) En relación con el agua; aunque no muy generalizada **car-gadal** 'cantidad de tierra y otros materiales que se deposita en el fondo de los ríos, acequias, etc.' Sedimentos que deja una riada tras una crecida, Iribarren indica su presencia en el *DLE* como aragonesa, concretamente de Huesca, igual en Tarazona, semejante en Caspe Barceló; CM, LA, P, V, **cenizal** 'espacio' reservado en las casas 'para guardar la ceniza del hogar y la *cocinilla*' que luego se empleaba para *hacer la colada*; Mott escribe *cenisal* 'depósito para guardar ceniza' y como afirma a veces, *-al* coexiste con *-er*; *cenizal*, vid. *ceniser*; *cenizal* consta en *DLE* que reenvía a *cenicero*; CM, LA, P, V, **femeral** 'estercolero', sitio en donde están las femeras o el conjunto de ellas en Andolz, Iribarren, en la Alta Zaragoza, en Caspe Barceló pero el sentido no es exacto, Aliaga Jiménez lo documenta si bien el significado no es preciso; CM, LA, P, V, **yerbazal** 'herbazal', lugar lleno de hierba en BM, Andolz, en La Puebla de Castro, en la Alta Zaragoza, en Caspe Barceló Iribarren; CM, LA, P, V, **sosal** 'terreno poblado de *sosa*', Andolz lo sitúa en Almudevar y la Litera; **fascal** 'conjunto de 30 haces de trigo', vid. (CUESTIÓN, núm. 1324, *montón de cereal*, de espiga cortada), igual en Ballobar, lo recogen Borao, Andolz, Iribarren, Aliaga Jiménez. En sentido más amplio 'montón, gran cantidad de algo' tal como en BM; CM, LA, P, V, **almendrerol** 'almendral', terreno plantado de almendros se halla en Andolz, Coll y Altabás, La Puebla de Castro; en cat. *ametller* (DCVB); CM, LA, P, V, **naranjal** 'naranjo', Andolz lo sitúa en el Bajo Aragón; CM, LA, P, V, **jinebral** 'zona cubierta de enebro' suponemos formada a partir de *jinebro*; no hay respuesta en B en los otros CM, LA, P, V, se dice **carrascal** (ALEANR, mapa núm. 389, *encinar*); derivado de *carrasca*; localizado en Alvar, BM, La Alta Zaragoza, Kuhn plantea derivado de

³⁸⁸ p. 191, HAENSCH, Günther (1960): Las hablas de la Alta Ribagorza. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1960. [Publicado también en Archivo de Filología Aragonesa, X-XI, 1958-59, pp. 57-173, y XII-XIII, 1961-62, pp. 117-250.]

³⁸⁹ p.151 ROHLFS, Gerard, Los sufijos en los dialectos pirenaicos, Contribuciones de G. Rohlf's a la filología aragonesa. AFA-XL

carrasca tanto en español como en aragonés *carrascal* 'lugar donde crecen encinas' y lo sitúa en Hecho; **jinestral** 'terreno donde abunda la *jinestra*', Andolz lo sitúa en la Litera; CM, LA, P, V, **sabinal** 'sabinar', terreno poblado de sabinas; *savinar* en cat. (DCVB); CM, LA, P, V, **secarral** 'sequeral', terreno muy seco, igual en BM, se documenta en Ballobar, Boraio, Andolz y Aliaga Jiménez; CM, LA, P, V, **sirrial** 'zona donde se ha acumulado excrementos del ganado' por haber estado estabulado o pastando de forma continuada, de uso en la Alta Zaragoza, en Antillón, en BM, Andolz lo sitúa en el sur de Huesca, procede de *sirrio*; CM, LA, P, V, **torrocal** 'campo en donde abundan los *torrocos*', documentado por Andolz, en La Puebla de Castro; CM, LA, P, V, **ordial** 'campo de cebada', Andolz lo anota en Echo y Huesca; proviene de *ordio*; CM, LA, P, V, **trigazal** 'trigal'. Extensión de tierra sembrada de trigo, Andolz la documenta en Echo, Khun,³⁹⁰ de uso en La Puebla de Castro, en la Alta Zaragoza; palabras compuestas tanto *trigazal* como *trigarral* a partir del lat. TRĪTĪCUM (BDELC) + *-azo* y + *al*; **trigarral** 'campo sembrado de trigo que promete abundante cosecha', en Tarazona, Iribarren; + el interfijo *-arra-*, que tiene matiz aumentativo y a su vez un tono despectivo, seguido del sufijo *-al*; **panizal** 'campo de maíz', procede de *panizo*, como en Alcubierre, en Caspe *panizar* en Barceló, DLE anota la forma *panizal* pero con otro significado y propio de Asturias; CM, LA, P, V, **ricial** 'campo lleno de *ricios*', conjunto de *ricios*, Andolz lo escribe con 'z', tiene su origen en *ricio*; CM, LA, P, V, **tapiial** 'conjunto de tapias que cercan un recinto', lo documenta Andolz; derivado de *tapia*, palabra común a las lenguas hispánicas y al occitano. Hay que suponer un base hispánica *TAPIA, conocida en la Hispania romana de la onomatopeya del apisonamiento iTAP! Comparable al cat. y al occ. (BDELC); la forma empleada en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V, es **tozal** vid. más formas en (6.10.2.) (ALEANR, mapa núm. 1358, *cerro*), montículo, pico rocoso, de pequeñas dimensiones, vid. topónimos; Rohlf's al referirse al uso del sufijo *-al* dice "También es muy usado este sufijo en la terminología del paisaje" y pone entre otros ejemplos *tozal*,³⁹¹ de uso en Ballobar, en BM, en Panticosa, en Alcolea de Cinca, en La Puebla de Castro, en la Alta Zaragoza, en la Sierra de Albarracín, lo observamos en Andolz, Aliaga Jiménez, Haensch; en el DLE *tozal* como aragonés, 1. m. Ar. teso (ll colina baja). Colina baja que tiene alguna extensión llana en la cima; en cat. *tossal* (DCVB); alguna otra forma referida al paisaje: CM, LA, P, V, **picarral** 'zona tierra que no vale por tener suelo de roca o mucha piedra', ubicado en la Alta Zaragoza, lo apunta Andolz; CM, LA, P, V, **puntal** 'cerro', lo situa en la Ribera, Iribarren, en Echo, Andolz; la forma de los nuevos pueblos CM, LA, P, V, encuestados es **puyal** (ALEANR, mapa núm. 1442, *mucho*), vid. otras formas en (3 1.2.). Sin variación con el castellano tenemos algunas formas), Andolz anota *puyal* 'mucho' en Benasque, en Haensch se lee (*el puyál* - el montón de cereales segados) y en nota a pie de página: "478. *puyál* 'montón' en FERRAZ";³⁹² en Fraga *pujal*, 'pilot' (de grava), Barnils, vid. Aventuramos su étimo en paralelo con otras formas de lenguas próximas: gasc. *pujà*, (Palay), cat. *pujar* (DCVB), arag. *puyar* 'subir' (< PODIARE), en occ. *pujar*, Alibert y un posible cambio semántico, vid. topónimos; CM, LA, P, V, **cantarral** 'lugar donde se colocan los cántaros', en BM, Ballobar, Alcolea, lo recoge Andolz, el DLE lo recoge como aragonés, 1. m. Ar. cantarera (ll poyo para poner cántaros); CM, LA, P, V, **arnal** 'colmenar', lugar donde están las colmenas, en Sariñena y Ontiñena (BM), Andolz la sitúa en Alquézar; Mott, *Sufijación*; Nagore en Panticosa; derivado de *arna*, forma que encontramos tanto en

³⁹⁰ p. 23, KUHN, A. Estudios sobre el léxico del alto Aragón. Animales y plantas AFA- XVI-XVII

³⁹¹ p.138, ROHLFS, G., "Los sufijos en los dialectos pirenaicos". *Archivo de filología aragonesa*, Vol. 40, 1988, págs. 115-170

³⁹² p. 166 HAENSCH, Günther (1960): Las hablas de la Alta Ribagorza. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1960. *Archivo de Filología Aragonesa*, XII-XIII, 1961-62, pp. 117-250.]

cast. (*DLE*), en arag., como en cat. *arna* ‘rusc d’abelles’. Probablemente de origen celta (cf. J. Hubschmid en *ELH*, y, 62). En las *Glosses de Reichenau*, del siglo VIII, ya se encuentra: “*arna*, vaso apium” (*DCVB*); CM, LA, P, V, **personal** ‘gente’, gentío, *vid. expresión*, Andolz la recoge, así como Aliaga Jiménez, en cat. (*DCVB*), en *DLE*; CM, LA, P, V, **campanal** ‘campanario’, parte de la torre donde están las campanas, registrada por Andolz, Aliaga Jiménez, Alvar, Iribarren, Mott, en Caspe Barceló y Collellmir, en Tarazona, en Antillón, en la Alta Zaragoza, en La Puebla de Castro, en cat. (*DCVB*), en occitano Alibert y (*DGLO*), Santiago Val Palacios en Maella propone de origen aragonés *campana* < del lat. CAMPĀNA + el sufijo colectivo aragonés *-al*,³⁹³ registrado por Mott, *Sufijación*; CM, LA, P, V, **cabal** ‘capital’, dinero, en BM, anotado por Andolz, Aliaga Jiménez, en *DLE* como de Huesca, *vid.*, Alibert: “cabal, m. Capital, avoir; héritage” igual en cat. *cabal*; del lat. *capitalis*, de *caput*. “Dictionnaire occitan-français”; **soronal** en CM y en P, *vid. las otras formas en (6.9.)*, (*ALEANR*, mapa núm. 809, *solana de la casa*). Terraza cubierta en la parte alta de la casa orientada hacia el sur, en Ballobar se dice *solonar* igual se dice en Caspe Barceló, *solonar* es la forma recogida por Andolz, *solonar* en cat. (*DCVB*); *solonar* que procede de *solana*, en *DLE* como de Aragón, 1. m. Ar. *solana*; del lat. *sōl*, *sōlis* (*BDELC*); o la forma **soronal** como ‘sitio soleado’, suponemos derivado de *solonar* con disimilación entre líquidas (r/l) y cambio de timbre vocálico; CM, LA, P, V, **varal** (CUESTIÓN, núm. 695, *conjunto de varal y puntero*), barandilla del carro, coincide en forma con el castellano (*DLE*) y el catalán (*DCVB*), Iribarren la localiza en la Ribera, derivado de *vara*, Andolz escribe *baral* con ‘b’; CM, LA, P, V, **cuartal** es la única forma anotada (*ALEANR*, mapa núm. 22, *cuartilla*), medida de capacidad para áridos, trigo, cebada, etc., como en la Alta Zaragoza, Andolz la sitúa en Almudevar, recogida por Iribarren, enumerada por Mott, se ha formado sobre *cuarto*, del latín *QUARTUS* íd. (*DCECH*); CM, LA, P, V, **quintal** ‘medida para aceite’, *quintal* equivale a 4 arrobas, registrada en Andolz y por Iribarren, igual en cast. (*DLE*), en cat. (*DCVB*), y en occ. (*DGLO*) y Alibert: *quintal*, m. ‘quintal’ (poids: cent livres). Derivado *quintalenc*, -a, adj., qui pèse un quintal: romana quintalenca; quintalièr, celui qui ramasse les feuilles de murier au quintal; del ár. *qintâr*, Dictionnaire occitan-français; solo registrada en CM **redigal** ‘raíz de los árboles’, en castellano encontramos la forma *raigal* ‘perteneciente o relativo a la raíz’, en el *DLE*: del lat. tardío *RADICĀLIS*, y este derivado del lat. *RADIX*, -ĪCIS ‘raíz’ que podría ayudarnos a interpretar nuestra forma con disimilación entre vocales (3.1.3.1.) y aunque extraño, sonorización de la consonante intervocálica; CM, LA, P, V, **royal** ‘clase de uva’ y ‘clase de olivo’, con ambos sentidos se encuentra en Andolz, se conoce en la Alta Zaragoza; CM, LA, P, V, **badal** ‘costillas delanteras del cordero’, Andolz y Barceló la recogen con este sentido ‘carne de la espalda y las costillas de las reses, próxima al pescuezo’ el mismo que en la Alta Zaragoza, el *DLE* vigésima primera edición, en su segunda acepción la propone como de Aragón con este sentido: “La carne de la espalda y las costillas principalmente hacia el pescuezo en las reses que sirven para el abasto. Del árabe *badila*, la carne entre el pecho y la axila”,³⁹⁴ por su parte Aliaga Jiménez recoge para esta forma tres entradas que a su vez remiten a distintos autores: “*badal*, s. m. Carne de la parte de la res lanar o cabría que cubre el vientre. 2. *Costilla de badal*; la que no tiene palo. [Jordana] / *badal*, s. m. p. Ar. La carne de la espalda y las costillas principalmente hacia el pescuezo en las reses que sirven para el abasto. [*DLE*] / *badal*, a., carne de la espalda y las costillas, hacia el

³⁹³ p. 66, VAL PALACIOS, s. *Vocabulario dialectal del habla de Maella (Aragón)*, Zaragoza, DGA / CAI, 2000.

³⁹⁴ *Diccionario de la lengua española*. Vigésima primera edición. (2 volúmenes) Espasa-Calpe, S.A. (1999)

pescuezo, en las reses de abasto. [Borao]";³⁹⁵ B, C, CM, LA, P, V, **bancal** es una de las formas más usadas, vid. otras formas en (6.1.) (*ALEANR*, mapa núm. 19, *haza*). Trozo de tierra cultivable limitada por una margen, igual en Caspe Barceló y Collellmir, en el *DLE*, en cat. (*DCVB*) y anotado en (*DGLO*) "bancal n. m. terrasse en montagne";³⁹⁶ forma con la que al menos en CM, **bancal**, designan al 'banco de piedra junto a las paredes', significado este último que localizamos en la Alta Zaragoza, la encontramos en Alibert: "bancal, coffre servant de siège; banc de Pierre"³⁹⁷ y la hemos oído como recuerdo con el significado de 'trozo de tejido de lana que se ponía en un canasto, debajo de una tela llamada *masero*, donde se dejaba la *masa* para el pan' como en la Alta Zaragoza, en Tarazona; del germánico BANK íd. (*BDELC*); otro significado para esta forma **bancal** 'cobertor para la cabeza que usan las mujeres cuando van a misa' que lo registra Andolz; **barral** 'garrafa forrada de caña', semejante en Caspe anotada por Barceló y Collellmir, Andolz la localiza en Huesca con capacidad de unos 20 litros, Borao la define: 'vasija grande de vidrio capaz de una arroba de vino aproximadamente, *barral* en catalán (*DCVB*); Barnils [barál] 'càntir'; 'recipiente de cristal o metálico de unos 10 litros, usado para vino', en la Alta Zaragoza, Castañer apunta *barral* como aragonés oficial ya en el Diccionario de Autoridades, *barral*, es común con el cat. y occ. que designa barriles y recipientes de diferentes clases; la antigüedad de estas formas parece exigir, desde el principio, la existencia, junto a *BARRĪLE (cf. § 3), de una base *BARRĀLE (*DCECH*). Insisten diversas obras en la vitalidad de *barral* 'botijo' en Fraga (Hu 602), 'botijo de madera'. Su étimo permanece oscuro: el *DECLLC* sugiere una raíz *barr-* de origen desconocido, quizá gálico, común a la de *barral* y galorrománico *barrique*, mientras que el *DCECH* acepta, con reservas, una posible procedencia francesa; en cat. *barral* 4 Boteta de fusta per a portar vi, (*GDLC*); en cat. *barral* (*DCVB*), emparentada con el occitano, la hallamos en Alibert: *barral*, m. Petit baril; petit baril des ouvriers agricoles ou des charretiers; mesure pour les liquides de 60 l. Derivado *barralari*, *boissellerie*, *tonnellerie*...; del prélatin *barrum* + *al.*; en el *Diccionari General de la Lengua Occitana* (*DGLO*): *barral* n. m. baril (cf. *barril*); **brocal** es una de las formas reconocidas CM, LA, V, (*ALEANR*, mapa núm. 97, *brocal*), parapeto a modo de barandilla que rodea la boca de un pozo o un agujero, para impedir que alguien se caiga en él, mientras que *barbacana* es la más auténtica, vid. (6.1.6.), en Caspe tanto Barceló como Collellmir; o de forma general CM, LA, P, V, **brocal** 'pieza de cierre de conducciones de líquidos', sobre todo acequias, pozos, o botas de vino, con este sentido en la Alta Zaragoza. Rosca que lleva la bota de vino a la que va roscada otra pequeña, el pitorro, referido a la bota de vino lo registra Andolz y lo localiza en Huesca, en Caspe Collellmir, podría tener relación con estas dos anotaciones del occitano, *DGLO*: "bròc, n. m. 1. broc 2. vase pour l'eau" y Alibert: "bròc, m. Broc (récipient pour l'eau ou le vin)"; petit baquet à deux anses; goulot de bouteille ou de cruche. Dér. brocal, bocal" y en el *Diccionari General de la Lengua Occitana* (*DGLO*): "bocal n. m. 1. embouchure 2. bocal 3. bouche de four"; sin respuesta en los dos municipios del Atlas en los nuevos CM, LA, P, V, anotamos **brazal** (*ALEANR*, mapa núm. 88, *hijuela*), acequia secundaria, pequeña, localizado en La Alta Zaragoza, en Caspe recogido por Barceló y Collellmir, anotado por Aliaga Jiménez, por Gargallo Gil en el Rincón de Ademuz, incluido con este valor en el *DLE*, suponemos procedente de *brazo*, *brassal* en cat. (*DCVB*); **cabezal**

³⁹⁵ p. 341, ALIAGA JIMENEZ, José Luis, "Documentos lexicográficos del Estudio de Filología de Aragón" (I) ³⁹⁵ AFA LIV-LV (1998) pp. 369-422 y (II) ³⁹⁵, AFA LVI (1999-2000) pp. 337-442.

³⁹⁶ (s.v.) ACADEMIA OCCITANA 2008 – 2016 *Diccionari General de la Lengua Occitana* (*DGLO*)

³⁹⁷ (s.v.) ALIBERT, Louis, Dictionnaire occitan-français d'après les parlers languedociens, Toulouse, IEO, 2ª ed., 1988 [1ª ed.: IEO-CNRS, 1966/1976]

‘parte del arreo de la caballería que le ciñe la cabeza’, como en las comarcas de la Alta Zaragoza, en Andolz, Gargallo Sanjoaquín en Tarazona, en Caspe Barceló y Collellmir; CM, LA, P, V, **cabezal** ‘parte superior de la prensa’; CM, LA, P, V, **cabezal** ‘parte superior del marco de la puerta’, dintel, otra forma de llamarlo, se conoce en Caspe, Barceló y Tarazona, en la Puebla de Castro, en Andolz, Iribarren; CM, LA, P, V, **cabezal** (CUESTIÓN, núm. 1762, *cabecera de la cama*), asimismo en *DLE*, derivados de *cabeza*; **camal** ‘rama gruesa de árbol’, localizada en BM, Ballobar, Alquézar, Antillón, anotado por Andolz, Borao, Corominas (*DCECH*) la deriva de *cama*, vid., descendiente, quizá autóctono y popular, del latín vulgar *CAMBA* ‘pierna, especialmente la de las caballerías’, de origen incierto. Este mismo autor la califica de aragonesa, navarra y murciana, mientras que el *DLE* únicamente la registra como de Huesca, 3. m. Hues. Rama gruesa, así mismo en CM, LA, P, V, se llama **camal** a ‘cada uno de los elementos que juntos y torcidos forman la cuerda’ o el *fencejo*, de forma similar lo recoge Aliaga Jiménez, se completa en (6.4.8.); CM, LA, P, V, **canal** ‘res abierta sin las tripas y demás desperdicios’, la encontramos en Caspe, Barceló, Andolz (6.9.10.); la forma más usada es B, CM, LA, P, V, **canal**, se usa en género femenino (*ALEANR*, mapa núm. 541, *comedero portátil*), pesebre formado con dos empalizadas unidas en forma de V; cuando no se puede salir a pastar se dice: *el ganau come en canal*, localizada en Monegros, Antillón, Tarazona, Andolz, Iribarren lo sitúa en la Ribera y Zona Media (6.3.); (*la canal* ‘cañería’, Andolz, Haensch la anota en masculino (2) y en femenino (4), en Caspe Barceló, en occitano Alibert: “canal, m. Chéneau; chenal; conduite d'eau; canal, rigole. f. Tuile creuse; conduite d'eau des toits; tuyau d'amenée d'eau d'un moulin”; tanto esta forma como la anterior derivan del latín *CANALE* íd. (*DCECH*); se conoce en LA y P, aunque no es de uso general **cantal** ‘piedra’ de regular tamaño, como en cast. y cat. (*DCVB*), registrada por Aliaga Jiménez ‘piedra pequeña que se puede arrojar con la mano’, Iribarren y Andolz, usado en Alcubierre, Ballobar, la Alta Zaragoza, en Maella escribe *cantal* de etimología prerromana *cant* ‘piedra’; Rolhfs en *Sufijos* p. 137. Las definiciones no siempre coinciden pero de una forma general se asemejan, así en Alcolea de Cinca ‘trozo de teja o piedra de tamaño variable’, Borao dice ‘canto grande’; **carcamal** ‘cosa y persona vieja’, vid., documentado por Aliaga Jiménez *carcamal*, igual en cast. (*DLE*) y en cat. (*DCVB*); en CM anotamos **casal** para referirse a ‘callejón’; igual forma en todos B, C, CM, LA, P, V, **mayoral** (*ALEANR*, mapa núm. 1227, *rabadan*) jefe de pastores, en *DLE*; en CM además se dice **mairal** ‘jefe de pastores’, el que manda a todos los pastores, igual en Antillón, Andolz la registra en Almudévar y Echo. Remonta al latín *MAJORE* (*DCECH*); solo localizada en CM **mimbral** ‘madera que hay encima de las puertas’, semejante en el Vocabulario navarro de Iribarren; al parecer en la Rioja, *umbral* m. Portal de la casa. Goicoechea. // 2. Parte inferior y contrapuesta al dintel en la puerta de una casa. Goicoechea. *ALEANR*. Diccionario de Riojanismos³⁹⁸; **pozal** es la forma general B, C, CM, LA, P, V, en B hay además otra forma registrada vid. (6.1.6.) (*ALEANR*, mapa núm. 98, *cubo del pozo*). Cubo metálico, Andolz, Iribarren, Rodés y al., Soler Betés, en Caspe Barceló y Collellmir, en Alcolea de Cinca, en la Alta Zaragoza, en Antillón, *pozal*, en *DLE*; **pozal** es la forma empleada por todos B, CM, LA, P, V, a excepción de C, vid. (6.2.2.4.) (*ALEANR*, mapa núm. 217, *utensilios para trasegar*); **pozal** es la forma más usada B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 902, *cubo para fregar el suelo*), vid. resto de formas en (6.9.), derivan de *pozo*; recogemos en CM **ruchal** ‘campo o terreno malo’; en CM son dos las formas: **rusal** y **rusá**, en los demás LA, P, V, solo **rusá** ‘arado fijo, no abatible, de una teja con una rueda en la parte delantera’, ambas formas se conocen en el Ricón de

³⁹⁸ <http://www.culturaderioja.org/index.php/diccionario/Diccionario>

Ademuz,³⁹⁹ la forma *rusal* se conoce en el "Lesico de la Alta Zaragoza", BM, Andolz, Iribarren; **trascal** responden en B, **trascall** en C, en LA y P **trascal** (ALEANR, mapa núm. 121, *mediana*. Correa o sogá que sujeta el timón al yugo). Sujeción en los *aperos* agrícolas; las respuestas en este mapa en los dos pueblos del Atlas son iguales a las anotadas en el mapa con el nº anterior, **trascal** es la forma recogida en B, **trascall** en C, no hay respuesta en los nuevos municipios (ALEANR, mapa núm. 122, *barzón*, orificio por donde entra el timón del arado en el yugo). En muchos sitios *mediana* y *barzón* son una sola pieza por lo que la terminología no se diferencia (6.1.1.2.); CM, LA, P, V, **trascal** en BM 'pieza que sujeta el timón del arado al yugo, de madera y en forma circular', en Antillón: *trascal* 'mediana, correa con la que se sujeta el timón al yugo', y en Alquézar: p. 293 [trascal], s.v. *jubo* p. 283 "En el *gabachillo*⁴⁰⁰ se pone el *trascal* y en el *trascal* (*trasca*) se apoya la clavija, que se introduce en uno de los agujeros del timón",⁴⁰¹ donde empezamos a intuir que hay cierta confusión en la atribución del concepto, así encontramos en P **trasca** 'parte del aparejo de arar donde encaja el timón del arado'; *trasca* en Caspe Barceló y Collellmir, en Tarazona, Iribarren, *trasca* en la Alta Zaragoza 'Pieza de sujeción del arado al yugo'; nos servimos de las explicaciones que nos aporta Corominas a propósito de *trasca* 'anillo de correa o madera para sujetar el timón al yugo', 'correa curtida empleada para varios menesteres de labranza'; ya que nos facilita las formas de las lenguas con las que habitualmente comparamos, catalán *tràsega* o *traiga*, occitano *tresega* y piemontes *trisia*; probablemente del lat. vg. *TRANSĪCA, derivat de TRANSĪCĒRE, 'hacer pasar' (por alguna parte) (BDELC). Andolz recoge las dos formas y diferencia el significado **trasca** 'trozo de madera con un agujero redondo para sujetar el timón del arado al yugo' y *trascal* 'orificio por donde pasa el timón del arado', podríamos decir que Haensch unifica el significado "**trasca** o **trascal** en altoaragonés 'trozo de madera con un agujero redondo para sujetar el timón del arado al yugo'",⁴⁰² el DLE registra *trasca* del lat. **transĭca* pasador; en su primera entrada, su tercera acepción la considera aragonesa, *TRASCA*¹ 1. f. Barzón del yugo. 2. f. Correa para uncir y para otros usos. 3. f. rur. Ar. pescuño; en cat. *targa* (DCVB). En líneas generales, observamos que, como en la práctica, tanto *trasca* como *trascal* aúnan los dos significados de 'barzón del yugo' y 'correa para uncir y otros usos', posiblemente debido a un hecho extralingüístico, el sentido práctico, el tomar la parte por el todo o a la inversa, uniendo los dos objetos en una pieza que cumple la función de ambos. En cuanto a su origen, para Corominas responde a un lat. vg. **transĭca*, derivado de TRANSĪCĒRE 'hacer pasar una cosa a través de algo' (DCECH); los últimos pueblos encuestados CM, LA, P, V, dicen **frontal** (ALEANR, mapa núm. 123, *frontil*). Pieza acolchada que se coloca sobre el testuz; *frontal* en cat. (DCVB) y el DLE remite a *frontalera*, podríamos relacionarla con el occitano ya que en Alibert encontramos: "frontal, bandeau placé sur le front";⁴⁰³ CM, LA, P, V, **frontal** 'témpanos', tapaderas circulares del tonel o la cuba, igual en DLE, 7. m. Ar. Témpano de la cuba o barril; CM, LA, P, V,

³⁹⁹ GARGALLO GIL, José Enrique, *Habla y cultura popular en el Rincón de Ademuz*. Nombre de colección: Anejos de la Revista de filología española. Número: 096. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Madrid. (2004).

⁴⁰⁰ *gabachillo* 'palo largo en medio del yugo para apoyar el trascal'. Rohlf, Dic., anota 'estaquillo con que se sujeta el arado al yugo'. El radical *gab-* apunta hacia un origen prerromano. Al no ser una forma registrada en la zona al menos la incluimos para facilitar la comprensión del mecanismo.

⁴⁰¹ p. ARNAL CAVERO, P. *Vocabulario del alto-aragonés (De Alquézar y pueblos próximos)*, *Archivo de Filología Aragonesa* (AFA) LXIII-LXIV, 2007-2008, pp. 259-295. Publicado en (1944).

⁴⁰² p. 167, HAENSCH, Günther (1960): *Las hablas de la Alta Ribagorza*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1960. [Publicado también en *Archivo de Filología Aragonesa*, X-XI, 1958-59, pp. 57-173, y XII-XIII, 1961-62, pp. 117-250.]

⁴⁰³ ALIBERT, Louis, *Dictionnaire occitan-français d'après les parlers languedociens*, Toulouse, IEO, 2ª ed., 1988 [1ª ed.: IEO-CNRS, 1966/1976]

medecinal 'medicinal', escrito con 'z' en *Panticosa*, Andolz, en BM, en la Alta Zaragoza, en occitano *medecinal*, *ala* adj. *médicinal*, *ale* (DGLO); **ventanal**, 'balcón pequeño' como Mott.

5.1.1.29. El nexa consonántico -ng- / -gn-

Agrupamos varios derivados que contienen este infijo yuxtapuesto a los sufijos que los conforman, y junto a distintos entornos vocálicos antepuesto y pospuestos han formando palabras, generalmente, de claro valor despectivo CM, LA, P, V, **fandango** 'pelotera, desbarajuste', *menudo fandango has montau!*, igual al concepto 'pendencia' anotado en Borao, La Puebla de Castro, como en catalán (DCVB), en DLE como coloquial, de origen incierto; **fango** tanto en B como en los nuevos, CM, LA, P, V para la otra forma vid. (6.10.5., 3.2.1.3.) (ALEANR, mapa núm. 1378, *fango*), lodo formado por la mezcla de agua y tierra, especialmente la que resulta de las lluvias en el suelo, vid. (ALEANR, mapa núm. 1379), en la Ribagorza Haensch, en Maella *fang* "del gótico *fani*",⁴⁰⁴ de origen incierto pero posiblemente del cat. *fang*; o en su forma femenina CM, LA, P, V, **fanga** 'fango, lodo, barro', como en occitano (DGLO); CM, LA, P, V, **guarrindango** 'guarrindongo'. Hombre marrano, sucio y desaliñado, localizada en Caspe. Barceló, en el Rincón de Ademuz, posiblemente atenúa el carácter despectivo del término *guarro*; CM, LA, P, V, **mondongo** 'elaboración de morcillas, bolas, etc. en la *matazía*', la preparación de los productos del cerdo; masa para elaborar esos productos. Actividades posteriores a la matanza destinadas a elaborar morcillas y productos derivados del cerdo, hablan del *mondongo* en Fraga, Fernando Romanos Hernando en la Alta Zaragoza, José Manuel Vilar Pacheco en la Sierra de Albarracín, Mott en Gistaín, Pedro Arnal Cavero en Alquézar, Rafael Barceló y Caballud en Caspe, Santiago Val Palacios en Maella con los sentidos; 'carne de cerdo para hacer embutidos' y 'matanza del cerdo'; plantea que quizá sea derivada del árabe *bonduga* 'albóndiga' (VAL PALACIOS, 2000: 155), recogida en el DLE: 'Intestino de la res, especialmente del cerdo', es decir el significado no es idéntico, mientras el catalán si lo tiene, de origen incierto; quizá alteración de *bondongo* íd. y este con trasposición de las consonantes y el sufijo -*ongo*, del ár. *baṭn* 'vientre', 'tripa de cerdo rellena', pronunciado vulgarmente *boṭn*, la etimología de *mondongo* es bastante insegura, (BDELC); **potingue** 'potingue', derivado de *pot* con el infijo -*ng-* que sin duda le da un carácter despectivo (6.8.6.), Iribarren lo localiza en la Ribera, en cat. *potinga* (DCVB), como en occitano *potinga* (DGLO) y Alibert,⁴⁰⁵ con transformación del sonido oclusivo velar sonoro posfricativo velar sordo; **pingo** 'trasto que no se emplea y estorba' o 'trapo viejo y sucio', así anotado por Andolz, en castellano no es igual el significado; **respingo** 'crecimiento', **dar un respingo**, 'crecer deprisa', Andolz lo sitúa en Huesca, tampoco esta forma tiene igual significado en el DLE; **señoritango** 'despectivo de señorito' como en Ballobar, recogido por Andolz en DLE *señoritingo*, anotada por Iribarren; **zapatango** 'zapato viejo o roto'; **cheringa** en C, donde añaden *de agua* y en CM, y **jeringa** en B y los otros nuevos LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1511, *cerbatana*) cañeta por la que soplan los niños arrojando agua, granos de arroz, etc., igual en Sariñena y el Bajo Alcanadre (BM), encontramos *cheringa* recogida por Andolz en Abiego; La Puebla; *cheringa* en Alquézar, *chiringa* en el vocabulario de la Alta Zaragoza, *jeringa* en Tarazona, *xeringa* y *seringa* en cat. (DCVB) *seringa* en occitano tanto Alibert como (DGLO); **mandanga** 'fastidio', contrariedad, como en BM, Ballobar, similar en cat.

⁴⁰⁴ VAL PALACIOS, S. *Vocabulario dialectal del habla de Maella (Aragón)*, Zaragoza, DGA / CAI, 2000.

⁴⁰⁵ ACADEMIA OCCITANA 2008 – 2016 *Diccionari General de la Lengua Occitana (DGLO)* y tb. ALIBERT, Louis, *Dictionnaire occitan-français d'après les parlers languedociens*, Toulouse, IEO, 2ª ed., 1988 [1ª ed.: IEO-CNRS, 1966/1976]

(DCVB), Andolz lo registra con otro sentido, en *DLE*; **chatungo** derivado afectivo de 'chato', recogido por Gargallo Gil, en el *DLE*, Iribarren escribe *chatunga*.

-eno, -eño < -IGNU).

Sufijo que propicia las formaciones léxicas siguientes: **barreño** es la respuesta de los nuevos pueblos, vid. resto formas (*ALEANR*, mapa núm. 788, *palangana*) vasija en la que nos lavamos las manos, forma muy extendida, en BM, Caspe Collellmir, Andolz, Iribarren; **barreño** una de las formas recogidas en B y P, así como en CM, LA y V, vid. resto formas (*ALEANR*, mapa núm. 791, *orinal*), en BM, Andolz, Haensch: "barreño 'orinal' en Badía, Bielsa; íd. 'orinal' y 'jofaina' en Pardo Asso; íd. 'lavabo, jofaina, palangana' en Wilmes, Valle de Vió";⁴⁰⁶ **barreño**, vid. resto formas (*ALEANR*, mapa núm. 882, *recipiente para fregar*) o para la matanza. Vasija de barro vidriado, más ancha por el borde que por el fondo, *barreño* en *DLE* que deriva de *barro*; **burreño** es la forma localizada en C, vid. resto formas (*ALEANR*, mapa núm. 736, *burdegano*), cruce de caballo y burra, en Andolz, Mott; **trenteno**, *-a* 'treinteno', trigésimo, persona entre 30 y 39 años, de igual uso en La Puebla de Castro, en la Alta Zaragoza, forma recogida por Aliaga Jiménez, Andolz, Haensch,⁴⁰⁷ Iribarren la sitúa en la Ribera, Mott.⁴⁰⁸ Viene de *trenta*, *trentena* en cat. (*DCVB*), en occitano: *trenten*, *ena* adj. *trentième* // *trentena* n. f. *trentaine*" (*DGLO* y Alibert); **venteno**, *-a* 'vigésimo' que ocupa el lugar número veinte en una serie ordenada, localizada en La Puebla de Castro, formada a partir *vente* pensamos que por analogía; **centeno** solo anotada en CM 'centésimo', en occitano: *centen*, *-a* adj. 'centième' / *centena* n. f. 'centaine'" (*DGLO*) y Alibert, presentimos descende de *cent* forma, no constatada, creada por analogía con *vente* y *trenta*, escrito con 'z' en BM.

-anco

Se usa para formar palabras cuyo significado es 'trozo de algo': es una de las formas que no constaban en el Atlas **tarranco** 'tronco poco grueso y seco'. Raíz o astilla seca que sobresale al pie de un árbol. Tronco para el fuego, inscrito en BM, Andolz, Borao, La Alta Zaragoza, Tarazona; similar en Collellmir, Iribarren, Mott, Kuhn: 'astilla pequeña de madera', < *TARINCA, celt. 'estaca' *REW* 8585; en este punto solo anotaremos una de las formas recogidas en C, la que contiene el sufijo, **pachanco** 'cuajar de cordero' (*ALEANR*, mapa núm. 641, *tipos de cuajos*). (Etnográfico); en occ. *pacha* 'pacte accord,...' (*DGLO*); a nuestro juicio podría derivar de *pacto* 'convenio' del lat. PACTUM íd. participio de PACISCI 'firmar un tratado' (*BDELC*), más el sufijo *-anco*, ahora bien respecto a la evolución semántica ante la ausencia de información disponible y no podemos proponer ninguna sugerencia; una forma única sin ninguna diferencia en los seis municipios B, C, CM, LA, P, V, **barranco** (*ALEANR*, mapa núm. 1366, *vaguada*, parte de una *bal*) formada por un *barranco* o depresión entre dos cerros *por donde corre el agua cuando llueve*; Haensch la vocal velar en posición final -u > -o se conserva tanto en nuestra zona como en Aragón, cat. *barranc*; o su complementaria **barranco** 'torrente', asimismo en La Puebla (6.10.3.)

Con la voz *barranco* recogemos en:

⁴⁰⁶ p. 152, punto 353. HAENSCH, Günther (1960): Las hablas de la Alta Ribagorza. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1960. [Publicato también en Archivo de Filología Aragonesa, X-XI, 1958-59, pp. 57-173, y XII-XIII, 1961-62, pp. 117-250.]

⁴⁰⁷ HAENSCH, Agrupa lo que otros autores recogen igual lexema *trenteno*, con distinto significado y su localización: a) trenteno "mulo de tres años" en WILMES, Valle de Vió; íd. "potro de dos a tres años" en Panticosa; íd. "macho de tres años" en Lanuza; íd. "macho de treinta meses" en Ansó y Hecho (KUHN, *Hocharag*).

⁴⁰⁸ p. 231, burreño y trenteno, BRIAN MOTT 1982, "La sufijación sustantiva y adjetiva en el habla de Gistain" Argensola: Revista de Ciencias Sociales del Instituto de Estudios Altoaragoneses, Nº 93, págs. 113-134.

CASTEJÓN DE MONEGROS: *Barranco de la Huega / Güega, Barranco la Torre, Barranco La Valle, Barranco la Cocineta, Barranco Las Peñetas, Barranco de la Mata, Barranco de los Conejos, El Balletero / Barranco del Balletero.*

LA ALMOLDA: *Val de Barrancos / Valdebarrancos, Barranco Val de Alcolea.*

PEÑALBA: *Barranco de Castejón, Barranco de los Arenales, Barranco de la Valcuerna, Barranco de las Brujas, Barranco del Balletero.*

-enco < franco -ing (Rohlf, Sufijos, § 31). Mott sugiere: **enco, -engo germánico -ING. Forma nuevos adjetivos derivados de adjetivos, nunca de sustantivos.**

Coinciden tanto Rohlf que propone esta etimología: *-enc* procedería del lat. *-INQUUS*, como Nagore que comparte esta otra: "(Del lat. *-INQUUS*, según J. Bruch, *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, t. 56. p. 53)".⁴⁰⁹

Muestra aproximación a la cualidad expresada por el adjetivo base **amarillenco** 'amarillento' igual en La Puebla, en Andolz; **verdenco** 'verdoso'; derivado del lat. *ŪRĪDIS*, íd. (*BDELC*); **azulenco** 'azulado', así en *Panticosa*, Ena recoge este y algún otro; derivado del árabe vulgar **lāzūr*, variante del árabe *lāzawārd*, propiamente *lāzawārd*, voz de origen persa (*BDELC*); **royenco** 'tirando a rojo', Andolz; **grisenco**, *-a* 'grisáceo', Nagore *Occitanismos*; **buralenco** 'arcilloso'; o su variante **burenc** 'arcilloso', ambos en La Alta Zaragoza; en B, C y CM dicen **friolero**, en La Almolda y los pueblos restantes **friolenco** (*ALEANR*, mapa núm. 1040, *friolero*), igual en Rohlf, en La Alta Zaragoza, Tarazona; esta forma puede contar con vacilación ortográfica y doble significado **humedenco**, *-a* 'tirando a húmedo', como en Barceló; **humedenco**, *-a* 'humedecido'; alternando con **umedenco** 'humedecido', como en BM, Andolz; **agrienco** 'sabor agrio', en Andolz; **salobrenc** 'salitroso', en Andolz; *salobrec* en catalán, *diccionari.cat*; **malenco**, *-a* 'enfermo', en Andolz; **marcenco** 'cereal que se siembra en marzo', escrito con 'z' en Andolz; **mayorenc** es la forma hallada en B y en P (*ALEANR*, mapa núm. 597, *cordero de cuatro años*), en Andolz; **primerenc**, *-a* 'primerizo', en BM, en Andolz; **tercenco** es la forma dicha en B, C y P (*ALEANR*, mapa núm. 596, *cordero de tres años*), anotado en Aliaga Jiménez, escrito con 'z', en Andolz; *tercenc* en catalán (*DCVB*) y en occitano lo recoge Alibert; del lat. *TERTIUS* 'tercero' (*BDELC*); **rebordenco** 'estéril', de mala calidad, en Barceló, en Aliaga Jiménez 'todo lo que degenera' / 'persona engañosa', mala persona, ambos significados en BM, el segundo en La Alta Zaragoza, Aliaga Jiménez recoge la voz con significado más o menos próximo; **sordenco** 'que está algo sordo' en BM, en Andolz; **traidorenc** 'traicionero', en BM, Andolz; creado a partir de *traidor* del lat. *traditor*, *-oris* 'traidor', que deriva de *tradere*; **flamenco** 'persona de carácter agradable, agudo y gracioso', como en Barceló.

-eco

En los últimos cuatro pueblos encuestados CM, LA, P, V, nos respondieron **tartameco** (*ALEANR*, mapa núm. 1005, *tartamudo*). Compuesto del radical onomatopéyico *tarta-* [indicación anormal de sílabas propia del tartamudo] y *meco*, de origen incierto (*DCECH*); en CM y P apuntamos **meco**, *-a* 'tartamudo, -a'; solo en V nos dicen **farfalleco** 'tartamudo', que balbucea. Que pronuncia de forma confusa; misma forma en CM, LA, P y V **zamueco** 'torpe, bobalicón', se aplica a personas confiadas o ingenuas; consta en BM, La Puebla, Alvar, Andolz, similar Iribarren. En opinión de Corominas, *zambapalo* 'bobo', de *zampar* y *palo*, alterado por influjo de *zambo*, sufrió un cruce con su sinónimo *zamacuco*, del árabe

⁴⁰⁹ p. 204, NAGORE LAÍN, F., *El aragonés de Panticosa*. Gramática, Huesca, IEA, 1986.

antiguo *samakuk* y de ahí surgió la forma combinada *zamacueca* o *zambacueca*. En cuanto a *-ue* de la terminación *-ueca*, señala que, si bien puede explicarse por un cambio de sufijo, más probablemente sufrió el influjo de *chueco*, como antes lo hubo de su sinónimo *zambo* (*DCECH*); forma recogida en CM y P **tarrueco** ‘terron de tierra muy endurecido, seco’, consta en Andolz, Haensch; Nagore en *Pirineos* apunta arag. *tarrueco*, gasc. *taurròc* ‘terron de tierra’; una variante de la forma que precede **torruco** como **torroco** (6.10.5.), *torroco* anotada en La Alta Zaragoza, en Alquézar, en Panticosa para la que Nagore propone este sufijo-*oco* < *-öccu*, por Mott que la introduce entre los derivados del sufijo *-oco* (*-ueco*) como *batueco*; comparable al catalán *terroc*, muestra como origen el latín *TĒRRA* ‘tierra’ (*DCECH*) con el sufijo prerromano **-öccu*; forma idéntica en todos los municipios B, C, CM, LA y V, **batueco** (*ALEANR*, mapa núm. 711, *huevo huero*, vacío que no produce cría), consta en Mott / en sentido figurado se emplea en frases como: *que cabeza más batueca tiene* (6.7.); **chemeco** ‘gemido, sollozo, lamento’, comparable a *gemec* en cat. derivado posverbal de *gemecar* del lat. **GEMĪCARE* íd. (*DCVB*); **esberreco** ‘alarido’ (6.3.1.2.); **reseco** ‘sed grande’, ansia de beber al tener la boca seca; compuesto de *seco* del lat. *sĪCCUS* íd. y el prefijo *re-* (*BDELC*); *ressec* en cat. compuesto de *sec* del lat. *sĪCCU* íd. (*GDLC*); **tener reseco** ‘estar sediento’; en *DLE*; **ranueco** ‘larva de la rana’ y de cualquier anfibio / ‘niño muy llorón’ formado a partir de *rana* (*DCECH*); voz anotada en CM y LA **roñueco** ‘protestón’; *roña-co* consta en BM, Mott apunta *roñaca*. La aportación etimológica la hace Meyer 3893. *GRÜNDIRE* / **grunjare*. Ital. *grugnire* frz. *grondir*, prov. *gronhir*, katal. *grunyir*, span. *gruñir*, portg. *grunhir*. Borao anota *roñar* ‘regañar y roñón’ ‘regañón’; el *DLE* registra en *roñar* dos acepciones aragonesas la primera 1. tr. Ar. y Ast. *gruñir*, regañar, refunfuñar; *ronyar* en cat. (*DCVB*); En opinión de Corominas *roña* procede de *RINGERE*, alterado por influjo de *ronzar* y análogos, y no de **RUMINARE* ‘rumiar’, como se ha aceptado tradicionalmente; **embeleco** ‘embelesamiento, fascinación’, *embeleco* consta en *Panticosa* pero otro significado, en *DLE* *embeleco* con un significado no exacto, de origen incierto y dado que en port. ant. significaba ‘quedar aturdido’ quizá provenga del árabe *béliq* íd. o de otra forma verbal derivada de la misma raíz **ímbélaq* ‘quedar atónito’ (*BDELC*); la forma utilizada en los pueblos encuestados por mí es **güeco**⁴¹⁰ (*ALEANR*, mapa núm. 878, *quedarse satisfecho*). Estar orgulloso y su homónimo que funciona como s. **güeco** ‘hueco’, posverbal del verbo *ocar* ‘volver esponjoso’ ‘poner una cosa hueca’ que procede del lat. *öCCARE* ‘rastrillar’ que a su vez deriva de *OCCA* ‘rastrillo’ (*BDELC*) / y como adj. **güeco**, *-a* ‘Orgulloso’, ufano.

5.1.1.30. -sco / -a, -asco < **-ASKU*, de origen discutido; cf. Kuhn, *Der Hocharagonesische Dialekt*,⁴¹¹ p. 203, § 101, Buesa, *Sufijación*, § 29,⁴¹² y vid. Alvar *El dialecto aragonés*, p. 279.

Con variación de la vocal previa *asco* / *usco* y en general con carácter intensivo. Se usa a veces con valor despectivo. En adjetivos generalmente indica relación o pertenencia.

Es forma localizada en P **andosco** (*CUESTIÓN*, núm. 1443, *cordero de dos años*), como en castellano, *DLE*: De or. inc., quizá del lat. **ANNOTĪCUS*, por *ANNOTĪNUS*, así como Vilar Pacheco;⁴¹³ Andolz como Iribarren recogen *andosca*, Aliaga Jiménez anota *andosco*, *-a*; **blanquisco**, *-a* ‘blancuzco’, procede

⁴¹⁰ Castañer dice de *güeco* pronunciación vulgar en todo el territorio hispánico 21.3, posverbal del v. *ocar* procede del lat. *öCCARE* (*DCECH*)

⁴¹¹ KUHN, A. (1935): *Der Hocharagonesische Dialekt*. Número XI de la *Revue de Linguistique Romane*, 1935, pp. 1-312.

⁴¹² BUESA OLÍVER, Tomás, “Sufijación afectiva en ayerbenense”, *Actas del Tercer Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos*, tomo VI (Zaragoza, 1963), pp. 9-32.

⁴¹³ pp. 75, 184 VILAR PACHECO, José M^a. *Relatos conversacionales en la entrevista dialectal. Encuestas en la Sierra de Albarracín (Teruel)* Universidad de Valencia *Archivo de Filología Aragonesa* -LXI-LXII (2005-2006), pp. 139-164

blanco + el sufijo; **chusco** 'trozo de pan seco', igual en La Puebla de Castro, en el *DLE*; **cisco** 'estropecio', destrozo, como en *DLE*, la documenta Iribarren, y Barceló (6.12.); por una parte en CM y en LA **corrusco** se usa para llamar 'soso a alguien', en los otros pueblos esta acepción no se conoce, y solo se usa como 'cuscurro', extremo de la pieza de pan, por otra la forma **corrusco** alterna con **currusco**, así pues en CM y en LA se recogen los 2 significados: como 'cuscurro', extremo de la pieza de pan, *corrusco* reenvía a *cuscurro* en *DLE* y en sentido figurado se usa para llamar 'soso a alguien', se llama así a la parte del pan que sobra de una barra o el que se arranca con la mano. Para Corominas es voz de creación onomatopéyica a partir de *KOSK* onomatopeya del golpe dado a un objeto duro, de origen semejante a *coscorrón* (*BDELC*). En nuestra zona convive con otras formas con variaciones fonéticas, vid. *coscurro* (3.2.3.1., 5.1.1.9., 6.2.1.); **cuesco** 'consistencia, fortaleza', lo recoge Andolz, Aliaga Jiménez, en *DLE* con otros significados, al parecer de origen onomatopéyico; al menos en CM localizamos **fosco** y **fosquino** en LA 'oscuro, turbio' referido al tiempo y también a un asunto, localizado en la Alta Zaragoza, en *DLE*, *fosc* en cat. (*DCVB*), *fosc* en occitano (Alibert, 1988); Haensch anota *fosco* 'turbio' y en cat. *tèrbol* [punto 308., vid. nota pie de página];⁴¹⁴ Meyer 3611. *fuscus*; ital. *fosco*, prov. *fosc*, katal. *fosch*, span. *hosco*, portg. *fosco*, portg. *fosca*; tanto en CM como en LA **fosca** 'agua un poco turbia' (*fosco*, -a) documentado en Andolz, en Ballobar, en varios puntos de Monegros con distintos significados; de nuevo solo en CM anotamos **lentesco** 'lentisco' (*Pistacia lentiscus*) arbusto con tallo leñoso del que se obtiene una resina aromática, documentado en *Bocabulario monegrino*, *llentiscle* en cat. (*DCVB*), en occ. *lentisc* n. m. *lentisque* (*DGLO*); **presco** es la forma localizada en C (*ALEANR*, mapa núm. 363, *melocotón*) otras formas vid. (6.6.4., 3.1.2.); **presco** es otra manera de llamar al 'melocotón' en los nuevos pueblos, CM, LA, P, V, de uso en Ballobar, en Caspe, Barceló, documentado en Andolz, *préssec* en cat. (*DCVB*); **nevasco** (*ALEANR*, mapa núm. 1344, *nevada de mucho espesor e intensidad*), igual en el Rincón de Ademuz y el *DCVB*, escrito con 'b' Andolz y en Panticosa; **pardisco** 'parduzco' en Andolz; **pedrusco** 'piedra grande', aunque manejable, igual en Tarazona, en *DLE* tiene otro significado; **roisco** 'de color rojo pero algo más tenue', como en Caspe, Barceló, Iribarren; o su variante **royisco** 'rojizo', forma recogida como adjetivo en Andolz, en la Alta Zaragoza, en Iribarren, en Tarazona con el sentido de 'rubio'; **royisca** 'res rojiza', lo más aproximado para explicar esta forma nos remitimos a Kuhn⁴¹⁵ y a Vilar Pacheco que documenta *rubisca* 'res con el cuerpo blanco y la cara negra o colorada' en la sierra de Albarracín; CM, LA, P, V, **ternasco** (*ALEANR*, núm. 592, *cordero recental*), resto de formas en (6.3.1., 6.3.1.2.), la documenta Alvar, Aliaga Jiménez, Andolz, Collellmir, Garcés, Iribarren, Nagore, Rodés y al., Romanos Hernando; en *DLE* como de Aragón, 1. m. Ar. Cordero que aún no ha pastado. Alvar propone que es un derivado del latín *TĒNER*, -ĒRA, -ĒRUM 'tierno' (*BDELC*), al que se añade el sufijo -*sku*, de origen incierto;⁴¹⁶ o su variante, anotada en, CM, LA, P, V, **tarnasco** 'cordero a partir de un mes hasta los tres', cordero recental. En opinión de García de Diego se trata de una forma pirenaica (*DEEH*), la palabra de la que procede *ternasco*, es considerada como un aragonesismo oficial, lo cita Borao, Buesa, Leiva, Kuhn,... Según Corominas remonta al adjetivo latino *TĒNER* 'tierno' (*DCECH*); CM, LA, P, V, **tontusco**, -a, derivado que atenúa el valor 'despectivo de tonto', apli-

⁴¹⁴ p. 148, HAENSCH, Günther (1960): Las hablas de la Alta Ribagorza. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1960. [Publicato también en Archivo de Filología Aragonesa, X-XI, 1958-59, pp. 57-173, y XII-XIII, 1961-62, pp. 117-250.]

⁴¹⁵ KUHN, A. Estudios sobre el léxico del alto Aragón. Animales y plantas AFA- XVI-XVII, p. 11, "en Loarre se la define como 'cabra roya'".

⁴¹⁶ págs. 279-280, ALVAR, M. *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953.

cado a la persona que presenta algún retraso, se localiza en BM y 'casi tonto. Medio tonto. Tonto, pero no del todo', en Caspe, Barceló, Santiago Val en Maella del lat. ATTONITUS 'aturdido', Rohlf's lo anota y cree que acentúa dicho valor;⁴¹⁷ solo hemos tenido respuesta en CM **bardasco** 'latigo, vara fina para pegar', pero luego hemos localizado algunas variantes con las que esta forma podría estar relacionada, *berdiazco* en BM, *bardiazco* documentado por Andolz en la Litera, *bardusca* Iribarren en la Ribera, Haensch anota "navarro *vardusca*, *bardusca* 'verdasca, vara o ramo, ordinariamente verde'",⁴¹⁸ Arnal Caveró: "*verdiazco* 'tallo largo, flexible y verde, como el mimbre'".⁴¹⁹ En el Diccionario de Borao, *verdasco*, *verdusco*, *verduzco* 'látigo de cuero o rama de árbol'; *verdiazco* en Alquézar, *verdasco* en Aliaga Jiménez; como forma general encontramos como forma generalizada B, C, CM, LA, P, V, **bisca** forma documentada en Andolz, conocida en Caspe, Barceló, pensamos que podría estar relacionada con la forma que recoge Nagore: "*turbisca* 'viento que acciona partículas de nieve' en Bielsa" que a su vez compara con el gascón, "*tourb* 'torbellino' en Barege y Lavedan (Palay)",⁴²⁰ junto a la forma **brisca**, solo anotada en CM⁴²¹ 'vientecillo frío no muy fuerte pero penetrante'; única forma B, C, CM, LA, P, V, **bresca** (ALEANR, mapa núm. 750, *panal de miel*) en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza, en Caspe Barceló y Collellmir, en Maella, en el Rincón de Ademuz Gargallo Gil. Borao nos informa de que *bresca* era un vocablo usado por los poetas provenzales / 'miel recién sacada de la colmena', natural con la cera de las celdas, con ambos sentidos se lee en Andolz y Aliaga Jiménez, incluida en el *DLE*, del celta *brisca 'panal'; cf. galo *brisco 'quebradizo', sin marcar localización, si bien esta forma es propia del este peninsular, enmarcada dentro del área léxica con la que compartimos parentesco: *bresca* en cat. (DCVB) así como del occitano *bresca* (/brescha) n. f. (s. XII) gaufre (apiculture) (DGLO) y Alibert "bresca, f. Gâteau de cire; gaufre; rayon de miel"; en todos B, C, CM, LA, P, V, **carrasca** (ALEANR, mapa núm. 386, *encina*) (*Quercus ilex*). Árbol o arbusto que da bellotas; lo encontramos en Alvar, Andolz, Ballobar, en BM, en Barceló, en Collellmir, en Maella, en Gargallo Gil, en La Alta Zaragoza, en Antillón, en la Sierra de Albarracín, Kuhn, Haensch la localiza en Benasque y Graus, en gascón *carrasco* (Rohlf's, *Gascon*), Rohlf's recoge *carrasca* en *Contribuciones, Sufijos* § 43, en *Le Gascon* (1970) § 214 en gasc. *carrasco* y arag. *carrasca* y § 388 en gasc. *cascarro* y arag. *carrasca*; *Diccionario* (1985) *carrasca* 'encina' arag., gascón *carrasco* id. *Gascón* § 388 y cat. *carrasca*, voz prerromana; carrasca en Maella, igual en catalán (DCVB) y en castellano, de *karr-*, raíz prerromana, Scholz plantea una explicación etimológica para el mapa 386, además de la propuesta ya conocida hecha por Corominas *karr, vid., añade que para Corominas: "Las primeras documentaciones de esta voz son aragonesas" (Corominas, 1980, I: 89-92), sigue con la propuesta de Meyer-Lübke que lo considera "probablemente ibérico" y por último plantea la propuesta del *DLE*: "ofrece una etimología del lat. CĒRRUS 'encina' [afirmación que no hemos podido cotejar]. No se extiende más allá de la Península Ibérica y se podría suponer un desarrollo común en los tres idiomas peninsulares";⁴²² la forma en B es **casca**; **cascara** en los otros con desplazamiento del

⁴¹⁷ § 79, Los sufijos en los dialectos pirenaicos.

⁴¹⁸ HAENSCH, Günther (1960): Las hablas de la Alta Ribagorza. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1960. [Publicado también en Archivo de Filología Aragonesa, X-XI, 1958-59, pp. 57-173, y XII-XIII, 1961-62, pp. 117-250.]

⁴¹⁹ p. 294, ARNAL CAVERO, P. *Vocabulario del alto-aragonés (De Alquézar y pueblos próximos)*, Archivo de Filología Aragonesa (AFA) LXIII-LXIV, 2007-2008, pp. 259-295. Publicado en (1944).

⁴²⁰ p. 165, NAGORE, *Los occitanismos en aragonés, Alazet*, 6 [Huesca], (1994), pp. 119-173,

⁴²¹ (según el diccionario de Rafael ANDOLZ así dicen tb. en Hija)

⁴²² número 23. SCHOLZ, Arno, "El léxico aragonés (según el ALEANR)". *Archivo de filología aragonesa*, Vol. 46-47, (1991), págs. 143-186.

acento > [*casára*]⁴²³ (*ALEANR*, mapa núm. 488, *concha del caracol*), orden de frecuencia que en otra ocasión obtuvimos a la inversa: **casca** / **casára** ‘cáscara’. La cáscara o envoltura de los frutos y huevos, etc., la forma *casca* localizada en BM, Aliaga Jiménez, Alvar, en la Alta Zaragoza, donde leemos *cosca*, Andolz la sitúa en el Bajo Argón, Binefar, Fraga, Fonz, Peralt de la Sal y Ribagorza, anotada en Alvar, Aliaga Jiménez, Kuhn apunta: “En lugar de concha de caracol se encuentra en Hecho, Sallent, Aineto *casca* (Ansó, Hecho también ‘cáscara de huevo’),⁴²⁴ Haensch anota (Badía, Bielsa), y en cat. *closca*, igual en Tarazona, referido a la cáscara o envoltura de los frutos y huevos, etc. Para Nebot: *cascla*, vendría de la onomatopeya *KLASK-*, al romper la cáscara, “En val. y cat. *clasca* ‘cáscara’ (Alco-ver, III, p. 193); en arag. *casca* íd. (Pardo, Borao)”.⁴²⁵ Asimismo podemos comprobar que el *DLE* de *casca*, remite a *cáscara*; **casco** ‘piel que cubre a la almendra cuando está verde, en BM, en Andolz; al menos en P **cusca** otra forma de decir ‘pene infantil’, no encontramos ninguna equivalencia para poderla estudiar; en B y C no hay respuesta, **enflasca** es la forma dicha en CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1377, *barro que se pega*) al calzado, a los pantalones... , vid. *enflascada* derivado de *frasca* (*DCECH*) más (3.2.2.2., 5.2.3., 6.10.5.); en CM alterna **arena** / **arenisca** y en LA **arena** ‘arena para fregar los utensilios de la cocina’ (6.9.4.) sin variación con la forma castellana; *arena*, en occ., igual en cat., del lat. *arena*, Alibert; CM, LA, P, V, **fullarasca** ‘hojarasca’, *fullaraca* anota Andolz, *fullerasca* en Maella derivado de *fulla*; forma igual en cat. (*DCVB*) del lat. *FŎLĪA*, pl. de *FŎLĪUM*; o su variante *follarasca*, documentada en BM, Panticosa, La Alta Zaragoza, Alvar, Kuhn en Hecho, en Aliaga Jiménez, igual en Barceló; añadimos otro significante de la forma apuntado en C **fullarasca** (*ALEANR*, mapa núm. 385, *pinocha seca*); sin ser muy frecuente su uso, al menos podemos oírla en P **llesca** ‘rebana-da, igual en Andolz, Caspe (Collellmir y Barceló), en Maella, y en cat. (*DCVB*: del pre-romà *lĭska*, ‘jonc’); **ventisca** es la respuesta dada en B, esta forma y **borrasca** en C, vid. resto de formas en (6.11.2.2.) (*ALEANR*, mapa núm. 1346, *nieve menuda mezclada con viento*). *Cellisca*, temporal de agua, nieve o granizo menudo con algo de viento, ambas formas en *DLE*, *ventisca* en Iribarren ‘parte de nieve caída arrastrada por el viento’, en occitano *borrasca* ‘bourrasque’ (*DGLO*) y Alibert: “*borrasca*, f. Bourrasque. Dér. borrascada, effet d’une bourrasque, accès de colère; del lat. boreas; cat. borrasca”; **patusca** ‘juego infantil fabricado a partir de naipes’ que consistía en tirar y dar la vuelta a unas cartas de la baraja, se formaba cortando la carta en dos mitades que luego tejían dejando el dibujo por debajo y con otra carta igual se golpeaba para intentar darles la vuelta, (6.13.2.1.); *patusca* en catalán “Nom d’un joc antic del qual no sabem en què consistia” (*DCVB*); la forma *patusca* Barceló la recoge con el significado de ‘piedra o canto rodado muy pequeño’, para Collellmir es ‘piedra grande’ y Aliaga Jiménez la caracteriza de forma esférica; **cachuscas** ‘katiuskas’, botas para cuando llueve, si nos servimos del origen propuesto por el *DLE* vendría del n. p. ruso *Katjuša*, hipocorístico de *Katja*, y este de *Ekaterina* ‘Catalina’, de uso en Ballobar; **mosca** es la forma anotada en CM ‘punto de mira de un arma de fuego’ Andolz lo describe como occitano, por lo que afirmamos encontrar en Alibert, con este sentido, entre otros, la forma “*mosca*, f. Mouche; ...mire d’arme... feu”, del lat. *MŪSCA*; hallamos la forma en CM **tosca** ‘piedra plana, muy porosa, de poco peso’ / ‘tierra muy esponjosa y áspera utilizada como pulidor’ para limpiar la chapa de las *cocinillas*, se lee en Aliaga Jiménez, Alvar, Andolz, Iribarren, en

⁴²³ Se trata de un acento fonético, no ortográfico.

⁴²⁴ KUHN, A. Estudios sobre el léxico del alto Aragón. Animales y plantas AFA- XVI-XVII

⁴²⁵ p, 77, NEBOT, N. “Las voces naturales y la etimología popular en la toponimia y el habla del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón)”, AFA, 28-29 (1981), pp. 57-81

BM, la Alta Zaragoza, en Tarazona; consta en la acepción 4 del *DLE*; Corominas, s. v. toscó, 'grosero, inculto' común en las lenguas romances peninsulares y no es ajena en las francesas; parece probable que procede del lat. TŪSCUS 'desvergonzao', 'vil' en alusión a la gente que vivía en el Vicus Tuscus que designaba el barrio etrusco de Roma poblado principalmente de gente de mala vida; en primer lugar habría pasado a significar 'grosero', en principio en sentido moral y después material (*BDELC*); **capiscar** 'entender', coger la idea, aunque no está registrado en el *DLE* creemos que es de uso general, forma igual al portugués que, al parecer viene del italiano *capisco*; anotada en P **capiscol** 'muchacho independiente, astuto, de carácter vivo, inquieto, y travieso', recogida en Andolz, en Barceló, en occitano *capiscòl* n. m. 1. capiscol (chef d'école, de coeur) (*DGLO*) y Alibert: *cabiscòl* / *capiscòl* 'chef de chœur dans une cathédrale; président d'une société de félibres...'; del occ. *cap* + *escòla*. cat. *cabiscol*; en *DLE* tiene otro significado; **chabiscar** 'salpicar, rebotar las gotas de agua al pisar los charcos', en BM, en La Alta Zaragoza, Andolz, Barceló; **chabisque** 'barrizal', superficie pringosa con barro, encharcamiento producido al derramar un líquido, Boraó escribe *chavisque* con 'v', en BM, en Ballobar, en Andolz se localiza en Bajo Aragón y Lanaja, una de las acepciones registradas en Iribarren, *chabisque* en *DLE* como aragonesa, 1. m. Ar. Lodo, fango, la considera voz onomatopéyica.

5.1.1.31. -ilón

Mostrando relación o pertenencia **motilón** 'gordo, corpulento', en Caspe, Barceló y Collellmir, en Ballobar, en Sariñena y Ontiñena, (*BM*), conocido en Tarazona y en la Alta Zaragoza, documentado en Andolz, Iribarren; **pilón** 'columna', pilar en los cruces o desvío de los caminos, en BM, como en Caspe, Barceló) y Tarazona, vid. topónimos; tenemos **pilón** en C, LA y P (*ALEANR*, mapa núm. 886, *tajador para cortar la carne*). Tabla gruesa generalmente circular sobre la que se corta la carne, con este sentido, entre otros, anotada en Andolz, en Haensch, en cat. *piló* (*DCVB*) así como en Maella; o la forma femenina dicha en CM **pilona** 'poste metálico y alto que sostiene los cables' por donde pasa la energía eléctrica, como en La Puebla de Castro, en occitano encontramos las dos formas "pilón n. m., cf. *pilador* y *pilòna* n. m. pylône" (*DGLO*); nos consta únicamente la forma de LA **sanguilón** 'persona grande y desmadejada' como en la Alta Zaragoza, inscrita en Andolz; *zanquilón* en el *DLE*; **grillón** es la respuesta de B, de C y de CM (*ALEANR*, mapa núm. 1168, *clavo del peonza*) (6.13.2.1.); en B **grillos**, C **grillonnes** las dos CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1544, *brote(s) de las patatas*) germen de una semilla, bulbo o tubérculo, igual en BM, vid. (*ALEANR*, mapa núm. 344) y **grillo** / **grillón** 'brote de la semilla de los vegetales', anotada en Andolz, en Aliaga Jiménez, en La Puebla de Castro, en la Alta Zaragoza, *grillo* en *DLE*; *grill* en cat. (*DCVB*), G. Diego, *Etimologías*, pp. 514-516, se inclina por derivarlo de GALLA 'agalla de roble', forma latina que debió de tener también los significados de 'excrecencia' y 'brote' (6.13.); **morcillón** 'morcilla' que se hace con el intestino grueso o *bodillo cular*, anotada en Iribarren, el *DLE* la apunta con un significado distinto. Sale de morcilla, término de origen incierto (*DCECH*); **gottillón** 'aumentativo de gota'. Gota muy grande de cualquier líquido, usado en Caspe, Barceló, igual en Andolz, mientras que Aliaga Jiménez lo recoge como diminutivo.

5.1.1.32. -ijón y sus variantes.

Con valor aumentativo o despectivo: sin respuesta en B, **aguijon** en C, vid. resto de formas (*ALEANR*, mapa núm. 437, ¿Con qué muerde la víbora? *Aguijón de la culebra o de un insecto*). (Lingüístico – et-

nográfico), vid. (ALEANR mapa núm. 753) / 'lengua de los reptiles'; **acizón** en B, sin respuesta en C, **zizón** en CM, **acizo** y **azizón** en P (ALEANR, mapa núm. 753, *aguijón*) de la abeja u otro insecto, *zizón* en BM; Kuhn analiza formas que pueden facilitarnos la comprensión de las formas locales y plantea su origen, *fizón* en Hecho, Aragüés, Sallent, Torla, Fiscal 'diente ponzoñoso de la *gripia*', en Panticosa 'lengua bifurcada'; que lo atribuye al arag. y relaciona con el vecino Bearn: *hisu* 'aiguillon de guêpe', gasc. *hisû*, Palay: *his* / *hissoû* gasc. mod., pr. mod. *fisson*; lo que completa con otras formas aragonesas: *cizón* Hecho, Aragüés, *cizo* Ansó 'aguijón de una culebra' < FIXARE (KUHN, 1965-1966: 13); Alvar, Barceló y Collellmir anotan *cizo*, como en Tarazona, *cizón* Iribarren, *afizón* en la Alta Zaragoza.

5.1.1.33. Otros casos de sufijación más peculiares

Según Rohlfs este sufijo en romance indica, de forma predominante, idea de lugar, o está vinculado al concepto de población: solo tenemos una respuesta **alguaril** en P (CUESTIÓN, núm. 808, *algorín*) depósito donde se guarda el grano, Castañer Martín, p. 286, anota *alguaril* como aragonesismo oficial, *alguarín* es la forma registrada por Aliaga Jiménez y Andolz, Mott: *aguarín* / *alguarín*; *alguarín* en Alquézar, en Antillón, Barceló; en la forma de P pensamos que puede ser el resultado de una asimilación fonética; destacamos la forma de C **hogaril** y la de CM **hogarín** (ALEANR, mapa núm. 812, *hoga r*) de la cocina, Iribarren *hogaril* mientras que *fogaril* en BM, Andolz, Barceló, Mott, Haensch, Rohlfs, Nagore, Castañer (para el sufijo *-il* < *-ILE*, ambos proponen un valor locativo), vid. Rohlfs, *Sufijos*, § 45 y *Panticosa* 17.24, en Antillón, en la Alta Zaragoza, en La Puebla de Castro. Término que en el *DLE* consta con marca aragonesa y andaluza, cuenta con abundantes referencias bibliográficas (Coll y Altabás, Casacuberta-Corominas, Pardo, Badía, Alvar, Wilmes, Andolz, *DCVB* en Benabarre, Tamarite de Litera, Fraga. Deriva de *fogar*, del latín *FOCARIS*, que en el latín hispánico sustituyó a *FOCUS* 'hogar', 'hoguera', 'brase-ro' (*DCECH*); similar valor tendría CM, LA, P, V, **borguil** (CUESTIÓN, núm. 585, *almiar*, pajar al descubierto). Montón grande de paja, en varios pueblos de Monegros, en el Bajo Alcanadre y Ontiñena, Ballobar, Antillón, en La Alta Zaragoza también apunta *burguil*; Borao 'paja apiñada como en un cono truncado con tejadillo para evitar la humedad'; Nagore lo recoge en Pirineos, arag.: *burguil*, *burguil*, gasc. *burgué* 'almiar'; (HAENSCH, 1960: 161) agrupa distintas formas de diversos autores en torno a *borguil*, en nota 433 de los que destacamos: Rohlfs, *Gascon*, § 102, cita el gasc. *burguè* y el arag. *burguíl* Rohlfs *Contribuciones* § 45; *burguíl* Alvar, Salvatierra; arag. *borguíl* en Borao y Alvar, Jaca. Cfr. también Coromines, *Dicc.*, I, y Kuhn, *Hocharag.*, p. 112; en cat. *borguil* (*DCVB* que lo deriva de *bar-ga*); *burguíl*, Iribarren, en *DLE* como aragonés, vid. formas comparables arag. *borguil*, *burguil*, gasc. *burgué* 'almiar'. Para Corominas aceptando que el gascón *burguet* 'choza portátil de pastor' y el ribagorzano *barga* 'montón cónico de heno que cabe en el pajar' se relacionan el uno semánticamente y el otro fonéticamente con *VARGA* 'choza' y con el gascón pirenaico *barguera* 'cercado para encerrar las ovejas', de origen prerromano, debe pensarse en la posibilidad de que *borguil* tenga la misma procedencia (*DCECH*); en todos B, C, CM, LA, P, V, igual forma **branquil** (ALEANR, mapa núm. 758, *umbral*) escalón o parte inferior que hay en la puerta de entrada a la casa, igual en BM, Ballobar, Antillón, La Alta Zaragoza, Andolz; Barnils; Coll; Pardo; Rohlfs; Scholz; Barceló; *branquillo* Nagore en *Panticosa*. Corominas propone como primitivo el sustantivo *branca* 'rama', del latín tardío *BRANCA* 'pata' (*DECLLC*), etimología aceptada tradicionalmente a la que se añade el sufijo *-ILE*, y que con probabilidad pasó a designar el umbral por contigüidad, a partir de su aplicación a las jambas de la puerta, vid. Castañer,

Casa (1990). Haensch nos facilita *barga* formas comparables prov. ant. y cat. *branca*; prov. mod. *branco*; gasc. *brango*; fr. *branche*; por su parte Nagore en Pirineos occ. gascón *branco* / *brango*; en occ. *branca* / *brancha* 'branche' (DGLO); en el cat. de Fraga *branquil* 'pedra collocada horitzontalment a la part inferior d'una porta, de rebranca a rebranca'. Derivado *branca* variante de *brancal* por cambio de sufijo (DCVB). El DLE registra *borguil* como aragonés, de or. inc. 1. m. Ar. almiar.

-ato -au <-ATU, / -ata, -ada < -ATA / -ito, -ido < -ITU

Estos sufijos sirven para formar los participios, algunos de los cuales se adjetivan, en los dos casos la -t- intervocálica generalmente desaparece: CM, LA, P, V, **acotoflau** 'repantingado', sentado cómodamente; **achopao** en CM, **chopao** en LA y **chupido**, -ada en P y V 'empapado', como en Panticosa, Alcolea de Cinca, Arnal Caverro; *achopao* y *chopao* formas derivadas de *chopar*, verbo similar al cat. *xopar* vid. (6.11.2.); CM, LA, P, V, **anieblau** 'mal nutrido' / 'atontado'; CM, LA, P, V, **aneblau** 'enfermizo, o atontado'; CM, LA, P, V, **bozau**, -ada 'taponado', CM, LA, P, V, **escagazau** 'animal o persona con diarrea'; en Panticosa *escagazato* / 'flaco, endeble'; **esforigau**, -ada 'revuelto', removido, rebuscado, de *esforigar*, vid.; CM, LA, P, V, **avinatau** 'color amoratado' en Rohlf's encontramos *abináu* y en Iribarren *avinado* y en cat. *avinat*, -ada (DCVB), pensamos que nuestra forma podría derivar de la forma catalana; CM, **enrobinau** / LA, P, V, **enrobiñau** 'oxidado'; CM, LA, P, V, **farchau**, -ada 'formado', hecho, acondicionado; **esclafau** 'cascado'. Huevo partido.

Y otros pasan a ser sustantivos: CM, LA, P, V, **desaforau** 'bruto, torpe' / 'despreocupado'; como forma general B, C, CM, LA, P, V, **gayata** (ALEANR, mapa núm. 523, *cayado*, o bastón), en Antillón La sierra de Albarracín; *gayata* consta en Nagore, *Notas*; CM, LA, P, V, **barrancada** 'desbordamiento de agua en un barranco' / 'riada repentina' en la Alta Zaragoza; observamos como CM, LA, P, V, alternan dos formas **subida** / **sobida** 'cuesta', según sea una pronunciación más o menos relajada; localizada en LA **fusada** 'ovillo que se devana en el torcedor'; **mallata**, aparece en el *dance de Castejón*, documentada entre las palabras iberorromanas cuya extensión llega hasta Gasconia "gasc. *malhado*, arag. *mallata*, cast. *majada*, port. *maihada*",⁴²⁶ Corominas sugiere una hipotética forma latina *MACŪLATA, de MACŪLA 'malla de una red', en el sentido de 'lugar donde pernocta el ganado rodeado de redes' (DCECH); CM, LA, P, V, **sanmiguelada** 'fiesta de San Miguel a comienzo del otoño'; en catalán *santmiquelada* (DCVB), derivat intensiu de Sant Miquel; CM, LA, P, V, **zarpau** / **zarpada** 'puñado', lo que cabe en una sola mano; en B anotamos **abierta**, en C **ofendida** igual forma en P (ALEANR, mapa núm. 606, oreja *hendida*) oveja señalada con una raja larga, *ofendida* consta en Andolz; formada a partir del v. *hender* del lat. FĪNDĒRE íd.; CM, LA, P, V, **sentido** 'oído', percibir, notar con los sentidos del *oído* / 'olido', percibir con los sentidos del *olfato*; **zumbido** 'sonido desagradable y continuo', derivado de *zumar* (BDELC); CM, LA, P, V, **gomito** 'vómito', acción de *gomitar*, vid.

La terminación-on, -ona

Sirve para recalcar algunos adjetivos: CM, LA, P, V, **mocetón**, -ona 'mozo, -a', se usa en Caspe, Barceló, en DLE con un significado no del todo exacto (6.12.); CM, LA, P, V, **guapetón**, -ona 'guapo, -a', derivados, ambos, que sin duda acrecienta el estimación de la cualidad, *guapetona* forma recogida por Ena; misma forma en DLE pero el significado no es el mismo (6.12.); **marmitón** (CUESTIÓN, núm.

⁴²⁶ p. 82 ROHLFS, G. (1970), *Le Gascon*.

1838, *caldera*), anotado en Andolz; derivado y usado posiblemente para diferenciarlo de **marmita** al menos anotado en CM (CUESTIÓN, núm. 1847, *olla grande*) (6.9.7.); CM, LA, P, V, **pitón** 'pulsador, botón, tecla', usado en la Alta Zaragoza (6.9.7.)

-astro

Tiene valor peyorativo: CM, LA, P, V, **madastra** / **madrasta** (CUESTIÓN, núm. 2262, *madrasta*), *madastra* con pérdida en la de la primera r por disimilación, *madrasta* con pérdida de la segunda r por disimilación, *madastra* anotada por Alvar, Andolz; por el contrario Mott anota *madrasta*. Forma compuesta de MATER, -TRIS, íd. > *madre* + el sufijo; *madrasta* igual en cat. admitiendo estas formas *madastra*, vulgar; *madrasta* (DCVB); solo en B anotamos **padraastro** como en castellano, los demás **pa-dastro** con el mismo tratamiento que *madastra*) (ALEANR, mapa núm. 1533, *padraastro*), con disimilación como en *madastra*; **jovenastro**, **-a** 'jovenzano'. Chico, muchacho de 20 a 30 años, con 'b' en BM, en Aliaga Jiménez 'adolescente'; CM, LA, P, V, **olivastro** (CUESTIÓN, núm. 960, *acebuche*), olivo silvestre; lateralización del fonema /r/ a [l] **zalapastro** 'chapucería', cualquier cosa hecha toscamente, sin arte, en uso en La Alta Zaragoza, VBB; **zalapastroso** 'que hace las cosas mal', *zalapastros*, sufijo compuesto de **-astro** + *oso*; como *zalapastrero*. Corominas apunta *zarrapastroso* de **zarpastroso* (BDELC); **zarrapastro** 'sucio, desaliñado', recogida en Borao, similar en el DLE; al cambio de *farpa* en *zarpa* debió contribuir el influjo de *zarria* del vasco *txar* 'defectuoso, débil' (BDELC); **zarrapastrudo** 'zarrapastroso'. Sucio; sufijo así mismo compuesto de **-astro** + *-udo*, como en Tarazona. Derivados del antiguo *zarpa* 'cazcarria', con este significado se supone provendría del antiguo *farpa* 'pingajo, jirón', de el mismo origen que *harapo*; al cambio de *farpa* en *zarpa* pudo contribuir el influjo de *zarria* (BDELC).

-ambre

Este sufijo forma sustantivos colectivos o que indican abundancia **cochambre** 'suciedad' como en castellano (DLE).

-ario / -aria

Probablemente en algún caso este sufijo implica un cambio semántico, en función del cual el vocablo ha adquirido unas connotaciones peyorativas que anteriormente no poseía **bartulario** 'conjunto de útiles para un trabajo', de la unión de *bartulos* 'libros de estudio'...⁴²⁷ y **-ario**; **diario** 'periódico' fusión de *día* y **-ario**; **relicario** 'cosa inservible o despreciable', nexa de *reliquia* y **-ario**; **perdulario** 'derrochador', mezcla del verbo *perder* más quizá un posible infijo que precedería a **-ario**; **arbolario** 'que cambia de genio con facilidad', articulación de *árbol* y **-ario**; en DLE *herbolario* con un significado próximo; **calendario** 'calendario', derivado de *calendas* 'el primer día de cada mes' del lat, CALENDAE íd. (BDELC); **boticario**, **-a** 'farmacéutico, -a' de la unión de *botica* y sufijo **-ario**, **-a**; **grandaria** 'dimensión, magnitud', enlace de *grande* y **-aria**; **luminaria** 'resplandor, luz intensa', supuestamente proviene del lat. LŪMĪNE, íd. y el sufijo **-aria**; consta en el DLE pero el significado no es igual; **orticaria** 'urticaria', desciende del lat. ŪRTĪCA íd.+ el sufijo **-aria**.

⁴²⁷ De Bàrtolo, nombre del famoso juriconsulto bolognes del s. XIV cuyas obras eran libro de texto fundamental para los estudiantes de derecho. (BDELC s.v. *bártulos*)

-au, -ada

Aparte de su valor claramente adjetivo se emplea en la formación de varios tipos de sustantivos; entre ellos destacamos alguno de esos sustantivos formados por elipsis; o sea, en origen eran adjetivos cuyo sustantivo acompañante cesó de expresarse: **cuatrimudáu** / **cuatrimudada**, 'res de cuatro años'.

Sustantivos derivados de participios que describen la acción (y efecto) del verbo al que pertenecen: **escodau**, **-ada** 'desrabotado, sin cola', podría tratarse de un posverbal del verbo *escoda* -r, compuesto de **coda**; la forma que anotamos en B y C, **bofetada** (ALEANR, mapa núm. 984, *bofetada*), golpe que se da en la cara con la palma de la mano. Deriva del antiguo *bofete* íd. y este de *bofar* 'soplar', de origen onomatopéyico, vid. *bofe*⁴²⁸, compárese al cat. *bufa*, *bufet*, *bufetada* 'bofetada', Mott lo cataloga como derivado de participio; lo mismo propone Mott para la forma **mangada** 'hurto' de poca importancia, seguramente deriva de *mangar*, vid.; derivado posverbal de *tronar*, **tronada** 'tormenta, tempestad con descarga de fuerte aparato eléctrico, truenos y gran cantidad de agua'; **rayada** 'ráfaga de luz', de mucha claridad que produce el sol cuando sale momentáneamente entre los nubarrones que amenazan tormenta, agradable en invierno; **clavada** 'pagar en una compra un precio más elevado de lo normal o razonable' / 'profundidad hasta donde se ha clavado la *jada*'; **empajuzada** 'paja que se echa en los corrales cuando estaban blandos por la humedad' / 'jugarreta, mala pasada, engaño' / 'explicación complicada' cuando se quiere aclarar algo sin provocar enfado; CM, LA, P, V, **espada** (CUESTIÓN, núm. 891; *espadilla* de madera para peinar los manojos de cáñamo ya agramado), **pipada** 'calada', fumada, chupada que se da a un cigarrillo o puro aspirando el humo; **punchada** 'punzada'. Ramalazo de dolor; **andada** 'caminata', recorrido en ocasiones excesivo y fatigoso al hacerlo andando, **andada** 'terreno que pasta el ganado en un día'; **fusilada** 'fusilamiento'; **escopetada** 'escopetazo', disparo con escopeta; **encamada** 'liebre que tiene su refugio a la intemperie'; **retabillada** 'acción de retabillar' / 'lo que se que se retabilla de una vez', cantidad; **tozada** 'topetazo', embestida, acción de *tozar*; **volada** 'vuelo'; **cazada** 'caza' / 'golpe fuerte que se da en la nuca' poniendo la mano en forma de cazo; **esgarrada** 'raja desde la punta de la oreja hacia la cabeza'; CM, LA, P, V, **espuntada** (CUESTIÓN, núm. 1462, *oreja despuntada*). Corte recto que elimina la punta de la oreja); **carne capolada** 'carne picada'; **picada** 'picadura'; **estajada** 'división de un local mediante tabiques'; **calentada** 'acción de calentar o calentarse'; **tizonada** 'montón grande de tizonas'; **estricallau** 'destrozado', hecho pedazos; **torrada** 'tostada' como su variante **turrada**; *torrar* en cat.; del lat. vg. **torrāre*, variante del clásico *torrēre* (DCVB); **untada** 'acción de *untar*' / 'rebanada de pan recubierta de manteca, miel, aceite', etc.; **gambada** 'paseo, caminata, garbeo'; **garrada** 'zancada' paso largo al andar; LA, P **pernada** (ALEANR, mapa núm. 979, *coz*), *pernada* en cat. (DCVB); **pernegadas** (ALEANR, mapa núm. 980, *un par de coces*); **palmotada** 'palmada fuerte'; **chollada** 'golpe dado con la palma de la mano'. Bofetada fuerte; **arañada** 'arañazo'; **rascada** 'peladura de parte del cuerpo debido a un roce continuado', como *rascadura*; **sudada** 'acción de sudar copiosamente', sudor intenso; **pichada** 'meada'; **picharrada** 'meada grande'; **mearrada** 'meada grande', otra forma; **mudada** 'ropa interior limpia para cambiarse'; **nudada** 'conjunto de nudos' al atar algo su variante de uso en P **ñudada**; **garranchada** 'enganchón', roto hecho en el pantalón o en la piel con algo punzante; **empaquetada** 'preñada'; **agarrada** 'disputa, al-

⁴²⁸ *bofe* 'pulmón, derivado de *bofar* 'soplar' de origen onomatopéyico, posterior variante *bufar* con cambio de significado 'resoplar los animales' en cat. todavía 'soplar' (BDELC)

tercado'; **despepitada** 'descarada', habladora; **farutada** 'acción propia de personas *farutes*'; **enrabiada** 'rabieta', enfado grande, **tintada** 'acción de mojar la pluma en la tinta'; **eslizada** 'resbalón'; **trunfada** 'tener muchas cartas de triunfo' en el juego del *guiñote* y del *arrastrau*; participio del v. *triunfar* del lat. *triumphāre* (BDELC), con reducción del diptongo; **labrada** 'acción y efecto de labrar'; **mallada** 'golpe dado con el *mallo*'; **chapparriada** 'llovida', acción de llover; en CM **achopada** en LA **chopada** y en P **chupida** 'empapada'.

Sustantivos colectivos **borregada**, 'rebaño de *borregos*', ovejas y corderos jóvenes, anotada en Mott, en la Sierra de Albarracín 'conjunto de *borregos*'; **corderada**, 'conjunto de *corderos*', recogida por Mott; **masada** 'amasadura', cantidad de masa que se amasa y se cuece de una sola vez, igual en *Bocabulario monegrino*, Aliaga Jiménez, Andolz, en La Alta Zaragoza; además de la harina también se emplea para referirse a la cantidad de otras sustancias que se amasan de una vez, ya sea, mortero, yeso, etc. Deriva del verbo *masar*, de *masa*, latín *MASSA* 'masa, amontonamiento', 'pasta' (DCECH); las formas **mas**, **mases** son las de mayor uso en la zona estudiada en C, LA, P, V, a excepción de B y CM que dicen **masada** (ALEANR, mapa núm. 1348, *casa en una finca*). Casa de campo en el monte, destinada a refugio y habitáculo, *masada* en Ballobar, si es grande y *más* 'caseta', *mas* en el Bajo Alcanadre, en Alcolea, Aliaga Jiménez; *masada* en Sariñena y Bajo Alcanadre, en (BM); en Caspe, Barceló, en cat. (DCVB); en occitano identificamos las mismas formas *mas* (pl. *mases*) (DGLO). La forma *masada* deriva de *mas* que proviene del lat. *MANSU*, ambas formas están en el dominio catalán. Corominas opina que, se trata de un préstamo del catalán, lengua en la que se basa en el sustantivo *mas* 'casa de campo', del bajo latín *MANSU* 'lugar de estado o de residencia' (DCECH), aunque dada la considerable difusión del término en los dos territorios y de la abundancia de otros derivados como *masada* cabe la posibilidad de una evolución compartida por ambos dominios; **cozida** 'hornada'; una de las formas de C es **zarpau** que coinciden con los nuevos CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 57, *puñado de mies*); que alterna con **zarpau** 'puñado'; así como **zarpada** / **zarpada** 'puñado' de mies o de lo que sea; consiste en un proceso de neutralización de la lateralización del fonema /r/ a una variante [l]; **parvada** 'montón, cantidad de mies en una era'; **rujiada** 'llovizna repentina y escasa' / 'rociada, riego hecho de forma repartida'; **enflascada** 'pringamiento, acción y efecto de pringarse'; **chelada** es la forma recogida en CM 'helada', de *chelar* (3.2.1.5.), compartida con BM, La Alta Zaragoza; **nombrau** 'conocido, afamado'; **nombrada** 'situación sonada, que se comenta'; **aguarda** 'espera'. Mira. Observa. Presta atención; anotada en CM y en P **trobada** 'encuentro, entrevista entre dos o más personas'.

Sufijo empleado en la formación de varios tipos de sustantivos, lejos de su valor claramente adjetivo: **apañau**, **-ada** 'aliñada', condimentada / 'saludable'; **escoscau**, **-ada** 'limpio, aseado, arreglado' / 'almendra descortezada' a la que también se refiere; **escobada** 'barrida', acción y efecto de barrer; **acortezada** 'agrietada'; **corrucau**, **-ada** 'encogido, acurrucado, arrugado'; **asentau** 'sentado', part. del v. *asentar* / 'sensato', pacífico, serio, formal; **cucada** 'guiño hecho con un ojo', acción de *cucar* el ojo / 'siestecita pequeña'; **entufau**, **-ada** 'atufado, intoxicado'; **inflau**, **-ada** 'hinchado'; **encanau**, **-ada** 'atragantado'; **aguachinau**, **-ada** 'aguado', con demasiada agua, guiso, bebida, tierra, etc.; **pechugada** 'esfuerzo realizado sin descanso'; **bufada** 'ventosidad sin ruido'; **esganguillau**, **-ada** 'utensilio estropeado', roto, inservible, desarmado, deshecho; como *esganguillar*, también en sentido figurado; **chipiau**, **-ada** 'empapado', muy mojado o calado de agua; **sostobau**, **-ada** 'mullido, esponjoso', colchón mullido, tierra esponjosa / 'reposado, el arroz, el guiso'; **carambullau**, **-ada** 'colmado', lleno

hasta arriba. `Rebosante'; **pochada** `bolsillo lleno', cantidad que cabe en la pocha; **aladrada** `surco hecho con el *aladro*'; **forcada** `contenido que se puede coger de una vez con la horca'; **empentada** `empujón reiterativo'; B, C, CM, LA, P, V, **triada** (*ALEANR*, mapa núm. 640, *leche agria*). Leche cortada, en malas condiciones; **triau**, **-ada** `escogido, elegido'; **empapuzau**, **-ada** `cebado, harto', estar muy lleno de tanto comer; también aplicado a las personas, harto del todo; **somarrau**, **-ada** `chamuscado, quemado por exceso de cocción'; **espiazau**, **-ada** `despedazado' / roto; **encenegau**, **-ada** `ofuscado, por algo o alguien'. Abstraído, ensimismado, ciego / `cubierto de lodo'; **aposentau** `que vive en un sitio fijo'; **rebotau** `sacerdote que se seculariza' que ha dejado la carrera eclesiástica; en el *DLE* *rebotado*, **-a**; **rebotau**, **ada** `perverso'; en cat. *rebotata*, **ada** `Irritat contra algú' (*DCVB*); solo nos responden en LA **portigau** `pórtico de la iglesia'; **espacenciau** `que ha perdido la paciencia'; **esmaliciau**, **-ada** `pícaro, malicioso'. Que ha perdido la inocencia; **malcarau**, **-ada** `ceñudo' en La Alta Zaragoza, Barceló; tal vez no sea una forma muy generalizada **malcontau**, **-ada** `escaso', *malcontau*, **-ada**, figura en Andolz, Barceló, Iribarren: *gano cuatro duros malcontaus*; **parau** `juego infantil, otro', vid.; **refirmau** `apoyado'; **arrejuntau**, **-ada** `el que o la que convive con la otra persona sin ser su esposa, -o'; **espedregau** `limpio de piedras un campo'; **esmenuzau** `desmenuzado'; **enzurronau** `trigo fecundado'; **brazau** `cantidad que se puede abarcar con los brazos'. Lo que puede cogerse entre el brazo extendido y el cuerpo; **zarpau** `puñado', lo que cabe en una sola mano; **enfajinau** `trigo o cebada puesto en gavillas'; **esboldregau** `parcialmente derruido'; **esbodrillau** `roto por el borde'; **encapotau** `grano de trigo que conserva la cascarilla'; **soflamau** `sin jugo, vacío, seco'; **empandullau** `embarullado, medido en un lío o enredo; **joriau** `ventilado, secado por el aire'; **esbocau** `desbocado'. Animal que no obedece al freno del *morro*; **barbau** `barbado', sarmiento con raíces dispuesto para la plantación; **abocau** `agachado, soterrado', **arradigau** `enraizado'; **emberau** `color de un fruto que está madurando'; **pansau** `seco, consumido'; **repicotiau** `picado, comido por las aves', principalmente las gallinas; **esvafau**, **-ada** `insípido, poco sustancioso'. Líquido que se ha evaporado, ó que ha perdido los grados alcohólicos al permanecer sin tapar o con el paso del tiempo ha perdido su esencia o sus burbujas, se ha quedado sin gas; CM, LA, P, V, **tumbau** (*ALEANR*, mapa núm. 214, *vino turbio*); y su homónimo **tumbau** `acostado'; **avinagrau** `vino con sabor agrio; **abocau** `dulzón, vino algo envejecido, tirando a dulce'; CM, LA, P, V, **apuntau** (*ALEANR*, mapa núm. 215, *vino repuntado*, vino que comienza a agriarse). Vino echado a perder por mucha acidez, mala fermentación; **picau** `vino que empieza a agriarse'; **abocau**, **-ada** `agachado o inclinado hacia abajo', asomado a una ventana o similar; CM, LA, P, V, **salvau** (*CUESTIÓN*, núm. 831, *salvado*), cáscara del grano de los cereales desmenuzada después de molerlo; **enfarinau**, **-ada** `enharinado'. Manchado de harina; **enforrau** `metido en el horno'; **esmiojau** `desmigajado, pan sin miga'; **esmiajau**, **-ada** `desmigajado'; al menos en CM y en LA nos dicen **enchordigau** `picado por ortigas'; en las mismas localidades anotamos **chordigau** `irritado por ortigas'; **ramoteau**, **-ada** `rameado con ramas'; **esgallau** `desgajado', astillado; **envendau**, **-ada** `vendado, -ada'; **esquinazau**, **-ada** `maltrecho de la columna'; **embozau**, **ada** `obstruido'; **bozau**, **ada** `taponado'; **prensada** `cantidad de *oliva* echada de una vez a la prensa'; **esgallau** `desgajado, astillado'; Fruta agusanada: **cucada**, nuez, `agusanada'; **gusanau**, **-ada** `podrido'; **tacau**, **-ada** / `que posee alguna *taca*'. Manchado, marcado, dañado de forma natural o por un golpe. Fruta en sazón cuando comienza a pudrirse; **machucau**, **-ada** `magullado, estropeado'; **entreverau**, **-ada** `fruta que comienza a madurar', a medio madurar; **falcau**, **-ada** `calzado con cuñas'; **calzau**, **-ada** `nivelado poniéndole

cuñas'; **tronzau**, **-ada** 'partido', roto por la mitad; **garapatillau** 'trigo afectado por el *garapatillo*', en Antillón, Kuhn anota *carapatillo*, en esp. *garrapatillo*, 'garrapata', como una 'enfermedad del trigo causada por este animalillo', *garrapatell* en Fraga; alternando en el uso de sus derivado **corcollau** / **corcojau** 'cereal atacado por el gorgojo'; **arraclau** 'tipo de escorpión'; **ratau** 'roído por un roedor'; no hay respuesta en B y C, en los demás CM, LA, P, V, **prau** (ALEANR, mapa núm. 503, *prado*); **restillau** 'montón de mies recogido con el *restillo*'; **envendau**, **-ada** 'vendado, -ada'; **ganau** 'toda clase de ganado'; **bacibau** 'oveja que ha quedado sin cría'; **abraguerada** 'oveja o cabra a punto de parir'; **entriparrau**, **-ada** 'res flaca y débil pero con mucha tripa' en Tarazona / 'harto, empachado'; **mallau**, **-ada** 'animal con manchas en la piel'; **pintau**, **-ada** 'se aplica a la res con manchas'; **bragau**, **-ada** 'res con el color del vientre diferente al resto del cuerpo'; CM, LA, P, V, **dañau**, **-ada** (ALEANR, mapa núm. 594, *cordero de desecho*, animal enfermizo). También se aplica a las personas; **amoquillau**, **-ada** 'res con moquillo'; **dentau** 'dentadura'; **cerrau**, **-ada** 'oveja o cabra de más de cuatro años'; **machem brau** (ALEANR, mapa núm. 601, *hermafrodita*, que tiene los dos sexos); **capau** 'macho cabrío castrado'; **esbezau** (ALEANR, mapa núm. 646, *cochinillo de destete*); **matau** 'muerto, sin vida'; **joreau** 'jamón secado en su punto'; **gallau** 'huevo fecundado'; **pollau** 'huevo de ave fecundado'; **resopinau**, **-ada** 'tumbado, caído, con las patas arriba' / **ensopinau**, **-ada** 'caído quedando patas arriba'; **atorzonau** 'empachado por comer mucho'; **parau**, **-da** 'desocupado, parado'; **parau** 'enjambre nuevo que anida por su cuenta...'; conviven **sellao** / **sellau** 'cubierto un panal de miel'; **machembrau** 'machiembrado, tipo de ladrillo que por medio de rebajes y ranuras en sus cantos, se pueden encajar entre sí'; **ingletau** 'inclinado, sesgado'; CM, LA, P, V, **candau** (CUESTIÓN, núm. 1713, *candado*); **empedrau** (ALEANR, mapa núm. 774, *empedrado* de la entrada, del *patio*); **barandau** 'baranda, barandilla de escalera para apoyar la mano'; **terrau** 'terraza', zona abierta sin cubrir; **escusau** 'inodoro, retrete'; **recau** 'comida para llevar al campo', plato fuerte de la comida / 'encargo'; **alcorzau** 'falda y pecho del cordero'; **untau** 'manchado'; en sentido figurado, pervertido, corrompido por un soborno o un asunto delictivo; **abrasau** 'quemado'; **emborrachau** 'pan con vino y azúcar'; **prau!** 'ya vasta'. Vale, suficiente; **turrau**, **-ada** 'tostado'; **historiau**, **-ada** 'lo que tiene mucha ornamentación'; **trancau**, **-ada** 'cerrado'; **embelecau** 'embelesado, fascinado'; **mascarau**, **-ada** 'tiznado manchado de hollín o ceniza'; **esfollinau** 'deshollinado'; forma que apuntamos en LA; **cascamajau** 'magullado' / 'enfermizo', débil, enclenque. Falto de vigor y fuerzas; **esportillau** 'roto por los bordes' / 'que le falta algún diente'; **escantillau** 'roto por el borde'; en los nuevos pueblos CM, LA, P, V, dicen **esburciaus** (ALEANR, mapa núm. 1071, *conyuges separados*), cuando el hombre y la mujer no viven juntos; **desustanciau**, **-ada** 'insulso, so-so' / 'persona simple, sin gracia, insulsa, aburrida, de poco talento', también referido a personas; **tapau de** [tapado], 'cubierto', vid. *llevaban cogida de l'ansa una senalla con el culo tapau de tortas*, igual en la Alta Zaragoza; **atapau** 'empachado' por comer mucho. Lleno; **incomodau**, **-ada** 'indigestado', molesto por haber comido mucho, con este sentido no está en el DLE; **incomodau**, **-ada** 'molesto', con este significado sí está, pero vid. *incomodase*; **esturrufau** 'alborotado, erizado', en especial el cabello, *llevo el pelo esturrufau* / 'orgullosa', vanidoso, presumido, *s' ha puesto todo esturrufau*; **albardau** 'rebozado con huevo y harina'; **amagau** 'escondido'. Oculto / 'encogido, enfermo'; **repinchau** 'el que está de puntillas intentando alcanzar algo' / 'vanidoso'; **comboyau** 'atendido, bien cuidado'; **arri-mau** 'apoyado', puesto junto a otra cosa; **rebailau** 'bien atendido y cuidado'; **gazpiu**, **-ada** 'tejido de pintas blancas y negras'; **apiazau**, **-ada** 'remendado'; **estartalau**, **-ada** 'destartalado'; CM, LA, P, V,

tejau (CUESTIÓN, núm. 1995, *tejado*); **escachuflau** 'chafado, aplastado'; **escujeringau** 'descujeringado', roto o destrozado / 'exhausto', vencido por la fatiga; **espaldau** 'derrumbado, desplomado'; **esplomau, ada** 'desplomado'. Derrumbado; **acoquinau** 'acobardado'; **asentau** 'sentado', part. del v. *asentar* / 'sensato', pacífico, serio, formal; **esnucau** 'desnucado; que ha sufrido una caída gravísima'; **estozolau** 'descalabrado'; **en-rebullau, -ada** 'envuelto de cualquier manera' / 'hecho un *rebullo*'; **esgreñau, -ada** 'greñado'; **espeluchau, -ada** 'despeinado'; **tintau** 'teñido'; **clavau, -ada** 'físicamente igual que otra persona'. Idéntica; forma usada en CM **empestau** 'apestado'; **abultau, -ada** 'inflamado, hinchado'; **botinflau, -ada** 'inflado, hinchado' como *botinchau* / 'presuntuoso, engreído / **botinchau** 'hinchado como un boto de forma acusada', abotargado, generalmente por enfermedad / 'orgulloso, pedante' / 'enojado' persona que se enfada sin motivo o por muy poca cosa; **esdentau** 'desdentado', persona o animal que le faltan dientes; **bocau** 'un bocado de algo que se come'. Mordisco, *ala, entra y echaremos un bocau* / 'trozo de carne o embutido que se añade al guiso para darle mayor sustancia'; **vedau** 'tráquea, donde están las cuerdas vocales'; vid. expresión; junto a su homónimo **vedau** 'prohibido'; con ambos sentidos en catalán *vedat* de VĚTĀRE, id. (DCVB); *vedat* en cat. (DCVB) y occ. Alibert; variantes de ideas similares: **amodorrau** 'somnoliento'; **adormiscau** 'adormilado'; **adormilau** 'adormecido'; **tumbau** 'acostado'; **espanzurrau** 'tumbado indolentemente'; **espatarrau** 'echado de mala manera'; **escarramau, -ada** 'despatarrado', con las piernas muy abiertas como *escarranchau*; **traspasau** 'medio dormido'. Adormilado, sueño ligero del que se halla adormeciendo; *traspasar* en cat. (DCVB) y *trespassar* en occ. (DGLO); solo encontramos una variante en P **trespassau, -ada** 'adormilado'; forma similar en occitano *trespassat, ada* (DGLO); **escalabrau** 'dolorido por golpe o caída'; en LA y P **eslabau** 'delicado', estar flojo, con el estómago vacío / 'terreno pendiente y liso, fino, resbaladizo'; **endormiscau** 'adormecido'; en LA y P **estragau** 'tener mal el estómago'; **esriñonau** 'deslomado', muy fatigado por el trabajo o por un esfuerzo físico intenso, a causa de esa carga se sienten doloridos los riñones; **arriñonau** 'desriñonado, *estoy arriñonau de tanto espedregar*; **esloma** 'tener dolor de espalda por el esfuerzo realizado' / 'estar agotado' por un trabajo o un esfuerzo; **escojonau, -ada** 'cansadísimo', muy fatigado. Sin fuerzas para nada / 'apocado, abatido', que no tiene valor; en P **tronchau, -ada** 'cansado'; de origen incierto, probablemente a través del cast. *troncho*, del lat. *truncŭlus*, diminutivo de *truncus* 'tronc', o de un mozárabe procedente de una base lat. **trunciare* (GDLC); **agotado** 'fatigado en exceso'. Molido; **esventau, -ada** 'presuroso, veloz'; **escopetiau** 'rápido'; **volau** 'rápido, veloz'; forma dicha en LA y P **chingau** 'estropeado, deteriorado, echado a perder'; **esbinzau** (ALEANR, mapa núm. 974, *herniado*); forma usada en CM y P **escañau** 'escuálido', chupado, estar tan delgado como una caña; **acachau, -ada** 'agachado'; **aspiu, -ada** 'reventado de andar'. Dolorido o dañado en los pies; forma localizada en CM y LA **escamallau** 'dolorido por algo desagradable'; **baldau** 'estar muy cansado', hecho polvo; voz hallada en P y V **estorbau** 'descoyuntado', descajado. Estropeado, roto, que no funciona; **manosiau** 'manoseado', sobado; **zalpau** 'puñado', lo que cabe en una sola mano, como *zarpau*; **grillau** 'perturbado', persona de poco juicio; **barrenau, -ada** 'demente', que anda mal de coco, loco; **alunau** 'loco', que se va de la cabeza / 'lunático'; **estorbau, -ada** 'loco, ido'. Trastornado, que tiene mal la cabeza; **esquiciau, -ada** 'desquiciado', trastornado; **negau** 'torpe'; **esboriau, -ada** 'alocado'. Necio, persona con poco juicio; **estalentau, -ada** 'necio, imprudente', persona con poco entendimiento o conocimiento; **destalentau, -ada** 'insensato' como *estalentau*; **enterau** 'sabelotodo'; **rapau** 'escaso' / 'limitado'; **faltau, -ada** 'bobo'; **atontolinau, -ada**

'tonto, alelado'; **esmemoriau**, *-ada* 'desmemoriado', olvidadizo; **arguellau**, *-ada* (ALEANR, mapa núm. 1003, *desmedrado*, flaco, persona o animal poco desarrollada o *enfermiza*), **arguellau**, *-ada* 'deslucido' con poco lustre. Apariencia de la ropa que no adquiere aspecto de limpia después del lavado; **cascau**, *-ada* 'envejecido, achacoso'. Estar con problemas de salud; **escapau** 'rápido, veloz', rápidamente, enseguida; **licenciau** 'licenciado'; **escudillau**, *-ada* 'preparado, espabilado'; **apurau** 'preocupado, triste'; **cuadrau** 'hombre ancho y fornido', aunque no de mucha estatura; **rasmiau** 'arguellado'; **esmirriau** 'poca cosa', pequeño, delgado / 'flaco'; **acabau** 'consumido', flaco; **espigau** 'alto y delgado'; forma de uso en CM y V **maltrazau**, *-ada* 'descuidado en el vestir y hacer las cosas'; **aplanau**, *-ada* 'hundido, chafado' / 'desmoralizado' / 'aturdido'; **lisiau**, *-ada* 'contrahecho' que tiene deformado el cuerpo; **desfarfallau**, *-ada* 'deslenguado', suelto de lengua; **atroncau** 'amodorrado' por diversas causas, fiebre, sueño...; **chinau**, *-ada* 'trastornado', medio loco; **esmadejau**, *-ada* 'desmadejado', flojo; **engarrotau** 'agarrotado', paralizado; **esgarrañau** 'desgarrado'; **señalau** 'persona que lleva en su cuerpo alguna señal o mancha', tales como una cicatriz, un lunar o peca, etc.; **escuchimizau** 'muy flojo y débil'; **refriau** 'resfriado', catarro, sustantivo; **refriau**, *-ada* 'resfriado', acatarrado; **costipau** 'constipado', catarro, resfriado; **escagarruciau**, *-ada* 'persona flaca, débil, miedosa' / 'persona que tiene miedo'; **desganau** 'apático', inapetente; **estemplau** 'destemplado'. Estar con *mala gana*; **acalorau** 'excitado, alterado', desasosegado, encendido; **afincau**, *-ada* 'situado'; **escaldau** 'escaldado', con la piel irritada. **escarnau** 'descarnado', herido; **enlucernau**, *-ada* 'deslumhrado' por la luz; **petau** 'lleno hasta los topes'; consta en CM y V **empilmau**, *-ada* 'entablillado, -ada'; **esnafrau** 'herido', dañado; **espechugau**, *ada* 'sin abrochar la camisa', enseñando el pecho; **nesgau** 'que tiene pliegues', plisado; **embotonau** 'abotonado' / 'enfadado'; **hincháu**. 'disgustado', enojado, irritable, harto; **esbo-cau** 'prenda de vestir con cuello amplio'; **esperijoliau**, *-ada* 'persona limpia de piel, ropa y bien peinada a la vez que alegre'; **emperifollau**, *-ada* 'peripuesto'. Recargado de adornos; **arreglau** 'bien vestido, elegante'; **esmanotau**, *-ada* 'torpe', desmañado, persona poco habilidosa; **abiau**, *-ada* 'arreglado', apañado; **arriguilau** 'arrugado'; **aforrau** 'aforrado', en mangas de camisa; **mudau**, *-ada* 'vestido de fiesta o con la ropa de los domingos'; **esbraguetau** 'que lleva la bragueta abierta'; **esfilorchau** 'deshilachado', deshilado; **polillau**, *-ada* 'apolillada', dañada la ropa por la polilla; **repinchau** 'doblado hacia arriba'; **descabalau**, *-ada* 'desparejado', objeto que teniendo par, ha quedado sin el otro, por ejemplo un calcetín de los dos; **esgarrau**, *-ada* 'desgarrado', roto; localizada en CM y P **esgarranchau**, *-ada* 'enganchado, -a', se aplica a la ropa que lleva jirones rasgado hecho en la prenda o en la piel con algo punzante; **quemau**, *-ada* 'resentido'; **trafucan** 'equivocado'; **chasquiau** 'decepcionado'; **preñau** 'embarazo'; **encullestrau** 'animal recién nacido que ha sido alimentado con las primeras leches o con el calostro'; **embolicau** 'envuelto'; **emplingau** 'muy ocupado con variedad de quehaceres'; **escagazau** 'niño que no precisa continuas atenciones' por edad y desarrollo físico suficientes, **desamorau** 'adusto', excesivamente serio, de trato desagradable; **apegau** 'persona unida a una familia aunque no es pariente'; **desapegau** 'distante'; **aviejau** 'envejecido'; al menos en CM y P **confitau**, *-ada* 'confiado, convencido', que está seguro de conseguir algo; **agarrau** (ALEANR, mapa núm. 1108, *nombre que se da al tacaño*) egoísta, rácano, tacaño, ruín; **mirau** 'vergonzoso'. Retraído; **escaramuciau** 'alborotado'; **desaforau** 'bruto', torpe / 'despreocupado'; **biemplantau** 'apuesto, distinguido, seguro de sí mismo'; **malplantau** 'de mala figura o traza', antónimo de *biemplantau*; **empinau**, s. 'altanero', engreído; **parau** 'tímido', callado, lento; **estirau**, *-ada* 'abundante' / 'vanidoso, -a'

/ **asalvajau** 'asilvestrado', sin civilizar; **templau**, **-ada** 'templado, -a' / 'ligero, rápido en la acción, ágil' / 'diligente, espabilado'; **apabilau** 'adormecido', casi aturdido; **apamplau** 'atontado'. Despistado, embobado, que no está pensando en lo que hace; **atontolinau** 'imbécil'; **amolau** 'cansado, triste, debilitado, medio enfermo'; **escamau**, **-ada** 'descontento', que siente recelo o desconfianza, dolorido, *m'en fui escamau* / 'escamado, resentido'; **jibau**, **-ada** 'fastidiado, molesto' / 'enfermo, delicado de salud'; **asquiau** 'hastiado', cansado de algo; **desajerau** 'exagerado'; **atabalau** 'alocado'. Irreflexivo; **procupau**, **-ada** 'preocupado'; **esbatullau**, **-ada** 'atolondrado', alterado, poco reflexivo; **esventau**, **-ada** 'atolondrado'; **aturrullau** 'irreflexivo', impetuoso, atolondrado; **escorazonau** 'defraudado y triste'; **encerrinau** 'tozudo'; **abispau** 'listo'; **avisgado** en el DLE, part. de *avispar*, de avispa; del lat. *vĕspa*, íd., avispa con influjo fonético de abeja (BDELC); **espabilau** 'agudo'; **atrasau** 'retrasado', corto en el saber; **embabucau** 'ensimismado'; **ensimismau** 'absorto, abstraído'; **amorcillau** 'forma de calificar el *Sentido común*, buen juicio', capacidad de entender o juzgar de forma lógica o razonable; **venau** 'trastornado'. Enajenado. Poco lógico o consecuente en sus dichos y hechos; del lat. *VENĀTUS*, -US 'caza, acción de cazar' 'producto de la caza'; derivado de *VENARI* 'cazar, ir de caza'; en CM, LA, P, V, **empifau** (ALEANR, mapa núm. 1125, *borracho*); **empifolau** 'borracho'; **cargau** 'algo borracho', achispado; **enfurrucau**, **-ada** 'enfadado'; **picau** 'molesto, enfadado, disgustado', en Barceló; **empipau** 'disgustado'; **empipau** 'borracho, ebrio' en Barceló; **empinau**, **-ada**, adj. 'altanero, engreído'; **malcarrau**, **-ada** 'ceñudo'; **embotau**, **-ada** 'enfadado' / 'hinchado', inflamado por enfermedad. Congestionado; **encarrañau** 'irritado'; **concarau**, **-ada** 'encarado, opuesto'; **chafau** 'abatido, deprimido', decaído de ánimo, *desde entonces está chafau* / 'impresionado', asombrado, *no me lo puedo creer, me dejas chafau* / 'cansado, agotado'; **escocau**, **-ada** 'descocado', atrevido; **condenau** 'malo'; **dejau**, **-ada** 'dejado', desidioso; **esclafau** 'cascado'. Huevo partido; **esmaliciau**, **-ada** 'pícaro, malicioso'. Que ha perdido la inocencia; **pinturrutiau** 'pintarrajeado'; **esculau**, **-ada** 'persona que se ha quedado sin dinero' / 'sin *culo*', que se ha quedado sin fondo, que se ha roto el fondo de algo; **agarrau** (ALEANR, mapa núm. 1200, *bailes agarrados*), baile que no es suelto; **palotiau** 'danza tradicional ejecutada con palos'; la forma más empleada es **querau** frente a **queriau** 'carcomido' / 'cariado'; **templau**, **-ada** 'tibio'; **arañau** 'cielo cubierto de nubes finas'; **alcorzau**, **-ada** 'acortado, menguado' / 'atajado'; **enflascau**, **-ada** 'pringado' como participio de *enflascarse* / 'absorto' como adjetivo; **emporcau**, **-ada** 'sucio'; **emponzoñau**, **-ada** 'manchado'; **abadinau** 'encharcado, terreno con *badinas* o charcas'; **aneblau**, **-ada** 'agostado' / 'cosecha estropeada por falta de sol' / 'atontado, sin *rasmia*'; **empanau**, **-ada** 'atontado' que no se entera de nada; **revulcau** 'trigo revolcado' cuando el trigo es abundante y la espiga pesa; **enfilau**, **-ada** 'aplicado a lo que crece alto y derecho'; **espantau** 'asustado'; **orillada**, 'acción y efecto de *orillar* un *apero*' / 'desviación peligrosa de un vehículo'.

5.1.2. Sufijación verbal

5.1.2.1 La terminación -ear

En líneas generales los infinitivos terminados en -ear experimentan un cambio de hiato a diptongo en las formas acentuadas sobre la vocal a, se cierran normalmente en -iar siendo numerosos los ejemplos que siguen esta tendencia como *nevusquiar*, *blanquiar*, *cloquiar*, *cacariar*, *pasiar*, *abofetiar*, *pleitiar*, *mociar* y un largo etc.

Con valor colectivo: **mociar** 'ser joven', *moziar* en BM, Andolz, La Alta Zaragoza; proviene de *mozo*, vid. etimología en (BDELC) (5.1.1.1.), compuesto de *moce* + *-ar*; **vociar** 'dar voces', pregonar; como en BM; *boziar* 'anunciar, pregonar' Andolz, La Alta Zaragoza. Derivado de *vōx vōcis* 'sonido producido por el aire expelido por los pulmones al hacer vibrar las cuerdas vocales' *vocear* (BDELC); Meyer 9459. *vōx* 'voz'... ital. *voce*, frz. *voix*, prov. *votz*, katal. *veu*, span., portg. *voz* // ital. *bociare*, span. *vocear*, portg. *bozear*.

Lo que no impide que dependiendo de la vocal en que recae la acentuación, en algunos casos se abra otra vez, como **chumear** 'mojar, calar', vid., de ahí **chuméan** 'mojan, calan'. En algún que otro caso podríamos se abre el elemento cerrado del diptongo, produciendo así un hiato, lo que podríamos considerar hipercorrección, en todos los municipios, B, C, CM, LA, P, V, **cambear** es la única respuesta (ALEANR, mapa núm. 1518, *cambiar*), dinero. Del lat. tardío CAMBIĀRE, voz de origen céltico (BDELC); lo hallamos en BM, el Rincón de Ademuz, la Sierra de Albarracín. Andolz, Iribarren, Barceló, Collellmir, Ena Bordonaba, Nagore; y no solo para referirse al dinero, incluso con el sentido general **campéa** 'cambia', *esto cambea mucho*. Se tiende a mantener el hiato en todas las formas de la conjugación si bien prevalecen las formas fuertes y las débiles (4.1.6.5.)

5.1.2.2. Hechas las observaciones precedentes registraremos aquí infinitivos en *-ear* en los que la *e* fluctúa.

En C recogemos **blanquear**, en todos los demás B, CM, LA, P, V, anotamos **blanquiar** (ALEANR, mapa núm. 1509, *encalar, blanquear*) pintar las paredes con cal, *antes de las fiestas habíamos de blanquiar*, anotado en Ayerbe por Buesa, Caspe por Barceló, *blanquejar* en cat. DCVB, *ablanquir*, v. tr. *Blanchir, peindre en blanc* en Alibert; conviven estas dos formas **alcagüetear** / **alcagüetiar** 'alcahuetear', contar chismes o cotilleos. En Andolz y Aliaga Jiménez anotan las dos formas, Barceló y Romanos anotan la segunda (3.2.3.2.) **alparcear** / **alparciar** 'chismorrear', preguntar, desear saber para luego criticar, meterse en vidas ajenas, la primera en Alcolea, en Tarazona, en Andolz que lo escribe con 'z', Gargallo, Iribarren. Se forma a partir del adjetivo *alparcero*, vid., la segunda en Panticosa, en Caspe Barceló; *alparcear* en DLE tiene otro significado; **pleitear** en B, en C **reñir** y en los nuevos CM, LA, P, V, **pleitiar** (ALEANR, mapa núm. 1066, *romper relaciones*) dejar de ser novios. Separarse una pareja / 'pleitear'. Discutir airadamente con peleas y disputas; **bandiar** es la forma de los nuevos pueblos CM, LA, P, V y la de C (ALEANR, mapa núm. 1444, *tañer las campanas*, sonar las campanas, echar las campanas al vuelo) / con el significado de 'Dar una paliza, pegar' / 'columpiar' con los tres sentidos consta en BM; **bandiar** en B, vid. otras formas (ALEANR, mapa núm. 794, *mecer la cuna, acunar*), derivado de *banda* 'lado' de origen incierto según (DCECH), *bandear* la registra el DLE pero con otro significado, *bandejar* en cat. (DCVB); alternancia CM, LA, P, V, **blandiar** / **blandear** 'reblandecerse el terreno' mojado al transitar sobre él, *blanejar* en cat. (DCVB), 'pisotear un terreno blando y mojado por la lluvia o el riego' en el Rincón de Ademuz, el DLE lo registra pero con otros significados; **blandear** tiende a convertirse en **blandiar** deriva de *blando*; se usan las dos formas según se trate del infinitivo o la forma personal / **blandea** 'reblandecerse' (3.1.4.5.); al menos en CM y en LA **balconiar** 'curiosear desde un balcón' como en BM, Andolz lo localiza en el sur de Huesca; CM, LA, P, V, **espurnar**, forma recogida en Andolz / **espurniar** 'chisporrotear', saltar chispas, localizada en Leciñena; **moniar** 'remolonear, tontear', de uso en BM y Ballobar; CM, LA, P, V, **morgoniar** 'refunfuñar'. Hablar mucho

quejándose o refunfuñando por algo, se oye en BM, anotada en Andolz y en La Alta Zaragoza; CM, LA, P, V, **chapurriar** 'empezar a hablar', se dice del niño que empieza poco a poco a hablar; CM, LA, P, V, **tosiquiar** 'toser leve pero repetidamente'; del lat. TŪSSĪRE, íd. + el elemento sufijal *-ic-* del iberoromance⁴²⁹ significando contrariedad, *tosiquear* en Andolz; en Panticosa leemos *estusiquiar*; **voltear** 'dar vuelta a la tierra con la reja, el *aladro*, etc.', derivado del lat. VŌLVĒRE (BDELC); CM, LA, P, V, **cantear** 'cambiar de posición los panes dentro del horno para su mejor cocción', igual en Tarazona / 'poner de canto un ladrillo, tabla, etc.' Iribarren la sitúa en la Ribera; CM, LA, P, V, **monigotear** 'hacer el monigote', tontear; CM, LA, P, V, **tontear** 'divertir a una chica', intentar ligar, el DLE lo califica de coloquial; palabra derivada de *tonto*, voz de creación expresiva que indica, mediante la repetición de sonidos, la condición de estupidez (BDELC); CM, LA, P, V, **esplicotear** 'explicar con facilidad, *que bien lo esplicotió*, registrada en La Alta Zaragoza, Andolz, Barceló; CM, LA, P, V, **pinturrutear** / **pinturrutiar** 'pintarrajar', la primera igual en Andolz, la segunda en La Alta Zaragoza, BM, donde conviven otras variantes como **pinturrujar**; CM, LA, P, V, **martilletear** 'martillar', martillear, dar golpes con un martillo, *está to 'l día martilleteando*, como en Barceló; CM, LA, P, V, **cucharetear** 'meterse en todo'.

5.1.2.3. Otros sufijos verbales - derivados.

Generalmente con pérdida de la *-r-* del infinitivo cuando va delante de un pronombre enclítico: CM, LA, P, V, *aborrega(r)se* > **aborregase** 'embrutecerse', vid. *borrego*, *-a*, parecen derivados regresivos de *borra* (BDELC); anotado en Ballobar, Andolz; CM, LA, P, V, **abraguerar** 'formar el *braguero* en las hembras preñadas', aflorar las ubres a las hembras a punto de parir. Creada sobre *braguero*, vid., consta en Antillón; en cat. *abraguerar* (DCVB); CM, LA, P, V, **abadinar** 'encharcar', quedar agua estancada en un campo, vid. *badina*, forma que leemos en BM, Andolz, Aliaga Jiménez; **abatajar** solamente en un municipio P (ALEANR, mapa núm. 1551, *colocar el badajo* a las esquilas), vid. *batajo*, *batajar* anota Aliaga Jiménez; en cat. 2. *batallar* deriva de *batall*, del lat. **battuacŭlu*, íd. (DCVB); **abocar** 'volcar', vaciar / 'agachar', poner cabeza abajo; para Corominas término formado sobre el sustantivo *boca* del latín BUCCA 'mejilla' (DCECH); *abocar*, DLE: Verter el contenido de un recipiente en otro, *abocar* en occitano (DGLO) y Alibert. Y sus derivados, vid. con otra idea descubrimos en Tarazona la forma *abocar* 'tapar los cuévanos con un *abocador*', vid.; **abocar** (CUESTIÓN, núm. 807, *entrujar*), renovar las cepas por este método, soterrar los sarmientos para que echen raíz, en catalán *abocar*, vid., formado a partir de *boca* (ALEANR, mapa núm. 189); CM, LA, P, V, *aboca(r)-se* > **abocase** 'inclinarse hacia abajo', asomarse demasiado a un pozo o una ventana, inclinar algo hacia abajo; en el DLE solo consta como verbo transitivo: *abocar* 'tomar sabor a vinagre el vino', vid. (ALEANR, mapa núm. 215); **abofetiar** 'abofetear', a partir de *bofetada*; **abollonar** 'brotar', salir las yemas en las plantas, vid. *bollón*; el DLE lo registra como aragonés 2. intr. Ar. Dicho de una planta: Echar el *bollón*; **aborguilar** 'amontonar paja', vid. *borguil* en la Alta Zaragoza; en B y C **aboquecese** y en CM, LA, P, V **aboquecer** (ALEANR, mapa núm. 626, *cubrir a la cabra*). Entregar las cabras al macho cabrío, vid. *boque* (ALEANR, mapa núm. 627); este verbo, procedente de *buco* o *boque*, vid., calificado como aragonés por García de Diego vid. DEEH; se lee en los vocabularios de Coll, Pardo y Arnal Cavero; formas relacionadas: *aboquecer* documenta Aliaga Jiménez, *aboquezer* en BM, en Andolz encontramos *aboquezer* y *abuquezer*; *abuquecer* en Alquézar; en catalán *boquir*, *aboquir* (DCVB); en gascón *bouquí* (Palay), occ. *aboquir* 'sou-

⁴²⁹ LEIVA VICEN, Ana *Alazet*, 16 (2004, p.123)

mettre la chèvre au bouc' (DGLO); *aboquir*, v. tr. 'Soumettre une chèvre au bouc' / v. intr. 'Être en chaleur, rechercher le bouc'; proviene del occ. *a + boc + ir*, Alibert; **aconformar** 'conformar', consta en Andolz; *acomenta(r)-se* > **acomentase** 'conformar-se', a partir de *contento*, *acomentar* en Andolz; en cat. *acomentar*; CM, LA, P, V, **acorderar** (CUESTIÓN, núm. 2235, *parir* la oveja), formada a partir de *cordero*; *acorre(r)se* > **acorrese** 'desplazarse', derivado del lat. CŪRRĒRE (BDELC); **acortezar** 'agrietar la piel por sequedad', a partir de *cortez*; **acuriosar** 'adecentar', arreglar, a partir de *curioso*, vid.; **adormise** 'adormecerse', dormirse a medias, a partir de *adormir*, en el DLE; **afascular** 'hacinar', amontonar, vid. *fascal*, Aliaga Jiménez lo anota en sus Documentos, Gargallo Sanjoaquín en Tarazona, Andolz; **afajinar** 'agavillar'. Hacer fajinas. Hacer *fascales*. Apilar fajos, vid. *fajina*, anotada por Rohlf; **afusilar** 'fusilar', consta en Andolz, Iribarren; del fr. *fusil* que en Edad Media significaba 'pedernal' o eslabón para encender el fuego y *fusil* procede del lat. vg. *FOCĪLE 'pedernal' derivado de FOCUS 'fuego' (BDELC); *afusellar*, en cat. (DCVB); en occ. *fusil ~ fusilh*, 'briquet' / *arme ... feu, fusil*. Dér. *fusilhada* 'fusillade', *fusilhar* 'fusiller'; étym. lat. FOCILIS, de FOCUS, Alibert; **agatolinar** 'parir la gata' a partir de *gato*; *aguapa(r)-se* > **aguapase** 'volverse guapo', (4.2.1.1.); *ajunta(r)-se* > **ajuntase** 'juntar' / 'acercarse', tratarse / 'mezclar', vid. (ALEANR, mapa núm. 1072); **ladrar** 'arar con el *aladro*', vid. *aladro*, sin a- inicial aunque si localizamos **aladrada** 'surco hecho con el *aladro*', igual en occ, Alibert; **alacetar** 'fundamentar', a partir de **alacer** / **alacé** 'cimiento', como *alazete*; **almazar** 'almohazar' limpiar con la **almaz** 'almohaza' a las caballerías, son formas que registra Buesa del hispanoárabe *mohása* y que añade: "formas que se pueden basar en *almuaza*, con pérdida de la *w*, o, por etimología popular, en *alma* y *arma*; la alternancia *al - ar*, con líquida implosiva, está ayudada por la disimilación entre líquidas y confusión de falsos prefijos *al-*, *ar-*",⁴³⁰ *almaz* es la forma localizada en Moyuela, donde Ena presenta otra solución para la ruptura del hiato, la supresión de una de las vocales, La Alta Zaragoza, Antillón, Tarazona; **alzar** 'levantarle la pata a una caballería' para poderla herrar o bien curarla; derivado de **alza**, vid., voz que se dirige a la caballería para que levante una pata cuando se le hierra o se le cura; **bolsear** 'formar pliegues, arrugas', hacer bolsas en la tela. Derivado de *bolsa*; **estajar** 'dividir', hacer tabiques, separar en piezas un espacio. Derivada de **estaje**; en B anotamos **acompañar**, **ir detrás**; en C **perseguir**, **acompañar**, **rondar**, en los actuales CM, LA, P, V, **festejar** (ALEANR, mapa núm. 1063, *cortejar*), acompañar a una muchacha para ser su novio. Mantener relaciones amorosas entre los novios, similar en Aliaga Jiménez; deriva del lat. tardío *festa*, íd., plural del lat. FESTUM, neutro del adj. FESTUS, -A, -UM 'festivo' en occ. *cortejar*, *tenir cour*; *faire la cour*, *courtiser*; del lat. *cohors*, *cohortis*, *basse-cour*. Cat. *cort*, *cortejar*, *cortés*, Alibert; **festejar** en DLE con un significado no del todo exacto, de la que procede **festejo**; **jambrar** 'jambrar', formar enjambre, en DLE como de Aragón, 1. tr. rur. Ar. Formar enjambre. Derivada de *jambre*.

5.2. PREFIJACIÓN

De forma preliminar distinguiremos entre la prefijación verbal suelen distinguirse prefijos productivos: a-, en- y es-

a- del latín AD-, su base es el sustantivo, la suma:

- se transforma en acción: **abraguero** 'salir el *braguero*', **aboquecer** 'cubrir el *boque* a la cabra', **acantalear** 'granizar', **afajinar** 'hacer fajinas', **afascular** 'hacer *fascales*', **amarreecer** 'cubrir el carne-

⁴³⁰ p. 44, T. BUESA OLIVER *Soluciones antihiáticas en el altoaragonés de Ayerbe* AFA - X-XI, 1958-1959

ro a la oveja', **apañar** 'arreglar remendar', **apulgarar** 'dejar los *pulgares* al podar las cepas', **arrebullona(r)se** 'hacerse *rebullones* hacerse rebullones en la sopa y en la comida' en general. Se ha formado a partir de *rebullón*, de *bullir*, latín BULLIRE íd. (DCECH).

- *colocar el objeto*: **abatajar** 'colocar el batajo en las esquilas', **alomar** 'subir la tierra del surco para formar el lomo'

- se designa mediante el *lugar donde se coloca*: **amugar** 'poner los límites o lindes'/ la *causa en aflama(r)-se* 'perderse una cosecha a consecuencia de vientos abrasadores, calor o sequía', el calor, la sequía, **aniebla(r)-se** 'cosecha estropeada por falta de sol', la niebla.

en- del latín **ĪN-**

si la base es un adjetivo*: **emberar 'empezar a tomar color maduro', **embotar** 'enfadar', ambos denotan *cualidad*

**si la base es un sustantivo*:

- *convierte en acción el nombre primitivo*: **encada(r)-se** 'encerrarse el conejo en su *cado*', agazaparse', **encaracolar** 'rizar'; **embolicar** 'embrollar, liar' / 'envolver', **empapuzar** 'cebar, sobrealimentar'

- *significa poner*: **emburar** 'cubrir con *buro*', CM, LA, P, V, **enfajar** (CUESTIÓN, núm. 2255, *envolver al niño en pañales*); son variadas las formas recogidas en este punto en B **embatejar** en C y CM **embatallar** en LA **embadajar** y en P **abatajar** (ALEANR, mapa núm. 1551, 'colocar el badajo a las esquilas')

- *adquisición de cualidad*: **encara(r)-se**: **encara(r)-se el cereal / la tierra / las plantas** 'formarse costra, endureciéndose la superficie de la tierra de los campos sembrados lo que no los deja brotar, impide el nacimiento de la planta y retrasa su crecimiento'; **ensuavecera** 'suavizar', otra forma de decir.

-es del latín EX-, DIS-, DE EX-. Se observan bases sustantivas

- *sacar o poner fuera*: respuesta en exclusiva de CM **esfornecinar** 'quitar los fornecinos'; B, C, CM, LA, P, V, **esbordizar** (ALEANR, mapa núm. 190, *quitar tallos superfluos, bordizos*); B, C, CM, LA, P, V, **escodar** (ALEANR, mapa núm. 612, *desrabortar* cortar el rabo); **escollar** 'comezar a espigar el trigo'; **esfilorchar** 'deshilachar'; **esfollinar** 'deshollinar' / 'limpiar las paredes al hacer la limpieza general'; **esfuriar** 'espantar, ahuyentar'; **espuntar** 'despuntar el día' / 'despuntar, acortar algo quitándole la punta' / 'insinuar' / 'sobresalir'.

- *disgregación de las partes*: **escalibar** 'avivar el fuego'; **esmelica(r)-se** 'desternillarse, troncharse de risa'; **estoza(r)se** 'romperse la cabeza, darse un golpe fuerte'; **estricallar** 'destrozar', hacer pedazos. Así como, *perder cualidades*: **esvafa(r)se** 'evaporarse, perder sus cualidades, sabor, aroma, el vino u otro líquido, perder la esencia' **esventa(r)-se**.

-*des*, se incluyen en las acepciones citadas para *-es*: dicha en CM **esbarzar** 'limpiar de *barzas* un terreno', **desbozar** 'desatascar, limpiar algo que está obstruido', **desjuñar** 'quitar el yugo a los animales', **desyermar** 'roturar un terreno inculto'.

Como señala Jesús Neira⁴³¹ después de analizar diversos casos extraídos del habla actual así como de analizar el trato que otros dialectólogos han dado al tema, plantea que la supuesta confusión entre los prefijos EX- / DIS- no existe en términos generales, más bien apreciamos una estructura que nos

⁴³¹ NEIRA MARTINEZ, J. "Los prefijos es-, des- en aragonés" Archivium XIX, 1969, pp. 331-341.

permite distinguir entre las formas *des-* como prefijo verbal privativo y *es-* en formaciones parasintéticas (*es-* + lexema + sufijo verbal)

Prefijos no productivos:

re- del latín re- la vemos integrada en ejemplos de base verbal CM, LA, P, V, **resacar** (CUESTIÓN, núm. 1277, *cazar a la espera*), acosar, mover la caza de sus guaridas'; **rebocar** 'echar la chimenea el humo para afuera'; y de base sustantiva forma dicha en CM, **rezagar** 'separar las reses débiles del rebaño'; **retabillar** 'recoger con el *retabillo*' / 'amontonar la mies trillada' para luego aventarla / fig. 'apropiarse de todo o de buena parte de algo'.

tres- del latín trans- se advierte de uso en CM **tresmallar** 'pescar con red en el río'; usada en LA y P **trestucase** 'trastornarse la cabeza, volverse loco'; de uso general CM, LA, P, V, **trestabillar** 'traspapelar'; en el *DLE* consta *trastabillar*, pero con otro significado.

5.2.1. Los prefijos des- / es- como prefijo verbal negativo o en derivados verbales.

El prefijo **des-** < **DE, EX**, cf. Kuhn, *Had*, § 52, se encuentra algunas veces: *descosido*, *desaflojar*, *desgana*, que se constituyen a partir de bases léxicas primitivas *cosido*, *aflojar*, *gana*, formas recogidas en nuestra encuesta **descosido** 'atrevido', lanzado, insolente, desaforado, descarado, exagerado, consta en BM; **desaflojar** 'aflojar', soltar lo que está muy unido, anotado en BM, Andolz, Collellmir; **desgana** 'desvanecimiento', localizada en Alcubierre, en Ballobar, en la Alta Zaragoza, en Caspe, Barceló y Collellmir, Aliaga Jiménez en sus *Documentos*, Andolz, Iribarren, *desgana*, en *DLE*, en su tercera acepción, es considerada como aragonés, 3. f. Ar. Congoja, desmayo.

En Palabras de Nagore "Pero lo más normal es que **EX-**, **DIS-**, **DE-** **EX-** y **DI-** confluyan en **es-**, el prefijo más general, consta en Panticosa, al igual que en todo el Altoaragón y aragonés en general" (Nagore, *Panticosa*, 1986: 196).

Ya Kuhn⁴³² destacaba la gran abundancia de prefijos **es-** que a veces corresponden al prefijo **des-** cast. y otras veces no y los agrupa en categorías:

a) es- arag. que está en relación con el cat. y el bearn. frente al cast. des-: *esbarra(r)se* > **esbarrase** 'desviarse' del camino, en la Alta Zaragoza; **esbarrar** 'desvariar, apartarse de lo razonable' / 'separar algunas reses de un rebaño' con igual sentido en Panticosa / 'espantar', asustar la caza, caballería, etc. / 'adelantar a alguien', significados similares en la Alta Zaragoza, misma forma en cat. (*DCVB*); encontramos **cruce** en B, aunque también **esbarre** como en el resto de las poblaciones C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm.1350, *bifurcación*) de caminos, desvío, igual en Ballobar, Alcolea, La Puebla de Castro, en la Alta Zaragoza, Antillón, Andolz, Barceló / 'separación de una parte del ganado'. El prefijo **es-** arag. en concordancia con el catalán y el bearnés frente al cast. **des-**; entre los topónimos: **Esbarre de Pina** en CM, dentro de los relacionados con las *Vías de comunicación*; así como *estas otras formas esboca(r)-se* > **esbocase** 'desbocarse', salir desenfrenada una caballería, sin obedecer la orden de detenerse; Andolz lo sitúa en *SH*; **esbocau** 'desbocado'. Animal que no obedece al freno del *morro*, localizado en BM, Ballobar / 'prenda de vestir con cuello amplio', para Kuhn en este caso el prefijo **es-** estaría más en relación con el cat. y el bearnés que con el castellano **des-**; **esfallecido** 'desfallecido', estar muy cansado; **escalabrar** 'descalabrar' (la acción); en cat. *escalabrar*. Probable-

⁴³² NEIRA MARTINEZ, J. op. cit.

ment contracció de *escalaverar* (DCVB); en occ. *escalabrar* 'gravir' (DGLO) / **escalabrau** 'descalabrado' (el resultado) 'dolorido por golpe o caída' ocurre lo mismo que en el caso anterior, en cat. *escalabrar* (DCVB); **escalabro** 'descalabro' como en La Puebla; **esmiajar** 'desmigajar', hacer migajas; **esmiajau**, **-ada** 'desmigajado', en cat. *esmicar* (DCVB); **espedregar** 'quitar las piedras de un terreno'. Limpiar de piedras, lo encontramos en la Alta Zaragoza, en cat. *espedregar* (DCVB); **espedregau** 'Limpio de piedras un campo'; **esyermar** en C, esta forma y **romper** en B y esta última en todos los otros CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 16, *roturar*). Labrar los eriales para ponerlos en cultivo, vid. (ALEANR, mapas núms. 13 y 28). Relacionada con el catalán y el gascón (LEIVA, *Alazet* 16, 2004: 112); **espullar** 'desnudar', al menos en CM, en Neira *espullarse* 'despojarse'; *espatarra(r)-se* > **espatarrase** 'despatarrarse', abrirse las piernas excesivamente, en cat. *espatarrar* (DCVB); **escarramase** 'despatarrar', ponerse las piernas abiertas todo lo posible, como **escarramanchau** 'espatarrado', con las piernas abiertas, separadas excesivamente; **escarramau**, **-ada** 'despatarrado', con las piernas muy abiertas; *esbariza(r) -se*, en La Alta Zaragoza; en DLE *esbarizar*, como aragonés 1. intr. Ar. resbalar / **esbarizase** 'resbalarse', en Andolz, Iribarren lo escribe con 'v'; CM, LA, P, V, '**esbarizada** 'traspié', como en BM; **esbarizón** 'resbalón', igual en BM, escrito con 'v' en Iribarren la sitúa en Tudela; **esbarizoso**, **-a** 'resbaladizo', como en BM, Iribarren, Tudela; **escama** 'chasco', para Corominas voz familiar y moderna, probablemente relacionada con *escamna* en Mallorca, del griego *kámōn*, los efectos de un purgante maligno (BDELC); formado a partir de *escama* **escamar** 'escarmentar, desengañarse'; y su derivado **escamau**, **-ada** 'descontento', que siente recelo o desconfianza / 'escamado, resentido'; **esbarar** 'resbalar', la anotan Andolz, Iribarren; Aliaga Jiménez; Iribarren escribe *esvararse* o *esbararse*; **esbarón** 'resbalón' Iribarren en Tudela; **esbaroso** / **esbarroso** por 'resbaladizo' la segunda forma consta en Andolz, Aliaga; **esbaradizo**, **-a** 'resbaloso'; **eslizón** 'traspié', desplazamiento inesperado de los pies, sin llegar a caerse; **eslizadizo** 'resbaloso'; **eslizoso** 'resbaloso' que se resbala o escurre fácilmente; **esquiruelo** es la forma de B, sin respuesta en los demás aunque suponemos la misma forma en P por la expresión que aún se dice allí en la actualidad, vid. (ALEANR, mapa núm. 475, *ardilla*), Mamífero roedor de color pardo rojizo por el lomo y blanco por el vientre, vid. expresión; Rohlf, *Gascon* § 338 *esquiròu*, *esquiró*, cf. más variantes en Rohlf, Wilmes y Kuhn; *esquirol* en catalán, aragonés *esquirol* *esquiruelo*; en cat. *esquirol* (DCVB del lat. vg. *SCURIOLUS dim. de *SCURIUS); para kuhn es una voz que alcanza el Alto Aragón, Cataluña y la Galorromania de *SKURIOLU de SCURIUS, incluyendo *esquiruelo* entre las voces fonéticamente castizas. Nagore apunta algunas formas comparables gasc. *esquiròu*, *esquiró*, *esquiról* / arag. *esquiruelo* 'ardilla', cat. *esquirol*, fr. *écureuil* (<*scuriolus). Meyer 8003. *skiurus* (griech.) 'ardilla' [pensamos que esta segunda forma presenta metátesis de la anterior] 2. *skurius. frz. *écureuil*, prov. *excuro*, *esquirol*, katal., span. *esquirol*; *estozola(r)-se* > **estozolase** 'descalabrarse', herirse en la cabeza al golpearse fuertemente. Encontramos *estozolar* en Aliaga Jiménez, *estozolarse* en algún pueblo de Monegros, Ballobar, el Rincón de Ademuz, La Alta Zaragoza, Barceló, Andolz, Collellmir, Iribarren la forma pronominal la sitúa en Tudela, también anota: *estozolar*, 'descalabrar'. En DLE compuesto de *es-* y *tozuelo*, propio de Aragón y Navarra, 1. tr. Ar. y Nav. *estozar*. Usado más como pronominal que reenvía a *estozar* voz que localiza en Huesca, 1. tr. rur. Hues. Desnucar, romper la cerviz. Usado más como pronominal; Andolz anota *estozolar* y *estozar*; Rohlf:⁴³³ *estozarse* 'caerse de cabeza' y *estozolar* 'romper la cabeza'; Iribarren: *estozolar*, 'descalabrar' y *esto-*

⁴³³ ROHLFS, G. (1985): *Diccionario dialectal del Pirineo Aragonés*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico". Zaragoza, 1985.

zolarse 'darse un tozolón'; estoza(r)-se > **estozase** 'romperse la cabeza'. Desnucarse, en algunos pueblos monegrinos, Ballobar, Alcolea, La Alta Zaragoza, Arnal Caverro, en Aliaga Jiménez, en Alquézar con el sentido de 'despeñarse, caerse de cabeza'; **espeñar** 'despeñar' en Neira; en la mayor parte de los lugares consta con el significado etimológico 'desnucarse, caerse de cabeza', significado, que ha experimentado una ampliación hasta el más general que encontramos en Antillón 'caerse'. Con origen en el sustantivo *toza* > *es+ toz-ar*.

Por otro lado, registramos una palabra, **estregar**, compartida con el castellano y el occitano, voz que registra el *DLE*; posiblemente del lat. vulg. *STRĪCARE id., resultante del cruce de *STRĪGĪLARE con FRĪCARE 'frotar, fregar' (*BDELC*), comparable al occ. *estrelhar* ~ *estrilhar*, 'étriller', del lat. strigilis, strigilare, Alibert.

b) es- arag. cat. prov. sin correspondiente cast.; CM, LA, P, V **esberrecar** es la forma que tenemos en B y en el resto de municipios CM, LA, P, V, menos en C que tenemos **esbelecar** (*ALEANR*, mapa núm. 633, *gritar lastimeramente las cabras*). Balar las cabras. La forma anotada en C *esbelecar* nos aproxima, suprimiendo el prefijo, a la forma *belegar* considerada variante de *belar* en cat. (*DCVB*) y de ahí nos aventuramos a suponer que las otras formas se han transformado por disimilación. Consta en La Alta Zaragoza *esberrecar* / 'Berrear' los ciervos, *esberrecar* consta en Panticosa, *esbelecar* Leiva lo sitúa en Candasnos, *esbarracar* en La Alta Zaragoza, vid. (*ALEANR*, mapa núm. 1538), en cat. *esbelegar*; en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, encontramos la misma forma **esberrecar** (*ALEANR*, mapa núm. 1538, *berrear*). Gritar los ciervos; CM, LA, P, V **esberreco** 'alarido', en La Alta Zaragoza; CM, LA, P, V **esberrequido** 'berrido'; CM, LA, P, V **escarcallar** 'desencajar', en la Alta Zaragoza existe con el sentido de 'cacarear' *Dizionario aragonés de las comarcas de la Alta Zaragoza*;⁴³⁴ **esgramucar** 'graznar', **esgramuquido** 'graznido'; CM, LA, P, V **escagarruciase** 'tener diarrea', en *DLE* (6.8.6.) / 'Cagarse de miedo', en cat. *escagarriar* con los dos significados (6.12.); CM, LA, P, V *esperijolia(r)-se* > **esperijoliase** 'salir por ahí para despejarse'; 'Acicalarse'; **esperijoliau**, **-ada** 'persona limpia de piel, ropa y bien peinada a la vez que alegre'; CM, LA, P, V **estropicio** 'destrozo, desperfecto', desorden, consta en BM, Ballobar, Borao, Andolz; CM, LA, P, V **estrozar** 'destrozar', en occ. *estroçar*, *ployer*; *fausser*; *tortuer*; *donner une entorse*. *Dér. estroçat, -ada*, adj., *estropié*,... *estroçada* 'rossée'; 'torsion'...; del occ. *es + troçar*, Alibert; CM, LA, P, V **estrozo** 'desastre', destrozo, *vaya estrozo ha hecho el ganau*; CM, LA, P, V **estroza** 'catástrofe', destrozo grande; CM, LA, P, V **estrosa** 'destrozo', *menuda estrosa ha hecho la tronada*; CM, LA, P, V **espericueta** 'mujer desenvuelta'; CM, LA, P, V **escagarruciau**, **-ada** 'persona flaca, débil, miedosa' / 'persona que tiene miedo'; **esgarrapaderas** 'las patas de las gallinas'; en CM, LA, P, V nos constan dos formas **esgarpar** / **esgarrapar** 'escarbar', rascar el suelo con las patas en especial las gallinas. En La Alta Zaragoza, en cat. *esgarrapar* (*DCVB*); CM, LA, P, V **esgarrapazo** 'rasgadura'; por una parte CM, LA, P, V **estorrocar** 'limpiar de terrones la tierra' deshacer los terrones de los campos, localizado en BM, Ballobar, Panticosa, en la Alta Zaragoza, Mott, Neira; como en cat. (*DCVB*), y en la Alta Zaragoza *Dizionario aragonés de las comarcas de la Alta Zaragoza*; al menos en CM la recogimos con otro significado CM, LA, P, V **estorrocar** 'fregar con ese tipo de tierra arenosa' con este significado y el anterior lo vemos en Andolz; CM, LA, P, V **estorroca-dor** 'tablón de arrastre' con o sin ganchos 'para rastrillar', chafar los *tormos* o *torruecos*, desterronar la

⁴³⁴ ROMANOS HERNANDO, Fernando. Parte del trabajo "Al Límite. La pervivencia del aragonés en las comarcas del norte de Zaragoza" (Diputación Provincial de Zaragoza, 2003).

tierra, Mott lo recoge cuando habla del sufijo: “-dó(-r) (-e)”, como derivado de *estorroc*; o su homónimo CM, LA, P, V **estormar** ‘destormar’. Desterronar, deshacer con el *caz*, vid., de la azada los *tormos* o terrones que se forman al labrar la tierra, vocablo usado en La Alta Zaragoza; en la Ribera Media lo ubica Iribarren, Andolz lo sitúa en el Bajo Aragón, lo hallamos en Barceló, Neira; en Barceló leemos en sentido despectivo *escachatormos* ‘labrador’. Destripaterrones; *estormiar* > *estormeiar* en cat. (DCVB), derivado de *tormo*; CM, LA, P, V **estormador** ‘herramienta para aplastar los terrones’, derivado de *estormar*.

c) es- arag. frente a des- cast., cat. y prov.: CM, LA, P, V **esbarajustar** ‘desbarajustar’, desordenar, en Neira; CM, LA, P, V **esbarajuste** ‘desbarajuste’; CM, LA, P, V **esgarrañau** ‘desgarrado’, consta en Aliaga Jiménez; CM, LA, P, V **esgarrañazo** ‘desgarradura’, herida; CM, LA, P, V **esgarrañadura** ‘arañazo’; **esgarrañón** dicen en B; en C y el resto de pueblos, CM, LA, P, V, **espellejón** (ALEANR, mapa núm. 1014, *desolladura*), desgarrón en la piel, desprendimiento por roce o golpe de un trozo de piel del cuerpo, en Barceló; forma, esta última, que en, CM, LA, P, V seguidamente detallan como ‘rasguño en la piel’. Herida leve a la que se le ha ido la piel. vid. **espellejón** (ALEANR, mapa núm. 1014); CM, LA, P, V **espellejadura** ‘despellejadura’; **esgarrar** ‘desgarrar’, romper, en BM; Ballobar; Andolz; Iribarren; Barceló; Collellmir; El Rincón de Ademuz; Borao; La Alta Zaragoza; (VBB); Neira; en cat. (DCVB); en occ. *esgarrar* ‘estropier’; ‘blesser au jarret’; étym. Occ. *es* + *garra* + *ar*; Kuhn, *Hocharag.*, cita *esgarrár* ‘desgarrar’ en Hecho, Torla, Fiscal, Aineto, Bolea; derivado de: *des* y *garra*; en DLE diferente significado, derivado el prefijo *es-* + *garra* + terminación verbal, vid. *garra* (6.8.3.); CM, LA, P, V **esgarrau, -ada** ‘desgarrado’, roto, en BM, Ballobar, Andolz; CM, LA, P, V **esgarrada** ‘raja desde la punta de la oreja hacia la cabeza, en la res’ / ‘ropa rasgada, despedazada’, Haensch la anota en la Alta Ribagorza; CM, LA, P, V **esgarro** ‘desgarro’ o rotura, sobre todo en la ropa; derivado postverbal de *esgarrar* en BM, Ballobar, El Rincón de Ademuz, La Alta Zaragoza, así mismo en cat. (DCVB); CM, LA, P, V **esgarrón** ‘desgarrón’, rotura, ‘roto grande en la ropa’, conocido en Tarazona, Iribarren, Borao, *menudo esgarrón t’as hecho en la pernera y pantalón!*; CM, LA, P, V **esgarranchau, -ada** ‘enganchado, -a’, se aplica a la ropa que lleva jirones, rasgado hecho en la prenda o en la piel con algo punzante; CM, LA, P, V **espabilar** ‘despabilar’, agudizar el ingenio, despertar la mente; CM, LA, P, V **esperdiciar** ‘tirar o malgastar algo’ valioso o bueno; en B y los nuevos CM, LA, P, V, responden **esbezar**, en C **destetar** (ALEANR, mapa núm. 1089, *destetar* animales, quitar el pecho a las crías), forma muy extendida; *esbezar* en BM, Andolz, La Alta Zaragoza, Neira; *esvezar* Iribarren, Aliaga Jiménez, del lat. < *dis* + *vītiāre* < *vītiūm*, *desvezar* DLE como de Aragón, vid.; cat. *desvesar* (DCVB); CM, LA, P, V **esbece** ‘destete’, acto de separar a las crías de la madre para desacostumbrarlas de mamar, escrito con ‘z’ en La Alta Zaragoza; por otro lado tenemos **estetar** en B, **destetar** en C y **esbezau** en el resto CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 646, *cochinillo de destete*), cerdo de siete u ocho semanas, destetado, que ya no mama, de *esbezar*; CM, LA, P, V **escostrar** ‘descortezar’, quitar la corteza; Meyer 2988. **excorticare*; en occ. *escorjar* ‘écorcher’, animal..., (DGLO); CM, LA, P, V **escorchar** ‘despellejar’. Levantarse la piel o la corteza de alguna cosa debido a un roce, *escorchar* registra Borao; *escorcar* según García de Diego es el derivado directo de **EXCORTICARE*, que hay que poner en relación con el prov. *escorgar*, cat. ant. *escorguet* y el arag. *escorchar*, cat. *escorxar* íd., datos recogidos por Kuhn (1965-66)⁴³⁵ / ‘descorchar

⁴³⁵ p. 50 KUHN Alwin, “Estudios sobre el léxico del Alto Aragón (Animales y Plantas)”, *Archivo de Filología Aragonesa* XVI-XVII (1965-66), pp. 7-55.

una botella', con este último significado en *DLE*; *escorxar* en cat. (*DCVB*); CM, LA, P, V **escorchadura** 'despellejadura'; CM, LA, P, V **escortezar** 'descortezar', quitar la cáscara o la corteza de algo, en Neira; CM, LA, P, V **escarrañado** 'pan con muchas grietas y hendiduras', *escarrañado* en Tarazona; CM, LA, P, V **estormar** 'destormar'. Desterronar, deshacer con el *caz*, vid. de la azada, los *tormos* o *terrones* que se forman al labrar la tierra; CM, LA, P, V **estormador** 'herramienta para aplastar los terrones'; CM, LA, P, V **estoazar** 'arrancar' la cepa de raíz; CM, LA, P, V, **espampanar** (*CUESTIÓN*, núm. 752, *despampanar*). Quitar los pámpanos a la vid; coinciden en la misma forma **esporgar** todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 193, *cerner la uva*). Soltar las cepas parte de su fruto durante la floración, usado en el Rincón de Ademuz, la Alta Zaragoza, la Sierra de Albarracín, Aliaga Jiménez; *esporgar* en cat. (*DCVB*), del lat. *EXPŪRGARE*; en occitano son dos las posibles equivalencias: *esporgar* del lat. *EXPŪRGARE* y *desporgar*, de *des* + *porgar*, Alibert; CM, LA, P, V **esporga** 'expurgo', limpieza, elección. Acción y efecto de *expurgar* similar en La Sierra de Albarracín, Caspe, Barceló; El Rincón de Ademuz; *esporgada*, cat. (*DCVB*); occ. *porgas* y *esporgas*, Alibert / con un sentido algo diferente lo encontramos en Andolz, Caspe 'prenderse y caerse parte de las flores cuando estas comienzan a transformarse en fruto', Barceló, Aliaga Jiménez; El Rincón de Ademuz; CM, LA, P, V **eslindar** 'deslindar' / 'aclarar un asunto pendiente'; en CM, LA, P, V **escolorido, -a** 'descolorido', pálido; CM, LA, P, V **esmolalar** 'afilarse', anotada en BM, Ballobar, Arnal, La Alta Zaragoza, Andolz, igual en cat. (*DCVB*); vid. formas de B y CM, **esmolador** en C, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1271, *afilador*), al igual que en La Alta Zaragoza, Andolz, *esmoladó* en La Puebla, *esmolador* en cat. (*DCVB*). Formada a partir de *esmolarse* + el sufijo *-dor*; vid. forma de B y C, **esmoladera** en LA y P (*ALEANR*, mapa núm. 1272, *rueda de afilar*), igual en BM, en (Hu 602 Fraga) *esmoladera*, especie de cruce entre *esmeril* y *amolar* (*CUESTIÓN*, núm. 1330, *pedra de afilar la guadaña*); apuntada en BM, La Alta Zaragoza, Andolz; aunque no sea una forma muy generalizada **estentino** 'intestino', como en BM, La Alta Zaragoza, Andolz, Iribarren, Barceló.

d) es- arag. sin correspondencia en otras lenguas: sin relación evidente hallamos **espinochar** 'deshojar las panochas del maíz', en Neira (3.2.1.5., 6.1.7.1., 6.6.2.1.); **esbodrillase** 'deshacerse una tela'; **esbodrillau** 'roto por el borde'; **esculase** y **se ha quebrao** en B; **se ha roto** y **esboldregase** en C; **esculase** en CM, LA, P, V y además en P **s' a roto** (*ALEANR*, mapa núm. 66, *deshacerse un haz*), porque se rompe el *vencejo* o está mal atado. Reventarse un fajo de mies, las demás formas (6.1.5.); en Tarazona *escularse* 'desprenderse el contenido de un haz sin romperse el *vencejo*'; **escarriase** 'descarriarse', apartarse del rebaño una o varias reses, así en Tarazona; **escuajase** 'caer algo de cuajo' / 'descuajar', arrancar de raíz; *escuaja(r)-se* en BM; **escuajado, -a** 'descuajeringado'; **escuajase** 'degajarse', romperse las ramas de los árboles por el peso, consta en BM; **escuajado, -a** 'desgajado'.

El uso del prefijo **es-** como podemos observar es muy frecuente en todo tipo de palabras **esforigniar** 'rebuscar, hurgar con el *forigón*'; **escoballo** 'escobizo o escoba basta hecha de ramas de *tamariz*' (*DCECH*) propone del primitivo *SCŌPAE* 'briznas' > *SCŌPĀ* + el sufijo *-ACŪLLUS* frecuente en la formación de nombres de instrumentos, con valor negativo; **esforigar** 'hozar, hurgar', 'remover', revolver buscando algo, rebuscar, *esforigar* en Alquézar; *esforicar* en Panticosa, Antillón / 'indagar', en sentido figurado, *no esforigues tanto en el pasado*; igual en Aliaga Jiménez, Andolz, en BM, Ballobar; **esforigau, -ada** 'revuelto', removido, rebuscado; *esmadeja(r)-se* > **esmadejase / desmadejase** 'sentir desgana', estar débil, fatigado; **esmadejau, -ada** 'desmadejado', flojo, en la Alta Zaragoza; **desarguellar** 'lu-

cir', lustrar algo, dejarlo en las debidas condiciones, 'hacer lucir la ropa' / 'fortalecer, restablecer físicamente' a una persona o animal débil, similar en La Alta Zaragoza, Borao, *desarguellá* en La Puebla; **esbarrancar** 'salirse el barranco de cauce', hacer barrancos formando surcos o *socavaduras* en los bancales o fajas de tierra en cultivo, escalonados, las aguas después de una tormenta o temporal. Deshacerse campos, prados, caminos o pistas, por agua desbordada, anotado en Aliaga Jiménez, Barceló; **esbarrancáu, -ada**. campo en el que se han hecho muchos barrancos, así como *esbarrancau*, en La Alta Zaragoza; *esmanda(r)-se* > **esmandase** 'desmandarse, desbordarse' los ríos y acequias y 'salirse las aguas de su cauce'; **estrapalucio** 'bullicio, mucho ruido' / 'Desbarajuste', lío *vaya estrapalucio ha hecho el zagal*; **estrapalurcio** 'ruido, desorden, escandalo', coexiste con *estrapalucio*, pero, esta última es más frecuente; **esbraguetar** 'desabrochar la bragueta', se lee en BM, Andolz, Iribarren.

Entre los verbos son numerosos los formados con el prefijo es-: **esgarrapar** 'escarbar', rascar el suelo con las patas en especial las gallinas, en *Panticosa* 'arañar', con ambos sentidos en BM, Ballobar; *eslagaña(r)-se* > **eslagañase** 'quitarse las legañas de los ojos'; misma forma en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V; **eslizase** (ALEANR, mapa núm. 1189, *resbalar(se)*, deslizarse, perder pie, caerse al suelo; *esmalizia(r)-se* > **esmaliciase** 'malearse', perder la inocencia, volverse malo, adquirir malos vicios, pervertirse, *esmaliciar* consta en Aliaga Jiménez; *esturrufa(r)-se* > **esturrufase** 'ahuecar-se, alborotar-se' / 'Enfadarse' / 'Enorgullecerse' por alabanzas; **esfuriar** 'espantar, ahuyentar' a los animales asustándolos, como en BM, Andolz, Alquézar, igual en catalán (DCVB), *esfurriar* escribe Aliaga Jiménez, Iribarren, *esfuriá* en La Puebla; o su variante al menos oída en P **enfuriar** 'espantar, ahuyentar', como en Ballobar; *esfurriar* en Aliaga Jiménez; **estafurriar** 'espantar a los animales', *si haces tantos aparatos estafurrias a los animales*, se dice en BM; *esvafa(r)se* > **esvafase** 'evaporarse', perder sus cualidades, sabor, gas, aroma, el vino u otro líquido, perder la esencia o las burbujas, anotado en BM, Ballobar, Borao, Barceló, Andolz, Iribarren; **esclarecer** 'eliminar algunos de los brotes o frutos que están muy juntos para que crezcan mejor los que quedan', *esclarezer* en BM escrito con 'z' igual que en Ballobar; **esclarecer** 'limpiar de malas hierbas de los sembrados, desbrozar' con 'z' en La Alta Zaragoza; CM, LA, P, V, **esclarecer** (CUESTIÓN, núm. 1932, *aclarar la ropa*), Ena apunta *aclarecer* 'dar el segundo aclarado a la ropa'; Haensch: *acllerí*; cat. *aclarir* (DGLO) gasc. *esclarí*; *aclarir* 'clarificar'; Alibert: *aclarar, éclairer*; derivado *aclaresir* 'rincer le linge de la lessive', étimo lat. *acclarare, clarescere*; **esclarecer** 'aclar el tiempo', escampar; anotado en Collellmir.

Generalmente los verbos que empiezan por *des-* pierden la d-: **estrozar** 'destronar'; **escantillar** 'romper los bordes de un objeto', en Neira; **esportillar** 'desportillar, romper por los bordes', la loza, en Neira / 'mellar, faltar uno o varios dientes'; **espotricar** 'despotricar'. Hablar generalmente criticando. Gritar, consta en Andolz, El Ricón de Ademuz, Neira; se dice en CM y P **esbarafundiar** 'desvariar', decir cosas sin sentido, en BM, en La Alta Zaragoza / 'desordenar'; **esbarajar** 'barajar las cartas'; en occ. *mesclar*, del lat. *misculare*, Alibert; **esbarar** 'resbalar'; **esbaratar** 'desbaratar'; en LA **esbarbolar** 'desacer con la horca los haces de mies para tender la parva'; en los nuevos CM, LA, P, V, **esbarfollar** (ALEANR, mapa núm. 110, *deshojar la mazorca*). Quitar las *barfollas* al maíz, pelar la panoja, lo anota Neira; **esbariar** 'delirar', irse de la cabeza; **espuntar** 'despuntar el día'. Primeras luces del día **espuntar** 'despuntar', cortar la punta de los sarmientos para que cojan más fuerza. Acortar algo quitándole la punta, las puntas del pámpano; la forma más frecuente es **estajar** 'dividir', hacer tabiques, separar en compartimentos un espacio, en Neira; frenter a la dicha solo en CM **destajar** 'tabicar'. Dividir un local

en varios a base de tabiques y paredes; **estornillar** 'destornillar', lo recoge Neira; **escular / escula-se** 'desfondar, romper el fondo de una silla o recipiente', en Ballobar, Barceló, *escularse* en BM, Andolz, Barceló, Iribarren, Neira; en *DLE* *descular* 'desfondar/' 'desplumar, dejar sin dinero a uno', así en BM, Andolz / 'acabar de consumir algo' en La Alta Zaragoza; *descular*, v. tr. et r. 'éculer'; del. occ. *des + cul + ar*, no es el mismo significado en fr. pero la expresión *l'argent s'écoule vite* 'el dinero desaparece pronto' nos da una idea aproximada; **despellejar** en B, en todos los demás CM, LA, P, V, **espellejar** (*ALEANR*, mapa núm. 1536, *desollar*) un conejo. Quitar la piel a los animales, , en BM, el Bajo Alcanadre, Ballobar, Alcolea, *espelletar* en La Alta Zaragoza, Tarazona, Iribarren, Neira; *despelletar* y *espelletar* en Caspe, Barceló y Collellmir, en cat. *espelletar* (*DCVB*). Derivado del lat. *PELLE*; **espellejau, -ada** 'despellejado', se aplica a quien no tiene nada. La lista de los compuestos con *es-* podría alargarse ya que casi todos tienen un sustantivo correspondiente a la idea del lexema.

Encontramos palabras con *des-* con o sin valor de prefijo, en todo caso no son muchas las palabras que comienzan por *des-* sin valor de prefijo; a veces *des-* corresponde a una forma castellana en *es-*, *a-*, *en-*: **desanchar** 'ensanchar, ampliar'; del lat. *EXAMPLĀRE* (*DCECH*); **desagerar**, escrito con 'j' en BM; **descampar** en Aliaga Jiménez, igual en *DLE* que reenvía a *escampar*.

5.2.1.1. **des-** con valor negativo

El prefijo *des-* < *DE EX*: además de **desenganchar** que anotamos en B y C la forma más generalizada es **desjuñir** (*ALEANR*, mapa núm. 131, *desuncir*). Quitar el yugo a los animales del arado y del carro, lo cita Neira; opuesto a **juñir** encontramos la misma forma en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 130, *uncir*). Poner el yugo a los animales; **juñir** en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza, Neira; CM, LA, P, V, *embotona(r)-se* > **embotonase** 'abotonar-se', abrocharse, *embotoná* en La Puebla de Castro / 'enfadarse'; CM, LA, P, V, **desembotonar** 'desabrochar', consta en Neira; **bozar** 'obstruir', taponar, como en BM, Ballobar, Andolz, la forma derivada de *bozo*, vid.; no tenemos respuesta en B, **limpiar** en C, en los últimos CM, LA, P, V, **desbozar** (*ALEANR*, mapa núm. 94, *desbrozar*, *desatascar*), limpiar algo que está obstruido, acequias, tuberías, etc., en Neira; **taponar** es la forma de B, **tapar** la de C y del resto CM, LA, P, V, **embozar** (*ALEANR*, mapa núm. 213, *taponar*). Atascar, obstruir *embozar* deriva de *boz*, vid., como su antónimo CM, LA, P, V, **desembozar** 'desatascar'. Limpiar las acequias, las tuberías..., obstruidas por desechos o porquerías, en Barceló.

Pero lo más normal es que *EX-*, *DIS-*, *DE-* *EX-* y *DI-* confluyan en *es-*: CM, LA, P, V, **esbarrar** 'desvariar', apartarse de lo razonable; similar en Alcolea / 'separar algunas reses de un rebaño' / 'espantar', asustar la caza, caballería, etc. / 'adelantar' a alguien, con varios significados en BM, La Alta Zaragoza; **esbotar** 'reventar algo que contenía un líquido estancado', como una balsa, una presa, saliendo el líquido a presión, *s'a esbotau la balsa*, así mismo en BM, Andolz, Panticosa, La Alta Zaragoza / 'Perder la paciencia', como en Ballobar *a esbotau con un chilo*; **esboldrega(r)-se** en B anotamos **esboldrillar-se** en C, **esboldregarse** en LA **t' a salido flaire** en CM, P y V **esboldregase** (*ALEANR*, mapa núm. 65, *vaciarse un haz sin que se rompa el vencejo*). Deshacerse una cosa por defecto de construcción. Cuando un fajo tiene bultos se denomina fajo *tripao*, con *tripa*, o fajo *fraile*; forma que puede aclarar las expresiones anteriores **bulto** 'relieve' como en Ballobar; Andolz sin embargo escribe bulto, 'en relieve'; *esboldrega(r)se* > **esboldregase** 'desmoronarse' derrumbarse, en sentido más general, *esboldregar* consta en Panticosa, *esboldregá* y *esboldregase* en La Puebla, *esboldregar* y *esboldregau* en Barceló;

en cat. *esfondrar*; al menos en CM tenemos **estozar** 'arrancar la cepa de raíz'; **estricallar** 'destrozar, hacer pedazos'. Reventar. Su base es el sustantivo *tricallon* 'tipo de tronco', quizás se trate de un préstamo del francés *trique* 'garrote, porra, palo', nombre de origen germánico, que también ha sido la base para el *triquet* 'juego de la pelota', en catalán *trinquet*, 'palo pequeño en la arboladura de una nave', 'bastón que servía para el juego de la pelota' (*DECLLC*), quizá como dice Leiva de origen francés; **esbalizar** 'resbalar'; **esfollinar** 'deshollinar'; **esgramucar** 'mugir, graznar estrepitosamente', igual en *Panticosa*, Andolz; **estorrocar** 'deshacer tormos de tierra'; **espeluchar** 'despeinar', ir mal peinado; sin respuesta en B y C, CM, P y V, sólo responde LA **esbarfollar** (*ALEANR*, mapa núm. 110, *deshojar la mazorca*). Quitar las *barfollas* al maíz, pelar la panoja; **esbarrancar** 'salirse el barranco de cauce', hacer barrancos formarse surcos en las tierras de labor por efecto de las lluvias después de una tormenta / 'deshacerse campos, prados, caminos o pistas, por aguas torrenciales', como en Neira; **esbraguetar** 'desabrochar la bragueta', igual en Neira; **eslagañarse** 'quitarse las legañas de los ojos' formado a partir del primitivo *lagaña* *LAGANĒA. La forma más antigua y extendida, común al castellano, al catalán y al occitano es *lagaña*. Formada por el prefijo *es-* el sustantivo *lagaña* y la terminación verbal. De origen incierto probablemente prerromano quizá de la misma etimología protohispánica que el vasco *lakaiña* 'hebra', 'aspereza', 'nudo de árbol', 'gajo', suponiendo que el sentido primitivo fuera 'brizna', al parecer documentada en cat. ant. *laganya* 'broza', 'menudencia' y de ahí 'legaña' (*BDELC*); **eslomar**, **esloma(r)-se** 'deslomar-se', agotar de cansancio por un trabajo fatigoso / 'propinar una paliza' así mismo en Tarazona y también *eslomado* 'cansado', *eslomar*, *esloma* en Barceló; *eslomar* en BM, La Alta Zaragoza, Aliaga Jiménez, Andolz, Iribarren, Neira; *eslomarse* en Ballobar. Resultado de *es-* *lomo* +-*ar*: *lomo* 'parte inferior y central de la espalda' 'en los cuadrúpedos todo el espinazo' del lat. *LŪMBUS* íd.; **esclafar** 'cascar huevos', partir algo quebradizo / 'chafar', aplastar una cosa contra otra, rompiéndola / 'descubrir un secreto'; voz de creación onomatopéyica *KLAF* (*DCECH*) en El Rincón de Ademuz, forma que incluye todo el territorio de la lengua catalana y las zonas contiguas del oriente peninsular; respuesta dada en CM **espullar** 'desnudar' en BM, Aliaga Jiménez *despullá*, misma forma anota Haensch en La Alta Ribagorza y en cat. *despullar*, Andolz para este significado anota *espullarse*, así como en La Alta Zaragoza; CM, LA, P, V **esbarajustar** 'desbarajustar, desordenar'. Parece ser derivado intensivo de *barahustar* 'desbaratar, trastornar' que primitivamente parece haber significado 'golpear con lanza' y luego 'parar un golpe por medio de una lanza', quizá compuesto de *vara* y un verbo **hustar*, y este del lat. tardío *FUSTARE* 'azotar' 'golpear', del lat. *FUSTIGARE* (*BDELC*); CM, LA, P, V **escortezar** 'descortezar', quitar la cáscara o la corteza de algo, registrada en Andolz, *descortezar* anota Aliaga Jiménez "escortezar íd. Sobre *cortez* se ha formado *escortezar* 'descortezar, escortizar' en Ansó, Hecho, datos recogidos por Kuhn (1965-66)";⁴³⁶ *descortezar* en *DLE* solo su primera acepción coincide; forma mayoritaria **espinochar** 'deshojar las panochas del maíz' para Kuhn *espinochar* sería un aragonesismo oficial compuesta de *es-* *pinocha* + *ar*; CM, LA, P, V **estormar** 'deshacer los terrones de los campos', formado por *des-* *tormo* + *ar*

La lista podría alargarse pues los compuestos de *es-* son muy numerosos por lo general están formados a partir de un sustantivo

⁴³⁶ p. 50 KUHN Alwin, "Estudios sobre el léxico del Alto Aragón (Animales y Plantas)", *Archivo de Filología Aragonesa* XVI-XVII (1965-66), pp. 7-55.

También el prefijo *es-* puede tener un sentido 'intensivo o incoativo'; en todos B, C, CM, LA, P, V la misma forma **esberrecar** / **esbelecar** (ALEANR, mapa núm. 633, *gritar lastimeramente las cabras*). Balar las cabras / 'berrear los ciervos', vid. (ALEANR, mapa núm. 1538); así como también B, C, CM, LA, P, V **esberrecar** (ALEANR, mapa núm. 1538, *berrear*); 'gritar los ciervos' / 'balar las ovejas y las cabras' / 'berrear', llorar fuerte los niños; CM, LA, P, V **esclarecer** (CUESTIÓN, núm. 1932, *aclamar la ropa*); CM, LA, P, V **escampar** 'despejar el cielo', dejar de llover, levantar la niebla; CM, LA, P, V **espacenciarse** 'impacientarse, perder la paciencia'.

El prefijo *es-* suele preceder como *privativo* y no antepuesto: **estrozar** 'destrozar', en Neira; **escantillar** 'romper los bordes de un objeto'; **escolgar** 'descolgar'; **esbaratar** 'desbaratar', trastornar; **esportillar** 'desportillar, romper por los bordes', la loza / 'mellar, faltar uno o varios dientes'; **espotricar** 'despotricar'. Hablar generalmente criticando. Gritar; **estajar** 'dividir, hacer tabiques, separar en compartimentos un espacio'; **estornillar** 'destornillar'; **escular** / **esculase** 'quitar o romper el fondo a un cesto, una vasija, una caja, un saco, etc., o el asiento de una silla' / 'ganarle a uno todo su dinero, en el juego', limpiar dejar a uno sin blanca; en B se dice **despellejar**, en C y en los siguientes CM, LA, P, V, **espellejar** (ALEANR, mapa núm. 1536, *desollar*). Quitarle el pellejo a un animal, despellejar; *espellejar* consta en Alcolea; o incluso reforzar a la voz castellana **desenclavar** 'desclavar'; **desenronar** es la forma usada en CM y consta en BM, Neira; **desenrunar** en LA y P 'desescombrar', quitar los escombros; *desenronar* consta en el *DLE* como de Aragón. 1. tr. Ar. Quitar la *enrona*, *desenrunar* anotada por Barceló; la forma de CM es **enronar** 'cubrir con escombros', cascotes, tierra o restos, forma que se lee en el *DLE* como aragonesa; **enrunar** 'cubrir con escombros o tierra un vacío' en el *DLE* como de Ar. 1. tr. Ar. Construir o solar con casquijo o escombros.

El prefijo *es-* asume las funciones de *ex-*, *dis-* y *di-* **esgarrar** 'desgarrar', romper; consta en BM; en el *DLE*; **esfolinar** 'deshollinar', limpiar la chimenea de residuos de hollín, así consta en Ballobar, Panticosa, Alvar, Andolz, Collellmir, Pardo, Wilmes, Neira; Iribarren escribe *esfolinar* para este significado, Borao apunta *esfullinar* y *esfullinador* / 'limpiar las paredes de la casa' en la limpieza general; con este sentido en Iribarren; con ambos sentidos se lee en BM; *esloma(r)-se* / **eslomar** 'deslomar-se', agotar de cansancio por un trabajo fatigoso, con este significado en la Alta Zaragoza / 'propinar una paliza', con este sentido en Tarazona (5.2.1.1.), consta en BM, Aliaga Jiménez.

5.2.1.2. Otros casos de prefijación con *es-*

Algunas formas **esclafar** 'cascar huevos', partir algo quebradizo / 'chafar', aplastar una cosa contra otra rompiéndola. Agrupando estos dos sentidos la recoge el *DLE* como de Ar., Cuen. y Mur.; en cat. *esclafar* (DCVB) / 'descubrir un secreto'; **esgarramantas** 'persona informal, de poca valía', así en Antillón; Nagore, Panticosa; Barceló, Andolz; se trata de una forma compuesta de verbo más sustantivo: *esgarrar* + *manta*; *esburcia(r)-se* > **esburciarse** 'divorciarse', consta en Iribarren, escrito con 'z' *esburziar* en BM, Andolz; *esburziarse* en Ballobar, La Alta Zaragoza. Formada a partir de *divorcio* del lat *divortium* íd. (BDELC)

5.2.1.3. Algunos sustantivos con el incremento *es-* (sin valor preciso)

Formas con *es-* por derivación parasintética. El *es-* forma compuestos parasintéticos que no tiene carácter negativo ni se opone a un primitivo sin *es-*, el significado predominante es el de 'alejamiento

de un límite / 'disgregación de partes': **estenazas** tenazas de la lumbré; **estijeras** 'tijera(s)'; **estijeras** 'tijeras de podar'; **estijeretas** 'la tijereta común' (*Forficula auricularia*). Insecto con pinzas; **estrebedes** variante de 'trébedes', del lat. TRĪPĒDES plural del adjetivo TRIPES, -EDIS 'de tres pies', compuesto de TRES y PES, PEDIS 'pié' (BDELC) alterna con variantes que saldrían a partir de **estrebedes** 'trébedes' > **estruedes**, **estrudes** con metátesis y/o influencia de otras voces con diptongo -ué- > **estruides**. Todas las formas anotadas en la evolución corresponden a testimonios de la zona en estudio, casi todas las formas las recopila en El Rincón de Ademuz; **escalabrau** 'descalabrado', 'dolorido por golpe o caída'.

5.2.1.4. ex- (es-) > des-

Algo que interesa hacer en ocasiones **desajerar** 'exagerar', del lat. *exaggerare* 'terraplenar', 'colmar', 'amplificar, engrosar'; deriva de *agger* 'terraplén' (BDELC), desconocemos el cambio de significado; **desajerau** 'exagerado'; **desamorau**, -ada 'adusto', excesivamente arisco, o brusco, de trato desagradable, poco sociable, desamorado, huraño, grosero; *desamorar*, así como de uso pronominal en castellano DLE; *desamorado*, -ada en el DLE; DCVB *desamorarse*, v. refl. y los adj. *desamorat*, -ada y *desamorit*, -ida; y su derivado **desamoradote** 'poco amoroso' forma que cuenta con el prefijo des y el sufijo -ote, posiblemente despectivo y al mismo tiempo cargado de afectividad; **desanchar** 'ensanchar', ampliar *desanchar*, localizada en BM, Neira; **desanche** 'ensanche', amplitud, igual en BM, Andolz; **desansar** 'quitar las asas', igualmente en BM, Andolz; **desansau** 'sin asas', figura en Andolz; **desañudar** 'deshacer nudos, desatar, *desañudá* en La Puebla; **desapalabrar** 'deshacer o dejar sin efecto un trato', anotada en Tarazona; voz derivada del v. *apalabrar*; **desapegar** 'despegar', igual en BM, Ballobar, Andolz, Iribarren, Aliaga Jiménez, La Alta Zaragoza; derivado posverbal **desapegau** 'distante', *desapegat*, -ada en cat. DCVB; **desarguellar** 'quitar el *arguello* de una prenda'. Lucir, lustrar algo, dejarlo en las debidas condiciones; así en BM, Ballobar, Andolz, en La Alta Zaragoza 'eliminar el mal aspecto de un objeto' / 'fortalecer, restablecer físicamente' a una persona o animal débil, con ambos significados en BM; **descambiar** 'descambiar, cambiar dinero', canjear billetes por su equivalente en moneda menor; consta en BM, Ballobar, Andolz, en La Alta Zaragoza 'cambiar dinero para obtener moneda fraccionaria'; consta en el DLE: canjear billetes en moneda o a la inversa'; **desaflojar** 'aflojar', soltar lo que está muy unido, como en BM, Collellmir, en Barceló 'desatornillar' y *desaflojá* en La Puebla.

5.2.2. Derivados con el prefijo re-

En apariencia no aportan nueva significación sobre la base primitiva: **reblandar** 'ablandar'. Reblandar, poner más blando algo, suavizarlo, *paque se reblande ponle un póquer d' agua*, *reblandar* en Barceló; en cat. *reblanir* (DCVB); **rejuntar** 'juntar, ensamblar', en Ballobar, Andolz / 'reunir acumular'. Intensivo de juntar, en Iribarren; **relaminar** 'lamer varias veces', en BM; **replaceta** 'plazoleta', plaza pequeña, escrito con 'z' en BM, *replaceta* en Barceló, en DLE; **repretar** 'apretar fuertemente'; **remezclar** 'mezclar'; **rebufar** 'retroceder de improviso algo que avanzaba' sin trabas, refiriéndose, principalmente, al humo de la chimenea; **recocina** 'cuarto junto a la cocina para desahogo'; **reconcomese** 'rabiarse por dentro', consta en el DLE.

Asimismo **re** precede, de forma inseparable, a numerosas palabras a las que refuerza, dando origen a un repertorio sinfín genuinamente aragonés: **rebueno**, **repillo**,... equivale 'muy bueno' o 'buenísimo', 'muy pilló...'; **rebruja** 'grandísima bruja', muy bruja; **rehostia** 'dicho cuando se quiere magnificar una situación de sorpresa, asombro o admiración': *lo que nos está pasando es la rehostia, no tenemos agua pa regar* / 'también para engrandecer las cualidades buenas o malas de una persona', se lee en Bardeló; **releche** voz sin definición concreta que 'denota impedimento, contrariedad, enfado, fastidio': *ireleche con este tipo!, no hace más que incordiar*. También 'equivale a lo máximo, muy importante, superior, excelente': *ies la releche!, no hi visto cosa igual en mi vida*, consta en Barceló; **repajolera**, vid. *pajolera*: 'usada para reforzar la negación', voz usada para significar expresiones como: 'la más mínima, la menor, ninguna', o similares: *no tengo ni pajolera idea sobre lo que m'estás hablando, repajolera* en Barceló; **repampanos** vocablo 'utilizado para expresar principalmente admiración, sorpresa, extrañeza', este tipo de construcción que genera estas infinidad voces está registrada en Andolz, *repampanos* en Barceló; nos consta de otro hecho similar usado en la zona en este caso el antepuesto aplicado es **requete** precediendo a numerosas palabras a las que ofrece un refuerzo reiterativo: *requetebueno, requetepillo, requetebruja*,... equivale a 'muy bueno' o 'buenísimo', 'muy pilló'...

5.2.2.1. En verbos que expresan movimiento

Generalmente prefijados, *rejira(r)-se* > **rejirase** 'volverse de forma imprevista, asustarse, sobresaltarse, con un significado aproximado Iribarren lo registra escrito con 'g' como en El Ricón de Ademuz; esto mismo Andolz lo escribe con 'j', Boraó escribe *rejirar* 'estremecerse, sentir un movimiento compulsivo' / 'dar vuelta con la horca a la *parvada* o a la hierba segada, para que se seque bien o al estiércol, Collellmir escribe *regirar* para un sentido similar; **rejirar/ regirar** 'volver de forma rápida', escrito con 'j' en BM / 'dar vuelta con la horca a la *parvada* o a la hierba segada', para que se seque bien o al estiércol escrito con 'j' en Andolz, escrito con 'g' en Collellmir y el Rincón de Ademuz; en Fraga *rejirá* 'regirar', remenar, herba, fems, etc., Barnils; *regirar* en cat. (DCVB). Del lat. GYRĀRE y el prefijo **re-**; anotamos en CM y V la forma **revirar** 'volver hacia un lado', similar en Iribarren; **girar** 'volver', torcer. Dirigir. Orientar, así en Barceló. *Cuando llegues al final d'esta calle, gira a la izquierda y deseguida verás el consistorio, girar* Barceló; del lat. GYRARE (BDELC); en occ. *girar* > *virar* 'tourner', (DGLO); girar, v. tr. et intr. 'tourner'..., del lat. GYRARE, Alibert; **tornar** 'volver', dar la vuelta. Igual en catalán y en occitano; del lat. TORNĀRE; como derivado posverbal **regüelta** 'revuelta, curva' compartida con BM; Ballobar y Andolz como 'revuelta' / 'desorden público'.

5.2.2.2. En palabras que designan lugares y en particular accidentes geográficos

Los nuevos pueblos CM, LA, P, V, comparten **replaceta** 'plazuela'. Ensanchamiento entre calles; en CM anotamos **rabal** 'arrabal', lugar fuera de la población, *rabal*, en Andolz; igual forma en DLE; en catalán *raval*, del árbe clásico *rabāḍ*; y en toponimia **Paridera del Rabalero**, donde resaltamos su derivado *rabalero*; la forma dicha en CM es **rebalseta** y la de LA **rebalsa** 'represa de agua'; la forma empleada en CM es **balsete** 'charca, balsa pequeña', como *balseta*; forma de uso en P **balsetón balsa pequeña**; forma facilitada en CM **balsón** 'pozo de agua del monte'; **lometa** 'colina pequeña'. Cerro algo más grande que el *tozal*; una de las respuestas de B **altero** (ALEANR, mapa núm. 1358, cerro),

montículo, pico rocoso, de pequeñas dimensiones, vid topónimos; en los nuevos respondieron **altero** 'altozano', terreno que está en alto.

5.2.2.3. En derivados con carácter intensivo o interactivo y con algún otro valor

Forma usada en todos los municipios **retorcer** en B, C y en los nuevos CM, LA, P, V, y además en C se dice **escurrir** (ALEANR, mapa núm. 897, *torcer* la prenda lavada para que suelte el agua); **escórrer** en occitano (DGLO); **retorcer** en DLE aunque no precisa el objetivo de la acción, del lat. vg. *TÖRCERE, variante del lat. cl. TÖRQUĒRE; posible vacilación ortográfica *rejira(r)-se* > **regirase** 'volverse de forma imprevista, asustarse, sobresaltarse'; **reprensar** 'acción de desmenuzar la brisa en segunda pensada'; **repretar** 'pretar fuertemente un nudo, tornillo, etc.' compuesto de **re-** y *pretar*, vid.

5.2.3. Derivados con el prefijo en-, o su variante gráfica em-

La mayoría de los municipios dicen **encapullao**, en LA **encapullado** y en C **capullando** (ALEANR, mapa núm. 48, *trigo a punto de espigar*). Quizá se trata de un cruce entre *capillo* 'capucho' y 'capullo' en lat. *CAPELLUS* con *cogulla* 'capa de fraile' del lat. *CUCULLUS* 'capucho' (BDELC); otra aclaración de Corominas, del latín *CUCULLUS* 'capucho', masculino correspondiente a *CUCULLA*, por comparación de forma con el remate o brote de una planta (DCECH); la forma más extendida es **encargau** se dice en B, CM, LA, P, V, la forma dicha en C no encaja en este apartado (ALEANR, mapa núm. 1226, *aperador*) encargado de la cuadrilla de labradores. Derivado posverbal de *cargar* el lat. *CARRICĀRE*, y este derivado de *carrus* 'carro' voz latina de origen céltico (BDELC) precedido de **en-**; sólo una forma en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V **enclusa** (ALEANR, mapa núm. 510, *yunque*) usado para afilar la guadaña; Haensch anota distintas formas entre ellas *enclúsa*; gasc. *enclùs*; cat. *enclusa*; prov. mod. *enclume*; gasc. *enclùmi*, *enclùmi*, *enclùdi*; una sola formas en B se ajusta al apartado: **endrija**, en C y en los nuevos CM, LA, P, V; ocasionalmente se oye **andrija** (ALEANR, mapa núm. 937, *rendija*), grieta en la pared, las dos formas en BM, Andolz, Iribarren; *endrija* en Ballobar, Barceló, en La Alta Zaragoza, Antillón, La Puebla de Castro, con 'h' en Alcolea y en Aliaga Jiménez. Grieta que atraviesa un cuerpo sólido de parte a parte. García de Diego (DEEH) propone el latín *FINDICULA, procedente de *FINDERE* 'rajar'; mientras Corominas plantea que del lat. *FĪNDĒRE* derivan *hendidura*, *rendija*, *hendija* (BDELC) y apunta una disimilación de **hendidija*, derivado de *hendida*, y este de *hender* por analogía con *vendida* y análogos en (DCECH); Meyer 7154. **refindi cula*. Aspan. *rehendija*, span. *rendija*, *hendrija*; en occ. *fen-dilha* 'fissure' del lat. *findere*, Alibert; **encachurrar** 'llenarse de cachurros el pelo o la ropa' donde se agarran con fuerza, en Andolz, El Ricón de Ademuz; *catxurro* en cat. (DCVB); *encada(r)-se* > **encada-se** 'encerrarse el conejo en su *cado*, agazaparse' sustantivo sobre el que se forma, *encadarse* en Aliaga Jiménez / *recluirse*', en sentido figurado. Se basa en el sustantivo *cado* 'madriguera', vid.; **encamar(r)-se** 'conejo que se refugia a la intemperie' / 'revolcar o tumbar las espigas de cereal', con esta acepción en La Alta Zaragoza; compuesto de **en-** y *cama* I 'lecho', voz peculiar del castellano y el portugués, procedente del hispanolatino *CAMA* 'lecho en el suelo', de origen incierto quizá prerromano (BDELC); el DLE registra las dos acepciones que corresponden a la 6ª y 7ª; **encamau** 'trigo aplastado a causa de la lluvia o por peso de la espiga', igual en La Alta Zaragoza / 'conejo que tiene su refugio al aire libre' ambas acepciones constan en Andolz; **encamada** 'liebre que tiene su refugio a la intemperie'; forma obtenida en P **encambretar** 'encajonar' / 'meter en la cárcel'; forma compuesta de **en-** +

campreta que proviene de *campbra*, vid. y la terminación del infinitivo *-ar*; *encana(r)-se* > **encanase** 'atragantarse'. Ahogarse por retención de algo en la garganta. Quedarse sin aliento o falta de espiración, a causa de la risa sin pausa o por atragantamiento, con este significado existe en BM, Barceló, Boraio, Collellmir, Andolz; **encanau**, **-ada** 'atragantado'; *encaná-se* en La Puebla; *encanarse*, misma forma en cat. [de *cana* en el sentit de 'canó, tràquea'] del lat. *CANNA* 'caña' (GDLC), así mismo la primera acepción en el DLE; con este otro sentido no hemos encontrado ningún lugar compartido, quizá podamos interpretarlo con un sentido figurado *encana(r)-se* > **encanase** 'quedarse la campana sin sonido' por doblar demasiado deprisa; **encantes** 'lugar desordenado' / 'conjunto de cosas variadas y en desorden' lo compartimos en la zona tal cual se registra en Ballobar aunque nos consta que esto procede de que antiguamente como ya expone Boraio llamaban *encante* 'lugar en que vendían las cosas ya usadas, las viejas y las de desecho', Andolz añade una palabra similar "o de segunda mano"; estas dos explicaciones nos parecen más acordes a la situación de antaño; Collellmir dice 'rastros'; eso sí las tres últimas comentadas, sus autores las escriben en singular; en cat. 2 *encant*; del fr. *encan*, mat. sign. (<fr. en quant, 'en quant de preu'): REW 6933 (DCVB), Meyer 6933 *quantus*; ital. *quanto*, prov. *cant*, katal. *quant*, span. *cuanto*; **encapotau** 'grano de trigo que conserva la cascarilla' y se separa de los demás cuando se criba, *encapotau* consta en Tarazona. Del lat. tardío *CAPPA* origen desconocido (BDELC), entre sus derivados *encapotar*; *encara(r)-se* > **encarase** 'encarar, desafiar'. Volverse con atrevimiento y descaro, con igual sentido en BM, en La Alta Zaragoza, Antillón, Andolz e Iribarren / *encara(r)-se* 'endurecerse', 'enfrentarse' con estos significados en Ballobar; derivado de *cara* quizá del gr, *cara* 'cabeza'; *encará* / *encará-se* en La Puebla; *encarar* en cat y en occ. *encarar* 'regarder en face' / 'discuter avec passion' (DGLO), *encarar*, v. tr. 'regarder en face' / 'opiniâtrer', rendre opiniâtre. v. r. 's'entêter, discuter avec obstination'; del occ. *en* + *cara* + *ar*, Alibert; *encara(r)-se el cereal* > **encarase el cereal** 'encostrarase', formarse costra, endureciéndose la superficie de la tierra, en los campos sembrados, lo que no los deja brotar; *encara(r)-se la tierra* > **encarase la tierra** 'endurecerse'. Formarse costra en la superficie de los campos sembrados, por el aire y el sol, que impide el nacimiento de la planta, como BM, Andolz, Aliaga Jiménez; *encara(r)-se las plantas* > **encarase las plantas** 'retrasarse en el crecimiento las plantas', así mismo en La Alta Zaragoza; **encaracolar** 'rizar', *encaragolá* en La Puebla; en occ. *caracolar* 'caracoler' del español *caracol* 'limaçon'; forma dicha en P **encarada** 'masa de pan endurecida antes de la cocción', *encarada* en Tarazona. Quizá se basa en el sustantivo *cara*, del griego *kára* 'cabeza' (BDELC); **encarnadura** 'cicatrización'. Disposición buena o mala de los tejidos del cuerpo para curar una herida; en BM, Ballobar, Andolz, La Alta Zaragoza; en el DLE; **encarnar** 'cicatrizar', *encarnar* en BM, Andolz, *encarná* 'cicatrizar' en La Puebla de Castro; *encarnar* en Alibert y (DGLO), *encarnar*, v. tr. et intr. 'introduire dans la chair; 'devenir chair', blessure / v. r. *s'incarner*. Dér. *encarnament*, *incarnation*. *encarnat*, **-ada**, *incarnat*. étym. Occ. *en* + *carn* + *ar*, Alibert; *encarraña(r)-se* > **encarrañase** 'enfadarse', irritarse, como en BM, Iribarren, La Alta Zaragoza, vid. *carraña*, o su derivado **encarrañau** 'irritado', en La Alta Zaragoza, Tarazona; **encartar** 'cuando a la carta jugada se puede servir o matar con otra del mismo palo, *encartar* 'tomar baza' en Andolz; el lat. *CHARTA* 'papel' y este del gr. *khártēs* 'papiro' (BDELC); igual en DLE; **encarcelar** 'ajustar una pieza de madera en otra', consta en Andolz, *encarcelá* en La Puebla; compuesto del prefijo en + *CARCER*, -ĒRIS + *ar*; **encasillar** 'hacer pliegues en el masero con el fin de que la masa no se extienda', en Tarazona; a partir del diminutivo de *casa*, del lat. *CASA*, precedida de *en-* y seguida de la terminación verbal *-ar*;

obtenida en C y P **encasquetar** 'adjudicar algo no deseado', resulta de *casquete* que viene de *casco* que a su vez deriva de *cascar* 'romper, quebrantar' con el prefijo en- y seguida de la terminación verbal; forma hallada en CM y P **encastrar** 'empotrar', encajar una cosa en otra, *encastrar* en BM, Ballobar, Andolz. Constata el verbo *crestar*, y este, metátesis de *castrar*, del latín CASTRARE íd. (DEEH, DCECH), precedido en- y la terminación de infinitivo -ar; en occ. *encastrar* 'encastrar' / 'enchâsser' / 'sertir' (DGLO), *encastrar* 'encastrar' / 'enchâsser'; del lat. *incastrare*, Alibert; Meyer 4.344. *incastrare*; frz. *encastrer*, span. *engastar*, prov. *encastrar*; al igual que en el caso precedente anotamos la forma en CM y P **encastre** 'bastidor', marco cuadrado, *encastre* consta en Andolz, en occ. *encastre* 'cadre' / 'châssis' / 'contexte' (DGLO); *encastre*, 'cadre', 'châssis', 'encadrement', Alibert; **encima (de)** 'además (de)'; ya hemos incluido esta locución dentro de las adverbiales, pero en algunos casos *encima* funciona como adverbio cuando se usa sólo con el sentido de proximidad en el tiempo, **encima** 'pronto', al caer: *como sabes las fiestas ya están encima, os esperamos*, uso que recoge Iribarren; forma anotada en LA y P **encelao** 'muy enamorado', *enzelau* 'encelado' en La Puebla, *enzelau* 'celoso' en La Alta Zaragoza; *encelado* en el DLE, 1. adj. coloq. Ar. Dicho de una persona: muy enamorada; del lat. CELARE íd. (BDELC); en CM, P y V anotamos **encendallo** y en LA **encenderallo** 'ramas menudas para encender el fuego'. Hierba, paja madera, materia seca en general que arde fácilmente / fig. 'provocador', persona *cizañosa* / fig. 'sonrojado', encendido de color; con el primer significado leemos *encendallo* en Iribarren, en Antillón; *enzendallo* en BM, Ballobar; en Andolz con el primer y segundo significado y en La Alta Zaragoza con los tres; *enzandallo* en La Puebla; en cat. *encenall* (DCVB). Del lat. INCĒNDĒRE 'quemar, incendiar' derivado de CĀNDĒRE 'abrasarse' (BDELC). Responde a un latín vulgar *INCENDACULUM, derivado del latín INCENDERE 'encender' (DEEH, DCECH); **encenegau, -ada** 'ofuscado, por algo o alguien', Abstraído, ensimismado, misma forma en Alquézar, Aliaga Jiménez; escrito con 'z' en BM que asimismo incluye *encenegar(r)se* > **encenegase** 'obsesionarse' *cegarse: está encenegau con esa fantuchada, encenegar* escribe Aliaga Jiménez; Collellmir escribe *encenegarse* 'cegarse' / 'cubierto de lodo', *a bajau una barrancada que a encenegau todo; encenegarse* 'meterse en el lodo'; semejante en el DLE; *encegarse* en cat. (DCVB) del lat. CAECUS íd., derivado de *cegar* lat. CAECARE íd. precedida de en-; forma recogida en CM y P **encerrinau** 'tozudo', comparable a *cerrino* consta en Alquézar / *zerrino*, en La Alta Zaragoza; el DLE escribe *cetrino, -a* 'melancólico y adusto', forma tomada del lat. tardío CITRINUS 'análogo al limón', y este derivado del lat. CITRUS 'limonero' por el color de su fruto (BDELC) sin lugar a dudas con sentido figurado; posible origen de *encetrina(r)-se* > **encetrinase** 'ponerse nervioso'; **enchegar** 'poner en marcha un motor o un aparato'. Arrancar, conectar, encender, generalizado en Monegros, en Ballobar, Alcolea, La Alta Zaragoza, Antillón, Alquézar, Andolz, Barceló, *engegar* en Maella, como en catalán *engegar* (DCVB) potser alteració de l'hispanoàrab *atšakká* 'acusar', o del ll. ĪNSTĪGARE 'agullonar', o d'un ll. vg. *INDEAGARE, alteració de *indagare* 'indagar'; término que plantea muchas dudas: se desconoce su origen, su significado originario e incluso si la forma más antigua fue la señalada o *atgegar* (DECLLC); y sus derivados: **enchegau** 'encendido, en marcha', referido a un aparato o un motor, La Alta Zaragoza; **encheguemos** 'enchegamos' del v. *enchegar* Pto. indefinido o Pto. pto. simple, 1ª p. pl. así mismo en Barceló; **enchegue** 'arranque', puesta en marcha, como en BM; *enchordiga(r)-se* > **enchordigase** 'pinchase con ortigas' en La Alta Zaragoza; en CM y LA responden **enchordigau** 'picado por ortigas' en La Alta Zaragoza, derivado de *chordiga*, vid.; **encierre** 'encierro de vacas'. Voz formada a partir de *cerrar*, del lat. tardío SERĀRE íd., derivado del lat. SERA 'ce-

rojo', 'cerradura'; la -rr- que ya aparece en el lat. vg. se debe a una confusión popular con SERRARE 'aserrar' (BDELC); **encinchar** 'poner la cincha', atar el aparejo con la correa, resultado de *en-* *cincha*, vid. + *-ar*; **enclavar** 'clavar', compuesto del prefijo *en-* y *clavar*, del lat. tardío CLAVARE íd.; su antónimo **desenclavar** 'desclavar', formado a partir de *enclavar* precedido de *des-*; **ensordar** 'ensordecer' equivalente al occitano *ensordar*, *assourdir* étym. Occ. en + *sord* + *ar*, Alibert; **encluso** 'incluso', *concluire* tomado del lat. CONCLUDERE 'cerrar' derivado de CLAUDERE,... *incluire* del lat. INCLUDĒRE 'encerrar dentro de algo'; del adv. del bajo latín *inclusive* 'con inclusión', *incluso*, el empleo adverbial es muy reciente (BDELC), *encluso* consta en Andolz, Pottier (3.1.3.1); forma de uso en CM **encordadera** 'cordón del jubón para atar por delante' *encordadera* en Andolz, formada a partir de *cuerda* del lat. CHÖRDA 'cuerda de instrumento musical', 'soga cordel' y este del gr. *khordé* > *encordar*, *encordelar*, *cordón*, *acordonar* (BDELC); de uso en CM, LA, P, V, **encordonadera** 'cordón para atar el corsé', *encordoná* 'acordonar' en La Puebla / **encordonadera** 'zumbel'. *Cuerda* que se arrolla al peón o trompo para hacerlo bailar; formada igualmente a partir de la misma base inicial CHÖRDA; **encorrer** 'perseguir, ir corriendo tras alguien' que huye; generalizado en Monegros, Ballobar, en Alcolea, en La Alta Zaragoza, Alquézar, Aliaga Jiménez, Andolz, Barceló, Collellmir, Iribarren, lo recoge Borao y como dice es un verbo activo; en cat. *encórrer* además con el sentido de perseguir. Corominas propone para el origen de *incurrir* el lat. INCURRERE 'correr hacia' (BDELC) lo que nos hace pensar que podría semejarse a nuestro uso; **encubar** 'poner vino en las cubas', proveniente de CŪPA íd. (BDELC); **encular** 'estafar, engañar' / 'recular', echar marcha atrás; o su derivada **encule** 'estafa, timo'. Compuesta de *en-* y CŪLUS (BDELC); **encullestrar** 'alimentar al ganado recién nacido con las primeras leches o con el calostro', *en* + *cullestro* + *ar*; **encullestrau** 'animal recién nacido que ha sido alimentado con las primeras leches o con el calostro', participio pasado del verbo precedente; **endentro** 'adentro', creada con la suma de *en* + *dentro*; **endiñar** 'endosar', trasladar a uno una carga, trabajo o cosa no apetecible, compuesta de *en-* y *diñar*; **endolorido** 'dolorido', afectado de dolor, en Iribarren, La Alta Zaragoza. Creada a partir de *dolor* del lat. DOLOR, -ORIS íd., en composición *en-* + *dolor* + *ido*; **endormiscau** 'adormecido', consta en Barceló; en cat. *endormiscar(se)* 'adormecer(se)', derivado intensivo de *dormir* y el prefijo *en-* (DCVB); *endormisquia(r)-se* > **endormisquiase** 'adormecerse'. *Adormilarse*, *endormisquiar-se* de uso pronominal como en Ballobar, el Rincón de Ademuz, La Alta Zaragoza; derivado todavía más retórico que el precedente; **endrezar** 'enderezar', arreglar, encauzar / 'castigar, reprender' BM, La Alta Zaragoza, Aliaga Jiménez, Andolz, Iribarren; *endrezar* en el DLE que lo marca como desusado. De *en-* y el ant. *drezar* 'aderezar', y este de *derezar*; su posverbal **endrezau**, **-ada** 'enderezado, tieso', en BM; de la misma familia léxica **endrezera** 'atajo'. Ir por el camino recto, vid *endrezar*, en BM, Andolz, Collellmir escribe *endrecera*, así mismo Aliaga Jiménez; **enfadoso**, **-a** 'enfadón'. *Cascarrabias*, que se enfada mucho. Al parecer procede del gallegoportugués, derivado de *fado* 'hado', 'destino' en especial el desfavorable con el sentido de entregarse a fatalidad', 'ceder a ella', en principio *enfadar* en castellano significó 'aburir' luego 'enojar'. Derivados *enfado*, *enfadoso* (BDELC), podríamos pensar que se trata de un derivado posverbal de la forma compuesta de *en-* *fado* + *ar*; *enfadoso* en DLE 'que causa enfado'; **enfajar** (CUESTIÓN, núm. 2255, *envolver al niño en pañales*), *enfajar* en Aliaga Jiménez y en Antillón 'fajar al niño' -forma compuesta de *en-* *faja* + *-ar*, terminación verbal-; Leiva nos facilita otros datos, lugares y variantes, que extrae del ALEANR: en Pozán de Vera, Santalecina, Chalamera y algún punto aislado del resto de las provincias (ALEANR, lám. 1301); cf. las variantes *enfaixare* en Andolz; *enfaixá* en

Alvar, Graus; *enfaixar* en el *DCVB*. Se forma a partir del aragonés *faja* 'tira de tejido', latín FASCIA 'venda', 'faja', 'sostén del pecho'; **enfajinar** 'hacer montones de gavillas atadas', después de segar y antes de acarrear; compuesta de *en-* *fajina** + *ar* - **fajina*, 'conjunto de quince fajos apilados'-; su derivado **enfajinau** 'trigo o cebada puesto en gavillas'; **enfalcar**, formada a partir de *falca*, hay dos formas derivadas homónimas: **enfalcar** 'encuñar', partir con cuñas la madera, la leña / 'encuñar', ajustar las piedras de una pared en construcción; **enfarinar** 'enharinar', cubrir de harina, en La Alta Zaragoza, Barceló / fig. Implicar en algo; **enfarinada** 'embrollo', asunto complicado, desagradable en el que se está implicado, en BM, La Alta Zaragoza / **enfarinau**, **-ada** 'enharinado'. Manchado de harina, en La Alta Zaragoza / 'se dice de quien se ha metido en algo desagradable o le han jugado una mala pasada'. Las tres formas derivadas de *farina*; **enfarragar** 'hastiar' / 'enredarse', mezclarse en asuntos difíciles o peligrosos, compuesta de *en-* *fárrago* + *ar*, la forma *fárrago* consta en *DLE*; Corominas comenta antes acentuado *farragó*. Del lat. FARRĀGO, AGĪNIS 'mezcla de varios granos', 'complicación de poco valor' (*BDELC*); **enfilan** es la forma recogida en B, **enhebrar** en todos los otros C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1469, *enhebrar*) meter el hilo por el ojo de la aguja; *enfilan* en *Panticosa*, La Alta Zaragoza; en cat. (*DCVB*), (6.9.); forma compuesta *en-* + *fīlu* 'hilo', latín tardío *FĪLARE* íd. (*DCECH*); **enfilan** 'dirigirse'. Tomar un camino, en Ballobar, La Alta Zaragoza, como el castellano y el catalán, la registra el *DLE*, en Borao 'dirigir un asusto', 'ingerirse'; **enfilau** 'dirigido, en posición hacia' / 'vigilado', observado y sin quitar ojo cuidadosamente; su homónima **enfilau**, **-ada** 'aplicado a lo que crece alto y derecho'; *enflasca(r)-se* > **enflascase** 'pringarse'. Ensuciarse con lodo u otra materia pegajosa, conocido en Caspe, Barceló y en la Alta Zaragoza / 'enfrascarse'⁴³⁷, ensimismarse, aplicarse con intensidad a una actividad / 'mezclarse en un asunto turbio'. Se trataría de un proceso de neutralización de la lateralización del fonema /r/ a una variante [l], o disimilación regresiva entre consonantes líquidas; y sus derivados **enflascau**, **-ada** como participio de *enflascarse*. 'pringado'. Como adj. 'absorto'; conviven estas dos formas **enflasque** / **enflascada** 'pringamiento', acción y efecto de pringarse; **enflasque** 'pringue'; no hay respuesta ni en B ni en C, en los nuevos pueblos CM, LA, P, V, se dice **enflasca** (*ALEANR*, mapa núm. 1377, *barro que se pega al calzado, a los pantalones...*); en occ. *enflascar*, 'mettre en flacon' / 'duper, tromper' del occ. *en* + *flasca* + *ar*, Alibert; **enforcar** 'hacer horcas de ajos o cebollas', igual en cat. (*DCVB*) y en occ. *enforcar* 'mettre en meule'; occ. *en* + *forca* + *ar*, Alibert / 'clavar, ensartar en la horca'; en *DLE* *enforcar*, desusado, reenvía *ahorcar*; **enfornar** 'hornear'. Meter en el horno, el pan amasado para que se *cuezca*, vid.. Poner a cocer los panes en el horno. Del lat. *Īn* 'en' y *FŪRNUS* 'horno'. Supone un sustantivo primitivo *forno* 'horno donde cocer (el pan)', aunque olvidado actualmente en el territorio; occ. *enfornar* 'enfournier' (*DGLO*), occ. *en* + *forn* + *ar*. De forma más residual, ya que la actividad a la que iba asociada desapareció antes se conocía así mismo su homónimo **enfornar** 'enfornar', acción de introducir y colocar de manera adecuada las tejas o los ladrillos sin cocer dentro del horno del tejar; su derivado posverbal **enforнау** 'metido en el horno', *enfornar* en La Alta Zaragoza no especifica si se trata del horno de pan o el del tejar; **enfoscar -se** 'oscurecerse', 'enturbiarse', en La Alta Zaragoza, en el *DLE* como desusado; Haensch *fosco* 'turbio'; *fosco* en La Alta Zaragoza; en cat. (*DCVB*); en occ. *enfoscar* 'obscurcir' (*DGLO*), *enfoscar* 'assombrire, obscurcir' del occ. *en* + *fosc* + *ar*, Alibert; *enfurrusca(r)-se* > **enfurruscase** 'enfadarse de forma ligera e infantil, en La Alta Zaragoza; recogida en el *DLE* como de Aragón, reenviando *enfurrũñarse*; en Barceló *furrũña* 'enojo', malestar,

⁴³⁷ Como dice el *DLE* quizá del it. *infrascarsi*.

disgusto, enfado; en Tarazona *furruñas* 'genio malo, áspero', creemos que una de estas dos formas podría estar en la base de su formación; incluso de estas otras dos **enfurrucar** 'enfadar'; **enfurrucáu, -ada** 'enfadao', en La Alta Zaragoza; posible variante de *enfurruñar* quizá alteración del fr. anticuado *enfrogner*, fr. antiguo *froigne* 'cara de mal humor', procedente del galo *frogna* 'ventanas de la nariz'; provenzal *s'enfrougnà*, hoy fr. se *renfagner* 'poner ceño, mala cara'; **engafetar** 'engafetar', abrochar los *gafetes*, enlazar los *gafetes* macho y hembra; *gafete*, *engafetar* consta en Borao, La Alta Zaragoza; termino formado desde *gafete* a su vez derivado de *gafa*, germánico 'gancho'; **enganchar** 'pillar', significado similar en Iribarren / 'unir' / 'empezar el trabajo a una hora', este último en BM, Andolz, estos dos últimos significados incluidos en Ballobar. Procede de *gancho*, quizá del céltico **ganskio-* 'rama' (DCECH); seguida de algunos términos derivados de *gancho*, no fue una respuesta muy generalizada **enganchao** 'que padece gonorrea' inflamación infecciosa de la mucosa genital, enfermedad venérea, *enganchado* en Tarazona, Iribarren anota *enganchado, -a*; **enganchar** 'reñir, agarrar con las manos' / 'atrapar', coger a uno a quien se persigue o aguarda, consta en Collellmir / 'entumecerse las manos por el frío', este sentido lo constata Iribarren; **enganchau** 'adormecido, atascado, sin movilidad o sensibilidad' en La Alta Zaragoza; **enganche** 'comienzo del trabajo', en BM, Andolz; **enganche** 'conjunto de cadenillas para sujetar la caballería al carro' anotado por Collellmir; **enganche** 'obstáculo donde tropieza el arado', por lo general una piedra, como en Tarazona. En estos casos se supone una traslación metafórica del sentido originario del castellano 'prender con un gancho o colgar de él', en DLE; **engañarse** 'equivocarse', consta en DLE; en occ. *enganar* 'tromper' (DGLO); del lat. vg. *INGANNĀRE 'burlarse de alguien' deriva de la onomatopeya latina GANNIRE 'regañar, reñir' (BDELC), derivados **engañoso** 'engañador'; **engañufla** 'engañufla'. Engaño dicho o hecho de broma; *engarrota(r)-se* > **engarrotase** 'agarrotar-se', ponerse rígido, en La Alta Zaragoza; en *Panticosa* 'tensor la soga con un garrote'. Su base el sustantivo *garrote* posiblemente de origen francés, aunque la etimología es oscura parece que la forma más antigua es *waroc* del verbo *waroquier* o *garokier*, 'agarrotar apretar con cuerdas', seguramente de origen germánico; **engarrotáu** 'agarrotado', paralizado. Dícese que un miembro está agarrotado cuando no puede moverse por la articulación / 'tieso, -a', en Aliaga Jiménez; **angolfa / engolfa / engorfa** 'algorfa'. Desván, buhardilla. *engolfa* en Ballobar, Andolz anota *engolfa* y *engorfa*. Del ár. hisp. *alǧúrfa*, y este del ár. cl. *ǧurfah*; en cat. *golfa* i ses var. *algorfa, angorfa, asgolfa* (DCVB); *engorfa* en el DLE 1. f. Ar. *algorfa*; Castañer Martín, del ár. *ǧurfah*, 'cuarto alto', coincide con Corominas (BDELC); el DLE apunta *engorfa* como aragonés, *engorfa* en DLE 1. f. Ar.; Haensch apunta las formas de la Ribagorza la *fálsa* y la *gólfa* y recopila en cat. les *gólfes*; *engólfa* en Pardo Asso; *gólfa* en Pont de Suert (DCVB); **engolver** 'envolver', en BM escrito con 'b', asimismo *engolber* en Andolz; en occ. *volver* 'enrouler'; en DLE del lat. VÖLVĒRE 'hacer rodar', 'envolver' (BDELC); *engolber*, se trataría de un cambio por equivalencia acústica; **engüelto** 'envuelto' en un papel o ropa, participio del v. *engolber*; forma recopilada en P **engranar** 'echar el grano en la tolva para molerlo'. Se basa en la tendencia a formar verbos a partir del sustantivo, en este caso *grano*, del lat. GRANUM (BDELC) con el prefijo *en-* y la terminación *-ar*; **engrandar** 'engrandecer', agrandar, ampliar; en cat. *agrandir* > *engrandir* (DCVB); en occ. *agrandir* 'agrandir' (DGLO), etimología del occ. *a + grand + ir*, Alibert; en el DLE *engrandar* > *agrandar*. Resulta del adj. *grande* del lat. GRANDIS; **engulle!** 'traga'. Voz para animar al niño a que coma. Imperativo del verbo *engullir* viene del preliterario, hoy catalán *engolir*, derivado de *gola* 'garganta' del lat. GŪLA, alterado bajo la influencia de *degollar*, del fr. *goulet*, y este del lat. GULA con el mismo

cambio de consonante (BDELC); formas derivadas; **engullidero** 'alcantarilla', como en Ballobar, Andolz, Alvar; **engullidor** 'sumidero' igual Andolz, Boraó, Barceló, *engolidor* en Maella; el DLE *engullidor* 'que engulle'; **engullise** 'tragar', lo leemos en Andolz; en Maella en la voz *engollir* del lat. IN 'en' + lat. GULA 'garganta'; podemos leer que se puede usar de forma pronominal; *engolir* en cat. también de uso reflexivo (DCVB); en occitano *englotir* ~ *englotar* 'engloutir, avaler, engouffrer', Alibert y *englotir* 'engloutir' (disparaître) (DGLO); desconociendo su origen, creemos que estas son las formas más próximas, posiblemente tomada en sentido figurado, **engulema** 'panorama o situación problemática'; **enjaretar** 'endosar', meter a alguien en algo no muy de su gusto / 'efectuar trabajos rápidos', por lo general de costura, de prisa y mal. Boraó anota 'intercalar', 'incluir y aún confeccionar o componer'. en Andolz, Iribarren, Barceló, Collellmir; en el DLE. Del ár. hisp. *šarīṭa*, y este del ár. cl. *šarīṭah* 'cinta'; **enjergar** 'enjaretar', encargarse a uno un asunto difícil o eno, *enjergar* en Ballobar; en DLE. Forma compuesta de *en-* *jerga* de origen incierto como el fr. *serge* y el port. (*en*)*gerga* que designan, paños de luto, en general; seguramente emparentados con el cast. *sarga* y el occ. *sarga*, del bajo latín *sarica*; forma dicha en LA y P **enjaldrido** 'Abstraído en el juego' se utiliza principalmente al hablar de los niños que no piensan más que en jugar, que están obsesionados por algún juego. Adicto al juego. Apasionado por el juego, forma anotada en Andolz, *enjaldrido* es la forma que cita Barceló; en occ. *jogarèl, èla* adj. 'qui aime jouer' (DGLO), Alibert comparte otras palabras como *jouailler* que podrían acercarnos a comprender su evolución, con origen en el lat. JOCUS, JOCARE. se trataría de una forma compuesta de *en-* y el participio de un verbo con base en JOCARE; por su parte B comparte una de sus formas con CM, LA, P, V, **enjugase** / **secase** en C (ALEANR, mapa núm. 1330, *secarse*), quitarse la humedad con una toalla o junto al fuego; en esta ocasión en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, anotamos **enjugase** (ALEANR, mapa núm. 1537, *secarse las manos*). De *enjugar* 'secar' del lat. tardío EXSŪCĀRE 'dejar sin jugo, enjugar', derivado de SŪCUS 'jugo' (BDELC); en occ. *eissugar*, v. transitivo y reflexivo 'essuyer, sécher'. Del lat. EX + SŪCARE, íd., Alibert; en DLE: *enjugar*, pero no en forma pronominal. Haensch anota *isugá, eisugá* 'secar'; en cat. *eixugar* (DCVB); Meyer 3073. *exsucare* 'seco', frz. *essuier*, prov. *eisugar, ensugar*, katal. *ensugar*, span. *enjugar*; como derivado de *enjuga(r)-se* > **enjugase** de donde **enjuguau** 'seco', part. de *enjugar*; aunque no muy extendida, localizamos **enjugarmanos** como otra forma de decir toalla, vid. (6.17.), en occ. *essuie-mains*, Alibert; **enlagar** 'poner las uvas en el lagar', se lee *enlagrar* en Andolz; formada en base a *lagar*; *enlamina(r)-se* > **enlaminase** 'viciarse', aficionarse con algo, en La Alta Zaragoza; en el DLE como aragonés 1. prnl. Ar. Engolosinarse, aficionarse a un manjar. Boraó anota *laminar* y *laminear* 'lamer, golsinear', *laminar* en Aliaga Jiménez, Antillón; en occ. *laminar* 'laminer' (DGLO). Formada sobre el verbo *laminar*; **enlucernar** 'deslumbrar', cegar con luz intensa, en La Alta Zaragoza; el DLE dice desusado y reenvía *deslumbrar*; compuesta de *en-* y *lucerna* del lat. LUCERNA 'candil, lámpara' (BDELC); en cat. *enlluernar* (DCVB); su derivado **enlucernau, -ada** 'deslumbrado por la luz'; **enrabiar** 'enrabietar', poner o ponerse rabioso, enfadar mucho, gastar mal genio, consta en BM, Andolz, Barceló, Collellmir que indica su origen *rabiar* precedido de *in* de valor incoactivo, *rabia* procede del lat. RABIES íd., vulgarmente RABĪA (BDELC); forma idéntica en cast. y cat.; en occ. *enrabiar* 'faire enrager' (DGLO), Alibert apunta otras formas derivadas *enrabiadura* 'irritation' y su origen occ. *en* + *rabia* + *ar*; su derivada **enrabiada** 'rabieta', enfado grande, en Ballobar; *enrasa(r)-se* / **enrasar** 'despejarse de nubes el cielo', en Andolz; en CM, LA, P, V, **enrasar** (CUESTIÓN, núm. 581, *rasar las medidas*), quitar el caramullo, 'nivelar' en La Alta Za-

ragoza; se da a partir de *rasar*, formado sobre el participio *rasa*, del verbo latino RADERE 'raer' (DCECH); *enrasar* en cast. (DLE); *enrasar* en cat. (DCVB); en occ. *enrasar* 'araser'; mettre de niveau; del occ. en + *ras* + *ar*, Alibert; **enrasasele los ojos de lagrimas / arasaos de lagrimas** 'llenarse los ojos de lágrimas', *enrasar-se* con este sentido consta en BM; **enrastrar** 'enristrar', ensartar. Con base en *rastra* que a su vez proviene de *rastro*, vid.; la forma de B es **embatejar** y la de C, CM, LA, P, V, **embatallar** (ALEANR, mapa núm. 1551, *colocar el badajo a las esquilas*), *embatajar* se lee en Iribarren; *embatallar* anotada en Andolz. Formadas a partir de *batajo* / *batallo*, vid.; sin respuesta en C, **embutir** responden en B y en los nuevos CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 671, *hacer embutido*). Embutir, meter a presión, hacer caber, consta en Ballobar, Andolz; forma compartida con La Alta Zaragoza, *embutí* en La Puebla; en DLE. Antiguamente *embotir*, creada sobre la base *boto* 'odre' del lat. tardío BUTTIS (BDELC); **empedrao** y **enlosao** son las formas de B **empedrao** la de C y los cuatro últimos CM, LA, P, V, dicen **empedrau** (ALEANR, mapa núm. 774, *empedrado de la entrada*), del "patio"; *empedrear* escribe Borao, *empedregau* en La Alta Zaragoza las formas *empedrao* y *empedrau* participio de *empedrar* derivada de lat. PĒTRA 'roca' y esta del gr. *pétra* íd. (BDELC), compuesto de *en* + *pedra* + *ar*; en occ. *empeirar* 'empierrer' (DGLO), *empeirar* 'empierrer, pétrifier'. Dé. *empeirada*, *empierrée*; del occ. *en* + *pèira* + *ar*, Alibert. Por su parte *enlosao* derivado de *losa* del vocablo prerromano *LAUSA 'losa' 'pizarra', se extiende por toda la península, el sur y sureste de Francia y el Piamonte. De origen incierto pero no parece ni celta ni íbero (BDELC); en occ. *lausas* 'lauze, pierre plate' (DGLO); occ. *lausas* 'dalle de pierre' 'ardoise'. Derivado *lausada* 'toiture formée de dalles'; *lausar* 'daller' 'carreler' 'paver'; del gaulois *lausas*, Alibert; la forma de B es **empentar** y **empujar**, en C dicen **empujar** y en los nuevos CM, LA, P, V, **empentar** (ALEANR, mapa núm. 184, *empujar*), *empentar* igual en BM, Tarazona, el Rincón de Ademuz, Borao, Andolz, Aliaga Jiménez / 'endosar' a uno algo que no quiere, *empentar* en cat. (DCVB), en la base está *empenta* 'empuje, empellón' que consta en el DLE como desusado pero de uso en Aragón; **embabucar** 'embaucar', seducir, engañar con ardides. Ensimismar; consta en BM, Ballobar, Andolz, Iribarren. Misma forma en catalán y en castellano que remite a *embaucar*, deriva de la raíz BAB-, de creación expresiva, onomatopeya del balbuceo (BDELC); en occ. *embabucar* 'étonner, ébahir'; creada a partir de *embabiar*, Alibert; su derivado **embabucáu** 'ensimismado', en La Puebla; **embafar** 'empalagar'. Causar molestia o pesadez de estómago, *estoy embafau de tanto comer*; en cat. *embafar* (DCVB); en occ. *embafar* 'bâfrer' (DGLO); occ. ..., 'se gorger de nourriture'; etimología occ. *en* + *baf*, onomatopée + *ar*, cf. Fr. *bâfrer*, Alibert; *embana(r)-se* > **embanase** 'deformarse algo curvándose', ondularse la madera a causa del peso o de la humedad; **embanau**, **-ada** 'deformado, combado'. Puerta o ventana que no ajusta bien por la humedad; **embarrancar** 'quedar algo detenido entre barrancos después de una avenida'. Procede de *barro* [antigua voz prerromana común con el portugués, gascón y languedociano (BDELC)] precedido del prefijo *em-* y seguido de la desinencia verbal; *embarra(r)-se* > **embarrase** 'nublarse el cielo'; compuesto de *em-* + *barra*, voz prerromana común a todas las lenguas romances, salvo el rumano (BDELC); en occ. *embarrar* 'enfermer' (DGLO), Alibert recoge datos similares y añade la etimología. Occ. *en* + *barra* + *ar* que nos sirve para explicar la base de nuestra forma a diferencia que nuestro verbo es pronominal; su derivado **embarrau** 'encapotado', cielo con muchas nubes. Cielo nuboso; **embasador** (CUESTIÓN, núm. 784, *embudo*), en BM, Ballobar, Andolz, La Alta Zaragoza, Antillón; **envasador** (CUESTIÓN, núm. 1834, *embudo*), en Borao, Barceló, Collellmir, Iribarren, Alquézar, Maella, del aragonés *embasador* 'embudo' < arag. *embasar* del lat. vg. VA-

SUM, lat. *vas* 'vaso'. Etimología que comparte con Corominas, deriva del arag. *embasar* 'envasar', y este de *baso* 'vaso', a su vez del lat. vg. VASUM, cl. VAS 'vasija' (DCECH); *envasador* en DLE. Creada sobre *vasum* forma vulgar de VAS, -IS 'vasija' (BDELC), precedida de *en-* y seguida *-dor*. Responde a dos cuestiones diferentes del Proyecto que preguntaban por el mismo objeto, los transcribimos uno con 'b' y otro con 'v' para reflejar la vacilación en la escritura que compartimos en la zona y hemos visto en los distintos glosarios consultados; **embastar** 'hilvanar', BM, Ballobar, Borao, Collellmir, La Alta Zaragoza, igual DLE / 'preparar un trabajo dejándolo comenzado para después continuarlo' similar en Andolz, Aliaga Jiménez, Barceló, *embastá* en La Puebla. Corominas *basta* 'hilván' en arag. derivado del verbo germánico *BASTJAN 'zurcir', 'pespuntar' (BDELC); *embebe(r)-se* > **embebese** 'secarse a medias la ropa'. Perder algo de humedad la ropa que estaba mojada, *embeberse* en Ballobar, Andolz, en DLE *embeber* 'absorber'; creada sobre la base *beber* del lat. BIBERE id. (BDELC); en cat. *embeure* (DCVB); en occ. *embeure*... 3. 'se résorber' (DGLO); forma derivada **embebida** 'ropa seca a medias', en occ. *embebuda*; del occ. *en* + *beure*, Alibert; **embebecer** 'sentir vértigo de altura'; en DLE *embebecer* 'embelesar'; **embelecar** 'embelesar', despertar sentimientos apasionados por algo o alguien, (VBB), en La Alta Zaragoza 'Fascinar'; en DLE *embelecar*; derivadas **embelecau** 'embelesado, fascinado' (VBB); **embeleco** 'embelesamiento, fascinación' (VBB), en La Alta Zaragoza significa 'tonto'; **embendau, -ada** 'vendado, -ada', derivado de *embendar* 'vendar' en BM, Ballobar, Andolz, La Alta Zaragoza, Antillón; compuesta en base a *venda* del germánico BĪNDA, comparable al alemán antiguo *binta* > *binde* 'faja, tira, venda', gótico *gabinda* 'atadura' de donde vendría el verbo precedido de *em-*; en cat. *embenar*, derivado de *benar* (DCVB); **emberar** 'madurar', empezar la sazón de las frutas tomar color maduro, pero sin tener sabor o textura de madurez, se lee en Borao, BM, Andolz, La Alta Zaragoza; en DLE *enverar*; la forma *emberar* / *enverar*, responde etimológicamente al término *vario*, del latín VARIUS 'de colores varios' (DCECH); en cat. *verolar*; **emberau** 'color de un fruto que está madurando pero no ha alcanzado la madurez'. Fruto no sazonado, en BM, Andolz, en DLE *enverar* del lat. IN- 'en-' y VARIĀRE 'cambiar de color'; **embescar** 'untar con vesque', en el DLE *vesque* lo localiza en Aragón, concretamente 1. m. rur. Hues. y Ter. liga (ll materia pegajosa); *embescar* consta en BM, Andolz; su base es *besque* tomado de *visco* del lat. VĪSCUM 'muerdago' (BDELC); en occ. *envescar* 'engluer' del occ. *en* + *vesc* + *ar*. (DGLO) y Alibert; en cat. y occ. *visc* / *vesc*, procede del latín *viscum* 'muérdago' (DCECH); **embido** 'apuesta en algunos juegos de cartas'; en DLE *envido* derivado posverbal de *envidar* del lat. ĪNVĪTĀRE ya que según Corominas es duplicado hereditario de *invitar* (BDELC); en cat. *envidar* > *envit* (DCVB); en occ. *envitar* 'invitar'. Dér. *envit*, *invite*, del lat. INVITARE; anc. occ. *envidar*; manteniendo la sorda intervocálica **embitar** 'invitar', en BM; **embite** 'invitación', en BM, **embitaus** 'invitados'; *emboira(r)-se* > **emboirase** 'cubrirse de niebla', en BM, La Alta Zaragoza; se origina en base a *boira* formando con el prefijo *em* + *boira* + una terminación verbal pronominal; del que deriva **emboirau** 'cubierto de niebla', en BM; **emborrachau** pan con vino y azúcar. Quizá *borracho* la voz que está en la base de su formación y su familia léxica derivan de *borracha*; del cat. *borracha* 'bota de vino' > 'redoma de cristal', parece resultar de un cruce de las voces cat. *botella* 'bota' y *morratxa* 'redoma', junto al cast. *almarraja* del ár. mirášša íd. (BDELC); **embotar** 'envasar en botes', guardar conservas en botes; su homónimo **embotar** 'enfadar' en la Alta Zaragoza; en cat. 4 *embotar*³ 'enfadarse'; fundamentada en la forma *bo-to* de origen incierto, aparece con variantes en las lenguas germánicas, eslavas, magiares y romances por lo que es probable que se creara paralelamente con carácter expresivo, (BDELC); occ. *embotar*

'bouder'. Del occ. *en + bot + ar*, Alibert; cast. *embotar*; su derivado **embotau, -ada** 'enfadado', igual en Caspe, Barceló o 'enfadón', cascarrabias, que se enfada mucho, como en la Alta Zaragoza / 'Hinchado', inflamado por enfermedad. 'Congestionado'; variante lingüística *embotona(r)-se > embotonase* 'abotonar-se', abrocharse / 'enfadarse'. Compuesta en base a *botón* 'yema de planta', 'pieza que se pone en los vestidos para abrocharlos' proviene de *boter* 'brotar', del fr. ant. *boter* 'golpear', 'empujar', 'poner' y este del fránico *BÔTAM 'empujar', 'golpear' (BDELC); derivado de un verbo *embotonar*, **embotonau** 'abotonado' / 'enfadado'; *embotonar* en cat. (DCVB); **embotonadura** 'abotonadura' en Barceló; a partir del que se formaría la forma sustantiva; *emboza(r)-se > embozase* 'obstruir-se un cauce o tubería'. Taponar, obstruir un conducto, *embozar* en Andolz, el Rincón de Ademuz, La Alta Zaragoza, *emboçar* en Mallen. Forma compuesta sobre *bozo*, derivado directo de BUC-CA (BDELC); su derivada posverbal **embozau, ada** 'obstruido'; *embussada / embossada* en cat. (DCVB); la respuesta de B y C es igual que el castellano **embustero**, en CM, LA, P, V **embrollón** (ALE-ANR, mapa núm. 1123, *embustero*). De poca calidad, falso, *embrollón* en La Alta Zaragoza, *embrollo* derivaría del verbo *embrollar*; del fr. *embrouiller* derivado de *brouiller* 'confundir, mezclar' y este deriva del antiguo *breu* 'caldo, sopa', procedente del fránico *BROD; *embustero* en el DLE. Corominas afirma de origen incierto, probablemente tomado del francés anticuado *empousteur*, hoy *imposteur*, del mismo sentido y origen que *impostor*, combinación de *em- postor* del lat. *positio, -onis* (BDELC); consta tanto en forma transitiva **emburar** 'cubrir con *buro*', *emburar* en BM, Andolz, Iribarren; usado en forma pronominal *embura(r)-se > emburase* 'cubrirse de *buro*', como en La Alta Zaragoza, ambas tienen como base *buro*; **embutir** 'hacer comer a la fuerza'; creada sobre la palabra *boto*; *empabona(r)-se > empabonase* 'cubrir un cristal o superficie pulimentada de vapor', debido al calor de una habitación y al frío de la calle; el DLE registra *empavonar*: 'pavonar', dar pavón al hierro o al acero / 'untar, pringar'. Para intentar comprender el cambio semántico nos acercamos a Corominas *pavo* del lat. PAVUS 'pavo' teniendo este significado hasta el s. de oro que paso a aplicarse esta forma al ave oriunda de América del Norte, pasando a distinguir con el epíteto *real* 'pavo real', al pavo autentico, al verdadero. Como derivados se encuentra *pavón* uno de sus significados es 'azul oscuro' del que surgió *empavonar* (BDELC). De ahí nuestro criterio de considerar el sentido figurado para nuestra aplicación; *empavonar* en cat. (DCVB); en occ. *pavonar* (DGLO) y Alibert **empacar** 'hacer pacas', *empaqueter* en occitano, Alibert y (DGLO); Meyer 6313. *pavo* 'pavo real', ital. *pavone*, frz. *paon*, prov. *paó*, katal. *pagó*, span. *pavon*, portg. *pavão*, ital. *pavonegiare*, frz. *pavaner*, span., portg. *pavonear*; **empache** 'empacho', indigestión, *empache* en BM, Andolz; derivado de *empachar*; *empachar* 'estorbar, impedir' del fr. *empêcher* íd. y este por conducto del occ. ant. *empachar* íd., del lat. vg. *impedicare 'trabar' que deriva de *pedica* 'traba' y esta de *pes, pedis* 'pie' (BDELC), del lat. tardío *impedicare* (DCECH); en cat. *empatx* (DCVB); en occ. *empach* 'empêchement' / 'obstacle' (DGLO); **empajuzar** 'abonar con paja enterrada' / 'Molestar' (6.14.); **empajuzar** 'adherirse pajas a la ropa de vestir' (6.8.10.7.); **empajuzada** 'paja que se echa en los corrales cuando estaban blandos por la humedad. / 'Jugarreta, mala pasada, engaño' / 'explicación complicada' cuando se quiere aclarar algo sin provocar enfado (5.1.1.4., 6.1.7.4., 6.14.) formas compuestas todas ellas a partir de *pajuz*; **empanadón** 'empanada dulce', en BM, Ballo-bar; **empanadonicos** 'empanadones más pequeños', su formación se basa en *empanar* y este a su vez en *pan* del lat. PANIS íd. (DCECH); **empanau, -ada** 'atontado' que no se entera de nada, derivado de *empanar*, en Maella se plantea la etimología de *empanar* desde el lat. PLANUM 'plano' por *pa* del lat.

PANE 'pan', verbo *aplanar*, aplanando especialmente las masas..., en nuestro caso se supone en sentido figurado, vid. sinónimos *aplanau*, *-ada*, *chafau*; **empandullar** 'embarullar' hacer algo deprisa y mal, en Ballobar, Andolz; **empandullau** 'embarullado', metido en un lío o enredo; **empandullo** o su variante en CM **empant(d)ullo** 'embrollo', complicación o asunto poco claro en el que uno se ve envuelto. Lío, asunto turbio, *empandullo empantullo* constan en Ballobar, Tarazona, Borao, Andolz, Barceló, Collellmir del lat. *pando* de *pandus* 'curvado'; en cat. *empantullar* (DCVB); **empapuzar** 'cebar', sobrealimentar; atiborrar, comer en exceso, empacharse, en Ballobar, Andolz; forma compuesta de *en* y *papo* que derivaría del lat. vg. PAPPĀRE íd. (BDELC); o su derivado **empapuzau**, *-ada* 'cebado, harto', estar muy lleno, de tanto comer / también aplicado a las personas, harto del todo; **empaquetar** 'dejar preñada a una mujer', *empaquetá* 'preñar fecundar', en La Puebla; sin duda, en sentido figurado, derivada de *paquete* a su vez derivado de *paca* 'fardo', del fr. anticuado *pacque* y este del neerl. *packe* íd. (BDELC); en occ. *paquet*, del neerl. *pak* 'paquet' (DGLO); **empaquetada** 'preñada', *empaquetada* 'embarazada, preñada' en La Puebla; son dos las formas que emplean en CM **emparvar** y **aparvar**, en LA **aparvar** y vacilación ortográfica entre P **emparvar** y V **emparbar** 'recoger la parva'; *apavar* y *emparvar* derivan de *parva*; **empazar** 'quedar en paz' bien por deudas o por diferencias / 'empatar', en toda clase de juegos, no ganar ni perder, resarcirse de lo que había perdido, *empazar* en BM, Ballobar, Andolz. En su base está la forma *paz* del lat. PAX, -ACIS, íd. (BDELC); **empelletar** 'una cría huérfana con la piel de otra cría que ha muerto para que la madre la acepte como suya y la alimento', en La Alta Zaragoza, Tarazona; formada a partir de *piel* del lat. PĒLLIS íd.; *empelletar* en cat. (DCVB); **empeltar** 'injetar', forma conocida en Ballobar, Barceló, Collellmir, en cat. *empeltar* del llatí gàllic *impeltare, derivat de *pelta*, 'escut' [*pelta* 'escut petit'] (DCVB); **empeltre** 'variedad de olivo', consta en Borao, Collellmir, Aliaga Jiménez, Andolz, Iribarren; *empeltre* en DLE como de Aragón 2. m. Ar. Olivo injerto, pequeño, muy fructífero, de aceituna negra, buena para adobar y para el molino; *empeltre* en cat. (DCVB); en occ. *empelar* > *empeutar* 'greffer, enter'; variable *empèl* 'partie ajoutée'; étym. lat. IMPELLITARE, Albert; **empentar** (ALEANR, mapa núm. 184, *empujar*) en Borao, Andolz, Aliaga Jiménez, Ena, La Alta Zaragoza; en DLE *empentar* 2. tr. And., Ar. y Cuen. Empujar, *empellar* / *empenta* 2. f. desusado Empuje, *empellón*. Usado en Aragón.; en cat. *empentar* (DCVB); palabra emparentada con el catalán *empenyer*, provendría de IMPINCTUS, participio pasado del verbo IMPINGERE íd. (DCECH); **empentada** 'empujón reiterativo', en BM, Aliaga Jiménez, Andolz, La Alta Zaragoza, Tarazona, la Sierra de Albarracín; **empentón** 'empujón', en BM, Borao, Andolz, Ena, Aliaga Jiménez La Alta Zaragoza, la Sierra de Albarracín, Tarazona; *empentón* en DLE 1. m. Ar. y Nav. *empellón*; *empenta* en cat. (DCVB); *emperifolla(r)-se* > **emperifollase** 'acicalarse', una persona, abusando tanto de adornos como de cosméticos; arreglarse para salir de fiesta, en Ballobar, en Barceló no es pronominal, *emperifolláse* en La Puebla; *emperifollar* en DLE. Deriva de *perifollo*, planta semejante al perjol. Del antiguo *cerifolio* o *cerfollo*, alterado en su forma por influencia de *perejil*. *Cerifolio* se tomó del lat. CAEREFŎLIUM íd. y este del gr. *kairéphyllon* íd.; plantas que se empleaban no solo para condimentar sino también para adornar los guisos, tomando el sentido de 'adorno mujeril' (BDELC); su derivado posverbal **emperifollau**, *-ada* 'peripuesto'. Recargado de adornos, en Ballobar; sólo obtuvimos la forma en CM **empestar** 'apestar', *empestar* en BM; *empestar*, en el DLE que indica desusado; formada a partir de peste; *empestar*, cat. (DCVB); **empestau** 'apestado', *empestau*, *-ada* en BM, Barceló, La Alta Zaragoza; **empezadura** 'comienzo'; forma derivada de *pieza* (BDELC); **empieze**, 'empiece' derivado de *empezar*, Iribarren escri-

be *empiece*; *empifa(r)-se* > **empifase** 'embriagarse'. Emborracharse, compuesta en base a *pifo*; en occ. *pifon* 'buveur'; *pifonar* 'boire avec excès'. étym. anc. occ. *befar* 'railler', onomatopée *beff*, Alibert; nada que ver con el sentido que encontramos en Caspe por un lado Barceló anota *pifón* 'agraciado. Bien parecido. Afortunado. De buen ver' y por otro Collellmir 'agraciado'; *empifola(r)-se* > **empifolase** 'emborracharse', formada con base en *pifolo*; **empifolau** 'borracho', derivado de *empifolar*; **empinar** 'beber' mucho en especial vino. Del mismo origen incierto que *pino* 'levantado' y que en port. *empinar* 'enderezar, levantar en alto' (BDELC); *empinar* en el DLE; en cat. *empinar* (DCVB); Meyer 6519 PĪNU ital. *pino*, frz. *pin*, prov., katal.; span. *pino*; / span. *empinars*; portg. *empinars* / span. *empinar*; posiblemente con el mismo origen pero en sentido figurado *empina(r)-se* > **empinase** 'engreírse'; **empinau**, s.; **empinau**, -ada, adj. 'altanero', engreído; respondieron en CM y V **empilmar** 'entablillar' una extremidad partida, aplicar un *emplaste* o *pilma* en la extremidad rota de una res, *empilmar* en BM, Iribarren, La Alta Zaragoza; constituida en base a *pilma*; asimismo **empilmau**, -ada 'entablillado, -ada'; **empingar** 'utilizar algo y ensuciarlo sin necesidad'. Derivado de *pringar* 'hechar gotas de grasa', 'untar con grasa'. En port. *pingar* 'colgar y pringar' y leonés. Probablemente este sentido primitivo vendrá del lat. *PENDICARE y este de *pendere* 'colgar', además en portugués y leonés existen *pingue* y *pingo* del lat. PINGUE 'grasa', en castellano se cruzaron las dos palabras combinando significados; la explicación de la r no es segura pero es posible que *pingue* se cambiara primero en *pingre* por analogía del sinónimo *mugre* y luego por metátesis pasó a *pringue* (BDELC); **emplingar** 'empringar', se trataría de un proceso de neutralización de los fonemas líquidos, de la lateralización del fonema [r] a una variante [l]; así como su derivado **emplingau** 'muy ocupado con variedad de quehaceres'; **empipar** 'empinar', beber mucho, especialmente vino, en Barceló, Andolz; **empipau** 'borracho, ebrio, embriagado' en Barceló; *empipa(r)-se* > **empipase** 'enfadarse'. Disgustarse; **empipau** 'disgustado'; *empita(r)-se* > **empitase** 'enojarse sin consuelo', basada en *pito* posiblemente en sentido figurado; **emplaste** 'emplasto', en todas sus acepciones, consta en BM, La Puebla, Andolz, 'preparado sólido, moldeable y adhesivo' / 'componenda o arreglo poco satisfactorio' / 'parche, pegote', en Barceló 'Pegamento', cola de pegar, engrudo; en cat. *emplastre* 'emplasto' (DCVB); Del lat. *emplastrum* tomado del gr. *émplastron* íd. derivado de *emplássō* 'yo modelo sobre algo' que a su vez viene de *plássō* 'yo amaso, modelo' (BDELC); **emplumar** 'timar', engañar a alguien aprovechándose de su inexperiencia o ingenuidad, así en BM, Ballobar, Andolz / 'endilgar', endosar a alguien algo desagradable o molesto. Los dos sentidos en Vocabulario caspolino Barceló (2011), encontramos esta misma forma tanto en occitano con en castellano pero en ambas tienen distinto significado al empleado aquí; creada en base a PLŪMA íd. (BDELC); de la misma familia léxica **emplumador** 'timador'; **emplume** 'timo' consta en BM, La Puebla, Andolz; **empochar** 'embolsar', hacer dinero, *empochá* en La Puebla; formado a partir de *pocha*, vid.; **emponderar** 'elogiar'. Exagerar, en BM, Ballobar, Andolz; *empoderar* en DLE, con la diferencia de la presencia de una -n- epentética; **emponzoñar** 'manchar', en Ballobar, La Alta Zaragoza; formado en base a *ponzoña* y este del lat. POTIO, -ŌNIS 'bebida, brebaje', 'brebaje venenoso', influido en su forma moderna por el v. *ponzoñar* o *emponzoñar* explicables a partir del lat. vulg. *POTIONIARE, la -n- se debe a la propagación de la otra nasal (BDELC); **emponzoñau**, -ada 'manchado', en La Alta Zaragoza; **emporcar** 'ensuciar', en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza, Andolz, Collellmir; fundamentada en *puerco* del lat. PŌRCUS íd. (BDELC); **emporca** 'empuerca' (él), 3ª p. del sg. del presente de indicativo del v. *emporcar*; **emporcau**, -ada 'sucio', en La Alta Zaragoza; *emporca(r)-se* > **emporcasse** 'ensu-

ciar-se'; **emprender** 'reprender, reñir' / 'iniciar una acción prolongada'; del lat. PREHĒNDĒRE 'coger', 'atrapar', 'sorprender'; vulgarmente PRĒNDĒRE (BDELC), locuciones derivadas **emprender a correr** 'salir corriendo'; **tronar**, del lat. *tonāre*, con la r de *tronido* 'trueno'.

5.2.4. El prefijo a- en verbos. Algunos casos diferenciales respecto al castellano

Respuesta única en CM, LA, P, V, **abocar** (CUESTIÓN, núm. 807, *entrujar*), renovar las cepas por este método, soterrar los sarmientos para que echen raíz, vid. (ALEANR, mapa núm. 189, *mugrón*); *aboca(r)-se* > **abocase** 'inclinarse hacia abajo', asomarse demasiado a un pozo o una ventana, inclinar algo hacia abajo. Lo leemos en La Puebla / 'tomar sabor dulzón el vino'; forma anotada en CM **abollonar** 'brotar, salir las yemas en las plantas', la registra Andolz; sobre la base *bollón* en el DLE como aragonés 4. m. Ar. Botón que echan las plantas, principalmente la vid; forma masculina sacada del lat. BŪLLA 'burbuja', 'bola' con la figura redondeada común a los dos objetos; **aborrecer** 'cansar de algo', no querer la oveja a la cría, se dice también que un gato o un pájaro aborrece los huevos o las crías si los han tocado, en Andolz escrito con 'z' y en La Alta Zaragoza, *no los toques pa que su madre no los aborrezca*; **aborrecese** 'aburrir', así en BM, en La Puebla lo escribe con 'z'. Del derivado tardío ABHORRĒSCĒRE del lat. ABHORRĒRE (BDELC). Meyer 23. *abhorrescĕre* [afrz. *aborrir*], prov. *aorrir*, akatal. *avorrir*, katal. *aborrir*, *aborreixer*, aspan. *aborrir*, span. *aburrir*, *aborrecer*. En el DLE 'tener aversión a alguien o algo'; **aborrecido** 'ovino sin madre', lo escribe con 'z' Andolz; **aborregase** 'embrutecerse', a partir de *borrego* vid.; **abraguellar** 'desarrollar las ubres' las hembras preñadas, se refiere, por lo general, a ovejas y cabras. Su base es el sustantivo *braguero*, vid., anotada en Antillón, Aliaga Jiménez, Garcés, Pardo, Gargallo Sanjoaquín, en cat. DCVB, Mallorca; **aguardar** 'Esperar' como en Ballobar; igual en el DLE; en cat. (DCVB); **alvertir** 'advertir', poner en conocimiento; escrito con 'b' en La Alta Zaragoza, del lat. ADVERTĒRE y su derivado **alvertencia** 'advertencia'; **avertir** 'advertir', como *alvertir*; **amodorrar** 'atontar'. Falta de sentido; en occ. *amodorrar* (s'), v. r. 's'endormir', del occ. *a* + *modorro* + *ar*, a su vez del vasco *modorro*, en cat. *amodorrir*, en cast. *amodorrar(se)*, no tiene el mismo significado; para el sentido patológico que recoge el DLE en la zona se dice **atroncase** (6.8.6., 6.12.) Con base en *tronco* del lat. TRŪNCUS íd., funciona como adjetivo con el sentido de 'talado, sin ramas', 'mutilado sin miembros' (BDELC), suponemos que en sentido figurado.

5.2.4.1. Vocablos en a- en correspondencia con formas castellanas sin tal prefijo

Verbos con una a- protética. Existe fuerte tendencia al uso de una a- protética generalmente en verbos: **afusilar** 'fusilar', *afusilar* en La Alta Zaragoza; *afusilá* en La Puebla; **asentar** 'sentarse' la forma transitiva se lee en Collellmir, Andolz, Iribarren, Moyuela, en DLE solo consta la forma transitiva *asentar* de la que Corominas apunta que lo único antiguo es el transitivo *asentar* que procede del lat., vg. *ADSEDĒNTARE derivado del lat. SĒDĒRE 'estar sentado', participio activo SEDENS, -ENTIS 'que está sentado', *asentar* es voz común al cast. port. cat. y dialectos del norte de Italia (BDELC); en cat. *assentar* (DCVB); **ajuntar** 'juntar', unir, adherir y otras formas estudiadas (3.1.3.); **ajuntarse** 'juntarse', 'reunirse', 'acercarse', mezclar, en Moyuela; Meyer 7780. SĒDĒRE katal., span., portg. *sentar*, span. *asentar*, portg. *assentar...*, span. *asiento*; **arrodiar** 'rodear' Ena anota en Moyuela la existencia de una tendencia al uso de una a- protética generalizada; con base en *rueda* del lat. RŌTA íd.; en cat. *rodar* (DCVB); en occ. *arrodar* (s'), v. r. 'se grouper autour', étym. occ. *a* + *ròda* + *ar*; **amigase** 'amance-

barse', partiendo de AMĪCUS íd. > AMICĀRE; **agafar** 'coger' en La Puebla *agafá*, Barceló que indica un nuevo concepto, además de compartir el significado habitual 'asir con la mano alguna cosa' / 'coger con codicia. Robar'; acusa una base *gafa*; del cat. *gafa* 'gancho' (BDELC); **apegar** 'pegar', encolar, unir dos cosas. Adherir una cosa a otra utilizando un medio adhesivo por simple aplicación: *con este emplaste apegaremos la pata la silla*, así mismo en Ballobar, Aliaga Jiménez⁴³⁸; también se usa con otro sentido **apegar** 'contagiar' con ambos sentidos consta en BM, Iribarren, Andolz, Barceló, La Alta Zaragoza, El Rincón de Ademuz, *apegá* en La Puebla; en Maella, del lat, *APPĪCARE 'encolar, engomar uniendo', con los dos significados conocidos 'encolar' / 'contagiar'; en cat. (DCVB) y la locución **apegar un mal** 'contagiar una enfermedad' (6.8.6.); el antónimo **desapegar** 'despegar', *desapegá* en La Puebla, como su antónimo que también contiene la *a-* protética, como en Moyuela, Barceló; *aplega(r)-se* > **aplegase** 'acercarse, adaptarse, acomodarse a algo'; **aconformar** 'conformar' del lat. CONFŌRMĀRE; **aconformau** 'resignado'; *arrasca(r)-se* > **arrascase** (CUESTIÓN, núm. 1987, *rascar-se*), *si te pica t' arrasca*, 'si no te parece bien te aguantas'; **adormise** 'dormirse a medias', consta en Ballobar, *adormilarse* en DLE; en occ. *adormir* (s'), verbo reflexivo 's'endormir, dormir'; del. lat. ad + dormire; en cat. *adormir* v. tr. y refl. (DCVB); **adormir** 'dormir', consta en BM, Barceló; *adormí* 'adormecer', en La Puebla; usado más como pronominal, en Aliaga Jiménez (1994)⁴³⁹; Meyer 157. *addormire*, prov., katal., span., portg. *adormir*; y su derivado posverbal **adormido** 'dormido', 'adormecido'; presencia de algún infijo *-isc-* *adormisca(r)-se* > **adormiscase** 'adormecerse' dormir ligeramente, *dormisquear* en el Rincón de Ademuz; **adormiscau** 'adormilado', formado a partir de *adormir*; **adormilase** 'dormirse a medias', en DLE; **adormilau** 'adormecido'; **adormido** 'dormido'; **aclarecer** 'clarear' al rayar el alba, amanecer / 'clarear el cielo, despejarse de nubes', *aclarezer* La Alta Zaragoza, *aclará* en La Puebla; *aclarecer*, igual, en el DLE de *clarecer*, del lat. *clarescere*; **anivelar** 'nivelar un terreno', escrito con 'b' en BM, Andolz; en occ. *anivelar*, en cat. *anivellar*; del Occ. *a* + *nivèl* + *ar*, según Alibert; **amadrugar** 'madrugar'. Levantarse temprano, igual en BM, La Alta Zaragoza, Panticosa, Andolz. Del lat. vg. *MATŪRICĀRE, derivado del lat. MATURARE 'hacer madurar', 'acelerar', 'darse prisa' (BDELC); de forma mayoritaria se pronuncia **apaído**, *-a* 'parecido, -a', igual en El Rincón de Ademuz, Barceló lo emplea en alguno de los ejemplos; aparece en algunos repertorios escrito con 'z' en BM, Andolz; en Panticosa *apaizito*. Del lat. vg. *PARĒSCĒRE, derivado del lat. PARĒRE.

También la *a-* protética se encuentra en algunos sustantivos **abellota** < *bellota*; que ya hemos analizado y otros que iremos viendo **amoto** < *moto*, procede de la reducción de 'motocicleta' y esta como afirma Val se trata de una forma compuesta a través delseudoprefijo *moto(r)*, que, según Alvar y Pottier, antepuestos a una palabra simple, da como resultado otra en nada distinta de la que se forma con prefijo como *motocicleta* de *moto(r)* y de lat. *cyclus* tomada del griego κύκλος 'circulo', con la terminación *-eta* a imitación de *bicicleta*; **arradio** < *radio* resulta del acortamiento de *radiodifusión*, neologismo formado por la unión de *radio* + *fusión* del lat. *fusio*, *-onis* íd.; **arriendas** < *riendas*. Meyer 7261. *RĚŤĪNA, prov. *renha*, katal. *regna*, span. *rienda*; **alicotero** 'helicóptero', *licotero* en Panticosa explicado por deglutinación, confusión de la primera sílaba con el artículo, 'el helicóptero', en especial en palabras importadas recientemente. Tomado de *helix*, *-ícis* 'espiral', y este del gr. *hélíx*, *-íkos* 'espiral',

⁴³⁸ ALIAGA JIMÉNEZ anota *apegar* entre las Palabras que el Diccionario de la Lengua Castellana por la R.A.E., ed. de 1914, califica de anticuadas, y que se hallan en uso en Aragón.

⁴³⁹ ALIAGA JIMÉNEZ *Adormir*, una de las palabras que Aliaga apunta bajo el título: Palabras que el Diccionario de la Lengua Castellana por la R.A.E., ed. de 1914, califica de anticuadas, y que se hallan en uso en Aragón.

'varios objetos de esta forma' (BDELC); **apostal** 'tarjeta postal', del participio pasado del v. PŌNĚRE, 'colocar', PŌSĪTA, forma femenina de PŌSĪTUM, en Maella propone la misma etimología y da dos conceptos *postal* 'tarjeta' y *postal* 'relacionado con correos'; **afoto** 'fotografía', *foto* abreviación de *fotografía*; primer elemento de compuestos cultos, procedente del gr. *phōs phōtós* 'luz', ... actualmente *foto* es la forma abreviada de *fotografía* (BDELC), en Maella traza su etimología del gr. *fotos* 'luz'+ el gr. *grafía* 'escritura', junto a la forma *retrato* 'fotografía', vid.; en occ. *fotografía* (*fòto*) 'foto', 'photographie' (DGLO).

5.2.4.2. Verbos sin a- correspondientes a formas castellanas con tal prefijo

Perdida de vocales, la aféresis se observa en verbos como *gusana(r)-se* > **gusanase** 'agusar-se', en Andolz, La Alta Zaragoza. Su elemento base sería *gusano*, vid.; **pretar** 'apretar'; *preta fuerte!*, *si pretamos el paso llegaremos denantes*; **menazar** 'amenazar', consta en Andolz; **bollar** 'abollar', igual en BM, Ballobar y **bollau**; *bombea(r)-se* > **bombease** 'abombarse', Andolz, Iribarren; **deshacer** y **masar** en B, **deshacer** en C, en el resto CM, LA, P, V, **masar** (ALEANR, mapa núm. 242, *fresar*), *amasar*. Mezclar la harina con agua, hacer la *masa* del pan, así en Sariñena, Alcubierre, BM, Alcolea de Cinca, Ballobar, el Rincón de Ademuz, *masar* por 'amasar', ambas formas incluidas en el DLE que da preferencia a la segunda; **flojar** 'aflojar', soltar, derivado de *flojo*, del lat. FLŪXUS 'flojo, suelto', 'débil', blando propiamente 'fluido' participio de FLUĚRE 'manar' (BDELC); en B anotamos **bandiar**, C y todos los otros CM, LA, P, V, dicen **cunar** (ALEANR, mapa núm. 794, *mecer la cuna*, *acunar*), (6.9.3., 6.13.2.1., 6.15.); **pajentar** / **pacentar** 'apacentar', llevar a pacer el ganado; **consejar** 'aconsejar', asesorar; **modorro**, **-a** 'amodorrado, -a'.

Verbos sin en- correspondientes a forma castellana con tal prefijo

juagar 'enjuagar' en La Alta Zaragoza, que convive con *enjuagar*; **rollar** 'enrollar', liar; **roscar** 'enroscar'; **mangar** 'enmangar', poner mango a una herramienta; consta en el DLE.

5.2.5. Algunos casos de contaminación o cambio de prefijos

concara(r)-se > **concarase** 'encarar, 'enfrentarse uno contra otro', oponerse a alguien dialécticamente. Aclarar un asunto cara a cara, *concarar-se* lo recogen BM, Ballobar, La Alta Zaragoza; sólo la forma transitiva, Andolz, Iribarren, *concará* en La Puebla; **concarau**, **-ada** 'encarado, opuesto'; **despretar** 'desapretar', aflojar; **ensuavecer** otra forma de decir 'suavizar', localizada en Caspe, Barceló, Tarazona; **enfajinar** 'hacer montones de gavillas atadas', después de segar y antes de acarrear; **desanchar** 'ensanchar', ampliar; del lat. vg. EXAMPLARE (BDELC) y el posverbal **desanche** 'ensanche', amplitud, ambas formas en BM, el Rincón de Ademuz.

5.2.6. Acumulación o combinación de prefijos

Formada a partir de *rebullo*, **enrebullar** 'desordenar, revolver cosas', en La alta Zaragoza, que procedería de *rebullar*, venría de BŪLLĪRE 'bullir', 'hervir', derivado BŪLLA 'burbuja' (BDELC); **esmalizia(r)-se** > **esmaliciase** 'malearse', perder la inocencia, volverse malo, adquirir malos vicios, pervertirse; consta en BM, Ballobar; derivado posverbal **esmaliciau** 'pícaro, malicioso'. Que ha perdido la inocencia; *esmaliziau* compartida con BM; con posible dualidad ortográfica **enclavar** / **enclabar** 'clavar'; **desenclavar** 'desclavar'; **engafetar** 'engafetar', abrochar enlazar los *gafetes*; **desengafetar** 'desabro-

char'; **desembotonar** 'desabrochar', como en La Puebla; solo conocida en CM **encerringlar** 'religar, entrelazar, enredar; Andolz escribe *enzerringlar*; **enreligar** 'enmarañar una cosa, liarla'; **enreguilar** 'enrollar', 'enredar', hacer un enredo; **desenreguilar** 'desenredar' / 'desenrollar'; **desenreligar** 'desenredar' / 'desenrollar', *desenreligar*; **desembozar** 'desatascar', destaponar, La Alta Zaragoza, Barceló; **embolicar** 'embrollar', liar, desorientar, complicar las cosas con palabras o engaños / 'confundir' con la locuacidad propia a otro, enredar un asunto, se usa en Alquézar, Antillón, Alta Zaragoza, Barceló, Aliaga Jiménez, Maella, misma forma en catalán del llatí *INVOLVICARE, mat. sign., derivat intensiu de INVÖLVERE (DCVB), en el DLE como aragonés y murciano, *embrollar*; otro significado para **embolicar** 'envolver'; posverbal **embolicau** 'envuelto', participio del v. *embolicar*, idéntico en La Alta Zaragoza **embolicador** 'embrollador', persona que embolica, enreda..., igual en cat. (DCVB); en este caso se trataría más bien acumulación de sufijos y prefijo **embudarnos** 'hinchado', deformado; posiblemente derivado de *bufar* 'soplar', precedido de *en-* + *bufar* + *n* + *ir*, con 'n' epentética; en cat. *Embudar* (DCVB); en occ. *Embudar* (DGLO) y Albert.

5.2.7. Otros prefijos o similares

5.2.7.1 contra-

Como podemos observar *contra* no es solo un prefijo también funciona como preposición **contra** 'cerca', al lado. Junto a, *dejalo contra la paré* / 'cuanto', *contra* en Ballobar, o como conjunción correlativa de cantidad. Sirve para indicar una relación recíproca o sucesión entre dos o más nombres; mismo uso en todos los municipios **contra más** (ALEANR, mapa núm. 1741, *cuanto más*); en oposición **contra menos**, 'cuanto menos' *contra más...* 'cuanto más', *contra menos...* 'cuanto menos' ambas en Ballobar; **contrantes** 'cuanto antes', lo antes posible, *contrantes contra antes* en La Alta Zaragoza; **contrañada** 'sembrar un campo un año si, otro no', sinónimo de año y vez, *contrañada* en Pardo Asso; **contrapariante** 'pariente lejano', contrapariante en BM, Andolz; **contrapierna** 'pieza de madera en la que se insertan los *teleros* que forman los laterales del carro por su parte inferior', *contrapierna* en Andolz; **contratirantes** 'telero de hierro', *contratirante* escribe Andolz.

5.2.7.2 entre-

Con este prefijo **entrebich**, **entrevivo** 'peritoneo', membrana sebosa en forma de telilla que cubre y envuelve las vísceras de los animales, *entrebibo* en Andolz; en occitano *entrevic* 'fraise des animaux; gros intestin', Alibert; **entrecabar** 'limpiar de malas hierbas dejando la tierra suelta', La Alta Zaragoza, escrito con 'v' se lee en Collellmir. En las vides cavar un poco entre la planta / 'poner un poco de tierra junto a la planta cuando empieza a nacer', recargarlas con la azada poniendo alrededor del tallo tierra desmenuzada y abundante, en Andolz con 'b' y en Aliaga Jiménez con 'v'; en DLE *entrecavar* 'cavar ligeramente sin ahondar'; **entredós** 'mueble, no muy alto, con cajones', otra forma de referirse a él; en DLE designa un tipo de armario pero no se atiene a lo descrito, como *entredós* en catalán (DCVB); **entremedio** 'intermedio', en BM; en DLE como desusado; en cat. *entremitjà* (DCVB); en occitano *entremièg*, adv. et prép. 'entre'; 'parmi, au milieu'; ... étym. Occ. entre + mièg', Alibert; **entremí** 'en mi interior', *entremí yo suponía que eso podría ocurrir*; en DLE *entre mí*; **entretelas** 'entrañas', en Ballobar; en DLE *entretela*, 2. f. pl. coloquial *entretelas*; **entretenederas** 'entretenimiento', distracción; **entreverar** 'cambiar los frutos de color al madurar', *entreberar* en BM, *entreverar* en Iribarren; *entre-*

verar en DLE pero diferente sentido; **entreverau**, **-ada** 'fruta que comienza a madurar', a medio madurar, *entreberau* en Ballobar; *entriparra(r)-se* > **entriparrase** 'llenar la tripa', hartarse de comer, en Tarazona; comparable al occitano *entripar* 'goinfre', étym. Occ. *en* + *tripa* + *ar*; **entriparrau**, **-ada** Res con mucha tripa, *entriparáu* en Iribarren / 'harto, empachado' *entriparrau*, **-ada**, en BM.

5.2.7.3. mal- (con valor negativo)

El empleo de este prefijo es de alguna manera numeroso; formando palabras por yuxtaposición; prefijo *mal-* con carácter peyorativo; prefijo que compartimos con el occ. *mal-*, préf. Péjor, Alibert; **malfarchau**, **-ada** 'contrahecho' / 'desaliñado', mal vestido y arreglado, (avd.+ ed.); es la respuesta de LA y de P igualmente se lee en BM, Barceló; y en occ. Encontramos *malangar*, v. 'se mal hebillera', *malagata*, ed., 'mal habilla', Albert. También se conoce su contrario **bien faracha**, **-Ada** con la misma distribución 'buena presencia' que tiene una persona. Posiblemente escrito todo junto; **mal catracha** 'desaliñado', la forma más similar que hemos encontrado la anota Arnal Caveró: *acotraciáu* y la usa acompañada por los adverbios *mal* / *bien*; **malcontentar** 'contentar con poco', no dar lo debido. Sale de *mal-*, prefijo negativo; **malfurriar** 'derrochar', *malfurriar* en Barceló; **malfurriador** 'malgastador', *malfurriador* en Barceló; **malcomedor** 'que come poco y de mala manera'; **maldormidor**, **-a** 'que duerme poco y molesta al que duerme con él', en Barceló; misma anotación en todos **maldicir** 'maldecir'. Meyer 5258. *maledicere* ... prov. *maudir*, katal. *maldir* span. *maldecir*, portg. *maldizer*; existe coincidencia en esta forma verbal en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V **maldecí** (ALEANR, mapa núm. 1676, *maldije*); así mismo anotamos **maldecistes** (ALEANR, mapa núm. 1677, *maldijiste*); en B responden **maldijo** en C, CM, LA, P, V **maldició** (ALEANR, mapa núm. 1678, *maldijo*); igualmente coinciden **maldicistis** (ALEANR, mapa núm. 1679, *maldijisteis*); en todos los municipios anotamos **maldicieron** 1680, (ALEANR, mapa núm. *maldijeron*); **malenco**, **-a** 'enfermo', *malenco*, **-a** en Andolz; **malgrano** 'pústula maligna', Andolz, lo sitúa en la Litera; **malmandau**, **-ada** 'desobediente' niño que no obedece a los recados; en La Alta Zaragoza; *malmandado*, en DLE; **malafaina** 'holgazán, torpe'; **malfainero** 'holgazán', mal trabajador que no se esfuerza, poco diligente y un poco chapucero. Gandul, *malfainero* en Ballobar, La Alta Zaragoza; **malasombra** 'Malo o mal intencionado'. Perverso que hace malas pasadas; *malasombra* en Barceló; **mala pieza** Se refiere a la persona que carece de cualidades positivas. También aplicado a los niños traviesos, revoltosos, rebeldes, malapieza, en Barceló; **malcarau**, **-ada** 'ceñudo', incapaz de esbozar una sonrisa, en La Alta Zaragoza, Barceló; **malcontau**, **-ada** 'escaso', aproximado, de cantidad inexacta, *eramos cuatro malcontaus*; *malcontau*, Barceló; **maldau**, **-ada** 'desafortunado', 'desacertado', mal acontecido, *los últimos tiempos han venido maldaus*, *maldau*, **-ada**, en Barceló; **malempleau**! ¡Qué lástima! Dicho de algo usado deficientemente por cuyo motivo ha quedado o puede quedar inútil o inservible. Cosa mal destinada, en Barceló; **malemplear** 'desaprovechar', hacer mal uso, echar a perder; **malmeter** 'estropear', mal emplear. 'Echar a perder', igual en Borao, Aliaga Jiménez, La Alta Zaragoza; **malmete(r)-se** / **malmetese** 'estropear-se', echarse a perder un alimento por putrefacción. Descomponerse. Pudrirse, los alimentos perecederos, Barceló / 'desperdiciar', utilizar inadecuadamente; **malmetido**, **-a** 'estropeado', pasado, echado a perder. Podrido. en La Alta Zaragoza, Arnal Caveró escribe *malmetiú*; **malmetedor**, **-a** 'malgastador', derrochador, persona que estropea o dilapida todo. Persona que desaprovecha las cosas sin obtener la máxima utilidad o rendimiento de ellas. en La Alta Zaragoza, Arnal Caveró; **malplantau** 'de mala figura o traza', lo con-

trario de *biemplantau*, *malplantau*, en Barceló; **malqueda** 'informal' que no cumple con lo que se ha comprometido; *malquedas* en La Alta Zaragoza; en el *DLE*.

5.2.7.4 so(n)- (<SÜB-)

Prefijo **so-** 'prefijo que precede a numerosas palabras que denotan profundo desprecio', *soanimal*, *sobruja*, etc.; **soanimal** 'ser peor que un animal'; **sobatida** 'batida', rastreo en una cacería; y su homónima **sobatida** 'sacudida', zarandeo'. Meneo a un recipiente con líquido; **sobatir** 'remover' el puchero de abajo arriba, sujetándolo por las asas / 'agitar' para limpiar un frasco por dentro con agua y jabón; en occitano *sosbacar* 'secouer', Alibert; **soflama** 'excesivo calor veraniego, sofocante y hasta angustioso'; con temperaturas muy elevadas por efecto del sol, *soflama* anotada en Ballobar, Barceló; **soflamase** 'agostarse', secarse la mies antes de tiempo, *soflamarse* en Andolz; derivada posverbal **soflamau** 'sin jugo, vacío, seco'. Así se queda el grano que se seca antes de sazón por la prolongada acción del calor o del viento cálido, por falta de agua por no haber madurado de forma inadecuada, referido a plantas, frutos secos o granos de cereal.

5.2.7.5. Otros casos

Para concluir la relación de sufijos **sinsentido** 'insensato', consta en Iribarren, el Rincón de Ademuz, Tarazona; el *DLE* atribuye el significado a una cosa; **sinsal** 'persona insulsa, sosa', carente de agudeza y viveza; **sinsustancia** 'insulso, falta de gracia y viveza'; el *DLE* lo registra como coloquial; **sintrazas** 'desaliñado, despreocupado, bruto'; **sobraliento** 'fatiga pulmonar', respiración especialmente agitada; derivado de *aliento* 'respiración'; **invivable** 'inhabitable', donde no se puede vivir; forma compuesta por la suma del prefijo privativo *in-* y el verbo *vivir* como sinónimo de *habitar*.

Palabras compuestas

Pensábamos incluir entre los derivados las *palabras compuestas* ya que para su composición se sirven de una de las formas más frecuente la *yuxtaposición de verbo más sustantivo*: **esgarramantas** 'persona informal', de poca valía. Compuesto del verbo (*d*)*esgarrar* < de *garra* 'zarpa', y este del árabe *garfa*, y el sustantivo *manta* < de *manto*, latín tardío MANTUM 'manto corto' (*DCECH*); **agarrapachicos**, 'atractivo para los chicos'. Sacado del *Diccionario almoldano* de Nati Camparola; su composición *jada* + *ancha* sirve para describir su forma: **jadancha** 'legón para recoger tierra', estiércol, etc.; B y C coinciden diciendo **paraguas**, si bien en C, también dicen **batiaguas**, aunque esta forma la hemos encontrado en la actualidad, no en el Atlas, **bateaguas** es la forma de CM, y en B y C, en LA y P apuntamos **paraguas** pl. (*ALEANR*, mapa núm. 1574, *tijera-s* / *paragua-s* / (CUESTIÓN, núm. 162, *paragua-s*). *Paraguas* grande de pastor; *bateaguas* consta en *DLE* 2. como de Ar. y Rioja, 'paraguas (II utensilio para resguardarse de la lluvia; *bateaguas*, *batiaguas* ambas formas en BM, Barceló, Andolz, Iribarren; *bateaguas* en Collellmir; *batiaguas* en Ballobar, La Alta Zaragoza, Castañer; vid. resto de formas; localizada en CM, LA, P, V **cortapichas** 'tijereta común', especie de insecto con unas pinzas móviles en su parte trasera a modo de alicates, compuesta de *cortar* + *picha*; localizamos **cortarropas** en C y en los nuevos CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 438, *salamanquesa*) (*Platydictylus mauritaniens*). Parecido a la lagartija suele verse en los techos y las paredes persiguiendo a las moscas, etc., en Alcolea *esgarrarropas*, como en Aliaga Jiménez, en La Puebla *ropero*, dos formas que podrían acercarnos a la comprensión de nuestra forma; **picatroncos** forma encontrada en CM 'el pito real (*Picus viridis*). Variedad

de pájaro carpintero picatroncos consta en La Alta Zaragoza; la forma más generalizada es **picaporte** (ALEANR, mapa núm. 765, *llamador*), como en Caspe Barceló, en cat. *picaporta* o *picaportes* 'compost de l'imperatiu de picar i del substantiu porta' y *picaport* 'de *picaporta*, per masculinització de forma, produïda pel gènere masculí del mot' (DCVB), como podemos ver se mantiene la ò sin diptongar como dice Haensch: "Se trata sin duda de palabras de origen catalán",⁴⁴⁰ el DLE lo registra y en su etimología indica, del cat. *picaportes* 'aldaba'. En la zona también recibe este nombre el 'tirador para abrir las puertas', así lo anota Borao: '*llavín* con que se abre la puerta exterior de las habitaciones' y como 'moño formado de trenza ancha y aplastada'; propio de las mujeres en los festejos tradicionales de Fraga, igual en cat. (DCVB), reconocido por Andolz, Castañer recoge diversos autores que lo registran; solo en C, para referirse al pájaro, localizamos la forma **picaporte**, en CM **picote** (ALEANR, mapa núm. 456 *picamaderos*), *picatroncos* en BM; nuestra forma *picaporte* comparte una gran similitud con la forma cat. *picaport* así como con las cuatro acepciones que así mismo recoge el DCVB, Andolz anota *picaporte* para el 'moño' *picaport* para 'aldaba' y 'pájaro', y *picot* para 'pájaro'; leído en Aliaga Jiménez; mientras que la forma *picot* podría derivar de *pico* o de *picar*; en Maella *picot* 'pájaro carpintero' de *picar* origen onomatopéyico. Castañer incluso explica se le llama pico en cuanto 'parte puntiaguda que sobresale en la superficie o en el borde o límite de alguna cosa', consta en DLE; acepción de la que deriva el verbo *picar* de creación expresiva (DCECH); en las localidades de B y C dicen **engañapastor**, en CM **engañapastores** y los siguientes LA, P, V, alternan las dos formas (ALEANR, mapa núm. 458, *aguzanieves*). Lavandera común (*motacilla alba*), tipo de pájaro, *engañapastor* anota Ballobar, Andolz, La Alta Zaragoza, Tarazona; en BM se recogen ambas formas en singular y en plural, como se observa en nuestros pueblos, lo mismo Iribarren, si bien como hemos indicado podemos encontrar el uso en sg. y en pl., quizá sea más frecuente el uso del sg. Destacar la anotación de Kuhn: *engaña-pastor*, en Ansó y en Hecho *burla-pastror*, cf. bearn. *abuse-pastou*, Palay; Haensch en La Alta Ribagorza *engañapastós*.

Es también frecuente la *yuxtaposición de sustantivo y adjetivo*: **cuatrojos** 'miope', así se llama a los chicos que usan gafas; **cudivlanca** 'collalba rubia' (*Oenanthe hispanica*) tipo de ave. Pájaro parecido a la torda que tiene la cola y la cabeza blanca; nos ocupamos de una de las formas hallada en CM **blanquirroyas** (ALEANR, mapa núm. 303, *Judia(s) pinta(s)* (*Dolichos melanophthalmus*); aunque conseguida fuera del Atlas encontramos además en C la forma **batiaguas** y en CM **bateaguas** vid. resto de respuestas (CUESTIÓN, núm. 162, *Paragua-s*).

Otros compuestos: **condiós** 'adiós' (prep.+ sust.), **antiojeras** 'anteojeras', prep. + nombre, se compone de la preposición *ante*, del latín ANTE 'delante de', 'antes de' (DCECH), con un cierre de la e que deshace el hiato, y *ojeras*, derivado de *ojo*, latín OCULU íd. (DCECH); **ciempatas** 'gusano, ciempiés' (adj. + sust.), escrito con 'z' en Panticosa; en B responden **cempiés**, en C, CM y LA **centespiche**, en P, **ciempiés** y en V no hay repuesta (ALEANR, mapa núm. 434, *ciempiés*). Se ha formado con las palabras *cien*, del latín CĒNTUM (DCECH) y *pié* del lat. PEDIS; la forma *cempiés* sin diptongar la ĩ, para la forma *centespiche* sugerimos podría derivar del lat. CĒNTUM y *espiche* de etimología dudosa BDELIC, la forma *ciempatas* es compartida con Barceló y Tarazona; **tartameco** es la forma recogida en los nuevos pueblos CM, LA, P, V, los dos primeros B y C emplean la misma forma que el castellano (ALEANR, mapa núm. 1005, *tartamudo*), persona que habla con dificultad o tartamudea, verbo + adj., etc.

⁴⁴⁰ p. 96, HAENSCH, Günther (1960): Las hablas de la Alta Ribagorza. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1960. [Publicado también en Archivo de Filología Aragonesa, X-XI, 1958-59, pp. 57-173, y XII-XIII, 1961-62, pp. 117-250.]

5.3. INCIDENCIA DEL ARTÍCULO ÁRABE EN LOS SUSTANTIVOS Y OCASIONALMENTE EN OTRAS CLASES DE PALABRAS. AUSENCIA, AGLUTINACIÓN, CONTAMINACIÓN

Aglutinación: **algarchofa** (ALEANR, mapa núm. 311, 'alcachofa') (*Cynara scolymus*), *algarchofa* en BM; no hay respuesta en B, en C, CM, P, V **algarchofer**a (ALEANR, mapa núm. 312, *alcachofera*). Planta de la alcachofa *algarchofer*a en BM. Deriva de *alcachofa*, vid. y sus variantes **algalchofa** otra forma de 'alcachofa'; **algalchofer**a otra forma de 'alcachofera'; **algachofa** otra forma de 'alcachofa', *algachofa* en Alvar; **algachofer**a otra forma de 'alcachofera'; **alcarchofa** otra forma de 'alcachofa'; en el DLE como desusado; **alcarchofer**a otra forma de 'alcachofera'. Pensamos que podría tratarse de la aglutinación del artículo *al* a la palabra de hisp.-ár. *haršûfa*. Son numerosas las variantes que se utilizan; aparece *garchofa* como en la Ribagorza donde la K intervocálica sonoriza que podría ser una variante del cat. *carxofa*, la variante sonora coexiste con la sorda como en catalán. También hemos constatado variación de las líquidas; es probable, que en Aragón esta voz pertenece y pertenecía sólo a la franja ribagorzana (catalán) y como tal *carchofa* ha penetrado hasta el occitano: *alcachòfa* n. m. *carchòfa* 'artichaut' (DGLO), *alcachòfa*, f. 'escarchòfa, escariòfa, carchòfa. étym. Ar. *al-karcho-f*. cat. *carxofa*, *alcarxofa*, Alibert; **alberje** 'albaricoque', *alberje* en BM, Ballobar; en occ. *albèrga* ~ *aubèrja*, en cat. *alberge*; del ár. *al* + el lat. *persica*, mot mozárabe, Alibert; *alberge*, en DLE, 1. m. Ar. y Rioja. albaricoque; **alberjero** albaricoquero, vid. *alberje*; *albergero* en DLE, 1. m. Ar. albaricoquero; **albericoque** 'albaricoque'; *albericoque* en DLE, 1. m. Ar. y Burg.; **albericoquero** 'albaricoquero'; **albercoque** en B, C, CM, LA, P,V (ALEANR, mapa núm. 361, *albaricoque*); *albercoque* en DLE, 1. m. Mur. poco usado albaricoque; en cat. *albericoc* > *albercoc*; *albercoquer* (DCVB); El occitano conoce *albèrga* (*albèrja*) 'auberge' (DLGO); *albèrga* ~ *aubèrja*, f. 'alberge', fruit. Dé. *albergièr*, *albergier*, arbre; étym. Esp. *albérchiga*, de l'ár. *al* + lat. *persica*, mot mozarabe; cat. *alberge* Alibert; en catalán *alberge* (DCVB); **alberjena** (CUESTIÓN, núm. 1012, *berenjena*) (*Solanum sculentum*), *berenjena* de l'àrab *al-bēdin-yēna* íd., de origen persa (BDELC); en cat. *albergínia*; en occ. *albergina* n. f., de l'arabi < persan 'aubergine' (DGLO).

5.3.1. Algunos casos de ausencia del artículo árabe

En todos encontramos la misma forma que en castellano, **zafra**, tan solo en B añaden **zofra** (ALEANR, mapa núm. 854, *zafra*), vasija donde se almacena el aceite. El DLE incluye tres acepciones para la forma *zafra*, nos interesa la primera por tratarse del mismo significado; del árbe hispánico *šáfra*, y este del árabe clásico *šafra* 'amarilla', por ser de latón, y dos acepciones para la forma **zofra**, la segunda acepción como aragonesa, 1. f. Ar., Man., Mur. y Nav. *sufra*¹ [¹correón que sostiene las varas']; *sofra* en cat., *sufra* o *sofra* en occ.; de origen incierto, quizá del árabe *súfur*, plural de *sifâr* 'brida del camello' (BDELC); **roba** 'arroba', medida de peso equivalente a 12,5 kilos; en cat. *arrova* o *rova* (DCVB); **güera** 'canalización de aguas de lluvia', Construcción de piedra o acequia para desviar o dirigir el agua para su aprovechamiento, comparable con la forma *guadera* 'acequia para regar y otros usos' en Antillón. Procede de *agua*, latín AQUA íd. (DCECH), con eliminación de la vocal inicial; solo confirmado en CM **rabal** 'arrabal', lugar fuera de la población; consta en BM, Andolz. Del ár. *rabad* íd. (BDELC); *raval* en cat. (DCVB); su empleo con aféresis de **a** inicial sin duda adoptada en el árabe hispánico, **la zeitera** 'aceitera de cocina', como en BM, Andolz, La Puebla, La Alta Zaragoza; *zaitera* en Barceló; derivado del

árabe *zéjt* id. (BDELC); solo en B observamos la ausencia del artículo **garroba**, en C coincide en forma con el castellano *algarroba* y la forma *algarrofa* en los nuevos CM, LA, P, V, encuestados, vid. (5.3.2.) (ALEANR, mapa núm. 353, *algarroba*) fruto del algarrobo (3.3.1.); en cat, *garrofa* (DCVB).

5.3.2. Algunos arabismos de interés con el artículo árabe aglutinado

Almolda (La) es un macrotopónimo de origen árabe que contiene el artículo árabe asimilado. "La Almolda en árabe corresponde a "distribución de agua de riego"; lugar de molinos: Mol = Bol = Molino (D.E.)". *Replega de toponimia monegrina*, Los Monegros / Os Monegros 2011. Según Corominas podríamos considerarlo como derivado de *moler*, *muela* del lat. *mōla* 'la del molino'; por comparación de forma: 'diente molar'; 'cerro escarpado de cima plana' (BDELC). Esta última acepción nos hace pensar en la descripción física del lugar ya que se asemeja a un **altero** o *tozal* que sobresale y domina la villa donde los musulmanes construyeron un castillo del que solo quedan restos en la actualidad.

Mientras que observamos el artículo aglutinado en la forma **algarrofa** dicha en C y por los nuevos informantes CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 353, *algarroba*) fruto del algarrobo; misma forma en todos B, C, CM, LA, P, V, **albarda** (ALEANR, mapa núm. 167, *albarda*), del ár. hisp. *albárda`ah*, y este del ár. cl. *barda`ah*). Pieza principal del aparejo de las caballerías de carga, a manera de dos almohadas unidas sobre el lomo del animal; **algarabán** 'alcaraván', ave zancuda, del ár. hisp. **alkarawán*, este del ár. cl. *karawān*, y este del persa *karvān*, recogida en Andolz; así como **azaita** misma forma en todos (ALEANR, mapa núm. 1460, *aceite*) (fonético - morfológico) sirve para freír un huevo; como en BM, Ballobar, Moyuela, Ena, Iribarren, del ár. *zéit* (BDELC) (3 1.2., 3.14.7.). Abertura o cerrazón de la vocal en los diptongos: *ei / ai*); o su derivado **azaitera** (CUESTIÓN, núm. 1808, *alcuza*, vasija para el aceite de uso diario, *aceitera*), en BM, encontramos vacilación en el empleo del género ya que tanto en LA como en P obtuvimos por un lado **azú, l'azú** (ALEANR, mapa núm. 592, *azúd*), represa de agua. Dónde se recoge el agua para poder regar; en BM tiene género femenino, así como en Barceló: "Generalmente se cita convirtiendo la vocal a en artículo: *La zu de los Moros desapareció con el embalse de Mequinenza*"; frente a la forma obtenida en los mismos lugares **el azú** 'azud, presa de riego'; *azud* en DLE, del ár. hisp. *assúdd*, y este del ár. cl. *sudd*. Para Corominas del ár. *ssudd* 'obstaculo obstrucción', 'presa' (BDELC); Consta en Ballobar, Andolz; Boraio anota *azud*, Iribarren anota *azut*, voz árabe derivado de *as-sudd*; en cat. *assut* (DCVB).

Conviven las formas **alacer / alazete** con **alacé** 'cimiento', las primeras son las más generales y la segunda es la forma de La Almolda, en Andolz, BM), Ballobar, el DLE documenta *alacet* como aragonés, vid., y su derivado **alacetar** 'fundamentar'. Corominas lo considera un singular extraído analógicamente de *alacez* -del árabe *isas*, plural de *ass* 'principio', 'fundamento', 'cimientos de un edificio'- según el modelo de los diminutivos aragoneses en -et. (DCECH)

Las formas **albarcas / abarcas** conviven en la respuesta de los nuevos pueblos CM, LA, P, V, encuestados (CUESTIÓN, núm. 2199, *albarcas*). Calzado rústico de cuero o de caucho, tipo sandalia. Ambas formas constan en los repertorios de Andolz, Rohlf, Gargallo Gil, Collellmir, Barceló, Romanos Hernando; en Alvar, figura *abarca*, como en Vilar Pacheco; *albarcas* en Panticosa; ambas formas figuran en DLE aunque da preferencia a la primitiva *abarca*. De origen desconocido seguramente prerromano, (DCECH); origen incierto posiblemente prerromano **abarka*, que se encuentra representada en vasco y las lenguas romances de la península; igual en occitano, Alibert; el árabe hispano la tomo del castella-

no y no viceversa; Corominas plantea del árabe *bárda^ca* (*BDELC*); así es como respondieron en CM **abarqueras** ‘tiras de cuero que sujetan las *abarcas* a la pierna’ rollándose en ella. Se consigna en los repertorios de Andolz, Rohlf; en B y C dicen *rebozar*, la forma coincide con la castellana, en P nos dicen **albardar** (*ALEANR*, mapa núm. 880, *rebozar*), con huevo y harina, algunos alimentos, tales como pescados, carnes, etc. para freírlos; en el *DLE* *albardar* con este significado reenvía a *enalbardar*; aunque no respaldada en los otros municipios, si anotada en P **albardau** ‘rebozado con huevo y harina; **albercoque** misma forma en todos los municipios (*ALEANR*, mapa núm. 361, *albaricoque*), vid. referencia en Aliaga Jiménez, Andolz, Barceló, en el *DLE* como murciano, del ár. hisp. *albarqúq*, y este del ár. cl. *burqūq*, y este del gr. bizant. *βερικόκκιον berikókkion*; **albercoquero** misma forma en todos (*ALEANR*, mapa 362, *albaricoquero*) (*Prunus armeniaca*); **albericoque** ‘albaricoque’; *albercoque* en Barceló; **albericoquero** ‘albaricoquero’; en Aliaga Jiménez; **alberje** ‘albaricoque’, con ‘j’ en Los Monegros; Ballobar; escrito con ‘g’ *alberge* en Aliaga Jiménez; Alcolea, Scholz; en la Ribera y Aragón, Iribarren; **alberjero** ‘albaricoquero’, *albergero* en Alcolea, La Alta Zaragoza; **alberjena** (*CUESTIÓN*, núm. 1012, *berenjena*) (*Solanum sculentum*), del ár. hisp. *badinǧāna*. La encontramos en varios pueblos de Monegros, Pardo, Andolz, escrito con ‘g’ en La Puebla, en Antillón; en catalán *albergínia*, *DCVB*: de l'àrab *al-bādinjāna*, mat. sign, o a partir de una forma morisca tardana **al-bergina*, del árabe vulgar *al-bedenǧéna*, árabe cl. *bādānǧāna*, y este, a su vez, del persa *badingan* íd. (*GDLC*); **alcagüete**, -a ‘chismoso, -a, alcahuete’, persona dada a chismear, en Aliaga Jiménez, Barceló, Romanos; del ár. hisp. *alqawwād*, y este del ár. cl. *qawwād*; **alcagüetería**, ‘chisme’, en Aliaga Jiménez; **alcoba** parte del ‘dormitorio principal’; **alcarchofa** otra forma de ‘alcachofa’; en *DLE*, del ár. hisp. *alḥaršūf[a]*, este del ár. *ḥuršūf[ah]*, y este quizá del pelvi **hār čōb* ‘palo de espinas’; **alcarchofera** Otra forma de ‘alcachofera’; **alcorce** en el total de municipios (*ALEANR*, mapa núm. 1352, *atajo*), ir de un punto a otro acortando terreno / ‘lo que queda al acortar algo’, *alcorce* en *DLE* como de Aragón, 1. m. Ar. Acción y efecto de acortar. 2. m. Ar. atajo (// senda); visible en Iribarren, Collellmir, Aliaga Jiménez, Alcolea, Rohlf; escrito con ‘z’ en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza, Andolz; **alcorzar** ‘acortar’ (‘acorzar’), no figura en el Atlas, sólo anotada en los últimos pueblos encuestados, así mismo en Rohlf. ‘Atajar un camino’, en Aliaga Jiménez, Andolz, Barceló, Antillón. Acción de atajar o acortar un camino / Subir el doble de un pantalón o de una manga; *alcorzar* consta en BM y Ballobar, La Alta Zaragoza. Del latín vulgar **CURTIARE*, cl. *CURTARE* ‘cercenar’ (*DCECH*), *alcorza*² en *DLE* como de Aragón, Navarra y Rioja, y Soria vid. y su derivado **alcorzau**, s. m. ‘tajo bajo de carne’ como en BM, La Alta Zaragoza, Andolz escribe *alcorzao*; **alcorzau**, -ada adj. ‘acortado’, menguado / ‘atajado’, como en BM; **alcorzadura** ‘efecto de *alcorzar*’ en Aliaga Jiménez; **alcorzadizo** falda y pecho o ‘tajo bajo del cordero’, así mismo en BM, La Alta Zaragoza / ‘atajo’, camino más corto, igual en BM; las cinco últimas formas en Aliaga Jiménez.

Con frecuencia encontramos palabras que inician por *al-*, cuando en castellano comienzan por *a-*, asimilándose a las que si comienzan por *al-*, vid. *al-* > *a-* // *ad-* > *al*.

En B **alfalfa**, en C **alfalz** que es la misma forma que en Caspe (Z 605) y en todos los demás CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 505, *alfalfa*). La forma *alfalz* como en Alcolea, La Puebla, Nagore en *Notas*, Andolz, Borao, Pardo, Vázquez; y su variante **alfalze**, otra manera de decir alfalfa, ambas de forma general en Monegros, la recoge Andolz, *alfalze* en Panticosa, La Alta Zaragoza, *alfalce* en Alvar y Rohlf, en Tarazona, Iribarren; *alfaiz* y *alfalces* en Barceló; Kuhn, reúne varias formas, así como

Haensch; en cat. *alfals* (DCVB), del ár. hisp. *alfásfaš[a]*, este del ár. cl. *fišfišah*, y este del persa *as-past*.

Formas que no tienen equivalente en castellano **alfonsar** 'cabar profundo', localizada al menos en P, forma potencialmente creada por la suma del artículo árabe *al-*, la palabra *fosa* del lat. *FÖSSA* 'excavación, fosa, tumba' propiamente participio femenino de *FÖDĒRE* 'cavar', con la *-n-* epentética, (6.1.5.)

Anotamos la forma de Caspe ya que puede facilitarnos la comprensión: Z 605: Caspe, **alguarín** sin respuesta en B, **alguarín** en C, **alguarín** y **aguarín**, esta última forma de también empleada en P (*ALEANR*, mapa núm. 917, *compartimentos del desván*), *alguarín* anotado en BM; **aliaga**, vid. (*ALEANR*, mapa núm. 294, *aulaga*) (*Ulex*). Arbusto espinoso de flor amarilla, de la familia de las leguminosas, *m'hi punchau con una aliaga*; en *DLE*, del mozár. y ár. hisp. *alyiláqa*, este de **alġiláqa*, este de *alġawláqa*, y este del ár. cl. *ġawlaqah*. Voz muy extendida en Aragón la encontramos en: BM, Ballobar, la Sierra de Albarracín, Collellmir, Barceló, Badía; Wilmes; Kuhn; Haensch, Alvar; Andolz, Nebot, Rohlf, *aliaga* en *DLE* sin marca de lugar mientras que el *Diccionario de Autoridades* lo anota como término de Aragón, Valencia y La Mancha, localización que señala Corominas. Aunque de origen incierto, vislumbra probablemente una base prerromana: un ibérico o protovasco **aielaga* o **agelaga* (*DCECH*); **alguaza** vid. (*ALEANR*, mapa núm. 767, *gozne de cubo*). Bisagra; **alicates** pl. (CUESTIÓN, núm. 159, *alicate-s*), del ár. hisp. **allaqqát*, y este del ár. cl. *laqqāt* 'tenazas'; **alicate** 'malicioso', persona poco fiable / 'comilón', de buen diente.

5.3.3. Contaminación del artículo árabe

Menos C que dice **armario** todos los demás B, CM, LA, P, V, dicen **almario** (*ALEANR*, mapa núm. 792, *armario*), igual en BM, Ballobar, Rincón de Ademuz, Andolz, Iribarren; **aldrede(s)** adv. 'adrede'. A propósito, expresamente; con deliberada y manifiesta intención. Generalmente se oye *aldredes* pero a pesar de ser un adverbio podemos encontrarlo modificado y oírlo sin la *-s* final: *paize que lo azes aldrede*, 'conscientemente'; *m'as pegao aldrede*, 'con intención'. Generalizado en Monegros, Ballobar, en Aliaga Jiménez, en Barceló; de origen incierto del gót. AT **RED* 'a consejo, con consejo' (*BDELC*).

5.3.4. ¿Segregación de a- por fonosintaxis, o bien ausencia del artículo árabe?

Sólo tenemos respuesta en los últimos pueblos CM, LA, P, V, encuestados *la cequia* (*ALEANR*, mapa núm. 87, *acequia*) solo en el regadío. Para Scholz *cequia* presenta un comportamiento similar al del cat. *sequía*, sin artículo, al igual que el catalán⁴⁴¹ *sèquia* (DCVB) (3.1.4.1.); en CM anotamos **cerollera** 'acerolo' o serbal común; *acerolo* de *acerola*, del ár. *za^crura* íd. (*BDELC*); en CM, P y V **tafarra** (*ALEANR*, mapa núm. 171, *ataharre*) banda que sujeta la *silla* o la *albarda* a las caballerías por atrás) y en LA **tarría** *-por debajo del culo-* (*ALEANR*, mapa núm. 173, *baticola*), *tarría* no presenta *a-* inicial, a diferencia del castellano *ataharre* y coincidiendo con el catalán *tafarra* (DCVB) y (*GDLC*); su base etimológica sería del árabe *tafar*, íd. Sobre la yod epentética vid. (3.1.5.4.) ; **zafrán** 'azafrán'; del árabe *za^cfarân*, íd. (*BDELC*); *safrá* en catalán (DCVB) y *safran* en occitano Alibert y (*DGLO*).

⁴⁴¹ (**cequia** "El aragonés y el catalán se diferencian del castellano también por la diferente acogida de arabismos. En parte no tiene lugar la aglutinación del artículo árabe *al-* a los sustantivos, como sucede en los arabismos castellanos como, por ejemplo, en el cat. *sèquia*". p. 165 – 166, (Arno SCHOLZ, año, 1991: 165).

6. LÉXICO Y CULTURA POPULAR

Nos ocupa el léxico de las formas coloquiales, propias, tradicionales y específicas

La delimitación lingüística de los léxicos específicos del *monte*, es decir, los correspondientes a la *actividad agrícola, ganadera, forestal y a su entorno natural, el monte*, constituyen en nuestra comunidad una marca de pertenencia lingüística, ya que sus voces representan las actividades tradicionales y el medio natural propios de la comunidad. Estos léxicos caracterizan lingüística y culturalmente a grupos o segmentos de la población cada vez más reducidos, casi secundarios, debido al descenso de la gente que a ellos se dedica y a la innovación tecnológica de estas actividades económicas tradicionales. Se sitúan lingüísticamente en el ámbito de las lenguas especiales y las jergas; aunque tradicional e históricamente han formado parte del léxico patrimonial extendido en la comunidad, sobre todo, el relativo a la actividad ganadera, ahora en verdadero retroceso.

Podemos distinguir, de un lado, el léxico ganadero y, de otro, el relativo a la actividad forestal. Queda un léxico común, el del entorno natural, compartido por estas actividades: el correspondiente a la flora y fauna, a los accidentes geográficos y a los fenómenos atmosféricos. Entre los rasgos que caracterizan estos léxicos específicos, podemos destacar los siguientes:

Consideraciones generales sobre el léxico

Estamos de acuerdo con las afirmaciones que hace Vilar Pacheco en su libro *Léxico y cultura popular de la sierra de Albarracín* (2008): "El léxico es el nivel lingüístico que más resonancias culturales refleja"⁴⁴², y que detrás de cada unidad léxica no hay solo un significado, hay un propósito, unos valores afectivos, en definitiva mil propuestas, evocaciones, recuerdos. "Las características situacionales, socioculturales, geográficas e históricas condicionarán, por tanto, el paisaje peculiar del vocabulario. Es en este nivel donde mejor y con mayor claridad se manifiesta y marca la variedad geográfica de la comunidad, aunque sea por otra parte el nivel más inestable".

Se observa el uso de muletillas propios como el sustantivo *cosa*: **qué cosa (que) / qué cosa que ¿por qué...?, ¿por qué razón...?, ¿a causa de qué...?** O incluso '¿cuál es la causa por la que...?' *¿Qué cosa que no has venido?* Formula interrogativa que supone una sorpresa de que no ocurra algo esperado / '¿y eso por qué?', **-ya no festejo con fulanito / - ¿qué cosa?** Expresa también sorpresa pero respecto a una afirmación hecha por un interlocutor.

Además del uso proliferado de verbos como *hacer*: **hacer leña, hacer fuego** y *tener*: **tener amor, tener labia** encontramos otros en locuciones verbales con amplia aplicación semántica como ocurre con *haber*; destacar que en referencia a las formas verbales *subir* y *bajar* van asociadas con desplazamientos geográficos que nos permiten conocer aproximadamente la altitud del terreno, el relieve, del lugar al que nos dirigimos como: **subir a Zaragoza y bajar a Lérida**; así como *abandonar* o *perder*: **s'an abandonau las almendreras y las oliveras y s'an perdido las viñas**; con más repercusión o connotación antropológica que lingüística

Al desarrollar el léxico es necesario distribuir por aéreas semánticas el material del que disponemos y esos son los apartados que a continuación pasamos a desarrollar: las faenas agrícolas, la vida familiar y social, las fiestas y tradiciones, algunas de ellas tan transformadas que agrupan cuestiones que

⁴⁴² p. 65 *Léxico y cultura popular de la sierra de Albarracín*. Jose Manuel VILAR PACHECO. Centro de Estudios de la Comunidad de Albarracín (CECAL), Tramacastilla (Teruel) 2008.

en buena medida podríamos señalar de residuales: palabras, expresiones refranes que al no haber sido tratados hasta el momento les queremos brindar desde aquí la posibilidad de que encuentren todavía reconocimiento, refugio y trasmisión en este estudio lingüístico; de algunos de ellos hemos podido incorporar algunas fotos para ilustrar los lugares, las tradiciones, las vivencias..., vid. Documentos gráficos.

Son bastantes los términos que incluyo en el *léxico* sin apenas comentario pero que acompaño de una referencia numérica que reenvía a los lugares oportunos donde encontrar la información complementaria que en el léxico podemos evitar, generalmente en los apartados anteriores; intentando, por razones básicas, aligerar de este modo el apartado léxico de contenido fonético, morfológico, sintáctico, derivación, cotejos..., sin privarles de una visión de conjunto sobre el término. En este momento nos importa más: la forma, el material, la función... de los objetos correspondientes. Por otra parte en algunos casos incorporamos información complementaria que nos puede facilitar su contexto.

6.1. LAS FAENAS AGRÍCOLAS

Ir a las olivas / ir al tomate, a las almendras, etc. 'frase utilizada para designar el trabajo que se va a realizar', durante la campaña de recogida de un producto, *la semana que viene empezaremos a ir a las olivas antes de que s'enrede el tiempo y no podamos hacer na*; CM, LA, P y V, **coger las olivas** (CUESTIÓN, núm. 797, *recoger aceitunas*), como en Barceló; la expresión más utilizada **han cogido muchas** frente a la de uso ocasional (**en han cogido muchas** 'ha cogido muchas (*olivas*)', vid. *replegar*, las aceitunas; la forma común B, C, CM, LA, P, V, es **yermo** y en C además dicen **montariza** (ALEANR, mapa núm. 11, *erial*). Erial es el terreno que no se labra ni se cultiva. Nombre dado para designar, un terreno sin cultivar, *yermo*, en DLE; en cat. *erm*, *erma*; *èrm*, *èrme* occ.; montariza derivado del lat. MONS, MONTIS 'monte, montaña'; también **monteriza** 'monte'. Terreno montañoso del monte, sin cultivar, que se dedica para pastos; asimismo **monterizo**, -a 'montañoso, -a'; en B, C y CM anotamos **llanazo**, en CM además apuntamos **lenazo**, en LA, P y V **lanazo** (ALEANR, mapa núm. 12, *posío*). Tierra de labor que se deja descansar sin ser labrada, sirviendo mientras tanto de pastizal, hierba de pasto. (*Melilotus*). Forraje silvestre que come la cabra. Se llama *lanazo* cuando un campo lleva más de un año sin haberse cultivado, al estado de un campo que lleva más de un año sin arar ni cultivar pero sin llegar a dos, en cuyo caso se denomina *yermo*. La forma *lanazo* consta en Barceló, Aliaga; conviven dos maneras de llamarla **uñeta de gato / uña de gato** 'planta silvestre de hojas muy pequeñas'; en todos B, C, CM, LA, P, V, la misma respuesta **esyermar** (ALEANR, mapa núm. 13, *rozar*). Quitar las zarzas las hierbas. Labrar la tierra yerma; quizá el matiz que se añade ahora creemos que es importante, para ponerla en cultivo; **esyermar** 'roturar un terreno inculto'. Labrar la tierra yerma para ponerla en cultivo, como *esyermar*; *desyermar*; *desermar* en cat. (DCVB). *Esta plana, después de esyermar quedará buena pa sembrar*; forma anotada en LA y V **maigar** 'entrecavar', cavar ligeramente la tierra, sin ahondar para quitar las *yervas*; consta en BM, Andolz, Boraio; Aliaga Jiménez; la respuesta más generalizada es **dallón** en B, CM, P y V; en C no hay respuesta y en LA nos dicen que el **dallón**, es más grande, (ALEANR, mapa núm. 14, *rozón*). Herramienta para cortar las zarzas. Características. (Lingüístico-Etnográfico). Guadaña de mango corto, hoja corta y fuerte para cortar zarzas; consta en Alvar, Nagore, La Alta Zaragoza, Barceló. Pilar Garcés agrupa formas en común con el catalán *dalla*, *dall* (DCVB) y con formas que se registran en el sur de Francia: *dalh* 'lame de faulx; la faulx elle-

même' y *dalhe* 'faulx' y recoge las propuestas etimológicas de Rohlf's quien supone que estos vocablos derivan de un hipotético **dacula* o **daculum*, de origen desconocido, y afirma que los términos hispánicos son de procedencia galorromance (ROHLF'S, *Le Gascon*, 1970: 92) y por otro lado Hubschmid quien piensa que el étimo de estas voces es el galo **daglo-*, **dagla* 'guadaña' (Hubschmid, "Lenguas prerromanas indoeuropeas. Testimonios románicos", p. 140); **dallín** 'guadaña de hoja corta' para segar hierba, esparto, etc.; la respuesta unánime es **jada** y a su vez en P añaden **zada** (ALEANR mapas núm. 99, *azada*). Herramienta para cavar la tierra; **jadón** es la respuesta en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V y en C añaden *con mango corto o largo* (ALEANR, mapa núm. 15, *azadón de peto*), vid. (ALEANR mapas núms. 101, *azada* y 102, *azadón*); no hay respuesta en B, en C anotamos **picaestral**⁴⁴³ misma forma que en los nuevos CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 15, *Azadón de peto*), herramienta con mango de madera y dos bocas opuestas una en punta y la otra en corte estrecho, usada para excavar en tierra dura; la forma **esyermar** se usa en B y C y en B además se dice **romper** forma que también se usa en, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 16, *roturar*). Labrar los eriales para ponerlos en cultivo, vid. (ALEANR mapas núms. 13 y 28). Roturar un terreno inculto. Labrar por vez primera la tierra yerma para ponerla en cultivo. Relacionada conexión con el catalán y el gascón (LEIVA, *Alazet* 16, 2004: 112); **esyermar** dicen en B, **arrancar** en C y en los restantes CM, LA, P, V, **rancar** (ALEANR, mapa núm. 17, *descuajar, arrancar las raíces que hay en tierra*), *vamos a rancar las capitanas*; arrancar, v. tr. et intr. 'arracher', 'déraciner'; del lat. *arradicare*; cat. *arrençar*; **escuajase** 'caer algo de cuajo' / 'descuajar', arrancar de raíz; en B anotamos **pollo**, en C consta como desconocido, en los nuevos, CM, LA, P, V, dicen **hormiguero** (ALEANR, mapa núm. 18, *hormiguero*). Operación agrícola de quemar tierra sobre haces pequeños de leña para que haga combustión sin llama. Sirve como abono. Igual que la forma castellana *hormiguero*, se considera tradicionalmente como descendiente de FORMĪCA, REW, 3445. No obstante, parece que ha habido una contaminación con FŪRNU, secundaria según Corominas, porque no plantea ninguna dificultad el explicarlo simplemente a partir de FORMĪCA (DCECH); **zizalla** 'maleza', *l'aira s'ha llenao de zizalla*; **broza** 'maleza en el monte', en La Alta Zaragoza, en DLE; en B recogemos **campo, bancal** y **plana** en C y en los nuevos CM, LA, P, V, **bancal** (ALEANR, mapa núm. 19, *haza*). Porción de terreno dedicada al cultivo, *bancal*, en DLE; **bancaler** 'bancal pequeño'; anotamos la misma forma en todos **faja** (ALEANR, mapa núm. 20, *campo estrecho y largo*), terreno de cultivo de forma rectangular. Está generalizada en el dominio aragonés, de uso en BM, Ballobar, Alcolea, La Alta Zaragoza, Aliaga Jiménez, Antillón, Andolz, Barceló, Coll y Albatás, Pardo. Del latín FASCĪA 'venda', 'faja', 'sostén del pecho' (DCECH). Para María Pilar Garcés es: "forma que el castellano ha tomado en préstamo del aragonés" (Notas 1987 pp 110 – 111), vid. DLE. Del arag. *faja*, y este del lat. *fascia*; justificando su cambio semántico: "Es un derivado del latín FASCĪA 'venda', 'faja', que ha sufrido un cambio semántico motivado por la semejanza formal entre ambas realidades, y ha pasado a designar 'trozo de tierra más largo que ancho', que es el significado más arraigado", aunque no el único. Comparable a formas como arag. *faxa*, gasc. *hècho* 'gradin herbeux d'accès difficile, pénible', Palay. Dentro de los topónimos relacionados con su forma, tenemos: Punta de la Faja, Paridera de la Faja en CM y Las Fajas

⁴⁴³ Esta anotación no corresponde a mis notas tomadas al consultar el ALEANR, si no a partir de la bibliografía utilizada, por eso no consta el término que correspondería a Bujaraloz y como he mantenido la misma estructura del resto de las preguntas he considerado oportuno poner que se desconoce la palabra del lugar en cuestión. "Se oye en Huesca y Candanos; *picastral* en Bolea y Almodébar y *picoestral* en Leciñena..." (* p. 100, A. L. Vicén - *Alazet* 16, 2004)

de Blay en P; **fajeta** 'faja pequeña o bancal muy estrecho', diminutivo de *faja*, vid., en Antillón, *faxeta* en La Alta Zaragoza.

6.1.1. La labranza

6.1.1.1. El arado tradicional

Entre los informantes más mayores recuerdan como se labraba antiguamente, con el **aladro** es la forma empleada por todos los municipios (*ALEANR*, mapa núm. 132, *arado de madera*). Instrumento utilizado por los agricultores para labrar la tierra de forma que se abren surcos en ella. Se localiza en *BM*, en La Alta Zaragoza, Iribarren, Rohlfs, Andolz, Collellmir, Alvar, Aliaga Jiménez, Gargallo Gil, Haensch, Vilar; en *DLE* como voz aragonesa y navarra 1.m.Ar.y Nav. arado; en cat. *aladro* reenvía a *arada* > *arada* o *aladre* (*DCVB*). Se compone de *cama*, *dental*, *reja*, *esteva* y *timón*. Remonta al latín ARATRUM íd. (*DCECH*), con una disimilación que produjo el cambio de la primera 'r' en 'l' resultando *aladro* que convive con el otro término catalán *aladre* (*DCVB*) (3.2.3.3.); derivadas **ladrar** 'arar con el *aladro*', el *DLE* escribe *aladrar*, lo caracteriza como aragonés y de otros lugares y **aladrada** 'surco hecho con el *aladro*, el *DLE* la recoge como aragonesa, *aladrada* 1. f. Ar. surco (|| hendidura que se hace con el arado) y *aladro*, 1. m. Ar. y Nav. arado; **de reja superpuesta plana** respuesta de los dos municipios B y C que figuran en el (*ALEANR*, mapa núm. 133, *tipos de arado*) arado con reja superpuesta / arado con reja enchufada. En primer lugar figura el arado de reja plana, en 2º el de reja acanalada. (Etnográfico); **cama** 'pieza encorvada de hierro, en la cual encajan por la parte inferior delantera el *dental* y la *reja*, y por detrás la *esteva*; por el otro extremo se engancha al timón para posibilitar el tiro; *cama* II 'pieza encorvada que forma parte del arado'; del celta *CAMBOS* 'curbo' (*BDELC*); voz que registra el *DLE*, esta última acepción en *DLE cama*². Del celtolat. *camba* 'corva', voz de or. hisp. (3.2.3.1.); **cama** 'tallo o caña del trigo' / 'cereal revolcado' / 'Parte del arado donde se juntan las piezas desmontables'; **portarrejas** forma recogida en los últimos pueblos (*CUESTIÓN*, núm. 673, *dental*). Palo donde encaja la reja del arado, *dental* en *DLE*; la **reja** cuando se desgastaba se debía **aluciar** o **luciar** (3.2.1.2.) 'afilarse', sacar punta al arado u otros *aperos*. Arreglar el desgaste, acondicionar el instrumento de trabajo para que corte o pique bien; a veces era necesario dicen **echar una punta** en B, **echar punta** en C, **recalzar** en CM, **echar / sacar punta** en LA, **recalzar** y **echar punchón** en P, **recalzar** en V (*ALEANR*, mapa núm. 144, *calzar la reja*). Añadir un trozo de acero a la reja cuando está muy gastada; cuando el hierro sustituyó a la madera, entonces surgió el término técnico por excelencia: *maquina* y con ella penetran otros términos más específicos para designar al arado moderno de hierro, *arado de vertedera* con ruedas; **braban**, arado de hierro que consta de dos ruedas y una *cama*, cuyos surcos son más profundos y **rusal**, 'arado con dos manilleras', la primera del francés: *brabant* íd. y la segunda según Alvar en *Los nombres del arado en el Pirineo* posiblemente de **rosic*, de la que no nos aventuramos a dar su evolución;⁴⁴⁴ a cierto tipo de *arado de vertedera* que se engancha no al timón sino a una barra metálica transversal que descansa sobre una rueda y es tirada a base de cadenas por varios mulos, se le llama de dos maneras: **rusal**, **rusá** en CM y en los pueblos restantes LA, P, V, solo **rusá** 'arado fijo', al tipo de arado no abatible, de una teja con una rueda en la parte delantera; otro ejemplar de arado lo

⁴⁴⁴ ALVAR, Manuel, *Los nombres del arado en el Pirineo*, Alicante : Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2006 http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/los-nombres-del-arado-en-el-pirineo-0/html/00ec9d64-82b2-11df-acc7-002185ce6064_8.html: "No creemos necesario insistir en nuestro criterio de prescindir de todas aquellas voces que, no siendo patrimoniales de los dialectos que nos ocupan, no ofrecen dentro de ellos una evolución lingüística tradicional".

llaman **brabán** en lo últimos pueblos para referirse al 'aladro reversible', la forma *brabán*; en B dicen **aladro de hierro** en C **aladro de hierro y de punzón, brabante** en el resto CM, LA, P, V, (ALEANR, mapa ,núm. 136, *arado de hierro*), reversible que ladra con más profundidad; **voltear** 'dar vuelta a la tierra' con la reja, el *aladro*, etc.; comparable a *voltejar*, forma compartida del cat. y el occ.; del lat. VÖLVĚRE 'hacer rodar', 'hacer ir y venir' (BDELC); como respuesta en los nuevos CM, LA, P, V, obtenemos **mariposa** (CUESTIÓN, núm. 666, *vertedera*) tipo de arado de hierro cuya reja se puede girar, su función principal es el volteo del suelo formando un canal que permite la aireación y la circulación del agua de lluvia hasta las capas profundas, la incorporación de los restos de cosecha para su descomposición; Andolz la define como 'vertedera del arado'; añadiendo en CM, LA, P, V, que se llama **teja** a la 'pieza del *arado de vertedera* que sirve para *voltear* la tierra'; Iribarren indica que llaman *teja* en Marcilla a la reja más ancha del arado; CM, LA, P, V, llaman **barrón** al 'punzón' del *arado de vertedera*; dicen **clavijeras** en B y en C en los otros CM, LA, P, V, **clavillar** (ALEANR, mapa núm. 137, *clavijero*). Parte superior del timón del arado en donde están los orificios para poner la clavija que gradúan la profundidad de labor del arado; lo mismo ocurre con **clavija** en B y en C **clavilla** en los demás CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 138, *clavija de timón*). Pasador que se pone en los agujeros del timón para que el arado quede sujeto al yugo; coinciden todos B, C, CM, LA, P, V, en decir **abrazaderas** (ALEANR, mapa núm. 139, *belortas*). Abrazaderas de hierro para sujetar el timón a la *cama* del arado, pieza encorvada, que sirve para engarzar todos los elementos del arado; en los cuatro nuevos municipios la llaman CM, LA, P, V, **manguera** (CUESTIÓN, núm. 674, *esteva*, pieza curva del arado sobre la que lleva la mano el labrador y dirige la reja y la *apreta* contra la tierra), consta en Iribarren, Alvar, Andolz, en La Alta Zaragoza; como ya dijimos en (3.2.2.2.) en B tenemos **ojo** en C **manillera** y **aujero** y en el resto CM, LA, P, V, **manillera** (ALEANR, mapa núm. 140, *empuñadura de la esteva*). 'Manivela'; comentado en el mismo apartado que la forma anterior, *desconocido* en B, **tenella** en todos los demás, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 141, *telera*). Pieza de hierro a modo de travesaño que sujeta el *dental* a la *cama* del arado o al timón mismo y sirve para graduar la inclinación de la reja y la profundidad de la labor; del lat. TENDĪCŪLA 'tirante' (3.2.2.2., 3.2.3.1.); **trascón** es la respuesta de B y de C, en los otros CM, LA, P, V, no hay respuesta (ALEANR, mapa núm. 142, *pescuño*). Cuña gruesa y larga, colocada a base de mazo, con la que se sujetan las piezas: *esteva*, *cama* y *dental*.

6.1.1.2. Labrar a par

Cuando se labra a par hay una pieza fundamental que sirve de enlace entre el arado y el yugo, permitiendo así la tracción de aquel, se trata del *timón*; igual en DLE, palo derecho que sale de la *cama* del arado y queda ligado a ella por una abrazaderas; esta misma función la desempeñan en la actualidad por el uso de los arados de hierro, unos tornillos que permiten la ensambladura entre *cama* y timón

Destacamos la forma de referirse a los animales que sirven para cabalgar y realizar las tareas agrícolas: **baje(s)** 'caballería-s, en general', tan solo en P se emplearía en sentido figurado en frases como las que expongo a continuación: **que baje estas hecho, eres un baje** con el sentido más bien de 'animal'.

Distintas formas de labrar: **labrar a toza** 'sujetando el yugo a los cuernos por medio de correas'. (Etnográfico), los últimos pueblos reconocen la forma aunque no era propia de la zona, la recoge Alvar

en Ansó; **labrar a collar** 'arar de forma que el arado va sujeto al cuello del animal'. (Etnográfico), ya no es de uso, ocurre lo mismo que en caso anterior.

En los últimos pueblos CM, LA, P, V, encontramos **jubo**, sin respuesta en B y en C (ALEANR, mapa núm. 118, *yugo de bueyes*). El de los bueyes no tiene *colleras*, mullidos o almohadillados. En el *gabachillo* se pone el *trascal* y en el *trascal*, que viene de *trasca*, se apoya la clavija, que se introduce en uno de los agujeros del timón; **abocador** y *juñidera*, vid. son correas que sujetan el yugo a las caballerías. De *abocar* inclinarse las caballerías para adelante, formado sobre el sustantivo *boca*, latín BUCCA 'mejilla' (DCECH). Si se labra con yugo cornal se dice *labrar a toza*; si con el yugular, *labrar a malla* (a *cuello*); en el DLE como aragonesa, vid. del lat. JŪGUM. Frente a las formas propias del aragonés con *ch* o *x* encontramos la *j* en palabras como *jubo*, *jergón*, *jada*; sin embargo también encontramos *minchar*, *pichar*, *chitar*, junto a sus compuestos y o derivados, asimismo, aunque no en todos los puntos del estudio localizamos, *chera* (3.2.1.2.) y explicación de los mapas. Ena explica la alternancia B / G debido a la influencia de una vocal velar por el carácter labial de las vocales velares, *yugo* cambia a *jubo*; **ju-bo** es a propósito la respuesta única en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, para la siguiente cuestión (ALEANR, mapa núm. 119, *yugo de mulas*); **jubada** 'terreno que pueden arar un par de mulas en una jornada'; en el DLE como aragonés, 1. f. rur. Ar. yugada (|| tierra arada en un día) (3.2.1.2., 5.1.1.4.); **collerón** es también respuesta común B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 120, *yugo para un solo animal*); **trascal** en B, **trascall** en C, **zanjaler** en CM, **trasca** en LA, **trascal** en P y en V (ALEANR, mapa núm. 121, *mediana*). Correa o sogá que sujeta el timón al yugo. Barceló define *zanjalete* como 'brida. Freno de las caballerías con las riendas y todo el correaje que lo sujeta a la cabeza del animal'. Sujeción en los *aperos* agrícolas, *trasca* del lat. *TRANSĪCA 'pasador', derivado de TRANSĪCERĒ 'hacer pasar una cosa a través de algo' (DCECH), mientras que para otros supone una alteración de *TENSICULA en *TENSICA y este en *TRANSICA por influjo de TRANS- REW, 8649b, anotada en La Alta Zaragoza, Antillón; en DLE con tres acepciones, todas ellas semejantes al uso de estas localidades y una de ellas dice de Aragón, *trasca*¹ 1. f. Barzón del yugo. 2. f. Correa para uncir y para otros usos. 3. f. rur. Ar. *pescuño*; **trasca** 'parte del aparejo de arar donde encaja el timón del arado', así se dice en P; **arzón** 'pieza por donde se une el timón del arado', así se dice en CM, sin respuesta ni en B ni en C, y tampoco en los demás LA, P, V, *arzón* en La Alta Zaragoza; en catalán *arçó* (DCVB), del lat. vg. *ARCIŌNE; **trascal** y **trascall**, mismas formas en y C que en la cuestión anterior, en los otros pueblos CM, LA, P, V, no hay respuesta (ALEANR, mapa 122, *barzón*, orificio por donde entra el timón del arado). Como aclaración final a todas estas formas nos gustaría decir que en muchos sitios *mediana* y *barzón* son una sola pieza por lo que la terminología no se diferencia; en CM se llama **zanjalete** a cada una de las correas que había en el *collerón* donde iba el enganche al carro; no hay respuesta ni en B ni en C, en los restantes CM, LA, P, V, dicen **frontal** (ALEANR, mapa núm. 123, *frontil*). Pieza acolchada que se coloca sobre el testuz; **frontalera** 'parte delantera de un animal'; CM, LA, P y V **guardapolvos** 'pieza de cuero para proteger el cuello de las caballerías', *guardapolbo* en BM; ningún de los pueblos responde, suponemos que es debido a que en la zona no se usan actualmente, ni se usaban en la antigüedad los bueyes como animales de carga (ALEANR, mapa núm. 124, *coyunda*). Correa o sogá para sujetar el yugo a los bueyes.

La forma en todos B, C, CM, LA, P, V, es la misma **estacas** (ALEANR, mapa núm. 125, *costilla del yugo* armadura de madera de la collera), en número de cuatro tienen forma de bastón ligeramente

curvado, encajado en el yugo; y para asegurar todas estas piezas a los animales se utilizan dos cuerdas o correas que unen los extremos inferiores de cada collera ciñendo por debajo el cuello de la caballería: la *uncidera* con la que se unce la yunta de los mulos; forma compartida por Alvar, Collellmir, 'parte del aparejo de los mulos' tanto en BM como Andolz; voz facilitada en P **samuga** 'palo que con otro gemelo sujetan la collera de la caballería', así mismo en Andolz; **fieltro** es la forma que se recoge en todos (ALEANR, mapa núm. 126, *collera*). Collar mullido que se pone al cuello de las caballerías para apoyo del yugo; **collerón** 'collera'; Barnils en Fraga [koJére], 'collar dels muls'; todas las formas anotadas en B, C, LA y P coinciden **topo** (ALEANR, mapa núm. 127, *rolla*). Especie de collera pequeña antepuesta a las costillas o forrándolas; **antiojéras** pieza que se pone sobre los a los caballos y mulos; solo en C leemos **arriendas**, en B y los nuevos pueblos CM, LA, P, V, anotamos **tirantes** (ALEANR, mapa núm. 128, *madrina*). Rienda para dirigir la yunta de mulas; por similitud a nuestras formas destacamos la forma *tirantes* como respuesta mayoritaria; en dos de los nuevos pueblos CM y LA dicen **arriendas** (CUESTIÓN, núm. 1607, *riendas*) de las caballerías, con prótesis de la vocal a-; *regna* en catalán del lat. vg. *RĚŤINA, deriva < del lat. cl. RĚŤINĚRE 'retener' (GDLC); sin ser una forma muy empleada en nuestra zona, **maneras** 'riendas del carro o arado', así consta en BM; La Alta Zaragoza; Andolz; *maneras* 'riendas del carro o arado para dirigir la yunta de mulas', anotada por Scholz, afirmando que esta voz se utiliza sólo en la Ribagorza y es un ejemplo de la influencia lingüística catalana; Badía; nos interesa la etimología propuesta por Pardo Asso (1938), de *mandare*, mandar y la propuesta de Rohlf's (1970) que indica el posible paso de -ND- > -n- en gascón y catalán, poniendo como modelo el cat. *demanar*. Contamos con otras dos posibilidades etimológicas: derivar el término de *manos* o bien pensar en una conservación del sentido etimológico de *maneras*, lat. vg. MANUARIA, femenino de MANUARIU 'manejable' (DCECH); asimismo se propone en Maella del lat. vg. MANUARIA 'de la mano'; **juñideras** en C, **unidera** en CM, **juñidera** en B, LA, P y V (ALEANR, mapa núm. 129, *uncidera*). Uncidor, -a, correa que sujeta los extremos de la collera, para sujetar el yugo al testuz; **juñir** forma igual en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 130, *uncir*). Poner el yugo a los animales, en BM, Ballobar, Antillón, Andolz; en el DLE *juñir* 1. tr. rur. Ar. uncir; proviene del latín JŪNGERE 'juntar', 'reunir' REW, 4620 (DCECH); o su contraria **desjuñir** además de **desenganchar** son las formas que encontramos en B y en C, en cuanto a el resto CM, LA, P, V, **desjuñir** (ALEANR, mapa núm. 131, *desuncir*). Quitar el yugo a los animales del arado y del carro, vid. *juñir*.

Anotamos **aladro de madera** en C y **aladro** en B y todos los otros C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 132, *arado de madera*). Se compone de *cama*, *dental*, *reja*, *esteva* y *timón*. El DLE lo recoge como aragonés y navarro, del latín ARATRUM, Corominas (DCECH), con una disimilación que comparte el término catalán *aladre* (DCVB); su derivado **ladrar** 'arar con el aladro', vid. *aladro*, por su parte el DLE recoge *aladrar* como forma aragonesa, 1. tr. Ar., Burg. y Cantb. arar², otro derivado **aladrada** 'surco hecho con el aladro', en el DLE como aragonesismo, 1. f. Ar. surco (|| hendidura que se hace con el arado); en este punto del Atlas, que es ante todo de carácter Etnográfico, se reúnen los dos tipos de arado más usados en la época de la encuesta realizada para el ALEANR, por lo que solo obtenemos respuesta en los dos primeros municipios, B, C, en ambos anotamos la misma forma: **de reja superpuesta plana** (ALEANR, mapa núm. 133, *tipos de arado*): arado con reja superpuesta / arado con reja enchufada. En primer lugar figura el arado de reja plana, que vendría a coincidir con la (CUESTIÓN, núm. 661, *arado con reja superpuesta*) y el 2º el de *reja acanalada* que pensamos podría coincidir con la

(CUESTIÓN, núm. 662, *arado con reja enchufada al dental*). Punta de la reja del arado, pieza hueca de acero, cónica, en cuyo hueco se enchufa el dental, con vértice saliente en lengüeta alargada y puntiguda que, sobrepuesta a una pieza similar de madera en el arado romano, sirve para romper la tierra, se espera anotar la forma *güembre* que está recogida en la Alta Zaragoza, en Andolz, Iribarren, Rohlf s en la Fable Chesa así como en *Diccionario dialectal del Pirineo Aragonés*, del lat. *vomer* y en Gascón *boume* y *bome*,⁴⁴⁵ y de nuevo lo registra en *Le Gascon. Études de philologie pyrénéenne*, donde plantea su evolución: "Devant nasale o ouvert tend à se fermer en ó, qui plus trad devien ou:..., *boùme* dans les Landes orientales à côté de *bòme* dans les Landes occidentales ... < VÖMERE"; a lo que añade una nota a pie de página que transcribimos como una caracterización propia del aragonés: "La qualité de o ouvert est présupposée aussi à l'aragonais (g) *güembre* et l'italien *vómere*",⁴⁴⁶ y seguimos con las anotaciones de María Pilar Garcés en "Notas para un vocabulario dialectal altoaragonés"⁴⁴⁷ § 2.10. *Guambre*, *güembre* son los términos que se documentan en el noroeste de Huesca y norte de Zaragoza para designar un tipo de reja acanalada, que sólo es conocido y utilizado en esta zona. Procede del latín VÖMER, -ĒRIS 'reja del arado', que únicamente ha dado derivados en altoaragonés y, al otro lado de los Pirineos, en la región de Las Landas, G. Rohlf s, *Le Gascon*, pág. 120. Así pues no obtuvimos esa respuesta ya que solo permanecía en el recuerdo y si podemos observar que de nuevo las corrientes lingüísticas a uno y otro lado del Pirineo no se detienen; **polegana** en B, C y CM; **poligana** en el resto LA, P, V, (*ALEANR*, mapa núm. 135, *arado par uso animal*), arado con dos varales o timones en forma de U para que tire de él una sola caballería enganchada entre ellos, se puede enganchar a la caballería con dos *varas* o con una cadena.

No es una forma propia de uso, en la zona se prefieren otras formas, vid.⁴⁴⁸ pero la recogemos por su relevancia *forcate* 'arado con dos *varas* o timones arado para que tire de él una sola caballería'; *forcate* consta en el *DLE* como de Ál., Ar. y Rioja; se lee en Andolz, Iribarren, Rincón de Ademuz, en la se propone su etimología de FŪRCĀTU. Sierra de Albarracín 'arado de una sola caballería con dos *varas* o timones'; Barceló apunta *poligana*. 'Forcate'); comparable con el cat. *forcat* (*DCVB*), el occ. *araire* 'charrue simple'; sinónimo: *forcat* 'arnés', Alibert; en el Rincón de Ademuz en cat. *polligana* 'tipo de arado' (*DCVB*); **rusal**, **rusá** conviven en CM, en los otros LA, P, V, **rusá** 'arado fijo', no abatible, de una teja con una rueda en la parte delantera; **brabán** 'aladro reversible'. Se trataba de un arado rudimentario de volteo o reversible, de una sola vara, arrastrado por animales, que se empleaba para *labrar* terrenos blandos emparentada con el gascón Palay; *brabán*, relacionado con el gascón (LEIVA, *Alazet* 15, 2003: 106); la forma anotada en B es **aladro de hierro** en C anotamos **aladro de hierro y de punzón** en los nuevos CM, LA, P, V, con supuesta vacilación gráfica **bravante** / **brabante** (*ALEANR*, mapa núm. 136, *arado de hierro*), reversible que labra con más profundidad, *bravante* consta en Andolz, en BM consta *brabán* misma forma Iribarren, Collellmir 'variedad de arado' relacionando su nombre con las tierras en las que se empleaba "la región de Bravant"; CM, LA, P y V, **mariposa** (CUESTIÓN, núm. 666, *vertedera*), tipo de arado de hierro cuya reja se puede girar. Especie de pala giratoria que sirve para *voltear* la tierra levantada por el arado. Su origen está en la comparación del movimiento de la reja con el de la mariposa 'insecto', nombre compuesto de el apocope de *María* y el verbo *posar*

⁴⁴⁵ ROHLFS, G. (1985): *Diccionario dialectal del Pirineo Aragonés*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico". Zaragoza, 1985.

⁴⁴⁶ p. 120 ROHLFS, G. (1970): *Le Gascon. Études de philologie pyrénéenne*. 2ª edición. Tübingen / Pau, 1970.

⁴⁴⁷ María Pilar GARCÉS Notas para un vocabulario dialectal altoaragones AFA-XXXIX1987

⁴⁴⁸ vid. otras formas en (*ALEANR*, mapa núm. 135, *arado par uso animal*)

(DCECH); **teja** 'pieza del *arado de vertedera* que sirve para *voltear* la tierra'; **barrón** 'punzón' del arado de vertedera (CUESTIÓN, núm. 679, *tipos de reja*): **reja** + **larga** > **punzón** 'reja plana'. (Etnográfico); no es una respuesta directa **güembre** 'reja acanalada', **güembre** en Andolz; ambas formas son aproximaciones no confirmadas en el transcurso del trabajo de campo llevado a cabo; misma forma en B y C **clavijeras** en LA y P dicen **clavillar** (ALEANR, mapa núm. 137, *clavijero*). Parte superior del timón del arado en donde están los orificios para poner la clavija que gradúan la profundidad de labor del arado; en Tarazona se lee *clavijera*; Andolz escribe *clabillar*; en LA y P nos dicen **clavillar** 'clavetejar' / 'aguijonear', acribillar de picaduras, escrito con 'b' *clabillar* en BM; CM, LA, P y V, **portarrejas** (CUESTIÓN, núm. 673, *dental*). Palo donde encaja la reja del arado, que suele ser de hierro con forma de punta de lanza y sirve para romper y remover la tierra; **clavija** tanto en B como en C en los otros B, C, CM, LA, P, V, **clavilla** (ALEANR, mapa núm. 138, *clavija de timón*). Pasador que se pone en los agujeros del timón para que el arado quede sujeto al yugo; Haensch anota *clavilla* y refrenda la misma forma en Wilmes, Valle de Vió; íd. y en catalán (DCVB); Andolz escribe *clabilla*; Meyer 1979. *clavicula* 'clavija',.... katal. *clavilla*, span. *clavija*,... frz. *cheville*, prov. *Cavilha*; **bulón** 'pieza que sirve para sujetar el arado al remolque'; en DLE.

En todo los municipios B, C, CM, LA, P, V, dicen **abrazaderas** (ALEANR, mapa núm. 139, *belortas*). Abrazaderas de hierro para sujetar el *timón* a la *cama* del arado, pieza encorvada, que sirve para engarzar todos los elementos del arado; del lat. BRACCHIUM (BDELC); **juntura** 'unión de las piezas'; **manguera** responden en CM, LA, P y V (CUESTIÓN, núm. 674, *esteva*), pieza curva del arado, situada en la parte posterior sobre la que lleva la mano el labrador para dirigir la reja y *apretala* contra la tierra y de este modo manejar el arado; en B dicen **ojo**, en C, **manillera** y **aujero** en el resto CM, LA, P, V, **manillera** (ALEANR, mapa núm. 140, *empuñadura de la esteva*). Manivela; en B no respondieron, en C dijeron **tenella**, forma que nos han dicho en LA y P (ALEANR, mapa núm. 141, *telera*). Pieza de hierro que sirve para medir la altura que debe darse al timón (6.1.1.1.). El arado tradicional. Travesaño de hierro o de madera que sujeta el dental a la cama del arado o al *timón* mismo, y sirve para graduar la inclinación de la reja y la profundidad de la labor; solo contamos con las respuestas de B y C que en ambos municipios dicen **trascón** (ALEANR, mapa núm. 142, *pescuño*). Cuña gruesa y larga, con que se aprietan la *esteva*, la *reja* y el *dental* del arado, que sujeta parte del arado por detrás. Pieza de sujeción del arado al yugo, forma *trascón* que compartimos con BM.

Para otras labores agrícolas en las que no es preciso profundizar están el *arado de desfonde*, las *gradas con discos* de *desmonte* para el allanamiento y *desfonde* para realizar una labor de poca profundidad; el **cultivador** 'arado de varias rejas' arrastrado actualmente por *trator*, **cultivador** en Tarazona; en occ. *cultivador* 'cultivateur', Alibert; **cultivador** en DLE, todos ellos arrastrados por un **trator** 'tractor', máquina o instrumento que producen la tracción; de potencia y calidad cuasi incalificable de **cuesco** 'consistencia, fortaleza'. Vigor. Condición de fortaleza de un *apero* o herramienta. Se refiere especialmente al género y calidad del material, consta en Aliaga Jiménez; con vacilación ortográfica **engolber** / **engolver** 'cubrir la simiente mediante una labor de arado'. Labor que se hace con el arado para cubrir las semillas, una vez extendidas a *voleo*. en BM *engolber*, en Barceló *engolver*; **tablón** 'madera que va encima de la *telera*' para profundizar más o menos; **aplanador** 'apero usado para allanar la tierra', consta en DLE; no localizamos ninguna respuesta (ALEANR, mapa núm. 145, *aguijada*), barra larga con punta de hierro para hacer andar a los animales de carga, la voz esperada podría ser

piértiga que recogen Andolz e Iribarren; otro mapa sin respuesta alguna (ALEANR, mapa núm. 146, *aguijón* de la aguijada). Pincho de la espuela, respuesta posible *azuzón* como se anota en Andolz, en La Alta Zaragoza; **radedera** 'raedera' empleada para quitar la tierra pegada al arado; **trastes** es la forma que consta en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, si bien C, LA y P usan además **aperos** (ALEANR, mapa núm. 147, *conjunto de instrumentos para la labranza*). Herramientas, así figura en La Alta Zaragoza; en Aragón *apero* y cat. *aper* 'arado'. *Fabla chesa del Alto Aragón. Contribuciones de G. Rohlf's a la filología aragonesa*, p. 186 *Archivo de Filología Aragonesa* – XL; Corominas expone como base el lat. vg. **appariare* (BDELC); Meyer por su parte plantea 539. **apparium*; **traste** 'utensilio de cualquier clase', usado en forma despectiva, en La Alta Zaragoza; del latín TRANSTRUM, 'banco de remero', que luego se aplicaría a cualquier mueble viejo.... La forma *traste* debió tomarse del cat. *trast* 'banco' 'trasto', 'lugar' (BDELC); la forma *traste* representa una simplificación del grupo de la triple consonante -str- y con la vocal final conservada (-e o -o); *trast*, *traste*, *trasto* en cat. (DCVB); *trast* en oc. (DGLO); **trastes** pl. 'cacharros', utensilios domésticos en general, sobre todo si son inútiles e inservibles, *¿pa qué quies ya esos trastes?*, en La Alta Zaragoza; **trastiar** 'manipular objetos, herramientas, cosas', vid. *traste*, figura en La Alta Zaragoza; *trastejar*, misma forma en cat. (DCVB) y en oc. (DGLO); B anotamos **cordón**, **cerro** en C y todos los demás CM, LA, P, V, **lomo** (ALEANR, mapa núm. 148, *caballón*). Lomo de tierra entre dos surcos, **cordones** 'surcos' en Andolz además de la forma anterior obtuvimos **cerro** 'caballón', lomo entre surco y surco de la tierra arada; *llom* en catalán (DCVB); del lat. *lūmbus* (BDELC); en DLE tiene otro significado; para referirse a la acción anotamos **alomar** 'subir la tierra del surco para formar el lomo', formada a partir de *lomo*, similar en Iribarren, en DLE; dadas las condiciones del terreno que contiene mucha piedra que sobre sale al *labrar* deben proceder a realizar según dicen en CM un **lomo**, en LA, P y V un **cordón** piedras amontonadas en línea'.

6.1.1.3. El yugo y sus partes

La forma **jubo** es unánime (ALEANR, mapa núm. 119, *yugo* de mulas). Aparejo de madera mediante el que se unen los mulos para labrar; del lat. IŪGUM (BDELC). Su procedencia remonta al latín JUGŪ, cuya -g- desapareció pronto, de modo que el hiato resultante se resolvió intercalando bien la -g-, que no sería por tanto prolongación de la latina en la forma castellana *yugo* o bien la -b- (DCECH); para proteger al animal de ese aparejo se usaba el **fieltro** es la que se recoge en todos, B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 126, *collera*). Collar mullido que se pone al cuello de las caballerías para apoyo del yugo; **collerón** 'collera'; tanto B como C, LA y P comparten la forma **topo**, no hay respuesta en CM ni en V (ALEANR, mapa núm. 127, *rolla*). Especie de collera pequeña antepuesta a las costillas o forrándolas; **tirantes** es la forma más extendida: B, CM, LA, P, V, solo en C vemos **arriendas** (ALEANR, mapa núm. 128, *madrina*). Rienda para dirigir la yunta de mulas; en otra ocasión en dos de los nuevos pueblos CM y LA respondieron **arriendas** (CUESTIÓN, núm. 1607, riendas de las caballerías), con prótesis de la vocal a-; *regna* en catalán (DCVB); del lat. vg. **RĒŢĪNA*, derivado *RĒŢĪNĒRE* 'retener' (BDELC); **maneras** 'riendas del carro o arado'. Para la explicación de la forma *manera* ver de *El léxico aragonés (según el ALEANR)* por (Arno Scholz, 1991: 174) (6.1.1.2.); la forma de B es **juñidera** la de C **juñideras** en CM **unidera** y en LA, P y V como en B **juñidera** (ALEANR, mapa núm. 129, *uncidera*). Correa que sujeta los extremos de la collera, para sujetar el yugo al testuz, consta en Aliaga Jiménez; **juñir** forma igual en todos los municipios (ALEANR, mapa núm. 130, *uncir*). Poner el yugo a los animales;

anotado en Haensch cat. *junyir*; **desjuñir** además de **desenganchar** son las formas que encontramos en B y en C, en el resto CM, LA, P, V, indican **desjuñir** (ALEANR, mapa núm. 131, *desuncir*). Quitar el yugo a los animales del arado y del carro; vid. *juñir*.

6.1.1.4. Para labrar con una sola caballería

Encontramos **polegana** en B, C y CM y **poligana** en el resto, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 135, *arado par uso animal*), Arado con dos *varas* para ser arrastrado por una sola caballería; encontramos **trascón** en B y en C en los demás CM, LA, P, V, no hay respuesta (ALEANR, mapa núm. 142, *pescuño*). Cuña gruesa y larga, con que se aprietan la *esteva*, la *reja* y el *dental* del arado, que sujeta parte del arado por detrás. Pieza de sujeción del arado al yugo; derivado de *trasca* vid. (5.1.1.28., 6.1.1.2.).

6.1.1.5. Para la tracción del arado cuando se labra con un solo mulo

Respuesta unánime **collerón** (ALEANR, mapa núm. 120, *yugo para un solo animal*), *collerón* en BM; *collerón* en DLE pero con otro sentido); no hay respuesta ni en B ni en C en los nuevos dicen **varas** (ALEANR, mapa núm. 155, *lanza del carro*). Vara que se engancha a la caballería y al *apero*; **azagadera** 'cadena que permite que la caballería haga retroceder el carro', se sujeta a los ganchos de las varas y a la *retranca*; igual forma en Tarazona; Andolz escribe *azagadero*, Aliaga Jiménez *azagador* para designar algo similar; **retranca** 'aparejo que va de la silla hacia las ancas del animal y ayuda a retroceder'; **zofra** 'aparejo que va por encima del lomo de la caballería'. Correa gruesa que sostiene las *varas* del carro y que se apoya en el sillón de la *mula de varas*, *zofra* en BM; *zofra* en DLE *zofra*². 1. f. Ar., Man., Mur. y Nav. *sufra* (el correón que sostiene las *varas*); **silletas** (CUESTIÓN, núm. 730, *Jamugas*) silla de tijera sobre el aparejo de la caballería; solo obtuvimos respuesta en CM **alforjas** (CUESTIÓN, núm. 723, *enjalma*), aparejo sencillo, fabricado con paja, para transportar cosas a lomos de las bestias de carga, *jalma* en BM, Andolz, Iribarren; **silletas** es la respuesta en CM (CUESTIÓN, núm. 730, *jamugas*) silla de tijera sobre el aparejo de la caballería; forma que consta en Boraio, Andolz; **silleta** 'silla pequeña'

6.1.1.6. Algunos procedimientos más modernos para la labranza

En este caso responden CM, LA,P, V **cultivador** 'arado de varias rejas' actualmente de gran envergadura arrastrado por potente tractor, en DLE; **trator** 'tractor', vehículo automotor usado principalmente para labores agrícolas; **bulón** 'pieza que sirve para sujetar el arado al remolque', en DLE; **juntura** 'unión de las piezas'; **sinfín** 'artilugio mecánico muy utilizado para carga, descarga o transporte generalmente de productos agrícolas, sobre todo de cereal', formado por una varilla central a la que va acoplada una pieza en espiral de un extremo a otro, que a su vez está colocado dentro de una especie de canalón. Al girar la espiral arrastra sin parar de abajo arriba -si el mecanismo está inclinado-, o de uno a otro lado -si está horizontal-, cualquier sólido de pequeño tamaño, o desmenuzado, que se introduzca dentro del mencionado canalón.

6.1.1.7. Otros aspectos de la labranza

Eran los lugares en los que los labradores debían pasar largos periodos, allí comían, dormían y pasaban sus momentos de descanso, por lo tanto debían proveerse de alimentos, vestimenta y demás cosas necesarias, en las épocas de mayor urgencia de la actividad ya fuera la siembra o la siega; **ma-**

sada es la forma recogida en B y en CM, **mas** en el resto C, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1348, *casa en una finca*). Casa de campo en el *monte*, en seco, destinada a refugio y habitáculo. Anotada en Boraio, Collellmir, para quien procede de MANSU participio pas. de MANERE 'permanecer'; Andolz recoge las dos formas *mas* y *masada*, como Gargallo Gil, *masada* es la forma en Barceló. En opinión de Corominas, se trata de un préstamo del catalán, lengua en la que se basa, en el sustantivo *mas* 'casa de campo', del bajo latín MANSU 'lugar de estado o de residencia' (DCECH s.v. *manido*), si bien dada la extensión del término y de otros derivados como *masada* cabe la posibilidad de una evolución compartida por ambos dominios tanto el aragonés como el catalán (DECLLC, s.v. *romandre*).

Aliaga Jiménez presenta dos definiciones de *mas* distintas la primera dice: "Albergue construido con solidez para vivienda de los encargados del cultivo de tierras muy distantes del poblado. Generalmente se compone de cocina, cuadra y *pajar* bajo un mismo techo con separaciones que en muchos casos no llegan a la cubierta".⁴⁴⁹ Así como de *masada*. Conjunto del *mas* y las tierras inmediatas del mismo propietario, y la segunda extraída del diccionario de Luis Raíz: "Edificio en el campo, ya sea en el seco, ya en regadío. Consta solamente del piso firme. Su altura no excede de 2 1/2 metros por delante y 4 m. por detrás; su largo es de 7 a 10 m. Su interior está dividido en cuadra a lo largo de él y hogar en un extremo";⁴⁵⁰ quizá todas ellas manifiestan de forma complementaria la realidad más próxima de la zona, tanto las anteriores como la que aporta Collellmir "*masada* 'finca rustica de seco con un *mas*, pero en la que no se habita al menos de modo permanente, sino sólo ocasionalmente en tiempo de siega o labores del campo";⁴⁵¹ variantes que presenta, la forma dicha en CM, P y V es **maser**, y la de LA **masé** 'casa de campo pequeña'. Diminutivo de *mas*, *masico* en Andolz; **masada** 'casa de campo'. Masía, *masada*, en BM, Andolz; en DLE *masía*, 1. f. Casa de labor, con finca agrícola y ganadera, típica del territorio que ocupaba el antiguo reino de Aragón; **banco** 'asiento, hecho con argamasa, *cañizo* u otro material, de tamaño suficiente para dormir sobre él, colocado a los lados del hogar' en las cocinas de las casas de campo, *mases*, casetas de pastores, etc. Alguna vez tiene cubierta de madera, más veces de yeso.

6.1.2. El carro. Tipos y partes

Normalmente el carro de varas es transportado por una sola caballería, las varas descansan en la *zofra* que a su vez se afianza en la *silleta* o *silla de varas*, asimismo unas cadenillas van desde el collarón, punto desde donde el animal hace la fuerza hasta la parte anterior del carro.

El armazón donde se transporta la carga se denomina *caja*, enumeraremos elementos que lo componen: misma forma empleada por todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, **escalera** (ALEANR, mapa núm. 149, *palillo del carro*), *escalera* en DLE, *armazón*, se lee en Barceló, Collellmir. Piezas laterales, en el carro, colocadas a ambos lados y por encima del *banco*, vid., formadas por palos redondos o *palillos*, vid., separados entre sí a modo de escalera; **pulsera** 'carga que sobresale a los costados del carro' que convive con **pulseras** 'fajos que se ponían en las esquinas para apoyar la carga en los carros', Boraio anota *pulseras* y añade la carga que sobresale a los costados de cualquier carro o *galera*, atándosela con cuerdas fuera de la escalera del carruaje; tomado el mismo nombre la red de cuerdas que

⁴⁴⁹ p. 378, ALIAGA JIMENEZ, José Luis, "Documentos lexicográficos del Estudio de Filología de Aragón" (II), AFA LVI (1999 - 2000) pp. 337-442.

⁴⁵⁰ p. 432, op. cit.

⁴⁵¹ p. 214, COLLELLMIR SENTÍES José, Estudio lingüístico de la región de Caspe. CENTRO DE ESTUDIOS COMARCALES DEL BAJO ARAGÓN-CASPE. Institución Fernando el Católico. Caspe (2007)

contiene la carga; *polsera* en cat. (DCVB); así como el modo de hacerlo **cargar a pulsera** 'cargar paja verticalmente fuera de la escalera del carro'; **soleras, tablas** en B y **tableros** en C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 153, *suelo del carro*), *solera* en Tarazona; generalmente; **solera** 'estera que cubría el suelo de los carros'; **bancos y topes**, son formas anotadas en B y C, en este último pueblo también se dice **contrapiernas**, en LA dicen **bancos** (ALEANR, mapa núm. 150, *palomillas*) piezas del carro en las que se apoya la *escalera* y están atravesadas por el eje; Barceló registra *banco*. 'suelo del carro, formado por tablas extraíbles para dar acceso a la bolsa que cuelga por debajo del eje de las ruedas'; *contrapierna* 'pieza de madera en la que se insertan los *teleros* que forman los laterales del carro por su parte inferior', en la zona no hay respuesta por el desuso, recogida en Andolz; lo mismo sucede con *sobrevaral* 'pieza de madera donde se insertan los *teleros* por su parte superior' y con *baral* 'pletina metálica que' entre el *sobrevaral* forma que si se conoce en Tarazona y la *contrapierna* 'sujeta los *teleros*'; **barreta** es la forma hallada en B, en C y LA (ALEANR, mapa núm. 151, *puente del carro*), palo que va de *varal* a *varal* y es atravesado por las estaquillas; **tabla lantera** en B y **lantera** en C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 152, *cabezal del carro*), la parte delantera. Cabezal del carro: delantero y trasero; **meriñaque** 'arco de hierro, protector para la mula' de varas en el carro, para evitar que caiga la carga sobre los cuartos traseros de las caballerías, *meriñaque* en BM, Ballobar, Andolz / 'arillo de alambre que hace que la falda o *saya* sea voluminosa'; **bolsas** 'tabla que colgaba con unas cadenas debajo del carro' para darle mayor capacidad de carga, *bolsas* en BM, Andolz; **rabera** 'parte trasera del carro', *rabera*, en BM, Andolz añade 'o la galera'; en Tarazona leemos *paradera* 'tabla anterior o posterior que impide que se caiga la carga'; **zaguera** 'parte posterior de una cosa', igual en Andolz; **zaguero, -a** 'último', asimismo en BM / 'retrasado'. Se aplica a personas, a cosechas, etc., *va zaguera la cosecha; este chico va zaguero en la escuela*; **cenacho** 'bolsa de esparto para llevar el botijo en el carro', *zenacho* en BM, Andolz; en DLE pero no con el mismo valor semántico; en B anotamos **palillos** y en C la forma es **teleros** como en Ontiñena, en P se recogen las dos formas, **palillos** y **teleros** (ALEANR, mapa núm. 154, *punteros de madera*). Estacas verticales que forman la baranda, el costado lateral de los carros. Formadas por palos delgados o *palillos*, separados entre sí a manera de escalera que forman la *escalera* del carro, *palillos* como en Caspe, Barceló, *teleros* en Borao, en DLE como de Aragón, 1. m. rur. Ar. Palo o estaca de las barandas de los carros y galeras; en LA nos indicaron que **contrati-rante** se llamaba al 'telero de hierro' cosa que podemos leer en Andolz; en LA y P **punteros** 'varas verticales que forman el costado lateral de los carros'; CM, LA, P, V, **varal** (CUESTIÓN, núm. 695, *conjunto de varal y puntero*), barandilla del carro; no obtuvimos ninguna respuesta 'cojinete de la rueda' que entra y gira en el cubo del *carro* o *galera*; vid. (CUESTIÓN, núm. 702); **estrinque** 'cadena gruesa de arrastre' que en la actualidad llevan los tractores. Cadena de hierro que, amarrada en lugar conveniente, sirve para ayudar a realizar las tareas más complicadas, a poner los carros en posición normal, si vuelcan. Anotada en BM, Aliaga Jiménez, Andolz, Arnal Cervero, Iribarren, en DLE; en cat. *estrinquet* o *estrinquet*; en occ. *estringar*, v. tr....; ajustar, parer. v. r. ...; s'ajuster, se parer; étym. lat. *exstringere* + *-are*; **malla** 'eslabón de cadena'; en DLE; **gafa** 'enganche' en el timón donde se sujeta la *azagadera* que permite la acción de retroceso, así mismo en Tarazona; No hay respuesta en B ni en C y de los nuevos solo CM responde **varas** (ALEANR, mapa núm. 155, *lanza del carro*). Vara que se engancha a la caballería y al *apero*, con la misma idea pensamos que se puede entender **vara** 'timón del carro' o **varas** 'varas que sujetan el apero a la caballería', *camal* registrado por Andolz; al menos en CM

responden **garrotera** cada uno de los 'palos donde se asegura la carga' mediante cuerdas; igual significado en Alvar, Iribarren, en Tarazona, La Alta Zaragoza / 'barra que movida por una palanca acciona el freno' igual significado en Tarazona; en CM, LA, P y V, anotamos **zoquete** (CUESTIÓN, núm. 706, *freno del carro*) palo grueso atado a la caja del carro que sirve para frenarlo oprimiendo el cubo de una de las ruedas, igual en BM, Andolz, Iribarren, Barceló, Collellmir. Derivado probablemente del ár. *suqàt* 'desecho, objeto sin valor' (BDELC); *soquet* en cat. (DCVB) (5.1.1.1.); la forma que nos dijeron fue **la máquina** 'palanca del freno del carro', conjunto de piezas que forman el freno, sin el artículo en BM, Iribarren pero los dos matizan el acento en la í como palabra llana, en Tarazona se lee *maquina*, *máquina* en Collellmir, del latín *MACHĪNA* 'artificio, maquinación' (DCECH), con una especialización de significado; la respuesta de CM y P coincide **zoque** (CUESTIÓN, núm. 707, *galga*). Pieza de madera del freno, madera que ayuda a frenar actuando sobre el cubo; *soc* en cat. (DCVB); **zueco de la máquina** 'zapata del freno'; igual significado en cat. 2. *soc* 5. (DCVB), *soc*¹ 3 (GDLC); en todos B, C, CM, LA, P, V, obtuvimos una misma forma en todos los municipios **descanso** (ALEANR, mapa núm. 159, *tentemozo*). Palos abatibles situados en la parte media de los varales del carro; para apoyarlos en el suelo y que, puesto de punta contra el suelo, sostienen el carro cuando está parado o desenganchado, impidiendo que aquel caiga hacia delante, sujetándolo en posición horizontal cuando no está enganchado a una caballería, *descanso* como en Barceló, procede de *cansar*; otra manera de llamarlo **mocico** 'palo que sujeta el carro', una vez sueltas de la caballería, en Fraga [*móso*] 'descans del carro', Barnils; *mocicos* 'tentemozo del carro'. Leiva comenta que circula por toda la provincia de Huesca (ALEANR, mapa núm. 159). En Pardo, Andolz, y Alvar. Diminutivo de *mozo*, para su etimología vid. *mocete*; además aunque menos usada en LA apuntamos la forma **tientimozo** 'tentemozo del carro', *tentemozos* en Barceló; procede del imperativo del v. *tener* del lat. *TĒNĒRE* 'mantener, retener' y el sustantivo *mozo* (BDELC); **pía** 'traba de piedra o madera que se pone en las ruedas para asegurar el carro' 'falca o cuña que se pone en las ruedas para calzar el carro'. Calce que se coloca delante y detrás de las ruedas de un carro para inmovilizarlas en la dirección correspondiente. Es el nombre que se da a cualquier objeto con que se calzan las ruedas de un carro parado; Castañer expone que procede del lat. vg. *PĚDEA* derivado de *PES PEDIS* (DCECH), contenido en BM, Boraio, Pardo Andolz, Iribarren, Aliaga Jiménez, el Rincón de Ademuz, Tarazona, La Alta Zaragoza, *pia* en Maella; del lat. **pedia* o *pedica*, del lat. *pede* 'pie'; **piar** 'trabar, calzar un vehículo'. Colocar una *pía* para trabar un carro o un coche. Calzar las ruedas de una carruaje poniendo delante o detrás, a veces delante y detrás, cualquier objeto que detenga la marcha; compartida con BM, Andolz, Iribarren, Aliaga Jiménez; La Alta Zaragoza, Tarazona; **puga** 'púa, estaca larga que se coloca en los carros para poder aumentar su carga', consta en BM, Ballobar, Andolz, Iribarren. Responde a una base latina **PŪGA* emparentada con *PŪNGERE* 'punzar' y *PŪGIO* 'puñal'; en B y C anotamos **pugonas** en los cuatro restantes CM, LA, P, V, **pugón** (ALEANR, mapa núm. 160, *estacones supletorios* de los carros *para acarrear la mies* y aumentar la carga de los mismos), *pugón* 'púa o estaca grande' se lee en Tarazona. Uno de los seis que llevan las galeras, los carros llevaban cuatro para facilitar igualmente el traslado de la mies, en BM consta *pugón pugones*; *pugón* en Andolz e Iribarren; *pugones* consta en Ballobar, Antillón, en La Alta Zaragoza *pugón* 'palos altos que se colocan en las carreta varilla lateral de los carros usados para transportar *yerba* y ahora en los remolques para que faciliten la sujeción de la carga'. Aliaga Jiménez anota *pugón* como aumentativo de *puga*; no hay respuesta ni en B ni en C, la respuesta de CM **retes** 'malla, red', para *retes* vid. (ALEANR, mapa núm.

1514, red, malla que se usa para pescar). Nos confirmaron que no es de uso en la zona. La forma *rete* consta en Andolz, Iribarren, Ena confirma la conservación de la vocal final *rete* 'red' y que se usa con mayor frecuencia en plural *-retes*; para otras formas vid. (CUESTIÓN, núm. 587); al referirnos a otro tipo de redes en la respuesta de CM apuntamos **rete**, en LA **retes** y en P **los retes** (CUESTIÓN, núm. 587, *herpil*) red que se pone al carro (3.2.1.2.). Del lat. RĒTE íd. (BDELC).

La rueda del carro está protegida por su parte exterior por un **cello** (3.2.2.2.) también llamada **banda** al menos en CM, al menos en P se le llama **cercillo** al 'aro metálico que rodea el cubo de la rueda del carro para darle firmeza'; *banda* en DLE 8. f. rur. Ar. llanta (llercero metálico de las ruedas, vid. (ALEANR, mapa núm. 157) y (ALEANR, mapa núm. 209); *cercillo* en Barceló vid. (ALEANR, mapas núms. 157 y 209) / 'aro metálico de toneles y cubas', escrito con 'z' *zercillo* en BM; en DLE otro significado, (5.1.1.14.); **cello** es la forma anotada en B, en todos los demás C, CM, LA, P, V **cercro** (ALEANR, mapa núm. 158, *aro*, llanta de hierro de las ruedas del carro); *zello* en BM escrito con 'z', lo mismo en Andolz; consta *cello* en Aliaga Jiménez y *cello* en DLE 1. m. Aro con que se sujetan las duelas de las cubas, etc. vid. (ALEANR, mapa núm. 209). Del lat. CINGŪLUM 'ceñidor'; Aliaga Jiménez nos proporciona claridad al anotar *cello* 'cerco de hierro' / 'llanta de una pieza que rodea las pinas de una rueda de carro' como dice Gargallo Gil en el Rincón de Ademuz, cada rueda es protegida en su parte exterior por un *cello*; la respuesta en CM es **banda** 'llanta', así mismo en Andolz; *banda*, DLE 8. f. rur. Ar. llanta (llercero metálico de las ruedas); **chaveta** todos B; C, CM, LA, P, V, coinciden en la forma (ALEANR, mapa núm. 156, *clavija*). Pasador del eje. Para sujetar algo a modo de pasador; **bocillo**, **zarcillo** en B; en C **bocil** en los restantes CM, LA, P, V, **cercro** (ALEANR, mapa núm. 157, *bocín*). Anillo metálico que aprisiona el cubo en uno de sus extremos. Aro ancho que sujeta y refuerza el cubo del carro; vid. (ALEANR mapa núm. 209, *aros que sujetan las tablas que forman las cubas de vino*. Arco de cuba) y (6.2.2.4.); de uso ocasional en CM, LA, P, V **fusel** (CUESTIÓN, núm. 698, *cubo de la rueda*) 'huso' cilindro de un torno, pieza donde se apoya y gira el eje. Meyer 3620. *fusus*; en cat. *fusell* (DCVB); en occ. *fusèl*, *fuseau*, dispositif qui met en mouvement l'auget de la trémie. étym. lat. FUSUS, *fuseau*, Alibert. Diminutivo de FUSUS lat. vg. *FŪSĒLLU; **volandera** 'arandela que impide la fricción' del cubo en la *chaveta* / 'persona inquieta'; CM, LA, P, V **buje** (CUESTIÓN, núm. 702, *cojinete de la rueda*), caja donde se insertan los ejes de los carros y sobre la que descansan y giran los mismos; el cojinete de la rueda entra y gira en el cubo del *carro* o *galera*; en La Alta Zaragoza 'eje del carro', en Antillón *boje* 'cojinete de la rueda'; *buje*, en DLE. Según el DCECH deriva del lat. BUXIS 'cajita'; CM, LA, P, V, **rayo** (CUESTIÓN, núm. 703, *radio de la rueda*), del lat. RADIUS 'rayo de carro' (BDELC); consta en BM, Andolz, Barceló y Collellmir, en DLE, en Fraga [*ráyo*], llamp; raig (de sol); d'una roda, Barnils; en occ. *rai* 'rayon' (lumièrre, roue) (DGLO), Alibert nos ofrece la etimología, del lat. RADIUS; en CM se dice **fleje** en LA **ceje** en P ambas formas **ceje**, **fleje** 'aro de las ruedas del carro o cincho de la cuba', *zeje* escrito con 'z' en Andolz; *fleje* < cruce de la forma cat. *fleix* 'fresno' con la forma lat. FLEXARE 'doblegar'; *fleje* en DLE del cat. *fleix*.

La **galera** 'carro articulado, de cuatro ruedas', las dos delanteras con dirección independiente, montadas en una plataforma giratoria para facilitar la maniobrabilidad del conjunto, y las dos traseras más grandes y robustas, consta en Barceló; en occ. *galèra*, del aragonais *galèra*, procedente de *galea*, del ár. *xaliya*, Alibert; *galera* en cat., donde no recogen lo de carro articulado; *galera* el DLE no lo recoge con tanta precisión, no lo define como carro articulado, diferencia, por otra parte, esencial; **vulquete**

'volquete', carro basculante, *bulquete* en Borao; [*bulkét*], en Fraga, Barnils, Barceló; *bolquet* en catalán; sobre un eje horizontal, que puede soltar la carga por un lado o por la zaga; procede de *volquete* derivado de *volcar*, probablemente extraído de *revolcar* del lat. vg. *REVÖLVĪCARE, íd., derivado a su vez de REVÖLVĪ y este de VÖLVĚRE 'hacer rodar' (BDELC); **vulquetazo** 'volquetazo', vuelco violento, acto de volcar el carro. Caída estrepitosa; *bulquetazo* en Borao; **vulquetada** 'carga de un *vulquete*'. Cantidad que cabe en un remolque y se descarga de una vez; *bulquetada* en Borao; *bolquet* en cat.; sinónima de la anterior **remolcada** 'la cantidad que cabe en un remolque'; **carga** 'peso y volumen que se acostumbraba a colocar sobre una bestia para su transporte' 'se usaba como medida de capacidad, aunque fuera aproximada: *una carga de fiemo, de leña,...*, consta en La Alta Zaragoza; **tastarrazo** 'caída, golpe fuerte'; **esquinazar** 'romper el *esquinazo* o resentirse de él'; **esquinazau, -ada** 'enfermo de la columna vertebral'.

6.1.3. Aparejos para el transporte. Otros arreos de la caballería

Por lo general según la carga las ruedas hacían marcas en los caminos **rodera** 'huella de las ruedas'. Marcas de ruedas, roderas en La Alta Zaragoza; DLE: Señal que deja impresa la rueda de un vehículo en el suelo; todas las localidades B, C, CM, LA, P, V, dicen **rodil** (ALEANR, mapa núm. 161, *rodada*), huella que dejan las ruedas de los vehículos en los caminos cuando están mojados; **rodilada** 'Rodada, surco dejado en el suelo por el paso de la rueda', huella que dejan las ruedas de los vehículos en los caminos cuando están mojados; **tría** 'senda rodada que se hace para facilitar el acceso a una finca' Camino ocasional, sendero formado por paso continuado de personas o ganado; *tría*, en el DLE 2. f. Alb. y Ar. Rodada de un camino, en La Alta Zaragoza; *tría* viene de *triar*, de origen desconocido pero por un lado hay que partir de una base latina **triare*, 'terciar', derivado del latín *tria*, 'tres'; sin embargo, de este modo, no se explicaría la evolución del significado 'rodada'. Considerando que el significado básico es 'separar', Corominas DECast (s. v. *triar*) ha sugerido optar por una forma creada sobre la falsa descomposición de *destriar*, y que éste vendría de un verbo latino **destriare* derivado de *stria*, 'raya'; solo obtuvimos la respuesta en CM **abarcar** 'sortear los baches profundos de un camino', *este camino tiene roderas y aujeros, abarcaremos el carro paque no vulque*, de uso en BM, consta en los diccionarios de Andolz, Aliaga Jiménez, *abarcar*, DLE: Ceñir algo con brazos o manos. Rodear. Del lat. vg. **abbracchicāre* 'abrazar', derivado de *bracchium* 'brazo'. *Abarcar* se dice hoy en América, Asturias y Aragón (BDELC); Ocurre en ciertas palabras, la sonorización de consonantes iniciales sobre todo con c- > g-; así, por ejemplo: **gayata** 'cayado, bastón', **gabina** 'cabina de un vehículo', **gabia** 'jaula', y p- > b- **batalera / patalera** 'puerta o ventana que está abierta de par en par', etc. (NAGORE, 2002: 20).

Al ser un terreno muy árido y los caminos no siempre en las mejores condiciones; en CM, P, V, **caminer** en LA, **caminé** 'senda'; esta forma nos la dijeron en CM **closo** 'sendero en el que hay muchas piedras', *closo* en Andolz; **regata** 'huella, rastro', marca alargada. Marca continua que deja alguna cosa, Andolz; mismo sentido en 1. *regata*, acepción 2, en cat. (DCVB); se producía **polvareda**, forma anotada tanto en B como en C lo que nos hace pensar una vez más en la respuesta hipercorrecta de estos municipios, en los otros CM, LA, P, V, **polvorera** (ALEANR, mapa núm. 162, *polvareda*); alternando con **polvarera**, otra forma de decir 'polvareda', del lat. vg. *PULVERETA, colectivo de PULVIS, 'polvo' (3.2.3.5.); empleado en sentido figurado, en expresiones como **levantar una polvarera** 'escandaliz-

zar', o por otra parte, *menuda polvarera s' a levantau*; con un sentido más preciso *s' ha levantau una polvarera que no se vía gota* 'se ha levantado una polvareda que no se veía nada' (4.2.4.). Para facilitar el avance de las caballerías, se empleaban distintos métodos, ajustándose a cada situación, en B anotamos dos formas **zurriaga** referido a la labranza y **tralla** cuando es de uso de carreteros y arrieros, en C, CM, LA, P y se dice **zurriaga** y no matizan diferenciación (*ALEANR*, mapa núm. 163, *látigo*) o fusta que usan los carreros, con el que se golpea a los animales para que vayan más deprisa, en Alcolea de Cinca, Aliaga Jiménez, Iribarren; en el *DLE*. Haensch anota *isordiaca* en Benasque (Krüger, HP, C, II, p. 273, y Griera, *Front. occ.*); *suryáka* en Alós (Valle de Arán) (Krüger, op. cit.). Rohlfs, *Gascon*, § 334, cita el gasc. *sourriac, souriac* 'grand fouet de cocher'; cast. *zurriaga*; voz común con el catalán *xurriaca* y no ajena al vasco; se cita como posible el árabe hispánico *surriyáqa* o quizá de or. prerromano el vasco *zurra* 'paliza' y *aga* 'palo', pero en definitiva probablemente vienen del lat. vg. *EXCORRĪGIATA; derivado de CORRIGIA, 'correa'; reducido a *ESCORRIATA, de donde provendrían el fr. *écourgé* y el occitano *escorejada* (*BDELC*); derivado de *zurriaga*, **zurriagazo** 'golpe dado con un látigo de palo y tira de cuero', descrito en el *DLE*; **verga** 'látigo' (nos aclararon *que se empleaba para trillar*), *berga* en Ballobar, escrito con 'b' aunque probablemente en la zona igual podríamos verlo escrito indistintamente; del lat. VĪRGA, 'vara'; *verga* en catalán, *vèrga / verga* en occitano; con posible vacilación gráfica, derivado de *verga*, **bergazo** 'golpe dado con la *berga*' / 'marca que deja el golpe'; **repechar** 'ayudar al animal' que tira de un carruaje 'cuando sube una cuesta' o repecho; *ladea(r)se* > **ladiase** 'ladear', desplazamiento lateral de un carruaje en movimiento; *cantia(r)se* > **cantiase** 'no moverse' aplicado a personas y usado en forma negativa, **no cantiase**, 'tener presencia de ánimo': *al rezibir la notizia ni se cantió*; **haste p' alla** 'correrse', *azte p'aquí*, *azer(r)se*; **cabezal** 'parte del arreo de la caballería que le ciñe la cabeza'; *esboca(r)-se* > **esbocase** 'desbocarse', salir desenfrenada una caballería, sin obedecer la orden de detenerse; **esbocau** 'desbocado'. Animal que no obedece al freno del morro; **correa** en B, **puntera** en C **tralla** en los otros CM, LA, P, V, (*ALEANR*, mapa núm. 164, *tralla*). (Lingüístico - Etnográfico). Punta del látigo, en *DLE*; en todos B, C, CM, LA, P, V, responden **ramal** (*ALEANR*, mapa núm. 165, *jaquima*). Correa que ciñe y sujeta la cabeza de una caballería; ¿es de cuero, sogá, lona, tela,...? Cordel que hace las veces de brida; **arriendas** f. pl. 'riendas', con prótesis de la vocal a- Meyer 7.261. *retina 'riendas'. Ital. *redine*, afrz. *resne*, nfrz. *rene*, prov. *renha*, katal. *regna*, span. *rienda*, portg. *reda*; misma forma en los seis municipios B, C, CM, LA, P, V, **bozo** (*ALEANR*, mapa núm. 166, *bozal*) de alambre, de cuerda, esparto o cuero para los animales. Lo leemos en Borao; Aliaga Jiménez; Andolz; Iribarren; (*VBB*); El Rincón de Ademuz. Corominas escribe antes 'parte del rostro próximo a la boca' hoy Aragón *bozo* 'bozal'; de origen incierto quizá de un *BŪCCIU derivado romance del lat. BUCCA 'boca' no obstante es posible que derive de forma secundaria del verbo *embozar* que vendría de *IMBUCCIARE derivado directo de BUCCA (*BDELC*); otra propuesta es de una base latina *BŪCCĒUS 'propio de la boca' derivado de BUCCA 'boca' (*DCECH*); *bozo* en el *DLE* tiene distintos significados; todos B, C, CM, LA, P, V, coinciden en forma con la castellana **albarda** (*ALEANR*, mapa núm. 167, *albarda*). Pieza principal del aparejo de las caballerías de carga, a manera de dos almohadas unidas sobre el lomo del animal; fue una forma que oímos en contexto, **baste** 'manta que se coloca sobre los lomos de la caballería debajo de la albarda', *baste*, en *DLE*; *baste* consta en *BM*, Collellmir 'albarda', almohadillada que lleva la pieza principal de la montura de la caballería'; Alvar, Andolz, Borao, Badía, Haensch, Iribarren, en *BM* el significado no se ajusta; sin ser muy general se reconoce **fuste** 'armazón

de la albarda' en alguna de cuyas piezas se sujetan *argadas*, *amugas*, etc., así mismo en Tarazona; forma homónima y poco usada **fuste** 'viga de cuarenta palmos', Borao anota *fuste* y FUSTE CUARENTEN 'viga de cuarenta palmos'; en *DRAE*, 21ª ed., 1992, s.v. *fuste* II *cuarentén*. Ar. *DLE* [en línea] *cuarentén* adj. Aplicase a la pieza de madera de hilo de 40 palmos de longitud, con una escuadría de tres palmos de tabla por dos de canto. Es marco usado en Cataluña y Huesca. Usado más como sustantivo; *fuste* la recoge: Castañer, Pardo, Nagore; Meyer 3618. *füstis* ...; rum. *fuste*, ital. *fusto*, frz. *fût*, prov., katal. *fust*, portg. *fuste*; ital. *fusta*, prov. *fusta*.

Formando unidades léxicas compuestas, la forma registrada en B **guardalomos** (*ALEANR*, mapa núm. 168, *aparejo para los asnos*), vid. resto de formas. (Lingüístico - Etnográfico). Conjunto de arreos de una bestia de carga; vendría a completarse con las respuestas de LA y P **guardalomos** (*CUESTIÓN*, núm. 722, *lomillos*), almohadillas que se ponen bajo el sudador; **guardalomo** en los nuevos CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 725, *montura*) formas comparables al catalán *guardalloms* (*DCVB*), compuesta de *guardar*, del germánico *wardon*, y *lomo*, del latín *LŪMBU* (*DCECH*); otras formas **aparejo** en C y **aparejos** en los nuevos CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 168, *aparejo para los asnos*); resto de formas **silla** en B, y **montura** en C (*ALEANR*, mapa núm. 725, *montura*); **amorradas** 'caballerías unidas por la *morradera*'; **morradera** 'correa que une las caballerías' amorradas para que trabajen en la misma dirección; **acoplador** 'parte del aparejo de las caballerías que sirve para que las cabezas vayan juntas', en BM, Andolz, *acoplador*, en *DLE*; en B, LA y P anotamos **sudero** en C **sudera** (*ALEANR*, mapa núm. 169, *sudador*). Manta que se pone a las caballerías, sobre el lomo, debajo de la albarda para que no se pegue, *sudera*, *sudero* es conocida en la Alta Zaragoza, ambas en Andolz, *sudera* en BM; **almadillas** 'almohadillas rellenas que se ponen bajo el *sudero*', *almadilla* una de las formas que recoge Buesa enumerada en el apartado (6.9.3.); Al menos en CM **baga** 'soga para asegurar la carga sobre las caballerías'; vid. la interesante explicación de Arno Scholz que la relaciona con el catalán el occitano y el gascón;⁴⁵² su derivado **bagueta** en CM 'cuerda más fina que la *baga*' para sujetar los *pugones* / 'diminutivo de *baga*'. Pardo Asso (1938), p. 45: distingue entre "bagueta o baguera, f. Trozo de sogas como la *baga*, pero más delgada y con igual fin"; Mott apunta *bagueras*, 'riendas del buey o del caballo', Garcés en Notas opone *baqueras* a *bagueras* con sonorización; No hubo respuesta ni en B ni en C en su momento y no la hemos obtenido ahora en CM, LA, P, V, las nuevas poblaciones encuestadas (*ALEANR*, mapa núm. 170, *petral*), correa que sujeta la montura por debajo del animal; **retranca** 'aparejo que va de la *silla* hacia las ancas del animal y ayuda a retroceder'; consta en *DLE*; la forma de B es **atafarra**, la de C **tabarra**, en los nuevos encuestados CM, LA, P, V, **tafarra** (*ALEANR*, mapa núm. 171, *ataharre* banda que sujeta la *silla* o la *albarda* a las caballerías por atrás), para evitar que se corra hacia delante. Cincha que pasa por debajo de la cola de las caballerías para evitar que los aparejos, de carga o *silla*, se corran hacia el cuello de los animales, en las *laderas*. Pieza a modo de banda que pasa desde la parte posterior de la albarda por las caderas del animal y sirve para impedir que el aparejo se desplace hacia adelante; Alvar anota *retranca*, asimismo en La Puebla; compartimos con Ena que se produce confusión de estos términos B-F. en *tafarra* / *tabarra* y posiblemente la forma de B sería más fiel a su origen < del ár, *tafar* íd. (*BDELC*); del árabe *táfar* íd. (*DCECH*); el *DLE* propone *atafarra*; solo una forma nos consta en LA **tarría** -por debajo del culo- (*ALEANR*, mapa núm. 173, *baticola*), correa con ojal por donde pasa la cola de la caballería. Parte del aparejo de la caballería que sujeta la carga por

⁴⁵² SCHOLZ, Arno: *El léxico aragonés (según el ALEANR)* por, AFA-XLVI-XLVII (1991), ver p. 171-172

de atrás'. Cincha o correa para sujetar las colchonetas y albardas sobre lomos de las caballerías de carga y de *silla*. Resulta difícil determinar si ha habido falsa separación del artículo teniendo como base del ár. hisp. *attafár* o bien se ha tomado directamente del ár. cl. *tafar*; comparable con la forma encontrada en La Alta Zaragoza *atarria* 'ataharre', pieza a modo de banda que pasa desde la parte posterior de la albarda por las caderas del animal y sirve para impedir que el aparejo se desplace hacia adelante; así mismo hallamos *tarria* 'correa trasera de sujeción de las caballerías'; *tafarra* y *tarria* son sinónimos y participan del mismo origen; como ya advertimos en otros puntos a lo largo de nuestro trabajo, ni en las poblaciones del Atlas ni en las nuevas actualmente encuestadas hemos obtenido una palabra para designar este tipo de aparejo (*ALEANR*, mapa núm. 172, *arzones de la albarda*); **resolladera** 'correa que llevan las caballerías por debajo de la mandíbula para que el yugo no obstaculice la respiración', consta en Aliaga Jiménez; **cincha** 'tira de cuero', correa, cincha que va por arriba; *zincha* en BM, *zencha* anota Andolz, *cincha*, con c, consta en el *DLE*; **encinchar** 'poner la cincha', atar el aparejo con la correa, igual en Iribarren, escrito con 'z' en BM; **barriguera** (CUESTIÓN, núm. 727, *cincha*), cinturón que se ciñe por debajo de la barriga de las caballerías para asegurar la *silla* o la *albarda*; **anca** (CUESTIÓN, núm. 1583, *grupa*), parte superior del cuarto trasero de las caballerías. Consta en BM, Ballobar, Andolz; en occ. *anca* 'hanche'; del germ. *hanka*, cat. *anca* Alibert; *anca*, en occ. y en cat., del germ. *hanka*, Alibert; **zofra** 'aparejo que va por encima del lomo de la caballería'. Correa gruesa que sostiene las varas del carro y que se apoya en el sillón de la *mula de varas*; *zofra* en el *DLE* como de Aragón y otros lugares, del ár. hisp. *záfra, y este del ár. cl. *zāfirah* 'puntal, soporte' (5.3.1.); **cacinglo** es la forma en todos los municipios: B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 174, *argolla de la cincha*). Especie de anilla, que sirve de ajustador, en forma de ocho, de madera de *litonero* que se pone en el extremo de la cincha de una soga de carga para que corra mejor la cuerda y se sujete más fuertemente lo cargado sobre los lomos de las caballerías, de madera que se usa en los carros para tensar las cuerdas cuando van cargados, en BM *cazinglo*; para referirse a la *cincha* en BM escriben *zingla*, forma similar en catalán *cingla* 'cincha' (*DCVB*) del lat. *CINGŪLA*; *cacinglo* es además la forma que encontramos en Alquézar; en occ. *cingla* 'sangle'; sous-ventrière; ceinture; bande; derivada *cinglada*; etimología lat. *CINGULA*, *CINGULUM*, *CINGULARE*, cat. *cingla*, Alibert; Haensch: ng'l > ngll, y en parte > nll: *cingula* > *sínglla* / *sínlla* 'cincha'.

En B y en C tenemos **argadas** en los otros CM, LA, P, V, **argados** (*ALEANR*, mapa núm. 175, *aguaderas*). (Lingüístico-Etnográfico). Soportes de esparto ó mimbre, con cuatro ó seis vasos, o cántaros que sirve para acarrear agua en caballerías, entre otros usos. La forma *argados* consta en BM, Ballobar, Andolz, Collellmir, Barceló, en Alquézar, *argado* en sg. lo anota Aliaga Jiménez; posiblemente relacionada con el anterior, la forma *argadas* podría ser el apocope de *argaderas* forma que localizamos de forma más extensa, en Ballobar, Alvar, Andolz, Aliaga Jiménez, Barceló, Mott; la forma *argados* es según la documentación bibliográfica consultada la más extendida en el territorio aragonés; **argadillo** 'cesto grande de mimbre', *argadillo* en Borao, Iribarren, Alcolea, *argadillo* en el *DLE* como aragonés, 2. m. rur. Ar. Cesto grande de mimbres; en catalán *argadells* (*DCVB*). Responde a un lat. vg. **ERGATĒLLUS*, diminutivo de *ERGATA* 'cabestrante' (*DCECH*); en LA dicen **ojillo** y en P **ojetes** 'agujeros de las *aguaderas*', *ojetes* aunque proviene del diminutivo de ojo, no se trata de un diminutivo sino de una voz lexicalizada, derivada del lat. *ŌCŪLUS* (*BDELC*).

No hay respuesta en B ni en los nuevos, solo tenemos respuesta en C **tabletas** (ALEANR, mapa núm. 177, *pedreras*), cajones de fondo practicable para arrojar la carga, *tabletas* en Andolz; **esportizo** 'cuévanos de mimbre para estiércol'; aunque no obtuvimos respuesta nos consta la forma *sarria* (CUESTIÓN, núm. 733, *serón*) cesta que se utiliza para llevar la carga en una caballería; forma que registra Andolz, Borao, Rincón de Ademuz y consta como voz aragonesa, en su segunda acepción, en el DLE 2. f. Ar. y Mur. 'Espuerta grande'. Para el termino *sarria* Corominas propone un origen prerromano incierto; el DLE la incluye como voz aragonesa y murciana; en cat. *sàrria* (DCVB).

Nada más anotamos la forma de B **guallarta** y la de C **ballarta**, en el resto CM, LA, P, V, no hay respuesta (ALEANR, mapa núm. 178, *angarillas*), almacén de madera para transportar pesos las caballerías; comparables a otras formas recogidas por Andolz *ballarte*; misma forma registrada en el DLE. Del fr. ant. *baiart*. 1. m. Ar. y Sor. parihuela (// artefacto para llevar la carga entre dos); algunas variantes *baluarte* anotadas por Andolz e Iribarren; Andolz *balluarte* 'cajón transportado por medio de parihuelas para llevar carga'; *balluarte* 'angarillas, parihuelas' Nagore, *Occitanismos*; Iribarren *ballarte*; a su vez el termino *ballarte* está registrado en DLE; algunas respuestas con igual forma que la castellana en B **banasta**, en C **banasta** y **cuevano**, en masculino en CM **banasto**, en LA **cesto**, no hay respuesta ni en P, ni en V (ALEANR, mapa núm. 179, *banasta*). Cesta grande de mimbre para llevar frutos; 'cuebano' cesto de mimbre para transportar sobre caballerías, escrito con 'b' en La Alta Zaragoza; **barquilla** 'cesta de tablas' para transportar frutas o verduras; tenemos **espuerta** en B, en C y en P, con posible vacilación gráfica, **corbillo** y **femero**, en los demás sólo **corvillo** (ALEANR, mapa núm. 180, *espuerta*). Cesta plana con asas, normalmente de mimbre que se usaba para las labores agrícolas o ganaderas para transportar piedras, estiércol, etc.; *espuerta* anota Barceló y *corbillo* en el DLE, 1. m. rur. Ar. Espuerta de mimbres; en cat. *esporta* del llatí SPŎRTA (DCVB); *corbillo* en BM, Ballobar, La Puebla, Andolz; *corvillo* escribe Borao; *corbella* en La Alta Zaragoza, Iribarren, 2. *corbella* en cat. (DCVB); en occ. *corbelh* 'hotte', del lat. CORBICULA, de CORBIS, 'corbeille'; en cat. *corbell*, Alibert; *corbillo* en DLE como de Aragón, 1. m. rur. Ar. Espuerta de mimbres; En la Alta Ribagorza Haensch anota *curbillo* cesto de mimbre grande y plano para transportar piedras, estiércol, etc., escrito con 'v' *corvillo* Ferraz⁴⁵³ prov. mod. *gorbo*; gasc. *corb*; *razón* 'instrumento de madera de boj, de forma cónica, que emplean los cesteros' para procesar el tejido de mimbre tensándolo más fuerte; en Andolz y Alquézar, describen con esta misma forma *razón* como otro utensilio utilizado por los zapateros y los que trabajan la piel; *femero* 'estercolero' en Ballobar, idea similar en Andolz, Castañer, Haensch, son muy pocos los referentes bibliográficos consultados los que recogen la forma masculina, *femero*, y menos aún para referirse a tipo de cesta; tan solo Tarazona apunta *femero* 'argadillo'; misma respuesta anotada en todos B, C, CM, LA, P, V, **capazo** (ALEANR, mapa núm. 181, *sera* o recipientes análogos). (Lingüístico - Etnográfico). Espuerta grande de dos asas. Forma anotada por Borao 'esportilla' **capaceta** 'cesta de mimbre o esparto con asas que sirve para trasladar pequeños objetos', así en Alcolea, en Moyuela, Mott, Aliaga Jiménez; escrito con 'z' en Sariñena, según el BM en CM 'cesta para la compra', La Puebla, La Alta Zaragoza; en CM **capacer** y **capacico**, en LA **capacé** y en P y V **capacer** 'capazo pequeño', *capazico* en Ballobar; **esportón** 'especie de capazo de esparto para el transporte en caballería', *esportón* en BM; vid. (CUESTIÓN, núm. 733), en DLE aunque no es el mismo significado; **estirazo** 'ca-

⁴⁵³ Bibliografía de la que me sirvo en la cita, pero que yo no he consultado: FERRAZ Y CASTÁN, Vicente, *Vocabulario del Dialecto que se habla en la Alta Ribagorza*, Madrid, 1934.

rretón', especie de trineo para cargas , soporte para arrastar pesos, formado por un tronco horquillado. Especie de carro sin ruedas, que se emplea para llevar pesos, por caminos muy pedregosos arrastrados por las caballerías; otro de los significados anotados por Andolz, *estiraso* escribe Aliaga Jiménez, Scholz, Arnal, Antillón. Desciende del verbo *estirar*, que deriva de *tirar*, y este, a su vez, de un lat. vg. *TIRARE, formado sobre el nombre pártico **tir* 'flecha' (DCECH); en Fraga *estiràs* 'especie de carret sense rodes, per a arrossegar pesos' Barnils; el DLE lo anota como de Huesca. 1. m. rur. Hues. Especie de narria que se usa en el Pirineo aragonés para arrastrar pesos, formada por un tronco horquillado con un asa de hierro en el punto de convergencia de los brazos y una barra de madera que une los extremos de los mismos); en B responden **trillo de rastro**, en C **rastro**, en CM y LA como en B **trillo de rastro** y en P como en C **rastro** (ALEANR, mapa núm. 183, *narria*). Cajón sin ruedas que llevaban las caballerías para llevar arrastrando cosas de gran peso; *narria*, emparentada con el vasco *nar* o *narra* 'arrastre', 'trineo' (BDELC); *rastra* anota Alvar, Scholz, La Alta Zaragoza; en DLE *rastro*. Del lat. RASTRUM 'rastrillo' y señal o huella que deja, **tabla** 'rastra', tabla para recoger la *parva* de la era, en Tarazona; **pedreñas** 'piedras de trillo'. Piedrecitas de sílex o pedernal cortante que están incrustadas en los trillos; nos responden en CM **trilladera** 'tirantes de las caballerías para arrastrar el trillo', *trilladera* en BM, Andolz; **estribar** 'hacer esfuerzo contrario tirando dos caballerías unidas', probando ambas quien puede arrastrar o llevarse a la otra; al *labrar*, cuando una caballería se echa al lado contrario al que debe ir; una de las formas de B es **empentar** la otra **empujar** forma, esta última, compartida con C, en los pueblos restantes CM, LA, P, V, se dice **empentar** (ALEANR, mapa núm. 184, *empujar*), anotado en BM, Ballobar, Borao, Aliaga Jiménez, Collellmir, Ena Bordonaba, Andolz, Iribarren, Tarazona / 'encajar', endosar a uno algo que no quiere, en sentido figurad la registra Iribarren; palabra emparentada con el catalán *empenyer*, del verbo IMPINGERE íd. (DCECH); *empentar* en DLE, 2. tr. And., Ar. y Cuen. Empujar, empellar; sus derivados **empentón** 'empujón'; *empentón* en el DLE, 1.m. Ar. y Nav. empellón; **empentada** 'empujón reiterativo', en La Alta Zaragoza. Emparentada con el catalán (LEIVA, 2003: 133); **llevar a rastro** (CUESTIÓN, núm. 741, *arrastrar*); **rastriar** 'arrastrar'; **arrastras** 'arrastrándose'.

6.1.3.1. Nombre genérico y pieza principal

Una sola forma comparten los seis municipios **jubo** (ALEANR, mapa núm. 119, *yugo de mulas*). Aparejo de madera mediante el que se unen los mulos para labrar *jubo* en BM; en el DLE 1. m. rur. Ar. Yugo al que se unen los animales; en B anotamos **guardalomos** en C **aparejo** en el resto **aparejos** (ALEANR, mapa núm. 168, *aparejo para los asnos*). Conjunto de arreos de una bestia de carga, *aparejos* en BM; igual forma que en castellano **albarda** (ALEANR, mapa núm. 167, *albarda*). Pieza principal del aparejo de las caballerías de carga, a manera de dos almohadas unidas sobre el lomo del animal; en B, LA y P anotamos **sudero** en C **sudera** (ALEANR, mapa núm. 169, *sudador*). Manta que se pone a las caballerías, sobre el lomo, debajo de la *albarda* para que no se pegue, *sudera* en BM; **alforjas** (CUESTIÓN, núm. 723, *enjalma*), aparejo sencillo, fabricado con paja o enea, para transportar cosas a lomos de las bestias de carga, *jalma* en BM.

6.1.3.2. Correas varias

En CM, LA, P, V, anotamos **barriguera** (CUESTIÓN, núm. 727, *cincha*), cinturón que se ciñe por debajo de la barriga de las caballerías para asegurar la *silla* o la *albarda* (3.2.2.2.); la respuesta de CM **bagga** ‘cuerda o sogá para sujetar y asegurar la carga sobre las caballerías o para arrastrar la carga’. Corominas piensa que es un derivado de *baga*, voz regional aragonesa que tiene el significado de ‘soga con que se atan las cargas que llevan las caballerías’, derivada del latín tardío *baça* ‘eslabón (de una cadena)’, de origen incierto (DCECH, I, pp. 454-455). En palabras de Garcés 1987: “E. Gamillscheg supone que el vocablo *baga* proviene del provenzal *baga* ‘bagaje’, que tiene su origen en el gótico **bagga* ‘paquete, fardo’⁴⁵⁴; en CM responden **bagueta** ‘cuerda más fina que la *baga* para sujetar los *pugones*, o como diminutivo de *baga*, *bagueta*; **retranca** ‘aparejo que va de la *silla* hacia las ancas del animal y ayuda a retroceder, así en Andolz, Iribarren dice que hace de freno para inmovilizar el carro, esto último igual en Tarazona; **atafarra** dicen en B, **tabarra** en C y **tafarra** en los demás CM, LA, P y V (ALEANR, mapa núm. 171, *ataharre*) banda que sujeta la *silla* o la *albarda* a las caballerías por detrás, para evitar que en las pendientes se corra hacia delante. Aparejo de la caballería que pasa por debajo del rabo. Correa, cuerda, madera u otra cosa que se coloca en las albardas para sujetarlas en las nalgas de las caballerías á fin de que en las cuestas abajo no se vaya la carga hacia el cuello, la forma *tafarra* la anota Aliaga Jiménez, Rohlf; igual en cat. (DCVB); como ya anunciamos más adelante ni en el Atlas ni en nuestra actual encuesta hemos obtenido una palabra para designar este tipo de correa (ALEANR, mapa núm. 170, *petral*), correa que sujeta la montura por la parte delantera del animal; *atarria* ‘ataharre’ en La Alta Zaragoza; solo obtuvimos respuesta en LA, **tarria**, *puntualizando, va por debajo del culo* (ALEANR, mapa núm. 173, *baticola*), correa con ojal por donde pasa la cola de la caballería. Correa, cuerda o palo que amarrado a la albarda o aparejo y rodeando las nalgas del animal impide que la carga vaya hacia el cuello del animal, parte del aparejo de la caballería que sujeta la carga por detrás; forma *tarria* también registrada por Aliaga Jiménez, Leiva⁴⁵⁵, Gargallo Gil anota *tarria* ‘ataharre’, comenta que es una forma muy extendida por Aragón y otras zonas de la península; **resolladera** ‘correa que llevan las mulas por debajo de la mandíbula unida al yugo de arar’ destinada a facilitar el trabajo sin resuello para no obstaculizar la respiración; **cincha** ‘tira de cuero, correa’, ceñidor que va por arriba; *cincha* deriva de *cincho* del lat. CINGŪLUM ‘cinturón’, este derivado de CINGERE ‘ceñir’ / *cincha* del lat. CINGŪLA íd. de donde sale *cinchar* (BDELC) y de ahí el compuesto **encinchar** ‘poner la cincha, atar el aparejo con la correa, *enzinchá* en La Puebla. Meyer 1927. *cingulare* ‘ceñir’; prov. *cinglar* > frz. *cingler*; span. *cinchar*; **zofra** ‘aparejo que va por encima del lomo de la caballería’. Correa gruesa que sostiene las *varas* del carro y que se apoya en el sillón de la *mula de varas*, Corominas, en cuanto a su etimología, anota del árabe *súfur*, plural de *sifar* ‘brida del camello’ (DCECH); forma anotada en CM **zanjalete** ‘cada una de las correas que había en el collarón donde iba el enganche el carro’, *zanjalete* en BM.

6.1.3.3. Otros útiles para la carga

La respuesta de P y V **amugas** (ALEANR, mapa núm. 68, *instrumentos para transportar carga a lomos de los animales*), soporte colocado a la caballería para cargar haces de mies u otra mercancía (3.3.1.1., 4.1.2.), localizada así mismo en BM; Iribarren; Aliaga Jiménez; Andolz anota *amugas* y *sa-*

⁴⁵⁴ Maria Pilar Garcés 1987, “Notas para un vocabulario dialectal altoaragones”. AFA-XXXIX

⁴⁵⁵ compartimos con Leiva esta afirmación “Sinónimo de *tafarra*, acusa su mismo origen (vid.)”.

mugas, forma esta última que anota también Vilar Pacheco; nos quedamos con las formas obtenidas en B **guallarta** y en C **ballarta**, el resto de poblaciones no responde (ALEANR, mapa núm. 178, *angarillas*), almacén de madera para transportar pesos entre dos personas o las caballerías; si encontramos alguna variante entre la bibliografía consultada: *ballarte* Andolz e Iribarren; la forma *ballarte* está registrada en el DLE 1. m. Ar. y Sor. parihuela (// artefacto para llevar la carga entre dos); otra variante también anotada por Andolz es *balluarte* 'cajón transportado por medio de parihuelas para llevar carga'. El vocablo *balluarte*, podría estar en relación con el fr. antiguo (LEIVA Alazet 16, 2004: 132-133); Aliaga Jiménez constata esta forma *guallarta* 'portadera formada por una base de madera con barandillas por todos sus lados o por alguno, y dos varas largas aplicadas a dos lados opuestos actuando como soporte con dos manillares a cada lado salientes por sus extremos; sirve para transportar materiales de construcción o similar por terrenos sin caminos; Barceló escribe *guallarte*

6.1.3.4. Otros arreos y aspectos relacionados con el transporte de carga o de tiro

En CM, LA, P, V, dicen **cabezana** 'ramal' correas que llevan las caballerías por la cabeza, para sujetarlas o conducir las al caminar; forma que anota BM; Andolz, Collellmir, Iribarren, Mott; CM, LA, P, V, **cabezal** 'parte del arreo de la caballería que le ciñe la cabeza', forma igual en BM, Andolz, Collellmir dice 'yugo para una sola bestia'; forma recogida en CM **bridón** 'cabezada con anteojerías', para que las bestias no vean sino delante; consta en Antillón, La Alta Zaragoza, Aliaga Jiménez, Andolz, Gargallo e Iribarren. Relacionado con el francés, (LEIVA, Alazet, 2004: 134). Como el catalán *bridó* (DCVB), se crea sobre *brida*, del germánico *bridel*, por vía del francés *bride* (DCECH); las formas localizadas en B, C, CM, LA, P, V, vacilan entre plural y singular **antojera** / **antojeras** (ALEANR, mapa núm. 1448, *anteojera*) pieza que permite al mulo mirar solamente al frente, compuesta de la preposición *ante* y *ojera*, a su vez derivado de *ojo* y el sufijo *-era*, del lat. *ŌCŪLUS* íd.; y su forma afín **antiojeras**, con supresión del hiato, consta en Buesa, Antillón; respuesta dada en LA y P **serreta** (CUESTIÓN, núm. 1609, *freno de boca*, de la caballería). Pieza metálica semicircular con dos filas de dientes que se les pone en la boca a los caballos u otros animales de monta para refrenarlos; misma forma en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, **bozo** (ALEANR, mapa núm. 166, *bozal*) de alambre, de cuerda, esparto o cuero para los animales.

Según el estado del camino o carretera encontraremos **rodera** 'huella de las ruedas', marca que deja impresa la rueda de un vehículo en el suelo; la forma es común en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, **rodil** (ALEANR, mapa núm. 161, *rodada*), huella que dejan las ruedas de los vehículos en los caminos cuando están mojados; **rodilada** 'surco dejado en el suelo por el paso de la rueda'; **tría** 'senda' rodada que se hace para facilitar el acceso a una finca; forma facilitada solo en CM **abarcar** 'sortear los baches profundos de un camino'. Conducir el carro de modo que el paso de las ruedas no coincida con el surco hecho por el paso de otros carros, o sea con las rodadas del camino, *este camino tiene roderas y aujeros, abarcaremos el carro paque no vulque*; la encontramos en BM, Aliaga Jiménez, Andolz; Collellmir apunta el mismo significado que *abarcar* en DLE: Ceñir algo con brazos o manos. Rodear. Contener; **gabina** 'cabina de un vehículo' consta en Nagore, *Notas*; en occ. *gabina* 'cabine'; del anglais *cabin* 'cabane', Alibert. Corominas viene a coincidir, de origen incierto. Si tiene que ver con el lat. vg. *CAPANNA*, de donde cabaña, tendría que ser alteración inglesa de esta palabra luego transmisión al francés (BDELC); **regata** 'huella', rastro, marca alargada. Marca continua que deja alguna cosa;

sirga 'maroma', cuerda gruesa de esparto, cáñamo u otras fibras vegetales o sintéticas que sirve para llevar las embarcaciones tirando de ellas desde tierra, principalmente en la navegación fluvial, y para otros usos; consta en Borao; forma registrada en el *DLE*; en catalán (*DCVB*), (*GDLC*); de origen incierto, tal vez relacionado con la palabra románica *sirga* 'seda', por el hecho de usarse seda, en la confección de cuerdas, por su ligereza y resistencia (*BDELC*).

6.1.4. Algunas herramientas (y objetos diversos) para trabajar la tierra

Uno de los utensilios cuyo nombre es más generalizado **jada** en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, si bien en P también se dice **zada** (*ALEANR*, mapa núm. 99, *azada*). Herramienta para cavar la tierra (2.1.3.) Herramienta compuesta de una pala de hierro cuadrada con el borde afilado y encajada en un mango, que sirve, entre otras cosas, para excavar; aragonesismo oficial consta en Borao, Peralta, Pardo, Andolz, Enguita, Iribarren, en Alcolea, Tarazona, Ena Bordonaba propone como étimo **ASCIATA* con la solución aragonesa del grupo (-*sc-*, -*scy-* > *x*) frente a la solución castellana: *c*, θ , solución que comparte Gargallo Sanjoaquín, si bien en la zona se ha sustituido por el sonido velar fricativo sordo [χ], como ocurre con otras formas: *fajo* (por *faxo*) 'haz', *cajico* (por *caxico*) 'roble', *jada* (por *xata* / *xada*) 'azada', *pajentar* (por *paxentar*) 'pacer' vid. (Nagore, *Notas*⁴⁵⁶), en cat. *aixada* 'azada' (*DCVB*). Corominas propone la misma forma del latín vulgar **ASCIATA* 'herramienta provista de una ascia', siendo ascia una especie de hacha o azuela que hace referencia en este caso concreto a la hoja de la azada (*DCECH*), Meyer, *REW*, 697; **asciata*, prov. *aissada* o frz. *aissade*, span. *azada*, portg. *enxada*. El *DLE* por su parte la considera de Aragón, podríamos hablar de un aragonesismo oficial que se extiende por toda la comunidad y por Navarra y está presente en la muchos de los autores consultados Pardo, Peralta, Borao, Alvar, Ena, Andolz, Gargallo Sanjoaquín, Iribarren; junto *jada* 'azada' encontramos muchas variantes diferenciadas por tamaño, uso, etc. que Fernando Romanos Hernando agrupa en la Alta Zaragoza de forma concisa y clara: -anotación a modo de esquema que desarrollaremos durante nuestra exposición- *jadeta* 'azada pequeña', *jadico* 'azada pequeña manual', *jadica* 'azada pequeña de una sola mano', *jadón* 'azadón' y *jadar* 'trabajar con la azada'; se trata de la terminación del diminutivo más frecuente en la zona, **jadeta** 'diminutivo de azada'; tanto en CM como en LA, alternan **jadica** 'azada muy pequeña y estrecha', con **jadico** como *jadica* 'azada pequeña'. Diminutivo de *jada*, vid., en BM, Tarazona, solo encontramos la forma *jadico*; con el significado de 'escardillo', con la que se quitan las malas hierbas se halla en Antillón; **jadón** es la respuesta de los nuevos informantes de CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 101, *azadón*). Azada alargada, estrecha y fuerte, vid. (resto de respuestas). Herramienta similar a la azada, aunque con la pala más larga y estrecha, se documenta en Antillón; Aliaga Jiménez; en Pardo; Coll y Albatás; Iribarren, en la Ribera; Andolz; Collellmir; Barceló. Se crea sobre *jada*, vid.; **jadillo** 'azada pequeña manual de mango corto', *aixadella* en cat. (*DCVB*); y en femenino **jadilla** 'azadilla'; en todos B, C, CM, LA, P, V, la misma forma **escardar** (*ALEANR*, mapa núm. 44, *escardar a mano*). Quitar los cardos y malas hierbas de los sembrados, a mano, así en La Alta Zaragoza, vid. con herramienta; *escardar* en *DLE*; como en el punto anterior coinciden todos B, C, CM, LA, P, V, en la forma **escardar** (*ALEANR*, mapa núm. 45, *escardar con herramienta*). Quitar las malas hierbas con una herramienta, removiendo ligera y superficialmente la tierra para quitar la corteza que se haya podido formar en la superficie, por efecto de las condiciones climáticas, igual en Caspe Bar-

⁴⁵⁶ p. 21, NAGORE LAÍN, F. *Notas para una caracterización lingüística del aragonés*, Caplletra 32 (Primavera 2002), pp. 13-33

celó; *escardar*, lo leemos en *DLE* con dos acepciones: ‘realiza la acción de escardar’ y ‘separar’); **escarda** ‘limpia, destrucción’, acción de tomar mucho de una cosa, empleada en frases como esta: *menuda escarda han hecho* ‘han quitado las malas hierbas de los campos’ y por analogía con la tarea agrícola aplicable a situaciones más bien drásticas equivaldría a ‘han dado muchos suspensos en los exámenes’; **escardador** y **jadica** en B, **escardador** y **jadillo** en C, en los demás CM, LA, P, V, **escardador** (*ALEANR*, mapa núm. 46, *escardillo*). (Lingüístico - Etnográfico). Azada pequeña para quitar las malas hierbas, zarzas, etc., *escardador*, en *DLE* pero referido a la persona, no al instrumento; **esclarecer** ‘limpiar de malas hierbas los sembrados’, escrito *esclarezer* con ‘z’ en BM; solo nos consta las respuestas de B **azada de boca ancha** y la de C **azada rectangular** en los nuevos no hay respuesta (*ALEANR*, mapa núm. 100, ‘azada. Tipos). (Etnográfico); en B y C leemos **jada** y **jadón** es la respuesta en los restantes CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 101, *azadón*). Azada alargada, estrecha y fuerte; la respuesta de B es **de boca ancha con mocho**, la de C **con hacha**, no hay respuesta en los últimos encuestados CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 102, *azadón: tipos*). (Etnográfico). Tipos: vid. (*ALEANR* mapa núm. 15, *azadón de peto*), vid. *jada*; vid. (*ALEANR* mapa núm. 99); **mocho** ‘parte del hierro de la azada que no corta’ misma forma y sentido en Andolz; **mango** en B y C, **manilla** en C y **maneta** en los restantes, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 103, *astil*). Mango de la herramienta, derivado de *manga*, del lat. vg. *MANĪCUS, derivado de MANICA que en latín y en romance antiguo designó cierta clase de mangos (*BDELC*); *manilla* en *DLE* y en *DCVB*; **mangar** ‘enmangar’, poner mango a una herramienta para así poder utilizarla, asimismo en Alcolea; en *DLE* aunque dice propia de: *Ast.*, *Gal.* y *León*, sentido que compartimos con el BM, proviene de *manga* del lat. vg. *MANĪCUS, deriva del lat. MANUS ‘mano’ (*BDELC*); procede del prefijo *des-* + *mangar* **esmangar** ‘desmangar’, quedase sin mango o romperse de las herramientas, similar en BM, en Andolz; **mangazo** ‘golpe dado con el mango de un útil’, en La Puebla; en Andolz ‘golpe dado en general’ en Barceló; deriva de *mango* + el sufijo (5.1.1.8.); en todos B, C, CM, LA, P, V, emplean la forma **pica** y en LA dicen además **jadilla** (*ALEANR*, mapa núm. 104, *zapapico*). Herramienta con pico en un lado y una pala en el otro, *pica* ‘instrumento usado por los albañiles parecido al pico pero de menor tamaño’, alguna explicación más a cerca de este tipo de utensilio en La Alta Zaragoza; **picoleta** la de los albañiles. Herramienta de albañil que se compone de un mango y un hierro atravesado que termina en dos cortes, el uno en sentido vertical y el opuesto en dirección horizontal, contenido en Aliaga Jiménez. vid. (*ALEANR*, mapa núm. 1250); **jadar** ‘trabajar con la azada’; **paliar** ‘trabajar con la pala’; en occitano *palejar* v. 1. pelleter 2. travailler avec la pelle (*DGLO*); anotamos **cazo** en LA y su variante / **caz** en P ‘parte opuesta al corte de la azada, pieza de hierro en forma de martillo’, esta última forma igual en Barceló, la forma *cazo* la anota Iribarren; **cazazo** ‘golpe dado con el *caz* de la azada’ generalmente para romper los terrones; misma forma en Barceló; en CM, LA, P, V, dicen **picar** (CUESTIÓN, núm. 623, *cavar*). Con la misma interpretación la leemos en Arnal Cervero, la respuesta *picar* coincide con la definición genérica que da el *DLE*. Coincidimos con su afirmación [Aquí nadie dice *cavar*, aquí se *pica*, pero no se *cava*], para Borao ‘machacar, desmenuzar’; la labor hecha con la azada: *entrecavar*, *jadar*...; de donde resulta la expresión **no pegar pico** ‘no trabajar’.

6.1.5. La siembra

Los modos de realizar las faenas agrícolas suponían **labrar a toza** ‘sujetando el yugo a los cuernos por medio de correas’. (Etnográfico), *labrar a toza* en Andolz; **labrar a collar** ‘arar de forma que el

arado va sujeto al cuello del animal' (Etnográfico), *labrar a collar*, en La Alta Zaragoza. Todos coinciden en la forma y el género B, C, CM, LA, P, V, **el sementero** (ALEANR, mapa núm. 1521, *sementera*). Época de siembra, tiempo propicio para sembrar; si bien tenemos que añadir, que en P se usan ambos géneros *-el* y *la-*, **sementero**, *-a* (4.1.1.); tipos de terreno **aspro** 'terreno sin roturar', como en Andolz; para Alvar 'terreno abandonado', La Alta Zaragoza; cat. *aspre*; occ. *aspre, aspra* 1. 'àpre' 2. 'lieux pierreux' (DGLO); la forma empleada por todos B, C, CM, LA, P, V, es **yermo** y en C además dicen **montariza** (ALEANR, mapa núm. 11, *erial*). Nombre dado para designar, un terreno sin cultivar, *yermo*; consta en DLE; **monteriza** 'monte'. Terreno del monte sin cultivar que se dedica para pastos; en B, C y CM dicen **llanazo** y en este último municipio dicen también **lenazo**, en LA, P y V **lanazo** (ALEANR, mapa núm. 12, *posío*). Tierra de labor que se deja descansar sin ser labrada, sirviendo mientras tanto de pastizal, hierba de pasto. (*Melilotus*). Forrage silvestre que come las reses, *lanazo* es la forma que anota Barceló; también, coincidiendo con el castellano, se denomina *yermo* al campo que lleva más de un año sin arar ni cultivar; se trata de tierra de labor que se deja descansar sin ser labrada, sirviendo mientras tanto como pastizal, hierba de pasto; **uñeta de gato / uña de gato** 'planta silvestre de hojas muy pequeñas'; obtenemos una forma común a todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V, **esyermar** (ALEANR, mapa núm. 13, *rozar*). Roturar un terreno inculto, quitar las zarzas, las hierbas. Labrar la tierra yerma para ponerla en cultivo, convertir en cultivable un terreno que había estado baldío o era monte improductivo; *desermar*, cat. Roturar la tierra; solo nos responden en LA y V **maigar** 'entrecavar', cavar ligeramente la tierra, sin ahondar para quitar las yerbas, *maigar* en BM; en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V emplean **jadón** y en C añaden con mango corto o largo (ALEANR, mapa núm. 15, *azadón de peto*), o *azadón de pico*, [como esclarecedor, vid. (ALEANR mapas núms. 101 *azadón* y 102, *tipos de azadón*)]; desconocida la forma de B, en C obtuvimos **picaestral**^{457*} [*LEIVA, 2004: 100] como en los nuevos CM, LA, P, V, **picaestral** (ALEANR, mapa núm. 15, *azadón de peto*), tipo de herramienta con mango de madera y dos bocas opuestas una en punta y la otra en corte estrecho, usada para excavar en tierra dura; dos formas en B **esyermar**, forma que comparte con C, y **romper**, forma que comparte con los nuevos CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 16, *roturar*). Labrar los eriales para ponerlos en cultivo, vid. (ALEANR mapas núm. 13 y 28). Relacionada con el catalán y el gascón, vid. (LEIVA, *Alazet* 16, 2004: 112); **esyermar** en B, **arrancar** en C y en los restantes CM, LA, P, V, **rancar** (ALEANR, mapa núm. 17, *descuajar - arrancar*) las raíces que hay en tierra, *rancar* consta en Aliaga Jiménez, Kuhn. A primera vista, atendiendo a la semejanza fonética y la coincidencia de significación, *arrancar* hace pensar en el fr. *arracher* del lat. ERADĪCĀRE pero en realidad *arrancar* es una palabra bien distinta de *arracher*, lo que lleva a plantearse para la forma *arrancar* origen germánico (3.1.4.1.); la forma anotada en B es **pollo** en C nos consta **desconocido** y en CM, LA, P, V, **hormiguero** (ALEANR, mapa núm. 18, *hormiguero*); en BM encontramos *forniguero* y *orniguero* y en Caspe, Barceló escribe, *hormiguero*. Son descritos como, maleza amontonada que se hace en el barbecho, para quemarla produciendo abono, cf. *forniguero* 'montón de leña que, cubierto de tierra, se quema y sirve para abono' (Pardo Asso, 179), cast. *Hormiguero* 'montón de hierba seca a que se pega fuego para beneficiar la tierra'. *Fabla chesa del Alto Aragón. Contribuciones de G. Rohlf s a la filología aragonesa*, p. 186 Archivo

⁴⁵⁷ *Esta anotación no está sacada de mis notas tomadas al consultar el (ALEANR, si no a partir de la bibliografía utilizada, por eso no consta el término que correspondería a Bujaraloz y como he mantenido la misma estructura del resto de las preguntas he considerado oportuno poner interrogantes al no conocer la palabra del lugar en cuestión. "picaestral... Se oye en Huesca y Candanos; picastral en Bolea y Almudébar y picoestral en Leciñena...". (*Leiva Vicén, 2004: 100)

de *Filología Aragonesa* – XL), Antillón; **zizalla** ‘maleza’, *l' aira s' ha llenao de zizalla*; *zizalla* en BM; **broza** ‘maleza en el monte’, igual en *DLE*; **campo** y **plana** son formas que anotamos en B, **bancal** en C, pero la forma más extendida y que todos comparten B, C, CM, LA, P, V, es **bancal** (*ALEANR*, mapa núm. 19, *haza*). Parte superior de un terreno sostenido por una pared o margen formando una faja dedicada al cultivo que se hizo para evitar el derrumbe de tierras por efecto de aguas torrenciales. Barníls [*bankál*] *camp, feixa de terra*; **bancaler** ‘*bancal* pequeño’; **corro** ‘extensión de tierra de poco tamaño. Parcela pequeña, en Barceló; si es muy pequeño se le dice *corrico*; **corrico** ‘diminutivo de *corro*’, propiedad muy pequeña de tierra cultivable; igual forma en todos B, C, CM, LA, P, V, **faja** (*ALEANR*, mapa núm. 20, *campo estrecho y largo*), terreno de cultivo de forma rectangular. Trozo de tierra de labor estrecho y alargado, antes poblado de vegetación. Suelen ser así los *bancales* escalonados en las laderas de las montañas, consta en Barceló; **fajeta** ‘faja pequeña o *bancal* muy estrecho’; otro diminutivo **saquete** ‘saco pequeño’, bolsa, en Barceló; derivado de *saco* (*BDELC*); *saquet*, diminutivo de *saco*, en catalán (*DCVB*); *saquete* en *DLE*, diminutivo de *saco*. Envoltura en que se empaqueta la carga del cañón, terminología militar; **saquiar** ‘mover sacos’ como en La Alta Zaragoza; **auja saquera** ‘aguja para coser sacos’, así en Barceló, Borao, Iribarren, La Alta Zaragoza; anotada en el (*BDELC*) y en el (*DLE*); en B **margen** en C **marguín**, los otros CM, LA, P, V, alternan las dos formas (*ALEANR*, mapa núm. 23, *linde*). Margen de un campo, vid. (*ALEANR*, mapa núm. 1351), *margin* en Borao, Aliaga Jiménez, Andolz, Iribarren, Rohlfs, *Diccionario*; Nagore, *Panticosa*, La Alta Zaragoza, Antillón, Alcolea. En opinión de Corominas (*DCECH*), del lat. MARGO, -ĪNIS ‘borde’, ‘margen’, responde al latín MARGĪNE ‘margen’, con una evolución fonética especial aragonesa del grupo -RGI- que puede deberse a influencia del “antiguo vasco local”; en cat. *marge*; en occ. *marge* ‘marge’, ‘bord’; CM, LA, P, V **marguines** ‘lindes’, pl.; Rohlfs en op. cit. escribe como pl. *las marguins*; CM, LA, P, V **ribazo** ‘margen en cuesta’; *ribacera* en *DLE* 1. f. rur. Ar. Margen en talud que hay en los canales; **raya** ‘línea’. Voz común a distintos romances, probablemente derivada del lat. RADIUS ‘rayo de luz’, ‘rayo de carro’, por la forma rectilínea que tienen estos objetos (*BDELC*); en occ. *raia* 1. ‘raie’ ligne. Alibert plantea que *raia*, ‘raie, bande, rayure, ligne’, deriva del v. *raiar* < del lat. RADIARE / ‘límite, frontera’, con este sentido la anota Andolz, con ambos sentidos en Ballobar; **aliniar** ‘alineal’, poner en línea, como en BM, la Alta Zaragoza, en *DLE*; la forma **güega** se dice en todos los pueblos de la encuesta B, C, CM, LA, P, V y en C además **fita** (*ALEANR*, mapa núm. 24, *mojón*). Señal del límite de un término o una propiedad. Límite, frontera, divisoria; vid. (*ALEANR*, mapa núm. 25, *procedimiento para establecer los limites*). De origen prerromano (*DCECH*), está emparentada con el vasco *muga* ‘término, frontera, límite, linde’ (Azkue).⁴⁵⁸ Esta última forma, *muga*, vid., también se oye en la zona; o su derivado verbal **güegar** ‘límitar’, hacer frontera. A partir del sustantivo *güega*, así en La Puebla, vid.; la otra forma también conocida en los nuevos pueblos era **fita** ‘demarcación’, frontera. Atestiguada en el ámbito catalán *fita* (*DCVB*, del llatí *ficta*, ‘ficada’); **fitar** ‘poner señales para indicar las lindes de un terreno’. Formada a partir del sustantivo, *fita*, vid.; en cat. *fitar* (*DCVB*); **mojonar** ‘lindar limitar’. / ‘poner mojones’; **muga** ‘linde, mojón’, en La Alta Zaragoza, *muga*, coincide con el vasco, el cat. el arag. y el cast., el *DLE*: *muga*¹. Del vasco *muga* ‘mojón’¹. 1. f. Mojón, término o límite. *muga* ‘mojón, piedra gorda que sirve de límite’. De una forma prerromana **muga*, como el vasco *muga* (*DCECH*); derivada **amugar** ‘poner los límites o lindes’, Iribarren, Andolz, A partir del sustantivo, *muga*, *mugar* en La Alta Zaragoza, cat. *muga* (*DCVB*); Nagore, *Pi-*

⁴⁵⁸ p.73, 2004, A. L. V. *Alazet* 16.

rineos, gasc. *mugo*, vasc. *mugo*; en B anotamos *desconocido*, o no es usado en la localidad, en C **hito de piedra, losas verticales**, en CM **güega, fita**, en LA **güega**, en P y V **fita** (ALEANR, mapa núm. 25, procedimiento para establecer los límites). (Etnográfico), vid. (ALEANR mapa núm. 24, *mojón*), *güega* consta en BM, Ballobar, Andolz, Barceló; *cleta* es una forma conocida en otros pueblos de Monegros pero no es el tipo de los del estudio, que responden **no es de uso en la localidad** (ALEANR, mapa núm. 26, *cancilla*), verja que cierra los huertos, corrales o jardines. Puerta para entrar en una finca cercada. Sin embargo al consultar los distintos documentos con los que trabajamos hemos podido observar que cuenta con nutrida bibliografía, la forma *cleta* la encontramos en BM, Alvar, Kuhn, Rohlf, Haensch, Nagore, Arnal Cavero, La Alta Zaragoza, en Antillón la catalogan de origen indoeuropeo (céltico). Elcock 1938, mapa 10, reúne las áreas del arag. *cleta* y del occ. gasc. *cleto / cleta* 'vallado, cercado'. Nagore, insiste en que el aragonés el catalán, el occitano y el francés al conservar los grupos consonánticos iniciales se alejan del castellano, del asturiano, del gallego y del portugués (lenguas en las que se produce algún grado de palatalización ll- o ch-). Garcés aporta nuevos cotejos, gascón *clédo*, *cleto* 'clôture', 'barrière', en catalán se documenta *cléda*, y en vasco *gereta* y concreta su origen: todas ellas derivadas de un término de procedencia céltica **clēta* 'enrejado'. Rohlf, en *Sufijos* § 20 anota *clétat*, (*cléto*) de *CLETATUM indicando el sentido originario de la terminación participial latina -ATUS. Saroïhady 1913 -AFA 8-9, p. 194, nota 24) indica: "*cleta* es vocablo de uso normal en todas partes"; **tapial** 'conjunto de tapias que cercan un recinto'; **rodíar** 'rodear, cercar'; **secano** en todos B, C, CM, LA, P, V, se dice igual (ALEANR, mapa núm. 27, *secano*). Terreno que no se riega, solo recibe el agua de lluvia; **secarral** 'sequeral', terreno muy seco; en DLE; **romper** igual forma en todos B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 28, *barbechar*). Labrar las tierras por primera vez, tras la recolección; vid. (ALEANR mapas núms. 13, 16); **la primer reja** 'labrar la tierra por primera vez' (3.1.3.3.); **rompi-siembra** 'labor simultanea que levanta el rastrojo y entierra la simiente' previamente esparcida; **mantornar** misma forma en todos B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 29, *binar*). Arar por segunda vez la tierra antes de sembrar. Boraó 'dar la segunda labor a la tierra después del barbecho', en BM, Alvar, Barceló, Antillón; presente en catalán (DCVB), procede del latín MANU TORNARE 'girar con la mano' (DCECH); *mantornar* en DLE 1. tr. Ar. binar (// dar segunda reja a las tierras); **terciar** igual en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 30, *terciar*), tercera labor. Labrar un rastrojo por tercera vez. Consta en Alvar, Alibert lo registra en occitano; el DLE registra *terciar* que procede del lat. *tertiāre* 'dar la tercera labor a las tierras', 'repetir tres veces'; **marjau** y **rincón** en B, **orilla** en C y en CM, LA, P, V, comparten una forma con cada uno de los municipios anteriores **rincón, orilla** (ALEANR, mapa núm. 31, *punta de la besana*)*. [*Labor de surcos paralelos que se hace con el arado]. Primer surco que se abre en la tierra cuando se empieza a arar. Orilla en la tierra de labor; **rinconear** 'trabajar los rincones de un campo en angulo'; **cabecera** 'sitio donde la yunta da la vuelta cuando ara'. Responde al sustantivo *cabeza*, del latín CAPITIA (DCECH), más el sufijo -era, con la idea de 'función'; **surco muerto** 'modo de labrar', sobre todo con caballerías. Generalmente empieza el surco junto a uno de los lados de la finca y, en línea recta, se va en dirección del lado opuesto. Antes de llegar a él es obligado levantar el arado para que las caballerías puedan volver; por lo tanto, el surco queda **muerto** o **cerrado**. De este modo se dejan unas franjas que se labran después en sentido perpendicular. Quedan ángulos o rincones que es preciso *sacar* con azada; **surco vivo** 'modo de arar'. Generalmente se inicia el laboreo junto a un ángulo o rincón. El arado al ir de un lado al contiguo traza surcos cuyos ar-

cos son cada vez más abiertos y largos. Al rematar el recorrido en uno de los lados u **orillos** se vuelve la vertedera y en sentido contrario se inicia un nuevo surco. Casi siempre hay que **sacar rincón**; *surco vivo*, *orillos* y *sacar rincón* constan en Tarazona; **sacar rincón** ‘modo de arar iniciando el laboreo junto a un ángulo o rincón’. Cavar la tierra en los rincones donde no ha podido entrar el arado; **alfonsar** ‘cavar profundo’, localizada al menos en P, similar en Andolz, *alfonsá* ‘cavar’ y *alfonsada* ‘cavada’ en La Puebla, Leiva anota *alfonsar*⁴⁵⁹ en Alquézar y añade *alfonsar*⁴⁶⁰ ‘cavar profundo’. Posiblemente un cruce entre el artículo árabe y la palabra *fosa* del lat. FÖSSA ‘excavación, fosa, tumba’ propiamente participio femenino de FÖDĒRE ‘cavar’ (BDELC), con -n- epentética, en cuanto el prefijo **al-**, quizá por influencia del artículo árabe *al-* (5.3.2., 6.1.5.); a diferencia de la forma encontrada en CM **ondar** por *ahondar* con pérdida de la a- inicial (3.1.4.1.); **clabada** ‘profundidad hasta donde se ha clavado la jada’; **sembradura** ‘siembra’, cantidad de grano con el que se puede sembrar un terreno, lo que cabe en un campo; **mover** ‘verdear las plantas’, *ya mueve el trigo*; **solfato** ‘sulfato’. Del lat. *sulphur* ‘azufre’ y -ato², < del fr. -ate, sufijo químico, consta en Iribarren; a partir del sustantivo se forma el v. **solfatar** ‘sulfatar’, *tendríamos que solfatar la cebada; además de podar las cepas hay que solfatarlas*, recogida en Iribarren y posteriormente derivarían **sulfatadora** / **sulfatera** / **solfatera** ‘máquina de sulfatar’, *sulfatera* en BM, en La Alta Zaragoza; *sulfatadora*, en DLE; formas derivadas de *sulfato* que viene del lat. SÜLPHÜR ‘azufre’ (BDELC s.v. azufre); B y C coinciden en la forma empleada **güebra vieja**, los nuevos también CM, LA, P, V, usan una forma común **güebra** (ALEANR, mapa núm. 32, *barbecho*) tierra que se labra pero no se siembra, se deja en descanso durante uno o dos años; *güebra* ‘huebra’. *Fabla chesa del Alto Aragón. Contribuciones de G. Rohlfis a la filología aragonesa*, p. 186 AFA – XL. La palabra *güebra* está documentada en castellano antiguo, procede del latín OPERA ‘trabajo, obra, labor’ (DCECH), anotada en CM y LA **alomar** ‘tercera reja en barbecho’, consta en Tarazona, Iribarren; **restojar** ‘resembrar’. Sembrar sobre rastrojo, sin haber dejado el campo en barbecho durante un año. Sembrar un campo en el año que no le corresponde; **restojiar** ‘sembrar sobre rastrojo’, sin haber dejado el campo en barbecho durante un año; o su variante **rastrojar** ‘resembrar’, levantando los rastrojos con el arado. Derivado de *rastrojo*, vid.; en occ. *rastolhar* ‘déchaumer’ (DGLO), vid. *rastajo*; **restojina** ‘residuos minúsculos que quedan’ después de una faena; **amargar** ‘resentir los sembrados el hie-lo o una mala labor’ que deja en malas condiciones el cultivo. así en Andolz, similar en Aliaga Jiménez **año par d’ otro** ‘años alternos’; asimismo **uno sin otro** ‘un año sí y otro no’, en Andolz, La Puebla; es la fórmula utilizada por todos los municipios CM, LA y V **año y vez** lo escriben así / frente a **añuivez** en LA y P ‘sembrar los campos en años alternos’ dejando alternativamente uno de ellos en barbecho, en descanso; **contraña da** ‘sembrar un campo un año si, otro no’, sinónimo de **año y vez**, vid.; **sequera** ‘aridez’. Sequedad; **sequero** ‘sequía’, estiaje, falta de agua de lluvia; tanto B como C y los cuatro pueblos nuevos CM, LA, P, V, coinciden en la respuesta **cereales** y **barbecho** (ALEANR, mapa núm. 33, *tipo de rotación de cultivos*), combinando cultivo y descanso. (Etnográfico); **enganche** ‘obstáculo donde tropieza el arado’, por lo general una piedra; **espedregar** en CM, LA, P y V / además en LA **despedregar** ‘quitar las piedras de un terreno’. Limpiar de piedras, la forma *despedregar* la localizamos en La Alta Zaragoza; **espedregau** ‘limpio de piedras un campo’; **tradilla** ‘traílla’ *apero*, especie de rastrillo, para transportar tierra de una parte a otra del campo para igualar el terreno; **roba-**

⁴⁵⁹ LEIVA 1.2.2. Entre las palabras que se limitan por tanto —presumiblemente— al Somontano de Huesca o lugares cercanos...

⁴⁶⁰ LEIVA La incluye entre las palabras 5.1.5. Etimología popular.

dera 'instrumento agrícola para allanar o nivelarla la tierra y sacar piedras'; *robadera* en *DLE*; **arrobadera** 'apero para nivelar y sacar piedras de los campos', forma compartida con BM, Ballobar, Collellmir, Aliaga Jiménez, Andolz, Iribarren, *arrobadera* en *DLE*; **arrobaderada** 'cantidad que cabe en una arrobadera'; **arrobar** 'nivelar un terreno con la arrobadera'. Aplanar, compartida con BM, Aliaga Jiménez, Andolz, Iribarren. Procede del verbo *robar*, del lat. vg. *RAUBARE, y este del germánico *raubon* 'saquear', 'arrebatar', 'robar con violencia' (*DCECH*), *arrobar*, en *DLE* otro significado; o su variante sincopada **robar** 'allanar los campos'; **anivelar** 'nivelar un terreno', escrito con 'b' en BM, *anivelar* en *DLE*, 1. tr. desus. nivelar (|| poner a igual altura dos cosas). 2. tr. desus. nivelar (|| igualar algo con otra cosa); *anivellar*, cat. *nivelar* (*DCVB*); **allanar** es la forma localizada en B y **atablar** es la de C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa 35, *allanar la tierra arada*). (Lingüístico-Etnográfico) pasar la tabla para romper los terrones después de *labrar*; *atablar* en *DLE*; **gradear** 'pasar la grada' para deshacer los *tormos* de la tierra; **pedrusco** 'piedra grande', aunque manejable; en B, CM, LA, P, V dicen **tablón** y en C dicen **tabla** y **tabla de ganchos** (*ALEANR*, mapa núm. 36, *instrumentos para allanar la tierra arada*). (Lingüístico - Etnográfico). Tablón o tabla puede llevar ganchos de hierro para romper los *tormos*; **tablonar** 'allanar un terreno, un campo con un tablón', *atablonar* en La Alta Zaragoza; en CM dijeron **rastrón**, **tabla con clavos** y en V **rastrón** 'tablón, de hierro con púas para desmenuzar la güebra' después de labrada; *rastrón* en Andolz; **esmenuzar** 'desmenuzar', en BM, Ballobar, en La Alta Zaragoza, Iribarren en la Ribera, Andolz; derivado posverbal **esmenuzau** 'desmenuzado'. La respuesta en B fue doble, primero nombrando el elemento empleado **mielca** y luego la forma para realizar la acción **mielcar**, algo similar ocurre en C dicen algo así como **plantar forcas** > (**forcar**)⁴⁶¹, en CM, LA, P y V dicen **mielca** y en P además dicen **forcas**, para marcar y señalar (*ALEANR*, mapa núm. 38, *amelga*), (*medicago sativa*), tipo de planta forrajera, común en los sembrados, utilizada para marcar y señalar, con la que el labrador marca el campo para esparcir la simiente de forma homogénea, llamando *forcas* a cada una de las franjas en que se divide un campo por medio de surcos o ramas para sembrarlo *a voleo*; vid. (*ALEANR*, mapa núm. 38, *amelga*), para marcar y señalar, *forca* consta en Andolz; *mielca* con este sentido consta en BM, Ballobar. 'Porción de terreno en una parcela delimitada por el labrador para esparcir la simiente con igualdad', con ambos sentidos la recoge Iribarren y entendemos que algo similar anota Andolz. **melquiar** 'dividir un terreno con *mielcas* para sembrar, consta en Andolz; **mielcar**⁴⁶² 'amelgar'. Marcar con *amelga* calles en el campo para señalar la dirección del surco para *labrar*; misma forma y sentido en Andolz, *mielgar* en Iribarren; *amelgar* 'poner amelgas'; *amelgar* en *DLE* 2. tr. rur. Ar. Amojonar alguna parte del terreno, en señal del derecho o posesión que en ella tiene alguien; **amelgado** 'amojonado', en *DLE* como aragonesa, 2. m. rur. Ar. Acción y efecto de amelgar (|| amojonar); **amelgadura** 'acción y efecto de amelgar'; **amelgamiento** 'acción y efecto de amelgar', las tres formas están recogidas en el Diccionario de Gerónimo Borao (1859); en C **quiñón** 'porción'; la forma **amano** la encontramos en B y C, donde también nos dijeron **a repuña**, la forma **a voleo** en los otros CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 39, *sembrar a voleo*), forma de siembra definida por el movimiento del brazo del sembrador, al arrojar la semilla a puñados y esparciéndola por el aire; la forma *a voleo* contenida en el Rincón de Ademuz; repuña podría ser comparable con el occitano *ponh* ~ *punh*; derivados *ponhada* ~ *punhada* 'poignéé', contenu de la main; del lat. *pugnis*, *pugnare* Alibert, más el pre-

⁴⁶¹ vid. **forcar** (4.2.1.1.), p 267

⁴⁶² vid. **mielcar** / **melquiar** (4.2.1.1.), p 267

fijo re-; solo tenemos respuesta de LA y P **amelca** 'porción de terreno que el labrador delimita en una parcela para esparcir la simiente con igualdad' / 'cada una de las divisiones de cultivo de un campo', forma *amelca* que localizamos en La Alta Zaragoza, Andolz escribe *almerca* 'arco o radio que describe el brazo del sembrador'; **a fajas** 'forma de sembrar una ladera' que aprovechan todo el terreno mediante fajas continuadas a distintas alturas, igual en La Alta Zaragoza. Dentro de los topónimos relacionados con las características del suelo, más concretamente por su forma, tenemos: *Punta de la Faja* CM, *Paridera de la Faja* CM y *Las Fajas de Blay* P. vid. toponimia; CM, LA, P y V, **abandiar** 'nacer el trigo sin uniformidad', crecer de forma desigual las plantas: *se ve abandiar el trigo por allí*; *abandiar* consta en BM; **a corros** 'crecer de forma desigual las plantas'; en C no hay respuesta, en B, CM, LA, P y V, **chorrillo** (*ALEANR*, mapa núm. 40, *sembrar a chorrillo*). Modo de siembra en el que los granos se dirigen por un conducto a la reja; **ricio** 'cereal espontáneo' que nace al año siguiente procedente de las espigas que quedaron sin segar o de los granos caídos en la siega de la cosecha anterior; vid. ej., localizado en Antillón, en la Sierra de Albarracín, en BM, escrito con 'z' lo recogen Andolz y en la Alta Zaragoza, Antillón, *ricio* en el *DLE* como de Aragón 1. m. Ar. Campo que se siembra aprovechando las espigas que quedaron sin segar, bien golpeándolas o bien dando una labor de arado y el *DCECH*, juzgándola de Aragón, y otros diccionarios, como los de Borao, Pardo y Andolz, dan una misma o aproximada definición: 'campo sembrado con solo espigas que en él quedaron, ya porque cayeron desgranadas, ya porque no se quedaron sin cosechar'; se trata de la hierba que nace en el campo en estas circunstancias, planteamiento acorde con la propuesta de Pardo, Mott, Iribarren. García de Diego (*DEEH*), el latín *RECIVIDU* 'que recae, que renace'; **sembrar de ricio** 'campo sembrado por sí solo', cultivo que ha crecido sin haberlo sembrado, aprovechando las espigas que quedaron y se desgranaron en el campo al cosechar, dando solo una labor de arado; *ricio* en *DLE* 1. m. Ar. Campo que se siembra aprovechando las espigas que quedaron sin segar, bien golpeándolas o bien dando una labor de arado; **nace de ricio** 'que sale solo sin plantarlo'; **ricial** 'campo lleno de *ricios*; conjunto de *ricios*'; variante; **riciar** 'sembrar los campos de cereal, aprovechando las espigas que quedaron sin segar'./ 'aprovechar los campos de *ricio*, para que se alimente el ganado'. En su base está el sustantivo *ricio*, vid., se usa en Antillón, en la Sierra de Albarracín, escrito con 'z' en la Alta Zaragoza y Andolz; sin respuesta en B y C en los nuevos CM, LA, P, V dicen **plantero** (*ALEANR*, mapa núm. 42, *almáciga*). Lugar abrigado donde se siembran las semillas de las plantas que luego han de trasplantarse. 'Semillero', criadero de plantas; consta en BM, Ballobar, La Puebla, La Alta Zaragoza, Antillón, Tarazona, Andolz, Barceló, Borao, Collellmir, Iribarren, en cat, *planter* (*DCVB*), del lat. *PLANTARIŪ* íd. (*DEEH*); la forma **espantapajaros** la encontramos en B, C, CM, LA, y V; en B dicen también **fantasma**, en C **espantarall**, en LA y P **espantarallo** (*ALEANR*, mapa núm. 43, *espantapájaros*), *espantarallo* en La Alta Zaragoza / 'adefesio', persona mal vestida o desarreglada; en LA y P nos consta la forma **espantallo** 'monigote'. Persona mal vestida o desarreglada, *espantallo* en BM, *espantallo* en Alvar en Nagore, Leiva. Haensch recopila formas relacionadas: *espantálls*, *espandálllo* en Wilmes, Valle de Vió; *espantáll* en Peralta (*ALC*); *espantarrallo* en Alvar, Salvatierra; prov. ant. *espantalh*; prov. mod. *espaventau*; cf. Kuhn, *Hocharag.*, p. 194. En primavera suelen diseminarse entre los sembrados, primero llamadas **monja** 'amapola en capullo'; en los seis municipios se dice **ababol** (*ALEANR*, mapa núm. 282 *amapola*), flor y planta (*papaver rhoeas*); en el *DLE* leemos 1. m. Esp. orient. amapola; del mozárabe *ħabapáura* y este alteración del lat. *PAPĀVER*, *-ĔRIS*, íd., con influjo del árabe *ħábba* 'grano de cereal', 'semilla de verdura' (*BDELC*); en B, LA, P, y V dicen **encapullao**

en C **capullando** (ALEANR, mapa núm. 48, *trigo a punto de espigar*); **espigar** 'Brotar las espigas en las mieses', similar en Collellmir; *espigar* en cat. (DCVB); en DLE no tiene igual significado. Derivada de SPĪCA (BDELC); **zurrón** 'trigo cuando está a punto de salir la espiga'. Tramo abombado de la caña que contiene la espiga antes de que termine de salir, similar en DLE; *enzurrona(r)-se* > **enzurronase** 'fertilizarse el trigo para sacar la espiga'. No llegar a salir la espiga, a granar los cereales por exceso de calor y falta de humedad; consta en BM, Aliaga Jiménez; palabra compuesta de *en-* y *zurrón* 'cáscara', *enzurronarse*, igualmente descrito en el DLE 1. prnl. Ar., Pal. y Sal. Dicho de un cereal: No llegar a granar por exceso de calor y falta de humedad; **enzurronau** 'trigo fecundado'; **encamar(r)-se** 'revolcar o tumbar las espigas de cereal' en La Alta Zaragoza; **encamau** 'trigo aplastado a causa de la lluvia o por peso de la espiga', igual en La Alta Zaragoza; **candial** 'candéal', variedad de trigo; **embrilla** 'trigo candéal'. Variedad de trigo candéal de grano pequeño; en el DLE *hembrilla* como de Aragón y Rioja 4. f. Ar. y Rioja. Variedad de trigo candéal cuyo grano es pequeño; **espigadilla** 'espiga silvestre', semejante a la cebada, que crece de forma espontánea y se utiliza como pasto; *espigadilla*, en DEL; **espiguilla** 'cebadilla'. (*Hordeum murinum*), planta silvestre; en B anotamos **guía** en C **flecha** y los siguientes CM, P, V, ambas formas **guía** y **flecha** mientras que en LA solo anotamos **guía** (ALEANR, mapa núm. 49, *lleta*), tallo de la semilla del trigo recién nacido.

6.1.6. El riego

Únicamente responden los nuevos municipios encuestados CM, LA, P, V, **la cequia** (ALEANR, mapa núm. 87, *acequia*), solo en el regadío. La ausencia de respuesta en los primeros municipios podríamos explicarla del mismo modo que lo hicimos al hablar de *brazal*, vid., siendo esta forma, en todo caso, más reconocible del ár. *as-sāquiya*, consta en Scholz, escrito con 'z' en BM, Ballobar, Andolz; en cat. *sèquia* (DCVB); como diminutivo propio de la zona **cequieta** 'acequia pequeña', misma forma en Alcolea; diminutivo de *zequia*, escrito *zequieta* en BM; **agüera** 'zanja', conducto para conducir el agua de lluvia, en DLE y la forma más utilizada **güera** / **la güera** 'canalización de aguas de lluvia', Construcción de piedra o acequia para desviar o dirigir el agua para su aprovechamiento.

Encontramos algunos topónimos con esta voz en:

CASTEJÓN DE MONEGROS: *Balsa Güera*,

LA ALMOLDA Barranco Val de Alcolea, que recoge agua de las *güeras* de Tupí y La Juana,

PEÑALBA: *Balsa* 'lugar unida mediante *güeras* a la Balsa Fraguada, era una balsa hecha, completamente redonda, construida con grandes piedras engarzadas, hasta allí llegaba el agua que venía desde el monte, por las *güeras*, se creía que era muy antigua, ya desaparecida y la Balsa Güera;

VALFARTA donde los informantes nos han hablado de una red de "güeras" para recoger el agua para beber que desembocaban en la Balsa Alta, desaparecida

En CM nos dijeron **partidero de agua** 'donde la acequia se divide en varios ramales'; **escorredura** 'líquido que resbala por el exterior de un recipiente al levantarlo, después de vaciar todo o en parte su contenido', *limpia la escorredura de vino del porrón o te echaras una taca* / 'agua procedente de filtración'; **correntía** 'agua que corre por los barrancos después de haber llovido'; **regallo** 'cauce pequeño por donde corre el agua para el riego'; **regacha** 'acequia pequeña'; **regacho** 'señal, surco que deja el agua' (4.1.1.8.); **nacedero** 'manantial pequeño'; **manantiar** 'manar', brotar agua de la tierra; **manase** 'filtrarse, rezumar', salir un líquido por filtración, *mana(r)se*.

Dadas las condiciones agrícolas en el momento de la encuesta realizada para la elaboración del *ALEANR*, en las que el agua era un auténtico problema, podemos entender la ausencia de respuesta para nombrar algo desconocido en sus usos, no hay respuesta en B ni en C, los nuevos informantes de CM, LA, P, V, responden **brazal** (*ALEANR*, mapa núm. 88, *hijuela*), acequia secundaria, pequeña. Cuenta con numerosos testimonios bibliográficos BM, Ballobar, Andolz, Collellmir, etc.; *braçal* en cat. *DCVB*; *braça* 1. *brasse* (measure), *braçal* 'brassard' (*DGLO*); en *DLE*; **rebalseta** en CM, **rebalsa** en LA 'represa de agua'. Como hemos podido observar se trata de una palabra de género vacilante; habitualmente es masculina pero también se escucha como femenina **l'azú** (*ALEANR*, mapa núm. 89, *azúd*), represa de agua. Dónde se recoge el agua para poder regar / **el azú** 'azud, presa de riego'; solamente en Vallarta nos dijeron, **marjen alta Parada la Rafela** 'presa pequeña' dique de mimbre en los arroyos y acequias, Andolz anota *parada*; la única respuesta obtenida es la de P **torna** que no difiere en forma con el castellano pero sí en el significado (*ALEANR*, mapa núm. 90, *torna*). (Lingüístico-Etnográfico). 'Montón de tierra puesto en una reguera para cambiar la dirección del agua'. Remanso de un río; Aliaga Jiménez anota *torna* pero su sentido es similar al dado por el *DLE*: *torna* 5. f. Ar. Remanso de un río; posverbal de *tornar*; **tornar** 'volver, girar'; **tornase** 'volverse', *torna(r)-se*. Sin respuesta en los dos primeros y misma respuesta en los últimos CM, LA, P, V, **tajadera** (*ALEANR*, mapa núm. 91, *compuerta*). Compuerta que sube o baja por tornillo y que sirve en la acequia para regular el cauce, el paso del agua, para cortar o dejar correr el agua. De uso en BM, Ballobar, Alcolea, Andolz, Borao, Iribarren, Collellmir, Aliaga Jiménez, Barceló, La Alta Zaragoza, Antillón, Alquézar; el *DLE* en su acepción 4 la caracteriza como aragonesa, 4. f. pl. Ar. Compuerta que se pone para detener la corriente de agua. Aquí se impone la solución castellana *j < -LY-* a la palatal *ll*, característica del aragonés, *tajadera*, desciende de *tajar* del lat. vg. *TALĒĀRE* 'cortar', 'rajar' y este del latín cl. *TALĒA* 'retoño, tallito que se raja y trasplanta' (*DCECH*) (5.1.1.3.); **traviesa** 'parada, represa'. Construcción para desviar o dirigir el agua de riego; *traviesa* en el *DLE*; del lat. *transversus* 'oblicuo', 'transversal' *traviesa* en *DLE* 16. f. Ar. Parada de tablas o piedras y tierra para desviar o contener el agua de riego; en cat. sin respuesta en B, en C y todos los otros pueblos CM, LA, P, V, dicen **turno** (*ALEANR*, mapa núm. 92, *turno de riego*); *turno* del fr. *tourner* 'dar vueltas' y luego 'alternar, turnar' *turnar* en castellano de donde sale *turno* (*BDELC*); *torn* en catalán y en occitano. Con gran difusión encontramos para este concepto la forma *ador*, en Borao, Aliaga Jiménez, Andolz, Iribarren; **regadura** 'riego', cada vez que se riega; **reguero** 'por donde corre el agua al regar'; alternan las dos formas **chifletes** / **chufletes** 'aspersor, -es'; no obtuvimos respuesta a esta (CUESTIÓN, núm. 593, *desagüe para la presa, salida*), o según Andolz *galocho* 'colector, desagüe'. Lo que nos lleva a interesarnos por esta forma es que en Castejón de Monegros tenemos el topónimo **Los Galochos** que contiene ese vocablo *galocho*; **galacho** 'barranco pequeño', hoyo que dejan las avenidas, surco que se abre en los campos o los caminos cuando llueve de tormenta, en *DLE* como de Aragón, pero con significado no idéntico al conocido en la zona: 1. m. Ar. Meandro de un río por donde ya no fluye el agua); **entibar** 'remansar', al menos en P y V, asimismo en *DLE* como de Aragón, 3. tr. Ar. Represar las aguas en un río o canal para aumentar el salto o nivel de aquellas; no hay respuesta ni en B ni en C, en P y V **entibo** (*ALEANR*, mapa núm. 93, *remanso de agua*), en *DLE* como de Aragón, 4. m. Ar. Caudal de aguas represadas en un río o canal. Derivado de *entibar* / 'Agua estancada'; igualmente recogemos en CM **balsón** 'pozo de agua del monte'; forma anotada en LA **restaño** 'reserva de agua para mover el molino' / 'residuo de agua que queda en las acequias al cortar el agua',

restaño en BM, Andolz, Iribarren; sentido similar en el *DLE* *restaño*². Remanso o estancamiento de las aguas, forma derivada de **restañar** 'recoger; **bozar** 'obstruir', taponar; no hay respuesta en B, en C anotamos **limpiar**, en los restantes CM, LA, P, V, **desbozar** (*ALEANR*, mapa núm. 94, *desbrozar para que corra el agua*), desatascar, limpiar algo que está obstruido, acequias, tuberías, etc., *desbozar* en BM, La Alta Zaragoza, Andolz, Coll y Albatás, Pardo. Formada a partir del verbo **bozar** 'obstruir'; derivado de *broza*, de origen incierto si bien probablemente prerromano, vid., con un prefijo *des-*; su antónimo **esbozar** 'desatascar', limpiar y quitar lo que obstruye el paso de un líquido, así en BM, Ballobar, **esbroza** 'limpiar los cauces y acequias de las plantas espontáneas y brozas acumuladas que impiden el paso del agua' en Barceló; **desembozar** 'desatascar'. Limpiar las acequias, las tuberías..., obstruidas por desechos o porquerías; Barceló, formado a partir de **embozar**; *desembozar* en *DLE* con otro significado; *desembussar*, cat. 'desatascar'; *atrasca(r)-se* > **atrasca-se** 'atascar-se'; **escorredero** 'terreno por el que afluye agua a una balsa o depósito tras la lluvia. Anotada en Aliaga Jiménez; Boraio utiliza **escorredor** 'escorredero', 1. m. Ar. Canal de avenamiento, forma también conocida en la zona; *escorredero* en *DLE* como aragonés. 'Canal de avenamiento'; **sobrado** 'canal por donde sale el agua sobrante del riego'; *sobrado* en *DLE* 1. m. Ál., Ar. y Rioja. desagadero (// conducto de salida de las aguas); **bocana** 'boca para salida de fluidos' (para riego, humos, etc.); **balsa** 'charca artificial donde se recoge agua de lluvia', vid. (*ALEANR*, mapa núm. 1386, *alberca*); *balsa* en *DLE* 1.f. Ar. Aquella en que, a fuerza de mucho trabajo y costa, se recoge agua para los ganados y, en algunos territorios, para las personas). Voz prerromana y posiblemente en conexión con algunos dialectos occitanos; en B anotamos **cubierta** con una especie de caseta, en C **cubierta** con una bovedilla, **brocal** en CM, en LA y **balbarcana** en P (*ALEANR*, mapa núm. 97, *brocal*). (Lingüístico-Etnográfico). Parapeto que rodea la boca de un pozo o un agujero, para impedir que alguien se caiga en él. *Barbacana*; y **brocal** 'pieza de cierre de conducciones de líquidos', sobre todo acequias, pozos, o botas de vino, en La Alta Zaragoza 'rosca que lleva la bota de vino a la que va roscada otra pequeñita', el *pitorro*, en *DLE*; en B tenemos dos formas: **pozal** y **galleta**, en C conviven **pozal** y **caldero**, la respuesta de los nuevos informantes CM, LA, P, V, es **pozal** (*ALEANR*, mapa núm. 98, *cubo del pozo*). Generalmente el cubo era metálico, en *DLE*; consta en Caspe Barceló y Collellmir, en Alcolea de Cinca, en cat. *galleda* (*DCVB*); en Fraga [*pozál*] 'galleda', Barnils, 'cubo'. Deriva de *pozo*, vid. *poza*; **pozalada** 'lo que cabe en un cubo'. Cubo lleno, como en otros pueblos de Monegros, en Andolz, Iribarren; CM, LA, P, V, **carrucha** (*CUESTIÓN*, núm. 615, *polea*). En *DLE* dos formas: *carrucha*, y *garrucha*; en la Alta Ribagorza, en la Alta Zaragoza; *garrucha* en Caspe Barceló y Collellmir, *carrucha* en *DLE* y *carrutxa* en cat. (*DCVB*); Nagore en Pirineos apunta gasc. *carruteho*, *carruche* 'polea del telar de tejer'

6.1.7. LOS CEREALES. LA SIEGA. LAS MIESES. OTROS ASPECTOS CONEXOS

6.1.7.1. Los cereales

Tradicionalmente se comenzaba a segar por la cebada y seguidamente se emprendía con el trigo. Actualmente apenas se siembra trigo, creo que solo el *trigo duro* en Bujaraloz; el cereal de secano por excelencia en nuestra zona es el **ordio** de uso en CM, LA, P, V (*CUESTIÓN*, núm. 625, *cebada*). (*Hordeum vulgare*), forma muy extendida como en Barceló, en La Alta Zaragoza, Antillón, Kuhn, Vázquez; del lat. HORDEU > *ordio* 'cebada'; *ordi* en cat. (*DCVB*), en occ. *òrdi* n. m. (s. XIII), *orge* (*DGLO*), *órdio* en Wilmes, en Alvar, en Pardo Asso, Badía, Iribarren, en la mayoría de los casos con el significado de 'ce-

bada', Haensch en *Las hablas de la alta Ribagorza*: p. 187, recoge formas comparables de otras lenguas: cat. *ordi*; prov. ant. *ordi*, fr. *orge*; alem. *gerste*; así como Rohlf's, *Gascon*, § 355 y 476, cita el gasc. *òrs, ouèrdi, gouérdi*; Ariège: *òrdi*; prov. mod. *òrdi*; cat. *ordi*; arag. *ordio* y *güerdio*, fr. *orge* < *hordeum*, siempre con el significado de 'cebada'; e igualmente Nagore, *Los Pirineos* p. 285, gasc. *òrs, uèrdi, òrdi*, occ. lang. y prov. *òrdi*, cat. *ordi*, arag. *ordio* 'cast. cebada' < HORDEUM. Entre los Documentos de Aliaga Jiménez lo anota con 'h', como en cast., caso que se refleja en Alcolea de Cinca. Nagore en *Notas para la caracterización* p. 22 plantea la evolución de los grupos -VI-, -BI- y -DI- (3.2.2.4.), "... los grupos -VI-, -BI- y -DI- evolucionan normalmente a -y-" como *royo* 'rojo', vid. < RUBEU; *puyar* 'subir' y *puyal* -es nuestra apuesta-, vid. comparable a las formas gasc. *pujà*, occ. lang. y prov. *poujà, pujar*, cat. *pujar*, arag. *puyar* 'subir' < PODIARE; *bayo* 'rastros', vid. < BADIU; comportamiento que se observa en voces de origen prerromano, y luego contrapone el caso de *ordio* < HORDEU ya que al grupo DE le precede una consonante R y siendo así se suele mantener. Escrito con 'h' el DLE en su segunda acepción la sitúa en Huesca, 2. m. desus. Conjunto de granos de hordio. En Hues., usado como rural. Como aragonesismo oficial, se registra en todos los diccionarios consultados. Del latín HÖRDEU íd., solo conservado en aragonés, navarro y dialectos del área galorrománica (DCECH); escrito *hordio* en Aliaga Jiménez 'cereal similar al trigo, aunque más espinoso y puntiagudo, cebada'. Meyer 4180. *hordeum* 'cebada'; prov. *ordi*; **ordial** 'campo de cebada'; **tardano**, -a 'tardío'. Clase de cereal que se cría en poco tiempo, se siembra en marzo; **respigar** 'volver a recoger' las espigas que quedaban en el campo después de la siega; así lo anota Andolz, similar en Collellmir, Borao añade que en Castilla se refiere solo al cereal y en Aragón se dice también de las olivas; **coger** 'cosechar', recolectar, *este año no hemos cogido mucho*, así en BM, Ballobar, Collellmir. Uno de los significados del DLE; B, C, CM, LA, P, V, **escardar** (ALEANR, mapa núm. 44, *escardar a mano*). Quitar las malas hierbas con la mano o con herramienta, *escardar* en Ballobar; en DLE; **escarda** 'acción de quitar las malas hierbas' / 'redada' / 'carda', instrumento para cardar la lana, *escarda* en (VBB); **han hecho menuda escarda...** 'han quitado las malas hierbas de los campos' / 'han dado muchos suspensos en los exámenes', *han hecho menuda escarda...*; todos los municipios coinciden **escardar** (ALEANR, mapa núm. 45, *escardar con herramienta*). Quitar las malas hierbas con una herramienta, *escardar* en Ballobar; en DLE; la forma común a todos B, C, CM, LA, P, V, es **escardador**, en B además **jadica** y en C **jadillo** (ALEANR, mapa núm. 46, *escardillo*), azada pequeña para quitar las malas hierbas, zarzas, etc., *escardador* en Andolz; **esclarecer** 'limpiar de malas hierbas los sembrados', *esclarezer* en BM; la forma anotada en B **encapullao** se dice igualmente en CM, LA, P y V, en C dicen **capullando** (ALEANR, mapa núm. 48, *trigo a punto de espigar*); **enzurrona(r)-se** / **enzurronase** 'fecundarse el trigo para sacar la espiga'. No poder granar los cereales salir la espiga en los cereales por exceso de calor y falta de humedad en BM, Andolz; **enzurronau** 'trigo fecundado'; **zurrón** 'trigo cuando está a punto de salir la espiga'. Tramo abombado de la caña que contiene la espiga antes de que termine de salir, *zurrón* en BM; **corcón** 'nombre dado a las larvas y a los adultos de ciertos coleópteros que ataca a las espigas de los cereales'; **cañutar** 'hacerse o formarse la caña en la mies', *cañutar* en Andolz; **cabeza** 'parte de la espiga donde se encuentran los granos'; **cabezar** 'granar la espiga de los cereales'; **boro** 'espiga con pocos granos'; todos dicen **cordones** y en LA además **remos** 'paja que se queda hileras después de cosechar'; **paca** 'bala o fardo de paja', prensada en paquetes atados, semejante en La Alta Zaragoza; **empacar** 'hacer pacas'; en B anotamos **mies** y **garbada**, en C y los restantes, CM, LA, P, V, **garba** (ALEANR, mapa núm. 52, *mies*),

espigas segadas y extendidas en la era dispuestas para la trilla. Citado en el *DLE* como del español oriental, *garba* 1. f. Agr. Esp. orient. Gavilla de mieses; también mencionado en catalán *garba* (*DCVB*). Para Corominas del fránico **garba* (*DCECH*); **parva** 'mies extendida para ser trillada', *parva* en Alvar, en *DLE*; **parvada** 'montón, cantidad de mies en una era', en *DLE*; **replegar la parva** 'recoger la mies hasta que no queda nada'.

Tanto el trigo como el *ordio* y los cereales en general pueden ser infestados por algún tipo de insecto, por una parte los que atacan a las semillas y de forma más destacada anotamos **corcollo** 'gorgojo', insecto coleóptero de pequeño tamaño que ataca las semillas de los cereales que convive con **corcojo** 'gorgojo de los cereales'; así como alternan **corcollau** / **corcojau** 'cereal atacado por el gorgojo'; por otro lado los que atacan en primavera, cuando la planta está formada, creando focos de infestación que ocasionan grandes daños y pérdidas en la cosecha, como el **garapatillo**, misma forma en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V, (*ALEANR*, mapa núm. 424, *gorgojo del trigo*). (*Curculio*). Insecto que ataca el trigo y lo seca, Leiva anota *garapatillo*. Aunque Rohlf s lo deriva del vasco *kaparra*, 'tis des brevis', Corominas propone un hispánico-prerromano **CALAPPACU* (*DECLLC*, s.v. *galapet*); en *DLE* *garapatillo* reenvía *galapatillo* que localiza en Aragón y su derivado **garapatillau** 'trigo afectado por el *garapatillo*'; de uso muy extendido anotamos **corcón** 'nombre dado a las larvas y a los adultos de ciertos coleópteros que ataca a las espigas de los cereales'; en cat. *corcó* 'gorgojo' y 'carcoma' (*DCVB*); en CM **cuquillo** y en P **cuco** 'insecto que ataca a la alfalfa'; **taladro** 'insecto que ataca el maíz'; del lat. tardío *TARATRUM* íd., voz de origen céltico (*BDELC*); **palometa** 'polilla', larva de este insecto que anida principalmente en las prendas de lana deteriorándolas / 'palomilla', mariposa nocturna, insecto que habita en los graneros donde hay cereal, causando grandes daños.

6.1.7.2. Herramientas, indumentaria, objetos diversos para la siega, circunstancias

Consta una única forma en B, C, CM, LA, P, V, **dalla** (*ALEANR*, mapa núm. 509, *guadaña*). Instrumento para segar a ras de tierra, que se maneja con ambas manos, en relación con el catalán y formas del sur de Francia, en BM, Aliaga Jiménez, Nagore, *Los Pirineos* gasc. *dalho* / arag. *dalla* 'guadaña', cat. *dall* 'podón', consta en BM, Ballobar, Borao, Andolz, La Alta Zaragoza, La Puebla, Barceló, Collellmir, Iribarren; *dalla* en el *DLE* como de Aragón y Navarra; los nuevos pueblos usan una misma forma **dallar** 'segar con guadaña', vid. *dalla*, en BM, Ballobar, Andolz, La Alta Zaragoza, Barceló, Collellmir, Iribarren; en *DLE*; responden **dallón** en B, no hay respuesta en C y en CM, LA, P, V dicen **dallón**, si bien en LA puntualizan que es más grande (*ALEANR*, mapa núm. 14, *rozón*). Guadaña de mango corto para cortar zarzas; **dallín** 'guadaña de hoja corta' para segar hierba, esparto, etc.; **hoz** es la forma generalizada y en C además hallamos **falz** (*ALEANR*, mapa núm. 53, *hoz*), instrumento con el que se siega, del lat. *FALX*, *FALCIS* íd. El término pertenece también al catalán y al occitano: "Esta voz se halla también en el cat. *falç*, en el occ. *falç* o en el it. *falce*..."⁴⁶³ Cf. Alibert (1988): "*fauç* f. *Faux*. Syn. *dalha*. Var. *Falç*".⁴⁶⁴ Término *falz* que se recoge en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza, Alquézar, y autores como Collellmir, Barceló, Haensch, Scholz, Aliaga Jiménez, Pardo, Arnal, Andolz, Nagore, Garcés, Arnal. Como el catalán *falç* (*DCVB*), procede del latín *FALCE* íd. (*DCECH*); vid. asimismo (*ALEANR*, mapa núm. 509); responden en LA **puntazo** 'romperse la hoz segando', *puntazo* derivado del lat. tardío *PUNCTA* 'estoca-

⁴⁶³ Arno Scholz, El léxico aragonés (según el *ALEANR*) AFA-XLVI-XLVII, p. 162).

⁴⁶⁴ p. 350 ALIBERT, Louis, Dictionnaire occitan-français d'après les parlers languedociens, Toulouse, IEO, 2ª ed., 1988 [1ª ed.: IEO-CNRS, 1966/1976]

da', propiamente f. del participio PUNCTUS, part. pas. de PŪNGĚRE 'punzar' + el sufijo -azo; misma forma en todos **zoqueta** (ALEANR, mapa núm. 54, *zoqueta del segador*). (Lingüístico - Etnográfico). Especie de guante de madera para proteger los dedos del segador al segar con hoz. Según el DLE,⁴⁶⁵ es voz característica de Aragón, Navarra y La Rioja; tiene abundantes referencias bibliográficas BM, Ballobar, Alvar, Aliaga Jiménez, Andolz, Iribarren, Collellmir, Barceló; **mangote** en B, **manga** en C, **manguito** en el resto CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 55, *mangote*). (Lingüístico-Etnográfico). Mangas superpuestas que, durante la siega, el que daba las gavillas de mies se ponía como protector del antebrazo; **dedal** 'dedil' funda de cuero utilizada 'para proteger los dedos' al segar con hoz; **dedaleta** 'dedil', protector de cuero para los dedos mientras se siega con la hoz, registrado en BM, Ballobar, Andolz; en este caso la respuesta es común a todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V, **zamarro** (ALEANR, mapa 56, *mandil de segador*). Delantal que se pone el segador; en B no hay respuesta, en C anotamos **alcada** (*manejo, zalpau*), en los nuevos CM, LA, P, V, coinciden en la forma **zalpau** (ALEANR, mapa núm. 57, *puñado de mies*). Cantidad de trigo que se corta con un golpe de hoz; **alcada**, vid. (ALEANR mapa núm. 59); **brazada** 'cantidad, de leña, hierba, etc. que se puede abrazar de una vez', se lee en Andolz, La Alta Zaragoza; o su homónimo **brazau** Medida de longitud que es la 'distancia entre una mano y la otra con los brazos extendidos', o de una mano con el brazo extendido hasta mitad del pecho, *brazau* consta en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza; **braziar** 'agitar los brazos como muestra de alegría o protesta', similar en Ballobar; **correa** 'flexibilidad, cualidad entre húmeda y semiseca de la mies o la hierba / 'Buen temple', buena disposición de ánimo para hacer algo así en Andolz que la atribuye a Huesca; en BM los dos sentidos anteriores; y sobre todo en el sentido de agilidad y resistencia, así anotado por Iribarren; **tener correa** 'tener flexibilidad' o elasticidad, *aplicado sobre todo a los tallos de la mies*, como en La Alta Zaragoza, BM / 'tener la consistencia adecuada la masa de pan para ser amasada' / 'ser fuerte en carácter y naturaleza' (Iribarren); **tener amor** 'estar la mies en buenas condiciones para empezar a cosechar por la mañana, consta en Andolz; **revueltilla** en B, en C **redondillo**, en los nuevos **revoltilla**, a su vez en P y V nos comentaron *que se hacía con la garba*, vid. ['una espiga'] (ALEANR, mapa núm. 58, *llave*). Vuelta que da el segador a cada puñado para que le quepan en la mano; Ena escribe *regoltilla* vuelta que da el segador a la mies', y sugiere que el carácter labial de las vocales velares influye en la alternancia B / G; **falcada** 'manejo de mies que el segador sujeta con una mano y corta con la hoz en la otra mano'. La cantidad de mies que cabe dentro de la mano. Puñado de mies que se puede coger de una vez en la mano, en Alquézar; el DLE lo considera aragonés, 2. f. rur. Ar. Manejo de mies que el segador corta de un solo golpe de hoz. 3. f. rur. Ar. Manejo de hierba que puede cogerse con la mano; la forma de B, LA y P es **alcada** la de C **manada** (ALEANR, mapa núm. 59, *manejo de trigo*). (Lingüístico - Etnográfico); **manada** 'manejo' cantidad que se puede recoger de una vez con una mano de cualquier cosa, no solo trigo, en Alvar 'manejo de mies formado por tres puñados'; **zarpau** 'puñado', lo que cabe en una sola mano, como confirma Nagore, la -t- después de sonorizar ha desaparecido⁴⁶⁶; **ligarza** 'atadura', cuerda para atar la mies, hecha con la misma mies, en La Alta Zaragoza; todos los municipios coinciden y comparten la forma con el castellano **gavilla** aunque solo dos precisan el número de falcadas que lo forman en B (4) y en C (3-5) el resto aportan solo la forma CM, LA, P, V, **gavilla** (ALEANR, mapa núm. 60, *gavilla*). (Lingüístico - Etnográfico). Haz formado por 3, 4, 5, fal-

⁴⁶⁵ Diccionario de la lengua española. Vigésima primera edición. (2 volúmenes) Espasa-Calpe, S.A. (1999)

⁴⁶⁶ p.201 Nagore, Laín F. El aragonés de Panticosa. Gramática, Huesca, IEA, 1986.

cadás. ¿Qué forman varios manojos? [número de majos, expresado por los informantes, indicado entre paréntesis] vacilación ortográfica **gabilla** (4) / **gabilla** (3-5). Una vez distribuida por el suelo luego se rastrilla; **restojina**, rastrojo, forma castellana con escasas variantes; otras formas: **restroja**, **rastrojo**, en El Rincón de Ademuz, **restojo** en Collellmir, Iribarren; Cebada sin atar lo que queda en el suelo y luego se rastrilla: **restojina**; **gavilladora** 'maquina usada antiguamente para segar'; **dar gavilla** 'dar los manojos de mies', que están en el suelo, 'al que va haciendo los fajos'; en B el **fajo** consta de (6-7) manojos, en C **fajo** de (4-5) en CM y V dicen **fajo** sin precisar el número de manojos que lo forman en LA nos dicen **fajo** de (5) manojos y P indican **fajo** pero hay una gran variación en el número de manojos que lo pueden formar (4-5 (6-7) (*ALEANR*, mapa núm. 61, *haz de trigo*). (Lingüístico - Etnográfico) formado por varios manojos, gavilla(s) atada(s); no todos los municipios coinciden con precisión en el uso de estas formas, si coinciden C, CM, P, V, **fajina** (15), **fascal** (30), **novenal** (9); **novena** en BM, por un lado B que al referirse a **fajina** cuenta entre (30, 60) manojos, y no incluye **novenal** y LA que solo facilita estas variantes **fajina** (15), **fascal** (30), (*ALEANR*, mapa núm. 62, *tresnal*). (Lingüístico - Etnográfico). Conjunto de haces de trigo apilados. Reciben distinto nombre según los puñados que lo forman, **fajina**, 'conjunto de quince fajos apilados'. Llamaban así al grupo formado por fajos de mies recién recolectada y colocados en el campo en **fajina**, antes de llevarlos a la era, **fajina** en Aliaga Jiménez; **fascal** 'conjunto de 30 haces de trigo' vid. (CUESTIÓN, núm. 1324, *montón* de cereal). Iribarren la sitúa en la Ribera tudelana y añade de uso en Aragón, en la Alta Zaragoza se le llama así al 'montón de 18 fajos de mies', concepto que se recoge en Caspe por Barceló; **fascaliar** igual en BM que alterna con **fascalar** 'hacer *fascales*, montones de 30 fajos de mies' lo recoge Iribarren la localiza en la Ribera, Gargallo Sanjoaquín en Tarazona, **afascalar** 'hacer *fascales*' en Alvar, Aliaga Jiménez / 'amon-tonar cosas', vid. *fascal*. Se lee en Andolz, Iribarren, Aliaga Jiménez, el *DLE* la localiza en Navarra, Aragón y Rioja, vid.; **afajinar** 'agavillar'. Hacer *fajinas*. Hacer *fascales*. Apilar fajos. De uso en BM, en Ballobar, en la Ribera, Iribarren, vid. *fajina*. Nos servimos de los datos facilitados por Ana Leiva en el "Léxico de Antillón" para hablar de su localización: "Cuenta con varias referencias bibliográficas: Alvar; Pardo; Andola; Coll y Altabás; Iribarren; Alvar, Jaca, p. 185. Cf. *afaixinar* (Mott, p. 151), *afeixiná* (Ballarín). Procede de *fajina*, vid." (LEIVA 2003: 87); otra variante **enfajinar** 'hacer montones de gavillas atadas', después de segar y antes de acarrear; su derivado **enfajinau** 'trigo o cebada puesto en gavillas'; **vencejo** 'sogueta justa de esparto con nudo en sus extremos' para atar fajos de leña o mies; **vencejo** en el *DLE* *vencejo*¹ < del lat. vg. *VINCICŪLUM, alteración del lat. cl. VINCŪLUM 'ligamento', derivado de VINCĪRE 'atar', en el que influye; en B, LA y V **vencejo**, en C, CM y P **fencejo** (*ALEANR*, mapa núm. 63, *vencejo para atar el haz*), ligadura hecha con paja o con esparto para atar los fajos. Atadero de haces de mies hecho de esparto ó de paja larga de centeno (Somontano); **vencejo** en Aliaga Jiménez, "Documentos lexicográficos I", la forma *fencejo* en Aliaga Jiménez "Documentos lexicográficos II"; en Moyuela; formas comparable con gasc. *bencilh*, cat. *vencill*, cast. *vencejo*, port. *vencelho*, arag. *benzello* 'ligadura hecha con una rama flexible'; **sogallo** 'otra manera de referirse a ese tipo de cuerda, vid. (*ALEANR*, mapa núm. 63); todos B, C, CM, LA, P, V, responden **esparto** (*ALEANR*, mapa núm. 64, *material del que se hace el vencejo*). (Lingüístico-Etnográfico); **espartera** 'planta del esparto'. En toponimia encontramos:

en LA ALMOLDA *Las Esparteras, Valdespartera / Val de Espartera*

en PEÑALBA *La Espartera*.

En CM dicen **amarrar**, en LA **atar** y en P ambas formas **atar**, **amarrar** 'atar', por lo general se dice *atar* pero también *amarrar*...; en B **esbodrillarse**, en C, CM y P **esboldregarse**, en LA **t' a salido flaire** (ALEANR, mapa núm. 65, *vaciarse un haz*) sin que se rompa el vencejo. Deshacerse una cosa por defecto de construcción, *flaire* anotada por Nagore como occitanismo⁴⁶⁷; CM, P, V, *esboldrega(r) se* > **esboldregase** 'desmoronarse', derrumbarse, incluido en BM, significado que coincide mejor con el recogido en Panticosa; su derivado **esboldregau** 'parcialmente derruido', *esboldregau* consta en Ballobar; **tripao** 'con bultos'. Cuando un fajo tiene bultos se denomina fajo *tripao*, con *tripa*, o fajo *fraile*; forma conseguida en LA **esbarbolar** 'deshacer con la horca los haces de mies para extender la *parva*' *esbarbolar* en Andolz; **se ha quebrao** y **esculase** en B, **se ha roto** y **esboldregase** en C, **esculase** en CM, LA, V y P, donde también anotamos **s' a roto** (ALEANR, mapa núm. 66, *deshacerse un haz*), porque se rompe el vencejo, o está mal atado. Reventarse un fajo de mies; *esbodrilla(r)-se* > **esbodrillase** 'deshacerse una tela'; **esbodrillau** 'roto por el borde un tejido'; **canto** 'lado, borde', como en BM, Andolz, La Alta Zaragoza; **recercillo** 'borde', posiblemente con traslación semántica, compuesto del prefijo **re-** y *cercillo*, vid.; voces derivadas de *carro*, hallamos en CM, LA, P, V, **acarriar** (CUESTIÓN, núm. 555, *acarrear*), se usa preferentemente referido al transporte de la mies del campo a la era; forma anotada por Ena, La Alta Zaragoza; igual deriva de *carro*, **carriar** 'transportar una carga', llevar algo, así en la Alta Zaragoza, Caspe, Barceló, BM, Ballobar, Andolz, Iribarren, *carriá* en La Puebla, La Alta Zaragoza, Antillón, *carrear* en Maella, en cat. *carrejar* (DCVB); en oc. *carrejar* (/charrejar) 'charrier' / 'transporter' (DGLO). Los hiatos se suelen transformar en diptongos véase: *carriar*, *bandiar*, *maistro*, etc.; deriva de *carro*, así mismo **carretada** 'carretada, cantidad transportada en un carro'; igual en DLE; *carretada* en cat. (DCVB) y en occitano (DGLO); **una carretada de...** 'una gran cantidad de...'; frase confirmada en P **hacer borrego** 'caerse la mies del carro por estar mal cargado', así lo escribe Andolz *acer borrego*; Iribarren recoge 'detenerse el carretero para arreglar la carga mal colocada'; **bando** 'balanceo', inestabilidad de una cosa demasiado alta y desequilibrada, la recoge Borao, Barceló, *tener mucho bando un carro*, cuando va cargado de forma desproporcionada, de modo pierde fácilmente el equilibrio *vulca* con facilidad.

Tipos de horcas, en B **horcón** en C **forcón**) en CM y LA **horcón** y en P y V **forcón** en estas últimas poblaciones nos remarcán **de 2 púas** (ALEANR, mapa núm. 67, *instrumentos para echar los haces al carro o al remolque*), Palo fuerte, grueso, puntiagudo, con una derivación o saliente para clavarlo en fajos de leña y llevarlos y manejarlos sin pincharse y con más comodidad. Se emplea especialmente en el manejo de fajos de zarzas, *aliagas*, espinos, etc., por ser tan dolorosos sus pinchazos, *forcón* en BM; en La Alta Zaragoza, *forcón* 'horca de dos dientes o púas, usada sobre todo para *contornar* el *fiemo*, remover el *pajuzo* apelmazado, preparar los *fornigueros*, etc.; como cuestión asociada al mapa anterior anotamos en B **pugas** 'dientes de la horca', de hierro (4-5 dientes) en C añaden de madera (2-4) dientes; en los nuevos municipios CM, LA, P, V, dicen **puga** 'púa, punta' de una herramienta referido a los instrumentos que la tienen; en BM, Andolz, Iribarren; La Puebla; La Alta Zaragoza, Antillón, Nagore, *Notas*; Alvar precisa a lo que aquí en la zona también se refiere 'diente del peine, de la horca, del rastriero, etc.', como anota Aliaga Jiménez. Buesa anota *puga* 'púa' (general) su origen etimológico puede ser el que propone Meyer REW, 6810 **puga*, gask. *püo*, lyon. *puá*, span. *pu(g)a*, portg. *pua*; DCEC, II, 899-902, en donde Corominas rechaza la base **puba* propuesta por Spitzer, Ail, II, 31-32. En el *Dic.*

⁴⁶⁷ p. 282 NAGORE LAIN, F., Los Pirineos: un nexo de unión entre el occitano y el aragonés

de *Autoridades* se documenta *puga* y se considera que está muy difundido: su uso es general en aragonés, ribagorzano, navarro, etc.; en occ. *pua* 'pointe' / 'dent (outil)' (DGLO); *pua*, 'pointe'; 'dent de peigne, de râteau, fourchon'; 'grosse dent qui dépasse les autres' del lat. vg. *PUGA, Alibert; en cat. *pua* (DCVB). Corominas habla de que se trata de un término común a los tres romances ibéricos⁴⁶⁸ y a la lengua de Oc y extendida hasta el centro de Francia y gran parte de Italia. La base común parece ser *PŪGA; probablemente se trate de una voz indoeuropea o precéltica emparentada con PŪNGĒRE 'punzar' y PŪGĪO 'puñal' (BDELC), así mismo en (DCECH) Corominas, acusa una base latina *PŪGA emparentada con PŪNGERE 'punzar' y PŪGIO 'puñal'; **forcacha** 'horca grande de madera'; **forca** 'horca de labrador', con este sentido de uso limitado. Del latín FŪRCA 'horca de labrador' (DCECH), consta en BM, Ballobar, La Puebla, La Alta Zaragoza, Antillón, Alvar, Collellmir, Haensch registra cat. *forca*; gasc. *hourc*, *hourque* / 'ristra', en Ballobar, en catalán está documentado *forc*, vid. (6.6.2.3.), formado a partir de *forca*, masculinizado (DCVB); gasc. *hourc*, arag. *fulco* / *furco*, cat. *forc*, astur *forcu*, *jeme*, 'distancia del pulgar al índice'. Meyer 3593 *furca* ital. *forca*, frz. *fourche*, prov., katal. *forca*, span. *horca*, portg. *forca*; **forquiar** 'trabajar con la horca para mover un producto'. Manejar la horca para mover ya sea paja *fiemo*, preparar los *fornigueros*, etc., recogida en La Alta Zaragoza, en Alquézar describen así los *fornigueros*, leña seca de zarzas, ramas y arbustos cubierta de grandes *tormos* o terrones, para ser quemada en los campos en que se va a sembrar trigo, etc. La tierra quemada y las cenizas se esparcen por el campo; es una manera, algo pobre, de abonar la tierra, a falta de abono mineral o de estiércol; **forcada** 'contenido que se puede coger de una vez con la horca'. De *forca*; consta en La Puebla, La Alta Zaragoza, Antillón, Andolz; **forcallo** 'horca de cinco púas', consta en BM, Andolz, Iribarren; en LA nos dicen **forcaño***, con la aclaración que aporta el asterisco, en P **forcallo** 'terreno en una confluencia de barrancos. Bifurcación'. Desfiladero, paso; *forcallo* consta en La Alta Zaragoza, [***forcaño**: Franja de terreno cultivable que se mete en un barranco, explicación dada por nuestros informantes], creemos que podríamos relacionar la forma **forcaño** de LA con la que hemos localizado en Antillón **forcaña** con el I podríamos decir el mismo significado que se recogía en el (ALEANR, mapa núm. 347) 'palo de madera para apuntalar y sujetar las ramas cargadas de frutas', donde a su vez leemos que "El ALEANR, mapa núm. 347, solo testimonia *forcaño* en Pueyo, Santalecina y Chalamera" (LEIVA, 2003: 149), mientras que en nuestro trabajo la forma **forcaño** se recoge con otro significado que a nuestro parecer podría estar relacionado en sentido figurado por la forma descrita del terreno.

En Peñalba El *Forcallo* es un topónimo "donde s'ajuntan dos u tres barrancos". A partir de *forca*, la presencia de la *f*- inicial sugiere el mantenimiento del rasgo aragonés, probablemente como fosilizado al tratarse de un término que ha permanecido fosilizado en la toponimia propia de la zona, vid. topónimos.

Si nos referimos a la terminología relacionada con el modo de trasladar algo de una parte a otra las respuestas son variadas atendiendo a los ítems propuestos; aquí en B no hay respuesta, la de C, P y V **amugas** (ALEANR, mapa núm. 68, *instrumentos para transportar carga a lomos de los animales*). Armazón de madera, colocados encima de la *albarda*, para sujetar la carga en los lomos de las caballerías, *amugas* aparece en (BM), Alcolea, La Puebla, Tarazona, Aliaga Jiménez lo escribe con 'h', Iribarren; podría tratarse de una variante de la anterior, sólo localizada en P **samuga** 'palo que con otro

⁴⁶⁸ Corominas habla de tres romances..., según nuestro estudio, sobre una lengua romance hablada en Aragón, llamada por tanto aragonés, no nos salen las cuentas, lo que nos hace pensar que no contabiliza alguno de los romances ibéricos...

gemelo sujetan la *collera* de la caballería'; *samuga* en cat. (DCVB); la respuesta en B fue **arquillos articulados, dispuestos un par a cada lado**; la de C **dos palos paralelos sujetos por travesaños de madera, hierro formando una especie de escalera** en CM dijeron **arquillos** y los restantes **travesaños** (ALEANR, mapa núm. 69, *tipos de instrumentos para transportar los haces*). Utensilio para llevar la carga las caballerías, formado por un armazón de palos cruzados; *travesaño, travessa* en cat. del lat. *transvĕrsum*, situado en sentido perpendicular a la longitud (DCVB); así mismo respondieron en CM **arquillos** 'ganchos para sujetar la carga de leña'. Armazón que se coloca sobre el *baste* de la caballería para transportar leña; con respuesta en CM y LA **picas** 'palos aguzados' que se ponen 'en los extremos del carro para acarrear' la mies, *pica* se lee en Tarazona; solo obtuvimos respuesta en CM **espigueros** 'palos que se ponen en los extremos del carro para acarrear' la mies; por similitud recogemos la forma del gascón *picòts* 'jeu de barres de bâtons reliés ensemble par deux traverses et dont on se sert pour divers traveaux agricoles' (Palay) aparejo de transporte para leña, ramas, etc.; las dos forma anotadas en CM **aparvar** y **emparvar** se repiten en LA, en P y V **aparvar** y **emparvar** / **emparbar** 'recoger la *parva*'; *emparbar* 'echar paja en las eras antes de trillar para dejarla más suave' en Andolz; **contornar** 'dar vuelta a la *parva* en la era donde se trilla', la recoge Aliaga Jiménez; consta en Tarazona; **contornadores** 'ganchos de hierro para *contornar* la *parva*'; **contornadura** 'acción de dar la vuelta a las espigas en la era para que se desgranen mejor al trillar'. Revolver las espigas en la era para trillar, en La Alta Zaragoza, Tarazona; **tornear** 'dar vueltas a las espigas en la era con la horca', *tornear* derivada de *torno*; casi todos los derivados de *torno* están relacionados con la idea de 'dar vueltas' (BDELC); *tornear*¹, acepción 2 consta en el DLE; *tornejat* en catalán (DCVB); **rejirar** / **regirar** 'girar de forma rápida / 'Dar vuelta con la horca a la *parvada* o a la hierba segada', para que se seque bien o al estiércol, en Andolz y Pardo *regirar* 'volver hacia un lado', Barceló 'revolver, hurgar', Aliaga Jiménez 'volver' y revolver'; en cat. *regirar* 'revolver'; **revirar** 'volver hacia un lado'; **girar** 'volver'. Torcer. Dirigir. Orientar. *Cuando llegues al final d'esta calle, gira a la izquierda y deseguida verás el consistorio, girar*, se lee en Barceló; **esparramase** 'desparramar', dejar caer alguna cosa, esparcirse un líquido por el suelo, *esparramar-se*; **fajina** en B, **montón de garba** en C y **fajina** en los nuevos CM, LA, P, V, (ALEANR, mapa núm. 70, *hacina*). Montón ordenado de fajos de trigo, *ordio...*; *garba* 'mieses en total', en grandes cantidades, en parvas, en fajinas. Lo documentan Iribarren, Aliaga Jiménez, Arnal, en cat. (DCVB), en el DLE: Conjunto de haces de mies que se pone en las eras. Leña ligera para encender; **garbera** 'montón de mies en una era', 'montón de garbas', conjunto de haces colocados ordenadamente unos sobre otros. Presente en el dominio catalán *garbera* 'munt de garbes collocades ordenadament segons una disposició determinada' (DCVB), *garbera* 'montón de garbas', se registra en la mayoría de los vocabularios aragoneses y en el DLE como perteneciente a Andalucía, Aragón y Murcia. Basada en el sustantivo *garba*, f. Montón de *garbas*; está presente en el dominio catalán y en el DLE recogida como de Aragón entre otras comunidades, 1. f. And., Ar. y Mur. Montón de garbas; **buro** en B, **tierra** en C, **buro** en los otros CM, LA, P, V, y alternando con **tierra (buro)** en P (ALEANR, mapa núm. 71, *material* de la era. ¿De qué es la era?). (Lingüístico-Etnográfico) / 'lodo arcilloso', barro muy fino, rojizo, arcilla de sedimento, vid. (ALEANR, mapa núm. 1370, *arcilla* y mapa núm. 1371, *greda*); sin respuesta en los municipios del Atlas B y C ni en los actuales CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 116, *otros procedimientos para trillar*) o majar pequeñas cantidades de cereales o leguminosas. (Etnográfico). Hablamos de procedimientos, luego tanto esta cuestión como la siguiente son ante todo de interés

etnográfico y dada la evolución que estos procedimientos han sufrido y lo duros que eran consideramos oportuno no profundizar en la búsqueda; como ya hemos avanzado no hubo respuesta en el Atlas y tampoco en la actualidad y más teniendo en cuenta la mecanización existente (*ALEANR*, mapa núm. 117, *procedimientos para obtener el balago* 'paja del cereal después de quitarle el grano'). Sacudir, pisar las caballerías, pasar un rodillo... (Etnográfico). Iribarren dice que se recoge el *balago* con la *plegadera*; **ruejo** es la forma en LA y en P donde hallamos otra forma **redolino*** 'rodillo de piedra muy pesado que sirve para apisonar la tierra'; Boraó registra *ruejo* 'rodillo de molino' (vid. expresión); *ruejo*, en *DLE*, del lat. RÖTŪLU. Podríamos considerar que se trata de la castellanización de la palabra aragonesa *ruello*, en algunos casos se mantiene la diptongación propia del Pirineo, así como la diptongación en voces tales como *fiemo*, *tieda*, *mielsa*, *fuesa*. (*DRAE*, 1992: ***redolino** m. Ar. Bolita de cera o madera con un horado en el cual se introduce la cédula con el nombre de la persona que ha de entrar en un sorteo. 2. Ar. Turno que hay que guardar para moler la aceituna). Actualmente la palabra *redolino* no consta en el diccionario en línea, si que constan: *redol*, *redola*, *redolar*); formas procedentes de *redol* que así lo muestra el *DLE*: *redol*, de *redor*. 1. m. Hues. *redola*; *redola*, en *DLE*, de *redol* 1. f. 'círculo, redor, contorno'; *redolar*, en *DLE* de *redol*. 1. intr. 'dar vueltas'. En la actualidad se emplea en sentido figurado, solo se dice en esta expresión, **está como un redolino**, 'está como una bola'; **estar como un ruejo** 'estar gordo, pesar mucho', expresión usada en BM, vid. locuciones verbo nominales y expresiones verbales integradas por el v. *estar*; la forma de B es **molón**, la de C **ruejo**; **rollo** en CM, LA y P, donde también se dice **ruejo** y **redolino** (*ALEANR*, mapa núm. 72, *instrumentos y procedimientos para endurecer el piso de la era*). (Lingüístico-Etnográfico). Rollo de piedra que rueda y apisona la tierra para poder después efectuar la trilla sobre la superficie apisonada; **ruello** 'rodillo que se usaba para apisonar', al menos en CM y en V, en BM, Ballobar, La Puebla, Antillón, Andolz, Iribarren; Nagore considera que es una forma con la característica diptongación del aragonés, en Alquézar una de sus acepciones; en La Alta Zaragoza 'piedra de río'; *ruello*, *DLE* 1. m. Hues. Rodillo de piedra. Descendiente autóctono [λ] debido a la evolución del grupo -T'L- < RÖTŪLU 'ruedecita' (*DCECH*). A la forma dicha en CM y V **ruello** Alvar añade *ruellos* 'piedras redondas del tamaño de un huevo de perdiz', Del lat. RÖTŪLU, 'cilindro', 'rollo'; en cat. *rollo* (*DCVB*); *ruello*, *DLE* 1. m. Hues. Rodillo de piedra / *ruejo*, *DLE* 3. m. Ter. y Zar. rueda de molino; ambas formas *ruello* y *ruejo* derivan de RÖTŪLU con diferente tratamiento del grupo T'L, vid.; **rollar** 'aplanar con el rollo'. En su base está el sustantivo *rollo*, vid.; en otra ocasión en CM, LA, P y V nos dijeron **molón** 'instrumento cilíndrico para apisonar el suelo de la era'; **molonar** 'pasar el *molón* por la era'; **amolonar** 'apisonar', pasar el *molón*, vid., por la era para *aplanar* el suelo, *hay que amolonar l' aira, la tierra está mu suelta*, como en Leciñena (*BM*); **bastida** 'enganche del ruejo'. Remonta al verbo *bastir* 'construir', que, procedente del germánico **bastjan* 'tejer, trenzar', se registra en castellano y francés antiguos, occitano y catalán (*DCECH*).

Habitáculo en el monte **caseta** es la forma más abundante aunque en CM además se dice **cambreta** 'pequeña construcción en la era' para resguardarse del agua y guardar también los *aperos*; algo similar encontramos en catalán *cambreta*; derivado de *cambra*, f 1 Dependència dels baixos de la casa per a guardar-hi el carbó, la llenya, etc. (*GDLC*); CM, LA, P, V, **granero** (CUESTIÓN, núm. 584, *sitios para guardar el trigo*). Lugar donde se guarda el grano. (Etnográfico); CM, LA, P, V, **borguil** (CUESTIÓN, núm. 585, *almiar, pajar* al descubierto). 'Montón grande de paja'. Reconocido como aragonesismo, *borguil*, podría estar relacionado con el ribagorzano *barga* 'montón cónico de heno que cabe en el pa-

jar', Haensch *barga* 'montón de heno en forma de cono, almiar', *barga* Meyer, 958, con el catalán *bor-ga* del gállic *barga*, 'cabana' (DCVB) y el gascón *barguera*. Haensch arag. *borguíl* en Borao y Alvar, Jaca, La Alta Zaragoza, Corominas plantea que teniendo en cuenta que el gascón *burguet* 'choza portátil de pastor' y el ribagorzano *barga* 'montón cónico de heno que cabe en el pajar' se relacionan el uno semánticamente y el otro fonéticamente con VARGA 'choza' y con el gascón pirenaico *barguera* 'cercado para encerrar las ovejas', de origen prerromano, debe pensarse en la posibilidad de que *borguíl* tenga la misma procedencia. (DCECH); **aborguilar** 'amontonar paja'; **botero** 'ventana del pajar por donde echar la paja con la horca' / 'agujero'. Viene de *bota* del lat. tardío BŪTTEM (DCECH); idéntica forma en todos B, C, CM, LA, P, V, **pajar** (ALEANR, mapa núm. 85, *pajar*). Puede ser un pequeño edificio aparte de la casa, en la era,... etc. y otras veces estaba en la misma casa, en la cuadra. Alude a la finalidad que se le da a esta dependencia, ya que es el lugar donde se encierra y conserva la paja; a diferencia de su forma femenina **pajera** *pajar*, 'tipo de recipiente' en la cuadra, o en casa donde se ponía la paja que comían las caballerías, ambas formas anotadas en Castañer, Sierra de Albarracín / 'camastro de paja en la cuadra o el *pajar* o en la caseta de campo' compartido con BM, Andolz; **horca pajera** 'aviento', instrumento para *aventar*, asimismo la anota Borao. Horca de cuatro dientes, con un arco que aumenta su capacidad, así lo recoge Aliaga Jiménez, *orca pajera* en Andolz, en DLE, como aragonesa, ~ *pajera*. 1. f. Ar. aviento; **aventar con la horca pajera** 'fanfarronear' sobre todo de sus riquezas; **rete** en CM, **retes** en LA y **retes (los)** en P (CUESTIÓN, núm. 587, *herpil* red que se pone al carro); *rete* consta en Andolz, Iribarren, en La Alta Zaragoza, Tarazona, Nagore en *Notas*, Ena registra *rete* pero plantea que se usa con mayor frecuencia en plural *retes*; Val anota *ret* en Maella añadiendo que en el catalán local tiene género femenino y no masculino como en el normativo; en occ. *ret* 'filet' (DGLO); en CM responden **pajar** y en LA y P **cubierto** (CUESTIÓN, núm. 560, *Construcciones junto a la era*). Edificación con techumbre y tres paredes; en B apuntamos dos formas **sierra**, **cordón** en C una **montón** en LA y P dicen **sierra** (ALEANR, mapa núm. 74, *parva trillada y recogida*). (Lingüístico-Etnográfico). Montón alargado de trigo, paja, etc. Para Corominas el sentido de SERRA 'línea de montañas' se trata de una comparación con el perfil de las cordilleras (BDELC); **cordón** 'fila, hilera de paja', etc.; Haensch registra *puyal* mientras que la respuesta obtenida en P y V es **pila** (CUESTIÓN, núm. 574, *montón cónico de trigo*); en B, **tabladera**, en C **tabla** en los demás CM, LA, P, V, **tabladera** (ALEANR, mapa núm. 75, *instrumentos para recoger la parva trillada*). (Lingüístico - Etnográfico). En la actualidad: 'apero agrícola en forma de viga' que se lleva detrás de otros para alisar el terreno o deshacer los *tormos* de la tierra, *atabladera* en DLE; *tabladera* anotada en Panticosa, Antillón y por Aliaga Jiménez; **hacer caer** 'tirar, derribar'; todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V, dicen **tirar** (ALEANR, mapa núm. 1438, *echar*, dejar caer una cosa); **paliar** 'aventar, lanzar al aire con una pala los granos de cereales ya trillados para separar los trozos pequeños de paja, que puedan contener'; **aventar** (CUESTIÓN, núm. 568, *aventar*), tirar la mies al aire para separarla de la paja debido a su diferencia de peso), igual lo recoge Collellmir en Caspe, es una de las variante en El Rincón de Ademuz; escrito con 'b' en La Alta Zaragoza; igual en cat.; en DLE, del lat. VĒNTU / 'tirar una cosa', deshacerse algo no deseado o que no sirve, Barceló; y su derivado **aventador** 'aparato empleado para *aventar*' la *parva*, para limpiar el trigo o limpiar las *olivas* de hojarascas, en DLE, *aventador* en Castañer⁴⁶⁹ quien sugiere derivado de ADVENTARE + sufijo instrumental -TOR que añadido al lexema verbal sirve para designar distintos utensilios;

⁴⁶⁹ p. 176, CASTAÑER MARTÍN, R. M. (1990): *Estudio del léxico de la casa en Aragón, Navarra y Rioja*. Zaragoza, DGA. 1990.

ventador en Barceló, *abentador* con 'b' en BM en la Alta Zaragoza y en Andolz; en catalán *ventall* (DCVB), derivado del verbo castellano *ventar* que reenvía *aventar* 'echar los granos al viento para que se limpien', del latín vulgar *ADVENTARE, creado sobre el sustantivo VENTUS (DCECH); **pajón** 'paja gruesa y corta que queda al *aventar*'; **encapotau** 'corzuelo', lo llama Gargallo Sanjoaquín en Tarazona, y corzuelo consta en el DLE / 'granos de trigo que conservan la cascarilla' separándolos de los demás cuando se criba. Meyer 1642 cappa 'abrigo';... > frz. *capot* 'abrigo con capucha'; la mayoría de los pueblos dicen simplemente **vestido**, C por su parte dice **trigo vestido** (ALEANR, mapa núm. 78, *corzuelo*). Grano de cereal que conserva la cascarilla. Kuhn anota *trigo vestiú* en Hecho; **tizón** 'carbón del trigo', hongo parásito de este cereal que impide su normal desarrollo, el trigo se pone negro, *tizón del trigo*; **carbonilla** 'enfermedad del trigo'; **simio**, -a 'resecó', carente de jugo (4.1.5.); **soflamau** sin jugo, vacío, seco'. Así se queda el grano que se seca antes de sazón por la prolongada acción del calor o del viento cálido, por falta de agua por no haber madurado de forma inadecuada, referido a plantas, frutos secos o granos de cereal; **gribar** es la forma compartida por todos, B, C, CM, LA, P, V, y en C añaden **porgarlo** y en los nuevos CM, LA, P, V, **porgar** (ALEANR, mapa núm. 79, *cribar*). Separar el grano de la paja y demás impurezas, *cribar*. Pasar el trigo por la criba para separarlo de la paja. Separar el grano de la paja y demás impurezas, coincidiendo en la respuesta con (ALEANR, mapa núm. 81, *ahechar*); *porgar* forma recogida por Borao, Aliaga Jiménez lo aplica de forma más general 'acto de limpiar las semillas de cereales y otros granos con criba', vid. *griva*, según sea el tipo de *griba* más o menos tupida; *porgar* en el DLE como aragonesa, del lat. *purgāre* 'limpiar' 1. tr. Ar. *ahechar*; *igual* en occ., Alibert, del lat. *purgare*; en B, C, CM, LA, P, V, como única forma tenemos **griba** (ALEANR, mapa núm. 80, *criba*). Clases. (Lingüístico - Etnográfico). Instrumento que sirve para separar las partes delgadas de las gruesas de algunas materias; según el uso y la abertura de su trama, para los cereales se llama *griba* o *porgadero*, 'cedazo de agujero gordo' y *ciazo* para la harina, *griba* 'criba'. La forma *griba* alcanza máxima difusión: de forma general en Los Monegros; Ballobar; Antillón; La Alta Zaragoza; Andolz, Badía, Iribarren, en Caspe Collellmir, Barceló; Scholz compara este lexema *porgadero* con el cat. *porgader*, en el DLE está recogido como regionalismo aragonés y en occ. *porgair* Alibert, Arnal Caveró, y como recoge Leiva: "Coincidente con el catalán (DCVB) y aranés (Condó), se extiende por el dominio aragonés: suroeste de Huesca, con once puntos entre los que se encuentran Almudévar, Alberuela de Tubo, Robres y Zaragoza (ALEANR, mapa núm. 80); y navarro (Iribarren en Romanzado, Aezcoa, Oroz-Betelu, Puente la Reina, Roncal, Salazar)", (LEIVA, 2004: 71). Del latín CRIBRA, plural de CRIBRU íd., con sonorización de la C- inicial (DCECH).

La forma es **porgar** en todos los municipios (ALEANR, mapa núm. 81, *ahechar*). Cribar por última vez el cereal pasándolo por una criba más tupida, vid. *porgador* 'utensilio'; en el DLE está recogido como aragonés, 1. tr. Ar. *ahechar*; **porgador** 'persona que realiza la acción de *porgar*', con igual significado, localizada en Aliaga Jiménez; CM, LA, P, V, **porgadero** (CUESTIÓN, núm. 578, *harnero* el cedazo de agujeros más espesos), especie de criba, para *porgar* o *ahechar* manualmente. Artefacto mayor que los anteriores compuesto de una malla metálica sujeta sobre un bastidor de madera de unos dos metros cuadrados. Inclinado sobre el suelo y apoyado en uno de sus extremos por dos palos, sirve para cribar todo tipo de cereales y, si la malla es poco tupida, arena, grava y otros materiales rocosos, lanzándolos sobre ella con una pala; *porgadero* se conoce en Antillón, La Alta Zaragoza y está recogida en *Documentos lexicográficos II*, Borao, Andolz, Haensch, Günther (1960), en Scholz; en el DLE está recogido

como aragonés, 1. m. Ar. Harnero, cedazo, criba; para Alvar el cedazo es de agujeros más espesos; en Cataluña, *porgador* (DCVB); variantes **porgadera** 'utensilio para *porgar* el trigo', en BM, Ballobar, Andolz la sitúa en Huesca; **porgador** 'criba de malla fina', de uso en La Alta Zaragoza, Antillón, procede del verbo *porgar*, vid.; **porgadura** 'expurgo', resultado de *porgar*; **porga** 'acción y efecto de *porgar*'; en occ. *porgas* 'criblures', derivado de *porgar*, Alibert; en CM, LA, P y V **torno** (CUESTIÓN, núm. 2506, *torno*) máquina, artesanal, usada para separar el salvado de la harina, movida por una manivela exterior. En su octava acepción constaba *torno* como de Ar. en el *DRAE*, vigésima primera edición, 1992. Hoy ya no consta como de Ar.; como ésta palabra, son muchas las que aún incorporadas al *DLE* en antiguas ediciones y teniendo una acepción propia, en la edición digital actual ya no constan como tal; en B y C anotamos la misma forma **granzaos**, actualmente en los nuevos CM, LA, P, V, nos responden indistintamente en sg. o pl. **granzau / granzaus** (*ALEANR*, mapa núm. 82, *granzas*), desperdicios que quedan en el *porgador*, restos de cribar, *granzaus* en Antillón, Mott escribe *garanzas* 'residuos que quedan del trigo al cribarlo'; en CM anotamos **codera** y en P y V **coda** 'granzas', restos o impurezas, 'lo último' que aún queda después de *aventar* o de cribar los cereales, lo último que queda del montón de trigo; consta en Tarazona; **codero** 'lo último que queda después de *aventar*' consta en BM; **triguillo** 'trigo menudo o granos partidos que queda después de *porgar*', en *DLE* como de Aragón entre otros, 1. m. And. y Ar. Residuos que quedan después de ahechado el trigo; **porguesas** 'ahechaduras', restos que quedan en la criba, desperdicios que quedan después de *porgados* los granos de cereales; de uso en La Alta Zaragoza, Caspe, Collellmir, Tarazona; Borao, Aliaga Jiménez; *porgueres* en cat. (DCVB); *porgas* en occ. Alibert; **sobrecer** 'rebosar', *sobrezer* así escrito en Ballobar; **sobrecedero** 'rebosadero'; **sobreCIMIENTO** 'rebosamiento'; **sobrero** 'lo que se tiene de remanente'; **carambullar** 'colmar', desbordar, rebosar el contenido de un recipiente, anotada en Andolz, La Alta Zaragoza, Tarazona, el *DLE* escribe *caramullar* como aragonés, 1. tr. Ar. colmar (ll llenar de modo que exceda); **carambullau, -ada** 'colmado', lleno hasta arriba. Rebosante, en La Alta Zaragoza; **carambullo** (CUESTIÓN, núm. 580, *colmo de una medida*), lo que sobresale de una cosa llena, tratándose de sólidos. Igualmente en BM, La Alta Zaragoza, en Andolz; Borao escribe *caramullo*; el *DLE* escribe *caramullo*, como aragonesa, 1. m. Ar. colmo (ll porción que sobresale), de origen incierto; *caramull* en cat. (DCVB); **con carambullo** 'a rebosar', que se sale y se derrama, expresión de uso en Alcubierre, **quitar el carambullo** 'igualar las medidas, quitar el sobrante'; CM, LA, P, V, **enrasar** (CUESTIÓN, núm. 581, *rasar las medidas*, quitar el caramullo), 'nivelar'; en occ. *arrasar*, v. tr. 'araser, mettre de niveau'; en cat. *arrasar*; del lat. vg. *ad + rasare*, de *rasus*, p. passé de *radere*, Alibert / 'humedecerse, arrasarse, dícese de los ojos cuando se llenan o cubren de lágrimas, lo que nos hace pensar en una aplicación metafórica del concepto; siendo dos las variantes que hemos obtenido **enrasasele los ojos de lagrimas / arasaos de lagrimas** 'llenarsele los ojos de lágrimas'; mientras que **enrasar** 'despejarse de nubes el cielo', una de las formas con más homónimos es la voz **raso, -a**, se trataría de formas que tienen el mismo origen, proceden de la base *raso*, diferenciándose a nivel semántico, recogemos una de las formas con más homónimos la voz **raso, -a** 'completamente lleno, colmado', anotada en Borao, BM, Collellmir, Iribarren; **raso** 'sitio sin vegetación' / 'escaso' tan justo que no ha sobrado nada, se lee en Borao: *la tela ha venido raso*; forma registrada en LA y P **raso** 'patio interior', corral descubierto detrás de la casa, forma que encontramos en Andolz / 'sin nubes' Collellmir; la locución adverbial **de raso** 'totalmente, de raíz', se lee en Andolz, Iribarren, La Alta Zaragoza; en *DLE* *raso* 'cie-

lo sereno, libre y desembarazado de nubes y nieblas' / 'completamente lleno, sin exceder los bordes; en todos los nuevos pueblos CM, LA, P, V, anotamos **rader** (CUESTIÓN, núm. 2030, *roer un hueso*); así mismo **rader** (ALEANR, mapa núm. 1540, *raer*), raspar con los dientes una cosa dura; solo en B responden **raedor** en todos los demás C, CM, LA, P, V, **radedor** (ALEANR, mapa núm. 83, *raedor*), utensilio para quitar el *carambullo*. Tablilla para rasar las medidas de los áridos, con la que se quita el *carambullo*. Instrumento para ajustar medidas rasas; las respuestas anotadas en B **medir** y **envasar**, la forma dada en C coincide con la primera dada en B **medir**, en los siguientes CM, LA, P, V, **ensacar** (ALEANR, mapa núm. 84, *envasar*). Meter el trigo en sacos > *ensacar*, DLE; derivada de saco (BDELC); **aparar** 'sostener', sujetar, poner las manos u otra cosa para coger algo. Anotada en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza, Barceló, así en el DLE, en cat. (DCVB), vid. dicho / 'apoyar', *apara la talega contra la paré; apara esto*. Del lat. vg. ANTEPARARE (BDELC); en occ. *aparar* 'parer' / 'protéger', del lat. AD + PARARE, Alibert; **aparate en mí** 'apóyate en mí', *apara-te en mi*.

Es la forma utiliza en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V, **enclusa** (ALEANR, mapa núm. 510, *yunque*), pieza de hierro que por sus dos extremos tiene una cara plana usado para afilar el corte de la guadaña, *enclusa* en BM; *ancrusa* 'yunque para trabajar a martillo los metales. *Bigornia*, *enclusa* 'yunque' con dos puntas opuestas. *Bigornia* para trabajar a martillo los metales, ambas formas en Barceló; Alvar apunta *ayunque de dalla* 'yunque para apoyar la hoja de la guadaña cuando se le quieren quitar las mellas'; Corominas del latín INCLŪSA (DCECH); *enclusa*, cat. 'yunque'; *bigòrnia* cat. 'yunque muy pequeño que emplean los herreros y hojalateros' (DCVB); en occ. *enclusa* 'écluse' (DGLO), *enclusa* 'écluse'; del lat. vg. *incugīne relacionado con includere, Alibert; solo se diferencia la forma dicha en B **inclusa** el resto C, CM, LA, P, V dicen **enclusa** (CUESTIÓN, núm. 2500, *bigornia*), yunque de 2 cuernos; *enclusa* en Barceló; **manillera** es la forma en B, **manetas** en C y en CM, LA, P, V, **maneta** (ALEANR, mapa núm. 511, *manija(s) de la guadaña*). Mango de la guadaña; completando la idea anterior **manillera** 'mango', manilla, pomo; *manillera* en La Alta Zaragoza; (VBB); en B anotamos **rastillo**, **arquillo** en C, **restillo** en los otros CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 512, *rastrillo de la guadaña*), instrumento para rastrillar; **retabillo** 'instrumento agrícola de madera formado por un palo largo a modo de mango, y una tabla transversal al final del anterior de forma plana, recta o curva, para recoger la *parva*, herramienta parecida al rastrillo, más pequeña y sin púas, para raer la era y juntar la *parba*. Bora lo escribe con 'v' y lo describe como instrumento de labranza que sirve con los mismos fines que la *plegadera*, consta en Ballobar, Alvar, Andolz, Collellmir, Iribarren. Del lat. vg. *RUTABĒLLU, alteración de RUTABŪLU 'palo, rastrillo', 'hurgón' REW, 7471; (DCECH). vendría a ser otra forma de llamarlo **retabilladora** 'instrumento para recoger la *parbada* en la era', Andolz escribe *retabillador*; para describir la acción **retabillar** 'recoger, amontonar la mies trillada con el *retabillo* para luego *aventarla*. Pasar por la era un tipo de rastrillo amplio pero sin púas 'Pasar el *retabillo*', vid. *retabillo*. Se forma a partir del sustantivo *retabillo*, vid. Iribarren, **retabillada** 'acción de *retabillar* 'cantidad que se *retabilla*', compartida con BM, Andolz, Iribarren; se recuerda **plegadera** 'tablón para recoger la mies en la era'. Tipo de rastrillo grande y redondeado sin púas, consta en La Alta Zaragoza; y su variante **replegadera** (6.2.3.1.); (re)**plegadera** / **replegadera** 'rastrillo mayor que *retabillo*' para recoger la mies de la era. Utensilio compuesto de una tabla ancha y larga, con mango, con que la caballería arrastra la *parba* hacia el montón, *replegadera* en Antillón; como el término catalán *replegador* íd. (DCVB), deriva de replegar, vid.; **retablar** 'recoger con la (re)*plegadera* la mies trillada'; B y C son los únicos que res-

ponden y coinciden en la forma responden lo mismo en B y C **cuero, lata** o **cinc** en los siguientes no hay respuesta (*ALEANR*, mapa núm. 513, *material de que está hecha la aliara*) (Etnográfico); **pote** misma forma en todos los municipios (*ALEANR*, mapa núm. 514, *aliara*), recipiente para llevar la piedra de afilar; **garrotillo** ‘palo curvo para atar los haces de mies’, palo que sirve para el atado de las mieses haciendo un nudo retorcido con ayuda del mismo, se lee en Andolz, Iribarren, igual que la segunda acepción recogida en el *DLE como de la Rioja*, Aliaga Jiménez da el mismo nombre a la atadura ‘nudo retorcido con ayuda de un palo y que sirve para el atado de las mieses’ y al / ‘palo que sirve para hacer ese nudo’; el *DLE* lo atribuye a La Rioja.

6.1.7.3. Otros aspectos relacionados con la siega

Retomamos aquí la exposición que iniciamos en el apartado (2.2.1.1.) donde hablábamos del mantenimiento de la F- inicial y mostrábamos todos los datos que eran comunes a todos los pueblos a excepción de B; la vacilación en el contenido y las variantes terminológicas se percibe en cada uno de ellos, en B se muestra más vacilación en el número de haces que la forman que en el término que la define **fajina** (30, 60), **fascal** (30); así LA solo confirma dos variantes **fajina** (15) y **fascal** (30), los otros C, CM, P, V, coinciden en denominar tres variantes **fajina** (15), **fascal** (30), **novenal** (9) (*ALEANR*, mapa núm. 62, *tresnal*), conjunto de haces de mies apilados. ¿Cuántos haces lo forman? Reciben distinto nombre según los puñados que lo forman, **fajina**, ‘conjunto de quince fajos apilados; del latín *FASCINA, y este de FASCIS ‘haz’ (*DCECH*); **fascal** ‘conjunto de treinta haces de trigo’ y **novenal** de nueve, estas son por lo general las formas más extendidas en territorio aragonés. La forma **fascal** está registrada en el *DLE* como aragonesa: 1. m. Ar. Conjunto de 30 haces de trigo’ (CUESTIÓN, núm. 1324, *montón* de heno, trigo, etc.); el *DLE* lo registra como de Aragón, Navarra y Rioja vid., así como ‘Montón, gran cantidad de algo’, con esta misma idea en Caspe Barceló. De un colectivo hispano-latino *FASCALE, derivado ya antiguo de FASCIS (*DCECH*); que se amontona en el campo mientras se siega, y corresponde a una carga; **fajina** ‘conjunto de quince fajos apilados; del latín *FASCINA, y este de FASCIS ‘haz’ (*DCECH*); **fascal** ‘conjunto de 30 haces de trigo’ (CUESTIÓN, núm. 1324, *montón* de heno, trigo, etc.); el *DLE* lo registra como de Aragón, Navarra y Rioja; **fascal**, *DLE* 1. m. Ar. Conjunto de 30 haces de trigo, que se amontona en el campo mientras se siega, y corresponde a una carga; así como ‘Montón, gran cantidad de algo’, con esta misma idea en Caspe Barceló. De un colectivo hispano-latino *FASCALE, derivado ya antiguo de FASCIS (*DCECH*); **fascalar** ‘hacer *fascales*’, montones de 30 fajos de mies; **afascalar** ‘hacinar, amontonar’, para Alvar ‘amontonar la mies en hacinas de a *fascal*’, vid. *fascal*, *afascalar*, en el *DLE* con la misma localización que *fascal*, vid.; lo encontramos en “los diccionarios de Borao, Pardo, Andolz e Iribarren. Se ha creado sobre *fascal*, vid.”⁴⁷⁰; la primera denominación dada a los haces da nombre a la acción **afajinar** ‘agavillar’. Hacer fajinas. Hacer fascales. Apilar fajos, consta en BM, Ballobar, Andolz, Iribarren, vid. *fajina*; o su variante **enfajinar** ‘hacer montones de gavillas atadas’, después de segar y antes de acarrear; en BM La Alta Zaragoza, Andolz, Iribarren; derivado posverbal **enfajinau** ‘trigo o cebada puesto en gavillas’, ambas constan en BM; al menos en CM y en P **falcada** ‘manejo de mies que el segador sujeta con una mano y corta con hoz en la otra mano’. La cantidad de mies que cabe dentro de la mano. Puñado de mies que se puede coger de una vez en la mano. Para Corominas (*DCECH*), se trata de un derivado del verbo romance *FALCARE, que ha dado el

⁴⁷⁰ LEIVA, Ana 2003 p. 87

francés *faucher* 'segar con guadaña'; sin respuesta en B, **alcada**, *manejo*, *zalpau*, en C y en los nuevos CM, LA, P, V, **zalpau** (ALEANR, mapa núm. 57, *puñado de mies*). Cantidad de trigo que se corta con un golpe de hoz; en B dicen **revueltilla** en C **redondillo** en CM y LA **revoltilla** en P dicen **revoltilla** y añaden que se hace con la *garba*, 'una espiga' y en V nos dicen lo mismo, **revoltilla** y que se hace con la *garba* (ALEANR, mapa núm. 58, *llave*). Vuelta que da el segador a cada puñado de mies para que le quepan en la mano; **falcada** 'manejo de mies que el segador sujeta con una mano y corta con hoz en la otra mano'. La cantidad de mies que cabe dentro de la mano. Puñado de mies que se puede coger de una vez en la mano, *corta la falcada con la hoz*, *falcada* en Andolz; en este punto **alcada** es la forma anotada en B, en C apuntamos **manada** y en LA y P **alcada** (ALEANR, mapa núm. 59, *manejo de trigo*), *una alcada he cortau*; **manada** 'manejo de mies formado por tres puñados', *he replegau una manada de trigo*, así mismo en Alvar; **zarpau** 'puñado', lo que cabe en una sola mano, consta en BM, Ballobar, Andolz, Iribarren; **ligarza** 'atadura de la *garba*'. Cuerda para atar la mies, hecha con la misma mies, anotada en Andolz; en esta cuestión todos dicen **gavilla** en lo que difieren es en el número de haces en B dicen (4) en C entre (3-5) / (3, 4, 5) (ALEANR, mapa núm. 60, *gavilla*), *haz formado por 3, 4, 5, falcadas*; **gavilladora** 'maquina usada antiguamente para segar'; *dar gavilla* 'dar los manojos de mies', que están en el suelo, al que va haciendo los fajos; la forma dicha en todos los municipios es **fajo** cantidad aproximada que lo forman en B apuntamos (6-7), en C (4-5), en CM no nos dijeron cantidad en LA (5), en P depende de los informantes (4-5) (6-7), en V no conocemos la cantidad (ALEANR, mapa núm. 61, *haz de trigo*), formado por varios manojos, *gavilla(s) atada(s)*.

6.1.7.4. La trilla

Una vez que los grupos de haces de espigas, se colocan formando montones, los cuales se disponen diseminados por el campo, **delma** así se llama al menos en CM a un 'campo cercano al pueblo, *Usebio está en la delma*; *demba* en BM, así como en Nagore en *Notas*; con mas detalles lo describe Arnal Caverro; **la era** en CM, en todos los demás se dice **l'aira** al 'sitio donde se trilla la cosecha', consta en BM, Rohlf, Iribarren, Collellmir, *l'aira* en Buesa; en occ. *aira* ~ *ièra*, f. 'aire', *sol à battre les céréales*, Albert; **ereta** 'era pequeña', en occ. *aireta*, 'petite aire'; en el sitio que más convenga, observamos que en B se le llama **mies** y **garba**, en C y todos los demás CM, LA, P, V, **garba** (ALEANR, mapa núm. 52, *mies*), espigas segadas y extendidas en la era dispuestas para la trilla; el DLE la localiza en la España oriental, 1. f. Agr. esp. orient. Gavilla de mieses. Del cat. *garba*, y este del franco **garba*; cf. alto alemán antiguo *garba*, neerlandés medio *garve*; en cat. *garba* (DCVB). Para Corominas del fránico **garba* (DCECH); sin respuesta en B y C, en los nuevos CM, LA, P, V, **ringlera de garba** (ALEANR, mapa núm. 508, *hileras de hierba cortada*); la forma es común en los nuevos municipios CM, LA, P, V, **garba** (CUESTIÓN, núm. 1324, *montón de cereal*); **parva** 'mies extendida en la era para ser trillada' o, después de trillada, antes de separar el grano, en Barceló, en el DLE y en catalán; de origen incierto quizá el lat. PARVA 'cosas pequeñas' o tal vez se trate de una reliquia prerromana con el sentido de 'montón o porción de cosecha', acaso de origen indoeuropeo emparentada con el sánscrito y el iranio *párvatas* 'montaña, peñasco' y su primitivo *parvā* o *parvan* 'nudo, bulto, 'porción, sección' (BDELC), **parvada** 'montón, cantidad de mies en una era', *parvada* 'gran cantidad' en Borao, 'conjunto de *parvas*' en DLE; **replegar la parva** 'recoger la mies hasta que no queda nada'; la respuesta de B es **manillera**, la de C **manetas**, la de los restantes **maneta** (ALEANR, mapa núm. 511, *manija(s) de la gua-*

daña). Mango de la guadaña; *manillera* deriva de *manilla*, a su vez de *mano*, del latín *MANU*, (*DCECH*), con una especialización desde su sentido de 'mango' vid. *manilla* en *DLE*, tercera acepción; la forma de B es **rastillo**, la de C **arquillo** la de los otros CM, LA, P, V, **restillo** (*ALEANR*, mapa núm. 512, *rastrillo de la guadaña*); y otras formas relacionadas **restillar** 'pasar el rastrillo' de púas de madera por lo que se ha segado y recoger las espigas desprendidas. Supone el sustantivo *restillo*, vid.; **restillau** 'montón de mies recogido con el *restillo*'; aunque no sea una forma muy extendida **restilladizo** 'restos de la mies que queda en el suelo de la era tras la trilla' (5.1.1.15., 3.1.3.1.); **retabillo** 'herramienta parecida al rastrillo', rastrillo liso, sin púas para recoger paja y grano, para raer la era y juntar la *parva*, palo con una tabla delantera, localizado en La Alta Zaragoza. Del lat. vg. **RUTABĚLLU*, alteración de *RUTABŮLU* 'palo, rastrillo', 'hurgón' (*DCECH*); **retabillar** 'amontonar la mies trillada' para luego *aventarla* / 'pasar el *retabillo*', vid. *retabillo*. Se forma a partir del sustantivo *retabillo*, vid.; **retabilladora** 'instrumento para recoger la *parvada* en la era'; **retabillada** 'cantidad que se *retabilla*'; **retablar** 'recoger con la (*re*)plegadera la mies trillada'; (*re*)**plegadera** / **replegadera** 'rastrillo mayor que *retabillo*' para recoger la mies de la era. Utensilio compuesto de una tabla ancha y larga, con mango, con que la caba-llería arrastra la *parva* hacia el montón.

Dispositivos y tareas de utilidad para acondicionar la era **escobar** es la forma registrada en todos B, CM, LA, P, V, menos en C que encontramos **barrer** (*ALEANR*, mapa núm. 76, *abalear*). Separar las granzas del montón de trigo al *aventar*; **escobizo** 'escoba rústica' para barrer la era, los corrales, etc., llamada así con el mismo nombre dado a la planta con la que se hacía, vid., la anota Castañer procedente de *SCOPĪCIU* con el sufijo -*ICIU*, con matiz peyorativo; **pajuzo** 'paja medio podrida'. Paja muy menuda abandonada en la era después de trillada la mies, suele destinarse para estiércol. Desperdicios de la trilla, restos de la *parva*; paja que comienza a descomponerse, que queda en la era para que se convierta en estiércol, es el derivado peyorativo de *paja* del lat. *PALEA* solución castellana *j < -LY-* en este caso se impone a la palatal *ll*, característica del aragonés, o su forma abreviada **pajuz** 'paja desechada y a medio podrir', con lo que abonaban los campos, acción que se llamaba **empajuzar** enterrando la paja; **empajuzada** 'paja que se echa en los corrales cuando estaban blandos por la humedad' (5.1.1.4., 5.2.3., 6.1.7.4.); la forma hallada en B es **voldagón**, en C **volagón**, misma forma nos dijeron en LA y P (*ALEANR*, mapa núm. 77, *tamo*). Polvo o paja muy menuda que vuela al *aventar*, formas que no coinciden con las que recoge María Pilar Garcés en sus "Notas para un vocabulario dialectal altoaragonés"⁴⁷¹ afirmando que *güelba* 'paja menuda que vuela al *aventar*' es general en la provincia de Huesca junto con las variantes fonéticas *gualba* (Hu 107, 109, 111, 302), *bualba* (Hu 203) y *bolba* (Hu 201), que relaciona con el catalán *volva* o *volva* como dice en su acepción 3. 'Partícula molt lleugera que l'aire s'emporta fàcilment, que està en suspensió en l'aire o en un líquid' (*DCVB*); Leiva coincide con Garcés en las variantes aragonesas propuestas en paralelo con las formas del cat. y con el gascón *aubo* 'etincelle' (Palay)⁴⁷², *òbo* 'cendre légère qui s'envole'.⁴⁷³ Para G. Rohlfs se trata de formas emparentadas del área galorrománica: las hispánicas, el cat. *volva*, *volva* 'flocon de neige', las variantes del gasc. *aubo*, *ófo*, y el arag. *olva*, *gualba* en la Litera,⁴⁷⁴ *bolba* (Ferraz y Castán), *olva* en la Alta Ribagor-

⁴⁷¹ p. 117, § 2.11. María Pilar GARCÉS "Notas para un vocabulario dialectal altoaragonés". AFA-XXXIX1987.

⁴⁷² S. PALAY, *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes* (Bassin Aquitain). Paris, 1961, p.84.

⁴⁷³ S. PALAY, op. cit., p. 706.

⁴⁷⁴ COLL Y ALBATAS, B. (1908): *Colección de voces usadas en La Litera*. En *El diccionario aragonés. Colección de voces para su formación*. Zaragoza, Imprenta del Hospicio Provincial, 1902. [Incluyita también en a 2ª ed. de o *Diccionario devoces aragonesas* de J. BORAÑO, Zaragoza, 1908.]

za...⁴⁷⁵; vendrían del "gaulois" *olwa 'poussier',⁴⁷⁶ recogiendo la propuesta de J. Hubschmid forma que se correspondería con el latín PŪLVIS 'polvo'⁴⁷⁷. Por su parte V. García de Diego piensa que son formas derivadas directamente de un étimo latino VŪLVA 'vulva, hollejo' (DEEH)⁴⁷⁸ Con todo lo expuesto hasta el momento podemos afirmar que hay unanimidad (Palay, Rohlf, y Hubschmid) en considerar que las variantes aragonesas, *güelba*, *bualba*, etc., tienen su paralelo en el catalán *volva* o *bolva* y con el gascón *aubo* 'étincelle', Palay, como formas emparentadas con el área galorrománica, Rohlf, quien comparte el supuesto de Hubschmid, que propone para ellas el celta *olwa, mientras que García de Diego (DEEH) las entronca directamente con un étimo latino VŪLVA 'vulva, hollejo'. Todo esto para intentar aproximarnos a dar una explicación a las formas halladas en nuestra zona de estudio, la forma que quizá sea más próxima sea la localizada en Ontiñena, *bolegón* (BM).

6.1.8. Medidas de capacidad para áridos

Como tal medida la **anega** 'medida de capacidad para áridos' equivalente a 12 almudes. 17,5 Kg. 1/8 de *caíz*; Solo en B y C tenemos las equivalencias en el primero una **anega** equivale a 1250 m² y en el segundo C igual forma **anega** =1430 m² pero como podemos observar equivalencia distinta; en CM, LA, P y V respondieron **anega** (ALEANR, mapa núm. 21, *fanega*). *Medida agraria de superficie* divisible en tres cuartales y equivalente en sistema métrico decimal a 715,1808 metros cuadrados, en estos últimos pueblos no nos facilitaron la equivalencia y en P añadieron **robada**, más pequeña, vid. (ALEANR, mapa núm. 21, *fanega*) o principal medida de superficie. (Lingüístico-Etnográfico). *Medida agraria de superficie* divisible en tres cuartales y equivalente en sistema métrico decimal a 715,1808 metros cuadrados; la forma **robada** sería comparable a la anotada por Aliaga Jiménez *arroba* 'medida de superficie equivalente a la cuarta parte del cahíz de tierra', cualquiera que sea el número de cuartales de éste (*arroba de tierra*), *hanega* el DLE reenvía a *fanega*; *robada* el DLE la registra como medida de superficie, cosa que en la zona es frecuente asociar las medidas de superficie con las de capacidad, cantidad con la que se puede sembrar una superficie, véase **cahiz** > **cahizada** o **arroba** > **robada**; **anega** 'medida de capacidad para áridos equivalente a 12 almudes' / 'medida de superficie que es un octavo de cahizada' > **anegada** 'unidad de superficie labrada', 2 *anegas de tierra*. En los *Documentos* de Aliaga Jiménez escrito con 'h' con ambos sentidos, el DLE recoge *hanega* y reenvía a *fanega*; otra forma facilitada **doble** 'medida de capacidad equivalente a 10 almudes o 20 litros', como en Ballobar, Andolz dice *doble decalitro* = 20 litros'. Entre otras medidas de capacidad para líquidos el **cantaro**.

Así pues la **caizada** es la extensión que se puede sembrar con un **caíz**, medida de capacidad, equivalente aprox. a 130 Kg., la cantidad de trigo con el que se sembraba una *cahizada*. Medida equivalente a 8 medidas u 8 *hanegas* de tierra; en CM, LA, P, V, anotamos **caizada** (CUESTIÓN, núm. 507, *cahizada*), *medida agraria de superficie*: más de media hectárea, extensión de terreno sembrada con un **caíz** de grano *medida de capacidad*: equivalente a 32,64 litros, y en alguna de sus variadas equivalencias locales a 33,048 litros.

⁴⁷⁵ HAENSCH, G. (1960): *Las hablas de la Alta Ribagorza*. Archivo de Filología Aragonesa. Zaragoza. Institución Fernando el Católico, 1960.

⁴⁷⁶ ROHLFS, G. (1970): *Le Gascon. Études de philologie pyrénéenne*. 2ª edición. Tübingen / Pau, 1970.

⁴⁷⁷ p. 94, ROHLFS, G. (1970) op. cit. (J. Hubschmid "Lenguas prerromanas indoeuropeas. Testimonios románicos" 2-10, y en Enciclopedia Lingüística Hispánica, Madrid, 1960, vol. 1, pág. 146)

⁴⁷⁸ V. GARCÍA DE DIEGO, Diccionario etimológico español e hispánico. Espasa-calpe, 1989.

En el reino de Aragón la medida agraria por excelencia para áridos era la **caizada**. La forma *cahizada*, el *DLE* la localiza en Aragón, 2. f. En la provincia de Zaragoza, medida agraria equivalente a 38,140 áreas aproximadamente; o a 8 **fanegas** de tierra, 24 **cuartales** y 96 *almudes* o *celemines*.

Medidas de peso: la **arroba** 'medida de peso' equivalente a 12,5 kg, empleada sobre todo para el *tocino*; *arroba* en *DLE* 2. f. En Aragón, peso equivalente a 12,5 kg.; o su variante apocopada **roba** 'arroba'; el **cuarterón** 'medida de peso' igual a '1/4 de *arroba*'; **talega** 'talega' saco estrecho, de cuatro *fanegas* que sirve para transportar grano, todas las significaciones examinadas coinciden apuntar esa cantidad que equivale a unos 66'5 Kgs. y presenta unas características similares, saco estrecho, alto y alargado, de tela gruesa para transportar el trigo, es una forma de uso general y el *DLE* la recoge como de Aragón, 7. f. Ar. Saco de tela gruesa, de cabida de cuatro *fanegas*; *talega* y *taleca* en catalán (*DCVB*).

He intentado apuntar aquí una aproximación a las múltiples variantes que hay: **cuartal** misma forma en todos (*ALEANR*, mapa núm. 22, *cuartilla*), cuarta parte de la *anega* o de la medida considerada como base; sirve como medida de capacidad para áridos, trigo, cebada, etc., equivalente a un cuarto de *fanega* aragonesa, tenía 4 almudes; medida de capacidad, generalmente para áridos, muy variable según las épocas y las regiones, **almú**, **almudes** 'almud'. Medida para cereales en grano equivalente a 1/12 parte de la *fanega*: 1,250 kg. de cebada. 1,450 kg. de trigo; *almú* como en varios pueblos de Monegros, Ballobar, Andolz; **bagón** 'medida de capacidad' equivalente a 10.000 kg.; **robada** 'medida agraria de superficie', superficie que se siembra con una *roba* o *arroba*, vid. *arroba*; *robada* consta en Iribarren quien apunta que *robada* procede de *robo*; y como navarra la registra el *DLE* 1. f. Nav. Medida agraria equivalente a 8 áreas y 98 centiáreas; **robo** 'medida de capacidad', v. *arroba*; *robo* en *DLE* *robo*² 1.m. Nav. Medida de capacidad para áridos equivalente a 28 l y 13 cl. Recipiente utilizado para medir y envasar es el **robo**, equivalente a 22 o 22'5 kgs. En otros lugares se usa la *hanega* (*fanega*). La **robada** equivale a 28 l y 13 cl; **robada** viene de **robo** y **robo** viene de *arroba*, del árabe clásico *rub*^c que significa "cuarto, la cuarta parte de algo", a su vez procedente del hebreo *arba*, que significa "cuatro".

6.1.9. Otros aspectos relacionados con la agricultura

Como los modos de realizar las faenas agrícolas han cambiado tanto gran cantidad de las palabras que exponemos a continuación ya no están en uso pero sin embargo forman parte de nuestro acervo lingüístico; **trigarral** 'campo sembrado de trigo que promete abundante cosecha'; **trigazal** 'campo de trigo'. Extensión de tierra sembrada de trigo; **triguera** 'trigal', igual en BM, registrada por Andolz, Kuhn; se llama **trigo puntero**, **jemero** o **palmero**, **rodillero**, **pichorrero**, **braguetero**, **cinturero** 'nombres que recibe el trigo, según la medida que tiene la planta', los nombres que recogimos en nuestras conversaciones coinciden con los que Andolz indica que es lo mismo en castellano, para Aliaga Jiménez es curiosa la clasificación del trigo en planta según el tamaño, siendo estas las formas descritas: "rodillero, placentero, braguetero, cinturero o a los pechos"⁴⁷⁹; *puntero* del lat. *punctum* 'punto, señal minúscula', part. pas. de PŪNGĒRE 'punzar' (*BDELC*); *jemero* derivada de *jeme*, recogida en el *DLE*; del lat. *semis* 'mitad'; *palmero* derivado de palma, del lat. PALMA 'palma de la mano' (*BDELC*); *ro-*

⁴⁷⁹ p. 407, ALIAGA JIMENEZ, José Luis, "Documentos lexicográficos del Estudio de Filología de Aragón" (I)⁴⁷⁹ AFA LIV-LV (1998) pp. 369-422 y (II), AFA LVI (1999-2000) pp. 337-442.

dillero derivado de *rodilla* 'rotula' > 'rodilla' del lat. tardío *rotella* 'ruedecita', adaptación del italiano *rotella*, íd. (BDELC); *pichorrero*, en arag. *pichorra* 'miembro viril'; Rohlfs 1988; *braguetero* derivado de bragueta, víd. (6.8.10.); *cinturero* del lat. CĪNTA, femenino del participio pasivo del verbo CĪNGĒRE 'ceñir' (BDELC); **espigadilla** 'espiga silvestre', semejante a la cebada, que crece de forma espontánea y se utiliza como pasto; o su variante **espiguilla** 'cebadilla'. (*Hordeum murinum*), planta silvestre; *espigadilla*, en DLE; **guía** es la respuesta en B, **flecha** en C, en CM, P y V se dicen ambas formas **guía** y **flecha** en LA **guía** (ALEANR, mapa núm. 49, *lleta*), tallo de la semilla del trigo recién nacido; encontramos la forma en todos los pueblos B, CM, LA, P, V, solo en C dicen **cascarote**, en B, CM, LA, P, V dicen **cascullo** y en P también **vestido** (ALEANR, mapa 50, *cascarilla del trigo*), la forma *cascarote* tiene como primitivo el sustantivo *cáscara*, y este de *cascar*, del latín vulgar *QUASSICĀRE, clásico QUASSĀRE 'sacudir', 'blandir', 'golpear', 'quebrantar' (DCECH); la forma *vestido*, anotada en Peñalba, es comparable la que Kuhn registra en Hecho: "El trigo que conserva la cáscara y la argolla, en cambio, se llama *trigo-vestiú* Hecho ('trigo vestido')" (KUHN, 1965-66: 24), vid. **salvau**, (CUESTIÓN, núm. 831). Salvado, cutícula o piel exterior de las semillas de los cereales, una vez hecha la molienda. Cualquier clase de cáscaras o desperdicios en forma de láminas delgadas; **cascarullo** 'cascarilla que cubre el grano del trigo', *cascarullo* consta en BM, en Alvar y Barceló se lee *cascarulla*; **escollar** 'comenzar a *espigar* el trigo'; en B anotamos **adiestra** y **aliestra**, en C y los otros CM, LA, P, V, **liestra** (ALEANR, mapa núm. 51, *argaya*, conjunto de filamentos de la espiga). Arista, prolongación espinosa en la espiga de los cereales, filamentos de la espiga, *liestra* citada en BM, Andolz, La Alta Zaragoza; **cama** 'tallo o caña del trigo' / 'cereal revolcado' / 'parte del arado donde se juntan las piezas desmontables', la última acepción consta en el DLE; **cañutar** 'hacerse o formarse la caña en la mies', anotado en Andolz; **carreras** 'serie de filas de granos en la espiga' consta en el Rincón de Ademuz; *carreres* en Xativa (DCVB); se dice en los nuevos pueblos encuestados CM, LA, P, V, **cordones** y además en LA dicen **remos** para referirse a la 'paja que se queda hilera después de cosechar'; **paca** 'bala o fardo de paja', prensada en paquetes atados; mismo origen plantea Corominas, del francés antiguo *pacque*, y este probablemente del neerlandés medio *packe* (BDELC); **empacar** 'hacer pacas'; solo en C encontramos **falz** que coexiste con **hoz** que a su vez es la forma común al resto de municipios (ALEANR, mapa núm. 53, *hoz*), instrumento agrícola que sirve para segar, compuesto de una hoja metálica curva, afilada por la parte cóncava, sujeta en un mango de madera. Para el lexema **hoz**, del lat. FALX, usado en la mayor parte de los municipios, podríamos pensar que la **o** procede de **a** seguida de la vocalización de una **l** agrupada: *falce* > *foz* y posterior castellanización con el cambio de f por h, o bien es claramente evidente la intensa castellanización mediante el paso f- > h- y el desarrollo fonético -al- > -au- > -o-. Esta voz se halla también en el cat. *falç*, en el occ. *falç* o en el it. *falce* (Arno Scholz, 1991, p. 162); vid. anotación en **dalla** (ALEANR, mapa núm. 509, *guadaña*). Instrumento para segar a ras de tierra, que se maneja con ambas manos, denominación que abarca la generalidad del dominio aragonés, común con el catalán *dalla* (DCVB) y con las formas que se registran en el sur de Francia: *dalh* y *dalhe*,⁴⁸⁰ Arno Scholz (1991) p. 163,⁴⁸¹ y Rohlfs (1970)⁴⁸² § 334: "Gasc. *dalho*, anc. prov. *dalha* (...), cat., arag. *dalla* f. 'faux' < *dacula, d'origine inconnue"); Haensch agrupa distintas formas relacionándolas: *dálla* y *dállo*)

⁴⁸⁰ S. Palay, op. cit., págs. 302-303.

⁴⁸¹ p. 163, Arno Scholz, op. cit.

⁴⁸² p. 92, ROHLFS, G. (1970): *Le Gascon. Études de philologie pyrénéenne*. 2ª edición. Tübingen / Pau, 1970.

en Wilmes, Valle de Vió; *dálla* y *dáya* en navarro; en cast.: *el dalle* 'guadaña' (Dicc. Acad.); Rohlf, *Gascon*, § 263, cita el gasc. *dalho*; prov. ant. *dalha*; prov. mod. *dayo*; fr. antiguo *daille*; cat. y arag. *dalla*, siempre con el significado de 'guadaña'; *dalla* en Andorra, Tortosa, Valencia (DCVB). Se trata de un aragonesismo oficial incluido en el DLE, 1. f. Ar. y Nav. guadaña; encontramos la forma **puntazo** 'romperse la hoz segando' aunque se conoce, ya no es de uso; **zoqueta** igual forma en todos los municipios (ALEANR, mapa núm. 54, *zoqueta del segador*), protección de madera que se pone el segador para resguardarse las manos al segar a hoz, especie de guante de madera con el que se protege los dedos el segador; **mangote** en B, **manga** en C y **manguito** en los restantes CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 55, *mangote*). Mangas superpuestas que, durante la siega, se ponía el que daba las gaviillas de mies, como protector del antebrazo; misma forma en los seis municipios B, C, CM, LA, P, V, **zamarro** (ALEANR, mapa núm. 56, *mandil de segador*). Delantal que se pone el segador; no responden en B, en C **alcada**, (**manejo**, **zalpau**) en los nuevos **zalpau** (ALEANR, mapa núm. 57, *puñado de mies*). Cantidad de trigo que se corta con un golpe de hoz; *alcada*, vid. (ALEANR, mapa núm. 59); **brazada** 'cantidad de leña, hierba, etc. que se puede abrazar de una vez'; **brazau** medida de longitud que es la 'distancia entre una mano y la otra con los brazos extendidos', o de una mano con el brazo extendido hasta mitad del pecho; **braciar** 'agitar los brazos' como muestra de alegría o protesta; **correa** 'flexibilidad', cualidad entre húmeda y semiseca de la mies o la hierba / 'buen temple', buena disposición de ánimo para hacer algo, en BM; se usa también en expresiones como **tener correa** 'tener flexibilidad o elasticidad', aplicado sobre todo a 'los tallos de la mies' / 'tener la consistencia adecuada la masa' de pan para ser amasada / 'ser fuerte en carácter y naturaleza'; **mida** 'medida' en general, se usa especialmente cuando se alude a granos o a líquidos. anotado en Borao, Andolz, Aliaga Jiménez, Collellmir, Ena, Barceló, en BM, Ballobar, La Puebla de Castro, Tarazona, Maella, como en cat. (DCVB, GDLC), este último propone como etimología "probablemente d'una base indoeuropea afí a la del II. *metīri* 'mesurar', o del gòt. *mitan*, íd., o *mita* 'medida' y el DLE en su segunda acepción la anota como aragonesa; **mididor** 'instrumento que sirve para medir'; **un ciento** 'mucho-s', mucha cantidad; en occitano *un cent* 'une centaine' (DGLO); del lat. CĒNTUM (BDELC); **hacer corto** 'no haber suficiente'; **grandaria** 'dimensión', magnitud; la anota Borao 'grandor, magnitud' se usa en lenguaje agrícola; **bolicón** 'lío, enmaraño', hat. Montón de cosas en confusión, *bolicón* (VBB) / 'abultamiento'; **boligón** 'enredo', lío de cosas, *boligón* (VBB); **retáila** 'asuntos o cosas que producen saturación', *retahíla* en DLE; **poquer**, **-eta** la forma general / la forma de La Almolda **poqué**, **-eta** 'poquito'. Poca cantidad. / Corto espacio de tiempo, *traí-ne un poquer pa gusta-lo / estate lo menos un poquer*; *póquer*, **-eta** consta en BM, *poqué* en Andolz, Nagore, Mott quien documenta ampliamente este sufijo **-é** anotado en La Almolda y que hemos observado a lo largo de la encuesta; *poquet*, **-a** en cat. (DCVB) *está-te lo menos un póquer* 'quédate -al menos / por lo menos- un rater'; **miqueta** 'poca cantidad'. Un poco; misma forma en cat. (DCVB); a diferencia del castellano **señal** es un sustantivo masculino CM, LA, P, V, **un señal** 'insignificancia, cantidad pequeña', trocito: *cojo solo un señal*, en La Alta Zaragoza; es también un s.m. en catalán *señal* 5. fig. Quantitat mínima (DCVB); también podemos oír **siñal** s.m. 'señal', así en Aliaga Jiménez / 'cantidad insignificante de una cosa', como en BM, *a mí, echa-me-ne sólo un siñal*; **siñalín** 'un poquito': *echa na más un siñalín de sal*, consta en Ballobar, La Alta Zaragoza; **siñalar** 'señalar, marcar', compartida con BM; **a sabelo** 'mucho', en gran cantidad: *comió a sabelo*, *asabelo* así escrito

en La Alta Zaragoza; algo similar leemos en el *DLE*, loc. verb. coloq. *no saber alguien lo que tiene*; **insignificancia** 'insignificancia'. Cosa de poca importancia.

En CM responden **gurrufalla** y en LA **gurrufalda** no hay respuesta en P ni en V 'menudencia'. Conjunto de cosas pequeñas, de poca sustancia o interés, fue la respuesta en CM **gurrufalla** como *gurrufalla* en Andolz; respuesta de CM **burrufalla** 'conjunto de cosas sin valor', dicha en CM **burrufalla**, *burrufalla* anotada en BM; en el *DLE* *borrufalla*, 1. f. coloq. Hues. Hojarasca, fruslería, cosa de poca sustancia. De or. inc.; cf. lat. tardío *burra* 'borra, lana grosera'; **firme** / **firme!** adj. y adv. ¡mucho! / ¡bien!, ¡hala!: *no se qué l'han hecho pero llora firme; ifirme!, te s'a estau bien por mete-te a farolero!*, consta en BM; **cubicar** 'rendir', dar provecho; nuestro significado, pensamos que está más próximo al catalán, *cubicar* 'propagarse, aumentar' (*DCVB*); que con el expresado en el *DLE*, más relacionado con el volumen; derivado de *cubo*; del lat. *CŪBUS* (*BDELC*); es más, posiblemente, se deba a un cruce con el v. *cubrir*, del lat. *COOPERIRE* (*BDELC*), de donde deriva *cubierto*; **suplir** 'cundir', rendir, dar de sí un producto, *suple más con agua; así el pan no suple tanto; l'azeite d'oliba suple mucho; azeite y zeite* en La Alta Zaragoza; no tiene este sentido en el *DLE*; *SUPLĒRE* 'suplementar, derivado de *PLERE* 'llenar' (*BDELC*), con posible ampliación semántica; **chispina** 'partícula o porción muy pequeña de algo', derivado de *chispa* y suele ir precedido del determinante *una*; **chispinina** 'partícula o porción más pequeña que *chispina*', vid.; **cundir** 'durar', *cuanto a cundido esta retolica*; **chabo** 'ochavo', moneda antigua. 'Dinero', Aliaga Jiménez lo escribe con 'v'; aféresis de *ochavo* y este deriva de ocho del lat. *ŌCTO*, íd. (*BDELC*); **centímo** 'céntimo'; la forma dicha en CM es **real**, en todos los otros **rial** 'real', moneda equivalente a 25 céntimos de las antiguas pesetas, con este sentido en La Alta Zaragoza, anotada en Buesa⁴⁸³. Boraó anota *real* 'moneda imaginaria' con valores distintos de un territorio a otro; en cat. *reial* (escrit també *real* i *ral*) 'moneda antiga, de diversos valors', que avui encara s'usa com a denominació de l'equivalent a 25 cèntims de pesseta. *Reial* (o *reialet*) de plata: moneda que valia mitja pesseta i s'usà fins a principis del segle XX, del llatí *REGĀLE* íd. (*DCVB*); **perrica** 'moneda de cinco céntimos de peseta', moneda de poco valor, aunque en esta frase no hace referencia a la cuantía o valor de la moneda sino a la posesión o no de dinero: *con perricas, chuftetes*, LA, P; **pesetón** 'moneda antigua de plata cuyo valor era dos pesetas'; **menudo** 'moneda, dinero suelto', en Andolz consta 'moneda antigua submúltiplo del sueldo aragonés'; **tornas** 'cambios de moneda, lo que se devuelve al pagar una compra'; *torna* escribe Alibert, en occitano; **dinerada** 'gran cantidad de dinero', en *DLE*; **dineros** 'dinero', así mismo en La Alta Zaragoza; **cuartos** 'dinero', así en Aliaga Jiménez, Alvar, Iribarren; *cuartot* anota Andolz; la locución **hacer cuartos** 'hacer capital, acumular dinero'. Obtener ganancia en un negocio, tal cual recogido en Iribarren; **hacer dineros** 'ahorrar, prosperar'; **pocha** 'bolsillo', de uso bastante generalizado BM, Ballobar, Aliaga Jiménez lo localiza en Somontano,⁴⁸⁴ para préstamo occitano antiguo;⁴⁸⁵ o su variante **pochaca** 'bolsillo', con la terminación -aca; **pochada** 'bolsillo lleno', cantidad que cabe en la *pocha*, con el sufijo aumentativo; **empochar** 'hacer dinero'. Embolsar. Sobre *pocha*.

6.1.9.1. Labor y labores

Al trabajo realizado se le llama **labor** 'la tierra movida por la reja o por la azada', así en Andola 'profundidad de la tierra movida por el arado o la azada'; **garranchada** 'labor superficial bien sea con la

⁴⁸³ Obra que cita Buesa: SIMONET, s. v. ('real, moneda de plata')

⁴⁸⁴ p. 392, (1998) José Luis Aliaga Jiménez, "Documentos lexicográficos del Estudio de Filología de Aragón" (I) *

⁴⁸⁵ p. 25 NAGORE LAÍN, F. "Notas para una caracterización lingüística del aragonés" *Caplletra* 32 (Primavera 2002), pp. 13-33

azada o con el arado; en CM y LA dicen **acierro**, en P **zerro** 'fallo, parte de tierra que se queda sin labrar por descuido', según (LEIVA, 2003: 87), "Como en La Litera (Coll y Altabás, Viudas, p. 26, s.v. *cierrro*)". Para Corominas responde a la primera persona del verbo *cerrar*, latín *SERARE* (DCECH); **mentira** 'porción de tierra que queda sin sembrar entre surco y surco' involuntariamente, por error, mentira en BM; en CM y P dijeron **cagazierro** 'terrones de tierra que quedan después de labrar' al haber trabajado la tierra con mucha humedad y luego se ha secado formando placas, *cagazierro* en Andolz; **rayar** 'labrar mal un campo sin clavar bien el *aladro*, consta en Antillón; del latín *RADIĀRE* (DEEH); **fiemo** 'estiércol'; en BM, Ballobar, Andolz, Aliaga Jiménez, Collellmir, Garcés. El aragonés, catalán, francés antiguo y otras lenguas del sur de Francia proceden de *FĚMUS*, debido a un cruce con *FĪMUS*, para Rohlf's los derivados hispánicos son de procedencia galorromance, Rohlf's (1970) § 342; formas comparables gasc. *héms, hiéms* / arag. *fiemo* 'estiércol'; *fems* en occ. el DLE anota *fiemo* como de And., Ar., Nav. y Rioja. Y sus derivados **femar** 'estercolar', abonar con estiércol, acto de poner en el campo un volumen más o menos grande de *fiemo*: *está femando*, 'está abonando el campo'; consta en el DLE 1. tr. Ar. Abonar con fimo; **femada** '*fiemo* esparcido por el campo' / 'cantidad de estiércol que se echa de una vez'; **fematero** 'comerciante de estiércol', así en Aliaga Jiménez / 'sucio, de *fiemo*', *vas como un fematero*; **orquilla** 'ganchos para picar el *fiemo*', en Antillón. La ausencia de f- inicial indica que ha de tratarse de un castellanismo derivado de *horca* (arag. *forca*) del latín *FURCA* 'horca de labrador' (DCECH); Meyer, REW, 3593. *furca* ital. *forca*, frz. *fourche*, prov., katal. *forca*, span. *horca*, portg. *forca*; diminutivo de *horca* del lat. *FŪRCA* que en la actualidad ha perdido su valor diminutivo originario; **susolador** 'subsolador', descompactador, arado empleado para la roturación profunda de los terrenos agrícolas, sin *voltear* la tierra, *susolador*, formado por un número impar de ganchos, en Antillón. Registrado *subsolador* en el DLE, misma forma consta en el Rincón de Ademuz; igualmente en catalán (GDLC); formado a partir del verbo *subsolar*; **susolar** 'subsolar' labrar muy profundamente, sin girar la tierra, logrando la descompactación de los terrenos agrícolas y facilitando la aireación, la infiltración del agua y la penetración de las raíces, *susular* en Antillón, donde Leiva se apoya en Blázquez que plantea que quizá proceda del latín *SŪSU*, *SŪRSU* 'hacia arriba, subiendo, con ideas de movimiento'; **gradas** 'instrumento con el que se desmenuza y allana la tierra después de arada antes de sembrar; figura en el Rincón de Ademuz; *grada* en La Puebla; registrada en el DLE *grada*²

Desde luego en la actualidad el uso cada vez más extendido de aparatos que facilitan en gran modo las faenas agrícolas y cuyo rendimiento es mucho mayor se van incorporando.

6.1.9.2. El terreno del cultivo. Formas, tipos, partes y otros aspectos conexos

Debido a las condiciones climatológicas, la escasez de lluvias, el sol intenso y el cierzo inagotable, los cultivos pueden *agostia(r)-se* > **agostase** 'estropearse las plantas por falta de agua o excesivo calor, compartida en BM, Antillón, en cat. *agostejar* (DCVB). Su base es el sustantivo *agosto* lat. *AUGUSTU* íd. (DCECH); sinónimo de *aflama(r)-se* > **aflamase** 'secarse la mies antes de granar', 'perderse una cosecha a consecuencia de vientos abrasadores, calor o sequía'. Se registra en Coll Y Altabás, Pardo, Arnal, Badía, Andolz, Rohlf's, Mott. Deriva de *flama*, latín *FLAMMA* 'lengua de fuego' (DCECH); *amarga(r)se* / **amargase** 'resentirse los sembrados por el hielo' que deja la tierra en malas condiciones, se dice de la tierra que está en producción cuando las plantas han sufrido por el intenso temporal de hielos en Andolz, como *amargar*, vid.; **amargazón** 'acción y efecto de amargarse una tierra', se dice del

mal estado de las plantas después de fríos intensos, igual en Aliaga Jiménez; con otras acepciones 'destrozo ocasionado por las heladas' / 'dolor persistente en el cuerpo' / 'resentimiento' / 'tristeza', así mismo en La Alta Zaragoza; **hacer amargor** 'hacer frío', como en Ballobar; **anebla(r)-se** / **aneblase** 'estropearse las plantas o la cosecha por falta de sol, por nieblas', etc. / 'enfermar', en el *DLE* figura **anieblar** como palabra aragonesa con el significado de 'alelarse, entontecerse' y **aneblar** con otro sentido diferente y según propone el mismo diccionario vendría del lat. mediev. *nebulare* con prótesis vocálica; y su derivado **aneblau**, **-ada** 'agostado' / 'cosecha estropeada por falta de sol' / 'atontado', sin *rasmia*, con sentido similar se lee **anieblato** en Panticosa, **aneblar** y **aneblau** anotados en BM, Andolz, La Puebla; así mismo se entiende **anieblar(r)-se** > **anieblase** y **anieblau** con a- protética; **careo** 'aspecto del campo', bueno o malo para la siembra; **corro** 'propiedad pequeña, trozo pequeño de tierra cultivable'; **encara(r)-se la tierra** > **encarase la tierra** 'endurecerse', formarse una costra en la superficie de la tierra sembrada lo que impide el nacimiento de la semilla; **encara(r)-se las plantas** > **encarase las plantas** 'retrasarse en el crecimiento las plantas'; **encara(r)-se el cereal** > **encarase el cereal** 'encostrarse', formarse costra, endureciéndose la superficie de la tierra, en los campos sembrados, lo que no los deja brotar; **escostrar** 'romper la costra seca de la tierra'; en CM **mallacán** 'cabezota' en tono despectivo / **mallacán** 'terreno duro y pedregoso, difícil de picar o cavar no apto para cultivos', improductivo. Como **cascajo**; **recebo** 'grava'; **orillar** 'arrimarse a las orillas', en *DLE*; **orillada** 'acción y efecto de *orillar* un *apero*', en Tarazona / 'desviación peligrosa de un vehículo', así en Andolz; **arrime** 'últimos surcos' hechos al terminar la faena de un campo; **plantau** 'campo recién sembrado'; **rebulca(r)-se** > **revulcase** 'aplastarse la mies contra el suelo'. Procede de *revolcar*, verbo para el que se supone un latín vulgar **REVOLVICARE*, y este de *REVOLVERE* 'hacer rodar' (*DCECH*); **revulcau** 'trigo revolcado' cuando el trigo es abundante y la espiga pesa, *está to'l trigo revulcau por la tronada*, escrito con 'b' en BM, La Alta Zaragoza. Procede de *revolcar*, verbo para el que se supone un lat. vg. **REVOLVICARE*, de *REVOLVI* 'caer de nuevo', y este de *VOLVERE* 'hacer rodar' (*DCECH*); **cabeza** 'parte de la espiga donde se encuentran los granos'; **cabezar** 'granar la espiga de los cereales'; **hacer el gancher** 'inclinarse las espigas por exceso de peso de la *cabeza*'; en CM **rompedizos** 'tierra que ha estado mucho tiempo yerma y se rotura' *rompedizos* consta en Andolz; en CM **ruchal** 'campo o terreno malo'; **tornallo** 'trozo de tierra pequeño sembrado de una misma cosa', *tornallo* en BM; **andurriales** 'parajes alejados', de difícil acceso o fuera de camino, en Andolz, *¿cómo imos d'ir por esos andurriales?*; **escampadero** 'paraje amplio y despejado', *escampadero* en Andolz.

6.1.9.3. Partes de un terreno de cultivo

Ni B ni C responden, los nuevos, todos CM, LA, P, V, responden **prau** (*ALEANR*, mapa núm. 503, *prado*); del lat. *pratum*; **zancero** es la forma hallada en B, sin respuesta en C y en los demás CM, LA, P, V, **cencero** (*ALEANR*, mapa núm. 504, *cencido*), es un prado en el que no han entrado los animales. Campo intacto, sin labrar, con mucha hierba, en donde hace varios días no ha entrado el ganado; Aliaga Jiménez y Barceló anotan *sancero* 'campo de pasto que está todavía sin apacentar por el ganado'. La forma *cencero* la recoge el *DLE* como aragonesa, que remite a *cenceño*, plantea en su origen *cencido*, de or. inc., quizá del lat. *sancītus* 'prohibido'; **solada** 'parte honda de un campo', la mejor porque recoge la mayor cantidad de lluvia'. Con ese sentido en Andolz, *solada* en (*VBB*), La Puebla; *solada* en

catalán (DCVB); así como **resolada** 'parte baja del campo', la mejor porque se recoge la mayor cantidad de lluvia. Derivado de *solada* y el prefijo **re-**.

6.1.9.4. Aspectos diversos relacionados con la tierra de labor

Como ya conocemos las condiciones climáticas y las características del suelo, observamos que son muchas las *partidas* que contienen **salobre** 'salitre', sales que afloran tanto en tierra como en paredes, como en BM, Ballobar, Andolz, en catalán *salobre* (DCVB) derivado de *sal*; occitano: *salòbre* n. m. 1. air salin 2. air marin (DGLO); refiriéndose a un terreno se dice **salobrenco** 'salitroso'; y si se trata de un grupo abundante se llama **salobrar** 'salobral', terreno *salobroso*, Andolz lo localiza en la Litera; *salobrar* en catalán, de *salobre* (DCVB); **salobroso** 'qué contiene sal'; en catalán *salobrés*, -a (DCVB) de *salobre*; así como **saladar** 'salobral', vid. topónimos; *saladar* en catalán *diccionari.cat*; igual en el DLE; rara vez nuestra tierra está **arta** 'tierra con excesiva humedad', y las condiciones de siembra no siempre cuentan con el **tempero** 'ocasión para realizar las labores del suelo', la condición climática y de la tierra, buena o mala, para la siembra. Momento oportuno para llevar a cabo una acción por estar dispuesto lo necesario, tener la tierra la condición de humedad adecuada para poder hacer la siembra; se lee en BM, Andolz, Iribarren, Aliaga Jiménez, La Alta Zaragoza.

6.2. ALGUNAS INDUSTRIAS RELACIONADAS CON LA AGRICULTURA

6.2.1. La molinenda. La elaboración del pan

Solo tenemos una forma la anotada en P es **alguaril** donde nos puntualizaron como depósito para el grano (CUESTIÓN, núm. 808, *algorín*), depósito donde se guarda el grano. Lugar en que se deposita *oliva*, granos, etc., caracterizado por tener forma de caja careciendo de puerta al nivel del suelo, *alguarín* en Aliaga Jiménez, el DLE recoge *alguarín* como de Aragón, 1. m. Ar. Aposento o cuarto pequeño y bajo para guardar o recoger algo. 2. m. Ar. Pilón donde cae la harina que sale de la muela. Tiene su origen en el hispanoárabe *hurí*. árabe *húri* 'granero' (DCECH), al que suponemos se agrega el artículo árabe; no hay respuesta ni en B, ni en C como tampoco la hay en ningún de los municipios nuevos CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 234, *tolva*), recipiente donde se echa el grano para que baje poco a poco a la piedra ordinaria de moler granos; *orenza* recoge Aliaga Jiménez, Collellmir; *gronsa* en cat. (DCVB); en el DLE *orenza*, como de Aragón, DLE 1. f. Ar. Tolva del molino; **engranar** 'echar el grano en la tolva para molerlo'. En los molinos de harina para servicio público es llegar a tiempo para verter el grano en la tolva de la muela, localizamos *engranar* en Andolz, Aliaga Jiménez, en DLE no tiene igual significado; a partir de esta voz se crea la expresión **llegar y engranar** 'no perder el tiempo', llegar con toda oportunidad.

Uno de los primeros pasos a llevar a cabo es **porgar** (CUESTIÓN, núm. 835, *cerner* colar, limpiar). Acto de limpiar las semillas de cereales y otros granos con criba. Separar con el cedazo la harina del salvado, cribar por última vez sacando el polvo y residuos varios. Con una amplia circulación en tierras aragonesas (ALEANR, mapa 81), cuenta con los testimonios de Peralta; Borao; Pardo; Ballarín; Andolz; Mott; Iribarren; Romanos; Leiva; Gargallo Sanjoaquín. Corominas (DCECH) considera *porgar* como término propio del catalán y aragonés con el significado de 'cerner'. Igual en el DLE (con indicación aragonesa): 'limpiar semillas con harnero, cedazo o criba'. Y, de hecho, en algunas de las obras consultadas no aparece otra significación que 'cribar': Badía; Haensch, Gargallo, Tarazona, Iribarren, entre

otros. Del latín PŪRGARE 'limpiar', 'purificar' (DCECH), en occitano *porgar*; derivados: *porgas*, *porgaire*, etc., vid. Alibert; desconocido en B y en C, en los otros CM, LA, P, V, anotamos **saca** (ALEANR, mapa 235, *harinal*), o sustitutos. Dónde cae la harina cuando se muele. (Lingüístico-Etnográfico); **molinada** 'cantidad de trigo que se muele de una vez'; **molinera** 'mujer del molinero', -**molinera** mote en Peñalba y en Castejón de Monegros-; **molinero** 'persona que se encarga de un molino o de moler'; coinciden en forma todos los municipios **menudillo** (ALEANR, mapa 236, *acemite*), salvado fino. Salvado más menudo el último que se separa al apurar la harina y de peor clase. 'Residuos de la harina' después del cernido; única forma usada **ciazo** (ALEANR, mapa núm. 237, *cedazo*). Utensilio de tela metálica espesa para refinar la harina y separarla del *salvau*. Abreviación del lat. vg. CRIBRUM SAETACĒUM 'criba hecha de de cerdas', del lat. SAETA 'cerda, crin' (BDELC), Haensch anota *ciazo*, así como gasc. *sedàs*, *setàs*; prov. mod. *sedas*; cat. *sedàs* (DCVB), (3.1.4.5., 3.2.1.2.); CM, LA, P, V, **salvau** (CUESTIÓN, núm. 831, *salvado*) cáscara del grano de los cereales desmenuzada después de molerlo; **cascara** 'salvado gordo', Aliaga Jiménez anota *tástara*, forma que registrar el DLE: Ar. Salvado grueso, 21ª edición); **tercerilla** 'harina de tercera', vid. *tercer* (4.1.2.); **mistura** 'mezcla de harina y salvado' que se emplea como alimento para los cerdos.

Ingrediente básico en la elaboración del pan todos B, C, CM, LA, P, V, coinciden **levadura** (ALEANR, mapa 239, *levadura*) lo que se echa a la masa para que suba. Levadura para fermentar la masa; **madre** 'madre de la masa'. Levadura natural, en La Alta Zaragoza *madre d'a masa* 'levadura natural'. Con un sentido figurado por comparación con la figura de la madre, procede del latín MATER íd. (DCECH); en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, la respuesta es **bacía** (ALEANR, mapa núm. 240, *artesa*), recipiente en el que se amasa. Como en La Puebla; **masa** 'fermentar la masa'; en el DLE del lat. massa, y este del gr. μάζα *mâza* 'masa de harina', 'pastel', 'mezcla amasada'; **masadera** 'amasadera', recipiente que se usa para *amasar*, localizada en BM, Ballobar, La Puebla de Castro, Andolz; todos B, C, CM, LA, P, V, emplean la misma expresión **hacer la levadura** (ALEANR, mapa núm. 241, *recentar*). Poner levadura a la masa, hacer crecer el pan; **venir la masa** 'fermentar la masa', escrito con 'b' en La Alta Zaragoza; **masada** 'amasadura', lo que de una vez se amasa para hacer pan, *estar de masada* 'ocuparse en la elaboración del pan', hecho con harina de trigo. Cantidad de masa que se amasa y se cuece de una sola vez, así en Aliaga Jiménez, Iribarren; hay que seguir todo un proceso en B **deshacer** y **masar**, en C **deshacer**, la forma anotada en los nuevos pueblos CM, LA, P, V, es **masar** (ALEANR, mapa núm. 242, *fresar*, *amasar*). Mezclar la harina con agua, hacer la masa del pan. Mover una masa para que tome la forma y consistencia deseada, *amasar*, en BM, Alcubierre, Ballobar, como en Alcolea, el Rincón de Ademuz, en Andolz. Deriva del verbo *masar*, que a su vez viene de *masa*, del latín MASSA 'masa, amontonamiento', 'pasta' (DCECH); **masador** 'amasador', persona que amasa; ocasionalmente podía suceder que la masa perdiera su elasticidad, se encara, y en P la llamaron **encarada** 'masa de pan endurecida antes de la cocción', *encarada* en Tarazona; **desgazar** en B, **delgazar** en todos los otros (ALEANR, mapa núm. 243, *heñir*). Hacer los panes una vez hecha la masa; **encasillar** 'hacer pliegues en el *masero*' con el fin de que la masa no se extienda; *encasillar* las piezas, impide que los panes se toquen, *besa(r)-se el pan* > **besase el pan** 'tocarse los panes', formando señales al salir del horno; en occ. *besadura* 'trace de baisier, baisure du pain' **beso** 'señal que queda en el pan por haber estado en contacto a otro pan en el horno', *beso* en Andolz; *baisol* 'besadura du pain', en occ., Alibert; **enfarinar** 'enharinar' cubrir de harina, en BM, Ballobar; Andolz; Aliaga Jiménez / (fig.) 'implicar en algo';

enharinar en *DLE* pero no con significado exacto; *enfarinar*, cat. (*DCVB*); occ. *enfarinar* 'enfariner' (*DGLO*), Alibert añade su origen del occ. *en* + *farina* + *ar*; *enharinar*, formado a partir de *farina*, desconocido actualmente, no obstante existe *farinoso*, y *farinetas*; Alvar y varios autores recogen la forma *farina* 'harina', Badía; Haensch; Peralta; Kuhn; Nagore, *Notas*; La Puebla, La Alta Zaragoza, Antillón; igualmente en occ. *farina* 'farine' (*DGLO*); en cat. *farina*, (*DCVB*); **enfarinau**, **-ada** 'enharinado'. Manchado de harina; procedencia *enfarinar*; **rasera** es la forma localizada en todos B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 244, *raedera*). Instrumento para raer la artesa, vid. (*CUESTIÓN*, núm. 2467, *raedera*); en B lo llaman **rollo de gallos** en C y CM le dicen **paneta** y en P **paner** (*ALEANR*, mapa núm. 245, *los residuos de harina amasada*), que quedan en la artesa después de amasar; se recogen y se amasan para hacer una torta; en una respuesta posterior en P nos dijeron también **rollo de gallos** 'panecillo que se hace con el resto de la masa'.

Los tipos de pan antiguamente no eran tan variados como ahora; en B y en C anotamos **pan**, en CM, LA, P y V dicen **barra** ya que se trataba de dar nombre al tipo de pan de forma alargada pero en Peñalba nos añadieron que antiguamente *todo el pan era de forma redonda* (*ALEANR*, mapa núm. 246, *pan alargado*); Barceló registra la forma como en el *DLE* *barra* 'pieza de pan de forma alargada'; **cañada** 'pan plano', de forma alargada en cuya superficie se dibuja un retículo, amasado con aceite, anotado en Aliaga Jiménez, Tarazona; sin respuesta en B y en C, en los nuevos CM, LA, P, V, **toña** (*ALEANR*, mapa núm. 247, *pan redondo*. Pan grande), en Borao 'pan grande'. Esta forma *toña* consta en el *DLE* 2. f. rur. Ar. Pan grande, a veces de centeno); en CM nos dicen **coqueta** con los dos significados en LA y P dicen **coqueta** (1) 'palmetazo', golpe dado con la palmeta. Instrumento que se usaba en las escuelas para golpear en la mano, como castigo, a los niños / 'pan que como limosna entregaban a los pobres y obreros en desempleo', *coqueta* como en Tarazona el segundo significado. Con ambos sentidos la recoge el *DLE* como de Aragón (5.1.1.1.); con posible vacilación ortográfica *rebeni(r)-se* > **revenise** 'reblandecerse una masa: *este pan se ha revenido*'; en cat. *revenir* con este mismo significado en su acepción 5. intr. o refl. (*DCVB*); en *DLE*; la forma de B es **rastrillo**, en el resto C, CM, LA, P, V, **forigón** (*ALEANR*, mapa núm. 249, *tirabrasas*). Herramienta para sacar las ascuas del horno tanto el de pan como el de yeso. Instrumento para remover la leña en el horno en Maella localizamos *forigó* despectivo de *forat* del lat. *FÖRĀTUM* participio de *FORARE* 'horadar'; algunas formas de la misma familia **forigonear** 'manejar el forigón'; **forigonero**, **-a** 'persona que maneja el forigón en el horno', que atiza mucho el fuego'; **forigonazo** 'golpe dado con el forigón'; **esforigoniar** 'rebuscar, hurgar con el forigón'; instrumento con el que se sacan las brasas y después se limpia. La epéntesis o adición de fonemas por cruce de palabras es también muy frecuente; **foricón** 'palo largo para tareas diversas' como en el que se pone la escoba para limpiar el horno, *foricón* en BM; **foriconero** 'especie de horca con dos púas empleada para meter la leña en el horno de yeso', *foriconero* en BM; **foriconazo** 'golpe dado con el foricón'; la forma anotada en B **guisopo**, en C **traste de escobar**, en resto CM, LA, P, V, **barredor** (*ALEANR*, mapa núm. 250, *barredero del horno*), palo con trapo para limpiar el horno; *guisopo* (3.2.3.2.); **escoballo** 'escobizo o escoba basta hecha de ramas de *tamariz*', en BM, Ballobar, Andolz, Mott; **bancal** 'trozo de tejido de lana con el que se cubría el pan en la artesa', también llamado *mase-ro*, donde se dejaba la masa para elaborar el pan, con este sentido en Tarazona, anotado por Iribarren; del germánico *BANK* íd (*BDELC*); misma forma usada en todos los municipios **masero** (*ALEANR*, mapa núm. 251, *pañó para cubrir la masa*) para que fermente cuando se lleva al horno. Tela basta y consis-

tente, usada haciendo pliegues para separar y conservar la masa ya trabajada en piezas de pan o barras, impidiendo así que se peguen unas con otras antes de meterlas a cocer en el horno, en Andolz, Aliaga Jiménez, Barceló; **rasero** 'paleta para cortar la masa'; **palear** / **paliar** 'meter en el horno', introducir los panes en el horno con la pala, en Tarazona; **enfornar** 'hornear'. Meter en el horno, el pan amasado para cocerlo, en *DLE* como desusado; **enforrau** 'metido en el horno'. La palabra *fornero* 'panadero', persona que hace el pan, ya no se usa, si que se lee *fornero* en BM, Aliaga Jiménez, Antillón; supone un sustantivo primitivo *forno* 'horno donde cocer (el pan)', aunque olvidado, actualmente en el territorio la forma que se conoce es **hornero** 'panadero', persona que hace el pan / que vende el pan - en CM y en P **hornero** es un *mote*-; en Aliaga Jiménez, en La Puebla se lee *fornero, ra* 'hornero, ra'. Persona que tiene como trabajo el horno de pan *cocer*; en occ. *fornier, ièra* 'boulangier' / 'celui qui cuit le pain' (*DGLO*); **horno** 'panadería', establecimiento donde se amasa y se vende pan. Boraó puntualiza más: "La casa o el establecimiento en el que se amasa y vende el pan"; **tajador** 'tablero para introducir los panes en el horno', análogo en Ballobar donde añaden "y los panes benditos a la procesión"; *tallador* en catalán en su acepción II 6 (*DCVB*); **panera** 'pala ancha para poner los panes en el horno'; **partir** dicen en B, **cortar** en C en CM, LA, V **partir**, en P hay que prestar atención ya que establece una diferencia en el empleo entre **partir** el pan y **cortar** una *tajada* (*ALEANR*, mapa núm. 252, *cortar el pan*); la forma **miga** localizada en B y C no difiere de la castellana, frente a **mioja** localizada en CM y P (*ALEANR*, mapa núm. 253, *miga*) parte blanca del pan; en *mioja* 'miga', la -D- intervocálica desaparece; la forma *mioja* la vemos en BM, Ballobar, Boraó, Andolz, Iribarren, Aliaga Jiménez, Alvar apunta: *mica* 'miga', otra forma de decirlo; en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, consta **miajas** (*ALEANR*, mapa núm. 254, *migajas*), pedacitos que caen al partir el pan *miaja* con este sentido consta en Buesa; o su antónimo **esmiajar** 'desmigajar', hacer migajas, desmenuzar en La Alta Zaragoza, Collellmir escribe *miaja* 'migaja'; y derivado **esmiajau, -ada** 'desmigajado', desmenuzado en La Alta Zaragoza; o su variante, no muy extendida **esmiojar** en CM y P 'quitar la *mioja*', la miga; y en las mismas localidades **esmiojau** 'desmigajado', pan sin miga; como variante **esmigiar** 'desmigiar'; Buesa anota *mioja* en Sangüesa. Para Scholz: "la explicación etimológica de *mioja* se hace difícil". Por un lado plantea que la forma *megollo* (Ansó) que nosotros inscribimos en nuestras encuestas **megollo** 'meollo de un asunto', podría remontarse también al étimo que Corominas propone para el cast. *meollo* 'médula ósea' del lat. vg. *MEDULLUM (*DCECH*), tendencia antihiática Tarazona; junto a otras formas que designan conceptos próximos **mollo, -a** 'carnoso, tierno', **molla** 'parte carnosa de un órgano', anotada en BM, Iribarren; en el *DLE*; siguiendo la misma propuesta **medolla** 'miga de una cosa', donde se conserva la -d- etimológica, provendría del plural colectivo neutro lat. MEDÛLLA así como desaparece en *molla* 'miga' del cat. que tras la caída de la -D- intervocálica quedaría **meolla* y después de la reducción del hiato eó > o y su *miolla* que, bajo influjo castellano y la contaminación de *mi(g)aja*, habría cambiado en *mioja*.⁴⁸⁶ Ena Bordonaba también comenta esta doble posibilidad: que se conserve la -d- etimológica: *medolla*, o que desaparezca: *mioja*; **migollas** 'migajas', en BM *migolleta* 'migueta'; **moñigón** 'trozo de pan casi sin corteza'; CM, LA, P, V, **crosta** (CUESTIÓN, núm. 852, *corteza del pan*), en Alquézar / 'postilla, costra endurecida tras una herida'. Forma que designa ambos sentidos igual en cat. del lat. CRÛSTA (*DCVB*); Haensch escribe *krósta* 'corteza', 'costra' / *crósta* 'corteza en general'; Nagore en *Notas* registra *crosta*

⁴⁸⁶ p. 174, SCHOLZ, Arno, "El léxico aragonés (según el ALEANR)". *Archivo de filología aragonesa*, Vol. 46-47, (1991), págs. 143-186⁴⁸⁶.

'corteza' < CRUSTA; **suela** 'parte del pan que toca el suelo del horno'; en CM, P, V dicen **culo** (CUESTIÓN, núm. 857, *suelo del pan*); en B tenemos **canto**, y también otros C, CM, P, V, **cantillo** dicen (ALEANR, mapa núm. 255, *cantero del pan*), borde del pan, parte del extremo del pan, más dura y con más corteza que el resto, *coscurro*; en DLE, *cantillo*, en BM, Bajo Alcanadre, Ballobar, Alcolea; la variante apenas usada **canto** 'lateral del pan', *canto* en Collellmir y Barceló; del latín CANTU 'llanta de metal en una rueda' (DCECH) suponemos con cambio de significado; misma forma en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V, incluidos los de constan en el Atlas **rosigón** (ALEANR, mapa núm. 257, *mendruco de pan*); similar se lee en La Puebla, en Alquézar / 'trozo de algo mordido' como en Ballobar. En catalán *rosigó* derivado de *rosegar*; forma que podemos que podemos enfatizar con otras aportaciones 'mendruco de pan seco' / 'trozo de algo mordido' así consta en BM y Ballobar / 'parte del diente que queda en la encía cuando se rompe', como en Ballobar; *rosigón* consta en el DLE 1. m. Alb. y Ar. Mendruco de pan; sinónimo **rosigallo** 'trozo de pan duro', olvidado, tirado, en Alquézar; **chusco** 'trozo de pan seco', en DLE); **moñigón** 'trozo de pan casi sin corteza', *moñigón* en BM; **currusco** (BM) 'corrusco, cuscurro', parte del pan que sobra de una barra o el que se arranca con la mano. Barceló registra *corusco* de origen onomatopéyico; igual en el DLE *currusco*; en CM se usa **currusco** con los dos significados, en La Almolda **corusco** con los dos significados, en P **corusco** solo con el primer significado 'corusco, *cuscurro*', extremo de la pieza de pan / fig. 'se usa para llamar soso a alguien'; ambas formas *corusco* y *currusco* constan en BM con los dos significados; *corusco* anotada en Ballobar, *currusco* anota Barceló, Collellmir –plantea en su etimología que es metátesis de *cuscurro-*, Andolz, Iribarren; el DLE registra *corusco*, de or. onomatopéyico > *cuscurro* de uso coloquial, con sentido similar al primero; en cat. *corusca* 'resegó de pa' (DCVB); **coscurro** 'trozo de pan que por lo general queda al final de la comida'; en todos B, C, CM, LA, P, V, se usa la misma forma **florecido** (ALEANR, mapa núm. 258, *pan enmohecido*), igual en Barceló. Estropeado por el moho. Derivado posverbal de *florecer*, *florecido*, en DLE, *florita* en catalán (DCVB); *floreze(r)-se* > **florecese** 'pudrirse, ponerse mohoso', *florecese*, en DLE, 4ª acepción.

6.2.1.1. Aspectos generales

Voces vinculadas con la molienda en P dijeron **maquila** 'parte en especias que cobra el molinero por su trabajo', registrada en Aliaga Jiménez, La Alta Zaragoza, en el DLE; asimismo el correspondiente verbo **maquilar** 'cobrar el molinero como precio de su trabajo'.

Y entre las vinculadas con la elaboración del pan tenemos la dada en cinco municipios B, C, CM, P, V, de los seis pueblos encuestados **poya**, no hay respuesta en LA; y en P añaden *pago en especie* (ALEANR, mapa núm. 256, *poya*). Pago por la cocción del pan en harina (1Kg por hornada); como el pan se preparaba en cada casa y se llevaba a cocer al horno debían poner una señal para distinguirlo en LA lo llamaron **artera** 'hierro o señal con la que se marca el pan al llevarlo a cocer al horno', *artera* en Andolz, actualmente caída en desuso; a todos los panes cocidos a la vez se le llamaba **cozida** / **cocida** 'hornada' con vacilación ortográfica.

6.2.1.2. En relación con el molino

No hay respuesta en los dos primeros, y **saca** es la forma hallada en los nuevos pueblos (ALEANR, mapa núm. 235, *harinal*) (o sustitutos). Dónde cae la harina, al molerla en el molino; **molinera** 'la

mujer del molinero', **-molinera** mote en Peñalba y también en Castejón de Monegros-; **molinero** 'persona que se encarga de un molino o de moler'; **menudillo** misma forma en todos los municipios (ALEANR, mapa núm. 236, *acemite*), salvado fino. Salvado más menudo, el último que se separa al apurar la harina y de peor calidad. Residuos de la harina una vez realizado el cernido; la forma común en B, C, CM, LA, P, V, es **ciazo** (ALEANR, mapa núm. 237, *cedazo*), criba fina para refinar la harina de impurezas. Utensilio para cerner la harina para separarla del *salvau*; **cascara** 'salvado gordo'; CM, LA, P, V, **salvau** (CUESTIÓN, núm. 831, *salvado*) cáscara del grano de los cereales desmenuzada después de molerlo; **porgar** (CUESTIÓN, núm. 835, *cerner*) colar, limpiar. Separar con el cedazo la harina del salvado; **tercerilla** 'harina de tercera'; en el DLE 'salvado'; **mistura** es la forma más usada en los últimos pueblos encuestados, localizada en Caspe, Barceló, *mestura*, con el sentido de 'comida para los animales', en BM, Collellmir, La Alta Zaragoza, igualmente se conoce en Alquézar pero con el sentido de 'centeno', pero la destacamos porque recoge una canción popular que es similar en Peñalba⁴⁸⁷, frente a **mestura** que es la forma más extendida en los otros municipios de Monegros 'mezcla de harina y salvado' que se emplea como alimento para los cerdos; *mestura* y *mistura* en Andolz. Del latín MĪXTŪRA, derivado del participio MĪXTU (DCECH), *mestura* en el DLE como aragonesa, si bien dice mezcla "rara de cosas", vid. y eso no es así, se trata de mezcla de cereales, vid. **mestura** 'mezcla de centeno y de trigo', Kuhn, compara algunas formas como el arag., cat., pr. *mestura* 'trigo y centeno'; cf. alav. *mesto* 'mezcla de varias semillas' (ROHLFS, 1988: 168 § 78), en Gistaín.

6.2.1.3. El horno. Proceso de elaboración del pan

Todos B, C, CM, LA, P, V, coinciden asimismo con el castellano en la forma **levadura** (ALEANR, mapa núm. 239, *levadura*) lo que se echa a la *masa* para que suba. Levadura para fermentar la *masa*; **madre de la masa**. 'levadura natural'; en todos B, C, CM, LA, P, V, se dice **bacia** (ALEANR, mapa núm. 240, *artesa*), recipiente en el que se amasa; **masadera** 'amasadera', recipiente que se usa para amasar, *masadera* en Andolz; **arqueta** 'artesa en la que se amasa el pan', consta en BM, Andolz, La Puebla; todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, utilizan la misma expresión **hacer la levadura** (ALEANR, mapa núm. 241, *recentar*). Poner levadura a la *masa*, hacer crecer el pan; **venir la masada** 'amasadura', cantidad de *masa* que se amasa y se cuece de una sola vez; además de la harina también se emplea para la cantidad de otras sustancias que se amasan de una vez, ya sea, mortero, yeso, etc., consta en Tarazona; B y C coinciden en una forma **deshacer** y en B además anotamos **masar** forma de uso en los siguientes CM, LA, P, V, (ALEANR, mapa núm. 242, *fresar*, *amasar*). Mezclar la harina con agua, hacer la masa del pan, *masar* igual en Alcolea; **masador**, **-a** 'amasador', persona que amasa, igual en BM, en Andolz; la forma dicha en P **encarada** 'masa de pan endurecida antes de la cocción', *encarada* se lee en Tarazona; **desgazar** es la forma anotada en B, en los restantes C, CM, LA, P, V, **delgazar** (ALEANR, mapa núm. 243, *heñir*), amasar la masa con los puños, hacer los panes una vez hecha la masa, *adelgazar* en Tarazona; **encasillar** 'hacer pliegues en el *masero*' con el fin de que la masa no se extienda, en Tarazona; *besa(r)-se el pan* > **besase el pan** 'tocarse los panes', formando señales al salir del horno; **beso** 'señal que queda en el pan por haber estado en contacto a otro pan en

⁴⁸⁷ "Arre, burro, no te pares, / que aquí no venden centeno, / porque a mistura que cogen / la fan en pan de moreno" (cantar popular recogido en Alquézar s.v. *mistura*). En Peñalba los chicos se lo cantaban a las chicas y decía así: "Arre burro no te pares / no te comas el centeno / que las chicas d' este pueblo / tienen el culo moreno".

el horno'; **cantear** 'cambiar de posición los panes dentro del horno' para su mejor cocción; *cantea(r)-se* > **cantease** 'moverse'. Empleado en sentido negativo, igual en Tarazona, **ni m' i cantiau** 'ni me he movido del sitio'; **enfarinar** 'enharinar' cubrir de harina / fig. Implicar en algo; **enfarinau, -ada** 'enharinado'. Manchado de harina; B, C, CM, LA, P, V, **rasera** (ALEANR, mapa núm. 244, *raedera*). Instrumento para raer la artesa; al parecer este mapa corresponde al número del cuestionario siguiente vid. (CUESTIÓN, núm. 2467, *raedera*) y coinciden en la respuesta; en B dijeron **rollo de gallos** en C **paneta** lo mismo que en CM y en P anotamos **paner** (ALEANR, mapa núm. 245, *los residuos de harina amasada*), que quedan en la artesa después de amasar; se recogen y se amasan para hacer una torta; en P nos dijeron **rollo de gallos** 'panecillo que se hace con el resto de la masa'; B y C coinciden en la forma dicen **pan**, todos los nuevos también coinciden en la forma y dicen **barra** pero los de P añaden que antes *todo el pan era redondo* (ALEANR, mapa núm. 246, *pan alargado*); **cañada** pan plano', amasado con aceite; no hay respuesta ni en B ni en C, los nuevos nos dijeron **toña** (ALEANR, mapa núm. 247, *pan redondo*). Pan grande, **toña** en Andolz; Haensch aporta **toña** 'pan grande' en Aragón (Dicc. Acad.); íd. en el Valle de Vió (Wilmes); íd. en Pardo Asso; gasc. *tougno* 'petit pain rond' (Cf. Rohlf, Gascon, 336). Más materiales sobre 'toña' da Badía, *Contribución*; en el DLE como de Aragón 2. f. rur. Ar. Pan grande, a veces de centeno; **pan macerau** 'pan más compacto que el corriente', hecho principalmente a base de trabajar mucho la *masa* dándole vueltas, golpeándola, estrujándola y añadiéndole harina para que el pan salga más compacto, antes de meterla en el horno. En Aliaga Jiménez *macerado*, Barceló *maceráu, (pan...)*; en CM **coqueta** todos, en LA y P **coqueta** con el significado primero 'palmetazo', golpe dado con la palmeta. Instrumento que se usaba en las escuelas para golpear en la mano, como castigo, a los niños / 'pan que entregaban a los pobres y obreros en desempleo como limosna', **coqueta** con los dos sentidos en Andolz; **coqueta** en Tarazona con la segunda acepción; **escarrañao** 'pan con muchas grietas y hendiduras', aunque no es una forma muy extendida, podría estar relacionado con *carraña*, del que procedería con posible traslación semántica, en Tarazona escrito *encarrañado*; forma facilitada en CM **tonto** 'pan que por algún defecto sale aplastado', **tonto** en Tarazona, suponemos empleada en sentido figurado; *rebeni(r)-se* > **revenise** 'reblandecerse una sustancia': *la nieve s' ha revenido*; **ornilla** 'en el horno de pan sitio donde se hace el fuego'; coinciden todos en forma como en castellano B, C, CM, LA, P, V, **brasada** (ALEANR, mapa núm. 248, *brasa*), conjunto de brasas en un brasero, fogón, hoguera, etc.) *s'asará bien la carne con esa brasada que tienes*; **braserada** 'cantidad de brasas que cabe en un brasero'. **Brasada** que se pone dentro del brasero para calentar la estancia; **fogoniar** 'remover el fuego' / 'cocinar'; **capazo masero** 'cesto para transportar masa'; **crosta** (CUESTIÓN, núm. 852, *corteza del pan*) / 'postilla', costra endurecida después de una herida. Del latín CRUSTA (DCECH); **costrón** 'trozo grande de pan con corteza' en Aliaga Jiménez / 'postilla grande', *a ver cuando me se cai el costrón que llevo en la canilla*; **escrostar** 'descortezar', quitar la corteza.

6.2.1.4. Algunos aspectos relativos al pan. Otros productos elaborados en el horno (tortas, pastas, dulces)

La elaboración del pan se realizaba en cada casa se hacia la *masada* y se llevaba al horno a cocer, así se hacían el **rollo de gallos** en B, la **paneta** en C y CM y el **paner** en P (ALEANR, mapa núm. , *los residuos de harina amasada*), que quedan en la artesa después de amasar; se recogen y se amasan para hacer una torta; del mismo modo en P dicen **rollo de gallos** 'panecillo que se hace con el resto

de la *masa*’; **torta** en B y C, **tortetas de masa de pan** en CM y P, **tortetas** en LA y V (ALEANR, mapa núm. 881, *tortas* de maíz, trigo, etc.); *torta* es una palabra común a todas las lenguas romances, vendría del lat. TÖRTA, forma femenina del participio pasado de TÖRQUĒRE ‘törcer’ (BDELC); **lata**, se trata de una especie de bandeja de hojalata que se utiliza en el horno para cocer dulces caseros (CUESTIÓN, núm. 1909, *asador de tortas*). Bandeja de hojalata empleada para asar alimentos en el horno. (3.2.1.1.); CM, LA, P, V, **tortetas** (CUESTIÓN, núm. 1910, *dulces caseros*). Rosquillas, *tortetas*,... etc., dulces fritos en la sartén y que se hacen en casa; **pedos de monja** ‘dulces pequeños’. **palomicas** en CM en los otros LA, P, V, **palometas** ‘palomitas de maíz’; conseguimos por otros medios la respuesta de C **coquillaos**, en CM **empanadón**, **empanadico**, **mantecao**, **pintado**; en LA **gorretes**, **cocos**, **mantecaos**, **empanadonicos**, **almojabanas**, **farinoso**, **farinosa**, mas grande; en P **farinosos**, **tortas** [de varias clases, la de manzana es exquisita] **coquillaos / -us**, **madalenas**, **cocos**, **mantecaos**, **mostachos**, **empanadonicos**, etc. ‘dulces de panadería’ que de forma especial se hacían para las fiestas, *empanadón* consta en BM, Ballobar, Andolz, *almojábana* la apunta Andolz; en occ. *farinós*, -sa derivado del lat. *farina*, Alibert; en la zona nos costa nombres de dulces, elaborados en sus panaderías *empanadico*, *farinoso*, *refollao*, ..., de ahí el uso de formas como *refollar* ‘hojaldrar’, hacer el hojaldre y *refollau* ‘hojaldre’, ambas recogidas en BM. Generalmente de este tipo de dulce hay dos tamaños grandes y pequeños y en CM para ambos tamaños emplean la misma forma, mientras que en LA y en P solo se llama así a los grandes **empanadón** ‘empanada dulce a base de calabaza, azúcar, canela, etc.’ de la repostería tradicional, vid.; para hacer las *madalenas* se necesitan unos moldes llamados **gorretes** ‘molde de papel plisado’ que se utiliza para hacer madalenas, consta en Tarazona; y mientras que en CM, P, V, dicen **madalena**, en LA la llaman **gorré** ‘magdalena’. Dulce de horno, bollo pequeño presentado en molde de papel rizado; en CM se llama **empanadón** tanto a los grandes como a los pequeños, en LA y en P solo a los grandes ‘especie de empanada’ de la repostería tradicional, hecha de masa rellena con cabello de ángel o de calabaza, a la que se añade azúcar y otros ingredientes: piñones, pasas, en LA agregaron que la hacían *de frutos secos*; la respuesta de CM es que **no hay diferencia con el empanadón** en el resto de los pueblos dicen **empanadonicos** ‘empanadones más pequeños’; **panellés** ‘dulce elaborado con piñones, almendras de forma redondeada, que suele comerse alrededor del uno de noviembre, festividad de Todos los Santos. Igual en Alcolea de Cinca, posible variante *panellets*, forma que encontramos en Santiago Val Palacios, Maella, quien propone como etimología *pa* < del lat. *pana* ‘pan’, lo describe como “dulce de repostería a base de mazapán a modo de pequeño pastelito. Suele ir adornado en su parte superior con alguna almendra... Se elabora fundamentalmente con ocasión de la festividad de *Tots Sants*”;⁴⁸⁸ conocido en CM y en P **carquiñol** ‘tipo de dulce duro hecho con harina, huevo y almendras’, similar en BM, se lee en Andolz, Santiago Val anota en Maella *carquinyol*, del del fr. *croquignol* < de *croquer* ‘roer’ que lo describe “dulce de pastelería de textura dura, a modo de pequeñas rebanadas tostadas con trozos de almendra en su interior”⁴⁸⁹, *carquiñón* en Tudela (Iribarren). Típico de la fiesta de Todos los Santos. Tanto los *panellés* como los *carquiñoles* los conocemos, a nivel personal y por tradición familiar, propios de la ciudad de Lérida; **farinoso** ‘especie de torta doblada rellena de azúcar y aceite’. Dulce tradicional, conocido en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza, en Andolz; variedad propia de CM **pintau** ‘torta típica’; propias de CM

⁴⁸⁸ p. 166 VAL PALACIOS, S. *Vocabulario dialectal del habla de Maella (Aragón)*, Zaragoza, DGA / CAI, 2000.

⁴⁸⁹ p. 71, VAL PALACIOS, S. *Vocabulario dialectal del habla de Maella (Aragón)*, Zaragoza, DGA / CAI, 2000.

y LA **almojábana** 'buñuelo, dulce casero parecido al bocadito de crema o profiterol pero *más grande*', consta en Andolz; *almojábana*, en DLE; en CM LA P y V anotamos **rosa** 'dulce casero' hecho con masa líquida que cogida con un molde de hierro se fríe en la sartén; **pedo de monja** 'dulces pequeños'; **coca** al menos en CM 'tipo de torta que se hace para las fiestas' igual en Andolz, Aliaga Jiménez; en el DLE se lee *coca*⁵ 1. f. Ar. torta (ll masa redonda de harina); *coc* y *coca* en cat. (DCVB); en occitano *còca* 'gâteau' / 'boule de pastel', analogie avec gâteau, en (DGLO) y las formas *còc*, m. 'pastel préparé en boules' y su derivado *còca*, f., 'coque', en Alibert, este último autor propone como origen el lat. *coc-cum* y el bajo lat. *coco*, 'oeuf'; Got. *koka*, 'gâteau'; en cat. *coc*, *coca*; el DLE en su quinta acepción que cataloga como aragonés, propone su origen en el cat. *coca*, y este quizá del germ. **koka*, torta; en CM **secas** 'torta delgada de forma circular, seca y crujiente', *coscarana* en BM, Andolz, *coscarraña* escribe Iribarren; **pastas** 'galletas', porción pequeña hecha con masa de harina y otros ingredientes, dulces, de poco grosor y de diversas formas, cocida al horno, puede ir rellena o recubierta a veces con chocolate, mermelada, etc., o sola; el término se aplica tanto a la elaborada artesanalmente como a la que viene de fábrica (por ejemplo la galleta *maría*) como en Alcolea de Cinca, en Maella Santiago Val, *pasta* en DLE con sentido similar; **pasteta** 'galleta pequeña'; **mallorca** es la forma recogida en CM y en LA 'tipo de trota típica del lugar', según el *Vocabulario de Nati Camparola*, se trata de una "masa de bollería con azúcar por encima que se hace sobre todo para la fiesta de mayo [sugiere algo similar a una ensaimada]"⁴⁹⁰; **gorrete** 'molde de papel plisado' que se utiliza para hacer *madalenas* / '*madalena*', con ambos sentidos en Tarazona; en P se llama **culeca** 'torta con huevos duros encima', se solía hacer para los niños en Pascua, *culeca* en Andolz, Iribarren, en BM la describe igual pero no se bendecía para San Blas; **las cestetas** en CM, **torteta** es la forma empleada en LA, **mona**, **rosqueta** en P 'mona de Pascua'; en cat. *mona* 'especie de torta que se come para la fiesta de Pascua' (DCVB). Dentro de la Cultura Popular, *La mona de Pascua* es un obsequio que se hace generalmente a los ahijados, nietos, sobrinos, según los pueblos, para Pascua; tradición que compartimos con Cataluña e incluso en Peñalba coincidimos en que la *mona* lleva al menos un *huevo duro* como adorno, así leemos en (GDLC) *Coca o pastís generalment guarnit d'un o més ous durs*.

6.2.2. El cultivo de la vid. La elaboración del vino

Arnal Cavero en Alquézar nos describe, aún siendo una forma no muy extendida, la faena de **alfonsar** 'hacer especialmente, en terrenos de regadío, una labor de azada más profunda que con *arado de desfonde* y que con una *vertedera* cualquiera. Tal vez con esta labor de azada se *alfonse* 'profundice' hasta 40, 50 centímetros o más; también se *alfonsa* el terreno que se va a destinar a *viña*, en La Puebla encontramos *alfonsá* 'cavar' *alfonsada* 'cavada'; **cepa** (CUESTIÓN, núm. 744, *parra*), *cepa* en DLE, *cep* en cat. (DCVB); en occ. *cep* 'cep de vigne' (DGLO). Derivado de *cepo* del lat. *cĭppus* (BDELC); **cepas** 'vides en las *viñas*'; forma obtenida en CM y LA **berdugo** 'sarmiento, *verdugo* en Andolz; La respuesta de B y C es **bordizo** y en P **plantao** (ALEANR, mapa núm. 186, *vid nueva*), recién plantada; junto a **bordizo** 'vástago, retoño'. Brote tardío, a partir de *borde* más el sufijo despectivo *-izo*, *bornizo* en Andolz y en el DLE como aragonés. De *borne*³. 1. m. Ar. vástago (// de árbol o de otra planta); en Andolz, BM; respuesta dada en LA y P **a pugua** 'tipo de injerto', en Andolz; *púa* es una palabra común a

⁴⁹⁰ p. 127 RODÉS, Franchó; MAZA, Paquita y GAVIN, Gonzalo, *Bocabulario monegrino*. Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Uesca. (2005).

los romances ibéricos y al occitano; la base parece ser *pūga, que o bien se trata de una voz itálica o una indoeuropea, precéltica relacionada con PŪNGĚRE ‘puzar’ y PŪNGĬO ‘puñal’ (BDELC); **a yema** ‘tipo de injerto’ lo explicaron del siguiente modo, al sarmiento se le deja un pequeño trozo con dos o tres yemas; *gema* Del latín GĚMMA ‘yema, botón de vegetal’ (DCECH); *gema* en catalán y en occitano; **entrecavar** ‘limpiar de malas hierbas dejando la tierra suelta, escrito con ‘v’ en Borao; **entrecabar** ‘limpiar de malas hierbas’ dejando la tierra suelta. En las vides cavar un poco entre la planta. Labor ligera hecha generalmente con azada para realzar las plantas y quitar las malas hierbas que hay entre aquéllas; *entrecavar*, en DLE / Poner un poco de tierra junto a la planta cuando empieza a nacer, escrito con ‘v’ en Aliaga Jiménez. Labor ligera hecha generalmente con azada para realzar las plantas y quitar las malas hierbas que hay entre aquéllas; la forma en que todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, coinciden es **viñeta** y en B dicen además **viña** (ALEANR, mapa núm. 188, *viña pequeña*); *vinha*, anota Alibert en occ., *vinya* en cat. (DCVB), del lat. vīnĕa, íd. (BDELC); **viñas** ‘viñedos’, escrito con ‘b’ en Ballobar, Antillón; en catalán *vinyeta* (DCVB). Diminutivo de *viña*, del latín vĪNĒA íd. (DCECH); **estaquilla** ‘sarmiento que se planta para hacerse cepa’. Trozo de sarmiento que plantado, produce después el barbado; **barbau** ‘barbado’, sarmiento con raíces dispuesto para la plantación, *barbado* en Andolz; **fa-juelo** ‘sarmiento ya podado’ que se corta de la cepa, en La Alta Zaragoza.

6.2.2.1. Distintos aspectos relacionados con la viña y la uva

Quizá no sea una forma muy generalizada **bollón** ‘brote’, yema de la vid o de otras plantas, en el DLE consta como aragonesa, 4. m. Ar. Botón que echan las plantas, principalmente la vid; Borao escribe *bollón* y *abollón* y *abollonar*; así como **abollonar** ‘brotar’, salir las yemas en las plantas costa en el DLE 2. intr. Ar. Dicho de una planta: Echar el *bollón*; **ringlera** ‘fila’, ‘hilera’, ‘línea’. La Alta Zaragoza, así respondieron en LA **palo** ‘cada alineación de cepas o frutales en una plantación’, Andolz escribe *palos*; **abrir la viña** ‘cavar las viñas’; labor de azada que se hace en las viñas consistente en limpiar de tierra el tronco y raíces superficiales de la cepa antes de la poda; labor tras la que se arrima tierra a las cepas después de *jabrir-las*, con el objetivo de proteger de alguna manera la planta de la intemperie; para designar la primera acción *jabrir* consta en BM y el DLE la recoge como aragonesa ‘roturar la tierra’; por la segunda acción *alumbrar* en BM; *abrir* ‘labrar por primera vez’, en La Alta Zaragoza; *abrir la viña* en Antillón; el significado de *abrir*, conlleva la singularidad de *comenzar*, *abrir* del lat. APERIRE íd. (DCECH); sólo en CM anotamos **gabiño** ‘especie de cuchillo de hoja curva’, instrumento que consta de una hoja curva a manera de hoz pequeña, fuerte y de un mango largo que sirve para cortar los racimos de uva, forma localizada en *Bocabulario monegrino*, Andolz, *gaviño* con ‘v’ en Aliaga Jiménez, Barceló; sólo tenemos la respuesta de LA **falceño** ‘navaja curvada usada para la vendimia. Hoz o cuchillo arqueado para vendimiar, *falzeño*, *falzeta* y *farziño* en BM, *falcino* en Barceló y Collellmir, *falcino* ‘gancho para escarbar’ Iribarren, *falciño* y *falcilla* en Tarazona; *falcilla* en cat. (DCVB).

En la época de la poda en LA nos dicen que con el **podón** ‘podadera’, la forma *podón* localizada en (VBB), cortan cada CM, LA, P, V, **jarmiento** (CUESTIÓN, núm. 748, *sarmiento*, rama de la vid), vid. (3.2.1.1.); tarea a la que se llama en CM, LA, P, V, **esjarmentar** (CUESTIÓN, núm. 750, *podar los sarmientos*), limpiar las vides, una vez *rematan* la faena proceden a realizar; *eissermentar*, ramasser les sarments et les mettre en fagots, dér.de sarment, lat. ex + sarmentum, Alibert; o su variante **jarmen-tar** ‘sarmenar’ coger los sarmientos podados, recogerlos y atarlos, vid. *jarmiento*, siguiendo el proceso

formando la **jarmentera** 'sarmentera', lugar donde se hacinan los samientos. Formada sobre de *jar-miento*, vid., documentada en BM, Borao, Pardo y Andolz; **alargadera** 'sarmiento amugronado o que deja de podarse para amugronarlo' así mismo en BM, Andolz. El *DLE* en su segunda acepción lo anota como aragonés, 3. f. Ar. Sarmiento amugronado, que se deja de podar para amugronarlo; la forma anotada en B es **remobo** la de C **abocat**, forma que nos dijeron en P (*ALEANR*, mapa núm. 189, *mugrón*, sarmiento que se deja en la cepa sin podar para doblarlo en forma de codo, enterrarlo para que arraigue y produzca nueva planta), la forma *morgón* consta en Borao, Andolz, e Iribarren, *morgón*, en *DLE* que reenvía a *mugrón*; **amorgonar** se oye en P 'amugronar', lo que nos llevaría a pensar en una forma anterior *morgón* que en el momento presente no nos han facilitado y que si recogen otros autores como Borao, Andolz, Collellmir, Iribarren. Enraizar, acodar la vid, tener los sarmientos bajo la tierra para que arraiguen, a partir de este empleo podemos suponer una forma anterior *morgón* 'mugrón de vid'⁴⁹¹, *amorgonar* se lee en Andolz, *morgonar* en Borao, Gargallo Sanjoaquín y el *DLE* la recoge como de Aragón y de Murcia; forma **abocar** que podría responder a la (CUESTIÓN, núm. 807, *entrujar*), renovar las cepas por este método, soterrar los sarmientos para que echen raíz, vid. (*ALEANR*, mapa núm. 189, *mugrón*), también lo registra Andolz, formada a partir de boca; **abocar** 'agachar' poner cabeza abajo / 'verter'; con los dos sentidos en BM, con el segundo en Ballobar, Collellmir y Barceló; 'enterrar un sarmiento para que crezca' así precisa S. Val el primer sentido y en el segundo coincide, aportando la etimología a + boca del latín *BUCCA* 'mejilla' (*DCECH*); Andolz enuncia los dos sentidos; como en cat. (*DCVB*); occitano *abocar* 'être la bouche contre terre' (*DGLO*) y Alibert; *aboca(r)-se* > **abocase** 'inclinarse hacia abajo', verter; asomarse demasiado a un pozo o una ventana, inclinar algo hacia abajo. Localizado en BM / 'tomar sabor dulzón el vino', así en Andolz; en La Alta Zaragoza 'tomar sabor a vinagre el vino'; **abocau**, **-ada** 'agachado' o inclinado hacia abajo, asomado a una ventana o similar. En BM, Rohlf, Andolz / 'se aplica al vino que se vuelve de sabor dulzón', así como en BM, La Alta Zaragoza; Rohlf, Andolz, Barceló quien lo describe como "Vino algo envejecido, sin llegar a *rancio*, tendente a dulce, de buen sabor y aroma agradable"⁴⁹² que se guarda para las grandes ocasiones, 'vino turbio' en La Puebla, 'avinagrado' en La Alta Zaragoza; o su homónima **abocau** 'agachado, soterrado', forma que pensamos podría estar relacionada con las cuestiones (*ALEANR*, mapa núm. 189, *mugrón*) vid. y con (CUESTIÓN, núm. 807, *entrujar*), vid.; recogida en CM **arradigar** 'enraizar', localizada en La Alta Zaragoza; del lat. *RADĪCĀRĪ* > *raigar* antes que *arraigar* (*BDELC*); en *DLE*, del lat. *AD-* 'a, hacia' y *RADICĀRE*; **arradigau** 'enraizado', consta en La Alta Zaragoza; forma facilitada en CM **remudar** 'trasplantar una planta', *remudar* inscrita en Aliaga Jiménez, Borao; aportada en CM **fornechino** 'fornechino', vástago inútil en la vid que no produce frutos, Iribarren, *fornechino*, **-a** en Aliaga Jiménez, *fornezino* en BM; como aragonés en el *DLE* *fornechino*, **-na**, del lat. *FORNIX*, **-ICIS**, lupanar; 1. adj. Ar. Dicho de un vástago de la vid: Sin fruto. Usado más como sustantivo; forma de uso en CM **esfornecinar** 'quitar los *fornechinos*'. Cortar de las cepas los sarmientos chupones o "ladrones", *esfornezinar* en BM; *esfornecinar* en *DLE*, 1. tr. rur. Ar. Quitar los *fornechinos* de la vid; **bordizo** 'sarmiento que no sale de la yema' y carece de utilidad. Vástago estéril; coinciden en la forma B, CM, LA, P y V **esbarizar** y no hay respuesta en C (*ALEANR*, mapa núm. 190, *quitar tallos superfluos*), con los dedos, vid. *bornizo*;

⁴⁹¹ Con este significado, ya que la voz *morgón* tiene otros significados en la zona (vid. 'muchas cantidad de algo' / 'refunfuñón').

⁴⁹² p. 20 BARCELÓ CABALLUD, Rafael, *Vocabulario caspolino*. Institución "Fernando el Católico" (CSIC) Excma. Diputación de Zaragoza, Zaragoza, (2011).

desbornizar en Caspe, Barceló, en cat. *esbordar* 'podar la viña' (DCVB); en Barceló se lee *bordizo* 'olivo silvestre'. Acebuche; **espuntar** 'despuntar', cortar la punta de los sarmientos para que cojan más fuerza. Acortar algo quitándole la punta; similar en BM, Tarazona, La Alta Zaragoza; responden en LA **rayar** 'quitar los brotes de las vides' para que prospere la uva, forma localizada en BM, Andolz; **pulgar** 'parte de sarmiento con dos o tres yemas' que se deja en las vides al podarlas. Su base es el sustantivo *pulgar*, del latín POLLĪCARIS 'de la longitud de un pulgar', y este de POLLĪCE 'pulgar' (DCECH); **apulgarar** 'dejar los pulgares al podar las cepas'. Consta en Andolz. Formado a partir de *pulgar*, vid.; **venas** 'conjunto de raíces de una planta'; **desvenar** 'quitar las raíces superficiales'; forma anotada en CM **estozar** 'arrancar la cepa de raíz'; en todas las localidades, B, C, CM, LA, P, V, encontramos **pampano** (ALEANR, mapa núm. 191, *pámpano*). Hoja tierna de la cepa, con desplazamiento del acento (3.1.1.); CM, LA, P, V, **espampanar** (CUESTIÓN, núm. 752, *despampanar*). Quitar los pámpanos a la vid; **esporga** 'expurgo'. Acción y efecto de expurgar; Boraó escribe *exporga*, lo incluye Barceló / 'Desprenderse las corolas de las flores cuando estas comienzan a transformarse en fruto'; *esporga*, cat. (DCVB). En la zona en estudio de Monegros Sur tanto *esporgar* como su derivada posverbal *esporga* se emplean con un sentido genérico, cast. 'expurgar' 'expurgo', vid. sección c, 5.2.1. Buena *esporga* hi hecho en la falsa pa tirar tos los talabartes que no carrulan; **aclarecer** 'limpiar de malas hierbas los sembrados' / Quitar espesura a los árboles para que los frutos tengan más espacio para crecer, así en Alcolea, escrito con 'z' en BM; **esporgar** es la forma común (ALEANR, mapa núm. 193, *cerner la uva*). Soltar las cepas parte de su fruto durante la floración, Boraó escribe *exporgar*; en B anotamos **acida** / y **agria** en C, en el resto los municipios son las dos voces las que alternan (ALEANR, mapa núm. 194, *agraz*, uva sin madurar y zumo amargo que se obtiene de ella; **agro**, -a 'agrio, -a', *agro*, -a en BM; similar en occ. *agre*, *agra* (DGLO); igual al occ. en cat. *agre*, *agra* (DCVB); del lat. ACER, ACRIS, ACRE 'agudo, penetrante', en lat. vg. ACER, ACRA, ACRUM de donde en cast. ant. *agro* (BDELC); **agrior** 'agrura', sabor ácido. Acidez, *agrior* en BM; *agror*, en cat. y en occ.; **emberar** 'madurar', empezar a la sazón de las frutas tomar color maduro, pero sin tener sabor o textura de madurez; **emberau** 'color de un fruto que está madurando'. Fruto no sazonado del todo; así llamado al menos en La Almolda **borra** 'botón de las hojas y frutos que han de florecer' y desarrollarse el fruto se desprende en forma de pelusa, como en Alquézar; yema de la vid; botón de las hojas y frutos que botón que han de aparecer al salir expresa Andolz; pensamos que ambas formas están en relación *borra* en el DLE en su 6ª acepción la define 'Pelusa que sale de la cápsula del algodón' (*borra*, en conexión con el occitano y el francés, vid p. 105 LEIVA, *Alazet* 15, 2003); y su forma derivada **borrón**, solo localizada en B y en C, no hay respuesta en los nuevos, CM, LA, P, V, (ALEANR, mapa núm. 192, *yema de la vid*) nada más brotar, *borrón* en BM; en este otro mapa que recogemos a continuación **borrón** sigue siendo la respuesta de B, **yema** la de C y los otros CM, LA, P, V, a diferencia de la anterior ahora si dicen **borrón** (ALEANR, mapa núm. 1478, *yema de las plantas*). Brote de los árboles; En catalán *borró* '... rudiment que conté en germen tanys, fulles i flors' (DCVB), occitano *bourroun* íd., francés *bourgeon* íd. (DECLLC); misma forma *gema*, en cat. y occ. (DCVB) y Alibert; **borfollo** es la forma común (ALEANR, mapa núm. 195, *hollejo*) envoltura de los granos de la uva. Pellejo del grano de uva una vez prensado, pisado o masticado, y también de otros frutos en baya; en B **racimo**, en C **uva**, en CM y P **ramo** (ALEANR, mapa núm. 196, *racimo*) de uvas. Boraó escribe *uva* para referirse al *racimo* como Iribarren; ninguno de los nuevos informantes nos dan respuesta pero si conocemos la de Sariñena y Ontiñena (BM) y Ballobar tres lugares muy próximos a

nuestra zona, *carrazo* ‘racimo’, *carrazo* ‘racimillo de la uva’ en Borao; forma que a su vez es comparable con *carraso* en la Alta Ribagorza, en gasc. *carràs* ‘réunion de choses attachées ou enfilées à la façon d’un chapelet’ y en cat. *carràs* ‘grape de rassin’, Rohlf’s, Gascon, § 134. arag. corroborado por Nagore en *Pirineos*, Aliaga Jiménez; *carrazo* en el *DLE* 1. m. rur. Ar. Racimo pequeño, principalmente de uvas, también comparables con arag. *carraza*, gasc. *carrás* ‘conjunto de cosas atadas o ensartada, racimo’; **rampallo** ‘racimo de uva pequeño’ al menos dicho en CM y en LA, en P usamos la forma **carro-lló** ‘gajo’, parte de un racimo grande, grupo compacto de un racimo; equiparable a la forma que Barnils registra en Fraga [kařo] ‘penjoll de raïm’, en Maella *carroll*, de etimología incierta quizá de una raíz de origen prerromano *karr-*; en cat. *carroll*, loc. a *carrolls* ‘en grups compactes’ (*DCVB*); del occ. *carrollha* ‘épi de maïs’. Del lat. *CARULIUM*, Alibert; cat. *carroll*, tros de raïm que conté alguns grans (or., occ.); cast. *gajo*; en el *DCVB* también se ha considerado *carràs* como de origen ibérico, prerromano (Hubschmid Karr 37); **bordizo**, solo en B y en P (*ALEANR*, mapa núm. 197, *granillo*). Grano de la uva que no alcanza la madurez; las formas B son **piñolencia** y **piñolas**, en C **piñoletes**, en CM **piñón**, en LA **piñonetes**, en P **piñoletes** y **piñolencia** (*ALEANR*, mapa núm. 198, *pepita* de la uva), al parecer solo coinciden *piñolencia* y *piñoletes*; *sunsi(r)-se* > **sunsise** (*ALEANR*, mapa núm. 874, *consumirse el caldo al cocer los alimentos*) / ‘impacientarse’; *pansa(r)-se* > **pansase** ‘secar la uva o los higos al sol’, ‘secarse los frutos’, anotada en Barceló; **pansau** ‘seco, consumido’; *pansi(r)-se* > **pansise** ‘secarse, perder humedad y volumen’. Tomar aspecto seco y arrugado. Marchitarse, anotado en El Rincón de Ademuz; **panso-a** ‘seco, consumido’; **pansido** ‘seco’, convertido en pasa, quedarse sin jugo por pérdida de humedad, perdiendo también la consistencia y la turgencia. Así mismo en Barceló / ‘muy delgado’. Derivado de *pansa*; en cat. *pansir* (*DCVB*); **secaloso** ‘resecó’, terreno, árbol o planta que tiene ramas secas; **secatibo** / **secativo** ‘seco’ presenta oscilación gráfica, escrito con ‘b’ lo anota Andolz, con ‘v’ Iribarren; **pizcar** ‘picar’, comer pequeñas porciones, en *DLE*; **picotiar** ‘picotear’ / ‘comer en pequeña cantidad’, tomar un tentempié, como anota Barceló y la Alta Zaragoza; *picotiar* en BM, *picotear* Andolz y Borao; *picotear* el *DLE* lo recoge en este sentido; en cat. *picotejar* (*DCVB*) derivat intensiu de *picar*; occ. *picotejar* (*DGLO*) y *picoter*, Alibert. Corominas derivado de *pico* y a su vez de *picar*, vid.; **repico-tiáu** ‘picado, comido por las aves’, principalmente las gallinas; consta en Barceló.

6.2.2.2. Tipo de uva

Dado que el cultivo de la vid era principalmente para autoconsumo durante el año ni las extensiones dedicadas, ni las variedades eran trascendentales, si bien, posiblemente, la más propia de la zona fuera la **garnacha** ‘uva negra’. Tipo de uva muy dulce y con buen rendimiento. Anotada en Iribarren, VBB, Andolz añade y ‘vino que se saca de ella’, para Borao uva y vino; los nuevos informantes nos dicen que la **garnacha** es una de las variedades de uva más representativa; **garnacha roya** ‘uvas rojas redondas’; **royal** ‘clase de uva’; **tempranilla** ‘uva negra y temprana’; no confundir con **tempranillo** ‘dícese del fruto temprano’, ambas formas las anota Borao; se puede ver que compartimos formas para designar a la raspa o a la peladura de la uva; en esta respuesta única B, C, CM, LA, P, V, **garraspa** (*ALEANR*, mapa núm. 199, *escobajo de la uva*). Raspa del racimo. Localizada la forma *garraspa* en Borao, Andolz, Barceló, Collellmir, en Maella *Val*, BM, en cat. *garraspa* (*DCVB*); única forma encontrada en B, C, CM, LA, P, V, **borfollo** (*ALEANR*, mapa núm. 195, *hollejo*) de la uva. Envoltura de los granos de la uva, el pellejo de la uva después de la presión para extraer el mosto o masticado. *barfollo* y *borfollo*

en BM, *barfolla* y *barfollo* en Andolz, *barfolla* en La Puebla, *borfollo* en La Alta Zaragoza, Barceló; *corfoll*, cat. (DCVB). Piel de la uva. *Corfoll* derivado de *corfa* de l'àr. vg. *qórfá*, àr. *qírfá*, íd. (GDLC); **racimo** dicen en B, **uva** en C, **ramo** en CM y P (ALEANR, mapa núm. 196, *racimo* de uvas u otras frutas); forma compartida en CM y LA **rampallo** 'racimo de uva pequeño'; en B y en P anotamos **bordizo** (ALEANR, mapa núm. 197, *granillo*). Grano de la uva que no alcanza la madurez; en B **piñolencia** y **piñolas** en C **piñoletes**, en CM **piñón** en LA **piñonetes** en P **piñoletes** y **piñolencia** (ALEANR, mapa núm. 198, *pepita* de la uva); *sunsi(r)-se* > **sunsise** 'secarse los frutos'; **sunsise** misma forma en todos los municipios (ALEANR, mapa núm. 874) / 'Impacientarse'; tiene ambos sentidos; **pansar** 'secar la uva o los higos al sol'; **pansau** 'seco, consumido; aunque por lo general el participio *pansau* no es muy corriente; más bien **panso-a** 'seco, consumido, se utiliza como adjetivo y como participio, aunque *pansau* sea el participio propio del v. *pansar*; **pansase** / **pansise** 'secarse, perder humedad y volumen'. Tomar aspecto seco y arrugado. Marchitarse; **pansido** 'seco, convertido en pasa, quedarse sin jugo por pérdida de humedad, perdiendo también la consistencia y la turgencia / 'muy delgado', en DLE; **secaloso** 'árido', de poca humedad, en tierra, árboles, plantas... etc.; en P dijeron **secatibo** 'seco', *secatibo*, -a en Andolz; **botón de gato** 'variedad de uva' alargada y roja, como en BM, Iribarren, Andolz, Barceló anota: *cojón de gato* de igual forma que *botón de gato*, explicando que dicha variedad de uva de grano rojo y grande, ovalado, se parece a dicha gónada gatuna, en La Alta Zaragoza dicen 'uva pequeña y dulce'.

Tipos de vino de los que nos hablaron en CM, LA, P, V, **vino rancio** 'se le dice al vino de sabor dulce', porque lleva mucho tiempo envasado; misma forma en cat. (DCVB), *ràncio* en occ. (DGLO); del lat. RANĪDUS, íd. (BDELC); **clarete** 'vino rosado' en La Alta Zaragoza; del ant. fr. *claret*, íd. (BDELC); **mistela** 'anís con mosto', bebida dulce de mosto, elaborada en casa; *mistela* probablemente del italiano *mistella*, tomado del lat. *miscellaneus* 'mezclado' (BDELC); CM, LA, P, V, **vino amistelau** 'con sabor a mistela'; formado a partir del sustantivo *mistela*; CM, LA, P, V, **vino amoscatelau** 'con olor a moscatel'; formado a partir de moscatel, tomado del cat. *moscatell* o *moscat*, llamado así por su olor (BDELC); **vino aspro** 'de sabor duro y áspero', vid. *aspro* (6.8.10.4.); CM, LA, P, V, **vino atemperau** 'vino de igual temperatura que la habitación'; posiblemente del lat. *ATTĒMPĒRĀRE, íd., tomado de TĒMPĒRĀRE 'combinar adecuadamente', 'moderar, templar' (BDELC); la respuesta de CM es **vino carnososo** 'de buen cuerpo y produce una sensación de plenitud en la boca'; en cat. *carnós*, -a (DCVB), en occ. *carnos*, -a, Alibert; del lat. CARO, CARNIS, íd. (BDELC); en CM **acristalao** 'limpio en grado máximo'; formado a partir de cristal del lat. *crystallus*, y este del gr. *krýstallos* (BDELC); **vino recio** 'vino de muchos grados y color', en Caspe, Barceló lo llama *cabezudo* por ser un vino fuerte, de mucho grado alcohólico, que emborracha con facilidad; *recio*, de origen incierto *recio*, en cat. *consta*, *règeu*, *règea*, del lat. RĪGĪDUS, posiblemente diera primero *régeo* como forma semiculta y este cambiara en *recio* por influjo de *refacio* > *reacio* (BDELC); también llamado **vino cabezón** 'que provoca dolor de cabeza', como coloquial en el DLE, (6.8.1.); o **vino peleón** 'corriente, como coloquial en el DLE; voz común al castellano, *pelejar* en portugués y en la lengua de Oc derivada de pelo, del lat. PĪLUS, íd.; **vino espeso** 'común, recio'; igual forma en cat. y en occ. *espés*, -essa del lat. SPĪSSUS, íd.; LA, P, V, **redondo** 'armónico, equilibrado, completo'; en cat. *rodó*, -ona (DCVB), en occ. *redond*, -a Alibert; del lat. ROTŪNDUS, íd. por vía culta y con sentido figurado (BDELC); en CM **tranquilo** 'ha terminado su fermentación y no desprende gas carbónico'; misma forma en cat. y en occ. *tranquil*, -la; del lat. *tranquillus*,

íd. (BDELC); **vino tumbau** 'vino turbio', *bino tumbau* en La Puebla; de origen expresivo, de la voz imitativa itumb! que expresa el ruido de un objeto que cae, onomatopéyico, tumbar caer dando tumbos (BDELC); **sofocado** 'vino de alta graduación' como en Tarazona; comparten forma el cat. y el occ. *sufocar*; tomado del lat. *suffocare*, íd. (BDELC); CM, LA, P, V, **vinada** 'vino de peor calidad' vino flojo producto de los restos de la prensa, los orujos de uva; misma forma *vinada* y mismo significado nos consta en occitano, tanto en Alibert como en (DGLO); en La Alta Zaragoza escrito con 'b', llamado así mismo, en La Alta Zaragoza, *bino prensau* 'vino obtenido por nuevas presiones sobre los restos de la presa' o *bino colau* 'vino de peor calidad'. El orujo de la uva viene siendo la parte sólida de la uva una vez prensada, y de la que ya se sacó toda la sustancia. Este orujo puede ser fresco, es decir, sin fermentar, o bien fermentado, cuya destilación da lugar al aguardiente de orujo.

6.2.2.3. De la uva al vino

Se refieren a la **vendema**, en todos menos en C que dicen **vendimia** (ALEANR, mapa núm. 200, *vendimia*), *bendema* en BM, *vendema* en Tarazona, del lat. VINDĒMIA, íd., a su vez compuesto de VINUM íd. y DEMĒRE 'cortar'; y sus derivados **vendemar** del lat. VINDĒMIĀRE 'vendimiar', *bendemar* en BM; **vendemador**, lat. VINDEMIATŌRE 'vendimiador', *bendemador* en BM; **racimeo** 'acción y efecto de racimar', *racimeo* en Tarazona; **enlagar** 'poner las uvas en el lagar', *enlagrar* en Andolz; en B la respuesta es **bodega** en C y todos los demás pueblos CM, LA, P, V, **trujal** (ALEANR, mapa núm. 202, *lagar*) donde se pisa la uva. Así mismo en Borao, Coll y Altabás, Pardo y Peralta, La Alta Zaragoza / 'estanque donde se elabora el vino, lugar donde se dejaba fermentar el mosto de la uva. Del lat. tardío *TROCLU, metátesis de un lat. vg. TORCLUM, lat. cl. TÖRCŪLUM, íd.; con ambos sentidos la vemos en BM, Andolz, La Alta Zaragoza; en cat. *trull* (DCVB); Barceló describe *trujal* como un depósito cúbico generalmente excavado en el suelo, embaldosado en su interior y cubierto por su parte superior. Al que se accede por una trampilla. En él suele guardarse aceite o vino; en Maella *trull*, del lat. vg. *TROCULU < lat. TORCULUM; en occ. *truèlh* 1. pressoir. 2. treuil (DGLO); *truèlh* ~ *truòlh* 'pressoir pour la vendange' del lat. torculum, Alibert. En el DLE se adscribe al dominio aragonés con dos acepciones distintas: 'estanque, generalmente de piedra, donde se elabora el vino, fermentando el mosto juntamente con el escobajo de la uva' y 'lagar donde se pisa la uva'. Del latín TÖRCŪLU 'lagar' (DCECH); **cabezal** 'parte superior de la prensa'; **tranca** 'barra de madera o hierro introducida en el cabezal para presionar más las uvas'; *tranca* voz patrimonial del castellano y el portugués, al parecer prerromana, de origen incierto probablemente celta *TRANCĀ o *TARANCĀ, afín al gálico *tarinca* 'espetón, barra de hierro' y al gaélico *tarrang* 'clavija' (BDELC); **huso** 'tornillo de la prensa de vino'. Eje de madera o hierro por el que se desplaza el cabezal; **cubillos** 'cada una de las dos piezas semicirculares de una prensa'; **plato** 'base de la prensa'; **pisadera** 'tina de madera donde se pisa la uva' o tablas sobre las que se pisan las uvas de amplia superficie, con cuatro patas y ligeramente inclinada a un lado, se usa para pisar las uvas tras la vendimia, vertiéndose el mosto a un depósito que está debajo, el trujal, donde se vierte el mosto, al que cae por una abertura inferior. En las bodegas se construyen de mampostería y tienen metro y medio cuadrado; de uso en Leciñena y el Bajo Alcanadre, documentada en Aliaga Jiménez, Barceló; sujeto de la acción **pisador** 'persona que pisa la uva' en Barceló; la respuesta, misma forma en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, **con los pies** (ALEANR, mapa núm. 203, *estrujar la uva*: procedimientos). (Etnográfico); **brisas** 'restos obtenidos después de pisar o prensar las uvas, igual en BM y Ballobar, Aliaga

Jiménez. Pellejos de la uva, lo que queda después de exprimido y sacada toda la sustancia; *brisa*² 'orujo', consta en *DLE*; en cat. y en occ.; del gaul. *bris* + *are*, Alibert; **repreñar** 'acción de desmenuzar la *brisa* en segunda prensada', Andolz anota *repreña* 'vino que se obtiene prensando las raspas de uva'; y en La Alta Zaragoza se lee *bino prensau* 'vino obtenido por nuevas presiones sobre los restos que quedan en la prensa, los pellejos de la uva, después de prensar exprimir y sacar toda la sustancia las uvas'; en B anotamos **soladas**, **poso** y **porquería** en C apuntamos **caqueta** y en el resto CM, LA, P, V dicen **solada** en singular (*ALEANR*, mapa núm. 206, *heces del vino*). Poso o sedimento, parte gruesa de los líquidos que queda en el fondo de las vasijas, *poso* en Borao; forma que ratifican al referirse al aceite **solada** 'poso de los líquidos cuando se sedimentan' (vino, aceite); caca 'sedimento del aceite' en occ. y en cat., Alibert; en B dicen **hervir**, **fermentar** en C **hervir**, **irvir**) y en los otros CM, LA, P, V, **irvir** (*ALEANR*, mapa núm. 207, *fermentar*). Hervir el mosto en las vasijas; responden **bodega** en B, en C y los nuevos, CM, LA, P, V, **trujal** (*ALEANR*, mapa núm. 202, *lagar*) donde se pisa la uva / 'estanque donde se elabora el vino', lugar donde se dejaba fermentar el mosto de la uva, lat. vg. *TORCLU, lat. cl. TÖRCULU; **trujaleta** 'pila donde cae el mosto desde el trujal', como en Borao; como única respuesta y de forma no muy contundente apuntamos en P **cuezo** (*ALEANR*, mapa núm. 204, *pocillo del lagar*). Recipiente en el que se recoge el mosto, mientras que en BM y Andolz encontramos *laco*, en conexión con el vasco, catalán y languedociano (LEIVA, *Alazet* 16, 2004: 78).

6.2.2.4. El almacenaje del vino y otros aspectos conexos

Para describir el procedimiento llevado a cabo las formas anotadas en B son quizá las más idóneas **hervir**, **fermentar**, las de C **hervir**, **irvir**, en los últimos CM, LA, P, V, **irvir** (*ALEANR*, mapa núm. 207, *fermentar*). Hervir el mosto en las vasijas; al menos así responden en CM **bullir** 'hervir'. Tanto en castellano como en catalán *bullir* (del lat. BULLIRE), *bullir* consta en BM; **tufo** 'olor emitido por la fermentación del vino'. Mal olor. Igualmente en castellano del lat. vg. TUFUS, este del lat. tardío TYPHUS 'soberbia', y este del gr. τυφος τῆφος 'humo, vapor', 'soberbia', en cat. como castellanismo; así lo llaman en CM **poncho** 'bebida tradicional elaborada a base de vino... etc.', sólo responden en CM; *poncho* 'vino caliente' en Andolz, en Ballobar 'bebida de vino con melocotón', cf. en BM la descripción es más completa; al menos anotada en P **binatera** / **vinatera** 'carraleja', insecto coleóptero rojizo de pequeño tamaño; con 'b' en Andolz, la escribe con 'v' Borao; emplean la misma forma B, C, CM, LA, P, V, **costillas** (*ALEANR*, mapa núm. 208, *duelas*). Cada gajo de madera que forma el tonel; **pipa** 'tonel' de madera para cocer y guardar el vino; **cuba** 'tonel'. A la familia de *cuba* de una base latina CŪPA, pertenecen *cupeta*, diminutivo de *cuba* (*BDELC*); presente en *DLE*; *cupete*, en otras zonas con diferentes significaciones, en nuestro dominio en la mayoría de los municipios **cupete** 'cuba manejable que usaban los *aguadores*' que valía para llevar agua de la balsa a casa; llamada en CM y LA **cubo** y en P **cuba** 'cubo de las sardinas'. Vasija de madera. Corominas plantea derivado del lat. tardío CAPUZ ya que antiguamente los cubos se hacían con duelas como las cubas (*BDELC*); **frontal** 'témpanos', tapaderas circulares del tonel o la cuba, tímpanos anota Arnal Caveró. Tenemos **zarcillos** en B, CM y en P, **cercos** en C al igual que en CM y P (*ALEANR*, mapa núm. 209, *aros*) que sujetan las tablas que forman las cubas de vino. 'Arco de cuba'. El término *zarcillo* lo recoge el *DLE* como aragonés, 4. m. Ar. Arco de cuba, o su variante **cercillo** 'aro metálico de toneles y cubas', del lat. CIRCĒLLUS 'circulito' diminutivo de *circus*, -i (5.1.1.14.); **canilla** 'clavija de madera para cerrar el orificio de la cuba o tonel por donde se saca el

vino'. Orificio de la cuba o tonel por donde se saca el vino que se cierra con una clavija de madera: la *jeta*. en el *DLE*, como aragonés en su sexta acepción, del ár. *jaṭm* 'hocico', 'pico', 'nariz'; *canilla* lo registrar el *DLE* **cannella*, diminutivo de *canna* 'caña'; **encubar** 'poner vino en las cubas', consta en Andolz; igual en *DLE*; la forma más general es **caballetes**, aunque en C dicen **tarugos** y en P además **potro** (*ALEANR*, mapa núm. 210, *cabrilla*). (Lingüístico-Etnográfico). Pie para sostener los toneles, vid. (*ALEANR*, mapa núm. 412) (6.9.6.); alternan la forma en singular y en plural **cabreta** / **cabretas** 'pie para sostener los toneles'. Sería un diminutivo a partir de *caballo*; en B, CM, LA, P, V dicen **jeta** en C **tachón** (*ALEANR*, mapa núm. 212, *espita*), grifo de madera de la cuba. Tubo torneado de boj con orificio taponado con la jeta y que hace de grifo en el tonel; *jeta* 'espita, grifo' considerado como aragonés oficial, muy común en tierras aragonesas, cuenta con abundantes referencias: BM, Ballobar, Peralta, Borao, Pardo, Badía, Andolz e Iribarren (la Ribera); Collellmir, del árabe *jetam* 'hocico'. De *seta* o *xeta* 'hocico', sentido derivado del primero ('hongo') por su aspecto abultado; de origen incierto (*DCECH*), **-jeta**, mote en *La Almolda*-; *jeta*, en el *DLE* 6. f. Ar. Espita de la cuba u otra vasija; **espirallo** 'tapón de palo que tapa la salida del vino en el tonel' / 'tubo flexible con que se trasvasa el vino de una cuba a otra', *espirall* con el primer sentido en cat. Probablemente del lat. *SPIRACŪLU* íd.; **espirallar** 'quitar el espirallo de un tonel' para probar como es el vino / 'trasvasar el vino'. Aliaga Jiménez anota esta forma con el sentido 'correr el vino separándolo de los orujos'; en cat. *espirallar* 'obrir *espirall* en un objecte'; **mazos** 'herramientas para presionar o golpear las *canillas*'; *boza(r)-se* > **bozase** 'taponar-se, obstruirse el cauce', grifo o cualquier salida de un líquido; **bozau**, **ada** 'taponado; anotamos igual forma que la cast. en B **taponar**, similar en C **tapar**; en CM, LA, P, V, **embozar** (*ALEANR*, mapa núm. 213, *taponar*). Atascar, obstruir; *embozar* en BM, Ballobar, el Rincón de Ademuz, La Alta Zaragoza, Andolz; *embozar*; en el *DLE* 3. tr. Ar. Obstruir un conducto; derivado posverbal **embozau**, **ada** 'obstruido; forma pronominal *emboza(r)-se* > **embozase** 'obstruir-se un cauce o tubería'. Taponar, obstruir un conducto.

Esta palabra, **cata** 'orificio en el tonel para sacar vino y probarlo', seguramente da origen una de las acciones que realizan los enólogos, *cata* recogida en Andolz; su homónimo **cata** 'brecha, agujero, grieta', *cata* anotada en Barceló, *amos hacer una cata pa ver ande llega la humedá*; en CM y P nos dijeron **barreno** 'orificio que se hace al tonel para probar el vino'; **esperigallo** 'probador'; **tastador** 'cataador, probador'. Persona que tasta; misma forma en catalán (*DCVB*); derivada de *tastar*; respuesta en LA **zuro** 'tapón de corcho', en el *DLE* 'corcho de árbol'; **zurrapa** 'trozo de tela o palito que ayuda a cerrar la salida del vino del tonel', igual en (*BM*); en el *DLE* *zurrapa* 'sedimento que se halla en los líquidos y poco a poco se va sentando'; *zurrapa* en la Alta Zaragoza con el sentido de 'porquería'; con este sentido Corominas anota *zurrapas* quizá de origen prerromano, del port. *surro* 'sucio', 'suciedad' (*BDELC*); *esbafa(r)se* > **esbafase** 'evaporarse', perder sus cualidades, sabor, gas, aroma, el vino u otro líquido, perder la esencia o las burbujas. Disiparse el gas en las bebidas gaseosas, escrito con 'b' *esbafa(r)se*, consta en BM, Leiva, Neira; *esbafar* en Borao 'evaporar', Aliaga Jiménez, en Alquézar, La Alta Zaragoza, Antillón. Perder aroma y color un líquido, sobre todo vinos, licores, perfumes, si están destapados o con el paso del tiempo; en cat. *esbafar*, derivado de *baf* de origen onomatopéyico, que expresa el soplo de vapor al expirar por la boca (*DCVB*); que coincide con la que da Corominas formada sobre el primitivo catalán *baf*, con origen en la onomatopeya *baf*, que expresa el soplo o aliento del vapor (*DCECH*); se ha conservado la antigua /f/ intervocálica en *bafá* 'vaharada', de *bafear* en el caste-

llano antiguo, actualmente *vafear* en el *DLE*; *bafo*, actual *vafo* en *DLE* 'vaho'. Andolz lo califica como sinónimo de *esbentar* que procede de *viento*, del latín *VENTU* íd. (*DCECH*); ***esvafau*, -ada** 'insípido', poco sustancioso. Líquido que ha perdido su esencia o sus burbujas, se ha *quedao* sin gas, *esbafau*, -ada en BM, Aliaga Jiménez, La Alta Zaragoza; ***madre*** 'solera del vino'. Madre del vino, el primer vino que se echó en un tonel que se ha ido rellenando todos los años sin llegar a ser vaciado del todo, vino añejo que permanece en la cuba y da sabor y textura al que se introduce nuevo en la cuba. Con un sentido figurado por comparación con la figura de la madre, procede del latín *MATER* íd. (*DCECH*); ***tumba(r)-s' el vino / l'azeite*** > ***tumbase s' el vino / l' azeite*** 'enturbiarse', revolverse un líquido con sus sedimentos; de esta forma: *tumba(r)-se l' azeite*, lo hallamos en La Alta Zaragoza; de origen onomatopéyico, voz imitativa de un sonido como *tum* propio de un cuerpo que cae rodando por el suelo; en los dos municipios que constan en el Atlas anotamos ***tumbao*** en los nuevos ***tumbau*** (*ALEANR*, mapa núm. 214, *vino turbio*). Vino que no está transparente por defecto de fermentación o de insuficiente reposo o mal filtrado. Revuelto, turbio, referido a líquidos, así consta en La Alta Zaragoza; *apunta(r)-se* > ***apuntase*** 'tomar el vino sabor a vinagre', en *DLE*, 25ª acepción; CM, LA, P, V, *pica(r)-se el vino* > ***picase*** 'echarse a perder, agriarse'; ***abinagrau*** 'vino con sabor agrio'; ***abocau*** 'dulzón', vino algo envejecido, dulzón, tirando a dulce, de sabor y aroma agradable; significado similar en BM, Andolz. El *DLE* registra *abocado* 'Clase de vino de Jerez que contiene mezcla de seco y dulce'; para designar otro tipo de vino echado a perder por su mucha acidez, mala fermentación que describe Andolz, en B le llaman ***fuerte*** y ***repuntao***, en C ***apuntao***, en los nuevos CM, LA, P, V, ***apuntau*** (*ALEANR*, mapa núm. 215, *vino repuntado*), vino que comienza a agriarse. Vino echado a perder por mucha acidez, mala fermentación; o también se le llama ***picao / picau*** 'agrio, picado', repuntado, vino que empieza a agriarse, *picau* consta en BM, Ballobar, La Puebla; cuando el vino adquiere estas características dicen que tiene ***fortor*** f. 'calidad de sabor fuerte' / 'fuerza', *amera el bino pa quitale la fortor* / 'acidez en el estómago' / 'intensidad fuerte de sabor o de olor en los alimentos', vino, vinagre u otros productos, *que fortor se siente*, los cuatro nuevos municipios dijeron ***picao*** 'cuando el vino está avinagrado', *picado* forma recogida por Andolz, Collellmir; de uso mayoritario anotamos ***fuerte*** en B, CM, LA, P y V, solamente en C dicen ***agrio*** (*ALEANR*, mapa núm. 1746, *agrio*) cuando el vino empieza a agriarse; ***agrienco*** 'sabor ácido que tienen algunas cosas', también se aplica al vino que empieza a agriarse; sin ninguna duda los nuevos informantes de CM, LA, P, V, dicen ***acído*** 'ácido'; del lat. *acídus*, íd., derivado de *acēre* (*BDELC*); tanto en B como en C anotamos ***demasio*** en LA y P ***masiau*** (*ALEANR*, mapa núm. 1745, está *demasiado* ácido), *masiau* en La Alta Zaragoza; *demasio* compuesto del lat. *MAGIS* 'exceso'.

Misma forma en todos B, C, CM, LA, P, V, ***trascolar*** (*ALEANR*, mapa núm. 216, *trasegar*. Traspasar un líquido de un recipiente a otro). En este apartado se trata de sacar el vino de los lagares para colocarlo en las cubas o los toneles / 'trasvasar' el vino a toneles o cubas; en occitano *trascolar* v. (s. XIII.) 'filtrer' (*DGLO*) y Alibert apunta *trescolar*; lo registra el *DLE* con un significado no exacto; ***trasmudar*** 'cambiar el vino de vasija, trasladar vino de un tonel a otro para aclararlo cuando la luna es menguante. En *DLE* como de Aragón, 4. tr. Ar. Trasegar un líquido de un lugar a otro; *tresmudar* anota Aliaga Jiménez, Leiva; Formada a partir del verbo *mudar* 'cambiar', del latín *MŪTARE* (*DCECH*) con el prefijo *trans-*; *trasmudar* en catalán, *trasmudar el vi* 'trascolarlo' (Penedès) (*DCVB*); o su derivado ***trasmudador*** 'el que se dedica al oficio de *trasmudar*'.

La respuesta a esta cuestión en B es **pozal** y **galleta**, en C **pozal**, en CM, LA, P, V **pozal** en P y V además **caldero** (ALEANR, mapa núm. 98, *cubo del pozo*); en B, CM, LA, P, V **pozal** en C **galleta** además en P y V **caldero** (ALEANR, mapa núm. 217, *utensilios para trasegar*). (Lingüístico - Etnográfico). Recipiente de forma cilíndrica, con un asa, que sirve para contener o transportar tanto líquidos como sólidos. Formas relacionadas con el catalán: *poal* en cat. (DCVB) del lat. PŪTĒĀLE, *galleda* en catalán (DCVB) del lat. GALLĒTA; *calder* en cat. (DCVB) derivado de *caldera* por masculinización; los diminutivos característicos **pozaler** / **pozalé** ‘cubo pequeño’ procede del sustantivo *pozal*, y este, a su vez, en *pozo*, latín PŪTEU ‘hoyo, pozo’ (DCECH); **embasador** (CUESTIÓN, núm. 784, *embudo*), generalmente escrito con ‘b’ y muy extendido en su uso Aragón y Navarra, lo leemos en BM, Ballobar, Antillón, La Alta Zaragoza; podemos enumerar autores como Peralta; Borao, Pardo, Arnal, Badía, Alvar, Wilmes, Buesa, Haensch, Carpi, Quintana, Iribarren. Deriva del arag. *embasar* ‘envasar’, y este de baso ‘vaso’, a su vez del latín vulgar VASUM, cl. VAS ‘vasija’ (DCECH); **cantáro** (CUESTIÓN, núm. 786, *cántaro*), desplazamiento del acento (3.1.1.), anotado en Barceló y Gargallo Sanjoaquín, Moyuela, Tarazona; escrito **bocoi** en CM, P y V, en LA **bocoy** ‘recipiente para el vino’. Tonel pequeño; la forma **taberna** es compartida por B, C y P, en B también anotamos **cantina** y en CM y LA dicen **tasca** (ALEANR, mapa núm. 219, *taberna*). Tienda donde venden vino; *taverna* en catalán (DCVB); *tavèrna* en occitano, apunta Alibert, del lat. *taberna*; *cantina* en catalán (DCVB); *cantina* en occitano, del italiano *cantina*, anota Alibert; a lo que Corominas añade de origen desconocido (BDELC); *tasca* consta en catalán (DCVB); en occitano Alibert apunta *tasca*, como un derecho feudal, descendiente de la lengua franca *taska*; otros datos aporta Corominas, *tasca*, voz propia del castellano y del portugués, de origen incierto, probablemente de *tasca* ‘espadilla para lino’, conservada en gallego *tascón*. Este vendría del céltico *taskós* ‘estaca, clavija, clavo’, de donde proceden el catalán *tascó* y el occitano *tascoun* ‘cuña’. A través de los derivados llegamos al sentido actual (BDELC). En todo este periplo podemos percibir la afinidad lingüística que comparten todas estas lenguas en contacto.

Sin respuesta en B y los cuatro nuevos CM, LA, P y V, **ramo** dicen en C (ALEANR, mapa núm.220, *ramo o signo para indicar la taberna*) o la casa donde se vende vino (Etnográfico); completa la pregunta anterior **romero** y **aliaga** dicen en B, **romero** y **pino** en C, en P nos dijeron **el buen vino no necesita ramo** (ALEANR, mapa núm. 221, *material del ramo de la taberna*). (Etnográfico); encontramos una expresión prácticamente idéntica, *a bon vin pas de lausenja* (fr: un bon produit n’a pas besoin de réclame) en (DGLO); **amerar** ‘añadir agua al caldo, vino u otro líquido’. Aguar algo, quitarle sustancia o sabor, forma común usada en lo nuevos pueblos, en BM, Ballobar; Aliaga Jiménez; Andolz; Iribarren, en DLE de cuyo origen dice: Del arag. *amerar*, y este quizá del lat. vg. *EMERĀRE, derivado del lat. e- ‘ex-¹’ y *merum* ‘vino puro, vid.; reenviado en su primera acepción a *merar*, vid.

Según la información extraída en esta web de Docitalia, artículo de opinión titulado: PRIMITIVO, EL MERUM O VINO “PURO”⁴⁹³. Conocemos que *Merum* en latín significa ‘puro’ o sin mezcla, mientras que el vino para el uso común, aquel que tenía que ser mezclado para tener un sabor más agradable era el “Vinum”; de donde por nuestra parte pensamos que la explicación de *merum* en el DLE no está muy clara, y la traducción de *merum* debería ser ‘puro’, sin mezcla, que al ir precedido del privativo ex- llegaría al significado de vino mezclado.

⁴⁹³ [en línea] [obtenido 14 / 11 / 16] Disponible en <http://www.docitalia.mx/primitivo-vino-milenario>

6.2.2.5. Medidas de capacidad para el vino y otros líquidos

El **quintal** 'medida para aceite', el *quintal* equivale a 4 arrobas; **libra** 'medida de peso y capacidad antigua', *libra* en BM, Andolz que la describe y compara con otras medidas aragonesas; **cuartillo** 'medida, 1/4 litro', **doble** 'medida de capacidad equivalente a 10 almudes o 20 litros'; medida de capacidad para líquidos, consta en La Alta Zaragoza, Iribarren; al menos en Castejón nos dijeron **alquez** como 'medida de vino' de 12 cántaros; con un asa respondieron en Bujaraloz; con dos en Candanos (ALEANR, mapa núm. 849, *cántaro* -tipos); la pregunta no fue respondida en los demás municipios, es de carácter etnográfico y por ello no insistimos en su recuperar sus recuerdos; **cube** es la forma dicha en CM, V y LA, donde añaden, se empleaba para ir a buscar agua, en P son dos las formas **cuba**, **cube** 'cuba manejable que usaban los *aguadores*'. Carro con una cuba encima, de poca altura y acomodada para ser conducida en el mismo y destinada al transporte del agua, necesaria para usos domésticos en las casas, principalmente cuando no había agua corriente y el suministro provenía de las balsas, servicio necesario para el abastecimiento de de los usos domésticos; **cántara** 'cántara más grande que el cántaro' / 'cántaro de metal de 5 y 10 litros para transportar leche', Andolz simplemente dice de metal; **cántaro** (ALEANR, mapa núm. 849, *cántaro*). Medida para líquidos, equivalente a diez litros, poco más o menos de vino. Con este sentido Boraio escribe *cántaro*; La Alta Zaragoza; Tarazona; Nagore en *Notas*, cuestión referida al significante lingüístico; **cántaro** (ALEANR, mapa núm. 1408, *cántaro*), cuestión encuadrada en el apartado 3.1., 3.1.1.; en B precisan **con un asa** y en C **con dos** en el resto CM, LA, P, V, **cántaro** (ALEANR, mapa núm. 849, *cántaro*) (etnográfico, tipos de...), con desplazamiento del acento. Medida de capacidad para el vino, equivalente a diez litros, con ambas nociones recogido en La Alta Zaragoza, y por Nagore en *Notas*; **jarro** 'medida de vino aproximadamente de 1 litro'; **lingotazo** 'trago grande de vino u otro licor'; **lamparazo** 'trago grande de vino' / 'mancha grande en la ropa' de grasa o aceite, en La Alta Zaragoza, Antillón; la forma empleada en CM, LA, P y V es **lamparón** y los informantes de LA añaden **caer lamparilla** 'trago largo de vino' o de otra bebida alcohólica, bebiendo más de la cuenta; con este mismo sentido en Tarazona leemos *lamparillazo*; Nebot anota *lamparilla* 'trago pequeño de vino' de la onomatopeya LAP- de tragar que se ha visto contaminada por etimología popular con *lámpara* / 'mancha grande en la ropa de grasa o aceite', con este segundo sentido *lamparilla* en Barceló, en Andolz *lamparilla* 'trago pequeño de vino o con un vaso pequeño'; en tres de los cuatro nuevos pueblos se dice **trager** y en La Almolda **tragué** 'traguito', trago pequeño; **chaparrazo** 'trago largo de bebida', 'chaparrón', de donde posiblemente se deriva, en sentido metafórico, de forma semejante lo señalan en BM, Rincón de Ademuz, Aliaga Jiménez, Ena; en Billobar solo consta 'chaparrón'; **chifletazo** 'chorro fuerte y breve de un líquido'. Descarga de un líquido o gas (saliva, agua, etc.) / 'silbido'; **batuazo** 'trago de licor'.

6.2.3. La elaboración del aceite. La almazara

La forma generalizada es CM, LA, P, V, **oliva** (CUESTIÓN, núm. 796, *aceituna*), anotada por Aliaga Jiménez; CM, LA, P, V, **coger las olivas** (CUESTIÓN, núm. 797, *recoger aceitunas*), similar en Collellmir; **muyir** es la respuesta de CM y la de P **coger a mano** (CUESTIÓN, núm. 801, *ordeñar los olivos, coger olivas a mano*), *muyir* es conocida en BM; **escala** 'escalera de mano'; igual forma en catalán (DCVB) y en occitano *escala*, f. *échelle* (DGLO) y Alibert; la respuesta más común CM, LA y V **han cogido mu-**

chas frente a la cada vez menos oída de P (**en**) **han cogido muchas** 'han cogido muchas'; **ir al to-mate, a las almendras, ir a las olivas**, etc. 'frase utilizada para designar el trabajo que se va a realizar durante la campaña de recogida de un producto', *iremos a replegar las olivas la semana que viene, olivas (ir a las...)* en Barceló; recogiendo hasta que no queda nada, vid. *replegar* / forma empleada en LA **achotar** 'varear un árbol', *achotar* se lee en La Alta Zaragoza; **batir** 'dar con un palo a las olivas para que caigan del olivo' / 'tirar, abatir, así lo recoge Aliaga Jiménez, en el Rincón de Ademuz; *batir*, en DLE 19. tr. Ar. Derribar, dejar caer al suelo. / 20. tr. Ar. Arrojar o echar desde lo alto algo. *Batir el agua por la ventana*; CM, LA, P, V, **variar** (CUESTIÓN, núm. 800, *varear*. Golpear con una vara los árboles para que caiga su fruto). Dar golpes para que se desprendan las *olivas* o las almendras; **barote** 'vara para batir olivas'. Vara flexible para sacudir las *oliveras*; solo obtenemos respuesta en B **bardasco** 'verdasco', látigo, vara fina para pegar, *berdiazco* en BM; Mott apunta *verdiazcazo*, 'latigazo'; en CM **peines; gancho** en LA y P 'pértiga para coger olivas'. Vara para escardar las *oliveras* en forma de *gancho*, voz que por su significado primitivo 'rama punzante o ganchuda', alude al céltico **ganskio* 'rama' (DCECH); *gancho* y sus derivadas anotadas por Leiva en Antillón; *gancho*, en DLE en su acepción 12 lo califica como aragonés; sin ser una forma muy extendida **gancheta** 'diminutivo de gancho', empleada a modo de vara del aceitunero, vid. *gancho*, vid. otras formas relacionadas con esta actividad: *barote, ganchetazo* 'efecto de pegar con la *gancheta*', se forma a partir de *gancheta*, vid.; **re-buscar** 'recoger las *olivas* que quedan después de la recolección'; **replega** 'recogida, recolección', recolecta; en B anotamos dos formas **capazo** y **saco** la misma forma **saco** consta en C y el resto de municipios CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 224, *vasijas en las que se llevan las aceitunas*); CM, LA, P, V, **olivero** (CUESTIÓN, núm. 802, *aceitunero, recolector de olivas*). 'Persona que vende *olivas*'; - **oliveros** es un mote en Peñalba y en Castejón de Monegros-; La respuesta de CM es **arpillera, pa-ñños**, en LA **sabána**, en P **sabána, arpillera** (CUESTIÓN, núm. 804, *tendal*), malla puesta debajo del almendro u olivo para recoger el fruto para que caigan en el las almendras y aceitunas. La voz *arpillera* consta en BM, Andolz y el DLE al hablar de su origen escribe: De origen incierto, aragonés *sarpillera*, francés *serpillière*; **borraza** 'tela gruesa que extendida en el suelo se usa para diversas tareas agrícolas', igual en Ballobar, la anota Aliaga Jiménez, Andolz, Barceló, Rohlf, Mott 'manta de cáñamo para aventar el trigo' borra, 'despojos del trigo'.

6.2.3.1. Aspectos generales

Única forma **olivera** (ALEANR, mapa núm. 222, *olivo*). Árbol de tronco corto y copa ancha y ramosa, cuyos frutos son las aceitunas, en Alcolea de Cinca; Barceló; Ena; Badía, *Contribución*; Wilmes, *Contribución*; Buesa, *olivo; oliveras*; escrito con 'v' en Tarazona / 'olivar', campo y olivos, Borao, [hay varias clases: *arberquina, empeltre, caspolina, negra*⁴⁹⁴, *verdeña*]; la forma se refiere tanto al árbol como al fruto, como en cat. (DCVB) donde se precisa como etimología: "del llatí **olivaria*, mat. sign.", mientras que el DLE la registra sólo con el significado de 'olivo' coincidiendo en la etimología: "del lat. *olivaria*". Para Corominas procede de *oliva* esta del latín vulgar OLĪVU 'olivo', clásico OLĪVA 'olivo', 'aceituna'. (DCECH), con las dos acepciones lo encontramos en Haensch, Ena I, p. 119, Peralta, Borao, Coll y Altabás, Pardo. Palay recoge en su diccionario una forma que es muy similar a la aragonesa: *ouliberâ*, -

⁴⁹⁴ Tipo de oliva recogida en Borao como olivo que produce *olivas* completamente negras que es más sensible a los rigores del frío.

ère con el significado 'olivar'⁴⁹⁵; por su parte Arno añade en la comparación a la forma registrada por Palay la forma del occ. y fr. *Olivier*⁴⁹⁶. Scholz hace referencia al mapa del *ALEANR*, núm. 222 *olivo*, compara la forma aragonesa *olivera* con la correspondiente catalana *olivera* separadas claramente del castellano *olivo*; así como en Palay localiza *ouliberâ*, -ère con el significado 'olivar'. (PALAY, 1961: 712); **olivera borde** 'olivo silvestre', como en BM, Andolz; o su variante **olivastro** (CUESTIÓN, núm. 960, *acebuche*, olivo silvestre), *olivastro* en Tarazona, Iribarren; ninguno de los nuevos informantes respondieron (CUESTIÓN, núm. 961, *fruto del acebuche*). Aceituna silvestre; **arbequín** 'variedad de olivo'; *arbequín* en *DLE*; su variedad **arberquino** 'árbol que da *olivas* pequeñas', muy buenas para extraer aceite, *alberquín* en La Alta Zaragoza; **arbequina** 'oliva de esa variedad'; **empeltre** 'injerto', olivo injertado. Variedad de olivo, *empeltre* en Borao, Andolz, Aliaga Jiménez; en cat. *empelt* (*DCVB*); en *DLE* *empeltre*; **royal** 'clase de olivo'. Variedad de olivo caracterizado por madera muy fuerte y fruto redondo y rojizo, voz puramente testimonial ya que esta variedad no era frecuente en la zona; **negral** 'variedad de olivo caracterizado porque el fruto maduro es negro', se lee en Aliaga Jiménez; La forma localizada en B y en P es **cadillo**, la de C **muestra** en los otros CM, LA, V, no hay respuesta (*ALEANR*, mapa núm. 223, *flor del olivo*). La forma *cadillo* reseñada en Aliaga Jiménez, Borao; el *DLE* lo recoge como aragonés, 7. m. pl. Ar. Flor del olivo, muestra 'flor del olivo' en Antillón, Pardo; o su complementaria **muestra** 'flor en general de cualquier árbol frutal', como anota Andolz. Sale del verbo *mostrar* del latín *MŌNSTRARE* 'mostrar, indicar, advertir' (*DCECH*); CM, LA, P, V, **oliva** (CUESTIÓN, núm. 796, *aceituna*); la respuesta de CM y de LA fue **faldas** 'ramas bajas de los olivos' por el peso al tener mucho fruto, *bragas*, en Tarazona, La Alta Zaragoza; sin similitud alguna, leemos *baisa* en occ. 'branches basses d'un arbre', Alibert; CM, LA, P, V, **coger las olivas** (CUESTIÓN, núm. 797, *recoger aceitunas*); **ir a las olivas** 'expresión utilizada para designar el trabajo que se va a realizar', recogiendo, vid. *replegar*, las aceitunas, durante la campaña de recogida de un producto, *mañana iremos a coger las uvas que si apedrega hará mucho mal*; *olivas* (*ir a las...*) en Barceló / **ir al tomate, a las almendras**, etc.; **varote** 'vara para batir olivas'. Vara flexible para sacudir las *oliveras*; en CM apuntamos **bardasco** 'verdasco', látigo, vara fina para pegar, *berdiazco* en BM; **peines** en CM y **gancho** en LA y P 'pértiga para coger olivas'; *gancho*, en *DLE* 12. m. Ar. Almocafre de escardar; en CM dijeron **muyir** y en P **coger a mano** (CUESTIÓN, núm. 801, *ordeñar los olivos, coger olivas a mano*); *muyir* consta en BM; **rebuscar** 'recoger las olivas que quedan después de la recolección'; **replega** 'recogida, recolección', recolecta.; B **saco, capazo**, C, CM, LA, P, V, **saco** (*ALEANR*, mapa núm. 224, *vasijas en las que se llevan las aceitunas*); **olivero** (CUESTIÓN, núm. 802, *aceitunero recolector de olivas*). 'Persona que vende *olibas*'. -En Castejón **oliveros** es un *mote* así como en Peñalba-; en CM **arpillera** y **paños** en LA **sabána** en P **sabána** y *arpillera* (CUESTIÓN, núm. 804, *tendal*), malla puesta debajo del almendro u olivo para recoger el fruto, para que caigan en él las almendras o aceitunas); la forma *arpillera* está registrada en el *DLE*, de or. inc.; cf. fr. *serpillière*, arag. *sarpillera*; Corominas recoge la forma *sarpillera* como derivada de *sarna* (*BDELC*); al parecer antes en aragonés *sarpillera* aunque del mismo origen incierto que el catalán *serpeller*, el occitano *serpelhieira*, el francés *serpillière* (*BDELC*); en cat. *serpeller*, *serpillera* que reenvían a *xarpeller* (*DCVB*); **borraza** 'tela gruesa que extendida en el suelo se usa para diversas tareas

⁴⁹⁵ p. 712, PALAY, S. (1974): *Dictionnaire du Béarnais et du Gascon modernes*. Paris Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique. 1961, 2ª edición 1974.

⁴⁹⁶ p. 165 Arno Scholz, *EL LÉXICO ARAGONÉS (SEGÚN EL)*, *Archivo de Filología Aragonesa* -XLVI-XLVII).

agrícolas', tejido hecho con estopa. Lienzo o trapo para coger las *olivas* bajo el árbol; no nos sorprende el significado de la forma **abocador** 'trozo de arpillera o de saco que sirve para *abocar*' los cuévanos, definición sacada de Tarazona que la registra al hablar del vino y la vid, como ya vimos al hablar de *abocar*, vid.; a diferencia del concepto usado en nuestra zona: 'instrumento para facilitar el vertido de un recipiente en otro, *pa vaciar el trigo en la talega tendremos qu'emplear el abocador*; *abocar* + el sufijo *-dor* que indica su carácter instrumental. Con sentido similar lo leemos en Collellmir y Barceló, si bien este último lo define a su vez como Ana Leiva (2003) 'cuerda que sujeta el yugo al cuello de las caballerías', recoge el término *abocador* con sentido similar al de Andolz y sugiere otros autores Bergmann; Alvar; Pardo; de *abocar* (DCECH) más el sufijo *-dor*, que en este caso tiene carácter instrumental (5.1.1.5.); en cat. II. 2. *abocar* (DCVB), igual en occ. derivado de *boca* + *ar*, Alibert.

6.2.3.2. La almazara

Sin respuesta en B, **molino de aceite** en C y **molino d'aceite** (ALEANR, mapa núm. 225, *almazara*). Molino de aceite; **molón** 'cilindro que rueda y chafa las *olivas*', rodillo de piedra usado para apretar y chafar las *olivas*'; en esta ocasión no hay respuesta ni en B ni en C en los nuevos CM, LA, P, V, dicen **capaza** (ALEANR, mapa núm. 227, *apacho(s)*), espuestas de esparto que se ponen para hacer el aprieto en los molinos de aceite. Dos piezas redondas hechas de esparto cosidas por la orilla que sirven para prensar las *olivas* (4.1.1.5.); solo en LA responden **cospillo** 'orujo de la *oliva* después de prensada'. Residuo de la aceituna molida y prensada, del cual se saca aceite de calidad inferior, *cospillo* en La Puebla; en el DLE como aragonés: 1. m. Ar. Orujo de la aceituna después de molida y prensada; para designar este tipo de orujo la forma más empleada en todos los municipios B. C, CM, LA, P, V, es **piñuela** (ALEANR, mapa núm. 229, *orujo prensado*). Orujo o residuo de las *olivas* después de trituradas y prensadas en los molinos de aceite; en Ballobar llamados *piñola* y *cospillo*, los residuos del prensado de la *oliva*; en DLE tiene otro significado; en P anotamos **poso** (ALEANR, mapa núm. 228, *alpechín*), líquido ennegrecido que sale de la almazara; *morqueta* en Andolz, La Puebla; **torno** 'herramienta de madera en forma de cruz que permite exprimir la uva todavía más en la prensa'. Procede del lat. TORNUS, y este del gr. τόρνος *tórnos* (DCECH) se aplica en Aragón al 'molino aceitunero' Coll y Altabás, Arnal y Andolz o al aparato que se emplea para cerner la harina' Pardo, Andolz; **prensadera** 'prensa', igual forma en BM *prensadera*; **prensada** 'cantidad de *oliva* que se echa de una vez a la prensa' en Tarazona / 'lo mismo de uva'; en occ. *prensada*, ce que l'on pressure en une fois (DGLO); **repaso** 'segunda prensada de la aceituna' que generalmente es para el dueño del molino en pago de la primera, igualmente consta en Borao y Andolz; en P dijeron **infierner** 'depósito donde caen los residuos' sobrantes tras escaldar las *olivas*, *infernèd* recoge Pedro Arnal Caverio en Alquézar. En los *tornos* o molinos de aceite, los depósitos de las *morgas* o residuos de la elaboración, sustancias pastosas o semilíquidas negras y mal olientes. Depósitos en que se sedimenta el *alpechín* o *morgas*, mientras que en alguno de nuestros pueblos se dice *morcas* con ensordecimiento de la consonante intervocálica; como entra dentro del funcionamiento del mecanismo utilizado para obtención del aceite y aunque no es una forma muy conocida en la zona, anotamos *concha* 'recipiente metálico que permite separar el aceite del agua', es de escasa profundidad y de unos treinta y cinco centímetros de diámetro; en Tarazona *mediarroba* 'recipiente donde se vierte el aceite recuperado en la *concha*' > 'recipiente metálico de escasa profundidad y de unos treinta y cinco centímetros de diámetro que permite separar el aceite del agua', ambas for-

mas en Tarazona; **trascolar** (CUESTIÓN núm. 818, *trasegar aceite*, cambiar, colar). Traspasar un líquido de un recipiente a otro como en el caso del vino, vid. (ALEANR, mapa núm. 216); compuesta del lat. trans-colare; la forma más común es **tenaja** si bien si se quiere especificar se añade "**la tenajeta l'aceite**" (CUESTIÓN, núm. 820, tinaja, vasija grande de barro cocido, y, a veces, vidriado), cuya boca y fondo son círculos aproximadamente iguales y cuyo diámetro va creciendo desde ambos extremos hasta el punto medio de la vasija en donde es mucho mayor. Descansa directamente en el suelo y sirve para guardar agua, aceite, con menos frecuencia vino, y otros líquidos o sustancias. La forma *tenaja* es muy generalizada en toda la Comarca (BM), en Ballobar, Alcolea, Iribarren la localiza en la Ribera: *estas dos tenajas las llevaremos al mas y las llenaremos d'agua pa que no nos falte*. Otras vasijas para depositar el aceite: *aceitera, garrafa, tenaja...* etc., vid.; en catalán *tenalla* **escorrido** 'escurrido'; **chorrar** 'chorrear', manar. Nebot trasmite la etimología de la raíz CHORR- de origen onomatopéyico de la caída del agua, que según Corominas es voz común al castellano, portugués, vasco y gascón; también encontramos en val. y cat. *xorrar* 'chorrear', y *xorrera* 'gotera' (DCVB); no hay respuesta en B, en C **molino de aceite**, en los nuevos CM, LA, P, V, podemos encontrar **molino d'azeite / molino d'aceite** (ALEANR, mapa núm. 225, *almazara*). Molino de aceite, aquí sin y; como en otras ocasiones si se emplea, vid. **i, y** = 'de', preposición: en **año y vez o añuivez, boca y día** etc.; **fuelle** 'pila de cantería donde se recogen los caldos, en los molinos de aceite', *fuelle* consta en Andolz; la forma **posos** es de uso en B, CM, LA, P, V, no hay respuesta en C (ALEANR, mapa núm. 230, *heces del aceite*, posos del aceite); no tuvimos respuesta 'poso' si consta *oleaza* en Andolz; *oleaza*, en DLE 1. f. Ar. Agua que queda en el fondo de las pilas de los molinos de aceite después de apartar este; en CM nos dijeron **morcas** 'posos de aceite de *oliva*' restos que quedan en el fondo de las *zafra*s después de prensar las *olivas* y que se aprovechan para hacer jabón con sosa; se utiliza siempre en pl.; misma forma en BM, anota Borao, dice Arnal Caverro, vid.; *morca* en Andolz, Ballobar, La Puebla, Maella, cat. (DCVB), VBB que remite a *amurca, morca*, en DLE como aragonés 'hez del aceite'. Del lat. AMŪRCA, íd.; algunas medidas **arrobeta** 'medida de aceite', 24 libras a diferencia de la *arroba* de 36, en Borao, Andolz; **quintal** 'medida para aceite', que equivale a 4 arrobas; **libra** 'medida de peso y capacidad antigua', Andolz anota *libra* 'medida para aceite, tres libras hacen aproximadamente un litro.

6.2.4. La herrería y derivados

El **torcedor** 'torniquete', cuerda tensada con un palo para sujetar por el *morro* a las caballerías que se van a herrar, escrito con 'z' en BM (5.1.1.5., 6.3.4.); **manchón** fuelle de la fragua que se usa 'para **manchar** 'accionar el manchón' o fuelle de la fragua' y **mallar** 'golpear con el *mallo*'; **cortafríos; enclusa** 'tipo de yunque'; **pujamante** 'cuchilla para rebajar la pezuña del animal al herrarlo'; **mallo** es la forma dicha en todos los municipios (ALEANR, mapa núm. 1265, *macho*), 'herramienta para golpear el hierro al rojo sobre el yunque'; incidiendo sobre la misma idea recogemos de nuevo **mallo** 'mazo', herramienta generalmente de hierro, muy pesada, que se utiliza para golpear el hierro en las herrerías, en cat. *mall* 'martillo grande, de mango largo' (DCVB); solo **robín** (ALEANR, mapa núm. 1266, *herrumbre*) óxido de color rojizo que producen los metales expuestos al agua y al aire; *robín* en DLE; **robiñarse** 'oxidarse', en B anotamos **usidase, enrubiñase** en C **enrobinase** y en CM, LA; P y V **enrobiñase** (ALEANR, mapa núm. 1267, *oxida(r)-se*) el hierro o cualquier metal cuando está a la intemperie y le da el agua y el aire; y sus derivados que en CM dicen **enrobinau** y en LA y V escuchamos **enrobiñau** y

en P, **enrobiñado** 'oxidado' o su variante generalizada **robiñado** 'enmohecido', también llamado **roñoso**, **-a** o **robiñoso**, **-a** 'que se oxida con facilidad'; **ronyós**, **-osa** en *diccionari.cat*.

6.3. LA GANADERÍA

Esta terminología pastoril conserva un legado lingüístico-cultural, sobre todo heredero de una cultura popular ancestral. A pesar del carácter tradicional, son vulnerables al cambio; se adaptan a las transformaciones y necesidades. Están, pues, sometidos a la variabilidad y a la innovación. Es frecuente la variedad y la alternancia sinonímica de **machohembrao** y **manflorita**, así como la confusión y cruce con otras formas. Se muestran receptores de ciertos tecnicismos y actúan como estadio intermedio entre el léxico técnico y el popular, aceptando la entrada de tecnicismos propios de la veterinaria, de extranjerismos y de términos procedentes de marcas comerciales. Pero son igualmente proclives al trasvase de términos a la creación metafórica popular.

La escasa dedicación actual a la ganadería y la especialización de la actividad ganadera ha supuesto que parte de sus términos hayan quedado relegados a un grupo reducido de hablantes y a un registro específico y especializado, profesional: de ahí su proximidad a las lenguas especiales de grupo y de temática específica, jerga.

Tienden a estructurar la realidad designada y a detallar minuciosamente la variedad y riqueza del mundo representado con formas específicas, mediante la especialización semántica de términos de significado amplio y la creación de formas compuestas (*ojinegra*, *carirroya*, *corniancha*)*. Se traduce esto en una terminológica más específica, reflejada en las distinciones detalladas que hacen, por ejemplo, pastores y ganaderos de las edades del animal: *andosco*, *cerrada*, *primal*, *trasandosco**, de sus rasgos anatómicos y fisiológicos: **ciclón**, **mocha**, **pelicana**, **escornada**, **tordilla**, **galana**, de los nombres de los cencerros: **carbonera**, **matraca**, **esquilla**, **truco***⁴⁹⁷ concedores del monte o de los caminos tradicionales por los que transitan animales y pastores en sus desplazamientos: **cabañera**, **cañada**.

Los pastores pasan largas horas en el *monte* al cuidado de sus reses y allí preparan su comida **calderete** 'caldero pequeño en que los pastores se hacen la comida'; **sartenada** 'caldereta', comida elaborada con carne de cordero y patatas / 'guiso de vísceras troceadas del *ternasco*'. Platos típicos de Aragón. En el *DLE*, con otro significado, *sartenada*, lo que de una vez se fríe en la sartén; **calderada** 'cantidad que cabe en una caldera o sartén', igual en el *DLE*; **platerada** 'platazo', gran cantidad de comida puesta en un plato; a diferencia de **platada** 'cantidad de alimento que cabe en un plato' mismo significado en Andolz; forma recogida en LA y P **cuchara de pastor** 'trozo de pan con corteza y *alargado* que les sirve a los pastores de *cuchara*', *cuchara de pastor* en Andolz; **paredeta** dicen todos menos C que dicen **rodia** (*ALEANR*, mapa núm. 1504, *cercado*) para el ganado; tanto en B como en C emplean **corral** y **paridera**, en LA puntualizaron **corral**, *sin cubrir* así como en P dijeron **corral raso sin cubrir** (*ALEANR*, mapa núm. 538, *corraliza*), recinto cerrado para guardar el ganado. Nombre común dado al corral donde se encierra el ganado lanar y cabrío en el *monte* para pasar la noche, así en Barceló; **corraliza** 'recinto para encerrar el ganado', corral en el *monte* para el ganado, *cercado* en el campo pero sin cubrir, *corraliza* consta en BM, Antillón, Alvar, Andolz, Kuhn, Coll y Altabás, Iribarren; acepciones relacionadas con la señalada; y comparables con el catalán *corralissa* (*DCVB*, *DECLLC*). Tiene como primitivo el sustantivo *corral* 'recinto descubierto en las casas para los animales domésticos'; para Co-

*⁴⁹⁷ la terminología compartida con la Sierra de Albarracín

rominas vocablo común, a los tres romances hispánicos y a la lengua de Oc quizá de un lat. vg. *CURRALE, derivado del lat. CURRU 'carro'; CM, LA, P, V, **paridera** con puntualización de LA y P que dicen *la paridera es cerrada* 'cobertizo en el monte donde pernocta el rebaño'. Construcción en el monte, dedicada al ganado, donde se encierra, y se le atiende *paridera*; con vacilación gráfica en los cuatro pueblos nuevos anotamos **bago** / **vago** 'lugar protegido del viento', corral. Solar; poco usada encontramos la forma **tiña** 'cubierto en donde se resguarda el ganado durante la lluvia o pernocta en él', Antillón; cf. riojano *teña* (DCECH). Del latín TIGNA 'vigas', 'materiales de construcción', plural de TIGNU (DCECH) / 'tejado a una sola vertiente' / cierta enfermedad del ganado lanar que les afecta estropeándoles la lana, las tres acepciones las contempla Andolz; se conoce en occ. *tinha* (DGLO); hay dos formas iguales en B y C **corral**, **paridera** otros dos pueblos vuelven a coincidir LA **corral** [sin cubrir] **es sin cubrir** y P **corral**, sin cubrir, añadiendo **corral raso**, no hay respuesta en CM ni en V (ALEANR, mapa núm. 538, *corraliza*), recinto cerrado para guardar el ganado; Nagore en Lingüística *corral* y *paridera*; todos a excepción de LA coinciden en la forma **cubierto**, pero en LA dicen **es sin cubrir**, haciendo referencia al ALEANR, mapa núm. 538) (ALEANR, mapa núm. 539, *tinada*, de la corraliza); la forma más repetida consta en B, C, CM, LA, P, V, **corral** y en LA, P y V se dice también **raso** (ALEANR, mapa núm. 777, *corral*); **cubierto** 'soportal, porche'; en occ. *cobèrt* ~ *cubèrt*, p. passé et adj. de *cobrir*, Alibert; la forma que anotamos en Peñalba no es muy extendida **cubilar** 'corral para ganado en el monte' como en BM; anotada por Nagore en Lingüística; Rohlfs, comparable con el gasc. *couylá*, íd. < *cubilare (Gascon § 226); asimismo en Peñalba se conoce con este otro sentido **cubilar** 'hondonada pequeña que confluye en una val'; campo cultivado que ocupa tal hondonada, así en Lecifena; lo que podría explicar los topónimos del municipio. Dentro de los topónimos relacionados con la fauna que contienen la palabra *cubilar*, encontramos en Peñalba: **Cubilares de Rigores** (DCECH) derivado de *cubil* 'sitio donde las bestias silvestres se recogen para dormir', del lat. CUBILE 'lecho'. *Cubilar* se emplea en el Alto Aragón en conexión con el gasc. v. además J. A. Frago Gracia *Toponimia navarroaragonesa del Ebro (v): yermos y pastizales*.⁴⁹⁸ Y *rigor* Corominas lo deriva de (DCECH) parece ser tomado de *rigor*, -oris. **Los Cubilares de Candial**, v. explicación en *Cubilares de Rigores*. (DCECH) 'blanco', 'sin malicia', tomado del lat. CANDĪDUS íd. *candéal* se dice de una clase de trigo que produce pan muy blanco, y del pan resultante; derivado popular de CANDĪDUS, port. *candial*; **cambreta**, una parte del *mas* 'jaula para el ganado'; **cambreta** en CM 'casita', pequeña construcción en la era para resguardarse del agua y guardar también los *aperos*; **cambreta** 'pequeña alacena' en el hueco debajo de la escalera para guardar utensilios; podría estar relacionado con el cat. *cambreta*: Dependència dels baixos de la casa per a guardar-hi el carbó, la llenya, etc. (DGLC); **cambreta** en P 'cárcel local', gran parte de estos conceptos los registra Andolz bajo esta forma; de alguna forma la aportación hecha por Iribarren nos manifiesta lo que todos estos conceptos comparten: *cambreta* proviene de *cambra*: cámara y llega a aplicarse a toda estancia o departamento angosto; en occ. *cambreta* 'chambrette' (DGLO); *cambra* 'chambre', de lat. CAMĒRA, en cat. *cambra*, Alibert; **encambretar** en P 'encajonar' / 'meter en la carcel', consta en Iribarren solo con el primer sentido; en occ. *encambrar* 'enfermer dans une chambre', del occ. *en* + *cambra* + *ar*; **sereno** 'corral descubierto' generalmente unido a la casa / 'intemperie'; **al raso** 'a la intemperie', similar en Ballobar, Iribarren; en el DLE; **estar al abrigo** 'estar resguardado de las inclemencias del tiempo', *me puse al abrigo cuando empezó la tronada*; **estar al raso** 'estar a la

⁴⁹⁸ p. 98, 99 [en línea] [Obtenido 15/10/18] Disponible en <http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/11/33/04frago.pdf>

intemperie'; vid. locuciones verbo nominales y expresiones verbales integradas por el v. *estar*; la forma recogida en B es **barrera** en C y los cuatro nuevos pueblos CM, LA, P, V, apuntamos **raso** (ALEANR, mapa núm. 540, *parte descubierta de la corraliza*), Boraio apunta *barrera* 'corral de ganado al descubierto'; surgió una cuestión similar y ahí CM y P respondieron **barrera** 'era cerrada sin cubierto adjunto'. Boraio define *barrera* 'corral de ganado al descubierto'; en la Alta Zaragoza: *barrera*, s. f. Redil, corral al aire libre sin cobijos. Comparable con el occ. gasc. *barradje* 'barrage, cloiture', Palay.

La forma general es **canal** / **la canal** f. a excepción de C que anotamos **comedera** (ALEANR, mapa núm. 541, *comedero portátil*), pesebre formado con dos empalizadas unidas en forma de V. Cuando no se puede salir a pastar se dice: *el ganau come en canal*, creada sobre *canal*, del latín CANALE íd. (DCECH), por tener forma similar; y su variante **comedera** 'pesebre', formada a partir de *comer* del lat. COMEDĒRE; en todos anotamos **restillo** menos en C **restrillo** (ALEANR, mapa núm. 542, *rastrillo del pesebre o comedero con rejillas para el ganado*). Especie de *pesebrera*, lugar de la cuadra donde comen los animales. Comedero para las ovejas y corderos que hay en los corrales; *restillo* en Andolz, Antillón, Haensch anota prov. ant. *rastell*; prov. mod. *rastelié*; cat. *rastel*; Castañer 145.7, del lat. RASTELLUM diminutivo de RASTRUM, *rastrillo* resulta por alteración de *rastillo* debido al influjo de *rastro* (DCECH); la respuestas de B es **pozo** y la de C **abrevadero** nos parecen ultracorrectas, en todos los demás anotamos **abrevador** (ALEANR, mapa núm. 543, *abrevadero natural del campo*), lugar para abrevar el ganado en el *monte*; en occ. *abeurador* 'abreuvoir' (DGLO); *abrevador*, en DLE, o quizá haya habido confusión entre esta cuestión y la siguiente, vid.; donde la forma de B es **abrevadero**, en C encontramos tres opciones: **desconocido**, **pila** y **bación** forma esta última que también comparten los siguientes pueblos CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 544, *abrevadero artificial*). Comedero y bebedero del ganado. vid. (ALEANR, mapa núm. 654, *dornajo*). Procede de *bacía*, del latín tardío BACCEA 'vasija' (DCECH); **pila** 'abrevadero'; no difiere de la forma castellana **abrevar** 'abrevar', beber agua los animales; en occ. *abeurar* 'abreuver' (DGLO); **femero** en masculino es la forma de B, en los todos otros igual forma, en femenino **femera** (ALEANR, mapa núm. 545, *estercolero grande fuera del pueblo*), sitio donde están todas las *femeras*, o conjunto de ellas, igual la recogen Aliaga Jiménez, Collellmir, en Tarazona, en Antillón, en la Alta Zaragoza, en cat. (DCVB), *femera* lo recoge el DLE como aragonés, 1. f. Ar. Lugar donde se recoge el estiércol, *femero* en Ballobar; o sus variantes recogidas en los nuevos pueblos **fimera** y **fiemera** 'estercolero', pudridero de basuras en el corral, Barceló recoge *fimera*; Pilar Garcés recoge *femera* y *fimera*; o sus derivados **femeral** 'estercolero', sitio en donde están las *femeras* o el conjunto de ellas; **femero** 'lugar muy sucio' como en la Alta Zaragoza; la respuesta de B y C es **vacía**, en los nuevos CM, LA, P, V, **machorra** (ALEANR, mapa núm. 567, *horra*, oveja estéril que no cría), *machorra* en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza, La Sierra de Albarracín, Alvar, Andolz; Ena la cataloga entre derivados con sufijo peyorativo *-orra*; Haensch confronta las formas: *vaca vacíva* y *vaca machórra* con el cat. *vaca baciva*; con cast. *vacío* aplicase en los ganados, a la 'hembra que no tiene cría' (Dicc. Acad.); gasc. *bassú* 'agneau, brebis de l'année précédente' (Palay); prov. mod. *vacivo* 'brebis qui n'a pas porté encore'; en cast. *machorra* 'hembra estéril' (Dicc. Acad.); íd. en aragonés, Ansó, Hecho, Aineto, Solanilla, 'estéril: oveja, cabra, vaca'; en otra cuestión, los nuevos informantes respondieron **vacía** 'oveja no preñada', la oveja que no está preñada. Pensamos que hay dos opciones la ausencia puntual de gestación, y la definitiva, de ahí los nombres diferentes; nos facilita la comparación entre las lenguas próximas, Haensch agrupa las formas del cat. *vaca baciva*; el cast. *vacío* 'hem-

bra que no tiene cría'; el gasc. *bassú*; prov. mod. *vacivo*; en cast. *machorra* 'hembra estéril'; íd. en aragonés 'estéril (oveja, cabra, vaca)' (Kuhn, *Hocharag.*, p. 219). Por su parte Rohlf, en *Contribuciones...*, compara *machorra*, cast. *machorra*, port. *machorra* 'estéril', formado de una raíz románica, del esp. *macho*; Aliaga Jiménez apunta *ahorra* 'oveja que no cría ni está preñada'; **bacibo** es la respuesta en CM y en P 'ganado infecundo', reses que no crían, que no se destinan o no tienen edad de reproducción, como en BM, Antillón, Andolz; *bacibo* relacionada con el gascón *bassú*, *bassibo* (Palay). Del latín *VACĪVUS* 'vacío' (DCECH); quizá sea una variante **baciba** en CM y en P 'res que no cría de forma temporal'. Hembra que aún siendo fértil, es separada del resto para que no quede preñada; *baziba*, está relacionada con el gascón, vid. (LEIVA VICÉN, A. *Alazet* 15 2003: 97); o el derivado posverbal **bacibau** 'oveja que ha quedado sin cría', vid. (ALEANR, mapa núm. 571), vuelven a coincidir en la respuesta CM y P; a pesar de las formas arriba estudiadas no consta en la zona la forma *bazibero* 'pastor del ganado que no cría, cuida a las ovejas que no están preñadas' que sí anotan Andolz y Romanos, volviendo a estar en conexión con las lenguas próximas como el catalán *baciver* (DCVB) y el gascón *bassibé*, Haensch, p. 219; **abortón** es la forma de B, **aborto** la de C, **aborto** en los siguientes CM, LA, P, V (CUESTIÓN, núm. 2239, *aborto*) y (ALEANR, mapa núm. 568, *cría nacida muerta*), feto abortivo de una res, vid. (ALEANR, mapa núm. 1484); *abortín* en Borao, Andolz y Pardo, Vilar. Sale de *aborto*, del latín *ABORTUS* íd. (DCECH); en CM y P dicen **sequera** 'esterilidad'; forma registrada en CM **acorderar** (CUESTIÓN, núm. 2235, *parir*) la oveja, *acorderá* anota Andolz; **parrias** dijeron en LA y en P al menos me dijeron **esparrias** 'placenta', forma que encontramos en BM, en Panticosa. La forma *esparrias* mantiene la sílaba protética *es-* lo que indica que estamos ante la asimilación de un viejo artículo; **caloyo** 'cordero recién nacido', asimismo en el DLE (ALEANR, mapa núm. 1484). La presencia de *-oi*, sufijo diminutivo y afectivo corriente en vasco, lleva a Corominas a dirigir la etimología hacia este o su antecedente prerromano (DCECH); igual Corominas apunta, voz jergal que aparece aplicación figurada del aragonés 'cordero o cabrito recién nacido', a su vez emparentado con el gascón *caloy* 'labriego' y con el port. 'estudiante novato' (BDELC); en la actualidad no es una forma muy usual **craba** 'cabra, res ovina o caprina' forma *craba* que resulta de la metátesis del lat. *CAPRA*, vid. (LEIVA VICÉN, 2003: 126); forma que anota BM, Ballobar, Andolz, Aliaga Jiménez; *cabra*, en occ. y en cat., Alibert; **braguero** en B, C y los restante CM, LA, P, V, además **l'ubre** (ALEANR, mapa núm. 569, *ubre*, *mamas de las hembras, de la vaca, la cabra, la oveja*), *braguero* consta en Ballobar, Panticosa, Alvar, Aliaga Jiménez, Andolz, Collellmir, Iribarren, Romanos, *esa craba tiene mucho braguero*. Relacionado con el gascón *braguè*, *braquè*; con el catalán *braguer*; con el provenzal meridional *brayè* íd. (Rohlf, *Dic.*) y (*Gascon* § 320); dada la gran extensión de la palabra: aragonés, gascón, occitano, la procedencia lógica sería "el latín *BRACA* 'calzón', con un cambio semántico explicable por el lugar que ocupan las ubres en el cuerpo del animal";⁴⁹⁹ del lat. *BRACA* 'calzón' y este del galo; derivados *braguero* 'cinturón' 'aparato para contener una hernia' (BDELC); *braguer* en cat.; en occ. *braguièr* 'mamelles des animaux', Alibert; mientras que la forma *ubre* procede del lat. *UBER*, *-ĒRIS*; **muir** 'ordeñar', forma localizada en Borao, *Dizionario aragonés de las comarcas de la Alta Zaragoza*⁵⁰⁰, Andolz, en DLE como aragonés, 1. tr. rur. Ar. ordeñar (|| extraer la leche); o su derivada **muida** 'apretón para ordeñar' en La Alta Zaragoza; o **muidero** 'lugar para ordeñar', lo anota

⁴⁹⁹ LEIVA VICÉN, Ana, (2003) p.106

⁵⁰⁰ ROMANOS HERNANDO, Fernando. Parte del trabajo "Al Límite. La pervivencia del aragonés en las comarcas del norte de Zaragoza" (Diputación Provincial de Zaragoza, 2003). [en línea] [Obtenido 15/10/18] Disponible en <http://www.acparola.com/documentos/lesicoaltazaragoza.pdf>

Andolz a la vez que *muidera*, estas dos formas asimismo las recoge Iribarren; así como **muidor** 'persona que ordeña', *muir*, la leemos en Andolz, formas todas ellas recogidas en *Dizionario aragonés de las comarcas de la Alta Zaragoza*, vid., las formas *muir* y *muidero* en BM; Panticosa; Antillón; Tarazona; Alquézar; en Caspe: Collellmir y Barceló; Borao; *muir* sólo en Ballobar; Haensch, en una nota recoge otros autores que la registran: Wilmes; Alvar; Badía; Krüger; *muyír* Kuhn; cat. *munyir*; gasc. *mòulhe, mùlhe* (Palay), *muidero* en Alvar, *ceba(r)-se* > **cebase** 'viciarse', habituarse a una mala costumbre; **lamida** 'lo que se lame de una vez'; **laminada** 'lengüetada', lamida, lamedura, acción de lamer, en La Puebla de Castro, La Alta Zaragoza; *laminar* en DLE; **lamusquear** 'lamer a disgusto'; *enlamina(r)-se* > **enlaminase** 'viciarse'; **relaminar** 'lamer varias veces'; **lenguada** 'lametada'; todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, coinciden en la forma **chupar** (ALEANR, mapa núm. 959, *sorber el tuétano*); en B anotamos dos formas, una **tuetáno**, con desplazamiento del acento y la otra **tetuano**, con metátesis regresiva; en C anotamos **tetano** con reducción del diptongo *ue*; en los nuevos **tetuano** como la segunda forma de B (ALEANR, mapa núm. 958, *tuétano*); un informante empleo el artículo *lo* en dos ocasiones **chupar lo dedo** y **lo yelo** (CUESTIÓN, núm. 2032, *chupar el dedo*); **chuparrear** 'chupetear'; **chupazo** 'chupetón'. Chupada dada con fuerza; **chupetazo** 'lametón', lamer con ansia y fuerza; **remugar** idéntica forma en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 587, *rumiar*, masticar el ganado). Rumiar y por extensión masticar mucho una cosa. Consta en Borao, M^a Pilar Garcés, Iribarren, Aliaga Jiménez. Forma próxima al gascón *romiar* 'ruminar, remâcher'; fig., 'penser sans cesse', languir dans l'attente; del lat. RUMIGARE, Alibert y al catalán *remugar* con ambos sentidos (DCVB); del lat. RŪMĪGARE, íd., derivado de RŪMA 'primer estómago de los rumiantes', que daría *rumigar*, con metátesis posterior favorecida por la verosimilitud del prefijo *re-*, indicador de acción repetida como la que hacen los rumiantes volviendo a masticar (GDLC); **remugar** 'rumiar, darle vueltas a las cosas' referido a las personas, como *romancear*, en sentido figurado; solo nos consta la forma dicha en CM y P **remugallo** 'bola de comida que se hace en la boca al masticar el alimento que rumian las ovejas'; *remugallo* en La Alta Zaragoza, vid. *remugar* (ALEANR, mapa núm. 587); no tenemos respuesta en ningún pueblo de los nuevos encuestados (CUESTIÓN, núm. 1435, *amajadar*, cambiar el redil para estercolar distintas parcelas) / *malladar*, llevar el rebaño a que duerma en el aprisco, vid. *mallada*, tan solo en Andolz leemos la forma *amalladar* que por otra parte consta en el DLE como aragonés, 1. intr. Ar. Dicho del ganado: Hacer noche en la majada.

En todos B, C, CM, LA, P, V, recogemos la misma **laminar** (ALEANR, mapa núm. 588, *lamer*), chupar, dar lametazos, lamer, pasar la lengua, consta en La Alta Zaragoza, Aliaga Jiménez, Barceló, Iribarren, M^a Pilar Garcés que la derivada de *lamín* 'manjar, generalmente dulce, que sirve más para satisfacer el gusto que el sustento, está relacionada con el vasco *laminurri* 'golosina'⁵⁰¹; *laminar* en cat. (DCVB), Corominas opina que debe remontarse a un latín vulgar hispánico *LAMBINARE, descendiente de LAMBĒRE. Consideración válida para el aragonés *laminar* y su postverbal *lamín* (DECLLC); *lamín* en DLE como de Aragón, 1. m. Ar. golosina (|| manjar delicado), o la forma pronominal *lamina(r)-se* > **laminase** 'chupar'. Lamerse el perro; o su derivado **laminear** 'golosinear', tener afición a los *lamines*. Andar buscando y consiguiendo cosas exquisitas, similar en Aliaga Jiménez; **laminera** 'oveja que se adelanta a las demás' al olor del pasto que le gusta, en DLE como de Aragón, *laminero*², *ra* 2. f. rur. Ar. Abeja suelta que se adelanta a las demás al olor del pasto que le agrada; con la diferencia de que el DLE pone *abeja*

⁵⁰¹ vol. I, pág. 521, R. M^a DE AZKUE, Diccionario vasco-español-francés, 2 VOLS., Bilbao, 2.^a ED., 1969.

y no *oveja*; **andada** 'terreno que pasta el ganado en un día', en Andolz; *andada* en el *DLE* 2. f. Ar. Terreno en que suele pastar un ganado, o en que pastó en determinado día; **agranase** 'indigestarse de grano el ganado', *agrana(r)-se* en Andolz; en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, dicen **botones** y en B además indican **pitiera** (*ALEANR*, mapa núm. 598, *turmas*, testículos), *botón* 'testículo' en Barceló; **pitiera** 'escroto', la zona de los genitales masculinos, los testículos del hombre / fig. 'valentía': **tener mucha pitiera**, 'ser fuerte y valeroso, poseer mucha fuerza y decisión'; sin total seguridad creemos recordar haber oído esta forma **guía** 'miembro genital de los mamíferos', consta en Andolz, La Alta Zaragoza; **botonera** 'escroto', envoltura testicular, procede de *botones*; **cojonera** 'bolsa que contiene los testículos' de los mamíferos, así mismo en Barceló; en todos se dice igual **ciclón** (*ALEANR*, mapa núm. 599, *rencoso*), cordero con un solo testículo; en cat. *ranc*, *ranca* 'coix' del fràncic *rank*, mat. sign. (*DCVB*); y occ. *ranc*, *ranca* 'boiteux, euse', del fràncico *Rank*, Alibert; italiano *ranco*, tomados de un derivado del germánico *wrankjan* 'torcer' (*DCECH*), con una posible interferencia de *rana*, del latín *RA-NA* íd. (*DCECH*); no hay respuesta en C en todos los otros anotamos **ciclón** (*ALEANR*, mapa núm. 600, *ciclán*) según recoge Borao: 'res que tiene un testículo interno y otro externo, o con ambos internos'; la Academia llama *rencoso* al cordero de la primera clase. Contenida en muchos autores, Rohlfs, *Gascón*, § 43, cita el gasc. *chiscloù*, *chiscle*, *chìstre*, *siscle*, *chiscloù*; Ariège: *sisclhou*; arag. *siscllón*, *cisclón*, *sisclón*, *zicolón*, *zinglón*, siempre con el significado de "animal qui a les testicules défectueux' (qui n'a qu'un testicule, dont les testicules sont remontés dans l'aine ou mal châtré)". Coromines, *Dicc.*, cita el altoaragonés *ciclón*, *ciquilón*, *cig(o)lón* y el valenciano *siscló* con el significado de 'castrado'; *ciquilón* en Alvar, Salvatierra; *ciclón* y *cisclón* en Pardo Asso; en cat. *xiscló* 'animal que té un sol testicle o que té algun altre defecte que el fa infecund' (*DCVB*); cf. también Kuhn, *Hocharag.*, p. 211; **manflorita** *res hermafrodita*; *manflorita*, en el *DLE*, pero referido al hombre; en B anotamos **machoembrao**, en C **machembrao** en los nuevos **machembrau** (*ALEANR*, mapa núm. 601, *hermafrodita*, que tiene los dos sexos); en Ballobar consta *machembrau*; la respuesta de B es **cuernetas** y la de C y CM coinciden **cuernetes** en los otros no hay respuesta (*ALEANR*, mapa núm. 602, *pitones de los borregos*), cuernecillos poco desarrollados de algunos *borregos*. Cuernos sin desarrollar que tienen algunos corde-ros.

En todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V, encontramos **mardano** (*ALEANR*, mapa núm. 603, *morueco*) carnero, semental. Macho de la oveja que sirve para la reproducción, en Alvar, Andolz, Iribarren, Haensch (3.2.1.2.), en particular la nota de (GARGALLO GIL, 2004: 51), sobre la explicación de *MARRANU donde se confirma que el cambio -rr- > -rd- es propio de voces de origen prelatino). (ROHLFS, 1970: 49, § 57), además de las formas catalanas y aragonesas enumera una multitud de variantes del gasc. *mar*. Así como el esclarecimiento de Scholz apoyado en Rohlfs, la presencia de *marro* 'morueco' en el vasco y su extensión geográfica indican más probablemente un étimo prerromano. La hallamos también en el occitano: "*marran ~ marre ~ marro*, m. Bélier; homme fort et vigoureux", Alibert, en cat. *marrá* (*DCVB*). Así pues según consideran A. Kuhn y G. Rohlfs este grupo de palabras que sólo es conocido en el sur de Francia, en el noreste peninsular y que posee representantes en vasco tiene un origen prerromano, una supuesta base *marro, -one; solo obtenemos respuesta en CM **climen** 'período de celo de las ovejas', *climen* consta en Andolz; **tozar** es la forma localizada en todos los municipios (*ALEANR*, mapa núm. 604, *topar*), embestirse los animales, golpearse con la cabeza, consta en Aliaga Jiménez, vid. *toza*, vid. (*ALEANR*, mapa núm. 574), junto a la variante **toziar** 'tozar', ambas formas las

recoge M^a Pilar Garcés. Corominas supone que es un derivado de una forma *toza*, palabra antigua, de origen incierto, aunque, probablemente, puede tratarse de una base prerromana * *taucia* ‘mata, cepa de árbol’, cuyo significado primitivo, evolucionó finalmente a ‘cogote’ (*DCECH*); étimo que también ha dejado derivados en catalán: *tossar* ‘donar cops amb el tós, amb el cap’ (*DCVB*) y en gascón *toudou* ‘somet de la tête’ (J. Séguy, *ALG*, IV, mapa 1238) (Rohlf, G., 1970: 58) y más adelante G. Rohlf recoge la forma aragonesa *toza* ‘tocón, parte del tronco de un árbol cortado que queda en la tierra’ (Rohlf, G., op. cit.: 86); por su parte el *DLE* la recoge como aragonesa en su primera acepción, 1. intr. rur. y vulg. Ar. *topetar* (// dar con la cabeza); vid.; **empelletar** una cría huérfana con la piel de otra cría que ha muerto para que la madre la acepte como suya y la alimente; **amamantalo** responden en B en C dicen **amamantar** en CM **pedera** y en LA P y V **atar a pedera** (*ALEANR*, mapa núm. 624, *ahijar*) atar una oveja de una pata para obligarla a dar de mamar al cordero, aceptar una madre la 2^a cría que le ponen; recinto donde se encarcela una res para forzarla a amamantar una cría o esta ca clavada en el suelo para sujetar la oveja, atándole una pata, cuando se resistía a amamantar a su cordero o bien cuando se pretendía hacerle criar un cordero de otra oveja, por muerte del suyo, igual puede definir al elemento esencial como al todo una madre acepta la 2^a cría que le ponen; B y CM emplean la forma **mariscal**, en ambos además dicen **veterinario**, en C apuntamos **menescal** en los restantes LA, P, V, no hay respuesta diferente a la castellana **veterinario**, **-a** (*ALEANR*, mapa núm. 1571, *veterinario*), en BM *albéitar*. En femenino ¿como se diría?

6.3.1. El ganado lanar

El adjetivo y sustantivo **raso**, **-a**, entre otros términos ganaderos, se aplica a la raza de oveja más autóctona, la oveja es del tipo de la **rasa**⁵⁰² **aragonesa**⁵⁰³. Caracterizada por una piel fina, una lana más corta y limpia, exenta de vellón en la cabeza y parte inferior de las extremidades; de ahí, tal vez, su nombre; del lat, *RASUS*, probablemente ‘afeitado’, participio de *RADERE* ‘afeitar’, o por su ‘frontal recto y raso’.

En B anotamos **corderito**, **ternasco** en C **cordero lechal hasta el mes** y **ternasco** en todos los demás CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 592, *cordero recental*) el que está mamando, cordero lechal que no ha salido al pasto; **bullestro** en B, **gulestro** en C, **cullestro** en los nuevos CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1087, *calostro*, primera leche de la madre después del parto, que se cuaja al hervirla), **cullestro** en BM, Ballobar, Alcolea, Alta Zaragoza, Andolz, Barceló, Wilmes, *Mobiliario*; Badía, Haensch anota *collestro* y lo compara con el fr. *colostrum*. Del latín *COLOSTRUM* ‘calostro’ (*DCECH*); coinciden CM, LA, P, V, en decir **encullestrar** ‘alimentar al ganado recién nacido con el calostro’ o sea con las primeras leches, Alta Zaragoza; así como su derivado **encullestrau** ‘animal recién nacido que ha sido alimentado con las primeras leches o con el calostro’, en La Alta Zaragoza, pero es en CM donde la forma **encullestrau**, les hizo recordar la expresión aplicada a los niños: **mal encullestrau** ‘es un llorón’; todos

⁵⁰² Debe su nombre a la característica mecha de lana corta de su vellón, en comparación con la longitud de otras razas de la región (Churra, Latxa), y el sobrenombre de Aragonesa, al ser Aragón la comunidad autónoma donde mayormente se explota. El origen de la Raza Rasa Aragonesa hay que buscarlo en el *Ovis Aries Ligeriensis*, tipo ovino primitivo originado en Europa Central, que se extendió hacia la Cuenca del Loira, los Alpes franceses y suizos, etc.

Esta agrupación ovina descendió a través de Francia, atravesó los Pirineos, acompañando a las penetraciones pirenaicas de Indoeuropeos del siglo I a de J.C., y en su viaje hacia el sur de la península, se distribuyó por la Cuenca del Ebro, donde evolucionó según las zonas en función del ambiente para dar lugar a la Rasa aragonesa con sus distintos ecotipos* (*es una subpoblación genéticamente diferenciada que está restringida a un hábitat específico, un ambiente particular o un ecosistema. [en línea] [obtenido 24/12/11] Disponible en [1 \(http://www.infocarne.com/ovino/raza_rasa_aragonesa.asp\)](http://www.infocarne.com/ovino/raza_rasa_aragonesa.asp)

⁵⁰³ Aquí llamada **Rasa monegrina**.

los municipios dicen **esbezar** a excepción de C que dicen **destetar** (ALEANR, mapa núm. 1089, *destetar animales*), quitar el pecho a las crías; de donde derivan el posverbal **esbezau**, **-ada** y el sustantivo **esbece** 'destete', acto de separar a las crías de la madre para desacostumbrarlas de mamar.

En las nuevas localidades encuestadas CM, LA, P, V, se refieren al conjunto de cabezas de ganado con el nombre de **cabaña** 'rebaño de ovejas con gran número de cabezas'. Corresponde al latín CAPANNA 'cabaña, choza' (DCECH); de donde surge **cabañera**, acepción que el DLE recoge como aragonesa, 7. f. Ar. cañada vía para los ganados; término común a todos los municipios (ALEANR, mapa núm. 532, *camino para el ganado trashumante*). Cañada, vía, camino para ganados. Vereda; basada en *cabaña*, vid. En toponimia encontramos **Cabañera de Jubierre** en CM, **Cañada Real**, entre V, CM, LA, **Cañada Real de Caspe a Valfarta** pasa por P, **La Cabañera** y **Cañada los judíos**, en V, en toponimia vemos que conviven *cabañera* y *cañada*; en B tenemos **mariscal**, forma que también se emplea en CM y **veterinario**, en C, **menescal** (ALEANR, mapa núm. 1571, *veterinario*), la forma *mariscal* la anota Aliaga Jiménez, forma registrada en el DLE, del fr. ant. *marescal*, y este del franco **marhskalk* 'caballero mayor', compuesto de **marh* 'caballo' y **skalk* 'sirviente'; la forma *menescal* la citan Andolz, Iribarren, Barceló, Collellmir. Del germ. *marahskalk*, id. Casacuberta, forma que podría ser una alteración del ant. *marescal*, de la lengua d'oc. en su acepción nº 2. maréchal- ferrant 'herrador' (*marescal*, DGLO)⁵⁰⁴; **montañés** es la forma común (ALEANR, mapa núm. 515, *serrano*); en B **ragacho**; en C **rabadán**, en los otros CM, LA, P, V, **rebadán** (ALEANR, mapa núm. 516, *zagal*), chico aprendiz de pastor que ayuda al pastor, las dos últimas formas en Alcolea de Cinca; *regacho*, *rabadán* y *rebadan* en Nagore, *Lingüística*; sin respuesta en B ni en C, tampoco en los nuevos (ALEANR, mapa núm. 517, *vaquero*), al no ser un ganado propio de la zona lógicamente no hay palabra que lo designe; localizamos **zagones** en B y CM, **delanteras** en C sin respuesta en los otros (ALEANR, mapa 518, *zahones*). Calzón de cuero atado a la cintura y con perneras abiertas que van atadas a las piernas, para proteger los pantalones; la forma primitiva sería zagón, hoy propio del Alto Aragón, Norte de Castilla y León occidental. En Vasco *zagón*, mozárabe *sqán*. Origen incierto posiblemente prerromano (BDELC); **delantero** 'delantal o mandil de lona o cuero' que se ponían los segadores y pastores para protegerse del roce de la mies, del frío o de otras inclemencias; posiblemente relacionada con *delanteras*, la respuesta dada por B y CM en la cuestión anterior; ambas formas derivan de *delante* del arcaico *denante* forma con *de* + *enante*, procedente del lat. tardío *İNANTE* 'delante, enfrente', derivado de ANTE 'delante', 'antes', precedido de la preposición IN (BDELC); sin respuesta en B, **zamarro** es la forma compartida por C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 519, *zamarra*), piel que lleva el pastor en la espalda para protegerse de la lluvia, *zamarro* en BM; en catalán *samarra*; de etimología incierta; probablemente del vasco *zamar*, con artículo *zamarra*, íd. (BDELC); solo obtenemos respuesta en los municipios que figuran en el Atlas y ambos B y C coinciden **vendas de paño** (ALEANR, mapa núm. 520, *calcetines* y *vendas* para los pastores). Del germ. **BİNDA*; comparable al alemán antiguo *binta* o al alemán *binde* 'faja, tira' (BDELC). Es posible que nos sirvan las aclaraciones dadas por Andolz que llama *peal* a un 'tipo de paño *batanado*', en forma de venda con el que los pastores se protegen las piernas; mientras que Iribarren escribe *pial* 'tejido cuadrangular, de paño burdo o de lana, para envolver los pies y las piernas hasta debajo de la rodilla, va por dentro de las albarcas y se sujeta con las cintas de estas. Trozo cuadrado de lana para en-

⁵⁰⁴ Academia Occitana 2008 – 2016 *DiccionariGeneral de la Lengua Occitana* (DGLO) marescal, m. Maréchal (titre militaire). Dér. marescala, marescalci, maréchaussée. étym. B. L. mariscalcus, du Franc. marh-skalk, domestique qui soigne les chevaux.

volver los pies al calzar *abarcas*. Explicación que pese a la descontextualización de su uso en el momento presente nos ayudaría a comprender mejor el contexto y por ende las respuestas siguientes que una vez más ponen de manifiesto la vacilación gráfica o evolutiva; la forma en B es **peducos**, la de C **piiales**, en CM dicen **peal**, y en LA, P y V **pial** (*ALEANR*, mapa núm. 1445, *calcetin(es) de los pastores*). Calcetín de lana, muy grueso, que se lleva encima de la media o de la calcilla, se usa más en plural, *pial* contenido en Aliaga Jiménez. Hechos con lana hilada y torcida en casa. (Lingüístico - Etnográfico). Nagore en *Notas* apunta *peduco* 'calcetín'; Iribarren también hace referencia a *peduco* como 'botín de paño o calcetín recio de lana que usan cuando calzan *abarcas*'; Andolz anota *peduco* 'escarpín hecho a mano'; **envendar** 'vendar', curar una herida; comparable al cat. *embenar*; **envendau**, **-ada** 'vendado, -ada'; la forma de B es **garrote**; **palo** la de C, en CM y V **garrote** y en LA y P conviven las dos formas **garrote**, **palo** (*ALEANR*, mapa núm.521, *garrote del pastor*). Vara del pastor. La forma *garrote* consta en Iribarren, Mott, En occ. *garròt* 'bâton'. Aunque la etimología es oscura parece que su forma de origen es *waroc* del verbo *waroquier* o *garoquier* 'agarrota, apretar con una cuerda' y 'lanzar'; seguramente de origen germánico (*BDELC*); sus derivados **garrotada** 'golpe, bastonazo', como en Ballobar; **garrotazo** es la forma encontrada en todos los municipios B, CM, LA, P, V, menos en C que tenemos **estacazo** (*ALEANR*, mapa núm. 522, *golpe dado con el palo*); *garrotazo* y *estacazo*, las dos en el *DLE*; **cascañetazo** 'trompazo'. Golpe fuerte, violento y ruidoso; **tocho** 'palo gordo', *garrote*; forma registrada en Alvar, Andolz, BM, Antillón, Haensch escribe el *tócho* y el *tóch*, en cat. *totxo*; anotado por Garcés en *Notas*; *tocho* en *DLE* 5. m. *Hues.* y *Sal.* Palo redondo, *garrote*, *tranca*; Mott apunta *tocho* 'palo con el que se trilla', 'garrote del pastor'; **tochar** 'cerrar la puerta con un *tocho*'; **tochazo** 'golpe dado con un *tocho*'; **gayata** (*ALEANR*, mapa núm. 523, *cayado*, o bastón). Lo usan los ancianos, no los pastores, con sonorización de la consonante inicial c- > g, vid. Es un aragonesismo oficial y se documenta en los repertorios de Borao, Pardo, Gargallo, Iribarren, Barceló; entre las formas paralelas el gasc. *cayat*, *cay* 'gancho de madera', el cat. *gaiata*, *gaiato* (*DCVB*), el arag. *gayata*, el cast. *cayado* en el *DLE*, 1. f. *Hues.* y *Ter.* *cayado* (II palo o bastón); remonta a un latín vulgar hispánico *CAJATU, abreviación de BACULU *CAJATU, a su vez procedente del latín tardío CAJA, que tendría el valor de 'gancho' u 'objeto gancho' (*DCECH*); **gayatazo** 'golpe dado con la *gayata*'; forma única usada en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, **morral** (*ALEANR*, mapa núm. 524, *zurrón*), bolsa del pastor para la comida campestre; compartida con Ballobar; Haensch registra en Castanesa *morralet de pell*; en cat. *sarró*; en occ. *mor* ~ *morre* derivado *morralh* 'muselière', sac que l'on suspend au cou des bestiaux avec une ration d'avoine ou de foin, Alibert; en *DLE* 'talego que, con el pienso, se cuelga de la cabeza de las bestias para que coman cuando no están en el pesebre'; **morraleta** 'morral pequeño', tipo de talego pequeño, consta en BM, Andolz; solo hay más respuesta en B **saco** (*ALEANR*, mapa núm. 525, *talega o vasija para guardar la sal*), *salinera* en Andolz. (Lingüístico - Etnográfico); **canuto** estaba hecho de *caña* así nos respondieron en Peñalba para referirse a la 'caña para llevar la sal', *canuto* consta en BM; solo responden B, CM y P **salera** (*ALEANR*, mapa núm. 526, *salega*), piedra en las que se pone sal para que el ganado pueda lamerla, *salera* en Iribarren; *salera*, cat. íd., *salera*, en *DLE*; en occ. *assalar* v. tr. 'donner du sel aux bêtes à laine' y *assalador*, m., 'pierre plate sur laquelle on met le sel pour les troupeaux', Alibert; en occ. *assalar*, en cat. *assalar*, Alibert; **morriar** 'dar con el *morro* las ovejas en las *saleras*'; en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, se dice **rebaño** y además en B dicen **ganado** (*ALEANR*, mapa núm.527, *rebaño*) de ovejas. Rebaño independiente; nombrado según las características **rezago** 'gru-

po de ganado más endeble' que no puede ir con el rebaño principal y pasta aparte. así mismo en La Alta Zaragoza, La Sierra de Albarracín / 'referido a personas, en sentido despectivo'. El *DLE* lo considera vocablo propio de Aragón, 3. m. Ar. y Chile. Reses débiles que se apartan del rebaño para procurar mejorarlas. De *rezago*, responde a *zaga*, del árabe *saqa* 'retaguardia de un ejército' (*DCECH*); de la que suponemos derivaría *rezaguero* 'pastor que cuida del *rezago*', forma que en realidad no nos han facilitado y que si recogen en La Alta Zaragoza, La Sierra de Albarracín; **rezagar** 'separar las reses débiles del rebaño', como en Andolz, Antillón; deriva de *rezago*, vid.; **rezagau** 'retrasado' consta en Alvar; **punta** 'parte de un rebaño', como en Andolz; *escarria(r)-se* > **escarriase** 'descarriarse', apartarse del rebaño una o varias reses; **andallá!** 'voz del pastor al perro para dirigir el rebaño'.

Misma forma en todos B. C, CM, LA, P, V, **cabrería** (*ALEANR*, mapa núm. 528, *cabrío*, rebaño de cabras). Responde al sustantivo *craba*, vid. a partir del lat. CAPRA con metátesis; **cabrero** (CUESTIÓN, núm. 1418, *cabrero*). Pastor de cabras, resultado de CAPRA + el sufijo -ero que en este caso expresa la idea de oficio, -**cabrero**, -a, mote en Peñalba-; forma anotada en CM **traquilada** 'rebaño grande', *traquilada* en La Alta Zaragoza; **ganau** 'toda clase de ganado'; en B dicen **atajo** en C **rebañet** y **atajo** en CM **atajer** en LA **rebañé** en P y V **rebañer** (*ALEANR*, mapa núm. 530, *hatajo*). Grupo pequeño de ganado. Parte de un ganado, grupo pequeño de animales; el 'hatajo', grupo pequeño de ganado; *pegullo*, *DLE* 1. m. rur. Ar. ható (// de ganado); **burro cabañero** solo tenemos respuesta en los dos municipios que aparecen en el Atlas, no en los nuevos, suponemos por el cambio en los usos (*ALEANR*, mapa núm. 531, *burro del hatajo*) que va con el ganado. Formado por el sustantivo *burro* (derivado regresivo de *burrico*, pronunciación vulgar de *borrico*, del latín tardío BURRICU 'caballo pequeño', *DCECH*) y el adjetivo *cabañero* que se basa en *cabaña*, vid; en CM responden **terraje** en LA **erbaje** y en P se usan las dos formas **erbaje** y **terraje** 'tributo que pagaban los ganados por la concesión de pasto'; *herbaje*, el *DLE* lo escribe con h, y en su tercera acepción describe: 3. m. Tributo que en la Corona de Aragón se pagaba a los reyes al principio de su reinado, y era proporcional a las cabezas de ganado que poseía cada uno; **cabaña** 'rebaño de ovejas con gran número de cabezas'. Del lat. tardío *capanna*; **cabañera** es la forma recogida en todos los municipios (*ALEANR*, mapa núm. 532, *camino para el ganado trashumante. Cañada*), vía, camino para ganados. Vereda. En *DLE* como aragonés, 5. f. Ar. *cañada* vía para los ganados. En toponimia encontramos

en CASTEJÓN *Cabañera de Jubierre*,
entre VALFARTA y CASTEJÓN en LA ALMOLDA *Cañada Real*;
en PEÑALBA *Cañada Real de Caspe a Valfarta*;
en VALFARTA *La Cabañera* y *Cañada los judíos*.

Entre las hierbas que comían los corderos al salir a *pajentar*, vid. (6.6.3.), está la **sosa**. Barrilla común o sosa blanca (*Salsola soda*). Planta ramosa, con hojas blanquecinas, semicilíndricas, puntiagudas, pero no espinosas y flores verduscas y solitarias. Mata de hierba que comen los corderos; *sosa* en *DLE*; *sosa* en cat. (*DCVB*); **sosal** 'terreno poblado de sosa'; **apajentar** 'apacentar', pastorear el ganado. Consta en BM, Ballobar, Tarazona, Andolz. Ena Bordonaba nos vuelve a mostrar en esta palabra *apajentar* 'apacentar' < *pascere*, la evolución de los grupos -SC-, -SCY- > x como en aragonés (Alvar, 1953: 193), frente a la solución c, θ del castellano como ya planteaba en *jada*, vid.; así como **pajentar** 'pastar el ganado', así mismo en BM, Ballobar, Barceló, Andolz, Aliaga Jiménez, quien propone una expresión que en nuestra zona no es de uso frecuente **pajentar la vista**, 'salir a la calle para

ver pasar las muchachas' quizá en nuestra zona con un significado más generalizado 'salir para recrearse la vista'; variante **pacentar** 'pacer el ganado', anotado en Iribarren; *paixentar* en Maella; del lat. PASCERE 'pacer'; referido al lugar **pajentero** 'pastizal', lugar con pasto para el ganado o el pasto mismo, consta en La Alta Zaragoza, Andolz como segunda acepción; la manera **correr un campo** 'pastar un ganado en un campo'; donde realizan la actividad la respuesta anotada en B y en C fue **término municipal**, en CM y en V dicen **restojo**, en LA y P **restrojo** (*ALEANR*, mapa núm. 533, *rastrajo*), sitio donde el ganado pasta en verano; en *DLE* del lat. vg. *RESTUCŪLUM, alteración de *RESTUPŪLUM, y este derivado del lat. STIPŪLA 'rastrajo', restojo en Aliaga Jiménez; en B, C, CM, LA, P, V, **aturar** es la forma común (*ALEANR*, mapa núm. 534, *detener el ganado*). Hacer parar o detener a las bestias, manejar el ganado. Con este sentido en el *DLE* como de Aragón, 5. tr. ant. Hacer parar o detener a las bestias. En Aragón, usase como rural / 'no poder estar quieto'. Nervioso. Referido a las personas con el sentido de 'detenerse, parar, permanecer, en algún sitio o en alguna actividad'. Quedarse quieto en un sitio, parar: *no atura quieto ni un cuarto d' hora*; *aturar* también en cat. *DCVB* -del lat. vg. *ATTŪRĀRE, var. de *OBTŪRĀRE*, 'tapar', 'impedir el moviment'; *aturar* igual en occ., Alibert; **restojeras** en C, **restojo** en B y en todos los restantes CM, LA, P, V, en Fraga Hu 602: **restoll** (*ALEANR*, mapa núm. 536, *agostadero*), campo de cereal ya cosechado, de rastrajo, residuo de las cañas de la mies, que queda en la tierra después de cosechar, campo en barbecho a la espera de la nueva labor, en el que se meten las ovejas para aprovecharlo, vid. (*ALEANR*, mapa núm. 533); *restojo* en el *DLE* del lat. vg. *RESTUCŪLUM, variante de *RESTUPŪLUM, y este der. del lat. STIPŪLA 'rastrajo'; o su variante **rastrajo** 'rastrajo', campo en barbecho a la espera de la nueva labor. Para Corominas *rastrajo* es alteración del antiguo *restrojo* y de *restojo*, forma primitiva alterada por *rastro* conservada en port. *restolho* en cat. *restoll*, *rostoll* y en occ. *restolh*; del lat. vg. *RESTŪCŪLU resultante, por cambio de sufijo de *RESTŪPŪLU*, sustantivo que deriva del verbo *RESTUPŪLARE* 'arrancar el rastrajo', sacado a su vez de *STIPULA* 'rastrajo', vulgarmente *STUPŪLA*; en occ. *rastolh* 'chaume' (moisson) (*DGLO*) *rastolh*, 'éteule, chaume', vid. *restoble*. Dér. *rastolha* 'tiges de blé restant sur le champ'; *rastolhar* 'labourer le chaume'; *rastolhada* 'nouvelle récolte semée sur l'ancienne', 'jeune récolte ainsi obtenue'; del lat. RE + *STUPULA*, Alibert; en Tarazona *de rastrajo* 'cualquier variedad que permita sembrarse después de recolectar el cereal de invierno'; en catalán *rostoll*, otras variantes *restoll* y *rastoll* similares a las nuestras; también recogemos **restojera** la forma que teníamos en C en los nuevos pueblos encuestados para referirse al 'campo de cereal ya cosechado que aprovechan las ovejas'; para referirse a la acción **restojiar** 'rastrójear'. Pastar el ganado entre *rastrajos*, o andar rebuscando entre ellos; **acampadero** 'lugar donde se detienen las reses para descansar o estar a la sombra', así mismo en BM, con distintos matices en los distintos autores que la incluyen, Aliaga Jiménez habla de 'terrenos en la delantera del corral del ganado, que suelen reservarse para reses enfermas o recién paridas', algo así dice Andolz añadiendo 'lugar donde las ovejas dan de mamar a sus corderillos antes de encerrar el ganado'; **facera** 'terreno sin cultivar junto al corral', escrito con 'z' en La Alta Zaragoza. Monte o terreno que pertenece a una *facería* o comunidad de pastos o / 'terreno sin cultivar junto al corral, que rodea un corral o una balsa, y que, en este último caso, era uno de los lugares en los que realizar las adobas'. El *DLE* lo considera navarro, 1. adj. Nav. Perteneciente o relativo a la *facería*; Iribarren la cita con los siguientes significados: 'fronterizo', 'dícese del *monte* o terreno que pertenece a una *facería* o comunidad de pastos', 'pueblo, valle o comunidad que participa en una *facería*'. (Iribarren, J.M. (1984). Los significados en la zona son similares a los que dice Iribarren con la

precisión de los usos económicos de los mismos, que no son solo relativos a los pastos. Término que encontramos en la toponimia del lugar, así en nuestro trabajo realizado sobre el tema recogimos entre los topónimos relacionados con las características del suelo los encontramos en Peñalba **Las Faceras** y en Valfarta **Facera el Tollo** y **Faceras** de **Valpesequera**, vid.; **facería** 'terreno de pasto', el *DLE* la recoge como navarra, vid. Iribarren no está de acuerdo con esta acepción y en su explicación puntualiza la trascendencia jurídica del término mediante documentos, Iribarren, op. cit.; en todos los municipios utilizan la misma forma **caseta** (*ALEANR*, mapa núm. 537, *cabaña*) o equivalente, donde se refugia el pastor en el monte. (Lingüístico – Etnográfico), lugar de alojamiento provisional en el campo. En Aragón nunca equivale a casa pequeña que es la acepción castellana, diferencia que recoge Aliaga Jiménez; *caseta*, cat. 'casilla' *DCVB*; **caseteta** 'diminutivo de caseta', con el sufijo *-eta*, digamos duplicado, como redundando para dar a entender la pequeñez del término; sin ser su uso tan frecuente como la anterior **casetón** 'casilla pequeña'; en BM, Iribarren; *casetón*, en *DLE* otro significado.

6.3.1.1. La reproducción. La cría

De **buena de calidad** dicen en B, **en celo** en C y en el resto de municipios CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa 625, *cabra en celo*); *buquidera* anota Wilmes; misma forma leemos en Alvar y *buqida* 'cabra cubierta'; en cat. *boquir* de *boc*; **aboquecese** es la palabra registrada tanto en B como en C, en los otros CM, LA, P, V, **aboquecer** (*ALEANR*, mapa núm. 626, *cubrir a la cabra*). Cubrir el *boque* o macho cabrío a las cabras y a veces las ovejas, proviene de *boque* o *buco*; en BM y Andolz la forma está escrita con 'z'; misma forma en todos los lugares B, C, CM, LA, P, V, **boque** si bien en limitadas ocasiones podríamos oír su sinónimo **buco** (*ALEANR*, mapa núm. 627, *macho de la cabra*) sin castrar. La forma generalizada en Monegros es *boque*, en Ballobar, La Alta Zaragoza, en Aliaga Jiménez, Alvar, Andolz, Haensch, Barceló, M^a Pilar Garcés enumera las correspondencias que este término tiene con catalán *boc* 'mascle de la cabra' (*DCVB*), y con el gascón *bouc* 'bouc, mâle de la chèvre' (Palay). Pedro Arnal anota *buco* / 'cabrón', insulto. García de Diego lo considera de origen germánico, del fránico *bukk* íd., vid. *DEEH*, etimología que Corominas -teniendo en cuenta el catalán *boc*, occitano antiguo *boc*, gascón *bouc*, francés *bouc* - descarta rotundamente en el *DCECH*, indicando que, en todo caso pudiera pensarse en una procedencia céltica, ya que en todas partes es creación expresiva. En el (*DECLLC*), si bien insiste de nuevo en su carácter onomatopéyico, no descarta que se haya heredado de una lengua prerromana y probablemente indoeuropea; Alibert anota *boc* para el occ. y el cat. de raíz celt. y germ. *bucco*; **macho** se le llama en todos los pueblos (*ALEANR*, mapa núm. 628, *macho castrado*) Boraio llama *macho llano* al 'cabrío castrado'; **capau** 'macho cabrío castrado'; aun no siendo una forma de uso en nuestros pueblos del estudio, *masto* si se usa en BM 'semental', y en La Alta Zaragoza, Andolz 'macho de cualquier especie', este último autor registra los dos sentidos del *DLE*; Las dos acepciones de *masto*, el *DLE* las considera aragonesas 1. m. rur. Ar. Patrón de un injerto. 2. m. rur. Ar. Animal macho, principalmente el de las aves de corral. Del latín *MASCŪLU* 'del sexo masculino', diminutivo de *MARE* íd. *REW*, 5397 y (*DCECH*); la forma de B y V es **zamarro** la de C y LA **delantal** en CM y P emplean las dos formas **zamarro** y **delantal** (*ALEANR*, mapa núm. 629, *mandil del macho cabrío*). (Lingüístico – Etnográfico). Especie de mandil que se pone al macho cabrío para que no monte a las cabras en época indebida, (vid. *ALEANR*, mapa núm. 56); **pelendengues** 'mamellas de las cabras', apéndice de forma alargada y ovalada que cuelga del cuello de algunos animales, como las cabras. Quizá han recibido este nombre

porque cuelgan como los pendientes; *pelendengue* > *perendengue* 'pendiente'... etc.; se lee en Antillón; *pelendengue* en *DLE* y *pelendengues* / *perendengues* en catalán (*DCVB*). Probablemente, deformación de un derivado de PĚNDĚRE 'colgar' (*DCECH*) con este sentido en Antillón / 'Dificultad: "el asunto tiene *pelendengues*". con ambos sentidos la vemos en Ballobar, Aliaga Jiménez; todos los municipios coinciden en la respuesta B, C, CM, LA, P, V, **pendientes** (*ALEANR*, mapa núm. 631, *mamella*, carnosidades que cuelgan del pescuezo de la cabra), apéndices largos y ovalados que tienen las cabras y algunas clases de ovejas a los lados del cuello, en la parte anterior e inferior, pendientes consta en La Sierra de Albarracín, Andolz, Iribarren; **peluche** es la forma hallada en B, **peluda** en C, en los restantes CM, LA, P, V, conviven **peluda** y **cerruda** (*ALEANR*, mapa núm. 632, *cabra con pelo largo en flanco y patas*).

6.3.1.2. Denominaciones del ganado lanar según la edad; peculiaridades.

Se oye el **belido** 'balido', en La Alta Zaragoza; en cat. *bel* (*DCVB*), derivado posverbal de *belar*; en occ., *belèc*, 'bèlement', como en cat. derivado de *belar*, del lat. BELĀRE, Alibert; a partir de la cual se forma la locución en CM, LA, P, V, **pegar belidos** (*CUESTIÓN*, núm. 1455, *balar*. Emitir balidos), vid. (*ALEANR*, mapa núm. 633); sin ser la forma más usual podemos oír **belar** 'balar' ovejas y cabras, *los corderetes no paran de belar*, como en Barceló; igual en cat. *belar* del lat. BELĀRE íd., en occ. *belar* 'bèler' (*DGLO*); *belar* 'bèler' y *belegar* 'bèler', *belèc*, 'bèlement', del lat. BELĀRE, Alibert; *belar*, se conoce también en catalán, gascón y provenzal, vid. (*LEIVA*, *Alazet* 16, 2004: 133); anotamos en C **esbelecar**, en B **esberrecar** y lo mismo que en los nuevos CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 633, *gritar lastimeramente las cabras*) 'balar las cabras' / 'berrear los ciervos', (vid *ALEANR*, mapa núm. 1538); así mismo en Panticosa. 'Balar' las ovejas y las cabras / 'berrear', llorar fuerte los niños; la forma **rebequido** 'balido desesperado' podría tener relación con el cat. *rebecar* 2 y el occ. *rebecar* 'répliquer' / v. pron., 'se rebiffer' (*DGLO*) y Alibert *rebecar* 'répliquer insolemment', 'se rebiffer'. Dér. *rebecada*, riposte, réplique; del occ. *re* + *becar*; **craba** 'cabra', según la edad que tengan son *crabitos*, *segallas*, *primalas*, *frecuau*, *cuatrimudada*, *zerradas* en La Alta Zaragoza; en B **segallo** en C **choto** y **segallo** (3.1.3.3.), **segallo**, **-a**; en catalán *segall*, **-a** (*GDLC*), en el resto de municipios CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 621, *chivo*). Cabrito de un año, cría de la cabra desde el destete hasta el año. En *BM choto* y *segallo*; Borao y Pilar Garcés además de la forma aragonesa *segallo*, anota *segall* en catalán, *segàlh* en gascón y *segaila* en vasco, algo similar anota Nagore en *Pirineos*; explica lo que Rohlf s piensa de los términos *segail*, *sekail* 'esbelto', 'airoso', que tienen su origen en el vasco; cuyo significado primitivo habría sido 'animal flaco'⁵⁰⁵. Rohlf s, *Sufijos*, § 11 *segálha* 'jeune chèvre d'un an', arag. *Segall* / *segallo* 'cabrito', *segalla* 'cabra de un año'; Rohlf s, *Gascon*, § 51, recoge *segàlh* en gasc., *segallo* en arag., *segall* en cat., etc. Val en Maella anota *segall*, **-a** 'cabrito', voz de uso general en el cat. occidental; *segallo* la registra el *DLE* como aragonés 1. m. *Hues*. Cabrito antes de llegar a primal; de origen incierto, aunque probablemente con el vasco *segail* 'esbelto'. La voz *segallo* cabrito de un año, la citan además Badía en Bielsa; Alvar en Jaca; Wilmes en Valle de Vió; y además véase Corominas (3.1.3.3.) para quien estos términos son de origen prerromano, emparentados con el vasco *segail*, *sekail* 'esbelto', 'delgado', cuyo significado primitivo habría sido 'animal flaco'; también incluye las formas femeninas (Rohlf s, 1970: § 61); por su parte García de Diego había propuesto una base latina *SEQUACŪLUM 'animal que sigue a la

⁵⁰⁵ G. Rohlf s, *Le Gascon*, pág. 403

madre', lo que parece poco probable⁵⁰⁶; Corominas relaciona las voces vascas con el bearnés *secàlh* 'personne maigre, sèche, osseuse et mince', por lo que sería un vocablo de procedencia romance, alterado fonéticamente en vasco y propagado luego por los pastores de lengua vasca hacia las otras comunidades (DCECH); el DLE la recoge como propia de Huesca; Haensch, Collellmir en Caspe que propone como etimología el lat. *suctu*. Misma propuesta hace Santiago Val que registra *xoto* en Maella del lat. *suctum* < lat. *suctare* 'mamar', s.m. macho cabrío, cabrón, cría de la cabra desde que nace hasta que deja de mamar. Registrada en el DLE *choto* 'cría de la cabra mientras mama'. De origen onomatopéyico, por el ruido que hace al mamar; *xot* en cat. (DCVB); Ena en p.101 afirma: *la consonante inicial se palataliza [š] en choto 'cría de la cabra'; segallo DLE como de Huesca; segall, -a en cat. DCVB de donde hemos tomado la explicación etimológica*⁵⁰⁷; como dice Borao 'cabrito desvezado hasta llegar a primal', igual que lo es *borrego* o *cordero* desvezado en el ganado lanar; **primal, -a** CM, LA, P, V (CUESTIÓN, núm. 622, *chivo o chiva*, cría de la cabra, res de uno a dos años), *primal* consta en Alvar; en B dicen **pare de borrega** en C indican **primala de borrega**, en CM **primala**, en LA y P como en C **primala de borrega** (ALEANR, mapa núm. 623, *cabra que pare por vez primera*). Res en su primer parto; en B localizamos dos formas **corderito, ternasco**, en C anotamos **cordero lechal** y precisan *hasta que tiene el mes* y todos los demás CM, LA, P, V, responden **ternasco** (ALEANR, mapa núm. 592, *cordero recental*) el que está mamando; el DLE lo registra como aragonés, 1. m. Ar. Cordero que aún no ha pastado; al hablar de forma relajada es frecuente oír **tarnasco** 'cordero a partir de un mes hasta los tres', mientras pesa + o - 20 kg., matices recibidos para aclarar el concepto (5.1.1.30); - **quinceno** es *mote en Castejón de Monegros-*; en P **quinceno** 'lechal de quince meses'; **mamón** 'cordero de menos de 3 meses'; forma obtenida en P **madrona** 'oveja que se encapricha de la cría ajena, madrona'; Forma facilitada en CM **melguiza** 'hembra con dos crías'; Andolz anota melguizo 'mellizo'; anotamos la forma la misma forma **mamantón** en B, C, CM y P y sin respuesta en los otros dos LA y V (ALEANR, mapa núm. 593, *cordero sin madre*) **borreguillo** al que se le ha muerto la madre. En La Sierra de Albarracín con el mismo sentido 'cría huérfana de oveja a la que amamanta otra': Iribarren dice 'nombre que se aplica con exclusividad al cordero de leche', Andolz sin embargo dice 'ternero de cuatro o cinco meses'; **madrasta** 'oveja a la que se ahija un borrego', consta en Alvar; **aborrecer** 'desconocer la oveja a su cría', en Andolz escrito con 'z'. En el DLE similar; **aborrecido** 'ovino sin madre', lo escribe con 'z' Andolz; **borreguín** 'cordero de hasta un año pero raquítico', en Panticosa 'cordero recién nacido'; **afrontar** 'juntar las ovejas con sus crías al volver de pastar', consta en BM, Andolz, Alvar, Aliaga Jiménez; **escorderar** 'separar los corderos de las ovejas'; **cordera** 'oveja madre'; en DLE no tiene igual significado; en las dos población es primeras dicen **oveja** en las cuatro últimas **res** (ALEANR, mapa núm. 1429, *oveja*); **cordero** (CUESTIÓN, núm. 1441, *cría de la oveja cuando no pasa del año*), Andolz comparte el nombre que reciben las crías según los años que tienen: cuando tiene un año *cordero*, en occ. *anoca*, f. 'brebis d'un an', del lat. *annucus* / *anolh*, m. 'agneau d'un an'. cat. *anoll*, del lat. *annuculus* / *anotge*, -*tja*, m. et f. 'agneau d'un an', del lat. *annoticus*, Alibert; con dos años *borrego* [o *andosco*, vid.], de tres años *primau*, de cuatro años *cuatrimudau*, de cinco años *frescuau*, en adelante *zerrau*; luego pierden los dientes y ya nos e puede controlar su edad; **borrega** 'oveja de un año'; en

⁵⁰⁶ V. García de Diego, Diccionario etimológico², s.v. *segallo*

⁵⁰⁷ Etim.: "incerta, possiblement pre-romana; potser relacionada amb el basc sekail o segail, 'animal magre', que sembla esser pres del bearnès secalh o del cat. secall, segons Corominas DECast, iv, 172; l'origen llatí *SECACÛLU, var. de *SEQUACÛLUM 'animal que segueix sa mare' (derivat de sequi, 'seguir'), proposat per G. de Diego Dicc. 6005a, sembla improbable".

todos B, C, CM, LA, P, V, anotamos la misma forma, compartida con BM, Andolz dice 'cordera de dos años que todavía no se ha echado al *masto*'; B, C, CM, LA, P, V, **borrego** (ALEANR, mapa núm. 595, *cordero de un año*). La res lanar desde el destete hasta que hace la primera muda de dientes. De ordinario de seis a diez y ocho meses. Seguramente derivado de *borra* por el tipo de lana con la que está cubierto, lana suave (BDELC); Según Rohlf's parece contener un sufijo *-icus*: *bouurrèk* 'jeune mouton', *bouurrego* 'jeune brebis', arag. *burrega* 'cordera de uno a dos años', cast. *borrego*, *borrega* íd.; *borrego* en DLE, en cat. (DCVB); en occ. *borrèc*, *èga* 'agneau d'un an' (DGLO). Documentado en Alvar, Aliaga Jiménez, Haensch recopila los datos aportados por: Rohlf's, *Gascon*, § 159, cita el gasc. *bouurrèc*; Ariège: *bouurrèc*; arag. *borrego* 'jeune bélier de 1 à 2 ans' y más variantes; Schmitt, *Term. past.*, gasc. *bouurrèc* 'bête à laine de 1 à 2 ans'; Boraio 'bruto', poco delicado; en P nos dijeron **andosco** (CUESTIÓN, núm. 1443, *cordero de dos años*); la forma anotada en B, C y P es **tercenco** (ALEANR, mapa núm. 596, *cordero de tres años*), 'res lanar o cabría, en el tercer año de su vida'; *tercenco* en DLE 1. adj. rur. Ar. Dicho de una res de ganado menor: Que tiene tres años; misma forma en B y P **mayorenc** en C **cerrrau** sin respuesta en el resto (ALEANR, mapa núm. 597, *cordero de cuatro años*) Res que ya ha mudado todos los dientes; **dentadura** 'dentición', proceso de formación, salida y desarrollo de los dientes, *esa res est' aura con la dentadura*; **dentau** 'dentadura', como en la Alta Zaragoza, *ya tiene to' l dentau*; aunque conocida, no es una forma muy usada *cuatrimudáu*, *cuatrimudada* 'res de cuatro años', 'cabra u oveja de cuatro años; consta en Andolz, Iribarren, Mott; para Alvar *cuatrimudau* es el 'cordero de más de dos años'; Boraio habla de la res que ha mudado cuatro dientes y va para tres años; también dice que se le llama *andosco*, vid. pero no la incluye por ser corrupción de la castellana *adosco*; no es una forma facilitada por los informantes, *frescuau*, *-ada* 'oveja de cuatro años'. Res en estadio anterior al adulto, Mott escribe *frecucáu* m., *frescucá* f. 'cabra u oveja de cinco años'; **cerrar** 'echar una res todos los dientes', a partir de ese momento ya no se conoce su edad por la dentadura; **cerrrau**, *-ada* 'oveja o cabra de más de cuatro años'. Animal que, por razón de edad, ha completado su dentadura; **carnero** (CUESTIÓN, núm. 1452, *cordero de cinco años*); **viejas** 'ovejas a partir de 7 años'.

6.3.1.3. Algunas características del ganado lanar (relacionadas con el color, la forma del cuerpo, el sexo, entre otras)

La respuesta de CM **abragu**er **ar** 'desarrollar las ubres de las hembras a punto de parir', se refiere por lo general tanto a las ovejas como a las cabras; se basa es el sustantivo *braguero*, vid., documentado en Aliaga Jiménez; **ganado abragu**er **au** 'ganado que está a punto de parir' al llevar mucho *braguero*, vid., como en Andolz; **abragu**er **ada** 'oveja o res a punto de parir', Rohlf's, Diccionario; La Alta Zaragoza, Barceló se limita a decir: 'dícese de la vaca que tiene las ubres hinchadas'; **uniteta** es la forma común (ALEANR, mapa núm. 570, *teticiega*), se dice de la hembra que tiene leche solamente en un pezón, al tener seca una ubre; ambas palabras, *teticiega uniteta*, derivarían de la composición de un adjetivo y un sustantivo; el DLE recoge la forma *teticiega* como aragonesa, 1. adj. Ar. Dicho de una res: Que tiene obstruidos los conductos de la leche de una teta, consta en Boraio, Alvar, La Alta Zaragoza; respuestas recogidas: **teticiega**, en B, **reseca**, **que s'ha sec**au en C y en P nos dijeron **s'ha embacib**au (ALEANR, mapa núm. 571, *enjuta*, delgada muy flaca) que ha dejado de dar leche. Pensamos que las respuestas de B y C no corresponden a la palabra demandada en sentido propio, como tampoco la respuesta obtenida en P, respuestas que responderían a la idea de *que deja de dar leche*

más bien que al concepto 'delgada muy flaca', para el que se podría esperar *juta* como se indica en BM, Andolz, Iribarren; la forma anotada en P *embazibar* estaría relacionada con la obtenida en *Panticosa* 'dejar de dar leche'. Por el sentido nos ha parecido adecuado recurrir a la forma *vacío* para la que Co-rominas propone el lat. *VACIVUS* (BDELC). Otra forma apenas generalizada **agotada** 'hembra parida y falta de leche' igual en Andolz. Posverbal de *agotar* del lat. vg. *EGÜTTARE 'secar hasta la última gota' que procede de GÜTTA (BDELC); **entriparrau, -ada** 'res con mucha *tripa*'; la forma de B y C es igual **estrella** en los nuevos CM, LA, P, V, **estrellada** (ALEANR, mapa núm. 572, *lucera* res con una estrella blanca en la frente); *estrella* consta en Alvar; en la llaman **corta de vista** en C no hay respuesta, ni en CM ni en LA, **burriciega** en P, tampoco hay respuesta en V (ALEANR, mapa núm. 573, *res cegata, de vista escasa*), la forma de Peñalba sería una composición formada por sustantivo y adjetivo, *burriciega* en Antillón; *burriciego* en DLE > *cegato*, aplicado a personas; Una sola forma encontrada B, C, CM, LA, P, V, **tozar** (ALEANR, mapa núm. 574, *dar cornadas*). Embestir, *golpear con la cabeza los animales*, en catalán *tossar* (DCVB), en gascón *toussà* (ROHLFS, 1985: 309); igual en el DLE *tozar* 1. intr. coloq. Ar. *topetar* (ll dar con la cabeza), ver **toziar; tozada** 'topetazo', embestida, acción de *tozar* (5.1.1.4.); **remeter** 'arremeter', atacar, en Ballobar; **remetida** 'arremetida', ataque brusco, en BM, La Puebla de Castro; No hay respuesta ni en B ni en C, de los nuevos sólo tenemos la de P **candeleras** (ALEANR, mapa núm. 575, *res corniveleta*) con los cuernos verticales, hacia arriba; Alvar anota *cornialta*, e Iribarren *cornitieso* en contraposición a *cornicacho*; no tenemos respuesta de ninguno de los municipios (ALEANR, mapa núm. 576, *res corniabierta*), si bien podríamos incluir *corniancho*, -a 'res con los cuernos muy separados' como recoge Alvar; no obtuvimos respuesta en los nuevos municipios CM, LA, P, V (CUESTIÓN, núm. 1395, *res con un cuerno hacia cada lado*), en Alvar localizamos una forma que podría convenir *corniancho* 'carnero con los cuernos muy separados'; **cornicacho, -a**, CM, LA, P, V (CUESTIÓN, núm. 1397, *res cornigacha*), res que tiene los cuernos ligeramente inclinados hacia abajo; igual en Iribarren, *catcha* en Alvar; *baisson*, -a 'bovidé qui a les cornes abaissées en avant', Alibert; **escornao** es la forma de B, **escornada** la de C y en los siguientes CM, LA, P, V, **mocha** (ALEANR, mapa núm. 577, *mogona*) res sin cuernos o con un cuerno solo, *mocha* 'sin cuernos', en BM, Alvar, Andolz, *escornau* 'con los cuernos rotos' en La Puebla, en Haensch lo anota en la Alta Ribagorza y cat. *motxa*; la forma masculina **mocho** 'cabrío, lanar o vacuno que no tiene cuernos', en Alvar; **esmochar** 'cortar los cuernos de un animal', empequeñeciéndolos; sin confirmar en todos los lugares encontramos **cornioplegau** 'con los cuernos hacia atrás, así lo recoge Andolz; Alvar dice 'cordero con los cuernos retorcidos'; la forma **cana** la localizamos en B y es la única respuesta registrada (ALEANR, mapa núm. 578, *res orejuda*); la forma hallada en B es **peluche**, en C **peluda**, en los restantes CM, LA, P, V, conviven **peluda** y **cerruda** (ALEANR, mapa núm. 632, *cabra con pelo largo en flanco y patas*); forma anotada en P **pelicana** 'res con la lana basta', *pelicanuda* anota Mott; **blanca**, igual que en castellano, es la respuesta a la (CUESTIÓN, núm. 1399, *blanca*, color de la res); forma que nos dijeron en P **moracha** (CUESTIÓN, núm. 1400, *color de la res negra*), *moracho*, -a 'de color oscuro [Tudela] Iribarren; **tordilla** 'color grisáceo de las caballerías' y por extensión de las personas; en Castejón **galana** 'res de dos o más colores', desconocemos su origen y ninguna otra localización; **malla** 'mancha en la piel de los animales'; **mallau, -ada** 'animal con manchas en la piel'; hallamos dos formas en B **laia, mallada**, forma esta última que comparte con C, y en los nuevos CM, LA, P, V, **pintada** (ALEANR, mapa núm. 579, *berrenda*, res de dos colores), forma anotada en La Sierra de Albarracín, Los nombres de "la vaca con manchas".

Participio sustantivado de *pintar* del lat. vg. *PĪNCTARE, y este del participio *PĪNCTU del verbo PĪNGERE íd. (DCECH); de nuevo encontramos las mismas dos formas en B **laia**, **mallada** así como en C volvemos a anotar **mallada**, así mismo los nuevos, en este caso sí, coincidiendo con los anteriores apuntamos en B, C, CM, LA, P, V, **mallada** (ALEANR, mapa núm. 580, *blanquinegra*), del latín *MACŪLĀTA derivado de MACŪLA 'mancha'; una vez más en B recogemos **laia**,⁵⁰⁸ en C **pintureada** y en el resto **pintada** entre las denominaciones de forma y tamaño de las manchas (ALEANR, mapa núm. 581, *mosqueada*) con pintas; en lugar de *pintada* registra *pinta*, *mallada* y *laia* formas anotadas en Los nombres de "La vaca con manchas"⁵⁰⁹ entre los nombres que indican la presencia de manchas;. Aunque la forma castellana es *mosqueada*, la voz predominante en la zona estudiada es *pintada*, *pinta*, *pintureada*, denominaciones referidas a este étimo se refiere a la vaca con pintas; del latín *PINCTA-, como en el caso del estudio comentado; vid., aunque nosotros no podemos mostrar los porcentajes; algo similar es la forma *pintaraciada* sacada del Rincón de Ademuz; nuevamente la forma en B es **laia**; **mallada** en C; **calzada** en los últimos encuestados (ALEANR, mapa núm. 582, *calzada* con las patas blancas); la voz *calza* podría equivaler a la occ. *cauçada* ~ *calçada*, chaussée, derivada del v. latino *calceare*, Alibert; **roya** (CUESTIÓN, núm. 1403, *colorada*); **royisca** 'res rojiza'; en CM y P anotamos **rocho**, **-a** 'rojo, pelirrojo', **rocha** es un mote en Peñalba-, **rocho** **-a** forma compartida con Sariñena (BM); **bragau**, **-ada** 'res con el color del vientre diferente al resto del cuerpo' entre las denominaciones referidas al color la encontramos en Los nombres de "La vaca con manchas" (1985); **canela** fue la respuesta en CM y P (CUESTIÓN, núm. 1405, *jabonera*). Res de color claro, es un marrón parecido al del café con leche. Color crema, entre amarillo y marrón; *canela* procede del italiano *cannella*, dim. de *canna* 'caña', a través del francés *canele*; *soro* lo registra Andolz; en el DLE leemos, *soro*, **-a** 1. adj. rur. Ar. Rubio, rojizo; -en Peñalba *soro* es mote-. Manuel Gargallo Sanjoaquín (*Archivo de Filología Aragonesa* - XXXVI-XXXVII p. 437. NOTA 22

"Encontramos en esta voz y en el compuesto *pelisoro* el valor latino de "saurus *soro* 'amarillento, pardo' dicho del halcón que aún no ha mudado la pluma o del 'rocín rojizo' del antiguo navarro. Cf. saurus". DEEH. El DCELC a propósito de *saro*, *jaro* dice: "No debemos perder de vista que en el *Alex*, se aplica *sarro* o *saro* al color de la barba de la gente madura o de los viejos que tantas veces toma un tono amarillo más que cano (...) Sedien cerca del rey todos los ancianos / los de las barbas *sarras*, de los "cabellos canos"⁵¹⁰. -en Peñalba tanto **soro** como **sarro** son dos motes-.

6.3.1.4. Marcas para reconocer el ganado

Todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, responden lo mismo **osqueta** (ALEANR, mapa núm. 605, *muesca*). Señal que se hace en la oreja de la res en forma de ángulo, para saber quién es su dueño / 'hendidura'. Sería el diminutivo de *osca* forma que leemos en otros autores, así la hallamos en BM, La Alta Zaragoza, Antillón, *osca* anota Iribarren, Haensch en la Alta Ribagorza; y diversas formas comparables prov. ant. *oscar* 'entailler, ébrécher'; gasc. *osco* 'coche, entaille'; prov. mod. *osco*; en el Alto aragonés *osqueta* (Alvar, *Dial.*, pp. 305-306); *osca* en catalán (DCVB); base *ŌSCA, de origen incierto,

⁵⁰⁸ p, 574, Maria Sonsoles Fernandez e Isabel Arredondo. "Los nombres de "la vaca con manchas". AFA - XXXVI-XXXVII. Presenta las variantes de las distintas denominaciones de "la vaca con manchas" en Aragón, Navarra y Logroño; entre las variantes que aparecen con porcentajes reflejados*, destacamos las que localizamos en nuestro estudio: *pintada* (*la de mayor porcentaje 47%), *mallada*, (*4'8%), *torda* (*2%), pero en nuestro estudio referido a las aves), y con porcentajes por debajo del *2%: *galana*, *fabada*, *laia*, *canosa*.

⁵⁰⁹ FERNANDEZ, Maria Sonsoles y ARREDONDO, Isabel, Los nombres de "La vaca con manchas" AFA - XXXVI-XXXVII (1985)

⁵¹⁰ [en línea] [Obtenido 15/10/18] Disponible en <<http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/10/15/22gargallo.pdf>>

probablemente prerromano; estaría en relación con el vasco *oska*, etimología propuesta por algunos autores; no obtuvimos ninguna respuesta (*ALEANR*, mapa núm. 607, *taladro*). Señal redonda hecha en la oreja de la res con un sacabocados; **forqueta** ‘señal curva que se hace en la oreja de los corderos, quitándoles la punta’, así mismo en Alvar, Andolz anota esta forma con el sentido más similar al facilitado en *osqueta*; en B anotamos **abierta**, en C y P **ofendida** (*ALEANR*, mapa núm. 606, oreja *hendida*), oveja señalada con una raja larga, la forma *ofendida* como en Panticosa; forma anotada al menos en CM **forcacha** ‘muesca ahorquillada en la punta de la oreja de una res’; solo obtenemos respuesta en P **resacada** (CUESTIÓN, núm. 1461, *oreja cortada en forma de escuadra*). Comentándonos como se hacía *con una raja vertical y otra horizontal hacen que se desprenda un cuarto de la oreja*, señal en forma de ángulo recto que se hace en la oreja de los corderos, en Andolz *resacao*, Alvar *resacau*; única forma registrada (CUESTIÓN, núm. 1462, *oreja despuntada*). Corte recto para despuntar la oreja de los corderos que elimina la punta de la oreja; coincide con (*ALEANR*, mapa núm. 1483), vid. en Fonética (5.1.1.4.); **esgarrada** ‘raja desde la punta de la oreja hacia la cabeza’; otra forma de diferenciarlas era marcar las ovejas con un jugo resinoso **la pez**. Para diferenciar la variedad, en B y en P anotamos **fina monegrina**, en C en CM, LA y V **monegrina** (*ALEANR*, mapa núm. 609, *clases de ovejas*). (Lingüístico – Etnográfico). Ovejas de lana rasa y de mucho peso; **rasa monegrina** ‘raza ovina de aragón’, autóctona, de frontal recto o raso. Debe su nombre a su característica lana corta y el sobrenombre, al ser Aragón donde mayormente se explota; en CM y P **natura** ‘vulva, vagina’, parte exterior del sexo de las hembras, se aplica sólo a la ganadería, que leemos. en BM, Andolz, La Alta Zaragoza, *VBB*; en CM y en P nos dijeron **tener la natura roya**, en LA nos dijeron **s’ han amarrecido** ‘estar en celo la hembra de los animales’, observamos la locución *tener la natura roya* en La Alta Zaragoza; solo tenemos la respuesta de B **buena de calidad** y la de C **en celo** en los nuevos CM, LA, P, V, no hay respuesta (*ALEANR*, mapa núm. 611, *morionda* oveja en celo), con ganas de carnero; *maridera* en Andolz, Haensch anota el uso de esta forma en Alvar, comprobamos su uso en *Repertorio ansotano* donde leemos *manidera*; a pesar de que se trata de un mapa del *ALEANR*, desconozco la razón por la que no me constan las respuestas de los pueblos allí contenidos, así que solo puedo facilitar la respuesta común obtenida en los nuevos pueblos CM, LA, P, V, **escodar** (*ALEANR*, mapa 612, *desrabotar*) cortar el rabo o la cola a las ovejas jóvenes para facilitar su cubrición, así figura en Alvar, Andolz, Collellmir, Barceló, BM, Antillón, Moyuela, La Alta Zaragoza, La Sierra de Albarracín; *descodar* en Aliaga Jiménez; en occ. *descoatar* ‘couper la queue’ (*DGLO*); *descoar* ‘couper la queue’ Alibert; *escodar*, *DLE* 1. tr. Ar. Cortar la cola a los animales. Usase también como pronominal; **escodau**, **-ada** ‘desrabotado’, sin cola. Andolz, BM, La Alta Zaragoza; en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V, anotamos **amarrecer** (*ALEANR*, mapa núm. 613, *amorecer*), cubrir el carnero a la oveja, Andolz escribe *amarrezer* y *amarezer*, forma esta última que se lee en La Alta Zaragoza, *amarecer* escribe Aliaga Jiménez; relacionada con el catalán *amarriar* (*DCVB*) y el gascón, *marri* (Rohlf, p. 49), como *mardano*, remonta, a un origen prerromano (*DCECH*), se conoce en Antillón; Aliaga Jiménez por su parte escribe *amanecer*, afirmando que en ganadería constituye la monta del morueco sobre la oveja ejemplificada con estas frases *Esta oveja ya está amanecida. El mardano palomo amarreció ayer tantas ovejas*; **amarrecida** ‘hembra preñada’, *amarezida* en Andolz; respuesta anotada en CM **matriquera** ‘matriz de los animales’ / ‘placenta’ en sentido general, *matriquera* Andolz la localiza en el *SH*; mayoritariamente responden **las madres** ‘matriz de las ovejas’, *se le han salido las madres*, ‘la matriz, el útero’, *las madres*; **rastrera** ‘señal o ras-

tro que deja el parto' / 'señal o rastro de algo'; **manso** (CUESTIÓN, núm. 1468, *manso*, oveja o carnero que sirve de guía al rebaño); **sudadero** 'cuarto pequeño donde amontonan a las reses antes de esquilárselas para que suden'. Anotado por Alvar, Borao, Andolz, Iribarren; *sudadero* en *DLE* 5. m. And. y Ar. bache 2. 1. m. Sitio donde se encierra el ganado lanar para que sude, antes de esquilárselo, **esquiladura** 'esquileo', acción y efecto de esquilarse, deriva de *esquila*; podemos oír en P **esquile** 'esquileo ya finalizado': *ya himos hecho el esquile*; el *DLE* anota *esquilo* 'en Aragón, esquilarse'; **esquilar** (CUESTIÓN, núm. 1472, *esquilar*), cortar la lana especialmente de las ovejas para que no pasen tanta calor en verano. Del ant. aragonés *esquilar*, este del gót. tardío *SKAÍRAN, íd. (*BDEL*) y su derivado **esquilador** 'persona encargada de cortar la lana'; respuesta obtenida en P **abrir la oveja** (CUESTIÓN, núm. 1473, *cortar la lana bajo el cuello*); en el *DLE* como rural de Aragón; distinta forma emplean en B donde anotamos **correa**, **mano a mano** y en C **cuerda**, **manos patas** en los nuevos no hay respuesta (*ALEANR*, mapa núm. 727, *tipos de traba*). Atadura que se pone en las manos de las caballerías para que no se escapen. (Etnográfico); en B y C emplean la misma forma **trabón** así como CM y P **traba** que coincide con la castellana (*ALEANR*, mapa núm. 726, *traba*) para esquilarse, atadura que se pone a las reses para que no se escapen, *traba* en Andolz; el *DCBV* en cat.; en *DLE* como rural de Aragón; **saca** 'saco grande de esparto', especialmente para la lana; consta en Barceló; derivada de *saco* (*BDEL*); **borrilla** 'lana que se deja sin esquilarse'; una de las formas de B es **morusa**, la otra **moñuda** forma que se extiende a todos los demás municipios C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 616, *oveja con lana en la frente*), *moñuda* en Antillón, en la Alta Zaragoza, Tarazona, Andolz, Alvar, creada a partir de *moño*, probablemente de una raíz prerromana *mun-* o *mon-* 'bulto, protuberancia' (*DCECH*). En principio tomamos el mismo planteamiento de la voz *moño* quizá de la raíz prerromana *MŪNN- o MONN- 'bulto, protuberancia', al parecer variante de BŪNN-, vid. *boñiga*, cuyos representantes se hallan en todas las lenguas romances de la península y de Francia, reapareciendo en vasco e incluso en idiomas neocélticos. Las diversas acepciones 'nudo de cabello', 'copete de ciertas aves', 'lazo de cintas que adorna el cabello' son todas antiguas. Comparable a *muñeca*. Derivada *moña* 'lazo de cintas' (*BDEL*); B y C dicen **cerrada** y CM, LA, P, V, **cerruda** (*ALEANR*, mapa núm. 617, *oveja con lana hasta en las ancas*)

6.3.1.5. Cencerros y esquilas

En todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V, anotamos **esquillas** (*ALEANR*, mapa núm. 546, *nombre genérico de los cencerros*); **esquilo** 'cencerro', así lo escribe Borao; Aliaga Jiménez escribe *esquilla*; en B tenemos **esquillotada**, en C y todos los demás CM, LA, P, V, **esquillada** (*ALEANR*, mapa núm. 547, *nombre colectivo de los cencerros*), anotamos la forma de Fraga por si nos facilitaba la comprensión (Hu 602: *esquillos*), vid. (*ALEANR* mapa número 1073), con ambos sentidos la anota Aliaga Jiménez; a un tipo de cencerro en P y en Z 605: Caspe le dicen **cuartizo**, en (HU 602 Fraga) **esquilla** sin respuesta en B, **vaquera** en C (*ALEANR*, mapa núm. 548, *cencerro boquiancho*). *Esquila* grande de forma rectangular que lleva el macho cabrío; *cuartizo* mayor que la *carnalera*, igual a la *esquila* y más pequeña que el *esquilón* anotada en Andolz; *cuartizo* consta en Borao 'esquila de formas rectangulares, Mott 'esquila grande, cuadrada', en Tarazona 'esquilo grande de forma rectangular'; *esquilón* redondo acampanado por arriba y con la boca pequeña; **matraco** 'cencerro grande y corto que llevan los guías del ganado', en Aliaga Jiménez y en Andolz; **matraca** 'esquila corta de forma de rectangular', Andolz la sitúa en la Ribagorza; **carbonera** responden en B, **esquilla** en C, no hay respuesta en los nuevos

(*ALEANR*, mapa núm. 549, *cencerro boquiancho*) de tamaño pequeño que llevaban las cabras, Iribarren escribe *esquila* ‘propriadamente el que llevan las ovejas’, Andolz anota *crabonera* ‘esquila redonda que llevan las cabras’ y *esquilla* ‘esquila’ que las cataloga en planas y redondas, enumerando los nombres [de los que solo anoto los registrados en la zona]; sin respuesta en C en todos los otros B, CM, LA, P, V, **esquilla** (*ALEANR*, mapa núm. 553, *esquila*) tipo de cencerro. El *DCVB* recoge *esquilla* como de uso en Fraga, mientras que la forma extendida en el dominio catalán es *esquella* lo mismo que en provenzal, se trata de un germanismo (del gót. **skilla*), probablemente directo, a diferencia del castellano *esquila*, tomado de la lengua de Oc (*BDELC*); **badajo** en B, **batallo** en C, **batajo** en CM y P (*ALEANR*, mapa núm. 1550, *badajo*) palo que hace sonar la campana o la esquila. La forma más extendida es “*batajo*, es forma parcialmente castellanizada. La forma fonéticamente aragonesa es *batallo*” (Agliberto Garcés 2005: 64), *batajo* en Tarazona; *batajo* y *batallo* en La Alta Zaragoza, los anota Aliaga Jiménez, *batallo* figura en *BM*, Alcolea; Alvar; Haensch; Nagore en *Panticosa, Pirineos, Notas*; en Alquézar; Rohlf, *Gascon*, § 311. cita el gasc. *batàlh, batày*; prov. ant. *batalh*; prov. mod. *batày*; arag. *batallo, batajo* nav., cat. *batall*; del lat. vg. **BATUACŪLUM* íd., derivado de *BATTUËRE* ‘golpear, batir’ (*DCECH*), con conservación de la oclusiva sorda -t- como el catalán *batall* (*DECLLC*); en occ. *batalh* (*DGLO*); *batajo* en *BM*, Tarazona, Iribarren; Aliaga Jiménez anota tanto *batallo* como *batajo* y *abatajar, batollar*; Andolz anota *batallo* como *batajo*; como derivadas **embatejar** en B, **embatallar** en C, **embatallar** en CM, **embadajar, abatajar** en P (*ALEANR*, mapa núm. 1551, *colocar el badajo a las esquilas*). Hay diferencias en las formas de los municipios encuestados y en su explicación Ana Leiva Vicén comenta algunas de las formas recogidas en nuestro estudio: “Deriva de *batajo*, vid. No se documenta en el mapa núm. 1551 del *ALEANR*, ni en la bibliografía, en contraste con *embatajar* y *embatallar*, que se atestiguan principalmente en la provincia de Huesca y figuran en los diccionarios aragoneses consultados” (LEIVA, 2003: 85); **mazo** ‘especie de martillo para golpear la campana por fuera’, en Andolz, Boraio, *DLE* como de Aragón, 5. m. rur. Ar. Badajo de la campana.

Para poder aclarar y simplificar su variedad, distinguiremos en este punto, entre las planas y las redondas y las nombraremos de menor a mayor; así entre las planas encontramos: *piquete, mediana, plana, realera, carnalera, quartizo* y *cañón*; entre las redondas: *truco* y *carbonera*: **piquete** ‘cencerro muy pequeño’ anotada en Andolz, de uso en Tarazona; **mediana** ‘esquila mayor que el *piquete* y menor que la *plana*, conocida en Tarazona, Andolz la localiza en Castiello de Jaca y Ejea; otra explicación encontrada es que para referirse a las esquilas boquianchas reciben los siguientes nombres, según su tamaño y ordenadas de menor a mayor: **plana** ‘esquila así llamada por su forma aplanada’, Andolz la localiza en Castiello de Jaca; **carnalera** ‘esquila mediana que llevan los carneros’ mayor que la *plana*, consta en La Alta Zaragoza, Alvar escribe *carnera*, Boraio *carnerera*; **realera** ‘cencerro largo’, menor que la *carnalera* así descrito por Andolz; Alvar nos aporta otros datos ‘cencerro boquiancho que llevan las ovejas’; en La Alta Zaragoza ‘cencerro con boca muy ancha y de tamaño mediano’; en B anotamos **cañón**, no hay respuesta en C y en P responden como en B **cañón** (*ALEANR*, mapa núm. 552, *cencerro grande de las vacas*). Esquila mayor del rebaño, tiene forma rectangular; Boraio nos describe *cañón* como el *esquilón* que se pone a los machos cabríos cuando trashuman a la cabeza de los rebaños de ovejas y carneros: llevándolo a veces estantes en la estación del verano; **campanillo** ‘cencerro pequeño en forma de campano’, en *DLE*: coloq. Ál.; **esquilazo** ‘sonido del cencerro en la *esquillada*’, a partir de *esquila*, vid. *esquilla*; **ronco** ‘sonido grave’; todos los municipios coinciden en la forma **esqui-**

llas (ALEANR, mapa núm. 546, *nombre genérico de los cencerros*), *esquilla* en cat.; en relación conexión con el catalán y el provenzal, (LEIVA, *Alazet* 15, 2003: 141); **esquilo** 'cencerro' / 'esquileo', acción y efecto de esquilar el ganado, con este sentido en La Sierra de Albarracín, Aliaga Jiménez, Andolz, Collellmir, Iribarren. Con estos dos significados la recoge Borao y el *DLE esquilo*¹ 1. m. Rioja. cencerro / *esquilo*³ 1. m. desus. Acción y efecto de esquilar. Usase en Rioja y Nav. En Ar., usase como rural), con el segundo significado la recoge Collellmir; en B **esquillotada**, en C y los siguientes CM, LA, P, V, **esquillada** (ALEANR, mapa núm. 547, *nombre colectivo de los cencerros*), vid. (ALEANR, mapa núm. 1073); **matraca** 'esquila corta de forma de rectangular'; **carbonera** es la forma de B, **esquilla** en C, en CM, LA, P ni V hubo respuesta (ALEANR, mapa núm. 549, *cencerro boquiancho de tamaño pequeño*) que llevaban las cabras; misma forma en todos B, C, CM, LA, P, V, **truco** (ALEANR, mapa núm. 550, *cencerro boquiangosto*), de curvatura más saliente en el centro que en los bordes. Cencerro grande que llevaba el carnero guía. Similar en BM, Andolz, coinciden que en la actualidad está en desuso, Borao, Collellmir, Barceló, Ena, Alvar, Aliaga Jiménez, Antillón, La Alta Zaragoza, Tarazona, e Iribarren que asimismo emplea *truca*; *truca* y *truco* en Alvar, Nagore (2001) arag. *truco*: 'cencerro de grandes dimensiones', en gasc. *truc*, cat. pir. *truc*⁵¹¹; relacionado con Haensch escribe *trúco* y en nota a pie de página "prov. mod. *truco* 'sonnette de vache'; cat. *truc*"; *truc*, Rohlf's en *Le Gascon*, § 186 y 372; p. 287; Nagore en Los Pirineos; Garcés; Arnal. Seguramente en total relación con la forma *truco* consideramos la expresión **menudo truco tienes!** 'cabeza dura'; al contrario que la forma **truquete** en B, **truqueta** es la de los otros C, CM, LA, P, V, (ALEANR, mapa núm. 551, *cencerro boquiangosto de tamaño pequeño*). Esquila de la forma del *truco*, pero más pequeña lo llevaban las ovejas. Diminutivo de *truco* y con el mismo parentesco el catalán y el gascón; Aliaga Jiménez; Leiva escribe *truqueta* misma forma que el catalán (DCVB) y el gascón (Rohlf's, *Dic.*); igual Borao; Pardo; Alvar; Ena; Andolz; Gargallo Sanjoaquín en Tarazona; Mott e Iribarren, se conoce en la Sierra de Albarracín, quizá de origen onomatopéyico (imitación de una clase de sonido: *truc*). Así el DCECH y el DCVB, que registra la forma *truc* en el catalán occidental. Reseñado en el *DLE*, sin la indicación local que le adjudica Corominas en el DCECH, que lo califica como término aragonés, andaluz y catalán; vid. Badía; Haensch. Comparable al catalán *truc* 'esquilla grossa, de forma rodonenca, més estreta de baix que de dalt, que porten els marrans i bocs' (DCVB) y al gascón *truc*, Rohlf's, *Gascon* § 186 y *truc*, *trúcou*, Rohlf's, *Dic.*, relacionado con el verbo *trucar*, que responde a un origen onomatopéyico (DCECH, DECLLC)

En B y C anotamos la misma forma **campanilla**, forma que también encontramos en LA además de **esquilleta**, forma asimismo anotada en CM y P (ALEANR, mapa núm. 554, *esquilita*), esquila pequeña para las borregas que dejaban para criar. Se deriva de *campana*, vid. *campaneta*, *garrapito* anota Leiva como respuesta a este mapa, voz semejante: *garapita* que tratamos en (6.4.) con otro sentido, pero nos surge la duda de cuál podría ser el significado del que inicialmente partiría; la forma **collar** dada tanto en B como en C, es la única obtenida, y no se diferencia en nada de la castellana, ocasionalmente escuchamos **canaula** (ALEANR, mapa núm. 555, *collar del cencerro*), especie de collar, de madera, de donde se cuelgan las esquilas el ganado. Collar para colocar el cencerro y atar al animal al pesebre. Andolz, igualmente Haensch anota *canáula* 'collar de madera del yugo'. El *DLE* registra *canaula* como propia de Huesca Del lat. CANNABŪLA 'collera'; anotada en Andolz, (GARCÉS 1987: 122. Relacionada con

⁵¹¹ P. 291 NAGORE LAÍN, F. (2001): Los Pirineos: un nexo de unión entre el occitano y el aragonés. *Revista de Filología Románica*, Vol. 18, pp.261-296

el catalán *canaula* 'collar de fusta' (DCVB) en occ. *canaula* f. 'collier de bois', Alibert y con el gascón el gascón *canaule* 'collier en bois' (Palay); Nagore, gasc. *canánlo* / arag. *cañabla*, *canabla*, *canaula* 'collar de madera', *Los Pirineos*; Iribarren: collar hecho con una tira ancha de madera, doblada a fuego del que pende la esquila o el cencerro citan: *cañabla* o *canaula* comparable al gasc. *canaulo* (Rohlf, *Diccionario*), Y refuta los postulados de Rohlf pues supone que este término se habría incorporado al léxico altoaragonés a través de los dialectos meridionales franceses (ROHLF, *Le Gascon*, 1970); sin embargo, no parece que esto sea cierto: estas voces proceden del latín tardío *CANNABŪLA, derivado de CANNA en el sentido de 'tráquea', 'cuello', y sería extraño que los vocablos aragoneses que mantienen -b- sin vocalizar procedan de las formas galorromances que han avanzado un grado más en la evolución fonética; además, la repartición geográfica de esta palabra en Aragón y su extensión por la zona oriental de Navarra induce a pensar que son voces autóctonas en este dominio lingüístico y no préstamos; en B responden de **cuero** y **madera**, en C, CM y LA dicen **cuero** no hay respuesta en P ni en V (ALEANR, mapa núm. 556, *materia de la que se hace el collar*); los seis municipios B, C, CM, LA, P y V coinciden en forma **collar de punchas** (ALEANR, mapa núm. 557, *carlanca*, collar con puntas de hierro que se pone a los perros).

6.3.1.6. Aspectos diversos relacionados con el pastoreo

La forma **mallada** la comparten B, CM y P, en C consta **malladiza** (ALEANR, mapa núm. 589, *majada*); **mallata**, aparece en el *dance* de Castejón, documentada entre las palabras iberorromanas cuya extensión llega hasta Gascuña, anotada por Nagore en *Panticosa*, *Lingüística*; formas comparables: gasc. *malhado*, arag. *mallata*, cast. *majada*, port. *maihada*; cat. *mallada* (DCVB); aquí coincide la respuesta de CM y P **malladiza** (CUESTIÓN, núm. 1496, *aprisco*, lugar en el campo para recogimiento del pastor y de su ganado por las noches); sin respuesta en CM, LA, P, V (CUESTIÓN, núm. 1435, *amajadar*, cambiar el redil para estercolar distintas parcelas) / 'malladar', llevar el rebaño a que duerma en el aprisco, vid. *mallada*; *amalladar* en DLE del dialect. *mallada* 'majada'; 1. intr. Ar. Dicho del ganado: Hacer noche en la majada, *amalladar* en Andolz; *amalladar* en el DLE; del dialectal *mallada* 'majada'. intr. Ar. Dicho del ganado: Hacer noche en la majada; en LA y P anotamos **cierre** 'valla', barrera; **rodiar** 'rodear', cercar; **cleta** 'cerca, vallado, puerta' para el corral del ganado, vid. *cletau* 'redil, cercado' BM; Alvar; Andolz; Alquézar; Nagore en *Lingüística*, vid. *cleta* (mapa núm. 1141), *cleta*, relacionado con el francés vid. (LEIVA, Alazet 15, 2003: 123-124); **cletar** 'poner cercas', encerrar el ganado con cercas, vid. *cleta*, así en La Alta Zaragoza la forma anotada en B es **asestero**, en C no hay respuesta y CM y P comparten la forma con B **asestero** (ALEANR, mapa núm. 590, *sestero*). Lugar donde sesteá el ganado, en este caso Boraó anota *asestadero*; respuestas aportadas en CM y en P **asestar** 'sestear en la sombra', echar la siesta el ganado. Anotada en Boraó, vid. *asestero*; **murriar** 'sestear el ganado en las horas de calor', vid. *murria*, coincide con el primer sentido apuntado en La Alta Zaragoza, en cat. coexisten las formas *amurriar* / *murriar* y el sustantivo *murria*. "La forma *amorriar* o *amurriar*, del català, és explicable per l'analogia de *morro* o de *murri*", vid. (DCVB), el significado que enuncia el DLE no tiene nada que ver con el conocido en la zona; **murrio** 'con pereza, triste', *ese zagal esta murrio*; **murria** 'modorra, o somnolencia', cansancio, abatimiento por exceso de calor, además de melancolía como en cast.; *galbana*, sopor, pesadez, aturdimiento, en Castejón 'pereza, desgana' según el *Bocabulario monegrino*, localizada en Ballobar, La Puebla, La Alta Zaragoza; Andolz e Iribarren registran tan-

to el sustantivo *murria* como el verbo *murriar* y el adjetivo; *murrio* y *murria* contenidas en *DLE* con sentido similar, no así el v. *murriar*; ni el adjetivo; **murrioso**, -a 'somnoliento'. Taciturno, igual en BM, La Puebla; **amurriadero** en LA y P 'sestadero del ganado', *amurriadó* en Andolz.

Llaman **soltar** 'conducir el ganado al campo', *ayer no las soltemos, porque no paró de bentsiquiar*; **suelto** 'soltado', participio, *ya has suelto las ovejas*. en La Alta Zaragoza; **yerba** 'hierba'; **yerbaza** 'forraje'; **yerbazal** 'herbazal', lugar lleno de hierba; **yerbajo** 'hierbajo'. Hierba, generalmente mala; *yerbajo*, también en el *DLE*; **cagaleta** es la forma encontrada en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V y en C además tenemos **moñiga** (*ALEANR*, mapa núm. 635, *cagarruta*). Excrementos esféricos de conejos, ovejas, cabras..., en especial los excrementos del ganado ovino, *cagaleta* consta en Alquézar, Andolz, Iribarren, Barceló, Rohlfs; Alvar puntualiza 'de conejo', Aliaga Jiménez 'de ganado lanar o cabrío' así como en La Puebla de Castro, en Antillón 'excremento de ganado mayor'. La primera forma deriva del lat. *CACĀRE* que a su vez es un término de creación expresiva (*DCECH*); **cagarruta** 'excremento suelto, de poca entidad', en *DLE* sin localización, como el termino anterior derivado de *cagar*; en B tenemos **güeña** y **escagazase**, en C **caguera** y **escagazar**, en el resto **caguera** (*ALEANR*, mapa núm. 636, *cagarruta blanda*), vid. (*ALEANR*, mapa núm. 1018), *desgagazar* en Tarazona, *caguera* en BM, Ballobar, Andolz, Collellmir, Iribarren; *caguera* deriva de *cagar*; **cagador** 'cagadero', en Antillón, misma forma en occ. *cagador* 'chiotte', fam.; *escagaza(r)-se* > **escagazase** 'padecer diarrea los animales y las personas'; **escagazau** 'animal o persona con diarrea' / 'flaco, endeble'; **cagazas** 'cagón, cobarde', miedoso; **cagoso**, -a 'cagón' como en La Alta Zaragoza; **caguica** 'miedoso, cobarde' **cerullo** 'cerote', excremento; coexisten dos formas **cerullón** / **cerollón** 'excremento humano alargado y duro'; idéntica forma en todos **sirrio** (*ALEANR*, mapa núm. 637, *cagarrutas en polvo*, estiércol de oveja). Sirle. Excremento seco del ganado lanar y caprino, en BM, en Antillón, en la Alta Zaragoza, en Caspe Barceló y Collellmir, Alvar 'cagarruta de cabra y oveja', Borao, Badía, Andolz, Aliaga Jiménez; *sirria* en *DLE* de or. prerromano 1. f. *sirle*, 1. m. Excremento del ganado lanar y cabrío. En relación con el castellano *sirle*, *sirria*, *chirle* y el catalán *xerri*, en opinión de Corominas, se trata de un vocablo de la zona propiamente ibérica y pirenaica, que responde a una lengua prerromana relacionada con el vasco *zirri* y su diminutivo *txirri* 'cagarruta' (*DCECH*) (*sirrio*, relacionado con el vasco y el catalán vid (LEIVA, *Alazet* 16, 2004: 116-117); Alibert en occ.: *chèrre* ~ *chèrri*, m. fumier de brebis, *chèrre*, id., *cherrar*, éparpiller le fumier de brebis; *cherrat*, champ fumé; del cat. *serri*, *xerri*; esp. *sirle*, *sirria*. *BDELC* s. v. *sirle*, *sirria* y *chirle* 'excremento del ganado lanar y cabrío', empleado en la combinación *agua chirle* se refiere a la mezcla de agua y excrementos en las charcas de los lugares de pastoreo indica que es voz prerromana, Voz prerromana representada por el vasco actual *zirri* y su diminutivo *txirri*. En cat. se dice *xerri*, *sirro* y *serri*; en arag. *sirlia*, *sirle*, *jirle*, etc. Voz de origen prerromano, está representado actualmente por el vasco *zirri*; **sirrial** 'zona donde se ha acumulado excrementos del ganado' por haber estado estabulado o pastando de forma continuada; **cascarría** 'cazcarria', Porción seca de excremento que llevan los animales pegado al pelo. Excrementos secos o barro que llevan los animales pegado al pelo o la lana, generalmente en las partes traseras; en Barceló, en la Alta Zaragoza, Tarazona; en la zona en estudio, preferiblemente se emplea en plural *cascarrías* lo mismo ocurre con el cat, *cascàrria* (*DCVB*); *cascària* en Maella; forma que documenta Rohlfs como aragonesa, en cat. *cascàrries*, en gasc. *cascárros*, en "basque *kazkarria*" (Rohlfs, *Gascon*, § 52); *cascarría*, en el *DLE* si bien no es un significado exacto; son palabras de uso no muy generalizado **acarrazar** 'juntar las ovejas con sus crías cada día al volver del

pasto', así en BM, Aliaga Jiménez, Andolz añade 'hacer que una oveja amamante al hijo de otra o al suyo si no lo quiere'; el *DLE* recoge *acarrazarse* como forma propia de Huesca, 1. prnl. Hues. Abrazarse con fuerza; **amorra-s** 'oveja-s afectada-s por la modorra', en Andolz; Mott⁵¹² propone su origen en el vasco *amorr*, 'rabia', apoyándose en Rohlf⁵¹³ vid. (CUESTIÓN, núm. 1680)

6.3.1.7. Algunas enfermedades del ganado lanar

Animal al que llaman **tísico** y **dañau** dicen en B, **dañao** en C, los nuevos informantes: CM, LA, P, V, **dañau**, **-ada** (*ALEANR*, mapa núm. 594, *cordero de desecho*), animal enfermizo. También se aplica a las personas; **amoquillau**, **-ada** 'res con moquillo', igual en Tarazona; **lisiada** es la forma anotada en B, sin respuesta en C, en los nuevos CM, LA, P, V, **lisiada** (*ALEANR*, mapa núm. 583, *perniquebrada*), res con la pata rota; B y C dicen **vacía** los restantes CM, LA, P, V, **machorra** (*ALEANR*, mapa núm. 567, *horra, oveja esteril* que no cría). Barníls en Fraga [*basíbe, a*], estéril (vaca); idéntica forma **vacía** 'oveja no preñada', la oveja que no está preñada; forma anotada en CM y en P **baciba** 'res que no cría de forma temporal'. Hembra que aún siendo fértil, es separada del resto para que no quede preñada, *baziba* en Andolz, *bazibo* en BM; posible vacilación ortográfica **vacibau** / **bacibau** 'oveja que ha quedado sin cría'; misma vacilación **vacibo** / **bacibo**, **-a** 'ganado infecundo', reses que no crían, que no se destinan o no tienen edad de reproducción *vacivo* en Alvar, *bazibo*, **-a** en Andolz, BM; **abortón** se dice en B, y en C y los demás CM, LA, P, V; **aborto** (*ALEANR*, mapa núm. 568, *cría nacida muerta*), feto abortivo de una res, vid. (*ALEANR*, mapa núm. 1484) que coincide con (CUESTIÓN, núm. 2239, *aborto*); La forma de B es **caloyo**, la de C y todos los demás CM, LA, P, V, **abortón** (*ALEANR*, mapa núm. 1484, *cría no nacida de la oveja*). Mal parto en los animales, *abortón*, igualmente se lee en Andolz; vid. asimismo mapa núm. 568; para Alvar *caloyo* 'borreguito hasta los diez días', en Borao 'recental', cabritillo destinado al regalo del paladar', en La Alta Zaragoza anota *caloyo* 'cordero muerto en el parto o en los primeros días de vida'; en CM y P emplearon *sequera* 'esterilidad'; la respuesta dada en los nuevos informantes CM, LA, P, V, fue común **patera** (CUESTIÓN, núm. 1678, *glosopeda*, fiebre aftosa del ganado); enfermedad del ganado que les genera bolsas infectadas en las patas y en la boca, consta en BM, Andolz, Iribarren; **fiebres maltas** 'brucelosis, enfermedad profesional de veterinarios, carniceros, granjeros y ganaderos, además de consumidores, producida por bacterias del género *Brucella*; **calenturas** 'fiebre'; **calentucho**, **-a** 'febril que tiene calentura', calenturiento, **-a**, consta en Barceló; **modorra** (CUESTIÓN, núm. 1680, *modorra de las ovejas*), malestar que las desorienta. Res enferma de modorismo, enfermedad que las desorienta. Consta en BM, Andolz, De origen incierto, si bien Corominas propone una base arcaica **muturru* conservada en el vasco **mutur* (*DCECH*) (6.3.1.6.); **sebo** 'grasa del cordero'; **basquilla** 'enfermedad del bazo en las reses'. Sebo amarillo; **igadillo** 'enfermedad propia de los corderos de leche' cuando están muy gordos; **zapillo** 'enfermedad de las ovejas que ataca al hígado'; en el *DLE* leemos *sapillo* 'tumor, llaga, úlcera', aunque en este caso referido a la boca; derivado de *sapo*, voz de origen incierto quizá prerromana. Hay variante vasca y cast. dialectal *zapo* (*BDELC*); en B anotamos **bisagra**, en C y todos los nuevos CM, LA, P, V, **sarna** (*ALEANR*, mapa núm. 744, *sarna de los animales*). Corominas plantea que es una palabra peculiar de las lenguas románicas de la Península *sarna* proviene del lat. tardío *SARNA* íd., de origen incierto quizá hispánico prerromano emparentado con

⁵¹² p. 239, MOTT, Brian, 1982, "La sufijación sustantiva y adjetiva en el habla de Gistain" Argensola: Revista de Ciencias Sociales del Instituto de Estudios Altoaragoneses, Nº 93, págs. 113-134

⁵¹³ p. 48, ROHLFS, G. (1970): *Le Gascon*.

el vasco *sarra* 'escoria', extendida por zonas mediterráneas de substrato afín al ibérico (*BDELC*); para explicar la forma de Bujaraloz vemos que Andolz hace constar la forma *bisagre* como 'enfermedad granulosa propia de los solípedos'; *sarna* en catalán (*DCVB*); otra manera de referirse a la enfermedad en los nuevos pueblos es **tiña**, 'sarna del ganado lanar producida por un ácaro', granos que le salen al ganado, enfermedad de las ovejas producida por un parásito que vive en la raíz del pelo y provoca una inflamación alrededor de éste y su caída, por lo que les estropea la lana, forma que recoge Aliaga Jiménez; *tinha*, 'teigne' (insecte); 'teigne' (maladie). Sinónimo *arna*; *tinhas*, derivado 'teigneux'; del lat. *TINEA*, Alibert; forma dicha en CM y P **güesera** 'osario'. Barranco donde echaban los animales muertos; **espeñadero** 'despeñadero'.

6.3.2. El ganado cabrío

En B y CM se dice **choto** en los otros C, LA, P, V, **cabrito** (*ALEANR*, mapa núm. 618, *cabrito*, *cría de la cabra*) mientras *mama*, *choto*, en *DLE*; en conexión con el cat. *crabit* > *cabrit* (*DCVB*), con el gascón *crablt*, *crabltchou*, *crabot*, -e 'cabri, chevreau, chevret-te' (Palay), responde al latín tardío *CAPRITUS*, participio de un verbo **CAPRIRE* 'parir (la cabra)', con influencia del sufijo diminutivo (*DCECH*); en B y C dicen **cabrito**, en los nuevos pueblos CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 619, *cabrito lechal*), cordero que aún no ha sido destetado, **-choto** además es un *mote* de CM- encontramos en B **bergazo** y **capazo**, *cuchitril formado por un cañizo*, no hay respuesta ni en C ni en el resto de municipios CM, LA, V, en P **bergazo** (*ALEANR*, mapa núm. 620, *cuchitril*), cuartucho que hay en el corral para meter a los cabritos recién nacidos. (Lingüístico - Etnográfico). Mott al definir la voz *brosquil*, 'compartimiento en la cuadra, rincón para poner un animal, *bergazo* pequeño', emplea el término *bergazo*, que es la forma de la que compartimos uso; *vergazo* 'cuarto pequeño y aislado para el cuidado especial de las reses' en Barceló; forma que deriva de *verga* + el sufijo *-azo* para los dos sentidos que expresa; considerando que el segundo concepto especificado en B, **capazo**, *cuchitril formado por un cañizo* (*ALEANR*, mapa núm. 620, *cuchitril*), podría tener un carácter etnográfico, descriptivo, podría estar formado por *verguetas*, vid., al tratarse de pequeñas varillas, cañas o palos de arbusto delgados pero flexibles con los que poder trenzar un cesto, de *verguetas* deriva **bergazo**; el *DLE* escribe *vergazo* y ninguna de sus dos acepciones se asemeja a la estamos describiendo, resto de formas en (6.3.2.); en LA y P nos respondieron **corralina** 'cuchitril que hay en el corral para meter a los cabritos recién nacidos'; **guariche** 'cuchitril', local pequeño y en malas condiciones; en B y LA dicen **cantáro** con desplazamiento del acento, en C **cazuela**, en CM y V **cantaro** y **caldero**, en P **caldero** (*ALEANR*, mapa núm. 638, *vasija en la que se ordeña*). (Lingüístico - Etnográfico); **telo** (*CUESTIÓN*, núm. 1498, *nata de la leche*). Membrana, película delgada que se forma sobre algún alimento, tales como leche hervida, chocolate cocido, sopa, vinagre, etc. / 'capa fina que cubre algo o se forma en algunos líquidos' como el huevo, la leche, o se forma en algunos sitios, como las legañas, similar descripción leemos en Ballobar; similar al cat. *tel de la llet* / *tel d'un ull* (*DCVB*); *hace(r)-se telo* > **hacese telo** 'formarse una capa fina y sólida'; **escremar** 'descremar'; **esnatar** 'desnatar'; en B dicen **agria** y **triada**, siendo esta última forma la que usan todos los demás C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 640, *leche agria*. Leche cortada, en malas condiciones); *triar* en BM, Ballobar; **triar** 'separar' unas cosas de otras / 'elegir', escoger, seleccionar, en relación con las formas catalana *destriar*, *triar* (*DCVB*), y occitana *destrièr* y *triar* (*DGLO*), del lat. vg. **DESTRIARE* (*DCECH*), vocablo de amplia difusión en Aragón y Navarra; el *DLE* incluye *triar* sin ninguna localiza-

ción); *tria(r)-se* > **tríase** 'cortarse la leche o una salsa que la contenga', *triarse*, así mismo en BM, Ballebar, Collellmir, La Alta Zaragoza; en *DLE* 4. pronominal rural Ar. Dicho de la leche: cortarse; *triarse* igual en cat. (*DCVB*); **triau, ada** 'escogido, elegido', como en BM; **tría** 'separación, elección' selección de frutos desechando los de baja calidad, igual en BM, Barceló; 'separación de las ovejas de cada dueño cuando al fin del otoño vuelven de la montaña'; fr. *triage des ovins*, así consta en Haensch; **de cabrito** dicen en B, **de cordero lechal, pachanco** 'cuajar de cordero' dicen en C y de los restantes solo hay respuesta en P **cabrito, cordero lechal** (*ALEANR*, mapa núm. 641, *tipos de cuajos*). (Etnográfico). Como no hemos encontrado ninguna forma que nos pudiera aportar claridad a la forma **pachanco**, nos ha parecido oportuno que podría estar relacionada con palabras de étimo aproximada *pacháco* 'hombre soso, aburrido' Haensch; *pachango* 'soso, aburrido, desastroso, descuidado' en La Alta Zaragoza; *pachanga* que consta en Barceló *pachorra*; solo en B responden **arbero**, en todos los demás **trípa** (*ALEANR*, mapa núm. 698, *panza*), **arbero**, del lat. HERBARIU; en Andolz encontramos una forma quizá comparable *arbiello* 'esófago', conducto del sistema digestivo que va desde la faringe hasta el estómago y por el que pasan los alimentos que recoge Andolz. Nagore, *Notas: arbiello* 'intestino delgado' del lat. ARBELLU; en los nuevos pueblos encuestados CM, LA, P, V, responden **estomágo** (*CUESTIÓN*, núm. 1593, *cuajo*), fermento que existe principalmente en la mucosa del estómago de las crías de algunos animales mamíferos y sirve para cuajar la leche con el fin de hacer queso, se obtenía generalmente del estómago del cordero de leche. vid. (*ALEANR*, mapa núm. 641). (Etnográfico); **cuajo** 'estómago', con este sentido en Iribarren / 'calostro', con este sentido igual en BM, Andolz / (fig.) 'calma, pachorra'. Impasibilidad: *qué cuajo tienes! Ves que se ha caído y tú, sentada*; en B anotamos **fiambarrera aguje-reada** en C no hay respuesta, en CM **fiambarrera** y en P **quesera** o **tubo de uralita** (*ALEANR*, mapa núm. 642, *encella*, molde para hacer queso); no nos costa respuesta en ninguno de los pueblos (*ALEANR*, mapa núm. 643, *materia de que se hace la encella*). (Lingüístico - Etnográfico). Mimbres, barro, junco. ¿Qué es el secadero del queso? (Etnográfico) - armario, mesa, tabla, *cañizo*, tinaja, piedra; como en la actualidad es una actividad reducida la forma no es muy frecuente **matón** 'masa de leche cuando se ha despojado del suero' quedando cuajada en forma de bola que luego se corta para meterla en los aros de madera donde se aprieta para formar el queso, consta en Andolz e Iribarren; **canástico** en CM en el resto no responden 'especie de molde para elaborar el *requesón*'; el *requesón* es un producto derivado de la leche fresca se obtiene tras lograr que la leche se corte, al coagularse la parte sólida, separándose del suero; concluida la coagulación, se deposita en un recipiente, **canástico**, que permita el vaciado del exceso de líquido durante unas horas, es trata de un producto que dura poco; **quesada** 'pasta de *requesón* mezclado y batido con huevo, azúcar y limón', es una exquisitez de CM; **tape** (*CUESTIÓN*, núm. 1522, *cierre de la encella*), 'tapón', 'tapadera', con este sentido en Caspe Collellmir; Aliaga Jiménez; derivado de *tapa* vid. (6.9.5.).

Consideremos, para terminar, un ejemplo concreto del léxico ganadero. La voz **ciclón**, entre pastores y ganaderos, designa al macho que nace con un solo testículo o con los dos escondidos; el ganadero necesita delimitar en su realidad ganadera cotidiana este tipo de animales, reconocerlo como tal y decidir, según su rendimiento, su función en el grupo, en el ganado, dependiendo de su productividad: así, puede dejarlo para vida como manso, venderlo como carne, o bien buscarle otra utilidad. La voz *ciclón* es, en principio, un término cultural y tradicional heredado de la práctica de esta actividad y característico de una comunidad rural; sin embargo, al que come su carne no le importará si el animal tuvo o no el testículo escondido, como tampoco si fue ojirroyo, mamantón, ladrón o zaguero. Se trata, pues, como muchas voces ganaderas, de un término técnico y específico (se requiere

pertenecer a una comunidad ganadera, en la que además sea decisivo este rasgo fisiológico, para entenderla cabalmente); pero, además, se trata de una variante dialectal aragonesa del término común ciclán, que cuenta con diversas variantes como *cisclón* o *ciclón* y con la forma sinonímica garlito. Lo que en principio fue un término extendido en la comunidad, dada la regresión de la actividad ganadera y la mayor especialización actual en esta como en otras actividades tradicionales del medio rural, queda hoy recluida en una capa marginal de la población (sociolecto) y en un registro de temática más específica. De ahí que esta voz haya pasado a formar parte de lo que podemos considerar como una auténtica jerga, en el sentido que le otorga a esta variedad (J. Sanmartín, 1998).

6.3.3. El ganado vacuno

Comparten la misma expresión B, C, CM, LA, P, V, **pa la carne** (ALEANR, mapa núm. 584, *vaca destinada al matadero*); del mismo modo todos ellos B, C, CM, LA, P, V, comparten el desconocimiento: no hay respuesta (ALEANR, mapa 585, *modo de llamar a la vaca*); en todos B, C, CM, LA, P, V, anotamos la misma forma **güeña** (ALEANR, mapa núm. 586, *boñiga*). Excremento grande, cagada sólida de vaca o mulo; vid. (ALEANR, mapa núm. 635) consta en varios municipios de Monegros, Ballobar, Alcolea, Rincón de Ademuz, Collellmir, Andolz, Iribarren la localiza en la Ribera tudelana, Corominas la emparenta con el catalán *bony* 'bulto, chichón', gascón *bouigno* íd., francés antiguo y dialectal *buque* íd., y supone para todas ellas una base *BUNNĪCA, de origen incierto pero presumiblemente prerromano (DCECH). En Alcolea leemos la extensión de la forma *bueña* 'excremento del ganado vacuno' en el norte y centro oriental de Huesca y la variante *güeña* se registra en los restantes pueblos oscenses y en Zaragoza; está en el DLE con marca aragonesa entre otros lugares, 1. f. Ar., Cuen., Guad. y Sor. que reenvía a > *chorizo de sábado* > 'Embutido que se hacía con la asadura y carne de inferior calidad del cerdo'. Y este significado es desconocido en la zona; **vacas** en todos la misma forma (ALEANR, mapa núm. 558, *ganado vacuno*). La misma forma en todos B, C, CM, LA, P, V, **cuadra** (ALEANR, mapa núm. 559, *establo para vacas*); en B y en C hay un signo de desconocido a su vez en C anotamos **pesebre**, sin respuesta en CM y V y responden **pesebrera** en LA y P (ALEANR, mapa núm. 560, *pesebre*) para más de un animal, por lo general de albañilería, a lo largo de la cuadra.

La forma es igual en todas las poblaciones B, C, CM, LA, P, V, coinciden, así mismo con la forma castellana **ternero** (ALEANR, mapa núm. 561, *ternero*). Cría de la vaca, cuando es menor de tres años; sólo tenemos respuesta en B y C **ternero** (ALEANR, mapa núm. 562, *añojo*), becerro de un año; enumeramos algunas voces patrimoniales *anollo* en Aliaga Jiménez, Garcés; en gasc. *anoùlh* Palay; gasc. *betèt, betèch* Palay; arag. *betiello*, Alvar, Enguita, Mott, La Alta Zaragoza / *bediello* Haensch / *betiecho* Nagore; Haensch prov. ant. *vedel*; prov. mod. *vedèu*, cat. *vedell* (DCVB, del lat. VITĒLLU íd.); no hay respuesta en los dos pueblos del Atlas ni en los nuevos; Andolz anota *añenco*; mientras que Mott registra *añenco(-a)*, 'ternero(-a) de dos años' (ALEANR, mapa núm. 563, *eral*, novillo de 2 años) Para este concepto Andolz apunta *bimardo* y la misma forma *bimardo* 'ternero, -a (de 1-3 años) cuando va separado de las vacas' es anotada por Aliaga Jiménez, Mott; respecto a su evolución dice tal vez haya aquí disimilación de consonantes *-rr-*, *-rd*. Si reunimos estos tres mapas contiguos podemos comprobar así mismo que donde hay respuestas es la misma, no importa las características del animal por el que se pregunta; lo que nos hace pensar que al no ser el tipo de ganado que se criaba en la zona posiblemente se desconocía el nombre adecuado; así como tampoco obtuvimos respuesta en las nuevas poblaciones (CUESTIÓN, núm. 1376, *buey joven*) tan solo pudimos comprobar que la palabra *boyatero* 'pastor de bueyes' estaba recogida en BM y posteriormente comprobamos la voz *boyato* en Andolz; **grammar** en

todos B, CM, LA, P, V menos en C que no hay respuesta (ALEANR, mapa núm. 564, *mugir, bramar fuerte*) voz del ganado vacuno, del ciervo y de otros animales salvajes; igual en La Alta Zaragoza; en Ballobar se recogen dos sentidos 'bramar' / 'rebuznar' como nos ocurre en la zona estudiada, así en Aliaga Jiménez; lo mismo que Andolz; con los sentidos de: 'mugir' / 'rebuznar' en BM; vid. (ALEANR, mapa núm. 731); sin respuesta en B y C, en el resto responden CM, LA, P, V, **gramido** (ALEANR, mapa núm. 732, *rebuzno*) voz del asno; encontramos **gramido** 'bramido', mugido, misma forma en La Alta Zaragoza, pensamos que puede ser resultado de el doble significado antes comentado; la respuesta de B es **buena**, la de C **en celo**, en los nuevos CM, LA, P, V, no hay respuesta (ALEANR, mapa núm. 565, *vaca en celo*), en otros lugares de Monegros *toridera* o *turidera* forma esta que recogen Alvar, Andolz, Nagore, Mott, en La Alta Zaragoza, Antillón; emparentada con el gascón *touridéro*, Rohlfs, *Sufijos*, p. 498; *toridera* procede de *toro* y este del latín TAURU (DCECH); relacionadas con *turir* 'cubrir el toro a la vaca', forma anotada en BM, Andolz, Haensch, P. Garcés, *Notas...*; La Alta Zaragoza; en gascón: *tauri, tari, touri*, Palay; *touridero* (Rohlfs, *Sufijos*, p. 498), se crea a partir del verbo *turir* 'cubrir el toro a la vaca', y este de *toro*, del latín TAURU (DCECH); nos consta solo la respuesta de B y C **cuibrir** (ALEANR, mapa núm. 566, *cuibrir a la vaca*).

6.3.4. Los animales de carga y tiro: el macho y el burro

La forma en B es **moro**, en C **negro**, en CM **morico, moro** y esta última forma **moro** se dice en LA y P (ALEANR, mapa núm. 718, *caballo morcillo*) de color negro. Del lat. vg. *MAURICELLUS, derivado de MAURUS 'moro', referido al color negro; aunque posiblemente proceda del gr. *Maÿpoç* o *Maÿros*, 'oscuro', por alusión al color de su piel; **malloso**, **-a** convive con / **canoso**, **-a** 'caballería de pelaje blanco sobre fondo negro', la forma *canosa* consta entre los nombres que indican color (Los nombres de "La vaca con manchas", 1985); **muino**, **-a** 'res de color muy negro y genio vivaz'; para Aliaga Jiménez 'mulo, la negros' que tienen también negro el hocico y las bragas. **-muino, muina** es un *mote en La Almolda*; **recrío** 'animal joven que aún no trabaja'; **guita** 'mula que da coces' o yegua brava y furiosa; **guito** 'animal coceador', indomable; lo anotan Borao, Aliaga Jiménez, Andolz, Arnal, Barceló, La Alta Zaragoza, Nagore en *Los Pirineos* y *Notas*, Iribarren quien dice haber leído que proviene del vascuence *gait* 'malo'; en DLE *guito*, **-a**, como aragonés, 1. adj. Ar. Dicho de un animal de carga: Que es falso; en Antillón; en Maella *guit* / 'se aplica a personas de modales ariscos', así en Collellmir; con ambos sentidos en BM, Ballobar, La Puebla, La Alta Zaragoza, en catalán *guit*, **-a** (DCVB). Tanto en el (DCECH) como en (DECLLC) Corominas indica que, en correlación con el catalán *guit* y el italiano y castellano *guito*, es probable que se tomara del francés antiguo *guiton* 'paje, criado' y más concretamente del caso sujeto **guit*, que acusa el fránico **wiht* 'ser, criatura', 'niño'.

Quizá no fuera un uso habitual y no hubo respuesta ni en B ni en C y tampoco ahora obtuvimos ninguna respuesta (ALEANR, mapa núm. 719, *yeguada*), *yeguazería* en Alvar; *eguassada* en cat. (DCVB); *èga*, en occ. (DGLO); **dula** es la respuesta de CM y LA (CUESTIÓN, núm. 1597, *conjunto de mulas*) igual sentido en Antillón / 'conjunto de los animales de varios dueños' que se guardan o pastorean juntos, *dula* en Ballobar, Antillón, en La Alta Zaragoza 'conjunto de animales, 'pastor', gritón', Andolz, en DLE / 'cada una de las porciones del terreno comunal', por donde por turno pacen los ganados de los vecinos de un pueblo; en DLE; del árabe vulgar *dula* 'tumo, alternativa', árabe *daula* 'cambio, vicisitud' (DCECH); **llevar a dula** 'llevar a pacer ganado de varios propietarios' *llevar a dula* en Ballobar; en CM

y LA nos dijeron **dulero** 'pastor' o cuidador 'de la dula' en BM / 'gritón', que grita mucho y alto, vid. *dula*, su primitivo, *dulero* en Antillón, La Alta Zaragoza; **mula de varas** 'la que dirige el carro', metida entre las dos varas; B, C, CM, LA, P, V, **relinchar** (ALEANR, mapa núm. 720, *relinchar*); **cebadera** 'bolsa de tela con comida que se acoplaba a la cabeza de las caballerías para que coman'.

Vocablos empleados por los campesinos y carreteros para dirigirse a las caballerías según sea la acción deseada; la fórmula empleada en B es **voluntario toma** o algo similar, en C anotamos **muá**, en CM **puá** y **muá** en LA **mo** y **muá** como en P (ALEANR, mapa núm. 721, *modo de llamar al caballo para que venga*), la forma *púa púa* consta en Alvar; *muá* consta en Iribarren; en todos los municipios se recoge la misma forma **güesque** (ALEANR, mapa núm. 722, *modo de llamar al caballo para que vaya a la izquierda*). Voz para indicar a las caballerías que vayan hacia la izquierda; Collellmir anota *uesque* en Caspe y Chiprana; **pasallá!** 'voz que el arriero dirige a las caballerías para que vayan a la derecha', consta en BM, La Alta Zaragoza, Andolz, Collellmir, escrito *pasa-llà!* en Ballobar; **arre!** 'voz para hacer que ande la caballería', expresión empleada para estimular a las caballerías a avanzar; con diferente sentido en occ. *arrè!* interj. 'halte!', pour arrêter les bœufs, les chevaux; en cat. *arrera*; del lat. *ad + retro*, Alibert; **ría!** 'arre!'. Voz para hacer que ande más deprisa; **soo!** término empleado para que paren las caballerías'; en CM dicen **atrás**, en LA, P y V **tras!** 'voz del arriero para que la caballería retroceda', forma *tras!* que recoge Andolz; **pasatrás** 'voz de mando dada a la caballería para que recule o retroceda, principalmente se usa esta forma para meterla entre los varaes del carro, porque, como es obvio, ha de hacerlo "de culo", *pasatrás* en Barceló; **alza!** 'voz que se dirige a la caballería para que levante una pata' cuando se le hierra o se le cura; **alzar** 'levantarle la pata a una caballería' para poderla herrar o bien curarla. Verbo formado a partir de la interjección.

En B; CM, LA, P, V, **potro** en C no hay respuesta (ALEANR, mapa núm. 723, *potro de dos años*). Todas las poblaciones B, C, CM, LA, P, V, dicen **almaza** (ALEANR, mapa núm. 724, *almohaza*), cepillo metálico para limpiar a las caballerías; **almazar** 'almohazar' limpiar con la *almaza* a las caballerías, la forma empleada en B es **silla** la de C **montura** la de CM, LA, P, V, **guardalomo** (ALEANR, mapa núm. 725, *montura*). Tipos. (Lingüístico - Etnográfico); **sillazo** 'golpe dado con una silla'; **pedal** 'estribo', *pedal* en BM; **ir p' atrás** 'retroceder las caballerías'.

En B tenemos **carnuzo**, en C no hay respuesta, en CM **penco** y **carnuzo**, en los otros LA, P, V, **penco** (ALEANR, mapa núm. 728, *penco*) caballo viejo y malo, llamado *carnuzo*, posiblemente al tratarse de un animal en malas condiciones; en CM tenemos dos formas **somero** y **burro**, en los demás, LA, P, V, solo, **burro** (CUESTIÓN, núm. 1617, *asno*); Aliaga Jiménez escribe *somé* 'asno' y *somero, a*, 'burro, -a'; derivado del antiguo *somo*, hasta hoy en catalán *som* 'somero', procedente del lat. *SÜMMUS* 'el más alto' (BDELC). En el DLE encontramos la palabra *somera* que nos podría servir para explicar la forma **somero**, más que su origen, su significado, una definición aproximada; del lat. tardío *SAGMARIUS* 'bestia de carga'; **burra** (CUESTIÓN, núm. 1618, *asna*), lo recoge Collellmir en Caspe; misma forma en todos los lugares **pollino** (ALEANR, mapa núm. 729, *pollino*), cría de la burra. Asno joven, anotada en Alvar, en Tarazona; coinciden todos de nuevo en forma **pollino** (ALEANR, mapa núm. 730, *pollino lechal*). Mulo joven; en B son dos las formas **rebuznar** y **gramar** en C **rebuznar**, en los otros **gramar** (ALEANR, mapa núm. 731, *rebuznar*); anotado por Alvar; Badía; Pardo; Mott. Alteración de *bramar*, de origen germánico, a partir de un gótico **bramôn* (DCECH); vid. (ALEANR, mapa núm. 564); Sin respuesta en B y C, en el resto CM, LA, P, V, responden **gramido** (ALEANR, mapa núm. 732, *rebuzno*) voz anotada en

BM, que recoge Iribarren; **guarán** es la forma encontrada en B y en C y de los nuevos en P, **semental** en CM y LA, (ALEANR, mapa núm. 733, *garañón*) **semental**, asno destinado a cubrir burras y yeguas; en sentido figurado 'hombre mujeriego'; **guarán** escribe Aliaga Jiménez, Arnal Caveró; solo tenemos la respuesta de B y C **cubrir** (ALEANR, mapa núm. 734, *cubrir a la burra*), montar a la burra para dejarla preñada. Cubrir el asnal; **cojer** vid. (ALEANR, mapa núm. 658); las respuestas de B son dos según el sexo **macho** ♂, **mulica** ♀ una en C **recría**, una en CM **mula**, en LA, P y V **mulo**, **-a** (ALEANR, mapa núm. 735, *muleto*), cruce de yegua y burro o de asno y yegua; **macho** 'mulo'. Macho de la mula. Se utilizaban desde antiguo para las faenas agrícolas como la tracción del *aladro* en El Rincón de Ademuz, además de *macho* forma de la Alta Ribagorza, Barceló, Haensch anota la forma del gasc. *màtchou* 'mulet'. En ocasiones el agricultor se sirve exclusivamente de un mulo para tirar del arado o bien de una pareja de mulos **labrar a par**, una u otra posibilidad condiciona el uso del tipo de instrumentos a emplear; **burricallo** 'burro débil'; también 'uso despectivo', consta en BM; en B dicen **macho burrero** en C **recría burreño** y en CM, LA, P, V **mula burrera** (ALEANR, mapa núm. 736, *burdegano*), cruce de caballo y burra, *burreño* en Andolz; forma igual en todos **penco** (ALEANR, mapa núm. 737, *jumento burro viejo*) (similar al mapa núm. 728); en todos **cagallón** (ALEANR, mapa núm. 739, *cagajón* excremento de las caballerías), documentada en Aliaga Jiménez, en La Puebla, en Haensch que recoge la forma ribagorzana *cagallons* 'excremento del burro'; en cat. *cagalló* (DCVB); en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, consta **cagallona** (ALEANR, mapa núm. 740, *montón de cagajones, excrementos de animales*), *cagallones*, anota Aliaga Jiménez en el Somontano; *cagallonada* en cat. (DCVB); **moñiga** 'boñiga', excremento vacuno (3.2.3.5.); **moñigada** 'montón de excrementos'; **moñigo** 'excremento de las caballerías'; **esmoñigar** 'defecar las caballerías'; **moñiguera** 'montón de excrementos', igual en Tarazona; *resopina(r)-se* > **resopinase** 'caerse una caballería, quedando patas arriba', forma que encontramos en *Panticosa*, Andolz; ligeras variantes de una población a otra para referirse a la postura que se define; aquí sólo respuesta de LA **resopinau**, **-ada** 'tumbado, caído, con las patas arriba', consta en Andolz; y su otra variable en LA **ensobinase** y la más generalizada **ensopinase** 'caerse patas arriba el ganado' sin poder volverse ni levantarse; en el DLE *ensobinarse*, forma que atribuye a Aragón. Dicho de una caballería o de un cerdo: Quedarse en posición supina, sin poderse levantar; o su derivada que dicen en B **ensopino**, **ensobinao** y en C **ensobinao**, mientras que en LA tenemos **ensobinau** y en P **ensopino** (ALEANR, mapa núm. 741, *caballería caída de espaldas y que no se puede levantar*) por sus propias fuerzas; nuevas preguntas nos llevaron a apuntar **ensopinau**, **-ada** tanto en CM como en P 'caído quedando patas arriba'. Derivado de *sopinar* 'caer largo', García de Diego propone el latín SUPINARE, formado sobre SUPINU (DEEH); de todas las variantes detalladas, casi específicas según localidad, hay una forma que sin duda en todas las poblaciones es la más habitual la más conocida y la más empleada, **de memoria** 'boca arriba' posición de una persona, igual en BM, Andolz; vid. locuciones verbo nominales y expresiones verbales integradas por el v. *caer*, *estar* o *ponerse de memoria* en Iribarren; *domir de memoria*, 'dormir boca arriba', esta expresión consta en Ballobar; igual en cat. del lat. *memoria*, íd.(DCVB); **espumallo** 'saliva espumosa expulsada por la boca'; **espumallera** 'cantidad de espuma echada'; *rebulca(r)-se* / **revulcase** (CUESTIÓN, núm. 1636, *revolcarse las caballerías*). Tirarse por el suelo, escrito con 'b' en La Alta Zaragoza / 'revolcarse las caballerías'. Probablemente del lat. vg. *REVÖLVĪCARE íd. y este de VÖLVĚRE 'hacer rodar' (BDELC); todos los encuestados comparten la misma forma **aspiase** (ALEANR, mapa núm. 742, *aspearse*), estropearse los pies por haber caminado mucho;

la respuesta de B coincide con la de P **acizada** la de C igual pero en plural **acizadas** (ALEANR, mapa núm. 743, *ubrera*), escocedura de la boca, lesión producida por rozadura de las vacas y ovejas por mamar mucho, a consecuencia de la descomposición de la leche que se derrama por sus labios; *azita(r)se*, en Andolz y *azeta(r)se* en BM 'acidificarse, estropearse'; posiblemente derivadas de *acedar*, formado a partir del sustantivo *acedo*, tomado del lat. *acĭdus*, derivado de *acēre* (BDELC); en occ. *acidular* 'aciduler' (DGLO); CM, LA, P, V, **torzón** (CUESTIÓN, núm. 1675, *cólico de las caballerías*). Retortijón doloroso de vientre que sufren algunos animales producida por una indigestión / 'cólico o dolor intenso de barriga', indigestión, empacho, también para las personas; el DLE registra dos de sus tres acepciones de uso veterinario; *atorzona(r)-se* > **atorzonase** 'sufrir un torzón'. Indigestarse las caballerías, similar en Aliaga Jiménez. Aplicado a las personas sufrir un cólico, o un dolor muy fuerte por comer demasiado o comer algo que le hace daño, en La Alta Zaragoza; en anc. occ. *artuzonar*, Alibert; **atorzonau** 'empachado por comer mucho'. Dícese de quien ha sufrido un cólico digestivo o dolorido por cólicos o dolores de tripa, en La Alta Zaragoza; ninguno de los nuevos pueblos CM, LA, P, V, nos dieron una respuesta (CUESTIÓN, núm. 1676, *haba*). Tumor que les sale a las caballerías en el paladar. Mal de boca; *abolín* es la forma recogida por Andolz, *habolín* Aliaga Jiménez; **pasmo** 'enfermedad de las caballerías, enfriamiento de los riñones y partes traseras'; **pasmo** 'enfriamiento', aplicado por extensión a las personas; única respuesta obtenida en CM **liestro** 'herida producida por las espigas de las espigas en la boca' de las caballerías, vid. *liestra*, *alistero* en Andolz; **almendrada d' ancas** 'caballería que tiene las *ancas* estrechas', así mismo en Andolz; **tocadura** 'herida por rozadura en las caballerías', *la mula s' ha pegáu un trompazo con el aladro y lleva una güena tocadura en la pata*, en DLE como aragonesa, *tocadura*² 1. f. rur. Ar. Herida por rozamiento del aparejo de las bestias; *toca(r)se* > **tocarse** 'producir una herida o llaga a una caballería por el roce del aparejo' la supresión de la -r- del infinitivo es tendencia general; **cascadura** 'magulladura sin herida' que se le hace a la caballería por el roce de la *albarda*, el *baste* o la *collera* / 'incordio', 'mal asunto', mala fortuna. Pretensión que no se cumple, *menuda cascadura*, 'vaya incordio', en sentido figurado; **abríos** 'animales de trabajo, carga, tiro o labor', caballo, mular o asnal: *buen abrío pa pasar el aladro*. Se apunta en los vocabularios de Alvar, Andolz, Borao, Pardo, Gargallo Sanjoaquín, Iribarren Collellmir, Barceló como 'bestia de carga o labor'. Rohlfs, *Diccionario* lo compara con el cat. *averia* del lat. *habere* 'riqueza'. Lo mismo sospecha Corominas un sustantivo *haber* con el sentido de 'posesión' que procede del verbo *haber*, latín HABERE 'tener, poseer' y con pérdida de la vocal pretónica (DCECH); **par** 'pareja de animales de carga o labor', en DLE; **yunta** es la respuesta en B y en C y **junta** en los otros CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm.1487, *yunta*); en occ. *junta* / *joncha* (DGLO). Pareja de animales de carga en general, caballos, bueyes o mulas, bestias de carga para realizar las labores del campo; *junta* en BM; **pardina** 'muladar'.

6.3.5. Otros aspectos relacionados con la ganadería, mortandad.

Hemos anotado lo que dicen en Fraga en este mapa, Hu 602: **carne mortecina**, ya que luego hemos encontrado en la zona nueva una expresión algo similar que veremos seguidamente; **carnuzo** es la palabra conocida en todos los pueblos a excepción de LA que dicen **carnuz** (ALEANR, mapa núm. 466, *carroña*). Animal muerto en descomposición, recogimos la forma de Fraga Hu 602: *carne mortecina*, contenida en el ALEANR; *carnuzo* anota Alvar, Barceló, Collellmir dando como etimología *carne* + sufixo peyorativo, Andolz anota esta forma y la siguiente; ambas conviven en la zona en estudio, **carnuz**

'animal muerto', así la recoge el BM, Aliaga Jiménez, Coll y Altabás, Haensch, Iribarren, Mott, Pardo, Wilmes, *huele a carnuz* 'huele mal', próxima de la forma *carnús* que conoce el catalán (DCVB); en gascón *carnús*, 'mauvaise viande; charogne' / 'terme injurieux'... , Palay; con ambos sentidos en La Alta Zaragoza, en *DLE* como de Aragón, 1. m. Ar. carroña; usado igualmente en sentido figurado **carnuzo** 'persona indeseable, de poco valor', de igual modo se emplea **carnuzo** como insulto: "estas hecho un carnuzo"; arag. *carnuzo* 'moza fea' Kuhn, *Hocharag.*; **morediza** 'res moribunda'; o la forma masculina **moredizo** 'mortecino'; o la expresión similar a la recogida en Fraga **carne morediza** 'carne de res que muere de enfermedad o accidente'. Era la carne que procedía de reses que habían muerto y se vendía para consumo humano; **mortalera** 'mortandad', producirse muchos muertos debido a una catástrofe u otro asunto; **chicharrina** 'mortandad humana en una acción de guerra'; obtuvimos la forma en CM y P **mal royo** (CUESTIÓN, núm. 1681, *peste del cerdo*).

6.4. ACTIVIDADES Y OCUPACIONES DIVERSAS. OFICIOS, PROFESIONES

Comenzamos por **el guarda** encargado del *monte*'; **aguacil** 'alguacil' y **aguacila** 'mujer del alguacil' vid. (2.2.3.3), *aguacil* en La Puebla, Iribarren, en el *DLE* que reenvía a *alguacil*, y dice poco empleado, usado como vulgar; escrito con 'z', *aguazil* y *aguazila* en BM, Andolz recoge la forma femenina *aguazila*; **bando** 'Orden del Ayuntamiento que por medio del **aguacil** informa a los vecinos'. Bando I 'edicto solemne' del fr. *ban*, y este del fránico *ban* íd. En Castilla no se hace corriente hasta el s. XVI con infl. del it. *bando*, préstamo del francés (BDELC), forma registrada en el *DLE*. En cat. *bando* o *bàndol* (DCVB); en occitano *bandol*, m., V. *ban* > *ban*, m. 'ban, proclamation'; 'ordonnance, saisie'; peine. Derivado *banal*, -*ala*, adj., *banal*, commun; vulgaire; *banalitat*, *banalité*. *banarèl*, -*arèla*, adj., *banneret*, *banal*; *banièr* ~ *bandièr*, -*ierà*, m., *bannier*, *messier*; adj., *banal*. *bandol*, 'volée de cloches'; espèce de danse; proclamation, Alb. del Germ. *ban*, *Alibert*; en occ. *argusin*, en cat. *algutzir* o *alguatzir*; del ár. *al-wâzir*, *Alibert*; **amo** 'dueño, patrón', anotado en Collellmir. Del vasco *ama* 'madre', masculinizado; igual en cat. (DCVB); **alministrador** 'administrador' / 'mayordomo'; **criao** en todos B, C, CM, LA, P, V la misma forma (ALEANR, mapa núm 1219, *obrero fijo*); CM, LA, P, V **mozo** 'jornalero del campo', *mozo jada* en Andolz; *mozo*, voz peculiar de origen incierto debe pertenecer a la familia del vasco *motz* 'rapado, gallego *esmozar* 'descabezar un árbol', francés *mousse* 'despuntado', de creación expresiva (DCECH); **moza** 'criada', en Aliaga Jiménez, Castañer 107.5. nota cf. *neskato* 'moza' 'criada' Michelena; **agostero** 'obrero para las faenas de siembra y trilla' como en Andolz; **agostería** 'período de trabajo veraniego', similar en Andolz; recogemos en B **de temporada**, en C y CM **jornalero** y en LA, P, y V **temporero** (ALEANR, mapa núm. 1220, *obrero eventual*); **jornalada** 'jornal, salario'; **semanada** 'sueldo de una semana', Ballobar; **trabajar pa otri** 'trabajar a jornal para otra persona', vid. (ALEANR, mapa núm. 1607); dos formas en B **otro**, **otre** en C dicen **otro** en CM y LA dicen **pa' otre**, **otri** en P y V **otre**, **otri** (ALEANR, mapa núm. 1607, *otro*. Otra persona). Como hemos podido observar se suelen emplear con preposición antepuesta: *pa otri*, *de otri*. Tanto la forma *otre* como *otri* están en el *DLE*: *otre*, 1. adj. desusado 'otro'. Usado en algunos lugares de Ar., Cuen., Rioja, Nav. y Sor.; *otri*, 1. adj. desusado 'otro'. Era usado también como sustantivo en algunos lugares de Ar., Cuen., Rioja, Nav. y Sor.; locución generalizada **ir pa otre** 'trabajar para otro'; **terraje** 'tierra de labor en arriendo por una cantidad fija', pagando con dinero o especies por la tierra arrendada que se cultiva; **arrendante** 'arrendador'; **medianero** 'quien comparte con otra persona la explotación de una finca', Andolz,

La Alta Zaragoza, en *DLE*; **mediero** ‘aparcerero, el que va a medias en la administración de las tierras, trabaja la tierra a medias’. Con este significado en Borao, Pardo, Andolz, el sentido general de la palabra: tierras, cría de ganado ‘el que va a medias con otro’ en Ballobar, Andolz, Collellmir, Iribarren, La Alta Zaragoza; consta en el *DLE*. Se ha formado sobre *medio*, del latín *MĒDIU* íd. (*DCECH*); **medialero** ‘persona que lleva a medias un campo o finca con otro’, forma compartida con La Alta Zaragoza; **medial** ‘contrato para indicar que se lleva una finca entre dos por iguales partes’, forma compartida con BM, similar lo anotan Andolz, Iribarren; término que en muchos casos ha ampliado su significado para indicar a cada una de las personas que hace con otro algo a medias, bien un trabajo, negocio, juego...; **mediar** ‘dividir por la mitad’ es la acepción que recoge Borao; **a medias** ‘por mitad’, cultivar tierra de propiedad ajena abonando el *medialero* al dueño la mitad de lo recolectado. Sistema de explotación de la tierra entre el propietario y el *medialero*, que da por resultado partir entre los dos los frutos a partes iguales; Aliaga Jiménez escribe *a medias*; **esmediar** ‘disminuir la cantidad de algo’ mermar el contenido de un recipiente, aproximadamente hasta la mitad, en varios pueblos de Monegros, BM, en Caspe Collellmir, Borao añade ‘se aplica normalmente a los que están en el fuego para cocer, se usa también como reflexivo y hay quien pronuncia y escribe *desmediar*; **esmediar**, **-ada** ‘a medias’, reducido un líquido de volumen, *la botella está esmediada*; **pión** ‘peón’, jornalero, jornalero. en BM; **mondongera** ‘persona que realizaba el *mondongo* en los domicilios’; **mandau** ‘recado’; **ir a vecinal** se dice en B y en P, **a comunal** en C y CM en los otros LA y V se dice **a comuna** (*ALEANR*, mapa núm. 1221, *azofra*) trabajo en común para el pueblo para mejoras y conservación de caminos, fuentes, etc. Hacer trabajos gratis para el municipio. Participaba un vecino de cada casa. Según Borao, *zofra*, tributo que se imponía antiguamente en el reino de Aragón *hacer zofra* ‘trabajar para el común o a vecinal en obras de construcción; de forma similar lo relata Borao; *vecinal* proviene del lat. *vĪCĪNUS*, íd., derivado de *vĪCUS* ‘barrio, pueblo’ (*BDELC*); *comunal* y *comuna* derivados de del lat. *COMMŪNIS*, íd. (*BDELC*); no hay respuesta en B, ni en CM, LA, P; V, si anotamos en C **celebrar el trato** (*ALEANR*, mapa núm. 1222, *alboroque*) agasajo con que se cierra un trato, en Andoz *alboroque* igual que el cast.; **apalabrar** ‘hacer trato o compromiso de palabra’ cerrar un trato, venta, formalizar un convenio de palabra⁵¹⁴. Comprometerse; consta en Aliaga Jiménez, Barceló, Iribarren; proceden de *palabra*, similar en *DLE*, sin embargo no contiene su antónimo; **desapalabrar** ‘deshacer o dejar sin efecto un trato’; término que procede del v. *apalabrar*; **cabezero** y **conde** en B, **cabezero** en C en los otros CM, LA, P, V, no hay respuesta (*ALEANR*, mapa núm. 1225, *manijero*) jefe de cuadrilla de labriegos; en CM **caputaz** ‘capataz’, *capotaz*, en BM; en CM y P **mainate** ‘jefe de cuadrilla’, *mainate*, en BM; **encargau** es la forma en todos B, CM, LA, P, V, menos en C que tenemos **sobrestante** (*ALEANR*, mapa núm. 1226, *aperador*) jefe de cuadrilla de labradores, persona encargada de la hacienda y de los elementos relativos a la labranza; la forma anotada en Candanos tiene su equivalente en el *DLE* *sobrestante* ‘capataz’; en catalán *sobrestant* (*DCVB*); **labrar** ‘arar’ acción correspondiente a la tarea realizada con el arado; consta en *DLE* pero da preferencia a *arar*; semejante al cat. *llaurar* del lat. *LABŌRĀRE* (*DCVB*); **labrador** ‘agricultor’ en occ. *laurador*, m. ‘laboureur’ derivado del lat. *laborare*; **labranza** ‘agricultura’ (6.1.1.); **labrada** ‘acción y efecto de labrar’, *laurada* en occ. derivada del lat. *laborare*; en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V, apuntamos **mayoral** (*ALEANR*, mapa núm. 1227, *rabadan*) jefe de pastores; por otro lado en-

⁵¹⁴ PATO Enrique, “Algo más sobre la historia del posesivo lur”. *AFA*, 66, 2010: 25. Se trataría de un sustantivo del ámbito jurídico [fuero, uso, demanda, mandas, palabra, costumbre, siello].

torno al pastoreo y la vida pastoril encontramos en BM y en CM, donde Simeón Serrate en su *Historia sobre el antiguo dance de Castejón de Monegros* anota la forma **repatán** 'aprendiz de pastor', vid. (1.3.1.2.), *zagal* que acompaña al pastor, al *mayoral* y se inicia en el oficio de cuidar y gobernar un rebaño de ganado, consta en Alvar y que en palabras de Rodés, Maza y Gavín⁵¹⁵: "en ningún caso equivale al término castellano "rabadán", al menos la documentada en los dances de Castejón, voz que localizamos en La Puebla de Castro como 'zagal, ayudante joven del pastor', así como en la Alta Zaragoza tal que 'pastor que ayuda al pastor, rabadán', en Antillón 'zagal que acompaña al pastor', atestiguada por Andolz, Iribarren, Arnal Caveró en Alquézar, 'pastor de menos categoría y responsabilidad', pastorcillo. No es, pues, ni mucho menos, el rabadán; Barceló en Caspe, además, gracias a María Pilar Garcés y la nota que incluye en su estudio, 3.1.8. "Notas para un vocabulario dialectal altoaragonés" AFA-XXXIX, 1987⁵¹⁶ ratificamos la función que desempeña cada uno de ellos, así el *repatán* sería el 'pastor o mozo encargado de uno o más rebaños a las órdenes de un mayoral'. Del árabe *rabbad-dán* 'el de los carneros' (DCECH) podemos observar además el fenómeno de ensordecimiento de consonantes intervocálicas que encontramos en los arabismos, en los que es habitual que -dd- del étimo árabe evolucione a -t- y -b- se conserve como -p-: *repatán* 'zagal, ayudante del pastor'; en B **ragacho** y para esta forma la única explicación que hemos logrado es que esté emparentada con la forma del occitano *ragach* que recoge con varias acepciones de las que tomamos 'aide berger', Alibert en su *Dictionnaire occitan-français d'après les parlers languedociens*: "*ragach, regach, ragassa*, m. Goujat d'armée; valet de meunier; aide berger; homme bourru; domestique femme. étym. it. *ragazzo*,"⁵¹⁷ la forma de C **rabadán** vemos que coincide con el castellano, forma que encontramos en Ballobar y **rebadán** dicen los últimos encuestados (ALEANR, mapa núm. 516, *zagal*), chico aprendiz de pastor que ayuda al pastor, *rebadán* en BM; podríamos decir que la forma **repatán**, antes tratada, y *rapatán* en Iribarren, alterna con **rebadán** siendo esta última, al parecer, más moderna y que se ha visto influenciada por la voz castellana, con sonorización al parecer más propia de la zona oriental de Huesca frente al fenómeno de ensordecimiento expuesto y como ya hemos dicho es una forma procedente del árabe *rabb.adda'n* 'el de los carneros' (DCECH), con derivados en los romances próximos como el catalán *rabadà* 'noi que ajuda a un pastor a guardar el ramat' (DCVB) y el gascón *arrebada*, -*bedà* (Haute Lavedan) > *arroubadà*, -*no* (Barège et Lavedan) 'jeune domestique';⁵¹⁸ **mairal** 'el que manda a todos los pastores'; **buchaca** en C, LA, P y V, en CM **bochaca** 'bolsillo que lleva la manta del pastor para llevar las perras, metelo a la buchaca, al bolsillo; ahora sí la respuesta en CM es **buchaca** 'bolsillo'; **buchacada** 'un bolsillo completamente lleno'; *bolchaca* en DLE como aragonés, 1. f. coloq. Ar. bolsillo (// de los vestidos). Usado también en sentido. fig.; **bolchacada**; **bolsillada** 'cantidad de algo que cabe en el bolsillo de una prenda'; en CM, LA, P y V **perras** 'dinero en general', *perras*, en DLE coloquial; **hacer perras** 'ganar dinero'; **capador** 'castrador' y la expresión **el que más chufra, capador** 'el más listo, más fuerte y más capaz, suele imponerse a los demás', como en Barceló; **capar** 'castrar', consta en Alvar; tenemos como forma general **cubeta** 'cuba pequeña', diminutivo propio de la zona y llaman **cubete** en CM y LA, mientras que en P nos dicen **cubeta** 'cuba manejable que usaban los aguadores' (5.1.1.5.)

⁵¹⁵ p. 154, RODÉS, Francho / MAZA, Paquita / GAVÍN, Gonzalo, *Bocabulariomonegrino*, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2005.

⁵¹⁶ p. 121, María Pilar Garcés Notas para un vocabulario dialectal altoaragonés AFA-XXXIX 1987

⁵¹⁷ ALIBERT, Louis, *Dictionnaire occitan-français d'après les parlers languedociens*, Toulouse, IEO, 2ª ed., 1988 [1ª ed.: IEO-CNRS, 1966/1976]

⁵¹⁸ PALAY, S. op. cit. pág. 58 y 69 respectivamente.

ambas formas, pertenecientes a la familia de *cuba*, designan recipientes distintos del 'botijo de madera' aunque, por supuesto, recuerdan su forma, constan en Castañer.

Tener una **puerta abierta** 'negocio hacia el público' bar, tienda... etc.; **viña** 'ganga', negocio lucrativo en Andolz, *menuda viña tiene ese con los tocinos*; **ser una viña** 'ser un buen negocio', *esto es una biña*; el DLE la registra como loc. verb. coloq.; **trafaguear** 'trajinar'. Hacer muchos negocios y actividades; **trafique** 'llevar a la vez muchos movimientos y actividades'; podría estar relacionada con *trafec* en catalán (DCVB) y en occitano, Alibert, derivados de *trafegar*; **enganchar** 'pillar', *corre que t'engancho* / 'empezar el trabajo a una hora', *en verano enganchamos temprano*; en DLE pero no tiene ese significado; **reganchar** 'reenganchar', Andolz; **reganche** 'reenganche'; **enganche** 'comienzo del trabajo', en Andolz; **formar** 'trabajar, enganchar, fichar en el trabajo, a dormir pronto que mañana hay que formar a l'alba', en Andolz, Ballobar; **plegar** 'recoger' / 'acabar, terminar el trabajo del día', en Andolz: *los miercoles plego a las nueve*; **replegar** 'recoger' / 'terminar el trabajo del día estos dos conceptos primeros constan en Ballobar / 'recoger hasta que no queda nada', el primero y el último constan en BM (3.2.2.1.). [En la mayoría de los casos los grupos pl, kl, y fl se han castellanizado, no obstante, encontramos palabras que aún los conservan como *plano, amplo, inflar, replegar, chiflar...* etc.]; **rematar** 'finalizar', acabar una faena; **rematau, -ada** 'terminado'; **estar corriente** 'estar terminado', *listo, dispuesto, ya está corriente, se acabo, ya no tiene remedio ya está terminado*; **listo!** 'terminado, acabado', concluido, finalizado; voz usada para indicar que se da por terminada una acción, *replegamos y ilisto!, ya podremos descansar*; **rematadura** 'conclusión', fin; **rematadera** Final, 'última copa en el bar, taberna o en la calle como final de una juerga' / 'colmo'; posible alternancia ortográfica **extremera** / **estremere** 'final', *extremera* en Andolz; **de una sentada** 'sin interrupción, de un tirón'; **entremedio** 'intermedio'; **bartulario** 'conjunto de útiles para un trabajo'.

6.4.1. La apicultura

Actividad antiguamente muy generalizada en la comarca, en un municipio sobre todo, Castejón. En la actualidad en Castejón existe una empresa familiar dedicada a producir miel artesanal, actividad de herencia árabe, especializada en mieles que producen las abejas a partir del néctar de las flores de las plantas propias de la estepa monegrina, en especial de romero y tomillo; miel de gran calidad gracias a las características peculiares de nuestro entorno.

6.4.1.1. La colmena

La respuesta de B, C, CM y P es **arna**, forma que se completa con **peoneta** en C y con **movilista** en CM (ALEANR, mapa núm. 745, *colmena* vasija o casetilla donde viven las abejas), *arna* en BM, Monegrillo (ALPI), Ballobar, Andolz la sitúa en La Fueva, Ribagorza y Puebla de Roda, en la Alta Zaragoza, en Antillón, La Puebla, en Caspe Barceló y Collellmir, en Maella, documentada por Aliaga Jiménez, que la define como colmena de madera de forma distinta al 'vaso' de *cañizo* enyesado; Haensch (561.), en DLE, *arna*; en cat. (DCVB). Etimología incierta, quizás de origen prerromano (DCECH). *Habiámos d' arrimar las arnas a la ladera d'ese pueyo, pa qu' estén al abrigo del cierzo*; las formas *arna, arnal, arnalero* se conoce en la mayor parte de los pueblos. Mott diferencia la forma *arnal* con el significado 'colmena', sin valor colectivo, que recogió en Gistaín, la forma *arnal* 'conjunto de colmenas' que recogió en Plan.

La colmena tradicional consistía en un vaso tejido de caña y recubierto con barro lo que le daba consistencia y servía de aislante, donde las abejas fabricaban los panales, *colmenas fijistas* ya que los panales no se pueden extraer, ese tipo de colmena debía de estar en uso en la época de la encuesta llevada a cabo para la realización del *ALEANR*, ya que es la respuesta en el mapa número 746 a la CUESTIÓN: *material de que se hacen las colmenas* (etnográfico), en B: **cañas recubiertas con barro / prefabricadas** y en C: **cañas recubiertas con barro**; ahora bien durante mi recogida de datos en CM también me dieron esa respuesta: **vasos de caña** y en P: **madera / caña**, definiéndome estas dos últimas **baso** especie de cesto de caña y barro que sirve de colmena, o de mimbre y barro en forma de cono truncado, lugar donde se mete el enjambre, forma anotada por Andolz; cuando en B respondieron **prefabricada** suponemos podrían hacer referencia a otra modalidad de *colmena* también en uso en la época las *cajas de madera* con *cuadros móviles* con alambres verticales y horizontales donde las *abejas* depositaban la *cera* (como ya dijimos fue una producción importante) en forma de *celda* formando así los *panales*, donde conservaban la **miel**, en occ. *mèl*, m. et f. con ambos generos, del lat. *mel*, Alibert; *mel* en cat. (DCVB) y el *polen*, tipo de colmena más practica y rentable, la *colmena movilista*; a partir de la voz **arna** es la más empleada en los municipios encuestados; según Corominas deberíamos partir de un prerromano AROS 'rueda, círculo', del que podría derivar un *ARŌNĀ, perpetuado en leones... , aragonés, catalán e italiano *arna* 'colmena' para designar por lo general a la fabricada con un cilindro de corteza (BDELC s.v. aro); anotamos tanto en CM como en P la forma **arnal** 'colmenar', lugar donde están las colmenas, en BM, Andolz, Arnal Cavero lo sitúa en Alquézar así como la forma anotada en CM y P es **arnalero** 'apicultor', persona que se dedica a la apicultura, persona que tiene colmenas o cuida de ellas; y **arnales** 'lugares donde se colocan las colmenas, soleados y protegidos del viento'; *arnero*, en La Puebla; Aliaga Jiménez; (VBB); igual en Panticosa. Según la forma de colocar las colmenas en CM y en P nos dicen **banquera** 'colmenar en línea sin cerca', sitio cubierto donde se ponen las colmenas sobre bancos. Instalación provisional de vasos de colmena, hecha en lugar abrigado sobre una excavación del terreno a manera de banco definición aproximada de Aliaga Jiménez; *banquera*, en el DLE: f. Ar. Sitio donde se ponen en línea las colmenas sobre bancos. // 2. Ar. Colmenar pequeño sin cerca. Vigésima primera edición, Tomo I. Madrid 1992; encontramos formas diversas como **bujero / portezuela** en B, **piquera** como en cast. en C; a través de nuestra encuesta obtuvimos **piquera** en CM y **picota** en P (*ALEANR*, mapa núm. 747, *piquera*), orificio por el que entran y salen las abejas; *picota*, probablemente derivado de *pico* y este a su vez de *picar*, en el sentido de 'punta' porque la cabeza de los ajusticiados se en la punta de una pica (BDELC); información facilitada en CM **vinagre** y **alcanfor** 'mezcla de vinagre, miel y plantas' del monte utilizada para rociar colmenas vacías y que al olor acudan los enjambres, llamada *amijo* en Andolz; vinagre del catalán *vinagre*, formado con *agre* 'agrio' y alcanfor del árabe *kāfûr*, este del sánscrito *karpûra* (BDELC); son dos las opciones planteadas en B **cañas recubiertas con barro** o **prefabricadas** en C comparten la primera opción de B **cañas recubiertas con barro**, en CM dicen **basos de caña** y en P dos opciones **madera, caña** (*ALEANR*, mapa núm. 746, *material de que se hacen las colmenas*) (etnográfico); dos son las formas anotadas en B **bujero** y **portezuela**, coinciden en forma C y CM **piquera**, en P **picota** (*ALEANR*, mapa núm. 747, *piquera*), agujerillo para entrar y salir las abejas; ateniéndose a la idea más usual del concepto en LA y P responden **bujero** 'agujero, orificio', *bujero* anotan Aliaga Jiménez; Andolz, Barceló, Iribarren; en B y P **guía** en C y CM **reina** y en P además **maestra** (*ALEANR*, mapa núm. 748, *abeja reina*), *maestra*, del lat.

MAGISTER (*BDELC*); en cat. en cat. *abella guia, mare, rei o reina* (*DCVB*); en occ. *maire* n. f. 4. reine des abeilles (*DGLO*), del lat. MATER Alibert; en CM también se le llama **rayera** 'abeja reina'; **zangáno** (CUESTIÓN, núm. 1696, *zángano*), macho de la abeja reina; con cambio de acento; probablemente de zang, onomatopeya del zumbido del *abejorro* (*BDELC*); responden CM y P **baso** 'cesto de caña y barro' que sirve de colmena, lugar donde se mete el enjambre, *baso*, en Andolz; respuesta facilitada en CM y P **parase** 'asentarse un enjambre', *paula(r)*se en La Alta Zaragoza; así como en las mismas localidades nos dicen **parau** 'enjambre nuevo que anida por su cuenta' en agujeros, hendiduras o troncos huecos, *paulau* en La Alta Zaragoza; **jambra** en B, CM, y P, **escamuchón** en C y P (*ALEANR*, mapa núm. 749, *jabardo*), enjambre pequeño de abejas; los verbos correspondientes **escamochar** 'jabardear'. Dicho de una colmena: Producir jabardos. Hacer las abejas segunda cría después de la principal; *escamochar* en *DLE* 1. intr. Ar. Pavordear o jabardear, hacer las abejas segunda cría después de la principal, separándose de la madre unas pocas con su maestra, comparable al cat. *escamotxar*; variante de *jambra* **jambre** 'enjambre' de abejas en colmena, *jambre* en BM, Aliaga Jiménez, Barceló; del lat. EXAMEN íd. (*DCECH*). [Forma castellanizada fonéticamente, frente a la más genuina en arag., *xambre*]; CM, P, **jambrar** 'jambrar formar enjambre, *jambrar* en Andolz; *jambrar* en *DLE* 1. tr. rur. Ar. Formar enjambre. Del lat. EXAMINARE 'enjambrear'; **bresca** responden en B, C, CM y P (*ALEANR*, mapa núm. 750, *panal de miel*). Miel recién sacada de la colmena, natural con la *cera* de las celdas, la miel virgen, la miel que aún está dentro del propio panal antes de ser extraída; en P se le llama también **torta / torteta** 'panal de miel', *torta* la documenta Iribarren; CM, P responden **celda** (CUESTIÓN, núm. 1698, *celda*); **maestril** 'celda de la abeja reina', como en La Alta Zaragoza; derivado de *maestra* del lat. MAGISTER (*BDELC*); en CM nos dicen **sellao** y en LA, P, **sellau** 'panal cubierto de miel', *operculau* en La Alta Zaragoza; CM, LA, P, V, **cortar la miel** (CUESTIÓN núm. 1699, *castrar colmenas*), cortar los panales, desellar, quitar el sello de *cera* con el que las abejas cubren las celdillas. Sacar la miel de las colmenas para su aprovechamiento; facilitado en P **escarzar** 'hurtar la miel de las colmenas o los huevos de un nido' / 'arrancar a un árbol la corteza seca'; *escarzar* con ambos sentidos en Andolz; *escarzar* en *DLE* 3. tr. Ar. Hurtar la miel de las colmenas o los huevos de un nido. 4. tr. Ar. Arrancar a un árbol la corteza seca; **gancho** es la forma de B, **rasera** la de C, en el resto CM **cuchillo** y P **cuchillo** y **rasera** (*ALEANR*, mapa núm. 751, *castradera*) instrumento con que se cortan los panales al castrar. (Lingüístico - Etnográfico); solo nos responden CM y P **careta** (CUESTIÓN, núm. 1701, *Careta*). Probablemente, al formular esta cuestión se tomo una parte por el todo, a nuestro juicio, *máscara* 'careta', 'persona disfrazada' posiblemente del ár. *masharah* 'bufón, payaso', 'personaje risible', derivado de *sáhir* 'burlarse' y probablemente por conducto catalán más que por el italiano. En Europa el vocablo árabe sufrió el influjo italiano del occ. *masca* (*BDELC*); *masca* 'personne masquée' (*DGLO*); en occ. *careta*, 'masque', Alibert; la respuesta de B y C es la misma **cagajones secos** y **matas** -lo que nos hace pensar que se refieren al material empleado más que al instrumento, en C y en LA nos dicen **fuelle** y en P y V **humador**, era un fuelle (*ALEANR*, mapa núm. 754, *ahumador*). ¿Con que se ahúman las colmenas antes de castrar? (Lingüístico - Etnográfico). Esta última parte es de carácter etnográfico, (3.1.4.1); **trapo** en CM y **guisopo** en P 'trozo de tela o saco viejo' utilizado para hacer humo y asustar a las abejas (3.2.3.2., 6.4.1.); **florada** 'tiempo que dura una floración', Entre colmeneros el tiempo que dura una flor, Borao; *florada* en *DLE* 1. f. Ar. Tiempo que dura la floración.

6.4.1.2. Las abejas

Como nombre genérico en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V, responden **abejeta**, menos en C que dicen **abeja**, para referirse a las que tienen capacidad de producir *cera* y miel, ver (ALEANR, mapa núm. 1430, *abeja*) (*Apis mellifera*), **abejeta**, de gran extensión en la provincia de Huesca, forma generalizada en Monegros, Ballobar, Panticosa, La Alta Zaragoza, **abelleta** y **abella** anota Aliaga Jiménez, vid. (sufijos *-ete / -a*); del lat. APĪCŪLA diminutivo de APIS íd. (BDELC); Meyer 523. *apícula*; en cat. **abella**; en occ. *abelha* 'abeille' (DGLO) y Alibert; confirmamos en CM **pollos** para 'huevos de las abejas' como en la Alta Zaragoza, La Puebla; en B anotamos **guía**, en C y CM anotamos donde también encontramos **rayera**, en P **maestra** y también **guía** (ALEANR, mapa núm. 748, *abeja reina*), hembra sola en su especie dentro de cada colmena. Es la única que puede procrear, **rayera** en Andolz, **maestra** consta en La Alta Zaragoza; **maistra** en Barceló; no hay diferenciación en la respuesta con la forma castellana en CM, LA, P, V se dice **zangano** (CUESTIÓN, núm. 1696, *zángano*), macho de la abeja reina; con pronunciación llana (3.1.1.), algunos informantes añadieron: no producen miel y no tienen aguijón; la forma **avispero** la encontramos en B, C igual que en cast., en los otros pueblos CM, LA, P, V, encontramos además, esporádicamente, **avespero** (ALEANR, mapa núm. 752, *avispero*), enjambre de avispas; escrito con 'b' en Rohlfs, Aliaga Jiménez escribe *avespero* (5.1.1.3.); en cat. *vespa* y *vesper* (DCVB), en occ. *vèspa* 'guêpe' (DGLO), *vespièr* 'guêpier', Alibert; mientras que por un lado todos B, C, CM, LA, P, V, coinciden en decir **avispa** (ALEANR, mapa núm. 1424, *avispa*), en LA y P esa forma convive con **avespa**, con 'e', esporádica; *avespa* anota Aliaga Jiménez, Barceló; con 'b' la escribe Andolz, en La Alta Zaragoza; una de las voces facilitada en P **fizar** que alterna en LA y P con **zizar** 'picar un insecto', *zizar* como *fizar* en BM, Andolz, Borao, Iribarren; nos servimos de otras formas comparables que aporta Nagore gasc. *hissà* / arag. *fizar* 'picar' <*FICTIARE, occ. lang. y prov. *fissar*, cat. occ. *fiçar*;⁵¹⁹ forma derivada del verbo *zizar*: **acizón** anotada en B, no hay respuesta en C, en CM nos dicen **zizón** y en P **acizo** / **azizón**, no responden en LA y en V (ALEANR, mapa núm. 753, *aguijón*) de la abeja u otro insecto, *zizón* en BM; de la misma manera, Nagore nos aporta las formas comparables del derivado: gasc. *hissou*, occ. lang. y prov. *fisson*, *fissoun* [fisún], cat. occ. *fiçó*, arag. *fizón* 'aguijón'; **acizonazo** por *picotazo*, en LA y P; frente al uso ocasional de las formas anteriores hay otras dos palabras de uso general que si encontramos en los cuatro pueblos CM, LA, P, que surgieron a lo largo de nuestra investigación: **picazo** se utiliza en lugar de 'picotazo', *nombrada* en Tarazona, El Rincón de Ademuz (5.1.1.8.); *fibló* en cat. (DCVB) y **picada** 'picadura', Haensch la sitúa en la Alta Ribagorza, y "Nota 992. "cat. *picada*; gasc. *picado*"⁵²⁰ (DCVB); ambas en el DLE; [el uso de *ci-* / *zi-* en las últimas palabras no tiene intención significativa].

Entre los pájaros que atacan a las abejas uno de los que más daño causan son los *abejarucos*, insectívoros que reciben varios nombres, entre ellos **arbierol** en C, en B no consta ningún apelativo según el (ALEANR, mapa núm. 457, *abejaruco*), **arbierol** también se dice en P, *abellarol* en Ballobar, en cat. *abellerol* (DCVB), Rohlfs anota *abellarot*; en los cuatro nuevos pueblos de nuestro estudio también se le llama **abejarruco** 'abejorro', insectívoro; al 'abejaruco común' en CM también se le llama **billaruelo** y en P **biñarbuelo** y los pájaros carpinteros, vid. Encontramos otra forma *abejaruelo* en Andolz,

⁵¹⁹ gasc. *hissà* (Palay); occ. *fiçar* (DGLO) y *fissar* (Alibert), cat. *fiçar* (DCVB)

⁵²⁰ p. 217, HAENSCH, Günther (1960): Las hablas de la Alta Ribagorza. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1960. [Publicato también en Archivo de Filología Aragonesa, X-XI, 1958-59, pp. 57-173, y XII-XIII, 1961-62, pp. 117-250.]

abejarruco y *abejaruelo* en La Alta Zaragoza que podría ayudarnos a comprender las dos últimas formas y en Aliaga Jiménez *millaruelo* 'ave de temporada, de colores vivos y variados'. Prolifera cerca de los colmenares porque se alimenta de abejas que caza al vuelo, como recoge Barceló. El *DLE* escribe *abejaruco* y *abejorro*; de *abeja*, del lat. *APĪCŪLA*, diminutivo de *APIS*, íd. (*BDEL*C).

6.4.1.3. La elaboración de la miel

Solo hay respuesta en CM y P coincidiendo con el castellano **celda** (CUESTIÓN, núm. 1698, *celda*); **maestril** 'celda de la abeja reina'; *maestril* en *DLE*. Como la miel depende de la vegetación anotaremos las plantas por lo general más apreciadas: conviven **boj** / **boje**, las dos formas también en el *DLE*, del lat. *BŪXUS* íd. (*BDEL*C); **aliaga** 'aulaga', *almendro*, *romero*, **tremoncillo** 'tomillo'. Planta aromática que crece en el *monte*, de color verde grisáceo y con flores blancas o rosadas; **pimpirigallo** 'esparce-ta', con la llegada de la primavera llega la **florada** 'tiempo que dura una floración', voz propia entre colmeneros, *florada* en *DLE* 1. f. Ar. Tiempo que dura la floración, las abejas acuden a las flores para recoger polen y néctar y así fabricar la *cera* y elaborar la miel obteniendo la **bresca**⁵²¹ así llamada en B, C, CM y P (*ALEANR*, mapa núm. 750, *panal de miel*). 'el conjunto de los panales ya extraídos de la colmena', miel recién sacada de la colmena, natural, aún con la *cera* de las celdas; en BM, Ballobar, Andolz, Aliaga Jiménez, Borao, Collellmir, en occ. *bresca* 'gâteau de cire; gaufre; rayon de miel', Alibert; en P coexiste con **torta**, documentado en Iribarren / **torteta** 'panal de miel', forma facilitada en anotaciones asociadas a las encuestas; así mismo nos proporcionaron las siguientes: que en CM, LA, P y V llaman **sellao** / **sellau** 'a un panal cubierto de miel', 'panal de miel', el producto de la colmena antes de separar la miel de la *cera*; cuando los panales están cubiertos de miel se extraen de las colmenas para separar la miel de la *cera*, faena, que aquí llaman **cortar la miel** CM, LA, P, V (CUESTIÓN, núm. 1699, *castrar colmenas*), cortar los panales, desellar, quitar el sello de *cera* con el que las abejas cubren las celdillas; cuestiones que al no encontrar registrada en los mapas del *ALEANR*, y si encontrarla en el *proyecto de cuestionario*, hemos optado por incluir la numeración que figura en el mismo. El apicultor se sirve de humo para hacer salir a las abejas de la colmena para lo que en B y en C se usan **cagajones secos** y **matas** en el mapa del (*ALEANR*, mapa núm. 754 *ahumador*) ¿Con que se ahuman las colmenas antes de castrar? Esta última parte es de carácter etnográfico; lo que nos hace pensar que se refieren al material empleado más que al instrumento, para referirse a este nos serviría la siguiente respuesta de CM y LA es igual **fuelle**, vid. resto de respuestas, en P y V nos dijeron **humador** y precisaron que era un **fuelle** con el que se echaba humo a las abejas (*ALEANR*, mapa núm. 754, *ahumador*), en El Rincón de Ademuz advertimos *humador* 'recipiente dotado de un tubo y un fuelle con el que se echa humo a las abejas'; la tercera acepción de la palabra *fumador* en cat. se recoge en Maella, uno de los puntos del dominio lingüístico catalán (*DCVB*); de nuestros datos tenemos que en CM **trapo**, en P **guisopo** 'trozo de tela o saco viejo' utilizado para hacer humo y asustar a las abejas, (3.2.3.2., 6.4.1.); ninguno de los nuevos pueblos responde (CUESTIÓN, núm. 1703, *miel virgen*), anotamos *eraje* que es la forma registrada por Andolz y que el *DLE* reconoce cómo de Aragón, 1. m. Ar miel virgen; todos ellos emplean **humador** (3.1.4.1., 3.2.1.1., 5.1.1.5.) como para asustar a las abejas', el humo se introduce por la piquera aturdiéndolas y haciéndolas menos agresivas, se sacan los

⁵²¹ Hago mías las palabras que José Enrique GARGALLO GIL en su libro *Habla y cultura popular en el Rincón de Ademuz*, p. 188 recoge como nota a pie de pagina y que transcribo a continuación: "Por más que el *DLE* (s.v. *bresca*) incluye esta voz sin localizar, es propia del oriente peninsular, en continuidad de área léxica con la *bresca* de catalán y occitano).

panales y se procede a **cortar la miel** CM, LA, P, V (CUESTIÓN, núm. 1699, *castrar colmenas*), cortar los panales, desellar, quitar el sello de *cera* con el que las abejas cubren las celdillas. Sacar la miel de las colmenas para su aprovechamiento; **gancho** es la forma de B, **rasera** la de C, en el resto CM **cuchillo** y P **cuchillo** y **rasera** (ALEANR, mapa núm. 751, *castradera*) instrumento con que se cortan los panales al castrar. (Lingüístico - Etnográfico). Una vez extraída la miel y escaldada la *cera* se obtiene el **aguamiel**, un refresco del que facilitamos la receta, (6.4.1.); *aguamel* en cat. (DCVB); *melica* en occ. (DGLO) y Alibert; apuntamos la respuesta conseguida en P **escarzar** 'hurtar la miel de las colmenas o los huevos de un nido' / 'arrancar a un árbol la corteza seca', *escarzar* con ambos sentidos en Andolz; *escarzar* en DLE 3. tr. Ar. Hurtar la miel de las colmenas o los huevos de un nido. 4. tr. Ar. Arrancar a un árbol la corteza seca; en CM y P responden **careta** (CUESTIÓN, núm. 1701, *careta*), *mascareta* en La Alta Zaragoza, misma forma en cat. considerado intensivo. De l'àrab *maskara* 'bufó' (DCVB); *mascareta* en cat. màscara; Meyer 5394 *maskara* (arab.) frz. *masque*, span., portg. *maskara*.

Cuando las abejas son muy numerosas en la colmena o bien el apicultor saca un enjambre, o bien se dividen de forma natural y forman un enjambre buscando una nueva ubicación, la forma de B, CM y P es **jambra** y en C y P **escamuchón** (ALEANR, mapa núm. 749, *jabardo*), enjambre pequeño de abejas; respuesta facilitada en CM y P **escamochar** 'jabardear'. Dicho de una colmena: Producir jabardos, dar jabardos, para referirse a cuando las abejas producen una segunda cría después de la principal. Hacer las abejas segunda cría después de la principal; ; en Andolz se lee *escamochear* y el DLE registra como aragonesa, 1. tr. rur. Ar. Formar enjambre; también obtuvimos en CM y P forma **jambre** 'enjambre de abejas en colmena', *jambre* en BM. [Forma castellanizada fonéticamente, frente a *xambre* en arag.] grupo de abejas que, con reina nueva, se separa del enjambre primitivo, para formar otro distinto; consta en Barceló; Aliaga Jiménez recoge esta forma y *jambrar*; en CM y P responden **jambrar** 'jambrar', formar enjambre; *jambrar* en DLE como de Aragón 1. tr. rur. Ar. Formar enjambre. Del lat. EXAMINĀRE 'enjambrear'; otras palabras que están relacionadas con las faenas apícolas al menos en CM y en LA anotamos **aguamelar** 'empapar con *aguamiel* las nuevas colmenas' para atraer al enjambre; compuesto de *agua* y el verbo *melar*; *melar* existe en catalán (DCVB); como en el DLE, en ambos está *melar*, la forma verbal simple; pero no existe el verbo compuesto *aguamelar*; en cat si existe *meler* -a, sustantivo y adj. (GDLC); como forma única, igual que en cast. **miel** (ALEANR, mapa núm. 1422, *miel*) lo que producen las abejas; del lat. MĒL, MĒLLIS, íd. (BDELC); *mel* en cat. (DCVB); derivada de *miel*; **mielero** 'melero, persona que vende miel o la trabaja'; anotamos la forma **arnal** en CM y en P 'colmenar', lugar donde están las colmenas, en BM, Andolz, Arnal Caverio lo sitúa en Alquézar; derivado de *arna*; derivada de *arnal* es la forma que comparten CM y P es **arnalero** 'apicultor', persona que se dedica a la apicultura, persona que tiene colmenas o cuida de ellas; *arnero* consta en Aliaga Jiménez; Andolz; La Puebla; (VBB); de nuevo los dos municipios poseen una forma compartida por CM y P **banquera** 'colmenar en línea sin cerca', sitio cubierto donde se ponen las colmenas sobre bancos para preservarlas de la humedad, consta en Boraio BM, Aliaga Jiménez, Andolz; *banquera*, la registra el DRAE, vid. vigésima primera edición, Tomo I. Madrid 1992; en los otros pueblos no hay respuesta, la dada en CM **vinagre** y **alcanfor** 'mezcla de vino rancio, miel, azúcar y esencia de plantas de monte utilizada para rociar colmenas vacías y que al olor acudan enjambres', llamado *amijo* en Andolz; en B anotamos dos tipos **cañas recubiertas con barro** y **prefabricadas**, en C comparten con B el primer tipo de

colmena, en CM dijeron **basos de caña** y en P dijeron **madera, caña** (ALEANR, mapa núm. 746, *materia de que se hacen las colmenas*) (etnográfico); en B dicen **bujero** y **portezuela** en C y CM **piquera** y en P **picota** (ALEANR, mapa núm. 747, *piquera*), agujerillo para entrar y salir las abejas; si hacemos referencia a la idea general del concepto una de las formas más usadas es **bujero** 'agujero, orificio', en BM; dos municipios CM y P responden **baso** 'cesto de caña y barro que sirve de colmena', lugar donde se mete el enjambre, *baso* anota Andolz.

6.4.2. Los pinos. Olmos, árboles en general. Tala, arrastre y otros aspectos conexos

La tala es un procedimiento del que apenas tenemos constancia pero en ocasiones si es necesario el uso de ciertos instrumentos para su desplazamiento el **arrastre** 'porte, transporte', que también registra Andolz; no solamente empleado para **arrastras** los árboles, también otros *aperos* utilizados para las labores agrícolas.

6.4.2.1. Clases de pinos. Algunas palabras relacionadas con dicho árbol -partes, peculiaridades-

Uno de los árboles más genuinos es la **sabina albar** que salpica el paisaje, monegrino; **pino carrasco**; el **enebro** término castellano pero en toponimia tenemos: **Los Jinebros** en P; sin respuesta en B, CM, LA y V, **hoja** responden en C y P (ALEANR, mapa núm. 384, *pinocha*) aguja del pino; *pinarra* y *pinaza* en Andolz, *pinaza* en la sierra de Albarracín; **pinocha** 'piña del pino', Andolz, Iribarren; **pinada** 'pinar', lugar poblado de pinos en Boraio; Kuhn; el Ricón de Ademuz; La Alta Zaragoza (5.1.1.4.); al menos en P **pino royo** 'pino albar'; en el DLE como de Aragón, 1. m. Ar. pino albar de corteza rojiza en lo alto, *pino royo* en Andolz; sin respuesta en B, **fullarasca** en C y en los otros CM, LA, P, V, **broza** (ALEANR, mapa núm. 385, *pinocha seca*), Haensch anota *brósa* 'hoja seca del pino' con sentido colectivo; en CM **resina** y en LA y P **rasina** 'resina', BM se lee *rasina*; en general en los nuevos **fullarasca** 'hojarasca'. Maleza seca; al menos en CM **bizco** 'muérdago', planta parasita del pino;

6.4.2.2. Tala y arrastre

En la zona no es una labor específica, no es una **faina** 'faena', trabajo. Meyer REW, 3144. **fagina* > *faina*, en BM; y sus derivados **fainero** 'trabajador', hacendoso. Diligente, en Ballobar, Alquézar; sus antónimos **malafaina** 'holgazán', torpe, *malafaina* en BM, *mala faina* en Alquézar; **malfainero** 'holgazán', mal trabajador que no se esfuerza, poco diligente y un poco chapucero. Vago, en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza; **taño a la corteza del pino** 'corteza de los árboles'; sin embargo si se usa **remoldar** (ALEANR, mapa núm. 334, *podar*). Limpiar de ramas y tallos superfluos los olivos, almendros y árboles frutales, **remoldar** consta en Boraio, Aliaga Jiménez; así como las formas resultantes **remolda** 'faena de *remoldar*', en Aliaga Jiménez; **remoldador** 'podador', igual en Aliaga Jiménez; **limpiar** 'podar', *aclarecer* los árboles quitándoles las ramas viejas, dejando los renuevos; también dicen **esporgar** (ALEANR, mapa núm. 335, *escamuja*), cortar las ramas verticales, quitar las ramas bajas de los árboles para que quede el tronco limpio. *Podar* someramente un árbol, entresacar, escogiendo y cortando los tallos superfluos o algunas de sus ramas para que el fruto tenga mejor sazón. Limpiar de impurezas; **esmochar** 'descabezar', *podar* la copa del árbol, la punta.

6.4.3. La caza. La pesca

6.4.3.1. La caza

Actividad de interés en la zona **cacera** 'cacería', igual en Aliaga Jiménez, Antillón; *cacera*, en *DLE* aunque dice que es murciana, lo es también aragonesa, derivada de *cazar* y este del lat. vg. *CAPTIĀRE 'intentar coger', de CAPĒRE 'agarrar' (*DCECH*); otro derivado **cazada** 'caza', producto de la caza, gran cantidad de piezas cobradas en una cacería / 'golpe fuerte que se da en la cabeza', así en *BM*, Ballobar, Alvar, Andolz, Iribarren, (5.1.1.4.); la forma de B es **rujar**, la de C **arrujar**, forma obtenida en P (*ALEANR*, mapa núm. 489, *cazar a ojeo*). Acción y resultado de ojear la caza, haciendo ruido, para asustarla y dirigirla a una trampa; **rujar** 'cazar haciendo ruido para que salga la caza'.

Contamos en este caso, además, con la respuesta tomada de Z 605: Caspe: **batida**, en B dicen **a l'andada** en C **a pecho** en el resto unánimemente responden **cazar a l'andada** (*ALEANR*, mapa núm. 490, *cazar a salto*). Cazar a base de andar por el *monte* y levantar la caza. *Cazar a la andada* consta en Andolz, elisión del artículo ante vocal; CM, LA, P, V, **resacar** (*CUESTIÓN*, núm. 1277, *cazar a la espera*), acosar, mover la caza de sus guaridas, acción de dispersar y poner en carrera a las piezas de caza. Meterse por la maleza con perros asustando a los jabalíes y liebres para que salgan de la espesura y mientras el cazador está a la espera. Recogido en Borao, Andolz, Iribarren, Leiva, *Dizionario aragonés de las comarcas de la Alta Zaragoza* (Romanos Hernando, Fernando, 2003). 'Batir, ojear en la caza', surge de *sacar*, del gótico *sakan* (*DCECH*), en el sentido de 'sacar la caza haciéndola huir'; o su derivado **resacador** 'ojeador', cazador que en las cacerías se dedica a ojear y hacer mover de sus cados a los animales de caza sacándolos de sus guaridas, consta en Borao, Antillón (5.1.1.5.), deriva de *resacar*; así como **resaque** 'ojeo en la caza'. Mover la caza, acción de poner en carrera las piezas de caza, igual Andolz, Iribarren, La Alta Zaragoza, Tarazona, Aliaga Jiménez anota *resaca*; **aluftrar** 'distinguir, ver con prontitud, prever'. Observar atento algún descuido, especialmente por parte del perro o del gato; *aluftrar* en *DLE* 1. tr. Ar. columbrar (// divisar); **estar a l'osma** 'estar esperando', al acecho, comparable a la que leemos en Ballobar *estar a la usma*, vid. locuciones verbo nominales y expresiones verbales integradas por el v. *estar*; **balines** 'postas, balas', munición de las armas de fuego; la forma recogida es **mosca** 'punto de mira de un arma de fuego', *mosca* en Andolz; **zambombazo** 'ruido de explosión'. Estruendo al disparar un arma de fuego; **afusilar** 'fusilar', formada a partir de *fusil*; **fusilada** 'fusilamiento'; **escopetada** 'escopetazo', disparo con escopeta, así consta en Borao; **caño** 'cañón de la escopeta', así dice Iribarren, Andolz solo dice 'caño'; lo dicen en CM y en P **arrancadero** 'la parte más gruesa del cañón de la escopeta', *arrancadero* en BM; en *DRAE*: Vigésima Primera Edición, lo recoge como Ar.; al menos así respondieron en P **perdigote** 'perdigón', como en BM, en (*VBB*) / 'cuando algo te ha sentado muy mal': "**m' ha sentau como un perdigote**", podemos enlazar esta expresión con esta otra: **como a las perdices los perdigotes**, indica que algo no le ha gustado o no le ha sentado bien a uno, expresión similar en uso en la Alta Zaragoza: *Como as perdizes os perdigotes*; en cat.: *com els perdigons a les guatlles* 'de la manera más perjudicial' (*DCVB*).

En la época de la berrea los machos emiten un sonido gutural que todos B, C, CM, LA, P, V, coinciden en llamar **esberrecar** (*ALEANR*, mapa núm. 1538, *berrear*). Gritar los ciervos. 'Balar las ovejas y las cabras', anotado por Neira / 'berrear'; llorar fuerte los niños. Gritar mucho las personas; del lat. VERRRES 'verraco' por la voz de este animal (*BDELC*); consta en BM, La Alta Zaragoza, Garcés que diferencia según zonas de Aragón: *esbelecar*, *esbelegar*, esta última emparentada con el catalán *esbelegar*.

Todas estas palabras derivan de una base latina *BELĪCARE, intensivo de BELĀRE, que, según Alvar, va unida al prefijo ex- o influida por formas vascas próximas a MARRU 'balido', ha sido el origen de las voces peninsulares y de las gasconas *belegà, esberrecà, esberroucà*, ALVAR, 1953: 314) (PALAY, 1974: 117 y 409). No obstante, Corominas (*DCECH*), teniendo en cuenta otras formas afines, lo deriva del latín VERRES 'verraco', lo que se confirma con la variante *esberrecar*, vid. y la existencia del positivo *verro*, vid.; *berrear* 'gritar desaforadamente', derivado posverbal de *belegar*; **esberreco** 'alarido', así en La Alta Zaragoza (5.2.1.); **esberrequido** 'berrido', *esberrequido* en Andolz **rebequido** 'balido desesperado', *rebequido* consta en Andolz.

Forma anotada en CM **mostaza** 'perdigón menudo para cazar', principalmente tordas y gorriones, Andolz nos precisa su localización, en Huesca, y aún más su significado 'perdigón del nº 10 para cazar', si es más pequeño se dice *mostacilla* como podemos ver a continuación; usado en la Alta Zaragoza, donde hablan de la misma numeración; **mostacilla** 'perdigón cuando es más pequeño', lo anota con 'z' Andolz, vid. *mostaza*; en B anotamos **jabalí**, forma registrada en C, donde se dice además **jabalín**, forma esta, compartida por nuevos CM, LA, P, V, en los que nos marcaron la diferencia: **jabalín** s. **jabalines** pl. (*ALEANR*, mapa 1486, *jabalí*), el *DLE* la recoge, pero no como aragonesa, 1. m. Andalucía y Salamanca, poco usado, *jabalí*; y la forma femenina **jabalina** 'hembra del jabalí'; **rayón** 'jabato, cría del jabalí', suponemos procede del lat. RADIUS; en LA y P nos confirman **sobatida** 'batida, rastro en una cacería'; la misma forma en todos desplazamiento del acento **vibóra** (*ALEANR*, mapa núm. 1543, *víbora*), desplazamiento del acento / 'despectivo entre mujeres'; *vibra* en cat. (*DCVB*); *vipèra*, en occitano (*DGLO*); del lat. VĪPĒRA, (*BDELC*); respuesta común en los nuevos pueblos **gripia** 'víbora'. Culebra venenosa. Nagore en *Los Pirineos*, comparable al gasc. *grípo* 'víbora'; junto a otro significado, *gripia* 'mujer mal intencionada, que siempre está dispuesta a crear problemas', localizada en BM, Andolz, Borao, en Tarazona (*natrix natrix*), 'serpiente acuática de collar'; *grípia* en cat. con varias acepciones, por su semejanza destacamos la 3. Gentussa, colla de persones indesitjables (*DCVB*) y en (*GDLC*) encontramos su etimología, del germ. frànc. **krippja*, íd.; en CM emplean estas dos formas **zamueca**, destacando **gamusinos**; en LA y P **zamueca** (CUESTIÓN, núm. 1175, *alicante*, bicho fabuloso). Animales fabulosos, imaginarios. Seres imaginarios para gastar bromas a los incautos. Parece tener su base en el término *zamueco* 'tonto', vid. con posible traslación humorística de dicha palabra (ver CUESTIÓN, núm. 1281, "cazar la *zamueca"); como en los mismos lugares a veces estos supuestos animales llevan nombres diferentes; les propusimos si conocían algunos nombres similares para designar a estos seres imaginarios o animales fabulosos de los que se servían para gastar bromas a los incautos, sugiriendo: *calamusinos, gamusinos, zalagarda...*; obtenido en CM **cazar galamusinos** en LA, **cazar la zamueca y galamusinos**, en P, **cazar la zamueca** sin respuesta en V (CUESTIÓN, núm. 1281, *cazador que no cobra la pieza*). Pieza que se caza cuando no se caza nada, *imos cazau la zamueca*⁵²². [* Animal inexistente]; *gamusino* en *DLE* con el mismo sentido; solo en B dicen **cobrar la pieza**, en C y en los nuevos CM, LA, P y V dicen **coger / coger la pieza** (*ALEANR*, mapa núm. 491, *cobrar la pieza*); dos forma se leen en B **orón** y **bicho** lo mismo ocurre en C **urón** y **bicho**, en CM, LA y V anotamos **urón** y en P **orón** (*ALEANR*, mapa núm. 492, *hurón*), *furón* en BM; **bicho** 'voz empleada por los cazadores para referirse al hurón que meten por la madriguera de los conejos, lo llaman de este modo para

⁵²² (*La **zamueca** es un animal imaginario que se entrega al cazador dentro de un saco; el novato lo lleva a cuevas toda la jornada creyendo que hay un sorprendente reclamo y lo que lleva es un gran pedrusco). Parece basarse en *zamueco* (vid.)

disimular, pues está prohibido. Quizá como apuntaba V. García de Diego para mostrar la falta de interés tendemos a emplear nombres genéricos como *bicho* para referirnos a diferentes especies de animales, *forón* en Antillón; Conservado según Corominas en portugués *furao*, bearnés *hurou* y conocido en occitano antiguo *juron* y algunos dialectos franceses. Desciende del latín tardío FŪRONE íd. (DCECH); **uroniar** 'cazar con hurones'; respuesta de CM, LA, P y V, **sendera** 'red para cazar conejos instigados por el hurón' cuando salen de la madriguera huyendo del mismo, *mete el hurón en ese cado, pon la sendera en la boca y veras como caen*; consta en Andolz; **aguzar** 'estar atento, agudo'. Señalar el perro la caza que está oculta, *aguzar* anotada por Andolz; del lat. vg. ACUTIARE, íd., derivado de ACUTUS 'agudo' (BDELC); *achapezer* 'seguir el perro el rastro de la caza abatida' para dar alcance, atrapar a la liebre que persigue, no es una forma usada en nuestra zona pero sí en lugares próximos BM y Ballobar y podría estar en la base de la forma dicha en CM **chapecer** 'jadear', respirar con dificultad después de una acción impetuosa; responden en CM **mal aire** 'bostezar los perros'; **sentir el fato** 'oler la caza'. Olfatear el perro; **fato** 'olfato', en Aliaga Jiménez, La Alta Zaragoza, Iribarren, en cat. *fato* (DCVB) (3.3.1.3.); **marcar** 'señalar, indicar', el perro donde está la caza; dicen en CM **está tocando** 'empezar a rastrear el galgo la caza'; *tocar*, en DLE 28. intr. Ál. y Ar. Dicho de un galgo: Hallar el rastro de la caza; **esfuriar** 'espantar, ahuyentar' a los animales asustándolos; **enfuriar** 'espantar, ahuyentar'; anotamos en LA **esfarullar** y en P **estafurriar** 'espantar a los animales', *no hagas tantos aparatos qu' estafurrias a los animales, estafurriar* consta en BM; apuntan en CM **rufar** 'poner las orejas tiesas un animal cuando se asusta' / 'separar dos notas del mismo tono por medio de un mordente sobre una nota inferior, tocando la gaita', *rufar* consta en BM; CM, LA, P, V, **gazapo** (CUESTIÓN, núm. 1284, *cría del conejo*), así la registra Alvar, Kuhn, La Puebla; **gazapina** 'abundancia de conejos pequeños'; la sola forma encontrada **cado** (ALEANR, mapa núm. 493, *madriguera*). Sitio donde se esconde el conejo. Encontramos en Alvar, Rohlf, Iribarren, Collellmir, Barceló, Andolz, Aliaga Jiménez lo localiza en el Somontano y lo define 'Galería subterránea donde se cobijan y hacen su nido los conejos caseros' / 'punto de encuentro', *allí tienen el cado los de la peña*, 'lugar de reunión', en la Sierra de Albarracín. El DLE lo recoge como aragonés, 1. m. Ar. Huronera, madriguera, está en conexión con el catalán el occitano, etc.: "Del latín CAVUM 'hueco, vacío', que ha dado también el catalán *cau*, italiano *cavo*, occitano *cau* (DECLLC). G. Diego, *Gramática*, p. 96, apunta: "Esta forma catalana *cau* y la aragonesa *cao* se han convertido en *cado* por exageración culta". De este modo, surge la -d- antietimológica, por ultracorrección" (LEIVA, 2003: 111); *cado* en el DLE 1. m. Ar. Huronera, madriguera; su derivada **encada(r)-se** > **encadase** 'meterse el conejo en su *cado*'. Así mismo en Aliaga Jiménez / 'agazaparse', Iribarren lo recoge con este sentido tanto de forma transitiva como pronominal; en el DLE como aragonesa, 2. prnl. Ar. Meterse en el *cado*, en La Alta Zaragoza 'meterse en el *cado*', igual en Tarazona / 'recluirse', asimismo consta en BM, en sentido figura, **encadá-se** en La Puebla; con ambos sentidos en Antillón; **encama(r)-se** 'conejo que se refugia a la intemperie'; **encamau** 'conejo que tiene su refugio a la intemperie'; **encamada** 'liebre que tiene su refugio a la intemperie'; **presera** 'red para capturar a los conejos' a la salida de la madriguera / 'trampa para cazar'. Sale de presa, término procedente del latín PRAEDA por conducto del catalán (DCECH), cf. Pardo y Borao 'trampa para cazar', así en Antillón. En su momento la respuesta de B fue **rete** y en C **re(m)** ahora lo que si nos dijeron los informantes en nuestra encuesta que no es de uso en la zona (ALEANR, mapa núm. 1514, *red de pesca*), Andolz anota **rete** 'malla, red', en Iribarren; la forma **rem** consta en Andolz 'espacio que describe la guadaña en cada pa-

sada'; forma anotada en CM **retes** 'malla, red' que se pone al carro; para *retes* vid. (CUESTIÓN, núm. 587, *herpil*) (6.1.2., 6.1.5.).

No respondieron todos pero obtuvimos **lobero** 'cepo para coger lobos'; **escarbadizo** 'rastros que dejan los animales en el monte'; **topera** 'madriguera del topo'. Agujero; **perdigacho** (CUESTIÓN, núm. 1293, *macho de la perdiz*), macho del ave, de color ceniciento con manchas blancas, negras y rojas, suele andar en manada con sus crías, pieza codiciada de caza, por lo general es el que se usa como reclamo para la caza, *perdigacho* en Aliaga Jiménez; **estar royo como un perdigacho** 'estar muy rojo', en referencia a las personas, expresión anotada en Ballobar, Iribarren, en DCVB (4.2.1.4.); **perdigana** (CUESTIÓN, núm. 1294, *cría de la perdiz*). Perdiz hembra joven, cría del ave de color ceniciento con manchas que suele andar en manada y como el *perdigacho* es una pieza muy codiciada por los cazadores, *perdigana* en Aliaga Jiménez; aquí apuntamos la respuesta de CM y P **churra** 'ganga', ave de forma y tamaño semejante a la perdiz.

Se diferencia **banda** 'grupo de aves' y **bandada** forma empleada por todos B, CM, LA, P, V, a excepción de C que dicen **banda** (ALEANR, mapa núm. 494, *bando de perdices*). Conjunto de aves que vuelan juntas. Corominas expone: banda II 'bandada, manada' del got. *bandwo* 'signo' posteriormente llegaría a significar 'lado', común al cast. cat. ital. y port. (BDELC); en DLE banda²; solo responden en CM **torada** 'reunión de los machos de perdiz' cuando la perdiz está en celo, forma que recoge Andolz; nos consta que en B no hay respuesta, en C y todos los restantes dicen **colechar** (CUESTIÓN, núm. 1298, *cantar la perdiz macho*), [al oír la pregunta algunos informantes dijeron: "la hembra no canta"]; **esperadero** 'puesto para cazar a la espera', escondite con ramaje que se utiliza para cazar a la espera, en el DLE que reenvía a *puesto*; **barraca** es la forma más generalizada, en Bujaraloz encontramos **espera** y en Z 605: Caspe **clocha**, así como en La Sierra de Albarracín, *barraca* en Alquézar; forma registrada por Pardo⁵²³ (ALEANR, mapa núm. 495, *puesto de espera para cazar*). Escondite para caza hecho de ramas, de árboles, arbustos, bien dispuestas para ocultar a uno o más hombres, preparado todo para cazar, con *reclamo*, *liga* o *vesque*, si se trata de pájaros, mientras con *reclamo* atrae la perdiz, la caza, o más consistente con pared de piedras, para estar al acecho el cazador, oculto entre ellas, semejante en Alquézar (ARNAL CAVERO 2007-2008)⁵²⁴; también llamado en las últimas encuestas de forma generalizada **espera** 'puesto para esperar la caza'. Sitio donde el cazador permanece oculto y al acecho, aguardando a que la perdiz acuda al llamamiento del reclamo, como anota Aliaga Jiménez, vid. (ALEANR, mapa núm. 495); en DLE en su acepción 3; sin respuesta en B; en C y P **fita** (ALEANR, mapa núm. 496, *púlpito*). Sitio donde se pone el reclamo. Podríamos suponer relacionada con *fita* 'mojón', vid., forma, con este último significado, contenida en BM; en los nuevos pueblos comparten la forma **parar** 'colocar artes de caza en los sitios elegidos': *parar una trampa*, *loseta*, *ratera*, *zepo*.

Sonorización de la consonante inicial, por ejemplo: c- > g- **gabina** 'cabina'; **gabia** 'jaula de corral' o en general, en BM, Andolz; en DLE *gavia* 'jaula' desusado; en Maella *gàbia* del lat. CAVEA 'jaula' < lat. CAVUS 'vacío'; en cat. *gàbia* (DCVB); en occ. *gàbia* 'cage' / 'gabie' (DGLO), *gavia* 'cage', del lat. CAVEA de CAVUS, Alibert. Meyer 1789. cavea 2. Ital. *gabbia*, portg. *gavea*, frz. *cage*, prov. *gabia*, katal., *gavia*; en LA y P nos dijeron **jaula** (CUESTIÓN, núm. 1302, *jaula para la perdiz*), puesto para cazar perdices;

⁵²³ PARDO ASSO, J. (1938): *Diccionario etimológico aragonés*. Zaragoza, Imprenta del Hogar Pignatelli.

⁵²⁴ p.268, Pedro ARNAL CAVERO. *Vocabulario del alto-aragonés* (de Alquézar y pueblos próximos) *Archivo de Filología Aragonesa* (*Archivo de Filología Aragonesa*) LXIII-LXIV, (2007-2008), pp. 259-295

posible vacilación ortográfica en B y C **zepo** y en CM, LA, P, V, **cepo** forma que en CM y P comparten con **lazos** (ALEANR, mapa núm. 497, *trampa para cazar pájaros*); *cep* en cat. (DCVB); *cep* en occ.; del lat. CĪPPUS (BDELC); forma anotada en CM **bardiza** *trampa para cazar pájaros y perdices* que se forma con ramas punzantes, las aves entran y no pueden salir después; de nuevo en CM nos responden **canuta** *trampa para cazar pájaros hecha con caña*; también nos dijeron en CM **palanqueta** 'otra de las formas para cazar pájaros con liga'; mediante un palo, lleno de *verguetas* con liga o *besque*, colocado en los puestos para la caza de pájaros, similar en Aliaga Jiménez; en CM nos dicen **besque**, en LA y P **bezque** (ALEANR, mapa núm. 498, *liga para cazar pájaros*), *besque*. Substancia pegajosa especie de resina, pegajosa que sale de algunas raíces, usado para cazar aves pequeñas, especie de pegamento con el que se untan las ramas de los árboles para coger pájaros En mis notas consta que se saca de una mata llamada rocho.⁵²⁵ Anotado en Rohlf, recogida en Aliaga Jiménez; *besque* en Borao, BM y Ballobar. En el DLE figura *vesque*, localizado, como rural, en Huesca y Teruel, vid.; localizado en el *Vocabulario altoaragonés de Alquézar*, comparable al catalán y al occitano *vesc*. Se saca de una planta que crece parasita entre las ramas del pino el muérdago (3.2.3.4.), **embescar** dicen en CM en LA y en P **embezcarr** 'untar con *besque*'; *embescar* se lee en BM, Andolz; la forma compartida por B, C, LA y P es **llorca** en CM dicen **lorca** (ALEANR, mapa núm. 499, *conejera*) sitio donde crían las conejas; *lorca* y *llorca* en BM, *lorca* anota Iribarren; del lat. vg. *laurica*; podría estar relacionada con la forma anotada por Kuhn: *lorica*, Hecho 'conejo', *LAURICA de LAUREX, -ICE, REW 4941; **macho**, **matacán** son las formas recogidas en B, **matacán** en C **macho** en P (ALEANR, mapa núm. 500, *liebre macho*); en los nuevos pueblos llaman **matacán** a 'cierta liebre pequeña que corre mucho'. (*Lepus canensis*). Se compone del imperativo del v. *matar*, del lat. vg. *MATTARE 'golpear', 'abatir' y el sustantivo *can*, del lat. CANE 'perro' y **liebrón** 'macho de la liebre'; **farnaca** forma común (ALEANR, mapa núm. 501, *gabato*, cría de la liebre), en Borao, para Kuhn palabra de ámbito exclusivamente dialectal, de origen árabe según Wagner; DLE como de Aragón, 1. f. Ar. lebrato. Del ár. hisp. *hárnaq*, y este del ár. cl. *hírniq*; todos coinciden en forma **becada** (ALEANR, mapa núm. 502, *becada*, ave gallinácea), parecida al palomo; así como coinciden, todos los nuevos, diciendo **ciervo** (CUESTIÓN, núm. 1309, *ciervo*); en CM **lacero** 'cazador furtivo a base de lazos'; **zepo** es la respuesta de B, **zepo** y **ratera** la de C, **loseta** la del resto CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 470, *cepo para cazar pájaros, ratones...* etc.) B, C, CM, LA, P, V **loseta** (ALEANR, mapa núm. 1393, Piedra lisa, delgada, muy fina), puede formar parte de la *liena*, la trampa para cazar pájaros.

6.4.3.2. La pesca. Moluscos.

Ninguno de los municipios dan respuesta a esta pregunta (ALEANR, mapa núm. 478, *hilo de pescar*). (Lingüístico – Etnográfico); tan solo tenemos respuesta en CM **tresmallo** (ALEANR, mapa núm. 479, *trasmallo*), tipo de red compuesta por tres redes y su derivado **tresmallar** 'pescar con red en el río' también solo en la misma localidad CM; *trasmallo*, en el DLE: del arag. *trasmallo*, y este del lat. *TRIMACŪLUM, de *tri-* 'tri-' y *MACŪLA* 'malla', para explicar la forma localizada deberíamos partir de un resultado inicial procedente de la síncope -C'L- > *ll*, que sería **tremallo** y después se convertiría en **tresmallo** por influencia de *tres*, el numeral (3.2.2.2., 5.1.1.14.); en cat. *tresmall* del lat. *trīmacŭlum, 'xarxa de tres malles', que en català primero resultó *tremall* y luego se convirtió en *tresmall* (DCVB), en oc. *tramalh* ~ *tremalh*, 'tramail: sorte de filet en nappe', del bajo latín *tremaculum* <

⁵²⁵ En Peñalba *rocho* es un *mote*, vid.

tres + macula, Alibert; una vez más no hay respuesta (*ALEANR*, mapa núm. 481, *cesta de pescador*). (Lingüístico – Etnográfico). Cesta para pescar; **pescar a uñeta** ‘pescar a mano’, referido a la pesca en el río, en Alvar, *Panticosa*; **bicha** ‘culebra pequeña de río’, *bicha* en Andolz; anotamos en CM y LA **cu-bo** en P **cuba** ‘cubo de las sardinas’. Vasija de madera donde se conservaban las sardinas en salazón con lo cual podían trasladarse. En las costas mediterráneas abundaban las salinas y comenzaron la salazón de los pescados, entre ellos la sardina que era la más abundante; así, en los años del hambre, las sardinas en salazón fueron un alimento que, por su composición nutricional, cumplió un papel importante en la alimentación, se convierten en un alimento frecuente y sobre todo en España como sustitutivo, junto con el bacalao, de las carnes en los días de vigilia. Comida de pastores, arrieros, segadores, campesinos, familias y viajeros, con frecuencia la única que les permitía soportar el trabajo diario junto con algún *cantillo* de pan, este alimento, que ayudó a soportar las vigilias y a matar el hambre; como veremos sucede en nuestra zona, las sardinas se conocen con distintos apelativos: arenque, sardinas de bota, de casco, de salazón o rancias, pero a pesar de las denominaciones diferentes se convirtieron en un alimento frecuente de la España interior, donde era el único tipo de pescado que podía comerse junto al bacalao en salazón; también era variada la vocablo para designar el recipiente; forma anotada en los nuevos pueblos **tina** ‘recipiente o cubo de madera’. Medio tonel cortado por su parte más ancha; ‘vasija de madera donde se pisa la uva’. Se conoce en BM, Antillón y varios lugares catalanes (*DCVB*). Del latín TĪNA ‘especie de botella de vino, de cuello largo con tapadera’ (*DCECH*), con sentido similar *tina* en cat. (*DCVB*); consta en *DLE*; **sardina seca** en B, **sardina arenga** en C, **sardina de cubo, s. seca, s. rancia** en los demás CM, LA, P, V, aquí apuntamos también forma dicha en (Z 605, Caspe), **sardina de cubo**, (*ALEANR*, mapa núm. 482, *arenque*), sardina en salmuera; como ya hemos dicho son varias las formas que conviven para designarlas; **sardinas rancias** ‘sardinas en salmuera’ y **guardiacibil** ‘sardina de cubo’; **abadejo**, en todos dicen igual (*ALEANR*, mapa núm. 483, *bacalao*); *bacalao* en cat.; del lat. ABBATĪCŪLU, diminutivo de ABBATE ‘abat’ (*DCVB*); generalmente en todos se llama así al ‘bacalao seco’ a diferencia del fresco que se llama *bacalao*; **raspa** en CM, LA, P, V, (*CUESTIÓN*, núm. 1253, *espina del pescado*), registrada en el *DLE*; deriva de *raspar* vid.; **musclo** dicen en B, **mejillón** en C y los siguientes CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 484, *mejillón*). Molusco comestible de concha negra y carne anaranjada (2.2.2.1.), *musclo* en BM, Alcolea, Andolz, Rincón de Ademuz, La Puebla de Castro, Barceló en Caspe, Nagore, “Notas para una caracterización lingüística del aragonés”, S. Val Palacios en Maella; no hay respuesta ni en B ni en C en los otros CM, LA, P, V, **enguila** (*ALEANR*, mapa núm. 1524, *anguila*) (3.1.3.1.). La vocal pretónica cambia en algún caso: pueden sufrir vacilación o alteración del timbre vocálico), consta en Aliaga Jiménez; cat. y occ. *anguila*, del lat. *anguilla*, Alibert; sin respuesta en B y en C en los nuevos CM, LA, P, V, **sardineta** (*CUESTIÓN*, núm. 1252, *sardina*), se podría considerar como forma regional, ya que se trata del nombre generalizado que se le da a la *sardina*, un pez comestible no muy largo, de carne sabrosa y color plateado, se lee en Barceló y en catalán (*DCVB*); sin respuesta en los pueblos del Atlas, y en los nuevos solo hay respuesta en CM **madrilla** (*ALEANR*, mapa núm. 486, *boga*) pez pequeño de río, comestible, en *DLE* como de Aragón; y su derivada **madrillera** ‘red para pescar madrillas’, ambas formas recogidas por Boraio, Aliaga Jiménez sólo anota *madrillera*; que se coloca a la salida de un salto de agua: empieza en ancho abarcando todo el cauce y acaba en un cesto unido al extremo, *manga* igual en Aliaga Jiménez; **chicharro** ‘jurel’, en *DLE*; **pota** ‘pota’, calamar basto, en *DLE*; **casca** en B, **cascára** en C y en los siguientes

tes CM, LA, P, V, con desplazamiento del acento (*ALEANR*, mapa núm. 488, *concha del caracol*), *casca* en Andolz; *casca* y *cascara*, designan en su mayoría la cáscara la corteza o envoltura, en Tarazona; responden CM y P ***cabra*** ‘caracol con la cáscara más plana’, forma conocida en BM ***caracola*** ‘caracol de concha blanca’, *caracola* en *DLE* 3. f. Ar. Caracol terrestre de concha blanca. 4. f. Ar. tuerca. La segunda acepción no se conoce, no obstante Andolz la anota; ***caracoleta*** ‘caracol pequeño’; en el *DLE* 1. f. Ar. Caracol pequeño. 2. f. Ar. Niña diminuta, despejada y traviesa; este segundo significado es desconocido en nuestra zona pero se lee en Andolz; ***caracolera*** ‘cesta de mimbre para guardar caracoles’, en BM, La Alta Zaragoza, Andolz, Iribarren.

6.4.4. Las almendras

Todos comparten la misma forma ***almendra*** (*ALEANR*, mapa núm. 348, *almendra*). Se forma sobre el sustantivo *almendra*, del lat. vg. *AMYNDULA, cl. AMYGDALA íd. (*DCECH*); del lat. AMYGDĀLA, y este del gr. ἀμυγδάλη, AMYGDÁLĒ, íd., o de una de sus formas del lat. vg. *AMĪNDŪLA (*BDELC*); con las pertinentes disimilaciones; en B anotamos ***almendro***, en todos los otros C, CM, LA, P, V, ***almendrera*** (*ALEANR*, mapa núm. 349, *almendro*). (*Amygdalus comunis*), se forma sobre el sustantivo *almendra* que procede del lat. vg. *AMYNDŪLA, este del lat. cl. AMYGDĀLA, y este del gr. ἀμυγδάλη *amygdálē* (*DCECH*), se lee en Antillón; y su derivado ***almendrerai*** ‘almendral’, terreno sembrado de almendros;; se oye la forma masculina ***almendrero*** ‘almendro’, igual forma en la Alta Zaragoza, recogido en Andolz; ***almendrada*** ‘cosecha de almendras’; ***largueta*** tipo de ‘almendra de forma alargada’; ***marcona*** ‘almendra de forma redondeada’, tipo de almendra originario de Mallorca según Andolz, Barceló, Iribarren, quien añade variedad de almendro; ***abatollar*** / ***abatallar*** ‘golpear con varas un árbol para coger el fruto’. Sacudir las ramas del árbol para que caiga el fruto, *ya se puen abatollar las almendreras, qu’están güenas pa comelas*. Varear, *hacer caer* a la *borraza* los frutos. Sacudir las *almendreras* o las *oliveras* para que se desprendan las almendras o las *olivas* y *replegar* los frutos; en Aliaga Jiménez observamos *batollar* y *abatollar*, como en Barceló; en Andolz, La Alta Zaragoza *abatallar*; en cat. *batollar* (*DCVB*) sin a- inicial; responden en B ***amargo***, en el resto C, CM, LA, P, V, ***amarga*** (*ALEANR*, mapa núm. 350, *almendro amargo*) (*Amigdalus comunis* variedad, Amara); ***preñada*** ‘almendra que tiene doble fruto’, en La Alta Zaragoza; ***almendra tierna*** tanto en B como en Ca y en P, ***almendrico*** en CM (*ALEANR*, mapa núm. 351, *almendruco*), fruto del almendro con la cubierta verde, almendra verde sin madurar, antes de endurecerse la cáscara, *almendrico*, diminutivo de *almendra* en *-ico* que no es el más frecuente en la zona; ***casco*** ‘piel que cubre a la almendra cuando está verde’; misma forma en B y C ***pelar***, la forma ***escoscar*** la opimos en CM, LA, P y V pero en CM también dicen ***descoscar*** (*ALEANR*, mapa núm. 352, *pelar almendras*) quitarle la cáscara verde ***casámara*** en CM y ***casca*** en LA y P ‘cáscara’. La cáscara o envoltura de los frutos y huevos, etc.; ***cascullo*** en LA y P ‘cáscara verde de la almendra’, vid. (*ALEANR*, mapa núm. 50) ; ***almendra garrapiñada*** ‘garrapiñada’, en *DLE*, son almendras crudas recubiertas de caramelo, hecho a partir de azúcar como el *girlache*.

6.4.5. La fabricación de cestas

Es muy poco común este tipo de labores en la zona pero si se usan los derivados hechos con ese material; ***canastillo*** ‘canastilla de la costura’; ***capaceta*** / ***capazeta*** ‘cesta de mimbre con asas para trasladar pequeños objetos’; dicho en algún caso ***capazico***, aunque en esta zona se dice más ***capacer***

y en LA **capacé** 'capazo pequeño'; se llama **capaza** (ALEANR, mapa núm. 227, *capacho-s*), espuestas de esparto que se ponen para hacer el aprieto en los molinos de aceite); en otras respuestas tenemos también **capazo** (ALEANR, mapa núm. 1241, *gaveta*) o sustituto, *donde lleva las herramientas el albañil*). (Lingüístico – Etnográfico); **culo** 'fondo de un recipiente'; *cul* en catalán, (DCVB); en occitano Alibert registra *cul* que reenvía a *cuol*, forma que recoge casi todas las variantes significativas, diferenciadas en nuestra lengua; del lat. CŪLUS, íd. (BDELC).

6.4.6. El cáñamo

En este caso son dos los mapas que recogen la misma idea si bien la primera se refiere al significado lingüístico y todos B, C, CM, LA, P, V, responden **cañámo** (ALEANR, mapa núm. 269, *cañamo*), planta que produce una fibra textil; la segunda cuestión estaba incluida en el apartado de fonética y fonología y todos B, C, CM, LA, P, V, de nuevo coincidieron en la respuesta **cañámo** (ALEANR, mapa núm. 1407, *cañamo*), en ambos casos se produjo el desplazamiento del acento, pronunciación llana (3.1., 3.1.1.). Del lat. vg. CANNĀBUM, del lat. cl. CANNĀBIS íd. (BDELC); **cañímo** es la variante en CM.

El laborioso proceso de fabricación de cuerdas a partir de la fibra de cáñamo implica el cultivo, la cosecha, la elaboración de la planta hasta obtener la fibra, el hilado y el colchado de la misma para hacer la cuerda. El cáñamo tiene una preparación trabajosa semejante a la del lino, las plantas se arrancaban de una en una y con ellas se hacían *zarpaus*, dejándolos de dos en dos, sobre el suelo, de forma que, quedaban enfrentadas las partes altas. Después se mojaban durante ocho días el cáñamo. Al sacarlos del agua, se ponían a secar al sol y se *gramaban* con la *grama* y posteriormente utilizaban la *remajadera* especie de mazo que se aplicaba después de la *grama* y que permitía separar la paja de la fibra; el cáñamo además se *cascamajaba* en la *cascadera*. Tras estas operaciones venían las de *restillar* y *espadar*; **aspa** 'palo con dos palos más delgados que lo atraviesan perpendicularmente á su eje y perpendiculares entre sí'. Se emplea en los pueblos para hacer madejas de esparto, cáñamo, etc., similar en Aliaga Jiménez; no obtuvimos respuesta en ninguno de los nuevos CM, LA, P, V (CUESTIÓN, núm. 877, *simiente de la planta del lino*), *linosa* consta en Andolz; *aspa*, igual en cat. y en occ.; del germ. *haspa*, Alibiart; **borra** 'surtido de ínfima calidad', lo que queda después del *escardar* la lana o *espadar* el cáñamo; fibras sueltas finísimas en montón, hilos cortos de cualquier materia textil no aprovechable para ser hilado ni tejido; consta en Collellmir, del lat. BURRA 'lana grosera'; misma forma en cat.; CM, LA, P, V, **puadir** (CUESTIÓN, núm. 885, *puadir*), *puadir*, en DLE; **puadido**, -a- 'puadido, -a'; respuesta conseguida en LA **remajadera** (CUESTIÓN, núm. 886, *mazo que se aplica después de la grama y permite separar la paja de la fibra*); CM, LA, P, V, **grama** (CUESTIÓN, núm. 888, *agramadera*), instrumento para *agramar*; CM, LA, P, V, **gramar** (CUESTIÓN, núm. 889, *agramar*). *Majar*, machacar el lino el cáñamo u otra planta para separar del tallo la fibra. Forma que anota Aliaga Jiménez; esta voz *cascadera* 'especie de gran tijera que se usa en la industria del cáñamo' no la hemos localizado en ningún municipio pero que debió ser de uso según la narración de la elaboración del cáñamo consta en Andolz; no hay respuesta en los cuatro nuevos pueblos CM, LA, P, V (CUESTIÓN, núm. 890, *raspar el cáñamo o el lino con la espadilla*) antes de hilarlo; nos consta la forma *forachar* en Andolz; aquí sí obtuvimos una única respuesta CM, LA, P, V, **espada** (CUESTIÓN, núm. 891, *espadilla de madera para peinar los manojos de cáñamo*) ya *agramado*; forma que consta en Andolz; así como su derivado **espadar** 'peinar el cáñamo con la espada', o el autor de la acción **espadadero** 'espadador'. Persona encargada de *espa-*

dar el cáñamo; ninguno de estos municipios CM, LA, P, V, respondió (CUESTIÓN, núm. 892, *residuo* del lino y del cáñamo); en Andolz encontramos *sapino*; la forma anotada en B fue **rueca** en C **caña de hilar** (ALEANR, mapa núm. 270, *rueca*), Alvar escribe *rueca*; (Scholz, 1991: 163, 168) recoge *filosa* en la Ribagorza, Arnal en Alquézar, junto al cat. y occ. *filosa* cf. (DCVB) (Alibert, 1966: 399) documenta las formas gasconas *filouse* e *hilouse*, cf. (Palay, 1961: 489). Rohlfs la relaciona con el bearnés (*ar*)*ròco*, para la Península Ibérica *rueca*, para Navarra *arroka* que podría ser una variante del vasco *erroka* Rohlfs (1972), pp. 21-23. Corominas la considera voz de origen germánico *RÖKKA, introducido en el lat. vg. y convertido en femenino RÖCCA; forma idéntica al castellano B, C, CM, LA, P, V, **huso** (ALEANR, mapa núm. 271, *huso*) de hilar; del lat. FŪSUS, íd.; no hubo ninguna respuesta (CUESTIÓN, núm. 898, *Hueco del huso por donde pasa el hilo*); en CM dijeron **espadar** y en LA **torcedor** (CUESTIÓN, núm. 899, *huso especial*) para torcer el hilo; *espadar* y *torcedor*, en DLE; forma usada en LA **fusada** ‘ovillo que se devana en el torcedor’; **ilar** ‘devanar’ el cáñamo en el huso; **ilarza** ‘hilaza’, hilo que sale gordo y desigual, escrito con ‘h’ en Borao; única forma anotada **ovillo** (ALEANR, mapa núm. 272, *ovillo*) madeja; **fenefa** ‘cenefa’; **celpa** ‘felpa’. Tejido que tiene pelo por uno de sus lados; *zelpa* en (BM); voz común al port., cat. e it. *felpa*, occit. *feupo* ‘hilachas’, el vocablo apareció primero en Inglaterra, por lo que quizá sea un antiguo vocablo germánico; Alibert apunta étym. Germ. *faluppa*; **encachurrar** ‘llenarse de cachurros el pelo o la ropa’; **escachurrar** ‘quitar los cachurros de la lana’; en B **peinar**, en C **cardar** y en los restantes CM, LA, P, V, **escardar** (ALEANR, mapa núm. 273, *cardar la lana*), limpiar la lana de impurezas, *escardar* en La Alta Zaragoza; en occitano Alibert escribe: *escardassar* ~ *escardus-sar*, ‘carder’, *carder grossièrment*; *étriller les chevaux et les boeufs*, término con el que podía corresponder; **escardador** ‘escardillo’, instrumento para limpiar la lana de impurezas; vid. (ALEANR, mapa núm. 46); **cardadera** ‘carda’, instrumento para cardar la lana, es la forma recogida en nuestra encuesta, así como la leemos en BM, en La Alta Zaragoza; **escarda** ‘carda’, ambas formas en Ballobar para designar el mismo instrumento, en BM solo *cardadera*; la forma en occitano coincide con el castellano *carda* ‘carde’ ‘outil... carder’, Alibert; **escarda** ‘acción de quitar las malas hierbas’ es el sentido que comparte con otros lugares comparados durante el estudio, insinuado por Iribarren / ‘redada, rapiña, así como esta otra / ‘carda’, instrumento para cardar la lana; los dos últimos significados los recoge Martínez Ruiz en (VBB); forma recogida en CM y LA **pegullo** ‘maraña’ de lana o hilo; dicen en CM **niñuelo** ‘hilo de cáñamo hecho a mano que se emplea para coser sacos’, etc.; **corredera** ‘tensor’, corredizo, que se mueve. Pieza de madera con dos agujeros para tensar las sogas en las cargas con un nudo, anotado por Andolz, vid. **cacinglo**; **fardo** ‘bulto’; **hilete** ‘hilo delgado’, *hilete* en Borao; **pita** ‘cuerda de esparto’; **liza** ‘braman-te’. Cordel delgado hecho de cáñamo, *liza* en Barceló; *liza* consta en el DLE *liza*³. 1. f. Ar. Hilo grueso de cáñamo; **sogueta** ‘soga delgada’; al menos en LA dicen **terna** ‘trozo de tela’ que se coloca para tapar la *masa* mientras sube, *terna*, para Alvar ‘el ancho de la tela’; el DLE la registra en su acepción 5. f. Ar. paño (|| ancho de una tela); *těrnus* (BDELC); **trenzadera** ‘cinta de hilo, de algodón’, así en BM, Andolz, Iribarren, Aliaga Jiménez ‘cinta de algodón, hilo o lana’; *trenzadera* en DLE 2. f. Ar. Cinta de hilo. Relacionada con el francés antiguo (LEIVA *Alazet* 16, 2004:125); **trencilla** ‘si es de estambre’, Andolz escribe *trensilla*; **cinta** ‘tira larga y delgada si es de seda’, Andolz escribe *sinta*; forma escuchada en P **bobiné** ‘tela de tejido muy delicado, muy apreciada y valorada’, *bobiné* así mismo en Barceló; en Aliaga Jiménez por el contrario se dice ‘tela transparente poco consistente’ y la llega a calificar de ‘deleznable’; **tireta** ‘tirilla’. Borao ‘tira de piel sobada que sirve para ajustar algunas prendas del traje’;

Andolz hace constar que el *DLE* en su segunda acepción lo localiza como aragonés con el significado 'agujeta para atacar calzones, jubones y otras prendas' que hemos podido confirmar en el *DLE* vigésima primera edición; **batán** 'artefacto para golpear las telas' recién tejidas para suavizarlas; en occ. 'machine à fouler les draps' Alibert; **batán** 'sobo', golpe fuerte, así en La Alta Zaragoza, en Mott; **dar batán** 'Manipular mucho un utensilio, una herramienta (4.2.1.4.); **llevar batán** 'actuar con mucho ajetreo'; **suavecer** 'suavizar', poner suave y blando al tacto; **ensuavecer** otra forma de decir 'suavizar'; **basta** 'hilván', lo recoge Andolz, Borao, BM, Ballobar; en occ. *basta*,... bati à longs points (couture), Alibert; igual en cat.; d'un derivat postverbal del germ. **bastjan*, 'teixir amb fibres' (DCVB); **embastar** 'hilvanar' / 'preparar un trabajo dejándolo comenzado para después continuarlo', con este sentido igual en BM, Ballobar, Andolz, Borao, Barceló, Collellmir, *l'imos dejau por ahora embastau*, con el sentido de *hilvanar*; forma anotada en LA **cotoñina** 'tela de algodón tiesa', *cotoñina* en Andolz.

6.4.7. La recogida de la leña

Los seis municipios coinciden en la forma **hacer leña** (*ALEANR*, mapa núm. 402, *cortar leña en el monte*), locución que registra Andolz; el *DLE* anota *leñar* como forma aragonesa, forma que aquí no se usa 1. tr. rur. Ar. Hacer o cortar leña). Leña, del lat. *ligna*, pl. neutro de *lignum* 'leño', *lleya* en cat. (DCVB); *lenha* en occ. Alibert; íbamos los niños a buscar leña para las hogueras y cogíamos **ramilla** 'leña menuda formada por ramas finas secas'. Conjunto de ramas delgadas y pequeñas cortadas de arbustos. 'leña menuda formada por ramas finas secas'. Conjunto de ramas delgadas y pequeñas cortadas de arbustos, *ramilla* escrita en BM, La Alta Zaragoza, Andolz, Castañer; en occ. *ramilha* 1. ramille 2. petites branches (*DGLO*); Castañer anota *ramilla* y *ramulla*, de *ramilla* 'ramas delgadas destinadas al fuego' y alude a Iribarren quien define como 'cierta clase de carbón vegetal' obtenido de las ramas pequeñas de los árboles; Andolz; **ramoteau**, **-ada** 'rameado' con ramas; las atábamos con un **vencejo** 'sogueta justa de esparto con nudo en sus extremos' para atar fajos de leña o mies; **trallar** 'cortar, hacer *trallos*' (*VBB*); la forma compartida por CM, LA, P, V, es **trallo**, mientras que en B y C anotamos **tronco** (*ALEANR*, mapa núm. 401, *tronco grande*). Trozo de madera grueso. Sección transversal de un árbol o rama gruesa; forma compartida con (BM). En La Almolda y en Peñalba **trallo** es un motete.

6.4.8. La tarea de hacer sogá, cuerda... y derivados

Para el comienzo de esta tarea se necesita el **camal**, 'cada uno de los elementos que juntos y torcidos forman la cuerda', *cuerda de cinco camales*. Cada uno de los espartos agrupados o atados en sentido longitudinal, o sea por las puntas, forman el *fencejo*, *fencejos* de tres o de cuatro *camales*, de forma similar lo recoge Aliaga Jiménez; **vencejo** 'sogueta justa de esparto con nudo en sus extremos' para atar fajos de leña o mies; **vencejo** en B, **fencejo** en C y en los restantes CM, LA, P, V, se usan las dos formas, **fencejo** / **vencejo** (*ALEANR*, mapa núm. 63, *vencejo*), atadura del haz. Ligadura hecha con esparto para atar los fajos; **sogallo** 'cuerda de esparto' para atar la mies, otra manera de referirse a esa cuerda, vid. (*ALEANR*, mapa núm. 63), formada a partir de sogá, término que responde al latín tardío *sōca*, íd. (*DCECH*); se emplea una forma común en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, **esparto** (*ALEANR*, mapa núm. 64, *material del que se hace el vencejo*). (Etnográfico). Atadijo hecho de esparto, sin torcer, que sirve para ligar la mies; **espartera** 'planta del esparto', vid. toponimia; la for-

ma más repetida por nuestros informantes en CM, P y V es **amarrar** en LA **atar** 'atar', por lo general se usan ambas.

6.4.9. Otros oficios y cuestiones conexas

Los dos primeros pueblos encuestados B y C respondieron **maestro** en los actuales CM, LA, P, V **maistro** y **maestro** (ALEANR, mapa núm. 1228, jefe de operarios) (3.1.4.5.); una vez más tenemos igual forma en los dos primeros municipios **maestro** y en los otros anotamos **maistro**, **-a** (ALEANR, mapa núm. 1454, maestro), enseña en la escuela, así como una ciencia, arte u oficio, en Barceló (-ái- < -áe- < -aé-); en B y en CM registramos **mariscal** en C **menescal** (ALEANR, mapa núm. 1571, veterinario), **mariscal** anota Aliaga Jiménez; **menescal** es la forma hallada en Caspe, Barceló, más en (6.3.1.) (ALEANR, mapa núm. 1571, veterinario). Desconocemos como se diría en femenino; no hay respuesta ni en B ni en C en los nuevos CM, LA, P, V, coinciden en decir **mandadero** (ALEANR, mapa núm. 1229 y (CUESTIÓN, núm. 2444, recadero de una casa); **mandadera** 'recadera'; la respuesta de B es **comidero** la de C **pinche** y la de CM, LA, P, V **zagal** (ALEANR, mapa núm. 1230, niño que lleva agua) a los segadores. El DLE registra estas acepciones de **zagal**: 'pastor joven' / 'muchacho, adolescente' / 'niño', se usa como sinónimo de niño en la mitad oriental de España; del árabe zağáll, 'valiente, fuerte' (BDELC); en B, C, CM, LA, P, V dicen **pobre** y B además respondió **mendigo**, en CM dicen además **peligardero** y en P **probe** (ALEANR, mapa núm. 1231, mendigo) hombre que pide limosna. Pobre, persona necesitada; **no tener ande caese muerto** 'ser pobre de solemnidad', paupérrimo, *muerto*, *no tener ande caese...*; *rial*, *no tener ni un...* > esta es la forma de CM **no tener ni un real** y esta la del resto de poblaciones **no tener ni un rial** 'ser pobre de solemnidad'. Estar alguien desplumado o sin dinero, como en Barceló; coinciden en la respuesta CM y LA, **peligardero** 'espabilado, listo', en los otros municipios no obtuvimos respuesta; en Castejón dicen **calderilla** a las 'pocas perras', en La Almolda dicen **calderilla** al 'pobre', a la persona con poco dinero; B y C responden **pregonero**, CM, LA, P y V dicen **el pregonero, suele ser el mismo aguacil** (ALEANR, mapa núm. 1232, pregonero, *aguacil*), vid. (CUESTIÓN, núm. 2432); la forma común B, C, CM, LA, P, V, es **guardicionero** (ALEANR, mapa núm. 1233, *guarnicionero* hombre que trabaja con el cuero), en Maella *guarnicioner* de **guarnir*, germánico *warnjan* 'abastecerse'; **pielero** 'peletero', persona que se dedica a trabajar o a vender pieles finas de animales; **pellejero** 'persona que comercia con pieles y cueros'; *pelleter* en cat. (DCVB); **sobar** 'dar flexibilidad a la piel'; de origen incierto posible abreviación del lat. vg. SÜBĀGĒRE, del clásico SÜBĪGĒRE 'amasar, sobar' (BDELC). Los dos municipios encuestados en el Atlas B y C dicen **pelaire** los otros CM, LA, P, V, **variador** (ALEANR, mapa núm. 1547, *pelaire* cardador de paños, tratante de lanas y tejidos). Colchonero ahueca la lana de los colchones. 'Vareador'. Persona que se dedica a ahuecar la lana de los colchones, dándole golpes con una fina vara; *pelaire* en el DLE, del cat. *paraire*; escrito con 'b' *bariador*, en La Alta Zaragoza; derivado de *vara*; la forma generaliza en los nuevos pueblos es **variar** 'varear' sacudir la lana del colchón con una vara para ahuecarlo. Boraó escribe *varear*, en La Alta Zaragoza escrito con 'b' *variar*; derivado de *vara* (BDELC); **parar** 'montar una cosa desarmada' / 'batanear un colchón'; **parar los colchones** es la forma más usada en los nuevos pueblos a excepción de La Almolda donde dicen **hacer los colchones** 'batanear', ahuecar la lana de los colchones golpeándola con varas. Se registra en los vocabularios de Boraó, Pardo, Andolz y Ena II, en Antillón, BM, Ballobar, Andolz. Asimismo presente en catalán (DCVB); *parar* responde al latín PARĀRE 'preparar, disponer, pro-

porcionar' (DCECH); **estobar** 'ahuecar', mullir, *estobar* consta en Andolz; así respondieron en LA y P **estobau** 'mullido', esponjoso, *estobau* en Andolz, Ballobar; **berga / verga** 'vara de mimbre', de materia flexible; en Fraga Barnils anota *bérge* 'verga' (serment), Castañer, con el significado de 'cierta planta en La Alta Zaragoza. Corominas plantea del lat. *vĭrga* 'vara', forma de la que salen el francés *verge* (BDELC); *verga* es forma común al cat. y el cast. (DCECH); Aliaga Jiménez escribe primero con 'b' *bergueta* 'palo delgado de 25 centímetros de largo, donde se impregna la liga, y se coloca en los árboles destinados á la caza de pájaros' y al final con 'v' *vergueta*; **verguetas** 'diminutivo de verga', varillas pequeñas y delgadas o palos de arbusto pero flexibles, algo similar en Arnal Cavero, Aliaga Jiménez lo escribe con 'b' y con 'v': *bergueta / vergueta* 'palo delgado de unos 25 centímetros de largo, donde se impregna la liga o *besque* y se coloca en los árboles destinados á la caza de pájaros; *vergueta* en catalán y occitano, incluso en occ. Alibert anota. *vergueta* 'petite verge'; del lat. *vĭrga*, 'varra', 'rama', retoño; **sostobar** 'mullir, ahuecar'. Ablandar o mullir la lana de los colchones. Dejar que repose el arroz en la cazuela después de cocido; **sostobau, -ada** 'mullido, esponjoso'. Colchón mullido, tierra esponjosa / 'reposado, el arroz, el *guiso*'; **agüecar** 'ahuecar', mullir, ablandar, similar en Barceló; del lat. *ŏccare* 'ahuecar la tierra para que quede mullida, rastrillándola' (BDELC); así incluido en la expresión **agüecar el ala** 'huir, marcharse a toda prisa', igual en Barceló, en el DLE *ahuecar el ala*; **reblandar** 'ablandar'. Poner blando algo, suavizarlo, *reblandar* en Barceló; una de las formas de B es **quinquillaire**, además de **telero**, en C y los nuevos CM, LA, P, V, **pañero** (ALEANR, mapa núm. 1234 *mercero*, en tiendas) vendedor de cintas, botones, agujas etc. **blanquiador** 'persona que blanquea las paredes', con cal diluida en agua. Pintor de "brocha gorda", como en Caspe, Barceló; **rasqueta** 'rasqueta', plancha de metal de borde afilado y con mango de madera que se usa para raer; **gotillón** 'aumentativo de gota'. Gota muy grande de cualquier líquido, *cuando se va el blanquiador de casa hay qu' echar mano de la rasqueta pa limpiar los gotillones del suelo*; **botica** 'tienda', forma anotada en Borao, de forma más ocasional podemos oír **botiga**, consta en Andolz, Aliaga Jiménez; *botiga* en cat. (DCVB) y occ. (DGLO); *botica* 'farmacia' del griego bizantino *apothiki* femenino, clásico *apothékē* 'depósito' 'almacén' (BDELC); derivado *botica* + *ario*, indica profesión en derivados nominales, coincidiendo con el castellano **boticario, -a** 'farmacéutico, -a', -en Peñalba **boticario, -a** es un *mote*-; así como -ero **confitero** (CUESTIÓN, núm. 2455, *tendero*) vendedor de comestibles, como en BM; **confituras** 'productos diversos confitados a base de abundante azúcar'. Caramelos, peladillas y otras golosinas que se repartían en los bautizos, como en Barceló; **colomato** en CM y **colmado** en P 'economato' *colomato* en Andolz; **cooperativa** 'cooperativa'; **cuarto y mita** 'cantidad equivalente a $\frac{3}{4}$ de Kg'; **mitá** 'mitad'; **vara** 'medida de longitud para tejidos', que en Aragón equivale a 0,720 cm, o sea, aproximadamente cuatro palmos, *no te metas en camisa de onze varas*, o también: *te s'ha estau mu bien por mete-te en camisa d'onze varas*. Advertencia o juicio de lo ocurrido por haberse metido una persona en donde no debe; locución idéntica en cat. *Posar-se en camisa d'onze vares* (DCVB); sin embargo *codo* 'considerada equivalente a la vara', esta otra medida de longitud, no es tan usada, consta en Aliaga Jiménez; en el DLE encontramos: vara de Aragón. 1. f. Medida de longitud que equivale a 772 mm.; **largaría** 'largura', longitud; **mercar** 'comprar', adquirir; **encantes** 'lugar desordenado, mezcla de cosas variadas y en desorden; en todos anotamos **quinquillaire** (ALEANR, mapa núm. 1235, *quincallero*), vendedor ambulante, persona que vende artículos de poco valor, *quinquillaire* deriva del fr. ant. (Leiva, *Alazet* 16, 2004: 107). Lo podríamos considerar un galicismo como los demás sufijos en -aire, vid.; voz que alterna con **quinqui-**

llero; los datos anotados en B son **quinquillero, cuenquero, estañador**, en C **quinquilleros** y en LA y P nos dicen **cuenquero** (ALEANR, mapa núm. 1236, *lañador*). Artesano, ambulante por lo general, que repara pucheros y otros utensilios de loza o porcelana por medio de alambres o grapas para lo que paseaba por las calles anunciándose a grandes gritos. Andolz apunta *cuenquero*; Boraó recoge *apaña cuencos*, en La Puebla escrito todo junto: *apañacuencos*. [Esta cuestión y la anterior podían referirse a lo mismo]; **estañador** ‘instrumento con mango de madera’ que en su punta lleva adherido un trozo de cobre ‘que una vez candente deshace y desparrama el estaño por la junta’; *estañador* en DLE se refiere solo a la persona; **estañador** ‘soldador’, persona que repara utensilios metálicos, así en DLE; así respondieron los informantes de LA y P **estañe** ‘estaño’, *estañe* en BM; la respuesta en B fue **peso de platillos, romana, bascula**, las tres formas compartidas con CM y P, en C emplearon las dos primeras formas **pesos de platillo y romana** (ALEANR, mapa núm. 1237, *Pesos. Tipos*). (Etnográfico), *romana* ‘peso antiguo’ en La Alta Zaragoza; *romana* en cat. (DCVB); en occ. alternan la forma masculina y la femenina, *roman*, m. ‘grande romaine’ (instrument de pesage), *romana*, f. ‘petite romaine’, Alibert; *plateau de romaine* anota Alibert; los seis municipios B, C, CM, LA, P, V, emplean misma forma **caída** (ALEANR, mapa núm. 1238, *añadidura*), lo que añade el vendedor para sobrepasar el peso; **añadienza** ‘añadidura’, trozo que se añade para completar cumplidamente el peso, a modo de propina, localizado en Andolz, Ena I (p. 118), Ena II (p. 295). Responde al verbo *añadir*, del hispanolatino *INADDĒRE, derivado de ADDĒRE íd. (DCECH); o su variante **añadiencia** ‘añadidura’, adición, otra manera de decir, anotada en Andolz; **chorrotada** en B, en C y los nuevos CM, LA, P, V es **chorrada** (ALEANR, mapa núm. 1239, *chorreón*) porción de propina en una medida, regalo que el comerciante da al rebasar la medida de líquidos), *chorrada* consta en Boraó, *chorrotada* en La Alta Zaragoza; **chorradeta** ‘pequeña cantidad de líquido’; **chorrotada** ‘chorretada’, chorro de un líquido o gas que sale improvisadamente; similar en La Alta Zaragoza; **chorrotera** ‘chorreadura’, mancha de un líquido que cae conforme se va andando. Rastro que deja algo que chorrea. en La Alta Zaragoza; **chorrotón** ‘chorretón’, mancha grande producida al derramarse un líquido. Se ha formado a partir de *chorro* ‘golpe de agua’, por imitación del sonido de la caída del agua *chorr-* (DCECH) *chorro* es voz común a varias lenguas romances entre ellas el vasco y el gascón Corominas, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*). Consta en Boraó que añade otra acepción ‘acto mismo en el que se desprende algún líquido’; **chorrotiar** ‘chorrear’, gotear, caer un *chorro* que mancha; así mismo en La Alta Zaragoza; la respuesta general es B, CM, LA, P, V, **arbañil**, y en C anotamos **paleta y albañil** (ALEANR, mapa núm. 1525, *albañil*) trabajador que hace casas y obras, coincide con la (CUESTIÓN, núm. 2460); y a su vez encontramos en CM, LA, P, V, la forma **paleta** en respuesta a la (CUESTIÓN, núm. 2464, *palustre*), paleta de albañil (el instrumento); pensamos que de ahí la loc. **media paleta** ‘aprendiz de albañil’, incluido en el DLE como de Aragón, *media paleta* 1. f. Ar. Oficial de albañil que sale de aprendiz y aún no gana gajes de oficial; **obra** ‘trabajo de albañilería’. Manufactura, *estamos de obras en casa* ‘están los albañiles’; o su derivado **obrar** ‘construir’, hacer trabajo de albañilería; **pegotón** ‘pegote mal puesto’, obra mal hecha, consta en BM, en Andolz; **pegotiar** ‘poner pegotes, hacer remiendos’, como en BM y Ballobar; **regle** ‘regla de medir el albañil y el carpintero’. Listón o regla larga, de madera o metálica, que usan los albañiles para hacer líneas rectas, en Tarazona dicen de madera: *traite el regle pa allanar el suelo qu’ himos echáu en el mas*, Boraó escribe *regla*; forma anotada en CM **aguja** ‘palo horizontal en un andamio’, *aguja*; **ilada** ‘hilera’; **lucero** ‘electricista’. Electricista, persona que hace instalaciones eléctricas / ‘en-

cargado del alumbrado público' encargado de la luz; **palomilla** 'aislador de porcelana para sujetar los cables de la luz, teléfono o telégrafo' así consta en Iribarren, también llamados *jícaras*, colocadas en un armazón de hierro que hay en las calles para el alumbrado público; dicho en CM **pilona** 'poste metálico y alto que sostiene los cables' por donde pasa la energía eléctrica; **chispa** 'electricista'. Voz expresiva y onomatopéyica que imita el ruido del chisporroteo; vid. *chipa* 'rayo' mapa núm. 1331; **elé-trico** 'eléctrico', cualquier aparato o cosa relacionada con la electricidad, *tiene aparatos eletricos de todas clases*, en Barceló; **eletrecista** 'electricista'; **eletricidadá** 'electricidad'; **eletrizau** 'electrizado', atónito. 'Electrocutado'; **casillero** 'encargado' de mantener limpias las orillas 'de las carreteras'; **casilla** 'vivienda donde vivía el **casillero** o **caminero**'; **peonada** 'cuadrilla de trabajadores'; **cindria** en C y en P, no hay respuesta en los otros (*ALEANR*, mapa núm. 1246, *terraja*), herramienta usada para hacer rosca en tornillos, tubos; **estornillar** 'destornillar' y su derivado **estornillador** 'destornillador'; **repre-tar** 'apretar fuertemente' un nudo, tornillo, etc.; en todos los municipios consta la misma forma **cube-ro** (*ALEANR*, mapa núm. 1247, *tonelero*); **carramatero** 'arriero', transportista a base de carro, en Barceló; **carramatiar** 'efectuar transportes con carro'. Supone una base sustantiva *carromato*, del italiano *carromatto* (*DCECH*); la forma de todos los municipios coincide con la castellana **carretero** (*ALEANR*, mapa núm. 1248, *carretero*), constructor de carros; en todos los municipios estudiados apuntamos idéntica forma **picoleta** (*ALEANR*, mapa núm. 1250, *alcotana*) herramienta que tiene martillo y azadilla, piqueta de los albañiles que usan para demoler, así mismo en Borao; en CM confirman **fustero** (CUESTIÓN, núm. 2475, *carpintero*); *fuster* en catalán *DCVB* del lat. *FUSTARIU*, localizada en La Alta Zaragoza; **fusta** es la forma recogida en CM 'madera como material de construcción', madera para ser trabajada, viga del techo, *fusta*, en La Alta Zaragoza; en catalán del lat. *FŪSTE* (*DCVB*), en occ. *fusta* 'bois d'œuvre' (*DGLO*); considerado por Rohlf, derivado del gascón *hust* 'bois', *Le Gascon*⁵²⁶ y para otras consideraciones sobre el término, vid. (Nagore),⁵²⁷ y su derivado **fustiar** 'trabajar la madera', cepillarla de manera tosca, vid. *fusta*; *fustiar* en La Alta Zaragoza; **embana(r)-se** > **embanase** 'deformarse algo curvándose', ondularse la madera a causa del peso o de la humedad; **embanau**, **-ada** 'deformado, combado'. Puerta o ventana que no ajusta bien por la humedad; **reborde** 'esquina' de un palo o madera; **aprendiz** CM, LA, P, V (CUESTIÓN, núm. 2476, *aprendiz*), consta en Andolz, la forma coincide con la castellana; **banco** (CUESTIÓN, núm. 2477, *banco de carpintero*); **encarcelar** 'ajustar una pieza de madera en otra'; sin ser muy generalizada pero localizamos **ñeque** 'golpe dado con los nudillos' / 'desconchado en muebles o paredes', similar en Tarazona; **escorchadizo** 'trozo de madera levantado'; forma anotada en CM **tano**, añadiendo **madera como mala** 'nudo en la madera', en Antillón *tano* 'tronco limpio de ramas'. Se registra en BM, Borao, Pardo, e Iribarren con el significado de 'nudo en la madera'. Del francés *tan* 'corteza de roble y otros árboles', y este de una base **tann-*, procedente del céltico *tannos* 'roble' (*DCECH*); **anea** 'enea', planta herbácea, sus hojas se emplean para hacer asientos de sillas, etc. En BM, Andolz, *anea*, en *DLE*. Planta herbácea de hojas largas, estrechas, consistentes y flexibles características que las hacen adecuadas para una vez secas, se emplean para su aprovechamiento más corriente, hacer los asientos de las sillas de madera, no obstante pueden hacerse también otros objetos de cestería; **culo** 'asiento de una silla'; **escula(r)-se** > **esculase** 'quedar una silla sin asiento, o sin base un cesto, un saco, etc.; de uso en P **birlos** 'palitroques de las sillas'; **barote** 'barro-

⁵²⁶ P. 66 ROHLFS, G. (1970): *Le Gascon. Études de philologie pyrénéenne*. 2ª edición. Tübingen / Pau, 1970.

⁵²⁷ P. 139 NAGORE LAÍN, F. *Los occitanismos en aragonés, Alazet* [Huesca], 6 (1994)

te', palo vertical de sillas, barreras, cercas, etc., localizada en BM, Ballobar, Andolz, Nagore, *O charrar*, *s'en saldrán los corderos, están los barotes mu separaus*; única forma utilizada, idéntica al castellano en B y C **serrucho** frente a **sarrucho** en los nuevos CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1251, *serrucho*); **galce** 'rebaje en la madera_de marcos, puertas, etc.', disminución del grosor por medio de una ranura; en Borao; de uso en CM **machembra** 'herramienta para hacer las muescas de empalme' en las tarimas, *machembra*; **machembrar** 'machihembrar', ensamblar piezas machihembradas; **machembrau** 'tipo de ladrillo para hacer tabiques'. Ladrillo para la construcción largo y estrecho, por un lado tiene una hendidura a lo largo y por el otro una espiga, de forma que puedan ensamblarse formando una unidad mayor y de suficiente consistencia; **entablau** 'tablado portátil de madera', escenario donde actúan los músicos durante las fiestas; **tablau** 'tarima', tablado de madera; **bozel** nos dicen en CM, en P **cepillo**, igual que en castellano (CUESTIÓN, núm. 2480, *cepillo* redondo de carpintero), *bozel* consta en Andolz; **garlopa** (CUESTIÓN, núm. 2481, *garlopa* cepillo grande de carpintero); **guilloma** 'cepillo estrecho de carpintero' para hacer todo lo que no se puede cepillar con la *garlopa* ni con otros cepillos, es la forma dicha en CM asimismo nos dijeron **casa guilloma**, en los demás no hay respuesta, *guilloma* en Andolz; tanto en B como en C se dice **viruta** así como en CM, LA, P y V, coincidiendo con la forma castellana (*ALEANR*, mapa núm. 1252, *viruta*), de origen incierto probablemente de derivado del occitano *viroutà* 'enrollar' (*BDELC*); *serradizo* escribe Borao, *serradizos* anota Mott; **rizo**, otra forma, dada en CM, de decir 'viruta' cepilladura fina, *rizos* en Iribarren, Castañer lo presenta como posverbal de *rizar* resultado de la alteración de *erizar* del lat. ERĪCIUS (*DCECH*); hablando de forma relajada se oye **sarrín** alternando con **serrín** CM, LA, P, V, (CUESTIÓN, núm. 2483, *serrín*), *sarrin* en (*VBB*); casi siempre se escucha **rasina** por *resina*; *rasina* anota BM, Alvar, Andolz, Iribarren; en cat. *resina* (ant. escrit també *rasina*) *DCVB* (3.1.3.1.); CM, LA, P, V **sinfín** (CUESTIÓN, núm. 2485, *barrena*), espiral en una punta y un mango en el otro extremo; la respuesta de CM y LA es **billabarquín** 'berbiquí, taladro manual o mecánico', en los otros dos, P y V, no hay respuesta, de origen francés y ha conservando un nombre, "tan parecido a *vileberquin* con que aquellos le conocen", según Borao p. 329, *Diccionario de voces aragonesas precedido de una introducción filológico-histórica*, Collellmir anota *villabarquí*; *billabarguín* Iribarren; *villabarquín* en *DLE*, 1. m. rur. Ar. *berbiquí*; en LA también usan **berbiquí** así como en P (*ALEANR*, mapa núm. 1253, *berbiquí* herramienta en forma de doble codo con una broca en el extremo); **estornillar** 'destornillar' derivada del lat. TORNUS y este del gr. *tórnos*, íd. y TORNARE 'tornear', dar vueltas a un objeto (*BDELC*); derivado posverbal **estornillador** 'destornillador'; **roscar** 'enroscar'; en B anotamos **barrenar** y en C **barrena** en los otros CM, LA, P, V **aujerar** (*ALEANR*, mapa núm. 1254, *agujerear*), *aujerar* en BM, Andolz, Iribarren; *aujerear* ambas formas en Barceló, *aujerear* en Collellmir; **aujerear** 'agujerear' otra forma anotada en la zona, **aujereau** en Buesa. [Lo mismo que dijimos en la nota de la voz *aujero* que no es forma aragonesa, sino mera variante fonética relajada del castellano *agujero* vale la misma aclaración anterior *aujerar* es forma castellana, variante fonética de *agujerear*], vid. (*ALEANR*, mapa núm. 1400); **enclabar** 'clavar'; **desenclabar** 'desclavar'; **punta** 'clavo' así mismo en Andolz, Iribarren; **desgazar** 'trabajar la madera con la *azueta* eliminando las irregularidades' para alisarla, en BM; **ajueta** responden en B y C y **jueta** es la respuesta en LA y P (*ALEANR*, mapa núm. 1413, *azueta*), herramienta de carpintero parecida a una azadilla, pero con el mango corvo, formada por una plancha de hierro con el filo cortante y un mango corto formando un ángulo que sirve para desbastar la madera eliminando la parte basta de la misma. La forma *ajueta* se recoge en Alcolea,

Wilmes, Andolz, Iribarren; Meyer 698. *asciola*. Ital. *asciolo*, prov. *aissola*, span. *azuela*; *juela* como en BM, la documenta Aliaga Jiménez, Barceló, Andolz, Iribarne, Pardo, Antillón; en conexión con *aixola*, cat. *eissolo*, prov., *ucholo* gasc. (Rohlf, *Dic.*). Del lat. *ASCIÖLA, diminutivo de ASCIA 'azuela', 'hacaha' (DCECH); responden B, C, LA, P, V **escoplo** y en CM, **escuplo** (ALEANR, mapa núm. 1255, *escoplo*). Herramienta de hierro con boca en bisel y mango de madera, utilizada por el carpintero; **punchón** CM, LA, P, V (CUESTIÓN, núm. 2489, *formón*) semejante al escoplo, de filo muy cortante, pero de boca más ancha y menos gruesa / 'punzón', puntera de la reja; **gubia** CM, LA, P, V (CUESTIÓN, núm. 2490, *gubia*) similar al formón, con boca arqueada, en DLE; en todos los pueblos recibe el mismo nombre **raspa** (ALEANR, mapa núm. 1256, *escofina*), lima de punto grueso que sirve para lijar y pulir la madera. Derivado de *raspar*, voz común a las principales lengua romances, quizá del germ. *HRASPÔN; comp. alem. ant. *raspôn* 'acumular residuos' y *hrëspan* 'arrancar', 'desplumar' (BDELC); en cat. *raspa* (DCVB); en occ. *raspa* 'râpe' (DGLO) y Alibert; **limada** 'limadura', acción y efecto de limar; la forma común en todos los municipios es **rosete** (ALEANR, mapa núm. 1257, *gramil*) herramienta para marcar líneas en una pieza paralelamente a su borde, usada en carpintería; anotada en La Almolda **corca** 'termita de la madera', en Borao, el Rincón de Ademuz se llama así además de al insecto que daña el cereal, el gorgojo, asimismo se usa con la acepción de 'carcoma' y el verbo correspondiente *corcarse* 'carcomerse', verbo que por otro lado registran Andolz, Borao; si bien en nuestra zona la forma más extendida es *corcón*, vid.; **corcau** 'carcomido'; **quera** forma idéntica en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1258, *carcoma* gusano que carcome la madera), Kuhn afirma que la forma *quera* queda así pues incluida en el área léxica del sur de Francia *keiro*, *quèro*, Ribagorza, en cat, *quera*, en Fraga *querre*; *CARIA < CARIES. Insecto de color oscuro cuyas larvas hacen pequeños orificios en la madera. Polvo de la madera roída por este insecto, así mismo en Aliaga Jiménez / 'caries dental'; con los dos significados está anotada en *Bocabulario monegrino*. En DLE dos de tres acepciones las reconoce como de Álava y Aragón, 2. m. Ál. y Ar. carcoma (|| insecto). 3. m. Ál. y Ar. carcoma (|| polvo); *quera*, con el sentido de 'carcoma', cf. *quero*, gascón (Rohlf, *Dic.*) y (LEIVA, *Alazet* 16, 2004: 107) comparables con formas como gasc. *quèro*, occ. lang. y prov., *quèra*, *quèiro*, cat. *quera*, arag. *quera* 'carcoma' < CARIES; en sentido figurado **quera** 'impaciente', *no seas quera*, anotada en Andolz, Aliaga Jiménez; *quera(r)-se* > **querase** 'carcomerse, apolillarse' la madera. Igual en Andolz y Collellmir / 'cariarse la dentadura', erosionarse el esmalte por efecto de las bacterias; **querau**, **-ada** es la forma más extendida y además en Peñalba se dice **queriau** 'carcomido' / 'cariado'. De nuevo los dos significados coinciden con el *Bocabulario monegrino*; *cuca(r)-se* > **cucase** 'cariarse las muelas' / 'agusanarse', llenarse de *cucos* o gusanos, con los dos sentidos la compartimos con La Alta Zaragoza; así como, **cucau**, **-ada** 'cariado', estropeado, dañado, referido a las muelas / 'agusanado'; la forma usada por todos los municipios coincide con la castellana **herrero** (ALEANR, mapa núm. 1259, *herrero*); **zamarro** 'delantal de cuero que usaba el herrero'; **acerar** 'añadir un trozo de acero a la azada o una herramienta desgastada', así en Alvar, Rohlf, Iribarren, escrito con 'z' en Andolz; del lat. tardío ACIARIUM, derivado de ACIES 'filo'¹ (BDELC); **echar una calda** 'añadir un trozo de hierro a una azada', etc.; **calda** 'hierro candente'. Momento álgido de intenso fuego en la fragua que pone el hierro apto para ser maleable; echar dentro del horno de los tejares mucha leña; **caldear** / **caldiar** 'calentar a calda', al rojo el hierro o el acero para juntar dos piezas; *caldear* la anota Andolz y *caldiar* en Ballobar; **templar** 'calentar ligeramente' del lat. TĒMPĚRĀRE 'combinar adecuadamente' 'moderar, templar'; **templau**, **-ada** 'tibio', participio de templar;

calzadura 'alargamiento de la reja por empalme' de un trozo de hierro, o sea, 'echandole una calda'; *bombea(r)-se* > **bombease** 'abombarse'; *bombia(r)-se* > **bombiase** 'combarse', doblarse un material; **bollar** 'abollar' de uso en BM, Ballobar, Iribarren, y su derivado **bollau**; **combiau** 'palo curvado'; **endrezar** 'enderezar, arreglar, encauzar' / 'castigar, reprender'; comparable al occ. *endreçar* ~ *endreçar*, 'dresser', 'diriger', 'organiser', 'former', 'façonner', 'instruire'. Derivados: *endrec*, -a, adj. 'disposé', 'organisé'; *endrega* 'direction', 'moyen', 'truc', expédient. Variante *endriça*. Del lat. *in* + *directiare*, Alibert; **endrezau** 'enderezado, tieso'; todos los municipios coinciden con el castellano en el empleo de **fragua** (ALEANR, mapa núm. 1260, *fragua*), forja; **cagafierro** 'escoria de hierro', residuos que quedan en la fragua. Escoria de la fragua; *cagaferri* se lee en Aliaga Jiménez; antaño se echaba en el agua de las gallinas para combatir ciertas enfermedades. Para Corominas *cagafierro* es vocablo aragonés, murciano y vizcaíno cuyo origen, al igual que el de *cagaferro* palabra catalana y *cagafer* palabra del occitano antiguo, vendría del latín vulgar CACAFERRI (DCECH, DCELLC).

Aunque no sea muy extendida **rescaldar** 'sacar a fragua nuevo filo' a las herramientas estropeadas; **caldar** 'caldear', trabajar el hierro al rojo vivo; **rusiente** 'candente', por la acción del fuego, al rojo vivo, *no pares de manchar, asta que se ponga rusiente*, vid. *manchar*, anotada en Borao; igual forma **mancha** (ALEANR, mapa núm. 1262, *fuelle*), instrumento para avivar el fuego en la herrería, documentada en BM, La Puebla de Castro, Gistaín, en Aliaga Jiménez, Haensch, Andolz, Pardo; en catalán *manxa*, del lat. MANTĪCA (DCVB), en el DLE como aragonés y murciano; y su derivado **manchón** 'fuelle grande de la fragua' que utiliza el herrero para avivar el fuego, *manxo* en cat. (DCVB). Aumentativo de *mancha* 'fuelle', aragonesismo oficial que se ha tomado del catalán *manxa* íd., del latín MANTĪCA 'saquito, alforja, zurrón' (DCECH); **mancheta** que convive con la palabra castellana CM, LA, P, V, **fuelle** (CUESTIÓN, núm. 1793, *fuelle* doméstico), pequeño para atizar la lumbre; en cat. *manxeta* (DCVB); **manchar** 'accionar el manchón' o fuele de la fragua'. 'Soplar con el fuele', en cat. *manxar* (DCVB); **manchador** 'persona que acciona el fuele de la fragua', anotado en Iribarren, en cat. *manxador* (DCVB); **tobera** 'orificio de salida del viento que produce el fuele', anotado en Andolz; **soplete** 'tubo por el que se sopla para avivar el fuego', en vez de hacerlo con el fuele, se lee en BM, Andolz; la forma anotada en B fue **atizador**, no hay respuesta en C, los nuevos CM, LA, P, V, coinciden en decir **atizador** (ALEANR, mapa núm. 1263, *espetón*) asador giratorio, pincho de hierro empleado para asar a la brasa, en BM *espedo*, lo mismo, Andolz e Iribarren / hierro largo, delgado y terminado en punta con el que se revuelve en la fragua, se utiliza como atizador o para asar en el fuego vid. (ALEANR, mapa núm. 835); B y C dicen **atizador** como en Castellano, en los nuevos CM, LA, P, V, **atizero** (ALEANR, mapa núm. 1264, *atizador*, hierro largo, del hogar para avivar las brasas), acodado en un extremo con el cual se revuelve el fuego; forma anotada en CM **ticete** 'atizador para el fuego', en BM escrito *tizete*.

Son varias las cuestiones encontradas que abordan un concepto similar con soluciones evidentemente redundantes: misma forma en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, **yunque** (ALEANR, mapa núm. 1261, *yunque*). Pieza de hierro que por ambos extremos tiene una cara plana, sobre la que los segadores pican con un martillo la hoja de la hoz o guadaña para templar su corte; del antiguo *íncue*, cambiado por metátesis en *ínque* y luego *yunque*; probablemente *íncue* viene del lat. vg. *INCŪDE en sustitución del lat. cl. INCUS, -ŪDIS, íd. (BDELC); respuesta común B, C, CM, LA, P, V, **enclusa** (ALEANR, mapa núm. 510, *yunque*) usado para afilar de la guadaña, forma que encontramos en BM; conviven **inclusa** / **enclusa** (CUESTIÓN, núm. 2500, *bigornia*, yunque de 2 cuernos); comparables como sugiere

Haensch al prov. mod. *enclume*; gasc. *enclùs*; cat. *enclusa*; occ. *enclusa* según Alibert del Bajo Latín *exclusa*; en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V lo llaman **mallo** (ALEANR, mapa núm. 1265, *macho*). Maza o martillo grande, herramienta para golpear el hierro al rojo sobre el yunque. Martillo grande que usan en la herrerías para machacar hierro; cat. la *maça* y en gasc. *masso* f. 'gros marteau'; **mallar** 'golpear'. Machacar. Golpear el hierro con el *mallo*. Trabajar duro, esforzadamente, con ánimo Remonta al latín *MALLEARE, cuya base es MALLĒU 'martillo' (DCECH); **mallazo** 'mazazo', en otros pueblos de Monegros; **mallada** 'golpe dado con el *mallo*'; **agüelo** 'mazo grande', probablemente llamado así en sentido figurado; **torno** (CUESTIÓN, núm. 2506, *torno*). Máquina, artesanal, usada para separar el salvado de la harina, movida por una manivela exterior; formación posverbal de *tornar*; **tajadera** (CUESTIÓN, núm. 2508. *tajadera*). Cuchilla a modo de media luna para cortar; la forma de CM **tachuela** coincide con la forma castellana, en P **tacholeta** 'clavo' pequeño y corto para el zapato; *tacholeta* consta en La Alta Zaragoza; *tachuela* en DLE que apunta como origen dim. de *tacha*¹ 'clavo'; **tacheta** en BM, implícitamente **tacheta-s** 'tachuela-s', en la suela del calzado, para no resbalar y evitar su desgaste, aunque realmente Andolz escribe *tacheta*. En occ. prov. ant. *tacha* 'sorte de clou', *tacheta* 'petit clou' (Levy); Alibert en occ. *tacha*, 'clou ... grosse tête' *tacheta*, 'petit clou'; en gasc. *tache*, *tatche*, *tachéte* 'petit clou a large tete plate' (Palay). Según Corominas, la voz se tomó del occ. ant. (BDELC). Para Sesma y Líbano las formas *tacha*, *taches*, *tachicas*, *tachuelas*, etc. se documenta en abundancia en el Aragón del s. xv (LCMA p. 337), vid. Colón (ELH);⁵²⁸ Haensch compara la forma en distintas lenguas cast. *tachuela* 'clavo corto y de cabeza grande' (Dicc. Acad.); cat. *tatxa* (DCVB); íd. en Benasque (ALC); íd. en Badía, Bielsa [véase allí la definición]; prov. ant. *tacha* 'sorte de clou'; gasc. *tacho*, *tatcho*, *tachéto* 'petit clou à large tête plate'; **entachetar** 'clavetejar con tachuelas'; **clavillar** 'clavetejar' / 'agujonear', acribillar de picaduras; **trespiés** 'banquillo de tres patas que usan los zapateros'. Nota de Alibert en oc. *trespès*, del lat. *tripēs*, *-pedis*, en cat. *trespeus*; **burro** 'yunque de zapatero'; **punzón** 'lezna', punzón curvado con mango de madera que usan los zapateros; presente tanto en catalán como en castellano antiguo; vendría del germánico occidental **alisna* (DCECH); *punxó* en catalán (DCVB); **ataconar** 'echar tacones', remendar el calzado; consta en Andolz; **serbús** 'betún para el calzado', en La Alta Zaragoza (al parecer, era una marca de betún de principio del siglo XX); en B anotamos dos formas **robín**, **rubín**, en el resto C, CM, LA, P, V, solo **robín** (ALEANR, mapa núm. 1266, *herrumbre*) óxido de color rojizo que producen los metales expuestos al agua y al aire; *robín* en DLE; **robiñase** 'oxidarse'; en B leemos **usidase** y **enrobiñase**, en C **enrobinase**, en los nuevos CM, LA, P, V, **enrobiñase** (ALEANR, mapa núm. 1267, *oxida(r)-se*) el hierro o cualquier metal cuando está a la intemperie y le da el agua y el aire, *enrobina(r)-se* / *enrobiña(r)-se*, *enrobinar* en BM, *enrobinar enrobinau* en Andolz; **enrobinau** / **enrobiñau** / **enrobiñao** 'oxidado', *enrobinau* en Ballobar; **robiñau**, **-ada** 'enmohecido'; **robiñoso**, **-a** 'que se oxida con facilidad' 'oxidado, *-a*', Aliaga Jiménez escribe *rebuñoso*, *-a*; *robinoso* escribe Nagore en *Lingüística*; **roñar** 'oxidar los metales', consta en Iribarren; en el DLE se registra *roñar* con dos acepciones aragonesas la primera que señalamos en (6.2.4., 6.5.) y la segunda que destacamos aquí 2. tr. Ar. y Rioja. Tomarse de orín. Usado también como pronominal; **roñoso**, **-a** 'oxidado' y las otras acepciones; como en Ballobar; en Nagore, *Lingüística*; 2 *ronyós*, *-osa* en diccionari.cat; la respuesta en B es **lijar** y en C **limpiar**, los otros CM, LA, P, V, responden **desenrobiñar** (ALEANR, mapa núm. 1268, *limpiar la herrumbre*), limpiar el óxido; en B anotamos **herrador** en C afirman

⁵²⁸ En castellano no se documenta *tacha* hasta 1535 y *tachuela* hasta 1531. Cfr. COLÓN, ELH, p. 187.

que antiguamente también realizaba labores de veterinario, en CM, LA, P, V, **herrador** (ALEANR, mapa núm. 1269, *herrador*). (Lingüístico – Etnográfico). Se dedica a poner herraduras a las caballerías; **herradura** en todos B, C, LA, P, V, menos en CM que encontramos **ferradura** (ALEANR, mapa núm. 1466, *herradura*), *ferradura* anotada en Aliaga Jiménez (3.2.1.1.); **ferralla** ‘chatarra’, hierro de desecho; en DLE del fr. *ferraille*. Misma forma en catalán de *FERRALLIA, ‘coses de ferro’ (DCVB); en LA anotamos **ferruchonear** y en P **ferruchar**, **ferruchiar** ‘trabajar con objetos o herramientas de hierro’. Trastear con hierros y con herramientas diversas, arreglar la maquinaria o el utillaje; otra variante en LA responden **ferruchar** y en P nos dicen lo mismo **ferruchar** y **ferruchiar** ‘manipular’; **zarracatralla** ‘montón de hierros inservibles’; **pujamante** es la forma que anotamos en B y C y la que ahora hemos vuelto a localizar solo en dos municipios en LA y en P (ALEANR, mapa núm. 1270, *pujavante*). Cuchilla para rebajar la pezuña de las caballerías al herrarlas; Andolz anota *pujamante* en Almudebar; **rafe del casco** ‘borde de la pezuña’; **calzar** ‘herrar’, Colocar las herraduras; **soguero** ‘fabricante o vendedor de sogas, -**soguero**, mote en Peñalba-; obtenida en CM **cosedera** ‘cuerda para coser la suela de la *alpargata*’. Cuerda fina, especie de liza o cinta algo más basta, de tejido largo y estrecho de algodón; tipo de hilo que se emplea para coser la lona de la *alpargata*, *cosedera* consta en Tarazona; **cruzar** ‘atravesar’ la suela de la *alpargata* en el cosido lateral; **travesero**, -a ‘atravesado, cruzado’, igualmente en BM, escrito con ‘b’ en Ballobar; en catalán, *travesser -a*, de través ‘puesto de través’; del lat. TRANSVERSUS, participio del lat. tardío TRANSVERSARE (BDELC); **veta** ‘vena de la madera’, dirección de las fibras de la madera, escrita con ‘b’ por Andolz; **zapatón** ‘aumentativo de zapato’ registrada por Andolz; derivada de zapato, de origen incierto igual que el port. *sabato*, el cat. y el occ. *sabata*; a pesar de ser una palabra común en la mayoría de lenguas románicas y otras no románicas (eslavas, turco, árabe, persa), no se ve relación etimológica entre ellas (BDELC); **zapatango** ‘zapato viejo o roto’, igual en BM, en Ballobar, en Caspe, Barceló, en la Alta Zaragoza, en Andolz, *zapatanco* Iribarren; **cin-turilla** solo recogida en Castejón ‘parte más estrecha de la suela de la *alpargata*’; **afilador** dicen en B y CM, **esmolador** en C, LA, P y V (ALEANR, mapa núm. 1271, *afilador*) hombre que va con una rueda afilando herramientas, *esmolador*, en La Alta Zaragoza; **dar carrete** ‘dar pie a algo’. Propiciar que se hable mucho en una conversación o de una situación con objeto de enterarse de ella o de comprometer con sus explicaciones al que habla, aclaración que nos aporta Borao, La Alta Zaragoza; **llevar la venia** ‘decir a todo que sí’, en una conversación, dar la razón a la otra persona, *hay que llevale la venia para que no s’ enfade*; **esmeril** es la respuesta de CM **esmeriz** la de LA y P ‘piedra para afilar cuchillos, navajas, etc.’; en B dicen **muela**, en C **piedra de afilar** y **esmoladera** en LA y P, que coincide con la forma dicha en Fraga (Hu 602) **esmoladera** (ALEANR, mapa núm. 1272, *rueda de afilar*) y CM **muela** (CUESTIÓN, núm. 1330, *piedra de afilar la guadaña*), *esmoladera* registrada en BM, Andolz, La Alta Zaragoza, Neira; en Alvar *piedra dalla* ‘piedra de afilar la guadaña’; **esmolar** ‘afilarse’, anotada en BM, Ballobar, Arnal, Andolz, como en cat. (DCVB); en occ. *asmolhas / esmolhas / molhas* ‘pines ou tenailles de forgeron’, en cat. *esmolles*; del lat. *mollis*, Alibert; **picar la dalla** ‘afilarse la guadaña’ golpeando el filo con un martillo, en La Alta Zaragoza: *picar a dalla*; **sargento** (CUESTIÓN, núm. 2494, *gato*). Herramienta manual, de dos piezas, que mediante un tornillo que sirve para aproximarlas y ejercer presión para sujetar otra pieza que se coge entre ambas, los hay de distintos tamaños; definición que no he encontrado en los documentos habitualmente consultados, sólo en la red, al parecer vendría del francés *serre-joint* ‘abrazadera’, cuya pronunciación en castellano es similar a *sergeant* ‘sargento’; **flo-**

jar 'aflojar', soltar (5.2.4.2.) Verbos sin a- correspondientes a formas castellanas con tal prefijo, forma contenida en BM, Rincón de Ademuz, Andolz, Borao, Iribarren; **desaflojar** 'aflojar', soltar lo que está muy unido, en Caspe, Barceló 'desatornillar' / 'aflojar' / 'perder fuerza'; **tejedor** es la forma registrada en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V, y en B se recoge **pelaire** (ALEANR, mapa núm. 1273, *tejedor*) de telas. Persona que tiene por oficio tejer. Cardador, colchonero, tratante de lanas y tejidos, así en Ballobar; B y C dicen **pelaire**, los otros CM, LA, P, V, **variador** (ALEANR, mapa núm. 1547, *pelaire*) cardador de paños, tratante de lanas y tejidos. Colchonero, ahueca la lana de los colchones; **pelaire** 'persona que trabaja la manufactura o comercio de las pieles', compraban las pieles como en BM, - **pelaire mote en Castejón y en La Almolda-**; localizamos *pelaire* en Panticosa, en La Puebla de Castro, La Alta Zaragoza, La Sierra de Albarracín, Andolz, Nagore en *Los Pirineos...* y en *Notas...*, donde comparte la etimología de < PELATORE + el sufijo *-aire*, así como en *Los occitanismos...*, Arnal lo emplea en una frase, *pelaire* en cat. reenvía a *paraire*; una sola forma común a todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, **tejería** (ALEANR, mapa núm. 1274, *alfarería*), tejar, fábrica de tejas, *tejería* apunta Collellmir; **tejero** 'alfarero', que fabrica tejas; **-tejero**, *mote en Peñalba-*; como esta actividad lleva hace muchísimos años que perdió su vigencia es difícil que nuestros entrevistados recuerden la terminología específica y nos hemos apoyado en la información recopilada para conocer el tema así localizada en Grañen anotamos la palabra *cenicero* 'recipiente donde se recoge la ceniza' situado en la parte inferior de un horno de tejar donde se produce la combustión de la leña y se acumula la ceniza resultante; al tratarse de una voz asociada a otra labor más común a toda la población, la elaboración del pan, es más posible su recuerdo, al que va asociado este término **enfornar** 'enhornar', acción de introducir y colocar de manera adecuada las tejas o los ladrillos sin cocer dentro del horno del tejar, consta en BM; **facera** 'terreno sin cultivar junto al corral, que generalmente rodea un corral o una balsa, y que, en este último caso, era uno de los lugares en los que se realizaban las **adobas**; **adoba** 'adobe', se trata de un sustantivo femenino recogido al menos en CM y en V. Ladrillo de paja y barro. Masa de barro con forma de ladrillo y secado al aire que se emplea en construcción así nos dijeron en Bujaraloz, Castejón de Monegros; lo anota Rohlfs, Andolz; en Barnils [adóbe], s. f., rajola de fang, sense coure. Tiene su origen, al igual que el catalán *tova* (DCVB), en el árabe *tuba* 'ladrillo' (DCECH); en occ. *adòba* 'daube' (DGLO); y su derivado **adobero** s.m. 'adobera', molde para realizar *adobas*; **hacer balsa** loc. 'combarse', tomar un espacio plano en parte de su superficie una forma cóncava; **masada** s.f. 'Cada una de las veces que se *masa*, mezclando agua y otro elemento como tierra, cal, etc.; además también se emplea esta voz **masada** para referirse 'amasadura', cantidad de *masa* de harina que se amasa y se cuece de una sola vez, también se emplea esta voz para referirse a la cantidad de otras sustancias que se amasan de una vez, ya sea, mortero, yeso, etc.; **fábrica** 'fábrica', con desplazamiento del acento; no obtuvimos la respuesta esperada *corbeta* 'molde de forma curva utilizado para la elaboración de las tejas', que si nos consta en Perdiguera **corbeta** s.f. (BM); **terrero** 'depósito de tierra arcillosa' de donde se abastecen los alfareros y los tejeros, *terrero* en BM, Andolz; **bacinilla** 'bacía con un agujero adaptable al cuello utilizada por el barbero', deriva de *bacín* forma castellana, en catalán *bací*, del latín tardío BACCHINON, de origen incierto, Corominas y Pascual (DCECH); **afaitador** 'recipiente de barbería para preparar el jabón y remojar la barba'; *afaitadó* así lo anota Andolz; en La Puebla; **afaitar** 'afeitar', forma que encontramos en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza, en Caspe, Barceló y en *Documentos lexicográficos II*; Iribarren; La Sierra de Albarracín; Maella donde obtenemos su etimología: del lat.

vg. *AFFECTARE < lat. AFFECTARE 'afectar', también se puede usar como verbo reflexivo; *afaitar* en cat. (DCVB); *afaitate!* 'afeitate'; *carrular* 'funcionar una cosa'; *carchutar* 'funcionar un objeto o un aparato'; *chutar* 'funcionar algo'; *enchegar* 'poner en funcionamiento un vehículo o máquina, arrancar'. Poner en marcha un motor o un aparato. Conectar, encender; *enchegau* 'encendido, puesto en marcha', referido a un aparato o un motor; *enchegue* 'arranque', puesta en marcha; *desenchegar* 'desconectar', parar un motor.

Profesiones más relacionadas con la administración. No se registra en ningún municipio la forma *garapitero* 'medidor oficial del vino y de la aceite' Persona que tenía el servicio de pesas y medidas, arrendado por el ayuntamiento, así mismo en Andolz en Tarazona escrito *garrapitero*; -en Peñalba *garrapita* es un *mote*-; *garapito* 'impuesto sobre la exportación que grava las operaciones de medición y carga de vinos y demás licores' que como cuenta Iribarren aparece como una donación hecha en 1240 por el obispo de Tarazona / 'añadidura, propina' o pequeña gratificación en la compra o entrega de algo. *garapitero* 'medidor oficial del vino y del aceite' Andolz; Barceló; Leiva anota *garrapito* 'esquila pequeña', voz compuesta de *garra*, y *pito*, vid. ambas formas; *contribucionero* 'recaudador de contribuciones'; con alteración de la vocal *contrebución* 'la contribución', impuesto, *contrebución* en BM; *contribucionero* 'recaudador de contribuciones', *contribuzionero* y *contrebuzionero* en BM; *deputau* 'diputado en las Cortes'; *deputación* 'diputación'; *menistro* 'ministro'; *letrau* 'letrado', 'instruido'; *diario* 'periódico'; *papel* 'periódico', prensa, *papel* en Iribarren; *papeles* 'documentos importantes, autorizados por notario', en Andolz; *hacer papeles* 'testar', en Ballobar.

6.5. LA MATANZA DEL CERDO O MATAGORRINO. ASPECTOS AFINES

Comenzamos con una palabra común para todos los pueblos en estudio: B, C, CM, LA, P y V **tocino**, -a (ALEANR, mapa núm. 644, *cerdo*, -a) el animal, escrito con 'c' en Alcolea de Cinca, Collellmir; en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza y Andolz, escrito con 'z'; aragonesismo recogido en el DLE en su quinta acepción; según Corominas las palabras hispánicas proceden del lat. *TŪCCĪNUM, que se formaría en el latín vulgar hispánico (BDELC) / 'sucio, -a' este otro significado, que para esa misma palabra, añadimos de nuestra búsqueda. Para completar la explicación, nos servimos de la reflexión hecha por Enguita en la nota 14 (1984, p. 233) "Por otra parte, **tocino** es el nombre del 'cerdo' en Aragón: de aquí ha pasado a Cataluña, pronunciado con la terminación -ino, nunca *tocí -según precisa el DCELC-, pues tal denominación nunca ha sido genuina del catalán; vid., asimismo, Alcover"; Scholz por su parte afirma que la forma cast. *tocino* en Aragón se generalizó al significado de 'cerdo'. Cf. Corominas (BDELC), probablemente de origen céltico *tŭcca* 'jugo mantecoso', de donde el derivado más conocido TŪCCĒTUM 'carne de puerco conservada en salmuera'. Hoy se emplea **tocino** como nombre del animal vivo en algunos puntos de Aragón. En catalán de forma general es de uso coloquial, aun cuando la lengua literaria lo rechace. En catalán se trata de un aragonesismo que hay que añadir a la larga lista de maco, bonic, etc., aragonesismos bien conocidos del catalán. (SCHOLZ, 1991: 170-171). Para Leiva se trata de un aragonesismo oficial, de amplia difusión en el (ALEANR, mapa núm. 644) y contado con varias citas bibliográficas Boraio, Haensch; Rohlf; Wilmes; Badía; Alvar; Andolz, Castañer y Enguita; el DLE acepta efectivamente como aragonés *tocino* 'cerdo'. Como hemos podido apreciar la palabra **tocino** contiene varios significados: 'cerdo', el animal, mamífero ungulado / 'lardo' o grasa del cerdo / 'sucio, -a' / 'saltos muy rápidos y seguidos', en el juego de la comba; derivada de esta hay otra palabra

común en los últimos pueblos **tocinera** 'pocilga', establo para los cerdos, así en Castañer, Iribarren y Tarazona, **gorrinera** en Andolz; dicen **cachorro** en B, **tocineta** en C, **tociner** en CM, P y V y **tociné** en LA (ALEANR, mapa núm. 645, *cochinillo recién nacido*); **tocinetes** 'plural de *tociner*'; **tetón** 'cochinillo que aún mama', consta en Iribarren; como aumentativo de *teta* denota el interés; **estetar** en B, **destetar** en C en los otros **esbezau** (ALEANR, mapa núm. 646, *cochinillo de destete*), cerdo de siete u ocho semanas, destetado, que ya no mama; *esbezar*, *esbezau* en Antillón, La Alta Zaragoza; en B consta **el curro**, en C **rebús** y **el gorrin**, en CM y en V **caganido** en LA y P como una de las formas de C **rebús** (ALEANR, mapa núm. 647, *cerdo más pequeño de la camada*), sinónimo de *caganiu* o *caganido*. Andolz emplea *curro* para los animales que han perdido un cuerno; Alvar dice *curra* 'res sin cuernos'; Iribarren lo aplica a los animales que han perdido una mano o pata; *rebús* es la forma con la que Iribarren y Pardo hablan del ganado endeble, que no sirve para nada'. Con el significado general de 'lo sobrante, lo último, lo que queda desperdiciado', se lee en La Alta Zaragoza, Aliaga Jiménez, Andolz, Barceló, Ollé, García de Diego (DEEH). De REFŪSU, participio de REFŪNDERE 'rechazar' (DCECH); en CM nos dijeron **cachilada** 'camada del cerdo' pero atribuida además a otros animales, *cachilada* en BM; también llamada **lechonada** 'conjunto de crías de un mismo parto'; **borreguero** consta en B y P donde nos dicen que *es tozudo* y en C dicen **borregón** (ALEANR, mapa núm. 648, *cerdo destetado*)

Fases del cerdo en función del peso: *lechón* (0 a 23 Kg.), *marrano* (23 a 57,5 Kg.), *primal* (57,5 a 103,5 Kg.), *cebón* (a partir de 103,5 Kg.).

Ciclo de vida del cerdo formado por tres periodos: periodo de cría o lactancia: Durante este periodo se le denomina *lechones*. *Periodo de recría:* Durante este periodo pasan por dos denominaciones, la de *marrano* y la de *primal*, en función del peso; Borao escribe *marrano* 'cerdo' sin especificar el tamaño. *Periodo de cebo:* Durante este periodo se le denomina *gordo*.

Términos anotados en la encuesta, misma forma en todos los lugares B, C, CM, LA, P, V, **tocineta** (ALEANR, mapa núm. 649, *lechón*). Cerdilla, cerda pequeña; **roñar** 'gruñir el cerdo' / (fig.) 'quejarse', similar en Andolz, Barceló; *roñar* en DLE 1. tr. Ar. y Ast. Gruñir, regañar, refunfuñar; **roñueco** 'protestón' que puede alternar con **roñaco**, esta última igual en BM; **roñoso**, **-a** 'refunfuñón', así en Ballobar, Borao; **roñón - a** 'gruñón, quejita' así en Andolz; **primal** única forma en los seis municipios (ALEANR, mapa núm. 650, *primal*, cerdo de cinco a seis meses); la respuesta de B **pa enganchalo** la de C **gordo** en los nuevos no hay respuesta (ALEANR, mapa núm. 651, *cebón*), animal que está cebado, *maseto* en Andolz se refiere a cordero; nos la dijeron en P **esbotar** 'reventar', con este significado igual en BM, Panticosa / 'perder la paciencia', con ambos sentidos en Ballobar; relacionado con el gascón antiguo *botar...*, (LEIVA, *Alazet* 15, 2003: 136); **tocinero** 'tratante que se dedica a comprar y vender cerdos' de recría; misma forma en todos los pueblos **breballo** (ALEANR, mapa núm. 652, *mixtura para el cerdo*), comida preparada con patatas, desperdicios y salvado cocidos que se le daba como comida al cerdo para cebarlo; frente al antiguo *brebajo*, consta en Moyuela, Ena recoge la voz pero el significado no es exacto; derivado del verbo *abbiberare* sustantivado mediante el sufijo **-aculu** (DCELC); **pastura** 'mezcla de salvado cocido con patatas, desperdicios, mondaduras, etc.' que se le daba para comer a los animales domésticos, al cerdo, a las gallinas..., consta en el DLE pero no tiene este significado (BRIAN MOTT, 1982). Del latín tardío PASTŪRA 'acción de pacer' (DCECH) (6.5.4.); **empapuzar** 'cebar, sobrealimentar; atiborrar, comer en exceso; así mismo en BM, Ballobar, Andolz, Barceló, en DLE, Aliaga Jiménez solo lo aplica a las aves; voz compuesta en base a *papo*; como su derivado **empapuzau**, -

ada 'cebado, harto' estar muy lleno, de tanto comer; también aplicado a las personas, harto del todo; en BM, Andolz; **rebús** 'restos, lo que no vale'. Lo peor, lo más malo. Así mismo en Aliaga Jiménez **rebús** 'lo de menos valor en una serie' / 'despreciable'. Que sólo la necesidad puede hacer utilizable, con este sentido registrado en Andolz, Borao, Collellmir, Aliaga Jiménez; La Alta Zaragoza, Alquézar; Iribarren; Barceló; igual en cat. en fr. *rebut* 'desecho, desperdicio, lo peor' Larousse, édition 1989; forma que recoge el *DLE* reenviando a *rehús*; lo sobrante; lo que queda desperdiciado; lo último. Aplicable a lo que queda en fuentes, platos y bandejas después de la comida, o la ropa u otros enseres que quedan en mal estado después de un uso continuado; **sobrallo** o en pl. 'sobrante'. Lo sobrante, lo que sobra, las sobras en La Alta Zaragoza; **sobrallas**, pl. de *sobrallo* 'restos, sobras', como en la Alta Zaragoza; **restojina** 'residuos minúsculos que quedan'; dicha por los informantes de CM **descarte** 'sobras de comida', *descarte* en Andolz; **cebadero** 'recipiente que se coloca generalmente en la cuadra, para depositar la cebada'; **pastera** 'recipiente grande para diversos usos', comedero de los animales, como recoge Aliaga Jiménez; los de B dicen **levantar con el morro** en C y en los cuatro nuevos municipios se dice **escarbar** (*ALEANR*, mapa núm. 655, *hozar*, remover y levantar la tierra con el hocico); o su forma homónima **escarbar** 'hurgar en la comida cuando comes'; o su similar **forigar** 'hurgar', rebuscar. Hacer hoyos en la tierra con el morro u hocico, los cerdos y jabalíes. También referido a las personas revolver buscando algo, *hurgar en los caños de la nariz para limpiarlos* / 'escarbar, indagar con curiosidad sobre una situación' o asunto que está encubierto, para tratar de averiguarlo, *no seas alparcera y no forigues donde no debes* / 'remover la leña' con el *foricón* para avivar la lumbre o las brasas. En forma y significados similar en Barceló; *forigar* en el *DLE* 1. tr. rur. Ar. hurgar. Del lat. vg. **FURICĀRE* 'robar'; *forigar*, relacionado con el occitano (LEIVA, *Alazet* 15, 2003: 134); **esforigar** 'remover, revolver buscando algo', rebuscar / *indagar*, en sentido figurado: *no es menester qu' esforigues más*; derivado posverbal **esforigau**, **-ada** 'revuelto, removido, rebuscado'; como lo llaman en B **che** en C **conch**, en CM **che**, **che**, en LA **coch**, **coch**, en P **coch**, **coch** / **conch**, **conch** (*ALEANR*, mapa núm. 656, *modo de llamar al cerdo*); para designar sus partes en CM, LA, P, V, **morro(s)** (CUESTIÓN, núm. 1537, *hocico con el qué hoza el marrano*). / 'labios de persona y de animal'. Parte de la cara, donde están la nariz y la boca, tanto en los animales como en los humanos; anotada en Aliaga Jiménez, Alvar; *morro* en Iribarren, Aliaga Jiménez, una de las acepciones de La Puebla; en BM escriben *morros*, así como en Ballobar. Otra de las acepciones que apunta Corominas 'saliente que forman los labios abultados' (*DCECH*); en cat. *morro* (*DCVB*); en occ. *mor* ~ *morre*, 'museau, groin', Alibert; la locución derivada **pa tus morros** 'ni hablar del asunto' Iribarren la califica de grosería usual; con vacilación ortográfica CM, LA, P, V, **berro** / **verro** (CUESTIÓN, núm. 1540, *verraco*), macho de la cerda, *berro*, relacionado entre otros con el francés antiguo, el occitano, en cat. *verro*, en occ. Alibert: *vèrre* / *vèrri* / *verrat*, m. *Verrat*; homme brutal y *verro* en Caspe, Barceló, Maella y en catalán, anotada en los repertorios de Coll y Altabás, Pardo, Andolz. Su procedencia remonta al latín *VERRE* íd., con descendientes en rumano, italiano, rético, sardo, francés antiguo, occitano y en el catalán *verro* (*DCECH*); **barraco** 'verraco', cerdo semental, en La Alta Zaragoza; **berraco** 'llorón', *llora como un berraco*, con 'v' en Maella; **borrego** 'niño llorón y gritador', anotado por Iribarren; y en CM a partir *encullestrau*, **mal encullestrau** 'es un llorón'; **berra** 'cerda de cría'; responden **calienta**, **buena** en B, **en celo**, **a punto** en C, sin respuesta en los demás CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 657, *verrionda*), cerda en celo. La forma *calienta* podríamos relacionarla con "Etre en chaleur, rechercher le bouc", Alibert (5.1.2.3); simple ten-

tativa comparación en Alvar *caliën* 'burra o yegua en celo'; en C anotamos **salta**r, en B y los últimos CM, LA, P, V, **cojer** (ALEANR, mapa núm. 658, *cubrir a la cerda*), *montar* el verraco a la hembra. Andolz anota *coger* 'cubrir el caballo a la yegua'; en el DLE, la forma *salta*r, vid. (ALEANR, mapa núm. 734); **montar** 'cubrir el macho a la hembra', en DLE. Forma que anotamos en CM **porcellar** 'parir la cerda'; en occ. *porcelar* v. intr. *mettre bas** (truie), (DGLO), [*'parir' pour les animaux]; *porcelar* del lat. *porcus*, Alibert. Meyer 6660. pörcëllus... prov., katal. *porcel* (>span. *porcel*)

6.5.1. Cuestiones preliminares

Son variados los nombres que recibe el cerdo en B se dice **el curro**, en C **rebús** y **el gorrin**, en CM y V se le llama **caganido** y en LA y P **rebús** (ALEANR, mapa núm. 647, *cerdo más pequeño de la camada*). Haensch recopila las formas arag. *caganiedo* "último hijo nacido" en Pardo Asso; *caganidos* en Badía, Bielsa; gasc. *caguenid*, *cague-nidè*; atestiguado en Palay; *caganiu* 'benjamín' en Maella; en occ. *cachaniu* (*caganís*) 'dernier né' (DGLO); *cachaniu* 'dernier-né d'une couvée'; syn. *caganis*, Alibert. Alia-ga Jiménez con la forma *caganidos* se refiere tanto al 'pájaro más pequeño de la nidada' como al 'pollo menos desarrollado de la *clocada*'. Y por generalización, al menor de una colectividad niños, corderos, cerdos, etc.; con similar sentido *caganiedo* en Alquézar; de forma análoga *caganidos*; generalización que advertimos en La Alta Zaragoza, similar en Antillón y Alquézar que así mismo recogen *caganiedo*, también en La Puebla; Haensch agrupa distintas formas *caganiedo* 'último hijo nacido' en Pardo Asso; *caganidos* en Badía; en gasc. *caguenid*, *cague-nidè*, formas todas ellas que podemos confirmar. Se compone del verbo *cagar*, lat. CACARE íd., y *nido*, del lat. NIDU íd. (DCECH); *caganido* Collellmir 'el más pequeño de una cría'; *caganidos* en BM, Andolz 'último hijo nacido, semejante en Iribarren; *caganidos* en Barceló con los dos significados del DLE; en el DLE 'último pájaro nacido en la pollada' / 'hijo último de una familia' como en BM; Andolz y Nagore apuntan *natón* 'animal, en especial pájaro, recién nacido' / cat. *nadó*; **gorrín**, **-a** 'cerdo al nacer' **-caganidos** es un *mote* en *La Almolda*-; *caganidos*, en el DLE; así en Barceló.

6.5.2. La matanza. Preparativos y ejecución. El descuartizamiento. El almuerzo

Misma forma en todos los lugares **matachín** (ALEANR, mapa núm. 659, *matarife*), el que mata *cebo*-*nes*, *tocinos gordos*. Cuenta con gran documentación Boraó, Andolz, Iribarren, Ena, Enguita, Antillón, La Alta Zaragoza Compuesto del verbo *matar*, del lat. vg. *MATTARE 'golpear', 'abatir' y *chin*, procedente de *cochín*, *cochino* 'cerdo' (DCECH); **matacía** es una de las formas recogidas en la mayoría de los pueblos la otra es **matancia** (ALEANR, mapa núm. 660, *matanza*), sacrificio y aprovechamiento del cerdo, principalmente, para su beneficio y consumo familiar, se hacía en casa, *matancia* en Barceló, *matazía* en *Bocabulario monegrino* y en Ballobar, *matacía* en Iribarren, *matacía* en DLE como de Aragón, 1. f. Ar. Matanza de los cerdos, donde alcanza una estimable extensión, vid. Boraó, Pardo, Badía, Andolz, Iribarren, Vilar. Deriva de *matar*, del latín vulgar *MATTARE 'golpear, abatir', de MATTU 'estúpido, embrutecido' (DCECH); **degolladero** 'matadero' Iribarren lo anota en una expresión *ir al degolladero* 'ir al matadero', a la muerte; **corte** 'cuchillo', forma compartida con Ena, Arnal Caveró, 'cuchillo, navaja'. Se le da este nombre al instrumento, al objeto: *dame un corte*, es decir, dame un cuchillo, dame una navaja. Algunas veces equivale a **tajo** 'porción cortada de carne, queso, pan, jamón, etc.'; derivado del lat. vg. TALEARE 'cortar, rajar' (BDELC); **degollador** 'cuchillo con el que se degüella al puerco' (5.1.1.5.,

6.5.4.); **degüello** 'especie de martillo con boca redonda que se emplea en la forja' consta en Andolz, para Borao 'degolladero': derivado del lat. DECÖLLÄRE íd. derivado de COLLUM 'cuello' (BDELC); **degollau** 'degollado', persona o animal con la garganta o el cuello cortado, como consta en Ballobar; **degolladura** pedazo de 'carne del cuello del cerdo que se fríe antes' que nada en la matanza, alguna cosa, como lo leemos en Andolz; Ena escribe *degolladuras* podemos pensar con un sentido similar; CM, LA, P, V, **puntilla** (CUESTIÓN, núm. 1549, *cuchillo para matar el cerdo*); **baqueta** 'varilla de acero' que se introduce por el orificio de la medula y que facilita a la cuchilla partir la res, o el cerdo una vez muertos para cortarlo en dos mitades, Del latín BACULUM 'bastón' (DCECH) (vid. expresión); **acero** 'instrumento para afilar los cuchillos que emplean los carniceros', de acero alargado y cónico, escrito con 'z' en Andolz; se emplea la metonimia tomado la materia por el objeto; del lat. tardío ACIARIUM, derivado de ACIES 'filo'¹ (BDELC); **somarrar** 'socarrar', quemar superficialmente con fuego los pelos del cerdo, vid. (ALEANR, mapa núm. 875); *somarrar* en DLE 1.tr. Ar. y Rioja. Socarrar, chamuscar. Usase también como pronominal, coinciden en forma y uso; **somarrau, -ada** 'chamuscado', quemado por exceso de cocción, *güele a somarrau*; **somarro** 'parte quemada de un alimento o un guiso'; **socarrín** 'socarrina, acción y efecto de socarrar', quemadura de poca importancia en la piel o en la ropa u 'olor a quemado'; **socarrina** 'olor a socarrado'; tradición de la fiesta anotamos en todos B, C, CM, LA, P, V, la misma forma **presente** (ALEANR, mapa núm. 662, *regalo de la matanza*). Obsequio a base de *mondongo, carne o embutidos*, regalo de embutidos, otras piezas o algunos trozos del cerdo que se hace a familiares o amigos. Es costumbre bastante general ofrecerlo a personas de quien se recibe protección u otro favor de un modo puntual o permanente con motivo de la matanza del cerdo; la forma *presente* es de uso en Alvar, Aliaga Jiménez, Tarazona; en LA nos dijeron **tiratrillo** (CUESTIÓN, núm. 1547, *gancho de la matanza*). Traviesa de madera con dos ganchos donde se cuelga al cerdo muerto para su despiece / 'palo que va sujeto al trillo provisto de un gancho al cual se enganchan las caballerías' así en Aliaga Jiménez; *tiratrillo*, en Tarazona y en DLE 1. m. rur. Ar. y Sor. Balancín de madera con un anillo en el centro para enganchar el trillo, y otros dos en los extremos para los tirantes del ganado que lo arrastra. Compuesto de *tirar*, de un lat. vg. *TIRARE, formado sobre el nombre pártico *tir 'flecha' y *trillo*, del latín TRIBŪLUM íd. (DCECH); **garrancho** 'madera donde se ensarta el cerdo para destriparlo' y dividirlo en trozos; **muerto** 'participio de *matar*: matado', *ya imos muerto el tocino, ¿cuántos jabalís, dices, que has muerto?*; **cama** en B, **banco** en C y en los nuevos CM, LA, P, V, en P nos añaden **bacía** (ALEANR, mapa núm. 663, *mesa - sustituto- de la matanza*). (Lingüístico - Etnográfico). Pieza de madera utilizado para colocar a los cerdos ya muertos, sobre esta mesa se colocaba el animal ya sacrificado y poder limpiarlo; **bación** 'bacía grande donde se escalda al cerdo para limpiarlo', (quizá se refieran a lo mismo esta pregunta y la anterior (ALEANR, mapa núm. 663), vid. (ALEANR, mapa núm. 544) y (ALEANR, mapa núm. 654); **bacieta** 'comedero de animales', recipiente a modo de cuenco o artesa, más pequeño que la bacía que se usaba para poner la comida del ganado, igual Iribarren, en gasc. *bacin, bacina, bacinet* (DGLO); vid. (ALEANR, mapa núm. 240), vid. (ALEANR, mapa núm. 1242, otro significado). Diminutivo de *bacía*, del latín tardío BACCEA 'vasija', DCECH, término muy extendido en la zona, con varios significados siendo común a todos ellos la idea de 'recipiente'; **bacía** 'comedero de madera en el que comen los cerdos', lo recoge Alvar, en La Alta Zaragoza, BM, Ballobar, Andolz, escrito con 'z'; el DLE anota el término con el significado 'vasija, ... para contener líquidos o ... alimentación' lo que supone una aplicación del general; o su contenido **baciada** 'cantidad de comida que cabe en la bacía'; **abrevadero**

responden en B, **pila** y **bación** en C, forma esta última hallada en los nuevos (ALEANR, mapa núm. 544, *abrevadero artificial*). Comedero y bebedero del ganado, vid. (ALEANR, mapa núm. 654, *dornajo*) las formas de B son **bación**, **pileta**, la de C **bacieta** como en CM, LA y V, mientras que en P tenemos además de **bacieta** estas aclaraciones: **pileta** si es de piedra, **bación** si es de madera (ALEANR, mapa núm. 654, *dornajo. Pileta de madera o tronco*). Recipiente donde se echa de comer al cerdo, se hace con un madero vaciado con una azuela con un pequeño orificio, vid. (ALEANR, mapa núm. 544); sirve también para lavar la ropa, vid. (ALEANR, mapa núm. 892); o como recipiente donde se coloca al cerdo después de muerto para su escaldado y pelado, vid. (ALEANR, mapa núm. 663 y siguiente); también se le llama **pileta** 'vasija de cemento'; nos parece necesario comentar que como se trata de una cuestión de índole etnográfico y no solo lingüístico, la respuesta cuenta con dos formas asociadas para explicar el modo de como se realiza dicha actividad y el instrumento que utilizan, así en B dicen **escaldar - cazoleta** / en C **escaldar - cazo** / en los últimos **escaldar - cazoleta** / **cazo** (ALEANR, mapa núm. 664, *manera de raspar la piel del cerdo*). (Lingüístico - Etnográfico) / 'instrumento con el que se pelaban los cerdos'. (Etnográfico), pequeño cazo con filo cortante que se usa para raspar la piel del cerdo, utensilio de forma curvada con borde afilado y mango corto, que sirve para pelar el cerdo, después de muerto y escaldado, teniéndolo metido en el **bación**; **cazoleta** anota Ena, BM; **cazo** lo anotan Alvar, Andolz, Iribarren; la forma **escaldar** es igual en cat. (DCVB); la forma anotada en C es **loceta**, en B y los siguientes **cazoleta** (ALEANR, mapa núm. 665, *cazo de hierro con el borde afilado*) con que se raspa la piel del cerdo, utensilio con el que se raspaba la piel del cerdo, en el DLE tiene otro significado, la forma **cazoleta**, inscrita en BM; otra forma obtenida **loza** 'herramienta tipo cazo de hierro con el borde afilado que se emplea para pelar el cerdo', sirve así mismo para echarle agua hirviendo en la parte que se está pelando, misma forma la recoge Andolz, *lòsso* 'cucharón', en gasc. Rohlfs *Gascon*, § 348, *lossa* id. en cat. (DCVB); forma que así mismo se percibe como su diminutivo **loceta** 'diminutivo de *loza*', *lozeta* en BM, igual en Andolz, *llozeta* en La Puebla; en cat. dim.: *llosseta* (DCVB); Nagore reúne algunas formas comparables gasc. *lòsso*, arag. *loza* 'cucharón, cazo', cat. *llosa*, el diminutivo *loceta* se usan en siete puntos oscenses entre ellos Candasnos, Leiva, Pardo, Andolz. Tal vez se basa en una metonimia mediante la que se designa el instrumento por la materia de que está hecho, de *loza* 'barro fino, cocido y barnizado de que están hechos los platos, tazas, jícara, etc.' (DLE). Este último procede probablemente del latín LAUTIA 'ajuar proporcionado al huésped' y LAUTU 'suntuoso' (DCECH); en CM registramos **rallo** 'botijo de dos asas', y nos dijeron que este tipo de botijo se usaba para la *matancia*.

6.5.3. Algunas partes del cerdo

Responden **ensundias*** tanto B como C y además en B anotamos **manteca** en los nuevos responden **ensundia** (ALEANR, mapa núm. 712, *enjundia*) grasa espesa y amarilla de la gallina. Grasa de las vísceras de los animales. [*las respuestas en pl. tienen carácter de colectivo léxico, no morfológico], *ensunya*, cat. 'enjundia'; **ensundia** 'grasa de las vísceras' que se guarda todo el año para condimentar / 'en sentido figurado se dice de la falta de empuje o de coraje': *que poca ensundia tiene!*; **magreta** 'parte carnosa sin grasa de un animal para guisar'; **magro** 'carne de jamón si curar'. Parte carnosa del jamón sin salar; **tocino** 'parte grasa del cerdo o del jamón' como en Ballobar; en B anotamos **chicharrons** en C **chicharricos**, en CM, LA y V **chincharro** y en P **chincharrones** (ALEANR, mapa núm. 678, *chicharrones*), tocino de cerdo o manteca fritos. La manteca o el sebo cuando se derrite, chincharro en

Ballobar, Andolz; *chicharrón* consta en *DLE*. -En Peñalba **chincharro** es un *mote*-; en BM consta *chicharro* y *chincharro*; Borao escribe *chicharro* y *chichorra* con igual significado; *chicharro* en Ballobar, Antillón, *chincharro* en La Alta Zaragoza; *chichorra* en Tarazona. Como podemos observar el plural, junto con variaciones fonéticas, conviven en el territorio estudiado. Responde a una raíz onomatopéyica *chich-*, común al castellano con el vasco, el gascón pirenaico y el italiano (*DCECH*).

6.5.4. El mondongo

El **mondongo** 'actividades posteriores a la matanza' destinadas a elaborar morcillas y productos derivados del cerdo, embutidos: carne picada, sazonada y posteriormente embutida en las propias tripas del animal previamente limpiadas; igual en BM, La Alta Zaragoza, Barceló; el *DLE* no recoge un sentido idéntico; *mondongo* en cat. (*DCVB*); para **apañar** los diferentes tipos de embutidos y demás partes del cerdo, que se desean conservar, son necesarias distintos condimentos; la forma más extendida es **especies** localizada en C, LA, P y V y **especies** en B y CM (*ALEANR*, mapa núm. 661, *avíos de la matanza*); son variadas las formas recogidas **cinojo**, **fenojo**, **enojo** (*ALEANR*, mapa núm. 289, *hinojo*) (*Foeniculum vulgare*). Utilizada para condimentar la matanza; anotada *cenojo* en Alquézar 'yerba mondonguera'; **apaño** 'compostura, arreglo' en La Alta Zaragoza / aderezo de cosas de comer, aliño de aceite o grasa, que se echa a la comida así como remiendo de alguna cosa en BM, Aliaga Jiménez / 'casamiento convenido' entre los padres de los novios; similar es anotado por Andolz; en Antillón 'arreglo', Aliaga Jiménez 'amancebarse' / 'remiendo' / 'condimento'. Postverbal de *apañar*, vid.; las tres acepciones en Ballobar; en Borao 'remiendo, reparo o composición; derivado de *apañar* (*BDELC*); registrada en *DLE*; forma obtenida en CM **ñapa** 'chapuza', arreglo provisional, pequeña reparación. Parche, pegote, *ñapa* recogida con significado similar en Barceló, Andolz 'resto que queda de algo'; en cat. *nyap* 'cosa mal hecha' (*DCVB*); **repelar** 'separar los distintos tipos de carne después de muerto el cerdo'; **tastar** 'catar', probar, degustar, en BM, Ballobar, Andolz; igual en occitano, en catalán; en el *DLE* como desusado; **taste** 'cata, prueba'. Acción de gustar la masa dispuesta para *embutir*; de la que se separa una pequeña porción que se fríe o cuece para probarla, localizada en BM, Aliaga Jiménez, Andolz; *tast* en catalán (*DCVB*); *tast* y *tastet* en occitano (*DGLO*); **gustar** 'comer', tomar alimento, *estoy sin gustar bocáu desde el almuerzo* / 'probar un alimento', catar, saborear una comida: *coge un par pa gusta-las*, consta en Barceló; *gustar* en el *DLE* si bien el significado local no es del todo igual; **prebar** 'probar', así en BM, Ballobar, en La Alta Zaragoza, Andolz, Iribarren; **prebar de** 'intentar', como en BM; *preba de gustar el bodrio, ¿has prebao de segar antes?*; **prebar bien / mal** 'sentar bien' la comida, la bebida... etc., *prebar bien* en La Alta Zaragoza; **preba** 'prueba', experimento. Acción de probar, *amos hacer una preba*; en BM, Ballobar, Andolz / 'muestra'. Cantidad pequeña de algo, *coge una preba de bodrio y llévasela al menescal*; **prebeta** 'diminutivo de *preba*'; **prebatina** 'experimento'. 'Intentona', tanteo, en BM; o su variante **probatina** 'intento, prueba' ambas en Barceló, en La Alta Zaragoza; *probatina* en Borao, *vamos hacer una probatina con la dalla*; **probalo** 'pruébalo', forma que también hemos visto escrita con 'v', lo que nos hace pensar en una vacilación ortográfica; anotada en los nuevos pueblos **cinta** 'tira de carne cortada para abrir el cerdo en canal'. Aliaga Jiménez, Alvar, apuntan *cinta* 'tira del cerdo', Andolz *zinta*; **papada** 'cuello del *tocino*'; **azago(s)** 'tripas', nombre de las vísceras de los animales; vid. (*ALEANR*, mapas núms. 668, 669, 670) y en CM, LA, P, V, **azago cular** (CUESTIÓN, núm. 1554, *tripa del cagalar*); *cular* en Aliaga Jiménez 'intestino cular' / 'embutido cular'; en occ. *tripa culal*

ou *cular*, 'rectum', Alibert; en B y C responden **hiel**, en los nuevos CM, LA, P, V, **yel** (ALEANR, mapa núm. 1423, *hiel*) corresponde a la (CUESTIÓN, núm. 2046, *vesícula biliar*), vejiga donde se deposita la bilis que segrega el hígado, bolsita verde muy amarga que tienen los animales en las vísceras, *hay que tener cuidao que no se reviente la yel pa que no amargueen los azagos*; en B, CM, LA, y V dicen **longanizar**, en C **budillo** y **longanizar**, en P **azago delgao** y **longanizar** (ALEANR, mapa núm. 668, *tripa delgada, intestino*) el más menudo del cerdo, que se usa para *embutir*; en cat. *budell llangonisser* (DCVB); solo nos respondieron en CM **cordoleta** 'intestino delgado', **cordillón** en BM, Andolz; en alguna ocasión podemos oír en LA y en P **llonganiza** 'longaniza', con 'll', esporádicamente; *llonganiza* se lee en Andolz; **longaniceta** 'longaniza estrecha'; **secallona** 'longaniza seca', embutido secado, de forma delgada y alargada, igual en Alcolea de Cinca; **secalló**, *-ona* en catalán, con un significado más general, no solo referido a los embutidos, también a otros productos secados (DCVB); **estripar** 'rajar por el estómago'; igual en cat. (DCVB) y occ. *estripar* 'étriper' (DGLO); **veta** 'tira de magro entre lo blanco de cerdo'; **blanco** 'tocino', tiras o rayas de tocino blanco sin magro pero mezcladas con él entre el delantero y el jamón, es una voz muy generalizada la recoge Andolz, Barceló, Collellmir, Rodés, Soler; **tocino** 'parte grasa del cerdo o del jamón'. Tiene su origen en el latín *tūccētu* 'carne de puerco conservada en salmuera', desde donde evoluciona a la designación del animal vivo; aunque, como señala Corominas (DCECH), probablemente **tūccīnu* (LARDU) se formara ya en latín hispánico, vid.; **espiazar** 'despedazar'. Cortar el cerdo en trozos durante la *matavía*, en Buesa, similar en Barceló, / 'romper a pedazos, destrozar' similar en La Alta Zaragoza, Andolz, Iribarren; **espiazau**, *-ada* 'despedazado, en Buesa / 'roto', igual en Aliaga Jiménez; **embotar** 'envasar en botes', guardar conservas en botes > *embotar*, otro sentido en DLE; **cañizo** 'trenzado de caña seca'. Espacio donde se secan frutas, verduras, embutidos o el queso; para sostén del yeso en los cielos rasos y otros usos; consta en La Alta Zaragoza, Barceló, en DLE.

Para describir las actividades posteriores a la *matavía*, destinadas a la preparación de los productos del cerdo, a preparar la *masa* para elaborarlos y a la elaboración de los mismos se utiliza la forma **mondongo** 'elaboración de morcillas, *bolas*, etc. en la *matavía*', vid., consiste en transformar la carne de cerdo de la *matavía*, vid., haciendo chorizos, longanizas, *morcillas*, *bolas* y otros productos derivados, con motivo de la *matavía*, que en Aragón es motivo de *fiesta* familiar como atestigua Andolz, Mott, La Alta Zaragoza, en Caspe, Barceló con el significado de 'embutidos del cerdo, carne molida y adobada, una vez embutida en las propias tripas del animal' aunque nos interesa más la otra variante de significado que se ajusta a nuestra zona de estudio, *vamos a poner las rastras en la falsa pa que se joreen bien y comelas cuantuanes*; **mondongo** en Fraga 'intestinos', (Barnils, 1988: 246); en cat. con significados similares (DCVB), y en DLE **mondongo** 'Intestinos y panza de las reses, especialmente del cerdo. Intestinos del hombre, coloquial'. Corominas para los significados de 'intestino de la res', cerdo y 'carne de cerdo preparada para hacer embutidos y el conjunto de estos' dice que es de origen incierto después plantea otras posibilidades, pero en ningún caso se refiere al significado más genuino de nuestra zona, etc. (BDELC); **mondongo** 'embutido' y en cast. 'bandullo', tripa de los animales, (WILMES, 1947: 200); Meyer: 1205. *bondoca* ár.; katal. *mondonguilla*; span. *mondongo*; **mondonguera** 'mujer que hace -o ayuda- el mondongo', la recoge Ena en Moyuela, Mott 'mujer que trabaja en las fiestas de *mondongo* 'matanza del cerdo', haciendo chorizos, albóndigas, etc. (Brian MOTT, 1982: 232); Gargallo Sanjoaquín se refiere a la cazuela *mondonguera*, de 25 centímetros de diámetro y 22 de altura que se

empleaba para los distintos usos de la laboriosa preparación de los distintos productos, seguramente mismo nombre que recibiría en la zona pero no lo hemos podido verificar.

Para referirse a la realización de estas actividades que acontecen el día de la *matacía* del cerdo, con el *trafago* general que supone la realización de los productos derivados del mismo, inmediatamente después de la *matacía*, una forma es emplear *mondongo* y otras estructuras sintagmáticas como **hacer el mondongo**, es decir llevar a cabo el conjunto de tradiciones, de procedimientos que se realizan una vez muerto el cerdo, se trata de instrucciones casi rituales, para preparar, sazonar y hacer los embutidos. Ya *himos matáu el tocino, aura lo primero es hacer el mondongo*, como bien atestigua Barceló, mientras que la misma expresión recogida en el *DLE* significa 'Emplear los intestinos en hacer morcillas, chorizos, longanizas, etc.', *ir*⁵²⁹ o **estar de mondongo, hacer mondongo**, expresiones sintagmáticas que sirven para referirse a esta ancestral práctica del mundo rural, hoy también en transformación y regresión, como lo recoge Vilar Pacheco, otra manera es **mondonguiar** 'hacer la matanza del cerdo'. Hacer el mondongo, las faenas y actividades propias de la matanza del cerdo. *Trafago* general que acontece el día de la *matacía* del cerdo. Realizar los productos derivados del cerdo inmediatamente después de la matanza, como en La Alta Zaragoza.

Aunque no muy usual **morcón** 'intestino grueso del cerdo'; o **budillo** 'intestino para embutir'; **es- tentinos, bodillos, tripas** en B, **budillos** en C, **bodillos** en los siguientes CM, LA, P, V, (*ALEANR*, mapa núm. 972, *intestinos*) vísceras largas y huecas que hay en el vientre, *estentinos* anota Alvar, *budillo*, en BM, Ballobar, Alcolea, Rincón de Ademuz, La Puebla, Neira; [bođiļos] (Wilmes, 1947: 200); *budillo* 'intestino' (COLL Y ALTABÁS, 1908: 8); *bodillo* en BM, Antillón, Collellmir, Aliaga Jiménez, Arnal; ambas formas en Andolz; *bodillo / budillo* se leen en Barceló; *budell* en Maella; *bodiello / bodillo* Mott. Haensch por su parte engloba las distintas formas aportadas por distintos autores. La primera forma con metátesis y asimilación a partir del lat. *INTESTĪNUM*; las siguientes relacionadas con el catalán *budell* (*DCVB*); en occ. *budèl* 'boyau', tripe, intestin, (*DGLO*) y Alibert; el arag. *bodillo / budiello*; el provenzal antiguo *budel*, el provenzal moderno *budéu* y el gascón *boudet, budet* (*ROHLFS, Le Gascon, 1970: § 317*); gasc. *budèt, budètch, budèytch* (Palay). Tiene su origen en el latín *BOTĒLLU* 'morcilla, intestino' (*DCECH*); *tripa* anota Haensch; **tela** 'membrana que rodea el estómago de los animales'. Revestimiento, pelculilla superficial, similar en Andolz, Iribarren; *tela* 'membrana' en catalán y en occitano con igual sentido; en CM se conocen dos formas **entrebich** y **entrevivo**, esta última compartida con LA y la primera escrita con 'v' con P **entrevich** 'peritoneo', membrana sebosa en forma de telilla que cubre y envuelve las vísceras de los animales; *entrebibo* escrito con 'b' en Andolz, Antillón. Se trata de un término compuesto por la preposición entre del latín *INTER* íd. Y el adjetivo *vivo*, arag. *bibo* < lat. *VIVUS* íd. (*DCECH*).

Según la parte de la que se sacan reciben un nombre específico: **budillo, morcilla** son las formas empleadas en B, **morcillero** en C y **azago gordo** la forma general de los últimos pueblos CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa 669, *tripa gruesa, intestino grueso*) con el que se hacen morcillas, *budell* en cat. (*DCVB*); otras formas menos frecuentes **bodillo cular** o **azago cular** en CM, LA, P, V (CUESTIÓN, núm. 1554, *tripa del cagalar*); citado por Leiva. Compuesto de *bodillo*, vid. *bodillos* y *cular*, derivado de *culo*, lat. *CULUS* íd. (*DCECH*); con él se elaboraba el **morcillón** 'morcilla que se hace con el intestino grueso o *bodillo cular*'; el **morcillote** se hacía con el 'estómago del cerdo relleno de *bodrio*'; en cat. *budellcular*

⁵²⁹ comparable al gasc. bearnés del Valle de Aspe *í(r)*, arag. *ir*, cast. *ir*; cat. *ir* en los comienzos ahora *anar*(*DCVB*)

(DCVB); **bodrio** 'masa para hacer morcillas, bolas', anotado por Iribarren; en todos los municipios en CM, LA, P, V, nos dicen **bola dulce y con piñones** (CUESTIÓN, núm. 1572, *bola de sangre*). Producto de la matanza del cerdo elaborado con harina y sangre, junto a otros condimentos. Masa amasada en forma de bola, cocida y hecha con sangre de cerdo con miga de pan seco, azúcar, manteca, especias y piñones, con un sabor anisado, que se moldea dándole forma esférica, redondeada en forma de bola y luego se cuece, como en BM, Ballobar, Alcolea de Cinca, La Alta Zaragoza, Aliaga Jiménez, Barceló⁵³⁰; **morcilla** 'elaboración parecida a la bola pero con arroz' y embutida en un *azago*. (Etnográfico); en exclusiva nos dijeron en CM **fardel** 'torteta hecha con hígado, carne de cerdo y huevos'. Alimento derivado de la *matacía* del cerdo; en B leemos **los azagos, mondongo**, en C **el menudo**, en ambos municipios precedidos del artículo, en CM y LA **azagos**, en P nos dijeron **azagos** si se trata de las vísceras de los animales en general y **menudo** si son las del cordero (ALEANR, mapa núm. 670, *nombre de las vísceras de los animales en conjunto*). Entrañas de una res; **menudo** 'entrañas y vísceras comestibles del cordero', aclaración que luego pudimos comprobar era compartida por el resto de municipios. Goza de una amplia difusión confirmada por la documentación bibliográfica consultada es la primitiva *menu-do*, de MĪNŪTU, participio pasivo de MINUERE; (DCECH); **menudencias** 'vísceras y sangre del cordero y de otros anima; escrito con 'z' en Ballobar, así mismo escribe Andolz 'menudo de las aves' / 'abundancia de cosas pequeñas' como *menudalla*, vid.; *menudencia* en DLE con un significado no del todo exacto; con varios sentidos en cat. *menudència* (DCVB); **menuceles** 'menudos de res', intestinos, pies, sangre y vísceras de las reses que se matan, productos que se venden en las *chichorrerías*; Andolz lo escribe con 'z' cita que el DLE lo localiza en Aragón y que lo escribe con 'c'; *menuceles*, DLE 1. m. pl. Ál. y Ar. menudos (// de las reses). 2. m. pl. Ál. y Ar. menudos (// de las aves). Aliaga Jiménez escribe *menucel*; Borao incluye *menúceles* como diezmos menores, llamados también *minucias*; respuesta solo obtenida en CM **frichinacha** 'asadura del *menudo*'; **chichorrería** 'casquería', tienda donde se venden las vísceras y los desperdicios de la res; para limpiarlos bien se necesita emplear la **bolbedera / volvedera** 'palo delgado y fino para volver los intestinos', creada a partir del verbo latino VOLVĒRE 'hacer rodar, voltear', 'enrollar', 'desenrollar' (DCECH); procediendo posteriormente a su llenado; sin respuesta en C, en todos los otros B, CM, LA, P, V, **embutir** (ALEANR, mapa núm. 671, *hacer embutido*), *embutir*, meter a presión, en el DLE; debidamente procesada: **escarnar** 'separar la carne del hueso'; **esmagrar** 'trocear la carne para meterla en la *capoladora*'; de donde procede la expresión **ino t'esmagraras!** 'referido a la persona que no le gusta hacer esfuerzos; la forma única es **capolar** B, C, CM, LA, P, V, (ALEANR, mapa núm. 672, *moler la carne*), picar la carne, vid. *capoladora*. Anotada por Borao, Aliaga Jiménez, Andolz la localiza en Huesca, se apunta en BM, Ballobar, en Alcolea de Cinca, en La Alta Zaragoza, en la Sierra de Albarracín, Iribarren. Está en DLE como aragonés, 2. tr. Ar. Picar la carne para hacer picadillo, la forma existe en catalán (DCVB), del lat. tardío *CAPPŪLARE (DCECH); su derivado **capoladora** 'máquina para picar la carne'; **maquineta de capolar** 'máquina que sirve para hacer la carne picadillo'. Implica el verbo *capolar*, vid., *Bocabulario monegrino*, Iribarren, Aliaga Jiménez, en Monegros, Ballobar, en Alcolea las dos maneras *maquineta de capolar* y también *capoladora*, esta última forma se lee en La Alta Zaragoza; **carne capolada** 'carne picada'; Borao anota *capolado* 'picadillo', *capolau* 'picado' en La Alta Zaragoza, el uso masculino en nuestra zona no es frecuente; sin respuesta en B, **faja** en C y en los restantes CM, LA, P, V **tocino rayao** (ALEANR, mapa núm. 673, *toci-*

⁵³⁰ La elaboración que describe Barceló, con cebolla, arroz, pimienta, sal, etc., no se ajusta a la de nuestra zona.

no de la panza) del cerdo con vetas de carne; **tocino biau / viau** 'tocino entreverado con franjas o vetas'. Pedazo de tocino del cerdo atravesado por unas leves hebras de magro; **panceta** 'carne del vientre del cerdo', forma general; **panceta** en Antillón; diminutivo de panza, del latín PANTICE 'tripa, barriga' (DCECH); **panceta** en DLE; **panxeta** de **panxa** en catalán (DCVB); **panceta** de **paça** en occitano; **panza** del lat. PANTEX, -ĪCIS, 'tripa, barriga'; **panceta**, del it. dialectal **panzetta**, en it. **pancetta**, dim. de **panza** 'panza' (BDELC); **tocino de barreta** se decía en CM al 'tocino con beta de carne que se salaba y se comía en crudo'; **blanco** tanto en B como en C y **tocino blanco** en los demás (ALEANR, mapa núm. 674, *hoja de tocino*) cada una de las bandas de la panza que no tiene magro; **tempaño** 'tocino blanco de la parte de la tripa del cerdo', al menos en CM, se lee en Aliaga Jiménez, La Alta Zaragoza; **témpaño**, DLE 8. m. Ar. y Rioja. Hoja de tocino, quitados los perniles; **manteca** en B, **ensundia** en C y **manteca** en los otros en CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 675, *manteca de cerdo sin derretir*); **ensundia** 'grasa de las vísceras' que se guarda todo el año para condimentar / 'se dice de la falta de empuje o de coraje', en sentido figurado: *que poca ensundia tiene!*; vid. (ALEANR, mapa 712); **manteca** dicen en B, **manteca redetida** en C y en los nuevos CM, LA, P, V, dicen **reditida** (ALEANR, mapa núm. 676, *pringue*), manteca fundida; **derretir** 'derretir'; **derretido** 'derretido', manteca de cerdo que se conserva mucho tiempo, después de freída y depurada de los chicharrones y partes gruesas; **redetido** 'derretido'; y su homónimo **derretido** 'derretido'; **redetir** 'derretir', fundir al calor una sustancia sólida; **reditir** 'derretir'; aunque no es una forma facilita por nuestros informantes, **lardo** 'grasa animal': manteca de cerdo; grasa líquida que sale al freír el tocino, la recoge Andolz localizada en el sur de Huesca y sin duda está relacionada con formación de "lardero"; otras formas **grasoso** 'grasiento' en La Puebla; **grasudo** 'grasiento'; **gordo** 'sebo de tocino o de la carne'; en B lo llaman **tocino frito**, en C, CM, LA, P y V dicen **tocino blanco frito** (ALEANR, mapa núm. 677, *torrezno*) pedazo de tocino frito; la forma de B es **chicharrons** la de C **chicharricos** la de CM; LA y V **chincharro** y en P **chincharrones** (ALEANR, mapa núm. 678, *chicharrones*), **tocino** de cerdo o manteca fritos. La manteca o el sebo cuando se derrite. -En Peñalba **chincharro** es un mote-. Al parecer responde a una raíz onomatopéyica **chich-**, común al castellano, el vasco, el gascón pirenaico y el italiano (DCECH); **tropezón** 'cada uno de los trozos de carne, jamón, longaniza, etc. que se echan en la comida', vid. (5.1.1.23.); **arreglo** 'condimento, especia', Sustancia aromática vegetal con que se sazonan los manjares y guisos. Como pueda ser la mezcla preparada con sal y otros condimentos que se utiliza para conservar carnes, pescados y otros alimentos, vid. salmuera; en B y los pueblos recientemente encuestados CM, LA, P, V dicen **agüilla**, y en C **salmorrejo** (ALEANR, mapa núm. 679, *salmuera*), agua mezclada con sal y sangre que escurre del **tocino** recién salado **chumillo** 'cada uno de los líquidos que destilan los organismos vivos', por ejemplo las carnes; en B responde **cajón**, en C no hay respuesta y en los nuevos nos dicen **saladera** (ALEANR, mapa núm. 680, *saladero*), pregunta con la que facilitar la respuesta buscada ¿cómo se llama el recipiente donde se salan los jamones del **tocino**? (Lingüístico - Etnográfico). Arca o caja donde se cura el **pernil**, recipiente donde se sala el jamón y otras piezas de carne; era donde se conservaba en salmuera la carne del **tocino**. Mott recoge la forma **saladera** 'salmuera' diferenciándola de **salador** 'saladero'; aquí todos los municipios coinciden en la forma **roncha** (ALEANR, mapa núm. 683, *rodaja*) trozo ovalado de embutido, loncha de chorizo, salchichón, etc.; **roncha**² en DLE; **rastra** por **ristra**, de chorizo u otro tipo de embutido, tripa rellena de carne picada y adobada que atados juntos ambos extremos adquiere forma similar a una herradura / 'ensartado de ajos o cebollas' atadas por un extremo, forma

muy extendida por lo que se registra en muchas de las publicaciones consultadas, en Alcolea, La Puebla, a lo que haigáis acabáu d'hacer las rastras de ajos, comeros pa merendar esta rastra de longaniza; pronunciado de forma relajada tenemos **churizo** por *chorizo*; aunque de carácter más etnográfico nos parece importante ya que recoge una forma tradicional de hacer el *bodrio* que vemos en B dicen **dulce** y en C **arroz**, cuando en realidad están hechas con ambos productos las dos cosas **dulce** y **arroz** y lleva piñones (*ALEANR*, mapa núm. 684, *de que están hechas las morcillas*). (Etnográfico); en B tenemos **butifarra** en C tenemos (x) Desconocido el concepto, uso y objeto, en CM, P y V **botifarra** y en LA **butifarra** (*ALEANR*, mapa núm. 685, *embutido de vísceras*), hecha a base de entrañas, ternillas, desperdicios de carne y gorduras; *butifarra*, en *DLE*; **fuet** como el cat. (*DCVB*) (3.2.1.3.); en *DLE*; **ternilla** 'cartílago', *ternilla*, en *DLE* como diminutivo de *tierna*; **costilla ciega** 'costilla flotante'; **costillas falsas** 'costilla del cerdo pequeña'; en B dicen **pernil** y **jamón**, en C **pernil**, en el resto tenemos **pernil** y **magra**, **pernil** cuando se habla de la pieza entera y curada y **magra**, cuando la pierna trasera del cerdo una vez salado y curado se corta en **lonjas** o **chullas** (*ALEANR*, mapa núm. 686, *jamón*), pierna trasera del cerdo salada y curada. Haensch *pernil* 'jamón' en Badía, Bielsa; íd. en el norte de España, Cataluña y en Murcia; gasc. *pèrno*, *pènou*; Ariège: *pèrno* 'fesse', formas citadas por Rohlf, *Gascon*, § 211, que da más variantes; *pernil* pl. *pernils* anotado por Aliaga Jiménez, forma pl. **pernils**, que nos consta y -es *un mote en La Almolda*-. Corominas (*DECLLC*) señala su existencia en el catalán, altoaragonés, murciano y algunas localidades leonesas y gallegas. A esta caracterización hay que añadir el resto de Aragón y el dominio navarro como se puede comprobar (*ALEANR*, mapa núm. 686). Tiene como base el latín *PĒRNA* 'muslo y pierna juntos, en un animal', 'muslo del cerdo', 'zanca, en el hombre', 'rama de árbol' (*DCECH*); **magra** 'jamón curado' / 'lonja de jamón curado'; **lonja** 'loncha' filete de jamón así llamado según el tamaño, la **reciura** 'grosor'; **chulla** 'filete grande de jamón', vid. (*ALEANR*, mapa núm. 1510, *lonja de carne de cerdo*) (3.2.1.5.); **magro** 'carne de jamón si curar'. Parte carnosa del jamón sin salar; **magreta** 'parte carnosa sin grasa de un animal para guisar'; **joreau** 'jamón secado en su punto'; **cecina** 'carne de cabrío o lanar, ya seca y salada', muy gustosa; en B tenemos **garrón**, en el resto C, CM, LA, P, V, **zancarrón** (*ALEANR*, mapa núm. 687, *hueso que queda del jamón*), hueso de la pierna, del cerdo, una vez despojado de carne; en *DLE*. Se ha creado a partir de *zanca*, del latín tardío *ZANCA*, *TZANGA*, y este probablemente del persa antiguo *zanga* 'pierna' (*DCECH*); **garrón** 'pantorrilla, jarrete'. Parte inferior de la pata; como en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza; Andolz, Mott; Haensch apunta las formas comparables del gascón *garró*, *garrót*, *garrôn* 'jarret' (Schmitt, Term. past.) y del prov. mod.: *garroun* 'jarret'; misma forma emplean en B y en C **espaldillas**, en el resto **espaldín** (*ALEANR*, mapa núm. 688, *brazuelo(s)* las manos o patas delanteras de los cebones que se salan para conservarlas como si fueran jamones; **espaldar** 'paletilla de de los animales', *parte delantera*; en B y C **cuello**, en los nuevos CM, LA, P, V, **cocote** (*ALEANR*, mapa núm. 689, *pescuezo*), en BM, Antillón, Andolz, Iribarren; **de cocote** adv. 'de cabeza', en Iribarren, Antillón, La Puebla, el Rincón de Ademuz; los seis municipios responden **crucero** (*ALEANR*, mapa núm. 690, *cruc de los animales*), punto de cruce entre la vertical de las patas delanteras y la horizontal de la columna vertebral; Andolz anota *crucero*; misma forma en todos, **esquinazo** (*ALEANR*, mapa núm. 965, *espinazo*) columna vertebral (vid mapa núm. 691, *columna vertebral*), compartimos con Alvar, Ena Bordona que se trata de una voz frecuente en el aragonés, donde se percibe la influencia de *esquina*; en cat. *esquinàs* 'espinazo' (*DCVB*); en *DLE*; todos los municipios coinciden en la forma **garganchón** (*ALEANR*,

mapa núm. 692, *garganta*). Parte superior de la *tráquea* (parte de las vías respiratorias), en *DLE* que reenvía a *garguero*, anotado por Mott; la mayor parte de los municipios B, CM, LA, P y V dicen *tripa*, solo C dice *panza* (*ALEANR*, mapa núm. 693, *estómago*); junto a otra forma homónima *estomágo* ‘estómago’ con desplazamiento del acento; *andares* ‘pies de cerdo’, en sentido figurado; llegando a decirse: *del tocino nos gusta todo hasta los andares*.

De alguna manera podríamos decir que existen aspectos similares en el aprovechamientos del cordero; en todos B, C, CM, LA, P y V anotamos *libiano* (*ALEANR*, mapa núm. 694. *pulmón*), asadura de esta víscera; vid. también (*ALEANR*, mapa núm. 960); *higádo* desplazamiento del acento / pronunciado de forma relajada *higau* (CUESTIÓN, núm. 1588, *hígado*); locución creada a partir de hígado *qué higádos tiene* ‘expresión aplicada a una persona muy parada o tranquilona; anotamos *menudo* en B, *asadura* en C y los otros CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 696, *conjunto de vísceras*), asadura. ‘Plato de comida tradicional elaborado con las entrañas y vísceras comestibles, sangre, tocino, liviano’ sazónados; especie de fritada hecha con cebolla, etc., *asadura* en La Alta Zaragoza, en *DLE*, vid. (*ALEANR*, mapa núm. 670); en B y C dicen *vejiga* junto a esa forma en B dicen *bufa* como en CM, LA, P y V (*ALEANR*, mapa núm. 1554, *vejiga del cerdo* tripa de la orina), *bufa* compartida con Ballobar, Andolz, Barceló, Collellmir, Nebot; *bufa* ‘vejiga de la orina en los animales’, en especial la del cerdo, en Aliaga Jiménez. Una vez limpia y desecada, servía para conservar la manteca o para *embutir*. También, hinchada, la utilizaban los chicos como pelota; *bufa*, *bufeta* y *veixiga* cat. *DCVB*; del lat. vg. *VESSICA* y este del lat. cl. *VESICA* (*DCECH*); además de *bufa*, variante encontrada en LA *vechiga* ‘vejiga de cerdo’; del lat. *VESICA*, forma anotada por Haensch; evolución característica del aragonés como muestra Nagore “Tanto los grupos -SC- y -PS-, como la -X- latina, han evolucionado a un sonido prepalatal fricativo sordo [ʃ]”;⁵³¹ *bufa* en cat. (*DCVB*); *bufa* en occ. (*DGLO*); como diminutivo de *bufa*, *bufeta* ‘vejiga de cerdo pequeña’, la forma *bufeta* en BM, en occitano (*DGLO*); en catalán significa ‘vejiga’, o igualmente podría considerarse un diminutivo de *bufa*.

6.5.5. El embutido. Cena y fin de la jornada

Quizá de esa costumbre tomar sopa por las noches para cenar venga llamar, *sopar* a la acción ‘cenar’, no en nuestra zona; *sopá* anotada en la mayor parte de los pueblos de la Alta Ribagorza estudiados por Haensch, y sigue anotando en cat. *sopar* y fr. rústico *souper*, prov. mod. *soupà*; en occ. *sopar* ‘dîner’, *repas du soir*, (*DGLO*); *sopar* ‘repas du soir’ prendre le repas du soir, *souper*, Alibert; el significado del germánico *SUPPA* ‘pedazo de pan empapado en líquido’ dio paso *sopas* ‘sopa de pan’, (*BDELC*); alguno de los tipos de sopa más tradicionales registrado en CM, LA, P, V, ya fuese *sopas de pan* (CUESTIÓN, núm. 1888, *plato que se comía para la cena*) simplemente o con otros condimentos; también llamadas *sopetas* ‘sopa de ajo con pan’, consta en Alcolea; o asimismo *sopas de ajo* / *sopas d’ajo* ‘sopa hecha con pan escaldado y ajos’, plato que consiste en cortar pan *más grande* que para las *migas*, a continuación se sofreían en sebo y ajo y posteriormente se añadía agua para completar la sopa; otro modo de hacerlas es a base de trozos de pan cortado en *tajadas* que por lo general antes se ha frotado con ajo y luego se añade el caldo del puchero al plato para que queden empapadas pero no caldosas; datos comparables a los obtenidos en Alibert en occ. *sopa* ‘soupe’... tailler le pain pour la soupe;... del bajo lat. **suppa*, du fránico *suppa*; lo que recibía el nombre de *escudillar* ‘echar el cal-

⁵³¹ p. NAGORE LAÍN, F. “Notas para una caracterización lingüística del aragonés”, *Caplletra* 32 (Primavera 2002), pp. 13-33

do hirviendo a la sopa', Borao 'echar el caldo en el plato sobre el contenido que se va a escudillar: judías, patatas, sopas' / en sentido figurado 'descubrir un secreto' *le escudillo mi plan*, asimismo los tres sentidos los recoge Aliaga Jiménez, similar en La Alta Zaragoza; en cat. *Escudillar* íd. (DCVB).

6.5.6. Otros aspectos relacionados con el mata gorrino

El **presente** (ALEANR, mapa núm. 662, *regalo de la matanza*. Obsequio a base de mondongo con motivo de la matanza del cerdo que se hace a familiares o amigos; anotado en LA **tiratrillo** (CUESTIÓN, núm. 1547, *gancho de la matanza*). Palo de madera con dos ganchos donde se cuelga al cerdo para su despieze; en CM, LA, P, V, podemos escuchar **rancear** 'ranciar', *¿paize que rancea este tocino?*; CM, LA, P, V, así como **ranciase** 'enranciarse'; **jorear, joriar** 'orear, airear, ventilar'; ya sea una habitación, la ropa, etc. o curar la salazón; *joriar* en La Puebla de Castro, La Alta Zaragoza, Alquézar, vid. exp. *sacar la luenga a joriar*, 'hablar sin control'; **joriau** 'ventilado', secado por el aire, La Alta Zaragoza; **joreo** 'ventilación', acción de airear.

6.6. LAS PLANTAS

6.6.1. Cuestiones generales

Plantas endémicas de la zona, hemos constatado la forma **bruja** en tres poblaciones B, C y LA (ALEANR, mapa núm. 313, *vilano*), simiente del cardo con filamentos que le sirven para ser transportada por el aire, *bruja* en BM, Andolz, La Alta Zaragoza; en este caso no hemos podido comprobar si todas las formas comparables facilitadas corresponden al significado que nos ocupa gasc. *broucho*, arag. *broxa*, cat. *bruixa*, cast. *bruja*, port. *bruxa*; otra forma de llamarla localizada en LA y P **peloyo** 'semilla del cardo que va por el aire a merced del viento'; solo tenemos las respuestas de B y C **cardo negro** (ALEANR, mapa núm. 314, *nombres del cardo que echa vilanos*). (*Cirsium vulgare*); la respuesta de B y de CM **cardo blanco**, no hay respuesta en C, en LA y P **cardo borriquero** (ALEANR, mapa 315, *cardo borriqueño*), tipo de cardo alto y con flores de color púrpura; **seta borriquera** 'hongo que se cría junto a los cardos'; **abriojo** 'abrojo'. Cardo estrellado. (*Centaurea calcitrapa*). Planta espinosa con inflorescencias rosa morado puntiagudas y espinas más pequeñas en la base. Al igual que en BM, Andolz, Collellmir, Barceló, Rohlf, Buesa, Vilar; del lat. APERI ÖCULU > compuesto mozárabe *abre-ualyo*. (*Tribulus terrestris*); *abrijos* en Andolz, Borao; en cat. *abriüls* (DCVB); forma anotada en CM **gardencha** 'tipo de cardo con los tallos altos', *gardincha* en BM, ambas formas en Tarazona; otras variantes: la voz recogida en LA y P **cardincha** (ALEANR, mapa núm. 316, *cardencha*). (*Dipsacus fullonum* / *Dipsacus silvestris*), tipo de cardo de flores de color rosa-lila que salen en la cabeza cónica y espinosa, a cada púa le corresponde una flor, se empleaba para cardar la lana. El DLE registra: *cardencha* y *cardinche*, ambas del mismo origen Del lat. **cardincŭlus*, de *carduus* 'cardo'; en BM, Andolz recoge tres variantes; La Alta Zaragoza; Alvar en Ansó; Kuhn, Alto Aragón; Iribarren; otra variante **cardoncha** forma recogida en CM y en P 'cardencha' (Kuhn 1965-1966 p. 34), anota que "cardencha aparece bajo las formas dialectales *cardincha* Ansó, *cardoncha* Panticosa, también en alav. *cardincha*". Para otras variantes, vid. DCECH; Wilmes, Contribución, p. 179. Del lat. vg. *CARDUNCULU, diminutivo de CARDONE, de donde surge *cardoncha* y de aquí, con variantes en la vocal del sufijo y sonorización de la consonante inicial *gardincha* (DCECH); "una sonorización que se puede deber a influjo vasco, según Alvar, Jaca, si bien como

señala González, p. 53, “esta sonorización se daba ya en latín vulgar y aparece en los Inventarios y en los Aranceles de Américo Castro”. (LEIVA, 2004: 69).

6.6.2. Plantas cultivables (y ocasionalmente sus frutos)

Dentro de las plantas cultivables algunas de labores son necesarias para su normal desarrollo; **esporgar** es la forma común (ALEANR, mapa núm. 193, *cerner la uva*). Soltar las cepas parte de su fruto durante la floración, Boraó escribe *exporgar*; **esporga** ‘expurgo’. Acción y efecto de expurgar; **esqueje** y **chito** (ALEANR, mapa núm. 342, *esqueje*), forma de reproducir algunas plantas; **chitar** ‘brotar las plantas’ **brote** / **chito** (ALEANR, mapa núm. 344, *brote de las plantas*). Retoño que empieza a desarrollarse; **brotar**, **mover** y **salir** (ALEANR, mapa núm. 345, *brotar*). Empezar a echar hojas las plantas, brotar, crecer; **mover** ‘verdear las plantas’; **verdiar** ‘verdear, ponerse verde’, empezar a nacer la siembra; **nacencia** ‘nacimiento’, *el panizo ha tenido güena nacencia*; **rechito** (ALEANR, mapa núm. 1545, *brote de una planta*; **rechitar** (ALEANR, mapa núm. 346, *retoñar*) volver a echar vástagos o tallos un vegetal. Se aplica, principalmente, cuando la planta se consideraba muerta; en B apuntamos **grillos** en C **grillones**, en CM **grillón** en LA, P V **grillos**, **grillones** (ALEANR, mapa núm. 1544, *brote(s) de las patatas*) germen de una semilla, bulbo o tubérculo; *grilla(r)-se* > **grillase** ‘germinar’, surgir brotes de los tubérculos y bulbos; **grillau**, **-ada** ‘bulbo o tubérculo germinado’; **esgrillonar** ‘quitar los grillos a las patatas’.

La **clavelina** ‘clavellina’, planta semejante al clavel común, pero más pequeña. Boraó apunta *claveлина*. Del cat. *clavell* ‘flor del clavel’, llamada así por su olor análogo al del *clavell* ‘clavo de especia’, acepción que al parecer procede del cat. ant. *clavell* ‘clavo de clavar’ por comparación de forma (BDELC); **clavelinera** ‘clavelina, planta del clavel’, anotada en Aliaga Jiménez, La sierra de Albarracín; en cat. *clavellinera* íd. (DCVB), *clabellinera* escribe Andolz; **rosera** ‘rosal’. Se apunta en Alvar, Coll y Altabás, Pardo, Andolz (Ansó, Aísa, Ejea, Litera, Panticosa), Nagore, p. 204, Vázquez. Como el catalán *roser* (DCVB), se ha formado sobre *rosa*, del latín *rōsa* íd. (DCECH); **yerbabuena** ‘sándalo’, compuesta de *yerba*. Barceló escribe *yerbabuena*, en DLE; Rohlf s anota *yerbagüena*; en La Puebla *yerba sana* ‘sándalo’; **albacá** ‘albahaca’; **tiesto** ‘maceta’, forma registrada en el DLE; *test* en cat. (DCVB); del TĚSTU ‘tapadera de barro’ y ‘vasija de barro’ (BDELC); expresión derivada **hacer tiestos** ‘romper algo’; la forma generalizada es **sandálo** con desplazamiento del acento mientras que en Peñalba se alarga la vocal **-a** **sandaálo** ‘sándalo’, vid. *Yerbabuena*, con desplazamiento del acento, sándalo en DLE; del lat. SANDĀLUM; CM, LA, P y V **perejil** (CUESTIÓN, núm. 982, *perejil*). (*Petroselinum sativum*); **algarchofa** en el total de municipios (ALEANR, mapa núm. 311, *alcachofa*). (*Cynara scolymus*) (3.2.3.2.), *algarchofa* registrada en BM, en Andolz, Aliaga Jiménez. Pensamos que podría tratarse de compuesto entre la forma castellana *alcachofa* y la catalana *garchofa* p. 166 “El léxico aragonés (según el ALEANR)” por Arno Scholz, *Archivo de Filología Aragonesa* XLVI-XLVII); **algarchofera** en todos los pueblos menos en B que no hay respuesta (ALEANR, mapa núm. 312, *alcachofera*). Planta de la alcachofa. Deriva de *algarchofa*, vid.; **algachofa** otra forma de decir ‘alcachofa’; **algachofera** otra forma de ‘alcachofera’, ambas en Antillón; **alcarchofa** otra forma de ‘alcachofa’, recogida en Andolz, en DLE; **algalchofa** otra forma; **alcarchofera** otra forma de ‘alcachofera’; **esqueje** ‘tallo comestible de la alcachofa’ de cualquier variedad, así mismo en Tarazona; coinciden en forma con la castellana CM, LA, P, V, **patata(s)** (CUESTIÓN, núm. 993, *patata-s*); del quechua *papa*, íd., de un cruce de este con *batata*, resulta *pa-*

tata (BDELC); CM, LA, P, V, **patatera** (CUESTIÓN, núm. 1001, *patatar*), planta de la patata; **patatazo** 'golpe dado a uno tirándole de una patata'; **pelarzo** es forma común en todos los pueblos B, CM, LA, P y V excepto en C que tenemos **pellejos** (ALEANR, mapa núm. 317, *mondadura de la patata*). Restos de pelar algo, *pelarzo* en Aliaga Jiménez, en Boraio que la califica de gente vulgar; **pelarza** 'peladura', la piel, cáscara o corteza de un fruto, vid. (3.2.3.2.); **pellejo** 'piel incluso de las personas' / 'corteza de los vegetales'; recogida en P **moniato** 'boniato'; *moniato* en cat.; *boniato*, aparecido en las Antillas, de origen incierto, tal vez sea una palabra con origen de donde es oriundo este tubérculo.

Son varias las formas encontradas **cogollo** y **pella** en B, **cocollo** y **grumo** en C y en los otros CM, LA, P y V **cocollo** (ALEANR, mapa núm. 319, *cogollo* de la lechuga). Encontramos *cocollo* en algunos pueblos de Monegros y del Bajo Alcanadre, en Moyuela, La Puebla de Castro, en La Alta Zaragoza, Alcolea, Tarazona, Iribarren, y Andolz. Con el significado general de 'cogollo' convive junto a *cogollo* y *grumo*, de gran difusión en C y los últimos informantes de CM, LA, P, V. Del latín CUCULLUS 'capucho' (masculino correspondiente a CUCULLA), por comparación de forma con el remate o brote de una planta (DCECH); por otra parte obtenemos la forma **grumo** 'col cerrada', cogollo de la col; en B tenemos **col de pella**, en C, P y V **col de grumo** (ALEANR, mapa núm. 320, *repollo*), col de hojas, Ballobar. Del latín GRŪMUS 'montoncito de tierra', de donde 'conjunto de cosas apiñadas entre sí' (DCECH); **troncho** 'tallo pelado', parte blanca de la *ensalada* al quitar las hojas; la definición de *tronxo* del cat. se ajusta más a nuestro uso (DCVB); **estronchar** 'partir el tallo de las plantas' al golpearlo o retorcerlo; **ensalada** 'lechuga' (*Lactuca sativa*) es una planta anual que se cultiva como alimento; misma forma en cat. y en oc. Alibert añade su origen, *en + salada*; **esquerola** 'escarola'. Planta comestible, normalmente en *ensalada*, de hojas rizadas y amargas, en varios pueblos de Monegros, Ballobar, Alcolea, La Puebla, La Alta Zaragoza, Tarazona, Barceló, Andolz, Collellmir, Iribarren (Ribera tudelana), Vázquez; Haensch escribe: *esquiróla*, cast. y cat. *escarola*; el DLE registra *escarola*, cuyo origen atribuye al cat. u occit. *escarola*, y este del lat. tardío [*lactūca*] *escariōla* '[lechuga] escarola', dim. de *escarius* 'comestible'; en cat. y en occ. *escaròla* 'scarole' (DGLO), explicación que se clarifica con la aportada por el *Gran Diccionari de la Llengua Catalana* (1ª edición): del ll. td. *escariōla*, íd., abreviació de *lactuca escariola*, dimin. de l'adj. *escarius*, -a, -um 'comestible'; así como la facilitada por Alibert *escaròla*, 'escarole', sorte d'endive; etim. it. *scariola*, du lat. ESCA 'nourriture'; *subi(r)-se* > **subise** 'dejar crecer algunos tallos para que produzcan simiente'; **pella** 'coliflor', variedad de col, de cabeza blanca y hojas verdes, también llamada **grumo**, así en BM, Ballobar, Andolz, Iribarren; posiblemente también podemos oír **pella** para designar a la 'col de hojas' como en Alcubierre; en LA y P conseguimos **piña** 'coliflor' otra clase, *piña* en Tarazona, en Barceló *col de piña*; **bróquil** 'brécol', otra variedad de col. Planta de la familia de la col, con hojas separadas, estrechas, larga y verdes. (*Brassica oleracea*), en BM, Ballobar, Alcolea, La Alta Zaragoza, Aliaga Jiménez añade la forma *brócoli*, Andolz, Aliaga Jiménez, Collellmir, Barceló, Val en Maella escribe *bròquil* del it. *broccoli*, diminutivo de *bròcco* 'brote nuevo', igual en cat.; el DLE registra *bróquil* como aragonés, 1. m. Ar. *brócoli* y reenvía a *brócoli*; con menos frecuencia podemos oír *brócul* en Andolz; la forma hallada CM, LA, P y V es igual al cast. **acelga** (CUESTIÓN, núm. 1004, *acelga*), del ár. cl. *silqah* íd. (BDELC); Meyer 7797. *selqa* (arab.), span, *acelga*, portg. *selga*; **acelgueta de monte** 'verdura silvestre', (*Beta vulgaris*), *azelgueta* 'verdura silvestre', en La Alta Zaragoza; **penca** 'parte blanca o tallo carnoso de la acelga', *penca* consta en La Puebla, escrito *penas* en La Alta Zaragoza, en el DLE; coinciden B, C, CM, LA, P y V única forma registrada **espinais** (ALEANR, mapa núm.

321, *espinacas*) (*Spinacia oleracea*), en varios pueblos de Monegros, en La Alta Zaragoza, Alquézar, Andolz, Collellmir, Barceló; *espinay* en Aliaga Jiménez; Ena; Kuhn relacionando las formas escribe: "El arag. *espinais* Ansó, Hecho, Lacanal, Panticosa, Aineto, Bolea 'espinaca' corresponde al lat. *SPINAX, cf. REW 706, y en relación con ella *espinai* Sallent, también en Borao, y más al este la voz próxima a la cat. *espinagues* Torla, que Coll y Altabás recoge en la Litera en la forma *espinague*. A este respecto tanto el territorio gasc. como el bearn. aparecen unidos al nuestro: gasc. *espinac*, *espinat*, Palay, bearn. *espinàs* pp. 695, 698 del ALF 475, que generalmente presenta *espinàro*." (Kuhn, 1965-1966: 29). Corominas propone una base arábiga *ispinah* (DCECH); en B dicen **berzas de monte** y en los demás simplemente **berzas** (ALEANR, mapa núm. 322, *espinacas silvestres*). Acelga de monte. En DLE *berza* 'col' del lat. vg. VIRDIA 'verduras', pl. n. de VIRDIS, y este del lat. VIRĪDIS 'verde'; **chicoria** 'achicoria'; en LA **amargón** 'achicoria', tipo de planta muy buena en ensalada; **borraja** 'borraja'. Verdura aragonesa. Corominas plantea del b. lat. BORRAGO, -AGĪNIS, pasando a las lenguas romances *borragĭne*, transmitido por el catalán *borraja* (BDELC); en occ. *borrage*, m. 'bourrache' (*Borrago officinalis*); variante *borratja*; del lat. *borrago*, -ginis, en cat. *burratja*, Alibert; en P **beturracio** 'comida floja'. Verduras u hortalizas de cualquier clase; **güerta** 'huerta'; en B **zanahoria** como el castellano, **zafanoria** en C, LA y P (ALEANR, mapa 323, *zanahoria*). (*Daucus carota*), *zafanoria* recogida en BM, Andolz, Barceló, por Rohlf; otra forma que nos dijeron los últimos informantes **azanoria** 'zanahoria' otra manera de decirlo, como en BM, La Alta Zaragoza, Sierra de Albarracín, Andolz, Buesa, Collellmir, Iribarren y *zanoria* en Tarazona; del árabe vulgar *safunâriya* (DCECH); **rabaneta** 'rábano pequeño'; planta hortícola de raíz pequeña y abultada de piel rojiza, la carne es blanca, se suele comer añadida a la ensalada; **tongada** 'tanda, oleada, vez, turno'. De una vez, cosas que ocurren de golpe o vienen juntas, *una tongada mosquitos*, oleada de mosquitos; *una tongada d'augua*, una riada; *lo hizo de una tongada*, de una vez, *tongada* en La Alta Zaragoza, en Alquézar tiene un significado específico; Borao escribe: *en una tongada* 'de una vez'; consta en el DLE con significados diferentes, como origen cita *tonga* que sitúa en Aragón, en Maella consta *tonga* del lat. túnica; *tongada*, derivado del lat. TŪNĪCA 'vestido interior de los romanos. De forma popular dio el antiguo *tonga* 'capa', 'estrato de cosas apiladas' (BDELC). Meyer 8985. tŭnlca Ital. *tanaca*, span. *tongada*; **a tongadas** 'a tandas, por turnos'. Por etapas. Cosas que ocurren de golpe o vienen juntas. Grupo de plantas que se plantan al mismo tiempo, en La Alta Zaragoza; derivado de *tonga* que consta en el DLE, en cat., del lat. tŭnĭca 'túnica', incluso *a tongadas* (DCVB); **tandada** 'tanda, vez, turno'. Voz que aparece en Cataluña en s XIII y en Aragón en el XV, lo más probable es que proceda del árabe *tanẓīm* 'disposición en orden en serie', 'arreglo, regulación' que en el árabe hispánico se pronunció *tânden*; por otra parte el árabe vulgar 'acción de desviar' que debió emplearse también con el sentido de 'desviar fraudulentamente', quizá posteriormente tomando *tandes* como plural de *tânden*, ambas palabras se confundirían, pasando del catalán al castellano (BDELC); **a tandadas** 'a tandas, por turnos'; voz que por las fechas que recoge Corominas primero se usó en Aragón; derivada de *tanda*, probablemente venga del árabe *tanẓīm* 'disposició ordenada, en sèrie', pronunciado *tânden*, pl. *tândens*, de donde se formó un sing. *tanda* (BDELC); misma forma en todos B, C, CM, LA, P y V al igual que en castellano **calabaza** (ALEANR, mapa 324, *calabaza comestible*) (*Cucurbita pepo*) calabaza de gran tamaño que se usa en los guisos; en B **calabaza** en C **calabaza vinatera** en CM, LA, P, V, **pataca** (ALEANR, mapa núm. 325, *calabaza vinatera*) (*Lagenoria vulgaris*), tipo de calabaza que se usaba principalmente en seco como recipiente para líquidos. Aliaga Jiménez define así *calabaza vinatera*

'calabaza de peregrino'; *vinatera* en el *DLE* *vinatero*, ra < del arag. *vinatero*, y este derivado del lat. *vinum* 'vino'; **pataca** "clase de patata, planta de sesenta a setenta centímetros de alta, hoy día ya no hay", como el cat., ast., león., gall. *pataca*, fr. del sudoeste *patac* de PATATA; asimismo *patatar* en Hecho "campo de patatas", con el sufijo locativo usual como en el caso de *panizar*, o *cebollar*⁵³²; **pataquera** 'planta de la pataca'. Tubérculo comestible parecido a la patata que se pone en vinagre; en B dicen **calabaza fina**, en C y LA **calabaceta**, en CM y P **calabazín** (*ALEANR*, mapa núm. 326, *calabacín*). Calabaza verde y larga; **calabacera** 'planta de la calabaza'; **alberjena** (CUESTIÓN, núm. 1012, *berenjena*) (*Solanum sculentum*); en B anotamos **sandía** y **melón de agua**, en C **melón de agua**, aunque la forma actual más usada es **sandía** en LA y P nos dijeron **melón d'agua** (*ALEANR*, mapa núm. 327, *sandía*) (*Citrullus vulgaris*); **melonada** 'abundancia de melones'; igual forma en todas las localidades y como en castellano **pepita** (*ALEANR*, mapa núm. 328, *pepita* del melón o de la sandía); en B anotamos **azido** en C **zum**o y en CM, LA, P, V, **jugo** (*ALEANR*, mapa núm. 329, *zum*o de un fruto).

6.6.2.1. Léxico del maíz

En todos los lugares B, C, CM, LA, P, V, tenemos la misma forma **panizo** (*ALEANR*, mapa núm. 105, *maíz*), planta de cereal que produce mazorcas de granos gruesos y amarillos / 'grano de estas mazorcas'. Lo registra Aliaga Jiménez, Collellmir, Andolz, Haensch, Scholz, en BM, Ballobar, Alcolea de Cinca, La Alta Zaragoza; en occitano está documentada en los dos géneros, femenino y masculino, Alibert: *panic* m., *panissa* f., del lat. tardío PANĪCIUM (*DCECH*), *panís* en cat. (*DCVB*); con ambos sentidos lo registra el *DLE*; o sus derivadas **panizar** 'maizal', campo sembrado de *panizo* o maíz, como en Caspe Barceló, en la Alta Zaragoza; y su variante quizá hasta más común en la zona **panizal** 'campo de maíz'. Campo sembrado de maíz; no hay respuesta en los dos primeros pueblos, los que aparecen en el *ALEANR*, usada en los últimos pueblos, en todos CM, LA, P, V, se dice **panolla**, sin embargo ni B ni C respondieron (*ALEANR*, mapa núm. 109, *mazorca*, fruto de la planta), de forma alargada compuesto de granos muy juntos que forman la espiga del maíz cuyos granos están rodeados por hojas. Andolz la localiza en el Bajo Aragón, Iribarren en Tudela, Barceló y Collellmir en Caspe, Soler Betés en Ballobar, Lacasa Carrascosa en Alcolea de Cinca,⁵³³ *panolla* igual en cat. (*DCVB*), en el sur de Francia *panulho* (Palay), para la que propondríamos este origen del lat. vg. PANUCŪLA 'mazorca', y este del lat. PANICŪLA, dim. de PANUS 'mazorca de hilo' (3.2.2.2.), Kuhn recoge distintas formas: *panolla* en Hecho y en Borao, así como la catalana y la del sur de Francia, del latín PANŪCŪLA;⁵³⁴ Alibert apunta *panolh*, m., *panolha*, f. 'épi de maïs'; étym. lat. *panucula*, cat. *panolla*; la no respuesta en C y B pensamos que podría corresponder a que en el momento de la encuesta realizada para el *ALEANR*, estos cultivos se desconocían, ya que solo había cultivos de secano en la zona, y no era necesario darles nombre (3.2.2.2.); hallamos otras formas equivalentes **panocha** 'panoja', según Corominas de una supuesta base *PANŪCEA (*DCECH*), en cat. *panotxa* (*DCVB*), *panocha*, igual en el *DLE* (3.2.1.5.), esa forma es más usada en la zona que **pinocha** 'panoja', esta segunda forma goza de gran difusión en Aragón, Navarra y La Rioja, la leemos en Aliaga Jiménez, Andolz, Borao, Collellmir, Iribarren, Antillón (3.2.1.5.), Scholz, anota las tres formas aquí recogidas y habla de su empleo y distribución y de cómo lo recogido no siempre co-

⁵³² A. KUHN Estudios sobre el léxico del alto Aragón. Animales y plantas AFA- XVI-XVII, p.25

⁵³³ pp 202 y 212, LACASA CARRASCOSA, María Pilar, 2010 *El habla de Alcolea de Cinca*, AFA-66, pp. 193-216.

⁵³⁴ KUHN, A. Estudios sobre el léxico del alto Aragón. Animales y plantas AFA- XVI-XVII

rresponde a la realidad sobre el terreno: "Otra vez la "norma" contradice los hechos reales";⁵³⁵ tanto *panocha* como *pinocha* están contenidas en el *DLE* y la segunda: *pinocha* tiene a su vez dos acepciones, la segunda de ellas es considerada como aragonesa, vid., Kuhn propone que se trata con toda seguridad de una confusión etimológico-popular entre la forma aragonesa *pinocha* 'panoja' con la forma castellana *pinocha* 'hoja del pino', del cruce de *panocha* 'mazorca' con *pinocha* 'hoja del pino', surge así *pinocha* 'mazorca', aragonesismo oficial, registrándose en unos lugares con ambos significados y en otros con el citado; *panoja* del lat. vg. PANŪCŪLA 'cabellera de una mazorca', lat. cl. PANICULA, diminutivo de PANUS 'mazorca de hilo', 'panoja'. La variante regional *panocha* no tiene una explicación segura *panícula* es duplicado culto de *panoja* (*BDELC*). *Pinocha* 'mazorca de maíz', se basa en el mozarabismo *panocha*, cuya etimología no está clara: del latín PANNŪCEA o de un *PANŪCEA, derivado de PANU, término vivo en Cataluña, Albacete y Murcia, y que probablemente ejerció su influencia desde el último dominio señalado (*DCECH*); concurriendo ambas por una parte en el concepto de 'mazorca' y, por otra parte, ambos conceptos ligados en *pinochera* 'hojas que cubren la panoja o *panocha*' documentada por Andolz, La Alta Zaragoza, en *DLE* como de Aragón, 1. f. *Ar. Espata* que cubre la panoja del maíz y del panizo; y de ahí *espinochar* 'deshojar' las panochas del maíz, sacar las hojas al maíz, como recoge BM, La Alta Zaragoza, Andolz, Kuhn, Coll y Altabás en *La Litera*, Neira (3.2.1.5.); en el mismo sentido interpretamos la ausencia de respuestas en B y C, en los restantes CM, LA, P, V, responden **penacho** (*ALEANR*, mapa núm. 107, *barba de la mazorca*), pelos rojizos; seguimos sin respuesta en los primeros municipios, aunque en este punto no hay respuesta en ninguno, tampoco en los nuevos (*ALEANR*, mapa núm. 106, *flor del maíz*), pensamos que es probable que no quede clara la diferencia entre los mapas 105 y 106 del *ALEANR*; seguimos con la abstención en los dos primeros pueblos, mientras que de los nuevos sólo en LA y V responden **barfolla** (*ALEANR*, mapa núm. 108, *farfolla*), hojas que envuelven las *panochas* del maíz. *Pinochera*, hoja que recubre la mazorca del maíz. Se emplea para rellenar colchones rústicos; *barfolla* consta en Andolz, Castañer, Barceló: *esta barfolla es güena pa rellenar los colchones que hay en el mas, qu' están mu chafáus*; una vez más seguimos con la ausencia de respuesta siendo de nuevo LA y V los que responden **esbarfollar** (*ALEANR*, mapa núm. 110, *deshojar la mazorca*). Quitar las *barfollas* al maíz, pelar la panoja, *esbarfollar* en Andolz, *esbarfollá* en La Puebla; no hay respuesta ni en B ni en C, en los nuevos CM, LA, P, V, responden **zuro** (*ALEANR*, mapa núm. 111, *carozo*). Corazón desgranado de la mazorca, *panolla* sin grano, es la forma anotada en BM, en *DLE* sin localizar; **carriza** 'caña o palo seco del panizo, que queda en los campos una vez cosechadas las *panollas*', igual en Caspe: Barceló y Collellmir.

Formas compuesta a partir de *panocha* o *panolla* **pelo panocha** 'pelo de color parecido a las hebras del maíz'; tenemos **royo** en B, **pelo panolla** en C y **pelirrojo** en el resto CM, LA, P y V (*ALEANR*, mapa núm. 945, *pelirrojo*).

6.6.2.2. Judías o alubias

Entre los distintos tipos tenemos **blanca de riñón** al menos en CM 'judía de vaina blanca', como en Tarazona; la respuesta de B fue **judías blancas** y **abichuelas** en C dijeron **judías blancas** en CM **abichuelas** y en P **jodías blancas** (*ALEANR*, mapa núm. 302, *judia(s) blanca(s)*). (*Phaseolus vulgaris*),

⁵³⁵ p. 154, SCHOLZ, Arno, "El léxico aragonés (según el *ALEANR*)". *Archivo de filología aragonesa*, Vol. 46-47, (1991), págs. 143-186

de vaina blanca; la forma que anotamos en B **judías de careta** igual forma nos dijeron en P, en C apuntamos **fresolas**, en CM **pintas, blanquirroyas** (ALEANR, mapa núm. 303, *judia(s) pinta(s)* (*Dolichos melanophtalmus*), aplicado a un tipo de judía de gran vaina y grano pequeño marcado por una pinta negra, **careta**, compartida con BM, Andolz, La Alta Zaragoza, Antillón; **judías de ayuno** 'alubias blancas secas, cocidas sin aditamentos sustanciosos' y aderezadas solamente con aceite de *oliva*, en Caspe, Barceló. Solían comerse durante la Cuaresma; **bolinche-s** 'boliche-s', clase de grano muy fino, de forma redonda, los hay de color blanco o de color amarronado o rojizo y ambos con una pinta redonda oscura, de buen sabor; compartida con BM, Andolz, Borao, La Alta Zaragoza; forma oída, en ocasiones, en P **jodías** 'judías, alubia', *jodias* como en Ballobar, Vázquez; generalmente a la legumbre en forma de vaina aplastada de color verde que contiene granos en el interior, la *judía verde*, en B se la denomina **judías verdes**, en C y los demás CM, LA, P y V **judietas** y en P además **judietas tiernas** (ALEANR, mapa núm. 304, *judia(s) verde(s)*); otra variante **judietas verdes** 'judías con vaina'; **judiera** 'planta que produce las judías'; **pocha** 'judía tierna desgranada' -**pocha** es un *mote en Castejón de Monegros*-; en B dicen **guija** y **guijeta** en C **guija** en CM, P y V **guijeta** (ALEANR, mapa núm. 112, *al-morta*) planta perteneciente a la familia de las leguminosas, que nace espontánea entre los sembrados, principalmente en los de trigo. Arveja; *guija* en Borao, la Sierra de Albarracín, al parecer, como dice su autor, forma muy extendida en Aragón; tanto en B como en C conviven dos formas **guisante** y **bisalto** en los otros solo **guisante** (ALEANR, mapa núm. 113, *guisante*); la forma **bisalto** 'legumbre parecida al guisante', una variedad, que se come con la vaina, del que se distingue por tener la vaina que encierra el fruto verde, carnosa y comestible, es más dulce y plano que el guisante. Es verdura muy estimada en Aragón, se lee en todos los diccionarios y vocabularios aragoneses, en general en Monegros, Ballobar, Alcolea, La Puebla, La Alta Zaragoza, Antillón, Tarazona, Alquézar, Alvar, Aliaga Jiménez; Andolz; Arnal; Badía; Barceló; Borao; Collellmir; Gargallo; Haensch; Iribarren; Kuhn; Mott; Peralta; Pardo; Quintana; Vázquez; Vilar; Wilmes; *bisalto* en DLE como aragonés, vid. Corominas afirma: "en aragonés *bisalto*", de *biššáut* de origen mozárabe alteración de la palabra latina PISUM que probablemente proviene de una variante compuesta PISUM SAPIDUM 'guisante sabroso' para diferenciarla de otras legumbres análogas (BDELC, Joan Corominas, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*); así como en el (DCECH) volvemos a conocer su origen del mozárabe *biššáut*, y este del lat. PISUM SAPIDUM 'guisante sabroso'; y **bisaltera** 'planta del guisante', la planta que produce el guisante como en Aliaga Jiménez / 'planta de los *bisaltos*', como en BM, en La Alta Zaragoza, Barceló; no nos consta ninguna respuesta en ninguno de los seis municipios (ALEANR, mapa núm. 114, *vaina del garbanzo*), *bachoca* en Alquézar; en occ. *bajòca* 'gousse de légumes', en cat. *bajoca*, Alibert; al menos en P **bachoca** 'judía tierna, cuando está con su vaina' / 'vaina de cualquier legumbre', así la anota Mott, (ROHLFS, 1988:§ 52); con ambos sentidos en BM; la forma anotada en B es **vaina**, la de C y P **tabella**, en el resto de municipios no hay respuesta (ALEANR, mapa núm. 115, *vaina de las legumbres*), membrana que las envuelve; *tabella* 'judía verde' en Andolz; *tabilla* en Barceló; *tabelleta* en Aliaga Jiménez, Kuhn, vaina < VAGINA, cf. VAGINELLA, 'vaina', REW 9123.; en catalán *tavella* del lat. *tabella* (DCVB); **bainetas** respuesta en CM 'judía verde', diminutivo de *baina* característico de la zona; *baina* en cat. (DCVB); del lat. VAGĪNA 'vaina' (DCECH); **bachoca** 'judía tierna, cuando está con su vaina'. En La Alta Zaragoza, Antillón; Nagore apunta *bachoca*, *tabella* y *baineta* en Lingüística; Mott; Barceló / 'vaina de cualquier legumbre', no está muy extendida, *bachoca* en Alquézar, *bajoca* en catalán, como derivada presentamos

esbachocar 'desgranar las judías', sacar las judías de sus vainas, aunque no la hemos constatado y nos dijeron *bachoca* hemos supuesto que podría tener relación, así en Alquézar; **esgranar** (CUESTIÓN, núm. 639, *desgranar las legumbres*) Desgranar, sacar el grano de algo, generalmente un fruto, en La Alta Zaragoza, Barceló; comparable al catalán *esgranar* (DCVB); así nos dijeron en LA **cascullo** 'vaina de las habas', *cascullós* en Iribarren 'nombre que se da a los pellejos de la uva'; **abera** 'planta que produce las habas'; **esfloriar** 'seleccionar o elegir caprichosamente lo mejor de una cosa', en La Alta Zaragoza.

6.6.2.3. Ajos, cebollas y otros condimentos

En todos los pueblos B, C, CM, LA, P y V se le llama **ajo** (ALEANR, mapa núm. 308, *diente de ajo*); solo responden en LA **cascara** 'cápsula que contiene la semilla' en el extremo de un tallo de cebollas, ajos, etc.; **horca** (de ajos) es la forma generalizada B, C, CM, LA, P y V (ALEANR, mapa núm. 309, *ristra*). Ensayado de ajos o cebollas, en catalán para este concepto se conoce la palabra *forc*, forma masculina sacada de *forca* (DCVB); **enforcar** 'hacer horcas de ajos o cebollas' / 'clavar, ensartar en la horca', igual en catalán derivado de *forc* (DCVB); **rastra** (ALEANR, mapa núm. 310, *sarta*), de cebollas o equivalente. Ristra u horca de ajos, trenza hecha con los tallos de los ajos. / Ristra de embutido; ensartado de cebollas, ajos. (Lingüístico – Etnográfico), *forca* 'ristra' en La Puebla, *rastra* inscrita en Borao, Alcolea, Barceló; en el DLE; **enrastrar** 'enristrar, ensartar, atar por los mangos la fruta u otros productos alimenticios para colgarlos y secarlos'; **babosa** 'tipo de cebolla'; **porro** 'puerro', -en Castejón **porro** es *mote*-; la forma *ajo* toma la solución castellana, a diferencia de *ail* en occ. y *all*, en cat. del lat *allium*, Alibert; **ajo porro** otra forma de decir 'puerro'; igual en cat. *all porro* (DCVB); *ajo porro* igual consta en el DLE; **ajo borde** 'puerro silvestre'; **ajo de bruja** 'especie de ajo silvestre'; igual en cat. *all de bruixa* (DCVB); **pimiento rojo** (CUESTIÓN, núm. 974, *pimiento rojo*); sólo en B dicen **guindilla**, en C y los demás CM, P y V **coraler**, a excepción de LA que dicen **coralé** (ALEANR, mapa núm. 307, *guindilla*). Pimiento pequeño, alargado y muy picante, de color rosáceo. Las dos últimas formas registradas, serían el diminutivo propio de la zona de *coral*. Vid. referencias de *coral* en Alcolea, Tarazona, Arnal, Pardo, Andolz; **coraler** como en BM y **coralé** como en Ballobar, La Puebla, Collellmir, Andolz, *coraletes* registra Barceló, Barnils [*koralét*] en Fraga, *coralet* en Maella, tanto Collellmir como Val, quien nos aporta la etimología: "arg. *coralé* 'guindilla' < *coral* por el color rojo < lat. *corallium*, del gr. *korallion*", (Val Palacios 2000: 83), en cat. *coralet* (DCVB). Corominas apunta como etimología el latín tardío CORALLUM, latín cl. CORALLIUM (DECLLC).

6.6.2.4. Varios

En B dicen **taño** en C **corteza** en CM **crosta**, en LA y P **costra** (ALEANR, mapa núm. 331, *corteza del árbol*), *crosta* en BM, Arnal Caveró 'corteza de pan, de tocino; sangre y pus y suciedad solidificados en una herida, un grano, etc.', Barceló 'postilla', corteza seca de una herida; vuelve a aparecer la forma **taño** en CM y V y en LA y P dicen que se llama **taño a la corteza del pino** 'corteza de los árboles'; **escortezar** 'descortezar', quitar la cáscara o la corteza de algo. Derivado de CORTĪCĒA que en el lat. cl. es adjetivo femenino aplicado a los objetos que se hacen de corteza, derivado de CORTEX, -ĪCIS 'corteza' (BDELC); **rebuscallo** es la forma más extendida B, CM, LA, P, V; solo en C anotamos **ramilla** (ALEANR, mapa núm. 332, *ramojo*, leña menuda), ramas cortadas de arbustos. En sentido aproxi-

mado la registra Aliaga Jiménez, *rebuscallos* en La Alta Zaragoza; **frote** es la respuesta de B, no hay respuesta en C y **ramulla** en CM (*ALEANR*, mapa núm. 333, *ramojo del olivo*), la forma *ramulla* en *DLE* como de Aragón y Rioja, vid. Se lee en Borao 'ramaje inútil'; el *DEL* contiene *ramulla* como de Aragón y Rioja y reenvía a *ramujo*. Corominas sugiere que el cast. tomó la forma del arag. o el cat. (*DCECH*); Nagore *ramulla* 'ramillete, manojo' derivado del sufijo *ullo* < -UCULU, que originariamente tenía un matiz diminutivo, perdido en la actualidad; la forma; Castañer relata lo del sufijo estimando las distintas apreciaciones de la palabra oscilan entre el contenido apreciativo, colectivo o despectivo (97.2.1.); Andolz, Collellmir, Barceló, VBB; Iribarren anota *ramulla* con sentidos similares a los de la zona; en cat. (*DCVB*); solo nos respondieron en LA, **zimo** 'trozo de cualquier planta'. Racimo pequeño, ramilla, *zimo* (*VBB*); podría tratarse de un derivado de la segunda sílaba de *racimo*, del lat. vg. RACĪMUS, variante del lat. cl. RACĒMUS (*BDELC*); **flota** en LA tiene una idea más general, se refiere a 'conjunto de ramitas, hojarasca y hierba seca muy útil para encender el fuego'; en B anotamos **podar** y **remoldar**, en C **limpiar**, en CM, LA, P, V, **remoldar** (*ALEANR*, mapa núm. 334, *podar*). Limpiar de ramas y tallos superfluos los olivos, almendros y árboles frutales, remoldar consta en Borao, Aliaga Jiménez; formas resultantes **remolda** 'faena de remoldar', en Aliaga Jiménez; **remoldador** 'podador', igual en Aliaga Jiménez; **limpiar** 'podar', *aclarecer* los árboles quitándoles las ramas viejas, dejando los renuevos; no hay respuesta en los pueblos incluidos en el Atlas B y C, en los otros CM, LA, P, V, dicen **esporgar** (*ALEANR*, mapa núm. 335, *escamuja*), cortar las ramas verticales, quitar las ramas bajas de los árboles para que quede el tronco limpio. Podar someramente un árbol, entresacar, escogiendo y cortando los tallos superfluos o algunas de sus ramas para que el fruto tenga mejor sazón. Limpiar de impurezas; **esmochar** 'descabezar', podar la copa del árbol, la punta; en CM nos dijeron **escamochar** y sugirieron algo que ver con *ramo de flores* 'quitar hojas inútiles a las plantas'; Andolz apunta *escamochá* 'cortar una planta por su parte superior'; *escamochar* en el *DLE* como andaluz 2. Quitar las hojas no comestibles a los palmitos, lechugas, alcachofas, etc.; **esgallar** en todos la misma forma (*ALEANR*, mapa núm. 336, *desgajar*). Romper, resquebrajar, dejar a medio cortar una rama, astillar; igual en BM, Ballobar, Andolz, Barceló, Santiago Val en Maella; **esgallau**, **-ada** 'desgajado', astillado; **brenca** en sentido afirmativo tendría el significado de 'brizna vegetal', tallo fino. Restos de hierba en un prado o en un sembrado; *brenca* 'brizna', Pardo; *brenca* 'brizna', Coll y Altabás; *brenca* 'miaja, nada' Aliaga Jiménez; vid. ex. negativa, cuyo origen remonta a una lengua prerromana, quizá del céltico **brenica* 'brizna, tallo' (*DCECH*) y el sentido negativo marcado por el indefinido y la partícula negativa con el significado de 'nada', recogido en la expresión **ni una brenca** 'nada de nada', *ni cuatro brencas han nacido* 'no ha nacido nada'; **tomar** 'arraigar una planta', echar raíces, *toas las cepas que plantemos han tomáu*. Kuhn anota *tomar* con este sentido; no recopilamos ni una sola respuesta (*ALEANR*, mapa núm. 337, *calabozo*), podadera, instrumento de mango corto para podar o cortar ramas, *bodollo* en Andolz, Borao (Lingüístico - Etnográfico). Forma, para que se usa, *podón* o instrumento corvo de acero para podar cosas fuertes, herramienta de podar, podadera a modo de cuchilla que se utiliza para cortar leña no muy gorda; forma conseguida en LA **empeltar** 'injertar'. Implantar un injerto en cualquier tipo de planta, *empeltar* en Ballobar, Barceló; **estraleta** es la forma documentada en B y en C, así como en los nuevos CM, LA, P, V lo que sería un diminutivo lexicalizado de *estral* (*ALEANR*, mapa núm. 339, *hacha*), tipo de hacha pequeña que se maneja con una sola mano; en occitano observamos las dos formas *apcha* / *destral* (*DGLO*); en cat. *destral* y *estral* con aféresis; del lat. *dextrāle*, íd., derivado de

děxtra, 'mano derecha'; vid. (ALEANR, mapa núm. 406); **estral** forma anotada en todos los municipios (ALEANR, mapa núm. 406, *hacha* de leñador), tipo de hacha grande que se maneja con las dos manos o su variante **astral** al menos en los nuevos CM, LA, P, V, *estral* en Ballobar Borao, Bruballa, Aliaga Jiménez, Haensch, Rohlf, Wilmes, La Alta Zaragoza, Antillón, Tarazona y ambas formas en BM, Barceló, Iribarren; o su diminutivo **estraleta** más pequeña que la *estral* como en BM, Ballobar, Panticosa. La Sierra de Albarracín, Andolz; o su variante **astraleta** 'hacha más pequeña', se maneja por lo general con una sola mano, en BM, Ballobar, Antillón, registrado por Andolz, Collellmir, Mott; Aliaga Jiménez anota diminutivo de *estral* de mano; *estral* pequeña / 'persona mañosa que es útil en múltiples ocasiones' empleado de forma sintagmática en esta segunda acepción: **ser como una estraleta-mano** 'ser habilidoso', igual en BM, Barceló recoge *estraleta de mano* y Aliaga Jiménez *estralica de mano*; **escocar** 'arrancar la leña de raíz con el azadón'; *escocar* 'cortar zarzas, limpiar campos' en La Alta Zaragoza; los dos primeros municipios B y C dicen **serrucho** misma forma que en castellano los nuevos CM, LA, P y V dicen **sarrucho** (ALEANR, mapa núm. 340, *serrucho de podar*). Sierra para podar olivos, *sarrucho* consta Andolz, en La Puebla; en B y C usan **tijeras** y los nuevos CM, LA, P, V, además emplean **estijeras** (ALEANR, mapa núm. 341, *tijeras de podar*), *estijeras* forma que leemos en Aliaga Jiménez, Andolz, Iribarren, en BM, Ballobar, La Puebla, El Rincón de Ademuz; **esqueje** en B y C, **chito** en los demás CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 342, *esqueje*), forma de reproducir claveles, geranios / 'brote de una planta' asimismo en Alcolea; vid. (ALEANR, mapa núm. 1545); **esqueje** 'Clavelina' / 'persona por la que se siente poco aprecio': *vaya un esqueje*. Ambos significados coinciden con Ballobar; Andolz con el primero y el segundo dice 'niño mal educado'; la forma anotada en B es **rabazón**, la de C **esqueje**, en los restantes anotamos CM, LA, P, V, **zueca** (ALEANR, mapa núm. 343, *tocón*), parte del tronco del árbol unida a la raíz que queda una vez cortado por el pie; formas similares a *ribazón*, Andolz anota: *ribazón* 'rechoncho' y *rebasó* 'leño grueso...'; *rebasó* 'cepa' / 'rechoncho', en cat. (DCVB) *rabasòt*, òta 'trapu, ue' en occ. (DGLO); Alibert anota *rabasson* como variante de *rabassòt*, -a 'fornido, corto' en, occ.; del lat. vg. *bassus; vid. la forma *esqueje* que la encontramos a lo largo del estudio con significados más o menos próximos; *zueca* forma hallada en Alvar, Andolz, Collellmir, Iribarren, Kuhn de < SOCCUS; *zueca* en el DLE como aragonesa, 1. f. Ar. tocón (|| parte del tronco de un árbol); *soca* en cat. (DCVB: probablement del gàllic *tsŭkka); Corominas indica que la z- del castellano, parece debida al influjo del vocablo prerromano TSŪCCA conservado en fr. *souche* y en cat. *soc*, *soca* 'cepa de árbol' (BDELC); en occ. *soca* 'souche, cep' (DGLO); en los nuevos municipios nos dicen **rabazón** 'leño grueso' / 'rechoncho, gordo'; por extensión y en sentido figurado se dice: *ha tenido un chiquer com' un rabazón*; **toza** 'trozo del árbol, formado por la parte baja del tronco y las raíces, cuando lo cortan por el pie', como *tocón*, *toza* e BM; *toza*, en DLE, 3. f. rur. Ar. Tocón de un árbol. Procede probablemente de una base prerromana *TAUTIA 'mata, cepa de árbol', hoy sobre todo aragonés con el sentido de 'objeto voluminoso' (BDELC); en el catalán *tossar* (DCVB) y (DCELLC). Con el significado metafórico de 'cabeza', asumido por *tozuelo*, vid., da lugar a numerosos derivados. Pilar Garcés: *toza*, palabra antigua, de origen incierto, aunque, probablemente, puede tratarse de una base *tauca 'mata, cepa de árbol', cuyo significado primitivo sería 'cepa' o bien 'raigambre' 'mata', de donde evolucionó a 'objeto abultado', 'cogote abultado' y, finalmente, 'cogote', étimo que también ha dejado derivados en catalán: *tossar* 'donar cops amb el tós, amb el cap' y en gascón; **zoca** 'parte del tronco de un árbol que queda unida a la raíz cuando lo talan', como *tocón*; anotada en Borao, Andolz, Iribarren; *zoca*² en DLE como rur. Ar.

tocón (II parte del tronco de un árbol); *soc* en cat. (DCVB); en occ. *sòca*, 'soque, galoche', del lat. *SOCUS*, Alibert; *soc* en occ. 1. tronc 2. souche 3. billot (DGLO). Alibert *soc*, m. Bûche, tronc, billot; *souche*; Alibert *soca*, souche d'arbre; influida por el prerromano *TSŪCCA (BDELC); **eszocar** 'desarraigar', arrancar de raíz la *zoca*; son dos las formas **grillo** la más abundante y la otra **grillón** 'brote de la semilla de los vegetales', la primera recogida en el DLE, *grill* en catalán (DCVB); **brote** en B y C, **chito** en los siguientes B, C, CM, LA, P, V, y **-chito** es un *mote en Castejón de Monegros*- (ALEANR, mapa núm. 344, *brote de las plantas*). Retoño que empieza a desarrollarse, vid. (ALEANR, mapas núms. 342 y 1545). Tallo o brote tierno y reciente en cualquiera clase de vegetal, *chito* en varios pueblos monegrinos, en Ballobar, en Aliaga Jiménez, en Alcolea, La Puebla, La Alta Zaragoza; **chitar** 'brotar las plantas', *nacer*, vid. *chito*, *rechito*, en Barceló. Nagore propone *chitar* 'echar'; del lat. vg. *JECTARE < lat. cl. JACTARE, donde el grupo -ct- del latín ha evolucionado a -it- como rasgo aragonés, entendemos que con el sentido más general del término, mientras que aquí el sentido es más preciso; única forma **rechitar** (ALEANR, mapa núm. 346, *retoñar*) volver a echar vástagos o tallos un vegetal. Se aplica, principalmente, cuando la planta se consideraba muerta. Documentada en BM, Ballobar, Aliaga Jiménez, Alta Zaragoza, Barceló, Collellmir; así como su derivada **rechito** coinciden todos B, C, CM, LA, P, V, en la forma (ALEANR, mapa núm. 1545, *brote de una planta*), en Andolz, Aliaga Jiménez; **de rechito** se dice de la 'planta o cultivo que ha crecido sin haberlo sembrado' al quedar alguna semilla cuando se hizo la recolección, *de rechito*; la respuesta de B es **brotar** en C **brotar** y **mover** y en CM, LA, P, V, **salir** (ALEANR, mapa núm. 345, *brotar*). Empezar a echar hojas las plantas, *brotar*, *crecer*; *salir*, figura en occitano; del lat. *salire*; **mover** 'verdear las plantas', *ya mueve el trigo*; **verdiar** 'verdear, ponerse verde', *empezar a nacer la siembra*, *berdiar* en La Alta Zaragoza; advertimos la tendencia a deshacer el hiato, mediante la eliminación de la vocal inacentuada, en aragonés; o la solución que adopta el cat. y el occ. introduciendo entre ambas vocales una *semivocal* o *semiconsonante* entre las vocales que forman el núcleo de la sílaba para evitar el hiato, *verdejar*; **nacencia** por nacimiento, cuna: *a tenido güena nazenzia*, 'vino al mundo sano y sin tacha', en cat. *naixença* (DCVB), en DLE aunque el significado no es del todo igual; y su homónima **nacencia** 'nacimiento, brote de una planta, escrito con 'z' en Andolz, La Alta Zaragoza; **corbar** 'curvarse el árbol'; **puntal** responden en B, **forcacho** en C, **forcacha** en los otros CM, LA, P, V, (ALEANR, mapa núm. 347, *puntal*) palo para sujetar ramas cargadas de frutos. Palo en forma de "Y" con dos ramificaciones para sostén, *forcancha* Nagore en *Panticosa*, Barceló, Kuhn propone su origen, de FURGA; **forcacho** como 'palo con salientes que sirve para colgar cosas del techo y protegerlas de los ratones' cuando se pasaba largas temporadas en el *monte*, en la siembra, siega y con el ganado. (4.1.1.8.); **puntalada** 'conjunto de puntales que sostienen la carga'.

6.6.3. Plantas silvestres. Flores

Con diferencias según los pueblos encontramos la voz quizá más aragonesa en CM **codarrata**, que compartimos con BM, forma anotada en La Alta Zaragoza, Antillón; o el sintagma *coda de rata* que encontramos en Ballobar; semejante a la cola, vid. *coda*, de una rata, de origen desconocido, quizás onomatopéyico (DCECH); o la forma más castellanizada en LA y P **cola de rata** 'llantén menor'. (*Plantago lanceolata*) es una especie de planta silvestre que es pegajosa; *codarrata* (*coda* + *de* + *rata*) agrupada en formas compuestas por subordinación, en Antillón; *coda de rata* en BM, Ballobar, Collellmir, *coda i rata* en La Alta Zaragoza. Quizá reciba ese nombre por la terminación decreciente de su ta-

llo, semejante a la cola de una rata, de origen desconocido, quizás onomatopéyico (DCECH), vid. *coda*; **pegallosa** 'tipo de hierba que se pega fácilmente'; sin respuesta en B, una forma de C es **silvestre** y otra **borde** forma que comparte con CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 274, *planta silvestre*). Semillas que han caído a tierra sin sembrar, en catalán *bord* (DCVB). Del latín tardío BŪRDU 'mulo' (DCECH); en CM, LA, P, V, **jinjol**, s., **jinjoles**, pl. (CUESTIÓN, núm. 967, *azufaifa*), fruto del azufaifo, especie de ciruela elipsoidal de poco más de un centímetro de diámetro, encarnada por fuera y amarilla por dentro, dulce o agria, según variedades, es comestible, consta en Barceló; en el DLE; del ár. hisp. azzufáyza, a través del arameo, y este del gr. ζίζυφος *zízypbos*; en CM, LA, P, V, **jinjolero** (CUESTIÓN, núm. 966, *azufaifo*). (*Zizyphus vulgaris*); **alborzo** es la forma recogida en B en C y en P en los otros no hay respuesta (ALEANR, mapa núm. 275, *gamón*), lirio silvestre. (*Asphodelus ramosus*) varilla de S. José, *abozo* vemos en BM; La Alta Zaragoza; (VBB); en Andolz, Kuhn, Rohlf, Coll y Altabás; *alborza* en Rohlf, *Diccionario*; *albó* en cat. (DCVB), *aubós* en gasc. lat. ALBUCIUM (*Gascon* § 200); a diferencia de la forma **alborce** 'madroño' que anotamos sólo en P; posiblemente tenga relación con la forma *alborzo* que está en el DLE, del lat. ARBUTEUS 'perteneciente al madroño'; **madroñera** 'madroño, tipo de arbusto'; **verdin** se dice en B, C, CM, LA, P, y en V, **verdinchín** (ALEANR, mapa núm. 276, *musgo*). Césped natural, hierba fina que cubre prados y campos; **verdete** 'materia verdosa', que se forma en los objetos de cobre; *haze(r)-se verdete* > **hacese verdete** 'formarse herrumbre' en los utensilios de cobre; en CM una de las formas es **trabuquera** 'arbusto leñoso, para fumar' con los troncos de las ramas en La Alta Zaragoza; en LA **berdiguera**, (*humulus lupulus*). Planta de tallos porosos, tallos parecidos a los sarmientos que cogían los chicos para fumar', se apunta *petiguera* en BM, La Alta Zaragoza; *betiguera* Iribarren, Mott, Collellmir, Barceló quien anota *betiguera*, forma esta última que leemos en Panticosa, Alquézar, en Rohlf, Vázquez; por su parte Andolz anota: *petiguera*, *betiguera*, *betiguera*; Nagore *betiguera* / *petiguera*. Variantes con ensordecimientos o sonorizaciones de alguna consonante, corresponden a un tipo de 'planta trepadora que fumaban los chicos', a falta de algo mejor, solían fumar su tallo sarmentado y poroso; sin olvidar que no hay respuesta en B, en C responden que "en época de escasez de tabaco **fumaban la hoja de salvia**" también en P me dijeron **salvia** (ALEANR, mapa núm. 277, *clemátide*). (*Clematis vitalba*). Planta silvestre, cuyos tallos sarmentosos, secos y porosos, la fumaban los chicos, **fumarro** 'cigarro', cigarrillo de papel, normalmente de baja calidad, con el sufijo *-arro* < -ARRU*, anotado en Panticosa, en La Puebla, Antillón, La Alta Zaragoza, Tarazona, Barceló. El origen de este sufijo se supone que procede probablemente del ibérico vid. (Rohlf, *Sufijos*, § 16), con valor despectivo; o sus derivados **fumarriar** 'fumar mucho' La Alta Zaragoza / 'fumar a escondidas'; **fumorrotea** 'fuma mucho'. Formas que proceden del verbo *fumar*, igual en cat.; en occ. Del lat. fūmus íd. (BDELC); del latín fūmu 'humo' REW, 3372; (DCECH); **pipar** 'aspirar', sorber; **pipada** 'absorción que se da a un cigarrillo o puro aspirando el humo', *l' hi dau una pipada a ese caliqueño y m' ha entrau la tos*; **lebrillo** 'librillo de papel de fumar'; **caliqueño** 'cigarro puro de sabor fuerte, se localiza en Barceló; *caliquenyo* en cat.; igual en DLE; facilitado en CM **perrero** 'cigarro puro de ínfima calidad', se lee en Andolz; **cuarterón** 'paquete de tabaco de picadura barata' consta en Barceló; **cajetilla** 'paquete de tabaco'; aunque la forma más usada B, C, CM, LA, P, V es **picasarna** (ALEANR, mapa núm. 278, *ortiga*) (*Urtica dioica*) (*Urtica urens*), cuyas hojas al entrar en contacto con la piel, segregan un líquido urticante que produce un gran picor y escozor, asimismo nos destacan en CM y en LA, la forma **chordiga**, 'ortiga', los últimos informantes nos dan a conocer un dicho: "Eres más basto que las chordigas", *picasar-*

na consta en Andolz, Collellmir; la última forma, *chordiga* consta en BM, localizada en Alquézar, La Alta Zaragoza, Tarazona; Barceló, Kuhn, Pardo; Andolz la sitúa en Ansó Huesca, Panticosa y sur de Huesca, registrada en Vázquez; Rohlf, *ordiga* 'ortiga', con /d/ por contaminación con el verbo *ardere*; cf. *ardica* en Italia Meridional. *Fabla chesa del Alto Aragón. Contribuciones de G. Rohlf a la filología aragonesa*, p. 186 *Archivo de Filología Aragonesa* – XL.

Varios autores aportan su enfoque tanto acerca de su origen como de su evolución fonética, Arno Scholz *El léxico aragonés según el ALEANR: chordiga* s.f. *ALEANR* mapa 278 'ortiga'. Frente al cast. *ortiga*, el arag. *chordiga* presenta un desarrollo etimológico del todo propio. Cf. del lat. ŪRTĪCA íd. (*BDELC*). Corominas (1981), IV, pp. 308-309: "Ortiga, del lat. ŪRTĪCA (...). De estas formas, (castellanas) deben separarse las arag. (i)*xordiga, chordiga, sordiga, jurdiga, enjordiga*, que se deben a influjo del verbo *exordigar* o *xordigar* 'picar (la ortiga)' (...), procedente de *ex – urticare*". Haensch *Las hablas de la Alta Ribagorza*: p. 193, cast. y cat. *ortiga*; fr. *ortie*; alem. *brennessel* y sigue detallando p. 193, 743, *chordíca* en Sercué y Buerba, (Wilmes, *Fauna y Flora*); *chordíga* en Arnal Caveró, Alquézar, Antillón; íd. en Alvar, Salvatierra; *chordíga* y *jordíga* en Pardo Asso, cf. más variantes en Wilmes, op. cit.; Nagore p. 273, *Los Pirineos*. Para terminar esta cuestión vemos un ejemplo en que se producen los dos fenómenos: *xordica* [con variantes: *chordica, ixardica, ixordiga, xordiga, chardiga*]. Del lat. EX URTICA > arag. *xordica*, con sonorización de τ > d tras la r y con conservación de κ > k entre vocales —aunque no en todos los sitios: hay formas con sonorización—, occ. gasc. *urtico / urtigo*, con conservación de k en alguna zona, pero sin sonorización de τ en todas las zonas. Se pueden ver las áreas correspondientes en arag. *xordica* Nagore, Panticosa y variantes: *chordica, ixordica, xordiga, chordiga* y en occ. gasc. *urtico / urtigo* en el mapa número 19 de Elcock 1938, estas formas no son de uso generalizado consta en exclusiva en CM y LA *chordiga(r)-se* > **chordigase** 'irritarse con las ortigas'; Rohlf *Fabla chesa* p. 186, *ordiga* 'ortiga', con -d- por contaminación con el verbo *ardere*; cf. *ardica* en Italia Meridional; así como su derivado localizado en las mismas localidades **chordigau** 'irritado por ortigas' misma ubicación para su forma compuesta *enchordiga(r)-se* > **enchordigase** 'pincharse con ortigas' y su derivado **enchordigau** 'picado por ortigas'; Scholz anota Ar. *enschordigar, enxordigar* de *chordiga*, vid.; **bolomaga**, así llamada en B, en C recogemos tres formas: **mielcas, bordas, balancianas**, en los otros CM, LA, P, V, **mielca** (*ALEANR*, mapa núm. 279, *gatuña*) (*Ononis spinosa*). Planta silvestre, leguminosa y espinosa, común en los sembrados. Planta usada como alimento para los conejos y para pastos de toda clase de animales, *mielca* en Alvar. Rohlf recoge otras formas próximas además de *bolomaga* en Fanlo, *bolomaca*, gasc. *boulimaco, boumago*, en Sicilia *bulimaca*, en Toscana *bilumaca* 'de tiene buey', planta (Gerhard ROHLF, 1988: 186). La podemos leer en Borao, Coll y Altabás, Pardo, Haensch, Wilmes, Kuhn, Andolz; Vázquez. La forma *bolomaga*, está emparentada con el bearnés y el gascón, *boulomague*, Palay y el catalán *bolmaga*, sugiere una forma del latín tardío BOLUMACA, de origen incierto (*DECLLC*); **babosos** 'planta silvestre leguminosa', cuyas raíces son muy profundas; sólo tenemos respuesta de CM **albolga**, no responden ni en B ni en C, ni los restantes LA, P, V, (*ALEANR*, mapa núm. 280, *alholva* papilionácea), leguminosa, utilizada como pasto para el ganado. Con esta forma se documenta en Andolz, *albolba* en La alta Zaragoza, *albolva* en Iribarren, Buesa registra *a olva* > *alva* 'alholva'. Meyer 4167. *holba* árab. (*foenum graecum*). Katal. *alfolbes*, span. *alholva*, portg. *alforva, alforfa*; en CM y en P anotamos **ruda**, en LA **bruga, harmaga** (*Peganum harmala*). La *ruda* silvestre, planta de la familia de las rutáceas, ramosa, con flores blancas, es muy olorosa; mata que sue-

le abundar en los eriales. También conocida como 'ruda siria', nombre que induce a confusión al no guardar esta planta relación con la ruda. Forma generalizada en la mayoría de las lenguas romance, *ruda* en Andolz; en *DLE*, en cat. (*DCVB*); en occ. *ruda* 'rue' (plante) (*DGLO*); del lat. RŪTA íd. (*BDELC*). Del ár. *ḥármal* íd. (*BDELC*); en cat. y en occ. *bruga*, de origen dudoso, posiblemente del bajo lat. *brucus*, del gaul., Alibert.

No hay respuesta en B, en C y los otros B, C, CM, LA, P, V responden **ballueca** (*ALEANR*, mapa núm. 281, *avena loca*) (*Avena fatua*). Avena silvestre, mala hierba. La cita Borao, Aliaga Jiménez, Nagore en *Notas* recoge *balluaca* y en *Pirineos* anota: gasc. *balhuaco*; Barníls [*balóke*] 'cugula'. Recogido en *Diccionario de Autoridades* vid.⁵³⁶; llamada por el nombre en castellano **ballico**, para ambas se supone una raíz *ball-* de origen desconocido posiblemente ibérico (*DCECH*), anotada por Borao, Andolz; **margallo** 'falsa cizaña'. (*Lolium perenne*) planta parásita de los sembrados, igual forma en La Puebla, en Antillón Leiva anota 'hierba medicina', Andolz, Coll y Altabás, Pardo, *margall* en cat. (*DCVB*); para Corominas voz que comparte con el catalán (*DECLLC*), para el término aragonés se puede proponer el verbo *amargar*, del latín vulgar AMARICĀRE íd., procedente de AMĀRUS 'amargo' (*DCECH*); en LA y P anotamos **beza** 'hierba perjudicial que crece en los campos de trigo', como en BM, Andolz; **biraca** es la respuesta en P (CUESTIÓN, núm. 916, *cizaña*) planta parásita de los trigales, (*Lolium tumulentum*). En BM y Ballobar leemos *biraga*; en Andolz las dos formas: *biraca* y *biraga*. Para *viraca* cf. gasc. *birago*, fr. *ivraie* con el mismo sentido < ebriaca. *Fabla chesa del Alto Aragón. Contribuciones de G. Rohlf s a la filología aragonesa*, p. 189 *Archivo de Filología Aragonesa* – XL

Misma forma en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, **ababol** (*ALEANR*, mapa núm. 282, *amapola*) flor y planta, (*papaver rhoeas*). Planta con flores rojas y semilla negra que suele crecer libremente en los campos, así en Aliaga Jiménez / 'ingenuo', simplón, persona de inteligencia simple, en sentido figurado; en el *DLE* 2. m. Ar. y Nav. Persona distraída, simple, abobada. El *DCVB* la localiza en Valencia y Fraga. Corominas (*DCECH*) la caracteriza como soriana y conquense, además de aragonesa y murciana; y en el *DECLLC*, añade a su consideración del dominio aragonés el catalán occidental, con las formas *hababol*, *babols*, *papales*. Del árabe vulgar hispánico *hababáur*, colectivo de *hababáura*, que es alteración del latín PAPĀVERE íd., por influencia del árabe *hábba* 'semilla de cereal o verdura' (*DECLLC*). Voz extendida en Aragón y en el Este peninsular. Con los dos sentidos en *DLE* como de España oriental, Aragón y Navarra, vid. En Aragón, la recogen los repertorios de Borao, Pardo, Andolz, Peralta, Alvar, Barnils, Aliaga Jiménez, Haensch, Antillón, etc. y en Navarra, Iribarren, aunque no todos con los dos sentidos; solo hay respuesta en CM **zapatitos del niño Jesús** 'zadorija'. Planta de la familia de las papaveráceas, la de la amapola. (*Hypocoum grandiflorum*), de hojas estrechas y agudas y flores amarillas; en BM consta *florica de mayo*; **monja** 'amapola en capullo' igual en Tarazona, Iribarren; aunque no hay respuesta nos hemos servido de la forma anotada en BM *esclatar* que también recoge Andolz 'estallar', abrir los capullos de la flor; forma a la que Nebot nos aporta algunos datos *esclatar* intr. 'abrirse los capullos de las flores de los árboles y demás plantas' en cat. *esclatar* (*DCVB*), de una raíz onomatopéyica KLAT-; en B responden **margarita** en C **panicostra** y **camamirla** en CM, LA, P, V, **panicostre** (*ALEANR*, mapa núm. 283, *margarita silvestre*), (*chrisanthemum coronarium*). En muchos si-

⁵³⁶ [en línea] (*ballueca*, *Dicc. Autoridades* [obtenido 19/06/17] Disponible en: <<http://web.frl.es/DA.html>> s. f. Hierba semejante a la avena, aunque más alta, y el grano que produce es muy pequeño y muy veloso. Es distinta del Ballico, aunque podría ser especie de él. Nace entre el trigo, y le es dañosa. Es voz usada en Aragón. Lat. *Lolii species quaedam*).

tios se identifica con la manzanilla; en CM y LA coinciden en el vocablo empleado **palmucio** ‘cierta hierba de la comarca’. Especie de margarita. (*Anthemis arvensis*). (*Anacyclus clavatus*); la única respuesta es en CM **camamila** ‘manzanilla’, *camamila* en BM; en el DLE *camamila* reenvía a camomila; la respuesta de CM **re tocino** y la de LA **conejitos** ‘diente de león’; otra manera de decir en CM **calamocha** ‘diente de león’. (*Taraxacum officiale*), *carramocha* en (RV); **diego** (CUESTIÓN, núm. 922, *dondiego*), planta con flores de colores que se abren de noche y se cierran al salir el sol; **lecherola** en todos los municipios menos en CM que dicen **lecheruela** (ALEANR, mapa núm. 284, *Diente de león*). (*Taraxacum*). Planta lechosa. Su nombre popular “meacamas” procede de una tradición infantil según la cual si los niños arrancan una mata, se orinan en la cama; quizá, ya que la Cerraja y sus cualidades, son parecidas al Diente de León, se les llame de igual manera, en CM dicen **lecheruela** y **lecherola**, forma esta última que comparte con LA, P y V ‘lechetrezna’. (*Euphorbia* spp.), cierta euforbiácea silvestre. Hierba silvestre cuya savia contiene látex y se ha usado en medicina; *lecheruela* es compartida por Andolz; en CM, LA, P, y V coinciden llamándola **delfa** (CUESTIÓN, núm. 924, *adelfa*); en B, C y LA dicen **regaliz** en CM **palo dulce** en P **regaliz de palo** la raíz del árbol (ALEANR, mapa núm. 285, *regaliz*). (*Glycyrrhiza glabra*). Raíz y tronco comestibles; similar en cat. *regalèssia* (DCVB); destacamos por aclaratoria, la etimología recogida en *diccionari.cat.*, metátesis del latín tardío *liquiriŕtia*, y este, alteración del gr. *glykýrriza*, íd., comp. de *glykús* ‘dulce’ y *rhíza* ‘raíz’; y más aún en occitano donde además de *regalécia*, encontramos *bois de réglisse*, Alibert; en CM responden **escorzonera** ‘hierba parecida al trébol con tallo comestible’; *escorzonera*, en DLE; no hay respuesta ni en B ni en C, **tréfollo** es la forma localizada en CM en los restantes no hay respuesta (ALEANR, mapa núm. 1473, *trébol*), forma que recoge Andolz; en occitano *tréfol* ~ *treule* ~ *trefuèlh*; del lat. vg. **trifolium* > *tréfol*, *treule*, del lat. cl. *trifolium* > *trefuèlh*, en Alibert; misma forma *trefuèlh* en (GDLC); según Corominas procede del cat. *trèvol* que junto con el fr. *trèfle* procede del gr. *tríphyllon*, íd., compuesto de *tri-* ‘tres’ y *phýllon* ‘fulla’ (BDELC); no hay respuesta (CUESTIÓN, núm. 927, *anís*). (*Pimpinella anisum*), la forma *batazalúa* consta en Andolz; la LA y P comparten **yerba loca** (CUESTIÓN, núm. 937, *beleño*). (*Hyoscyamus niger*) es una planta venenosa. Según nos contaron sus frutos son parecidos al cacahuete y dos niños murieron por comerlos; forma que consta en BM; ninguno de los nuevos municipios aportó ninguna respuesta (CUESTIÓN, núm. 927, *anís*). (*Pimpinella anisum*); sucede lo mismo en este punto no hay respuesta (CUESTIÓN, núm. 928, *seta* comestible), *camparol* en Andolz, Aliaga Jiménez, Scholz, Nagore; *camperol*, -a en cat. (DCVB); en occ. *camparòl* (/champanhon) ‘champignon’ (DGLO), *camparòl* ‘champignon en général’ y *campairòl* en Alibert, s.v. *camp*, lieu où viennent naturellement des champignons; etimología del lat. CAMPUS; Nagore gasc. *camparole*; (Arno Scholz, 1991: 168) indica de esta voz que es ‘una variedad de hongo’ y este lexema existe también en el gasc. *camparole*, cf. (Palay, 1961: 189) y en el occitano *campairól*, -aròl, cf. (Alibert, 1966: 199). Meyer 1557. *campania*... frz. *champagne*, prov. *campanha*, katal. *campanya*, span. *campaña* prov. *campanhola*, *camparol*; Rohlf, *Sufijos*, apunta *camparòlo*; solo en LA responden **turma** ‘champiñón silvestre’; sin respuesta los otros (CUESTIÓN, núm. 928, *seta* comestible); referido originalmente a la planta que se produce sin necesidad de ser cultivada, se cría bajo la tierra; **seta borriquera** ‘hongo que se cría junto a los cardos’; en B la llaman **seta**, en C y en P **pichacán**, no hay respuesta en los otros (ALEANR, mapa núm. 286, *seta venenosa*); la última forma escrita está próxima de la forma catalana *pixacá* (DCVB) y (GDLC); comparten forma B,

CM, LA, P, V **rebollón** a excepción de C donde se dice **robellón** (ALEANR, mapa núm. 287, *níscalo*). (*Lactarius deliciosus*). Hongo comestible, seta que sale en los pinos; en occitano, *rovilhon* (DGLO).

No nos dan ninguna respuesta (CUESTIÓN, núm. 942, *ajenjo*). (*Artemisia aragonensis*), planta perenne de la familia de las compuestas, medicinal, amarga y aromática; *donzel* en Andolz; *doncel* en el DLE 5. m. Ar. y Mur. *ajenjo* (// planta compuesta); de nuevo sin respuesta 'tipo de ajenjo'. (*Artemisia absintium*), muy amargo, *jenzo* en BM; en Alquézar *jenzo* 'ajenjo'; comparativo de cosa muy amarga; **ontina** 'arbusto poco alto, buen alimento, principalmente, para las ovejas'. Planta silvestre de hojas pequeñas, olorosa parecida al tomillo, propia de secano. Denominación genérica de un conjunto de hierbas silvestres con características comunes como la (*Artemisia herba alba*) y la (*Artemisia campestris*). Se considera un hipotético *ONTINA, derivado romance del protovasco *ONTO 'cepa' (DCECH); *ontina*, en DLE; **cinajo** en B, **fenajo** en C, **enojo** en todos los demás CM, LA, P, V, (ALEANR, mapa núm. 289, *hinojo*). (*Foeniculum vulgare*). Utilizada para condimentar la matanza. Aliño de las *olivas* que se curan en casa; la forma dicha en C coincide con al menos con otra forma dicha en CM **fenajo** 'hinojo', en BM, Alcolea, Ballobar, Andolz, Iribarren, Gargallo Sanjoaquín, *zenajo* en BM, en La Alta Zaragoza: *zenollo*, *zenajo* y *fenajo*, *fenollo* en Caspe Collellmir y Barceló, *fenóllo* en Caspe Robert Wallace Thompson⁵³⁷, *fenolh*, m. Fenouil, Alibert y (DGLO); Kuhn⁵³⁸ recoge formas comparables: "aragonés *fenollo* PUYOLES), cat. *fenoll*, gasc. *fenull* (ALF 1565), con cambio f > θ arag. *cenullo* Hecho, *cenajo* Ainet, mezcla típica del sonido inicial dialectal y la velar cast."; para otras formas y su distribución vid. Wilmes, *Contribución*, p. 178. Del latín tardío FENŪCŪLUM íd., cl. FENICULUM, diminutivo de FENUM 'heno' (DCECH); **malva** 'malva. Planta silvestre, de tallo ramoso y flores grandes y violáceas, en La Alta Zaragoza se lee *malba* donde le atribuyen ciertos poderes curativos. Meyer 5274. *malva* 'malva'. Ital. *malva*, frz. *mauve*, prov., katal., span., portg. *malva*; forma oída al menos en P **panetes** 'frutos de la malva'. Pequeños capullos en forma de panecillos redondos que se encuentran en las matas de las malvas; en Andolz; en Panticosa; **jinebro**⁵³⁹ misma forma en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 290, *enebro*). (*Juniperus*), conífera arbórea o arbustiva, "denominadas como **enebro**, cuando conservan el follaje juvenil espinoso toda su vida, o **sabina**, cuando conservan el follaje juvenil espinoso solo los primeros años",⁵⁴⁰ forma que documenta Iribarren, Haensch sitúa *jinebro* en navarro;⁵⁴¹ lo mismo Aliaga Jiménez, *jinebre* se lee en Andolz, *ginebre* en cat. DCVB, en Alibert encontramos la misma forma: "sabin, 'sabina', m. et f. *sabine*, (*Juniperus sabina*); genévrier de Phénicie (*Juniperus phoenicea*). Étym. lat. *sabina*",⁵⁴² en cambio lo encontramos escrito con 'v' en (DGLO) "savina n. f. (s. XIII) *sabine*, bot.", lo mismo ocurre en cat. *savina* (DCVB). En toponimia tenemos: **Los Jinebros** en P se trataría de la forma castellanizada frente al topónimo que recoge Romanos en Alcubierre: *puichinebro* (*chinebro*: *enebro*)⁵⁴³ al igual que ocurre entre *chinebra*, forma localizada en Caspe

⁵³⁷ p. 239, Robert WALLACE THOMPSON, Algunos fitónimos caspolinos, AFA, VIII-IX.

⁵³⁸ p.30, A. KUHN, Estudios sobre el léxico del alto Aragón. Animales y plantas AFA- XVI-XVII

⁵³⁹ Vid comentario para comprender la diferencia: **Enebro** (*Juniperus*), conífera arbórea o arbustiva;... "denominadas como **enebro** (cuando conservan el follaje juvenil espinoso toda su vida) o **sabina** (cuando conservan el follaje juvenil espinoso solo los primeros años)". [en línea] [obtenido 19/06/17] Disponible en: <<http://alpiedelarbol.blogspot.com.es/2013/04/el-enebro-de-atapuerca.html>>

⁵⁴⁰ [en línea] [obtenido 19/06/17] Disponible en: <<http://alpiedelarbol.blogspot.com.es/2013/04/el-enebro-de-atapuerca.html>>.

⁵⁴¹ p. 190, HAENSCH, Günther (1960): Las hablas de la Alta Ribagorza. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1960. [Publicado TAMIÉN en Archivo de Filología Aragonesa, X-XI, 1958-59, pp. 57-173, y XII-XIII, 1961-62, pp. 117-250.]

⁵⁴² ALIBERT, Louis, Dictionnaire occitan-français d'après les parlers languedociens, Toulouse, IEO, 2ª ed., 1988 [1ª ed.: IEO-CNRS, 1966/1976]

⁵⁴³ Fernando ROMANOS HERNANDO "Lexico aragonés de Alcubierre (Monegros) Chinebro. (top. Puichinebro). (s. m.) Enebro. [en línea] [obtenido 19/06/17] Disponible en: <https://docplayer.es/41300950-Lexico-aragones-de-alcubierre-monegros.html>

Barceló y Collellmir y *ginestra* situada en la Alta Zaragoza o *jinestra* con 'j' que es la forma utilizada en nuestra zona 'retama', las primeras formas, en cada caso, conservan el fonema africado palatal sordo /ç/, característico de la lengua aragonesa; **jinebral** 'zona cubierta de enebro'; **sabina** 'sabina', tipo de enebro; **sabinal** 'sabinar', terreno poblado de sabinas; **El Sabinal** en LA; llamada **mocho** en CM y **mochizo** en LA 'sabina borde'; sin respuesta en B, **boleta de enebro** en C en los otros CM, LA, P, V, encontramos **boleta** / **boleta de jinebro** (ALEANR, mapa núm. 291, *baya de enebro*, su fruto); **jarilla** 'planta que crece en terrenos de yeso'. (*Helianthemum squamatum*), forma comparable en BM; no hay respuesta en B, en C y las cuatro localidades nuevas CM, LA, P, V, dicen como en castellano **espliego** (ALEANR, mapa núm. 292, *espliego*) (*Lavandula spica*); **espigallo** es la respuesta en CM 'lavanda', planta muy aromática, semejante al espliego, Andolz, Barceló, Kuhn, quien plantea que es un préstamo semiculto del lat. SPICULUM, *espigol* en cat. (DCVB) con etimología del llatí SPĪCŪLU, derivat dim. de SPĪCU, 'espiga'; en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, tenemos **aliaga** (ALEANR, mapa núm. 294, *aulaga*) (*Ulex*). Arbusto espinoso de flor amarilla, de la familia de las leguminosas; provisto de espinas muy punzantes con flores geminadas, tipo mariposa, de color amarillo de producción muy abundante. La *aliaga* se ha utilizado tradicionalmente para socarrar la piel del cerdo en la matanza. Nagore en *Panticosa* pone como ejemplo *aliaga* al hablar del sufijo -*acá*, del que afirma: "aplicado a plantas, se corresponde con el sufijo vasco -*aga*, que sirve para designar conjunto de árboles y arbustos (cf. Rohlfs, *Sufijos*, §7, y Luis Michelena, *Apellidos vascos*, 3ª ed., San Sebastián, 1973): *allaca* 'aliaga'";⁵⁴⁴ en *DLE aulaga*; **escobizo** 'planta de la que se sacan las ramas para hacer las escobas rusticas'. (*Osyris alba*). Tipo de arbusto de madera dura, con hojas escamosas y flores en racimo agrupadas en la parte superior de las ramas, el *DLE* la recoge como aragonesa, 1. m. Ar. guardalobo / 'escoba burda para barrer calles, corrales, etc.'; **tamariz** 'taray', tamarisco', (*tamarix gallica*). Tipo de arbusto de hojas muy finas, compartida con BM, Andolz, Collellmir, *tamariza* en Ballobar; *tamariz*, en el *DLE*; **tremoncillo** es la forma común CM, LA, P, V (CUESTIÓN, núm. 947, *tomillo*). (*Thymus vulgaris*), planta perenne muy olorosa, común en España. Crece espontánea en terrenos secos y soleados, principalmente montañosos, *pon tremoncillo en el almarío pa que le dé güena ulor a la ropa; el tremoncillo pa aderezar las olivas les da mu güen gusto*, igual consta en Barceló, Collellmir, Wilmes y es la forma más usada en aragonés; otras variantes en BM, Ballobar, Andolz escrito *tremonzillo*, Haensch escribe *tremonsillo*; esta palabra se emplea también en sentido figurado para referirse a 'niño pequeño', en tono cariñoso surge en comparación con el tamaño de la planta; **jinestra** única forma anotada (ALEANR, mapa núm. 293, *retama negra*). (*Cytisus scoparius*). Mata con ramas espesas, que se empleaba para hacer escobas para las eras, se localiza en la Alta Zaragoza; en cat. *ginesta* (DCVB) como en el *DLE*; **jinestral** 'terreno donde abunda la *jinestra*'; en CM y LA nos dijeron **cascabelera** 'planta que da una flor en forma de cascabel', canción popular *luna lunera cascabillera...*, Rohlfs apunta *cascabelera* 'mala hierba en el trigo'; en CM **cascabillo** 'cascabel, campanilla'; todos B, C, CM, LA, P, V, comparten la forma **aliagar** (ALEANR, mapa núm. 295, *aulagar*). Sitio donde abundan las *aulagas*, Como locativo abundancial, *aliagar*, con base en *aliaga*, Corominas afirma que Cervantes usó *aulaga* (DCECH) y aunque de origen incierto, acusa probablemente una base prerromana: un ibérico o protovasco **aielaga* (o **agelaga*); **garbancillo** *El espantalobos*. (*Colutea arborescens*). Planta herbácea de la familia de las leguminosas, la come el ganado; **tapaculera** 'rosal silvestre o escaramujo', en La Alta Zaragoza; **tapaculos** 'fruto

⁵⁴⁴ p. 197, NAGORE LAÍN, Francho, El aragonés de Panticosa. Gramática. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses. (1986).

colorado del escaramujo', es comestible pero puede producir estreñimiento, en La Alta Zaragoza; en cat. *tapacul* (DCVB) y *tapaculs* en (GDLC); **yerbana** 'jaramago' hierba rastrera, mala hierba de los campos, planta de flores amarillas agrupadas, (3.1.5.4.); **capitana** 'tipo de zarza espinosa' *Alcali* o *Barrilla pinchosa*. (*Salsola Cali*). Planta silvestre, rastrera, hierba vivaz, que toma forma de esfera una vez seca y si sopla el viento va rodando por los campos. Hierba del jabón, planta anual con altísimo contenido en sodio empleando sus cenizas en la producción de vidrio. Al parecer según R. Barceló Caballud, "el nombre le viene por tener los pinchos en forma de estrella o corona".⁵⁴⁵ Consta en La Alta Zaragoza. Consta en La Alta Zaragoza *Salsola*: nombre género de plantas que deriva del término latino *salsus* 'salado', de acuerdo con los hábitats donde se desarrollan muchas de sus especies; probablemente el nombre del género se deba a su sabor salado; por su parte *Kali* procede del árabe *qalí*, que significa sosa; **sosa** 'barrilla común o sosa blanca'. (*Salsola soda*). Esta hierba es una planta perenne. Planta esteparia. Sus cenizas, que contienen muchas sales alcalinas, solían emplearse en la producción de vidrio y para obtener la sosa; *sosa* en DLE del cat. *sosa*; con la sosa esta vez son los informantes de La Almolda los que dicen **salado** 'hierba silvestre que se encuentra en terreno salitroso', compartida con Andolz. El término **-salado** es un *mote* en *La Almolda*-; entre otros productos que podían obtenerse a partir de las distintas plantas enumeradas, de alguna de estas plantas de tipo *barilla* tan abundantes en la zona está el **jabón de tajo** 'jabón casero', para cuya elaboración, uno de los ingredientes era la *sosa* a la que se añadían otros productos reciclados; **sisallo** 'caramillo'. (*Salsola vermiculada*); 'tipo de barrilla', arbusto pequeño que abunda en las márgenes, planta espinosa propia de terrenos áridos, clase de hierba que pasta el ganado, *sisallo* registrada en BM, Ballobar, Andolz, Borao, Collellmir, Iribarren, La Alta Zaragoza, Antillón; en cat. *siscall* (DCVB), derivado de *sisca*, vid. La forma *sisallo* consta en el DLE reenviando a *caramillo*. Corominas la considera aragonesa junto a *jijallo* como 'planta análoga a la barrilla' y la sitúa en la zona de Caspe; *sisall*, en Mequinenza y Albelda. De origen incierto (DCECH). En cat. *sisca* o *xisca*. Planta arbustiva de la familia de *Salsola Vermiculata*, perenne, de tallo leñoso, grisáceo, hojas lineares, largas y delgadas, semicilíndricas, flores en espigas compactas, de color de rosa; se cría en terrenos arcillosos, origen occ., derivado de *sisca* (DCVB y GDLC); en gascón y languedociano *sesca*. Procede del céltico *sesca*, íd. No está claro que la variante hispana con *i* viene de una variante céltica o es debida a la pronunciación del mozárabe (Corominas BDELC); en occ. *sisal* 'sisal' (DGLO); así como *sesca*, 'typha' / 'massette' / 'glaïeul'; del gaulois *sesca*, 'laîche', Alibert. El DLE anota *sisca* como de Huesca y Teruel entre otros; **sisallar** 'terreno donde abunda el *sisallo*'; en cat. *siscallar* (GDLC);

(**Sisallar** topónimo . muy familiar en la localidad pues aunque no es un topónimo que corresponda al termino municipal de Peñalba está muy próximo, en Villanueva de Sijena, y algunos de sus habitantes tienen en esa partida propiedades).

manzaneta 'fruto de la cambronera' tiene forma de manzana diminuta. -En Castejón **manzaneta** es un *mote*-; **punza** 'pincho', punta aguda o aguijón; derivado regresivo de *punza*, **punzar** 'pinchar', misma forma en DLE que lo deriva de *punzón*; **punzazo** 'pinchazo'; **puncha** 'pincho, púa', espina de una planta, astilla, algo punzante. Partícula pequeña y puntiaguda, susceptible de clavarse y producir dolor, para extraer la *puncha* se busca, con una aguja, en qué lugar de la mano donde se oculta; *pun-*

⁵⁴⁵ p.66, BARCELÓ CABALLUD, Rafael, *Vocabulario caspolino*. Institución "Fernando el Católico" (CSIC) Excma. Diputación de Zaragoza, Zaragoza, (2011)

cha en Alvar; *punxa* 'picho, espina, púa'; *punxar* 'punzar', en Maella; en catalán *punxa* 'pincho, púa' (DCVB), procede del latín PŪNCTA, de PŪNGERE 'punzar' (DCECH); en todos B, C, CM, LA, P, V, se dice **puncha** (ALEANR, mapa núm. 300, *espina de una planta*), *la carrasca lleva punchas*; anotada en La Alta Zaragoza, en Barceló, Mott; el DLE recoge *puncha* agrupando los distintos significados sin especificar lugar: 1. f. Púa, espina, punta delgada y aguda; variante **puncho** 'espina', púa, pincho que se clava en la piel. La Alta Zaragoza; **punchón** 'espina grande' / 'punzón'. Objeto o utensilio terminado en punta, en Borao, Barceló, Mott; La Alta Zaragoza; **punchar** 'pinchar', el v. *punchar* está contenido en el DLE. Según Corominas el verbo *punchar*, que se documenta en textos castellanos medievales, y supone un tratamiento excepcional del grupo -NCTY-, responde al latín vulgar *PŪNCTIARE, derivado de PŪNCTA (DCECH) / 'molestar, incordiar' localizada en Borao, Barceló, La Alta Zaragoza; Ena plantea que el grupo -NKTY- ofrece dos resultados: s y θ en *punchar*, *puncha* y *punzar*, *punza* con significado de 'pinchar' y 'pincho' que derivan del lat. PUNCTIO 'acción de punzar' (DCELC); variante pronominal *puncha(r)-se* > **punchase** 'pincharse', en La Alta Zaragoza; **punchada** 'punzada'. Ramalazo de dolor, similar el primer significado que anota Aliaga Jiménez, la Alta Zaragoza; **punchazo** 'pinchazo'. Tiene su origen en el verbo *punchar*, vid.; consta en Borao, La Alta Zaragoza; **punchudo** 'puntiagudo', punzante; **punchagudo**, -a 'picudo'; **punchiagudo**, -a 'puntiagudo'; **puntero**, -a 'puntiagudo', lo que termina en punta.

Sin respuesta en B, **zarza** en C, **barza** en CM sin respuesta en los restantes (ALEANR, mapa núm. 301, *zarzamora*), *zarza*, planta espinosa, se lee en Aliaga Jiménez, Rohlf; *barza* anota Vázquez; en el DLE como de Huesca, *zarza*, relacionada con el castellano *zarza*, el catalán *barsa* y *barza*, el gascón *barta*, según Corominas (DECLLC), posiblemente de procedencia prerromana, seguramente no indoeuropea apoyándose en la terminación -za o -fa, al parecer la misma que la vasco-ibérica -tza, de carácter colectivo, *barza* en La Alta Zaragoza, en Kuhn la localiza en todo el Alto Aragón; *barza* derivó de *BARTIA; **barzal** 'zarzal' en CM, lugar donde predominan las *barzás*, *zarzas*; *barzal* en La Alta Zaragoza, Mott, Kuhn lo enumera en varios pueblos del Alto Aragón, junto a otras formas *barzar* que correspondería a *barza*; **barcero** en C (ALEANR, mapa núm. 296, *escaramujo*). (*Rosa canina*) especie de rosal silvestre. Espino; arto en BM, Ballobar, Collellmir, La Alta Zaragoza, Vázquez apunta *arto* 'espino blanco'; Iribarren escribe *arto* como 'endrino silvestre, *arañonero*'; para Corominas procede de un étimo prerromano no indoeuropeo emparentado con el vasco, arte 'encina', con el catalán *arç* 'espino cambrón' y con el asturiano *arto* 'zarzamora'; remonta a un origen prerromano (DCECH); Aliaga Jiménez anota *barcero* 'zarzal', en Arnal Cervero leemos *arto* 'arbusto, espino blanco'; en los nuevos municipios encuestados no hay respuesta sin embargo la respuesta esperada hubiera sido *barzero* / *barcero* 'zarzal'. Zona donde predominan las *barzas*, [forma anotada en C en el ALEANR mapa 296]; Aliaga Jiménez anota *barcero* 'zarzal'; *barzero* en BM, Andolz. Por su parte la forma *barcero* posiblemente está relacionada con *barza*, otro tipo de planta espinosa, vid.; *barzero* 'zarzal' escrito con 'z' en BM, ninguno de los nuevos pueblos respondió. Zona donde predominan las *barzas*, vid. (ALEANR, mapa núm. 301), que derivaría de **barza**, forma que si recogemos en CM, en el DLE 1. f. considera rural de Huesca y Zaragoza; en conexión con el castellano *zarza*, catalán *barsa*, *barza*, gascón *barta*, y Corominas aunque plantea serias dificultades etimológicas, se inclina por adscribirle una procedencia prerromana hispanopirenaica y seguramente no indoeuropea, basándose en la terminación -za o -fa, que parece ser la misma que la vasco-ibérica -tza, de carácter colectivo (DECLLC) así como **barzal**; **esbarzar** 'limpiar de zarzas' un terreno, en CM, en la Alta Zaragoza, vid. *barza* (6.6.3.); entre los topónimos **La Sarda**, ex-

plicado en la toponimia de La Almolda: *Sarda Alta y Baja, La Sardera y Val de Sardera* y en Peñalba: *LaSarda* (DCECH) en arag. *barza*, cat. *esbarzer*, gasc. *barta* 'zarza', en vasco ant. *sartzi*, es difícil precisar su origen⁵⁴⁶; en BM *sarda* 'colina yerma poco útil para el cultivo'; en La Almolda: **Sarda Alta, Sarda Baja**, de origen incierto, probablemente prerromano, posiblemente emparentada con el antiguo vasco *sartzi* 'zarza'; del ast. *sardu* 'terreno lleno de malezas', león. y zamor. 'mata achaparrada de encina'... (DCECH) y oposición de emplazamiento. **La Sardera**, compuesto, posiblemente del prerromano **sassita*, **sasda* > *sarda* y el sufijo *-era*, 'especie de terraza o superficie plana en una sierra', 'poco fértil' (DCECH) y **Val de Sardera**, derivado de *Sarda*, explicado arriba y el sufijo *-era*, abundancial; en Peñalba: **La Sarda** (DCECH) difícil proponer un origen, podría ser de *SARTEUM. Zona del monte donde abunda el matorral, monte bajo, explicado en La Almolda; **escarigüela** 'correhuela'. (*Convolvulus arvensis*). Planta trepadora que suelen comer los conejos, así la llaman en CM y en Peñalba **corrigüela** 'correhuela', campanilla. (*Convolvulus althaeoides*). Planta trepadora que suelen comer los conejos (3.1.3.1.). No sabemos con exactitud si se refieren a la misma variedad; **carnigüelo** 'husillo', o achicoria dulce. (*Chondrilla juncea*). Planta silvestre, pequeña con hojas dentadas que da una flor amarilla y que se comía como ensalada, en BM *carnigüelo*, en Andolz en La Alta Zaragoza, Iribarren, *corrihuela* en la Sierra de Albarracín, *corregüela* en Borao, *corregüela* apunta Collellmir; en cat. *corretjola*: del llatí CORRĪGIOLA, dim. de CORRĪGIA, 'corretja', (DCVB); forma que nos confirmaron los nuevos municipios CM, LA, P, V, encuestados **fresa** (CUESTIÓN, núm. 963, *fresa*), *fraga* 'otra forma de llamar a la fresa silvestre', forma anotada por Andolz que aquí no se usa, gasc. *harago* / arag. *fraga* 'fresa', occ. lang. y prov. *fraga* [frago] < FRAGA, vasc. *arraga*; **chordón** responden en CM (CUESTIÓN, núm. 964, *frambuesa*). Anotada en Borao, Nagore en *Panticosa*, *Los Pirineos* arag. *chordón* 'frambuesa', consta en Vázquez; gasc. *yourdoû*, *jurdoû*, *jourdoung*, Haensch; de nuevo en CM **chordonera** 'planta de la frambuesa', Nagore en *Panticosa* y *Notas*; ningún informante facilitó una respuesta (CUESTIÓN, núm. 965, *grosella*). (*Ribes rubrum*), *rosilla*; *cascabillera* 'planta mala que da una flor en forma de cascabel'; no es una forma obtenida en la zona en estudio sino en Andolz / *cascavillera* 'árbol frutal que da *cascavillos*', 'fruto carnoso parecido a la ciruela de menor tamaño y sabor muy dulce', escribe Iribarren; sin embargo se conoce una cancioncilla popular que dice algo así como: *luna lunera cascabillera, debajo de la cama tienes la cena*; escuchada a los informantes de CM **cascabillo** 'cascabel, campanilla'; *cascabillo* en BM; B, C, CM, LA, P, V, **aliagar** (ALEANR, mapa núm. 295, *aulagar*). Sitio donde abundan las aulagas. Se basa en *aliaga*, vid., forma muy usada en otros lugares de Aragón; **arto** apuntamos en B, LA y P; otra planta similar, llamada al menos en CM, **mentironera** 'Planta del mentirón, rosal silvestre, así como en CM llaman al fruto de la que derivaría **mentirón**, así llaman al 'fruto del rosal silvestre'; ni B ni C conocen el concepto, en el resto no hay respuesta (ALEANR, mapa núm. 299, *majoleta*), fruto del majoleto. Fruto del espinillo blanco; no hay respuesta en B, la de C es **rasca costillas** en CM dicen **gabarda** no hay respuesta en los otros tres LA, P, V (ALEANR, mapa 297, *fruto del escaramujo*) produce estreñimiento. La forma *gabarda* consta en La Alta Zaragoza, Andolz, Vázquez; Rohlf, *gabardo* en gasc. (Gascon § 20); otra forma que localizamos en CM **gabardera** 'galabardera', escaramujo, rosal silvestre, aragonesismo oficial, que registran Andolz, Leiva, Vázquez; en *Panticosa*, en La Alta Zaragoza, Antillón, Nagore en *Pirineos*, gasc. *gawardé*, vasc. *Gaparra*; Andolz; Nebot; Barceló; Haensch; Rohlf; gasc. *gabardero*;

⁵⁴⁶ Ver *Sarda* en J. A. Frago Gracia *Toponimia navarroaragonesa del Ebro (v): yermos y pastizales* p 115: [en línea] [Obtenido 10/02/17] Disponible en <http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/11/33/04frago.pdf>

gavardera > *gavarrera* en cat. (DCVB), vid. otras formas en *Gascon* § 20; quien se suma a la propuesta etimológica de Corominas GAB- que está presente en el vasco *caparra* 'zarza' (5.1.1.3. 6.6.3.). El *DLE* recoge *gabarda* con doble significado de planta y fruto atribuidos a Huesca, a la forma *gabarda* el *DLE* le atribuye origen prerromano. 1. f. Hues. Rosal silvestre. 2. f. Hues. Fruto de la gabarda; según Corominas, relacionada con el vasco *gaparra* 'zarza', remonta a un origen prerromano (*DCECH*); **cachurro** 'fruto pegajoso del lampazo', cardo que se adhiere a la ropa. En Aragón, este nombre suele aplicarse a cualquier fruto pegajoso tanto para los animales como para la ropa de las personas. Localizada en Ademuz, Alvar, Kuhn, La Alta Zaragoza. Podría derivar de *cacho*, del lat. vg. *CACCŪLUS, y este del lat. cl. CACCĀBUS; y sus derivados **cachurrera** 'lampazo' cardo silvestre. (*Arctium lappa*), planta herbácea con fruto muy pegajoso por tener unos pelos o puntas adherentes, en cat. *catxurrera* (DCVB); comparable a la forma que cuenta con gran difusión bibliográfica *garruchera* 'cardo silvestre' Andolz, Kuhn, La Alta Zaragoza, planta cuyos frutos se adhieren por tener unos pelos o puntas adherentes. Para Rohlfs *garruchera* 'especie de lampazo. (*Lappa maior*)', planta que produce los *garruchos* 'cabezas espinosas', 'cachorros'. *Fabla chesa del Alto Aragón. Contribuciones de G. Rohlfs a la filología aragonesa*, p. 187 *Archivo de Filología Aragonesa* – XL; Kuhn esboza las distintas procedencias que proponen diferentes autores: del vasco *chacur* 'perro'; correspondencia que se encuentra en gascón *câ* que significa 'perro' y 'cardo', palabra de origen ibérico, Meyer, *REW*; sin embargo es Brūch quien, en ZRPh 51, 515 ss., examina las distintas clases de árboles y arbustos *quercus* que tienen la raíz **carr-**, **garr-**, también el grupo *GARRICUM prov. y cat. *garriga*, (para lo que propone cf. el estado de la cuestión en Schuchart ZRPh 23, 198; el cat. *garriga* 'bosque de coscojas', el fr. del sur *garrigo* fem. 'monte bajo de quercus, erial, pastizal', que corresponde al antiguo aragonés *garrico* masc. 'campo yermo', Borao; Barceló, Andolz; Palay recoge además *garrue* 'garrigue (vx.)'. Sobre su origen y área de difusión ver Rohlfs, *Le Gascon*; que la zona estudiada, corresponde a la raíz **carr-**, y que Meyer cree de origen celta, cf. *REW* 1716 **carr-**, **garr-** (Gall., iber.?), así como, las raíces **carv-**, **garv-**, **grav-** de *CERRACA y CERR(U)ARIUS, por lo tanto del latín CERRUS 'especie de quercus'. En consecuencia, estas voces no serían ni celtas ni ibéricas. A esto se opone el hecho de que la etimología presenta distinta voz radical que las formas románicas; sin embargo, la raíz CERRUS 'especie de quercus' aparece, en el sur de Italia bajo la forma CARRUS (ROHLFS, ZRPh 52, 77); pero no en la Península Ibérica; *lapa* en Iribarren; como derivado del nombre de su fruto, *cardillo*, tenemos **cachurro**, consta en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza; Andolz; Kuhn; **encachurrar** 'llenarse de cachurros el pelo o la ropa'; antónimo **escachurrar** 'quitar los cachurros de la lana'; *catxurro* en cat. (DCVB); en CM dicen **bruga** y **ruca**, en LA **bruga** y en P **ruca** 'eruca, rúcula, roqueta'. (*Eruca vesicaria*). Planta crucífera silvestre de hojas denticuladas con flores de cuatro pétalos en cruz de color blanco a amarillento; comparable a la forma *ruca* recogida por Andola; en occ. *ruca*, Alibert; en cat. *ruca*, del lat ERŪCA con eliminación de la e- (DCVB); en *DLE*; en occ. *ruca* > *eruga*, 'chenille. Var. *eruca*, *ruca*, *eluga* del lat. ERUCA; mientras que para *bruga* no encontramos equivalente que se ajuste ya que leemos en Andolz *bruga* 'grúa, molinete' / 'grulla' en La Alta Zaragoza; Buesa Oliver recoge *bruga* en el apartado sobre el DESARROLLO DE CONSONANTE ANTIHIÁTICA -W, 16. UA- > -uga; señalando otras formas para el castellano antiguo *grúa*, el catalán, occitano e italiano dialectal *grua*, el francés *grue* < *gruem* y remitiendo al *DCEC*, II, 794-795, donde se estudia también el cambio semántico 'grulla' > 'máquina para levantar pesos' no obstante ninguno de estos significados se ajusta a los conocidos en la zona; **grámen** 'grama'. (*Cynodon dactylon*) planta gramí-

nea, especie de mala hierba; en BM; Ballobar; Andolz; Borao, Iribarren. Se usa la expresión: *es pior qu' el grámen*, para designar 'algo muy malo o nocivo'; **cañar** 'cañaverál'; **cañeta** 'carrizo'. Planta de zonas húmedas parecida al junco, lo recoge Collellmir; **-cañeta** es un *mote en Castejón de Monegros*; localizada en CM, LA, P y V **sarrajón** 'planta gramínea silvestre que afecta a los cultivos', en BM; en el DLE como aragonesa; **cañapita** 'carrizo', (*Phragmites vulgaris*), *cañapita* consta en BM, en La Alta Zaragoza; esta forma no es muy usada en la actualidad **sisca** 'carrizo', consta en Andolz y en el DLE 1. f. And., Hues., Mur. y Ter. carrizo (/ / planta gramínea española), al mismo tiempo está en conexión con el catalán: *sisca* (DCVB) y el gascón: *sesca* (DGLO) / *sesca* del gaulois *sesca* 'laîche'; anotada en CM **letazín** 'cerraja'. Euforbio. (*Sonchus oleraceus*). Hierba silvestre, comestible, productora de látex, savia de aspecto lechoso, *letazín* en BM; **lechecino** 'planta silvestre de secano que tiene un jugo lechoso blanco', hierba buena para como alimento de los conejos, *lechazino* en BM; no es una forma de uso muy general, dicha en CM **lentesco** 'lentisco'. (*Pistacia lentiscus*) arbusto con tallo leñoso del que se obtiene una resina aromática, *lentesco* recogido por Rafael Vidaller; forma sólo oída a un informante de Peñalba **chacuina** 'especie de *ensalada* silvestre' que es comestible, mientras que encontramos *chicoina* en BM con igual sentido; *chicoina* consta en Andolz, Mott; aunque no muy generalizada se trata de una respuesta facilitada en P **zocollada** 'Coronilla de fraile'. (*Globularia alypum*). Planta aprovechada como buen combustible. Es también un laxante o purgante suave y al mismo tiempo, actúa como anti-ácido, *zocollada* en Andolz; respuesta proporcionada en CM **pimpirigallo** 'esparceta o pipirigallo'. (*Onobrychis viciifolia*), planta forrajera, compartida con BM, Andolz, Iribarren, Alvar, González Ollé. Como recoge Kuhn el nombre de la esparceta experimenta transformaciones populares muy diversas, que no vamos a reproducir aquí al no asemejarse a las formas locales; pero si anotamos que Andolz diferencia dos formas *pipirigallo* y *pimpirigallo*; en DLE: *pipirigallo*, planta; en CM **picutín** 'planta herbácea'. (*Puccinellia* spp.); facilitada en CM y LA **espigallo** 'planta leguminosa para alimentar al ganado'; **escambrón** es una de las respuestas de B, no hay respuesta en C, los nuevos CM, LA, P, V, coinciden en la forma **escambrón** (ALEANR, mapa núm. 298, *majoleta*). (*Crataegus oxyacantha*). Espino blanco; de uso en BM, Collellmir, Barceló, Andolz, *escambrons* en Panticosa; *escambró* en cat. (DCVB). El DLE la apunta como aragonesa, vid. y envía a *cambrón*. Del lat. *SCRABRO, -ŌNIS 'tábano'; no hay respuesta, no responden los dos pueblos encuestados en el ALEANR ni los cuatro nuevos (ALEANR, mapa núm. 299, *majoleta*), fruto del majoleto. Fruto del espinillo blanco.

No hay respuesta en B, comparten la forma **boj** C, CM, LA, P, V y a su vez LA dice **boje** (ALEANR, mapa núm. 288, *boj*). (*Buxus sempervirens*) se refiere tanto al arbusto de hojas verde oscuro como a la madera obtenida, dura amarilla muy maleable, usada para trabajos de torneado artesanal, puramente habilidosos, así como pequeños utensilios caseros, cucharas, paletas, etc.; ambas formas recogidas en el DLE con ascendencia catalana y aragonesa, planteando su origen del cat. y arag. *boix*, y este del lat. *buxus*. También para Corominas deriva del lat. *BŪXUS* íd. (BDELC), **boj** con eliminación de la vocal final, a diferencia de **boje**. La variante *boje* es más acorde con el étimo latino que *boj*, como indica el DCECH; *bucho* se lee en BM, Arnal Cavero, Vázquez / *buixo* en Aliaga Jiménez, Bruballa / *buxo* Rohlf; *buxo* ~ *bucho* 'boj', Nagore *Notas*; los nuevos informantes no responden sobre este término (CUESTIÓN, núm. 940, *bojedal*), terreno donde abundan los bojes, nos limitamos a recoger voces próximas *buchera* en BM, *buixera*, Aliaga Jiménez, Bruballa; *bojacar* terreno poblado de bojes, en Andolz; sin respuesta (CUESTIÓN, núm. 940, *bojedal*, terreno donde abundan los bojes); podemos enlazar con esta cuestión la

forma **bujaruelo** topónimo compuesto del lat. *Bŭxus* 'boj' (*DCECH* s.v.) doblemente sufijado por un lado *-ar*, locativo-abundancial y por otro el sufijo *-olu* > *-uelo*, posiblemente, este sufijo, no se trate solo de un diminutivo, sino de una variante de la planta, con tratamiento castellano de la *-x-* aragonesa; respuesta de LA **zimo** 'trozo de cualquier planta'. Racimo pequeño, ramilla, vid. (6.6.2.4.); sin respuesta (CUESTIÓN, núm. 942, *ajenjo*). (*Artemisia aragonensis*), planta perenne de la familia de las compuestas, medicinal, amarga y aromática.

6.6.4. Algunos árboles o arbustos.

Al ser las zonas arboladas no muy abundantes respecto a la gran extensión de nuestros municipios, nos ha ocurrido en ocasiones que ni en el *ALEANR* hubo respuesta y tampoco en nuestro caso, posiblemente por no ser especies propias del terreno; aún así, como podemos comprobar nuestra variedad autóctona es muy característica. En todos B, C, CM, LA, P, V nos responden **carrasca**, (*ALEANR*, mapa núm. 386, *encina*). (*Quercus ilex*). Árbol o arbusto que da bellotas; en *DLE*; (*DCVB*), (Meyer 1716 **carr-**, **garr-** (Gall., iber.?) 1. Span., portg., katal. *carrasca*). Frente a la voz *encina* para denominar la variedad *Quercus Ilex*, la más extendida no solo en Aragón sino en toda la zona oriental de la Península es la voz *carrasca* (probablemente de la raíz preindoeuropea *KARR-*, más sufijo *-sku*; *DCECH*). La primera documentación de esta voz aparece en Aragón, (5.1.1.30.); **coscollo** en todos B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 387, *encina silvestre*). Coscoja, árbol achaparrado semejante a la encina. Coexiste con *coscojo*, aunque *coscollo* es más frecuente; si bien convive con **coscojo** 'arbusto pequeño parecido a la encina', en *DLE* de una raíz prerromana *karr-*; debe referirse a la coscoja; en este caso al menos en CM **cozcolina** 'bellota que produce el *coscojo*'; *coscoll* o *coscolla*, cat. *coscolla*, *carrasca* (*DCVB*), y matorrales arbustivos como coscoja, en nuestra zona de estudio se llama *coscojo* o *coscollo* conviven ambas formas. (*Quercus coccifera*) y **escambrón**, (*Rhamnus lycioides*), vid. (*ALEANR*, mapa núm. 298); **carrasqueña** es común a todos C, CM, LA, P, V, menos en B que no hay respuesta (*ALEANR*, mapa núm. 388, *encina joven*); **carrasquizo** 'encina joven seca' en *DLE* como aragonesa, 1. m. Ar. Arbusto parecido a la carrasca por sus hojas y fruto, procede de *carrasca* 'encina' palabra localizada así mismo en castellano (*DLE*) y en catalán (*DCVB*), que supone una raíz prerromana *karr-* (*DCECH*), Rohlf's anota *carrasquizo* 'árbol que se parece a la carrasca, especie de encina', en *Contribuciones*; Arnal Cavero anota *carrasquizos* 'arbustos, tallos derivados de carrascas (encinas)'; sobre esa raíz tenemos la forma **carrascal** en todos C, CM, LA, P, V menos en B que no hay respuesta (*ALEANR*, mapa núm. 389, *encinar*), consta en *DLE*, (6.4.2.); en B tenemos **abellota borde** y en C **abellota** sin respuesta en los restantes CM, LA, P, V, (*ALEANR*, mapa núm. 390, *bellota*), tendencia a añadir una *a* protética al inicio de algunas palabras; del árabe *bellûṭa* (*BDELC*); no hay respuesta en B, si en C y todos los demás CM, LA, P, V, **dedal** (*ALEANR*, mapa 391, *cascabillo de la bellota*), capsula, corona de la misma; no hay respuesta ni en B ni en C, ni en los demás, solo tenemos **chaparro** en CM (*ALEANR*, mapa núm. 392, *roble*). (*Quercus robar*), misma forma en castellano; en *DLE* del vasco *txaparro*; Aliaga Jiménez anota *chaparro* 'pino no maderable'; no hay respuesta en ninguno de los dos pueblos iniciales, y de los últimos encuestados solo respondieron los informantes de CM **cajico** (*ALEANR*, mapa núm. 393, *quejigo*). Tipo de roble. (*Quercus spp.*), *cajigo*, en *DLE*, la forma *cajico* muestra la permanencia de la consonante sorda intervocálica, rasgo aragonés, de una voz prerromana *CAXĪCOS quizá transmitida al romance a través del celta (*DCECH*); *cajico* en BM, *cagigo* en el *DLE* que reenvía a *quejigo*, y aunque

no lo atribuye a Aragón, si documenta su etimología: De una voz prerromana *cassus o *cassinus, lo que nos hace pensar que puede ser una forma próxima del occitano: *casse*, Alibert que se mantiene fiel a su base etimológica, de una voz prerromana *cassus o *cassinus y próxima al aragonés que a su vez mantiene la consonante sorda intervocálica respecto a la forma castellana. Sobresalen con personalidad mágica y propia el *caxico* o **cajico**, como llaman al roble, y la **carrasca**, como denominan a la encina. Los dos, del mismo género, *quercus*. Son árboles divinos, que atraen más que los otros el poder del rayo, simbolizan la fuerza, la longevidad, la altura. Tanto en el mundo celta como en el helénico, representaron el eje del mundo, y sirvieron de comunicación entre el cielo y la tierra. La antigüedad de esta creencia en esta parte de España, se pone de manifiesto en las palabras aragonesas que se conservan para designarlos, cuyas raíces, según los expertos, son prerromanas, *cassus* para *caxico*, y el prefijo *karr*, para *carrasca*. Para designar el lugar donde crecen encontramos en Sariñena y al menos en CM **cajicar** 'roble dal'; señalamos en CM **sabuco** 'flor de saúco', blancas o amarillas, son olorosas y grandes, anotada en Andolz. Como recoge Kuhn son variadas las formas para designar al sabuco o saúco en el territorio aragonés, entre ellas con las sufijadas: *sabuquero* en Ansó, Hecho, Embún, Sallent, Lanuza, Biescas, Torla, *sauqué* Panticosa, forma esta, en la que desaparece la labial como en Gascuña, en gasc. *sauquè*, además, arag. *sabucar*, que designa tanto el lugar donde se cría el saúco, como el arbusto; sufijo que no es igual en la zona, desconocido en B y en C, **sabuquera** al menos en CM llaman a la 'planta del saúco', sin respuesta en el resto (ALEANR, mapa núm. 395, *saúco*) (*sambucus nigra*), arbusto de tronco agrietado, semejante al corcho; planta que tienen cierto parecido con la *betíquera*, al igual que la Alta Zaragoza, *sabuquero* es la forma dicha en BM, ambas formas *sabuquero*. -a, derivarían mediante el sufijo -ero, -a, lo que es habitual en designaciones botánicas. La flor del *sabuco* se recoge en la madrugada de la festividad de San Pedro o de San Juan y es empleada como remedio curativo. El DLE recoge el término *sabuco* sin nota de lugar, forma más acorde con el étimo latino < SABŪCUS; por su parte Corominas propone del latín SABUCŪ, con influjo del sufijo -UCŪ (DCECH), esta forma popular alterna con *saúco* en todo el dominio hispánico. Kuhn en *Estudios sobre el léxico del altoaragón*, p. 35, anota "sabuquero 'sauco' en, Anieto, Echo, Fablo, parece basarse en una confusión del enebro con el saúco, confusión que, por otra parte, también se da en alemán: Wachholder [enebro], Holder [saúco], Holunder [saúco]". Posteriormente añade en aragonés distintas formas "entre ellas las sufijadas *sabuquero* Ansó, Hecho, Embún, Sallent, Lanuza, Biescas, Torla, *sauqué* Panticosa, cf. con la forma gasc. y cat. del sufijo desconocida en Castilla⁵⁴⁷; aunque los informantes de nuestro estudio no nos han facilitado la forma **lironero** por *almez* sabemos que consta en otros pueblos de Los Monegros según Francho Rodés que correspondería al (CUESTIÓN, núm. 1101, *almez*) (*Celtis australis*) de la familia de las ulmáceas. Forma que también recogen distintos repertorios bibliográficos consultados como en Ballobar, Andolz, Borao, Kuhn quien trasmite la etimología, *litón* del lat. LOTUS 'almez'; incluso el DLE anota *lironero* y reenvía a *almez* como de Aragón: *lironero*, 1. m. Ar. *almez* (// árbol); algo similar ocurre con **litón** por 'fruto del almez', que como el árbol figura en el *Bocabulario monegrino* (2005), Borao, Andolz, Aliaga Jiménez, Kuhn recogen ambas formas; *lironero* cuyo primitivo es *litón*, procedente de *lidón*; la forma **lironero** también la anota el DLE como aragonés y vuelve a reenviar a *almez* como árbol, no como fruto. No hay respuesta en B, **cañaferma** dicen en C y en los nuevos CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 396, *yezgo*) (*Sambucus ebulus*), semejante al saúco, aunque

⁵⁴⁷ p. 50, A. KUHN "Estudios sobre el léxico del alto Aragón. Animales y plantas". AFA- XVI-XVII, (1965-66).

esta desprende un olor fétido y es una planta venenosa para el ganado lanar, según aseguran los pastores < posiblemente una de las variantes peninsulares del compuesto latino CANNA-FERŪLA; mientras que en Andolz leemos *cañaferra*; no respondieron en su momento ni B ni C y ahora tampoco hemos obtenido respuesta en ninguno de los nuevos pueblos (ALEANR, mapa núm. 397, *sauce*) (*Salix alba*); de modo que la única referencia que tenemos es la forma *salze*, que consta en BM, por lo que la anotamos y la comparamos con el occ. *salze* 'sause', Alibert; *sause* (s. XII) 'saule' (DGLO); Corominas registra *salce*, del lat. SALIX, -ĪCIS (BDELC); en los cuatro municipios B, C, LA y P anotamos **frasno** (ALEANR, mapa núm. 399, *fresno*), voz que consta en BM. Del lat. FRAXĪNUS; B, C, CM, LA, P, V, **mimbre** (ALEANR, mapa núm. 1570, *mimbre*); *bimbre* en BM, Aliaga Jiménez; debido al uso que se hacía de estos utensilios fabricados en mimbre y a pesar de no haber obtenido ninguna respuesta para representar este concepto 'tipo de sauce aprovechado en cestería' (*Salix cinerea*) nos hacemos eco de *salzmimbre*, forma que recoge Andolz, así como el DLE 1. m. Ar. Sauce de vástagos aprovechables en cestería. Ena anota *bimbre* 'mimbre' < VĪMENE. DCELC; nos consta al menos la respuesta de CM **sopeta** 'flor blanca del olmo', forma que hemos sacado del *Bocabulario Monegrino*; registrada en CM, junto a **sopetas**, 'flor de la acacia', como en BM, La Alta Zaragoza; Andolz escribe *sopeta*; y aunque no está localizada en la zona la forma **palomera** 'flor de las acacias', que hemos encontrado en La Alta Zaragoza, la hemos anotado como posible explicación para **-palomera**, mote en Peñalba-; no hay respuesta de los nuevos pueblos CM, LA, P, V, a esta (CUESTIÓN, núm. 1114, *arce blanco*) si se dice *azirón* en otros pueblos monegrinos (BM).

Como ya comentamos en el apartado de NATURALEZA, vid. El *coscojar* es uno de los tipos de matorral más característicos de los Monegros. En las áreas de mayor aridez muchos autores consideran que ésta es la vegetación climática, la más desarrollada posible conforme a las limitaciones del clima. En la sierra de Alcubierre y el norte de la comarca estos matorrales aparecen tras la degradación de los *carrascales* y en los claros de pinares de *pino carrasco*. Las laderas son a menudo quemadas repetidas veces. Esto, junto a la tala de pinos y carrascas, favorece a la *coscoja*. (*Quercus coccifera*), que suele formar densas manchas. El lentisco (*Pistacia lentiscus*) crece en el extremo sur de la comarca, en los barrancos que bajan hacia el Ebro, en la Valcuerna. Busca lugares abrigados, desapareciendo allí donde se dan heladas intensas, habitual un arbusto alto o arbolillo, el espinillo negro (*Rhamnus lycioides*), y el enebro de la miera (*Juniperus oxycedrus*) y la sabina negral (*Juniperus phoenicea*). Aunque a veces forma densas manchas, es más habitual que los arbustos citados se intercalen con matorrales bajos y pasto, dando un aspecto característico a las laderas de los cerros, lo que popularmente se conoce como *sarda*⁵⁴⁸; **sarda** 'colina yerma poco útil para el cultivo, como en BM, Andolz, Iribarren. Boraio anota 'ramaje bajo en el monte como el tomillo etc.'

Uno de los árboles más genuinos es la **sabina albar** (*Juniperus thurifera*) es la que salpica el paisaje, monegrino, presentando un gran desarrollo, en contra de la idea generalizada de ser una especie de crecimiento lento. En la sierra de Alcubierre es donde se acumula principalmente la **sabina albar**. (*Rhamno-Cocciferetum. Thuriferetosum*), al parecer son dos tipos diferentes. La *sabina albar* aparece acompañada junto a otras especies como el *pino carrasco*, el *enebro* (*Juniperus Oxycedrus*) y la *sabina*

⁵⁴⁸ [en línea] [Información obtenida 15/10/18] Disponible en http://www.rednaturaldearagon.com/wp-content/uploads/2017/02/vegetacion_monegros_qoni_2005.pdf

negra (*Juniperus Phoenicea*). Distribuida por los llanos agrícolas de secano, la *sabina albar* presenta una estructura abierta de ejemplares aislados, destacando por su belleza en La Almolda y Castejón de Monegros, también se localiza en los *marguines* de los campos y en las vales donde su número suelen ser más denso, ocupando los espacios que antiguamente eran aprovechados por el ganado y para la obtención de leñas.

Si hablamos de las formas de uso de los recursos había diferencias en el momento trocearla para el consumo, dependiendo de donde iba a utilizarse ya fuera en la *chiminera*, la *cocinilla*, la estufa, etc. y el tipo de árbol que se disponía; solo contamos con anotación en CM **camal** 'rama gruesa de árbol', en Borao; *camal* en *DLE* 3. m. Hues. Rama gruesa, *camal* consta en BM; forma que consta en CM, LA, P, y V **tronca** 'tronco grande cortado', vid. (*ALEANR*, mapa núm. 823), **-tronca**, mote en *La Almolda-*, *tronca* (*VBB*), lo registra el *DLE*; con un sentido más acorde al nuestro lo localizamos en cat. en el *DCVB*, incluso su etimología: d'una forma del llatí vg. **trūnca*, pl de *trūncu*, 'tronc'. Del sentit de pluralitat, la terminació -a ha pres valor d'augmentatiu, i per això la *tronca* es considera més gruixuda que el *tronc*; **tarranco** 'tronco poco grueso y seco'. Parte dura y que sobresale del tronco o rama de un árbol. Tronco para el fuego, **-tarranco**, mote en *La Almolda-*; *tarranc* o *terranc* en catalán (*DCVB*); **tarranco** 'tropezón con una raíz que sobresale del suelo', 'Arañazo o herida producida por un *tarranco*' como en BM, Andolz, Kuhn. Borao lo define 'garrancho' y consideramos que en todo caso debería ser 'garranchazo'; aunque en la actualidad parece ser desconocida percibimos que pudo ser de pleno uso cuando el número de *almendreras*, *oliveras* y *viñas* formaban parte de la economía de subsistencia **estarrancar** 'quitar a los árboles todos los *tarrancos*', vid., principalmente a los olivos, con el carácter de limpia o monda del árbol, todos los *tarrancos*, que son los tallos extremos y más delgados que sustentaba el olivo, los cuales se han secado y están muertos por virtud de heladas invernales; o su derivada **estarrancáu** 'olivar que se ha limpiado o remodelado y no le queda ningún *tarranco*'; *escuja(r)-se* > **escujase** 'degajarse', romperse las ramas de los árboles por el peso, consta en BM; **escujado**, -a 'descujado', anota en Iribarren; **corbar** 'curvarse el árbol'; con v en el *DLE*; coinciden en forma B y C **partir**, así como los nuevos pueblos **trallar** (*ALEANR*, mapa núm. 403, *cortar leña en casa*). Cortar la leña con *estral*; en todos igual forma **estral** (*ALEANR*, mapa núm. 406, *hacha*), de leñador, tipo de hacha grande que se maneja con las dos manos; *estral* en *DLE* *estral*² 1. m. Ar. *destral*; *destral* en catalán (*DCVB*); igual *destral* es recogido en el *DLE* como 1. m. Hacha pequeña que se maneja por lo general con una sola mano; como vemos se trata de un sentido diferente; **estraletazo** 'golpe dado con la *estral*'; y sus variantes **estralazo** 'golpe con la *estral*', en La Alta Zaragoza; **astralazo** 'hachazo'; las formas de B **estillar** y **rajar** la de C **rajar** en CM, LA, P y V **estillar**, hemos también anotado los datos que constan en el *ALEANR* respecto a Fraga población a la que corresponde: Hu 602, **ascllá** (*ALEANR*, mapa núm. 404, *hendir el tronco*). Astillar o partir un tronco grande en astillas; *estillar* consta en BM, posibles formas comparables, gasc. *arralhà*, arag. *rallar*, cast. *rajar* 'hendir', cat. *asclar* (*DCVB*), occ. y cat. *ascla* en Alibert; del lat. tardío *ASTĒLLA* 'astilla' diminutivo de **ASTŪLA*, variante vulgar del lat. *ASSŪLA* 'astilla' (*BDELC*); *estilla(r)-se* > **estillase** 'astillarse'; en todos los pueblos del estudio, B, C, CM, LA, P, V, tenemos **estilla** y además en P se dice **asclea** por lo que de nuevo anotamos los datos que constan en el *ALEANR* de Fraga: Hu 602 **asclea** (*ALEANR*, mapa núm.408, *astilla*) y en P también se oye, ocasionalmente, **ascla** 'astilla de madera', que se clava en la piel, [ST'L > scl *ASTĒLLA* *ascla* 'astilla'] Gargallo Sanjoaquin en Tarazona; Val Pacheco; comparable al gasc. y al cat. *ascla*; y su derivado **as-**

clar 'desgajar', rajar, cortar en *ascla*; de reducido uso tenemos asimismo **escallón** 'astilla grande y re-
cia' igual en Ballobar; **estillica** es la forma de B, **estilleta** la de C y la de CM, LA, P, V, los nuevos
pueblos de la encuesta (*ALEANR*, mapa núm. 409, *pedacito de madera que salta al hacer leña*); en todos
B, C, CM, LA, P, V la misma forma **falca** (*ALEANR*, mapa núm. 405, *cuña*). Pieza, normalmente de ma-
dera, que se utiliza para calzar muebles que cojean o para inmovilizar vehículos de ruedas. Forma muy
generalizada, recogida en varios pueblos de Monegros (BM), Ballobar, Alcolea, La Alta Zaragoza, An-
tillón, y varios autores Gargallo Gil, Nagore, Barceló, Val Palacios, Peralta, Borao, Pardo, Alvar, Aliaga
Jiménez, Buesa, Iribarren, para Scholz⁵⁴⁹: "Se trata de un arabismo propio sólo del catalán y del ara-
gonés"; Calificada como aragonesa y murciana en el *DLE*. También de uso en catalán, responde al ára-
be *fálqa* 'astilla de madera' (*DCECH*); **falcar** 'calzar con cuña', Iribarren en La Ribera; **falcau, -ada**
'calzado con cuñas'; **falquera** 'cuña para partir leña', usada para partir troncos desgajándolos; **enfal-
car** 'encuñar', partir con cuñas la madera, la leña, en La Alta Zaragoza; **calce** 'obstáculo que se coloca
delante y detrás de las ruedas del carro para calzarlo e impedir su movimiento' en la respectiva direc-
ción; **calzau, -ada** 'nivelado poniéndole cuñas'; **tronzador** (*CUUESTIÓN*, núm. 1131, *sierra grande*, de
mano con dos mangos para ser manejada entre dos hombres), forma que recoge Ena y Mott la anota
al hablar del sufijo: "-dó(-r)(-e)"; coinciden en forma **tronzar** (*ALEANR*, mapa núm. 410, *serrar*) ramas
de leña o troncos con *tronzador*, la anota Barceló, en el *DLE*; *tronza(r)-se* > **tronzase** 'partirse algo,
por una acción que no sea la sierra'; voz tardía en castellano probablemente tomada del cat. *tros*, o del
oc. *troç* 'pedazo'; de origen incierto. En cuanto a *destrozar*, cat. *destrossar* 'despedazar', parece resul-
tar de una evolución del sentido del oc. y cat. antiguo *destrossar* 'desvalijar, saquear'; como el fr.
détrouser, negativo de *trousser* 'cargar'; así, las irregularidades fonéticas del oc. y cat *tros* como des-
cendiente de THYRSUS se explican por el influjo de *destrossar*, mientras que la evolución del sentido se
debe al influjo de *tros* (*BDELC*); derivado posverbal **tronzau, -ada** 'partido', roto por la mitad; parti-
cipio del verbo *tronzar*, del lat. TRŪNCARE o el lat. vg. *TRINICARE; respuesta de B y C **serrar** coincide
con la forma y pronunciación castellana mientras que en CM anotamos **sarrar** con apertura de la vocal
(*ALEANR*, mapa núm. 411, *serrar a lo largo*); *serrar* del lat. SERRARE (*BDELC*); *serrar* / *sarrar* en occitano
(*DGLO*); **burro** 'armado de madera para apoyar los troncos mientras se sierran'; en B, CM, LA, P, V
anotamos **cabreta** y en C no hay respuesta (*ALEANR*, mapa núm. 412, *cabrilla para serrar troncos*).
Trípode de madera para trabajar o serrar troncos por carpinteros y aserradores; en con este sentido,
en occ. *cabra*, en cambio la forma *cabreta* 'petite chèvre', Alibert; vid. (*ALEANR*, mapa núm. 210); **ca-
ballete** 'soporte para serrar troncos' (6.9.6., 6.2.2.4.); **troncada** 'abundancia de troncos'; proporcio-
nada en CM **redigal** 'raíz de los arboles'.

Entre los árboles cultivados, son pocos los de producción local, en B tenemos **almendro** m. y en el
resto C, CM, LA, P, V **almendrera** f. (*ALEANR*, mapa núm. 349, *almendro*). (*Amígdalas comunes*); res-
pecto al fruto coinciden todos B, C, CM, LA, P, V en la forma **almendra** (*ALEANR*, mapa núm. 348, *al-
mendra*); aquí volvemos a tener en B **amargo** m., en C y en los demás CM, LA, P, V **amarga** f., lo que
nos hace pensar que los primeros han respondido pensando en la forma castellana: *almendro* m. y los
otros pensando en la forma en aragonés, **almendrera**, f. (*ALEANR*, mapa núm. 350, *almendro amargo*).
(*Amígdalas comunes* bar. Amara); **almendrera** por almendral, terreno sembrado de almendros; **al-**

⁵⁴⁹ p. 166, SCHOLZ, Arno, "El léxico aragonés (según el *ALEANR*)". *Archivo de filología aragonesa*, Vol. 46-47, (1991), págs. 143-186.

mendrada 'cosecha de almendras'; **largueto**. Tipo de 'almendra de forma alargada'; **marcena**, tipo de 'almendra de forma redondeada'; al menos en P **abatallar** 'golpear con varas un árbol para coger el fruto'. Sacudir las ramas del árbol para que caiga el fruto, *ya se puen abatallar las almendreras, qu'están güenas pa comelas*. Vear, *hacer caer* a la borraza los frutos. Sacudir las almendreras o las oliveras para que se desprendan las almendras o las olivas y *replegar* los frutos; **preñada** 'almendra que tiene doble fruto'; **almendra tierna** en B y en C, **almendrico** en CM y **almendra tierna** en P (ALEANR, mapa núm. 351, *almendruco*). Almendra verde sin madurar, fruto del almendro con la cubierta verde, antes de endurecerse la cáscara; **casco** 'piel que cubre a la almendra cuando está verde'; **pelar** en B y en C, en CM **escoscar** y **descoscar** en el resto **escoscar** (ALEANR, mapa núm. 352, *pelar almendras*) quitarle la cáscara verde; **avellanera** de *avellano* con 'v' quizá por influencia del castellano, la leemos con 'v' en Collellmir, con 'b' en Ballobar, en BM, en Panticosa, en Andolz; procede de *avellana*, latín ABELLANANŪX 'nuez de Abella', ciudad de Campania donde abundaban (DCECH) (5.1.1.3.); **casca** por cáscara. La cáscara o envoltura de los frutos y huevos, etc.; al menos en LA y en P **cascullo** 'cáscara verde de la almendra', vid. (ALEANR, mapa núm. 50); en los nuevos informantes, llaman **garrofera** 'algarrobo'. (*Ceratonía Siliqua*); **garrofín** al menos en CM al 'grano o simiente de la algarroba' (6.6.4.); tenemos **garroba** en B (5.3.1.), **algarroba** en C y **algarrofa** en el resto CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 353, *algarroba*), fruto del algarrobo; *garroba* en Iribarren, *garrofa* en BM, Ballobar, Andolz, Borao, El Rincón de Ademuz, La Puebla; en DLE como de uso en la España oriental remitiendo a *algarroba*; el cat. como el cast. del árabe *ḥarrūbah* (DCECH); *garrofa* en cat. (DCVB) y occ. del ár. *kharro-ba*; lat. médiéval *carrubia*, Alibert; **cacahuete** tanto en B como en C **calcagüete** en los demás, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 354, *cacahuete*). (*Arachis hypogaea*) *calcagüete* consta en Kuhn, como en La Alta Zaragoza; y **cacagüete** por *cacahuete*.

Cada una de las partes en que se pueden dividir algunas frutas, como los cítricos, en B dicen **gallo** en C **gallón**, en los otros **gallo** (ALEANR, mapa núm. 359, *gajo de la naranja*) o de la mandarina, limón; trozo de cebolla, vid. (ALEANR, mapa núm. 355), en catalán (DCVB). Del latín vulgar *GALLEU 'a manera de GALLA' (DCECH); al menos en P dicen **gancho** al 'gajo' de naranja, mandarina, de cebolla, *dame un gancho de cebolla*; y algunos frutos, como las nueces; los llaman **gallos** en B, **gallón**, **gallones** en C, **gallo** en CM, LA y V, en P diferencian: **gallos** 'gajos' y **rana si sale entera** (ALEANR, mapa núm. 355, *gajo(s) de la nuez*); **sin respuesta** en ninguno de los pueblos (ALEANR, mapa núm. 356, *bizna*), telilla que separa los cuatro gajos de la nuez; **cucada** en B y **bofa** en todos los demás B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 357, *nuez vana, hueca seca por dentro*), *m'an salido casi toas bofas*; **cucada**, Nuez, 'agusanada'. Fruta agusanada; **noguera** en B y en los nuevos pueblos CM, LA, P, V (5.1.1.3.) y **nogal** en C (ALEANR, mapa núm. 358, *nogal*). (*Juglans regia*). Árbol de tronco robusto y copa redondeada, cuyo fruto son las nueces, *noguera* consta en Vázquez; del lat. NUCARIA (DCECH); tanto B como C y todos los demás CM, LA, P, V dicen **mengrana** (ALEANR, mapa núm. 360, *granada*), fruto del granado, de forma redondeada, corteza rojiza y con membranas en su interior, así mismo en Caspe, *mangrana* en cat. tanto en (DCVB) como en (GDLC); y todos los municipios llaman **mengranera** al árbol, 'granado' (*Punica granatum*); como en Caspe, Maella (3.2.3.4.); y todos igualmente dicen **membrillera** al 'árbol frutal del membrillo'; aunque ocasionalmente encontramos **bembrillo** por *membrillo*; consta en BM, Andolz, **bembrillera** por *membrillero*, otra forma de decirlo; en BM anotamos forma masculina *bembrillero*; **carne (de) membrillo** se llama al 'dulce de membrillo', en DLE, vid. *codoñate* 'dulce

de membrillo'; **albercoque** en todos B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 361, *albaricoque*); **albercoquero** también en todos B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 362, *albaricoquero*). (*Prunus armeniaca*); **albericoque** por *albaricoque*, en los últimos pueblos encuestados; **albericoquero** por *albaricoquero*; y también estas otras formas **alberje**, vid. *alberge*, 'albaricoque' y **albergero**, vid. 'albaricoquero', acreditado en Andolz; **presquilla** 'duraznilla' fruto parecido al melocotón, de color blanco, forma aragonesa, documentado en Aliaga Jiménez, Andolz, Barceló, Collellmir, Gargallo Gil / 'melocotón', con este sentido es muy común en los nuevos pueblos encuestados, Aliaga Jiménez lo recoge con este sentido, Barceló aporta una información que nos parece bastante precisa para la comprensión de las cualidades de este fruto: 'fruto en drupa de sabor y olor agradables', en castellano *prisco* 'melocotón', posiblemente la forma *prisco* proceda del lat. [MALUM] PERSĪCUM 'fruta de Persia' que primero sincopa > *perscu y luego sufre metátesis > *prescu, en cat. *préssec* y *presquilla* que remite a *bresquilla* (*DCVB*); **presquillera** 'melocotonero', árbol cuyo fruto es el melocotón o *presquilla*, vid., anotado por Aliaga Jiménez, Barceló, Collellmir, en cat. *presseguera* 'melocotonero'; otra forma de llamarlo **presquillero** 'melocotonero', vid. *presquillera*, documentado en Aliaga Jiménez, Barceló, en cat. *presseguer* 'melocotonero'; **presquero** 'árbol que da melocotones', recogido por Aliaga Jiménez; lo llaman **melocotón** en B, **presco** en C y **malacatón**, **-nes** en los demás, (*ALEANR*, mapa núm. 363, *melocotón*), *malacatón* es una de las forma que recoge Kuhn, Aliaga Jiménez, Andolz, Gargallo, Iribarren, Wilmes, BM, La Alta Zaragoza, Antillón, Tarazona; derivado, según García de Diego, de MELUM COTONEUM, algo similar propone Corominas MALU COTONIUM 'fruto del membrillo' (*DCECH*); otra forma de llamarlo en los nuevos pueblos estudiados es **presco** 'melocotón', Barceló matiza la diferencia con el significado que el aporta 'variedad de melocotón de mayor tamaño que el corriente y carne algo más basta'; no hay respuesta ni en B ni en C, se dice **malacatonero** en CM y en LA, **melocotonero** en el resto P, V (*ALEANR*, mapa núm. 364, *melocotonero*). (*Amygdalus pérsica*), recogida por Kuhn, *malacatonero* / *malacatonera* en La Alta Zaragoza; **prescotomate** se les llama en general CM, LA, P, V, y en LA, además **chatos** a los 'paraguayos', variedad de melocotón aplanada, vid. más en (6.6.4.); en CM y P se le llama **prescomanzana** a la 'pavía', tipo de melocotón temprano, cuyo fruto tiene la piel lisa y la carne pegada al hueso, más jugosa y tierna aunque menos dulce, anotado por Andolz; **presco mollar** es la forma de B, en C no hay respuesta, tampoco la hay en CM, en LA dicen **pelador** y **bullanero** en P (*ALEANR*, mapa núm. 365, *albérchigo*), melocotón de carne blanca, jugosa, pegada al hueso, se pela con la mano, y su hueso se abre fácilmente, en Aliaga Jiménez melocotón *mollar*; por proximidad y porque nos podían servir para justificar las distintas formas de nuestra zona, también recogimos la forma de llamarlo en Fraga contenida en el *ALEANR*, HU 602 en Fraga se dice **mullanero**, por lo que pensamos que ambas formas de Fraga y Peñalba pueden estar condicionadas, por ser la primera localidad el lugar donde se producen y desde donde se traen a vender a la plaza de la segunda, por su relación comercial; encontramos la forma **mollar**, así mismo de uso en Caspe, Barceló, para el resto de formas (6.6.4.); **abridor** variedad del melocotón pérsico que se abre con facilidad y deja el hueso suelto lleno de hendiduras; *abrider* en cat. (*GDLC*); ese tipo melocotón con carne blanca y jugosa pegada al hueso que se pela con la mano, y su hueso se abre fácilmente partiéndose por la mitad se denomina en nuestros últimos pueblos CM, LA, P, V **abridor**; igual se oye **arbolera** por *arboleda*; **ciruela** en B, **pruna** en C, **cerolico** en el resto CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 368, *ciruela morada*); *cerollico* en Antillón. La forma *ciruela* se puede explicar a partir del *DLE*, del lat. CEREŎLA [pruna], epíteto aplicado al fruto; literalmente

‘[ciruelas] de color de cera’, igualmente serviría para explicar la forma *cerolico* como diminutivo de CEREŎLUM, nombre dado al fruto, como aclaración en P nos dicen, además, **pruna** si es la *ciruela amarilla*; para la explicación de la voz *pruna* indicaremos que existe igual en cat. (DCVB), del lat. PRŪNA, pl. de PRŪNUM, en general los romanos llamaban al ciruelo *prunus* o *prunuscereŏla*;⁵⁵⁰ y otra en CM **cerolico** tipo de *acerola* o *ciruela alargada*, más pequeño que la ciruela; sin respuesta en B, en C responden **prunera** misma forma en P (ALEANR, mapa núm. 369, *ciruelo*). (*Prunus domestica*). Árbol rosáceo, su fruto es la ciruela, ciruela blanca, en algunos sitios sinónimo de Claudia. vid. (ALEANR, mapa núm. 1546, *acerola*); CM, LA, P y V llaman **claudia** ‘ciruela verde’; diferencian **claudiera** ‘árbol que produce la ciruela claudia’; de **ceroliquero** ‘árbol del *cerolico*’; Aliaga Jiménez escribe *prunera* como ‘endrino ó ciruela silvestre’; hemos recogido la forma que consta en el ALEANR dicha en Caspe (Z 605): *acerollera*; igualmente anotada por Barceló, *zeroliquero* en Andolz; alternando con las formas **cerollera** / **acero-llera** y la variante **acerollo** nombra al ‘acerolo’ o serbal común; en esta ocasión todos los municipios coinciden B, C, CM, LA, P, V, dicen **acerolla** / **cerolla** (ALEANR, mapa núm. 1546, *acerola*), fruto comestible del acerolo, de forma redondeada, de pulpa encarnada o amarillenta y sabor agridulce, *azero-lla* y *zerolla* en BM; al parecer del ár. hisp. *azza'rúra*, este del ár. cl. *zu'rūrah*, y este del siriaco *za'rārā*, vid. (3.3.1.), la -ll- podría ser el resultado de una palatalización de la /l/ geminada, debida a una interferencia analógica -r- > -l- (3.2.3.4.). Para mejor comprensión queremos añadir que normalmente “*cerolla*” es la respuesta o la continuación a cuando te comienzan la frase diciendo “*verde como la...*”, y por extensión se puede aplicar el dicho: **más verde que un’ acerolla / una cerolla** (para el sentido figurado ver Dicho); en B se lee **cebolla** en C **yedra** y **cerolla** en los restantes CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1748, *acerola*) (*verde como la...*) *cerolla* ‘ciruela’ en Barceló; **beroso**, -a ‘medio maduro’, fruto que no ha terminado de madurar todavía. Fruta o cereal todavía sin madurar, empezando a madurar, se aplica sobre todo a las frutas, *no lo cojas aún que está beroso* en La Puebla de Castro; **entreverar** / **entreberar** ‘cambiar los frutos de color al madurar’; **entreverau**, -ada / **entreberau**, -ada ‘medio maduro’ (fruta) que comienza a madurar, a medio madurar; escrito con ‘b’ como en BM, Ballobar, La Puebla de Castro, en La Alta Zaragoza, Andolz; con ‘v’ en Tarazona; *entreverado*, da escribe Iribarren; **niespola** en B, **niespolero** en C, LA y P (ALEANR, mapa núm. 372, *níspero*). (*Mespilus germanica*) árbol que produce las *niéspolas*, *niéspola* escribe Borao, Aliaga Jiménez escribe *niézpola* así como *nieszpolero* ‘árbol que produce las *niéspolas*’; *niespolera* en Andolz, *nizpero* en Alcolea de Cinca, localizamos las formas *niespola*, *niespora* y *nieszpolera* en la Alta Zaragoza; los informantes responden **niespola** (CUESTIÓN, núm. 1071, *nispola*, fruto del níspero), así llamada en Ballobar, en Caspe Barceló, en Andolz quien anota *niézpola*, ambas como esdrújulas, *nieszpola* documentada en Aliaga Jiménez, Kuhn localiza esta y otras formas similares: “*niéspola* Hecho, Fablo, Aineto, *niézpola* Ansó, *nieszpola*, sin acentuar, en la Alta Zaragoza, Nagore en *Notas para una caracterización lingüística del aragonés*, *niás-pola* Fiscal; según el DLE *niéspola* es una forma propia de Huesca, 1. f. rur. Hues. níspero (// fruto); en cat. *nespla* y *nespra* (DCVB); en gasc. *naspre*, *néspre* junto a *mésple* (Palay) < *NESPILUS en lugar de MESPILUS”;⁵⁵¹ **palosanto** ‘caqui, fruto’; **palosantero** ‘caqui, árbol’; **laurelero** ‘árbol del laurel’; la forma obtenida en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, coincide con la forma castellana **corazón** (ALEANR,

⁵⁵⁰ ANDERS, V. et al., Etimologías de Chile, (2001-2020) [en línea] [obtenido 19/06/17] Disponible en <http://etimologias.dechile.net/?ciruela>.

⁵⁵¹ p. 40, A. KUHN Estudios sobre el léxico del alto Aragón. Animales y plantas AFA- XVI-XVII

mapa núm. 373, *corazón* de la pera); **naranjal** ‘naranjo’; en B, C, CM, LA, P, V es también común **mango** (ALEANR, mapa núm. 374, *rabo de la pera*); en B, responden **pera sanjuanera**, en C **pereta de sanjuán** y en los otros CM, LA, P, V **sanjuanera** (ALEANR, mapa núm. 375, *cermeña*). (*Pyrus achras*) ‘pera de San Juan’, pera amarilla muy pequeña, variedad de pera temprana y dura muy poco; **pereta** ‘clase de pera muy pequeña’, diminutivo de *pera*, del latín *PIRA*, plural de *PIRU* ‘pera’ (DCECH); **perera** ‘peral’. (*Pirus comunis*), árbol de tamaño variable, tronco liso y copa poblada, cuyos frutos son las peras; derivado de *pera*; sin respuesta en B y C y **manzanera** en los restantes CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 376, *manzano*); responden **cereza** en B, **cerecera** en C y los otros cuatro nuevos pueblos CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 378, *cerezo*). (*Cerasus juliana*), *cerecera* en Aliaga Jiménez; **fuga** ‘momento álgido de la recolección y abundancia de un producto’, *aura es la fuga de la presquilla*; **florada** ‘abundancia excesiva’, racha de suerte. Producción de frutos de una planta en un mismo momento / ‘chica en la pubertad que comienza a tener los rasgos de mujer’ / ‘tiempo que dura la floración’, entre colmeneros; se dice **piñol** en los nuevos pueblos CM, LA, P, V, y en los dos del Atlas B, C (ALEANR, mapa núm. 366, *hueso del melocotón*); por lo general también se llama **piñol** al ‘hueso de las frutas’, incluso al ‘hueso de la *oliva*’, muy apreciado por los chavales que, una vez comida, utilizan el *piñol* para lanzarlo soplando por un canuto de caña; **-piñol, -a**, es un *mote en Peñalba*-; en CM completan que también llaman **coca** al ‘hueso del melocotón’; **almendra** responden en B y P, en C dicen **pepita** no hay respuesta en CM ni V y en LA dicen **pepita** y **almendra** (ALEANR, mapa núm. 367, *almendra del melocotón*), del hueso del melocotón; no responden ni B ni C, solo tenemos **arañonero** como respuesta en CM (ALEANR, mapa núm. 370, *endrino*). (*Prunus spinosa*). Ciruelo silvestre; o su fruto el **arañón** como en el mapa precedente solo tenemos respuesta en CM (ALEANR, mapa núm. 371, *endrino*). Fruto del endrino, ciruela silvestre, lo recoge el DLE como aragonés que a su vez procede del vasco, vid.; Como el catalán *aranyó* y el gascón *abayouû*, proceden del céltico **AGRANIO* ‘espino negro’ (DCECH); **tomatera** ‘planta del tomate’; **tomatar** ‘tomatal’, trozo de tierra destinado a la plantación de tomateras. Conjunto de estas plantas, *hay qu’ encañar el tomatar pa que no arrastren po’l suelo*; consta en Aliaga Jiménez; ambas formas derivadas de *tomate* del azteca *tómatl* (BDELC); la forma común a B, C, CM, P, es **higote**, en LA dicen **higo negro** (ALEANR, mapa núm. 380, *breva*), primer fruto anual de la higuera; Andolz escribe *igote*; **veroso, -a** ‘medio maduro’, fruto que no ha terminado de madurar todavía. Fruta o cereal todavía sin madurar, empezando a madurar, se aplica sobre todo a las frutas, *no lo cojas aún que está veroso*; **entreverar** ‘cambiar los frutos de color al madurar’, en DLE con otros significados; **entreverau, da** ‘fruta que comienza a madurar’, a medio madurar; **fuga** ‘momento álgido de la recolección y abundancia de un producto’, *aura es la fuga de la presquilla*; **florada** ‘abundancia excesiva’, racha de suerte. Producción de frutos de una planta en un mismo momento / ‘chica en la pubertad que comienza a tener los rasgos de mujer’ / ‘tiempo que dura la floración, entre colmeneros’; a partir de la cual, en sentido figurado, se dice **pasase a uno la florada** ‘pasarse la edad de casarse o tener novio’; **taca** ‘mancha de origen natural o marca o señal que deja un golpe’, especialmente en la fruta, en DLE que la considera aragonesa y asturiana vid., se lee en Val Palacios, S. (2000). El Vocabulario dialectal del habla de Maella, donde sugiere como etimología el germánico *taikn* ‘señal’; igual en cat. (DCVB), y en occitano, *taca* ‘tache’ (DGLO) y Alibert, *tache* en fr., localizada en la Alta Ribagorza⁵⁵², *taco* en gascón, anotado en la Alta Ribagorza por Haensch, G. (1960);⁵⁵³ en occ. *tacar*, ‘tacher’,

⁵⁵² p 155 HAENSCH, Günther (1960): “Las hablas de la Alta Ribagorza”. Zaragoza, Institución, *Archivo de Filología Aragonesa*, XII-627

souiller, salir y v. pron. *tacarse* 'se tacher'; **tacarse**, v. ref. 'empezar a podrirse', también recogido por José Luis Aliaga Jiménez (1999-2000);⁵⁵⁴ **tacau**, **-ada** 'que posee alguna *taca*'. Manchado, marcado, dañado de forma natural o por un golpe. Fruta en sazón cuando comienza a pudrirse; **tacadura** 'mancha, marca o señal, en una fruta, producida de forma natural por un golpe o rozamiento', *estos malacatones están llenos de tacaduras por la pedregada que cayó antesdayer*; en occ. *tacadura* 'partie tachée', Alibert; apuntada en P **destrío** 'desperdicio'. Resto desechable de alguna cosa. Lo que queda después de haber escogido lo mejor, y la locución **de destrío** 'aplicado a los productos que por su pequeñez no sirven para la venta, ambas constan en Andolz.

Efectivamente, resulta difícil distinguir entre presuntos occitanismos y voces pertenecientes al fondo común pirenaico o común a las lenguas románicas pirenaicas como por ej. arag. **taca** 'mancha', **miel-sa** 'bazo', en el *DLE* como aragonesa, 1. f. Ar. bazo; **dalla** 'guadaña', **cremallo** 'llares', **biraca** 'cizaña', **fizón** 'agujón', **quera** 'carcoma', etc. Quizá algunas de las consideradas como occitanismos no son sino voces aragonesas autóctonas que dan continuidad a un área lingüística común a ambas vertientes de los Pirineos;⁵⁵⁵ **malmeter** 'estropear', mal emplear. Echar a perder comida u otro objeto, igual en Aliaga Jiménez; así como su forma pronominal *malmete(r)-se* > **malmete-se** 'estropear-se', echarse a perder un alimento por putrefacción. Descomponerse. Pudrirse, los alimentos perecederos / 'desperdiciar', utilizar inadecuadamente; **desperdicar** / **esperdicar** 'desperdiciar'. Tirar o malgastar algo valioso o bueno; **malmetedor**, **-a** 'malgastador', derrochador. Persona que desaprovecha las cosas sin obtener la máxima utilidad o rendimiento de ellas; **malmetido**, **-a** 'estropeado, pasado, echado a perder. Podrido.

6.6.5. Frutos

Muchos frutos están recogidos en el apartado anterior (6.6.4.), junto a los árboles que los producen, sin embargo entorno a los frutos hay asociadas distintas formas que les afectan o pueden afectar por igual; en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, emplean la forma **cuco** (*ALEANR*, mapa núm. 381, *gusano de la fruta*). Bicho, insecto pequeño; de uso también en plural; forma que recoge Aliaga Jiménez, Alquézar, La Puebla de Castro; en *DLE*; *cuc* en catalán (*DCVB*), de origen onomatopéyico (*DCECH*); **cucos** 'insectos de varias clases' y en general con este nombre se designan las larvas de todos los insectos; *cuca(r)-se* > **cucase** 'estropearse la fruta por los gusanos'; **cucau**, **-ada** 'agusinado'; *curruca(r)-se* > **currucase** 'encogerse, acurrucarse', como Aliaga Jiménez y Barceló; en occ. *arrucar*, v. r. se recroqueviller, Alibert; **esclarecer** 'eliminar algunos de los brotes o frutos que están muy juntos' para que crezcan mejor los que quedan; **puntal** apuntamos en B, **forcacho** en C y en CM, LA, P y V **forcacha** (*ALEANR*, mapa núm. 347, *puntal*) palo para sujetar ramas cargadas de frutos. Palo en forma de "Y" con dos ramificaciones para sostén; **puntalada** 'conjunto de puntales que sostienen la carga'; **rebuscallar** 'recoger, rebuscando', los frutos que quedan después de la recolección.

Por otra parte hay expresiones que basadas en aplicaciones hortofrutícolas o similares llegan a designar asuntos que afectan más a las relaciones personales, evidentemente interviene el sentido figu-

XIII, 1961-62, pp. 117-250.

⁵⁵³ §384, HAENSCH, G. (1960): Las hablas de la Alta Ribagorza. Archivo de Filología Aragonesa. Zaragoza. Institución Fernando el Católico, 1960.

⁵⁵⁴ p. 390, *Documentos lexicográficos del Estudio de Filología de Aragón* (II), AFA LVI (1999-2000) pp. 337-442.

⁵⁵⁵ Cfr. POTTIER, *Éléments*, pp. 680-681.

rado *pasa(r)se a uno la florada* > **pasase a uno la florada** 'pasarse la edad de casarse o tener novio'; **ares y mares** expresión que denota abundancia de cosas y de bienes, en Andolz, e Iribarren; en el *DLE* de or. desc.; quizá de la loc. port. *ares e mares* 'aires y mares' 1. m. pl. Ar. Abundancia, prodigios o maravillas. *Poseer, contar, hacer ares y mares*; **tener ares y mares** 'tener mucho' expresión abundancial; **merma** 'perder peso la fruta o la cosecha de un día para otro'; **machucar** 'machacar, estropear', se lee en Iribarren, registrada en el *DLE*; **machucau, -ada** 'magullado, estropeado', en BM, Ballobar; **machuquiar** variante de *machucar, vid.*, forma que recoge Barceló; **malmeter** 'estropear', mal emplear. Echar a perder; *malmete(r)-se* > **malmetese** 'estropear-se', echarse a perder un alimento por putrefacción. Pudrirse, los alimentos perecederos / 'desperdiciar, utilizar inadecuadamente; **malmetido, -a** 'estropeado', pasado, echado a perder. Podrido; **malmetedor** 'malgastador', persona que todo lo malgasta o estropea; los seis B, C, CM, LA, P, V, dicen **cuco** (*ALEANR*, mapa núm. 381, *gusano de la fruta*), en general. Bicho, insecto pequeño; consta en BM, Ballobar, Andolz, Collellmir; en *DLE*, *cuco*, tiene otros significados; *cuc*, en cat. 'gusano' (*DCVB*); *cuca(r)-se* > **cucase** 'estropearse la fruta por los gusanos', *vid. cuco*; **cucau, -ada** 'agusanado'; **gusanina** 'conjunto de gusanos'; **cucos** 'insectos de varias clases'; *gusana(r)-se* > **gusanase** 'agusar-se', 'estropearse la fruta por ataque de algún gusano', *gusana(r)-se* en BM, en Borao, Tarazona; **gusanau, -ada** 'podrido', *gusanado* en Borao.

Una parte de la producción, de frutas y verduras, para conservarla más tiempo y que no se *malmetiera* ni se *agusanara* la ponían a deshidratar en *cañizos*, con paciencia y al sol, no se necesita mucho más cuando se cuenta con la los productos adecuados, revisarlos diariamente, durante una semana aproximadamente; después de unos días al aire libre, se vuelven a extender bajo techo en un espacio bien ventilado, en los tradicionales graneros de las casas de campo. Allí los mantienen aproximadamente un mes siguiendo con la dedicación requerida para que no se estropeen; aunque no de forma tan meticulosa como en la primera fase del proceso de secado; en Candasnos y en los últimos encuestados anotamos **cañizo** (*ALEANR*, mapa núm. 382, *pasera*). Sitio donde se seca la fruta. (Lingüístico – Etnográfico; en los nuevos pueblos CN, LA, P, V, **cañizo** 'estructura construida con el trenzado de caña seca'. Espacio donde se secan frutas, verduras, embutidos o el queso; para sostén del yeso en los cielos rasos y otros usos, en *DLE*; y durante el proceso los frutos terminan por **currucase** 'encogerse, acurrucarse', *curruca(r)-se*.

Otra forma de conservar estos alimentos era en **pote** 'frasco', bote de hojalata o cristal 'de boca ancha', que sirve para conservas; de hojalata en Tarazona, de cristal en Aliaga Jiménez.

6.7. ANIMALES DOMÉSTICOS

La forma empleada en B es reiterativa **mis, mis**, en C dicen **michino**, en CM, LA, P, V **mis, misino** (*ALEANR*, mapa núm. 696, *modo de llamar al gato*) para que se acerque; coincide con la (CUESTIÓN, núm. 1640); Iribarren anota *misino, -a*; **misino, -a** 'gato, -a', animal doméstico, con ambos sentidos Iribarren; posible variante **bisino, -a** 'voz para llamar al gato', *bisino!*; **bis, bis** 'voz para llamar al gato', *bis, bis!* en Ballobar; las dos formas habituales en la zona para el diminutivo en CM, P y V **gater** / y en LA **gaté** 'gato pequeño', *gaté* en La Puebla; todos B, C, CM, LA, P, V emplean la misma forma **maular** (*ALEANR*, mapa núm. 697, *maullar*), sonido que emiten los gatos, coincide con la (CUESTIÓN, núm. 1638); en CM y P dicen **maulliar** en LA **maulliar** 'maullar', *maulliar* en Andolz; esta forma no la confirmamos en ningún de las localidades de la encuesta *miular* 'maullar los gatos', consta en Andolz,

sin embargo la forma *miular* la encontramos al menos en la exp. **ni piula ni miula** 'no dice nada'; **maulido** 'maullido'; en la zona localizamos, solamente en CM, la forma **muermo** 'gruñido del gato al acariciarlo', pero sí es de uso frecuente la expresión, **no seas muermo** 'no protestes, no seas pesado'. Boraio escribe *muermo* 'hombre pesado e inoportuno'; palabra que registra el *DLE*; **arrapase** 'estirarse las uñas los gatos', *arrapa(r)-se*; **gaterío** 'conjunto de gatos'; en B dicen **tuba** y **quis, quis**, en C **quis** y en CM, LA, P, V **tuba, tuba** (*ALEANR*, mapa núm. 698, *modo de llamar al perro*), coincide con la (*CUESTIÓN*, núm. 1641); junto a **quis**, 'voz para llamar al perro'; la forma generalizada B, C, CM, P, V **perrer, -eta** y la forma propia de LA **perré, -eta** 'perro pequeño'; **achuchar** es la forma anotada en todos los pueblos (*ALEANR*, mapa núm. 699, *azuzar*), incitar, al perro para que arremeta contra los animales, se lee en BM, Ballobar, Andolz, Rohlf, Nagore, *O charrar*; en cat. de valencia *atxutxar*. De la voz *chucho* (*DCELC*) o mejor de la interjección *zuz* o *zuzo* que se dirige al perro (*BDELC*), palabra de creación expresiva / 'apretar a otra persona cariñosamente' o con intención erótica; el primer sentido de esta palabra en el *DLE*, como coloquial, recoge igual el segundo significado; dos localidades CM y LA una respuesta **enzurizar** 'provocar, incitar, enzarzar creando discordia, *enzurizar* en Boraio, BM, Ballobar, Barceló, Collellmir, Andolz; **morico** 'animal (perro o res) de color negro', forma que anotada en BM; mientras que Alvar anota *morica* como 'res de color rojo con manchas negras'; misma forma en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V **salida** (*ALEANR*, mapa núm. 700, *cachonda*); **cachorro** es la forma de B y la de C, los nuevos CM, LA, P, V dicen **cadillo** (*ALEANR*, mapa núm. 701, *cachorro destetado*) / 'cachorro o cría de perro' aplicable por extensión a todo tipo de animales y personas; *cadillo* en Boraio, Aliaga Jiménez, La Alta Zaragoza, Antillón, Mott, Meyer 1763. *catellus*... prov. *cadell*, katal. *cadell*, span. *cadillo*, Tarazona; **cachorro**, posiblemente derivado de *catcho* como *cachurro*, del lat. *vg. *CATULLU* (*DCECH*); *cadillo* 'planta de fruto espinoso'. Significó primero 'cachorro' como hoy todavía en el Alto Aragón y se aplico a los *cadillos* porque su fruto se pega a los vestidos como los perros al caminante (*BDELC*), vid., en *DLE* con dos significados atribuidos a Aragón, 5. m. ant. Perro de poco tiempo. En Huesca, usado como rural. 7. m. pl. Ar. Flor del olivo; *cadell*, en catalán (*DCVB*) del lat. *CATĒLLU*; o su diminutivo **cadiller**, en LA **cadillé**, 'animal joven en general', perro o gato de poco tiempo, *cadillé* se lee en Aliaga Jiménez; aplicado también cariñosamente a los niños; **cadillada** 'conjunto de cachorros'; la respuesta de CM **cachillada** 'camada de animales', por extensión dijeron ampliable a todo tipo de crías o grupos de personas reunidas, *cachilada* en BM; la respuesta de LA y P es **cosque** 'coscorrón, golpe en la cabeza', se lee en Andolz, Aliaga Jiménez, en *DLE*; **bayo** 'rastros olorosos de los animales', olor que como rastro dejan las piezas de caza, huella o rastro oloroso u olfativo que dejan algunos animales a su paso. zorros, conejos, perros,.. , *ese perro está marcando el bayo de los conejos*. Olor que impregna algo y delata la presencia de un animal. En La Alta Zaragoza, Buesa lo escribe con 'v', y lo relaciona con el castellano *vaho* < onomatopeya de *baf*, imitación de la expulsión del aire de los pulmones que expresa el soplo que emiten los cuerpos al espirar por la boca; *baf* en cat. (*DCVB*). Corominas dice antes *bafo*, la grafía con 'v' es muy reciente y antehistórica la forma primitiva es *bafo* conservada en asturiano, judeoespañol y portugués y en cat. *baf*. De la onomatopeya de *BAF* que expresa el soplo o aliento del vapor. (*BDELC*); por extensión se aplica esta forma **bayo** al 'perro que encuentra la caza' como en Antillón el perro que encuentra la caza responde a *bayo*, del latín *BADIU* 'blanco amarillento' (*DCECH*), con una traslación del color al animal que lo posee y elipsis; no hay respuesta en B, en C, CM, y P responden **penco** (*ALEANR*, mapa núm. 702, *chucho*) perro viejo e inútil, voz que

encontramos en Antillón descrita como 'persona que ha perdido su vigor y no sirve para nada', lo citan Pardo e Iribarren. Por metáfora de penco 'caballo flaco o matalón' (DLE), y este de *penca*, término de origen incierto (DCECH); la forma **moro** es la más usada, en B, CM, LA y P, en C se dice **negro** y **morico** es otra forma dicha en CM (ALEANR, mapa núm. 718, *caballo morcillo*) de color negro; *moro* se lee en Andolz; *morico* lo leemos en BM, Iribarren.

Relacionados con las aves de corral **bichos** 'animales de corral'. Como recoge Vilar Pacheco lo que apuntaba V. García de Diego que por falta de interés tendemos a emplear nombres genéricos como *bi-cho* para referirnos a diferentes especies de aves; **pollas** 'conjunto de gallinas'; **polletes** en CM y **polleta** en LA, P y V 'cría de la gallina'; **polleta** 'gallina pequeña', pollita, en La Puebla; **piojuelo** 'piojillo de las gallinas', *piojuelo* en Andolz; Andolz anota *pintorrotiada* aplicado a las gallinas; Iribarren *pinturriada* aplicado a la res; en B anotamos **pinturrujiada** en C **pinturiada**, en CM **roya** en LA y P **pinturrujiada** (ALEANR, mapa núm. 703, *gallina habada*) multicolor. Iribarren escribe *pinturrujiada* aplicado a la mujer y *pinturriado*, -a 'res salpicada de pintas', en Andola *pintorrotiado*, -a 'aplicado a las gallináceas con manchas blancas en fondo canela'; son muy variadas las denominaciones referidas a ese étimo: del latín *PINCTA-, mancha o señal pequeña en el plumaje o piel de los animales⁵⁵⁶; en B, CM y LA anotamos **franciscana** que sería la forma igual a la castellana, en C **fabada**⁵⁵⁷ y en P **fabada** o **fagada**, formas las de C y P, que estarían más próximas del valenciano de Castellón (ALEANR, mapa núm. 704, *gallina lorigada*), al parecer, y de forma general, a este tipo de gallina gris y blanca se le llama *barrada*⁵⁵⁸ o *franciscana*, se caracteriza por las plumas con listas blancas, en zonas de la provincia de Castellón próximas a Teruel, a ese tipo de coloración se le denominaba *gallina fabada*,⁵⁵⁹ es la aclaración más plausible que hemos localizado para explicar la forma *fabada*, no así para la forma *fagada*; **pita, pita!** 'voz para llamar a la gallina', que compartimos con el DLE *pita*²; alguna variante **tita** 'gallina'; de ahí que podamos encontrar la alternancia entre **tita, tita / titas, titas** 'modo de llamar a las gallinas'; la forma plural, se referiría, específicamente, al grito con que se llama a las gallinas; sobre todo cuando hay que darles de comer; **papo** (CUESTIÓN, núm. 1657, *buche de las aves*); igual en el DLE; luego forma locuciones verbales, aplicado a las personas; **molleja** (CUESTIÓN, núm. 1658, *molleja*), entraña de la gallina. Segundo estómago de las aves. Órgano muscular del sistema digestivo de las aves que sirve para triturar y ablandar los alimentos; la forma más frecuente es **barbas** en B, CM, P, y **pendientes** en C (ALEANR, mapa núm. 705, *barbas de la gallina*); **crestar** 'empezar a sacar la cresta las gallinas', igual en Andolz; **crestuda** 'gallina que tiene mucha cresta'; los seis municipios la llaman igual **cresta granada** (ALEANR, mapa núm. 706, gallo con *cresta aclavelada*), semejante a un clavel. *cresta granada* en Andolz; **almendrau** 'gallo de cresta múltiple', Andolz la localiza en Aisa, Sinués y Esposa, donde, al parecer convive con *granado*, lo mismo que ocurre en nuestra zona, quizá esta última forma este menos extendida; en B dicen **painar** y **montar** en C, CM, LA, P, V dicen **gallar** (ALEANR,

⁵⁵⁶ como recogen p. 575 FERNANDEZ, María Sonsoles y ARREDONDO, Isabel, Los nombres de "La vaca con manchas" AFA - XXXVI-XXXVII (1985)

⁵⁵⁷ Aunque se trata de un estudio sobre los nombres que se le dan a la *vaca con manchas*, nos llama la atención que una de las formas sea *fabada* en p. 574, María Sonsoles FERNANDEZ e Isabel ARREDONDO. "Los nombres de "la vaca con manchas". AFA - XXXVI-XXXVII [en línea] [Obtenido 15/10/18] Disponible en <https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/10/15/23fernandez.pdf>

⁵⁵⁸ Semejante a *barreada* que consta entre las denominaciones relacionadas con la forma y tamaño de las manchas, vid. Los nombres de "la vaca con manchas" aunque se aplica también a los animales que tienen el pelo, la piel o el plumaje mezclado de algún color.

⁵⁵⁹ Santiago ÁLVAREZ BARTOLOMÉ y Rafael GUILLÉN MONFORT. "Apuntes-para-la recuperación de la gallina serrana de Teruel". Feagas, Nº 40, 2017, págs. 110-116 [en línea] [obtenido 24/06/17] Disponible en <https://www.avigaster.com/images/Apuntes-para-la-recuperacin-de-la-gallina-serrana-de-teruel.pdf>

mapa 707, *cubrir el gallo a la gallina*), formado a partir de gallo; *gallar*, igual en DLE; en cat. *gallar* (DCVB); las nuevas localidades entrevistadas responden al unísono **gallau** 'huevo fecundado', *gallau* en BM; si consta el verbo *gallar* y *gallau* se llama el huevo fecundado, posible sería la voz *galladura* para definir al 'embrión' que se forma en el huevo fecundado, pero es solo una forma localizada en Barceló; en occ. *galadura* fécondation, Alibert; en DLE no es exacto el significado; **capón** (CUESTIÓN, núm. 1661, *gallo castrado*), pollo de corral de carne más fina, logrado mediante la castración antes de comenzar el proceso de engorde; **quiquiriquí** 'voz imitativa del canto del gallo', la registra Iribarren y cuenta lo que en algunos pueblos de la Ribera las niñas que recitaban una larga retahíla de preguntas y respuestas, que es lo mismo que hacíamos nosotras, algo así: "Quiquiriquí canta el gallo. / ¿Qué le pasa? / Mal en el papo. / ¿Quién se lo ha hecho? / El fardacho. / ¿Dónde está el fardacho? / Debajo la leña. / ¿Dónde está la leña? / El fuego la quema. / ¿Dónde está el fuego? / El agua lo apaga...; igual forma leemos en occitano *quiquiriquí* (DGLO), una vez más Alibert nos aporta su origen, étym. onomatopée du chant du coq, y similar en catalán *quiquiriquic* (DCVB); se dice **llueca** (CUESTIÓN, núm. 1651, *clueca*, gallina que está a punto de poner o ya ha puesto, dispuesta a incubar), según el DLE de la onomatopeya *cloc*, lat. *CLŌCCA (3.2.2.2., 6.9.8.); o su variante **lueca** 'clueca' otra forma, adjetivo que se aplica a la gallina que está incubando un huevo, forma hallada en varios pueblos de Monegros, en Ballobar, Alcolea, Andolz, Iribarren, Pardo; **clocada** 'pollada', conjunto de todos los pollos nacidos de los huevos empollados por una gallina clueca; forma que anota Aliaga Jiménez; *llocada*, cat. 'pollada' (DCVB) y su variante **locada** 'pollada', nidada de pollitos; **cloquiar** 'cloquear la gallina'. Cacarear la gallina llamando a los pollitos; **cacariar** 'cacarear', gallos y gallinas, en CM nos alertan de que puede ser usado, aplicado a personas, en tono despectivo; aparte del cerramiento de la vocal de la desinencia, una aproximación acertada para su interpretación la encontramos en Nebot "En cast. *cloquear* 'hacer cloc, cloc la gallina clueca' (*Dicc. Acad.*); en cat. *cloquejar* íd. y 'hacer ruido seco una cosa'⁵⁶⁰ (3.2.2.1.); en occ. *cacarejar* 'cacareo', hablando de gallinas, Alibert, de origen onomatopéyico; en CM nos dijeron **esplumear** 'erizarse el plumaje de las gallinas' a causa de la fiebre, *esplumaziar* en Andolz; de nuevo solo hubo respuesta en CM **esplumaziau** 'erizado el plumaje de las gallinas', *esplumaziau* en Andolz; **esgarrapaderas** 'las patas de las gallinas'; **esgarrapaderas** 'las patas de las gallinas'; tres variedades **esgarbar** 'escarbar las aves'; **esgarpar** 'escarbar'; **escarpar** 'escarbar'; **esgarrapar** 'escarbar', rascar el suelo con las patas en especial las gallinas, con el sentido de 'arañar' en Panticosa, misma forma en cat. parece ser una interferencia entre *garr-* de *garra* y *rap-* de *arrapar* (DCVB); **esgarrapazo** 'rasgadura'; **bebedor** 'bebedero', recipiente donde se echa la bebida a los pájaros de jaula y a las aves domésticas. (5.1.1.5.); **ponedor** 'nidal', 'ponedero', sitio donde ponen los huevos las gallinas, anotado por Mott cuando presenta del sufijo *-dor*; **ponedora** 'ave que pone muchos huevos', en Andolz e Iribarren, existe la forma en cat. (DCVB), así como en DLE pero sin referirse a la cantidad; **tolba** 'recipiente para la comidas de las gallinas'; *tolva*, del lat. TŪBŪLA, diminutivo de TŪBA 'trompeta' (BDELC); **echarles** 'el hecho de poner comida al ganado o a los animales domésticos, sin determinar lo que se les echa' (4.2.1.1.); la respuesta de B y de los nuevos CM, LA, P y V **postura** en C no responden (ALEANR, mapa núm. 708, *huevo de señal en el ponedor*); en todos los municipios anotamos **binza** (ALEANR, mapa núm. 709, *huevo en fárfara*), telilla del huevo, membrana que rodea la

⁵⁶⁰ p.76 N. NEBOT, "Las voces naturales y la etimología popular en la toponimia y el habla del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón)", AFA, 28-29 (1981), pp. 57-81

clara adherida a la cáscara en los huevos de aves, en *DLE* y en la Alta Zaragoza, **huevo en binza**, 'sin cáscara'; se dice cuando las gallinas ponen los huevos sin cáscara; todos B, C, CM, LA, P, V coinciden en la palabra **cobar** (*ALEANR*, mapa núm. 710, *empollar*), cuando la gallina *clueca* incubaba los huevos. Incubar las aves; del lat. CŪBARE 'yacer', *covar* 'empollar' en cat. (*DCVB*). Se conoce en el dominio catalán (*covar*, cat. *DCVB*). Del latín CŪBARE 'yacer, estar echado' (*DCECH*); *coar* en occ., Alibert; **coba** 'incubación'; **polla** 'gallina joven'; **pollar** 'incubar los huevos' igual en La Alta Zaragoza; **pollau** 'huevo de ave fecundado', en la Alta Zaragoza; dicen **güero** 'huevo huero', vano, vacío y sin sustancia; otra forma común en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V **batueco** (*ALEANR*, mapa núm. 711, *huevo hue-ro*), vacío que no produce cría que no está *gallau*. Conocida en Monegros, Ballobar, Alcolea, La Puebla, La Alta Zaragoza, Antillón, Mott, Rohlf, Barceló, en *DLE* como aragonesa, 3. m. Ar. Huevo huero / En sentido figurado 'tonto, cabeza hueca' se emplea en frases como: *que cabeza más batueca tiene*; según Corominas creado a partir de *bater* 'batir', y este del latín BATTUĒRE íd., por el ruido como de golpes que produce este huevo al sacudirlo dentro de la cáscara (*DCECH*), atestiguada en Peralta, Borao, Pardo, Iribarren, Andolz, Mott. La segunda acepción 'tonto, cabeza hueca'; se crea a partir de *batueco* (1). vid.; en B anotamos **ensundias*** y **manteca**, en C **ensundias***, mientras que en CM, LA, P, V **ensundia** (*ALEANR*, mapa núm. 712, *enjundia*) grasa espesa y amarilla de la gallina. Grasa de las vísceras de los animales. [*las respuestas en pl. tienen carácter de colectivo léxico, no morfológico]; *ensundia* en Borao; *ensunya*, cat. *enjundia*; una sola forma que a su vez coincide con la forma castellana **gallinaza** / **gallinazo** (*ALEANR*, mapa núm. 713, *gallinaza*. Estiércol de la gallina); *gallinaza* consta en Andolz, Leiva, La Puebla; en *DLE*; **gabia** 'jaula de corral' en general, en P sugieren que 'jaula de corral' se refiere a algo *más grande*; en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V se dice **auca** (*ALEANR*, mapa núm. 1447, *ganso*), pato común. Oca. Del lat. vg. AUCA, vid.

6.7.1. Insectos y otros animales de pequeño tamaño

La respuesta de B y la de C es la misma **caparrón**, los otros CM, LA, P, V, no responden (*ALEANR*, mapa núm. 25, *rezno*). (*Ricinus*), larva del estomago de los rumiantes, *caparrón* en BM, aumentativo como en Aliaga Jiménez (5.1.1.23.); forma anotada solo en CM **piejo** 'piojo', insecto parásito de los mamíferos, de cuya sangre se alimenta; son tres las maneras de llamar a la luciérnaga: en B y C al igual, que en LA y P dicen **cuco de luz** (*ALEANR*, mapa núm. 426, *luciérnaga*). (*Lampyris noctiluca*), *cuco de luz* se lee en Andolz, Antillón; en CM, LA, P, nos dicen **cuqueta de luz** 'luciérnaga', consta en Andolz, en La Puebla; *cuqueta* 'marigueta' en Haensch; **gusanico de luz** 'luciérnaga', *gusanico de luz*; coincide con el cat. *cuca de llum* 'luciérnaga' (*DCVB*). se compone de *cuco*, vid. y el determinante de luz del lat. LUX, LUCIS (*DCECH*); estos municipios coinciden B, C, LA, P, **cuco de luz** (*ALEANR*, mapa núm. 426, *luciérnaga*). (*Lampyris noctiluca*), *cuca de llum*, cat. 'luciérnaga' (*DCVB*); **gusano de alambre** 'tipo de gusano' que ocasiona destrozo en una gran cantidad de cultivos, en especial el maíz, los granos que son pequeños y sobre todo para la mayoría de las hierbas que son cultivadas y salvajes y es una de las principales amenazas para los productores de patata, igual en Andolz; **gusanera** 'Heridas infectadas de los animales donde se crían los gusanos' / 'herida sangrante en la cabeza' con llaga, similar en Borao, La Alta Zaragoza, Tarazona; *gusanera* en *DLE* 4. f. And. y Ar. Herida en la cabeza; **gallineta** 'gusano de los estercoleros' (*Melolontha melolontha*); coincidiendo con el cast. todos B, C, CM, LA, P, V, dicen **hormiga** (*ALEANR*, mapa núm. 427, *hormiga*). (*Formica*); otra forma diferente es la

obtenida en P y LA **orniga** 'hormiga', *orniga* consta en BM, Andolz; sin duda en esta cuestión responden todos a una **roya** (ALEANR, mapa núm. 428, *hormiga pequeña y rojiza*), como en Tarazona; **alaica** es la forma de B, LA y V, **hormiga de alas** en C, en P también se dice **hormiga con alas**, y **alicas** como en CM (ALEANR, mapa núm. 429, *aluda*) (*Formica*) hormiga con alas, la forma *alaica* la recoge Borao, Pardo, Gargallo Sanjoaquín, Iribarren⁵⁶¹, Andolz, en catalán *alada* (DCVB) es la forma para designar a ese tipo de hormiga; solamente en B emplea la misma forma que el castellano **araña**, en C tenemos dos formas **telaraña** como en LA y P y **talaraña** como en CM (ALEANR, mapa núm. 431, *araña*); *aranha*, en occ., Alibert; cómo podemos apreciar no hay una distinción clara entre el insecto en sí mismo y la trama que ella misma teje, en B apuntan **telaraña**, en C diferencian **tela de araña**, **telaraña**, en los últimos no hay diferencia CM, LA, P, V, dicen **talaraña**, (ALEANR, mapa núm. 432, *telaraña*. Araña y tela que ésta construye), *talaraña* en BM, *tararaña* en Andolz; en Fraga *tararanes* 'teranyines', Barnils; en cat. *teranyina*; catalán occidental y valenciano *telaranya* (DCVB); *tararanha* 'toile d'araignée', anotan (DGLO) y Alibert, en occitano. Tiene su origen en el latín vulgar TĒLA ARANĒA (DCECH); la forma común a todas las localidades B, C, CM, LA, P, V se diferencia de la forma castellana por el desplazamiento del acento **tarantula** (ALEANR, mapa núm. 433, *tarántula*). (*Tarentola mauritana*). Tipo de araña; *tarantula* en occitano (DGLO), *taràntula* en catalán (DCVB); del it. *tarantola*, de Tàranto 'Tarento', por abundar esta araña en la Puglia, en los alrededores de esa ciudad de Italia (BDELC); en B se emplea **cempiés** en C, CM, LA **centespiche**, en P **ciempiés**, otra forma de decirlo en LA y P es **ciempatas** no hay respuesta en V (ALEANR, mapa núm. 434, *ciempiés*) 'gusano, ciempiés', *ciempatas* consta en Barceló, Tarazona; *ciempatas* en Barceló, *ziempatas* en Panticosa, La Alta Zaragoza, La Puebla; voz de número invariable, sirviendo indistintamente para el singular y el plural, *ziengarras* en BM, Andolz, Maella *centpeus*; del céltico *garra (DCECH) en cat. *centpeus*, *centcomes* (DCVB), 'gusano, ciempiés' miriápodo con un par de patas en cada uno de los 21 anillos en que tiene dividido el cuerpo; anotado en Barceló, Tarazona, en Panticosa escrito con 'z'; en La Alta Zaragoza se lee *zienpatas* 'ciempiés'. (*Scolopendra*, sp), *ziempatas* en La Puebla; forma compuesta por *cien* y *patas*; Se ha constituido con las palabras *cien*, del latín CENTUM (DCECH) y *pié* del lat. PEDIS, en Antillón *ciencamas* y *ciengarras*,⁵⁶² formas compuestas de *cien* y *cama*, del lat. vg. CAMBA, íd., de origen incierto, quizá prerromano (DCECH) / *garra*, del céltico *garra (DCECH); otra forma *ziempatas*, forma compuesta de *cien* y *patas*, Nagore en Panticosa; para referirse a otro tipo de gusano en P registramos **santaespiga** 'artrópodo parecido al *ciempiés* pero más plano', quizás reciba este nombre por su aspecto que según la descripción encontrada podría semejarse a una espiga⁵⁶³; forma que consta en B **arraclau**, en los otros C y CM, LA, P, V, **arraclán** (ALEANR, mapa núm. 435, *alacrán*). (*Buthus occitannus*); en DLE *arraclán*², variante de *alacrán*, atribuida a Aragón y Salamanca 1. m. Ar. y Sal. escorpión (II arácnido); su sinónimo **arraclau** 'tipo de escorpión'; *arraclán* en BM e Iribarren; *arraclau* en Barceló y Collellmir, las dos formas en Andolz (3.1.2., 3.2.3.1., 3.3.1., 6.7.1.); en todos los nuevos CM, LA, P, V coinciden en decir **cortapichas** 'tijereta común', insecto con el abdomen terminado por dos piezas córnea, unas pinzas, móviles que forman una especie de alicates; igual en BM, en Panticosa; Kuhn; Barceló; Iribarren; An-

⁵⁶¹ Iribarren hace constar *alica* 'aluda', hormiga con alas que se emplea como cebo para la caza de pájaros con costilla; llamada *aláica* en Tudela y Cascante.

⁵⁶² Leiva atestigua su presencia en Pallaruelo de Monegros

⁵⁶³ Cuerpo relativamente corto en la cabeza tiene antenas muy finas su cuerpo consta de 15 segmentos, cada uno de esos segmentos del tronco está provisto de largas patas articuladas

dolz escribe *cortapicha*; todos los municipios B, C, CM, LA, P, V coinciden en la forma **escorpión** (ALEANR, mapa núm. 436, *lución*) reptil insectívoro de color plateado), *escorzón* en BM. Del lat. SCORPIO, -ŌNIS, y este del gr. *skorpíos* (BDELC); solo tenemos respuesta en C **agujón** y en P **fizón** (ALEANR, mapa núm. 437, *¿Con qué muerde la víbora?*) Agujón de la culebra o de un insecto. (Lingüístico – Etnográfico), vid. (ALEANR, mapa núm. 753) / 'lengua de los reptiles'; *fizón* en Borao, BM, Ballobar, Andolz; *fizón* en el DLE 1. m. Hues. agujón; *agujó* y *fibló* en cat. (DCVB); sin respuesta en ningún pueblo (ALEANR, mapa núm. 146, *agujón de la aguijada*. Pincho de la espuela), vid. **acizón** en B, sin respuesta en C, **cizón** en CM y **acizo**, **azizón** en P (ALEANR, mapa núm. 753, *agujón de la abeja u otro insecto*); no hay respuesta en B, y en C como los nuevos CM, LA, P, V dicen **cortarropas** (ALEANR, mapa núm. 438, *salamanquesa*). (*Platydactylus mauritaniens*). Parecido a la lagartija suele verse en los techos y las paredes persiguiendo a las moscas; la misma forma **sanguijuela** en B y en C, **sandijuela** en CM y **sangrijuela** en el resto LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 439, *sanguijuela*). (*Hirudo*) una especie de anélido. La forma *sandijuela* está anotada en BM, *sangrijuela* en Ansó Alvar; Andolz; Iribarren; Tarazona; la Alta Zaragoza; Ena, *sangrijuela* tiene su origen, probablemente, en la influencia de la palabra *sangre*; Haensch anota *sangonera* en cat., misma forma en La Puebla. Del latín *ASCIŌLA, diminutivo de ASCIA 'azuela', 'hacha' (DCECH); en todos B, C, CM, LA, P, V tenemos la misma forma **avión** (ALEANR, mapa núm. 413, *libélula*). (*Libella*), escrito con 'b' en BM, en La Puebla de Castro, La Alta Zaragoza, Andolz, Rohlfs; una forma común B, C, CM, LA, P, V **zurrón** y en C anotamos además **moscardón** (ALEANR, mapa núm. 414, *abejorro*) o moscardón (*Bombus*); *zurrón*, similar a *zon-zon* / *zonzon* en occitano, en Alibert y (DGLO) de etnología onomatopéyica; *moscardón*, en cat. *moscard*, derivado de *mosca*, del lat. MŪSCA, íd. con el sufijo aumentativo peyorativo *-ard*, del germano *-hart* 'fuerte' (DGLC); **moscón** 'moscardón' / 'persona pelma', en sentido figurado; derivado de *mosca* (BDELC); obtenemos una única forma **tabáno**, con desplazamiento del acento en todos los lugares B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 415, *tábano*). (*Tabanus dovinus*), insecto grande característico por su picada; así mismo la recoge Alvar; *tavá* en cat. (DCVB); *tavan* en occ. (DGLO); del lat. TABANUS (BDELC); los informantes de LA nos dijeron **moscallón** 'moscardón'; *moscallón*, relacionado con el catalán, provenzal, bearnés (LEIVA, 2004: 90); todas las poblaciones, B, C, CM, LA, P, V, dicen **mosquito** (ALEANR, mapa núm. 416, *cinife*). (*Mosquito violero*); en todos anotamos **cadaga** (ALEANR, mapa núm. 417, *huevos de la mosca* que luego se convierten en larvas). Conjunto de huevecillos de mosca, puesta; en occ. *cadaga* 1. 'fiente' 2. 'éhec' (DGLO), dos acepciones equivalentes a las de nuestra zona; **mosquero** 'armazón pendiente del techo', movable pendularmente y que ahuyenta las moscas y al mismo tiempo refresca; generalmente se articulaba mediante una cuerda sujeta al pie que balanceaba al ritmo de la mecedora; **mosquerío** 'abundancia de moscas'; **mosquiterío** 'nube de mosquitos'; **moscarda** 'especie de mosca grande', verde; se oye en P **mosca de gancher** 'insecto parasitario' que produce enfermedades. (*Oestru sequi*); incluso hay una expresión destacada: *eres mas pesao que las moscas de gancher*, 'insistente, latoso'; la locución *mosca de ganchet*, Andolz la sitúa en la Litera; la diversidad hallada en los datos obtenidos nos hace más complicado relacionarlos con otros que sirvieran a nuestro propósito; en B y CM tenemos **langoste**, en C **langosta** y en P **caballito**, no disponemos de mas formas (ALEANR, mapa núm. 418, *santateresa*). (*Mantis religiosa*), *caballito* podría tener conexión con *caballer* en Alcolea y Aliaga Jiménez. Insecto carnívoro de color verdoso, amarillento o pardo, con cuatro patas largas y estrechas, las anteriores son cortas y más largas las posteriores, saltamontes, *salta-*

campo registra Collellmir; *santamaría* en (BM); anotamos dos formas en B **langosta** y **saltacampos**, en todos los demás C, CM, LA, P, V, **langoste** (ALEANR, mapa núm. 419, *saltamontes*). (Caelifera). Insecto herbívoro, de cuerpo alargado, de color verde o marrón, con prominentes, antenas finas y seis patas, siendo las posteriores muy largas y robustas, con las que da grandes saltos, de ahí su nombre, *langoste* en el *vocabulario de Nati Camparola de L'Almolda*, *langoste* en Antillón, en Barceló y en Collellmir. Conserva el significado del étimo LOCŪSTA (DCECH). Posibles variantes con las que relacionarlas, las registradas en *Dictionnaire occitan-français d'après les parlars languedociens*: *langasta*, *lingosta*, *lingasta*, *ligasta*; del lat. LOCUSTA, Alibert, en francés m. *locuste*, f. 'sauterelle'; junto a **langosto**, otra forma de decir 'saltamontes', forma anotada en CM y en P, localizada en Alcolea, Andolz, Aliaga Jiménez; *llangosto* en La Puebla de Castro, *saltacampos* en Caspe, Barceló que recoge la siguiente aclaración: "Según Andolz y Collellmir, "saltamontes". Según Vizcaya, "grillo"⁵⁶⁴ y Collellmir. Aunque parece haber confusión en el nombre se trata de dos insectos diferentes; **zapatera** en CM, forma registrada en BM 'santateresa', en cat. la forma más empleada es *escamarlà*, pero también dicen *cigala*, < del lat. vg. CICĀLA, variante del lat. cl. CICĀDA, (DCVB), igual en occ. *cigala*, Alibert; además *gricha* Panticosa, *grichón*, Lanuza, 'langosta, grillo'; por lo que respecta a ch < -ll-; en P dicen **caballito** 'santateresa', otra forma; como posible forma perdida anoto la forma que consta en el *Bocabulario monegrino* **anadón** 'tejedor', *zapatero* o zancudo. (*Gerris lacustris*) insecto que corre por encima del agua; *anadón* (BM). (Cancioncilla popular: **anadón, don, don, entra uno y salen dos**), cancioncilla que a mí me suena recordar, la canción registrada en BM es así: *anadón, don, don, entra uno y en salen dos*; **zapatero** 'tejedor', insecto como *anadón*, *zapatero* se lee en La Alta Zaragoza, forma que leemos en BM, Andolz, Iribarren; con esta acepción consta en el DLE sin localizar; misma forma en B y C **cigarra**, en CM, LA, P, V **chicharra** (ALEANR, mapa núm. 420, *cigarra*), *chicharra* en La Alta Zaragoza, anotada en Barceló, Ena; consta en DLE; de la onomatopeya *chich-* imitación de la voz del insecto, en anotación de Nebot, según el Dicc. voc. nat.,⁵⁶⁵ p. 213 y Corominas (I, pp. 797-798), s.v. *cigarra*:⁵⁶⁶ "*chicarro* es variante mozárabe de *cigarra* y que del femenino correspondiente **chicarra* sale *chicharra* por una dilación consonántica favorecida por el efecto expresivo de la reduplicación y por el influjo de *achicharrar* 'abrasar'". Castañer recoge y comenta la gran extensión que abarca la forma y en nota se sirve de Corominas para precisar su etimología, la forma castellana *cigarra* procede seguramente de una forma *CICĀRA del lat. CĪCĀDA; mientras que *chicharra* sale del **chicarra* mozár., que como ya hemos señalado más arriba el efecto expresivo de la reduplicación favorece la dilación consonántica así como el influjo de *achicharrar* 'abrasar' (DCECH). Alcover por su parte indica que el cat. *xitxarra* probablemente ha sido tomado del cast. (DCVB) que convive con *cigala* (DCVB) < CICĀLA; gasc. *cigale*, *cigalhe* (Palay); además *gricha* 'langosta verde' Nagore en Panticosa, *grichón* 'saltamontes', *grinchón* Lanuza, 'langosta, grillo'; por lo que respecta a ch < -ll- Kuhn; en occ. *chicharra* 'grosse cigale verte'; del. esp. *chicharra*, Alibert; Kuhn recopila: cat. pr. *cicala*, gasc. *cigale*, *cigalhe* < CICALA, otra forma nos dijeron en CM **ferfer** 'cigarra', *ferfer* como en Huerto (BM) comparable con *ferfé* en Ballobar, La Puebla de Castro, *fefé* en Alcolea, Andolz: *ferfé(t)* y en La Alta Zaragoza, Nagore en Notas: *ferfet*, pl. *ferfez* 'cigarras' y otras variantes. De creación expresiva, recuerda el canto de este insecto. Se trata de una voz de creación

⁵⁶⁴ p. 249, BARCELÓ CABALLUD, Rafael, *Vocabulario caspolino*. Institución «Fernando el Católico» (CSIC) Excma. Diputación de Zaragoza, Zaragoza, (2011)

⁵⁶⁵ GARCÍA DE DIEGO, Vicente, *Diccionario de voces naturales*, Edit. Aguilar, Madrid, 1968.

⁵⁶⁶ p. 64, N. NEBOT, "Las voces naturales y la etimología popular en la toponimia y el habla del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón)", AFA, 28-29 (1981), pp. 57-81

onomatopéyica en imitación al sonido que emite el insecto ya que los machos producen un sonido monótono; cat. *cigala* (DCVB); en B dicen **cucaracho pelotero** y en C **escarabajo pelotero** en los otros CM, LA, P, V, alternan estas dos formas (ALEANR, mapa núm. 421, *ciervo volante*). (*Lucanus cervus*), insecto parecido al escarabajo, *escarabajo pelotero* anotado en Andolz, Borao, Collellmir; registrada en CM y LA **correndera** 'cucaracha', *correndera* en Pallaruelo de Monegros; CM, LA, P, V **cuca-racho** género masculino en aragonés s.m. (CUESTIÓN, núm. 1151, *cucaracha*), compartido con La Alta Zaragoza. Aunque conocido por el resto de municipios, para este significado, sólo responden en CM **Cucaracha**, 'sobrenombre de un famoso bandido aragonés' que operaba por la sierra de Alcubierre. Una copla recuerda al Bandolero⁵⁶⁷: "Se pasea Cucharacha / por la sierra d'Alcubierre, / un ombre como un tomillo / y todo el mundo le teme"; mientras que -en La Almolda **cucaracha** es un mote-; encontramos **maría** en B, **cuco rojo** en C, **marieta** en P (ALEANR, mapa núm. 423, *mariquita*). (*Coccinella septempunctata*), *marieta* en Caspe, Collellmir, en BM, donde convive con la forma **maríica** como en P, para referirse al mismo insecto 'mariquita'; solo tenemos respuesta en P **limaco** (ALEANR, mapa núm. 422, *babosa*), como en Antillón, La Alta Zaragoza, forma comparable con el cat. *lilimac* (DCVB, de la forma llatina vulgar *LIMĀCU) y el gascón *limac* (Rohlf, Dic.); igual en el DLE; tanto B y C como los demás CM, LA, P y V dicen **garapatillo** (ALEANR, mapa núm. 424, *gorgojo del trigo*). (*Curculio*). Tipo de insecto parásito, chinche fétido, probablemente de varias especies, que ataca los granos de trigo antes de madurar y los seca, insecto cuyas larvas se alimentan tanto de la espiga sin sazonar, como de las semillas almacenadas. Forma anotada en BM, La Alta Zaragoza, Andolz, Iribarren; Borao da el mismo nombre, *garapatillo*, al insecto y a la enfermedad; el DLE escribe *galapatillo* como aragonesismo; Kuhn recopila distintas formas comparables a la nuestra, en Fraga *garrapatell*, Barbastro *calapatillo*; cat. *carapatell* (DCVB); **garapatillau** 'trigo afectado por el *garapatillo*', en BM; forma más usada **corcollo** 'gorgojo', insecto coleóptero de pequeño tamaño que ataca las semillas de los cereales; consta en Andolz; quizá de forma menos generalizada **corcojo** 'gorgojo de los cereales'; consta en Andolz, BM, Iribarren; alternando en uso sus derivadas posverbiales **corcojau** / **corcollau** 'cereal atacado por el gorgojo'; **corcón** 'nombre dado a las larvas y a los adultos de ciertos coleópteros que ataca a las espigas de los cereales'; *corcó*, cat. 'carcoma, gorgojo' (DCVB); en CM dicen **cuquillo** en P **cuco** sin respuesta en LA y V 'insecto que ataca a la *alfalza*', *cuquillo* en Andolz; **taladro** 'insecto que ataca al maíz'; igual en Tarazona y en Iribarren 'insecto xilófago del olivo'; **llendre**, huevo del piojo, 'liendre', en La Puebla; **palometa** 'polilla', *palomilla*, insecto que se cría en los graneros donde hay cereal causando grandes daños, consta en BM, Andolz, Collellmir / 'mariposa nocturna', consta en Ballobar, Panticosa, forma que convive con **palomilla** voz que Kuhn registra en Sallent tanto para designar 'polilla' como 'mariposa pequeña' situación que compartimos; aunque no es una forma que se use en la zona el DLE registra *pajarilla* 'mariposa nocturna', en su tercera acepción como aragonesa, vid. **caparra** (CUESTIÓN, núm. 1159, *garrapata*). Animal milimétrico y de forma ovalada que suele agarrarse a otros animales para chuparles la sangre, viviendo como parásito / 'persona muy pesada en su forma de proceder, difícil de sacudir', *caparra* en Aliaga Jiménez; vid. expr.; Nagore *Los Pirineos*; Kuhn recopila *caparra* 'garrapata' (DCVB), en arag. Borao, en gasc. *gabàr* 'pou de mouton' Palay, Rohlf en *Le Gascon*, 20c, 36, 39, lo hace derivar del vasco *kaparra* 'tique des brebis'. arag. *caparra* 'garrapata'; cat. *caparra*; gasc. *capà-*

⁵⁶⁷ en occ. *bandolièr* 'bandoulier'; del germ. *banda*, Alibert; bandoler en cat. (DCVB)

rro; vasc. *kaparra*. En las formas del primer grupo sin duda se ha entremezclado la concepción etimológico-popular, de la rapidez de movimiento, con las patas del animal, y se ha puesto en relación la palabra *garra* y *pata*. cf. Hecho, *garrapiar* 'patalear', esp. 'garrapatear', por tanto también en el sentido de 'hacer movimientos rápidos'; *galapatillo* se lee en el *DLE* 1. m. Ar. Insecto del orden de los Hemípteros, que ataca a la espiga del trigo cuando está sin sazonar. Aunque Rohlf's lo deriva del vasco *caparra*, Corominas propone un hispánicoprerromano *CALAPPACU (*DECLLC*); **escaparrar** 'limpiar de garrapatas', igual en La Alta Zaragoza *escaparrar* 'limpiar de garrapatas'; *escaparrar* en la Sierra de Albarracín 'despachar de malas formas', en Teruel, sentido similar al recogido en el Bajo Aragón por Andolz, así consta en Barceló *mandar a escaparrar* 'despedir'. Obligar de malas maneras a alguien a que se vaya / Contestar a alguien agriamente o con desdén; a partir de la que se forma la expresión **marcha a escaparrar (d'aquí) / marcha a...** 'despedir a alguien de mala manera' o contestarle agriamente. Enfadarse con alguien, no querer nada con él, pedirle que se vaya o deje el asunto en cuestión; **estijeret** 'la tijereta común'. (*Forficula auricularia*). Insecto con pinzas como una especie de tijera, *estijereta* se lee en El Rincón de Ademuz; también llamado **tijeretas** 'insecto con una especie de tijera', *tijeretas* anota Iribarren; estas palabras son derivadas de *estijera* (4.1.2.); la forma común en todos municipios B, C, CM, LA, P, V es **fardacho** y en C además dicen **lagarto** (*ALEANR*, mapa núm. 440, *lagarto*). (*Lacerta viridis*); fardacho en *DLE* del ár. hisp. *ḥarḍún* o *ḥarḍún*, y este del ár. cl. *ḥirḍawn* + el sufijo -acho), apuntado en varios pueblos de Monegros, en Andolz, Borao, La Alta Zaragoza; *fardatxo* en cat. (*DCVB*); otra forma conseguida en CM **zangardacho** 'lagarto', consta en (*VBB*); **sangrentana** es la forma registrada en B, C y P, **sacristana** en LA (*ALEANR*, mapa núm. 441, *lagartija*). (*Lacertamuralis*), *sargantana* en BM, en Borao, Nagore, *Notas*; forma registrada en el *DLE* como de Aragón, 1. f. Ar *lagartija*; *sangardana* en Alquézar; Mott anota *ixingardana / ixirdangana*⁵⁶⁸; Haensch anota para el masculino: el *singardáso*, el *singardáll*; **zangalleta** dicen en CM 'lagartija', Kuhn anota *zargallana* en Loarre y Jaca.

6.7.2. Pájaros y aves pequeñas. Insectos

Nuestra forma no difiere de la castellana **pinzón** 'pinzón', tipo de ave común; en BM *pinzán*, Andolz, Aliaga Jiménez; *pinzán* escribe Mott; Corominas dice que es voz común a muchas lenguas romances, célticas, germánicas, eslavas, etc.; tendría en lat. la forma de *PINCIO -ŌNIS y debió de formarse de la onomatopeya *pink* por imitación del canto de este pájaro (*BDELC*); en occ. *pinçon* 'pinson' (*DGLO*)

La forma en B es **pajarete** en C **pajarico** en CM, P y V **pajarer**, **pajarico**, y en ese orden, mientras que en LA **pajarico**, **pajariqué** (*ALEANR*, mapa núm. 442, *cría de pájaro*); como es habitual tres de los cuatro nuevos municipios encuestados dicen **pajariquer** y LA **pajariqué** 'pajarito'; todos los nuevos coinciden en la forma **crieta** 'diminutivo de cría', aplicado por lo general a los pájaros recién nacidos, *crieta* forma compartida con BM; para Alvar 'pollo del pájaro'; **borrilla** y **pelusilla** en B, en C **pelusilla** que alterna con **pelusa**, en todos los otros CM, LA, P, y V **pelusilla** que alterna con **pelosilla** en P (*ALEANR*, mapa núm. 443, *pelusa de los pajarillos*); **plumón** 'vello que tienen las aves al salir del huevo'; nos consta en CM **volanderas** 'crías de pájaros en el nido que están ya a punto de poder volar 'y marcharse; el *DLE* lo recoge en singular y en su acepción 8. precisa, coloquial y de Álava; **volada** 'vuelo'; anotada con 'b' en Andolz, en La Puebla de Castro, La Alta Zaragoza; **revoliar** 'revolo-

⁵⁶⁸ Para sus múltiples variantes fonéticas en otras zonas de Aragón propone consultemos Elcock, 1940, y Buesa, 1963: 15

tear', *reboliar* escrito con 'b' en VBB; no hay respuesta en ninguno de los seis municipios (ALEANR, mapa núm. 444, *volantón*) pajarillo recién salido del nido; en CM y LA lo llaman **cachola** 'nido de las aves que anidan en el suelo'. Oquedad, concavidad y en LA nos expusieron la expresión: **hazme cachola** 'hazme sitio'; *cachola* en BM; en el DLE, otro significado; sin respuesta en B, en C dicen **sin vestir**, en CM, P, V, comparten la forma **pelader**, en LA señalan **peladé**, además en P comparte otra forma con C **sin vestir** (ALEANR, mapa núm. 445, *Pajarillo sin plumas*), *mote en Peñalba el pelau-*; Nebot anota *pelayo* 'pelado, pájaro sin pluma'; *desnuda(r)-se* > **desnudase** 'cambiar las plumas las aves'; en la mayoría B, C, CM, P, V, usan la forma igual al castellano **gorrión**, en LA **gurrión** (ALEANR, mapa núm. 446, *gorrión*); **gurrión** dicen en LA el resto **gorrión de canalera** 'especie habitual de gorrión que anida bajo los tejados' *gurrión de canalera* en BM, Andolz; todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, le llaman **triguero** (ALEANR, mapa núm. 447, *gorrión campestre*), la voz *triguero* 'pájaro triguero', la registra el DLE, del lat. *triticarius*; sólo en CM respondieron **chileta** 'cría de gorrión', **-chileta**, *mote en Peñalba-*; la forma *chirleta* se lee en BM, al parecer sería el diminutivo de *chirla* 'gorrión chillón' que consta en BM por lo que podemos pensar que en algún momento estuvo en uso; **mosquete** es la forma de B, en C tenemos dos referencias: una que no hay respuesta y la que anota **petirrojo**, misma forma que anotamos en CM, LA, P, V, **petirrojo** (ALEANR, mapa núm. 448, *petirrojo*); tanto en CM como en P apuntamos **mosqueta** 'pájaro mosca', *mosqueta* en Andolz, en Maella – diminutivo de *mosca* del lat. MUSCA íd., 'pájaro de pequeño tamaño y cabeza negra'-; **-mosca, mosqueta**, *mote en Peñalba-*; sin respuesta en B y C, en CM y LA responden **cucú** no hay respuesta en p y V (ALEANR, mapa núm. 449, *cuclillo*) pájaro cuco. Diminutivo de *cuco*, pájaro cuco, forma que registra Andolz; onomatopeya de la voz del ave, creada análogamente en muchos idiomas, del lat. CUCŪLUS (BDELC); en DLE 4. m. *cuclillo* (ll ave); en CM y LA **sisote** 'sisón', avutarda menor, ave zancuda. (*Tetrax tetrax*), en CM *sisote* también se usa con carácter despectivo, peyorativo; donde nos añadieron (*cabeza de sisot* 'cabeza hueca') expresión compartida en P **cabeza de sisot** 'cabeza hueca'; *sisote* se lee en BM; en P se dice **sisot** 'sisón', avutarda menor. (*Tetrax tetrax*), *sisot* presente en Andolz; en cat. *sisó* (DCVB); de uso generalizado, posible vacilación ortográfica; en CM se dice **polleta d'agua**, en LA y P **polla d'agua** 'gallineta común'. (*Gallinula chloropus*) Polla de agua, ave zancuda. Ave similar a la becada, vid.; *polleta d'agua* en BM; *polleta de agua* anotada en Barceló; sin localizar ni una respuesta 'garza real'. (*Ardea cinerea*), ave acuática de patas muy largas *garrapescaire* Andolz; ninguno de los municipios B, C, CM, LA, P, V, difiere de la forma castellana **ruiseñor** (ALEANR, mapa núm. 450, *ruiseñor*); del lat. vg. *LUSCINIÖLUS, diminuto. de LUSCINIA o LUSCINIUS, íd., con disimilación de líquidas la primera l en r, (3.2.3.3.); la respuesta en B es **murciagalo** la de C **murcielago** y las de CM, LA, P, V, **murcialágo** (ALEANR, mapa núm. 467, *murciélagos*). En el DLE conviven *murciélagos* y *murciégalo*, del lat. MURIS 'ratón' y CAECŪLUS dim. de CAECUS 'ciego', considerando *murciégalo* como vulgar. Kuhn: "Junto al esp. *murciélagos* encontramos las formas arag. *murciégalo* Ansó, Hecho, Sallent, *murciélaro* Hecho, *murciá-lagos* Torla, *murciácalo* Biescas, y, con desplazamiento acentual en la penúltima, *murcialagos*, *murciagalo* Ypiés, *morcialāgo* Loarre, de MURE *CAECULU 'algo ciego' *MEYER-LÜBKE REW 1460 (p. 8 KUHN "Estudios sobre el léxico del alto Aragón. Animales y plantas" AFA- XVI-XVII (1965-66), pp. 7-55) MEYER-LÜBKE REW, 5764a esp. *mur(ec)illo*, esp. *murcieg(al)os*, *murcielagos*, cat. *muricec*; **piular** 'piar los polluelos, gorgojear los pájaros' anotado en BM, Ballobar, Andolz, Haensch; *piular* en cat. del lat. PĪPĪLARE íd., 1. 'piar', 3. fig. Parlar (DCVB); en occ. *piular* 'piauler' (DGLO) y Alibert del lat. *piulare*; así como en senti-

do figurado **piular** 'quejarse', hablar, en LA, P y V dijeron **ni piula ni miula**, en CM nos dijeron **ni paula ni maula** 'no dice nada', vid. bajo (ALEANR, mapa núm. 697), Barceló apunta **paular** 'hablar'; **pájaro** en todos (ALEANR, mapa núm. 1409, *pájaro*), vid. Desplazamiento del acento; todos los municipios; B, C, CM, LA, P, V dicen como en Castellano **ruiseñor** (ALEANR, mapa núm. 450, *ruiseñor*); voz anotada en CM, LA, P, V **cardelina** (CUESTIÓN, núm. 1192, *jilguero*), *cardelina* consta en BM, Andolz, Collellmir; en el DLE. Pájaro cantor, muy vistoso con plumas pardas por el lomo, cara blanca con una mancha roja y alas y cola negras con manchas amarillas y blancas, en Aliaga Jiménez; la palabra registrada en CM, LA, P, V es **algarabán** 'alcaraván', ave zancuda, *algarabán* en Andolz; la totalidad de los municipios: B, C, CM, LA, P, V dicen **verderol** (ALEANR, mapa núm. 451, *verderón*). (*Carduelis chloris*), tipo de pájaro pequeño; en Barceló; derivado de *verde*, del lat. *ŕĭDIS*, íd. y 'vigoroso, vivo, joven' (BDELC); en B y en P dicen la forma **recachadera** no hay respuesta ni en C ni en CM, LA ni V (ALEANR, mapa núm. 452, *alondra* pájaro parecido a la calandria) también la recoge Andolz; otra forma de decir 'alondra' es **aloda**, única respuesta recogida en CM, consta en BM, Alquézar, Andolz; **moñuda** 'pájaro provisto de un moño o copete; en La Alta Zaragoza encontramos *moñudo* (adj.) 'animal que tiene pelo en la frente' [¿podría ser comparable?]; en CM dicen **caperuzo** y en LA **caperuz** 'moño de plumas de algunas aves', *caperuz* en BM, en Andolz; la respuesta de B es **cogujada**, en C responden **calandria de peineta** y en LA y P dicen **cucullada** (ALEANR, mapa núm. 453, *cogujada*), pájaro similar a la alondra, anida en los sembrados, *cucullada* en BM; Andolz anota *cogullada*; en cat. *cogullada*, del llatí *CUCÛLLIĀTA* (DCVB); *calandria* del lat. vg. *CALANDRIA*, y este del gr. *kharádrios* íd. (BDELC); **falcino** es la forma de B y LA, **farfino** la de C y P, **farfino** dicen en CM (ALEANR, mapa núm. 454, *vencejo*), ave primaveral. (*Apus apus*); *falcino* es la forma que recoge Rohlfs, así como Borao, Aliaga Jiménez puntualiza dos conceptos 'variedad de golondrina' / 'hoz pequeña'; Kuhn, entre otras, esp. *vencejo*, gasc. *ben-cilh*, < *VINCICULU* y Collellmir; escrito con 'z' Andolz; *farcino* 'hoz pequeña' en Iribarren, *farfino* atribuido a Castejón en BM; en Barceló; *falcino como aragonés en el DLE* 1. m. Ar. *vencejo*²; *vencell* en cat. (DCVB). Corominas anota *vencejo* en su *Diccionario etimológico abreviado*, en primer lugar habla de una alteración muy antigua de *oncejo* por confusión con *vencejo*. En segundo lugar relaciona *oncejo* por una parte con el cast. ant. *onceja* 'uña' del lat. vg. **UNCĪCŪLA* derivado del lat. *UNCUS* 'ganchudo' y 'gancho'; por otra parte lo relaciona con el cat. y arag. *falcilla*, fr. dial. *faucille*, languedociano *faucil* deriv. de *FALX* 'hoz' por el aspecto arqueado del *vencejo*. Incliniéndose entre las dos propuestas etimológicas por la segunda como más verdadera: "la forma del cast. arcaico sería **hocejo* (derivado de *hoz* como el cat. y el arag. *falcilla* derivan de *falç* 'hoz') alterado en *oncejo* por influjo de *onceja* de ahí más tarde *vencejo*."⁵⁶⁹; para Kuhn se trata seguramente de una metáfora "basada en *falcino* Aineto, *falceno* Loarre 'hoz con hoja corta con la que se corta el mimbre, etc.', de *FALX*, cf. *FEW* III, 380, donde aparece una metáfora equivalente bajo el título *FALCICULA*, 'queue de coq composé de grandes plumes arquées', metáfora que también aparece en el caso del nombre de la golondrina por la silueta de cada una de sus dos alas tan parecida a la hoja de la hoz (cf. también Riegler 108);"⁵⁷⁰ en B y V no hay respuesta; en P y V no hay respuesta, así responden en CM LA **correndera** 'terrera común', pájaro parecido a la alondra, *correndera* en BM; no hay respuesta en B, en C, y P dicen **golondrina roquera** en CM **golondrina roquera** (ALEANR, mapa núm. 455, *avión*). Por las respuestas recogidas pensamos que se tra-

⁵⁶⁹ p. 600 COROMINAS Joan 1987, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, 3ª ed. Editorial gredos Madrid. BDELC.

⁵⁷⁰ p. 22, KUHN, A. Estudios sobre el léxico del alto Aragón. Animales y plantas AFA- XVI-XVII, (1965-66)

ta del 'avión roquero' (*Ptyonoprogne rupestris*) ave de la familia de los aviones y de las golondrina; **engrineta** 'golondrina común o andorina (*Hirundo rustica*), **-engrineta** es un mote en *La Almolda*- y donde manifestaron el uso de la expresión: **esa es una engrineta**, como 'menuda, seca'; en los otros tres pueblos CM, P, V, no obtuvimos respuesta; *engrineta* consta en BM, Ballobar, Fraga [engrinéte] 'oreneta' Barnils, el DCVB anota *engrineta* en Fraga; en catalán *oreneta* / *oreneta* del lat. *HIRUNDĪTTA, diminutivo de HIRŪNDO, íd. (DCVB); Nos servimos de parte de la explicación que, podría ayudarnos a acercarnos a la comprensión de la forma aquí estudiada ofrece, Corominas para explicar *golondrina* parte del lat. HĪRŪNDO, -ĪNIS la terminación tubo un tratamiento análogo al de SANGĪNEM, AMYGDŪLA e INGUĪNEM y la inicial se cambio **erondre* en **orondre* por asimilación de las vocales y disimilación de las consonantes, tomando g- como sonido de relleno... (BDELC); forma localizada en CM **picatroncos** 'el pito real'. (*Picus viridis*). Variedad de pájaro carpintero, localizada en BM, La Puebla de Castro, la Alta Zaragoza, en Caspe Barceló y Collellmir, Kuhn apunta *picatronco* en Loarre, también en Álava, de *PIKKARE, Meyer 6495., mientras que *picaraza* en Ansó, Hecho, Aineto (Kuhn, 1965-66: 21); **carpintero** es la forma de B y la de P, **picaporte** la de C y la de CM **picote** (ALEANR, mapa núm. 456, *picamaderos*), en Andolz leemos *picaport* (referido a un tipo de pájaro que no sabemos con precisión si se trata del mismo) y *picot*, en este caso sí apunta 'pájaro carpintero', así como en Aliaga Jiménez; en cat. *picot* 'pitorreal' / *pigot* < del llatí *PICŌTTU, derivat de PĪCU, mat. sign (DCVB); en P **aguacero** 'Pito real' (*Picus viridis*) pájaro llamado así porque dicen anuncia las lluvias; *aguazero* en Panticosa; Andolz; Haensch *aguadéro*; *aguadé*; *picaguacero* en Antillón; consta del verbo *picar*, de creación expresiva, (DCECH); según Leiva *aguaceros* se localiza en Pallaruelo de Monegros, derivado de *agua* ; del latín AQUA íd., (DCECH); Mott "aguacé(-r) (-e) / auguacé(-r) (-e), 'pito real'. (*Picus viridis*)"⁵⁷¹; Kuhn acumula distintas formas, *aguacero* que localiza en Biescas designación que explica con la referencia etimológica de que 'va a llover cuando canta', lo que corrobora lo dicho por nuestros colaboradores, sigue con sinónimos *picaguacero*, *picatronco*, *picacerdos*, *picoverde*, *picaverde*; siendo este último que se relaciona con el fr. *pivert*, cuyo significado es el de 'pico o pájaro carpintero', de *PIKKARE. Meyer 6495.; algunos de estos términos pueden ser más idóneos que otros para relacionar con las distintas formas que nos han ido surgiendo sobre el contenido; sin respuesta en B, CM, LA, y V, **arbierol** en C y en P, (ALEANR, mapa núm. 457, *abejaruco*). Pájaro que come abejas, en los nuevos pueblos encuestados CM, LA, P, V, obtuvimos **abejarruco** 'abejorro', insectívoro, así como también en CM nos dijeron **billaruelo** y en P **biñarbuelo** -donde nos añadieron que come abejas- 'abejaruco común' (*Merops apiaster*), pájaro insectívoro; vid. (ALEANR, mapa núm. 457) y (6.4.1.2.); en B, C, LA, P y V dicen **engañapastor**, en CM **engaña-pastores** (ALEANR, mapa núm. 458, *aguzanieves*). Lavandera común, (*motacilla alba*), tipo de pájaro. Palabra compuesta por una forma verbal de *engañar* + el sustantivo *pastor* derivado de *pacere*, del lat. PASTOR, -ŌRIS, en Maella *enganyapastor* donde además de facilitar la etimología: *engañar* + *pastor*, narra el relato hecho por sus informantes que facilitada la comprensión de ese peculiar nombre debido a su comportamiento con el ganado que como amplia Iribarren es un pajarillo que acostumbra a seguir en sus desplazamientos al ganado lanar y a montarse en la trasera de las ovejas; en cat. *enganyapastors*; compost de l'imperatiu de *enganyar* i del subst. pl. *pastors*, (DCVB). Corominas *engañar* del lat. vg. *INGANNARE, derivado de la onomatopeya latina CANNIRE 'regañar, reñir'; en B tenemos **po-**

⁵⁷¹ p. 203, § 18. MOTT, Brian, 1982, "La sufijación sustantiva y adjetiva en el habla de Gistain" Argensola: Revista de Ciencias Sociales del Instituto de Estudios Altoaragoneses, Nº 93, págs. 113-134

pute en B, **poput** en C, P y V, **puput** en LA (ALEANR, mapa núm. 459, *abubilla*). (*Upupa epops*). Pájaro de color rojizo, de alas y cola negras, de plumaje vistoso que despiden un olor fétido, la forma *poput* la localizamos en el Bajo Alcanadre, Alcolea de Cinca, en Ballobar, Andolz, Barceló, Collellmir, en Maella *poput*; Haensch anota *la popút* en la Ribagorza, en cat. *puput*, *butbut*, *poput* y recopila varios autores que aportan distintas variantes; vid. *cucute*; empleada la forma **cucute** al menos en CM y en LA como 'abubilla', especie de ave, también se emplea en sentido despectivo referido a personas 'asustadizo, timorato', persona fácilmente engañable, se aplica a las personas poco inteligentes, tal como se consideraba a esta ave, *cucut*, cat. (DCVB); conocido al menos en LA y en P **carbonero** 'clase de torda', pájaro negro y pequeño/ 'para referirse a los animales de color muy negro', lo recoge Andolz, *carbonera* se lee entre las denominaciones que indican color (Los nombres de "La vaca con manchas", 1985); - **carbonero**, mote en Peñalba-; **gallineta ciega** (ALEANR, mapa núm. 461, *chotacabras*). (*Caprimulgus europens*) ave nocturna de mediano tamaño, escrita con 'z' en BM *gallineta ziega*; con este nombre **garza** se refieren todos a 'urraca', *garsa* en cat. posiblemente de un prerromano indoeuropeo *karkia (GDLC) (3.2.3.2.); otro nombre también común B, C, CM, LA, P, V, para esa ave es **picaraza** 'urraca', con el que convive; en Nagore *Panticosa*, *Lingüística*; Caspe, Collellmir; la Alta Zaragoza; en Tarazona; Andolz; Iribarren; Aliaga Jiménez; Kuhn propone que viene de *PIKKARE, Meyer 6495. *pica* y lo localiza en Ansó, Hecho, Aineto, Embún como 'urraca', vid. propuesta de García de Diego (5.1.1.8), vid. apunte de Kuhn en *picatronco*; igual en DLE; **picarazón** 'cría de la urraca', en La Alta Zaragoza, Andolz; **cudivlanca** 'collalba rubia'. (*Oenanthe hispanica*) tipo de ave. Pájaro parecido a la torda que tiene la cola y la cabeza blanca; **cudivlanco** 'collalba gris'. (*Oenanthe oenanthe*); hace su nido en las paredes y según los informantes la cola remata en negro; **rompegüesos** 'picogordo', en CM, ave del género *Coccothraustes* dentro de la familia de aves paseriformes, pájaro de color pardo que rompe el hueso de la *oliva* para comerse el interior (3.2.3.2.); **engañapastor** es la forma común a todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, pero en CM y en P se suele decir más **engaña-pastores** (ALEANR, mapa núm. 458, *aguzanieves*). Lavandera común (*motacilla alba*), tipo de pájaro, en La Alta Zaragoza, Tarazona, Iribarren, en Kuhn; al menos obtuvimos una forma en LA **gafarrón** 'pardillo, tipo de ave', forma compartida con BM, Borao; *gafarrón*, en DLE como aragonés 1. m. rur. Ar. pardillo (// ave paseriforme); otra forma común a todos los pueblos es **tordo** (ALEANR, mapa núm. 460, *estornino*). (*Turdus musicus*), tordo es de color negro, se alimenta principalmente de *olivas*, -**tordo**, mote en Peñalba-, *tordo* consta en Ballobar; *torde* registra Alibert en occitano; del lat. TŪRDUS (BDELC); al menos en CM llaman **torda** al 'mirlo común'. (*Turdus merula*), su plumaje es marrón oscuro; Alibert también anota *torda* en occitano; *tordo* / *torda* en el DLE; compartido con BM, *torda* entre las denominaciones que indican color, **tordo** 'referido a las caballerías', se aplica también a los animales que tienen el pelo como el plumaje del tordo, Los nombres de "La vaca con manchas" (1985); Andolz escribe *torda* 'aguzanieves'.

En todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, se dice **zurrón** y en C además dicen **moscardón** (ALEANR, mapa núm. 414, *abejorro*) o moscardón (*Bombus*), *zurrón* en BM; CM, LA, P, V, **moscón** 'moscardón' / 'persona pelma' en sentido figurado; la forma en todos es **tabáno**, desplazamiento del acento (ALEANR, mapa núm. 415, *tábano*). (*Tabanus dovinus*); voz anotada en LA **moscallón** 'moscardón'; *moscallón*, relacionado con el catalán, provenzal, bearnés, vid. *moscallón* (LEIVA, 2004: p. 90); en todos encontramos la forma **mosquito** (ALEANR, mapa núm. 416, *cinife*). (*Mosquito violero*); misma forma en todos **cagada** (ALEANR, mapa núm. 417, *huevos de la mosca*) que luego se convierten en larvas.

Conjunto de huevecillos de mosca, puesta; **mosquero** 'pieza pendiente del techo', movable pendularmente y que ahuyenta las moscas. Iribarren escribe mosquero pero la descripción no del todo precisa; **mosquerío** 'abundancia de moscas', *mosquerío* en La Puebla, Tarazona, Iribarren; **mosquiterío** 'nube de mosquitos', *mosquiterío*; **moscarda** 'especie de mosca grande', verde, *moscarda* en BM, Andolz.

6.7.3. Sobre las aves

En relación con las aves **capuchina** es la respuesta de B, **palomo de monte** en C, **turcaz** en P (*ALEANR*, mapa núm. 714, *paloma zurita* pequeña); en B, C y CM anotamos la forma **turcazo** en los otros no hay respuesta (*ALEANR*, mapa núm. 715, *paloma torcaz*) grande y azulada; torcaz 'collar' llamada así por el círculo blanco que tienen alrededor del cuello; *torcazo* consta en BM en Mott; CM, LA, P, V dicen **pichón** (CUESTIÓN, núm. 1659. *palomo joven*); las mismas localidades CM, LA, P, V **pichoner** apuntan (CUESTIÓN, núm. 1670, *pichón*) recién nacido. Diminutivo de pichón, vocablo tomado del italiano *piccione*, del latín tardío *PIPIONE* (*DCECH*); de nuevo CM, LA, P, V expresan **avechucho** (2) 'ave grande' / 'despectivamente y referido a personas, 'animalucho', en P se emplea más con el segundo significado: *avechucho* (2); en el *DLE* con un significado no del todo equivalente; en todos B, CM, LA, P, V, **codón** menos en C que tenemos **rabada** (*ALEANR*, mapa núm. 716, *rabadilla de las aves*), parte del cuerpo de las aves donde crecen las plumas de la cola, igual Barceló, Collellmir, Andolz, Aliaga Jiménez; *codón* en el *DLE* tiene otro significado; en pregunta adicional los nuevos cuatro pueblos responden **coda** 'rabadilla de las aves'; como única respuesta apuntamos **arrullar** dicha en C (*ALEANR*, mapa núm. 717, *zurear*), ruido de las palomas cuando están en celo.

6.7.4. Otros animales

En B tenemos **buitre** en todos los demás C, CM, LA, P, V, **güitre** (*ALEANR*, mapa núm. 1443, *buitre*), ave rapaz muy grande con el pescuezo *pelao*, vid. topónimos; *güitre* en Barceló; como propone Buesa las formas *güitre*, *buitre*, podrían ser "un resguardo para soslayar la monoptongación *butre*... < VŮLTURE" ⁵⁷²; **chuta** 'lechuga', ave rapaz nocturna, con la cara redonda y plana, que miran de frente y pico pequeño en forma de gancho, con plumas amarillas, blancas, grises y negras. Voz de posible creación onomatopéyica, algunos informantes imitaban el sonido que produce el animal, como en BM, Ballobar, Andolz, Alcolea; *xuta* en Maella voz onomatopéyica, onomatopeya del sonido que produce el pájaro *xut* (VAL 2000); conviven formas como **bugo** en B, CM y LA, **búho** en los otros P y V (*ALEANR*, mapa núm. 462, *búho*); podemos encontrar aunque de forma esporádica **muchuelo** y **machuelo** al menos en CM por mochuelo; en P **falcón** por *halcón*. Ave rapaz diurna, de cabeza pequeña, pico fuerte y curvo y color de plumaje variable; en CM y en P se dice **aguila perdiguera** por *águila perdicera*, (*Aquila fasciata*). Tipo de ave rapaz, posiblemente, así llamada, por ser las perdices parte de su alimentación; en cat. *perdiguera* del llatí **perdicaria*, 'cosa pròpia de perdius' (*DCVB*); en el *DLE* consta *perdicera* y *perdiguera*; posible vacilación fonética **esparbero** en B en CM **esparvero**, **esparvel**, en C, y en los restantes LA, P, V, **esparvel** (*ALEANR*, mapa núm. 463, *cernícalo*), ave rapaz, *esparbero*, cartografiado en el mismo mapa además de Bujaraloz en pueblos próximos, Pallaruelo de Monegros y Fraga; por su parte Barnils registra [ɛsparbɛ]⁵⁷³; *esparbel* escrito con 'b' en BM, Andolz y Ballobar, en este último con ambos sentidos, *esparvero* se lee en Alquézar, Boraó apunta *esparvel* 'gavilán'; *esparbero*

⁵⁷² p. 31, BUESA OLIVER, T., Soluciones antihiáticas en el altoaragonés de Ayerbe AFA - X-XI

⁵⁷³ No he podido completar adecuadamente la transcripción específica.

consta en Coll y Altabás, Collellmir, Haensch, Quintana; relacionado con el catalán *esparver* (DCVB) y el fránico **sparwari* (DCECH)⁵⁷⁴, Corominas añade: "el gótico **sparwareis* supuesto por M. Lübke, REW, 8126 no existió nunca"; en el DLE como de Aragón, en su acepción 2. desusado, gavilán (ll ave). Usado en Aragón; relacionado con el catalán y el fránico, vid (LEIVA, *Alazet* 15, 2003: p. 139-140); **esparvel** se emplea en sentido figurado como 'despejado, astuto', aplicado a personas; todos los encuestados coinciden en forma con el castellano **milano** (ALEANR, mapa núm. 464, *milano*); del lat. MILŪUS, íd. (BDELC); anotamos dos formas en B **cuervo**, **gralla**, en C **cuervo** en los otros **gralla** en P nos añadieron que era más pequeña que el cuervo (ALEANR, mapa núm. 465, *grajo*). Ave de la familia de los córvidos, como en la Alta Zaragoza, Aliaga 'Ave graznadora, algo más pequeña que un cuervo, y que vive en bandadas', coincide con parte de la información facilitada en P; *gralla*, cat. *grajo* (DCVB), Leiva constata la considerable circulación de *gralla* en la provincia de Huesca; Pardo; Badía, *Contribución*, Wilmes, *Contribución*, Haensch, Kuhn, Mott; en catalán (DCVB), tiene su origen en el latín GRACŪLA 'corneja' (DCECH); **cuerveta** 'corneja negra de menor tamaño que la *gralla*', Kuhn; **grallar** *graznar*, 'gritar la *gralla*' formado a partir de *gralla* y por extensión 'levantar la voz'; *grallar*, cat. *graznar*; aunque no tan frecuente se puede oír **esgramucar** 'graznar' al menos en P lo mismo que **esgramuquido** 'graznido'; es de uso general **boleta** 'alimoche', ave rapaz, de la familia de los buitres; **aligote** 'buitre'. Quizá metátesis de *aguilote* usado en sentido despectivo. Al menos se usa en el estribillo infantil: "*aligote, aligote, aligote el que no bote*", comentada más adelante; **quebrantagüesos** 'quebrantahuesos', *crebrantagüesos* en La Alta Zaragoza; **revolar** 'cambiar las aves de dirección en el vuelo'; **de revolada** 'coger algo al vuelo': *l'ha cogido de revolada*.

Encontramos en B **murciagalo**, en C **murciélago**, en los demás CM, LA, P, V, **murcialágo** (ALEANR, mapa núm. 467, *murciélago*); **cabezudo**, en el DLE como aragonés, 'cría de la rana', 6. m. Ar. renacuajo (// larva de la rana) responde al sustantivo cabeza, del latín *capitia* íd., forma que sustituyó a *CAPUT* en el lat. vg. hispánico, (DCECH) y el sufijo *-udo* que expresa la idea de 'poseer algo en abundancia'; **ranueco** al menos en LA y en P con las dos acepciones 'larva de la rana' y de cualquier anfibio, consta en BM, Alvar, Iribarren; *renacuajo* antes *ranacuajo* y primero *ranuecajo* derivado de *ranueco* antiguo en cat. *ranoc* del mozárabe *ranoca* (BDELC), Leiva anota distintas variantes *ronueco*, *ranueco*, *renueco*; en base al sustantivo *rana* del lat. RANA (DCECH) / 'niño muy llorón', así lo registra Andolz; **cuchareta** 'embrión de la rana', responde al sustantivo *cuchara* más el sufijo diminutivo *-eta* propio de la zona; tenemos **cullarón** en B, **cucharón** en C y en el resto CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 468, *renacuajo*)⁵⁷⁵, larva de la rana, la forma *cullarón* estará relacionada con el catalán *cullera* (DCVB), que al parecer vendría del lat. *cochlearia* y el sufijo *-ón*, por su parte *cucharón* estará relacionado como *cuchareta* con *cuchara*; la forma **samarugo** nos la dijeron en CM precisando que se conocía la segunda acepción, la misma palabra consta en el DLE como aragonesa con dos sentidos, 1. m. Ar. Renacuajo de la rana. 2. m. Ar. Persona torpe, zote; en CM nos confirmaron la segunda acepción; tenemos **zapo** como forma común a las seis poblaciones B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 469, *sapo*). (*Bufo bufo*). Anfibio parecido a la rana, más rechoncho y con piel verdosa de aspecto verrugoso, uno de los significados que contiene el BM; Ballobar, La Puebla, La Alta Zaragoza, Barceló, Collellmir, Aliaga

⁵⁷⁴ (vid. LEIVA VICÉN, Ana, *Alazet* 15, 2003, p. 139-140).

⁵⁷⁵ (p. 320-325. GARCÍA MOUTON, Pilar, *Mapas y textos: Algunos zoónimos en el* . Instituto de la lengua española. CSIC, [en línea] [obtenido 24/06/17] Disponible en <http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/23/31/ebook2431_10.pdf>)

Jiménez, Alvar, Andolz, Ena, Leiva, Scholz, Borao comenta que los antiguos llamaban al sapo / 'persona torpe', desmañada, con este significado en BM, Borao. Corominas señala *zapo* como voz andaluza, murciana, vasca y aragonesa, plantea la posibilidad de que se trate de una creación onomatopéyica, considerando que este origen no está reñido con la ascendencia prerromana defendida tradicionalmente por la mayoría de los lingüistas. Así, se inclina por "un sap- zap- imitativo del ruido del animal al caer de vientre en un charco o en tierra mojada, o del ruido del pie humano que lo aplasta". (DCECH). S > [θ] en zapo 'sapo'; DCELC lo señala como forma antigua usada actualmente en aragonés, murciano y andaluz oriental; (6.3.1.7.) s.v. *sapo* (BDELC); en B anotamos **zapo** sin diferenciar el uso, en C, diferencian entre **zapo** y **ratera**, en los otros CM, LA, P, V, dicen **loseta** sin hacer diferencia (ALEANR, mapa núm. 470, *cepo para cazar pájaros, ratones... etc.*); **ratera** 'ratonera para cazar ratones'; **raterío** 'abundancia de ratones'; **ratau** 'roído por un roedor'; **arratonao** por *ratonado*, mordisqueado por un roedor; la forma **tajado** tanto en B como en C y **tajugo** al menos en LA y P (ALEANR, mapa núm. 471, *tejón*). Mamífero carnívoro de color gris y franjas blancas y negras en la cabeza, de pelaje áspero con el que se fabrican brochas y pinceles. Son numerosos los autores que hablan de una u otra variante de esta denominación: *tejugo* Borao; Alvar registra *tajudo*; *tajudo* y *tajubo* escribe Andolz, ambas formas Iribarren, Collellmir *tajubo* < del lat. *taxo* + sufijo *ucus*, *tajubo* en Aliaga Jiménez; Nagore anota en *Panticosa* la forma *tachugo* 'tejón', vid. Rohlf, *Sufijos*; Corominas dice de *tejón* < del lat. tardío TAXO, -ONIS y este del germánico que correspondería en gótico *THAHSUS de cuyo diminutivo *THAHSUKS viene probablemente el cast. *tasugo* y el port. *teixugo* (BDELC); en occ. *tais*, *taisson* (DGLO) y Alibert; Kuhn comparte que la forma de llamar al *tejón* coincide de nuevo en el sur de Francia y la iberorromania con derivados de origen germánico, ya citado, y se corresponden desde el punto de vista fonético con el cast. *tejón*, cat. *teixó*; gall. *teicho*; así como añade las formas del gasc. *tàchou*, *tach*, *tatch*, Palay, para terminar, en la Península Ibérica se encuentra el sufijo que para Rohlf es de origen germánico: "arag. *tachubo* Aragüés (con cambio g > b); a *tajudo* Nerín, *tachur* Buerba (Wilmes); en la Litera *tajugo* (Coll), así como el port. *tiexugo*; el esp. *tasugo* en lugar del esperado **tejugo* (como *tejón*) es una palabra migratoria del norte de España asimilada al hábito fonético castellano; se trata de una terminación muy usual en Iberorromania⁵⁷⁶; Haensch en gasc. *tesón*, en ribagorzano *teisó*, cat. *teixó*; en La Alta Zaragoza *tajudo* y *tajugo*, en La Sierra de Albarracín *tajudo*; Nagore anota en *Pirineos*, gasc. *téch*, *tatch*, arag. *taxo*, cast. *tejo*, port. *teixo* y en *Notas taxo* 'tejo' < del lat. TAXU; Mott *tejudo*, en Tarazona *tajubo* y *tajudo*, igual en Barceló *tajubo* y *tajudo*; B, C y todos los demás dicen **paniquesa** (ALEANR, mapa núm. 472, *comadreja*). (*Mustela nivalis*). Mamífero carnívoro de cabeza pequeña, patas cortas y pelo pardo, de color marrón rojizo por el lomo y blanco por el vientre, muy perjudicial para las aves. Nagore en *Lingüística* anota *paniquesa* como general. De uso general en Aragón, Navarra y País Vasco, relacionada con el catalán *paniquera* (DCVB) y el gascón *panquero*, *panquese* (Rohlf, *Dic.*), forma atestiguada en abundantes referencias bibliográficas BM, Alcolea, Borao, Casacuberta-Corominas, Barceló y Collellmir, Pardo, Alvar, Badía, Nagore, Rohlf, Kuhn, Andolz, Quintana, Iribarren. Según la etimología popular constaría de dos términos *pan* del lat. PANE íd. y *queso* del lat. CASEU íd. (DCECH). Corominas propone una base PANIQUËLLA para las formas aragonesa, catalana y gascona, de modo que se daría el proceso inverso: su alteración en *paniquesa*, que sería el origen "por etimología popular" del "cantarcillo local del pan y el queso" (DCECH). Vid. también Elcock, p. 186, quien se adscribe al origen

⁵⁷⁶ p. 10, KUHN, A. Estudios sobre el léxico del alto Aragón. Animales y plantas AFA- XVI-XVII, (1965-66)

romance propuesto por Schuchardt. Por su parte Nagore habla de las formas arag. *paniquesa*, gasc. *payquésa*, *paquésa*, *panquésa* 'comadreja' y su extensión a ambos lados del Pirineo (p. 288 *Los Pirineos un nexo de unión*). Para terminar afirmando: "El área de *paniquesa*, muy extensa, tanto que abarca todo Aragón y la mayor parte de Navarra, se corresponde con otra área al norte, en Gasconia. [Véanse el mapa 8 y el mapa 9]". El mismo autor sigue profundizando en el término mostrando otras formas y nuevos autores que la han tratado: *panquèro*, *panquése*, 'paquésa', 'belette' (Palay), *payqueso*, *paqueso*, *panqueso* (ROHLFS, *Le Gascon*, 1970: § 167, p. 68), siendo Rohlfs quien afirma que *paniquesa*, no es sólo de uso general en el Alto Aragón sino también en todo Aragón y Navarra. El mapa donde Menéndez Pidal recoge la extensión del vocablo *paniquesa*, así como los demás nombres que la comadreja recibe en las distintas lenguas románicas. Se propone cf. también el mapa núm. 472 del *ALEANR*, para corroborar la extensión de la palabra, además registra la forma *rata paniquera* en Benasque y *panitiecha* en Bielsa. Igualmente Rohlfs documenta *rata paniquera* en Bisaurri y Espés. Tras cuya exposición Nagore plantea que: "Hay una extraña coincidencia en el tratamiento fonético: la -r- reclamaría una -ll- (proceso propio del gascón); la -ch- también < -ll- (proceso propio del arag. belsetán). Pero eso requeriría una base *PANIQUELLA, que no explica la -s- de paniquesa"⁵⁷⁷. Para terminar concluyendo que: "De todas maneras, éste no es un caso de occitanismo léxico; si acaso lo sería fonético (y además, local). La etim. que propone Rohlfs, *Le Gascon*, § 167, es *pan* y *queso* > PANE(M) ET CASEU(M), que no explica las formas con -r-⁵⁷⁸. Una vez más recurre a Rohlfs para esbozar una solución: "Quizá surgen éstas por cruce con otras denominaciones como gasc. *dauno-bèro*, literalmente 'bella dama'. De ahí, pues: gasc. *panqueso* > gasc. *panquero* y, por influencia de ésta el aragonés de la Alta Ribagorza *rata paniquesa* > *rata paniquera*⁵⁷⁹; **gato de monte** en B **gato cervical** en C y (**gato montesino** en todos los demás: CM, LA, P, V, (*ALEANR*, mapa núm. 473, *gato montes*), silvestre, salvaje, compartido con BM, *montesino* y *gato montesino* leemos en BM, La Alta Zaragoza; Haensch apunta *clavél de monte* y *clavél montesí*, así como *cabra montés* o *cabra montesa*; excepto en B en todos los otros C, CM, LA, P, V, **fuina**, (*ALEANR*, mapa núm. 474, *garduña*). (*Mustela foina*). Mamífero carnívoro de color castaño parduzco, es nocturno y puede alimentarse de las crías de animales domésticos; *fuina* está registrada en Boraio, Buesa, Collellmir, Pardo; gascón *fuña*, catalán *fuina*, francés *fouine*; *fuina* en *DLE* que reenvía a *garduña* / fig. 'persona poco sociable', mujer huidiza y poco tratable (3.2.1.1.); en B apuntamos **esquiruelo**, en C no hay respuesta y al menos en P también **esquiruelo**, (*ALEANR*, mapa núm. 475, *ardilla*). Mamífero roedor de color pardo rojizo por el lomo y blanco por el vientre, vid. expresión; En B dicen **rabosa** en C la forma **rabosa** ♀ para el femenino y **zorro** ♂ para el masculino, en el resto de municipios **raboso**, -a (*ALEANR*, mapa núm. 477, *zorro*, -a); también se usa con el significado 'agudo, astuto', **raboso**, -a, en Andolz, La Puebla, solo **rabosa** en Alcolea; procede de *рабо*, del latín *RAPU* 'nabo' (*DCECH*); **hacer rabosa** al menos en P 'atascarse el carro en un bache o fango', actualmente, tener una avería con el coche. Encontramos un uso igual **hacer rabosa** en la Litera, Coll y Altabás y otros análogos en Kuhn: *feito rabosa* y *fer rabosa* recogido en Andolz y que el (*DCVB*) recoge en Masalcoreig. Se trata de un uso metafórico de **rabosa** 'zorra', vid. / 'retrasarse al tener una avería o contratiempo' o por fallar algo; **rabosera** por *raposera*, zorrera; **lobada** 'manada de lobos'; **rata fillarda**

⁵⁷⁷ p.150 NAGORE LAÍN, F. "Los occitanismos en aragonés", *Alazet*, 6 [Huesca], (1994).

⁵⁷⁸ p.150 NAGORE LAÍN, F. op. Cit.

⁵⁷⁹ p.150 NAGORE LAÍN, F. op. Cit.

en CM, **rata fullarda** / **fillarda** en LA, **rata fullarda** en P y **rata fillarda** en Valfarta 'lirón gris', roedor de tamaño medio / en sentido figurado 'persona picara'; no hemos podido cotejar esta voz **fillardo**, -a 'animal de varios colores' **rata fillarda** que se anota en BM, Barceló, Collellmir, quien propone que deriva por equivalencia acústica de **rata guillarda**, cf. **rata guilla** (DCVB); Andolz escriben **fillarda** 'vaca con grandes manchas rojas y negras 'como Alvar que también anota **cillarda** 'con pelaje en el cuello algo más oscuro', en La Alta Zaragoza leemos **fillardo** 'de color café y negro', aplicado al ganado y **zillardo**; a pesar de que podemos constatar que el adj., en sí mismo, actualmente no tiene vigencia, consideramos que en su momento debió tenerla teniendo en cuenta la permanencia de la expresión citada (3.2.1.1., 6.7.3.); solo hay dos pueblos CM y P que responden: **pegollo** con los dos conceptos: 'animal' / fig. 'pegajoso' fue la respuesta en CM, mientras que en P solo en sentido figurado 'pegajoso', anotado por Alvar pero no habla de sentido figurado / 'pegajoso'. Persona molesta, impertinente, en sentido figurado, **menudo pegollo está hecho!** en cat. **poll** (DCVB), vid. exp. Kuhn sitúa **pegollo** en el Alto Aragón como 'Piojo'; de PEDUCULU ha eliminado el hiato producido por debilitamiento y caída de la dental; en cambio en cat. **poll** por contracción / En Hecho además 'gente noble', sentido completamente diferente al conocido en nuestra zona: 'pegajoso'; **pegaloso**, -a 'pesado', persona impertinente, empalagosa, insistente, en sentido figurado / 'contagioso', respecto a la salud; B, C, CM, LA, P, V, **piojo** (ALEANR, mapa núm. 1425, **piojo**); Haensch anota en la Ribagorza: **el plóll, el póll**, en cat. **poll**; en fr. **pou**; en occ. **pesolh**, m. 'pou', Alibert; Meyer 6361. pëdüculus; frz. **pou**, prov. **pezolh**, katal. **poll**, span. **piojo**; del lat. vg. PEDUCŪLUS y este del lat. cl. PEDICULUS diminutivo de PĒDIS (BDELC); por otra parte en BM se conoce esta forma **alicancano** con las dos nociones en La Alta Zaragoza / Persona molesta, impertinente, en sentido figurado. Se encuentra en Kuhn como 'piojo', derivado de < **ala** + **cáncano**, que Boroa recoge en la forma **alicáncano** como 'piojo aludo'.

La que más variantes conviven son las referidas a renacuajo, llamado, **cabezudo** 'cría de la rana'; similar en occ. **cabçoçòla, cabociòla** 'têtard de grenouille', Alibert y otras variantes aunque no localizadas en todos los lugares **ranueco** 'larva de la rana' y de cualquier anfibio / 'niño muy llorón'; y lo mismo ocurre con **cuchareta** 'embrión de la rana'; la forma más generaliza C, CM, LA, P, V, es **cucharón** a excepción de B que emplean **cullarón** (ALEANR, mapa núm. 468, **renacuajo**), larva de la rana.

6.8. EL CUERPO HUMANO. LA INDUMENTARIA.

6.8.1. La cabeza. Partes y otros aspectos conexos

Los seis municipios B, C, CM, LA, P, V, se expresan de la misma manera **pellejo** (CUESTIÓN, núm. 1984, **piel**); **escocentor** (CUESTIÓN, núm. 1986, **escozor**), con 'z' en la Alta Zaragoza; **escocedura** 'rojez, herida producida por roce'; **escocedura** en DLE aunque el sentido no es igual; como ya hemos señalado solo en CM nos dicen **el picor, menudo picor!** en LA, P y V dicen **la picor** 'picazón, escozor' ¿masculino o femenino? **menudo picor / menuda picor tengo / del año la picor** 'muy antiguo'; **carra** (CUESTIÓN, núm. 1988, **cutis**); **careta** 'cara pequeña' anotada en Kuhn; alternan las dos voces **arrugas, rugas** (CUESTIÓN, núm. 1989, **arrugas**); CM, LA, P, V, **pecas** (CUESTIÓN, núm. 1990, **pecas**), misma forma **peca** en ribagorzano (DCVB); se dice en los cuatro nuevos municipios encuestados CM, LA, P, V, la forma **pecotoso**, -a 'pecoso', que tiene muchas pecas, aunque en Peñalba es la forma más empleada, pese a que **mascareta**, convive con ella, su uso es escaso, **pecotoso** consta en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza, Barceló, Iribarren, Andolz que incluye una expresión de uso en nuestra zona

"*pecotoso, señal de hermoso*"; *picotoso* en Aliaga Jiménez 'marcas por haber sufrido la viruela; **petín** s. / **petines** pl. 'mancha blanca en la cara', roncha escamosa de la piel, tipo de herpes debido a la acción del aire que seca la piel; contenida en BM, Andolz, Iribarren, Tarazona; **toza** 'cabeza de las cabañerías'. En opinión de Corominas (*DCECH*), procede probablemente de una base prerromana *tautia 'mata, cepa de árbol', que también ha dejado un descendiente paralelo al aragonés en el catalán *tossa* (*DCVB*). Con el significado metafórico de 'cabeza', asumido por *tozuelo*, vid., da lugar a numerosos derivados; la forma **tozuelo** se usa en todos pueblos B, CM, LA, P, V, menos en C que apuntamos **tozola** forma que nos consta también en CM, LA, P, V y en B además anotamos **cabezón**, (*ALEANR*, mapa núm. 938, *denominación festiva de la cabeza*), la forma *tozuelo* cuenta con gran difusión en BM; Antillón; Panticosa; Andolz; Collellmir; Aliaga Jiménez; (*VBB*). La voz *tozuelo* diminutivo de *tozo*, y este sacado de *toza* (*BDELC*); en los nuevos pueblos se usa la forma **cabezón**, -a 'tozudo, -a', en BM, en el *DLE*; en cat. *cabeço, cabeçot, cabeçona* (*DCVB*), en occ. Alibert anota *caboçut, -uda, caboçon*; del lat. *capit̃a* que sustituyó a *CAPUT*, -ITIS, íd. en el lat. vg. hispánico (*BDELC*); **tozudería** 'tozudez, obstinación', en Barceló; **tozolada** 'golpe en la cabeza', dado por caída; *tozolada* en *DLE* 2. f. Ar. costalada; **tozolazo** 'golpe en la cabeza'; en todos B, C, CM, LA, P, V, responden igual **pulso-s** (*ALEANR*, mapa núm. 939, *sien-es*, parte lateral de la frente). Cada una de las dos partes a cada lado de la frente donde es perceptible el pulso. Forma muy extendida, de uso en Alcolea, Andolz, Collellmir, Iribarren, Soler Betés, Rodes, Maza et alt., Lacasa, etc.; *pols* en cat. (*DCVB*), *pũsus, -us* 'impuls, xoc', de *pulsus, -a, -um*, participi de *pẽllẽre* (*GDLC*); **ronquilloso** 'ronco' que respira con quejido; **roncalloso** 'ronco' que tiene ronquera o un sonido de voz fuerte y grave; **ronco** 'afónico'; **coco** 'fantasma, imaginario, para meter miedo a los niños, voz infantil. de creación expresiva / por semejanza con la cabeza del fantasma llamaron coco al 'fruto del cocotero' / 'cabeza' especialmente en el lenguaje familiar, nombre de la cabeza; en catalán *coco* 1. 2. 'cabeza' (*DCVB*); a partir de esta forma se crean algunas expresiones: **estar mal del coco** 'estar chiflado', vid. locuciones verbo nominales y expresiones verbales integradas por el v. *estar*; **partirse el coco** 'abrirse la cabeza' igual en Iribarren; B y C dicen **cogote**, en los nuevos CM, LA, P, V, **cocote** (*ALEANR*, mapa núm. 940, *cogote*), parte trasera de la cabeza, la nuca; *cocote* en Borao; Iribarren; Alvar; Aliaga Jiménez; Andolz; (*VBB*); Gargallo Gil; Moyuela; La Puebla; Antillón; *cogote* en Ballobar, Corominas habla de *cocote* como forma hoy vulgar pero antes uso normal probablemente *cogote* y *cocote* son forma emparentada con el occ. *cogòt* y el cat. ant. *coc*, seguramente derivadas de *coca* 'cabeza' (*BDELC*); en occ. *cogòt* 'nuque', la etimología aquí propuesta es del lat. *CUCUTIUM*; esp. *cogote*, Alibert; vid. (*ALEANR*, mapa núm. 689, *pescuezo*) y (*ALEANR*, mapa núm. 957, *pescuezo*, sinónimos); **cuello** es la forma anotada en B y en C, en el resto CM, LA, P, V, **cocote** (*ALEANR*, mapa núm. 957, *pescuezo*) parte del cuerpo que une la cabeza con el cuerpo; **fogueta** 'nuca, cogote', así al menos en LA, en BM, Andolz, Aliaga Jiménez; *foyeta* 'hoyo de la nuca' en Barceló, Aliaga Jiménez; *foeta* en el Rincón de Ademuz, cuyo autor explica con pérdida de la consonante intervocálica -y-; encontrada en CM y en P **cocota** 'cabeza', igual en Barceló, Collellmir, La Alta Zaragoza, Tarazona / 'cima', punto más elevado de un montículo u otra cosa, así en BM, Iribarren, Tarazona; **cocotera** 'parte superior del cuerpo', del cogote, usada en Caspe, Barceló, Andolz, La Puebla, La Alta Zaragoza; **cocotazo** 'coscorrón', localizado en Iribarren, La Puebla, La Alta Zaragoza, Tarazona, Iribarren, Barceló, Collellmir quien puntualiza derivado de *cacota*; y su homónimo **cocotazo** 'golpe en la cabeza' para sacrificar al conejo; **de cocota** 'de cabeza', *s' ha caído de cocota*, en BM; **testarrazo** 'testarazo', trom-

pazo, golpe fuerte dado con la cabeza, consta en Borao, Andolz, La Alta Zaragoza; del lat. TĒSTA (BDELC); **zapotazo** 'golpe violento', en Rohlfs *Contribuciones*; **pescollazo** forma anotada en P 'pescozón', golpe dado en el pescuezo, *pezcollazo* en Monzón, Andolz, Aliaga Jiménez, Antillón. Procede de *pescuezo*, cuyo origen resulta incierto (DCECH); **costillazo** 'caída de costado y golpe en las costillas', *darse un costillazo*; **lau** 'lado', 'costado', 'orilla', consta en BM, Ballobar, *me duele el lau*; *pretate al lau*; la forma *lau* la registra Buesa pero no precisa su significado; **ir de medio lau** 'vivir apurado y con dificultades', consta en BM, por lo general económicas, una situación adversa así en Barceló / 'se aplica también a la persona que no anda tiesa y erguida'; **ir de medio lao** 'ir apurado, tener dificultades', igual consta en Andolz / 'andar de perfil'; **talegazo** 'caída estrepitosa', consta en el DLE; **esturdir** 'aturdir', causar confusión, perder brevemente el conocimiento, en DLE. Del lat. *tordo* 'pájaro atolon-drado' (BDELC); *esturdir* > *estordir* en cat. del mateix origen que l'it. *stordire*, fr. *étourdir*, esp. *aturdir*, que es consideren derivaciones del llatí TŪRDUS, 'tord' (DCVB); cf. Meyer-Lübke REW 8999; **esturdido**, -a 'aturdido', sin conocimiento; *esturdiu* en Aliaga Jiménez; en occ. *estordit*, -ida 'étourdi'. Dér. *estordir*, *étourdir*; del lat. EXTURDITUS, de TURDUS 'grive', Alibert; **tontera** 'atontamiento', pesadez de cabeza. Ofuscación de la mente, trastorno, confusión de las ideas, así se conoce en Caspe (Barceló); en todos B, C, CM, LA, P, V, anotamos **coroneta** (ALEANR, mapa núm. 941, *coronilla*, nombre de esa zona de la cabeza), consta en Mott / 'tonsura', círculo rasurado que se ve a los sacerdotes en la cabeza; con ambas acepciones consta en Ballobar; **sesera** 'masa encefálica' / fig. 'inteligencia'; o de forma metafórica, **sesera** 'tapa de los sesos', en el cráneo; **celebro** (CUESTIÓN, núm. 2009, *cerebro*), *zelebro* en BM; **poso** / **tiene buen poso** 'inteligencia, razón natural'. Instrucción. Caudal de conocimientos adquiridos, *este güen hombre, tiene buen poso*; **letrudo** 'culto', persona que sabe mucho, bien informada, que está muy preparada y ha estudiado; **estorbar lo negro** 'analfabeto', no saber leer ni escribir; igual en DLE; **letrau** 'letrado', 'instruido', consta en Buesa; en todos apuntamos **esnucase** (ALEANR, mapa núm. 942, *romperse la nuca*). Desnucarse caerse de espaldas dándose un golpe mortal en la nuca, en Alcolea, Aliaga Jiménez, *esnucar-se* en BM; *esnucarse*, cat. 'desnucarse' (DCVB); su derivado posverbal **esnucáu** 'desnucado' que ha sufrido una caída gravísima, *esnucáu* en BM; *escocota(r)-se* > **escocotase** 'desnucarse' 'romperse el cocote'; a partir de *cocota*, con el prefijo *es-*; **estozolase** 'descalabrarse', herirse alguien en la cabeza al golpearse fuertemente. como hemos podido comprobar el uso varía entre la forma: *estozolar* y *estozolarse* (5.2.1.); *estozolar-se*, en BM, Barceló; con su derivado **estozolau** 'descalabrado', en La Alta Zaragoza; vid. cat. *estossolar* 'golpear la cabeza' (DCVB); en DLE: Aragón y Navarra *estozar*; Andolz, Aragonés, 'descalabrar'; Rohlfs, aragonés, **estozolar** 'romper la cabeza o tozuelo' lo anota Neira; Mott, Gistaín, **estozolase** 'darse un golpe en la cabeza en una caída'; Iribarren, Navarro, *estozolar*, 'descalabrar', 'estrellar a una persona' (Roncal); o su variante *estozar(r)-se* > **estozase** 'romperse la cabeza'. Desnucarse; *respinga(r)-se* > **respingase** 'ponerse de puntillas', en Borao; anotamos en LA y P **trena** (CUESTIÓN, núm. 2003, *trenza*). Conocida en BM, Ballobar, La Puebla, La Alta Zaragoza, Maella, Alvar, Andolz, Collellmir, Haensch; Nagore en *Pirineos* anota las distintas formas de las lengua próximas: gasc. *treno*, occ. lang. y prov. *trena* [treno], cat. *trena*, arag. *trena* 'trenza' (Nagore, 2001: 285). Existen divergencias, de índole fonética, con el castellano, así pues se conoce en cat. < llatí vg. *TRĒNA, var. del clàssic TRĪNA, 'composta de tres' (DCVB). Del latín vulgar *TRĒNA, procedente de TRĪNA 'triple' (DCECH). El cambio vocálico debió producirse probablemente por analogía de los otros numerales distributivos latinos como *sēni*, *septēni*, *novēni*, etc., como propone

acertadamente Corominas; Rohlfs en *Gascon* § 370 cita: gasc. *treno*; tréno, ant. prov. *trena*; prov. mod. *treno*; cat. *trena*, arag. *trena*, *trena* en vasco; de nuevo en La Almolda y Peñalba **trenar** 'trenzar', hacer trenzas; *trenzar* y este del lat. TERTIARE (*BDELC*); en La Alta Zaragoza, recogido por Andolz, Iribarren; *trena* y *trenar* en cat. (*DCVB*) y en occ. (*DGLO*); en los mismos lugares La Almolda y Peñalba **trenetas** 'trenzas pequeñas'; así como en La Almolda y Peñalba **trena** 'trenza, bollo o pan' en forma de *trena*, igual en Andolz, Barceló; *trena* en *DLE* 4. f. Ar. Bollo o pan en forma de trenza; y en LA y P **trena** 'cadenilla hecha con la soga para llevarla recogida'; en Andolz; en esta ocasión lo observamos en CM, LA y P **meter en trena** > **meter a uno en trena** 'meter en cintura', hacerle entrar en razón; lo leemos en Borao, Andolz, Iribarren; consta como aragonés en *DLE* *meter* a alguien *en trena* 1. loc. verb. coloq. Ar. meter en cintura); En B y C leemos **mechón**, en CM no hay respuesta en LA dicen **moñigón** y en P **moñigón** y **mecha** (*ALEANR*, mapa núm. 943, *mechón de pelos*), **moñigón** en BM; **rebullo** 'enredo', grupo de personas o cosas desordenadas o amontonadas / 'revoltijo, lio, desorden', ambos significados en Aliaga Jiménez / 'remolino en el pelo, lana, etc. enredado y hecho una bola'. Borao escribe *rebullo* 'reburujón', 'rebujo', consta en Barceló, en La Puebla, en Alcolea con varios significados; **a rebullo** 'enbalar o disponer algo sin cuidado', *a rebullo*, 'desordenadamente'; *rebull* en catalán derivado posverbal de *rebullir* (*DCVB*); *rebulh*, *rebulhir* en occitano recogido por Alibert; **rebullar** 'hacer rebullo', recoger sin ningún orden / 'envolver', empaquetar de forma poco cuidada; *rebullar* en Borao 'reburujar'; **rebullase** 'encogerse', arrebujarse; **rebullón** 'revoltijo', mezcla de pelo, lana, etc. enredado y hecho una bola / 'grumos solidificados de una pasta, cuajos sólidos en líquidos'; **a rebullón** 'a montón'. Revoltijo, de ropa, trapos, desordenada y confusamente; **en-rebullau**, **-ada** 'revuelto' / 'coagulado'; **en-rebullonau** / **en-rebullau**, **-ada** 'envuelto de cualquier manera' / 'hecho un rebullo'; **en-rebullonar** 'envolver descuidadamente sin gracia' / 'hacerse rebullones' al solidificarse una pasta por no revolverla oportunamente, *enrebullonar* en La Alta Zaragoza; **enreliigar** v. tr. 'enmarañar una cosa', liarla, en La Alta Zaragoza; *enreguila(r)-se* > **enreguilase** v. refl. 'enredarse, embrollarse, obstaculizar', se lee en Antillón con metátesis, la variante no metatizada es *enreliigarse* se lee en Borao 'enredarse, entrelazarse, enmarañarse una cosa con otra', *enreliigar* en Pardo, Andolz, Iribarren lo recoge también como reflexivo; procede de *ligar*, latín *LIGARE* 'atar' (*DCECH*), Corominas anota como cultismo derivado de *ligar*, del lat. *RELĪGARE* (*BDELC*); forma no muy extendida **desenreguilar** 'desenrollar' 'desenredar', deshacer un enredo, igualmente en Barceló; **desenreliigar** 'desenredar' / 'desenrollar', *desenreliigar* en BM; **pelambreira** 'pelos en abundancia en diversas zonas del cuerpo'; **greña** 'pelo despeinado'; **greñas** 'pelo alborotado' y sin peinar; **greñado** 'con la cabellera despeinada y revuelta', en *DLE*; **greñoso** 'que lleva greñas'; **esgreñar** 'desgreñar' despeinar; **esgreñau**, **-ada** 'greñado'. La Alta Zaragoza; **espeluchar** 'despeinar', mal peinado, consta en BM, Andoz, La Alta Zaragoza, Iribarren; *despeluchar* anota Barceló. Probablemente podríamos recurrir para explicar su formación a la unión del prefijo des- y la palabra *peluca* del fr. *perruque*, alterado por el influjo de *pelo* (*BDELC*), *despeluchar* leemos en Barceló; sus derivados **espeluchau**, **-ada** 'despeinado', mal peinado, *espeluchado* se lee en Tarazona, *espeluchado*, **-a** anota Iribarren, *despeluchau* en La Alta Zaragoza; **peluchón**, **-ona** 'cantidad abundante y desordenada de pelo'; **caspera** 'abundancia de caspa', *caspera* BM, Barceló; **cerra** 'mucho pelo y mal cuidado'. Greña. Pelo largo y abundante en el hombre; **cerrudo** 'melelado', en Rohlfs 'que lleva el pelo largo' / 'greñado'. Que lleva *zerra*. Muy peludo en piernas y brazos, también para los animales; **tijeretiar** 'cortar el pelo' (cf. arag. *cerrudo* 'que lleva el pelo largo'. Contri-

buciones de G. Rohlfs a la Filología Aragonesa, 187 *Archivo de Filología Aragonesa* - XL); **esquilón** 'trozo de pelo cortado desigualmente', derivado de *esquilar*, vid., así consta en Iribarren; las formas anotadas en **rizao**, **encaracolao**, la de C **rizao**, en CM y LA anotamos **caracolau** y en P y V **rizau**, **caracolau** (ALEANR, mapa núm. 944, pelo *rizado*), caracoleado, referido al cabello; *caracoliau* en La Alta Zaragoza, *caracoleado* Iribarren; la forma *encaracolao* procedería de *encaracolar*, compuesta por *en-* *caracol* + *-ar*; Corominas habla de *caracol* voz común en los tres romances hispánicos y en la lengua de Oc, de origen incierto, quizá salió por una metátesis de una raíz expresiva CACAR- como nombre de la cáscara del caracol. En Castilla y Portugal es posible que sea un préstamo del catalán o del occitano, dada la popularidad del caracol como comida en estas tierras, en las que ya se encuentra el vocablo en el s. XIV (BDELC); **encaracolar** 'rizar', en La Puebla *encaragolá* 'enroscar'; **quisquis** 'tupé', flequillo que se lleva levantado los niños sobre la frente; así responden en CM y LA **tufa** 'flequillo de pelo que cae sobre la frente', *tufa* en La Alta Zaragoza; igual en catalán y en occitano; **quiquiriquí** 'pelo que sobre sale del peinado', remolino, en Ballobar, en Barceló 'peinado excesivo y feo del cabello'; **quiqui** 'mechón que sobresale en el peinado'; **gallo** 'pelo de la cabeza levantado' generalmente por apoyarla mal al dormir, *mira qué gallo llevas en el pelo*, en Barceló; en DLE otros significados; no hay variación en la forma en todos se dice **moreno** (CUESTIÓN, núm. 2005, *moreno*); **royo**, **-a** (CUESTIÓN, núm. 2006, *rubio*, **-a**), *es royo como su padre* 'color rojo', colorado. De uso general B y C, CM, LA, P y V, consta en Andolz; *royo*, **-a**, en DLE 1. adj. Ar. rubio (ll de color parecido al del oro); **royisco** 'rojizo', anotado en Andolz; **royo** es la forma en B, **pelo panolla** en C, **pelirroyo** en los últimos CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 945, *pelirrojo*), por lo general se dice de la persona cuyo cabello es de color rojizo, *pelirroyo*, **-a** en Alcolea; **tintar** 'teñir', no solo referido al pelo ya que también se hacía al hablar de la ropa, *tintar* 'teñir', anotada en BM, Ballobar, *tintar* escribe Aliaga Jiménez, con dos sentidos 'mojar la pluma en la tinta' / 'teñir', con este sentido en DLE; derivado posverbal de *tintar* **tintau** 'teñido'; **amarillenco** 'amarillento' de color tirando a amarillo; **blanquiñoso** 'blanquecino', tirando a blanco; **verdenco** 'verdoso, verdusco'; **azulenco** 'azulado', así en Panticosa; / **azulisco** 'azulado que tira a azul', color indeterminado ni claro, ni oscuro, *azulisco*, **-a** en Andolz, Iribarren; **royenco** 'tirando a rojo'; **royisco** 'rojizo' o su variante **roisco** 'de color rojo pero algo más tenue'; **coloracho** 'color pálido de la piel', propio de persona, con aspecto enfermizo, en Tarazona, Iribarren; **grisenco**, **-a** 'grisáceo'; **pardisco** 'parduzco'; **pardo** 'marrón'; **pelo panocha** 'pelo de color parecido a las hebras del maíz' *pelopanocha* en BM; **clabau**, **-ada** 'físicamente igual que otra persona'. Idéntica; **se le da un aire** 'cuando una persona se parece a otra', comparable al catalán *tenir un aire*, *diccionari.cat*; **dar un retiro** 'tener cierto parecido'; en B responden **cucar** C en **guiñar** y en CM, LA, P, V **cucar un ojo** (ALEANR, mapa núm. 946, *guiñar el ojo*); *cucar*, en occ. lo registra Alibert, el DLE; **cucada** 'guiño hecho con un ojo', acción de *cucar* el ojo / 'siestecita pequeña' *cucar un ojo* en BM; o su variante **clucada** 'siesta breve' en la *mediodiada* / 'guiño', dormir un rato sin echarse a la cama; y su derivado diminutivo **clucadeta** 'sueño corto', diminutivo de *clucada*. Pequeña siesta sentado o apoyado en algún sitio; derivadas de **clucar** 'guiñar', como *cucar*, como en catalán la forma seguramente de origen onomatopéyico *cluc-clucar*, según Krüger, F.⁵⁸⁰; también *clucar*, en occ., Alibert; **cabezada** 'siesta muy breve', asimismo en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza; en DLE; **cabezazo** 'movimiento involuntario de la

⁵⁸⁰ KRÜGER, F. (1952) Acerca de las raíces onomatopéyicas "casc-", "cosc-", "coc-" Y "croc-". Artículo de Nueva revista de filología hispánica AÑO VI NUM. 1, pp. 1-32

cabeza al dormirse'; **echar una cabezada** 'dormir una pequeña siesta'; **cabeciar** 'dar cabezadas de sueño'; usada en Peñalba **la siesta el carnero** 'siestecilla que suelen echarse las personas desocupadas antes de comer'; en Caspe leemos *la siesta del borrego* Barceló; **nonón** 'sueño de los niños'; *non-non* registrado en (GDLC) **ir a nonón** 'irse a dormir'. Expresión usada para acostar y dormir a los niños pequeños; en catalán *fer non-non* en llenguatge infantil, dormir (GDLC); **ir a mimir** 'expresión para decir a los niños que se vayan a dormir'; *desora(r)-se* > **desorase** 'desvelarse', perder el sueño; y su derivado posverbal **desorau, -ada** 'desvelado', con el sueño cambiado; **ceño** 'ademán', gesto hecho con los ojos, la cara, arrugando la frente y juntando las cejas en señal de enojo, preocupación, etc. del lat. tardío CINNUS 'gesto', 'señal que se hace con los ojos'; de este sustantivo deriva **ceñar** 'hacer señas', gesticular, *ceña* y *ceñar* en Aliaga Jiménez, Borao, *zeñar* en La Alta Zaragoza, Iribarren, *ceñar*; en el DLE como de Aragón, 1. tr. Ar. Guiñar, hacer señas; surge de *ceño*, del latín tardío CĪNNU 'señal que se hace con los ojos' (DCECH). Otra manera de decirlo sería de forma indirecta **hacer ceño** 'gesticular, hacer gestos o señas con las manos, si bien en este caso no se referiría solo al gesto de la cara, podría hacer alusión también a las manos; posible derivado posverbal de *ceñar*, **ceñas** 'señas', gestos con las manos es la forma empleada para concernir a las manos, *zeñas* en La Alta Zaragoza, Aliaga Jiménez escribe *ceños*, Barceló *ceña*; o su derivado **ceñador, -a** 'aplicado a la persona que *ceña*', gesticula; **hacer aparatos** 'gesticular de forma exagerada por cualquier cosa'. Exagerar; *fer aparatos* en La Alta Zaragoza; **jeribeque** 'gesto artificioso', aspaviento, expresión del rostro. Ademán o gesto cómico que produce risas en los presentes, *jeribeques* 'muecas, gestos ridículos y amanerados' en Panticosa; en DLE; **zuño** 'señal de enojo en el gesto', La Alta Zaragoza; la forma *zuño* consta en el DLE del gr. σκύνιον skýnion; posiblemente sea la variante femenina **zuña** 'gesto raro, mueca', mirada amenazadora, en La Alta Zaragoza; **hacer zuña** 'poner mala cara', *fer una zuña* en La Alta Zaragoza; **hacer mala cara** 'tener mala cara'; mostrar disgusto, pena o tristeza en los gestos de la cara; **mención** 'ademán', en Tarazona; **momos** 'gestos de burla a alguien'; *estrega(r)-se* / **estregase** / 'restregarse' (los ojos).

6.8.1.1. La boca. La garganta

En todos anotamos B, C, CM, LA, P, V, **chemecar** (ALEANR, mapa núm. 1474, *gemir*), quejarse, lamentarse de una dolencia, anotada en Borao, misma forma en BM, Ballobar, Caspe, Barceló y Collellmir, Aliaga Jiménez, Iribarren, Ena, Tarazona, Antillón, La Alta Zaragoza, Nagore, *Notas...*; en cat. *gemecar* variante de *gemegar*; *gemecar* en Maella; Haensch en nota a pie de página apunta *chemecar* como valenciano; en occitano *gemegar* geindre (DGLO) (3.2.1.2.); y sus derivados **chemecador** 'quejica', que se queja mucho, igual en La Alta Zaragoza; Tarazona; **chemecón, -ona** 'quejica', gemidor; en BM; Ballobar; Andolz, La Puebla; La Alta Zaragoza; **chemeco** 'gemido, sollozo, lamento'; la registra Borao; Andolz; BM; Aliaga Jiménez; Iribarren; La Puebla; La Alta Zaragoza; Tarazona; *gemec* en occ., *gemec* en cat. derivado de *gemecar* (DCVB); **chemequido** 'gemido', lamento fuerte y prolongado, en BM; Andolz; La Alta Zaragoza (3.2.1.2.); **resollar** 'respirar'. Se usa en forma negativa, *sin resollar*; **chitar** 'hablar', ni ha *chitau*, 'no ha dicho nada', comparable al occitano *chitar* 'chuchoter; piauler faiblement', Alibert. Forma recogida en el DLE que reenvía *chistar*. 'Emitir algún sonido con intención de hablar, contestar, etc.'; **campaneta** (CUESTIÓN, núm. 2033, *campanilla*). Parte colgante del interior del paladar, que divide la garganta. Diminutivo de *campana*, del latín tardío CAMPANA íd. (DCECH); No difiere del castellano **nuez** (CUESTIÓN, núm. 2034, *nuez*), prominencia del cartílago tiroideos en el cuello del

varón adulto; solo en C anotamos **pulmón** en los otros B, CM, LA, P, V, **libiano** (ALEANR, mapa núm. 960, *pulmón*) entraña dentro del pecho con la que respiramos; forma solo *nombrada* en CM y P **roncu- llo** ‘respiración jadeante o dificultosa’; la siguiente forma es conocida en los cuatro últimos municipios **roncallo** ‘jadeo, ronquido’ apunta Andolz; *roncuello* en Antillón. Deriva de *roncar*, del latín RHONCARE íd., y este a su vez de RHONCHU ‘ronquido’, de origen griego (DCECH); **bocada** en todos los municipios en estudio B, C, CM, LA, P, V, (ALEANR, mapa 961, *bocanada*), aire que sale de la boca de una vez, en BM, Andolz; en DLE, en su acepción 3 anota desusado y reenvía a *boqueada*; *bocadas* consta en el DLE como desusada y reenvía a *boqueada*; *bocada* en cat. (DCVB); *bocada* en occitano (DGLO); **últimas bocadas** ‘estertores de la muerte’, respiración ansiosa, propia de la agonía, *bocadas* (últimas); **baf** ‘vapor’, emanación de calor o de olor, así mismo en Nebot; **bafada** ‘vaharada’, exhalación de vaho o respiración, en La Alta Zaragoza; **bafarada** ‘golpe de calor o de olor’. Ráfaga de calor o de olor, en La Alta Zaragoza; la forma **esbarallar** en B y en C, **esbadallar** en CM y esta última y **badallar** en P (ALEANR, mapa núm. 962, *bostezar*), abrir la boca involuntariamente para tomar y expulsar aire lenta y profundamente ya sea por sueño, hambre o aburrimiento. Del lat. vg. BATAULARE, gasc. *baclalhà* / arag. *badallar* ‘bostezar’, cat. *badallar*, fr. *bâiller* (Nagore, 2001: 285) la forma *badallar* la recoge el (DCVB); en occ. *esbadalhar*, *esbadalhar* ‘rendre le dernier soupir’, Alibert; con el mismo sentido en cat. *badallar* (DCVB); **abrir la boca** ‘bostezar’, registrada en Andolz, en Antillón, en Ademuz por (GARGALLO GIL, 2004: 217), Iribarren escribe *abridura de boca* [señal de hambre o sueño, significados que también compartimos] de *abrir*, latín APERIRE íd. (DCECH); la respuesta dada en CM y en P es **esbarafundiar** ‘desvariar’ alucinar; *esbarafundiar* en BM, con sentidos similares en Andolz y La Alta Zaragoza; solo obtenemos respuesta en CM **barafundiar** ‘darle vueltas a la cabeza’, desvariar perder el juicio, *barafundiar* en BM, Andolz, con sentido similar La Alta Zaragoza, *tol día está barafundiando*; **herramienta** ‘dentadura’, *estar mal de herramienta*, Andolz lo escribe sin ‘h’; **boca zapatera** ‘tener la boca áspera’ expresión localizada en Tarazona; **morrera(-s)** ‘erupción alrededor de los labios generalmente por fiebre’, documentada en Collellmir, Iribarren Andolz; *morreras* en DLE 1. f. pl. Ar. Erupción en los labios; **escupinada** ‘salivazo’ alterna con **escupitada** ‘salivazo’; similar en el uso **escupidina** ‘salivada’; **escupitina** ‘salivazo’, similar en Iribarren, *ecupitina* ‘escupitajo’ en Andolz y en DLE; **escupinazo** ‘escupitajo, saliba’, recogida por Andolz, por Bruballa en La Puebla; **escupitazo** ‘escupitajo’ consta una forma común en CM, LA, P, V **japo** ‘esputo’; **gargallo** ‘flema’ en BM. En este caso podríamos pensar que se impone la solución palatal ll, característica del aragonés sobre la solución castellana j < -LY- si bien desconocemos su origen; **morgallo** ‘gargajo’, mucosidad, igual en La Alta Zaragoza, en Alquézar; **morgaloso** ‘flemático’. Persona que anda echando escupitajos. Que produce flemas abundantes, referido a personas y animales, vid. *morgallo* como en BM y La Alta Zaragoza, similar en Alquézar y Andolz.

6.8.1.2. Los ojos.

Sin respuesta en B, en C y los nuevos CM, LA, P, V, se dice **escocer** coincidiendo con la forma castellana (ALEANR, mapa núm. 947, *escocer*), tener sensación de picor doloroso y desagradable, parecida a la quemadura, en alguna parte del cuerpo; **broza** ‘partícula que se mete en el ojo’, al menos dicha en LA y P, *llevo metida una broza en el ojo y m’ hace llorar*; *broza* en La Puebla, Andolz, Barceló; en el DLE ‘maleza en el monte’, un sentido más general; en cat. *brossa*, forma anotada tanto por Haensch

como en el (DCVB); en CM, LA, P, V, no hay diferencia con el castellano **cejas** (CUESTIÓN, núm. 1994, *cejas*); en los seis municipios emplean la misma forma que en castellano **ojo** (ALEANR, mapa núm. 1428, *ojo*); en singular **parpádo** `párpado`; en plural en los seis B, C, CM, LA, P, V, se dice **parpádos** (ALEANR, mapa núm. 948, *párpados*), desplazamiento del acento; **parpadiar** `parpadear`; los nuevos encuestados CM, LA, P, V, coinciden en forma con el castellano **pestañas** (CUESTIÓN, núm. 1996, *pestañas*); **neneta** es la forma más difundida, solo en CM encontramos **nina** (ALEANR, mapa núm. 949, *niña del ojo*). Pupila; podría tratarse de una variante, o tratarse de una sinécdoque, nombrar el todo por la parte; **niñeta** es la respuesta en CM y en LA `iris` cristalino del ojo humano; **lo blanco del ojo** (CUESTIÓN, núm. 1998, *esclerótica*), parte blanca del ojo, membrana opaca de color blanquecino que cubre casi por completo el globo ocular, la documentan Barceló y Collellmir en Caspe, se lee en Tarazona; locución a partir de la que, suponemos, se forma la expresión que destacamos por la *sorna* y el especial sarcasmo que encierra, **se parecen en lo blanco del ojo / se parecen en lo blanco el ojo** `no se parecen en nada`; **mirar de** `procurar`, construcción que retorna su significado original, al ir seguida de otros elementos; dos respuestas en B **de lao, de reajo** en C responden **de reajo**, en CM, LA, P, V, obtenemos una respuesta con posible ambivalencia gráfica: **de bislai** forma que compartimos con BM; Ballobar; (VBB) / **bislay** compartida con Alvar, Andolz, Iribarren, (ALEANR, mapa núm. 950, *mirar de reajo*), oblicuamente, de refilón: *mirar de bislai*, `mirar de reajo`. Oblicuamente, de soslayo. Aliaga Jiménez anota: *vislay (al)*, `oblicuamente`; Barceló escribe: *de visley / al visley* `de refilón, oblicuamente, de soslayo y cita: *vislay* la forma que apunta Collellmir; **de resbalón** `de refilón`, consta en Boraó; **atisba** `vigilante, atento con la mirada`, **estar a l'atisba** `estar alerta`, estar mirando con atención. A la espera, a la expectativa, en La Alta Zaragoza; **atisbar** `mirar con atención`, observar con disimulo, en el DLE; **hacese cargo** `darse cuenta`. Fijarse. Expresión de censura utilizada contra un dicho falto de sentido o una conducta inapropiada de otra persona, *¿Después de tener todo preparau suspendes la boda? / ¡Haste cargo hombre! esas no son maneras*; como en Barceló; **malvisto** `reprobable`, censurable, intolerable, como en Barceló; **estáte al tanto** `vigila`; **relojiador** `escudriñador, curioso`, que lo mira todo, igual en La Alta Zaragoza, Boraó anota *relojeador*; **relojjar** `curiosear, fisgonear` propensión a enterarse de todo cuanto acontece. Mirar a todos los lados con curiosidad, escudriñar con la mirada, moviendo los de izquierda a derecha de forma exagerada, *relojjar* en La Alta Zaragoza Boraó escribe *relojear*; **mirar** `buscar`; *mira(r)se* > **mirase** `mirar, observar` (uso pronominal), **mirate** `mira`, *mirar-os*, `mirad, observad`. Suele pronunciarse sin -r- como es normal en los infinitivos con pronombre enclítico (4.1.6.2.); **miá** `mira`, pronunciación aguda, imperativo, 2ª p. del v. *mirar*, solución antihíatica frecuente, *miálo* `míralo` / *miá-la!* `¡Mírala!` / *miá-lo por ande ba!* `¡Míralo por dónde va!` / *miá si te gusta o te combiene / miá qué gato más majo / miá que te doi!* / *¡Mia-la ónde s'a metido!*, lo recoge Aliaga Jiménez, Ena; **repullar** `mirar fugazmente o con descaro`; **rebullar** `despertar` avivar. Rebullir; **dispierto** `despierto`; **soñera** `sueño, necesidad de dormir`; una sola forma en los nuevos pueblos CM, LA, P, V, **llorar** sin diferencia con el castellano (CUESTIÓN, núm. 2000, *llorar*), solo se emplea *plora* en la expresión que hace referencia al tiempo, vid. Manteniendo el grupo PL- como el catalán y el francés (LEIVA, *Alazet* 16, 2004: 103); **llorisquiar** `lloriquear`, *llorisquiar* se lee en Antillón, Iribarren. Del latín PLOREARE íd. (DCECH); **lloriquera** `llanto prolongado e intenso`, *cogió una lloriquera, que no podía parar*; **lloradera** `estado de ánimo que desemboca en llanto imposible de contener`; en CM y en LA **glarima-s** `lágrimas`, localizada en BM, Ballobar, presente en Barceló, *deja de llorar y secate las glarimas, gllari-*

ma en La Puebla; en CM y en LA **glarimoso** 'lagrimoso', en , *tengo el ojo glarimoso*, en Andolz; en CM y en LA **glarimón** 'lagrimón', en BM, *vaya glarimones le cain*; **choto** 'berrinche, llanto con rabia, similar en Leciñena, consta en Borao, **menudo choto ha cogido** 'enfado, berrinche'; **berriar** 'gritar, llorar estrepitosamente', figura en La Alta Zaragoza; **dormiendo** 'durmiendo'; **dormite** 'duérmete', *dormite ya*; **tumbau** 'acostado'.

6.8.1.3. La nariz

Tenemos dos formas en B **caños** y **cañón**, en C y los restantes pueblos **caño** (ALEANR, mapa núm. 951, *agujeros de la nariz*), orificios respiratorios, igual en Ballobar, Antillón, Andolz, Iribarren, *caño* en Tarazona. Derivado del lat. CANNA 'caña', lo que implica una traslación metafórica desde caño 'tubo', por similitud de forma (DCECH); en B leemos **echar sangre** en C **reventase las narices** en CM, LA, P y V **sangrar las narices** coincidiendo con la expresión castellana (ALEANR, mapa núm. 952, *sangrar las narices*); **fa!** 'expresión de repugnancia' cuando se percibe mal olor; **fa, que olor** 'que mal huele!', *fá, que ulor!*; **ulor** f. 'olor', *menuda ulor* f., *uló* en Rohlfs, *olor* f. en cat. (DCVB), en gasc. *aulou*, de género femenino como en Aragón, se recoge como palabra femenina en BM (*una*) *ulor* f., así como en Ballobar, La Alta Zaragoza, en Andolz, Barceló, Aliaga Jiménez incluye en una frase "una ulor", Iribarren la anota con género masculino; de ahí la expresión **hacer mala olor** 'apestar', oler mal, en La Alta Zaragoza "fer...", *mala ulor* 'hedor' en La Alta Zaragoza; quizá no es una forma muy en uso **empestar** 'apestar'. Infectar, contagiar. Enfermar por una plaga; *empestar*, cat. Plagar. Apestar, *empestar* en BM; *empestar*, en el DLE; en cat. *empestar* 'plagar', 'apestar'; de uso restringido **empesta** 'apestado. *empesta* en BM, Barceló; **tufarrina** 'olor excesivamente intenso o muy desagradable', en Barceló; **embafar** 'empalagar'. Causar molestia o pesadez de estómago, *embafar* en Ballobar, Andolz, Barceló, *estoy embafau de tanto comer*; en cat. *embafar* 'empalagar'; no está claro cuál es el género empleado en cada población solo en CM nos dijeron **la pudor** f. / **pudor** 'mal olor', *que pudor!* ique mal olor!, por lo que creemos conviven los dos géneros; Borao escribe *pudor* 'despide mal olor penetrante', sin indicar género; del v. **putir** en P se dice **le pute**... 'heder', oler mal, *le pute el aliento*, 'le huele mal el aliento'; Borao anota *puadir*; misma forma *puadir* en cat. (DCVB) y en occ. (DGLO) y Alibert, tomado de lat. vg. *putire*, cl. *putēre*; **entufa(r)-se** > **entufase** 'atufar, intoxicarse por inhalación', *entufa(r)-se*, en BM; **entufau**, **-ada** 'atufado, intoxicado', *entufau*, **-ada**; **atufar** 'oler mal', *atufar* en Ballobar; **oloraza** 'pestazo', mal olor fuerte, en La Alta Zaragoza **uloraza**; **oloreta** 'aroma'; **uloreta** 'olorcillo', en La Alta Zaragoza; **vaporada** 'golpe de vapor', emanación densa y profunda, de olor, de vapor o gas, escrito con 'b' en La Alta Zaragoza; se usa en singular **vela** 'moco que cuelga de la nariz', *vaya vela te cuelga*; del lat. VĒLA, pl. de VĒLUM (BDELC) y en plural **velas** 'moco o moquita que cuelga de la nariz'; *velas*, plural coloquial en el DLE; como equivalente de *velas* en el DLE **candelas** 'moco que cuelga de la nariz'. por lo general se usa más en pl., *candela* en BM, Andolz; del lat. CANDĒLA (BDELC); B, C, CM, LA, P, V **sonarse**, **mocase** en B y CM LA, P y V en solo dicen **mocase** (ALEANR, mapa núm. 1030, *limpiarse la nariz*), como en Ballobar, La Alta Zaragoza, Iribarren; **sonada** 'acción de sonarse los mocos'; **mocada** 'acción de mocarse' con este sentido igual en Barceló, en cat. (DCVB) / 'cantidad' de mocos que se saca de una vez, **menuda mocada** / **sonada t'as dao**, en CM nos explican el sentido de la expresión: **menuda mocada** equivaldría a 'que alguien ha hecho algo mal'; *mocada* 'contenu d'un moichoir' en occ. vid. Alibert / 'desplante', con este significado igual en Ballobar; *mocada* 'humilla-

tion' en occ. vid. Alibert; **pañolada** 'lo que cabe envuelto dentro de un pañuelo'; misma forma en CM, LA, P, V, **chato** (CUESTIÓN, núm. 2016, *chato*), tipo de nariz pequeña y aplastada; **-chato**, mote en *La Almolda* y en *Peñalba*-; **napia** 'nariz'. Se aplica comúnmente a la nariz grande; en este sentido Iribarren. Designación humorística de la nariz, *DLE*, *napia*, en cat. *nàpia* (DCVB) [del cast. *napia* o *napias*, deformación argótica de *nariz*]; **trompa** 'nariz prominente', *trompa* en Ballobar, Andolz; *trompa* en cat. (DCVB); palabra común a varias lenguas romances, germánicas y eslavas, onomatopeya que imita el sonido del instrumento TRRRUMP (*BDEL*C); **penca** 'nariz abultada y saliente' aplicado a la nariz cuando el apéndice destaca mucho sobre el rostro; consta en Barceló; en *DLE* *penca* 'troncho o tallo de ciertas hortalizas' en CM y LA: **apagacandil** 'narigudo'; o la que podríamos considerar como forma análoga **nariz de apagavelas / apagavelas** 'nariz muy grande aguileña', con 'b' Andolz, con 'v' Iribarren; **narizazas** 'narigudo'. Narigón, similar en Andolz; derivada de *nariz* que a su vez vendría del lat. NARES 'nariz' (Corominas, 1987, *BDEL*C); en occitano *nas* 'nez' de donde saldría *nasada* 'nasarde', coup sur le nez, (*DGLO*) y Alibert; **narizazo** 'golpe dado en la nariz'; derivada de *nariz*; **nariga** 'nariz grande'; posiblemente del lat. vg. *NARĪCAE (Corominas, op. cit., s.v. *nariz*); **narizón** 'narigón'; **narigotas** 'narigón, narizotas', se lee en Iribarren. Posible derivado lat. vg. *NARĪCŪTUS, (Corominas, op. cit., s.v. *nariz*); en occitano *nasard*, 'gros nez' (*DGLO*) y Alibert; **narigada** como "narizazo"; procede de *nariga*, vid., en *DLE* con otro sentido; **narigazo** como "narigada", a partir de *nariga*, vid.; **narigotazo** como "narigazo", surge de *nariga*, vid. con doble sufijo, forma que compartimos con Iribarren, Andolz.

6.8.1.4. El oído... la boca...

Apelativo revelador **cielo de la boca** (CUESTIÓN, núm. 2023, *paladar*); **pala, paleta** (CUESTIÓN, núm. 2025, *diente incisivo*), igual en *DLE*; posiblemente vacilación ortográfica **ancía / anzía** (*ALEANR*, mapa núm. 1542) / (CUESTIÓN, núm. 2024. *encía*). Escrito con 'c' se lee en Buesa, Barceló, Collellmir, El Rincón de Ademuz; con 'z' consta en BM, Andolz, La Alta Zaragoza; Buesa por su parte plantea la eliminación de uno de los fonemas del grupo vocálico -AE- > -a: *ancía* < *a encía*, por debilitamiento, favorecido asimismo por la resonancia nasal que aumenta la inconsistencia de la vocal. Meyer 3765. *gingiva*; prov. *gengiva*, Katal. *genciva*, span. *encía*, portg. *gengiva*; / en CM dicen **radigón** con el segundo significado, en P **radigón** con los tres significados 'raíz de plantas y de dientes' / 'trozo de leña retorcido' / 'corazón de la fruta'; **colmillo** (CUESTIÓN, núm. 2026, *canino*, tipo de diente) diente agudo, cada uno de los dientes incisivos; colmillo en el *DLE*; **muela el juicio** (CUESTIÓN, núm. 2027, *muela del juicio*); en CM y LA nos emplearon la forma **befo** 'que le faltan uno o más dientes', este significado lo recoge Andolz, Aliaga Jiménez / 'mandíbula inferior retirada' y los dientes no coinciden al masticar, se dice de quien tiene las mandíbulas a distinta posición y no encajan bien, así en La Alta Zaragoza; con ambos significados en BM; **esdentau** 'desdentado', persona o animal que le faltan dientes; **acera(r)-se** (*los dientes*) > **acerase** (*los dientes*) 'sentir dentera', padecer sensación de desagrado en los dientes ante un ruido estridente o un sabor ácido, *azerarse*, escrito con 'z' en Andolz; en occ. *asimar* 'agacer les dents'; del lat. *acimen*, *asim* + *are*, Alibert; **echar el diente** 'morder'; CM, LA, P, V, **mosigar** (CUESTIÓN, núm. 2028, *morder*), como en Caspe Barceló; **mosigón** 'bocado', en Barceló el significado no es exacto; **mosegar** 'masticar'; **mascar** 'masticar', en *DLE*; **mueso** (*ALEANR*, mapa núm. 955, *mordisco*, bocado). Acción de morder algo o a alguien, mordisco, igual en Aliaga Jiménez, Alcolea. ¡Qué bocadillo tan rico! ¿Me das un mueso? / **echar un mueso** 'comer algo', *alcanza-me el pan pa echa-*

me(-ne) un mueso, de forma general en BM, Ballobar, Alcolea, la Alta Zaragoza, en Antillón, con otras varias referencias bibliográficas Aliaga Jiménez, Andolz, Boraó, Badía, en Caspe Barceló y Collellmir, Iribarren, Peralta, consta en el *DLE* sin referencia de lugar, si bien en el Dicc. de Autoridades se advierte su carácter anticuado o aragonés. Del latín *MORSU* íd. (*DCECH*); **bocau** Mordisco / 'un bocado de algo que se come entre horas' como en BM, *ala, entra y echaremos un bocau* / 'trozo de carne o embutido que se añade al *guiso* para darle mayor sustancia', *no te comas to's los bocáus y dejes solo las patatas*; **auja** 'porción carnosa del ganado vacuno' en la parte anterior y superior del cuello: *compra carne de auja pa hacer el guisáu, porque es más gustosa*, como en Barceló; **echaremos un bocau** loc. verb. 'comer un poco entre horas'; **pegar un mueso** 'dar un mordisco' en la Alta Zaragoza; **repelar** 'pelar mucho'. Sacar la carne toda la carne de junto a los huesos; **a retorciógn** 'cortar algo sin emplear el cuchillo', cortando, a pellizcos, directamente con los dedos; la forma **garganchón** es la común para todos si bien en B y en C anotamos **garganta** (*ALEANR*, mapa núm. 956, *garganta*), conducto por donde pasa la comida al estómago desde la glotis, vid. (*ALEANR*, mapa núm. 692); **vedau** 'tráquea', donde están las cuerdas vocales. Las *cuerdas vocales* se encuentran en la laringe, que por un lado comunica con la faringe y por otro con la *tráquea*, concretamente en la *glotis*, siendo la *epiglótis*, lámina cartilaginosa, la que tapa la glotis al tiempo de la deglución; vid. expresión. Derivado del lat. *VETĀRE*. Boraó escribe *vedado* 'Laringe, o cavidad entre la glotis y la epiglótis', en BM escrito con 'b' 'vías respiratorias (laringe-tráquea); **vedau** 'prohibición' / 'glotis', escrito con 'b' en BM y Andolz; la forma más generalizada es **ise po' l vedau** y ocasionalmente y sobre todo en P se podría oír **ise(ne) po' l vedau** 'atragantarse', formas que destacamos en la Alta Zaragoza escrito con 'b': *Ir-se por el bedau. Ir-se-ne por o bedau*; esta vez sí la frase fue recogida en CM y P **me s' ha ido po' l vedau** 'me he atragantado', atragantarse, ahogarse al comer o beber, por algo solido o liquido que entra en la laringe. Se dice por ej.: *se'n a ido po' l bedau, me s' a ido po' l bedau*; *atraganta(r)-se* > **atragantase** 'atragantar-se', así mismo en Aliaga Jiménez / 'también referido a una persona': *fulano me s'ha atragantau*; *atragantar*, en *DLE*; **garraspera** 'ronquera', carraspeo. Aspereza en la garganta, afección de la laringe que afecta al sonido habitual de la voz. como en BM, La Puebla de Castro, La alta Zaragoza, Barceló; Con sonorización respecto al castellano de la consonante sorda inicial k > g, por lo que en *DLE* encontramos: *carraspera, carraspear*. Sonorización de las consonantes sordas iniciales en vascuence y en romance y la neutralización de k-/g- en español; **garraspear** 'carraspear', estar afectado de ronquera, La alta Zaragoza; Voz onomatopéyica emparentada con el port. *escarrar* 'expectorara con esfuerzo', la terminación se debe quizá a un cruce con *raspear* y *raspar* en el sentido de 'picar' el paladar; **raspera** 'carraspera', aspereza, escozor en la garganta, en Caspe, Barceló, en Tarazona, *raspera* en cat. (*DCVB*); **raspear** 'carraspear', sentir aspereza en la garganta; ambas derivan de *raspar*.

6.8.1.5. Otras partes y aspectos varios de la cabeza

Quizá su empleo es más bien despectivo **jeta** 'cara, morro', *qué jeta tienes, jeta* 'cara', Ballobar, Iribarren y, como 'labios gruesos, boca y aun mejillas', en Boraó, Pardo y Peralta. Las acepciones señaladas suponen una ampliación de la primaria 'hocico', con la que el término procede de seta 'hongo', de origen incierto, (*DCECH*), por comparación con el aspecto abultado de la superficie superior del hongo; su derivado **jetazo** 'bofetón'. Golpe fuerte, apuntado por Ena, Andolz; supone un sustantivo *jeta*; se lee en el *DLE* y entre otros significados señala: *jeta* coloquial 'cara humana' y *jeta* 'grifo de la cuba

u otra vasija' de Aragón, 1. m. Ar., *Man.*, *Mur.* y *Hond.* golpe dado con la mano en la *jeta* (|| cara); **soplillos** 'orejas grandes y saledizas', en Tarazona, Iribarren; *orejas de soplillo* en *DLE*; **barilla** forma dicha en LA, P y V, **barbilla** en CM (CUESTIÓN, núm. 2017, *barbilla*, hueso maxilar inferior), en Haensch; la forma nos consta en LA y P **papolar** 'papo o papada excesivamente grande', la carne con piel que cuelga entre la barba y el cuello de animales y personas, *papolar* en BM, La Alta Zaragoza; **sobrebarba** 'papada'; **carrillo** 'mejilla del rostro humano', Consta en BM, Haensch; Kuhn; en el *DLE*; **monfletes** (CUESTIÓN, núm. 2018, *mejillas*, carrillo abultado); *DLE*: *moflete*; **monfletudo** 'mofletudo'; dicen en LA **tabollo** 'Abultamiento en la cabeza', **-tabollo**, mote LA-; **cara pasteluda** 'cara monfletuda'; **inflamadura** 'hinchazón'; *escojona(r)-se de risa* > **escojonase de risa** 'reírse alguien mucho por algo que ha sucedido', *m'í descojonau de risa*, en Barceló, vid. *descojonarse* en *DLE*; **escojonación** 'muchísima risa', derivado de *escojonar* y este a su vez de *descojonar* (6.8.4.); *encana(r)-se* > **encanase** 'quedarse sin aliento o falta de respiración', a causa de la risa sin pausa o por atragantamiento; *encanarse* en *DLE* 2. prnl. And. y Ar. Entretenerse demasiado hablando; **encanau**, **-ada** 'atragantado'; **jerigoncia** 'jerigonza', acción ridícula extraña, impertinencia, *jerigoncia*, *jerigonza* en Andolz, Iribarren; en *DLE* -del occ. gergons-; Corominas *jerigonza* derivado retrogrado del occ. antiguo *gergon* que a su vez se tomó del fr. antiguo *jargón* dialectalmente *gargon* 'gorjeo de los pájaros' -de donde habla incomprensible-, derivado de la raíz onomatopéyica GARG- expresa la idea de hablar confusamente (*BDEL*C); Meyer 3685. garg., prov. gergó, ital. *gergo(ne)*, span. *jerga*, *jerigonza*. portg. *gerigonça*. Hacer muchas pruebas, enredar y probar cosas, *jerigonziar* en La Alta Zaragoza; **risión** 'ridículo', acción que provoca risa o burla, en *DLE*, o contenido en la locución **hacer la risión / ser la risión** 'hacer el ridículo', ser objeto de risa; **hacer risa** 'dar risa', producir risa, ¿no t'hace risa eso?; **redículo** 'ridículo', por extraño o extravagante, como en BM, y en Caspe lo recoge Barceló, registrado por Andolz, *así vestida harás el redículo y to'í que te vea s'escojonará de risa*; del lat. *ridicūlus* id., derivado de *RĪDĒRE* (*BDEL*C); **riseta** 'sonrisa'; **chotiar** 'divertirse', dar muestras de alegría; *chotear* registra Borao como el *DLE* en su acepción 5. intr. Ar. Retozar, dar muestras de alegría; **brujiar** 'gozar en las diversiones'; **desfrutar** 'disfrutar' costa en Aliaga Jiménez; **jugar** 'retozar'; **alegrón** 'alegría grande', en *DLE*; **hacer gozo** 'gustar' forma muy castellanizada de la perífrasis verbo nominal aragonesa *fer goyo* 'gustar, apetecer'; tenemos **varella** y **varilla** en B, **varella** en C, **varilla** en los otros CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 954, *mandíbula*) (CUESTIÓN, núm. 2022, *quijada de los animales*), coincide con la mandíbula de los hombres; anotada en Alvar, Haensch por su parte muestra la extensión de la voz *varilla* 'mandíbula, quijada' en murciano; Rohlfs, *Gascon*, p. 89, § 310 cita además el bearnés *barro* 'mandíbula' y con el mismo significado en gasc.; *éres barres*, *éros barros*; en prov. mod. *li barro* 'les barres d'un cheval', en aragonés *barrilla / barriella / varilla*; en cat. *barra* (*DCVB*), igual en Maella; *barrilla* en BM, Ballobar; con 'b' en La Alta Zaragoza, en Antillón; *barrilla* en Andolz; lo escribe con 'v' *varilla* Alvar, Collellmir y Barceló; *varilla* en cast. como coloquial, debemos precisar que aquí, en la zona en estudio, se llama así a la mandíbula inferior; Ena anota *esvarillau* 'que tiene barbilla hundida', etc.; *esbarilla(r)-se* > **esvarillase** 'romperse la mandíbula', **dar una ganchada** 'peinar', *dar una ganchada al pelo*.

6.8.2. Las manos. Los dedos. Brazos

Forma de provocar con este gesto **clujido** 'crujido', 'ruido a modo de chasquido que producen las articulaciones' al descoyuntarse; **clujido** 'crujido', 'distensión o calambre en la zona lumbar', muy doloroso, producido generalmente por un esfuerzo excesivo; **clujir** 'crujir'; forma facilitada en CM, LA, P y V **novias** 'chasquidos voluntarios de las articulaciones de los dedos de la mano, en La Alta Zaragoza *sacar novias* 'producir chasquidos en las articulaciones de los dedos al estirarlos o apretarlos'; CM, LA, P, V, **muñica** (CUESTIÓN, núm. 2069, *muñeca del brazo*, articulación de la mano), forma compartida con BM; **muñiquera** 'banda elástica que protege la muñeca de distensiones musculares'; esporádicamente tenemos **moñica** 'muñeca de la mano'; al igual que *muñica* consta en BM; misma forma que en castellano CM, LA, P, V, **sobaco** (CUESTIÓN, núm. 2037, *sobaco*); **sobaquina** 'olor fuerte y pestilente que procede del sobaco', en Barceló, en *DLE*; coincide en la forma con el castellano CM, LA, P, V, **codo** (CUESTIÓN, núm. 2038, *codo*); del lat. CŪBITUS (*DCECH*); comparable a las formas que recoge Haensch prov. mod. *couide*; gasc. *coud* y *coude*, fr. *coude*; **nacedero** 'sitio por donde arranca un miembro del cuerpo', **nacedero del brazo**, 'articulación del brazo con el hombro'; más o menos podría ser un sinónimo de la anterior, **arrancadero** 'parte de la que arranca un miembro', como brazo, ala, etc., es decir referido tanto a personas como a animales; se dice **juntura** en B y en todos los demás C, CM, LA, P, V, **jugadero** (*ALEANR*, mapa núm. 982, *articulación del cuerpo*). Sitio en donde se aloja la cabeza del fémur en la cadera; en B se dice **estorbase** y en el resto C, CM, LA, P, V, **deslogase** (*ALEANR*, mapa núm. 983, *descoyuntarse*), *desencajarse*, *eslogar-se* en Andolz; en occitano encontramos *deslogar* 'déboîter, disloquer' (*DGLO*); **escarcallar** 'desencajar', se lee en Neira (5.2.1.); *estorba(r)-se* > **estorbase** 'estropearse, dejar de funcionar', **s'a estorbau la radio** / 'entorpecer', **iquítate d'ai que m'estorbas!** / 'volverse loco'; en CM *estoloca(r)-se* > **estolocase** 'dislocarse un hueso'; así como en CM **estolocau** 'dislocado'; y también en CM **estolocadura** 'dislocación'; en LA **deslogadura** 'torcedura', *deslogadura* en Andolz; en occitano localizamos en Alibert *delogadura* 'mise négligée' como derivado de *delogar* 'disloquer, luxer', proponiendo como etimología el lat. *de + locus + are*; **estorbau, -ada** 'descoyuntado', desencajado. Estropeado, roto, que no funciona; **estorbadura** 'luxación', Dislocación de un hueso, anotada por Andolz; **torcida** 'dislocación, torcedura o esguince'; igual en Iribarren; escrito con 'z' en BM, Ballobar, Andolz, La Alta Zaragoza; en occitano *torcida* 'entorse' (*DGLO*), igual lo anota Alibert y ambos anotan *torcedura*, forma que coincide con el castellano y el catalán, vid.; del lat. TÖRQUERE, íd., lat. vg. *TÖRCÈRE (*BDELC*); CM, LA, P, V, **palma** (CUESTIÓN, núm. 2072, *palma de la mano*); **palmo** 'medida' de longitud, 'desde la punta del dedo pulgar a la del meñique extendidas', igual en el *DLE*; **geme** 'medida' de longitud correspondiente a la separación 'entre la punta del pulgar y el índice'; *jeme* en *DLE*, en su primera acepción igual significado; **palmotada** 'palmada fuerte'; **palma-deta** 'golpecito amistoso', caricia por amistad; **palmada** 'golpecito amistoso para fortalecer un acuerdo'; **palpiar** 'palpar', tocar con la mano examinando lo manipulado, de uso en Caspe Barceló; **toquitiar** 'toquetear', tocar reiteradamente algo o a alguien sin tino ni orden, se registra asimismo **toquitear** esta última en Andolz, Borao, que diferencia entre 'diminutivo o atenuante de tocar' / 'carácter reiterativo, frecuentativo', Iribarren; *toquitiar* consta en BM, Ballobar; en cat. *toquitejar* (*DCVB*); Alibert apunta *toquitejar* del lat. vg. *toccare* (onomatopée); o su forma homónima **toquiniar** 'manosear', tocar sin necesidad alguna cosa, como en BM, asimismo *toquinear* / 'sobar', toquetear mucho, escrito *toquiniá* en Andolz; **manotiar** 'mover las manos', gesticular; **manosiau** 'manoseado', sobado; **sobeo**

'soba, manoseo', en Tarazona; del lat. vg. *SŪBĪGIUM, alteración debida, en parte, a alteraciones fonéticas (BDELC); **a palpón** 'a tientas', leída en Caspe Barceló; **lapo** 'bofetada'. Torta, dada en la cara, La Alta Zaragoza, en DLE; **bofetazo** 'golpe en la cara'; **zurdazo** 'golpe dado con la mano izquierda'; o su variante **zurdada** 'golpe dado con la mano izquierda'; **abofetiar** 'abofetear'; *bufetejar* en cat.; en occ. *bofetar* ~ *bufetar*, Alibert; **estampar** 'dar un bofetón con la mano abierta', *estate quieto o t'estampo la cara*; **tener la mano larga** 'ser demasiado proclive a castigar con golpes y bofetadas', igual en Barceló; la forma de B **bofetada**⁵⁸¹, las de C **bofetada** y **torta**, en CM **chula**, en LA y P nos dicen **chola** (ALEANR, mapa núm. 984, *bofetada*), golpe dado en el carrillo con la mano abierta, se lee en BM, Barceló, Collellmir, Andolz; en DLE con otro significado; otra forma recogida es **cholla** 'bofetón', consta en BM, Ballobar; *cholla* y *chola* en (VBB); *cholla* 'nuca, pescuezo' en BM, Andolz; Collellmir escribe *chola*, *chola* es la forma que Iribarren dice se usa en Aragón y la forma que incluye el DLE entre otros significados como 'cabeza', vid., Corominas por su parte escribe *cholla* 'cabeza, cráneo', calificándola de popular y afectiva, de origen incierto quizás del fr. ant. y dialectal *cholle* 'bola, pelota' y este del fránico KEULA 'maza' (BDELC), en occ. *chòl*, -a 'qui a le haut de la tête pelé (en parlant d'un mouton)', en cat. *xoll*, -a 'pelat de cap', (DCVB); con sentido similar tenemos **chollada** 'cogotazo', golpe dado en la cabeza, en Alquézar; encontrado en (VBB); **soplamos** 'golpe ó bofetada dado en las narices', lo anota Aliaga Jiménez localizado en el Somontano; igual en el DLE; **hostión** 'bofetón'. Porrazo dado con fuerza, violencia y ruido; **samugazo** 'bofetada', al menos en CM, como en BM, Rincón de Ademuz, la Sierra de Albarracín, Barceló, Andolz. Procede del lat. SAMBŪCA, (DCECH); **coticloc** 'golpe dado con los nudillos en la cabeza'; al menos en CM y en LA se dice **coca** 'torta', golpe dado con la palma de la mano, generalmente en la cara, tortazo, leída en Andolz, Aliaga Jiménez, algo similar en Iribarren; **puñazo** 'puñetazo'; la anota Boraó, Rincón de Ademuz, Andolz, Ena, Pardo, Tarazona. del lat. PĪNNA; **casquina** 'tunda, paliza', abundancia de golpes y bofetadas, *casquina* igual en, Andolz, Aliaga Jiménez, Barceló, *portate bien si no habrá casquina*; **manteca** 'zurra', castigo, especialmente de azotes o golpes, *ique abrá manteca!*; **tabarda** 'tunda', anotado en Boraó, Andolz; **panadera** 'azotaina', manotazo. Golpe que se da con la mano abierta, asimismo en Caspe, Barceló; misma forma en B y C **paliza** en CM, LA, P, V, **bando** (ALEANR, mapa núm. 985, *paliza*) con ambos significados en BM y Ballobar; **sobo** 'paliza', *s'ha llevau un buen sobo por llegar tarde*; (**dar**) **una somanta palos** 'palizón', sin "de" para introducir el complemento, construcción redundante; **tute** 'paliza', esfuerzo o trabajo excesivo; o su homónimo; **tute** 'ocupación', trajín, ajetreo; conceptos similares en el DLE; del lat. TŌTUS 'todo entero' (BDELC). En consecuencia puede surgir el **lloriconeo** 'lloriqueo'; **lloriconear** 'lloriquear', gimotear; ser un **lloricón** 'llorón', niño que llora mucho y sin motivo; o incluso un **becerro** 'persona que llora mucho'. En otro nivel de interacción se manifiestan en C las **cosquillas** y en B, CM, LA, P, V, dicen **cosquilletas** (ALEANR, mapa núm. 986, hacer *cosquillas*), *cosquilletas* se lee en La Puebla; **pizcar** 'pellizcar', porción de piel o carne que se puede coger y apretar con los dedos en especial el pulgar y el índice, el DLE la considera coloquial. Forma bastante generalizada: BM, Ballobar, La Alta Zaragoza; *pizcá*, en La Puebla así como *pizco* y *pizca*; *pessigar* en Maella; Corominas en su *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, habla de una voz de creación expresiva, anota algunas variantes: cat. *pessigar*, cast. dialc. *pecigar*,...; en (DCECH), en occitano *pecigar* 'pincer' (DGLO) y Alibert; **pizquer** 'pizquillo'; **pezcozón** 'pellizco fuerte' al menos tanto en P como en BM; **pizcollo** 'pellizco fuerte'; hasta llegar a ser un **tocón**

⁵⁸¹ Sustantivos derivados de participios que describen la acción (y efecto) del verbo al que pertenecen: bofetada, mangada,...

‘sobón’, manoseador, en *DLE*; en B la respuesta es **pulgar** en C y en los nuevos CM, LA, P, V, **gordo / dedo gordo** (*ALEANR*, mapa núm. 987, *pulgar*), consta en Collellmir, igual en el *DLE* *dedo gordo*; la forma empleada en B **índice** coincide con el castellano, en C no hay respuesta y en los nuevos nos responden mayormente en CM **endice**, alternando con **índice** en LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 988, *índice*) escrita con ‘z’ *endize* consta en BM, Andolz. Tomado del lat. *INDEX*, -*ICIS* ‘indicador, revelador’, aplicado al dedo por ser el que sirve para señalar (*BDELC*); **el del medio** (CUESTIÓN, núm. 2078, *dedo corazón*); **el del anillo** (CUESTIÓN, núm. 2079, *anular*). Consta en Andolz; los nuevos pueblos coinciden en decir **curro** ‘bajo de estatura’ y -en sentido figurado- ‘el dedo más pequeño’; **meñique y gorrín** en B, la forma última la comparte con los otros C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 989, *meñique*). Rohlfs en *Contribuciones* anota, bearn. *di menín* ‘petit doigt’ supone un **mininnus*; **dedillo** ‘nombre de uno de los dedos de la mano’. Según el dicho que hemos sacado del Andolz : “*el dedillo, el del anillo, el de la mano, el escribano, el que mata pulgas de berano, numerados de meñique a pulgar*”; **falange** (CUESTIÓN, núm. 2081, *falanges de los dedos*); misma forma en todas las localidades **nudo** (*ALEANR*, mapa núm. 990, *nudillo*), articulación de los dedos de la mano. Del latín *NUDU* ‘nudo’ (*DCECH*); todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, comparten la misma forma **repelo** (*ALEANR*, mapa núm. 991, *padrastro del dedo*), *pellejo* que sale en los dedos junto a las uñas, *repelón* escribe Alvar, vid. ej., en La Puebla; sin respuesta en B, **palmillo** en C en los nuevos dicen **polpillo** (*ALEANR*, mapa núm. 992, *pulpejo*) parte carnosa en la base del dedo pulgar; sin diferencia con el castellano todos dicen **puño** (CUESTIÓN, núm. 2085, *puño*, mano cerrada); en B y C dicen **puñao**, en los restantes CM, LA, P, V, **puñau** (*ALEANR*, mapa núm. 993, *puñado*), lo que cabe en la mano; o sus variantes **zarpau** ‘puñado’, como *zarpau* y *mosta*, las tres formas constan también en BM; **a zarpaus**, ‘a puñados’; vid. (*ALEANR*, mapa núm. 57); en B y C anotamos **zarpada** donde también registramos **mosta** como en P **mosta** (*ALEANR*, mapa núm. 994, *alorzada*), forma que el *DLE* reenvía a *ambuesta*, lo que cabe en el hueco de ambas manos juntas y abiertas. Todo lo que cabe juntando y curvando las dos manos. Se lee *mosta* en BM, en Ballobar, Andolz, Coll y Altabás, Alvar y Haensch. Corominas propone un origen celta **ambosta*, etimología que explicaría también las formas castellana, catalana, gascona y francoprovenzal, afines a la aragonesa (*DCECH*); **zarpada** ‘lo que cabe en una mano’, ‘puñado’, en Ballobar, así consta en BM, vid. *zarpa* (*DCECH*); o su opuesta menos generalizada **almosta** ‘lo que cabe en el hueco de ambas mano formando hueco’ como en BM; cambio fonológico en la articulación por neutralización de la lateralización del fonema /r/ a una variante [l]; **zarpadeta** ‘puñado pequeño’, como **zarpadeta**; con otro significado, **zarpadeta** ‘diminutivo de *zarpada*’, misma forma en Aliaga Jiménez; **zarpazos** ‘manotazos’, derivada de *zarpa*; en B **coger**, en C y P **agarrar**, en CM y LA **agarrapar** (*ALEANR*, mapa núm. 995, *coger*), enganchar con la mano. Alcanzar; anotado por Rohlfs, vid. otros sentidos de **coger** y perífrasis construidas con él; la forma *agarrar* no tiene el mismo sentido de fuerza que el término castellano para eso se emplea **agarrapar** ‘agarrar’, coger con fuerza; **agarrapachicos** ‘lo atractivo para los chicos’. Sacado del *Diccionario almoldano de Nati Camparola pillar* ‘coger’, en Rohlfs, *Contribuciones*. Puede hacer de verbo semiauxiliar en frases como: **pillar un costipau** ‘coger un resfriado’; **pillar un capazo** ‘entretenerse con alguien charrando en la calle’, como *coger un capazo*; **pillar el montante** ‘marcharse’; siguiendo esta idea encontramos **jopar** ‘marcharse’, desaparecer: *y’ ha jopau*, ‘ya se ha marchado’. En *DLE* con forma pronominal *joparse*; su derivado **jopa!** ‘marcha, vete!’, *quío! jopa d’aquí*, fuera de aquí!; variante **jopo!** ‘largo de aquí!’, **andate** ‘vete, marchate’, *dejame en paz, andate por ahí*; **agüe-**

ca 'levanta, vete', dicho en tono enérgico a alguien que está sentado, y sobre el que se tiene cierta autoridad; derivado de *agüecar*. Las dos formas utilizadas son, indistintamente: **fuch, fuchis** 'fuera de aquí, vete!' (2.2.1.1.); **aire!** 'exclamación que se emplea para echar de casa u otro sitio a alguien', como en BM; en catalán comparten la misma exclamación; **iaire!** interjección imperativa para incitar a menearse deprisa y con determinación (DCVB); forma anotada en CM y P **espendolase** 'desperezarse'; *despendolarse* en DLE; la forma anotada en B, **espereza(r)-se** en C **estirase**, en CM **esperezase** y en LA, P, V, **esperezase, estirase** (ALEANR, mapa núm. 963, *desperezarse*), estirarse.

6.8.3. Las piernas, (asociados)

En CM, LA, P, V, dicen **musclo** (CUESTIÓN, núm. 2054, *muslo*. Músculo); del lat. MŪSCŪLUS 'músculo', 'mejillón'. Haensch anota *múscle / múscllo* 'hombro' (prov. ant. *muscle* 'épaule'; gasc. *Mùscle*, en Bitorre, 'hombro'); S. Val Palacios en Maella *musclo* (3.2.2.1.); CM, LA, P, V, **bolo** (CUESTIÓN, núm. 2055, *rodilla*), *me duele el bolo*, **-bolo**, *podo* en Peñalba-; **bolete** 'rótula de la rodilla'; en CM con los dos sentidos **rodeta**, en LA y P sólo con el segundo 'articulación de la pierna' / 'rueda pequeña' ambas acepciones en La Puebla; **gamba** 'pierna' tanto de persona como de animal; en CM, LA, P, V, **gambada** 'paseo, caminata, garbeo', forma compartida con BM, Ballobar, Andolz, Iribarren quien proyecta su origen en *cambas* 'piernas'; según sea el sg. o el pl. **garra / garras** (CUESTIÓN, núm. 2052, *pierna-s*), referido tanto a personas como a animales; *garra* 'piernas largas y delgadas' se lee en BM, Ballobar, Andolz, Iribarren; Aliaga Jiménez; Borao; Nagore en *Panticosa, Notas*. Del céltico *garra (DCECH); *garra*, el DLE en su acepción nº 5. f. Ar. y Nav. pierna (/ extremidad inferior de las personas), igual en cat. de etimología céltica. Procedencia de *garra* 'mano de fieras y aves de rapiña armada de uñas curvas, fuertes y agudas'; en la EM *garfa* con el mismo significado y además 'puñado, cantidad que se coge con una mano', probablemente del ár. *gárfa* 'puñado', derivado de *gáraf* 'sacar agua', 'arrevatar', 'empuñar'. En el cambio de significado influyó el parónimo *garfio* del lat. *garphium* 'punzón para escribir', influido a su vez en su forma y significado por *garfa* (BDELC); o el que suele usarse como despectivo **garrillas** 'piernas excesivamente delgadas de una persona', *mia qué garrillas tiene esa moza!*; las variantes habituales, en la zona estudiada, para el diminutivo **peder / pedé** 'pie pequeño', *piecicito*, *peder*; **pedetes** 'piecitos', se dice de los pies de los bebés; **garrada** 'zancada paso largo al andar', consta en La Alta Zaragoza; **zancallada** 'paso largo'; *zanquia(r)-se* > **zanquiase** 'andar, moverse'. Generalmente usado en sentido negativo; *no poder zanquia(r)-se* > **no poder zanquiase** 'no poder andar'; **zanquín-zanquiando** 'andar con dificultad', un paso ahora y otro después; **jarrete** (CUESTIÓN, núm. 2053, *pantorrilla*) parte baja y abultada de la pierna; tobillo y media pantorrilla, dicho tanto para personas como para animales en la carnicería; *jarrete*, en DLE; forma apuntada en CM **tarrias** 'parte de atrás de las piernas', en Tarazona consta *tarria* 'corva'; **cabras** 'inflamación y enrojecimiento de las venas' de las espinillas debido al calor, en el DLE manchas en las piernas; **andadura** 'andar de forma defectuosa', deficiente, mejorable, consta en DLE 1. f. Acción o modo de andar. U. t. en sent. fig.; **andares** 'forma especial de caminar', posiblemente también usado en sentido figurado; **estirar las piernas** 'Salir a pasear', consta en DLE; **pasiar** 'pasear', en BM, Ballobar, Andolz; mientras que en CM emplearon solamente **coger el tuli** la otras dos formas conviven en LA, P y V **coger el tuli** 'marcharse precipitadamente' / **coger el toli** 'irse sin decir palabra, marcharse del sitio donde se está, con prontitud, de improviso, con un fin determinado o para evitar una situación embarazosa,

ambas constan en Ballobar; **toli-toli** 'rumor público', habladurías. Preocupación pertinaz, *toli-toli* en Andolz; **coger el...** / **tomar el montante y marchar** 'largarse sin decir adiós', expresión que asimismo localizamos en Andolz, Barceló; convive con **pillar el montante** 'marcharse'. Irse, marcharse precipitadamente, parecido en Ballobar donde dicen *tomar el montante*; Aliaga Jiménez dice *coger el montante*; todas ellas con sentido similar; **vete a campora** 'largo de aquí', en eusquera *kampora* 'fuera, largo'; **arrear** 'irse', marcharse deprisa, *arrea pa casa, arrea!* '¡vete!', como en BM, Andolz / 'poner en movimiento el ganado' como en Ballobar; **arrear** 'participar, compartir en armonía', *imenuda cabezada nos himos arreáu!* / 'tomar, recibir': *m'hi arreáu un almuerzo que m'ha sabido a poco*. 'Expresar. Hacer. Soltar. Emitir': *buenos ruidos s'ha arreáu el so marrano, después de comer, arrear* en DLE, otros significados; en B **vete aprisa**, en C **de prisa** en los demás CM, LA, P, V, **arrea** (ALEANR, mapa núm. 1727, *iApresurate! Date prisa*), *arrea pa casa*; **arrea!** 'atiza!'. Indica sorpresa o extrañeza. Exclamación admirativa, como incorporan Ballobar, Andolz, Iribarren; **arrear** 'caminar', 'marchar', similar en Ballobar y BM / hacer caminar a las caballerías; con ambos sentidos en Ballobar, con el segundo en Iribarren; **viajear** 'viajar', escrito con 'b' en Andolz; similar al occitano *viatgejar*, *voyager souvent*, Alibert; **recular** 'retroceder' ir hacia atrás, consta en Ballobar; Collellmir, Andolz; igual en el DLE; del fr. *reculer*, compuesto parasintético, derivado de *cul* 'culo'; en cat. *recular* (DCVB); en occ. *recular* 'reculer' (DGLO), igual en Alibert; la loc. adv. **de reculas** 'caminar hacia atrás', de espaldas; compartida con BM; Andolz y Aliaga Jiménez apuntan: *a reculas*; en La Puebla *a reculons*; **cintero** 'braguero para las hernias'; escrito con 'z' en Ballobar, Andolz, Borao, el DLE lo escribe con 'c' y no es igual el significado; **nalga** responden en B, **anca** en C, en los otros CM, LA, P, V, **sentaderas** (ALEANR, mapa núm. 1497, *nalga-s*), *sentaderas* recoge Andolz, el DLE; B y C responden **cadera** los otros CM, LA, P, V, **anca** (ALEANR, mapa núm. 973, *cadera*), la forma *anca* compartida con BM, Collellmir, Andolz, forma familiar para Iribarren, *me duele l' anca*, al menos en P; **ancón** 'nalga', como en BM, Monegrillo (ALPI), Andolz, Aliaga Jiménez emplea *ancón* 'parte exterior y prominente de la cadera', en La Alta Zaragoza 'zona de encaje del hueso de las caderas', vid. (ALEANR, mapa núm. 1497); **ancón** 'nalga', *ancón* en BM, vid. ((ALEANR, mapa núm. 1497); otra manera de referirse **agarradero** 'cadere, muslo', *esa zagala tiene buen agarradero*, forma compartida con Ballobar; **garra-s** (CUESTIÓN, núm. 2052, *pierna-s*) referido tanto a personas como a animales, como en otros pueblos del BM, Ballobar, Andolz, Iribarren; *garra* en DLE 5. f. Ar. y Nav. *pierna* (/ extremidad inferior de las personas); **bajo garra** 'por debajo de la pierna', *bajo garra*; **garrear** 'patalear', mover mucho las piernas, en BM, Borao; *garrear* en DLE pero tiene un significado relacionado con el mar; **garriar** 'andar mal' / 'Valerse por sí mismo, poder moverse, por lo general con sentido negativo: *no se puede ni garriar*, no puede moverse, no puede valerse. / 'patalear, mover las piernas' Variante fonética de *garrear*, vid. *garra-s*; desciende del sustantivo *garra*, vid., localizada en BM, Alquézar; **no poderse garria** / **no se puede garriar** 'andar mal'; podría ser comparable con la expresión en occ. *téner* (*non se poder...*) 'ne pas pouvoir se tenir' / 'supporter' (DGLO); **garrada** 'zancada paso largo al andar'; anotamos **garrón** en B, **zancarrón** en todas las otras localidades C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 687, *hueso que queda del jamón*), hueso de la pierna, del cerdo, una vez despojado de carne, en Iribarren, La Alta Zaragoza, el Rincón de Ademuz, en DLE / **garrón** 'pantorrilla, jarrete'. Parte inferior de la extremidad 'calcañar', parte posterior de la planta del pie el talón, como en BM, Borao; *garron* 'gîte' (boucherie) (DGLO); a **garrón tendido** expr. 'a pierna suelta' como en BM, Andolz, Borao / **al garrón** loc. adv. 'caído hasta el talón y arrugado', Ballobar,

Andolz; **meter la pata hasta el garrón** 'equivocarse estrepitosamente', decir algo que ya no se puede remediar, así mismo en Andolz; misma forma en todos **garroso / garroso, -a** (ALEANR, mapa núm. 1001, *patizambo*). Para nuestros informantes la definición de *garroso* se ajusta más a la que recoge el *Vocabulario caspolino* de Rafael Barceló (2011) que es la siguiente 'Persona con las piernas torcidas o que pisa defectuosamente', *este zagal es garroso, desgasta más las suelas por dentro que por fuera*, similar en BM, Ballobar, Andolz, Borao, Aliaga Jiménez, El Rincón de Ademuz, Antillón, La Puebla, La Alta Zaragoza; (VBB). Persona que tiene las piernas torcidas, tanto para adentro como hacia fuera', Borao 'patituerto'; en algunos casos equivalente a *patizambo*. Los dos conceptos juntos: *patizambo* 'que tiene las piernas hacia fuera con lo que le rozan las rodillas' y *patiestevado* o sea 'piernas arqueadas hacia adentro, con la parte central distanciada' en Badía y Andolz. Así como ocurre en nuestra zona y según recoge Leiva en el ALEANR, mapa 1001 y lámina 1195, el término *garroso*, se presenta con la mayor extensión para ambos sentidos. Deriva de *garra* 'pierna', vid.; **a escarraminchas** loc. 'forma de montar a la espalda con las piernas abiertas', compartido con BM, La Alta Zaragoza; **a escarraminchetas** 'forma de montar a la espalda con las piernas abiertas'; **a escarramanchas** 'a horcajadas', con las piernas abiertas, en BM, Andolz; **a escarramanchones** 'postura de montar a caballo', sentarse en cualquier otro lugar de forma similar, montado a la espalda con las piernas abiertas, consta en Andolz; *a escarramanchones*, DLE -Der. del arag. *escarramar*, ponerse a horcajadas, y este quizá sea cruce de *escarrerar*, descarriar, y derramar-. 1. loc. adv. Ar. a horcajadas; **escarramar** 'esparrancar, esparrancarse', abrirse de piernas, separarlas; *escarramar* en catalán posiblemente de la metátesis de *escamarrar*, derivado de *cama* y el sufijo intensivo *-arra* (DCVB); *escarramancha(r)-se* / **escarramanchase** 'abrirse de piernas'; **escarramanchau, -ada** 'espatarrado', con las piernas abiertas, separadas excesivamente; **garrillas** 'piernas excesivamente delgadas' de una persona, en BM escrito en sg. *garrilla* 'pierna muy delgada y enclenque', *mía qué garrillas tiene esa moza!*, suele usarse como despectivo; Encontramos varias formas creadas por la composición de sustantivo y adjetivo: **garricorto** 'persona o animal que tiene piernas o patas muy cortas'; **garrilargo** 'persona o animal que tiene piernas delgadas y largas' en Tarazona, Iribarren; **garriancho** 'abierto de piernas al andar', anotado en Alvar; **garrituerto** solo anotada en P (CUESTIÓN, núm. 2138, *patiestevado*) tiene las piernas torcidas, así como en BM, similar en Moyuela, Andolz, Iribarren, hacia adentro o sea arqueadas, con la parte central distanciada; como *escarramanchau*. Esta pregunta no está incluida en el ALEANR, pero sí en el Cuestionario previsto para su realización; por lo que pensamos que era necesario incluirla. Por su parte en DLE encontramos: 'De piernas arqueadas', sin precisar hacia donde; **forniguilla** 'hormiguelo', cuando se duerme un pie. Picor leve, *forniguilla* en Antillón 'enfermedad que padecen las caballerías en las pezuñas'. Creado sobre *forniga*, lat. FORMĪCA 'hormiga' (DCECH); Meyer, REW, 3445. *formica*; ital. *formica*, frz. *fourmi*, prov., katal. *formiga*, span. *hormiga*, portg. *formiga*; Alibert registra en occitano *forniga*; **tener forniguilla** 'persona que no puede parar quieta y tiene que estar siempre en movimiento', consta en Andolz; algo similar en catalán. *Tenir ses formigues en es cap d'es tió: estar extremadament irri-tat* (Mall.) (DCVB); **ipara quieto!** 'no te muevas', permanecer sin moverse o estar quieto, de uso generalizado; expresión redundante de *parar quieto*, registrada en Iribarren; *arrasca(r)-se* > **arrascase** (CUESTIÓN, núm. 1987, *rascar-se*), forma compartida con Collellmir, Iribarren, Andolz escribe *arrascar* como v. tr. al igual que el DLE que califica como vulgar y reenvía a *rascar*, voz común al cast. port, cat. y lengua de Oc; viene del lat. vg. *RASICARE derivado de RADĔRE (DCECH); *acotofla(r)-se* > **acoto-**

flase 'acomodarse', sentarse con dejadez. *Repantingarse*. Las formas *acoflar*, *acoflarse* sacadas de Arnal Cavero son las más equivalentes en forma y significado, mientras que Collellmir anota *acoflarse* 'agacharse'; **acotoflau** 'repantingado', sentado cómodamente; Ballobar, mientras que la forma *acoflau* la encontramos en La Alta Zaragoza, en Panticosa leemos *escoflato* 'acomodado' (por *acoflato*), tras estos cotejos solo nos queda pensar que puede tratarse de un cruce de palabras; **repantingase** 'repantigarse', sentarse o tumbarse con laxitud y despreocupación *repantingar-se* en BM; *acoquinar-se* > **acoquinase** 'acobardarse', encogerse de miedo o de frío; *acoquinar* en el DLE, del fr. *acoquiner*; y su derivado **acoquinau** 'acobardado'; **acorrucase** 'acurrucarse', encogerse para resguardarse de algo; en cat. *acorrucar-se*, (DCVB) / **currucar-se** 'arrugarse'; **corrucau** 'encogido', acurrucado; **currucar** 'arrugar'; **corrucau, -ada** 'acurrucado, arrugado'; **en un corrucón** 'sentado en el suelo acurrucado' / 'meter las ropas de vestir en paquetes y maletas, de forma que se acurrucan todas'; **hacer manto** 'acurrucarse por la sensación de frío que produce la fiebre o por estar enfermo'; muy corriente en las aves domesticas, que se acurrucan con las alas rozando el suelo, por enfermedad; *asenta(r)-se* > **asentase** 'sentar-se', consta en BM, Ballobar, Andolz anota las dos formas *asentarse* y *asentase*, las dos posibilidades que de forma ordinaria acompañamos en estos casos ya que la *r* puede o no ser pronunciada; **asentau, -ada** 'sentado', participio del v. *asentar*, en Ballobar, La Puebla (3.1.4.2.) / 'sensato', pacífico, serio, formal; en Ballobar con ambos sentidos, La Puebla; La Alta Zaragoza y Andolz solo con el último significado; en CM, LA, P, V, *aposentar-se* > **aposentase** 'colocarse'; CM, LA, P, V, **posase** 'sentar-se.

6.8.4. Otras partes del cuerpo

Dicho generalmente con carácter arisco **chaveta** 'cabeza', *chaveta* con 'v', en el DLE, del it. dial. *ciavetta*, dimin. de *ciave*; *perder la chaveta*, 'estar mal de la cabeza'); así como la expresión **estar mal de la chaveta** 'estar trastornado'; **embufarnao / ambufarnau** 'hinchado', deformado; **abultau, -ada** 'inflamado, hinchado, igual en BM; **botinflao, -ada / botinflau, -ada** 'inflado' hinchado como un *boto*, Borao escribe *botinflado* / 'presuntuoso', similar en Andolz; **botinchau** 'hinchado de forma acusada', abotargado, generalmente por enfermedad, consta en Andolz; en cat. *botinflat* 'abotargado' (DCVB); cuando se plantea la sensación de fatiga que sentimos sobre el pecho, sugerimos la frase *incharse el pecho* nos dicen **me s'incha el pecho** 'fatigarse', 'me fatigo'; **sobraliento** 'fatiga pulmonar'; la forma **inflar** se encuentra en B, CM, LA, P, V, y en C **inchar** (ALEANR, mapa núm. 953, *hinchar los carrillos*); **inflar** 'hinchar de aire', *inflame la rueda de la bizi*; *infla(r)-se* > **inflase** 'hinchar-se, vid. (ALEANR, mapa núm. 877); en sentido figurado, cansarse de algo o de alguien; **inflau, -ada** 'hinchado'; **reidera** 'risa, carcajada', *reidera* en Andolz; *estroncha(r)-se* > **estronchase** 'troncharse de risa'; la forma es igual en los seis municipios **espalda** a la vez que igual al castellano (ALEANR, mapa núm. 968, *espalda*); **lomera** 'riñonada', zona lumbar sobre todo cuando es abultada y carnosa; **riñonera** 'riñonada', parte de la espalda de las personas, a la altura de los riñones; *esriñona(r)-se* / **esriñonase** 'derrrengarse'. Lastimar la zona lumbar después de un gran esfuerzo y acabar muy cansado, *esriñonase* en Barceló, *desriñonar* en DLE; **esriñonau, -ada** 'deslomado', muy fatigado por el trabajo o por un esfuerzo físico intenso, a causa de esa carga se sienten doloridos los riñones; **estoy arriñonau** 'desriñonado', *estoy arriñonau de tanto espedregar*; *esloma(r)-se* > **eslomase** 'deslomar-se', agotar de cansancio por un trabajo fatigoso / 'propinar una paliza' (5.2.1.1.). Consta en BM, Aliaga Jiménez; así co-

mo en Ballobar **eslomau**, **-ada** 'tener dolor de espalda por el esfuerzo realizado' / 'estar agotado' por un trabajo o un esfuerzo, *estoy eslomau de trabajar*; **desorau**, **-ada** 'desvelado', con el sueño cambiado; **pechugada** 'esfuerzo realizado sin descanso'; **pechuguera** 'pechera', región del pecho muy desarrollada; en todos los municipios se dice **melico** (ALEANR, mapa núm. 969, *ombligo*). Cicatriz que queda en el abdomen de las personas y que se produce al desprenderse el cordón umbilical, consta en Alvar, de uso en Alcolea junto con *meligo*, asimismo Aliaga Jiménez anota *melico* y *meligo*, dos formas registradas igualmente por Scholz (1991): "del lat. ŪMBĪLĪCUS. Para Rohlfs (1970), p. 93, § 351; en Fraga *melík*, Barnils; el gasc. *melic* pertenece al grupo lexical que de la Galorromania se ha extendido hasta los territorios norteños de la Península Ibérica; Nagore recoge *melico*, *meligo* y *melic*. La voz *melico* abarca gran parte de Aragón y en el este, hacia la franja ribagorzana, aparece la variante *meligo*. En Cataluña *melic* pertenece sólo al catalán occidental y al valenciano".⁵⁸² Comparable pues con el catalán (DCVB); Haensch (1960) por su parte recoge otras formas próximas comparables. "melíc en Barnils, Fragá; prov. ant. *embelic*; prov. mod. *embourigo*; gasc. *melic* (Palay); cat. *melic*. Cf. Rohlfs, *Gascon*, § 280 e Iribarren",⁵⁸³ procede del latín ŪMBĪLĪCU, según Corominas, debido a que "el artículo tiene o tuvo la forma lo, y así l'omelic(o) se confundió con lo melic(o)" (DCECH); *esmelica(r)-se* > **esmelicase** 'troncharse', partirse, de risa, desternillarse; vid. *melico*, en La Alta Zaragoza, *desmelicarse* en Barceló; **esmelicau** adj. Partido, tronchado de risa, *deternillado*, en La Alta Zaragoza; **esmelique** s.m. 'risotada', desternillamiento de risa, como en La Alta Zaragoza; *arruga(r)se el melico* > **arrugase el melico** 'ser cobarde'; *no arruga(r)se el melico* > **no arrugase el melico** 'ser valiente'; **meliquera** 'barriga, tripa grande'; **ombliguera** 'vientre, panza grande'; *descojonarse* / **escojonarse** 'hacer en demasía', se aplica tanto referido al trabajo, como a la risa, *me he descojonau de trabajar*; *me he descojonau de risa*, en el DLE con valor no por completo igual, solo hace referencia a la risa, vid., o su derivado posverbal **descojonau**, **-ada** / **escojonau**, **-ada** 'cansadísimo', muy fatigado. Sin fuerzas para nada / 'apocado', abatido, que no tiene valor; dos respuestas en B son **mielsa** y **bazo**, en todos los demás C, CM, LA, P y V **mielsa** (ALEANR, mapa núm. 971, *bazo*) (¿de los animales?), pensamos que esta pregunta y la siguiente son dos preguntas prácticamente iguales, posiblemente la diferencia sea a quien va referido, al tratarse de una visera vascular presente en casi todos los vertebrados con diversas funciones relacionadas con la sangre y el sistema inmunológico, no está aclarado; en esta segunda; en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, responden la misma forma **mielsa** (ALEANR, mapa núm. 695, *bazo*) de un animal. Este aragonesismo oficial cuenta con varias referencias bibliográficas: Casacuberta-Corominas, Arnal, Alvar, Badía, Quintana, Andolz, Val Palacios, Aliaga Jiménez anota *mielsa* 'bazo en los rumiantes'. El DLE anota *mielsa* con una única acepción 1. f. Ar. bazo. Alibert anota *melsa*, igual que el catalán, procedente de un germánico *milzi*. En el DLE también consta *melsa*, con dos acepciones como de Aragón y que encajan, 1. f. Ar. bazo. 2. f. Ar. flema (|| calma excesiva, impasibilidad); *melsa* se lee en Boraio, Iribarren y en catalán (DCVB). Del germánico **miltja* íd. (DCECH). Rohlfs *Gascon* § 352 *mielsa* 'rate' < gothique *miltja* / **mielsa** 'cachaza', parsimonia, lentitud y sosiego en el modo de ser o actuar. Calma, tranquilidad excesiva al hacer las cosas. Como en Alquézar, vid. ej., en La Alta Zaragoza, en Barceló, en La Puebla de Castro *melsa*; de donde procede **mielsudo** 'cachazudo', parsi-

⁵⁸² p. 167 *El léxico aragonés (Según el ALEANR)* por Arno SCHOLZ, AFA-XLVI-XLVII).

⁵⁸³ Señalar que los datos que manejamos no coinciden con las indicaciones dadas en esta cita, así la forma por nosotros registrada en Fraga es *melik* y el apartado referido a Rohlfs § 351, y en cuanto a Iribarren las formas anotadas son *melico*, *meligo* y *melio*.

monioso, *mielsudo*, a partir de *mielsa*, como en Alquézar, Antillón, La Alta Zaragoza, La Puebla de Castro *melsudo*, misma forma con idea semejante **mielsudo** ‘calmudo’, persona tranquila que no se inmuta; en cat. *melsut*, -uda (DCVB); a la vez que **calmudo** en lugar de *calmoso*, en la Alta Zaragoza, en DLE; es la fórmula empleada en CM, P y V **echar los higados** / en LA **echar los higaús** ‘hacer un esfuerzo grande’; **visicula** ‘vesícula’, *visicula*; al menos registrada en P **tener mu anchas las espaldas** ‘persona imperturbable’, que acepta lo que le acontece sin inmutarse, que todo le da igual, le resbala cuanto se le dice o le sucede, igual en Barceló *espaldas, tener mu anchas las...*; **ojete** ‘ano, esfínter’, en DLE; **culero** ‘culo, trasero’; **culera** ‘culo, sobre todo si es gordo y ampuloso’, así como ‘la región del culo y de la ropa que lo cubre’, en Aliaga Jiménez e Iribarren / ‘el asiento de una silla’ anota Iribarren al que también se llama *culo*; **bufar** ‘soplar’ anotan Aliaga Jiménez, Mott, Nebot, Barceló, en La Alta Zaragoza; Haensch anota *bufá* en la Ribagorza, prov. ant. *bufar*; prov. mod. *boufà*; gasc. *bouchà*; *bufar* ‘soplar, inflar’ en murciano. Cf. también Rohlfs, *Gascon*, p. 382, *bufá* en La Puebla; en occ. *bufar* ‘souffler’ (DGLO) / ‘apagar una vela soplando, soplar el fuego’, como en La Alta Zaragoza, Nebot, Barceló, Haensch *bufár* en Badía, Bielsa; *bufá* en Ferraz; íd. en Benasque, Campo y Peralta; prov. ant. *bufar*; prov. mod. *boufà*; gasc. *bouchà*; *bufar* ‘soplar, inflar’ en murciano. Cf. también Rohlfs, *Gascon*, p. 382. El DLE lo considera de Murcia; de carácter onomatopéyico posiblemente de la raíz *buff-*; también con otros significados **bufar** ‘ventosear si ruido’ / ‘correr muy rápido’ / ‘Soplar la niebla’, vid. y sus derivadas *bufa(r)se* / **bufase** ‘ventosear sin ruido’, *bufase* Nebot: prnl. expeler ventosidades no ruidosas, *bufarse* en Iribarren; conviven **bufada** / **bufa** ‘ventosidad sin ruido’, que el oído no oye y con mal olor, ventosidad que el oído no puede advertir, pero sí el olfato; *bufa* y *bufada* en cat. ventosidad, quizá la segunda podría ser sincopa de la primera (DCVB); *bufada* la comparte Aliaga Jiménez; Ambas en BM; *bufa* Iribarren, Arnal, Nebot, Alquézar, La Alta Zaragoza; en occ. *bufada* ‘bouffée’ (DGLO) y Alibert *bofada* ~ *bufada* de *buff*, onomatopée; en occ. *bufa* ‘bouffée’ (DGLO) y Alibert *bofa* ~ *bufa* de *buff*; en B **vejiga, bufa**, en C **vejiga** en el resto CM, LA, P, V, **bufa** (ALEANR, mapa núm. 1554, *vejiga del cerdo*) tripa de la orina; para esta acepción encontramos otra forma, aunque solo en LA **vechiga, bechiga** en La Alta Zaragoza; Andolz anota *bechiga* y *bochiga*; *bochiga* en Sariñena; Bajo Alcanadre (BM); Alcolea; Antillón. Veamos Pardo; Quintana; Altaba; *vešiga* en Alvar. De un lat. vg. *VESSICA, cl. VESICA íd. (DCECH). Haensch engloba varias formas con las que podemos establecer conexión: *bechíga* en Binéfar (ALC); *beisiga* en Graus y Peralta (ALC); *vesíga* en Ansó (Badía, *Contr.*); *bixiga* en La Puebla; prov. ant. *veziga, veiziga*; gasc. *bechigo, bechico*; *bufa* anotada en BM, Ballobar, Aliaga Jiménez, Nebot, Barceló; en cat. *bufa* (DCVB); igual en occ. (DGLO); son dos las formas anotadas en B **botones** y **pitiera**, en C y los restantes CM, LA, P, V, usan la misma forma **botones** (ALEANR, mapa núm. 598, *turmas*, testículos); a su vez en los nuevos pueblos nos confirman el empleo de la forma **pitiera** ‘escroto’, la zona de los genitales masculinos, los testículos del hombre / y con sentido fig. ‘valentía’ (5.1.1.3.); la forma *pitiera* en Caspe, Barceló la recoge con el significado de ‘Pechos, tetas, mamas de la mujer cuando son turgentes’, mismo significado en cat. (DCVB); el DLE la recoge como planta; **bufete** ‘esfínter anal, ojete’, en Barceló, con posible traslación semántica, en La Alta Zaragoza ‘culo’; en BM, Ballobar, en Aliaga Jiménez, Andolz, Barceló, Iribarren; o relacionado con el catalán *bufeta* ‘vejiga’; **bufarrera** otra forma de decir ‘culo, trasero’ que podría estar relacionada con *bufalera* en Alcolea y Aliaga Jiménez ‘parte del cuerpo de las personas referida a las nalgas, sobre todo si son de gran tamaño’; así como **bufetera** ‘nalgas’, ambas con carácter despectivo, son dos formas de creación expre-

siva, igual forma en Barceló; comparable a *bufatera* en La Alta Zaragoza; **peder** 'peer'. Expulsar ventosidades por el ano; *pede(r)se* > **pedese** 'echarse pedos' en La Alta Zaragoza; **pedorrear** 'ventosear con ruido y frecuencia; **pedorriar** 'ventosear', variante de *pedorrear* **estar a culo pajarero** 'estar destapado en la cama y desnudo totalmente'; **culo pajarero** 'desnudo', 'culo desnudo', con las posaderas al aire; **te voy a dar al culo pajarero** 'frase para advertir a los niños traviesos que se les va a dar en el culo descubierto'; **en porretas** 'sin ropa, desnudo', en *DLE*; **en cueritatis** 'desnudo, en cueros', en los últimos pueblos encuestados; **en coritatis** en Borao y Caspe, Barceló y Collellmir; **espullar** 'desnudar'; **canaleta** 'canalillo', línea de separación entre los pechos de la mujer y entre las nalgas: *me baja el sudor por la canaleta*, como en la Alta Zaragoza, en La Puebla de Castro, en Caspe, Barceló, en Maella, Santiago Val Palacios, anotado por Andolz; o su homóloga **canalillo** 'línea o espacio situado entre los pechos de la mujer' como en Caspe, Barceló, *canalillo* en *DLE*, (*con ese escote se te ve to 'l canalillo*); **rajeta** 'hendidura o raja formada en el culo por ambos glúteos' similar a *canaleta*, vid.; **popes** 'pechos' respondieron en LA y P, así en Andolz, [pópes] en Fraga Barnils; *popa* en Haensch; Rohlfs, *Gascon*, § 172, cita el gasc. *poupo*; Ariège *poupo*, arg. *popa*, prov. ant. *popa* 'mamele' < *puppa*; el cat. *popa*, (*DCVB*); *popa* 'sein', *popar* 'téter' (*DGLO*) así como Alibert; coinciden CM, LA, P, V, con la forma castellana **la ingle** género femenino en el singular, mientras que en P emplearon el masculino **los ingles** en plural (CUESTIÓN, núm. 2048, *ingle*). ¿Masculino o femenino?; **cataplínes** 'testículos'; **pelendengues** 'testículos', órganos sexuales masculinos, igual en La Puebla / 'dificultad'. Se dice que un asunto, **tener muchos pelendengues una cosa / tiene pelendengues**, cuando algo es problemático o dificultoso; **botonera** 'escroto', envoltura testicular; **mingola** 'pene de los mayores' en Caspe Barceló; **picha** 'pene', miembro viril, en Antillón, Alquézar, La Alta Zaragoza, Kuhn. Aunque consta en el *DLE* sin indicación dialectal, se considera propia del Alto Aragón y de Murcia en el *DCECH*, y de Aragón y Soria en el (*DEEH*). Vid. Ena II, p. 273, y Quintana. Supone la onomatopeya *pis*, del ruido de la micción (*DCECH*); **tranca** 'pene de gran tamaño'. Consideramos que la explicación etimológica facilitada por Corominas para esta voz, tendría un carácter representativo, metafórico o alusivo, dentro del lenguaje figurado, irónico, *somarda* del que hemos hablado como característico, *tranca*, posiblemente voz prerromana de or. celta *TRANCĀ (o TARANCĀ) afín al galo *tarinca* 'espetón' y al gaélico *tarrag* 'clavija'; de la raíz indoeuropea TER- TR- 'perforar' aplicada a enseres de hierro o madera más o menos puntiagudos o contundentes, (*BDELC*); **aba** 'pene'; en occi. *fava* n.f. (s. XIII., lat. *faba*, var.: *hava* (Gasc.)) 2. gland (pénis) (*DGLO*); en occ. *fava* 'gland de la verge', del lat. *faba*, Alibert; **la punta l'aba**, 'la punta del pene'; **gaita** 'pene', igual en La Puebla; **morros d'aba**, frase despectiva e insultante. Andolz anota *morros de uba* 'descarado', similar a este vendría a ser el significado en la zona 'desvergonzado'; Iribarren escribe *morros de haba* como despectivo; solo nos responden en P **capullo** 'glande', parte extrema interna o caza del miembro viril, *capullo* Barceló; *capullo* en *DLE* significa 'prepucio' piel móvil que cubre el glande; **trabuco** 'pene' en sentido figurado, *trabuco* en BM; para Corominas derivado posverbal del catalán *trabucar* 'volver lo de arriba a bajo', 'caer, tropezar' que deriva de *buc* 'vientre', 'capacidad interior de algo' (*BDELC*); **pichorra** 'miembro viril de los mayores', en La Alta Zaragoza *pixorra* 'pene' sin especificar; Rohlfs, *Contribuciones*: arag. *pichorra* 'miembro viril'; Rohlfs 1988 *Los sufijos...* § 55; en *DLE* malsonante; **chorra** 'pene de los mayores'; en *DLE* malsonante; otra variante **pito** 'otra forma de llamar al pene', igual en *DLE*, coloquial; **pitopausia** 'andropausia', climaterio masculino. Decadencia de la función genital; **corredura** 'eyaculación, semen expelido de los

órganos sexuales, *vaya corredera qué t' as echau*, misma forma en Caspe, Barceló, en el *DLE* tiene otro sentido; variantes infantiles; **minina** 'miembro viril del niño', en Barceló, en Fraga [*meníne*] 'membre viril', Barnils pero no especifica si se trata o no de persona adulta; **pichina** 'pene infantil'; **coseta** 'pene infantil', igual en Caspe Barceló; **cuca** otra forma de decir 'pene infantil'; en Andolz, La Puebla, consta en el *DLE* solo especifica coloquial; **cusca** 'pene infantil', otra forma de decirlo; **cuqueta** 'cuca pequeña', diminutivo de *cuca*; **pirindola** 'pene de niños y muchachos', *izagal!, no te toques tanto la pirindola*; órganos sexuales femeninos **chorrete** 'clítoris' / 'pitorro' del botijo por el que se bebe, detectado en BM, Andolz; **chorrín** 'vagina'; **potorro** 'vulva', partes que constituyen la abertura externa de la vagina, en Caspe, Barceló (5.1.1.9.); **pichín** 'órgano sexual femenino'. Vulva; consta en BM, Andolz, La Puebla, La Alta Zaragoza **almeja** 'vulva', parte externa del aparato genital femenino, en Barceló; **gustera** 'placer sexual'. Goce carnal; **gustirrinín** 'gusto, bienestar, felicidad', todos en grado menor; o en relación con su condición de mujer **cacharro** 'menstruación' como en Tarazona; **reglar** 'menstruar', verbo formado a partir de un sustantivo, dentro de la tendencia propia del aragonés; **cosquete** 'coito', unión sexual entre el hombre y la mujer, *sábado sabadete, camisa limpia y cosquete*, dicho popular, como en Caspe, Barceló; **echar un cosquete** 'echar un polvo', *cosquete, (echar un...)*; **echar un cosquete** 'echar un polvo'; **echar un flete** al menos en Peñalba 'practicar el coito'. Echar un polvo (vulgar), así mismo en Barceló; aparte de ser un término que valora la condición y fortaleza de un *apero* o una herramienta, refiriéndose especialmente a la categoría y a la calidad del material, también puede referirse a la condición y fortaleza personal o como variante ...**cuesco** 'consistencia, fortaleza'. Vigor; *cuesco* en *DLE* pero con distintos significados; *cuesco* 'hueso de la fruta', 'pedo ruidoso'... propiamente 'golpe seco', De KOSC onomatopeya del golpe que se da a un objeto duro, extendida al objeto mismo o a un ruido comparable (*BDELC*); **de cuesco** 'fuerte, resistente, seguro, potente': *este aladro es de cuesco*, tal que en Caspe Barceló. 'Estar fuerte', referido a personas: *fulano está de cuesco*; **estar de mal cuesco** 'estar enfadado' como en Ballobar; **ñaca-ñaca** 'acción de practicar el coito entre sexos', en Caspe con otro sentido, Barceló; **chingar** 'fornicar'. Practicar el coito; *chingar*, consta en Barceló, *chingá* en La Puebla, en *DLE* como malsonante; **chingáu** 'estropeado, deteriorado, echado a perder' lo mismo en Barceló; **chingador** 'fornicador'. Que fornicar, o que tiene el hábito de fornicar; la forma obtenida en los nuevos pueblos coincide con la forma castellana **hombro** (CUESTIÓN, núm. 2050 bis, *hombro*); comparables con el gasc. *ùmbe, ùme*, arag. *güembro*, cast. *hombro*. port. *hombro*, cat. *espalda*, fr. *épaule*; **hincar el hombro** 'trabajar duro'; en CM y P **inque** 'empeño que se pone en la consecución de una empresa'; **mocada** 'desplante'; **menuda mocada** 'vaya insolencia'; **petada** 'ir deprisa haciendo las tareas'; **clabillar** 'tobillo' escrito con 'b' *clabillar* en Andolz, escrito con 'v' en Mott; **clavilla** 'clavícula'; escrito con 'b' *clabilla* en Andolz; *clavilla* 'trozo de madera que fija el timón del arado al yugo' < *clavicula* Rohlf; *clavillar* 'tobillo' Mott, *clavillero* 'tobillo' en la Ribagorza, Haensch; en occ. *cavilha* 'cheville'; 'cheville du pied' (*DGLO*); *cavilha*,... 'cheville en général'; del lat. CLAVICULA > *clavilha* > *cavilha*, en cat. *clavilla*, Alibert; **güeso-s** 'hueso-s'; **güesudo** 'muy delgado'.

La forma **lambreño** la localizamos en CM y en P aplicada a la persona delgada y ágil, consta en Antillón, Ena, Andolz, Iribarren, Pardo, en Alquézar, La Alta Zaragoza. Se ha formado sobre *alambre*, del latín AERAMEN 'objeto de bronce', 'bronce' (*DCECH*); en LA tenemos **alcorzau** con el significado de 'delgado'; **delgadurrio** 'muy delgado, esquelético', consta en Barceló, *que delgadurrio está*; **delgader** / -é 'delgadito'; en CM y P **escañau** 'escuálido', chupado, estar tan delgado como una caña; **estar**

como la caña la dotrina 'ser muy delgado', flaco, de pocas carnes; **quedarse en las cañas** 'adelgazar', enflaquecer, igual en Caspe, Barceló, *después de la enfermedad s' ha quedau en las cañas*; **enfermedá** 'enfermedad', *enfermedá* en La Puebla; coinciden todos B, C, CM, LA, P, V, en decir **arrodiillase** (ALEANR, mapa núm. 975, *arrodillarse*); **corva** (CUESTIÓN, núm. 2058, *corva*, articulación de la pierna, detrás de la rodilla); del lat. CŎRVU; **aspiáu, -ada** 'reventado de andar'. Dolorido o dañado en los pies; **escamalla(r)-se** > **escamallase** 'cansarse las piernas' después de una marcha larga. Podríamos pensara que proviene de *cama*; y su derivado posverbal **escamallau** 'dolorido por algo desagradable'; **cama** al menos en CM 'pierna', existe en el dominio catalán (DCVB); **canso, -a** 'cansado', así figura en Andolz, Aliaga Jiménez, Ena, Borao lo recoge con este sentido y dice, voz anticuada / fig. 'pesado', insistente, pelma, así consta en BM, Iribarren; **balda(r)-se** > **baldase** 'cansarse excesivamente'. Fatigarse mucho, agotarse; *baldar* en catalán de l'àrab bāṭal; *baldar* en DLE 4. tr. Ar. descabalar (|| quitar o perder); **baldau** 'estar muy cansado, hecho polvo'. La Alta Zaragoza; **esfallecido** 'estar muy cansado'; **cansera** 'cansancio'. Agotamiento físico, consta en BM, en La Alta Zaragoza, Andolz, La Puebla, en DLE; B, C y CM dicen **espinilla** el resto LA, P y V **espenilla** (ALEANR, mapa núm. 977, *espinilla*), la tibia, Alvar anota *espenilla*; de los nuevos informantes la forma recogida en CM **espinillazo** y los restantes **espenillazo** 'golpe en la tibia'; en B y en C **tobillo**, misma forma que en castellano quizá por ultracorrección, en el resto de los municipios CM, LA, P, V, **canilla** y raras veces **tubillo** (ALEANR, mapa núm. 1432, *tobillo*). En Alvar 'hueso delgado, tanto en el brazo como en la pierna'; *canilla* en BM; Alvar llama *canilla* tanto al hueso delgado del brazo como de la pierna; Iribarren en Navarra llaman *canilla* no a la pantorrilla sino a la parte inferior de esta, el tobillo; Deriva de *canilla* 'espinilla', vocablo presente en castellano DLE y en el catalán (DCVB), que procede de un latín vulgar *CANNELLA, del latín CANNA 'caña' (DCECH); **ojo de gallo** (CUESTIÓN, núm. 2060, *ojo de gallo*, tipo de callo); en CM y P dicen **talón** y **calcañal**, en LA **talón** (CUESTIÓN, núm. 2062, *talón*); igual forma en todos B, C, CM, LA, P, V, **planta** (ALEANR, mapa núm. 978, *planta del pie*); **pisazo** 'pisada fuerte' forma masculina a diferencia del castellano, en Borao, Andolz, Ena, Pardo, El Rincón de Ademuz; similar en sentido la forma **pisotazo** (CUESTIÓN, núm. 2064, *pisotón*); en B dicen **coz** en C y CM **patada**, en LA y P **pernada** no hay respuesta en V (ALEANR, mapa núm. 979, *coz*) *pernada* en Haensch; en B y C coinciden con la forma castellana, dicen **coces** en CM y V no hay respuesta y en LA y P dicen **pernegadas** (ALEANR, mapa núm. 980, *un par de coces*); **espernegar** 'patalear', pernear, mover las piernas, *como espernega toda la noche, no hay quien duerma con él*; **escalza(r)-se** > **escalzase** 'descalzarse'; en B anotamos **musculo del brazo**, en C **bola** y en los otros CM, LA, P, V, **morcilla**, en P además de esta forma se dice **musculo** y **bola** y en V además de **morcilla** se dice **bola** (ALEANR, mapa núm. 981, *bíceps*), *morcilla* como en Tarazona, si bien el término **bola** se emplea más bien con el sentido de 'bíceps desarrollado'; **rampa** 'calambre', descarga moderada de corriente eléctrica que se produce en el cuerpo al tocar un hilo conductor que está sin aislar, 'cortocircuito' en Barceló; en occ. *arrampir*, v. tr. et r. 'donner des crampes'; 'contracter un membre, l'endormir'; a + *rampa* + *ir*, Alibert; **garrampa** 'calambre muscular', consta en Barceló, Borao, *garrampla* en La Alta Zaragoza; en el DLE como aragonés. 1. f. Ar. calambre; del prov. *garrampe*, y este del franco *kramp; cf. *rampa1* > del gót. o franco *kramp; cf. alto alemán antiguo *kramph*, inglés *cramp*, fr. *crampe*; en occ. *garrampa* 'rampa', Alibert, y este del franco *kramp; y sus derivados **garrampear** 'dar calambres' en La Alta Zaragoza; **garrampazo** 'rampazo', descarga eléctrica; Se conoce en Peñalba **esbrunce** 'convulsión'. Movimiento brusco, sacudida violenta-

ta, en *DLE* *esbronce* como aragonés, vid.; *acaballa(r)-se* > **acaballase** 'superponerse una cosa sobre otra' / 'tomar o cubrir a una yegua'; Rohlf, Diccionario anota 'saltar un animal sobre otro'; en nuestra zona, se aplica sobre todo a los nervios y tendones, *se m' a acaballau este nierbo*, igualmente en BM, La Alta Zaragoza; de ahí surge **nervio acaballau**; **niervo-s** 'nervio-s', *nierbo-s*, en BM; **niervoso** 'nervioso', *nierboso* en BM; **niervudo** 'nervioso', *nierbudo*, -a, en BM; del lat. vg. *nervium*, id. (BDELC).

Composición formada por sustantivo y adjetivo, con vacilación ortográfica **tripa abajo** / **tripabajo** 'boca abajo', igual en Iribarren; palabra compuesta del lat. vg. *BASSUS* 'gordo y poco alto', la j se debe al influjo de *bajar*; lo mismo sucede con **tripa arriba** / **triparriba** 'boca arriba', tumbado con la espalda en el suelo; palabra compuesta de *riba* del lat. *RĪPA* 'orilla' (BDELC); aunque para esta situación la forma más auténtica es **estar de memoria** 'boca arriba', consta en BM; vid. locuciones verbo nominales y expresiones verbales integradas por el v. *estar*; lo que dijeron en B **quedarse traspasao**, **embobao**. en C **quedarse encantao** todos los nuevos CM, LA, P, V, coincidieron en decir **quedase encantau** (*ALEANR*, mapa núm. 964, *embelesado*, *tener la boca abierta*); *entantau* anotado en Ballobar; **traspasau** 'medio dormido' así mismo en Ballobar, Barceló; **mangarrián** forma anotada en CM y LA 'perezoso', holgazán. Irresponsable, que no toma con seriedad sus obligaciones, como en La Alta Zaragoza; *espanzurra(r)-se* > **espanzurrase** 'tumbarse de cualquier modo'; **espanzurrau** 'tumbado indolentemente'; *espatarra(r)-se* > **espatarrase** 'despatarrarse', abrirse las piernas excesivamente, consta en forma transitiva en BM, Andolz / pronominal Ballobar, Borao y añade del mismo modo pierden en Aragón la *d* los derivados; de las dos maneras en Iribarren; **espatarrau** 'echado de mala manera'; *escarrama(r)-se* / **escarramase** 'despatarrar-se', ponerse las piernas abiertas todo lo posible. Como *escarramanchau*, *escarramar-se* en BM, La Alta Zaragoza; **escarramau**, -ada 'despatarrado', con las piernas muy abiertas.

6.8.5. La piel. Afecciones y enfermedades

De todos estos municipios B, C, LA, P, V, **lupia** es la respuesta, menos en CM que no responden, *lupia* consta en BM, Collellmir (*ALEANR*, mapa núm. 1046, *lobanillo*) bulto de grasa que sale en la cabeza o en la mano por estar flojo y débil sobre todo a los mayores; todos los últimos CM, LA, P, V, nos dicen **varruga** (CUESTIÓN, núm. 2123, *verruga*), con 'b' *barruga* en La Alta Zaragoza; *barruga* en cat. del lat. *VERRŪCA* (*DCVB*) Alibert escribe *varruga* en occitano; solo nos respondieron en LA **chordos** (CUESTIÓN, núm. 2124, *paperas*) enfermedad con inflamación de la garganta y cuello, compartimos *chordos* con BM y *chordo* con Alquézar; **enginas** 'anginas', *enjinás* en BM, *enginas* forma que registra Ena; Del lat. *ANGĪNA*, derivado de *ANGĒRE* 'estrechar, ahogar', (BDELC); *aze(r)-se a un lao* > **hacese a un lao** / **hacese a un lau** 'desplazarse'; **aste a un lao** / **aste a un lau** 'hazte a un lado', córrete, con pronunciación más o menos relajada del participio, *aste a un lao* y *así cojeremos todos*, 'correte, ponte a un lado y así cabremos todos'; **esbelluzar** 'desarrollarse', iniciarse el crecimiento de un ser vivo o una cosa. Crecer, engordarse. Reponerse; *como s'a esbelluzao ese chiquer!*; **respingo** 'crecimiento', *dar un respingo*, 'crecer deprisa', anotada en Borao; **estirazo** 'tirón', *estirón*; **enreciase** 'aumentar de tamaño'. Ponerse fuerte, duro; Iribarren anota *enreciar* y añade que se usa también como reflexivo; en el *DLE* encontramos *enreciar* con el significado de 'engordar, ponerse fuerte'. No existe la forma reflexiva; **abotargarse** 'embotarse', hincharse el cuerpo o una parte del mismo, *está abotargáu*, *cualquier rato re-*

ventará; consta en Aliaga Jiménez; *abotargar* en cat. (DCVB); en el DLE consta *abotargar* [De *abotarse*, con infl. de *botarga* 6. f. Ar. Persona adusta y retraída], reenviando a *abotagar* 'Dicho del cuerpo de una persona o animal: hincharse, inflarse, generalmente por enfermedad'; **petar** 'estar muy gordo' esta que revienta. 'Estar resentido', posiblemente en sentido figurado, *está que peta*, 'esta que revienta'; en cat. *Estar que peta* DCVB), como en BM, Alquézar, Andolz / 'estar muy cansado', en BM / 'chascar la leña al quemarse' / 'explotar los cohetes' estos dos últimos significados en Nebot; en cat. *petar* con significados más o menos próximos; indica que procede del lat. vg. *PEDĪTARE, frecuentativo del lat. PEDĒRE íd. (DCVB); Nebot afirma de la raíz onomatopéyica PET-⁵⁸⁴; **petar** 'gustar', 'apetecer', *iré cuando me pete*, así en BM, Andolz, Iribarren. **No me peta**, 'no me da la gana', 'no quiero'. igual en Alquézar, Andolz / 'pegar fuego', vid. *pretar*; **petau** 'lleno hasta los topes' derivado de *petar*, **está petau**, 'lleno a rebosar'; **petido** 'chasquido', explotar los cohetes, así mismo en Aliaga Jiménez, Nebot, Andolz; procede del lat. vg. *pedicare, frecuentativo del lat. PEDĒRE; la forma extendida por todos los municipios es **bollo** y en C además dicen **rebullón** (ALEANR, mapa núm. 1026, *chichón*) bulto en la cabeza por un golpe, consta en Ballobar, Barceló, Collellmir; *bollo* en DLE; **curasana** 'voz para confortar a los niños que se han lastimado de poca importancia', al tiempo que frota suavemente con la mano y se canta: "Curasana, / curasana, / si no te curas hoy, / te curarás mañana / y si no / dentro de una semana", a modo de proverbio popular y aprovechando el potencial rítmico que tiene la lengua y que el ritmo es intrínseco a nuestra naturaleza, se sirve de su cadencia sonora que tiene sutiles efectos en la comunicación, donde no importa tanto el mensaje, como la musicalidad, la entonación, la longitud de las frases, se trata del código lingüístico que conecta las rimas empleadas por los niños, ritmo que añade a la lengua un elemento lúdico, la letra de la canción no es del todo igual que en Caspe; *haze(r)-se mal* > **hacese mal** 'hacerse daño'; **sangonera** 'hemorragia', la sangre que ha salido de una herida o herida con abundante sangre / 'asunto que pone en apuros un negocio u otra cuestión' al absorber gran parte del capital, en sentido figurado; **sangre a chorro** 'sangre a borbotones', como en La Alta Zaragoza; **borbollón** 'borbotón' de sangre, de agua, de un líquido; *borbollón*, en DLE; **gafa** 'grapa que se pone para cerrar una herida abierta, así en Andolz; o para arreglar pucheros, cántaros, tinajas u otros 'recipientes de barro'. Alambre doblado por las dos puntas con que se componen los objetos de vajilla rajados, gafas en La Alta Zaragoza, similar en Aliaga Jiménez; en sentido general lo recoge Ena; 'nombre de varios utensilios en forma de gancho o presilla', del cat. *gafa* 'gancho', 'corchete'. Corominas plantea de origen incierto quizá del ár. *qáfa* 'contraída, encogida, enroscada'. Derivado *gafete* en Aragón ya en 1411 (BDELC); *gafa* antes *gaf* (DGLO); Alibert marca como base etimológica *gafa*, mot présumé gothique. Meyer 3633. **gafa*. Katal., span., portg. *gafa*, frz. *gaffe*; prov. *gaf*; span. *gafa*; la forma **pilma** la anotamos en CM y V 'enyesado' hecho de palos y telas con alguna sustancia compactante y atado, para inmovilizar y curar las fracturas en las reses; anotado en BM, Borao, Andolz, Barceló, Collellmir, Iribarren, Tarazona, La Alta Zaragoza, Alquézar; *pilma* en cat. (DCVB); en los mismos lugares la forma **empilmar** 'entablillar, aplicar un *emplaste* o *pilma*' en la extremidad rota de una res, forma igual en BM, Iribarren, Andolz anota *emplimá*; así como su derivado posverbal **empilmau**, **-ada** 'entablillado, -ada'; anotado por Andolz y lo localiza en Huesca **emplaste** 'emplasto, en todas sus acepciones', 'preparado sólido, moldeable y adhesivo' / 'componenda o arreglo poco satisfactorio' / 'parche, pegote'; **encarnadura** 'cicatrización'. Disposición buena o mala de los tejidos del cuerpo

⁵⁸⁴ Vid. Dicc. voc. nat., p. 562. Pongo la referencia dada por Nebot ya que la obra no me ha sido posible consultar.

para curar una herida, en La Alta Zaragoza, la registra el *DLE*; **carnosidad** 'encarnadura', buena disposición atribuida a los tejidos del cuerpo vivo para cicatrizar o reparar sus lesiones, como en Caspe, Barceló, *cuando una herida cicatriza pronto y bien, es que se tiene una buena carnosidad*; en LA dicen 'herida en la piel por rozadura'; así como **ñaflar** 'producirse ñaflas'; en C y en P dicen **nafra** 'herida sangrante', llaga; *nafra* en Ballobar, Andolz; *nafra* en *DLE*: 1. f. rur. Hues. Llaga o herida, especialmente por rozamiento; *nafra* en cat. (*DCVB*), del francique *narwa*, 'cicatriu' (ROHLFS *Le Gascon*, 1970: apartado 354); formas comparables agrupadas por Nagore gasc. *nafro*, arag. *nafra* 'herida, llaga', cat. *nafra*; anotada en P **nafrase** 'herir-se, llagar-se sobre todo por rozamiento', *nafrase* en Andolz, *nafrar* en BM; *nafrar* en *DLE* 1. tr. rur. Hues. Llagar o herir, especialmente por rozamiento; *nafrar* en cat. (*DCVB*); **esnafrau** 'herido, dañado', *esnafrau* en La Alta Zaragoza; **pupa** 'daño o dolor de carácter físico', en lenguaje infantil; *pupa* en *DLE* 4. f. infantil. Daño o dolor corporal; misma forma en catalán (*DCVB*), propia del lenguaje infantil; de origen expresivo; **balsámo** por *bálsamo*, tipo de medicamento casero para curar heridas.

6.8.6. Otras afecciones y dolencias

En B responden **cema**, no hay respuesta en C; en CM, P y V dicen **escema** y en LA **ecema** (*ALEANR*, mapa núm. 1568, *eczema*); **apegar** 'contagiar', forma registrada en BM; en el *DLE* que tiene otro sentido como forma en desuso *pegar* y como v. prnl. 'Cobrar apego'.

Pegar es un verbo que sirve para crear locuciones y suplir muchos usos del castellano en acepciones que no tienen que ver con su sentido original de 'golpear', como, *pegar el banzo* 'contagiar'; *pegar un mueso* 'dar'; *pegar balidos* 'proferir'; **apegar un mal** 'contagiar una enfermedad'; *apegar 2*, igual sentido en catalán (*GDLG*); en B dicen **epidemia** y **contagio**, en C y los restantes CM, LA, P, V, **pasa** (*ALEANR*, mapa núm. 1007, *epidemia*), enfermedad común, generalmente leve, que circula en un determinado momento y ataca a muchas personas al mismo tiempo; **coléra** 'cólera', epidemia del mismo nombre. Con desplazamiento del acento.

Síntomas que causan algunas enfermedades *atronca(r)-se* > **atroncase** 'amodorrarse'. Quedarse dormido por dolor, enfermedad o alta fiebre o sueño; **atroncau** 'amodorrado' desvanecido en modorra por las diversas causas mencionadas (5.2.4.); **modorra** 'somnia', pesadez por sueño, pereza, aplicado a las personas; **modorrera** 'aturdimiento, letargo', cansancio, aplicado a las personas; **modorro, -a** 'amodorrado, -a', igual forma en catalán (*DCVB*) y en castellano (*DLE*); **amodorrau** 'somnia', variante fuera de la familia léxica **zorrera** 'atontamiento con fiebre', en sentido figurado por el mareo causado por el humo debido a la costumbre campesina de ahuyentar a la zorra con humo, vid. *zorrera* 'embriaguez'; **ardor** 'calentura', fiebre, *que ardor tiene, está que arde*, 'tiene fiebre'; **febroso** 'que padece fiebre'; **silvilladura** y **salida** son las dos formas anotadas en B, **fogada** en C, **erución** en los restantes CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1008, *sarpullido*). Erupción pasajera en la piel, formada por granillos pequeños que suele salir a los bebés cuando hace calor); **servelladura** 'sarpullido', erupción cutánea; *sarbelladura* anotada por Aliaga Jiménez, Barceló, derivado de *SERPÈRE* 'cundir, propagarse' por la extensión paulatina de estas enfermedades (*BDELC*); solo en CM dicen **salpicadura** en LA, P y V dicen **salida** 'eczema'; **chinau, -ada** 'trastornado', medio loco, con el seso sorbido por alguien o algo, en Barceló, *chinado* en Tarazona; los nuevos cuatro municipios CM, LA, P, V, responden **andadera** (CUESTIÓN, núm. 2147, *golondrino*), bulto infectado que sale en el sobaco o en las ingles. Inflama-

ción infecciosa de las glándulas sudoríparas inguinales o axilares, compartida con Ballobar, Barceló; la forma más común es avispero que la encontramos en B, C, LA y V, no obtenemos respuesta en CM y en P se dice **avesperos** (ALEANR, mapa núm. 1009, *antrax*) tumor subcutáneo que se inflama con formación de pus y, a veces, complicaciones graves. Carhunco en los animales. No hemos encontrado equivalente a las formas de nuestro estudio, tan sólo hemos localizado para designar esta enfermedad la locución **mal de banzo** ‘antrax’, para Andolz, referido sólo a las personas, en La Alta Zaragoza ‘carhunco o ántrax’, es decir referido tanto a los animales como a las personas (5.1.1.3.); **banzo** ‘bazo’, en casi todos los nuevos pueblos, *banzo* en Panticosa, La Alta Zaragoza, Collellmir, Alvar, Aliaga Jiménez, Andolz, Rohlf / ‘enfermedad de las reses que se refiere al bazo’, Barceló anota esta acepción, Aliaga Jiménez anota las dos acepciones, lo mismo Arnal Caveró; **malgrano** ‘pústula maligna’ en el vocabulario de Ballobar se anota como perteneciente a Ontiñena significa ‘carhunco’, enfermedad infecciosa y contagiosa que padecen los animales, especialmente el ganado ovino, y se puede transmitir al hombre, produciéndole el ántrax. Arnal Caveró, por su parte, anota “*mal grano* en las personas, ántrax” (Arnal Caveró, P. *Vocabulario del alto-aragonés De Alquézar y pueblos próximos*, 2007-2008); **carbunclo** es la respuesta de CM ‘carhunco’, enfermedad contagiosa que afecta al bazo, causada por una bacteria, frecuentemente mortífera en el ganado lanar y a veces transmitida al hombre, en las personas produce el ántrax, asimismo en DLE; *carboncle* en cat. (DCVB) del lat. CARBŪNCŪLUS ‘carbonet’; **pegar el banzo** ‘contagiar la enfermedad del banzo’, *no t'arrimes a casa la Barragana, que te pue pegar la picueta*; en La Alta Zaragoza *pegar o banzo*; los cuatro nuevos pueblos dicen **pasmo** ‘enfermedad de las caballerías, enfriamiento de los riñones y partes traseras’ / ‘enfriamiento’, por extensión aplicado a las personas; en CM con la forma **cataplasma** se refieren al tercer significado, LA, P y V admiten los tres significados **cataplasma** ‘enfermedad que viene de repente’ / ‘persona enfermiza’ / ‘ungüento para curar heridas’, igual en Aliaga Jiménez, con este sentido en DLE. Del gr. *kataplásma* ‘emplasto’ (BDELC); los cuatro últimos coinciden en la forma **granillada** ‘erupción cutánea’, abundancia de granos; la forma en B es **salida** en C, CM, P y V **graner**, en LA **grané** (ALEANR, mapa núm. 1010, *barrillo*) granillo que sale en la cara, grano de joven; **culebrilla** ‘herpes zoster’; **abón** ‘forúnculo o grano que sale en la piel por picadura de un insecto’, recogido en Andolz, Barceló. ‘Habón’ en el DLE; derivado del lat. *faba*; en todos estos municipios B, CM, LA, P y V se dice **rodiadedos** y además en B se dice **panadizo** coincidiendo con la forma castellana, en C anotamos **rodeadedos** (ALEANR, mapa núm. 1011, *panadizo*), Andolz anota *empanadizo*. Infección en un dedo alrededor de la uña, entre la uña y la carne, que se llena de pus. Lo incluiríamos entre las composiciones formadas por verbo y sustantivo. La forma *rodiadedos* está compuesta del verbo *rodear*, del lat. ROTARE ‘rodar’, y *dedos*, del latín DIGITUS íd. (DCECH), viene motivado por la forma de anillo que adopta tal infección alrededor de la uña; todos los municipios coinciden en la forma **pus** pero en B y C no aportan el género y los nuevos sí CM, P y V **la pus** (ALEANR, mapa núm. 1012, *pus*), materia que sale de las heridas cuando se infectan, *materia* en Alvar; igual en catalán (DCVB); en occitano *pus*, m. Pus. étym. lat. *pus*, *puris*, Alibert; y en castellano DLE; **agüilla** ‘destilación acuosa’ que sale de una herida. Pus poco espeso que sale de una herida; **lardada** ‘dolor intenso y de corta duración’, generalmente debido a una infección; **redoncha** ‘rodaja’, roncha de chorizo, salchichón, etc. / ‘moradura’, cardenal. Mancha amoratada de la piel a consecuencia de un golpe; **royura** ‘rojez’ / ‘moradura’; **blanquinoso** ‘blanquecino’, tirando a blanco, se lee en el Rincón de Ademuz, en DLE que remite a *blanquecino*, *blanquinós* en cat. (DCVB) y en occi-

tano *blanquinós*, *osa* un peu blanchâtre (DGLO), *blanquinos*, *-osa*, d'un blanc terne, derivado del fránico *blank*, Alibert; convive con **blanquiñoso**, tirando a blanco, como en la Alta Zaragoza; **blanquisco** 'blancuzco' se documenta en Iribarren; **blanquete** 'blanqueamiento', acción y efecto de blanquear; en CM y LA anotamos **fosca** 'agua un poco turbia'; en CM **fosco**, en LA **fosquino** 'oscuro, turbio', referido al tiempo o también a un asunto; aunque no es un vocablo muy extendido **enfoscar** 'oscurecer'; **fuerte** 'oscuro', *ha quedao mu fuerte*; antónimo **flojo** 'claro, de tono suave', referido al color, *parece blanco de tan flojo que ha quedao* / 'de poca gradación', referido al vino: *este vino es bien flojo* / 'débil con poca fortaleza o falta de salud', referido a la persona que no tiene fuerza o de vigor, anotado en Castañer, con este sentido también en Borao / 'convaleciente', que se recupera con dificultad, con este sentido consta en BM, Borao Iribarren, *el fulano está flojo*; con los tres significados figura en Ballobar: Corominas del lat. FLŪXUS 'suelto, dejado caer', 'débil', 'blando', participio de FLŪERE 'manar' (BDELC). Corominas 'carente de fortaleza o vigor' deriva del lat. FLŪXUS (DCECH); en cat. *fluix* (DCVB); en occ. *flus*, *flussa* 1. lâche 2. flasque (DGLO); *flus*, *-ssa*, 'lâche, flasque; floche' Alibert, del lat. FLUXUS; **estar pa pocos trotes** 'encontrarse alicaído, débil, falto de fuerzas por enfermedad o edad avanzada', igual en Barceló; posverbal de *trotar*, quizá del alto alemán antiguo *trottôn* íd., intensivo de *trëtan* 'andar', 'caminar', en castellano debe ser de procedencia italiana, *trottare*, por conducto del francés fr. *trotter* o el catalán (BDELC); **escolorido**, *-a* 'descolorido', pálido; **tener color de pote** en Ballobar; **color de pote** 'tener mal color. Pálido, enfermizo con mal color de rostro. Descolorido. En Borao, Barceló, Collellmir / o su variante **color pote** otra manera de decir 'pálido, enfermizo'. Sin la preposición *de*, rasgo propio del aragonés, recogido por Andolz, con *de* lo recoge Borao; **coloracho** 'color pálido', propio de persona con aspecto enfermizo; **mala** 'a modo de adjetivo en algunas expresiones' que iremos amontando; se crea sobre el adjetivo *mala* del lat. MALA íd. (DCECH); en CM apuntamos **mal color** en LA, P, y V **mala color** 'palidez', *mala color*; **esmadeja(r)-se** > **esmadejase/ desmadejase** 'sentir desgana', estar débil, fatigado; **esmadejau**, *-ada* 'desmadejado, flojo', consta en Barceló; **arrechucho** 'malestar, enfermedad repentina'; **achuchón** 'enfermedad repentina', en DLE; en Castejón y en La Almolda **zangarriana** 'malestar, indisposición'. Pereza; *zangarriana* igual en DLE, según Corominas derivada de *zángano* (BDELC); **rastro** 'travesura, destrucción'; **hacer rastro** 'hacer daño'; **malura** 'enfermedad' / 'travesura'; **engarrota(r)-se** > **engarrotase** 'agarrotar-se', ponerse rígido, consta en BM, Andolz, *engarrotar* en Neira; **engarrotáu** 'agarrotado, paralizado', *engarrotau* en Barceló; **arañazo** (ALEANR, mapa núm. 1013, *arañazo*). De lectura en Ena, convirtiéndose la *-r-* en vibrante múltiple; **arañada** 'arañazo', anotado en Borao, Andolz, Iribarren, en DLE como de Aragón y Guatemala; **esgarrañada** 'arañada, raspadura, arañazo', como en La Puebla de Castro; **uñazo**, derivada de *uña* (4.1.8.1.); masculino en aragonés, frente a 'uñada', femenino en castellano, arañazo; **escorchón** 'rasponazo', peladura, lo anota Borao; algunas formas de la misma familia: **rascada** 'restregar o frotar fuertemente la piel con algo agudo o áspero y el resultado de tal acción', como *rascadura*, vid., *vaya rascada t'as metido*; **rascadura** 'rasponazo', trozo del cuerpo despellejado debido a un golpe o un roce continuado; **raspadura** 'rozadura', como *rascadura* vid.; **raspazo** 'arañazo', raspadura superficial hecha en la piel con las uñas, un alfiler u otro objeto puntiagudo, *m'hi atizáu un raspazo con un alambre enrobiñau que de seguro tendrán que poneme la antitetánica*; **peladura** 'escoriación'. Levantamiento de la piel presentando un aspecto escamoso; **rasguñazo** 'rasguño grande', Ena escribe *rascuñazo*, forma para indicar el resultado de la acción de arañar, suponemos derivado de *rasgar*;

arrañar 'arañar', así en Andolz; **arrapar** en cat. (DCVB: del romànic *arrapare < germ. *hrapōn* 'arrancar', 'pendre violentament'); **esgarrañar** 'arañar', tanto animales como personas; **esgarrañau** 'desgarrado', arañado por un gato una zarza...; **esgarrañazo** 'desgarradura', herida, Andolz anota las tres formas anteriores; **esgarrañadura** 'arañazo', las cuatro formas anteriores conocidas en BM; **costrón** 'postilla grande', *a ver cuando me se cai el costrón que llevo en la canilla*; **costrón**, en DLE tiene otro significado; **escrostar** 'descortezar', quitar la corteza. Derivado de *crosta*; **cortezón** 'corteza grande al secarse la herida'; **cortezón** 'desolladura' como en Tarazona; **escorchar** 'despellejar', levantar la *costra* o la piel de alguna cosa por roce, en La Alta Zaragoza, Alcolea, en cat. *escorxar* 'descortezar', del lat. EXCORTĪCARE, íd. (DCVB), posiblemente derivado de *escorça* 'corteza'; en occitano de Gèrs *escòr-je*, *escourjà*, *-cha*, Palay, en fr. *écorcher* / 'Descorchar una botella', con este último significado en DLE; **escorchadura** 'despellejadura', en fr. *écorchure*; **espellejadura** 'despellejadura' en Antillón, Neira; siendo el término más habitual *espellejón*. Vid. Coll y Altabás y Badía. Supone el verbo *espellejar*, creado sobre PĒLLE íd. (DCECH); en esta cuestión sólo en C responden **espellejón** y a pesar de ser la respuesta más generalizada en el ALEANR, los demás pueblos B, CM, LA, P, V, responden **esgarrañón** (ALEANR, mapa núm. 1014, *desolladura*), desgarrón en la piel, *espellejón* se lee en Alvar, Barceló; y la locución **hacese un esgarrañón** 'arañarse'; en otro punto surgido en la conversación emplearon en CM, LA, P, V, **espellejón** 'rasguño en la piel'. Herida leve a la que se le ha ido la piel; forma anotada en LA **ñafla** 'herida en la piel por rozadura', así como **ñaflar** 'producirse ñaflas'; **sentadura** 'rozadura', levantamiento de la piel o erosión superficial, causada en una parte del cuerpo por el roce del calzado o una prenda de vestir, así en BM, Ballobar, Andolz, similar en Alquézar; **estregón** 'rasguño', rozadura con lesión; **escuchimizau**, *-ada* 'muy flojo y débil', en Aliaga Jiménez, en La Alta Zaragoza, *escuchimizado* en DLE.

Algunas enfermedades o dolencias en B dicen **esipela** en C **desipela**, no hay respuesta en CM y en LA, P, V anotamos **disipela** (ALEANR, mapa núm. 1015, *erisipela*), infección cutánea con manchas rojas. Inflamación y desecación de la piel, *disípela* en BM; CM, LA, P, V, **sarrampión** (CUESTIÓN, núm. 2155, *sarampión*). Enfermedad febril y contagiosa, que consiste en una erupción de manchas rojas sobre la piel, se manifiesta como un sarpullido; es una forma de uso generalizado, Sariñena, Bajo Alcanadre, BM; Ballobar; Alcolea; La Puebla; Barceló; Iribarren; Andolz; Alvar; Borao; con geminación de 'r', comparable a otras grafías de distintas lenguas romances que según Corominas proceden del lat. hispánico SĪRĪMPIO, -ŌNIS 'pápula del sarampión'. De donde proceden tanto el port. *sarampão*, el cat. *sa(r)rampió* o *xarampió*, el occ. *sarrampioum* o *sarampín* y el vasco *zurrumpi(ño)* (BDELC); en occitano, *sarrampiu* 'rougeole' (DGLO), misma forma en Alibert, que plantea su origen: "cf. Esp. *sarrampion* lat. vg. **xerampelinus*"; en (DCVB) *xarampió* (i ses var. *sarampió* i *xarrampió*); en B no hay respuesta, en C son dos las formas anotadas **piçüeta** y **bigüeta**, LA y P coinciden en forma **picueta** (ALEANR, mapa núm. 1016, *varicela*). Viruela, enfermedad infecciosa, febril y contagiosa caracterizada por la erupción de pústulas que, al curarse, dejan señal; *picueta* de uso en BM, La Alta Zaragoza, Alquézar, Maella, Aliaga Jiménez, Andolz, Barceló, Collellmir, VBB, Mott, Nagore en *Notas*, califica la forma *picueta* como típica y genuina del aragonés; en Ballobar *piçüeta*; Haensch en sus notas apunta *picüéta* en Hecho (Kuhn). Scholz nos facilita las comparaciones necesarias para nuestro estudio: el cat. *pigota*, (DCVB), el occ. *picòta* (DGLO), y el gasc. *picote*, *pigote* (cf. Palay), todos derivados del lat. *PĪCŌTA, tienen su correspondencia aragonesa en *picueta* cuya -k- intervocálica se conserva frente a los idiomas circundantes, y

la -o abierta diptonga en -ué-; *picüeta* y *pigota* en Pardo Asso; *pigota* en Borao. Para Corominas es voz de creación expresiva, común en las lenguas romances de occidente; en relación directa con pico del ave. En el s. XIV, la palabra *pico* 'pájaro carpintero' del lat. PICŪS íd. que procede de la misma onomatopeya de *picar* (BDELC); en alusión al golpeteo de este pájaro; en romance se creó esta nueva onomatopeya, aplicable a cualquier golpeteo de donde se pasaría a la noción de herir o punzar; **picueta loca** 'varicela' otra forma de llamarla; *pigüeta loca* en Ballobar; encontramos una forma similar en occ. *picòta fòla*, Alibert; Haensch agrupa las formas del prov. ant.; *picota* 'petite vérole'; prov. mod. *picoto*; **señalau** 'persona que lleva en su cuerpo alguna señal' o mancha, tales como una cicatriz, un lunar o peca, etc., *señalau*, en Barceló; forma apuntada en LA y P **variola** 'viruela'; en cat. *verola*, del llatí *VARIÖLA, derivat de *varus* 'gra' o de *varius* 'pintat' (DCVB); en occitano *variòla* del bajo lat. *variola* (GDLO); fr. *variole*; forma recogida en los nuevos **roña** 'sarna'. Enfermedad cutánea contagiosa provocada por un ácaro. Con este sentido encontramos *roña* en Andolz; relacionada con el lat. tardío ARANĒA 'sarna', con la alteración de la A acentuada en o (BDELC); 1. *ronya* en cat. (DCVB); **ortícaría** 'urticaria'; **tericia** 'ictericia'. Enfermedad que tiene como síntoma el color amarillento que toma la piel, generalmente, por el mal funcionamiento del hígado, *tiricia* escribe Barceló; escrito con 'z' en La Alta Zaragoza; vid. (4.2.1.4., 6.18.2.); del lat. *ictericus* tomado del gr. *ikterikós*, íd., derivado de *íkteros* 'ictericia' (BDELC); **paralís** 'parálisis', impedimento para mover cualquier parte del cuerpo, consta en Barceló *l'a dau un paralís en la garra drecha*; forma anotada en los últimos pueblos **aziática** 'ciática'; *aziática* en La Puebla; **rubiola** 'rubeola', enfermedad infecciosa de origen vírico, caracterizada por la aparición de unas pequeñas manchas rosáceas parecidas a las del sarampión y la escarlatina; La rubeola, es una infección viral contagiosa que se distingue del sarampión y la escarlatina no es lo mismo que ninguna de las dos, aunque las tres enfermedades comparten algunas características, como el sarpullido rojo. Sin embargo, la rubéola tiene como causa un virus diferente al del sarampión, y no es tan infecciosa ni grave como estas; en occ. *rubeòla* 'rubéole'; **garrotillo** es la forma única B, C, CM, LA, P y V (ALEANR, mapa núm. 1017, *difteria*), placas de pus en la garganta de los niños que les ahogaba, así en La Alta Zaragoza, Collellmir, Andolz, VBB, como la primera de las dos acepciones que recoge el DLE; no hay ninguna respuesta (CUESTIÓN, núm. 2158, *tosferina*); dos son las posibles variantes, en CM y V **pulmunía**, en LA y P **pulmunía** y **plumonia** 'pulmonía'; **cantar el pecho** 'tener agotada o fatigosa la respiración' por las causas que sean, 'emitiendo los pulmones y los bronquios un ruido o silbido profundo'; **tosiquiar** 'toser leve pero repetidamente'; **toseta** 'tos suave' pero de forma intensa y continuada; locución **toser com' un perro** 'acción de toser con tos profunda, seca, ronca y áspera', posiblemente por infección de las vías respiratorias, generalmente bronquial o pulmonar; en referencia al bronco sonido que suelen emitir los perros cuando tosen; *perro*, (*toser como un...*) en Barceló; **trancazo** 'agresión violenta con la tranca' / también se dice cuando se tiene 'gripe o catarro fuerte', ambas acepciones en el DLE; *refria(r)-se* > **refriase** 'resfriar-se', acatarrarse, *resfriar-se* en DLE; **refriau** 'resfriado', catarro; resfriado en DLE; **refriau**, -ada 'resfriado, acatarrado; *costipa(r)-se* > **costipase** 'acatarrarse', constipar; **costipáu** 'constipado', catarro, resfriado; **refrión** 'resfriado importante', derivado de *refriar*, que vendría de *resfriar*; o su análogo **refriazo** 'resfriado fuerte'; **mocador** es la forma obtenida en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1055, *pañuelo de la nariz*); igual en Collellmir, La Alta Zaragoza, Maella, El Rincón de Ademuz, *mocadó* en La Puebla, forma que Haensch escribe *mocadó* en Alta La Ribagorza y en nota a pie de página prov. moderno *moucadou*; gasc. *mou-*

cadé, moucadoù, en occ. *mocador* 'mouchoir' Alibert; quizá más popular la forma **moquero** 'pañuelo para sonarse la nariz'; **moquera** 'abundancia de mocos', igual en La Puebla, localizada en el *DLE*, aunque no es exacto el significado; **moquiar** 'moquear', *moquiá* en La Puebla; **moquitera** 'moquita', abundancia de moco poco espeso que fluye de la nariz, como en Caspe; **mocosiar** 'ensuciar con mocos' / 'destilar la nariz'; **rogallo** 'resuello', respiración especialmente agitada que produce un sonido involuntario, ronco o como un silbido, que suele presentarse en los moribundo / 'sobrealiento', respiración fatigosa y, en general, todo sonido fuera de lo normal producido al respirar. El estertor de la agonía; como en Ballobar; Andolz. En general, todo ruido, de ese tipo, producido al respirar; en Aliaga con los dos últimos sentidos; **diarrea** dicen en B, **caguera** en C y en los nuevos CM, LA, P y V aunque en ocasiones podemos oír **diarrera** (*ALEANR*, mapa 1018, *diarrea*). Descomposición de vientre. Aliaga Jiménez escribe *caguera*, como en La Alta Zaragoza; vid. (*ALEANR*, mapa núm. 636); anotamos dos formas en B **güeña**, **escagazase**, lo mismo ocurre en C **caguera** y **escagazar**, en los nuevos CM, LA, P y V **caguera** (*ALEANR*, mapa núm. 636, *cagarruta blanda*), enfermedad leve que afecta a los intestinos y produce abundantes defecaciones líquidas, diarrea. Mott anota *cagarrucia*, 'diarrea de la cabra'; **caguerilla** 'descompostura más líquida'; *escagarruzia(r)-se* > **escagarruciase** 'tener diarrea', en BM, Ballobar, en cat. *escagarriar*; en Andolz 'ensuciarse por ir de ligero'; en Aliaga Jiménez se lee 'dícese más comúnmente del ganado' y en otra anotación la hace extensiva a los animales y principalmente los gatos así como ensuciar por donde pasan / 'cagarse de miedo' con este otro sentido en Ballobar y en cat. (*DCVB*); con ambos sentidos en Iribarren (5.2.1); **escagarruciau, -ada** 'persona flaca, débil', así en Ballobar, Andolz, Barceló / 'persona que tiene miedo'; *escagarruciado, -ada* para Aliaga Jiménez 'despreciable', Aliaga Jiménez en otra nota escribe *escagarruciau, -ada* 'animal, principalmente gato, que se cría raquítrico y enclenque'; **colíco** 'cólico', desplazamiento del acento, **la péndiz** 'apendicitis'. 'Apéndice', prolongación delgada y hueca del intestino ciego; **colico cerrao** responden en B, **colico miserere** en C y todos los otros CM, LA, P y V (*ALEANR*, mapa núm. 1019, *apendicitis*), así mismo en BM, Ballobar, Andolz, Barceló. Compuesto de *cólico*, del lat. COLICUMORBU íd., y *serrao*, del latín tardío SERARE 'cerrar', con influjo de SERRARE 'aserrar' (*DCECH*), en Antillón leemos esta forma *colico serrao*, en *DLE colico cerrado* / 'cólico miserere'. Oclusión intestinal aguda, por causas diferentes. Apendicitis, en *DLE* igual; dos posibles formas gráficas **colicocerrao** / **colico cerrau** 'cólico cerrado'. Aquel en que el estreñimiento es pertinaz y aumenta la gravedad de la dolencia; en B dicen **perlesía** y en C y todos los nuevos **baile sambito** / **baile sanvito** (*ALEANR*, mapa núm. 1020, *perlesía*). Debilidad muscular acompañada de temblor, debida a la edad o a otras causas, en Antillón; **estate quieto que páice que tienes el baile sanvito** no puede estarse tranquilo nunca'; **tembleque** 'temblor continuo'; en CM respondieron **incordio** 'blenorragia', infección, enfermedad venérea; **incordiau** 'que tiene blenorragia'; **enganchao** 'que padece gonorrea' inflamación infecciosa de la mucosa genital, enfermedad venérea, contagiosa, de transmisión sexual, caracterizada por un flujo supura la vagina o la uretra, enganchado en Tarazona; forma registrada en P **escabiosa** 'escabiosa', viuda silvestre (*scabiosa arvensis*), igual en castellano. La principal virtud atribuida a esta planta desde siempre es la de curar la sarna, también se considera que es capaz de limpiar heridas; forma hallada sólo en CM **salmorrada** 'ungüento casero a base de vinagre, sal... etc.' que se usaba para curar ciertas dolencias; **untura** 'mantequilla' / 'bálsamo, medicina casera', unguento que se usaba como remedio, aplicado sobre una dolencia, inflamación, etc.; **engüento** 'ungüento' Andolz escribe *ingüento*; **potinge** 'potingue', *unturas*, cremas,

etc.; **obrar** 'hacer efecto una medicina', una comida, etc. *l'a obrau bien*, 'le ha hecho efecto'; la forma empleada en B coincide con el castellano, en C no hay respuesta y en los nuevos nos reconocen, mayormente en CM, **endición** 'inyección', en BM, Ballobar, Iribarren escribe *endición*, lo más aproximado que hemos encontrado es una variante del cat. ant.: *eniectió*, posiblemente del lat. INJECTIÖNE (DCVB); posible vacilación ortográfica **endición** 'inyección', **indición** 'inyección', otra forma; **pelicilina** 'penicilina', en La Alta Zaragoza; **chiringa** 'jeringuilla', *chiringa* en BM, Ballobar, Andolz; **esparatrapo** 'esparadrapo'; **análís** 'análisis médico', con pronunciación aguda (3.3.2.3.); no hay respuesta en C, en B y en los demás CM, LA, P y V tenemos **vejiga** como en castellano (ALEANR, mapa 1023, *vejiga*), del lat. VĒSSĪCA, en prov. *vesiga* (Meyer-Lübke); de manera directa no hay ninguna respuesta pero percibimos una alusión a **vejiga** (CUESTIÓN, núm. 2162, *llaga*, pupa en el cielo de la boca) *vejiga*; en occ. *vessiga*, f. 'vessie, ampoule',... Dér. *vessigar*, s'élever en ampoule. étym. lat. vg. *vessica, Alibert; en B **recosido** en C **costura**, **cicatriz** en CM, LA, P y V **recosido**, **costura** (ALEANR, mapa núm. 1021, *cicatriz*); **costurón** 'remiendo en la ropa mal hecho'; podemos encontrar las dos variantes **corcosido** / **curcusido** 'zurcido toscó', cosido de cualquier manera, *curcusido* en BM, Andolz / fig. 'cicatriz grande': *vaya curcusido que t' han dejau*; **zurcir** 'zurcir la ropa', *zurzir* en La alta Zaragoza; **encarnar** 'cicatrizar'; en occ. *encarnar* 'entrer dans la chair' (blessure), cf. *incarnar* (DGLO); **burra** (CUESTIÓN, núm. 2164, *callos*). *Vejiga* en las manos por roce o pellizco, en Tarazona. Aliaga Jiménez nos aporta una de las descripciones más apropiada: 'ampolla que suele formarse en los pies, por andar más de lo acostumbrado, o con *calcero* impropio, o en las manos, por trabajo excesivo o no habitual. Callosidad, marca de un pellizco en ocasiones con sangre coagulada debajo. La encontramos en Caspe, Barceló, en la Sierra de Albarracín, en la Alta Zaragoza se dice *mula* a la 'dureza que se forma en la piel, a causa de trabajar con las manos quien no tiene costumbre de hacerlo' y aunque también se recoge *burra* su significado no corresponde en su totalidad al concepto que conocemos en la zona, si valdría 'callosidad', pero no así 'coagulación de sangre bajo la piel, marca de un pellizco con sangre coagulada debajo', así en Andolz, o Tarazona; **duricia** / **durizia** 'callo' en manos o pies, callosidad, *duricia* en Tarazona, *durizias* en La Alta Zaragoza; **duricie** / **durizie** 'dureza', zona de la piel encallecida; en B **caballón**, en C **sabañón**, en CM **sabayón** y en el resto LA, P y V **sabayón**, **sabayones** (ALEANR, mapa núm. 1027, *sabañón*).

En todos los pueblos dicen **quebrazas** (ALEANR, mapa núm. 1508, *grieta(s)* de las manos, debidas al trabajo duro y al frío, como en Ballobar, similar en Andolz; **acortezar** 'agrietar la piel por sequedad'; **acortezada** 'agrietada', derivada de corteza; en cat. *escorça* (DCVB); en occ. *escòrça*, f. *écorce*. Derivado *escorçar*, *écorcer*; del. lat. *scortea*, Alibert; *infesta(r)-se* > **infestase** 'infectarse'; **impolla**, **ambolla** son las formas anotadas en B, **burra** en C, **bambolla** en los demás CM, LA, P y V (ALEANR, mapa núm. 1022, *ampolla*), *ampolla*, bulto de líquido que se forma como consecuencia de andar, del trabajo manual, por rozadura en la piel; por enfermedad o a causa de quemaduras. Del latín AMPŪLLA 'redoma, botellita' (DCECH), otra forma de decirlo **ambolla** 'ampolla'; **burra** se dice en B, CM, P y V, **pizco** se dice en C, LA, en P y en V (ALEANR, mapa núm. 1024, *ampolla de sangre*) que se forma al cogernos un pellizco o por rozadura. Puede coincidir con la pregunta contenida en el (CUESTIÓN, núm. 2164), en la Alta Zaragoza, **burra** en Tarazona; en fr. mod. *pinçon* 'pellizco' / 'cardenal', el segundo concepto nos puede ayudar a valorar la forma *pizco* empleada en la zona (Larousse moderno); **pizco** 'pellizco', cantidad de piel que se puede coger con los dedos, anotado en Boraio, Andolz, Aliaga Jiménez, Barceló, Iri-

barren, BM, Ballobar, derivado posverbal de *pizcar*; en cat. *pessic* (DCVB), *pessic* en Maella, en occitano *pecigada* 'pinçon'; **royura** 'rojez', mancha o señal rojiza que ocasiona en la piel un golpe, roce o presión, con este sentido se localiza en Ballobar, Caspe, Barceló / 'moradura', cardenal, enrojecimiento en la piel, con este sentido en la Alta Zaragoza, en BM *menuda royura llevas en la cara*; **moretón** 'hematoma grande; en C respondieron **endrija**, **flecha**, en B y los últimos informantes CM, LA, P y V **cuquera** (ALEANR, mapa núm. 1025, *descalabradura*). Herida en la cabeza con hematoma, *cuquera* es la forma generalizada en Monegros, en La Puebla, La Alta Zaragoza, en Panticosa, Andolz, Barceló; **trapera** 'herida grande pero sin peligro'; **reglotar** 'eructar', de uso en Alvar, la Alta Zaragoza; B **regoldar**, C **rutir** como en CM, LA, P y V (ALEANR, mapa núm. 1028, *eructar*), expulsar por la boca con sonoridad los gases del aparato digestivo, *regoldar*; en DLE, *rutir* en Andolz, en varios pueblos de Monegros; Alcolea; Alquézar; Nagore en *Lingüística*; *rotir* en catalán (DCVB); **reglote** 'regüeldo'; **rutido** 'eructo', dar salida por la boca, generalmente con ruido, a los gases acumulados en el estómago durante el acto de comer, en Andolz; en algunas localidades monegrinas, *rot* es la forma en cat. (DCVB); B y C **gargajo**, CM, LA, P y V **gallo** (ALEANR, mapa núm. 1029, *gargajo*), flema. Responde a la raíz onomatopéyica *garg-* (DCECH); **estarnudar** es la forma más usada y **esternudar** se usa más en P como en cat. (DCVB) (CUESTIÓN, núm. 2095, *estornudar*). Haensch, anota como forma diferenciada *esternudar* cat.; Haensch: prov. ant. *estornudar*, *estrunidar*; prov. mod. *esternudà*; gasc. *esternucà*, *esternudà*, *esternugà*; fr. *éternuer*; cat. *esternudar*; íd. en murciano; *esternugar* en Bielsa (Badía); **estornudera** 'serie de estornudos fuertes e incontrolados', *menuda estornudera m'a entrau*, *estornudera* en Barceló; en todos los pueblos anotamos **ansias** (ALEANR, mapa núm. 1031, *arcadas*). Movimiento violento del estómago que provoca el vómito. Asco, Andolz; **me d'ansias ve-te así**, 'me da asco verte así', con el sentido de repugnancia en cat.; quizá en estas dos cuestiones se ha asimilado el malestar previo con el resultado; en B leemos **ascos**, **nausias**, en C y los demás CM, LA, P y V **ansias** (ALEANR, mapa núm. 1032, *náuseas*) malestar que se tiene antes de devolver; igual se lee en Alvar, Andolz, Collellmir, Iribarren en la Ribera, en varios pueblos monegrinos, Ballobar, Alcolea, La Alta Zaragoza, *ansia* 'nausea' en La Puebla; en DLE; *ànsia* en cat. *ànsies* pl. en Fraga (DCVB) del llatí ANXIÀ, 'angoixa'; misma forma en occ. *ànsia* (DGLO); misma forma en todos los municipios B, C, CM, LA, P y V **gomitar** (ALEANR, mapa núm. 1033, *vomitar*); en BM, Alvar, Andolz, Barceló, Collellmir, Iribarren, el Rincón de Ademuz, La Alta Zaragoza; anotada en Scholz que además apunta que Meyer-Lübke la recoge en el REW 9449, al lado del lat. VOMITARE, indica otro étimo *VOMICARE del que provendría una forma aragonesa *bomegar*; y también apunta que Corominas bajo el lema *vomitar* escribe: "En Aragón existió una variante *vomegar*, que vive en La Litera, en la acepción 'escupir el agua la tierra u otra cosa saturada de la misma (...), hermana de la forma *boumegà* 'vomitar', usual en el Valle de Arán y otras hablas gasconas, que continúa un lat. vg. *VOMICARE". Nagore en Panticosa anota *gomecar* 'vomitar' < VOME CARE < VOMERE + ICARE (BDELC) VOMITARE, íd., intensivo de VOMERE. La forma *gomitar* quizás es una combinación de las voces *gomecar* y *vomitar*; **gomito** 'vómito', acción de vomitar; **vomitera**, **gomitera** 'vomitona', vómito grande; **vomitina**, **gomitina** 'materia que se vomita', lo que se ha vomitado, por lo general, vómito de poca intensidad; **bocada** 'vómito involuntario momentáneo', *bocada* en La Alta Zaragoza, vid. (ALEANR, mapa núm. 961); **bocadeta** 'vómito de los bebés'; **dar ansias** 'repugnar'; **me d'ansias ve-te así** 'me da asco verte así'; **angunia** 'angustia', inquietud, congoja, sofoco, aprieto. Malestar, de uso en BM, en Ballobar, La Puebla, La Alta Zaragoza, Antillón, Andolz, Barceló, Collellmir; cat. *angúnia*, 'an-

gustia, apuro' (DCVB). Al parecer ha habido una contaminación entre *agonía*, del bajo latín AGONIA, griego *agonía* 'lucha' y *angustia*, del latín ANGUSTIA 'estrechez, situación crítica', cruce que también se da en catalán (DECLLC); en occ. *angoissa*, *angoisser* v. r., *angoissos*, -osa, adj.; cat. *angoixa*, del lat. *angustia*, Alibert; de donde saldría *angunia(r)-se* > **anguniase** 'angustiar-se, igual en La Puebla, sin ser pronominal en BM, en Andolz; **angunioso**, -a 'angustioso', en BM, La Puebla; **pampurrias** 'asco', desagrado, *me dan pampurrias*, 'me resulta desagradable'; **dar pampurrias** 'dar repugnancia', loc. v. de uso en Ballobar; **malagana** 'mal estar general, desgana', náuseas, mal cuerpo en BM / 'Extremada debilidad producida por el hambre'; con ambos significados, Ballobar, Barceló; en el DLE 'Desfallecimiento. Desmayo'; lo considera coloquial; **tener mala gana** 'indisposición pasajera'. No sentirse bien, en general, o tener ganas de vomitar; **mal rato** 'indisposición breve o poco importante del organismo', *con la comilona que nos himos empujáu, estoy pasando un mal rato*; *mal rato* en Barceló / 'disgusto o sentimiento pasajero'; el DLE lo incluye con este segundo significado; **dar malagana** 'dar asco', loc. v. de uso en Ballobar; **cuerpo de jota**. 'indicar que el organismo se encuentra en mal estado general' por causas ajenas a su normal funcionamiento (enfermedad, glotonería, insomnio, trabajo, etc.). Expresión de uso común, consta en Barceló; posible vacilación ortográfica **mal temple** / **maltemple** 'desazón'; **desgana** 'desvanecimiento', desmayo, en Aliaga Jiménez, La Alta Zaragoza; **desganau** 'apático', inapetente como en La Puebla de Castro; **embebecer** 'sentir vértigo de altura'; **gastar la gana** 'sufrir algún desvanecimiento'; **estemplar** 'destemplar' anotado por Neira; **amago** 'mareo'. Desgana repentina. Síntoma de enfermedad, malestar pasajero, *le dio un amago*. Corominas apunta *hámago* 'sustancia correosa y amarilla, de sabor amargo, que depositan las abejas en algunas celdas de los panales, de donde fastidio o náusea', 'entrañas de una persona'. Del mismo origen incierto que el cat. *amec* 'medula de las plantas', 'la sustancia íntima de algo', propone como probable el lat. vg. *AMĪDUM 'almidón', lat. AMŸLUM, romance *ámido* o *amidón*, por que la sustancia correosa o lechosa del *hámago* y el *almidón* es parecido a la médula de otras plantas, la ortografía con h- es reciente e injustificada (BDELC); **embutir** 'hacer comer a la fuerza'; sin duda en sentido figurado; **pachucho** 'débil, desgana-do', consta en Ballobar, Iribarren, Barceló similar significado en DLE; *esvanece(r)-se* > **esvanecese** 'desvanecerse' desmayarse, perder el sentido; **flojo (estar)** / **estar flojo** 'estar débil', 'malucho'; **flojedá** 'flojedad', debilidad, como en La Puebla; **flojera** 'debilidad'; **flojjar** 'flojear'; **flojacho** 'enfermizo'. Que tiene poca salud. Convaleciente, débil, figura en Barceló; **medianacho** 'regular', no muy bien, *¿qué tal t' encuentras?- va, medianacho*; **regulínregulán** 'medianamente', no muy bien, con poca fortuna, como en Caspe, Barceló, *el examen de conducir m' ha ido regulín-regulán, no se si lo sacaré*; única forma **esquinazo** (ALEANR, mapa núm. 965, *espinazo* columna vertebral). El DLE da otros sentidos solo se usa esta forma de modo similar en la locución verbal que registra: *dar esquinazo a alguien* 'rehuir en la calle el encuentro con alguien'. 'Dejándolo plantado, abandonado', locución que Collellmir recoge y pide cf. Juan Fernández de Heredia (Collellmir, 2007: 193); **esquinazar** 'romper el esquinazo'; en occ. *esquinassar* 'éreinter', Alibert; **esquinazar-se**. 'romperse la columna vertebral', en La Alta Zaragoza; **esquinazau** 'maltrecho de la columna', en La Alta Zaragoza; **rosario** 'espinas dorsal, columna vertebral'; en lenguaje familiar, **se le nota to' l rosario**, 'está muy delgado'; **güeso de la risa** 'hueso sacro'. situado en la parte inferior de la columna vertebral; la forma recogida en B y C es **el pecho** en los nuevos CM, LA, P, V, **espineta** (ALEANR, mapa núm. 966, *esternón*), hueso que sujeta las costillas por delante; **arca del pecho** 'tórax'; registramos dos formas en B **barriga** y **tripa**, esta

segunda forma es compartida por C y los nuevos CM, LA, P y V (*ALEANR*, mapa núm. 967, *vientre*), parte del cuerpo donde están los intestinos y la vejiga. Barriga, *tripa* como en Ballobar, Andolz; **pancha** 'panza'; **panchudo** 'barrigón'; nos consta al menos en CM y P **estentino** 'intestinal', *estentino* en BM, Andolz; **endolorido** 'dolorido', afectado de dolor; **escalabrau** 'descalabrado', 'dolorido por golpe o caída'; **malo** 'enfermo', en este caso funciona como sustantivo, del lat. MALUS, -A, -UM, dándole valor de sustantivo en romance, en Ballobar; Caspe Barceló, Collellmir, (*VBB*), Haensch anota *malo* en Benasque; *malalt* en Bonansa, Benasque, Valle de Barrabés (Griera, *Front, occ.*), como el cat. *malalt*, -a m. i f. i adj. (*DCVB*); **malo** 'mal' en sentido de adverbio, *me sabe malo que lo digas*, así en Iribarren, *VBB*. Corominas plantea, s. X del lat. MALUS, -A, -UM. Derivado del adv. correspondiente MALE; sustantivado en romance (*BDELC*), **-malo** es un mote en Peñalba-; **saber malo / bueno** 'saber mal o bien', *me sabe malo tener que madrugar*, 'me disgusta, me sabe mal', así en BM: **malcomedor** 'que come poco y de mala manera'. Compuesta de *mal-*, prefijo peyorativo; **maldormidor** 'que duerme poco y molesta al que duerme con él'. Derivada de *mal-*, prefijo peyorativo; **mal** 'daño, dolor, enfermedad'; lo anota Iribarren, se lee en Ballobar (*mal de muelas*, 'dolor de muelas'; *mal de tripas*⁵⁸⁵, 'dolor de vientre'); *endormisquia(r)-se* > **endormisquiase** 'adormecerse'. Adormilarse; *endormiscarse*, cat. 'adormecerse'; **endormiscau** 'adormecido'. Quedarse adormilado, transpuesto, *endormiscau* en Barceló *después d'una güena comida me quedo endormiscáu, pero no duermo*; *endormiscar* en Maella; en cat. *endormiscarse* 'adormecerse' (*DCVB*); *dormisquia(r)-se* > **dormisquiase** 'adormilarse', dormitar 'estar o quedarse medio dormido'. Adormilarse; *dormisquiar* en Barceló, *dormisquià-se* en La Puebla, *endormisquiar-se* y *dormisquiar* en La Alta Zaragoza. *Pal verano, a la hora la siesta, prefiero dormisquiar un rater en el sofá*; fue la respuesta en P **trespasase** 'adormilarse', quedarse adormilado; en cat. *traspasar* en oc. *trespassar* del lat. *trans* + *pasar*, Alibert; en LA y P **estragar** 'producir aspereza al gusto en la boca, acidez o dolor en el estómago' por ingerir algo avinagrado, ácido o amargo, *estragar* consta en Barceló; *estragar* en *DLE* tiene otro significado, así como su derivado posverbal en LA y P **estragau** 'tener mal el estómago'; **agriura** 'acidez de estómago'; **empache** 'empacho', indigestión; **digestión**, (**cortar la...**) 'interrumpir la digestión natural de los alimentos por causas ajenas a su normal tránsito por el aparato digestivo', consta en Barceló; **hacer provecho** 'sentar bien lo que se ha comido o bebido'; **hacer sudar** 'hacer pasar a uno un mal rato', *fer sudar* en la Alta Zaragoza; **rayada** 'ramalazo de dolor repentino y corto en la tripa', consta en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza, Andolz, Iribarren, en el *DLE*; **repreto** 'estreñido'; **estriñir** 'estreñir'; **estriñido** 'estreñido'; **restreñir** 'estreñir', forma que consta en BM; en *DLE* *restriñir*; **restreñido** 'estreñido'; **levativa** 'lavativa', irrigación. Enema, *lavativa* en La Alta Zaragoza; **dar gloria** 'dar gusto'; **estar en sus glorias** 'estar a gusto, a placer', feliz y dichoso, vid. locuciones verbo nominales y expresiones verbales integradas por el v. *estar*; **ya hay hombre** 'locución usada para expresar que alguien que ha estado enfermo va recuperando la salud'; **Jauja**, lugar imaginario donde todo es fácil y agradable. Suele formar construcciones ponderativas con el verbo ser; mismo uso en la Sierra de Albarracín, Consta en *DLE*.

⁵⁸⁵ Usado en plural para designar el vientre como recoge Iribarren.

6.8.7. Denominaciones relativas al aspecto corporal. Cuestiones varias (habilidades, defectos)

Una forma que es usada en todos los municipios y coincide con el castellano B, C; CM, LA, P y V **zurdo** (ALEANR, mapa núm. 996, *zurdo*), izquierdo, *zurdo*, -a 'izquierdo, -a' en Alvar, *llevalo en la zurda*; emparentado con el bearnés *sourrou* 'avaro, 'taciturno' y con el vasco *zur* 'avaro, agarrado', *zurrum* 'inflexible, pesado', al ser afín a estas palabras vascas es probablemente una voz prerromana, su significado primitivo suele partir de la idea 'grosero', 'torpe', por la inhabilidad que se atribuye al zurdo; así como también en las palabras de origen primitivo, la -rr- cambia normalmente en -rd- (BDELC); **zurdazo** 'golpe dado con la mano izquierda', forma registrada en el DLE; **zurdada** 'golpe dado con la mano izquierda'; en CM, LA, P, V **ambidiestro** (CUESTIÓN, núm. 2128, *ambidiestro*); *ambidiestro* en DLE; forma recogida en Peñalba **curro**, -a (CUESTIÓN, núm. 2129, *manco*). Se dice del que le falta un dedo o un brazo; en La Alta Zaragoza 'falta de un cuerno y un brazo' / 'animal que le falta un cuerno', como en La Alta Zaragoza; en la información añadida nos dijeron "**cabra curra**" 'le falta un cuerno o tiene uno más alto que el otro'; en cat. 2. *curro*, -a con sentido similar (DCVB); en el DLE la forma *curro* con otros significados. Vid. la forma recogida en B **el curro** (ALEANR, mapa núm. 647, *cerdo más pequeño de la camada*); en LA y en P **curro** 'bajo de estatura' y en sentido figurado 'el dedo más pequeño', vid. *currin*; **zarpa-s** 'mano grande de una persona'. Manaza-s, mano torpe, poco habilidosa, desmañada en Barceló / 'garra', extremidad de los animales', consta en BM, Andolz, Iribarren, vid. expresión. Corominas explica que procede del antiguo *farpa* 'tirilla de ropa que cuelga', del antiguo *farpar* 'desgarrar', para el cambio de *farpa* a *zarpa* pudo contribuir el influjo de *zarria* 'cazcarria', vid. *charro*, o el de voces vascas como *zapparreatu* 'destrozar', *atzapartu* 'arañar' y *atzaparr* 'garra de ave', al menos este último o alguna variante suya puedan tener parte esencial en la génesis de *zarpa* 'garra' (BDELC); **zarpear** 'manosear', echar la zarpa, igual lo anota Borao, en BM *zarpear* y **zarpiar** forma usada como alternativa, en Barceló / 'escarbar con las patas de delante'. Deriva de *zarpa*, vid.; **echar la zarpa** 'robar, hurtar'. Aprovechar la ocasión y al menor descuido, robar y coger lo ajeno; **pispar** 'quitar, robar con malas artes. Coger algo a escondidas. Igual en Andolz, Barceló, Iribarren, Tarazona, Gargallo Sanjoquín, *l'hi pispau la merienda y ni s'ha enterau*; en cat. (DCVB); en el DLE con otro sentido; **esvalijar** 'd'esvalijar, atracar, robar; **birlar** 'robar', forma familiar, consta en Ballobar; según Corominas primero significó 'derribar los bolos con la bola'... finalmente 'robar', derivado del antiguo *birlo* 'bolo' (BDELC); en el DLE; **chollar** 'robar' consta en Ballobar; **saquiadura** 'saqueo', consta en Andolz; **mangar** 'hurtar', en Andolz, Ballobar; del gitano *mangar* 'pedir, mendigar' de raíz sanscrita (BDELC); **mangada**⁵⁸⁶ 'hurto', similar en Andolz; misma forma que en castellano en CM, LA, P, V, **mudo** (CUESTIÓN, núm. 2130, *mudo*); **ensordar** 'ensordecer', por un sonido o ruido que perturba por su intensidad, *veste a chufar afuera pa que no nos ensordes*, la anota Aliaga Jiménez; en el DLE 1. tr. Ar. *ensordecer*; en occitano *ensordar*, 'assourdir' (rendre sourd) (DGLO); étym. Occ. en + sord + ar, Alibert; **ensordamiento** 'efecto de ensordecer o hacerse sordo', consta en Aliaga Jiménez; **teniente** (CUESTIÓN, núm. 2131, *sordo*); acepción que el DLE considera coloquial; **sordenco** 'que está algo sordo'; **grilla(r)-se** > **grillase** 'perder el juicio', volverse loco; **grillau**, -ada 'perturbado', persona de poco juicio, como en La Puebla, en el DLE; **aquel**, casi siempre precedido del posesivo **su aquel** en LA y P 'juicio, talento', *tiene su aquél* 'tiene su sentido'; **boch** 'majareta' que ha perdido la razón, en cat. *boig* (DCVB);

⁵⁸⁶ Sustantivos derivados de participios que describen la acción (y efecto) del verbo al que pertenecen: bofetada, mangada...

barrenau, **-ada** 'demente', que anda mal de coco, loco, en Alcubierre, en Ballobar, La Puebla de Castro, *abarrenau* y *barrenau* en la Alta Zaragoza: *esta barrenau*, 'está mal de la cabeza'; **tururú** 'estar mal de la cabeza' acompañando con el dedo índice sobre la sien; posiblemente relacionada con el catalán *tururut*, forma de origen onomatopéyico, alusivo al sonido que se puede hacer por un canuto o tubo, como de un instrumento de viento (GDLC); **alunau** 'loco', que se va de la cabeza / 'lunático'. Se da a partir del sustantivo *luna* < del latín LUNA, DCECH), por el influjo que esta ejerce, *esta alunau*, en Antillón; **estorbau**, **-ada** 'loco, ido'. Trastornado, que tiene mal la cabeza, *ese está estorbau*; **estar estorbau** 'estar loco'; **tarumba** 'chiflado'. Usado en expresiones *volverle a uno tarumba* para manifestar que se le ha confundido, mareado, aturdido, se le ha vuelto loco; así lo recoge Iribarren, Borao, Ballobar, Barceló, Collellmir; en cat. *tarumba* (DCVB), en DLE *volver a alguien tarumba* considerada loc. verb. coloq. Usada con el verbo como pronominal; Corominas s.v. *turulato* explica que son de creación expresiva (BDELC); forma anotada en LA y P **trestucase** 'trastornarse la cabeza, volverse loco', **trestucarse** si se pronuncia la 'r' del infinitivo; **esquiciau**, **-ada** 'desquiciado, trastornado'; **esbariar** 'delirar, irse de la cabeza' en La Alta Zaragoza; **mote** 'mote', en DLE; del occit. o fr. *mot* 'palabra, dicho'; *moteig* en cat. (DCVB); **tontarra** 'atontado'; forma exclusiva de CM **agatolinao** 'atontao'; **negau** 'torpe; *negado*, registra el DLE; **calamidá** 'calamidad' en La Puebla de Castro; **adoquín** 'torpe', en el DLE; **sensio** 'tonto', formas parecidas *senso*, leemos en Iribarren, *sense*, en Andolz y Borao; **pegote** 'tonto', *pego* lo recoge Nagore en *Occitanismos*, lo compara con el "gasc. *pegolhou* 'niais, très nigaud, bête', *pegòt* 'petit niais, innocent, naif' (Palay)", a lo que podemos añadir la forma femenina *pegòt*, -e, tras consultar tal Diccionario y añadir la forma *pegòt*, òta adj. 'niais, niaise', localizada en el (DGLO); forma localizada en CM **samarugo** 'persona torpe', lenta en aprender, *samarugo* consta en Andolz; en LA **apatusco**, **-a** 'tonto, bobo, simple', en BM, en Andolz, Iribarren, La Alta Zaragoza, Borao 'voz familiar de desprecio, principalmente para los muchachos', nos aporta más bien una descripción que una definición; así como **apatusquiau**, **-ada** 'mal presentado', descuidado, en BM; **membrillo** 'necio', palabra insultante, consta en Borao, Andolz, Iribarren, DLE; **esboriau**, **-ada** 'alocado'. Necio, persona con poco juicio; **empanau**, **-ada** 'atontado' que no se entera de nada; **estalentau**, **-ada** 'irreflexivo, imprudente', persona sin fundamento que carece de seriedad o tiene poco juicio, así lo anota Ena; en La Alta Zaragoza; **destalentau**, **-ada** 'insensato' como *estalentau*, persona con poco entendimiento o conocimiento. **Abundio** 'tonto, simple, escaso de entendimiento o razón', ofensa a la persona que se le atribuyen cualidades como el personaje imaginario de ese nombre, *no le hagas caso porque es más tonto que Abundio*, consta en Barceló, **mec** 'tonto', *mec* en Andolz; en cat. *mec*, acepción 4.2.; apuntan que es de etimología incierta y que "L'accepció d'estúpid' es troba també en provençal" (DCVB); *mèc* 'hébété' en gasc. (Palay); **hacer el mec** 'hacer el tonto', forma y locución facilitadas en P; **mala-sombra** 'malo o mal intencionado'. Perverso que hace malas pasadas, *malasombra*; **ninot** 'muñeco, monigote'; en B responden **fantasma** y **espantapajaros**, en C **espantapájaros** y **espantarall**, en CM, LA y V **espantapájaros**, en P **espantarallo** (ALEANR, mapa núm. 43, *espantapájaros*), *espantarella* y *espantallo* en Andolz / 'adefesio', persona mal vestida o desarreglada; *espantarallo* en La Alta Zaragoza; *espantallo*, relacionado con el catalán y el provenzal antiguo (LEIVA, *Alazet* 15, 2003: 139); solo nos responden en LA y P **espantallo** 'monigote'. Persona mal vestida o desarreglada, *espantallo* en BM, *espantallo* en Alvar; **monigotear** 'hacer el monigote', tontear; **tontear** 'divertir a una chica', intentar ligar. Iniciar la comunicación o tratamiento entre dos jóvenes que se gustan, con fines a intimar

y llegar hasta el noviazgo, *hi empezau a tontear con una moceta que me gusta mucho*; **cerrojo** 'no sabe nada' torpe de cortos alcances, lo anota Iribarren; **aule** 'alelado', Que está atontado o no se entera de lo que pasa / 'retraído'; Andolz, Aliaga Jiménez, Barceló; en occ. *aul* ~ *aule*, -a, adj., en cat. *àvol*, *aul*; del lat. *habilis*, Alibert; **vertébra** 'vértebra', palabra esdrújula que por traslación acentual se convertir en llana (3.1.1.); misma forma en todos los municipios B, C, CM, LA, P y V **jiba** (ALEANR, mapa 997, *joroba*) deformación abultada en la espalda; *giba* en Barceló, en Maella, Val; en occ. *giba* > *bòça* 'bosse' (DGLO), *giba* 'bosse' Alibert; con 'g' lo escribe el DLE; misma forma en todos **jiboso** en los últimos han puntualizado: **jiboso**, -a m. y f. (ALEANR, mapa núm. 998, *jorobado*) persona que tiene deformada la espalda, misma forma en Ballobar; *giboso* Barceló, Collellmir, *jibós*, Barnils, en occ. *gibbós*, *osa* 'gibbeux, euse' / *gibós*, *osa* > *boçut* 'bossu, ue' (DGLO), *gibos*, -osa, adj. 'bossu'; etim. lat. GIBBA, Alibert; con g, en el DLE; *gibós*, -a en Maella, en cat. *gibós*, -a y *gebut*, -uda (DCVB); comparables a las formas del prov. ant. *giba* 'bosse'; prov. mod. y gasc. *gibo*; prov. mod. *gibous*; gasc. *gibùt* que anota Haensch; **chepa** 'joroba', en BM, Ballobar, Alcolea, Rincón de Ademuz, La Alta Zaragoza, Barceló; Collellmir en Caspe y Maella, Andolz, Iribarren, Haensch, Alvar, Pardo, Barceló. Forma muy extendida en Aragón, de donde pasó, según el DLE, al español general. Del latín GIBBA íd. (DCECH); **cheposo**, -a 'jorobado', que tiene *chepa*, formado a partir de *chepa*, documentada en Antillón, Aliaga Jiménez, Andolz, Haensch que alterna con / **chepudo** 'jorobado', que tiene *chepa*, *chepudo* en Barceló, ambas formas en La Alta Zaragoza, *cheposo*, *chepudo*, en el DLE; Haensch *cheposo* en Salvatierra, Alvar; *chepado* en murciano; **cargau d'espaldas** 'semigiboso, encorvado'; en el DLE; **pito**, -a 'agudo, vivaz, templado' / 'tieso', erguido, sano; *pito* en DLE (pito³, ta). 1. adj. Ar. Dicho de una persona: Tiesa, robusta. 2. adj. Ar. valiente; locuciones que forma: **ir pito** 'ir tieso', erguido; **ponte pito** 'de pie'; **está bien pito** 'sano'; **redicho**, -a 'presuntuoso, pedante; en DLE no coincide el significado; **ranquear** 'cojear'; **ranquín-ranquiando** 'andar, meneándose a un lado y a otro'; (6.8.7.); forma anotada en CM, LA, P y V **cojo** (CUESTIÓN, núm. 2134, *Cojo*); **cojín -cojiando** 'andar cojeando', de forma renqueante. Andar lentamente, en Barceló; **espantajo** 'deforme, ridículo, muy feo; **feízo** 'muy feo', feísimo en Mott; **feúsko**, -a 'despectivo de feo, -a'; **más feo que picio** / **más feo que tito** (expr.) 'muy feo'; en el DLE; **feúra** 'fealdad', ¿as visto mayor feura?; *feúra* en DLE 1. f. coloq. Col., Cuba, Ec. y Ven. fealdad (// cualidad de feo); **mostruo** 'monstruo'; **birrioso**, -a 'birria', en DLE; en B responden **muleta**, en C y CM **chanca** y en P **chanca** y, **chancleta** en LA y V no hay respuesta (ALEANR, mapa núm. 999, *muleta*) de cojo. en La Puebla, Para *chanca* Corominas propone el latín tardío ZANCA, TZANGA, nombre de una especie de calzado, probablemente tomado del persa antiguo *zanga*- 'pierna' (DCECH); volvemos a confirmar **chancas** en CM 'apoyos de madera que se usan en las procesiones': una vez parada la peana, se ponen esos soportes verticales debajo de cada *varal*, quedando sostenida la peana; otra manera de decir en CM y P **chancla** 'muleta'; **chanclos** 'zancos'; B, C, CM, LA, P y V **pies planos**, en LA además **patón** (ALEANR, mapa núm. 1000, *patojo*) como se llama el que tiene pies planos; **garroso** / **garroso**, -a (ALEANR, mapa núm. 1001, *patizambo*), misma forma en Rohlfs; *Sufijos* § 27; así en Borao, Aliaga Jiménez, La Puebla, Tarazona; *garrós* en cat. (DCVB). Rohlfs, *Contribuciones*: probablemente relacionado con el pr. mod. *garrouso* 'personne qui boite', arag. (a) *garroso* 'con las piernas torcidas', REW, 3.690; **garrillas** 'piernas excesivamente delgadas de una persona', *mía qué garrillas tiene esa moza!*, suele usarse como despectivo; Encontramos varias formas creadas por la composición de sustantivo y adjetivo: **garricorto** 'persona o animal que tiene piernas o patas muy cortas';

garrilargo 'persona o animal que tiene piernas delgadas y largas; **garrianchó** 'abierto de piernas al andar', forma anotada en Alvar; **garrituerto** solo anotada en P (CUESTIÓN, núm. 2138, *patiestevado*, tiene las piernas torcidas), así como en BM, similar en Moyuela, hacia adentro o sea arqueadas, con la parte central distanciada; como *escarramanchau*. Y con el sentido de *patiestevado* 'que tiene las piernas hacia dentro, es decir, arqueadas', en Badía, *Contribución*; Alvar, Salvatierra; Quintana, e Iribarren (la Ribera). Persona que tiene las piernas torcidas, tanto para adentro como hacia fuera'. Se apunta en Peralta, Borao, Gargallo e Iribarren como equivalente a *patizambo* 'que tiene las piernas hacia fuera con lo que le rozan las rodillas'. Los dos juntos, *patizambo* y *patiestevado* en Badía y Andolz. Así como ocurre en nuestra zona es similar en el resto de Aragón, el término *garroso*, se presenta con la mayor extensión para ambos sentidos; **esfregar** 'masajear', hacer friegas; **esfrega-s** 'masaje-s'. Friegas en el cuerpo, como en La Puebla de Castro; **esfriegas** 'masaje-s', igual en La Alta Zaragoza, como *esfregas*; **chaparrudo** es la forma común a todos los municipios C, CM, LA, P, V, excepto en B, donde no hay respuesta, si bien los últimos pueblos añaden la forma femenina **chaparruda** (ALEANR, mapa 1002, *rechoncho*) se dice de la persona que es gruesa y pequeña, 'achaparrado', en DLE, de *chaparro* < del vasco *txaparro*; por atracción de *chepa*, vid. y como variante, podemos oír **cheparrudo** así como en el Rincón de Ademuz; **coscudo**, -a 'corpulento y fuerte'; presentimos que *coscudo* podría estar relacionado con *cuesco* que para Corominas vendría de KOSC onomatopeya del golpe que se da a un objeto duro, extendida al objeto mismo o a un ruido comparable (BDELC); **cachudo**, -a 'rechoncho', bajo y recio, *cachudo*, en DLE, pero no con el mismo significado; **taco** 'persona rechoncha'; para Corominas es de origen incierto, palabra que junto a sus derivados es común a las principales lenguas romances y germánicas occidentales; entre sus derivados *retaco* 'escopeta corta,...' de donde 'hombre rechoncho' (BDELC); **rapau** 'escaso', muy justo. Corto, *t'a quedau rapau* / 'limitado', *es un poco rapau*; **rebotudo** 'pequeño y gordo'; **zampudo** 'que come mucho', regordete; formado en base al radical del castellano *zampar*; en CM anotamos **tabullo**, en LA y P **tabollo** 'persona muy gorda'. Persona rechoncha y torpe; **tabollo** es un *mote* LA; *tabullo* lo anota Borao; **gordismo**, -a 'muy gordo'; **gordizo**, -a 'obeso', muy gordo, localizada en La Alta Zaragoza; **gordunflo**, -a 'gordinflón' persona excesivamente gorda, y **gordinflas** 'gordinflón', muy gordo, empleado de forma aumentativa y despectiva, esta última forma de uso en La Alta Zaragoza, lo registran Andolz e Iribarren, *gordinflas*, en DLE; **triparrudo**, -a 'tripudo'. Barrigudo, se lee en La Alta Zaragoza; **tripera** 'barriga' igualmente en La Alta Zaragoza; responden CM, LA y P **esbinzase** 'herniarse', sin respuesta en V; *esbinza(r)-se* / *esbinzase* 'herniarse', lo encontramos en la Alta Zaragoza; la respuesta nos fue dada por los mismos municipios **esbince** 'hernia'; los mismos lugares responden **esbinzadura** (CUESTIÓN, núm. 2049, *hernia* abdominal); en B anotamos **quebrao** en C dos formas **herniao** y **quebrao**, en CM, LA, P, **esbinzau** en V no hay respuesta (ALEANR, mapa núm. 974, *herniado*), forma conocida en la Alta Zaragoza; *esbinzau* y *quebrarse* en BM; *arniar*, en occ., *arnicar*, en cat., Alibert; **cintero** 'braguero para las hernias'; **hombro** (CUESTIÓN, núm. 2050 bis, *hombro*); **hincar el hombro** 'trabajar duro'; la respuesta fue dada en CM y P, no hay más respuestas **inque** 'empeño que se pone en la consecución de una empresa', *inque* en Andolz; **clavilla** 'clavícula'; **gamba** 'pierna' tanto de persona como de animal; en el DLE; **gambada** 'paseo, caminata, garbeo, ir a dar una vuelta, en Alquézar; **garra-s** (CUESTIÓN, núm. 2052, *pierna-s*) referido tanto a personas como a animales; *garra* en DLE 5. f. Ar. y Nav. *pierna* (// extremidad inferior de las personas), en La Alta Zaragoza, Barceló; **pies, pa qué os quiero** 'se dice al que huye temeroso por haber hecho

algún mal'; **garrear** 'patalear', mover mucho las piernas, en Borao, Andolz, Collellmir, BM; **garrear** en *DLE* pero tiene un significado relacionado con el mar; **garriar** 'andar (mal)', por lo general con sentido negativo, similar en Iribarren, Antillón, en (*VBB*); **garriar** en cat. (*DCVB*). Variante fonética de la anterior 'patalear', en BM, **garrirse** en Ballobar 'valerse por sí mismo, sostenerse ara caminar. Formado a partir del sustantivo *garra*, vid. *garra-s*; **no poderse garría** 'andar mal'. Valerse por uno mismo, por lo general con sentido negativo; en CM, P y V **peder** y en LA **pedé** 'pie pequeño', piececito, *peder*; **pedetes** 'piececitos', se dice de los pies de los bebés, *pedetes*; **garrada** 'zancada paso largo al andar'; **zancallada** 'paso largo'; *zanquia(r)-se* > **zanquiase** 'andar, moverse'. Generalmente usado en sentido negativo; **no poder zanquiase** 'no poder andar'; **zanquín-zanquiando** 'andar con dificultad', un paso ahora y otro después; **jarrete** (*CUESTIÓN*, núm. 2053, *pantorrilla* parte baja y abultada de la pierna); tobillo y media pantorrilla, dicho tanto para personas como para animales en la carnicería, *jarrete*, en *DLE*; nos dicen en CM **tarrías** 'parte de atrás de las piernas', similar a la forma *tarría* 'corva' que anotamos en Tarazona; Aliaga Jiménez describe *tarría* como 'correa, cuerda o palo que amarrado a la *albarda* o aparejo y rodeando las nalgas del animal impide que la carga vaya al cuello'; **cabras** Inflación de las venas, especialmente de las pantorrillas, en las espinillas, que se ponen moradas por haber estado junto al fuego del hogar mucho tiempo; **andadura** 'andar de forma defectuosa'; **andares** 'forma especial de caminar', en Andolz; **estirar las piernas** 'salir a pasear', en *DLE*; **pasiar** 'pasear'; **coger el toli** 'irse', marcharse del sitio donde se está sin decir palabra; **coger el tuli** 'marcharse precipitadamente. *coger el toli* en Ballobar; **toli-toli** 'rumor público', habladurías *toli-toli* en Andolz. Preocupación pertinaz; otra variante **coger el montante (y marchar)** 'largarse sin decir adiós'. Irse, marcharse precipitadamente, similar en Barceló; **vete a cascala**; **pillar el montante** 'marcharse'; **arrear** 'ir', marchar de prisa, *arrea pa casa, arrea!* '¡vete!' / 'poner en movimiento el ganado' / 'participar, compartir en armonía': *imenuda andada nos himos arreáu!* / 'tomar, recibir': *m'hi arreáu un almuerzo que m'ha sabido a poco* / 'expresar', 'hacer', 'soltar', 'emitir': *buenos rutidos s'ha arreáu el so marrano, después de comer*; **arrear**, en *DLE* otros significados; **viajear** 'viajar'; **recular** 'retroceder' ir hacia atrás; *recular*, en el *DLE*, igual, del fr. *reculer*, derivado de *cul*, culo; **de reculas** 'caminar hacia atrás', de espaldas opuesto a la locución **a reculas** 'retrocediendo de mala gana' en Aliaga Jiménez; **güeso-s** 'hueso-s; **güesudo** 'muy delgado'; los informantes de CM y P dicen **lambreño** 'se dice de quien es delgado y ágil', *lambreño* en BM, Andolz, Iribarren; solo tenemos respuesta en LA **alcorzau** 'delgado'; **delgadurrio** 'muy delgado, esquelético', en Caspe, Barceló; responden en CM y P **escañau** 'escuálido', chupado, estar tan delgado como una caña, *escañau* en Andolz; **estar como la caña la dotrina** 'ser muy delgado', flaco, de pocas carnes; igual en Barceló, *estar como las cañas*; *queda(r)se en las cañas* > **quedase en las cañas** 'adelgazar, enflaquecer', *no come miaja y s' ha quedau en las cañas*, igual en Caspe, Barceló, en CM, LA, P, y V se dice **musclo** (*CUESTIÓN*, núm. 2054, *muslo*). Músculo, *musclo* en BM; CM, LA, P, V, **bolo** (*CUESTIÓN*, núm. 2055, *rodilla*), **-bolo**, *mote en Peñalba*-; Alvar anota *rodilla*; reconocida en CM **bolete** 'rótula de la rodilla', *bolet* en Andolz; confirman los dos significados en CM **rodeta** en LA, P y V ratifican el segundo **rodeta** 'rodilla'. Articulación de la pierna, *rodeta* en Mott 'rodilla' y 'rueda del huso' / 'rueda pequeña'. Diminutivo de *roda*, ya sea real o lexicalizado que vendría de *rota*; Meyer 7387. *rota* 'rueda'. Rum. *roată*, ital. *ruota*, frz. *roue*, prov., katal. *roda*, span. *rueda*. portg. *roda*; **clujido** 'crujido', 'ruido a modo de chasquido que producen las articulaciones al descoyuntarse'; su forma homónima **clujido** 'crujido', 'distensión o calambre en la zona lumbar', muy doloroso

so, producido generalmente por un esfuerzo excesivo; **clujir** 'crujir'; **novias** 'chasquidos voluntarios de las articulaciones de los dedos de la mano', *novias* con 'b' en Andolz; **sacar las novias** 'provocarse esos chasquidos', con 'b' en Andolz.

6.8.8. Posiciones o movimientos del cuerpo

Misma forma en todos *acacha(r)-se* > **acachase** (ALEANR, mapa 976, *agachar-se*), ponerse en cuclillas, la forma goza de gran difusión en el área que nos ocupa y viene corroborada en Peralta, Borao, Pardo, Arnal Cavero, Quintana, Rohlf, Collellmir, Aliaga Jiménez, Romanos, Leiva, Iribarren, Andolz escribe *acachar*, BM *acachar* y *acacharse*. En cat. *acatxarse* (DCVB). De etimología incierta, quizá proceda del latín COACTARE 'reunir', 'concentrar', 'apretar' (DCECH); **acachau**, **-ada** 'agachado', para Buesa es un vulgarismo, (T. BUESA OLIVER, 1958-1959: 36); **acachar la cabeza** 'bajar la cabeza', cumplir la voluntad de quien manda aceptando la orden con sumisión, obedecer sin réplica lo que se manda; **gacho**, **-a** 'agachado, -a', *ponte gacho pa poneme a collicas*, en el DLE pero no con significado preciso; **cacho**, **-a** 'agachado, -a', inclinado, como en Aliaga Jiménez; en DLE; **cacher**, **-eta** es la forma general y **caché** en La Almolda 'bajito, -a', en el sentido de inclinado hacia abajo, o con el sentido de 'trocito', 'diminutivo de *cacho*', **-cacho**, **-er**, **-eta** son *motes* en Peñalba-; la primera forma es la de uso más común y la segunda puede oírse en ocasiones en Peñalba **ise con la coda catcha / ise(ne) con la coda catcha** 'irse con el rabo entre las piernas', humillado, avergonzado; *ise(ne) con la coda catcha* en BM, Barceló; *aboca(r)-se* > **abocase** 'inclinarse hacia abajo', asomarse demasiado a un pozo o una ventana, inclinar algo hacia abajo; todos coinciden B, C, CM, LA, P y V **arrodillase** (ALEANR, mapa 975, *arrodillarse*); **esventau**, **-ada** 'presuroso, veloz'; posverbal de *esventar* misma forma en catalán, en sentido figurado 'divulgar, propagar' de *vent*, *dicionari.cat*; **esventau**, **-ada (salir)**, *marcha esventau a llamar al medico*; **escopetiau**, **-ada**, 'rápido', *s'a marchao escopetiau d'aquí*; igual en BM, Ballobar, La Puebla de Castro, La Alta Zaragoza, en Caspe Barceló, formas similares en Andolz, Iribarren, *escopeteado* o *escopetado*, DLE 'que va o actúa con mucha prisa'; **ir escopetiau** 'ir muy rápido' como en Ballobar; **escopetiando** 'velozmente', *a salido escopetiando*, igual en Ballobar; **ligerer**, **-eta**, 'rápidamente'; **volau** 'rápido, veloz', *marcha volau pa l'escuela*; **a escape / ascape** 'deprisa', en seguida, *ite lo digo ascape!*, 'rápidamente te lo digo'; *s'ha dormido ascape* 'se ha dormido rápidamente'; *a escape*, en Barceló *ascape* en La Alta Zaragoza, *a escape* en DLE; **virutas**, (**echando...**) 'rápidamente'. 'Velozmente'. 'Con rapidez', *sal de aquí echando virutas*; *echando virutas*, loc. adv. coloquial; **al arreo** 'seguidamente', a continuación, sin interrupción. Nos consta en BM, Andolz, en DLE, igual significado pero sin "al"; *arreu* en cat. (DCVB) y en occ. Alibert de lat. vg. *arredare*, del germ. red; **esplomau**, **-ada** 'desplomado'. Derrumbado; **costar un verbo** 'hacer algo rápidamente', expresión que en Ballobar leemos en forma negativa *no costar un verbo*; **en un bolero** Con celeridad, al instante, *en un bolero* en Barceló; **en un plis plas** 'en un instante'. En un segundo. De inmediato, *¿te s'ha roto la escoba?*, *yo te l' arreglo en un plis plas*; **esalación** 'exhalación'. Muy rápido; **aligenciar** 'darse prisa'. Hacer las diligencias necesarias para lograr una cosa, *aligencia que llegamos tarde*; **perder el culo** 'darse prisa por algo que le conviene a uno', en DLE; **deseguida** 'enseguida', inmediatamente, anotada en Aliaga Jiménez, Barceló; **desiguida** 'enseguida', muy pronto. *desiguida* en BM; **deseguido** 'seguidamente a continuación'. Sin pausa entre una acción y otra *deseguido* en Barceló; **luego** 'pronto'; **por poco** 'aproximadamente'; *rejira(r)-se* > **rejirase** 'volverse de forma imprevista, asustarse, sobresaltarse,

rejirar 'girar de forma rápida', como en BM un significado próximo lo registra, escrito con 'g'; *rejirá* regirar (*remenar*), Barnils en Fraga; *regirar* en cat.; **rejiro** 'susto, sobresalto', anotado en Andolz; **tropico** 'astucia'; mismo término con significado vinculado **tropico** 'preocupación'; 2.3. *tròpic* en cat. (DCVB); del lat. TRŌPUS 'uso figurado de las palabras' (BDELC); **abonico** / **a bonico** 'lentamente', despacio, con suavidad, en Andolz, Aliaga Jiménez, La Alta Zaragoza *charrame abonico*; **a poquer** / **apoquer** forma general B, C, CM, P, V, / forma de LA **a poqué** / **apoqué** 'despacio'. Con calma. Pausadamente; la primera es la forma general, la segunda la de La Almolda; *a poquer* como en BM, *a poqué* en Andolz; **poquer a poquer** / **poqué a poqué** 'poco a poco', valdría aquí la misma aclaración que en la locución anterior, igual en Alcubierre. Lentamente, *da-le-ne poquer a poquer, pa que no le de un torzón*. 'Despacio', suavemente; *poqué a poqué* en Panticosa; *poquet a poquet* en cat. (DCVB); **aspacio** 'despacio', poco a poco, lentamente; variante **aspacico** 'despacio, en voz baja', *aspazico*; **espacico** 'despacio'. Poco a poco, *espazico*; en CM, P y V **despacier** y en LA **despacié** 'despacito', *despazier*; en CM, P y V **espacier** y en LA **espacié** 'despacio, lentamente, en voz baja', *aspazier*, *charrar aspazier* 'hablar en voz baja' *aspazié(t)*, adv. en La Alta Zaragoza; en CM, P y V **rater** y en LA **raté** 'rato corto'; **al cabo el rato** Al cabo de un rato, pasado un tiempo, con ausencia de la preposición *de*; **al cabo el año** 'pasado un año', después de un año; en cat. *cap d'any* (DCVB); en occ. *al cap de l'an*, '... la fin de l'année', Alibert; **chino-chano** 'poco a poco', sin parar, igual en La Puebla, Barceló; *xino-xano* > *xano-xano*, cat. (DCVB). Paso a paso, despacio; **cojer** 'caber', *si que coje aquí*, como en BM; *coger* vulgar en DLE; con posible vacilación ortográfica **cogía** 'cabía', *no se cogía en el baile*; *clava(r)-se* > **clavase** 'ponerse, colocarse en un sitio' sin moverse; misma forma anotamos en B y C **cadera** en CM, LA, P y V **anca** (ALEANR, mapa núm. 973, *cadera*), *anca* en BM, *me duele l' anca*; agarradero 'cadera, muslo', *esa zagala tiene buen agarradero*; *acorre(r)se* > **acorrese** 'desplazarse', en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza, Andolz; *acorrese* en el DLE, con significado diferente 6. prnl. desus. Refugiarse, acogerse; *acorrer* en cat. (DCVB) y (GDLC); **acorrete** 'echate para un lado'; **bellugar** 'agitarse', 'moverse', removerse un ser vivo que parecía que estaba inmóvil o muerto, para este sentido *esbulligar* en Barceló, *bolligar* escribe Aliaga Jiménez / *bellugar*, cat. Menear, mover, consta en Barceló; son dos las poblaciones LA y P las que nos facilitaron **esbellugar** 'reanimarse', *como ha esbellugao ese chiquer!*; en Aliaga Jiménez y Barceló la forma *esbellugar* significa 'desarrollarse, engordarse, crecer ostensiblemente en poco tiempo tanto un animal como un vegetal'; en 9occ. *esbelugar*, Alibert; **belluguín** 'persona que se mueve mucho'; **reviscolar** 'reanimar', *rebiscolar-se* en Ballobar; **rular** 'moverse mostrar cierta vitalidad'; **sorollar** 'mover, agitar', en Andolz; igual en catalán (DCVB); **remenar** 'menear pesos', mover algo levantándolo, en Sariñena y Leciñena, (BM); La Alta Zaragoza; el Rincón de Ademuz; que plantea el mismo origen que Alibert; Aliaga Jiménez; Gargallo Gil; Collellmir; Barceló; Andolz, en cat. *remenar*, (DCVB); en occ. *remenar* 'remuer'. Del occ. *re* + *menar*, Alibert. Procede de RE-MĪNARE según el (GDLC); su forma pronominal *remena(r)-se* > **remenase** 'menearse', *se me remena un diente*, 'se me mueve bastante un diente'.

6.8.9. Situaciones varias

Comparable su género femenino a otras lenguas románicas **la calor** 'el calor', *como no refresque pronto, no se podrá aguantar tanta calor*; **menuda calor hace** 'hace mucho calor'; **soflama** 'excesivo calor veraniego, sofocante y hasta angustioso'; con temperaturas muy elevadas por efecto del sol; ex-

presiones verbales llenas de ironía **hacer calor forastera** 'hace frío'; **caloraza** 'mucho calor', que *caloraza hace hoy*; **calorada** 'disgusto', igual en Tarazona; **desgusto** 'disgusto', **desgusto**; alternan **sofoquina** / **safoquina** 'sofoco', falta de respiración por un disgusto o un esfuerzo; **acalorada** 'sofocación', acaloramiento. Localizada en Rohlfs, Andolz; **acaloradura** 'excitación', en La Puebla, Andolz; **acaloro** 'acaloramiento', sofocación. Al igual en BM, en Andolz, Iribarren; **acalorar** 'sofocar'. Excitarse, alterarse, *acalorá* en La Puebla, tiene como base el sustantivo *calor*, del lat. CALŌRE; igual en catalán; en occitano *acalorar* ~ *acalorir*; **acalorau** 'excitado, alterado', desasosegado, encendido, igual en Caspe, Barceló; **sofoco** 'disgusto', como en el DLE; **sofocación** 'sofoco'. 'Sofocón', sensación de calor intenso acompañada, a veces, de sudor y enrojecimiento de la piel, como en cat. *sufocació* (DCVB); en occ. *sufocacion* 'suffocation' (DGLO) / 'desazón', acto de disgustarse intensamente; **desimular** 'disimular'. Corominas plantea la forma *disimular* entre los cultismos derivados de *semejar*, del lat. vg. *SĪMLĪARE, íd. derivado de SĪMLĪS 'semejante', del cat. *semblant* 'semejante', participio de *semblar* 'parecer', del lat. tardío SIMILARE variante de SIMILIARE (BDELC); y su derivada **desimulo** 'disimulo', igual en BM; posible oscilación grafica **l'ipo** / **lipo**, nos añadieron: **m'a entrau l'ipo** / **lipo** (CUESTIÓN, núm. 2100, *hipo*; CM, LA, P y V **alentar** (CUESTIÓN, núm. 2102, *respirar*). Igual en Andolz, La Alta Zaragoza; **no alentar** 'permanecer callado', no hablar, *no alentó en to' la tarde*, se dice para referirse a una persona dócil, por ejemplo: *pobrecico ni alienta*, tal que en Andolz; **aliento** (CUESTIÓN, núm. 2103, *aliento*). Meyer 4000. *alentare...* span. *aliento*, portg. *alento*; **aliento** 'respiración', así en la Alta Zaragoza; en el DLE; exclusivamente anotada en CM **salegar** 'echar el aliento a alguien', registrada en BM; **tenese el aliento** / **tenese l' aliento** 'contener la respiración'; **te güele el aliento** / **te güele l' aliento** (CUESTIÓN, núm. 2104, *oler el aliento*); **ronquiar** (CUESTIÓN, núm. 2105, *roncar*); **sudada** 'acción de sudar copiosamente', sudor intenso. Conocida en Caspe, Barceló, Tarazona, Iribarren, El Rincón de Ademuz, registrada por Andolz; **sudadera** 'sudor repentino'; **sudatina** 'sudor fuerte', se conoce en la Alta Zaragoza; **sudadina** 'sudor abundante' en Moyuela; **sudorina** 'sudor copioso', de uso en BM, Tarazona, Iribarren; **menuda sudada llevo** 'he sudando mucho'; **qué sudadera m'a entrau!** 'me han entrado unos sudores'; **menuda sudor tengo** 'he sudao mucho', *sudor*, s. f. igual en BM. Funciona como adjetivo, precediendo a un sustantivo, con el que concuerda; intensificando su significado o cualidades, vid. Interjección; **sudador** 'persona que suda abundantemente', en cat. *suador*, -a; **cruzase en la cama** 'caer enfermo y permanecer en la cama mucho tiempo sin poder moverse', *cruzar-se en la cama*; **estase** 'quedarse', *estar-se*: **estate lo menos un rater**; **afinca(r)-se** > **afincase** 'residir', permanecer en un lugar. Situarse. La encontramos en Andolz; o su derivada **afincau**, -ada 'situado'; **quedase** 'pernoctar', pasar la noche, *queda(r)-se*: *te pues quedar esta noche*; **invivable** 'inhabitable', donde no se puede vivir; **escarrefrío** responden en C, **erizo de frío** en B y en los nuevos CM, LA, P y V (ALEANR, mapa núm. 1035, *escalofrío*). Temblor que nos da cuando hace frío o a causa de la fiebre, *erizo de frío* en Alcolea, Andolz, en el Bajo Alcanadre, La Alta Zaragoza, *escaldafrío* en La Alta Zaragoza; *erizos* en La Puebla, *erizo* en Tarazona, en Caspe, Collellmir que apunta voz metafórica, y Barceló, en cat. *erig* (DCVB). Del lat. ERĪCIUS, (DCECH), en occ.: *erig*, *erigon* n. m. (s. XIV.) *hérisson*. *erigar* v. (s. XIV.) *hérissier* (DGLO) y Alibert: *erig*, m. *Hérisson*; bogue de châtaigne. Var. *airig*. Dér. *erigar*, v. tr. et r., *hérissier*. *erigon*, m., *hérisson*. Var. *airigon*; del lat. ERICIUS, lat. vg. ERICIARE, ericio; en plural nos dijeron **erizones** 'escalofríos' pl., *qué erizones tengo*, *erizos* en Iribarren, **erizase** 'estremecerse de frío o de emoción, *erizar-se*; forma anotada en CM y LA **escotolar** 'moverse molesto' o incomodo; al ras-

carse para aliviarse de un picor o moviendo los hombros y la espalda a causa del frío; *escotolar* en BM; las formas en B son **temblar**, **tiritar**, en C **temblar**, en los nuevos, CM **tirititar**, LA y los otros P y V **titiritar** (ALEANR, mapa núm. 1036, *tiritar*), moverse a causa del frío, por nerviosismo o por sentirse indispuerto. Tiritar de frío, de fiebre o de miedo. La forma *titiritar* en Ballobar, en BM *tiritiar*, así mismo en Andolz; o su variante **tiritiar** 'tiritar', Iribarren; **tiritera** 'sensación de tiritar, tiritona'; *tiritar* de origen onomatopéyico, del temblequeo del que tiritita; convive con otras onomatopeyas análogas (BDELC); **chirrear** 'rechinar los dientes', rozar unos dientes con otros haciendo ruido; en CM **carruscliar** en LA **carrusclar** 'rechinar', creado con la onomatopeya de *carr-*, vid. *carracla*; *carrusclar* y *carrusclas* constan en BM; sobre la misma raíz **hacer carrusclas** 'castañeteo de dientes', al menos en CM y LA; podría estar incluida entre las locuciones verbales (4.2.1.4.); sin respuesta en B y en C, en los otros CM, LA, P y V **estar erizao** (ALEANR, mapa núm. 1037, *estar arrecido*, *entumecido*), que tiene mucho frío, congelado; **cuajar** 'empezar a helarse el agua', mantenerse la nieve en estado sólido, sin fundirse; no hay respuesta en B, la forma empleada en C y en el resto es CM, LA, P y V **cuajase** (ALEANR, mapa núm. 1038, *entumecerse los dedos*); ocurre prácticamente igual en la forma siguiente, sin respuesta en B, en C, CM, LA, P, dicen **cuajaos** y en V **adormidos** (ALEANR, mapa núm. 1039, *dedos entumecidos*); derivada posverbal de la anterior nº 1038; **cruzase** 'helarse la superficie de una base líquida', como un charco, balsa, tinaja...; **enganchar** 'enzarzarse', reñir, agarrar con las manos, *enganchá*, *enganchá-se* en La Puebla / 'entumecerse las manos por el frío', similar *enganchau* en La Alta Zaragoza; **ganchera** 'rigidez en los dedos producida por el frío', entumecimiento de las manos; **cangrena** 'gangrena' que para Haensch probablemente se debe a un fenómeno de disimilación; **cangrenar** 'gangrenar'; **mal malo** 'cáncer', *mal d' alcanze*; **mal d'oído** 'dolor de oído'; **mal de muelas** 'dolor de muelas'; **mal de tripas** 'dolor de vientre'; coinciden en forma con el cast. B, C, CM, LA, P y V **friolero** y en LA, P y V además nos dijeron **friolenco** (ALEANR, mapa núm. 1040, *friolero*); **quemazo** 'quemadura', *m'hi arreau un quemazo al forigar el calibo*. Hay referencias en Borao, Andolz, Iribarren, Barceló, Ena, Pardo, El Rincón de Ademuz; *escalda(r)-se* > **escaldase** 'quemarse con agua hirviendo'; *escaldarse* en DLE; **escaldau** 'escaldado', con la piel irritada; *turra(r)-se* > **turrase** 'quemarse'; CM, LA, P y V **picchar** forma corriente y más concretamente entre chicos (CUESTIÓN, núm. 2111, *orinar*), mear, de uso en Antillón, La Alta Zaragoza, se apunta en los vocabularios de Coll, Pardo, Quintana, Andolz, Arnal Cavero, Gargallo, Iribarren, Rohlf, *Contribuciones*: arag. *picchar* 'orinar'; Haensch prov. ant. *pissar*; prov. mod. *pissà*; gasc. *pichà*; *pichár* en la Litera, Coll; *pišar* en Alvar; *pisiar*, *pisar* en navarro; cat. pop. *picchar*; cf. además Pardo Asso; Rohlf, *Gascon*, § 287, y Wilmes; Valle de Vió. Deriva de *picha*, vid., forma comparable con el gascón *pichá* y el catalán *pixar*; en occitano *pissar* 'pisser, uriner', lat. vg. *PISSIARE*, como variante Alibert anota *picchar*; así como sus derivados **picchada** 'meada'; **picchaut** 'pis', orina, en La Alta Zaragoza. Procede del verbo *picchar* 'orinar', y este de *picha*, vid.; **piccharrada** 'meada grande', Rohlf, en gascón *piccharrado*,⁵⁸⁷ formas estas últimas incluidas al estudiar los sufijos pirenaicos⁵⁸⁸ (5.1.1.4.); CM, LA, P y V **mearrada** 'meada grande', otra forma, ampliada con el sufijo *-arrado*, Rohlf, *Sufijos...* vid.; **echar aguas** 'hacer pis'; **meadina** 'orines', consta en Borao; la forma más extendida es **meaos** B, CM, LA, P, V, y en B y C también dicen **orines** (ALEANR, mapa núm. 1041, *orina*); **meatina** 'meada'; **jiñar** 'hacer de vientre'; CM, LA, P y V **lagaña** (CUESTIÓN, núm.

⁵⁸⁷ p. 94, ROHLFS, G. (1970): *Le Gascon*

⁵⁸⁸ p.125 ROHLFS, G., "Los sufijos de los dialectos pirenaicos". Archivo de filología aragonesa, Vol. 40, 1988, págs. 115-170

2112, *legaña*), se trata de una forma muy extendida por toda la geografía aragonesa, en Sariñena, el Bajo Alcanadre, (BM); Ballobar; en Alcolea; Andolz; Collellmir; Ena Bordonaba; en La Alta Zaragoza; en Antillón; en Iribarren. Aunque su origen parece incierto Corominas propone considerarlo como prerromano, quizá del mismo origen protohispánico que el vasco *lakaina* cuyo significado sería algo así como 'brizna' > 'broza' > 'menudencia'. El autor considera la forma *legaña* como "la forma más extendida y antigua y probablemente la primitiva... en lo antiguo predomina la forma con a-", común al castellano el catalán y el gascón (DCECH), en el (BDELC) la proclama común también al occitano; de origen incierto probablemente prerromano quizá de la misma etimología protohispánica que el vasco *lakaiña* 'hebra', 'aspereza', 'nudo de árbol', 'gajo', al parecer su sentido primitivo aparece documentado en catalán antiguo *llaganya* 'brizna' de donde 'broza', 'menudencia' y de ahí 'legaña'; *legaña* consta en BM, Ballobar, Andolz Iribarren; la forma de su derivado en B y C dicen **legañoso**, los cuatro nuevos CM, LA, P, V, **lagañoso, -a** (ALEANR, mapa núm. 1042, *legañoso*), *lagañoso, -a* compartido con el BM, Andolz, Iribarren, Antillón, La Alta Zaragoza; **lagañeras** 'abundancia de legañas', asimismo en Andolz; *eslagaña(r)-se / eslagañase* 'quitarse las legañas de los ' en Andolz, Neira; en todos B, C, CM, LA, P y V una misma forma **roña** (ALEANR, mapa núm. 1043, *roña*), suciedad acumulada en la piel. Mugre. De este modo constan en Alvar, Collellmir, Arnal *roña* y *roñoso, -a*; 5. *ronya* en cat. (DCVB); **roñoso, -a** 'sucio, con roña'; 2. *ronyós, -osa* en cat. (DCVB) y en dicionari.cat; **zapatoste** 'bronca', lío, conflicto; **cotarro** 'jaleo', *menudo cotarro han armao*, se lee en Andolz; en Tarazona con un significado muy diferente, en Barceló 'reunión bulliciosa de amigos o compañeros'; consta en DLE con significado parecido al de Barceló; **ser dueño del cotarro** 'ser el dueño de la situación', expresión contenida en Andolz; **esbaratar** 'desbaratar', en Alcolea; *desbaratá* en La Puebla; en occ. *desbaratar*, v. tr. et r. 'défaire; débarrasser quelqu'un de ses rebuts / vendre... vil prix / briser / bouleverser / se mal marier; del occ. *des + barat + ar*, Alibert. Meyer 6731. *prattaro* (griech.) afrz. *barater* id.; prov. *baratar*, katal. *baratar*, ital. *sbarattare*, afrz. *desbarater*, prov. *desbaratar*; **zarrapastro** 'sucio, desaliñado'; **zarrapastretera** 'sucia, desaliñada'; **zarrapastrudo** 'zarrapastroso'. Sucio; en occitano encontramos una forma próxima, *sarrapiastras* con el sentido de 'avaro', pero con otro significado; **zarrabullo** 'revoltijo, desorden', así mismo en BM, Boraio, Andolz, Iribarren; **zarrabullero, -a** 'zaborrero' que hace las cosas sin esmero ni interés, del mismo modo en BM, Iribarren, Aliaga Jiménez lo escribe con una sola 'r' y su descripción difiere *zarabullero* 'embaucador'. Persona que engaña; **adán** 'Sucio', descuidado en el aseo y el vestir, desaliñado, consta en BM, Ballobar; en el DLE; **eceomo** 'alguien que se ha ensuciado mucho', *ezeomo* en BM; **s' a puesto como un eceomo** 'se ha ensuciado mucho'; **como un cirineo** 'hecho una *perdición*', magullado y herido, escrito con 'z' en La Alta Zaragoza; **perdido** 'en máximo grado', se usa para reforzar la idea, en expresiones como: *idiota perdido, borracho perdido, loco perdido*, mismo uso en Iribarren; en CM dicen **se ha puesto perdido** y **se ha emporcao** en LA, P y V dicen más frecuentemente **s'ha puesto perdido** 'se ha ensuciado o mojado mucho'; en sentido similar **perdición**, se usa en expresiones como: *ponerse hecho una perdición* 'ensuciarse o mojarse completamente'; en Iribarren; en CM **focín** 'guarro', persona sucia, desaseada, desaliñada; en BM escrito *fozín, -ina*, como en Panticosa, La Puebla, La Alta Zaragoza, Aliaga Jiménez; **guarrindango** 'guarrindongo'. Hombre *marrano*, sucio y desaliñado, consta en Barceló; en B **cochino**, en C **marrano** en los últimos CM, LA, P, V, además de estas dos formas se dice **puerco, -a** (ALEANR, mapa núm. 1044, *sucio*), persona que no se lava, esta última forma en Panticosa; uno de los sentidos que da Boraio a *ma-*

rrano; CM, LA, P y V **puerquizo**, *-a* ‘muy sucio’; **cirrio** ‘asco’; **cirrioso** ‘asqueroso’, *cirrioso*, *-a* en Iribarren que reenvía *cirria*; coinciden en la forma los seis municipios B, C, CM, LA, P y V **anzuelo** (ALEANR, mapa núm. 1045, *orzuelo*), forúnculo pequeño que se forma en el borde de los párpados, anzuelo consta en Andolz, Iribarren, Antillón, *m’ha salido un anzuelo en el ojo que no me deja ver*. Posiblemente un cruce entre varias lenguas, de *anzuelo*, del latín *HAMICIOLOU, diminutivo de HAMU íd., y *orzuelo*, del latín HORDEOLU íd., propiamente ‘granito de cebada’, diminutivo de HORDEU ‘cebada’ (DCECH, no obtenemos respuesta entre ninguno de los entrevistados (CUESTIÓN, núm. 2119, *bizco*). Ojo o mirada que está desviada. Se dice de quien tiene los o la mirada desviados respecto a su posición centrada, *bizcuerno* es la forma que recoge Andolz y consta en DLE como de Aragón, 1. adj. vulg. Ar. De mirada torcida o de miembros torcidos; la forma localizada en todos los últimos pueblos CM, LA, P y V es **a la birulé** ‘deteriorado’, defectuoso / ‘de cualquier forma’, *a la virulé*, en DLE (6.8.10.); **a la birolé**, solo en Valfarta ‘con un ojo tuerto o torcido’. Expresión para referirse al ojo *deteriorado* por accidente o desde siempre ya sea enfermo, legañoso, estrábico, bizco, amoratado, consta en Barceló; en LA nos respondieron **viroló** y en P **virojo**, **viroló** (CUESTIÓN, núm. 2120, *tuerto*), que tiene un ojo enfermo o herido y no puede ver. Se dice del ojo que no mira recto, -en Peñalba **verolo** es un *mote*-; *biroló*, *-a*, *biroló* ‘bisojo, bizco’ en Tarazona; el DLE registra *viroló*, *virola* como adj. coloquial ‘bizco, bisojo’; y al mismo tiempo anota *virola* del fr. *virole*, tomado del lat. VĪRIOLA diminutivo de *viria* ‘aro’, voz de origen céltico (BDELC); por su parte Alibert recoge *viròla*, *virole* ‘anneau pour emmancher la faux’; **mirar de traviés** ‘forma de mirar por tener un ojo desviado hacia afuera’; **ciego** (CUESTIÓN, núm. 2121, *ciego*); **cegalloso** ‘cegato’, corto de vista, miope o que tiene una enfermedad en los ojos, *cegalloso*, *-a* en Aliaga; **cuatrojos** ‘miope’, así se llama a los chicos que usan gafas, igualmente en Iribarren, Tarazona; **enlucernar** ‘deslumbrar’, cegar con luz intensa; **enlucernau**, *-ada* ‘deslumbrado por la luz’.

6.8.10. La indumentaria

Representa comodidad la **bata** (CUESTIÓN, núm. 2171, *vestido de una pieza para casa*); **faldeta** ‘faldilla’; en B y C hay una forma que coincide **chambra** y la otra forma que dicen en C **brusa** la comparte con los nuevos CM, LA, P y V (ALEANR, mapa núm. 1047, *blusa*) prenda que usan las mujeres para cubrirse el busto; *chambra* ‘camisa o blusa antigua femenina del traje tradicional’. Vestidura corta, a modo de blusa, que usan las mujeres sobre la camisa, asimismo en Barceló; **chambra** ‘chambra’. Especie de blusa que llevaban las mujeres debajo del *chipón*; casi como el castellano *chambra*, Collellmir; **jubón** ‘chambra, blusa o camiseta interior’ de tela que llevaban antiguamente las mujeres debajo de la chaqueta; la leemos en Iribarren. [Es castellanismo fonético; en arag., *chipón*]. ‘jubón ó blusa de mujer’ Aliaga Jiménez anota *chipón*; así Nagore *chipón* ‘jubón’, derivado del ár. JÚBBA. Meyer 3951. *g’nbbah* (arab.) it. *giubba*, fr. *jupe*, prov. *jupa*, span., portg. *aljuba*; prov. *gipa*, it. *giuppone*, frz. *jupon*, portg. *jubão*, prov. *gupó*, *gipó* / ‘camiseta de hilo para bebés’, blusa corta de tela blanca, que describe Iribarren, en Ballobar dice ‘camiseta’ así que probablemente se refiera a la prenda de bebé; en occ. camiseta ‘petite robe d’enfant’; del bajo lat. *camisia*; cat. *camisa*, Alibert; Andolz por su parte deja claro que se refiere a la prenda femenina. Barceló no precisa si se trata de una prenda femenina. Igual en el DLE y con otros significados, como aumentativo de *juba* < *aljuba* del ár. hisp. *algúbba*, y este del ár. cl. *ǧubbah*; la forma en B, CM, LA, P y V es **justillo** y en C **costilla** (ALEANR, mapa núm. 1048, *justillo*) sujetador de pecho que usaban antes las mujeres; única forma anotada en los nuevos cuatro municipi-

pios CM, LA, P, V, **camisa** (CUESTIONES, núms. 2174 y 2183, *camisa*), forma anotada por Haensch, en Mallen *camisa*, del lat. *camisia* 'especie de túnica'; en occ. *camisa* (/chamisa) 'chemise' (DGLO); *camisa* 'chemise', del bajo lat. *camisia*, cat. *camisa*, Alibert. Coincide Corominas del lat. tardío *camisia* palabra de procedencia extranjera en latín, de forma común se piensa que procede del germánico por conducto del celta (1987): *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, 3ª ed. Gredos, Madrid. Meyer 1550. *camisia*, gall. 'camisa' [ital. *camicia*, frz. *chemise*, prov., katal., span., portg. *camisa*]; **no coger en la camisa** 'estar orgulloso', satisfecho, estar loco de contento; **escamisau** 'descamisado', en Buesa, La Puebla; **sariana** la forma más común y en La Almolda asimismo **sajariana** 'camisa de caballero'; **espechugau** 'sin abrochar la camisa', enseñando el pecho; **ir espechugau** 'llevar escote grande'; CM, LA, P y V **zamarreta** (CUESTIÓN, núm. 2175, *camiseta* interior gorda para el invierno), consta en BM, Ballobar. La Puebla; en catalán *samarreta* (DCVB); CM, LA, P y V **camiseta de imperio** (CUESTIÓN, núm. 2184, *camiseta*) otra forma; en catalán se lee *samarreta imperi* (GDLC); **alda** (CUESTIÓN, núm. 2176, *falda*, hueco que deja la tela de la falda entre las piernas al sentarse). Regazo de la mujer. Parte exterior y delantera de la falda del vestido de las mujeres. Asimismo en BM, Aliaga Jiménez, Andolz; en los últimos pueblos CM, LA, P, V, encontramos una forma derivada de *falda*, **faldada** 'lo que cabe en el remango del sayo o del delantal', como en catalán (DCVB); **aldada** 'lo que cabe en l' *alda*', en DLE escrito con 'h'; **aldar** 'pieza para reforzar l' *alda*'. Refuerzo de tela puesto en la parte baja, interior, que rodea la faldas en el vestido de las mujeres. En BM, Andolz, Aliaga Jiménez; **mujerío** 'sitio de muchas personas en el que abundan las mujeres', en DLE; **saya** 'falda larga antigua'; *saya* en el DLE; comparable al catalán *saia* en el (DCVB) y en el diccionari.cat; del lat. vg. **sagīa*; así como al occitano *saga* (DGLO); Corominas dice de origen galo (BDELC); **ceñidor** 'faja de lana de color usada en el traje tradicional del hombre', escrito con 'z' en La Alta Zaragoza, consta en el DLE; no obtuvimos respuesta en ninguno de los municipios encuestados si leímos *sayalejo* en Andolz (CUESTIÓN, núm. 2178, *refajo*), forma anotada en El Rincón de Ademuz, al parecer derivado de *sayal* que tampoco se conoce en nuestra zona y este de *saya*, vid.; **faldriquera** 'faltriquera', Bolsillo interior a modo de bolsa en las faldas de las mujeres para guardar las monedas, llaves...; **acatracha(r)-se** > **acatrachase** 'arreglar-se'; asearse, vestirse; **ir bien acatrachao** 'ir bien vestido, pero sin lujo; *que mal acatrachau vas* / 'acondicionar', reunir lo necesario para un asunto, contando con escasos medios, solucionar: *ya s' acatrachau lo del zagal* / 'hacerse amigos'; **atrapazar** 'arreglar, componer', *atrapazar*, en Andolz, *atrapaciar* en BM, Ballobar; **esbocau** 'desbocado' prenda de vestir con cuello amplio; **suplido** 'holgado', grande; **bufa** 'bolsa que hace la ropa', doblez de la ropa abultada y hueca; de la raíz *buff*, onomatopeya de la acción de soplar o expeler el aire *buffer* (BDELC); **aparencia** 'apariencia', *aparenzia* escrito con 'z' en BM, Andolz, La Alta Zaragoza; en occ. *aparència*, derivado de *aparir*, del lat. *ad* + *parere*, Alibert; **finodo, a** 'finolis' que aparenta finura y delicadeza, como en Tarazona; **suavura** 'suavidad'; **suaveza** 'dulzura'; **esperijoliase** 'salir por ahí para despejarse', *esperijoliar-se* en BM; **esperijoliase** 'acicalarse'; *bien esperijoliaus nos fuimos al baile*; **esperijoliau, -ada** 'persona limpia de piel, ropa y bien peinada a la vez que alegre'; **emperifollau, -ada** 'peripuesto'. Recargado de adornos; **emperifollase** 'acicalarse una persona', abusando tanto de adornos como de cosméticos, en Ballobar, Barceló *enemperifollar-se*; arreglarse para salir de fiesta; **perifollera** 'mujer que se adorna demasiado y de forma ridícula', *perifollera* en BM; **arreglau** 'bien vestido, elegante', *arreglau* en Barceló; *habrá que ir bien arregláu pa ir a esa boda*; **botón, de veintiún**, loc. adv. Se dice de la persona que va muy bien

vestida, con indumentaria elegante, de fiesta, *aunque no es domingo, s' ha puesto de veintiún botón*, utilizada en Alcolea, locución de uso en cat. (DCVB); destacando que se trata de un posible catalanismo el uso de botón en singular en ambas lenguas, como propone María Pilar Lacasa; *aguapa(r)-se* > **aguapase** 'volverse guapo', (4.2.1.1.); **acicale** 'tiempo de preparación antes de un evento', vestirse, peinarse, maquillarse, etc.; sustantivo creado a partir del verbo *acicalar*; del árabe *ṣáqál* 'pulir' (BDELC); **hacer juego** 'combinar'; **t' hace juego** 'te va bien' te combina'; **al consonante** 'adecuado, conveniente', 'en consonancia, a juego, oportuno', de modo parecido 'a propósito', anotada en La Puebla; **fila** 'aspecto, traza', *vaya fila que haces!*, **farcha** 'facha', apariencia externa, aspecto, pinta, *que farcha!*. Mal aspecto, mala apariencia, en La Alta Zaragoza; **vaya farcha tienes** 'que mal aspecto'; **farchau, -ada** 'formado', hecho / 'arreglado', acondicionado; **mal farchau, -ada** 'contrahecho' / 'desaliñado', mal vestido y arreglado, Mott en Gistaín; alterna con **bien farchau, -ada** 'buena presencia' que tiene una persona (3.2.3.4.). Remonta al término italiano *faccia* 'cara', procedente del latín *FACIE* 'forma general, aspecto', 'rostro, fisonomía', que también dejó descendiente en el castellano *facha* (DCECH, s. v. haz III); **percal** 'persona despreciable, poco de fiar, de mala intención', consta en Andolz *se le ve el percal / conozer el percal*, Ballobar, Andolz, conocer bien las intenciones de otra persona; en DLE: *conocer bien el percal*, 'conocer bien a alguien'; en cat. la locución *conèixer la tela* (DCVB); **dar mala espina** 'dar mala impresión, presentir algo desfavorable', *dar mala espina* en Andolz; **esmanotau, -ada** 'torpe, desmañado', persona poco habilidosa; **patudo, -a** 'patoso', torpe, *patudo* consta en Mott; *patut, uda* en occitano (DGLO); el DLE lo registra, pero no tiene igual significado; **las más de las veces** 'la mayor parte de las veces, tiempos u ocasiones'. Casi todas las veces, *pa las bodas, las más de las veces no sabes qué regalo hacer pa quedar bien*; **malamén** 'malamente'. De mala manera; consta en Panticosa; *malament* en cat. compuesto del lat. vg. *mal ment*, id. (DCVB y GDLC), ídem en occ. *malament* adv. 'méchamment'; adv. en *-mente* que no deja de ser curioso, ya que está formado analíticamente sobre una partícula que ya de por sí es adv. sintético, *mal*; escrito *malamente* en DLE; **parar** 'sentar bien o mal un prenda de vestir'; **pingar** 'caer mal la ropa'; **abiau, -ada** 'arreglado', *i estamos abiaus, sin un apaño!*; en sentido figurado: **estas abiau!**, 'estas apaño, que te crees tú eso!'. Localizado en BM, Ballobar, Andolz, en La Alta Zaragoza; **a la birulé** 'ropa puesta de cualquier manera', **llevar algo a la birulé**; **arriguilau** 'arrugado'; **rugallo** 'un arrugón', que tiene muchas arrugas, *quitate el jersé lo llevas hecho un rugallo*; *aforra(r)se* > **aforrarse** 'ponerse en mangas de camisa', aligerarse de ropa. Consta en Andolz; **aforrau, -ada** 'aforrado', en mangas de camisa. De *aforrar*; de uso en Ballobar; **aforro** 'en mangas de camisa' en La Alta Zaragoza, Nagore, *Notas*; **ir a forro** 'ir ligero de ropa', en mangas de camisa como en BM, Iribarren, La Alta Zaragoza; **en aforro** 'en mangas de camisa', con poca ropa, anotado en Rohlf; en cat. *anar de forro o a forro* (DCVB); Nagore en *Panticosa* y *Notas*; **ir a cuerpo** 'aforro' / 'salir a la calle en mangas de camisa'; **taparrabos** 'pantalón de baño masculino', *coge el taparrabos, que nos vamos a nadar*; *taparrabo* en el DLE con distinto significado; derivado de *tapa*, vid. (6.9.5.); **calzones** 'especie de pantalón hasta la rodilla'; **cachirulo** 'pañuelo que llevan los hombres propio del atuendo aragonés'. Según Corominas, podría derivar de *cacho*; del lat. vg. *CACCŪLUS y este del lat. cl. CACCĀBUS, con un cambio de sufijo que se explicaría si fuese mozarabismo (DCECH); **canzonzillo** (ALEANR, mapa núm. 1051, *calzoncillo*); cuando son de otro tipo se les llama **marianos** 'especie de calzoncillos largos', así mismo en Ballobar, Andolz, vid. (ALEANR, mapa núm. 1418; **leguis** es la respuesta de B, **polainas** la de C, CM y LA y **camatones** la de P (ALE-

ANR, mapa núm. 1418, *polainas*) o sustitutos, especie de media calza que cubre la pierna hasta la rodilla. Deriva de *cama*, del latín vulgar CAMBA 'pierna, especialmente la de las caballerías', con origen posiblemente prerromano (DCECH); **muda** 'ropa interior', igual en DLE; **mudada** 'ropa interior limpia para cambiarse', en Andolz, en Ballobar, en la Alta Zaragoza, el Rincón de Ademuz y en cat. (DCVB); *muda(r)-se* > **mudase** 'cambiarse de ropa interior (semanalmente)', Andolz, similar en Ballobar, en La Puebla de Castro, Iribarren; *muda(r)-se* > **mudase** 'vestirse de fiesta', ponerse la ropa de domingo, en Monegros, en Ballobar, en Andolz, como en el Rincón de Ademuz, como en cat. *mudar* (DCVB: 5. Vestir amb peces més noves o més de festa), *mudar* en La Puebla de Castro y en la Alta Zaragoza; **mudau, -ada** 'vestido de fiesta o con la ropa de los domingos'. Se dice de la persona que lleva un vestido elegante, en Monegros, en Barceló, *mudado, -a* en Alcolea de Cinca; CM, LA, P y V **llevar andante** 'llevar algo para todo uso', así en Andolz; **quita y pon** 'lo que se usa alternativamente', *quita y pon* en Ballobar, *tiene dos mudas de quita y pon*; la forma de B es **impermeable** en C no hay respuesta y en CM, LA, P y V nos dicen **gabán** (ALEANR, mapa núm. 1052, *anguarina*). Capa para protegerse del frío y de la lluvia; forma recogida en CM **balandrán** 'impermeable', chubasquero; recogida en el DLE del occ. *balandran*, derivado de *balandrà* 'balancear'; CM, LA, P y V **gambeto** (CUESTIÓN, núm. 2180, *prendas de abrigo*). Abrigo o chaquetón grande y con mangas cortas, así en La Alta Zaragoza, en el DLE cita su origen en el cat. *gambeto*, y este quizá del occit. *gambeto*, dim. de *gambo* 'pierna', por llegar el capote hasta la mitad de la pierna; *gambeto* en cat. (DCVB); **abrigallo** 'prenda o ropa de abrigo en general'; **chambergo** 'prenda de abrigo grande'; el general dio nombre al tipo de casaca del uniforme llevado durante la guerra de Cataluña hacia 1650 (BDELC); CM, LA, P y V **tabardo** 'abrigo de paño', en DLE. La prenda así designada era un traje "de encima" de estilo francés, que en las escrituras aragonesas parece referirse al *tabardo* o traje de camino con mangas tubulares colgantes, creado hacia el siglo XIII (LAGÜÉNS GRACIA, 2010: 74), en el DLE; palabra común a todas las lenguas romances occidentales y otras europeas, que se propaga probablemente del fr. ant. *tabart*, seguramente de origen germánico (BDELC), en el diccionario catalán añaden "sobretot per la terminació -ard" (GDLC); CM, LA, P y V **pelliza** 'abrigo de piel', prenda de abrigo para hombre, consta en La Alta Zaragoza, en el DLE; sin respuesta en ninguno de los cuatro nuevos municipios encuestados CM, LA, P y V no hay respuesta específica a una pregunta tan genérica (CUESTIÓN, núm. 2181, *prendas usadas por el hombre*). Similar a la anterior; CM, LA, P y V **chaqueta el traje** (CUESTIÓN, núm. 2182, *americana*), Collellmir anota solo *chaqueta*; *jaqueta* en Maella; Corominas la deriva del fr. *jaquette* 'chaqueta larga que llevaban los campesinos', derivado del fr. ant. *jaque* 'cota de malla' (BDELC); en cat. *jaqueta*; en occ. *jaqueta* 'jaquette' derivado del anc. Occ. *jaca* (DGLO) y Alibert: *jaca* 'cotte de mailles'; CM, LA, P y V **ajustador** (CUESTIÓN, núm. 2183, *chaleco*), anotación Z 605, que corresponde a la población de Caspe y la forma registrada *corpé*; forma que leemos en Aliaga Jiménez definida: 'en hombres el chaleco' / 'en mujeres el corpiño o el jubón'; Barceló describe esta prenda diferenciando entre los hombres y las mujeres *Chaleco de los hombres. Corpiño o jubón de las mujeres*, siendo ambas prendas de vestir sin mangas, cubren el tronco hasta la cintura y suelen llevarse encima de la camisa o blusa; **lastico** 'suéter', prenda de punto; igual en *Panticosa*, Andolz, *elástico* escribe Borao e Iribarren; *lastico* 'el jersey' en *Panticosa* por deglutinación, confusión de la primera sílaba con el artículo, más aún en palabras importadas recientemente; también llamado **jersé** 'jersey' en BM, La Puebla de Castro; **prestar** 'dar de sí las telas', en Borao; CM, LA, P y V **pantalón** (CUESTIÓN, núm. 2185, *pantalón*); CM, LA, P y V **garra** 'pernera del

pantalón', en Tarazona: *garra* 'l pantalón / la garra'l pantalón; **sobaquera** 'sobaco', cavidad que forma el arranque del brazo con el cuerpo, *si trabajas con rasmia, veras como pronto te suda la sobaquera*, consta en Barceló; **sobaquera** 'parte del traje o vestido correspondiente a la axila', en Tarazona; **culera** 'parte del pantalón que corresponde a las posaderas'; **culero** 'parte trasera de una prenda de vestir'; **gatera** 'bragueta' en los pantalones de los niños; **braguetera** 'bragueta', derivado de *braga* > *bragueta*; en cat. *bragueta* (DCVB); en occ. *bragueta* 'braguette' / *braguetar* 'mettre la culotte' / *braguièr* 'mamelles des animaux' / *braguilhon* 'culotte d'enfant'; del lat. *braca*, mot gaulois, Alibert; **esbraguetar** 'desabrochar la bragueta'; en occ. *desbraguetar*, v. tr. et r. 'ouvrir la braguette'; del occ. *des* + *braguetar*, Alibert; **esbraguetau** 'que lleva la bragueta abierta'; **veta** 'tira larga y estrecha de algodón', documentada en Aliaga Jiménez, Borao, *trenzadera* o cinta de algodón; Andolz la escribe con 'b'; **trencha** 'cinturilla cosida a la falda para reforzarla' y conseguir que ajuste mejor, similar en Andolz; al parecer del antiguo fr. *trenchier* se tomo el cast. *trinchar*; derivado *trincha* (BDELC); *nace(r)-se* > **nacese** 'deshilachar-se', abrirse la tela por estar muy al borde la costura; **desfilorchar** 'deshilar', *es tan fino que s' esfilorcha*; **esfilorchar** 'deshilar, deshilachar'. Gastarse y volverse vieja la ropa, de la que cuelgan hilachas, en BM, Ballobar, Andolz, Nagore en *Notas, de tan fino se desfilorcha*; **esfilorchau**, -a 'deshilachado, deshilado', en BM; **filorcho** 'hilacha, hilo suelto'. Pedazo de hilo que se desprende de la tela, en BM, **te escuelga un filorcho** 'colgar'; **filarcho** 'hilacha', como *filorcho*, anotada en Barceló, Borao, La Alta Zaragoza; **retajo** 'retal', tela sobrante, 'recorte, trozo de algo', similar en Aliaga Jiménez, Barceló, asimismo similar en DLE con *este retajo te podre hacer unos calzones*. Trozo pequeño de algo, *pa hacer la caída m' ha puesto un retajo carne*; **sobrilar** 'sobrehilar', puntadas que se dan en el borde de la tela para que no se deshilen; **puntarraco** 'punto mal dado al coser o bordar', como propone Nagore creemos que contiene acumulación de sufijos por un lado -arro y de otro -acó < - ACCU, de origen oscuro con valor despectivo o peyorativo⁵⁸⁹; **puntarrada** 'puntada demasiado larga' planteamiento similar al anterior podemos aplicar al explicar este vocablo con la forma ampliada del sufijo -arrado (5.1.1.4.); **puntarracada** 'puntadas grandes' largas y mal dadas, igual en BM y en Ballobar, en la Alta Zaragoza; siguiendo estos planteamientos esta forma reuniría tres sufijos; **puntarracuar** 'coser de cualquier manera', la leemos en La Alta Zaragoza; **jafete** 'corchete'. Puede producirse confusión entre estos términos / **gafete** 'corchete, cierre de presión', igual en BM, Ballobar, Panticosa, La Puebla, La Alta Zaragoza, Andolz, Borao, Iribarren llama *gafete* a la pieza macho del corchete, Val en Maella anota *gafet* derivado de *gafa*, germánico 'gancho', corchete, enganche curvado de metal; Corominas coincide derivado de *gafa* > *gafete* en Aragón ya en 1411 (BDELC); en DLE; seguramente menos usada, **enjafetar** 'abrochar, presionar' y quedar sujetos los corchetes macho y hembra, que **engafetar** 'engafetar', abrochar enlazar los *gafetes*; *engafetar* en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza, Andolz, *engafetá* en Las Puebla; en occ. *engafetar*, v. tr. 'garnir de crochets', 'accrocher divers objets'; del occ. *en* + *gafet* + *ar*, Alibert; *engafetar* en el DLE como aragonés, 1. tr. Ar. encorchetar, deriva de *gafete*; o la acción contraria **desengafetar** 'desabrochar'; *desengafetar*, en Ballobar, La Alta Zaragoza; en occ. *desgafetar*, v. tr. et r. 'décrocher' (DGLO); *desagafar* 'détacher' / 'décoller' del occ. *des* + *gafet* + *ar*, Alibert.

Los materiales empleados en la confección variaban en función de las necesidades y generalmente su indumentaria era duradera en el tiempo ya que su uso era prolongado, incluso adaptados a las dis-

⁵⁸⁹ p. 197 NAGORE LAÍN, F., El aragonés de Panticosa. Gramática, Huesca, IEA, 1986.

tintas situaciones y circunstancias que acontecían en su existencia; **eslisida** 'tela gastada por el uso'. Ropa suavizada por el desgaste: *estas sabáνας ya están eslisidas*, *eslesida* en Andolz; *polilla(r)-se* > **polillase** 'apolillarse la ropa' estropearse a causa de la polilla; **polillau**, **-ada** 'deteriorada la ropa por la polilla'; B, C, CM, LA, P, y V coinciden en decir **tapase** (ALEANR, mapa núm. 1053, *abrigarse*), lo que se hace para resguardarnos frío; **topo** 'lunar, círculo de color diferente al del fondo de la tela', como en Tarazona; **rayadura** 'rayado', conjunto de rayas de una tela, de un papel, etc.; anotado en CM **curcuse** 'cosido hecho de prisa y mal' *curcuse* en Andolz; dicho en CM **curcusir** 'remendar o coser la ropa mal y sin arte'; **culo pollo** 'remiendo en la ropa de vestir mal hecho', *culo (de) pollo*; **culopollo** 'bolsa' que queda cuando se cose mal una prenda, *culopollo*; **jaretón** 'dobladillo de prendas de ropa'; **entornar** 'hacer el dobladillo' así en Boraó, en la tela; el DLE la recoge como aragonesa, 4. tr. Ar. Hacer pliegues a la ropa en el borde; igual en cat. **repinchar** 'doblar hacia arriba'. Levantar; **repinchau** 'doblado hacia arriba'. **alda**, 'hueco que deja la tela de la falda entre las piernas al sentarse' y 'regazo de la mujer'. En DLE con 'h' y dos acepciones propias de Aragón y otros lugares; y los derivados **aldada**, 'lo que cabe en l'alda' y **aldar** 'pieza para reforzar l'alda'; **senaguas** B, **enaguas** como en cast. en C y en el resto CM, LA, P y V **inaguas** (ALEANR, mapa núm. 1049, *enaguas*) (3.1.3.1. y 3.3.1.1.); **faldriquera** 'faltriquera', bolsillo interior a modo de bolsa en las faldas de las mujeres para guardar las monedas, llaves...; *faldriquera* > *faltriquera*, en el DLE; **biso** 'combinación', prenda de vestir femenina, usada debajo de la falda o el vestido.

6.8.10.1. El calzado

Voz general **calcero** usada en todas las localidades B, C, CM, LA, P y V (ALEANR, mapa núm. 1056, *calzado*) que abarca toda clase de calzados, zapatos, zapatillas y todo cuanto sirve para poder caminar y cubrir el pie, calzándolo; recogido por Boraó, Pardo, Aliaga Jiménez, Barceló, Ena, Iribarren, Gargallo Sanjoaquín, Lacasa. Viene de *calzar*, latín CALCEARE íd. (DCECH), escrito con 'z' en Panticosa, La Alta Zaragoza, BM, Ballobar, Andolz; en cat. *calcer* del ll. *calceus* 'sabata' (DCVB); misma forma, que a su vez coincide con el castellano, en todos los municipios **zuecos** (ALEANR, mapa núm. 1057, *zuecos*); del lat. *söccus* 'zueco' (BDELC); conviven ambas formas **abarcas** / **albarcas** (CUESTIÓN, núm. 2199, *albarcas*). Calzado rustico, tipo sandalia. Collellmir añade 'de cuero'; del vasco *abarca*; frecuentemente encontramos palabras que empiezan por *al-*, no sólo palabras que así lo hacen en castellano, sino otras que comienzan por *a-*, las cuales se asimilan a las en *al*, vid. (*a-* > *al-* // *al-* > *a-* // *ad-* > *al-*); **abarqueras** 'tiras de cuero o cordones recios que sujetan las *abarcas* a la pierna' rollándose en ella, consta en Andolz, para Iribarren 'tipo de media...'; la forma **chancletas** la dicen en todos los pueblos, la forma **chinelas** la dicen además en C, LA, P y V (CUESTIÓN, núm. 2200, *sandalias*). Haensch anota *chinelas* posiblemente referido a *abarcas* con suela de goma; voz dicha en LA **zarringas** 'chancletas', zapatos tan holgados que se van saliendo del pie; probablemente derivado de *zanca*, en el DLE *chanca*, del lat. tardío *zanca* o *tzanga*, y este quizá del persa ant. *zanga* 'pierna', con alteración causada posiblemente de *zarrio*; en B, P y V dicen **alpargatas d' esparto**, no hay respuesta en C, en CM y LA **esparteñas**, **alpargatas d' esparto** (ALEANR, mapa núm. 1058, *alborgas*) calzado hecho con esparto; *espartenya* en cat. (DCVB). Quizá sea por ultracorrección B y C dicen **alpargatas** mientras que los nuevos dicen **apargatas** (ALEANR, mapa núm. 1059, *alpargatas*), calzado de lona con suela de cáñamo, esparto o goma; *apargatas* como en Ballobar y Andolz, Iribarren; *alpargatas* y *apargata* en La Alta Zaragoza; de

aquí la expresión **ata(r)-se las alpargatas** 'estar prevenido ante un acontecimiento imprevisto'. Probablemente aquí, la primera respuesta se ha debido a ultracorrección, y en la segunda observamos el fenómeno contrario reducción de al - > a- en **apargatas** por 'alpargatas'; no hay respuesta en B, en los otros C, CM, LA, P, V, coinciden en decir **miñoneras** (ALEANR, mapa núm. 1060, *alpargatas*) de suela de cáñamo y la parte superior hecha *con cintas*. Barceló, La Alta Zaragoza, Panticosa. En unas notas encontradas, se citan distintos tipos de alpargatas, las *alpargatas 'cerradas'*, las de carretero o arriero; *las abiertas* o al estilo del país, y *las alpargatas a lo miñón*. Las 'miñoneras' han sido, sin duda, las alpargatas más tradicionales de Aragón y son las que todavía recuerdan los viejos como usadas "de toda la vida", bien apretadas, únicamente empleadas por los hombres. El último alpargatero de Graus (Huesca) recordaba unas 'miñoneras' que tenían una 'empeña' (puntera) de cáñamo muy pequeña... empleaban en su elaboración una veta muy ancha o varias..., más estrechas, que partiendo de la puntera cubrían todo el empeine, abiertas en ángulo agudo, para llegar hasta el talón de donde salía otro par de vetas a las que se unían para formar así la sujeción correcta [Hilario. Graus. 20 de abril de 1988]

El resto de alpargatas utilizadas por la población aragonesa respondían a modelos más o menos parecidos a las 'miñoneras', pero separándose de este tipo tradicional en la forma de disponer las 'vetas... las alpargatas de mujer, la mayoría de las veces llevaban las cintas dispuestas horizontalmente y de forma paralela sobre la 'careta' o 'capellada', mucho más amplia, por tanto, que la de los hombres... las escasas noticias escritas que hemos podido recopilar se refieren casi con exclusividad a la alpargata aragonesa por excelencia, a la llamada 'miñonera', tomada probablemente de las que llevaban en su uniforme los "miñones", soldados o guardias destinados a la persecución de los ladrones y contrabandistas"⁵⁹⁰; **trencilla** tira larga y estrecha de estambre, especialmente la que se usa para atar las alpargatas; tejido estrecho, parecido a una cuerda plana, formado por tres o más cabezas de hilo o conjuntos de hilos entrecruzados y entrelazados en sentido diagonal sin intervención de ninguna trama; derivado de *trenza* que resulta del cruce de dos sinónimos antiguos *treça* y *trena*, este proviene del cat. y occ. *trena*. íd. y el italiano *trina* 'trencilla', vid. (5.1.1.14.); en cuanto *treça* se debió tomar del fr. ant. *trece*, íd.; hoy *tresse*, similar al occ. *tressa* (BDELC).

6.8.10.2. De cintura para abajo

Todos los nuevos pueblos responden **peducos** 'calcetines de lana hechos en casa'; forma que encontramos de nuevo en B **peducos**, en C **peales**, en CM y LA **peal** y en P y V **pial-es** (ALEANR, mapa núm. 1061, *peal-es*). Calcetín-es grueso-s de lana para el invierno, vid. también (ALEANR, mapa núm. 1445), *peal* como en BM, Ballobar, Andolz, La Alta Zaragoza, voz usada en Maella y común en el ámbito catalán occidental convive con *peüc*; Borao anota *peduco* 'zapato tosco que se usa en la montaña', en La Alta Zaragoza *peduco* 'calcetín de lana', Leiva anota *peduco* que adquiere gran extensión en Aragón conviviendo con *pial* / *peal*; y sus variantes; aparece así mismo en algunos repertorios Kuhn, Pardo, Badía, Alvar, Andolz, Nagore, Iribarren; *pial* como en BM, Collellmir, Arnal Caveró, la Sierra de Albarracín, Tarazona; *piales* en Andolz, Rohlf, *pial* / *piales* en la Sierra de Albarracín 'calcetín grueso de lana empleado por los pastores'. Usado más en plural, los *piales*; Barceló anota: 'venda de paño que usaban los pastores para resguardarse las piernas hasta las rodillas'. *Los piales de lana protegen de las*

⁵⁹⁰ p 280, María Elisa Sánchez Sanz, Artigrama, nº 4, 1987, 277-286

zarzas y abrigan contra el frío; en *DLE* *peal*. Como podemos observar se usa indistintamente en sg. o en pl. atendiendo fielmente a la pregunta, si bien es más frecuente el uso en plural al tratarse de una prenda doble. Remonta a PEDĚ 'pie' (*DCECH*); en CM y LA emplea la frase **poner a uno como un peal** mientras que en P y V se oye **poner a uno como un pial** 'poner a uno como un trapo'. Tratar mal a otra persona, menospreciarla, reprenderla ásperamente; siendo la primera forma la que registra Borao, Barceló. Meyer 6341. pĕdāle; (ital. *pedale*; span. *peal*; astur. *pial*) > *peal*; *pealeta* > *pialeta* 'calcetín recio de lana'; *pealeta* se lee en La Alta Zaragoza, en Buesa *pealeta*, *pialeta*; Aliaga Jiménez escribe otra variante *pialuco* 'calcetón',⁵⁹¹ para debajo de las abarcas'; no hay respuesta alternativa (CUESTIÓN, núm. 2207, *calcetines*); **tomatera** 'agujero, roto en la ropa' sobre todo en los calcetines / 'herida'; **peduco** 'calcetín de dormir'. Calcetín de lana recia usado para abrigarse los pies en la cama durante el invierno, consta en Borao; la encontramos en los últimos pueblos para designar 'calcetines gordos de lana para dormir' como el catalán *peüc* del lat. *PEDŪCU derivado a su vez de PĚS, PĚDIS (*DCVB*); en *DLE* *patuco*; **desparejau**, **-ada** 'desparejado', objeto que teniendo par, ha quedado sin el otro; en cat. 2. *desaparellar* (*DCVB*); en occ. *desparellhar* / *desapariar* 'dépareiller', étym. Occ. *des* + *apariar*; **medias** (CUESTIÓN, núm. 2208, *medias*); **calzilla** / **calcilla** 'media sin pie'. Medias de estambre sin pie. Es prenda masculina. Se sujetan con un trabilla que pasa por el tercio inferior de la planta del pie, dejando libre el talón, escrita con 'c' en Alquézar; de uso en P **media de estribera** 'media sin pie' que se sujeta con una trabilla, acepción y forma que recoge Borao, Andolz; conocida así mismo en P **estribera** 'trabilla', el *DLE* que lo localiza en Salamanca; **maripís** 'zapatillas deportivas' de lona con suela de goma; **cachuscas** 'katiuskas', botas para cuando llueve, en Antillón, en *DLE* *katiusca*, del nombre propio ruso *Katjuša*, hipocorístico de *Katja*, y este de *Ekaterina* 'Catalina'; la forma recogida en B es **ata-se**, en C **atarse**, en CM y LA **añudase**, en P y V **atase**, **añudase** (*ALEANR*, mapa núm. 1062, *atarse los zapatos*), anudar; **acoplar** (CUESTIÓN, núm. 2205, *atar una caballería*) al carro o al arado, en Andolz; Borao; igual en cat. derivado de *copla* del lat. Del lat. *cōpŭla* 'lazo, unión' (*DCVB*); **añudar** 'anudar', como en BM, vid. *ñudo* (*ALEANR*, mapa núm. 1541) y su inverso **desañudar** 'deshacer nudos', desatar; o sus derivados **ñudarraco** 'nudo atado fuertemente', igual en BM; **ñudada** 'conjunto de nudos para atar o sujetar algo', en Barceló; **ñudoso** 'nudoso'; como en La Alta Zaragoza, en Barceló; voces derivadas de *ñudo* que quizá se registran, sobre todo, entre la generación más adulta (3.2.1.1.), **nudada** 'conjunto de nudos al atar algo'; **corredor** 'corredizo', *nudo corredor*; especialmente **nudo corredor** 'nudo corredizo', *corredor* igual en occitano; **palabrilla** 'tipo de nudo a modo de vuelta'; **flocada** 'lazada', lazo grande de cuerda o cinta como adorno: *menuda flocada me ha quedao*, igualmente en Barceló, Tarazona; **floco** 'borla, fleco, guirnalda', del lat. FLOCCU, consta en La Alta Zaragoza; **modroño** 'madroño, borla de adorno en la ropa de punto'; **guilindujes** en CM, **galandujes** en LA 'perifollos, adornos' *guilindujes* en Andolz, en *DLE* como aragonés, 1. m. pl. rur. Ar. Perendengues, perifollos; **talonera** 'parte de la media o calcetín que corresponde al talón', en Tarazona; **canillera** 'parte de las medias que corresponde a la *canilla*', vid.; **ligas** no encontramos diferencia con el castellano (CUESTIÓN, núm. 2209, *ligas*). Sobre la base el verbo latino LIGĀRE; **calzones** 'especie de pantalón hasta la rodilla'; **canzoncillo** / **canzoncillos** (*ALEANR*, mapa núm. 1051, *calzoncillo*); **marianos** 'especie de calzoncillos largos', vid. (*ALEANR*, mapa núm. 1418): **muda** 'ropa interior'; **mudada** 'ropa interior limpia para cambiarse', asimismo en La Alta Zaragoza; *muda(r)-se* > **mudase** 'cambiar-se de ropa interior semanalmente';

⁵⁹¹ *DLE* calcetín 'Media de lienzo o paño para debajo de la bota'.

muda(r)-se > **mudase** 'vestirse de fiesta', ponerse la ropa de domingo; **mudau**, **-ada** 'vestido de fiesta o con la ropa de los domingos'; **pantalón** (CUESTIÓN, núm. 2185, *pantalón*); **culera** 'parte trasera del pantalón que corresponde a las posaderas'; **culero** 'parte trasera de una prenda de vestir'; **garra** 'pernera del pantalón', *la garra 'l pantalón*, en Tarazona; **gatera** 'bragueta' en los pantalones de los niños; **braguetera** 'bragueta'; **esbraguetar** 'desabrochar la bragueta'; **esbraguetau** 'que lleva la bragueta abierta'; como en castellano **hebilla** (CUESTIÓN, núm. 2189, *hebilla*). Del lat. vg. *FIBELLA, dim. de FIBŪLA; **cinto** 'cinturón de cuero' / 'faja del traje tradicional masculino'; **centurón** 'cinturón'; forma que anotamos en LA y P **cingla** 'correa', *zingla* en BM; lo mismo ocurre con su derivada; **cingalazo** 'correa', *zinglazo* en BM; **correeta** 'correa estrecha'.

6.8.10.3. En relación con la cabeza

Prenda de uso masculino **cachirulo** 'pañuelo que llevan los hombres propio del atuendo aragonés'; *cachirulo* en DLE 7. m. Ar. Pañuelo que, en el atuendo típico aragonés, llevan los hombres atado a la cabeza; misma respuesta en B y C **sombrero duro de sastago** en P dicen **de fieltro**, **gorra** (ALEANR, mapa núm. 1054, *sombrero usual*), *sombrero sastaguino* en Barceló, usados por la gente del campo que describe como duros pero duraban mucho; **gorreta** 'diminutivo de gorra', como en Panticosa; **caperucha** 'caperuza'; ningún de los nuevos pueblos respondieron (CUESTIÓN, núm. 2192, *sombrero de paja*); **buaina** es la forma dada en Castejón los otros tres no responden (CUESTIÓN, núm. 2193, *boina*) *buaina* consta en BM; forma común **calvera** 'calva en una persona'. Calvicie.

6.8.10.4. Otros enseres

Llevadas con carácter necesario o estético los **antiojos** 'lentes, gafas', consta en BM y Andolz, Nagore, *Panticosa*, La Puebla, Barceló / 'prismáticos', en BM, vid. **antiojeras**; o su sinónimo **antiparras** 'gafas' de las caballerías, es sinónimo de, *antiojeras*. Del lat. vulgar ANTEPARĀRE 'prevenir', 'disponer un parapeto delante de algo' (DCECH); igual consta en Antillón, Barceló; **las lentes** con rotundidad afirman en CM y en LA obtenemos **los / las lentes** (CUESTIÓN, núm. 148, *lentes*), el género como podemos ver no está bien definido, en femenino en el Rincón de Ademuz; **sayeta** 'saeta', aguja del reloj; consta en Buesa; en catalán y occitano *sageta*; del lat. SAGĪTTA, íd.; su derivado **sayetera** 'saetera', relativo a las saetas; la forma generalizada en B, C, LA, P y V es **braga** en singular, pero en CM anotamos **las bragas** (ALEANR, mapa núm. 1050, *braga*) prenda interior de la mujer. Corominas apunta *braga* 'calzón', 1191; 'metedor'⁵⁹² arag. 1726. Del lat. BRACA 'calzón' y este del galo (BDELC); **aspro**, **-a** 'áspero' como en Ballobar, Caspe (Barceló), La Alta Zaragoza, Andolz, Iribarren, con los dos sentidos, en La Puebla, Mallen, en Ansó (Alvar), Aliaga Jiménez; Ena, Nagore; en it. *aspro* Meyer; cat. *aspre*, **-a** (DCVB); *aspre*, **-a** en occ. (DGLO) y Alibert, del lat. ASPER, -ĒRA, -ĒRUM (BDELC), con caída de la vocal situada en posición postónica; **aspror** 'aspereza', como en catalán (DCVB) y en occ. *aspre*, **-a**, 'apre' / 'lieu scabreux, caillouteux'. Derivado... *aspresa*,...; *aspror*, del lat. ASPER, -ERA, -ĒRUM, Alibert; **asprura** 'aspereza', empleado en BM, como en cat. (DCVB); **estopudo** 'tosco', basto como la estopa, lleno de hilazas, *la talega tiene un tocar estopudo*; **polvorera** 'polvera'. Recipiente que sirve para contener los polvos y la borla con que suelen aplicarse; *polvorera*, en DLE; **lorza** 'bolsa que hace el vestido cuando no sienta bien' / 'abultamiento de grasa en el cuerpo'; pliegue en la carne, michelín, o en un tejido /

⁵⁹² Borao define *braga* 'metedor' o lienzo que se pone a los niños bajo el pañal'.

'alforza, pliegue que se hace en una prenda' como adorno o para acortarla. Estos dos últimos significados también en *DLE*; **bolsear** 'formar pliegues, arrugas', hacer bolsas en la tela; **bolsudo, -a** 'abolsado' que hace o forma bolsas; **farandola** 'volante'; **esgarrar** 'desgarrar', romper, en BM, Ballobar, Andolz, Borao, Collellmir, Rincón de Ademuz, Barceló, Iribarren, Neira; consta en *DLE*; vocablo compuesto por *des-* y *garra* para su etimología vid. (*DCECH*); en cat. (*DCVB*); sus derivados **esgarau, -ada** 'desgarrado, roto'. en BM, Ballobar, Andolz; **esgarro** 'desgarro' o rotura, sobre todo en la ropa. en BM, Ballobar, Andolz, Rincón de Ademuz, La Alta Zaragoza; Iribarren; en cat. (*DCVB*); **esgarrón** 'desgarrón', rotura, 'roto grande en la ropa', *menudo esgarrón t'as hecho en la pernera 'l pantalón*, Iribarren, Barceló, Tarazona; **garranchada** 'enganchón', roto hecho en el pantalón o en la piel con algo punzante, similar en Andolz; **esgarranchau, -ada** 'enganchado, -a', se aplica a la ropa que lleva jirones, rasgado hecho en la prenda o en la piel con algo punzante, consta en BM, Andolz, Iribarren; ésta forma derivaría de un verbo tal que *esgarrancharse* que solo Iribarren recoge pero con un sentido distinto al esperado.

6.8.10.5. Ropa del niño en sus primeros meses

Sujeción cómoda para el recién nacido **fajero** 'envoltura para fajar a los niños', *fajero* en Andolz; igual forma en todos B, C, CM, LA, P, V, **faja** (*ALEANR*, mapa núm. 970, *ombliquo*), banda con la que se sujeta el ombligo a los recién nacidos, en Antillón *faja 1* 'prenda o tira de tejido que se pone alrededor del cuerpo'. Es lexía aragonesa incorporada al español (*DLE*) y con abundante documentación bibliográfica. Del latín *FASCIA* 'venda', 'faja', 'sostén del pecho' (*DCECH*); **jubón** 'camiseta de hilo para los bebés', en occ. *jupon*, Alibert.

6.8.10.6. Medidas. Labores

La forma más general es **mida** cuando se alude a granos o a líquidos'; consta en BM, Ballobar, Andolz, Collellmir, Iribarren, Tarazona: 'medida tanto de superficie como de capacidad'; así como **mida**, en Moyuela, Aliaga Jiménez además da otro significado 'talla'; en *DLE* como aragonés, *mida*² 1. f. Ar. medida. De *medida* (*DCECH*); **mididor** 'cualquier instrumento que sirve para medir', igual en Aliaga Jiménez; **midido / l'as midido**, 'medido', participio del v. **midir** para la asimilación entre vocales (3.1.3.1.) significado idéntico en BM, Iribarren, *Dizionario aragonés de las comarcas de la Alta Zaragoza*, recogido en Aliaga Jiménez; encontramos **medimos** en B y **midimos** en C y **midimos** en el resto de municipios CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1686, *medimos*); así como se repite el mismo esquema **medis** en B y **midis** en C (*ALEANR*, mapa núm. 1687, *medis*), misma forma **midis** en el resto CM, LA, P, V; **vara** 'medida de longitud para tejidos', que en Aragón equivale a 0,720 cm, o sea, aproximadamente cuatro palmos, forma que encontramos en el Rincón de Ademuz, *no te metas en camisa de onze varas*, o también: *te s'ha estau mu bien por mete-te en camisa d'onze varas*. Advertencia o juicio de lo ocurrido por causa de meterse una persona en donde no debe; **largaría** 'largura', longitud; la misma forma en todos B, C, CM, LA, P, V, **áuja** (*ALEANR*, mapa núm. 1446, *aguja*), la de coser, mencionada en Moyuela: *m'encontrau un auja*, (3.1.4.5., 3.2.1.2., 4.1.1.), en occ. *agulha* n. f. 'aguille', Alibert; **auja de cabeza** 'alfiler', clavillo metálico con punta en un extremo y cabecilla en el otro; Andolz escribe *aguja de cabeza*; así como para marcar el género en CM, LA, P, V, dicen **l' auja de cabeza** (CUESTIÓN, núm. 145, *alfiler*) **est' auja** m.; *auja de cabeza* anota Borao; *agulla de cap* en

cat. *DCVB*); en occ. *agulha de cabòta* 'aiguille à tête'; **rueca** es la forma empleada en B, **caña de hilar** en C y P (*ALEANR*, mapa núm. 270, *rueca*), al lado del muy extendido *rueca* en la Ribagorza se documenta *filosa* en Haensch, Aliaga Jiménez; en cat. *filosa* (*DCVB*). Para Rohlfs *rueca*, es de origen germánico y la relaciona con el bearnés p. 163; para la forma *filosa* ver por otro lado el cat. y occ. *filosa* Alibert, Palay (1961), p. 489, documenta también las formas gasconas *filouse* e *hilouse*; ambas recopiladas por Arno Scholz de *El léxico aragonés (según el ALEANR) Archivo de Filología Aragonesa-XLVI-XLVII*); forma común en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, sin diferencia con el castellano **huso** (*ALEANR*, mapa núm. 271, *huso*), Alvar anota *rodeta* 'rodete de madera en la parte inferior del huso'; Mott apunta *roda* y *rodeta* 'rueda del huso'; Andolz anota *ilera* (CUESTIÓN, núm. 898, *hueco del huso por donde pasa el hilo*); en CM nos dicen **espadar**, en los restantes LA, P, V, **torcedor** (CUESTIÓN, núm. 899, *huso especial para torcer el hilo*); ambas formas en el *DLE*; en LA **fusallo** 'fusada mal hecha', *fusallo* en Andolz, La Alta Zaragoza; responden en LA **fusada** 'ovillo que se devana en el torcedor', porción de lino, lana o estambre ya hilada; *fusata* en BM, Andolz; en los nuevos dijeron **ilar** 'devanar' el cáñamo en el huso; **ilarza** 'hilaza', hilo que sale gordo y desigual; **ovillo** (*ALEANR*, mapa núm. 272, *ovillo*) madeja; **azer calceta** en B y C dicen **tejer** en los nuevos CM, LA, P, V, **hacer media** (*ALEANR*, mapa núm. 1556, *tejer*), en La Alta Zaragoza *fer media*; **calceta** 'labor de punto'.

6.8.10.7. Aspectos diversos

Léxico que ponía de manifiesto aspectos varios sobre la vestimenta formas generalizadas en los nuevos municipios encuestados CM, LA, P y V: **parar** 'sentar bien o mal un prenda de vestir'; **planta** 'apariencia', aspecto. Presencia física. ¡*Qué güena planta tiene ese mocetón!*; **pingar** 'caer mal la ropa'; **a la birulé** 'ropa puesta de cualquier manera' (6.8.10.); dicen en LA y P **arriguilau** 'arrugado'; **rugallo** 'en un arrugón', llevas el *jersé* hecho un *rugallo*; respuesta general **arguellada**, en V además dicen **ropa parda** 'ropa que no luce por mucho que se lave'. Apariencia de la ropa que no adquiere aspecto de limpia después del lavado / 'flaca y descolorida', referido a personas o animales, así mismo en BM, Ballobar, Andolz; el adjetivo *parda* vendría del latín *PARDU* 'de color terroso oscuro' (*DCECH*); CM, LA, P y V **desarguellar** 'lucir, lustrar algo', dejarlo en las debidas condiciones, *desarguellar* 'hacer lucir la ropa' / 'fortalecer, restablecer físicamente' a una persona o animal débil; cuando se planchaba o se caba la ropa, cerca del fuego, podía producirse un **socarrón** 'extensión socarrada'. Parte que se ha socarrado (5.1.1.23.); **llevar andante** 'llevar algo para todo uso'; **quita y pon** 'lo que se usa alternativamente', *tiene dos mudas de quita y pon*; el *DLE* registra esta locución *quita y pon*; **colgallo** 'colgajo' en La Puebla. Se cita en el *DEEH* como aragonés, y en los vocabularios de Badía, Quintana, Andolz. Se basa en el verbo colgar, del latín *COLLOCARE* 'situar', 'colocar' (*DCECH*); **estirociar** 'estirar' la ropa de forma anómala, así en BM; **arremangar** 'remangar mangas o falda', derivado de *manga*, del lat. *vg. *MANĪCUS*, derivado del lat. *MANUS* 'mano' y el prefijo *rem-* (*BDELC*); **plisiada** 'plisada' con pliegues; **nesga** 'pliegue'; **nesgau** 'que tiene pliegues', plisado; **pala** 'espacio que queda entre dos pliegues' en las prendas de vestir, igual en Andolz; **alargue** 'alargamiento'. Añadidura para alargar algo. Anotada en BM, Ballobar, Andolz; en *DLE* con significado diferente; **alargadera** 'pieza que, acoplada a una cosa, sirve para alargarla' / sarmiento sin podar que se deja para poder ser amugronado; **añadiencia** 'trozo de tela para remendar ropas', sobre todo de trabajo, *estos pantalones quedaran apañáus con unas añadiencias en las rodillas*, procede del v. *añadir*, en el *DLE* del lat. **INADDĒRE*, derivado de

ADDĒRE 'añadir', quizá haya vacilación en la escritura con 'c' o con 'z', *añadiencia* consta en Barceló; **al bias** 'en diagonal', forma de corte de la prenda de vestir cortado en oblicuo respecto a los *orillos* de la tela, consta en el *DLE*, al parecer se trata de un galicismo; *biaix* en cat. (*DCVB*); en occ. *biais* 'biais, manière' (*DGLO*), *de biais* 'obliquement', *de biais* 'de travers', Alibert; **amplo**, -a 'ancho, -a', amplio, -a, consta en BM, Andolz; el *DLE* lo recoge como desusado, en cat. *ample* (*DCVB*); **amplaria** 'extensión', como *amplària* en cat. (*DCVB*), suponemos, derivado de *amplo*; **amplura** 'amplitud', así mismo en Andolz; **ancharia** 'anchura', en *DLE* como aragonesa, 1. f. Ar. anchura; en CM, LA, P y V **abrochadura** 'broche', cierre del vestido; **zarrapollera** es la voz recogida solo en LA 'cierre automático de los vestidos', corchetes. Igual lo recoge Andolz, nos consta *cerrapollera* en Caspe Barceló y Collellmir, *zierrapollera* en Ballobar, *cierrapollera* en Tarazona e Iribarren, lo que nos hace pensar en una asimilación vocálica, resultado de una unión del verbo *cerrar* del latín *SERARE* íd. (*DCECH*) y del sustantivo *pollera*, derivado de *pollo* del latín *PULLUS* 'pollo de gallina', que en el s XVII y aun hoy en algunos lugares de América tiene el significado de 'falda externa del vestido' (*DCECH*); en CM, LA, P y V **embotonadura** 'abotonadura'; *embotona(r)-se* > **embotonase** 'abotonar-se, abrocharse, localizado en Caspe, Barceló / 'enfadarse'; **embotonau** 'abotonado' / 'enfadado'; **desembotonar** 'desabrochar'; **corte de vestido, de falda...** 'tela necesaria para hacer una prenda', *corte de vestido*; en CM, LA, P y V se dice **centura** 'cintura'; así como **ballena** 'tira de acero para reforzar las prendas que sirven de ceñidor a las mujeres. Varilla fina metálica, las del interior de una faja o corsé, como en La Alta Zaragoza; forma conseguida en CM **perezosas** 'varillas de acero pasadas verticalmente entre las telas del corsé para tensarlo' y hacen que este se mantenga rígido para mejor sostén de los pechos de la mujer, *perezosas* en Tarazona; forma solo anotada en CM **encordadera** 'cordón del *jubón* para atar por delante', *encordadera* en Andolz; en CM, LA, P y V **encordonadera** 'cordón para atar el corsé', Andolz anota *encordonadera*; **empajuzar** 'adherirse pajas a la ropa de vestir' (6.14.).

6.9. La vivienda. Actividades domesticas. La comida. Encuentros

La casa popular de la zona, se compone de una planta baja, donde se hacía la vida normalmente, de un piso donde estaban las habitaciones y se usaba para dormir y de una granero. En la planta baja están: el *patio*, en algunos casos es *empedrado* con losas de piedras no labradas, una especie de vestíbulo, la *bodega*, o el *caño* para guardar los alimentos, la *cocina*, con el *hogar*, la *cuadra*. Estas dependencias se unen al *patio* por sendas puertas. Desde el *patio* mediante una escalera se sube al piso donde se hace la vida, en el cual están los *cuartos* de dormir que según sus características pueden recibir distintos nombres. Sobre ese piso se levanta el tejado con las vigas que forman el granero.⁵⁹³

Este tipo fundamental de casa tiene variaciones: hay casas de dos y de tres pisos. En las de campo de dos pisos encontramos, generalmente, en la planta baja el establo y el *cuarto* de los *aperos*, y en el primer piso la cocina (el hogar) y el *cuarto* de dormir.

Comenzaremos dando nombre a los entornos de la vivienda, en B **corralaza**, en C y LA **callizo, casual** y **casaler** en CM, sin respuesta en P y V (*ALEANR*, mapa núm. 756, *espacio entre dos casas*); **callizo** 'callejón', calle estrecha; en CM emplean **casal** para referirse a 'callejón'; en el *DLE* *callizo* está registrada con dos acepciones que sitúa en Aragón: 1. m. Ar. callejón. [Paso estrecho y largo entre paredes, casas o elevaciones del terreno] 2. m. Ar. calleja¹, [¹f. Calle estrecha], apuntado por Nagore, La

⁵⁹³ Información extraída de Wilmes, R. El mobiliario de la casa rústica alto aragonesa del valle de Vió. Separata. Zaragoza, 1947

casa. Toponimia local (CM) *Callizo el Mariscal*, (LA), *Callizo de los corneros*, *Callizo el Menco*, en (P) *El Callizo*. Así como algún elemento que contiene su fachada **la canal** 'cañería', (4.1.1.).

Ya en el interior al menos en CM **alda** 'campana de la chimenea', así anotada en BM, Andolz (5.1.1.5.); la forma de B y LA **cortador**, en C **pilón**, otra forma de LA y P, en CM **zoque** (ALEANR, mapa núm. 886, *tajador para cortar la carne*). Tabla gruesa generalmente circular sobre la que se corta la carne; Boraio anota *zoque* 'tarugo o tronco de árbol sobre el que se cortan las carnes', BM, Iribarren, Andolz; en El Rincón de Ademuz con el sentido de 'cuchillo', el DLE contiene la forma pero con sentidos diferentes; la forma **zoque** al menos en CM y LA 'tarugo de madera' y en CM y P encontramos **zoque** en respuesta a la (CUESTIÓN, núm. 707, *galga*. Pieza de madera del freno). En Ballobar se lee *zoques* (6.1.2.); *azera(r)-se* > **acerase** 'quedarse el cuchillo sin filo' por embotarse por adherirse al cuchillo el líquido o humedad de lo que se pela o se corta, *azetarse* en La Alta Zaragoza; en cat. *soc*¹ 3 derivado de *soca*; probablemente de un celt. *tsŭkka*, correspondiente al germano *stokk* 'garrote' (GDLC); **acerau**, **-ada** 'cuchillo, navaja o hacha con el filo estropeado', *azetau* en La Alta Zaragoza; solo responden en P **lama** 'lámina, hoja de cuchillo'; en occ. *mèla*, f., del lat. *lamella*; es la respuesta de CM y de P **reposte** 'especie de armario, con todos los lados cubiertos de tela metálica', mosquitera tupida, que colocado en el lugar más aireado y fresco de la casa, generalmente en las bodegas, servía para mantener conservados los alimentos; para Boraio 'despensa', cuarto contiguo a la cocina en el que se guardan los comestibles'. El DLE lo registra como de Aragón, 1. m. Ar. Despensa en que se guardan los comestibles. Del arag. *reposte*, este del occ. *reboſt*, part. de *rebondre* 'esconder, guardar', y este del lat. *REPONĒRE* 'reponer', en cat. *reboſt* (DCVB). Los significados localizado no son del todo exactos pero en todos hace la función de despensa, en Antillón, Aliaga Jiménez, Andolz, Peralta, Boraio, Bosch, Castañer, Pardo, Wilmes, *Mobiliario*, Haensch, Krüger. García de Diego (DEEH) propone el latín *REPOSITU*, participio de *REPONERE*, mientras que Corominas (DCECH) considera que *reboſt* sería el participio del occitano *rebondre* 'esconder, guardar', procedente de *REPŌNĒRE*, Castañer recoge esta propuesta,⁵⁹⁴ opción esta última más acorde con la terminación -e de *reposte*; misma forma en todos los pueblos **dispensa** con disimilación de la vocal pretónica, ocasionalmente podemos oír que convive con *despenſa* (ALEANR, mapa núm. 887, *despenſa*) o sustitutos. Al tratarse de una pregunta de carácter (Lingüístico – Etnográfico) las respuestas hubieran podido referirse a cualquier dependencia cuya finalidad fuera guardar los comestibles. En una casa, lugar donde se almacenan bebidas y alimentos. Armario o habitación pequeña donde se guardan los alimentos. Forma que compartimos con BM, Alcolea, La Puebla, Andolz, Castañer, Barceló, Collellmir, Iribarren; en cat. *despenſa* (DCVB). Corominas s.v. *dispendio*, anota como derivado *expendere*, del lat. *EXPENDERE* 'gastar' (BDELC);... de este son variantes los antiguos *despesa* y *despenſa* 'provisión de cosas comestibles' > 'lugar donde se guardan' (BDELC). Meyer 2677. **dispensa* ("Edición", "Despensa", "Comida")⁵⁹⁵; en cat. *dispensa* (DCVB); en occ. *dépense* 'garde-manger', Alibert; *despenſa* 'dépense' (DGLO); **masadería** alterna con **masedería** 'lugar cerca de la cocina donde se guardaban los comestibles o se amasaba el pan'. Deriva del verbo *masar* creado sobre *masa*, latín *MASSA* 'masa, amontonamiento', 'pasta' (DCECH); *masadería* es la forma que figura en BM, Andolz, Castañer; Ena explica que en la *masadería* (hoy *dispensa*) además de las cosas de masar se guardaban utensilios culinarios que no cabían en la cocina; o su variante **masedría** 'cuarto junto a la

⁵⁹⁴ p. 288, CASTAÑER MARTÍN, R. M. (1990): *Estudio del léxico de la casa en Aragón, Navarra y Rioja*. Zaragoza, DGA. 1990.

⁵⁹⁵ El paréntesis es una traducción del alemán para poder comprender algo mejor el concepto.

cocina donde se hacía la masada para despues llevarla en canastas al horno para cocer los panes'; forma contenida en Andolz; deriva del verbo masar, creado sobre masa, latín MASSA 'masa, amontonamiento', 'pasta', *REW*, 5396; (*DCECH*); tanto en B como en C dicen **almario de cocina** en los otros pueblos CM, LA, P, V, **aparador** (*ALEANR*, mapa núm. 888, *alacena*). Aparador en el hueco de una pared, con puertas y repisas, a modo de armario, donde se guardaba lo necesario para *parar la mesa*, vid. (*ALEANR*, mapa núms. 826 y 837); podemos oír con frecuencia **el almario la cocina**, una vez más con ausencia de la preposición *de*, en Castañer, vid.; la respuesta de CM y P es **encastre** 'bastidor, marco cuadrado'; en CM y P nos dicen **encastrar** 'engastar', encajar una cosa en otra; CM y P dicen **carnera** 'especie de cajón' de madera con la puerta de tela metálica fina 'para guardar la carne y los alimentos frescos', **-carnera** en Peñalba es un *mote*-; **fresquera** 'especie de armario con sus lados cubiertos de tela metálica mosquitera' que, colocado en el lugar más aireado y fresco de la casa, servía para mantener conservados los alimentos, del mismo modo en Barceló; **caño** 'cueva para enfriar y reposar el agua y para refrescar frutas, carne, vino o cualquier vianda. Igual lo anota Borao, Andolz, BM, una de las acepciones del *DLE*.

Actividades o acciones relacionadas con las vivencias llevadas a cabo en su interior, **taco** 'calendario de pared' en La Alta Zaragoza; en el *DLE* acepción 8; tanto en B como en C anotamos **esconder** en los siguientes CM, LA, P, V, **amagar** (*ALEANR*, mapa núm. 889, *esconder*, *ocultar*) / 'encogerse por estar enfermo', *amagar* en Andolz, en occ. *amagar* 1. cacher 2. dissimuler, cf. *escondre*, *DGLO*); *escondre*, 'cacher', 'dissimuler' 'se cacher'; p. passé: *escondut*; sinónimo *amagar*, del lat. ABSCONDERE, Alibert. Corominas recoge la forma *amagar* y dice de origen incierto y que la misma palabra significa 'ocular' en cat. y en la lengua d'Oc y que cambia de sentido en Aragón, Murcia y otros lugares; de 'ocular' pudo pasar a 'amagar' pasando por 'disfrazar, disimular' lo que significa *amacà* en gascón y de ahí a 'aparentar que se hace algo' (*BDELC*); o su derivado **amagau** 'escondido'. Oculto / 'encogido, enfermo'; **alzar** 'guardar', recoger, poner algo fuera de alcance para guardarlo o esconderlo, vid. (*ALEANR*, mapa núm. 1218), del lat. vg. *ALTIĀRE, der. del lat. ALTUS, en Barceló; **guardar, ahorrar, alzar** tenemos en B, **guardar** en C, **escusar y alzar** en los restantes, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1218, *ahorrar*), guardar el dinero; al menos en CM y P **alzijo** 'acción de guardar o esconder una cosa' Cantidad de dinero o de cosas comestibles que uno guarda secretamente; anotada en Andolz; se usa **doblar** 'plegar la ropa' coincidiendo con Fraga *doblá* 'plegar' (la roba), en Ballobar: *aduyame a doblar las sabánas*; **trobare** 'encontrar', no es una forma muy extendida y solamente la encontramos en el refrán: "Quien alza troba", anotada por Nagore, Barceló. Corominas (*DCECH*) indica su procedencia del occitano antiguo *trobar*, hermano del francés *trouver*, italiano *trovare*, catalán *trobar*, formas que apuntan hacia un latín vulgar *TROPARE, variante del latín tardío CONTROPARE 'hablar figuradamente', 'hacer comparaciones'; Para Rohlf, *trobar* lo incluye entre las palabras galorrománicas cuya área se extiende hasta la España del norte, *no es préstamo en arag.*; contemporáneo, por tanto, con occ. ant. *trobar*, occ. modo *trouba* (ROHLFS, *Le Gascon*, 1970: § 371). Para Colón, *ELH*, 1966: 189, también *trobar* es de uso autóctono en Aragón así como en la zona oriental peninsular; o su derivado posverbal **trobada** 'encuentro', entrevista entre dos o más personas, poco extendida; comparable a lenguas vecinas gasc. *troubà*, occ. lang. y prov. *trobar* [trubà], cat. *trobar*, arag. *trobar* 'encontrar'; **repincha(r)-se > repinchase** 'encaramarse'; ponerse de puntillas para llegar a coger una cosa, estirarse para asomarse mejor o intentar alcanzar algo; Aliaga Jiménez lo sitúa en el Somontano y escribe *repinchar*, v. tr.; **repin-**

chau, **-ada** 'el que está de puntillas intentando alcanzar algo'. Vanidoso; misma forma en B y C **clavo** los otros CM, LA, P, V, **escarpia** (ALEANR, mapa núm. 890, *escarpia*) gancho que se clava en la pared para colgar objetos. (Lingüístico – Etnográfico); **aparente** 'preparado', a mano. 'Conveniente', oportuno así mismo en Barceló / 'arreglado', limpio, curioso. Como en BM, similar en Ballobar y Andolz, vid. ex.; **estar aparente** 'estar preparado' consta en La Alta Zaragoza; **atento** 'cuidado, ya estamos cerca', en las proximidades, *atento ya llegamos*; **a mano** 'cerca', como en Ballobar, *deja el jarro a mano*; **a contra mano** 'en dirección contraria' compuesto de la preposición *contra* (latín CONTRA 'frente a', 'contra') y de *mano*, igual en el DLE; **pa cutio** 'para siempre', definitivo, eterno, como en BM, *Pantico-sa*; **cutio** 'continuo, persistente, constante', en Andolz, Iribarren, Rohlf, en DLE; **comboyar** 'agasajar' / 'llevar la corriente'. Adular; **comboyau** 'atendido', bien cuidado; **llévar la coba a alguien** 'seguirle la corriente'; **cumplido** 'agasajo', cumplido en DLE; **aduya** 'ayuda', en Andolz; **arrimo** 'apoyo, ayuda económica'; *arrima(r)-se* > CM, LA, P, V, **arrimase** 'acercarse buscando apoyo', *los críos ya saben a quién s' an d' arrimar*; **arrimau** 'apoyado', puesto junto a otra cosa, *deja el aladro arrimáu a la paré pa que no estorbe*; **aduyante** 'ayudante'; **aduyanta** 'femenino de ayudante'; **aduyar** 'ayudar', en Andolz. Podríamos hablar de metátesis recíproca (vid *Paradigmas verbales y Morfología* (II) – SINTAXIS Y FRASEOLOGÍA); del lat. ADJŪTARE derivado frecuentativo del lat. ADJŪVARE, derivado de JUVARE, íd. (BDELC); **rebailar** 'adular a alguien', cuidar con esmero, atender y dar cuidados / 'girar rápidamente sobre su eje', como la peonza; **rebailau** 'bien atendido y cuidado'; así dicen en CM así como en las otras poblaciones **I' hi puesto como un peal / I' i puesto como un pial** 'tratar mal'. No decir nada bueno de alguien; **tratar a Dios de tú** 'tratar de forma grotesca al prójimo'; CM, LA, P, V, **garran-cha** (CUESTIÓN, núm. 1921, *gancho con ramificaciones para colgar objetos*), así como en catalán (DCVB). Como describe Aliaga Jiménez podría tratarse de un trozo de rama seca que conserva las ramillas y sirve de gancho, colgada en las bodegas y despensas, para colocar utensilios, chorizos, jamones...; por la descripción que facilita Haensch 'garfio, conjunto de ganchos hechos de ramas de árbol, que sirve para colgar prendas de vestir, jamón, etc.' podría estar destinado a diversos lugares de la casa. Resulta del cruce de *garra* 'rama', del céltico *garra* 'pantorrilla', con su sinónimo *gancho*, del céltico **ganskio* 'rama' (DCECH); *garranxa* en cat. (DCVB). Resulta del cruce de *garra* 'rama', del céltico *garra* 'pantorrilla'. Nagore en *Notas* apunta: *forgancha* 'palo para colgar objetos, gancho, percha', derivado de FURCA; en cat. *garranxa* (DCVB); el DLE señala su uso en Aragón y Colombia, los datos aportados por el ALEANR, mapa 890, restringen su localización en el dominio aragonés: oeste oscense (Sallent de Gállego, Aragüés del Puerto, Berdún, Jaca, Yebra de Basa, Lasieso, Bolea, Alberuela de Tubo, Robres). Arnal, Alvar, Andolz, Haensch, Kuhn, Pardo, Iribarren; *garranxa* en cat. (DCVB). Resulta del cruce de *garra* 'rama', del céltico *garra* 'pantorrilla' con su sinónimo *gancho*, del céltico **ganskio* 'rama' (DCECH); no responden en B, en C dicen **ojo** y el resto CM, LA, P, V, **ojete** (ALEANR, mapa núm. 891, *cáncamo*), tornillo que tiene una anilla en lugar de cabeza en uno de sus extremos.

La forma anotada en todos los pueblos es **escobar** (ALEANR, mapa núm. 898, *barrer*), consiste en eliminar la suciedad que hay en el suelo, arrastrándola o agrupándola, con una escoba o similar; consta en BM, Ballobar, Alcolea, en Caspe, Collellmir, en la Alta Zaragoza, Antillón, Andolz, Borao es una forma muy generalizada en Aragón. Deriva de *escobar*, del latín SCŌPĀRE íd. (DCECH); para realizar la acción anterior necesitamos el instrumento CM, LA, P, V, **escoba** (CUESTIÓN, núm. 1946, *escoba*), en la Alta Zaragoza, del latín SCŌPĀ id. primitivamente SCŌPĀE 'brizna' (DCECH); y el agente **escobador**, **-a**

'persona que escoba'. Deriva de *escobar*, del latín SCŌPĀRE íd. (*DCECH*). con la *escoba* podemos dar una **escobada** 'barrida', acción y efecto de barrer, en la Alta Zaragoza; si nuestras ganas de realizar la tarea son escasas quizá solo sea **escobaziar** 'barrer mal', Andolz; todos comparten la forma con el castellano B, C, CM, LA, P, V, **sacudir** (*ALEANR*, mapa núm. 899, *sacudir*); *espolsar* en Ballobar y Barceló; igual en cat. 'desempolvar, sacudir' (*DCVB*); no hay diferencia entre la forma aragonesa y la castellana **polvo** en CM, LA, P, V (*CUESTIÓN*, núm. 1948, *polvo*); tanto B como C responden **basura**, en CM, LA, P, V, **esperdicios** (*ALEANR*, mapa núm. 900, *basura. Desperdicios*); en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V, anotamos una misma forma **badil** (*ALEANR*, mapa núm. 901, *recogedor*), instrumento para recoger la basura, consta en BM, Ballobar, Andolz, Collellmir e Iribarren para recoger el fuego'; forma presente en el *DLE* sin localizar pero con un sentido particular empleado para recoger la lumbre, vid. **badileta** (*ALEANR*, mapa núm. 820 y mapa núm. 910). Anotado por Ena; **badilada** 'cantidad que cabe de una vez en un badil', en Andolz; **pasada** 'mano de pintura' / 'mano de jabón que se da a la ropa' / movimientos de una a otra fila sin golpear las armas', en el dance.

En todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V, **pozal** y en P se dice además **caldero** (*ALEANR*, mapa núm. 902, *cubo para fregar el suelo*). La forma *pozal* está muy extendida, se documenta en Andolz, Collellmir, Iribarren, Lacasa, Soler Betés, Rodés, Maza et alt., etc., en el *DLE*; en cat. *calder* > *caldera*, de modo que *caldero* provendría de la masculización de *caldera* y esta del lat. CALDARIĀ (*DCVB*); forma anotada en CM **pozal** 'pozal de cinc', exactamente lo que Andolz llama *marmitón*, vid. *pozal*; forma habitual obtenida **balde** 'cubo de zinc más ancho que hondo y con dos asas' con características diferentes; **rujjar** es la forma más generalizada B, C, CM, LA, P, V, aunque en los nuevos pueblos CM, LA, P, V, nos han dicho también **rojjar** (*ALEANR*, mapa núm. 903, *rociar el suelo con agua, remojar el suelo con la mano, rujjalo una miajeta antes de pasar la escoba, no s' hará tanto polvo*), *rujjar* se lee en Boraio, en la Alta Zaragoza *rujjar* convive con *arrujar*, y *arrujjar* en Barceló. Ena Bordonaba nos vuelve a resaltar la solución aragonesa de los grupos -SC-, -SCY- > x, frente a la solución c, θ del castellano, asimismo Gargallo Sanjoaquín: *rujjar* 'rociar' < ROSCIDARE, la evolución que ya planteaba en *jada*, vid. y en *apajentar*, vid., por su parte Nagore en *Notas*⁵⁹⁶ nos habla de cómo la forma aragonesa *ruxar* 'rociar con agua' < ROSCIDARE; en algunas zonas y como fruto de desfonologización del fonema /ʃ/, se ha sustituido por el sonido velar fricativo sordo [x], añadiendo otras voces a las que les sucede lo mismo: *fajo* (por *faxo*) 'haz', *cajico* (por *caxico*) 'roble', *jada* (por *xata* / *xada*) 'azada', *pajentar* (por *paxentar*) 'pacer', etc., todas ellas de vigencia en la zona; *rujjar* en *DLE* como de Aragón, vid. y Murcia, 1. tr. Ar. y Mur. Rociar, regar; del lat. vg. *ROSCIDĀRE; cf. *rociar*, en cat. *ruixar*. De forma similar para Corominas procede del latín vulgar ROSCIDARE, formado sobre ROSCIDU 'húmedo, mojado' (*DCECH*), ofreciendo la solución [x] para el grupo -SCY; y sus derivados **rujiador** / **rojiador** 'persona que le gusta remojar el suelo con la mano'.

Las ropas en se hacían y se arreglaban en casa, solo en B recogemos **enfilar**, los demás C, CM, LA, P, V, **enhebrar** (*ALEANR*, mapa núm. 1469, *enhebrar*, meter el hilo por el ojo de la aguja), *enfila-me 'l auja, que no veo gota, aduyame a enhebrar el auja, que no veo bien el bujero*, la forma usada en B se lee en Panticosa, en La Alta Zaragoza, en *DLE*, así mismo en cat. (5.2.3.), *enfilar* en BM, Ballobar, *enfilá* en La Puebla; derivado de *fil* forma desconocida en la actualidad o *filo* 'hilo' que registra Alvar, *filo* 'hebra', 'hilo' en La Puebla; en occ. *enfilar* 'enfiler' (*DGLO*), *enfilar* 'enfiler' / 'prender un chemin'; del

⁵⁹⁶ p. 22, NAGORE LAÍN, F. Notas para una caracterización lingüística del aragonés Caplletra 32 (Primavera 2002), pp. 13-33

occ. *en + fil + ar*; del lat. FILUM íd, *filo* 'borde agudo de un instrumento cortante' (BDELC); *ganso* 'ojo de la aguja'. El ALEANR, mapa 1469, anota *canso* en Azanuy y Pallaruelo de Monegros y *calso* en La Puebla de Castro. Peralta y Arnal citan *canso*, *canse* o *calso* de agujas. En relación con el catalán *cós*, occitano y catalán antiguo *cans*, aragonés *calso*, francés *chas*, procede del latín CAPSUS (DECLLC), si bien parece que, por etimología popular, se asocia con el término *ganso*, a su vez del gótico **gans* (DCECH); la forma común de B, C, CM, LA, P, V, en este caso, coincide con la castellana CM, LA, P, V, **coser** (CUESTIÓN, núm. 1955, *coser*); si bien entre nuestros encuestados no obtuvimos respuesta sí que anotamos aquí la forma registrada en Ballobar uno de los puntos de referencia de nuestras comparaciones *canso* 'ojo de la aguja', forma comparable a su vez con otras varias: *canso* en Alquézar, *calso* en La Puebla de Castro, *ganso* en Antillón; en occitano y catalán antiguo *cans*, el catalán *cós*, aragonés *calso*, Alibert; hoy en catalán *cós* (DCVB), en occitano *cas ~ caus*, m 'chas de l'aiguille'; etim. del lat. CAPSUM, Alibert; francés *chas*, procede del latín CAPSUS (DECLLC); **dedaleta** 'protector para un dedo' al coser, un significado no del todo igual en La Alta Zaragoza, quizá haga referencia a la *dedaleta* de uso agrícola; **gazpiaú, -ada** 'jaspeado', tejido de pintas blancas y negras, en Alquézar, La Puebla; todos los municipios B, C, CM, LA, P y V emplean la misma forma **apiazar** (ALEANR, mapa núm. 904, *remendar*), apedazar, arreglar la ropa. Forma que leemos en BM, Ballobar, Andolz, Buesa, La Alta Zaragoza. Derivada de *piazo*; en cat. *apedaçar* (DCVB); en occ. *apedaçar*, 'rapiécer, réparer'; del occ. *a + pedaç + ar*, del lat. PITTACIUM, Alibert; de donde deriva **apiazau, -ada** 'remendado', como en BM; **tijeretazo** 'tijeretada'; todas las poblaciones usan la misma forma **piazo** (ALEANR, mapa núm. 905, *remiendo* en tela). Del lat. PITTACIUM vulgarmente PĪTACCIUM 'trozo de cuero', 'colgajo o añadidura de la túnica', 'escrito en un trozo de papel' y este del gr. *pittákion* íd., de su plural *pittákia* 'emplasto' por conducto del italiano *petecchia* 'mancha del sarampión', quizá viene el asturiano *petequia* (BDELC); *pedaç / pedàs* en cat. (DCVB); en occ. *pedaç ~ petaç* 'lambeau d'étoffe', *pedaçum* 'ravaudage', del lat. *pittacium*, Alibert; **piazo** 'pedazo' en sentido general lo anota Buesa, La Puebla; trozo de tierra pequeño anotado por Barceló. Campo de poca extensión / 'parcela, finca pequeña'; en CM, P y V **piacer**, en LA **piacé** 'diminutivo de *piazo*'; **piaciquer** 'pedazo pequeño de algo'; **piacico** otra variante del diminutivo de *piazo*; **enjaretar** 'indilgar', meter a alguien en algo desagradable, molesto, o una carga, trabajo o cosa no apetecible no muy de su gusto / 'efectuar trabajos rápidos', por lo general de costura, deprisa y mal; Andolz, Collellmir, *engeretar* o *enjeretar* en Barceló; en DLE; **cosedura** 'costura'; En este caso la forma hallada en B **cañuto**, parece la más auténtica aragonesa, del mozárabe *qannut*, y este de una forma hispánica *CANNUTUS 'similar a la caña', del latín CANNA 'caña' (DCECH), en los otros pueblos C, CM, LA, P, V, tenemos **canuto** (ALEANR, mapa núm. 906, *alfiletero*), canuto o tubo para guardar las agujas, *cañuto* en DLE como de Huesca y Teruel, 4. m. rur. Hues. y Ter. alfiletero (ll canuto para alfileres), *cañuto* escribe Borao, Aliaga Jiménez, La Puebla; en todos B, C, CM, LA, P, V, tenemos la misma forma **almadilla** (ALEANR, mapa núm. 907, *acerico*). Almohadilla en la que se clavan los alfileres; *almohadilla*, en el DLE.

La forma de B y C es igual **cadira**, forma que también se oye en P, que documenta Aliaga Jiménez y cuenta con algún otro testimonio bibliográfico, vid., por nuestra parte planteamos explicar la caída de la vocal postónica por la tendencia a sincopar la vocal en esa posición, **cadiera** en todos los demás CM, LA, P, V, asimismo en LA nos hacen la distinción si no tiene la mesa abatible se le llama **banca**, si tiene la mesa ['completa', dijeron como aclaración], se dice **cadiera** (ALEANR, mapa núm. 908, *escaño*) **banca**

o sillón duro de madera, con respaldo y que a veces tenía una mesa abatible, solía colocarse cerca del fuego a ambos lados del hogar. Ambas formas las recoge Barceló. Aliaga Jiménez anota por un lado *banca* 'banco de madera de grandes proporciones, que suele estar colocado en las cocinas a los lados del hogar' y por otro lo diferencia de *banco* 'asiento de argamasa, *cañizo* u otros materiales con un tamaño suficiente para poder dormir sobre él', que suele estar colocado a los lados del hogar en las cocinas de los *mases*, casetas de pastores etc.; vid. *cadiera*, así como Lacasa Carrascosa. Sin caracterización local la forma *cadira*, está registrada en el *DLE* con el significado de 'silla' como en catalán *cadira* 'silla'. Rohlfs agrupa distintas formas relacionando el gascón *cadiero*, el provenzal moderno *cadiero* anc. prov. *cadiera*, el catalán *cadira*, el arag. *cadiera* (*Gascon* § 325). Proviene del latín CATHĒDRA 'silla' (*DCECH*); así la llaman en CM y LA *banca* 'banco de madera, sin mesa abatible, colocado a ambos lados del hogar'; del germánico BANK íd. (*BDELC*); sin ser una forma muy extendida podemos oír *perezosa* 'mesa abatible' en la parte central del respaldo de la *cadiera* o *cadira*, así en Andolz, Barceló, Tarazona, en el *DLE*; siendo la más usada *la meseta la cadiera* (CUESTIÓN, núm. 1936, *mesa levadiza*) de la *cadiera*; *la cadiera la cocina* 'la cadiera de la cocina', ausencia de la preposición *de*, característica del aragonés; la forma dicha en CM es *balda* en P *bandilleta* 'cerrojo de madera para sujetar las mesas abatibles'; en estos municipios B, C, LA, P, V, se dice *mesa redonda* en CM apuntamos *mesa camilla*, forma que añaden LA y P (*ALEANR*, mapa núm. 909, -mesa- *camilla*); *faldilla* 'falda de la mesa camilla'; en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, anotamos *paleta* y en C además *badileta* (*ALEANR*, mapa núm. 910, *paleta del brasero*) o instrumento equivalente; mismo apelativo *badileta* 'recogedor de cenizas o la carbonilla en el hogar', *badileta* compartida con BM

Había que prestar atención a la *chiminea* y también a la *cocimilla atizar* 'empujar los leños hacia el centro del hogar para que se avive el fuego'. Mover los tizones para desprender las brasas y juntarlos nuevamente para que proporcionen brasa viva. Avivar el fuego quitando de los troncos la parte encendida para sacar la brasa, en La Alta Zaragoza (vid mapa núm. 842); en occ. *atisar* y en cat. *atissar*, Alibert; del lat. vg. *attitiare*, de *titio* del lat. vg. *ATTITIĀRE, derivado de TĪTIO, -ŌNIS 'tizón' (*BDELC*) / 'dar un palo, bofetada, puntapié, empujón, pisotón, etc. a otro / 'dar un regalo, hacer un obsequio'. Las tres acepciones las recoge Aliaga Jiménez; respondieron en CM y LA diciendo *cornicero* 'atizador', palo para atizar el fuego; *escarbar* 'remover el brasero para atizar el fuego', como en *DLE*; solo nos respondieron en CM *posadero* 'asiento', *posadero* en Andolz; *sentero* es la forma anotada en B y en el resto C, CM, LA, P, V, *tarugo* (*ALEANR*, mapa núm. 911, *posete*) asiento de madera, *sentero* consta en Andolz; posteriormente dijeron en P *sentero* 'poyo de madera', *sentón*, variante recogida por Andolz; *banquillo* dicen en B, *taburete* en C y *banqueta* CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 912, *taburete* de tres patas); *banqueta* del germánico BANK íd. (*BDELC*); Mott anota *tangano* 'taburete de tres patas'; en CM dijeron *banquillo* 'taburete de cuatro patas'; la forma facilitada en CM *pedreña* (CUESTIÓN, núm. 1941, *pedernal*), también llamado sílex, capaz de sacar chispa al ser golpeada, *pedreña* en BM; *pedreñizo* 'piedra de gran dureza'. Se utiliza también en expresiones como: *tienes la cabeza como un pedreñizo* (4.2.1.4.); *granero* en todos B, C, CM, LA, P, V, la misma palabra (*ALEANR*, mapa núm. 916, *desván*), hueco que queda entre el piso alto y el tejado y se guardan los trastos viejos, fr. *grenier*; *granero* 'piso alto de la casa' donde se almacenaba el grano. forma que recoge Castañer Martín, p. 282; solo la dijeron los informantes de P *angolfa* desván, 'buhardilla', *engolfa* en Ballobar; *golfa* en cat.; *rebuscallar* 'rebuscar revolviendo' cosas con insistencia; son dos las formas recogidas en B *bara*

y **tranca**; otras dos en C **palo** y **garrancho**, esta última forma compartida con CM **garrancho**, y en los otros pueblos LA, P, V, no hay respuesta (*ALEANR*, mapa núm. 1492, *lata*, palo largo). Tabla sobre la que se asientan las tejas; **garrancho** 'tabla de madera con ganchos para colgar objetos u alimentos varios' (6.9.); **talabarte** 'trasto, objeto inútil' o asimismo referido a las personas 'persona que no tiene mucha valía'; en una primera opción Corominas, propone, en su origen por una parte el occitano antiguo *talabart*, y por otra el francés antiguo *talevert* 'escudo grande'; anotado en BM, Iribarren. Relacionado con el occitano antiguo (LEIVA, *Alazet* 16, 2004: 119); **pirulo** 'chisme', trasto, cacharro, sustituyendo el nombre exacto del objeto; forma apuntada en CM **cofios** 'trastos'; **chamizo** 'casa vieja destartada', en *DLE*; **estartalau**, **-ada** 'destartalado'; **carcamal** en CM y a veces en los otros, **carcamallo** en LA y P 'cosa y persona vieja, en sentido despectivo para una persona, lo anota Aliaga Jiménez; **tastarro** 'objeto inservible', cosa inútil, con el sufijo -arr, con valor despectivo, similar en La Alta Zaragoza, Iribarren, Borao escribe *testarro*; **relicario** 'cualquier cosa inservible o despreciable' igual en La Alta Zaragoza; no es una forma muy usada **estafermo** 'objeto grande y viejo que no sirve ya' / 'persona simple', en *DLE* aunque el significado no es igual < Del it. *stafermo* 'estate firme, tente tieso', en Aliaga Jiménez *estafermo* no significa exactamente igual; anotamos la forma registrada en Z 605: Caspe, **alguarín**, esta forma la recoge el *DLE* como aragonesa, vid., en B no hay respuesta, en C **alguarín**, en LA **alguarín**, **aguarín**, iguales formas recoge, Mott en Gistaín como 'depósito para granos y harina', **aguarín** en Peñalba (*ALEANR*, mapa núm. 917, *compartimentos del desván*); Aliaga Jiménez anota *alguarín* 'donde se depositada la cosecha de aceituna'; en el *DLE* *alguarín*, Ar. Aposento o cuarto pequeño y bajo para guardar o recoger algo / Ar. Pilón donde cae la harina que sale de la muela; en B **ventanita** en C no hay respuesta en los cuatro últimos municipios CM, LA, P, V, **ventana** (*ALEANR*, mapa núm. 918, *ventana para dar luz al desván*); **claraboya** 'lucernario'. Alabastro que suple al cristal; *claraboya* en *DLE*; del fr. *claire-voie*, y este del lat. clara via; **luna** 'patio de luces', patio abierto o descubierta; como en Borao, Aliaga Jiménez, La Alta Zaragoza, Barceló, Rosa María Castañer Martín en *AFA*, 66 (2010). Reseñas p. 366; recogido en *DLE* como aragonesa en su doceavo significado; *luna* en *DLE* 11. f. Ar. Patio abierto o descubierta; **claror** f. 'claridad', luz, *demasiada claror hay*; en *DLE*, pero distinto género: m.; **clarura** 'claridad'; *esmoreze(r)-se* > **mortecese** 'debilitarse, apagarse, perder intensidad la luz', apagarse lentamente, escrito con 'z' en La Alta Zaragoza; **esmortecido** 'debilitado' / 'mortecino', apagado, con poca luz. Casi sin luz o sonido, en La Alta Zaragoza escrito con 'z'; misma forma en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, **falsa** (*ALEANR*, mapa núm. 919, *camara entre el cielo raso y el tejado*). Desván de techo muy bajo. Altillo, sin escalera de subida. Para su acceso se acoplaba una escalera de madera. Habitación que, en las casas, se utiliza para almacenar objetos que se utilizan poco. Cuenta con abundantes referencias bibliográficas en BM, Ballobar, Alcolea, Antillón, La Puebla, La Alta Zaragoza; Castañer Martín; Aliaga Jiménez; Haensch; Borao; Nagore en *Lingüística*; Griera, Casacuberta- Corominas, Krüger, Pardo, Alvar, Wilmes, Badía, Haensch, Quintana, Andolz, Barceló, Collellmir, Coll y Altabás, Iribarren. En el *DLE*; si bien el (*DCECH*) le atribuye mayor extensión, en cat. (*DCVB*). En cuanto a su origen, se ha creado sobre falso, del latín *FALSUS* íd., según Corominas, "porque aparenta ser el techo de la casa cuando en realidad hay todavía una habitación más" (*DCECH*); **tejau** (*CUESTIÓN*, núm. 1995, *tejado*). La forma predominante presenta el resultado castellano, deriva de *TEGULATUM*, Castañer Martín; **tejader** 'tejado pequeño sobre la ventana'; en todos los municipios obtenemos **tejas** misma forma que el castellano (*ALEANR*, mapa núm. 920. *tejas*); respondieron en CM **teja**

'teja curvada', *copada* en Andolz reenvía a *tella* del lat. TEG(U)LA); al menos en LA y P **oreja** 'parte más ancha de la teja'; B, C, CM, LA, P, V, **tejar** (ALEANR, mapa núm. 921, *tejar*) cubrir con tejas el tejado de una casa / 'fábrica de tejas'; se llama **caballón** en todos (ALEANR, mapa núm. 922, *cobija*) teja superior colocada en la unión de las dos vertientes con la parte convexa hacia arriba (Parecida a la pregunta siguiente); **tejón** responden en B, C y P, no hay respuesta en los otros CM, LA, V (ALEANR, mapa núm. 923, *teja que cubre el caballete del tejado*). Parte más elevada de un tejado que lo divide en dos vertientes (similares mapas núms. 922 y 923) en CM apuntamos **camallón** y en P **caballón** 'línea de cumbre en un tejado', *camallón*. s.m. en BM; en todos B, C, CM, LA, P, V, se llama **aguas** (ALEANR, mapa núm. 924, *vertiente del tejado*); **a dos aguas** es la forma de CM, LA, P, V, 'a dos vertientes', comparable a la forma registrada en La Alta Zaragoza; en cat. *casa de dues gotes* (DCVB); en occ. *teit de doas aigüas* (DGLO); no hay respuesta en ningún pueblo (ALEANR, mapa núm. 926, *aguilón*). Madero para dar forma a un tejado de tres aguas; información dada en LA y P **boca** 'trozo de teja sobre la que se asienta la primera teja de cada hilera'; así como **bocateja** 'teja canal situada junto al alero y línea formada por las de su misma condición' *bocateja* s. f. (Robres); así nos dijeron en P **de media teja** 'se dice del tipo de tejado en el que las líneas de tejas cobijas o cerros se sustituyen por un montoncillo de barro'; **ripa** 'montón de cosas', se conoce en BM, Ballobar, Alquézar, Andolz, Iribarren; **a ripas** 'mucho, a montones'; *ripa* coincide en forma con el lat. *rīpa*, íd. pero en este caso podríamos hablar de un sentido figurado; **a montón** 'mucho, en gran cantidad' consta en Borao, la mayor parte de las veces con el sentido de *a montones* como recoge el DLE a *montón*, 3. loc. adv. Ar. a montones; **ripada** 'gran cantidad de algo', *una ripada*, 'mucho', así mismo en BM; **rebaño** 'multitud', *hay un rebaño de ruca*, consta en Andolz; la respuesta de B y C coincide **madero** los nuevos también coinciden CM, LA, P, V, **tijera** (ALEANR, mapa núm. 927, *cabrío*), maderos de la armadura del tejado para apoyar el entramado que sujeta las tejas. Armado de madera para sostén del tejado de dos vertientes, la forma *tijera* consta en Aliaga Jiménez, Andolz; **tensor** 'tablón de base de la tijera que sujeta el tejado', se lee en Andolz; del lat. vg. TESUS, participio de TENDERE; *tesar* o *atesar* 'poner tirante' (BDELC); así como también se dice **cercha** / **zercha** 'armazón que sujeta el tejado', aunque no es frecuente su uso; en el DLE *cercha*, su acepción nº 2 coincide en significado; con 'z' anotada por Andolz; del fr. antiguo *cerche*, hoy *cerce*, y este del lat. vg. *CĪRCA, derivado del lat. CĪRCUS 'círculo' (BDELC); **tensor** / **zercha** 'tablón de base de la tijera que sujeta el tejado', ambas formas las registra Andolz; posiblemente la **cercha** 'molde de contorno curvo', serviría para fabricar los *ciazos*, etc.; **zerchea(r)-se** 'curvarse', compartida con BM; escrito *cerchearse* disponible en DLE;⁵⁹⁷ derivado de *cercha*, coincidiendo con nuestro uso, verbo pronominal, como aragonés y murciano 1. prnl. Ar. y Mur. Dicho de una viga o de otra madera que sustenta algún peso: Doblarse o encorvarse por la humedad u otra causa; **tramada** 'conjunto de maderos. Colocados en una edificación consta en Andolz, BM / 'como verbo distancia entre dos puntos de apoyo'; **cruceta** 'maderos en cruz que sostienen la cubierta' así en La Alta Zaragoza; **travesaño** 'vigas que forman la tijera', *travesaño*; B, C, CM, LA, P, V, **solera** (ALEANR, mapa núm. 928, *viga cimera cumbreira*) que va de un extremo al otro de la techumbre, forma la base del tejado, la parte firme. La viga cimera cumbreira, se apoya en los extremos superiores de maderos dispuestos en forma de tijera, *travesaños*, unidos en su extremo superior y abiertos en el inferior; en ellos se apoya la viga cumbreira; idéntica respuesta en todas las localidades B, C, CM, LA, P, V, **solera** (ALEANR, mapa núm. 929, *viga*

⁵⁹⁷ Diccionario de la lengua española. Vigésima primera edición. (2 volúmenes) Espasa-Calpe, S.A. (1999)

cimera del tejado); y una vez más B, C, CM, LA, P, V, **solera** (ALEANR, mapa núm. 930, *solera*). Viga maestra o principal en los tejados a dos aguas, vid. (ALEANR, mapa núm. 928). Creemos que las tres últimas preguntas (ALEANR, mapa núm. 928, 929 y 930) no se diferencian con claridad o son reiterativas; del lat. SÖLUM, íd. (BDELC); una variante que nos aportaron los nuevos informantes **jacéna** con desplazamiento del acento 'jácena', viga principal del tejado; en castellano *jácena*; en cat. *jacera* o *jàssera* (DCVB) y del árabe *ğasr* 'puente de madera' (GDLC); la respuesta en B es **tablillas, cañizo con barro**, en C hay dos respuestas **bóveda de yeso, cañizo con barro y aljezón**, la respuesta en los demás es **cañizo** (ALEANR, mapa núm. 931, *material sobre el que se sujetan las tejas*), entramado que va sobre el armazón principal de vigas, sustentando definitivamente el tejado, manto de paja con barro que se pone debajo de las tejas; en B responden **estillas**, en C no hay respuesta y en CM, LA, P, V, **tabletas** (ALEANR, mapa núm. 932, *alfajía*), alfarjía, tablillas que se cruzan con las vigas para formar el armazón de los techos; **encañizar** 'cubrir las bovedillas o cualquier otra obra con cañizos, la recoge Borao; **madero** 'viga de madera', generalmente tronco pelado, en Andolz; en Castejón nos dijeron **cuairón** 'madero que sirve de dintel en puertas y ventanas' hecho con un tronco cortado a escuadra. Nagore en *Los Pirineos, Occitanismos*, como 'madero cuadrado'; idea y respuesta que se retoma (ALEANR, mapa núm. 933); la forma *cuairón* en el DLE 1. m. rur. Ar. Pieza de madera de sierra, de diez a quince palmos de longitud y cuya escuadría es variable. 2. m. rur. Ar. Pieza de madera de sierra, de seis, siete u ocho pies de longitud, con una escuadría de seis, siete u ocho dedos de tabla por cuatro, cinco o seis dedos de canto. 3. m. rur. Ar. Pilar próximo a los pueblos, coronado de una cruz y en el que se venera una imagen; en esta cuestión se recoge el plural de *cuairón* dicho en CM **cuairones** (ALEANR, mapa núm. 933, nombre de los *maderos cuadrados* que sostienen el techo); todas las localidades B, C, CM, LA, P, V, coinciden en decir **vuelta / vueltas** (ALEANR, mapa núm. 934, *hueco entre dos maderos que sostienen el piso*). Similar a (ALEANR, mapa núm. 811, *formas de los techos*). Espacio entre viga y viga. En cat. *volta* (DCVB: del lat. vg. *VÖLVĪTA, part. pass. de VÖLVĚRE, 'gírar'), **güeltas** 'techo de maderos', consta en Antillón. Se trata de un vulgarismo creado sobre *vuelta*, sustantivo que procede del participio del verbo volver, latín VOLVERE 'hacer rodar', 'hacer ir y venir', 'enrollar', 'desarrollar' (DCECH); a este tipo de techo, novedoso, en CM lo llaman **abovedado** 'bovedilla entre viga y viga de los techos'; del bajo lat. *VÖLVĪTA, participio del verbo VOLVĚRE 'dar vuelta' (BDELC); según sea el tipo de techo reciben un nombre **techo a güeltas** 'techo de maderos, abovedado' u otro tipo **techo a caña** 'techo de cañizo', ambas locuciones constan en La Alta Zaragoza, Barceló; **alero** 'cornisa', saliente del tejado; en B anotamos **rafe** en C **rabel** y en CM, LA, P, V, **rafel** (ALEANR, mapa núm. 936, *alero*), saliente del tejado para desaguar el agua de lluvia; en otra ocasión, tanto CM como LA dijeron **rafe** 'borde del tejado'; en LA dijeron **aljezón** 'pieza del rafel'; **desaugue** 'desagüe', como en Tarazona e Iribarren, *es un desaugue, al ran de suelo pa que se vaiga l'agua*; **engullidero** 'alcantarilla'; **engullidor** 'sumidero', se lee en Borao **endrija, grieta** son las formas de B, **endrija** la de C y los demás CM, LA, P, V, (ALEANR, mapa núm. 937, *rendija*), grieta. Corte largo y estrecho, *endrija* en La Alta Zaragoza, *hendrija* en DLE que reenvía a *hendija*; *endrija(r)-se* > **endrijase** 'agrietarse, rajarse'; **rendrija** 'fisura', hendidura, *tapa esa rendrija con una miaja buro*, en Borao, Barceló, La Alta Zaragoza; *rendija* en DLE.

Como ya vimos, no hay conformidad en el uso ya que en CM **alacer, alacetes**, en LA **alacé, alacetes**, en P **alacer** convive con **alacete(s)** así como también en V 'cimienta(s)', fundamento de una pa-

red, de un edificio (5.1.1.1.); **alacetar** 'fundamentar'; *escachufla(r)-se* > **escachuflase** 'chafar-se', aplastar-se; *escachuflar* en BM, La Alta Zaragoza, Boraó, de uso del vulgo; su homónimo **escachuflar** 'romper, estropear', como en Ballobar, Tarazona, Andolz, Barceló; derivado posverbal de ambos sentidos **escachuflau** 'chafado', aplastado, hundido / 'roto'; **escachurrar** 'aplastar, chafar' **espachurrar** 'despachurrar', 'aplastar, chafar' en Iribarren; **escuartizar** 'descuartizar', igual en Andolz.; conviven las dos formas **escuajeringar** / **descuajeringar** 'descuajeringar, romper, descomponer, descuaderñar, compartida con BM, Ballobar, Andolz / 'fatigar, agotar'; en *DLE* *descuajeringar* o *descuajeringar*; su derivado **escuajeringau** 'descuajeringado', roto o destrozado / 'exhausto, vencido por la fatiga'; *descuajeringado*, el *DLE* ofrece dos entradas: *descuajeringado, da* / *descuajeringar*, de las que, al menos la primera, no correspondería al significado señalado en nuestro estudio; **escuajeringarse** 'descuajeringarse una persona'; *escacharra(r)-se* > **escacharrase** 'averiarse', estropearse; *escacharrar* en La Alta Zaragoza, Barceló, *escacharrar*, en *DLE*; *aplana(r)-se* > **aplanase** 'hundirse', venirse a tierra un edificio / 'desmoralizarse'. Creado a partir de plano del lat. PLANU íd. (*DCECH*); *escacha(r)-se* > **escachase** 'chafarse', aplastarse, hundirse, Andolz y Boraó recogen *escachar*; *espalda(r)-se* > **espaldase** 'derrumbarse un edificio'; **espaldau** 'derrumbado', desplomado; *esploma(r)-se* > **esplomase** 'desplomarse'. Caer una pared, una casa; **esplomau**, **-ada** 'desplomado'. Derrumbado; **esplome** 'desplome', resultado de la caída; *estolla(r)-se* > **estollase** 'desplomarse una ladera o un cerro'; *benze(r)se* en Ballobar, en nuestros pueblos CM, LA, P, V, **vencese** 'venirse abajo' / 'inclinarse hacia un lado'; en el *DLE* consta la forma pronominal, con sentido similar; del lat. VINCĒRE, íd. (*BDELC*); *tabica(r)-se* > **tabicase** 'encerrarse'; el *DLE* registra *tabicar* y su uso pronominal; derivado de *tabique* del árabe *tašbīk* 'pared de ladrillos' del verbo *šábbak* 'enrejar, entrelazar' (*BDELC*); **frontera** 'fachada', *frontera* en Ballobar, La Puebla; **aro** es la forma común en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 757, *marco de la puerta*), bastidor de madera donde se atornillan las bisagras de las puertas. Corominas, sugiere que puede ser de origen prerromano indoeuropeo "aros 'rueda, círculo' en relación con el sánscrito *aráh* 'rayo de rueda' (*DCECH*); **mimbral** 'madera que hay encima de las puertas'; **cabezal** 'parte superior del marco de la puerta', dintel, otra forma de llamarlo, consta en Andolz, Iribarren.

La acepción la segunda es más generalizada para la forma **branca** 'rama madre, tallo'. Nagore en *Pirineos* y en *Notas*, Haensch, Pardo Asso / 'jamba', compartida por Nagore en *Panticosa*. El *DLE* lo recoge como de Huesca, 1. f. Hues. Tallo que arranca desde la raíz de la planta; del lat. BRANCA 'garra', voz de or. celta, vid. (CUESTIÓN, núm. 1708); *branca* en cat. y en occ. proviene del bajo lat. *branca* (mot gaulois?), Alibert; **branca** y **costadillo** son las repuestas de CM, en los otros LA, P, V, **branca** (CUESTIÓN, núm. 1708, *jambas de la puerta*). Cualquiera de las dos piezas que colocadas verticalmente sostienen el dintel de una puerta o ventana, documentado en Aliaga Jiménez, Haensch; cat. *branca*; cat. *brancal* 'jamba' (*DCVB*); y su derivado **branquil** es la forma común a todos (*ALEANR*, mapa núm. 758, *umbral*) escalón o parte inferior que hay en la puerta de entrada a la casa; BM, Ballobar, Alcolea, Andolz; *brankíl*, en Fraga, Barnils. Posiblemente derivado de *branca*: *se cayó to largo en el branquil de la puerta*. Umbral de la puerta de la calle, de piedra, alto como un escalón, donde es fácil permanecer sentado. Era frecuente en las casa buenas y entre otros fines tenía el de impedir el paso a las aguas llovedizas: como explica claramente Aliaga Jiménez; tenemos la misma respuesta en B y C **escalera** en los demás CM, LA, P, V **branquil** (*ALEANR*, mapa núm. 761, *peldaño ante la puerta*); pensamos que

coincide con la (CUESTIÓN, núm. 1712, *peldaño ante la puerta*); **portalada** 'portada en arco de la casa-vivienda'. *Arcada* de acceso muy amplia (5.1.1.4); la mayoría de los municipios B, CM, LA, P, V, dicen **sobreportal** solo en C dicen **lindar** (ALEANR, mapa núm. 759, *dintel*), parte superior de puertas y ventanas, pieza horizontal, apoyada en sus extremos sobre las jambas y destinada a soportar cargas, *sobreportal* en Andolz, La Alta Zaragoza; quizás la forma *lindar* esté relacionada con *lintel* o *dindel* registra el DLE; otra manera de llamarlo. la respuesta de CM fue **dindel** y la de P **dindal** 'dintel', de puertas o de ventana; comparable a *dindell* en catalán (DCVB); **ingletau** 'inclinado', sesgado; **gorronera** forma común para todos B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 760, *quicio*), parte de la puerta o ventana donde se introduce el eje cilíndrico de madera de las puertas que carecen de bisagras, sobre los que giran estas. *Agujero* del cabezal *donde se introduce el gorrón*, cilíndrico de madera de las puertas que carecen de bisagras, espigones cilíndricos de madera sobre los que giran esas puertas, suelen encajar en argolladas de hierro, el superior se introduce en el cabezal, que sirve de dintel y el inferior descansa en un madero o piedra en el suelo; **gorrón** 'gozne de madera'. Eje de las puertas de madera que no tienen bisagra que encaja en el *tejuelo* o anillo de hierro, comparable al gasc. *currou* 'pivote del gozne sobre el que gira la puerta; hueso de la cadera arag. *currón* / *gurrón*, al cat. *gorró* (DCVB); solo contamos con la respuesta de CM donde nos dijeron **tejuelo** 'anillo de hierro' soporte de la *borronera*, igual en DLE, *tejo* + *uelo*, como desusado. La forma *tejuelo* parece ser de origen castellano y para esa forma Corominas propone que deriva de < TEGŪLA (DCECH); por su parte Gargallo Gil plantea que proviene del lat. *TELĒÖLU, dim. de TĒLUM, de la que deriva el cat. *telloi* con un significado similar al nuestro (DCVB); Castañer, *Léxico de la casa*, en tres puntos 41.11, 42.3 y 160.2; **borronera** 'eje empotrado de la parte inferior de la puerta'; **puerta falsa** 'puerta trasera de las casas', generalmente grandes y de dos hojas, servía como salida de los corrales o de la cochera, donde se encerraba el carro o el coche; *empavona(r)-se* > **empavonase** 'cubrir un cristal o superficie pulimentada de vapor', debido al calor de una habitación y al frío de la calle; **candau** (CUESTIÓN, núm. 1713, *candado*), así en BM, La Alta Zaragoza; en B dicen **pestilla de barra**, en C **falleba**, en los siguientes CM, LA, P, V, **balda** (ALEANR, mapa núm. 762, *falleba*), varilla de hierro acodillada en sus extremos que sirve para asegurar ventanas puertas o postigos después de cerrados, la tercera acepción de la palabra *balda*³ que registra el DLE la considera aragonesa 1. f. Ar. *aldaba*, barreta para *atranca* las puertas. Del cat. *balda*, y este del ár. hisp. *addábba* 'pestillo'; se usa igualmente en forma diminutiva **baldeta** 'aldavilla', barreta de metal o travesaño de madera que sirve para cerrar ó sostener las puertas, asegurar las contraventanas o puertas después de cerradas; **pestillo** responden en B, no hay respuesta en C y en los nuevos CM, LA, P, V, dicen **pasador** (ALEANR, mapa núm. 763, *pestillo*), cerrojo pequeño hecho de madera; **cerrajiar** 'insistir con la llave para abrir la puerta'; es la respuesta dada en los cuatro últimos municipios CM, LA, P, V, **cerraja** (CUESTIÓN, núm. 1715, *cerradura*), cerrojo, mecanismo para cerrar; voz castellana, la forma aragonesa sería *cerralla* que recoge Mott; **cierre** 'cerradura'; en B dicen **balda** en C **baldilla** y en P **bandilleta** (ALEANR, mapa núm. 764, *tarabilla*), trozo de madera giratoria para mantener cerrada la contraventana; Castañer anota *birol* como Andolz y Badía; procede del verbo celto-latino *VĪRĀRE de donde surge *virar*; de uso popular en fr. occ. port. (DCECH), en gasc. *biroulet* y *piroulet* (Palay). Podríamos decir complementaria del (ALEANR, mapa núm. 762, *falleba*), ya que ésta última es de madera; la forma dada en B es **llamador**, en los demás C, CM, LA, P, V, **picaporte** (ALEANR, mapa núm. 765, *llamador*). Igual en Ballobar, Aliaga Jiménez, Iribarren / 'tirador para abrir las puertas', con

ambos sentidos en cat. *picaport* (DCVB); **maneta** 'pomo de las puertas'. Manilla, tirador, igualmente en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza; **trucador** 'llamador de puerta para ser golpeado' al menos así nos responden en Castejón, en los demás se puede intuir ya que en casi todos ellos usaron *tucar* 'llamar a la puerta'; la forma dicha en B es **pegar**, la forma **trucar** se dice en C, CM, P, V, en LA **llamar** y en P también se dice **pegar** como en B (ALEANR, mapa núm. 766, *llamar a la puerta*), golpeando ya sea con la mano o bien con el llamador, del mismo modo encontramos *trucar* en distintas localidades monegrinas, en Ballobar, Alcolea de Cinca, La Alta Zaragoza; Aliaga Jiménez, Barceló, Borao, Nagore (2001) "gasc. *trucá*, occ. *lang.* y prov. *trucar*, cat. *trucar*, arag. *trucar* 'golpear').⁵⁹⁸ Coincide con el área galorrománica: catalán *trucar*, gascón *trucà*, provenzal antiguo *trucar*, provenzal moderno *trucà* (Palay; Haensch, p. 198). De la onomatopeya *truc* (DCECH); **truco** 'golpe' dado con un objeto, posverbal de *trucar* de origen onomatopéyico; forma compartida con BM; occ. *truc*; gasc. *truc*; cat. *truc*; **trucazo** 'golpe fuerte con el llamador de una puerta', así mismo en BM, Alquézar; **alguaza** en B **pernio golfo** en C **alguaza** así como en LA y en P (ALEANR, mapa núm. 767, *gozne de cubo*). Bisagra, *alguaza*, en DLE. "... posee múltiples referencias bibliográficas: Peralta, Borao, Kuhn, Pardo, Badía, Wilmes, Andolz, Rohlf, Nagore, Mott, Iribarren. Aunque se han propuesto varias etimologías, Corominas (DCECH) piensa en un mozarabismo procedente de **algruaza*, término probablemente céltico; **golfo** 'pernio sobre el que se apoya la puerta o la ventana y gira', indicada en Andolz; *golfo*, DLE golfo³. 1. m. Ar. pernio; al lado de *alguaza* encontramos que todos coinciden, sin distinción, con la forma castellana **bisagra** (ALEANR, mapa núm. 768, *bisagra*). Corominas sospecha que proceda del avéstico⁵⁹⁹ *bizangra* 'de dos pies o pedúnculos', persa *bazang* 'barra, cerrojo, llave'. pasando al árabe aplicándose a las dos piezas de una bisagra, resultando un cruce perso-arábigo (BDELC); **cambrón** 'escarpia en que gira la puerta'; **cambronera** 'bisagra o gozne que gira en el *cambrón*'; B, C, CM, LA, P, V, la forma anotada en B es **volver**, la de C, CM y V **entornar**, en LA, P y otra forma de V **volver** (ALEANR, mapa núm. 769, *entornar la puerta*), sin cerrar del todo, *golber la puerta* en BM; *volver* y *entornar*, en DLE con este significado; **portiaze** 'portearse', golpearse puertas o ventanas por efecto de la corriente; no hay diferencia con el castellano **abierto**, participio de *abrir*; en lat. *apertus* del lat. *apěrire*, íd., tanto en cat. *opert* del v. *obrir*, detrás una forma vulgar **operire*; como en occitano *obèrt* del v. *obrir* (s. XII., lat. p. *operire* < *aperire*); en francés y otras hablas románicas presentan también la forma originariamente con o- en lugar de a- (cf. el fr. *ouvrir*) (DGLO); Alibert apunta *obèrt* como p. pasado de *obrir* lat. *aperire*, lat. vg. *operire*; así como tampoco hay ninguna distinción con la forma castellana, todos dicen **cerrar** (ALEANR, mapa 770, *cerrar la puerta*); coinciden en la respuesta B y C **poner la tranca**, los nuevos coinciden CM, LA, P, V, en **trancar** (ALEANR, mapa núm. 771, *atranca*). Poner un palo grueso atravesando la puerta, manera de asegurar la puerta de casa y corral por la noche con la *tranca*; en DLE recoge *tranca*, *trancar* y *atranca*; Alibert apunta en occitano *tarenca*, de étym. Gaul. *tarinca*, *taringa*; al parecer Corominas coincide con Alibert, *tranca* es de origen incierto, probablemente celta **TRANCĀ* o **TARRANCĀ*, afín al galo *tarinca* 'espetón, barra de hierro' (BDELC); **trancau**, **-ada** 'cerrado', *trancau*, **-ada**, en BM; a excepción de CM que dicen **cerrojo**, todos los demás coinciden B, C, LA, P, V, en forma **tranca** como en castellano (ALEANR, mapa núm. 772, *tranca*). Estaca, palo grueso que atravesado por

⁵⁹⁸ p. 287, NAGORE LAÍN, F. (2001): Los Pirineos: un nexo de unión entre el occitano y el aragonés. Revista de Filología Románica, Vol. 18, pp. 261-296

⁵⁹⁹ El avéstico es una de las más antiguas lenguas de la familia indoeuropea.

la parte de adentro de la puerta y cuyos extremos descansan en huecos de las paredes laterales, hace de cierre; *tranca* lo registra el *DLE*, posiblemente prerromana de origen incierto quizá del céltico *TRANCĀ celta; afín al galo *tarinca* 'espetón' y gaélico *tarrag* 'clavija', de la raíz indoeuropea TER-, TR- 'perforar', (s.v. *tranca*)⁶⁰⁰; en cat. *trancar* 'atranca', considerado castellanismo (*DCVB*); Meyer 8851. **tranca* forma común al aragonés, catalán, castellano y portugués⁶⁰¹; **trancada** 'golpe dado con la tranca'; *trancada* en *DLE* 2. f. Ar. Golpe que se da con la *tranca*; **tranquera** 'hueco donde entra la tranca' a cada lado de la puerta para cerrarla; **tranqueta** 'refuerzo del soporte de la puerta'; las formas de B y C coinciden con la forma castellana **llave** así como también LA, P y V, en CM dicen **clau** (*ALEANR*, mapa núm. 1503, *llave*), *clau* anota Andolz. Castañer apunta que tanto *llave* como *clau* se apoyan en la misma etimología CLAVIS (*DCECH*) se funda en el aragonés y el catalán *clau*⁶⁰² (CASTAÑER, 1990: 129); **llaveta** 'llave más pequeña', Castañer anota *llaveta* de *llave* del lat. CLAVIS + el sufijo apreciativo ITTUS; **llavera** 'ojo de la cerradura' por donde se introduce la llave, escrito con 'b' lo registra Andolz; **llavín** 'cerradura', Andolz lo escribe con 'b'; Iribarren y Barceló escriben *llavera* con el significado de 'abertura de una cerradura por donde entra la llave para abrir' que sería el más parecido al nuestro; en *DLE* 2. m. *Cuba* y *R. Dom.* cerradura, mecanismo para cerrar; **patalero, -a** 'abierto de par en par', en BM; todavía más abierto **ancho, -a patalero, -a** 'sobre todo se dice al tener las dos hojas abiertas', de ventanas y balcones, *as dejau el balcón ancho patalero*, consta en Andolz; en B anotamos **enlosao** y **empedrao**, forma esta última registrada también en C, en los nuevos cuatro municipios CM, LA, P, V, anotamos **empedrau** (*ALEANR*, mapa núm. 774, *empedrado*), de la entrada, del "patio". (Lingüístico - Etnográfico); *empedrado* (WILMES, 1947: 183); **barandau** 'pasamanos', barandilla de escalera para pasar o apoyar la mano, como en BM, Ballobar; **terrazza** responden en CM, **terrau** en LA y P, no hay respuesta en V 'terrazza', zona abierta sin cubrir y con amplias vistas; **patio** es la respuesta de B y la de los nuevos, CM, LA, P, V, no hay respuesta en C (*ALEANR*, mapa 775, *portal*, *zaguán*), entrada de la casa. Espacio que se sitúa alrededor de la puerta de la calle y sirve de entrada a la casa. Anotado en BM, Alcolea, Andolz, en cat. *pati* (*DCVB*: b) per ext. Entrada gran d'una casa, en la planta baixa, encara que no estigui descoberta, val.; Alibert anota *pati* en occitano, del at. patium; cast. *zaguán*; **recibidor** 'vestíbulo'. Sala de recibir; **saleta** 'sala pequeña'; vid. (*ALEANR*, mapas núms. 785 y 789); los nombres proporcionados en B son **cuadra, cuarto, cocina y bodega**; los de C **cuadra, cocina, cuarto**; los de CM, LA, P y V coinciden y son **cuadra, cuarto, cocina, dispensa, caño** (*ALEANR*, mapa núm. 776, *habitaciones -accesorias- de la planta baja*). La forma *cuadra* con ligera variación significativa es anotada por Iribarren, *cuadra* la registra el *DLE*, en cat. *quadra* (*DCVB*); *cuarto* 'habitación' consta en en *DLE* y Castañer precisa que ese sustantivo va acompañado de diversos complementos según el uso al que se destina: *cuarto de coser, cuarto de descansar, cuarto ropero*, etc., vid. 73.2. Castañer. Corominas que lo deriva del lat. QUARTUS dice igual que se emplea cuatro para referirse a un número poco crecido pero impreciso (*decir cuatro palabras*), de forma análoga se ha empleado *cuarto* para referirse a las pocas partes en que se divide una casa, los aposentos (*BDELC*); *cocina* del lat. COQUĪNA íd. COCINA en el lat. vg. (*BDELC*) anotada por Castañer; *bodega* < del lat. APOTHĒCA

⁶⁰⁰ COROMINAS, Joan, 1987, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, 3ª ed. Editorial gredos Madrid.

⁶⁰¹ Incluyo la forma como propia del aragonés ya que también la registramos y no costa y en lugar de poner español pongo castellano, como creo que debe ser para reflejar la situación lingüística real.

⁶⁰² p. 129, CASTAÑER MARTÍN, R. M. (1990): *Estudio del léxico de la casa en Aragón, Navarra y Rioja*. Zaragoza, DGA. § 58.2. cláu (Z 606) *ALEANR*, se refiere a un pueblo zaragozano del extremo oriental de la provincia, Fayón.

'despensa', 'bodega' y este del gr. ἀποθήκη apothékē 'depósito, almacén de provisiones' con aféresis por confusión de la *a* del artículo (*DCECH*); con alguna variante significativa lo registran Castañer, Mott, Wilmes; entre otras acepciones el *DLE*: 'lugar donde se guarda y cría el vino' / 'despensa'. Wilmes nos aporta en su descripción las características "por una puerta, se va a un cuarto lateral, llamado *bodega*, que raras veces tiene ventanas. Es la despensa y la nevera de la casa. Contiene ante todo un vino tinto excelente que no debe de faltar en ninguna..."⁶⁰³; *caño* Borao describe su uso 'cueva para enfriar y serenar el agua, para refrescar frutas, carne, vino o cualquier vianda. Derivada de *caña* del lat. CANNA íd.; **caño** 'bodega subterránea para conservar los alimentos'. Lugar destinado a guardar vino, aceite, agua, etc. que está de ordinario un poco más hondo que la calle o en cueva, aprovechando disposición del terreno, compartida con BM, Ballobar, Andolz; **recocina** 'cuarto junto a la cocina para desahogo' como despensa, almacén y trastes de limpieza, y para fregar; escrito con 'z' en BM, Ballobar, Andolz, Castañer; *recuina* en cat. (*DCVB*). Derivado de *cocina* del lat. vg. *COCĪNA, variante de COQUĪNA, íd. (*DCECH*); como puntualiza Castañer el prefijo **re-** denota con algunos sustantivos un objeto afín al designado por estos y que en cierto modo les sirve de complemento, como es nuestro caso; consta en el *DLE*; **cocineta** 'cuarto contiguo a la cocina para desahogo y para fregar'; **trinchante** 'mueble del comedor con armario bajo y cajones encima; el *DLE* apunta *trinchante* y reenvía a *trinchero*; de origen incierto posiblemente relacionado con el fr. antiguo *trenchier*, en oc. y en cat. *trencar* 'cortar' probablemente de un céltico *TRENCŌ 'yo corto', 'yo termino' (*BDELC*); **vajillero** 'armario donde se guarda la vajilla', (5.1.1.3.).

Al nivel de la calle y en la parte trasera de la casa se situaban las dependencias de los animales, etc. la respuesta común en B, C, CM, LA, P, V, es **corral** y en LA, P, y V asimismo dicen **raso** (*ALEANR*, mapa núm. 777, *corral*), **raso** vid. (*ALEANR*, mapa núm. 538, *corraliza*); en CM, LA, P, V, **pajera** (CUESTIÓN, núm. 1736, *cuadra para las caballerías*); B y C **en la planta baja**, CM, LA, P, V, **planta baja** (*ALEANR*, mapa núm. 778, *situación de cuadra y establo respecto a la vivienda*). (Etnográfico); esta forma solo la localizamos en P **zolla** pocilga, *tienes el cuarto hecho una zolla*, 'una pocilga'; la forma generalizada en los pueblos encuestados es **zolle** 'pocilga', donde vive el cerdo, en varios pueblos de Monegros, en Ballobar, Alcolea de Cinca, Alquézar, Castañer, Andolz, Aliaga Jiménez, *pareze la zolle*, 'una pocilga'; Nagore en Lingüística; **zolle** en el *DLE* 1. f. rur. Hues. pocilga; Andolz y Aliaga Jiménez anotan *azolle*; *soll* en cat. seguramente prerromano, de un comp. del indoeuropeo *sus* 'cerdo', como el galo *sūtēgis*, alterado por influjo de un lat. vg. **sūbtūlus* 'sotano' en **sūtēlis*, **sūtē* (*GDLC*); a pesar de la terminación del diminutivo propio, en este caso no se trata de una lexicalización **zolleta** 'pocilga en el corral de la vivienda', *zolleta* en BM, Aliaga Jiménez; o sus sinónimos; **caseta** y **celda** en B, **caseta** en C, **caseta el tocino** CM, LA, P, V, (*ALEANR*, mapa núm. 779, *pocilga*); también llamada **corralina**, lugar donde vive el cerdo, *corralina* voz que registra Andolz; **invivable** 'inhabitable; sin respuesta en los pueblos del Atlas, en CM, LA, P, V dicen **femera** (*ALEANR*, mapa núm. 780, *puertero, estercolero domestico*), recogido por Andolz en Huesca y sur de Huesca; todos los pueblos utilizan la misma forma **cubierto** (*ALEANR*, mapa núm. 781, *cobertizo para guardar los aperos*). (Lingüístico - Etnográfico); **garita** 'cubierto de madera' en la definición coincidimos con Borao, no así en el uso al que está destinado; en B **desván**, en C **bajos de la casa**, en CM, LA, P, V, **arriba** (*ALEANR*, mapa núm. 783, *situación del granero en la casa*). (Etnográfico); **pitañar** 'terreno abrupto de mucha pendiente en un lugar poco accesi-

⁶⁰³ p.p. 185 -186 Wilmes, R. El mobiliario de la casa rústica alto aragonesa del valle de Vió. Separata. Zaragoza, 1947

ble'. Parcela o campo pequeño y ubicado en un mal sitio ya sea por su acceso o por su dificultad de trabajarlo, localizado en BM, La Alta Zaragoza, *pitañar*, en Aliaga Jiménez con un sentido semejante; por semejanza en lo accesible se llama **pitañar** 'granero o falsa en lo más alto de la casa'. Son numerosos los textos que documentan el término con algunos matices diferenciales pero en la idea que predomina en todos ellos es 'lugar alto o poco accesible'; en B **leñera**, en C **rincón de la leña**, en CM, LA, P, V, **leñera** (ALEANR, mapa núm. 784, *leñera*, almacén de leña); forma apuntada en P **escala** 'escalera de mano', *escala* 'en todas sus acepciones' anotada por Aliaga Jiménez, La Alta Zaragoza; en occ. *escala* 'échelle' (DGLO); Meyer 7637. *scala* 'treppe' escaleras; ital. *escala*, prov., katal. *span. portg. escala*; en CM, LA, P, V, **escalaretas** pl. 'escalinata' por lo general en la calle. *escalaretas* pl. en Ballobar, La Puebla; en B **escalera**, en C **peldaño** en CM, LA, P, V, **escalera** (ALEANR, mapa núm. 787, *peldaño*), escalón; Borao anota *escalera* con este significado 'peldaño, escalón'; en Maella escribe *escalera*, del lat. SCALARIA 'peldaños' y Corominas añade plural de SCALARE o SCALARIUM íd. (BDELC); en CM, LA, P, V, **escaleras** pl. frente a 'escalera' sg., *escaleras* pl. como en BM; CM, LA, P, V, **escalereta** 'escalón', igual en BM; forma recogida en CM y LA **escalerón** 'peldaño, escalón', *escalerón* consta en BM; *escalerón* en DLE 2. m. Ar. Escalón, peldaño; CM, LA y P respondieron **aro** 'mamperlán', cantonera, listón de madera que forma el borde de un escalón, un pesebre o cualquier otra construcción hecha de yeso *atoque* en Andolz; **frentecilla** en CM, LA y P dicen **frente** no hay respuesta en V 'cara vertical de un peldaño'. Plano vertical del peldaño; **pisa** 'plano del escalón en que se asienta el pie', consta en Tarazona; **replano** 'descansillo de la escalera'; **cambreta** en CM 'pequeña alacena en el hueco debajo de la escalera' para guardar utensilios, comparable al catalán *cambreta* (GDLC) en su primera acepción, 1 Dependencia dels baixos de la casa per a guardar-hi el carbó, la llenya, etc.; **correa** 'arco sobre la que se apoya la escalera', *correa* en Andolz; en B, C, CM, P, V, **parer** 'otra forma de decir pared', *parer / paré* en BM; **parer** s., **paredes** pl. en LA, **paré, paredes** (ALEANR, mapa núm. 1515, *pared-es*) los tabiques de la habitación; **paredeta** 'pared pequeña'; 'manera de llamar a los departamentos del piso superior suele ser *sala, alcoba, cuarto, alcobilla, ...*; las formas anotadas en B **dormitorio, sala, alcoba** la de C **dormitorio**, en CM **sala, alcoba, cuarto** en LA **sala, alcoba** en P **cuarto, sala, alcoba** y en V **cuarto, sala, alcoba** (ALEANR, mapa núm. 785, *habitaciones del piso superior*) (etnográfico); **alcoba** parte del Dormitorio principal, en DLE 'dormitorio'; solo en B anotamos **habitación**, en C apuntamos **cuarto** y además **habitación**, como forma común en CM, LA, P, V indican **cuarto**, en LA dicen también **sala**, nombre que dan en P al dormitorio principal (ALEANR, mapa núm. 789, *dormitorio*), *cuarto* en DLE; en CM y P junto a **cambra** 'habitación, cámara', en la Sierra de Albarracín; en Alvar 'especie de antesala que da acceso a la cocina', en el DLE como desusado reenvía a *cámara*, del lat. CAMĒRA, íd. < del lat. mediev. *camara* 'habitación' con caída de la vocal situada en posición postónica; todos los municipios dicen B, C, LA, P, V, **trespies** a excepción de CM que dice **pie barreño** (ALEANR, mapa núm. 790, *palanganero*) patas sobre las que se pone la palangana; en occitano *trespès* n. m. 'trépied' (DGLO), Alibert recoge *trespès*, m. pl. 'trépied' étym. lat. *tripes, -pedis*; cat. *trespeus*; y otros utensilios con diferentes características **tolva** 'orinal de cama', para enfermos, en forma de sartén; *torba* en Ballobar, igualmente podemos oír la forma *cuña* en DLE; (vid. *tolba* 6.7.); anotamos la forma **dompedro** en CM y **san pedro** en LA y P 'orinal alto. Sillón para defecar; *dompedro* > *don pedro* en DLE lo define como coloquial orinal; en CM apuntamos **dompedro** / y en LA y P **sampedro** 'orinal alto' de porcelana para los enfermos' en Antillón, donde se contempla la denominación humorística de *dom-*

pedro; leemos en B, C, **orinal** B, CM, LA, P, V, **barreño** y en P además **cuchapedos** (ALEANR, mapa núm. 791, *orinal*); **pichador** 'urinario'; en cat. *pixador*; en occitano, Alibert por un lado escribe *pichièr* 'vase de nuit' y por otro *pissador* 'urinial, pot de chambre', del lat. vg. PISSIARE, Alibert; **pichadero** 'otra forma de decir retrete'; **escusau** 'inodoro', retrete; *excusado* en Borao, La Alta Zaragoza; *excusado*, en DLE; **liendrerá** (CUESTIÓN, núm. 1755, *liendrerá*). Peine de púas espesas para limpiar la cabeza previniendo contra las liendres, los huevos de los piojos. Derivado del lat. vg. LENDIS, -DĪNIS, y este del lat. cl. LENS, LENDIS, íd. (BDELC); **cuchibache** 'lugar pequeño', lóbrego y poco aireado; CM, LA, P, V, **catre** (CUESTIÓN, núm. 1761, *cama pequeña*), *catre*, en DLE; CM, LA, P, V, **piltra** otra forma de decir cama; *piltra*, en DLE; CM, LA, P, V, **camera** 'cama intermedia' en anchura entre las de matrimonio y la indispensable para una sola persona, la anota Aliaga Jiménez, registrada en el DLE; **muletón** 'sábana recia', *muletón*, consta en DLE 'tela recia'; en B y C **percha** en CM, LA, P, V **perchero** (ALEANR, mapa núm. 793, *percha*), madera con ganchos para colgar objetos u alimentos; una de las formas empleadas **colgadero** 'percha'; **colgador** 'percha para ropa' como en BM, Mott lo recoge cuando habla del sufijo: "-dó(-r) (-e)"; en CM dicen **gancho** 'pértiga terminada en horquilla con dos púas de hierro ideada para colgar y descolgar diversos objetos; *espenjador* en Borao; *espenjador* en DLE, del arag. *espenjar*, y este del lat. *EXPENDICĀRE, de PENDĒRE, colgar. 1. m. rur. Ar. Pértiga terminada en una horquilla de hierro, que se usa para colgar y descolgar cualquier objeto; *espenjador* Aliaga Jiménez, Andolz, Borao; en B **bandiar** en C, CM, LA, P, V, **cunar** (ALEANR, mapa núm. 794, *mecer la cuna, acunar*), *bandear* procede del gòt. *bandwo* 'signo', que pasaría a designar, 'lado de una nave' pasando, luego, a significar 'lado en general'; pero según afirma Corominas, para el italiano, portugués, castellano, catalán, la génesis no está clara (BDELC); dos maneras de decirlo en CM **trico lo traco / trique traque**, en LA y P coinciden en decir **triqui traco** 'movimiento oscilante'; las formas *trique* y *traque* constan en el DLE ambas de origen onomatopéyico, de un estallido; origen que suponemos para el resto de las formas, sobre las que hemos encontrado al menos una similitud que pudiera dar luz a nuestra búsqueda, en occitano: "*trica-traca*, f. et loc. adv. Allure modérée en trottant tranquillement; crécelle. Var. *triquet-triquet*, Ag. étym. Onomatopée", Alibert; la forma de los dos primeros pueblos B y C es **carrico**, en LA **taca taca** en los otros: CM, P, V, **tacatá** (ALEANR, mapa núm. 795, *andaderas de niño*), aparato para aprender a andar (Lingüístico); *andador* consta en Mott; en el mapa anterior se buscaba la forma lingüística y en este se busca mas la descripción de sus características, las respuestas de B se ciñen al sentido demandado y dicen **armadura de madera piramidal con ruedas o armadura inmovil** lo mismo ocurre con C **armadura piramidal con ruedas**, mientras que las respuestas de los nuevos no se ajusta al interés etnográfico, la forma en CM, P y V es **tacatá** y la de LA **taca taca** (ALEANR, mapa núm. 796, *andadera de los niños*) descripción del aparato para aprender a andar. (Etnográfico); Iribarren escribe *tacataca* 'andaderas donde el niño va sentado en un asiento de lona con dos orificios para meter las piernas'; en B y C dicen **barras** en CM, LA, P, V, **travesaños** (ALEANR, mapa núm. 797, *largueros de la cama*); en catalán *taverssers* (DCVB); **travesaño** 'pieza que, puesta oblicua u horizontalmente, 'asegura armazones o estructuras para darles mayor consistencia' / 'la tranca de cerrar una puerta o una ventana'; TRANSVERSUS atravesar del lat. tardío TRANSVERSARE (BDELC); **cabezal** (CUESTIÓN, núm. 1762, *cabecera de la cama*); en B dicen **colchoneta** en C **jergón** y **colchoneta** en CM, LA, P, V, **colchoneta** (ALEANR, mapa núm. 798, *jergón*), *colchoneta* para dormir en el campo. (Lingüístico - Etnográfico); en CM nos dicen **marcéga** 'colchón de paja' o similar, *jergón*; la forma *márfega* 'colchón de

paja' la recoge Alvar / 'jergón' en Aliaga Jiménez; **márfega** 'colchón de paja' o similar / 'tela gruesa y tosca' con este sentido en Andolz; **márfega** en *DLE* 1. f. Ar. jergón (// colchón de paja); sin mucha difusión podríamos oír una de estas formas **camatón** / **camero** 'especie de colchón hecho con dos pellejos unidos empleado para dormir en el monte los pastores; sin tener relación con nuestro significado, el *DLE* registra **camatón** 1. m. Hues. Haz pequeño de leña; **camero** consta en Andolz, en Boraio constan las dos formas; en CM consta **cogullones** en las otras tres localidades LA, P, y V no hay respuesta 'cualquiera de las puntas que forman los colchones, almohadones, etc.'; Andolz anota **codujón**; misma forma **codujón** que registra el *DLE* 1. m. Ar. cogujón. Aliaga Jiménez emplea **cogujón** 'bolsa que forma la manta de los hombres de campo por el extremo en que aparece doblada; el material empleado para la colchoneta donde dormían en los corrales de ganado o en los mases es **balago de centeno** en B, **farfolla de maíz** en C y **pellejo** en CM (*ALEANR*, mapa núm. 799, material del jergón); **farfolla** hecho con 'la hoja que cubre la **panolla** del maíz o con paja del cereal...' (Etnográfico); **barfolla** 'pinochera' en Barceló y Bruballa. Corominas relaciona la aragonesa **barfolla** con el andaluz y albaceteño **farfolla** 'envoltura de las panojas del maíz, mijo y panizo', catalán **pellorfa** y **pellorfa** 'hollejo', entre otros, considerando todas estas formas como derivados de PELLIS 'piel' con el sufijo **-ofa** (*DCECH*); **balago** 'paja larga de los cereales una vez quitado el grano', 'restos que quedan en el campo después de la siega o en la era después de la trilla' en Iribarren, para Andolz 'cosa de poca importancia'; en La Alta Zaragoza 'restos, desperdicios inservibles de paja en la era y por extensión cualquier cosa estropeada, echada a perder o que no sirve'; **farfolla** en Andolz 'despojo de la flor del azafrán'; **pellejo** 'piel' en Ballobar, Andolz, 'piel de oveja' en Iribarren; **pinochera** 'planta del maíz' en BM; en B anotamos **muelles** y en C apuntamos **jergón de muelles**, en CM, LA, P, V, responden **jergón** (*ALEANR*, mapa núm. 800, somier) o sustitutos. (Lingüístico - Etnográfico). Armadura flexible metálica entre el **cabecal** y el pie de cama, donde apoya el colchón, jergón 'somier' en Barceló, en el *DLE* 'colchón de paja...'; en los nuevos pueblos, en todos, CM, LA, P, V, anotamos **bulto** 'funda donde va la lana de la almohada', nombre que dan a la almohada propiamente tal, es decir, al saco **rebutido** de lana, sin la funda blanca que lo recubre; coincidimos con Iribarren, con Boraio que en la misma línea dice 'almohada sin la funda exterior de lienzo blanco' y añade la Academia llama **bulto** a la funda de la almohada, y almohada al colchoncillo y a la funda blanca donde se mete; así como también coincidimos con Andolz que recalca no tratarse de la funda blanca exterior, la interior que lleva la lana; en *DLE* reconoce **bulto** y reenvía a **almohada** 'funda rellena para reclinar la cabeza' definición que no se ajusta a la nuestra; Del lat. **vultus** 'rostro', luego pasaría a la cabeza de las estatuas en relieve y de ahí a la masa del cuerpo en general, finalmente a una masa cualquiera (*BDELC*); B y C dicen **funda**, todos los demás CM, LA, P, V, **almadón** (*ALEANR*, mapa núm. 801, **almohadón**, funda de la almohada); la forma **almadón** la leemos con este significado en Alvar, Bruballa, supresión de una vocal. Corominas propone **funda** del lat. tardío **fūnda** 'bolsa' y **almohada**, del árabe hispano **muḥádda** íd., derivado de **ḥádd** 'mejilla' (*BDELC*), en la zona de estudio **almada** y sus derivados **almadeta**, **almadón**, **almadilla**, según Buesa todas estas formas pueden también proceder de la variante **almuada**, en las que se ha podido absorber la w por la consonante precedente que tiene el mismo modo de articulación; en B dicen **almada**, todos los demás C, CM, LA, P, V, **almadeta** (*ALEANR*, mapa núm. 802, **cabecal**, pequeña almohada donde apoyar la cabeza). **Almada** consta en BM, Andolz, Iribarren; **almadeta** deriva de **almada** además de ser su diminutivo, forma que consta en BM, Buesa; las formas **almada**, **almadeta**, **almadilla**, **almuadica**, **almuadilla**, las recoge Enguita, formas

con el diptongo reducido. Para Corominas, *almadeta* 'colchoneta' deriva de *almada* 'almohada'; del árabe hispánico y magrebí *muhádda*, (DCECH), con traslación semántica ya sea por la contigüidad de la almohada con el colchón, o por comparación metafórica al servir ambos para apoyar y descansar el cuerpo. REW, 5721a *muhádda*, árabe hispánico y magrebí > *almadica*, *almadeta*, *almadón*; **borra** 'pelusilla de las plantas o los frutos, o textura algodonosa' / 'suciedad fibrosa que sale debajo de camas y muebles, cuando se tarda mucho en limpiar. Ambas acepciones en La Alta Zaragoza, derivado **borreta** 'nombre más común para referirse a la suciedad fibrosa, pelusilla polvorienta, que sale debajo de camas y muebles', *borreta* 'borra, pelusa' se conoce en BM, Ballobar, Barceló, La Puebla, *borra* en La Alta Zaragoza; respondieron en LA y P **cochambre** 'suciedad'; en DLE; **cochambroso** 'viejo, sucio'; **tocinada** 'marranada, suciedad' derivada de tocino vid. (6.5.); **acuriosar** 'embellecer'. Adecentar, limpiar, *acuriosar* en Ballobar, Andolz; **sobo** o **soba** 'paliza', considerada como un gran esfuerzo que produce cansancio y agotamiento, interior, *vaya soba nos himos dau hoy limpiando el gallinero y la cuadra*; **tierco**, **-a** 'endurecido, rígido, tieso por acción del hielo o suciedad', referido por lo general a tejidos, calcetín, pañuelo, vestido, etc.; comparable al cat. *enterc* 'rígido, tieso', arag. *tierco* 'duro, rígido, tieso', tieso por suciedad; **tapabocas** (CUESTIÓN, núm. 1772, *manta de lana*) con flecos para abrigarse en la intemperie. Especie de bufanda grande, así en BM, Moyuela, La Puebla, en Ballobar, Barceló 'bufanda grande y ancha para abrigar el cuello y la boca', Andolz y en La Alta Zaragoza 'bufanda', Iribarren 'banda ancha de paño'; escrita en el DLE *tapaboca*, con similar significado; en catalán *tapaboca* o *tapaboques* en (DCVB) y *tapaboques* en (GDLC) cuyas características son las que más se ajustan a nuestra descripción; ninguno de los cuatro municipios CM, LA, P, V, responde (CUESTIÓN, núm. 1773, *manta de algodón*); en B son dos las formas anotadas **colcha** y **cubierta** en C y LA **cubierta** en CM **colcha colchada** en P **cubierta** y **colcha colchada** (ALEANR, mapa núm. 803, *colcha*). Tipo de colcha acolchada; **cobertor** 'edredón que cubre la cama', manta gruesa generalmente de lana; en occ. *cobèrta*, derivado de *cobrir*, Alibert; *cobertor*, en cat. (DCVB), en occ., del lat. *coopertus*; Alibert; en DLE; *despacha(r)-se* > **despachase** 'acabar las tareas de la casa'; **dueña** 'señora de la casa', igual lo anota Nagore, *O charrar*; en el que se recogen asimismo **siñá** 'señora'. Tratamiento de mujer que va seguido del nombre propio, *siñá María*, el acento de á, es puramente funcional; así como **siño** 'señor'. Tratamiento de varón que va seguido del nombre propio; forma apuntada en P **mestresa** 'ama de casa hacendosa'; en occ. *mestressa* 'maîtresse' (amante) (DGLO), étym. lat. MAGISTER, Alibert; en B, C, CM, LA anotamos **ensoñar** en P y V no hay respuesta (ALEANR, mapa núm. 804, *soñar*); *ensoñar* en DLE, el Rincón de Ademuz, derivado de *sueño* (DCECH); fue la respuesta de CM y LA **ensoniar** 'soñar', otra forma de decir; forma que apuntamos sólo en CM y en P **embelecar** 'embelesar', despertar sentimientos apasionados por algo o alguien. 'Fascinar' (VBB); misma localización para su derivado posverbal **embelecau** 'embelesado, fascinado' (VBB); igualmente sucede con **embeleco** 'embelesamiento, fascinación' (VBB); uso pronominal en B **ventanica**, en C y los demás CM, LA, P, V, **ventaneta** (ALEANR, mapa núm. 807, *ventana pequeña*). Der. del lat. VENTUS + el sufijo ICCA o ITTA, en este caso se cumple la tendencia de empleo del sufijo *-ica* en la provincia de Zaragoza y el sufijo *-eta* más propio del territorio oscense, § 61.1.2.; **ventanal**, 'balcón pequeño' como Mott; **balconada** 'balcón largo'; **antepecho** (RA) 'balcón sin vuelo', al menos en LA y P. Composición formada por preposición y sustantivo; **solarete** 'repisa de la ventana' forma oída en LA (5.1.1.1.); **ventanico** 'postigo', cada una de las hojas de una ventana o balcón; se forma sobre el radical masculino *ventano*, vid. "exclusivo de Aragón" §

61.1.3.⁶⁰⁴; es la única forma empleada por los seis municipios B, C, CM, LA, P, V, **ventano** (ALEANR, mapa núm. 808, 'contraventana', hoja que cierra el ventano. Puerta interior de madera que cierra sobre el vidrio de la ventana, para mayor resguardo de fríos y luces, evitan que se vean las luces de la casa y que *s'éscapa el calor*; en Ballobar escrito con 'b'; en los nuevos pueblos también nos dijeron **ventano** 'ventana pequeña', así en Borao; **solonar** en B, LA y P, **tribuna** en C, **soronal** en CM y P (ALEANR, mapa núm. 809, *solana de la casa*). Terraza cubierta en la parte alta de la casa orientada hacia el sur, en DLE como aragonés, vid., Castañer recoge **solonar** como aragonés oficial derivado de *solana*. Materiales que se solían utilizar y que abundan en la zona **yeso** en B **yeso** y **aljez**, en C **yeso** y **buro**, en los últimos CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 810, *clases de pavimento*). (Etnográfico); **aljez** recogido en BM, Ballobar, la Sierra de Albarracín, Borao, Gargallo Gil, Pardo, Peralta, Quintana; Monegrillo en el ALPI; en Andolz; **buro**, consta en Andolz como mezcla de cal y arena con la que se traban las piedras en la construcción a manera de cemento, BM; en P **antosta** 'especie de repisa de obra hecha en la pared para colocar objetos', Borao precisa 'tabique'; mientras, tanto en CM como en LA **antosta** 'fragmento de tabique o techo desprendido y caído al suelo', consta en Andolz, Aliaga Jiménez, significado que el DLE recoge como aragonés, vid., *antosta*, cat. (DCVB). Masa apelmazada; forma anotada en CM **arnillo** 'travesaño de madera del techo', *arnillo* en Andolz; coinciden en la forma todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V, **vueltas** (ALEANR, mapa núm. 811, *formas e los techos: nombres*). (Lingüístico - Etnográfico). Techo de maderos, espacio que hay en los techos entre viga y viga; *vuelta* en el DLE acepción 28. f. rur. Ar. Bóveda, y, por extensión, techo; la forma más usada es B, LA, P, V, **hogar**, en C **hogaril** y en CM **hogarín** (ALEANR, mapa núm. 812, *hogar*) sitio donde se enciende el fuego. Construcción situada debajo de la chimenea y más alta que el suelo, de forma rectangular, donde se hace la lumbre y se ponen los pucheros *hogaril* en Alcolea, Iribarren, Scholz; **cocinilla** 'cocina de leña o carbón', especie de estufa con forma cúbica de hierro fundido o chapa gruesa, que hace las veces de la chimenea, aventajando a esta en utilidad y, sobre todo, comodidad; llamada económica, aparato que servía para calentar y cocinar alimentos; así como su adaptación léxica, en su momento, a los nuevos usos **cocinilla de butano** 'instrumento para cocinar'; **tejader** 'remate en las chimeneas en forma de tejadillo'; **gorro** dicen en los últimos pueblos encuestados, CM, LA y P y en LA además dicen **sombrero** 'remate de la chimenea'; **gazuza** 'apetito', tener mucha hambre, ganas de comer, en DLE; **gana** 'hambre', apetito, en BM, en Ballobar, en Maella donde da etimología del gótico **ganion*, como en cat. (DCVB); vid. las locuciones derivadas de esta forma: *Este chico páice que no tiene gana. Tengo gana de comer*; **roñar** 'gruñir, hacer ruido / 'doler de forma persistente algo', **roñar las tripas** 'dolor de vientre'. En realidad, se refiere al 'gruñir' o 'hacer ruido' las tripas, que a menudo, va asociado a la necesidad de comer; 'tener hambre', *roñar a tripa* así en La Alta Zaragoza / 'dolor sordo', *me roña el oído*, 'me duele...', la mayor parte de estos significados se registran en BM; en occitano *ronhar* 'ruminer, ronger'; del lat. RUMIGARE, Alibert; en DLE, dos de las tres acepciones de la voz *roñar* son aragonesas, 1. tr. Ar. y Ast. Gruñir, regañar, refunfuñar. 2. tr. Ar. y Rioja. Tomarse de orín. Usase también como pronominal; **roñando**, 'gruñendo, regañando', gerundio de *roñar*, así mismo en Aliaga Jiménez y en el DLE 1. tr. Ar. y Ast. Gruñir, regañar, refunfuñar; **hacer boca** 'tomar un aperitivo'; **matar el cuco** 'comer algo cuando se tiene hambre pero no mucha'; a la inversa sería **más hambre que Dios talento / paciencia** 'tener muchísima hambre', necesidad de comer en grado máximo, contrastando el

⁶⁰⁴ CASTAÑER MARTÍN, R. M. (1990) en el Lexico de la casa § 61.1.3.

colmo del hambre, con la infinita capacidad de Dios; **papiar** 'comer de cualquier manera', *papear* en *DLE* como vulgar; **manduca** 'comida'; en catalán (*DCVB*); en el *DLE*; en las dos primeras localidades B y C coinciden en la forma **tragón** en CM, LA, P, V, emplean **zampabollos**, **tragón** (*ALEANR*, mapa núm. 1128, *nombres que se dan al glotón*), *tragón* que come demasiado; **zampabollos** figura en el *DLE*; de origen incierto probablemente afín al catalán *xampar* 'coger, pillar' (*BDELC*). Quizá voz de carácter expresivo a base de un radical (xamp-) paralelo al samp- del castellano *zampar* (*DCVB*); de uso más bien escaso anotamos **zampamigas** 'glotón', forma *zampamigas* que si consta en Andolz; de la que podríamos deducir su etimología en base al radical, xamp-, ya nombrado y el sustantivo pertinente; **empujar** 'comer con buen apetito y glotonería', *empujar* en Barceló, *vaya merendola nos himos empujáu esta tarde, casi nos salen los bocáus por las orejas*; **empujar** en el sentido de 'encajar' hacer tomar una cosa que represente un daño o una molestia, en Iribarren; *empujar*, en *DLE* no tiene estos significados; **s' ha puesto como un zaque** 'ha comido mucho'. Seguramente tiene relación con el término *zaque* que aquí no se conoce usado de forma aislada, si en esta frase, podríamos decir, que está empleado en sentido figurado, dando a entender que fruto de la cantidad comida, está lleno, como el *zaque* al sacarlo del pozo; **zaque** no es una palabra que se use de forma directa; Borao la define como 'cuero en el que se saca el agua del pozo', por eso creemos que el sentido es de carácter figurado por el volumen que adquiere el cuero al sacarlo lleno de Agua del pozo; *zaque* consta en el *DLE* considerando esta acepción como de Teruel, 2. m. Ter. Cuero en que se saca agua de los pozos; del ár. clás. *ziqq* en árbe vulgar *záqq* 'odre' (*BDELC*); **lingotazo** 'trago grande de vino u otro licor', en *DLE*; **lamparazo** 'trago grande de vino' / 'mancha grande en la ropa' de grasa o aceite; en CM, LA y P **lamparón** y además en LA dicen **caer lamparilla** 'trago largo de vino' o de otra bebida alcohólica, bebiendo más de la cuenta / 'mancha en la ropa de grasa o aceite', *lamparilla* como en Barceló; por el contrario **traguer** / **tragé** 'traguito', trago pequeño; **chaparrazo** 'trago largo de bebida'; al menos en CM **batucazo** 'trago de licor'; **sebera** 'mancha de grasa'; **sudera** 'mancha grande de sudor'; **taca** 'mancha', anotada en Borao. G. Haensch p. 155 Alta Ribagorza II arag. *taca* 'mancha' en Pardo Asso; prov. ant. *taca*; prov. mod. y gasc. *taco*; cat. *taca*; *taca* en *DLE* > *taca*¹. 2. f. Ar. y Ast. *mancha* (// señal que ensucia un cuerpo); **manchurrear** 'ir manchando al andar'; **manchurrón** 'mancha grande'; **palmero** 'lo que mide un palmo de longitud' / 'vaso grande de vino', *m'í comido cuatro nuezes y güen palmero bino*; **arranque** 'golpe de genio', pronto, decisión repentina; **arranque** 'último trago', como en Andolz, **el arranque**, la última copa, taza o vaso, bebidos en el café, taberna o casa particular al tiempo de ir a marcharse de allí; **echar el arranque** 'último trago antes de despedirse', *amos a echar l' arranque!*, 'tomar la última copa', recogido por Aliaga Jiménez; similar a la anotación de *DLE*: *Vamos a tomarnos el arranque*; **tener morro** 'comer sólo lo que le gusta'. Se dice que: **tiene el morro fino**, cuando es una persona aficionada a las comidas exquisitas; o simplemente **morro fino** 'delicado en el comer', en Barceló; **niquitoso**, **-a** 'delicado' dengue, escrupuloso, aprensivo, de forma general pero en especial con la comida. Exquisito con los alimentos, consta en Ballobar, Borao, Andolz, Collellmir, Nagore; en cat. *niguitós* (*DCVB*), del bajo latín *(i)niquitosus o nequitosus, **-a**, **-um** 'malvado', 'lleno de malos sentimientos y angustias', derivado de INIQUITAS, -ĀTIS 'iniquidad'; **morrudo** 'goloso', demasiado aficionado a los dulces; así en BM, Andolz. Persona que sabe disfrutar y gozar de las cosas; así Iribarren, **morrudo**, *mote en La Almolda-*, Ena apunta 'goloso' y 'que se enfada con mucha facilidad', 'antipático' en La Puebla; *morrudo*, *DLE* 3. adj. Ar. goloso (// aficionado a comer golosinas; forma exclusiva en LA

cataticos 'exquisiteces', comidas delicadas, *cataticos* en Ballobar; de igual modo exclusiva en LA **hacer cataticos** 'cuidar en exceso', *hacer cataticos* en Ballobar; **dulzaina** 'dulce, golosina, caramelo, despectivo, en Tarazona; *dulzaina* en DLE no tiene idéntico significado; **mostoso, -a** 'objeto pegajoso, pringoso' una de las acepciones que ofrece Aliaga Jiménez, y Barceló, en Tarazona; forma homónima **mostoso, -a** 'niño-a sucio-a' / 'pringoso, -a', igual consta en Aliaga Jiménez; 'sucio-a' en Tarazona, no distingue la edad; en todos B, C, CM, LA, P, V, idéntica forma **laminero, -a** (ALEANR, mapa núm. 1129, *goloso*). Persona que le gusta mucho lo dulce, en BM, Ballobar, Alcolea, Aliaga Jiménez, Antillón, La Puebla de Castro, en La Alta Zaragoza, la Sierra de Albarracín, Tarazona, el Rincón de Ademuz, Caspe, Barceló y Collellmir, Andolz, Iribarren, de *lamer*, en DLE como aragonés pero con esta acepción, 2. f. rur. Ar. Abeja suelta que se adelanta a las demás al olor del pasto que le agrada; **laminerizo** 'muy *laminero*', en Mott con un significado particular 'muy delicado'; **lamineria** 'golosina'. Cosa apetitosa para comer, en La Alta Zaragoza, Aliaga y Barceló la acentúan; **lamín** 'golosina', dulce; consta en Borao, Aliaga, La Alta Zaragoza, Antillón; en DLE como de Aragón, 1. Ar. Golosina, manjar delicado / 'deseo o apetito de una cosa'. Documentada, en Caspe Barceló. Viene de *lamer*, del lat. LAMBĒRE y su plural **laminés** 'dulces'; *laminar* 'comer dulces o golosinas' en La Alta Zaragoza; **golosón, -ona** 'muy *laminero*', *golosón, -a*; **lambroto** 'glotón' al menos dicha en Peñalba, que le gusta comer mucho, igual en Borao, Tarazona; todos coinciden en decir **morrear** 'comer muchos dulces y golosinas' y por su parte en CM añaden **morrudo**, igual en Andolz, Iribarren; **morenillo** 'molinillo de madera para hacer chocolate', agitador, utensilio de madera para deshacer el chocolate mientras se cuece; anotada en Andolz, Tarazona, Iribarren quien incluye la canción, conocida en la zona. Canción: *Chocolate, morenillo corre corre que te pillo...*; **pastilla** 'tableta de chocolate'; **onza** 'medida de peso' equivalente a unos 33 gramos / 'dos porciones de chocolate'; **esleir** 'deshacer, desleír'. Responde al étimo del lat. vg. *EXLIGERE, del cl. ESLĪĜĒRE 'escoger' que pasó a 'separar, descomponer', según muestra la forma vasca *esleitu* de origen latino 'separar, escoger'; algunos autores atestiguan *esleir* en cast. ant. (BDELC); no muchas localidades han confirmado la forma **presa** 'gallina o carne que se pone en el cocido': *caldo de presa*, 'caldo de gallina', consta en BM, Ballobar, Tarazona, Iribarren, Borao dice 'puchero de enfermo'; en el DLE 15. f. Ar. Cocido para enfermos hecho con menos ingredientes que el normal; **carcasa** 'esqueleto'; en DLE y *carcassa* en cat. probablemente del italiano *carcassa*, o del francés *carcasse* (DCVB); **carcanada** 'esqueleto', otra forma, Mott anota *carcana* 'mujer difunta'; **quitarse l'amargazón** 'saciarse de algo deseado después de mucho tiempo'. Resarcirse de algo, así mismo en BM, Andolz; **marro** 'poso de café' como en Tarazona; igual en cat. *marro* en su acepción número 2 (DCVB); **caer la comida / y a cáido** caer la comida, 'comer', hablando de comer, se dice: *¿ya ha cáido?*, '¿ya has comido?' Barceló en Caspe, posiblemente lo podemos ver escrito de esta otra manera **ya ha cáido**, la comida, la andada, etc. Cuando se habla de comer se emplea esta frase con el sentido de 'ya he acabado de comer'. La forma *cáido* sigue la tendencia a acentuar la vocal más abierta del grupo de gran difusión en la región aragonesa, tendencia ya conocida en latín vulgar *caído*: -ái-< -AÍ-; algo parecido leemos en cat. *caure bé* (*una cosa de menjar*); el lat. CADĒRE, íd. (BDELC); **mistela** 'anís con mosto', bebida dulce de mosto, elaborada en casa; del it. *mistella* (BDELC).

6.9.1. Cuestiones generales: estructura, partes, mobiliario

En B dicen **desván** en C dicen **bajos de la casa** los demás CM, LA, P, V, **arriba** (ALEANR, mapa núm. 783, *situación del granero en la casa*) (etnográfico); **pitañar** ‘granero o falsa en lo más alto de la casa’. Edificación de pobre valor y pobre apariencia, en lugar alto o poco accesible; la forma en C es **rincón de la leña**, en B, CM, LA, P, V, dicen **leñera** (ALEANR, mapa núm. 784, *leñera*), almacén de leña; en B anotamos **dormitorio, sala, alcoba** en C **dormitorio** en CM **sala, alcoba, cuarto** en LA **sala, alcoba** en P y V **cuarto, sala, alcoba** (ALEANR, mapa núm. 785, *habitaciones del piso superior*) (etnográfico); **comóda** ‘cómoda’, mueble con varios cajones, para guardar la ropa, con desplazamiento del acento (3.1.1.); **entredós** ‘mueble, no muy alto, con cajones’; otra forma de referirse a él DLE y DCVB; **escaleretas** pl. *escalinata* por lo general en la calle; **escalereta** ‘escalón’; **escalera** dicen en B, **pendaño** en C y **escalera** en los últimos CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 787, *peldaño*), escalón; **escaleras** pl. / ‘escalera’ sg.; **escalerón** ‘peldaño, escalón’; **aro** ‘mamperlán’, cantonera, listón de madera que forma el borde de un escalón, un pesebre o cualquier otra construcción hecha de yeso; **frente** ‘cara vertical de un peldaño’. Plano vertical del peldaño; **pisa** ‘plano del escalón en que se asienta el pie’; **rellano** ‘descansillo de la escalera’, se lee en Castañer, similar en DLE; creado con el prefijo **re-** sobre *llano*, del lat. PLANUS vid. (DCECH); la respuesta de CM **cambreta** ‘pequeña alacena en el hueco debajo de la escalera’ para guardar utensilios; **correa** ‘arco sobre la que se apoya la escalera’.

En otras ocasiones la vocal atona no desaparece en la pronunciación en final de palabra como *paré, sé, almú, carnuz*, etc. **paré** ‘pared’; **parer** otra forma de decir ‘pared’; **engrandar** ‘engrandecer’, agrandar, ampliar; **arrimadillo** ‘rodapiés’. Friso pintado en la pared; **arrimadero** ‘zócalo de gran altura con el que se decora la parte baja de las paredes de una sala o patio’; **historiau, -ada** ‘lo que tiene mucha ornamentación’; **ser muy historiau** ‘ser muy complicado’.

6.9.2. La albañilería

En la mayoría de los nuevos pueblos utilizan la voz **chezo** ‘yeso’ para referirse al bloque de mineral de yeso sin cocer que se extrae del *aljezar*, ‘terreno abundante en mineral de yeso’, pero si volvemos al (ALEANR, mapa núm. 810, *clases de pavimento*) la respuesta en C anotamos **aljez**, forma escrita en BM, Monegrillo (ALPI), también en BM **arjez** ‘yeso’ [forma que podría ser la base de *arjezón*]; **aljez**, en DLE. Del ár. hisp. *alǧiṣṣ*, este del ár. cl. *ǧaṣṣ* o *ǧiṣṣ*, este del pelvi *gač*, y este del gr. γύψος *gýpsos* ‘yeso’; **aljezón** s., **aljezones** pl. ‘cascotes’, trozos de yeso, de *enruna* formas que nos confirmaron en LA, V ; en P alternan con **arjezón, arjezones** formas que podrían de la forma siguiente, que si bien no nos la han confirmado en singular, **arjez** ‘yeso’ comprobamos su uso en BM, Peralta d’Alcofea (ALPI), vid. *aljez* y *chezo*; derivado de *aljez*, **aljezero** ‘yesero’, fabricante de yeso, en LA igual en Ballobar; si al menos se conservan varias voces de la familia podemos pensar que probablemente se diría **aljecería / aljezería** ‘yesería’, ambas formas en Andolz; **horner, -tes / horné, -etes** ‘horno para cocer la piedras de yeso’; forma recogida en CM y P **hornete** ‘horno para cocer las piedras de yeso’, hornete en BM; **yesaire** ‘yesero’ persona que trabaja el yeso, el que lo aplica, así mismo en La alta Zaragoza, Alcolea; en cat. *guixaire* (DCVB); en occ. *geissar*, Alibert; **amorta(r)-se > amortase** ‘fragar’; **amortecer** ‘endurecerse el yeso, el cemento’, con referencia al yeso, la cal y el cemento; **amortiarar** en occ. *amorterar* en cat., del lat. *mortarium*, Alibert; **amortau** ‘endurecido’ el yeso o el cemento por haber secado o fraguado; se dice igualmente **morir**, ‘con referencia a yeso, cal y cemen-

to, fraguar, la forma *morir* la documenta Aliaga Jiménez; **zaborro** ‘pedrusco’, piedra algo grande / ‘cascote de yeso’, yesón / fig. ‘gordinflón’, con este sentido en Iribarren (5.1.1.9.); *zaborro*, en el *DLE*, se considera palabra aragonesa con los significados de 1. m. Ar. y Nav. Hombre o niño gordinflón / 2. m. Ar. yesón; **zaborra** ‘gravilla’, piedra menuda o mediana, generalmente usada para rellenar, se documenta en Andolz, Borao, Peralta, Pardo. Del latín SABŪRRA (*DCECH*); (5.1.1.9.); *zaborra* en *DLE*, 2. f. Ar. Piedra pequeña. Se usa más en pl.; **zaborras** ‘piedras pequeñas para, *enfalcar*, vid., ajustar las grades que se colocan en las paredes de un edificio entre las mayores, cuando estas no encajan perfectamente, como en Alquézar, Arnal Caveró; **zaborrazo** ‘pedrada’, derivado de *zaborra*; asimismo **enzaborrar** ‘rellenar con *zaborros* entre las piedras de cara vista cuando se hace una pared’; también **zaborrear** ‘rellenar huecos’ en las *obras* de construcción utilizando *zaborra*; así como **zaborros** ‘piedras grandes y medianas’, **-zaborros**, *mote de Bujaraloz-*; preferentemente en CM y LA dicen **enruena** ‘escombros’, *enruena* en BM; en Antillón, La Alta Zaragoza. Documentada en los diccionarios aragoneses de Peralta, Borao, Pardo; por otro la forma más extendida y en LA y P **enruna** ‘escombros’, tierra, desperdicios de una *obra*, *enruna* en Ballobar, Andolz; en la Sierra de Albarracín. En el *DLE*, como voz propia de Aragón, vid. Recogida en Andolz, Borao, Pardo. Corominas considera *enruna* como palabra aragonesa, albaceteña y murciana señalando un hipotético *RAUDENA, originado por el cruce de RUDERA ‘escombros’ con RAUDERA ‘piedra en bruto’, términos que ordinariamente se confundían, (*DCECH*), en catalán *runa*, *enruna* (*DCVB*); así también en LA y P dicen su derivado **enrunar** ‘cubrir con escombros o tierra un vacío’. Tapar algo con tierra o cascotes de forma que quede cubierto; *enrunar* en Ballobar, Andolz, en la Sierra de Albarracín, asimismo Borao, Coll y Altabás, Aliaga Jiménez ‘Enterrar ó soterrar alguna cosa’ en el Somontano. El *DLE* registra *enrunar* como palabra aragonesa 1. tr. Ar. Construir o solar con casquijo o escombros; Formado a partir de *enruna* derivado de *enruna*, igualmente registrada en el *DLE* como de Aragón, 1. f. Ar. Cascote, escombros o desperdicios que sirven para solar; así como su derivado **enrunau** ‘cubierto con escombros’ *enrunau*; **enrunau** ‘cubierto con escombros’, una variante **enrona** ‘escombros’ como **enruna** y **enruena** formas pronunciadas por nuestros informantes, el verbo tanto en infinitivo como en participio, también se usa en BM, en Caspe... El *DLE* la anota como aragonesa, 1. f. Ar. *enruna*. La Alta Zaragoza, en Barceló; su derivado **enronar** en CM ‘cubrir con escombros’, cascotes, tierra o restos, en Aliaga Jiménez, Barceló, La Alta Zaragoza. En el *DLE* como aragonesa, 1. tr. Ar. *enrunar*; algunas variantes: la forma dicha en CM **enronau** ‘cubierto con restos’ como en La Alta Zaragoza y en LA y P **enrunau**; su antónimo dicho en LA y P **desenrunar** ‘desescombrar’, quitar los escombros, *desenrunar* en Barceló; su homónimo dicho en CM **desenronar** ‘desescombrar’, quitar los escombros, en Aliaga Jiménez, La Alta Zaragoza; aunque no sea una forma de uso en la actualidad *escombra* ‘escombros, desecho, basura’, consta en Borao, Andolz, Collellmir; *desenronar* en *DLE* como aragonesa 1. tr. Ar. Quitar la *enrona*; de la que surge, avalada, la forma que nos dijeron en CM, **escombrar** ‘socavar’, descubrir el cimiento de una pared, la raíz de un árbol, **garbancillo** ‘grava menuda’, *garbanzillo*, en BM, *garbancillo* en Andolz; **graba** ‘arena con piedras’, *graba* en Andolz; *grava*, en *DLE*; **grabera** ‘yacimientos de grava’, *grabera* en Ballobar, en Andolz; *gravera*, en *DLE*; en nuestra zona, de forma generalizada, se dice **barro** mientras que Borao anota *barros*, afirmando que es forma castellana como lodos pero en Aragón se prefiere la voz *barro*; **ra-dedor** (CUESTIÓN, núm. 2467, *raedera*). Instrumento para ajustar medidas rasas, así empleado en BM haciendo referencia a la tablilla con la que se arrasaba el sobrante de relleno introducido en el molde

utilizado para hacer los adobes (Félix Rivas); en todos B, C, CM, LA, P, V, anotamos **jada** s.f. (ALEANR, mapa núm. 1243, *legón*). (Lingüístico – Etnográfico). Especie de azada ancha y rectangular. Instrumento que se distingue de la legona⁶⁰⁵ por su mango de madera. Azada, instrumento de mango largo de madera, pala rectangular de hierro y que se utiliza entre otras cosas para remover y *masar* el barro con que se harán las *adobas*. El DLE incluye *ligona* como voz aragonesa, del lat. *LĪGO*, -*ŌNIS* (DCECH); anotada por Andolz, Borao y Pardo, Gargallo Gil; *jada* en el DLE, 1. f. rur. Ar. azada; B y C responden **azada** en el resto de municipios CM, LA, P, V, **jada** (ALEANR, mapa núm. 1244, *herramienta para hacer la mezcla*). Esta pregunta y la 1243 podemos pensar que se refieren a lo mismo pues aunque están separadas en distinto número de mapa, coinciden a su vez con la misma pregunta del proyecto inicial (CUESTIÓN, núm. 2468); **piquero** ‘picapedrero, operario de albañil’, *piquero* ‘albañil’ en Andolz; tiene como base el verbo *picar*, de creación expresiva (DCECH); **maceta** ‘martillo de albañil’; **mallo** ‘maza o martillo grande’, herramienta de madera o de hierro muy pesada, que se une a un mango y se utiliza para machacar o golpear, usado para romper piedras o suelos de cemento; la forma de B es **peón**, las de C **peón** y **manobra** en el resto CM, **pion** (ALEANR, mapa núm. 1240, *peón de albañil*) obrero que ayuda al albañil; en respuesta a otra cuestión en LA y P se reafirman en la voz **manobra** ‘peón de la construcción’. Obrero de la construcción que proporciona ayuda a sus superiores, sinónimo de peón de albañil, *pion* se lee en Ena, *pion*, *manobra* formas compartidas con Alcolea, BM, Andolz, con tendencia antihiática en Tarazona; *manobra* en Ballobar, Andolz, Iribarren; **jarriar** ‘jaharrar’ cubrir con yeso o de cemento una pared; sinónimo quizá más usado **lucir** ‘enlucir’, cubrir las paredes con yeso; **rebozar** ‘revocar’, enyesar las paredes; **lavadura** ‘enlucido de la pared’; **remolinar** ‘alisar el enlucido de una pared’, pasando sobre el yeso, un trapo húmedo, para disimular las marcas de la llana; anotamos **pe-so** en B, LA y P en C **plomo** (ALEANR, mapa núm. 1245, *plomada*); **plomear** ‘aplomar’ señalar la vertical con la plomada; **ilada** ‘fila’, hilera de ladrillos; **regle** ‘fila, línea’; **ringla** ‘fila’. en La Alta Zaragoza; o la locución **en ringla** ‘en fila’, uno detrás de otro. en La Alta Zaragoza; variante **ringlera** ‘línea’, ‘hilera’. en La Alta Zaragoza; en cat. *renglera*, variación de *reng* por influjo de *regla*, *reng* a su vez viene del frñncic *hrīng* ‘corro de personas’; con sus locuciones **en ringlera** ‘en fila’, uno tras otro, en La Alta Zaragoza; **a ringleretas** ‘a filas’; con el sufijo propio de la zona; **ran** (CUESTIÓN, núm. 2470. nivel), altura horizontal. Utilizado en la loc. **a ran de** ‘al nivel de’, de uso generalizado, según (Colón, ELH, p. 184)⁶⁰⁶, *ran* tiene el mismo origen que *randa*, que a su vez es comparable con el gascón *randa* ‘raie, trait, ligne tracée; ligne en bordure, rangée; ride’, Palay. Siguiendo la conexión propuesta entre ambas formas y a pesar de que la forma *randa* no es conocida en la zona, para conocer su etimología, nos hacemos eco de las palabras de Nagore: “De origen céltico posiblemente (celt. RANDA ‘límite’ > ‘borde’) pasó de la lengua de Oc al cat. y de ahí al cast. y al port. En cat. no se documenta antes de 1390 (BDELC), por lo que es lícito pensar que entró más o menos al mismo tiempo en el aragonés”,⁶⁰⁷ de modo que una vez más podemos comprobar la estrecha relación existente entre las lenguas situadas a ambos lados del Pirineo.

⁶⁰⁵ Especie de azada ancha, con mango de hierro que es de una sola pieza con el corte.

⁶⁰⁶ COLÓN DOMÉNECH, Germán “Elementos constitutivos del español: Occitanismos”, en Enciclopedia Lingüística Hispánica. Madrid: CSIC, 1966, vol. II, pp. 153-192. “Elementos constitutivos del español: Catalanismos”, en Enciclopedia Lingüística Hispánica. Madrid: CSIC, 1966, vol. II, pp. 193-238.

⁶⁰⁷ Para más información sobre esta forma que es desconocida en la zona proponemos consulta vid. p. 157 Nagore, “Los occitanismos en aragonés”, Alazet, 6 [Huesca], (1994), pp. 119-173.

Lo podemos encontrar escrito de varias maneras: **arrán** 'a ras', al mismo nivel, casi tocando **a ran** / **al ran** 'al borde', rozando / 'a ras, al nivel', a la misma altura horizontal, *ya no coje mas azaita está al ran*, vid. exp.; **poner a ran** 'al mismo nivel', a la misma altura horizontal; **de vez** 'a la vez'; **plaste** 'masilla' utilizada por el cristalero; forma facilitada en CM **bujarda** 'rueda para marcar sobre cemento tierno'; **paleta** (CUESTIÓN, núm. 2464, *palustre* paleta de albañil); **cascajo** 'terreno duro y pedregoso', malo para cultivar; en CM nos dijeron **rebla** 'guijarros o fragmentos de diversos' materiales que sirven para rellenar, *reble* en Andolz; *reble* en DLE, 1. m. Ar. Cascajo o fragmentos de ladrillos y de otros materiales que sirven para llenar huecos; **carretillo** 'carretilla de una rueda'. Carro de dos varas que arrastra hacia adelante el hombre y que es de una sola rueda; igual en La Alta Zaragoza, *carretillo* 'carretilla' en La Puebla; en DLE otro significado y género s.m. 'carretilla' f.; coexisten dos formas, igual forma en todos los municipios **bacieta** (ALEANR, mapa núm. 1242, *bacía*). Artesa de albañil, recipiente donde se prepara el yeso; como en Barceló. Diminutivo de *bacía* (del latín tardío BACCEA 'vasija'; DCECH); **caldereta** 'caldero de albañil'; en La Puebla con este significado 'pequeño, pozal, cubo' / 'cubo metálico con asa'; en B así como en CM, LA y P **cajón**, en C **capazo**, forma que también se dice en P y V (ALEANR, mapa núm. 1241, *gaveta*) o sustituto, *donde lleva las herramientas el albañil* (lingüístico – etnográfico). La forma *capazo* descende de un lat. vg. *CAPACĒUM íd., derivado de CAPĒRE 'contener' y este de CAPAX 'que tiene cabida' (DCECH); **talocha** 'especie de llana de madera'. Tabla que emplean los albañiles para sostener una porción de la masa que manejan, *talocha* en BM, Andolz; y a la acción con ella realizada **talochar** 'luzir en albañilería'. Pasar la *talocha*; , *talochar* en BM, Andolz; otro tipo de utensilio similar, ya descrito, lo llaman **llana** todos los pueblos coinciden en forma con el castellano (CUESTIÓN, núm. 2465, *llana*). Herramienta compuesta por una lámina de metal y un asa, que usan los albañiles para extender y alisar el yeso o la argamasa, la anota Barceló; al hecho de igualar los trazos que deja la llana le llaman **remolinar** 'pasar un trapo húmedo por el yeso' para impedir que las marcas de la llana algo se vean, o se noten, *remolinar* en Andolz, en BM consta *remolinau*; **hacer tripa** 'torcerse, encorvándose, una pared, especialmente en el medio. Hincharse o abombarse una pared, *fer tripa* en La Alta Zaragoza; dicha en LA **camaso** 'solar que proviene de una casa en ruinas'; **medianil** 'pared común a dos casas'. Tabique o pared propiedad de dos. El sustantivo *medianil* se lee en los diccionarios aragoneses de Borao, Pardo, Andolz, Iribarren, de uso en Antillón, derivado de *mediano*, y este, a su vez, del latín MĒDIU 'medio' (DCECH), *medianil*, en DLE; **entabicar** al menos en el sentido figurado *cerrar todas las puertas y ventanas de una casa*, como en BM; aunque no es muy frecuente **destajar**, *tabicar*. 'Dividir un local en varias piezas a base de tabiques y paredes'; sin embargo el significado de *tabicar* en DLE no coincide con la idea de la zona ya que su significado es: 1. tr. Cerrar con tabique una puerta, una ventana, etc. 2. tr. Cerrar u obstruir lo que debería estar abierto o tener curso. Uso también como pronominal, es decir que *tabicar* en castellano supone 'obstruir', nada que ver con nuestro concepto; **estajar** *dividir*, 'hacer tabiques, separar en compartimentos un espacio'; **adoba** 'adobe', masa de barro con forma de ladrillo y secado al aire que se emplea en construcción, es la forma empleada al menos en B aunque no lo sabemos por la información recogida en el ALEANR, igual dicen en CM y en V al referirse a 'adobe', ladrillo de paja y barro; **tocho** 'ladrillo hueco de seis agujeros', igual en Barceló; **jero** al menos en P así llaman al 'ladrillo macizo'; **matraco** llaman al menos en CM al 'ladrillo macizo de grosor algo mayor al corriente', como así consta en BM, Andolz; **resilla** 'ladrillo alargado pero delgado, para tabicar'; **machembrau** por *machiembrado*, tipo de ladrillo que por me-

dio de rebajes y ranuras en sus cantos, se pueden encajar entre sí, logrando, con la sucesión de varias piezas ensambladas una superficie lisa y solida; **cantear** 'poner de canto un ladrillo, tabla, etc.'. Como en la Ribera; **de canto**, loc. *a sardinel*, dicese del modo de construir cuando se colocan las **adobas** o los ladrillos apoyados sobre una de sus dos caras más largas de entre sus cuatro caras menos gruesas; **a espiga** loc. 'en espina de pez', manera de poner las piezas de una hiladas unas están inclinadas hacia un lado y las de la siguiente hilada hacia el otro; **echar cerros**, loc. se dice al menos en P a la labor de 'reparar o sustituir el montón de barro y piedras que suele culminar los muros exentos como los de los cierres de corral' o también **hacer cerro** 'reparar o sustituir la línea de barro que sustituye a la de 'tejas cobijas' en los tejados de **media teja**' También *echar el cerro* (Robres); **regle** 'regla de medir de albañil y de carpintero'. Listón o regla larga, de madera o metálica, que usan los albañiles para hacer líneas rectas, *traite el regle pa allanar el suelo qu'himos echáu en el mas* / 'especie de listón', generalmente de madera, usado para mantener la línea recta en la construcción; **baldoseta** 'baldosín'; **estajar** 'compartimentar, dividir en zonas', hacer tabiques, separar en compartimentos un espacio, Castañer: *destajar* < *DĪSTĀLIARE, cf. DEEH, *estajar, testajar* en La Alta Zaragoza / 'separar una o varias reses del hatajo'; según Gargallo Gil, *estajar*, procedente de un primitivo *tajar* del lat. vg. TALĒĀRE 'cortar, rajar', (DCECH), *estajar* consta en BM, Ballobar; **estaje** 'tabique que separa dos habitaciones', en Ballobar 'tabique', en BM 'cuadra, compartimento para animales'; **estajada** 'división de un local mediante tabiques', en Andolz, **estajadizo** 'tabique pequeño', como en BM, similar en Andolz y Borao 'división de corrales para tener reses a parte'; posverbal de *estajar* **estajo** 'destajo' trabajar sin descanso, aprisa para concluir pronto, *estajo* 'compartimento', 'destajo' en La Puebla, en La Alta Zaragoza 'parte de un ganado'; **a estajo**, ambas constan en BM, Ballobar; Collellmir solo anota *estajo*, confusión de prefijos *dis-* y *ex-*; Andolz escribe la locución *a estajo* 'a destajo'; Iribarren: *a estajo* o *astajo*; **estajero** 'trabajador a destajo', *estajero* se lee en Andolz; **astajo** 'a destajo', con empeño, sin descanso y aprisa para terminar pronto, así lo anota Barceló; en B y LA podemos encontrar esta ambivalencia gráfica *ir astajo* / *ir a stajo*, en P y V **trabajar a stajo** 'trabajar a destajo', a más faena realizada, más cobrará el que la ejecuta. Cantidad concertada para efectuar una *obra* por un tanto y no a jornal; *escorna(r)-se* / **escornarse** / **escuernase** 'trabajar mucho y duro'. Excederse en trabajar con esfuerzo intenso. Empeñarse con ahínco en lograr lo imposible / 'perder los cuernos un animal' Borao anota *escornarse* pero entendemos que el significado no es exactamente igual; sí lo compartimos con Barceló; **echar el día** 'emplear la jornada completa en una labor', *echar el día* Barceló, *quien lo iba a decir ya imos echao el día*; **trabajar a lomo caliente** 'trabajar mucho, con gran esfuerzo, sin descanso, duramente', *hoy no acabaremos esta paré de piedra, si no trabajamos a lomo caliente*, consta en Barceló.

6.9.3. El dormitorio

Útil que resultaba decorativo **cofaina** 'jofaina', barreño de loza que se empleaba para lavarse la cara, las manos o los pies, consta en Andolz, Iribarren Tarazona; **palangana** en B y C, **barreño** en los otros (ALEANR, mapa núm. 788, *palangana*) vasija en la que nos lavamos las manos; **lavamanos** 'lavabo con palangana, cubo y jarra'; la respuesta anotada en B es **habitación**, que también es una de las respuestas de C en donde también consta **cuarto**, forma que encontramos en el resto de municipios CM, LA, P, V, en LA añaden **sala** -dormitorio principal- (ALEANR, mapa núm. 789, *dormitorio*); en los pueblos encuestados CM, LA, P, V nos dicen **alcoba** 'parte del dormitorio principal'; **cambra** 'habita-

ción', cámara, con caída de la vocal situada en posición postónica; **cuchibache** 'lugar pequeño', lóbrego y poco aireado; B, C, LA, P, V dicen **trespies**, CM, **pie barreño** (ALEANR, mapa núm. 790, *palanganero*) patas sobre las que se pone la palangana; *trespeus* en cat. (DCVB) posible grafía aglutinada; **tolva** 'orinal para los enfermos en cama, en forma de sartén. Vasija en forma de cuña, amplia y de poca altura, usada para recoger las deposiciones y orinas de los enfermos que no pueden levantarse de la cama, introduciéndola debajo de las *asentaderas*; entre dos formas en CM **dompedro** / y en LA y P **san pedro** 'orinal alto'. Sillón para defecar; en B **orinal**, **barreño** en C **orinal** en CM, LA, y V **barreño** que también se dice en P además de **cuchapedos** (ALEANR, mapa núm. 791, *orinal*); esta última forma podría tratarse de una palabra compuesta de *cucha* forma que hallamos en el DLE que vendría del it. *cuccia*; **pichador** 'urinario' / 'orinal' en el mapa 791 del ALEANR, se recogen variantes cercanas: *pisallo* en Yebra de Basa, *pisonal* en Lasieso, *pijador* en Alloza. Corominas apunta *pichallo* en Vío (DCECH). Se ha creado sobre el verbo *pichar* 'orinar', y este de *picha*, vid.; **pichadero** 'otra forma de decir urinario'; **escusau** 'inodoro, retrete'; todos B, C, CM, LA, P, V, usan la misma forma **almario** (ALEANR, mapa núm. 792, *armario*) (3.2.3.3., 5.3.3.) Castañer, Wilmes; *almari* en cat. que reenvía a *armari* (DCVB), *armari* en occ. (DGLO) y Alibert; por lo general el armario estaba dentro de la pared ya que las paredes exteriores, en la casa aragonesa tradicional eran muy gruesas prestándose de ese modo a la construcción de tales armarios que había en casi todas las habitaciones, por lo que, en ocasiones se precisa el uso al que se destinaban: **almario ropero**, formas que registra Castañer, vid., en catalán también hacen uso de locuciones para designar el tipo de armario: *armari raconer* (DCVB y GDLC); consta en Castañer, *ropero* con este significado se registra en el DLE; está formado sobre ropa que seguramente viene del gót. *RAUPA (DCECH); **arca** 'mueble o cajón de suelo para meter ropa'; *arca*, en occ., Alibert; igual en cat. (DCVB); dicha en CM, LA, P, V, **liendrera** (CUESTIÓN, núm. 1755, *lendrera*). Peine de púas espesas para limpiar la cabeza previniendo contra piojos y las liendres; CM, LA, P, V, **camera** 'cama intermedia' en anchura entre la de matrimonio y la necesario para una persona; **muletón** 'sábana recia'; B y C dicen **percha** los otros CM, LA, P, V, **perchero** (ALEANR, mapa núm. 793, *percha*), madera con ganchos para colgar objetos u alimentos; **colgadero** 'percha'; **colgador** 'percha para ropa', en DLE; **gancho** 'vara que tiene dientes de hierro en la punta para colgar y descolgar diversos objetos', *espenjador* en Borao; la forma dicha en B es **bandiar**, en C, CM LA, P, y V dicen **cnar**, derivado de *cuna* (ALEANR, mapa núm. 794, *acunar*, mecer la *cuna*); del lat *CŪNA* (BDELC); dos formas constan en CM **trico lo traco** y **trique traque**, en LA y P **triqui traco** 'movimiento oscilante'; CM, P y V comparten la forma de llamarlo **tacatá** y en LA dicen **taca taca** (ALEANR, mapa núm. 795, *andaderas de niño*) nombre dado al instrumento que los niños emplean para aprender a andar; nos parece acertado relacionarla esta voz con la del occitano *tac*, que apunta Alibert de origen onomatopéyico 'bruit d'un petit choc'; los dos primeros pueblos dicen **barras** y los restantes CM, LA, P, V, **travesaños** (ALEANR, mapa núm. 797, *largueros de la cama*); **travesaño** 'pieza que', puesta oblicua u horizontalmente, 'asegura armazones o estructuras para darles mayor consistencia' / 'la tranca de cerrar una puerta o una ventana'; **cabezal** (cuestión, núm. 1762, *cabecera de la cama*), formado a partir del sustantivo *cabeza*; del lat. vulgar hispánico *CAPĪTĪA* (BDELC); la forma común es **colchoneta** B, C, CM, LA, P, V, y C añade **jergón** (ALEANR, mapa núm. 798, *jergón*); derivado de la *jerga* del mismo origen incierto emparentados el castellano antiguo, *sarga*, el occitano, *sarga*, el francés antiguo *sarge* al parecer descendientes de serica 'paños de de seda' (BDELC); para referirse a la colchoneta para dormir en el campo solo conta-

mos con la palabra dicha en CM **marcéga** 'colchón de paja o similar', jergón / 'tela gruesa y tosca', *marzega*, *márfega* en Andolz; *màrfega* en cat. (DCVB); en el DLE consta *màrfega* 1. f. Ar. jergón (ll colchón de paja). Del ár. hisp. *márfaqa*, y este del ár. clás. *mirfaqah*; sin ser muy frecuente **camero** 'colchón hecho con dos pellejos unidos' empleado para dormir en el *monte*, *camero* en Andolz; posiblemente derivado del lat. vg. *CAMĀRA*, del cl. *CAMĒRA* 'bóveda' y este del gr. *kamára* 'bóveda', 'cuarto abovedado' (BDEL); es la respuesta de CM **cogullones** 'cualquiera de las puntas que forman los colchones, almohadones, etc.', *cogullón*, solución aragonesa con -ll- en lugar de -j- del lat. *CUCULLIŌNE*; *cogulla* en catalán (DCVB); en B dicen **balago de centeno**, en C **farfolla de maíz**, en CM **pellejo**, el resto no responde (aleanr, mapa núm. 799, *material* del que se hace el jergón); *bálago* 'paja del cereal después de quitarle el grano'; de origen céltico afín al bretón *balazn*, galés *banadl* 'retama'; de la procede también el catalán *bàlec* 'retama enana y el francés *balai* 'escoba' (BDEL); *farfolla*, hecho con la 'hoja que cubre la *panolla* del maíz' o con 'paja del cereal'. (Etnográfico); *farfolla* consta en el DEL; procedería del dialect. *marfolla*, y este del lat. *malum folium* 'mala hoja'; como podemos observar por la respuesta de CM el material podía provenir tanto del sector agrícola como del ganadero; la respuesta en B es **muelles** en C **jergón de muelles** en los nuevos coinciden CM, LA, P, V, en la forma **jergón** (ALEANR, mapa núm. 800, *somier*). Armadura flexible metálica entre el cabezal y el pie de cama, donde apoya el colchón (o sustitutos); muelle del lat. *MÖLLIS* 'blando, flexible, suave' (BDEL); **bulto** 'funda donde va la lana de la almohada'; igual consta en una de sus acepciones en el DLE; B y C dicen **funda** el resto CM, LA, P, V, **almadón** (ALEANR, mapa núm. 801, *almohadón*), funda de la almohada; **almada** dicen en B, **almadeta** en todos los demás C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 802, *cabezal*) pequeña almohada donde apoyar la cabeza. Diminutivo de *almada*. Andolz registra *almadeta* (3.1.4.7.) c); (6.9.), p 749; anotamos **almadón** en B, en todos los demás C, CM, LA, P, V, **almada** y en P además se dice **almuada** y **almoadón** (ALEANR, mapa núm. 1452, *almohada*, para referirse a la almohada larga, para la cama de matrimonio) (3.1.3.2.). (3.1.4.7.) c). Del árabe hispánico y magrebí *muhádda*; *almada*, *almadeta* y *almadón* en BM, Ballobar, La Puebla de Castro, La Alta Zaragoza, Antillón; *almada*, *almadeta*, *almadón* y *almoadón* las anota Andolz, consta *almadón* en Alvar; *almada* 'almohada', *almadilla* 'almohadilla que protege el cuello de la caballería del roce de la *collera*, interior de la *collera*', *almadica*, *almadeta*, *almadón*, *almada*; *almuada* son las recoge Buesa, que apunta una doble opción o bien proviene del árabe como propone Meyer, REW 5634 árabe *moghadda*, árabe hispánico y magrebí *muhádda*, o bien pueden proceder de la variante *almuada*, al parecer con la absorción de la vocal [w] por la consonante precedente dando predominio a la vocal más cerrada (Corominas, DCEC);⁶⁰⁸ *almada*, *almadeta* y *almadilla* las anota Enguita, *almada* y *almadón* en Barceló, Tarazona, Iribarren; **borra** 'pelusilla de las plantas o los frutos, o de cualquier materia textil'; como en Ballobar, Collellmir, Mott 'despojos del trigo', Andolz 'tamo'. Desperdicio que resulta del manejo de telas o materia textil de textura algodonosa, lana o seda, similar en Aliaga Jiménez, Barceló, Mott 'residus petits de materia textil que cauen dels telars en l'acte de teixir' / 'suciedad fibrosa que sale debajo de camas y muebles', cuando se tarda mucho en limpiar, Andolz anota *borras* y Arnal Cavero; en occ. *borràs* 'étouffe de laine grossière', del lat. *BŪRRA* 'étouffe de grosse laine', cat. *borra*; quizá más frecuente **borreta** 'borrilla', nombre más común para referirse a la suciedad fibrosa que sale debajo de camas y muebles, como en BM; **tierco**, **-a** 'endurecido, tieso', áspero por acción del hielo o suciedad, calcetín, pañuelo, vestido, etc.

⁶⁰⁸ p. 43 BUESA OLIVER Tomás, "Soluciones antihiáticas en el altoaragonés de Ayerbe" AFA - X-XI, 1958-1959

referido por lo general a tejidos; en catalán *enterc* 'rígido, tieso', derivado de *entercar-se*, d'un ant. *terc* 'rígido, dur, cruel, tossut', d'origen incert, però molt probablement d'un cèltic primitiu **terkos* 'sec, estèril' (GDLC); **tapabocas** (CUESTIÓN, núm. 1772, *manta de lana*) con flecos para abrigarse en la intemperie. Especie de bufanda grande, en Moyuela; en los nuevos pueblos no obtuvimos ninguna respuesta (CUESTIÓN, núm. 1773, *manta de algodón*); derivado de *tapa*, vid. (6.9.5.) y *boca*; menos en CM la forma **cubierta** la utiliza en todos los demás B, C, LA, P, V, **colcha** es otra forma empleada en B y **colcha colchada** se usa en CM, P, y V (ALEANR, mapa núm. 803, *colcha*). Tipo de colcha acolchada; **cobertor** 'edredón' que cubre la cama, manta gruesa generalmente de lana; mencionada en P **mes-tresa** 'ama de casa' *mestresa* en Andolz; B, C, CM, LA, **ensoñar** no hay respuesta en P y V (ALEANR, mapa núm. 804, *soñar*); apuntada en CM y LA **ensoniar** 'otra forma de decir 'soñar', *ensoniar* en Andolz; forma común en CM y P **embelecar** 'embelesar', despertar sentimientos apasionados por algo o alguien. 'Fascinar'; *embelecar* forma compartida con (VBB); ocurre lo mismo con **embelecau** 'embelesado, fascinado', *embelecau* se lee en (VBB); así como con **embeleco** 'embelesamiento, fascinación'; *embeleco* consta en (VBB); *desperta(r)-se* > **despertase** 'despertar'; **tumbilla** en B, CM, P y en C, donde dicen además **calentador**, que coincide con LA (ALEANR, mapa 805, *calentador de lecho*); *calentador* derivado de *calentar* y este de caliente; del lat. CALENS, -ĒNTIS, participio activo de CALĒRE (BDELC). (Lingüístico - Etnográfico). Consiste en un recipiente metálico en el cual se introducen brasas para calentar la cama; con este sentido lo anota Haensch. Calentador o estufa antigua, consistía en un armazón dentro del cual se colocaba brasas, sirvió para calentar las camas o secar la ropa cuando no había sol; como se anota en La Alta Zaragoza que igual podría referirse a cualquiera de los dos modelos más usados que pasamos a describir en B y C anotamos **armadura de madera con un brasero dentro** y en este último municipio además **especie de sartén de latón con tapadera y rabo largo, dentro se pone las ascuas**, en CM como en B, en LA y P **sartén de latón con tapadera** (ALEANR, mapa núm. 806, *material del calentador*); **calentor** 'calor que despide el fuego' / 'fiebre', *calentor* en cat.; **calentada** 'acción de calentar o calentarse'; **recalentón** 'recalentamiento', calentamiento excesivo; **antepecho** 'balcón sin vuelo', en Andolz, similar en DLE; anotada en LA **solarete** 'repisa de la ventana', *solarete* en Andolz; **ventanico** 'postigo', cada una de las hojas de una ventana obalcón, *cierra el ventanico pa que no entre el bochorno*; en todos B, C, CM, LA, P, V se localiza **ventano** (ALEANR, mapa núm. 808, *contraventana*), hoja que cierra el ventano. Puerta interior de madera que cierra sobre el vidrio de la ventana, para mayor resguardo de fríos y luces, evitan que se vean las luces de la casa y que *s' escape la calor*; **ventano** 'ventana pequeña'; **ventanita** en B, sin respuesta en C **ventano** y **ventaneta** en el resto CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 918, *ventana para dar luz al desván*), respuesta de B nos parece fruto de la hipercorrección; **ventanica** en B y **ventaneta** en C y los demás CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 807, *ventana pequeña*), en este caso se cumple la tendencia de empleo del sufijo *-ica* en la provincia de Zaragoza y el sufijo *-eta* en la de Huesca; **ventanico** 'hoja que cierra el *ventano*, así consta en Andolz, Antillón; **solonar** es la forma hallada en B, LA y P; **tribuna**, en C; **soronal** en CM y en P (ALEANR, mapa núm. 809, *solana de la casa*). Terraza cubierta en la parte alta de la casa orientada hacia el sur; pueden referirse con esta forma **soronal** a cualquier 'sitio soleado'.

6.9.4. Lavar la ropa, lavar de forma general.

La manera de lavar la ropa, cuando no había lavadoras, era totalmente manual y era un proceso laborioso al que se denominaba *hacer la colada* y solía realizarse una vez a la semana, anotamos los términos por orden de mayor empleo **pila** en B, C, CM, y LA, además, en C dicen **tabla con ondulaciones**, en LA **bación**, en P y V, esta última forma y **lavadero** (ALEANR, mapa núm. 892, *vasija para lavar la ropa*). (Lingüístico – Etnográfico); La respuesta de B es **lavadera de madera** sin respuesta en C y en CM, LA, P, V **lavadera** (ALEANR, mapa núm. 893, *piedra o tabla para lavar*) del latín LAVARE íd. (DCECH). (Lingüístico – Etnográfico); la forma **colador** se extiende a todos los pueblos B, CM, LA, P, V menos en C que anotamos **cenicero** y en P se dicen las dos **colador** y **cenicero** (ALEANR, mapa núm. 894, *coladero*). Trapo que se pone encima del coladero con la ceniza para evitar que pase a la ropa; en occ. *colador* 'linge qui sert... faire la lessive', Alibert; Mott escribe *ceniser*, 'tela que se ponía encima del cubo de la *colada* para colar las cenizas' a veces, el sufijo *-al* y *-er* coexisten, vid. *cenisal*; Haensch anota prov. mod. *coulaire*; cat. *colador*; *colador*, en DLE, derivado de *colar*, del lat. COLĀRE; *cenicero* creado sobre ceniza, del latín vulgar *CINISIA 'cenizas mezcladas con brasas', derivado colectivo del latín CINIS 'ceniza' (DCECH); **colador** 'lugar donde se hacía la *colada*', se lavaba la ropa a mano; **coladero** 'recipiente que se empleaba para *hacer la colada* con ceniza', en DLE como desusado; **colar** 'hacer la *colada*', *colar* en BM; Colar 'filtrar': **colo** 'cuelo', del verbo *colar*, *si aura colo el mosto seguro que sale algún borfollo*; **colada** 'lavado semanal de la ropa'; **sacar la colada** 'airear algo que se quería mantener en secreto', *sacar la colada*, Andolz recoge la expresión, en CM nos añadieron **tira el agua de aclarar antes que la de fregar** 'persona poca reservada'; en CM, LA, P, y V **hacer la colada** (CUESTIÓN, núm. 1926, *lavar la ropa* a mano); la respuesta de CM, puntualizándonos que se emplea para coger uvas, es **roscadero** 'cesto, canasta grande de mimbre' y estrecha que se empleaba para *hacer la colada*, en Alvar, Andolz, Nagore, Iribarren. Corominas (DCECH) se decanta por un *rusca* galorrománico o catalán con una *o* debida al influjo del utensilio *roscadero*. En el DLE *roscadero* Ar. Cesto grande de mimbre con dos o cuatro asas en el borde, que se usa para llevar frutas y verduras. Nagore agrupa palabras comparables arag. *roscadero* 'cesto, cuévano', gasc. *arruscadé*, *ruscadé* 'recipiente para *hacer la colada*', en cat. adj. f. *ruscadera* 'perteneciente a la *colada*' (DCVB); facilitado por Nagore, *Pirineos arag. rascadera* 'cesto, cuévano', gasc. *arruscadé*, *ruscadé* 'recipiente para *hacer la colada*'; *entra(r)-se(-ne)* > **entrarse** 'encogerse la ropa'; misma forma en todos B, C, CM, LA, P, V, **cuezo** (ALEANR, mapa núm. 895, *cocio*), vasija similar a las tinajas, pero de boca más abierta, que dispone de un orificio o pitorro de desagüe; para diferentes usos como el blanqueado de ropa con ceniza, recipiente para colar, empleado para *hacer la colada*. Antiguamente se mantenía la ropa en el *cocio* con ceniza de carrasca. (Lingüístico – Etnográfico). Recipiente para colar la ropa, especie de tina honda de barro para la *colada* que se hacía con ceniza. en el ámbito lingüístico, el término *cocio* tuvo su territorio de uso en Aragón, el levante español, parte de Andalucía y de La Mancha, no consta en el DLE; siendo la cerámica de Calanda la que ofrece, una riqueza lingüística en su entorno de alfarería, el *cocio* calandino, también llamado *cuezo* o *colador* formas de uso en nuestra zona; de nuevo en todos B, C, CM, LA, P, V la misma forma **cuezo** (ALEANR, mapa núm. 1412, *cuenco*). Vasija donde cuelan la ropa, recipiente de barro cocido donde colocan la ropa y la someten á un baño de ceniza, misma forma en Aliaga Jiménez, Alquézar; vid. (ALEANR, mapa núm. 895); vasija o tinaja; **tajo** 'cantidad de trabajo', en Ballobar, tarea o trabajo / 'sitio donde se ha de ir a trabajar', por eso se dice **acudir al tajo**; con estos dos primeros significados la registra Borao / 'trozo de jabón para lavar la ropa'; **haber tajo** 'haber gran

cantidad de cosas o de trabajo', como en Ballobar; **espumera** 'espumaje', abundancia de espuma / 'espumajoso', lleno de espuma, *cuanta espumera hace este jabón, espumera*, con idéntico sentido en Barceló; CM, LA, P, V, **azulete** 'pasta de añil' que se emplea en bolsas o cajas para blanquear la ropa al lavarla, consta en La Alta Zaragoza; el *DLE* anota así *azulete*, 2. m. Ar. Pasta de añil en bolas; CM, LA, P, V, **azulisco** 'azulado color indeterminado', ni claro, ni oscuro; *azulisco* La Alta Zaragoza; **blancor** 'blancura'; en occ. *blancor* 'blancheur', Alibert; consta en el *DLE*; anotamos en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, la misma forma **estregar** (*ALEANR*, mapa núm. 896, *restregar la ropa, frotar*), **estregó, estregas...**; **estregón** 'lavado', fregado, *voy a dale un estregón*; **refrotón** 'restregón', en BM, Andolz, Iribarren; **refrotar** 'restregar', frotar con fuerza, *refrotar* en BM, Andolz, Iribarren, *reflotar* en Ballobar; a partir del que se forma la expresión verbal **refrotar por los morros** 'echar en cara', *reflotar por los morros* en Ballobar; en todos los municipios se dice B, C, CM, LA, P, V **retorcer** y además en C dicen **escurrir** (*ALEANR*, mapa núm. 897, *torcer*) la prenda lavada para que suelte el agua; *retorcer*, en *DLE* aunque parece que indica acción reiterativa, que no es el caso de nuestro término, ya que igualmente recoge *torcer*. Corominas plantea del lat. TŎRQUĒRE íd., vulgarmente TŎRCĒRE (*BDELC*); **escurrir** 'escurrir'. Retorcer la ropa una vez lavada y aclarada, para eliminar la mayor cantidad de agua retenida y favorecer su secado, en Caspe, Barceló y Collellmir, en La Alta Zaragoza, Maella, Aliaga Jiménez. Haensch recoge la forma castellana *escurrir* y gascona *escòurre* 'écouler'; en occitano *escórrer* (*DGLO*), *escorrer* ~ *escorrir*, Alibert; p. passé: *escorrut*; CM, LA, P, V, **esclarecer** (CUESTIÓN, núm. 1932, *aclarar la ropa*); *aclarir* en Maella, en cat. *aclarir* (*DCVB*), comparable con el gasc. *esclari*, Palay, *esclarcir* v. *éclaircir*, 'devenir plus lumineux' / *dégager* (ciel) / fig. 'devenir plus compréhensible'; *esclarrir* v. *éclaircir* (*DGLO*); por su parte Alibert nos aporta: *esclarcir* / *esclarzir*, v. tr. et r. 'éclaircir'; 'rendre clair'. Variante *eslargir*. Derivado *esclarcida* 'éclaircie'; *esclarcidura* 'ce qui est éclairci'; *esclarciment* 'éclaircissement'; del. lat. vg. EXCLARICIRE; así como *esclarir*, v. tr. et r. 'éclaircir'. Derivado *esclarida* 'éclaircie' (Alibert, *Dictionnaire*, 1988); **esclarecido** 'limpio', aclarado, Barceló / 'despejado' (vid. *ALEANR*, mapa núm. 1335); **lustroso**, **-a** 'limpio, reluciente' / 'de cutis fino' / 'que tiene muy buen aspecto de salud y está gordo' en Iribarren; **juagar** 'enjuagar', aclarar la ropa o la vajilla, en BM, La Alta Zaragoza, Andolz, Barceló, Tarazona; *enjuagar* en *DLE*; **juagazo** 'aclarado', también lavado o ducha rápida, en La Alta Zaragoza, Andolz, *dale solo un juagazo* (6.9.4., 3.1.3.); **juague** 'enjuague', aclarado en BM; **escoscar** 'limpiar, adecentar', compartida con BM / 'quitar la cáscara de las almendras' como en BM; **escoscau**, **-ada** 'limpio, aseado, arreglado', igual en BM, Andolz, en Tarazona escrito *escoscao*, **-ada** / 'descascarar', quitar la corteza o la cáscara principalmente a las almendras, se refiere a la *almendra descortezada*, en BM, Andolz; vid. (*ALEANR*, mapa núm. 352); **curioso**, **-a** 'limpio', como en el *DLE*; **tendedor** 'tendedero', dispositivo compuesto por alambres o cuerdas que sirve para colgar la ropa cuando está húmeda con objeto de que se seque; ha derivado de *tender*, del latín TĒNDĒRE 'tender, desplegar' (*DCECH*), La Alta Zaragoza; **estender** 'tender la ropa'; **escolgar** 'descolgar', en Neira.

Otro proceso laborioso era el mantenimiento de las *cocinas económicas* que no solo servían para cocinar, sino también para calentar el agua, la estancia, reservar la ceniza, luego empleada para *hacer la colada*, etc. La placa superior de hierro fundido requería una cuidadosa limpieza tras su uso y los productos que se disponían se obtenían de tipos de tierra localizados en el entorno cercano y que favorecían su limpieza; **arena** / **arenisca** responden en CM, **arena** en LA y no respuesta en P, V, 'arena para fregar los utensilios de la cocina'; en CM **tosca** 'clase de tierra', así en Alvar. Tierra muy esponjosa y

áspera utilizada como pulidor para limpiar la chapa de las *cocinillas*; **tierra batán** 'tierra para lavar la vajilla' que se recogía en el término municipal, se trata de un tipo de roca sedimentaria que se descompone al contacto con el agua, Iribarren anota *tierra de batán* 'llaman así a las margas azuladas del eoceno'; *tierra de batán* consta en el *DLE*. Quizá del árabe vg. *baṭṭán* (*BDELC*); **estorrocar** 'fregar con ese tipo de tierra arenosa' / 'deshacer *tormos* de tierra', ambas acepciones se leen en Andolz como del Bajo Aragón, con el segundo significado, en BM, Ballobar, Panticosa; etc.; **estorrocador** 'persona que trabaja con ese tipo de tierra arenosa' forma destacada en Castejón ya que también se emplea en sentido despectivo 'palurdo', 'patán', 'rustico', conceptos que con un término parecido *estripatorrocos* se aplica en La Puebla de Castro; su homónimo lo apunta Mott como utensilio **estorrocador**, 'tabla con púas para chafar la tierra' *estorrocar*, 'romper los *torruecos*, bolas de tierra secas'; **lucir** 'abrillantar los hierros de la *cocinilla*'; **relucir** 'abrillanta los hierros de la cocina' con valor intensivo.

En la cocina, o en un cuarto adyacente, llamado generalmente *recocina*, se procedía al fregado de los utensilios, se hacía el *fregote*; en B **tarrizo** y **balde, barreño** en C, en los siguientes CM, LA, P, V, **terrizo** (*ALEANR*, mapa núm. 882, *recipiente para fregar*) o para la matanza. (Lingüístico – Etnográfico). Vasija de barro vidriado, más ancha por el borde que por el fondo, la forma *tarrizo* consta en Antillón; *terrizo* en BM, La Alta Zaragoza, Borao, Andolz, Aliaga Jiménez, Iribarren, Rohlf's anota: "terrís 'vase en terre cuite' (Caddetou), *tarrísso* D1 'grosse écuelle en terre', arag. (a) *terrizo* 'escudilla de arcilla', en *Los sufijos*, p. 153; **fregadera** s. f. forma encontrada en los últimos pueblos (*CUESTIÓN*, núm. 1913, *fregadero*), utensilio a modo de lavadero de forma cóncava, normalmente de piedra, granito o mármol, donde se *fregan* los utensilios de la cocina, como platos o vasos. Supone el verbo *fregar* del latín *FRĪCARE* 'fregar', 'restregar', 'frotar' (*DCECH*), misma forma en catalán (*DCVB*), y en occitano (*DGLO*), anotado en Borao, Alvar en "Repertorio ansotano", Andolz, Iribarren, *VBB*, Antillón, BM, Ballobar, Alcolea de Cinca, BM, Barceló, El Rincón de Ademuz, Wilmes; Griera *fregador* como en cat. (*DCVB*); **poza** 'donde se hace el *fregote*'. Se basa en el sustantivo *poza* se basa en el sustantivo *pozo*, del latín *PŪTEU* 'hoyo, pozo' (*DCECH*); **fregote** 'vajilla sucia que hay que fregar', conjunto de cacharros o vajilla pendiente de fregar. Misma forma en Barceló. Se forma a partir de *fregar* (vid. ex.); **hacer el fregote** 'lavar la vajilla'; *fer fregote* en La Alta Zaragoza; **fregotiar** 'fregar deprisa y mal', en uso en la Alta Zaragoza, *fregotear*, en el *DLE*; en CM nos dicen **sombatida** / en LA, P, V, **sobatida** 'sacudida'. Menear un recipiente con líquido en el interior, *sobatida* en BM; posible comparación con el occitano, Alibert apunta, *sosbacada*, derivado de *sosbacar* 'secouer'; **a borbollón** 'salirse el agua a borbotones'; *borbollón*, en *DLE*, aunque emplea la expresión en plural; **escorredera** 'escurridor', colador grande para verduras y *ensaladas*; en Ballobar; catalán *escorredor* (*DCVB*); en CM, P y V se dice **escoba de trapo** y en LA **monchón** 'escoba que se recubre con un trapo' para quitar el polvo del suelo; en CM y LA se dice **monchonear** y en P **pasar la ecoba trapo** 'pasar el *monchón* por el suelo'; solo B dice **estropajo** todos los demás C, CM, LA, P, V, **esparto** (*ALEANR*, mapa núm. 883, *estropajo*). Porción de fibras de esparto machacadas, utilizada antiguamente para restregar las cazuelas y platos sucios cuando se fregaban, *esparto* en Barceló; **toballón** quizá en algún momento dijeron **servilleta** 'trapo de limpieza o protección de la comida'. Toalla rústica algo más basta y grande; **garreta** 'doblez de una manguera' que impide el paso del agua / 'atadura o unión hecha con un alambre' que (para asegurarla) se enreda sobre sí mismo con ayuda de un clavo; **garretas** 'enredos y nudos' que se hacen en los ovillos y madejas; **rodilla** y **moncho** en B, **bayeta** en C, **rodilla** en CM, **bayeta** en LA y P (*ALEANR*, mapa núm. 884,

aljojifa) trapo para fregar el suelo; **rodilla** 'trapo para limpiar' como en La Alta Zaragoza / 'rosca de trapo para llevar cántaros en la cabeza'; en CM **guisopo** en P **guisopo** y **mocho** 'fregona'; en CM **ce-rringallo** en LA **ziringallo** en P **ceringallo** y en V **cerigallo** 'colgajo, pingajo', trapo viejo. Trozo de tela que cuelga de un roto, *zeringallo*, *ferringallo* en BM, otra variante *zerringallo* en BM, Boraio *zerigallo* 'pingajo' / fig. 'cosa que no tiene ningún valor'; **pingallo** 'pingajo'; **trapicallo** 'harapo despreciable'; **escorredor** es la forma común en todos los municipios B, CM, LA, P, V, menos en C que dicen **escorreplatos** (*ALEANR*, mapa núm. 885, *escurreplatos*); variante **escorreplatos**, también empleada por los nuevos informantes CM, LA, P, V, junto a la forma **platero** 'utensilio para escurrir los platos ya fregados', generalmente hecho de maderas horizontales colocadas sobre el fregadero para poner a *escorrer* los platos, consta en Ballobar, La Puebla, Andolz, Wilmes y Griera anotan *platerer*; *plater* en cat. (*DCVB*); en *DLE* tiene otro significado.

6.9.5. La leña

Solo tenemos la forma **carbonera** dicha en C (*ALEANR*, mapa núm. 259, *horno de carbón*). Montón de leña colocada en orden para convertirla en carbón vegetal, en *DLE* y en catalán; en consecuencia solo tenemos respuesta en C **hacer la carbonera** (*ALEANR*, mapa núm. 260, *armar el horno*) para hacer carbón vegetal; *no hay respuesta* en B, en C dicen **leña recia** y en los restantes CM, LA, P, V, **recia** (*ALEANR*, mapa núm. 261, *leña gruesa*); nos consta que la respuesta de CM, P y V **branca** se usa con los dos sentidos, en La Almolda con el segundo 'rama madre, tallo' / 'jamba', vid. (CUESTIÓN, núm. 1708), en el *DLE branca*, 1. f. Hues. Tallo que arranca desde la raíz de la planta; *sin respuesta* en B, en C anotamos **leña menuda** y en CM, LA, P, V dicen **rebuscallo** (*ALEANR*, mapa núm. 262, *leña menuda*), palitroques, *tarranco*,... Lo que queda después de almacenar la leña, *rebuscallo* en BM, Andolz; **menudallo** 'cosas menudas', menudencias, como en La Puebla; *no responden en B* en C dicen **rellenar**) y CM, LA, P, V **rellenar con rebuscallo o menudallo** (*ALEANR*, mapa núm. 263, *rellenar el horno con chasca*), leña menuda, conjunto de astillas y ramitas; *sin respuesta en B*, los demás C, CM, LA, P, V, dicen **tapar** (*ALEANR*, mapa núm. 264, *aterrar el horno*), cubrir con hierbas y barro; derivado de *tapa*, de un gótico *TAPPA, equivalente del alemán *zapfen* 'tapón', 'espita', al inglés *tap* 'tapón', 'espita'; comparable al catalán, occitano, portugués (*BDELC*); *sin respuesta en B*, en C responden **sacar** (el carbón) y CM, LA, P, V, **destapar** (*ALEANR*, mapa núm. 265, *deshacer el horno*), quitar la tierra a la carbonera; derivado de *tapa*, vid. (6.9.5.); *no hay respuesta en B*, en C dicen **boca** y en los nuevos **boquera** además de otras forma que no tratamos aquí (*ALEANR*, mapa núm. 266, *boca del horno*). Orificio o entrada de los *hornetes* de yeso, *boquera* en La Alta Zaragoza, *boquera* en el *DLE* y en catalán; del lat. *BŪCCA* 'mejilla' (*BDELC*); CM, LA, P, V, **alentadero** (CUESTIÓN, núm. 872, *respiraderos del horno*) agujeros de ventilación. Observamos la ausencia de respuestas en este tema del municipio de Bujaraloz, lo que nos lleva pensar que esta actividad no debía de ser muy desarrollada en el lugar; **fumero** 'especie de chimenea que sale al exterior como respiradero' en las casas y bodegas construidas dentro de tierra, a pie de promontorio, *fumero* en La Puebla; sin ser muy usual la forma **fumo** 'humo' ha quedado fosilizada, se lee en Aliaga Jiménez, en La Puebla, La Alta Zaragoza. Seguramente este topónimo esté relacionado con *fumo* por eso lo incluimos: **Peña Fumada** en P; solo hay respuesta en C y CM **chaparro**, en el resto no responden (*ALEANR*, mapa núm. 268, *planta de la que se hace el carbón*) (árbol, encina o mata). -En CM **chaparro** es un *mote*-; en *DLE*.

6.9.6. El fuego

La forma **fuego** es la única empleada en los seis B, C, CM, LA, P, V, municipios (ALEANR, mapa núm. 813, *lumbre*), con esta forma se suelen referir al hogar; **hacer fuego** 'encender el fuego'; **incensallo** 'hierba, paja, madera, papel algo seco y fácilmente combustible para encender el fuego, una hoguera, etc., dicen *encendallo*; consta en Andolz; **encendallo** 'ramas menudas para iniciar el fuego; elemento que arde fácilmente y se usa para comenzar el fuego, escrito con 'z' en BM, Ballobar / fig. 'provocador', persona *cizañosa*, así consta en Andolz / fig. 'sonrojado', encendido de color; **fogata** en B, C y P, **chera** en CM y **fogarata** en LA (ALEANR, mapa núm. 814, *fogata*). Hoguera con mucha llama. En DLE la forma *fogata* no consta como 'hoguera' y es el sentido con que se manifiesta en la zona, consta igual en La Alta Zaragoza, "Las sosas y las aliagas hacen mucha chera, pero no dejan brasa". Según Leiva *chera* estaría "En conexión con el catalán *xera* (DECLLC), castellano *jara* (DCECH), vasco *txara* (Azkue), su origen resulta incierto;"⁶⁰⁹ **revocar** 'echar la chimenea el humo para afuera'; **negrete** 'ennegrecimiento', acción y efecto de ennegrecer; **rebufar** 'retroceder algo que avanzaba', tal como el humo en sentido contrario al tiro... etc., en Barceló; derivado de *bufar* con posible traslación semántica; la forma compartida por todos los pueblos es **misto**, solo B y C dicen **cerilla**, sin duda su uso es más frecuente en plural por eso en CM, LA, P, V, **misto-s** (ALEANR, mapa núm. 815, *cerilla*); **rascador** 'raspador de las cajas de cerillas', *raspa* en Tarazona; posiblemente formada a partir de *rascar*, vid. + el sufijo *-dor*, de valor agente que puede denotar el instrumento; **chisquero** 'mechero de mecha gruesa'; **soplador** es la forma de B, **caña** la de C, **bufador** y **caña** en CM, **caña** para soplar, en LA, **bufador** en P (ALEANR, mapa núm. 816, *otros procedimientos para atizar la lumbre*). (Lingüístico - Etnográfico). El instrumento que servía para avivar el fuego, como podemos comprobar, recibía varios nombres: *soplador*, de uso en Alcolea de Cinca, *bufadó* en Fraga, Barnils, *bufadó* en La Puebla; en occ. *bufador* 'soufflet' (DGLO); **bufador** en conexión con *bufar*; como también nos dijeron en CM y LA **bufado** 'soplido'; **sopletada** 'soplo, soplido'. Aire expelido con fuerza por la boca. También se aplica al aire impulsado por algún objeto, como un fuelle; aplicable a **sopletazo** 'soplido fuerte', *dale güenos sopletazos pa que suene*, ambas formas *sopletada* y *sopletazo* en Barceló; **calda** 'calentamiento breve'. Carga de leña que se echa de una vez a la estufa o al hogar. Similar en Andolz, Iribarren; **dar caldas** 'aumentar la temperatura del horno' de tejar hasta el nivel adecuado para la cocción de ladrillos o tejas, una vez que ya estaba templado, así mismo en BM; única forma anotada **purna** (ALEANR, mapa núm. 817, *chispa*, partícula encendida que salta del fuego), como en el dominio catalán (DCVB), en Ballobar, BM, Alcolea, La Alta Zaragoza, Antillón; forma muy extendida, con una difusión mayor que su variante *espurna*. Cuenta, además, con numerosos testimonios bibliográficos: Castañer Martín, Val Palacios, Peralta, Borao, Casacuberta - Corominas, Pardo, Quintana, Andolz, Coll y Altabas, Barceló, Collellmir, Iribarren, Nagore y también (Alvar 1953: 146); en cat. *purna* (DCVB); **purnallo** 'chispa grande'; **espurnallo** 'chispazo', en La Puebla, La Alta Zaragoza, Castañer, Mott anota *espurnalla*; **espurna** 'chispa gorda', creado a partir de *purna*, igual en cat. (DCVB), localizada en BM, Ballobar, Alcolea, La Puebla, documentada en Aliaga Jiménez, Andolz, Alvar, Coll, Castañer, Mott, Haensch p. 149: "(cat. ant. *purna*; cat. mod. *espurna*; arag. *púrna* en Pardo Asso y Alvar, Dial, p. 311; *purno*, *pumélho* en Rohlfs, Lescun; gasc. *purno*, *espurno*, *espurlo* (Rohlfs, Gascon, § 133)"; en cat. *espurna* (DCVB); por nuestra parte

⁶⁰⁹ A, LEIVA 2003, p 120 Documentos lexicográficos del Estudio de Filología de Aragón (II), AFA LVI (1999-2000) pp. 337-442.

comprobamos las formas: en gasc. *purna* y *purnallo* (Rohlf, *Diccionario*); gasc. *purno*, arag. *purna*, cat. *purna* y *espurna* y donde propone como origen *pruna* (Rohlf, *Gascon*, § 173) y *espurnàlh*, *espurne*, *purne*, Palay. Como señala Castañer, *Casa*; Corominas, rebate la etimología aceptada por la mayoría de los autores, PRŪNA ‘brasa o carbón encendido’, vinculando la voz con el elemento prerromano propio de los Pirineos propone una base PŪRNA, un vocablo prerromano, tal vez de origen “sorotáptico” (DECLLC): “Apoyaría este origen el hecho de que, fuera del dominio aragonés, estas palabras se conozcan únicamente en catalán —donde *espurna* denomina normalmente la ‘chispa’— y al otro lado de los Pirineos, en los valles bearneses y gascones”; voz caracterizada de “tipo pirenaico”⁶¹⁰ por Nagore; **espurnar** ‘saltar las chispas’ (*espurnejar*, cat. ‘chisporrotear’). Chisporrotear en una hoguera los tizones o leños encendidos, al avivar las ascuas. *Purna* y *espurna* son más usadas que *chispa* y sus derivados, a excepción de algunas *chisporrotazo*, *chispiar*,..., vid.; todos B, C, CM, LA, P, V, comparten la misma forma **bolisa** (ALEANR, mapa núm. 818, *pavesa*) ‘partícula de ceniza’ que salta del fuego cuando algo se quema y cae apagada revoloteando, en Borao, Collellmir / ‘chispa de fuego’ / ‘copos menudos de nieve’ con los tres sentidos se halla en BM; *bolisa* en el DLE 1. f. Ar., Nav. y Sev. *Pavesa*; **rescoldada** ‘abundancia de rescoldo’, *coge esa rescoldada y ponla en el brasero de la mesa camilla pa calentanos* (5.1.1.4.); idéntica forma en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, **calibo** (ALEANR, mapa núm. 819, *rescoldo*), brasas que quedan al quemarse la leña y de las que puede volver a avivarse el fuego. Con este sentido en Ballobar, La Puebla, La Alta Zaragoza, Borao, Andolz anota *caliu*, forma usada en Maella, Val Palacios; Nagore en *Notas*, / ‘Brasa menuda resguardada por la ceniza’, así como la ceniza que cubre las brasas resguardándolas, con ambos significados en BM, El Rincón de Ademuz; el DLE registra *calivo* como forma coloquial de Huesca; con ‘v’ en Alquézar, en Caspe Barceló y Collellmir, Rohlf, *Los sufijos*, § 51, informa de las similitudes con otras lenguas como el pr. mod. *calieu* ‘cendre chaude, débris de la braise’, *calivado* ‘cendre chaude’, el pr. ant. *caliu* ‘cendre chaude’, *calivar* ‘brûler’, el cat. *caliu* ‘rescoldo’, ara. *calivo* ‘brasa que se conserva bajo las cenizas’ < *CALIVUS; **abrir el calibo** ‘extender las cenizas para sacar a la luz las brasas’; **calibada** ‘cantidad de calibo que hay en el hogar, etc.’; **escalibar** o **escalivar** ‘avivar el fuego’ arrimando las leñas o moviendo y descubriendo las brasas del fogón, descubrir el calibo o rescoldo por aumentar el calor que irradia, consta en Aliaga Jiménez, *escalibá* en La Puebla, Borao anota *escalivar* ‘sacar el rescoldo’ añadiendo que en lengua provenzal *calivar* ‘quemar’; formado sobre el sustantivo *calibo* / ‘remover lo que se debía de haber olvidado o que no viene a cuento’, *la fulanita no está contenta si no se pone a escalibar con su familia*, como en Barceló. Escrito con ‘b’ en BM; Andolz no recoge los dos sentidos aquí presentes; en el DLE escrito con ‘v’ lo recoge las dos acepciones como aragonés vid.; consta en Borao quien añade en idioma provenzal *calivar* ‘quemar’; Alibert registra *escalivar* ‘échauder’, derivado de *caliu*, como en cat. (DCVB). Localizado en Antillón, presente en Aliaga Jiménez, José Luis (1999-2000); en Castañer quien habla de la vacilación en la escritura ‘b’ / ‘v’, así como de su mayor difusión por la zona oriental, para etimología tanto de *calivo* como de *caliu* propone, citando a Corominas, del lat. vg. * CALĪVU a su vez derivado de CALĒRE (DCECH), por su parte Wilmes para *escalivar* nos envía a Borao, así como para *calibo*; **escalibador** ‘gancho para remover el fuego’, en Tarazona escrito con ‘v’; la forma en B es **cenicero** en C

⁶¹⁰ tipo pirenaico (tipo léxico existente en aragonés, gascón y catalán) p. 26 NAGORE LAÍN, F. Notas para una caracterización lingüística del aragonés Caplletra 32 (Primavera 2002), pp. 13-33

cacharro de la ceniza⁶¹¹ en CM, LA y V **badileta** en P además de **badileta, parrilla** (ALEANR, mapa núm. 820, *depósito para guardar la ceniza*), en la *cocinilla*. (Lingüístico - Etnográfico), *cenicero* viene de *ceniza* y esta del lat. CĪNIS, CĪNĒRIS; **cenizal** en CM 'espacio reservado en las casas para guardar la ceniza del hogar y la *cocinilla*' que luego se empleaba para *hacer la colada*; *cenizal* anotado en Castañer Formado de *ceniza* del lat. CĪNIS; **cenizallo** 'ceniza sobrante'; creemos que esta forma se ajusta más a la idea común **caldero** 'cubo metálico', consta en La Alta Zaragoza, Nagore. Meyer 1503. *caldaria* prov. *caudera*, katal. *caldira*, span. *caldera*; locución de amplia difusión **el caldero la ceniza** especificando el uso correcto al que se destina, consta en Castañer; la respuesta de B es **leña para calenttar** y la de C, CM, LA, P, V, **rebuscallo** (ALEANR, mapa núm. 821, *hornija*), leña menuda y matorral que se utiliza para encender el fuego, *rebuscallo* en BM, Andolz; forma idéntica en todos los municipios **tizón** (ALEANR, mapa núm. 822, *tizón*) pedazo de leña que arde mal o que está a medio quemar; **tizoniar** 'remover los tizones del fuego', así en La Alta Zaragoza. Enredar, se forma sobre *tizón*, vid.; **tizonero, -a** 'persona que le gusta mucho atizar el fuego', en La Alta Zaragoza; **tizonada** 'montón grande de tizones'; en B anotamos **zueca pa la Noche Buena**, en C **tronco de Noche Buena**, la forma **tronco Nadal** la recogemos en LA donde nos añaden: "para niños", misma forma en P, donde nos dicen se canta una canción, vid. como en Alcolea, Castañer anota esta forma en (Hu 601), *tronca de Navidad* en La Alta Zaragoza (ALEANR, mapa núm. 823, *tronco de navidad*) tronco grande que en Noche Buena se hace arder para que dure. Se trata de un tronco de un árbol, hueco por dentro que, en Navidad, 'caga' dulces y regalos para los niños cuando lo golpean con un palo, en Alcolea de Cinca dicen 'tronca' o 'tranca', en todo lo demás coinciden, se canta, mientras lo golpean: **tronco Nadal / caga turrón / de mazapán** o quizá en mayor medida oigamos **marzapán**; en cat. *tronca de Nadal* (DCVB); al menos en P a esta tradición se le dice **hacer cagar el tronco** 'golpear el tronco para que de golosinas en Navidad', igual en Ballobar, Alcolea; **cadena** es la respuesta de B, **cremallas** la de C y **cremallos** en los nuevos CM, LA y V (ALEANR, mapa núm. 1488, *llares* cadena de la que penden las ollas, calderas, calderos, etc., puestos al fuego). En las cocinas con *chimenera*, de fuego bajo, cadena colocada dentro de la campana de la cual pende el caldero que se pone a calentar para diversos usos; solía estar colgada del *cremallo* con agua, consta en La Alta Zaragoza, Barceló; del *cremallo* colgaba también una *caldera grande de hierro*, en la que se prepara la comida para los cerdos, etc. La forma *cremallo* tiene una gran difusión por toda la comunidad, encontrado en Boraro; Barceló; Collellmir; Andolz; Haensch; Bruballa; Leiva; Mott; Nagore; Rohlf; Wilmes; *cremallos* consta en Nagore, Lingüística; *crémaillère* en occ. Alibert; **calderizo** 'cadena sujeta en la chimenea para colgar la caldera', Nagore en *Panticosa*, Lingüística; **clavo** lo llaman en B, **gancho**, en C, CM, LA, y V, de las dos formas en P (ALEANR, mapa núm. 1489, *Viga de la que cuelgan los llares*). (Lingüístico - Etnográfico); en singular y plural en B **tenaza, tenazas**, en C **tenaza** sg. en los nuevos C, CM, LA, y V, las dos formas **tenaza y estenazas** (ALEANR, mapa núm. 1572, *tenazas de la lumbre*). Tenaza(s), sg. o pl., *estenazas* en BM, Ballobar, Andolz, Barceló, Collellmir, el Rincón de Ademuz. En Panticosa leemos *estenazas*, donde se explica la presencia de *es-*, como un viejo artículo incorporado a la voz por fonosíntaxis. Y justifica por el hecho de que ese prefijo *es-* haya perdido su función primitiva, que el hablante necesite añadir un nuevo artículo y diga, *dame las estenazas*, puesto que en la conciencia de la colectividad el prefijo *es-* no equivale al artículo, quedando fosilizado y unido al sustantivo, en cat. *estenasses* (DCVB); la

⁶¹¹ Castañer § 96.4.1. *cacharro de la ceniza* (HU 603), Candasnos

forma catalana *estenalles* es considerada un vulgarismo por aglutinación del artículo (*GDLC*); Alibert apunta *tenailles* y *estenalhas*; etimológicamente Occ. *las* + *tenalhas*, *estenalhas*; **tenazón** ‘gancho que sirve para regular la longitud del *calderizo*’ / ‘tenaza grande para avivar el fuego’; en B y C dicen **badil** y **paleta**, en CM **paleta**, en LA y en P **badil**, **paleta** como B y C (*ALEANR*, mapa núm. 824, *utensilio para retirar la ceniza*). (Lingüístico - etnográfico), en el *DLE*; en B **chimenea** es la forma anotada y no varía con la forma castellana, en C se dice **chimenera** y en los siguientes C, CM, LA, y V, conviven varias formas **chimenera** / **chiminera** / **chiminea** / **chaminera** (*ALEANR*, mapa núm. 825, *chimenea*), conducto para la salida del humo. Así como *cheminera* que recoge BM, Andolz, Haensch, Nagore, Barceló en La Alta Zaragoza y *chiminera* como en Alcolea, el Rincón de Ademuz, La Puebla, en La Alta Zaragoza, La Sierra de Albarracín, Aliaga Jiménez, Haensch, *chiminea* igual en Alvar e Iribarren / *cheminea*, en Iribarren, *chaminera* tal que en BM, Ballobar, Panticosa, Antillón en La Alta Zaragoza en Andolz, Aliaga Jiménez, Nagore *Occitanismos*, Pottier, Barceló; con sus numerosas variantes, todas ellas rigurosamente registradas en Castañer algunas de ellas de considerable difusión: *chimenera*, *chaminera*, *cheminera*, *chiminera*, *chiminea*, o *cheminea* y otras de curso más restringido, no existen en la zona vocablos con *o* ni con *u* en la sílaba inicial; formas que podemos relacionar, a partir de *chaminera*, con las lenguas d’oc, gracias a Nagore que en Los Pirineos comparte una afirmación hecha por Pottier, 1955: 685: “La presence du ch- initial et surtout la terminaison -era permettent de rattacher *chaminera* “cheminée au languedocien”; o como él mismo argumenta en Notas “Habría que incluir también aquí voces procedentes del francés, o lenguas de oïl en general, pero difundidas en el aragonés a través del occitano, como *chaminera*” (Nagore 2002) y en *Occitanismos* donde propone compararla con la forma: *chaminèje* que nosotros ampliamos con: *ceminèje*, *cheminèje*, *chaminèje* ‘chimenea’, todas ellas en (Palay). Se trata pues de un galicismo ya que procede del francés *cheminée*, y este del latín tardío CAMINATA, derivado del latín CAMINUS íd. (*DCECH*), *xemeneia* en cat. (*DCVB*); en occ. *chaminièra* n.f. *cheminée* (*DGLO*); *chemenèia*, *cheminièira*, *chiminièra*, f. *Cheminée*; del fr. *cheminée*, del lat. *caminata* / *chuminièra*, *cheminièra*, Alibert (5.1.1.3.); aunque no hemos registrado en la zona la forma *chambrol* ‘saliente, estante, repisa de la campana del hogar’ que si vemos anotada en Andolz, Nagore en *Occitanismos* recopila información *chambrol* ‘repisa o marco de madera de la chimenea’ en el valle de Chistau (Mott). Del fr. *chambranle* < lat. CAMERANDUS, part. de fut. de CAMERARE ‘construir en forma abovedada’ (Dauzat, s.v.; *DCECH*, s.v.). Está claro que tiene una cronología diferente a cat. *xambrana*, cast. *chambrana*, que proceden del fr. ant. *chambrande*. Posiblemente penetró en arag. -no antes del s. XVII- a través del occ. gasc. *chambranle* (Palay). Consideramos que a partir de todos estos datos podríamos visualizar una aproximación a la forma **cambrón** que al menos usamos en P ‘campana de la chimenea’; sin duda con evolución fonética castellanizada y a nivel léxico se trataría de una metonimia; en B, **aro** en C, **parador** y en los otros C, CM, LA, y V, **aparador** (*ALEANR*, mapa núm. 826, *vasar en torno a la chimenea*), repisa; *aparador* en *DLE* 6. m. Ar. *vasar*, vid. (*ALEANR*, mapa núm. 837); **aro** ‘marco del aparador de la chimenea’; en LA dijeron **toque** ‘travesaño de la campana de la chimenea’; la forma dicha en CM es **alda** ‘repisa que rodea la campana de la chimenea, *alda* en BM; **repalmar** ‘estante, repisa’. Saliente para colocar objetos. *repalmar* en BM, Ballobar, Alquézar, Andolz; B, C, CM, LA, P, V, **hollín** igual al castellano (*ALEANR*, mapa núm. 827, *hollín*); **mascarar** ‘tiznar’ manchar la piel con hollín o ceniza, Iribarren en La Alta Zaragoza, Barceló; consta en *DLE* 1. tr. Ar. Manchar la cara, con hollín o carbón especialmente, tiznar, muy usado en forma pronominal *mascara(r)-se* > **mascarase**

'tiznar(se)', Iribarren, en La Alta Zaragoza, Castañer aboga esta forma *mascarar* 'tiznar' como un aragonesismo oficial proponiendo consultar entre otros a Boraó, Prado, Andolz, Mott, Iribarren; **mascárate** 'mascararte'; **mascarau**, **-ada** 'tiznado' manchado de hollín o ceniza, en La Alta Zaragoza; **mascá-ra** 'tizne', mancha negra producida por sartén o brasas apagadas, con desplazamiento del acento. De *máscara* 'tizne', cuyo origen no está muy claro derivan *mascarar* 'tiznar', *mascara* 'disfraz', del ár. MAS-HARAH, especialmente arraigado en catalán y occitano con relaciones difíciles de precisar, más datos en (DCECH); **mascarón** 'tiznadura' o mancha negra de hollín o ceniza en la piel, similar en Barceló, Collellmir, Iribarren, en La Alta Zaragoza; **ensuciase** dicen en B, **ahumase** en C, forma que también dicen en CM, LA, P y V así como **ahumar**, (ALEANR, mapa núm. 828, *ahumar*); **esfollinar** 'deshollinar', limpiar la chimenea de residuos de hollín, así en Antillón, Alvar, Nagore, *Notas, Panticosa* / 'limpiar las telarañas o el polvo de las paredes de la casa' generalmente con una escoba envuelta en un trapo para hacer la limpieza general, limpieza en profundidad. Castañer apunta *escobón* como aumentativo de *escoba* y perteneciente al esp. común para denominar a la escoba a la que se le pone un palo largo para facilitar la labor de *esfollinar*; **limpiar deshollinar** dicen en B, **deshollinar** en C, **desfollinar** en CM, **esfollinar** en LA y las dos últimas formas se usan en P (ALEANR, mapa núm. 829, *deshollinar*). Limpiar el hollín de la chimenea, *esfollinar* en BM, Ballobar, Andolz, Collellmir, Iribarren, como en cat.; en general no plantea más problemas que la alternancia en el prefijo: *es-* y *des-* como se recoge en La Alta Zaragoza, Barceló: *desfollinar* / *esfollinar* y *desfollinador* / *esfollinador*; en cat. *esfollinar* (DCVB) Se trata de un parasintético de *jollín* 'jolgorio', primitivo con sentido figurado, del lat. vg. FULLĪĜĪNE 'hollín', cl. FŪLĪGO íd. (DCECH); **esfollináu** 'deshollinado'; **esfollinador** (CUESTIÓN, núm. 1812, *deshollinador*), *esfollinador* en BM, Ballobar, Andolz, Collellmir, misma forma en cat. derivado de *esfollinar* ambas formas en Fraga (DCVB) y este de *follí* del lat. vg. FULLĪĜĪNE íd. (DCVB); **esfollinada** 'acción de deshollinar', forma que leemos en La Alta Zaragoza; **flich** 'insecticida a granel'; **flichar** 'acción de echar *flich*'. Echar insecticida, *flichar* 'fumigar' en Ballobar; **flichero** 'artilugio de hojalata' compuesto por un depósito y un émbolo accionado con una manija, que servía para esparcir el *flich*, vid.; misma forma en todos B, C, CM, LA, P, V, **plancha** (ALEANR, mapa núm. 830, *chapa del hogar*); otra forma de llamarlo los nuevos informantes C, CM, LA, P, V, es **santo** 'placa de hierro fundido', a veces con bajorrelieves, y que protege la pared de las llamas, colocada en el hogar para que esparciera el calor hacia la estancia; en CM también nos dijeron que llamaban **losera** 'plancha de hierro del hogar' y así mismo en CM llaman **hogarín** 'suelo de ladrillo en donde se hace el fuego, hogar en alto', 'en el hogar de leños, chapa de hierro fundido, a veces con bajorrelieves, y que protege la pared de las llamas; **rebocar** 'echar la chimenea el humo para afuera', *la chimenea revoca*; consta en Antillón. Responde al latín VOCARE 'llamar' (DCECH). Con sentido contrario al castellano 'hacer retroceder ciertas cosas' (DLE); **tizonera** 'parte del hogar donde se quema la leña', registrada en BM, Andolz, Haensch apunta *tizonera* en Pardo Asso y Wilmes, Valle de Vió; entre otras formas **fogaril** 'parte anterior del hogar en la que cae la brasa y se ponen los pucheros', como en BM, La Puebla, La Alta Zaragoza, Andolz, Haensch; en B se dice **estruides** en C **trespies**, en CM, en P y en V **estrudes**, en LA **estruides** (ALEANR, mapa núm. 831, *trébedes*, trípode de hierro para apoyar cazuelas, ollas... en el hogar), Buesa proporciona la base latina TRĪPĒDES a partir de la cual evolucionarían las formas locales: *estrudes* recogida en Andolz; Barceló; La Alta Zaragoza; *estruides* Buesa, con diptongo decreciente *úi* y con monoptongación -eú- > -u- que ocurre en *estrudes*; otra forma de decir en LA es **estruedes**, forma que encontramos en Andolz, Buesa,

Collellmir, Iribarren; *estruides, estruides, estruedes, caballetes*, las anota Castañer § 107; y además otra forma en P es **estrebedes; sin respuesta** en B y se dice **caballetes** en todos los demás C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 832, *morillos*), soportes de hierro que sostienen la leña en el hogar. Andolz, Borao, Pardo escriben *estrébedes*. Wilmes transcribe [muri]os. Con una traslación metafórica; tiene como base el sustantivo *caballo*, del latín CABALLU (*DCECH*) (6.2.2.4.); otra forma de llamarlos aunque menos extendida es **moricos** 'hierros del hogar para poner la leña, igual en La Alta Zaragoza, Iribarren, Castañer § 108, del lat. MAURUS 'moro' con el sufijo -ICCU; **tieda** es la forma común (*ALEANR*, mapa núm. 833, *tea*), especie de antorcha para alumbrar, leña o astilla resinosa. Parte del pino que arde muy bien; **tostadero** (*CUESTIÓN*, núm. 1818, *tostador de teas*), Castañer § 123.2 de del lat. TÖRRÈRE, con paso de conjugación por influjo de CREMARE ASSARE, TOSTARE, tiene seguidores en otras lenguas romances *tórer* en occ. y cat., *torrar* en gall. y cast.; en *DLE* 'máquina útil para tostar'; **tedero** (*CUESTIÓN*, núm. 1819, *soporte para colocar las teas ardiendo y dar luz en la cocina*), en BM, La Alta Zaragoza, Andolz, Iribarren, *tedero*, en el *DLE*; **tedoso** 'resinoso', con mucha tea; en La Alta Zaragoza; para Castañer § 122.2, derivados de los radicales *tea, tieda* o *teda*; aunque no muy extendido se conoce **esturridor** 'utensilio destinado a las teas'. Soporte de las teas junto al hogar donde se colocaban cuando no había iluminación eléctrica; La Alta Zaragoza; Castañer § 123, derivado prefijado del lat. EXTÖRRÈRE, con cambio a la conjugación en -ir > *esturrir* 'tostar teas' y de ahí a llamar *esturridor* al 'tostador', Iribarren anota *esturrador*; otra forma de alumbrarse era con la **antorchera** 'velón de cobre', lámpara metálica de aceite compuesta de un vaso con uno o varios mecheros que se sostienen sobre un pie a modo de eje en que pueden girar, registrado en Andolz; Como ya dijimos más arriba se tiende a conservar también las consonantes sonoras intervocálicas así: *tieda, coda, rader, robín, puga, codete, toballa, ...etc.*; **loriga** en B, C y CM, en LA **lorigas**, en P **ornigas, origa** (*ALEANR*, mapa núm. 834, *sesos*), utensilio de hierro con forma de media luna en el que se apoyan los pucheros en el hogar. Consta en Andolz; Kuhn nos proporciona ciertos datos: *LAURICA de LAUREX, -ICE, *REW* 4941, con significación metafórica en Borao: "aro de hierro para sostener los pucheros en el hogar", en nuestra zona es este el significado que expresa la forma *loriga*, no el inicial 'conejo'; o también en CM nos dijeron **gatillos** 'soporte de los calderos y pucheros en el fuego'; **parrilla** (*CUESTIÓN*, núm. 1821, *Parrillas*), utensilio de hierro en forma de rejilla para asar la carne; forma recogida en CM **as** 'varilla puntiaguda en la que se atraviesan los alimentos para asarlos', compartida en BM, Andolz; **asador** escribimos en B, sin respuesta en C, en CM, LA, P y V **espedo** (*ALEANR*, mapa núm. 835, *espeto*, pincho de hierro para asar, ensartando en él los alimentos), *espedo* BM, Borao, Aliaga Jiménez, Alvar, Andolz, Iribarren, *espedos* en Alquézar; en el *DLE* como aragonés y remite a *espetón*; **espadero** en B, **espedera** en C y todos los demás CM, LA, P, V, (*ALEANR*, mapa núm. 836, *espetera*), o sustitutos. (Lingüístico - Etnográfico). Aparador donde se colocan los utensilios de la cocina / 'soporte del *espedo*', *espedera* la recoge BM, Andolz, Iribarren, anotado por Ena con sonorización de la sorda intervocálica; Borao.

6.9.7. Utensilios y objetos varios

La forma **aparador** la comparten todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, y C añade **parador** (*ALEANR*, mapa núm. 837, *vasar*), estante en la cocina donde se colocan los utensilios; *aparador* en La Alta Zaragoza; vid. (*ALEANR*, mapa núm. 826); *aparador*, en el *DLE* 6. m. Ar. *vasar*; **antosteta** es la respuesta de CM y P 'repisa saliente en la pared' por lo general de yeso para colocar objetos. Diminutivo

de *antosta*; igual forma en todos los municipios que a su vez coincide con el cast. **cazo** (ALEANR, mapa núm. 838, *cazo*). Utensilio de mango largo provisto de una cavidad en forma cóncava con la que se saca leche o sopa de las vasijas. Para Corominas se trata de una voz común a los romances ibéricos con la lengua d' Oc y el italiano; de origen incierto hay dificultades en partir de l'ár. *qašca* 'escudilla, game-lla, artesa' y todavía más en aceptar un origen griego (BDELC); en B y C apuntamos **espumadera** así como es también una de las formas que nos dicen en LA; en CM, la otra forma de LA, P y V **rasera** (ALEANR, mapa núm. 839, *espumadera*). Rasera más grande, de cobre, para espumar el caldero; *espumadera* Alvar, Borao anota *rasera* 'rasero'; constan en el DLE tanto *espumadera* como *rasera*, que reenvía a *rasero*; **espumallo** 'La espuma que brota en el caldero'; **cullara** 'rasera de latón para sacar las bolas, espumar, etc.'; **espumar con la cullara** 'quitar la espuma del caldero'; **cucharatera** 'tabla de cocina en que recolocan lo cubiertos'; misma forma en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, **cu-charero** (ALEANR, mapa núm. 840, *cucharero*), o sustitutos. (Lingüístico - Etnográfico). Tabla con orifi-cios en los que se introduce el mango de los cubiertos; **cuchareta** 'cucharilla'; **cucharadeta** 'cantidad pequeña' que cabe en una *cuchareta*; **cacharro** 'cualquier utensilio'; **cacharrazo** 'golpe dado con cualquier objeto'; *estronchina(r)-se* > **estronchinase** 'tronchar, romper', averiarse un vehículo esca-charrarse, *estronchicar* y *estronchicar-se* en BM, Andolz, Aliaga Jiménez solo escribe *estronchicar* 'romper una planta por el tronco o cuello de la raíz', fig. y fam. Dañar el cuerpo violentándolo / fig. 'partirse de risa'; **corte** en CM y en P (CUESTIÓN, núm. 1833, *navaja*). En ocasiones podemos oír este palabra para designar el instrumento, al objeto que sirve para cortar, como en Alquézar; no hay dife-rencia con la forma castellana **navaja** 'navaja de afeitar'; o su diminutivo **navajeta** 'navaja pequeña'; cuando se deteriora el corte, dicen **boca** 'mella en el filo de una navaja o útil cortante', en Tarazona; **envasador** (CUESTIÓN, núm. 1834, *embudo*), objeto destinado para transvasar líquidos de un recipiente a otro; de cualquier dimensión, con 'b' en varios pueblos del *Bocabulario monegrino*, Ballobar, Andolz, La Alta Zaragoza, *envasador* escrito con 'v' en Alcolea, Aliaga Jiménez, Barceló, Collellmir, Iribarren; Arnal Cavero, Pedro, *Vocabulario del alto-aragonés -de Alquézar y pueblos próximos* (2007-2008); *envasador*, en el DLE; **candilera** 'mancha de aceite que deja el candil' / 'sitio donde se cuelgan los candiles'; forma igual a la castellana **palmatoria** (CUESTIÓN, núm. 1842, *palmatoria*), candelero peque-ño con mango; **cazoleta** 'apagavelas', uno de los significados que registra Andolz, La Puebla; **cande-lero** 'candelabro o soporte velas', en La Alta Zaragoza; **estar en el candelero** 'tener poder o influen-cia'; en DLE; **candelera** 'candelabro', vid. (ALEANR, mapa núm. 1148); **candil** 'quinqué de aceite', pro-cede del ár. hisp. *qandíl*, este del ár. cl. *qindīl*, y este del lat. CANDĒLA; **torcida** (CUESTIÓN, núm. 1843, *mecha del candil*). Así mismo se aplica a la mecha de la vela, como en BM, en El Rincón de Ademuz; acepción que recoge el DLE; Castañer; Andolz la escribe con 'z', lo igual que Bruballa, lo mismo en La Alta Zaragoza y Barceló. Haensch propone del lat. vg. *TORCĒRE, cast. *torcer* y cat. *tòrcer*, vid. y por su parte Corominas: derivadas del v. *torcer* del lat. vg. *TÖRCERE (DCECH). La forma mecha tiene amplia representación en cuanto a mecha retorcida y filamento combustible, voz que vendría del fr. *mèche* de una probable base prerromana *MECCA (DCECH); **candileta** 'recipiente en que penetra la mecha', don-de está el aceite en el candil; **candilada** 'todo el aceite que llena el candil', *candilada* en Andolz; **car-bonilla** en B, en todos los demás B, CM, LA, P, V, **brasa** (ALEANR, mapa núm. 841, *pábilo*) mecha quemada que impide la llama viva. En el caso de decir *pábilo* reflejan la pronunciación más antigua del derivado del lat. vg. PAPĪLUS, (DCECH); siguiendo la aversión aragonesa hacia los esdrújulos, evitando

así la pronunciación proparoxítona, como recoge Castañer, la respuesta es de LA y P **pabiso** 'mecha quemada' *pabiso* en Andolz; en B y C responden **atizar**, en CM, LA, P, V, **espabilar** (*ALEANR*, mapa núm. 842, *despabilar*), cortar la parte ya quemada del pabito del candil o de la vela; **carburo** 'lámpara que arde con acetileno'; **carburar** 'funcionar una cosa'; **palomilla** 'aislador de porcelana para sujetar los cables de la luz etc.' armazón de hierro que hay en las calles para el alumbrado público, lo registra Andolz; **fluorescente** 'fluorescente'; **llave** 'botón para encender la luz'; **pitón** 'pulsador, botón, tecla', palabra de origen onomatopéyico posteriormente lexicalizada según BALDINGER, K. (1963): "Una vez configuradas idiomáticamente, las palabras onomatopéyicas evolucionan muy frecuentemente como las demás palabras; esto es, mediante cambios fonéticos pueden perder de nuevo su carácter onomatopéyico. En este caso, se unen a la gran masa de palabras inmotivadas";⁶¹² **pereta** 'pulsador para encender la luz desde la cama'; todos coinciden en forma con el castellano **puchero** (CUESTIÓN, núm. 1846, *puchero*); **cueceleches** 'cacharro de zinc para cocer la leche'; **marmitón** (CUESTIÓN, núm., *caldera*); **marmita** en CM, **olla** en los otros LA, P, V (CUESTIÓN, núm. 1847, *olla grande*), Mott anota *marmitón* 'marmita vieja, bidón con tapa y asa para llevar leche'; en B anotamos dos formas **olla**, **marmita**, en C **marmita**, en CM **marmita** y **cacerola de yerro colau**, forma esta última empleada por LA, P y V (*ALEANR*, mapa núm. 1490, *pote*, caldera con patas y tapadera). Tipo de cazuela de hierro fundido para el fuego del hogar, Aliaga Jiménez define *marmita* como 'olla de cobre que cuelgan sobre la lumbre de la cocina'; **marmita** 'cubo o pozal de metal', así en Andolz; en CM anotamos **cazoleta** y **pucherer**, en LA dicen **ollela**, en P **cazoleta** y **ollela** igual en V 'olla pequeña', *cazoleta*; en occ. *caçoleta* 1. petite casserole 2. cassolette (*DGLO*), **cazoleta** 'cazuela pequeña', forma que anota Ena; **ortera** 'vasija honda de tierra, a modo de fuente'; **cacerola** dicen en CM, **cacerola**, **cazuela** y **sopera** en LA y P (CUESTIÓN, núm. 1848, *cazuela*) en sentido general (vid. exp. "Salirse de cazuela"). Tomada del fr. *casserole* y este a su vez del cat. *casserola* íd. diminutivo de *càssera* 'vasija para sacar agua' (derivada de *cassa* 'cazo') (*BDELC*); el cat. *cassa* 'cazo' < del llatí *CATTĪA* <gr. *cyathos*, 'tassa', o de l'àrab *qaṣ'a* 'escudella gran', cf. *REW* 2434, (*DCVB*); Alibert en occ. anota *casserole* y como variante *casseròla*; de etimología lat. *cattia*, du gr. *cyathos*. cat. *casa*, la forma *sopera* la compartimos con Collellmir, Iribarren; CM, LA, P y V alternan en decir **cazolada** o **cazuelada** 'contenido de la cazuela llena de comida' puesta a cocer; Alibert en occ. recoge una forma similar *caçairolada* 'contenu d'une casserole' así como *sopierada* 'souièrre pleine'; **cobertera**, **coberteras** 'tapa o tapadera' de la cazuela, pucheros o de otras vasijas, escrita en Alvar, Mott, en *DLE*, escrito *corbetera* en Sierra de Albarracín; del lat. *COOPERTŌRIUM* (*BDELC*); **cazuelo** 'especie de cazuela', en nota de Alvar 'puchero'; **cazerolada** 'lo que cabe en una cacerola'; **cazoliar** 'guisar'; **cocinicas** 'hombre aficionado a cocinar', en Barceló; hallamos la misma forma **delantal** en B y en C, la misma forma **debantal** en LA y P (*ALEANR*, mapa núm. 1516, *delantal de cocina*), prenda que llevan las mujeres para proteger el vestido al cocinar y al realizar las labores caseras; **jicára** 'jícara', además de 'vasija de loza' localizada en Barceló; *jícara* en *DLE* / 'aislador de los postes eléctricos', desplazamiento del acento; **pocillo** 'tacita, para tomar café, chocolate, etc. generalmente de arcilla'; **la sarten** (CUESTIÓN, núm. 1849, *sartén*), masc. o fem.; en CM se dice **perola**, en LA **cacerola** y **perola**, forma, esta última, que comparte con P y V (CUESTIÓN, núm. 1850, *perol*), cacerola grande. Boraó anota *perola* 'cazo'; [¿Podría coincidir con la pregunta contenida en el (*ALEANR*, mapa núm. 1490, *pote*); en B **paella** en C, CM, LA, P, V, **paellera** (*ALEANR*, mapa núm. 843, *paila*), o

⁶¹² p. 31, BALDINGER, K. (1963): *La formación de los dominios lingüísticos en la península ibérica*. Madrid. Editorial Gredos, 1963.

sustitutos. (Lingüístico - Etnográfico). Recipiente ancho y plano donde se hace la paella; **tortera** 'tartera de barro', cazuela poco profunda, con dos asas. Vasija o fuente de barro; en *DLE*, -en Peñalba **torteros** es un *mote*-; **tortereta** 'tartera pequeña', todas ellas derivadas de *torta* (6.2.1.4.); **caldereta** 'caldero pequeño, para guisar' como en Barceló; tanto B como C incluso de los restantes LA, P, V, todos dicen **almidez**, menos CM que dice **mortero** (*ALEANR*, mapa núm. 844, *almirez*) utensilio donde se machacan los ajos. En BM consta *almidez* y Alvar anota *mortero* 'almirez de madera'; en B **mortero** en C **almidez** en los otros CM, LA, P, V, **mortero** (*ALEANR*, mapa núm. 845, *mano de almirez*), maza del almirez; posiblemente exista cierta confusión en estas dos cuestiones, que podríamos considerar sinónimos, y designen al todo con el mismo nombre; diferentes respuestas en CM **cascar**, **majar** y en LA **cascamajar** 'golpear, magullar', *cascamajar* en BM, Andolz, en *DLE*; **cascamajau** 'magullado' / 'enfermizo, débil, enclenque'. Falto de vigor y fuerzas, *cascamajau*, -*ada* en BM; en B tenemos dos formas **picar** y **picolar**, en C y el resto de poblaciones CM, LA, P, V, **picar** (*ALEANR*, mapa núm. 846, *machacar*), picar la carne; *picar* 'machacar, desmenuzar' en Boraio; *picolar* en Barceló, *es menester picolar bien la carne pa que salga un buen embutido*; **machucar** 'machacar'. Desmenuzar, una cosa machacándola, *machucar* en Iribarren; en el *DLE*; en B, C, CM, LA, P, V, anotamos **pimienta** (*ALEANR*, mapa núm. 847, *pimienta*); misma forma y género que en castellano **la sal** (CUESTIÓN, núm. 1856, *sal*), [¿masc. o fem.?]; apenas oída **zafrán** 'azafrán', hebras de la flor; *zafrán* en BM; Andolz; Ena anota *zafrán* 'azafrán' < ár. *zacfarân* (*DCELC*); el *DLE* escribe las dos formas *zafrán* y *azafrán* en B y C dicen **vajilla** y en CM, LA, P, V, **vajillería** (*ALEANR*, mapa núm. 848, *conjunto de la vajilla*); Corominas apunta el origen de la palabra vajilla, del cat. *vixella* y ésta del lat. *VASCĒLLA*, pl. de *VASCĒLLUM* 'vasija pequeña' (*BDELC*); LA y P **vajillo** por 'vajilla', variante propiamente aragonesa (5.1.1.14.); **esportillar** 'desportillar, romper por los bordes', la loza / 'mellar, faltar uno o varios dientes'; **esportillau** 'roto por los bordes' / 'que le falta algún diente'; **chumear** 'transpirar los recipientes': toneles, vasijas, etc. que contienen líquidos, filtrándose por los poros el líquido contenido / 'rezumar las heridas infectadas cuando supuran'. En este caso y a diferencia de lo que suele ser habitual con estos infinitivos que se cierran en -*iar*, en este caso no ocurre así; *xumar* en cat. (*DCVB*); y su derivado posverbal **chumoso** 'pringoso', pegajoso por lo que rezuma algún barniz, sustancia o líquido espeso, en Boraio; **portillo** 'pedazo roto' de alguna cosa, sobre todo en el borde / 'hueco' hecho 'en la pared para entrar sin puerta' / 'espacio por falta de algún diente', anotado en Iribarren; consta en *DLE*; **escantillar** 'romper los bordes de un objeto'; *escantillar* en *DLE*, 2. tr. Ar. y Nav. Romper las aristas o cantos de algo; *escantellar*, cat. *mellar* (*DCVB*); su derivado **escantillau** 'roto por el borde'; **escascarillar** 'pelarse el barniz de la porcelana'; *descascarillar* en *DLE* 'quitar la cascarilla'; **estricallar** 'destrozar', hacer pedazos. Reventar, compartido con BM, Ballobar, Antillón, *Panticosa*, La Alta Zaragoza, Alquézar, Boraio, Andolz; **estricallau**, -*ada* 'destrozado', hecho pedazos, La Alta Zaragoza anota *estricallau*; obtuvimos la forma en CM **bochar** 'romper, destrozar'; compartida con BM, Andolz; **cantarera** 'banco donde se colocan los cántaros'. Andolz, Iribarren, en *DLE*; **cantatal** 'lugar donde se colocan los cántaros'; en BM, Alcolea, Ballobar, Coll y Wilmes, Andolz, en *DLE* como aragonés, 1. m. Ar. cantarera (|| poyo para poner cántaros); **boto** 'pellejo'. Cuero de piel de cabra usado para conservar y transportar líquidos, vino, aceite u otro licor; lo recoge Boraio, BM, La Alta Zaragoza, Andolz, Barceló, Collellmir, Wilmes; en *DLE*; Iribarren 'pellejo grande para guardar y transportar vino, aceite u otro líquido; *bot* en la Alta Ribagorza, *boto* en la sierra de Albarracín; en cat. *bot* < del lat.vg. *BŪTTIS* 'odre', 'tonel' al parecer proviene de

una lengua preindoeuropea, (GDLC); **botana** 'agujero en un *boto* o pellejo de vino', consta en BM, Antillón, Andolz, Wilmes; **pichel** 'jarro para beber agua con un pico' forma localizada en CM. Próximo del cat. *pitxell* 'botijo' entre otros significados (DCECH). Haensch apunta gasc. *pichè* 'pot à lait, cruche' en Rohlf, Lescun; **pichela** 'jarro para el vino de más de un litro', en CM, bastante similar lo anota Aliaga Jiménez *pichella* 'jarro de barro cocido y vidriado, con un pitorro en la parte superior, que sirve como medidor de vino, la octava parte del cántaro; en catalán *pitxel* y *pitxer* (DCVB). Del francés *pichier* (DCECH); **pichorro** 'pitorro', pico estrecho del botijo o del porrón, con este significado de uso en BM, la Alta Zaragoza, Tarazona, Andolz, Iribarren (5.1.1.9.).

Al parecer existían distintas formas para referirse a este tipo de vasijas que recibían su nombre según la forma y uso que se les daba; no obstante en la zona no son muy numerosas, tenemos **botijo** en B todos los demás C, CM, LA, P, V, la forma con difusión más considerable **jarro** ALEANR, mapa núm. 851, *botijo*), vasija para refrescar el agua con un asa en la parte superior, con boca amplia para llenarlo, echándole agua, y pico para beber. Meyer 3944. g'arra del ár. ital. *giara*, frz. *jarre*, prov., span., portg. *jarra*; otras variantes **botejo** 'botijo' y **boteja** 'especie de botijo', en algunos lugares llaman *boteja* al 'botijo sin pico o pitorro'; y en otros sitios la *boteja* consiste en una 'vasija de barro de cuello corto y estrecho con o sin asas para el agua'. La forma *boteja* 'botija' es anotada por Borao; en BM, Andolz, Iribarren, Castañer anota *boteja*, *botejo* y otras variantes y además hace un seguimiento de las características que diferencian a un botijo de otro para diversos autores; considerada aragonesismo oficial, está en el DLE como aragonesa, vid. Del latín tardío BŪTTĪCULA, diminutivo de BŪTTEM forma femenina (DCECH), con variación de la cantidad de la vocal I, que puede ser ī (*botija*) o ĩ (*boteja*); a partir del fem. se ha obtenido el masc., *botijo* (DCECH); o su derivado **botejero** 'lugar donde se dejan los botijos'; *boteja*, contenido en Aliaga Jiménez; **rallo** 'botijo de dos asas' forma anotada en CM, donde nos dijeron que este tipo de botijo se usaba para la *matancía*, forma anotada por Andolz sin añadir sus características, Iribarren por su parte describe como es: de barro, cuello corto, boca llena de agujeritos, asas en el cuello y pitorro para beber. Para la comprensión de su origen recurrimos a la explicación pertinente dada por Rosa M^a Castañer en su *Aproximación a dos mapas del ALEANR, sobre el nombre de vasijas*: "El rallo sería al principio un tipo especial de botijo, caracterizado por tener una boca ancha con agujeros pequeños, significación que justifica un étimo común con *rallo* 'rallador': el lat. *rallum* íd., deriv. de RADĒRE (DCECH)";⁶¹³ recogiendo otros términos de esta cuestión que coinciden con algunas formas de nuestro estudio: *botijo*, *botejo*, *boteja*; registrada en CM **buyol** 'garrafa', recipiente a modo de botijo, o cantimplora 'de madera', para beber agua; consta en Andolz, igual forma y similar significado en BM, *Panticosa*, La Puebla, Castañer en *Nombre de vasijas*, basándose en la existencia de una variante *biol* para la que Alcover propone una base etimológica lat. *ALVĚŎLU que define como 'pequeño recipiente metálico con una o dos asas', y la inclusión de una consonante epentética y permitiría explicar la forma *biyol*; en cat. *bujol* / *buiol* *bulli 'recipient' ap. Wartburg FEW, i, 617 (DCVB). Corominas propone un diminutivo *BULGIOLA, del céltico *bulga* o **bulgia* 'bolsa o saquito' (DECLLC), a lo que Rosa M^a Castañer Martín, en su estudio que hemos citado con anterioridad, añade: "parte de cuyos derivados se cruzarían, de todas maneras, con el lat. ALVEOLUM, lo que solucionaría problemas semánticos. Comparable con gasc. *bujàu*, *ujàu*, con diversas acepciones que implican el sema 'agujero', 'cavidad', y

⁶¹³ p. 136 "Aproximación a dos mapas del ALEANR, : sobre el nombre de algunas vasijas" Rosa M^a CASTAÑER MARTÍN, AFA-XXXIX (1987)

bujòu, *buyòu* 'caja', 'cofretillo' (Palay);⁶¹⁴ quizá se trate de formas residuales en P **charra** 'especie de botijo' o **charro** 'jarro pequeño, botijo', ambas anotadas en Andolz; Castañer anota las dos formas, la forma **charro** la localiza en Hu 603 que corresponde a Candanos y *jarro* en Z 605 que corresponde a Caspe, la presencia indistintamente de *charro*, *charra* y *jarro* supone una menor diferencia significativa. *Jarra*, derivaría del ár. *ǧarra* (DCECH); Alvar, Ansó *charra* 'jarra', 'jarro de hojalata'; Andolz *charra* 'botijo con dos asas'; 'especie de botijo' localizadas en La Alta Zaragoza, Antillón; **abocar** 'volcar', vaciar; similar en La Alta Zaragoza; Haensch / 'agachar', poner cabeza abajo. Así en BM, Ballobar, Andolz, en DLE: 'Verter el contenido de un recipiente en otro'; en B **cantára**, en C **jarretón** y **carretel**, forma esta última, anotada así mismo en LA y P (ALEANR, mapa núm. 852, *barril*), botijo para llevar al campo, no tiene pitorro. (Lingüístico - Etnográfico). 'Botijo de madera para el vino', para llevar al campo, utilizado también por los albañiles; anotado por Collellmir. Andolz anota *carretel* y *carretell*, ambas reconocibles en nuestra zona; Castañer en el § 38, habla de la forma *carretel*(l), sin precisión de los puntos que pronuncian [λ], pero afirma que se recoge en Hu 601, 603; Z 601, 606; Te 201, 400, según nuestras notas Z 601 corresponde a Bujaraloz, y en HU 603 a Candanos. De nuevo nos servimos de la propuesta hecha por Rosa M^a Castañer para comprender su origen: "Se trata de una palabra vinculada al cat., formada sobre *carreta* mediante la adición de un sufijo diminutivo *-ell* (DECLLC), que se aplica, por lo general, a pequeños barriles de madera en que se lleva el vino al campo";⁶¹⁵ Quintana; *carretel* Barceló y Collellmir; *carretell*, Santiago Val en Maella que propone derivado de *carro* del lat. gálico *CARRUS* 'carro'; por llevarlo colgado del carro, y lo define como tonelillo para el vino con una caña que hace de boca, se bebe al alto como con la bota y el botijo, *carretell* en cat. (DCVB), etimológicamente considerado como doble diminutivo de *carro*; palabras que suelen denotar unos recipientes distintos del 'botijo de madera' aunque, por supuesto, recuerdan su forma; **tenaja** (CUESTIÓN, núm. 1864, *tinaja* para el agua), recipiente de barro de perfil curvo, más ancha por el centro que por la base y la boca; **tenaja** (CUESTIÓN, núm. 1865, *tinaja* para el aceite), vasija de barro más ancha por el centro. Boraó no anota distinción según el empleo de la vasija, Andolz, BM, Ballobar; *tenalla* en cat. (DCVB); derivado de *TĪNA*, más concretamente de su diminutivo **TINACŪLA*; otro diminutivo **tenajeta** 'tenaja pequeña'; no ha sido una expresión muy explícita **hacer tinajeta** 'hacer vino a partir de uvas no maduras', *tinajeta*, en esta expresión, así consta en BM; la anotación tomada de B **tinajitas**, **parra**, en C anotamos **tinajera** en CM y LA dijeron **parra** en P **tenaja de conserva** (ALEANR, mapa núm. 853, *orza*) o sustitutos, vasija de barro sin asas, donde se guarda la conserva; **tineta** 'vasija de madera, formada por media cuba o tonel serrado para diferentes usos, Consta en BM, Andolz; dos formas constan en B **zafra** y **zofra** en los restantes C, CM, LA, P, V, **zafra** (ALEANR, mapa núm. 854, *zafra*). Vasija de metal ancha y poco profunda, donde se almacena el aceite, *zafra* en Barceló; en el DLE constan las dos formas pero no coinciden en el significado *zafra* proviene del árabe hispánico *šáfra*, y este del árabe clásico *šafra* 'amarilla', por ser de latón **azaitera** (CUESTIÓN, núm. 1808, *alcuza*, vasija para el aceite de uso diario, *aceitera*); **la zeitera** 'aceitera de cocina', como en La Puebla, La Alta Zaragoza; **vinagreras** s.f. 'vinajeras'; Alibert escribe *vinagrièra*; del lat *vīnum* + *acer*; **tener rodeo** 'poder abarcar algo' / 'persona gorda'; tanto B como LA dicen **cuba**, **carratel** en C dicen **tinaja** y **tonel** en CM **cuba** y **tonel** en P **cuba**, **carratel** y **tonel** (ALEANR, mapa núm. 855, *vasija para guardar el vino*); *cuba*, vid. (6.2.2.4.);

⁶¹⁴ p. 148, op. cit

⁶¹⁵ p. 149. op. cit

forma aproximada anota Collellmir *carratel* 'barril'; *carretell* 'botijo de madrera' y en Andolz leemos *carretell* 'tonel'; *tonel* tomado del fr. ant. *tonel*, y éste del lat. tardío TŪNNA (DCECH), en DLE 'cuba grande' al tratarse de un recipiente grande para contener líquidos las diferencias dimensionales más considerables se intenta resolver mediante el empleo del diminutivo *tonelico*, *toneler* (Lingüístico - Etnográfico). Tonel pequeño, vid. (mapa núm. 852); los seis municipios coinciden en forma y a su vez con el castellano B, C, CM, LA, P, V, **canasta** (ALEANR, mapa núm. 860, *canasta*), recipiente hondo de mimbre o caña con asas; en CM y P dicen **canastico** en LA **canastillo** 'canastilla de la costura', *canastico*, *canastillo* diminutivo de CANISTRUM.

6.9.8. Algunas comidas típicas

Hay que tener en cuenta que la comida se hacía en el *monte* para lo que debían adaptarse y preparar platos adecuados **sartenada** 'caldereta', comida hecha con carne de cordero, patatas, ajo, cebolla, etc.; también se llama **sartenada** a otro tipo de plato aragonés elaborado a base de las vísceras troceadas del *ternasco*, fritas simplemente, o con cebolla; platos propios de Aragón; en ocasiones se cubría con la **corbertera** 'tapadera', la tapa de las cazuelas, *perolas*, pucheros, etc.; **tajo** parte del cuerpo de la res destinada al consumo, la calidad de la carne depende de que trozo se trate, de que parte del cuerpo procede; **alcorzau** 'guiso elaborado con el *tajo bajo*' y con los ingredientes; **punta de pecho** es la del *ternasco* situada en lo alto del pecho y como mejor sabe la *punta de pecho* es asada y con patatas; la **cabeza de ternasco** al horno es otra especialidad de la zona; **espaldeta al horno** 'paletilla de *ternasco* cocinada al horno', generalmente con patatas; **lechecillas** en C y en CM, no hay respuesta en B ni en los otros (ALEANR, mapa núm. 697, *páncreas*); forma empleada para designar otras vísceras **lechecillas** 'timo', glándula que tienen los *corderetes* en el cuello, entre la cabeza y el corazón y que desaparece cuando el animal crece / 'criadillas' nombre que reciben los testículos de cualquier animal de matadero, posiblemente diminutivo de leche; **madeja** es la forma anotada en B y en C, en los nuevos CM, LA, P, V, **trenetas** (ALEANR, mapa núm. 1555, *madeja*), comida hecha con los intestinos limpios y trenzados del cordero, escrita en BM, Ballobar; en los nuevos pueblos conviven las dos forma **trenetas** junto a **madeja** 'guiso hecho con las tripas limpias del cordero', anotada en BM, Andolz, Rincón de Ademuz; *madeixa* en cat., en este caso son del cerdo, acepción 2 b) Conjunt dels budells prims del porc, [si bien aquí se refiere al cerdo] (DCVB); *madeja* en DLE tiene otro significado; al menos en CM **chiretas** 'guiso hecho con los intestinos del cordero guisados', similar en Alquézar. Las *chiretas* son tripas de cordero, vueltas, cortadas y cosidas con hilo blanco en forma de saco o bolsa y posteriormente rellenas de arroz condimentado con ajo, perejil, especias al gusto de la casa y las partes del cordero picadas a cachitos. Luego se hierven, entre 30 y 45 minutos y ya están listas para comer; **rabada** 'rabadilla', extremo de la columna vertebral. En las reses lanares o cabríos muertos para el consumo, rabo de cordero que se come, consta en BM, Ballobar, Aliaga Jiménez, Andolz; podemos escuchar **rabadeta** con el mismo sentido pero asociado a un menor tamaño; en DLE la voz *rabada* tiene otro significado; **coda** es la forma única (ALEANR, mapa núm. 1539, *cola* del cordero). La forma se conoce en provenzal además de en otras lenguas románicas (LEIVA, 2003: 124), del latín CAUDA íd. (DCECH). En su acepción número 1 el DLE la considera aragonesa, vid. Corominas propone de una variante del latín CAUDA íd. probablemente se trata de una forma *CŌLA también conservada en el Sur de Italia y que pudo existir en lat. vg. (BDELC); o su derivado diminutivo **codeta** 'coleta', diminutivo de

coda o *rabada*, en BM; (VBB); en occ. *coeta* 'petite queue' Alibert; o su variante **codilla** 'rabadilla', últimas vértebras de la columna vertebral del cordero, como en BM, Andolz; **rosigar** 'roer', apurar con los dientes la carne que está junto al hueso. En catalán *rosegar* del lat. vg. *RÖSĪCARE, en relación con esta forma latina, están además las aragonesas **rosigón** 'mendrugo raído de pan', **rosigallo** 'trozo de pan duro'; al igual que las catalanas *rosegar* 'roer', *rosegó* 'mendrugo', *rosegall* 'residuos' (DCVB), *rosigar* y *rosigón* en DLE como aragonesa entre otros lugares, 1. tr. Alb., Ar. y Mur. Roer, cortar superficialmente con los dientes parte de algo duro. 2. intr. rur. Ar. refunfuñar; según mis informantes, esta segunda acepción no es de uso en la zona; **rader** es la única forma obtenida (ALEANR, mapa núm. 1540, *raer*), raspar con los dientes una cosa dura, *rade bien la costilla*; así en BM; Ballobar; Albar; Andolz; Borao; Collellmir; Iribarren; Aliaga Jiménez (II); Castañer; *rader* deriva del lat. RADĒRE (DCECH) y quizá resultado del procedimiento antihiático conocido en Aragón; consta en Borao, Pardo, Andolz, Albar, La Alta Zaragoza; Nagore en Notas; **rader** (CUESTIÓN, núm. 2030, roer un hueso); **radido** 'roído', comida toda la carne: *que bien t'as radido los güesetes* / 'raído', muy gastado: *estos pantalones tienen la culera mu radida*. Con sentido similar la recogen Andolz, Iribarren; La Alta Zaragoza / 'terreno de pastos sin hierba', porque ya se la comió el ganado: *lo han dejao radido* / 'escaso, apurado': *con eso te llega radido*; con este significado lo encontramos en BM, Andolz, Iribarren, La Alta Zaragoza; Barceló. De las tres voces siguientes **radiduras** 'raeduras', lo que se desprende de algo al raerlo, es la más usada; seguida por **radeduras** 'raeduras' y **radedizos**; **radedizos** 'restos resultantes de haber raído algo', **radeduras** en La Puebla; **radedizos** en La Alta Zaragoza, las dos últimas en Andolz; **sanfaina**⁶¹⁶ alterna con la forma castellana *chanfaina*, 'guisado parecido al pisto', consiste en una fritada de diversas verduras, en DLE aunque no se trata del mismo tipo de guisado, en este caso es un plato de carne, mientras que si que tiene igual significado la forma catalana *sanfaina* > *sanfaina* (DCVB). y es de verduras como la nuestra; **fritada** 'tipo de guisado parecido al pisto', mezcla de verduras y hortalizas fritas juntas / 'asadura sin guisar'.

Antes de salir de casa para ir al *monte* comenzaban con el **almuerzo** 'desayuno fuerte' con salados: longaniza, magra, huevos... etc., algún alimento contundente; en B anotamos: **el ajo y desayuno**, en todos los otros municipios **almuerzo** (ALEANR, mapa núm. 861, *desayuno*), consistente, la primera comida del día, lo primero que comen por la mañana, consta en Andolz; por lo tanto llaman **almorzar** a 'desayunar de forma consistente'. Haensch *almorsá* desayunar o, mejor, "almorzar" en sentido rústico, es decir, tomar un desayuno fuerte de sopas, jamón, huevos, etc.; cat. *esmorzar*; en B dicen **almuerzo** a las 10h, en C *a las 10 echar un trago*, en los nuevos dicen **almuerzo** sin precisar horario (ALEANR, mapa núm. 863, *almuerzo*), refrigerio a media mañana. ¿A qué hora se hace? ¿Qué suelen tomar? Trozo de carne frita – *chulla*. (Etnográfico); en B anotamos **jamón y carne** en C, CM, LA, P y V **embutido** (ALEANR, mapa núm. 864, *¿Qué toman para el almuerzo?*), (etnográfico). Salados: *longaniza, magra, huevos...* etc.; la respuesta en B fue **judías y cocido** y se come a la 1 del mediodía, en C **puchero de recau**, no hay respuesta en los nuevos (ALEANR, mapa núm. 865, *nombre de la comida principal*). ¿Qué suelen tomar? (Lingüístico- Etnográfico); **recau** 'comida para llevar al campo', plato fuerte de la comida. Aliaga Jiménez dice 'cocido en abundancia' / 'encargo', con este sentido consta en Barceló y con este sentido 'comestibles para uso de boca en una casa. Víveres' / 'cantidad de algo' en La Alta Zaragoza: *imos cojido un recau de tomates*; **buen recau** 'mucho'; **ensalada** 'lechuga' alimento

⁶¹⁶ *sanfaina* forma en uso al menos en Peñalba donde alterna con *chanfaina*

de consumo popular; **esquerola** `escarola', tanto la *ensalada* como la *esquerola* son hortalizas que se consumen habitualmente; **rabaneta** `rábano pequeño de raíz pequeña y abultada', de piel rojiza y carne blanca que se come en *ensalada*; **pan con tomate y magra** o con cualquier tipo de embutido; los niños solíamos merendar **pan con vino y azúcar** o **pan con chocolate**.

Dentro de las comidas cotidianas estaban las **migas** `plato tradicional, hecho con pan'; se corta el pan muy fino, se pone sebo y *panceta* en una sartén y se fríe cebolla y patata, se echa el pan y se remoja con agua, cuando están casi hechas se echa ajo cortado, registrado por Vilar Pacheco en La Sierra de Albarracín; suponemos procede del lat. *MICĀ* `partícula, migaja, especialmente la de pan' (*BDELC*); **sebo** `grasa del cordero', grasa sólida que se derretía para este y otros usos; **sopas de pan** (*CUESTIÓN*, núm. 1888, *plato que se comía para la cena*); en todos encontramos la misma forma **farinetas** (*ALEANR*, mapa núm. 868, *gachas*), alimento elaborado con harina, normalmente de harina de trigo que es la que entonces se producía en la zona, harina cocida en agua o con leche, se usa en plural, *farinetas* es una forma muy extendida en territorio aragonés, consta en BM, Ballobar, La Puebla, Borao, Andolz, Aliaga Jiménez, Antillón; Iribarren escribe *farineta*; generalmente se comían con **chincharros** y P con **chincharrones**, se tenía en cuenta la **reciura** `grosor'; perviven de manera discontinua las formas **torrar** `tostar', dorar al fuego, en La Alta Zaragoza y su variante **turrar** `tostar al fuego'; ambas las registra el *DLE*; así como sus derivadas **torrau / torrada** `tostada'; **turrau, -ada** `tostado', **turrar-se** `quemarse' vid. (5.1.1.33.); **turrada** `rebanada de pan tostado' aderezado con ajo, sal y aceite, se comían en la cena; **rustido** `tostado', asado; **rustir** `tostar', asar o freir algo mucho, localizada en varias localidades monegrinas, en Ballobar, en Andolz, Collellmir; *rustir* en *DLE* 1. tr. Ar., Ast., Cantb., Gal., León y Pal. asar (// tostar) / 2. tr. Ar. y Mur. roer, para este concepto decimos **rader** vid. (3.2.1.2. 3.2.2.3. 6.9.8.); **tostón** `trocitos de pan tostado' que se echa en una comida o bebida líquida para hacerlo más alimenticios; *toston* `tartine'; del lat. *tostus, tostare, de torrere*, Alibert; en *DLE*; **chincharro** `pan cortado a tacos y frito' para acompañar sopas, purés y *farinetas*, -en P **chincharro** es un mote- en cat. *xitxarro* (*DCVB*) al menos en Peñalba tenemos **chincharrón**, en BM la forma **chincharro** tiene dos significados `torrezno' pedazo de *tocino* o carne fritos / `tostón', trozo de pan frito [ambos se suelen añadir a otros alimentos y son, de manera especial, estos últimos, los que no hemos encontrado en otros documentos bibliográficos], Ballobar, Alcolea, Panticosa, La Puebla, La Alta Zaragoza, en Antillón, Peralta, Borao, Pardo, Badía, Quintana, G. Diego, Aliaga Jiménez, Barceló, Collellmir, Andolz, Iribarren en Fustiñana y Tudela, *farinetes* en Maella, Val Palacios y en cat. (*DCVB*), *farinetas* incluida en *DLE* como de Aragón, 1. f. pl. Ar. Gachas de harina de maíz. Diminutivo formal de *farina*, vid.; **tostada** `rebanada de pan tostada en el hogar', empapada de aceite y raspada con ajo; en occitano, Alibert también anota *tostada*; derivada de *tostar*; **remojón** `rebanada de pan tostado impregnada de aceite, ajo, etc., en Andolz, Iribarren, Arnal; Aliaga Jiménez dice en leche; una misma forma en todas las localidades del estudio **untar** (*ALEANR*, mapa núm. 1552, *mojar* el pan en *unto*, caldo, salsa...) de un *guiso*, en aderezo de *ensalada* o en aceite. Rebañar con pan los restos de comida que han quedado en el plato una vez consumido el contenido, *untar* en Ballobar; vid. *ALEANR*, mapa núm. 870; **mojar** como `untar', empapar un trozo de pan en la salsa que adereza una comida; *mojar* en Barceló; **unturruciar** `untar de mala manera'; **salmorrejo** `plato tradicional', hecho con lomo, longaniza, costillas de cerdo, huevos, miga de pan ajos, etc. *guiso* típico de Aragón (5.1.1.6.); **canalón** por *canelón*, igual en Caspe, Barceló y Alcolea de Cinca, Aliaga Jiménez; pasta de harina en forma de lámina cuadrada

con la que se envuelve un relleno, que suele ser de carne picada, dándole forma redondeada y alargada al envolverla, se emplea con más frecuencia en plural **canalones**; **cabezada** 'pieza de carne de cerdo de la parte anterior del lomo; como ya dijimos al hablar sobre la palatal "ch", en (3.2.1.5.) en B y en C dicen lo mismo **chuleta, tajada de cualquier clase de carne, sin hueso**, en los otros CM, LA, P, V, también coinciden en forma **chulla** (ALEANR, mapa núm. 1510, *tajada de carne de cerdo*), Borao anota *chulla* 'locha de *tocino*' / 'lonja de "carne" en general ***carne** 'carne de cordero', la palabra "carne" (s. f.) está referida en exclusiva a la carne de lanar, ej.: "quiero 1Kg. de carne", no para las demás carnes, para referirse a las demás se suele usar el nombre de la variedad elegida, *carne*, consta en La Alta Zaragoza; **chulla** 'loncha de carne'; así en el *DLE* como de Ar., 1. f. Ar. Loncha de carne. Probablemente, según explica Corominas a partir de *xulla*, cat. de Valencia, antiguamente 'lonja de carne de cerdo' procediendo seguramente del catalán ant. *ensunya* 'grasa especialmente de cerdo' luego cambió a **enxunya* y luego por disimilación de palatales en **enxulla*, y posteriormente, por separación del elemento *en-*, interpretado falsamente como prefijo, quedó reducido a *xulla*, (*BDELC* y *DCVB*), *cuantas chullas m' i comido*, Aliaga Jiménez dice 'loncha de *tocino*'; y también, **chulla** como 'filete grande de jamón', (5.5.4.); **chulleta**, 'loncha más pequeña de carne de cerdo', similar en Mott; coinciden en decir **carnecería** por *carnicería*, consta igual en Aliaga Jiménez; **cloquetas** 'croquetas', < del fr. *croquette*, der. de *croquer* 'mordisquear, comer una cosa crujiente' Porción ovalada de masa hecha generalmente con picadillo de carne o pescado, ligada con besamel, empanada y frita en aceite, *con la carne del cocido esmenuzada, se puen hacer güenas cloquetas*, igual en Barceló; **lomillo** 'solomillo'. El *DLE* en su tercera acepción lo recoge como aragonés, 3. m. Ar. solomillo; **jamonetes** 'jarretes'. Parte alta y carnuda de la pantorrilla hacia la corva; **parrillada** 'comida asada a la parrilla', en *DLE*; **costillada** 'comida a base de costillas generalmente a la brasa'; **a la brasa** 'alimentos que se asan sobre la brasa'; **caracolada** 'comida o merienda a base de caracoles' / 'abundancia de caracoles, gran cantidad de caracoles', *caracolada* con ambas acepciones en La Alta Zaragoza; en el *DLE* solo consta como 'guiso de caracoles'; *caracolada* 'caracolada' en La Puebla; **adoba** 'lomo, longaniza de cerdo, etc. que se conservan en grasa del mismo animal', figura en Andolz; **adobo** 'conserva de cerdo en aceite', en Andolz.

Tipo de alimentación **ajuarriero** 'guiso hecho con *abadejo* aderezado con *ajuarriero*, pasta elaborada a base de patatas, ajo, huevo y aceite, todo ello finamente machacado en un mortero; plato propio de Aragón, Navarra, Rioja y País Vasco, lo enumera Andolz, Arnal; seguramente su nombre procede de los *arrieros*, que indudablemente la utilizaban como medio de conservación de los alimentos que transportaban; **ajazeite** 'salsa hecha con aceite, ajo y huevo', en Andolz, La Puebla; o su posible variante **ajozeite**; o su sinónimo **ajolio** 'salsa de ajo, aceite y yema de huevo', forma que anota Borao, Barceló, Collellmir, BM, La Alta Zaragoza; compuesta de *ajo* y *olio*, del lat. *alium*, íd. + *olĕum*, íd.; como el **ajaceite** 'salsa de *ajo* y *aceite*', anotado por Aliaga Jiménez, con 'z' en Andolz; el *DLE* anota *ajolio*, como aragonesa 1. m. Ar. *ajaceite* > *alioli*, vid.; así mismo el *DLE* recoge *ajaceite* reenviando a *ajaceite* y este a *alioli*; **alioli** 'mezcla de ajo, aceite', salsa hecha de aceite con ajos machacados; en cat. *allioli* o *alioli* (*DCVB*, etim.: *compost per all i oli*. La forma *alioli* resulta de la despalatalització de la *ll* de *all* per assimilació a la *l* de *oli*; la forma generalmente usada es **bayonesa** 'mahonesa'; lo mismo ocurre con **besamel**, en P se dice también **bechamel** 'besamela', *besamel* en BM; **güevo** 'huevo' en lenguaje familiar; en CM y LA anotamos también **vuevo** 'huevo', otra forma; **coco** 'huevo de la galli-

na', en lenguaje infantil⁶¹⁷, Iribarren, Alvar, Nebot, La Alta Zaragoza; en occ. recogido por Alibert leemos *coco* 'oeuf'; del got. *koka*, gâteau; *coco* 'ou' en lenguaje infantil (DCVB); en francés actual *coco* 'huevo' en el lenguaje infantil (Larousse, 1989); *coco*, onomatopée d'après le cri de la poule [onomatopéya del grito de la gallina], (*Petit Robert*); **güevo en agua** 'huevo pasado por agua'; respuesta obtenida en LA **tortilla en trampa** 'especie de buñuelo realizado con miga de pan, huevo, sal, ajo y perejil; *tortilla* es el diminutivo de *torta*, como ya dijimos participio de TÖRQUÈRE, 'torcer' (6.2.1.4.); **puntilla** 'bordes turrados', que se forman alrededor de la clara de los huevos cuando se fríen con aceite hirviendo; **muñuelo** 'buñuelo'; **esclafaus (güegos)** 'huevos cocidos ligeramente, en caldo o mejor una salsa, sin que lleguen a cuajar por completo, abiertos y vertidos en un guiso sin haberlos batido; similar en BM, anota Andolz; **esclafar** 'Chafar, aplastar' una cosa contra otra rompiéndola. Cascar huevos, partir algo quebradizo; similar en BM, Ballobar, Borao, el Rincón de Ademuz, forma de creación onomatopéyica KLAFF (DCECH) / 'Descubrir un secreto', como recoge Andolz; *esclafar* en DLE, 1. tr. Ar., Cuen. y Mur. Quebrantar, estrellar; *esclafar*, cat. 'romper', 'cascar'; en occ. *esclafar* 'esclaffer' (écraser) (DGLO); en cat. *esclafar* (DCVB); **esclafau** 'cascado'. Huevo partido; **esclafau, -ada** 'quebrado' 'aplastado', 'partido', en BM; localizada con esta doble manera **sopas de ajo / sopas d'ajo** 'sopa hecha con pan escaldado y ajos', se puede añadir otros condimentos; **escudillar** 'escudillar', echar la comida del puchero al plato / 'escaldar', echar caldo a las sopas. Así consta en Borao, similar en BM, Ballobar, Collellmir, Iribarren / 'no guardar un secreto', así lo recoge Andolz; con todos los significados en DLE, si bien este último -No guardar un secreto- se considera propio del aragonés; *escudillar* en DLE 4. tr. coloq. Ar. Contar lo que se sabe, no guardar secreto; **sopero, -a** 'persona a quien le gusta mucho la sopa', consta en BM, Ballobar, Andolz; derivado de sopa del germánico SÜPPA 'pedazo de pan empapado en un líquido' (BDELC); en occ. *sopièr* 'amateur de soupe' *sopièra* 'souponnière' (DGLO); *sopièr*, 'qui aime la soupe', *sopièra* 'souponnière', Alibert; **almondiga** 'albóndiga'; **melosa** 'pierna de vacuno', carne suave, blanda, gelatinosa, agradable al paladar por su textura *melosa* en Barceló.

Para completar destacamos las comidas que acompañaban las celebraciones, **chilindrón**, tipo de guiso típico a base de pimiento, tomate, etc. que se añade a las carnes, principalmente las aves: **pollo a la chilindrón** plato típico. Consta en Iribarren, Collellmir, Aliaga Jiménez; BM como tipo de salsa. No es la única acepción, 'modo de guisar el pollo' para las fiestas de San Lorenzo, comida del mediodía. *Chilindrón*, DLE y para postre **melocotón con vino; marzapán** por *mazapán*, de origen incierto (3.2.3.2.); en cat. *marsapá* variante de *massapá*; **guirlache** 'turrón de azúcar y almendras enteras', turrón compuesto de almendras sin machacar y caramelo. Se vende en pequeñas barras envueltas en papel. Descripción que leemos en Iribarren y con quien compartimos su última afirmación "En Navarra sólo llaman guirlache al turrón de esta clase"; lo mismo ocurre aquí, mientras que el DLE lo define como "Pasta comestible de almendras tostadas y caramelo". Y propone como etimología "el fr. ant. *grillage* 'manjar tostado'"; **mostillo** 'postre de mosto cocido con azúcar' postre dulce obtenido al cuajar el mosto sin fermentar, el zumo de uva, cociéndolo con harina y otros ingredientes como frutos secos, que se hierve con miel o azúcar. Después de hervirlo se vacía en un molde y una vez cuajado, se cuarteo, en La Alta Zaragoza / 'vino dulce'; **crepillo** 'postre hecho con las hojas de la borraja rebozadas' sumergidas en una mezcla de huevo, azúcar y harina así aderezadas se fríen en aceite. Es uno

⁶¹⁷ p. 23, Fritz Krüger. Acerca de las raíces onomatopéyicas "casc-", "cosc-", "coc-" Y "croc-". Artículo de NUEVA REVISTA DE FILOGÍA HISPÁNICA AÑO VI NUM. 1. 1952, pp. 1-32

postre popular para las fiestas, típico postre tradicional altoaragonés. Arnal lo anota en Alquézar; consta en La Puebla *crepilllo* 'buñuelo de *borraja*'; y Barbastro ha recuperado la *Fiesta del Crespillo*, mostrando la elaboración de este típico postre altoaragonés, el día 25 de Marzo, día de la Anunciación, (6.9.10.); tipo de bebidas típicas de las fiesta al menos en LA y P **quemadillo** 'bebida obtenida quemando coñac o ron'; **gloria** Alimento exquisito, y en general toda cosa deliciosa; **es gloria** (**bendita**) 'es delicioso', **está de gloria** 'está exquisito'.

6.9.9. Otras viandas.

Se llama **alda** '*tajo bajo* del cordero', pieza correspondiente a la parte inferior del costillar, sin hueso; otra forma **alcorzau** 'falda y pecho del cordero', de *alcorzar*, vid., en La Alta Zaragoza, Antillón, Andolz anota: *alcorzao* y *alcorzau*; otra variante derivada **alcorzadizo** falda y pecho o '*tajo bajo* del cordero'. En La Alta Zaragoza, Andolz / '*atajo*', camino más corto La Alta Zaragoza, Andolz; Barceló recoge esta forma con un significado similar a la Alta Zaragoza; **punta de pecho** 'parte de la carne correspondiente a lo alto del pecho de la res abierta en *canal*, igual en La Alta Zaragoza, Andolz; **canal** 'res abierta sin las tripas y demás despojos'; **chiche** 'carne' comestible, en Tarazona; para Nebot 'ración de carne' en lenguaje infantil; *chicha* en Pardo, Barceló, Kuhn y en el *DLE*; en cat. *xitxa* (*DCVB*); forma que convive con **chicha**, en CM nos advierten que no hay diferencia de significado entre esta forma y *chiche*, 'carne', trozo de carne, en lenguaje infantil; *chiche* por '*chicha*' con diferenciación semántica, 'carne, plato fuerte o segundo plato', de este modo se anota en Tarazona, en Barceló; en el *DLE* con este y algún otro significado, *chicha* 'carne', voz de creación expresiva (*DCECH*); Corominas, señala que *chicha* es voz infantil de creación expresiva, (*BDELC*); *chicha* figura en el *DLE*; en CM recibe dos formas **bocau** y **cacho** en LA, P y V coinciden **cacho** 'trozo de algo'; igual en *DLE*; **pizca** s.f. Trozo muy pequeño de carne cortado en guiso o asado, porción pequeña de carne cortada o de otro alimento, igual en BM, Andolz, similar en Ballobar, Iribarren, Aliaga Jiménez, Barceló; Arnal Caveró anota *pizcas* y *pizqueta*. Forma al igual que *pizco* derivada posverbal de *pizcar*, *pessic* en cat.; *pecic* 'pincée' en occ. (*DGLO*); **pizqueta** 'trozo, *tajada* pequeña' quizá se trate de una forma lexicalizada más que un diminutivo de *pizca*, reflejando un sentido más cariñoso como se indica en BM, apuntada por Arnal Caveró; **chichorra** 'chicharrón', residuo que queda del cerdo, después de derretida la manteca, trozo pequeño de carne grasienta / 'intestino animal' aplicado generalmente a la carne de baja calidad y a las vísceras y *menuceles* de los animales; **chichorro** 'trozo de tripa', trocitos de carne grasosa que contienen las mantecas del cerdo y se separan al derretirlas, en Barceló/ 'algo que sobresale'; **mollo**, **-a** 'carnoso, tierno'; **amollar** 'ablandar' / 'mejorar el tiempo, suavizarse la temperatura' / 'deshelar' / en sentido fig. 'ceder'. Similar en Andolz; **mollar** 'la pulpa', lo bueno, lo blando de la carne; **estar mollo** 'estar blando', tierno. La Alta Zaragoza; **molla** 'parte carnosa de un órgano', en *DLE*; **mollete** 'parte más carnosa de las extremidades', los brazo o pierna; **molsudo**, **-a** 'carnoso', esponjoso; **polpudo**, **-a** 'rollizo', carnoso, se dice de quien tiene michelines: *está polpudo*, 'entrado en carnes' igual en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza, Andolz; **molludo** 'molletudo'; **badal** 'costillas delanteras del cordero'. Carne de la parte de la res lanar o cabría que cubre el vientre. La costilla de badal; la que no tiene palo, registrada por Aliaga Jiménez; en CM dicen **sanfaina** en P se puede oír **chanfaina** / **sanfaina** 'guisado parecido al pisto', consiste en una *fritada* de diversas verduras; **unto** 'salsa de un *guiso*' / 'jugo que sueltan determinados alimentos al cocinarlos'; del lat. ŪNCTUM participio pasado del verbo UNGĒRE 'untar'

(BDELC); **untamen** 'salsa' otra forma, aunque no sea muy extendida; la forma más extendida, en todos, es **untar** y en C además dicen **mojar** (ALEANR, mapa núm. 870, *mojar el pan en la salsa*); **untada** 'acción de untar'; **untada** 'rebanada de pan recubierta de manteca, miel, aceite, etc.', notada en Boraio, considerada por el DLE propia de Aragón entre otros lugares, Álava, Navarra y Rioja, vid.; **untado, a** 'pan untado en salsa, manteca, tocino etc.'; **untau** 'manchado'; **unturruciar** 'restregar el plato'; **untada** 'acción de untar'; **untamiento** 'acción de untar'; **panero** 'que come mucho pan'; **tripero, -a** 'persona que come cualquier cosa'. Se dice asimismo de la 'persona que come mucho y con avidez, glotón'; **hecho** 'cocido'; en B responden **crudo** y **teniente** en C **crudo**, en los otros CM, LA, P y V **teniente** (ALEANR, mapa núm. 871, *crudo*, mal cocido). Boraio anota que en algunas partes se llama *crudo* a la fruta sin sazón; acepción que consta en el DLE; en B, C y CM apuntamos **hervir**, en LA nos dicen **mira qu'hirve, hirve a gallos, hace ambollas**, en Peñalba **hirve a gallos**, y en Valfarta **hirve a gallos** (ALEANR, mapa núm. 872, *hervir*) el agua, **hirve a gallos**, 'hervor muy fuerte', expresión que recoge Collellmir; *bollir a galls*, en cat. (DCVB). Hervir a borbotones); **hirve** hierve. 3ª persona de sing. del presente de indicativo del v. hervir, *ya irve l'agua*; **irvo, irves, irve...** 'hiervo, -es, -e'; **gallos** 'burbujas del agua cuando hierve'; misma forma en los seis municipios **aumase** (ALEANR, mapa núm. 873, *ahumarse la leche*); misma forma en todos **sunsise** a partir de < *sunsi(r)-se* (ALEANR, mapa núm. 874, *consumirse el clado al cocer*) los alimentos; **sunsido, -a** 'consumido', sin caldo o aceite. Reducido o mermado por efecto del calor; *sulsi(r)-se* > **sulsise** 'consumir', menguar, reducirse el volumen por exceso de cocción; quedarse seco, sin jugo / 'impacientarse', aplicado a las personas, consumirse por la espera; **sulsido, -a** 'encogido', reducido de tamaño; *suflama(r)-se* > **suflamase / soflama(r)-se** > **soflamase** 'quemarse superficialmente algo por fuego muy fuerte directo', en BM están las dos formas escritas / 'agostarse', secarse la mies antes de tiempo, *soflamarse* en Andolz; *soflamar*, en DLE; **abrasau** 'quemado'; **jasco** 'basto', que adolece de jugo, seco al paladar, referido a la comida / 'terreno desigual con muchos terrones' así consta en Tarazona; su derivado **jascura** 'aspereza, tosquedad'; los informantes en CM llamaron **gazpacho** 'cocido de lentejas o garbanzos con arroz', *empedrado* en Tarazona; B y C dicen **socarras**, los nuevos *somarra(r)-se* > **somarrase** (ALEANR, mapa núm. 875, *agarrarse la comida. Somarrar*), chamuscarse la comida, socarrarse por haberse mermado el agua quemándose por dentro y generalmente pegándose al fondo; *somarrarse* en el DLE 1. tr. Ar. y Rioja Socarrar, chamuscar. Usase también como pronominal; **estadizo, -a** 'alimento mal cocido, pasado', por lo general comida que lleva mucho tiempo cocinada que no está en su punto para comerlo, alimento poco jugoso, en DLE, similar en BM, Collellmir misma forma distinto significado, *estadizo* y *estaizo* en La Alta Zaragoza, en Ballobar *estaízo*; **sobatir** 'remover el puchero de abajo arriba', sujetándolo por las asas / 'agitar' para limpiar un frasco por dentro con agua y jabón'; **guiso** 'condimento de la comida, especialmente de grasa', igual en Andolz, Iribarren; **guisote** 'guiso poco cuidado', en DLE; **chanfarote** 'guiso mal hecho' / Por extensión 'chanchullo, fiasco', podemos decir que es más usado con el segundo sentido; **zancochar** 'guisar con poca limpieza'; *sancochar* en castellano, deriva de *sancocho* 'vianda cocida a medias', derivado del antiguo *cocho* 'cocido' (BDELC); posible sonorización de la 's' en posición inicial [z]; **asustar** 'echar agua fría a una cocción para que afloje el hervor', *asustar las legumbres* en BM; **escarmentar** 'echar agua fría a las legumbres durante la ebullición'; **bautizar** 'echar agua en la leche' / 'poner un mote a alguien'; **apañar** 'aderezar', sazonar la comida, *apaña la comida que está jauta* / 'remendar', arreglar una cosa rota, *voy apañar la albarda*, Boraio con este último sentido; con

ambos sentidos en Andolz, en *DLE*; en BM, Collellmir; 'aliñar', al parecer derivado de paño del lat. PAN-NUS 'tomar en prenda' / 'adornar con paños, ataviar (*BDELC*); **apaño** 'compostura, arreglo', así en Bora / 'aderezo', aliño de aceite o grasa, que se echa a la comida o remiendo de alguna cosa, así en BM / 'casamiento convenido' entre los padres de los novios, posverbal de *apañar*, Andolz recoge todos los significados como en Ballobar, Aliaga Jiménez solo recoge alguno; **apañijo** 'arreglo no muy bien hecho'. Malas componendas, solución en precario de algún asunto, misma forma en BM, Ballobar, Barceló; a partir de *apaño* y el sufijo *-ijo*, con carácter diminutivo y despectivo; *apañar(r)-se* > **apañase** 'sanar': *t' has apañado mucho últimamente* / 'arreglarse': *apañárselas* en el sentido de *arreglárselas* o *componérselas*, es decir, *ingeniárselas* o *mostrar habilidades para lograr algún fin*. Como dice Iribarren se usa en distinto sentido del "darse maña para hacer una cosa", *no gana mucho pero se las apaña para vivir*, con este sentido consta en Aliaga Jiménez; en La Puebla recoge *apañá-se* 'apañarse' sin especificar más; **apañau**, *-ada* 'persona que puede valerse por sí misma', como en La Puebla encontramos *apañau*, *-ada* 'válido, apañado' que podría ser derivado de *apañase* en el sentido de 'apañárselas'; **apaña**, *-ada* 'aliñada', sazónada / 'cuando uno espera lo que no le dan', se dice en tono burlón: *apañado estás* o *apañado tienes el ojo*, Aliaga Jiménez escribe *apañado*, *da* y también *apañado*, *ada*; **picaqu'** *enciende* 'cuando la comida esta sazónada en exceso'; **amarguea** 'amarga', 3ª p. sg. del presente de indicativo del v. *amarguear*, en La Puebla de Castro; **chocolatada** 'desayuno o merienda a base de chocolate', es corriente que en las fiestas o en determinadas festividades se organicen *chocolatadas*, en Iribarren; como en el *DLE*; **remojones** 'trozos de pan que se echa en la leche'; **tormo** 'terrón de azúcar', lo anota Bora, Iribarren, en La Alta Zaragoza, Nagore en *Notas*; **azucarero** 'azucarero'; **chocolatera** 'recipiente metálico o de arcilla donde se preparaba el chocolate'; **chocolatero**, *-a* 'aficionado a tomar chocolate'; no recuerdo exactamente como llamábamos a esta combinación de 'pan mojado en vino y azúcar', que nos daban a los niños para merendar, esa solía ser nuestra merienda, podría ser **emborrachau** 'pan con vino y azúcar'. Se ha formado sobre *emborrachar*, vocablo de origen incierto (*DCECH*); **sopeta** 'sopa de pan o torta mojada en vino mezclado con azúcar', así en la Sierra de Albarracín como dicen en otros lugares *sopeta en vino* en Tarazona o *sopanvino*, en Moyuela, Iribarren [Composición formada por dos sustantivos]; **tajada** 'rebanada de pan', en Ballobar; forma apenas generalizada **llesca** 'rebanada', porción delgada, ancha y larga que se corta con un cuchillo de un alimento, especialmente del pan o del tocino *lardo*, sin curar, para comerla en crudo; podríamos oír tanto **rebanada** como **rabanada** 'rebanada', *tajada* grande de pan; **tajadeta** 'diminutivo de *tajada*'; la respuesta de CM es **poto**, en LA dicen **huevo coto**, añadiendo como se hace: cocido sin aceite y fuego lento en P anotamos **huevo coto** 'duro' después de la cocción; *coto*, *-a*, anota Andolz, Iribarren; dos signos de falta de respuesta en B y C, en los nuevos CM, LA, P y V anotamos **pelar** (*ALEANR*, mapa núm. 318, *mondar patatas*). Pelar; **parar la mesa** usadas en P y V, en CM **preparar la mesa** y en LA **poner la mesa** 'poner la mesa', la primera forma se localiza en Bora, como en cat. *parar taula* (*DCVB*); en occ. *metre la taula* (*DGLO*); **rebutir** 'embutir'. Rellenar por completo y con cierto desorden; *rebutí* en La Puebla; *embotir* en Maella de *bot*, del lat. *butte* 'bota'; en *DLE*; **estar a rebutir** 'estar lleno', al límite de su capacidad; si bien en ocasiones se puede oír **estar rebutido**; o simplemente **rebutido**, *-a* 'repleto'. Lleno hasta arriba, a rebosar, hasta quedar deformado o hinchado; así consta en La Alta Zaragoza; **prau!** 'ya vasta'. Vale, suficiente; **prou!** 'bastante', suficiente, al menos en P; *prau* y *prou* en La Puebla; *prou* en Barceló; *prou* anota Aliaga Jiménez. Alvar en ansotano anota *pro*;

ya vale 'ya es suficiente', 'ya está bien', 'bastante', en Barceló, *callate ya vale de tanta monserga*; del lat. VALĒRE (BDELC); **ganchada** 'cantidad de comida que se toma de una vez con el tenedor o la cuchara'. Porción que con cuchara o tenedor se toma del plato de otro comensal, en Aliaga Jiménez, Barceló anota *ganchá*; misma forma en la respuesta de todos los encuestados B, C, CM, LA, P, V **rebozar** (ALEANR, mapa núm. 879, *empanar*), con pan rallao, la forma *rebozar* derivada de *bozo*, vid.; la palabra *rebozar* en el DLE es con huevo y harina; en B y C vuelven a decir **rebozar**, mientras que en P nos dicen **albardar** (ALEANR, mapa núm. 880, *rebozar*), con huevo y harina, algunos alimentos, tales como pescados, carnes, etc. con harina y huevo, para freirlos; acusa una base *albarda* y su derivado **albardau** 'rebozado con huevo y harina', en La Alta Zaragoza anotan *carne albardada*, igual Iribarren; fue la respuesta de CM, LA y P **doblada** 'tortilla a la francesa', *doblada* 'a partir de *doblar*'. Sale de *doblar* del latín tardío DUPLARE íd. (DCECH); **remezclar** 'mezclar'; **jarcia** 'amasijo de distintas calidades de un producto', cosas variadas, por ejemplo, mezcla de *tajo bajo* con chuletas y costillas. Conjunto de cosas inútiles u objetos sin valor; mismo significado recogido por Aliaga Jiménez 'abundancia de una cosa de poco valor'; **tripiar** 'atiborrar', comer en exceso. Hartarse, igual en BM, Andolz, Iribarren; **engulle!** 'traga'. Voz para animar al niño a que coma; *engulle*, en DLE; **gola** 'gula' que tiene un apetito desmedido. / **tiene gola** 'goloso, tragantón', que tiene mucho apetito o ganas de comer; *entriparra(r)-se* > **entriparrase** 'llenar la tripa', hartarse, Borao anota *entriparrar*; **entriparrau, -ada** 'harto, empachado'; **comer** es la respuesta de B y de C, los otros CM, LA, P, V dicen **minchar** (ALEANR, mapa núm. 1475, *comer*). Como variante de comer. Quizá sea préstamo del catalán *menjar*, en el catalán occidental *minjar*, cuyo origen es el latín vulgar MANDICARE, variante de MANDUCARE (DECLLC), se lee en Borao, Aliaga Jiménez, Andolz, Barceló, Collellmir, Iribarren, Kuhn, Pardo (vid. PARADIGMAS VERBALES); conviven **chiflar** y **jalar** 'comer, tragar, engullir', otra variante de comer, *se lo ha chiflau todo*, 'se lo ha comido todo', *chiflar* así en Tarazona, en Borao; *atapa(r)-se* > **atapase** 'empachar-se', llenarse por comer mucho; *atipar* en cat. (DCVB); **atapau** 'empachado' por comer mucho. Lleno; **pone(r)se como el chico el esquilador** 'comer mucho' sobre todo si es gratis; **farta(r)-se** 'hartarse', comer en exceso; vid. *farto*; **farto, -a** 'harto', así anotada en Aliaga Jiménez; *fartar*, Nagore, *Notas*; en DLE. Hartar, pero no se encuentra *farto*; *fart*, cat. 'harto' (DCVB); **artase** es una de las formas dichas en B y la usada en C, **indigestase** es la otra forma anotada en B, en los nuevos **inflase** (ALEANR, mapa núm. 877, *atracarse de comer*); **fartudo** 'tragón'; **fartizo** 'harto' / 'Tragón' en convivencia con **fartuzo** 'harto', saciado de comida. Lleno; **fartalla** 'hartazgo', llenarse de comida, atracón (3.2.1.1.), *fartalla* escrita en Aliaga Jiménez, Mott, Andolz, BM, Ballobar, La Puebla; **hartalla / artalla** 'atracón', *artalla* en BM, término castellanizado sobrepuesto al autóctono *fartalla*, si bien se usa *farto*; variedad **artazón** 'hartazón', *artazón* en BM; **rabosiar** 'comer a hurtadillas algo apetitoso'. Comer, probar, quitar a hurtadillas pequeñas cantidades de golosinas, de manjares o cosas apetitosas, consta en Alquézar; **gustoso** 'apetitoso'; **morrocotudo** 'bueno, excelente', así en Ballobar, en DLE con un sentido distinto 'muy grande o extraordinario'; **incomodau** 'indigestado', molesto por haber comido mucho; o lo contrario **hacer asiento** 'sentar bien la comida'; **escular-se** (v.) 'acabarse de consumir algo', como en La Alta Zaragoza; *taca(r)-se* > **tacase** (CUESTIÓN, núm. 1894, *mancharse*), marcarse, dañarse por golpes por lo general referido a la fruta. Empezar a podrirse, así mismo en Aliaga Jiménez; **tacada** 'dícese de la fruta que se está pudriendo, o que tenga una mancha', en La Alta Zaragoza.

6.9.10. A propósito de bebidas

Algunas suelen ser bebidas que se preparan en las festividades, en CM la llaman **poncho**, en LA **quemadillo**, en P **quemadillo** y **ron quemao** 'bebida hecha quemando ron o coñac', a los que se añade otros ingredientes como, azúcar, canela, corteza de limón, y por lo general café en grano tostado, y a los que se prende fuego para quemar el alcohol que contienen. Otras como refresco o aderezo **vinagrillo** 'refresco con agua, vinagre y azúcar' / 'que tiene vinagre o está en vinagre'; forma que consta en *DLE* pero su sentido no concuerda; habitualmente se mezclaban entre sí **barrechar** 'mezclar', en cat. *barrejar* (*DCVB*); **barrecha** 'mezcla de coñac con moscatel principalmente' (*DCVB*: *barreja*, cat. Mezcla, mezclanza); respuesta dada en LA **cuchipanda** 'mezcla de vinos con mal resultado'; y se disponían en, las respuestas de B son **cuba** y **carratel**, las de C **tinaja** y **tonel**, en CM responden **cuba** y **tonel**, en LA **cuba** y **carratel**, en P **cuba**, **carratel** y **tonel** (*ALEANR*, mapa núm. 855, *vasija para guardar el vino*). Tonel pequeño, vid. (*ALEANR*, mapa núm. 852); en todos los pueblos se dice igual **garrafa** (*ALEANR*, mapa núm. 856, *damajuana*) vasija grande de vidrio, forrada de esparto, mimbre o caña; **barral** 'garrafa forrada de caña', en *DLE*, *barral* 1. m. Ar. Boraio la define como 'redoma grande de vidrio, capaz de una arroba de agua o vino, poco más o menos'; aragonesismo oficial consta en Boraio, Andolz, Pardo, es común con el cat. y el occ. *barral* estas formas existen desde el principio junto a *barrile de una base *barrāle (*DCECH*); en Fraga [*bařál*] 'càntir', Barnils; en occ. *barral* 'baril', cf. *barril* (*DGLO*); *barral*, petit baril pour transporter du vin; prélatin *barrum* + *al*, Alibert; **barralazo** 'garrafón', aumentativo de *barral*; CN. P y V dicen **culer** y LA dice **culé** 'el poco vino o licor que queda en la botella'; *amorra(r)-se* > **amorrarse** 'poner-se de morros, abocarse sobre algo' por ejemplo para beber, en BM, Ballobar, Iribarren, Andolz; *amorrar* cat. y en occ.; en *DLE*; en CM **beber a morro** 'forma de beber poniendo la boca directamente' en el caño de la fuente o en el orificio de bota, botella o porrón, como en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza, Andolz, Iribarren; en cat. *beure a morro* (*DCVB*); locución que alterna con **beber a chupo** en el resto (*CUESTIÓN*, núm. 1877, *beber chupando*), poniendo la boca directamente en la salida del recipiente. Beber sin levantar la *bota* o *porrón*; como en BM, Ballobar, Andolz, *beber a chupón* en La Alta Zaragoza; en cat. *beure a xarrup* (*DCVB*); forma mayoritaria **beber al alto**, en CM dicen **beber en alto** (*ALEANR*, mapa núm. 858, *beber levando el codo*), forma habitual de beber con el porrón, el botijo, la bota, etc. separándolos de los morros y sin chupar el pitorro; así mismo en Barceló; **beber a canto** 'beber poniendo la boca por el lado gordo del porrón'. Forma de beber en porrón. En La Alta Zaragoza; **beber a gargaller** 'beber dejando caer un chorro de líquido dentro de la boca abierta desde lo alto'; forma de beber con porrón, bota o botijo, a chorro y en alto, no chupando del recipiente, sujetando el recipiente algo lejos y más alto que la boca. Así mismo en Andolz, *a gorgollé* en Ballobar, *a gargallé(t)* en La Alta Zaragoza; en cat. *beure a galet* (*DCVB*); igual en occ. *beure a galet*, Alibert; **beber a baseta** es la forma más generalizada, sólo en CM tenemos **a sorbo** 'forma de beber agua' en fuentes y ríos, poniendo las dos manos juntas para crear una concavidad donde poder beber, *a baseta* La Alta Zaragoza; **a palmeta** forma de beber 'cogiendo el agua con una mano y succionándola con la boca'; derivado de *palma*; en cat. *palmeta* (*DCVB*); **a zarpeta** forma de beber, 'cogiendo el agua con una mano y llevándola hasta la boca', en La Alta Zaragoza; en CM dicen **a sorbo** en P **a sorbetón** 'beber sorbiendo y con ruido', *beber a surbetón* en La Alta Zaragoza; **beber a chorro** es la respuesta de CM y LA y **a sorbo** la de P y V 'beber poniendo la boca bajo el grifo'; Solo

nos responden en CM **cañeta** 'caña para beber vino de la cubeta'; en -Castejón **cañeta** es un *mote*-, Aliaga Jiménez anota **cañuta** 'conducto de hueso o caña que se coloca en el cuello del boto para beber al alto', **cañuta** en La Puebla 'grifo'; Castañer anota algunas variantes *canut*, *canuto*, *canuta*, *canute*, *cañuto* y *cañute*, planteando el mismo origen CANNA (DCECH); se conoce pero no ha sido de uso general la apuntamos en CM y P **pichel** 'trozo de caña cortada en bisel' que se introduce en el cuello de una botella, vid. 'jarro para beber vino con un pico', *pichel* en Castañer; seguramente tomada del fr. *pichier*, de origen incierto, a través de la lengua d'Oc o el cat., probablemente de esta última, dado el arraigo en cat. de *pitxer*, *pitxell* y la abundancia de *picher* en inventarios aragoneses desde 1354 cf. (DCECH). Cabría suponer que en el aragonés penetraría a través del occ. comparable con el gasc. *pichè*, *pichet* (Palay); escrito *pichella* en Aliaga Jiménez, Nagore, o *pichela* Antillón, Alquézar; **empinar** 'beber mucho vino', en Ballobar, Barceló; **gasiosa** 'gaseosa', bebida refrescante, efervescente y sin alcohol como en BM, La Puebla, Barceló (3.1.4.5.) Conversión de hiatos en diptongos; **sidral** 'granulado esponjoso y efervescente apto para preparar, disuelto en agua', una modesta bebida gaseosa; como en Barceló; *sidral* en catalán (GDLC); procede de *sidra* del lat. *SICĒRA* 'bebida alcohólica', procedente del hebreo; el vasco *zizar* revela la antigüedad del vocablo en España (BDELC).

6.9.11. Algunos objetos, utensilios o acciones relacionados con la comida

Llamado **pomo** 'botellín' de cristal, frasco, en BM, La Alta Zaragoza, el DLE; la misma forma **untar** se recoge en todos los municipios (ALEANR, mapa núm. 1552, *mojar* el pan en unto, caldo, salsa...) vid. (ALEANR, mapa núm. 870); **plato plano** 'plato llano'; **plato hondo** (CUESTIÓN, núm. 1872, *plato hondo*). Igual que en castellano, si bien en toponimia encontramos en B **Clota Fonda** y en P **Varelleta fonda**; no nos consta la respuesta de B ni la de C si podría haber sido **vaso de aluminio** o **porcelana** si nos referíamos al material, aunque en nuestros apuntes no consta registra ninguna forma de los municipios B ni C este mapa coincide con la cuestión que le sigue (ALEANR, mapa núm. 857, *jarro pequeño*), Leiva apunta que en algunos pueblos de Huesca entre ellos Robres, el mapa 857, transcribe *jarreta*, diminutivo de *jarro* y este de *jarra* / **jarrer** (CUESTIÓN, núm. 1874, *jarro pequeño*) ¿Cómo se llama el vaso rustico de barro, porcelana, latón, aluminio con asa que se usa en el campo?; forma que obtuvimos inmediatamente **jarreta** 'jarra pequeña'. Diminutivo de *jarra* que sale, del árabe *gárra* íd. (DCECH); **unturruciar** 'untar de mala manera'; coinciden las seis localidades en decir **ser, cuanta ser tengo** (ALEANR, mapa núm. 1564, *tengo sed*), dame agua, se lee en BM; **reseco** 'sed grande', ansia de beber al tener la boca seca: *traigo un reseco*; derivado de *siccus*, -a, -um, íd. + el prefijo el intensivo re-, como en catalán *ressec* (DCVB) y (GDLC); *reseco* en el DLE; **tener reseco** 'estar sediento', **había re-seco, eh?** 'se le dice al que se echa un largo trago de agua o de vino', las tres constan en Iribarren.

6.9.12. Otros aspectos relacionados con la comida

Una forma de comer **a mosigón** 'comer a mordiscos'; igual en Ontiñena; **jalar** 'comer con mucho apetito', en DLE; igual forma en catalán (DCVB); **jamar** 'comer con gula', en DLE; ambas formas tanto *jalar* como *jamar* también son usadas en sentido figurado: *te vas a jalar una torta / te vas a jamar una torta* es una amenaza; **aguachirris** 'aguachirle', bebida o alimento líquido, sin fuerza ni sustancia, especialmente por estar muy aguado. Vino o caldo aguado, sin sustancia o sabor; forma recogida en

otros diccionarios consultados y en Navarra por Iribarren. Compuesta de agua, latín AQUA, y *chirri*, vocablo prerromano relacionado con el vasco *zirri* y su diminutivo *txirri* (DCECH); también la encontramos en singular **aguachirri** / **agua chirri** 'alimento demasiado aguado', *agua chirri* se lee en Ballobar, Tarazona; *aguachina(r)-se* > **aguachinase** 'empaparse, tener exceso de agua', referido a tierra, alimentos, ropa / 'caer o echar mucha agua sobre algo' -un guisado, al vino, a la leche- / 'descomponerse los productos del campo a consecuencia del exceso de lluvia'; *aguachinar* se lee en Tarazona. Por un lado la encontramos como forma pronominal en el diccionario de Iribarren, en Antillón y por otro como v. tr. en Andolz y el DLE vigésima primera edición recoge *aguachinar* que propone precedente < de *aguachar*² que a su vez señala procede de *aguacha* que el DLE la recoge como de Aragón, vid.; la contienen otros autores Borao, Pardo, Andolz, Aliaga Jiménez; Iribarren; Collellmir; en BM; El Rincón de Ademuz, en La Alta Zaragoza. Procede de *aguacha* que a su vez viene de *agua* del lat. AQUA íd. (DCECH) y su derivado **aguachinau**, **-ada** 'aguado', con demasiada agua, un guiso, una bebida, la tierra, etc., *aguachinau* leemos en La Puebla, Antillón; *aguachinado* en Tarazona; *aguachinada* anotada en Rohlf; **bendecir** 'añadir agua al vino para que cunda', volviéndolo peor; **mico** 'melindroso en la comida'. Arguellado, en Tarazona

6.10. Accidentes topográficos

Tanto **puy** como **puig** lo encontramos solo en toponimia no así *puyal* (y deriv. *Puyalengo*, *Puyarrasa*), *Puig*, **Puigreso**, vid. también (CUESTIÓN, núm. 574) en Castejón **Puigreso**, en La Almolda **Puig Aguila**, **Puyarrasa**, **Puyalengo** y *Balseta Puyalengo* y en Peñalba, **Puyal de Lobos** y **Balsa de Puyal de Lobos**

6.10.1. En relación con el agua

No responden ni en B ni en C en los nuevos dicen **la cequia** (ALEANR, mapa núm. 87, *acequia*), solo en el regadío. Registramos *zequia* en varios puntos del BM, así como en Ballobar, Andolz, Nagore; *cequia* en la Sierra de Albarracín; una de las formas recogida en Aliaga Jiménez, Scholz; *céquia*, Rohlf; *Diccionario*; *sèquia* en cat. (DCVB); **cequieta** 'acequia pequeña', dim. de *zequia*; *cequieta* en Alcolea; en CM y LA dicen **agüera** y en P **l'agüera** 'zanja', conducto para conducir el agua de lluvia, **güera** 'canalización de aguas de lluvia', Construcción de piedras o acequia para desviar o dirigir el agua para su aprovechamiento, *güera* en BM

Encontramos algunos topónimos con esta voz en:

CASTEJÓN DE MONEGROS: Balsa Güera,

LA ALMOLDA Barranco Val de Alcolea, que recoge agua de las *güeras* de Tupí y La Juana,

PEÑALBA: Balsa 'l Lugar, unida mediante *güeras* a la Balsa Fraguada, era una balsa hecha, completamente redonda, construida con grandes piedras engarzadas, hasta allí llegaba el agua que venía desde el monte, por las *güeras*, se creía que era muy antigua, ya desaparecida y la Balseta Güera;

VALFARTA: donde los informantes nos han hablado de una red de "güeras" para recoger el agua para beber que desembocaban en la Balsa Alta (desaparecida)

dicho en CM **partidero de agua** 'donde la acequia se divide en varios ramales', *partidero de agua* así mismo en Andolz; **escorreduras** forma que leemos en Caspe Barceló, igual en La Alta Zaragoza, Iribarren, *escurridura* en DLE / en los pueblos de nuestra zona responden **escorredura** 'gota o resto

de un líquido que resbala de una vasija, por el exterior, al ponerla en vertical, después de haber vaciado todo o parte su contenido / 'agua procedente de filtración'; **correntía** 'agua que corre por los surcos y barrancos ocasionados después de haber llovido'. Inundación con agua que se mantiene corriente a través de los campos con el doble efecto de destruir malas hierbas y fertilizar el suelo, consta en Aliaga Jiménez; **regallo** 'barranco pequeño por donde corre el agua como desaguadero'; **regacha** 'acequia pequeña'; **regacho** 'señal, surco que deja el agua' al correr por la tierra; **nacedero** 'manantial pequeño'; **manantiar** 'manar', brotar agua de la tierra; *mana(r)se* / **manase** 'filtrarse, rezumar', salir un líquido por filtración; solo hallamos respuesta en los nuevos encuestados **brazal** (ALEANR, mapa núm. 88, *hijuela*, acequia secundaria, pequeña); derivado de *braza* que vendría del lat. BRACHIA, plural neutro de BRACHIUM (BDELC); en DLE; en CM **rebalseta**, en LA **rebalsa** 'represa de agua'; podemos encontrar dos opciones **l'azú** (ALEANR, mapa núm. 592, *azúd*), represa de agua. Dónde se recoge el agua para poder regar, podemos encontrar tres formas de decirlo **azú** / **el azú** / **l' azú** 'azud, presa de riego', *azú* en BM, Ballobar, Andolz; en V nos respondieron empleando un topónimo **marjen alta, Parada la rafela** 'presa pequeña', no hay respuesta en B en C dicen **parada** y en LA **barbacana** y en P **balbarcana** (ALEANR, mapa núm. 1354, *muro del sendero*), muro natural o artificial de tierra o piedras para proteger el camino, *parada* en Iribarren, *barbacana* consta en Iribarren, Collellmir, Barnils, posiblemente la forma de P corresponda a una disimilación; en el DLE; en occ. y cat. *barbacana*; **boquera** 'boquete' / 'desviación de aguas para regar'; no hay respuesta ni en B ni en C, CM, LA ni V, solo en P responden **torna** (ALEANR, mapa núm. 90, *torna*, montón de tierra puesto en una reguera para cambiar la dirección del agua). Remanso de un río; *torna* consta en Andolz; también *torna* en el DLE como aragonesa en su acepción 5. f. Ar. Remanso de un río; de ahí *torna(r)-se* > **tornase** 'volverse', *tornar-se* en La alta Zaragoza; o **tornar** 'volver, girar', *tornar* en *Panticosa*; misma forma registra Alibert en occitano. En B y C no hay respuesta, pensamos que puede justificarse ya que en la época que se hizo la encuesta no era de uso en la zona, en los últimos encuestados CM, LA, P, V, responden **tajadera** (ALEANR, mapa núm. 91, *compuerta*). Plancha de hierro o tablón de madera que se coloca en la acequia para regular el paso del agua para cortar o dejar correr el agua, se oye en otros lugares de Monegros, en Ballobar, Alcolea, Borao, Andolz, Aliaga Jiménez, Collellmir, Iribarren, en DLE en su cuarta acepción como aragonesa, eso sí, pone plural; **traviesa** 'parada, represa'. Construcción para desviar o dirigir el agua de riego, *trabiosa* en Andolz; *travessa* en cat. (DCVB) del lat. *transvĕrsa*, femenino de *transvĕrsum*; similar explicación leemos en (GDLC) *travessa* viene de *través* y este del lat. *transversus*, -a, -um, participio de *transvertĕre*; no hay respuesta en B, C y todos los nuevos CM, LA, P, V, dicen **turno** (ALEANR, mapa núm. 92, *turno de riego*); **regadura** 'riego', cada vez que se riega; **reguero** 'sitio en el monte por donde corre el agua' de un manantial por lo que se hace *verdín*, consta en BM, La Alta Zaragoza, Andolz; conviven **chifletes** / **chufletes** 'aspersor, -es', posiblemente onomatopéyica, de creación reciente debido a los nuevos usos en los regadíos, ya que podrían recordar el sonido del silbato; no obtuvimos respuesta pero nos consta *rasa* en Sariñena (BM) 'surco ancho, hendidura'. Cauce o pequeño *brazal*, vid. que se hace con la *jada* dentro de la finca para que circule por ella el agua sobrante de riego o de lluvia y no se *abadine*, *rasa* en BM, Andolz; aunque no sea una forma de uso en la actualidad, se reconoce y nos queda en toponimia **galoch** (CUESTIÓN, núm. 593, *desagüe para la presa, salida*) o según Andolz 'barranco seco'; o con otro matiz semántico **galacho** 'barranco pequeño', hoyo que dejan

las avenidas, surco que se abre en los campos o los caminos cuando llueve de tormenta, forma anotada por Aliaga Jiménez, Leiva. Del árabe *halig* 'brazo de un río' (DCECH);

Como topónimo el vocablo *galocho* lo tenemos en CASTEJÓN DE MONEGROS Los *Galochos*.

en LA apuntamos **agua estancada** en P **entibar** 'remansar', *entibar* en BM, Andolz; *entibar* en DLE 3. tr. Ar. Represar las aguas en un río o canal para aumentar el salto o nivel de aquellas; no anotamos respuestas en B, C, CM, LA solo en P y V dijeron **entibo** (ALEANR, mapa núm. 93, *remanso* de agua) 'agua estancada', *entibo*, anotada en Andolz; *entibo* en DLE 4. m. Ar. Caudal de aguas represadas en un río o canal; forma anotada en CM **balsón** 'pozo de agua del monte' aunque no sea una forma muy frecuente'. Corominas, indicando que el primitivo *balsa* es vocablo protohispanico, probablemente ibérico, común al castellano, al catalán y a algunos dialectos occitanos, propone una doble base prerromana **balsa* y **barsa* (DCECH); forma obtenida en LA **restañar** 'recoger'; como la anterior anotada en LA **restaño** 'reserva de agua para mover el molino; consta en el DLE / 'residuo de agua que queda en las acequias al cortar el agua', *restaño* en BM, Andolz; **bozar(se)** 'obstruir(se), taponar', en La Alta Zaragoza; sin respuesta en B, **limpiar** en C y en los otros CM, LA, P, V, **desbozar** (ALEANR, mapa núm. 94, *desbrozar*, *desatascar*), limpiar algo que está obstruido, acequias, tuberías, etc.; o como una alternativa **esbozar** 'desatascar' como en La Alta Zaragoza; y otra posibilidad **desembozar** 'desatascar'. Limpiar las acequias, las tuberías..., obstruidas por desechos o porquerías; *desembozar* Barceló; *desembozar* en DLE con otro significado; *desembussar*, cat. 'desatascar'; *desembozar* deriva de *bozo*, vid.; *atranca(r)-se* > en CM, **atrancase** en LA y P 'atascar-se'; **escorredero** 'terreno por el que afluye agua a una balsa o depósito tras la lluvia', como en BM y Andolz, Borao. En DLE como aragonés, 1. m. Ar. Canal de avenamiento; **sobrado** 'canal por donde sale el agua sobrante del riego'. El DLE lo localiza en Álava, Aragón y Rioja, vid.; en realidad es una forma poco empleada **codera** 'porción última de un canal de riego'; así mismo en BM, Aliaga Jiménez, pero de alguna manera a si se refieren para designar la última acequia de cada término o el último trozo de todas ellas o la *partida* de tierra en cultivo regada por coda o final de cauce; consta como de Aragón *codera*, en el DLE 6. f. Ar. Última porción de un cauce de riego; **bocana** 'boca para salida de fluidos' (para riego, humos, etc.); **balsa** 'charca artificial donde se recoge agua de lluvia', vid. (ALEANR, mapa núm. 1386, *alberca*); *balsa* en DLE 1.f. Ar. Aquella en que, a fuerza de mucho trabajo y costa, se recoge agua para los ganados y, en algunos territorios, para las personas. Voz prerromana y posiblemente en relación conexión con algunos dialectos occitanos. Corominas, indicando que el primitivo *balsa* es vocablo protohispanico, probablemente ibérico, común al castellano, al catalán y a algunos dialectos occitanos, propone una doble base prerromana **balsa* y **barsa* (DCECH); las formas de B y C coinciden **manantial** (ALEANR, mapa núm. 1382, *manantial*). Sitio donde nace el agua, *manantío* en Ballobar, vid. topónimos; una variante dicha en CM **manantible** 'manantial' esta forma consta en BM; **manantioso** 'terreno húmedo', encharcado; **reguero** 'sitio en el monte por donde corre el agua al regar', vid topónimos⁶¹⁸; la forma **poza** se dice en B y P donde además se dice **pileta** como todos los demás pueblos (ALEANR, mapa núm. 1383, *navajo*); pequeño charco que se hace en el hueco de una piedra o peña, de agua de lluvia que rara vez se seca, vid *poza*; **depósito** 'depósito, cisterna', desplazamiento del acento; **chumear** 'transpirar los recipientes': toneles, vasijas, etc. que contienen líquidos, filtrándose por los poros el líquido contenido. /

⁶¹⁸ Acampo de "Reguero" (LA), (El) Reguero / Regueros (LA), El Reguero el Camarero / Reguero / Regueros (LA), El Charco del Reguero (LA), *El Reguero* (Va), Balsa del Reguero (Va).

‘rezumar las heridas infectadas cuando supuran y sus derivados; aunque no muy extendido encontramos en CM **chumidero** ‘manantial’, vid. (ALEANR, mapa núm. 1382) *chumador* en Andolz; **chumoso** ‘pringoso’, por lo que rezuma un líquido espeso; **chumera** ‘barrizal sucio’, pegajoso, *vaya chumera s’ ha formau*; forma que tampoco está muy extendida.

Sin respuesta en B, **badina** en C, CM, P y V, en LA se dice **badina**, si es de agua sucia (ALEANR, mapa núm. 1384, *laguna*), agua estancada, Barnils [badíne] ‘recó d’aigua embassada’; el DLE la incluye la voz como aragonesa, 1. f. Ar. Balsa o charca de agua; proviene del árabe *batin* ‘paraje de tierra baja donde se estanca el agua’ (DCECH); su derivado verbal **abadinar** ‘encharcar’, quedar agua estancada en un campo; en occ. y en cat. *badinar*, sin la a- protética; **abadinau** ‘encharcado’, terreno y, más especialmente, camino con *badinas* o charcas, Aliaga Jiménez escribe *abadinado*; **charca** ‘charco’, consta en Collellmir, etimología del ár. *tarca*. Corominas dice que se trata probablemente de una palabra mozárabe por que se podría sospechar que venga del lat. *circus* ‘círculo’ por conducto mozárabe *cherco* con pronunciación arabizada *čärko*; también existe la posibilidad de que fuera prerromano en mozárabe (BDELC); en B y en C **charco**, en CM **charca** y en los otros **charcal** (ALEANR, mapa núm. 1385, *charco de agua*), *charca* o *charco*; en DLE; también llamada **charquera** ‘charco grande de agua o lugar de muchos charcos’; **estanca** ‘laguna’, depósito natural o artificial de agua, estanca en Andolz; forma anotada en Castejón **fontaneta** ‘fuentecilla, manantial’, en Aliaga Jiménez, en Barceló es un topónimo, vid. topónimos; **chorro** ‘cascada’; **balsa** y **charca** dicen en B, **balsa de tierra** o **de piedra** en C, P y V; en CM y LA **balsa de tierra** (ALEANR, mapa núm. 1386, *alberca*), embalse de agua de lluvia que la almacena para su posterior uso, hecho por el hombre. Corominas, indicando que el primitivo *balsa* es vocablo protohispanico, probablemente ibérico, común al castellano, al catalán y a algunos dialectos occitanos, propone una doble base prerromana **balsa* y **barsa* (DCECH); en Castejón **balsa de sangre** ‘balsa’. Así llamada también por Borao ‘aquella en que, a fuerza de trabajo y costa, se recoge agua para el ganado o las personas’; **balseta** ‘balsa pequeña’. Charca; al menos en Castejón **balsete**, ‘balsa pequeña’, especie de charca, como *balseta*, forma que anota en Borao; **balsetón** ‘balsa pequeña’; **poza** anotamos en B, **charco** en C, **poza** y **charco** en CM, LA, P y V **charco** (ALEANR, mapa núm. 1387, *poza*). Balsa temporal; dos son las formas anotadas en Bujaraloz **manantial**, **salobral**, dos en Candanos **junquera** y **badina**, forma, esta última, que comparte con los siguientes pueblos CM, LA, P y V (ALEANR, mapa núm. 1388, *terreno pantanoso*), terreno que está siempre encharcado, rezumando agua, aún en verano.

6.10.2. Elevaciones

Además de **altero** en B dicen **tozal** que es la forma empleada en los otros C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1358, *cerro*), pico rocoso de altura elevada, vid. topónimos. Es una forma muy generalizada, en Ballobar en Alcolea, Antillón, Ana Leiva recopila donde esta forma se usa igual que en Lasieso, Laguarda, Aísa, Calaceite [tosál] y La Codoñera (ALEANR, mapa núm. 1355). Aragonésismo oficial, se registra en Peralta, Borao, Pardo, Alvar, Aliaga Jiménez, Salvatierra, Andolz, Nagore, p. 198, y Mott, p. 170. Responde al sustantivo *toza*, vid.; sin respuesta en B, dicen **tozalet** en C, CM, P y V **tozaler** y en LA **tozalé** (ALEANR, mapa núm. 1359, *cerro cónico*), elevación redondeada, de pequeñas dimensiones. Cerro pequeño, vid. topónimos.

Recogemos a continuación topónimos que podemos incluir dentro de la categoría de los topónimos orográficos que designan la propia configuración del terreno.

en CASTEJÓN: *El Tozal del Colasico, Los Tozales de Jubierre, Tozal de Mediano, Tozal de Mediodía, El Tozal del Colasico.*

en LA ALMOLDA: *Tozal del Salitrero, Tozal de Bella, Tozal de las cabañas, Tozal de Carrollo, Tozal de Esculavotos, Tozal del Pico, Tozal del Salitrero, Tozal del Trallo, Tozal del Viento.*

en PEÑALBA: *El Cerro la Collada, Los Tozales.*

en VALFARTA: *El Tozal del Perdigón El Tozal del Lugar.*

No es una forma muy generalizada **codera** 'lo más alto de los cerros'; a diferencia de **altero** 'altiano, terreno que está en alto', *desd'este altero se ve to 'l pueblo*, contenido en BM, Andolz.

en CASTEJÓN: *Campillo Alto*

en LA ALMOLDA: *Altero de las Villas, Los Alteros de la Balsa Matín, Alto de la Val de Bodegueta, Alto de la Val de Pio Beltrán, Alto de la Val de Leonarda.*

en PEÑALBA: *Alto de las Foyas*

en VALFARTA: *Corrales Altos.*

collada 'abertura entre dos montañas' (VBB) (vid topónimos) / 'palo o barra de madera que sirve colocada en el cuello para transportar un cubo lleno de agua colgado en cada extremo' con este segundo significado anotada en Andolz; en cat.

en CASTEJÓN; *La Colladeta*

en LA ALMOLDA; *El Cerro la Collada, Cerro Blanco.*

en PEÑALBA: *Collada / La Collada / Collado y Colleta*

Collada / La Collada / Collado; procedente de un lat. vg. * *collatu*, sufijación del lat. *collis* 'colina', en forma femenina como diferenciación genérica del elemento masculino, con posible implicación semántica, *baste* comparar este respecto a las siguientes definiciones del diccionario académico: *collado* 'tierra que se levanta como cerro, menos elevada que el monte', 'depresión suave por donde se puede pasar fácilmente de un lado a otro de una sierra' / *collada* 'collado de una sierra por donde se pasa fácilmente', explicado también en Peñalba: *El Cerro la Collada*. Pensamos que esta es una de las dos posibles interpretaciones, la otra enlazaría con la explicación dada para **Colleta**, en este caso se trataría de un estadio anterior a la sonorización de la dental intervocálica. No disponemos de datos suficientes para establecer cuál de los dos *collado* y *collada* es más frecuente en Aragón, ya que ambos términos tienen implantación en el dominio que nos ocupa, todavía está presente *collada* con valor de 'colina', 'depresión entre dos elevaciones del terreno'. *Colleta* (DCECH), derivado de *colleja* del lat. vg. CAULICULA 'col pequeña', diminutivo de CAULIS 'col', en lat. cl. masculino, en lat. vg. género femenino y además el sufijo diminutivo característico *-eta*.

en LA ALMOLDA: *La Colladeta*, diminutivo de *Collada*, ver explicación

en CASTEJÓN: *Collada / La Collada / Collado y Colleta*

en PEÑALBA: *El Cerro la Collada.*

El Cerro la Collada, compuesto de *Cerro* equivalente a loma por lo que la suma de *cerro* y *collada* resulta redundante, v. más explicación en *El Cerro* (Pe), y *Collada*, de un lat. vg. *COLLATUM < cl. COLLIS 'colina', 'colina, collado, cerro' (Juan A. Frago Gracia, 1980) con evolución de la dental sorda -t- intervocálica a sonora -d-, con ausencia de preposición *de* rasgo aragonés. **El Cerro** en Peñalba, abunda como topónimo, probablemente del mozárabe, (DCECH) a partir del lat. CIRRU 'rizo', 'crin', derivando su

significado a 'elevación de tierra menor que una montaña, en ocasiones seguido de otros apelativos: **Cerro Blanco**.

Aquí volvemos a servirnos de nuestro estudio anterior y localizamos en Peñalba el nombre de esta calle. **El Cantoner** podría derivar de *canto* 'piedra', que Juan Corominas da como de origen incierto, quizá prerromano (DEcast.; I, s.v. canto III, p.664). + el sufijo diminutivo -er, típico del lugar; Una vez más nos servimos de nuestro estudio para aclarar el nombre de esta calle de Peñalba **La Cantonada**, en este caso contamos también, posiblemente con el aumentativo de canto + el sufijo *ada* < del sufijo latino -atta, o -ata, quizá se trate de este último por influjo mozárabe, Frago Gracia, Toponimia del Campo de Borja..., p.94; si tanto este término como el anterior, los podríamos explicar por la orientación o situación de ambos. Vocabulario aragonés relacionado con el francés: "Parler à la cantonade" 'Parler sans s'adresser à quelqu'un en particulier' / Au XV^e siècle, le mot *cantonade* désigne un angle de maison (le mot est emprunté au *provençal cantonada* pour 'angle'). La forma *cantón*, registrada en (VBB, RA), no está, sin embargo, localizada en ninguno de los municipios encuestados, aunque la anotamos por la posible aclaración que nos brinda para poder comprender mejor la palabra *cantoner*; cantón 'callejón generalmente corto y en cuesta' según Antonio Martínez y 'callejón' en general para Andolz. 'Barrio situado en las alturas o cara al sol del mediodía'.

De nuevo este término está presente entre los topónimos relacionados con las características del terreno en La Almolda encontramos **Costera S. Antonio** y en Peñalba **La Costera**. del latín *costalis*, -e, 'costal, perteneciente a las costillas'; o de *cōsta*, -ae, 'costilla, lado', que en romance tomó el significado de 'costado o ladera de una montaña' y de ahí 'terreno pendiente'; **colladeta** 'montículo pequeño'; vid. topónimos / 'pequeño paso entre montañas' en La Alta Zaragoza.

EN LA ALMOLDA: *La Colladeta*.

colleta 'colina pequeña'; derivado de *collis*, -is 'colina, altura'; en todos los municipios anotamos **loma** (ALEANR, mapa núm. 1360, *colina*) elevación del terreno de forma alargada, vid. topónimos; en los nuevos **lometa** 'colina pequeña'. Cerro algo más grande que el *tozal*, vid. toponimia; forma obtenida en CM **serra** 'sierra', más baja y larga que la montaña'; la forma *sarrato* 'cerro cortado' no nos ha sido facilitada por nuestros informantes, consta en Andolz y en algún topónimo de la zona, vid. topónimos;⁶¹⁹ *sèrra* en occitano (DGLO); **serreta** 'diminutivo de *serra*', en occitano *serreta* 'petite scie', Albert; **altizo** 'altura', elevación, en Mott; **pitañar** 'terreno abrupto de mucha pendiente situado en un lugar apartado'. Campo pequeño y ubicado en una mala zona debido a su complicado acceso o a su dificultad para trabajarlo, localizado en BM, La Alta Zaragoza, *pitañar*, en Aliaga Jiménez con un sentido semejante; **pueyo** al menos en CM 'colina', monte pequeño, igual en Caspe Barceló, en cat. *puig* (DCVB) en el que podemos averiguar su origen: "Etim.: del llatí *pōdīu*, que significava pròpiament 'pedestal, suport', però que en el llatí vulgar de la Gàllia prengué el sentit de 'monticle, elevació del terreny' (cf. el fr. *puy*, prov. *pog*, *puei*, it. *poggio*). En la toponimia els derivats de *podiu* arriben fins a Aragó (*Poyo*, *Pueyo*)" (DCVB). Así en la zona encontramos *puy* y *puig* solo en toponimia como podemos observar *Puyalengo*, *Puyarrasa*, *Puig Aguila*, *Puigreso*, vid. topónimos; vid. también (CUESTIÓN, núm. 574); **puntal** 'cerro'. Piedra grande en medio de una ladera o campo, roca que sobresale, igual consta

⁶¹⁹ Como topónimos según las características del terreno encontramos derivados de *serra* como: *Sarrato / Serrato*, *Serreta*, *Cerrao*, *El Sarrato / Serrato* (CM), *Sierra de Cachucho* (CM), *Sierra Despeñaperros* (CM), *Sierra Morena* (CM), *Balsa de la Sierra / Balsa la Sierra* (CM), *Sierra del Val de Ainoza* (o *Val de Lloza*) (CM), *El Cerrao* (CM), (La) *Sierra* (LA), *Sierra de Sta. Quiteria* (LA), *Pilón de la Serreta Negra* (Pe).

en Andolz, en la Alta Zaragoza, similar en Iribarren; **morro** 'montículo'. (Vid topónimos), así una de las acepciones de Andolz, de La Puebla. Una de las acepciones que apunta Corominas 'monte o peñasco saliente pero de punta chata' (*DCECH*); en occ. *mor* ~ *morre* 'rocher en forme de museau', 'monticule arrondi'; **mallo** 'roca vertical', 'formación rocosa elevada y alargada, montaña en forma de obelisco', en Andolz, La Alta Zaragoza arag. *mallo*, gasc. *malh* 'roca grande de forma cilíndrica' / 'persona muy alta'. 'alto', en la expresión: *más grande qu' un mallo*; cat. *mall* (*DCVB*); Nagore en *Pirineos* compara la forma aragonesa con el gasc. *malh* 'roca grande de forma cilíndrica'; **punta** 'cumbre de una montaña', vid. topónimos; en La Alta Zaragoza, similar en Iribarren; en B hay dos signos uno equivale sin respuesta y en el otro anotamos **lastra**, en C **cinglos**, CM, LA, P y V dicen **cinglo** (*ALEANR*, mapa núm. 1361, *cresta rocosa*, borde rocoso y saliente en la ladera de una montaña). Desfiladero / 'plataforma de piedra bajo la tierra de labor'; **torrollones** 'formaciones rocosas de arenisca con forma de torreón' que han quedado aislados por los efectos de la erosión, enormes rocas que desafían el paso del tiempo con su inverosímil verticalidad; a modo de metáfora, encontramos una forma similar, en catalán *torelló* 'torre petita adherida a un mur' (*GDLC*); derivada de *torre* del lat *TŪRRIS* íd. (*BDELC*); **ripa** 'risco', terreno elevado con pendiente pronunciada, generalmente junto a los *barrancos*. Vid. topónimos; **eslabau** 'terreno pendiente y liso, fino, resbaladizo', así mismo en BM; formas similares propuestas por Pardo Asso, (*eslavar* 'derrubiar'; cf. *eslava* 'pendiente lisa por donde resbala el agua'), analiza Rohlf's en *Fabla chesa del Alto Aragón. Contribuciones de G. Rohlf's a la filología aragonesa*, p 186 *Archivo de Filología Aragonesa- XL*); *eslavar* 'erosionar la orilla la corriente de un río', es forma que recoge Iribarren; en todos los municipios la llaman **ladera** (*ALEANR*, mapa núm. 1362, *cuesta de un monte*), ladera de un cerro, pendiente de la falda de un monte. Ladera muy pendiente, vid. topónimos; **costera** 'cuesta', pendiente. Pendiente y desnivel grande y largo en un camino, vid. (5.1.1.3.); **acosterao** 'lugar accidentado con grandes cuevas' por donde se marcha con dificultad; Aliaga Jiménez lo describe así; *acosterao* en Andolz 'lugar accidentado con grandes cuevas' por donde se marcha con dificultad; derivado de *costera*, vid. (5.1.1.3.); no hay respuesta en B, en C, CM, LA, P y V dicen **ladera** (*ALEANR*, mapa núm. 1363, *ladera cubierta de grandes piedras*); **lastra** 'Terreno malo'; así mismo en La Alta Zaragoza, vid. topónimos; **bajante** 'inclinación, pendiente', ladera; *bajante* en Andolz; forma dicha en CM y P **alterón** 'desnivel en un campo de cultivo que no es *plano*' alterón en BM, Andolz; **terrapién** 'despeñadero'; en *DLE*, con dos acepciones, sólo la segunda sería similar < del fr. *terre-plein*, y este adapt. del it. *terrapieno*, de *terra* 'tierra' y *pieno* 'lleno'; **bajadeta** 'bajada pequeña', pendiente poco pronunciada; **bajadón** 'pendiente pronunciada', igual en La Alta Zaragoza; **rinconada** 'zona entre dos vertientes', en La Alta Zaragoza; **picarras** 'escarpe', precipicio. Terreno accidentado. Citado por Rohlf's, *Los sufijos*: § 3 *picarrá* C2 'endroit où il y a plusieurs pics'; § 16. *picárrou* H1 'gros pic', *picárria* D1 'gros pic'; **portillada** 'brecha' paso estrecho en un desfiladero, similar en Iribarren; **portellada** 'garganta', paso estrecho entre dos colinas, consta en Andolz. Al menos en toponimia tenemos:

en CASTEJÓN *La Portillada / Portellón*

en LA ALMOLDA *La Portillada*

Hay tres formas que no son de uso en la zona *ralla*, *rallar* y *rallares*, las dos últimas constan en BM, *rallar* 'subida empinada', terreno que cae verticalmente, vid. topónimos; lo mismo sucede con *rallera* 'barranco seco', vid. topónimos; mientras que es Andolz quien anota *ralla* 'cresta rocosa', roca puntiaguda; en definitiva, todas ellas, relacionadas con las características del terreno, topónimos, en los que

de alguna manera han quedado fosilizadas; destacamos **Arrallares** topónimo de Castejón de Monegros.

Para designar otros lugares intermedios entre las elevaciones y las depresiones encontramos **escocotar** 'allanar el terreno quitándole pequeñas elevaciones de tierra'; **plano** 'llano'; **esplanada** 'llanura grande', derivado posverbal de *esplanar*, como en catalán, del lat. EXPLANĀRE 'allanar' (3.2.2.1.); en CM, P y V **planer**, en P incluso hay un topónimo con este nombre **El Planer** y en LA dicen **plané** 'llanura pequeña', *plano* pequeño, **planer**, **-eta**; Andolz registra *planeta*, vid. topónimos; en occ. *planièr, èra* 'plat, plate' (DGLO); **plana** 'llanura', extensa superficie sin grandes accidentes del terreno, generalmente ocupada por parcelas, vid. topónimos.

CASTEJÓN DE MONEGROS: La Plana Bella, La Plana de la Cruz, La Plana del Esquilador, Plana de Sta Ana, Plana Vieja, Planas del Piner, Planas del Corral de Rozas /

LA ALMOLDA: Planeta de la Catarra, Plano de la Cuba, Planos del Capón /

PEÑALBA: Plana del Vedado, La Plana Boral, Las Planas, Plana de Roque, Plana de las Foyas, Plana de los Fruterros, Planas de la Mina, Planas del Piner /

VALFARTA: Planas del Piner, Plana el Pozo, Plana de Barón.

6.10.3. Depresiones

En todos los municipios la forma más usada es **la val**, en género femenino, y en B añaden otra forma en esta cuestión **collao** (ALEANR, mapa núm. 1364, *cañada*), valle amplio generalmente sin agua. Terreno situado en una depresión (en toponimia), todos los municipios contienen la forma **val**, así en todos los pueblos se dice **la val** f., con forma femenina (4.1.1.) (ALEANR, mapa núm. 1364, *cañada*), valle amplio generalmente sin agua, terreno situado en una depresión, < del latín VALLAS, -ES 'valle'; misma forma y género en occ. (DGLO) y Alibert; en cat. el mismo género pero la grafía *vall* (DCVB); destacar el macrotopónimo que incluye la forma **Valfarta** (3.1.3.3.) que en el Censo del año 1842 se denominaba *Balfarta* y debido a la reponimización *Valfarta* ha cambiado la 'b' por 'v'.⁶²⁰ No citaremos aquí los topónimos que contienen *val* pues como ya hemos dicho son muy numerosos tan solo comentaremos dos de sus derivados como **Varella / Varello** < del lat. VALLE + ICULA / ICULO; la forma usada en B y C es **val**, en este punto no consta el género, mientras que en los últimos encuestados se han referido a **la val** (ALEANR, mapa núm. 1565, *valle*), campo situado en hondonada, vid. (ALEANR, mapa núm. 1364), en los dos casos el género es femenino), Rohlf's comenta que **la bal** 'el valle' ha conservado en Aragón el antiguo género femenino, coincidiendo con el gascón: *la bat*, (Rohlf's, *Contribuciones*: 186), frente a esta afirmación Nagore dice que la forma aragonesa *bal*, coincide con la del occitano común, frente a la forma propia del gascón *bat / bag*. (Nagore, 2001: 269), *val* 'vallée' en occ. forma registrada en (DGLO) y Alibert; el DLE la recoge como apócope de *valle*, mismo planteamiento el de Iribarren "val como apócope de valle aparece en Navarra"; Corominas indica la voz latina VALLIS íd. (BDELC); Meyer 9134. vallis. Rum. *vale*, ital. *valle*, frz., prov. *val*, katal. *vall*, span., portg. *valle*; consta en Barceló, Collellmir. Siendo 'val', nombre genérico aplicado a terrenos llanos aptos para el cultivo y muchas las zonas de los términos municipales en estudio que se identifican con esta voz; detallo algunas ya conocidas:

CASTEJÓN DE MONEGROS: La Valle

⁶²⁰ Información obtenida del CINTA como la de la cita anterior.

LA ALMOLDA: Pozo *La Val*, *La Val*, *Alto de la Val de Bodegueta*, *Alto de la Val de Pio Beltrán*, *Alto de la Val de Leonarda*, *Carasol de la Val de la Pasiiega*, *Umbría de la Val de la Martina*, *Umbría de la Val del Cerrao*, *La Val del Vecinal*

PEÑALBA: puente de la *Valcuerna*, *Barranco de la Valcuerna*, *La Val de Castejón*, *La Val del Verolo*

La forma de B es **valeta**, la de C es **varelleta** y la respuesta de CM **barella** en el resto LA, P, y V, **varella** (ALEANR, mapa núm. 1365, *valle seco*). Hondonada larga, estrecha y en pendiente, vid. topónimos. Alvar anota *varella*; **varello** 'val pequeña', con este sentido la anota Borao; campo escalonado, situado en una hondonada, vid. topónimos; **varelleta** 'val pequeña' otra forma de llamarla, vid. topónimos; al menos en CM nos respondieron **fondo**, -a 'hondo, -a'; muy profundo. Vid. topónimos (3.2.3.1.). No obstante es posible que este adjetivo, en la actualidad, solo queda como fosilizado entre los topónimos relacionados con las características del terreno: *La Varelleta Fonda* en Peñalba. Ya que luego encontramos formas castellanas para referirse a la hondura ej.: *La Hondura de la Suerte*, Peñalba y *Honduras del Culebro* en Valfarta; una vez más la respuesta obtenida no es **foya** 'hoya' o cavidad formada en la tierra, vid. topónimos; en DLE. Como ya hemos comentado en el caso anterior, vid. *fondo*, -a, forma documentada en Tardienta, La Alta Zaragoza, en Caspe Barceló y Collellmir, Andolz, para Castañer, es evidente que *foya* no queda más que fosilizado en los topónimos: *Alto de las Foyas*, *Plana de las Foyas*, *Val de las Foyas* en Peñalba. En cambio obtuvimos **foyar** 'cavar, hacer hoyos o agujeros en tierra'. Aunque el sustantivo *foya*, vid. no se conoce en la actualidad suponemos se basa en ese hipotético sustantivo que si encontramos en los topónimos; **fuesa** 'hoya' en donde se planta la vid. o cualquier clase de árboles, vid. topónimos. Lo mismo ocurre con *fuesa*, conservada en toponimia: Castejón de Monegros *Val de la Fuesa / Valdelafuesa*; así como su homónimo **fuesa** (ALEANR, mapa núm. 1467, *sepultura*), nicho de cadáveres. Fosa, vid.; **acampo** 'dehesa' voz sólo recogidas en CM y LA, según Andolz, Barceló y Collellmir. Tierra generalmente acotada y por lo común destinada a pastos. Zona extensa de campo de un propietario, generalmente con un corral de ganado en su demarcación; *acampo* en DLE, derivado de *acampar*; como ya decíamos al describir *acampadero*, (5.1.1.3.), que el latín podía crear nuevos verbos a partir de la adición de distintos prefijos a bases verbales; observamos que en ocasiones existe una estrecha relación entre el verbo de base, el adjetivo y el sustantivo; **barranco** idéntica forma en todos (ALEANR, mapa núm. 1366, *vaguada*), parte de una *bal* formada por un *barranco* o depresión entre dos cerros *por donde corre el agua cuando llueve*. Torrente, de origen incierto, quizá de un **barranca*, prerromano hispánico. Meyer 6461. *pharoux* katal. *barranc*, span., portg. *barranco*. Presente en Gascón, *barràncou*, como préstamo del español Rohlf's *Le Gascon*;⁶²¹ misma forma; *barranco* en La Alta Zaragoza 'arroyo', Barceló, forma contenida en gran parte de la bibliografía consultada; en DLE; forma facilitada en CM y LA **filada** 'parte de una *bal* formada por un barranco o depresión entre dos cerros que a su vez comprende varios *galachos*' asimismo en BM / 'parte de una *bal* que pertenece a un solo propietario' así en Andolz / 'cauce', volumen de agua que pasa o llega por cualquier caudal, *filada* con este sentido en La Alta Zaragoza, vid. topónimos. Y con el término *filada* encontramos

en CASTEJÓN: *Filada Costa*, *Filada de Gerardo*, *Filada el Casinero*.

en LA ALMOLDA: *Filada de los machetes*, *La filada y Camino de la Filada*.

⁶²¹ p.97 & 382 ROHLFS, G. (1970): *Le Gascon*.

La definición que R. Andolz da en su diccionario de *filada* como: "parte de una *bal* que pertenece a un solo propietario", podría explicar la presencia del nombre de los propietarios, al menos en los topónimos de la localidad de Castejón de Monegros, no así los de La Almolda.

6.10.4. Caminos vías

CASTEJÓN

VÍAS DE COMUNICACIÓN (Caminos,...)

Cabañera de Jubierre, v. *Cañada Real de Caspe a Valfarta* en (Pe) y la dirección a la que se dirige v. *Jubierre*.

Camino del Arenal, derivado, del lat. ARENA íd. (DCECH) y el sufijo aumentativo *-al*.

Camino Jubierre, comprensible con los datos facilitados hasta el momento.

Camino de Sariñena, el genérico Camino esta explicado en La Almolda y *Sariñena* (DCECH), del ár *ša'arí* se aplica en árabe a frutas y plantas distinguidas por el vello que les cubre.

Camino Cachucho, v. *Sierra de Cachucho* (CM).

Camino Balletero, v. *El Balletero / Barranco de Balletero* (CM).

Camino La Cantera, explicación en (LA) *Las Canteras*

Camino La Loma, explicada en (LA) *La Loma de S. Juan*.

Camino del Manantial, v. *Manantial* (CM).

Camino de la Torre, Camino de la Valle, Camino de los Galachos, C. de Palancares, C. de la Portellada, C. de S. Miguel, C. de Secabañas, C. de Val de Chuberga, C. de Val de ferri, C. de Val de gallar, C. de Acembreros, C. del Corvo,

Camino de Cogicorva (DCECH), lat. vg. *coxus* y (DCECH) derivado del lat. *curvus* 'curvo', 'corvo'.

Camino de Enmedio y **Senda de Enmedio**, explicado en (CM) *Senda de los Palancares* compuesto de la preposición en y medio (DCECH), del lat. *medius*, con evolución culta.

Camino de Albalatillo a Sena, dos municipios próximos; el primero diminutivo de (DCECH) 'vereda en los extremos de las heredades, que les sirve de lindero' del ár. *balât* 'camino', 'calzada' y el sufijo diminutivo *-illo* (DCECH), del lat. *sena*, neutro pl. de *seni* 'de seis en seis'.

Camino del Molino, ver explicación en La Almolda: *El Molino*.

Camino del Rincón, ver explicación delante.

Senda de Balletero, términos ya conocidos.

Senda de El Palancar (DCECH) del lat. *SEMITA*, íd. De uso general en todos los romances de occidente y *Palancares* ya explicado.

Camino de los Acembreros, explicados.

Senda de la Espada, explicados.

Camino La Gitana, v. *La Gitana* (CM).

Cruz de Pina Voz que procedente del latín *CRUCEM* 'cruz', 'horca', 'picota', con probable tratamiento semiculto por el mantenimiento de la *u* (DCECH). Una posibilidad es que haga referencia a lindes de los terrenos, aunque también podrían indicar cruces de caminos, posiblemente este sea el caso. El segundo elemento *Pina* se refiere al municipio lindero con Castejón y la explicación según Corominas (DCECH) es muy dudosa. Añadir que aunque no viene consignado como topónimo, yo siempre he oído decir en el **Esbarre de Pina**, se usa para designar bifurcación de caminos que podríamos explicar partiendo de *DISVARARE 'hacer cambiar de dirección' (DCECH) y *Pina*, indicando la dirección al municipio próximo de ese nombre.

Carretera de Bujaraloz, c. de Monegrillo,

Paso la Varella (DCECH) del lat. *PASSUS*, *-us* 'lugar por donde se pasa', común a todos los romances, ver en Peñalba *La Varella*.

LA ALMOLDA

VÍAS DE COMUNICACIÓN (Caminos,...)

Cañada Real, entre Valfarta y Castejón v. explicación en Peñalba.

Camino de la Carretería Del lat. vg. CAMMINUM 'camino', a su vez de procedencia celta (*DCECH*) y dos posibles explicaciones para *Carretería*, de un derivado de (*DCECH*) CARRETAL 'sillar toscamente desgastado'; probablemente del fr. *carreau* 'baldosa', en la época podía designar piedra de sillería..., se intercalaría una -t-, posiblemente eufónica, entre e- y -au; la segunda hipótesis se trataría de un derivado, en este caso, de *carreta*, voz que procede, a su vez, de *carro* <CARRUM, de origen celta (*DCECH*).

Camino de la Filada, posiblemente forma sustantivada del participio del verbo FILARE del lat. tardío. (*DCECH*)

Camino del Molino (*DCECH*) del lat. MOLINU abreviación de SAXUMOLINU 'muela para moler' se completa la explicación detrás.

Camino Castejón, el primer genérico ya se ha explicado seguido del apelativo del lugar al que se dirige, otro de los municipios en estudio.

Camino Peñalba, íd.

Camino del "Doctoré", en esta ocasión el genérico *Camino* se dirige a una de las *partidas* antes estudiadas, posiblemente se trate del *mote* con él se conocía a la persona en posesión de esas tierras.

Senda de los Rabadanes, el primero del lat. SEMITA, camino más estrecho que la vereda y *rabadanes*, del ár. *rabb adda'n* 'el dueño de los carneros' (*DLE*)

PEÑALBA

VÍAS DE COMUNICACIÓN

Camino de los Fierros en palabras de Antonio Beltrán, recogidas por Gonzalo Gavín como coordinador: "la antigua vía romana conocida en el país como camino *de los Fierros*, que unía la antigua *Ilerda* (Lérida) con *Celsa* (Velilla de Ebro)". Según los informantes por ahí va el *camino de Santiago*.⁶²²

Cañada Real de Caspe a Valfarta, vía para el ganado, según el (*DLE*, 1992) Ar.; (Juan A. Frago Gracia, Toponimia navarroaragonesa del Ebro) del lat. tardío CAPANNAM > *cabaña* + el sufijo *-era*. Se trata de una vía pecuaria a través de la cual circulaba el ganado con sus costumbres y tradiciones, enlazando ambos municipios. Sin duda esta última es la más usada por los lugareños, si la difusión de este topónimo: *cañada*, se deba al influjo de la lengua oficial.

El Pilón de Crispín / El Mojón de _____, La Cruz de S. Vicente, linda con Caspe, Barceló

Paso de la Huega / Güega (*DCECH*) postverbal del verbo *pasar* 'lugar por donde se pasa'; (*DCECH*) *huega* es según Corominas una variante de las utilizadas en Aragón que a su vez es variante del vasco *muga*.

Pilón de Hierro (o Mojón de Hierro). (*DCECH*) derivado de *pila*, en arag. 'receptáculo de piedra'. Se trata de una pilastra que sirve para señalar los límites, de PĪLA, -AE 'montón, columna' del latín vulgar PĪLĀRIS, -E, p. 408, Natividad Nebot, 1991) y (*DCECH*), del lat. FERRUM, con tratamiento castellano'. Vías de comunicación.

Pilón de la Serreta Negra, se encuentra en el límite con Caspe, *La Serreta Negra* pertenece a ese término municipal, aunque creemos necesario comentar, podría ser un derivado de sierra (*DCECH*) del lat. SĒRRA 'sierra de aserrar', en la actualidad 'línea de montañas' y *negra* derivado de (*DCECH*).

Pilón de los Corneros, se puede comprender con las explicaciones dadas hasta el momento.

Senda de Valdurrios, el primer término explicado en Castejón de Monegros: *Senda de los Palancares*. *Valdurrios* pertenece a Caspe y como en el otro caso vamos a comentar, pensamos que puede tratarse de un compuesto

⁶²² [en línea] [Obtenido 15/10/18] Disponible en https://books.google.es/books?ei=62EcTdWSC9L_4AaA67GGAg&ct=book-thumb-nail&id=4bVPAaAAIAAJ&dq=Algunos+datos+sobre+la+Arqueolog%C3%ADa+Romana+del+Alto+Arag%C3%B3n&q=PE%C3%91ALBA#search_anchor

de *val- de*, con la elisión de la e ante vocal y *urrios* (DCECH) interj. Empleada para arrear a las bestias voz, que hallamos con pequeñas variantes, no sólo en las demás lenguas peninsulares, sino además en la lengua de Oc, italiano y árabe africano, en and. *urrio*.

Camino Balseta del Rey, esta balseta está en Las Planas.

Camino de Las Umbrías

Camino de Valcarreta

Camino del Solano, está dentro de La Farja.

Camino el Cornero

Camino l' Almolda, el genérico Camino esta explicado en La Almolda y *Sariñena* seguido del lugar al que se dirige en cada caso.

Camino la Balsaza

Camino Val de La Magdalena

Camino Valcuerna

Carretera Madrid a Francia,

Sin lugar a dudas se trata de términos municipales muy extensos, situados en un área geográfica que a su vez refleja en la toponimia la circunstancia de que su situación geográfica en cuestión ha servido de paso muy frecuentado para el tránsito entre los territorios del otro lado de los Pirineos y los distintos dominios peninsulares, posiblemente existirían primitivos trazados viales utilizados por los pueblos instalados en el arco Mediterráneo y la zona central, pero podemos afirmar sin ninguna duda que en época romana si pasaba por esta zona la que ha sido desde tiempos inmemoriales obligado cruce de caminos entre Tarraco y Caesaraugusta la vía Augusta; se cuenta con algunos miliarios encontrados en este término de la que sería un tramo de la calzada romana que desde Zaragoza se dirigía hacia la meseta castellana, ha sido desde tiempos inmemoriales obligado cruce de caminos entre el Mediterráneo y el interior.

VALFARTA

VÍAS DE COMUNICACIÓN (Caminos,...)

Caminos que comunican a este municipio con el resto de municipios que no es necesario volver a nombrar.

La Cabañera citada en Peñalba.

Cañada los judíos, v. explicación de cañada en P y de judíos en LA.

6.10.5. Otras designaciones geográficas. Cuestiones diversas

Coincide con la forma castellana **pardina** 'pardina', monte de pasto, el *DLE* la registra como de Aragón, vid. y reenvía a *paradina*; en B y C dicen **aldea**, misma forma que el castellano y los otros cuatro dicen **lugar** (*ALEANR*, mapa 1347, *aldea*), pueblo pequeño que no tiene ayuntamiento, vid toponimia; Andolz anota *lugar* 'pueblecito', en BM 'pueblo'; **casa 'l lugar** 'casa consistorial', ayuntamiento, En BM escriben *casalugar*; **casa la villa** 'ayuntamiento', con omisión de la preposición *de*. Alvar escribe *casa villa*; CM y LA responden **calabozo**, en P **cambreta** 'cárcel local', *calabozo* consta en *DLE*, *cambreta* con el mismo sentido de la palabra *cambra*, vid., a la que se aplica el diminutivo propio de la zona *-eta*, *cambreta* en Aliaga Jiménez con otro sentido, *fosqueta* en BM, La Alta Zaragoza, Borao 'calabozo', 'casucha'; **redol** 'circunferencia', así como en BM; consta en el *DLE*, 1. m. *Hues*. *redola* / 'alrededor', con ambos significados en Andolz; la forma *redol* figura en cat. (*DCVB*); igual forma en occitano (*DGLO*); **redolada** 'contorno, alrededores', zona limítrofe. Comarca; *redolada* en cat. (*DCVB*); **redolino** Bolita de madera o de cera que se empleaba para sortear el turno para moler la aceituna con un orificio donde se introduce la papeleta con el nombre de la persona que ha de entrar en el sorteo /

‘turno que se guarda para moler la aceituna’; *redolí* en cat. aunque el significado no es exacto (DCVB). En la actualidad en *sentido figurado*: **está como un redolino**, ‘está como una bola’. Las dos primeras acepciones están en el DRAE vigésima primera edición, consideradas como Ar.; en CM, P y V **redolinar** en LA **arredolinar** ‘caer dando vueltas’; **redolar** ‘rodar’, caer rodando, dando vueltas; así mismo en Aliaga Jiménez; *redolar*, variante de *rodolar* en cat. (DCVB); forma que recoge el (DGLO) y Alibert que anota su etimología del lat. *rotulare*; **redolón** ‘caída rodando’; *a redolons* en La Puebla; misma loc. adv. en cat. *a redolons* ‘rodolant’, *diccionari.cat.*; el DLE registra *redolón*, 1. m. rur. Ar. Caída en que se rueda por el suelo; Alibert también recoge *redolon* ‘tour qu’on fait en roulant’; **ir de redolino** ‘ir dando vueltas’. Hacer las cosas por turnos, siguiendo una rueda o lista generalmente carece de puertas’, acepción similar que recoge el DLE, localizada en Álava, Aragón y Bilbao: 7. m. Ál., Ar. y Bil. Calleja que corta dos calles importantes y en la que carecen de puerta, o por los menos de puerta principal, las casas que la forman; y ‘callejón en general’ para Andolz. ‘callejuela’ en Collellmir. Aliaga Jiménez por su parte anota ‘Calle de travesía en sentido perpendicular a la dirección de las calles principales más próximas a ella’, cuenta con diversos significados y figura en varios repertorios a demás de los ya citados Coll y Altabás, Badía, Borao, Castañer, Iribarren, Pardo, Quintana. Derivado de canto ‘extremidad, lado’ (DCECH); a pesar de que la forma *cantón* no es de uso en la zona si lo es su diminutivo **cantoner** en Peñalba ‘callejón en cuesta’ y las definiciones dadas por los diferentes autores reflejan las características del lugar en la toponimia de la localidad: el *Cantoner*, *las Escaleretas*, ejemplos que María Pilar Lacasa recoge en Alcolea; **cantonada** ‘esquina, rinconada’, como en cat. (DCVB); y en occ. *cantonada* ‘cantonade’, angle de construction, de rue, théâtre (DGLO). Tanto este término como el anterior, los podríamos explicar por la orientación o situación de ambos. Así como con el vocabulario aragonés relacionado con el francés, ‘cantonade’ palabra tomada del provenzal ‘esquina de la calle’. Le Petit Robert, ed. (1973); **redondillo** ‘vuelta en redondo’; **repentón** ‘repecho muy pronunciado’; *menudo repentón hay que subir*; en CM y P anotamos **pecho arriba** ‘repecho’, ir hacia arriba, subir una cuesta, *pecho arriba* consta en Borao; alternan **subida** / **sobida** ‘cuesta’; **subideta** ‘cuesta pequeña o poco pronunciada’; **replaceta** ‘plazuela’. Ensanchamiento entre calles. Derivado de *placeta* ‘plaza pequeña’, en el DLE como aragonesa, contenida en el Rincón de Ademuz. Moyuela, Andolz, escrito *replazeta* en BM; **placeta** ‘plazuela’, plazoleta; **esbarrar** ‘desvariar’, apartarse de lo razonable, en BM, Ballobar, Andolz / ‘separar algunas reses de un rebaño’ Antillón, *Panticosa*, Nagore, Pardo, Andolz, Iribarren / ‘cambiar de dirección, desviarse en Alcolea. Está en relación con el antiguo *desvarar*, de un verbo latino-vulgar *DIS-VARARE o *EX-VARARE, cuyo origen, probablemente, es el latín VARUS ‘patizambo’, incorporado a la familia de *barra* (DCECH) / ‘Espantar’, asustar la caza, caballería, etc. en Tarazona / ‘adelantar a alguien’, en BM; *esbarra(r)-se* > **esbarrase** ‘desviar-se’ del camino, en La Puebla, La Alta Zaragoza, Antillón, Alquézar; *esbarrar* en Alcolea. Para Kuhn en este caso el prefijo *es-* estaría en relación con el cat. y el bearnés que con el castellano *des-* (DCVB) *esbarrar*: probablement d’un verb llatí vulgar *DIS-VARARE o *EX-VARARE; en todos anotamos B, C, CM, LA, P, V, **esbarre** y en B además **cruce** (ALE-ANR, mapa 1350, *bifurcación* de caminos, desvío), Camino que se deriva de otro principal, desvío, *esbarre* en BM, vid. toponimia / ‘separación de una parte del ganado’. Posverbal para su origen vid. *esbarrar*; **pilón** ‘columna’, pilar en los cruces o desvío de los caminos, vid. topónimos, *pilón* en Borao, Tarazona ‘poyo de piedra’; cat. *piló* (DCVB); en occ. *pilon* ‘pilon’ (DGLO), Alibert añade la etimología lat. *pila*; del lat. *pīla* ‘pilar, columna’ (BDELC); **crúz** ‘pilon situada en una bifurcación de caminos’. Meyer

2348. *crux*. Rum. *cruce*, ital. *croce*, frz. *croix*, prov. *crotz*, katal. *creu*, [span., portg. *Cruz*]; **cruce** 'encrucijada'; **cruceta** 'encrucijada', desvío de caminos, cruce de direcciones, en La Alta Zaragoza escrito con 'z'; aunque más comúnmente se suele decir **esbare** de caminos, vid. toponimia, *pilón* con la imagen de algún santo o con la cruz en el límite del pueblo; de nuevo en B **marjen** en todos los demás C, CM, LA, P, V, **marguín**, P especifican que se llama así si es de piedra (ALEANR, mapa núm. 1351, *ribazo*) talud con hierba entre dos fincas a distinto nivel; **marguinar** 'arreglar las márgenes de los campos'; o su variante con la prótesis vocal a- **amarguinar** 'arreglar las márgenes de los campos'. Como *marginar*; **marguinazo** 'marguín más alta'. Margen, limite de una faja, amplio y en desnivel inclinado entre dos fincas o campos, poblado de zarzas y arbustos. Separación a distinto nivel entre dos terrenos; en P **balbarcana** 'barbacana', muro que protege de un precipicio o altura, vid. (ALEANR, mapa núm. 97). En Barnils obtenemos [*barbakáne*] 'pared de resguard entre un carrer i el riu'; occit. *barbacana* 'barbacane' (DGLO). Corominas: *barbacana* 'obra de fortificación avanzada para defender puertas de plazas' del ár. vg. *b-al-baqqára*, el cl. *bâb al-baqqára*, 'puerta de las vacas' porque esta protegía un recinto intermedio donde se guardaba el ganado destinado a proveerlos de carne; *balbacara* se cambio en *barbacana* probablemente por el influjo de otro arabismo *albarrana* 'torre rodeada por la *barbacana* (BDELC); arabismo presente en varias lenguas románicas y la forma aragonesa *barbacana*, está a favor de la explicación etimológica de Pellegrini (SCHOLZ, Arno, 1991: 164); forma dicha en CM y LA **machón** 'pared de contención'. Muro o pared hecha de piedras y sin cemento para sostener la tierra pero que deja pasar el agua de lluvia; confirmada en CM **relés** 'bordillo de las calles', consta en la Alta Zaragoza; no es muy extendida se dice en P **recantillo** 'bordillo' de las aceras. Moldura que sobresale, *recantillo* anotada en Ballobar, Andolz; en Alquézar **cera** 'acera'. La acera de la calle, orilla de la calle, junto a las casas, destinada al tránsito de peatones, *con tol barro que hay en la calle, anda por la cera pa no manchate las alpargatas*); **endrecera** 'atajo'. Ir por el camino recto, igual en Barceló, escrito *endreséra* en Haensch; vid. *endrezar*, *drecera* en catalán derivado de *dreçar* < del lat. DIRECTIARE (DCVB); Rohlf's anota 'ndrecera 'dirección'; sinónimos **alcuerze** 'el camino más corto', atajo, localizada, tal como en La Alta Zaragoza; escrito con 'c' en Antillón, Collellmir, Barceló, no es una forma muy extendida a diferencia de *alcorce*, que tiene una gran difusión tanto en Aragón como en Navarra, vid. (ALEANR, mapa núm. 1352). Esta última variante se observa en Borao, Pardo, Iribarren, Alvar. Postverbal de *alcorzar*, vid.; escrito *alcuerce* en Antillón; **alcorzadizo** 'atajo', camino más corto, de *alcorzar*, anotado en Aliaga Jiménez, La Alta Zaragoza; **alcorzadura** 'efecto de alcorzar' se lee en Aliaga Jiménez; **traviés** 'través'; *campo trabiés*, 'campo a través', en La Alta Zaragoza; *ir a campo traviés ir a l'alcuerce*; *través* en catalán del lat. *transvërsum*; **monte** 'territorio que compone el término municipal' tanto tierras cultivables, como **secano**. Tierra de labor que no tiene riego y solo la moja el agua de lluvia recoge Barceló; 'tierra de secano' dice Aliaga Jiménez; 'terreno de secano aunque no sea montañoso' indica Iribarren; 'tierra, terreno' en La Puebla; cualquiera de estas acepciones definirían la palabra *monte* o quizá englobe todas ellas, *voy a trabajar al monte*; Meyer 5664. *mons...*, frz., prov. *mont*, katal. *mnt*,..., span., portg. *monte*; **monte a través**, 'caminar al derecho, fuera de caminos', consta en Barceló, *llegarás antes a la masada si vas a monte través*; **de través** 'de forma cruzada'; **rodiar** 'ir por otro camino más largo'; **arrodiar** 'rodear', *arrodear* en DLE que reenvía a *rodear*; **arcada** 'ojo de puente', arco de piedra. No tiene el mismo valor que en el DLE, mientras que en las referencias bibliográficas aragonesas, se descubre su empleo específico 'arco u ojo de puente' en Borao, Pardo, Alvar, La Al-

ta Zaragoza. Se crea a partir de *arco*, latín ARCU íd. (DCECH); **levantadizo** 'levadizo' que se puede levantar; **regüelta** 'revuelta', cambio de dirección, así en Ballobar, Andolz / 'curva', doblar la esquina de una calle con los dos primeros significados en BM, La Alta Zaragoza / 'desorden público'. Con base en **güelta** por *vuelta*, recogida en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza, Andolz, considerada como variante vulgar por equivalencia acústica; **marro** 'curva, revuelta' en BM, *marros* en La Alta Zaragoza; **hacer marros** 'ir en zig-zag', forma de andar de lado a lado de la calle, para explicar esta locución debemos suponer una base *marro* 'curva, revuelta' como hemos visto más arriba existe; **marrear** 'hacer giros', dar vueltas, *marrar* en cat. (DCVB); **marrada** 'revuelta del camino, giro en zig-zag', como *marrada* en cat. (DCVB); **malacón** 'bloque de piedra colocado a los bordes de la carretera', en Ballobar, La Puebla; en DLE *malecón*. De origen incierto, si procede del mozárabe y está emparentado con el sardo *maragoni* 'peñasco' podría venir de un lat. vg. *MURĪCONEM, derivado del lat. MUREX, -ICIS 'escollo agudo' o deja la posibilidad que podría tratarse de derivado español; en B y C dicen **sendero** y en los nuevos CM, P, V, **caminer** excepto la LA que dicen **caminé** (ALEANR, mapa núm. 1353, *sendero*), camino estrecho para personas o caballerías. Senda; no hay respuesta en B, la forma de C es **parada**, en LA **barbacana** y en P **balbarcana** (ALEANR, mapa núm. 1354, *muro del sendero*), muro natural o artificial de tierra o piedras para proteger el camino, vid. (ALEANR, mapa núm. 97, *brocal*) (6.1.6.)

Se trata de una forma compartida por los seis municipios del estudio **ombría** (ALEANR, mapa núm. 1356, *umbría*) lado del monte donde no pega el sol; vid. topónimos; otra forma que no se dice comúnmente es **paco** 'umbría', parte del monte menos soleada y húmeda; para encontrar la forma debemos recurrir a consultar los topónimos; vid. (5.1.1.20.), Nagore, *Los Pirineos* en arag. *paco*, occ. gasc. *paquís* 'umbría' del lat. OPACUM; tampoco es una forma de uso en la zona *ampríos* 'terrenos yermos, normalmente cercanos al pueblo, cuyos pastos no eran asignados a ningún ganadero y por lo tanto eran de libre pastoreo, se lee en BM, vid topónimos. Este podría ser otro posible candidato para explicar el origen del topónimo: **El Omprío** en P; por la misma razón apuntamos esta forma a pesar de que no se dice en la zona *amprío* 'aprovechamiento de un terreno público para cultivarlo o edificar en él'; vid. topónimos. Según el Diccionario de Andolz; o sus asimiladas *emprío* 'derecho de pacer el ganado después de levantar las mieses', de retirar del campo la cosecha, vid. topónimos, según el Diccionario de Andolz; *emprío* o *emprio* 'umbría' / 'usufructo', utilidad o provecho que se obtiene de una cosa; *emprío* o *emprio*, en DLE, vigésimo primera edición como aragonés; **omprío** 'terreno que no da el sol', *omprío*, una *partida* del término municipal de Peñalba; consta en BM; en occit. *ombriou* 'ombra-geux', (DGLO); **omprío** 'aprovechamiento de un terreno público', consta en Ballobar, vid. topónimos; en LA y P dicen **camperria** 'campo grande', *camparrera* anota Andolz; en CM dicen **campico** en LA **campé** y en P y V **camper** 'campo pequeño'; **bufanal** 'terreno arcilloso con mantillo que lo hace más fértil'. Capa superior del suelo, formada por la descomposición de materias orgánicas, vid. topónimos; **argilenc** 'tierra arcillosa', buena para los cultivos, *argilenc* en Barceló; en cat. *argilenc* 'hecha de arcilla' (DCVB); misma forma en todos los pueblos **carasol** (ALEANR, mapa núm. 1357, *solana*) lado del monte donde da el sol. Terreno expuesto al sur o mediodía, localizado en BM, La Alta Zaragoza, Barceló, Borao, Andolz, Iribarren, en Maella de cara 'hacia' + *sol*; así como Leiva recoge al hablar de *carapuerto*, vid., compartida por Coll y Altabás, Pardo, Andolz e Iribarren; se trata de una composición formada de adverbio y sustantivo, que el DLE registra reenviando a *solana* vid. topónimos. Haensch en Alta Ribagorza anota algunas formas como *solana* y *solano* muy extendidas en amplias zonas del al-

toaragonés, navarro y catalán, y otras comparables en prov. ant. *solan* 'terrain exposé au midi'; gasc. *soulâ* 'soulàn'; Rohlf's, *Sufijos*, anota *soulá*, *soulang* 'partie d'une montagne exposée au soleil' < *solanus*, cf. catal. *solana* 'lugar expuesto al sol' **solano** 'lugar del monte orientado al sol de mediodía', lo contrario de *paco*, consta en Alvar, Mott, en Maella consta *solana* del lat. SOLANU 'del lado del sol'. En toponimia **Camino del Solano** en Peñalba; **solanera** 'extensión grande de terreno en *solano*'; posiblemente haya vacilación ortográfica **bago** / **vago** 'lugar protegido del viento', corral. Solar; *vago* en el DLE 5. m. Ar. Solar vacío; **carazierzo** / **caracierzo** 'lugar sombrío, umbría', *caracierzo* en la Sierra de Albarracín / 'lugar resguardado del viento' en La Alta Zaragoza; **carapuerto** 'cara al norte', sitio sombrío y frío en donde no da el sol, con este sentido la encontramos en La Puebla, La Alta Zaragoza, Andolz, Iribarren entre otros; composición formada como recoge Leiva de adverbio y sustantivo, quien propone como etimología de *cara* quizá del griego *kára* 'cabeza' y *puerto* del latín PŎRTUS 'entrada de un puerto', 'puerto'; en CM y en LA: **sopla de puerto** 'viento del norte'; *aire de puerto* en Haensch, viento del norte que viene de los puertos del Pirineo.

Las diferencias características de los terrenos reciben apelativos específicos **collada** 'abertura entre dos montañas', (VBB), vid. topónimos, misma forma en catalán derivado de *coll* (DCVB); **saso**, terreno de cultivo en planicie alta, de tierra ligera, y suelta. Terreno llano, algo elevado y extenso que es pedregoso (en toponimia), forma recogida en BM, Ballobar, Borao, Barceló, Collellmir, Andolz, Iribarren; relacionada con la toponimia la forma *sas* figura en el (DCVB) y propone como etimología "probablement de l'aragonès *saz* (<llatí *salíce* 'salze'), que existeix com a topònim i com a llinatge"; **calbera** 'espacio sin vegetación en el monte', en el bosque, es un topónimo; solamente hubo una respuesta obtenida, en CM **crebau** 'quebrado' escarpado. Se aplica al terreno desigual lle6. 6. no de altos y bajos. Mal terreno para cultivar, *crebau* consta en Iribarren, localizándolo en la Ribera; no es un término en uso en zona, *artica* / *artiga* 'campo en cuesta', terreno ganado al monte de difícil acceso o mala para cultivar. Consta en BM, La Alta Zaragoza, Andolz. Nagore anota arag. *artica*, también Vázquez; gasc. *artico*, *artigo*; cat. y occ. *artiga*, Alibert; **cornero** 'esquina', ángulo, rincón, posiblemente relacionado con *cuerno* y por su forma, en sentido figurado con *ángulo*, *rincón* por su presencia en toponimia. Otra posibilidad es relacionarlo con "a la manganeta", en el juego de bolos jugada que consiste en derribar de un solo golpe las tres birlas que delimitan uno de los ángulos interiores. Si las que se derriban son de las esquinas la jugada se llama: *a las tres del cornero*; **cuerna** 'cornamenta'. Vid. topónimos; **clamor** / **la clamor** en CM, en P **clamor** se usa con el segundo significado 'Barranco que con las lluvias copiosas recoge agua abundante', así llamado por el ruido que producían las aguas al bajar por los torrentes / 'queja, grito', *el pobrer era todo una clamor*, 'el niño se quejaba mucho', 4.1.1.10. Recogida en el DLE como de Huesca en su quinta acepción, con el mismo sentido que se emplea en Castejón, 5. m. Hues. Barranco o arroyo formado por la lluvia violenta; del lat. CLAMOR, -ŎRIS. Con vocablo **clamor** encontramos topónimos como **Las Clamores** en Castejón de Monegros.

Procede de *barranco*, voz prerromana (DCECH); **embarrancar** 'quedar algo detenido entre barrancos después de una avenida', consta en Andolz; empleado de forma transitiva, vocablo creado a partir de *barranco* con el prefijo *es-* y la desinencia verbal; **esbarrancar** 'salirse el barranco de cauce', formarse surcos en las tierras de labor por efecto de las lluvias después de una tormenta. Deshacerse campos, prados, caminos o pistas, por aguas torrenciales. Hacer barrancos o *socavaduras* en las márgenes de los bancales o fajas de tierra en cultivo, escalonados, ya los hagan las aguas de riego, las

de tormentas o las de temporales; en occ. *esbarrancar*, v. tr. 'casser, briser'; del occ. *es* + *barranca* + *ar*, Alibert; y sus derivados, su uso en forma pronominal **esbarranquiarse** 'deshacerse campos, prados, caminos o pistas, por la fuerza del agua desbordada', estropearse los campos por el agua de lluvia torrencial, referido en particular al desprendimiento de tierras producido por la acción de la tormenta, consta en Andolz, escrito *barranquiar* en La Alta Zaragoza, *barranquear* en Tarazona, Iribarren escribe *esbarranquearse*; **esbarrancau**, **-ada**, 'márgenes, bancales, fajas de tierra en cultivo, campos, en cuya superficie hay muchos barrancos socavones', ya los hagan las aguas de riego, las de tormentas o las de temporales; ambas formas recogidas en Aliaga Jiménez y Barceló; **barrancada** 'avenida de agua que por efecto de la lluvia se desliza por el cauce de un barranco', figura en BM, Tarazona, Iribarren; una de las acepciones de Andolz 'riada repentina', con este sentido en La Alta Zaragoza; Borao detalla que Jovellanos prefiere *arriada* y la Enciclopedia española la cita como aragonés; en La Puebla 'torrentera', cauce de un torrente; **barranquera** 'lugar erosionado por el agua', orificios que deja las corrientes o avenidas de agua, forma anotada en Mott, La Alta Zaragoza, Antillón, Andolz. Término de carácter prerromano (DCECH); **barranquizo** 'barranco pequeño', ramblazo producido por la acción de las aguas en un barranco estrecho, en Tarazona, La Puebla, La Alta Zaragoza, Andolz, Antillón, Tarazona; *esmanda(r)-se* > **esmandase** desbordarse los ríos y acequias y salirse las aguas de su cauce habitual, en La Alta Zaragoza; **socavadura** 'pequeña zanja, surco o hendidura producida en la tierra por el agua cuando corre con ímpetu', *vaya socavadura ha dejáu la última tronada en el bancal*; forma solo anotada en CM **canalizo** 'surco que forman las aguas torrenciales', como en Antillón, Tarazona. Desciende de *canal*, del latín CANALE íd. (DCECH); voz apuntada en P **encanada** 'dicese del agua que va por el "cano" o acueducto subterráneo, encanada se lee en Andolz, la forma *encanada* podría estar asociada al tipo de canalización, a modo de acueducto, de un manantial; posiblemente de origen romano: **La Fuente Madre**, situado en Castejón de Monegros.

Forma obtenida en P **borrumbada** 'masa de agua que emerge con fuerza por los barrancos tras una tronada', *borrumbada* en Andolz; sin respuesta en los dos primeros **glera** en los nuevos (ALEANR, mapa núm. 1368, *lugar lleno de piedras junto al río*) que hay a la orilla de los barrancos. Terreno pedregoso; en el DLE figura como propio de Aragón, aragonesismo, incorporado al español general., vid., del latín GLAREA (DCECH); *glera* en cat. (DCVB); documentado en Andolz, Kuhn, Pardo. Meyer REW, 3779 *glarea*; prov. *glaira*, aspan. *glera*; **picarral** 'terreno en el que el agua arrastró la tierra quedando desigual por el efecto, donde no queda tierra y abunda la piedra. por tener suelo de roca o mucha piedra; caliza); **blanquero** (ALEANR, mapa núm. 1369, *tierra caliza*) derivado de blanco, del germánico BLANK (BDELC); **royano** 'campo de tierra rojiza'; **socarrada** 'partida del monte quemada; igual en BM, Andolz, vid. topónimos; **suerte** 'terreno comunal que ha tocado trabajar en suerte a un vecino' de entre todos, vid. topónimos; **partida** 'cada una de las partes en las que se divide el término municipal'; **raso** 'sitio sin vegetación' / 'escaso' tan justo que no ha sobrado nada, se lee en Borao; forma registrada en LA y P **raso** 'patio interior', corral descubierto detrás de la casa, forma que encontramos en Andolz / 'sin nubes' Collellmir; **tierra roya** en B y LA, **tierra buro** en C, **buro** en CM y P (ALEANR, mapa núm. 1370, *arcilla*) tierra rojiza. Lodo arcilloso, arcilla de sedimento poco permeable al agua; la forma *buro* anotada en BM, Ballobar, una de las acepciones que registra Andolz, Iribarren, **-buro** es un mote en Peñalba-; **buro** en B y los nuevos CM, LA, P, V, y **tierra buro** (ALEANR, mapa núm. 1371, *greda*) arcilla arenosa por lo común de color blanco que se emplea para limpiar y desengrasar, también se usa en al-

farería. La forma *buro*, con la acepción 'greda' también la recoge el *DLE* como aragonés, 1. m. Ar. greda; del lat. *butyrum* 'mantequilla', y este del gr. βούτυρον *boútyron*, aunque la forma *buro* también significa 'arcilla' así como 'material de la era' o 'lodo arcilloso', barro muy fino, rojizo, arcilla de sedimento poco permeable al agua, las tres están muy extendidas en la zona en estudio vid. (*ALEANR*, mapas núm. 71, 1370, 1371). Para Corominas tal vez provenga del adjetivo latino **BURIUS* (*DCECH*), en el *DLE* encontramos *burriel* del lat. vg. **BURIUS* 'rojizo'; *burenco*, en Aliaga Jiménez, *burenca* escribe Andolz, y *buralenco* 'arcilloso'. Dícese del terreno, campo, etc., en que domina la arcilla o tiene su aspecto. Viene de *buro*, ambas en la Alta Zaragoza; *embura(r)-se* > *emburase* 'cubrirse de *buro*'; *enterrregar* 'cubrirse un terreno con *tarquín* por causa de una inundación'; la respuesta dada en CM *tosca* 'piedra de consistencia endeble porosa, de poco peso y forma irregular' sobre la que podríamos pensar que al deshacerse se convertiría en 'tierra muy esponjosa y áspera utilizada como pulidor para limpiar la chapa de las *cocinillas*' ya que en ambas cuestiones la respuesta fue la misma y proporcionada en el mismo municipio; *tosca* en Andolz; *la val baja* se dice en B, *barranco de agua* en C y en los cuatro nuevos CM, LA, P, V, como en B *la val baja* (*ALEANR*, mapa núm. 1372, *torrentera*), cauce de agua que baja con mucha fuerza. Se denomina *la val* a la principal, donde confluyen la mayoría de *bales* y *filadas* del término municipal, vid. topónimos; además de *barrancada* 'riada' avenida de agua que por efecto de la lluvia se desliza por un *barranco*; nos consta también la forma *riada* 'riada', avenida de agua, crecida repentina, en Ballobar que posiblemente se trate de una hipercorrección; *punta* 'inicio de la riada', *esto es solo la punta de la riada*, igual en La Alta Zaragoza, *puntada* en Tarazona; *venida* 'crecida involuntaria', en Andolz; en (*DCVB*) nos parece descubrir un sentido similar 4. 15. *Venir* un riu o torrent: córrer amb gran ímpetu, amb excés d'aigua; más concretamente, *vinguda d'un riu, d'un torrent*: avinguda, irrupció violenta de les aigües (*DCVB*); en CM y en P *cargadal* 'cantidad de sedimentos terrosos que se depositan en los cauces de agua', aprovechado para mezclarlo con las tierras de cultivo modificando favorablemente sus propiedades. Sedimentos que deja una riada tras una crecida. Consta en Barceló, en Moyuella similar, aunque no es exacta la definición; derivado de *carga* 'residuo'; *cargadal*, en *DLE*, 1. m. Hues. Acumulación de tierra y otras sustancias en el fondo de los ríos y acequias; *ampolla* es la forma dicha en B, *bambolleta* la dicha en C y en CM, LA, P, V, dicen *bambolla* (*ALEANR*, mapa núm. 1373, *burbuja de agua*) pompa que se forma cuando llueve y el agua cae con fuerza sobre el suelo, *bambolla*, en BM, Ballobar, en *DLE* 'burbuja, ampolla, vejiga'; en dos municipios no hay diferenciación CM y V que nos dicen *bambolla* y si la hay en otros dos LA y P *bambolleta* 'diminutivo de *bambolla*' prácticamente lexicalizado; aunque en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, se llama *barro* (*ALEANR*, mapa núm. 1375, *barro*) a la tierra mezclada con agua de lluvia, por la aclaración proporcionada al hablar se le dice *buro* (*ALEANR*, mapa núm. 1370, *arcilla*) y de sus propiedades anotamos, en palabras de los informantes: "que el *buro* es más fuerte que el *bardo*", por lo que suponemos que la forma se usaba antiguamente y que *barro* es una hipercorrección, ya que como podemos comprobar *bardo* es la forma usada en otros pueblos cercanos como Sariñena y Ontiñena, (*BM*); Ballobar; Alcolea y otros más alejados La Puebla; La Alta Zaragoza; *Panticosa*; Antillón; la leemos en Alvar; Andolz; Aliaga Jiménez; Boraio; Haensch. Esta alternancia *-arro* / *-ardo*, proveniente seguramente de una articulación prerromana, cf. Rohlfs, *Le Gascon*, p. 89, § 309 y p. 151, § 466.⁶²³ (5.1.1.23.). En conexión con el cat. *bard*, (*DCVB*), el gascón *bard* y otros dialectos de Oc; supone un origen prerromano

⁶²³ Esto hace que a veces se confunda el sufijo *-arro* con el *-ardo*: *bardo* 'barro', reseñada en *Panticosa* y general en aragonés.

barru (DCECH), en nuestra zona actualmente se dice principalmente **barro** mientras que Borao anota *barros* que afirma es forma castellana como *lodos* pero en Aragón se prefiere la voz *barro*; *barro* 'fango', antigua voz prerromana común con el portugués, gascón y laguedociano (BDELC); Meyer 965. *barrum*... Ital. *barro*, span., portg. *barro*; **bardal** 'lodazal' en CM; forma que a pesar de su sufijo pudiera parecer un diminutivo, en realidad indica un tipo de *barro* **barrete** 'barro blando', como en BM; **tobo**, -a / **tobo** 'blando, mullido'. Suave, similar en Borao, Andolz; **blando**, -a 'mojado', húmedo; del lat. BLANDUS 'tierno, lisonjero'; **blandear** 'reblandecerse' el terreno por la humedad; derivado de *blando* y *ear*; en DLE con distinto significado; en occ. *blandir*, amadouer; del lat. BLANDIRE (BDELC); cat. *ablanir*, *reblanir* (DCVB); 3ª p. sg. pte. ind. **blandea** del v. **blandiar** 'reblandecerse el terreno' mojado al transitar sobre él, *blandiar* en Barceló se refiere a *blandir* un producto, no un terreno; **blandurrio**, -a 'muy blando, fofo, poco consistente'; **patiar** 'patear, pisotear, aplastar con los pies, estropear al andar un campo sembrado, consta en BM, Iribarren, La Alta Zaragoza. Deriva de *pata*, de origen probablemente onomatopéyico (DCECH); **pataquiar** 'pisotear, patalear', así en BM, La Alta Zaragoza, *pataquear* escribe Andolz; **barrizal** es la forma compartida por todos en CM además **bardizal** (ALEANR, mapa núm. 1376, *barrizal*) sitio donde se hace mucho *barro*, tal vez haya aquí disimilación de consonantes -rr-, -rd, vid. *bardo*, vid. (ALEANR, mapa núm. 1380); estas tres formas relacionadas con el sonido producido al chapotear en el agua o en el lodo podrían ser voces de origen onomatopéyico; **chabisque** 'barrizal', superficie pringosa con barro, encharcamiento producido al derramar un líquido; **chabiscar** 'salpicar', rebotar las gotas de agua al pisar los charcos; **chamenque** 'lodo pisoteado'; sin respuesta en B y C, en los otros CM, LA, P, V, se dice **enflasca** (ALEANR, mapa núm. 1377, *barro escrementos, grasa, etc. que se pega al calzado, a los pantalones...*), en Barceló, La Alta Zaragoza; **fanga** 'fango, lodo, barro'; *emporca(r)-se* > **emporcase** 'ensuciar-se'; derivado posverbal **emporcau**, -ada 'sucio'; **emporca** 'empuerca' (él), 3ª persona del sg. del presente de indicativo del v. *emporcar*; **emponzoñar** 'manchar'; **emponzoñau**, -ada 'manchado'; **porquear** 'hacer el puerco'; **seboso** 'mugriento', sucio; **tarquín** en C **fango** en todos los otros, B, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1378, *fango*), lodo formado por la mezcla de agua y tierra, especialmente la que resulta de las lluvias en el suelo, vid. (ALEANR, mapa núm. 1379); **fanguera** 'fangal', terreno con mucho fango; **babada** 'capa húmeda y resbaladiza', barrillo que se forma sobre el terreno, al deshacerse la nieve o el rocío por la bonanza, barro que se forma en la superficie de la tierra cuando viene el deshielo, consta en Rohlf, *Sufijos, suéltalas más tarde, cuando s' haiga secau la babada una miajeta*; **cieno** en B, **tarquín** en todos los demás, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1379, *cieno*) fango verdoso, maloliente de las aguas estancadas, *tarquín* en DLE del ár. hisp. *tarkím*, y este del ár. cl. *tarkīm* 'amontonamiento'; **bural** 'terreno lleno de *bu-ro*', del que deriva; **empingar** 'utilizar algo y ensuciarlo sin necesidad', en DLE 'persona que se deja engañar fácilmente', Meyer 6513. pñgnis 'fett'... [span. *pringue* 'fett'].span. *pringar* 'mit fett beschmieren'; **pringáu** 'sucio'. Mugriento. Manchado se lee en Barceló; **emplingar** 'empringar' con traslación de fonemas líquidos; **enfarragar** 'hastiar' / 'enredarse', mezclarse en asuntos difíciles o peligrosos, en La Puebla *enfarragá*, *enfarragá-se*, *enflasca(r)-se* > **enflascase** 'pringarse'. Ensuciarse con lodo u otra materia pegajosa / 'enfrascarse', ensimismarse, aplicarse con intensidad a una actividad / 'mezclarse en un asunto turbio'; **enflascau**, -ada, si funciona como participio de *enflascarse* 'pringado', si funciona como adj. 'absorto'; **enflascada** 'pringamiento', acción y efecto de pringarse; **enflasque** 'pringue'; no hay respuesta en B ni en C, en CM dicen **ceneguero** no hay más respuestas (ALEANR, mapa núm.

1380, *ciénaga*), lugar pantanoso o donde hay mucho cieno: *que zeneguero tienes ai?*; Ena apunta *ceneguero* 'donde se amontona mucho barro'; así como **cenego** 'cieno'; en B responden **molasa**, en C y los restantes CM, LA, P, V, **arguila** (*ALEANR*, mapa núm. 1381, *légamo*), tierra de sedimento, blanda; barro sedimentado que queda en los campos por efecto de una inundación, barro muy fino. *arguila* anotada en Aliaga Jiménez; así como el verbo *arguila(r)-se* > **arguilase** 'embarrase' 'cubrirse el terreno de *arguila*', capa de barro sedimentario, 'tras una *reada*'. Inutilizarse el funcionamiento o el uso de un objeto por causa del barro, frecuentemente se dice de los *aperos*; anotada por Aliaga Jiménez; en P anotamos **chulla** 'grumo de tierra que sale cuando se labra un terreno húmedo'; **tormo** única forma recogida (*ALEANR*, mapa núm. 1389, *terrón de tierra*), grumo de tierra que sale cuando se cava un terreno seco; consta en Boraio, Collellmir, en La Alta Zaragoza, Nagore en *Notas*. Como ya comentamos al hablar de *tormera* (5.1.1.3.), para Corominas, *tormo*, es de origen incierto, posiblemente prerromano (*BDELC*); *tormo* en cat. (*DCVB*); **tormera** 'campo en donde abundan los *tormos*', consta en Iribarren; como variante de *tormo*, **torroco** 'terrón de tierra que sale al arar la tierra'. Referido en La Puebla de Castro, apuntado por Aliaga Jiménez, Barceló, Nagore en *Panticosa*; a destacar la aportación de Haensch en nota a pie de página (444.) ya que hace un seguimiento indispensable de la forma: "torróc en Benasque (Krüger, HP, C. II p. 26); *tarrúeco* en la Ribera y en el Alto Aragón (Krüger, op. cit.); Rohlf, *Contribuciones*, arag. *torroco*, *torrueco*, *tarrueco*, *torroc* 'terrón', cf. pr. mod. *tourre* y *turro* 'motte de terre', pr. ant. *torón* y *turon* 'tertre', astur. *torrón*, esp. *terrón* íd.; *torruéco* en Plan (Rohlf, Lescun); *torróco* en Bielsa y Graus (ibid.); *tarróc* en Lescun (ibid.); Rohlf, *Gascon*, § 139, cita el gasc. *tourròc*, *turròc*, *tarròc*. Cf. además Wilmes, Valle de Vió, p. 242, y Kuhn, *Hocharag.*, p. 188."⁶²⁴ Comparable al catalán *torroc* > *terroc* (*DCVB*). Corominas muestra como origen el latín *TĒRRA* 'tierra' (*DCECH*) con el sufijo prerromano *-ōccu. Para Rohlf (§ 52): "-òk, arag. -ueco < *-occus. Este sufijo, emparentado con las formas -ák (§ 10) e -ík (§ 44), arriba estudiadas, servía primitivamente para formar diminutivos, pero en muchos casos perdió su antigua función"⁶²⁵; o su derivado **torrocal** 'campo en donde abundan los *torroc*os'; como variantes de *torroco* señalamos: **tarrueco** 'terrón de tierra muy endurecido, seco', consta en Andolz, Haensch anota esta forma junto a otras variedades; y **torrueco** 'como *torroco*', vid., aunque quizá esta forma sea la menos frecuente, *torrueco* consta en Alquézar, La Alta Zaragoza, forma que convive con *torroco* y *tormo*. Las tres formas las agrupa Rohlf en § 52 "arag. *torroco*, *torrueco*, *tarrueco*, *torroc* 'terrón' (cf. pr. mod. *tourre* y *turro* 'motte de terre', pr. ant. *torón* y *turon* 'tertre', astur. *torrón*, esp. *terrón* íd.)"⁶²⁶. la forma *torrueco* Mott la menciona en el ejemplo que pone, al hablar de *estorrocar*, dentro del punto § 18 y posteriormente en el punto § 40. -oco (-ueco);⁶²⁷ en los seis municipios B, C, CM, LA, P, V, nos consta la misma forma **leba** (*ALEANR*, mapa núm. 1390, *terrón humedo de tierra*). Porción de tierra muy mojada con muchas raíces de plantas que, a manera de red, la sujetan, forma alargada que sale al labrar, arag. *tarrueco*, gasc. *tourròc* 'terrón de tierra', Andolz anota *gleba* 'terreno cubierto de césped', *leba* en BM; *gleba* en el *DLE* como de Huesca, 4. f. Hues. Terreno cubierto de césped; vid. *gallón* y *chespe*; a nuestro entender, son solo matices lo que diferencian esta pregunta y la anterior, de todos los municipios solo en uno no hay respuesta en C,

⁶²⁴ HAENSCH, Günther (1960): Las hablas de la Alta Ribagorza. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1960. [Publicato también en *Archivo de Filología Aragonesa*, X-XI, 1958-59, pp. 57-173, y XII-XIII, 1961-62, pp. 117-250.]

⁶²⁵ ROHLFS, G., "Los sufijos de los dialectos pirenaicos". *Archivo de filología aragonesa*, Vol. 40, 1988, págs. 115-170

⁶²⁶ ROHLFS, G., "Los sufijos en los dialectos pirenaicos". *Archivo de filología aragonesa*, Vol. 40, 1988, págs. 115-170

⁶²⁷ p. 230 y 238, MOTT, Brian 1982, "La sufijación sustantiva y adjetiva en el habla de Gistain" *Argensola: Revista de Ciencias Sociales del Instituto de Estudios Altoaragoneses*, Nº 93, págs. 113-134.

los demás B, CM, LA, P, V, coinciden en la forma **leba** (ALEANR, mapa núm. 1391, *Terrón arrancado con hierba*), *leva* en Alquézar, *gallón* en Borao, BM y en el DLE; **salagón** ‘marga’, tierra de salitre, piedra arcillosa, de tipo sedimentaria que se descompone fácilmente; la leemos en BM, Ballobar; *salagón* consta en DLE, 1. m. Hues. y Rioja. Piedra arcillosa, caliza o hidráulica, vid topónimos. Dentro de los topónimos relacionados con las características del terreno, según la naturaleza del mismo, encontramos la forma castellana *La Marga* (Alta y Baja), *Balsa de la Marga* ambas en P; en Ballobar y en Andolz ‘trozo’; en CM **verdinchín** ‘terreno cubierto de césped’; *gleba* en DLE como de HU, 4. f. Hues. Terreno cubierto de césped; dicho en CM **chespe** ‘masa de tierra y raíces que se extrae en un bloque con la azada’, *chespe* en BM; **estorrocar** ‘limpiar de terrones la tierra’ deshacer los terrones de los campos (5.2.1.1.); **estorrocador** ‘tablón de arrastre’ con o sin ganchos ‘para rastrillar’, chafar los *tormos*, desterronar la tierra; localizada en CM y P **chafatormos** ‘persona que pesa mucho, agricultor pobre’; **estormar** ‘destormar’. Desterronar, deshacer con el caz, vid., de la azada los *tormos* o terrones que se forman al labrar la tierra; derivado de *tormo*, vid.; **estormador** ‘herramienta para aplastar los terrones’; no hay respuesta ni en B ni en C, de los nuevos pueblos responden LA y P y ambos dicen **balaguero** (ALEANR, mapa núm. 1392, *desfiladero*) paso estrecho y dificultoso entre dos cerros o montes de paredes casi verticales; Ena en Moyuela anota *balaguero* ‘lugar donde se acumula la nieve’; *balaguero* lo registra el DLE y reenvía a *almiar*; arag. *xerbicadera*, gasc. *eseherbigadé* ‘precipicio’; Rohlfs al hablar de sufijo -ouí, afirmando que es de uso raro en esta región *balagerouí* ‘habitant de Balaguère’; hay palabras como *gorga* ‘remolino de agua’, que localizamos en diversos documentos consultados, incluso, por ejemplo, atribuidas a Huesca y son del todo desconocidas en la zona, igual en Andolz, Aliaga Jiménez, Borao, Haensch, Pardo; en el DLE, 2. f. Hues. Remolino que forman las aguas de los ríos en algunos lugares, excavando en olla las arenas del fondo. *gorga* ‘hondura, remanso profundo en el río’. Anotada en Arnal, Andolz, y en catalán (DCVB); *gorga* ‘remolino’ se registra en el DLE, como marca aragonesa y del latín vulgar *GÜRGA ‘garganta’, clásico GÜRGES (DCECH); **gorgollo** ‘borbotón’. Movimiento de agua al salir violentamente / ‘burbuja de agua al hervir’; en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V responden **loseta** (ALEANR, mapa núm. 1393, *piedra lisa*), delgada, muy fina, puede formar parte de la *liena*⁶²⁸, la trampa para cazar pájaros consistente en una pequeña losa que cae sobre el pájaro aprisionándolo ya que éste, al tocar el cebo hace mover el palo que sostenía la losa inclinada; así la recoge el BM, Andolz, Iribarren, Nagore, o **losa** (ALEANR, mapa núm. 1394, *piedra plana*); en occ. *lauseta*, ‘petite dalle’ (DGLO); *llosa* en catalán “mot celta o ibèric *lausa” (DCVB); Mott para este concepto anota *losanca*; **losizo** ‘suelo cubierto de losa’. Losa grande, referido en Andolz; **mosaico** ‘balda de arcilla’; probablemente del italiano *mosáido* íd. al parecer alteración del griego *múseios* ‘relativo a las musas’; consta en CM y P **esbarosa** ‘resbaladiza’ piedra plana fácilmente deslizabile; igual forma en las seis poblaciones del estudio B, C, CM, LA, P, V **cinglo** (ALEANR, mapa núm. 1395, *peñasco*) piedra muy grande que no se puede mover / ‘suelo pedregoso de un campo’, vid. (ALEANR, mapa núm. 1361, *cresta rocosa*); la forma de B y la de los nuevos pueblos CM, LA, P, V coincide **peña** y en C anotamos **bolo** (ALEANR, mapa núm. 1396, *piedra redonda de gran tamaño*); *peña* consta en el DLE como piedra grande natural; podrían ser similares estas definiciones, **bolo** ‘piedra de río de forma redondeada’ / ‘piedra grande’. Para García de Diego procede del latín BOLUS ‘terrón de tierra’ (DEEH); pasando

⁶²⁸ La palabra *liena* ‘trampa para cazar pájaros con una losa’ en realidad no se conserva, a nuestro juicio el empleo en su lugar de *loseta* se trata de una sinecdoque.

del significado de 'guijarro, pedrusco', presente en valenciano y gallego, hasta llegar al señalado 'piedra redonda de gran tamaño (DCECH). El DLE la considera palabra aragonesa con la acepción de 'almohadilla' para hacer encajes, vid., la encontramos en Andolz, **-Bolo** es un *mote en Peñalba*-; vid. expresión **no dar pie con bolo** 'no dar pie con bola'. No acertar en nada; **peñaza** 'piedra grande', derivado de *peña*; **pedreñizo** es la forma de B, **pedreta** y **cantal** las de C, la de los otros CM, LA, P, V **pedreta** (ALEANR, mapa núm. 1397, *piedra pequeña*). Dicho: *el que tira pedretas busca fiestetas*. Se dice cuando alguien busca llamar la atención de otra persona o quiere entablar relación con ella; la forma *cantal* la localizamos en Alcolea; en los nuevos pueblos anotamos también **cantal** 'piedra' de regular tamaño, del latín CANTUS 'lanta de metal en una rueda', voz de origen extranjero, tal vez céltico (DCECH); **cantalada** 'golpe con una piedra', en Andolz, Aliaga Jiménez, Tarazona; todos los pueblos, incluidos los dos contenidos en el Atlas, B, C, CM, LA, P, V dicen **china** (ALEANR, mapa núm. 1398, *china*) piedrecilla pequeña generalmente dura y blanquecina; **pedreguilla** 'piedra pequeña' en abundancia en un campo, 'grava, gravilla' en La Puebla; en CM y LA dicen **rachola** 'piedra plana de río', *rechola* en BM; **coliza** *piedra de río plana* 'piedra de río alisada', *calariza* en Barceló; en CM, LA y P responden **chezo** 'yeso'. Bloque de mineral de yeso sin cocer que se extrae del *aljezar*, terreno abundante en mineral de yeso, forma que consta en BM; **chezo** llaman en CM y LA a la 'piedra blanca de donde se saca el yeso'; *chezo* consta en BM; en todos B, C, CM, LA, P, V la respuesta es **glera** (ALEANR, mapa núm. 1399, *canto rodado*) piedra redonda, fina, que ha sido arrastrada por el agua, vid. asimismo (ALEANR, mapa núm. 1368); es la forma recogida en CM **tollo** 'charco', hoyo en la tierra ocasionado por el agua de lluvia. De uso en BM, Ballobar, Alcolea de Cinca, en el DLE, *tollo*² como de Aragón, 3. m. rur. Ar. Charco formado por el agua de lluvia; tal vez proceda del celta *TŪLLON 'agujero'; se deduce del galés *twll*, del bretón *toull*, del irl. *toll* 'hoyo, agujero' (BDELC); vid. topónimos. Encontramos con este término **El Tollo** topónimo tanto en Castejón como en La Almolda: **El Tollo, Los Tollos de Manolo** y en Valfarta: **Facera el Tollo**; nos consta **aujero** como forma generalizada B, CM, LA, P, V excepto en C donde consta **ujero** (ALEANR, mapa núm. 1400, *agujero*) hueco pequeño en el que puede esconderse un animal (3.1.4.5.), *aujero* en Barceló; no hay respuesta en B, en los demás C, CM, LA, P, V **cueva** (ALEANR, mapa núm. 1401, *cueva*); o la forma diminutiva **cueveta** 'cueva pequeña'; no hay respuesta ni en B ni en C, si la hay en los nuevos **forigón** (ALEANR, mapa núm. 1402, *covacha*), cuevecilla natural en el *monte* aprovechada por los pastores, cazadores, etc. como refugio; misma forma en Barceló; **forigacho** 'escondite', lugar pequeño en malas condiciones escondite, *covacha*, así consta en La Puebla; no había respuesta ni en B ni en C y tampoco nos han aportado ninguna los nuevos CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1404, *saliente de una roca empleado como abrigo*); solo nos responden en CM **boquero** 'gruta, hueco'; *boquero* consta en Ballobar; **uecura** 'oquedad', vid. (5.1.1.9.); de nuevo, en este caso no hay respuesta en B ni en C y lo mismo ocurre con los nuevos C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1403, *desprendimiento de tierra*) que cae de una ladera tras llover; **roca viva** 'roca maciza', dura y compacta, *esa cueva está cabada en roca viva*; de nuevo los mas guardan las formas respecto al castellano son B y C que dicen **lejos** mientras que los nuevos dicen **apartau** (ALEANR, mapa núm. 1558, *lejos*), lo que no está cerca; **a desmano** 'lejos'; en todos se dice **lejismos** 'muy lejos' igual en Ballobar; o su variante **lejizos** 'lejos, de forma despectiva'; antónimo **cerqueta** 'muy cerca', *cerqueta* en Aliaga Jiménez; la misma voz **nuez** (ALEANR, mapa núm. 1562, *nuez*), fruto del nogal.

6.11. FENÓMENOS ATMOSFÉRICOS. LA OBSERVACIÓN DEL FIRMAMENTO

Formas habitualmente relacionadas con la previsión del tiempo, **nublo** 'nublado', *esta el cielo nublo*; en B dicen *cielo a capacificos*, en C, CM, LA, P, V **a carneros**, así como en los últimos (ALEANR, mapa núm. 1311, *cielo emborregado*) cielo con nubes espesas y pequeñas como copos de lana: **corderetes* (*cielo a**), lo recoge Barceló. Cielo con nubes que tienen forma parecida a vellones de lana. *Señales de lluvia*, ya lo dice el refrán: "Cielo a corderetes, agua a calderetes". En P como en Caspe, según recoge Barceló, hay un dicho que dice: *Cielo a carneros agua a calderos*. En la Sierra de Albarracín anotan un dicho del monegrino Antonio Beltrán Martínez "cielo a borregos, agua a calderos" (Beltrán, A. 1979); **tarerañas** leemos en B y en C, **araloso** otra forma dicha en B, LA y P (ALEANR, mapa núm. 1312, *ce-lajes*) cuando el cielo se ve cruzado por nubes finas, alargadas que parecen gasas. *arañau* en Alvar, *amarañarse* en Aliaga Jiménez; *teranyina* en catalán su cuarta acepción (DCVB); *araña(r)se el cielo* > **arañase el cielo** 'cubrirse el cielo de nubes finas', así en La Alta Zaragoza; con la que compartimos *arañau* 'cielo cubierto de nubes finas'; **araño** 'nubes finas que cubren el cielo'; **negror** 'negrura, negritud', *negror* en Andolz; *estorba(r)-se* > **estorbase** 'estropearse el tiempo' lo que dificulta el trabajo en el campo, sobre todo lluvioso. Malograrse; en B tenemos **nublao** y en C y los nuevos CM, LA, P, V **nuble** (ALEANR, mapa núm. 1310. *cielo nublado*) cubierto de nubes, *está mu nuble*, la forma *nuble* en varios puntos de Monegros y en el Bajo Alcanadre, en Ballobar, en Alcolea, Andolz, en la Alta Zaragoza, en Antillón, la forma *nuble* predomina en la provincia de Huesca frente a la forma *nublo*, más difundida en el resto del área (ALEANR, mapa núm. 1310). Otras referencias en Casacuberta-Corominas, Badía, Ena. Del latín NŪBILU 'nublado' (DCECH); **nublo** 'nublado', *esta el cielo nublo*, esta forma constatada en El Rincón de Ademuz, Iribarren, Andolz, Ena, Barceló y Collellmir, documentado por Aliaga Jiménez, en La Sierra de Albarracín, en el DLE; **revesazo** 'adversidad', cambio repentino a mal tiempo; **orache** 'tiempo atmosférico que hace', meteorología. *L'orache* puede ser bueno o malo, ya que alude, de manera general, al ambiente atmosférico: *buen o mal orache* / 'mal tiempo', revuelto, inestable, frío y desapacible; cuando va solo, empleado sin compañía de un calificativo, *vaya orache!*, la acepción negativa es la más frecuentemente usada / 'tiempo especialmente frío', ocasionalmente con algo de viento, es otra interpretación del término, forma general en Monegros, en Ballobar, Alcolea, en Antillón, anotado en Andolz, Barceló. Se trata de un occitanismo totalmente asimilado vid. Nagore,⁶²⁹ en Iribarren *orage* que lo deriva del fr. *orage* 'tormenta', *oraje* en El Rincón de Ademuz, diciéndose *hacer buen / mal oraje*. En Pardo, *oratge*, el significado más extendido es el de 'viento fresco' Borao; Badía, el ALEANR, mapa núm. 1308, aunque no es la respuesta en nuestros pueblos, vid. Está en conexión con el castellano antiguo *orage*, que Corominas señala como procedente del catalán *oratge*, derivado del lat. vg. *AURATĪCU, 'viento suave' a su vez derivado de AURA 'aire, viento' (DECLLC).⁶³⁰ occ. *borrasca* 'bourrasque' (DGLO). Nagore compara el gasc. *auradje*, *ouradje* 'orage', *aurejade* 'coup de vent' (Palay) con el occ. *auratge* 'orage', Alibert, con el prov. ant. *auratge* 'vent, air'; *orage* 'tempeste' (Levy) con el fr. *orage* 'tormenta, borrasca' (P. Robert). Etimología del lat. AURATICU, derivado de AURA 'brisa'; **orache** m. Tiempo, estado de la atmósfera; aunque se dice habitualmente del mal tiempo. En el DLE consta como voz en desuso 'tiempo crudo, con nieve, lluvia...'. También, Muñoz (1992). Y en el DEA, como voz regional. Extendida en el medio rural. En Aragón, Andolz, entre otros. La registra Alcalá Vencesla-

⁶²⁹ p. 282 NAGORE LAIN, Francho, Los Pirineos: un nexo de unión entre el occitano y el aragonés.

⁶³⁰ p. 93, LEIVA VICÉN, Ana (2004) Léxico aragonés de Antillón (Huesca). Análisis lingüístico (II) Alazet, 16.

da, en Andalucía, Quilis (1960) en Albacete; y Llatas (1959) y Briz (1991) en el interior de Valencia. Voz coincidente con el cat. *oratge* id. (DCVB); cf. las variantes **orache** en Teruel (Coll y Altabás) y *oranje* en Cuenca (Calero, 1995);⁶³¹ **buen orache** 'buen tiempo'; **hacer mal orache** 'mal tiempo, frío y desapacible'; cuando va solo, empleado sin compañía de un calificativo indica tiempo, revuelto, inestable, frío y desapacible, mal tiempo, *vaya o rache!* Por el contrario se habla de **oreo** 'estado atmosférico sereno'. Bonanza del tiempo, tranquilo y calmado, en Barceló; **hace bueno** 'hace buen tiempo'; **bonanza** 'temperatura benigna' buen tiempo; el DLE se refiere al mar así como el cat. *bonança* (DCVB). Pardo marca la diferencia de nuestro uso frente al castellano y al catalán que se aplican al tiempo en el mar. Del latín vulgar *BONACIA, alteración de MALACIA íd. (DCECH); la respuesta empleada por todos B, C, CM, LA, P, V, es **raso** si en C además dicen **sereno** (ALEANR, mapa núm. 1309, *cielo libre de nubes*). Despejado, *raso* consta en Ballobar, Collellmir; *sereno* en el DLE; en occitano es forma femenina *serena* 'beau jour' (DGLO); en los nuevos pueblos añadieron **serenera** 'estado climático despejado y sin viento'. Buen tiempo y seco, *serenera* en BM; **inviernada** 'invierno, tiempo que dura el frío'.

6.11.1. Los vientos

El nombre que recibe cada uno de ellos suele corresponder a características diversas y propias de cada lugar: ya sea su intensidad, la temperatura que los identifica, los fenómenos atmosféricos asociados, los que provoca o de los que son indicio, su procedencia, el lugar desde donde se origina o se cree que proviene, entre otras cosas, obteniendo, incluso, en algunos casos, denominaciones diferentes según los municipios.

6.11.1.1. Cuestiones previas

Sin lugar a dudas se prefiere decir **aire** a 'viento', como apelativo genérico. Forma muy extendida, la encontramos en BM, Ballobar, en El Rincón de Ademuz, Andolz, en el DLE; en occ. *aire* 'air, vent', Alibert; en B anotamos **viento esesperao**, en C **aire fuerte** en los últimos en todos B, C, CM, LA, P, V **airera** (ALEANR, mapa núm. 1299, *ventarrón*). Ventolera. La última voz la recogen muchos autores, vid. Coll y Altabás, Pardo, Andolz, Gargallo Sanjoaquín, Carpi, Mott, Rohlf, Barceló, Collellmir, Iribarren. Se basa en el vocablo *aire*, del latín AERE íd. (DCECH); *aièra* variable de *aira* en occ. Alibert; otra posible variante **airazo** 'ventolera', aire huracanado, en Barceló, *con este airazo no se puede regar*; **aire de Pina, llena la badina** 'aire que es lluvioso', refrán dicho al menos en Castejón; *aire de pina* 'viento del sur', es un tipo de aire recogido en Andolz; **cierzada** 'cierzo que sopla con virulencia'; **ciercera** 'ciercera', cierz, viento del noroeste, que sopla con violencia, más frío y constante de lo normal, igual en Barceló, Iribarren; *zierzera* con 'z' en Ballobar, en algunos puntos de Monegros; Andolz; como variante **cercera** 'cierzo que sopla fuerte y seguido', en Alcolea; en B se le llama **aire del norte** en C **viento del norte** en CM, LA, P, V **cierzo** (ALEANR, mapa núm. 1300, *viento del norte*), *cierzo*, viento frecuente en Aragón, que sigue la misma dirección que el Ebro a lo largo del valle anotada por Alvar, Aliaga Jiménez.

⁶³¹ p. 151 VILAR PACHECO, José M^a, *Relatos conversacionales en la entrevista dialectal. Encuestas en la Sierra de Albaracín (Teruel)* Archivo de Filología Aragonesa -LXI-LXII (2005-2006), pp. 139-164.

En B se dice **aire d'abajo**, en C **viento del sur** y **morellano**, forma esta última que anotamos en CM (ALEANR, mapa núm. 1301, *viento del sur*), *aire de abajo*, en El Rincón de Ademuz, en Ballobar encontramos *aire morellano*; *morellá* 'viento del suroeste' en Andolz; generalmente recibe el nombre de alguna localidad situada en la dirección de donde procede el *aire*; **guara** 'viento que procede de la sierra de Guara', viento del norte que lleva el nombre de la sierra de donde procede; **sopla de puerto** 'viento del norte', aire blando, localizado en CM y LA; **volada** 'ráfaga de viento' de corta duración, leída en Borao, en Aliaga Jiménez; **voladeta** 'ráfaga suave de viento', igual en Andolz; **mover el aire** 'soplar el viento', *páice que no mueve el aire*; **ventolero** 'ventoso', tiempo en que hace aire fuerte; **ventolera** 'vendaval'; con el cat. compartimos los dos géneros **ventolero**, **-a** 'ventoso', donde a menudo hace viento (DCVB); en B anotamos **de Moncayo** en todos los otros C, CM, LA, P, V **cierzo** (ALEANR, mapa núm. 1303, *viento del oeste*), (noroeste), en Tarazona se llama *moncaíno* al que sopla del Moncayo, *moncaíno* apunta Buesa; La Alta Zaragoza 'aire moncaíno' y añaden llovedor fino; *cierzo* es la forma más generalizada en algunos casos escrita con 'z', vid. En B anotamos **cierzo, aire de arriba**, en todos los demás C, CM, LA, P, V, **bochorno** (ALEANR, mapa núm. 1302, *viento del este*). Aire caliente y molesto que se levanta en el estío; suele ser del Sudeste, recogido en Caspe por Barceló, Collellmir anota 'viento cálido del sur este'; en La Alta Zaragoza. Como ya hemos sugerido, en la respuesta de B **aire de arriba** [apreciamos una posible confusión ya que esa forma la localizamos en El Rincón de Ademuz refiriéndose 'al aire que sopla de poniente']; llamado así en CM **levante** 'viento del este'; **solano** 'viento menos caluroso que el bochorno'; en B **borrasca** en C, CM, LA, P, V **a voladas** (ALEANR, mapa núm. 1304, *viento fuerte e intermitente*); en occ. y en cat. *borrasca*, Alibert; en todos los lugares B, C, CM, LA, P, V, anotamos **bochorno** (ALEANR, mapa núm. 1307, *viento que derrite la nieve*); Mott llama *bonanza* 'viento que derrite la nieve'; Haensch anota 'el bochorno es un viento caliente del sur que trae la lluvia'. Meyer 9468. vulturnus span. y portg. *Bochorno*; *corderetes (cielo a)*, en Barceló; anotamos **tarerañas** en B y en C, **araloso** otra forma de B, LA y P (ALEANR, mapa núm. 1312, *celajes*) cuando el cielo se ve cruzado por nubes finas, alargadas que parecen gasas; en CM y P se oye **arañarse el cielo** 'cubrirse el cielo de nubes finas'; o su derivado **arañau** 'cielo cubierto de nubes finas'; en P se dice **araño** 'nubes finas que cubren el cielo'; **boina** 'manto de nubes bajas que cubre el cielo' cuando el aire está en calma, *boina* en Barceló; en B anotamos **bochorno** en Candasnos y todos los nuevos CM, LA, P, V, **bochornera** (ALEANR, mapa núm. 1313, *tiempo bochornoso*) pesado, caluroso, pero sin que salga el sol. Bochorno que sopla insistente, fuerte y caliente; **tufarrada** 'ráfaga de viento sofocante en plena canícula' y con calma atmosférica; compuesta de la raíz *tuf*, en cat. y en occ. onomatopeya de la emanación de vapor de algo que eclosiona y la forma ampliada del sufijo *-arrada*, vid., consta en La Puebla, Barceló; **bochornera** 'bochorno que sopla fuerte e insistentemente', consta en Andolz; en LA y P se dice **día correoso** 'día en el que hace sol y ligera brisa'; única forma anotada en B, C, CM, LA, P, V **rojo** (ALEANR, mapa núm. 1314, *rojeces del cielo cuando sale o se pone el sol*). Rojo, rojizo; en B anotamos **calor: verano; frío: invierno** no hay respuesta en C, en CM dijeron **frío** y **calor** en LA **frío** en P **lluvia** y **viento** (ALEANR, mapa núm. 1315, *significación atribuida*) a los colores rojizos de la puesta y salida del sol, se les atribuye consecuencias climáticas *lluvia, viento, frío, calor*; al menos en CM y P se dice **sol en calzada, agua a la madrugada / rojo en calzada, agua a la madrugada** 'nube que anuncia agua o tormenta', vid. dicho;⁶³² según la posición del sol al ponerse se podía prede-

⁶³² Aquí, se dice "sol en calzada, agua a la madrugada"; en La Puebla de Castro: *Si se posa el sol en calzada, agua a la madu-*

cir lluvia, con el sentido de amenaza de lluvia con nublado en calzada a la puesta de sol, en La Puebla leemos *si se posa el sol en calzada, agua a la madrugada* y en Antillón *sol con calzada agua a la madrugada*; responden en LA **agua de enero menos bichos** 'significado de las lluvias según cuando caen'. Además añadieron que en La Almolda hay un dicho que dice: "*Enero hace el pecado y mayo es el culpado*"; *embarra(r)-se* > **embarrase** 'nublarse el cielo', en Andolz que lo sitúa al SH; **embarrao / embarrau** 'encapotado', cielo nublado. Cielo con cielo con muchas nubes y muy compactas cerrando el horizonte. Cielo nublado; otra forma para definir fenómenos similares nos fue facilitada en LA **bajan barras** 'va a llover'; *aparata(r)-se* > **aparatase** 'prepararse cielo o la atmosfera como si fuera a llover, nevar o granizar', registrado en Borao, Pardo, Andolz, Antillón, según el DLE, con este sentido se usa en Aragón. Viene de *aparato*, del latín APPARATU (DCECH) (6.11.6.); **han dau aguas** 'va a llover, han pronosticado que va a llover', *han dau aguas*; B y C coinciden en forma **fresco**, en todos los nuevos municipios CM, LA, P, V, **bris** (ALEANR, mapa núm. 1308, *viento fresco*), brisa suave pero fresca. El DLE anota *brisa* 'viento suave' en su primera acepción; *bris* en BM; *gris* en Borao 'tiempo frío, venticillo fresco'; en B nos dicen **brisca**, en LA, P y V **bisca** 'venticillo frío no muy fuerte pero penetrante', *bisca* en Barceló, *brisca* Andolz localiza esta forma en Hajar; **bochorno llovedor** 'viento que trae lluvia'; coincide con la descripción de Haensch *bochorno*, 'el viento caliente del sur que trae la lluvia'; solo en B la forma **bochorno** en todos los demás CM, LA, P, V incluido C **bochornera** (ALEANR, mapa núm. 1313, *tiempo bochornoso*) pesado, caluroso, pero sin que salga el sol. Bochorno que sopla insistente, fuerte y caliente; similar lo registra Iribarren, tanto *bochorno* como *bochornera*; **tufarrada** 'ráfaga de viento sofocante en plena canícula y con calma atmosférica', vid. (5.1.1.4.); **enreziar** 'arreciar la lluvia', *paize que s'enrezia esto*; en B anotamos **rayo** también en C, donde además se dice **chispa**, forma que comparten los restantes CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1331, *rayo*) centelleante, en zig-zag, cae del cielo en una tormenta y puede matar, *rayo* consta en Collellmir, en DLE; en occ. *rai* 'rayon de lumière'; 'rais de roue'; del lat. RADIUS, *llamp* en cat. (DCVB). La acepción 'chispa eléctrica producida por descarga de una nube' data del s. XIII y se debe a una comparación con un rayo de luz súbito (BDELC), lo que a nuestro entender explica el empleo de la forma *chispa* en nuestra zona, mediante una metonimia, tomando el efecto por la causa; compuesto de *chispa* **chisporrotazo** 'chispazo', vid. sufijos; dentro de la familia léxica **culebrilla** 'rayo en zigzag'; **relampágo** 'relámpago', desplazamiento del acento, el sustantivo al igual que el verbo derivan del lat. vg. *LAMPĪCARE íd. y sus derivados probablemente son descendientes directos de este verbo provisto de sufijos varios (BDELC); observamos la corrección en la respuesta dada por B y C **relampaguear** frente a las respuestas dadas en los nuevos B, C, CM, LA, P, V **relampaguiar** (ALEANR, mapa núm. 1332, *relampaguear*) profusión de *luminarias* seguidas durante una tormenta, vid. (ALEANR, mapa núm. 1333), forma que se lee en La Alta Zaragoza; **luminaria** 'resplandor, luz intensa', / 'Alumbrado', *lluminària* en cat. (DCVB); todos B, C, CM, LA, P, V coinciden en la forma **centella** (ALEANR, mapa núm. 1333, *culebrina*), relámpago y rayo serpenteante en zigzag. Rayo centelleante, relámpago muy luminoso, la recoge Barceló y Collellmir, igual forma en cat. (DCVB); *centella* del lat. SCĪNTĪLLA 'chispa' (BDELC); todos como en castellano dicen **trueno** (ALEANR, mapa núm. 1334. *trueno*) en cat. *tro* en occ. *tròn* 'tonnerre' / 'foudre'; derivado del latín tardío *trōnus*, íd. derivado postverbal del lat. vg. *trōnāre*, clàssic *tonare*, 'tronar' (DCVB); del lat. *thronus*, Alibert; así

gada La Puebla cambia la preposición respecto a Antillón (Leiva) y a Sabiñánigo *sol con calzada agua a la madrugada* (Alvar, Jaca).

mismo **tronar** 'tronar', igual en Maella, en cat. y en occ. *tronar* 'trôner' (DGLO) y Alibert; del lat. TŌNĀRE, íd. la r proviene al influjo del antiguo *tronido* 'trueno' de TŌNĪTRUS, íd. por metátesis (BDELC); **tronada** 'tormenta', tempestad con descarga de fuerte aparato eléctrico, truenos y gran cantidad de agua; consta en BM, Ballobar, Andolz, Collellmir, La Alta Zaragoza; igual en occ. del lat. *tonare*, *tonitrus* + r onomatopéyica, Alibert; **agualera** es la respuesta común B, C, CM, LA, P, V, y además en B dicen **humedá** (ALEANR, mapa núm. 1339, *rocío*) agua que tienen las plantas cuando no ha llovido pero ha hecho frío por la noche. Recogen *agualera*: BM, Barceló, Collellmir; *aigualera* en cat. (DCVB); no es muy generalizada **aguazón** 'humedad causada en la tierra por el rocío'; **agüilla** 'rocío que cubre las hojas de las plantas', anotada por Iribarren; **mojadura** en todos B, CM, LA, P, V menos en C que recogemos **rugío** (ALEANR, mapa núm. 1340, *rociada*), humedad; la forma común en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V es **rosada** (ALEANR, mapa núm. 1341, *escarcha*), son partículas de hielo que se forman sobre la vegetación en las madrugadas húmedas y frías de invierno; *rosada* anotada por Alvar, La Alta Zaragoza; **rusazo** 'chaparón fuerte pero de poca duración' *rusazo* en Andolz; aumentativo **rosadón** 'escarcha abundante', fuerte; si la escarcha comienza a deshacerse *reveni(r)-se* v. prnl. > **revenise** 'reblandecerse una materia', por ejemplo deshacerse la nieve o la escarcha; incluido en el Rincón de Ademuz escrito con 'b', en La Puebla, el Rincón de Ademuz, *rebenirse* en Ballobar, *rebenir* en Andolz.

6.11.1.2. Algunos vientos según su procedencia

En nuestra tierra como en todo Aragón le llamamos **aire** 'viento', consta en varios pueblos de Monegros, en Ballobar, Andolz, cuenta con una amplia difusión en Aragón; en B anotamos **viento esespe-rao**, en C **aire fuerte** y los otros CM, LA, P, V, **airera** (ALEANR, mapa núm. 1299, *ventarrón*). *Ventolera*, *airera* en Iribarren; **volada** 'racha de viento' de corta duración, similar en Iribarren, en BM escrito con 'b', así como en Andolz; el DLE, la comparte en su acepción número 6. f. Ar. y Seg. Ráfaga de viento; **voladeta** 'ráfaga suave de viento', *boladeta* en BM, Ballobar, Andolz.

La procedencia plantea la necesidad de diferenciarlos; las formas anotadas son variadas en B **aire del norte**, en C **viento del norte** y en los últimos CM, LA, P, V, **cierzo** (ALEANR, mapa núm. 1300, *viento del norte*), **zierzo** con 'z' en La Alta Zaragoza; consta en el DLE que lo escribe con c, si la definición nos parece poco precisa y clara ya que lo define como septentrional y más es del noroeste, y en su confusión no explica que se trata de un viento local, perteneciente o relativo a un territorio, propio del Valle del Ebro. [NOTA: No obstante esa misma imprecisión podemos encontrarla en la GEA que comienza repitiendo las palabras del DLE]. Corominas nos aporta el origen del lat. CĒRCĪUS, variante antigua de CIRCĪUS 'viento noroeste' y un significado preciso (BDELC); **cierzada** 'cierzo que sopla con virulencia'; **ciercera** 'cierzo', viento del noroeste, *que sopla con violencia, más frío y constante de lo normal* y su variante **cercera** 'cierzo que sopla fuerte y seguido'; **sopla de puerto** 'viento del norte', aire blando, no es una forma generalizada; en CM y P lo llaman **guara** 'viento que procede de la sierra de Guara', *guara* en Andolz; **aire de Pina, llena la badina** 'aire que es lluvioso'; **aire d'abajo** dicen en B, **viento del sur** y **morellano** en CM, LA, P, V, **morellano** coincidiendo con una de las formas de C (ALEANR, mapa núm. 1301, *viento del sur*); la respuesta de B es **cierzo, aire de arriba**, la de C **bochorno** así como en los demás CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1302, *viento del este*); en CM llaman **levante** al 'viento del este'; **solano** 'viento menos caluroso que el bochorno'; **de Moncayo** dicen en B

y en C, CM, LA, P, V, **cierzo** (ALEANR, mapa núm. 1303, *viento del oeste*), [noroeste]; **ventolero** 'ventoso', en Barceló, en cat. *ventoler* (DCVB); **airazo** 'ventolera', aire huracanado, *con este airazo no se puede regar*, en Barceló; son dos las forma localizadas en B **revolbino** y **bruja**, en C **revolbino** con posible discrepancia ortográfica con CM, LA, P, V, **revolbino** (ALEANR, mapa núm. 1305, *viento en espiral*, remolino). Aire de tormenta, consta en BM, Andolz. Ena propone *regolvines* sobre *revolver* por alternancia de b / g en contacto con vocal velar; otra forma **molinete** 'remolino', *molinete* en Andolz; respuesta es unánime en las seis poblaciones del estudio B, C, CM, LA, P, V, y coinciden con la forma castellana **huracán** (ALEANR, mapa núm. 1306, *huracán*); forma común anotada en todas las poblaciones **bochorno** (ALEANR, mapa núm. 1307, *viento que derrite la nieve*), *bonanza* según Mott; *bochorno* 'viento frecuente en el valle del Ebro, de ordinario poco violento, cuya dirección es opuesta a la de la corriente de dicho río, como describe Aliaga Jiménez; [el *bochorno* es un viento del sudeste]; consta en DLE 'aire caliente', 'calor sofocante' etc.; del lat. VŪLTŪRNUS 'viento, especialmente el del sur' (BDELC); voz que anotamos en C, no está sacada del Atlas, y CM **brochina** 'viento sutil y muy frío', ordinariamente acompañado de ventisca, lluvia o niebla, como leemos en BM, Ballobar, La Puebla de Castro, Antillón, en Alquézar, en Alcolea de Cinca, vid. Andolz, Borao, Pardo. Está en conexión con el catalán dialectal *bruixina*, derivado de *bruixó*, que a su vez se relaciona con las formas *calabruix*, *calabruixó* 'granizo', procedentes de los compuestos célticos *caria vroiksai* y *caria vroikson* (DECLLC); en CM nos dijeron **brisca**, según el diccionario de Andolz, de uso así mismo en Hajar, en LA, P y V, **bisca** 'vientecillo frío no muy fuerte pero penetrante'; **bochorno llovedor** 'viento que trae lluvia'.

6.11.2. Precipitaciones

Sin duda lo que marca nuestro territorio es su escasez, **lluvia**, **agua** son las formas recogidas en B, **agua** en C y **llovida** en los demás CM, LA, P, V, aunque convive con **agua** (ALEANR, mapa núm. 1321. *lluvia*), *buena llovida ha caído*, *han dao agua*; *llevate el bateaguas que páice que marca agua* 'llevate el paraguas pues parece que va a llover / que indica agua'; no hay diferencia con la forma castellana, en todos B, C, CM, LA, P, V, recogemos **llover** (ALEANR, mapa núm. 1322, *llover*); **ponese a retiro** es la fórmula de todos B, C, CM, LA, P, V, y además **meter a cubierto** en C, LA y P (ALEANR, mapa núm. 1323, *resguardarse de la lluvia*) pegarse a una pared o ponerse bajo un tejado para no mojarnos; **andalocio** es la forma de B y la de los nuevos informantes, CM, LA, P, V, **calamarzada** es la de C (ALEANR, mapa núm. 1324, *lluvia de corta duración*); escrito con 'z' en BM y Andolz, Alvar, escrito con 'z' *andalozio* en Ballobar; en occ. *calamarsa* 'giboulées'; del cat. *calamarsa*, grêle; en cat. *calamarsa* 'granizo'; etimología Meyer-Lübke REW 1485, derivat del llatí *calāmus* 'canya', 'ploma d'escriure' (DCVB) que reenvía a *calarais* donde se explica Meyer-Libre REW, 3ª ed., no 1485, posa *calamarsa* com a compost del llatí *calāmus*, 'canya', 'ploma d'escriure'; però no explica l'element final *-arsa* ni el procés semàntic en virtut del qual s'hauria passat del significat de 'canya' o 'ploma' al de 'caiguda de grans de gel': La cuestión es que uno de los primitivos elementos del compuesto *calabruixó* o *calabruix* según el dialectólogo italiano C. Nigra consideraba estas palabras como compuestos de un elemento *cala-* (de origen desconocido) y de un segundo elemento que, según él se encontraba en la palabra italiana *broccia* 'agua gelada' formes que él relacionaba con el portugués *briza*, francés *brise*, con la idea de 'viento fresco'. "En resum: *calabruix* sembla esser una forma composta de l'element *cala-* (que apareix també en *calamarsa*, *calaborca*, etc.) i d'un segon element tan obscur com el primer, encara que sigui

posible relacionar-lo amb *bruixa*, com opinen J. Hubschmid (Vox Rom. XII, 112-119) i Corominas DE-Cast, I, 531. (DCVB); resultado de *andalocio*: **andalociar** 'llover poco', *lloviznar* escrito con 'z' figura en BM y Andolz. Quizás se trate de un compuesto del verbo *andar* (de una forma romance **amlare*, pronunciación descuidada del latín *AMBULARE*, DCECH) con un segundo término no conocido. Como hipótesis se propone el sintagma **anda lo cillo*, que explicaría formal (al constar del verbo enunciado, el artículo lo y el sustantivo *cillo*,⁶³³ vid., con eliminación de la palatal-ll) y semánticamente el compuesto; **gotifainas** 'llover cuatro gotas'. Parece un compuesto de *gota*, latín *GÜTTA* íd., y *chinflaina*, de *SYMPHONIA* 'acompañamiento musical' Mott anota *gotichaina*, en Antillón *gotiflainas* 'cuatro gotas'. Parece un compuesto de *gota*, latín *GÜTTA* íd., y *chinflaina*, de *symphonia* 'acompañamiento musical' (DCECH); **gotifainar** 'empezar a gotear'; **goteta** 'gotita', como en La Puebla. Diminutivo de *gota*; *goteta*, en occ. Alibert; del latín *GÜTTA*, íd. (DCECH); **gotiar** 'llover con muy poca intensidad' en Barceló; **caer gotetas** 'lloviznar', construcción de uso en el Rincón de Ademuz donde dicen *caer gotinas*; en B **temporal flojo** y **lluvizna** en C, CM, LA, P, V, **lluvizna** (ALEANR, mapa núm. 1325, *lluvizna*) agua menudita que parece que no moja pero nos cala; con posible cambio semántico por la semejanza en lo minúsculo de las partículas a las que se refiere **espuñar** 'lloviznar' / 'chisporrotear', de *purna*, 'chispa', **espuñar** 'llover finamente' en Leciñena, La Alta Zaragoza, el Rincón de Ademuz, en Barceló, *espuñar* en la Sierra de Albarracín, Andolz, Gargallo Gil, Coll y Altabás, Vilar Pacheco, Quintana (1976); o lo que es lo mismo **espuñar** 'lloviznar', caer pequeñas gotas de lluvia, en Leciñena, La Alta Zaragoza, Coll y Altabás, *espuñiá* la registra Aliaga Jiménez, La Puebla, *espuñar* en Tarazona; **chispiar** como recoge Nebot, Iribarren; **llovisniar** / **lluviznar** es la forma de B, **lluviznar** y **llover** dicen en C, **lluviznar** en CM, **llovisniar** en LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1326, *lluviznar*) llover de forma intermitente y casi imperceptible; *llovisniar* en Barceló, *lluviznar*, *llovisniar*, *lluviznear* en Alcolea, *llovisnear* en La Sierra de Albarracín; *plovisquejar* en catalán (GDLC); **borrasquear** 'lloviznar', lo mismo en BM, Antillón, Andolz. Se crea a partir de *borrasca*, del griego *ático* 'viento del norte' (DCECH); con más frecuencia pronunciado **borrasquiar** 'llover de borrasca, poco y suave', así en BM como *borrasgear*, vid.; **borrascazo** 'llover a causa de una borrasca'; **aguacha** 'lluvia ténue pero molesta y fría', documentada en el DLE como de Aragón y con dos acepciones, la primera si es de uso en la zona, la segunda no, en los vocabularios de Pardo y Andolz. De agua, latín *AQUA* íd. (DCECH); formas avaladas en LA y P **augua** / **agua** 'agua', *augua* / *agua* formas que hallamos en (VBB). Misma forma en todos B, C, CM, LA, P, V, **augase** (ALEANR, mapa núm. 1450, *ahogarse*). Forma castellanizada, si encontramos disimilación de vocales del lat. *OFFŌCARE*, derivado de *FAUCES*; el significado de 'anegar' resulta de una innovación semántica propia de los romances hispánicos que reaparece en italiano y algún idioma balcánico y quizá se imitó del griego antiguo (DCVB) (3.1.3.1); **agüeta** 'diminutivo de agua' lexicalizado; en cat *aigüeta* como intensivo (DCVB) / 'agua de lluvia muy fina que cae persistentemente durante largo tiempo', *con esta agüeta, se regará el monte*; o si es más abundante; del lat. *AQUA*, íd.; *afina(r)-se* > **afinase** 'empezar a llover con más fuerza'; **recio** 'grosso' tanto persona como cosa / 'abundantemente'; **de recio** 'con fuerza, con intensidad'; **batida d' agua** / **batida (d'agua)** 'chubasco fuerte de poca duración; *batida de agua* en Ballobar, Andolz; *batida* anotada por Alvar, en La Puebla, La Alta Zaragoza, Tarazona; 'chubasco fuerte de poca duración'; **gotillazo** 'chubasco fuerte'; **aguacero**, **chaparrón** son las formas de

⁶³³ Escrito con zillo y con el sentido de 'neblina', lo encontramos en el Bocabulario Monegrino de Francho Rodés y Paquita Maza (Repertorio de Chabier Tierz - Uerto)

B, **chaparrazo** en C, CM, LA, P, V, (*ALEANR*, mapa núm. 1327, *chaparrón*), lluvia fuerte y repentina; o usada en expresiones tal como estas **menuda batida / chaparrazo d'agua ha caído!**; alterna con la variante **chaparrada**; y sus variantes **chaparriar** 'chaparrear' o su derivado posverbal **chaparriada** 'llovida', acción de llover; **caer un aguacero** 'llover con fuerza', *caer un aguacero* en Ballobar: *vaya aguacero está caendo* o **menuda está caendo!**; tanto la forma **menuda!**, **menudo** i y sus variantes, así usadas, a modo de interjección disponen de una amplia difusión, formando enunciados exclamativos que manifiestan impresiones, verbalizan sentimientos, expresan sorpresa, satisfacción, decepción, disgusto, en grado notable; **llover a sabanadas** 'llover con fuerza', como en Ballobar que escribe *llover* con 'b'; **aguazo** 'golpe de agua', lluvia repentina y brusca, en Ballobar, *buen aguazo ha caído*; **achopar** en CM, *achopinar* en Barceló, **chopar** en LA y **chupir** en P y V 'empapar', *chopar* y *chupir* en BM, *chupir* en Ballobar, Alta Zaragoza, Andolz; similar al cat. *xopar*; probablemente del lat. vg. **exsuppare*, derivado del lat. *suppa* 'sopa, pan mojado'; también podría ser una formación onomatopéyica sobre el ruido empapado de algo al mojarse o removerse dentro de un líquido (*DCVB*); así como en los mismos lugares **achopada / chopada / chupida / chipiada** por 'empapada', una de las formas de BM; *achopa(r)-se* > **achopase** en CM 'calarse, mojarse la ropa que se viste'; en B **achopau, -ada**, en C **chupido** y **chipiao**, en CM **achopao**, en LA **chopao, -ada** y **chupido, -a** en P y V 'empapado', igual BM, Alcolea, en Panticosa, Andolz, Arnal, Coll y Altabás, Rohlfs, *Diccionario, chaupido* 'trempeé' Rohlfs, Sufijos § 42; de la que derivaría **chupidina** 'mojadura'; **chupidura** 'gran mojadura'; *chupi(r)-se* > **chupise** 'calarse de agua', mojarse la ropa que se viste, así mismo en Antillón; *chipia(r)-se* > **chipiase** es la forma de B, **ponese como una rana**, la de C, **chipiase** en el resto CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1329, *calarse*), mojarse en exceso, cuando a uno le llueve encima y se moja completamente. Empapar mojarse en exceso, *chipiar* consta en BM, Andolz y su derivado participio **chipiau, -ada** 'empapado', muy mojado empapado en exceso. Se observan unas cuantas variantes. Así consta en Barceló. Como propone A. Leiva "Quizás obedezca a un principio onomatopéyico, por imitación del ruido del agua al caer sobre una superficie o del que caracteriza a la ropa empapada". (LEIVA, 2003); **chipichape** 'sitio lleno de charcos'; **chipchap** 'agua esparcida por el suelo' en Nebot, *se m'a caído un cuezo d'agua y mia que chipchap s'a hecho*; **chip-chop** 'chapoteo', referido al ruido de los pies empapados al andar por charcos... en Andolz; **mojadina** en todos los pueblos B, CM, LA, P, V, menos en C (*ALEANR*, mapa núm. 1328, *mojadura*); **mojadura** 'rocío' / 'efecto de haberse mojado', *quí-tale la mojadura*, 'sécalo'; **remojón** 'efecto de mojarse abundantemente' por causa de la lluvia o inmersión en agua u otro líquido, *remojón* en Aliaga Jiménez; en *DLE*, como acción y efecto de mojarse; una de las formas anotada en B coincide con la dicha en C **secase** y la otra con los nuevos encuestados B, CM, LA, P, V, **enjugase** (*ALEANR*, mapa núm. 1330, *secarse*) quitarse la humedad con una toalla o junto al fuego, vid. (*ALEANR*, mapa núm. 1537); **enjugau** 'secado', participio de *enjugar*; *embebe(r)-se* > **embebese** 'secarse a medias la ropa'. Perder algo de humedad la ropa que estaba mojada, *parece que la ropa está un poco embebida*; **embebida** 'ropa seca a medias'; *aguachina(r)-se / aguachinase* 'empaparse, tener exceso de agua', referido a tierra, alimentos, ropa / 'caer o echar mucha agua sobre algo o en algún sitio': guisado, vino, leche / suelo / 'descomponerse los productos del campo a consecuencia del exceso de lluvia', con estos dos últimos significados la compartimos con Andolz; el segundo significado es el reiterado en BM; Collellmir parece compartir los tres; Iribarren los dos primeros; Borao se inclina por el primero, el segundo y añade se dice del estomago cuando está descom-

puesto por exceso de líquidos no digeridos; de todos los autores considerados, la mayoría lo anotan como verbo transitivo; **rujiada** 'llovizna repentina y escasa / 'rociada', riego hecho de forma repartida; **rujiadeta** 'breve *rujiada*', llovizna escasa; **rujada** 'lluvia breve y débil'; **rujadeta** 'diminutivo de *rujada*', vid.; **rujazo** 'remojón', acción y efecto de *rujear* de forma rápida; similar en Aliaga Jiménez; **ruja-zo** 'chaparrón', lluvia fuerte pero de corta duración, deriva de *rujar*, vid.

6.11.2.1. De agua. Lluvia y similares

Dentro del carácter simbólico de nuestras palabras y expresiones que vemos a lo largo de la exposición, esta es una forma más de ese talante expresivo **pedregada** 'tormenta de granizo', granizada fuerte; precipitación fuerte de piedra o granizo. Anotada en Aliaga Jiménez, La Alta Zaragoza, Haensch. A partir de *pedregar*, vid.; **pedregada** 'señalar que algo como la comida, vestido, etc., sienta mal, cae mal', *ese traje te sienta como una pedregada*, en sentido figurado como **ser más malo que una pedregada** 'persona despreciable por su conducta', frase que se le atribuye para designar su alto grado de maldad, *ese tiparraco, es más malo que una pedregada*; **piedra** 'granizo' piedras de hielo que caen en algunas tormentas: *en el Tozal ha caído mucha piedra*; Haensch compara el gasc. *peyre* significa también 'grêlon'; íd en cat. *pedra*; **marcear** 'hacer frío y viento fuerte'. Se entiende que debe de hacer un tiempo propio del mes de marzo. vientos fuertes y fríos; vid. refrán, escrito con 'z' consta en Borao, Andolz; forma de uso en todos los nuevos municipios encuestados CM, LA, P, V, **marcero**, -a 'lo nacido en marzo', forma registra en Aliaga Jiménez; forma menos extendida en su uso **marcenco** 'cereal que se siembra en marzo'. Kuhn anota *ordio marcial* 'ordio tardano' de MARTIUS, como el fr. ant. *marsois*, *marsèche* 'cebada de verano'; **pedregar** 'granizar fuertemente', caer pedrisco. Leiva lo anota en Antillón facilitando quien lo documenta: "en Gistaín (Mott, p. 175). El *ALEANR*, lám. 1343 'granizar fuertemente', la recoge en Laguarda; y *apedregar* en Santalecina y Alloza. Del latín *PETRICARE, verbo formado sobre el latín vulgar PĒTRA 'roca', del griego pétra (*DCECH*)".⁶³⁴ Misma forma en catalán. Del llatí *PETRĪCĀRE, (*DCVB*); así como su variante **apedregar** 'apedrear', en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza, Andolz, Aliaga Jiménez, igual en cat. (*DCVB*); **acantaliar** inf. / **acantalear** / **acantalea** pres. 'llover mucho y con frío', llover a cántaros. Usual en Monegros (vid. refrán) en Ballobar, *acantaliar* en la Alta Zaragoza / 'caer pedrisco en tormenta', *cantalea* en Tarazona, *acantalea* en Caspe, Barceló, Collellmir, Andolz, en *DLE* como aragonesa con dos acepciones: 1. intr. impers. rur. Ar. Caer granizo grueso. 2. intr. impers. rur. Ar. Llover copiosamente. Nos interesa por el concepto la primera acepción recogida por Ana Leiva, vid. *acantalea* 1 'tirar piedras'. Voz creada a partir de *cantal* 'piedra', y esta de *canto*, del latín CANTUS 'lanta de metal en una rueda', voz de origen extranjero, tal vez céltico (*DCECH*); (Ana Leiva Vicen, 2003: 86), y aunque no es de uso en zona sirve para acercarnos a la mejor comprensión de la segunda "**acantalea**"² 'granizar'. Aragonésismo oficial, consta en los repertorios de Peralta, Borao, Pardo, Andolz, Mott. Como el catalán *acantalejar* (*DCVB*), se forma sobre *cantal* 'piedra' por razón de etimología nos interesa conocer la primera; o su variante **cantalea** 'llover copiosamente'. Caer pedrisco. En Antillón, Iribarren; la respuesta de CM y LA es **cantalazo** 'pedrada agresiva'. Se ha creado sobre *cantal* 'piedra', vid. (*BDELC*), igual en Monegros, Ballobar, Borao, la Alta Zaragoza, Andolz, Rolhfs en *Sufijos* p. 133. Borao 'golpe dado con un *cantal* 'piedra', derivado de una raíz común a los romances hispánicos, probablemente pre-romano (*BDELC*); **llover a cantales** 'llover a cántaros', a

⁶³⁴ p. 98, LEIVA VICÉN Ana (2004) Léxico aragonés de Antillón (Huesca). Análisis lingüístico (II) Alazet, 16

chuzos, como en La Alta Zaragoza; **caer chuzos de punta** 'llover chuzos de punta', llover con mucho ímpetu, misma en Barceló; **aguada** 'diluvio', *menuda aguada ha caído*. En BM, Andolz / 'rocío de la mañana' en Borao, Iribarren, 'rocío', Tarazona (5.1.1.4.); *aguada* en cat. (DCVB); *aigada* en occ. (DGLO) y Alibert.

6.11.2.2. Otro tipo de precipitaciones

Un tipo de precipitación en la que el agua cae en forma de cristales de **yelo** 'hielo' (3.1.4.4.); en B **yelo, congelao**, en C **yelo** y **chupón** en los restantes CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1342, *carámbano*), estalactita de hielo agua congelada en fuentes, y *canaleras*, en Aliaga Jiménez, la Sierra de Albarracín; **chupador-es** pl.; **chupón** es la respuesta en C, **chupador** en B y en los últimos CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1343, *chupón de hielo*), pedazo de hielo largo y puntiagudo. Agua helada que cuelga de los tejados, etc., *chupón* en BM, Iribarren, la sierra de Albarracín (equivalente al mapa núm. 1342) *chupadera* en Ballobar, Caspe Barceló y Collellmir; *chupadó, -era* en La Puebla; en todos tenemos B, C, LA, P, V, **helar** a excepción de CM que anotamos **chelar** (ALEANR, mapa núm. 1476, *helar*). Del latín GĚLARE íd. (DCECH), *chelar* 'helar', *chelar* en la Alta Zaragoza lo apunta Rohlfs⁶³⁵ y es mencionado por Nagore: "Frente a la variedad de soluciones que presentan en castellano, la J- o G- (ante e, i) iniciales latinas se conservan palatalizadas, con la solución ch-: *chelar* 'helar' (<GĚLARE)"⁶³⁶; o su derivado posverbal **chelada** 'helada' al menos en CM, *chelada* en BM, la Alta Zaragoza; o los derivados de helar; **chelera** 'lugar donde abunda el hielo', *chelera* en la Alta Zaragoza; o su variante más extendida **helera** 'superficie extensa de hielo o de nieve muy helada'; **helor** 'helada'; **bolisa** (CUESTIÓN, núm. 429, *copo fino de nieve*), anotado en BM, Iribarren, *ya cai bolisas, me paize que va a nevar*. De forma general bolisa sirve para designar cualquier partícula de cualquier materia que pueda caer dentro de un ojo, en el interior de la boca, de la nariz, del oído o sobre un líquido; **purnas** 'copos sueltos y pequeños de nieve' en Iribarren, *para cuenta están caindo purnas*; igual forma en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, **nevasco** (ALEANR, mapa núm. 1344, *nevada de mucho espesor e intensidad*). Deriva del lat. vg. *NOVE 'nieve', y este del cl. NUVE (DCECH); **ventisquiar** 'ventiscar', hacer ventisca, viento fuerte o levantarse la nieve del suelo por la fuerza del viento, *ventisquiar* en BM; **ventiscada** en B, sin respuesta en C y en los nuevos CM, LA, P y V, como en B, **ventiscada** (ALEANR, mapa núm. 1345, *nieve arrastrada por el viento*); arag. *cuñestra*, gasc. *counyésto* 'nieve amontonada por el viento'; **airada** 'racha de viento fuerte', *que airada s' ha levantaó esta mañana* (5.1.1.4.), similar en BM, La Puebla, La Alta Zaragoza, Tarazona, Andolz, Barceló, en occ. *airada*, Alibert; derivado de *aira* ~ *aièra*, Alibert; formado a partir de *aire*, del lat. AĚRE, íd. (BDELC); **ventisca**, la respuesta de B, **ventisca** y **borrasca** en C, en los demás, CM, LA, P, V, **matacabra** (ALEANR, mapa núm. 1346, *nieve menuda mezclada con viento*). Cellisca, temporal de agua, nieve o granizo menudo con algo de viento. La forma *matacabra* la encontramos anotada en Aliaga Jiménez, Ena Bordonaba en Moyuela entre las composiciones formadas por verbo y sustantivo, en Caspe lo anotan tanto Barceló como Collellmir, Peralta, Borao, al parecer *matacabras* en Ballobar, en la Alta Zaragoza, en Antillón, en la Sierra de Albarracín, en el Rincón de Ademuz, el *matacrabíts*, escribe Haensch en la Ribagorza y en nota a pie de página añade: "*matacabra*

⁶³⁵ (G. Rohlfs Fabla chesa del Alto Aragón. Contribuciones de G. Rohlfs a la filología aragonesa, AFA – XL, p 188)

⁶³⁶ Citado por NAGORE LAÍN vid p.19, "Notas para una caracterización lingüística del aragonés", *Caplletra* 32 (Primavera 2002)

en el Pallars (Coromines, Cardós).⁶³⁷ En catalán *matacrabits* (DCVB) y *matacabra* (GDLC). Recibe tal nombre (compuesto del verbo matar, de un lat. vg. *MATTARE 'golpear, abatir', y el sustantivo *crabas*, vid. precisamente por la fecha en la que se produce, en primavera, cuando nacen los cabritos; lo podemos encontrar tanto en singular como en plural: **matacabra(s)** 'granizo muy pequeño'. Granizo muy menudo que suele caer con las borrascas de primavera, acompañado de tiempo revuelto y frío; si cae con mucha fuerza, es muy intenso y prolongado, lo llaman **matacabrada**; **nevusquiar** 'neviscar', nevar levemente, copos menudos y con poca intensidad. Nevar poco, cubriendo apenas, *nebusquiar* en BM, *nebusquear* en Andolz, *nevusquear* en el Rincón de Ademuz, *nebusquiar* La Alta Zaragoza en cat. *nevusquejar* (DCVB); **regalase** 'derretirse la nieve', *regalase* Andolz, *regalar-se*, en BM, *regalarse* Iribarren. El verbo *regalar*, con este sentido, abarca los romances peninsulares, *regalar*² v. tr. o prnl., se lee en el DLE; en catalán *regalar*² v. tr. o intr. (DCVB); así como en el romance pirenaico, el occitano, en la segunda definición, que da Alibert a *regalar*, v. tr. et intr..

6.11.3. La nubosidad

Según sea el tipo de nubosidad podemos obtener distinta terminología, así la forma que leemos en B es **nublao**, en C y los nuevos CM, LA, P, V, **nuble** (ALEANR, mapa núm. 1310, *cielo nublado*) cubierto de nubes, *está mu nuble*; forma que convive en los últimos pueblos con **nublo** 'nublado', *esta el zielo nublo*; si la densidad del nublado no es excesiva podemos oír **tarerañas** en B y en C, **araloso** es la otra forma dicha en B, en LA y P (ALEANR, mapa núm. 1312, *celajes*) cuando el cielo se ve cruzado por nubes finas, alargadas que parecen gasas, y en consecuencia el aspecto que produce **arañase el cielo** 'cubrirse el cielo de nubes finas'; o su derivado adjetival **arañau** 'cielo cubierto de nubes finas' o su derivado nominal **araño** 'nubes finas que cubren el cielo'; **boina** 'capa de nubes bajas que cubre el cielo cuando el aire está en calma'; en CM, LA, P, V **negror** 'negrura', negritud.

Tipos de niebla:

Según las características que presente este fenómeno meteorológico se le da un apelativo u otro, agrupando numerosas variantes; *emboira(r)-se* > **emboirase** 'cubrirse de niebla', *emboirase*; su derivado **emboirau** 'cubierto de niebla', *emboirau*; coincide la respuesta de B y C **boira alta** en los otros CM, LA, P, V, **boira** (ALEANR, mapa núm. 1337, *niebla*), nubes muy bajas que no dejan ver, *boira* se lee en BM, Ballobar, Andolz, Borao, Collellmir, Iribarren, Alvar, Aliaga Jiménez, Alcolea, Nagore, *Panticosa* y *Los Pirineos*; Haensch, La Puebla; en el DLE; en cat. (DCVB); en occ. *boira* 'trouble'; del lat. BOREAS 'vent du nord qui amoncelle les nuages et la brume. Cat. *boira*, Alibert; la forma que registra el Atlas en Fraga también se llama así a un tipo de boira en CM y en P **segallosa** 'niebla'; Barnils apunta en Fraga *segajóze* 'boira baixa'; *segallosa* escribe Andolz; **boira** en B, **preta**, en C, **boira preta** en los últimos, CM, LA, P, V, **segallosa** es la forma recogida en Fraga: Hu 602, forma que incluye Barnils, y aunque no muy frecuente en CM y en P también se puede oír **segallosa** para designar ese tipo de niebla, (ALEANR, mapa núm. 1338, *niebla baja*). Niebla espesa. Alvar anota *boira*, 'niebla baja', *boira preta* igual en BM, en La Alta Zaragoza, Nagore, *Los occitanismos*; *boira* 'niebla' en Ballobar, Collellmir, Iribarren; *segallosa*, en cat. *segall* y *cegall* derivado de *cega* y su cualidad que *ciega* de ahí quizá su nombre

⁶³⁷ p. 224, HAENSCH, G. (1960): *Las hablas de la Alta Ribagorza*. Archivo de Filología Aragonesa. Zaragoza. Institución Fernando el Católico, 1960.

ya que ese tipo de niebla no deja ver; **niebla bufa** 'niebla sopladora'; **bufar la boira** 'brisa fría que mueve la niebla sin disiparla', surgen por traslación semántica de *bufar*; **pichar la boira** 'cuando hay humedad producida por la niebla densa', como en Ballobar; **boira pichadora** 'nombre dado a la niebla cuando se caracteriza principalmente por ser la humedad y da la sensación de que caen finísimas gotas de agua que hasta llegan a mojar el suelo, igual en Barceló Nombre dado a la niebla común cuando su característica principal es la humedad. Da la sensación de que caen finísimas gotas de agua que hasta llegan a mojar el suelo; **dorondón** 'niebla fría que convierte en escarcha la humedad del rocío'. Rocío de la noche congelado por el frío sobre las plantas o sobre la superficie de la tierra. Hielo formado con la escarcha matutina. Escarcha diurna cuando hay niebla. Consta en BM, Ballobar, Barceló, Collellmir, Andolz. En el *DLE* como aragonesa, 1. m. Ar. Niebla espesa y fría; también llamada **boira dorondone-ra** 'niebla baja muy espesa y con helada'. Fenómeno meteorológico similar a la nieve y que tiene lugar cuando hay niebla espesa, abundante y en momentos de intenso frío, inferior a cero grados, por efecto de la helada, esta se condensa cubriendo todo de una capa blanca al caer, generalmente de poco espesor, fenómeno atmosférico curioso que parece que nieva a pesar de que el cielo está despejado de nubes, forma hallada en Borao, Barceló; en BM escriben *niebla dorondonera*; consta en LA y P **niebla canina** 'niebla muy tenue y escasa' que solo enturbia el aire *niebla canina*; de nuevo en LA y P **calina** y **canina** 'calima', niebla poco densa propia del verano; forma **nieblina** 'neblina'.

6.11.4. Temperatura cálida. El sol y la luz

Así llamado **pegaloso** 'calor pegajoso'; **sornera** 'calor pegajoso', pesado; **chicharrina** 'calor excesivo', sofocante, tanto el atmosférico como el de otra índole, en Barceló; **calorina** 'calor intenso' y más seco, en Borao, en *DLE*; **bochorno** 'calor agobiante'; **apretar** 'calentar mucho el sol o el calor', en BM, Ballobar, Andolz; **royo** misma forma en todos (*ALEANR*, mapa núm. 1314, *rojeces del cielo cuando sale o se pone el sol*); **resol** 'reflejo de la luz del sol'; **rayada** 'ráfaga de luz', de mucha claridad que produce el sol cuando sale momentáneamente entre los nubarrones que amenazan tormenta, agradable en invierno.

6.11.5. Otros aspectos relacionados con la meteorología

En B, C, CM y V responden igual **madrugada**, LA y P responden **mañanada** (*ALEANR*, mapa núm. 1275, *amanecer*), madrugada. Tiempo inmediatamente posterior a la salida del sol, *mañanada* en algunos pueblos de Monegros, Aliaga Jiménez, Andolz, Iribarren, Borao; **mañanica** 'mala mañana', en sentido irónico, por el tiempo atmosférico, por los acontecimientos o sucesos acaecidos, etc., *mañanica* en Barceló, *güena mañanica imos tenido con el dorondón!*, *vaya mañanica m' ha dau el zagal*; **tempranada** 'madrugada', amanecer (5.1.1.4.); de **mañanada** 'de madrugada', al amanecer; la forma dicha en B **l'alba**, la de C **el alba**, en CM, LA, P, V, **a l' alba** (*ALEANR*, mapa núm. 1276, *alba*), por la mañana muy temprano, **a la mañana** 'al amanecer', a primera hora de la mañana; sin ser una forma muy usual si es habitualmente conocida Amanecer respondieron en LA, P y V **al punto i día** 'temprano' o su variante **al punto el día / al punto 'l día** 'al alba', a primera hora del día, *al punto 'l día ya estaba allí*, con ausencia de la preposición *de*, *al punto 'l día* en Ballobar; vid. **i, y** = 'de', preposición; dije-

ron en LA y P **boca y día** 'amanecer'. A primera hora. De madrugada, vid. **i, y** = 'de', 'preposición'⁶³⁸; **de mañana** 'temprano', Collellmir en Caspe; **espuntar** 'despuntar el día'. Primeras luces del día, *nos levantamos al espuntar el día*, consta en Ballobar; **al hacerse de día** 'cuando amanezca', *al hacerse de día nos levantaremos*; **en pasar** 'después de que pasen', *en pasar las fiestas lo veremos* (*en* + infinitivo) en Borao; **rayar l'alba** 'rayar el alba', amanecer, consta en BM; **aclarecer** 'clarear' al rayar el alba / 'limpiar de malas hierbas los sembrados' / 'clarear el cielo, despejarse de nubes'; los dos primeros significados escritos con 'z' en Andolz, los dos últimos significados, escrito con 'z', en La Alta Zaragoza: **claríar** 'clarear' al amanecer el día; v. impers; **mediodiada / a la mediodiada** 'hacia el medio día'. Descanso en el trabajo agrícola hasta las dos de la tarde; **mediodía** es la forma empleada en B, C y CM y esta y **medodía** en LA y P (ALEANR, mapa núm. 1277, *mediodía*, las doce del día, hora solar, *medodía* en La Alta Zaragoza, *mediodiada* en La Puebla de Castro; **medodiada** 'medio día', como *medodía*; **lo bueno el día / lo bueno del día** 'parte central del día cuando hace más calor', sobretodo en invierno; **oreta** 'algo menos de una hora', tiempo menor de una hora; **otra hora** 'tarde'; **otraura** 'muy tarde'. Pasado un tiempo prudencial, vid. *autraura, se nos ha hecho otraura*; **autraura** 'a otra hora'. Muy tarde. A hora avanzada, vid. *horicas, s' ha presentau otraura*; **horicas** 'expresión usada para indicar que es muy tarde', *ivaya horicas de venir a casa!*, *horicas* diminutivo de horas en Barceló, *horica* Aliaga Jiménez la recoge con dos sentidos 'diminutivo de hora' / 'distancia entre dos lugares, algo menor de una hora de andar'; en LA y P **boca y noche** 'anocheecer'; **escurecer** 'obscurer', anocheecer; escrito con 'z' consta en BM y Andolz; en occ. *escuresir* 'obscurcir, devenir sombre', Alibert; **escurecida** 'atardecer', últimas horas de la tarde, (*con la ecurecida iremos a retiro*); *escurezida* en Barceló; en B anotamos **oscurecer** en C **oscurecido** y todos los restantes municipios CM, LA, P, V, **escurecido** (ALEANR, mapa núm. 1278, *crepúsculo*), ocaso del día, anochecido. Obscurecido, *escurezi-do* en Andolz, *escureciu, da*, en Aliaga Jiménez; también se emplean otras formas según los matices que se deseen aportar; **a l' oscurezido / a l'oscurecido** 'al anocheecer', elisión del artículo ante vocal, *al escurezido* 'al anocheecer' en La Puebla; *oscurezido* en Ballobar, *escurezido* en Andolz; **a escuras, ascuras** 'a oscuras', la primera forma igual en Barceló; **escuro, -a** 'oscuro' (*no se be gota, está mu escuro*), igual en Barceló, en La Puebla; *eskúro* anota Haensch. Del lat. OBSCŪRUS íd. (BDELIC); en occ. *escur, -ura* 'obscur, -ure' (DGLO); su derivado **escurina** 'oscuridad', tanto por irse el sol, como por no haber luz en un lugar o una estancia, tal como en Barceló; en occ. *escurina* 'obscurité' Alibert; o su variante **oscurina** 'oscuridad'. Ambiente que se produce cuando aparecen nubarrones negros y se aproxima una tormenta o tempestad. Ausencia de luz. Lugar sin luz o con luz muy escasa. En BM, Barceló, el Rincón de Ademuz, *escurina* en BM y Andolz; **la fresca** s. f. 'el fresco', frescor, frescura, *amos a tomar la fresca*, 'tomar el fresco', reunión de vecinos en la calle, en verano y por la noche, expresión que se recoge en Ballobar, Andolz; **frior** 'frío' / 'frialidad', igual forma en Barceló pero no exacto el significado; **frescacho** 'fresco, frío', Mott lo anota entre los sufijos en *-acho*; **tardiar** 'llegar tarde' / 'trasnochar, retirarse muy tarde. Acostarse tarde, *le gusta mucho tardiar*; podría tratarse de se ha introducido una yod epentética, vid. (3.1.5.4.); **de parte** 'tarde, bastante tarde'. A una hora o tiempo indeterminado, en Barceló, *llegaré del monte de parte tarde*; *echa(r)-se* > **echase** 'acostarse'; **tardada** 'atardecer', tiempo que precede a la puesta del sol, últimas horas de la tarde, *plegaremos a la tardada*;

⁶³⁸ .(vid. **i, y** = **De** (preposición). Solo se usa cuando la palabra que la antecede termina en vocal, generalmente la *a* (*no en tengo mijaja i ganas de trebajar*). (vid. tb. *boca y día*) y (*al punto i día*)

amadrugar ‘madrugar’. Levantarse temprano, con a- protética, así en Panticosa; **tempranero** ‘madrugador’; **mover** ‘levantarse de la cama’; ‘salir al trabajo’; ‘marchar de un lugar’, *venga, mueve / o / mueve que ya es tarde*; **de seguro** ‘con seguridad’; **chasco me llevo** ‘expresión utilizada para indicar la seguridad que se tiene de algo’, ‘llevo’ frente a ‘lleve’ de la locución empleada en Caspe **chasco me lleve** en Barceló, *esos hace tiempo que son novios, chasco me llevo que no se casen pronto*; **no tenerlas todas...** ‘no estar seguro’, de uso en Ballobar, *no tenelas todas consigo*; **de mañanas, de noches, de tardes**, loc. adv., en La Alta Zaragoza; **de mañanas** ‘por la mañana’; **de noches / denoches** ‘por la noche’, en La Alta Zaragoza *de noches*, Barceló escribe *denoches*; *de noche*, en sg. el DLE; **de tardes** ‘por la tarde’, *de tardes* en La Alta Zaragoza; **de par de mañana / tarde / noche** ‘alrededor de, en torno a’; **ya se conoce el día** ‘se nota que oscurece antes’; podríamos equipararla, en catalán a la locución *conèixer [qualcú o qualque cosa]* (DCVB) y en castellano a la locución conjuntiva coloquial, recogida en el DLE *se conoce que*, que reenvía a > *a lo que parece, o al parecer*; **a buenas luces** ‘de día’. Por la mañana, con claridad y luz, *a buenas luces* locución anotada por Andolz *mañana a güenas luzes remataremos*, locución creada mediante una imagen muy visual; **día sin otro** ‘un día sí y otro no’ en Barceló; **par d’otro** adv. ‘alternativamente’, en BM, Ballobar, Andolz; **día par d’otro** ‘a días alternos’, *día par d’otro* apunta Andolz; **a l’ otro l día** ‘al día siguiente’, elisión del artículo ante vocal; o su variante **otrol-día** ‘el otro día’. Palabra usada para referirse a cualquier día indeterminado e impreciso anterior al actual, *el otrol día amaneció nublo*; **las tantas** ‘muy tarde’; **de propio** ‘a propósito, expresamente’. Boraó aclara ‘de intento, directamente, sin otro objeto, *voy de propio a su casa para verla*’; **en tocante a** nos respondieron en LA y P ‘respecto a, relativo a’, como en BM, similar en Ballobar; **pronóstico** ‘pronóstico’, con desplazamiento del acento. Generalmente relacionado con la previsión del tiempo; **añada** ‘año’, temporada. Se refiere normalmente a la cosecha o mejor al conjunto de cosechas de un año; usado casi siempre con el calificativo “buena ó mala”. Igual lo anota Aliaga Jiménez (4.1.1.5., 5.1.1.4.); **pardea** ‘oscurece’; **tardecica** irónicamente, ‘mala tarde’. Tarde desaparece, desagradable, no importa el motivo; exp: *vaya tardecica, con el aguacero qu’ ha caído!*, en Barceló [con desplazamiento del acento en *caído*]; **nohecica** en sentido irónico, ‘mala noche’, por los motivos que sean, *vaya nohecita nos ha dao el crío*, en Barceló; **santa**, expresa la duración: **toda la santa noche**; como en occ. *sant, -a, s. et adj. ‘saint’*;... *santa*, exprime la durée: *tota la santa de la nuèit, ‘pendant toute la nuit’*, Alibert; **vispra** ‘vispera’, consta en Aliaga Jiménez; **antevispra** ‘antevispera’, el día precedente a la vispera; **estos años atrás** ‘durante los últimos años’; **en tanto** ‘mientras’, durante ese tiempo, *en tanto comes cállate, en tanto* consta en BM; **en estas** ‘entonces, en ese preciso momento’, en Ballobar y Barceló; **en aquellas** ‘entonces, en ese momento’, consta en Panticosa; **con que** ‘así que’, *con que nos fuimos a velo*; **de antes** ‘antiguamente’; **de**, como partícula expletiva, es decir que no es necesaria para el sentido de la frase, pero que añade valor expresivo, “como de antes”; **inte** ‘instante’, en Andolz; **al inte / en el inte** ‘en el momento, al instante’ en Aliaga Jiménez; aún tratándose de una forma no muy extendida anotamos **anque** ‘aunque’; compartida con BM; comparables a *anká ke plóge* ‘encara que plogui’ que anota Barnils y a *manque* que escribe Barceló; **auno** ‘aún, todavía’, en frases negativas, *no ha benido auno*, como en BM, La Puebla, Barceló; **quitau** ‘excepto’, *quitau la boira no hacia malo*; **fuera de** ‘excepto’; **con todo y con eso** ‘a pesar de todo’, no obstante; posible variación ortográfica **amás / a más** ‘además’, en Andolz, *amás* en La Alta Zaragoza; **dase mal** ‘inquietarse’, en frases como: **no te des mal** ‘no te preocupes’; **a una mala** ‘¡Si

no hay otra solución, bueno será que...!' Dar al fin la conformidad, hacer algo, en último extremo, cuando no queda otro remedio, vid. frase en (4.1.7.). En caso de apurado. Cuando no hay más remedio, en Barceló; **esto no tiene vuelta de hoja**. 'solamente hay una solución razonable', frase hecha de uso común que suele decirse ante una situación dudosa, y hasta complicada y difícil, que solamente tiene una solución razonable o concreta que aconseja no modificarla o cambiar de opinión, *hoja* (*esto no tiene vuelta de...*) en Barceló; **a última hora** 'en cualquier caso, de todos los modos'; 'al final del día' / 'en el último momento'; **males que** 'una vez que', en cuanto, tan pronto como: *jopa, males que lo consiga*, locución similar leemos en Panticosa *malas que*, igualmente en La Alta Zaragoza; **llevarla buena** se dice 'cuando es imposible que alguien acabe un proyecto en el tiempo previsto' ¿*Qué piensas acabar antes de Navidad?* –*Pues la llevas buena*; **por demás** 'en vano', inútil, *es por demás*, así en la Alta Zaragoza, igual en DLE; Iribarren 'muy': **ser por demás + complemento** 'frase que lo incrementa en grado sumo': *es por demás lo que cogió d' ordio; es por demás lo tonto qu'es*; **estar por demás** 'estar de sobra', sin necesidad, *aquí ya estoy por demás*, en Ballobar, Andolz; **antiayer** 'anteayer', en Andolz; **entiayer** otra forma de decirlo 'anteayer' el día anterior al de ayer. Cuando el grupo es inacentuado, la e átona defiende también su personalidad cerrándose en la semiconsonante [j]: *entiayer*, Buesa; B y C, dicen **antesdeayer** y CM, LA, P, V, **antesdayer** (ALEANR, mapa núm.1290, *anteayer*); en CM y P nos dicen **el otro antiayer** 'el día de antes de ayer'; **enterdayer** 'el día anterior al de ayer'; no hay respuesta en B, en C dicen **anteayer** y en CM, LA, P, V, **anterdayer** (ALEANR, mapa núm. 1291, *tras-anteayer*). Hace tres días; B, C, CM, LA, P, V, **pasao mañana** (ALEANR, mapa núm. 1292, *pasado mañana*); **después de mañana / dispues de mañana** 'pasado mañana'. Solo encontramos una locución que pueda compararse con la nuestra, la recogida por Andolz *dispués de maitin*; **por un regular** 'normalmente'. Por lo regular, en Caspe, Barceló, en la Alta Zaragoza; **antes más** 'antiguamente', en otro tiempo, antaño; escrito: *antes más* y *más antes* en La Alta Zaragoza; *antes más* en Tarazona, Iribarren; **más que más** 'sobre todo', de uso en La Alta Zaragoza; de uso en CM **antiparte**, en P se dice **aparte** 'por otra parte', además, *aparte*, consta en Andolz, Barceló; *esvaneze(r)-se* > **esvanecese** 'desaparecer la tormenta'; **s'esvanece** 'cuando desaparece la tormenta'; en B anotamos: **aclarar, pasar la tormenta, esvanecese**, en todos los demás C, CM, LA, P, V, **esclarecese** (ALEANR, mapa núm. 1335, *aclararse el cielo*), alejarse las nubes. Cesar y dejar de llover, quedando el cielo despejado, *esclarecer* en Caspe Barceló, *esclarecese*, con 'z', en La Alta Zaragoza; **escampar** 'despejar el cielo', dejar de llover, levantar la niebla, en BM, Ballobar, en el DLE; **resol** 'reflejo de la luz del sol'; **rayada** 'ráfaga de luz', de mucha claridad que produce el sol cuando sale momentáneamente entre los nubarrones que amenazan tormenta, agradable en invierno.

La forma general es B, C, CM, LA, P, V, **arcoiris**, si también anotamos en C **Arco de San Juan** y en alguna ocasión se puede oír en los otros pueblos (ALEANR, mapa núm. 1336, *arcoiris*), *Arco San Chuan* consta en La Alta Zaragoza, en Andolz lo anota de las dos maneras *Arco de San Juan*; en Tarazona según comenta apenas se usa *San Juan* (*arco de-*) 'arcoíris'; en catalán *arc de Sant Joan / arc de Sant Martí* (DCVB); como en occ. *arc de sant Martin* 'arc-en-ciel'. Haensch en la Ribagorza anota formas similares *el arco sinchuán / arco sanchuán*. en cat. *l'arc de Sant Martí*; **orache** 'tiempo atmosférico que hace', meteorología. *L'orache* puede ser bueno o malo, ya que alude, de manera general, al ambiente atmosférico: **buen o mal orache** 'tiempo frío y desapacible', cuando va solo, empleado sin compañía de un calificativo; **buen orache** 'buen tiempo'; **mal orache** 'mal tiempo', frío y desapacible; en B **bo-**

chorno en todos los demás, C, CM, LA, P, V, **bochornera** (ALEANR, mapa núm. 1313, *tiempo bochorroso*) pesado, caluroso, pero sin que salga el sol. Bochorno que sopla insistente, fuerte y caliente; **pegaloso** ‘calor pegajoso’; **sorna** ‘calor sofocante y pegajoso’, compartida con BM; **sornera** ‘calor pegajoso, pesado’; **bochorno** ‘calor agobiante y sofocante en el verano’ / ‘desazón producida por algo que ofende, molesta o avergüenza’, igual en DLE; **bochornera** ‘bochorno fuerte’. Ventolera, presagio de lluvias. Aliaga Jiménez *bochornera* ‘estado atmosférico influido por corriente cálida, fuerte y continuada del bochorno’; La Puebla *bochornera* ‘fuerte bochorno’; en BM, La Alta Zaragoza ‘calor que sopla con insistencia y gran fuerza’; la Sierra de Albarracín *bochornera* ‘bochorno, calor fuerte’; Mott registra *bochornera*, ‘viento del sur’; Barceló ‘calor sofocante durante la canícula, por lo común en horas de calma atmosférica’. *Al mediodía no hay quien siegue porque hace una bochornera inaguantable*; **día correo-so** ‘día en el que hace sol y ligera brisa’; **royo** misma forma en todos B, C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1314, *rojeces del cielo cuando sale o se pone el sol*), significación que se les atribuye; la respuesta en B fue **calor: verano**; **frío: invierno** en C no hubo respuesta, en CM dijeron **frío** y **calor** en LA **frío** en P **lluvia** y **viento** no hubo respuesta en V (ALEANR, mapa núm. 1315, *significación atribuida*) a los colores rojizos de la puesta y salida del sol se les suele atribuir *lluvia, viento, frío, calor*; en CM dicen **rojo en calzada...** y en P se dice **sol en calzada...** ‘nube que anuncia agua o tormenta’, *sol con calzada agua a la madrugada*, en Antillón, vid. dicho; en LA nos dijeron **agua de enero menos bichos** ‘significado de las lluvias según cuando caen’ y nos ampliaron la información con un dicho que dice: “**Enero hace el pecado y mayo es el culpado**”; **embarrarse** ‘nublarse el cielo’; **embarrao** ‘conjunto de nubes muy oscuras que cierran el cielo / **embarrau** ‘encapotado’, cielo con nubes muy compactas en el horizonte, Andolz registra las tres formas.

6.11.6. Personificación del tiempo

Interesante es el uso de verbos y perífrasis o sintagmas que normalmente expresan actitudes humanas ya sea voluntad, deseo, distracción... **paíce que marca agua** ‘llévate el paraguas pues parece que va a llover’, ‘parece que indica agua’ (6.11.7.); **no quiere llover, no querer** + [referencia meteorológica] ‘la tardanza en llegar el fenómeno meteorológico esperado’, *vaya, que no quiere llover*; **engancharse a** ‘comenzar a’, *de repente s’ engancha a llover*; **abrir ventana** ‘despejarse el cielo’, empezar a clarear o rasgarse un nublado compacto, *abrir ventana* en Antillón, *abrir bentana* en La Alta Zaragoza; el DLE registra *abrir* con el mismo significado en su acepción 24; para su procedencia. Referida en Antillón, Coll, Andolz; sintagma formado por el verbo *abrir*, latín APERIRE íd., y *ventana* descendiente de VĒNTUS ‘viento’ (DCECH); **hace bueno** ‘hace buen tiempo’; **estorba(r)-se > estorbese** ‘estropearse el tiempo’ lo que dificulta el trabajo en el campo, sobre todo lluvioso. Malograrse; en LA dijeron **bajan barras** ‘va a llover’; **enreciar** ‘arreciar la lluvia’, *paize que s’enreza esto*; **boina** ‘estrato de nubes bajas cerrado y gris que cubre y oculta totalmente el cielo cuando el aire está en calma, en tiempo de calma atmosférica sin vientos, *s’ha puesto una boina que no se ve nada*; **corre un bris que jode el cutis**, se suele utilizar ‘cuando el viento sopla no demasiado fuerte pero sí helador’, extremadamente frío. Expresión que intenta ser “fina” de forma jocosa; similar en Barceló, vid. *bris* (6.11.1.1.).

6.11.7. La observación del firmamento por la noche

6.11.7.1. La luna y sus fases

Cuando la luna crece la llaman **creciente** / **cuarto creciente** (ALEANR, mapa núm. 1296, *cuarto creciente*); dos maneras de referirse a la luna llena, B y C dicen **en lleno** / **pandero** en LA y P (ALEANR, mapa núm. 1297, *luna llena*); otras dos forma **menguante** y **mengua** (ALEANR, mapa núm. 1298, *cuarto menguante*). Menguante de la luna. Fase de la luna propicia para trasvasar el vino; en esta fase de la luna es el momento para cambiar el vino; una sola forma es la respuesta de los nuevos pueblos **rolde** 'halo de la luna'; anotada en Andolz.

6.11.7.2. Estrellas

Los seis municipios B, C, CM, LA, P y V comparten la misma forma **Cabretas** (ALEANR, mapa núm. 1316, *Las pleyades*); igual en Antillón; Alvar escribe *crabitetas*; B, C, CM, LA, P, V, **Bordones** (ALEANR, mapa núm. 1317, *Las tres marías*). Constelación formada por tres estrellas, en Andolz y La Alta Zaragoza; B, C, CM, LA, P, V, **El carro** (ALEANR, mapa núm. 1318, *Osa mayor*) estrellas que forman como un carro; la forma anotada en B es similar a la castellana pero tiene una característica aragonesa, la ausencia de la preposición del complemento del nombre **Lucero el alba** en C, CM, LA, P, V **Estrella de l'aurora** (ALEANR, mapa núm. 1319, *Lucero del alba*), estrella que sale por la mañana muy temprano al romper el día, denominación popular para referirse al planeta Venus; *estrelón de l'alba* BM, *estrelón del alba* en Andolz, *estrellón de l'alba* en Alvar; Antillón *estrellón del alba*, *estrellón* y *estrellón del alba* en La Puebla; la forma *Estrellón* parte de *estrella*, del latín STĒLLA íd., y *alba*, del latín ALBUS 'blanco' (DCECH); en cat. *Estela de l'alba* entre otras opciones; del lat. STĒLLA íd. (DCVB). La forma más usada es **Camino de Santiago** localizada en todos B, CM, LA, P, V menos en C que dicen **Carretera de Santiago** (ALEANR, mapa núm. 1320, *Vía láctea*) mancha blanquecina alargada que se ve en el cielo durante las noches de verano y parece una carretera; Alvar anota *Carrera Santiago. Camí de Sant Jaume* en catalán. Haensch anota *la carretéra de San Cháume*; así como *carretéra de Santiágo* en Binéfar (ALC); misma forma en Antillón. Se forma a partir del sustantivo ya sea: *camino* del lat. vg. *cammīnus*, voz de or. celta, y este de or. hisp.; cf. celtíbero *camanon* / o *carretera*, que a su vez viene de *carro*, latín CARRU (DCECH), en DLE *carro* del lat. *carrus*, y este del galo *carros* y el nombre propio Santiago.

6.12. LA VIDA PSICOLÓGICA. COMPORTAMIENTOS, ACTITUDES, SITUACIONES Y HECHOS RELATIVOS AL CARÁCTER DE LAS PERSONAS

En este apartado incluimos algunas variedades que apuntamos en: Algunos adjetivos de interés, vid. (4.1.4.6.) y que a su vez al ser prioritariamente de uso expresivo nos interesa reunirlos; **que pa qué** 'indica valor superlativo'; **traidoraz** 'aumentativo de traidor', en La Alta Zaragoza; **traidorencu** 'traicionero'; las dos formas anteriores se componen de *traidor* del lat. *traditor*, *-oris* 'traidor', que al mismo tiempo, deriva de *tradere* y el sufijo que nos ocupa; **bailotiar** 'bailar mucho', La Alta Zaragoza; **fumarriar** 'fumar mucho', La Alta Zaragoza.

En este punto tanto los pueblos del Atlas B, C, como en los nuevos anotamos CM, LA, P, V, **guapisma** (ALEANR, mapa núm. 1749, una muchacha *guapísima*); palabra que coexiste **guapetón**, **-ona**

`guapo, -a', ya que con frecuencia, como es el caso, se emplean sufijos aumentativos, así como **-ada**: **animalada** `mucho', en gran cantidad, en sentido figurado como en Ballobar, *s'ha malmetido una animalada d'ordio con la tronada*; **una montonada** `montón grande de algo' / `mucho'; **grandizo** `muy grande'. Y en otros casos expresiones ponderativas que sustituyen a la construcción propia del superlativo como: **barbaridá** `mucho'. Muy, *este trigo es barbaridá de güeno* significa `es muy bueno'; posiblemente con doble grafía **a manta / amanta** `en abundancia'. A porrillo, *amanta*, voz que recoge Borao, en Fraga [amánta], adv., molt, molta, Barnils; *a manta*, escribe Alquézar; en cat. *amanta* (DCVB); *a manta* en el DLE; **a embute** `lleno', atiborrado; **ambute** `muchísimo, en cantidad a montones', como en varios pueblos de Monegros y en Andolz, *ambute* en La Alta Zaragoza; en catalán atiborrar es *embotir*, posiblemente tengan relación; **comer a embute** `en abundancia'; **asabelo** `cualquiera sabe' / `mucho', en gran cantidad, en BM escrito todo junto y con este significado, en Ballobar escrito igual y con ambos significados; escrito separado: *a sabelo* en La Alta Zaragoza, La Puebla; **morgón** `mucha cantidad de algo', muy interesante la aclaración dada por Aliaga Jiménez como "Caudal en dinero, poseído sin saberlo la gente, fuera de la circulación visible". Pero también se refiere a, cosas de valor, caudal en dinero y bienes; mucho dinero, cosecha, etc., la incluyen Aliaga Jiménez, anotado en Caspe por Collellmir y Barceló; **a mansalva** `en abundancia'; consta en el DLE como locución adverbial; igual en catalán; **un fotral** `un montón', *tiene un fotral d'años*; igual en cat. *fotral* de *fotre* (GDLC); **plagau** `lleno de forma abundante', igual en Barceló. Ocupado por otra cosa, *tenemos el terrau plagau de barro*. `algo atacado por una plaga de bichos masiva y repentina', *las cucarachas han plagau la cuadro del mas*; **carero** `persona que vende todo muy caro'; en DLE; **clavada** `pagar en una compra un precio más elevado de lo normal o razonable', *que clavada t'an metido*; **tirau** `barato' / `fácil'; **igual** se usa a veces como si fuera un adverbio de afirmación o duda, con el valor de `también' / `da igual' / `quizá, tal vez, seguramente'; **también** `si que hay', sirve como respuesta, *¿hay loganiza? – también*.

La formación del superlativo se expone (4.1.1.) y en (4.1.4.6.); **grandísma** `grandísima', *una espiga grandísma* `grandísima', con desplazamiento del acento (4.1.5.). Con frecuencia se emplean sufijos aumentativos y expresiones ponderativas que sustituyen a la construcción propia del superlativo. No obstante y teniendo en cuenta los valores afectivos que conllevan se obtuvieron algunas variantes: **una espiga de a palmo** o lo que es igual, *muy grande*; **vaya espiga grande!**; **es bien grande!**; **Valiente espiga!** tres formas equivalentes para decir *espiga grandiosa, espigón*; **este trigo es barbaridá de güeno** significa `es muy bueno'; **le falta buen trozo / buen rato** `le falta mucho'; + *adj. grande... / grande, majo,...* `muy', grande, cuantioso, bonito...; completa al adj., funciona como adverbio; también tiene sentido abundancial cuando precede a un sustantivo: *buena cosecha himos cogido, buen aguacero ha caido, buen mozo está hecho, ayer estuvo buen rato*; del lat. BĒNE (BDELC), con matiz cuantitativo, no modal; al que añade un rasgo ponderativo, compartido por Nagore; coinciden CM y P **t'en beberas un baser** en LA dicen **te beberas un vasé** y en V **te beberas un vaser** `al menos tomarás un vasito (de...)' ; en CM, LA y V **deben vender** en P **bien en deben de vender** `probablemente vendan', seguro que tienen que vender *-tomates-*; **limpio, -a** `abundante', *a trago limpio; a pedrada limpia*; **mas** `tan', *que chico más malo, `que chico tan malo'; que ordio más majo, `que cebada tan buena'*; **mari-** `partícula que se antepone a otras muchas palabras para denotar frecuencia', igual en Borao, o `mostrando vanidad', *mariprisas, marisabidillo...*, como si dijeras `el hombre de las prisas',

'el hombre que lo sabe todo'; **sin conocimiento** 'muchísimo'; **muchísimo** 'muchísimo'; **listismo** 'inteligente en grado sumo'; **facilismo** 'muy fácil'; **extrañadismo**, -a 'estar muy extrañado, -a'; **buen tajo** 'gran cantidad', el adj. *buen* sirve para enfatizar lo abundante que es la tarea; **una tocina** 'mucho cantidad', vid. (6.5.); **maño!** 'expresión de asombro'; **maño**, -a 'aragonés', natural de Aragón / 'expresión cariñosa y familiar', así en Borao; **amos** 'vamos', imperativo de *ir* y 1.ª pers. de pl. del presente de *indicativo* del mismo verbo, **amos que te páice** 'vamos', ¿qué te parece? / 'interjección que denota extrañeza', **amos!** ¡vamos! Exclamación de asombro, incredulidad, zozobra. Interjección que indica sorpresa; **amos anda!** 'que te crees tú eso, ni lo pienses', etc. Expresión utilizada generalmente para mostrar desacuerdo.

Las relaciones de pareja usanzas y definición; la respuesta de B fue **acompañar**, **ir detrás**, la de C **perseguir**, **acompañar**, **rondar**, la respuesta de los otros CM, LA, P, V, **festejar** la más generalizada y **rondar** (ALEANR, mapa núm. 1063, *cortejar*); posteriormente CM, LA, P, V, dijeron **acompañar** 'cortejar el novio a la novia', acompañar a una muchacha para ser su novio. Relación entre novios para conocerse y tratarse antes de llegar al matrimonio. Mantener relaciones formales con una pareja, *festejar* misma forma en cat. (DCVB), y en occ. (DGLO) y Alibert, derivado del cat. *festa* o del occ. *fèsta*, del lat. tardío *fēsta*, (GDLC) y Alibert. Meyer 2032. *cohors* ital. *corte*, frz. *court*, prov., katal. *cort*, span., portg. *corte...* ital. *corteggiare*, *corteggio* (frz. *cortège*). Procedencia COHORS, -TIS, *COHURTIS; igual forma en todos **pedir relaciones** (ALEANR, mapa núm. 1064, *declararse*), pedir relacione a una mujer, **festejar** 'celebrar', en DLE; todos B, C, CM, LA, P, V, dicen **festejar** incluidos los últimos pero C dice también **cortejar** (ALEANR, mapa núm. 1065, *pelar la pava*) hablar con la novia por las noches; **festejo** 'noviazgo', en BM, en Andolz; en el DLE no tiene igual significado; **festejadura** 'noviazgo', *llevan muchos años de festejadura*; variación de **tontear** / **tontiar** 'iniciar la comunicación o tratamiento entre dos jóvenes que se gustan, con fines a intimar y llegar hasta el noviazgo', como en Barceló (5.1.2.2.); **comprometido** 'el que ha dado palabra de casamiento'; en Barceló, **ya entra en casa**. Expresión que se decía de un muchacho, una vez formalizadas las relaciones, cuando iba a casa de la novia para conocerse mejor y ampliar el trato con la familia, *Pepito va en serio con Juanita, ya entra en casa*; el DLE, *entrar a la casa*, començar a festejar oficialmente; (DCVB); **quemau**, -ada 'escarmentado'. Dolido. Disgustado; forma dicha en CM y V **espeso** 'pesado, impertinente', *espeso* (VBB); *espeso* en DLE, 4. adj. Ar., Perú y Ven. Pesado, impertinente, molesto **sentido** 'susceptible', muy sensible, en BM, Ballobar, Andolz, Iribarren; *sentit* en cat. participio pasado substantivado del v. *sentir*, (DCVB); **tecla** 'persona enclenque, quejumbrosa', consta en La Alta Zaragoza; **estás hecho una tecla** 'impertinente, susceptible'; **escama** 'chasco' *escama* en Ballobar; derivado posverbal de *escamar* como en cat. (DCVB); DLE con diferentes significados; **escamar** 'escarmentar', desengañarse, ¿eso no te escama?; *escamar*, en cat. (DCVB), en el DLE; **gato escaldao del agua fría huye** 'se dice de la persona que ha sufrido un escarmiento y teme de todo'; **escocese** 'sentirse herido', desengañado o escarmentado: *s' a marchau escozido*, *escozer-se* en BM; **escocido** 'escarmentado', así en Barceló, Borao / 'irritado'. Nada que ver con el sentido que recoge el DLE como sensación parecida a la causada por una quemadura; **llevar la cesta** 'acompañar a una pareja de novios' una persona para que no vayan solos; **ir de capazo** 'ir de acompañante de una pareja'; **rondar** 'salir de noche'; **tratase** 'relacionarse', tener relaciones *tratar-se* en Ballobar; coinciden en forma *tractar* el cat. (DCVB) y el occ. (DGLO); lat. *tractare*, íd. pro-

piamente 'toquetear, tocar' (BDELC); coincide con los nuevos pueblos la forma de B **pleitear** en C dicen **reñir**, en B, CM, LA, P, V, **pleitiar** (ALEANR, mapa núm. 1066, *romper relaciones*), dejar de ser novios. Separarse una pareja / 'discutir airadamente' en Tarazona; **estorbase** 'romperse, estropearse, acabarse las relaciones con otra u otras personas', *estorbarse* en BM, Barceló; **trafucar** 'confundir, desconcertar', *trafucar* en La Alta Zaragoza, Alquézar, Iribarren, Collellmir, Barceló, *trafulcar* escribe Andolz, *trafucar* / *trafulcar* en BM, *trafucá* en La Puebla; el DLE escribe *trafulcar*; Collellmir plantea su etimología a partir de *trifulca* 'desorden y camorra'. Voz popular del mismo origen incierto que el cat. *trifulga* 'situación angustiosa'. Relacionada con el gall. *trafugar* y el cast. dialectal *trafulcar*⁶³⁹ 'trastornar, mezclar' y los asturianos *trebolga* 'bullicio' y *trebolgar* 'hervir con mucha fuerza' del lat. vg. *TRANSBŪLLĪCARE 'bullir, burbujear', derivado de BULLIRE 'bullir, hervir'. Los demás resultan probablemente de cruces y alteraciones de este vocablo por influjo de *trafagar* y *trabucar* (BDELC) / 'extraviar'. Perder y no hallar un objeto; con ambos sentidos en Ballobar; de *trafucar* > **trafucáu** 'confundido' lo leemos en una frase de Barceló; forma que en algunos otros pueblos monegrinos vid. BM, Andolz e Iribarren alterna con *trafulcar*; *trafuca(r)-se* / **trafucase** 'confundir-se', equivocarse, liarse; escrito *trafucá* y *trafucáse* en La Puebla; **trafucador** 'liante, embaucador', en La Alta Zaragoza; **trasgiversar** 'tergiversar', interpretar de forma equívoca las palabras o los acontecimientos; en cat. *tergiversar*; tomado del lat. *tergiversāri*, compuesto de *tergum* 'espalda' y *vertĕre* 'girar' (BDELC); forma anotada en CM **baruquero** 'persona de ideas muy raras', *baruquero* en BM; **hacerse la picha un lio** 'liarse haciendo algo'; **barullear** 'embarullar'; **empandullar** 'embarullar' hacer algo deprisa y mal; **empandullau** 'embarullado', metido en un lío o enredo; **empandullo** 'enredo, complicación' o asunto poco claro en el que uno se ve envuelto en algún negocio. Lío, asunto turbio, como en Borao, Tarazona, Barceló; **martingala** 'enredo, astucia', negocio malicioso, maniobra poco limpia para conseguir algo. Consta en Ballobar, Andolz, en La Alta Zaragoza, Barceló; uno de los significados de esta forma contenida en DLE, misma forma en cat. (DCVB); en occ. *martegala* 'martingale' (de la vila de Martegues) / 'jeu' (DGLO); *martingala* 'martingale'; ancienne danse provençale; del esp. *alm rtaga* (mot árabe), 'sorte de bride', Alibert. Corominas habla de que la acepción primitiva está en una especie de 'calzas apropiadas para personas con súbitas necesidades fisiológicas' al parecer tomada del fr. *martingale* íd. 'del pueblo de Martigue' en Provenza. Por alusión al ingenioso tipo de calzas, tomó en francés el sentido de 'artimaña' o 'cierto lance en los juegos de azar' que luego tomó el castellano (BDELC). Meyer 5380. frz. *martingale*; **encular** 'estafar', engañar, vender como buena una cosa mala, en Tarazona / 'recluir', echar marcha atrás, se lee en Andolz e Iribarren, Barceló, Tarazona. En el DLE, el primer significado, como de Aragón; **encule** 'estafa', timo, la registra Andolz; en LA, P y V dicen **trapillo** más generalizada mientras que en CM dicen **trapijeo** 'tapadillo', 'con complicidad, situación de ser compinches', *trapillo* en La Alta Zaragoza, Andolz; *trapillo* en DLE con otro significado; junto a la locución derivada: **tener trapillo** / **tener trapijeo** 'tener relaciones sexuales', la primera *tener trapillo* 'hacer algo a escondidas', como en La Alta Zaragoza; **rebozar** 'disimular'. Ocultar la verdad con falsas alegaciones; *rebozar* en BM; en su segunda acepción el DLE registra mismo significado; **pierde** 'pérdida', **no tiene pierde** 'no tiene perdida', no te extraviarás; **trestabillar** 'traspapelar', extraviar, perder algo que se puede encontrar en Aliaga Jiménez, La Alta Zaragoza; al menos conocida en CM y en P **trafegar** 'extraviar, perder algo, traspapelar', consta en Andolz, *trafegá* en La Puebla; Corominas en cat. y occ. *trafegar*; en occ. deri-

⁶³⁹ Forma que coincide con la aragonesa anotada por Andolz y la navarra anotada por Iribarren.

vados de *trafegar*: *trafec*, *trafega* 'tromperie, ruse', *trafegum* 'agitation de mauvais aloi', del lat. TRANS + FICARE, Alibert. De origen incierto quizá provenga del lat. vg. *TRANSFRICARE cast. ant. *trafagar* y *trafago* (BDELC); algo aproximado propone Meyer 8852. *trans* 'hindurch', 'überhinaus' 'a través', 'más allá'... (span, *trasegar* 'umgießen' 'verter sobre'... katal. *trafagar*, portg. *trasfegar* 'zu trennen' 'para separar'; *TRANSICARE; consta en Andolz; **dar en el clavo** 'acertar', en DLE; **dar a entender** 'insinuar', en el DLE; *da(r)-se a entender* > **dase a entender** 'significarse en algo', hacerse notar: *Gra-biel siempre s'ha de dar a entender*, consta en Ballobar, Andolz; **da(r)-se** 'importar': *a mí tanto me (se) da!*, 'a mí no me importa', compartida con Ballobar; **dar que sentir** 'causar problemas', *ese asunto da que sentir* como en Ballobar; **dar ferrete** 'utilizar mucho alguna cosa' / **dar ferrete** 'insistir', mostrarse pesado, importunar, así en Aliaga Jiménez; *dar ferrete*, en el DLE, 1. loc. verb. Ar. Dar la lata, especialmente cuando se maneja algo con demasiada insistencia; **dar media güelta** 'desistir' de llevar a efecto lo que tenía intención; **güelta** 'vuelta', con epéntesis que supone un refuerzo del diptongo con la *u* semiconsonante como primer elemento, en este caso en posición inicial, vulgarismo creado sobre *vuelta* sustantivo que procede del participio del verbo volver, latín VOLVERE 'hacer rodar', 'hacer ir y venir', 'enrollar', 'desarrollar' (DCECH); el diminutivo característico de la zona **güelteta** 'vuelta breve'; con un sentido más amplio **güeltas** 'curvas'; **apechar** 'apechugar, hacerse cargo'. Tomar la iniciativa de algo con mucha decisión sin temor a como vaya a salir; *apechar* en DLE; **estropiciar** 'estropear', deteriorar. Echar a perder. Malograr, como en Caspe, Barceló, *no toques tanto las sa-yetas que se van a estropiciar*; **estropicio** 'desperfecto, desorden'; así mismo en Borao; *estropicio* está en DLE con significado similar, no así *estropiciar*; **estrozar** 'destronar'; **estrozo** 'desastre', destrozo, maltrato, deterioro, destrucción, igual en Caspe, Barceló, *vaya estrozo ha hecho el ganau*; **estroza** 'catástrofe', destrozo grande, anotada en Andolz, Iribarren; **estrosa** 'destronador', *menuda estrosa ha hecho la tronada*, consta en BM, Andolz; **cisco** 'estropicio' destrozo, armar pendencia o discordia, *vaya cisco s' ha montau*, así mismo en Borao; **planchazo** 'chasco', decepción, compartida con el DLE; **planchazo** 'golpe dado con la plancha'; **chasquiáu** 'decepcionado'; **sinfundamento** 'informal', que no es cumplidor; **malqueda** 'informal', el que no cumple con acordado, en Caspe Collellmir, en Tarazona; **sinsentido** 'insensato'; **ajuste** dicen en B, **pedir la novia** en C, en los nuevos CM, LA, P, V, **ajuste** (ALEANR, mapa núm. 1067, *petición de mano*). Reunión de las familias para concretar la boda, condiciones de *la dote*, acuerdo, antes de la boda. En Andolz, Collellmir, Barceló; similar en DLE; en cat. y en occ. *ajust* (DCVB); derivado de *ajustar* del lat. *adjuxtare*, Alibert; Corominas plantea como probable el lat. vg. *JŪXTĀRE (BDELC); **aponderador**, -a 'ponderador, -a'. El que ensalza y elogia la persona y los intereses del novio o novia en el ajuste / 'exagerado', que ensalza las cualidades demasiado, que pondera mucho las cosas enumerado en Iribarren, Aliaga Jiménez, La Alta Zaragoza, Tarazona; encontramos en occitano, esta forma, *apondeire*, 'celui qui ajoute', solo en Alibert; **aponderar** 'ponderar, ensalzar en demasía, exagerar demasiado las cosas, como en BM, Tarazona, Andolz, Barceló, Iribarren; *aponderar* en cat. < del lat. PONDERARE; posiblemente relacionado con el occitano *apondre* 'ajouter' (*mettre en plus*) tanto en (DGLO) como Alibert, quien estima su procedencia del lat. *apponere* (5.1.1.5.) (BDELC); **emponderar** 'elogiar'. Exagerar. como en BM; **emponderador** 'halagador'. Exagerador, como en BM; **sospesar** 'sopesar', como en BM; igual en catalán (DCVB); en occitano *sospesar* 'soupeser' (DGLO), Alibert propone como etimología, el conuinado, *sos* + lat. vg. **pesare*; *da(r)se bando* > **dase bando** 'alabarse', presumir, en Andolz; **a todo bando** 'a todo tren', expresión que se

usa para denotar que se hace una cosa con opulencia, similar en Borao; expresión compuesta por la locución adverbial *a todo* + el sustantivo *bando* I 'edicto solemne', del fr. *ban*, y éste del fránico *ban*, íd.; posteriormente sufrió influjo del it. *bando* (BDELC); *da(r)se pote* > **dase pote** 'presumir', Andolz lo localiza en Huesca, en el DLE como coloquial; distintas formas aunque la que más se repite es **equipo** en B; CM, LA, P y V, en C dicen **ajuar, ropa**; seguida en uso por la forma **ajuar** la comparte además con LA y P (ALEANR, mapa núm. 1068, *ajuar de la novia*). Dote; *equipo*, en DLE 'Conjunto de ropas y otras cosas para uso particular de una persona...'; **acomodo** 'cobijo': *no encuentra acomodo*, 'en ningún sitio está bien', así en BM, Andolz. Aliaga Jiménez emplea el término *acomodo* en expresiones tal que: *buscar acomodo, hallar acomodo*. 'casarse', igual en BM, Andolz; incluso supone **acomodo** 'casamiento en sentido de si ha sido conveniente o ventajoso'; Iribarren afirma equivalente al galicismo "partido", *Fulano es un buen acomodo, pero Mengano es un mal acomodo*, en Andolz, La Alta Zaragoza, Aliaga Jiménez; *buscar-se acomodo*, equivale a 'casarse', 'cobijo, confort'; con varios significados, *acomodo* en cat. (DCVB); *acomoda(r)-se* > **acomodase** 'casarse', Andolz, Aliaga Jiménez / 'encontrar un trabajo'; como verbo pronominal igual en occ., del lat. *accommodare*, Alibert; **casorio** 'casamiento', en Andolz; *casamiento* y *casorio*, en DLE; **amonestaciones** (CUESTIÓN, núm. 2222, *amonestaciones*); aunque sin evidente coincidencia leemos en cat. *anunciar*, en occ. *anonciar* 'faire les publicatons de mariage'; derivado *anoncia* 'annonce', 'publication de mariage'; del lat. *annuntiare* **casamiento** (CUESTIÓN, núm. 2223, *boda*), nombre que recibe el acto de casarse; **combidar / convidar** 'convidar' posible vacilación ortográfica, con 'b' en Ballobar; **embitar** 'invitar'; en B dicen **refresco** en C **comida** en CM, LA, P, V, **embite** (ALEANR, mapa núm. 1070, *comida de la boda*) (Lingüístico – Etnográfico); **imbite / invite** 'invitación', fiesta; **embitaus** 'invitados'; **arras** 'tortas para una boda' mismo sentido en BM; en occ. *arras* 'arrhes', señal en un contrato; del lat. *ARRHA*; cat. *arres*, Alibert; **güespedes** 'huéspedes'; **güespede** 'huésped'; **güespeda** 'huésped'. Forma femenina; **norabuena** 'enhorabuena'; **retrato** 'fotografía', así en Barceló, en el DLE; **retratar** 'fotografiar', en el DLE, *retratá* en La Puebla; **retratista** 'fotógrafo'; en el DLE; *retratista* en La Puebla; **fotero** 'fotógrafo' como en La Alta Zaragoza, Barceló; **fotiar** 'hacer fotografías'; **afoto** 'fotografía', en La Alta Zaragoza, Barceló, que la considera de género femenino *l'haremos una güena foto*; **apostal** 'tarjeta postal'; **esburciaos** en B, **desburciaos** en C y en los otros CM, LA, P, V, **esburciaus** (ALEANR, mapa núm. 1071, *cónyuges separados*), cuando el hombre y la mujer no viven juntos; *esburzia(r)-se / esburciase* 'divorciarse'. Romper la relación una pareja; En B anotamos **amistanzase**, en C y los otros CM, LA, P, V, **ajuntase** (ALEANR, mapa núm. 1072, *vivir maritalmente*). Vivir juntos una pareja sin estar casados, *amistanza* está en DLE y en Andolz, saldría del sustantivo *amistad* del lat. vg. *AMĪCĪTĀTEM a su vez derivado de lat. *amīcus*; lo mismo ocurre con *ajuntaros* que se refiere a todas las acepciones que se utilizan en la zona; *ajuntar* formado a partir de *junto* del lat. *JŪNCTUS* participio pasivo de *JŪNGĒRE* 'juntar' (BDELC); **ajuntados / ajuntaus** 'que viven juntos sin casarse'; *amiga(r)se* > **amigase** 'amancebarse' vivir maritalmente con otra persona sin estar casados, *amigaus* en La Alta Zaragoza; **l' ombre** 'el marido', escrito sin 'h', *ombre* 'marido' en BM, Ballobar, Andolz; **hombre** 'hombre' / 'marido', mismo significado en BM; en occ. *òme* 1. homme 2. mari (DGLO); **mujer** y CM, LA, P, V coinciden diciendo **dona** (ALEANR, mapa núm. 1553, *mujer*), *dona* consta en Andolz, Aliaga Jiménez; **matrimonio** 'esposos' marido y mujer, en Collellmir; al menos en La Almolda y en Peñalba nos dijeron **encelao** 'muy enamorado', *encelado*, -a en DLE como de Aragón, 1. adj. coloq. Ar. Dicho de una persona: Muy enamorada; **acon-**

tentar 'hacer que una persona quede conforme aunque sea a medias' consta en Borao, Pardo, Andolz, Barceló, Aliaga Jiménez, el Rincón de Ademuz; en cat. *contentar / accontentar* (DCVB); *accontenta(r)-se / accontentase* 'conformar-se', en La Alta Zaragoza [De Ar. en el *DLE* vigésima primer edición, 2003]; **aplegase** 'acercarse, adaptarse, acomodarse a algo'. *aplega(r)-se* (VBB); **venir a güenas** 'entrar en razón', escrito con 'b' en La Alta Zaragoza. Consentir, ceder. Convencerse, reconciliarse; en catalán, *Venir a bé*: donar conformitat, estar d'acord amb una cosa (DCVB); **hacer venir a güenas** 'convencer', hacer entrar en razón, *fer venir...* en La Alta Zaragoza, *me paize que no l' harás venir a güeñas*; tenemos la respuesta de C **encasquetar** y lo mismo responden en P, sin respuesta en los otros 'adjudicar algo no deseado'; **conocencias** 'amistad' / 'gente conocida', contactos personales, amistades; *conzenzia* en BM, Ballobar; en el *DLE* con otro significado; **de bracete** 'forma de cogerse las personas, agarrándose del brazo mientras andan'; en el *DLE*; *de bracete* escrito con 'z' en La Alta Zaragoza; en CM **esquileo** y **esquillada**, en P **esquileo** 'ruido de las esquilas', *esquillada*, *esquileo* aparece en el vocabulario de Andolz; en occitano *esquilada* 'sonnerie de clochette' registrada por Alibert; **esquillotes** es la respuesta de B, **esquillada** en C y en los nuevos CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa 1073, *cencerrada en la boda de viudos*); el *DLE* recoge *esquilada* como aragonesa, vid. *esquillote* 'cencerrada', ruido desapacible hecho con cencerros, agitados con violencia, en señal de protesta o burla, *menudo esquillote l'han montao!*, como en Caspe, Barceló; en Antillón; Aliaga Jiménez; Mott apunta *esquillada* 'esquellots, broma que fan els joves d'un poble als nuvis'; en BM 'juerga y broma en la boda de los viudos entre la que se usaban entre otros objetos *esquilas*, en Ballobar 'burla por una boda de viudos', Andolz añade 'burla que se hace tocando esquilas', *esquellots*, cat. (DCVB); **nuncias** 'nupcias' / **celebrar las nuncias** 'celebraciones cuando se anunciaba el compromiso matrimonial' en Barceló; **antojo** en C y **apetecimiento** B, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1074, *antojo*) capricho de la embarazada; **triquiñoso, -a** 'raro', quisquilloso que se incomoda por nada; **estrafalarío, -ría** 'raro', así mismo en Aliaga Jiménez; **rarucio** 'extraño', muy raro; **estraño** 'extraño'; en B dos formas **preñada** y **embarazada**, en C **embarazada** en CM, LA, P, V, **embrazada** (*ALEANR*, mapa núm. 1075, *estar encinta*), cuando una mujer espera un niño; **preñau** 'embarazo'; **preñadura** 'gestación'; **empaquetar** 'dejar preñada a una mujer'; **empaquetada** 'preñada'; **sietemisino** 'sietemesino', (5.1.1.12.); no hay respuesta en los nuevos pueblos, solo el eufemismo: *dar a luz* está generalizado (CUESTIÓN, núm. 2234, *parir la mujer*), *librar* consta en Andolz y en *DLE*; **¿qué ha traído?** Expresión usada para preguntar por el sexo de un recién nacido. *La vecina ya ha parido. ¿Qué ha traído, chico u chica?*, como en Barceló; en B anotamos **dolores** en C además **retorcijones**, en los otros CM, LA, P, V, **retorcigón** o **retorcigones** (*ALEANR*, mapa núm. 1076, *entuertos*), dolores, pinchazos, contracciones, espasmos,... típicos de después del parto, en la zona del útero. 'Dolor agudo de vientre', *retorcijón* en Aliaga Jiménez; *retortijón* en *DLE*; **retorcigón** 'retorcimiento', acción y resultado de torcer o torcerse algo; en cat. *retorcó* (GDLC); **a retorzijón** (loc. adv.) 'forma de partir el pan, pellizcando sin cortarlo', como en La Alta Zaragoza; nos consta la misma forma en las seis poblaciones del estudio B, C, CM, LA, P, V, **comadre** (*ALEANR*, mapa núm. 1077, *comadrona*) mujer que ayuda en los partos; *comadrona* consta en Aliaga Jiménez, *DLE*; **crecida** 'subida de la leche de la madre' al amamantar al hijo tras el parto, escrito con 'z' *crecida* en BM, Andolz; En todos B, C, CM, LA, P, V, la misma forma **abortar** (*ALEANR*, mapa núm. 1078, *abortar*) el ganado, *abortar* *DLE*; en anc. occ. *aortar*; cat. *abortar*, Alibert; **tresena** 'trío'. Grupo de tres, *tresena* Andolz la sitúa en el BA, consta en Iribarren; derivado de *tres* y el sufijo latino *-ena*, formando, nom-

bres femeninos, a partir de numerales cardinales, con el significado de 'conjunto'; **medios** es la forma dicha en B, **gemelos** y **besones** en C **medios** en LA y **besones** en P (ALEANR, mapa núm. 1079, *gemelos*), niños nacidos en el mismo parto; en occ. *besson*, -a, s. et adj. 'jumeau, jumelle'; se dit des enfants et des animaux, Alibert; por otra parte leemos en CM la forma **medios** 'mellizos', gemelos, *medios*, -as como en Andolz que lo sitúa en el SH, *medios* en La Alta Zaragoza, Collellmir, Andolz, Iribarren; en occ. *beçon*, *ona* (s. XIII: "besson"), 'jumeau, -elle' (DGLO); no la hemos registrado en nuestras entrevistas pero podemos deducirla de los usos de dos de sus municipios *besonada* 'parto doble de gemelos o mellizos'; *besonada* igual forma y sentido en occ., Alibert; dos son las maneras de llamarlo en B **equipo**, **los trajes**, en C, CN, LA, P y V lo llaman **ajuar** (ALEANR, mapa núm. 1080, *canastilla*) ropita que prepara la madre para el niño; **chal** 'toquilla de bebe', *chal*; **acristianar** (CUESTIÓN, núm. 2242, bautizo, *bautizar*), *cristianar* en Ballobar; en DLE; en CM y P **padrino**, **madrina** en LA y V **padrino**, **padrina** (CUESTIÓN, núm. 2245, *padrino*); no hay respuesta en C, la respuesta en B es **ofrecer un refresco** como en CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1081, *costumbres del bautizo*) (etnográfico); **caramelos** en B, **peladillas** en C así como en CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1082, *confites*) (o sustitutos). (Lingüístico – Etnográfico) ¿que arrojan al salir del bautizo? dulces que tiran al salir del bautizo; **chupón** 'caramelo alargado' en Ballobar, Iribarren; **sacau de la pila** es la respuesta de B, no hay en C y en los nuevos CM, LA, P, V, dicen **sacau de pila**, **aijau** (ALEANR, mapa núm. 1083, ahijado), *aijau* en BM de igual manera la anota Andolz, ocasionalmente podemos oír **hijau** 'ahijado' con aféresis, forma que recoge Ena. Del lat. tardío AFFILIĀRE, der. del lat. FILIUS 'hijo'; en relación al apadrinamiento salió en contexto la forma femenina **la que saca de pila** 'madrina'; **güelfano** dicen en B, **de la inclusa**, en C, en LA y P emplean las dos, **de la inclusa**, **güelfano** (ALEANR, mapa núm. 1084, *expósito*) huérfano, niño sin padre ni madre conocidos; Única forma recogida B, C, CM, LA, P, V, **borde** (ALEANR, mapa núm. 1085, *hijo ilegítimo*). Insulto dicho a otra persona, salido de la idea de ilegítimo. Para Alvar 'hijo ilegítimo'; en catalán *bord* del lat. BŪRDU (DCVB).

La forma dicha en LA y P **cuđiau** 'cautela', cuidado, prevención, preocupación, *ten cuđiáu no te vayas a enfriar*. ¡Cuidado!, ¡ojo! *icudiáu!*, *cuđiau* forma que compartimos con Barceló, *cuidau* en La Puebla y que se supone derivaría de un verbo *cuđiar*, verbo que consta en Aliaga Jiménez; **pierde cuđiau** 'no te preocupes' o 'despreocúpate', quédate tranquilo, no desconfíes, *pierde cuđiau* escribe Barceló, *¿qué has dejau los corderos solos en el monte? pierde cuđiau que aura mismo voy a velos*; aunque no es la forma única si es la más extendida **trabajar**, la forma más usada, **trabajar** ya casi no se oye (ALEANR, mapa núm. 1549, *trabajar*), *trabajar* consta en BM, Andolz, Iribarren, así como el sustantivo correspondiente, **trabajo** y **trebajo**; de uso frecuente son los verbos formados a partir de un sustantivo, así además de la forma *trabajar* las distintas ocupaciones o tareas pueden recibir distinto nombre según sea el instrumento o el material utilizado, vid. *ferruchoniar*, *femar*, *fustiar*, *jadiar*, *jarmentar*, *tizoniar*, *trastiar*, *saquiar*, *capolar*, *escobar mallar*, *paliar*, *gallar* y un largo etc. ...; **siguir** 'seguir', *siguir* en BM, *hay que seguir la faina*; **pencar** 'trabajar con ahínco'. Currar, se lee en Borao, anotada en BM, Ballobar, Andolz; **apencar** 'apechugar, trabajar esforzadamente, arrimar el hombro, asimismo en BM, Ballobar, Andolz, Barceló, con prótesis de la vocal a-; misma forma en cat. (DCVB) y en occ. Alibert; **mallar** 'trabajar duro', con ganas, *mallar* en Aliaga Jiménez, Barceló, Antillón **dar largas** 'hacer tiempo', dilatar, *dar largas* en Ballobar; **machaconear** 'insistir con pesadez'. *machaconear* en Ballobar; **potrear** 'fastidiar', molestar a alguien *aldredes*; *potrear* en DLE, solo consta molestar a alguien; **dar mal**

loc. v. 'molestar'; en Ballobar 'embruja'. Boraó apunta la palabra *mal* 'cuidado, zozobra' y la expresión: *no te des mal* 'no preocupes'; **inquisición** 'tormento', recogido escrito con 'z' en BM; dentro de las formas expresivas, representativas; **faina** 'faena', trabajo, en La Alta Zaragoza; **malafaina** 'holgazán', torpe, en Andolz; **fainero** 'trabajador, hacendoso'. Activo, en La Alta Zaragoza; **malfainero** 'holgazán', mal trabajador que no se esfuerza, poco efectivo y un poco chapucero. Perezoso, en La Alta Zaragoza; **empajuzada** en sentido figurado 'jugarreta, mala pasada, engaño' / así como 'explicación complicada' cuando se quiere aclarar algo sin provocar enfado, *empajuzá* consta en BM, Ballobar, Aliaga Jiménez; **empajuzar** 'molestar', en BM; con vacilación en la escritura **engolber** / **engolver** 'envolver'; escrito con 'b' en BM y Andolz, con 'v' en Barceló; **engüelto** 'envuelto' en un papel o ropa; participio del v. *engolber*; otras variedades, conocemos la forma de Candanos por otros registros consultados que coincide con la de los nuevos encuestados CM, LA, P, V, **embolicar** 'envolver', cosas en un pañuelo, periódico, tela, etc. en Tarazona, en BM, Ballobar, Collellmir; completando su significado **embolicar** 'embrollar', liar, desorientar, complicar las cosas con palabras o engaños. 'Confundir' con la locucidad propia a otro, enredar un asunto, consta en BM, Ballobar, Collellmir, Barceló, Andolz, la Alta Zaragoza, Antillón, Alquézar; *embolicá* en La Puebla; en el *DLE embolicar*, 1. tr. Ar. y Mur. embrollar (/ enredar); en cat. *embolicar* (DCVB). Corominas lo considera un préstamo del catalán *embolicar* íd., derivado de *bolic* 'bulto, paquete'; pero, como él mismo dice en el artículo dedicado a *tos* y sus derivados, el interfijo *-ic-* "está vivo en iberorromance" y se encuentra en otras voces del lugar, por lo que no es necesario recurrir al préstamo (DCECH); o el derivado posverbal **embolicau** 'envuelto', anotado en La Alta Zaragoza, Barceló; la acción resultante **embolico** 'confusión, embrollo, lío', como en Ballobar, La Puebla, (3.1.3.3.); en Maella *embolic* de *embolicar* < lat. *INVOLVICARE 'envolver < del lat. INVOLVERE 'envolver, liar'; otras formas que simbolizan la acción **embolique** 'envoltorio / 'enredo', igual en BM; Andolz; El Rincón de Ademuz; La Puebla (3.1.3.3.); **embolicón** 'revoltijo', lío de hilos, telas o ropa dispuestos sin orden, mal plegados o enrollados, similar en Barceló, Aliaga Jiménez; el autor de los hechos **embolicador** 'embrollador', persona que embolica, enreda... ; *embolicadó* en La Puebla; intento de solucionar el embrollo **desembolicar** 'desenvolver', en La Alta Zaragoza; *desembolicá* en La Puebla, igual consta la forma pronominal; **enfarinada** 'embrollo', asunto complicado, algo desagradable que la pasa a uno o le hacen los demás, en BM, La Alta Zaragoza; **esbarajustar** 'desbarajustar', desordenar, Iribarren lo pone en forma pronominal; **esbarajustau** 'desordenado' / 'desarmado, deshecho' en La Alta Zaragoza; **esbarajuste** 'desbarajuste'; otra variante **bodrio** 'barullo', desbarajuste, desconcierto, lo leemos en Iribarren; **moniar** 'remolonear, tontear'. Enredar, perder el tiempo, hacer algo con poco entusiasmo o sin ganas. Hacer tonterías en especial con la comida; **enredar** 'hacer algo como por entretenimiento o de poca importancia'; **zarandajas** 'desperdicio de las reses', igual en Andolz y *zarandajo*, -a sg. en el *DLE* como de Aragón, 4. f. Ar. Desperdicio de las reses / en sentido figurado 'tonterías, complicaciones', con este sentido en Ballobar, Andolz. En nuestros pueblos se usa en plural y en sentido figurado; **tontina** 'tontera', tontuna, *menuda tontina l'a entrau*; vocablo derivado de *tonto*, voz de creación expresiva (BDELC) (5.1.2.2.); **pajariquiar** 'vagar', perder el tiempo, ir de un sitio a otro sin hacer nada; **pajariquero** 'iluso' / 'voluble'; **pericotiar** 'enredar', ir de un lado para otro y sin fijarse en ninguno' / 'curiosear', *pericotiar* en BM, también lo leemos en Andolz quien escribe *pericotear*; **camandulear** 'holgazanear', callejear, salir, viajar, pulular como en, Aliaga Jiménez, BM, La Puebla, Alcolea; o *camanduliar* Ballobar, Moyuela, La Alta Zaragoza; **camandulero**, -a 'holgazán',

se dice de la persona que le gusta callejear, viajar, pulular Alcolea, Aliaga Jiménez; **dondiar** 'vagabundear'. Ir de un lado para otro, dar vueltas sin rumbo claro. igual en BM; **dondín-dondiando** 'hacer algo dando muchas vueltas o rodeo', como en Alcubierre; **traficar** 'trajinar', andar ocupado en algo constantemente, planear algo, *¿qué traficas ahora?*, consta en Andolz, Barceló *traficá* en La Puebla; con este caso con ensordecimiento de la consonante. En *DLE* con otro significado; *trafegar* en occitano y en catalán, para Alibert de origen incierto, como una posibilidad del lat. *trans* + *ficare*; también Corominas habla de origen incierto y de todas las formas latinas hipotéticas, parece que la que tiene más verosimilitud es la del lat. vg. *TRANSFRĪCARE (*BDELC*); y en este otro con palatalización de la misma, **trachinar** 'trajinar', afanarse, ir y venir sin parar; así mismo en Barceló; del catalán *traginar* 'acarrear' y este del lat. vg. *TRAGĪNĀRE, voz común a todas las lenguas romances, derivado de una variante también del lat. vg. *TRAGĒRE, del lat. cl. TRAHĒRE 'arrastrar, estirar' (*BDELC*); palatalización que se mantiene en su derivado **trachinero** 'trajinero, arriero', en Ballobar, Andolz; *emplingau* 'muy ocupado con variedad de quehaceres'; derivado de *trajín* que a su vez deriva de *trajinar* (*BDELC*); **pelele** 'prenda femenina antigua' como un mono abierto por la espalda, de punto; **sayo** 'vestido para los niños pequeños'; *sayo* en *DLE* sin coincidir en el significado; *saio* 2. en catalán (*DCVB*); Alibert registra *saia* 'robe d'enfant', en occitano; **sopero** 'babero' que se pone a los niños como servilleta, consta en Boraó, Andolz; **babosiar** 'babosear'. Caérsele la baba a los niños cuando comienzan a dentar; *babiar*; **calzar** 'quitar los pañales a los niños' para vestirlos de corto, calzar en Ballobar; **moñaco, -a** m. y f. 'pequeñajo, -a', **-los moñacos**, *mote en La Almolda- no intentes pegarme porque eres un moñaco*. En Alcolea como en nuestra zona tienen dos significados: 'figura en forma de persona que se utiliza para jugar', muñeco / 'niño de poca valía', con carácter despectivo; en la Alta Zaragoza *moñaco* cuenta con un significado similar: 'muñeco' / 'pequeñajo' fig., en Iribarren *moñaco* 'individuo sin voluntad', Santiago Val en Maella anota *monyaco* 'hombre manejable', se usa con carácter despectivo vid. *ninot*; **monín, -ina** 'pequeñajo, -a'. Designación cariñosa de un niño pequeño, manera de dirigirse a los niños; **mocoso, -a** 'chico o chica pequeños', en Alquézar *mocoso* con el sentido también de 'pequeño, el joven, el mozalbete que quiere hombrear', en *DLE* con significado similar al de Alquézar, a lo que añade carácter despectivo; **escagazau** 'niño que no precisa continuas atenciones por edad y desarrollo físico suficientes', *como este crío ya está escagazau, duermo tranquila*, con este sentido *escagazar* en Tarazona; podría estar en relación con el v. occ. *descagassar* 'élever (démerder) un enfant' / 'miedoso, cobarde'; **fiestas** 'caricias'. Se usa siempre en plural, vid. Locución adverbial; **hacer fiestas** 'acariciar', mimar; o **fiestetas** 'diminutivo de fiestas, caricias'; **festetas** 'carantoñas, caricias'; **besucar** 'besuquear'; como en en occ. *besucar* 'baisoter', Alibert; y en el *DLE* *besucar* como forma coloquial *besuquear*; **achuchar** fig. 'besarse y realizar tocamientos', en BM; el *DLE* lo registra como coloquial; en occitano leemos *acalinar*, en Alibert; **achuchón** 'abrazo fuerte, apretón', así en BM; **criar** 'educar, formar'; **vicios** 'mimos'; **vicietes** 'mimos'; **dar vicios, vicietes** 'mimar', Boraó escribe dar vicios; **vicioso, -a** 'mimado, caprichoso' anotado en Boraó; **remilgoso, -a** 'remilgado', le gusta ser tratado con mucho mimo; **cariños** 'nostalgia', consta en Andolz, Aliaga Jiménez; *cariño*, en su etimología el *DLE* propone origen aragonés; **tener cariños** 'sentir nostalgia', expresión que recoge Aliaga Jiménez; **cariñarse** 'sentir nostalgia por alguien o por algún lugar', porque lo/le aprecia mucho', siente gran afecto hacia alguien, o algo, estimándolo / le intensamente, consta en Boraó, Collellmir, Andolz escribe *cariñar* y Barceló *encariñarse*; en cat. *carinyar* (*DCVB*); **encontrar en falta** 'echar de menos'; **desamorau** 'adusto', excesivamente

serio o severo, de trato desagradable, como en BM; Ballobar; La Puebla; Andolz; (VBB); **desamoradote** 'poco amoroso'; **apegau** 'persona unida a una familia aunque no es pariente', en Barceló; o su antónimo **desapegau** 'distante'; **gírar la cara** 'evitar el trato con alguien', *estoy tan enfadáu con ese que no le voy a girar la cara en la vida*; anotado en Barceló; en el DLE *huir la cara*; **amorosidá** 'ternura'. Demostración de cariño, de amor, en BM; **con amorosidá** 'con cariño', con amor, en Andolz; **amorosiar** 'tratar con mimo', caricias, etc., en BM, Andolz, Arnal; **amoroseo** 'caricia'; **amoroso** 'cariñoso'; **cariñar** 'tener cariños, sentir añoranza'. Se emplea más frecuentemente como verbo pronominal **cariña(r)se** 'tener cariños, sentir añoranza', *no es bueno cariñase con el pueblo*; *cariñar* en DLE, 1. intr. Ar. Sentir nostalgia o añoranza. Usado también como pronominal; **zalamear** 'hacer zalamerías'; derivado de *zalema*; del árabe *salêm* 'paz', 'conservación', 'salvación' (BDELC); **pedugo** 'niño de poca edad, de poca estatura'; persona de poca estatura; **peduguillo** 'diminutivo de *pedugo*'; CM, LA, P, V, **tremoncillo** 'niño pequeño', en tono cariñoso surge en comparación con el tamaño de la planta; **trompichón, -es** 'niño-s pequeño-s'; **peloyo** 'niño pequeño', con poco pelo y gracioso; CM, LA, P, V, **totón** 'personaje imaginario'. Fantasmón, feo, 'el *coco* para asustar a los niños' *que t' engancha el totón*. Utilizado para asustar a los niños cuando se portan mal / 'persona muy fea' / 'persona poco sociable', con este último significado en Andolz, Soler Betés 'fantasma' y 'persona huraña', en BM es donde se recogen los mismos significados, Buesa, Sufijación, § 31; Pardo; p. 208 Nagore, *El aragonés de Panticosa. Gramática*, Huesca, IEA, 1986, puede que se trate de un término de creación expresiva; CM, LA, P, V, **pendón** 'persona que le gusta perdonar'; *pendón*², *-na*, en el DLE del fr. ant. u occit. *penon*.

Cuando éramos críos y nos caíamos haciendo travesuras, podía salirnos un bollo, entonces te ponían una moneda y te la ataban con un pañuelo; pero si te hacías una herida pequeñas con un poco de sangre, te asustabas y llorabas; te aseguraban "que se te iba a escapar l' *almeta* por la herida", esas palabras nos tranquilizaban, nos hacían reír y se acabó el problema; así consta en CM, LA, P, V, **l'almeta** 'soplo de vida misterioso' que puede escaparse por una herida; **te se va salir l' almeta** 'se dice a los niños que se quejan en exceso para que se clamen', cuando lloran por que se han hecho mal por un golpe o herida insignificante; en B dicen **chiquer**, en C **chico**, en CM, P y V **zagaler, -eta** y en LA **zagalé** (ALEANR, mapa núm. 1092, *niño hasta los 10 años*); **tontico, -a** 'pardillo', ingenuo, inexperto, siempre en sentido cariñoso, *tontico, -a* en BM; en B dicen **chico**, en C **zagal** y en los restantes dicen **zagal, -a** (ALEANR, mapa núm. 1093, *niño de 10 a 15 años*), aproximadamente, chaval, muchacho, en varias localidades monegrinas, (BM), en Ballobar, Alcolea de Cinca, Alvar; en DLE; o la locución **estar hecho un zagal** 'parecer o sentirse joven una persona que ya no lo es', expresión de uso en Alcolea; **chiquinín, -ina** 'diminutivo de *chiquer, -eta*'. Muy pequeño; **chiquirrín** 'pequeñísimo'; **edá** 'edad'; **tiempo** 'edad' del mismo modo en Ballobar, *¿Cuánto tiempo tiene tu hija?*; **ser de un tiempo** 'tener la misma edad que otra persona', *pues es de mi tiempo*, 'tiene los mismos años que yo'; **grandote** 'joven bastante crecido'; voz facilitada en P **menora** 'mujer menor de edad', *menora* consta en Andolz e Iribarren; **mociar** 'ser joven' vivir la juventud, estar en los años adolescentes, escrito con 'z' en BM, así como Andolz / 'salir los chicos con las chicas', *mociar* así escrita y con este significado en Antillón, de *mozo, moziar* en La Alta Zaragoza, vid. etimología en *mozo*. Meyer 5707. *mucceus,... span. *mozo*, ital. *moccio*, prov. *mois*; **mocerío** 'conjunto de mozos o de gente joven', en Tarazona; **campar** 'ir a su aire, andar suelto', divertirse, entretenerse, viviendo en total libertad, similar en Boraio; normalmente suele ir reforzado con **solo** como en la frase *ese ya campá solo*, 'es independiente'), *¿qué tal campas*

pu allí? ¿cómo te va la vida? / 'ir de juerga', tampoco no abrá campau por ai ese! para referirse a una persona que ha pendoneado mucho; empleado en sentido irónico. Empleo de dos términos negativos para un uso afirmativo. / 'sobrevivir' con escasos medios o en condiciones adversas, ir tirando, Barceló, *pobre hombre justo le viene pa ir campando; campar*, cat. Pasar la vida, ir tirando; en el *DLE* con el significado de: 'Moverse o actuar con total libertad'; **ir uno a su aire** 'hacer alguien lo que le viene en gana, sin miramientos', sin prestar atención a los demás. *Fulano es mu suyo, va a su aire*, como en Caspe, Barceló; **avertencias** 'consejos'; **campar por sus anchas** 'campar a sus anchas', vivir libremente, siguiendo su propia voluntad, sin atender a nada más, *ese campa por sus anchas no hace caso a nadie; ianda y que te den sopas con onda!* 'mandar a alguien a hacer puñetas', elegante manera de despedir a alguien despectivamente o sin miramientos; al menos recogida en P: *m'estás mareando con tus tontadas, ianda y que te den sopas con onda!, so pesáu*, igual en Barceló; Iribarren anota *sopas con honda* 'vencer a alguien con gran facilidad'; **calentar los cascós** 'incitar' inducir a alguien a hacer algo, en Ballobar, Andolz e Iribarren; **calzase** 'asumir una responsabilidad', *s'ha calzau un güen marido*, en sentido irónico; **pardal** 'gorrión' / 'jovenzuelo astuto'. Se dice de la persona (normalmente del niño) que se vale de su astucia para engañar a alguien o conseguir lo que quiere, como en cat. y cast. con ambos significados, si en nuestra zona el segundo significado no se refiere a hombre si no a joven, *ya está hecho buen pardal*, 'espabilado'; en CM llaman **cartujano** 'está siempre en casa'; **buena pieza**, expresión que se dirige a los niños traviosos o los individuos malos, pícaros, en sentido irónico, consta en Andolz; **mala pieza / malapieza** 'se refiere a la persona que carece de cualidades positivas'; **cipote** 'inoportuno', enredador que molesta; **enredón** 'enredador' persona que enreda, incordia; **barrabas** 'travieso'; en occ. *barraban*, del lat. *Barrabas*, nom propre, Alibert; **barrabasada** 'travesura'; **hacese un esgarrañón** 'arañarse'; **joventú** 'juventud'; **zarracatrala** 'multitud de personas', generalmente niños y jóvenes, como en Barceló; **trapala** 'complicación'. Jaleo; consta en Andolz, La Alta Zaragoza; *trápala*, esdrújula en *DLE* aunque el significado no es exacto; se emplea sobre todo en plural y en frase negativa: *no me vengas con trápalas*; posiblemente onomatopéyica; **trapalero, -a** 'persona que hace las cosas de forma confusa y complicada', anotada en La Alta Zaragoza, Andolz; Mott compara *trapalera* con *trapal*, lo que supondría que habla de un sustantivo, no de un adjetivo como es en nuestro caso; en *DLE* *trapalero, -a* con otro significado; **ser dueño del cotarro** 'ser el mandamás'; **rolde** 'grupo de gente en círculo' / 'cercanías', *vive en ese rolde*; respuesta de LA y P **fuchina** 'escapada, huida'; *fuchina*, *DLE*, 1. f. Ar. escapada (// acción de escapar); **fuina, fuineta** 'acto o acción de irse a modo de protesta'; Aliaga Jiménez anota *fuineta*; **hacer fuina** 'hacer novillos', no ir a la escuela; **hacer fuineta** 'faltar a clase'. Escaquearse, no ir a clase; Aliaga Jiménez anota *fer fuineta*; **hacer pirola** 'hacer novillos', faltar a clase; **pirolero, -a** 'chico o chica que hace novillos'; es la respuesta dada en CM **hacer pimienta** 'faltar a clase'; 'niño, -a que hace novillos'; **perezosear** 'perecear'. Emperezar, retrasar por pereza la ejecución de una cosa; **estar moza** 'estar soltera'; recogimos esta forma en CM **tión** 'solterón', hombre soltero maduro, ya entrado en años; **mozo viejo** 'soltero mayor', Vilar Pacheco en la Sierra de Albarracín, recoge extensión de esta formación El *ALEANR*, mapa núm. 1102, en Navarra, La Rioja, Zaragoza y Teruel; *mozo biejo* en La Puebla; Gargallo Gil en el Rincón de Ademuz registra la forma femenina **moza vieja** íd. que leemos en Iribarren diferenciándola de *moza* 'soltera joven'; en Maella *mosso vell / mossa vella* 'solterón / solterona'; **mozo, -a** 'alto, -a' como anota Iribarren, *que moza está!*; **mozo, crestón y tiarrón** son las tres formas locali-

zadas en B, **viejo** y **tiarrón** las dos de C, no hay respuesta en los demás CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1102, *solterón*); en Andolz constan las formas *cresto* 'solterón' y *crestón* 'macho cabrío viejo', inútil para la procreación o castrado después de haber sido padre; **viejarrucho** 'despectivo de viejo'; **guarán** 'garañón', semental, Mott escribe *guarran* forma que explica por cruce con *guarro* o por inestabilidad consonántica / fig. 'mujeriego'; vid. (ALEANR, mapa núm. 733); **floro** 'homosexual', afeminado. Maricón, *ese es un floro*, como en Barceló; **lagarta** 'mujer pícara'; **tuna** 'mujer de vida disipada', licenciosa; consta en el DLE y en catalán, vid. (4.1.1.6.); **tunanta** 'mujer de mala fama'; sólo consta en el DLE; no con mucha seguridad respondieron en CM **cerrupia** 'mujer de mala conducta'; en el DLE leemos *zorrupia*, derivado de *zorra* 'raposa'; probablemente en sentido primitivo fue mujer u hombre holgazanes, de donde luego 'ramera' (BDELC); **mosqueta muerta** 'mujer que aparenta ser tranquila y comedida y sin embargo no lo es'; **salir al cabal** 'salir a flote' en materia económica; comparable al catalán 11. *Treure cabal*: b) ant. Obtenir bon resultat, sortir bé de les dificultats (DCVB); **cabal** 'capital', dinero; *cabal*, en DLE 5. m. Hues. Pegujal del segundogénito; en occitano *cabal*, 'avoir capital'; 'héritage'; del lat. capitalis, de caput. Alibert; en catalán *cabal* 2. b) Béns propis d'un fill de família (DCVB); **cabalero** 'hijo segundón o no heredero' no recibe las tierras como herencia pero sí dinero. Mozo de buena posición; -en CM y en P **cabalero** es un *mote*-; consta en el DLE como propio de Huesca en el DLE 1. adj. Hues. Dicho de un hijo de familia: Que no es heredero. U. t. c. s.; en catalán *cabaler* *diccionari.cat*; *cabaler* 2. Derivado de *cabal* (DCVB); **eredamiento** 'heredamiento', en DLE; en los nuevos pueblos nos dicen **cachucho** 'viejo enclenque', sin energía por la edad; en Tarazona, *cachucho* 'chandrío, desaguisado', 'guiso estropeado' -**cachucho** es un *mote* en *Castejón*, en *La Almolda*, *Valfarta* y *Peñalba*-; **mocho**, -a 'alicaído, mustio' así en BM, Ballobar, Andolz, Collellmir; posiblemente derivado de la forma anterior *mocho mocholudo*, -a 'introvertido', como en BM. Derivados de *vētŭlus*, -a, -um (pronunciat *veclus*), dimin. i substitut en ll. vg. de *vetus*, -ĕris, íd. (GDLC), **viejuz** 'vejez', igual Iribarren, *biejuz* en BM, Andolz, Iribarren; **viejera** 'vejez, senectud', achaques propios de la edad avanzada, *viejera* lo anota Ena con diptongación de la vocal átona, donde se señala un claro recuerdo de *viejo*; *biejera* en BM, Andolz; con 'v' Iribarren; el DLE contiene *viejera* y su primera acepción la considera propia de Ar., Nav. y P. Rico; **viejería** 'conjunto de viejos', con 'v' Iribarren; en Ballobar con 'b' *biejería* y con el significado de la forma anterior, Andolz *biejería* con ambos significados; *avieja(r)-se* > **aviejase** 'envejecerse', *abiejarse* en La Alta Zaragoza, *abiejase* en BM, *abiejise* escriben Andolz y Rohlfs, *Diccionario*; **aviejau** 'envejecido', con 'b' en la Alta Zaragoza; **brincar** 'sobrepasar, exceder', *ya brinca de los setenta*; coinciden todos B, C, CM, LA, P, V, en llamar **yayo** (ALEANR, mapa núm. 1103, *formas familiares de llamar al abuelo*), 'abuelo'. En relación a una persona, padre o madre de su padre o de su madre, forma igual en algunas localidades monegrinas, en Ballobar, Alcolea de Cinca; la forma general en CM, LA, P, V, fue **yaya** (CUESTIÓN, núm. 2277, *formas familiares de llamar a la abuela*), 'abuela', así en Aliaga Jiménez, Alcolea de Cinca; *yayo*, *ya* en el DLE 'abuelo, -a'; o su variante **agüelo** 'abuelo' otra forma; **agüela** 'abuela' otra forma; en DLE *agüela* tiene este significado 'Renta de los derechos sobre préstamos consignados en documento público', en occ. y cat. *avi*, *àvia*; 'äieul, äieule' (DCVB y DGLO); otra forma en cat. *iaio* -a, en lenguaje infantil (DCVB); y otra en occ. *aujòl*, -a, Alibert; *avi*, *àvia* → *aujòl*, *aujòla* 'äieul, äieule' (DGLO); derivado de *yayo*: **bisyayo** 'bisabuelo'; pero al menos en CM nos dijeron **lolo** 'abuelo' y añadieron el uso de esta frase **que lolo está** para indicar que una persona está muy envejecida (gasc. *lòlo* 'abuelo'), cat. *lolo* 'abuelo' en lenguaje infantil

o familiar (DCVB); o los derivados de *agüelo*: **bisagüelo**, *-a* 'bisabuelo', anotado en Aliaga Jiménez; **tataragüelo** 'tatarabuelo'; a partir de *tataranieto* 'más allá del nieto', formado con el lat. TRANS de ahí *tranieto y *tatranieto. Partiendo *tataranieto* se creó *tatarabuelo* (BDELC) para el cambio a *güelo* vid. el refuerzo de g generado por una semiconsonante -u- (3.2.3.2); además de **santurrona** que se repite en los seis municipios, tenemos **beata** en B y C (ALEANR, mapa núm. 1104, *nombres que se da a la beata*); **misera** 'mujer que va mucho a misa', Ena escribe *misera* 'beata'; la forma de B es **caluniadora** y la de C **bachillera**, misma forma que usan los nuevos CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1105, *nombre que se da a la entrometida*). Fisgona, *que bachillera es la fulanita*; **bachillear** 'fisgonear', meterse en asuntos ajenos; **alcagüete**, *-a* 'chismoso, -a', persona dada a chismear; **metete** 'entrometido', entrometido en DLE; **metición** 'metomentodo', persona que se mete donde no le llaman -podría completar la pregunta anterior-, citado en el DLE; **trapisondas** 'metementodo', liante, que maquina falsedades y prepara líos o enredos, en La Alta Zaragoza; *trapisonda* en sg. en el DLE, referido a la acción y no a la persona; **ensalada** 'lío', disgusto, decepción. Fracaso: *vaya ensalada que t'as preparau*, 'vaya lío que has montao'; **metementodo** 'metomentodo', persona entrometida; al menos oída en Peñalba **compondro** 'entrometido', 'sabihondo', en Caspe *compondros* lo inscriben tanto Collellmir como Barceló; **forigador** 'fisgón, entrometido', *forigador* (VBB); dicho en LA **refitolero** 'curioso, entrometido'; así como **refitoliar** 'curiosear, entrometerse', husmear; **estar como el ajo** 'estar en todas las salsas', indicando que es entrometido, así mismo en Andolz; **farolero** 'fisgón', que se mete donde lo llaman; **abogau de secano** 'sabihondo', persona que sin estudios se entromete en lo que no entiende, así en BM y Ballobar, Andolz e Iribarren adoptan esta forma pero el concepto de Borao. Borao apunta *abogado de secano*, así llamado por que no tiene pleitos o suficiencia; en catalán *advocat de la seca* en sentido irónico (DCVB); **pancho**, *-a* 'pánfila', persona extremadamente calmosa; **machucón**, *a* 'machacón'; **machaconiar** 'insistir con pesadez'; **alcahuetear**,** suponemos que la respuesta de B iría asociada a la segunda acepción, mientras que la respuesta **ulorar*** que da C, creemos que estaría en referencia a la primera acepción, así como los últimos pueblos CM, LA, P, V, encuestados que dicen **ulorar*** (ALEANR, mapa núm. 1106, *husmear*). Haensch anota *ulorá*. Según las dos acepciones que también registra el DLE: Rastrear con el olfato algo > *'Oler' / 'indagar algo con disimulo' > **'Cotillear'; **alcagüetear** / **alcagüetiar** 'alcahuetear', contar chismes o cotilleos, o su variante **alparcear** / **alparciar** 'chismorrear', preguntar, desear saber para luego criticar, meterse en vidas ajenas (3.2.3.2., 5.1.2.1.) *La terminación -ear*; **alparcear**, en DLE tiene otro significado, proviene del adjetivo **alparcero**, *-a* 'chismoso'. 'Cotilla', que censura y difama las acciones o conducta de alguien, en DLE como aragonés, 1. adj. Ar. Dicho de una persona: Habladora y chismosa. U. t. c. s., creado por el artículo árabe *al* y *parcero*; otra variante que introduce un matiz diferente 'curiosear desde un balcón' **balconiar** es recogida en CM y en LA; **chafardiar** 'cotillear', fisgar o curiosear en asuntos ajenos. Ir con chismes de un sitio a otro, *chafardear* en el DLE, ambas formas en los pueblos monegrinos y en Andolz, Barceló, *chafardiar* en Ballobar, Antillón, *chafardear* en Tarazona, en catalán *xafardejar* (DCVB). Corominas dice: "Era y es voz principalmente aragonesa", con el significado general de 'charlar'. Proviene de la onomatopeya *chaf-* (DCECH); si hemos encontrado otra explicación que exponemos a continuación: "CHAFARDEAR, es la castellanización del catalán *xafardejar*, que el *DLCat* (*DLCat* 1661 y 1497) define: "1. fer, més o menys malèvolament, objecte de conversa allo que hom sap o creu saber,... pensa,... ha sentit dir de la vida i els fets d'altri 2. *tafanejar* - exercir algú la seva curiositat en coses

que no li haurien d'importar, en afers d'altri". El español ha tomado el verbo en su segunda acepción ¡Qué, ya estaréis aquí *chafardeando*, a ver de qué, qué pasa aquí por el barrio! Está muy extendido";⁶⁴⁰ *xafardejar* viene de *xafarder* que sería un derivado alterado de *safareig* a través de *xafar(e)tger*, disimilado en *xafarder*, justificando su sentido debido a que en los lavaderos públicos suele haber mucho alboroto y chismorreos; **chafardería** 'chisme'; en cat. *xafarderia* (DCVB); derivado **chafardero**, -a 'chismoso', entrometido, alcahuete, en cat. *xafarder -a* (DCVB), se crea a partir del verbo *chafardiar*, vid.; sinónimo **alparcería** 'chismorreos' / **alparcerío** 'comadreo', ambas formas en Andolz; siguiendo la misma idea **aldraguear** 'chismorrear', contar chismes; **aldraguero**, -a 'cotilla' que le gusta contar chismes. Consta en Andolz, Panticosa, Iribarren, Romanos, Gargallo Sanjoaquín; **chismorrero** - 'chismoso' que le gusta contar chismes; **rebisalsear** / **rebisalsiar** 'entrometerse', hablar de un asunto que no le incumbe, en La Puebla de Castro (terminado en á, sin 'r' final), en la Alta Zaragoza, similar en Tarazona, Boraó escribe *revisalsear*; **rebisalseo**, a 'entrometido', en La Puebla de Castro, en la Alta Zaragoza, Boraó escribe *revisalseo*. El DLE aplica esta condición sólo a las mujeres, solo recoge *rebisalsea*.

Empleando expresiones o locuciones verbales **cortar un traje** 'murmurar', hablar mal de alguien en su ausencia; **dar vela** 'incumbir', *¿quién te da vela en este entierro?*, en Barceló; **ir más drecho que una vela** 'mantener una conducta recta por obligación'; **quedase a dos velas** 'quedarse sin dinero'; **espotricar** 'despotricar'. Hablar generalmente criticando. Gritar. Con cambio de prefijo *des-* > *es-*, Corominas plantea una posible derivación de *potro*, (DCECH), *despotricar* en Barceló y en DLE; *marmotear* 'murmurar' no es una forma escuchada en la zona; mientras que DLE, la recoge como aragonesa 1. intr. Ar. 'Murmurar a media voz, refunfuñar'; la que si se escucha es **morgoniar** 'refunfuñar'. Hablar mucho quejándose o refunfuñando por algo, documentada en Andolz, localizada en BM, en La Alta Zaragoza; **morgón** 'refunfuñón'. Persona que da mucha murga, latoso o que habla con insistencia y de forma molesta, de uso en Sariñena (BM), en Tudela, Iribarren la incluyen en Caspe, Collellmir y Barceló; **romancero**, -a 'refunfuñón, protestón'. Persona que *romanzea* mucho. Quejita, escrito con 'z' en La Alta Zaragoza; **romanciar** 'refunfuñar, murmurar por lo bajo'. Protestar, insistiendo de forma molesta en una queja o demanda, en La Alta Zaragoza; **romanciar** 'gimotear'. Acción de continuos lloriqueos generalmente de los niños, *está to'l día romanziando, no me vengas con romances* 'no quiero saber nada', no me molestes; CM, LA y P **debanar** 'pensar', *¿que estará debanando este? '¿que estará pensando este?'*; **debanadera** 'armazón de madera que gira y en el que se colocan las madejas', en La Alta Zaragoza como en DLE; expresión confirmada en CM, LA y P **hablar como una devanadera** 'hablar mucho y rápido; **repostero** dicen en CM a la 'persona que está siempre protestando', aficionado a llevar la contraria, consta en Boraó, La Alta Zaragoza, Andolz; **lengua de fuego** 'lengua viperina, mordaz; **lenguatudo**, -a 'deslenguado', 'hablador' que habla más de la cuenta. Chismoso, en Ballobar, BM, La Alta Zaragoza, Andolz, Mott; **lenguaza** 'lengua de la persona mal hablada'; Andolz; **lengua larga** 'persona habladora que no sabe guardar secretos', como en Andolz y el DLE; *lengua larga* en Ballobar, *llengualarga* en La Puebla; **sonsacón** 'sonsacador', Andolz; **confitar** 'entusiasmar' poner

⁶⁴⁰ SZIGETVÁRI MÓNKA, SPANYOL. TÉMAVEZETŐ: DR. FALUBA KÁLMÁN EGY. ADJUNKTUS. Budapest 1994 [en línea] [Obtenido 15/10/18] Disponible en <http://www.carstensinner.de/castellano/szigetvari.pdf>> Catalanismos en el español actual - Carsten Sinner> EÖTVÖS LORÁND TUDOMÁNYEGYETEM. 1994 BUDAPEST. CATALANISMOS EN EL ESPAÑOL ACTUAL. (Katalán elemek a mai spanyol nyelvben). SZAKDOLGOZAT, p. 9

en canción, confitar en La Alta Zaragoza, Iribarren; en cat. *confitar* el significado de su acepción nº 4 es similar (DCVB); **confitau, -ada** 'confiado' se dice de quién confía en algo que está seguro de poder conseguir; 'convencido' participio, que está seguro de conseguir algo, en BM, igual en Ballobar, La Alta Zaragoza, Andolz, *confitado* en Iribarren; *confita(r)-se* > **confitase** 'confiarse', congratularse ya de algo que se espera conseguir, en BM, Andolz; **de abrigo** 'persona de la que no te debes fiar'; **vender a cuenta canciones** 'vender a precio bajo', vender barato, ofrecer las cosas muy rebajadas de precio para así hacer frente a un trance económicamente adverso; **poner en canción** 'ilusionar', dar esperanzas, con promesas halagüeñas para inducir a hacer algo, lo anota Barceló, consta en DLE; **rebaje** 'rebaja, descuento', disminución, *menudo rebaje m'han hecho en al comprar el tractor* / 'parte que se ha rebajado de una cosa', *imos hecho un rebaje en el branquil*; respuesta facilitada en La Almolda y Peñalba **conque** 'posición', tener medios económicos; Andolz escribe *conque*; Iribarren *conqué*; **tulituli** 'incertidumbre' por habladurías o acontecimientos extraordinarios; en B dicen **usurero** y en C **egoísta**, en CM, LA, P, V, **aprovechao** (ALEANR, mapa núm. 1107, *nombre que se da al usurero*), persona que presta dinero con intereses muy altos; en B tenemos **roñoso**, en C **tacaño** y **prieto** en los últimos CM, LA, P, V, **agarrau** (ALEANR, mapa núm. 1108, *nombre que se da al tacaño*), *agarau* consta en Ballobar, La Puebla, Andolz, *prieto* Borao; 3 *ronyós, -osa* en catalán *diccionari.cat* y (DCVB); solo escuchada en P **pedigón** 'pedigüeño'; anotada en CM y P **de abrigo** 'persona de la que no te debes fiar'; **miserioso, -a** 'mísero, -a', tacaño; **ser de la virgen del puño** 'ser tacaño'; **pesetero, -a** 'tacaño'. Amigo del dinero; en DLE; **rata** 'hombre miserable', tacaño que escatima, *rata* en Barceló; **currutaco, -a** 'persona pequeña y gorda, -currutaca mote en Peñalba-, *currutaco, -a*, consta en Andolz, Tarazona; **pretar** 'apretar' como en Ballobar; vendría de **apretar* y de este **preto, -a** 'prieto', ajustado / participio del v. *apretar*, como en Barceló; podríamos considerar que el verbo *pretar* viene a hacer un papel de semi-auxiliar ya que modifican el verbo que los sigue, pero esta vez con más variedad de matices, no sólo temporal, y modifican el sentido de la frase, forma parte de varias locuciones, en BM lo llaman comodín, pues se usa en muchos sentidos; **preto, -a** 'cerrado, tupido', denso, *la boira está mu preta*; **preto, -a** 'avaro, mezquino, anotado en Alvar; **pretar fuego** 'prender fuego', igualmente en BM, Ballobar *a pretau fuego a la paja*, 'ha prendido fuego...'; **pretar a** 'escaparse', echar a correr, así en Ballobar *a pretau a correr*, 'se ha escapado'; **pretarse un trago** 'beber'; antónimo de *pretar* **despretar** 'desapretar', aflojar. *despretar*; para reforzar la intensidad del v. *pretar*; **repretar** 'apretar fuertemente' un nudo, tornillo, etc.; el resulta de esta acción; **repreto** 'muy apretado'; su homónimo **repreto** 'estreñido', que padece dificultad para la evacuación del contenido intestinal; **escabullirse** 'desarrollarse, crecer' / 'escaparse de la muerte' ambos conceptos compartidos con Andolz / 'Escapar irse o salirse de la compañía en que estaba sin que le vean; en DLE no es pronominal; **esvanecese** 'desvanecerse'; **apreta!** 'aprieta', *dios apreta pero no ahoga*; **las apretan** 'las aprietan', como en *Panticosa*; **apreta!** 'apresúrate', acelera la marcha. *iapreta el paso!, pa llegar antes de qu' anochezca*; **apretar** 'disparar un arma' / 'calentar mucho el sol o el calor', *este sol apreta de baliente*. Consta en Andolz con los dos significados, en BM y Ballobar sólo la segunda acepción; **apreto** 'aprieto', apuro, *ver-se en un apreto*, 'tener dificultades', en general económicas / 'apretado', prieto, part. del verbo *apretar*. Anotado en BM, Ballobar, Andolz / primera persona del presente indicativo (yo); **espabil!** '¡Ya te apañarás!' Dicho a una persona para que espabile o se arregle para salir de un apuro en que se ha metido; **reparo** 'apuro, vergüenza', en Barceló; **bochorno** 'desazón producida por algo que ofende, mo-

lesta o avergüenza', como en Barceló; En La Almolda **angulema** 'suceso extraño', apuro, lío, como en BM, Andolz; **mirau** vergonzoso, retraído; **hacer sudar** 'hacer pasar un mal trago', hacer pasar malos momentos, vid.; **sudar pez** 'estar en gran aprieto', en sentido metafórico (6.18.1.); Borao lo recoge como 'sudar copiosamente'; **la pez** 'jugo resinoso' para marcar las ovejas; pez II, del lat. PĪX, PĪCIS íd. (BDELC); **sudar el kilo** 'sudar la gota gorda', realizar un gran esfuerzo para lograr algo igual en Borao; **atapi(r)-se** > **atapise** 'apelmazarse', comprimirse alguna cosa; **atapir**, igual forma *atapir* en occ. y cat., Alibert; gasc. *atapi, tapi* 'fouler, presser' (Palay), lo cita Nagore en p 124, *Occitanismos en aragonés*, Alacet, 6, 1994, pp 119-174; **malfurriar** 'derrochar'; **malfurriador** 'malgastador'; **deborar** 'gastar'; **abundante** 'espléndido, generoso' / 'despilfarrador'; del lat. *abundāre*, íd.; **tirar de beta** 'despilfarrar'. Dilapidar el dinero como en Ballobar; **tomar al rédito, tomar dinero a rédito** en C, en los últimos CM, LA, P, V, responden **amprar** (ALEANR, mapa núm. 1109, *tomar prestado*). Corominas plantea la forma *tomar* de origen incierto, en época arcaica tenía un uso frecuente en terminología legal con el sentido de 'apoderarse de algo'; es verosímil que venga del lat. AUTŪMĀRE 'afirmar', en el sentido de proclamar el derecho de uno a un objeto y en el latín hispánico se diría TŪMĀRE. Pedir prestado, *amprar* es la forma generalizada en Monegros, en Ballobar, Alcolea, La Alta Zaragoza, Antillón, la recoge Aliaga Jiménez, Andolz, Collellmir, Barceló, Rohlf, *Diccionario*. La forma *amprar* en DLE como aragonesa y valenciana, vid.; equivalentes en el catalán antiguo *aemprar*, moderno *emprar* y occitano antiguo *azemprar*, moderno *asemprar*, Alibert; procede del lat. vg. *ADIMPERARE (DCVB); **ir d' amprau** como la expresión dicha en Sariñena (BM) / **de amprau** 'de prestado', así recogida en Andolz, *amprau* en Panticosa, La Puebla, La Alta Zaragoza; en B anotamos **dejar al rédito** en C **dejar dinero a redito** y los últimos informantes de CM, LA, P, V, dicen **dejar** (ALEANR, mapa núm. 1110, *dar en préstamo*); **refirmar** 'prestar dinero hipotecando una finca o inmueble mediante documento y testigos', *refirmando-lo*; **trampin-trampiendo** 'vivir de forma estrecha y con escasez', contrayendo muchas deudas; **apreturas** 'estrecheces', dificultades económicas en que vive la persona; **trampa** 'deuda'; con un significado diferente y considerada coloquial consta en el DLE 'deuda que se tarda en pagar'; voz común a las lenguas romances de la Península, afines a las lenguas de Francia e Italia; de origen onomatopéyico *trap* o *tramp*, que imita el sonido de un cuerpo pesado en marcha (BDELC); al menos en La Almolda y en Peñalba anotamos **amorgonar** 'amontonar, hacer ahorros'; **mal temple** 'mal humor'; **mego** 'necio, tonto', que va a la suya y actúa a la chita callando; **gripia** 'mujer que vocifera al hablar, similar en La Puebla, en Borao 'mujer díscola y pendenciera', en Tarazona 'de genio fuerte'; **cicatero / cicatera** 'reñidor, -a'. Hombre o mujer de genio fuerte con ganas de crear problemas; **sardineta** 'discusión o riña'; **haber sardineta** 'haber pelea'; **refrega** 'refriega, riña de poca importancia; **bufido** 'exabrupto', en La Puebla, *vaya bufido l'a metido*; **fandango** 'pelotera, desbarajuste', *menudo fandango has montau!*; **escaramuzio** 'escaramuza, alboroto', en La Alta Zaragoza; **escaramuziau** 'alborotado', en La Alta Zaragoza; **agarrada** 'disputa, altercado'; en Barceló, en DLE; reciben el mismo nombre en B y C **zorra** así como también en CM, LA, P, V, donde también dicen **cualquiera** (ALEANR, mapa núm. 1111, *nombres que se da a la ramera*); ambas formas en DLE; la forma de B es **cabrón**, la de C, CM, LA, P, V, **cornudo** (ALEANR, mapa núm. 1112, *nombres que se dan al cornudo*), marido a quien su mujer le es infiel; por otra parte en los nuevos se usa **cabrón** 'insulto', aplicado a la persona que realiza acciones malintencionadas e indignas contra otros. en DLE; **tontolculo** 'tonto del culo'. Voz formada mediante *tonto el culo*, con sincopa de la vocal del artículo, usada como insulto; **tontolaba** 'tonto

del *haba'*, voz compuesta, usada como insulto, en Barceló; **cabronazo** 'aumentativo de *cabrón*', macho *cabrío*. Se aplica a la persona que hace malas pasadas, acciones malintencionadas e indignas contra otros en Barceló; *DLE* con otro significado; en B **acabador**, esta forma y **malgastador** en C y **acabacasas** en los otros CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1113, *nombre que se da al manirroto*) que gasta el dinero sin tiento; *malgastador*, *acabacasas* anotado en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza, La Puebla, Alquézar, Andolz, Iribarren; comparable al occ. *acabador* 'gaspilleur', Alibert. Podría ser *acabacasas* el primero de los numerosos sustantivos y adjetivos acabados en *-as* que denotan un defecto físico o síquico: **brozas** 'basto, zafio', persona torpe y descuidada, 'chapucera', poco cuidadosa al trabajar, *ese es un brozas*, similar en Ballobar Panticosa, La Puebla, La Alta Zaragoza, Andolz, Barceló; Borao habla de su forma pl.; procede de *broza* 'maleza', vid. Para la etimología tenemos varias propuestas: Corominas propone una etimología céltica (una base *BRO(C)CIA, derivada del céltico *vroikos); para Wartburg (*FEW*), procede del latín *BRŪSCIA que derivaría de *bruscus* (*DCVB*), (LEIVA, 2003: 107); el *DLE* por su parte propone que viene del occ. *brossa*, y este del gót. *brukja; su derivado **brozeras** 'descuidado', sinónimo de *brozas*, en BM, La Puebla; **zaforas** 'persona zafia, basta, desaliñada'. Se registra en los vocabularios aragoneses de Borao, Pardo, Andolz, Barceló; derivado de *zaforas* vid. (4.1.2.) **zaforoso** 'desarreglado', sucio, así en BM, Ballobar, VBB; **baldragas** 'zafio, descuidado' La Alta Zaragoza, en Barceló. En *DLE* *baldragas* 'hombre flojo, sin energía'; **sabanazas** 'persona calmosa, bobalicona'; **cojonazas** 'huevazos' con el sentido de perezoso. Persona pausada, cachazuda. Barceló da una definición muy acorde a nuestro uso, lo califica de vulgar; **afrentacasas** 'tarambana', persona que con su mal comportamiento afrenta a la familia. Figura en Andolz; **cagamandurrias** 'hombre de poco valor, con poco carácter'. Pobre hombre, así en Barceló; **barrustas**, forma oída principalmente en Peñalba 'balarrasa'. Persona de poco juicio; similar en Alquézar; misma forma en La Alta Zaragoza pero no el significado 'chapucero'; en Ballobar leemos una forma parecida *barrustras* 'sucio, desaliñado', pero el significado no es exacto; Andolz por su parte anota *barrustès* con sentido similar al nuestro; **soseras** 'necio, soso'. Persona insulsa, carente de agudeza y viveza, Andolz lo localiza en Huesca, lo incluye Iribarren; **caguetas** 'persona medrosa', de poco ánimo, *cagueta* en Panticosa, *cagueta*, en *DLE*; *caguetes* en cat.; **trapazas** 'mentiras, engaños de oscuras intenciones', usado generalmente en pl. en Barceló; en La Alta Zaragoza escrito *trapaza*; en *DLE* *trapaza* en singular; del portugués *trapaça*, y este derivado de *trapa* 'armadijo, trampa'; **cagaprisas** 'impaciente'. Persona ansiosa que siempre tiene prisa o que mete prisa a los demás, descrito así en Tarazona 'activo, aunque embarullador'; **tocapelotas** 'persona molesta, impertinente, fastidiosa', que llega a irritar y causar desagrado, hace referencia a los testículos, forma que podríamos incluir entre las composiciones formadas por verbo y sustantivo, asimismo en Barceló; **malaspulgas** 'persona seca y poco sociable' que se enfada o molesta constantemente. Suele decirse que tiene *malaspulgas*, forma que recoge Barceló; **ma-lastrazas** 'desmañado', en Barceló; **monserga** 'sermón', parlamento largo y aburrido; en *DLE*; quizá más empleado en plural **monsergas** pl. 'sermón', discurso largo, igual en Barceló, leemos *monserga* en BM, Andolz y en *DLE*; **retolicas**, excusas, pretextos, sermones. 'Discursos', excesivas explicaciones, líos, *monsergas*. Empleado sobre todo en forma negativa, *no me vengas con retolicas* en La Alta Zaragoza; **solfas** 'cuentos, chismes', *ino me vengas con solfas!*; combinación del nombre de las dos notas *sol* y *fa* (*BDELC*); **respetudo**, *-a* 'respetable' que inspira mucho respeto, consta en Borao, Ena señala 'engreído' y 'que impone respeto'; **sopazas** 'torpe, boba', persona de pocos alcances, en BM, La Pue-

bla, Andolz, Iribarren, Tarazona; **voceras** 'vociferador'; en el DLE escrito tanto con 'v' como con 'b'; **rabetas** 'cascarrabias', en La Puebla; **esgarramantas** 'individuo muy descuidado', consta documentado en Panticosa, y en otros documentos; **pamplinas** 'tontería'; **habladas** 'habladuría', comentario público, *lo se de habladas* 'de oídas'; **sonajas** 'habladurías', tonterías, *sonajas* en Ballobar, Andolz; **desaforau** 'bruto', torpe / 'despreocupado'; forma anotada en CM y LA **cerrupio** 'sucio, de malas maneras'; **mal acatrachau** 'desaliñado', vid. *acatrachau*, Arnal Caveró escribe *acotrachau*, forma que recoge Rohlfs; **desiria** 'desidia'; **desirioso** 'desidioso'; es un proceso de neutralización de la lateralización del fonema /r/ a una variante [l], se trata de un cambio fonológico en la articulación de una consonante; **zalapastro** 'cualquier cosa hecha toscamente', sin arte; *zarrapastro* en el DLE, referido a persona, derivado de *zarria*; **zalapastroso** 'que hace las cosas mal' que hace *zalapastros*, las cosas mal, como *zalapastroso*; también el DLE recoge *zarrapastro*; **zaborrero, a** 'chapucero', poco cuidadoso, consta en BM, Ballobar, La Puebla, La Alta Zaragoza, Panticosa, Tarazona, Borao, Andolz; *zaborrero*, en el DLE, 1. adj. Ál. y Nav. Dicho de un obrero: Que trabaja mal y es chapucero; **zaburrero** como *zaborrero*, así en BM; **zaborrería** 'chapucería'; palabras compuestas de *zaborro* / *zaborra*; **calzonazos** 'hombre poco resuelto'; se lee en el DLE; **devoro** / **deboró** 'destrozo' / 'destrozón' a veces se personifica atribuyéndolo a personas, principalmente los niños, que destrozan en exceso, ropa, zapatos, etc., *que deboro de muchacho*, así mismo en La Alta Zaragoza, Andolz; Borao lo escribe con 'v', en BM escriben *deborón*; Iribarren anota las dos formas *devoro* con el mismo sentido y *devorón*, -ona 'muy devoro' en grado mayor; así como **devorar** / **deborar** 'destrozar', desgastar, romper que también escribe Iribarren, Borao lo escribe con 'v'; escrito con 'b' en Ballobar; con lo que una vez más observamos la vacilación ortográfica; **cafre** 'bruto'; **cafrada** 'salvajada'; **cafrería** 'brutalidad'; **hacer l'animal** 'hacer gamberradas'; en catalán, 3 a) *Fer l'animal*: obrar irracionalmente, sense moderació (DCVB); **aguantaderas** 'aguante', buen carácter para aguantar bromas. Condición moral para resistir contrariedades. Tolerancia, Andolz; consta en el DLE; **tener aguantaderas** 'tener buen carácter, ser paciente', consta en BM, Ballobar, Aliaga Jiménez dice: *tener buenas / malas / pocas o muchas aguantaderas*, *tener pocas aguantaderas* 'no saber aguantar bromas'. Iribarren, *tener muchas aguantaderas*: mucha paciencia, calma o aguante, Barceló, en DLE; **malaíndole** 'mal carácter', *malaíndole* consta en La Alta Zaragoza; su contrario **dadoso** 'generoso', dadivoso, consta en La Puebla, Andolz; términos homólogos como **purnetas** / **purnillas** 'cizañero', provocador / 'susceptible'; **incordiador** 'molesto, importuno'; **cizañero** que busca pelea, enemistad, lo registra el DLE; **cizaña** 'cuento', chisme', en común con Aliaga Jiménez; **cizañoso** 'cizañero, provocador, incordiador'; **cismero** 'provocador', en Antillón, escrito con 'z' en La Alta Zaragoza; **faltón** 'provocador', que ofende, molesta o muestra desprecio; **reblar** 'claudicar'. Ceder, cejar, titubear ante algo por falta de ánimo, echarse para atrás, claudicar. Doblearse, acobardarse, rendirse, transigir ante algo. Usado por lo general en frase negativa: *no rebleis nunca* 'no os rindáis, no os echéis para atrás'. No detenerse ante nada y llevar adelante su idea, de uso en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza, Aliaga Jiménez, Andolz, Barceló, Collellmir, Iribarren; consta en DLE 'retroceder'. Del lat. *revirāre; **echarle a uno el sello** 'juzgar su carácter y condición'; **redrar** 'desistir', el DLE recoge este verbo, pero dice desusado, enviando a *arredrar*; en B dicen **payasa** en C **presumida** y en CM, LA, P, V, **pincha** (ALEANR, mapa núm. 1114, *nombres que se dan a la coqueta*); **pincho, -a** 'presumido', elegante, apuesto, *vas mu pincho*, así consta en Ballobar, Alvar, Andolz, Iribarren; **pincho** 'valentón', persona muy echada para delante, con los dos sentidos en BM, *no t'agas el*

pincho -**pincho** mote en Castejón de Monegros-; **biemplantau** 'apuesto, distinguido, seguro de sí mismo, firme', *biemplatáu* escribe Barceló; en CM, LA, P, V, **payasa** 'tonta', vid. (ALEANR, mapa núm. 1130); **despepitada** 'descarada', habladora; *despepita(r)-se* > **despepitase** 'espabilarse en la conversación'; **esgañitase** 'desgañitarse', hablar vociferando, *esgañitarse* en Neira; sin respuesta en B y C en los últimos cuatro municipios CM, LA, P, V, dicen **charro** (ALEANR, mapa núm. 1115, *nombres que se dan al que viste con mal gusto*), ropa de varios colores. Ropa de varios colores, *charro* 'basto, tosco', 'aldeano de mal gusto' vocabulario familiar emparentado probablemente con el vasco *txar* 'malo', 'defectuoso', 'débil', 'pequeño' y tomado de esta voz vasca o heredado de una ibérica correspondiente; -**charro** es un mote en Peñalba-. Corominas habla de *charro* como vocablo familiar tomado del vasco *txar* 'defectuoso, débil', obteniendo **zarrio**; o heredado de una voz ibérica correspondiente de la variante vasca *za(h)ar* procede *zarria* vid. *zarpa*, (DCECH); **zarria** 'cualquier cosa vieja', el DLE, como Corominas, propone el vasco *txar* 'defectuoso, débil'; **zarrias** pl. 'harapos'; **zarrioso**, -a 'harapiento, mísero'; *zarrioso*, -a, en La Puebla; en DLE pero no significa igual; **pingo** 'trasto que no se emplea y estorba' o 'trapo viejo y sucio'; apuntamos en B **andrajos** en C **esgarrones** y en CM, LA, P, V, **zarrios** (ALEANR, mapa núm. 1116, *andrajos, harapos*), objetos, trastes inservibles. Cosa inútil o de escaso valor, La Alta Zaragoza; en DLE; en oc. *andralh*, derivado *andralhos*, -osa, Alibert; **malcontau**, -ada 'escaso'; **escarransido** 'raquítico', 'escaso', en Maella *escarransit*, -ida; sin respuesta en B, **gandula** en C, **mandria** en los otros CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1117, *nombres que se dan a la mujer poco hacendosa*), anotada en Caspe, Barceló, en cat. *màndria* que al parecer se refiere al hombre (DCVB) (5.1.1.3.), Mott en entre los sufijos en -án(o), anota *mandrián* 'perezoso'; en cat. *mandria home apocat*, *mancat de ganes de treballar*, *mandra* 'pereza' (DCVB), en occ. *mandra* fig., femme paresseuse, Alibert; del italiano *màndria* 'rebaño' empleado desde su origen como término despectivo; a su vez el ita. viene del gr. *mándra* 'redil, establo' (BDELC). Meyer 5290 *mandra* 'manada'; ital. *mandr(í)a*; span. *mandria*; recogido en el DLE tiene un significado que difiere del castellano en su primera acepción 'apocado, inútil y de escaso o ningún valor', mientras que la segunda acepción la considera como propia de Aragón, 2. adj. Ar. Holgazán, vago. Se usa también como sustantivo. Quizá proceda del italiano *mandria* 'rebaño', empleado ya en el idioma de origen como término despectivo hablando de gente borreguil (DCECH) al ser común con los términos que poseen el occitano y el catalán, cabe pensar en una evolución paralela con estos últimos, occitano: *mandri*, *mandrilh*, Palay, y *mándria* en catalán (DCVB); **mandria** 'pereza, holgazanería' como en BM; suponemos de donde deriva la forma **cachamandriar** 'holgazanear'; así respondieron en LA y P **espericueta** 'mujer desenvuelta'; **galbana** 'holgazanería'. Pereza, desgana momentánea para hacer las cosas; en DLE; **galbanudo** 'perezoso'; **galbaniar** 'holgazanear' con pereza, estar perezoso; **pijaito**, -a 'señorito', cursi, en sentido despectivo; presuntuoso, engreído, igual en La alta Zaragoza, Aliaga Jiménez la describe así 'todo el que lleva pantalón' -**pijaito** es un mote en Candasnos-; **pijaitiar** 'hacer el señorito'; **señoritango** 'despectivo de señorito'; forma apuntada en CM y LA **garulo** 'denominación despectiva a una persona'; **rufo**, -a 'altanero', de fuerte personalidad, *se pone rufo*, se dice de quien responde en tono agresivo, amenazador, *rufo*, en el DLE, 3. adj. Ar. rozagante (// vistoso); **te cogerá el coche pillador**, 'expresión de amenaza que nos hacían los padres o familiares cuando querían que no nos fuéramos lejos', en Tarazona viene anotado un juego llamado 'A la banda pilladora', que he asociado sin que tenga un carácter científico, más bien, esta anotación, supone un apunte para el recuerdo; **andaré la vara** 'expresión que indica amenaza', igual

en Ballobar, como *llegues tarde andará la vara*; **vara** 'mango fijo del látigo'. Boraó anota *vara* diciendo: "Látigo, zurriago: se toma la parte por el todo.", Iribarren lo anota como de uso en Aragón y como medida de longitud diferente a la Castellana; en el *DLE* figura: vara de Aragón 1. f. Medida de longitud que equivale a 772 mm.; Andolz escribe *bara* 'medida para tejidos con una longitud, en casi todas las partes, de cuatro palmos'; **varada** 'varazo', golpe dado con la *vara*; escrito *barada* en BM; **menazar** 'amenazar'; **orgullosizo** 'soberbio', altanero; **fanfarria** 'jactancia', lujo, *fanfarria* en BM; *fanfarria*, *DLE*, 4. m. Ar. Persona que se precia y hace alarde de valentía o de otros valores); **fantuchada** 'fantasía', idea o expresión a veces presuntuosa; **fantuchear** 'fantasear'; **fantuchero** 'fantasioso'; **fueros** 'arrogancia'; **tener fueros** 'ser arrogante', *menudos fueros tiene!*; **rozero, -a** 'campechano', afable, sencillo dispuesto para cualquier broma o diversión. Que le gusta comer de todo y hablar con todos. Sencillo en el trato y en el comer; **rocero** en el *DLE* 1. adj. Ar. y Nav. Dicho de una persona: Ordinaria o aficionada a tratar con gente inferior o baja; **ser de buena boca** 'gustarle a uno todo, ser buen comedor. Comer de todo y con apetito; anotado en Andolz; **comedora** 'persona con mucho apetito'; en *DLE*; **niquitoso, -a** 'escrupuloso', aprensivo, que tiene rarezas 'sobre todo al comer'. Meticuloso que se molesta por causas pequeñas; la descripción que da el *DLE* de *niquitoso* es similar a la que leemos en Boraó, Nagore en *Notas* 'dengoso, escrupuloso, preocupado por detalles intrascendentes'; *niquitoso*, en *DLE* 1. adj. Ar. Dengoso, minucioso; Ena Bordonaba anota **saque** 'apetito' y la expresión **tener buen saque** 'tener buen apetito o beber mucho'. Boraó recoge la expresión, Iribarren, en el *DLE* loc. verb. coloquial sin localizar, *vaya saque tiene el fulanito* 'persona que es muy comedora o bebe mucho'; **furo, -a** 'arisco, huraño, muy fiero'. Se aplica tanto a animales como a personas. Si se refiere a los animales, se dice principalmente del toro o las vaquillas, que es 'bravo, va', en Barceló referido a animal *furo*, animal indómito, difícil de domesticar o domar / 'fiero, -a'; El *DLE* en su acepción 2 lo localiza en Ál., Ar. y Nav. 'furioso, fiero' y en la 3 como de Ar. 'dicho de un animal sin domar'; del bajo lat. FURO 'hurón¹'; FURA, forma femenina, en origen con el sentido de 'ladrón' posteriormente 'fura'; **seco, -a** 'arisco' poco afable en el trato; en *DLE*; **fierizo** 'terrible'; **suyo, -a** 'retraído', poco comunicativo, *es muy suyo*; SĪBĪ, dativo del pronombre reflexivo de 3ª persona; en romance SIBI, fue sustituido por SĪ según el modelo de MĪ del lat. clásico MIHI, forma del pronombre de 1ª persona. Se procede del antiguo acusativo SĒ y *suyo*, antes *súo*, del lat. SŪUS (*BDELC*); **ser muy suyo** 'persona solitaria', esquiva, huidiza; **suyizo** 'peculiar', introvertido; **parau** 'tímido', callado, lento; **parau, da** 'desocupado, parado', como en La Puebla; **camansio, -a** 'lento, -a'; anotada en CM **cutio** 'callado, reservado'; **cojonera** 'persona algo gansa y simple': *está hecho un cojonera*, como en Ballobar; **poca sustancia** 'persona sin fundamento'. También se usa como palabra despectiva: *tonto, simple, necio*; o su variante **poca-sustancia** 'soso', insensato; **sinsustancia** 'insulso', falta de gracia y viveza; **sinsal** 'persona insulsa, sosa, carente de agudeza y viveza', *es un sinsal consumau, un auténtico desustanciau*; **sosada** 'dicho o hecho que tiene poca gracia o carece de interés, igual en BM; **sota** 'mujer descarada, deslenguada, severa, marimandona', definición similar la leemos en Boraó, Iribarren quien aclara que en Navarra no se aplica a la deshonesto, en nuestra zona tampoco; el *DLE* 'carta de la baraja' / 'mujer insolente y desvergonzada'; en cat. 2. 1. *sota* como 'carta'. y / 2. 2. 'mujer de mala vida' (*DCVB*); **ababol** 'ingenio', simplón, en sentido figurado, además del sentido propio de 'amapola'; respaldada en BM, Ballobar, Boraó, Alcolea, La Alta Zaragoza, La Sierra de Albarracín, por Andolz, Barceló; en el *DLE* leemos 2. m. Ar. y Nav. Persona distraída, simple, abobada; **peranso** 'persona que carece de viveza'; **maduro, -**

a 'pazguato, simple, tonto', como en Ballobar, La Puebla, Amdolz, Barceló, *miá si dejas de ser un madero y espabilas una miaja*; con este significado *madur* en cat. en su acepción 8; en occ. *madur, ura*, adj. *mûr, mûre* / fam. *un peu fou, folle* (DGLO) / **maduro**, **-a** 'maduro' < de MATÛRU con este otro significado lo encontramos en Haensch; **matraco**, **-a** 'paleta'. Persona tosca, en Aliaga Jiménez, Andolz, Barceló, Iribarren; **jauto**, **-a** 'insulso, soso', en sentido real y figurado: 'Guiso insípido', sin sal; lo recogen en BM, en Ballobar, Alcolea, La Puebla de Castro, la Alta Zaragoza, Aliaga Jiménez, Andolz, Barceló, Collellmir, Peralta, Borao, Iribarren / 'Persona de poca viveza, gracia e interés', en Aliaga Jiménez, el *DLE* recoge la primera acepción como aragonés, vid. En líneas generales referido tanto a comida, como a personas, Pardo, Andolz, referido a la comida el *ALEANR*, lo recoge en el mapa núm. 876, comida, siendo **desustanciada**, **sosa**, **jauta** las tres formas de B, **desustanciada** la de C y **jauta** en los siguientes CM, LA, P, V, 'insípida' sosa. Persona sosa. Se trata de una forma mozárabe, vid.; y su derivado **jautada** 'tontería'; **botinchar** 'presumir' / 'enojar'; anotamos en LA y P la forma **botinchau**, **-ada** 'orgulloso', pedante / 'enojado', persona que se enfada sin motivo o por muy poca cosa; con este segundo significado se lee *botinchado*, **-ada**, en Aliaga Jiménez; **botinflau**, **-ada** 'engreído', así consta en Andolz; **güeco** s. 'hueco', consta en Ballobar, Castañer, Iribarren / **güeco**, **-a** adj. 'hueco, -a' / 'orgulloso', ufano, con este último significado consta en Ballobar, Barceló; **güecura** 'oquedad' / 'vanidad' con los dos sentidos la recoge Iribarren; **echau p'álante** 'decidido'. Atrevido / 'presuntuoso'. Arrogante; **fantésioso** 'presuntuoso', ilusorio; forma anotada al menos en LA y P **fachenda** 'orgullo', chulería, presunción, jactancia, exceso de vanidad, como en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza, en *DLE*; o su derivado **fachendoso**, **-a** en C y en LA 'presuntuoso', presumido, vanidoso, en BM, Ballobar, Alcolea, La Alta Zaragoza, Andolz, Barceló la recoge con un sentido no exacto; en *DLE*, **fachendo mote** en *La Almolda*-; **fardada** 'fanfarronada'. Pedantería, *fardada* como en Caspe, Barceló; en *DLE*: Presumir, jactarse, alardear; **farruco**, **-a** 'vanidoso', engreído y retador; en *DLE*; **estirau**, **-ada** 'abundante' / 'vanidoso, -a'. Aliaga Jiménez define esta forma 'macilento, flaco, descolorido, ojeroso'; con el significado de 'vanidoso', en *DLE*; **estandarte** 'persona vanidosa', como en Ballobar, Andolz / 'alto y delgado' como en Tarazona, Iribarren; en B y C coinciden diciendo **doña perfecta** 'mujer vanidosa', satisfecha de sus aptitudes y talento, *esa, es doña perfecta*; **alinear** 'rectificar'. 'Corregir', forzar a alguien a obrar bien, *a ese ya le alinearía yo si me dejaran!*, anotada en Andolz; *remedia(r)se* > **remediase** 'arreglárselas'; B y C dicen **charrador** en los nuevos CM, LA, P, V, nos dicen **charrador**, **-a** (*ALEANR*, mapa núm. 1118, *charlatán*), persona que habla mucho, incluso cuenta lo que no debe, 'indiscreto', *charrador* la encontramos en Coll; Pardo; Badía; Barceló; Ena; Leiva; Andolz; Aliaga Jiménez, Coll y Altabás; Iribarren, La Alta Zaragoza. Desciende del verbo *charrar*, vid.; Collellmir; *charrador*, **-a** compartida con BM, Aliaga Jiménez, Andolz, Iribarren, Antillón, Tarazona; *charradó* documentada en Aliaga Jiménez, Alvar; *xarrador*, **-a** en Maella; **charraire** 'hablador en exceso', charlatán, dicharachero, lenguaraz, hombre que habla mucho que lo cuenta todo; en Barceló, La Alta Zaragoza; Gargallo Gil en el Rincón de Ademuz, plantea que deriva de *charrar* y el sufijo **-aire** < del lat. -ATOR, introducido desde el provenzal, extendiéndose al catalán donde goza de gran vitalidad; *xarraire* en Maella; en cat. *xerraire* (DCVB), vid. (*ALEANR*, mapa núm. 1118); **charrar** es la forma común a todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa 1119, *charlar*), Hablar de forma distendida, conversar. Hablar demasiado; forma muy generalizada y extendida en Aragón: en BM, Ballobar, Alcolea, Antillón, La Alta Zaragoza, Alquézar, etc. Haensch la considera aragonesa; comparables con las formas facilitadas por Haensch: en ara-

gonés: *charrar* 'hablar mucho, charlar' igual en murciano y navarro; *xarrar* en Maella; cat. *xerrar*; prov. y gasc. *charrà* 'jaser, bavarder, babiller'; Contenido en Aliaga Jiménez; Collellmir anota esta forma en Caspe y la forma *cherrar* en Maella; se lee en Peralta; Borao; Casacuberta-Corominas; Pardo; Badía, Wilmes, Andolz; Iribarren. Probablemente de origen onomatopéyico a partir de *char-*, de la que también proceden el catalán *xarrar* (DCVB); en occitano *charrar* 'bavarder' (DGLO), y *charrar* 'causer, bavarder', registra Alibert. Entre los derivados destacamos los similares: *charrada* 'causerie, bavardage'; *charraire* 'causeur, bavard'. De etimología onomatopéyica, vid. *charlar*, Alibert; el DLE contiene esta palabra pero su primer significado no es exactamente igual y el segundo, lo considera vulgar, 2. intr. vulg. charlar. Voz de creación expresiva, probablemente del it. *ciarlare* íd. (BDELC); y sus derivados posverbiales; **charrada** 'conversación de carácter distendido, charla prolongada, cuenta con suficientes referencias: en varios pueblos monegrinos, Ballobar, Andolz, Coll y Altabás, Alcolea, Antillón, La Puebla, La Alta Zaragoza, Aliaga Jiménez, Barceló, Leiva, Scholz. Creado sobre *charrar*, vid. Creada de la raíz onomatopéyica *char-*, de donde proceden el catalán *xarrar*, el gascón y el provenzal *charrar* este último muy vivo según G. Rohlfs, *Diccionario*; en occ. *charrada* n. f. 'bavardage', 'charade' (DGLO); **charreta** 'conversación', *estar de charreta*, 'estar de conversación', en Barceló; **charradeta** 'conversación breve', cruce de palabras, consta en La Puebla, La Alta Zaragoza; **charretas** 'hablador', parlanchín, en Panticosa incluido entre los sustantivos-adjetivos terminados en *-as*, se usa igual para el masculino y el femenino y preferiblemente en plural aunque designe singular; o las locuciones **echar la charradeta** 'hablar un rato'; **a escuchetas** 'al oído' consta en La Puebla; o formando locución **charrar a escuchetas** 'hablar en voz baja' sin que otra persona se entere, *charrar a escuchetes* 'Hablar al oído' en La Alta Zaragoza; igual forma en todos los municipios; **charrutiar** 'charlar', hablar mucho y sin sentido, en BM, Andolz, Barceló, semejante en Ballobar, en La Alta Zaragoza 'balbucear, empezar a hablar'; -en sentido irónico en LA llaman **callao**, como *mote*, a una persona que habla mucho-, así, con el mismo sentido irónico, en P, también se le dice como *mote* **boqueta** a una persona muy reservada que no habla nada-; **bienmandau**, *-ada* 'obediente. *bienmandado*, en DLE; **malmandau**, *-ada* 'desobediente' niño que no obedece a los recados; *malmandado*, en DLE; **pocofundamento** / **poco fundamento** 'sin criterio con poco juicio', que se deja manejar, en Barceló: **rebordenco** 'persona tramposa'; **ser de mala clase** 'ser mala persona', en BM, La Alta Zaragoza, Aliaga Jiménez, Barceló; **rebordizo** 'persona de mala fe', de mala idea o intención; **governudo**, *-a* 'marimandón, autoritario', que le gusta mandar más de la cuenta, en La Alta Zaragoza; **governanta** 'que tiene disposición para gobernar'; **mangoniar** 'mangonear', mandar a los demás, en Ballobar; *mangonear* deriva del lat. MANGO, -ŌNIS 'traficante, charlatán' (BDELC); **dominanta** 'mujer a la que le gusta mandar', forma femenina de dominante; **serviciala** 'complaciente', forma femenina de servicial; *serviciala* en occitano, Alibert; **crianza** 'educación', formación, en DLE con otro significado, en cat. *criança* (DCVB); y su contrario **sincrianza** 'maleducado', consta en Tarazona, en cat. *malacriança* (DCVB); **precipios** 'sensatez'; **modos** 'modales', **no son modos**, 'maneras de comportarse, modales'; **modoso**, *-a* 'formal, educado'; **pocosmodos** 'maleducado' en La Alta Zaragoza. Consta de *poco*, latín PAUCU íd., y *modo*, latín MODU 'manera, género' (DCECH), vid. Andolz; **asalvajau** 'asilvestrado, sin civilizar'; similar en occ. *assalvatgir* 'devenir sauvage', Alibert; **navegar** 'moverse, trajinar, trabajar' / 'valerse por sí mismo', *por casa aún se navega bien*, en Ballobar escrita con 'b'; **navegos** 'ocupaciones, quehaceres cotidianos', en Andolz escrito con 'b'; **andada** 'caminata', recorrido y en ocasiones excesivo y fatigoso al hacerlo an-

dando, *buena andada t' as pegau*, figura en Andolz y El Rincón de Ademuz; **revoltilla** 'paseo corto', *damos una revoltilla* / 'vuelta completa, girando sobre uno mismo, dada con mucha rapidez', *no des tantas revoltillas que te vas a marear*, observamos la posible vacilación ortográfica *revoltillo* en BM / *revoltillo* anota Barceló; **tardana** y también *mote* 'tardía', fruta o productos que aparecen después del tiempo normal; **tardanero**, -a 'tardón, -ona', persona que siempre llega tarde a todos los sitios; similar en cat. *tardaner*, -a 'tardà' (DCVB) **hacer tarde** 'llegar tarde'. Ir con retraso; **costar** 'tardar, durar'; **que no** 'hasta que no', *que no haiga cosecha no vendrá*; **puesto** 'sitio, lugar'; **en el puesto de** 'en lugar de'; **hacer cabida** 'hacer sitio'; **templa**, -Ada 'templado, -a' / 'ligero, rápido en la acción, ágil' / 'diligente, espabilado', *este zagal es mu templado* 'espabilado, listo'); **estar templa**, -ada 'estar ágil'; **ir templau**, -ada 'actuar rápido'; **jilguero** 'ágil, resuelto', / **está como un jilguero**; o su derivada **jilguerillo** 'ligero'; **fanfarrón** es la forma anotada tanto en B como en C, en los nuevos pueblos CM, LA, P, V, **farute** (ALEANR, mapa 1120, *bravucón*), engreído, presuntuoso, anotada en Barceló. Posiblemente del fr. *héraut*, y este del franco *herald 'funcionario del Ejército', vocablo que fue castellanizado en la forma *faraute* con el sentido de 'interprete', 'mensajero de guerra' de donde paso al francés *farraud* 'farolero' (s.v. *heraldo*) (1974);⁶⁴¹ y sus derivados **farutada** 'acción propia de personas *farutes*'; **farutiar** 'presumir en exceso'; **estroligo** 'obstinado, disculador insensato', falto de razón y disculpa; **amodorrar** 'atontar'. Falta de sentido (5.2.4.); en occ. *amodorrar* (s'), occ. *a* + *modorro* + *ar*, du basque *modorro*; en cat. *amodorrir*, Alibert; *apabila(r)-se* > **apabilase** 'aturdir', hacer perder la conciencia. Igualmente en BM, similar en Andolz; el DLE lo anota como de Aragón y Murcia, vid.; **apabilau** 'adormecido', casi aturdido. Consta en Andolz; **apamplau**, -ada 'atontado'. Despiestado, embozado, que no está pensando en lo que hace, igual BM, en la Alta Zaragoza, *apabilado* en Borao; se trata de una forma generalizada *chupa(r)se el dedo* > **chupase 'l dedo** 'estar en Babia'; **agatolinao** 'atontao' forma anotada solo en CM; **tracamandear** 'entrometerse, curiosear', *tracamandear*; **tracamandero** 'entrometido, curioso'; **idioto** 'estúpido'; **atontolinau**, -ada 'imbécil'; **tiparraco**, a 'despreciable', en DLE; **aforros** 'destreza, aptitud'. Generalmente se usa en sentido negativo y en plural: *no tener aforros* 'no tener condiciones o valor'; *aforros* 'capacidad, aptitud' (VBB); uso generalizado en sentido negativo en Tarazona; podría estar relacionada con *aforrar* en cat. formada a partir de *forro* (del árabe *hurr* 'libre') (DCVB); **cereño** 'fuerte, valiente, infatigable', *zereño* en BM; vid. Dicho. Rohlf; *Contribuciones: cereño* (-égno / arag. -eño < -ignus); *cereño* en el DLE, 1. adj. rur. Ar. Fuerte, duro, resistente; **ser de rompe y rasga** 'ser decidido', enérgico; **lebral** 'persona valiente, intrépida, resistente', consta en Andolz, forma con alto nivel metafórico por semejanza al perro del mismo nombre quien a su vez recibió ese nombre debido a sus condiciones físicas al ser muy idóneo para la caza de las liebres; **airoso** 'garbo, brioso' como en Barceló, como el DLE 'garboso, gallardo', que hace algo con lucimiento; **amolalar** 'fastidiar', estar impertinente. Provocar una situación difícil / 'afilal', sacar corte o punta a un instrumento en la *muela*, en el DLE; convive con **esmola** (5.4.); consta en Andolz con los dos significados en BM y Ballobar sólo con el primero; y sus derivados **amolao**, -ada / **amolau** 'cansado, triste, debilitado, medio enfermo', *estoy amolau, no m'encuentro miaja bien*, con este sentido lo registra Borao, Barceló / *deteriorado, roto, esta cadiera está amolada*. En el DLE *amolalar* 3. tr. coloq. Fastidiar, molestar con pertinacia. Usase también como pronominal, 'fastidiar con obstinación'; **estar amolau**, -ada 'estar *achaquiento*, enfermo', *hi estau muy amolau este tiempo atrás*, vid. locuciones

⁶⁴¹ COROMINAS, Joan 1987, Breve diccionario etimológico de la lengua castellana, 3ª ed. Editorial gredos Madrid.

verbo nominales y expresiones verbales integradas por el v. *estar*; **amolate** 'fastídate!', joróbate; **amuelate** 'fastídate!', joróbate, dos formas que conviven; **valer pocas perras** 'estar bastante enfermo', débil; la forma común a CM, P y V es **corromper** en LA nos dijeron la misma forma **corromper** y nos hicieron una frase con su uso, *me corrompe las oraciones*, 'molestar, incomodar, asquear', *huele que corrompe*; *me corrompe con que le venda la casa*, anotada en Borao, Barceló, *corrompre* en Maella; del lat. CORRUMPERE 'corromper' / fig. 'hastiar, fastidiar'; *corromper*, en el DLE, 6. tr. coloq. Ar. y Nav. Incomodar, fastidiar, irritar; **escamau**, **-ada** 'descontento, disconforme, dolorido', *m'en fui escamau* 'ofendido', se lee en La Puebla; **jibar** 'fastidiar, molestar'; *jibar*, Arnal Cavero en Alquézar. Exclamación que indica sorpresa agradable, dolor inesperado. Quiere parecerse a ¡hola! muchas veces, pero tiene más analogía con otra palabra que... no debemos escribir, vid. **ijibo!** **jibaros**, **jibate**; *jibar*, con g en el DLE; **jibau**, **-ada** 'fastidiado, molesto' / 'enfermo', delicado de salud, *estar jibau*, **-ada**; **joder la marrana** 'fastidiar', la compartimos con Ballobar; **dengue** 'delicado', enclenque; **hacer la santisma** 'molestar, importunar'. Causar un perjuicio, una mala pasada; **aborrecer** 'molestar, cansar'. 'Incomodar', *le aborreció con tantas preguntas. Hi hecho tantos viajes a la herrería sin que m'haigan arregláu el aladro qu'estoy aborrecido*, así mismo en BM, Collellmir, Barceló, Iribarren, Borao; se usa también de forma pronominal, *me aborrezco de tanto limpiar la casa*; en cat. *avorrir*, (DCVB); en occ. *aborrir*, Alibert; del lat. ABHORRĒRE 'tener aversión a algo' (BDELC); su derivado **aborrecido**, **-a** 'hastiado, cansado', *estoy aborrecido de este trabajo*; usado de forma familiar **aborrecidico**, **-a** 'estar harto de alguna acción', *aborrecidico me tiene...*; **atosigar** 'molestar'. Agobiar insistentemente; en DLE; **dar la tana** 'dar la lata'. Aburrir. Cansar. Incordiar. Fastidiar, así en Caspe Barceló; semejante en Ballobar: **hacer la tana** 'molestar'. Importunar, con el mismo sentido *fer a tana* en la Alta Zaragoza *hacer la tana* lo recoge Aliaga Jiménez en sus *Documentos* sin localizar; *hacer tana* en Tarazona 'trocar', vid. explicación en: **la tana** 'muy antiguo', hace mucho tiempo; **bueno está el patio** para indicar 'que la situación está mal', igual en Andolz; **engulema** 'Infortunio', panorama o situación problemática, complicación en la que uno se ve envuelto, *engulema* en BM, La Alta Zaragoza; **visaje** 'extravagante que hace tonterías'. Ropa llamativa que no cae bien, *bisaje* con 'b' en Andolz, *visaje* así escrito lo anota Iribarren; confirmado en LA y P **desajerar** 'exagerar', *desajerar* forma compartida con BM, La Alta Zaragoza, Andolz, *desajera* en La Puebla, *desagerar* en Barceló, Iribarren; los mismos lugares **desajerau** 'exagerado', *desajerau* figura en BM, La Alta Zaragoza; **aparatador**, **-a** 'el que aparata', exagerado; convive con **aparatero**, **-a** 'aparatoso'. Exagerado, persona que hace mucho aspaviento y comentario de cualquier pequeño acontecimiento o circunstancia, igual en BM, La Alta Zaragoza, Iribarren; **aparatar** 'exagerar', *aparatear* en BM, Tarazona, La Alta Zaragoza, Iribarren, Andolz anota las dos formas, el DLE *aparatar* en su uso pronominal como usado en Aragón, 2. prnl. Prepararse, disponerse. En Ar., usado especialmente hablando del cielo cuando anuncia inminente lluvia, nieve o granizo; **aparatos** 'aspavientos', gestos desmedidos por cualquier cosa sin importancia, exageraciones gesticulares excesivas; *aparato*, del lat. APPARATUS, -US íd. (BDELC); se usa generalmente en plural, **hacer aparatos** 'gesticular exageradamente'. Consta en BM, Ballobar, en La Alta Zaragoza, Borao, Andolz, Iribarren; **pasada** 'cosa o algo excesivo, exagerado, desproporcionado'; **quejicas** 'quejica'. Quejoso, que se queja constantemente y hasta sin motivos, *eres un quejicas*; **quejón**, **-a** 'quejica' que se queja mucho y sin razón; **suplicaciones** 'súplicas inoportunas'; *aturrulla(r)-se* > **aturrullase** 'azorarse', ponerse nervioso, inquieto. Precipitarse al hacer las cosas, actuar sin pensar y demasiado impulsivamente. No sa-

ber conducirse con tranquilidad, en La Alta Zaragoza; en *DLE*; en CM, LA, P, y V, nos dicen **cabilar** 'pensar para recordar algo que no se recuerda'. Discurrir, y **cavilar** es un *mote en La Almolda*, *cabilar* se lee en Ballobar; con significado aproximado y con 'v', en el *DLE*; **hacer memoria** 'recordar', **hacer a la memoria**; **pender** 'depender, consistir' en La Alta Zaragoza; **escalabrar** 'descalabrar' hacer o hacerse daño por un golpe, se lee en Neira; **crisma** 'cabeza', parte superior del cuerpo, *para quieto, mía que te vas a romper la crisma*, 'descalabrarse', *crisma*, en *DLE*; **escrismar** 'descrismar', descalabrar, herir en la cabeza. Consta en BM, Andolz, Borao; **poca crisma** 'persona de poco juicio'; **locas** 'persona alocada', sg. y pl., compartido con BM y Andolz; *atabala(r)-se* > **atabalase** 'ponerse nervioso, actuar de forma irreflexiva'. Preocuparse: **no te atabales** 'no te preocupes', en La Alta Zaragoza; **atabalau** 'alocado, irreflexivo', en La Alta Zaragoza; **atabalicos** 'preocupaciones pequeñas'. Malos trances, situaciones comprometidas; 'ilusiones' en Aliaga Jiménez; con este sentido la localizamos en P **cerolla** 'preocupación', en BM, en Arnal, escrito con 'z' *zerolla*, Aliaga Jiménez *acerolla*, Barceló; **procupar** 'preocupar'; **procupau**, **-ada** 'preocupado'; **procupación** 'preocupación'; **esbatullase** 'atolondrarse, alterarse', *esbatulla(r)-se*; **esbatullau**, **-ada** 'atolondrado', alterado, poco reflexivo; **esventau**, **-ada** 'atolondrado'; **rebrincar** 'alterar'. Enojar. Excitar. Enfadar. *Fulano ha recibido una noticia desagradable y deseguida s'ha rebrincáu de malas maneras*; en Aliaga Jiménez, Barceló, *está que rebrinca*; **aturullau** 'irreflexivo', impetuoso, atolondrado; conviven ambas formas pero en CM dicen más **estorrolón / torrollón** 'torpe, persona impulsiva' que no piensa las cosas antes de hacerlas. Atolondrado; sin duda en sentido figurado; en La Alta Zaragoza y Leiva escribe *torrullón*; Corominas la relaciona con el altoaragonés *torrullo*, vasco *torroilo*, catalán *torroll* 'clavija que une los dos extremos del arco del cencerro', 'clavija del yugo', castellano *turullo* 'cuerno que usan los pastores para llamar y reunir el ganado', voces que responden a un origen onomatopéyico (*DCECH*); **cambalache** 'confabulación maliciosa', contra alguien, entre varias personas; **gabacho**, **-a** 'falso, cobarde' / 'francés' en sentido despectivo, esta última acepción en *DLE*, que plantea como origen occ. *gavach* 'que habla mal'; anotada entre los occitanismos (NAGORE, 2001: 141); Alvar aúna los dos sentidos y lo escribe con 'v'. Según le *Dictionnaire du Béarnais et du Gascon modernes* en gascón "*gabach* 'étranger venu du Nord'; *gabàchou*, *gabàtchou*, **-e** 'gavache'; syn. de rustre, de grossier, sans éducation" (Palay, S. 1974). para más información sobre *gabacho* vid. (Colón, ELH, 1966, p. 176); **gallego**, **-a** 'miedoso', de poco valor; Alibert recoge *galhego*, pero no es el mismo significado; **poca sangre** 'cobarde', persona con poco coraje o energía; **mala sangre** 'irascible, mal genio', *malasangre*, en *DLE*; **meduco** en B, **cobarde** en C y **falso** en los nuevos CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa 1121, *cobarde*) que se achica ante cualquiera y cualquier cosa. La forma *meduco* la encontramos en Barceló, deriva de *miedo*, *medo* en portugués, del lat. METUS 'temor', más el sufijo **-uco**, diminutivo afectuoso o de poca importancia; en los nuevos pueblos encontramos la forma **meduco** 'miedoso' que tiene miedo de todo; o su variante **mieduco**, otra manera de decir miedoso, que la forma *falso* 'flojo', la recoge el *DLE* como de Aragón en sus acepciones: *falso*, **-a**, 8. adj. Ar. y Nav. Flojo, haragán. 10. adj. desus. Cobarde, pusilánime. U. en Aragón. Se supone que el adjetivo *falso* viene del latín FALSUS, **-A**, **-UM**, participio de FALLĒRE 'engañar' (*DCECH*), lo registra Aliaga Jiménez como 'cobarde' y 'flojo'; **alma** 'persona' en frases negativas; en occ. *arma*, *a pas arma* 'il n'y a personne', igual en el *DLE* *no se ve un alma en la calle*; en cat. *arma* del lat. *arma*, *armare*, Alibert / **alma** 'genio, poder, brío', en Andolz, Iribarren, *que poc' alma tiene*; **poc' alma** 'cobarde', flojo que no tiene vigor, *iqué poca alma tienes!*, lo registra Andolz, similar a **poca sangre**, vid.; **culo preto**

‘miedoso’ (3.1.2.); **espantau, -ada** ‘asustado’, como en Aliaga Jiménez; **convenencia** ‘conveniencia’; **convenenzudo** ‘comodón’ / **convenienzudo** ‘perezoso’. Persona que mira ante todo por su provecho, sus conveniencias y comodidades, Ena escribe *comeneciudo* ‘egoísta’ (3.1.4.6.); a pesar de su significado también se usan con intención ofensiva **zuruto** ‘zurullo’, porción compacta de excremento humano que se expele de una vez; forma de origen incierto, está muy extendida la variante *cerullo, cerote*, quizá sea derivada de *cera* y el sufijo de *gurullo* (BDELC); **cerote** ‘excremento solido de animal o humano de forma alargada’; en muchos documentos consultados escrito con ‘z’, en DLE que lo escribe con ‘c’; lo que también ocurre con **cerote** ‘miedo, temor’; el DLE que lo escribe con ‘c’; **cerol** ‘excremento alargado y duro’ / ‘miedo excesivo propio de los niños’; escrito con ‘c’ así se lee en Aliaga Jiménez y en Barceló, escrito *zerol* y *zerote* en La Alta Zaragoza; en cat. *cerol* ‘miedo excesivo’ en cast. ‘cerote, canguelo’ (DCVB); **cerollo** ‘excremento alargado y duro’, *zerol* en BM / ‘miedo’; otras describen situaciones **amargura** ‘pena’, sentimiento de dolor ante un contratiempo, consta en Andolz; **qu’ amargura!** ‘qué amargura’, indica pena, sentimiento; **no me corrompas** ‘no me fastidies’, no me amargues la vida; **corrompimiento-s** ‘molestias, impertinencias’; *corrompimiento*, DLE De *corromper*. 1. m. desus. corrupción; **tristura** ‘tristeza’; **escorazonau** ‘defraudado y triste’; **afligido, -a** ‘pesimista’; **penar** ‘arrepentirse’; **penale a uno** ‘sentir, lamentar, arrepentirse’; **penarme** ‘pesarle a uno’, arrepentirse, *me pena*, ‘lo siento’ / *ya te penará*, ‘ya lo sentirás’; *penar* consta en Borao, Aliaga Jiménez, Ballobar; *penarle* en Andolz; en DLE no tiene igual significado; **duelo** ‘lastima’ consta en Collellmir, Iribarren, voz a partir de la que se forman distintas expresiones, se usa con los verbos *dar me dio duelo pegarle* ‘me dio pena, compasión’ y *hacer* quizá mucho más frecuente, de la que hay buena muestra en el estudio; **hacer duelo** ‘apenar, inspirar mucha lástima’, se usa en la expresión “*hacer duelo una persona*” por inspirar lastima *m’izo un duelo cuando lo dijieron...*, expresión que recoge Borao, BM; **m’hace mucho duelo** ‘me da mucha lástima’; **tozar** ‘obstinar’ (vid. mapa núm. 604); con este sentido consta en el DLE 2. intr. rur. y vulg. Ar. Porfiar neciamente; en cat. *tossar* (DCVB); derivado posverbal de *tozar*, **toza!** ‘iinsiste!’; **asina** ‘así’, de esta forma, igual la leemos en BM; Andolz; Iribarren; Collellmir; en Alvar; *asinas* (*asina*) en Rohlfs; *asinas* en Ballobar; La Puebla; *asin* apunta Borao; *asina, asinas* en La Alta Zaragoza; Arnal; Barceló; *aina* en cat. con pérdida de la –s- intervocálica (DCVB); en DLE como vulgar **mismamente** ‘exactamente’, así es; en DLE; **talmente** ‘por casualidad’. Acaso / ‘de ese modo’; *talment* en catalán (DCVB); **equilicuá** ‘efectivamente’, eso es. Así mismo; exactamente; muy bien, etc.; **tozolón** ‘golpe fuerte en la cabeza’ / ‘obstinado, terco’, ambos sentidos en BM, Ballobar, Andolz; **tozoludo** ‘tozudo’, derivado de *tozola*, vid., en BM, Andolz, *no hi visto un tipo tan tozoludo como tú*; **cabezudo, -a** ‘testarudo’; en occ. *cabocut, -uda*, qui a une grosse tête, tête, Alibert; en CM nos apuntaron **cabeza burro** ‘terco’; la forma **mallacán** ‘terreno duro y pedregoso, difícil de picar o cavar no apto para cultivos’, improductivo. Como *cascajo*; también se usa en tono despectivo en CM **mallacán** ‘cabezota’; consta en BM, Ballobar, Andolz; **tener la cabeza más dura que un pedreñizo** ‘ser muy tozudo’; formula usada en CM y P **y pollós y pollós**, en LA dicen **piojoso piojoso** ‘¡Y dale que te pego!’; expresión que indica que se vuelve a insistir; en Maella *pollós, -a*, adj. cuenta con dos acepciones: ‘pio’ / ‘tozudo, terco’, esta segunda, cada vez menos utilizada, pero puede clarificarnos la expresión que supone obstinación, el origen de este significado proviene de un cuento popular del que podríamos sacar la expresión *y pollós y pollós*; su etimología proviene de *poll* del lat. vg. PEDUCULU, lat. cl. PEDICULUS ‘piojo’; en cat. *pollós* ‘piojo’..., la expresión anotada en P, tendría su ex-

plicación en este punto, REFR.- b) "Pollós pollós, amb so cap davall s'aigo": es diu al·ludint a una persona pertinaç, que fins i tot quan es veu perduda encara vol mantenir la seva actitud (Mall.) (DCVB), vid. *piojo*; **a todo trance** 'con obstinación', así mismo en Ballobar; igual en el *DLE a todo trance*; es probable relacionado con el fr. *trenchier*, occ. y cat. *trencar*, que probablemente vienen del céltico **trenko*, íd. (BDELC); **cerrino**, -a 'obcecado, intransigente', *cerrino* en Alquézar, escrito con 'z' en BM, Andolz, en La Alta Zaragoza; **cetrín** 'terquedad', obstinación; **encerrinau** 'tozudo'; **largo** 'astuto', agudo; **flamenco** 'persona de carácter agradable, agudo y gracioso', *flamenco* en Barceló; **raboso**, -a 'astuto, avisado', de conducta solapada, cautelosa, maliciosa, encubriendo o disimulando algo, consta en La Puebla, Barceló; **rabosería** 'picardía', bajeza, ruindad, cualidad del *raboso*; **rabosada** 'raposería', engaño, treta, similar en Andolz, acción llevada a cabo por el *raboso*; **picardioso**, -a 'persona pícaro, desvergonzada', llena de astucia, *iojo no t'engañe este tiparraco!*, es un *picardioso de mucho cudiáú*; o todo lo contrario **maula** 'ladino', el que engaña disimulando sus intenciones, *maula* en cat. (DCVB); **tropíco** 'intriga perniciosa', en catalán 2. Trópic, acepción 3; **abispau** 'listo', igual en Andolz; **espabilar** 'despabilar', agudizar el ingenio, despertar la mente; **espabilau** 'agudo'; **agudo**, -a 'espabilao' localizado en (VBB); **saberse las andadas** 'conocer un camino a recorrer', *no cal acompanyar al zagal, ya se sabe las andadas / 'entender un asunto con claridad'*. Saber qué determinación tomar al intuir acertadamente la solución de algo, *ese lo resolverá pronto, porque se sabe las andadas*; **barruntar** 'intuir', suponer; *barruntar* consta en Ballobar; en *DLE*; *figura(r)-se* > **figurase** 'imaginarse', suponer o creer algo, *me figuro que sí*; **figuración** 'imaginación'. Suposición; **contar** 'imaginar', suponer, sospechar: *a ese lo contaba en otro lugar, lejos d'aquí*; **alcance** 'inteligencia', normalmente empleado como carencia, escrito con 'z' en Ballobar, Andolz, *tiene pocos alcanzes*; **atrasau** 'retrasado', corto en el saber; existe el verbo *atrassar* (s'), en occ. y en cat., Alibert; **embabucar** 'embaucar', seducir, engañar con ardides. Ensimismar, en La Alta Zaragoza; **embabucáu** 'ensimismado', en La Alta Zaragoza; **engañufla** 'engañufla'. Engaño dicho o hecho de broma *engañufla* como como en BM, Tarazona, *engañufla* en Barceló; **tontín tontiando** Como el que no quiere la cosa. Fingir o hacerse el tonto, despistado o distraído. Conseguir algo haciéndose el tonto, en Barceló; Borao escribe *tontín-tonteando* 'aparentando sencillez, bondad y honradez'. Añade que en otros verbos se hace algo similar: *cogín-cogiando, malín- maleando*, como sucede en nuestra zona y afirma haber leído algo semejante en francés "*clopin clopant, cohin caha*, etc."; en Castejón **macana** 'chanza, broma', lo documenta Andolz, en *DLE - Vigésima primera edición-* en su entrada nº 2. Voz caribeña, acepción 5 en sentido figurado como de Aragón; **chufra** 'broma, burla'. Por lo general, referido a las obligaciones que nos marca la vida; *tomarlas a chufra*, no hacer caso y tomarlas a broma o a burla, *chufra*, de *chufar*, *DLE* 1. intr. rur. y vulg. Ar.; **chispa** 'broma'; **chocante** 'divertido', curioso, interesante. Iribarren, en *DLE*, aunque el significado no es justamente el mismo; **jugada** 'jugarreta', mala pasada, jugada desleal; **jugadeta** 'jugarreta', diminutivo de *jugada*; **judiada** 'jugarreta', como *jugada* en Barceló, registrada en *DLE*; **pispaño** 'persona inútil', pesada / 'cosa inútil' o sin importancia; en *DLE*; **minucia** 'acción de poca importancia'; **pitoste** 'inútil persona o cosa que no hace más que estorbar o está de más', *pitoste* en Ballobar, La Alta Zaragoza; **hacer honra** 'servir, convenir', ser de utilidad, ser una cosa provechosa. Venir bien: *coge-lo y alza-lo, que te pue azer onra*; **hacer aprecio** 'agradecer'. Aceptar una invitación; **valese** 'bastarse por sí mismo', *no pue balese; no se pue baler...*; **alcanzar** 'entender rápido' lo que se dice; **alcanzar razones** 'aún tendrás razón'; **capiscar** 'entender', coger la idea; **ser fácil** 'ser probable'; **es letra**

gorda ‘fácil de entender’ *ser letra gorda* así anotado en Andolz; **amorçillau** ‘forma de calificar el *Sentido común*’, buen juicio, capacidad de entender o juzgar de forma lógica o razonable; al menos en la expresión: *tener un talento amorçillau*, ‘no tener sentido común’, *amorçillau* en BM; **tener conocimiento** ‘actuar con juicio’; **regadura** ‘conocimiento’, sentido común. En forma despectiva suele decirse de alguna persona la expresión: *a este le falta una regadura*, ‘a este le falta un hervor’, o sea que carece de sentido común, desvaría; **cabal**, adj. ‘justo, completo’; así mismo en el *DLE*; **llevar a cuenta cabal** ‘hacer entrar a uno en lo razonable’, *llevar a cuenta cabal*; **bá!** ‘no es cierto’. ‘Así, no’. Expresión para indicar que no se está de acuerdo o no hace gracia algo. Indica duda, sorpresa, admiración, extrañeza; **sustancias** ‘lo fundamental’, *esas no son sustancias*, ‘esto no es lo que se había conocido o pactado’; aunque aquí son tres las alternativas que podemos escuchar **diferencia** / **diferienza** ‘diferencia’, distinción entre dos o varias cosas; nos parece interesante la aportación de Zamora Vicente y de Lapesa que recoge Vilar Pacheco (2005-2006: 58) “*diferencia* por ‘diferencia’. Esta alternancia de la terminación *-encia*, *-iencia*, extendida en el dominio hispánico, constituye más una vacilación de carácter morfológico que fónico”; **picia** ‘error, desliz’. Mala pasada; *picia* en Barceló, consta en el *DLE* que reenvía a *pifia*; **cargasela** ‘endosarle a uno la culpa sin tenerla, *carga(r)-se-la uno*; **endiñar** ‘endosar’, trasladar a uno una carga, trabajo o cosa no apetecible, se lee en Ballobar, en Andolz el significado no es igual, Barceló escribe *endiñar* ‘endilgar’, podría ser comparable al cast. *endilgar* por el concepto; de origen incierto, quizá sea una variante leonesa o aragonesa (*BDELC*), mientras que el *DLE* registra *endiñar*, voz caló, relacionado con golpear; en cat. *endinyar* (*DCVB*); **enjergar** ‘endosar’, encargar a alguien un asunto difícil, disponer algo a su manera con maña o habilidad; *enjergar* en Ballobar, Andolz, *engeretar* / *enjeretar* en Barceló; en *DLE*; **chanada** ‘ocurrencia o broma pesada’. Sorpresa desagradable. Mala pasada que se juega a alguien, en La Alta Zaragoza. Ocurrencia o broma pesada, sorpresa que le ocurre a uno y no es muy agradable; **pensar en el capacico** (de) **la sal** ‘se refiere a las múltiples atenciones domésticas que preocupan de continuo al cabeza de familia’; **cabeza rota** ‘persona sin juicio’; **rompimiento de cabeza** ‘quebradero de cabeza’, preocupación, cavilación; **poner la cabeza alrededor** ‘atolondrar’, inducir con presunciones. Persuadir, *poner la cabeza alrededor*; **me s’ha ido la cabeza** ‘mareo’, *me se a ido la cabeza*; **me se puso...** (orden de los pronombres), *me se puso una aquí*; en CM y V anotamos **no me s’ irán**, en LA **no me se iran** y en P además de las anteriores podemos oír **no me s’ (en) irán** ‘no se me irán’, *no me s’en irán* (las arrugas); **atosigo** ‘atosigamiento’. Desasosiego; *atosigo* (RA); **al retortillo** ‘llevar de forma desordenada’; *arrebulla(r)-se* > **arrebullase** ‘arrebujarse’, amontonar en desorden cosas o personas, anotada en Andolz, Aliaga Jiménez escribe *arrebullonar*; así como *arrebullona(r)-se* > **arrebullonase** ‘hacerse *rebullones* en la comida: en la sopa, etc.’, con ambas formas transitiva y pronominal en La Puebla. Se lee en los repertorios de Ballobar, Andolz, Iribarren, Pardo; formada a partir de *rebullón*, de *bullir*, lat. *BULLIRE* íd. (*DCECH*); **venada** ‘inspiración’ ingeniosa; escrito con ‘b’ en Andolz; **dar la venada** ‘tomar una decisión inesperada’; escrito con ‘b’ en Ballobar; **estar benau** ‘estar chiflado’, consta en Ballobar; en cat. leemos *estar de vena* ‘estar inspirat’ (*DCVB*); **lunada** ‘idea rara’; es la respuesta de CM **baruca** ‘obsesión’, como en BM, Ballobar; Andolz; las dos posibles formas en uso **dase cuenta** / **dase(ne)** ... ‘fijarse’, darse cuenta; **parar cuenta** ‘fijarse’. Prestar atención a algo o a alguien. ‘Tener cuidado’, locución que se lee en BM, Ballobar, Andolz; **itiembla!** ‘preparate’, cuida, estate atento, vigila, ten cuidado: *como venga, itiembla!*, *porque te lo regolverá todo*; **tener tragaderas** ‘sosegado’, forma de ser que no se molesta

por nada. Tener mucho paciencia, tragar con todo; *tragaderas* consta en el *DLE*, pero no la locución; **no dejar sosegar** ‘no dejar tranquilo’ en Ballobar lo emplea de forma afirmativa; **parar tranquilo** ‘quedarse tranquilo’; **tener noticia** ‘darse cuenta de algo’; **tiento** ‘cuidado, atención’, *marcha con tiento*, conocida en Ballobar, Andolz, Iribarren; **andar con tiento** ‘ir con cuidado’; **cojer el tiento** ‘habituarse’ a las costumbres; coger el tranquillo aun asunto o trabajo. Adiestrarse en una labor u oficio; locución señalada en Andolz, Borao, Iribarren, la respuesta de B y de C se ajusta a la forma castellana **temblar**, mientras que la respuesta obtenida en la actualidad CM, LA, P, V, es **tremolar** (*ALANR* mapa núm. 1122, *temblar de miedo*), localizamos *tremolar* en algún otro pueblo de Monegros, en Ballobar, Barceló, Collellmir; *tremolar* en occitano y en catalán; del lat. *tremulus*, **tremulare*, Alibert; en el *DLE* tiene otro significado; **tremolín** ‘temblor’, igual en BM, en cat. *tremolí* de *tremolar* (*DCVB*); la voz *tremolín* la registra el *DLE*. De *tremolar*, como de Hues. ‘álamo temblón’, si podemos observar que el significado no es igual; **tiemble** ‘temblequeo’; **tembladera** ‘tembleque’; ambas formas derivadas de temblar del lat. vg. TRĚMŮLĀRE, derivado de TRĚMŮLUS, ‘tembloroso’ y este, de TRĚMĚRE ‘temblar’ (*BDELC*); *escagarruzia(r)-se* > **escagarruciase** ‘cagarse de miedo’; en *DLE* *escagarruciarse*, español vulgar, (5.2.1.) Los prefijos *des-* / *-es*; la palabra dicha en B y C es **embustero**, en CM, LA, P, V, **embrollón** (*ALEANR*, mapa núm. 1123, *embustero*). De poca calidad, falso; **trapacero** ‘tramposo, liante’, escrito con ‘z’ en (BM), La Alta Zaragoza, en el *DLE* con ‘c’; **trapaciar** ‘amañar, engañar, hablar para confundir’, enredar con argucias con un propósito premeditado; escrito con ‘z’ en La Alta Zaragoza, *tapacear*, en *DLE*, cf. cat. *atrapassar* ‘hacer una cosa de prisa’. *Fabla chesa del Alto Aragón. Contribuciones de G. Rohlf s a la filología aragonesa*, p 186 *Archivo de Filología Aragonesa* – XL; **contestón** ‘respondón’, en *DLE*; **echar un rellán** ‘contestar con descaro’. ‘reprender con energía’; **tirolaire** ‘inquietao’; **chiribillas** ‘impaciente e insensato’; **revolvino** ‘torbellino’, ráfaga de aire circular; *revolvín* en Aliaga Jiménez. Collellmir escribe *revolvín*, con ‘b’ *rebolbino*, en BM, Andolz; en cat. *revolví* derivat del llatí *REVŎLVĚRE* (*DCVB*) / ‘impulsivo, inquieto; aplicado a personas, así escrito *rebolbino* ‘inquieto, en BM, Andolz; **azogue** ‘inquieto’, nervioso, jugueteón / ‘inquietud’. Nerviosismo, como en La Alta Zaragoza; palabra que puede funcionar como adjetivo o como sustantivo; **tener azogue** ‘no poder estar quieto’, estar intranquilo o nervioso, igual en La Alta Zaragoza; locución; *encetrina(r)-se* > **encetrinarse** ‘ponerse nervioso’; la forma que se repite en todos los municipios CM, LA, P, V, es **trola** en B añaden **embuste**, en C **mentira** y **bola**, en CM **bola**, en LA **mincloca**, en P y V **bola** (*ALEANR*, mapa núm. 1124, *mentira*), *trola* consta en Ballobar; *trola*, *bola*, *embuste*, en *DLE*; **no verdá** ‘mentira’, forma escuchada en P; **falordia** ‘cuento, mentira’ en Borao, *faloria* en Aliaga Jiménez, Vilar, Rohlf s, en cat. *falòrnia* (*DCVB*), en el *DLE* *falordia*, indica: 1. f. rur. Hues. *faloria* > 1. f. Ar. Cuento, fábula, mentira; **fulla** ‘mentira, falsedad’, *fulla* en BM, como en Caspe, Barceló, Iribarren; *fulla*, en el *DLE* 1. f. Hues. *Mentira, falsedad*; **fullero** ‘embustero’; en *DLE*; **trobo** ‘hallazgo’ / ‘falsedad’. Cosa carente de autenticidad. Con ambos significados la hallamos en La Alta Zaragoza, con ambos sentidos la anota Andolz / ‘ocurrencia’, cuento; similar la recoge Collellmir, Barceló *menudo trobo t’as contau!*; podría tratarse de un derivado posverbal de *trobar*; en el *DLE* lo hallamos escrito con ‘v’ y otro significado ‘composición métrica popular’, así como derivado posverbal de *trovar*; **falso** ‘calumnia’, *m’ ha lebantau un falso*; **maldá** ‘maldad’; **trolero** ‘mentiroso’; consta en el *DLE* compuesto de *trola* y *-ero*; **verdadoso** ‘veraz, sincero’, creado a partir de *verdad*, lo contrario de mentiroso; propio del lenguaje infantil. Se utilizaba para responder de forma opuesta al calificativo mentiroso; **traforio** ‘embustero’; al no encontrar nin-

guna explicación etimológica aproximada, nos aventuramos a proporcionar un esclarecimiento, podría estar compuesta por el prefijo *trans-* > *tras-* + *foro* o *for* en cat. del lat. *fórum*, en sentido de 'ley, ordenación' (DCVB) y el sufijo *-ío*, con valor de intensificativo; **engañoso** 'engañador'; *engañoso*, en DLE como de Ar., Áv. y León. Que dice mentiras; **báigale!** 'ni pensarlo', no faltaría más; **ala bá, ara bá, alaba!** 'lo dudo, no creo', no es probable. Expresión de duda, extrañeza ante algo: *araba que te lo quiera contar*, posibles formas recogidas por Andolz; **de cuando acá** 'muestra extrañeza'; **ya lo creo!** 'eso que dices no es verdad', en sentido irónico; todo lo contrario según el DLE, esta misma locución interjectiva de uso coloquial, se emplea para afirmar o asentir enfáticamente; lo mismo en castellano, ocurre en cat. *ja ho crec!* (DCVB); **resoluta** 'definitiva': *tomar la resoluta*, decidir algo de forma definitiva, la frase es similar en el *Dizionario aragones de las comarcas de la Alta Zaragoza*, Fernando Romanos Hernando; **a la finitiva**, 'en definitiva, al final'. A fin de cuentas, de uso poco frecuente, acreditada en Barceló; **empipar** 'empinar', beber mucho, especialmente vino. Ingerir bebidas alcohólicas; *finitiva*, (*a la...*) en Barceló, en DLE *empiparse* 'atracarse de comida o bebida'; coinciden en forma B y C **borrachcho** en el resto CM, LA, P, V, misma forma en todos **empifau** (ALEANR, mapa núm. 1125, *borrachcho*), hombre muy aficionado al vino; *empifau* 'borrachcho', registrado en Mott, La Alta Zaragoza donde también se registran *pifau*; *empifa(r)-se* > **empifase** 'embriagar-se'. Emborracharse, consta en BM; forma similar *empifola(r)-se* > **empifolase** 'emborrachar-se', apuntado en BM, Andolz, *empifolá-se* en La Puebla; derivado **empifolau** 'borrachcho'; **pifolera** 'embriaguez', en La Alta Zaragoza; **empifau** 'borrachcho' en Ballobar, La Alta Zaragoza; **pifo** 'ebrio', en BM; **pifolo** 'ebrio', como en Ballobar, La Puebla de Castro, La Alta Zaragoza; **cargau** 'achispado', algo borracho, después de beber alcohol, como en Barceló; **chispa** 'bebido', *ir un poco chispa*; **zorro** 'borrachcho', en Alvar, La Alta Zaragoza; con el mismo sentido **zorrera** 'embriaguez', anotado por Mott, Barceló; derivado de *zorra* por la costumbre campesina de ahuyentar a la zorra con humo; de ahí quizá *zorrera* 'borrachera' por el mareo causado por el humo (*Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*); **ir como una calza / ir como un calzón** 'estar borracho'; **jadón (como un...)** 'estar totalmente ebrio', expresión utilizada para designar a una persona que está muy bebido, *ese bebe sin conocimiento y acaba tos los días como un jadón*; **ir caliente** 'ir borracho'; las formas apuntadas en B **filochera** y **pitina** en C y los cuatro pueblos nuevos CM, LA, P, V, **melopera** (ALEANR, mapa núm. 1126, *borrachera*), en Ballobar, La Alta Zaragoza, Antillón; **moña** 'borrachera'; especialmente la forma propuesta en CM **pardiña** 'borrachera'; **tajada** 'borrachera', como en Ballobar; **trenzadera** 'borrachera', con este significado en Andolz, Barceló. Intoxicación etílica. Efecto de emborracharse; al menos en CM y en LA anotamos **cotoñina** 'borrachera'; *serena(r)-se* > **serenase** 'quitársele a uno la borrachera'; **cantamañanas** 'poco trabajador y muy hablador', en DLE; **cascar** 'hablar mucho'. documentada en BM, Ballobar, Aliaga Jiménez, Andolz, en DLE; **charrín** 'muy hablador'. Hablador informal, persona que no guarda los secretos o se va de la lengua; en BM, La Puebla, Tarazona, Iribarren: 'informal, fanfarrón'; **labia** 'facilidad de palabra', **tener labia**; **esplicatiba** 'facilidad de palabra, locuacidad'; **esplicotear** 'explicar con facilidad', *l'en esplicotio*, *esplicotear* en La Alta Zaragoza, *esplicoteá* en La Puebla; **chiflete**, adj. 'Chivato', delatador. Persona que cuenta secretos, en varios pueblos monegrinos, en La Alta Zaragoza, Andolz, Borao, Iribarren; **dar un chifletazo** 'delatar'; **poner a pelar** 'criticar a alguien' / 'recriminar'; **capazo** 'conversación larga, que suele producirse en la calle de forma inesperada'. Lo encontramos en Monegros, Ballobar, Alcolea, Antillón, Andolz, Aliaga Jiménez, Barceló, vid. expresión, con traslación de significado a partir

del original 'capacho, espuerta', 1. intr. Ar. Detenerse con frecuencia en la calle para hablar con las personas; como dice Haensch con pronunciación castellana. El *DLE* registra el verbo *capacear* como propio del aragonés; o su derivado **capazero**, *-a* 'charlatán', persona que gusta de largas conversaciones, de coger "capazos"; **coger un capazo** 'entretenerse charrando en la calle'; **capaciar** 'charlar largo rato', *capacear* en *DLE*; **espuntar** 'insinuar', propiciar que surja un tema en una conversación; de igual uso en Ballobar, en La Alta Zaragoza; **espunte** 'indirecta maliciosa', frase o palabra para incitar que otro hable. Insinuar algo con malicia: como en BM, La Alta Zaragoza; **echar un espunte** Decir algo para que otro hable. Hacer una insinuación o indirecta, maliciosamente; consta en Ballobar; **comprometer** 'provocar, incitar', igual en Ballobar, misma forma en cast. pero el significado no es idéntico, *comprometre* en cat. y en occ. < del lat. COMPROMĪTTĒRE, íd.; **comprometedor** 'provocador'; **a bocajarro** 'de improviso', en *DLE*; **de bote pronto** 'sin demora', a toda prisa. De forma improvisada, *a bote pronto* en *DLE*; **de topetón** 'de sopetón', de repente; **piular** 'quejarse', 'hablar', Andolz escribe *piulá*; exp. **ni piula ni miula**, en CM **ni paula ni maula** 'no dice nada', vid. *bajo* mapa núm. 697; **no decir ni pío** 'no decir nada'. No responder a reproches, a cargos, a amonestaciones, a responsabilidades exigidas; Aliaga Jiménez *no decir ni pío*; **hablar con la boca pequeña** 'hablar hipócritamente', consta en Andolz; **llenarse la boca** 'hablar con engreimiento' en Andolz; **punto en boca** 'silencio. Callar y guardar gran secreto; en *DLE*; podemos encontrar las dos formas **no decir ni esta boca es mía** 'ser callado y sufrido en lo adverso', consta en Andolz; **cosese la boca** 'no hablar'. 'no decir nada'. Mantenerse callado, en silencio. No contestar a preguntas; **hablar de boquilla** 'hablar para impresionar' sin intención de realizarlo, consta en Andolz, en *DLE*; **hablar con segundas** 'hablar con doble intención'; **hablar por no callar** 'hablar por hablar', sin fundamento, con poca reflexión y formalidad, de forma imprudente e insensata, consta en Barceló; **hablau, ada** 'arreglado, apañado', solucionado, en sentido figurado, Andolz lo escribe sin 'h'; **platero** 'claro, evidente, patente'. Hablar abiertamente, hablar claro, *ha quedao platero*; **ique me entere yo!** 'ni se te ocurra hacer eso'; **tartir** 'chistar, hablar, rechistar', se usa en forma negativa, esta expresión es muy propia: *no tartir ni po'l culo*; como en BM, Ballobar, Antillón, La Alta Zaragoza, Andolz, Barceló, *No pudo ni tartir / lo hizo sin tartir; no ha hecho ni tartir*. Procede del mismo radical onomatopéyico que el aragonés *tartameco*, vid. y las voces castellanas *tartamudo, tartajoso, tartajear*, etc. (*DCECH*). Aliaga Jiménez emplea esta forma en sentido negativo pero el significado no es igual 'sosegar'. *No ha dicho nada, ni una palabra*; empleo de doble negación; **guipar** 'divisar', ver, como en Andolz; adivinar las intenciones, en Ballobar, Borao, Barceló, Collellmir, La Alta Zaragoza; *guipá* en La Puebla; en el *DLE* 'Ver, percibir, descubrir'; **topetar** 'tropezar', encontrarse de frente con alguien, en BM, Andolz, en cat. *petar* (*DCVB*), en *DLE* pero su significado no es idéntico; **frontinazo** 'choque, golpe de frente', consta en Aliaga Jiménez; **concidir** 'coincidir', hallarse a la vez dos o más personas en el mismo lugar, Barceló; **ostaculo** 'obstáculo'; **trepuzar** 'tropezar', topar los pies con un obstáculo al ir andando, misma forma en algún otro pueblo de Monegros, en Ballobar, Antillón, Alcolea de Cinca, responde al latín vulgar *ĪTERPĒĬĀRE, variante de INTERPEDIRE (*BDELC*). Corominas propone asimismo como etimología el latín TRĪPŪDIARE (*DCECH*); **trepuzada** 'tropezado', así en Ballobar; **trepuzón** 'tropezón', en Antillón, BM, vid. *trepuzar*; **emplumar** 'timar', engañar a alguien aprovechándose de su inexperiencia o ingenuidad, *ya t'han emplumao con ese aladro qu'has compra*, así en BM, Ballobar; Andolz / 'Endilgar, endosar a alguien algo desagradable o molesto', *sin venir a cuento m'han emplumau la faina*, con ambos significados en Barceló; **malcontentar**

‘contentar con poco’, no dar lo debido; **emplume** ‘timo’ como en BM, Andolz, en La Puebla; **emplumador, -ora** ‘timador’, igual en BM, Andolz quien localiza en Huesca estas tres últimas palabras; **rascar** ‘sacar provecho’; coger, apropiarse de algo, llevárselo, *aquí no hay nada que rascar, ámonos*; **enrabiar** ‘enrabietar’, poner o ponerse rabioso, enfadar mucho, gastar mal genio; *enrabiar* en Barceló, en el *DLE*; del lat. RABIES íd. Vulgarmente RABĪA (*BDELC*); **enrabiada** ‘rabieta’, enfado grande; **pataleta** ‘rabieta’, en *DLE* coloquial; derivado de pata de origen incierto posiblemente onomatopéyico; **enfurrucar** ‘enfadar’, se lee en Andolz; **enfurrucáu, -ada** ‘enfadado’; *reconcome(r)-se* > **reconcomese** ‘rabiar por dentro’, en La Puebla *reconcomé-se*; en el *DLE* *concomer* reenvía a *reconcomer*, forma transitiva y *reconcomerse*, forma pronominal como la nuestra; **carrañar** ‘regañar’. Se muestra en los diccionarios de Peralta, Borao, Andolz, Alteaba, Aliaga Jiménez, Iribarren, Gargallo Sanjoaquín. Según Corominas (*DCECH*), procede de **encañarrarse, cañarra*, derivados del prehistórico **caña* ‘perra’ citado por Haensch “Las hablas de la Alta Ribagorza”, derivado verbal de **carraña** ‘rabia’, mal genio; de uso en varios pueblos de Monegros, Alcolea de Cinca, *carraña* y todas sus derivadas en La Alta Zaragoza; Iribarren, Andolz / ‘reprimenda’; forma que el *DLE* anota como aragonés con dos significados: ‘ira, enojo’ y ‘persona propensa a estas pasiones’. Según Corominas procede de **encañarrarse, cañarra*, derivados del prehistórico **caña* ‘perra’ (*DCECH*); en occ. *carcanhar(se)* v. pronominal ‘s’acrocher’ (dispute) / ‘tourmenter’, (*DGLO*); o los diversos derivados de *carraña*: con el sufijo *-eta* formando el diminutivo **carrañeta** ‘rabieta’; con el sufijo *-udo* expresando la idea de posesión en abundancia **carrañudo, -a** ‘enojado’; con el sufijo *-oso, -a* señalando abundancia o intensidad **carrañoso, -a** ‘enfadón’ que se enfada fácilmente. ‘Persona de mal genio’ que reprende con severidad, gruñón. Citada en Ballobar, B. Monegrino, Andolz, Iribarren, Aliaga Jiménez, La Alta Zaragoza / ‘muy enfadado, contrariado’, sentido que recoge Mott, **carrañoso, mote** en *La Almolda-* (4.1.1.4.). Incluida en el *DLE* como aragonesa, 1. adj. Ar. Dicho de una persona: regañona. Usado también como sustantivo; con el sufijo *-ón* con sentido aumentativo **carrañón** ‘renegón’. Persona que se enfada fácilmente. Anotada en Borao, La Alta Zaragoza; en el *DLE* como aragonesa, 1. adj. Ar. Dicho de una persona: regañona. Se usa también como sustantivo; con el prefijo *en-* con la idea de adentro *encarraña(r)-se* > **encarrañase** ‘enfadarse’, irritarse, derivado de *carraña*, vid., *encarrañarse* en Borao, en La Alta Zaragoza, *encarrañar* de uso en Tarazona, o su derivado posverbal **encarrañau** ‘irritado’, *carrañau* en La Alta Zaragoza; **hincháu**. ‘enfadado’, enojado, airado, molesto, en Barceló; **renegar** ‘regañar’, echar la bronca, asimismo en BM, ‘reñir’ significado que compartimos con Iribarren / ‘blasfemar’ este significado como en Ballobar; el *DLE* asimismo registra esta acepción; Andolz lo anota con los dos significados; **reniego** ‘bronca, regañina’ leído en BM / ‘blasfemia’, significado que leemos en Ballobar, La Alta Zaragoza; el *DLE* registra esta acepción; los dos significados los anota Andolz; **gritar** ‘discutir, reñir’, igualmente en BM, en Borao, Barceló, Collellmir, Andolz, Iribarren, *esos dos no hacen más que gritar, gritar* en el *DLE* pero no tiene idéntico significado. Voz común a todas las lenguas romances occidentales como indica Corominas fr. *crier*, cat. *cridar*, it. *gridare*, de origen incierto. Posiblemente del lat. QUIRĪTĀRE ‘dar grandes gritos o gritos de socorro’ que ya en lat. vg. se redujo a *CRĪTARE. La conservación en castellano y portugués de la *-t-* es irregular quizá explicable por el carácter expresivo del vocablo; **empreñar** ‘molestar’, mortificar, fastidiar a alguien, como en Ballobar, en *DLE*; **empreñadura** ‘fastidio’, molestia, en Ballobar; forma anotada en P **empudegador** ‘impertinente’, que causa enojo, cargante, *empudegador* en Ballobar; **mandanga** ‘fastidio’, contrariedad, *vaya mandanga tener que irte ahora*; **pichorras** ‘ton-

tadas'; **pichorradas** 'tonterías'; **pichorro** 'lerdo, torpe', en BM, Caspe, Barceló y 'persona creída' (5.1.1.9.); **faltar** 'ofender'; en DLE; **faltador** 'ofensor'; **pica(r)-se** > **picase** 'ofenderse'; **empipa(r)-se** > **empipase** 'enfadarse'. 'Disgustarse' **empipar-se** en BM, Andolz; **empiparse** en DLE, no tiene igual significado; **empipau** 'disgustado'; **pa que t' empipes** Para que te fastidies; **pa que veas (tú)** 'date cuenta', expresión coloquial ampliamente citada como equivalente a 'fíjate'; doble posibilidad, aunque sin duda la primera es más frecuente en el uso **hacese / hacese(ne)** 'disgustarse', *no cal que t'en hagas por lo que diga tu cuñau*; **enfurrusca(r)-se** > **enfurrucase** 'enfurruñarse o enfadarse de forma ligera e infantil'; **enfurruscarse** en Borao, Iribarren, en DLE 1. prnl. coloq. Ál. y Ar. enfurruñarse; **enfurruñarse** 'ponerse enfadado'. Parece una alteración del francés anticuado *enfrogner*, provenzal *s'enfrougná* 'poner ceño, poner mala cara' derivado del fr. antiguo *froigne* 'cara de mal humor' que procede del galo *FROGNA 'ventanas de la nariz' (BDELC), igual en el Rincón de Ademuz, La Alta Zaragoza; **enfurruscau** 'enojado, molesto'. Enfadado sin manifestarlo abiertamente, La Alta Zaragoza, una variante **enfurrucau** 'enfadado', ambas formas en La Alta Zaragoza; **empina(r)-se** > **empinase** 'engreírse'; **empinau** s 'altanero, engreído'; **empinau, -ada**, adj. 'altanero, engreído' en La Puebla; **incomoda(r)-se** > **incomodase** v. prono. 'enfadarse, molestarse', consta en Ballobar, y en DLE pero como v. tr.; **incomodau, -ada** 'molesto'; **ceñudo, -a** 'malcarado'. Persona que arruga el ceño en señal de enfado y enojo, **ceñudo** en DLE; **malcarau, -ada** 'ceñudo'. persona de rostro serio, duro y ceñoso; **responso** 'reprimenda', en Aliaga Jiménez; **responsear** 'reprender'; **papelero, -a** 'hipócrita', fingido, farsante; **picajoso, -a** 'quisquilloso', el que se pica o resiente sin gran motivo y con bastante frecuencia, consta en Borao, en DLE; **enfadoso, -a** 'enfadón', Cascarrabias, que se enfada mucho; **riguridá** 'rigor', meticulosidad. Crudeza; **riguridá**, DLE 1. f. desusado 'rigor'. Se usa en Aragón y Salamanca; **embotar** 'enfadar', **embotar**, otro sentido en DLE; **embotau, -ada** 'enfadón', cascarrabias, que se enfada mucho, en La Alta Zaragoza / 'hinchado', inflamado por enfermedad. 'Congestionado'; **pita** 'enfado', lloro descontrolado, *coger una pita*, 'enfadarse, estar enfadado', en BM, Ballobar, Andolz, La Alta Zaragoza; **empita(r)-se** > **empitase** 'enojarse sin consuelo'; **morro** 'berrinche', Iribarren dice 'enfado', una de las acepciones de La Puebla. Voz común a todas las lenguas romances peninsulares de Francia, Italia y Alemania. De origen incierto probablemente de la onomatopeya primitiva del refunfuño MURR-; posteriormente se ha extendido a otros objetos de forma abultada (DCECH); **morro** en cat. según unos, de una forma latina o gótica *murrus*, íd., producido probablemente por la onomatopeya, cf. REW 5762; según otros, de una forma basca *murru*, íd. (DCVB); **poner morro** 'mostrar enfado'. Poner cara de enfado; cotejada en Andolz; **hacer morros** 'poner cara de enfado', estar disgustado; **estar de morro(s)** 'estar enfadado, enemistado'. No hablarse, consta en Andolz e Iribarren; **choto** 'berrinche', llanto con rabia, como en BM; **coger choto** 'enfadarse', **menudo choto ha cogido!**; **entufa(r)se** > **entufase** 'intoxicarse por el brasero' / 'enfadarse', con ambos sentidos en La Alta Zaragoza, *entufá-se*, con el último significado en La Puebla; comparable con el occitano *entufar (s')*, v. r. se renfrogner; étym. Occ. en + *tufa* + *ar*, Alibert; **aventada** 'irritación pasajera'. Impetuosidad, así mismo lo encontramos en La Puebla; (4.1.6.5., 5.1.1.4.); **geniacho** 'tener mucho genio'; **geniezico** 'que tiene mal genio'; **geñudo** 'persona que está de mal genio y lo exterioriza' mostrando el ceño de enfado y enojo, como en Barceló; **jentezica** 'gente de mala condición'; **arbolario** 'que cambia de genio con facilidad', *arbolario* en La Alta Zaragoza; **concara(r)-se** > **concarase** 'encarar, enfrentarse uno contra otro', oponerse a alguien dialécticamente. Aclarar un asunto cara a cara; **eslindar** 'deslindar' / 'aclarar un asunto pen-

diente', *eslindar* en BM; **aclarecer** 'aclarar, resolver', como en Monegrillo (ALPI), *aclarezer* en BM; **concarau**, **-ada** 'encarado', opuesto; *encara(r)-se* > **encarase** 'desafiar'. Volverse con atrevimiento y descaro, en La Alta Zaragoza; **plantar cara** 'enfrentarse', hacer frente con energía; **sacar la cara** 'dar la cara'. Oponerse a alguien, resistiéndose a su autoridad, desafiándolo; **carada** 'desaire, desplante', desprecio hecho en público. Echar en cara una cosa; anotada en BM, Andolz, Barceló, de uso en La Puebla; compartimos con Aliaga Jiménez su uso, con los verbos "dar", "recibir" se emplea en acusativo, *buena carada m'ha dau el fulano* y con el v. "exponer" se emplea en dativo, ya se use en forma simple y como reflexivo, *con lo farute qu'es se expone a recibir una carada*; **dar una carada**, 'acoger mal o poner mal semblante a una persona', asimismo en Barceló; **chaparrón** 'conjunto de insultos e desprecios graves dichos a una persona, sin ningún motivo ni consideración', forma conocida en Caspe recogida por Barceló (6.12.); **echar un rellán** 'contestar con descaro'. 'reprender con energía'; **porcada** 'guarrería', suciedad / 'indecencia'; en occ. *porcada* 'troupeau de porcs', (DGLO), Alibert lo deriva de *pòrc* y aporta muy variados significados próximos a los nuestros; **hacer la contra** 'enfrentarse, oponerse'. Hacerse la competencia, *contra*, en este caso esta sustantivado; **hacer estorbo** 'estorbar'; **esmanotada** 'mujer poco mañosa' para las tareas de la casa; **acha** 'manitas'; **ser un acha** 'habilitoso'; **espuntar** 'sobresalir'; **ongáros** 'húngaros, gitanos, comediantes de variado repertorio con osos, monos, cine, etc.'; **ongáro**, **-a** 'sucio', **páices un ongáro** 'vas muy sucio'; **comedias** 'cualquier espectáculo' ya sea cine o teatro al aire libre en los pueblos; **hacer comedias** 'hacer reír'; **comediante**, **-a** 'persona informal'; **gallinero** 'entrada general en el teatro o el cine', en Borao; **titiritero** 'persona dedicada a hacer teatro', entretenimiento o ejercicios destinados a entretener; formada a partir de *títtere* de origen incierto, de carácter expresivo, comparándola con el cat. *titella* y el provenzal *tité* o *tití*, es probable que se trate de una imitación de la voz aguda *ti-ti* que con su lengüeta presta el *titiritero* a sus muñecos (BDELC); **entretenedoras** 'entretenimiento', distracción; **chafar** 'machucar', igual Collellmir / 'sorprender a alguien con una salida o réplica que no esperaba' las dos acepciones que recoge Borao, con el sentido de 'aplantar' Aliaga Jiménez, *xafar* en Maella. Creación onomatopéyica en (DCECH). En (BDELC, Joan Corominas, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*) dice que es una onomatopeya común que comparte con el cat. *aixafar*; lo que comparte Alibert anota como forma del occ. *achafar*, 'Attraper, accrocher'; 'se jeter sur'; del cat. *aixafar*; **chafau**, **-ada** 'abatido, deprimido, decaído de ánimo', *desde entonces está chafau*; con este sentido en Barceló, en La Puebla / 'impresionado', asombrado, *no me lo puedo creer, me dejás chafau*. / 'cansado', agotado, *tanto trabajo m' a dejáu chafau*; **rendido** 'desfallecido', fatigado por un esfuerzo, *estoy rendido de tanto trabajar*; **pochizo**, **-a** 'alicaído', que no está con buen ánimo, en La Alta Zaragoza; **tener el alma en los pies** 'estar desanimado', como en Barceló; comparable a la expresión catalana, *tenir l'ànima a les dents*: *tenir molta por d'un perill real o imaginari* (DCVB); **menees**, (**de no te...**) / **de no te menees** 'dejar inmóvil, petrificado'. Expresión coloquial que indica la impresión, fuerte, brusca, impetuosa, que causa un dicho o hecho asombroso, *l' ha metido una bronca de no te menees*, consta en Barceló; *queda(r)-se con la boca abierta* > **quedase con la boca abierta** 'sorprenderse'; **hacese cruces** 'no llegar a entender algo', no dar crédito a algo. Sorprenderse; **hacese a algo** 'acostumbrarse', habituarse a una cosa, *ya s' a hecho a todo, aze(r)-se a algo*; **que vas a esperar** 'qué esperas que...', qué crees que..., por qué confías en que..., locución que podría equivaler a esas expresiones, *si sabes qu'es tonto de remate, ¿qué vas a esperar qu'haga el pobrecico? esperar, (qué vas a...)* en Barceló; **mazada** 'refrán',

dicho. Salida; **de mazada** 'dicho sin réplica'; **ser un sentencias** 'sentenciador'. Persona que habla con cierta importancia, como si cuanto dice fuese una declaración doctrinal, lo anota Andolz; **sentenciado** 'quien habla sentenciosamente', da su parecer sobre cualquier asunto, a modo de sentencia, como en el Rincón de Ademuz; **aguar la fiesta** 'estropear algo'; con igual sentido consta en el *DLE*; en cat. figuran *aguar* y *aigualir* verbo, donde consta la misma expresión, *aigualir la festa* (*DCVB*); **somarda** 'persona socarrona, sarcástica', que hace uso de un humor irónico / 'humor guasón' un tanto surrealista, absurdo, se expresa de forma contradictoria; en occ. *sorniaàs* adj. 'sournois' (cf. *sorn*), *sornariá* n. f. 'sournoiserie' (*DGLO*); **somardón** 'pícaro, astuto', *socarrón*, poco hablador, discreto hasta conseguir que la gente lo tome por tonto, pero que de vez en cuando, su eficacia radica en la sorpresa, "las deja caer", es especialista en poner a cada uno en su sitio; o, lo que es lo mismo, con sus "caídas", en descolocar a sus interlocutores; a diferencia de **socarrón** 'el que se burla disimuladamente' (5.1.1.23.); **sorna** 'sarcasmo' ironía; en *DLE*, igual en cat. (*DCVB*), según Corominas primitivamente 'noche, oscuridad', de oscuridad pasó a 'disimulo', debió de tomarse del occitano antiguo *sorn* 'oscuro, melancólico, retraído', de origen desconocido (*BDELC*) / 'calor sofocante y pegajoso'; ambos significados en BM; **sorniza** 'calor excesivo aplastante' como en BM; **chandrío** 'estropicio', vid.; igual en Tarazona / 'mala pasada', *chandrío* 'jugarreta'. Mala pasada, como en La Puebla. Desastre, desbarajuste, *chanchullo*; **chanchullo** 'cualquier acción mal ejecutada' Collellmir, Barceló, en *DLE* con otro significado; **fregau, -ada** 'fregado', enredo, fastidio, en La Puebla; **zancochero, -a** 'persona que lía y embrolla las cosas', en Barceló, La Alta Zaragoza; **zancocho** 'embrollo', enredo. Desorden. Mezcolanza; consta en Barceló; en el *DLE* *sanchocho* 'revoltijo'; sonorización de la /s/ > [z] (6.9.9.); **zancochiar** 'negociar suciamente', en La Alta Zaragoza; **cuatrojos** 'insulto a los que llevan gafas'; **chandro, -a** 'persona vaga y desaseada', anotado en Borao, Aliaga Jiménez, similar en Collellmir. Se trata de un préstamo léxico vasco al romance navarroaragonés. Del vasco *etxeandrea* 'señora de la casa' y después de exponer distintos significados según las zonas de uso llega a Huesca capital donde localiza *chandrizo, chandríz* 'persona desarreglada', cuyo significado es más acorde con el que nos ocupa, si las formas nos son desconocidas y añade "el también derivado por sufijación románica *chandrío* 'estropicio, jugarreta, fechoría', al parecer igual que ocurre en Navarra y en el dominio eusquera, vid. J. M^a Iribarren, Vocabulario y R. M^a de Azkue, Diccionario (s.v.)"⁶⁴² que este sí es de uso en la zona; **combenienzudo** 'perezoso', amigo de comodidades; **pendón, -a** 'pindonga', persona que esta mucho en la calle; **pendoniar** 'callejear'; aunque solo anotada en P **pendolero, -a** 'persona que siempre está de aquí para allá'; **pindonguero, -a** 'persona callejera', que esta mucho en la calle, *pindonguero, -a*; **salidor** 'que sale mucho'; **carrilano** 'trotamundos', que le gusta pender; **perra** 'berrinche', *menuda perra ha cogido*, 'rabieta, enojo grande' / 'manía, capricho, obsesión'; insistencia obsesiva por conseguir algo determinado. Costumbre extraña, caprichosa o poco adecuada; en *DLE*; **!que perra ha cogido!** 'manía', deseo de hacer o conseguir algo; **perrear** 'hacer el gandul', holgazanear, evitando las obligaciones, el trabajo; **perro, -a** 'gandul', consta en Andolz; en sintonía con actitud perruna anotamos **perra** 'pereza', *menuda perra tengo*; no así su homónima **perras** 'dinero en general'; **menancio** 'ingenuo, inoportuno', metepatas. Misma forma en Alquézar *menanzio*; **descosido** 'atrevido', lanzado, insolente, desafortado, descarado, exagerado: *icorre como un descosido!*, 'corre a gran velocidad', *come como un descosido*, 'come con

⁶⁴² FRAGO GRACIA, Juan Antonio, Relaciones de sustrato y de adstrato entre el léxico vasco y el del romance navarro-aragonés, 1977, p. 392-93

mucho apetito'; consta en Andolz; **hablar como una descosida**, 'ser atrevido, insolente', en Ballobar *tener la lengua descosida* 'ser muy descarado'; **comer como un descosido** 'comer con mucho apetito'; **escocau**, **-ada** 'descocado, atrevido'; **fresco** 'descarado'; **barra** 'caradura', persona descarada, atrevida y sinvergüenza, similar en Andolz, Iribarren; **tener barra** 'tener caradura', tener mala idea, *mira que tiene barra*, 'tiene mucha cara', consta en Ballobar, Barceló, en DLE; en coccitano *tener la barra* loc. (DGLO); **rostro**, (**tiene un... que se lo pisa**) > **tiene un rostro que se lo pisa** 'expresión aplicada a la persona caradura, sinvergüenza', que actúa con gran desfachatez, en clara alusión a la amplitud de su *cara*; así mismo lo anota Barceló; **pocavergüenza** 'desvergonzado'. Descocado. Insolente, *el pocavergüenza de fulanito se pone a nadar en pelotas*; o su homólogo **verderol** 'hombre deshonesto en su forma de hablar inmoral y escandalosa'. Obsceno; posiblemente con influencia de *verde*; del lat. VĪRIDIS, íd. y vigoroso, vivo, joven (BDELC); de uso en CM **zancarrón** 'sinvergüenza', *zancarrón* en La Alta Zaragoza; la forma **pezolaga** es compartida por todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, pero en B recogemos **travieso** (ALEANR, mapa núm. 1127, *nombres que se dan al indeseable*) 'granuja, pícaro, gamberro, sinvergüenza', *ese tiparraco es un autentico pezolaga*. Para Boraio *pezolaga* 'tronera'. 'Persona de mala conducta y poco responsable de sus acciones, *pezolaga* en Aliaga Jiménez, en La Alta Zaragoza con dos significados; 'granuja, travieso, pícaro' / 'malintencionado, malo, descuidado y desordenado', en Barceló leemos 'persona de mala conducta y poco responsable de sus acciones'; **condenau** 'malo'; **pajárol** 'pícaro'; **granujilla** 'astuto, golfo'; **quitón**, **-a** 'ladronzuelo', persona que hurta cosas de poco valor; **mandarra** 'bandarra', sinvergüenza, similar en Ballobar, con otro significado encontramos *mandarra* como 'prostituta, pelandusca', Haensch lo sitúa en la Alta Ribagorza, y anotado por Motta concretamente en Encasque 'mujer de mala vida' (Mott, *Sufijación*, 1988 p. 225, nota 4), *bandarra* en cat. (DCVB) y (GDLC), así como en cast. DLE; en CM se dice **peal** y en nuevos restantes LA, P, V, **pial** 'chico travieso y revoltoso', *menudo pial!*. Según Iribarren que anota *peal* sería sinónimo de "pájaro de cuenta"⁶⁴³, *menudo peal está hecho esel!*; respuesta de CM y LA **apero** 'travieso', como en La Alta Zaragoza; **se necesita mucho estomago pa hacer eso** 'se necesita mucho valor', coraje; **es algo que me puede / eso es algo que me puede** 'algo superior a mis fuerzas'. Boraio anota el v. *poder* con este uso; en CM, P y V anotamos **tocino marcenau** / en LA, **tocino mal cenau** 'gruñón, insatisfecho, insulto muy frecuente; *tozino marzenau*, en La Alta Zaragoza; pudiera ser comparable a la expresión catalana *Porc mal abeurat*: desagraït, que menysprea el menjar que li ofereixen generosament (DCVB); **dejau** 'dejado', desidioso; consta la forma en Buesa pero no aporta significado; **parejo**, **-a** 'desidioso', poco cuidadoso, persona que descuida intereses, obligaciones o el aseo personal / desordenado, revuelto; **ser parejo**, **-a** 'hacer las cosas de forma descuidada', como en Ballobar; **tajo parejo** 'todo por igual' por ejemplo la siega de un campo, locución de uso en Ballobar; **to parejo** 'todo por igual, sin distinción'. Desordenadamente. Recogida en Barceló; el DLE anota la locución *por parejo* 'por igual, o de un mismo modo': *no se como pero lo llevas to parejo*; **llevar todo tajo parejo** 'hacer las cosas sin pensar, sin reflexionar' / 'todo por igual', exp.: *llevar todo tajo parejo*, similar en Ballobar, Andolz, Iribarren; **dispreciar** / **dispreziar** 'despreciar', escrita con 'z' en BM; **disprecio** / **disprezio** 'desprecio', escrita con 'z' en BM, Andolz; **furrís** 'malo, despreciable', mal hecho, es lenguaje familiar, *furrís* en Andolz; *furrís*, en el DLE, 1. adj. coloq. Ál., Ar., Méx. y Nic. Malo, despreciable, mal hecho; **clama al cielo** 'indica que algo es injusto o está mal realizado'; **campasolo** 'independiente', se dice

⁶⁴³ DLE Persona a quien por sus condiciones hay que tratar con cautela.

de la persona que vive solitariamente y no depende de nadie, sin sujetarse a nadie ni a nada, con posible duda ortográfica *campasolo* así en Andolz / *campa solo*; **capiscol** 'muchacho independiente, astuto, de carácter vivo', inquieto, y travieso, como en Caspe Barceló; en *DLE* tiene otro significado; **cuacar** 'agradar, gustar o no algo'. Convencer, parecer bien; así lo recoge Aliaga Jiménez, Arnal; *a dicho de venise-ne pa fiestas que le cuacará muchismo, quedase no le cuaca miaja*; la forma más empleada es **venise** / raramente se oye **venise(ne)** 'venirse'; **servir de gusto** 'agradar', *si te sirbe de gusto* 'si te agrada'; **chocar** 'agradar', gustar, apetecer. En Borao, Alcolea, Iribarren, Barceló / 'Sorprender', con ambos sentidos en Ballobar, Collellmir, *te choca o no te choca*, en Maella *xocar de xoque* < de *xoc*, voz onomatopeyica; añade otro: 'darse la mano, saludarse', como en Andolz, en occ. *chòc* n. m. (s. XVI..., del francés), *choc* (*DGLO*); *chocar*, en el *DLE*, aunque el significado no es el mismo; **satisfacción** 'satisfacción'; **hacer comulgar a uno con ruedas de molino** 'querer convencerle de algo increíble', Borao apunta: *comulgar a uno con ruejos de molino*; el *DLE* registra esta locución: *comulgar alguien con ruedas de molino*, comparándola con la dicha en la zona consideramos que son diferentes, la registrada en el *DLE* expresa una acción consumada, mientras que nuestra expresión es más una *proposición, sugerencia* o recomendación; forma anotada en los nuevos pueblos **paicer** 'parecer': *esta mozeta se paize a su agüela; te paizes a tu madre; paicen melguizos; cuando te paizca, iremos pa Güesca; paicer* anotado en Barceló; en P se dice **paices a bichillos** 'cuando una persona, por su forma de actuar al no reconocer objetos o personas del entorno familiar, recuerda a otra, conocida popularmente, que le daban ese nombre'; **paicido, -a** 'parecido', semejante; la variante 'parece' *páice* ocurre en aragonés, navarro, burgalés y murciano. El mismo diptongo aparece en sílaba inacentuada: *paicer, paicido, paicia* 'parecía', *paició*, etc. Por fonética sintáctica, como *láira* < la era), *paizido* en Andolz; **apaicido** 'parecido' con 'z' en BM y Andolz; *apaizito* en Panticosa, con prótesis de *a-*; **paicer doble** 'estar mejor', *paizer doble* expresión así escrita en Ballobar; en LA se dice **espaicido** 'desfigurado', desconocido. Oculto, *espaizido* en Andolz; por su aspecto, se llama **nazareno**, a la 'persona que lleva la cara con sangre y polvo'; **bonico, -a** 'bonito, -a', majó, -a, hermoso, -a. Empleado generalmente para dirigirse a los niños con cariño, *bonico, ven*. Igual en Ballobar, Andolz, Aliaga Jiménez, Nagore lo recoge en *Notas*; la forma más empleada es **boniquer, -eta** y en La Almolda dicen **boniqué, -eta**, bonito agradable de apariencia tierna, vendría a ser como el diminutivo de *bonico* propio de la zona; **majo** 'bonito', elegante, guapo, tal que en Aliaga Jiménez, Borao añade 'lujoso'; **mialo que majo** 'se dice cuando una persona va muy arreglada' / 'cuando se ha hecho algo sin permiso de otra persona'; **prenda** 'cariño, querido, tesoro, etc.', *que me vienes, prenda*; **pocholada** 'cosa bonita'; **hacer mal efecto** 'parecer mal'; **estomagar** 'digerir', generalmente se emplea en frase negativa, *estomagar* en BM y Ballobar; no... *estomagar*... 'tener aversión por alguien', sentir antipatía por ella por la causa que sea, **no poder estomagar a alguien** 'no poder soportar a una persona', en Ballobar; **zepo** 'torpe', consta en Andolz; podría ser un empleo en sentido figurado de *cepo* 'trampa', vid. (6.4.3.1.) y su derivado **ceporro** 'persona torpe y de pocas luces', *ceporro* en Ballobar; *ceporro*, en *DLE*; **matucán, -aña** en LA, **matucán** en P, **matucaño** en V 'persona corpulenta, torpe y simple', *matucaña* en BM; **matután** en CM y en LA 'grandullón, torpe y rudo'; *matután* consta en BM, para Motta *matután* 'perezoso'; **sanguilón** 'persona grande y desmadejada'; anotada en LA, P, V, **patela** 'tonto', necio, bobo; **paba** 'boba', *que paba eres; faltau, -ada* 'bobo'; **atontolinau, -ada** 'tonto, alelado'; **tontusco, -a** sufijo que 'acentúa' el valor 'despectivo de tonto'; **tonto, (más... que mandáu hacer d'encargo) / más tonto que mandáu**

hacer d'encargo 'frase usada para designar a una persona muy tonta o escasa de entendimiento o razón', es más tonto que mandáu hacer d'encargo, en Barceló. En el DLE: como hecho de encargo; *aborrega(r)se* > **aborregase** 'embrutecerse', en Ballobar y Andolz; **penco**, -a 'rudo, torpe', en La Alta Zaragoza, vid exp., **penco** 'persona inútil y no sirve para nada', lo citan Pardo e Iribarren. Por metáfora de *penco* 'caballo flaco o matalón' DLE, y este de *penca*, término de origen incierto (DCECH); **cerullo** / **cerollo** 'idiota', en la expresión: *no seas cerollo*, 'no seas idiota', *zerolo* 'tonto' en La Alta Zaragoza. Al no poder determinar una etimología evidente, Ana Leiva propone "dado que se ha escuchado en otros lugares aragoneses *no seas cerollo* con el mismo sentido, y *cerollo*-del latín CEREŎLUS- supone una traslación metafórica desde el fruto 'ciruelo' hasta la cualidad indicada, se puede aventurar como origen";⁶⁴⁴ por nuestra parte al reconocer el uso en la zona del término *cerollo* como 'excremento alargado y duro' / 'miedo', proponemos así mismo una traslación metafórica para la forma *cerollo*, añadida a una disimilación vocálica para la forma *cerullo*; **sumancio**, -a 'torpe', poco habilidoso / 'triste', con sentido similar lo anotan Andolz y Bruballa escrito con 'z'; **sumanciada** 'bobada, tontería'; **sanselo**, -a 'pasmado', con poca iniciativa, igual en BM, Andolz; **pachuchada** 'patochada'. Bobada, tontería, en BM, Andolz, Iribarren, Tarazona; **abilidadá** 'habilidad' / 'tontada', en sentido figurado, *vaya abilidadá que has hecho!*; **melonada** 'sandez'; **fateza** 'simpleza, tontería'; **fato**, -a 'presumido con poco motivo, tonto'. Documentado en Aliaga Jiménez, Alcolea, en La Puebla, La Alta Zaragoza, Antillón, Ballobar, Monegros, Tarazona, en Caspe Collellmir y Barceló, Iribarren, el DLE lo considera como propio de Asturias, Huesca y La Rioja, consta en Borao, Coll, Casacuberta-Corominas, Pardo, Badía, Andolz. Del latín FATUU 'extravagante, insensato' (DCECH); dicha en CM **farolar** 'decir mentiras, presumir'; **tontez** 'tontería'. Memez. Dicho o hecho simple, absurdo, necio, en Barceló; **leliar** 'decir o hacer bobadas', *chochea*, *lelear* en BM, Ballobar, Iribarren, *leliar*; **lelo** 'que chochea'; **lelada** 'bobada'; **lelez** 'simplicidad', tontera; en CM, LA, P y V dicen **burrada** y en LA, P, V además dicen **brutada** 'torpeza', *burrada* en La Alta Zaragoza; **ñoñada** 'ñoñería, bobería', en Tarazona; **neciada** 'necedad, estupidez', en Tarazona; **retolica** 'explicación', discurso argumentativo, *vaya retolica nos ha echao*; *esmemoria(r)-se* > **esmemoriase** 'desmemoriarse', perder la memoria, en La Alta Zaragoza; **esmemoriau**, -ada 'desmemoriado', olvidadizo, en La Alta Zaragoza; **tontoligo** 'medio tonto'. Se origina mediante la supresión del elemento de enlace en la expresión *tonto del higo*, en la que *tonto* es una voz de creación expresiva que indica, mediante la repetición de sonidos, la condición de estupidez (BDELC), e *higo*, del latín FĪCU íd. (DCECH); en B anotamos **corto** en C **tonto** y en los cuatro últimos CM, LA, P, V, **payaso** (ALEANR, mapa núm. 1130, *nombres que se dan al papanatas*), al hazmerreir del pueblo. Persona simple, inocente o muy crédula; **zamueco** 'torpe, bobalicón', se aplica a personas confiadas o ingenuas. Se conoce en BM, Borao, Alvar, Andolz, Iribarren, Pardo; en castellano *zamacuco*, -ca; quizá del ár. clás. *šamakūk* 'necio malicioso', en DLE; *gamùs*, -ussa en cat. (DCVB); **pichote** 'tontaina', necio, sin gracia. Se emplea casi de forma exclusiva en esta expresión comparativa para decir que alguien es muy tonto: **eres más tonto que pichote**; en CM **cirilo** en P **cerilo**, -a 'tonto', *zerilo*, -a en Andolz; **agudico**, -a 'simple', poco inteligente, en sentido irónico; **mediopelo** 'persona poco hábil en su oficio o poco inteligente' / 'hecho a medias, inconcluso, sin acabar' / 'gente de pocos recursos'; **mandrugo** / **mendrugo** 'idiota', atontado, despectivo, *mendrugo* en Andolz; significado semejante DLE; **ser duro** 'ser torpe para aprender', consta en Ballobar, similar en Andolz; **duro de mollera** 'el que tarda en aprender o

⁶⁴⁴ LEIVA, A. 2003, p. 118.

asimilar algo'; en *DLE*; **dar con la cabeza en un pesebre** 'expresión para designar el grado de cerrazón de una persona muy torpe, corta de entendimiento, tarda en comprender', aplicada, en clara alusión a los burros; **melón** 'necio', insulso, en *DLE*; **meloncio, -a** 'ignorante', en Barceló; **inorante** 'ignorante' en La Alta Zaragoza; **zote** 'ignorante, torpe, lento', *zote* en Borao, Collellmir; igual lo registra el *DLE*; *zote* 'necio'; palabra que con ligeras variantes aparece en varias lenguas romances, *zote* en port., *sot, sott* en fr., en it. zótico. En todos ellos es antiguo y autóctono. El origen es incierto, probablemente de creación expresiva (*BDELC*); en Peñalba a los de Caspe se les dice **loños** 'inocente, infeliz, ingenuo', *loño* voz que recoge Andolz, Barceló con significado de: Cándido. Sin malicia. Inocente. Crédulo. Infeliz; **loño, ña, mote** que se aplica a los de Caspe, crédulo hasta de lo más extravagante / 'inocente', infeliz por creerlo todo, la forma *loño, -a* consta en Aliaga Jiménez, no lo *de mote* que corresponde a nuestra zona; **infeliz** 'crédulo'; **ianda que no eres infeliz!** 'te engaña, cualquiera'; forma localizada en P **panollo** 'panoli', simplón, incauto, *panollo* en Barceló, en Aliaga Jiménez que lo anota como adj. aunque admite que se usa más en masculino; formas facilitadas en CM y LA **calabacero** 'tonto'; **canelo, -a** 'bobalicón', poco espabilao, crédulo. Lo cita Aliaga Jiménez; **hacer el mec** 'hacer el tonto'; **hacer el canelo** 'hacer el tonto'; **hacer el papel** 'fingir'; **petoste** 'inútil, de pocas luces', en Tarazona. Estorbo, fig., persona u objeto que estorba, molesta o está de más. Pasmarote, persona parada, que no arranca de ninguna manera; en Aliaga Jiménez 'estorbo material'; **parapeto** 'obstáculo'; **dar jabón** 'adular', ponderar las condiciones de otra persona, dar coba, en Iribarren; hacer la pelota, como anota Andolz; registrado en el *DLE*; **laminaculos** 'lameculos' adulator, servil, igual en *Bocabulario monegrino*, La Alta Zaragoza; se trata de una forma que personalmente me suena de mis tiempos infantiles **cucamonas** 'zalamerías', carantoñas, igual en Andolz; anotada en el *DLE*, compuesta de *cucar* y *mona*¹, vid., reenviando a *carantoñas*; **estiralevitas** 'tiralevitas', pelotillero. Busca favores, con 'b' en Ballobar; posiblemente de poca extensión pero es como si despertara ciertos recuerdos **rendibú** 'servilismo'. Adulación. Sumisión, igualmente consta en Andolz, así como también en *DLE*: -*rendibú*, del fr. *rendez-vous*-. 1. m. Acatamiento, agasajo que se hace a alguien, por lo general con la intención de adularlo; forma obtenida en LA y P **encenegase** 'ofuscarse', cegar o cegarse en una idea, deseo, negocio, o disputa. Estar absorto en una tarea como en BM, *enzenegarse* en Andolz / 'cubrirse de lodo'; *encenegarse* en *DLE*: En México: Meterse en el cieno. Ensuciarse con cieno. Darse a los vicios; derivado posverbal **encenegau, -ada** 'ofuscado, por algo o alguien'. Abstraído, ensimismado / 'cubierto de lodo', *a bajau una barrancada que a encenegau todo*; **malasombra** 'malo o mal intencionado'. Perverso que provoca malas pasadas; **forano** 'foráneo', *forano, -a*; *forastero*, en *DLE* consta como adj. desusado; **folastero, -a** 'forastero', *folastero, -a* en Andolz; **de fuera** 'forastero', foráneo: *este zagal no es d'aquí es de fuera*, anotada en Barceló; *de fuera* en el *DLE*. Exteriormente o por la parte exterior; **aposentau** 'que vive en un sitio fijo', *ya t'has aposentau*; **aposiento** 'aposento', *aposiento* (*VBB*)

6.13. DOS ASPECTOS IMPORTANTES EN LAS RELACIONES HUMANAS: EL COMERCIO Y EL JUEGO

Igual forma en todos B, C, CM, LA, P, V, **chilar** (*ALEANR*, mapa núm. 1512, *chillar*), gritar; consta en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza, Aliaga Jiménez, Andolz, Barceló, Iribarren, *no chiles tanto que m' ensordas*, en catalán *xisclar* (*DCVB*), del lat. vg. **CISCLARE*; posverbal de *chilar* **chilo** 'grito, chillido', *menudos chilos has dau!*, *xiscle* en cat. (*DCVB*); y el derivado **chilador** 'que chilla', *grita, xisclador, -ora*

en cat. (DCVB) (3.2.1.5.); **vociar** 'dar voces, pregonar'. Chillar; *vocear* en el *DLE*; **vociador** 'pregone-ro', que publica o divulga algo que es ignorado; *voceador* en el *DLE*; **pregonar** 'divulgar'; **bocinazo** 'grito estridente', consta en el *DLE*, escrito con 'z' en La Alta Zaragoza; **clamido** 'sollozo', quejido, en Tarazona; **aconformar** 'conformar'; **aconformau**, **-ada** 'resignado'; en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V, responden igual **cambear** (*ALEANR*, mapa núm. 1518, *cambiar* dinero) junto a sus otros muchos significados; Meyer 1540. *cambiare* (gall.); Ital. *cambiare*, frz. *changer*; prov., katal. *cambiar*; en occ. *cambiar*, v. tr. et r. *Changer*, *échanger*, *substituer*,... del bajo lat. *cambiare*, origen gaulois, Alibert; cat. *canviar*, cat. antiguo *cambiar* (DCVB); tanto Alvar como Ena justifican el cambio de *-iar* > *-ear* como un fenómeno de ultracorrección, así como en **rancear** 'ranciar', comentado por Ena; otro tratamiento vemos en su homónimo **descambiar** 'cambiar' dinero por su equivalente en moneda menor, canjear billetes, etc. y sus otras muchas acepciones; en occ. *descambiar*, v. tr. 'échanger' / 'changer' / 'rompre un échange'; derivado *descambiaire*, m., 'changeur de monnaie'; del occ. *des* + *cambiar*, Alibert; en cat. *descanviar*, cat. antiguo *descambiar* (DCVB); también destacamos **morriar** 'dar con el morro las ovejas en las saleras'; frente a **morrear** 'comer muchos dulces y golosinas'; **fautura** 'factura' en BM, Andolz; **fauturar** 'facturar', se lee en Andolz; **escorredizo** 'escurridizo', consta en Borao; **traslau** 'explicación de un asunto'; **dar traslau** 'aclarar algún asunto de difícil comprensión'. Explicar, interpretar, transmitir una información, *no mandes al crío que no te dará traslau*, 'no sabrá darte una explicación o información clara del asunto', la loc. consta en BM; en *DLE* pero no es igual el significado; **dar aires** 'alentar', animar a alguien para que riña. Apuntada en Andolz, (4.2.1.4.) **comenencia** 'conveniencia', en Caspe, Barceló, Aliaga Jiménez; **comeniente** 'conveniente' (3.1.4.6., 3.2.2.3.); **costar** 'constar'; **costancia** 'constancia', firmeza y perseverancia de ánimo, como en Barceló, así como el antropónimo **Constancia** y **Costancio**; **costante** 'constante', reiterado, persistente, repetido: *el mal de tripas que tengo es constante*, en Barceló; **capital** 'ciudad', otra manera de decirlo; **auto** 'coche', automóvil, consta en BM; **correo** 'autobús de línea', vehículo que transporta el correo, así en Andolz; **taxis** 'taxi' en BM (3.2.2.5.); **multazo** 'multa muy grande', se lee en Andolz; **becicleta** 'bicicleta', igual en Barceló, escrito con 'z' en La Puebla (3.1.3.1.); **biciclista** 'ciclista' en Iribarren; **portamantas** 'rejilla metálica sujeta bajo el sillín y a ambos lados del eje de la rueda trasera de una bicicleta, que sirve para transportar pequeñas cargas'; **palomilla** 'tornillo que sujeta las ruedas de la bicicleta en su eje', consta en Andolz; **osequio** 'obsequio' en Andolz, Barceló; **osequiar** 'obsequiar', agasajar; **poblema** 'problema' en Andolz; **catatombe** 'hecatombe', gran catástrofe, así en BM, la Alta Zaragoza; **pograma** 'programa' en la Alta Zaragoza; **pogramau** 'programado'; **obedencia** 'obediencia', escrito con 'z' en Andolz (3.1.4.6.); **oservar** 'observar', divisar en BM; **ostacúlo** 'obstáculo'; **otubre** 'octubre' se lee en BM; todos responden **arbañil**, menos en C que emplean **paleta** y la forma castellana (*ALEANR*, mapa núm. 1525, *albañil*), coincide con la (CUESTIÓN, núm. 2460), *arbañil* consta en BM; además encontramos la forma **paleta** como respuesta (CUESTIÓN, núm. 2464, *palustre*, paleta de albañil); de donde surge **media paleta** 'aprendiz de albañil', anotada en Andolz (6.4.); **istante** 'instante'. Momento, en Andolz; **ansa** igual forma en todos, B, C, CM, LA, P, V, si en los últimos al preguntarles por el género y número de la palabra me añadieron **l'ansa** f., s. (*ALEANR*, mapa núm. 1528, *asa*), del lat. ANSA, género y número, *ansa* igual en catalán (DCVB) (3.2.2.4.); *ansa*, igual en occ. Alibert; el *DLE* lo considera aragonés, 'parte que sirve para asir', > 1. f. Ar. *asa* (// que sirve para asir); voz facilitada en LA y P **anse-
ra** 'agarradero'; *anera* consta BM, Andolz, Haensch anota *anera* en La Alta Ribagorza cat. *ansa* y

comparte otras formas relacionadas: prov. ant. *ansa*; prov. mod. y gasc. *anso*; murciano *ansa*; aragonés *ansa* y *ansera* en Andolz; *anséra* en Wilmes; íd. en Badía, junto a la variante *ansa*; en Maella *ansa*; **desansar** ‘quitar las asas’; *desansar* BM, Andolz; **desansau** ‘sin asas’; *desansau* consta en Andolz; **oso** es la forma anotada en B y C y **onso** en los nuevos CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1529. *oso*); anotamos **pansa** en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1530, *pasa*, *uva seca*), *pansa* en Barceló. Abreviación del lat. UVA PASSA íd., del participio PASSUS del verbo PANDĒRE ‘tender, desplegar’ y especialmente tender al aire las uvas para que se sequen’ (*BDELC*); occ. *pansa*, f. ‘raisin sec’; del lat. (uva) passa, Alibert; Meyer 304. ala portg. asa *ANSA* Leite de Vasconcellos [Leite de Vasconcellos. Lingüista, filólogo y etnógrafo Portugués.]; Meyer 490. *ansa*, span. *asa*; vid. Dicho (4.2.4.); constan dos formas en B **redolino**, **redoncho**, una en C **rolde**, forma compartida por LA y P (*ALEANR*, mapa núm. 1531, *círculo*), *redolino* y *redoncho* en Andolz, *rolde* consta en BM; **redonchel** ‘redondel’. Circunferencia, círculo, corro, aro, anillo, de forma circular; misma forma en BM y Andolz; suponemos formado a partir de *redoncho*; **redoncho** ‘circunferencia’; en LA y P apuntamos **redondillo** ‘redondo’; en B y C anotamos **allanar** en todos los otros CM, LA, P, V, **aplanar** (*ALEANR*, mapa núm. 1532, *allanar*), así en BM; misma forma en cat. y en occ. *a* + *planha* + *ar*, Alibert; forma anotada en los nuevos pueblos **pelleta** ‘pellejo’, piel del animal separada del cuerpo, conocida en BM, en Antillón, La Alta Zaragoza, Tarazona, Borao, Pardo, Aliaga Jiménez, Andolz, Iribarren informa que se aplica a la piel humana; *pelleta* Nagore en *Panticosa* se precisa ‘piel de la cabra u oveja’, Aliaga Jiménez anota *pell* ‘piel’; en cat. *pell* / *pelleta*, diminutivo (*DCVB*); en occ. *pèl* ‘peau’ (*DGLO*); Haensch anota *pelle* en fr. diminutivo del latín PĒLLE ‘piel’ (*DCECH*); el *DLE* la registra reenviando a *pelleja*; **despellejar** responden en B y **espellejar** en C y los restantes CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1536, *desollar*) un conejo. Quitar la piel a los animales. Creado sobre PĒLLE íd. (*DCECH*), *espellejar* en Aliaga Jiménez, Neira; **espellejadura** ‘despellejadura’ creada con el prefijo *des-* PĒLLE + *-dura* < del latín -TŪRA, adoptando la -j-, solución castellana y con pérdida de la consonante inicial o aféresis; **espellejau**, **-ada** ‘despellejado’, se aplica a quien no tiene nada, en Andolz; los seis municipios B, C, CM, LA, P, V, emplean la misma forma **enjugase** (*ALEANR*, mapa núm. 1537, *secarse las manos*); localizamos **ñudo** tanto en B como en C y el resto de municipios CM, LA, P, V (*ALEANR*, mapa núm. 1541, *nudo*), *ñudo* consta en igual forma en BM y Ballobar; Andolz; Aliaga Jiménez; en Barceló; La Alta Zaragoza; La Puebla de Castro; Sierra de Albarracín; Iribarren; Ena habla de la palatalización de la n- inicial > *ñudo* ‘nudo’ y en interior de palabra: **añudar** ‘anudar’; en *DLE*; *añudá* en La Puebla; en CM nos dicen **cuchareta** ‘parasito interno de la oveja parecido al renacuajo’, *cuchareta* en Andoz; la forma de B es **grillos** la de C **grillonnes** en CM dicen **grillón** y en LA, P y V dicen **grillos**, **grillones** (*ALEANR*, mapa núm. 1544, *brote(s) de las patatas*) germen de una semilla, bulbo o tubérculo; *grillo(s)*, *grillón* en BM, vid. (*ALEANR*, mapa núm. 344); *grilla(r)-se* > **grillase** ‘germinar, surgir brotes de los tubérculos y bulbos’; *grilla(r)-se* anotada en BM; Borao ‘empezar a perderse algunos frutos vegetales’; **grillau**, **-ada** ‘semilla. Bulbo o tubérculo germinado’, *grillau*, **-ada** en BM; **esgrillonar** ‘quitar los grillos a las patatas’; **acerolla** es la única forma anotada (*ALEANR*, mapa núm. 1546, *acerola*), fruto comestible del acerolo, de forma redondeada, de pulpa encarnada o amarillenta y sabor agridulce; en otros lugares escrito con ‘z’ *azerolla*. Vid. Dicho; menos frecuente y tal vez con vacilación fonética **cerolla** / **zerolla** ‘acerola’. Fruto del acerolo o serbal, como en La Puebla, La Alta Zaragoza; en *DLE* con otro significado; en CM tenemos además **azarolla** ‘fruto del serbal’ igual en La Puebla en la Sierra de Albarracín y *azarolla*, *azerola*, *azerolla* ‘serba fruto

del serbal' como en La Alta Zaragoza; anotada en LA y P **acerollera** 'acerolo'. Árbol rosáceo de fruto comestible; vid. Caspe, *ALEANR*, mapa núm. 369, Barceló y Collellmir, Artal, La Puebla, *azerolera* y *azerollera* en La Alta Zaragoza; **cerollera** nos dijeron en CM 'acerolo' o serbal común, como en BM y en La Alta Zaragoza; o su variante en LA y P **acerollo** 'acerolo', árbol de la familia de las rosáceas, su fruto es la acerola; o las formas *zerollo* y *zerollero* en La Alta Zaragoza, en la que podemos constatar tanto formas con aféresis como no; así como las formas localizadas en Tarazona: *zarollo* 'acerolo' y *zarolla* 'acerola'.

6.13.1. El comercio

6.13.1.1. Cuestiones generales

Uno de los tramites que en ocasiones debemos realizar, en B dicen **tomar al rédito** en C **tomar dinero a rédito** en CM, LA, P y V **amprar** (*ALEANR*, mapa núm. 1109, *tomar prestado*). Pedir prestado; la respuesta dada en B **peso de platillos, romana, bascula** la de C **pesos de platillos y romana**, en CM y P coincide **pesos de platillo, romana y bascula** (*ALEANR*, mapa núm. 1237, *pesos*. Tipos). (Etnográfico); CM, LA, P y V **añadencia** 'añadidura', trozo que se añade para completar cumplidamente el peso una misma forma en los seis municipios B, C, CM, LA, P y V **cáida** (*ALEANR*, mapa núm. 1238, *añadidura*), lo que añade el vendedor para sobrepasar el peso, desplazamiento del acento; *caída* en el *DLE* la acepción 13. f. Ar. Añadidura, especialmente la que se da como propina o regalo; CM, LA, P y V **mercar** por *comprar*, *¿ya has mercau?*, igual en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza, Nagore, *Occitanismos* (5.4., 6.17.); su derivado **mercau** 'mercado', como en BM, Andolz; *mercar*.

6.13.1.2. Medidas de peso

Las medidas tradicionales no corresponden a la utilizadas en la actualidad; si todas las formas aquí recogidas han sido facilitadas en los nuevos pueblos encuestados CM, LA, P y V **arroba** 'medida de peso' equivalente a 12,5 kg, empleada sobre todo para el *tocino*. Del árabe vulgar *róba*^c pronunciación del clásico *rub*^c 'cuarta parte' (*BDELC*); en La Alta Zaragoza 'medida de peso' 12,600 k. (36 libras); o su variante apocopada **roba** 'arroba', la primera forma consta en BM, Barceló; la última en (*VBB*), ambas anotadas por Andolz, en la Sierra de Albarracín; ambas formas las recoge el *DLE*; **media (a)arroba** como en el Rincón de Ademuz; **cuarterón** 'medida de peso igual a 1/4 de *arroba*', consta en La Alta Zaragoza; **talega** 'talega', saco estrecho y alto, alargado, de tela gruesa para transportar grano, se llena con unos 66'5 Kgs.; **saca** 'saco grande' de esparto, especialmente para la lana, anotada en Barceló.

6.13.2. El juego

6.13.2.1. Algunos juegos, diversiones y pasatiempos (especialmente infantiles)

Forma más conocida en LA y P **patacón(es)**, así llamado también en Leciñena y Sariñena (*BM*), 'juego infantil que se ejecuta con chapas o medias cartas de baraja vieja', dobladas, u otro material similar, formando unas fichas llamadas **carpetas**, vid. sg. *carpeta*⁶⁴⁵ el juego consiste en golpearlas,

⁶⁴⁵ op. cit. *carpeta* 'cuadrado que se forma con varios naipes viejos, doblados y ensamblados; tiene de tres a cuatro centímetros de lado; con varios de estos cuadrados se juega a las carpetas'.

para darles la vuelta, con otra ficha o un trozo de chapa o piedra plana, y conseguir ganarlas; el que tira con más tino y maestría suele llevarse la mayor ganancia⁶⁴⁶, *carpeta*, *carpetas* consta en Andolz, Tarazona. Otra interpretación: se arrojan contra un muro y, cuando caen al suelo, gana la que está situada justo a un palmo de la pared, esto lo describe Barceló en Caspe *patacones* en Caspe y *patacó* en Maella; en catalán *joc de patacons* (DCVB). Y refiriéndose al mismo juego tenemos la forma ***patusca*** en CM y LA 'juego infantil fabricado a partir de naipes' que consistía en tirar y dar la vuelta a unas cartas de la baraja, que se hacía cortando la carta en dos mitades que luego tejían dejando el dibujo de la carta para dentro y con otra carta igual se golpeaba para intentar darles la vuelta. Gana el que tira con más acierto, *patusca* como en BM, localizada en Alquézar, en Tudela Iribarren; reciben otro nombre, *carpetas* en La Alta Zaragoza; así llamados unos cuadrados que hacen los chicos plegando trozos de naipes'; otra variante compartida en los nuevos cuatro municipios CM, LA, P, V, ***petaca*** 'especie de chapa hecha de naipes para el juego de los *patacones*'; voz onomatopéyica / 'persona pequeña y rechoncha', en sentido figurado; en CM, LA y P ***viejas*** 'as biejas', órganos sexuales masculinos, **biejas* en BM; en CM nos que si se hacía ***contar las viejas pero tirando del pelo o las orejas***, dando ***pizcos***; mientras que en LA y P ***contar las viejas*** tirando del pene 'amenaza o juego de niños', *¿amos a contale las biejas a ise?*, frase corriente entre grupos de chicos que indica que se va a medir la hombría de uno, se hacía una amenaza que consistía en asustar con pegar estirones del pene, nombrando a cada una de las viejas del pueblo, en lugar aislado, *contar as biejas*, asimismo en BM; escrito con 'v' en Alquézar, La Alta Zaragoza; ***trepichón*** dicen en B, más extendida ***refinadera*** en C, CM, LA, P y V (*ALEANR*, mapa núm. 1165, *perinola*) especie de trompo pequeño al que se hace girar con los dedos, *refinadera* consta en La Alta Zaragoza; ***pirulo*** 'perinola pequeña', en el *DLE* como aragonés, 3. m. Ar. Perinola pequeña; ***hi dau mas vueltas qu' un pirulo*** 'ir de un sitio para otro para solucionar algo'; ***trompichón*** 'tipo de peonza' / 'niño pequeño', en sentido figurado; suponemos deriva de *trompa*, 'peonza grande'; de origen onomatopéyico, imitativa del zumbido del trompo (*BDELC*); la forma común en B, C, CM, LA, P, V, es ***galdrufa***, en C puntualizan ***galdrufa chata*** (*ALEANR*, mapa núm. 1166, *peonza* de cuerpo muy chato); en catalán *baldufa* (DCVB), posiblemente del árabe *hudrūfa*, *galdrufa*; en occitano *baudufa*, f. Toupie... Var. *gaudufa*. étym. Germ. *bald* + *ussa* = ufa. Cat. *baldufa*, (DCVB) y Alibert; en B, CM, LA y V se dice ***perulo***, en C dicen ***galdrufa de coroneta*** y ambas formas se dicen en P ***galdrufa de coroneta***, ***perulo*** (*ALEANR*, mapa núm. 1167, *peón*) tipo de peonza cónica de madera, terminada en púa de hierro, al cual se enrolla una cuerda para lanzarlo y hacerlo bailar, *perulo* anotado en Aliaga Jiménez; ***-perula***, *mote en Peñalba*-; forma solo obtenida en P ***reinar*** 'bailar la peonza o *reinadera*'; *reinar* en Andolz, Aliaga Jiménez; *bailar* en el *DLE* *reinar*³. 1. tr. Ar. Bailar el peón o trompo; la respuesta de P nos hace pensar que en su momento pudo existir la palabra *reinadera* 'peonza grande' aunque al parecer la forma original es *refinadera* como se lee en BM; en las tres localidades que tenemos respuesta B, C y CM dicen lo mismo ***grillón*** (*ALEANR*, mapa núm. 1168, *clavo del peonza*); así dijeron en CM y P ***refinallo*** 'clavito de la peonza' cosa que se mueve con facilidad y rapidez / 'persona o cosa que se mueve con facilidad y rapidez'. Veloz, ligero, acelerado, ágil, en La Alta Zaragoza; la forma anotada en B es ***cordel***, la de C ***cordón***, en los nuevos ***cuerda*** y ***cordón*** (*ALEANR*, mapa núm.

⁶⁴⁶ op. cit. *carpetas* 'los jugadores participantes, desde una distancia previamente acordada —tres o cuatro metros—, lanzaban sus carpetas a un punto del suelo, próximo a una pared. El que cubría el punto o estaba más cerca de él tiraba el primero. Apoyaba su carpeta en la pared a una altura convenida, la dejaba caer y si cubría total o parcialmente una o varias carpetas se quedaba con ellas; si no cubría ninguna, perdía aquella con la que había participado'

1169, *zumbel*) cuerda de la peonza que se enrolla para hacerla bailar; asimismo llamada **encordona-dera** 'zumbel', cordón de la peonza. Cuerda redonda de un metro y medio a dos metros de longitud y unos dos milímetros de espesor, generalmente de algodón, que se enrolla a la peonza para cuando se tira con fuerza, hacerla bailar, consta en Andolz, Barceló; *encordar* en el *DLE*: 'ceñir algo con una cuerda, haciendo que esta dé muchas vueltas alrededor de ello'; o también **cordel** 'cinta gruesa', cordel en BM, en Borao 'cuerda que por su buena elaboración tiene más resistencia que diámetro'; del lat. vg. *CORDĒLLUM, dim. de CŌRDA, íd. Meyer 1881. *chorda*... frz. *corde*, prov., katal. *corda*, span. *cuerda*... afrz., prov. *cordel* > span., portg. *cordel*; **enroguilar** 'enrollar una cuerda', *enroguilar*; **rollar** 'enrollar', *liar*; **desrollar** 'desenrollar'; el movimiento de rotación de la peonza en todos los municipios se llama **refinar** y en B además apuntamos **fuñir** (*ALEANR*, mapa núm. 1170, *bailar la peonza o el peón*), girar muy deprisa sobre su eje, en Collellmir consta *fuñir* 'huir, escapar, salir corriendo' y en Andolz con el sentido de 'caminar muy deprisa'; a partir de *refinar*, se crea a *refinadera* (5.1.1.3.); de escasa difusión **tirafóndas** 'tirachinas', en Andolz, *Panticosa*; Alibert apunta en occitano *fonda* ~ *fronza*, *fronde* 'bout de corde qui sert... lancer des pierres avec la fronde'; posiblemente compuesto por *tira* + *fonda*, del lat. *funda*; en C y CM destacamos **cheringa**, en C, añaden, de agua, en B y P nos consta **jeringa** (*ALEANR*, mapa núm. 1511, *cerbatana*) cañeta por la que soplan los niños arrojando agua, granos de arroz, etc.; **tiradera** 'tiragomas'. Tipo de tirachinas que se hacía con una rama en forma de Y, y una goma en los dos extremos, como en BM; en CM y LA **milorcha** 'cometa'; forma que anota Aliaga Jiménez; **trampulla** 'trampa', en lenguaje más suave quizá propio de los más jóvenes; derivado de *trampa*, vid. (6.12.); en Tarazona con el significado de 'tramposo'; forma general empleada **jugar a las tabas** a excepción de P que decimos **jugar a las bolsetas** (*CUESTIÓN*, núm. 2387, *juego de las tabas*). Juego, sobre todo de niñas. Para su desarrollo se utiliza una *taba*, hueso de las articulaciones de los animales generalmente de cordero que se utilizaba para juegos infantiles. Tiene varias versiones. Los cuatro lados de la *taba* se denominan: *Tripa*. *Hoyo*. *Verdugo* y *Rey*; como ya hemos dicho en la mayoría de los municipios se dice *jugar a las tabas* y en P *jugar a las bolsetas*; la llaman en B y C **tripa**, en CM y LA **taba**, en P **bolseta** (*ALEANR*, mapa núm. 1172, *taba*), se lee en Antillón, cuyo origen se desconoce (*DCECH*); *tripa* es voz común a todas las lenguas romances, de origen incierto, quizá de *destripar*, que vendría del lat. *exstirpare* 'arrancar', 'desgarrar' (*BDELC*); la forma *taba* quizá venga del árabe *tâba*, nombre de un juego y que pudo confundirse con *ka^cba* 'astrágalo del carnero con el que se jugaba a la *taba*' nombre de uno de los huesos de la articulación de la tibia con el peroné; *oset* en Andolz, nos aventuramos a sugerir que a partir de la forma *oset*, diminutivo de *os*, se formaría *bolseta*, al que se añaden una 'b' protética y una 'l' epentética y finalmente la terminación femenina; otra posibilidad del lat. *BŪRSA* 'cuero', 'odre' la l resultaría de un esfuerzo mal logrado de pronunciar el grupo /rs/, grupo inusitado en el castellano primitivo (*BDELC*) [el nombre común de las cuatro caras de la *taba*: *tripas* - *lisos* - *hoyos* - *reyes*]; en CM, LA, P, V, **tripa** 'parte abultada de la *taba*', consta en Alvar; no hay respuesta en B, en C dicen **verdugo** en CM, LA, P, V, **liso** (*ALEANR*, mapa núm. 1174, *culo*). 'Verdugo', la parte más lisa; con vacilación ortográfica **berdugo** 'culo de la *taba*' es la otra manera de llamarlo en CM; la forma más generalizada es **liso**; todos usan la misma forma, con posible vacilación ortográfica **oyo** / *hoyo* (*ALEANR*, mapa núm. 1171, *Chuca o Jete*) de la *taba*, la cara que tiene un hoyo, Alvar la describe; en B lo llaman **carne**, en C, CM, LA, P y V lo llaman **rey** (*ALEANR*, mapa núm. 1173, *carne*) parte sinuosa de la *taba* en forma de **s**; Alvar nombra *carnero* a esta parte de la *taba*; en todos los

municipios B, C, CM, LA, P, V, responden igual **birlas** (ALEANR, mapa núm.1175, *bolo-s*) piezas de madera labrada, con base plana, que sirven para jugar al juego del mismo nombre, 'juego de bolos'; juego tradicional aragonés; en Maella *birla* aunque primero plantea origen germano **bikkil* 'dado', luego considera más probable el origen prerromano **bidla* 'bolo', pieza alargada del juego de bolos. Usado en plural se refiere al nombre que dan al juego en el que se disponen seis birlas colocadas ordenadamente, alineadas en el suelo y cuyo objetivo consiste en derribarlas al lanzar rodando una bola; es la respuesta de CM **birlón** 'Bola' con que se juega a las *birlas*, en Ballobar la llaman *birla* así como Collellmir y Andolz quien llama birlón a la *birla más grande* de todas que se pone en el centro; en este punto recogemos además de las formas habituales la forma de Fraga* (Hu 602): **escampilla***, **picota** en B y P, **boli** en C y LA (ALEANR, mapa núm. 1176, *toña, tala*), tipo de juego en que se hace saltar del suelo un palito de doble punta moviéndolo con otro palo. Palo pequeño que se emplea en este juego, **escampilla* está en el DLE, vid.,⁶⁴⁷ *misma forma* en cat. (DCVB); posiblemente derivado de *escampar*; hemos recogido la forma dicha en Fraga con la numeración que ostenta en el Atlas Hu 602, Fraga: *escampilla**, ya que en nuestros pueblos permanece, se mantiene, podríamos decir, de forma lexicalizada en la expresión *ha salido como una escampilla*, para referirse a 'salir volando', suponemos en sentido figurado, como sale la *escampilla* en el juego. Por la semejanza nos servimos de estos dos términos del catalán.

3. *Tonya*: Joc de bòlit, i el bastó [llamado en nuestros pueblos: *palo, picote, picota, boli, escampilla*] al qual peguen cops en jugar-hi; préstamo del cast. *toña* íd. (DCVB); anotamos la forma que el Atlas recoge de Fraga **escampilla*** en B apuntamos **picota** y en C **boli** de los nuevos, en LA nos dicen **boli** y en P **picota** (ALEANR, mapa núm. 1176, 'toña, tala'), tipo de juego en que se hace saltar del suelo un palito de doble punta moviéndolo con otro palo. Palo pequeño que se emplea en este juego; solo contamos con las respuestas de B y C donde anotamos **palo** (ALEANR, mapa núm. 1177, *Paleta de la toña*); en B dicen **picote** y en C **boli** (ALEANR, mapa núm. 1178, *palo corto de la toña*); *boli* anotado en Andolz; **pito** 'otra forma de decir canica', bola pequeña de que emplean los muchachos para jugar, anotada en Barceló, Alcolea; su equivalente **pitos** es la forma común anotada en los seis municipios (ALEANR, mapa núm. 1179, *bolos*) utilizadas en el juego con canicas que consiste en eliminar al contrincante y meter la bola en un agujero, se usa en Ballobar, Alcolea, recogida en Andolz, Barceló: *vamos a jugar a los pitos*; otra variante coinciden en decir en CM, P, V, **bolero, boletes** y en LA **bolé** 'canica'; **gua** 'hoyo pequeño que se hace en la tierra para jugar a las canicas', consta en Andolz; *["*chiba, pie bueno, tute, retute, mate y gua*"]. El juego mismo, juego infantil que consiste en introducir canicas en un agujero al que llaman "el guá", consta en Iribarren; *gua*, con los dos sentidos en el DLE; **cruda** 'acertar a la canica de un contrario', en el juego de las canicas al acertar a la canica del contrario y al eliminarlo en el juego se dice que **ha sido cruda** cuando se elimina a un contrario, igual anotada por Andolz; **aspa** 'buen jugador, habilidoso que tiene buena puntería': *es un aspa*, como en Andolz; para describirlos **culebrilla** 'pito de cristal con colores'; manera de jugar **a uñeta** 'forma de lanzar la canica con la uña del dedo pulgar'; otro **blincar** en BM, La Sierra de Albarracín; **brincar / blincar** en sentido figurado 'quitarse de delante', irse, desaparecer de la vista, *brinca-me d'aquí*, 'vete de mi presencia', similar en Alcolea y El Rincón de Ademuz; (3.2.3.4.); en catalán *blincar* (DCVB); igual en occ., Alibert; el DLE registra las variaciones *blincar* y *blinco* como formas desusadas. (Corominas (1987), *Breve dic-*

⁶⁴⁷ (si bien la forma **escampilla*, que recoge el DLE, en la Red dice que es Val.: 1. f. *Val. tala*²; en el DRAE vigésima primera edición dice Alic. y Ar.).

cionario etimológico de la lengua castellana, 3ª ed.), propone del portugués *brincar*, derivado de *brinco* 'juguete para los niños' que deriva del lat. *VINCŪLUM* 'atadura', pasando por *vinclo*, *blinco*) / Sobre pasar, exceder; *brincar* con ambos sentidos en La Alta Zaragoza; **humo d' aquí!** 'vete, fuera de aquí'; **brinco** / **blinco** 'salto', formas de las que derivan los verbos **brincar** / **blincar**, *brinco* en La Alta Zaragoza; *blinco* en catalán (DCVB); **brincador** 'saltador'; en el juego de la comba para saltar de una forma especial se dice **dar a tocino** 'dar muy fuerte y muy deprisa para cada salto', similar anotada por Iribarren; forma anotada en CM y P **botiar** 'saltar', *botiar* en BM, La Alta Zaragoza; **botes** 'brincos', saltos; **blincar** (3.2.3.4.) alterna con **brincar** en todos los municipios excepto en C que dicen **saltar** (ALEANR, mapa núm. 1180, *saltar a la comba*), *blincar* y *brincar* se leen en BM; *brincar*, Ballobar Andolz, Collellmir, La Alta Zaragoza; *blincar*, en BM, Iribarren, Vilar; Alibert escribe *blincar* en occitano proponiendo como etimología el lat. *VINCŪLARE* / para la forma **brincar** tenemos además otros significados en sentido figurado: 'sobre pasar, exceder' como consta en BM, Ballobar, Andolz, Iribarren, La Alta Zaragoza, *brinca de los 80* / así como también 'quitarse de delante', irse, desaparecer de la vista, como en Alcolea, *brinca d' aquí*, vete de mi presencia y El Rincón de Ademuz (3.2.3.4.); en La Alta Zaragoza, La Puebla, Andolz, en cat. *blic*, *blinco* (DCVB); **brincador** por *saltador*, referido al objeto, no a la persona, en La Puebla; en el DLE referido a la persona; formas sinónimas apuntadas en CM y P **botiar** 'saltar'; **botes** 'brincos, saltos'; **repinchador** 'balancín', *repinchador* en Andolz; la forma dicha en B coincide con la castellana **columpio**. la que dicen en C es **repincha**, en CM, **rebanciadera** y en los restantes LA, P, V, **repinchadera** (ALEANR, mapa núm. 1182, *columpio*), cuerda atada a una rama, *repinchadera* en Aliaga Jiménez; Collellmir la recoge con el sentido de 'mecedora' conviviendo con la forma masculina **repinchador** 'balancín'; en Andolz; nombre dado a la acción *repincha(r)-se* > **repinchase** 'columpiarse o balancearse', en Andolz así como en Collellmir significando 'mecerse'; **bandiador** otra forma de decir 'columpio', igual lo anota Buesa, Nagore en *Occitanismos*; creado a partir de *bandiar*; *bandia(r)-se* > **bandiase** 'columpiarse' / 'bandear', suele ser también 'tocar las campanas dando vueltas', vid. (ALEANR, mapa núm. 1444), *bandeador* y *bandearse* en Borao, Antillón; creada sobre el sustantivo *banda* de origen incierto (DCECH); otro tipo de balancín, sin respuesta en B, **repincha** lo llaman en C, en CM **rebanciador** en LA y P **rebalzador** (ALEANR, mapa núm. 1183, *balancin*), tablón sobre un tronco; en CM dicen **rebanciase** y en los otros LA, P y V **rebalzase** 'balancearse', oscilar, Aliaga Jiménez escribe *rebaldiar*; alternan las formas en CM y V dicen **esbalizadera** y en LA y P **eslizadera** 'rampa deslizante'; 'subidero', senda por donde se sube (5.1.1.5.); alternan las formas con variación de la consonante líquida, son dos las formas localizadas **esbalizaculos** / **esbarizaculos** 'tobogán' por lo general rudimentario. Deslizadero natural o artificial por el que los niños, se dejan resbalar por diversión; *esbarizaculos* anota Barceló, ambas formas en La Alta Zaragoza; *esbaliza(r)se* > **esbalizase** 'resbalar', igual en Ballobar, Aliaga Jiménez, La Alta Zaragoza; *esbalizar* sin ser pronominal en BM, Panticosa; Barceló escribe *esbarizar*, igual en Alcolea, *esbarizarse* Aliaga Jiménez; **esbalizoso** 'deslizante', *esbarizoso*, -a, en BM, Barceló, Aliaga Jiménez, Iribarren; **bajador** otra forma de decir 'tobogán', normalmente se hacía en una ladera mojando la tierra (5.1.1.5.); **chanfaruna** 'juego con el barro', juego de chavales que consiste en lanzar contra el suelo una masa de arcilla en forma de nido de pájaros, boca abajo, para que se abra un boquete en la parte superior por efecto del aire comprimido, cuyo agujero debe tapar el contrario con una parte de su barro; *refirma(r)-se* > **refirmase** 'apoyarse una cosa sobre otra'. Sujetar: *refirma-te en mí*, 'apóyate en mí'; **refirmau** 'apoyado'; *refirmau*

contra 'apoyado en algo', *refirmau contra la paré* 'apoyado en la pared'; **guía** 'gancho o vara de metal que termina en U y sirve para dirigir el aro mientras se avanza intentando mantenerlo el mayor tiempo posible, en Andolz, La Alta Zaragoza; **gancheta** 'varilla delgada de hierro o de alambre fuerte, terminada en una doblez cuadrada abierta por uno de sus lados, con la que los chavales mueven el aro, empujándolo. El *DLE* da una definición similar en su primera acepción; misma forma y significado en Barceló, Andolz; **redoncho** 'aro metálico de jugar los niños; **redonchar** 'hacer redonda una cosa' / 'jugar al aro los niños'.

Canciones relacionadas con los juegos o con actividades de entretenimiento de los niños. Para que el caracol saque los cuernos los niños le cantábamos: **Caracol, mol, mol; saca los cuernos al sol, que tu padre y tu madre ya los han sacao**; letra similar la recoge Iribarren en Sangüesa; otra que al menos se conoce en Peñalba **decotín, decotán** 'juego infantil para adivinar el nº de dedos'. Juego infantil. El niño que la *para* se coloca de rodillas apoyando la cabeza entre las piernas de otro niño o de un adulto que hace de madre. Los restantes niños le dan golpes suaves en la espalda con la mano, mientras entonan la siguiente canción: *Decotín, decotán, / de la vera vera van, / del palacio a la cocina / ¿Cuántos dedos hay encima?* El que la *para* tiene que adivinar el número de dedos que ponga la que hace de madre, si acierta se salva. Iribarren lo localiza en Tudela, Cascante y Corella, era practicado más comúnmente por las chicas; **devinar** 'adivinar'; **devinetas** 'adivanzas'; **adivinalla** 'adivinanza'; **llevar en silletas** 'llevar en la silla de la reina', como en Andolz, *silleticas* dice Iribarren, *llevar a uno a (o en) silleticas*. (Cuando así se llevaba a un niño se cantaba al mismo tiempo: "A la silleta la reina / que nunca se peina / un día se peinó / y el sillón se rompió"; **tatarear** 'tararear', canturrear; palabra que registra el *DLE* reenviando a *tararear*; en catalán consta *taral·lejar* (*DCVB*); de origen onomatopéyico; **canturrutiar** 'canturrear', tararear; **pito** 'castañeta'. Ruido que produce el dedo medio al chocar violentamente con el pulgar, igual en Tarazona; **comidicas** / **comidetas** 'juego de niñas; simulando que hacen la comida', *comidicas* se dice en Tarazona e Iribarren, *comidetas* en Andolz y Ballobar; Barceló escribe *comiditas*; en todos los municipios se emplea la misma forma **gallineta ciega** las mayoría de las veces llamado simplemente **gallineta** (*ALEANR*, mapa núm. 1184, *gallina ciega*), juego de muchachos en el que se vendan los ojos a uno de ellos hasta que coja a otro al que reconoce y entonces pasa a ser el vendado, *gallineta ziega* en BM, *gallineta* en La Puebla; dentro de los *Juegos tradicionales aragoneses* (vid. GRACIA VICIÉN, L. *Juegos tradicionales aragoneses*, 2 vols., Zaragoza, 1981); **engañar el agua** 'juego que consiste en lanzar piedras planas sobre la superficie del agua' igual en Tarazona; según la manera de lanzarlas se consigue **hacer chinas, la rana, sopetas** 'cabrilla', según el modo que las piedras reboten sobre la superficie varias veces, y vayan saltando se les llama de una forma u otra, *hacer sopetas, el pato, chinas, la rana; hacer sopas* 'cabrilla' en Tarazona; en CM, LA, P, V, nos dicen **hacer chinas, la rana** 'cabrilla', consiste en lanzar ese tipo de piedras sobre la superficie del agua de modo que reboten varias veces; reciben nombres diferentes las distintas maneras al golpear sobre el agua; nos explicaron que la variante llamada **hacer sopetas** había que tirar las piedras sobre la superficie del agua para que salten sobre ella varias veces antes de hundirse, *fer sopetas* escribe Andolz; en Castejón y La Almolda nos dicen **rachola** 'piedra plana de río', compartimos por aproximación, *rechola* 'baldosa' que anota Nagore en *Notas*; en CM nos dijeron **coliza, piedra de río plana** 'piedra de río alisada'; **a cuchareta** 'forma de lanzar las piedras planas sobre el agua' de manera que van saltando sobre la superficie; **cucharetas** 'impactos sucesivos de una piedra al ser lanzada obli-

cuamente sobre una superficie grande de agua'; **sobaquillo** 'modo de lanzar piedras, pelotas, etc. de arriba abajo', consta en el *DLE*.

Al comenzar los juegos para saber quién era el primero se hacía mediante **echar pies** 'modo de sor-tear el comienzo de un juego'; entre niños, entre dos participantes de cualquier juego antes de comen-zar, y para ver quien falla, desde un punto concreto, andan en direcciones opuestas con el propósito de encontrarse en un punto cuando se encuentran tocando punta con talón, aquel cuyo pie queda debajo, falla, como en Tarazona; o de otros modos **cara o culo** 'cara o cruz', pregunta que se suele hacer en el juego para saber quien comienza ¿*cara o culo?* consta en Iribarren; **culo** 'reverso de una moneda'. Cruz, en Iribarren; con varias acepciones recogemos **culo** 'el fondo de algo', se lee en Iribarren; **culo** 'asiento de una silla', se lee en Iribarren; **pie** 'medida' en el juego del **guá**, el de las canicas, se lee en Tarazona. Segundo golpe del juego infantil del **guá**, *vid.* Una vez lanzadas las canicas, después del *chi-ba*, *vid.*, debe quedar la distancia de un pie humano entre una y otra; **pie** 'medida de longitud', se uti-liza en muchas frases hechas; todos los nuevos municipios CM, LA, P, V llaman **guá** 'hoyo' que se hace en la tierra para jugar a las canicas y a su vez le da nombre **guá*** 'el juego mismo' [*"chiba, pie bue-no, tute, retute, mate y guá"] **gua** es la forma dicha en CM donde nos confirman los nombres que van dando mientras avanzan el juego, que hemos puesto entre corchetes; en CM responden **tute** y **retute** y en LA, P y V **tute** 'último golpe a la canica del contrario antes de introducirlo en el guá', igual en Ta-razona; podría estar relacionada con la voz del occitano *tutet*, en fr. *guet* 'acecho' (*DGLO*); Alibert plantea como posible la procedencia de *tutet* del lat. vg. **tuttus*, -a, en lugar del lat. *tutus*; **chiba** 'primer paso en el juego de las canicas'. Primer golpe del juego infantil del **guá**, *vid.* Se lanza un pito o canica, impulsado con el dedo pulgar, sobre el de otro compañero, intentando que lo golpee y aparte del sitio que ocupa; así consta en BM, el juego infantil del **guá**, *vid.* Andolz dice paso, sin especificar, en el juego de las canicas. Consiste en acertar a una canica de otro compañero tirando desde una de-terminada distancia *chiba* en Barceló; en B y en los nuevos pueblos CM, LA, P, V, dicen **escondecu-cas**, en C **escondite** (*ALEANR*, mapa núm. 1185, *juego del Escondite*) que consistía en avanzar con sigi-lo, despacio, sin ser visto; igual forma leemos en BM se especifica, juego de niños, Andolz, Borao aña-de, juego de muchachos, Ena la cataloga dentro de las palabras formadas por la composición de verbo y sustantivo, *escondicucas* en Iribarren; **cucú** 'juego de escondite' como en La Puebla, Barceló anota la forma *cucú* 'juego de niños' sin especificar, en Iribarren jugar al cucús 'jugar al escondite'; en la LA y V a este juego se le llama **tierra descubierta** y en P **tres navíos por el mar** 'variedad del escondite'. Se esconden varios jugadores y permanecen tres, quienes al oír el grito de "tres navíos por el mar", contestan "otros tres en su busca van"; descubiertos los que se esconden se incorporan a la "chufa", donde permanecen hasta que se descubre a todos, [*cuando se alcanzaba el seguro se decía: "tierra descubierta"]. Iribarren narra un juego de niños similar llamado *tres navíos por el mar*; **escondrillo** 'escondrijo, escondite', consta en Ballobar, Andolz, para Ena tiene el mismo tratamiento que *brebollo*; **hacer ceño y no pegar** 'simular que pegas y no hacerlo'; **aligote** 'buitre'; aunque probablemente no se conoce el significado, al menos es una forma usada en el estribillo infantil: "aligote, aligote, ali-gote el que no bote"; **emprender** 'reprender, reñir' / 'iniciar una acción prolongada', en La Alta Zارا-goza; **emprender a correr** 'salir corriendo' La Alta Zaragoza; **bufando** 'corriendo', con rapidez, cele-ridad y presteza: *ha salido bufando*, en Barceló; relacionado con *bufar*; **carrerilla** 'ventaja que se da en las carreras' permitiendo al contrario salir antes; el nombre dado en B y CM es **puesto**, en C dicen

marro y en P **tocote** (ALEANR mapa núm. 1186, *maya*), objeto o lugar que hay que tocar en el *juego del parao* para quedar libre; de las tres respuestas consideramos que *marro* no se ajusta a la pregunta, ya que se refiere a un juego, y no a un elemento del mismo; así como también en P se llama **tocote** a la 'zona protegida' en el juego del escondite; sugerimos que la forma *tocote* deriva de *tocar*; **chufa** 'refugio o seguro en donde no pueden ser capturados' en los juegos de niños, hay que **tocar chufa** para salvarse; *chufa* consta en Tarazona; la forma *puesto* podríamos relacionarla con la misma forma con el significado de 'sitio, lugar', *marro* encontramos la forma equivalente en la respuesta de La Almolda y Peñalba **marro** 'lugar de refugio en los juegos a base de persecución'. Objeto o lugar que hay que tocar en el juego del *parao* para quedar libre, *marro* consta en Iribarren; en LA y P apuntamos la forma **librar** 'salvar a un compañero en los juegos infantiles de persecución', *librar* (Iribarren); y su forma derivada **librada** 'liberada', queda libre en el juego; **parau** 'juego infantil', también llamado *parau* (y *disparau*) según compartimos con BM y Andolz; uno toca a otro y este queda con los brazos en cruz *parau*, si otro que no esté *parau* le toca queda libre o *disparau*; CM, P y V dicen **el parao** y LA **el pararu** 'nombre del juego llamado el chocolate inglés', avanzar sin ser visto hasta el lugar indicado. Podría tener su origen en PARĀRE con el sentido medieval de 'detenerse' la expresión *se paró de pie* se abrevió en *pararse* 'ponerse de pie', *parau* y *disparau* en Andolz; en CM, LA, P y V **tula** 'juego infantil', abreviación de *Tú la llevas*. El que la paga persigue a sus oponentes, intentando tocar a otro compañero, si lo consigue, el tocado pasa a pagarla o el que no logra tocar *chufa*, la *paga*, consta en Tarazona; igual lo registra el DLE; el que la **paga** o **para** 'perdedor' o nominado por la suerte como tal; en los juegos infantiles, cuando se inicia el juego, o a lo largo del mismo, el niño o niña que hace de perseguidor y cuando alcanza a otro u otra dice: **tú la pagas / paras**, 'paga', se usa precedido del pronombre 'la' *tú la paras*; este uso lo recoge Iribarren; dicen los cuarto nuevos **no (me se) / se me vale** 'no vale', expresión usada por los chavales en sus juegos, cuando alguno de los participantes pretende anular o invalidar una situación o resultado adverso; solo nos lo confirmaron en CM **punti-coma** 'juego de niños de frontón', *punto* y *coma* en Andolz; forma localizada en LA y P **cucú** 'voz para llamar en el juego del escondite', *cucú* en Andolz, Iribarren 'cuclillo' añadiendo que en vascuence tiene la misma forma; solo contamos con la forma de B **canutillo** y la de C **tanguil** en los nuevos CM, LA, P, V, no hemos obtenido respuesta (ALEANR, mapa núm. 1187, *chito*). Juego en el que se coloca un trozo de madera vertical, el *tángano*, sobre el que se ponen monedas que hay que derribar lanzando unos tejos, para qué al darle un golpe se tambalee y caiga el jugador que lo derriba se queda con las monedas. Boraio llama *canutillo* a este juego, en Andolz *tella*, *tangana* y *taganet*; en cat. *tella Joc de tella*⁶⁴⁸ (DCVB), en cat. *canut*; Iribarren anota *tangana* 'juego infantil con cartuchos vacíos'; observamos la misma reacción en el mapa siguiente, en B consta **canutillo** en C **tanguil** y en los nuevos CM, LA, P, V, no hay respuesta (ALEANR, mapa núm. 1188, *tejuelo*). Juego de la chita o del chito, en que se tira con un *tejo*. [Pensamos que este término completa al anterior y que las respuestas, idénticas, anotadas en B y C, así como la falta de respuesta en los nuevos encuestados, pueden representar o bien la poca claridad en el planteamiento de las cuestiones o bien que se trate de una variedad del mismo juego; disyuntiva que por nuestra parte, no hemos podido solventar]; Andolz escribe *tángano*, reenviando a *tella* donde describe

⁶⁴⁸ a) *Joc de tella*: Joc en què es posen diners o altres objectes considerats de vàlua damunt o darrera el palet o rèbol, i des de certa distància els jugadors hi tiren la tella per tal de separar els diners del palet; aquell qui aconsegueix que els diners quedin més prop de la tella que del palet, guanya aquells diners.

el juego del *tángano*; la forma *tejo* 'una clase de juego' también anota por Andolz; así se dice en CM **la teja** y en la de P **la chineta** 'nombre de la piedra arrastrada a la pata coja', Collellmir señala *teja* como juego infantil; en catalán el (DCVB) anota *tella*, b) *joc de tella*⁶⁴⁹ que describe de forma semejante; también llamado en LA y P **los cuadros** 'rayuela', juego de seis casillas dibujadas en el suelo, deslizando una piedra a la pata coja; las reglas del juego cambian de un lugar a otro, y sus nombres también; **descanso** 'cuadro en el que se descansa y se pueden apoyar los dos pies', en que se daba la vuelta, juego en el que se dibujan cuadros en el suelo que luego que hay que recorrer desliziéndose en ellos a la pata coja con una piedra, un *tejo*, conforme a unas reglas, para regresar desliziéndose, siguiendo las reglas; recogido por Andolz; también llamado **casa** 'el cuadro que sirve de descanso', y se pueden apoyar los dos pies; en Tarazona 'casilla o lugar de descanso en el juego del infernáculo' (GARGALLO SANJOAQUÍN, 1985: 457);⁶⁵⁰ en CM, LA y V anotamos **tejo** en P **piedra de río, trozo de teja...**, **chineta** 'piedra que se empuja con el pie' en el juego del *tejuelo*, vid. (ALEANR, mapa núm. 1188). Pedazo pequeño e irregular de teja o ladrillo, que se utiliza para lanzarlo con la mano o arrastrarlo por el suelo con el pie en algunos juegos de niños; formas comparables con gasc. *tèch*, *tatch*, arag. *taxo*, cast. *tejo*, port. *teixo*; es la forma facilitada en LA **chiba** 'chapa o tejo' para derribar el *tángano*, *chiba* consta en BM, Andolz, Barceló completando la información: *chiba* 'primer golpe del juego infantil del **guá**, vid. Se lanza un pito o canica, impulsado con el dedo pulgar, sobre el de otro compañero, intentando que lo golpee y aparte del sitio que ocupa; **rata** 'reflejo de sol producido por un espejo', *rata* en Tarazona; *hacer la rata, fer la rateta* 'proyectar la luz del sol con la ayuda de un espejo' en Maella; **atine** 'puntería, acierto', *que mal atine tienes*, en La Alta Zaragoza; **hacer un pepito** al menos en LA y en P 'juego que consiste en cortar por la mitad una espiga silvestre', luego ensamblar las dos partes de la *espigadilla* de modo que parezca que no se ha cortado; se pone entre los dedos, y un niño dice a otro que te apuestas a que la rompo por la mitad sin tocarla solo dando una palmada en la mano y al dar una palmada en la mano que la sostiene, salta la parte ensamblada como si se rompiera, vid. *espigadilla*, como en Tarazona; **echar** el v. *echar* 'se usa en numerosas locuciones o expresiones verbales'; **echar un papo** 'llenarse la boca de agua y lanzarla con fuerza', en Tarazona; a diferencia de **echar papo** 'engordarse' y también de **hacer papos** 'ponerse a llorar'; **bocada** 'cantidad de agua que cabe en la boca'; **chifletazo** 'arrojar un líquido o gas, saliva, agua etc., proyectándolo'.

La forma de llamar a este juego es diferente, en B dicen **cascabel**, en C anotamos **sardineta**, donde sí, se llama igual, **churro va**, es en CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1181, *pídola*). Juego de niños que consiste en saltar por encima del que está agachado, el que paga se coloca agachado, con la cabeza metida en la entrepierna del que está de pie contra la pared, se forma una fila y saltan uno detrás de otro. El que está encima debe permanecer el tiempo necesario para preguntar al que está agachado cual es su gesto, distintas posturas de las manos o dedos marcando la muñeca, el reverso del codo o el hombro y dice: "*churro, media manga, manga entera*". y el que la paga tiene que adivinar ¿qué será?, es decir si ha puesto una de sus manos sobre la otra mano, sobre el codo o sobre el hombro. El que está agachado responde. Si acierta se invierte la situación; también se cambian los papeles cuando al-

⁶⁴⁹ b) *Joc de tella*: joc de xaranga, en què es va a peu coix i es procura a cops de punta de peu fer anar una pedra plana o un tros de test de dins una casella a les altres del dibuix fet a terra

⁶⁵⁰ Explicación del juego dada por Gargallo Sanjoaquin. *Descanso* 'infernáculo'. Juego de niñas. Se traza un gran cuadrado, rectángulo u otra figura en el suelo, que se subdivide en seis u ocho partes que se numeran. Se coloca un tejo en el primer cuadro; a coscojitas debe empujarse de cuadro en cuadro sin que quede encima de ninguna raya. Si se saca tras haber pasado todos los cuadros, la jugadora puede descansar, apoyada en ambos pies en el cuadro destinado a tal fin.

guno al saltar se cae. Juego que compartimos con Tarazona; los últimos informantes dicen **burro** 'persona que está agachada en el juego de *churroba*'; nombre dado **burro** 'juego de cartas'; derivado regresivo de *burrigo*, pronunciación vulgar de *borrico* del latín tardío BURRICU 'caballo pequeño', (DCECH); forma facilitada en CM **tresembarre** 'juego del 3 en raya', *desembarre* en BM, Andolz; **marro** 'juego infantil' que consiste en dibujar en el suelo unas rayas formando un cuadro hecho con rayas que cruzan de un vértice a otro de los ángulos y del medio de uno a otro de los lados, y el juego consiste en ir colocando cada jugador tres piedrecitas diferenciadas para cada persona hasta ponerlas en línea recta en los vértices de los ángulos, igual en cat. *marro* en su acepción número 3. 2 (DCVB); cast. tres en raya; otro juego que recibe el mismo nombre **marro** 'juego en el que, los jugadores se dividen en dos bandos', poniéndose uno frente al otro, dividiendo el campo por la mitad van saliendo de las líneas respectivas, avanzando hacia los contrarios y procurando cada jugador coger a uno del otro bando y no dejarse coger por ellos; los capturados pasan como prisioneros a la línea contraria y sólo pueden volver a ser libres si llega a tocarlos un jugador de su bando, como en cat. *marro* en su acepción número 3.3. (DCVB); aquí llamado **zapatilla por detrás** 'juego infantil' que consiste en dejar una *alpargata* detrás de un compañero que está sentado en el suelo con otros en círculo, y volver a cogerla sin que se dé cuenta. Conocido en Caspe Barceló *alpargateta*; **devinar** 'adivinar'; **devinetas** 'adivanzas'; **adivinalla** 'adivinanza' [empleando esta palabra planteábamos una especie de adivinanza: *adivina adivilla lo que...*]; **redoncho** 'círculo, aro, redondel, corro', vid. (ALEANR, mapa núm. 1531). Como *redonchel*; **corrinche** 'corro' juego, en Aliaga Jiménez como despectivo de *corrillo*; dicha en LA y P **corroncho** 'corro de gente, juego'; *corroncho* en La Alta Zaragoza dice 'corro de gente' pero no dice juego; **corro la patata** 'corro'. Juego de niñas cogidas de la mano giran en círculo y cantan: *Al corro la patata, / comeremos ensalada, / lo que comen los señores, / naranjitas y limones, / a lupé, a lupé, / sentadita me quedé*. Sentándose rápidamente en el suelo al pronunciar la última palabra del último verso, así descrito igualmente en Tarazona⁶⁵¹ y a diferencia de aquel en nuestra zona no se usa la preposición; **maquineta** 'pequeño juego electrónico', *maquineta* 'sacapuntas' en Ballobar y en Maella; *maquina* del lat. MACHĪNA íd., del ático *mēkané*, (BDELC); la respuesta de B y C es y en este orden **cartas, barajas**, en CM y LA **barajas** y en P y V **barajas**; en todos B, C, CM, LA, P y V anotamos **acomparar** 'comparar' consta en BM, el Rincón de Ademuz, Andolz; *acomparau* anota Buesa; mientras que la forma del verbo si es común en todos, la forma sustantiva sólo la hemos encontrado en un municipio, Valfarta, **acomparanza**, siendo la forma más generalizada **comparanza** por *comparación*, en La Alta Zaragoza, Antillón; igualmente escribe Mott, asimismo en el DLE; similar a *comparança* en cat. (DCVB).

6.13.2.2. Las cartas

Las formas más usadas son **cartas** y **barajas** en las siguientes poblaciones B, C, P, V, en CM y LA solo emplean **barajas** (ALEANR, mapa núm. 1193, *naipes*); de ahí es fácil derivar el verbo **esbarajar** 'barajar las cartas'; **barajea tu** 'baraja tu'; **tirada** 'turno', jugada que toca a un jugador. Momento de

⁶⁵¹ En Tarazona *corro de la patata*, Juego de niñas. Cogidas de la mano giran en círculo y cantan:
 "Al corro la patata,
 comeremos ensalada,
 naranjitas y limones,
 a la pé, a la pé,
 sentadita me quedé."

cada jugador para jugar, *en la última tirada m'hi llevo todas las perras*; **viaje** 'turno, vez', forma anotada en Boraio; **al otro viaje** 'próxima vez', *al otro viaje me toca*; **potra** 'suerte', forma familiar, *que potra tiene / 'partes genitales masculinas' / 'cosa inutilizable por vieja' tíralo que eso es una potra*; **sortudo** 'que tiene mucha suerte', derivado de SÖRT, sin diptongar la ö como en castellano; nos responden en CM **aujeta** 'pillo' / 'persona con suerte, ganador', con este significado en BM, Barceló anota *auja*; **cholla** 'suerte', *tener cholla*, 'tener suerte en toda clase de juegos', en Aliaga Jiménez encontramos *cholla* 'talento, buen juicio'; **folla** 'suerte', *que folla tienes!* 'Buena suerte'; **tener mala folla** 'mal carácter', así mismo en Barceló; **malafolla** 'malintencionado', de mal carácter. De comportamiento y modo de proceder retorcido; esta forma no ha sido confirmada por los informantes *mingala* 'oportunidad', ocasión propicia. Fortuna inesperada, pero si es recogida por Andolz *buena mingala t'as dejau perder*, y -en Peñalba hay un mote **mingarra-** que podría ser una permutación entre líquidas l/r; otra posible explicación podría estar en la forma *mincharra* 'pequeño mamífero roedor...', zona de Ayerbe, Buesa, "Algunos derivados hispánicos de las raíces onomatopéyicas *bamb-* y *sarr-*", AFA, VIII-IX, p. 88, nota 53). Es de la misma procedencia que el vasco *mišar*, *mušar* 'marmota', 'lirón', aunque quizá haya influido el verbo *minchar* (ROHLFS, *Le gascón*, p. 46)⁶⁵²; **renuncio** 'trampa en cualquier juego de baraja', *arrenunzio* en Andolz; la forma facilitada en CM, LA, P, V, **embido** / **envido** 'apuesta en algunos juegos de cartas', escrito con 'b' en Andolz, La Puebla; sinónimo con posible vacilación ortográfica **embite** / **envite** 'envite' especie de reto en algunos juegos de cartas, compartido con BM; *envido*, *envite*, en DLE; en cat. *envit*, derivado postverbal de *envidar*, en occ. *invite*; del lat. INVITARE; anc. occ. *envidar*, Alibert; respuesta de LA y P **revesada** 'revés, adversidad', contratiempo, desgracia que se produce sin esperarla; *rebesada* en BM y en La Puebla con 'b', La Alta Zaragoza; forma al menos conocida en P **maldau**, **-ada** 'desafortunado'. 'Desacertado', mal acontecido, *los últimos tiempos han venido maldaus*. En La Alta Zaragoza encontramos *maldau* 'enfermo incurable'; con el sentido de 'maleficio' lo anota Andolz e Iribarren escribe *maldáu*, quien manifiesta que formalmente procede en su forma de la yuxtaposición del adverbio *mal* y el participio *dado*; y semánticamente, explica que partiendo de 'maleficio o mal de ojo' llega por metonimia hasta la persona que lo padece; **sarna** 'buena fortuna, suerte', forma familiar, consta en Andolz, Boraio, Iribarren, vid. *tiña*; **sarnoso**, **-a** 'suertudo, afortunado que tiene buena suerte en el juego, en su actividad o en las tareas habituales, como en Andolz, Boraio, Iribarren; **tiña** 'suerte sobre todo en el juego', consta en Iribarren; también en forma familiar, vid. expresión. Consideramos el origen de la palabra *tiña* como enfermedad, TĪÑĒA 'polilla, piojo, lombrices, gusano, etc.'; en romance aplicado a la enfermedad de la piel, que consideraban causada por ciertos bichos que posiblemente derivaría en sentido figurado; **tiñoso**, **-a** 'suertudo', que tiene suerte en el juego, así en Andolz.

Gran coincidencia en la forma de llamar a las cartas **orer** dicen en B y C, en CM y P **el orer**, en LA **l'oré** (ALEANR, mapa núm. 1194, *as de oros*), *l'orer*, *l'oré* 'as de oros en la baraja', como *orer* / *oré* igual en Caspe Barceló, *el número uno del palo de oros de la baraja, es el oré*; en B, C, CM, LA, P, V dicen **la moneta** 'as de oros' otra manera de llamar a la carta de mayor valor de ese palo en el *guiñote*; igual en cat. (DCVB), diminutivo lexicalizado de *mona*; en los seis pueblos se dice igual **copeta** (ALEANR, mapa núm. 1195, *as de copas*); diminutivo de *copa* lexicalizado, la carta de mayor valor de ese palo en el *guiñote*, así lo recoge BM, Ballobar, Andolz, Collellmir, Iribarren, Ena; el DLE como aragonés, 1. f. Ar.

⁶⁵² p. 200, NAGORE LAÍN, F., El aragonés de Panticosa. Gramática, Huesca, IEA, 1986

As de copas; en todos B, C, CM, LA, P, V dicen **espadilla** (ALEANR, mapa núm. 1196, *as de espadas*), la carta de mayor valor de ese palo en el *guiñote*, igualmente en BM, Collellmir, Iribarren; localizada en CM, LA, P, V **manilla** 'siete de espadas en el juego de la *botifarra*', igual Ballobar, Andolz; en cat. juego de cartas (DCVB); misma forma en las seis localidades **bastillo** (ALEANR, mapa núm. 1197, *as de bastos*), la carta de mayor valor de ese palo en el *guiñote*, consta en BM, Ballobar, Andolz, Iribarren; anotado en CM, LA, P y V **bocarrana** 'cinco de bastos', compartido con BM, Andolz; en CM, la respuesta para referirse a esta carta es **zorrete** 'cuatro de oros'; la forma unánime es **sota** y en C además anotamos **pachorra** (ALEANR, mapa núm. 1198, *sota*), el nº 10 de cada palo; **puta** es una forma de llamar a la *sota* en general y a la de *oros* en particular, sobre todo en momentos de rabia y de ira, *me cago en la puta de oros*; *puta* 'sota'; al parecer apelativo metafórico y visiblemente humorístico que responde al latín vg. *PŪTTUS, PŪTTA, variante del lat. cl. PUTUS, PUTA 'niño' (DCECH); en cat. recogemos la misma forma *puta* y el mismo sentido: 3. f. *La sota d'oros* en val. (DCVB); asimismo en cat. *mona* 5 en el juego de cartas: a) *sota d'oros*; cast. *mona* (DCVB); Barceló anota *mona* 'sota de oros', en la baraja, y añade para referirse a la misma carta *puta de oros* que califica de vulgar y malsonante.

Entre los juegos destacamos el **guiñote** (CUESTIÓN, núm. 2423, *guiñote*). Juego de cartas muy popular y propio de Aragón, según el (DCECH), derivado de *guiñar*; reconocido en Ballobar, en Aliaga Jiménez *Documentos lexicográficos II*, Iribarren; el DLE lo registra 'variante del juego del *tute*', sin localizar; consta en el DLE *tute*; del it. tutti 'todos', ya que gana el juego quien reúne todos los caballos o los reyes (BDELC); en cat. *guinyot* (DCVB); **guiñotero** 'aficionado al *guiñote*' en Andolz; **guiñotiar** 'jugar al *guiñote*', *guiñotiar* consta en BM, *guiñotear* en Andolz; las tres últimas formas están localizadas en la Alta Zaragoza; así como las voces y signos empleados en un juego de cartas tan característico de Aragón como el *guiñote*: **encartar** 'tomar baza', en el *guiñote* y otros juegos de cartas, así consta en Andolz; cuando a la carta jugada se puede servir o matar con otra del mismo palo; la acepción 3 en el DLE; derivada de *des- carta*, del lat. CARTA f. 'papel' y esta del gr. *kártēs* m. 'papiro' (BDELC); forma recogida en CM, LA, P, V **descarte** 'cartas que no se quieren y se van quitando' en el *guiñote* y en los juegos de barajas, derivada de *en + carta*; compuesto de *des* y asimismo en el DLE; **robada** 'robo', acción de *robar* en los juegos de cartas / 'carta que se ha robado del montón' en el juego del *guiñote*, como en Andolz, La Puebla; en Fraga *robá* 'prender', en el joc de cartes, Barnils; **arrastro** 'voz en el *guiñote* cuando ya no quedan cartas para robar' que obliga a servir con triunfo; **revancha** 'revancha', desquite o venganza; en occ. *revenge* 'revanche' (DGLO), igual en Alibert derivado de *revenjar*; *revancha* en DLE; **revanchar** 'desquitar'; comparable con el occ. *revenjar* 'revancher'; del occ. *re + venjar*, Alibert; **medio cuarenta** 'el rey o la sota de triunfo en el juego del *guiñote*'; **trunfo** 'triunfo'. Carta de la baraja que puesta boca arriba marca la pauta en el juego del *guiñote*, etc., anotado en BM, Andolz, La Puebla, La Alta Zaragoza; **trunfada** 'tener muchas cartas de triunfo' en el juego del *guiñote* y del *arrastrau*; **trunfada** 'reunión de muchos triunfos'; **trunfar** 'vencer, ganar'. Quedar victorioso. Tener éxito; recogida en Barceló, La Alta Zaragoza, *trunfá* en La Puebla; **falsear** 'salir de carta falsa en el juego de naipes', igual se lee en Andolz; en CM, LA, P y V, dicen **las diez últimas / las diez de últimas** 'última baza en el *guiñote*', de últimas escribe Iribarren; **coto** 'número de partidas pactadas en los juegos de mesa'. Número de partidas que hay que jugar en una apuesta o campeonato, con significado asimismo relacionado con el juego en BM, Alvar, Andolz, podría tratarse de algo similar La Alta Zaragoza: "En el *guiñote* tres partidas ganadas por el mismo contrin-

cante"; **arrastrau** 'juego de cartas', igual en Ballobar; **subastau** 'juego de naipes', en Ballobar, La Puebla; es la forma localizada en CM LA, P y V **botifarra** 'juego de cartas', en Maella se recoge con las dos acepciones usadas en nuestra zona, la que aquí nos ocupa es juego vid. (3.1.4.6. 5.1.1.9.); forma obtenida en P **julepe** 'juego de cartas', *julepe* en Ballobar; en el *DLE*; forma adjetiva obtenida en LA y P, **enjualdrido** 'se dice de los niños que no piensan más que en jugar', que están obsesionados por algún juego; misma forma *enjualdrido* consta en Andolz, *enjugaldrido* en BM y Barceló; o el sustantivo **jugarrina** 'acción de jugar con ahínco', anotada en Andolz; **empazar** 'quedar en paz' por deudas o por diferencias / 'empatar', en toda clase de juegos, no ganar ni perder, resarcirse de lo que había perdido, con ambos sentidos lo recoge Iribarren, el BM, Andolz con el segundo; **esplumar** 'desplumar' / fig. 'dejar sin dinero a alguien, perderlo jugando', en BM, Andolz; comparable a la forma localizada en occ. *esplumassar* 'esplumissar'. Déplumer; plumer; décaver quelqu'un au jeu; étym. Occ. es + *pluma* + *assar*, Alibert; **esplumau** 'sin nada'; **escular** 'ganarle a uno todo su dinero, en el juego', limpiar dejar a uno sin blanca, en BM, Ballobar, en La Alta Zaragoza, Antillón. Deriva de *culo*, del latín *cŭLU* íd. (*DCECH*); en occ. *escular*, 'éculer', del occ. es + *cul* + *ar*, Alibert; **esculau**, **-ada** 'persona que se ha quedado sin dinero' / 'sin culo', que se ha quedado 'sin fondo', que se ha roto el fondo de algo; **zamarrazo** 'golpe, desgracia que uno sufre' **hoj l'a llegau el zamarazo**, 'lo han despedido' (6.15.).

6.13.2.3. El juego de pelota a mano

La respuesta de B, C **a mano**, la de CM es **a la mano**, en LA **a la burga**, en los demás P y V, no hay respuesta (*ALEANR*, mapa núm. 1162, *forma de jugar a la pelota*). (Etnográfico). Podemos relacionarlo con Andolz, *burga* 'barra de metal para sostener cortinas'; en Maella *burga* 'barra de hierro o de madera con función de eje o de sustentación', como por ejemplo la barra de la devanadera o la de las cortinas; del lat. vg. **burdicare* 'hurgar' y este del lat. *furicare* 'hurgar'; relacionado con el cat. *burga* 'barreta de ferro o de fusta per furgar les olives...' (*DCVB*); el occ. *burgalha* 'bâton pour fouiller les feuilles afin de ramasser les châtaignes', Alibert; **tirar / pegar bajo garra** 'por debajo de la pierna'. Modo de golpear la pelota a mano; Iribarren anota *tirar piedras a debajo garra*; **tirar a / de sobaquillo** 'modo de lanzar piedras, pelotas, etc. de arriba abajo' sin levantar la mano por encima del hombro, haciendo el brazo de honda, anotado en Andolz, Iribarren apunta *tirar a sobaquillo*, describiendo con precisión el movimiento que hay que hacer para realizar el lanzamiento; el *DLE* registra ambas locuciones *a sobaquillo* y *de sobaquillo*; en las seis localidades B, C, CM, LA, P, V, anotamos una forma común **devolver** y en CM nos añadieron **tornar** (*ALEANR*, mapa núm. 1163, *restar*), devolver la pelota al saque del contrario o los contrarios, en los juegos de pelota; la respuesta de B es **falta**, en C, CM, LA, P, V, **raya** a su vez en P dicen **-marca** (*ALEANR*, mapa 1164, *raya línea de faltas* en la pared); en CM nos dijeron **punti-coma** 'juego de niños de frontón', Andolz escribe *punto y coma*, relatando su desarrollo; **rayeta** 'diminutivo de raya' el más propio de la zona; **rayica** 'diminutivo de raya', otra forma menos usada; **pelotón** 'balón', pelota; Barceló añade para jugar al fútbol; *pilotón* en La Puebla; en occ. *peloton* 'pelote' / 'peloton' / 'boule de neige' (*DGLO*) procede del occ. *pelòta* 'pelote' y este del lat. *pila* 'balle', Alibert; Meyer 6498. *pila* 'ball'... prov. *pelota*, *pilota* (> span., portg. *pelota*); **bufa** 'vejiga de la orina en los animales', en especial la del cerdo. Después de limpia y desecada, servía para que una vez hinchada, los chicos la utilizaban como pelota, consta en Barceló ya así era usada en nuestra zona; consta en Maella y le atribuye un origen onomatopéyico; en cat *bufa* 'vejiga' y 'ventosidad' (*DCVB*).

6.13.2.4. Otros aspectos relacionados con el juego

A veces padecemos **incha** 'manía', odio a alguien, ojeriza, *que incha le tengo*, consta en Ballobar; en CM anotamos **tener tripa a alguien** 'sentir antipatía, rencor por alguien' / y en P **le tiene tripa** 'siente antipatía, rencor por alguien'; **de mentiretas** 'en broma', de mentirijillas; **de mentiricas** 'de mentirillas', *de mentiretas* en Ballobar; **acusica** 'acusón', chivato que delata y acusa de cosas pequeñas, se lee en BM; **pegón, -a** 'niño que tiene la costumbre de pegar'; **patacazo** 'batacazo', como en La Puebla de Castro; de origen onomatopéyico; **patadón** 'patada dada en la pierna por otra persona', consta en Iribarren; **peñazo** 'pedrada', golpe que se da con una piedra y señal que deja, así en BM, Ballobar, Aliaga Jiménez, Iribarren, Rincón de Ademuz, Moyuela, La Puebla / 'persona impertinente, plasta, con este sentido consta en DLE, *es un peñazo, no hay quien lo aguante*; derivado de peña del lat. PĪNNA, como anota Gargallo Gil; **bolazo** 'pedrada'; consta en BM, Andolz Rincón de Ademuz; **trabeta** 'zancadilla', como en Ballobar; **meter la trabeta** 'poner la zancadilla'; **zanca** 'zancadilla', *zanca* en Andolz; la voz *zanca* es común al cast., el port. el cat. el it. el occ.; del lat. tardío ZANCA 'nombre de una especie de calzado, botas' y este quizá del persa ant. *zanga* 'pierna' (BDELC); **meter la zanca**; **zancadillear** 'poner la zancadilla'; **eslizadizo** 'resbaloso'; **eslizoso** 'resbaloso' que se resbala o escurre fácilmente, anotada en Caspe por Barceló; **esbarar** 'resbalar' lo anotan Aliaga Jiménez, Andolz, Borao escribe *esvararse*, con 'v' y pronominal como Iribarren, en DLE *esbarar* y *esvarar*; la forma común es **eslizase** < *esliza(r)-se* (ALEANR, mapa núm. 1189, *resbalar(se)*, deslizarse, perder pie, caerse al suelo, *eslizar* en Aliaga Jiménez; de donde derivarían **eslizada** 'resbalón', como en BM, Andolz; **eslizón** 'traspíe', desplazamiento inesperado de los pies, sin llegar a caerse, recogida en Caspe por Barceló; en Ballobar, Ena, Andolz escrita *eslizón*, *eslizón* en DLE tiene el significado de reptil; **esbaradizo, -a** 'resbaloso'; **esbaroso** 'resbaladizo' *esbarroso* escribe Aliaga Jiménez; **esbarizoso, -a** 'resbaladizo' consta en Aliaga Jiménez, Barceló; **esbariza(r)-se / esbarizase** 'resbalar-se', como en BM; Andolz; Aliaga Jiménez, La Alta Zaragoza, Iribarren; *esvarizar* escribe Borao, *esbarizar* en DLE 1.intr. Ar. *resbalar*; **esbarizada** 'traspíe'; BM; **esbarizón** 'resbalón', compartida con BM, Barceló, Aliaga Jiménez; *esvarizón* en Borao, Aliaga Jiménez; **esbarizoso, -a** 'resbaladizo' **esbalizada** 'resbalón' en La Puebla; **esbarosa** 'resbaladiza' piedra plana fácilmente deslizante; **tripada** 'planchazo', golpe dado en el vientre al caer al agua de plano; igual en occitano, Alibert; en el DLE; *revulca(r)-se* > **revulcase** 'revolcarse'. Tirarse por el suelo / 'revolcarse las caballerías' vid. (CUESTIÓN, núm. 1636); **revulcau** 'revolcado'. Tirado, caído, tumbado; **revulcón** 'revolcón', escrito con 'b' en la Alta Zaragoza; **revulcazo** 'revuelco'; dos son las formas anotadas en B **moñeca** y **moña** siendo esta última forma, la común, al resto de municipios C, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1190, *muñeca, -o*), de jugar, *moña* 'muñeca' en La Puebla de Castro; con posible relación gasc. *mounàco*, arag. *moñaco* cast. *muñeca*, arag. *moña*; en cat. *monya monyaco* (DCVB); **moñaco, -a** m. f. sg / **moñacos** m. f. pl., 'muñeco, -a' / 'muñecos'. Como ya hemos dicho en Alcolea sus dos significados vienen a coincidir con los nuestro: 'figura en forma de persona que se utiliza para jugar' (juguete), con este sentido, en general, en Monegros, en Ballobar, en Andolz, *moñaco* 'muñeco' en La Puebla de Castro, en la Alta Zaragoza *moñaca* 'muñeca', juguete infantil / 'niño de poca valía' o como anota Iribarren 'individuo sin voluntad que se deja manejar', quien anota una locución usada en la zona: **pintar moñacos** 'pintar muñecos, dibujar figuras humanas', Iribarren lo localiza en Tudela; catalogada por Nagore como iberorrománica, *Notas para la*

caracterización. La forma *muñeca* de la idea de 'protuberancia' se paso por una parte a 'articulación abultada de la mano con el brazo' y por la otra a 'lío de trapo de forma redondeada', de ahí a 'figurilla que sirve de juguete'. Palabra prerromana, hermana del portugués *boneca* 'muñeca de jugar etc.', antes llamada *moñeca*, cuya base común fue *BONNĪCA, pero este a su vez podría resultar, por la asimilación de *BODINICCA a juzgar por el antiguo nombre de lugar *Bodenecas*; derivado céltico de BODĪNA de donde viene el francés *borne* 'mojón'. No es imposible, aunque menos seguro que este se relacione con la familia de *moño*, vid.; en su sentido etimológico de 'objeto abultado', evidentemente emparentada con *muñeca* (BDELC); **carracla**, es la forma general para todos: B, C, CM, LA, P, V, en B se dice también **matraca** (ALEANR, mapa núm. 1191, *carraca*). Instrumento de madera que produce un sonido seco, en BM, Ballobar, Andolz, Borao, Iribarren, Collellmir, Mott; comparable con gasc. *carrasco*, *carrasclo*, arag. *carrada*, cast. *matraca*. Nagore, *Los pirineos*, vid. (ALEANR, mapa núm. 1145); la forma dicha en B coincide con la castellana **empezar**, en C dicen **comenzar** en CM **principiar** y en LA y P **prencipiar** (ALEANR, mapa núm. 1192, *empezar*) dar comienzo a un juego... etc., *prencipiar* es la forma hallada en BM, en Ballobar, La alta Zaragoza; *començar* en cat. (DCVB) que convive con **prencipiar** 'comenzar algo', *prencipiar* en BM, Ballobar, *prencipià* en La Puebla; respuestas equivalente para el sustantivo en CM **principio** y en LA y Pe **prencipio** 'principio', *prencipio* en BM, *emprenzipio* en La Puebla; forma facilitada en CM, **empecipiar** 'empezar', en BM *empezipiar*, en La Alta Zaragoza *empezipiar* y *prinzipiar*; para Rohlf's *empecipiar* es un cruce entre *empezar* y *principiar*, *emprenzipià* en La Puebla; todos los nuevos coinciden en la forma **empezadura** 'comienzo', al igual en BM; **empiece** 'comienzo', escrito *empiece* en Iribarren; *empiece* en DLE; **prencipal** 'principal', *prencipal*, en Iribarren, *prencipal* en BM; **la cometida** 'iniciativa', *llevar la cometida*, en Ballobar; **dejar empantanau** 'dejar a medio hacer' en Ballobar; **dejar mocau** 'sorprender a alguien, darle una lección', así en; **nuevecico**, **-a** 'nuevísimo', sin estrenar; **corrida** 'carrera': **corrideta** 'desplazamiento rápido'; La forma más usada en CM, LA, P, y V es **pescar** 'coger, atrapar', *pescar*; en DLE coloquial; en CM y P emplean la misma palabra **escaliminar** en LA dicen **escoliminar** 'descalificar', eliminar de un juego, *escaliminar* está incluido en el *Dizionario aragones de las comarcas de la Alta Zaragoza*, Fernando Romanos Hernando; **escondidicas** 'a escondidas' *hacer una cosa a escondidicas*. Misma forma en Iribarren; **escondidico** 'forma familiar del diminutivo del participio escondido', *que escondidico llevas el dinero*. Igual en Iribarren; **turuntela**: "turuntela 'dèria' (< 'estupefacció per tarantisme', DECat VIII, 305b)"⁶⁵³; 'ocurrencia, capricho, manía, obsesión', similar en Barceló; otra forma de decirlo con la r múltiple **turruntela** 'venada, obsesión caprichosa'; **venada** f. 'manía', tendencia absurda o caprichosa. Preocupación; en cat. leemos *benà* 'obcecació, engany' (DCVB); **l'ha dau la venada** 'no se lo ha pensado dos veces'; quizá no es muy usada **falaguera** 'idea o propósito extravagante'. Deseo obsesivo, fijación por algo, afán caprichoso e impulsivo. Consta en BM, Ballobar, Antillón, La Alta Zaragoza, Andolz, Iribarren, Vilar, Barceló, Romanos, Rohlf's, quien lo compara con el ast. *folguera*, el cat. *falguera*, *folguera*, el gascón *hauguero*, f. id. y *feliquera* (Rohlf's, *Diccionario*); **orillar** 'apartar, despreciar'; **tirria** 'ojeriza'; **tirrioso**, **-a** 'que tiene ojeriza, envidia a otro'; tanto *tirria* como *tirrioso* los registra el DLE; *tirria* en catalán (DCVB); con posible origen en la interjección *trr*, indicadora de rabia o irritación (BDELC); **manioso**, **-a** 'maniático', asimismo apuntado en Ballobar, Andolz; solo en LA nos responden

⁶⁵³ MARIA ROSA FORT I CAÑELLAS "Llxicografia catalana a l'aragó". Archivo de filología aragonesa, 65 Zaragoza 2009, p 201

cimbel 'campanilla', cascabel. *zimbel* en BM; **hacer cimbel** 'atraer la atención', dar envidia, dar celos a alguien, *azer zimbel* en BM; convive con **hacer el cimbel** 'provocar envidia', *azer el zimbel* 'dar envidia' en Ballobar; **zamarrazo** 'golpe, desgracia que uno sufre', incluido dentro de los sufijos pirenaicos: *-arrazo*, sufijo aumentativo y despectivo;⁶⁵⁴ algunos a modo de paradoja **ser d' aupa** 'tener mucho genio'. Ser de mala condición, *ser d' aupa* en Ballobar; posible vacilación ortográfica **ser de alibio** / **ser d'alivio** 'ser una mala persona', con 'b' en Ballobar, *esa moza es d'alibio*; **revesada** 'adversidad', desgracia, contratiempo que se produce sin esperarla, *rebesada* en La Alta Zaragoza 'mala pasada', algo malo que le hacen a uno sin que se lo espere; **nobedá** 'desgracia, fallecimiento', *no 'stán en casa*; *han marchau de biaje por nobedá*; **sarna** 'fortuna', forma familiar, *sarna*, consta en Andolz; **sarnoso**, *-a* 'afortunado', *sarnoso*, *-a*, en Andolz; **tener tiña** 'tener suerte y ser habilidoso en el juego', en Andolz; **tiñoso**, *-a* 'suertudo', que tiene suerte en el juego; en *DLE como coloquial*; **enjualdrido** 'adicto al juego'. Apasionado por el juego. Abstraído en el juego. Se dice de la persona que no piensan más que en jugar, que está obsesionada por algún juego; *enjualdrido* en Andolz, *enjugaldrido* en BM y Barceló; en occ. *jogarèl*, èla adj. 'qui aime jouer' (*DGLO*), igual en Alibert quien facilita su etimología; **jugarrina** 'acción de jugar con ahínco', *jugarrina* Andolz; en occ. *joguina* n. f. 'goût du jeu', (*DGLO*), Alibert comparte las formas anteriores y les asigna su origen en el lat. *JOCUS*, *JOCARE*.

6.14. LA FAMILIA. ALGUNOS ACONTECIMIENTOS DE LA VIDA

Locución muy usada principalmente en los primeros años de la vida en familia **hacer casa** 'administrarse bien' hacer dinero, ganarse la vida y ahorrar para sacar adelante el patrimonio familiar, *fer casa* en cat. (*DCVB*); en los pueblos del Atlas la forma coincide con el castellano se anota en B y C **escuchar**, y la forma con la vocal pronunciada más abierta la encontramos en LA y P **ascuchar** (*ALEANR*, mapa núm. 1548, *escuchar*), *ascuchar* consta en BM, Andolz; y su forma más directa **ascucha!** 'escucha, óyeme!'; en todos nuestros pueblos encuestados emplean la misma forma que en castellano **oreja** 'oreja', pabellón auditivo, parte externa del oído, *orella* en BM; **hacer oreja** 'escuchar con atención', *para cuenta con lo qu' izes ese está haciendo oreja*; su homónima **como el que oye llover** comparable a la locución catalana *com qui sent ploure* (*DCVB*), expresión aplicada a la persona que no presta atención a lo que se le dice, que hace oídos sordos a las recomendaciones o advertencias, que no se da por enterada de lo que se le ordena; **sentir** 'percibir, notar', 'doler' igual en Ballobar. Percibir con los sentidos del 'olfato' o el 'oído', en La Alta Zaragoza; **sentir** se emplea no solo para 'oler' sino también para 'oír', como en BM, *se siente la ulor*; *mala ulor / m' a paizado sentir un ruido*. Del lat. *SĒNTĪRE* 'percibir por los sentidos', 'darse cuenta', 'pensar opinar' (*BDELC*), (*DCECH*), con una especialización que va desde la percepción de los sentidos en general a la del oído, que también se da en catalán (*DCVB*). Meyer 7824. *sĕntĭre* frz., prov., katal., span., portg. *sentir*; Consta en Badía, Buesa, Ena, Andolz, Nagore, Mott; ¿**sientes?** '¿oyes?'; con este significado *sentir* en catalán (*DCVB*); *sentí(r)-se* **sentise** 'notar-se' / 'oír-se' / 'oler-se'; **sentir alivio** 'sentir mejora', *he sentido alibio con la venda*, con b en Ballobar.

Como apunta Vilar Pacheco, María Moliner en su *DUE*⁶⁵⁵ escribe que la forma *chico* es la más usada en el lenguaje coloquial, cosa que en nuestra zona se cumple, vid. como en al menos uno de los pue-

⁶⁵⁴ p. 131 ROHLFS, G., "Los sufijos de los dialectos pirenaicos". Archivo de filología aragonesa, Vol. 40, 1988, págs. 115-170

⁶⁵⁵ MOLINER RUIZ, María, *Diccionario de uso del español*. Editorial Gredos. Madrid 1967.

blos en estudio se emplea la forma *chico* como respuesta en cada uno de los mapas que anotamos a continuación para referirse a las distintas etapas del niño que reciben distinto nombre según la edad: en B responden **nene**, en C **chico**, en los nuevos encuestados CM, LA, P, V, **ch'quer** (4.1.7.) a excepción de La Almolda **chiqué** (ALEANR, mapa núm. 1086, *niño recién nacido*) *nene* y *chico*, -a 'pequeño, -a' apunta Aliaga Jiménez; la respuesta en B fue **niño**, la de C es **chico**, en CM, P emplean, **ch'quer** y en LA dicen **chiqué** (ALEANR, mapa núm. 1091, *niño hasta los 5 años*); en B responden **chiquer** en C **chico** en CM, P y V **zagaler**, -**eta** y en LA **zagalé** (ALEANR, mapa núm. 1092 *niño hasta los 10 años*); la forma en B es **chico** en C **zagal** en CM, LA, P, V, **zagal**, -**a** (ALEANR, mapa núm. 1093, *niño de 10 a 15 años*), también en el DLE; tanto B como CM, P y V dicen **mocer**, en C **chaval** y en LA **mocé** (ALEANR, mapa núm. 1094, *mozo, chaval de 15 a 20 años*. Muchacho, joven adolescente; en todas estas localidades se emplean las dos formas B, CM, LA, P, V, **padre**, **papa** sólo en C se usa **padre** (ALEANR, mapa núm. 1095, *mombre familiar del padre*; en este caso en B, C, CM, LA, P, V, se emplean ambas formas **madre**, **mama** (ALEANR, mapa núm. 1096, *nombre familiar de la madre*); **venir de** 'descender de', tener procedencia de; en catalán encontramos la misma acepción en la voz *venir*, acepción 2 4 'deducir el origen', 'provenir de'; venir de buena familia (GDLC); B, C, CM, LA, P, V, **primo hermano** (ALEANR, mapa núm. 1098, *primo carnal*), el hijo o hija de hermano o hermana; **contrapariante** 'pariente lejano'; **parentalla** 'parentela', como en BM; **tato**, -**a** 'voz de cariño con que se designa a un hermano, -a', de forma general el niño llama así a la persona cercana que juega con él de ordinario; pertenece al lenguaje infantil o familiar; anotado en BM, Ballobar, Aliaga Jiménez; Andolz, Iribarren, en DLE; la forma de CM, P y V es **tater** y la de LA **taté** 'diminutivo de *tato*', Andolz anota *taté*; en la forma femenina los cuatro municipios coinciden **tateta** 'diminutivo de *tata*'; de origen infatil; **voceta** 'vocecita', referida a esa voz inocente de los niños, *voseta* en occ. del lat. *vōx*, *vōcis*, íd. (BDELC); **ojetes** para referirse a los ojos, sin malicia, ingenuos, de los niños; en LA y P responden **molondro** 'niño de corta edad, pero fuerte', *molondro* en BM; no hay respuesta en B, en C, CM, P y V **heredero** - en LA **l'ereu**, es un *mote-* (ALEANR, mapa núm. 1099, *heredero*), *ereu* consta en Andolz, *ereu* > *hereu* en catalán; igual forma en todos los pueblos B, C, CM, LA, P, V, **tardano** (ALEANR, mapa núm. 1101, *hijo nacido tardíamente*), *tardío*. Último hijo inesperado; en B, C, CM, P y V la forma apuntada es igual **el pequeño**, pero tanto en CM y en P y V añaden **el chico** y en LA dicen **caganidos** (ALEANR, mapa núm. 1100, *hijo menor*), el que ha nacido el último. Leiva registra en que lugares se dice **el chico** al 'hijo menor' (LEIVA, 2004: 134). Actualmente la forma más empleada es **el chico** al 'hijo menor'; así como se usa la forma **chico** 'hijo', para designar a una persona respecto de su padre o de su madre, *mi chico ya tiene un diente / ¿ya ha venido el chico?*, igual Barceló; en B tenemos **chiquer**, -**eta**, **chiquetes**; en C **mocer**, **mocete**, **mocetes**, en CM como en C y añaden la forma femenina **moceta** en LA **mocé**, **moceta**, **mocetes**; en P y V como en CM **mocer**, **mocete**, -**eta**, **mocetes** (ALEANR, mapa núm. 1576, *mocete-s*), diminutivo de *mozo*; **mocete** 'jovencito', como en Antillón, en Panticosa, Castañer, 107.5. nota [*mocillo*, aquí se refiere a otro diminutivo del nos ocupa] diminutivo de *mozo*, de origen incierto, probablemente, voz, de creación expresiva (MUTT o MUTS) que acusa el mismo origen que el vasco *motz* 'mocho', it. *mozzo* (DCECH); **moceta** 'jovencita', en Alcolea *mocer*, *moceta* coincide en la forma y a la edad a la que se refiere es entre ocho y doce años, aproximadamente; *mocete*, *moceta*, en DLE como aragonés y riojano, 1. m. y f. Ar. y Rioja, mozalbete; **mocetón**, -**ona** 'mozo, -a'; **jovener**, -**eta** 'jovencito'; **jovenzano**, -**ana** 'jovenzuelo', chico joven; **jovenastro** 'jovenzano', en BM con 'b'. Chico,

muchacho de 20 a 30 años; **mesache** 'joven', muchacho, es la forma recogida al menos en CM, Nagore considera el término como un occitanismo asimilado desde antiguo⁶⁵⁶, Nagore documenta *mesache* en *Occitanismos*, *mesache* 'muchacho'; la forma *mesache* se registra en La Alta Zaragoza, Borao, Pardo, Iribarren, Badía, *Contribución* (Ansó, Biescas), Haensch (Bisaúrri, Espés, Bonansa). Y *misache* en BM, Arnal Caveró, Andolz, Aliaga Jiménez y Badía, *Contribución* (Benasque, Graus). La suma de ambas formas está muy extendida. Debe de ser préstamo del catalán *missatge*, término que, con una evolución semántica que va desde 'enviado, mensajero' hasta la acepción citada, deriva de *MISSU*, participio de *MĪITTERE* 'enviar' (*DECLLC*); **jovénes** 'jóvenes', con desplazamiento del acento. Es castellanismo fonético ya que en aragonés sería *chóbens*; **chicote** 'muchacha con gustos de muchacho'; en CM, P y V **pequeñer**, en LA **pequeñé** 'pequeño, de poco bulto'; la forma general **bajer**, **-eta**, en LA **bajé**, **-eta** 'bajito'; **grandeta** 'grandecita'; **ch'quer** / **chiqué** con la particular forma de La Almolda terminada en **-é** y no **-er** como en los otros (4.1.7.) 'chiquillo', muchacho, mozalbete; pronunciación y formas **ch'quer**, **-eta** (4.1.7.) / **chiqué**, **-eta** que se repiten para referirse a 'niño pequeño'. Diminutivo de *chico*, **-a**; la forma *chiqué* la recoge Nagore; el plural en La Almolda para el masculino podemos tener dos formas: **chiqués** y **chiquetes**, en femenino para los otros **ch'quetas** / en La Almolda **chiquetas** es forma única; de donde sale **chiquero**, **era** 'persona a la que le gustan mucho los niños' y disfruta estando con ellos. Deriva de *chico*, vid. *chicote*; **dar de tetar** es la forma común (*ALEANR*, mapa núm. 1088, *amamantar*). Alvar anota *dá de tetá*; **tetar** 'mamar', chupar la leche de los pechos. Voz de uso general en Monegros, Ballobar, se lee en Aliaga Jiménez, Andolz, Barceló, Collellmir, Iribarren; el *DLE* lo registra como aragonés, sin ser una definición precisa, 2. intr. Ar. mamar (II sacar leche de los pechos); en occitano *tetar* (*DGLO*) y Alibert; igual en cat. (*DCVB*); en fr. *tetar**, *Dictionnaire moderne français espagnol / espagnol français*, Larousse, édition 1989; **teta** 'mama' órgano glandular de las hembras de los mamíferos que producen leche; voz conocida en otras lenguas romances. Primitivamente vocablo infantil de creación expresiva. Aunque existen palabras semejantes en griego, en céltico y en ciertas lenguas germánicas, se trata de creaciones paralelas en todos los idiomas y no hay razón para decir que se toma de ninguno de ellos (*BDELC*). Meyer 8759. *тѣта*; prov., katal., span., portg. *teta*; **tetada** 'mamada', acción y efecto de mamar; igual en occitano, Alibert recoge *tetada* 'repas d'un enfant qui tète'; derivada de *teta*, así mismo **tetera** 'pechera femenina', tetas prominentes, *con esa tetera no pasara hambre el zagal*; **ama de leche** es la formula dicha en B, LA, P y V, en C anotamos **ama** (*ALEANR*, mapa núm. 1090, *nodriza*), mujer que da de mamar cuando la madre no tiene leche; **dar la tetadeta** 'ir a ver a la madre' o generalizando ir a ver a un ser querido; **apa!** '¡Aupa!' Arriba. 'Voz para invitar a los niños a que se levanten' / 'voz de los niños para que se les tome en brazos', expresión de uso infantil, similar en BM, y Andolz, *apa! levanta d'ai enfajar* (*CUESTIÓN*, núm. 2255, *envolver al niño en pañales*), fajar al niño; **fajadura** 'fajamiento'; en B, C, CM, P y V la forma apuntada es igual **el pequeño**, pero tanto en CM y en P y V añaden **el chico** y en LA dicen **caganidos** (*ALEANR*, mapa núm. 1100, *hijo menor*), el que ha nacido el último. Leiva registra en que lugares se dice **el chico** al 'hijo menor' (LEIVA, 2004: 134). Actualmente la forma más empleada es **el chico** al 'hijo menor'; así como se usa la forma **chico** 'hijo', para designar a una persona respecto de su padre o de su madre, *mi chico ya tiene un diente / ¿ya ha venido el chico?*, igual Barceló; en B tenemos **chiquer**, **-eta**, **chiquetes**; en C **mocer**, **mocete**, **mocetes**, en CM como en C y añaden la forma femenina **moceta**

⁶⁵⁶ p. 25 NAGORE LAÍN, F. "Notas para una caracterización lingüística del aragonés" *Caplletra* 32 (Primavera 2002), pp. 13-33

en LA **moché, moceta, mocetes**; en P y V como en CM **mocer, mocete, -eta, mocetes** (ALEANR, mapa núm. 1576, *mocete-s*), diminutivo de mozo; **mocete** 'jovencito', como en Antillón, en Panticosa, Castañer, 107.5. nota [*mocillo*, aquí se refiere a otro diminutivo del nos ocupa] diminutivo de *mozo*, de origen incierto, probablemente, voz, de creación expresiva (MUTT o MUTS) que acusa el mismo origen que el vasco *motz* 'mocho', it. *mozzo* (DCECH); **moceta** 'jovencita', en Alcolea *mocer, moceta* coincide en la forma y a la edad a la que se refiere es entre ocho y doce años, aproximadamente; *mocete, moceta*, en DLE como aragonés y riojano, 1. m. y f. Ar. y Rioja. mozalbete; **mocetón, -ona** 'mozo, -a'; **jovener, -eta** 'jovencito'; **jovenzano, -ana** 'jovenzuelo', chico joven; **jovenastro** 'jovenzano', en BM con 'b'. Chico, muchacho de 20 a 30 años; **mesache** 'joven', muchacho, es la forma recogida al menos en CM, Nagore considera el término como un occitanismo asimilado desde antiguo⁶⁵⁷, Nagore documenta *mesache* en *Occitanismos*, *mesache* 'muchacho'; la forma *mesache* se registra en La Alta Zaragoza, Borao, Pardo, Iribarren, Badía, *Contribución* (Ansó, Biescas), Haensch (Bisaúrri, Espés, Bonansa). Y *misache* en BM, Arnal Caveró, Andolz, Aliaga Jiménez y Badía, *Contribución* (Benasque, Graus). La suma de ambas formas está muy extendida. Debe de ser préstamo del catalán *missatge*, término que, con una evolución semántica que va desde 'enviado, mensajero' hasta la acepción citada, deriva de MISSU, participio de MĪITERE 'enviar' (DECLLC); **jovénes** 'jóvenes', con desplazamiento del acento. Es castellanismo fonético ya que en aragonés sería *chóbens*; **chicote** 'muchacha con gustos de muchacho'; en CM, P y V **pequeñer**, en LA **pequeñé** 'pequeño, de poco bulto'; la forma general **bajer, -eta**, en LA **bajé, -eta** 'bajito'; **grandeta** 'grandecita'; **gacho** 'chico' con cierto matiz despectivo; **gachi** 'muchacha', como en BM, *gachí*, en DLE; **tió, tiá** 'forma de tratamiento que se dan entre los vecinos'; **tió, tiá** 'tratamiento que precede al nombre propio o al nombre de la casa', respondieron **tía** en CM y P; en LA **suegra** 'suegra', así la llaman las nueras **tía**; también se les dice 'a las vecinas o personas del pueblo en vez de señora'; *tía* en DLE 14. f. rur. Ar. y Cast. Madrastra y, algunas veces, suegra; lo mismo sucede con la forma masculina **tío / suegro** 'suegro' / también se les dice 'a los vecinos o personas del pueblo en vez de señor'; **tío, tía**, término referido a las personas en general, así lo anota Iribarren; incluso con desplazamiento del acento: *el tió Manuel*.

Si hay **segundas nuncias** 'segundas nupcias'; en B **padrastro**, en C, LA y P **padastro** (ALEANR, mapa núm. 1533, *padrastro*), *padastro* escribe Martínez Ruiz en (VBB); forma comparable a la femenina **madastra** convive con **madrasta** (CUESTIÓN, núm. 2262, *madrastra*). La primera forma anotada por Andolz y última forma recogida por Mott; en ambas formas podemos explicar la pérdida de la primera o segunda r por disimilación; con posible vacilación gráfica **medio hermano / mediohermano** 'hermanastro'. El hermano que lo es solamente de padre o de madre, *medio ermano*, en Andolz, *mediohermano, -a*, en Aliaga Jiménez; en B dicen **entenau** en C y CM **entenao** (ALEANR, mapa núm. 1097, *hijastro*); con posible vacilación gráfica **medio hermano / mediohermano** 'hermanastro'. El hermano que lo es solamente de padre o de madre, *medio ermano* en Andolz, *mediohermano, -a*, en Aliaga Jiménez; en B dicen **entenau** en C y CM **entenao** (ALEANR, mapa núm. 1097, *hijastro*); la forma dicha en LA y P **cudiau** 'cautela', cuidado, prevención, preocupación, *ten cudiáu no te vayas a enfriar*. ¡Cuidado!, ¡iojo! ¡cudiáu!, *cudiau* forma que compartimos con Barceló, *cuidau* en La Puebla y que se supone derivaría de un verbo *cudiar*, verbo que consta en Aliaga Jiménez; **pierde cuidau** 'no te preocupes' o 'despreocúpate', quédate tranquilo, no desconfíes, *pierde cuidau* escribe Barceló, *¿qué has dejau los*

⁶⁵⁷ p. 25 NAGORE LAÍN, F. "Notas para una caracterización lingüística del aragonés" *Caplletra* 32 (Primavera 2002), pp. 13-33

corderos solos en el monte? pierde cuidau que aura mismo voy a velos; aunque no es la forma única si es la más extendida **trabajar**, la forma más usada, **trebajar** ya casi no se oye (ALEAN, mapa núm. 1549, *trabajar*), *trebajar* consta en BM, Andolz, Iribarren, así como los sustantivos correspondientes; de uso frecuente son los verbos formados a partir de un sustantivo, así además de la forma *trabajar* las distintas ocupaciones o tareas pueden recibir distinto nombre según sea el instrumento o el material utilizado para trabajar, vid. *ferruchoniar, femar, fustiar, jadiar, jarmentar, tizoniar, trastiar, saquiar, capolar, escobar mallar, paliar, gallar* y un largo etc. ...; **siguir** 'seguir', *siguir* en BM, *hay que seguir la faina*; **pencar** 'trabajar con ahínco'. Currar, se lee en Boraio, anotada en BM, Ballobar, Andolz; **apencar** 'apechugar, trabajar esforzadamente, arrimar el hombro, asimismo en BM, Ballobar, Andolz, Barceló. Con prótesis de la vocal a-; **mallar** 'trabajar duro', con ganas, *mallar* en Aliaga Jiménez, Barceló, Antillón **dar largas** 'hacer tiempo', dilatar, *dar largas* en Ballobar; **machaconear** 'insistir con pesadez'. *machaconear* en Ballobar; **potrear** 'fastidiar', molestar a alguien *aldredes*; *potrear* en DLE, solo consta molestar a alguien; **dar mal** loc. v. 'molestar'; en Ballobar 'embruja'. Boraio apunta la palabra *mal* 'cuidado, zozobra' y la expresión: *no te des mal* 'no preocupes'; **inquisición** 'tormento', recogido escrito con 'z' en BM; dentro de las formas expresivas, representativas; **faina** 'faena', trabajo La Alta Zaragoza; **malafaina** 'holgazán', torpe, en Andolz; **fainero** 'trabajador, hacendoso'. Activo La Alta Zaragoza; **malfainero** 'holgazán', mal trabajador que no se esfuerza, poco efectivo y un poco chapucero. Perezoso, en La Alta Zaragoza; **empajuzada** en sentido figurado 'jugarreta, mala pasada, engaño' / así como 'explicación complicada' cuando se quiere aclarar algo sin provocar enfado, *empajuzá* consta en BM, Ballobar, Aliaga Jiménez; **empajuzar** 'molestar', en BM; **diario** 'periódico', derivado de de día del lat, vg. *DĪA del cl. DIES íd.; **papel** 'periódico', prensa, así lo anota Iribarren; **papeles** 'documentos importantes', autorizados por notario dice Andolz; **hacer papeles** 'testar', así mismo consta en Ballobar.

6.14.1. Nacimiento. Niñez

Al menos en LA anotamos **a marramiáu** 'andar a gatas', a cuatro patas, con los pies y las manos apoyados en el suelo, *pa entrar en ese forigón hay que andar a marramiáu, porque la puerta es mu baja y no se cabe d'otra manera*, igual en Andolz; igual en catalán; en B **gato, miau** en C y todos los otros CM, LA, P, V, **arrastro** y asimismo en P **gatear** (ALEANR, mapa núm. 1207, *andar a gatas, a ras-tras*), por el suelo; **a rastro** 'a rastras' *a rastro* (VBB); respondieron en LA y P **por tierra** 'por el suelo', *por tierra* en BM; así como **caer por tierra** 'caído por el suelo', y *s'ha caído to'l grano por tierra, caer por tierra* en BM; de nuevo responden en las mismas poblaciones **irse solo** 'comenzar a andar'; **bibarracho** 'sano y pletórico en su desarrollo'; **puntetas** 'puntillas', diminutivo de puntas, *puntetas* consta en BM, La Alta Zaragoza, vid.: *de puntetas*, 'de puntillas', locución literal empleada en BM, Ballobar, en La Alta Zaragoza; **trompichón** 'niño pequeño', en sentido figurado; **mostoso, -a** 'niño-a sucio-a', llamado así de forma cariñosa; **chapurear** 'hablar mal una lengua' igual en BM, y **chapurriar** 'empezar a hablar', balbucear. Primeras palabras de los bebés, se dice del niño que empieza poco a poco a hablar. Hablar a media lengua el niño de poca edad. 'Hablar mezclando palabras, expresiones o rasgos fonéticos de varios idiomas' semejante en Ballobar, La Alta Zaragoza, en Barceló. El DLE anota *chapurrear* como coloquial: 'Hablar una lengua con dificultad y cometiendo errores', significados todos ellos que de alguna manera están contenidos en esta forma; de las tres formas siguientes, esta primera, sea posi-

blemente la menos extendida **chapurreau**, en Andola, o las variantes antihiatos: **chapurriau** / **chapurriáu** (quizá se marca cierta intensidad sobre la segunda 'a') 'denominación despectiva que se da al catalán hablado en Aragón' sentido que comparte con BM, Ballobar, y que recoge Scholz, *hablar chapurriáu*, semejante documentada por Aliaga Jiménez, en La Alta Zaragoza: 'Forma de hablar en la que se mezclan varios idiomas'; **charrutiar** 'balbucear, empezar a hablar'. Primeras palabras de los bebés / 'charlar, hablar mucho y sin sentido' como anota Andolz, BM; **lengua trapo** 'niño pequeño cuando empieza a hablar de forma casi incomprensible', en Ballobar; **carricoche** 'cochecito de bebé', igual en La Puebla; **tete** 'chupete de los niños', igual en Barceló; por un lado podríamos pensar que procede de la abreviación de *chupete*, que como dice Corominas deriva de *chupar* (BDELCE); y por otro servirnos de la semejanza planteada por Alibert entre *tete* ~ *teta*; **apegar un mal** 'contagiar una enfermedad' mismo sentido en cat. DCVB; **incha** 'manía', odio a alguien, ojeriza, *que incha me tiene*; **de mentiretas** 'en broma'; **de mentiricas** 'de mentirillas'; **acusica** 'acusón', 'chivato' que delata y acusa de cosas pequeñas; *acusica* consta en el DLE si lo recoge como adj. y no como sustantivo; **ajuntar** 'juntar' voz propia de los niños que significa estar a buenas con alguien, aceptarlo, consta en Antillón, *ya t'ajunto*; **istituto** 'instituto'; **istitución**; **istrución** 'instrucción', conocimientos adquiridos. Normas o reglas para aprender algo: *el zagal ha d'ir a la escuela pa tener la istrución nesezaria*; **tener la mano laminera** 'propensión o facilidad a pegar o ejercitar la violencia en lugar del razonamiento' en *Bocabulario monegrino*; **hacese trizas** 'hacerse pedazos', romperse totalmente, consta en DLE; del lat. vg. *TRĪTIĀRE, derivado de TRĪTUS, participio pasado de TĒRĒRE 'desgastar, machacar' (BDELCE); **apegar** 'pegar', encolar, unir con pegamento dos cosas, Ballobar, similar en Aliaga Jiménez / 'contagiar una enfermedad', con ambos sentidos en BM, Andolz, La Alta Zaragoza, Iribarren, Rincón de Ademuz, del lat. PĪCARE añade una vocal protética al principio (DCECH); registrado en el DLE como desusado; con prótesis de la vocal a-, igual en cat. *apegar* con ambos significados (DCVB), *con este emplaste apegaremos la pata la silla*; en occ. *apegar*, v. tr. et r. 'poisser' / 'coller' (DGLO); *apegar* 'poisser, engluer, coller, appliquer; s'engluer, se coller'; del lat. *ad* + *picare*, de PIX, PICIS, Alibert; Cat. *pegar, apegalós* (DCVB). Meyer 547. *appicare; prov., katal., span., portg. *apegar*; su antónimo **desapegar** 'despegar'; como en cat. DCVB; consta en el DLE que reenvía *despegar*; **santos** 'dibujos, pinturas, fotografías impresas en libros o revistas' / 'cromos', estampas, en Barceló; con sentido similar, *sants* en catalán (DCVB); **rejuntar** 'juntar, ensamblar'; *arrejunta(r)-se* > **arrejuntase** 'acercarse, apretarse' / 'reunir, juntar'; **arrejuntau, -ada** 'el que o la que convive con la otra persona sin ser su esposa, -o'; **aunir** 'unir, auñar, juntar, como en el Rincón de Ademuz; con prótesis de la vocal -a; *aunir* > *unir* en cat. (DCVB); *ajunta(r)-se* > **ajuntase** 'juntar', estar en buenas relaciones con alguien. Voz propia de niños / 'acercarse', tratarse, vid. (ALEANR, mapa núm. 1072), con prótesis de la vocal a-: *¿m' ajuntas o no m' ajuntas?*; *vamos a ajuntar todas perras* / 'mezclar; **arramplar (con)** 'arramblar', llevarse todo, coger y llevarse con deseo o afán excesivo cualquier cosa, *han arramplau con todo / van a ramplau con todo*; consta en Andolz, Barceló, Iribarren; *arramplar*, como coloquial, en el DLE; *vamos a ajuntar todas perras*; tanto B como C respondieron **hucha** y LA y P **fortainero** (ALEANR, mapa núm. 1217, *hucha*), *furtaineros* en Barceló; *hurtadineros* en DLE como aragonés, 1. m. Ar. Alcanía de barro; **eslejir** 'elegir', *no pue ser todo, hay que eslejir*; así como el resto de formas personales: *eslijo, eslijes, eslije,...*; igual en BM, Panticosa, La Alta Zaragoza, Andolz; mientras que Iribarren, Aliaga Jiménez y en Ballobar, la escriben con 'g'. Del lat. ELIGĒRE 'escoger', derivado de LĒGĒRE (BDELCE); REW, 2843, *eligere*, del lat. vg.

exligere, élire* fr.; *eslire* prov.; en B se dice **de memoria en todos los demás C, CM, LA, P, V, **de carretilla** (ALEANR, mapa núm. 1747, dice la lección *de memoria*), aprender de memoria, seguido; **de carretón** 'aprender de memoria'; **lección** 'lección, enseñanza', *lezió* (VBB); **reglazo** 'golpe dado con la regla'; **clarión** 'tiza' de cal usada en las escuelas, en Barceló, galicismo; en DLE; < del fr. *crayon*, y este de *craie* que a su vez viene del lat. Creta 'greda, tiza'; **aparte** 'espacio entre dos palabras' / 'además, sin embargo'. Constan en Andolz, Borao, el DLE recoge la primera acepción como aragonesa, 5. m. Ar. Espacio o hueco que, tanto en lo impreso como en lo escrito, se deja entre dos palabras; **pizarreta** 'pizarra manual'; los dos primeros municipios B y C anotamos, **maestro** y en los otros CM, LA, P, V, nos dicen **maistro, -a** (ALEANR, mapa núm. 1454, *maestro*), enseña en la escuela (6.4.), **garabatos** 'mala traza en la escritura a mano'; **numéro** 'número', ocasionalmente **lumero**; **numerer / numérico** diminutivo de *numéro*; terminado en *-ico* en Aliaga Jiménez; **libreta** 'cuaderno'; **linias** 'contenido y texto de una carta'; **cartapacio** 'carpeta', archivador, portafolios; **plego** 'pliego', en Andolz, Iribarren; escuchada en P **paragrafo** 'párrafo'; *paràgraf* en catalán (DCVB); en occitano *paragraf*, m. Paragraphe. étym. lat. *paragraphus*, Alibert; **parágrafo** en DLE; **pinte-s** 'pintura-s escolar'. Lapice-ro-s de color-es, los que usan los niños para pintar, en Alcolea, en Andolz, en Alcubierre, en La Alta Zaragoza, Aliaga Jiménez; en CM dijeron **hacer punta** en LA, P y V **sacar mina** 'afilarse', sacar punta; otra manera; **mina** 'punta del lapicero'; del celta MĪNĀ 'mineral', probablemente a través del francés *nine* (BDELC); consta en el DLE; **sacaminas** 'sacapuntas'; **tajador** 'sacapuntas' otra forma. Instrumento que sirve para sacar punta a los lápices; coincide con varios pueblos de Monegros, con Alcolea de Cinca, lo registra Iribarren; el DLE en su quinta acepción lo considera entre otros lugares de Huesca y Navarra; **cuchilleta** 'cuchilla para afilar los lápices'; **plumilla** 'pluma de metal para escribir' que se coloca al final de un mango de madera; **manguillo** 'portaplumas', mango de madera en que se coloca la *plumilla* metálica para escribir o dibujar, en DLE la forma es *manguillero*; **tintar** 'tomar tinta', mojar la pluma en tinta, igual en Borao, Andolz, Aliaga Jiménez; Iribarren; **tintada** 'acción de mojar la pluma en la tinta', así mismo en BM; Andolz; **tintadeta** 'tintada reducida', acción de *tintar* brevemente; en Panticosa leemos 'pintada pequeña'; **plumier** 'caja o estuche que sirve para guardar plumas, lápices, etc.>'; *plumier* en DLE del fr. *plumier*. 1. m. Caja o estuche que sirve para guardar plumas, lápices, etc.; **debutar** 'dibujar'; **debut** 'dibujo'; **pinturrujear** 'pintarrajear', manchar de varios colores y sin cuidado una cosa, como en BM; **pinturrujiau, -ada**; en CM nos dicen **pinturrujeada** 'pintada' con mucha pintura; **pintorrotear** 'pintarrajear' pintar sin arte; **pinturrutear / pinturrutiar** 'pintorrorear', pintarrajear, *pintorrotear* consta en Andolz; **pinturrutiau** 'pintarrajeado'. Alvar anota *pintorrutiada* 'oveja con el morro y las patas negras'; **retulador** 'rotulador'; **retulo** 'rótulo'; **traducción** 'traducción'; **pajarica** 'pajarita de papel' / 'palomita de maíz'; **maseta** 'engrudo', pegamento casero. Pasta elaborada con harina y agua resultando una masilla pegajosa, utilizada como sucedáneo del pegamento. En BM, Ballobar, Aliaga Jiménez, Barceló, Iribarren, en La Alta Zaragoza; **maseta** 'miga del pan poco cocido', esa *migolla de pan no se puede comer, es maseta pura* / 'engrudo', pegamento casero hecho de harina de trigo y agua, mezcladas en frío o cocidas, usado para pegar papeles o cosas muy ligeras, como en Barceló; **pegamín** 'pegamento', sustancia adecuada para adherir. Generalmente se llamaba así al que venía envasado en un tubito, como el muy acreditado pegamento IMEDIO, vulgarmente llamado *Pegamento y medio*; alternan las formas **endicar / indicar** 'indicar' como en BM, La Alta Zaragoza; *indicar* en DLE; en occ. *indicar* 'indiquer' (DGLO), *endicar*, 'indiquer' del lat. INDICARE, Alibert; **endice** (ALEANR,

mapa núm. 988, *índice*), escrita con 'z' *endize* consta en BM, Andolz; tomado del lat. *INDEX*, *-ICIS* 'indicador, revelador': aplicado al dedo / 'tabla, lista' (*BDELC*); **endentro** 'adentro', consta en BM, Ballobar, Andolz; *alarga(r)se* > **alargase** 'acercarse', *mañana me alargaré por casa tuya*. Ir más allá del lugar acostumbrado o de trabajo para asunto breve, *cuando vayas a la costera, alárgate a casa el tejero y dile que nos harán falta unas noventa tejas más*, documentado por Ballobar, Aliaga Jiménez, Iribarren, Andolz; *ajunta(r)-se* > **ajuntase** 'juntar', estar en buenas relaciones con alguien. Voz propia de niños / 'acercarse', tratarse / 'mezclar', vid. (*ALEANR*, mapa núm. 1072), *¿m' ajuntas o no m' ajuntas?*; **piñola** 'restos de la *oliva* prensados', **-piñola**, *mote en Peñalba-*; en cat. *pinyola* (*DCVB*); en los seis municipios se usa la misma forma **piñuela**, (*ALEANR*, mapa núm. 229, *orujo prensado*). Residuo del orujo prensado de la *oliva*. El residuo de las aceitunas después de trituradas y prensadas en las almazaras, suele usarse como combustible; para lo que se usaba la **estufa de piñuela** 'estufa de orujo prensado'; **trafago** 'trajín', actividad. Mucho movimiento y quehaceres a la vez; *tráfago* consta en *DLE*; comparable con el sustantivo occ. *trafega* 'tromperie' o *trafegum* 'agitation de mauvais aloi', Alibert; **enganchar** 'pillar', *corre que t'engancha* / 'empezar el trabajo a una hora', *en verano enganchamos a las ocho*; **engancha** 'coger'. Supone una traslación metafórica del sentido originario 'prender con gancho o colgar en él', utilizado en castellano (*DLE*). Consta con el sentido 'coger a uno...' Pardo, Iribarren / comenzar el trabajo' BM, Ballobar, Andolz. Procede de *gancho*, quizá del céltico **ganskio-* 'rama' (*DCECH*) **enganche** 'comienzo del trabajo', en BM, Andolz / 'conjunto de cadenillas para enganchar la caballería al carro', en Collellmir; otro compuesto **reganchar** 'reenganchar' / 'repetir algo', ambos conceptos en Andolz; **reganche** 'reenganche' en BM; **formar** 'trabajar, fichar en el trabajo', *a dormir pronto que mañana hay que formar a l'alba*; **plegar** 'recoger': *amos, plega ya de una vez* / 'acabar una tarea', concluir. Cesar de trabajar, terminar el trabajo del día, *los miercoles plego a las nueve*, de uso muy generalizado, Andolz, Collellmir, Iribarren, Soler Betés, etc.; o su forma redundante **replegar** 'recoger cualquier cosa', en Antillón. Recoger cuando se termina el trabajo del día, guardar los utensilios que han servido para realizar una obra: *replega los trastes qu'himos empleau que ya himos acabau la faena*, en Barceló, en Alcolea / 'recoger hasta que no queda nada'. Recoger hasta los restos, como las aceitunas o las almendras que han caído a las *borrazas*, vid., después de *abatollar*, vid., las *oliveras* o las *almendreras*, consta en BM, Ballobar, Andolz, Iribarren; **rematar** 'finalizar, acabar una faena, compartida con BM y Ballobar, Collellmir, Andolz, La Alta Zaragoza; **rematau**, **-ada** 'perverso', ruin, malo, así lo recoge Andolz; en Ballobar se anota la expresión *ser malo rematau*; **rematadura** conclusión, remate, en La Puebla de Castro; **rematadera** 'final', última copa en el bar, taberna o en la calle como final de una juerga / 'colmo'; **estar corriente** 'estar terminado', *listo*, dispuesto, expresión anotada en Ballobar, *ya está corriente, se acabo, ya no tiene remedio ya está terminado*; **listo!** 'terminado, acabado, concluido, finalizado', en Barceló; voz usada para indicar que se da por terminada una acción: *vamos a pasar la tabladera por el campo labráu y ilisto!, ya podremos descansar*; **estremera** 'final'; **de una sentada** 'sin interrupción', de un tirón, en Ballobar, Andolz; **entremedio** 'intermedio' igual en La Alta Zaragoza; **bartulario** 'conjunto de útiles para un trabajo'; **tentar** 'palpar' como en Ballobar; **al tentón** 'ir a tientas' en la oscuridad, con ayuda del tacto, valiéndose de él para reconocer las cosas en la oscuridad, o por ceguera, *en que s'an llebau la luz, imos bajau al tentón*; *a tentón* en BM, Ballobar, Barceló, Andolz, Iribarren; *al tontón* en La Puebla; **emprender** 'reprender', reñir / 'iniciar una acción prolongada'; **zumar**, 'pegar', en *DLE* como colquial, *si no t'estas quieto te voy a zumar la pandereta*;

zumar la pandereta 'dar una paliza'; **zumbazo** 'golpe fuerte' también en (BM); **zumbido** 'Sonido desagradable y continuo sonido prolongado y desagradable, que se produce, a veces, dentro de los oídos'; derivado de *zumar* (BDELC); en occ. *zonzon* (DGLO), Alibert formula su etimología onomatopéyica; **zumar** onomatopeya de *zumbido* 'burlarse de alguien' (BDELC), el sentido actual 'ocasionar una cosa un sonido continuado y sordo'; en occ. *zonzonar* (DGLO); **zurzar** 'castigar a alguien, en especial, dándole azotes o golpes; igual en el DLE; en cat. *surra*, palabra que es de origen incierto, probablemente pre romano quizás de origen vasco (DCVB); **doblar** 'golpear', atizar, dar de palos a alguien, como *no vengas pronto te doblaré a palos*. Se usa principalmente referido a los niños; **atiza(r)-se** > **atizase** 'pegarse', darse palos; **cascar** 'pegar, golpear, partir', en Ballobar, Andolz; en DLE / 'Dedicarse con preferencia a una cosa': *le cascó sobre todo a la magra*, 'comió sobre todo jamón' / 'voz usada para denotar fastidio o disgusto', como en Caspe Barceló: *venga!, no me la casques!*, semejanzas con el occitano que hallamos en Alibert [al traducir, solo destacaremos, los significados más aproximados, evitando parafrasear y los sinónimos]: "*cascar*, v. tr., intr. et r. golpear...; caer...; brotar, flores y frutos; vrear...; desterronar... Derivados, *casca* 'romper',..., *casca*lh 'parlotear', que por su parte, Palay anota como frecuentativo de *casca*: ...*caquetage* 'charla', *broudenoix* 'cáscara de nuez'... *caqueter*. Etimología lat. *quassicare*, 'casser', cat. 'casca'";⁶⁵⁸ **vete a cascala!** o **tira a...** o **ala a...** o **anda a...**! podemos oír cualquiera de ellas pero quizá la más común sea **ves / vete a cascala!** '¡Vete a paseo!'; en occ. *bè*, interj. Marca el disgusto y la aversión: *pouah! va-t'en!* '¡uf! ¡vete!', Alibert. No querer saber nada con alguien. Locución utilizada para despedir a alguien con aspereza, enojo o sin miramientos; **ves a escampar la boira** 'vete a paseo'; escrito con 'b' en Ballobar *bes a escampar la boira*; *escampar* en occitano; *escampar la boira*, en cat. (DCVB); **calentar** 'pegar', como *te empuerques te calentará, calentará, calentará* en Ballobar; **chufiar** 'silbar', pitar con un silbato así como al expulsar el aire con los labios o ayudándose con los dedos, generalizada en Monegros, en Alcolea, La Alta Zaragoza, Antillón, se lee en Pardo; Quintana; Andolz; Iribarren, Ena expone que el grupo consonántico: -F'L- se mantiene en *chufiar* 'silbar' < *sifilare* (DCELC). Concretamente del lat. cl. *sĭbĭlāre* íd. (DCECH); en todos anotamos **chiflar** (ALEANR, mapa núm. 1206, *silbar*), así como *chufiar*. Localizada en Monegros, La Alta Zaragoza, Rincón de Ademuz, Andolz, Barceló, Collellmir, consta en DLE; Corominas se sirve de la variante popular *sĭfĭlare* para explicar de dónde sale el antiguo *chiflar* (BDELC); **chiflador, -a** 'persona que chifla'; **chufido** 'silbido', con el *pito* en Andolz; **chifletazo** 'silbido fuerte' / 'soplo' dado por el delator; **chifletada** 'chivatazo' como *chifletazo*; **chiflete** 'silbato', en BM, La Alta Zaragoza, Andolz / 'soplón, chivato' persona que cuenta secretos, La Alta Zaragoza, Andolz, Borao, Iribarren; en occ. destacamos algunas formas que podrían esclarecer *estiflar* 'siffler', 'boire', *sabler*. Entre los sinónimos *sĭblar*. Derivados *estiflada* 'coup de sifflet'; *estiflaire* 'siffleur'; *sifflet* 'sifflement'; *estiflejar* 'siffloter', como etimología el lat. *sĭbilare*, *sĭfilare*, *sufilare*, etc., Alibert; **chuflete** 'silbato', objeto que sirve para emitir sonidos, por lo general agudos, si insuflamos aire en él, asimismo en BM, Alcolea, La Alta Zaragoza, Tarazona. Las variantes *chuflet*, *chufilé* se registran, Bosch, Casacuberta-Corominas, Pardo, Alvar, Quintana, Andolz, *chufaina* (Mott 1982: 225), Gargallo, Iribarren. Procede del verbo *chufiar*, vid.; **con perricas, chufletes**. Expresión usada para indicar que, quien tiene dinero, puede comprar lo que quiere: *menudo cochazo s' ha compraó, y es que claro, con perricas, chufletes; con dineretes chufletes* en

⁶⁵⁸ ALIBERT, Louis, *Dictionnaire occitan-français d'après les parlers languedociens*, Toulouse, IEO, 2ª ed., 1988 [1ª ed.: IEO-CNRS, 1966/1976]

Alcolea de Cinca; **chifler** 'pito'; **chufler** 'pito', otra forma, silbato; en LA **chufilé**, 'silbato que contiene interiormente una pequeña esferilla', forma anotada por Aliaga Jiménez, *chufilé* Barceló, en La Puebla; **chuflo** 'silbato', similar en La Alta Zaragoza, asimismo en BM con el sentido de 'flauta'; **chuflaina** 'juquete u otra cosa de poco valor' / 'instrumento de viento'; en Tarazona 'silbato' / 'tonterías', se emplea en plural, insignificancia, similar en La Puebla, Alta Zaragoza, Mott, Rohlf; *dejate de chuflainas*; **a patica** 'a pie', andando *a patica* en BM; igual en el *DLE*; *per barba* en cat. (*DCVB*); sin respuesta en B, en C dicen **figareta**, en CM, LA, P y V **ponese de punta cabeza** (*ALEANR*, mapa núm. 1208, *hacer el pino*) ponerse cabeza abajo; sólo localizada en LA **figuereta** 'voltereta', en Ballobar observamos la misma forma, como en cat. *figuereta*, diminutivo de *figuera* < del llatí *ficaria*, mat. sign, *fer figueretes*:... cast. dar volteretas (*DCVB*); en B dicen **monteleta**, en C **capucete**, CM, LA y P **capucete*** *cuando se cae mal*, en P se dice **volticeta** 'voltereta' y **capucete*** [**capucete** se dice cuando se cae mal al dar la *volticeta*] (*ALEANR*, mapa núm. 1210, *voltereta*), *capuzé* en Ballobar, *capuzete* en Ontiñena (*BM*) 'voltereta'; Borao anota *capucete* 'acto de meter la cabeza en el agua por un momento o el cuerpo entero'; *pintacoda* en BM, Ballobar; La Alta Zaragoza, Andolz, Iribarren; Nagore en *Panticosa*, *Lingüística*; en P también se dice **hacer volticetas** 'dar volteretas', *fer pintacodas* en La Alta Zaragoza; la forma anotada en B **la cingalleta**, la forma de C **conquilleta**, la de CM **a la cingalleta**, escrito con 'z' en Ballobar: *a la zingalleta*; en LA **zangalleta** y en P **conculleta** semejante a la forma dicha en C, (*ALEANR*, mapa núm. 1209, *andar a la pata coja*), *zangalleta* citada en Alvar; *a la zingalleta* en Ballobar; *zangalleta* y *zanganeta* en La Alta Zaragoza; encontramos en Andolz: *ir a la zangalleta*; posible variante **a la gargalleta** 'a la pata coja', al menos dicha en LA; **ginasia** 'gimnasia'; **aujetas** 'agujetas' dolor muscular que se siente después de realizar un esfuerzo no habitual, como un ejercicio físico etc.; consta en uno de los conceptos de Andolz, La Puebla, Barceló, *agujetas*, en *DLE* 'molestia dolorosa en los músculos'; **vuelteleta** 'vueltecita'; similar al cat. s.v. *volta*, entre los diminutivos, leemos *volteta* (*DCVB*); **en-correr** 'perseguir, salir corriendo tras algo o alguien que huye', en BM, Alquézar, La Alta Zaragoza, Alcolea; **capucete** dicen en B, no hay respuesta en C, en el resto CN, LA, P y V **capuzar** (*ALEANR*, mapa núm. 1216, *chapuzar*), zambullir, meter a alguien de cabeza al agua. Darse un chapuzón; **capuzar** 'hacer caer', inducir a otro, con amaños y habilidades, a que acepte algo que no quería admitir, *al final, se l'hi capuzáu*, en Aliaga Jiménez; Barceló; en occ. y cat. *cabussar*, 'plonger' / 'succomber', Alibert; en el *DLE* con otro significado; **capucete** 'zambullida', acción de tirarse al agua de cabeza; en Aliaga Jiménez, Iribarren, *capuzete* en Sariñena, Leciñena (*BM*), Andolz; semejante en occ. *cabusset* 'plongeon', Alibert; *capucete* en *DLE* como aragonés, 1. m. Ar. capuz. 2. m. Ar. Acción de arrojarse de cabeza al agua para bañarse; **capuzón** 'chapuzón', zambullida de cabeza, en BM Andolz, Iribarren; *capuza(r)-se* > **capuzase** 'abalanzarse sobre algo', *s'a capuzau encima*; en La Alta Zaragoza; *capuza(r)-se* > **capuzase** 'zambullirse, echarse al agua'; en La Alta Zaragoza; **ceprén** 'palanca' para levantar algo pesado. Citada en Artal, Borao, Iribarren; escrito con 'z' en Andolz, La Alta Zaragoza. El *DLE* la registra como aragonés 1. m. rur. Ar. palanca (|| máquina para transmitir una fuerza). Proviene del catalán *alçaprem* íd., compuesto por los imperativos *alçar* 'levantar' y *prémer* 'apretar' (*DCECH*); muy usado en la expresión: **hacer ceprén** 'apalancar', hacer fuerza con una palanca para mover algo pesado (4.2.1.4.); o su derivado verbal **ceprenar** 'hacer palanca', mover un peso con palanca. 'Presionar' algo con esfuerzo, *lleva un rato ceprenando y no ha podido abrir la puerta*, así mismo en Borao, escrito con 'z' en Ballobar, Andolz, La Alta Zaragoza; **rebalzar** 'levantar o subir algo haciendo palanca o apoyo';

palanquiar ‘apalancar’, levantar, mover alguna cosa mediante una palanca; **en cloquetas** ‘en cuclillas’, con las piernas dobladas; en B dicen **cloquetas** en C **cocletas** en los otros CM, LA, P y V **en cocletas** (ALEANR, mapa núm. 1211, *ponerse en cuclillas*), agachado; en *cocletas*, igual en La Alta Zaragoza, Barceló; en LA y P dijeron *cloca(r)-se* > **clocase** ‘ponerse en cuclillas’; *escoña(r)-se* > **escoñase** ‘caerse’; en B anotamos **narices** en C **morros** en los siguientes *esmorra(r)-se* > **esmorrase** (ALEANR, mapa núm. 1212, *caer(se) de bruces*, romperse los morros); *esmorrase* en Barceló; **morrada** ‘golpe dado con el morro’ caída de bruces; *morrada* consta en Aliaga Jiménez. Derivado de *morro* + el sufijo, misma forma en cat. (DCVB); en occ. Dér. de *mor* ~ *morre* > *morrada* ‘coup sur le museau’; Alibert; **morrazo** ‘golpe dado con los morros’; forma que nos consta en P **beso** ‘golpe entre dos personas y su señal’, *beso* en Andolz; **hacer el capacico** ‘sacar la lengua y doblarla hacia arriba’ para diversión de los niños; locución anotada en P **dar culete** ‘coger a un individuo entre dos por los pies y las manos y subirlo y bajarlo golpeándole el culo contra el suelo’, *dar culete* (VBB); **culetazo** ‘golpe en el culo’ al caer hacia atrás, sentado; **culazo** ‘golpe con el culo’, caída sobre las posaderas, golpeando con ellas: *t’has esbalizáu y t’has dau un buen culazo*; **culetada** ‘culada’; **tripazo** ‘caer al suelo sobre el vientre’; derivado de *tripa* de origen incierto; como dice Corominas, desde antiguo se relacionó más con los intestinos de un hombre o un animal despanzurrados, que con los de cuerpos vivos; tal vez fue un derivado postverbal de *estirpar*, que provendría del lat. EXSTĪRPARE ‘arrancar’, ‘desgajar’ (BDELC); pero también sería posible un origen prerromano, indoeuropeo precéltico, de una base *dripp-*, afín a la de la palabra paño, con influjo del lat. *exstirpare* (GDLC); **drechazo** ‘golpe dado con la mano o pie derecho’, igual en la Alta Zaragoza; **estampar** ‘aplastar’. Estrellar contra el suelo o la pared. Lanzar un objeto contra alguien o contra la pared en acto de ira; **estampar** ‘dar un bofetón en el carrillo con la mano abierta’, o un golpe en cualquier parte de la cara’, *estampar* igual en Barceló, en DLE con sentido de imprimir; **talabartazo** ‘costalada’, batacazo, caída de bruces contra el suelo. Golpe fuerte que uno da al caer de espaldas o de costado. Golpe dado contra un trasto o *talabarte*; **dar un batán** ‘dar una paliza’ (4.2.1.4.); **badana** ‘parte más delgada del cuero de una res’, *badana*, en DLE; así mismo en Collellmir, del ár. hisp. *bațâna*, igual en cat. (DCVB); *badana* ‘cuero curtido de oveja’ del ár. *bițâna* ‘forro’ vulgarmente *bațâna*, que en España y otros lugares tomo el significado de ‘badana’ porque con ella se forraban otros cueros (BDELC); o su forma homónima y supuestamente en sentido figurado **badana** ‘paliza dada con saña’, consta en BM; *badana*, en DLE, expresión que decimos en nuestra tierra **zurrar la badana** ‘dar una gran paliza a alguien’ y que recoge el DLE entre otras variantes: *zurrar la badana* ‘Maltratarlo físicamente o de palabra’; variante de la expresión anterior **calentar la badana** ‘golpear’, dar una paliza, locución que recoge Iribarren pero no añade significado; *badana*, consta en DLE pero empleando con estos verbos complementarios: *sacudir*, *sobar*, *zumar*, o *zurrar*, *la badana a alguien*, locs. verbs. coloqs. ‘Maltratarlo físicamente o de palabra’; **dar sebo** ‘abofetear’; **dar manteca** ‘zurrar’, en Barceló.

En B responden **espalda** y **memoria**, en C dicen **costillas**, en los nuevos CM, LA, P y V **de memoria** (ALEANR, mapa núm. 1213, *caer de espalda*), echado hacia arriba; Boraó dice *caer* o *dormir de memoria*, consta en Barceló; en B y C tenemos como respuesta **en hombros** en los otros CM, LA, P y V dicen **a corderetas** (ALEANR, mapa núm. 1214, *llevar a hombros*), *a corderetas* en Andolz, *en corderetas* escribe Boraó. Posible ultracorrección la respuesta dada en B y C; otras variantes emplean en B **en colleras** y en C **en collicas** y los nuevos CM, LA, P y V **a collicas** (ALEANR, mapa núm. 1215, *llevar a*

cuestas) de llevar a alguien en la espalda, 'forma de llevar a hombros a una persona' en *collicas* (VBB), *a colicas* en BM, *en colletas* en Ballobar; *a collecas* en La Puebla; en Alcolea; *ancollicas*, en Antillón; *a corderetas* en La Alta Zaragoza; modo de cargar con una persona en la espalda, con sus piernas alrededor de la cintura y los brazos sobre los hombros, rodeando el cuello. Podría derivar del latín *cōLLU* 'cuello' ya que la característica principal de esta postura es la de colgarse del cuello, con el sufijo *-ico*; **a escarraminchas** 'forma de montar a la espalda con las piernas abiertas', en BM; **a escarraminchetas** 'a horcajadas', en BM; **a escarramanchas** 'a horcajadas' en BM; *escarramancha(r)-se* > **escarramanchase** 'abrirse de piernas' en BM; **escarramanchau**, **-ada** 'espatarrado', con las piernas abiertas, separadas excesivamente en BM; **a escarramanchas** 'a horcajadas', con las piernas abiertas; **a escarramanchones** 'postura de montar a caballo', sentarse en cualquier otro lugar de forma similar, montado a la espalda con las piernas abiertas. Recogida en Alvar, La Alta Zaragoza por su parte anota *a garramanchón* 'llevar a hombros', derivado de *garra*, con lo que podríamos hablar de un ensordecimiento de la consonante -g- intervocálica Locución que el DLE la da como forma aragonesa. Der. del arag. *escarramar*, ponerse a horcajadas, y este quizá cruce de *escarrerar*, *descarrar*, y *derramar*, vid.; **chapurcar** 'chapotear', mover o pisotear el agua, revolviéndola y dejándola sucia; ir pisando charcos como en La Alta Zaragoza. Formada por el prefijo *cha-*, onomatopeya del movimiento de un cuerpo sólido en un líquido + *PÖRCU* + la terminación del v.; así como la variante **chapurquear** 'mover el agua que contiene barro', ensuciándola al removerla; o de forma más relajada **chapurquiar** 'enturbiar' el agua al moverla o pisotearla / 'chapotear', remover, con las manos el agua sucia, agitarla salpicando, idéntica en BM, La Alta Zaragoza. Con variantes en el sufijo verbal (*-ear*, *-iar*) podemos aventurar como origen de su formación a partir del latín *PORCU* 'cerdo' y como prefijo *cha-*, sonido onomatopéyico del chapoteo; y otras formas procedentes de la misma etimología sus derivados con distintos sufijos, **chapurcazo** 'chapoteo', jugar en el agua sucia dando golpes con las manos o con un palo; y **chapurcón** 'salpicadura' de agua sucia que salta o rebota al pisotear un charco; o su homónimo **chapurcón** 'chapuzón' efecto de echarse agua a golpes' sobre la cabeza y espalda; o la locución derivada de este último *lava(r)-se a chapurcón* > **lavase a chapurcón** 'efecto de echarse agua a golpes' sobre la cabeza y espalda, localizado en Monzón por Andolz, la Ribera por Iribarren; **chapotazo** 'chapoteo sonoro' al hacer sonar el agua batida con ambas manos; **chapotada** sonar el agua batida con ambas manos. Vocablo de creación expresiva, formado sobre la onomatopeya *chap-* (DCECH); **pasadera** 'pasarela de piedras' distanciadas entre sí para cruzar los riachuelos sin mojarse, consta en Andolz; o su variante de menor uso que consta en CM y P **pasarela** 'piedras grandes que se ponen en los riachuelos para cruzarlos', las dos formas están reflejadas *pasadera* en Ballobar y *pasarela* en Andolz; **a patica** 'a pie', andando, *a patica* en BM; con el sufijo *-ica*, aunque no es el más usado en esta zona; **clavija** 'grapa de escalada'.

6.14.2. Juventud. Relaciones entre hombre y mujer. Casamiento. De la cuna a la sepultura. La religión. Creencias populares.

La forma igual a la castellana la anotamos en B **iglesia**, en C; CM, LA **ilesia** (ALEANR, mapa núm. 1417, *iglesia*) *ilesia* igual en La Alta Zaragoza; **seo** 'iglesia catedral'. Forma que anota Borao enumerando errores y formas antiguas entre ellas *see* y *seu* próximas a su etimología latina *sedes*. Dentro de

los cultismo derivados de *sede* del lat. SĒDES 'silla, asiento', a partir del cual por vía popular sale *seu* en cat. y aragonés; el *DLE* contiene la palabra *seo* 'iglesia catedral', usada como voz de Aragón y Cataluña (*BDELC*); *seu* en catalán (*DCVB*); en occitano *sesa* 2. cathédrale (*DGLO*); **pelegrino** 'peregrino'; **pelegrinar** 'peregrinar', ambas anotadas en Aliaga Jiménez; en B dicen **hacer la cruz**, en C **santiguase**, en CM, LA, P y V **santiguase** y **hacer la señal de la cruz** (*ALEANR*, mapa núm. 1462, *santiguarse*); **tocar a bando** en B, **bandiar** en todos los otros (*ALEANR*, mapa núm. 1444, *tañer las campanas, sonar las campanas*). Echar las campanas al vuelo. *Tocar a bando* lo recoge Iribarren. Con este sentido anota *bandiar* Andolz, Barceló, Collellmir, BM, Ballobar, La Alta Zaragoza, Antillón, Alquézar; en cat. *bandejar* 'voltear las campanas' / 'dar una paliza', pegar. En *DLE* *bandear* 'mover algo, como una cuerda floja, a una y otra banda'; **resonar** 'retumbar'; en B apuntamos **diablo** en C **diablo** y **demonio**, en los cuatro últimos CM, LA, P, V, **demonio** (*ALEANR*, mapa núm. 1416, *diablo*); **Pedro Botero** 'también se le dice al *demonio*'; **ereje** 'mala persona'; **erejía** 'mala acción'.

En B responden **verno**, en C **verno** y **joven**, en los nuevos B, C, CM, LA, P y V **el joven** (*ALEANR*, mapa núm. 1480, *verno*); forma comparable tanto con catalán como con occitano que comparten la misma forma *gendre*; del lat. GĒNĒR, -ĒRI, íd. (*BDELC*); en relación con los padres, nombre que recibe: el marido (*el joven*) o la mujer (*la joven*) de su hijo o hija, yerno o nuera; en catalán conviven *la jove* / *la nora* (*DCVB*). Como en Alcolea, en Antillón, Iribarren, Haensch anota *la jove* en cat. pop.; *joven* con 'b' en BM y Andolz. Del latín JUVENE 'joven' (*DCECH*); junto a las respuestas obtenidas en esta otra cuestión en la que tanto B como C dicen **joven**, el resto **joven** (*el* y *la*) m. y f., **el joven** y **la joven**, **el joven** 'el yerno', **la joven** 'la nuera' (*ALEANR*, mapa núm. 1569, *joven*, -a), como en Alcolea, La Puebla. Se trata de un castellanismo fonético; en arag., *a choben* (4.1.1.); **tío, tía** (3.1.4.5.); **charnego, -a** 'se dice de la persona cuyos padres, uno proviene de Cataluña y otro no, proceden de dos regiones distintas, anotada en Alcolea, por su parte para Aliaga Jiménez 'proviene de dos regiones distintas'; en cat. *xarnego, a*, actualmente el sentido más expandido sería el de su acepción 3. 'Persona de lengua castellana residente en Cataluña y no adaptada lingüísticamente'; **corbertera** 'cobertera' tapadera, la tapa de las ollas, *perolas*, pucheros, etc. posiblemente se trate de una variante por alteración popular, consta en la Sierra de Albarracín; **hacer un mandau** 'hacer un recado', cumplir con algo que se ha encomendado; **au!** Ya está, basta ya, con el significado de fin de acción, despedida, adiós. Expresa incitación á alguien para que se mueva ó haga una cosa más deprisa. Así mismo en Aliaga Jiménez; **au! d'aquí** 'fuera de aquí', se emplea para despachar a alguien; fue la respuesta en CM y LA **aujo** 'mucho, bastante'; las respuestas de B **desustanciada, sosa, jauta** en C **desustanciada** en los nuevos CM, LA, P y V **jauta** (*ALEANR*, mapa núm. 876, comida *insípida* sosa) / 'persona sosa'; *jauta* en el *DLE* 1.adj. Ar. Insípido y sin sal; **desustanciau, -ada** 'insulso, soso', sin fundamento. También referido a personas; persona simple, sin gracia, insulsa, aburrida, consta en Barceló, *t' adormiras hablando con ese, es un desustanciau*, persona de poco talento; **desustanciadez** 'tontería, dicho poco atinado, falta de lógica, absurdo, fuera de razón, consta en Barceló, *eso qu' acabas de icir es una desustanciadez*; **faltar un hervor** 'persona algo torpe', corta de entendederas; **inorante** 'ignorante'; **inorancia** 'ignorancia'. No saber o no tener noticia de algo; **inorar** 'ignorar', notar la falta de alguien, echarlo de menos sintiendo su ausencia, *fulano se fue a vivir autro pueblo y no lo ignoro miaja*; **belén** 'persona parada', *paize un belén*; **tomar a uno por pito del sereno / tomar a uno por el pito el sereno** 'no hacerle ningún caso'; *esturrufia(r)-se* > **esturrufiase** 'deshacer-se, esfumar-se'; o su

variante *esturrufa(r)-se* > **esturrufase** 'ahuecar-se, alborotar-se' / 'enfadarse' / 'enorgullecerse por alabanzas'; para ambos sentidos la palabra común a CM, LA, P y V es **esturrufau**, **-ada** 'alborotado, erizado', en especial el cabello, *llevo el pelo esturrufau* / 'orgullosa'; la forma en B, C, es **satisfecho** la respuesta de los nuevos pueblos CM, LA, P y V **güeco** (ALEANR, mapa núm. 878, *quedarse satisfecho* después de haber comido. Harto); con este sentido anotada en Aliaga Jiménez; **mallo** 'roca vertical', 'formación rocosa elevada y alargada, montaña en forma de obelisco', en Andolz, La Alta Zaragoza arag. *mallo*, gasc. *malh* 'roca grande de forma cilíndrica' / 'persona muy alta'. 'alto', en la expresión: *más grande qu' un mallo*; cat. *mall* (DCVB); Nagore en *Pirineos* compara la forma aragonesa con el gasc. *malh* 'roca grande de forma cilíndrica'; **ombraz** 'hombrón', hombre corpulento, como aumentativo de hombre; sufre apocope de la vocal final pero no tiene carácter despectivo, en BM, Ballobar, Andolz, Ena; **arguello** 'delgadez', *ser un arguello*, presentar signos de flaqueza, en general en Monegros, similar en Alcolea. Enumerada en Borao, Andolz, Collellmir, Arnal escribe *argüello*, se pronuncia el dip-tongo / 'porquería, suciedad', otro significado que obtenemos en la zona; *arguello* 'acción y efecto de *arguellar-se*', en DLE como aragonés. Del ár. hisp. *alqilla*, y este del ár. cl. *qillah* 'escasez'; *arguella(r)-se* > **arguellase** 'desmejorarse'. Se aplica a personas, animales o cosas que por falta de salud han perdido su *lustre* original, en BM solo pone este sentido; *arguellar-se* es un aragonesismo oficial; Corominas (DCECH) propone el árabe *al-killā* 'falta', 'desmedro', a diferencia de Induráin, que se decanta por el vasco *argal* 'débil, flojo'. Igual forma consta en Borao con varios significados, de los que recogemos los que son de uso en nuestra zona: 'quedar desmejorado y enfermizo' / 'no blanquear la ropa lo que debiera' / 'desmerecer la ropa por extrema suciedad o descuido', La Puebla, Antillón, Andolz lo anota sin ser pronominal; *arguellar* en cat. / 'deslucirse', perder su *lustre* original, dejar que se cargue de porquería, por ejemplo la ropa Con el primer sentido *arguellar-se* el DLE la pone como de Aragón, derivada de *arguello*, vid.; **arguellau** en B, **argellao**, **tesico** en C, los demás CM, LA, P y V **arguellau**, **-ada** (ALEANR, mapa núm. 1003, *desmedrado*), flaco, persona o animal poco desarrollada o enfermiza, anotada en Andolz, Aliaga Jiménez, en BM, Ballobar, La Puebla, La Alta Zaragoza, Antillón, la Sierra de Albarracín, Barceló, *qué arguellau está ese zagal*, 'desnutrido, debilucho'; Alvar anota *arguellau* 'desecho'; *arguellat*, cat. (DCVB). Seco, desmedrado; su homónimo **arguellau**, **-ada** 'deslucido' con poco *lustre*. Dícese de la apariencia de la ropa que por muy usada no adquiere aspecto de limpia después del lavado, supone un v. *arguellar-se*, vid., BM, Andolz, La Alta Zaragoza; otra manera de decirlo **arguellado**, **-a** 'desmedrado físicamente' así mismo lo escribe Borao, en Alcolea de Cinca, la Sierra de Albarracín, Tarazona, **arguelluz** 'despectivo de *arguello*', en BM y en Andolz, Borao; **pocho**, **-a** 'decaído, enfermizo', *pachucho*, **-pocho**, *mote en La Almolda-*; consta en Barceló; forma recogida en el DLE; **tisico** 'debilitado, enfermo'. Convaleciente; *tisic* en catalán, (DCVB); del lat. *phthisicus*, *-a*, *-um*, procede del gr. *phthisikós*, íd. y este de *phthisis* 'extinción, decadencia' (BDELC); Alibert registra *tisia*, de la que deriva *tisic*, del lat. *phthisis*; en LA respondieron **escamocho**, explicando que lo usaban con el sentido de la tercera acepción, 'desmirriado' / 'excusa o pretexto injustificado' / 'chasco'; *escamocho* en DLE 3. m. Ál. y Ar. Persona enteca, desmirriada. 4. m. Ar. Excusa o pretexto injustificado; **sincusa** 'excusa', pretexto, en Andolz, en *Panticosa* Nagore, en Rodés et al; **aneblau**, **-ada** 'enfermizo, o atontado, en BM, similar en Andolz; **carracla** 'persona quejosa', enfermizo, débil, lleno de dolencias y achaques; con este sentido en Borao, La Alta Zaragoza / 'artefacto que está estropeado o no funciona bien', *estar hecho una carracla* / *estar como una carracla*, 'estar achacoso' / **este autobús está**

hecho una carracla, 'estropeado', vid. (ALEANR, mapas núms. 1145, 1191); **estar como una carracla** 'estar lleno de achaques'. Estar enfermo, voz empleada igualmente de forma muy expresiva; como en Ballobar; **raro** 'persona enfermiza, achacosa, indispuesta, que incuba alguna dolencia', *este mocé está raro, seguro que será la pasa*; **rarico**, -a 'enfermizo, -a', *está un poco rarica esta chiqueta*; **achaquiento**, -a 'achacoso' con achaques enfermizo, como en BM, Ballobar, propenso a sufrir achaques o enfermedad; similar lo anota Aliaga Jiménez, La Alta Zaragoza; *achaquiento*, DLE 1. adj. Ar. poco usado; **malenco**, -a 'enfermo'; **cascau**, -ada 'envejecido, achacoso'. Estar con problemas de salud, así en La Puebla; **malín-maliando** 'convaleciente', estar aún no repuesto del todo de una enfermedad; *escabulli(r)se* > **escabullise** 'desarrollarse, crecer' / 'escapar de un peligro o de una enfermedad'; en el DLE no es pronominal; anotamos las dos formas en LA y P, mientras que en CM y V apuntamos **escabullido** / **escabullau** 'que ha salido adelante'; **crujida** 'curación tras una enfermedad grave', *de menuda crujida s'a librao*. Boraó puntualiza que se da ese nombre a las enfermedades graves que terminan felizmente; **escapau** 'rápido, veloz'; rápidamente, enseguida, *boi escapau / marcha, bes escapau / y güelto escapau*.

La forma localizada en todos los nuevos es **ranquiar** y en LA dicen también **tarranquiar** 'no andar muy de salud', fatigarse ostensiblemente al andar o trabajar; **amejorar** 'mejorar', en Andolz con prótesis de la vocal -a; **mejora** 'mejoría', *¿qué tal t'encuentras? - voi de mejora*; **mejor** 'mejor', como la forma castellana se utiliza también como adj., *mejor pa tú / dile-ne que lo hace mejor*; en B y C apuntamos **hucha**, en LA y P obtuvimos **fortainero** (ALEANR, mapa núm. 1217, *hucha*); en Boraó leemos *hurta-dineros*; *furtaineros* y *hurtaineros* anota Barceló; *furtaineros* y *hurtaineros* ambas anota Aliaga Jiménez, *furtainés*, Leiva, Arnal y *hurtadinos*, en DLE 1. m. Ar. Alcancía de barro. Del fr. *huche* 'cofre para guardar harina, etc.', procedente de una forma HŪTĪCA del romance primitivo, de origen desconocido quizá germánico (BDELC). Compuesto de *furtar* 'quitar', derivado del latín FURTUM (DCECH) y *dinés* 'dineros', del latín DENARIUS (DCECH); las formas anotadas en B son **guardar**, **ahorrar**, **alzar** en C **guardar**, en CM y V **alzar** y **guardar**, en LA **escusar** y en P **escusar**, **alzar** (ALEANR, mapa núm. 1218, *ahorrar*), guardar el dinero, en DLE *escusar* 'esconder, ocultar'; *escusa(r)-se* > **escusase** 'ahorrar-se, evitarse el gasto', así mismo en La Alta Zaragoza, donde leemos *escusador* 'ahorrador'; similar la forma de nuestra zona **escusón** 'mezquino, avaro'. Ahorrador en exceso, tacaño, *escusón* en Aliaga Jiménez, anotada *excusón* en Boraó reenviando a *forrón*; **poner en sal** 'guardar para mucho tiempo', igual en Andolz; **gotera** 'gasto continuado', *menuda gotera tienen con ese hijo / es una gotera lo que tiene con ese hijo*; *gotera* en Andolz; **echar el mal pelo** 'mejorar la situación de una persona', tanto en fortuna, aumentando bienes y reputación, como en condiciones físicas, salud, estado, etc., en Barceló; **trampa** 'deuda'; **avance** 'adelanto' / 'voladizo', tejado que sobresale, *abanze* en BM; similar en una de las acepciones del DLE, posverbal del verbo *avanzar*. Meyer 4. *abante* ... frz. *avantage*, span. *ventaja*; *besita(r)-se* > **vesitase** 'ir al médico'; **medecina** 'medicina', como en Barceló, Maella; escrito con 'z' en La Alta Zaragoza, Barceló; en occitano: *medecin* > *mètge* 'médicin'; *medecina* 'médecine' (DGLO); *medecin* 'médicin'; Dér. *medecina* 'médecine'; *medicar*, id. *medecinal* 'médicinal'; del lat. *medicus*, medicina, Alibert; **medecina** 'medicamento'; **medecinal** 'medicinal', escrito con 'z' en La Alta Zaragoza; en occ. como adjetivo que es, tiene una forma masculina y otra femenina, en occ. *medecinal*, *ala* 'médicinal, ale' (DGLO), cosa que no siempre ocurre en castellano y si ocurre en aragonés vid. *cualo*, *a*, *os*, *as*, etc.; comparable al occ. *qual*, *quala*; *quals*, *qualas* pronombre relativo qui / lequel, la-

quelle / celui qui, celle qui (DGLO); **licenciau** 'licenciado'; **escudillar** 'empezar una actividad siendo novato' como en La Alta Zaragoza; **escudillau, -ada** 'preparado, espabilado' / 'novato' en La Alta Zaragoza; **reciën escudillau** 'novato', persona que se estrena que comienza una profesión: *este maestro es reciën escudillau* / 'reciente', hecho ahora mismo, fresco. Nuevo; posible alternancia ortográfica **potinjes** 'potingues', medicinas, en sentido peyorativo, *potingue* en Iribarren; **primerenco, -a** 'primerizo' en BM, La Puebla, Andolz; **conducción** 'igualada o cuota', acuerdo por el cual un médico o practicante prestan sus servicios a un cliente, que paga una cantidad fija anual, escrito con 'z' en BM, La Alta Zaragoza; *conduci(r)-se* > **conducise** 'contratar un servicio a cambio de una cuota o igualada'. Concertar con el médico la asistencia. Acordar una igualada o cuota periódica con alguien para recibir un servicio a cambio, por ejemplo el herrero, el médico, panadero, firmar un pacto para recibir de forma continuada un servicio a cambio de una remuneración fija anual que en principio solía ser en especie. Daba derecho a una especie de mantenimiento mínimo, por ejemplo el herrero afilar o mantener las herramientas, o herrar a los caballos, el panadero derecho a usar el horno, etc. Lo que se salía de la cuota debía pagarse aparte. Sería el equivalente actual de los servicios de mantenimiento; **conducido** 'persona que paga una igualada al médico, practicante, veterinario', mediante una cuota periódica que reciben por los servicios profesionales de éstos, así en Aliaga Jiménez, en BM escrito con 'z'; **estar conducido** 'estar abonado a un servicio, tener contratada una igualada con alguien', *estar conduziu* se lee en La Alta Zaragoza; **medíco** por *médico*; en sentido figurado, o mejor, en sentido irónico, **matasanos**, para referirse al médico; **mantudo** 'apocado, alicaído, preocupado' / 'enfermizo', tristón, preocupado. Estar encogido, por frío o medio enfermo, vid ex., Andolz, Aliaga Jiménez, Collellmir, Arnal Caverro; Borao escribe *mantudo* (pollo) 'persona muy sensible al frío o que busca con frecuencia el abrigo'; **estar como un pollo mantudo** 'estar decaído, enfermizo', Aliaga Jiménez habla en primer lugar de una enfermedad de los pollos, aplicable por extensión a las personas; similar en Ballobar: vid. locuciones verbo nominal y expresiones verbales integradas por el v. *estar*; **paices un pollo mantudo** 'pareces enfermizo' / 'tristón' / 'preocupado' o 'que tienes frío'. En principio se aplicaba al pollo o gallina que por enfermos llevan caídas las alas y encogido el cuerpo. Por extensión se llama así a la persona que deambula por las calles con un aspecto similar; **apurar** 'poner a alguien en un aprieto', en apuros, *está apurau, no consigue vendelo*; **apurau** preocupado, triste'; **agonías** 'persona afligida'. Dícese del que se apura o aflige con poco motivo. Registrado en Alvar, Andolz, Aliaga Jiménez, en DLE; **m'hace mal la cabeza / me hace mal la cabeza** 'me duele la cabeza'; **malacara** 'mal aspecto'; en occ. DGLO *malacara* n. f. 1. mauvaise mine; en DLE referido a caballos; **lustre** 'aspecto saludable', buena apariencia, *iqué lustre tiene!*; en el DLE con sentido diferente; **estar fuerte** 'estar de salud', encontrarse bien, en forma; **planta** 'aspecto'. Presencia. Pericia, *iqué güena planta tiene ese mocetón!*; **plantar** 'indica el estado de salud', seguido por lo general de una circunstancia modal: / mal / tal cual: *qué tal plantas? Paice que planto fuerte*; **plantar fuerte** 'estar sano', tener salud (vid ex.) se lee en BM y Ballobar; **a plantar fuerte!** 'a seguir bien'. Se emplea en la despedida deseando buena salud, consta en BM, Ballobar; **fuertote** 'fortachón'; **estar de buen / mal ver** 'tener (buen / mal) aspecto, semblante', *estar de (buen / mal) ver* (vid. expr.); **lucido, -a** 'robusto', sano, como en Tarazona, similar en Barceló, en Alcolea, se dice de la persona que está saludable y con cierto sobrepeso; **carrasqueño, -a**, s. y adj. 'fuerte, robusto' y de buen carácter. Consta en BM, en La Alta Zaragoza, en Barceló, Aliaga Jiménez; en DLE 'Perteneiente o relativo a la carrasca'. 'Áspero o duro', coloquial; **de prendas** 'muy

bien, excelente', *está de prendas*; **de pistón** 'estupendo' o todo lo contrario / 'de ninguna manera'; **pistonudo** 'excelente', estupendo; igual en el *DLE*; **pistonudamente** 'estupendamente'. Muy bien; **como un general** 'mucho', 'abundante', 'satisfecho', 'muy bien', 'excelente', 'de maravilla', 'extraordinario'. Expresión coloquial sin significado concreto que se usa con diversas acepciones tales como las indicadas, *hi comido como un general*; *has quedau como un general, general (como un...)*, igual en Barceló; **de cojón** 'se dice cuando salen las cosas', *me ha salido de cojón*; **rasmia** 'garbo, energía'. Coraje, voluntad firme, valentía, brío, decisión o voluntad para el trabajo, viveza, destreza al hacer las cosas. Voluntad, energía. *Tener mucha o poca rasmia*, por 'mucha o poca voluntad'; *rasmia* en el *DLE* como aragonés 1. f. Ar. Empuje y tesón para acometer y continuar una empresa; *rasmia* en BM, Aliaga Jiménez; **rasmioso** 'enérgico'; **polvora** 'fuerza'. Coraje. Tesón. Decisión. Brío. Resolución -en P **polvora** es un *mote*-; **cuadrau** 'hombre ancho y fornido', aunque no de mucha estatura; **nano** 'enano', *nano*, -a en BM; cat. *nan* 'enano'; en B **flaco**, en C **seco**, en CM, LA, P, **seco**, -a, en V **consumido** (*ALEANR*, mapa núm. 1004, *flaco*) vid. (*ALEANR*, mapa núm. 1003); en *DLE* vid. *seco* 'arisco'. -En Peñalba **seco** es un *mote*-; **poca chicha** 'endebles', delgado, de pocas carnes, Aliaga Jiménez lo escribe en pl. *chichas*; **pocaschichas** 'persona delgaducha'; **rasmiau** 'arguellido', *pareces un gato rasmiau*; **esmirriau** 'poca cosa', pequeño, delgado / 'flaco', consta en La Puebla; *esmirriado* consta en *DLE*; **secallo** 'esmirriado', delgaducho, enclenque, de uso en BM, Ballobar, Alcolea, Andolz, teniendo en cuenta las formas que enumera Corominas en el vasco *sekail* 'descarnado, esbelto, airoso', que sería préstamo romance, tal como atestiguan el bearnés *secàlh* 'personne maigre, sèche, osseuse et mince', 'branche morte, bois mort, chicot de bois mort' y el catalán *secall* 'persona enjuta de carnes', 'especie de melindre seco', derivado de *seco* del lat. *siccus* íd. (*DCECH*) a diferencia de *segallo*, vid.; **acabau**, -a 'consumido', 'flaco' en Andolz; forma anotada en LA y P **transido** 'muy flaco' como en La Alta Zaragoza; Corominas añade 'consumido de alguna penalidad o angustia'; participio del antiguo verbo *transir* 'morir'; forma que localizamos en CM y V donde añadieron: 'desganado' **milorcho** 'hombre muy alto y delgado', *milorcho* en BM, Barceló; **espigau** 'alto y delgado'; **espindargo** 'alto o largo y sin traza'; no es una forma destacable *esgalichau*, -ada 'desgarbado', larguirucho y sin traza, *esgalichau*, -ada en BM, Andolz, Barceló; **traza-s** 'manera-s', formas de hacer las cosas; En Panticosa para este significado leemos *estrazas* 'modales', formas de actuar; en Alibert se lee *traçar* lat. vg. **tractiare*, de *tractus*, participio pasado de *trahere* y posibles derivados *estraçar* < *extractiare*, posible etimología para la forma de Panticosa. Suele usarse en plural / 'maña', **tener buena o mala traza**, se refiere a la habilidad; **maltrazau**, -ada 'descuidado en el vestir y hacer las cosas', *maltrazau*, -ada en BM; **fineza** 'detalle'; **madera (buena o mala) / ser de buena madera** 'tener: buen(o) o mal(o) talante'; Borao anota solo *tener mala madera* para indicar un período de cierta fragilidad orgánica, nerviosa o de desaliento y dejadez en el ánimo; en todos los lugares B, C, CM, LA, P, V, la misma forma **zapo** (*ALEANR*, mapa núm. 469, *sapo*) / 'persona torpe', desmañada; compartido con BM el doble significado. La gran difusión de *zapo* en Aragón viene corroborada por este mapa del *ALEANR*, y su presencia en la mayoría de los repertorios consultados, señalan su extensión desde el Pirineo al Bajo Aragón (*DCECH*); en Maella *sapo*, del cast. *sapo* < vasco *zapoa* 'sapo'. Scholz nos facilita ciertos datos que hemos podido verificar, el origen de este vocablo se encuentra en Meyer-Lübke *REW*, 7.593. *sappus*, *sapo*. Span., portg. *sapo*, arag. *zapo* y Corominas, ambos indican que quizás sea prerromano; Corominas afirma que la variante *çapo* ya está documentada en los fueros aragoneses. El gascón tiene *sàpou* que, con mucha pro-

babilidad, es préstamo castellano antiguo y Rohlfs (1970), p. 99, § 411, además explica esta voz como antigua formación onomatopéyica. En Alibert encontramos *sapo* del esp. *sapo*; lat. vg. **sappus* (prélatin), mientras falta una forma comparable en catalán. Por otro lado Corominas plantea la posibilidad de que se trate de una creación onomatopéyica, considerando que este origen no está reñido con la ascendencia prerromana defendida tradicionalmente por la mayoría de los lingüistas. Así, se inclina por un *sap-* *zap-* imitativo del ruido del animal al caer de vientre en un charco o en tierra mojada, o del ruido del pie humano que lo aplasta (*DCECH*). Nagore en Pirineos registra gasc. *sá pou* y arag. *zapo* 'sapo'; Mott apunta *zapo*, 'sapo' como del aragonés general; ***pocatraza*** 'torpe'. Incapaz, falto de destreza y habilidad; ***pocastrazas*** 'inepto', en La Alta Zaragoza; ***malastrazas*** 'desmañado', torpe, en Barceló, escrito en singular *malatraza* en La Alta Zaragoza; ***trazudo***, **-a** 'habilidoso' adjetivo creado a partir de *traza* y el sufijo *-udo* con el significado de 'que tiene algo en abundancia'; ***sintrazas*** 'desaliñado, despreocupado, bruto'; ***almaempena*** 'persona distraída, apática'; ***cerrupio*** 'tonto, bobo', persona falta de inteligencia, pero sin maldad; ***gandayo***, **-a** 'desgarbado, -a'; ***galaberno*** 'grande y flaco'; forma generalizada en los nuevos pueblos ***altismo***, **-a** 'altísimo, -a', muy alto; ***aplanau***, **-ada** 'hundido, chafado' / 'desmoralizado' / 'aturdido', vid. *chafau*. En Maella se plantea la etimología de *empanar* desde el lat. PLANUM 'plano' por *pa* del lat. PANE 'pan', verbo *aplanar*, aplanando especialmente las masas..., en nuestro caso se supone en sentido figurado; ***lisiau***, **-ada** 'contrahecho' que tiene deformado el cuerpo; ***visaje*** 'extravagante' por ej. referido a vestido, ropa; ***esganguillar*** 'desencajar romper', *cuida, no te vayas a esganguillar*, también en sentido figurado; ***esganguillau***, **-ada** 'utensilio estropeado', roto, inservible, desarmado, deshecho; como *esganguillar*, asimismo en sentido figurado: *estoy esganguillau*; ***samugo*** 'verdasca, vara o palo delgado' así se anota en BM. Aunque con este sentido esta forma no se ha recogido en nuestra encuesta podría estar relacionada con *samuga* / 'cargante, pesado', persona que se queja lloriqueando. Llorica, quejita; con este sentido Andolz escribe *samugo* y *samugón*; en BM escriben *samuco* y *samucón*; el *DLE* anota *samugo*, 1. m. Alb. y Ar. 'Persona terca y poco locuaz'; ***samugón*** 'pelma', que se queja hablando entre dientes, consta en Andolz; ***zarzaloso***, **-a** 'que tiene dificultad al hablar', así en BM, Ballobar, Aliaga Jiménez, Andolz, Iribarren, en Tarazona 'tartamudo'; ***zarzallar*** Hablar con dificultad. Tarazona 'tartamudear'. Cecear, pronuncia la 's' como 'c'; pensamos que deriva de *zarza*, de origen prerromano, emparentada con el vasco *sasi*, íd., relacionada con algunas otras voces prerromanas; en CM, LA y P se dice ***farfaloso*** en V nos dijeron ***farfalleco*** 'tartamudo', persona que habla sin vocalizar, sin pronunciar bien, que balbucea. Que pronuncia de forma confusa; *farfallar* 'tartamudear' en BM; *farfaloso*, escribe Borao, Nebot, *farfaloso*, **-a** se lee en BM, Andolz; en cat. *farfallós*, **-osa** (*DCVB*); *farfaloso*, *DEL*, 1.adj. Ar. Tartamudo o tartajoso; ***farfallar*** por *farfullar*, balbucear, hablar sin que se vocalice bien. Pronunciar de forma confusa; voz de creación expresiva, emparentada con el portugués *farfalhar* 'hablar neciamente', el catalán *forfollar*, el francés *farfouiller* 'hablar en forma confusa'; Aliaga Jiménez escribe *farfallear*; así como su derivado ***desfarfallau***, **-ada** 'deslenguado', suelto de lengua; nos consta la misma forma en B y en C ***tartamudo*** en los nuevos todos coinciden en ***tartameco*** (*ALEANR*, mapa núm. 1005, *tartamudo*) persona que habla con dificultad o tartamudea, *tartameco* forma que encontramos en BM; Ballobar; Panticosa; La Alta Zaragoza; Antillón; Alvar; Andolz; Badía; Pardo; Haensch; Mott; anotada en CM y P la que podría considerarse su abreviación ***meco***, **-a** 'tartamudo, -a', compartida con Andolz, Alvar; mientras que en La Alta Zaragoza lo define como 'insulso, de poca sustancia y escasa personalidad'; ***tartamequiar*** (CUESTIÓN,

núm. 2142, *tartamudear*), hablar sin vocalizar bien. Hablar con dificultad. Igual forma en BM, La Alta Zaragoza; Andolz anota *tartamequear* y *tartamequiá*; misma forma en B, C, CM, LA, P y V coincidiendo con el castellano **gangoso** (ALEANR, mapa núm. 1006, *gangoso*), que habla con la nariz.

6.14.3. La muerte

La forma común a todos los municipios es **la unción** (ALEANR, mapa núm. 1131, *unción*), extremaunción. lo que administra el sacerdote al que va a morir según el rito cristiano, con óleo; **estremunción** 'extremaunción', *unción* de los enfermos antes de morir (ALEANR, mapa núm. 1131), en Barceló; **beático** 'El Santo Viático'; **petar** 'fallecer'; **estirar la garra** 'palmar'; **diñarla, espicharla, fenecer, cascarla**, 'morir-se', ir al otro mundo / **cascar-la** 'morir', *ya l' a cascau, cascar* en BM, Ballobar, DLE; *espichar*⁶⁵⁹ registra Borao; *diñarla, espichar, cascar* y *fenecer*, formas que constan también en DLE; misma forma **muerto** (ALEANR, mapa núm. 1132, *cadaver*); **muerto** 'participio del v. morir: 'muerto'; **defunto**, **-a** pronunciado de forma más relajada convive con **difunto**, **-a** 'difunto', persona que acaba de morir, *defunto* consta en BM, La Alta Zaragoza, Andolz; **novedá** 'desgracia', fallecimiento, *no 'stán en casa; han marchau de biaje por nobedá*; **viudedá** 'viudedad', en el DLE reenvía a *viudedad* y su tercera acepción la cita como de Aragón, concepto en relación a una de las escasas leyes forales que nos quedan; **güerfano**, **-a** 'huérfano'; **amparar** 'apoyar, sostener', con este sentido en BM y Ballobar / 'embargar', con ambos sentidos en Andolz, en el DLE vigésima primera edición: 2. Ar. Embargar bienes muebles, vid.; **ir a ecatumba** convive con **ir a la catatumba** 'fracasar', venirse abajo un negocio o un patrimonio / 'morirse', ir al otro mundo, en Tarazona localizamos *catacumbe* 'tormenta con gran aparato de rayos y truenos'. Lo que puede ser comparable al instante en el que se presiente o produce un importante suceso; seguramente formada por cruce de 'hecatombe' y 'catacumba'; **mortijuelo** en todos los municipios B, C, CM, LA, P y V tenemos la misma forma (ALEANR, mapa núm. 1133, *cadaver del niño*); *mortijuelo* es una de las formas que enumera Aliaga Jiménez. Entierro de un niño pequeño, se trata de una palabra compuesta del adjetivo *mortu* 'muerto' y el sustantivo *hijo* + *sufijo -uelo* 'hijuelo' adoptando la solución castellana *j < -LY-* **mortijuelo**, frente a la la palatal II, característica del aragonés, procedente del lat. de la forma compuesta *MÖRTU + FILIÖLUS* diminutivo de *FILIUS* (DCECH); **tocar a mortijuelo** 'toque de niño difunto'. Sonar las campanas de forma acordada cuando ha muerto un niño pequeño; **dar tierra** 'enterrar a un difunto, en la tierra'; **enterrador** 'sepulturero'; **lloronas** 'plañideras', **-llorona**, *mote en Peñalba-*; **ir de alibio** / **ir d'alivio** 'de medio luto', gris o blanco y negro, al igual en Ballobar, BM, Andolz; **intierro** (CUESTIÓN, núm. 2314, *entierro*); anotado en Barceló; **misa de autos** 'entierro'; Borao anota "autos: se dice entierro de uno", en CM, LA y P anotamos **mortaja**, en V **intierro** 'Misa de réquiem'; aunque no sea muy general **alumbraria** 'luces de cirios en los entierros', posiblemente derivado de *alumbrar*; **sepultura** 'sepultura'; la forma *sepultura* la encontramos en catalán y en occitano; del lat. *SEPULTŪRA*; **caja** es la forma general (ALEANR, mapa núm. 1134, *ataúd*), *caja* en la que se mete al muerto, en DLE; **fuesa** es la respuesta común (ALEANR, mapa núm. 1467, *sepultura*), nicho de cadáveres. Fosa Hoyo cavado en la tierra del cementerio para sepultar a los muertos, en varios pueblos monegrinos y en Bajo Alcanadre, Alcolea, Ballobar, La Alta Zaragoza, Arnal Caverro, Barceló, Andolz, Aliaga Jiménez, Ena Bordonaba; alternando con **fosa** 'tumba', en

⁶⁵⁹ *espichar* 'herir con arma puntiaguda', 'morir', deriva de *espiche* 'arma o instrumento puntiagudo'; quizá del neerlandés *spits* o del alemán *spitze* 'punta', pero es de etimología dudosa. (BDELC)

DLE; de uso más frecuente que **fosal** que si lo es en BM, Ballobar, Collellmir, Barceló, Andolz, Iribarren, 'cementerio'. El *DLE* lo anota como de uso en Aragón, se cita en Borao, Kuhn, Casacuberta-Corominas, Pardo, Andolz y Badía, Contribución. Creado sobre *fosa*, del latín *FÖSSA* 'excavación', 'fosa', 'tumba', participio femenino de *FÖDĒRE* 'cavar' (*DCECH*); **losa** 'piedra sepulturera', donde se coloca a los muertos para identificarlos; **camposanto** (*CUESTIÓN*, núm. 2313, *cementerio*); anotamos la respuesta de B **guallarta** y la de C **ballarta**, en el resto no responden (*ALEANR*, mapa núm. 178, *angarillas*), almacén de madera para transportar pesos las caballerías, *ballarte* en Andolz; *ballarte* en el *DLE*, del fr. ant. *baiart*, 1. m. Ar. y Sor. parihuela, artefacto para llevar la carga entre dos; la forma **guallarta** 'soporte con dos manillares a cada lado, para transportar en terrenos sin caminos'; **balluarte** 'parihuelas', especie de camilla, 'soporte con dos manillares a cada lado, para transportar pesos'. Antillón 'para transportar grandes pesos', estas tres voces especialmente el vocablo *balluarte*, podría estar en relación con el fr. antiguo (*LEIVA*, *Alazet* 16, 2004: 132-133); a su vez el término *ballarte* está registrado en (*DLE*).

En todos B, C, CM, LA, P, V, nos consta una única forma **escaño** (*ALEANR*, mapa núm. 1135, *parihuelas*) la forma *parihuela* parece de procedencia mozárabe quizá disimilación de **paliola* procedente del lat. *PALLIOLA* 'mantas de cama' aplicado en principio a la camilla para llevar enfermos luego se extendería a otro tipo de parihuelas (*BDELC*) como en este caso el sustituto para llevar el ataúd al cementerio (Lingüístico – Etnográfico), si en cuanto a el significado podría mantener el recogido en parihuela, la forma podría haber tenido una interferencia con *escaño* 'banco de madera con respaldo' que procedería del lat. *SCAMNUM* 'escabel', 'banco' Borao escribe *escaño* 'féretro'; Aliaga Jiménez anota *escaño* 'parihuela destinada a conducir los cadáveres sin caja al cementerio', consta con sentido similar en La Puebla, Alquézar, Andolz, Aliaga Jiménez; **santocristo** 'crucifijo', imagen de Cristo crucificado; son palabras que no varían respecto al castellano **caja** (*ALEANR*, mapa núm. 1559, *caja*); la misma palabra se emplea en todos los municipios **cruz** (*ALEANR*, mapa núm. 1561, *cruz*); *creo* en Maella; del lat. *CRUCE* 'cruz'; en occ. *crotz* 'croix' (*DGLO*).

6.15. FIESTAS Y TRADICIONES POPULARES. HECHOS DIVERSOS A LO LARGO DEL AÑO

Una de las manifestaciones populares que acompañan las fiestas mayores al menos en CM y P son las *mairalesas*, jóvenes que como indica su apelativo **mairalesa** 'muchacha que preside las ceremonias de las fiestas', Andolz anota además de 'mujer del *mairal* o mayoral' / 'título honorífico que equivale a Reina de las Fiestas o similar'; en la Alta Zaragoza se recoge esta voz con el significado de 'muchacha que en la procesión se encargaba de las atenciones a los santos'. Derivada de *mairal*, vid.; todas las localidades B, C, CM, LA, P y V dicen **bailar** (*ALEANR*, mapa núm. 1419, *bailar*).

Algunos artilugios empleados durante los festejos y personal que los maneja cuando se trata de Fuegos Artificiales **artificiero** 'pirotécnico', que utiliza la pólvora, consta en Aliaga Jiménez; en *DLE* *artifiziero*; los hay de uso sencillo que los usan incluso hasta los más jóvenes; **cuete** 'cohete', petardo, artefacto explosivo festivo; forma que registra Aliaga Jiménez, Barceló (3.1.4.5.); *coet* en Maella; convive con **codete** 'cohete', con -d- antihiática, igual en La Puebla, La Alta Zaragoza, Nagore *Notas*; **varreta** 'varilla del cohete', igual en Tarazona como en cat. (*DCVB*); **carretilla** 'tipo de cohete que se arrastra'; **borracho** 'cohete sin varilla' que encendido corre entre los pies, probablemente llamado así por la forma de desplazarse, no lo hace en línea recta sino que zigzaguea, Aliaga Jiménez escribe *bo-*

rrachuelo 'cohete de poca fuerza'; **culebreta** 'zigzaguar', serpentear, en La Puebla; **pedorretas** 'especie de petardos, pegados en cadena a una tira de cartón', se encienden rascándolos contra la pared, al rasparlos producen explosiones y el uno enciende al otro, haciendo ruido lo que divierte a los chavales, en La Alta Zaragoza; **garbancico** 'petardo pequeño', *garbanzicos* en Andolz.

Para la fiesta de Santa Águeda tanto en B como en C responden sobre la tradición **las mujeres hacen baile y sacan a los hombres**, mientras que en los nuevos, CM, LA, P y V, responden **Aguéda** (ALEANR, mapa núm. 1149, *Santa Águeda*) (etnográfico), refiriéndose a la santa y con desplazamiento del acento; anotamos dos formas distintas, en CM dicen **boreo** / **bureo** en LA, los otros no responden 'juerga', diversión estrepitosa, *bureo* en la Alta Zaragoza, en DLE *bureo*; fórmula empleada en los municipios de CM **ir de boreo** y en LA **ir de bureo** 'ir de juerga' / 'vagar sin rumbo', la locución verbal aquí recogida, no está contenida en el DLE; **ruja** 'parranda'; **irse de ruja** 'irse de picos pardos'; **pingoniar** 'callejear'. 'Ir de de fiesta por la noche' Andolz lo sitúa en el Sur de Huesca, igual en la Alta Zaragoza y *pingoniá* en La Puebla de Castro: *pingonear*, en Caspe 'Pendonear'. Vagar de un sitio a otro sin necesidad ni provecho. Haraganear. Rehuir el trabajo'; **borina** 'diversión bulliciosa', casi siempre en grupo y durante la noche, *borina* en Alquézar 'juerga, borrachera, animación, *borina* en La Alta Zaragoza; *borinot*, a 'gamberro' en La Puebla; cuenta con referencias en BM, Ballobar, Panticosa, Andolz, Arnal Cavero, Haensch, Pardo, VBB; *borina, bolina*, en cat. del fr. *bouline* (DCVB); en occ. *bolina*, Alibert; **encierre** 'encierro de vacas', en Iribarren; **mozo rondador** 'soltero que le gusta la juerga'; **vermú** 'aperitivo'; proviene del alemán *Wermut* 'ajenjo', por el que entra en composición de esta bebida (BDELC); **matar el gusano** 'matar el hambre', tomar un tentempié, Aliaga Jiménez apunta *matar el gusanico* 'desayunar'; **taco** 'piscolabis'. Bocado de comida, tentempié; en DLE acepción 13; *echar un taco*, 'comer algo' en La Alta Zaragoza; en DLE loc. verb. Méx.; **merienda** dicen en B, **lifara** en C y los nuevos CM, LA, P y V (ALEANR, mapa núm. 1159, *merendona*). Copa o merienda, con que se cierra un trato para celebrarlo; por tratarse de actos asociados el uno con el otro podrían confundirse con **juerga** en B, **lifara** en C y los últimos encuestados CM, LA, P y V (ALEANR, mapa núm. 1158, *juerga*), *lifara* se dice en la Alta Zaragoza, la Sierra de Albarracín, en Aliaga Jiménez consta *lifara* y *alifara*; *lifara*, *alifara* en el DLE como propia de Aragón 1. f. Ar. *alifara* > Del ár. hisp. *alihála*, y este del ár. cl. *iḥālah* 'cesión de crédito'. 1. f. Ar. Convite o merienda, en especial como robra de una venta o convenio; vid. (ALEANR, mapa núm. 1159); y la locución **irse de lifara** 'hacer una fiesta con comida'; **merendola** 'merienda copiosa': *irse de merendola*, la registra Borao, consta en el DLE; reconocen en CM la forma **brendar** 'merendar', como en BM, Ballobar, La Alta Zaragoza; *berendar* en Andolz, *brenda* 'merienda' en La Puebla, La Alta Zaragoza, en Nagore, *Notas*; cf., con la misma disimilación en cat. *berena* y gasc. *breno*; cat. *berenar*, gasc. *brenà* 'merendar'. *Fabla chesa del Alto Aragón. Contribuciones de G. Rohlf s a la filología aragonesa*, p 188 *Archivo de Filología Aragonesa* – XL); no así *berienda* 'merienda' que consta en BM y Andolz, Rohlf s anota *berienda* 'merienda'; cf., con la misma disimilación, cat. *berena* y gasc. *breno*, comparables al arag. *brendar*, al cat. *berenar* y al gasc. *brenà* 'merendar'; en occ. *merendar*, *merenda*, del lat. *merenda*, *merendare*, Alibert; en exclusiva en CM **tirabuzón** 'sacacorchos'; exclusivamente anotada en P **chabala** 'copa pequeña o mediana en la que se sirve algún licor'; **apoquiñar** 'apoquinar', abonar lo que se debe, *te toca apoquiñar*, como en BM, Barceló; **apocar** 'pagar', dar lo que se debe, consta en Andolz; **pagar a escote** 'cantidad a pagar entre varios poniendo la misma cantidad cada uno' o mejor haciendo un reparto proporcional del gasto efectuado por el grupo / **a**

(e)**scote no ai nada caro**; con el primer sentido en el *DLE*; **a tocateja** 'al contado'. En efectivo, sin dación en el pago. como en Ballobar, Andolz, Iribarren, Barceló, en *DLE*; **quedar a deber** 'quedar debiendo', de modo que se apuntaba en una lista el nombre de la persona que no pagaba la cuenta y la cantidad debida; igual en cat. *quedar a deure* (*DCVB*); **al tintín** 'al contado', con dinero contante y sonante; como en Barceló, quien sugiere su origen: seguramente onomatopéyico, debido al sonido de las monedas al caer unas sobre otras; **recena** 'cena de madrugada'; **recenar** 'cenar por segunda vez'; *cena* en occ, y en cat.; **comer a rancho** 'comida en la que comen todos de la misma cazuela'; **menu-dalla** 'críos en conjunto' / 'abundancia de cosas pequeñas', existe igual en catalán con los dos sentidos aquí recogidos (4.2.4.); **jarcia** 'grupo numeroso de niños gritando'. Grupo de gente, concurrencia; la locución **cuatro en guerrilla** 'pocas personas o cosas'; **recatalla** 'pandilla, chiquillería' / 'mucho', sentido que compartimos con La Alta Zaragoza; **cuadrilla** 'pandilla', grupo de amigos, en *DLE*; se dice igual en todos los pueblos B, C, CM, LA, P y V **canalla** (*ALEANR*, mapa núm. 1160, *chiquillería alborotadora*). Conjunto de chiquillos de una familia, escuela, barrio, lugar; no tiene plural; así mismo en Aliaga Jiménez; Haensch la anota junto al catalán *la canalla*; **zagalería** 'chiquillería bulliciosa', derivada de *zagal*, vid. (6.4.9.) (6.12.) (6.14.); **tracamandana** 'griterío'; **criallo** 'criajo', niño pequeño, como en La Alta Zaragoza, Andolz escribe *criallos* 'críos, chiquillería'; se trata de una forma generalizada **crío** 'niño', Alvar lo define como 'niño hasta los cinco años'; se suele aplicar en general aunque también se dice **cría**, consta en Borao, Iribarren, escrito *críos* en Ballobar; CM, P y V comparten la forma **crier**, **-eta** / en LA es más común esta **crié**, **-eta** 'diminutivo de crío', chiquillo, *crier*, **-eta** consta en BM; **colla** 'grupo de personas reunidas deliberadamente y libremente': *una colla de amigos*; *una colla de trabajadores*; en el *DLE* con significados variados; **caterba** 'muchacha'; *caterva* en el *DLE* / 'montón'; **caterbada** 'multitud de personas o animales'; **personal** 'gente'. Conjunto de personas reunidas en un lugar o trabajo; en *DLE*; **muchas personas** 'gente' / **me dicen muchas personas...**; **to** 'todo, to en BM; **to quisqui** 'todo el mundo', *quisqui* en *DLE*; en catalán *quisqui* y *quisque*; todos los pueblos B, C, CM, LA, P y V dicen **bullá** (*ALEANR*, mapa núm. 1161, *alboroto*), jaleo, desorden ruidoso, consta en Ballobar, en *DLE*; **hacer bullá** 'gritar, hacer ruido, hablar alto'; otra manera de llamarlo **verro** 'cerdo, verraco', *este verro será un güen semental* / 'hombre bruto, maleducado', *con ese no se pué tratar, es un verro*. [NOTA: en otros diccionarios con 'b' *berro*, vid.]; **hacer el berro** 'armar jaleo', comportarse con poca consideración con los demás; **hacer bondá** 'portarse bien'; **murga** 'bullá, ruido, que molesta' / 'impertinencia insistente'; **murgoso**, **-a** 'latoso, pesado'; **estrapalucio** 'bullicio, mucho ruido' / 'desbarajuste', lío', similar en Andolz, Borao, Collellmir, Iribarren, Barceló, *vaya estrapalucio ha hecho el zagal*, con significado algo diferente en Aliaga Jiménez; *estrapalucio* en *DLE* aunque no con significado idéntico, *estrapaluzio* así en Ballobar y escrito con 'c' en P **estrapalucio** 'ruido, desorden, escandalo', coexiste con *estrapalucio*, pero, esta última más frecuente, en Barceló; así como la locución derivada **hacer estrapalucios** / **estrapalucios** 'armar follón'; **zapatiesto-s** 'desorden, alboroto, altercado. Usado por lo general en plural, *zapatiesta* en la Alta Zaragoza; el *DLE* escribe *zapatiesta* f. y sg.; **bullático** 'bullicioso', vociferante que habla a gritos; **vivaracho** 'sano y pletórico en su desarrollo', perspicaz, eufórico; forma localizada en CM, LA, y P, **tronera** 'juergista', pendenciero, que arma mucha bulla; forma y significado compartidos con Ballobar e Iribarren y con otro sentido en Castañer, vid.; **rebullicio** 'rebullicio, bulla, alboroto generalizado'. Revuelo, confusión; escrito con 'z' lo anota Andolz y lo leemos en Ballobar; *rebolizio* en La Alta Zaragoza; *rebullicio*, en *DLE*; **revoltina** 'revuelta',

confusión, lo anota Borao, Andolz; **mormor** 'murmullo repetitivo'. Se aplica cuando se habla entre dientes, bajito, disimilación de *murmurar* del lat. MURMŪRARE; **escandalera** 'escándalo', alboroto; **viejias** 'organos sexuales masculinos', en el contexto de la amenaza que hemos mencionado con anterioridad; Andolz escribe *biejas*, añadiendo la frase "amos a contale las biejas a iche" similar a la anotada en nuestras localidades; en CM se dice **contar las viejas**, pero manifestaron, tirando del pelo o las orejas, en LA y P no, **contar las viejas** 'amenaza o juego de niños', *amos a contale las biejas a ise*, frase que indica que se va a medir la hombría de uno, que consistía en asustar con pegar estirones del pene, nombrando a cada una de las viejas del pueblo; la forma de decirlo en B y C coincide **a mano** en CM nos dijeron **a la mano** y en LA **a la burga** en P y V no hay respuesta (ALEANR, mapa núm. 1162, *forma de jugar a la pelota*) (Etnográfico); **furbol** 'fútbol', *furbol* en Barceló; **furbolista** 'futbolista'; **en cuenta de** 'en vez de', en lugar de; **desanchar** 'ensanchar', ampliar, recogida en BM, en Ballobar, Andolz, Barceló, Collellmir; *desanchau* en Panticosa; **desanche** 'ensanche', amplitud, en BM, Andolz, Iribarren; una forma común en todas las localidades B, C, CM, LA, P y V **devolver** y en CM además dijeron **tornar** (ALEANR, mapa núm. 1163, *restar*), devolver la pelota, en los juegos de frontón.

Dentro del apartado musical **cimbel** 'campanilla, cascabel'. Sustantivo *cimbel*, del latín CYMBĀLUM 'especie de platillos, instrumento musical antiguo' (DCECH); en cat. *cimbel* (DCVB); en occ. cimbèl n. m. 1. appeau 2. sonaille de bétail (DGLO), cimbèl... étym. lat. cymbalum, Alibert; Meyer 2441. cymbalum (griech.)... afrz. *cimble*, prov., katal. *cembol*, / afrz., prov. *cembel*, span. *cimbel*; misma forma en todos los pueblos en estudio B, C, CM, LA, P, V, **pulgaretas** (ALEANR, mapa núm. 1199, *castañuelas*). Ena, escribe *pulgareta* 'castañuela' Diminutivo de *pulgares*, singular *pulgar*, del latín POLLICARIS (DCECH), por ser con este dedo con el que se toca el instrumento citado; **castañetas** 'castañuelas', otro término, *castañetas* en Andolz; *castañeta*, en DLE; **rondalla** 'ronda de mozos', grupo musical que toca acompañado generalmente de instrumentos de cuerda y canta, ya sea para rondar dando serenatas por el pueblo, ya para dar conciertos *rondalla*, en BM, Borao, Andolz, Iribarren, Barceló, Collellmir; en el DLE 3. f. rur. Ar. Ronda de mozos; **ronda** 'ronda de mozos', actuación de la *rondalla*, en Andolz que distingue varios tipos e Iribarren que describe alguna de ellas; **despertaderas** 'canciones de amor o de signo religioso que se cantan durante las fiestas en la alborada'; *despertada*, similar en el País Valencià; proviene de *despertar* (GDLC); es la respuesta en CM **albadas** 'auroras', cantos matinales cantados para las fiestas patronales a primera hora de la mañana, anotada en Andolz, en Iribarren; igual forma *albada* en cat. y en occ.; *albada* en el DLE 2. f. Huesca alborada (ll música al amanecer y al aire libre); del lat. ALBUS (BDELC s.v. *albo*); solo en P **cuplillas** 'coplillas', canciones que se cantan la víspera al patrón, la descripción dada en Alcolea como 'Canto religioso compuesto de seis versos decasílabos con rima ABCBDB', se ajusta a las características de la zona; la *ronda* puede ser *seguida* -la que se toca y canta sin detenerse- o *parada*, cuando se detiene en determinados lugares donde cantan y cuando al final la roda se detiene se canta la **rematadera** 'final', última copla; **jota** 'baile y canto popular de Aragón'; la respuesta en todos los pueblos B, C, CM, LA, V es **dance**, a excepción de P, donde no se conserva (ALEANR, mapa núm. 1201, *bailes más comunes*). 'Danza popular'; *dance*, en el DLE, 1. m. Ar. danza de espadas. 2. m. Ar. Composición poética que se recita en este baile. Danza popular; *dance*, en DLE, 1. m. Ar. danza de espadas. 2. m. Ar. Composición poética que se recita en este baile; en B dicen **paloteado** y **danza de espadas**, en C ***paloteado**, mientras que en CM y LA **palo-tiau** en P no hay respuesta y en V **paloteau** (ALEANR, mapa núm. 1202, *bailes más comunes*) (Et-

nográfico); el **palotiau** es una danza tradicional ejecutada con palos; **palitroque** 'palo largo y algo grueso que se emplea en el dance popular, el *palotiau*'. Palos que usan los danzantes; **pasada** 'mano de pintura' / 'mano de jabón que se da a la ropa' / movimientos de una a otra fila sin golpear las armas', en el dance; **instrumento-s** 'instrumento-s'; **gaita de boto** 'tipo de gaita'; **gaitero** músico popular que tocaba la gaita', dulzaina, flauta.... -*gaitero, mote en La Almolda y en Peñalba-*; **chunflaina / chuflaina** 'flauta', instrumento de viento; la única forma apuntada es la de B **lau**, no hay respuesta en C ni en los nuevos (ALEANR, mapa núm. 1203, *laúd*); de los instrumentos de cuerda, los nuevos municipios, dijeron que la más popular era la **mandurria** 'bandurria'; en B solo citan **bandurria** en C además de **bandurria, violín, guitarrito** (ALEANR, mapa núm. 1204, *instrumentos de cuerda más corrientes*) (Lingüístico – Etnográfico); **l'acordión** f.; convive con **la cordión** f. 'acordeón'; **acordión** f. (**la**) 'acordeón' igual en BM, en Caspe Barceló, La Puebla, La Alta Zaragoza, en Buesa, como solución antihiática,⁶⁶⁰; en B no hay respuesta en C **hierros, pandereta, hierretes**, en los nuevos no hay respuesta (ALEANR, mapa núm. 1205, *instrumentos de percusión y viento más corrientes*) (Lingüístico – Etnográfico).

Tanto en Castejón de Monegros como en La Almolda y en Valfarta me hablaron del **dance**, que es donde se mantiene la tradición, sobre todo las costumbres, el vocabulario propio, etc. En CM hay *dance de palos* así mismo en Valfarta. En La Almolda hay *dance con palos y con espadas*, este último llamado "**Rendir a Portugal**". Entre los dances con espadas el más extendido en Aragón es la *danza del degollau* que se hace con espadas que todos los danzantes van apoyando en el hombro del primero que hace de degollado con distintas variantes de un pueblo a otro etc.; **degollau** 'mudanza del dance aragonés' está recogida en BM; **trobos** 'dicho ingenioso', gracioso, con *chispa*, en Collellmir, 'falsedad'. Mentira. Cosa carente de autenticidad. Hallazgo, con este sentido en Andolz / Ocurrencia, cuento / 'composiciones en verso de carácter popular'.

En relación a los aderezos propios de la indumentaria tradicional **picaporte** 'moño formado de trenza ancha y aplastada compuesta por bastantes ramales', doblada y colocada en forma vertical sobre la coronilla; es el peinado más peculiar de las mujeres fragatinas durante la celebración de los festejos tradicionales de la localidad, similar lo anota Aliaga Jiménez; **sofocante** 'medallón' del traje típico que cuelga al cuello generalmente con una cinta de terciopelo, forma registrada por Alvar al describir el traje de boda; **Medias de peladilla / medias de garbanzo** 'media blanca con labor'; las primeras medias las incluye Alvar en el traje de hombre; **bancal** 'cobertor para la cabeza que usan las mujeres cuando van a misa'. Andolz, Alvar lo describe en trajes de mujer; **calzas** 'medias de hombre', similar en Andolz, Alvar detalla en trajes de hombre; en occ. *cauças ~ calças* 'pantalón; culotte', incluso similar en la frase, *pòrta las cauças* 'elle gouverne le ménage'.

La forma generalizada es la palabra **musíca** 'música', derivado de *músico*, la forma f., del lat. MUSICA, y este del gr. μουσική mousiké, sin acentuación esdrújula en Aragón, más bien al contrario, pronunciación llana; lo mismo ocurre con **musíco** 'músico'. Del lat. MUSICUS, y este del gr. μουσικός mousikós íd. (Corominas BDELC); otra forma que nos consta es **mosica** 'música', reconocida en CM, y en todos al menos empleada ocasionalmente, cuando se habla de forma rápida y distendida, forma contenida en BM, La Alta Zaragoza, Nagore en *Notas, O charrar*; **musiqueta** 'melodía', se trataría en

⁶⁶⁰ p. 38, BUESA OLIVER, T., Soluciones antihiáticas en el altoaragonés de Ayerbe AFA - X-XI

principio de un diminutivo propio de la zona, es decir con el sufijo femenino *-eta*, que se habría lexicalizado; surgieron nuevos aparatos **arradio** 'radio', medio de comunicación y aparato receptor, consta en BM, Ballobar, La Puebla; Ena, Barceló, Iribarren *habiamos de comprar un arradio; a to(do) meter > a to meter* 'a todo volumen', sin sincopar en Ballobar; en el *DLE a todo meter; pieza* 'canción'; **chundarata** 'composición musical ruidosa', *bullática* / 'paliza', anotada por Andolz, Iribarren solo apunta el primer significado, definiéndolo de una forma más puntual. Nuevas músicas dieron paso a otro tipo de bailes; baile que no es suelto, en B y en todos los nuevos pueblos CM, LA, P, V, consta la misma forma **agarrau** en C **agarraus** (*ALEANR*, mapa núm. 1200, *bailes agarrados*), llaman al baile en el que las parejas bailan rodeándose con los brazos, a diferencia del baile que es suelto; en Iribarren consta *agarrado* baile en el que las parejas bailan abrazadas; **gramola** 'tocabiscos', igual en el *DLE*.

"La víspera del día grande el *gaitero*, en ocasiones con el acompañamiento de los *danzantes* y coincidiendo con el volteo de campanas y el disparo de cohetes, con un *pasacalles* se anunciaba antiguamente el comienzo de las fiestas. Al margen de los *pasacalles* acompasados por el entrechocar de palos y espadas, la melodía de gaita más recordada para este momento se conoce en diversas versiones y bajo diferentes nombres en muchos pueblos de la comarca. En La Almolda, *El Brujo*, vid. *gaiteros*, tocaba una hermosa variante con ritmo irregular".⁶⁶¹

Los gaiteros dieron paso a las bandas que después se encargaron de la interpretación de las dianas y pasacalles matutinos, en los que frecuentemente participaban los cabezudos.

También el sonido de las bandas era el acompañamiento musical en las *carreras pedestres* en las que el premio a los vencedores consistía en uno o varios pollos, una variedad aragonesa de este tipo de carreras.

"Cualquier otro acto del programa festivo adquiriría una nueva dimensión si se acompañaba con el sonido de la música. Así, en La Almolda en 1917, los *danzantes* y el *gaitero* amenizaron "una bonita colección de fuegos artificiales". Ese mismo año, en Bujaraloz, las proyecciones cinematográficas contaron con el concurso del afamado *gaitero* Cristóbal Falceto".⁶⁶²

No faltaban tampoco las *rondas* en uno de las noches más mágicas del año, la noche de San Juan, las mozas salían con *coberteras* entonando las clásicas *Sanjuanadas*, con coplas como esta:

"*San Juan y la Madalena*
fueron a coger melones
y en medio del melonar
San Juan perdió los calzones".⁶⁶³

Con posibles variantes, así nos responden **tocar coberteras** / **tocar corberteras** 'tradición de la festividad de San Juan' (cuestión de carácter más etnográfico que lingüístico); **sanjuanada** 'festividad de San Juan', noche de San Juan, en BM, Ballobar; 'velada de San Juan' en Borao, Andolz, Iribarren; acto de **sanjuanarse** que consiste en lavarse con agua, considerándola con propiedades profilácticas para preservarnos de los malos augurios del año proximo; se hace una hoguera y en ella se queman los malos momentos vividos durante el año presente, Andolz Iribarren; **sanmiguelada** 'fiesta de San Miguel' al comienzo del otoño; igual en BM, Andolz Iribarren; Aliaga Jiménez, consta en (*BDELC*).

⁶⁶¹ [en línea] [obtenido 25/11/15] Disponible en <http://etnologia.losmonegros.com/fiestas/tradicionm.htm>

⁶⁶² Id. nota 244

⁶⁶³ p. 287, Libro de las comarcas. Comarca de Los Monegros. 2005

6.15.1. Transcurso del año: acontecimientos, denominaciones, refranes

Uno de los concursos que solían realizar **entalegado** 'el que metido en un saco compite con otros', corriendo o andando a saltos, era una de las diversiones propias de las fiestas populares locales, registrado en Andolz.

6.15.2. Conmemoraciones religiosas: vínculo entre pueblos.

Cada uno de estos municipios tiene sus fiestas patronales y sus romerías en distintos días pues sus patronos o patronas así como los de sus ermitas invocan a santos que no coinciden que si podemos ver en el apartado 6.15.2.2. Conmemoraciones religiosas en las que participan estos pueblos.

6.15.2.1. En relación con las fiestas religiosas

En relación con los seres fantásticos o muertos que aparecen en sueños, estos municipios B, CM, LA, P, y V comparten la forma **se aparecen** mientras que en C anotamos **representase** (ALEANR, mapa núm. 1136, *aparecido(s)*); todos los municipios B, C, CM, LA, P, V, dicen **mosen** y C además anotamos **cura** (ALEANR, mapa núm. 1137, *cura*), párroco, nombre dado a los clérigos, *mosen* es de amplia difusión en Aragón, de uso general en BM, Ballobar, Alcolea, Alvar, Andolz, Collellmir, Iribarren, Nagore, O charrar; Rincón de Ademuz...; la misma palabra se dice en todos B, C, CM, LA, P, V, **mosen** (ALEANR, mapa núm. 1138, *tratamiento del cura*). Tratamiento que se le da al párroco, como llaman al cura cuando quieren hablar con él o de lo que él ha dicho; designación que va antepuesta generalmente a su nombre de pila "Mosen Andrés", en Caspe Barceló y Collellmir, quien apunta como etimología la reducción de *monsenyor* 'mi señor', título que se daba a los clérigos en la Corona de Aragón, dato similar lo aporta el DLE; *mossén* en cat. < reducció de *mossenyer* (DCVB); en occ. leemos *mossen* 'monsieur' (onorific) sin ser igual el significado (DGLO); **mosen** es una forma muy generalizada y comparable al cat. *mossèn*, pudiéndolo escuchar, *mosén* (aguda) o *mosen* (llana); en B dicen **casa el cura**, en C **abadía**, en los nuevos CM, LA, P, V, **casa el cura**, en CM y en P, además dicen **abadía** (ALEANR, mapa 1139, *casa del cura*), vivienda del cura párroco, casa donde vive el *mosen*. Igual en BM, Ballobar, Andolz anota *badía* y *abadía*, lo mismo tenemos en Ballobar, Alcolea, La Puebla; Alvar anota *badía*, Haensch recoge *la badía*; *abadía* en La Alta Zaragoza y Antillón. En su quinta acepción el DLE la recoge como de Aragón, por su parte DCECH (en Aragón y dialectos gascones y catalanes) occ. *abadiá* 'abbaye' (DGLO); *abadia* en cat. (DCVB). Deriva de *abad*, del latín *ABBATE* (DCECH); únicamente en CM anotamos **abad** 'párroco', en Andolz; occ. *abat*, m. *Abbé*, *Alibert*; cat. *abat* (DCVB); *abad*, en el DLE 6. m. Ar. cura párroco; **cureta** 'seminarista' como en La Puebla; **casera** 'mujer que atendía la casa del cura'. Se crea en el sustantivo *casa*, del latín *CASA* 'choza', 'cabaña' (DCECH), consta en BM, Ballobar, Andolz, Borao; **rebotau** 'sacerdote que se seculariza' que ha dejado la carrera eclesiástica; **escolano** 'monaguillo', La Alta Zaragoza; Borao lo anota con otras distinciones. Arnal en Alquézar 'sacristán', el que ayuda a misa, y, además, tuno, pillo, vivo; **vino de celebrar** 'el vino que se utiliza y consume en las misas durante la consagración', como en Caspe, Barceló, con comentarios como este, *el buen vino de celebrar es mu laminero, y los sacristanes y los monagillos lo saben bien, por los güenos chaparrazos que s'apretan a escondidas de los mosenes*; *celebrar* en cat. y en occ.; del lat. *celebrare*, íd. (BDELC);

monjerío 'conjunto de monjas'; igual en *DLE*, derivado de *monje*, el cast. lo tomo del occit. ant. *monge*, íd. resultado de la evolución normal del lat. vg. *MONĪCUS*, empleado en lugar de *MONĀCHUS* 'anacoreta', 'monje', y este del gr. *monachós* 'único, solitario' (*BDELC*); **doctrina** 'doctrina', igual forma en cat. y en occ. del lat. *doctrīna*, íd. (*BDELC*).

En este punto solo tenemos respuesta de Peñalba que dicen **patio** (*ALEANR*, mapa núm. 1140, *atrio* de la iglesia). En cat. *pati* (*DCVB*: 3. a) *Atri d'església o palau*; en cast. *atrio, vestíbulo*); **portigo** 'pórtico; sitio cubierto delante de los templos'; La Almolda es el único municipio que nos responden **portigau** 'pórtico de la iglesia', comparable a *portegau* que consta en BM, *portegado* o *portegáu* en Iribarren que también apunta *portigau* o *portegao* afirma que se dice exclusivamente del atrio o pórtico de la iglesia; *portegado* en Andolz y en *DLE* consta la misma forma pero el significado no es igual; una sola forma **biombo** localizada en B, C y P (*ALEANR*, mapa núm. 1141, *cancela*) verja para reservar el portal o zaguán del libre acceso del público (la conservación de las sordas intervocálicas en el Alto Aragón; cf. *chuco* 'jugo', *betiquera* y en muchos otros casos: *cleta, ripa*, concordando con el gascón al otro lado del Pirineo: *espato, ourtico, cleto, natà, ripa, natáu* en cat. *nadal, plecà* en cat. plegar. Sobre ese fenómeno vid. Alvar, *Dial. arag.*, § 87 y Gascon, §§ 445-446. *Fabla chesa del Alto Aragón. Contribuciones de G. Rohlf s a la filología aragonesa*, p. 187 - 188 *Archivo de Filología Aragonesa XL*); **pileta** 'pila del agua bendita' en la iglesia, *pileta* como en Ballobar; **bendecido** 'bendito' (participio regular del v. *bendecir*); **bendicir** 'bendecir', en Aliaga Jiménez; verbo que forma el perfecto del tema de presente **bendició** anotado por Ena; No hay discrepancias con la forma castellana tan solo una de las dos formas recogidas en C **peana** y **piana** (*ALEANR*, mapa núm. 1142, *peana*), basa, apoyo o pie para colocar encima una figura u otra cosa. Plataforma generalmente de madera sobre la que se coloca una figura, habitualmente un santo, para sacarlo en procesión, *piana* anotada en Barceló; **capilla** 'hornacina', - **capilla** es un *mote* en *La Almolda-*, vid.; **capilleta** 'imagen de la virgen que iba en una caja de madera y que se llevaba diariamente de casa en casa'; **guisopo** 'hisopo'. Utensilio usado en las iglesias para esparcir agua bendita; del lat. *HYSSŌPUS*, este del gr. ὕσσωπος *hýssōpos*, y este del hebr. *èzôb*, es decir proviene de una lengua semítica; **guisopazo** 'acción de lanzar agua bendita el sacerdote con el hisopo'; **pedricadera** 'púlpito' del cura; en Antillón, La Alta Zaragoza; *predicadera*, en Borao y en *DLE*, 1. f. rur. *Ar*. Púlpito de una iglesia. Supone el verbo *pedricar*, del latín *PRAEDICARE* (*DCECH*), con metátesis simple regresiva; **pedricar** 'predicar el cura', 'echar un sermón', en La Alta Zaragoza; **pedricador** 'predicador' cura que da muchos sermones, en La Alta Zaragoza; **sermonero** 'cura que da muchos sermones'; **flaire** igual forma en todos los pueblos B, C, CM, LA, P y V (*ALEANR*, mapa núm. 1534, *fraile*), vid. exp. (*ALEANR*, mapa núm. 65 "t' a salido flaire"), - **fraile**, *mote* en *La Almolda-*; **cofrade** dicen en B, no hay respuesta en C en LA y P dicen **cofrare** (*ALEANR*, mapa núm. 1535, *cofrade*); en La y P **cofadre** Otra forma de decir 'cofrade', *cofadre* en La Alta Zaragoza, Ena; **cofraría** 'cofradía', *cofraría* en La Alta Zaragoza; **cofadría** otra forma de decir 'cofradía', *cofadría* en La Alta Zaragoza.

En todos los lugares se dice **torre** (*ALEANR*, mapa núm. 1143, *campanario*), su derivado **torreta** 'diminutivo de torre'; otras variantes usadas son **campanal** 'campanario', parte de la torre donde están las campanas, *campanal* en Alvar, Aliaga Jiménez, Mott, Antillón, La Puebla, La Alta Zaragoza, Tarazona; **campanar** 'campanario', ambas formas se encuentran en catalán (*DCVB*). Ambas formas se crean a partir de *campana*, del latín tardío *CAMPĀNA* (*DCECH*), más el sufijo: *-al / -ar*; como en cat. (*DCVB*).

Rohlfs sufijos § 3 propone "cat. *campanar* 'campanario' <*CAMPANARE";⁶⁶⁴ **caracola** 'escalera en espiral continua para subir a los campanarios'; **bandeo** 'volteo de campanas'. vid. (ALEANR, mapa núm. 1444), igual en La Alta Zaragoza, La Sierra de Albarracín / 'paliza', con ambas acepciones se lee en Ballobar, vid. (ALEANR, mapa núm. 985); *encana(r)-se* > **encanase** 'quedarse la campana sin sonido' por doblar demasiado deprisa. Igual forma en todos los pueblos **oración** (ALEANR, mapa núm. 1144, Toque del *ángelus*) tocar las campanas al mediodía y al anochecer; **matraca** es una de las dos formas de B, donde además se dice **carracla** como en todos los demás (ALEANR, mapa núm. 1191, *carraca*). Instrumento de madera que produce un sonido seco, anotado en Alvar, BM, Ballobar, La Alta Zaragoza, vid. (ALEANR, mapa núm. 1145); **matracas** y **carraclón** son las formas anotadas en B, **matracas** en C, **carracla** en los últimos CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1145, *matracas*). Instrumento de madera de percusión, usado en las iglesias en vez de la campanilla en Semana Santa; vid. (ALEANR, mapa núm. 1191); o su variante **matraca** 'tabla con manzuelas que hace ruido y música' y que substituye al toque de campanas durante los días de semana santa, en DLE; **dar la matraca** 'incomodar o molestar insistentemente a alguien con una pretensión o solicitud', en Barceló *matraca (dar la ...)*; **escomunió** 'excomunió'; en CM nos aportaron esta expresión **pesa una escomunió** 'pesa mucho'; **montar** 'organizar'. Preparar. Hacer, se lee en Barceló; simplemente se recuerda **molimento** 'Monumento del Jueves Santo'. Capilla ardiente que se instala en los templos durante la Semana Santa y en donde reposa el Santísimo Sacramento, mientras se celebran los oficios. Deformación de 'monumento', nombre del cofre donde se guarda el Santísimo el jueves y viernes Santo, anotada en BM, Andolz, Iribarren; *moliment* en cat. (DCVB); **Santismo** 'Santísimo'. 'Cristo en la eucaristía', *el mosen ha puesto el santismo en el molimento*, *santismo* en Barceló; **parar el molimento** 'instalar el Monumento en la iglesia'; **costodia** 'Custodia', término religioso / también se usa para denominar 'algo muy valioso', *costodia* en BM, Caspe, Barceló; **dejate de costodias** 'dejarse de tonterías', *dejarse de costodias*; **no me vengas con costodias** 'poner falsas excusas'; **gaitas** 'excusas', *déjate de gaitas*; **caperucho** 'capirote' con agujeros para los ojos y la boca, usado en Semana Santa; en CM y en P **pascua granada** 'pentecostés'. Festividad del cristianismo que se celebra cincuenta días después de la Pascua y conmemora la venida del Espíritu Santo sobre los apóstoles, *Pascua granada* en Andolz; *pasqua granada* en cat. (DCVB); en CM y LA dicen **cestillo**, en P y V **cajeta** 'cepillo para recoger limosnas en la iglesia'. Caja con abertura, colocada generalmente al lado de los santos, para que los fieles depositen sus limosnas; *cajeta* en BM, La Puebla, Barceló; en los seis municipios: B, C, CM, LA, P, V se dice **ayunar** (ALEANR, mapa núm. 1146, *ayunar*) estar sin comer; **vejilia** 'vigilia'. Comida con abstinencia de carne; Alibert anota *vegilha*, *vigile*, del lat. ecclésiastique VIGILIA; **pacencia** 'paciencia', consta en Aliaga Jiménez, Ena, Barceló, *pazencia* en La Alta Zaragoza; *pacència* en Maella del lat. PATIENTIA íd.; igual en cat. (DCVB); **armase de pacencia** 'resignarse', consta en Barceló; **caladrir** 'desesperar', hacer perder la paciencia; **desespero** 'desesperación'; en DLE; *espazenzia(r)-se* > **espacenciase** 'impacientarse', perder la paciencia. Enfadarse, cabrearse, en *espazenziar-se* en BM, La Alta Zaragoza; **espacenciau** 'que ha perdido la paciencia', *espazenziau* en La Alta Zaragoza; *espazenzia(r)-se* en BM, Andolz; *espacenciar* en El Rincón de Ademuz, Iribarren, Neira, atestiguada en otras obras; para la reducción de (-ie- > -e-) (3.1.4.6., 4.2.1.1.); **quera** 'impaciente', *no seas quera*; **quera**, 'carcoma' con las dos acepciones en el DLE 2. m. Ál. y Ar. carcoma (II insecto); 3. m. Ál. y Ar. carcoma (II polvo); **estar como una**

⁶⁶⁴ p. 122, ROHLFS, G., "Los sufijos en los dialectos pirenaicos". *Archivo de filología aragonesa*, Vol. 40, 1988, págs. 115-170
882

quera, 'ponerse pesado diciendo lo mismo o pidiendo algo con mucha insistencia'; **corcomer** 'roer, desgastar' / 'impacientarse'; **verse la toca** 'impacientarse', contrariado al no obtener o lograr lo que se desea; en Borao *beber la toca* 'irritarse fuertemente especialmente con los niños'; **mangancha** 'manga ancha', pasar por alto cosas que no debería; **renegar** es la forma usada por B y C, que añaden **jurar**, como los restantes CM, LA, P, V, **jurar** (ALEANR, mapa núm. 1147, *blasfemar*) decir juramentos contra Dios; **no se ve ni p'a jurar** 'no ver nada, está muy oscuro'; **jurador** 'blasfemo'; en occ. *jurador* 'blasphémateur'. Del lat. JURARE, Alibert; **reniego** 'juramento, blasfemia'; **echar fuego por la boca** 'blasfemar, jurar'. Echar pestes, anotado en Andolz; **taco** 'palabra grosera, blasfemia'; igual en catalán acepción 7 (DCVB); en el DLE acepción 19; **palabro** 'palabrota' / 'palabra mal dicha', en Tarazona; podría compararse con la forma dicha en Panticosa *palabróns* 'palabras raras', *ese dice cada palabro*. Del lat. PARABŎLA 'comparación', 'símil' y este del gr. *parabolé* 'comparación, alegoría' (BDELC); **hacese la mofa** 'burlarse'; **hacer la burla** 'hacer burla'; **re-** 'precede a numerosas palabras a las que refuerza': **re-bueno**, **re-pillo**, **re-boniquer...**; equivale 'muy bueno' o 'buenísimo', 'muy pilló', 'muy bonico'...; **rebruja** 'grandísima bruja', muy bruja; **rehostia** 'dicho cuando se quiere magnificar una situación de sorpresa, asombro o admiración', *lo que nos está pasando es la rehostia, no tenemos agua pa regar / 'también para engrandecer las cualidades buenas o malas de una persona', la Tere es la rehostia; rehostia* en Barceló; **releche** 'voz sin definición concreta que denota impedimento, contrariedad, enfado, fastidio', *ireleche con este tipo!, siempre incordiando / 'también equivale a lo máximo, muy importante, superior, excelente', ies la releche!, no hi visto cosa más grande en mi vida*, con ambos sentidos en Barceló; forma reforzada de **re-**, **requeté** 'precede a numerosas palabras a las que refuerza': **requete-bueno**, **requete-pillo**,... equivale muy bueno o buenísimo, muy pilló...; **brujerío** 'embruajamiento', brujería, cosa de brujas.

Por lo general hay una tendencia a emplear vocativos y locuciones muy expresivas **redios** 'exclamación de asombro, de disgusto o contrariedad', en Barceló, en el DLE; **ridios!** 'redios!' Juramento; **osús!** Jesús! Exclamación característica, citada en múltiples ocasiones, de diverso y amplio significado, *Osús! que mania l'ha entráu de ponese como un zaque*, recogida por Barceló; **como hay Dios** 'indica contrariedad', *como hay Dios!* se lee en Ballobar; **so-** 'precede a numerosas palabras que denotan profundo desprecio': *soanimal, sobruja*, etc.; **soanimal** 'ser peor que un animal'; **semejante** 'extremado', 'raro', 'singular', sirve como ponderativo, extremado en magnitud, en número, en lujo etc., consta en Barceló y Borao que enumeran algunos ejemplos "*ha hecho semejante fortuna!, ha venido con semejante ostentación!, ha traído semejante vestido!*", *ha caído semejante agua*, Andolz, Iribarren; **aiba!** '¡Aparta!', vete de aquí, anotada en BM, Andolz; escrito *ahiva* en Aliaga Jiménez; **aibate!** '¡apártate', *aiba-te!* en BM; con vacilación ortográfica en CM, LA, P y V apuntamos **aiba d'ai**, **aivadai** '¡Quítate de ahí!', '¡aparta, vete, fuera de ahí', *aiba d'ai! iaiva diay!*; **aivadiay** '¡aparta de ahí'. Quítate de ahí. Fuera de ahí. Vete de ahí, *aivadiay* consta en Barceló; **iaivá!** / **aiba!** 'sensación de asombro', exclamación de sorpresa y admiración, *iaivá!*, en Barceló, *aiba!* en BM, Ballobar, *aiba, que tarde s'ha hecho!*; **ioy!** 'vocablo que puede expresar admiración, dolor, sorpresa, protesta, etc.' en Barceló; **iy va...** '¡inexplicablemente'. Incomprensiblemente, *l'hi dicho que tenga cudiáu con la jada iy va y la pierde!, no se sabe ande. / 'sin prestar atención'. Tontamente, sabe que me gustan los trebajos bien hechos, iy va y los hace tos mal! / 'de repente'. Sin motivo. Adrede o a posta, le pido que se calle solo un segundo... iy va*

y *s'enfada el tío impaciente!*. Expresión que puede adoptar diversos significados claros o insinuados, según se detalla; **va!** interjec. que indica sorpresa, duda, desden, negación; en occ. *ba!*, Alibert; **bue-na limpia!** 'exclamación de alegría' cuando se va alguien cuya presencia no era grata; *miau!* 'exclamación para indicar incredulidad y que esa persona no se va a dejar engañar', en Barceló; la forma **rediel** es más frecuente en CM, LA y en P y V **ridiela** 'iatiza!', denota enfado, sorpresa o contrariedad *rediel*; o su variante **ridiela** 'exclamación de disgusto', *ridiela, iridiela, que frío hace hoy!*; **rediez!** / **riediez!** 'irediez!' Interjección que expresa enfado o sorpresa Expresa cólera, extrañeza o disgusto, *rediez* en la Sierra de Albarracín, Vilar defiende que es una interjección característica de Aragón como figura en Pardo e Iribarren y cuenta que el prefijo **re-**, del que ya hemos hablado, que se aplica a expresiones fuertes, sobre todo en Aragón; **duro!** '¡Ánimo!', como en Ballobar, Andolz, duro, -a escribe Iribarren; **duro qu'es tarde!** 'sigue adelante', **¡Duro que es tarde!**; frase animosa, locución que cita Iribarren: *duro qu'es tarde, hasta que no dejes nada en el plato. ¡Duro que te pego!* 'esfuerzo para conseguir algo'; **hacer los imposibles** 'agotar todos los medios para hacer o alcanzar alguna cosa'; en DLE; **quedase algo en agua de borrajas** expresión que pone de manifiesto el 'intento fallido en la realización de una idea o proyecto que parecía importante'; en Barceló *queda(r)-se algo en caldo de borrajas; agua de borrajas*, consta en el DLE. Corominas recoge del ár. vg. bū 'aráq < àr. abū áraq, 'sudorífico', literalmente, 'padre del sudor', por ser esta, la propiedad conocida de la planta (BDELC), la infusión de sus flores se emplea como sudorífico; **concencia** 'conciencia', como en Iribarren; posiblemente con alternancia gráfica **conzenia**, figura en BM, Ballobar; **rebotau, ada** 'perverso', en La Puebla; **esmalizia(r)-se > esmaliciase** 'malearse', perder la inocencia, volverse malo, adquirir malos vicios, pervertirse, *esmaliciar* en Aliaga Jiménez, *esmaliziar-se* en La Alta Zaragoza. Compuesto del prefijo más el lexema *malicia*; del lat. MALĪTĪA; dentro de los cultismos derivados de *malo*, Corominas (BDELC), seguido de la terminación del infinitivo reflexivo que, como suele ocurrir, se contrae perdiendo la 'r'; o su derivado posverbal **esmaliciau** 'pícaro, malicioso'. Que ha perdido la inocencia; **ser malo rematau** 'perverso, malo', *ser malo rematau*; **ser más malo que arrancáu** 'ser muy malo', consta en Ballobar, Barceló; **balarrasa** 'granuja, golfo'. Persona de mala condición; *balarrasa* en Ballobar, Iribarren, en el DLE; **fino** 'pillo', *fino, ese es fino, un alicate*, 'es de cuidado'; **alicate** 'malicioso', persona poco fiable: *vaya alicate*, 'menuda pieza' / 'comilón', de buen diente; **batute** 'ajetreo', zarandeo, excesivo, movimiento; **día d' hacienda** 'día de trabajo', día laborable; en DLE; **trote** 'uso de forma continuada, habitual y en exceso prendas de vestir o utensilios'; asimismo en Barceló; posverbal de *trotar*, quizá del alto alemán antiguo *trottôn* íd., vid. (6.8.6.); **día de mudar** CM, LA, P, V (CUESTIÓN, núm. 2348, *Día de fiesta*), *día de mudar*; **día de comer arroz** 'día de gran fiesta', *día de comer arroz*; **vestido de mudar** 'vestido de día de fiesta'; **día d' entresemana** 'día laborable'; *día de entre semana*, en DLE; **vestido de diario** 'vestido de día laborable'; en occ. *cadajorn*, m. Jour ouvrable. vestit de cadajorn, habit de tous les jours, Alibert; **fundir** 'dilapidar', *fundir* en DLE como coloquial; **ranciura** 'ranciedad', antigüedad de una cosa, algo pasado de moda, *que ranciura de traje*; CM, LA, P, V, **rancio**, -a 'persona anticuada' y **del año la tana** 'muy antiguo', hace mucho tiempo, **del año la nana** 'muy antiguo', del año de Maricastaña (Andolz), o **del año la picor**, 'muy antiguo'; en el (DCVB), leemos entre las locuciones que indican antigüedad, *més vell que la picor*; **cotofia** 'anticuada, ñoña', mujer chapada a la antigua de vestimenta y procederes que resultan anacrónicos, como en Ballobar, Andolz; **pa días** 'dentro de mucho tiempo', indica que ha de pasar un periodo de tiempo largo para conseguir algo; alter-

nan dos formas, la primera es más generalizada, la segunda es ` posible oírla en Peñalba **pa días ties** / **pa días (en) tienes** `tienes que esperar mucho tiempo para eso'; otra persona del v. tener: **ties** `tienes' del verbo tener, *no ties que venir* como en Barceló; **tienes / tiens** `tienes', *tiens la lengua muy larga*; **estáu** `calidad o estado de conservación, bueno o malo, de algún alimento, producto o cosa' / `estado participio del v. *estar*.

6.15.2.2. Conmemoraciones religiosas en las que participan estos pueblos

Los días de las celebraciones figuran en el **calendario** `calendario', con asimilación entre vocales, vid., compartida con BM, recogida por Castañer; particularmente señalados con celebraciones bastante similares entre los municipios; en cada en todos consta una forma única **Candelera** (ALEANR, mapa núm. 1148, *La candelaria*), fiesta de la purificación de la Virgen María que se celebra el 2 de febrero; misma forma en cat. (DCVB); en occitano *Candelièra* en (DGLO); *Candelièira* escribe Alibert; del lat. CANDĒLA `vela de luz' derivada de CANDĒRE `arder'; en B anotamos **caldero, longaniza con huevos** en C no hay respuesta y en los nuevos CM, LA, P, V dicen **lardero** (ALEANR, mapa núm. 1150, *Jueves Lardero*), jueves inmediatamente anterior al miércoles de ceniza. Locución anotada en Collellmir, formada a partir de *larido*, comparable con las formas que recoge Haensch: fr. *lard* `tocino' y el leonés *llardu* `hoja de tocino' y el sufijo *-ero*. El DLE lo recoge sin notación de procedencia. En cat. *llard* `manteca'. Era el último día antes de la cuaresma en el que se podía comer carne, de donde su apelación; **los carnavales** pl. (CUESTIÓN, núm. 2343, *carnaval*) fiesta que se celebra en los días anteriores al miércoles de ceniza; y du derivada **carnavalada** `bromas propias del tiempo de carnaval'; en occ. consta *carnaval* y *carnavalada*, Alibert; todas las localidades dicen igual **todosantos** (ALEANR, mapa núm. 1155, *todos los santos*). Fiesta en conmemoración de todos los santos, que se celebra el 1 de noviembre, *Tosantos*. Típicos de estas fiestas son los *carquiñoles*; *Tots Sants en catalán* (GDLC); *totsants* en occitano (DGLO); **la Purísima** `la Purísima', la Concepción, en Haensch, **la purísima**, la **Inmaculada** ambas en la Sierra de Albarracín; todos los municipios coinciden en la forma **almas** (ALEANR, mapa núm. 1156, día de las *Ánimas*), en Fraga Barnils registra *die d ánimes* `el dia dels morts'. El día 2 de noviembre. Culto a las almas del Purgatorio; **pulgatorio** `purgatorio', *pulgatorio*; en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V se emplea la misma forma **coco / cocón** (ALEANR, mapa núm. 1157, *coco*) ser imaginario, en el sentido de fantasma, que se nombra para hacer miedo a los niños; en BM, Andolz, Aliaga Jiménez, Barceló, La Puebla, Tarazona, Iribarren, vid. *totón* (5.1.1.23.) (6.12.); *coco*, (6.8.1.) (6.15.2.2.); *cocón* (6.15.2.2.) tipo de fantasma; al igual que *coco*, en donde el DLE propone, que es una palabra de creación expresiva, primero designaba el fruto esférico del cocotero, después pasó a designar un ser fantástico para asustar a los niños, especialmente por la cabeza que lo representaba; **Nochegüena** `la noche del 24 de diciembre'; **Navidá** `Navidad'; además en CM, LA, P, V nos dijeron **Nadal**, igual en cat. (DCVB); en el DLE figura como desusado; con posible vacilación en la escritura y varios significados, encontramos **cabodaño / cabo d'año** `fin de año'. `Aguinaldo de fin de año' / `aniversario'. Podríamos incluir la primera forma entre las composiciones formadas por verbo y sustantivo; y la segunda forma funcionaria como frase adverbial, formada por la aglutinación fonética de los componentes de la expresión *al cabo del año*, de una parte *cabo* `extremo, fin', del latín CAPUT `cabeza', y de otra *año* del latín ANNUS, íd. (DCECH); **orejón** `pedazo de melocotón secado al aire y al sol', consta en el DLE; son melocotones cortados, puestos a secar en un cañizo para que se resequen y así poderlos consumir fue-

ra de temporada, como en Navidad, se usa más en plural **orejones**; **hacer una hombrada** 'hacer algo que dé motivo para que se comente durante mucho tiempo'.

6.15.3. Léxico vario en relación con los festivos

Sanjuanada 'festividad de San Juan' / 'gastar una broma pesada a alguien'; en esta fiesta es tradición **tocar las corberteras** 'tradición de la festividad de San Juan' (etnográfico); **hombre** 'hombre de las orejas'. Personaje de tradición popular que aparece el 30 de diciembre y que dicen que tiene tantas orejas, narices... como días tiene el año; **hombre con tantas orejas / narices como días tiene el año** 'hombre de las narices'. Personaje de tradición popular que aparece el 31 de diciembre y que dicen que tiene tantas narices como días tiene el año, asimismo en La Alta Zaragoza; como tradición en B **mozos y mozas se reúnen a merendar**; **comen huevos con longaniza**, sin respuesta en C y en los últimos CM, LA, P, V sólo dicen que se come **longaniza** (ALEANR, mapa núm. 1151, *jueves lardero*) (etnográfico). Costumbres en torno a esa festividad; misma forma en todos los municipios B, C, CM, LA, P, V **mascara** (ALEANR, mapa núm. 1152, *moharracho*), máscara de carnaval, con desplazamiento del acento.

6.16. MISCELÁNEA

PRIMERA AGRUPACIÓN. VOCES QUE RECOGE EL DLE Y SE UTILIZAN EN NUESTRA HABLA CON VALOR(ES) ALGO DISTINTO(S) AL (O A LOS) CONSIGNADO(S) POR LA ACADEMIA

Diferente género

Sin lugar a duda no serán las únicas **escandalera** s.f. 'escándalo, alboroto'; **fregadera** s.f. (CUESTIÓN, núm. 1913, *fregadero*), pila de lavar la vajilla; **escupidina** s.f. 'escupitajo', saliva; **acer mala olor, ulor** s.f., loc. v. 'apestar', oler mal; **arañada** s.f. 'arañazo'; **la calor** s.f. 'el calor', **menuda calor hace**; **hace una calor que se achicharran / asan los pajaros** 'dicho para expresar una situación atmosférica, de calor sofocante, tórrida y seca, consta en Barceló; **quemazo** en masculino frente al castellano 'quemadura'; **pendón** s.m. 'pindonga' que le gusta ir de aquí para allá; **pierde** s.m. 'pérdida' s.f., *no tiene pierde* (expr.) 'no te extraviarás'; **carretillo** s.m. 'carretilla'. f.; **caserola** s.f. 'pote'. Caldera con patas y tapadera; **perola** s.f. 'perol', recipiente de hierro con patas. Tipo de cazuela de hierro con tres patas; **saladera** s.f. 'saladero' recipiente donde se salan los jamones, etc., para el proceso de salazón; **sofoquina / safoquina** s.f. 'sofoco' m.

SEGUNDA AGRUPACIÓN. USO FRECUENTE DE CIERTAS VOCES CASTELLANIZADAS EN LUGAR DE OTROS SINÓNIMOS

Hay palabras que recoge el DLE sin localización y que sin embargo podrían ser atribuibles al aragonés o a las lenguas del este peninsular así **aguardar** 'esperar' y sus derivadas **aguarda** 'espera'. Mira. Observa. Presta atención; **aguardaros** 'esperaos', *aguardaros un momento qu' ésta chupido*; **aguarte** 'espera', *iaguarte una miaja que voy con tú!* 'espera un poco que voy contigo' (4.1.6.5. y Morfología verbal); **apañar** 'aderezar', 'aliñar', condimentar o sazonar, esencialmente, la *ensalada* u otras viandas, la comida, *apaña la comida que está jauta*; Badía recoge *apañar* en Bielsa / 'remendar', arreglar una cosa rota, en Antillón; del sustantivo *pañó*, del latín PANNUS 'pedazo de paño', 'trapo,

harapo' (DCECH), voy *apañar la albarda*; al parecer deriva de *pañó*, del lat. PANNUS íd. por una parte con el sentido de tomar algo en prenda 'coger' y por otro lado con la idea de adornar con paños 'ataviar' (BDELC); en DLE; en Maella *apanyar* de *a+ paño* del lat, pannus, como v, tr. 'reparar'; v. pronom. 'arreglarse' / 'mejorar, especialmente de salud'; *apaña(r)se* > **apañase** 'sanar', *t'as apañao mucho últimamente*; así como otras ideas que apunta Aliaga Jiménez *apañarse* 'hacer paces' / 'convenirse con cualquier fin'; **apañau, -ada** 'saludable' / 'aliñada' sazónada; **aparente** 'preparado', dispuesto, a mano / 'arreglado', limpio, curioso; estar aparente 'estar preparado', consta en La Alta Zaragoza; **arrendar** por *alquilar*; **coger** por *caber, si que coge aquí*, en DLE el sentido no es el mismo; y sus derivados verbales: **cogía** 'cabía', *no se cogía en el baile*, así mismo lo anota Borao; **coger** asimismo tiene el significado de *cosechar: este año no hemos cogido mucho*; del lat. COLLIGĒRE 'recoger', 'allegar' (BDELC); igualmente forma parte de muchas locuciones que iremos viendo, aquí recogemos una: **no coger en la camisa** 'estar orgulloso', satisfecho, estar loco de contento, Andolz escribe "*no coger en la camisa*"; **convidar** < del lat. vg. *CONVITĀRE, íd. y este del lat. cl. INVITĀRE 'invitar' con influencia de CONVIVIUM 'convite' (BDELC) esta forma, aunque más frecuente, convive con **envitar** por *invitar*; **engañarse** por *equivocarse, no t'engañes, 'no te confundas'*; en B y los demás pueblos CM, LA, P, V, encontramos dos formas, **enjugase** y **secase** y solo en C emplean una, **secase** (ALEANR, mapa núm. 1330, *secarse*), quitarse la humedad con una toalla o junto al fuego, en el resto de pueblos *enjuga(r)se*, generalmente con la pérdida de la -r- **enjugase** (vid. ALEANR, mapa núm. 1537); donde también recogemos **enjugase** tanto en B como en C, al igual que en los demás pueblos, CM, LA, P, V (ALEANR, mapa núm. 1537, *secarse las manos*); el DLE registra *enjugar*; siguiendo la derivación **enjugau** 'seco', part. de *enjugar*, ambas formas *enjugar* y *enjugau* constan en Ballobar; **enjugamos** 'otra forma de decir toalla' aunque esta última forma no sea muy frecuente (5.2.2.3.); **faina** por *faena*, trabajo; y sus derivados: **malafaina** 'vago', torpe; **fainero** 'trabajador, hacendoso'. Diligente; **malfainero** 'holgazán', mal trabajador que no se esfuerza, poco eficiente y un poco chapucero. Ocioso; **mascar** por *masticar*, del lat MASTICARE, íd. (3.3.3.1.), *con tanto mascar la comida se te hara un bolicón*; **mercar** por *comprar*, adquirir algo (6.13.1.1.), *ya has mercao!*; **obrar** por 'construir', edificar, hacer una obra como en Ballobar, Andolz, *¿aun no has acabau de obrar?*; **principiar** por 'empezar', *cuado principie-mos la obra será otra cosa*; **regalase** por *derretirse*, *se regala la nieve*; **rular** por 'mover(se)', *no rula bien*; **vez** en lugar de 'turno', *lanza, es tu vez*; en cat. y occ. *vegada* del lat. vg. **vicata*, derivado del lat. cl. *vicem*, íd. (GDLC); en occitano conviven *vetz* 'fois'; del lat. *vix, vicis*; así como *fes* 'fois', sinónimo de *vetz, còp*; de lat. *vices*, otra voz a resaltar es **viaje** por 'vez', *este viaje te toca a tí*; misma forma *viatge* y sentido en cat. y en occ. del lat *vīatīcum* 'lo que sirve para un viaje'; (usado sólo en acus. y abl.), inicialmente 'tanda o tanda de cosas que se hacen', hasta generalizarse como sustituto del antiguo *veu*, lat. *vicem* 'vegada' (GDLC); el DLE apunta *viaje*, del occit. o cat. *viatge*; **zaguero** por 'último', *llega el zaguero*.

7. EXPRESIONES, FRASES HECHAS Y REFRANES.

7.1. Fraseología

Como era de esperar, en el habla de Monegros Sur encontramos, frases y formas afines (dichos, comparaciones propias) que desempeñan un papel funcional significativo en el discurso de los hablantes sirviendo para realzar la argumentación, intensificando, atenuando... El hecho de que sean peculia-

res y compartidas con los otros municipios de la Comarca, puede considerarse como marca grupal de la comunidad así como variedad geográfica, principalmente, y constituirse en un recurso léxico-discursivo extraordinariamente valioso.

No te fara el morro cló 'qué más quisieras'. No tener esa suerte, no caer esa breva, sólo en frases negativas; **lo harás cuando pichen las gallinas** 'expresión que indica la imposibilidad de cumplir algo que es prácticamente irrealizable'; **si te pica un alacrán no comerás mucho pan**, por su picadura venenosa puedes morir; **si la candelera plora el invierno ya está fora, si no plora ni dentro ni fora** 'indicador de tiempo'. Solo en este caso se conserva sin diptongar *ö* de la forma latina FÖRAS, íd.; comparable al catalán, *si la Candelera plora, el fred és fora; si la Candelera riu, el fred és viu* (DCVB); **más grande qu' un mallo** 'persona muy alta'. 'Alto', en la expresión: *mallo*, formación rocosa elevada y alargada, montaña en forma de obelisco, Barceló anota: *más grande como un mayo* [recordar que aquí se recoge la construcción del comparativo diferente al castellano que Ena comparte al hablar de la *gradación* dice que la construcción del comparativo no difiere del castellano, excepto en las formas: *más bueno* por 'mejor', y *más grande* por 'mayor']; **no me vengas con romances** 'no quiero saber nada, no me molestes'; **tan ladrón es el que roba, como el que apara el saco** 'tienen la misma culpa, el que lo hace y el que lo encubre'; *aparar* < del lat. PRAEPARARE 'preparar' (BDELC); **dejarse de costodias** 'dejarse de tonterías'; **un ciento** 'mucho-s', mucha cantidad; **que vas a esperar** 'qué esperas que...', 'qué crees que...', 'por qué confías en que...', *si sabes qu'es tonto de remate, ¿qué vas a esperar qu'haga el pobrecico?*; **pensar en el capacico (de) la sal**, frase que designa las múltiples atenciones domésticas que impacientan continuamente al cabeza de familia', Andolz escribe *capazico*; **no dar pie con bolo** 'no dar pie con bola'. No acertar en nada, anotada en Andolz, Iribarren; **comer a alguien por los pies** 'atosigar', acuciar, fatigar reiteradamente 'a una persona con peticiones, generalmente difíciles de realizar', exigiendo su inmediato cumplimiento hasta con amenazas veladas, *el tipparraco ese que le prestó dineros a Fulano, se lo come por los pies esigiéndole que le pague deseguida la deuda* / 'pedir a alguien', repetidamente y con insistencia, 'cualquier cosa que resulta necesaria y de utilidad'. *tienen tant' hambre estos zagales míos que me se comen por los pies si me descuidio*, con ambos sentidos en Barceló; **pies, pa qué os quirero** 'se dice al que huye temeroso por haber hecho algún mal'; **tener el alma en los pies** 'estar desanimado'; **salise de cazuela** 'ser inoportuno', tener una salida fuera de tono, *sali(r)se de cazuela*, en Andolz; comparable a la locución catalana "Loc. a) *Anar-se'n de cassola*: sortir de la qüestió, desviar una discussió de l'assumpte que es tractava (Pont de S.)". (DCVB); **meter la pata hasta el garrón** 'equivocarse estrepitosamente', *meter la pata*, como en BM, Andolz; **a garrón tendido** 'a pierna suelta', en BM, La Alta Zaragoza (Romanos Hernando. F. *Diccionario aragonés de las comarcas de la Alta Zaragoza*), en Andolz encontramos una forma parecida "a *garrón caído*", dice "caído" en lugar de "tendido"; adjuntamos una expresión semejante recogida en La Almolda **parece una farnaca** 'estar sin nada que hacer, tumbado'. Relativo a las personas; **no morir de cornada de burro**, indica 'tener miedo o excesiva precaución ante algo y en consecuencia se cuida en exceso', *ese no morirá de cornada de burro*; **tener el culo preto** 'tener miedo, estar en apuros' (6.12.); **echar la cucharetada** 'entrometerse', *ella siempre ha d'echar la cucharetada*, consta en Ballobar; **cucharetear** 'meterse en todo', en DLE del antiguo *cuchar* femenino y este del lat. COCHLEAR – ĀRIS, id. (COROMINAS, 1987, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*); **echar el romerer** 'empfeñar', fastidiar al hablar sin ser oportuno; **más contento que chupilla** 'para indicar que está

muy contento'. Locución de uso común que quiere determinar la alegría y satisfacción de alguien que se siente feliz y jubiloso por alguna circunstancia favorable; igual en Barceló; **ser más corto que el día de Santo Tomás** 'ser corto de entendimiento', frase de uso coloquial que se emplea para designar a una persona muy tonta, falta de entendimiento y razón, en Barceló hacen referencia a otro día corto, *más... qu'el día Navidá*. Hace referencia a las escasas horas de luz de dicho día, Santo Tomás Apóstol 21 de diciembre, coincidiendo con el solsticio de invierno 21-22 de diciembre, que son los días más cortos del año; **sacar le las entretelas a alguien** 'sacarle a uno dinero sin miramientos'; **sudar pez** 'estar en gran aprieto', en sentido figurado, de 'negro, triste', llegaríamos a 'obstinarse' 'quedar pegado a algo como la pez'; pez II, del lat. PĪX, PĪCIS Íd. (BDELC) (6.12.); **ir de medio lao** 'ir apurado'. Tener dificultades / andar de perfil'; **a trancas y barrancas** 'lentamente', con dificultad; locución que consta en el DLE, aunque el significado no es estrictamente el mismo; *tranca* al parecer es una lengua céltica *trancā* o *tarrancā*, afín al galo *tarinca* 'espetón' (BDELC); **mal y de mala manera** loc. adv. 'deprisa y mal'. Hacer algo sin interés; en BM, Ballobar; **ni se muere ni cenamos** 'no poder hacer nada por culpa de que alguien entorpece con su presencia'. Indica que se está perdiendo el tiempo esperando hacer algo: posiblemente con vacilación ortográfica, si la segunda opción es tal como la escribe Andolz; , LA, P, V, **revés** 'bofetón', anotado por Borao; *revés, a* 'difícil', consta en Andolz; expresión generalizada entre los nuevos encuestados **ni tres ni revés** 'sin traza', orden ni concierto, de cualquier manera, Collellmir escribe *ni tres ni revés*; Andolz; en Ballobar leemos *ni trus ni rebés*; **ni por esas** (expr.) 'indica imposibilidad o suma dificultad'; **tener posibles** 'tener fortuna'; **hacer sudar** 'hacer pasar un mal trago', hacer pasar malos momentos, vid.; **más caro qu'el salmón d'Alagón / más caro qu'el salmón d'Aragón** 'a precio muy elevado'; otras expresiones similares **costar más la salsa que los caracoles** 'expresión para indicar que lo que se ha obtenido o se espera obtener no guarda proporción con lo que cuesta', así mismo en Iribarren; **dar un cañazo** 'cobrar algo más caro de la cuenta, abusivamente, *ha comprau una jada y l' an dau un cañazo*, igual en Caspe, Barceló; **costar un sentido** 'costar mucho', localizada en Borao, Andolz, Borao; **los damos daos / los damos daus** 'son gratis', empleo de la redundancia; en DLE, *irse de balde*, 'sin nada'; **de baldes** 'sin pagar', gratis, en La Alta Zaragoza; **de gorra** 'sin pagar', *de baldes*; **por el alma** (de) **el abuelo** 'realizar algo gratis, sin pagar, haciéndose el olvidadizo', igual en Barceló, *el mu espabiláu siempre entra al baile por el alma el abuelo*; **trinchar y cortar** 'disponer a su antojo', *trinchar*, relacionado posiblemente con el fr. antiguo *trenchier*, en oc. y en cat. *trençar* 'cortar' y *cortar* del lat. CŪRTARE 'cercenar'; se trata de una redundancia de conceptos, cuya función puede ser enfática, *ni trincha, ni corta*, 'no pinta nada'. Empleada sobre todo en forma negativa; **metese en trinidades** 'meterse indebidamente en cosas que nada le importan', *no te metas en trinidades*, 'no te metas en lo que no te incumbe'; **entretelas** 'entrañas'; pl. en DLE; **sacar las entretelas** 'matar, asesinar'. Sacar las entrañas; **sacar partido** 'aprovechar'; **andar a la zarpa la greña** como en Borao, Andolz, Tarazona escribe *zarpalagreña* en una sola palabra / **estar a la zarpa la greña** 'discutir, reñir, pelearse', Andolz; *to'l día están a la zarpa la greña*, estar dos personas enfrentadas, en continuo conflicto y a la menor frase enzarzarse en una disputa o riña, esta última en Ballobar; **verdes las han segau** 'defraudación que siente una persona' cuando no recibe lo que se había pactado o prometido. Podría ser equivalente, según el diccionario de Rafael Andolz, a la expresión castellana: **a buenas horas mangas verdes** que podríamos oír de este modo **a güenas horas mangas verdes** 'ya no tiene sentido o ya no sirve para nada' o sea que se dice cuando la ayu-

da llega tarde; **muerto Juan le subieron el caldo** 'frase que por lo general se añade a la anterior para redundar en la idea de destiempo'; **fuera de tiesto** 'fuera de lugar, a destiempo' en Ballobar; **saltar** 'intervenir inoportunamente en una conversación', saltar en Andolz, *DLE*; **echar el trillo por las piedras** 'perder la sensatez, la cordura'. Actuar con rabia y obrar sin ningún miramiento; **por tierra, en tierra, a tierra** 'suelo' (por el..., en el... al...), vid exp. *por tierra*, 'caído por el suelo', en BM; **caer por tierra** 'caído por el suelo': *ya s'ha caído to'l grano por tierra*; en catalán se usa, *caer a terra* y *en terra* (*DCVB*); echar **pie a tierra** 'levantarse de la cama por la mañana'; **ya te pues atar las alpargatas** 'prepárate a escapar por haber hecho alguna mala acción', pues estás en peligro de castigo / 'prepararse para un trabajo duro'; **algún misterio tendrá** 'explicación'. Expresión para justificar algo que no se comprende o no se sabe pero que puede tener su complejidad; así registrado por Barceló, *misterio (algún... tendrá)*; **le vivían todas aquí** 'vivían todas aquí'.

La fraseología refleja a veces el entorno y los objetos más próximos y cotidianos del hablante:

ese traje te sienta como una pedregada; está como un redolino; vas como un fematero; en C dicen **ponese como una rana** (*ALEANR*, mapa núm. 1329, *calarse*), mojarse en exceso, cuando a uno le llueve encima y se moja completamente, 'empapar'. Mojarse con el agua.

Muchas de las comparaciones surgen, pues del entorno cotidiano y habitual. Véase en los siguientes testimonios:

Cuando algo te ha sentado muy mal: "**m' ha sentau como un perdigote**", podemos enlazar esta expresión con esta otra: **como a las perdizes los perdigotes**, indica que algo no le ha gustado o no le ha sentado a uno; **estar royo como un perdigacho** 'estar muy rojo', expresión conocida en Ballobar y cat. *perdigàs* (*DCVB*); **jilguerillo** 'ágil, resuelto'; **está como un jilguero**; **no se lo que le pasa hoy a este crío pero está como un vidrio volador** 'está raro'; en P se dice **eres una fuina** o **t'has puesto como una fuina**, 'como una fiera'; **a salido como una fuina**, 'deprisa, como un rayo'; nos la confirman en LA y en P **llevas el pelo como un esquiruelo** 'ir con el pelo tieso, de punta'; **estar como la caña la doctrina** 'ser muy delgado', flaco, de pocas carnes, *este zagal se cría como la caña la doctrina, ni come, ni asosiega, cualquier día se partirá por la mitad*, comparable a la expresión recogida por Barceló *estar como las cañas*; **toser como un perro**, loc. / **toser com' un perro** 'acción de toser con tos profunda, seca, ronca y áspera', posiblemente por infección de las vías respiratorias, generalmente bronquial o pulmonar; en referencia al bronco sonido que suelen emitir los perros cuando tosen; como en Barceló; **ser como el palico la gaita** 'entrometido', persona que se cree indispensable; **hablar como una devanadera** 'hablar mucho y rápido' compartida con Ballobar; **ponese como un basilisco** 'enfurecerse'; **durar como un año sin pan** 'hacerse largo, durar mucho'; **s' ha puesto como un zaque** 'ha comido mucho'; **ha salido como una escampilla** 'salir volando', suponemos en sentido figurado, como sale la escampilla en el juego; **tiene una mielsa como un capazo** 'tranquilidad'.

Las comparaciones de superioridad (fosilizadas o no) constituyen un procedimiento de realce expresivo, como se observa en los siguientes ejemplos:

En el caso concreto del habla de los Monegros nos topamos con una lengua especialmente sensible a la *metáfora*, al lenguaje figurado, y muy dada a la ironía, de manera que las palabras dejan de ser lo que son, quizá haya un gusto por la metáfora o incluso por la parábola. Este matiz irónico del habla de

los Monegros no siempre es posible reflejarlo por escrito, ya que en ocasiones se reduce a ligeras inflexiones de voz.

Una de las características del habla de la zona es la abundancia de términos afectivos; voces que expresan atracción o repulsa y que naturalmente hemos ido anotando al margen del cuestionario sin embargo durante las situaciones de comunicación coloquial llevadas a cabo para realizar la encuesta, son palabras dichas de forma fugaz, para expresar un estado de alma, y que así pierden buena parte de su propia acritud.

Expresiones creadas a partir de metáforas muy visuales, de mucha plasticidad que son como imágenes: *el cielo de la boca* (CUESTIÓN, núm. 2023, *Paladar*); *culo de mal asiento* 'nervioso, inquieto'; *cortar un traje* 'murmurar', hablar mal de alguien en su ausencia; *pensar en las abutardas / pensar en las avutardas de mayo* 'estar distraído, mirando como embobado' de forma similar se dice de las dos maneras, en Ballobar, Andolz; o su variable *estar en las avutardas* 'estar distraído'; expresión solo registrada en CM, vid. locuciones verbo nominales y expresiones verbales integradas por el v. *estar-*; lo mismo sucede, con *llegar a las avutardas* 'llegar tarde', tampoco es muy extendida solo nos la indican en CM. Según el *DLE* vendría de un cruce de *avetarda* y el ant. *autarda*, y estos del lat. *AVIS TARDA*, mismo significado, lo que nos lleva a derivar el significado de la frase como en Ballobar, vid. explicación *AVISTARDA*.

Algunas de ellas sarcásticas, con *sorna*, con ese tono *somarda* propio, *hacerse la picha un lío* 'liarse haciendo algo'; *más grande qu' un mallo*; *mallo*, formación rocosa elevada y alargada, montaña en forma de obelisco; *ser más bruto que un arao* 'ser muy bruto'; *ser más malo que una pedregada* 'persona despreciable por su conducta', frase que se atribuye a una persona despreciable para designar su alto grado de maldad: *ese tiparraco, es más malo que una pedregada*, como en Barceló; *más infeliz que un sidral* 'expresión que se aplica a la persona excesivamente bondadosa', apacible de genio y trato, amable, afable, complaciente, *este chiquer se pasa de bueno, es más infeliz que un sidral*. Barceló; aunque si es de uso en BM, esta forma: *coral* 'médula del árbol'. Madera de la parte central del tronco de un árbol, localizada en Andolz, Iribarren, Kuhn anota *coral* en Hecho *madera de muy güen coral / 'clase, calaña'*, no la hemos registrado durante la investigación pero pensamos que pudo ser de uso general en el pasado por las expresiones que aún se usan en la actualidad y recogemos a continuación, de *güen coral*, localizada en Andolz; *es más fino qu'el coral* 'muy fino', expresión igual en La Alta Zaragoza y similar en Iribarren; *más hambre que Dios talento / paciencia*, locución que trata de definir 'el colmo del hambre, la necesidad de comer', en grado superlativo, confrontándola con la infinita capacidad de Dios, (4.2.2.2.); *ser más malo que arranca* 'ser muy malo'. Expresión usada para designar la mala condición de una persona de malvada intención o disposición; *ares y mares* 'tener muchas riquezas abundancia de cosas y de bienes', en Borao, La Alta Zaragoza, Iribarren; en *DLE*. De origen desconocido; quizá de la loc. por. *ares e mares* 'aires y mares', 1. m. pl. Ar. Abundancia, prodigios o maravillas. *Poseer, contar, hacer ares y mares*; *tener ares y mares* 'tener mucho'; *tener perras por castigo* 'tener abundancia o gran cantidad de algo' *tener perras por castigo*, consta en Barceló; expresión usada para ponderarlo, considerándolo como si fuese una pena o castigo que hay que soportar, *ese tiene perras por castigo, tiene tantas perras que no sabe qu' hacer con ellas*; *ser más malo qu'el sebo carro* 'expresión usada para designar el grado de maldad que se

atribuye a una persona vil', de aviesa intención, carente de bondad; sin la presencia de la preposición *de*; **hi dau más güeltas qu' un pirulo** 'ir de un sitio para otro para solucionar algo'; **eres más patoso qu'un zapo** 'persona muy torpe'.

Otras frases o expresiones pueden encontrarse también en el español coloquial **ir a mata caballo** 'ir con prisas'; **ir a salto de mata** 'de cualquier forma o manera', sin prestar atención, chapuceramamente; **dar la vez** 'comunicar a otro el lugar que le corresponde' cuando son varias las personas han de intervenir por turno u orden, *ir al salto la mata* en Barceló; **ponese como el chico el esquilador** 'comer mucho' sobre todo si es gratis; **dormir como un tronco** 'dormir profundamente', con intensidad; **nos van a dar las uvas** 'expresión usada para indicar que una determinada acción va a durar largo tiempo o va a retrasarse mucho su finalización', en Barceló; en el *DLE* leemos *darle a alguien las uvas* considerada como una locución verbal coloquial usada en España; **ser más basto que la lija del cuatro** 'ser poco delicado'.

7.2. EXPRESIONES.

Expresiones muy gráficas, visuales para ilustrar de manera alegórica su importancia y singularidad

Informantes de CM y P nos dijeron esta frase **no en queda / no (en) queda** 'está muy delgado'; los mismos municipios **¡qué higados tiene ese! / que higados tienes** 'expresión aplicada a una persona muy parada o tranquilona'; continuamos con información facilitada por las mismas localidades con posible vacilación ortográfica **que me sió / que mesió** 'expresa cantidad indeterminada, o duda', *que misió cuando vendrá; que misió cuantos higos cojimos* (3.3.3.4.1.); de uso generalizado **venir a güenas** 'entrar en razón', convencer. Reconciliarse, hacer las paces, en BM *benir a güeñas*; en La Alta Zaragoza, *benir* escrito con 'b'; **venir a buenas** 'desenfadarse', en La Puebla *bení a buenas* 'desenfadarse'; en *DLE* loc. verb. *venirse alguien a buenas*; **rai** palabra que a modo de adverbio acompaña a sustantivos, pronombres, verbos o adverbios, indicando falta de importancia, igual en la Alta Zaragoza, - *a él no le pasó na, pero al coche... /- iel coche rai t'en comprás otro!; eso rai, a mi rai*). Con el mismo significado que en gascón, aragonés y catalán, cf. (Rohlf's, *Le Gascón*, § 431, pág. 133), se encuentra también en el habla de nuestra zona el adverbio *rái*: *eso rái* = esto va bien, eso no importa (francés = cela va bien); también se usa con el significado 'gracias a Dios', 'menos mal', de uso en la Alta Ribagorza, G. Haensch. Boraó dice: voz usada en algunos puntos de Aragón y Cataluña que unas veces significa 'a bien', *gracias que'* y otras tiene más enérgica equivalencia, como en "Pedro rai que tiene fincas quien queda mal es su hermano"; "yo rai poco importa, lo que importa es mi madre"; "la escalera rai, lo que quiero tener hecho es los pisos". Sentidos que representan a la perfección su uso en nuestra zona; encontramos dos usos diferenciados para este adverbio negativo **tampoco**: por un lado se usa acompañado o reforzado de la negación **no** cuando va seguido de un verbo en forma personal: **tampoco no lo he visto** / o usado en final de frase y en este caso no usa el adverbio negativo **no**: **el no habla pero yo tampoco** (*sin no*); tres expresiones comparables por su significado **p' acabar-la d'amolar / lo que faltaba pa'l duro / pa tus morros**, 'ni hablar del asunto'; **tapau** 'tapado, cubierto, para este significado se usa con la preposición **de**, en vez de *con*: *entre los dos llevaban una senalla de l'ansa con el culo tapau de tortas*; **tenese el aliento / tenese 'l aliento** 'contener la respiración', como en La Alta Zaragoza; **comer ambute** 'en abundancia; **a plantar fuerte** 'seguir bien,

estar sano, tener salud'. Se emplea en la despedida deseando buena salud; **no te atabales** 'no te preocupes', no te apures; **abrir el calibo / abrir calibo** 'extender las cenizas para sacar a la luz las brasas'; **a tongadas** 'por etapas'. Cosas que ocurren de golpe o vienen juntas. Grupo de plantas que se plantan al mismo tiempo; **estar como una carracla** 'estar lleno de achaques'. Estar enfermo; similar consta en BM; **estar hecho una carracla** 'estar achacoso': *este coche está hecho una carracla / este autobús está hecho una carracla* 'estropeado', igual consta en Ballobar, Andolz; **ise po 'l vedau** 'atragantarse'. [Páice, páices, paíce -ái- < -áe-]. Según afirma Buesa La tendencia a acentuar la vocal más abierta del grupo tiene gran difusión en la región aragonesa; no era extraña en latín vulgar; **que mielsa tienes** 'que tranquilidad'; **tiene una mielsa como un capazo** 'tranquilidad máxima'; **tener color de tericia** 'tener mal color de cara'; **sacar la lengua a joriar** 'sacar la lengua a pasear', hablar en exceso, 'sacar a relucir temas que no deben decirse', *luenga* en La Alta Zaragoza; **menudo penco estás hecho** 'muy torpe'; **como a las perdices los perdigotes** 'indica que algo no le ha gustado' o 'no le ha sentado bien' a uno; **estoy eslomau de tanto trabajar** 'estoy desfallecido'; **ique tiña tiene!** ¡Que suerte tiene!; **tener mucho fregote** 'muchas cantidades de vajilla sucia para fregar'; **ese ya campa solo** 'es independiente'; **deja la talega aparada contra la paré** 'arrimado a, colocar algo cerca de, junto a', vid. **contra**; **mandar a escaparrar** Mandar, a alguien, a paseo, a freír espárragos. Contestar o con desdén a alguien, obligándole de malas maneras a que se vaya, consta en Barceló; **a repelo** 'a disgusto', obligado; en occitano *a repel*; formado por el prefijo *re* + *pel*; en catalán *a repèl*; el *DLE* la recoge como locución adverbial; **a la fuerza horcan** 'estar obligado a hacer algo no deseado'; **paice que lo hace a repelo** 'a la fuerza, a disgusto'; **zurrar la badana** 'dar una gran paliza'; **llevar todo a tajo parejo** 'todo por igual', similar en Andolz, Iribarren; **ser parejo** 'ser poco cuidadoso', dejado, igual en Ballobar; **tratar a una persona a baqueta** 'tratar a alguien de forma indigna', con menosprecio, en BM donde se recoge *baqueta* 'vaquilla, ternera'; el *DLE* la recoge como locución verbal coloquial; **tratar a Dios de tú** 'tratar de forma grotesca al prójimo', como una metáfora para señalar la falta de respeto; **atase las alpargatas** 'estar prevenido ante un acontecimiento imprevisto'; **ser más basto que la lija el cuatro** 'ser poco delicado'; **ser más bruto que un arao** 'ser muy bruto'.

7.3. LENGUAJE REPRESENTATIVO

Expresiones de gran realismo, visuales, **martillazos (arreglar (algo) a...)** / **ese lo arregla todo a martillazos** 'solucionar un asunto o reparar algo apresuradamente', sin demasiada atención ni cuidado, despreocupándose del resultado final, así mismo lo recoge Barceló; **capazo** 'conversación larga', generalmente en la calle (vid. expresión), explicación del mantenimiento de la -p- intervocálica (3.2.1.2.); **coger un capazo** 'entretenerse hablando extensamente en la calle'; **capacero, -a** 'charlatán', persona que gusta de largas conversaciones, de coger "capazos", viene de *capazo* 'conversación larga', vid., como en Antillón; **coger un capazo / pillar un capazo** 'entretenerse con alguien charrando en la calle', sinónimo de *coger un capazo*. Hablar mucho, tener una conversación larga; **capaciar** 'charlar largo rato'; con un sentido diferente y aunque ahora en desuso por los diferentes modos y costumbres actúa, la expresión: **ir de capazo** 'ir de acompañante de una pareja'; **tiene una mielsa como un capazo** 'tranquilidad'; **poner a uno como un peal / un pial** 'poner a uno como un trapo'; **la pansa no es higo** 'no confundamos', expresión totalmente figurativa, en base a la percepción vi-

sual; **está más verde que l'acerolla** 'le falta maduración'; **siseñor!** (iy un...) / **y un siseñor de azúcar** 'se suele usar en respuesta a una petición imposible de cumplir, o enojosa e impertinente. A lo que por lo general se añade: "i... **de madera!**", lo compartimos con Caspe como leemos en Barceló; del lat. SĒÑIOR, -ŌRIS 'más viejo', comparativo de SENEX 'viejo' (BDELC); *senhor*, en occ. Alibert y *senyor* en cat. (GDLC); quizá podría sernos útil la propuesta del (GDLC) 'sí *senyor*' en figurado; **más tonto que mandáu hacer d'encargo** 'persona muy tonta', boba, falta o escasa de entendimiento o razón, extremadamente candorosa, Barceló lo apunta así: *más tonto que mandáu hacer de encargo*. Frase hecha, de uso común (más... que) que suele aplicarse a una cualidad en máximo grado: *a ese no te s'ocurra explicale nada, es más tonto que mandáu hacer d'encargo*; *encargo* en DLE: *como de... o como hecho de...*. Indica que algo reúne todas las condiciones apetecibles.

7.4. REFRANES O DICHOS.

Te va a dar un torzón, después de un atracón 'dolor producido por una indigestión o empacho'.

Si marzo no marzea, abril acantalea 'Si en marzo no hace el tiempo propio, viento, en abril lloverá copiosamente'. Figura en Ballobar, Andolz

Si te pica un arraclán no comerás mucho pan 'por su picadura venenosa puedes morir'.

Quién fue a Sevilla, perdió su silla. [se suele dar como respuesta] > **Pero quien fue a Jaca de la orejica lo saca** 'al ocupar una silla cuando escasean y no hay para todos los presentes'.

Por San Blás la cigüeña verás frase que se decía cuando las cigüeñas pasaban el invierno en las zonas cálidas de África y venían para S. Blás que es el 3 de febrero.

Quien alza troba 'quien guarda encuentra'.

Cuando la picaraza canta en el soto, al otrol día un tiempo u otro, en LA dicen **la gralla** 'fórmula para no arriesgar en el pronóstico del tiempo'.

Pequeño pero zereño / cereño 'persona pequeña pero fuerte'.

más contento qu'un chico con zapatos nuevos 'persona que se halla muy feliz y satisfecha por cualquier determinado motivo' Locución que consta en Barceló: *alpargatas nuevas (más contento que un zagal con...)*. Hace referencia a pasados tiempos, cuando se estrenaban *alpargatas*, generalmente único calzado, con suerte una vez al año.

-Refranero popular de la redolada

"A caballo regalau, no le mires el diente"

"Cada maestrillo tiene su librillo"

"De fuera vendrán, que de casa nos sacarán"

"Dime con quién andas y te diré quién eres"

"Dios aprieta, pero no ahoga"

"El casado, casa quiere"

"El comer y el rascar, todo es empezar"

"El pez grande se come al pequeño"

"El que algo quiere, algo le cuesta"

"El que con críos se hecha, meu se levanta"

"El que mucho abarca, poco aprieta"

"El que no llora, no mama"

"El que pega primero, pega dos veces"
"El que quiera peces, que se moje el culo"
"El que venga detrás que arree"
"El que come escapa".
"En casa del herrero, sartén de palo"
"Hablando se entiende la gente"
"Haz el sin mirar a quien"
"Genio y figura hasta la sepultura"
"Las penas con pan, son menos penas"
"Más sabe el diablo por viejo que por diablo"
"Más vale caer en gracia, que ser gracioso"
"Más vale pájaro en mano, que ciento volando"
"Más vale prevenir que curar"
"No hay mal que por cien años dure, ni que no se acabe"
"No hay mejor sordo que el que no quiere oír"
"Por el mismo precio, alpargata grande"
"Quién a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija"
"Quien roba a un ladrón, tiene cien años de perdón"
"Si en mi casa cuecen habas, en las tuyas calderadas"
"Si te pica un arraclán, no comerás mucho pan"

-Refranes del tiempo

"Aire de Pina, llena la badina"
"Al mal tiempo, buena cara"
"En llegar a san Blas, alarga el día una hora más"
"Marzo ventoso y abril lluvioso, sacan a mayo florido y hermoso"
"P'abril, aguas mil"
"*Si marzo no marcea, abril acantalea*"

-Refranes del trabajo

"El que paga descansa y el que cobra más"
"Por la mañana: *galbana* / al mediodía: calor / por la tarde: los mosquitos / ¡No quiero ser labrador!"
"Un grano no hace granero, pero ayuda al compañero"

-REFRANES SOBRE LA ALIMENTACIÓN

"Bicho que corre o que vuela, a la cazuela"
"El aragonés fino después de comer siente frío, y si tan fino es, antes y después"
"El que tiene vergüenza, ni come, ni almuerza"
"La carne le dijo al vino: ven aquí amigo"
"Las gallinas viejas hacen mejor caldo"
"Pan para hoy y hambre para mañana"

8. ONOMÁSTICA.

Nombres de países, ciudades, etc.

Africa 'África'

America 'América'.

Güesca `Huesca`.

güescano `oscense`.

Balastro `Barbastro`.

Lerída `Lérida`.

Cordóba `Córdoba`.

Güenos Aires `Buenos Aires`.

Norruega `Noruega`.

norruego, **-a** s. y adj. `noruego`.

Antropónimos usados en la zona

Ginio dijeron en CM y P `Higinio` (nombre propio)

Grabiél dijeron en CM, LA, P y V (antrop.) Gabriel.

Inacio / **Inazio** dijeron en CM, LA, P y V (antrop.) Ignacio.

Agueda / **Agueda** / **la tia' gueda** (antrop.) `Águeda`.

Candido dijeron en CM y P `Cándido`.

Caridá dijeron en CM y P `Caridad`.

Crezencio / **Crezencio** dijeron en CM, LA, P y V `Crescencio`.

Donisio **-a** dijeron en CM, LA, P y V `Dionisio, -a`.

Florentín dijeron en CM, y P `Florentino`.

Felicidadá dijeron en CM, LA, P y V `Felicidad`.

actualmente no es una forma muy común **Lifonso** `Alifonso`, `Alfonso` lo registra Barceló.

Luterio dijeron en P `Eleuterio` (nombre propio).

Nati, **Natividá** dijeron en CM, LA, P y V `Natividad`.

Placida `Plácida`.

Pilara dijeron en CM, LA, P y V (antrop.) `Pilar`, en La Alta Zaragoza.

Pili dijeron en CM, LA, P y V `Diminutivo de Pilar` (nombre propio), en Barceló.

Soledá dijeron en CM, LA, P y V `Soledad`.

Barbara dijeron en CM, LA, P y V `Bárbara`.

La mayor parte de los nuevos pueblos constatan **Todoro**, **-a** `Teodoro, -a`. -EO- > -o- en posición átona por asimilación con la tónica siguiente; a diferencia de la disimilación propuesta por Buesa en los antropónimos *Tedora*, *Tedosio*.

Biturián dijeron en CM, LA, P y V `Victoriano`, **casa Biturián** en Peñalba

Cabalero dijeron en CM, LA, P y V `Hijo segundón`.

Conceción dijeron en CM, LA, P y V (antrop.) `Concepción`, nombre de mujer.

Costanzia dijeron en CM, LA, P y V (antrop.) `Constancia`.

Costanzio dijeron en CM, LA, P y V `Constancio` (nombre propio).

Lurdes dijeron en CM, LA, P y V `Lourdes` (nombre propio).

Manola dijeron en CM, LA, P y V `Manuela`, nombre propio.

Manolo dijeron en CM, LA, P y V `Manuel`, nombre propio.

Menenziana dijeron en P (antrop.) `Emerenciana`, *Menziana* escribe Andolz

Menancia dijeron en CM y P `Venancia`

Menancio dijeron en CM y P 'Venancio'

Vesitación 'Visitación' (nombre propio).

Juaquín (antrop.) 'Joaquín'

Meregildo 'Hermenegildo'

Usebio dijeron en CM, LA, P y V (antrop.) 'Eusebio'.

Ufrasio dijeron en P 'Eufrasio' (nombre propio).

Ugenio dijeron en P 'Eugenio' (nombre propio).

Alváro dijeron en CM, LA, P y V (antrop.) 'Álvaro'.

Fagustino dijeron en CM, LA, P y V (antrop.) 'Faustino'.

Luquetas dijeron en CM y P dim. de 'Lucas'.

Celipe / Zelipe dijeron en CM (antrop.) 'Felipe'. En aragonés se conserva la f- inicial pero posiblemente por relajamiento en la pronunciación se diga y se escriba con 'z', **Zelipe** como en Caspe.

Cerilo / Zerilo dijeron en CM y en P **Cerilo** (antrop.) Cirilo.

Úrbez dijeron en CM y en LA (antrop.) 'Urbicio'; su origen vid. (3.3.2.3.); aquí planteamos otra posible explicación, ésta relacionada con el vasco / gascón antiguo: 'Camino de Perfección', al estar asociado, según algunos autores⁶⁶⁵; a las palabras vascas *ur / or* 'oro, perfección' y *bide* 'camino'. *Urbicio* también llamado *Úrbez* en el Alto Aragón, y en casi todos los pueblos del Somontano, Monegros, Sierra de Guara y la Guarguera, donde se realizaban procesiones al comienzo de cada verano para conseguir agua para los campos y los pastos. (S. *Úrbez* patrono de La Almolda junto a Sta. Quiteria).

Polonia dijeron en CM y en P (antrop.) 'Apolonia'.

Pifanio dijeron en CM y en P 'Epifanio', nombre propio, en Barceló.

Romaldos (antrop.) Romualdo.

Baristo dijeron en CM 'Evaristo' (o en fem.).

Antón dijeron en CM y en P 'Antonio'.

Antoño dijeron en CM y en P 'Antonio'.

Calisto dijeron en CM y en P Calixto, en Barceló.

Carmeta dijeron en CM y en P 'Carmencita', diminutivo de *Carmen* (nombre propio).

Sidoro 'Isidoro' (nombre propio), vid. aféresis, en Barceló

Turibio 'Toribio'

Vicente a pesar de ser un nombre sin ninguna particularidad propia del aragonés en su forma, lo anotamos ya que Iribarren sugiere una cancioncilla que los chicos cantan en Tudela a los que así se llaman (vid. s.v. *morcilla*), cosa que recuerdo ocurría en mi pueblo con esta letra: *Vicente culo caliente / las sopas frías / y el agua ardiente*. En ambas sólo coincide el primer verso y que son tercetos pero cada una con sus rimas propias; en nuestro caso la rima popular consiste en la repetición de una secuencia de fonemas al final de los versos, aunque no todos los versos riman, con rima consonante los versos impares, quedando el impar suelto

⁶⁶⁵ ROMA, Josefina. San Úrbez como traducción de la cosmovisión pirenaica. Primer Congreso Aragonés de Etnología Y Antropología, Institución Fernando el Católico, 1981.

Motes

Hablamos de un signo lingüístico y cultural característico y muy extendido en el medio rural, el sobrenombre o *mote*, tanto asumido de forma individual como colectiva, actuando como un signo identificador ya sea del individuo o de la comunidad, los *motes* vienen heredados. Generalmente se mantiene y en ocasiones se renueva. En nuestra comarca el *mote* experimenta igual suerte que en otros ámbitos rurales, pues, aunque sigue siendo un fenómeno vivo, ha sufrido un cierto retroceso; puntualmente recogeremos los facilitados en cada municipio.

8.1. ÁMBITO MUNICIPAL

8.1.1. Bujaraloz

Nombres de las casas de Bujaraloz

Casa Rozas; Casa Gros; Polellino

8.1.2. Castejón

Entorno (Barrios, calles...) Nombre tradicional de las calles y proximidades del pueblo

El Ferial, La Luna, El Barrio nuevo, Avda. del Dance, El Rosario, C. la Balsa, C. la Iglesia, C. Rompecuellos, C. el Portillo, C. la Abadía, Callizo el Mariscal.

Parroquias: **Ntra. Sra de la Lumbre, Sta. Ana, S. Miguel.**

Ermita de St^a Ana y **Ermita del Sto. Hospital** (*DCECH*) tomado del oc. ant. *ostal* 'posada', procedente del lat. *HOSPITALE* 'habitación de huésped', otro genérico que encontramos explicado en Valfarta: *Ermita de S. Miguel*, religioso.

Casas antiguas: *Ferrer, Buil, Saturnino, Serafín, Antillón, El Tendero, La Abadía.*

Nombres de las Casas de Castejón de Monegros:

Casa Buil, Casa El Romairal, Casa Ferrer, Casa El Quemao, Casa Foradada, Casa La Cera, Casa Blaser, Casa Antillón, Casa Colasico, Casa Casetón, Casa el Boquero, Casa el Bollero, Casa el Camisero, Casa el Zapatero, Casa el Culero, Casa el Conejero, Casa el Cerrajero, Casa Casto, Casa la Cabalera, Casa Guilloma, Casa Dupla, Casa Gerardo, Casa Popilo, Casa el Estanquero, Casa Salvio, Casa Luquetas, Casa Urcia, Casa el Herrero, Casa la Molinera, Casa Bosque, Casa el Ronquillo.

Casas de hospedaje: La Posada, Casa El Tendero.

Que a su vez varios de estos inmuebles son de arquitectura civil aragonesa, cuyo mayor exponente es la antigua Casa Consistorial, del siglo XVI, que posee lonja abierta; totalmente restaurada en el 2002.

Fuentes: La Madre

Pozos: El Manantial, Los ganaderos, El fraile, Farlé, P. la Gitana.

Torres y castillos: *El Castillo*, v. el macrotopónimo *Castejon de Monegros* y *Balsa de Castejón*. Actualmente lo están restaurando.

Ruinas se han encontrado yacimientos arqueológicos en *La Faja de Juvierre, El Villar* y *El Campillo*.

Cueva Cucaracha, ocupada por el Bandido Cucaracha.

Olivares: Socarradas, Arrallares, Carnerón, Basetas, Val de Alloza, Secabañas, La Madre.

Viñedos: Carnerón, La Plana, La Valle.

Había algún huerto; Antillón y Casa Buil. Se regaban con la fuente *La Madre*.

En la actualidad continúan la **producción de miel Arnales** son varias las familias que viven de eso, hay una *fabrica*, la *casa de la cera* e incluso hay una *ruta de los arnales*.

Motes

De Hombres: Cachucho, Cerrajero, Tendero, Pelaire, Chipranera, El Menco, El Morillo, Las Ovispas, Casa el Cojo,

De mujeres: La Barista, variaba los colchones, La Llorona, lloraba en los entierros, La Peluquera, La Partera, La Menenciana, amortajaba los muertos, La Conejera, Los Jasos, Los Petracas, Los Puncianos.

De jóvenes: El Ruste, El Conejero, El Gordo, El Culero 'pantalón abierto por detrás'.

HIDRÓNIMOS. Los que hacen referencia a embalses, pozos, conductos de agua:

Arroyo de la Torre, del lat. *TURRIS*, común a todos los romances (*DCECH*).

Arroyo de Pedregales, Arroyo (*DCECH*) vocablo hispánico prerromano, del masculino correspondiente a *ARRUGIA* 'canal artificial para el paso del agua', ya explicado el resto.

Arroyo del Medio, el primer genérico está explicado arriba y el segundo en La Almolda: *Tozal de Esculavotos* y (*DCECH*) del lat. *MEDIUS* íd.

Balsa Consejo, en primer lugar explicamos el genérico *balsa*, 'cavidad natural o construida artificialmente para recoger agua' (*DCECH*) según J. Corominas, voz probablemente ibérica, así como otros lingüistas. Explicación que por otra parte servirá para todos los genéricos de este tipo. El segundo elemento (*DCECH*), del lat. *CONCILIUM* 'deliberación, asamblea consultiva'

Balsa de Castejón, del lat. *CASTELLUM* 'fuerte, reducto' diminutivo de *CASTRUM* 'fortificación, con la solución castellana.

Balsa de la Sierra / Balsa la Sierra (*DCECH*) del lat. *SERRA* 'línea de montañas'

Balsa del Hospital, v. Ermita del Sto. Hospital.

Balsa del obispo (*DCECH*) descendiente semiculto del lat. *episcopus* a su vez tomado del griego 'guardián', 'protector', 'vigilante'

Balsa Güera (*DCECH*) del lat. *AQUA* id. arag. **agüera** 'acequia', canal por el que se recogía el agua de lluvia para las balsas.

Balsa Pedrosa, v. *Pedrosa / La Pedrosa* (CM)

Balseta Anoro, compuesto del genérico *balsa* y el sufijo *-eta*, que o puede indicar su valor diminutivo, o se haya lexicalizado formando una nueva palabra. El segundo elemento puede tratarse de un antropónimo que a su vez podría tener su origen en el apelativo (*a*)*nora*, del ár. *nacura* 'noria' (*DCECH*)

Balseta Blanco, proviene del germánico *BLANK* 'brillante, blanco', suponemos en alusión al color del terreno.

Balseta el ordio, del lat. *HORDEUM* (*DCECH*) 'cebada' muy usado en Aragón y Navarra.

Balsetas, como ya hemos explicado el genérico *balsa*, tan solo añadir que aquí se trataría del diminutivo plural.

Balsete de lo Campaneta, en este caso se trataría de un derivado masculino del genérico *balsa* con sustantivo diminutivo y es posible que el elemento **lo** sea un resto de lo que en otro tiempo pudo ser *lo de* + *antropónimo*, en este caso *Campaneta* (*DCECH*) el término *campana* parece ser debida a los cristianos y también con el diminutivo propio de Huesca.

Embalse de Balletero, *Embalse*, genérico derivado de *balsa*, de origen prerromano **BALSAO* **BARSA* (*DCECH*), según Humboldt puede ser una reliquia de la lengua ibérica y la relaciona con el vasco. Ballesteros esta explicado más arriba pero en singular.

La Fuente Madre (*DCECH*) del lat. *FONS*, *-ONTIS*, íd. y (*DCECH*) del lat. *MATRIS*, íd. común a todos los romances salvo el rumano. *Madre de agua* 'manantial copioso', 'depósito de agua manantial'. Manantial con un acueducto posiblemente de origen romano.⁶⁶⁶

Pozo de S. Miguel, no es necesaria ninguna aclaración para su comprensión.

⁶⁶⁶ [en línea] [Obtenido 10/02/17] Disponible en <http://personal.telefonica.terra.es/web/webherjos/>

Pozo los ganaderos, del lat. POTEUS 'hoyo', 'pozo' (DCECH); ganadero (DCECH) con evolución semántica respecto a su sentido arcaico 'botín', 'saqueo'.

Rio Alcanadre (DCECH) del lat. RIVUS 'arroyo', 'canal' y para el segundo elemento compuesto tenemos dos propuestas, la primera (DCECH) *al hanât* 'calle donde abundan las tiendas' y *-adre*, posiblemente de *adra* (DCECH) 'tiempo señalado a cada uno para regar', del ár. *daur* 'circulo', 'turno', nos parece de difícil interpretación; la segunda hipótesis de *alka* voz iberá 'desviarse' y el pronombre *-nater* 'cesar' y *-ere* 'próximo', ver *Os Mo-negros - Blogia* según explican en este blog el río Alcanadre nace en la Sierra de Galardón dirección Norte Sur, atraviesa la Sierra de Guara y pasada Sariñena gira en dirección Este unos 90° hacia el valle del Cinca, de ahí que nos parezca acertada la explicación del topónimo dada en la web que hemos citado.

Topónimos referentes al campo y a la ganadería (Mases, corrales, pajares,...)

Corral de Duplá, pensamos que puede ser un apellido.

Corral de la Peña, la explicación del genérico *corral* está recogida en Valfarta: *Corral de Caspe* y la del otro genérico *Peña* está en La Almolda: *Peña del Águila*.

Corral de Miramón, por lo general había un corral en cada *partida* del monte, sólo será necesario precisar algunos datos.

Corral de valdeferri, íd.

Corral del Corvo, íd.

Corral del Piojo, (DCECH) del lat. vg. PEDUCULUS, diminutivo de PEDIS con posible influjo del sufijo diminutivo despectivo *-ejo*.

Corral del Ronquillo, v. *partida*.

Masada de Blaser, suponemos se trata de un antropónimo.

Masada de Colasico (DCECH), Igual que Corominas propone para *manida*, pensamos como posible origen del lat. MANSIO, ONIS 'lugar donde se permanece', 'vivienda', del b. lat. *mansus* 'masada', 'tierra que posee un monasterio', empleada en arag. como equivalente a *mas*, o tomado del fr. *maison* 'casa' traída por los monjes de Cluny o por los pobladores franceses.

Masada Foradada (DCECH), procedente del lat. tardío FORATUS, -US, 'perforación', que a su vez es derivado de FORARE 'agujerear, perforar'.

Masada del Campillo v. *partida*.

Masada del general, derivado de (DCECH) tomado del lat. *genus*, -eris, 'linaje', 'especie, género', derivado de *gignere*. Son cultismos todos los derivados.

Masada de Regio, derivado de *rey* (DCECH) del lat. REX, REGIS, íd.

Masada del Cerrajero (DCECH) del lat. tardío SERRARE íd., derivado de SERA 'cerrojo', cerradura. *Cerrajero* comp. con el port. *cerralheiro*, cat. *serraller*, oc. ant. *seralhier*

Masada Duplá, suponemos que es un apellido.

Paridera Arnal, v. nombre de la *partida*.

Paridera Colasico, pensamos que se trata de un antropónimo.

Paridera de Gabin, v. *partida*.

Paridera de la Barrera (DCECH) se sabe que BARRO- existía en el céltico continental llegando a significar 'follaje' y quizá matorral' y el sufijo *-era*, locativo-abundancial.

Paridera de la Faja, v. *partida*.

Paridera de la Gitana, v. *partida*.

Paridera de la Sarda, v. *partida*.

Paridera de las Rabosas, v. *partida*.

Paridera de Plana de St^a Ana, *Paridera* explicada en La Almolda: *Paridera de Valpierde, Plana* también en Peñalba y *St^a Ana* lo incluiremos dentro de los relacionados con la religión.

Paridera del Cachucho, v. *partida*.

Paridera del Rabalero, seguramente hace referencia a un antropónimo si en Corominas (*DCECH*) Deriv. *rabadal* o *rabal* 'rabadilla' ast., *rabalero*, derivado de *rabal* 'el que vive en el Rabal o ha nacido en él', como consta en Aliaga Jiménez.

Paridera del Rincón, v. *partida*.

Paridera Urcia, el segundo elemento planteamos como posible que proceda del lat. *ULEX*, -*ICIS* 'planta semejante al romero' probablemente el brezo (*DCECH*).

8.1.3. La Almolda [L'Almolda]

Entorno

C/ Mayor

C/ S. Francisco, S. Juan, S. Roque, S. Antonio, Sta Bárbara

C/ Peña, Temple, Mercado, Carmen, Horno, el Saco, el Barranco, el Aire, el Barried,

Callizo de los corneros, Callizo el Menco, C. los carneros

Cantorranas,

Calles antiguas y barrios

Plano de Bruno, P. de catalán, P. de Chanches

Costera S. Antonio, C. Melchorer

Plaza del mercado y P. España

Barried, posiblemente derivada de barrio, siendo el diminutivo.

Callizo, calle estrecha + la alusión a los que la habitan.

C/ **Mayor**, por lo general la más importante del pueblo.

Iglesias y Ermitas

Ermita St^a Quitaría, también en Peñalba ver explicación en Valfarta *Ermita de S. Miguel*. religiosos.

La Iglesia de la Purificación es la parroquia del municipio. Nuestra Señora de la Luz

Iglesia de S. Antonio, antes patrón de La Almolda.

Ermita del Espíritu Santo, en ruinas, situada en el actual cementerio lleva el nombre de la *partida* en la que se encuentra.

Capilla del Pilar.

Capilla de S. Juan.

Casas Antiguas: Casa Capilla, C. Dionisio, C. Luzán, C. la Bernarda, C. la Chocolatera, C. el Prior, C. los Clérigos, C. Trinques, C. Pepelalto

Casas antiguas de hospedaje: La posada, Casa Cerero, Casa tío Pablo

Pozos : **P. La Val** (romano) manantial, P. **El hielo**, el **Aljibe de St^a Quitaría**

Pantanos: La Escallaruela

Charco el Roso

Si hay *avenidas de agua* se dice "**barranco la Val**"

Motes de La Almolda

Aldeano, Aneane, Bireta, Blanquillo, Boira, Bolchi, Bonifa, Borrega, Bruneta, Buenaluna, Caco, Cachucho, Cagarnidos, Cagarroza, Callau, Camarero, Camparola, Canano / Canana, Cantarero, Cañero, Capilla, Capeta, Capuz, Carranoso, Casilda, Caspina, Chabacan, Chafatrenes, Chanches, Chaques, Chato, Chaté, Chincheras, Chucho, Chupón, Colaso, Coñes, Corona, Cotorro, Cucaracha, Cuti, El Doctoré, El Feo, El maño, El Trallo, Escalda hogares, Estanquero, Fachendo, Farandolas, Fraile, Gaitero, Garrumba, Geromo, Ginio, -a, Guau, Jariquito, Jeta, Joto, Jua-

ne, Julie, La viuda, La Chocolatera, Lenos, Lereu, Lolo, Los Moñacos, Maqui, Mandarro, Marciano, Mata padres, Menco, Meterio, Mocé, Mora, Muino, Narro, Ordinario, Pataros, Patas llanas, Patillas, Patolo, Pedre, Pejo, Pelagatos, Pelaire, Pepelalto, Pepeto, Perdigano, Perniles, Petita, Pitorro, Pocho, Posadas, Ranfón, Riñoneta, Rita, Rubio, Salado, Sastaguino, Serena, Sibirón, Sorrosal, Tarranco, Trachina, Trallo, Tronca, Tejedor, Tentos, Tupi, Valero Olona

HIDRÓNIMOS Los que hacen referencia a embalses, pozos, conductos de agua:

Balsa Alta, origen probable del ibero *barsa 'hueco del terreno que se llena de agua' (DCECH) también este genérico *Balsa* se explica en Peñalba y *Alta* se ha explicado más arriba.

Balsa de Sanchorrojo, Francisco Javier Gálvez Samper lo cita separado "*Balsa de Sancho Royo*".

Balsa Martín, se supone con el nombre del en otro tiempo propietario de la misma.

Balsa Pallarés, posiblemente el apellido del propietario, apellido que también aparece en FJGS (1998) aunque dice "Dionisio Pallarés de Alfajarín" que regalo dos cipreses.

Balsa Pedrera (DCECH) del lat. PETRA íd., muy extendido en toponimia en combinación con el sufijo *-era*, aumentativo.

Balsa Pumbalero, por el momento sin explicación.

El Charco del Reguero (DCECH) voz común al cast. y port., de origen desconocido, quizá prerromano y Reguero ya comentado.

La Balseta Longa, diminutivo de *balsa* (DCECH) voz probablemente ibérica, común en cast., cat. y algunos dialectos occitanos, *BALSIAO *BARSA (DCECH) 'largo', ant., del lat. LONGUS 'largo'.

Los Pozos de Carpio, *pozo* (DCECH) del lat. PUTEUS 'hoyo', 'pozo', ver + explicación en los genéricos ya comentados y en *Acampo de Carpio*.

Los Pozos, plural de *Pozo*, ver explicación en *Valfarta*, *Pozo Boral*.

Pozo "La Val", se puede comprender por las explicaciones dadas.

Pozo de nieve, Nevero, del lat. NIVARIŪS. Lugar en las montañas en el que se conserva largo tiempo la nieve y el hielo todo el año. DLE. En la zona 'Pozo de hielo', pozo fraguado para el depósito de hielo

Topónimos referentes al campo y a la ganadería (Mases, corrales, pajares, ...)

Casetas de Manuel Samper, el genérico *Caseta* se explica en Peñalba y Samper es otro apellido frecuentemente mencionado por FJGS (1998).

Corral bajo del Matinero, ver explicación del genérico *Corral* en *Valfarta Corral de Caspe*, el distintivo *bajo* podríamos suponer opuesto a otro en *alto* y por último probablemente de MATTINU, contracción de MATUTINUM (DCECH) y el sufijo *-ero*.

Corral de Agustín Bonet, es otro de los apellidos mencionados por FJGS (1998) y también **Acampo de Agustín Bonet**.

Corral de la Carrabardera / Carrabordera, combinado de la raíz prerromana KARR y *bard* 'barro' (DCECH) del occitano 'fango', 'tierra arcillosa', presenta la variante fonética -RD- en lugar de -RR- y el sufijo *-era*, la extensión geográfica indica que es una voz prerromana propia del occitano y del aragonés. Para la segunda pensamos que podría relacionarse con (DCECH) *bord*, del fr. *bord* 'orilla' y el sufijo *-era*, locativo-abundancial.

Corral de las Cabras, ver explicación de los genéricos que se repiten en combinación con el apelativo que sirve para designar su uso, guardar las cabras, del lat. CAPRA (DCECH).

Corral de las Vales, en este caso el genérico se combina con la localización del mismo.

Corral de Mosen Maza, Mosen es la forma aragonesa para designar a los eclesiásticos, voz todavía en uso (DCECH) se forma a partir del posesivo como en francés *monsieur* (*monsieur* > italiano *messer* y *misser* > cat. *misser* > cast. *micer*) religioso

Corral de Urbano, posiblemente antropónimo designando la posesión.

Corral de Valé, quizá se trate de un apodo.

Corral del conejero, derivado del lat. CUNICUL(us) + ARIUS > -C'L- > Ž (DCECH).

Corral del Fraile (DCECH) tomado del occ. *fraire* 'hermano' y este del lat. FRATER, -TRIS, aportada por la afluencia de monjes franceses, difundiendo la reforma cluniacense.

Corral del Señor, del lat. SENIO, -ORIS 'más viejo' comparativo de SENEX 'viejo' (DCECH).

Los Mases, plural de *mas*, ver explicación en Peñalba *Mas de Bartolo*.

Mas de Juan Escuer, *mas* explicado en Peñalba más el nombre completo del propietario, siendo Escuer uno de los apellidos más repetidos por FJGS (1998).

Mas de Manolico, sirven las explicaciones dadas.

Mas de Santiagué, en este caso suponemos que Santiagué se trata de un diminutivo.

Mas del Estudiante, posiblemente el apodo del propietario describe su ocupación.

Paridera de Dionisio, ver explicaciones ya expuestas de ambos elementos.

Paridera de Jaria (DCECH) derivado del lat. PARERE 'dar a luz'... adjetivo femenino 'corral donde pare el ganado', [Aut., esp. aragonés] y el apellido ya comentado en el *Acampo* de ese nombre.

Paridera de Pepe El Alto, en el libro antes citado de FJGS, parece ser que se trata del apodo de un tal Paco Samper.

Paridera de Valpierre, *Paridera* explicado antes y el segundo elemento es un compuesto de dos vocablos latinos, de una parte VALLE > Val + el adjetivo derivado del verbo lat. PERDERE (DCECH).

8.1.4. Peñalba

Entorno.

Callizo Callejón, calle estrecha. **Costera**. Cuesta, ladera empinada. **El Cantoner**, **El Mentidero**, **El Picacho**, **El Planer**, **El Redondillo**, **La Cantonada**, **Las Escaleretas de la Iglesia**, **Las Escaleretas de la Costera**.

El Callizo: Calle que remata en un espacio estrecho entre dos casas.

El Cantoner podría derivar de *canto* 'piedra', que Juan Corominas plantea como de origen incierto, quizá prerromano (DEcast.; I, s.v. canto III, p.664). + el sufijo *-er*, típico del lugar.

El Mentidero, lugar donde se cuentan embustes. Alibert escribe en occ. *mentidor* 'menteur', del lat. *mentiri*.

El Picacho (alto y bajo), derivado de *pico* + el sufijo *-acho*, despectivo, del latín *-acĕu*, con palatalización por influjo mozárabe, según Juan Corominas (Los nombres del lagarto y la lagartija..., p. 44).

El Planer: Derivado de *plano* 'terreno llano', con el diminutivo propio de la zona *-er*.

El Redondillo, del latín vulgar del latín vulgar *RETŪNDUS, -A, -UM, 'de figura circular o semejante a ella', del clásico ROTŪNDUS, -A, -UM, como ya hemos precisado anteriormente, + el sufijo diminutivo *-ĕlus*.

La Cantonada, en este caso contamos también, posiblemente con el aumentativo de *canto* + el sufijo *ada* < del sufijo latino *-atta*, o *-ata*, quizá se trate de este último por influjo mozárabe, Frago Gracia, *Toponimia del Campo de Borja...*, p.94.

La Costera: del latín COSTALIS, -E, 'costal, perteneciente a las costillas'; o de CŎSTA, -AE costilla, lado', que en romance tomó el significado de 'costado o ladera de una montaña' y de ahí 'terreno pendiente', en Frago Gracia, *Toponimia del Campo de Borja...*, p. 94. (Terreno en cuesta, ladera, camino en cuesta).

Casas antiguas: Cabrero, Carbonero, Cavalero, Chorizo, Feo, Fonlo, Isanta, Lauriano, Magí, Malo, Marrín, Mortis, Pelao, Picachero, Salvo, Sarro, Saveta, Sofrasio, Tejero, Verolo, Viturian.

Casas de hospedaje: Casa Braulio (Fonda)

Ruinas: el castillo y las iglesietas, y en *Valcabrera* > en *Peñalbeta* restos arqueológicos, Las Torralbas.

Cuevas: había una en la *Era Mateo*.

Minas: había una en *Valcabrera*, ahora no hay minas pero antes además se extraía yeso y quemaban en hornos para obtener la cal (quedan aún algunos).

Las tierras de piedra pequeña se las llama *cascajo* y son buenas.

Caminos en dirección a todas las localidades de la *redolada* que no vamos a detallar por su número.

Si hay *avenidas de agua* se dice "**la reada**".

Sólo en algunas partes del monte había algunos *pinos*, aunque los árboles más frecuentes eran las *sabinas*, por lo general la vegetación más abundante son *coscollo*, *aliaga*, *margallo*, *sisallo*, *esparto*, *tomillo*, *romero*, *jinestra*, *tamariz*, *escambrón*, *ontinas*, *azota cristos*, *cardo blanco*, *cardo borriquero*, *capitanas*.

Antiguamente también había *viñas*, *almendreras* y *olivares*, ahora solo quedan algunos de estos últimos y al yermo lo llamaban *lanazo*.

HIDRÓNIMOS. Los que hacen referencia a embalses, pozos, conductos de agua:

Balsas había pocas, a diferencia de *pozos* que había prácticamente en todas las *partidas* ya que era agua de manantial y por lo general salada.

Arroyo Valdeva, v. explicación en Castejón de M. *Arroyo del Tozal del Mediodía*.

Balsa Calzada según palabras del profesor Antonio Beltrán localizada junto al *camino de los Fierros* (que comentamos en el apartado Vías de comunicación) denominada Calzada por que daba servicio a la Calzada por antonomasia la vía Augusta.

Balsa de la Ceriveriza, para el segundo término (*DCECH*) del lat. *CERVUS* íd. más el sufijo *-riza* que creemos debe hacer referencia al lugar donde abundan los ciervos.

Balsa de la Marga, *balsa* es un genérico que se repite abundantemente en cualquiera de los cuatro municipios, 'cavidad natural o construida artificialmente para recoger agua'. Según Juan Corominas, voz probablemente ibérica, relacionada con el vasco (*DEcast.*, I, p. 380), también según Johannes Hubschmid, que la incluye entre las palabras hispano-vascas, probablemente indoeuropeas. Explicación que servirá para explicar el primer término de los siguientes topónimos referidos a este tipo de embalse.

Balsa de Puyal de Lobos, el segundo término también en esta ocasión haría referencia al lugar donde está situada, la *partida* del monte.

Balsa de La Esquina, segundo término referido al propietario.

Balsa de Valsocarrada también en este caso el segundo término haría referencia al lugar donde está situada, la *partida* del monte.

Balsa del Omprío, aquí ocurre como en el caso anterior referido a *Valsocarrada*.

Balsa Fraguada (*DCECH*) derivado de *fragua*, posiblemente de *FRABICA < del lat. FABRICA 'arte del herrero', 'fragua', 'arquitectura' (arag. ant. *froga*, *frauca*, etc.), ya desaparecida, de magnífica construcción en piedra de sillar.

Balsa Loren: en este caso el nombre del posible propietario se une al sustantivo sin mediar preposición, rasgo propio del aragonés.

Balsa Nueva, para diferenciarla de otra.

Balsa 'l Lugar, *balsa* para abastecer de agua la localidad. Del latín *LŌCĀLIS*, -E 'de un lugar', derivado de *LŌCUS*, -I 'lugar', indica que son tierras pertenecientes al municipio y no de un particular, unida mediante *güeras* a la *Balsa Fraguada*.

Balseta del Puntarrón – Como en el caso anterior con el diminutivo + la *partida* del monte donde se encuentra. En La Alta Zaragoza consta la forma *puntarrón* 'punta rocosa de una colina o montaña'.

Balsete Milizquerra, se supone una variante de balseta, quizá de menor tamaño y el posiblemente el nombre del propietario.

Balsa de las Planas, Íd.

Balseta Güera: forma también diminutiva +, ver explicación en Castejón y Valfarta, también aquí había un sistema de *güeras*. Actualmente están ahí los depósitos para abastecer de agua al municipio.

El Balsetón, posiblemente voz ibérica, del prerromano **balsa* 'cavidad natural o construida artificialmente, para recoger agua', según Johannes Hubschmid, *Lenguas prerromanas no indoeuropeas ...*, p. 50), aunque a primera vista, cuenta con dos sufijos contrapuestos, en primer lugar *-eta*, forma femenina del diminutivo *-er*, que ya hemos comentado con anterioridad, y por otro lado el aumentativo *-ón*, del latín *-one*, no obstante este sufijo en aragonés puede tener ambos significados tanto aumentativo como diminutivo. El agua no era buena para beber.

La fuente de Val de Previllo, (DCECH) del lat. *FONS, -TIS, Íd.*, Val es ya conocido y previllo podría tratarse de un compuesto de *pre-* y *...*(DCECH) aunque no lo hemos podido documentar.

Pozo de Roque, v. explicación en *La Poza* (C), seguramente el nombre del propietario

Pozo de Valserenosa la forma de retener el agua + el nombre de la *partida* en la que se localiza. Según los informantes, el agua en este pozo no se agotaba.

Pozo del Catalán, posiblemente lugar de procedencia del propietario.

Pozo del Sofrasio, apodo.

Pozo del Pedregal, v. *El Pedregal* en (CM). A este pozo hace referencia el profesor A. Beltrán al hablar de la calzada romana.

Pozo Ripa (DCECH) ant. 'ribera', 'ribazo', del lat. *RIPA* 'margen de un río', 'orilla, ribera'.

Pozo de los Espartos, v. *La Espartera* (Pe).

Pocer de Viturian Probablemente se trate del nombre del propietario.

Topónimos referentes al campo y a la ganadería (*Mases, corrales, pajares,...*)

A continuación una serie de topónimos que designan distintos tipos de construcciones relacionadas con el ganado: *corral, paridera, pajera*, o también de uso humano como *Mas, Caseta, ...*; por lo general seguidos del nombre del propietario o el de la familia, o de la *partida* en la que se encuentra, o haciendo referencia a una característica que seguramente lo diferencia de otro

Caseta de Gometón: diminutivo de *casa*, del latín *CASA*, -AE 'cabaña, choza, casa de campo' + el nombre del propietario actual o anterior. A incluir entre los nombres propios de varón o de apellidos

Caseta de Isanta: Idem

Caseta de Jorge: Idem

Caseta de la Flor: Idem o nombre de mujer.

Caseta de Marco: Idem

Caseta de Melchor: Idem

Caseta de Miguel: Idem

Caseta de Oliveros: Idem

Caseta de Segundo: Idem

Caseta del Tejero: Idem, que aluden a un oficio.

Corral de Andrés (ver explicación en Valfarta: *Corral de Caspe*)

Corral de Bernabe

Corral de Catalán

Corral de Francheles

Corral de Isanta

Corral de La Blasa

Corral de la Coca

Corral de la Esquina

Corral de La Zapatera

Corral de Labrador

Corral de Las

Corral de Lerín

Corral de Marrín

Corral de Pepico

Corral de Picachero

Corral de Quibus

Corral de Ríos, en la *huela* de Bujaraloz, estaba en la *cabañera* y lo usaban igual los de Peñalba.

Corral de Rodellar

Corral de Salvador cerca de Las Torralbas.
Corral de Salvo / Corral del Cabalero
Corral de Sasot
Corral de Valcarreta

Corral del Boler
Corral del Moreno
Corral del Royo

Mas de Bartolo 'casa de campo', del bajo latín MANUS 'masada'. Son abundantes estos topónimos, para referirse a las viviendas en el monte; apesar de que el *Dicc. Acad.* indica que *masía* 'casa de campo' es forma aragonesa y *mas* forma catalana y valenciana, en esta zona se emplea esta última. Normalmente seguidos del nombre del o de la propietaria o nombre que recibe el propietario por su lugar de procedencia o ,una vez más, el nombre de la *partida* donde está ubicado, o en referencia al apodo que se da a una familia o la profesion.

Mas de Braulio
Mas de Bartolo
Mas de Calvo
Mas de Chacona
Mas de Cándido Pomar
Mas de Consola
Mas de Ezquerra
Mas de Felix Cacho
Mas de Fideero
Mas de Fonlo
Mas de Fragolin
Mas del Fideero
Mas de Isanta
Mas de l' Agueda
Mas de la Duqueta
Mas de la Lastra
Mas de la Micha
Mas de Labrador
Mas de los Corneros

Mas de Magi
Mas de Martínez
Mas de Melchor
Mas de Navarro
Mas de Pedro Orús
Mas de Ramón Carreras
Mas de Sabeta
Mas de Santiaguer
Mas de Sebastián (hay dos)
Mas del Sofrasio
Mas de Viturian
Mas del Herrero
Mas del Hongaro, está en las Torralbas
Mas del Nico
Mas del Picachero
Mas del Seboso
Mas del Verolo
Mas Gaya

Pajar de Calvo, derivado de *paja* (DCECH), del lat. PALEA

Paridera de Casanovas, derivado de *parir* (DCECH) adj. f. 'corral donde pare el ganado' [Aut., esp. aragónés]

Paridera de las Umbrías, Paridera de Magi, Paridera del Tonto.

NOMBRE DE LAS CASAS DE PEÑALBA:

Casa la Mallena,
Casa Culera,
Casa Navarrer,
Casa Faustino,
Casa La Andorra,
Casa Chorrapez,
Casa Crisóstomo,
Casa Marrín,
Casa Laureano,
Casa Florentín,

Casa Miguel el Estanquero,
Casa Braulio,
Casa el Molinero,
Casa Subías,
Casa El Feo,
Casa del Cabalero,
Casa Salvo,
Casa Quibus,
Casa Pomar,
Casa Carreras,

Casa Hilario,
 Casa del Bolo,
 Casa La Chafas,
 Casa de Hilario, también la llamaban casa Vitur-
 ían,
 Casa La Reina,
 Casa el Nico, "casa del Nico" viene de su tata-
 rabuela que se llamaba Ana (Casa de la Anica, Ca-
 sa de la 'Nica: Casa del Nico; luego se llamó Anto-
 nio "lo sabes",
 Casa La Migueleta,
 Casa Pepe, Pepas. Teléfono antiguo,
 Casa La Perula,
 Casa La Boticaria,
 Casa El Sarro
 Casa Saveta,
 Casa El Malo,
 Las Mañas antes
 Casa Benjamín,
 Casa Cachucho antes de ,
 Casa La Águeda,
 Casa Sofrasio,
 Casa El Berolo,
 Casa La Margarita ahora La Elena,
 Casa La Rubia,
 Casa El Hueco,
 Casa Pomarer,
 Casa Calvo,
 Casa Piñol,
 Casa Chincharro,
 Casa la Cristobalina,
 Casa Constancio,
 Casa El Gato,
 Casa Romaldos,
 Casa Isanta,
 Casa la Esquina,
 Casa la Pabla de Santiaguero,
 Casa Sorrosal,
 Casa El Buro,
 Casa Victor el Albañil,

Casa La Cabrera,
 Casa Mosen,
 Casa Calés,
 Casa Pacazcón (antes Casa El Cayo),
 Casa Pío,
 Casa El Pelao,
 Casa El Tejero,
 Casa Samper,
 Casa Calores,
 Casa La Cafetera,
 Casa Manolo Santos,
 Casa Montull,
 Casa La Almoldana,
 Casa Telefonos,
 Casa del Forestal,
 Casa La Patro,
 Casa La Visi,
 Casa El Gaitero,
 Casa Allué,
 Casa Serafín,
 Casa Coletto,
 Casa La Piñola,
 Casa Mingarra,
 Casa La Barbera,
 Casa Gelsino > Casa La Arcala,
 Casa El Hornero,
 Casa Bienvenido,
 Casa La Orosia,
 Casa Tisaire,
 Casa El Picachero,
 Casa El Carbonero,
 Casa El Trallo,
 Casa La Picachera,
 Casa Oliveros,
 Casa La Sebastiana,
 Casa El Soguero,
 Casa La Castilla,
 Casa El Chato o Benancio,
 Casa La Escolastica

8.1.5. Valfarta

Entorno (Barrios, calles ...) Nombre tradicional de las calles y proximidades del pueblo

Calles: C. Alta y C. Baja, Esquineta, Plz. Joaquín Costa

Parroquias: Ntra. Sra. de la Luz

Ermita de San Miguel (*DCECH* s.v. *yerma*) tomado del lat. EREMITA 'ermitaño', pasando luego a significar el lugar a donde se retiraba; topónimo que incluiríamos entre los que hacen referencia a edificios de culto religioso o a capillas, en este caso para designar el emplazamiento de la Ermita de la localidad dedicada a San Miguel.

Ermita de Santa Quirina: ver explicación de Ermita delante. Tres de los cuatro pueblos estudiados rinden culto en su ermita a esta Santa.

Casas de hospedaje: Posada de Pascual Rivasés.

Nevero. Lugar en las montañas en el que se conserva largo tiempo la nieve y el hielo todo el año. En la zona 'Pozo de hielo'; en el *DLE* del lat. NIVARIŪS.

Pozos: P. del hielo y P. de la bomba

Minas: no hay minas pero se extraía yeso.

Cuando hay avenidas de agua se dice "baja la Val"

HIDRÓNIMOS. Los que hacen referencia a embalses, pozos, conductos de agua:

Se trataba de pequeños manantiales en época de lluvias o lagunas naturales y salobres.

Las Lagunas (*DCECH*) del latín LACŪNA 'hoyo', 'agujero' a partir de un nombre común sirve para designar un lugar que tiene agua salada.

Pozo del Boral, ambos explicados.

Balsa de las Oliveras, derivado de OLĪVA 'aceituna' y el sufijo abundancial ARIAM > -era, *olivera*, sufijo propio en el habla aragonesa para la formación de nombres de árboles y plantas.

Balsa del Perdigón, como ya se ha explicado, posiblemente de origen vasco-ibero, común con el cast. y el cat., derivado de *Perdiz*, lo que nos hace pensar en la caza como actividad.

Balsa de la Pedrera, del lat. PETRA 'roca', Corominas añade "su femenino *pedrera* 'cantera' es hoy provincial o anticuado.

Balsa del Reguero, v. explicación en *El Reguero* (Va).

Charcos de Valpesequera (*DCECH*) se trata de una palabra mozárabe 'agua acumulada de forma natural' el compuesto que le sigue ya está explicado.

Los informantes nos han hablado de una red de "güeras" para recoger el agua para beber que desembocaban en la **Balsa Alta** (desaparecida) Ver Hª Antigua de Valfarta y **Balsa Baja** empleada para el ganado.

Suponemos que **güera** es la contracción de el artículo **la** y **agüera** > **la 'güera'** y propondríamos esta explicación (*DCECH*) del lat. AQUA id. arag. *Agüera* 'acequia', canal por el que se recogía el agua de lluvia para las balsas.

Balsa del Corral de Dueso, balsa que se supone está próxima del Corral del que lleva el nombre.

Balsa del Corral Viejo, ídem, para distinguirlo de otro.

Balsa del Mas de Ros, en este caso balsa próxima al *mas* nombrado.

Balsa la Pedrera, posiblemente del lat. PETRA + el sufijo abundancial -ARIUM > -era.

Topónimos referentes al campo y a la ganadería (*Mases*, corrales, pajares,...)

Corral de Caspe, El primer elemento *Corral* es un genérico y desde aquí servirá para la explicación general (*DCECH*) según Corominas, 'recinto para encerrar ganado', 'sitio cerrado o descubierto junto a una casa o dentro de ella', vocablo común a los tres romances hispánicos y a la lengua d'Oc, relacionados con el cast. y el port. *corro* ambos de origen incierto, es dudoso cuál de los dos sea el derivado y cuál el primitivo: si *corro* es derivado de *corral*, como parece indicarlo su rareza en la E.M. y la menor extensión geográfica, quizá éste venga de un lat. vg. *CURRALE 'circo para carreras' o 'lugar donde se encierran los vehículos, derivado del lat. CURRUS

'carro'; menos probable es el caso contrario, entonces CORRO podría ser un seudo-primitivo sacado del lat. CURRICULUM 'circo de carreras', hay otras posibilidades etimológicas, así del lat. CHORUS 'danza en carro', si tenemos en cuenta de que CHORUS, venia del griego χορός y por lo tanto pudo tener o cerrada en latín vulgar esta etimología no es imposible, para explicar la *rr* debemos admitir influjo de *correr* o de *corral*, pero siempre con el significado de 'lugar cercado', también podríamos pensar que es un postverbal de *correr...*, sea como fuere habría un cambio de sentido. El segundo se refiere a la localidad cercana de Caspe.

Corral de la cabañera o Paridera del Boral, además del genérico explicado arriba (*DCECH*) del lat. CAMPANNA. La acepción de 'rebaño grande' se halla ya en los Fueros Aragoneses de hacia 1300, aunque aquí posiblemente hace referencia a la vía por la que circulaba el ganado, explicada en Peñalba: *Cañada Real de Caspe a Valfarta*.

Corral del Dueso se trata de un apellido, usual en la zona.

Corral Viejo, del lat. VETULUS 'de cierta edad' que en lat. vg. sustituyó a VETUS; -ERIS 'viejo' del que era diminutivo.

Corrales Altos, para designar un tipo de construcciones de uso pastoril y la indicación del lugar donde se encuentran, ambos explicados.

Mas del Boral, el primer término frecuente en la localidad se explicaría atendiendo a la 2ª acepción del *DLE*, del cat. *mas*. Casa de campo..., se completa la explicación en Peñalba: *Mas de Bartolo*, seguido del nombre del propietario, en este caso seguramente originario de esa localidad de la provincia de Zaragoza.

Mas del corraler, el segundo elemento es el diminutivo masculino frecuente en la zona en -er de *Corral*, ya comentado.

Mas del Ros, caso similar al anterior pero en este caso se trata de un apellido de la localidad.

Motes

Pertusa, Calores, Cachucho

Apellidos más frecuentes:

Labrador, Dueso, Ros, Rodes, Barón.

Apellidos menos usuales:

Salamero, Ezquerria.

Vías de comunicación (Caminos,...)

Caminos que comunican a este municipio con el resto de municipios que no es necesario volver a nombrar.

La Cabañera citada en Peñalba.

Cañada los judíos, v. explicación de *cañada* en (Pe) y de judíos en (LA).

Vid. DOCUMENTOS GRÁFICOS. Fotos relacionadas con los pueblos. Tradición. Cultura.

9. MAPAS LINGÜÍSTICOS

Los mapas nos ofrecen la posibilidad de plasmar gráficamente el resultado de nuestra actuación, la distribución del léxico, ciertos fenómenos de fonética o morfología, de acuerdo con el corpus recogido durante la investigación; dado que para la recopilación del mismo hemos empleado el mismo cuestionario, en una red de localidades fijada con antelación, pudiendo contrastar las respuestas dadas en cada localidad de forma homogénea, plasmadas sobre el mapa viendo su distribución en cada mapa y así comprobar, atendiendo al conjunto de los mismos, cuál es la tendencia.

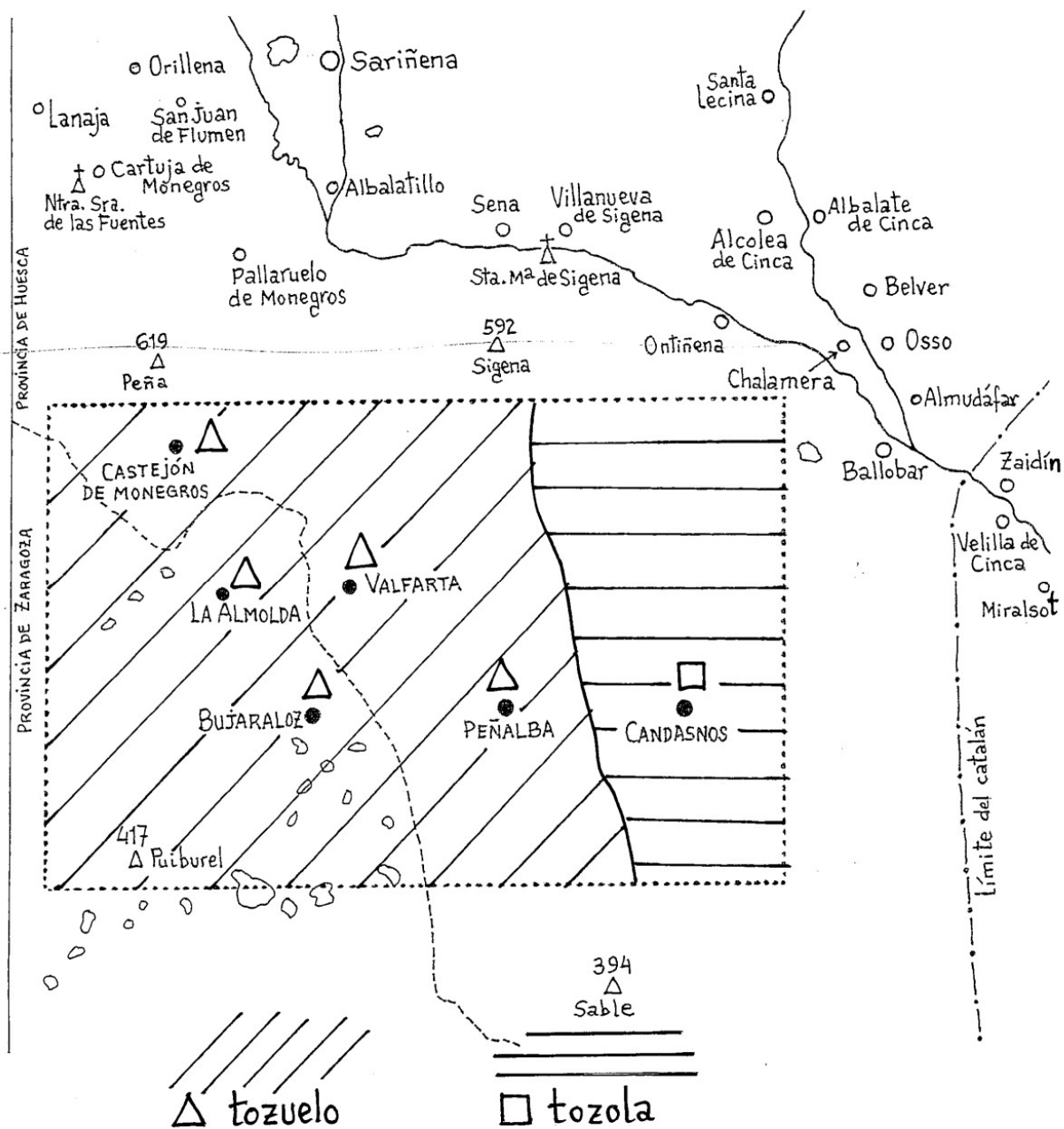
Cada voz representa a una localidad pero todas ellas se refieren a un mismo concepto demandado, así, cuando se elabora un mapa se ven las posibles áreas o líneas de difusión. De la distribución

que adopta un término se pueden inferir muchas cosas. Los mapas en primer lugar dan información básica, presencia o ausencia de una voz, información de carácter vital en muchos aspectos especialmente para fijar la geografía de una palabra y su grado de vitalidad. En segundo lugar el estudio de campo de una lengua no discrimina entre lo normativo y lo propio de ese terreno en esa comarca; el explorador recoge todo lo que el informante responde y esa información pasa al mapa. Además el cuestionario es lingüístico y etnográfico de modo que la información de la lengua va arropada con datos sobre la realidad cultural a la que se refiere. Su material tiene un claro aprovechamiento didáctico de donde partirá la comparación lingüística con otras zonas de interés, contrastar con otras lenguas y constatar como nuestra lengua comparte múltiples rasgos con otras que esforzadamente luchan por sobrevivir.

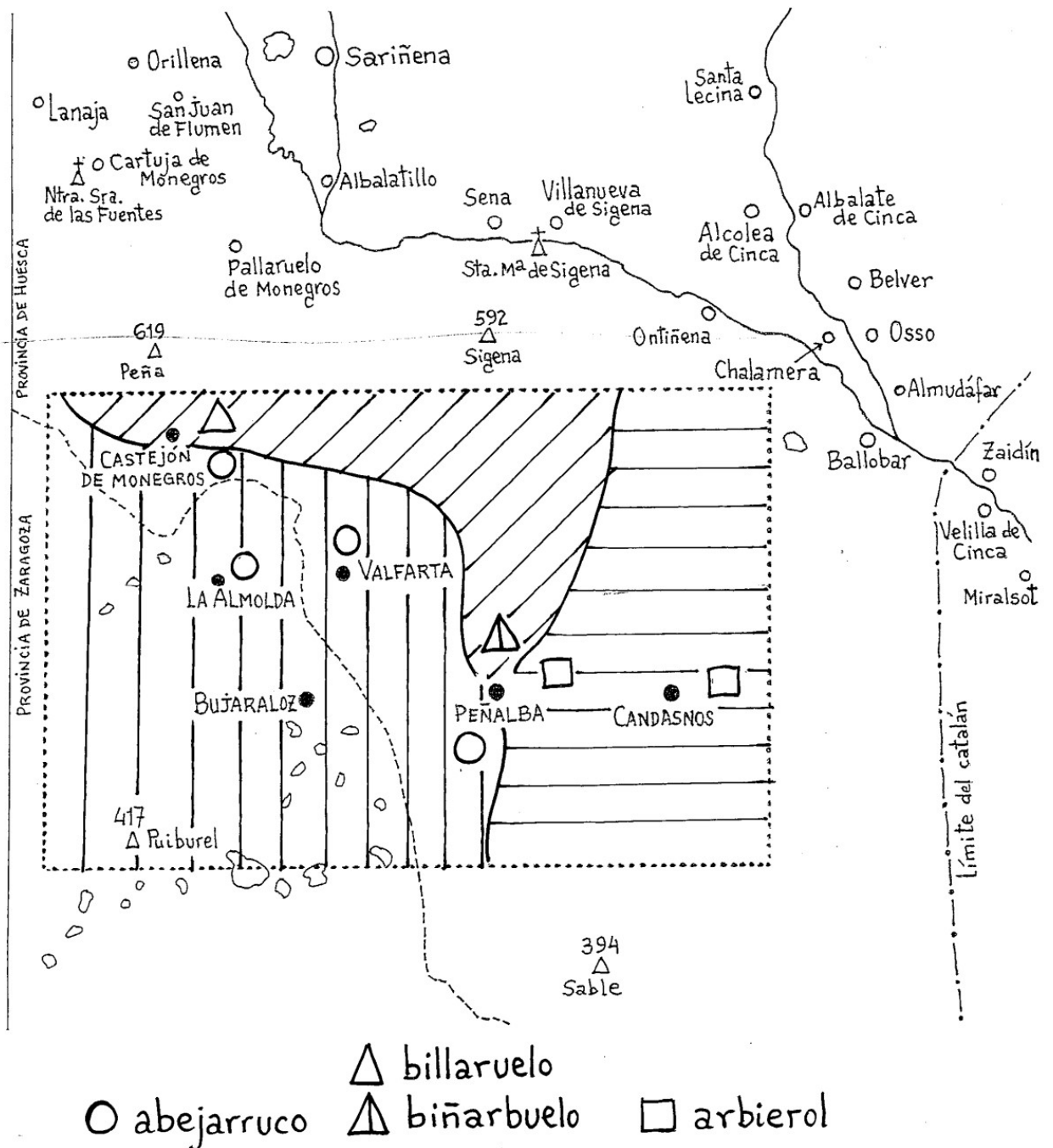
Los mapas aportan al estudio del léxico varios aspectos: etimología, vida de las palabras, relación con la cultura del lugar, empleo de las palabras y confirmación o no de las relaciones intralingüísticas. Al dar las palabras en su geografía, la lingüística las pone en relación con otras y al recoger variantes de una misma voz resulta una ayuda valiosa para los estudios etimológicos, la distribución en áreas sirvió para fijar su probable antigüedad y la confrontación de todas las variantes mostró y muestra que la distribución geográfica puede desempeñar un papel importante en de la atribución de una voz a un sustrato determinado. Posiblemente vienen a corroborar lo que ya sabíamos o lo matizan pero en ocasiones su distribución geográfica está dando pautas para aventurar hipótesis o descartarlas. En los atlas se recoge la lengua viva, la real, por eso cuando documentan una forma en trance de desaparecer o ya muerta, recogen esa información indicando su decadencia.

Hay un mapa en el *ALEANR* que incide en el proceso de generalización de una voz y repliegue de otras, es el dedicado al veterinario; cultismo que hoy alcanza hasta los rincones más montañosos y apartados, aunque encontramos restos de usos anteriores en la conservación de *albéitar*, *mariscal*, *menescal*; en nuestros pueblos B dice **mariscal** y **veterinario** en C dicen **menescal**, de los nuevos solo en CM dicen **mariscal** en el resto: LA, P y V **veterinario** (*ALEANR* mapa núm. 1571, *veterinario*), *albéitar* consta en (BM) y *mariscal* en Andolz; la respuesta dicha en C **menescal** coincide con la propia de la frontera catalano-aragonesa y hacia el oeste la respuesta de B **mariscal** coincide con la que domina en Zaragoza y Huesca. La extensión de *veterinario* viene de la mano de la lengua oficial.

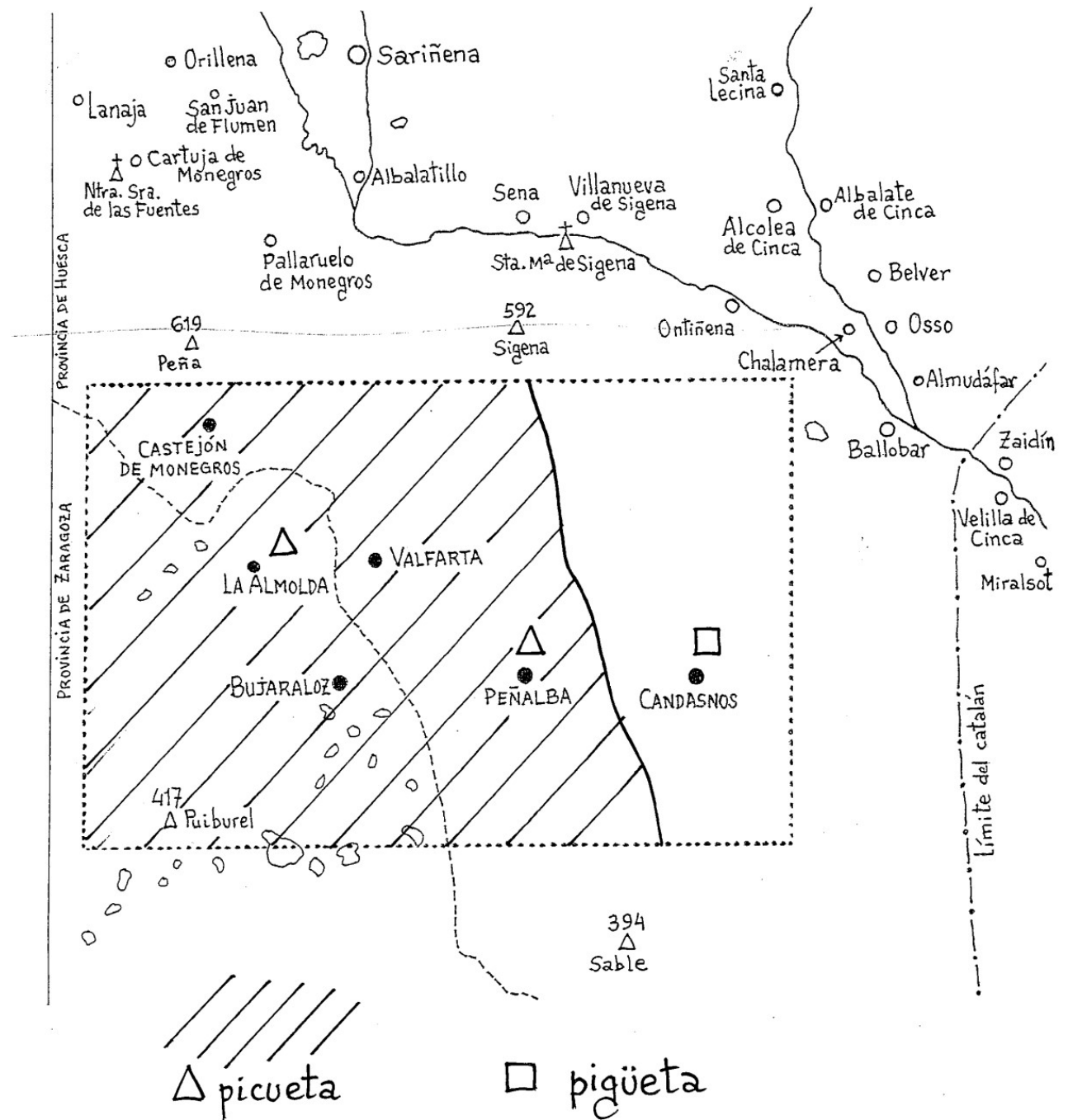
Nuestro interés en mostrar la representación grafica de algunos de los términos estudiados, al ser complicado recogerlos todos, es poner luz a estas interferencias lingüísticas que resaltan y ponen en valor nuestra lengua, nuestro legado lingüístico y cultural, reforzando nuestra fortaleza para no permitir que caiga en el olvido.



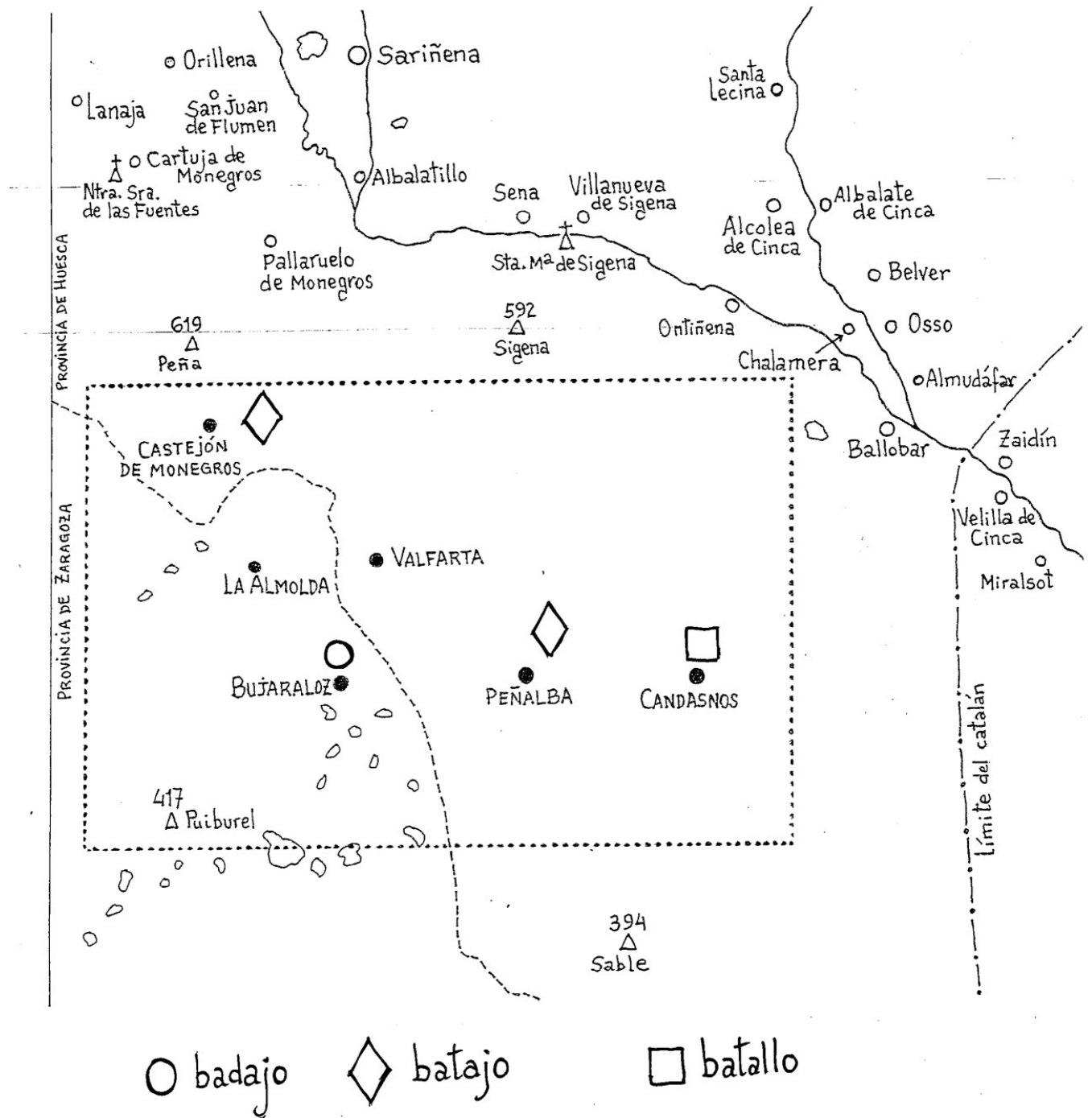
Mapa 1. Designaciones de la 'cabeza'. Este mapa nos ilustra del contraste entre diptongación -ué- / no diptongación -ó-. Mientras en CM, LA, V, B y P se registra la forma *tozuelo*, en C vemos la forma *tozola*, sin diptongación. Este rasgo, lo mismo que otros que aparecen en Candanos, nos indica una mayor cercanía lingüística de este punto al catalán, frente a la mayor cercanía lingüística al aragonés del resto de los puntos.



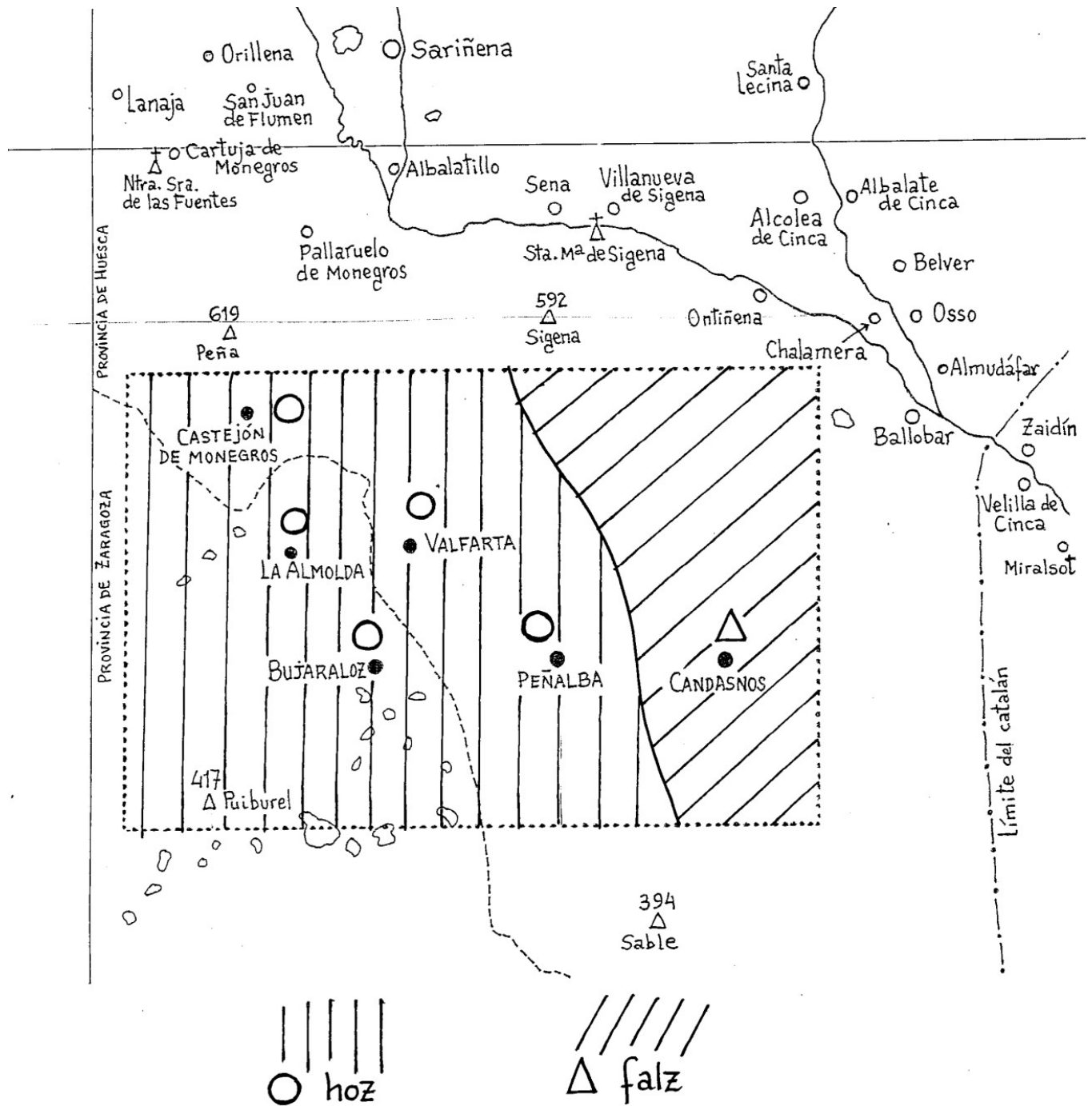
Mapa 2. Designaciones del pájaro denominado en cast. *abejarruco*. La distribución de formas en el territorio muestra una forma semejante a la del cast., *abejarruco*, en LA y V, compartida con otra u otras en CM y P. Las formas más relacionadas con el arag. *abellaruelo* son *billaruelo* en CM y *biñarbuero* en P. La fonética más oriental, relacionada con el cat. *abellerol*, se muestra en la forma *arbierol* (en C y P). Llama la atención que en Peñalba se registren las tres formas, lo que puede explicarse por tratarse del punto central del área. Este mapa nos ilustra bien del contraste entre diptongación -uéo / no diptongación -ól. También del contraste [x] / [λ].



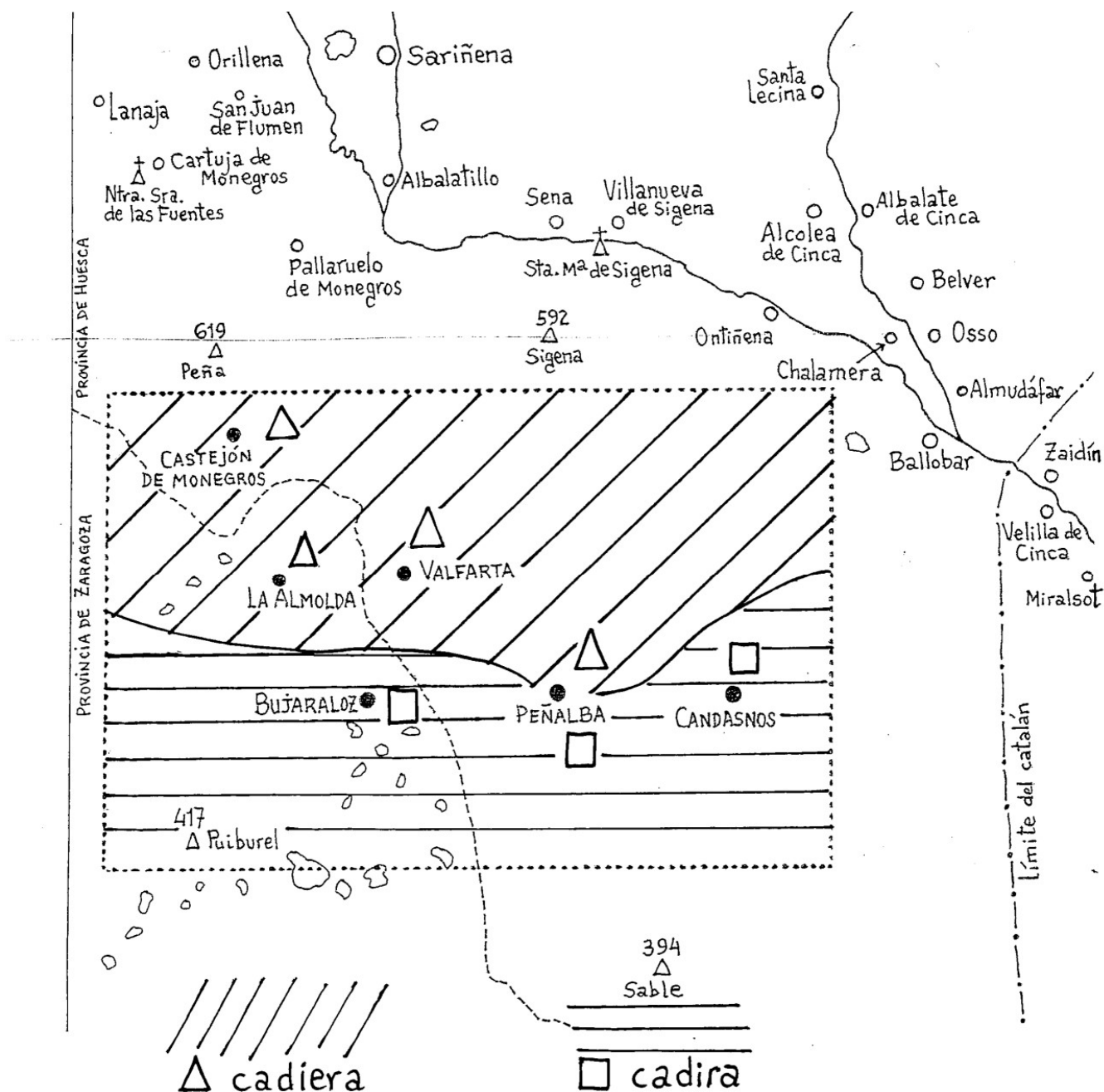
Mapa 3. Denominaciones de la 'viruela'. La distribución muestra que mientras en la Almolda y Peñalba se registra la forma plenamente aragonesa, tanto por el tipo léxico como por la fonética –con la [k] intervocálica conservada–, en Candanos se documenta la forma propia del aragonés oriental (Valle de Chistau, La Fueva, Ribagorza), con la consonante velar sorda sonorizada ([k] > [ɣ]), tal como aparece también catalán (*pigota*). Por tanto, este mapa nos ilustra del contraste fonético [k] / [ɣ] en situación intervocálica.



Mapa 4. Designaciones del 'badajo'. Vemos en este mapa cómo la mejor conservación de los rasgos fonéticos del aragonés se da en este caso en Candasnós, donde se registra *batallo*, y la peor en Bujaraloz, donde ya se registra la forma del cast., *badajo*. En los puntos intermedios (Castejón de Monegros, Peñalba) se encuentra una forma mixta que solo en parte conserva los rasgos fonéticos del aragonés (la *-t-* intervocálica), mientras que otros están ya castellanizados (*-j-* [x] en lugar de *-ll-* [ʎ]).



Mapa 5. Denominaciones correspondientes al cast. *hoz*. Se observa cómo, en este caso, Candanos conserva la forma aragonesa, *falz*, mientras que las demás las localidades utilizan ya la forma castellana, *hoz*. Quizá el mantenimiento de *falz* en Candanos se vea favorecido por la cercana presencia del cat. *falçen* localidades del Bajo Cinca. Este mapa ilustra bien del contraste entre conservación de la *f*-inicial (rasgo aragonés) frente a la no conservación (rasgo castellano), pero también de la conservación del grupo *-lz-* [lθ] (aragonés), frente a la no conservación (castellano).



Mapa 6. Denominaciones del 'escaño' o 'banco con respaldo para varias personas'. La distribución territorial muestra una prolongación desde el norte de la forma propia del aragonés, *cadera*, por el área septentrional (Castejón de Monegros, La Almolda, Valfarta y Peñalba). Por el contrario, puede observarse una prolongación desde el este de la forma catalana, *cadira*, a través de las principales vías de comunicación, por el área meridional (Bujaraloz, Peñalba y Candanos). Este mapa ilustra de la conservación del diptongo *-ie-* (aragonés) frente a la reducción en *-i-* (catalán).



También estos mapas corresponderían a un nivel fonético.

Mapa 7. Designación de 'blanquear', en Candasnos leemos *blanquear*, en este caso es este municipio el que sigue los pasos de la lengua oficial; todos los demás, como es habitual en aragonés, dicen *blanquiar*, por su aversión, rechaza el hiato y prefiere el diptongo y así los infinitivos terminados en *-ear*, se cierran normalmente en *-iar*, experimentan un cambio de hiato a diptongo



Mapa 8. Designación de 'caer' se trata de un infinitivo que termina en *ear*, sería el mismo planteamiento del mapa anterior y en este caso comprobamos que tanto Bujaraloz como Candasnos dicen **caer**, siguen la tendencia marcada por la lengua oficial; no así los ultimamente encuestados CM, LA, P y V que dicen **cair**.



Mapa 9. Nombres que recibe el 'embutido de vísceras'. Bujaraloz y La Almolda dicen **butifarra**, igual que la forma castellana, en Candasnos consta como desconocido, en Castejón anotamos dos formas **butifarra** y **botifarra**, forma, esta última que apuntamos en Peñalba y Valfarta, *botifarra*, con o, como en catalán, en occitano *botifarra* (fam.) *'boustifaille' (DGLO) [*comilona, festín'].

Sin olvidar la otra acepción de la voz *botifarra* 'juego de cartas'.

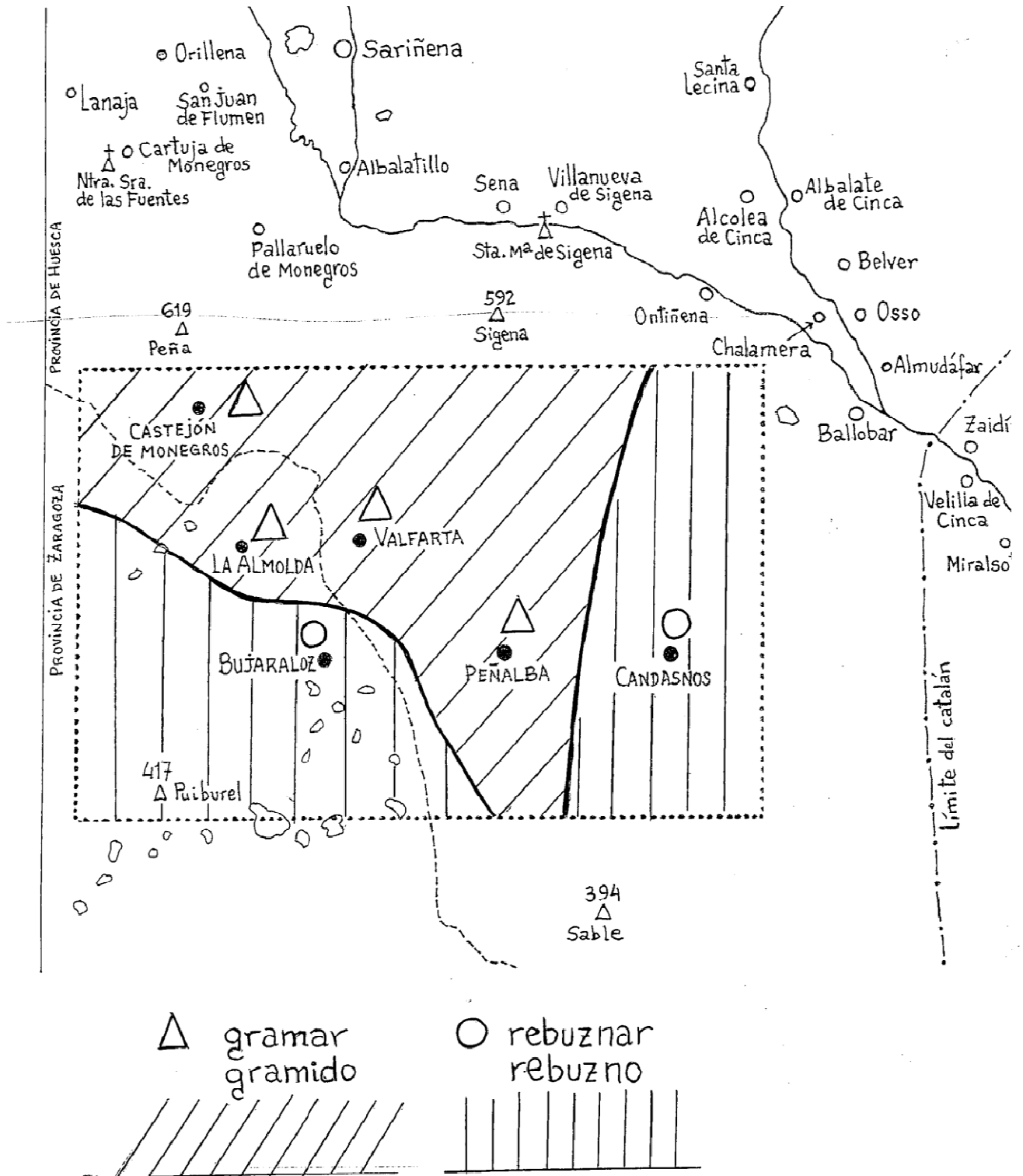


Mapa 10. Nominaciones que recibe 'búho'. La forma usada por Bujaraloz **bugo** es la voz recogida como aragonesa por Andolz, al parecer se dice así en ansotano; no así la forma empleada en Candanos, Peñalba y Valfarta que dicen **buho** como en castellano.

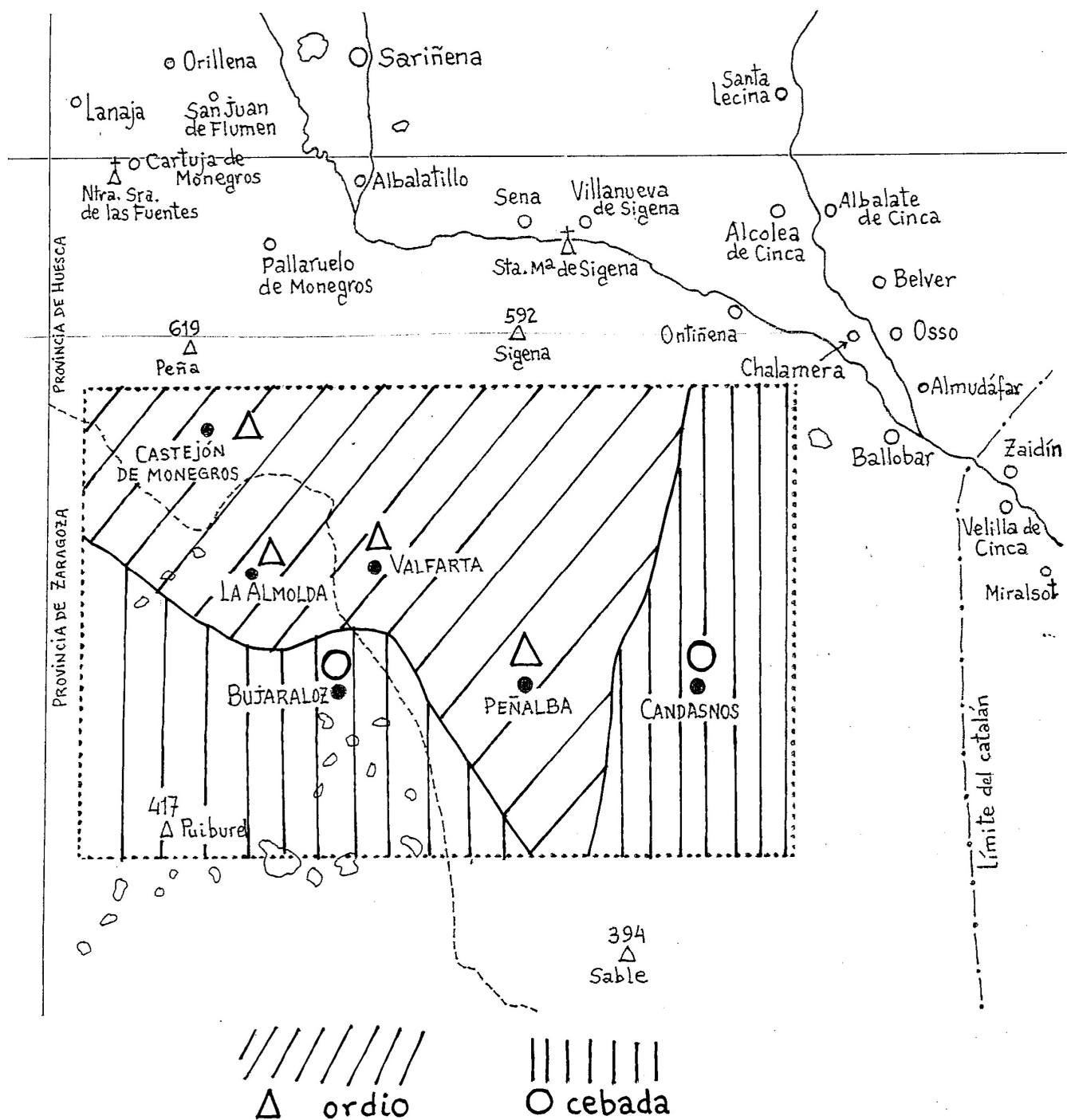


Mapa 11. Designaciones de 'herradura'. Nos volvemos a encontrar una respuesta casi unánime **herradura**, dicha en B, C, LA, P y V, autentica voz castellana, sólo en CM nos dicen **ferradura**, voz propiamente aragonesa con mantenimiento de la **f**- inicial, equivalente al catalán *ferradura*, igual en occitano *ferradura* 'ferrure'.

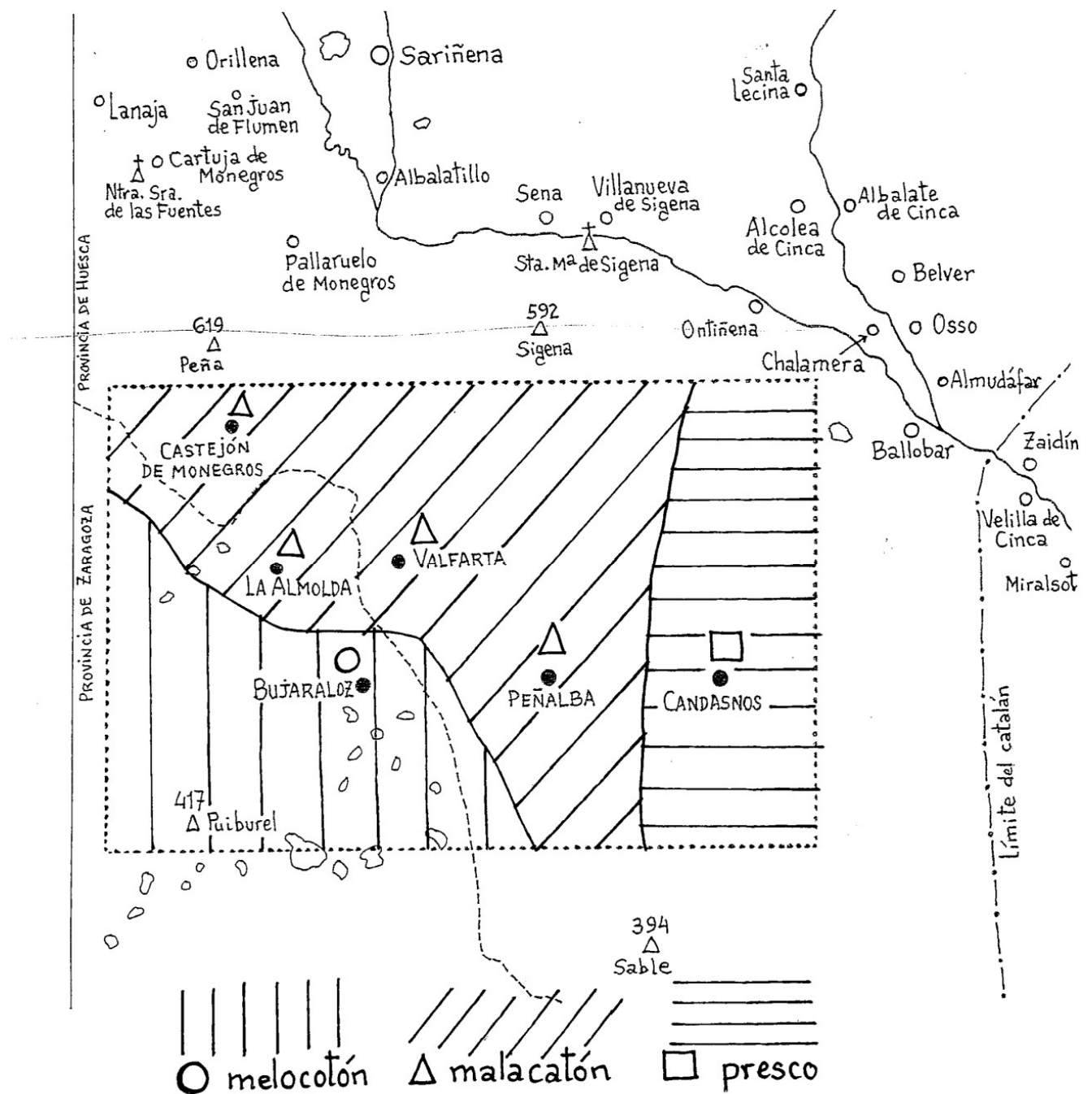
CUESTIONES DE LÉXICO



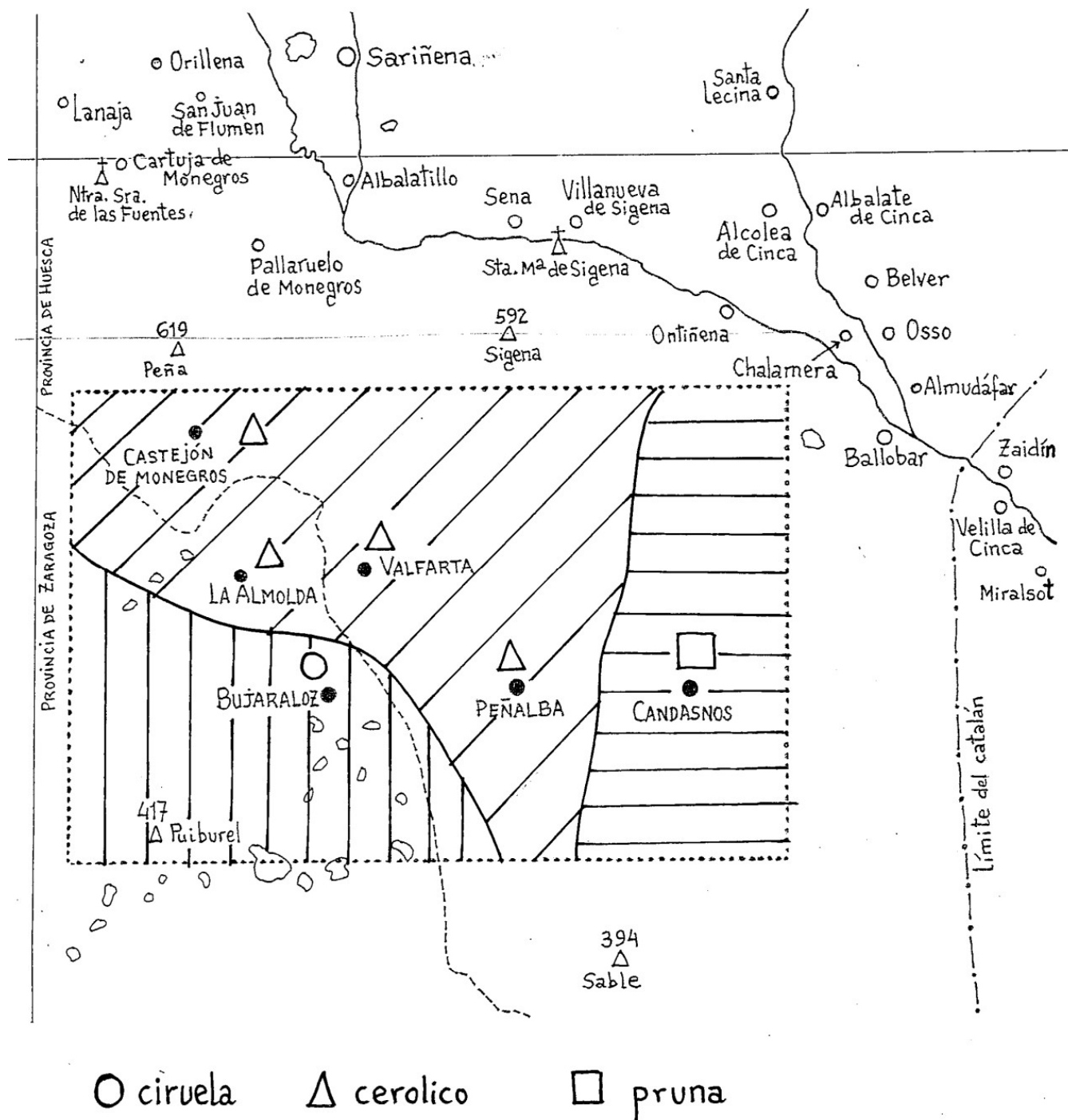
Mapa 12. Designaciones para 'rebutznar' y 'rebutzno'. Se observa en el mapa que los dos puntos laterales, Bujaraloz y Candanos, muestra ya el tipo léxico del cast., *rebutznar* y *rebutzno*, mientras que los puntos centrales (Castejón de Monegros, La Almolda, Valfarta y Peñalba) mantienen el tipo léxico del aragonés, *gramar* y *gramido*.



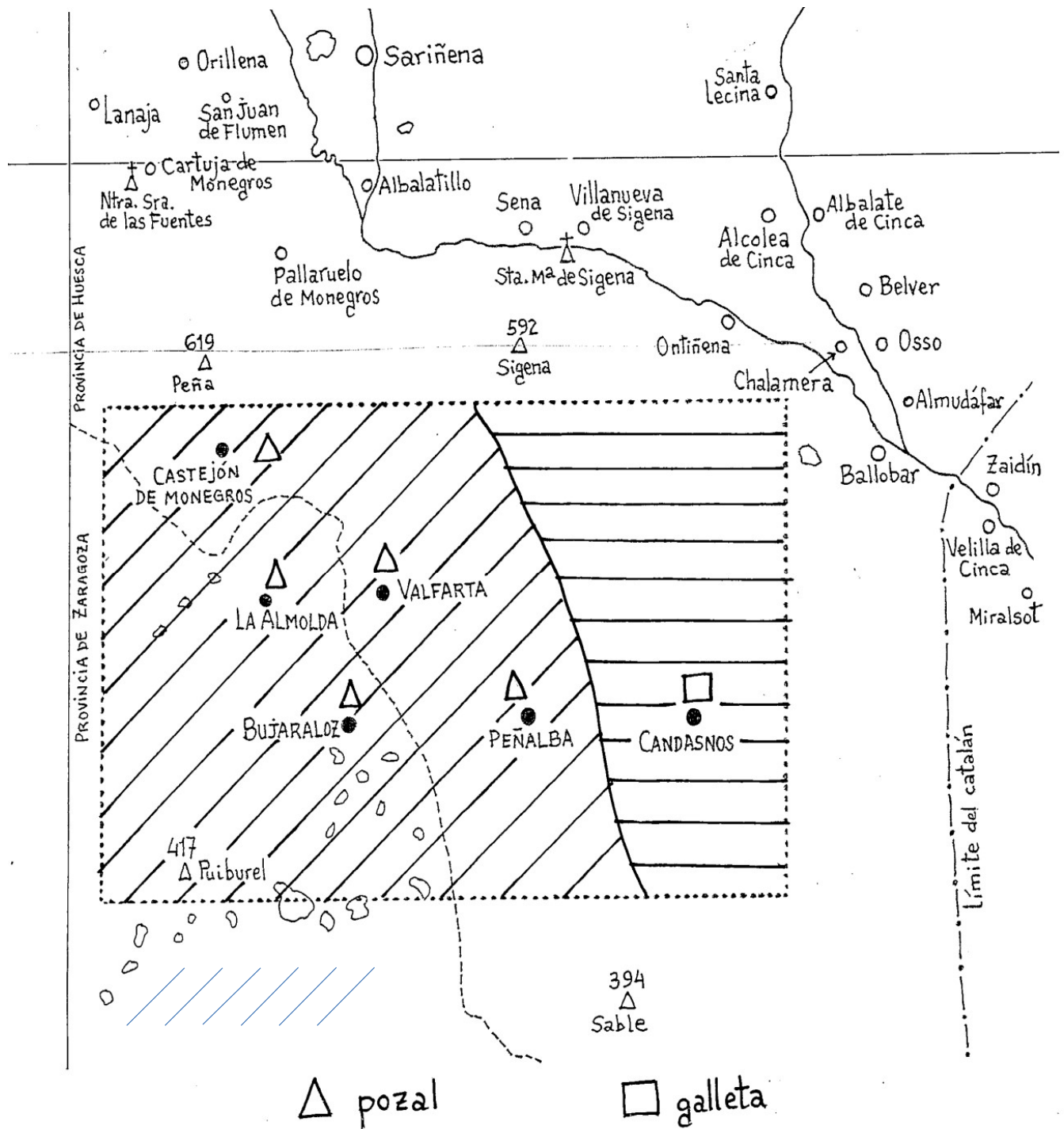
Mapa 13. Denominaciones correspondientes al cast. *cebada*. La distribución territorial muestra que la zona central conserva la forma propia del aragonés, *ordio*, frente a los puntos laterales, que ya usan la voz castellana, *cebada*.



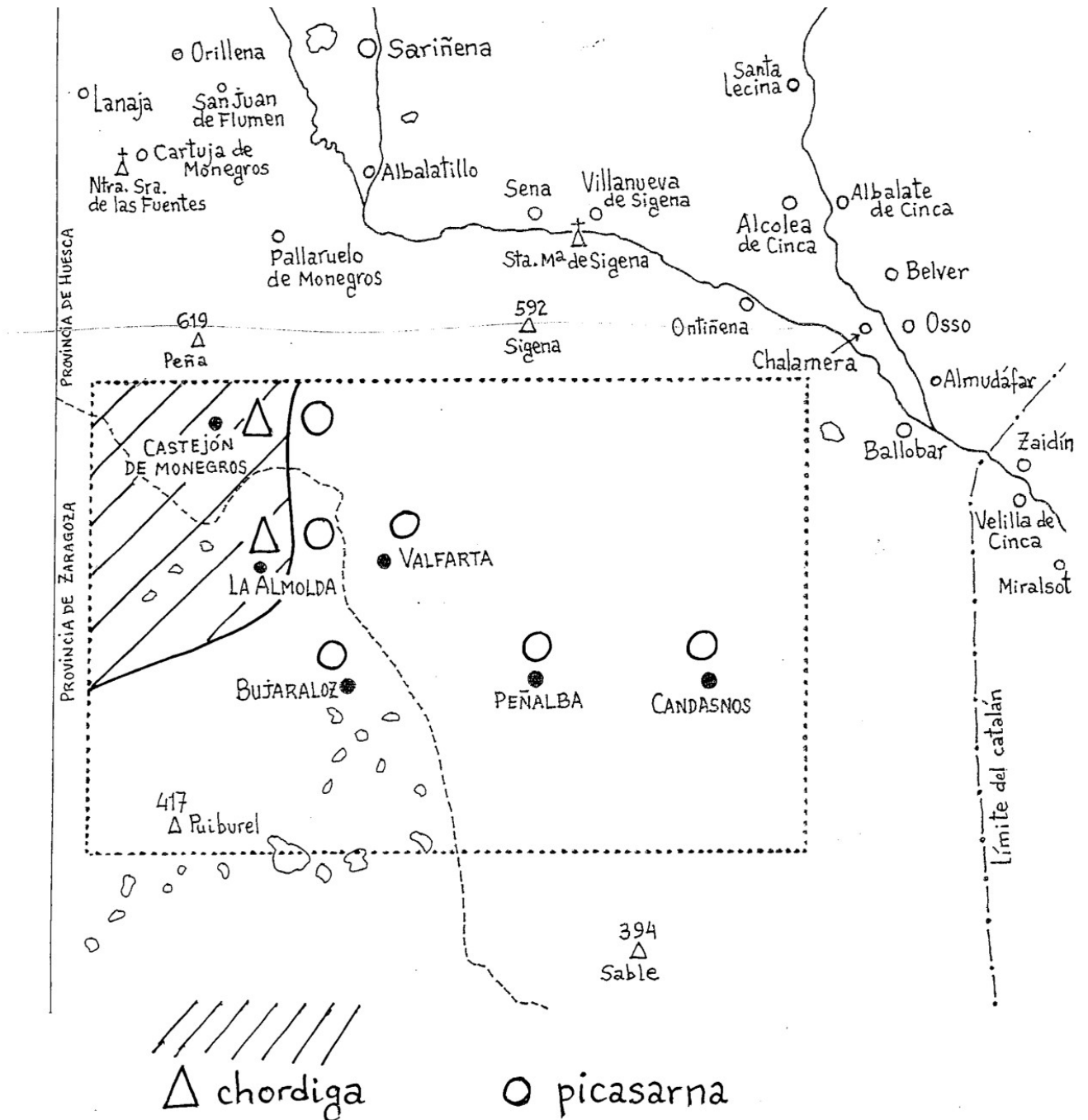
Mapa 14. Denominaciones correspondientes al castellano *melocotón*. La distribución territorial muestra cómo es el área central la que conserva mejor las formas aragonesas, en este caso *malacatón*. Frente a esto, Bujaraloz presenta a menudo la forma castellana, en este caso *melocotón*. Y Candasnos muestra con cierta frecuencia tipos léxicos relacionados con el catalán o al menos con áreas orientales de Aragón, en este caso *presco*. Comp. cat. *préssec* (IEC, *Dicc. de la llengua cat.*). Andolz (1992) documenta *presco* 'melocotón' en Alcañiz, Caspe, Cuevas de Cañart e Híjar, todos puntos del Bajo Aragón.



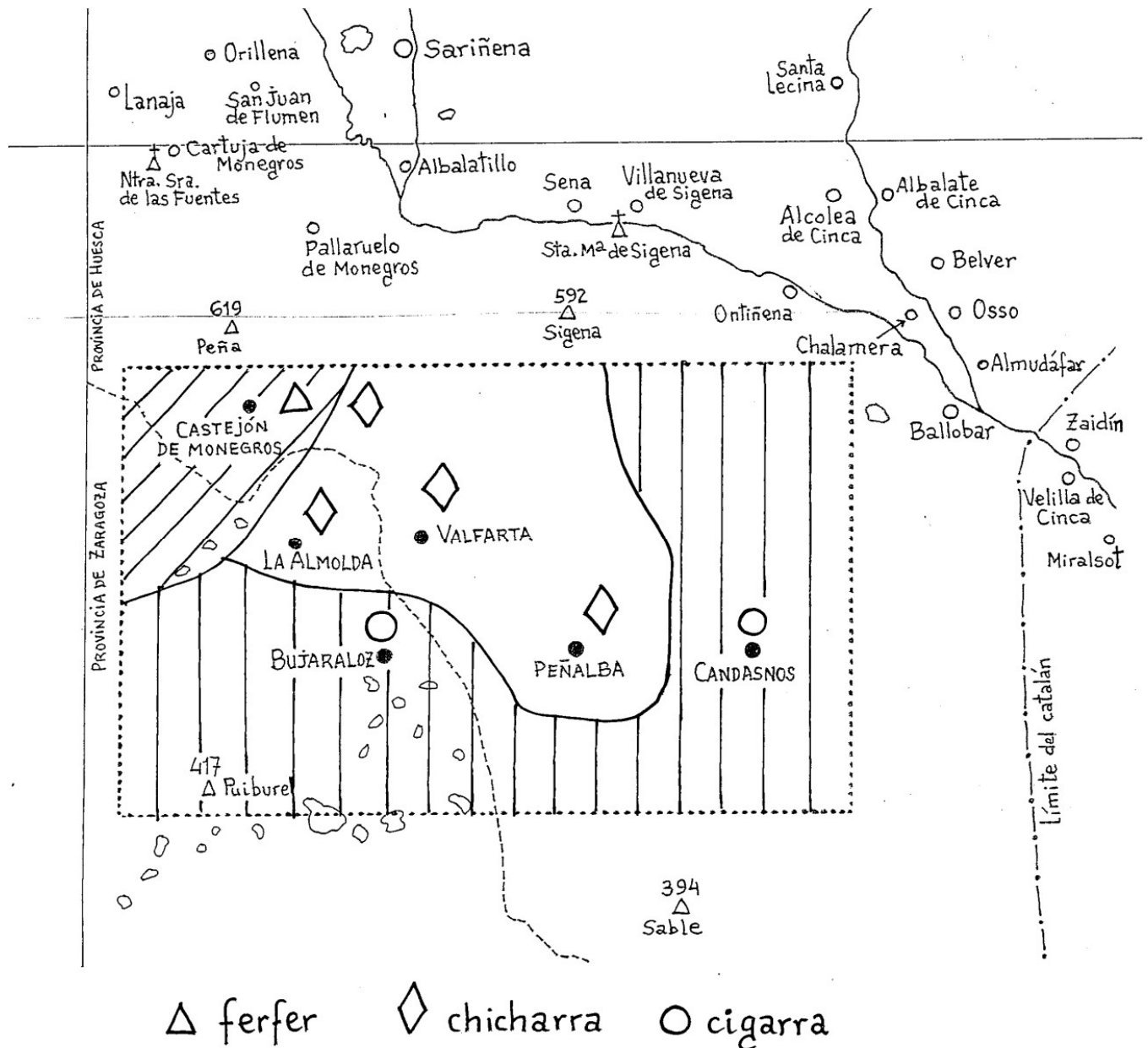
Mapa 15. Denominaciones correspondientes a 'ciruela morada'. La distribución territorial muestra lo que se puede considerar una constante, pues se repite en otros muchos casos: a) que la localidad que presenta más a menudo tipos léxicos coincidentes con el castellano es Bujaraloz, en este caso *ciruela*; b) que la localidad que con más frecuencia muestra tipos léxicos coincidentes con el catalán es Candasnos, en este caso *pruna*; c) que el área central (Castejón de Monegros, La Almolda, Valfarta y Peñalba) es la que generalmente manifiesta una mayor coincidencia con las formas o con los tipos léxicos propios del aragonés, en este caso *cerolico*.



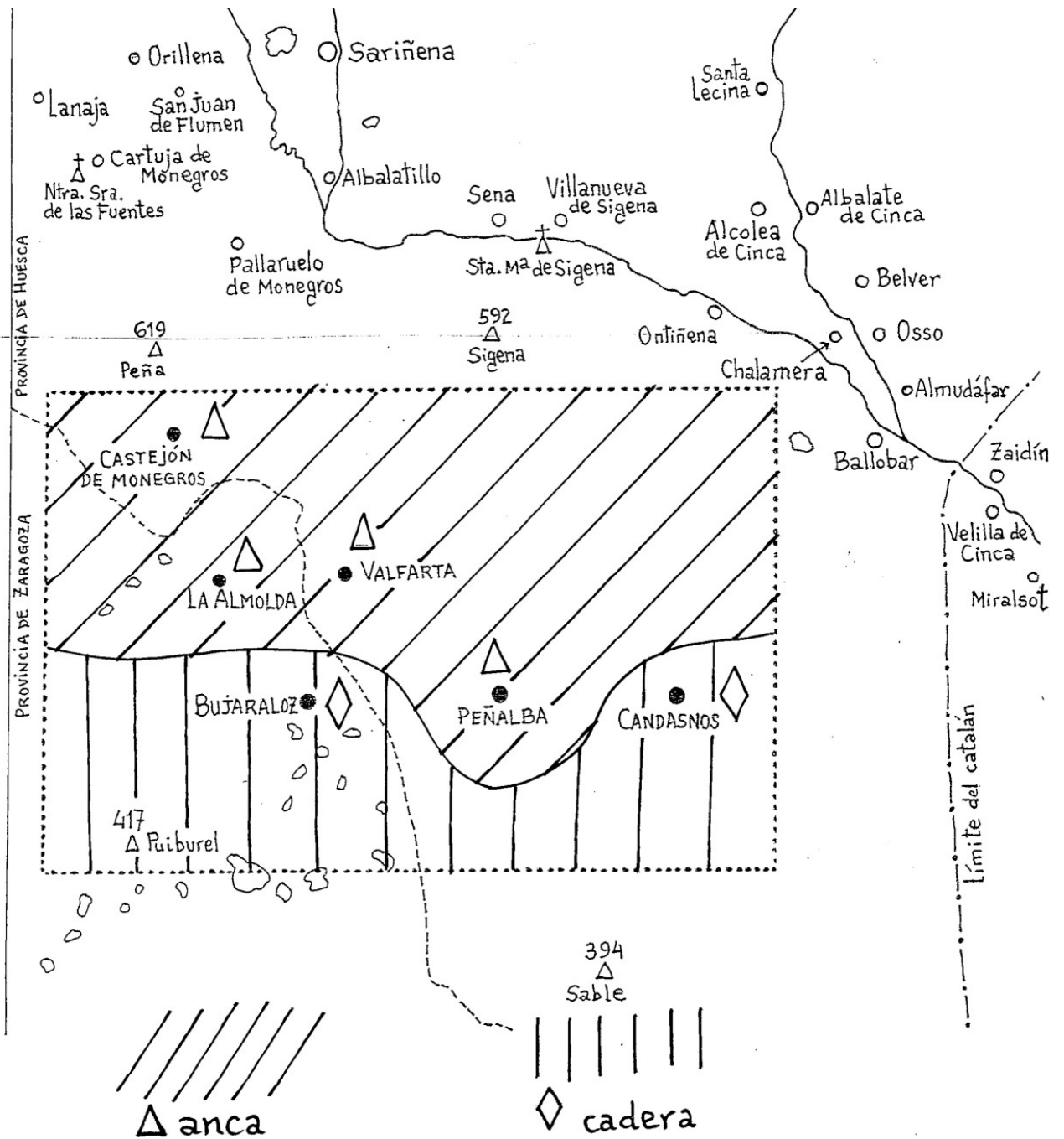
Mapa 16. Distribución territorial de las denominaciones correspondientes a 'cubo'. El mapa nos muestra en Candanos un tipo léxico oriental, *galleta*, que se encuentra en algunas zonas orientales de Aragón (Andolz, 1992, lo registra en Benabarre, Fraga, Tamarite, Binéfar, Fonz y el Bajo Aragón; el EBA, 1999, en Benabarre, Biello Sobrarbe, Puebla de Fantoba, Fonz, Benabarre; Soler, 2004, en Ballobar) y es el mismo del cat. *galleda* (IEC, *Dicc. de la llengua cat.*), si bien en cat. la oclusiva dental sorda intervocálica se ha sonorizado. Por el contrario, en el resto de los pueblos se registra *pozal*, tipo léxico general en aragonés.



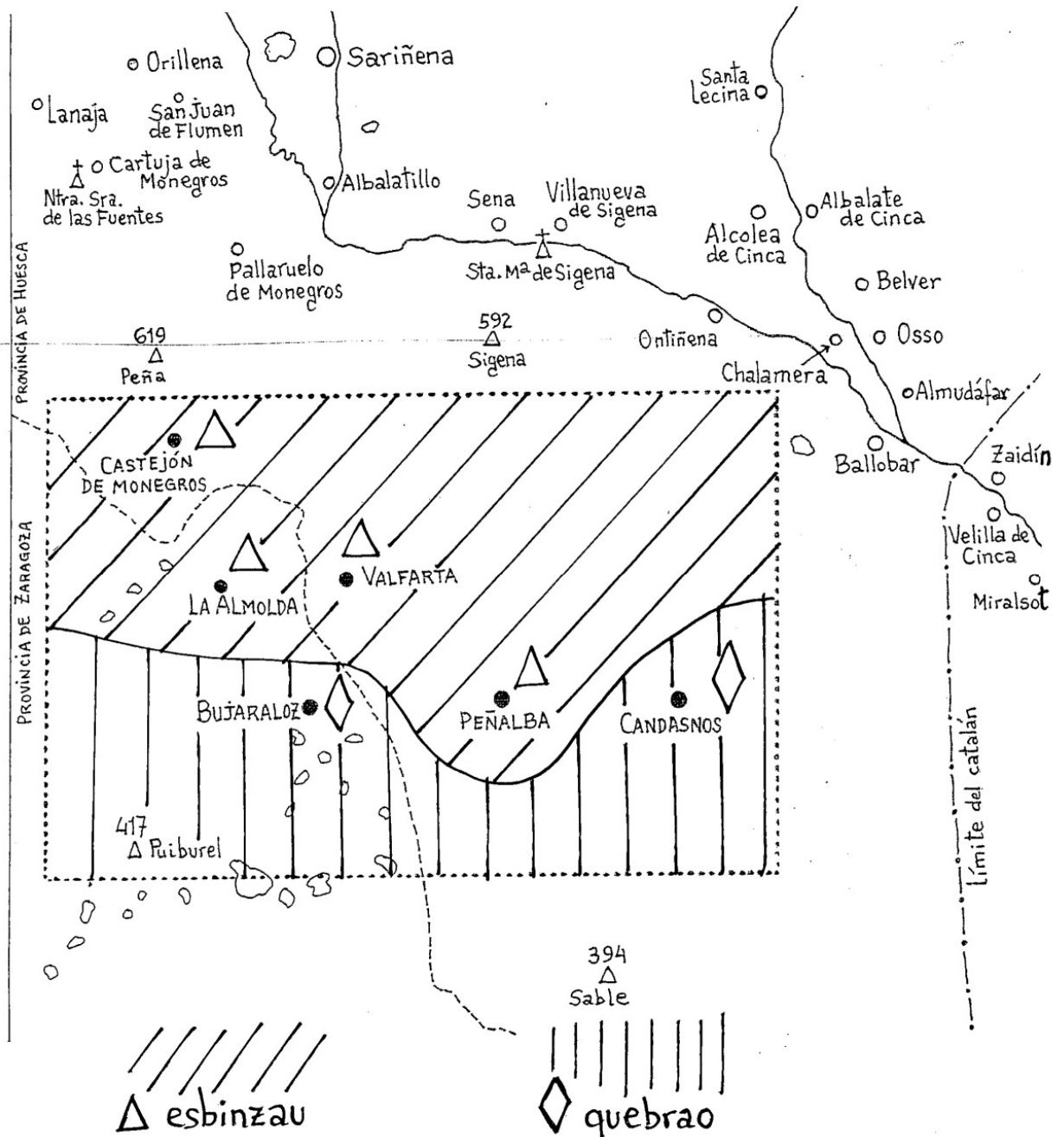
Mapa 17. Designaciones correspondientes al cast. *ortiga*. El mapa muestra cómo Castejón de Monegros y La Almolda, igual que en otros casos, conservan mejor la forma aragonesa, ya sea en cuestión de fonética, ya sea en cuanto a tipos léxicos. En este caso, *chordiga*, aunque también se registra en estos puntos *picasarna*, forma exclusiva del resto de los puntos. Esta última, forma compuesta de carácter expresivo y uso local, se documenta también en Puebla de Híjar, en el Bajo Aragón (Andolz, 1992) y en Almunia de San Juan, localidad situada a unos pocos km al este de Monzón (EBA, 1999).



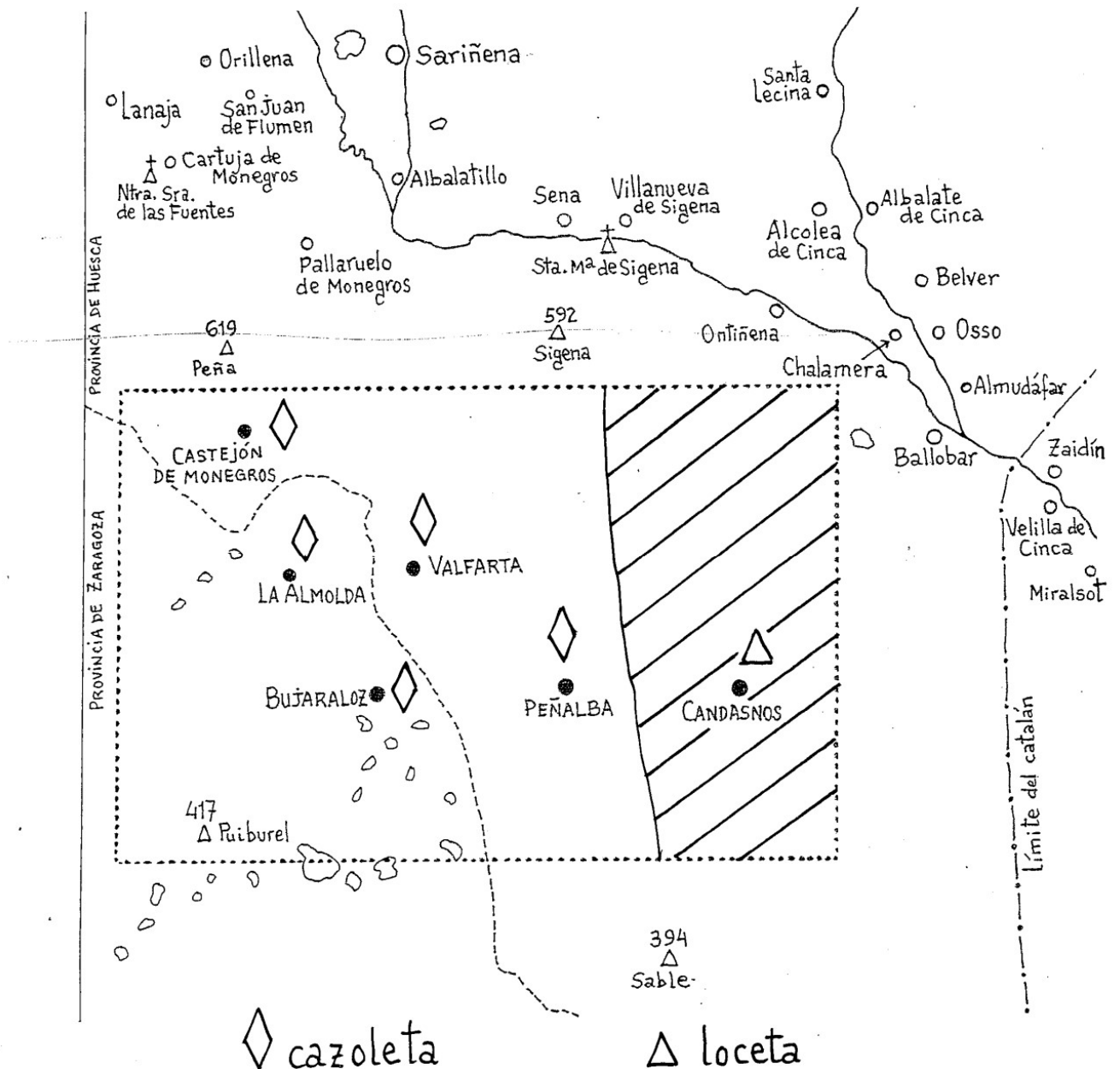
Mapa 18. Denominaciones de la 'cigarra'. En este caso vemos que la forma propiamente aragonesa, *ferfer*, se conserva solamente en el punto más septentrional, Castejón de Monegros, localidad que en general se muestra más conservadora del léxico propio del aragonés, mientras que en los puntos laterales (Bujaraloz y Candasnos) se registra la forma estándar del castellano, *cigarra*. Por otro lado, en el área dental (La Almolda, Valfarta, Peñalba y también Castejón de Monegros) aparece *chicharra*, vocablo que el *DLE* (2014) da como sinónimo de *cigarra*, sin marca diatópica.



MAPA 19. Designaciones de la 'cadera'. En la parte septentrional (Castejón de Monegros, La Almolda, Valfarta y Peñalba) se registra la forma *anca*, que constituye una prolongación de la forma lingüísticamente aragonesa. Por el contrario, como ocurre en otros casos, tanto Bujaraloz como Candanos, muestran la voz castellana, *cadera*.



Mapa 20. Formas correspondientes al cast. 'herniado'. La forma *esbinzau*, tipo léxico propio del aragonés, se registra en CM, LA, V y P, constituyendo una prolongación de la forma propia del aragonés. Por el contrario, los puntos extremos, B y C, muestran una forma que tipológica y fonéticamente puede considerarse castellana, *quebrao*.



Mapa 21. Designaciones del 'cazo de hierro con borde afilado que se usa para pelar el cerdo en la matanza'. En este caso, el tipo léxico *loceta*, que se registra en Candanos, es el propio del aragonés oriental (Ribagorza de habla aragonesa,) del catalán de la Ribagorza oriental y de la zona del Cinca Medio (cf. Nagore, 2013: 67-68). En el resto de los puntos se registra *cazoleta*, forma diminutiva de *cazo* (no relacionado con el arag. centro-occidental *cullar*).



Mapa 22. Formas correspondientes a 'díselo' (a él, a ella, a ellos, a ellas), observamos que los tres municipios que conservan el empleo del pronombre adverbial *en / ne* son Bujaraloz, Candasnos y Peñalba; pero en el mapa (*ALEANR* mapa núm. 1714, *decidle* (lo que queráis) registramos **dilene** en Castejón, donde, la informante me comentó, que en la actualidad se usa más en las respuestas breves que en las frases más elaboradas, indicando su decadencia en el uso. No hay que olvidar que las respuestas que constan en el *ALEANR*, las de Bujaraloz y Candasnos, corresponden a una época anterior, época en la que la lengua oficial imponía sus directrices, y a pesar de ello, la respuesta fue la de uso en Aragón.



Mapa 23. Designaciones dadas a 'hay', en este mapa (ALEANR mapa núm. 1696, *hay*), se ve más el peso de la lengua oficial en Bujaraloz ya que responde **hay** mientras que la respuesta de Candanos es **en hay**, en los otros municipios responden **hay** como en Bujaraloz, mientras que en Peñalba podemos escuchar alguna vez **en hay**; añadir que en otros momentos de la encuesta, tanto en Castejón como en Peñalba, nos dijeron **si que (en) hay**, en algunos casos con cierta vacilación. El empleo de este pronombre adverbial es de uso en aragonés, catalán, occitano, francés... y no es de uso en castellano.



Mapa 24. Denominaciones dadas a 'cuanto más' que sirve para indicar una relación recíproca o sucesión entre dos o más nombres. Todos los municipios responden igual, es una forma compartida con la zona oriental. Consta en Ballobar donde se considera un pronombre correlativo de cantidad y como tal puede ser empleado: **contra más** 'cuanto más' y también **contra menos** 'cuanto menos'.



Mapa 25. Denominación de 'trajera'; en esta ocasión es Candanos donde emplean la forma de la lengua oficial **trajera**, mientras que, el resto de municipios, adoptan una tendencia común, emplear el *perfecto analógico*, la forma **trajera**, con diptongo analógico de los perfectos débiles; a diferencia de la tendencia a eliminar los perfectos fuertes que queda de manifiesto en alguna población altoaragonesa *trayese* (la forma más general) o *trayera* (en algunos puntos muy occidentales).



Mapa 26. En el nombramiento de 'anduvo', 'anduvimos' tenemos unanimidad en las respuestas: **andó, andemos**, siguiendo el esquema más común, análogo a los verbos con perfecto débil de la 1ª conjugación: *cantó, cantemos*. La terminación *-émos* **andémos**, es análogica con la *-é* de yo.



Mapa 27. Formas correspondientes a 'quizá va a llover'. La respuesta de Bujaraloz **quizá que llueva** y la de Candasnos **quizá llueva** son casi igual pero no se atienen a la lengua oficial, mientras que en CM, LA, P y V **igual llueve**, formas que evidencian la tendencia del aragonés, evitar el empleo del modo subjuntivo, al igual que el catalán y el francés; evitando así mismo el uso de *quizá*, que denota la posibilidad de que algo ocurra, demandando por consiguiente el uso del subjuntivo; sustituyéndolo por **igual**.



Mapa 28. Designaciones de 'pizca', dentro de estructura oracional: (No tengo ni) 'pizca'. Una vez más vemos el dominio de la lengua oficial sobre la respuesta dada tanto en Bujaraloz como en Candasnos, se lee **pizca**, en CM, LA, P y V dicen **miaja**; se usa en frases negativas y presenta coincidencias con el catalán, el occitano, especialmente con el gascón y el francés.



Mapa 29. Denominaciones de 'otro' [pronombre]. Empleo de la lengua castellana en Bujaraloz, como primera opción **otro**, como segunda opción añade **otre**, Candasnos por su parte solo aporta la opción castellana **otro**; en Castejón y La Almolda **pa otre** y en Peñalba y Valfarta también dicen **otre / otri**; dos variedades que el *DLE* reconoce *otri / otre*, situándolas, entre otros lugares, en Aragón y las califica en desuso; la forma *otre* es idéntica en catalán y las formas que CM y LA, pronombre, referido siempre a 'otra persona'. Y que además siempre se utiliza precedido de preposición, ajustándose al empleo más extendido: *pa otre / otri*; *de otre / otri*.



Mapa 30. Formas correspondientes a 'las posesiones de fulano' todos se expresan de la misma forma, **lo de**, formula muy característica, siendo, el artículo neutro *lo*, la forma neutra, la que sirve para indicar la posesión, propiedades, etc. empleándose antepuesto a la preposición *de*: *lo + de +* un antropónimo para expresar la posesión.



Mapa 31. Formulas para designar 'sembrar los campos en años alternos'. No hay respuesta ni en B ni en C ya que esta cuestión no la recogían ni el *ALEARN* y ni el *Cuestionario del Proyecto*; la respuesta es, en exclusiva, de las nuevas localidades encuestadas. La forma más repetida es en CM, LA, V **año y vez** y su otra variante la apuntamos en LA **añuivez** y P **añuibeiz** con posible variación ortográfica; si bien se podría considerar que el empleo de **i, y** equivaldría al uso de la preposición *de*, vid. 4.2.2.1.



Mapa 32. Designaciones de 'niebla'. Podríamos decir que los seis municipios se expresan, de forma igual, pero en realidad Bujaraloz y Candanos dicen **boira alta** añaden un adjetivo que intentaremos explicar por la diferente intensidad de la misma, a diferencia de **boira preta** / **boira mu preta**, y más aún si la comparamos con la forma dicha en Fraga Hu 602: *segallosa* en este mismo mapa ALEARN nº 1337, *niebla*, nubes muy bajas que no dejan ver) y que ocasionalmente hemos escuchado **segallosa** en P, nuestro municipio.



Mapa 33. Designaciones dadas a la 'voltereta'. Son variadas: *monteleta* en Bujaraloz, forma para la que no hallamos explicación, **capucete** en Candanos, forma que se repite en otros pueblos cercanos como Ballobar, Ontiñena; en Castejón, La Almolda y Peñalba dicen **capucete** cuando al dar la voltereta se cae mal y mientras que en CM y LA no dijeron nada más, en Peñalba añadieron **volticeta**, comparable al catalán *figuereta*. En Valfarta no hay respuesta.



Mapa 34. Designaciones que recibe 'chimenea'. Coincide con la lengua oficial la voz anotada en Bujaraloz **chimenea**, en Candanos apuntamos **chimenera** y en los siguientes CM, LA, P y V⁶⁶⁷ **chaminera**, estas son las formas recogidas en (ALEARN mapa núm. 825, *chimenea*); a lo largo de la entrevista iban surgiendo otras variantes **chimenera** como en Candanos, **cheminera** posible resultado de disimilación vocalica y **chiminea** a resultas de la asimilación. En conexión con el occitano *chemenèia*, *cheminièira*, *chiminièra*. La forma *chaminera* es citada por NAGORE LAÍN, F., *El aragonés de Panticosa. Gramática* (1986) y es, la forma más usada en el Alto Aragón, pues se registra en unos 35 puntos, mientras que *chimenera* solo en dos y *chiminera* en cinco (EBA, 1999: 505).

⁶⁶⁷ (En Valfarta: donde dice **cimenera** debe decir **chimenera**).



Mapa 35. Nominaciones dadas a 'chillar'. Solamente hay cuatro respuesta de B, C, LA y P pero todos dicen **chillar**, forma recogida por muchos autores: Borao, Alvar, Ena, Andolz, Iribarren, Mott; relacionada con el catalán *xisclar* y el occitano antiguo *cisclar*.



Mapa 36. Modo de referirse a la 'fogata'. Hoguera con mucha llama. Las tres localidades más al sur: Bujaraloz, Candasnos y Peñalba emplean la forma **fogata**, idéntica a la de la lengua oficial, en La Almolda dicen **fogarata**, supuesta combinación de *fogareta* 'fuego, hoguera pequeña' que consta en BM, sustituyendo el sufijo *-eta*, propio del diminutivo, por otra terminación *-ata* que aparentase mayor intensidad. Siendo Castejón y Valfarta las que dicen **chera**; en el BM se lee que si se refiere a la llama se dice *chera*; voz propia del Pirineo occidental y comparable al catalán *xera*.



Mapa 37. Formas para nombrar 'empapao'. Localizamos *achopau* en Bujaraloz, forma que comparte con BM, con simple variación fonética ***achopao*** apuntamos en Castejón, con aféresis la anotamos en La Almolda ***chopao, -ada***, como participio del v. ***chupirse***, en Peñalba se dice ***chupido, -a***, voz compartida con Candasnos, en la última localidad también dicen ***chipiau***, forma que a su vez comparte con Valfarta, forma muy propia de la provincia de Huesca. Esta voz no esta no consta en el *ALEARN* pero nos ha parecido curioso recopilarla.



Mapa 38. Formulas para denotar 'andar a la pata coja'. Se asemejan las formas recogidas en Bujaraloz *la cingalleta*, en Castejón *a la cingalleta* y en La Almolda *zangalleta* y todas ellas a la forma recogida en Ballobar *a la zingalleta*; la forma dicha en LA seria la más próxima a su origen *zanca*, del latín tardío ZANCA 'pierna'; las formas apuntadas en Candanos *conquilleta* y en Peñalba *conculleta*, de etimología desconocida, con la forma más próxima con la que podríamos relacionarla sería *conquilla* en catalán (DCVB), sin embargo se aleja en cuestión semántica.



Mapa 39. Denominaciones para referirse a 'bravucón'. Bujaraloz y Candasnos responden con **fanfarrón**, una voz perteneciente genuinamente a la lengua oficial; los nuevos pueblos encuestados: CM, LA, P y V dicen **farute**, compartida con sus compatriotas monegrinos y posiblemente relacionada con el francés *faraud* 'farolero'.



Mapa 40. Designaciones atribuidas a 'estercolero'. La respuesta casi unánime es **femera**, se dice en C, CM, LA, P y V, sólo Bujaraloz responde **femero**, quizá por ultra corrección, para conservar el mismo género que el concepto demandado; ya que el *DLE* no recoge esa palabra sin embargo si registra *femera* forma aragonesa y registrada como tal: 1. f. Ar. Lugar donde se recoge el estiércol que a su vez procede de fiemo, voz auténticamente aragonesa. La extensión geográfica del sufijo *-era*, indica que es una voz prerromana propia del occitano y del aragonés, (vid. 5.1.1.3).



Mapa 41. Denominaciones atribuidas a 'abubilla'. Respuestas recogidas: *popute* en Bujaraloz, **poput** en Candasnos, **cucute** en Castejón, **puput** y **cucute** en La Almolda, **poput**, **puput** y **cocute**, en Valfarta no hay respuesta; alguna de ellas de uso generalizado en Aragón; *cucute* en BM, *poput* en Ballobar, *puput* en BM y Maella, igual en catalán con el que comparte forma y características, es frecuente que las consonantes oclusivas sordas (-p / -t / -k) en final de palabra desaparezcan o tomen un apoyo vocálico como es el caso de *popute*, *cucute* reforzándose con una vocal paragógica.



Mapa 42. Designación de 'restregar la ropa', frotar. Auténtica unanimidad en los seis municipios de la encuesta **estregar**, forma que compartimos con el *Bocabulario monegrino*, el de Ballobar y localizada en la zona oriental *estregá*. Citada la primera voz, *estregar*, por Bosch en Fonz; *estregá* por Haensch en Alta Ribagorza y Alvar en *Léxico catalán en tierras aragonesas*. Según el Atlas Lingüístico de Catalunya; también similar al occ. *estrelhar* ~ *estrilhar* 'étriller', del lat. *strigilis*, *strigilare*, Alibert, vid. (5.2.1.), voz que, igualmente, registra el DLE.



Mapa 43. Nombres para designar 'torcer' la prenda lavada para que suelte el agua. La forma común es **retorcer**, de uso en B, C, CM, LA, P y V, forma diferente a la castellana, lleva prótesis inicial; a esta forma tenemos que añadir un sinónimo, **escurrir** que también se registra en Candanos, en este caso se trata de una forma castellana frente a la aragonesa **escorrer** y también recogida en nuestras anotaciones vid. (3.1.4.6. 4.1.6.1. 6.9.4.); *retorcer* consta en el *DLE* y en el *DCVB* aunque parece que indican acción reiterativa, que no es el caso de nuestro término.



Mapa 44. Formas para denominar 'eructar'. Hay una forma prácticamente común se dice ***rutir*** en Candasnos, Castejón, LA Almolda, Peñalba y Valfarta, muy difundida en la provincia de Huesca; comparable al catalán *rotar*, al francés *roter* y en occitano *rotar*; aunque hay otra forma ***regoldar*** que apuntamos en Bujaraloz y también en Peñalba y esta forma la podemos comparar con la registrada por Andolz *reglotar*.



Mapa 45. Modos de referirse a 'casa en una finca'. Casa de campo en el monte, destinada a refugio y habitáculo. La forma **mas** la apuntamos en Candanos, La Almolda, Peñalba y Valfarta, voz idéntica en catalán y occitano; así como **masada**, la otra forma registrada en Bujaraloz y La Almolda. En occitano también existen ambas formas, tanto *mas* como su derivado *masada*, tal como apunta Alibert: "mas, m. Métairie; ferme; hameau. Syn. bòria, bòrda, granja. Dér. masada".

10. CONCLUSIONES

Como podemos ver a lo largo del trabajo hemos recogido multitud de palabras propiamente aragonesas que tienen continuidad no sólo con el Bajo Aragón, sino más allá de las fronteras administrativas tanto Cataluña, Valencia, como Baleares, por el este así como por el oeste Navarra, La Rio-

ja, Soria, Castilla. Muchos de esos términos son aceptados como aragonesismos, algunos de ellos de máxima difusión.

Así como también compartimos vocablos con el lado norte de los Pirineos como así lo atestiguan eminentes pireneítas:

“Comme les relations entre la Gascogne et l’Aragon n’ont jamais été unilatérales, les influences linguistiques elles aussi se sont manifesté dans les deux directions.”⁶⁶⁸

A lo largo de la Historia, hemos observado, que la relación entre los pueblos de ambos lados de los Pirineos, ha sido de colaboración, de intercambio; de ahí que siempre hayamos pensado que los Pirineos no son una frontera, sino una *columna vertebral*, favoreciendo la comunicación entre ellos. De modo que comparto el planteamiento que tanto Rohlf s como Nagore muestran. “Los Pirineos: un nexo de unión entre el occitano y el aragonés” (NAGORE 2001: p. 285) “Esto se debe, según Rolhfs, a que entre el Garona y el Ebro la latinidad del Midi y la latinidad del Norte de la Península se confundieron, entrecruzándose aquí diferentes tendencias lingüísticas. Por eso, dice [traducimos]: “el aragonés [...] muestra un parentesco estrecho con la latinidad galorrománica, a la cual se añaden numerosas influencias posteriores de la época feudal” (ROHLFS, 1970: p. 87).

Las correspondencias entre el léxico aragonés y el léxico occitano, especialmente del gascón, son muy numerosas. Siguiendo especialmente Rolhfs (1970) y a Alvar (1998), podemos señalar, dentro del vocabulario románico:

a) Por un lado vocablos de tipo galorrománico que alcanzan el norte de la Península Ibérica y que tienen representantes por tanto en francés, occitano, catalán y aragonés.

b) Por otro lado vocablos de tipo iberorrománico cuya área se extiende hasta el sur de Francia y que por tanto tienen representantes en portugués (a veces también en gallego, asturiano), castellano, aragonés y occitano, a veces, solamente occitano y gascón.

c) Voces típicas del vocabulario pirenaico; a veces, de origen oscuro, pero se generalizaron a través del latín: se encuentran en aragonés, en occitano (a veces solo en el gascón) y a menudo en catalán.

Por lo que podemos afirmar que Los Pirineos no han sido ni una frontera geográfica, ni lingüística, y en muchos momentos ni política.

El aragonés es una lengua románica o neolatina que durante los siglos XIII y XIV se extendía y se hablaba en todo Aragón, la ribera de Navarra, el interior de Valencia y puntos de Soria y Murcia. A partir del Compromiso de Caspe en 1412, y haciendo un análisis crítico de los hechos, podemos dilucidar que el aragonés sufre un importante retroceso al instaurarse la dinastía castellana de los Trastámara y el castellano va ocupando el espacio de nuestra añeja lengua.

Hoy en día el aragonés se mantiene vivo en el Alto Aragón y ya casi perdido en nuestra comarca Los Monegros

⁶⁶⁸ p. 87 ROHLFS 1970

El habla local se distingue del castellano por algunos rasgos que permiten reconocer a las gentes que la hablan como habitantes de esta región, y de esta manera, saberse entre sí de la misma comarca, del mismo LUGAR.

Su geografía y su historia estrechamente ligadas, han producido una huella a nivel social; una considera la ubicación, el lugar, lo que corre a cargo de la geografía; la otra los diferentes sucesos y procesos sociales que ocurrieron en ese lugar, en el tiempo, analizando las causas, fortaleciendo la identidad cultural al reconocer la pertenencia a un lugar.

Es evidente que en la precaria situación actual del aragonés bastantes de los rasgos genuinos aragoneses se están perdiendo con gran rapidez en muchas de las hablas locales. Así pues debemos interpretar con cautela los datos obtenidos en cada localidad ya que ciertos rasgos genuinos son todavía conocidos por la población de más edad, aunque apenas los usan.

En la lengua de nuestro territorio se da la coincidencia de un conjunto más o menos amplio de rasgos característicos del aragonés, junto a algunos rasgos característicos del catalán y del occitano, sin olvidar los rasgos lingüísticos castellanos, donde persisten algunos, o bastantes, de los rasgos aragoneses, especialmente léxicos, circunstancia que igualmente hay que tener en cuenta; por localización, estamos en una zona que así como vamos hacia el norte y hacia el este persisten elementos característicos del aragonés, pero sin ser mayoritarios y afectando escasamente a las construcciones sintácticas, al vocabulario o la prosodia.

Si a lo largo de la exposición *hemos ido viendo que nuestra lengua contiene cierto número de rasgos lingüísticos que caracterizan y definen al aragonés, podemos decir en consecuencia que puede ser englobada dentro del concepto general de lengua aragonesa.*

También a lo largo de este trabajo hemos podido observar la gran cantidad de palabras que están registradas en *DLE* como aragonesas de donde podemos deducir que una *gran parte de la riqueza lingüística del español es debida a los aportes de esas voces de nuestra lengua.*

En el habla de Monegros Sur se perciben muestras propias de la lengua aragonesa que resultan sumamente interesantes, tanto en sí mismas como por su localización en un lugar tan al sur de la provincia oscense y las estribaciones orientales de la provincia de Zaragoza, pueblos muy castellinizados. Estos rasgos aragoneses, junto a cierta vulgarización, prestan al habla una fisonomía digna de estudio y, aparte de aspectos morfosintácticos aislados, se observan principalmente en el léxico, que ha sido el objeto de estudio de las páginas precedentes.

La **primera finalidad**, constatar, en el habla de Monegros Sur, la existencia de voces con rasgos fonéticos, morfológicos, sintácticos, léxicos propios de la lengua aragonesa, se ha cumplido. El inventario da testimonio de su presencia y de su elevado número en los campos léxicos más tradicionales: labores agrícolas y ganaderas, el mundo vegetal y animal, la casa, el cuerpo humano, el vestido,...; asimismo, relata las acciones y particularidades que giran en torno a la vida afectiva, de ocio y social del hombre (la familia, la vida humana, el mundo espiritual). Donde la pérdida de las voces aragonesas se revela de modo más patente es en oficios, objetos e indumentarias que desaparecen con el *avance* imparable de la vida moderna. En suma hemos observado un vocabulario sumamente rico, diverso, variado y sobre todo expresivo, así como sus expresiones, adagios, etc.

Como **segundo propósito**, nos hemos planteado ¿si se trata únicamente de restos ampliamente extendidos en el dominio aragonés o se hallan también en otras zonas limítrofes?.

Atendiendo a la documentación bibliográfica consultada y al *ALEANR*, podemos decir que son muchas las voces atestiguadas en otras zonas aragonesas, así como entre las lenguas de ambos lados del Pirineo; ya que en su mayoría están emparentadas con cat., occ. y fr. antiguo, así como el cast. Ante todo, y salvo que nuevos estudios descubran una difusión mayor, hemos encontrado un considerable número de palabras presentes en la bibliografía consultada. Quedando, abierta la posibilidad para su determinación en uno u otro sentido.

El **tercer objetivo**, el análisis del vocabulario en su conjunto, nos ha permitido observar unos caracteres dominantes, independientemente de la perspectiva adoptada.

Dado su parentesco con las otras lenguas romances antes enumeradas, se ha visto que etimológicamente las palabras latinas predominan sobre otras procedencias, y como ya hemos avanzado, se ha comprobado el destacado lugar que ocupan las formaciones expresivas de gran plasticidad.

Respecto a los sonidos propiamente aragoneses, perviven en escaso número, por lo que puede hablarse más de un mantenimiento léxico (no fonético); y llama la atención su estado fluctuante e indeciso, con una *interesante vacilación que afecta principalmente al orden palatal*. Pero si permanece a nivel de pronunciación la tendencia propia de *aversión a las esdrújulas*, así como la *tendencia*, en la frase, en la que la unidad de acentuación no es la palabra como lo es en español, sino que lo es en cada caso la secuencia o conjunto de palabras, a *desplazar el tono hacia la última palabra*, pronunciación aguda, como la mayor parte las lenguas pirenaicas y norpirenaicas.

Destacan las *estructuras morfológicas y sintácticas que se alejan del uso castellano*, si observamos que en algunos mapas lingüísticos hay respuestas, en especial, las anotadas en Bujaraloz y Candasnos que pensamos deberían explicarse por ultracorrección, sin embargo en ocasiones dejan plasmado su arraigo popular. Igual que hay esporádicas confusiones que pueden explicarse por ultracorrección, hay también otras alternancias y trueques motivados por causas distintas, de las que nos hemos ocupado marcando las diferencias léxicas entre los distintos municipios. No hay diferencias en cuestiones de fonética a excepción de la peculiar entonación de La Almolda similar a la de Chiprana; sí hay pequeñas diferencias morfológica entre los diferentes pueblos, siendo en líneas generales Castillon y L' Almoda los que mejor han conservado los rasgos aragoneses a nivel léxico; Candasnos, Castillón y Peñalba a nivel morfológico y sintáctico.

Por otro lado, es el estudio de *la formación de palabras y de los cambios semánticos* el que contribuye principalmente a determinar el mecanismo de este léxico; pero son las estructuras sufijales las que adquieren el mayor protagonismo, con unos formantes escasos y fructíferos, entre los que citaremos -ero y el diminutivo -er. Sin olvidar el importante legado léxico ultrapirenaico que nos hace partícipes de esa comunidad lingüística tan longeva.

También desempeña un *importantísimo papel la metáfora* en el terreno del significado, recurriéndose a otras traslaciones como la metonimia, especialización, elipsis y etimología popular. Y se constata que muchos de los términos inventariados, junto a la derivación formal, sufren posteriores desplazamientos, en una especie de derivación semántica, hasta llegar a la lexicalización.

Dentro de las coincidencias que muestra nuestra lengua, surmonegrina, comparte con el aragonés que hemos ido describiendo, observamos las siguientes:

10.1. ACENTUACIÓN

El aragonés, en general, muestra una tendencia hacia la acentuación paroxítona, llana, evitando, rechazando o transformando los vocablos proparoxítonos, esdrújula. La acentuación es mayoritariamente paroxítona y oxítona, aguda, debido a la extraordinaria repugnancia que el habla de nuestra zona, y de todo el Aragón siente por la acentuación proparoxítona; pudiendo, incluso afirmar, que las lenguas de las dos vertientes de los Pirineos, prefieren desplazar la acentuación hacia el final de palabra, o final de frase, intentando evitar tanto la pronunciación esdrújula como la llana.

Para evitar la acentuación proparoxítona se pueden emplear distintos procedimientos:

(a) desplazamiento acentual: consta en los seis municipios **cañámo** `cáñamo`, con la variante en CM de **cañimo**; solo anotada en CM y LA **glarima** `lágrima`, así como sus derivados **glarimoso** y **glarimón**; **cantáro** `medida de líquidos equivalente a unos 10 litros`; recogida igualmente en las seis localidades **pajáro** `pájaro`; misma tendencia en los seis municipios **higádo** `hígado`; de nuevo responden los seis municipios **aguíla** `águila`, en estas tres últimas respuestas se sigue la misma tendencia pero solo responden los cuatro nuevos municipios CM, LA, P y V **mosica** `música`, **medíco** `médico`, **retolicas** `discursos, explicaciones, palabrerío largo y huerdo`; **maquína** `máquina` con pronunciación como palabra llana.

(b) caída de la vocal situada en posición postónica: CM, LA, P y V **aspro** `áspero` < ASPĚRU, localizada en CM y P **cambra** `habitación` < CAMĚRA; con varias acepciones la voz **rolde** `círculo`, `corro`, `cerca`, `cerco de la luna`; con el primer significado destacamos las formas dichas en B **redolino** y **redoncho** en el resto C, CM, LA, P, V dicen **rolde** < RÖTŮLU; en el DLE 2. m. Alb. y Ar. Círculo, rondel; solo consta en P **ascla** `astilla` < ASTULA. Compartimos con Nagore en *Notas*, Tarazona, Iribarren, Andolz especifica cada una de las cuatro partes en que se divide un tronco en sentido longitudinal para quemarlo en la cocina...

Tendencia ya señalada por Alvar (1953:145) y la vuelve a recalcar teniendo en cuenta los mapas del *ALEANR*, demostrando que, es propia de todo Aragón y no sólo del Alto Aragón. Corominas considera igualmente este fenómeno como propio del aragonés, vinculándolo con el occitano y con el francés (frente al castellano y al catalán, que mantienen los esdrújulos): "El gascón, como todos los dialectos de Oc, eliminó en fecha moderna todos los esdrújulos que había conservado antiguamente, desplazando su acento en una sílaba (*lagrémo*, *padéno*). El aragonés presenta una tendencia semejante." (Corominas 1972, II: 113).⁶⁶⁹

⁶⁶⁹ Para el gascón, véase ROHLFS 1970: 161-162.

Aquí se dice *pájaro* como en el resto de Aragón, así como otras numerosas palabras, *sabána*, *balsámo*, *medíco*, *lagríma*, ... etc, pues no existen las esdrújulas, llegándose al desplazamiento del acento incluso en plurales como *arbóles*.

10.2. FONÉTICA

10.2.1. Fonética vocálica

A nivel Fonético, Fonológico y Morfológico

Una vez más compartimos con Nagore en *Notas...* (2. FONÉTICA VOCÁLICA), las mismas voces y el mismo tratamiento: las vocales átonas, tienen una fuerte tendencia a desaparecer en situación inicial: **melico** 'ombligo' < UMBILICU, en Aliaga Jiménez, Barceló, cat. *melic*; comparable al gasc. *melic* pertenece al grupo lexical que de la Galorromania se extendió por el norte peninsular; **jada** 'azada', castellanización fonética < ASCIATA, en cat. *aixada*; forma más fosilizada permanente en algún topónimo de CM **paco** 'umbría' < OPACU, en Alquézar, *obaga* en cat. E igualmente en situación interior postónica o protónica, **aspro**, -a 'áspero' < ASPĚRU, en BM, Barceló, La Alta Zaragoza; semejante al cat. *aspre*; localizada en CM **brendar** 'merenda' < MERENDA, comparable con el cat. *berenar* y el gasc. *brenà* 'merendar'; **drecho** 'derecho' < DIRECTU, con castellanización fonética; comparable al cat. *dret*; de las seis localidades solo B responde **musclo** 'mejillón' < MUSCULU, vid. *muslo*, probablemente aplicado metafóricamente al molusco por lo blando / en CM, LA, P, V **musclo** 'músculo' comparable al prov. ant. *muscle* 'épaule'; gasc. *mùscl* 'hombro', cat. *musclo*; **macho** 'macho' < MASCULU, castellanizado fonéticamente, *masclo* en Barceló, en cat. *mascle*, etc.

10.2.2. Fonética consonántica

10.2.2.1. Consonantes interiores

Conservación de sorda intervocálica: son de origen aragonés las palabras con oclusivas sordas intervocálicas en las que no se ha producido la sonorización, como es el caso de **cocote** dicho en CM, LA, P y V frente a **cogote** dicha en B y C (*ALEANR*, mapa núm. 689, *pescuezo*); **acachase** en todos B, C, CM, LA, P y V (*ALEANR*, mapa núm. 976, *agachar-se*, ponerse en cuclillas); **cocollo** en C, CM, LA, P y V, **cogollo**, **pella** en B y en C además de **cocollo**, **grumo** (*ALEANR*, mapa núm. 319, *cogollo de la lechuga*); con este significado solo en B **rete** 'malla, red' / 'herpil', red que se pone al carro, responden **rete** CM y V y **retes** LA y P. Y muchos otros casos más.

Sonorización de sorda intervocálica: *peduco, espetera, melico.*

Pérdida de consonante intervocálica:

-D- en LA y P apuntamos **fortainero** < FURTUM DENARIUS; en CM, LA, P, V **mida** < METĪRI; en B, C, CM, LA, P y V **ciaio** < SAETACEU; B, C, CM, LA, P y V **piazo** < PĪTACCIU; B, C, CM, LA, P y V **ande** < AD ŪNDE... Por el contrario, se conserva la -d- etimológica en dicha en CM, LA, P y V **medolla** 'miga del pan' < MEDŪLLA aunque desaparece en solo **mioja** 'miga' de los seis municipios solo consta en CM y P.

-R- Se produce pérdida de la vibrante en *pa*, *hubía*, *paice*, etc. Mientras que se convierte en vibrante múltiple en **arrañar** dicha en CM, LA, P y V 'arañar', **arrañazo** 'arañazo' consta en B, C, CM, LA, P, V

-G- Desaparece en contacto con un sonido vocálico velar: **auja** 'aguja', **miaja** 'migaja', lo registra el DLE como sincopa de *migaja*.

Cambios producidos por equivalencia acústica:

Alternancia B-G -Por influencia de una vocal velar: **regolver** 'revolver', **regüelve** 'revuelve', **regüelta** 'revuelta'. Por el carácter labial de las vocales velares **jubo** 'yugo'.

Alternancia B-F **tafarra** 'tabarra', aunque encontramos otras, **gafa** 'grapa'.

Alternancia R-L, **retolía** 'cuento', por 'retórica'

Otras alternancias en CM, LA, P y V **madastra** / **madrasta** (CUESTIÓN, núm. 2262 *madrasta*); en occ. *mairastra* 'marâtre'. seconde épouse du père (DGLO); *mairastra* 'marâtre', del lat. MATER, Albert; consta en los seis municipios B, C, CM, LA, P y V, con especial relevancia en LA **flaire** (ALEANR, mapa núm. 1534, *fraile*); del occ. *fraire* < FRATER; en B dicen **cofrade**, nada en C y LA y P **cofrare** (ALEANR, mapa núm. 1535, *cofrade*) que convive con **cofadre** Otra forma de decir 'cofrade', lo mismo ocurre con **cofraría** 'cofradía' **cofadría** Otra forma de decir 'cofradía'; de uso en CM, LA, P y V **cocreata** 'croqueta' inspirada en la onomatopeya de *croc* y comparable al fr. *croquette*.

10.2.2.2. Grupos consonánticos

-NS-. Se conserva en *ansa* 'asa', siguiendo la tendencia del aragonés.

-SC-, -SCY- > x como en aragonés, frente a la solución ç, θ del castellano: **apajentar** 'apacentar' < PASCERE; **rujjar** 'rociar' < ROSCIDARE; **jada** 'azada' < *ASCIATA

-NKTY- ofrece dos resultados: ŝ y θ en **punchar**, **puncha** frente a 'punzar', 'punza' con significado de 'pinchar' y 'pincho' que derivan del lat. PUNCTIO 'acción de punzar' (DCELC)

Los grupos con yod -LY-, -LLY-, -CL-, -C'L-, -T'L-, -G'L-pueden tener dos evoluciones según adopten la solución aragonesa o la castellana:

Ena presenta la evolución diferenciada -K'L-, -LY- > [j] frente al castellano [X] (Alvar, 1953: 192):

- Solución aragonesa **panolla** < lat. vg. PANŪCŪLA. En castellano, *panoja* y en otras hablas hispánicas: *panocha* y *panoya*.

Por un lado tenemos la palatal [j], característica del dialecto aragonés (Alvar, pp. 192-193), en numerosos ejemplos: **breballo** 'mixtura para el cerdo', comida preparada con patatas, desperdicios y salvado cocidos que se le daba como comida al cerdo para cebarlo', frente a 'brebajo'; derivado del verbo ABBIBERARE sustantivado mediante el sufijo -ACULU (DCELC). Idéntico comportamiento tiene **escondrillo** frente a la forma castellana 'escondrijo'.

-F'L- se mantiene en **chufiar** 'silbar' < SIFILARE (DCELC). En la forma **chilar** 'chillar', tradicionalmente derivada de SIFILARE, hay controversia por parte de Corominas (DCELC), que encuentra más probable la derivación de *CISCLARE.

Se producen cambios por metátesis: progresiva en **cofadre** 'cofrade'; regresiva en **drecho** 'derecho' y recíproca en **estentino** 'intestinal' dicha en CM y P así como **nesecitar** 'necesitar' en CM, LA, P, V.

-LY-: **cillo**, **corcollo**, **morgallo**, etc.

-LLY-: **cucullada, gallo, mallar, margallo, pelleta**, etc.

-C'L-: **colgallo, cremallos, encendallo, espantallo, espirallo** (< *espirallar*), **gralla, mallata** (con distintos significados), **mallo, tornallo**, etc.

-G'L-: **trallo**.

-T'L-: **ruello, rollo**.

- La solución castellana [x] convive con la anterior, tal como muestran casos de -LY-: **mortijuelo, pajuzo, tajadera, estajar**; -C'L -: **batajo, boteja, cinojo, endrija, abejeta, restojar**; - T'L-: **ruejo** junto a **ruello** y **rollo**, vid., presenta en este caso la solución κ'L > [-x-]

10.3. MORFOSINTAXIS

También es muy característica del aragonés, ya documentada desde la Edad Media, la dotación de femenino a ciertos adjetivos (invariables en castellano), en la línea del catalán y del occitano (aunque el fenómeno no tiene tanta intensidad como en éste): **pobre / pobra** 'pobre', etc.

10.4. LÉXICO

Sin lugar a dudas, tras nuestro análisis nos reafirmamos en esta afirmación (2.1.1.) **la lengua es un lugar privilegiado para captar buena parte de los aspectos socioculturales de una sociedad**, como dice J. Fribourg (2000: 35)

Presentamos un vocabulario donde se recogen casi trescientas palabras que consideramos diferenciales del español de Aragón. Las obras de consulta en las que hemos confrontado sistemáticamente las voces son las que incluimos en la bibliográfica. La inclusión de cada una de las palabras que muestra este vocabulario ha sido muy meditada, puesto que pretendemos ofrecer un léxico diferencial o contrastivo. Esto significa que, de entre las voces que hemos recogido en los cuestionarios, hemos seleccionado únicamente las unidades léxicas que consideramos propias del aragonés o del español de Aragón.

Determinar qué vocablos podemos considerar como diferenciales ha sido una cuestión problemática ya que, concebimos un aragonesismo como "toda unidad léxica usada en el español de Aragón que no exista o muestre alguna diferencia de uso con respecto al español estándar o las variedades regionales situadas fuera de la zona oriental peninsular" Como propone la autora (Arnal, 2002-2004: 1067)

Nos encontramos ante un listado de palabras ordenado alfabéticamente siguiendo las lexías complejas o combinaciones de palabras que constituyen elementos lexicalizados, en líneas generales.

Junto a la palabra propuesta en español, hemos intentado ofrecer una definición propia, general. En las ocasiones que hemos creído oportunas, proporcionamos, asimismo, ejemplos de uso extraídos del habla real, siempre impresos en letra cursiva.

Presentamos la **respuesta** en negrita y cursiva, siguiendo las directrices del cuestionario ya sea el número o el género, aunque también indicamos la terminación femenina. Tras el vocablo, encontramos la categoría gramatical y la información morfológica según sea la necesidad, en ocasiones, una remisión que envía a otra entrada. Estas remisiones se producen como complementarias.

En cuanto a las acepciones, si solo aparece una, no hay ninguna diferenciación. Si aparece más de una, las diferenciamos mediante barras transversales / solo si nos servimos de las aportaciones del *DLE* vienen numeradas y las mantenemos tal cual.

El principal objetivo de este vocabulario es puramente descriptivo; al elaborarlo nos hemos limitado a registrar el léxico que los informantes nos han proporcionado a lo largo de la investigación. Por tanto, no pretendemos dictar normas, sino recoger un vocabulario que, desde una perspectiva temporal sincrónica, en un determinado momento histórico y en una determinada forma de hablar, pueda ofrecernos datos de este sistema lingüístico que, debido a su carácter eminentemente oral, puede verse condenado a la desaparición.

En el vocabulario incorporamos algunas voces que figuran en el *DLE* sin marca geográfica, cuya presencia se justifica porque tienen diferencias de significado por ejemplo: **festejar, aclarecer, or-dio, grumo, brincar, envasador, tripero y soplador**, o porque tenemos otros datos que nos indican que no son generales en español; por ejemplo, porque Corominas u otros expertos las relaciona con Aragón: **ansia, puncha, bardo, cantal, rastra, robellón, rosada**; también incluimos algunas palabras que han caído en desuso en otras áreas hispánicas, pero que se mantienen vigentes en el habla de la zona: **boira, pudrir, endrija, confitero**.

Coincidimos, de alguna manera con María Pilar Lacasa Carrascosa, acerca de una de las consideraciones finales de su trabajo sobre El habla de Alcolea de Cinca, y es que la mayoría de las palabras que hemos documentado como aragonesismos en el diccionario académico: **ababol, mosen, tozal**, son conocidas por todos los informantes. Hay otras menos extendidas entre cada uno de los municipios (es el caso de por ejemplo **a collicas, cuplillas** o **cajeta**, teniendo diversa vigencia según la localidad estudiada. Como curiosidad, si atendemos a la vitalidad del vocabulario según las variables edad y sexo, hemos observado que no siempre, los nombres de animales, insectos, etc. que hemos recogido han sido proporcionados por los varones (**ferfer, falcón, liebrón**), así como tampoco han sido exclusivamente las mujeres las que han aportado más voces pertenecientes al mundo doméstico (**rujjar, chiminera, soplador**), etc. Por otro lado los jóvenes ignoran muchas palabras autóctonas; en ocasiones piensan que son vulgarismos, hasta, les cuesta reconocer que las utilizan. Los adultos, por su parte, mezclan lo local y lo estándar, y aun conociendo estas palabras, en mayor medida las substituyen por las formas que leen y oyen en los medios de comunicación, por lo que progresivamente limitan su uso a los mayores, quienes a su vez, cada vez más descontextualizados, no siempre utilizan la variante aragonesa.

Atendiendo a su constitución histórica, la modalidad lingüística del Sur de los Monegros, lo mismo que el castellano, el catalán o, el gascón, es heredera del latín hablado en la zona, pero en la sincronía actual podemos decir que el habla surmonegrina funciona como una variedad del español: hay un gran conjunto de elementos castellanos, sobre el que destacan los rasgos lingüísticos aragoneses y a los que se añaden otros específicamente monegrinos. Todos ellos, aunque en proporciones distintas, configuran el surmonegrino de hoy.

10.5. MAPAS LINGÜÍSTICOS CONCLUSIÓN FINAL

Los mapas nos muestran algunas tendencias bastante claras: los dos municipios más propensos al uso de las formas del castellano son Bujaraloz y Candanos, los dos municipios que constan en el *ALEANR*; y de estos dos, el que más, Bujaraloz. Por otra parte, Candanos también muestra una tendencia más fuerte que el resto de las localidades al empleo de formas relacionadas con el catalán, lo que se explica por su situación más oriental y por tanto más cercana a la zona lingüística catalana. Los municipios que más a menudo registran soluciones propiamente aragonesas, tanto en fonética como en léxico, son Castejón de Monegros, La Almolda, Peñalba y Valfarta; sobresaliendo los dos primeros, esto es, Castejón de Monegros y La Almolda, como conservadores de las voces más auténticas.

RESUMEN

Aunque el aragonés de Monegros Sur está muy castellanizado, conserva de algún modo una parte de los rasgos propios del aragonés.

A modo de resumen esquemático podremos incluir aquí los siguientes aspectos; véanse para más detalles los capítulos correspondientes:

- Es general el uso de las formas castellanas de los artículos *el, la, los,...*
- Se emplean las formas tónicas de los pronombres precedidos de preposición: *con tú*.
- Uso de aquí como deictico: *como dice aquí*.
- Empleo de los posesivos (*suyo, suyas,...*), *el hermano suyo* 'su hermano', el sustantivo precedido del artículo se antepone al posesivo; se utilizan preferentemente detrás adverbio de lugar *delante mío / mía* 'delante de mí'.
- Los indefinidos más característicos del aragonés, como *bel, otri / otre, cosa*, etc. *no güelo cosa* 'nada' *qué cosa (que)* '¿y eso por qué?'
- Uso del pronombre vocativo *quío / quia*, para llamar a alguien.
- Construcción preposicional del tipo: *a la mañana* 'al amanecer'. Ausencia de la preposición *de al punto* 'al día' 'al alba' La forma neutra, del artículo, sirve para indicar la posesión, se emplea antepuesto a la preposición *de*: *lo + de + nombre de persona*.
- Se utilizan algunos sintagmas bastante lexicalizados que suelen evitar el uso del artículo detrás de preposición así: *por tierra, en tierra, a tierra* 'suelo'.
- La combinación de *preposición + infinitivo* resulta una frase preposicional: *en pasar* 'después de que pasen...'
- Los adverbios típicos y característicos: *contra, cara, carallá, capa* 'hacia', *endentro* 'adentro' *prou!* 'bastante', *ni may / ni mai* 'tanto me importa'. Locuciones adverbiales: *ni una brenga*
- El uso de los complementos pronominalo-adverbiales *ne (en)* El empleo del partitivo *de en* combinación con la partícula *en (ne)*, *no en queda / no (en) queda*, rasgo sintáctico // *dilene / diles-ne*.
- Preferencias hacia los sufijos diminutivos *-ete (-é, -er y -eta)* propios de la provincia de Huesca, el extremo oriental de Zaragoza.
- Concordancias con el aragonés de las zonas consultadas para su comparación; así observamos algunos de los aspectos morfológicos y sintácticos

- Refuerzo de una negación *mica* arg. cat. occ. *ni una mica* 'nada de nada'.
- Las formas verbales son prácticamente iguales al castellano, a excepción de la terminación de la segunda persona del plural del pretérito perfecto simple de los verbos del primer grupo: *cantemos*.
 - Los participios en *-au*, se caracterizan por la pérdida de la intervocálica atribuible a evolución propia o a una castellanización.
 - Se incluye dentro del área conservación de consonantes sordas intervocálicas *-p-*, *-t-*, *-k-*, *melico*, *batallo* 'badajo', *ripa* 'montón'.
 - La locución formada haber de indica obligación.
 - Son mucho los occitanismos generalizados en el aragonés: *flaire*, *mesache*, *orache*, *balluarte*, *minchar*, *peirón*, *cuairón*, *chaminera*, *charraire*, *quinquilaire* y un largo etc.
 - Son igualmente muchos los catalanismos generalizados en el aragonés.
 - Son muchos los aragonesismos que recoge el DLE: *femar*, *porgar*, *ansa*, *clota*, *farnaca*, *perdigana*, *jada*, *guito*, *-a*, *batueco*, *ricio*, *mosén*, *chuflar*, *corbillo*, *mielsa*, *tozal*, *arguello* y *arguellar*, *esbarizar*, *cabalero*, *albada*, *furo* 'furioso', *dorondón*, *cadillo*, *engafetar*, *fulla*, *segallo*, *tollo*, *badina*, *enruna*, *bisalto*, *lamín*, *caracoleta*.
 - Son también muchas las palabras que en castellano proceden del catalán, del aragonés, navarro, riojano, del occitano del francés, etc., *pendón*, *boj*, *rolde*, *boira*, *arraclán* 'escorpión', *ababol*, *chiflar*, *fiemo*, *anca*, *aladro*, *rujjar*, *furo* 'animal sin domar', *quera* 'insecto' y 'polvo', *mandurria*.

Además de los numerosos castellanismos fonéticos, ya afianzados, Se debe atribuir a castellanización, con toda seguridad, la mala conservación; no se trata meramente de vestigios, sino de hechos perfectamente vigentes y comprobables mediante la observación. El aragonés de Monegros Sur con sus características locales específicas, con sus rasgos comunes a otras variedades y al aragonés en su conjunto, y también con sus más o menos abundantes castellanismos. Todo ello ha quedado patente a lo largo de este estudio.

Se ha señalado al inicio el deficiente conocimiento del aragonés en las generaciones más jóvenes de la zona, tras un período evidente de decadencia de la lengua; en el que se ha pasado incluso por el estadio de autocensura, como considerando que expresarse en la lengua autóctona, la lengua aragonesa era vulgar. En diferentes ocasiones se ha señalado el aragonés cómo una lengua en peligro de extinción, está sufriendo una rápida y constante erosión, debido a la omnipresencia y prepotencia del castellano. Y lo más importante si perdemos nuestra lengua, perdemos nuestra cultura, nuestra identidad.

INCLUIAMOS DOS ANEXOS:

En el presente estudio -a pesar de que se trata de un trabajo de investigación y limitado principalmente a los aspectos lingüísticos, pueden encontrarse las bases para desarrollar un estudio sociolingüístico o pedagógico del aragonés propio de Monegros Sur, en las escuelas de la zona.

11. DOCUMENTOS GRÁFICOS

Mapas de Los Monegros y situación de la comarca en la Comunidad.

(11.2. **Grafico POBLACIÓN DE LA COMARCA DE LOS MONEGROS**) Evolución de la población

Seis poblaciones superan el millar de habitantes en Los Monegros RADIO HUESCA Martes, 08 Enero 2013, 00:00. <https://www.radiohuesca.com/noticia/481531/seis-poblaciones-superan-el-millar-de-habitantes-en-los-monegros>

(11.3. Mapas de población de Los Monegros)

(11.4. Zona Norte de Monegros)

(11.5. Zona Sur de Monegros)

Mapas de Los Monegros y del territorio en estudio.

La población de Los Monegros asciende a 20.633 habitantes en una extensión de casi 3.000 kilómetros cuadrados, lo que representa una densidad de población muy inferior a la media aragonesa, situándose en 7 habitantes por kilómetro cuadrado. De sus 31 municipios, aunque con 50 núcleos, tan sólo seis superan el millar de habitantes empadronados.

Comparando datos con la media aragonesa se puede apreciar además que un 27% de la población tiene más de 65 años, frente al 19% regional y en definitiva el tanto por ciento de la población anciana es del 58,9, muy superior a la media en Aragón del 49,2. También destaca el dato sobre la proporción de extranjeros sobre la población total que es de casi un 9%.



Panorámica. CEDER Monegros



6.1. Panorámica Comarca Monegros. CEDER. (vid 1.1.)



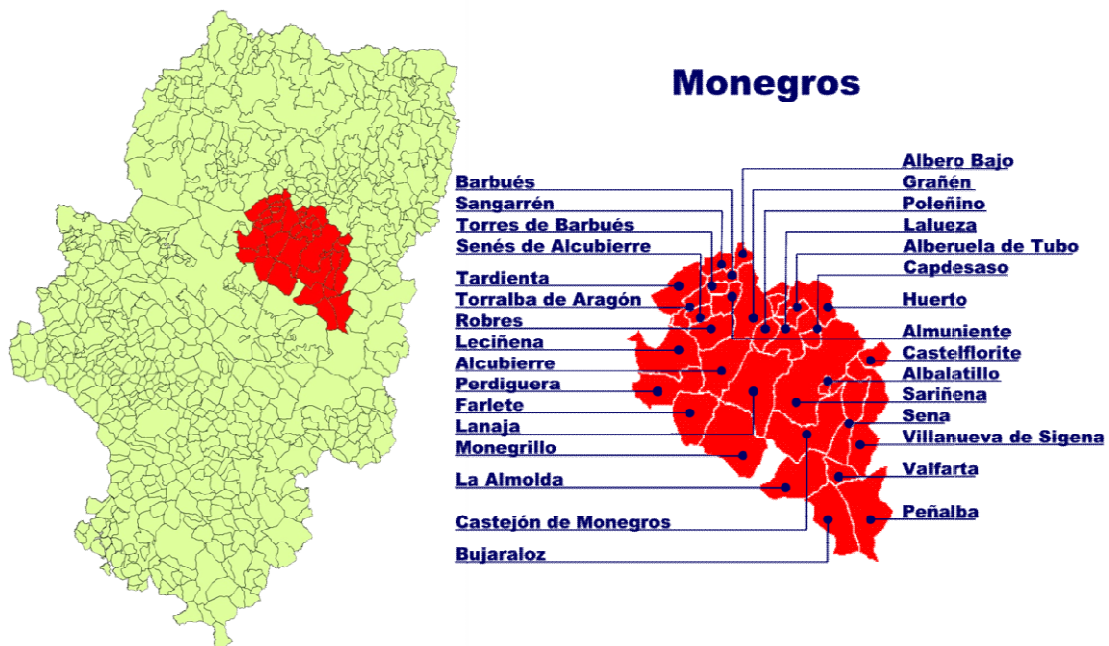
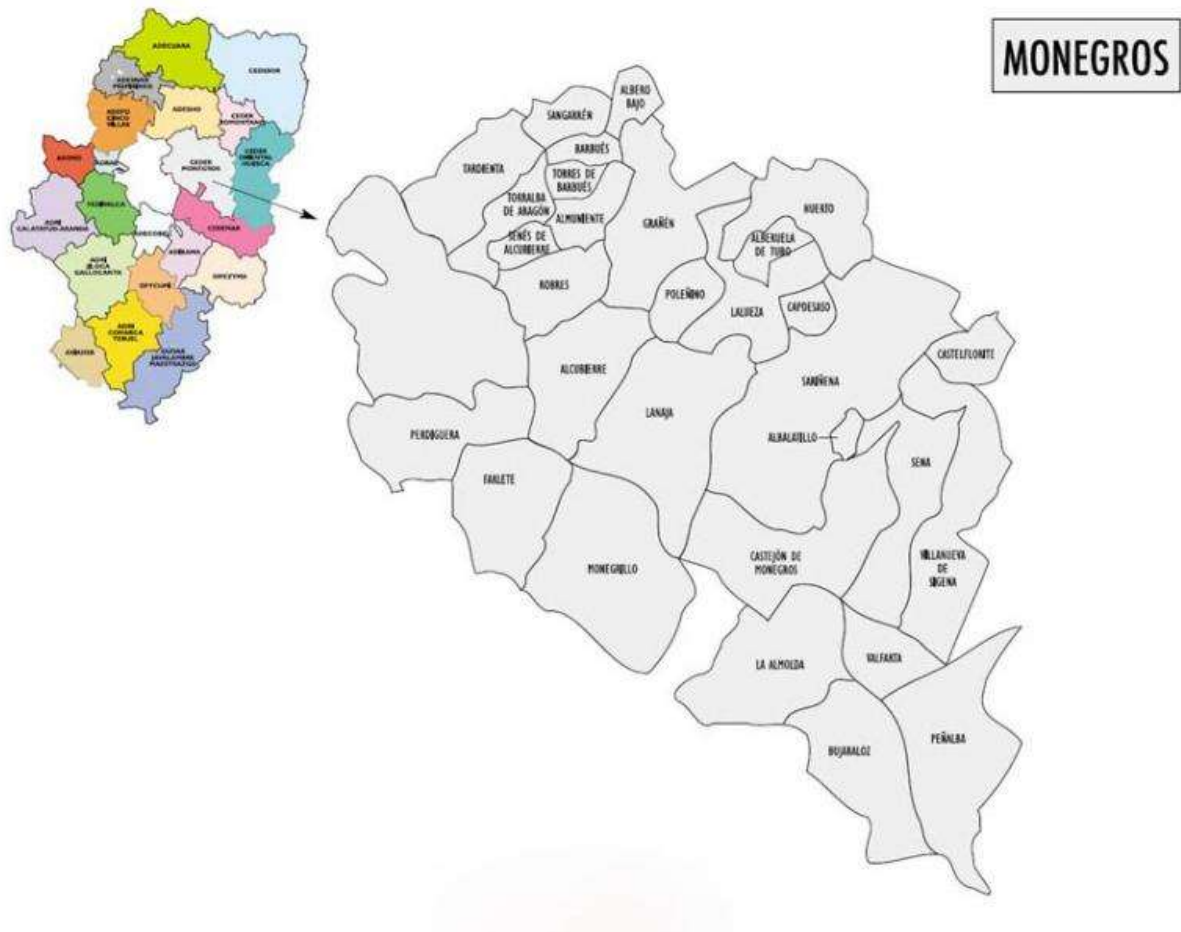
Panorámica desde el aire. CEDER Monegros.

Sierra de Alcubierre, vista desde Leciñena, en la zona occidental de Los Monegros.



Obtenida en Wikipedia.

Mapas de la Los Monegros y situación de la comarca en la Comunidad.



11.3. Grafico sacado de wikipedia

POBLACIÓN DE LA COMARCA DE LOS MONEGROS		
MUNICIPIOS	POBLACIÓN	POBLACIÓN EXTRANJERA
Albalatillo	248	28
Albero Bajo	112	0
Alberuela de Tubo	358	7
Alcubierre	446	31
Almolda (La)	643	5
Almuniente	562	18
Barbués	106	0
Bujaraloz	1.048	68
Capdesaso	157	15
Castejón de Monegros	667	56
Castelflorite	129	2
Farlete	444	28
Grañén	2.041	217
Huerto	274	10
Lalueza	1.137	61
Lanaja	1.478	101
Leciñena	1.039	51
Monegrillo	500	17
Peñalba	749	54
Perdiguera	664	42
Poleñino	227	3
Robres	643	45
Sangarrén	272	13
Sariñena	4.038	591
Sena	559	87
Senés de Alcubierre	61	2
Tardienta	1.043	67
Torralba de Aragón	116	7
Torres de Barbués	320	11
Valfarta	92	1
Villanueva de Sigüenza	525	23
Total población	21.238	1.681

Gráfico obtenido de GEA

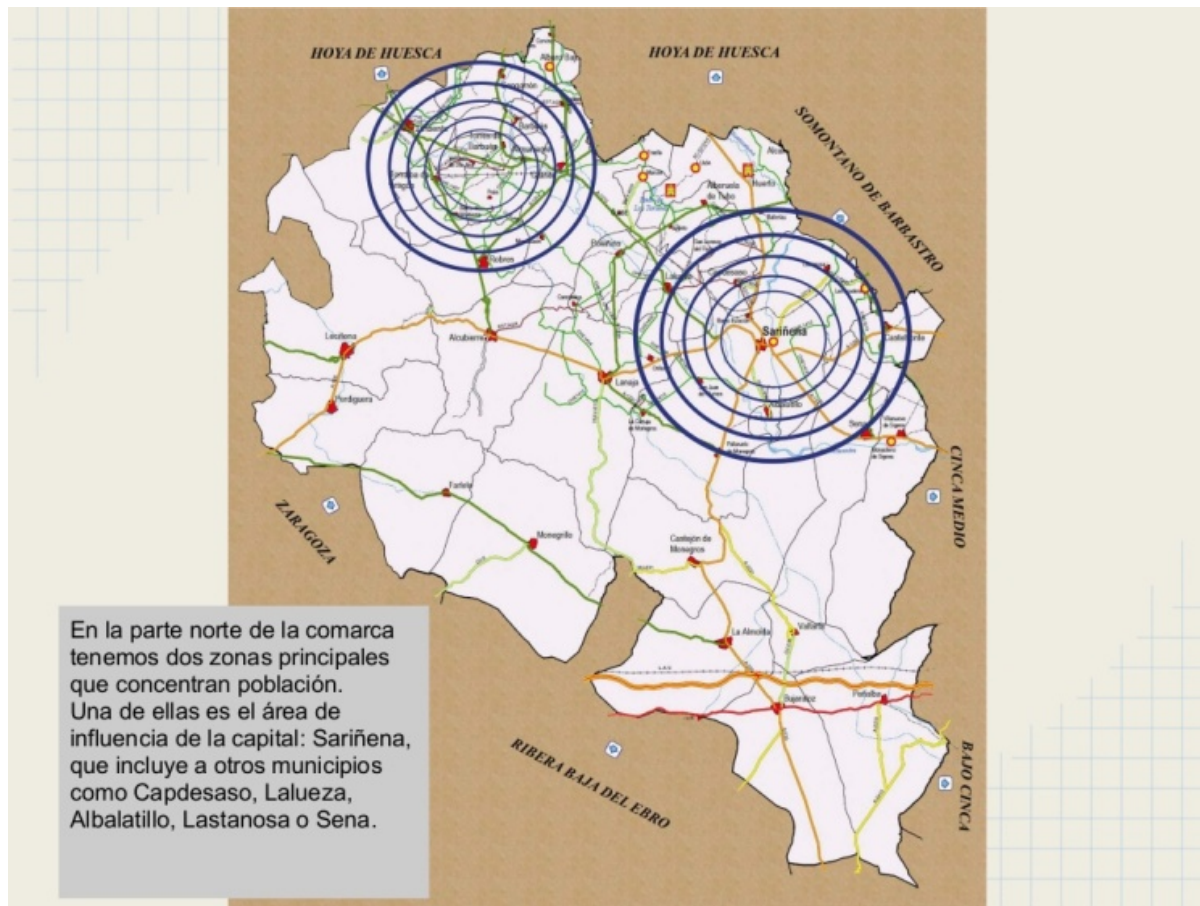
Evolución de la población, p.5 http://bonansa.aragon.es:81/iaest/fic_mun/pdf/10.pdf

RADIO HUESCA Martes, 08 Enero 2013, 00:00. Seis poblaciones superan el millar de habitantes en Los Monegros (1.1.1.)

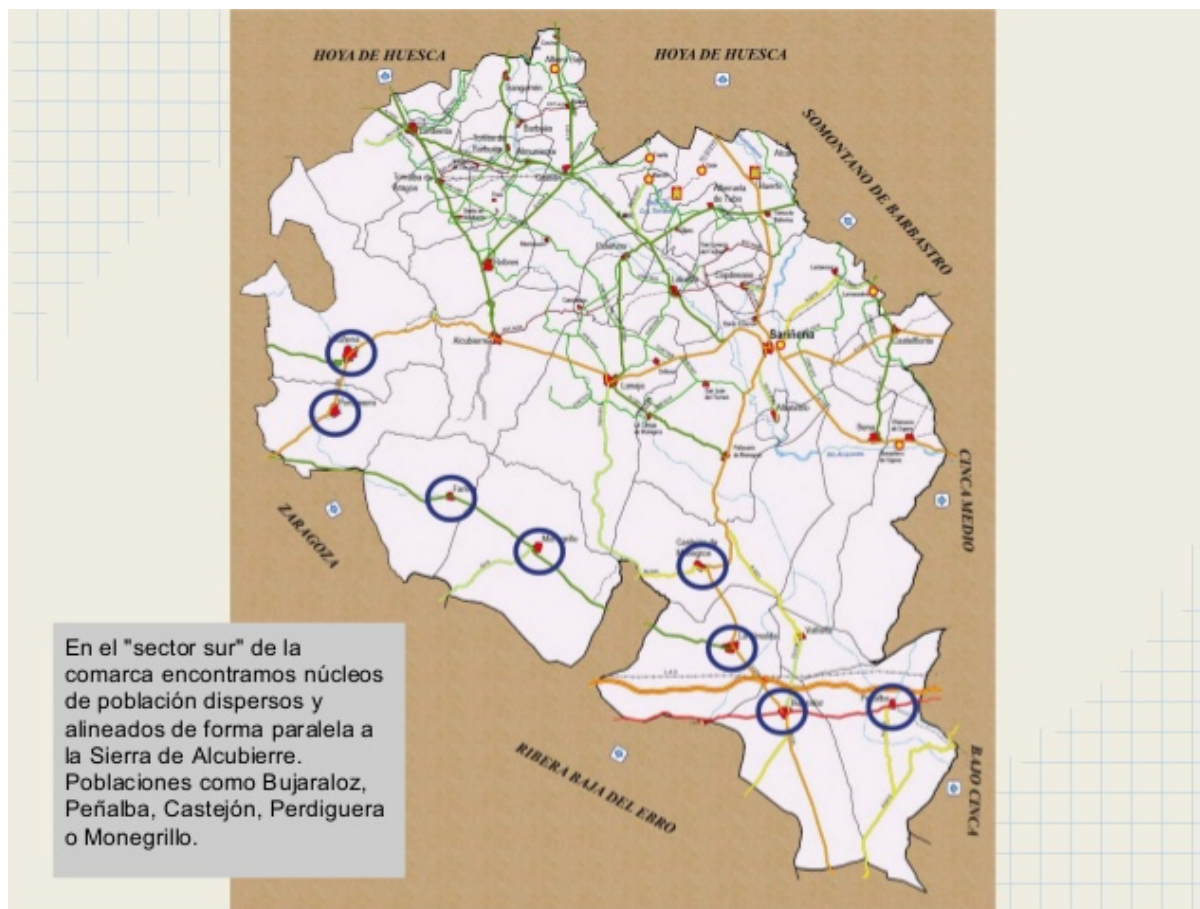
Mapas de población de Los Monegros



11.3.



11.4.



11.5.

Mapas de Los Monegros y del territorio en estudio.



Comarca Bajo cinco

Naturaleza Monegrina



Paisaje Farlete. CEDER

Paisaje Santa Cruz, Castelflorite. CEDER



Paisaje de San Lorenzo del Flumen. CEDER



Paisaje monegrino. Obtenido de GEA. Archivo Santiago Cabello.



Foto sacada de CEDER



Sabina Foto sacada de CEDER Monegros



[Monegros, comarca de \(Los\)](#)

Gran Enciclopedia Aragonesa 2000. Prensa Diaria Aragonesa SA



Fotos sacadas de CEDER



Fotos sacadas de CEDER





Foto sacada de CEDER



Paisaje Jubierre. Foto sacada de CEDER



Saladas en Bujaraloz. Obtenido de Turismo los Monegros.



Salada de la Playa (Bujaraloz), Obtenido de Huesca la Magia.





Castejón de Monegros. Colmenar de Puyo

Horno de yeso (Bujaraloz)⁶⁷⁰

Grau Gallardo, Gemma.

Lugares de interés de la Comarca.



La cartuja CEDER Monegros.



⁶⁷⁰ Obtenido 08/11/17 <http://etno.patrimoniocultural.aragon.es/tecnicas/adobailustrac.htm>



Monasterio de Santa María, en Villanueva de Sigüenza. Archivo: Santiago Cabello. Obtenido de GEA





Sigüenza



Sigüenza

HISTORIA



Vias romanas Via Norte

http://ifc.dpz.es/webs/atlash/indice_epocas/prehistoria/1.htm



Domingo, 2 de Agosto de 1936 En el frente de Bujaraloz Columna Durruti

La jornada de hoy, en apariencia, ha sido muy tranquila, pero de una efectividad de organización enorme. La organización de los grupos de milicianos divididos en centurias al mando de un centurión, que asimismo las divide en decurias o grupos de diez, ha quedado concluida satisfactoriamente.

Las avanzadas y fortificaciones tomadas en las afueras de Bujaraloz, han convertido a este pacífico pueblo en una verdadera plaza fuerte.

Toda la atención está puesta en el ataque que los fascistas están proyectando sobre Sástago.

El Cuerpo de Telégrafos que marcha junto con la columna, en esta jornada ha sido el que ha tenido que soportar todo el peso de la organización. Durante toda la noche se han cursado infinidad de telegramas a todos los frentes a fin de controlar y localizar este proyectado avance sobre Sástago. No hay ninguna duda que durante el día de ayer y toda esta noche el enemigo ha tratado de tomar importantes posiciones. En la Zaida, en Gelsa y cerca mismo de Sástago han llegado destacamentos de infantería, caballería y artillería facciosos. Primeramente parecía que iban a proceder a un ataque de flanco sobre Sástago. Pero en los partes llegados de la columna concentrada en Caspe al mando de Hilario y Zamora se ha visto que solamente se han desviado para obtener el avance de nuestras columnas. Confirma esto el hecho de haber volado el puente de Gelsa, cosa que dificulta bastante nuestro paso sobre el Ebro. Uno de los objetivos que también perseguían los rebeldes era el de asegurar la defensa y conservación de la central eléctrica de Sástago, que es la que surte de fluido eléctrico a la ciudad de Zaragoza.

A la 1'15 de la tarde nos llega un aviso telefónico de Caspe notificándonos que un telegrama procedente

de Sástago transmitido por Hilario, dice que Sástago está ocupado por las milicias antifascistas de su columna, que desde ayer dominan por completo la situación.

Antes de llegar esta noticia del dominio completo sobre Sástago, a eso de las once ha llegado una avioneta pilotada por Sandino y llevando de pasajero al comandante Guarner, tomando tierra en el aeródromo del pueblo. Poco después, procedente de Caspe ha llegado Ortiz, celebrándose en el cuartel general del frente de Bujaraloz un cambio de impresiones del que se han sacado importantes acuerdos y conclusiones.

En la ocupación de Sástago, más bien dicho, en el fortalecimiento de nuestras posiciones en tan importante pueblo, debido a su central eléctrica, han cooperado de una manera formidable nuestras fuerzas aéreas.

Es de resaltar que con los voluntarios que se van agregando en la columna, venidos de todas partes de España, nuestra fuerza va aumentando de una manera insospechada.

Una de lo que podemos llamar adquisiciones, y formidables, es la llegada a la columna de varios oficiales del Ejército, entre los que va el capitán Ramón Albercli Crespo, al que ha sido transferido el mando técnico de cinco centurias.

Hoy, además de Sástago, ha sido tomado Castejón de Monegros, La Almada y Valfarta. Se ha llegado incluso hasta Monegrillo. Estas operaciones de avanzada han sido dirigidas todas ellas por el camarada Carreño y por el teniente Garrido, de la Guardia civil, que es uno de los compañeros afectos a la causa.

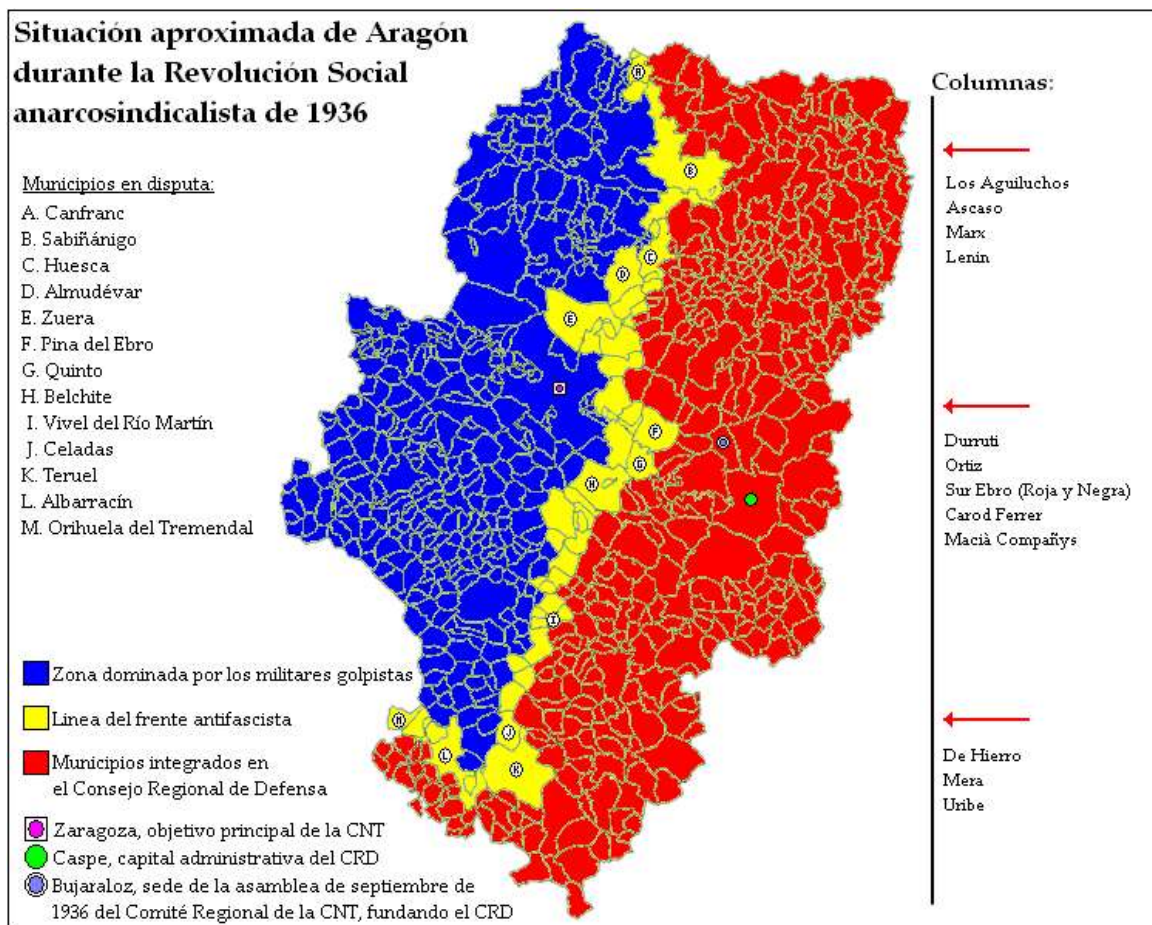
Esta mañana, una expedición dirigida por el camarada Carreño ha ido hasta Caspe y Alcañiz para traer material de guerra, regresando sin novedad.

B. Bargulló

Homenaje a Durruti en Bujaraloz



Bandera del Consejo de Aragón, ejemplar recuperado que ha vuelto a Caspe.



https://es.wikipedia.org/wiki/Consejo_Regional_de_Defensa_de_Arag%C3%B3n

Obtenida de [El blog de Chesús Yuste - WordPress.com](#)

FOTOS relacionadas con las peculiaridades de los municipios.

Bujaraloz



Sabina en Bujaraloz



Palacio de Torres Solano



El molino de viento de Bujaraloz, según Pier María Baldía en 1668.



Placa dedicada a Martín Cortés de Albarca en el ayuntamiento de Bujaraloz.

Candasnos



Iglesia de Candasnos



Iglesia de Candasnos



Candasnos Pozo de hielo



Ayuntamiento de Candanos



Candanos. Obtenido de GEA.



Balsa Buena Candanos. DPH



Una de las casetas que todavía permanecen en el monte de Candasnos



Hornete de yeso en Candasnos



MUSKARI RASTROS
Benjamín Sanz Navarro

Ciervos en La Valcuerna

<http://www.huescalamagia.es/blog/excursion-al-barranco-de-valcuerna-desde-candasnos/>

La Almolda



Arquitectura tradicional aragonesa

Casa de El Prior Imagen obtenida de Os Zerrigueltaires bajo licencia de © Todos los derechos reservados



Las procesiones de las fiestas de mayo en La Almolda que van acompañadas con el dance
Fotos cedidas por Carmelo Samper Serrate



Los cabezudos de La Almolda, salen en una vuelta que se hace por el pueblo el día 21 de mayo la víspera de Santa Quiteria y en agosto para San Roque. Foto cedida por Carmelo Samper Serrate



Sabina en La Almolda

Castejón



Iglesia de Castejón de Monegros. CEDER



Casa Buil. C.M. CEDER Monegros



Castejón

Arquitectura tradicional aragonesa





Cisterna y acceso galería de captación de la Fuente Madre
Obtenido de Turismo Los Monegros



Casa de la Cera de Castejón de Monegros



[Eugenio Monesma Moliner](#)



Sabina en Castejón de Monegros



Paisaje Peñalba. CEDER



Paisaje Peñalba. CEDER



Peñalba



Escudos heráldicos



Arquitectura tradicional aragonesa

Valfarta



Valfarta Iglesia parroquial. DPH.
Obtenida en GEA

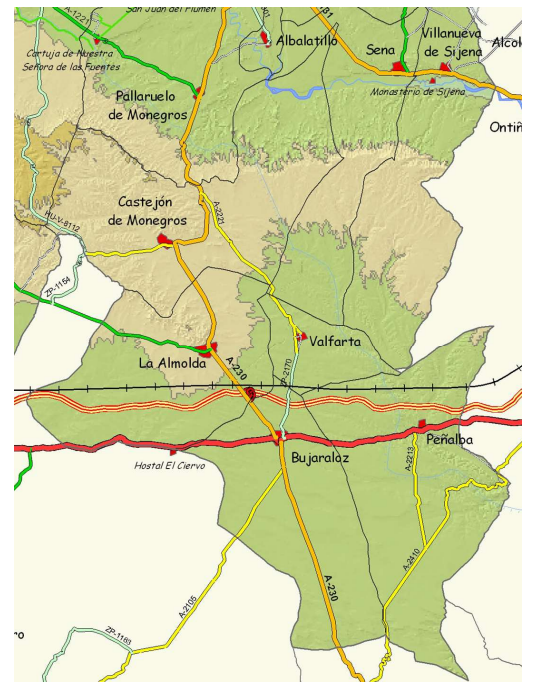


Portada del templo.
Huescalamagia.es



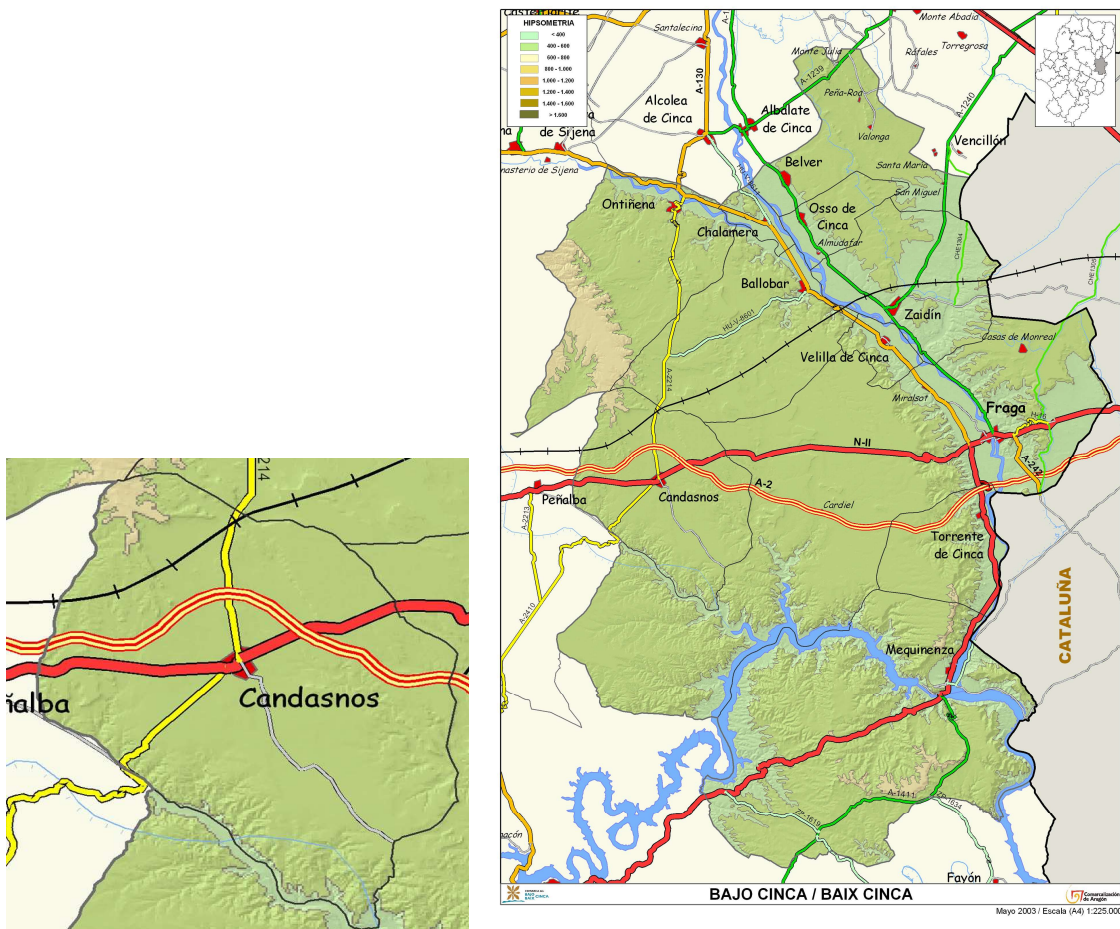
Dance en Valfarta <http://www.turismolosmonegros.es/servicio.php/servicio/valfarta/1342/48>

Comarca de Los Monegros



Comarca del Bajo Cinca

Como desde la reciente comarcalización, Candasnos, que antes estaba incluido dentro de Los Monegros, ya no forma parte de los mismos, sino que ha pasado a pertenecer al Bajo Cinca (por su nueva orientación agrícola) y por lo tanto, ya no viene agrupado al resto de pueblos monegrinos incluidos en el presente estudio, he tenido que recurrir a añadir el mapa de su nueva ubicación; si bien luego agrupamos en un solo mapa solamente los seis pueblos que nos ocupan.



Mapa de la zona estudiada.



12. ABREVIATURAS Y SIGLAS

Abreviaturas empleadas

Lista de abreviaturas: Localidades

B Bujaraloz / C Candanos / CM Castejón de Monegros / LA La Almolda / P Peñalba / V Valfarta

Siglas y nomenclaturas de las Obras de referencia más usuales

Alibert, Louis *Dictionnaire occitan-français selon les parlers languedociens*. Tolosa, IEO, 1966/1976.

ALEANR: Atlas Lingüístico Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja

ALPI: Atlas Lingüístico de la Península Ibérica. www.alpi.csic.es

(AFA) *Archivo de Filología Aragonesa*

(Ballobar) *Replega de vocabulario de Ballobar*, Amparo-Ángeles Soler Betés.

(BDELC) *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana.* Corominas

(BM) *Bocabulario monegrino*, Francho Rodés, Paquita Maza, Gonzalo Gavín.

(DA) *Diccionario Aragonés*, de autor anónimo. Edición, Introducción y notas de Chesús Bernal y Francho Nagore.

(DADLAZ) *Dizionario aragones de las comarcas de la Alta Zaragoza*, Fernando Romanos Hernando

(DCECH) *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico.* Corominas

(DCVB) *Diccionari català-valencià-balear.* A. M. Alcover i F. de B. Moll, Institut d' estudis catalans.

(DEEH): *Diccionario Etimológico Español e Hispánico.* Vicente García de Diego

(DEEL): *Diccionario Etimológico Español.* Joan Coromines Jose Antonio Pascual

(DLE) *Diccionario de la lengua española.* RAE

(DGLO): *Diccionari General de la Lengua Occitana.* Academia Occitana. 2008 – 2021

EBA Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón. Cuatro tomos. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999.

(GB): *Diccionario de voces aragonesas de Gerónimo Borao.*

(MP) *Ensayo de un Diccionario Aragonés-castellano*, de Mariano Peralta.

Nuevo Diccionario Etimológico Aragonés. José Pardo Asso. Institución Fernando el Católico. 2002

(RV) *Dizionario aragonés d'espezies animals e bechetals*, Rafael Vidaller.

(RA) *Diccionario Rafael Andolz.*

(VBB) *Vocabulario Básico Bilingüe.* Antonio Martinez Ruiz; incluido en *El Aragonés: una lengua románica.*

REW Romanisches etymologisches Wörterbuch, Heidelberg. MEYER-LÜBKE, W. (1931)

GEA Gran Enciclopedia Aragonesa

Territorios:

Jacetania de Zaragoza. *Dizionario aragones de las comarcas de la Alta Zaragoza*

Litera

Monegros: ont, Ontiñena, sar, Sariñena, leci, Leciñena, b. alca, Bajo Alcanadre ´almu, Almudebar,

Alcubierre

Antillón

Ballobar

Caspe

Fraga

Rincón de Ademuz

Tarazona

.....

13. BIBLIOGRAFÍA

- ACADEMIA OCCITANA (2008 – 2016): *Diccionari General de la Lengua Occitana (DGLO)*
- ALCOVER, A.M. y MOLL, F. de B. (1968): *Diccionari català-valencià-balear*. 10 tomos. Palma de Mallorca, Editorial Moll. Associacio Institutio Francesc de Borja Moll, 10ª ed. (2006) (DCVB).
- ALIAGA JIMÉNEZ, J. L. (1994): *El léxico aragonés en el Diccionario de Autoridades (Real Academia Española)*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico".
- ALIAGA JIMENEZ, J. L. (2000), "Documentos lexicográficos del Estudio de Filología de Aragón (I)". *AFA LIV-LV* (1998) pp. 369-422.
- ALIAGA JIMENEZ, J. (2000). "Documentos lexicográficos del Estudio de Filología de Aragón (II)". *AFA LVI. Archivo de filología aragonesa*, Vol. 56, 2000, págs. 337-443
- ALIBERT, L. (1988): *Dictionnaire occitan-français d'après les parlers languedociens*. Toulouse, IEO.
- ALVAR, M. (1978): "Repertorio ansotano. Encuestas de 1950" *Archivo de Filología Aragonesa XXII-XXIII* (1978), pp 21-48.
- ALVAR, M. (1950): "Los nombres del arado en el Pirineo", *Filología*, II (Buenos Aires, 1950), pp. 1-28
- ALVAR, M. (1953): *El Dialecto Aragonés*. Madrid, Gredos.
- ALVAR, M. (1977): "El léxico de la casa en el Nordeste de Navarra (Encuestas de 1950), *AFA - XX-XXI* (1977), pp. 9-56
- ALVAR, M. (1958): "Documentos de Jaca (1362-1502)", *AFA*, X-XI (1958-1959), pp. 195-276 y 327-366.
- ALVAR, M., BUESA, T., LLORENTE, A. (1979-1983): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*. 12 tomos, Institución "Fernando el Católico" – Seminario de Geografía Lingüística del C.S.I.C., Madrid, 1979-1983.
- ALVAR, M. y POTTIER, B. (1983): *Morfología histórica del español*. Madrid, Gredos.
- ÁLVAREZ BARTOLOMÉ, S. y GUILLÉN MONFORT, R. (2017) "Apuntes-para la recuperación de la gallina serrana de Teruel". *Feagas*, Nº 40, 2017, pp. 110-116.
- ALTABA ESCORIHUELA, J. (1985): *Palabras locales, comarcales y regionales. Más de tres mil palabras de uso popular regionalista. [Teruel. Peculiaridades de nuestro léxico popular]*. Zaragoza. Editorial librería general.
- ANDERS, Valentín et al., (2001-2020): *Etimología de la palabra XXX*. Origen de las palabras, recurso digital disponible en <http://etimologias.dechile.net>.
- ANDOLZ, R. (1992): *Diccionario aragonés. Aragonés-castellano y castellano-aragonés*. 2ª ed., 1977, 3ª ed., 1979, 4ª edición 1992, Zaragoza, Mira ediciones.
- ANGLADE, J. (1977): *Grammaire de l'Ancien Provençal ou ancienne langue d'oc*, Paris, Klincksieck.
- ARNAL CAVERO, P. (1944): *Vocabulario del alto-aragonés (de Alquézar y pueblos próximos)* Madrid, C.S.I.C., 1944. [Reimpresión: "Vocabulario del alto-aragonés (de Alquézar y pueblos próximos)", *Archivo de Filología Aragonesa LXIII-LXIV*, (2007-2008), pp. 259-295
- ARNAL CAVERO, P. (2013): *Refranes, dichos, mazadas... en el Somontano y montaña oscense*. Zaragoza. Institución Fernando el Católico.

- ARNAL PURROY, M^a. L. (1998): *El habla de la Baja Ribagorza Occidental. Aspectos fónicos y gramaticales*, Zaragoza, IFC.
- ARIAS T, y USÓN C R. (2001): "Sobre a conserbazión d'a oclusiba xorda interbocalica -t- en bels bocables aragoneses", Instituto de Estudios Altoaragoneses, *Alazet*, 13, (2001), pp 127-143.
- ATXAGA, Bernardo (2004): *El hijo del acordeonista*. Alfaguara. Madrid.
- AYMARD R, (2004): "L'Aragon, berceau de l'hydronymie ibéro-pyrénéenne". *Alazet*, 16. (2004), pp. 23-66.
- AZKUE, R. M^a de (1969): *Diccionario vasco-español-francés*, 2 vols., Bilbao, Editorial La Gran Enciclopedia Vasca.
- BADÍA MARGARIT, A. (1948): *Contribución al vocabulario aragonés moderno*. Zaragoza, Instituto de Estudios Pirenaicos.
- BADÍA MARGARIT, A. (1951): "Sobre ibi e inde en las lenguas de la Península Ibérica", *RFE XXXV* (1951), pp. 62-74
- BAJÉN GARCÍA, L., & GROS HERRERO, M. (1997). *La tradición musical en los Monegros 3: "Gaita, baile, cantos: despertaderas, coplillas y auroras, romances, folías y canciones a son de gaita"*. Libro de las comarcas. Comarca de los Monegros.
- BALDINGER, K. (1963): *La formación de los dominios lingüísticos en la península ibérica*. Madrid. Editorial Gredos.
- BARCELÓ CABALLUD, R (2011): *Vocabulario caspolino*. Zaragoza .Institución Fernando el Católico. Excma. Diputación de Zaragoza.
- BARNILS, P. (1988) "Del català de Fraga" *Archivo de filología aragonesa*, Vol. 41, pp. 231-252
- BEC, P. (1979): "Constitution de l'Occitanie littéraire et véhiculaire", en A. ARMENGAUD y R. LAFONT (dirs.), *Histoire d'Occitanie*, Paris, Hachette, 1979, pp 256-284.
- BERNAL, C., NAGORE, F. (1999). *Diccionario aragonés*. Zaragoza: Eds. de l'Astral.
- BORAO, J. (1908): *Diccionario de voces aragonesas*. Zaragoza, Imprenta del Hospicio Provincial, Zaragoza
- BOURCIEZ, J. (1925): "Le parfait latin des verbes en a dans la région pyrénéenne". *Bulletin Hispanique*. Bordeaux, 1925, pp.226-28.
- BRUBALLA ANGUSTO, F (2009): *Vocabulario del habla de La Puebla de Castro (Baja Ribagorza)*, Huesca. Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- BUESA OLIVER T y CASTAÑER MARTÍN, R. M^a. (1994), "El pretérito perfecto simple en las hablas pirenaicas de Aragón y Navarra". *Archivo de Filología Aragonesa L*, (1994), pp 65-132.
- BUESA OLIVER T. (1959), "Soluciones antihiáticas en el altoaragonés de Ayerbe" *AFA - X-XI*, 1958-1959
- BUESA OLIVER T. (1963): "Sufijación afectiva en ayerbense", *Actas del Tercer Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos*, tomo VI (Zaragoza, 1963), pp. 9-32.
- CASACUBERTA, J. M. y COROMINES, J. (1936): "Materials per a l'estudi dels parlars aragonesos. Vocabulari", *Butlletí de Dialectologia Catalana*, XXIV, 1936, pp. 158-183.
- CASTAÑER MARTÍN, R. M. (1994): "El pretérito perfecto simple en las hablas pirenaicas de Aragón y Navarra", *AFA, L* (1994), pp. 65-132.

- CASTAÑER MARTÍN, R. M. (1990): *Estudio del léxico de la casa en Aragón, Navarra y Rioja*. Zaragoza, DGA. 1990.
- CASTAÑER MARTÍN, R. M^a (1987): "Aproximación a dos mapas del ALEANR: sobre el nombre de algunas vasijas" *AFA-XXXIX* (1987) PP. 133 – 159.
- COLL Y ALTABÁS, B. (1921 – 1923): *Colección de voces aragonesas* (tomo I) [publicada en el *Boletín Oficial de la Provincia de Zaragoza* entre el 12/12/1918 y el 12/05/1920], en *Colecciones de voces aragonesas*, Zaragoza, Diputación de Zaragoza, 2015, pp. 95-134.
- COLL Y ALBATAS, B. (1908): "Colección de voces usadas en La Litera". En *El diccionario aragonés. Colección de voces para su formación*. Zaragoza, Imprenta del Hospicio Provincial, 1902.
- COLLELLMIR SENTÍES J. (2007): *Estudio lingüístico de la región de Caspe*. Centro de Estudios Comarcales del Bajo Aragón-Caspe. Zaragoza, Institución Fernando el Católico.
- COLÓN DOMÉNECH, G. (1966): "Elementos constitutivos del español: Occitanismos", en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*. Madrid: CSIC, 1966, vol. II, pp. 153-192.
- COLÓN DOMÉNECH, G. (1966): "Elementos constitutivos del español: Catalanismos", en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*. Madrid: CSIC, 1966, vol. II, pp. 193-238.
- CONTE, A. et al (1977): *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*. Zaragoza, Librería General.
- COROMINAS, J & PASCUAL, J A. (1991-1997): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Obra completa. Madrid, Editorial Gredos.
- COROMINAS, J. (1987): *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. 3^a ed. Madrid Editorial Gredos.
- COROMINAS, J. (1991): *El parlar de la vall d'Arán. Gramàtica, diccionari i estudis lexicals sobre el gascó*, Barcelona, Curail.
- COROMINAS, J. (1957): *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. 4 vols., Madrid, Gredos.
- COROMINAS, J, y PASCUAL, J. (1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos. 6 vols., 1980-1991.
- CORMINAS, J. (1972): *Tópica Hespérica, I / II* Madrid, Gredos.
- COROMINAS, J. (1991): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial Edicions.
- COSTA, J. (2010): *Textos sobre las lenguas de Aragón. I. Los dialectos de transición en general y los celtibérico-latinos en particular*. Zaragoza, Aladrada Ediciones.
- COSTA, J. (2010): *Textos sobre las lenguas de Aragón. II. Artículos y otros escritos*. Zaragoza, Aladrada Ediciones.
- CARPI Y ZADÍN, J. de y CARPI Y CASES, J. de (1981): *El dialecto de Tamarite de Litera*, Huesca, Ayuntamiento de Tamarite de Litera.
- ECO, U. (1982): *Cómo se hace una tesis. Técnicas y procedimientos de investigación, estudio y escritura*. Barcelona, Gedisa.
- ELCOCK, W. D. (1938): *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*, París, Droz .

- ENA BORDONADA, A. (1967-1968): "Aspectos del habla y vida de Moyuela (Zaragoza)", *AFA*, 18-19 (1967-1968), pp. 87-123.
- ENGUITA UTRILLA J. M. (1984): "Notas sobre los diminutivos en el espacio geográfico aragonés". *AFA* Vol. 34-35, pp. 229-250.
- ENGUITA UTRILLA J. M. Y LAGÜENS GRACIA, V. (1989): "El dialecto aragonés a través de algunos documentos notariales del siglo XIII: Una posible interpretación de variantes". *Aragón en la Edad Media*, Nº 8, 1989, págs. 383-398.
- ENGUITA UTRILLA, J.M. (1991): *I Curso de geografía lingüística de Aragón*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico".
- FATAS, G. (1991) *La Corona de Aragón*. Barcelona-Zaragoza, Editorial Aragó.
- FERNANDEZ, M., & ARREDONDO, I. (1985). "Los nombres de "La vaca con manchas" en diversos ambientes españoles". *Archivo de Filología Aragonesa*, 36-37, 573-597.
- FORT I CAÑELLAS, MARÍA ROSA (2009) "Llexicografia catalana a l'aragó". *Archivo de filología aragonesa*, 65 Zaragoza 2009, p 201
- FRAGO GRACIA, J. A. (1978): "La actual irrupción del yeísmo en el espacio navarro-aragonés y otras cuestiones históricas", en *AFA*, XXII-XXIII, 1978, pp 7-19.
- FRIBOURG, J. (2000): *Fiestas y Literatura oral en Aragón: (El dance de Sariñena y sus relaciones con los de Sena, Lanaja y Lecañena)*. Huesca. Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- GARCÉS, A. (2002): *Fraseología de habla popular aragonesa*. [Vocabulario del aragonés popular de Bolea y la comarca de la Sotonera]. Huesca Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- GARCÉS, M^a. P. (2010): "Notas para un vocabulario dialectal altoaragonés" *AFA*-, 66 (2010). p. 366.
- GARCÍA DE DIEGO, V. (1946): *Manual de Dialectología española*. Madrid, Instituto de Cultura Hispánica.
- GARCÍA DE DIEGO, V. (1989): *Diccionario etimológico español e hispánico*. Madrid, Espasa-Calpe.
- GARCÍA DE DIEGO, V. (1970): *Gramática histórica española*. Madrid, Gredos.
- GARCÍA DE DIEGO, V. (1964): *Etimologías Españolas*. Madrid: Aguilar.
- GARCÍA MOUTON, P. (2004): "Mapas y textos: Algunos zoónimos en el *ALEANR*", en J. M. Enguita (coord.), *Jornadas sobre variación lingüística en Aragón a través de los textos*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico (C.S.I.C.), 2004, pp. 319-331.
- GARCIA-PELAYO, R y GROSS et TESTAS, J. (1989): *Dictionnaire moderne, français espagnol / espagnol français*. Paris, Larousse.
- GARGALLO GIL, J. E. (1991): "Aspectos metodológicos en la elaboración del A.L.D.C." (Atlas lingüístico del domini catalá): Valoración y cotejo con otros atlas previos*. *Filología Románica*, 7: 1991 Editorial Universidad Complutense. Madrid
- GARGALLO GIL, J. E. (2004): *Habla y cultura popular en el Rincón de Ademuz*. Anejos de la Revista de filología española. Madrid. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Número: 096. (2004).
- GARGALLO GIL, J. E. (2020). "Gramática y diacronía: La investigación en sintaxis histórica (II)". *Fa- cultat de Filologia de la Universitat de Barcelona. Estudis romànics*, Nº. 42, 2020, pág. 58
- GARGALLO SANJOAQUÍN, M. (1985): "Notas léxicas sobre el habla de Tarazona y su comarca". *Archivo de Filología Aragonesa*, Vol. 36-37, (1985), págs. 417-572.

- GARGALLO SANJOAQUÍN, M. (2000): *El léxico de la ciudad de Zaragoza a mediados del siglo XX*. Zaragoza, Institución Fernando el Católico.
- GAVÍN GONZALEZ, G. (2000): *Breve selección del vocabulario de Leciñena*, en NAGORE LAÍN, F. (coord.), *Homenaje a Rafael Andolz: estudios sobre la cultura popular, la tradición y la lengua en Aragón*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2000, pp. 513-526.
- GERHARD, R. (1988): "Fabla chesa del Alto Aragón", *Archivo de Filología Aragonesa XL*, (1988), pp.181-189.
- GIL BERGES, J. (1986): "Colección de voces aragonesas". *Archivo de Filología Aragonesa XXXVIII*. Zaragoza, 1986, pp. 265-278.
- GIRALT LATORRE, J. (1998): *Aspectos gramaticales de las hablas de La Litera (Huesca)*. Institución Zaragoza, Fernando el Católico.
- GIRALT, J. (1997): *Actas del I Encuentro "Villa de Benasque" sobre Lenguas y Culturas Pirenaicas*, Zaragoza, DGA.
- GIRAL ROYO, F. (2004), "Introducción al poblamiento de época romana en Los Monegros" *Revista de Arqueología de Ponent* nº 14. Pp 223-236.
- GONZÁLEZ OLLÉ, F. (1972) "La sonorización de las consonantes sordas iniciales en vascuence y en romance y la neutralización de k-/g- en español". *Archivum. Revista de la Facultad de Filología*. Universidad de Oviedo, Tomo 22, (1972), 253-274.
- GOÑI MARTÍNEZ, D. (2005): "Flora y vegetación de Los Monegros", En el libro de las comarcas. Comarca de Monegros, Zaragoza, DGA, 2005, pp. 45-62.
- GRIERA I GAJA, A. (1914): *La frontera catalano-aragonesa. Estudi geogràfic lingüístic*. Barcelona. Institut d'Estudis Catalans (1914).
- GRIERA I GAJA, A. (1918): "La frontera del catalá occidental", *BDC*, 6 (1918), pp. 17-37.
- GRIERA I GAJA, A. (1919): "La frontera del catalá occidental. II. Alguns criteris lexicografics que separen el catala de l'aragones", *BDC*, 7 (1919), pp. 69-79.
- GROS BITRIÁ, E. (1980): *Los límites diocesanos de Aragón Oriental*; Zaragoza ,Editorial Guara.
- HAENSCH, G. (1960): *Las hablas de la Alta Ribagorza*. Archivo de Filología Aragonesa. Zaragoza. Institución Fernando el Católico.
- INDURÁIN, F. (1945): *Contribución al estudio del dialecto navarro-aragonés antiguo*. Zaragoza, Institución Fernando el Católico.
- IRIBARREN, J.M. (1984): *Vocabulario navarro, seguido de una colección de refranes, adagios, dichos y frases proverbiales*. Pamplona, Diputación Foral de Navarra.
- JORDANA Y MOMPEÓN, J; RAIS GROS, L; COLL Y ALBATÁS, B. (1915 - 2015): *Colección de voces aragonesas, presentadas al Estudio de Filología de Aragón, para la formación del Diccionario Aragonés*. Por D. Jorge Jordana y Mompenón, Luis Rais Gros y Benito Coll y Altabás. Estudio de Filología de Aragón. [Ed. Facsimil]. Zaragoza, Diputación de Zaragoza, 2015.
- JORDANA Y MOMPEÓN, J. (1916-1917): *Colección de voces aragonesas* [publicada en el *Boletín Oficial de la Provincia de Zaragoza* entre el 28/09/1916 y el 16/02/1917], en *Colecciones de voces aragonesas*, Zaragoza, Diputación de Zaragoza, 2015, pp. 9-63.

- KRÜGER, F. (1952) : "Acerca de las raíces onomatopéyicas "casc-", "cosc-", "coc-" Y "croc-". *Nueva revista de filología hispánica* AÑO VI NUM. 1, pp. 1-32
- KRÜGER, F. (1995): *Los Altos Pirineos. Vol. I. Comarcas, casa y hacienda*. Primera parte. Traducción de Xavier Campillo i Besses. Tremp, Garsineu edicions / DGA / DPH, 1995.
- KRÜGER, F. (1996): *Los Altos Pirineos. Vol. I. Comarcas, casa y hacienda*. Segunda parte. Traducción de Xavier Campillo i Besses. Tremp, Garsineu edicions / DGA / DPH, 1996.
- KRÜGER, F. (1995): *Los Altos Pirineos. Vol. II. Cultura pastoril*. Traducción de Xavier Campillo i Besses. Tremp, Garsineu edicions / DGA / DPH, 1995.
- KRÜGER, F. (1996): *Los Altos Pirineos. Vol. III. Las labores del campo*. Primera parte. Transporte y medios de comunicación. Traducción de Xavier Campillo i Besses. Tremp, Garsineu edicions / DGA / DPH, 1996.
- KRÜGER, F. (1996): *Los Altos Pirineos. Vol. III. Las labores del campo*. Segunda parte. Economía agraria. Traducción de Xavier Campillo i Besses. Tremp, Garsineu edicions / DGA / DPH, 1996.
- KRÜGER, F. (1997): *Los Altos Pirineos. Vol. IV. Manufacturas caseras, indumentaria, industrias*. Traducción de Xavier Campillo i Besses. Tremp, Garsineu edicions / DGA / DPH, 1997.
- KUHN, A. (1966): "Estudios sobre el léxico del Alto Aragón (Animales y Plantas)", *Archivo de Filología Aragonesa* XVI-XVII (1965-66), pp. 7-55.
- KUHN, A. (1950): "El aragonés, idioma Pirenaico". En I Congreso Internacional de Pireneítas del *Instituto de Estudios Pirenaicos*. Zaragoza, 1950, pp.5-19.
- KUHN, A. (1950): *Der Hocharagonesische Dialekt*. Número XI de *la Revue de Linguistique Romane*, 1950, pp. 1-312. *El Dialecto Altoaragonés*. [Der Hocharagonesische Dialekt]. Traducción de J. Antonio Saura y Xavier Frías. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica Editorial. 2008. [Traducción en aragonés en *Luenga & fablas*, 11, 2007, pp. 125-135.
- LABOV, W. (1983): *Modelos sociolingüísticos*. Madrid, Ediciones Cátedra.
- LACASA CARRASCOSA, M P. (2010): "El habla de Alcolea de Cinca", *AFA-66*, pp. 193-216.
- LAGÜÉNS GRACIA, V. (2010): "Contactos lingüísticos y transmisión textual: a propósito del léxico de las Coronaciones glosado por Jerónimo de Blancas (II)", *AFA-66*, 2010, pp. 33-96.
- LAPESA, R. (1981): *Historia de la lengua española*. Madrid, Gredos.
- LATAS ALEGRE, O, Saroïhandy, J, (2005): *Misión Lingüística en el Alto Aragón Cuadernos Jean-Joseph Saroïhandy*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza.
- LAX CACHO, Mª A. (2014): "Toponimia de la zona meridional de Monegros", *Luenga & fablas*, 17 -18 (2013-2014), pp 117 114.
- LEIVA VICÉN, A. (2003): "Léxico aragonés de Antillón (Huesca). Análisis lingüístico (I)" *Alazet*, 15 pp 65-151.
- LEIVA VICÉN, A. (2004): "Léxico aragonés de Antillón (Huesca). Análisis lingüístico (II)" *Alazet*, 16 pp 67-174.
- LEIVA VICÉN, A. (200:3-2004): *Léxico aragonés de Antillón (Huesca). Análisis Lingüístico (I) Alazet* 15. (2003) y (II) *Alazet* 16. (2004).
- LEVY, E. (1980): *Petit dictionnaire provençal-français*, Raphèle-les-Arles, Marcel Petit.
- MARTÍN ZORRAQUINO, Mª. A., y ENGUITA UTRILLA, J. M. (2000): "Las lenguas de Aragón". Zaragoza, CAI.

- MARTIN ZARRAQUINO, M^a A., FORT, M. R., ARNAL, M. L. y GIRALT, J. (1995): *Estudio Sociolingüístico sobre la Franja Oriental de Aragón*. Zaragoza, Universidad de Zaragoza.
- MARTÍNEZ RUIZ, A. (2008): *Vocabulario básico bilingüe. Aragonés – Castellano, Castellano – Aragonés*; en *El Aragonés: una lengua románica*. Cuarta edición. Zaragoza, Ed. Consello d'a fabla aragonesa y otros. 2008.
- MENENDEZ PIDAL, R. (1966): *Manual de Gramática histórica española*. Madrid, Editorial Espasa Calpe.
- MENENDEZ PIDAL, R. (1980): *Orígenes del español*. Madrid, Editorial Gredos.
- MEYER-LÜBKE, W. (1931): *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg. REW.
- MOLL DE BORJA, F. (1952), *Gramática histórica catalana*. Madrid, Editorial Gredos.
- MONDÉJAR, J. (1976) "Un aragonésismo ornitológico en sardo: cardelina (*Carduelis carduelis* L.)", *Archivo de Filología Aragonesa XVIII-XIX* (1976), pp 7-21.
- MOTT, B. (1988): "La sufijación sustantiva y adjetiva en el habla de Gistain", *Alazet* (1988), pp. 223-243.
- NAGORE LAÍN, F. (1986): *El aragonés de Panticosa. Gramática*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- NAGORE LAÍN, F. (1989): *Gramática de la Lengua Aragonesa*. Quinta edición, Zaragoza, Librería General.
- NAGORE LAÍN, F. (1992): "Fuentes y metodología para el estudio del aragonés" en *Metodología de la investigación científica sobre fuentes aragonesas*, núm. 7, Universidad de Zaragoza, Instituto de Ciencias de la Educación. pp. 33-121.
- NAGORE LAÍN, F. (1994): "Los occitanismos en aragonés". *Alazet: Revista de filología*, Nº 6, (1994), págs. 119-174.
- NAGORE LAÍN, F. (dir.) (1999): *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón*. Cuatro tomos, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999. [EBA]
- NAGORE LAÍN, F. (2001): "Los Pirineos: un nexo de unión entre el occitano y el aragonés". *Revista de Filología Románica* Vol. 18 (2001), pp. 261-296.
- NAGORE LAÍN, F. (2001): *Os territorios lingüísticos en Aragón*. Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses.
- NAGORE LAÍN, F. (2002): "Notas para una caracterización lingüística del aragonés". *Caplletra* 32 (Primavera 2002), pp. 13-33.
- NAGORE LAÍN, F. (2007): "A formula interrogativa ¿Qué cosa (que...)? En aragonés: Gramática e pragmlingüística", *Alazet*, 19 (2007).
- NAGORE LAÍN, F. (2013): *Lingüística diatopica de l'Alto Aragón*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla.
- NAGORE LAÍN, F. (2016): "A composición en aragonés seguntes o testimonio d'as denominacions d'a chen d'os lugars", *Luenga & fablas*, 20 (2016), pp. 37-70.
- NAGORE LAÍN, F. (2020): *O charrar d' a chen de Uesca*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla aragonesa.

- NAVARRO TOMAS, T. (1950): "El *perfecto de los verbos en -AR* en aragonés antiguo" *Archivo de Filología Aragonesa*, X-XI. Zaragoza, 1950, pp. 315-324.
- NEBOT CALPE, N. (1981): "Las voces naturales y la etimología popular en la toponimia y el habla del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón)", *AFA*, 28-29 (1981), pp. 57-81
- NEBOT CALPE, N. (1991): *Toponimia del Alto Mijares y del Alto Palancia. Estudio etimológico*. Castelló de la Plana, Diputació de Castelló.
- NEBOT CALPE, N. (1990): "Léxico referente al mundo de las plantas en el Alto Mijares y el Alto Palancia (Castellón)". *Archivo de filología aragonesa*, Vol. 44-45, 1990, págs. 95-160
- NEIRA MARTÍNEZ, J (1969): "Los prefijos es-, des-, en aragonés", *Archivum. Revista de la Facultad de Filología*. Universidad de Oviedo, Tomo 19, (1969), pp.331-341.
- ORTIZ BORDALLO, M^a. C. (2001): *Léxico dialectal en La Gaznápira, de Andrés Berlanga*. Universidad Nacional de Educación a Distancia. *Archivo de filología aragonesa*, Vol. 57-58, 2001, págs. 195-2
- PALAY, S. (1974): *Dictionnaire du Béarnais et du Gascon modernes*. Seconde édition complétée. Paris Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique.
- PALAY, S. (1961): *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes (Bassin Aquitain) Embrassant les dialectes du Béarn, de la Bigorre, du Gers, des Landes et de la Gascogne maritime et garonnaise*. Paris, CNRS.
- PARDO ASSO, J. (1938) *Nuevo diccionario etimológico aragonés*. Zaragoza, Gara d'Edizions. (Ed. facsímil: Zaragoza, Gara d'Edizions, 2002)
- PAYRATO, LL. (1985): *La interferencia lingüística. Comentarís i exemples català-castellà*, Barcelona, Curial Edicions.
- PERALTA, M. (1836): *Ensayo de un diccionario aragonés - castellano*. Zaragoza, 1836. [Reimpresión: Palma de Mallorca, José Gelabert ed., 1853. Reproducción facsímil de esta última: Zaragoza, Ediciones Moncayo, 1986].
- POTTIER, B. (1946): "Étude lexicologique sur les Inventaires aragonais", *Vox Romanica*, X, Zurich, 1946, pp. 87-219.
- POTTIER, B. (1947): "Miscelánea de Filología Aragonesa". *Archivo de Filología Aragonesa*, II (1947), pp. 95-153.
- POTTIER, B. (1986): "L'évolution de la langue aragonaise à la fin du moyen âge", *Bulletin Hispanique*, LV (1952), pp. 184-199.
- POTTIER, B. (1953): "Les éléments gascons et languedociens dans l'aragonais médiéval". En *VII Congreso Internacional de Lingüística Románica*. Barcelona, 1953, pp. 679-689.
- POTTIER, B. (1991): "Los elementos gascones y languedocianos en el aragonés medieval" *Archivo de filología aragonesa*, Vol. 46-47, 1991, págs. 235-244
- QUINTANA FONT, A. (1976): "El aragonés residual del bajo valle del Mezquín", *Archivo de Filología Aragonesa*, XVIII-XIX (1976), pp. 53-86.
- RÁBANOS FACI, C., BELTRÁN MARTÍNEZ, A., FATÁS CABEZA, G., & REDONDO VEINTEMILLAS, G. (1996). *Enciclopedia temática de Aragón*. Zaragoza: Moncayo.

RAIS GROS, L. (1917-1918): *Colección de voces aragonesas* [publicada en el *Boletín Oficial de la Provincia de Zaragoza* entre el 04/01/1917 y el 11/12/1918], en *Colecciones de voces aragonesas*, Zaragoza, Diputación de Zaragoza, 2015, pp. 65-93.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española*. Vigésimotercera edición. Edición del Tricentenario. Barcelona, Espasa Libros, 2014.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1997): *Diccionario de la lengua española*. Vigésima primera edición. (2 volúmenes) Madrid, Espasa-Calpe.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1969): *Diccionario de Autoridades*, ed. facs., 3 tomos, Madrid, Gredos.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992). *Diccionario de la lengua Española*. Madrid, Espasa-Calpe.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española*. Vigésimotercera edición. Edición del Tricentenario. Barcelona, Espasa Libros, 2014. [DLE]

RETA JANÁRIZ, A. (1976): *El habla de la zona de Eslava* (Navarra). Pamplona, Institución "Príncipe de Viana".

REY, A (1988), *Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris, Dictionnaires Le Robert.

RIOS GARCIA, I. (1998): *El habla de Sot de Ferrer*. Castelló, Diputación de Castelló.

RODÉS, f, MAZA, p y GAVIN, G. (2005): *Bocabulario monegrino*. Uesca. Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

ROHLFS, g. (1985): *Diccionario dialectal del Pirineo Aragonés*. Zaragoza, Institución Fernando el Católico.

ROHLFS, G. (1988): "Los sufijos en los dialectos pirenaicos". *Archivo de filología aragonesa*, Vol. 40, 1988, págs. 115-170.

ROHLFS, G. (1970): *Le gascon. Études de philologie pyrénéenne*. Deuxième édition, entièrement refondue. Tübingen, Max Niemeyer Verlag / Pau, Éditions Marrimpouey Jeune.

ROHLFS, G. (1979): *Estudios sobre el léxico románico*. Madrid, Gredos.

ROMANOS HERNANDO, F. (2003): *Al límite: la pervivencia del aragonés en las comarcas del norte de Zaragoza*. Zaragoza, Diputación de Zaragoza.

SAROIHANDY, J. J. (2009): *Informes sobre el aragonés y el catalán de Aragón* [1898-1916]. Edición y estudio de Óscar Latas Alegre. Zaragoza, Aladrada Ediciones.

SAROIHANDY, J. J. (1913): "Vestiges de phonétique ibérienne en territoire roman", *Revista Internacional de Estudios Vascos*, VII (1913), pp. 475-497.

SAROIHANDY, J. (2005). *Misión lingüística en el Alto Aragón*. Edición y estudio de Óscar Latas Alegre. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza.

SATUÉ SANROMÁN, J M (1991): *Vocabulario de Sobrepuerto. (Léxico comentado de una comarca despoblada del Altoaragón)*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses. Diputación de Huesca.

SAURA RAMI, J A. (1979): "En torno a la sufijación apreciativa en el Valle de Benasque". *AFA* LII-LIII, (1996-1979), pp149-178.

SAURA RAMI, J A. (2010): "Peculiaridades sintácticas del castellano hablado en el Valle de Benasque". Universidad de Zaragoza (2010), pp. 573-583.

SCHOLZ, A. (1991): "El léxico aragonés (según el ALEANR)". *Archivo de filología aragonesa*, Vol.

46-47, (1991), págs. 143-186.

SESMA MUÑOZ, J A y LÍBANO ZUMALACÁRREGUI, A. (1982): *Léxico del comercio medieval en Aragón (siglo XV)* Zaragoza, Institución Fernando el Católico.

SOLER BETÉS, A. (2004): *Replega de bocabulario de Ballobar*. Uesca. Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

TERRADO PABLO, J. (2009). "Léxico patrimonial y metacedeusis en los nombres de lugar". *Archivo de filología aragonesa*, 2009, núm. 65, p. 215-234.

UBIETO ARTETA, A. (1972): *Toponimia aragonesa medieval*, Valencia, Anubar.

VAL PALACIOS, S. (2000): *Vocabulario dialectal del habla de Maella (Aragón)*, Zaragoza, DGA / CAI.

VÁZQUEZ OBRADOR, J. (2008): *Toponimia de Aso, Yosa y Betés*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.

VIDALLER TRICAS, R. (1991): *Dizionario sobre espeziez animals y bexetals en o vocabulario altoaragonés*, Huesca, CFA.

VIDALLER TRICAS, R. (2004): *Libro de as matas y os animals*. Zaragoza, Consejo de Protección de la Naturaleza de Aragón.

VILAR PACHECO, J. (2008). *Léxico y cultura popular de la sierra de albarracín*. (CECAL, 2008). Centro de Estudios de la Comunidad de Albarracín

VILAR PACHECO, JM. (2006): "Relatos conversacionales en la entrevista dialectal. Encuestas en la Sierra de Albarracín (Teruel)". *Archivo de Filología Aragonesa -LXI-LXII (2005-2006)*, pp. 139-164

VILAR PACHECO, J. M. (2008): *Léxico y cultura popular de la Sierra de Albarracín. Tramacastilla (Teruel)*. Centro de Estudios de la Comunidad de Albarracín (CECAL).

VILAR PACHECO, JM. (2009): "Léxico y tradiciones populares", en *Actas 1ª Jornada sobre Patrimonio Cultural Inmaterial de la Sierra de Albarracín*, coord. Por Eloy Cutanda, J. M. Berges, V. M. Lacambra, Albarracín, Comarca de la Sierra de Albarracín, 2011, pp. 51-62.

WALLACE THOMPSON, R. (1957): "Algunos fitónimos caspolinos", *AFA VII-IX (1956-1957)* pp 239-247

WEINREICH, U. (1974): *Lenguas en contacto*. Caracas, Universidad Central de Venezuela.

WILMES, R. (1954): "Contribución a la terminología de la flora y fauna pirenaica: Valle de Vio (Aragón)" vol. 2, *Anales del Instituto de Lingüística de CuyoMendoza*, 1954, pp. 157-192)

WILMES, R. (1957): "La cultura popular de un valle altoaragonés valle de Vió" en *Anales del Instituto de Lingüística de Cuyo*, Mendoza, vol. 6, 1957, pp. 149-310.

WILMES, R. (1947): "Der Hausrat im hocharagonesischen Bauernhause des Valle de Vió", *Volkskum und Kultur der Romanen*, X (Hamburgo, 1937), pp. 213-246. Traducción española: "El mobiliario de la casa rústica altoaragonesa del valle de Vió", *Archivo de Filología Aragonesa*, II (1947), pp. 179-224.

ZAMORA VICENTE, A. (1974): *Dialectología española*. Madrid, Gredos

WEBGRAFIA

ALCOVER, A. M. i MOLL, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear (DCVB)* Institut d'Estudis Catalans i la Institució Francesc de Borja Moll. La consulta del DCVB en versió electrònica reproduceix la consulta convencional d'un diccionari imprès. <https://dcbv.iec.cat/>

BAL PALAZIOS, S. (2002): *Dizionario breu de a luenga aragonesa*. Edición imprentata en 2002. Edición dichital Zaragoza, 2014.

<https://www.lenguasdearagon.org/pdf/recursoseducativos/dizionariobreu.pdf>

BELTRÁN CORTÉS, R. "Voces de Zaragoza (Aragón)", lemas que trae DRAE-2001 con marca de uso en Aragón. Mas abajo las usadas en Zaragoza. Extraídas de la edición Diccionario de la lengua española Real Academia Española. 22.^a edición. Madrid: Espasa Calpe, 2003.

https://cvc.cervantes.es/foros/leer_asunto1.asp?vCodigo=37729

Gran Diccionari de la Llengua Catalana (en papel desde 1998). Enciclopèdia Catalana versió electrònica del GDLC (amb el nom de diccionari.cat <http://www.diccionari.cat>) i s'ha anat actualitzant i ampliant periòdicament fins a l'estat actual, i continuarà fent-ho.

MAORAD, A., & RIVAS, F. (2003). "Técnicas Tradicionales de Construcción en Aragón. Monegros. Enlace con: PATRIMONIO ETNOLÓGICO DE ARAGÓN. Ediciones electrónicas del Servicio de Patrimonio Etnológico, Lingüístico y Musical. Diputación General de Aragón

<http://etno.patrimoniocultural.aragon.es/tecnicas/portada.htm>

MARTINEZ CORTES, J., & PARICIO MARTIN, S. (2010). Nuevas vías de revitalización para lenguas minorizadas: la repercusión de internet en el caso del aragonés. *Digithum*, n.º 12 (mayo de 2010) | Revista científica digital impulsada por los Estudios de Artes y Humanidades. Universitat Oberta de Catalunya (UOC)

https://www.researchgate.net/publication/45117784_Nuevas_vias_de_revitalizacion_para_lenguas_minoritarias_la_repercusio_n_de_Internet_en_el_caso_del_aragones

ROMANOS HERNANDO, F. *Dizionario aragonés de las comarcas de la Alta Zaragoza*. 132 pp.

<http://www.charrando.com/docs/lesicoaltazaragoza.pdf>

SATUE SANROMAN, J. (1991) *Vocabulario de sobrepuerto*. Instituto de Estudios Altoaragoneses. Diputación de Huesca

http://bibliotecavirtual.aragon.es/bva/i18n/catalogo_imagenes/grupo.cmd?path=3713294

"El habla de Los Monegros, según la lingüista Jeanine Fribourg": [en línea] [Obtenido 10/02/17]

Disponible en <http://osmonegros.com/2015/06/13/el-habla-de-los-monegros-segun-la-linguista-jeanine-fribourg/>

Vocabulario de las gentes de Blesa (Teruel) [en línea] [Obtenido 10/02/17]

Disponible en <http://www.blesa.info/culfabla.htm>

Quinto de Ebro: [en línea] [Obtenido 10/02/17]

Disponible en <http://www.quintodeebro.com/lengua/DiccionariodeQuinto.htm>

Voces de Argón en el DRAE [en línea] [Obtenido 10/02/17]

Disponible en http://cvc.cervantes.es/foros/leer_asunto1.asp?vCodigo=37729

14. GLOSARIO - ÍNDICE ALFABÉTICO

- a -1ª conj. Él, pte. ind. (4.1.6.7.), p 248
- a -2ª y 3ª conj. Yo, pte. subj. (4.1.6.7.), p 251
- a boca y noches - (4.2.2.1.), p 279; (6.11.5.), p 818
- a bocajarro - (5.1.1.23.), p 374; (6.12.), p 854
- a bonito (4.1.7.), p 256; (5.1.1.2.), p 295 / abonico; (6.8.8.), p 710
- a borbollón - (3.2.2.2.), p 170; (6.9.4.), p 759
- a buenas horas mangas verdes / a güenas horas mangas verdes - (6.18.1.), p 877
- a buenas luces - (4.1.7.), p 256; (6.11.5.), p 819
- a capacicos / a carneros - (6.11.), p 819
- a chapurcón - (6.14.1.), p 892
- a collicas / en colleras / en collicas - (4.2.2.), p 279; (6.14.1.) p 892
- a contra mano - (4.1.7.), p 259; (6.9.), p 729
- a corderetas / en hombros - (4.2.2.), p 279; (6.14.1.), p 892
- a corros - (6.1.5.), p 488
- a cuba! - (4.1.7.), p 255
- a cuchareta - (5.1.1.1.), p 293; (6.13.2.1.), p 871
- a dar vuelta - (4.1.7.), p 256; (4.2.1.4.), p 271
- a embute - (6.12.), p 823
- a escarramanchas - (3.2.3.1.), p 180; (6.14.1.), p 892
- a escarramanchones - (3.2.3.1.), p 180; (6.8.3.), p 685; (6.14.1.), p 892
- a escarraminchas - (3.2.3.1.), p 180; (6.8.3.), p 684; (6.14.1.), p 892
- a escarraminchetas - (3.2.3.1.), p 180; (6.8.3.), p 684; (6.14.1.), p 892
- a oscuras / ascuras - (3.1.4.6.), p 118; (6.11.5.), p 819
- a ese no lo puedo ni estomagar - (4.2.4.), p 284
- a fajas - (6.1.5.), p 488
- a garrón tendido - (4.1.7.), p 259; (6.8.3.), p 684; (6.18.1.), p 917
- a l'alba / l'alba / el alba - (4.1.3.), p 217
- a l'oscurecido / a l'oscurecido - (4.1.3.), p 217; (6.11.5.), p 819
- a la birolé - (6.8.9.), p 714
- a la birulé - (6.8.9.), p 717; (6.8.10.7.), p 725
- a la brasa - (6.9.8.), p 776
- a la cingalleta / la cingalleta / conquilleta - (5.1.1.1.), p 292; (6.14.1.), p 890.
- a la fuerza horcan - (6.18.2.), p 922
- a la gargalleta - (5.1.1.1.), p 293; (6.14.1.), p 890
- a la mañana - (4.1.1.), p 202; (4.1.7.), p 256; (6.11.5.), p 818
- a la que - (4.2.3.), p 282
- a la vuelta / al volver - (4.1.7.), p 257
- a lau - (4.2.2.), p 277

a lau mío – (4.2.2.), p 277
 a lo menos – (4.2.2.), p 278
 a lo primero – (2.2.1.4.4.3.), p 96; (4.1.7.), p 258; (4.2.4.), p 285
 a lo que – (4.1.7.), p 258; (4.2.3.), p 284
 a lo ultimo – (4.1.7.), p 258; (4.2.4.), p 285
 a mano - (6.1.5.), p 490; (6.1.7.2.), p 500
 a mano 'cerca' (6.9.), p 732
 a mano / a la mano / a la burga – (6.13.2.3.), p 838; (6.15.), p 862
 a mansalva – (6.12.), p 823
 a manta / amanta - (6.12.), p 826
 a marramiau – (6.14.1.), p 885
 a medías – (6.4.), p 572
 a mí me las den todas – (4.2.2.2.), p 280
 a montón / a montones – (6.9.), p 735.
 a mosigón – (5.1.1.23.), p 383; (6.9.12.), p 783
 a nada – (4.1.7.9.), p 279
 a palmeta – (6.2.1.), p 782
 a palpón – (6.9.10.), p 258; (5.1.1.23.), p 386; (6.8.2.), p 685
 a patica – (5.1.1.2.), p 295; (6.15.), 893
 a perdiz por barba, una me'n toca – (4.1.4.3.), p 226
 a plantar fuerte! - (6.14.2.), p 903; (6.18.2.), p 927
 a poquer / a poqué – (4.1.7.), p 258; (6.8.8.), p 715
 a por / por / a buscar agua – (4.2.1.2.), p 281; (4.2.2.1.), p 272
 a puga - (6.2.2.), p 528
 a puro de – (4.2.2.), p 280
 a qué fin! – (4.1.7.). p 251; (4.2.4.), p 284
 ¿a qué fin? – (4.2.4.), p 284
 a que santo – (4.1.8.4.), p 266
 a ran, al ran / arrán – (4.2.2.2.), p 281; (5.1.1.26.), p 373; (6.9.2.), p 756
 a ran de - (4.2.2.2.), p 282; (6.9.2.), p 756
 a rebullo – (6.8.1.), p 675
 a rebullón - (5.1.1.23.), p 385; (6.8.1.), p 675
 a repelo – (6.18.2.), p 675; (6.18.2.), p 927
 a repuña / a mano / a voleo – (6.1.5.), p 491
 a retor cigón – (5.1.1.23.), p 383; (6.8.2.), p 678
 a retorzijón (6.12.), p 829
 a ringleretas – (6.9.2.), p 751
 a ripas - (6.9.), p 735
 a sabelo - (6.1.9.), p 511
 a tandadas – (5.1.1.4.), p 326; (6.6.2.), p 620

a to meter – (6.15.), p 906
 a toca teja / a tocateja – (5.1.1.6.), p 333; (6.15.), p 781
 a todo bando – (6.12.), p 828
 a todo trance – (6.12.), p 850
 a tongadas – (6.6.2.), p 620; (6.18.2.), p 880
 a trancas y barrancas – (6.18.2.), p 876
 a tú – (4.1.3.), p 220
 a última hora – (4.1.7.), 257 (6.11.5.), p 828
 a una mala – (4.1.7.), p 257; (6.11.5.), p 828
 a uñeta – (5.1.1.1.); p 295; (6.13.2.1.), p 877
 a yema – (6.2.2.), p 527
 a zarpetas – (6.9.10.), p 787
 aba - (6.8.7.), 694
 -aba Yo / Él - impto. ind., 1ª conj. (4.1.6.6.), p 238; (4.1.6.7.), p 251
 ababol – ‘amapola’ (6.1.5.), p 494; (6.6.3.), p 664 / ‘ingenuo’ (6.12.), p 849
 abad – (6.15.2.1.), p 908
 abadejada (5.1.1.4.), p 320
 abadejo - (5.1.1.6.), p 332; (6.4.3.2.), p 587 / bacalao – (3.2.2.2.), p 172
 abadía / casa el cura - (6.15.2.1.), p 908
 abadinar – (5.1.2.3.), p 419; (6.10.1.), p 787
 abadinau – (5.1.1.33.), p 417; (6.10.1.), p 787
 abandiar – (4.1.6.5.), p 234; (6.1.5.), p 488
 abarcar – (6.1.3.), p 473; (6.1.3.4.), p 481
 abarcas – (5.3.2.), p 455; (6.8.10.1.), p 720
 abarqueras - (5.3.2.), p 455; (6.8.10.1.), p 721
 abatajar - (5.1.2.3), 419; (5.2.), p 421
 abatollar / abatallar – (6.4.4.), p 588
 abejaruco – (5.1.1.9.), p 346; (6.7.2.), p 662
 abejeta / abeja – (5.1.1.1.), p 278; (6.4.1.2.), p 562
 abejorro - (5.1.1.9.), p 346; (6.7.2.), p 662
 abellota / abellota borde – (3.1.4.2.), p 111; (3.1.5.2.), p 128; (5.1.1.7.), p 335; (5.2.4.1.), p 337 / (6.6.4.), p 639
 abiau, -ada / estas abiau! - (5.1.1.33.), p 416; (6.8.10.), p 718
 abierto - (6.9.), p 739
 abilidad – (3.2.1.3.), p 159; (6.12.), p 862;
 abispau - (5.1.1.33.), p 417; (6.12.), p 851
 abovedado - (6.9.), p 736
 abocador - ‘utensilio’ (5.1.1.5.), p 329; (6.2.3.1.), p 537 / ‘correa’ (6.1.1.2.), p 462
 abocar - ‘soterrar’ (3.2.1.3.), p 158; (5.1.2.3.), p 405; (5.2.4.), p 431; (6.2.2.1.), p 510

abocar – ‘volcar, vaciar’ (6.9.7.), p 756; (5.1.2.3.), p 419 / ‘agachar’ (5.1.2.3.), p 419; (6.2.2.1.), p 525
 abocase - (5.1.2.3.), p 413; (5.2.4.), p 446; (6.2.2.1.), p 525; (6.8.8.), p 710
 abocau - ‘dulzón’ (5.1.2.3.), p 413; (5.1.1.33.), p 399; (6.2.2.1.), p, 526; (6.2.2.4.), p 533
 abocau, -ada - ‘agachado’, ‘inclinado’ (5.1.2.3.), p 413; (5.1.1.33.), p 398; (6.2.2.1.), p, 526
 abofetiar - (5.1.2.3.), p 419; (6.8.2.), p 681
 abogau de secano - (6.12.), p 837
 abollonar - (5.1.2.3.), p 419; (5.2.4.), p 446; (6.2.2.1.), p 525
 abón - (6.8.6.), p 696
 aboquecese / aboquecer - (5.1.2.3.), p 419; (6.3.1.1.), p 551
 aborguilar - (5.1.2.3.), p 419; (6.1.7.2.), p 500
 aborrecer (5.2.4.), p 446; (6.12.), p 848 / aborrecese - (5.2.4.), p 446
 aborrecer, aborrecido - (6.12.), p 848
 aborrecidico, -a - (6.3.1.2.), p 554; (6.12.), p 848
 aborrecido - ‘ovino sin madre’ (5.2.4.), p 446
 aborrecido, -a - (5.2.4.), p 446; (6.12.), p 848
 aborregar - (5.2.4.), p 446
 aborregase - (5.2.4.), p 446; (6.12.), p 848
 abortar - (6.12.), p 830
 abortón / *aborto* ‘aborto’ (5.1.1.23.), p 379; (6.3.), p 543; (6.3.1.7.), p 564
 abortón / *aborto* ‘cría nacida muerta’ (5.1.1.23.), p 379; (6.3.1.7.), p 564
 abortón ‘cría no nacida de la oveja’ (5.1.1.23.), p 379; (6.3.1.7.), p 564
 abortón (5.1.1.23.), p 379 / caloyo ‘cría no nacida de la oveja’ (6.3.), p 531; (6.3.1.7.), p 564
 abotargase - (6.8.5.), p 696
 abraguerada - (5.1.1.33.), p 416; (6.3.1.3.), p 558
 abraguerar – (5.1.2.3.), p 422; (5.2.), p 424; (5.2.4.), p 449; (6.3.1.3.), p 558
 abraguerau, ganado - (6.3.1.3.), p 558
 abrasau - (5.1.1.33.), p 416; (6.9.10.), p 782
 abrazaderas - (6.1.1.1.), p 464; (6.1.1.2.), p 468
 abrevador (5.1.1.5.), p 330;
 abrevador / pozo / abrevadero (6.3.), p 544; (6.5.2.), p 593
 abrevadero / desconocido / pila y bación – (6.3.), p 545; (6.5.2.), p 610
 abrevar - (6.3.), p 545; (6.5.2.), p 610
 abridor – (5.1.1.5.), p 332; (6.6.4.), p 648
 abrigallo - (3.2.2.2.), p 172; (5.1.1.14.), p 361; (6.8.10.), p 721
 abril - (4.1.6.5.), p 237
 abríos - (6.3.4.), p 574
 abrir el calibo (3.2.1.2.), p 150; (6.9.6.), p 766; / abrir calibo (6.18.2.), p 925
 abrir la boca - (4.1.7.), p 259; (6.8.1.1.), p 674
 abrir la oveja - (6.3.1.4.), p 558

abrir la viña - (6.2.2.1.), p 525
abrir ventana - (6.11.5.), p 822
abrochadura - (4.1.), p 204; (5.1.1.9.), p 344; (6.8.10.7.), p 726
abultau, -ada - (5.1.1.33.), p 415; (6.8.1.5.), p 687
abundante - (6.12.), p 839
abundio - (6.8.7.), p 706
acabacasas - (4.1.2.), p 214
acabador / malgastador / acabacasas - (5.1.1.5.), p 331; (6.12.), p 840
acaballase - (6.8.4.), p 669
acabau, -ada - (5.1.1.33.), p 419; (6.14.2.), p 857
acachar - (3.2.1.1.), p 145
acachar la cabeza - (3.2.1.1.), p 145; (6.8.8.), p 716
acachar las orejas - (3.2.1.1.), p 145
acacharos - (4.1.6.5.), p 236; (4.1.6.7.), p 249
acachase - (3.2.1.1.), p 145; (6.8.8.), p 696;
acacha-te - (4.1.6.5.), p 237; (4.1.6.7.), p 249
acachau 'agachado' (3.2.1.1.), p 151; (4.1.6.3.), p 233; (4.1.6.7.), p 249
acachau, -ada - (3.2.1.1.), p 145; (5.1.1.33.), p 419; (6.8.8.), p 716
acalorada - (5.1.1.4.), p 321; (6.8.9.), p 718
acaloradura - (6.8.9.), p 697; (5.1.1.9.), p 334
acalorar - (6.8.9.), p 718
acalorau - (5.1.1.33.), p 419; (6.8.9.), p 718
acaloro - (6.8.9.), p 718
acampadero - (5.1.1.3.), p 298; (6.3.1.), p 556
acampo - (6.10.3.), p 799
acantalea 'granizar' - (5.2.), p 423; (6.11.2.1.), p 818
acantaliar / acantalea / acantalea - (6.11.2.1.), p 817
acarriar - (3.1.5.5.), p 132; (6.1.7.2.), p 497
acatrachase - (4.2.1.1.), p 269; (6.8.10.), p 723
acelga - (6.6.2.), p 625
acelgueta de monte - (5.1.1.1.), p 288; (6.6.2.), p 625
acerar - (6.4.9.), p 604
acerase - 'sentir dentera' (6.8.1.4.), p 684 / 'quedarse el cuchillo sin filo' (6.9.), p 734
acerau, -ada - (6.9.), p 734
acercame - (4.1.6.7.), p 249
acercaros - (4.1.6.5.), p 238; (4.1.6.7.), p 249
acero - (6.5.2.), p 611
acerolla 'acerola' (3.3.1.), p 195; (6.13.), p 871
acerolla / cerolla - (6.6.4.), p 646 // mas verde que un' acerolla / una zerolla - (6.6.4.), p 646
acerollera, acerollo / cerollera - (3.3.1.), p 194; (5.1.1.3.), p 298; (6.6.4.), p 628; (6.13.), p 866

acerollera - (3.3.1.), p 194; (5.1.1.3.), p 300; (6.6.4.), p 634
acerollera - (6.6.4.), p 634
acerollo - (6.6.4.), p 634; (6.13.), p 871
acha `manitas' - (6.12.), p 858
achaquiento - (3.2.3.2.), p 184; (6.14.2.), p 897
achopada / chopada / chupida - (5.1.1.33.), p 412
achopada / chopada / chupida / chipiada - (6.11.2.), p 815
achopar / chopar / chupir - (6.11.2.), p 815
achopase - (6.11.2.), p 815
achopao / chopao, -ada / chupido, -ida - (5.1.1.33.), p 409
achopau, -ada / achopao - (5.1.1.33.), p 409; (6.11.2.), p 815
achopau, -ada / chupido / chipiau / achopao / chopao, -ada / chupido, -ida - (6.11.2.), p 815
achuchar `achuchar' (6.12.), p 834
achuchar `azuzar' (6.7.), p 651
achuchón `enfermedad repentina' (5.1.1.23.), p 378; (6.8.6.). p 698
achuchón `abrazo fuerte, apretón' (5.1.1.23.), p 378; (6.12.), p 834
acicale - (6.8.10.), p 718
acida / agria - (6.2.2.1.), p 527
ácido - (6.2.2.4.), p 534
aciero / zerro - (6.1.9.1.), p 513.
acizada / acizadas - (6.3.4.), p 571.
acizonazo - (5.1.1.8.), p 344; (6.4.1.3.), p 579
aclarecer `clarear' al rayar el alba / `limpiar de malas hierbas los sembrados' / `clarear el cielo, despejarse de nubes' (5.2.4.1.), p 448; (6.11.5.), p 820
aclarecer `limpiar malas hierbas' `quitar espesura' en sentido agricola (6.2.2.1.), p 527
aclarecer `resolver' (6.12.), p 859
acomodase - (6.12.), p 829
acomodo - `casamiento' (6.12.), p 829
acomodo `cobijo' / no encuentra acomodo - (6.12.), p 829
acompañar - (6.12.), p 826
acompañar, ir detrás / perseguir, acompañar, rondar / festejar - (5.1.2.3.), p 421; (6.12.), p 826
acomparar - (6.13.2.1.), p 877 (6.15.), p 883
acomparau - (3.2.1.2.), p 151
acomparanza / comparanza - (5.1.1.17.), p 343; (6.13.2.1.), p 877
aconformar - (5.1.2.3.), p 420; (5.2.4.1.), p 432; (6.13.), p 842
aconformau - (5.2.4.1.), p 432; (6.13.), p 842
accontentase - (5.1.2.3.), p 420; (6.12.), p 830
acoplador - (5.1.1.5.), p 329; (6.1.3.), p 460;
acoplar - (6.8.10.2.), p 724;
acoquinase - (4.2.1.1.), p 268; (6.8.1.), p 688

acoquinau - (4.2.1.1.), p 268; (5.1.1.33.), p 415; (6.8.1.), p 688
 acordaros - (4.1.6.5.), p 236; (4.1.6.7.), p 249
 acorderar - (5.1.2.3.), p 421; (6.3.), p 544
 acorrese - (4.2.1.1.), p 270; (5.1.2.3.), p 422; (6.8.8.), p 713.
 acorrete - (4.2.1.1.), p 270; (6.8.8.), p 713
 acorrucase / corrucau - (3.1.4.6.); p 115; (4.2.1.1.), p 268; (6.8.1.); p 688
 acorrucau / corrucau, -ada - (3.1.4.6.); p 116; (5.1.1.33.), p 412; (6.8.1.); p 689
 acortezada - (5.1.1.33.), 413; (6.8.6.); p 703
 acortezar - (5.1.2.3.); p 421; (6.8.6.), p 703
 acosterao - (6.10.2.); p 793
 acotoflase - (4.2.1.1.), p 269; (6.8.1.), p 689
 acotoflau - (5.1.1.33.), p 410; (6.8.1.), p 689
 acristianar - (6.12.), p 833
 acuriosar - (4.2.1.1.), p 263; (5.1.2.3.), p 407; (6.9.), p 730
 acusica - (5.1.1.2.), p 267; (6.13.2.4.), p 860; (6.14.1.), p 862
 adán - (5.1.1.26.), p 374; (6.8.9.), p 701
 adeu - (4.1.8.1.), p 257
 adivinalla - (3.1.3.1.), p 106; (3.1.4.1.), p 107; (5.1.1.14.), p 345; (6.13.2.1.), p 848 y 852
 adoba - 'ladrillo' (1.3.1.3.1.), p 16; (1.3.1.3.2.), p 17 ; (3.3.1.), p 190; (5.1.1.3.), p 294;
 (6.4.9.), p 586; (6.9.2.), p 739; / tipo adobado de lomo (6.9.8.), p 760
 adobero - (6.4.9.), p 586;
 adobo - (6.9.8.), p 760
 adoquín - (6.8.7.), p 693
 adormido - (3.1.5.2.), p 125; (5.2.4.1.), p 434
 adormilase - (5.2.4.1.), p 434
 adormilau - (5.1.1.33.), p 402; (5.2.4.1.), p 434
 adormir - (3.1.5.2.), p 125; (5.2.4.1.), p 434
 adormiscase - (4.2.1.1.), p 262; (5.2.4.1.), p 434
 adormiscau - (5.1.1.33.), p 402; (5.2.4.1.), p 434
 adormise - (3.1.5.2.), p 125; (5.2.4.1.), p 434
 aduya - (4.1.6.7.), p 235; (6.9.), p 738
 aduyaba, (4.1.6.7.), p 235 y las 6 personas Pt^o Ipt^o Ind.
 aduyanta - (6.9.), p 738
 aduyante - (6.9.), p 738
 aduyar (4.1.6.7.), p 235; (6.9.), p 738
 aduyé, aduyaste, aduyó, aduyemos, aduyastis, aduyaron (4.1.6.7.), p 235; Pt^o indefinido o Pt^o pt^o
 simple -
 afaitador - (3.1.4.5.), p 109; (3.1.5.7.), p 133; (5.1.1.5.), p 320; (6.4.9.), p 586
 afaitar - (3.1.4.5.), p 109; (3.1.5.7.), p 133; (6.4.9.), p 586
 afaitate! - (3.1.4.5.), p 109; (3.1.5.7.), p 133; (6.4.9.), p 586

afajinar – (3.2.1.1.), p 140; (3.2.2.4.), p 171; (4.2.1.1.), p 263; (5.1.2.3.), p 407; (5.2.), p 408; (6.1.7.2.), p 485; (6.1.7.3), p 494

afascalar - (3.2.1.1.), p 140; (5.1.2.3.), p 410; (5.2.), p 411; (6.1.7.2.), p 490; (6.1.7.2.), p 489

afinase - (4.2.1.1.), p 260; (6.11.2.), p 794

afincase - (4.2.1.1.), p 260; (6.8.9.), p 698

afincau, -ada - (5.1.1.33.), p 402; (6.8.9.), p 698

aflamase - (3.2.2.1.), p 163; (4.2.1.1.), p 260; (5.2.), p 406; (6.1.9.2.), p 498

afligido, -a - (6.12.), p 828

aflojemos - (4.1.6.7.), p 234

aforrase - (4.2.1.1.), p 260; (6.8.10.), p 702

aforrau, -ada – (5.1.1.33.), p 402; (6.8.10.), p 702

aforros - (6.12.), p 849

afoto - (2.1.2.), p 76; (3.1.5.2.), p 124; (4.1.1.9.), p 204; (5.2.4.1.), p 433; (6.12.), p 809

afrentacasas - (4.1.2.), p 207; (6.12.), p 820

África - (3.1.1.), p 100; (6.18.), p 895

afuera! - (4.1.8.1.), p 255; (4.1.8.4.), p 257

afusilar – (3.2.1.1.), p 138; (5.1.2.3.), p 405; (5.2.4.1.), p 432; (6.4.3.1.), p 566

agafar - (4.1.6.7.), p 234, 235; (5.2.4.1.), p 432

agarrada - (5.1.1.33.), p 397; (6.12.), p 819

agarradero – (5.1.1.3.), p 286; (6.8.3.), p 671;

agarrapar / agarrapachicos - (4.2.1.1.), p 261; (6.8.2.), p 670

agarrar – (4.1.6.7.), p 234, 235; (6.8.2.), p 670

agarrau / roñoso / tacaño / prieto - (6.12.), p 818

agarrau ‘tacaño’ (3.2.1.1.), p 146; (5.1.1.33.), p 402; (6.12.), p 818 / agarraus ‘baile’ (5.1.1.33.), p 403; (6.12.), p 818; (6.15.), p 885, 886;

agatoliao – (4.2.1.1.), p 261; (6.8.7.), p 691; (6.12.), p 825

agatolinar – (4.2.1.1.), p 261; (5.1.2.3.), p 405

agonías – (6.14.2.), p 871

agostase – (4.2.1.1.), p 260; (6.1.9.2.). p 498

agostería – (6.4.), p 556

agostero - (6.4.), p 556

agotada – (6.3.1.3.), p 539

agradezco, agradezca,... (4.1.6.7.), p 239

agranase – (4.2.1.1.), p 260; (6.3.), p 529

agrienco – (5.1.1.29.), p 388; (6.2.2.4.) p 518

agrior – (3.3.3.1.), p 193; (4.1.1.10.), p 205; (6.2.2.1.), p 511

agriura – (5.1.1.9.), p 332; (6.8.6.), p 689

agro, -a – (4.1.1.10.), p 205; (6.2.2.1.), p 511

agua de enero menos bichos - (6.11.1.1.), p 789

aguacero / chaparrón / chaparrazo – (5.1.1.8.), p 343; (6.11.2.), p 793; (6.11.2.), p 851

aguacha – (6.11.2.), p 815

aguachinase – (6.9.12.), p 785; (6.11.2.), p 816

aguachinau, -ada – (5.1.1.33.), p 413; (6.9.12.), p 785

aguachirri / agua chirri – (6.9.12.), p 785

aguachirris - (6.9.12.), p 785

aguacil (1.3.1.3.), p 16; (4.1.1.6.), p 210 / aguacila (3.2.3.3.), p 187; (6.4.), p 573; (6.4.9.), p 575.

aguacila / melitara / guardia civila - (3.2.3.3.), p 187; (4.1.1.6.), p 210; (6.4.), p 573

aguada – ‘diluvio’ / ‘rocio’ (3.2.2.4.), p 176; (5.1.1.4.), p 322; (6.11.2.1.), p 818

agualera – (5.1.1.3.), p 309, (5.1.1.23.), p 376; (6.11.1.1.), p 813

aguamelar – (6.4.1.1.), p 560; (6.4.1.3.), p 582

aguamiel – (1.3.1.2.), p 14; (6.4.1.3.), p 581

aguantaderas / tener buenas / malas / muchas, / pocas - (5.1.1.3.), p 316; (6.12.), p 850

aguantaros / fastidiar-us! – (4.1.6.7.), p 249

aguapase – (4.2.1.1.), p 269; (5.1.2.3.), p 423; (6.8.10.), p 723

aguar la fiesta – (4.1.7.), p 260; (6.12.), p 866

aguarda – (4.1.6.5.), p 237; (4.1.6.7.), p 249; (5.1.1.33.), p 415; (6.17.), p 922

aguardar – (4.1.6.5.), p 237; (4.1.6.7.), p 249; (4.2.1.1.), p 269; (5.2.4.), p 447; (6.17.), p 922

aguardaros - (4.1.6.5.), p 237; (4.1.6.7.), p 250; (4.2.1.1.), p 269; (6.17.), p 922

aguarte - (4.1.6.5.), p 237; (4.2.1.1.), p 261; (4.1.6.7.), p 239

aguarte cuando venga tu padre del monte... - (4.1.6.7.), p 248

aguarte una miaja que voy con tú! - (4.1.6.7.), p 248

aguas -/ a dos aguas – (6.9.), p 737

aguacero ‘Pito *real*’ (5.1.1.3.), p 297; (6.7.2.), p 663

aguacero ‘chubasco’ (5.1.1.3.), p 311; (5.1.1.8.), p 343; (6.11.2.), p 816

aguazo – (5.1.1.8.), p 344; (6.11.2.), p 816

aguazón – (5.1.1.23.), p 382; (6.11.1.1.), p 813

agudico, -a – (5.1.1.2.), p 295; (6.12.), p 873

agudo, -a – (3.2.1.2.), p 149; (6.12.), p 858

agüeca – (4.2.1.1.), p 267; (6.8.2.), p 685

agüecar – (6.4.9.), p 595

Agueda / Agueda, la tia ‘gueda – (4.1.3.), p 218; (6.18.), p 873

agüela – (3.2.3.2.), p 185; (3.2.3.5.), p 191; (6.12.), p 838

agüelo - (3.2.3.2.), p 185; (3.2.3.5.), p 191; (6.12.), p 838

agüelo ‘mazo grande’ (3.2.3.2.), p 185; (3.2.3.5.), p 191; (6.4.9.), p 601

agüera / güera - (5.1.1.3.), p 294; (6.10.1.), p 748

agüera, l’agüera / güera – (6.1.6.), p 491; (6.10.), p 787

agüeta – (5.1.1.1.), p 286; (6.11.2.), p 816

agüila – (3.1.1.), p 102; (6.20.1.), p 898

aguila perdiguera – (1.8.2.3.3.), p 54; (6.7.4.), p 666
 agüilla `destilación acuosa, pus´ (5.1.1.14.), p 338; (6.8.6.), p 698
 agüilla / salmorrejo – (5.1.1.14.), p 355; (6.5.4.), p 615
 agüilla `salmuera´ / `pus´ / `rocío´ (5.1.1.14.), p 355
 agüilla `rocío´ (5.1.1.14.), p 355; (6.11.1.1.), p 813
 aguja `palo horizontal en un andamio´ (6.4.9.), p 616
 aguzar `estar atento, agudo´ (6.4.3.1.), p 605
 ahi `lante / ailante – (3.1.5.1.), p 130; (3.1.5.5.), p 136; (4.2.2.), p 286
 aiba d´ai! / iaiva diay! - (4.1.8.), p 286
 aiba d´ai! / aivadai / aivadiay – (4.1.8.), p 266; aivadiay – (6.15.2.1.), p 869
 aiba! - (4.1.8.), p 266
 aiba-te! - (4.1.8.), p 266
 aintro – (4.2.2.), p 286
 airada – (3.2.2.4.), p 181; (5.1.1.4.), p 331; (6.11.2.2.), p 843
 airazo – (3.2.2.4.), p 181; (5.1.1.8.), p 349; (6.11.1.1.), p 831; (6.11.1.2.), p 842
 aire `viento´ (6.11.1.1.), p 831
 iaire!– (6.11.1.1.), p 788
 aire d´abajo / viento del sur, morellano (6.11.1.1.), p 837
 aire de arriba (6.11.1.1.), p 838; (6.11.1.2.), p 840
 aire de Pina llena la badina - (6.11.1.1.), p 837; (6.11.1.2.), p 840
 aire del norte / viento del norte / cierzo –(6.11.1.1.), p 837; (6.11.1.2.), p 840
 aire! – (4.1.8.), p 418; (6.8.2.), p 670; (6.11.1.1.), p 790
 airera - (5.1.1.3.), p 317 / viento esesperao / aire fuerte – (6.11.1.1.), p 831; (6.11.1.2.), p 834
 -ais Vosotros impto. indi. – (4.1.6.6.), p 242; (4.1.6.7.), p 255
 -ais Vosotros pte subj. 2ª y 3ª – (4.1.6.6.), p 245, (4.1.6.7.), 242
 -ais Vosotros pte. indi. 1ª conj. – (4.1.6.7.), p 255
 -ais Vosotros pto. impto. subj. – (4.1.6.6.), p 245; (4.1.6.7.), 256
 ajaceite – (3.1.5.6.), p 137; (6.9.8.), 798
 ajaceite / ajazeite / ajozeite / ajolio / alioli – (6.9.8.), p 798
 ajo – (6.6.2.3.), p 640
 ajo borde - (6.6.2.3.), p 640
 ajo de bruja - (6.6.2.3.), p 640
 ajo porro - (6.6.2.3.), p 640
 ajoarriero – (6.9.8.), p 804
 ajuntados / ajuntaus (3.1.4.2.), p 112; (6.12.), p 808.
 ajuntar - (3.1.4.2.), p 112; (4.1.6.2.), p 223; (6.14.1.), p 861
 ajuntaros - (3.1.4.2.), p 112; (4.1.6.5.), p 241
 ajuntase - (5.1.2.3.), p 405; (6.12.), p 808; (6.14.1.), p 861
 ajuntase / amistanzase – (6.12.), p 808

ajuntate / ajunta-te - (3.1.4.2.), p 112; (4.1.6.5.), p 241
 ajuntau, -ada - (3.1.4.2.), p 112; (4.1.6.3.), p 223
 ajunto - (3.1.4.2.), p 112; (4.1.6.5.), p 238; (4.1.6.7.), p 254
 ajustador - (5.1.1.5.), p 304; (6.8.10.), p 740
 ajuste / pedir la novia - (6.12.), p 851
 al alto / en alto (beber) - (6.9.10.), p 809
 al arreo - (6.8.8.), p 734
 al bies - (6.8.10.7.), p 750
 al cabo el año - (6.8.8.), p 735
 al cabo el rato - (6.8.8.), p 735
 al canto (de) - (4.1.7.), p 250
 al consonante - (4.1.7.), p 263; (6.8.10.), p 738
 al drecho (ir) - (3.1.4.6.), p 121; (4.1.7.), p 263
 al hacese de día - (4.1.6.6.), p 247; (6.11.5.), p 843
 al inte / en el inte - (4.1.7.), p 256; (6.11.5.), p 845
 al lao tuyo - (4.1.3.), p 223; (4.1.4.1.), p 228
 al otro 'l día / a l' otro 'l día - (4.1.3.), p 223; (6.11.5.), p 843
 al otro viaje - (4.2.2.2.), p 288; (6.13.2.2.), p 902
 al punto 'l día / al punto el día - (4.1.3.), p 223; (6.11.5.), p 843
 al punto i día / (i, y = 'de') - (4.2.2.1.), p 287; (6.11.5.), p 843
 al punto la mañana - (4.1.3.), p 223
 al raso - (6.3.), p 557
 al retortillo - (6.12.), p 878
 al tentón - (5.1.1.23.), p 365; (6.14.1.), p 848
 al tintin - (3.2.1.3.), p 165; (4.1.7.), p 265
 ala bá / alabá / arabá - (6.12.), p 879
 ala tira! - (4.1.8.1.), p 269
 ala! 'vamos' / 'adiós' / 'que vaya bien' / 'hasta luego' / - (4.1.8.1.), p 268
 alacer / alacé - (5.1.2.3.), p 432
 alacer / alazete / alacé - (5.3.2.), p 468
 alacer / alazete(s) - (5.1.1.1.), p 294
 alacer s., alacetes pl. / alacé, alacetes / alacer alacete(s) / alacer / alacete(s) - (5.1.1.1.), p 294;
 (6.9.), p 759
 alacetar - (5.1.2.3.), p 432; (5.3.2.), p 468; (6.9.), p 759
 aladrada (3.2.3.3.), p 191; (6.1.1.1.), p 331; (5.1.1.33.), p 423; (5.1.2.3.), p 431; (6.1.1.1.), p
 472; (6.1.1.2.), p 476
 aladro - (3.2.3.3.), p 191; (6.1.1.1.), p 472
 aladro de hierro / aladro de hierro y de punzón / brabante - (6.1.1.1.), p 473; (6.1.1.2.), p 477
 aladro de madera / aladro - (6.1.1.2.), p 474
 alaica / hormiga de alas / hormiga con alas / alicas - (6.7.1.), p 672

alantar – (4.1.6.2.), p 236
 alante - (3.1.5.1.), p 130; (4.1.7.), p 248
 alante / adelante – (4.1.7.), p 248
 alante! – (3.1.5.1.), p 130; (4.1.8.1.), p 267
 alargadera – (5.1.1.3.), p 319; (6.8.10.7.), p 746
 alargadera 'sarmiento amugronado' (6.2.2.1.) - p 539
 alargase 'acercarse' (6.14.1.), p 914
 alargue – (6.8.10.7.), p 746
 albaca – (3.3.1.), p 199; (5.1.1.19.), p 375; (6.6.2.), p 634
 albadas – (1.5.1.), p 25; (3.3.1.), p 199; (6.15.), p 931
 albarda – (3.3.1.), p 200; (5.3.2.), p 439
 albardar – (5.3.2.), p 467; (6.9.9.), p 803
 albardau – (5.1.1.33.), p 425; (5.3.2.), p 467; (6.9.9.), p 803
 albercoque – (3.3.1.), p 200; (5.3.2.), p 440; (6.6.4.), p 662
 albercoquero - (3.3.1.), p 200; (5.3.2.), p 440; (6.6.4.), p 662
 albericoque - (3.3.1.), p 200; (5.3.2.), p 440; (6.6.4.), p 662
 albericoquero - (3.3.1.), p 200; (5.3.2.), p 440; (6.6.4.), p 662
 alberje / albege – (3.3.1.), p 200; (5.3.), p 465; (5.3.2.), p 467; (6.6.4.), p 662
 alberjena – (3.3.1.), p 189; ; (5.3.), p 465; (5.3.2.), p 467; (6.6.2.), p 620
 alberjero / albergero – (3.3.1.), p 190; (5.3.), p 465; (5.3.2.), p 467; (6.6.4.), p 662
 albolga – (3.3.1.), p 200; (6.6.3.), p 646
 alborce – (6.6.3.), p 645
 alborzo - (6.6.3.), p 645
 alcada / falcada / manada - (3.2.1.1.), p 146; (5.1.1.4.), p 317; (6.1.7.2.), p 508; (6.1.7.3), p 519
 alcada / manada (5.1.1.4.), p 331; (6.1.7.2.). p 508; (6.1.7.3), p, 519
 alcada, manojo, zalpau / zalpau - (3.2.1.1.), p 146; (6.1.9.), p 524
 alcada / zalpau - (6.1.7.2.), p 507; (6.1.7.3.), p 519
 alcagüete, -a – (6.6.4.), p 626; (5.3.2.), p 441; (6.12.), p 816
 alcagüetear / alcagüetiar - (5.1.2.2), p 404; (6.12.), p 817
 alcagüetería (5.3.2.), p 441
 alcance - (6.12.), p 816
 alcanzales / alcanzales(ne) - (4.1.4.3.), p 217
 alcanzar - (6.12.), p 830
 alcanzar razones - (6.12.), p 830
 alcarchofa - (3.2.3.2.), p 177; (5.3.). p 439
 alcarchofera - (3.2.3.2.), p 177; (5.3.). p 439
 alcoba – (3.3.1.), 189; (5.3.2.), p 441; (6.9.), p 726; (6.9.1.), p 733; (6.9.3.). p 738
 alcorce (5.3.2.), p 441
 alcorce / alcuerce – (3.1.5.6.), p 121

alcorzadizo 'tajo bajo del cordero' (5.1.1.15.), p 349; (5.3.2.), p 441; (6.9.9.), p 759; / 'atajo' (6.10.5.), p 778

alcorzadura - (5.3.2.), p 441; (6.10.5.), p 778

alcorzar - (4.2.1.1.), p 261; (5.3.2.), p 441

alcorzau - (5.3.2.), p 441; (6.9.9.), p 759

alcorzau 'delgado' (6.8.4.), p 677

alcorzau, -ada - (5.3.2.), p 441

alcuerze - (6.10.5.), p 778

alda - (3.2.1.1.), p 140

alda 'hueco entre las piernas que deja la tela de la falda al sentarse' (6.8.10.), p 701

alda 'regazo de la mujer' (6.8.10.), p 705 / 'repisa de la chimenea' (6.9.6.), p 749

aldada - (5.1.1.4.), p 303; (6.8.10.), p 701

aldar - (6.8.10.), p 701, 705

aldraguear - (4.2.1.1.), p 261; (6.12.), p 817

aldraguero, -a - (5.1.1.3.), p 287; (6.12.), p 817

aldrede-s - (4.1.7.), p 247; (5.3.3.), p 442

ale! - (4.1.8.1.), p 255; (4.1.8.4.), p 257

alegrón - (5.1.1.23.), p 365; (6.8.1.5.), p 667

alentadero - (5.1.1.3.), p 287; (6.9.5.), p 745

alentar - (6.8.9.), p 697

alero - (6.9.), p 720

alfal / alfalfa / alfalze - (5.3.2.), p 441

alfonsar - (5.3.2.), p 441

alforjas - (6.1.1.5.), p 453; (6.1.3.1.), p 464.

algachofa - (5.3.). p 439

algachofa / algalchofa / alcarchofa / algarchofa (3.3.1.), p 189

algachofera - (5.3.). p 439

algalchofa - (5.3.). p 439

algalchofera - (5.3.). p 439

algarabán - (3.3.1.), p 189; (5.1.1.26.), p 466

algarchofa - (3.2.3.2.), p 177; (5.3.). p 439

algarchofera - (3.2.3.2.), p 177; (5.3.). p 43

algarrofa (5.3.2.), p 440 / garroba / algarroba - (3.3.1.), p 190; (6.6.4.), p 630

alguarín / aguarín 'compartimentos del desván' (5.1.1.12.), p 339

alguarín 'deposito de grano' (6.2.1.), p 500; (6.9.), p 718

alguaza (5.1.1.8.), p 328; (5.3.2.), p 442 / pernio golfo - (6.9.), p 723

aliaga - (1.3.1.3.4.), p 18; (5.1.1.19.), p 353; (5.3.2.), p 442; (6.2.2.4.), p 518; (6.4.1.3.), p 562; (6.6.3.), p 614

aliagar - (6.6.3.), p 614, 618

alicancano - (6.7.4.), p 641

alicate – (6.15.2.1.), p 891
 alicate(s) (pl.) – (4.1.2.), p 208; (5.3.2.), p 442
 alicotero – (3.1.4.2.), p 108; (5.2.4.1.), p 433; (6.15.), p 885
 aliento – (6.8.9.), p 697;
 aligenciar - (6.8.8.), p 696
 aligenciar / aligenciase – (4.2.1.1.), p 260
 aligote – (5.1.1.7.), p 325; (6.7.4.), p 648; (6.13.2.1.), p 853
 alinear 'rectificar' (4.2.1.1.), p 261; (6.12.), p 824
 aliniar – (6.1.5.), p 470
 alioli - (6.9.), p 730
 aljecería / aljecería – (6.9.2.), p 734
 aljez – (6.9.), p 729; (6.9.2.), p 733
 aljezero – (3.3.1.), p 190; (5.1.1.3.), p 299; (6.9.2.), p 734
 aljezón – (5.1.1.23.), p 369; (6.9.), p 720
 aljezón s., aljezones pl. / arjezón, arjezones - (6.9.2.), p 733, 734
 allá que t'allá – (4.1.7.), p 248
 allá'bajo / allabajo – (3.1.5.1.), p 123 / (4.1.7.), p 248
 allá'lante / allalante – (3.1.5.1.), p 123 / (4.1.7.), p 248
 allá'rriba / allarriba – (3.1.5.1.), p 123 / (4.1.7.), p 248
 allí hay – (4.1.6.7.), p 245
 alma 'genio, poder, brío' / 'persona' (6.12.), p 875
 almada / almuada / almodón - (6.9.3.), p 740
 almadeta - (6.9.), p 728; (6.9.3.), p 739
 almadilla – (6.9.), p 717
 almadillas – (6.1.3.), p 460
 almadón - (6.9.), p 728
 almadón / funda - (6.9.), p 728; (6.9.3.), p 739
 almaempena – (6.14.2.), p 872
 almarío – (5.3.3.), p 442; (6.9.3.), p 739
 almarío de cocina / aparador / el almarío la cocina – (6.9.), p 713
 almarío ropero - (6.9.3.), p 739
 almas – (6.15.2.2.), p 892
 almaza – (5.1.1.8.), p 328; (5.1.2.3.), p 406; (6.3.4.), p 553
 almazar – (5.1.2.3.), p 406; (6.3.4.), p 553
 almeja – (5.1.1.6.), p 322; (6.8.7.), p 639
 almendra – (6.4.4.), p 571
 almendrada – (5.1.1.4.), p 303
 almendrada d'ancas – (6.3.4.), p 555
 almendrau – (6.7.), p 634
 almendrera / almendro - (6.4.4.), p 571

almendreral - (5.1.1.28.), p 380; (6.4.4.), p 571
almendrero - (6.4.4.), p 571
almendrico / almendra tierna - (5.1.1.2.), p 285
almidez / mortero - (6.9.7.), p 753
alministar - (3.2.2.5.), p 174
alministrador 'administrador' / 'mayordomo' (3.2.2.5.), p 174; (6.4.), p 556
almiración - (3.2.2.5.), p 174
almirar - (3.2.2.5.), p 174
almirau - (3.2.2.5.), p 174
almitir - (3.2.2.5.), p 174
almojobana - (5.1.1.26.), p 374
almondiga - (3.3.1.), p 200; (6.9.), p 731
almorzar - (6.9.8.), p 757
almosta - (5.1.1.4.), p 307; (6.8.2.), p 670
almú - (3.1.4.8.), p 119; (3.2.1.3.), p 154; (6.1.8.), p 493
almuerzo - (6.9.8.), p 757
almuerzo / el ajo, desayuno - (6.9.8.), p 757
almuerzo 10h / las 10 echar un trago / almuerzo - (6.9.8.), p 757
aloda - (3.2.3.2.), p 177; (6.7.2.), p 643
alomar - (4.2.1.1.), p 262; (5.2.), p 406; (6.1.1.2.), 452
alomar 'tercera reja' (6.1.5.), p 472
alparcear / alparciar - (5.1.2.2), p 404; (6.12.), p 817
alparcería - (6.12.), p 817
alparcerío - (4.1.1.), p 199; (6.12.), p 817
alparcero, -a - (6.12.), p 817
alpargatas / apargatas - (6.8.10.1.), p 706
alpargatas d' esparto / esparteñas - (6.8.10.1.), p 706
alpargateta / zapatilla por detras (6.13.2.1.), p 850
alquez - (6.2.2.5.), p 519
alredol / alrededor - (4.1.7.), p 246; (4.2.2.), p 270
altero - (5.1.1.3.), p 286; (5.2.2.2.), p 419; (5.3.2.), p 440; (6.10.2.), p 769
alterón - (6.10.2.), p 771
altismo, -a - (3.1.4.7.), p 115; (4.1.1.), p 196; (6.14.2.), p 872
altizo - (5.1.1.15.), p 349; (6.10.2.), p 770
aluciar / luciar - (6.1.1.1.), p 446
aluciar /aluziar - (3.2.1.2.), p 148
alufrar - (6.4.3.1.), p 566
alumbraria - (6.14.3.), p 876
alunau - (5.1.1.33.), p 401
Alváro - (3.1.1.), p 100; (6.18.), p 895

alvertencia - (5.1.1.17.), p 351
alvertir - (5.2.4.), p 432
alza! - (4.1.8.2.), p 256; (6.3.4.), p 552
alzar - (6.3.4.), p 552
alzar - (6.9.), p 721
alzijo - (6.9.), p 721
ama de leche / ama - (6.12.), p 818
amadregar - (5.2.4.1.), p 437; (6.11.5.), p 870
amagar / esconder - (6.9.), p 721
amagau - (6.9.), p 721
amago - (5.1.1.19.), p 359; (6.8.6.), p 695
amanecer 'aparecer' (4.1.8.1.), p 256
amarámos - (3.1.1.), p 100; (4.1.6.6.), p 233
amarga / amargo - (6.4.4.), p 577
amargase - (6.1.9.2.), p 503
amargazón - (6.1.9.2.), p 503
amargón - (6.6.2.), p 601
amargor / hacer amargor - (4.1.1.10.), p 207 / (4.2.1.4.), p 265
amarguea - (6.9.9.), p 769
amarguinar - (6.10.5.), p 772
amargura - (5.1.1.9.), p 335; (6.1.9.2.), p 503; (6.12.), p 836
amarillenco - (5.1.1.29.), p 391; (6.8.1.), p 666
amarís, comerís, partirís - (4.1.6.7.), p 242
amarrar / atar - (6.1.7.2.), p 486; (6.4.8.), p 581
amarrecer - (5.2.), p 410; (6.3.1.4.), p 547
amarrecida - (6.3.1.4.), p 547
amás - (4.1.7.), p 249; (4.1.8.), p 256; (4.2.4.), p ; (6.11.5.), p 808
ambidiestro - (6.8.7.), p 697
ambolla - (3.2.2.2.), p 166; (6.8.6.), p 693
ambute - (6.12.), p 823
amejorar - (3.1.4.2.), p 112; (6.14.2.), p 868
amelca - (6.1.5.), p 478
amelgado - (6.1.5.), p 477
amelgadura - (6.1.5.), p 477
amelgamiento - (6.1.5.), p 477
amerar - (6.2.2.4.), p 524
América - (3.1.1.), p 100; (6.18.), p 902
amigase - (5.2.4.1.), p 436; (6.12.), p 815
aministrar - (3.2.2.5.), p 175
amís - (4.1.6.6.), p 233

amodorrar – (5.2.4.), p 436; (6.12.), p 833
 amodorrau – (5.1.1.33.), p 404; (6.8.6.), p 688
 amolar (6.12.), p 827 / amolarse (4.1.6.7.), p 241
 amolate / amola-te! / amuélate! – (4.1.6.7.), p 241; (6.12.), p 826
 amolau – (5.1.1.33.), p 404; (6.12.), p 827
 amollar – (6.9.9.), p 761
 amolonar – (6.1.7.2.), p 485
 amonestaciones – (6.12.), p 809
 amonos – (4.1.8.1.), p 256
 amoquillau, -ada – (5.1.1.30.), p 401; (6.3.1.7.), p 549
 amorcillau – (5.1.1.33.), p 404; (6.12.), p 831
 amorgonar 'amontonar' (6.12.), p 821
 amorgonar 'enraizar' (6.2.2.1.), p 512
 amoroseo – (6.12.), p 814
 amorosiar – (6.12.), p 814
 amorosidá – (3.2.1.3.), p 158
 amoroso – (5.1.1.10), p 338; (6.12.), p 814
 amorradas – (6.1.3.), p 462
 amorra-s – (6.3.1.6.), p 549
 amorrarse – (6.9.10.), p 765
 amorrarse – (6.9.10.), p 765
 amortase – (6.9.2.), p 735
 amortau – (6.9.2.), p 735
 amortecer – (6.9.2.), p 735
 amos – imptivo (4.1.8.1.), p 256 / pte indi. (6.12.), p 806 / Interj. extrañeza (4.1.8.1.), 257
 amos / amos-ne – (4.1.4.3.), p 218
 -amos- 2ª y 3ª conj. Nosotros pte. subj. (4.1.6.6.), p 233
 amos anda! – (4.1.8.1.), p, 255
 -amos Nosotros pte. indi. 1ª conj. (4.1.6.7.), p 243
 -ámos Nosotros pto impto. indi. (4.1.6.7.), p 243
 -ámos Nosotros pto. impto. subj. (4.1.6.7.), p 244
 amos que te paice – (4.1.8.1.), p 255
 amos! – (4.1.8.1.), p 255
 amoto – (2.1.2.), p 76; (3.1.5.2.), p 124; (4.1.1.9.), p 204; (5.2.4.1.), p 433
 amparo – (3.2.1.2.), p 149; (4.2.4.), p 275
 amplaria – (5.1.1.16.), p 350; (6.8.10.7.), p 711
 amplo, -a – (6.8.10.7.), p 711;
 amplura – (6.8.10.7.), p 711
 amprar / tomar al rédito / tomar dinero a rédito – (6.12.), p 819; (6.13.1.1.), p 846
 amuélate – (6.12.), p 826

amugar - (3.3.1.1.), p 190; (5.2.), p 406; (6.1.5.), p 470
 amugas - (2.1.2.), p 76; (3.3.1.1.), p 190; (4.1.2.), p 207; (6.1.3.3.), p 465; (6.1.7.2.), p 483
 amurriador - (5.1.1.5.), p 319
 -an / -en 1ª, 2ª y 3ª conj. Ellos pte. subj.; (4.1.6.6.), p 232
 anadón / cancioncilla popular: anadón, don, don, entra uno y salen dos; (6.7.1.), p 674
 analís - (3.1.1.), p 100; (3.3.2.3.), p 192; (6.8.6.), p 686;
 anca - (6.1.3.), p 461
 anca / cadera - (), p 671; (6.8.8.), p 696
 ancharia - (5.1.1.16.), p 351; (6.8.10.7.), p 711
 ancho, -a patalero, -a - (6.9.), p 724
 anchoga / anchoa - (2.1.1.), p 75; (3.1.4.7.), p 116,117; (3.2.1.2.), p 146; (3.2.3.5.), p 186
 ancía - (3.1.4.6.), p 114; (6.8.1.4.), p 664
 ancón - (6.8.3.), p 671, 872
 anda que no eres infeliz! - (6.12.), p 841
 andada 'caminata' (5.1.1.4.), p 303; (5.1.1.33.), p 397; (6.12.), p 825
 andada 'terreno pastado' (5.1.1.4.), p 303; (5.1.1.33.), p 397 (6.3.), p 529
 andadera - (5.1.1.3.), p 297; (6.8.6.), p 681
 andadura - (5.1.1.9.), p 333; (6.8.3.), p 671; (6.8.7.), p 694
 armadura de madera piramidal con ruedas o armadura inmovil / armadura piramidal con ruedas /
 tacatá / taca taca. (Etnográfico) (6.9.), p 748
 andaistis / andastis (4.1.6.6.), p 229
 andallá! - (4.1.8.2.), p 256; (6.3.1.), p 533
 andalociar - (6.11.2.), p 793
 andalocio / calamarzada - (6.11.2.), p 792
 andanda! - (4.1.8.1.), p 255
 andaré la vara - (6.12.), p 823
 andares - (6.5.4.), p 597; (6.8.3.), p 671; (6.8.7.), p 694
 andaron - (4.1.6.6.), p 229
 andaros - (4.1.6.5.), p 228
 andate! - (6.8.2.), p 670
 andau / andao - (4.1.6.7.), p 242
 andé / andastes - (4.1.6.6.), p 229; (4.1.6.7.), p 242
 ande va a parar! - (3.1.5.6.), p 132; (4.1.8.4.), p 257
 ande: ¿ande vais? / ¿ande estas? 'adonde' 'en donde' - (3.1.4.5.), p 108; (4.1.7.), p 247;
 (6.20.2.2.1.), p 923
 ánde? - (3.1.4.5.), p 108; (3.1.5.6.), p 132
 andevas - (4.1.7.), p 247
 andó /andemos - (4.1.6.7.), p 243
 andosco - (5.1.1.30.), p 389; (6.3.1.2.), p 538
 andrajos / esgarrones / zarrios - (), p (6.12.), p 868.

andurriales – (6.1.9.2.), p 499
 anea – (6.4.9.), p 579
 aneblase – (6.1.9.2.), p 498
 aneblau / anieblau (5.1.1.33.), p 395; (6.1.9.2.), p 498
 aneblau, -ada 'enfermizo, atontado' (6.14.2.), p 870 / 'agostado' (5.1.1.33.), p 403; (6.1.9.2.), p 498
 anega (3.1.5.1.), p 120; 'medida de superficie y de capacidad' (3.2.1.1.), p 139
 anega = 1250 m² / anega = 1430 m², robada – (6.1.8.), p 493
 anegada – (3.2.1.1.), p 139; (5.1.1.4.), p 311; (6.1.8.), p 494
 angulema – (6.12.), p 819
 angunia – (6.8.6.), p 688
 anguniase - (6.8.6.), p 688
 angunioso - (6.8.6.), p 688
 anieblase (6.1.9.2.), p 498
 animalada – (5.1.1.4.), p 304; (6.12.), p 804
 ánimo - (3.1.1.), p 101
 anivelar - (5.2.4.1.), p 433; (6.1.5.), p 473
 anque - (3.1.5.1.), p 124; (3.1.5.6.), p 131; (4.1.8.), p 254; (6.11.5.), p 800
 ansa / l'ansa (f.) / el ansa (m.) - (3.2.2.4.), p 170; (3.2.3.2.), p 177
 ansera - (3.2.2.4.), p 170; (3.2.3.2.), p 177
 ansias - (6.8.6.), p 687
 ansias / ascos, nausias - (6.8.6.), p 682
 antepecho - (6.9.), p 729; (6.9.3.), p 740
 anterdayer / anteayer – (4.1.7.), p 247; (6.11.5.), p 801
 antes con antes – (4.1.7.), p 248
 antes más – (4.1.1.), p 196; (4.1.7.), p 247; (6.11.5.), p 801
antes que amanezca, que se haga de día / antes de amanecer, de hacerse de día – (4.1.6.6.), p 234
 antes si qu'en había / antes si que había / antes si qu'(en) había – (4.1.4.3.), p 218; (4.1.6.6.), p 229
 antes tenían muchos / antes (en) tenían muchos – (4.1.4.3.), p 218
 antesdeayer / antesdayer – (4.1.7.), p 247; (6.11.5.), p 801
 antevispra – (6.11.5.), p 835
 antiayer - (4.1.7.), p 247; (6.11.5.), p 801
 antiojeras / antojera / antojeras – (3.1.4.7.), p 117; (3.1.5.5.), p 128; (3.1.5.6.), p 132; (5.2.7.5.), p 438; (6.1.3.4.), p 481
 antiojos / antiojeras / antiparras – (6.8.10.4.), p 708
 antiparte – (6.11.5.), p 801
 Antón / Antoño - (6.18.), p 896
 antorchera – (5.1.1.3.), p 293; (6.9.6.), p 751

antosta 'fragmento de tabique o techo desprendido' / 'especie de repisa de obra hecha en la pared'
 - (6.9.), p 729

antosteta - (6.9.7.), p 751

anzuelo - (6.8.9.), p 700

añada - (4.1.1.5.), p 203; (5.1.1.4.), 314; (6.11.5.), p 800

añadiencia (6.8.10.7.), p 711 / añadienza - (3.1.5.6.), p 132; (6.4.9.), p 577

año par d' otro - (6.1.5.), p 472

añudar - (3.2.1.1.), p 143; (6.8.10.2.), p 707; (6.13.). p 845

añuivez / año y vez - (4.2.2.1.), p 272; (6.1.5.), p 472; (6.2.3.2.), p 523

apa! - (4.1.8.1.), p 254; (6.12.), p 810

apabilase - (6.12.), p 826

apabilau - (5.1.1.33.), p 403; (6.12.), p 826

apagacandil - (6.8.1.3.), p 662

apaicido, -a - (5.2.4.1.), p 433; (6.12.), p 840

apajentar - (6.3.1.), p 534; (6.20.2.2.2.), p 923

apamplau - (5.1.1.33.), p 403; (6.12.), p 826

apañar 'aderezar' / 'remendar' (6.5.4.), p 591; (6.9.9.), p 761; (6.17.). p 893

apañase 'sanar' / 'apañárselas' (6.9.9.), p 761; (6.17.), p 893

apañau, -ada 'persona que se vale por sí misma' / 'aliñada' (6.9.9.), p 761; (6.17.), p 893

apañijo - (6.9.9.), p 761

apaño 'arreglo' / 'aderezo' (6.5.4.), p 529; (6.9.9.), p 761

aparador - (5.1.1.5.), p 319; (6.9.), p 713;

aparador / parador - (3.1.4.1.), p 107; (5.1.1.5.), p 319; (6.9.6.), p 749; (6.9.7.), p 751

aparar - (6.1.7.2.), p 488

aparatador, -a - (5.1.1.5.), p 319; (6.12.), p 827;

aparatar - (6.12.), p 827

aparatase - (4.2.1.1.), p 261; (6.11.1.1.), p 790

aparate en mi - (6.1.7.2.), p 488

aparatero, -a - (5.1.1.3.), p 288; (6.12.), p 827

aparatos - (4.1.4.), p 221; (6.12.), p 827

aparencia - (3.1.5.4.), p 127; (6.8.10.), p 720

aparente - (6.9.), p 714; (6.17.), p 894

apartaros - (4.1.4.), p 221; (4.1.6.7.), p 249

apartarus - (4.1.4.), p 221; (4.1.6.7.), p 249

apartau / lejos - (6.10.5.), p 786

aparte - (6.14.1.), p 862

aparvar - (5.2.3.), p 434

apatusco, -a - (6.8.7.), p 691

apatusquiau, -ada - (6.8.7.), p 691

apechar- (6.12.), p 807

apedregar - (6.11.2.1.), p 795
apegar - (3.1.5.2.), p 125; (6.14.1.), p 861
apegar / apegar un mal - (5.2.4.1.), p 432; (6.14.1.), p 861
apegau - (3.2.1.2.), p 147; (5.1.1.33.), p 402; (6.12.), p 812
apencar - (3.1.4.2.), p 112; (6.13.), p 846; (6.14.), p 860
apero 'travieso' (5.1.1.3.), p 288
apetecimiento / antojo - (6.12.), p 809
apiazar - (3.1.5.5.), p 129; (6.9.), p 716
apiazau, -ada - (3.2.1.2.), p 146; (5.1.1.33.), p 400; (6.9.), p 716
aplanador - (3.2.2.1.), p 160; (5.1.1.5.), p 317; (6.1.1.2.), p 451
aplanar / allanar (3.2.2.1.), p 160; (6.13.), p 843
aplanase - (3.2.2.1.), p 160; (6.9.), p 721
aplanau, -ada- (3.2.2.1.), p 160; (5.1.1.33.), p 402; (6.14.2.), p 872
aplegase - (3.2.2.1.), p 161; (5.2.4.1.), p 433; (6.12.), p 808
apocar - (6.15.), p 876
aponderador, -a - (3.1.5.2.), p 125; (5.1.1.5.), p 320; (6.12.), p 851
aponderar - (6.12.), p 851
apoquiñar - (6.15.), p 876
aposentase - (6.8.1.), p 655; (6.8.3.), p 667
aposentau - (5.1.1.33.), p 398; (6.12.), p 842
aposiento - (6.12.), p 842
apostal - (3.1.5.2.), p 125; (4.1.1.9.), p 205; (5.2.4.1.), p 433; (6.12.), p 808
apostóles - (3.1.1.), p 100
aprendiz - (6.4.9.), p 579
apreta! 'apresúrate' (6.12.), p 819
apreta! 'aprieta' (3 1.2.), p 104; (6.12.), p 819
apretar 'disparar un arma' (6.12.), p 819 / 'calentar mucho el sol, hacer mucho calor' (6.11.4.), p 798; (6.12.), p 819
apreto 'apuro' / (6.12.), p 819 / verse en un apreto 'dificultades' (3 1.2.), p 104
apreturas - (4.1.6.5.), p 225; (6.12.), 820
apriseta - (4.1.7.), p 250; (5.1.1.1.), p 278
aprovechao / egoísta / usurero - (6.12.), p 818
apulgarar - (5.2.), p 410; (6.2.2.1.), p 514
apuntase - (6.2.2.4.), p 518
apuntau / fuerte / repuntao / apuntao - (5.1.1.33.), p 399; (6.2.2.4.), p 518
apurar - (6.14.2.), p 871
apurau - (5.1.1.33.), p 402; (6.14.2.), p 871
aque / su aque - (6.8.7.), p 691
araña / telaraña / talaraña - (6.7.1.), p 657
arañada - (5.1.1.4.), p 319; (5.1.1.33.), p 412; (6.8.6.), p 700; (6.16.), p 872

arañase el cielo – (6.11.), p 787; (6.11.1.1.), p 789; (6.11.3.), p 797
 arañau – (5.1.1.33.), p 403; (6.11.), p 787; (6.11.1.1.), p 789; (6.11.3.), p 797
 arañón – (6.11.), p 787; (6.11.1.1.), p 789; (6.11.3.), p 797
 arañón – (6.6.4.), p 629
 arañonero – (5.1.1.3.), p 288; (5.1.1.23.), p 364; (6.6.4.), p 630
 arbañil / paleta, albañil – (1.3.1.3.1.), p 17; (3.), p 99; (3.2.3.3.), p 181; (6.4.9.), p 577; (6.13.), p 842
 arbequín – (3.2.1.3.), p 156; (5.1.1.12.), p 339; (6.2.3.1.), p 521
 arbequina – (5.1.1.13.), p 339; (6.2.3.1.), p 521
 arbero / tripa – (6.5.4.), p 597
 arberquino – (6.2.3.1.), p 521
 arbierol – (6.7.2.), p 644
 arbolario – (5.1.1.33.), p 396; (6.12.), p 836
 arbolera – (5.1.1.33.), p 289; (6.6.4.), p 628
 arca – (6.9.3.), p 739
 arca del pecho – (6.8.6.), p 688
 arcada – (5.1.1.4.), p 312; (6.10.5.), p 778
 Arco de San Juan / arco iris – (6.11.5.), p 801
 ardor – (4.1.1.10.), p 205; (6.8.6.), p 680
 arenisca / arena – (5.1.1.30.), p 399; (6.9.4.), p 746
 ares y mares – (4.2.1.4.), p 268; (6.6.5.), p 631; (6.18.1.), p 879
 argadillo – (6.1.3.), p 462 / argadillos – (5.1.1.14.), p 341
 argados / argadas – (6.1.3.), p 462
 argilenca – (6.10.5.), p 779
 arguellada – (6.8.10.), p 703; (6.8.10.7.), p 710
 arguellado, -a `delgado' (6.14.2.), p 869
 arguellase – (3.2.2.2.), p 164; (6.14.2.), p 869
 arguellau, -ada / argellao, tesico – (3.2.2.2.), p 164.
 arguellau, -ada `flaco' / `poco lustroso' (5.1.1.33.), p 401
 arguello – (3.2.2.2.), p 164
 arguelluz – (3.2.2.2.), p 164
 arguila / molsa – (6.10.5.), p 778
 arguilase – (6.10.5.), p 783
 armadura de madera con un brasero dentro / especie de sartén de latón con tapadera y rabo largo, dentro se pone las ascuas – (6.9.3.), p 740
 armadura de madera piramidal con ruedas / armadura inmovil / tacatá – (6.9.), p 727
 armase de pacencia – (6.15.2.1.), p 889
 arna – (6.4.1.1.), p 578
 arna / peoneta / movilista – (6.4.1.1.), p 577
 arnal / arnales – (1.3.1.2.), p 14; (5.1.1.28.), p 396; (6.4.1.1.), p 559; (6.4.1.3.), p 582

arnalero / arnaleros - (1.3.1.2.), p 14; (5.1.1.3.), p 301; (6.4.1.1.), p 559; (6.4.1.3.), p 582
 arnillo - (6.9.), p 729
 aro / parador / aparador - (6.9.6.), p 749
 aro 'marco del aparador de la chimenea' (6.9.6.), p 749 / 'marco de la puerta' (6.9.), p 721 / 'cantonera' (6.9.1.), p 733
 -aron 1ª conj / -ieron 2ª y 3ª conj. Ellos pto. inde. (4.1.6.6.), p 242
 arpillera, paños / sabána - (6.2.3.), p 536
 arquillos 'ganchos' (6.1.7.2.), p 483
 arquillos articulados, dispuestos un par a cada lado / dos palos paralelos sujetos por travesaños de madera, hierro formando una especie de escalera / arquillos / travesaños - (6.1.7.2.), p 503
 arraclán / arraclau - (3.2.3.1.), p 157; (6.7.1.), p 637
 arraclau - (3.2.1.2.), p 150; (6.7.1.), p 637
 arradigar - (3.2.1.2.), p 150
 arradigau - (3.2.1.2.), p 150
 arradio - (2.1.2.), p 76; (3.1.5.2.), p 124; (3.2.1.2.), p 150; (4.1.1.9.), p 204; (5.2.4.1.), p 433.
 Arrallares - (6.10.2.), p 788
 arramplar con / ramplar con (3.2.1.2.), p 151; (6.14.1.), p 861
 arrán - (3.2.1.2.), p 151; (4.1.7.), p 248; (4.2.2.2.), p 274; (5.1.1.26.), p 373. (6.9.2.), p 735
 arrán - (3.2.1.2.), p 150; (4.1.7.), p 248
 arrancadero 'parte donde arranca un miembro del cuerpo' (6.8.2.), p 667 / 'parte gruesa del cañón de la escopeta' (3.2.1.2.), p 151; (5.1.1.3.), p 286; (6.4.3.1.), p 566
 arranque 'golpe de genio' (3.2.1.2.), p 151 / último trago' / el arranque, 'la última copa' (6.9.), p 732
 arrañar - (3.2.1.2.), p 151; (6.8.6.), p 682; (6.20.2.2.1.), p 922
 arraño - (3.2.1.2.), p 151; (6.8.6.), p 682; (6.20.2.2.1.), p 922
 arropase - (3.2.1.2.), p 151; (6.7.), p 623
 arras - (6.12.), p 807
 arrascar 'rascar' (3.2.1.2.), p 151; / 'sacar provecho' (6.12.), p 834
 arrascase - (3.2.1.2.), p 151; (5.2.4.1.), p 432; (6.8.3.), p 673
 arrastras - (3.2.1.2.), p 151; (6.1.3.), p 464; (6.4.2.), p 564
 arrastrau 'juego de cartas' (3.2.1.2.), p 151; (6.13.2.2.), p 856
 arrastre - (6.4.2.), p 564
 arrastro / a rastro - (3.2.1.2.), p 151; (3.3.3.1.), p 193; (6.13.2.2.), p 866; (6.14.1.), p 869
 arrastro / gato, miao / gatear - (3.2.1.2.), p 151; (6.14.1.), p 860
 arrastro 'voz en el guiñóte' (3.2.1.2.), p 151; (6.13.2.2.), p 856
 arratonao - (6.7.4.), p 648
 arre! - (3.2.1.2.), p 151; (4.1.8.2.), p 255; (6.3.4.), p 552
arrea! / vete aprisa / de prisa - (3.2.1.2.), p 151; (4.1.8.1.), p 254; (6.8.3.), 671
arrea! 'atiza' - (3.2.1.2.), p 151; (4.1.7.), p 251; (6.8.3.), 671
 arrear 'compartir en armonía' / 'tomar, recibir' (6.8.3.), 671; (6.8.7.), p 694

arrear 'marcharse deprisa' (6.8.3.), 671 / 'poner en movimiento el ganado' (3.2.1.2.), p 151; (4.2.1.1.), p 260; (6.8.7.), p 694

arrellase - (3.2.1.2.), p 151; (6.12.), p 830

arrellonase - (3.2.1.2.), p 151; (6.12.), p 830

arrechucho - (3.2.1.2.), p 151; (6.8.6.), p 682

arreglau - (3.2.1.2.), p 151; (5.1.1.33.), p 402; (6.8.10.), p 701

arreglo - (3.2.1.2.), p 151; (6.5.4.), p 595

arreguntase - (3.2.1.2.), p 151; (6.14.1.), p 861

arreguntau, -ada - (3.2.1.2.), p 151; (5.1.1.33.), p 398; (6.14.1.), p 861

arremangar - (3.2.1.2.), p 151; (6.8.10.7.), p 710

arrendante - (3.2.1.2.), p 151; (6.4.), p 556

arrendar - (6.17.), p 893

arriendas - (3.1.4.2.), p 112; (3.1.5.2.), p 129; (3.2.1.2.), p 157; (5.2.4.1.), p 459; (6.1.1.2.), p 466; (6.1.1.3.), p 470; (6.1.3.), p 477

arriguilau - (3.2.1.2.), p 151; (5.1.1.33.), p 402; (6.8.10.), p 702; (6.8.10.7.), p 710

arrimadero - (3.2.1.2.), p 151; (5.1.1.3.), p 287; (6.9.1.), p 733

arrimadillo - (3.2.1.2.), p 151; (6.9.1.), p 733

arrimase - (3.2.1.2.), p 151; (6.9.), p 714

arrimau - (3.2.1.2.), p 151; (5.1.1.33.), p 400; (6.9.), p 714

arrieme - (3.2.1.2.), p 151; (6.1.9.2.), p 409

arrimo - (3.2.1.2.), p 151; (6.9.), p 714

arroba - (3.1.5.1.), p 123; (3.2.1.2.), p 151; (6.1.8.), p 494; (). p 846

arrobadera - (3.2.1.2.), p 156; (5.1.1.3.), p 311; (6.1.5.), p 472

arrobaderada - (3.2.1.2.), p 157; (5.1.1.4.), p 313; (6.1.5.), p 487

arrobar - (3.2.1.2.), p 157; (5.1.1.3.), p 311; (6.1.5.), p 487

arrocerero - (5.1.1.3.), p 300

arrodiar - (3.1.4.2.), p 112; (3.1.4.6.), p 111; (3.2.1.2.), p 157; (5.2.4.1.), p 432; (6.10.5.), p 778

arrodillase - (3.2.1.2.), p 157; (6.8.4.), p 676; (6.8.8.), p 696

arrugas / rugas - (3.1.4.1.), p 107; (6.8.1.), p 655

arrugase el melico - (3.2.1.2.), p 157; (6.8.4.), p 670

arrujar / rugar - (3.2.1.2.), p 157; (6.4.3.1.), p 586

arrullar - (6.7.3.), p 547

artalla / hartalla - (6.9.9.), p 763

artase - (6.9.9.), p 763

artazón - (6.9.9.), p 763

artera - (6.2.1.1.), p 504

artifiziero - (5.1.1.3.), p 291; (6.15.), p 875

arto / barcero - (6.6.3.), p 618

arazón - (6.1.1.2.), p 448

as - (6.9.6.), p 451
 -as, Tú, pte. indi.- (4.1.6.6.), p 241
 asabelo - (6.12.), p 804
 asadura (5.1.1.9.), p 333 / menudo (6.5.4.), p 598
 asalvajau - (5.1.1.33.), p 403; (6.12.), p 825
 ascape / a escape - (3.1.5.6.), p 132; (4.1.7.), p 248; (6.8.8.), p 696
 ascla - (3.2.2.1.), p 168; (3.2.2.2.), p 172; (6.6.4.), p 644
 asclar - (3.2.2.1.), p 168; (3.2.2.2.), p 172; (6.6.4.), p 644
 ascleta - (3.2.2.2.), p 172; (3.2.3.2.), p 184; (5.1.1.1.), p 291; (6.6.4.), p 644
 ascucha! - (3.1.4.6.), p 114; (6.14.), p 883
 ascuchar / escuchar - (3.1.4.6.), p 114; (6.14.), p 883
 asenta(r)os / sentarus / sentaros / asentaros - (4.1.4.), p 215; (4.1.6.5.), p 228
 asentase - (3.1.5.2.), p 125; (4.1.6.5.), p 228; (6.8.1.), p 656
 asentau, -ada 'sentado' / 'sensato' (3.1.5.2.), p 125; (5.1.1.33.), p398; (5.1.1.33.), p 401;
 (6.8.1.), p 656
 asestar - (6.3.1.6.), p 547
 asestero - (5.1.1.3.), p 287; (6.3.1.6.), p 546
 asina - (6.4.2.1.), p 829
 asolase - (ej. *asta que s'asuele*) - (4.1.6.2.), p 223
 aspa - (6.4.6.), p 573;
 aspacico (5.1.1.2.), p 286 / aspacio - (6.8.8.), p 696
 aspacier / aspacié - (3.1.5.6.), p 132 (), p
 aspacio / aspacico / aspacier - (3.1.5.6.), p 132
 aspiase - (6.3.4.), p 555
 aspiau, -ada - (5.1.1.33.), p 402; (6.8.4.), p 678
 aspro - (3.1.3.2.), p 107; (3.1.4.5.), p 109; (3.1.4.7.), p 115; (6.1.5.), p 469
 aspro, -a - (6.8.10.4.), p 709; (6.20.1.). p 922
 aspror - (3.1.4.7.), p 115; (4.1.1.10.), p 206; (6.8.10.4.), p 709
 asprura - (3.1.4.7.), p 115; (6.8.10.4.), p 709
 asquiau - (5.1.1.33.), p 403
 astajo - (3.1.5.6.), p 132; (6.9.2.), p 738
 as-te-: as-te más p'alla / as-te a un lau / aste a un lao - (4.1.6.5.), p 228
 -astes - (4.1.6.6.), p 229
 astral / estral - (6.6.2.4.), p 611
 astralazo / estralazo - (5.1.1.8.), p 334; (6.6.4.), p 628
 astraleta / estraleta - (6.6.2.4.), p 611
 asustar (las legumbres) - (6.9.7.); p 755
 atabalase - (6.12.), p 830
 atabalau - (5.1.1.33.), p 405; (6.12.), p 830
 atabalicos - (6.12.), p 830

atablar / allanar – (6.1.5.), p 475
ataconar – (6.4.9.), p 585
atafarra / tabarra / tafarra – (3.1.5.4.), p 131; (5.1.1.23.), p 364; (6.1.3.), p 479; (6.1.3.2.), p 483
atajo / rebañet / atajer / rebañé / rebañer - (6.3.1.), p 552
atapase - (6.9.9.), p 784
atapau - (5.1.1.33.), p 403; (6.9.9.), p 784
atapur - (6.12.), p 821
atapise - (6.12.), p 821
atar a pedera / amamantalo / amamantar - (6.3.), p 533
atarase las alpargatas – (6.18.2.), p 904
atase / atarse / añudase - (6.8.10.2.), p 709
atento - (6.9.), p 716
atine - (6.13.2.1.), p 857
atisba / estar a l'atisba; (6.8.1.2.), p 664
atisbar - (6.8.1.2.), p 664
atizador - (5.1.1.3.), p 291; (6.4.9.), p 586
atizar - (4.2.1.1.), p; (6.9.), p 720
atizase - (6.14.1.), p 866
atizero / atizador - (5.1.1.3.), p 289
atontolinau - (5.1.1.33.), p 403; (6.12.), p 826
atontolinau, -ada - (5.1.1.33.), p 404; (), p
atorzonase – (6.3.4.), p 557
atorzonau, -ada - (5.1.1.33.), p 402; (6.3.4.), p 557
atosigar - (6.12.), p 829
atosigo - (6.12.), p 833
atragantase - (6.8.1.4.), p 668
atrancase - (6.8.6.), p 683; (6.10.1.), p 770
atrapazar - (6.8.10.), p 704
atrás - (4.1.7.), p 250
atrás / tras, trás - (4.1.8.2.), p 258
atrasau - (5.1.1.33.), p 405; (6.12.), p 832
atroncase - (5.2.4.), p 435; (6.8.6.), p 683
atroncau – (5.1.1.33.), p 404; (6.8.6.), p 683
atufar – (6.8.1.3.), p 666
aturar - (6.3.1.) p 538;
aturrullase – (6.12.), p 827
aturrullau - (6.12.), p 828
au! (4.1.8.), p 254; (4.1.8.1.), p 256; (6.14.2.), p 868
au! d'aquí – (6.14.2.), p 868

auca - (3.1.2.), p 101; (6.7.), p 636
 augase - (3.1.4.6.), p 112; (6.11.2.), p 793;
 augua - (3.1.5.3.), p 126 / agua - (6.11.2.), p 793
 auja 'la de coser' (3.1.4.5.), p 114; (3.1.4.7.), p 122; (3.1.5.5.), p 137; (3.2.1.2.), p 156;
 (3.2.3.5.), p 196; (4.1.1.), p 209; (6.8.10.6.), p 752
 auja 'porción carnosa del vacuno' (6.8.1.4.), p 665
 auja de cabeza - (4.1.1.), p 198; (4.1.1.9.), p 205; (6.8.10.6.), p 753
 aujear / barrenar - (3.2.1.2.), p 148; (3.2.3.5.), p 185
 aujear aujerear aujereau - (6.4.9.), p 580
 aujerear - (3.2.1.2.), p 148; (3.2.3.5.), p 185; (6.4.9.), p 580
 aujereau - (3.2.1.2.), p 147; (6.4.9.), p 580
 aujero (3.1.4.7.), p 116 / ujero - (), p (3.2.1.2.), p 148; (3.2.3.5.), p 185
 aujero / bujero - (3.1.5.1.), p 123; (3.2.3.5.), p 185
 aujero 'empuñadura de la esteva' (6.1.1.1.), p 447
 aujeta 'pillo' / 'ganador' (), p 284; (6.13.2.2.), p 855
 aujetas - (5.1.1.1.), p 284; (6.14.1.), p 865
 aujo - (6.14.2.), p 868
 aule - (6.8.7.), p 692
 aumase - (6.9.9.), p 760
 aún - (3.1.1.), p 101, aún duerme; (3.1.5.5.), p 130
 aún me 'n iría yo, pero tu no te 'n irás ni se 'n irá él - (4.1.4.3.), p 218
 aunir - (3.1.4.2.), p 112; (3.2.1.2.), p 151; (6.14.1.), p 861
 auno - (3.1.1.), p 101; (3.3.3.4.2.), p 196; (4.1.7.), p 249; (4.1.8.), p 254; (6.11.5.), p 800
 aura (4.1.7.), p 247 / ahora - (3.1.5.5.), p 130
 auto - (6.13.), p 843
 outraura - (3.1.5.5.), p 130; (4.1.7.), p 248; (6.11.5.), p 799
 avance 'adelanto' / 'voladizo' (6.14.2.), p 870
 avechucho - (6.7.3.), p 647
 avellanera (5.1.1.3.), p 289; (6.6.4.), p 627
 avellanero - (5.1.1.3.), p 289
 aventá - (4.1.6.5.), p 225
 aventada - (4.1.6.5.), p 225; (5.1.1.4.), p 308; (6.12.), p 836
 aventador - (4.1.6.5.), p 225; (5.1.1.5.), p 317; (6.1.7.2.), p 487
 aventar - (5.1.1.4.), p 308; (6.1.7.2.), p 487
 aventar / aventar con la horca pajera - (5.1.1.4.) p, 308 / (6.1.7.2.), p 486
 advertencia / alvertenzia - (5.1.1.17.), p 351
 advertencias - (5.1.1.17.), p 351; (6.12.), p 814
 advertir / alvertir (5.2.4.), p 432
 aviejase - (6.12.), p 816
 aviejau - (5.1.1.33.), 403; (6.12.), p 816;

avinagrau – (5.1.1.33.), p 399
 avinatau - (5.1.1.33.), p 395
 avión – (6.7.1.), p 638
 avispa – (6.4.1.2.), p 562
 avispa / avспа (3.1.4.7.), p 116
 avispero - (5.1.1.3.), p 287; 6.4.1.1.), p 561;
 avispero / avesperos 'Antrax, tumor' (5.1.1.3.), p 287; (6.8.6.), p 681
 ayer vine pronto – (4.1.6.7.), p 247; (4.2.4.), p 275
 ayunar – (6.15.2.1.), p 889
 azada / jada – (6.20.2.1.), p 922; (6.20.2.2.2.), p 923
 azada de boca ancha / azada rectangular (6.1.4.), p 468
 azagadera – (6.1.1.5.), p 453
 azago cular – (5.1.1.20.), p 358; (6.5.4.), p 592, 594
 azago(s) / azago / zago – (5.1.1.19.), p 359; (6.5.4.), p 594
 azaite – (3 1.2.), p 103; (3.1.4.5.), p 109; (3.1.5.7.), p 133; (3.3.1.2.), p 191; (5.3.2.), p 440
 azaite / azaitera / azaitero - (3 1.2.), p 103
 azaitera – (5.3.2.), p 440; (6.9.7.), p 756
 azanoria – (3.1.5.2.), p 129; (6.6.2.), p 632
 azarolla - (6.13.), p 871
 aziatica - (3.1.5.2.), p 125; (6.8.6.), p 684
 azogue – (6.12.), p 831
 azú / l'azú – (3.2.1.3.), p 155; (4.1.3.), p 210; (5.3.2.), p 440; (6.1.6.), p 476; (6.10.1.), p 766
 azucarero – (6.9.9.), p 761
 azulenco – (5.1.1.29.), p 388; (6.8.1.), p 659
 azulete – (5.1.1.1.), p 261, 281; (6.8.1.), p 659; (6.9.4.), p 742
 azulisco, -a – (6.8.1.), p 659; (6.9.4.), p 742
 bá! – (6.12.), p 830
 babada – (5.1.1.4.), p 311; (6.10.5.), p 803
 babosa – (6.6.2.3.), p 606
 babosiar –(3.), p 99; (6.12.), p 811
 babosos – (6.6.3.), p 611
 bachillear –(6.12.), p 816
 bachillera / caluniadora - (6.12.), p 816; (5.1.1.3.), p 297
 bachoca – (6.6.2.2.), p 605
 bacía 'artesa', recipiente en el que se amasa – (6.2.1.3.), p 555; (6.2.1.), p 501
 bacía 'comedero' - (6.5.2.), p 590
 bacía 'oveja no preñada' / baciba 'res que no cría de forma temporal' (6.3.1.7.), p 548
 baciada – (6.5.2.), p 590
 baciba - (6.3.), p 550; (6.3.1.7.), p 571;
 bacieta – (5.1.1.1.), p 285; (6.9.2.), p 740;

bacieta / bación – [bacieta: pileta (piedra), bación (madera)] (6.5.2.), p 594
 bacieta / pileta (5.1.1.1.), p 285
 bacieta ‘comedero’ – (5.1.1.1.), 284; (6.5.2.), p 590 / ‘artesa de albañil’ – (6.9.2.), p 735, 736
 bacinilla – (5.1.1.14.), p 344; (6.4.9.), p 585
 bación – (5.1.1.18.), p 351; (6.5.2.), p 590
 bación / abrevadero / pila – (6.3.), p 526; (6.5.2.), p 590
 badal – (5.1.1.28.), p 383; (6.9.9.), p 759
 badallar / esbarallar – (3.2.2.2.), p 165; (6.8.1.1.), p 660
 badana ‘paliza dada con saña’ / ‘parte más delgada del cuero de una res que sirve de parche’
 (5.1.1.26.), p 374; (6.14.1.), p 866
 badil – (6.9.), p 715
 badilada – (5.1.1.4.), 304; (6.9.), p 715;
 badileta – (5.1.1.1.), p 281; (6.9.), p 715
 badileta / cenicero / cacharro de la ceniza / parrilla ‘deposito para guardar la ceniza’ (6.9.6.), p
 740
 badileta (6.9.), p 709 / paleta – (6.9.), p 711
 badina – (6.10.1.), p 763, 764.
 baf – (6.8.1.1.), p 654
 bafada – (5.1.1.4.), p 315; (6.8.1.1.), p 660; (6.9.), p 715
 bafarada – (6.8.1.1.), p 660
 бага – (5.1.1.19.), p 356; (6.1.3.), p 461; (6.1.3.2.), p 464
 bago / vago (5.1.1.19.), p 356; (6.3.), p 525; (6.10.5.), p 779
 bagón – (6.1.8.), p 493
 bagueta – (6.1.3.), p 461; (6.1.3.2.), p 464
 báigalé – (6.12.), p 831
 bailar – (6.15.), p 874
 baile san vito / perlesía / baile sanvito (6.8.6.), p 685
 bailotiar – (6.12.), p 803
 bainetas – (6.6.2.2.), p 605
 bajadeta – (5.1.1.1.), p 279; (6.10.2.), p 771
 bajadón – (6.10.2.), p 771
 bajador ‘sitio para bajar’ / ‘tobogán’ (5.1.1.5.), p 317; (6.13.2.1.), p 815
 bajan barras – (6.11.1.1.), p 789; (6.11.6.), p 802
 bajandose / bajandose(ne) – (4.1.4.), p 216
 bajante – (6.10.2.), p 771
 bajaros / bajaros(ne) – (4.1.4.), p 216
 bajase / bajase(ne) – (4.1.4.), p 216
 bajate / bajate(ne) – (4.1.4.), p 216
 baje – (6.1.1.2.), p 448
 bajar, -eta / bajé, -eta – (6.12.), p 813

balago - (5.1.1.19.), p 356
balago de centeno / farfolla de maiz / pellejo - (6.9.), p 722; (6.9.3.), p 732
balaguero - (5.1.1.3.), p 287; (6.10.5.), p 784
balandrán - (5.1.1.26.), p 373; (6.8.10.), p 703
balarrasa - (4.1.2.), p 205; (6.15.2.1.), p 891
balbarcana - (5.1.1.26.), p 375
balbarcana / barbacana - (5.1.1.26.), p 375; (6.10.5.), p 777
Balbastro - (6.18.), p 894
balconada - (5.1.1.4.), p 304; (6.9.), p 729
balconiar - (5.1.2.2), p 405; (6.12.), p 816
balda / baldilla / bandilleta - (6.9.), p 722
balda / bandilleta - (6.9.), p 717
balda / pestilla de barra / falleba - (6.9.), p 717
baldar - (6.8.4.), p 677
baldase - (6.8.4.), p 677
baldau - (5.1.1.33.), p 402; (6.8.4.), p 677
balde - (6.9.), p 715
baldeta - (5.1.1.1.), p 280; (6.9.), p 722
baldoseta - (5.1.1.1.), p 279; (6.9.2.), p 737
baldragas - (4.1.2.), p 207; (6.12.), p 820
balines - (6.4.3.1.), p 566
ballarta / guallarta - (6.1.3.), p 462; (6.1.3.3.), p 465; (6.14.3.), p 870
ballena - (6.8.10.7.), p 711
ballico - (3.2.2.2.) p 165; (6.6.3.), p 611
balluarte - (6.14.3.), p 874
ballueca - (3.2.2.2.), p 165; (6.6.3.), p 611
balsa de sangre - (6.10.1.), p 768
balsa, charca / balsa de tierra o de piedra - (6.10.1.), p 768
balsámo - (3.1.1.), p 100; (6.8.5.), p 680
balseta - (1.4.1.), p 23; (5.1.1.1.), p 281; (6.10.1.), p 768
balsete - (1.4.1.), p 23; (5.1.1.1.), p 281; (6.10.1.), p 768
balsetón - (5.1.1.23.), p 364; (5.2.2.2.), p 419; (6.10.1.), p 768
balsón - (5.1.1.23.), p 364; (5.2.2.2.), p 419; (6.1.6.), p 477; (6.10.1.), p 767
bambolla / ampolla / bambolleta - (3.2.2.2.), p 165; (6.10.5.), p 782
bambolla / impolla, ambolla / burra - (3.2.2.2.), p 165; (6.8.6.), p 686
bambolleta - (3.2.2.2.), p 165; (6.10.5.), p 782
banasta / cuevano / banasto / cesto - (6.1.3.), 463
banca - (6.9.), p 716;
bancada - (5.1.1.4.), p 304
bancal / campo / plana - (6.1.), p 445; (6.1.5.), p 470

bancal 'banco de piedra junto a la pared' (5.1.1.28.), p 383
 bancal 'cobertor para las mujeres' (5.1.1.28.), p 383; (6.15.), p 884
 bancal 'masero' (6.2.1.), p 502; (6.2.1.3.), p 506
 bancal 'terreno de cultivo' (5.1.1.28.), p 383
 bancaler - (6.1.), p 445; (6.1.5.), p 470
 banco 'asiento, hecho junto al hogar' (6.1.1.7.), p 454 / 'poyo' (3 1.2.), p 102
 banco 'de carpintero' (6.4.9.), p 579 / 'mesa de la matanza' (6.5.2.), p 590
 bancos, topas / contrapiernas - (6.1.2.), p 458
 banda 'grupo de aves' (6.4.3.1.), p 568
 banda 'llanta' (6.1.2.), p 456, 458
 bandada - (5.1.1.4.), p 304
 bandada / banda - (6.4.3.1.), p 568
 bandeo 'volteo de campanas' (6.15.2.1.), p 888 / 'paliza' (6.8.2.), p 668
 bandiador - (3.2.3.4.), p 183; (5.1.1.5.), p 317; (6.13.2.1.), p 850; (6.15.), p 878
 bandiar / cunar (4.1.6.5.), p 226; (5.1.2.2.), p 405; (5.2.4.2.), p 433
 bandiar / tocar a bando - (3.1.5.5.), p 126; (4.1.6.5.), p 223; (5.1.2.2.), p 399; (6.14.2.), p 853
 bandiase - (3.2.3.4.), p 183; (4.1.6.5.), p 226; (6.13.2.1.), p 850; (6.15.), p 878
 bando 'balanceo' (4.1.6.5.), p 227; (6.1.7.2.), p 482
 bando 'Orden municipal' (6.4.), p 556
 banquera - (5.1.1.3.), p 291; (6.4.1.1.), p 559; (6.4.1.3.), p 563-64
 banqueta - (6.9.), p 717 - de tres patas-
 banqueta / banquillo / taburete - (6.9.), p 717
 banquillo - (6.9.), p 717 -de cuatro patas-.
 banzo 'bazo', viscera / 'enfermedad' - (6.8.6.), p 681
 baqueta - (5.1.1.1.), p 282; (6.5.2.), p 589
 bara, tranca / palo, garrancha - (4.1.1.5.), p 212; (6.5.2.), p 737
 barafundiar - (6.8.1.1.), p 661
 barajas / cartas - (6.13.2.2.), p 854; (6.15.). p 883
 barajea tu - (6.13.2.2.), p 854
 barandau - (4.1.1.), p 198; (5.1.1.33.), p 400; (6.9.), p 724
 barbacana / albarcana - (5.1.1.26.), p 374; (6.10.1.) p 766
 Barbara - (6.17.), p 894
 barbaridá - (3.2.1.3.), p 155; (4.1.7.), p 249; (6.12.). p 803
 barbas / pendientes - (6.7.), p 634
 barbau - (5.1.1.33.), p 399; (6.2.2.), p 510
 barbecho y cereales - (6.1.5.), p 473
 bardal - (5.1.1.28.), p 380; (6.10.5.), p 782;
 bardasco 'látigo' (6.2.3.), p 520
 bardiza - (6.4.3.1.), p 569
 bardizal / barrizal - (3.3.3.1.), p 193; (5.1.1.28.), p 380; (6.10.5.). p 782

bardo – (5.1.1.23.), p 362; (6.20.4.), p 925
 barfolla - (6.6.2.1.), p 604
 barilla / barbilla – (6.8.1.5.), p 666
 Baristo - (6.18.), p 895
 barote `barrote' (5.1.1.7.), p 324; (6.4.9.), p 579
 barote `vara para batir las olivas' (5.1.1.7.), p 325; (6.2.3.), p 520
 barquilla – (5.1.1.14.), p 343; (6.1.3.), p 463
 barra `pan' (6.2.1.), p 502; (6.2.1.3.), p 506 / `caradura' (6.12.), p 838
 barrabas - (6.12.), p 814
 barrabasada - (6.12.), p 814
 barraca / espera - (3.2.2.1.), p 164; (6.4.3.1.), p 572
 barraco `verraco' (3.1.4.3.), p 113; (6.5.), p 615
 barraco / verraco `macho de la cerda' (3.1.4.6.), p 110; (4.1.1.3.), p 210; (5.1.1.20.), p 374 /
 `llorón' (4.1.1.3.) p, 210
 barral - (2.1.2.), p 76; (5.1.1.28.), p 383; (6.9.10.), p 763
 barralazo – (5.1.1.8.), p 331; (6.9.10.), p 763;
 barrancada - (5.1.1.4.), p 304; (5.1.1.33.), p 395; (5.1.1.33.), p 780
 barranco `bal' (6.10.3.), p 773
 barranco `torrente' (5.1.1.29.), p 388.
 barranquera- (5.1.1.3.), p 298; (6.10.5.), p 780
 barranquizo - (5.1.1.15.), p 350; (6.10.5.), p 780
 barras – (6.9.), p 727; (6.9.3.), p 739
 barrecha / barracha - (3 1.2.), p 103
 barrechar - (3.2.1.5.), p 138; (6.9.10.), 763
 barredor (5.1.1.5.), p 335 / guisopo / traste de escobar – (3.2.3.2.), p 188; (6.2.1.), p 525;
 barrenau, -ada - (5.1.1.33.), p 402; (6.8.7.), p 690
 barro – (6.2.2.4.), p 517
 barreño / orinal / cuchapedos – (6.9.), p 734; (6.9.3.), p 738
 barreño / palangana – (5.1.1.29.), p 309; (6.9.3.), p 746
 barrera / raso – (6.3.), p 540
 barreta - (5.1.1.1.), p 283 ; (6.1.2.), p 459
 barrete – (5.1.1.1.), p 283; (6.10.5.), p 789
 barriguera – (3.2.2.2.), p 169; (5.1.1.3.), p 303; (6.1.3.), p 466; (6.1.3.2.), p 468
 barro - (6.9.2.), p 741; (6.10.5.), p 788;
 barrón `Punzón del arado' (5.1.1.23.), p 365; (6.1.1.1.), p 451 y 455 / `barra de hierro para cavar
 o mover a *ceprén'* (1.3.1.3.4.), p 18; (5.1.1.23.), p 365
 barruntar - (6.12.), p 836
 barrustas - (4.1.2.), p 208; (6.12.), p 827
 bartulario – (5.1.1.33.), p 399; (6.14.1.), p 870; (6.15.), p 888
 baruca – (6.12.), p 837

barullear - (6.12.), p 812
baruquero - (5.1.1.3.), p 289
barza / zarza - (6.6.3.), p 622, 624
barzal - (5.1.1.28.), p 383; (6.6.3.), p 622, 624
baso - (6.4.1.1.), p 563
basquilla - (5.1.1.14.), p 343; (6.3.1.7.), p 552
basta - (6.4.6.), p 578
baste - (6.1.3.), p 464
bastida - (6.1.7.2.), p 489
bastillo - (5.1.1.14.), p 345; (6.13.2.2.), p 861
bata - (6.8.10.), p 705
batajo / batallo / badajo - (1.3.1.2.), p 14; (6.3.1.5.), p 547; (6.20.2.2.2.), p 901
batalera / patalera - (5.1.1.3.), p 296; (6.1.3.), p 463
batán 'tipo de molino' / 'sobo' (5.1.1.26.), p 376; (6.4.6.), p 578
batida d'agua / batida (d'agua) - (6.11.2.), p 798
batir - (6.2.3.), p 524
batucazo - (5.1.1.8.), p 330; (6.2.2.5.), p 524; (6.9.), p 736
batueco - (5.1.1.29.), p 392; (6.7.), p 640
batute - (6.15.2.1.), p 896
bául / cofre (3.1.1.), p 100; (3.1.4.5.), p 109; (3.1.5.5.), p 131
bautizar - (6.9.7.), p 758
bayo 'rastros olorosos de los conejos' / 'perro que lo marca' (6.7.), p 638
bayonesa - (6.9.), p 735
beático - (6.14.3.), p 878
bebe / bebe(ne) - (4.1.4.3.), p 219
bebedor - (5.1.1.5.), p 319; (6.7.), p 640
beber a baseta / a sorbo - (6.9.10.), p 769
beber a canto - (6.9.10.), p 769
beber a chorro - (6.9.10.), p 769
beber a chupo / beber a morro - (6.9.10.), p 769
beber a gargaller - (4.1.7.), p 252; (6.9.10.), p 769
beber a sorbo / a sorbetón - (6.9.10.), p 769
beber al alto / beber en alto - (6.9.10.), p 769 (), p
bebetelo - (4.1.4.), p 215
becada - (5.1.1.4.), p 318; (6.4.3.1.), p 574
becerro - (6.8.2.), p 673
bicicleta - (3.1.4.6.), p 110; (6.13.), p 847
befo - (6.8.1.4.), p 669
belar - (6.3.1.2.), p 540
belén - (6.14.2.), p 834

belido – (6.3.1.2.), p 540
bellugar (6.8.8.), p 701
belluguín – (3.2.1.3.), p 157; (6.8.8.), p 701
bembrillero - (3.2.3.3.), p 181 / bembrillera - (5.1.1.3.), p 291; (6.6.4.), p 631
bembrillo - (3.2.3.3.), p 181; (6.6.4.), p 631
bendecido - (6.15.2.1.), p 892
bendecir – (6.9.12.), p 770
bendicir - (6.15.2.1.), p 892
benteno – (3 1.2.), p 108
berdiguera / en época de escasez de tabaco fumaban la hoja de salvia - (5.1.1.3.), p 292;
(6.6.3.), p 610
berdugo / verdugo / liso - (6.13.2.1.), p 853;
berdugo `sarmiento` (6.2.2.), p 513
berga / verga – (6.4.9.), p 593
bergazo – (5.1.1.8.), p 339; (6.1.3.), p 474
bergazo / capazo – (5.1.1.8.), p 339; (6.3.2.), p 564
berra – (4.1.1.3.), p 209; (6.5.), p 592
berraco `oveja vieja` / `llorón` - (5.1.1.20.), p 374; (6.5.), p 615
berriar - (6.8.1.2.), p 667
berro - (4.1.1.3.), p 209
berro / verro (6.5.), p 615
berronda / caliente, buena / en celo, a punto - (6.5.), p 592
berzas - (4.1.2.), p 208
berzas de monte / berzas - (6.6.2.), p 606
besamel / bechamel (6.9.), p 730
besase el pan – (6.2.1.), p 501; (6.2.1.3.), p 506
beser, -etes / besé (5.1.1.1.), p 281
beso - (6.14.1.), p 866
beso (6.2.1.), p 501
besque / bezque (3.2.3.4.), p 184; (6.4.3.1.), p 569
beturracio - (6.6.2.), p 601
beza - (6.6.3.), p 611
bicha – (6.4.3.2.), p 570
bicho – (3.1.4.6.), p 112; (3.2.1.1.), p 134; (6.4.3.1.), p 567
bichos - (6.7.), p 634
biciclista – (6.13.), p 842
biemplantau – (5.1.1.33.), p 404; (6.12.), p 819
bien `muy` (4.1.4.3.), p 224; `sí` / `claro` / `seguro` (4.1.4.6.), p 228
bien / buen / bueno / buena - (4.1.7.), p 259
bien en deben de vender / bien deben vender - (6.12.), p 804

bien farchau, -ada - (6.8.10.), p 720
 bien grande, bien majo / bien + adj. ... - (4.1.5.), p 220
 bien t'en beberás un baser / bien te beberas un vasé - (6.12.), p 803
 bienmandau, -ada - (6.12.), p 825
 billabarquín (3.2.1.3.), p 156; (5.1.1.12.), p 339; (3.2.1.3.), p 156
 billaruelo / biñarbuelo - (6.7.2.), p 645
 binza - (6.7.), p 636
 biombo - 6.15.2.1.), p 888
 biraca - (5.1.1.19.), p 354; (6.6.3.), p 612; (6.6.4.), p 631
 birlar - (6.8.7.), p 690
 birlas - (6.13.2.1.), p 849; (6.15.), p 878
 birlón - (6.13.2.1.), p 849
 birlos - (6.4.9.), p 579
 birrioso, -a - (6.8.7.), p 692
 bis, bis! - (4.1.8.2.), p 256; (6.7.), p 633
 bisagra - (6.9.), p 723
 bisagra / sarna - (6.3.1.7.), p 564
 bisagüelo, -a - (3.2.3.2.), p 179; (6.12.). p 816
 bisaje / visaje - (5.1.1.26.) p 391
 bisaltera - (6.6.2.2.), p 605
 bisalto - (6.6.2.2.), p 605 (), p
 bisca / brisca - (5.1.1.30.), p 391; (6.11.1.1.), p 789; (6.11.1.2.), p 791
 bisino, -a - (4.1.8.2.), p 256; (6.7.), p 633
 biso - (6.8.10.), p 706
 bisyayo - (6.12.), p 816
 Biturián - (6.18.); p 895
 bizco - (6.4.2.1.), p 565
 blanca del riñón - (6.6.2.2.), p 608
 blanco - (6.5.4.), p 593
 blanco / tocino blanco (6.5.4.), p 595
 blancor - (4.1.1.10.), p 206; (6.9.4.), p 742
 blandear / blandiar / blanda - (4.1.6.5.), p 226; (5.1.2.2.), p 405; (6.10.5.), p 782
 blando, -a - (4.1.6.5.), p 227; (6.10.5.), p 782
 blandurrio, -a - (4.1.6.5.), p 227; (5.1.1.9.), p 335; (6.10.5.), p 782
 blanquero - (5.1.1.3.), p 289; (6.10.5.), p 783
 blanquete - (5.1.1.1.), p 283; (6.8.6.), p 684
 blanquiador - (6.4.9.), p 578
 blanquiar / blanquear - (1.3.1.3.2.), p 17; (3.). p 99; (3 1.2.). p 103; (4.2.1.3.), p 265;
 (5.1.2.2.), p 406
 blanquinoso - (5.1.1.10.), p 338; (6.8.6.), p 683

blanquiñoso - (5.1.1.10.), p 338; (6.8.6.), p 684
 blanquisco, -a - (5.1.1.30.), p 392; (6.8.6.), p 684
 blanquismo, -a - (3.1.4.7.), p 116; (4.1.1.), p 197
 blincar / brincar / saltar - (3.2.3.4.), p 191; (6.15.), p 868
 bobiné - (6.4.6.), p 576
 boca `teja' (6.9.), p 721 / `boca del horno' (6.9.5.), p 746 / `desgaste en un filo cortante' (6.9.7.), p 753
 boca y día - (6.11.5.), p 798
 boca y noche - (6.11.5.), p 798
 boca zapatera - (6.8.1.1.), p 661
 bocada `cantidad de agua que cabe' (5.1.1.4.), p 320; (6.13.2.1.), p 894 / `vómito espontáneo' (5.1.1.4.), p 320; (6.8.6.), p 719 / `aire que sale de la boca de una vez' (5.1.1.4.), p 320; (6.8.1.1.), p 689
 bocadeta - (5.1.1.1.), p 283; (6.8.6.), p 719
 bocana - (5.1.1.26.), p 378; (6.10.1.), p 769
 bocarrana - (5.1.1.26.), p 375; (6.13.2.2.), p 856
 bocaú - (5.1.1.33.), p 401; (6.8.1.4.), p 664
 boch - (6.8.7.), p 690
 bochaca / buchaca - (5.1.1.19.), p 356; (6.4.), p 556
 bochar - (6.9.7.), p 745
 bochornera - (5.1.1.3.), p 299; (6.11.5.), p 801
 bochornera / bochorno - (6.11.1.1.), p 789; (6.11.5.), p 801
 bochorno - (6.11.1.1.), p 789
 bochorno - (6.11.4.), p 798
 bochorno - (6.11.5.), p 801
 bochorno / cierzo, aire de arriba - (6.11.1.1.), p 788
 bochorno llovedor - (6.11.1.1.), p 790; (6.11.1.2.), p 792
 bocillo, zarcillo / bocil / cerco (5.1.1.14.), p 362; (6.1.2.), p 485
 bocinazo - (5.1.1.8.), p 329; (6.13.), p 842
 bocoi / bocoy - (6.2.2.4.), p 519
 bodillo cular - (6.5.4.), p 594
 bodillos / estentinos, tripas / budillos - (6.5.4.), p 592, p 593; (5.1.1.14.), p 342
 bodrio `masa' (6.5.4.), p 594 / `barullo' (6.12.), p 811
 bofa / cucada - (6.6.4.), p 627
 bofetazo - (5.1.1.8.), p 331; (6.8.2.), p 668
 bofo, -a - (4.1.5.), p 220
 boina - (6.11.1.1.), p 789; (6.11.3.), p 797; (6.11.6.), p 802
 boira / boira alta (3.2.2.2.), p 166; (4.2.2.), p 270; (6.11.3.), p 793
 boira dorondonera - (5.1.1.3.), p 299
 boira pichadora - (6.11.3.), p 793

boira preta / boira / preta - (6.11.3.), p 797
boje / boj - (), p 119; (6.4.1.3.), p 562; (6.6.3.), p 620
bola - (3.2.2.1.), p 162
bola dulce y con piñones - (6.5.4.), p 594
bolazo - (5.1.1.8.), p 331; (6.13.2.4.), p 858
bolbedera / volvedera - (5.1.1.3.), p 302; (6.5.4.), p 626
bolchacada, buchacada - (5.1.1.4.), p 304; (6.4.), p 558
bolser, boletes / bolé / - (6.13.2.1.), p 849
boleta - (1.8.2.3.3.), p 52; (5.1.1.1.), p 278; (6.7.4.), p 648
boleta de enebro / boleta / boleta de jinebro - (5.1.1.1.), p 278; (6.6.3.), p 613
bolete - (5.1.1.1.), p 283; (6.8.3.), p 670; (6.8.7.), p 694
boli / escampilla / picota - (6.13.2.1.), p 844; (6.15.), p 877
boli / picote / (3.2.1.3.), p 154; (6.13.2.1.), p 844
bolicón - (6.1.9.), p 500
boligón - (6.1.9.), p 501
bolinche-s - (6.6.2.2.), p 610
bolisa - (6.11.2.2.), p 804
bolisa - (6.9.6.), p 754
bollar - (5.2.4.2.), p 438; (6.4.9.), p 587
bollau - (5.2.4.2.), p 438; (6.4.9.), p 587
bollo / rebullón (6.8.5.), p 698
bollón - (3.2.2.2.), p 166; (6.2.2.1.), p 525
bolo - (4.1.1.1.), p 200; (4.1.1.4.), p 203
bolo - (4.1.1.1.), p 200; (4.1.1.4.), p 203; (6.10.5.), p 792
bolomaga / mielcas, bordas, balancianas / mielca - (5.1.1.19.), p 356; (6.6.3.), p 610
bolsas - (6.1.2.), p 459
bolsear - (5.1.2.3.), p 410; (6.8.10.4.), p 715
bolsillada - (5.1.1.4.), p 306; (6.4.), p 566
bolsudo, -a - (6.8.10.4.), p 715
bombease - (5.2.4.2.), p 438; (6.4.9.), p 587
bombiase - (5.2.4.2.), p 438; (6.4.9.), p 587
bonanza - (5.1.1.17.), p 354; (6.11.), p 794
bondá - (3.2.1.3.), p 155
bonico, -a - (5.1.1.2.), p 287; (6.12.), p 847
boniquer, -eta / boniqué, -eta - (5.1.1.2.), p 287; (6.12.), p 847
boque / buco - (6.3.1.1.), p 551
boquera - (6.10.1.), p 773
boquera / boca - (6.9.5.), p 751
boquero - (5.1.1.3.), p 290; (6.10.5.), p 793
borbollón - (3.2.2.2.), p 170; (3.2.3.5.), p 192; (6.8.5.), p 693

borde - (6.12.), p 809
borde / silvestre - (6.6.3.), p 609 (), p
bordizo / plantao - (5.1.1.15.), p 350; (6.2.2.), p 509
bordizo 'vastago esteril' / 'brote tardío' / 'granillo' / 'vid joven' - (5.1.1.15.), p 350
bordones - (6.11.7.2.), p 802
borfollo - (6.2.2.1.), 512; (6.2.2.2.), p 513
borguil - (5.1.1.33.), p 408; (6.1.7.2.), p, 500
borina - (6.15.), p 903
boro - (6.1.7.1.), p 479;
borra 'botón del fruto que desprende pelusa' (6.2.2.1.), p 516
borra 'pelusilla' (6.4.6.), p 577; (6.8.10.7.), p 733; (6.9.), p 739; (6.9.3.), p 745
borracho - (6.15.), p 882
borracho / empifau - (6.12.), p 840
borraja - (6.6.2.), p 601
borrasca / a voladas - (6.11.1.1.), p 796
borrasca / ventisca - (5.1.1.30.), p 392; (6.11.2.2.), p 804
borrascazo - (3.2.2.4.), p 117; (5.1.1.8.), p 329;
borrasquear / borrasquiar - (6.11.2.), p 801
borraza - (5.1.1.8.), p 329
borrega 'oveja de un año' (6.3.1.2.), p 563
borregada - (5.1.1.33.), p 399
borrego 'cordero de un año' (6.3.1.2.), p 563 / 'niño llorón y gritador' (6.5.), p 615
borreguero / borregón (6.5.), p 591
borreguín - (6.3.1.2.), p 542
borreta - (5.1.1.1.), p 285; (6.9.), p 739; (6.9.3.), p 745
borrilla - (5.1.1.14.), p 346; (6.3.1.4.), p 547
borrilla / pelusa, pelusilla / pelosilla - (5.1.1.14.), p 346; (6.7.2.), p 646
borrón / yema - (6.2.2.1.), p 516
borrumbada - (5.1.1.4.), p 306; (6.10.5.), p 786
botana - (5.1.1.26.), p 378; (6.9.7.), p 760
boteja - (6.9.7.), p 760
botejero - (6.9.7.), p 760
botejo - (6.9.7.), p 760
botero - (6.1.7.2.), p 490
botes - (6.13.2.1.), p 856; (6.15.), p 884
botiar - (6.13.2.1.), p 856; (6.15.), p 884
botica - (3.3.1.), p 110
boticario, -a - (4.1.1.4.), p 203; (4.1.1.6.), p 205
botifarra - (5.1.1.9.), p 338; (6.5.4.), p 862
botifarra / butifarra - (3.1.4.6.), p 112; (5.1.1.9.), p 338; (6.5.4.), p 601

botijo - (6.9.7.), p 760
 botinchar - (3.2.2.2.), p 169; (6.12.), p 829
 botinchau, -ada - (3.1.4.7.), p 117; (3.2.2.2.), p 169; (5.1.1.33.), p 404; (6.8.1.5.), p 670; (6.12.), p 828
 botinflao, -ada - (3.1.4.7.), p 117; (3.2.2.2.), p 169;
 botinflau, -ada - (3.1.4.7.), p 117; (3.2.2.2.), p 169; (5.1.1.33.), p 404; (6.8.1.5.), p 670; (6.12.), p 828
 boto - (6.9.7.), p 758; (1.5.1.2.1.), p 24
 botón de gato - (6.2.2.1.), p 516
 botonera - (5.1.1.3.), p 296; (6.3.), p 530; (6.8.4.), p 679
 botones / pitera - (4.1.2.), p 209; (5.1.1.3.), p 296; (6.3.), p 533; (6.8.4.), p 679
 bozar - (6.1.6.), p 478
 bozase - (6.2.2.4.), p 518
 bozau, ada - (6.1.6.), p 478; (6.2.2.4.), p 518
 bozel / cepillo - (6.4.9.), p 580
 bozo - (6.1.3.), p 461; (6.1.3.4.), p 481
 brabán - (5.1.1.26.), p 374; (6.1.1.1.), p 448; (6.1.1.2.), 452
 braga / las bragas - (6.8.10.4.), p 709
 bragau, -ada - (5.1.1.33.), p 401
 braguero - (5.1.1.3.), p 312;
 braguero / l'ubre - (6.3.), p 546
 braguetera - (5.1.1.3.), p 308; (6.8.10.), p 722; (6.8.10.2.), p 726
 branca 'rama madre, tallo' (6.9.), p 740; (6.9.5.), p 763
 branca, costadillo / branca 'jamba de la puerta' (6.9.), p 740; (6.9.5.), p 763
 brancas - 'esquinas' (1.3.1.3.4.), p 19
 branquil - (5.1.1.33.), p 410; (6.9.), p 740
 branquil / escalera (6.9.), p 740
 brasa - (6.9.7.), p 756
 brasas - (5.1.1.4.), p 305 / brasada (5.1.1.4.), p 305; (6.2.1.3.), p 506
 braserada - (5.1.1.4.), p 305; (6.2.1.3.), p 506
 brazada - (5.1.1.4.), p 306; (6.1.7.2.), p 487; (6.1.9.), p 497
 brazal - (5.1.1.28.), p 385; (6.1.6.), p 477; (6.10.1.), p 767
 brazau - (5.1.1.33.), p 400; (6.1.7.2.), p 481; (6.1.9.), p 497
 braziar - (6.1.7.2.), p 481
 breballo - (5.1.1.14.), p 348; (6.5.), p 587; (6.20.2.2.2.), p 923
 brenca - (6.6.2.4.), p 607
 brendar - (6.15.), p 880; (6.20.2.1.), p 926
 bresca - (5.1.1.30.), p 391; (6.4.1.3.), p 562
 bridón - (6.1.3.4.), p 481
 brincador - (5.1.1.5.), p 317; (6.13.2.1.), p 849; (6.15.), p 877

brincar 'saltar' / 'exceder' / 'irse'- (3.2.3.4.), p 185; (6.15.), p 877
brinco / blinco - (6.13.2.1.), p 849; (6.15.), p 877
bris / fresco - (6.11.1.1.), p 791
brisas - (6.2.2.3.), p 515
brocal - (5.1.1.28.), p 384; (6.1.6.), p 478
brocal / balbarcana / cubierta - (6.1.6.), p 477
broceras / brozeras - (4.1.2.), p 207; (6.12.), p 819
brochina - (3.2.1.5.), p 157; (6.11.1.1.), p 788 ; (6.11.1.2.), p 791
bróquil - (6.6.2.), p 600
broza / fullarasca - (3.2.1.1.), p 138; (6.4.2.1.), p 564
broza 'maleza' (6.1.), p 445; (6.1.5.), p 469 / 'partícula' (6.8.1.2.), p 660
brozas - (4.1.2.), p 207; (6.12.), p 819
bruja - (6.6.2.), p 599
brujerío - (4.1.1.), p 199; (6.15.2.1.), p 889
brujar - (6.8.1.5.), p 666
brusa / chambra - (3.2.3.4.), p 185; (6.8.10.), p 699
buaina - (3 1.2.), p 105; (3.2.3.5.), p 186; (5.1.1.26.), p 372; (6.8.10.3.), p 707
budillo(s) / budillo - (5.1.1.14.), p 342
budillo, morcilla / morcillero / azago gordo - (6.5.4.), p 503
buen 'mucho', 'gran cantidad' (4.1.4.6.), p 228; (4.1.7.), p 256
buen aguacero - (4.1.7.), p 259
buena cosecha - (4.1.7.), p 259
buen mozo - (4.1.7.), p 259
buen orache - (6.11.), p 787; (6.11.5.), p 800
buen rato - (4.1.7.), p 259
buen recau - (4.1.7.), p 256; (6.9.8.), p 756
buen tajo - (4.1.7.), p 256; (6.12.), p 828
buena de calidad / en celo - (6.3.1.1.), p 534; (6.3.1.4.), p 540.
buena limpia! - (6.15.2.1.), p 889
buena pieza - (4.1.7.), p 258; (6.12.), p 813
bufa 'bolsa que hace la ropa' (6.8.10.), p 728
bufa - (6.8.4.), p 624; (6.13.2.3.), p 892
bufa / vejiga - (6.8.4.), p 624; (6.13.), p 700; (6.13.2.3.), p 857
bufa / vechiga - (6.8.4.), p 624; (6.13.), p 700
bufada - (5.1.1.4.), p 315; (5.1.1.33.), p 398
bufado - (6.9.6.), p 745
bufador / soplador / caña - (6.9.6.), p 744
bufanal - (5.1.1.28.), p381
bufando - (6.15.), p 879
bufar - (6.8.4.), p 674

bufar la boira - (6.11.3.), p 793
 bufarrera - (5.1.1.3.), p 296; (6.8.4.), p 700
 bufase- (6.8.4.), p 674
 bufeta - (6.8.4.), p 624; (6.13.), p 845
 bufete - (5.1.1.1.), p 283; (6.8.4.), p 674
 bufetera - (5.1.1.3.), p 296; (6.8.4.), p 700
 bugo / búho - (6.7.2.), p 646
 bujarda - (6.9.2.), p 734
 bujaruelo - (5.1.1.26.), p 392; (6.6.3.), p 640
 buje - (3.1.4.8.), p 119; (6.1.2.), p 458
 bujero - (3.1.5.1.), p 123; (3.2.1.2.), p 148; (3.2.3.5.), p 185; (6.4.1.3.), p 564
 bujero, portezuela / piquera / picota - (3.2.1.2.), p 148; (3.2.3.5.), p 185; (6.4.1.1.), p 559;
 (6.4.1.3.), p 564
 bulla - (6.15.), p 875
 bullatíco - (6.15.), p 876
 bullestro / gulestro / cullestro - (6.12.), p 808
 bullir - (6.2.2.4.), p 515
 bulón - (6.1.1.2.), p 451; (6.1.1.6.), p 454
 bulto 'funda donde va la lana' (6.9.), p 726; (6.9.3.), p 738 / 'relieve' (5.2.1.1.), p 415
 bural - (5.1.1.28.), p 380; (6.10.5.), p 782
 buralenco - (5.1.1.29.), p 388; (6.10.5.), p 780
 bureno - (5.1.1.29.), p 388; (6.10.5.), p 780
 bureo / boreo - (6.15.), p 874
 buro - (1.3.1.3.), p 15; (1.3.1.3.2.), p 17; (4.1.1.4.), p 202; (6.9.), p 728
 buro / tierra / tierra(buro) - (6.1.7.2.), p 484; (6.10.5.), p 780
 buro / tierra buro - (1.3.1.3.), p 15
 burra - (6.3.4.), p 553
 burra - (6.8.6.), p 685
 burra / bambolla - (6.8.6.), p 685
 burra / pizco - (3.2.2.2.), p 165; (6.8.6.), p 682
 burrada / brutada - (5.1.1.4.), p 308; (6.12.), p 839
 burricallo - (5.1.1.14.), p 347; (6.3.4.), p 553
 burro - (6.3.4.), p 553; (6.13.2.1.), p 849
 burro 'yunque de zapatero' (6.4.9.), p 582 / 'apoyo para serrar' (6.6.4.), p 625 / 'juego de cartas'
 (6.13.2.1.), p 849 / 'el que se agacha en el juego' (6.13.2.1.), p 849; (6.15.), p 877
 burro cabañero - (6.3.1.), p 533
 burrufalla - (5.1.1.14.), p 345; (6.1.9.), p 496
 buyol - (6.9.7.), p 754
 *cosa / no ha sido cosa - (4.2.4.), p 276
 ¡Cuánto no habré bailao yo! - (4.1.8.4.), p 259

cabal 'capital' (5.1.1.28.), p 382; (6.12.), p 814 / 'justo' (6.12.), p 629
 caballero - (4.1.1.4.), p 203; (6.12.), p 814 (6.18.), p 893
 caballete - (5.1.1.1.), p 282; (6.6.4.), p 625
 caballetes - (6.9.6.), p 749
 caballetes / tarugos - (6.2.2.4.), p 516
 caballito - (5.1.1.13.), p 340; (6.7.1.), p 637
 caballón - (6.9.), p 718
 cabaña - (6.3.1.), p 535, 538
 cabañera / cañada - (5.1.1.3.), p 293; (6.3.), p 524; (6.3.1.), p 530
 cabecera - (6.1.5.), p 475
 cabeciar - (6.8.1.), p 662
 cabeza - (6.1.7.1.), p 482; (6.1.9.2.), p 502
 cabeza burro (6.12.), p 831
 cabeza de sisot - (6.7.2.), p 646
 cabeza de ternasco - (6.9.8.), p 777.
 cabeza rota- (6.12.), p 833 (), p
 cabezada 'pequeña siesta' (5.1.1.33.), p 401; (6.8.1.), p 662 / 'parte anterior del lomo' (6.9.8.), p 760
 cabezal 'parte del arreo' (6.1.3.), p 463; (6.1.3.4.), p 481 / 'parte de prensa' (6.2.2.3.), p 518; (), p / 'parte de la puerta' / 'parte de la cama' (5.1.1.28.), p 386
 cabezana - (6.1.3.4.), p 481
 cabezar - (6.1.7.1.), p 482; (6.1.9.2.), p 502
 cabezazo - (5.1.1.8.), p 330; (6.8.1.), p 662
 cabezero - (5.1.1.3.), p 302 / cabezero, conde - (6.4.), p 558
 cabezudo 'testarudo' (5.1.1.11.), p 339; (6.12.), p 829 / 'cría de la rana' (6.7.4.), p 649, 655
 cabilar - (6.12.), p 827
 cabodaño / cabo d'año - (6.15.2.2.), p 892
 cabra - (6.4.3.2.), p 572
 cabras - (6.8.3.), p 672; (6.8.7.), p 695
 cabrería - (6.3.1.), p 534
 cabrero - (4.1.1.4.), p 202; (6.3.1.), p 534
 cabrero, -a - (4.1.1.4.), p 203; (6.3.1.), p 534
 cabreta - (5.1.1.1.), p 283; (6.6.4.), p 627
 cabreta / cabretas - (6.2.2.4.), p 518
 cabretas - (5.1.1.1.), p 284; (6.11.7.2.), p 803
 cabrón - (6.12.), p 820
 cabrón / cornudo - (6.12.), p 820
 cabronazo - (5.1.1.8.), p 332; (6.12.), p 820
 cacagüete - (6.6.4.), p 627 (), p
 cacahuete / calcagüete - (6.6.4.), p 627

cacariar - (6.7.), p 636
cacera - (5.1.1.3.), p 299; (6.4.3.1.), p 566
cacerola / cazuela / sopera - (4.1.1.5.), p 205; (6.9.7.), p 750
cacerolada - (5.1.1.4.), p 306
cachamandriar - (6.12.), p 823
cacharrazo - (3.2.1.1.), p 141; (5.1.1.8.), p 331; (6.9.7.), p 752
cacharro 'cualquier utensilio' (5.1.1.9.), p 337; (5.1.1.23.), p 362 / 'menstruación' (6.8.4.), p 694
cachar, -eta / caché 'inclinado hacia abajo' (6.8.8.), p 696 / 'diminutivo de *cacho*' (3.2.1.1.), p 141; (4.1.1.4.) p 203; (5.1.1.1.), p 282
cachilada 'camada del cerdo' / 'camada de animales' (5.1.1.4.), p 306 - 307; (6.5.), p 587
cachirulo - (6.8.10.), p 703; (6.8.10.3.), p 708
cachislá - (4.1.8.3.), p 258
cacho / bocau - (6.9.9.), p 760
cacho, -a - (3.2.1.1.), p 141; (6.8.8.), p 696
cachola / hazme cachola - (3.2.1.5.), p 160; (6.7.2.), 645
cachorro - (6.7.), p 634
cachorro / tocineta / tociner / tociné - (6.5.), p 587
cachucho, -a - (4.1.1.4.), p 204; (6.12.), p 816
cachudo, -a - (6.8.7.), p 693
cachurrera - (5.1.1.3.), p 292; (6.6.3.), 619
cachurro - (5.1.1.9.), p 337; (6.6.3.), p 619-62
cachuscas - (5.1.1.30.), p 394; (6.8.10.2.), p 707
cacinglo - (3.2.2.2.), p 168; (6.1.3.), p 463; (6.4.6.), p 575
cada día / mucho / de continuo - (3.1.5.6.), p 131; (4.1.7.), p 251; (4.2.2.), p 273
cadiera - (5.1.1.3.), p 295
cadillada - (5.1.1.4.), p 305; (6.7.), p 632
cadiller / cadillé - (6.7.), p 632
cadillo / cachorro - (6.7.), p 632
cadillo / muestra - (6.2.3.1.), p 526
cadillo 'flor del olivo' / 'cría de perro' (5.1.1.14.), p 341
cadira / cadiera / banca - (6.9.), p 715
cado - (3.2.1.2.), p 144 (6.4.3.1.), p 567
caendo / caindo - (4.1.6.4.), p 225; (4.1.6.7.), p 246
caer / cair - (3.1.5.5.), p 129
caer gotetas - (6.11.2.), p 788
caer chuzos de punta - (6.11.2.1.), p 812
caer la comida / ya ha caído / y' a cáido - (6.9.), p 763
caer un aguacero - (6.11.2.), p 815
cafrada - (5.1.1.4.), p 308; (6.12.), p 819
cafre - (6.12.), p 819

cafrería - (6.12.), p 819
 cagada - (6.7.1.), p 637; (6.7.2.), p 641
 cagador - (6.3.1.6.), p 546
 cagafierro - (6.4.9.), p 580
 cagajones secos y matas / fuelle / humador, era un fuelle - (6.4.1.1.), p 560; (6.4.1.3.), p 562
 cagaleta - (5.1.1.1.), p 280 / moñiga (6.3.1.6.), p 546 / cagarreta - (3.2.3.5.), p 187
 cagallón - (6.3.4.), p 553
 cagallona - (6.3.4.), p 553
 cagamandurrias - (4.1.2.), p 207; (6.12.), p 819
 caganido / el curro / rebús (3.1.4.8.), p 122 / el gorrin - (6.5.), p 607; (6.5.1.), p 609.
 caganidos (4.1.1.4.), p 202 / el pequeño / el chico - (6.12.), p 811
 cagaprisas - (4.1.2.), p 208; (6.12.), p 819
 cagar con medio culo - (4.1.8.3.), p 258
 cagarruta - (5.1.1.25.), p 371; (6.3.1.6.), p 546
 cagazas - (4.1.2.), p 208; (6.3.1.6.), p 546
 cagazierro - (6.1.9.1.), 497
 cagoso, -a - (6.3.1.6.), p 546 (), p
 caguera / diarrera - (5.1.1.3.), p 291 294; (6.8.6.), p 683
 caguera / güeña / escagazar / escagazase - (3.2.3.5.), p 186; (6.8.6.), p 683
 caguerilla - (5.1.1.14.), p 344; (6.8.6.), p 683
 caguetas - (5.1.1.1.), p 279; (6.12.), p 819
 caguica - (5.1.1.2.), p 286; (6.3.1.6.), p 546
 cai / caín - (3.1.5.5.), p 129; (4.1.6.7.), p 240
 caída 'ocurrencia' / 'añadidura' (3.1.5.5.), p 129; (6.4.9.), p 576
 cairá - (3.1.5.5.), p 129
 cai-te - (3.1.5.5.), p 129; (4.1.6.7.), p 240
 caíz - (3.1.5.5.), p 129; (6.1.8.), p 493, 494
 caizada - (5.1.1.4.), p 313 (6.1.8.), p 493, 494
 caja - (3 1.2.), p 103; (6.14.3.), p 873
 caja / ataúd - (6.14.3.), p 873
 cajeta / cestillo - (6.15.2.1.), p 888
 cajetilla - (5.1.1.14.) p 344
 cajicar - (6.6.4.), p 622
 cajico - (6.6.4.), p 622
 cajón / capazo - (3.2.1.2.), p 144; (6.9.2.), p 734 (lingüístico - etnográfico).
 cal / cale - (4.1.6.7.), p 247
 cal / no cal - (2.1.2.), p 76
 calabacera - (6.6.2.), 607
 calabacero - (6.12.), p 847
 calabaza - (6.6.2.), p 606

calabaza fina / calabaceta / calabazín - (6.6.2.), p 607
calabozo / cambreta - (6.10.5.), p 777
caladrir - (6.15.2.1.), p 895
calamidá - (3.2.1.3.), p 155; (6.8.7.), p 696
calavera - (5.1.1.3.), p 300
calcañal / talón - (6.8.4.), p 683
calce - (6.6.4.), p 628
calcero - (5.1.1.3.), p 289; (6.8.10.1.), p 708
calceta - (5.1.1.1.), p 280; (6.8.10.6.), p 713
calda - (6.4.9.), p 584
calda 'calentada' / 'carga de leña que se echa de una vez a la estufa o al hogar' (6.9.6.), p 748
caldar - (6.4.9.), p 584
caldear / caldiar - (6.4.9.), p 584
calderada - (5.1.1.4.), p 307; (6.3.), p 524
caldereta 'caldero de albañil' (5.1.1.1.), p 292; (6.9.2.), p 755 / 'para guisar' (5.1.1.1.), p 290; (6.9.7.), p 772
calderete - (5.1.1.1.), p 290; (6.3.), p 542
calderilla a las pocas perras / calderilla - (5.1.1.14.), p 346; (6.4.9.), p 578
calderizo - (5.1.1.15.), p 352; (6.9.6.), p 745
caldero - (4.1.1.1.), p 200; (6.1.6.), p 477; (6.2.2.4.), p 517; (6.9.6.), p 745
caldero, longaniza con huevos / lardero - (6.15.2.2.), p 890
calendario - (3.1.4.6.), p 110; (5.1.1.33.), p 399; (6.15.2.2.), p 897
calentada - (5.1.1.33.), p 397; (6.9.3.), p 739
calentar - (6.14.1.), p 862
calentar la badana - (6.14.1.), p 863
calentar los cascotes - (6.12.), p 836
calentor 'calor' / 'fiebre' (4.1.1.10.), p 205; (6.9.3.), p 739
calentucho, -a - (6.3.1.7.), p 547
calenturas - (6.3.1.7.); p 547
caler - (4.1.6.5.), p 227
calía, caldrá, caldría ... - (4.1.6.6.), p 229; (4.1.6.7.), p 246
calibada - (3.2.1.2.), p 145; (5.1.1.4.), p 305; (6.9.6.), p 745
calibo - (3.2.1.2.), p 145; (3.2.2.3.), p 170; (6.9.6.), p 745
caliente, buena / en celo, a punto - (6.5.), p 587
calina, canina - (6.11.3.), p 796
caliqueño - (6.6.3.), p 614
Calisto - (6.18.); p 899
callizo - (5.1.1.15.), p 352; (6.9.), p 715
calorada 'calorina' / 'disgusto' (5.1.1.4.), p 310; (6.8.9.), p 701
caloraza - (5.1.1.8.), p 331; (6.8.9.), p 700

calorina - (5.1.1.12.), p 340; (6.11.4.), p 800
 caloyo - (6.3.), p 543
 calvera 'espacio sin vegetación' (5.1.1.3.), p 295; (en toponimia) / 'calvicie' (6.8.10.3.), p 711
 calzadura - (5.1.1.9.), p 335; (6.4.9.), p 584
 calzar 'quitar los pañales a los niños' (6.12.), p 814 / 'herrar' (6.4.9.), p 587
 calzas - (6.15.), p 887
 calzase - (6.12.), p 817
 calzau, -ada - (5.1.1.33.), p 403; (6.6.4.), p 629
 calzilla - (5.1.1.14.), p 346; (6.8.10.2.), p 710
 calzonazos - (4.1.2.), p 209; (6.12.), p 823
 calzones - (4.1.2.), p 210; (6.8.10.), p 704; (6.8.10.2.), p 710
 canela - (6.3.1.3.), p 557
 cama / banco / bacía - (6.5.2.), p 591
 cama 'tallo del trigo' / 'cereal revolcado' / 'pieza del arado donde se juntan las piezas desmontables' (3.2.2.3.), p 170; (6.1.1.1.), p 449; (6.1.5.), p 477; (6.8.4.), p 678
 camal 'rama gruesa de árbol' (3.2.2.3.), p 170; (5.1.1.28.), p 386; (6.6.4.), p 625 / 'elementos del fencejo' (6.4.8.), p 576
 camamila - (6.6.3.), p 621
 camandulear - (6.12.), p 811
 camandulero, -a - (5.1.1.3.), p 289; (6.12.), p 812
 camansio, -a - (6.12.), p 824
 camaso - (6.9.2.), p 737
 camatón / camero - (6.9.), p 727; (6.9.3.), p 739
 cambalache - (6.12.), p 828
 cambea - (3.1.4.5.), p 109; (4.1.6.5.), p 227
 cambear - (3.), p 99; (3.1.4.5.), p 109; (4.1.6.5.), p 227; (5.1.2.1), p 406; (6.13.), p 842
 cambeo - (3.1.4.5.), p 109; (4.1.6.5.), p 227
 cambiión - (3.2.2.3.), p 170
 cambionero - (3.2.2.3.), p 170
 cambioneta - (3.2.2.3.), p 170
 cambra - (6.9.), p 727; (6.9.3.), p 739; (6.20.1.), p 899
 cambreta 'alacena' (5.1.1.1.), p 280; (6.9.), p 726; (6.9.1.), p 734 / 'jaula para el ganado' (6.3.), p 527 / 'construcción en la era' (6.1.7.2.), p 488 / 'carcel local' (6.3.), p 528; (6.10.5.), p 777
 cambrón 'campana de la chimenea' (6.9.6.), p 746 / 'gancho en el que gira la puerta' (6.9.), p 721
 cambronera - (5.1.1.3.), p 296; (6.9.), p 723
 camera - (5.1.1.3.), p 296; (6.9.), p 726; (6.9.3.), p 738
 caminer / caminé / sendero - (6.1.3.), p 461; (6.10.5.), p 778
 caminero - (5.1.1.14.), p 344;
 camino de Santiago / carretera de Santiago - (6.11.7.2.), p 802

camisa – (6.8.10.), p 700
 camiseta de imperio – (5.1.1.1.), p 286; (6.8.10.), p 701
 campanal – (5.1.1.28.), p 383; (6.15.2.1.), p 888
 campanar - (6.15.2.1.), p 888
 campaneta – (6.8.1.1.), p 660
 campanillo – (4.1.1.1.), p 201; (5.1.1.14.), p 343; (6.3.1.5.), p 545
 campar (solo) (6.12.), p 813
 campar por sus anchas - (6.12.), p 813
 camposolo - (6.12.), p 838
 camperría – (6.10.5.), p 799
 campico / campé / camper – (6.10.5.), p 779
 camposanto – (6.14.3.), p 873
 cana – (5.1.1.26.), p 377; (6.3.1.3.), p 540
 canal – (5.1.1.28.), p 35; (6.9.9.), p 759
 canal (la) - (5.1.1.28.), p 35, 36 / comedera
 canal (la) - (5.1.1.28.), p 36; (6.9.), p 711
 canalera / río / la canalera– (4.1.1.), p 200; (5.1.1.3.), p 300; (6.3.), p 527
 canaleras – (1.3.1.3.), p 16
 canaleta / canalillo - (6.8.4.), p 675
 canalizo - (5.1.1.15.), p 351; (6.10.5.), p 780
 canalla - (5.1.1.14.), p 346; (6.15.), p 875
 canalón / canalones – (6.9.8.), p 758
 canasta – (6.9.7.), p 756
 canastico - (5.1.1.2.), p 287 / canastillo - (6.9.7.), p 756
 canastico - (6.3.2.), p 550
 candau – (3.2.1.2.), p 147; (5.1.1.33.), p 402; (6.9.), p 722
 candela > candelas – (6.8.1.3.). p 662
 candelera 'candelabro' (4.1.1.8.), p 212; (5.1.1.3.), p 298; (6.9.7.), p 768
 candelera - 'La candelaria' (5.1.1.3.), p 298; (6.15.2.2.), p 911
 candeleras 'res corniveleta' (6.3.1.3.), p 556
 candelero - (4.1.1.8.), p 205; (5.1.1.3.), p 289; (6.9.7.), p 756
 candial – (6.1.5.), p 474
 Candido – (6.18.), p 893
 candil – (6.9.7.), p 756 (), p
 candilada – (5.1.1.4.), p 305; (6.9.7.), p 756
 candilera - (5.1.1.3.), p 209; (6.9.7.), p 756
 candileta - (6.9.7.), p 756
 canelo, -a – (6.12.), p 839
 cangrena – (3.2.1.1.), p 141; (6.8.9.), p 697
 cangrenar / cangrenase (3.2.1.1.), p 141; (6.8.9.), p 697

canilla - (5.1.1.14.), p 341; (6.2.2.4.), p 515
 canilla / tobillo / tubillo - (3.1.2.), p 105; (5.1.1.14.), p 356; (6.8.4.), p 670
 canillera - (5.1.1.3.), p 296; (6.8.10.2.), p 706
 cansau, -ada / cansao - (4.1.6.7.), p 245
 cansera - (5.1.1.3.), p 297
 canso, -a - (6.8.4.), p 676
 cantal - (5.1.1.28.), p 384; (6.10.5.), p 784; (6.20.4.), p 923z
 cantalada - (3.2.2.4.), p 171; (5.1.1.4.), p 308; (6.10.5.), p 784
 cantalazo - (5.1.1.8.), p 331; (6.11.2.1.), p 794
 cantalear (6.11.2.1.), p 794
 cantamañanas - (4.1.2.), p 208; (6.12.), p 831
 cantar el pecho - (4.2.2.2.), p 272; (6.8.6.), p 683
 cantára - (3.1.1.), p 101; (6.2.2.5.), p 519; (6.9.7.), p 754
 cantaral - (5.1.1.28.), p 382; (6.9.7.), p 753
 cantarera - (5.1.1.3.), p 294
 cantarera - (5.1.1.3.), p 294; (6.9.7.), p 753
 cantareta / cantarica (5.1.1.2. -ico / -a), p 285
 cantáro - (6.2.2.5.), p 519;
 cantáro (3.1.1.), p 99; (4.1.1.1.), p 200
 cantáro / cazuela / caldero - (6.2.2.5.), p 519; (6.3.2.), p 548 (Etnográfico).
 cantaro / con un asa / con dos - (6.1.8.), p 493 (etnográfico, tipos de...)
 cantastis - (4.1.6.6.), p 230 y 231
 cantear - cambiar de posición los panes dentro del horno (5.1.2.2.), p 405 / 'Poner de canto un ladrillo, tabla, etc.' (6.9.2.), p 763
 cantease - (6.2.1.3.), p 505
 cantemos - (4.1.6.6.), p 230 y 231; (4.1.6.7.), p 235
 cantiase - (6.1.3.), p 460
 cantillo / canto - (5.1.1.14.), p 342; (6.1.7.1.), p 513; (6.2.1.), p 536; (6.2.1.3.), p 507
 canto 'lado, borde' (6.1.7.1.), p 513
 canto 'lateral del pan' / 'llanta de metal en una rueda' (6.2.1.), p 536
 cantón - (6.10.2.), p 815
 cantonada - (5.1.1.4.), p 333; (6.10.2.), p 815; (6.10.5.), p 822
 cantoner - (6.10.5.), p 822; (6.19.4.), p 961
 canturrutiar - (6.13.2.1.), p 851
 canuta - (5.1.1.25.), p 385; (6.4.3.1.), p 588
 canutillo / tanguil 'chito' / 'tejuelo' (6.13.2.1.), p 876
 canuto / canuto de caña - (5.1.1.25.), p 371; (6.3.1.), p 532
 canzoncillo / canzoncillos - (3.2.3.4.), p 183; (5.1.1.14.), p 342; (6.8.10.2.), p 706
 cañada - (6.2.1.), p 501
 cañaferma - (6.6.4.), p 521

cañámo / cañímo - (3.1.1.), p 99; (6.4.6.), p 571; (6.20.1.), p 898

cañapita - (6.6.3.), p 614

cañar - (6.6.3.), p 618

cañas recubiertas con barro / prefabricadas / basos de caña / madera, caña (6.4.1.1.), p 563, 568 (etnográfico).

cañeta - (4.1.1.4.), p 202; (5.1.1.1.), p 279 y 285; (6.6.3.), p 618; (6.9.10.), p 762

cañizero - (5.1.1.3.), p 300;

cañizo - (5.1.1.15.), p 350; (6.5.4.), p 591; (6.6.5.), p 630; (6.9.), p 718

cañizo / tablillas, cañizo con barro / boveda de yeso, aljezón - (6.9.), p 718

caño - (), p ; (6.4.3.1.), p 565; (6.9.), p 713, 725

cañón - (5.1.1.23.), p 368; (6.3.1.5.), p 543

caños, cañón / caño - (6.8.1.3.), p 661

cañutar (3.1.4.8.), p 119

cañuto / canuto - (3.1.4.8.), p 119; (5.1.1.25.), p 371; (6.9.), p 715

capa - (4.2.2.), p 272

capacer, capacico / capacé - (3.2.1.2.), p 144; (5.1.1.1.), p 285; (6.1.3.), p 463; (6.4.5.), p 571

capaceta / capazeta - (3.2.1.2.), p 144; (5.1.1.1.), p 281; (6.1.3.), p 463; (6.4.5.), p 571

capaciar- (6.12.), p 831; (6.18.3.), p 900

capador - (6.4.), p 557

capallá - (4.2.2.), p 271

capallí - (4.2.2.), p 271

capaquí - (4.2.2.), p 271

capar - (6.4.), p 557

caparra - (3.2.1.1.), p 141; (5.1.1.23.), p 362; (6.7.1.), p 639

caparrón - (5.1.1.23.), p 363; (6.7.1.), p 635

capau - (5.1.1.33.), p 400; (6.3.1.1.), p 538

capaza - (3.2.1.2.), p 144; (4.1.1.5.), p 203; (5.1.1.8.), p 329; (6.2.3.2.), p 522; (6.4.5.), p 571

capazero, -a- (5.1.1.3.), p 288; (6.12.), p 831

capazo - (3.2.1.2.), p 140; (6.1.3.), p 455; (6.2.3.1.), p 512; (6.4.5.), p 552; (6.9.2.), p 717; (6.12.), p 815; (6.18.3.), p 881

capazo masero - (6.2.1.), p 506

caperucha - (4.1.1.8.), p 205; (6.8.10.3.), p 706

caperucho - (4.1.1.8.), p 205; (6.15.2.1.), p 887

caperuz / caperuzo - (4.1.1.), p 197; (6.7.2.), p 642

capilla - (4.1.1.4.), p 202; (6.15.2.1.), p 886

capilleta - (5.1.1.1.), p 283; (6.15.2.1.), p 886

capiscar - (5.1.1.30.), p 393; (6.12.), p 828

capiscol - (5.1.1.30.), p 393; (6.12.), p 837

capital - (6.13.), p 840

capitana - (1.4.1.), p 22; (5.1.1.25.), p 393; (6.6.3.), p 642

capoladora - (6.5.4.), p 596
 capolar - (3.2.1.2.), p 143; (4.2.1.1.), p 263; (6.5.4.), p 596
 capón - (5.1.1.23.), p 367; (6.7.), p 633
 capucete 'zambullida' (3.2.1.2.), p 144; (6.14.1.), p 861 / 'voltereta' - (5.1.1.1.), p 283; (6.14.1.), p 861
 capuchina / palomo de monte / turcaz - (6.7.3.), p 672
 capullo - (6.8.4.), p 674; (6.8.7.), p 691
 caputaz - (6.4.), p 556
 capuzar - (3.2.1.2.), p 143; (6.14.1.), p 863
 capuzar / capuzete - (3.2.1.2.), p 143; (6.14.1.), p 863
 capuzase - (3.2.1.2.), p 143; (6.14.1.), p 863
 capuzete - (3.2.1.2.), p 144; (5.1.1.1.), p 281
 capuzón - (3.2.1.2.), p 144; (5.1.1.23.), p 366; (6.14.1.), p 863
 cara - (6.8.1.), p 651
 cara / hacia / a / cara casa - (4.2.2.), p 270 ponlo car' arriba no car' abaxo
 cara a cara - (4.2.2.), p 270
 cara alante - (4.2.2.), p 270
 cara la paré - (4.2.2.), p 270
 cara o culo - (6.13.2.1.), p 858
 cara pasteluda - (5.1.1.11.), p 340; (6.8.1.5.), p 670
 carabaxo (4.2.2.), p 272
 caracola - (4.1.1.5.), p 204; (6.4.3.2.), p 575; (6.15.2.1.), p 894
 caracola - (6.4.3.2.), p 575
 caracolada - (5.1.1.4.), p 312; (6.4.3.2.), p 575; (6.9.8.), p 764
 caracolau / rizau - (6.8.1.), p 663
 caracolera - (5.1.1.3.), p 224; (6.4.3.2.), p 575
 caracoleta - (4.1.1.5.), p 204; (6.4.3.2.), p 575;
 carada - (5.1.1.4.), p 308
 carallá - (4.2.2.), p 271
 carambullar - (6.1.7.2.), p 488
 carambullau, -ada - (5.1.1.33.), p 399; (6.1.7.2.), p 488
 carambullo - (1.3.1.3.4.), p 18; (6.1.7.2.), p 502
 caramelos / peladillas - (6.15.), p 890
 carapuerto - (6.10.5.), p 785
 caraquí - (4.2.2.), p 272; (4.2.2.1.), p 274
 cararriba - (4.2.2.), p 272
 carasol - (6.10.5.), p 785
 carazierzo / cracierzo - (6.10.5.), p 785
 carbonera - (1.8.1.), p 35; (6.9.5.), p 741 / esquilla - (6.3.), p 526; (6.3.1.5.), p 545
 carbonera / matraca / esquilla / truco - (6.3.), p 526

carbonera 'horno de carbón' - (1.8.1.), p 35; (6.9.5.), p 748 / 'cencerro' (5.1.1.3.), p 293; (6.3.1.), p 530; (6.3.1.5.), p 547, 549
carbonero - (4.1.1.3.), p 203; (6.7.2.), p 650
carbonilla - (5.1.1.14.), p 343; (6.1.7.2.), p 491
carbonilla / brasa - (5.1.1.14.), p 343; (6.9.7.), p 756
carbunclo - (3.2.3.2.), p 179; (6.8.6.), p 685
carburar - (6.9.7.), p 756
carburo - (6.9.7.), p 756
carcamal (5.1.1.28.), p 388 / carcamallo - (3.2.2.2.), p 165; (5.1.1.14.), p 350; (6.9.), p 721
carcanada - (5.1.1.4.), p 312; (6.9.), p 736
carcasa - (6.9.), p 736
carchutar - (6.4.9.), p 588
cardadera - (5.1.1.3.), p 305; (6.4.6.), p 577
cardelina - (3.3.3.3.), p 195; (5.1.1.12.), p 341; (6.7.2.), p 647
cardincha / cardoncha - (6.6.2.), p 603
cardo blanco / cardo borriquero - (6.6.1.), p 617.
cardo negro - (6.6.2.), p 603
careo - (6.1.9.2.), p 502
carero - (6.12.), p 805
careta 'cara pequeña' (6.8.1.), p 651 / 'careta' (6.4.1.1.), p 563; (6.4.1.3.), p 565
carga - (6.1.2.), p 461
carga(r)-se-la uno > cárgasela - (4.2.1.2.), p 265; (6.12.), p 831
cargadal - (5.1.1.28.), p 384
cargar a pulsera - (6.1.2.), p 468
cargau - (5.1.1.33.), p 496; (6.12.), p 833
cargau d'espaldas - (6.8.7.), p 693
Caridá - (6.18.), p 895
cariña(r)se - (4.2.1.1.), p 262; (6.12.), p 812
cariñar- (4.2.1.1.), p 262; (6.12.), p 812
cariños - (6.12.), p 838
Carmeta - (6.18.), p 895
carnalera - (6.3.1.5.), p 546
carne - (6.9.8.), p 757, 758; (6.13.2.1.), p 849
carne (de) membrillo- (6.6.4.), p 628
carne capolada - (5.1.1.33.), p 400; (6.5.4.), p 597
carne morediza - (6.3.5.), p 557
carne morediza - (6.3.5.), p 557
carnecería - (6.9.8.), p 758
carnera - (5.1.1.3.), p 296; (6.9.), p 713
carnero - (6.3.1.2.), p 541

carnigüelo - (6.6.3.), p 621
carnosidá - (3.2.1.3.), p 156
carnuzo - carnuz - (5.1.1.21.), p 362;
carnuzo / carnuz - (3.1.3.3.), p 107; (5.1.1.21.), p 361; (6.3.5.), p 557
carnuzo / penco - (5.1.1.21.), p 362; (6.3.5.), p 555
carpetas - (6.13.2.1.), p 847
carpintero / picaporte / picote / pajaro carpintero - (3.2.1.3.), p 154; (6.7.2.), p 642
carquiñol - (6.2.1.4.), p 515
carracla - (6.14.2.), p 870
carraclón / carracla / matraca - (3.2.3.2.), p 179; (6.13.2.4.), p 859; (6.15.), 888
carramatero - (6.4.9.), p 580
carramatiar - (6.4.9.), p 580
carramocha - (6.6.3.), p 613
carraña - (6.12.), p 835
carrañar - (6.12.), p 835
carrañeta - (6.12.), p 835
carrañón, -na - (6.12.), p 835
carrañoso, -a - (6.12.), p 835
carrañado, -a - (6.12.), p 835
carrasca - (6.6.4.), p 622
carrascal - (6.6.4.), p 623
carrasqueña - (6.6.4.), p 623
carrasqueño, -a - (6.14.2.), p 868
carrasquizo - (6.6.4.), p 623
carratel / cuba / tinaja / tonel - (6.9.7.), p 756; (6.9.10.), p 764
carrerilla- (5.1.1.14.), p 345; (6.13.2.1.), p 853
carretada - (5.1.1.4.), p 321; (6.1.7.2.), p 505
carretel / cantára / jarretón - (6.9.7.), p 756
carretero - (6.4.9.), p 580
carretilla - (6.15.), p 875
carretillo - (4.1.1.), p 198; (5.1.1.14.), p 344; (6.9.2.), p 737
carriar - (3.1.5.1.), p 121; (3.1.5.5.), p 129; (6.1.7.2.), p 485
carricoche - (6.14.1.), p 889
carrilano - (5.1.1.26.), p 380; (6.12.), p 838
carrillo - (5.1.1.14.), p 344; (6.8.1.5.), p 666
carriza - (6.6.2.1.), p 605
carrizada - (5.1.1.4.), p 307
carrollo - (6.2.2.1.), p 51
carrucha - (3 1.2.), p 103
carrular - (6.4.9.), p 584

carrusclar / carrusliar – (3.2.2.1.), p 162; (6.8.9.), p 696
 carrusclas / (hacer) carrusclas - (3.2.2.1.), p 162; (6.8.9.), p 696
 cartapacio – (6.14.1.), p 859
 cartero – (3 1.2.), p 102
 cartujano - (6.12.), p 812
 casa – (6.13.2.1.), p 852; (6.15.), p 878
 casa la villa – (6.10.5.), p 774
 casa'l lugar – (6.10.5.), p 771
 casal – (5.1.1.28.), p 385
 casal / casaler – (6.9.), p 709
 casamiento – (6.12.), p 805
 casca / cascara – (5.1.1.30.), p 404; (6.4.4.), p 571
 cascara (6.2.1.), p 500; (6.2.1.2.), p 520
 cascabillera / cascabelera – (5.1.1.3.), p 291; (6.6.3.), p 613
 cascabillo – (5.1.1.14.), p 343; (6.6.3.), p 616
 cascadura – (6.3.4.), p 554; (5.1.1.9.), p 333
 cascajo – (6.9.2.), p 733
 cascamajau – (6.9.7.), p 751; (5.1.1.33.), p 401
 cascañetazo – (5.1.1.8.), p 331; (6.3.1.), p 531
 cascañetazo – (5.1.1.8.), p 331; (6.3.1.), p 531
 cascar – (6.12.), p 830
 cascar – (6.14.1.), p 861
 cascar, majar / cascamajar – (6.9.7.), p 751
 cascára – (3.1.1.), p 99; (6.2.1.), p 500; (6.2.1.2.), p 504; (6.6.2.3.), p 604
 cascara 'cascara que contiene la semilla' (6.2.1.2.), p 504; (6.6.2.3.), p 604
 cascarla / cascar-la – (4.2.1.2.), p 263; (6.14.3.), p 871
 cascarote / cascullo / vestido – (6.1.5.), p 475; (6.1.9.), p 518
 cascarria- (5.1.1.9.), p 336; (6.3.1.6.), p 546
 cascarullo - (6.1.5.), p 475
 cascau, -ada – (6.14.2.), p 867
 casco – (5.1.1.30.), p 392; (6.6.4.), p 625
 cascullo - (6.4.4.), p 571 / cascullo – (6.6.4.), p 625
 cascullo / cascarote – (6.1.5.), p 475 (vid *salvau*).
 casera – (6.15.2.1.), p 884
 caseta - (5.1.1.1.), p 279
 caseta / cambreta – (5.1.1.1.), p 279
 caseta / celda / caseta el tocino - (5.1.1.1.), p 279
 caseteta - (5.1.1.1.), p 279
 casetón – (6.3.1.), p 534
 casilla - (6.4.9.), p 344

casillero, caminero - (6.4.9.), p 344
casolidá - (3.1.5.6.), p 131; (3.1.5.6.), p 155
casorio - (6.12.), p 805
caspera - (5.1.1.3.), p 296; (6.8.1.), p 656
casquina - (6.8.2.), p 666
castañetas - (6.15.), p 874
cata - (6.2.2.4.), 516
cataplasma - (6.8.6.), p 679
cataplínes - (6.8.4.), p 674; (6.8.7.), p 691
catarra - (5.1.1.23.), p 362
cataticos - (6.9.), p 729
catatombe - (3.2.2.5.), p 174; (6.13.), p 840
caterba - (6.15.), p 874
caterbada - (5.1.1.4.), p 305; (6.15.), p 874
caticloc cloc - (3.2.1.4.), p 157 / coticloc - (3.2.1.3.), p 154; (6.8.2.), p 666
catre - (6.9.), p 724
cavada - (5.1.1.4.), p 310
cavilar - (4.1.1.4.), p 202; (6.12.), p 825
caye, cayes, cayemos - (3.1.5.5.), p 130
cazada - (5.1.1.4.), p 316
cazar a l' andada / a pecho - (4.1.3.), p 211
cazazo - (5.1.1.8.), p 331; (6.1.4.), p 468
cazo - (6.9.7.), p 749
cazo / caz - (6.1.4.), p 468
cazolada / cazuelada - (5.1.1.4.), p 305; (6.9.7.), p 750
cazoleta - (5.1.1.1.). p 281; (6.9.7.), p 750
cazoleta - (6.9.7.), p 749
cazoleta / loceta / loza - (6.5.2.), p 589
cazoleta / pucherer / olleta - (6.9.7.), p 750
cazoliar - (6.9.7.), p 750
cazuelo - (6.9.7.), p 750
cebadera - (6.3.4.), p 551
cebadero - (5.1.1.3.), p 287; (6.5.), p 586
cebase- (6.3.), p 528
cebolla / yedra / cerolla - (6.6.4.), p 627
cecina - (6.5.4.), p 595
cegalloso - (3.2.2.2.), p 166; (5.1.1.10), p 338; (6.8.9), p 708
cejas - (6.8.1.2.), p 659
celda - (6.4.1.1.), p 559
celebrar el trato - (6.4.), p 557

celébre - (3.1.1.), p 101;
celebro - (3.2.3.3.), p 182; (6.8.1.), p 655
cello / cerco - (5.1.1.14.), p 348; (6.1.2.), p 457
celpa - (6.4.6.), p 602.
cenacho - (5.1.1.19.), p 372; (6.1.2.), p 480.
cema / escema / ecema - (3.2.2.5.), p 174; (6.8.6.), p 678
cempíés / centespiche / ciempiés - (5.2.7.5.), p 439
cenego - (6.10.5.), p 785;
ceneguero - (6.10.5.), p 784
cenizal - (5.1.1.28.), p 381; (6.9.6.), p 745
cenizallo - (5.1.1.14.), p 436; (6.9.6.), p 745
centella - (5.1.1.14.), p 349; (6.11.1.1.), p 788
centeno - (4.1.2.), p 210; (5.1.1.29.), p 388
centímo - (6.1.9.), p 496
centura - (6.8.10.7.), p 711
centurón - (6.8.10.2.), p 705
cenzero / zancero - (5.1.1.3.), p 303; (6.1.9.3.), p 501
ceñador, -a - (6.8.1.), p 688
ceñar - (6.8.1.), p 687
ceñas - (6.8.1.), p 688
ceñidor - (6.8.10.), p 732
ceño - (6.8.1.), p 687
ceñudo, -a - (6.12.), p 835
cepa - (6.2.2.), p 511
cepas - (6.2.2.), p 511
ceporro - (5.1.1.9.), p 353; (6.12.), p 880
ceprén - (6.14.1.), p 865
ceprenar - (6.14.1.), p 865
cequia / la cequia - (3.1.4.5.), p 109; (3.1.5.1.), p 123
cequieta - (3.1.5.1.), p 123; (6.1.6.), p 477; (6.10.1.), p 765
cera - (3.1.5.1.); p 121; (6.10.5.), p 777
cercera - (5.1.1.3.), p 301; (6.11.1.1.), p 786; (6.11.1.2.), p 791
cercillo - (5.1.1.14.), p 343, 351; (6.1.2.), p 459; (6.2.2.4.), p 546
cercha 'molde de contorno curvo' (6.9.), p 751
cercha / zercha 'armazón que sujeta el tejado' (6.9.), p 751
cereño - (5.1.1.3.), p 292; (6.12.), p 825
cereza / cerecera - (6.6.4.), p 630
Cerilo - (3.1.4.6.), p 111
Cerilo - (6.18.), p 894 (antropónimo)
cerilo, -a - (6.12.), p 840

cerol – (6.12.), p 827
 cerolico – (3.3.1.), p 197; (6.6.4.), p 660
 ceroliquero – (3.3.1.), p 188; (6.6.4.), p 527
 ceroliquero – (3.3.1.), p 197; (5.1.1.3.), p 303; (6.6.4.), p 660.
 cerolla ‘preocupación’ (6.12.), p 854
 cerolla – (3.3.1.), p 194 / zerolla – (6.12.), p 833; (6.13.), p 871
 cerollera / acerollera / acerollo ‘acerolo’ o serbal común – (6.6.4.), p 646
 cerollera – (5.1.1.3.), p 290; (5.3.4.), p 457; (6.6.4.), p 629
 cerollo – (6.12.), p 827
 cerote – (6.12.), p 827
 cerqueta – (6.10.5.), p 786
 cerra – (6.8.1.), p 657
 cerrada / cerruda – (6.3.1.1.), p 544
 cerraja – (6.9.), p 722
 cerrajiar – (6.9.), p 722
 cerrar – (6.3.1.2.), p 540
 cerrar – (6.9.), p 722
 cerrau, -ada – (6.3.1.2.), p 540
 cerringallo – (5.1.1.14.), p 347; (6.9.4.), p 742
 cerrino, -a – (3.1.5.1.), p 123; (6.12.), p 827
 cerro – (6.1.1.2.), p 452
 cerrojo – (6.9.), p 721 / (6.8.7.), p 689
 cerruda – (5.1.1.11.), p 399; (6.3.1.4.), p 544
 cerrudo, -a- (6.8.1.), p 656
 cerrupia – (4.1.1.6.), p 211; (6.12.), p 834;
 cerrupio – (6.12.), p 618; (6.14.2.), p 870
 cerullo – (6.3.1.6.), p 546
 cerullo / cerollo – (6.12.), p 839
 cerullón / cerollón – (5.1.1.23.), p 366; (6.3.1.6.), p 546
 cetrín – (3.2.1.3.), p 157; (5.1.1.12.), p 340; (6.12.), p 827
 cevil / cevila – (3.1.4.6.), p 113
 cevila – (4.1.1.6.), p 210
 ch’quer / chiqué – (5.1.1.1.), p 283
 ch’quer / nene / chico / chiqué – (5.1.1.1.), p 279; (6.12.), p 812
 ch’quer, -eta / chiqué, -eta – (6.12.), p 807
 chiquer, -eta, chiquetes / mocer, mocete, mocetes / mocer, mocete, -eta, mocetes / mocé, moceta
 – (5.1.1.1.), p 287
 chiqués / chiquetes – (5.1.1.1.), p 290
 chiquetas / ch’quetas / chiquer / chico / zagaler, -eta / zagalé – (5.1.1.1.), p 290
 chabala – (6.15.), p 905

chabeta / chaveta 'cabeza' (3.2.1.5.), p 165; (5.1.1.1.), p 286; (6.8.4.), p 688
 chabiscar – (5.1.1.30.), p 407; (6.10.5.), p 805
 chabisque – (5.1.1.30.), p 407; (6.10.5.), p 805
 chabo – (6.1.9.), p 513
 chacuina – (5.1.1.12.), p 354; (6.6.3.), p 643
 chafar – (6.12.), p 834
 chafardería - (6.12.), p 815
 chafardero, -a – (5.1.1.3.), p 302; (6.12.), p 815
 chafardiar - (6.12.), p 814
 chafatormos – (6.10.5.), p 782
 chafau, -ada – (6.12.), p 834
 chafazo – (5.1.1.8.), p 330
 chal – (6.12.), p 807
 chambergo – (6.8.10.), p 701
 chambre – (3.2.3.4.), p 185; (6.8.10.), p 698
 chamenque - (6.10.5.), p 805
 chamizo – (5.1.1.15.), p 350; (6.9.), p 716
 chanada – (5.1.1.4.), p 309; (6.12.), p 828
 chanca / muleta – (3.2.1.5.), p 160; (3.2.2.1.), p 162; (6.8.7.), p 690
 chancas - (3.2.2.1.), p 162; (6.8.7.), p 690
 chanchullo – (6.12.), p 835
 chancla - (3.2.2.1.), p 162; (6.8.7.), p 690
 chancleta - (3.2.2.1.), p 162; (6.8.7.), p 690
 chanclos- (3.2.2.1.), p 162; (6.8.7.), p 690
 chandrío – (4.1.1.), p 199; (6.12.), p 835
 chandro, -a – (6.12.), p 835
 chanfarote – (5.1.1.7.), p 323; (6.9.7.), p 751
 chanfaruna – (6.13.2.1.), p 849
 chaparrada – (5.1.1.4.), p 311; (5.1.1.8.), p 331 (6.11.2.), p 791
 chaparrazo – (5.1.1.8.), p 329, 331; (6.2.2.5.), p 519; (6.9.), p 729
 chaparrazo / aguacero / chaparrón – (5.1.1.8.), p 343; (6.11.2.), p 816
 chaparriada – (5.1.1.33.), p 398; (6.11.2.), p 791; (6.11.2.), p 791
 chaparriar - (6.11.2.), p 791
 chaparro - (1.4.1.), p 21; (5.1.1.9.), p 335; (6.6.4.), p 620 / (4.1.1.2.), p 201; (4.1.1.4.), p 202;
 (5.1.1.23.), p 361; (6.9.5.), p 742
 chaparrón – (5.1.1.23.), p 364; (6.12.), p 834
 chaparrudo, -a – (4.1.1.2.), p 201; (6.8.7.), p 690
 chapecer – (6.4.3.1.), p 566
 chapotazo – (5.1.1.8.), p 330; (6.14.1.), p 865
 chapurcar – (6.14.1.), p 864

chapurcazo - (3.2.1.5.), p 160; (5.1.1.8.), p 330; (6.14.1.), p 865
 chapurcón- (3.2.1.5.), p 160; (5.1.1.23.), p 366; (6.14.1.), p 865
 chapurquear - (6.14.1.), p 864
 chapurquiar- (3.2.1.5.), p 160;
 chapurreau / chapurriau / chapurriáu – (6.14.1.), p 859
 chapurriar / chapurrear - (5.1.2.2.), p 405; (6.14.1.), p 858
 chaqueta el traje - (6.8.10.), p 701
 charada - (5.1.1.4.), p 306
 charca (6.10.1.), p 765, 766 / charco (6.10.1.), p 766 / charcal (5.1.1.28.), p 380; (6.10.1.), p 766
 charnego, -a – (6.14.2.), p 866
 charquera - (5.1.1.3.), p 299; (6.10.1.), p 766
 charrada – (5.1.1.4.), p 305; (6.12.), p 822
 charradeta – (5.1.1.1.), p 278; (6.12.), p 822
 charrador, -a - (6.12.), p 822
 charraire – (5.1.1.22.), p 361; (6.12.), p 822
 charrar - (6.12.), p 822
 charrar a escuchetas - (6.12.), p 822
 charreta – (5.1.1.1.), p 278; (6.12.), p 822
 charretas - (5.1.1.1.), p 278; (6.12.), p 822
 charrín – (5.1.1.12.), p 340; (6.12.), p 830
 charro - (5.1.1.23.), p 362 / (6.9.7.), p 752
 charrutiar - (6.14.1.), p 858 / (6.12.), p 822
 chasco me llevo - (6.11.5.), p 796
 chasquiau – (3.2.1.5.), p 159; (5.1.1.33.), p 404; (6.12.), p 804
 chato – (4.1.1.4.), p 203; (6.8.1.3.), p 661
 chatos – (6.6.4.), p 626
 chatungo, -a – (5.1.1.29.), p 387
 chaveta ‘clavija’ (3.2.1.5.), p 165; (5.1.1.1.), p 286; (6.1.2.), p 473; (6.8.4.), p 670
 che / conch / coch – (3.2.1.4.), p 157; (3.2.3.2.), p 176; (4.1.1.4.), p 202; (4.1.8.2.), p 256; (6.5.), p 586; (6.8.2.), p 667
 chelada – (3.2.1.1.), p 141; (3.2.1.5.), p 159; (5.1.1.4.), p 398; (6.11.2.2.), p 793
 chelar / helar - (3.2.1.1.), p 141; 3.2.1.5.), p 159; (6.11.2.2.), p 793
 chelera – (), p (3.2.1.5.), p 159; (6.11.2.2.), p 793
 chemecador - (3.2.1.2.), p 144; (5.1.1.5.), p 320; (6.8.1.1.), p 657
 chemecar - (3.2.1.1.), p 141; (3.2.1.2.), p 144; (3.2.1.5.), p 159; (6.8.1.1.), p 657
 chemeco - (3.2.1.2.), p 144; (5.1.1.29.), p 389; (6.8.1.1.), p 657
 chemecón, -ona - (3.2.1.2.), p 144; (5.1.1.23.), p 367; (6.8.1.1.), p 657
 chemequido - (3.2.1.2.), p 144; (6.8.1.1.), p 657
 cheminea - (5.1.1.3.), p 294; (6.9.6.), p 746

cheminera - (5.1.1.3.), p 294; (6.9.6.), p 746
 chepa - (3.2.1.5.), p 159; (6.8.7.), p 689
 cheparrudo - (6.8.7.), p 690
 cheposo, -a / chepudo, -a - (3.2.1.5.), p 159; (6.8.7.), p 689
 chera / fogata / fogarata - (5.1.1.3.), p 295; (6.9.6.), p 742
 cheringa - (3.2.1.5.); P 160; (5.1.1.29.), p 388; (6.13.2.1.), p 845
 chespe - (6.10.5.), p 782
 chezo - (1.3.1.3.5.1.), p 19; (6.9.2.), p 731; (6.10.5.), p 783
 chh'co, -a / chicó, chh'co, -a - (4.1.7.), p 253
 chiba - (6.13.2.1.), p 849 / (6.13.2.1.), p 851; (6.15.), p 877
 chicarrón (5.1.1.23.), p 367
 chicha / chiche - (6.9.9.), p 756
 chicharra / cigarra - (3.2.1.5.), p 157; (6.7.1.), p 637
 chicharrina 'calor excesivo' (5.1.1.12.), p 339; (6.11.4.), p 795 / 'mortandad humana en una acción de guerra' (6.3.5.), p 554
 chicharro - (5.1.1.23.), p 362; (6.4.3.2.), p 570
 chicharrons / chicharricos / chincharro / chincharrones - (5.1.1.23.), p 361; (6.5.3.), p 589; (6.5.4.), p 594; (3.2.3.2.), p 177; (4.1.1.4.), p 202
 chichorra - (3.2.1.5.), p 159; (5.1.1.9.), p 338; (6.9.9.), p 756
 chichorrería - (3.2.1.5.), p 159; (6.5.4.), p 593
 chichorro - (3.2.1.5.), p 159; (5.1.1.9.), p 338; (6.9.9.), p 756
 chico - (3.2.1.5.), p 162; (5.1.1.1.), p 281; (6.12.), p 806, 809, 810
 chico / chiquer / zagaler, -eta / zagalé - (6.12.), p 811
 chico / zagal / zagal, -a - (6.12.), p 811
 chicoria - (6.6.2.), p 606
 chicote - (5.1.1.7.), p 326; (6.12.), p 816
 chiflador - (6.14.1.), p 861;
 chiflar / chufiar - (3.2.1.1.), p 142; (6.14.1.), p 860
 chiflar / jalar - (6.9.9.), p 766
 chifler / chiflé - (3.2.1.1.), p 142; (5.1.1.1.), p 282; (6.14.1.), p 867
 chifletazo - (3.2.1.1.), p 134; (5.1.1.8.), p 332; (6.2.2.5.), p 524; (6.13.2.1.), p 857; (6.14.1.), p 861
 chiflete - (3.2.1.1.), p 142; (5.1.1.1.), p 282; (6.1.6.), p 481; (6.10.1.), p 770; (6.12.), p 836; (6.14.1.), p 867
 chilador - (3.2.1.5.), p 158; (6.13.), p 844
 chilar - (3.2.1.5.), p 158; (6.13.), p 824; (6.20.2.2.2.), p 901
 chileta - (4.1.1.4.), p 202; (5.1.1.1.), p 279; (6.7.4.), p 640
 chilindrón - (6.9.9.), p 765
 chilo - (1.5.2.4.1.4.), p 30; (3.2.1.5.), p 158; (6.13.), p 844
 chimenea / chimenera / chaminera - (5.1.1.3.), p 294; (6.9.6.), p 746

chimenera - (5.1.1.3.), p 294; (6.9.6.), p 746
 chiminea - (5.1.1.3.), p 294; (6.9.6.), p 746
 chiminera - (5.1.1.3.), p 294; (6.9.6.), p 746
 china - (6.10.5.), p 788
 chinau, -ada- (5.1.1.33.), p 405; (6.8.6.), p 683; (6.10.5.), p 789
 chincharro / chincharrón - (5.1.1.23.), p 364
 chinelas / chancletas - (6.8.10.1.), p 708
 chingador - (5.1.1.5.), p 323; (6.8.4.), p 679
 chingar - (6.8.4.), p 679; (6.8.7.), p 696
 chingáu - (6.8.4.), p 679; (6.8.7.), p 696
 chino-chano - (4.1.7.), p 253; (6.8.8.), p 699
 chipchap - (6.11.2.), p 796
 chip-chop - (3.2.1.3.), p 155; (3.2.1.4.), p 157; (6.11.2.), p 796
 chipiase / ponese como una rana - (6.11.2.), p 796
 chipiau, -ada - (6.11.2.), p 796
 chipichape - (6.11.2.), p 796
 chiquer, -eta, chiquetes / mocer, mocete, -eta, mocetes / mocé, moceta, mocetes - (5.1.1.1.), p 278; (6.12.), 806
 chiquero, -era - (5.1.1.3.), p 290; (6.12.), p 812
 chiquetas / ch'quetas - (5.1.1.1.), p 282; (6.12.), p 808
 chiquinín, -ina - (5.1.1.12.), p 340; (6.12.), p 811
 chiquirrín - (3.2.1.3.), p 157; (5.1.1.12.), p 340; (6.12.), p 811
 chiretas - (3.2.1.5.), p 158; (6.9.8.), p 755
 chiribillas - (4.1.2.), p 208; (6.12.), p 831
 chiringa - (3.2.1.5.), p 158; (6.8.6.), p 683
 chirrear - (6.8.9.), p 694
 chismorrero - (6.12.), p 815
 chispa - (6.4.9.), 581 / (6.11.1.1.), p 791 / (6.11.1.1.), p 791 / (6.12.), p 831 / (6.12.), p 834
 chispina - (5.1.1.12.), p 342; (6.1.9.), p, 500
 chispinina - (5.1.1.12.), p 342; (6.1.9.), p, 500
 chisporrotazo - (5.1.1.8.), p 333; (6.11.1.1.), p 791
 chisquero - (6.9.6.), p 746
 chitar - (3.2.1.5.), p 160; (6.6.1.), p 601; (6.6.2.4.), p 611 / (6.8.1.1.), p 660
 chito - (3.2.1.5.), p 160; (5.1.1.13.), p 343; (6.6.1.), p 601 / brote (6.6.1.), p 611; (6.6.2.4.), p 613 (), p
 chito / esqueje - (3.2.1.5.), p 160; (5.1.1.13.), p 343; (6.6.1.), p 601; (6.6.2.4.), p 613
 chocante - (6.12.), p 834
 chocar - (6.12.), p 843
 chocolatada - (5.1.1.4.), p 312; (6.9.9.), p 765
 chocolatera - (5.1.1.3.), p 296; (6.9.9.), 766

chocolatero, -a – (5.1.1.3.), p 320; (6.9.9.), p 766
 chola / bofetada / torta / chola / chula – (3.2.1.5.), p 165; (6.8.2.), p 686
 cholla / chollada – (3.2.1.5.), p 160; (5.1.1.4.), p 311; (5.1.1.33.), p 400; (6.8.2.), p 670
 cholla / tener cholla (3.2.1.5.), p 160; (6.8.2.), p 670
 chollar – (3.2.1.5.), p 160; (6.8.7.), p 692
 chopao, -ada – (5.1.1.33.), p 398; (6.11.2.), p 796
 chordiga – (2.1.1.), p 75; (6.6.3.), p 614 / eres mas basto que las chordigas – (3.2.1.5.), p 160
 chordigase – (3.2.1.5.), p 160; (6.6.3.), p 615
 chordigau – (3.2.1.5.), p 160; (5.1.1.33.), p 403; (6.6.3.), p 614
 chordón – (5.1.1.23.), p 367; (6.6.3.), p 621
 chordonera – (3.2.1.5.), p 161; (6.6.3.), p 621
 chordos – (3.2.1.5.), p 161; (6.8.5.), p 680
 chorra – (6.8.4.), p 670
 chorrada – (5.1.1.4.), p 305; (6.4.9.), p 581
 chorradeta – (5.1.1.1.), p 280; (6.4.9.), p 581
 chorrar – (6.2.3.2.), p 523
 chorrete – (3.2.1.5.), p 160; (6.8.4.), p 678
 chorrillo – (6.1.5.), p 477
 chorrín – (6.8.7.), p 695
 chorro – (6.10.1.), p 771
 chorrotada – (6.4.9.), p 581
 chorrotera – (6.4.9.), p 581
 chorrotiar – (6.4.9.), p 581
 chorrotón – (6.4.9.), p 581
 chotiar – (6.8.1.5.), p 663
 choto – (4.1.1.4.), p 202; (6.8.1.2.), p 659 / coger un choto – (6.12.), p 833
 choto / cabrito – (6.3.2.), p 548
 choto / segallo – (6.3.1.2.), p 536
 chufa – (6.13.2.1.), p 849 / tocar chufa.
 chufia – (6.12.), p 827;
 chuflador, -a – (3.2.1.1.), p 142
 chuflaina – (6.14.1.), p 861; (6.15.), p 879
 chuflar – (3.2.1.1.), p 142; (6.14.1.), p 860; (6.20.2.2.2.), p 926
 chufler / chuflé – (6.14.1.), p 861
 chufler / chuflote – (6.14.1.), p 861
 chuflotes / chifletes – (5.1.1.1.), p 281; (6.1.6.), p 477; (6.10.1.), p 764
 chuflido – (3.2.1.1.), p 142; (6.14.1.), p 861
 chuflo – (6.14.1.), p 861
 chuleta – (3.2.1.5.), p 160; (6.9.8.), p 764
 chulla – (3.2.1.5.), p 160; (6.5.4.), p 595; (6.9.8.), p 751; (6.10.5.), p 778

chulla / chuleta, tajada de cualquier clase de carne sin hueso – (6.9.8.), p 764
 chumear – (5.1.2.1), p 408; (6.9.7.), p 758; (6.10.1.), p 773
 chumera - (5.1.1.3.), p 301; (6.10.1.), p 774
 chumidero - (6.10.1.), p 773
 chumillo - (5.1.1.14.), p 345; (6.5.4.), p 601
 chumoso – (5.1.1.10.), p 339; (6.9.7.), p 757; (6.10.1.), p 773
 chundarata – (6.15.), p 888
 chunflaina - (3.2.2.2.), p 170; (5.1.1.26.), p 375; (6.15.), p 887
 chupador / chupón - (6.11.2.2.), p 798
 chupar – (6.3.), p 531
 chupar lo dedo – (6.3.), p 527.
 chuparrear – (6.3.), p 532
 chupase 'l dedo – (6.12.), p 829
 chupazo - (5.1.1.8.), p 335; (6.3.), p 533
 chupetazo - (5.1.1.8.), p 335; (6.3.), p 533
 chupidina – (6.11.2.), p 796
 chupido, -a – (5.1.1.33.), p 400; (6.11.2.), p 796;
 chupidura - (6.11.2.), p 796
 chupir – (6.11.2.), p 796
 chupise – (6.11.2.), p 796
 chupón – (6.12.), p 812
 chupón / yelo / yelo, congelao) - (6.11.2.2.), p 798
 churizo – (3.1.4.6.), p 116; (5.1.1.15.), p 355; (6.5.4.), p 600
 churra – (6.4.3.1.), p 573
 churro va / cascabel / sardineta – (6.13.2.1.), p 861
 chusco – (5.1.1.30.), p 393
 chuta – (6.7.4.), p 652
 chutar – (6.4.9.), p 590
 ciazó – (3.1.4.4.), p 108; (3.1.5.5.), p 129; (3.2.1.2.), p 147; (6.2.1.), p 505; (6.2.1.2.), p 509;
 (6.20.2.2.1.), p 925
 cicatera – (5.1.1.3.), p 290; (6.12.), p 824
 cicatero (5.1.1.3.), p 290; (6.12.), p 824
 ciclón – (5.1.1.23.), p 370, 371; (6.3.), p 533; (6.3.2.), p 554
 ciego - (6.8.9.), p 706 / (6.9.2.), p 740
 ciego - adj. m. (1.3.1.3.1.), p 17; (1.3.1.3.1.), p ; 17; (6.8.9.) p, 703
 cielo de la boca – (6.8.1.4.), p 667; (6.18.1.), p 900
 ciempatas – (5.2.7.5.), p 443; (6.7.1.), p 641
 cercera – (5.1.1.3.), p 300; (5.1.1.4.), p 311; (6.11.1.1.), p 789; (6.11.1.2.), p 795
 cierre – (6.3.1.6.), p 545 / (6.9.), p 719
 ciervo - (6.4.3.1.), p 569

cierzada - (5.1.1.4.), p 311; (6.11.1.1.), p 786; (6.11.1.2.), p 788
cierzo / aire del norte / viento del norte - (6.11.1.1.), p 786; (6.11.1.2.), p 788
cierzo / de Moncayo - (6.11.1.1.), p 786; (6.11.1.2.), p 789
cimbel - (6.13.2.1.), p 856; (6.15.), p 879
cincha - (3.2.2.2.), p 168; (6.1.3.), p 462; (6.1.3.2.), p 465
cinco - (4.1.2.), p 209
cincuenta - (4.1.2.); p 210
cindria - (6.4.9.), p 578
cingalleta / conquilleta / zangalleta / conculleta - (5.1.1.1.), p 279; (6.14.1.), p 850
cingla - (6.8.10.2.), p 705
cinglazo - (3.2.2.2.), p 169; (5.1.1.8.), p 332
cinglo - (3.2.2.2.), p 168; (6.10.5.), p 783
cinglo / lastra / cinglos - (3.2.2.2.), p 168; (6.10.2.), p 768
cinojo / fenojo / enojo - (3.2.1.1.), p 131; (6.6.3.), p 602
cinta - (6.4.6.), p 574 / (6.5.4.), p 591
cintero - (5.1.1.3.), p 287; (6.8.3.), p 668; (6.8.7.), p 691
cinto - (6.8.10.2.), p 705
cinturilla - (5.1.1.14.), p 343; (6.4.9.), p 583
cipote - (5.1.1.7.), p 325; (6.12.), p 812
cirilo, -a / cerilo, -a - (6.12.), p 839
cirrio - (6.8.9.), p 697
cirrioso - (5.1.1.10.), p 337; (6.8.9.), p 697
ciruela / pruna / cerolico - (6.6.4.), p 643
cisco - (5.1.1.30.), p 390; (6.12.), 804
cismero - (5.1.1.3.), p 290; (6.12.), p 827
ciudá - (3.2.1.3.), p 155
cizalla - (5.1.1.14.), p 345
cizaña - (6.12.), p 838
cizañero - (5.1.1.3.), p 290; (6.12.), p 827
cizañoso - (5.1.1.10.), p 339; (6.12.), p 827
clama al cielo - (6.12.), p 845
clamar / llamar - (3.1.2.), p 102
clamido - (3.2.2.1.), p 163; (6.13.), p 848
clamor / la clamor - (4.1.1.10.), p 207; (6.10.5.), p 786
claraboya - (3.2.2.1.), p 163; (6.9.), p 722
clarete - 'vino rosado' (5.1.1.1.), p 296; (6.2.2.2.), p 763
clarciar - (6.11.5.), p 804
clarión - (3.2.2.1.), p 163; (6.14.1.), p 871
claror - (4.1.1.), p 199; (4.1.1.10.), p 207; (6.9.), p 722
clarura - (5.1.1.9.), p 336; (6.9.), p 722

clau / llave – (3.1.2.), p 102; (6.9.), p 728
 claudia – (3.2.2.1.), p 164; (6.6.4.), p 629
 claudiera – (3.2.2.1.), p 164; (5.1.1.3.), p 292; (6.6.4.), p 629
 clavada – ‘profundidad del clavado de la *jada*’. (5.1.1.4.), p 311; (5.1.1.33.), p 401
 clavada ‘pagar un precio más elevado de razonable’ (5.1.1.4.), p 311; (5.1.1.33.), p 401; (6.12.), p 805
 clavase – (6.8.8.), p 700
 clavau, -ada – (5.1.1.33.), p 405
 clavelina – (5.1.1.12.), p 342; (6.6.2.), p 601
 clavelinera – (5.1.1.3.), p 239; (6.6.2.), p 601
 clavija – (3.2.2.1.), p 163; (6.14.1.), p 878
 clavija / clavilla – (3.2.2.1.), p 163; (6.1.1.1.), p 451; (6.1.1.2.), p 454
 clavijeras / clavillar – (6.1.1.1.), p 451; (6.1.1.2.), p 455
 clavilla – (3.2.2.1.), p 163; (6.8.4.), p 680; (6.8.7.), p 697
 clavillar – (3.2.2.1.), p 163; (6.1.1.2.), p 455; (6.4.9.), p 588
 clavo / escarpia – (6.9.), p 718;
 clavo / gancho – (6.9.6.), p 746
 climen – (6.3.), p 534
 clin, f. / clin, m. – (3.2.3.4.), p 186
 clocada – (3.2.2.1.), p 163; (5.1.1.4.), p 308; (6.7.), p 640
 clocase – (3.2.2.1.), p 163; (3.2.3.1.), p 177; (6.14.1.), p 875
 cloquetas / cocletas – (3.2.2.1.), p 165; (3.2.3.1.), p 179; (6.9.8.), p 767
 cloquetas / cocletas / en cocletas – (3.2.2.1.), p 165; (6.14.1.), 877
 cloquiar – (3.2.2.1.), p 162; (6.7.), p 634
 closa – (3.2.2.1.), p 163; (6.1.3.), p 460
 clota – (3.2.1.3.), p 154; (3.2.2.3.), p 170; (6.9.11.), p 726 / hoyo (3.2.2.1.), p 162
 clucada – (3.2.2.1.), p 162; (5.1.1.4.), p 313; (6.8.1.), p 657
 clucadeta – (3.2.2.1.), p 162; (5.1.1.1.), p 279; (6.8.1.), p 657
 clucar – (3.2.2.1.), p 162; (6.8.1.), p 657
 clujido – (3.2.2.1.), p 162; (6.8.2.), p 664; (6.8.7.), p 692
 clujir – (3.), p 99; (3.2.2.1.), p 162; (3.2.3.4.), 185; (4.2.1.1.), p 262; (6.8.2.), p 664; (6.8.7.), p 692
 coba – (6.7.), p 636; (6.9.7.), p 750
 cobar – (6.7.), p 636
 cobertera, coberteras – (3.2.3.1.), p 176; (5.1.1.3.), p 294; (6.9.7.), p 775
 cobertor – (5.1.1.5.), p 319; (6.9.), p 725; (6.9.3.), p 737
 cobrar la pieza / coger la pieza – (6.4.3.1.), p 567
 coca – (6.2.1.4.), p 508 / (6.8.2.), p 665 / (6.6.4.), p 629
 cochambre – (5.1.1.33.), p 397; (6.9.), p 725
 cochambroso – (5.1.1.10.), p 336; (6.9.), p 725

cochillo / cuchillo - (3.1.4.7.), p 116
cochino / marrano / puerco, -a, - (6.8.9.), p 697
cocida - (6.2.1.1.), p 504
cocineta - (5.1.1.1.), p 279; (6.9.), p 722
cocinicas - (6.9.7.), p 750
cocinilla - (5.1.1.14.), p 343; (6.9.), p 726
cocinilla de butano - (5.1.1.14.), p 343; (6.9.), p 726
cocis - (4.1.6.7.), p 237
coco / cocón 'fantasma, ser imaginario' (6.15.2.2.), p 871
coco 'cabeza' / 'fruto del cocotero' / 'cabeza' (6.8.1.), p 676; (6.9.8.), p 756, 'huevo de la gallina', p 785
cocota - (5.1.1.7.), p 341; (6.8.1.), p 677
cocotazo - (3.2.1.2.), p 114; (5.1.1.8.), p 347; 'cabeza' / 'cima' (6.8.1.), p 676 / 'coscorrón' / 'golpe en la cabeza' para sacrificar al conejo .), p 677
cocote - (5.1.1.7.), p 338; (6.5.4.), p 596
cocote / cogote - (3.2.1.2.), p 150; (6.8.1.), p 676; (6.15.2.2.), p 887
cocote / cuello - (3.2.1.2.), p 150; (5.1.1.14.), p 364; (6.8.1.), p 621
cocotera - (3.2.1.2.), p 114; (5.1.1.3.), p 309; (6.8.1.), p 677
cocreta - (3.2.3.1.), p 176
cocreta - (3.2.3.1.), p 176; (6.20.2.2.1.), p 917
coda 'rabadilla de las aves' (6.7.3.), p 662
coda - (3.1.4.8.), p 122; (3.2.1.2.), p 152; (3.2.2.3.), p 176; (6.1.7.2.), p 488; (6.9.8.), p 771
codarrata / cola de rata - (6.6.3.), p 625
codera / coda - (6.1.7.2.), p 502
codero - (6.1.7.2.), p 502
codeta - (6.9.8.), p 753
codete - (2.1.1.), p 75; (3.1.4.8.), p 118; (3.2.1.2.), p 149; (6.15.), p 876
codilla - (5.1.1.14.), p 343; (6.9.8.), p 753
codo - (6.8.2.), p 664
codón / rabada 'rabadilla de las aves' (5.1.1.4.), p 378; (6.7.3.), p 662
cofadre - (3.1.4.3.), p 108; (6.15.2.1.), p 867; (6.20.2.2.1.), p 900
cofadría / cofraría - (3.1.4.3.), p 108; (6.15.2.1.), p 867
cofaina - (5.1.1.26.), p 375; (6.9.3.), p 741
cofios - (6.9.), p 722
cofrare / cofrade - (6.15.2.1.), p 892
cóge la chaqueta mía - (4.1.4.1.), p 216
coger - (4.2.1.1.), p 262; (6.1.7.1.), p 482; (6.8.2.), p 672; (6.8.8.), p 694; (6.17.) p 888
coger el montante (y tomar) - (6.8.3.), p 673; (6.8.7.), p 697
coger el tiento - (4.1.7.), p 255
coger el toli- (6.8.3.), p 673; (6.8.7.), p 697

coger el tuli - (6.8.3.), p 673; (6.8.7.), p 697
coger las olivas - (6.1.), p 445; (6.2.3.), p 519 (6.2.3.), p 520
coger un capazo (6.12.), p 830; (6.18.3.), p 892
coger un capazo / pillar un capazo - (6.18.3.), p 892
cogía - (4.1.6.6.), p 229; (6.8.8.), p 693; (6.17.), p 888
cogís / cogeis - (4.1.6.7.), p 242
cogollo, pella / grumo - (5.1.1.14.), p 344; (6.6.2.), p 600.
cogollo, pella / cocollo, grumo - (6.6.2.), p 589
cogullones - (3.2.1.2.), p 148; (6.9.), p 721
cojene / coje - (4.1.6.7.), p 237
cojer 'cubrir el macho a la hembra' (6.3.4.), p 553; (6.5.), 588 / 'caber' (6.8.8.), p 691
coger el tiento - (6.12.), p 828
cojer / saltar- (6.5.), p 605
cojín -cojiando - (4.1.6.4.), p 225; (6.8.7.), p 688
cojo - (6.8.7.), p 688
cojona! - (4.1.8.), p 254; (4.1.8.3.), p 257
cojonazas - (4.1.2.), p 208; (5.1.1.8.), p 329; (6.12.), p 818
cojonera - (6.3.), p 529 / (5.1.1.3.), p 291; (6.12.), p 821
cojota! - (4.1.8.), p 254; (4.1.8.3.), p 258
col de grumo / col de pella - (5.1.1.14.), p 349; (6.6.2.), p 600
colada - (5.1.1.4.), p 306; (6.9.4.), p 739
coladero - (5.1.1.3.), p 288; (6.9.4.), p 738
colador - (5.1.1.5.), p 320; (6.9.4.), p 738
colador / cenicero - (5.1.1.5.), p 319; (6.9.4.), p 738
colar - (4.1.6.5.), p 229; (6.9.4.), p 738
colcha colchada / colcha / cubierta - (3.2.1.5.), p 160; (6.9.3.), p 738
colchoneta / jergón, colchoneta - (5.1.1.1.), p 280; (6.9.), p 726; (6.9.3.), p 737
colear - (3.2.1.5.), p 161; (6.4.3.1.), p 571
coléra - (3.1.1.), p 100; (6.8.6.), p 680
colgadero - (5.1.1.3.), p 290; (6.9.), p 726; (6.9.3.), p 737
colgador - (5.1.1.5.), p 320; (6.9.), p 725; (6.9.3.), p 736
colgallo - (5.1.1.14.), p 342; (6.8.10.7.), p 692
colgalo - (4.1.6.5.), p 229
colíco - (3.1.1.), p 100; (6.8.6.), p 683
colicocerraio - (6.8.6.), p 684
colicomiserere / colico cerraio - (6.8.6.), p 684
coliza - (6.10.5.), p 785; (6.13.2.1.), p 850
colla - (5.1.1.14.), p 346; (6.15.), p 879
collada - (5.1.1.4.), p 306; (6.10.2.), p 768; (6.10.5.), p 779
colladeta - (5.1.1.1.), p 284; (6.10.2.), p 769

collar / canaula - (6.3.1.5.), p 546
collar de punchas - (6.3.1.5.), p 560
collerón - (5.1.1.23.), p 370; (6.1.1.2.), p 451; (6.1.1.3.), p 454
colmillo - (6.8.1.4.), p 662
colo - (4.1.6.5.), p 229; (4.1.6.7.), p 236; (6.9.4.), p 738
colomato - (4.1.6.7.), p 578
color de pote / color pote - (6.8.6.), p 702
coloracho - (6.8.6.), p 702
comadre - (6.12.), p 807
combiau - (6.4.9.), p 581
combidar / convidar - (6.12.), p 806
comboyar - (6.9.), p 711
comboyau - (6.9.), p 711
come-(ne) / come - (4.1.6.7.), p 249
comedera - (5.1.1.3.), p 297; (6.3.), p 530
comediante, -a - (6.12.), p 835
comedias - (6.12.), p 835
comedora - (5.1.1.5.), p 325; (6.12.), p 821
comenencia - (3.1.5.6.), p 132 (), p
comenencia - (3.1.5.6.), p 135; (6.13.), p 844
comeniente - (3.1.5.6.), p 135; (6.13.), p 844
comer / minchar - (6.9.9.), p 761
comer a embute / comer ambute - (6.12.), p 786
comer a rancho - (6.15.), p 881
comer como un descosido - (6.12.), p 836
comerís - (4.1.6.6.), p 239; (4.1.6.7.), p 243
comeros eso - (4.1.6.5.), p 231
comiáis - (4.1.6.7.), p 239
comiámos - (4.1.6.7.), p 239
comidero / pinche / zagal - (6.4.9.), p 604
comidetas / comidicas - (6.13.2.1.), p 852
comís - (4.1.6.7.), p 239
como a las perdices los perdigotes - (6.4.3.1.), p 569; (6.18.1.), p 897
como aquel! - (4.1.8.1.), p 254; (4.2.2.2.), p 274
como el que oye llover - (4.1.7.), p 258
como hay Dios! - (4.1.7.), p 256; (6.15.2.1.), p 888
como se bebe la paniquesa no `n quedará uno - (4.1.4.), p 216
como un cirineo - (6.8.9.), p 700
como un general - (6.14.2.), p 868
comóda - (3.1.1.), p 103; (6.9.1.), p 750

comparanza / acomparanza - (5.1.1.17.), p 355; (6.13.2.1.), p 859
compondro - (6.12.), p 818
comprando uno / comprando(ne) uno - (4.1.4.3.), p 221
compraría - (4.1.6.6.), p 233; (4.1.6.7.), p 243
compremos - (4.1.6.7.), p 238, 243
comprometedor - (5.1.1.5.), p 325; (6.12.), p 835
comprometer - (6.12.), p 835
comprometido - (6.12.), p 806
con amorosidá - (6.12.), p 814; ; (3.2.1.3.), p 158; (4.2.2.1.), p 275
con carambullo - (6.1.7.2.), p 502
con los pies - (6.2.2.3.), p 518
con mí - (4.1.4.), p 215
con que - (4.1.7.), p 253, 255; (4.2.3.), p 277; (6.11.5.), p 801
con todo y con eso - (4.1.7.), p 252; (4.1.8.1.), p 275; (6.11.5.), p 802
con tú - (4.1.4.), p 215; (4.2.2.), p 274
con una miajeta tienes.... prau pa lo qu' haces - (4.1.4.3.), p 222
concarase - (5.2.5.), p 438; (6.12.), p 837
concarau, -ada - (5.1.1.33.), p 407; (5.2.5.), p 438; (6.12.), p 837
Concepción - (6.18.), p 893 (antrop.)
concencia -(3 1.2.); 104; (3.1.5.6.), p 106; (3.1.5.6.), p 135; (6.15.2.1.), p 889
concho! - (3.2.3.2.), p 180; (4.1.1.4.), p 205; (4.1.8.1.), p 259
concidir - (4.1.6.5.), p 231; (6.12.), p 835
condenau - (5.1.1.33.), p 408; (6.12.), p 840
condiós - (5.2.7.5.), p 443
conduces / -z- [θ] - (4.1.6.7.), p 246
conducí - (4.1.6.7.), p 243
conducido - (6.14.2.),p 876
conducimos - (4.1.6.7.), p 243
conducción - (6.14.2.),p 876
conducise- (6.14.2.),p 876
conejada - (5.1.1.4.), p 320
confitar - (6.12.), p 819
confitase - (), p (6.12.), p 820
confitau, -ada - (5.1.1.33.), p 407; (6.12.), p 820
confitero - (6.4.9.), p 580; (6.20.4.), p 924
confituras - (6.4.9.), p 580
conocencias - (3 1.2.), p 104, (3.1.5.6.), p 132; (5.1.1.17.), p 355; (6.12.), p 810
conque -(6.12.), p 820
consejar - (5.2.4.2.), p 433.
contalesne uno - (3 1.2.), p 106

contar - (4.2.1.1.), p 265; (6.12.), p 831
contar las viejas* [*viejas] - (6.13.2.1.), p 848; (6.15.), p 882
contestón - (5.1.1.23.), p 371; (6.12.), p 833
contornadores - (6.1.7.2.), p 488
contornadura - (6.1.7.2.), p 488
contornar - (6.1.7.2.), p 488
contra - (4.2.2.), p 275; (6.18.2.), p 900 / B
contra más - (4.2.2.), p 274, 276; (5.2.7.1), 438
contra menos - (4.2.2.), p 274, 277; (5.2.7.1), 438
contrantes - (4.1.7.), p 251; (4.2.2.), p 276; (5.2.7.1), 438
contrañada - (4.2.2.1.), p 275; (5.1.1.4.), p 317; (5.2.7.1), 438
contrapariente - (5.2.7.1), 438; (6.12.), p 815
contrapierna - (5.2.7.1), 438; (6.1.2.), p 458
contratirantes - (5.2.7.1), 438
contrección - (3.1.4.6.), p 111; (6.4.9.), p 586
contribucionero - (6.4.9.), p 586
convenencia - (3.1.5.6.), p 132
convenenzudo - (3.1.5.6.), p 132
convenienzudo - (3.1.5.6.), p 132
convezco - (4.1.6.7.), p 240, 243
coña! - (4.1.8.3.), p 258
coñe! - (4.1.8.3.), p 258
cooperativa- (6.4.9.), p 578
copeta - (5.1.1.1.), p, 282; (6.13.2.2.) , p 858
coqueta - (5.1.1.1.), p 280; (6.2.1.), p 503; (6.2.1.3.), p 507
coquillaos (6.2.1.4.), p 508, empanadón, empanadico, mantecao, pintado (6.2.1.4.), p 508, gorretes, cocos, mantecaos, empanadonicos, almojabanas, farinoso, farinosa (*mas grande*) / farinoso, tortas, coquillaos, -us: madalenas, cocos, mantecaos, mostachos, empanadonicos, etc. (6.2.1.4.), p 508
coral - (6.18.1.), p 896
coraler / guindilla / coralé - (6.6.2.3.), p 606
corazón - (6.6.4.), p 630
corbar - (6.6.2.4.), p 609; (6.6.4.), p 625
corbertera - (3.2.3.1.), p 176; (6.9.7.), p 750; (6.14.2.); P 869
corbertera - (6.9.8.), p 753; (6.14.2.), p 870;
corca - (6.4.9.), p 581
corcau - (6.4.9.), p 582
corcojau / corcollau - (5.1.1.33.), p 402; (6.7.1.), p 640; (6.7.4.), p 651
corcojo - (5.1.1.33.), p 402; (6.7.4.), p 651

corcollo - (6.7.1.), p 640; (6.7.4.), p 651
 corcomer - (6.15.2.1.), p 885
 corcón - (6.7.1.), p 640; (6.7.4.), p 651
 cordel - (6.13.2.1.), p 845
 cordel / cordón / cuerda - (6.13.2.1.), p 845
 cordera - (5.1.1.3.), p 293; (6.3.1.2.), p 539
 cordero - (6.3.1.2.), p 539
 cordión la f. / l' acordión - (3.1.5.1.), p 121, 124; (3.1.5.5.), 128; (6.15.), p 880
 Córdoba - (3.1.1.), p 100; (6.18.), p 890
 cordoleta - (5.1.1.1.), p 280; (6.5.4.), p 593
 cordón - (6.1.1.2.), p 454 / (6.1.7.2.), p 488
 cordón, cerro / lomo - (6.1.1.2.), p 454
 cordones - (6.1.1.2.), p 454
 cordones / remos - (6.1.9.), p 496
 cornero- (6.10.5.), p 779
 cornicacho, -a - (3.2.1.1.), p 141; (5.1.1.19.), p 354; (6.3.1.3.), p 541
 cornicero - (6.9.), p 715
 corniplegau - (6.3.1.3.), p 541
 coroneta - (5.1.1.1.), p 280; (6.8.1.), p 655
 corral / corral, raso - (6.1.7.2.), p 490; (6.2.4.), p 540; (6.9.), p 739
 corral raso - (6.3.), p 539; (6.9.), p 739
 corral, paridera / corral (sin cubrir) / corral raso - (6.3.), p 539; (6.9.), p 723
 corralaza - (5.1.1.8.), p 331 / callizo / casal, casaler - (6.9.), p 709
 corralina - (6.3.2.), p 550 / (6.9.), p 723
 corraliza - (6.3.), p 539
 corre un bris que jode el cutis - (6.11.6.), p 801
 correa - (6.1.9.), p 497 / (6.9.1.), p 730
 correa / puntera / tralla - (6.1.3.), p 462
 correa, mano a mano / cuerda, manos patas - (6.3.1.4.), p 543 (Etnográfico).
 corredera - (5.1.1.3.), p 303; (6.4.6.), p 575
 corredor - (5.1.1.5.), p 319; (6.8.10.2.), p 705
 corredura - (5.1.1.9.), p 335; (6.8.4.), p 674
 correeta - (5.1.1.1.), p 280; (6.8.10.2.), p 706
 correndera - (6.7.1.), p 640 / (5.1.1.3.), p 303; (6.7.2.), p 644
 correntía - (6.1.6.), p 478; (6.10.1.), p 764
 correo - (6.13.), p 841; (6.13.), p 841
 correoso - (5.1.1.10.), p 338
 correr un campo - (6.3.1.), p 535
 corrico - (5.1.1.2.), p 287; (6.1.5.), p 471
 corrico - (5.1.1.2.), p 287; (6.1.5.), p 471

corrida – (6.13.2.4.), p 861
 corrideta – (6.13.2.4.), p 861
 corrigüela – (3.1.4.6.), p 113; (3.2.3.2.), p 180; (6.6.3.), p 618, 621
 corrinche – (3.2.3.2.), p 117; (6.13.2.1.), p 853
 corro – (6.1.5.), p 471; (6.1.9.2.), p 500
 corro la patata – (6.13.2.1.), p 850
 corrompas – (6.12.), p 828
 corromper – (6.12.), p 825
 corrompimientos – (6.12.), p 848
 corroncho – (3.2.3.2.), p 177; (6.13.2.1.), p 850
 corrucau, -ada (3.1.4.6.), p 112; (5.1.1.33.), p 400; (6.8.3.), p 671
 corrusco / coscurro – (3.1.4.6.), p 112; (3.2.3.1.), p 176; (3.2.3.2.), 179; (5.1.1.30.), p 391; (6.2.1.), p 505
 corta de vista / burriciega – (6.3.1.3.), p 540
 cortador – (5.1.1.5.), p 319 / pilón / zoque – (6.9.), p 706
 cortafríos, alicates / cortafrío, alicate – (4.1.2.), p 209; (6.2.4.), p 525
 cortapichas – (5.2.7.5.), p 438; (6.7.1.), p 636
 cortar la miel – (6.4.1.1.), p 561; (6.4.1.3.), p 564
 cortar un traje – (6.12.), p 816; (6.18.1.), 893
 cortarropas – (5.2.7.5.), p 439; (6.7.1.), p 638
 corte – (6.5.2.), p 590; (6.9.7.), p 748
 corte de vestido, de falda... – (6.8.10.7.), p 709
 cortezón – (5.1.1.23.), p 367; (6.8.6.), p 680
 corto / tonto / payaso – (6.12.), p 869
 corva – (6.8.4.), p 675
 coscojo – (1.4.1.), p 21; (6.6.4.), p 622
 coscollo – (6.6.4.), p 622
 coscudo, -a – (6.8.7.), p 690
 coscurro – (3.1.4.6.), p 112; (3.2.3.1.), p 176; (3.2.3.2.), 179; (5.1.1.30.), p 391; (6.2.1.), p 505
 cosedera – (5.1.1.3.), p 304; (6.4.9.), p 584
 cosedura – (5.1.1.9.), p 335; (6.9.), p 714
 coser – (3 1.2.), p 102; (6.9.), p 714
 cosese la boca – (6.12.), p 832
 coseta – (5.1.1.1.), p 284; (6.8.4.), p 674
 cospillo – (2.1.2.), p 76; (5.1.1.14.), p 342; (6.2.3.2.), p 523
 cosque – (6.7.), p 634;
 cosquete – (5.1.1.1.), p 284; (6.8.4.), p 674; (6.8.7.), p 691 / echar un cosquete – (4.2.1.4.), p 270; (6.8.4.), p 674; (6.8.7.), p 691
 cosquilletas / cosquillas – (6.8.2.), p 666

costancia – (6.13.), p 841
Costancia – (6.13.), p 841 (), p
Costancio – (6.13.), p 841
costante – (6.13.), p 841
costar – (6.13.), p 841 / (6.12.), p 824 / costar un verbo – (6.8.8.), p 693
costar un sentido – (6.18.1.), p 917
costera – (5.1.1.3.), p p 304; (6.10.2.), p 793
costera / ladera – (5.1.1.3.), p p 304
costilla ciega – (6.5.4.), p 597
costillada – (5.1.1.4.), p 311; (6.9.8.), p 756
costillas – (6.2.2.4.), p 517
costillas falsas – (6.5.4.), p 600
costillazo – (5.1.1.8.), p 333; (6.8.1.), p 654
costipase – (6.8.6.), p 682
costipáu – (6.8.6.), p 682
costodia – (6.15.2.1.), p 882
costrón – (6.2.1.), p 504
costurón – (5.1.1.23.), p 367; (6.8.6.), p 683
cotarro – (5.1.1.23.), p 362; (6.8.9.), p 697
coto – (6.13.2.2.), p 856
cotoñina – (6.4.6.), p 576 / (6.12.), p 832
cozcolina – (6.6.4.), p 622
craba – (6.3.), p 529; (6.3.1.2.), p 537
craba aquí / querrina / quirrina quirrina – (4.1.8.2.), p 263
creatura – (3 1.2.), p 103
crebau – (6.10.5.), p 779
Crecencio – (6.18.), p 888
crecida – (6.12.), p 808
creciente / cuarto creciente – (6.11.7.1.), p 801
creís – (3.), p 98; (4.1.6.7.), p 236; (4.1.6.7.), p 244
creitelo – (3.), p 98; (4.1.6.7.), p 236
cremallos (5.1.1.14.), p 348; (6.20.2.2.2.), p 917
cremallos / cadenas / cremallas – (6.9.6.), p 744
crespillo – (5.1.1.14.), p 343; (6.9.8.), p 758
cresta granada – (6.7.), p 635
crestar – (6.7.), p 635
creston, mozo, tiarrón / viejo, tiarrón – (6.12.), p 814
crestón, tiarrón – (5.1.1.23.), p 365
crestuda – (5.1.1.11.), p 339; (6.7.), p 635
criallo – (5.1.1.14.), p 349; (6.15.), p 876

crianza -(5.1.1.17.), p 353; (6.12.), p 824
 criado - (6.4.), p 557
 criar - (6.12.), p 812
 crier, -eta / crié, -eta- (6.15.), p 876
 crieta - (5.1.1.1.), p 282; (6.7.2.), p 642
 crisma - (6.12.), p 827
 crosta / taño / corteza /costra - (6.6.2.4.), p 607
 crostra - (6.2.1.), p 504; (6.2.1.3.), p 508;
 cruce - (3.2.1.2.), p 150; (5.2.1.), p 410; (6.10.5.), p 776
 crucero - (6.5.4.), p 598
 cruceta - (5.1.1.1.), p 284; / (6.10.5.), p 776 / (6.9.), p 717
 cruda - (6.13.2.1.), p 869;
 crujida - (6.14.2.), p 870
 cruz - (6.10.5.), p 776 / (3 1.2.), p 103; (6.14.3.), p 874
 cruzar - (6.4.9.), p 585
 cruzase - (6.8.9.), p 696
 cruzase en la cama - (6.8.9.), p 695
 cuacar - (6.12.), p 838
 cuadra - (6.3.3.), p 552
 cuadra, cuarto, cocina, bodega / cuadra, cuarto, cocina, dispensa, caño - (6.9.), p 722
 cuadrau - (6.14.2.), p 872; (5.1.1.33.), p 404
 cuadrilla - (6.15.), p 347; (6.15.), p 876
 cuairón - (5.1.1.23.), p 370; (6.9.), p 713
 cuairones - (6.9.), p 713
 cuajaos / adormidos - (6.8.9.), p 696
 cuajar - (6.8.9.), p 696
 cuajase - (6.8.9.), p 696
 cuajo - (6.3.2.), p 551
 cual / no se cual l' ha dicho antes - (4.1.4.4.), p 219
 cualcosa - (4.2.4.), p 277
 cuáló, -a - (4.1.4.4.), p 219
 cuáles, cuáles - (4.1.4.4.), p 219
 cualquiera / zorra - (6.12.), p 819
 cuando la picaraza canta en el soto, al otrol dia un tiempo u otro / ... la gralla... - (6.18.4.), p 893
 cuantas flores hay - (4.1.7.), p 251
 cuanto - (4.1.7.), p 251 / cuanto llora este ch'quer - (4.2.4.), p 276
 cuarenta / cuarenta - (4.1.2.), p 210
 cuartal - (5.1.1.28.), p 384 / cuartales - (6.1.8.), p 495
 cuarterón 'medida de peso' (5.1.1.23.), p 370; (6.1.8.), p 493; (6.13.1.2.), p 840
 cuarterón 'paquete de tabaco' (5.1.1.23.), p 366, 370; (6.6.3.), p 609

cuartillo – (3.1.4.8.), p 120; (5.1.1.14.), p 343; (6.2.2.5.), p 520
cuartizo (5.1.1.15.), p 352 / esquilla / vaquera - (6.3.1.5.), p 544
cuarto y mita - (6.4.9.), p 578
cuatro en guerrilla – (5.1.1.14.), p 345; (6.15.), p 876
cuatrojos – (5.2.7.5.), p 440; (6.8.9), p 698
cuba / carratel / tinaja / tonel – (6.9.7.), p 753; (6.9.10.), p 762
cuba / cubo – (6.2.2.5), p 520; (6.4.3.2.), p 572
cuba 'tonel' (6.2.2.4.), p 517; (6.9.7.), p 760; (6.9.10.), p 767 / 'cubo sardinas' - (6.2.2.4.), p 519
cubero - (6.4.9.), p 580
cubeta – (5.1.1.1.), p 283; (6.2.2.5), p 520; (6.4.), p 559
cubete / cubeta – (5.1.1.1.), p 283; (6.4.), p 559
cubicar – (6.1.9.), p 498
cubierto – (6.1.7.2.), p 488; (6.3.), p 527; (6.9.), p 723
cubierto / es sin cubrir - (6.3.), p 539
cubierto / pajar – (6.1.7.2.), p 488;
cubilar – (6.3.), p 527
cubillos - (6.2.2.3.), p 516
cubrir – (6.3.4.), p 575
cuca – (6.8.4.), p 674; (6.8.7.), p 691
cuca binatera / binatera
cucada - (6.6.4.), p 627
cucada / bofa – (6.6.4.), p 627
cucamonas – (6.12.), p 840
cucar / guiñar / cucar un ojo – (6.8.1.), p 657
Cucaracha – (4.1.1.4.), p 202; (6.7.1.), p 640
cucaracho – (4.1.1.), p 197; (6.7.1.), p 640
cucaracho pelotero / escarabajo pelotero – (6.7.1.), p 640
cucase – (6.4.9.), p 582; (6.6.5.), p 632
cucau, -da - (6.4.9.), p 582; (6.6.5.), p 632
cuchara de pastor - (6.3.), p 526
cucharadeta - (6.9.7.), p 748
cucharatera – (5.1.1.3.), p 295; (6.9.7.), p 748
cucharero - (6.9.7.), p 748
cuchareta - (6.9.7.), p 748
cuchareta – cucharilla - (6.9.7.), p 754
cuchareta 'embrión' (6.7.4.), p 648 / 'parasito' (6.13.), p 847
cucharetas – (5.1.1.1.) p 286; (6.13.2.1.), p 854
cucharetear – (6.18.1.), p 901
cucharón / cullarón – (6.7.4.), p 648

cuchibache - (6.9.), p 724; (6.9.3.), p 735
cuchilleta - (5.1.1.1.), p 285; (6.14.1.), p 862
cuchipanda - (6.9.10.), p 762
cuco - (6.6.5.), p 632; (6.7.1.), p 641
cuco de luz - (6.7.1.), p 637
cucos - (6.6.5.), p 632
cucú - (6.7.1.), p 642 / (6.13.2.1.), p 850, 851
cucullada - (6.20.2.2.2.), p 917 / cogujada (5.1.1.4.), p 317 / calandria de peineta - (6.7.2.), p 643
cucute - (3.2.1.3.), p 158; (6.7.2.), p 660
cudiau - (3.1.5.6.), p 131; (6.13.), p 842
cudiblanca - (5.2.7.5.), p 440; (6.7.2.), p 646
cudiblanco - (6.7.2.), p 646
cueceleches - (6.9.7.), p 749
cuenquero / quinquillero(s) / estañador - (6.4.9.), p 578
cuenta! - (4.1.8.), p 256
cuerna - (6.10.5.), p 779
cuernetas / cuernetes - (6.3.), p 531
cuero / lata / cinc - (6.1.7.2.), p 489
cuero / madera - (6.3.1.5.), 546
cuerveta - (6.7.4.), p 648
cuesco - (5.1.1.30.), p 392; (6.1.1.2.), p 455; (6.8.7.), p 691
cuete - (3.1.5.5.), p 129; (6.15.), p 875
cueva - (6.10.5.), p 785
cueveta - (5.1.1.1.), p 280; (6.10.5.), p 785
cuezca - (4.1.1.), 195; (4.1.6.6.), p 232; (4.1.6.7.), p 238
cuezco - (4.1.6.7.), p 238
cuezo - (1.3.1.3.), p 16 / (6.2.2.3.), p 517 / (6.9.4.), p 739
culazo / culetazo - (5.1.1.8.), p 333; (6.14.1.), p 866
culebrilla - (5.1.1.14.), p 344 / (6.8.6.), p 679 / (6.11.1.1.), p 789 / (6.13.2.1.), p 847
culeca - (6.2.1.4.), p 510
culer / culé - (5.1.1.1.), p 282; (6.2.1.4.), p 762
culera - (5.1.1.3.), p 297; (6.8.4.), p 672 / (6.8.10.2.), p 706
culero - (5.1.1.3.), p 289 / (6.8.10.), 702; (6.8.10.2.), p 706
culero - (5.1.1.3.), p 289; (6.8.4.), p 672
culetada - (5.1.1.4.), p 317; (6.14.1.), p 866
culetazo - (5.1.1.8.), p 333; (6.14.1.), p 866
cullara - (3.2.2.2.), p 165; (6.9.7.), p 748
cullarón / cucharón - (5.1.1.23.), p 369; (6.7.4.), p 648; (), p 652

culo 'suelo del pan' (6.2.1.), p 521 / asiento de una silla' (6.4.9.), p 598 / 'fondo de un recipiente' (6.4.5.), p 591 / 'reverso de una moneda' (6.13.2.1.), p 875

culo de mal asiento - (6.18.1.), p 893

culo pajarero - (6.8.4.), p 673

culo pollo / culopollo - (6.8.10.), p 703

culo preto - (6.12.), p 827

cultivador - (6.1.1.2.), p 453; (6.1.1.6.), p 455

cundir - (6.1.9.), p 498

cupilllas - (1.5.1.), p 24; (1.5.2.4.1.3.), p 29; (5.1.1.14.), p 344; (6.15.), p 877; (6.15.), p 877; (6.20.4.), p 918

cuquera - (5.1.1.3.), p 299 / endrija, flecha - (6.8.6.), p 685

cuqueta - (5.1.1.1.), p 280; (6.8.4.), p 674; (6.8.4.), p 691

cuqueta de Dios - (5.1.1.2.), p 287

cuqueta de luz - (5.1.1.1.), p 280; (6.7.1.), p 637

cuquillo / cuco - (6.7.1.), p 641

curasana - (5.1.1.26.), p 377; (6.8.5.), p 677

curcusido / corcosido - (6.8.6.), p 684

curcusir - (6.8.10.), p 703

curcusute - (6.8.10.), p 703

curioso, -a - (6.9.4.), p 740

curro - (5.1.1.9.), p 337; (6.8.7.), 688

curro, -a - (5.1.1.9.), p 337; (6.8.7.), 688

currucar - (3.1.4.6.), p 112; (6.8.1.), p 657

currucase - (3.1.4.6.), p 112; (6.6.5.), p 633-634

currusco - (3.1.4.6.), p 112; (5.1.1.30.), p 392; (6.2.1.), p 505

curretaco, -a - (3.2.1.1.), p 140

cusca - (5.1.1.30.), p 394; (6.8.4.), p 674

cutio - (6.9.), p 712 / (6.12.), 823

ieu! - (4.1.8.1.), p 258

a desmano - (4.1.7.), p 254; (6.10.5.), p 785

comenzar / empezar - (6.13.2.4.), p 865

d' el, d'ella - (4.2.2.1.), p 273

d' otri - (4.2.2.2.), p 274

d'abajo - (4.1.7.), p 248

d'allá - (4.1.7.), p 248

d'ande vienes - (3.1.5.6.), p 132.

d'antes - (4.1.7.), p 250

d'aquí - (4.1.7.), p 248

d'ese, d'esa, d'eso... - (4.1.4.2.), 216

da(r)-se - (4.2.1.4.), p 264

da(r)-se - (4.2.1.4.), p 266; (6.12.), p
 da(r)-se a entender - (4.2.1.4.), p 268
 dadoso - (6.12.), p 830
 dalene (4.1.4.), p 216 / daselo / dale(ne) - (4.1.6.6.), p 235
 dalesne (4.1.4.), p 216 / daselo - (4.1.6.6.), p 235
 dalla - (5.1.1.14.), 346; (6.1.7.2.), 481
 dalladores - (4.1.2.), p 209
 dallar - (6.1.7.2.), 481
 dallín - (3.2.1.3.), p 156; (5.1.1.12.), p 339; (6.1.), p 447; (6.1.7.1), p 480
 dallón - (5.1.1.23.), p 376 (6.1.), p 447; (6.1.7.1), p 480
 dame / dame(ne) - (4.1.4.3.), p 219
 dame una miajeta / dame (ne) una miajeta - (4.1.4.3.), p 219
 dame uno / dame(ne) uno - (4.1.4.3.), p 219
 dance - (2.1.1.), p 73; (6.15.), p 878, 879
 dar - (4.2.1.4.), 266
 dar a entender - (4.2.1.4.), p 268; (6.12.), p 806
 dar a tocino - (6.12.), p 848
 dar abasto - (4.2.1.4.), p 268
 dar aires - (4.2.1.4.), p 266; (6.12.), p 84
 dar ansias - (6.8.6.), p 686
 dar ansias o angunia - (4.2.1.4.), p 264; (6.8.6.), p 687
 dar batán - (4.2.1.4.), p 266; (6.4.6.), p 578
 dar caldas - (6.9.6.), p 743
 dar carrete - (4.2.1.4.), p 266; (6.4.9.), p 585
 dar caterizia - (4.2.1.4.), p 266
 dar culete - (4.2.1.4.), p 266; (6.14.1.). p 866
 dar de tetar - (4.2.1.4.), p 272; (6.14.). p 888
 dar en el clavo - (4.2.1.4.), p 272; (6.12.), p 831
 dar ferrete 'utilizar mucho' / 'insistir' - (4.2.1.4.), p 268; (6.12.), p 808
 dar gavilla - (4.2.1.4.), p 268
 dar gloria - (4.2.1.4.), p 268
 dar gozo (4.2.1.4.), p 268
 dar jabón - (4.2.1.4.), p 266; (6.12.), p 841
 dar la absoluta - (4.1.6.7.), p 246
 dar la matraca - (4.2.1.4.), 264; (6.15.2.1.), p 878
 dar la tana - (6.12.). p 834; (6.12.). p 826
 dar la tetadeta - (4.2.1.4.), p 272; (6.14.), p 888
 dar la venada - (6.12.). p 831
 dar largas - (4.2.1.4.), p 266; (6.12.), p 842
 dar mal - (4.2.1.4.), p 266; (6.14.), p 860

dar mala espina – (6.8.10.); p 700
 dar malagana - (6.8.6.), p 681
 dar manteca - (4.2.1.4.), p 266; (6.14.1.), p 891
 dar media güelta – ‘desistir’ (3.2.3.2.), p 180; (4.2.1.4.), p 266
 dar pampurrias - (4.2.1.4.), p 265; (6.8.6.), p 684
 dar que sentir (4.2.1.4.), p 266
 dar sebo - (4.2.1.4.), p 272; (6.14.1.), p 891
 dar tierra - (4.2.1.4.), p 272; (6.14.3.), p 874
 dar traslau - (4.2.1.4.), p 275; (6.13.), p 875
 dar un batán - (4.2.1.4.), p 272; (), p 56; (6.14.1.), p 871
 dar un cañazo - (4.2.1.4.), p 272
 dar un chifletazo – (6.12.), p 832
 dar un retiro - (4.2.1.4.), p 272; (6.8.1.), 657
 dar una carada – (6.12.), p 836
 dar una gambada - (4.2.1.4.), p 268;
 dar una ganchada – (4.2.1.4.), p 268; (5.1.1.4.), p 310; (6.8.1.5.), p 666
 dar vela - (4.2.1.4.), p 271;
 dar vicios / vicietes - (4.2.1.4.), p 275; (6.12.), p 847
 dar... / darse un costillazo – (4.2.1.1.), p 262
 dara - (4.1.6.6.), p 234; (4.1.6.7.), p 235
 daron - (4.1.6.6.), p 233; (4.1.6.7.), p 236
 daros - (4.1.6.7.), p 237
 daros / daros(ne) - (4.1.6.7.), p 237
 daros prisa - (4.1.6.7.), p 237
 dase a entender – (6.12.), p 815
 dase bando – (6.12.), p 807
 dase cuenta / dase(ne) - (4.2.1.4.), p 266; (6.12.), p 838
 dase cuenta / dase(ne) – (6.12.), p 839
 dase pote – (6.12.), p 807
 daste / distes - (4.1.6.6.), p 232; (4.1.6.7.), p 236
 dastes / distis - (4.1.6.6.), p 233; (4.1.6.7.), p 236
 date / date(ne) - (4.1.6.7.), p 236
 decanto – (1.3.1.3.1.), p 17
 de abrigo – (6.12.), p 818
 de antes - (4.1.7.), p 250; (6.11.5.), p 800
 de baldes – (6.18.1.), p 893
 de bislai / de lao / de reajo - (6.8.1.2.), p 661.
 de boca ancha con mocho / con hacha - (6.1.4.), p 470
 de bote pronto – (4.1.7.), p 225; (6.12.), p 834
 de bracete – (5.1.1.1.), p 287; (6.12.), 809

de cabrito / de cordero lechal, pachanco - (6.3.2.), p 551 (Etnográfico).
de canto - (4.1.7.), p 251; (4.2.2.), p 285; (6.9.2.), p 774
de carretón - (6.14.1.), p 863
de cocota - (3.2.1.2.), p 114; (5.1.1.7.), p 327; (6.8.1.), p 650
de cojón - (4.2.4.), p 277; (6.14.2.), p 869
de cuando acá - (4.2.4.), p 279; (6.12.), p 833
de cuesco - (6.8.4.), p 676
de culo - (4.1.7.), p 251
de destrío - (6.6.4.), p 631
de fuera - (6.12.), p 841
de gorra - (6.18.1.), p 898
de hoy en doce - (4.1.7.), p 253; (4.2.2.1.), p 374
de mañanada - (4.1.7.), p 250
de mañanas - (4.1.7.), p 250; (6.11.5.), p 799
de mazada - (5.1.1.4.), p 318; (6.12.), p 837
de media teja - (6.9.), p 718; (6.9.2.), p 735
de medio lau - (4.1.7.), p 251; (4.2.2.), p 273
de memoria - (6.3.4.), p 556; (6.14.1.), p 867
de memoria / de carretilla / de carretón - (6.14.1.), p 862
de mentiretas (6.14.1.), p 861 / de mentiricas - (6.13.2.4.), p 857
de morro - (4.2.2.), p 272
de noches - (4.1.7.), p 249; (6.11.5.), p 798
de par de mañana / tarde / noche - (4.1.7.), p 249; (6.11.5.), p 798
de parte - (6.11.5.), p 797
de parte tarde - (4.1.7.), p 249
de paso - (4.2.2.1.), p 273
de pitón - ; (6.14.2.), p 868
de prendas - (6.14.2.), p 868
de propio - (4.1.7.), p 248; (6.11.5.), p 798
de puntetas - (4.2.2.), p 278
de qué coda? - (4.1.7.) p 258; (4.2.4.), p 282
de que parte! / de qué parte? - (4.1.7.), p 253; (4.2.4.), p 275
de raso - (6.1.7.2.), p 502
de rechito - (5.1.1.13.), p 343; (6.6.2.4.), p 627
de recio - (6.11.2.), p 814
de reculas - (4.2.2.), p 272; (6.8.3.), p 684; (6.8.7.), p 692
de reja superpuesta plana - (6.1.1.1.), p 448; (6.1.1.2.) p 451
de resbalón - (6.8.1.2.), p 660
de revolada - (5.1.1.4.), p 315; (6.7.4.), p 669
de tardes - (4.1.7.), p 249; (6.11.5.), p 798

de temporada / jornalero / temporero – (6.4.), p 557
de topetón – (5.1.1.23.), p 372; (6.12.), p 832
de través – (6.10.5.), p 777
de una sentada – (4.1.7.), p 249; (6.14.1.), p 863
de veras – (4.2.4.), p 276
de vez – (4.2.2.), p 272; (6.9.2.), p 732
debanar – (6.12.), p 816
dibujar – (6.14.1.), p 862
dibujo – (6.14.1.), p 862
decantar – (4.1.6.2.), p 224
deci(r)-se – (4.1.6.6.), p 240 'llamarse'
decinueve – (3 1.2.), p 105; (4.1.2.), p 210
decocho – (3.1.2.), p 101; (4.1.2.), p 210
decirle / decile / dilene / dile(ne) – (4.1.4.), p 215; (4.1.4.3.), p 218
decisais / dieciséis – (3.1.5.7.), p 133; (4.1.2.), 210
decisiete – (3 1.2.), p 105; (4.1.2.), 210
decotín, decotán – (6.13.2.1.), p 849
dedal – (6.6.4.), p 623; (5.1.1.28.), p 382 / (5.1.1.28.), p 382; (6.1.7.2.), p 481
dedaleta – (5.1.1.1.), p 283; (6.1.7.2.), p 481 / (6.9.), p 714; (6.9.), p 714
dedillo – (6.8.2.), p 667
deducí – (4.1.6.7.), p 241
defunto, -a / difunto, -a – (3.1.4.6.), p 111; (6.14.3.), p 873
degolladero – (6.5.2.), p 590
degollador – (5.1.1.5.), p 320; (6.5.2.), p 590
degolladura – (5.1.1.9.), p 335; (5.1.1.9.), p 335; (6.5.2.), p 590
degollau - ; (6.5.2.), p 590
degollau 'danza' (6.15.), p 878
degüello – (6.5.2.), p 590
dehacer / masar – (5.2.4.2.), p 437 (6.2.1.), p 504; (6.2.1.3.), p 508
deja la talega aparada contra la paré- (6.18.2.), p 891
dejar – (4.1.6.7.), p 247
dejar – (4.1.8.), p 255
dejar al rédito / dejar dinero a redito / dejar – (6.12.), p 818
dejar empantanau – (6.13.2.4.), p 858
dejar estar – (4.1.8.), p 255
dejar mocau – (6.13.2.4.), p 858
dejar rastro – (4.2.1.4.), p 271
dejarse de costodias – (6.18.1.), p 890 / dejate de costodias – (6.15.2.1.), p 882
dejau, -a – (3.2.1.2.), p 147; (5.1.1.33.), p 405; (6.12.), p 837
del año la nana – (6.15.2.1.), p 884

del año la tana - (6.15.2.1.), p 884
del' año la picor - (6.15.2.1.), p 884
delantal / debantal - (5.1.1.28.), p 381; (6.9.7.), p 749
delante mío / mía - (4.1.4.1.), p 216; (4.2.2.), p 270
delantero - (6.3.1.), p 558
delfa - (6.6.3.), p 613
delgader / é - (5.1.1.1.), p 280; (6.8.4.), p 675
delgadurrio - (5.1.1.9.), p 337; (6.8.7.), p 692
delijenciar / alijenciar - (4.1.6.7.), p 244
delma - (6.1.7.4.), p 493
denantes - (4.1.7.), p 249
dengue - (6.12.), p 825
dentadura - (5.1.1.9.), p 335; (6.3.1.2.), p 539
dentau - (5.1.1.33.), p 402; (6.3.1.2.), p 539
deposíto - (6.10.1.), p 766
deprisa - (4.1.7.), p 251; (4.1.8.1.), 255
deputación - (6.4.9.), p 587
deputau - (6.4.9.), p 587
derritido - (6.5.4.), p 597
derritir - (6.5.4.), p 597
desaflojar - (5.2.1.), p 410; (5.2.1.4.), p 420; (6.4.9.), p 585
desaforau - (6.12.), p 819
desajerar - (3.2.2.5.), p 174; (5.2.1.4.), p 419; (6.12.), p 825
desajerau - (3.2.2.5.), p 174; (5.2.1.4.), p 419; (6.12.), p 825
desamoradote - (4.1.6.1.), p 222; (5.1.1.7.), p 327; (5.2.1.4.), p 419; (6.12.), p 811
desamorau, -ada - (4.1.6.1.), p 222; (5.1.1.33.), p 404; (6.12.), p 811
desanchar - (5.2.1.), p 416; (5.2.1.4.), p 419; (5.2.5.), p 436; (6.15.), p 876
desanche - (5.2.1.4.), p 419; (5.2.5.), p 436; (6.15.), p 876
desansar - (3.2.2.4.), p 170; (3.2.3.2.), p 177; (5.2.1.4.), p 419
desansau - (3.2.2.4.); p 170; (3.2.3.2.), p 177; (5.2.1.4.), p 419
desañudar - (5.2.1.4.), p 419; (6.8.10.2.), p 704
desapalabrar - ; (5.2.1.4.), p 419; (6.4.), p 558
desapegar - (3.1.5.2.), p 125; (5.2.1.4.), p 419; (5.2.4.1.), p 432, 433; (6.14.1.), p 861
desapegau - (5.2.1.4.), p 417; (5.1.1.33.), p 404; (6.12.), p 812
desarguellar - (5.2.1.), p 415; (5.2.1.4.), p 419; (6.8.10.7.), p 707
desaugue - (3.1.5.3.), p 126; (6.9.), p 718;
desbozar (5.2.), p 409 / limpiar / (5.2.1.1.), p 416; (6.1.6.), p 478; (6.10.1.), p 765
descabalau, -ada - (5.1.1.33.), p 404
descambiar - (5.2.1.4.), p 420; (6.13.), p 840

descanso 'tentemozo' (6.1.2.), p 471 / 'cuadro en el que se apoyan los pies en el juego' (6.13.2.1.), p 874

descarte - (6.13.2.2.), p 855 / (6.5.), p 589

descojonau, -ada / escojuonau, -ada - (6.8.4.), p 674

desconocido, o no es usado en la localidad / hito de piedra, losas verticales) / güega / fita - (6.1.5.), p 472 (etnográfico).

descosido - (6.12.), p 836

descurrimiento - (4.1.8.1.), p 256

descurrir - (3.1.4.6.), p 111; (4.1.8.1.), p 257

deseguida - (3.1.3.1.), p 106; (6.8.8.), p 693

deseguido - (3.1.3.1.), p 106; (6.8.8.), p 693

desembolicar - (3.1.4.8.), p 119; (6.12.), 810

desembotonar- (5.2.1.1.), p 416; (5.2.6.), 436; (6.8.10.7.), p 708

desembozar - (5.2.1.1.), p 417; (5.2.6.), p 436; (6.1.6.), p 479; (6.10.1.). p 765

desenchegar - (6.4.9.), p 589

desenclavar - (5.2.1.1.), p 421

desengafetar - (5.2.6.), p 436; (6.8.10.), p 702

desenreguilar - (5.2.6.), p 436; (6.8.1.), p 655

desenreligar - (5.2.6.), p 436; (6.8.1.), p 659

desenronar - (5.2.1.1.), p 425; (6.9.2.), p 731

desenrunar - (5.2.1.1.), p 425; (6.9.2.), p 731

desespero - (6.15.2.1.), p 882

desfarfallau, -ada - (5.1.1.33.), p 397; (6.14.2.), p 858

desfilorchar - (3.2.3.2.), p 181; (6.8.10.), p 709

desfrutar - (3.1.4.6.), p 111; (6.8.1.5.), p 664

desgana - (5.2.1.), p 410; (6.8.6.), p 688

desganau - (5.1.1.33.), p 404; (6.8.6.), p 688

desgazar - (6.4.9.), p 581

desgazar / delgazar - (6.2.1.), p 503; (6.2.1.3.), p 506

desgusto - (6.8.9.), p 694

desiguída - (3.1.3.1.), p 106; (6.8.8.), p 693

desimular - (3.1.4.6.), p 111; (6.8.9.), p 694

desimulo - (3.1.4.6.), p 111; (6.8.9.), p 694

desiria - (6.12.), p 819

desirioso - (6.12.), p 819; (5.1.1.10.), p 338

desjuñir / desenganchar - (5.2.), p 409; (5.2.1.1.), p 416; (6.1.1.2.), p 451; (6.1.1.3.), p 455

deslogadura - (5.1.1.9.), p 335; (6.8.2.), p 665

desnudase - (6.7.2.), p 642

desorase - (6.8.1.), p 657

desorau, -ada - (6.8.1.), p 657; (6.8.4.), p 671

despachase – (4.2.1.1.), p 267; (6.9.), p 729
despacier / despacié – (5.1.1.1.), p 282; (6.8.8.), p 693
despepitada – (5.1.1.33.), p 399; (6.12.), p 820
despepitase – (6.12.), p 820
despertaderas – (1.5.1.), p 24; (6.15.), p 873
despertase – (6.9.3.); p 736
desprezar – (4.1.6.5.), p 225; (5.2.5.), p 436; (6.12.), p 817
después de mañana / dispues de mañana – (4.1.7.), p 251; (6.11.5.), p 799
desrollar – (6.8.1.), p 655
destajar – (5.2.1.1.), p 416; (6.9.2.), p 733
destalentaú, -ada – (6.8.7.), p 689
destapar / sacar (el carbón) – (6.9.5.), p 761
destrío – (4.1.1.), p 199; (6.6.4.), p 631
desustanciadez – (6.14.2.), p 868
desustanciaú – (5.1.1.33.), p 420; (6.14.2.), p 868
desustanciaú, -ada – (5.1.1.33.), p 402
desván / bajos de la casa / arriba – (6.9.), p 719. (Etnográfico).
desvenar – (6.2.2.1.), p 513
desyelar – (4.1.6.5.), p 226
detenieron – (4.1.6.5.), p 237
deteniste, detenisteis, -tis – (4.1.6.5.), p 237
devinar – (6.13.2.1.), p 848
devinetas – (3.1.3.1.), p 106; (6.13.2.1.), p 848
devolver / tornar – (6.13.2.3.), p 838; (6.15.), p 863
devorar / deborar – (6.12.), p 819
devoro / deboro – (6.12.), p 819
día correoso – (5.1.1.10.), p 338; (6.11.1.1.), p 787; (6.11.5.), p 800
día d' entresemana – (6.15.2.1.), p 884
día d' hacienda – (6.15.2.1.), p 884
día de comer arroz – (6.15.2.1.), p 884
día de mudar – (6.15.2.1.), p 884
día par d'otro – (4.1.7.), p 248; (6.11.5.), p 798
día sin otro – (4.1.7.), p 248; (6.11.5.), p 798
diablo / demonio – (6.14.2.), p 867
diario – (5.1.1.33.), p 398; (6.4.9.), p 587; (6.14.), p 860
dicimos – (4.1.6.7.), p 240
dicir – (3.1.4.6.), p 110; (4.1.6.7.), p 240
dicís – (4.1.6.7.), p 240
diego – (6.6.3.), p 613
diferencia – (6.12.), p 836

diferencia - (6.12.), p 836
dijiendo / diciendo - (4.1.6.4.), p 226; (4.1.6.7.), p 246
dijistes - (4.1.6.6.), p 233; (4.1.6.7.), p 241
dijistis - (4.1.6.7.), p 241 (vid. mapa núm. 1637.-).
dilene / dilesne - (4.1.6.7.), 240
dilene, diles / dilene, dilesne / dile, diles - (4.1.4.), p 215; (4.1.4.3.), p 218
dindel / dindal - (6.9.), p 725
dinerada - (4.1.1.5.), p 205; (5.1.1.4.), p 309; (6.1.9.), p 502
dineros - (4.1.2.), p 209; (6.1.9.), p 502
diñarla, espicharla, cascarla, fenecer - (4.2.1.2.), p 266; (6.14.3.), p 880
díselo - (4.1.6.6.), p 240
dispensa - (3.1.4.6.), p 111; (6.9.), p 716 y 728
dispierto - (3.1.4.6.), p 114; (6.8.1.2.), p 665
dispreciar - (6.12.), p 845
disprecio - (6.12.), p 845
dispues - (4.1.7.), p 251
doblada - (6.9.9.), p 767
doblar 'golpear' (6.14.1.), p 871 / 'plegar', (6.9.), 717
doble - (6.1.8.), p 499; (6.2.2.5.), p 524
dominante - (4.1.1.6.), p 206; (6.12.), p 831
dompedro / san pedro - (6.9.), p 730
dona / mujer - (6.12.), p 813
dondiar - (6.12.), p 818
dondín-dondiando - (4.1.6.4.), p 226; (6.12.), p 818
Donisio -a - (6.18.), p 895
dormiendo - (6.8.1.2.). p 665
dormir como un tronco - (6.18.1.), p 933
dormisquiase- (6.8.6.), p 690
dormite - (4.1.6.5.), p 230; (6.8.1.2.). p 665
dormitorio / sala / alcoba / cuarto - (6.9.), p 729; (6.9.1.), p 735 (etnográfico).
dorondón - (5.1.1.23.), p 373; (6.11.3.), p 793;
dos en tenemos, una como ésta y otra mayor / (en) tenemos dos, una... - (4.1.4.3.), p 220
dotrina- (6.15.2.1.), p 886
drecha - (3.1.4.6.), p 115 (mano) derecha.
drechazo - (5.1.1.8.), p 355; (6.14.1.), 871
drecho - (3.1.4.6.), p 115
drecho, -a- (3.1.4.6.), p 115
drechura - (3.1.4.6.), p 115
duelga - (4.1.6.5.), p 228
dueña - (6.9.), p 730; (6.9.3.), p 741

dula - (6.3.4.), p 556
dulce / arroz / dulce y arroz - (6.5.4.), p 601 (Etnográfico).
dulero - (6.3.4.), p 556
dulzaina - (5.1.1.26.), p 375; (6.9.), p 733
durar como un año sin pan - (4.2.4.), p 277; (6.12.), p 289
duricia - (3.1.5.4.), p 127; (6.8.6.), p 688
duricie - (3.1.5.4.), p 127; (6.8.6.), p 688
duro de mollera - (6.12.), p 844
duro que es tarde! - (6.15.2.1.), p 888
duro que te pego! - (6.15.2.1.), p 888
duro! (6.15.2.1.), p 888
-é - 1ª conj. Yo del prto. inde. (4.1.6.6.), p 232; (4.1.6.7.), p 244
-e - 2ª y 3ª conj. Él del pte. indi. - (4.1.6.7.), p 243
eceomo - (6.8.9.), p 701
ecetera - (3.2.2.5.), p 175
echar - (4.2.1.4.), p 271; (6.13.2.1.), p 856
echar aguas - (4.2.1.4.), p 271; (6.8.9.), p 700
echar cerros - (4.2.1.4.), p 267; (6.9.2.), p 738
echar el arranque - (4.2.1.4.), p 271; (6.9.), p 732
echar el día - (4.2.1.4.), p 271; (6.9.), p 738
echar el diente - (4.2.1.4.), p 271; (6.8.1.4.), p 666
echar el mal pelo - (4.2.1.4.), p 271; (6.14.2.), p 874
echar el romerer - (4.2.1.4.), p 271; (6.18.1.), p 894
echar el trillo por las piedras - (4.2.1.4.), p 271; (6.18.1.), p 888
echar fuego por la boca - (4.2.1.4.), p 269; (6.15.2.1.), p 880
echar la charradeta - (4.2.1.4.), p 271; (6.12.), p 828
echar la cucharetada - (4.2.1.4.), p 271; (5.1.1.4.), p 316; (6.18.1.), p 904.
echar la zarpa - (4.2.1.4.), p 281; (6.8.7.), p 720
echar los higádos - (4.2.1.4.), p 268; (6.8.4.), p 668
echar papo - (4.2.1.4.), p 271; (6.8.1.5.), p 660; (6.13.2.1.), p 856
echar pie a tierra - (4.2.1.4.), p 271; (6.18.1.), p 896
echar pies - (4.2.1.4.), p 268; (6.13.2.1.), 846
echar sangre / reventase las narices / sangrar las narices - (6.8.1.3.), p 667
echar un espunte - (4.2.1.4.), p 274; (6.12.), p 839
echar un mueso - (6.8.1.4.), p 663
echar un papo - (4.2.1.4.), p 271; (6.8.1.5.), p 660; (6.13.2.1.), p 856
echar un rellán - (4.2.1.4.), p 271; (6.12.), p 835
echar una cabezada - (4.2.1.4.), p 271; (6.8.1.), p 662
echar una calda - (4.2.1.4.), p 271; (6.4.9.), p 584

echar una punta / echar punta / recalzar / echar, sacar punta / echar punchón – (3.2.1.2.), p 153; (3.2.2.4.), p 178; (4.2.1.4.), p 271; (6.1.1.1.), p 451
 echaremos un bocau - (4.2.1.4.), p 271; (6.8.1.4.), p 666
 echarle a uno el sello - (4.2.1.4.), p 271; (6.12.), p 824
 echase – (4.2.1.1.), p 264; (6.11.5.), p 802
 echau p’adelante - (4.2.1.4.), p 271; (6.12.), p 827
 ecocer - (6.8.1.2.), p 662;
 edá – (3.2.1.3.), p 155; (6.12.), p 817
 efecto / efeito – (3.2.2.5.), p 175
 el azú / l’ azú – (3.2.1.3.), p 155; (4.1.3.), p 212; (5.3.2.) p 445; (6.1.6.), p 480; (6.10.1.), p 769
 el caldero la ceniza - (6.9.6.), p 748
 el calzón, los calzones - S. / Pl.- (4.1.2.), p 209
 El carro – (6.11.7.2.), p 801
 el cliente y la clienta – (4.1.1.), p 199
 el curro – (6.5.). p 587; (6.8.7.), 590
 el del anillo – (6.8.2.), p 667
 el del medio – (6.8.2.), p 667
 el hermano suyo - (4.1.3.), p 211; (4.1.4.1.). p 216
 el joven, la joven – (4.1.), p 199; (6.14.2.), p 863
 el medico y la medica – (4.1.1.), p 199
 el nuestro, la nuestra / Manuel, ... el nuestro – (4.1.4.1.), p 215
 el otro antiayer (4.1.7.), p 247; (6.11.5.), p 801
 el pantalón, los pantalones - (4.1.2.), p 209
 el parao / el pararu – (6.13.2.1.), p 847.
 el pariente y la parienta - (M. (F.) – (4.1.1.), p 199
 el pobre / la pobra - (4.1.1.), p 200
 el primo vuestro – (4.1.3.), p 211; (4.1.4.1.), p 215
 el que más chufila, capador - (6.4.), p 559
 el reuma – (4.1.1.), 199; (4.1.1.11.), p 207
 el, la, los ... - (4.1.3.), p 212
 eletrecista – (3.1.4.6.), p 110; (3.2.2.5.), p 174; (6.4.9.), p 579
 eletricidadá - (3.1.4.6.), p 110; (3.2.2.5.), p 174; (6.4.9.), p 579
 elétrico - (3.2.2.5.), p 174; (6.4.9.), p 579
 eletrizau - (3.1.4.6.), p 110; (3.2.2.5.), p 174; (6.4.9.), p 579
 embabucar – (5.2.3.), p 429; (6.12.), p 828
 embabucáu - (5.2.3.), p 429; (6.12.), p 828
 embafar - (3.2.3.5.), p 188; (5.2.3.), p 429; (6.8.1.3.). p 661
 embanase – (5.2.3.), p 429; (6.4.9.), p 580
 embanau, -ada - (5.2.3.), p 429; (6.4.9.), p 580

embarrancar – (5.2.3.), p 429; (6.10.5.), p 779

embarrase – (5.2.3.), p 429; (6.11.1.1.), p 788; (6.11.5.), p 800

embarrau – (5.2.3.), p 429; (6.11.1.1.), p 788; (6.11.5.), p 800

embasador / envasador – (5.2.3.), p 429; (6.2.2.4.), p 519

embastar – (5.2.3.), p 429; (6.4.6.), p 576

embatejar / embatallar / abatajar – (5.2.3.), p 421; (6.3.1.5.), p 559

embebecer – (5.2.3.), p 430; (6.8.6.), p 686

embebese – (5.2.3.), p 429; (6.11.2.), p 793

embebida – (5.2.3.), p 430; (6.11.2.), p 793

embelecar – (5.2.3.), p 430; (6.9.), p 726; (6.9.3.), p 737

embelecau – (5.1.1.33.), p 402; (5.2.3.), p 430; (6.9.), p 726; (6.9.), p 726

embeleco – (5.2.3.), p 391; (6.9.3.), p 737

embendau, -ada – (5.2.3.), p 435

emberar – (5.2.), p 409; (5.2.3.), p 430; (6.2.2.1.), p 513

emberau – (5.2.3.), p 430; (6.2.2.1.), p 513

embescar – (3.2.3.4.), p 185; (5.2.3.), p 430; (6.4.3.1.), p 571

embido / envido – (5.2.3.), p 430; (6.13.2.2.), p 854

embitar – (5.2.3.), p 430; (6.12.), p 806

embitaus – (3.1.3.1.), p 106; (5.2.3.), p 430; (6.12.), p 806;

emboirase – (5.2.3.), p 430; (6.11.3.), p 793

emboirau – (5.2.3.), p 430; (6.11.3.), p 793

embolicador – (3.1.4.8.), p 119; (5.1.1.5.), p 322; (5.2.6.), p 437; (6.12.), p 810

embolicar `embrollar` / `envolver` – (2.1.2.), p 75; (3.1.4.8.), p 119; (5.2.), p 409; (5.2.6.), p 437; (6.12.), p 810

embolicau – (5.1.1.33.), p 405; (5.2.6.), p 437; (6.12.), p 810

embolico – (3.1.4.8.), p 119; (6.12.), p 810

embolicón – (3.1.4.8.), p 119; (6.12.), p 810

embolique `envoltorio` / `embrollo` – (3.1.4.8.), p 119; (6.12.), p 810

emborrachau – (5.1.1.33.), p 402; (5.2.3.), p 430; (6.9.9.), p 760

embotar `enbasar` (5.2.3.), p 430 / `enfadar` (5.2.3.), p 430; (6.12.), p 828; (5.2.), p 409

embotau, -ada – (5.1.1.33.), p 405; (5.2.3.), p 430; (6.12.), p 834

embotonadura – (5.1.1.9.), p 335; (5.2.3.), p 430; (6.8.10.7.), p 708

embotonase – (5.2.1.1.), p 416; (5.2.3.), p 430; (6.8.10.7.), p 708

embotonau – (5.1.1.33.), p 404; (5.2.3.), p 430; (6.8.10.7.), p 708

embozar – (5.2.1.1.), p 417; (5.2.3.), p 430; (6.2.2.4.), p 518

embozase – (5.2.3.), p 430; (6.2.2.4.), p 518

embozau, ada – (5.1.1.33.), p 401; (5.2.3.), p 430; (6.2.2.4.), p 518; (6.1.6.), p 478

embrilla – (5.1.1.14.), p 344; (6.1.5.), p 476

embufarnao – (3.2.1.1.), p 139; (5.2.6.), p 437; (6.8.4.), p 671

emburar – (4.2.1.1.), p 263; (5.2.); p 409; (5.2.3.), p 430;

emburase - (5.2.3.), p 431; (6.10.5.), p 780

embuste / trola / bola / mentira / mincloca - (3.2.2.1.), p 163; (6.12.), p 830

embustero - (5.1.1.23.), p 369 / embrollón (5.2.3.), p 431; ; (6.12.), p 830

embutir 'hacer embutido' (5.2.3.), p 431; (6.5.4.), p 596 / 'meter a presión, hacer caber' (5.2.3.), p 431; (6.8.6.), p 686

-emos - 1ª, 2ª y 3ª conj. Nosotros pte. subj. - (4.1.6.7.), p 243

-emos 2ª conj. Nosotros pte. indi. - (4.1.6.7.), p 242

-emos 1ª conj. Nosotros pto. inde. - (4.1.6.5.), p 226; (4.1.6.7.), p 243

empabonase - (5.2.3.), p 430

empacar - (5.2.3.), p 431

empache - (5.2.3.), p 430

empajuzada - (5.2.3.), p 430

empajuzar 'abonar con paja' / 'molestar' / 'adherirse pajas a la ropa' (5.2.3.), p 431

empanadón (*grandes y pequeños*) / empanadón (*grande*) - (5.1.1.23.), p 370; (5.2.3.), p 430; (6.2.1.4.), p 507

empanau, -ada- (5.2.3.), p 688

empandullar - (5.1.1.33.), p 401; (5.2.3.), p 431; (6.12.), p 803

empandullau - (6.12.), p 803

empandullo / empant(d)ullo - (5.2.3.), p 431; (6.12.), p 803

empapuzar - (5.2), p 408; (5.2.3.), p 430; (6.5.), p 588

empapuzau, -ada - (5.1.1.33.), p 401; (5.2.3.) p 430; (6.5.), p 588

empaquetada - (5.1.1.33.), p 398; (5.2.3.), p 430; (6.12.), p 805

empaquetar - (5.2.3.), p 434; (6.12.), p 811

emparvar, aparvar - (5.2.3.), p 438; (6.1.7.2.), p 492

empazar - (5.2.3.), p 437; (6.13.2.2.), p 863

empecipiar - (6.13.2.4.), p 855

empedrao / empedrau / enlosao - (5.2.3.), p 434; (6.9.), 728

empelletar - (5.2.3.), p 438; (6.3.) p 537

empeltar - (5.2.3.), p 438; (6.6.2.4.), p 614

empeltre - (5.2.3.), p 438; (6.2.3.1.), p 528

empentada - (5.1.1.33.), p 406; (5.2.3.), p 438; (6.1.3.), p 472

empentar / empujar - (5.2.3.), p 434; (5.2.3.), p 438; (6.1.3.), p 471

empentón - (5.1.1.23.), p 438; (6.1.3.), p 472

emperifollase - (4.2.1.1.), p 269; (5.1.1.23.), p 448; (6.8.10.), p 723

emperifollau, -ada - (5.1.1.33.), p 419; (5.1.1.23.), p 448; (6.8.10.), p 723

empestar - (5.2.3.), p 438; (6.8.1.3.), p 667

empestatu, -ada - (5.1.1.33.), p 408; (5.2.3.), p 438; (6.8.1.3.), p 667

empezadura - (5.1.1.9.), 339; (5.1.1.33.), p 408; (6.13.2.4.), p 865

empieze - (5.1.1.33.), p 408; (5.1.1.23.), p 438; (6.13.2.4.), p 865

empifase - (5.2.3.), p 435; (6.12.), p 835

empifolase - (5.2.3.), p 431; (6.12.), p 835
empifolau - (5.2.3.), p 431; (6.12.), p 835
empilmar - (5.2.3.), p 431; (6.8.5.), p 675
empilmau, -ada - (5.1.1.33.), p 403; (5.2.3.), p 431; (6.8.5.), p 675
empinar - (5.2.3.), p 431; (6.9.10.), p 766
empinase - (4.2.1.1.), p 264; (5.2.3.), p 431; (6.12.), p 838
empinau - (5.1.1.33.), p 407; (5.2.3.), p 431; (6.12.), p 838
empinau, -ada - (5.1.1.33.), p 407; (5.2.3.), p 431; (6.12.), p 838
empingar - (5.2.3.), p 431; (6.10.5.), p 785
empipar - (5.2.3.), p 431; (6.12.), p 834
empipase - (4.2.1.1.), p 264; (5.2.3.), p 431; (6.12.), p 837
empipau - (5.1.1.33.), p 407; (5.2.3.), p 431; (6.12.), p 837
empitase - (5.2.3.), p 431; (6.12.), p 838
emplaste - (5.2.3.), p 431; (6.8.5.), p 675
emplingar - (5.2.3.), p 431; (6.10.5.), p 785;
emplingau - (5.1.1.33.), p 407; (5.2.3.), p 432;
emplumador - (5.1.1.5.), p 324; (5.2.3.), p 432; (5.2.4.), p 436; (6.12.), p 836
emplumar - (5.1.1.5.), p 324; (5.2.3.), p 432; (6.12.), p 836
emplume - (5.2.3.), p 432; (6.12.), p 836
empochar - (5.2.3.), p 432; (6.1.9.), p 498
emponderador - (5.1.1.5.), p 320; (6.12.), p 817
emponderar - (5.2.3.), p 440; (6.12.), p 817
emponzoñar - (5.2.3.), p 436; (6.10.5.), p 785;
emponzoñau, -ada - (5.1.1.33.), p 408; (5.2.3.), p 436; (6.10.5.), p 785;
emporca - (3.1.5.6.), p 132; (6.10.5.), p 785;
emporcar - (5.2.3.), p 436
emporcase - (3.1.5.6.), p 132; (5.2.3.), p 436; (6.10.5.), p 785
emporcau, -ada - (3.1.5.6.), p 132; (5.1.1.33.), p 408; (5.2.3.), p 436; (6.10.5.), p 785
emporco, emporcas - (3.1.2.), p 102, 105
emprender - (5.2.3.), p 436; (6.13.2.1.), p 854; (6.14.1.), p 867
emprender acorrer - (5.2.3.), p 436; (6.13.2.1.), p 854
empreñadura - (5.1.1.9.), p 334; (6.12.), p 805
empreñar - (6.12.), p 831
empudegador - (6.12.), p 845
empujar - (6.9.), p 738
en aforro - (4.2.1.4.), p 268
en aforro - (6.8.10.), p 710
en aquellas - (6.11.5.), p 800
en casa nuestra - (4.1.3.), p 214; (4.1.4.1.), p 218
en cloquetas - (6.14.1.), p 877

en cocletas / en clocquetas – (3.2.3.1.), p 179; (6.14.1.), p 867
 en collicas - (6.14.1.), p 866
 en cuenta de – (4.1.7.), p 248; (6.15.), p 877
 en cueritatis – (6.8.4.), p 673
 en el canto – (4.1.7.), p 251; (4.2.2.), 273
 en el inte – (6.11.5.), p 820
 en estas – (4.1.7.), p 252; (6.11.5.), p 802
 en hombros – (4.2.2.), p 271; (4.2.2.1.), p 271; (6.14.1.), p 862
 en la planta baja / planta baja – (6.9.), p 725, (etnográfico)
 en llegando – (4.1.6.4.), p 227; (4.1.7.), p 254; (4.2.4.), p 278
 en lleno / pandero – (6.11.7.1.), p 804
 en lo que cabe – (4.2.4.), p 278
 en lo tocante a – (4.1.7.), p 255; (4.2.4.), p 278
 en medio – (4.1.7.), p 251; (4.2.2.), p 273
 en pasar – (4.1.6.2.), p 226; (4.1.7.), p 255; (6.11.5.), p 800
 en porretas – (6.8.4.), p 676
 en el puesto de – (4.2.2.), p 272; (6.12.), p 827
 en que – (4.1.7.), p 254; (4.2.3.), 277
 en ringla – (6.9.2.), p 751
 en ringlera – (6.9.2.), p 751
 en tanto - (4.2.2.), p 274
 en to'l día no se ('n) ha bisto ninguno por aquí / en t' ol día no s' ha visto nadie... (4.1.4.3.), p 221
 en tocante a – (4.2.2.), p 274; (6.11.5.), p 802
 en últimas – (4.1.7.), p 254; (4.2.2.), p 274
 en un bolero – (4.2.2.), p 274; (6.8.8.), p 696
 en un corrucón – (3.1.4.6.), p 114; (6.8.3.), p 673
 en un rugallo 'en un arrugón' (6.8.10.7.), 733
 en, 'n / -ne – (3.3.1.3.), p 193; (4.1.4.), p 214 - 216
 encachurrar – (5.2.3.), p 424; (6.4.6.), p 578; (6.6.3.), p 623
 encadase – (3.2.1.2.), p 147; (5.2.3.), p 424; (6.4.3.1.); p 572
 encamada – (5.1.1.33.), p 401; (5.2.3.), p 424; (6.4.3.1.), p 572
 encamau - (5.2.3.), p 424; (6.4.3.1.), p 572
 encambretar - (5.2.3.), p 424; (6.3.), 530
 encanase - (5.2.3.), p 424; (6.8.1.5.), p 667
 encanase - (5.2.3.), p 425; (6.15.2.1.), p 885
 encanau, -ada- (5.2.3.), p 424; (6.15.2.1.), p 885
 encantés - (5.2.3.), p 425; (6.4.9.), 581
 encapotau – (5.1.1.33.), p 403; (5.2.3.), p 425; (6.1.7.2.), p 491
 encapullao / capullando – (5.2.3.), p 424; (6.1.5.), p 479; (6.1.7.1.), p 483

encaracolar – (5.2.), p 411; (5.2.3.), p 425; (6.8.1.), p 659
 encarada - (5.2.3.), p 425; (6.2.1.), p 505; (6.2.1.3.), p 509
 encarase - (5.2.3.), p 425; (6.12.), p 838
 encarase el cereal - (5.2.3.), p 425; (6.1.9.2.), p 503
 encarase la tierra - (5.2.3.), p 425; (6.1.9.2.), p 503
 encarase las plantas - (5.2.3.), p 425; (6.1.9.2.), p 503
 encarcelar - (5.2.3.), p 425; (6.4.9.), p 583
 encargau / sobrestante - (5.2.3.), p 424; (6.4.), p 575
 encarnadura - (5.2.3.), p 425; (6.8.5.), p 681
 encarnar - (5.2.3.), p 425; (6.8.6.), p 687
 encarrañase – (5.2.3.), p 425; (6.12.), p 835
 encarrañau – (5.1.1.33.), p 407; (5.2.3.), p 425; (6.12.), p 837
 encartar - (5.2.3.), p 425; (6.13.2.2.), p 859
 encasillar - (5.2.3.), p 425; (6.2.1.), p 505; (6.2.1.3.), p 509
 encasquetar - (5.2.3.), p 425; (6.12.), p 810
 encastrar - (5.2.3.), p 425; (6.9.), p 713
 encastre - (5.2.3.), p 426; (6.9.), p 713
 encelao - (5.2.3.), p 426; (6.12.), p 810
 encendallo / encenderallo – (5.1.1.14.), p 342; (5.2.3.), p 415; (6.9.6.), p 726; (6.20.2.2.2.), p 901
 encenegase - (5.2.3.), p 426; (6.12.), p 844
 encenegau,-ada – (5.1.1.33.), p 403; (5.2.3.), p 426; (6.12.), p 838
 encerrinau - (5.1.1.33.), p 407; (5.2.3.), p 426; (6.12.), p 832
 encerringlar - (5.2.6.), p 439
 encetrinase - (5.2.3.), p 426; (6.12.), p 834
 enchegar – (4.1.6.7.), 237; (5.2.3.), p 426; (6.4.9.), p 589
 enchegau – (5.2.3.), p 426; (6.4.9.), p 589
 enchegue – (5.2.3.), p 426; (6.4.9.), p 589
 encheguemos - (4.1.6.7.), 237; (5.2.3.), p 426 [Pt^o inde. o Pt^o pt^o simple, 1^a per. pl.]
 enchordigase – (3.2.1.5.), p 161; (5.2.3.), p 426; (6.6.3.), p 615
 enchordigau - (3.2.1.5.), p 161; (5.2.3.), p 426; (6.6.3.), p 615
 encierre – (5.2.3.), p 426; (6.15.), p 879
 encima (de) / enzima de – (4.1.7.), p 252; (5.2.3.), p 426
 encima 'pronto' / 'además' - (5.2.3.), p 426;
 encinchar – (3.2.2.2.), p 170; (5.2.3.), p 426; (6.1.3.), p 466; (6.1.3.2.), p 469
 enclavar – (5.2.3.), p 426; (5.2.6.), p 439
 enclusa – (3.2.2.1.), p 165; (5.2.3.), p 424; (6.1.7.2.), p 493; (6.2.4.), p 528; (6.4.9.), p 586
 incluso – (3.1.4.6.), p 112; (5.2.3.), p 427
 encontrar en falta – (5.2.6.), p 273; (6.12.), p 815
 encordadera - (5.2.3.), p 427; (6.8.10.7.), p 712

encordonadera – (5.1.1.3.), p 300; (5.2.3.), p 427; (6.8.10.7.), p 712; (6.13.2.1.), p 849
 encorrer – (5.2.3.), p 427; (6.14.1.), p 868
 encubar – (5.2.3.), p 427; (6.2.2.4.), p 520
 encular – (5.2.3.), p 427; (6.12.), p 808
 encule – (5.2.3.), p 427; (6.12.), p 808
 encullestrar – (5.2.3.), p 427; (6.12.), p 813
 encullestrau – (5.1.1.33.), p 402; (5.2.3.), p 422; (6.3.1.), p 530 / mal encullestrau 'es un llorón'
 encurso / en curso – (4.1.7.), p 251
 endentro – (4.1.7.), p 251; (4.2.2.) p 274; (5.2.3.), p 427; (6.14.1.), p 866
 endicar – (3.1.3.1.), p 107; (6.14.1.), p 866
 endice / índice – (3.1.4.6.), p 112; (6.8.2.), p 669; (6.14.1.), p 866
 endiñar – (5.2.3.), p 427; (6.12.), p 833
 endizión / endición / indición – (3.1.4.6.), p 112; (6.8.6.), p 687
 endolorido – (4.1.6.1.), p 223; (5.2.3.), p 427; (6.8.6.), p 690
 endormiscau – (5.1.1.33.), p 405; (5.2.3.), p 427; (6.8.6.), p 690
 endormisquise – (5.2.3.), p 427; (6.8.6.), p 690
 endrezar – (5.2.3.), p 427; (6.4.9.), p 586
 endrezau – (5.2.3.), p 427; (6.4.9.), p 586
 endrezera – (5.1.1.3.), p 297; (5.2.3.), p 427;
 endrija / grieta – (3.2.3.2.), p 174; (4.2.1.1.), p 264; (6.9.), p 702; (6.20.2.2.2.), p 903
 endrijase – (3.2.3.2.), p 179; (4.2.1.1.), p 264; (6.9.), p 721
 enero hace el pecado y mayo es el culpado – (6.11.5.), p 804
 enfadoso, -a – (5.2.3.), p 427; (6.12.), p 838
 enfajar – (5.2.3.), p 427; (5.2.), p 411; (6.12.), p 812
 enfajinar – (3.2.1.1.), p 140; (3.2.2.4.), p 173; (5.2.3.), p 427; (5.2.5.), p 439; (6.1.7.2.), p 485; (6.1.7.3), p 494
 enfajinau – (3.2.1.1.), p 140; (3.2.2.4.), p 173; (5.1.1.33.), p 403; (5.2.3.), p 428; (6.1.7.2.), p 485; (6.1.7.3), p 494
 enfalcar – (3.2.1.1.), p 140; (5.2.3.), p 429; (6.6.4.), p 629
 enfarinada – (3.2.1.1.), p 137; (5.1.1.4.), p 312; (5.2.3.), p 428; (6.12.), p 814
 enfarinar – (3.2.1.1.), p 137; (5.2.3.), p 428; (6.2.1.), p 505; (6.2.1.3.), 509
 enfarinau, -ada – (3.2.1.1.), p 137; (5.1.1.33.), p 404; (5.2.3.), p 428; (6.2.1.), p 506; (6.2.1.3.), 509
 enfarragar – (3.2.1.1.), p 140; (5.2.3.), p 428; (6.10.5.), p 785
 enfilat – (5.2.3.), p 428
 enfilat / enhebrar – (5.2.3.), p 428; (6.9.), p 716
 enfilau – (5.2.3.), p 428
 enfilau, -ada – (5.1.1.33.), p 408; (5.2.3.), p 428
 enflasca – (3.2.2.2.), p 171; (5.1.1.4.), p 312; (5.1.1.30.), p 396; (5.2.3.), p 428; (6.10.5.), p 785

enflascada - (3.2.2.2.), p 171; (5.1.1.4.), p 312; (5.1.1.33.), p 402; (5.2.3.), p 428; (6.10.5.), p 785
 enflascase - (3.2.2.2.), p 171; (5.2.3.), p 428; (6.10.5.), p 785
 enflascau, -ada - (3.2.2.2.), p 171; (5.1.1.33.), p 408; (5.2.3.), p 428; (6.10.5.), p 785
 enflasque - (3.2.2.2.), p 171; (5.2.3.), p 428; (6.10.5.), p 785;
 enforçar - (3.2.1.1.), p 137; (5.2.3.), p 428; (6.6.2.3.), p 610
 enfornar - (3.2.1.1.), p 136; (5.2.3.), p 428; (6.2.1.), 507; (6.2.1.3.), p 511; (6.4.9.), p 589
 enforrau - (3.2.1.1.), p 137; (5.1.1.33.), p 404; (5.2.3.), p 428; (6.2.1.), 507; (6.2.1.3.), p 511
 enfoscar -se - (5.2.3.), p 428;(6.8.6.), p 683
 enfuriar - (5.2.1.), p 420; (6.4.3.1.), p 575
 enfurrucar - (5.2.3.), p 429; (6.12.), p 836
 enfurrucáu, -ada - (5.2.3.), p 429; (6.12.), p 837
 enfurruscase - (4.2.1.1.), p 264; (5.2.3.), p 428; (6.12.), p 837
 enfurruscau - (6.12.), p 837
 engafetar - (5.2.3.), p 429; (5.2.6.), p 439; (6.8.10.), p 705
 enganchar - (5.2.3.), p 429; (6.8.6.), p 686
 enganchar - (4.2.1.1.), p 262
 enganchar - (5.2.3.), p 429; (6.4.), p 562; (6.14.1.), p 866
 engancharse a - (4.2.1.3.), p 266; (6.11.6.), p 804
 enganche - (4.2.1.1.), p 263
 enganche - (5.2.3.), p 429; (6.14.1.), p 866
 engañapastor / engaña-pastores - (5.2.7.5.), p 442; (6.7.2.), p 649
 engañarse - (5.2.3.), p 429; (6.17.), p 890
 engañoso - (5.1.1.10.), p 340; (5.2.3.), p 429; (6.12.), p 834
 engañufla - (5.2.3.), p 429; (6.12.), p 832
 engarrotase - (5.2.3.), p 429; (6.8.6.), p 683
 engarrotáu - (5.2.3.), p 429; (6.8.6.), p 683
 enginas - (3.1.3.1.), p 107; (6.8.5.), p 680
 engolfa / angolfa / engorfa - (5.2.3.), p 429;
 engolver - (3.2.3.5.), p 188; (5.2.3.), p 429; (6.1.1.2.), p 456; (6.12.), p 813
 engranar - (5.2.3.), p 429; ; (6.2.1.), 504
 engrandar - (5.2.3.), p 429; (6.9.1.), p 733
 engrineta - (4.1.1.4.), p 204; (6.7.2.), p 647
 engüelto - (3.2.3.2.), 182; (3.2.3.5.), 188; (5.2.3.), p 429; (6.12.), p 813
 engüento - (3.1.4.5.), p 110; (6.8.6.), p 686
 enguila - (3.1.4.6.), p 111; (6.4.3.2.), p 575
 engulema - (5.2.3.), p 430; (6.12.), p 829
 engulle! - (5.2.3.), p 429; (6.9.9.), p 764
 engullidero - (5.2.3.), p 430; (6.9.), p 721
 engullidor - (5.2.3.), p 430; (6.9.), p 721

engullise - (5.2.3.), p 430
 enjaretar - (3.3.1.), p 191; (4.2.1.1.), p 265; (5.2.3.), p 430; (6.9.), p 717
 enjergar - (3.3.1.), p 191; (4.2.1.1.), p 265; (5.2.3.), p 430; (6.12.), p 833
 enjualdrido - (5.2.3.), p 430; (6.13.2.2.), p 859; (6.13.2.4.), p 863
 enjugamano - (5.2.3.), p 430; (6.17.), p 891
 enjugase - (5.2.3.), p 430; (6.13.), p 846; (6.17.), p 890
 enjugase / secase - (5.2.3.), p 430; (6.11.2.), p 796; (6.17.), p 890
 enjugau - (5.2.3.), p 430; (6.11.2.), p 796; (6.17.), p 891
 enlagar - (5.2.3.), p 430; (6.2.2.3.), p 518
 enlaminase - (5.2.3.), p 430; (6.3.), p 532
 enlucernar - (5.2.3.), p 430; (6.8.9), p 701
 enlucernau, -ada - (5.1.1.33.), p 406; (5.2.3.), p 430; (6.8.9), p 701
 enrabiada - (5.1.1.4.), p 312; (5.1.1.33.), p 402; (5.2.3.), p 431; (6.12.), p 836
 enrabiarse - (5.2.3.), p 430; (6.12.), p 836
 enrasar 'despejarse el cielo' / 'nivelar' (5.2.3.), p 431; (6.1.7.2.), p 493
 enrasasele los ojos de lagrimas / arasaos de lagrimas - (5.2.3.), p 431; (6.1.7.2.), p 493
 enrastrar - (5.2.3.), p 431; (6.6.2.3.), p 610
 en-rebullau, -ada 'envuelto de cualquier manera' / 'hecho un *rebullo*' (5.1.1.33.), p 405
 en-rebullau, -ada 'revuelto' / 'coagulado' (6.8.1.), p 658
 en-rebullonar - (6.8.1.), p 658
 enreciar - (6.11.6.), p 840
 enreciase - (6.8.5.), p 680
 enredar - (6.12.), p 814
 enredón - (5.1.1.23.), p 371; (6.12.), p 816
 enreguilase - (6.8.1.), p 659
 enreligar - (6.8.1.), p 659
 enrobinau / enrobiñau / enrobiñao - (6.2.4.), p 533; (6.2.4.), p 533
 enrobiñase / usidase / enrubiñase / enrobinase - (6.2.4.), p 533; (6.4.9.), p 592
 enroguilar - (6.13.2.1.), p 856
 enrona - (6.9.2.), p 742
 enronar - (5.2.1.1.), p 425; (6.9.2.), p 742
 enronau - (6.9.2.), p 742
 enruena - (6.9.2.), p 742
 enruna - (6.9.2.), p 742
 enrunar - (5.2.1.1.), p 425; (6.9.2.), p 741
 enrunau - (6.9.2.), p 742
 ensalada 'lechuga' (5.1.1.4.), p 319; (6.6.2.), p 617; (6.9.8.9.), p 772
 ensalada 'lío', (5.1.1.4.), p 319; (6.12.), p 833
 ensimismau - (5.1.1.33.), p 411
 ensobinao / ensobinau / ensopino - (3.2.3.5.), p 190; (6.3.4.), p 560

ensobinase / ensopinase – (3.2.3.5.), p 190; (6.3.4.), p 560
 ensoniar – (6.9.), p 732; (6.9.3.), p 742
 ensoñar – (6.9.), p 732; (6.9.3.), p 742
 ensopinau, -ada – (3.2.3.5.), p 190; (6.3.4.), p 560
 ensordar – (5.2.3.), p 429; (6.8.7.), p 694
 ensuavecer – (5.2.), p 421; (5.2.4.2.), p 449; (6.4.6.), p 592
 ensuciase / ahumase / ahumar – (6.9.6.), p 751
 ensundia – (3.2.1.5.), p 162; (6.5.3.), p 598; (6.5.4.), p 602; (6.7.), p 642
 ensundias* / manteca – (6.5.3.), p 598; (6.7.), p 642
 entabicar – (6.9.2.), p 739
 entablau – (6.4.9.), p 586
 entachetar – (3.2.1.5.), p 161; (6.4.9.), p 590
 entalegado – (6.15.1.), p 885
 entenao / entenau – (6.12.), p 819
 enterau – (5.1.1.33.), p 408
 enterdayer – (4.1.7.), p 251; (6.11.5.), p 805
 enterrador – (6.14.3.), p 879
 enterregar – (6.10.5.), p 786
 entiayer – (4.1.7.), p 252; (6.11.5.), p 805
 entibar – (6.1.6.), p 483
 entibo – (6.1.6.), p 483
 entornar – (6.8.10.), p 708
 entrar – (4.1.6.6.), p 250
 entrase / entrase(ne) – (6.9.4.), p 744
 entre que – (4.2.3.), p 278; (6.11.5.), p 804
 entrebich, entrevivo – (5.2.7.2), p 442; (6.5.4.), p 601
 entrecabar – (5.2.7.2), p 442; (6.2.2.), p 516
 entredós – (5.2.7.2), p 442; (6.9.1.), p 735
 entreguemos – (4.1.6.7.), p 239 [Pt^o inde. o Pt^o pt^o simp., 1^a per. pl.]
 entremedio – (5.2.7.2.), p 442; (6.4.), p 565; (6.14.1.), p 869
 entremí – (5.2.7.2.), p 442
 entretelas – (5.2.7.2.), p 442; (6.18.1.), p 897
 entretenederas – (5.1.1.3.), p 309; (5.2.7.2), p 442
 entreverar – (5.2.7.2.), p 442; (6.6.4.), p 635
 entreverau, -ada – (5.2.7.2.), p 442; (6.6.4.), p 635
 entriparrase – (5.2.7.2.), p 442; (6.9.9.), p 766;
 entriparrau, -ada – (5.1.1.33.), p 406; (5.2.7.2.), p 443; (6.3.1.3.), p 546; (6.9.9.), p 766
 entufase – (6.8.1.3.), p 667; (6.12.), p 840
 entufau, -ada – (5.1.1.33.), p 405; (6.8.1.3.), p 667

envasador / embajador - (5.1.1.5.), p 324; (5.2.3.), p 434; (6.2.2.4.), p 525; (6.9.7.) p, 754; (6.20.4.), p 925
 envendar - (5.2.3.), p 435; (6.3.1.), p 538
 envite / embite - (5.2.3.), p 435; (6.12.), p 812; (6.13.2.2.), p 860
 envolver / engolver - (3.2.3.5.), p 189; (5.2.3.), p 432; (6.1.1.2.), p 459; (6.12.), p 816
 enzaborrar - (3.2.1.1.), p 144; (6.9.2.), p 736
 enzurrizar - (6.7.), p 637
 enzurronase - (6.1.5.), p 479; (6.1.7.1.), p 483
 enzurronau - (5.1.1.33.), p 403; (6.1.5.), p 479; (6.1.7.1.), p 483
 ep! - (3.2.1.3.), p 156; (4.1.8.1.), p 258
 epa! - (4.1.8.1.), p 258
 equilicúa - (4.1.8.3.), p 260; (6.12.), p 831
 equipo / ajuar / ropa - (6.12.), p 809
 equipo, los trajes / ajuar - (6.12.), p 811
 erais - (4.1.6.7.), p 247
 eramos - (4.1.6.7.), p 247
 erbaje / terraje - (5.1.1.26.), p 376; (6.3.1.), p 537
 eredamiento - (6.12.), p 817
 ereje - (6.14.2.), p 871
 erejía - (6.14.2.), p 871
 eres - (4.1.6.7.), p 247
 eres más patoso qu'un zapo - (6.18.1.), p 940
 ereta - (6.1.7.4.), p 495
 ereu - (4.1.1.4.), p 204
 erizase - (6.8.9.), p 698
 erizo de frío / escarre frío - (6.8.9.), p 698
 erizones - (6.8.9.), p 698
 erución / silvilladura / salida / fogada - (6.8.6.), p 681
 es - (*ser*) (4.1.6.7.), p 247
 -es (*nacer*) 2ª conj. - **Tú** pte. ind. - (4.1.6.7.), p 244
 -es (*sentir*) 3ª conj. - **Tú** pte. indi. - (4.1.6.7.), p 244
 -es 2ª y 3ª conj. - **Tú** pte. ind. - (4.1.6.7.), p 244
 es algo que me puede - (6.12.), p 840
 es más fino qu'el coral - (6.18.1.), p 896
 es menester / menester / preciso - (4.1.6.5.), p 230; (4.1.7.), p 254
 es tal cual - (4.1.7.), p 254
 esalación - (6.8.8.), p 696
 esbachocar - (6.6.2.2.), p 605
 esbalizaculos / esbarizaculos - (6.13.2.1.), p 851
 esbalizase - (3.2.1.2.), p 152; (5.2.1.), p 413

esbalizoso - (5.1.1.10.), p 339; (6.13.2.1.), p 851
esbaradizo - (3.2.1.2.), p 152; (5.1.1.15.), p 354; (5.2.1.), p 413; (6.13.2.4.), 860
esbaradizo, -a - (3.2.1.2.), p 152; (5.1.1.15.), p 354; (5.2.1.), p 413; (6.13.2.4.), p 860
esbarafundiar - (3.2.1.2.), p 144; (5.2.1.), p 418; (6.8.1.1.), p 661
esbarajar - (5.2.1.), p 418; (6.13.2.2.), p 857
esbarajustar - (5.2.1.), p 415; (5.2.1.1.), p 420; (6.12.), p 814
esbarajustau - (6.12.), p 814
esbarajuste - (5.2.1.), p 415; (6.12.), p 814
esbarar - (3.2.1.2.), p 152; (5.2.1.), p 413; (5.2.1.), p 418; (6.13.2.4.), 860
esbararse - (3.2.1.2.), p 152
esbaratar - (5.2.1.), p 418; (5.2.1.1.), p 420; (6.8.9.), p 700; (6.13.2.2.), p 857
esbarbolar - (5.2.1.), p 418; (6.1.7.2.), p 486
esbarfollar - (5.2.1.), p 418; (5.2.1.1.), p 419; (6.6.2.1.), p 608
esbariar - (5.2.1.), p 418; (6.8.7.), p 692
esbarizada - (3.2.1.2.), p 152; (5.1.1.4.), p 312; (5.2.1.), p 413; (6.13.2.4.), 861
esbarizar - (3.2.1.2.), p 152; (6.13.2.4.), p 860
esbarizase - (3.2.1.2.), p 152; (6.13.2.4.), p 861
esbarizón - (3.2.1.2.), p 152; (5.1.1.23.), p 370; (5.2.1.), p 413; (6.13.2.4.), p 861
esbarizoso, -a - (3.2.1.2.), p 152; (5.1.1.10.), p 339; (5.2.1.), p 413; (6.13.2.4.), 861
esbarosa - (6.10.5.), p 787; (6.13.2.4.), p 861
esbaroso - (3.2.1.2.), p 152; (5.1.1.10.), p 339; (5.2.1.), p 413; (6.13.2.4.), 860
esbarrancar - (5.2.1.), p 417; (5.2.1.1.), p 419; (6.10.5.), p 782
esbarrancau, -a - (6.10.5.), p 782
esbarranquiarse - (6.10.5.), p 782
esbarrar - (3.2.1.2.), p 152; (5.2.1.), p 412; (5.2.1.1.), p 419; (6.10.5.), p 779
esbarrase - (3.2.1.2.), p 152; (5.2.1.), p 412; (6.10.5.), p 779
esbarre / cruce - (3.2.1.2.), p 152; (5.2.1.), p 412; (6.10.5.), p 779
esbarroso / esbaroso - (5.2.1.), p 413
esbarzar - (5.2.1.), p 415; (5.2.), p 621
esbatullase - (6.12.), p 830
esbatullau, -ada - (5.1.1.33.), p 407; (6.12.), p 830
esbece - (5.2.1.), p 419; (6.3.1.), p 538
esbellugar - (6.8.8.), p 701
esbelluzar - (3.2.2.2.), p 169; (6.8.5.), p 684
esberrecar - (5.2.1.), p 417; (5.2.1.1.), p 423; (6.4.3.1.), p 573
esberrecar / esbelecar - (5.2.1.), p 417; (5.2.1.1.), p 423; (6.3.1.2.), p 543;
esberreco - (5.1.1.29.), p 396; (5.2.1.), p 417; (6.4.3.1.), p 574
esberrequido - (5.2.1.), p 417; (6.4.3.1.), p 574
esbezar / destetar - (5.2.1.), p 418; (6.3.1.), p 538;
esbezau - (5.1.1.33.), p 407; (5.2.1.), p 418; (6.5.), p 593

esbezau, -ada - (6.3.1.), p 538
 esbince - (6.8.4.), p 681; (6.8.7.), p 698
 esbinzadura - (6.8.7.), p 698
 esbinzase - (6.8.7.), p 698
 esbinzau (5.1.1.33.), p 409 / quebrao / herniao - (6.8.4.), p 698
 esbocase - (5.2.1.), p 416; (6.1.3.), p 468
 esbocau - (5.1.1.33.), p 407; (5.2.1.), p 416; (6.1.3.), p 468;
 esbocau - (5.1.1.33.), p 410; (6.8.10.), p 705
 esbodrillase - (5.2.1.), p 420; (6.1.7.2.), p 490
 esbodrillau - (5.1.1.33.), p 407; (5.2.1.1.), p 420; (6.1.7.2.), p 490
 esboldregase - (5.2.1.1.), p 423; (6.1.7.2.), p 489
 esboldregase / esbodrillarse / t' a salido flaire - (5.2.1.1.), p 419; (6.1.7.2.), p 486
 esboldregau - (5.1.1.33.), p 407; (6.1.7.2.), p 486
 esbordizar - (5.2.1.), p 415
 esboriau, -ada- (5.1.1.33.), p 409; (6.8.7.), p 696
 esbotar - (5.2.1.1.), p 422; (6.5.), p 595
 esbozar - (3.2.1.1.), p 142; (6.1.6.), p 477; (6.10.1.), p 766
 esbraguetar - (5.2.1.), p 418; (5.2.1.1.), p 420; (6.8.10.), p 705; (6.8.10.2.), p 709
 esbraguetau - (6.8.10.), p 705; (5.1.1.33.), p 707; (6.8.10.2.), p 709
 esbrunce - (6.8.4.), p 680
 esburciaos / esburciaus / desburciaos - (6.12.), p 810
 esburciase - (6.12.), p 810
 escabiosa - (6.8.6.), p 687.
 escabullido / escabullau - (6.14.2.), p 873
 escabullise - (6.14.2.), p 873
 escacharrase - (6.9.), p 721
 escachase - (6.9.), p 721
 escachuflar - (6.9.), p 721
 escachuflase - (6.9.), p 721
 escachuflau - (6.9.), p 721
 escachurrar - (6.4.6.), p 578
 escachurrar - (6.9.), p 721
 escagarruciase - (5.2.1.), p 415; (6.8.6.), p 686
 escagarruciase - (6.12.), p 834
 escagarruciau, -ada - (5.1.1.33.), p 407; (5.2.1.), p 415; (6.8.6.), p 686
 escagazase - (3.2.3.5.), p 188; (6.8.6.), p 686
 escagazau - (5.1.1.33.), p 400; (6.3.1.6.), p 551
 escagazau - (5.1.1.33.); p 407; (6.12.), p 815
 escala - (6.2.3.), p 524; (6.9.), p 726
 escalabrau - (5.1.1.33.), p 406; (5.2.1.), p 413; (5.2.1.3.), p 422; (6.8.6.), p 690

escalabro - (5.2.1.), p 413; (), p
 escaldar - cazoleta / escaldar – cazo - (6.5.2.), p 595 (Etnográfico).
 escaldase - (6.8.9.), p 699
 escaldau - (5.1.1.33.); p 407; (6.8.9.), p 699
 escalera - (6.1.2.), p 459
 escalera / pendaño - (6.9.), p 707; (6.9.1.), p 733
 escaleras - (6.9.), p 707; (6.9.1.), p 733
 escalereta - (6.9.), p 707; (6.9.1.), p 733
 escaleretas (pl.) - (6.9.), p 707; (6.9.1.), p 733
 escalerón - (5.1.1.23.), p 369; (6.9.), p 707; (6.9.1.), p 733
 escalibador - (3.2.1.2.), p 147; (5.1.1.5.), p 323; (6.9.6.), p 747
 escalibar - (3.2.1.2.), p 147; (5.2.1.), p 412; (6.9.6.), p 746
 escaliminar / escoliminar - (6.13.2.4.), p 862
 escallón - (3.2.2.2.), p 170; (5.1.1.23.), p 376; (6.6.4.), p 629
 escalzase - (6.8.4.), p 679
 escama - (5.2.1.), p 414; (6.12.), p 807
 escamallau - (3.2.2.2.), p 171; (5.1.1.33.), p 406; (6.8.4.), p 679
 escamar - (5.2.1.), p 414; (6.12.), p 807
 escamau, -ada - (5.1.1.33.); p 407; (5.2.1.), p 414; (6.12.), p 829
 escambrón - (1.4.1.), p 21; (5.1.1.23.), p 369; (6.6.3.), p 624; (6.6.4.), p 626
 escamisau - (3.2.1.2.), p 148; (6.8.10.), p 702
 escamochar - (6.4.1.1.), p 565; (6.4.1.3.), p 568
 escamochar - (6.6.2.4.), 615
 escamocho - (6.14.2.), p 872
 escampadero - (5.1.1.3.), p 305; (6.1.9.2.), p 504
 escampar - (5.2.1.1.), p 421; (6.11.5.), 803
 escampilla - (6.13.2.1.), p 850 / ha salido como una escampilla - (6.18.1.), 896
 escanallase - (3.2.2.2.), p 171; (6.8.4.), p 679
 escandalera - (5.1.1.3.), p 302; (6.15.), p 880; (6.16.), p 889
 escantillar - (5.2.1.), p 418; (5.2.1.1.), p 421; (6.9.7.), p 754
 escantillau - (5.1.1.33.), p 405; (6.9.7.), p 754
 escañau - (5.1.1.33.), p 406; (6.8.4.), p 679; (6.8.7.), p 696
 escaño - (6.14.3.), p 877
 escaparrar - (3.2.1.1.), p 141; (6.7.4.), p 638
 escapau - (5.1.1.33.), p 406; (6.14.2.), p 876
 escaramuciau - (5.1.1.33.), p 407
 escaramucio - (5.1.1.21.), p 363; (5.1.1.33.), p 407
 escarbadizo - (5.1.1.15.), p 354; (6.4.3.1.), p 573
 escarbar - (6.5.), p 591
 escarbar - (6.9.), p 717

escarbar / levantar con el morro – (6.5.), p 591
escarcallar – (5.2.1.), p 415; (6.8.2.), p 668
escarda – (6.1.4.), p 472; (6.1.7.1.), p 483
escardador – (6.1.4.), p 472; (6.4.6.), p 578
escardador / jadica / jadillo – (6.1.4.), p 472; (6.1.7.1.), p 483
escardar (6.1.4.), p 472; (6.1.7.1.), p 483
escardar (6.1.4.), p 472; (6.1.7.1.), p 483
escardar / peinar / cardar – (6.4.6.), p 578
escarigüela – (3.2.3.2.), p 181; (6.6.3.), 622
escarmentar – (6.9.7.), p 753
escarnar – (6.5.4.), p 600
escarnau – (5.1.1.33.), p 407
escarpar – (6.7.), p 642
escarpia / clavo – (6.9.), p 715
escarramanchase – (3.2.3.1.), p 177; (6.14.1.), p 869
escarramanchau, -ada – (3.2.3.1.), p 177; (5.2.1.), p 414; (6.14.1.), p 869
escarramar – (6.8.3.), p 673
escarramase – (3.2.3.1.), p 177; (5.2.1.), p 414; (6.8.4.), p 679
escarramau, -ada- (3.2.3.1.), p 177; (5.1.1.33.), p 406; (5.2.1.), p 414; (6.8.4.), p 679
escarransido – (6.12.), p 823
escarrañao – (5.2.1.), p 416; (6.2.1.3.), p 510
escarriase – (5.2.1.), p 417; (6.3.1.), p 537
escarzar – (3.2.3.2.), p 180; (6.4.1.1.), p 565; (6.4.1.3.), p 568
escascarillar – (6.9.7.), p 754
esclafar – (3.2.2.1.), p 165; (5.1.1.33.), p 429; (6.9.8.), p 760
esclafau – (3.2.2.1.), p 165; (5.1.1.33.), p 400; (6.9.8.), p 760
esclafaus (güegos) – (6.9.8.), p 760
esclarecer – (5.2.1.), p 418
esclarecer – (5.2.1.), p 418; (5.2.1.1.), 420
esclarecer- (5.2.1.), p 418
esclarecese / aclarar / pasar la tormenta / esbanecese – (6.11.5.), p 803
esclarecido, -a- (6.9.4.), 742
escoba – (5.1.1.4.), p 317
escoba de trapo – (3.2.3.2.), p 176; (6.2.1.), p 507
escoba de trapo (6.9.4.), p 740 / monchón – (3.2.3.2.), p 177
escobaciar – (6.9.), p 715
escobada – (5.1.1.4.), p 317; (5.1.1.33.), p 403; (6.2.1.), p 507
escobador, -a - ; (6.2.1.), p 507
escoballo – (5.1.1.14.), p 351; (5.2.1.), p 417
escobar – (6.9.), p 715

escobar / barrer – (6.1.7.4.), p 497
escobizo – (5.1.1.15.), p 354; (6.1.7.4.), p 497
escobizo – (5.1.1.15.), p 354; (6.6.3.), p 619
escocar – (6.6.2.4.), p 612
escocau, -ada – (5.1.1.33.), p 408; (6.12.), p 839
escocadura – (5.1.1.9.), p 337; (6.8.1.), p 656
escocentor – (6.8.1.), p 656
escocese – (6.12.), p 807
escocido – (6.12.), p 807
escocotar – (6.10.2.), p 767
escocotase – (6.8.1.), p 651
escodar – (5.2.), p 420; (6.3.1.4.), p 556
escodau, -ada – (5.1.1.33.), p 409; (6.3.1.4.), p 556
escojonarse – (6.8.4.), p 674
escojonase de risa – (6.8.1.5.), 666
escojonau, -ada / descojonau, -ada – (6.8.4.), p 674
escojonación – (6.8.1.5.), 666
escolano – (5.1.1.26.), p 381; (6.15.2.1.), p 883
escolgar – (5.2.1.1.), p 421; (6.9.4.), p 742
escollar – (5.2.), p 412; (6.1.9.), p 499
escolorido, -a – (4.1.6.1.), p 224; (5.2.1.), p 417; (6.8.6.), p 683
escombrar – (6.9.2.), p 734
escomuni3n – (6.15.2.1.), p 885
escondeducas / escondite – (6.13.2.1.), p 853
escondidicas – (6.13.2.4.), p 861
escondidico – (6.13.2.4.), p 861
escondrillo – (6.13.2.1.), p 853
escoñase – (6.14.1.), p 868
escopetada – (5.1.1.4.), p 320; (6.4.3.1.), p 570
escopetiando – (6.8.8.), p 696
escopetiau – (5.1.1.33.), 406; (6.8.8.), p 696
escopetiau, -ada – (6.8.8.), p 688
escoplo / escuplo – (6.4.9.), p 584
escorazonau – (5.1.1.33.), p 408; (6.12.), p 830
escorchadizo – (5.1.1.15.), p 354; (6.4.9.), p 583
escorchadura – (5.1.1.9.), p 337; (5.2.1.), p 416; (6.8.6.), p 684
escorchar – (5.2.1.), p 416; (6.8.6.), p 684
escorch3n – (5.1.1.23.), p 370; (6.8.6.), p 683
escorderar – (6.3.1.2.), p 542
escornao / escornada / mocha – (6.3.1.3.), p 543

escornarse / escuernarse – (6.9.2.), p 737
 escorpión – (3.1.4.6.), p 115; (6.7.1.), p 641
 escorredera – (3.1.4.5.), p 113; (4.1.6.1.), p 224; (5.1.1.3.), p 305; (6.9.4.), p 743
 escorredero – (5.1.1.3.), p 304; (6.1.6.), p 481; (6.10.1.), p 768
 escorredizo – (4.1.6.1.), p 224; (5.1.1.15.), p 354; (6.13.), p 844
 escorredor – (5.1.1.5.), p 321 / (6.1.6.), p 482
 escorredor / escorreplatos – (3.1.4.5.), p 113; (4.1.6.1.), p 224; (5.1.1.5.), p 321; (6.9.6.), p 743
 escorreduras – (4.1.6.1.), p 224;
 escorreplatos – (4.1.6.1.), p 224;
 escorrer – (3.1.4.6.), p 113; (4.1.6.1.), p 224; (6.9.4.), p 741
 escorrer / retorcer / ecurrir – (3.1.4.5.), p 113; (4.1.6.1.), p 225; (6.9.4.), p 741
 escorrido – (3.1.4.5.), p 113; (4.1.6.1.), p 224; (6.2.3.2.), p 527
 escortezar – (5.2.1.), p 416; (5.2.1.1.), p 420; (6.6.2.4.), p 610
 escorzonera – (5.1.1.3.), p 294; (6.6.3.), p 616
 escoscar – (6.4.4.), p 576; (6.6.4.), p 630; (6.9.4.), p 742
 escoscau, -ada – (5.1.1.33.), p 403; (6.9.4.), p 742
 escostrar – (5.2.1.), p 416; (6.1.9.2.), p 503
 escotolar – (6.8.9.), p 698
 escremar – (3.2.1.1.), p 144; (6.3.2.), p 553
 escrismar – (6.12.), p 829
 escrostar – (6.2.1.3.), p 511; (6.8.6.), p 684
 escruplo – (3.1.4.7.), p 117
 escuajado – (5.2.1.), p 421
 escuajado, -a – (5.2.1.), p 421; (6.6.4.), p 628
 escuajaringau – (6.9.), p 724
 escuajase – (5.2.1.), p 421; (6.1.), p 450
 escuajase – (5.2.1.), p 421; (6.6.4.), p 628
 escuajeringar / descuajeringar – (6.9.), p 724
 escuajeringarse – (6.9.), p 725
 escuartizar – (3.2.1.1.), p 144; (6.9.), p 724
 escuchimizau – (5.1.1.33.), p 410; (6.8.6.), p 687
 escudillar – (6.14.2.), p 876
 escudillar – (6.5.5.), p 606; (6.9.8.), p 763
 escudillau, -ada – (6.14.2.), p 876
 escular – (5.2.1.1.), p 424
 escular / esculase – (5.2.1.), p 422; (5.2.1.1.), p 424 / (6.9.9.), p 767; (6.13.2.2.), p 862
 esculau, -ada – (5.1.1.33.), p 411; (6.13.2.2.), p 862
 escupidina – (6.8.1.1.), p 665; (6.16.), p 892
 escupinada – (5.1.1.4.), p 307; (6.8.1.1.), p 655

escupinazo - (5.1.1.8.), p 336; (6.8.1.1.), p 655
escupitazo - (5.1.1.8.), p 336; (6.8.1.1.), p 655
escupitina - (5.1.1.12.), p 345; (6.8.1.1.), p 655
escurecer - (6.11.5.), p 808
escurecida - (3.2.1.2.), p 150; (6.11.5.), p 808
escurecido - (3.2.1.2.), p 150; (6.11.5.), p 808
escurina - (6.11.5.), p 809
escuro, -a - (6.11.5.), p 809
escurrimiento - (3.1.4.6.), p 113; (4.1.8.1.), p 260
escurrir - (3.1.4.6.), p 113; (4.1.8.1.), p 260
escusase - (6.14.2.), p 881
escusau - (5.1.1.33.), p 408; (6.9.), p 733
escusón - (6.14.2.), p 881
esdentau - (5.1.1.30.), p 409; (6.8.1.4.), p 670
ese costumbre... / la costumbre - (4.1.1.), p 202; (4.1.1.11.), p 211
ese ya campa solo - (6.18.2.), p 904
ese, esa / isa - (4.1.4.2.), p 219
esfallecido - (5.2.1.), p 415; (6.8.4.), p 683
esfilorchar - (5.2.), p 414; (6.8.10.), p 709
esfilorchau - (6.8.10.), p 709
esflorar - (6.6.2.2.), p 613
esfollinada - (5.1.1.4.), p 311; (6.9.6.), p 753
esfollinador - (3.2.1.1.). p 138; (6.9.6.), p 753
esfollinar - (3.2.1.1.). p 138; (5.2.), p 414; (6.9.6.), p 753
esfollinau - (3.2.1.1.). p 138; (6.9.6.), p 753
esforigar - (5.2.1.), p 420; (6.5.), p 595
esforigau, -ada - (5.1.1.33.), p 400; (5.2.1.), p 417; (6.5.), p 591
esforigoniari - (3.2.1.1.), p 138; (5.2.1.), p 419; (6.2.1.), p 509
esfornecinar - (3.2.1.1.), p 139; (5.2.), p 414
esfregar - (4.1.6.5.). p 228; (6.8.7.), p 697
esfrega-s - (4.1.6.5.). p 228; (6.8.7.), p 697
esfriegas - (4.1.6.5.). p 228; (6.8.7.), p 697
esfuriar - (5.2.), p 414; (5.2.1.), p 420; (6.4.3.1.), p 575
esgallar - (6.6.2.4.), p 614
esgallau, -ada - (5.1.1.33.), p 405; (6.6.2.4.), p 614
esganguillar - (6.14.2.), 879
esganguillau, -ada - (5.1.1.33.), p 405; (6.14.2.), 879
esgarbar - (6.7.), p 642
esgarpar - (3.2.1.2.), p 153; (5.2.1.), p 418; (6.7.), p 642
esgarrada - (5.1.1.4.), p 317; (5.1.1.33.), p 404; (5.2.1.), p 418; (6.3.1.4.), p 548;

esgarramantas – (4.1.2.), p 211; (5.2.1.2.), p 424; (5.2.7.5.), p 444; (6.12.), p 827
esgarranchau, -ada - (5.1.1.33.), p 409; (6.8.10.4.), p 713; (5.2.1.), p 418
esgarrañada – (5.1.1.4.); p 318; (6.8.6.), p 685
esgarrañadura – (5.1.1.9.), p 339; (5.2.1.), p 418; (6.8.6.), p 686
esgarrañar - (6.8.6.), p 685
esgarrañau - (5.1.1.33.), p 409; (5.2.1.), p 418; (6.8.6.), p 686
esgarrañazo – (5.2.1.), p 418; (5.1.1.8.), p 336; (6.8.6.), p 686
esgarrañón - (5.1.1.23.), p 372 / espellejón - (5.2.1.), p 418; (6.8.6.), p 686
esgarrapaderas – (3.2.1.2.), p 153; (5.2.1.), p 417;
esgarrapar - (5.2.1.), p 417; (6.7.), p 642
esgarrapazo - (5.2.1.), p 417; (6.7.), p 642
esgarrar – (3.), p 100; (3.2.1.1.), p 144; (5.2.1.), p 418; (5.2.1.1.), p 423; (6.8.10.4.), p 711
esgarrau, -ada – (5.1.1.33.), p 409; (5.2.1.), p 418
esgarro – (4.1.6.5.), p 231; (5.1.1.23.), p 367; (5.2.1.), p 418; (6.8.10.4.), p 711
esgarrón – (5.1.1.23.), p 365; (5.2.1.), p 412; (6.8.10.4.), p 711
esgramucar - (5.2.1.), p 417; (5.2.1.1.), p 422; (6.7.4.), p 653
esgramuquido - (5.2.1.), p 417; (6.7.4.), p 653;
esgranar – (6.6.2.2.), p 611
esgreñar - (5.1.1.33.), p 407; (6.6.2.2.), p 611
esgreñau, -ada - (5.1.1.33.), p 407; (6.6.2.2.), p 611
esgrillonar - (6.6.1.), p 605; (6.13.), p 847
esipela / desipela / disípela – (3.3.2.1.), p 195; (6.8.6.), p 686
esjarmentar – (3.2.1.1.), p 144; (6.2.2.1.), p 516
eslabau – (5.1.1.33.), p 408; (6.10.2.), p 774
eslagañase – (5.2.1.), p 420; (5.2.1.1.), 422; (6.8.9.), p 701
esleir – (6.9.), p 734
eslejir –(6.14.1.); p 866: eslijo, eslijes, eslije,
eslindar – (5.2.1.), p 419; (6.12.), p 840
eslisida – (6.8.10.), p 707
eslizada – (5.1.1.4.), p 314; (6.13.2.4.), p 862
eslizadera / esbalizadera – (5.1.1.3.), p 308; (6.13.2.1.), p 853
eslizadizo – (3.2.1.2.), p 152;
eslizadizo – (5.1.1.15.), p 356; (6.13.2.4.), p 862
eslizase - (5.2.1.), p 420; (6.13.2.4.), p 862
eslizón - ; (5.2.1.), p 413; (6.13.2.4.), p 860
eslizoso - (5.1.1.10.), p 339; (6.13.2.4.), p 860
eslomase – (5.2.1.1.), p 422; (6.8.4.), p 676
eslomau, -ada – (5.1.1.33.), p 408; (6.8.4.), p 676
esmadejase / desmadejase – (5.2.1.), p 418; (6.8.6.), p 688
esmadejau, -ada - (5.2.1.), p 418., p 418; (6.8.6.), p 688

esmagrar – (6.5.4.), p 599
esmaliciase – (5.2.1.), p 418; (5.2.6.), p 439; (6.15.2.1.), p 887
esmaliciau, -ada – (5.1.1.33.), p 403; (5.2.6.), p 439; (6.15.2.1.), p 887;
esmandase – (5.2.1.), p 418; (), p
esmangar – (6.1.4.), p 473
esmanotada – (5.1.1.4.), p 313; (6.8.10.), p 702; (6.12.), p 838
esmanotau, -ada – (5.1.1.33.), p 407; (6.8.10.), p 702
esmediar – (6.4.), p 560
esmediau, -ada – (6.4.), p 560
esmelicase – (4.2.1.1.), 266; (5.2.), p 414; (6.8.4.), p 674
esmelicau – (6.8.4.), p 674
esmelique – (6.8.4.), p 675
esmemoriase – (6.12.), p 842
esmemoriau, -ada – (5.1.1.33.), p 406; (6.12.), p 842
esmenuzar – (), p (6.1.5.), p 478
esmenuzau – (5.1.1.33.), p 404; (6.1.5.), p 478
esmeriz / esmeril – (6.4.9.), p 588
esmiajar – (5.2.1.), p 413; (6.2.1.), p 507
esmiajau, -ada – (5.1.1.33.), p 404; (5.2.1.), p 413; (6.2.1.), p 508
esmigiar – (6.2.1.), p 507
esmiojar – (6.2.1.), p 507
esmiojau – (5.1.1.33.), p 404; (6.2.1.), p 507
esmirriau – (5.1.1.33.), p 406; (6.14.2.), p 874
esmochar – (6.3.1.3.), p 543
esmochar – (6.4.2.2.), p 565; (6.6.2.4.), p 611
esmoladera – (5.2.1.), p 417; (5.1.1.3.), p 306 / muela / piedra de afilar – (6.4.9.), p 587
esmolador – (5.2.1.), p 417 / afilador – (6.4.9.), p 588
esmolar – (5.2.1.), p 417; (6.4.9.), p 588
esmoñigar – (3.2.3.5.), p 189; (6.3.4.), p 558
esmorrarse / narices / morros – (6.14.1.), p 868
esmortecese – (6.9.), p 718
esmortezido – (6.9.), p 718
esnafrau – (5.1.1.33.), p 407;
esnatar – (6.3.2.), p 553
esnucase – (6.8.1.), p 657
esnucau – (6.8.1.), p 657
eso es menester! – (4.1.6.5.), p 230; (4.1.7.), p 254
espabil! – (4.1.8.1.), p 258; (6.12.), 820
espabilar – (5.2.1.), p 416; (6.12.), 831
espabilar / atizar – (6.9.7.), p 751

espabilau – (5.1.1.33.), 408; (6.12.), 831
 espaciase – (3.1.5.6.), p 134; (5.2.1.1.), p 421; (6.15.2.1.), p 885
 espaciase – (3.1.5.6.), p 134; (6.15.2.1.), p 885
 espaciiau – (3.1.5.6.), p 134; (5.1.1.33.), p 403; (6.15.2.1.), p 885
 espaciiau – (5.1.1.33.), p 403; (6.15.2.1.), p 885
 espachar – (3.2.1.1.), p 144
 espachurrar – (6.9.), p 721
 espacico – (5.1.1.2.), p 290; (6.8.8.), p 696
 espaciér / espacié – (5.1.1.1.), p 284; (6.8.8.), p 696
 espada – (5.1.1.33.), p 402; (6.4.6.), p 577
 espadadero – (6.4.6.), p 577
 espadar – (6.4.6.), p 577
 espadar / torcedor – (6.8.10.6.), p 710
 espadilla – (5.1.1.14.), p 347; (6.13.2.2.), p 857
 espaicido – (6.12.), p 841
 espalda – (6.8.4.), p 674
 espalda, memoria / costillas / de memoria – (6.8.1.2.), p 663; (6.14.1.), p 868
 espaldar – (6.5.4.), p 601
 espaldase – (6.9.) p 721
 espaldau – (5.1.1.33.), p 405; (6.9.) p 721
 espaldín – (3.2.1.3.), p 158; (5.1.1.12.), p 351 / espaldillas – (6.5.4.), p 601
 espampanar – (5.2.1.), p 417; (6.2.2.1.), p 515
 espantajo – (4.1.1.), p 198; (6.1.5.), p 479; (6.8.7.), p 692
 espantallo – (5.1.1.12.), p 351; (6.1.5.), p 479; (6.8.7.), p 692; (6.20.2.2.2.), p 902
 espantarallo / fantasma / espantarall / espantarallo / espantapajaros – (4.1.1.), p 198;
 (5.1.1.12.), p 351; (6.1.5.), p 479; (6.8.7.), p 692
 espantau – (5.1.1.30.), p 408; (6.12.), p 830
 espanzurrase – (6.8.4.), p 679
 espanzurrau – (5.1.1.33.), p 406; (6.8.4.), p 679
 esparatrapo- (3.3.3.1.), p 196; (6.8.6.), p 686
 esparrágo – (3.1.1.), p 100; (5.1.1.19.), p 360
 esparramase – (6.1.7.2.), p 489
 esparrias / parrias – (6.3.), p 531
 esparteñas / alpargatas de esparto / alpargatas de esparto – (3.3.3.1.), p 195; (6.8.10.1.), p 706
 espartera – (5.1.1.3.), p 294; (6.1.7.2.), p 486; (6.4.8.), p 579; vid. toponimia.
 esparto – (6.1.7.2.), p 486; (6.4.8.), p 579 (Etnográfico).
 esparto / estropajo – (6.9.4.), p 743
 esparvel – (1.8.2.3.3.), p 53; (6.7.4.), p 650
 esparvel / esparbero / esparvero – (6.7.4.), p 650
 espatarrase – (5.2.1.), p 414; (6.8.4.), p 679

espatarrau - (5.1.1.33.), p 406; (6.8.4.), p 679
espechugau, -ada - (5.1.1.33.), p 407; (6.8.10.), p 701
especies / especies - (6.5.4.), p 595
espedera / espadero - (5.1.1.3.), p 306; (6.9.6.), p 750
espedo / asador - (6.9.6.), p 750
espedregar / despedregar - (5.2.1.), p 413; (6.1.5.), p 477
espedregau - (5.1.1.33.), p 404; (5.2.1.), p 413; (6.1.5.), p 477
espellejadura - (5.1.1.9.), p 338; (5.2.1.), p 416; (6.8.6.), p 683; (6.13.), p 845
espellejar / despellejar - (5.2.1.), p 419; (5.2.1.1.), p 421; (6.13.), p 845
espellejau, -ada - (5.2.1.), p 419; (6.13.), p 845
espellejón - (5.1.1.23.), p 370; (5.2.1.), p 415; (6.8.6.), p 683
espeluchar - (5.2.1.1.), p 420; (6.8.1.), p 658
espeluchau, -ada - (5.1.1.33.), p 405; (6.8.1.), p 658
espendolase - (6.8.2.), p 669
espenilla / espinilla - (6.8.4.), p 678
espenillazo / espinillazo - (5.1.1.8.), p 336; (6.8.4.), p 678
espeñadero - (3.), p 100; (6.3.1.7.), p 552
espera / barraca - (3.2.2.1.), p 164; (6.4.3.1.), p 572
esperadero - (3.), p 100; (5.1.1.3.), p 291; (6.4.3.1.), p 572
esperaros- (4.1.6.5.), p 231; (4.1.6.7.), p 243
esperdiciar - (3.), p 100; (5.2.1.), p 416; (6.6.5.), p 634
esperdicios / basura - (6.9.), p 715
esperezase / estirase - (6.8.2.), p 669
espericuenta - (5.1.1.1.), p 267; (5.2.1.), p 415; (6.12.), p 823
esperigallo - (5.1.1.14.), p 350; (6.2.2.4.), p 520
esperijoliase - (5.2.1.), p 415; (6.8.10.), p 701; (6.8.10.), p 701
esperijoliase - (6.8.10.), p 701; (6.8.10.), p 701
esperijoliau, -ada, esprijoliaus - (5.1.1.33.), p 407; (5.2.1.), p 415; (6.8.10.), p 701
espernegar - (5.1.1.4.), p 322; (6.8.4.), p 678
espeso - (6.12.), p 814
espiazar - (3.2.1.2.), p 148; (6.5.4.), p 602
espiazau, -ada - (3.2.1.2.), p 149; (5.1.1.33.), p 407; (6.5.4.), p 602
espicharla - (4.2.1.2.), p 262; (6.14.3.), p 870
espigadilla - (5.1.1.14.), p 349; (6.1.5.), p 483; (6.1.9.), p 503
espigallo - (5.1.1.14.), p 353; (6.6.3.), p 623
espigar - (6.1.5.), p 483
espigau - (5.1.1.33.), p 410; (6.14.2.), 881
espigueros - (6.1.7.2.), p 492
espiguilla - (5.1.1.14.), p 349; (6.1.5.), p 483; (6.1.9.), p 503
espinais - (6.6.2.), p 610

espiñargo - (6.14.2.), p 881
 espiñeta / el pecho - (6.8.6.), p 695
 espiñochar - (3.2.1.5.), p 159; (5.2.1.), p 413; (5.2.1.1.), p 416; (6.6.2.1.), p 603
 espirallar - (6.2.2.4.), p 524; (6.20.2.2.2.), p 901
 espirallo - (6.2.2.4.), p 524; (6.20.2.2.2.), p 901
 espirigallo - (3.3.3.1.), p 189; (5.1.1.14.), p 341; (6.6.3.), 608
 esplanada - (3.2.2.1.), p 163; (6.10.2.), p 780
 esplanatiba - (6.12.), p 841
 espliego - (6.6.3.), p 623
 esplomase - (6.8.4.), p 677; (6.9.), p 727
 esplomau, -ada - (5.1.1.33.), p 409; (6.8.4.), p 677; (6.8.8.), p 701; (6.9.), p 727
 esplome - (6.9.), p 727
 esplumar - (6.13.2.2.), p 864
 esplumau - (6.13.2.2.), p 865
 esplumaziau - (6.7.), p 643
 esplumear - (6.7.), p 643
 esporga - (5.2.1.), p 413; (6.2.2.1.), p 519; (6.6.1.), p 598; (6.9.), p 720
 esporgar - (5.2.1.), p 413; (6.2.2.1.), p 511; (6.6.1.), p 598; (6.9.), p 720
 esporgar - (6.4.2.2.), p 565; (6.6.2.4.), p 606
 esportillar - (5.2.1.), p 422; (5.2.1.1.), p 424; (6.9.7.), p 758
 esportillau - (5.1.1.33.), p 408; (6.9.7.), p 758
 esportizo - (5.1.1.15.), p 357; (6.1.3.), p 471
 esportón - (5.1.1.23.), p 376; (6.1.3.), p 472
 espotricar - (5.2.1.), p 422; (5.2.1.1.), p 424; (6.12.), p 824
 esprés - (4.1.7.), p 252; (4.1.8.1.), p 260;
 espuerta / corbillo / corvillo / femero - (6.1.3.), p 470
 espullar - (5.1.2.2.), p 416; (5.2.1.), p 422; (6.8.4.), p 680
 espumadera - (5.1.1.3.), p 312; (6.9.7.), p 766.
 espumallera - (3.2.2.2.), p 167; (5.1.1.3.), p 302; (6.3.4.), p 561
 espumallo 'espuma que brota en el caldero' (3.2.2.2.), p 170; (5.1.1.14.), p 357; (6.9.7.), p 766
 espumallo 'saliva espumosa echada por la boca' (3.2.2.2.), p 170; (5.1.1.14.), p 357; (6.3.4.), p 570
 espumar con la cullara - (6.9.7.), p 755
 espumera - (5.1.1.3.), p 302; (6.9.4.), p 745
 espuntada - (3.), p 100; (5.1.1.4.), p 318; (5.2.), p 415
 espuntada - (5.1.1.33.), p 405; (6.3.1.4.), p 548
 espuntar - (5.2.), p 415; (5.2.1.), p 421; (6.11.5.), p 804
 espuntar - (5.2.), p 415; (5.2.1.), p 421; (6.2.2.1.), p 518
 espuntar - (5.2.), p 415; (6.12.), p 842
 espuntar- (5.2.), p 415; (6.12.), p 839

espunte - (6.12.), p 839
 espurna (3.2.3.4.), p 190; (6.9.6.), p 759 / purna - (3.2.3.4.), p 187
 espurnallo - (3.2.3.4.), p 190; (5.1.1.14.), p 353; (6.9.6.), p 759
 espurnar - (3.2.3.4.), p 190; (5.1.2.2.), p 416; (6.9.6.), p 759
 espurniar 'llover finamente' (3.2.3.4.), p 187; (6.11.2.), p 810
 espurniar 'lloviznar' (3.2.3.4.), p 190; (5.1.2.2.), p 416; (6.11.2.), p 810
 esqueje - (3.2.1.5.), p 162; (6.6.1.), p 606; (6.6.2.4.), p 615
 esqueje - (6.6.2.), p 607
 esquerola - (6.6.1.), p 621; (6.6.2.), p 616; (6.9.8.9.), p 772
 esquiciau, -ada - (5.1.1.33.), p 409; (6.8.7.), p 695
 esquilador - (6.3.1.4.), p 549
 esquiladura - (5.1.1.9.), p 340; (6.3.1.4.), p 549
 esquilar - (6.3.1.4.), p 549
 esquilazo - (), p 337; (6.3.1.5.), p 551; (6.3.1.4.), p 549
 esquile - (6.3.1.4.), p 549
 esquileo / esquillada - (5.1.1.4.), p 318; (6.12.), p 814
 esquilla - (5.1.1.14.), p 350; (6.3.1.5.), p 551
 esquillada (5.1.1.4.), p 318 / esquillotes - (6.12.), p 814
 esquillas - (6.3.1.5.), p 552;
 esquilleta / campanilla - (6.3.1.5.), p 552
 esquillotada / esquillada - (5.1.1.4.), p 318; (6.3.1.5.), p 552;
 esquilo - (6.3.1.5.), p 551
 esquilón - (6.8.1.), p 663
 esquinazar - (6.1.2.), p 466; (6.8.6.), p 693
 esquinazarse - (6.1.2.), p 466; (6.8.6.), p 693
 esquinazau, -ada - (6.1.2.), p 466; (6.8.6.), p 693
 esquinazo - (5.1.1.8.), p 334; (6.5.4.), p 604
 esquinazo - (5.1.1.8.), p 334; (6.8.6.), p 693
 esquiparte - (1.8.2.3.2.), p 49
 esquiruelo - (5.2.1.), p 409; (6.7.4.), p 647
 esriñonase - (6.8.4.), p 677
 esriñonau, -ada - (6.8.4.), p 677
 est' año s'acacharan las ramas de las almendreras de tantas que hay / est' año s'acacharan las
 ramas de las almendreras de tantas que (n') hay - (4.1.4.3.), p 222
 est' auja m., (*m'encontrau un auja*) - (3.1.5.5.), p 132
 est' otro - (3.3.3.4.4.), p 199
 esta - (4.1.4.2.), p 224
 está bien pito - (5.1.1.13.), p 341; (6.8.7.), p 687
 está como un jilguero - (6.18.1.), p 887
 está como un redolino - (6.1.7.2.), p 499; (6.18.1.), p 916.

está jauto - (4.1.5.), p 224
está mas verde que l'acerolla - (6.18.3.), p 898
esta tocando - (6.4.3.1.), p 588
estacas - (6.1.1.2.), p 453
estadizo, -a - (6.9.9.), p 761
estafermo - (6.9.), p 718
estafurriar - (5.2.1.), p 418; (6.4.3.1.), p 571
estajada - (5.1.1.4.), p 317; (6.9.2.), p 736;
estajadizo - (5.1.1.15.), p 354; (6.9.2.), p 736
estajar - (5.1.2.3.), p 411; (5.2.1.1.), p 421; (6.9.2.), p 736; (6.20.2.2.2.), p 901
estaje - (5.1.1.26.) p 377; (5.1.2.3.), p 411; (6.9.2.), p 736
estajero - (6.9.2.), p 736
estajo - (6.9.2.), p 736
estalentau, -ada - (3.2.1.1.), p 144; (5.1.1.33.), p 406; (6.8.7.), p 691
estampar - (6.14.1.), p 868
estampar - (6.8.2.), p 667; (6.14.1.), p 868
estanca - (6.10.1.), p 769
estandarte - (6.12.), p 825
estañador - 'persona' (5.1.1.5.), p 324; 'persona' / 'utensilio' (6.4.9.), p 581
estañe - (6.4.9.), p 581 (), p
estaquilla - (5.1.1.14.), p 347; (6.2.2.), p 513
estar - (4.1.6.7.), p 234
estar a culo pajarero - (4.2.1.4.), p 267; (6.8.4.), p 675
estar a l' atisba - (6.8.1.2.), p 662
estar a l' osma - (6.4.3.1.), p 569
estar a rebutir / estar rebutido - (4.2.1.4.), p 275
estar a rebutir / estar rebutido / rebutido, -a - (6.9.9.), p 784
estar al abrigo - (6.3.), p 529
estar al raso - (4.2.1.4.), p 272; (6.3.), p 540
estar amolau, -ada - (4.2.1.4.), p 267; (4.2.1.4.), 267; (6.12.), p 827
estar aparente - (4.2.1.4.), p 265; (6.9.), p 714
estar benau - (6.12.), p 823
estar como el ajo - (6.12.), p 817
estar como la caña la dotrina - (4.2.1.4.), p 268; (6.8.7.), p 694; (6.18.1.), p 897
estar como un pollo mantudo - (6.14.2.), p 867
estar como un ruego - (3.2.2.2.), p 173; (4.2.1.4.), p 273; (6.1.7.2.), p 500
estar como una carracla - (3.2.3.2.), p 181; (6.14.2.), p 871
estar como una quera - (6.15.2.1.), p 885
estar conducido - (6.14.2.), p 873
estar corriente - (6.4.), p 562; (6.14.1.), p 865

estar de buen / mal ver - (6.14.2.), p 868
estar de mal cuesco - (6.8.4.), p 675
estar de memoria - (4.2.1.4.), p 268; (6.8.1.1.), p 660; (6.8.4.), p 675
estar de morro-s - (4.2.1.4.), p 267; (6.12.), p 837
estar en celo - (3.2.2.4.), p 174
estar en el candelero - (4.2.1.4.), p 266; (6.9.7.), p 750
estar en las avutardas - (4.2.1.4.), p 265; (6.18.1.), p 890
estar en sus glorias - (6.8.6.), p 688
estar erizao - (4.2.1.4.), p 273 (6.8.9.), p 713
estar estorbau - (6.8.7.), p 691
estar flojo - (6.8.6.), p 689
estar fuerte - (6.14.2.), p 871
estar hecho un zagal - (6.12.), p 815
estar hecho una carracla - (4.2.1.4.), p 267
estar jibau, -ada 'fastidiado, molesto'. / 'enfermo', delicado de salud - (4.2.1.4.), p 265.
estar mal de la chaveta - (4.2.1.4.), p 266; (6.8.4.), p 688
estar mal del coco - (6.8.1.), p 649
estar mollo - (6.9.9.), p 760
estar moza - (6.12.), p 816
estar pa pocos trotes - (6.8.6.), p 682
estar por algo - (4.2.1.3.), p 267
estar por demás - (6.11.5.), p 802
estar royo como un perdigacho - (3.2.2.4.), p 173; (4.2.1.4.), p 265; (6.4.3.1.), p 572; (6.18.1.), p 918
estar templau, -ada- (6.12.), p 827
estara - (4.1.6.6.), p 237
estaran - (4.1.6.6.), p 237
estarnudar / esternudar - (6.8.4.), p 687
estarranca - (6.6.4.), p 628
estarrancar - (6.6.4.), p 628
estartalau, -ada - (6.9.), p 718
estás hecho una tecla - (6.12.), p 806
estase - (6.8.9.), p 697
estase - (6.8.9.), p 697
estase, estases, estasemos, etc. - (4.1.6.6.), p 235
estáte al tanto - (6.8.1.2.), p 662
esta-te lo menos un rater - (4.2.1.4.), p 267; (6.8.9.), p 712
estate quieto que paice que tienes el baile sanvito - (4.2.1.4.), p 266; (6.8.4.), p 686
este - (4.1.4.2.), p 224
este autobús está hecho una carracla - (6.14.2.), p 872

estemos - (4.1.6.7.), p 237
estemplau - (5.1.1.33.), p 407
estenazas - (4.1.2.), p 211
estender - (6.9.4.), p 742
estentino - (3.2.3.1.), p 178; (5.2.1.), p 417; (6.5.4.), p 597; (6.8.6.), p 689; (6.20.2.2.2.), p 921
estetar / destetar / esbezau - (5.2.1.), p 418; (6.5.), p 593
esti año no abíanos de sembrar miaja panizo - (4.2.1.3.), p 264
estiaño - (4.1.4.2.), p 218
estijeretas - (5.2.1.3.), p 422; (6.7.1.), p 644
estilla - (3.1.4.5.), p 110; (3.2.2.2.), p 170; (3.1.4.6.), p 111; (5.1.1.14.), p 347
estillar (3.1.4.5.), p 110 / rajar - (3.2.2.2.), p 170
estillas / tabletas - (6.9.), p 743
estillase - (3.2.2.2.), p 170
estillica / estilleta - (3.2.2.2.), p 170; (5.1.1.2.), p 289
estiralevitas - (6.12.), p 834
estirar la garra - (6.14.3.), p 875
estirar las piernas - (6.8.3.), p 670; (6.8.7.), p 694
estirau, -ada - (5.1.1.33.), p 407; (6.12.), p 850
estirazo - (5.1.1.8.), p 334; (6.1.3.), p 468; (6.8.5.), p 679
estirociar - (6.8.10.7.), p 710
estobar - (6.4.9.), p 580
estobau - (6.4.9.), p 580
estollase - (6.9.), p 721
estolocadura - (5.1.1.9.), p 338; (6.8.2.), p 667
estolocase - (6.8.2.), p 667
estolocau - (6.8.2.), p 667; (6.8.2.), p 667
estomagar - (6.12.), p 861
estomágo - (3.1.1.), p 101;
estomágo - (6.3.2.), p 553. (Etnográfico).
estopencia - (3.2.1.2.), p 150 / ni una estopencia divina - (4.2.4.), p 279
estopudo - (5.1.1.11.), p 341; (6.8.10.4.), p 708
estorbadura - (5.1.1.9.), p 338; (6.8.2.), p 667
estorbar lo negro - (6.8.1.), p 657
estorbase - (6.11.), p 788
estorbase - (6.12.), 807
estorbase - (6.8.2.), p 667; (6.11.6.), p 803
estorbase / deslogase - (6.8.2.), p 667
estorbau - (6.8.2.), p 667
estorbau, -ada- (), p 691

estormador - (5.2.1.), p 415; (6.10.5.), 786
estormar - (6.10.5.), 786
estornillador - (3.2.1.1.), p 144; (6.4.9.), p 582
estornillar - (3.2.1.1.), p 144; (6.4.9.), p 584
estornudera - (5.1.1.3.), p 300; (6.8.6.), p 687
estorrocadera (5.1.1.3.), p 304
estorrocador - (5.1.1.3.), p 304; (5.1.1.5.), p 322; (6.9.4.), p 742; (6.10.5.), 786
estorrocador - (5.1.1.5.), p 322; (5.2.1.), p 415; (6.9.4.), p 742
estorrocar - (5.2.1.), p 415.
estorrocar - (5.2.1.), p 415; (6.10.5.), 786
estos años atrás - (4.1.7.), p 250; (6.11.5.), p 802
estotro - (3.3.3.4.4.), p 198; (4.1.4.2.), p 218
estoy arriñonau - (6.8.4.), p 673
estoy eslomau de tanto trabajar - (4.2.1.4.), p 272; (6.18.2.), p 899
estojar - (5.2.1.), p 416; (5.2.1.1.), p 419; (6.2.2.1.), p 515; (6.8.1.), p 657
estozase - (5.2.1.), p 414; (6.8.1.), p 657
estozolar - (6.8.1.), p 657
estozolase - (5.2.1.), p 414; (6.8.1.), p 657
estozolau - (5.1.1.33.), p 405; (6.8.1.), p 657
estrafalario, ria - (6.12.), p 810
estragar - (5.1.1.33.), p 406; (6.8.6.), p 690
estragau - (5.1.1.33.), p 406; (6.8.6.), p 690 (), p
estral - (6.6.2.4.), p 611; (6.6.4.), p 628
estralazo - (5.1.1.8.), p 335; (6.6.4.), p 628
estraleta - (5.1.1.1.), p 281; (6.6.2.4.), p 611
estraletazo - (5.1.1.8.), p 335; (6.6.4.), p 628
estrañadismo, -a - (3.1.4.7.), p 117; (6.12.), p 806
estraño - (6.12.), p 810
estrapalucio - (3.2.3.2.), p 180; (5.1.1.21.), p 364; (5.2.1.), p 418; (6.15.), p 879
estrapalurcio(s) - (3.2.3.2.), p 180; (5.1.1.21.), p 364; (5.2.1.), p 418; (6.15.), p 879
estrebedes - (4.1.2.), p 210; (6.9.6.) p 749
estregar: estrego, estregas... - (3 1.2.), p 102, 105; (6.9.4.), p 741
estregase - (6.8.1.), p 660
estregón - (5.1.1.23.), p 370; (6.8.6.), p 683
estregón - (5.1.1.23.), p 370; (6.9.4.), p 741
estrella / estrellada - (5.1.1.14.), p 353; (6.3.1.3.), p 543
estremera / estremera - (6.4.), p 562
estremución - (6.14.3.), p 875
estribar - (6.1.3.), p 468
estribera - (5.1.1.3.), p 297; (6.8.10.2.), p 700

estricallar – (5.1.1.33.), p 412; (5.2.1.1.), p 420; (6.9.7.), p 753
 estricallau, -ada – (5.1.1.33.), p 402; (6.9.7.), p 753
 estrinque - (6.1.2.), p 460
 estriñido – (3.1.3.), p 107; (6.8.6.), p 690
 estripar – (6.5.4.), p 596
 estroligo - (6.12.), p 827
 estronchar - (6.6.2.), p 604
 estronchase – (6.8.4.), p 673
 estronchinase - (6.9.7.), p 750
 estropiciar - (6.12.), p 808
 estropicio - (5.2.1.), p 415; (6.12.), p 808
 estrosa - (5.2.1.), p 415; (6.12.), p 808
 estroza - (5.2.1.), p 415; (6.12.), p 808
 estrozar - (5.2.1.), p 415; (6.12.), p 808
 estrozo - (5.2.1.), p 415; (6.12.), p 808
 estrucción - (3.2.2.5.), p 176
 estrudes - (6.9.6.) p 749
 estrudes / estruides / trespies - (4.1.2.), p 209; (6.9.), p 720; (6.9.6.), p 743
 estruedes – (4.1.2.), p 210; (5.2.1.3.), p 422; (6.9.6.) p 749
 estruides - (6.9.6.) p 749
 estú que, estuqué / ostuque – (4.1.7.), p 253
 estufa de piñuela – (6.14.1.), p 860
 estuque no s'en quié ir – (4.1.7.), p 253
 esturdido, -a – (6.8.1.), p 657
 esturdir - (6.8.1.), p 657
 esturridor – (5.1.1.5.), p 321; (6.9.6.) p 749
 esturrufase – (5.2.1.), p 418; (6.14.2.), p 871
 esturrufau, -ada – (5.1.1.33.), p 405; (6.14.2.), p 871
 esturrufiase - (6.14.2.), p 871
 esvafase – (5.2.), p 412; (5.2.1.), p 418
 esvafau, -ada – (5.1.1.33.), p 404; (6.2.2.4.), p 520
 esvalijar – (6.8.7.), p 691
 esvanecese 'perder el sentido' (6.8.6.), p 704; (6.12.), p 839
 esvanecese / s' esvanece 'desaparecer' (6.11.5.), p 822.
 esvarillase – (6.8.1.5.), p 667
 esventau, -ada 'atolondrado' (4.1.6.5.), p 234; (5.1.1.33.), p 419; (6.12.), p 853 / 'presuroso, veloz' (5.1.1.33.), p 417; (6.8.8.), p 716
 esventau, -ada (salir) - (4.1.6.5.), p 234; (6.8.8.), p 716
 esyermar - (6.1.), p 449; (6.1.5.), p 473
 esyermar – (5.2.1.), p 413; (6.1.), p 449

esyermar / arrancar / rancar – (3.1.5.1.), p 122; (6.1.), p 450; (6.1.5.), p 474;
esyermar / romper - (5.2.1.), p 413; (6.1.), p 450; (6.1.5.), p 474
eszocar - (6.6.2.4.), p 612
explicotear – (5.1.2.2.), p 413; (6.12.), p 841
*forcaño - (3.2.1.1.), p 137. (vid topómimos).
fa – (4.1.6.7.), p 243 (v. fer: fa, fas, fan...) / fa un frio que pela / fas una cara mu mala / hoy fan treinta años.
fa! – (6.8.1.3.), p 663
fa, (si fa u no'n ...) – (4.1.7.), p 254
fábrica - (3.1.1.), p 101; (6.4.9.), p 589
facera – (5.1.1.3.), p 297; (6.3.1.), p 538; (6.4.9.), p 588
facería – (1.4.1.), p 21;(6.3.1.), p 538
fachenda – (6.12.), p 825
fachendo- (6.12.), p 825
fachendoso – (6.12.), p 825
facilismo – (3.1.4.7.), p 117; (4.1.1.), p 199; (6.12.), p 806
Fagustino – (4.1.4.1.), p 217; (6.18.), p 891; (antrop.)
faina – (6.4.2.2.), p 569; (6.14.), p 862; (6.17.), p 889
fainero - (6.4.2.2.), p 569; (6.14.), p 862; (6.17.), p 889
faja - (6.1.), p 450; (6.1.5.), p 474
faja – (6.8.10.5.), p 709
faja / tocino rayao – (6.5.4.), p 599
fajadura - (6.12.), p 812
fajero - (6.8.10.5.), p 709
fajeta - (6.1.), p 450; (6.1.5.), p 474
fajina (15), fascal (30), novenal (9) / fajina (30, 60), fascal (30) – (3.2.2.4.), p 173; (6.1.7.2.), p 489; (6.1.7.3), p, 499;
fajina / fascal – (3.2.1.1.), p 144
fajina / montón de garba – (3.2.2.4.), p 174; (6.1.7.2.), p 493
fajo (6-7) / (4-5) / (5) / (4-5) (6-7) – (3.2.1.1.), p 144; (3.2.2.4.), p 174; (6.1.7.2.), p 487; (6.1.7.3), p 500
fajuelo – (4.1.1.), p 201; (6.2.2.), p 518
falaguera – (6.13.2.4.), p 864
falange – (6.8.2.), p 672
falca – (3.2.1.1.), p 142; (6.6.4.), p 630
falcada - (3.2.1.1.), p 142; (5.1.1.4.), p 311 (6.1.7.3), p, 496;
falcar - (3.2.1.1.), p 142; (6.1.7.3), p, 499; (6.6.4.), p 630
falcau, -ada - (3.2.1.1.), p 142; (5.1.1.33.), p 406; (6.1.7.3), p, 499; (6.6.4.), p 630
falceño - (6.2.2.1.), p 518
falcino / farcino / farfino - (6.7.2.), p 648

falcón - (3.2.1.1.), p 143; (6.7.4.), p 633; (6.20.4.), p 903
 faldada - (5.1.1.4.), p 311; (6.8.10.), p 703.
 faldas - (6.2.3.1.), p 526
 faldeta - (6.8.10.), p 702
 faldilla - (5.1.1.14.), p 439; (6.9.), p 719
 faldriquera - (6.8.10.), p 707 / faldiquera - (5.1.1.3.), p 302
 falordia - (3.2.1.1.), p 140; (6.12.), p 835
 falquera - (3.2.1.1.), p 142; (6.1.7.3), p, 499; (6.6.4.), p 630
 falsa / la falsa - (6.9.), p 718
 falsear - (6.13.2.2.), p 858
 falso - (6.12.), p 841
 faltador - (6.12.), p 844
 faltar - (6.12.), p 844
 faltau, -ada- (5.1.1.33.), p 410; (6.12.), p 848
 faltón - (5.1.1.23.), p 374; (6.12.), p 830
 fanático - (3.1.1.), p 101;
 fandango - (5.1.1.29.), p 390; (6.12.), p 821
 fanfarria - (6.12.), p 824
 fanga - (5.1.1.29.), p 400; (6.10.5.), p 806
 fango- (5.1.1.29.), p 400;
 fango / tarquín - (3.2.1.3.), p 162; (5.1.1.12.), p 350; (6.10.5.), p 806
 fanguera - (5.1.1.3.), p 297; (6.10.5.), p 806
 fantesioso - (5.1.1.10.), p 340; (6.12.), p 825
 fantuchada - (5.1.1.4.), p 313; (6.12.), p 824
 fantuchear - (6.12.), p 824
 fantuchero - (5.1.1.3.), p 292; (6.12.), p 824
 fara / no te fara el morro cló - (4.1.7.), p 256
 farandola - (6.8.10.4.), p 709
 farcha - (3.2.3.2.), p 180; (6.8.10.), p 702
 farchau, -ada - (3.2.3.2.), p 180; (5.1.1.33.), p 400; (6.8.10.), p 702
 farchau, -ada, ir bien o mal... / ir bien o mal farchau, -ada - (3.2.3.2.), p 180; (5.2.7.3.), p 440;
 (6.8.10.), p 702
 fardacho / lagarto - (3 1.2.), p 104; (3.2.1.1.), p 141; (5.1.1.19.), p 356; (6.7.1.), p 644
 fardada - (5.1.1.4.), p 313; (6.12.), p 825
 fardel - (6.5.4.), p 598
 fardo - (5.1.1.23.), p 367; (6.4.6.), p 578
 farfallar - (6.14.2.), p 875; (6.14.2.), p 919
 farfalleco - (5.1.1.29.), p 407
 farfallosa - (5.1.1.10.), p 354
 farfallosa / farfalleco - (6.14.2.), p 875; (6.14.2.), p 919

farinetas - (3.2.1.1.), p 137; (6.9.8.), p 757
 farinoso - (2.1.1.), p 76; (5.1.1.10.), p 340; (6.2.1.4.), p 511, 512
 farnaca - (3.2.1.1.), p 141; (5.1.1.19.), p 359; (6.4.3.1.), p 573 / parece una farnaca -
 (3.2.1.1.), p 141; (6.18.1.), p 893
 farolar - (6.12.), p 842
 farolero - (5.1.1.3.), p 292; (6.12.), p 818
 farruco, -a - (6.12.), p 825
 farta(r)se - (3.2.1.1.), p 136; (6.9.9.), p 763
 fartalla / hartalla / artalla - (3.2.1.1.), p 136; (5.1.1.14.), p 349; (6.9.9.), p 764
 fartizo - (3.2.1.1.), p 136; (6.9.9.), p 763
 farto, -a - (3.2.1.1.), p 136; (6.9.9.), p 763
 fartudo - (3.2.1.1.), p 136; (6.9.9.), p 763
 fartuzo - (3.2.1.1.), p 136; (6.9.9.), p 763
 farutada - (5.1.1.4.), p 313; (5.1.1.33.), p 402; (6.12.), p 827
 farute / fanfarrón - (6.12.), p 827
 farutiar - (), p ; (6.12.), p 827
 fascal - (5.1.1.28.), p 385; (6.1.7.2.), p 485; (6.1.7.2.), p 490
 fascalari - (3.2.1.1.), p 140; (6.1.7.2.), p 485; (6.1.7.3.), p, 499
 fascalari - (6.1.7.2.), p 485
 fateza - (6.12.), p 842
 fato, -a - (6.12.), p 842
 fautura - (3.2.2.5.), p 176; (6.12.), p 843
 fauturar - (3.2.2.5.), p 176; (6.12.), p 843
 febroso - (5.1.1.10.), p 340; (6.8.6.), p 681
 feízo, -a - (5.1.1.15.), p 354; (6.8.7.), p 692
 Felicidadá - (3.2.1.3.), p 156; (6.18.), p 890
 femada - (5.1.1.4.), p 309; (6.1.9.1.), p 502
 femar - (4.2.1.1.), p 266; (6.1.9.1.), p 502
 fematero - (2.1.1.), p 76; (6.1.9.1.), p 502
 femera - (5.1.1.3.), p 297; (6.1.9.1.), p 502; (6.3.), p 530; (6.9.), p 725
 femera / femero - (5.1.1.3.), p 297; (6.1.9.1.), p 502; (6.3.), p 530
 femeral - (5.1.1.28.), p 385; (6.1.9.1.), p 502; (6.3.), p 530
 femero - (5.1.1.3.), p 297; (6.1.9.1.), p 502; (6.3.), p 530
 fencejo / venzejo - (5.1.1.6.), p 337; (6.1.7.2.), p 505; (6.4.8.), p 602
 fenefa - (6.4.6.), p 577
 fenajo - (3.2.1.1.), p 136; (6.6.3.), p 617
 ferfer - (6.7.1.), p 642; (6.20.4.), p 923
 ferralla - (3.2.1.1.), p 135
 ferrete -(5.1.1.1.), p 286
 ferruchar / ferruchiar - (3.2.1.1.), p 136; (6.4.9.), p 587

ferruchonear / ferruchar / ferruchiar - (3.2.1.1.), p 136; (6.4.9.), p 587

ferruchonear / ferruchoniar - (3.2.1.1.), p 136; (6.4.9.), p 587

ferruchoniar - (4.2.1.1.), p 266

ferrunchón - (4.2.1.1.), p 266; (5.1.1.23.), p 370

festejadura - (5.1.1.9.), p 338; (6.12.), p 806

festejar `celebrar' (6.12.), p 825

festejar / acompañar / ir detrás / perseguir / rondar - (5.1.2.3.), p 420; (6.12.), p 826

festejar / cortejar - (5.1.2.3.), p 419; (6.12.), p 826; (6.20.4.), p 922

festejar no es casar - (6.12.), p 826

festejo - (5.1.1.6.), p 325; (5.1.2.3.), p 419; (6.12.), p 826

festetas - (4.1.1.), p 203; (6.12.), p 832

feúra - (6.8.7.), p 692

feúsco, -a - (6.8.7.), p 692

fiambra agujereada / fiambra / quesera, / tubo de uralita - (6.3.2.), p 553. (Etnográfico).

fiebres maltas - (6.3.1.7.), p 551

fieltro - (6.1.1.2.), p 453; (6.1.1.3.), p 457

fiero - (1.3.1.2.), p 13; (1.3.1.3.), p 16; (3.1.2.), p 106; (6.1.9.1.), p 502

fierizo - (5.1.1.15.), p 354; (6.12.), p 824

fiestas - (6.12.), p 814 (vid Locución adverbial).

fiestetas - (6.12.), p 814

figareta / ponese de punta cabeza - (6.14.1.), p 867

figueta / monteleta / capucete* / volticeta - (5.1.1.1.), p 283; (6.14.1.), p 861

figuración - (4.1.8.1.), 258; (6.12.), p 831

figurase - (4.1.8.1.), 258; (6.12.), p 831

figurate! - (4.1.8.1.), 258

fila - (6.8.10.), p 702

filada - (5.1.1.4.); p 317; (6.10.3.), p 774; (6.10.5.), p 783. (Vid topónimos).

filarcho - (3.2.3.2.), p 180; (6.8.10.), p 704

filorcho - (3.2.3.2.), p 180

fimera (5.1.1.3.), p 297

fimera / fiemera - (6.3.), p 530

fineza - (6.14.2.), p 874

finitiva, (a la...) - (6.12.), p 834

fino - (6.15.2.1.), p 887

finodo, a - (6.8.10.), p 701

firme / firme! - (6.1.9.), p 501

fita - (3.2.3.2.), p 181; (6.1.5.), p 470

fita - (6.4.3.1.), p 573

fitar - (6.1.5.), p 470

fizar - (3.2.1.1.), p 140; (6.4.1.2.), p 590

fizón - (3.2.1.1.), p 140; (6.6.4.), p 634
 fizón / agujon - (5.1.1.23.), p 372; (6.7.1.), p 641; (6.7.4.), p 654. (Linguístico - etnográfico).
 flaire - (5.1.1.22.), p 364; (5.2.1.1.), p 419; (6.1.7.2.), p 486
 flaire - (6.15.2.1.), p 884; (6.20.2.2.1.), p 920
 flamenco - (3.2.2.1.), p 165; (5.1.1.29.), p 393; (6.12.), p 831
 fleje / ceje - (3.1.4.8.), p 120; (6.1.2.), p 462
 flete, (echar un...) - (6.8.4.), p 676
 flich - (3.2.1.1.), p 139; (3.2.1.3.), p 156; (3.2.1.4.), p 159; (6.9.6.) , p 748
 flichar - (3.2.1.1.), p 140; (6.9.6.) , p 748
 flichero - (3.2.1.1.), p 140; (6.9.6.) , p 748 (*vid.*).
 flocada - (5.1.1.4.), p 310; (6.8.10.2.), p 707
 floco - (6.8.10.2.), p 707
 flojacho - (5.1.1.19.), p 356; (6.8.6.), p 689
 flojar - (3.1.5.1.), p 123; (5.2.4.2.), p 438; (6.4.9.), p 588
 flojedá - (3.2.1.3.), p 157; (6.8.6.), p 689
 flojera - (5.1.1.3.), p 300; (6.8.6.), p 689
 flojiar - (6.8.6.), p 689
 flojo - (6.8.6.), p 689
 flojo (estar) / estar flojo - (6.8.6.), p 689
 florada - (3.2.1.1.), p 140; (5.1.1.4.), p 310; (6.4.1.2.), p 565; (6.4.1.3.), p 566; (6.6.4.), p 633
 florecese - (6.2.1.), p 508
 florecido - (6.2.1.), p 508
 Florentín - (3.2.1.3.), p 158; (6.18.), p 890
 florescente - (6.9.7.), p 715
 floro - (6.12.), p 817
 focín - (3.2.1.1.), p 138; (5.1.1.12.), p 344; (6.8.9.), p 700
 fogada - (5.1.1.4.), p 313; (6.8.6.), p 681
 fogarada / llamarada / charada - (5.1.1.4.), p 307
 fogaril - (6.9.6.), p 749
 fogniar - (6.2.1.3.), p 510
 fogueta - (3.2.1.1.), p 139; (6.8.1.), p 653
 folastero, -a - (3.2.3.4.), p 187; (6.12.), p 843
 folio! - (4.1.8.1.), p 259; (4.1.8.3.), p 260
 folla - (6.13.2.2.), p 856
 fondo, -a - (3.2.1.1.), p 135; (3.2.2.3.), p 172; (6.10.3.), p 774. (Vid topónimos).
 fontaneta - (3.2.1.1.), p 136; (6.10.1.), p 769. (vid toponimos).
 forano, -a - (6.12.), p 843
 forca - (3.2.1.1.), p 137. (vid topónimos).
 forca(s) / mielca - (3.1.5.1.), p 123

forcacha 'horca grande de madera' (3.2.1.1.), p 140
 forcacha - (5.1.1.19.), p 356
 forcacha / forcacho - (5.1.1.19.), p 362
 forcacha / puntal / forcacho - (3.2.1.1.), p 140; (4.1.1.8.), p 211; (6.6.2.4.), p 624; (6.6.5.), p 646
 forcada - (5.1.1.4.), p 310; (5.1.1.33.), p 403
 forcallo - (3.2.1.1.), p 137
 forcallo / forcaño* - (3.2.1.1.), p 137
 forcar - (3.1.5.1.), p 123
 forcas - (3.1.5.1.), p 122, 123
 forcón / orcón / horcón - (3.2.1.1.), p 137; (5.1.1.23.), p 373; (6.1.7.2.), p 486
 foricón - (3.2.1.1.), p 138; (6.2.1.), p 506
 foriconazo - (3.2.1.1.), p 138; (5.1.1.8.), p 336; (6.2.1.), p 506
 foriconero - (3.2.1.1.), p 138; (6.2.1.), p 506
 forigacho - (3.2.1.1.), p 138; (5.1.1.19.), p 356; (6.10.5.), p 787
 forigador - (3.2.1.1.), p 138; (6.12.), p 818
 forigar - (3.2.1.1.), p 138; (6.5.), p 591
 forigón - (3.2.1.1.), p 138; (5.1.1.23.), p 369, 373; (6.10.5.), p 787
 forigón / rastrillo - (3.2.1.1.), p 138; (5.1.1.23.), p 369, p 373; (6.2.1.), p 506
 forigonazo - (3.2.1.1.), p 138; (5.1.1.8.), p 336; (6.2.1.), p 506
 forigonear/ forigoniar - (3.2.1.1.), p 138; (6.2.1.), p 506
 forigonero, -a - (3.2.1.1.), p 138; (6.2.1.), p 506
 formar - (4.2.1.1.), p 263; (6.4.), p 562
 fornecino - (3.2.1.1.), p 138; (6.2.2.1.), p 514
 forniguilla - (3.2.1.1.), p 138; (5.1.1.14.), p 348; (6.8.3.), p 672
 forquiar - (3.2.1.1.), p 137; (4.2.1.), p 266; (6.1.7.2.), p 487
fortainero / hucha - (3.1.3.1.), p 108; (3.3.3.1.), p 196; (6.14.1.), p 863; (6.14.2.), p 872; (6.20.2.2.1.), p 919
 fortor (f) - (3.2.1.1.), p 140; (4.1.1.10.), p 208; (6.2.2.4.), p 521;
 fosa - (3.2.1.1.), p 138; (6.14.3.), p 876
 fosal - (6.14.3.), p 876
 fosca - (3.2.1.1.), p 138; (5.1.1.30.), p 395; (6.8.6.), p 682
 fosco / fosquino - (3.2.1.1.), p 138; (5.1.1.30.), p 395; (6.8.6.), p 682
 fote! - (3.2.1.1.), p 138; (4.1.8.3.), p 260; (5.1.1.7.), p 330
 fotero - (5.1.1.3.), p 291; (6.12.), p 809
 fotiar - (6.12.), p 809
 fotral - (3.2.1.1.), p 139
 foya - (3.2.1.1.), p 136; (Vid topónimos).
 foyar - (3.2.1.1.), p 136; (3.2.2.4.), p 174; (4.2.1.1.), p 265; (6.10.3.) 774
 fragua - (6.4.9.), p 585

franciscana / fabada / fagada – (5.1.1.26.), p 380; (6.7.), p 637
 frasno – (3.1.4.6.), p 116; (6.6.4.), p 626
 fregada – (5.1.1.4.), p 307
 fregadera – (4.1.1.), p 199; (4.1.1.11.), p 209; (5.1.1.3.), p 305; (6.9.4.), p 742
 frega-s – (4.1.6.5.), p 228
 fregau, -ada – (6.12.), p 839
 frego, fregas, frega – (3 1.2.), p 102, 105; (4.1.6.5.), p 228
 fregote – (5.1.1.7.), p 327; (6.9.4.), p 742
 fregotiar – (6.9.4.), p 742
 frente – (3.2.1.1.), p 141
 frente por frente – (4.2.2.), p 274
 frentecilla / frente – (6.9.), p 726; (6.9.1.), p 732
 fresa – (6.6.3.), p 621
 fresca – (4.1.1.11.), p 209; (6.11.5.), p 800
 frescacho – (5.1.1.19.), p 357; (6.11.5.), p 800
 fresco – (6.12.), p 839
 fresquera – (6.9.), p 706
 frichinacha – (6.5.4.), p 598
 friolenco / friolero – (5.1.1.29.), p 393; (6.8.9.), p 698
 prior – (4.1.1.10.), p 208; (6.11.5.), p 800
 fritada – (6.9.8.), p 757
 frontal – (3.2.1.1.), p 135; (5.1.1.28.), p 390; (6.1.1.2.), p 453
 frontal – (3.2.1.1.), p 135; (5.1.1.28.), p 390; (6.2.2.4.), p 519
 frontalera – (5.1.1.3.), p 296; (6.1.1.2.), p 453
 frontera – (5.1.1.3.), p 297; (6.9.), p 721
 frontinazo – (5.1.1.8.), p 336; (6.12.), p 835
 frote / flota – (5.1.1.7.), p 330, 331; (6.6.2.4.), p 610
 frote / ramulla – (6.6.2.4.), p 623
 fuchina – (3.2.1.1.), p 139; (3.2.1.5.), p 160; (6.12.), p 816
 fuchis! / fuch – (3.2.1.1.), p 139; (3.2.1.3.), p 156; (3.2.1.4.), p 159; (4.1.8.), p 257; (6.8.2.), p 669
 fuego – (6.9.6.) 744
 fuele – ‘lugar donde se recogen los caldos’ (6.2.3.2.), p 527 / ‘ahumador’ (6.4.1.1.), p 564; (6.4.1.3.), p 567 / ‘instrumento para avivar el fuego’ (6.4.9.), p 586
 fuente – (3.2.1.1.), p 141
 fuera de – (4.1.8.), p 257; (4.2.3.), p 277; (6.11.5.), p 801
 fuera de tiesto – (6.18.1.), p 893
 fueros – (6.12.), p 824
 fuerte – (6.8.6.), p 682
 fuerte / agrio – (3.2.1.1.), p 140

fuertote – (5.1.1.7.), p 329; (6.14.2.), p 868
 fuesa - (3.2.1.1.), p 136; (6.10.3.) 774
 fuesa - (3.2.1.1.), p 136; (6.10.3.) 774. (vid toponimos).
 fuet – (3.2.1.3.), p 155; (3.2.1.4.), p 159; (6.5.4.), p 600
 fuga – (3.2.1.1.), p 143; (6.6.4.), p 633
 fuina – (3.2.1.1.), p 139; (6.7.4.), p 653
 fuina, fuineta – (6.12.), p 815
 fulla – (3.2.1.1.), p 139; (6.12.), p 833
 fullarasca – ‘pinocha seca’ (3.2.1.1.), p 140; ‘hojarasca’ (5.1.1.19.), p 358; ‘hojarasca’ / ‘pinocha
 seca’ (5.1.1.30.), p 397; (6.4.2.1.), p 568
 fullero (3.2.1.1.), p 139; (6.12.), p 833 / trafullero -; (5.1.1.3.), p 292
 fumarrada - (3.2.1.1.), p 140; (5.1.1.4.), p 310
 fumarrera – (3.2.1.1.), p 140; (3.3.3.1.), p 195; (5.1.1.3.), p 298
 fumarretea / fumorrotea - (3.2.1.1.), p 140; (3.3.3.1.), p 195; (6.6.3.), p 613
 fumarriar - (3.2.1.1.), p 140; (3.3.3.1.), p 195; (6.6.3.), p 613
 fumarro - (3.2.1.1.), p 140; (3.3.3.1.), p 195; (5.1.1.9.), p 339; (5.1.1.23.), p 365; (6.6.3.), p
 613
 fumero – (3.2.1.1.), p 140; (6.9.5.), p 743
 fumo - (3.2.1.1.), p 140; (6.9.5.), p 743
 fundir - (6.15.2.1.), p 887
 furbol - (3.), p 100; (6.15.), p 879
 furbolista – (3.), p 100; (6.15.), p 879
 furo, -a – (3.2.1.1.), p 136; (6.12.), p 824
 furris - (6.12.), p 824
 fusada - (3.2.1.1.), p 136; (5.1.1.4.), p 317; (5.1.1.33.), p 400; (6.4.6.), p 577
 fusel – (6.1.2.), p 462
 fusilada – (3.2.1.1.), p 140; (5.1.1.4.) p 313; (5.1.1.33.), p 402; (6.4.3.1.), p 570
 fusta – (6.4.9.), p 582
 fuste – (6.1.3.), p 465
 fustero – (5.1.1.3.), p 304; (6.4.9.), p 582
 fustiar – (4.2.1.1.), p 266; (6.4.9.), p 582
 gambada - (4.1.1.11.), p 209; (5.1.1.4.), p 313; (5.1.1.33.), p 402; (6.8.3.), p 669; (6.8.7.), p
 693
 grandaria - (4.1.1.5.), p 205; (5.1.1.16.), p 351; (5.1.1.33.), p 397; (6.1.9.), p 496
 guapetón, -ona - (5.1.1.23.), p 367; (5.1.1.33.), p 396.
 gazpiau, -ada – (3.2.1.2.), p 148; (5.1.1.33.), p 405; (6.9.), p 715
 galleta – (5.1.1.1.), p 286
 garreta – (3.2.3.5.), p 189; (6.9.4.), p 742; (5.1.1.1.), p 285
 garretas - (6.9.4.), p 742; (5.1.1.1.), p 285
 gater / gaté – (5.1.1.1.), p 284; (6.7.), p 636

gorretes - (5.1.1.1.), p 281
gorré - (5.1.1.1.), p 281
gramática - (3.1.1.), p 100
guapismo, -a - (3.1.4.7.), p 116; (4.1.1.), p 197
guía / reina / maestra - (6.4.1.1.), p 559
gaterío - (4.1.1.), p 199; (6.7.), p 631
gorrion / gurrión - (3.1.4.6.), p 114; (3.2.3.5.), p 187 / (5.1.1.23.), p 368; (6.7.2.), p 639.
gargallo - (5.1.1.14.), p 350; (6.8.1.1.), p 661
gaita de boto - (1.5.1.), p 24; (1.5.1.2.1.), p 24; (6.15.), p 880
gabiño - (6.2.2.1.), p 513
girar - (5.2.2.1.), p 423; (6.1.7.2.), p 500
Ginio - (3.3.2.1.), p 194; (6.18.), p 889
galdrufa / galdrufa chata - (6.13.2.1.), p 848
galdrufa de coroneta - (6.13.2.1.), p 848
gallineta ciega - (5.1.1.1.), p 290; (6.13.2.1.), p 853
gancheta - (5.1.1.1.), p 286; 6.2.3.), p 524; (6.13.2.1.), p 850
gua - (6.13.2.1.), p 845; (6.13.2.1.), p 847.
guía - (6.13.2.1.), p 844
gaitas - (6.15.2.1.), p 885
guisopazo - (3.2.3.2.), p 182; (5.1.1.8.), p 330; (6.15.2.1.), p 877
guisopo - (6.15.2.1.), p 877
guardalomos / aparejo / aparejos - (6.1.3.1.), p 464
gancho / peines - (6.2.3.), p 523; (6.2.3.1.), p 525
gabia - (6.1.3.), p 464; (6.4.3.1.), p 573; (6.7.), p 639
gazapina - (6.4.3.1.), p 572
gazapo - (6.4.3.1.), p 572
gripia - (6.4.3.1.), p 566
ganau - (5.1.1.33.), p 405; (6.3.1.), p 537
garrotada - (6.3.1.), p 536
garrotazo / estacazo - (5.1.1.8.), p 336; (6.3.1.), p 536
gayata - (3.2.1.1.), p 142; (6.1.3.), p 464; (6.3.1.), p 536
gayatazo - (3.2.1.1.), p 142; (5.1.1.7.), p 336; (6.3.1.), p 537
gorrín, -a - (3.2.1.3.), p 156; (6.5.1.), p 588.
grillase - (6.6.1.), p 598; (6.13.), p 839
grillau, -ada - (6.6.1.), p 598; (6.13.), p 839
grillos / grillones / grillón - (5.1.1.31.), p 393; (6.6.1.), p 598; (6.13.), p 839
garabatos - (6.14.1.), p 863
ginasia - (6.14.1.), p 866
garba / mies / garbada - (5.1.1.4.), p 315; (6.1.7.1.), p 463; (6.1.7.4.), p 496
gallineta - (5.1.1.1.), p 288; (6.7.1.), p 642

garapatillau - (5.1.1.33.), p 407; (6.1.7.1.), p 486; (6.7.1.), p 647
garapatillo - (6.1.7.1.), p 486; (6.7.1.), p 646
gusanera - (5.1.1.3.), p 297; (6.7.1.), p 634
gusanico de luz - (5.1.1.2.), p 286; (6.7.1.), p 634
gusano de alambre - (6.7.1.), p 634
gallo - (6.8.1.), p 659
greña - (6.8.1.), p 651
greñas - (6.8.1.), p 651
greñoso - (5.1.1.10.), p 336; (6.8.1.), p 651
greñudo - (5.1.1.11.), p 337; (6.8.1.), p 651
grisenco, -a - (5.1.1.29.), p 388; (6.8.1.), p 652
galacho - (5.1.1.19.), p 357; (6.1.6.), p 481; (6.10.1.), p 769
galocho - (6.1.6.), p 483; (6.10.1.), p 769
garbancico - (5.1.1.2.), p 290; (6.15.), p 876
geniecico - (5.1.1.2.), p 290
gentecica - (5.1.1.2.), p 290
guardapolvos - (6.1.1.2.), p 448
guía / rayera / maestra - (6.4.1.2.), p 560
gafa - (6.1.2.), p 460
galera - (5.1.1.3.), p 296; (6.1.2.), p 461, 463
garrotera - (6.1.2.), p 461
glarimas - (3.1.1.), p 101; (6.8.1.2.), p 662
glarimón - (5.1.1.23.), p 370; (6.8.1.2.), p 662
glarimoso - (5.1.1.10.), p 341; (6.8.1.2.), p 662
guara - (6.11.1.1.), p 783; (6.11.1.2.), p 786
garnacha - (6.2.2.2.), p 517
garnacha roya - (3.2.2.4.), p 178; (6.2.2.2.), p 517
garraspa - (6.2.2.2.), p 517
guija / guijeta - (6.6.2.2.), p 603
guisante / bisalto - (6.6.2.2.), p 603
guiñote - (6.13.2.2.), p 850
guiñotero - (6.13.2.2.), p 850
guiñotiar - (6.13.2.2.), p 850
güelfano / de la inclusa - (3.2.3.2.), p 181; (6.12.), p 804.
güecura - (3.2.3.2.), p 180 ; (6.12.), p 819.
güega (1.8.2.3.5.), p 55, 56; (6.1.5.), p 470 / fita - (3.2.3.2.), p 180
güegos / güevos - (3.2.3.2.), p 180
güelve - (3.2.3.2.), p 181
güelfano / de la inclusa - (3.2.3.2.), p 181
güen - (3.2.3.2.), p 181

güen tajo - (3.2.3.2.), p 181
 güena limpia! - (3.2.3.2.), p 181
 güenas van caendo - (3.2.3.2.), p 181
 güenismo- (3.2.3.2.), p 181
 güeno, -a - (3.2.3.2.), p 181
 Güenos Aires - (3.2.3.2.), p 181; (6.18.), p 883
 güerto - (3.2.3.2.), p 180
 güesamenta - (3.2.3.2.), p 180
 Güesca - (3.2.3.2.), p 180; (6.18.), p 883
 güesped - (3.2.3.2.), p 180
 güespedes - (3.2.3.2.), p 180; (6.12.), p 802
 guisopo / traste de escobar / barredor - (3.2.3.2.), p 187; (6.2.1.), p 523
 guariche - (6.3.2.), p 548
 garrancha - (6.5.2.), p 594; (6.5.2.), p 738
 gardencha / cardincha - (6.6.2.), p 604
 güerta - (6.6.2.), p 600
 galaberno - (6.14.2.), p 874
 gandayo, -a - (6.14.2.), p 874
 gangoso - (6.14.2.), p 874
 general, (como un...) / como un general - (6.14.2.), p 872;
 gotera - (5.1.1.3.), p 297; (6.14.2.), p 866
 casa guilloma - (6.4.9.), p 578; (6.19.2.), p 893
 griba - (6.1.7.2.), p 487
 gribar / porgar - (4.2.1.1.), p 262; (6.1.7.2.), p 487
 garbera - (5.1.1.3.), p 296; (6.1.7.2.), p 489
 garrotillo - (5.1.1.14.), p 345; (6.1.7.2.), p 494
 granero 'para guardar el trigo' (6.1.7.2.), p 485; (6.9.), p 711 / 'desván' (6.9.), p 711
 granzaos / granzau / granzaus - (6.1.7.2.), p 487
 griba - (6.1.7.2.), p 487
 gribar / porgarlo - (4.2.1.1.), p 262; (6.1.7.2.), p 486
 gafarrón - (6.7.2.), p 648
 garza - (3.2.3.2.), p 180; (6.7.2.), p 649
 golondrina roquera / golondrina rojera - (6.7.2.), p 641.
 gorrion de canalera / gurrión - (6.7.2.), p 639
 gorrión de canalera - (6.7.2.), p 639
 geme - (6.8.2.), p 666
 gorrín / meñique - (3.2.1.3.), p 157; (6.8.2.), p 662.
 garbancillo - (6.9.2.), p 733
 graba - (6.9.2.), p 727
 grabera - (5.1.1.3.), p 293; (6.9.2.), p 727

garra – (6.8.10.), p 703; (6.8.10.2.), p 707
 gatera – (5.1.1.3.), p 301; (6.8.10.), p 703; (6.8.10.2.), p 707
 guilindujes / galandujes – (6.8.10.2.), p 701
 goteta – (6.11.2.), p 788
 gotiar – (6.11.2.), p 788
 gotifainar – (6.11.2.), p 788
 gotifainas – (5.1.1.26.), p 371; (6.11.2.), p 787
 gotillazo – (5.1.1.8.), p 330; (6.11.2.), p 788
 gallinero – (5.1.1.3.), p 292; (6.12.), p 838
 gorroneira – (6.9.), p 715; (5.1.1.3.), p 294
 güera – (1.8.2.), p 39; (4.1.3.), p 211; (5.1.1.3.), p 298; (5.3.1.), p 439; (6.1.6.), p 475; (6.10.), p 760; (6.19.5.), p 903 (vid. topónimos).
 güevera – (3.2.3.2.), p 181; 'cesta' (5.1.1.3.), p 295 / 'cojonera' (5.1.1.3.), p 297
 galana – (5.1.1.26.), p 380; (6.3.), p 528; (6.3.1.3.), p 544
 guarda (el) / el guarda – (1.3.1.3.), p 16; (6.4.), p 555
 gancho – (3.2.3.2.), p 179; (6.4.1.3.), p 630
 gancho / rasera / cuchillo – (6.4.1.1.), p 576; (6.4.1.3.), p 579
 guisopo / trapo – (6.4.1.1.), p 560; (6.4.1.3.), p 562
 guardalomos – (6.1.3.), p 460
 golver – (3.2.3.5.), p 187; (5.2.3.), p 425.
 ganchetazo – (5.1.1.8.), p 336; (6.2.3.), p 524
 gramar 'bramar, mugir' / 'rebuznar' (6.3.3.), p 550
 gramido 'bramido, mugido' / 'rebuzno' – (6.3.3.), p 550
 güeña – (3.2.3.5.), p 187; (6.3.1.6.), p 545; (6.3.3.), p 549; (6.8.6.), p 679
 gabarda (5.1.1.4.), p 311 / rasca costillas – (6.6.3.), p 622
 gabardera – (5.1.1.3.), p 306; (6.6.3.), p 622
 garbancillo – (6.6.3.), p 622
 gabarda – (6.6.3.), p 622
 gabardera – (5.1.1.3.), p 306; (6.6.3.), p 622
 grámen – (6.6.3.), p 618
 guallarta – (6.14.3.), p 870
 güerfano, -a – (6.14.3.), p 869
 gavilla / gabilla – (6.1.7.2.), p 485; (6.1.7.3), p 495
 gavilladora – (6.1.7.2.), p 485; (6.1.7.3), p 496
 garrada – (6.8.3.), p 671
 gancho – (6.9.), p 726; (6.9.3.), p 737
 gorreta – (6.8.10.3.), p 701
 gaitero – (4.1.1.4.), p 205; (6.15.), p 880
 güeco – (4.1.1.4.), p 203.
 gorretes / gorré – (6.2.1.4.), p 507.

gorretes – (6.2.1.4.), p 506
 garganchón / garganta - (5.1.1.23.), p 375; (6.8.1.4.), p 664
 garraspear - (6.8.1.4.), p 678
 garraspera – (5.1.1.3.), p 305; (6.8.1.4.), p 664
 galleta / pozal / caldero – (6.1.6.), p 482; (6.2.2.4.), p 522
 gota / ni gota – (4.2.4.), p 288
 grillón - (5.1.1.23.), p 369; (5.1.1.31.), p 393; (6.6.2.4.), p 607
 grillo - (6.6.2.4.), p 607
 gabina – (3.2.1.1.), p 142; (6.1.3.), p 464; (6.1.3.4.), p 481; (6.4.3.1.), p 573
 gribado - (1.3.1.3.4.), p 18
 guardar, ahorrar / escusar, alzar – (3.2.3.4.), p 184; (6.9.), p 721
 grammar / rebuznar - (6.3.4.), p 552
 guarán / semental - (6.3.4.), p 552
 guardalomo / silla / montura - (6.3.4.), p 552
 güesque - (4.1.8.2.), p 256; (6.3.4.), p 552
 guita - (6.3.4.), p 551
 guito - (5.1.1.13.), p 340; (6.3.4.), p 551
 garrapiñada / garrapiñada (almendra) - (3.2.1.2.), p 152; (6.4.4.), p 577
 garganchón – (5.1.1.23.), p 375; (6.5.4.), 602
 garrón - (5.1.1.23.), p 365; (6.5.4.), p 601 Pantorrilla, jarrete. Parte inferior de la pata.
 garrón / zancarrón - (5.1.1.23), p 365; (6.5.4.), p 601
 gordo – (6.5.4.), p 595.
 grasoso - (5.1.1.10.), p 346; (6.5.4.), p 612
 grasudo - (5.1.1.11.), p 347; (6.5.4.), p 612
 gustar - (4.2.1.1.), p 261; (6.5.4.), p 591
 gordo – (6.5.4.), p 612 (), p
 gallo / gallón - (6.6.4.), p 630
 garrofera - (3.3.1.), p 190; (5.1.1.3.), p 294; (6.6.4.), p 630
 grumo – (5.1.1.14.), p 338; (6.20.4.), p 914,
 garba – (6.1.7.2.), p 485; (6.1.7.4.), p 496
 gallineta ciega - (5.1.1.1.), p 290; (6.7.4.), p 650.
 gato de monte / gato cerval) / gato montesino – (6.7.4.), p 653
 gralla (6.20.2.2.2.), p 913 / cuervo – (6.7.4.), p 645
 grallar - (6.7.4.), p 645
 güitre - (3.2.3.2.), p 180 / buitre - (6.7.4.), p 644
 gaita – (6.8.4.), p 676; (6.8.7.), 694
 garrampa – (6.8.4.), p 695
 garrampazo - (6.8.4.), p 695
 garrampear - (6.8.4.), p 695
 güesudo - (3.2.3.2.), p 181; (5.1.1.11.), p 338 (6.8.4.), p 671; (6.8.8.), p 689

gustera - (5.1.1.3.), p 296; (6.8.4.), p 670.
 gustirrinín - (5.1.1.12.), p 339; (5.1.1.23.), p 363; (6.8.4.), p 670
 guisopo / mocho / moncho - (3.2.3.2.), p 177; (6.9.4.), p 736
 garranchada 'labor superficial' (5.1.1.4.), p 323; (6.1.9.1.), p 516
 garranchada 'enganchón' (5.1.1.33.), p 403; (6.8.10.4.), p 728
 grandísma - (4.1.5.), p 222; (6.12.), p 799
 gradear - (6.1.5.), p 472
 güebra vieja / güebra - (3.2.3.2.), p 180; (6.1.5.), p 471.
 güegar - (3.2.3.2.), p 180; (6.1.5.), p 470
 golvíese - (3.2.3.5.), p 187
 güelta - (3.2.3.2.), p 180; (3.2.3.5.), p 187
 güeltas - (3.2.3.2.), p 180; (3.2.3.5.), p 187
 güelteta - (3.2.3.2.), p 180; (3.2.3.5.), p 187
 se ha vuelto / ...güelto - (3.2.3.2.), p 181; (3.2.3.5.), p 187
 güey / buey - (3.2.3.5.), p 188
 gaitata - (2.2.1.4.4.5.), p 97
 gusanase - (5.2.4.2.), p 433; (6.6.5.), p 629
 gusanau, -ada - (5.1.1.33.), p 399; (6.6.5.), p 630
 gusanina - (6.5.4.), p 591; (6.6.5.), p 629
 gafa - (6.8.5.), p 680
 glera - (6.10.5.), p 776
 glera - (6.10.5.), p 781
 gorgollo - (3.2.2.2.), p 166; (3.2.3.5.), p 187; (6.10.5.), p 780.
 governanta - (4.1.1.6.), p 205; (6.12.), p 820
 gobernudo, -a - (4.1.1.6.), p 205; (5.12.), p 820.
 guardia civila - (4.1.1.6.), p 205
 güespeda - (3.2.3.2.), p 180; (4.1.1.6.), p 205; (6.12.), p 802
 güespede - (3.2.3.2.), p 180; (4.1.1.6.), p 205; (6.12.), p 802
 grama - (6.4.6.), p 572
 gramar - (6.4.6.), p 572
 gallo / gargajo - (3.2.2.2.), p 167; (6.8.6.), p 687
 garrotillo - (5.1.1.14.), p 345; (6.8.6.), p 684
 gastar la gana - (6.8.6.), p 688
 granillada - (5.1.1.4.), p 306; (6.8.6.), p 675
 güeso de la risa - (3.2.3.2.), p 180; (6.8.6.), p 682
 gatillos - (6.9.6.), p 749
 garrote / palo - (5.1.1.7.), p 330
 grandote - (5.1.1.7.), p 325; (6.12.), p 809
 güesera - (3.2.3.2.), p 180; (5.1.1.3.), p 292; (6.3.1.7.), p 547
 golais / olores / olais - (3.2.3.2.), p 181; (4.1.6.7.), p 245

golemos – (4.1.6.7.), p 245.
 goler - (4.1.6.7.), p 245.
 goler a chamusquina – (3.2.3.2.), p 181; (4.1.6.7.), p 245.
 golidá - (3.2.3.2.), p 181; (4.1.6.7.), p 245.
 golvese de culo – (3.2.3.5.), p 187; (4.1.6.7.), p 246.
 golvió – (4.1.6.6.), p 233; (4.1.6.7.) p 246
 gomitar – (3.2.3.5.), p 187; (4.1.6.7.), p 681.
 gomito - (3.2.3.5.), p 187; (5.1.1.33.), p 396; (4.1.6.7.), p 681.
 güelga / ulore -(3.2.3.2.), p 181; (4.1.6.7.), p 245
 güelas- (3.2.3.2.), p 181; (4.1.6.7.), p 245.
 güele - (3.2.3.2.), p 181; (4.1.6.7.), p 245.
 güelen - (3.2.3.2.), p 181; (4.1.6.7.), p 245.
 güeles -(3.2.3.2.), p 181; (4.1.6.7.), p 245.
 güelo - (3.2.3.2.), p 181; (4.1.6.7.), p 245.
 gamba - (6.8.3.), p 669; (6.8.7.), p 693
 garra-s – (6.8.3.), p 670; (6.8.7.), p 693
 garrear - (6.8.3.), p 670; (6.8.7.), p 693
 garriáncho - (6.8.3.), p 671; (6.8.7.), p 692
 garriar - (6.8.3.), p 671; (6.8.7.), p 693
 garricorto - (6.8.3.), p 671; (6.8.7.), p 692
 garrilargo - (6.8.3.), p 671; (6.8.7.), p 692
 garrillas - (6.8.3.), p 671; (6.8.7.), p 692
 garrituerto - (6.8.3.), p 671; (6.8.7.), p 692
 garroso, -a - (6.8.3.), p 671; (6.8.7.), p 692
 gordismo, -a – (3.1.4.7.), p 116; (4.1.1.), p 197; (6.8.7.), p 687.
 gordizo, -a – (6.8.7.), p 687.
 gordunflo, -a – (5.1.1.27.), p 379; (6.8.7.), p 687.
 grillase - (6.8.7.), p 683
 grillau, -ada - (6.8.7.), p 683
 güeso-s - (3.2.3.2.), p 180; (6.8.4.), p 670; (6.8.7.), p 688
 gana – (5.1.1.26.), p 381; (6.8.10.7.), p 729
 gallinaza / gallinazo – (5.1.1.8.), p 333; (6.7.), p 640
 gacho, -a- (3.2.1.1.), p 142; (5.1.1.19.), p 357; (6.8.8.), p 695
 gloria – (6.9.8.), p 759
 güeguera - (3.2.3.2.), p 180; (5.1.1.3.), p 293; (6.9.8.), p 752.
 güevera - (3.2.3.2.), p 181; (5.1.1.3.), p 293; (6.9.8.), p 752
 güevo - (3.2.3.2.), p 181; (6.9.8.), p 753
 güevo en agua - (), p (3.2.3.2.), p 181; (6.9.8.), p 753
 guirlache - (6.9.8.), p 753
 guía / flecha - (6.1.5.), p 474; (6.1.9.), p 494

gurrufalla / gurrufalda - (5.1.1.14.), p 345; (6.1.9.), p 496
 galce - (6.4.9.), p 584
 garapita - (4.1.1.4.), p 206; (6.4.9.), p 593
 garlopa - (6.4.9.), p 584
 gotillón - (5.1.1.31.), p 394; (6.4.9.), p 505
 guardicionero - (1.3.1.3.), p 15; (6.4.9.), p 575
 gubia - (6.4.9.), p 579.
 guilloma - (6.4.9.), p 578
 ganchera - (5.1.1.3.), p 300; (6.8.9.), p 697
 gallos - (3.2.2.2.), p 166; (6.9.9.), p 755
 ganchada - (5.1.1.4.), p 310; (6.9.9.), p 762
 gafete / jafete - (5.1.1.1.), p 283; (6.8.10.), p 705
 gambeto - (6.8.10.), p 702
 garrafa - (6.9.10.), p 764
 gasiosa - (3.1.5.5.), p 130; (6.9.10.), p 764
 galbana - (5.1.1.26.), p 381; (6.12.), p 824
 galbanudo - (5.1.1.11.), p 341; (6.12.), p 824
 garrofín - (3.2.1.3.), p 158; (3.3.1.), p 190; (5.1.1.12.), p 342; (6.6.4.), p 630
 gabacho, -a - (5.1.1.19.), p 357; (6.12.), p 829
 gacho - (5.1.1.19.), p 357; (6.12.), p 816
 gazpacho - (6.9.9.), p 755
 gazuza - (5.1.1.21.), p 364; (6.9.), p 729
 gallo(s) / gallón, gallones / gallos, ranas si sale entera - (3.2.2.2.), p 167; (6.4.1.3.), p 630
 guía - (6.3.), p 528
 gola - (6.9.9.), p 757 / tiene gola.
 gordo / pa enganchalo - (6.5.), p 586.
 gallar / painar / montar - (6.7.), p 633
 gallau - (6.7.), p 633
 güero - (6.7.), p 633
 garita - (6.9.), p 725
 golfo - (6.9.), p 716
 gorrón - (6.9.), p 715
 gachi - (6.12.), p 816
 galbaniar - (6.12.), p 824
 gallego, -a - (6.12.), p 830
 garulo - (6.12.), p 823
 gato escaldao (del agua fría huye) - (6.12.), p 805
 geniacho - (5.1.1.19.), p 357; (6.12.), p 836
 girar la cara - (6.12.), p 813
 grandeta - (6.12.), p 806

granujilla - (5.1.1.14.), p 344; (6.12.), p 833
 grandizo - (5.1.1.15.), p 350; (6.12.), p 798
 gripia - (6.12.), p 814
 gritar - (6.12.), p 830
 guapisma - (6.12.), p 798
 guarán - (5.1.1.26.), p 373; (6.12.), p 810
 guarrindango - (5.1.1.29.), p 386; (6.8.9.), p 693.
 guipar - (6.12.), p 829
 guisote - (5.1.1.7.), p 323; (6.9.9.), p 755
 gustoso - (5.1.1.10.), p 336; (6.9.9.), p 757
 grillón - (6.13.), p 839 (), p
 gramola - (6.15.), p 875
 Grabiél - (6.18.), p 883
 golosón, -ona - (5.1.1.23.), p 367; (6.9.), p 725.
 güescano - (3.2.3.2.), p 180; (5.1.1.26.), p 377
 gordinflas - (3.2.2.2.), p 170; (4.1.2.), p 209; (5.1.1.27.), p 379; (6.8.7.), 687.
 güeco / satisfecho - (3.2.3.2.), p 180; (5.1.1.29.), p 389; (6.14.2.), p 864.
 güeco, -a - (3.2.3.2.), p 180; (5.1.1.29.), p 389; (6.12.), p 819.
 ha sido cruda - (6.13.2.1.), p 869
 había dos / (en) había dos - (4.1.4.3.), p 219; (4.1.6.6.), p 230
 había reseco, eh? - (6.9.11.), p 782
 haber de + infi.: *ha d'ir a la escuela* | *himos d'ir* | *m'hi d'ir* | *s'ha de pensar* - (4.2.1.3.), p 263
 habele (ne) - (4.1.6.7.), p 238
 habeles / habeles (ne) - (4.1.6.7.), p 238
 haber no ido - (4.2.4.), p 275
 haber sardineta - (5.1.1.1.), p 293; (6.12.), p 839
 haber tajo - (6.9.4.), p 734
 habera - (5.1.1.3.), p 290
 ha cogido una perra que no le vamos a quitar... - (4.1.4.3.), p 220
 han cogido muchas / (en) han cogido muchas - (6.1.), p 449; (6.2.3.), 524
 habeselo dau / habeles(ne) dau / habeles dau - (4.1.4.3.), p 219
 habeselo dicho / habeler(ne) dicho - (4.1.4.3.), p 219
 habíamos de + infi.: *habíamos de blanquiar* | *habíamos de aurrar* - (4.2.1.3.), p 271.
 habis venido - (4.1.6.6.), p 245
 habitación / cuarto / sala - (6.9.), p 719; (6.9.3.), p 730
 hablada - (4.1.2.), p 209; (5.1.1.4.), p 306
 habladas - (4.1.2.), p 209; (6.12.), p 815
 hablar como una devanadera - (6.12.), p 813; (6.18.1.), p 887
 hablar como una descosida - (6.12.), p 833
 hablar con la boca pequeña - (6.12.), p 828

hablar con segundas - (6.12.), p 829
hablar de boquilla - (5.1.1.14.), p 344; (6.12.), p 828
hablar por no callar - (6.12.), p 829
habrís / habréis - (4.1.6.6.), p 245
hace calor forastera - (4.2.1.4.), p 265; (6.8.9.), p 690
hace mal - (4.2.1.4.), p 265
hace raya - (4.2.1.4.), p 265
hace sol / hay sol - (4.1.6.7.), p 238, 247
hacese / hacese(ne) - (4.2.1.1.), p 280
hacer + referencia temporal o meteorológica - (4.2.1.4.), p 265
hacer a la memoria - (4.2.1.4.), p 265; (6.12.), p 822
hacer aparatos - (4.2.1.4.), p 288; (6.8.1.), p 653; (6.12.), p 822
hacer aprecio - (4.2.1.4.), p 265; (6.12.), p 825
hacer asiento - (4.2.1.4.), p 265; (6.9.9.), p 757
hacer balsa - (4.2.1.4.), p 265; (6.4.9.), p 584
hacer boca - (4.2.1.4.), p 265; (4.2.2.2.), p 278; (6.9.), p 723
hacer bondá - (3.2.1.3.), p 155; (4.2.1.4.), p 278; (6.15.) p 872
hacer borrego - (4.2.1.4.), p 278; (6.1.7.2.), p 482
hacer buena o mala cara - (4.2.1.4.), p 278
hacer bulla - (4.2.1.4.), p 278; (6.15.), p 872
hacer cabida - (4.2.1.4.), p 279; (6.12.), p 827
hacer caer - (4.2.1.4.), p 278; (6.1.7.2.), p 486
hacer cagar el tronco - (4.2.1.4.), p 278; (6.9.6.), p 740
hacer casa - (4.1.7.), p 252; (4.2.1.4.), p 278; (6.14.), p 854
hacer cataticos - (4.2.1.4.), p 278; (6.9.), p 765
hacer ceño - (4.2.1.4.), p 278; (6.8.1.), p 687
hacer ceño y no pegar - (4.2.1.4.), p 278; (6.13.2.1.), p 893
hacer ceprén - (4.2.1.4.), p 278; (6.14.1.), p 861
hacer cerro / echar el cerro - (4.2.1.4.), p 278; (6.9.), p 730
hacer cimbel- (4.2.1.4.), p 278; (6.13.2.1.), p 854
hacer comedias - (4.2.1.4.), p 279; (6.12.), p 832
hacer corto - (4.2.1.4.), p 279; (6.1.9.), p 496
hacer de lau - (4.1.7.), p 252; (4.2.1.4.), p 266
hacer dineros - (4.1.2.), p 209; (4.2.1.4.), p 266; (6.1.9.), p 497
hacer duelo - (4.2.1.4.), p 266; (4.2.2.2.), p 272; (6.12.), p 824
hacer el canelo - (4.2.1.4.), p 266; (6.12.), 836
hacer el capacico - (4.2.1.4.), p 278
hacer el cimbel - (4.2.1.4.), p 278; (6.13.2.1.), p 854
hacer el fregote - (4.2.1.4.), p 266; (6.9.4.), p 736
hacer el gancher - (4.2.1.4.), p 266; (6.1.9.2.) p 499

hacer el mec - (3.2.1.3.), p 155; (6.8.7.), p 685; (6.12.), p 836
hacer el papel - (4.2.1.4.), p 268; (6.12.), p 838
hacer el verro - (4.1.1.3.), p 202; (4.2.1.4.), p 268
hacer estorbo - (4.2.1.4.), p 266; (6.12.), p 831
hacer estrapalucios- (4.2.1.4.), p 270; (6.15.), p 879
hacer favor - (4.2.1.4.), p 266
hacer fiestas / hacer fiestetas - (4.2.1.4.), p 266; (6.12.), p 808
hacer fuego - (4.2.1.4.), p 266; (6.), p 443; (6.9.6.) 744
hacer fuina - (3.2.1.1.), p 139; (4.2.1.4.), p 266;
hacer fuineta - (3.2.1.1.), p 139; (4.2.1.4.), p 266
hacer gozo - (4.2.1.4.), p 266; (6.8.1.5.), p 659
hacer honra - (4.2.1.4.), p 267; (6.12.), p 825
hacer juego - (4.2.1.4.), p 266; (6.8.10.), p 695
hacer l'animal - (4.2.1.4.), p 266; (6.12.), p 816
hacer la burla - (4.2.1.4.), p 266; (6.15.2.1.), p 879
hacer la carbonera - (4.2.1.4.), p 266; (6.9.5.), p 737
hacer la colada - (4.2.1.4.), p 266; (6.9.4.), p 734
hacer la contra - (4.2.1.4.), p 266; (6.12.), p 831
hacer la levadura (4.2.1.4.), p 267; (6.2.1.), p 502; (6.2.1.3.), p 506
hacer la risión - (4.2.1.4.), p 266; ; (6.8.1.5.), p 680
hacer la santisma - (4.1.1.7.), p 213; (4.2.1.4.), p 277; (6.12.), p 849.
hacer la tana / dar la tana - (6.12.), p 822
hacer leña / acer leña - (4.2.1.4.), p 266; (6.), p 443; (6.4.7.), p 573
hacer los imposibles - (4.2.1.4.), p 266; (6.15.2.1.), p 879
hacer los posibles - (4.2.1.4.); p 266; (4.1.8.), p 252
hacer mal - (4.1.8.), p 252; (4.2.1.4.), p 265
hacer mal efecto - (4.2.1.4.), p 266; (6.12.), p 835
hacer mal orache - (4.2.1.4.), p 266; (6.11.). p 782
hacer mala cara - (4.2.1.4.), p 288; (6.8.1), p 653
hacer mala olor - (4.2.1.4.), p 267; (6.8.1.3.), p 656
hacer manto - (4.2.1.4.), p 266; (6.8.3.), p 666
hacer marros - (4.2.1.4.), p 268; (6.10.5.), p 779
hacer media / tejer - (4.2.1.4.), p 267; (6.8.10.6.), p 703
hacer miedo - (4.1.7.), p 252; (4.2.1.4.), p 267
hacer mondongo - (6.5.4.), p 592
hacer morros - (4.2.1.4.), p 268; (6.12.), p 831
hacer oreja - (4.2.1.4.), p 267; (6.14.), p 856
hacer papeles- (4.2.1.4.), p 268; (6.14.), p 858
hacer papos - (4.2.1.4.), p 268; (6.8.1.5.), p 660; (6.13.2.1.), p 848
hacer perras - (4.2.1.4.), p 267; (6.4.), p 558

hacer pimienta - (4.2.1.4.), p 267; (6.12.), 811
 hacer provecho - (4.2.1.4.), p 267; (6.8.6.), p 684
 hacer punta / sacar mina - (4.2.1.4.), p 261; (6.14.1.), p 859
 hacer rabosa - (4.2.1.4.), p 268; (6.3.1.4.), p 541; (6.7.4.), p 647
 hacer rastro - (4.2.1.4.), p 275; (6.3.1.4.), p 541
 hacer risa- (4.2.1.4.), p 280; (6.8.1.5.), p 659
 hacer sopetas- (4.2.1.4.), p 280; (6.13.2.1.), p 873
 hacer sudar- (4.2.1.4.), p 280; (6.18.1.), p 886
 hacer sus menesteres - (4.2.1.4.), p 280
 hacer tarde - (4.1.7.), p 252; (6.12.), p 866
 hacer tiestos- (4.2.1.4.), p 280; (6.6.2.), p 598
 hacer tinajeta - (3.1.4.6.), p 115; (4.2.1.4.), p 280; (6.9.7.), p 790
 hacer tripa- (4.2.1.4.), p 280; (6.9.2.), p 866
 hacer un mandau- (4.2.1.4.), p 280; (6.14.2.), p 863
 hacer un pepito - (4.2.1.4.), p 280; (6.13.2.1.), p 847
 hacer un poder- (4.1.7.), p 252; (4.2.1.4.), p 280
 hacerse la mofa - (4.2.1.4.), p 280; (6.15.2.1.), p 879
 hacer zuña - (4.2.1.4.), p 280; (6.8.1.), p 688
 hacer una hombrada- (4.2.1.4.), p 280; (6.15.2.2.), p 881
 hacerse cargo - (4.2.1.4.), p 280
 hacerse la mofa / hacerse(ne) la mofa - (4.1.4.3.), p 219; (4.2.1.4.), p 280
 hacer venir a güenas - (4.2.1.4.), p 280; (6.12.), p 803
 hacerse la picha un lio - (4.2.1.4.), p 280; (6.12.), p 802
 hacía cinco meses que había muerto - (3.1.1.), p 100; (4.1.6.6.), p 230; (4.1.6.7.), p 247
 hicieron - (4.1.6.6.), p 233; (4.1.6.7.), p 238
 hambre, (más ... que Dios talento) / más hambre que Dios talento / paciencia - (4.2.2.2.), p 272; (.8.10.7.), p 723; (6.18.1.), p 888
 haste p' alla - (6.1.3.), p 460
 he estao bailando toda tarde / he estado bailando toda la tarde - (4.1.6.7.), p 247
 han dau aguas - (6.11.1.1.), p 784
 hacer volticetas - (6.14.1.), p 850
 han hecho menuda escarda - (6.1.7.1.), p 478
 hacerse cargo - (6.8.1.2.), p 655
 hacerse telo - (6.3.2.), p 548
 hacerse trizas - (6.3.2.), p 856
 hacer la cruz / santiguase / hacer la señal de la cruz - (6.14.2.), p 863
 hacer la risión (4.2.1.4.), p 275 / ser la risión (6.8.1.5.), p 680
 hay muchas / (en) hay muchas - (4.1.4.3.), p 219
 hacerse verdete - (6.6.3.), p 637
 han cortau trenta pinos - (4.2.4.), p 276

hacese a un lao / lau - (6.8.5.), p 672
hacese mal - (6.8.5.), p 673
hacis / haceis - (4.1.6.6.), p 237
hacistes / hacisteis - (4.1.6.6.), p 233, p 237; (), p
hacese un esgarrañón - (6.8.6.), p 677; (6.12.), p 809
hace bueno - (4.2.1.4.), p 265; (6.11.), p 782; (6.11.6.), p 797
haiga - (4.1.6.5.), p 227; (4.1.6.6.), p 233; (4.1.6.7.), p 238, 245
haigáis - (4.1.6.6.), p 233; (4.1.6.7.), p 238, 245
haigámos - (4.1.6.6.), p 233 (4.1.6.7.), p 245
has - (4.1.6.5.), p 227; (4.1.6.7.), p 237
hasle - (4.1.6.7.), p 237
haslo - (4.1.6.7.), p 237
has-te - (4.1.6.7.), p 238
haste cargo - (4.1.6.7.), p 238
hay / (en) hay - (4.1.4.3.), p 220; (4.1.6.7.), p 247
haceis - (4.1.6.7.), p 237
hacese a algo - (6.12.), p 832
hacese cruces - (6.12.), p 832
hacíamos - (4.1.6.7.), p 237
hicieron - (4.1.6.7.), p 237
hacis - (4.1.6.7.), p 237
hacistes - (4.1.6.7.), p 237
hacisteis - (4.1.6.7.), p 237
hebilla - (5.1.1.14.), p 344; (6.8.10.2.), p 701
hecho - (3 1.2.), p 102
hecho - (6.9.9.), p 754
helar - (3.2.1.1.), p 142; (3.2.1.5.), p 160
helera - (5.1.1.3.), p 294; (6.11.2.2.), p 791
helor - (4.1.1.10.), p 206; (6.11.2.2.), p 791
heredero / l'ereu - (4.1.1.4.), p 203; (6.12.), p 805
herrador / antiguamente tb. veterinario - (6.4.9.), p 582
herradura / ferradura - (3.2.1.1.), p 134; (6.4.9.), p 582
herramienta - (6.8.1.1.), p 654
herrero - (6.4.9.), p 580
hervir, fermentar / irvir - (4.1.6.1.), p 223
hervor, (faltar un...) faltar un hervor - (6.14.2.), p 864;
hi - (4.1.6.7.), p 239
hi dau mas vueltas qu' un pirulo - (6.13.2.1.), p 842; (6.18.2.), p 890
hicían - (4.1.6.7.), p 238
haciendo - (4.1.6.4.), p 225; (4.1.6.7.), p 237

hicistes – (4.1.6.6.), p 233; (4.1.6.7.), p 237
 higádo / higau – (6.5.4.), p 596
 higádo – (3.1.1.), p 99; (6.20.1.), p 910
 higote (5.1.1.7.), p 324 / higo negro – (6.6.4.), p 628
 hijau – (3.1.4.1.), p 108; (6.12.), p 831.
 hilete – (5.1.1.1.), p 281
 hilo – (3 1.2.), p 102
 himos – (4.1.6.5.), p 227; (4.1.6.7.), p 239
 hincar el hombro – (6.8.4.), p 670; (6.8.7.), p 687
 hincháu – (5.1.1.33.), p 402; (6.12.), 830
 hirve – (4.1.6.2.). p 224
 hirvir / hervir – (3 1.2.), p 106; (3.1.4.6.), p 110; (4.1.6.1.), p 223
 hirvir / hervir / hirve – (4.1.6.1.), p 224 / mira qu’hirve, hirve a gallos, hace ambollas – (3.2.2.2.), p 166; (6.9.9.), p 754
 hirvo, hirves, hirve / irvo, irves, irve – (6.9.9.), p 754, 755
 hirvo, hirves, hirve... – (3.1.3.1.), p 107
 his – (4.1.6.7.), p 239
 historiau, -ada – (6.9.1.), p 726.
 hogar / hogaril / hogarín – (5.1.1.12.), p 338; (5.1.1.33.), p 394; (6.9.), p 723
 hogarín – (5.1.1.12.), p 338; (6.9.6.), p 742
 hoja – (6.9.6.), p 563
 hollín – (6.9.6.), p 741
 hombre ‘hombre’ / ‘marido’ – (6.12.), p 803
 hombre – (6.15.3.), p 881
 hombre con tantas orejas / narices como dias tiene el año – (6.15.3.), p 882
 hombre, (ya hay...) / ya hay hombre – (6.8.6.), p 683
 hombro – (6.8.4.), p 670; (6.8.7.), p 687
 horca – (6.6.2.3.), p 605.
 horca pajera – (6.1.7.2.), p 485 / aventar con la horca pajera
 horicas – (5.1.1.2.), p 286; (6.11.5.), p 794
 hormiga –(6.7.1.), p 634
 hormiga de alas / hormiga con alas / alicas--(6.7.1.), p 634
 horner, -etes / horné, -etes – (6.9.2.), p 726
 hornero – (3.2.1.1.), p 135; (6.2.1.), p 502
 hornero – (3.2.1.1.), p 136; (4.1.1.4.), p 204; (6.2.1.), p 502 es un apodo. En Castejón y en Peñalba
 hornete – (1.3.1.3.2.), p 17, 18, 19; (5.1.1.1.), p 281; (6.9.2.), p 726
 horno – (3.2.1.1.), p 136; (), p (6.2.1.), p 502
 hostión – (5.1.1.18.), p 352; (5.1.1.23.), p 363; (6.8.2.), p 661
 hoy – (3 1.2.), p 102

hoyo - (6.13.2.1.), p 841; (6.15.), p 885
 hoyo - (3 1.2.), p 102; (3.2.2.1.), p 163 (vid toponimos).
 hoz / falz - (6.1.7.2.), p 479; (6.1.9.), p 495
 hubiá - (4.1.6.7.), p 238
 hubiámos - (4.1.6.7.), p 238
 hubiais - (4.1.6.7.), p 238
 hubián - (4.1.6.7.), p 238
 hubido - (4.1.6.3.), p 225; (4.1.6.7.), p 238
 hubiendo - (4.1.6.4.), 225; (4.1.6.7.), p 238
 humarera - (3.2.1.1.), p 139; (5.1.1.3.), p 294
 humidá- (3.2.1.3.), p 156; (6.11.1.1.), p 785
 humedenco, -a - (5.1.1.29.), p 388
 humera - (3.2.1.1.), p 139; (5.1.1.3.), p 294
 humerria - (3.2.3.1.), p 194; (5.1.1.9.), p 335
 humo d' aquí! - (6.13.2.1.), p 834
 huracán - (6.11.1.2.), p 786
 huso 'de hilar' - (3.2.1.1.), p 139; (6.4.6.), p 598; (6.8.10.6.), p 735.
 huso 'tornillo de la prensa de vino' - (6.2.2.3.), p 537
 hi / hi hecho / en hi hecho - (4.1.6.7.), p 245.
 hi pedido - (4.1.6.7.), p 245.
 -i - (4.1.6.7.), p 243 desinencias de **Yo** del prto inde. 2ª y 3ª conj.
 i, y 'de' (preposición) - (4.1.3.), p 213; (4.2.2.1.), p 271, 272; (6.2.3.2.), p 522 / bocaidía / boca
 y día / al puntoidía 'amanecer' / boca y noche 'anocheecer' / puertaicasa, puerta y casa 'puerta de
 casa' / molino i azeite 'molino de aceite; añuivez, año y vez 'sembrar los campos en años alternos'
 -ía - (4.1.6.6.), p 230, 231, Yo / ÉL, pto. impto. ind. 2ª y 3ª conj.
 -ía - (4.1.6.6.), p 231, Yo / Él, condi.
 -ías - (4.1.6.6.), p 231, Tú condi.
 -iáis - (4.1.6.6.), p 231, Vosotros, condi.
 -iámos - (4.1.6.6.), p 231, Nosotros, condi.
 -ian - (4.1.6.6.), p 230, Ellos, pto. impto. ind. 2ª y 3ª conj.
 ibámos - (4.1.6.6.), p 230, 2ª per pl. pto. impto. ind. v. *ir*
 icía - (4.1.6.6.), p 240, 3ª per. pl. pte. ind.
 ice - (4.1.6.6.), p 240, 3ª per.s. pte ind.
 icen que - (4.1.6.6.), p 240.
 icile - (4.1.6.6.), p 240.
 icir - (3 1.2.), p 106
 icise - (4.1.6.6.), p 240.
 idea, (no tiene...buena) / no tiene idea buena - (4.2.1.4.), p 270.
 idioto - (4.1.), p 200; (6.12.), p 821.
 igadillo - (5.1.1.14.), p 340; (6.3.1.7.), p 547.

iglesia / ilesia – (3.2.2.5.), p 175; (6.14.2.), p 863.
 igual 'también' / 'da igual' / 'tal vez' - (4.1.8.), p 253; (6.12.), p 798.
 igual tiene – (4.2.1.4.), p 269; (4.2.4.), p 276
 igual llueve - (4.1.6.6.), p 234
 ilada - (5.1.1.4.), p 306; (6.4.9.), p 577; (6.9.2.), p 728
 ilar – (3.2.1.1.), p 140; (6.4.6.), p 572; (6.8.10.6.), p 703.
 ilarza – (3.2.3.2.), p 179; (6.4.6.), p 572; (6.8.10.6.), p 703.
 -imos - (4.1.6.7.), p 243 nosotros pto inde. 2ª y 3ª conj.
 -imos - (4.1.6.7.), p 243 nosotros pte indi. 3ª conj.
 imos d'ir – (3.3.1.3.), p 193.
 imos - (4.1.6.7.), p 239 nosotros pte indi.v. haber.
 impermeable / gabán - (6.8.10.), p 697.
 impedir - (3.1.4.6.), p 110; (4.1.6.1.), p 223; (4.1.6.7.), p 242.
 invite - (6.12.), p 803; como *embite*.
 Inacio – (3.2.2.5.), p 175; (6.18.), p 884 (antrop.).
 incha - (6.13.2.4.), p 853; (6.14.1.), p 857.
 inclusa / enclusa – (6.1.7.2.), p 493; (6.4.9.), p 586
 incomodase - (6.12.), p 830.
 incomodau, -ada - (5.1.1.33.), p 400.
 incomodau, -ada- (5.1.1.33.), p 400; (6.12.), p 830.
 incordiau - (6.8.6.), p 679.
 incordio - (6.8.6.), p 679.
 indición - (3.1.4.6.), p 111; (3.2.2.5.), p 175; (6.8.6.), p 679.
 indo - (4.1.6.4.), p 225; (4.1.6.7.), p 246.
 infeliz - (6.12.), p 936.
 infestase – (3.2.2.5.), p 175; (6.8.6.), p 680.
 infierner - (6.2.3.2.), p 521.
 inflase / indigestase / artase – (3.2.2.3.) 170; (6.9.9.), p 757.
 inflase - (3.2.2.3.) 170; (6.8.4.), p 666.
 inflamadura – (3.2.2.2.), p 170; (5.1.1.9.), p 334
 inflamadura - (5.1.1.9.), p 334; (6.8.1.5.), p 658.
 inflar - (3.2.2.2.), p 170; (5.1.1.9.), p 334.
 inflar - (3.2.2.2.), p 170.
 inflau, -ada- (3.2.2.2.), p 170.
 ingletau, -ada - (5.1.1.33.), p 400; (6.9.), p 715.
 inominia - (3.2.2.5.), p 175.
 inorancia - (3.2.2.5.), p 175; (6.14.2.), p 864.
 inorante - (3.2.2.5.), p 175; (6.12.), p 636; (6.14.2.), p 864.
 inorar - (3.2.2.5.), p 175; (6.14.2.), p 864.
 inque - (6.8.4.), p 570; (6.8.7.), p 687.

inquisición- (), p (6.14.), p 855.
 insinificancia- (3.2.2.5.), p 175; (6.1.9.), p 496.
 inte - (4.1.8.), p 253 / en el inte - (6.11.5.), p 820.
 intierro - (3.1.4.6.), p 114; (6.14.3.), p 869.
 dar vela (4.2.1.4.), p 271; (6.12.), p 812 / ¿quién te da vela en este intierro? - (4.2.1.4.), p 271;.
 inviernada - (5.1.1.4.), p 315; (6.11.), p 805.
 invivable- (5.2.7.5.), p 437; (6.8.9.), p 691; (6.9.), p 718.
 incensallo - (5.1.1.14.), p 346; (6.9.6.), p 737.
 ir a cuerpo- (6.8.10.), p 696.
 ir a ecatumba / ir a la catatumbe - (6.14.3.), p 869.
 ir a mata caballo - (6.18.1.), p 889.
 ir a mimir - (6.8.1.), p 653.
 ir a nonón - (6.8.1.), p 652.
 ir a retiro - (4.2.1.4.), p 267.
 ir a salto de mata - (6.18.1.), p 923.
 (ir a) vecinal / comunal / a comuna - (6.4.), p 587
 ir aforro - (6.8.10.), p 695.
 ir ascape - (4.2.1.4.), p 268
 ir bien acatrachao - (6.8.10.), p 694
 ir caliente - (6.12.), p 827.
 ir como una calza / ir como un calzón - (6.12.), p 827.
 ir d' alivio - (6.14.3.), p 869
 ir d' amprau / de amprau - (6.12.), p 820
 ir de bureo / ir de boreo - (6.15.), p 874
 ir de capazo - (6.12.), p 803; (6.18.3.), p 899
 ir de medio lao - (6.8.1.), p 655
 ir de medio lau - (6.8.1.), p 655
 ir de redolino - (6.10.5.), p 771.
 ir delante - (4.1.7.), p 252; (4.2.1.4.), p 267; (6.18.1.), p 885.
 ir escopetiau - (6.8.8.), p 696
 ir espechugau - (6.8.10.), p 694
 ir / estar de mondongo - (6.5.4.), p 592
 ir más drecho que una vela - (6.12.), p 812.
 ir p'atrás - (6.3.4.), p 552.
 ir pa otre / ir pa otri - (3.1.4.4.), p 112; (4.2.2.2.), p 272; (6.4.), p 577.
 ir pito - (5.1.1.13.), p 341; (6.8.7.), p 687.
 ir templau, -ada - (6.12.), p 820 Actuar rápido.
 ir uno a su aire - (6.12.). p 809
 ir / ves / marcha - (4.1.6.7.), p 239.
 irbo, irbes, irbe - (4.1.6.7.), p 242

iros - (4.1.4.), p 214.
 irus - (4.1.4.), p 214
 irse de lifara - (6.15.), p 872.
 irse de ruja - (6.15.), p 871.
 irse solo - (6.14.1.), p 856.
 irse(ne) / i-se-ne - (3.2.1.1.), p 141; (4.1.6.7.), p 241.
 -is / -eis / - (4.1.6.7.), p 243, vosotros pte. indi. 2ª conj.
 -is - (4.1.6.7.), p 243 vosotros pte. indi.
 -is - (4.1.6.7.), p 243 2ª per pl. pte indi v. haber.
 -is - (4.1.6.7.), p 243 vosotros pte. subj. 1ª conj.
 ise con la coda cache - (3.2.1.1.), p 145; (6.8.7.), p 709
 ise po 'l vedau - (6.18.2.), p 936 / ise(ne) po 'l vedau (6.8.1.4.), p 688 / me s' ha ido po 'l vedau
 (6.8.1.4.), p 689.
 instante - (3.2.2.5.), p 175; (6.12.), p 838.
 iste - (4.1.4.2.), p 224.
 -istes - (4.1.6.7.), p 243 tú pto. inde. 2ª y 3ª conj.
 -istis / -istes - (4.1.6.7.), p 243 vosotros pto inde., 2ª y 3ª conj.
 istituto - (3.2.2.5.), p 175; (6.14.1.), p 856.
 institución - (3.2.2.5.), p 175; (6.14.1.), p 856
 isto - (4.1.4.2.), p 224.
 instrucción - (3.2.2.5.), p 175; (6.14.1.), p 856.
 instrumento-s - (3.2.2.5.), p 175; (6.15.), p 876.
 ite - (4.1.6.7.), p 240
 izquierda - (3.1.2.), p 102
 jaula - (6.4.3.1.), p 569.
 jabalí / jabalín / jabalines - (3.2.1.3.), p 156; (6.4.3.1.), p 566
 jabalín / jabalines / jabalina - (5.1.1.12.), p 338
 jabalina - (6.4.3.1.), p 566
 jabón de tajo - (1.8.2.3.5.), p 64; (6.6.3.), p 636
 jacéna - (3.1.1.), p 101
 jada / jadón - (6.1.4.), p 472.
 jada / zada - (3.1.5.1.), p 120; (6.1.4.), p 471
 jada / zada - (6.1.), p 451; (6.1.4.), p 466
 jada s.f. - (6.1.4.), p 471
 jadanča - (6.9.2.), p 735
 jadeta - (5.1.1.2.), p 286; (6.1.4.), p 471
 jadiar - (4.2.1.1.), p 262; (6.1.4.), p 472
 jadica - (5.1.1.2.), p 286; (6.1.4.), p 471
 jadico - (5.1.1.2.), p 286; (6.1.4.), p 471
 jadilla - (5.1.1.14.), p 343; (6.1.4.), p 471

jadillo - (5.1.1.14.), p 343; (6.1.4.), p 471
jadón - (6.1.), p 445; ; (6.1.4.), p 471 (6.1.5.), p 473.
jadón (como un...) - (6.12.), p 834.
jalar - (6.9.9.), p 763; (6.9.12.), p 765.
jalo! - (4.1.8.), p 257
jamar - (6.9.12.), p 765.
jambra / escamuchón - (6.4.1.3.), p 568
jambrar - (6.4.1.3.), p 568
jambre - (6.4.1.3.), p 568
jamón / carne / embutido - (6.9.8.), p 756.
jamonetes - (5.1.1.1.), p 287; (6.9.8.), p 758.
japo - (6.8.1.1.), p 551.
jará - (4.1.8.), p 257 (4.2.1.3.), p 267.
jarcia - (6.15.), p 878.
jarcia - (6.9.9.), p 763.
jaretón - (5.1.1.23.), p 371; (6.8.10.), p 705.
jarilla - (6.6.3.), p 619.
jarmentar - (4.2.1.1.), p 266; (6.2.2.1.), p 516.
jarmentera - (3.2.1.1.), p 142; (5.1.1.3.), p 290; (6.2.2.), p 509.
jarmiento - (3.2.1.1.), p 142; (6.2.2.), p 509.
jarrer - (5.1.1.1.), p 280; (6.9.11.), p 759.
jarreta - (), p (5.1.1.1.), p 280; (6.9.11.), p 759.
jarrete - (5.1.1.1.), p 282; (6.8.3.), p 663; (6.8.7.), p 687.
jarriar - (6.9.2.), p 728.
jarro - (6.9.7.), p 746.
jarro / botijo - (5.1.1.23.), p 361; (6.9.7.), p 746.
jasco, -a - (4.1.4.6.), p 221; (6.9.9.), p 755.
jascura - (4.1.4.6.), 221; (6.9.9.), p 755.
Jauja - (1.9.2.), p 67; (6.14.2.), p 683
jauta / desustanciada, / sosa - (4.1.4.6.), p 228; (6.12.), p 818; (6.12.), p 845; (6.14.2.), p 895.
jautada- (4.1.4.6.), p 221; (5.1.1.4.), p 308; (6.12.), p 818.
jauto, -a - (4.1.4.6.), p 221; (6.12.), p 818.
jergón / muelles / jergón de muelles - (5.1.1.1.), p 280; (6.9.), p 727; (6.9.3.), p 737
jeribeque - (6.8.1.), p 653.
jerigoncia - (6.8.1.5.), p 659.
jeringa / cheringa - (3.2.1.5.), p 160; (5.1.1.29.), p 387; (6.13.2.1.), p 841.
jero - (1.3.1.3.1.), p 16; (6.9.2.), p 729.
jersé - (3.1.4.6.), p 115; (3.1.5.6.), p 132; (6.8.10.), p 697.
jeta - (4.1.1.4.), p 211; (5.1.1.1.), p 289; (6.8.1.5.), p 658 Cara, morro.
jeta / tachón - (6.2.2.4.), p 535; (5.1.1.1.), p 284.

jeta 'espita' grifo de madera (4.1.1.4.), 203; / 'cara, morro' (5.1.1.1.), p 296; (6.2.2.4.), p 536.
 jetazo - (5.1.1.8.), p 344; (6.8.1.5.), p 684.
 jiba - (6.8.7.), p 685.
 jibar - (6.12.), p 821.
 jibase - (4.1.6.6.), p 236
 jibaros - (4.1.6.6.), p 236, 242; (6.12.), p 821.
 jibate - (4.1.6.6.), p 236, 242; (6.12.), p 821.
 jibau, -ada - (5.1.1.33.), p 403; (6.12.), p 821
 jibo! - (4.1.8.3.), p 256; (6.12.), p 821.
 jiboso, -a - (5.1.1.10.), p 336; (6.8.7.), p 685.
 jicára - 'vasija de loza' / 'aislador' (3.1.1.), p 101; (6.9.7.), p 745.
 juego de la taba / juego de las bolsetas - (6.13.2.1.), p 871
 jilguerillo - (6.12.), p 820.
 jilguero - (6.12.), p 820 / está como un jilguero - (6.18.1.), p 887
 jinebral - (5.1.1.28.), p 381; (6.6.3.), p 612.
 jinebro - (3.1.4.6.), p 111; (6.6.3.), p 612.
 jinestra - (6.6.3.) , p 613; (6.6.3.) , p 613.
 jinestral - (5.1.1.28.), p 381; (6.6.3.), p 613.
 jínjol, jinjoles - (6.6.3.), p 608.
 jinjolero - (6.6.3.), p 608.
 jiñar - (6.8.9.), p 692.
 joder la marrana - (6.12.), p 821.
 jodías - (6.6.2.2.), p 603.
 jodías blancas - (6.6.2.2.), p 603
 judías de careta (5.1.1.1.), p 284 / fresolas / pintas, blanquirroyas - (3.2.2.4.), p 173; (6.6.2.2.),
 p 603.
 jodo! - (4.1.8.1.), p 254; (4.1.8.3.), p 256.
 jolín! - (4.1.8.1.), p 254; (4.1.8.3.), p 257.
 jolines! - (4.1.8.1.), p 254; (4.1.8.3.), p 257.
 jomio - (4.1.8.1.), p 255.
 jopa! - (4.2.1.1.), p 261; (6.8.2.), p 663
 jopar - (4.2.1.1.), p 261 (6.8.2.), p 663
 jopla!, ijople! o ijoplis! - (4.1.8.1.), p 255
 jopo! - (4.1.8.1.), p 255
 jopo! - (4.1.8.1.), p 255; (6.8.2.), p 663
 jorear, joriar - (6.5.6.), p 598
 joreau - (5.1.1.33.), p 401; (6.5.4.), p 597
 joreo - (6.5.6.), p 598
 joriau - (5.1.1.33.), p 400; (6.5.6.), p 598
 jornalada - (5.1.1.4.), p 307; (6.4.), p 556

jota - (6.15.), p 874
joto - (4.1.1.4.), p 203
joven (el y la) m. y f. - (4.1.1.), p 200; (6.14.2.), p 864
jovenastro, -a - (5.1.1.33.), p 397; (6.12.), p 807
jovener, -eta - (5.1.1.1.), p 282; (6.12.), p 807
jóvenes - (3.1.1.), p 100; (6.12.), p 807
jovenote - (5.1.1.7.), p 326
joventú - (3.2.1.3.), p 156; (3.3.3.2.), p 195; (6.12.), p 810
jovenzano, -ana - (5.1.1.26.), p 378; (6.12.), p 807
juagar - (3.1.4.5.), p 109; (5.2.4.2.), p 435; (6.9.4.), p 736
juagazo - (3.1.4.5.), p 109; (6.9.4.), p 736;
juague - (3.1.4.5.), p 109; (6.9.4.), p 736
Juaquín - (3.2.1.3.), p 158; (6.18.), p 885
jubada - (3.2.1.2.), p 151; (5.1.1.4.), p 307; (6.1.1.2.), p 449
jubo - (3.2.1.2.), p 150; (6.1.1.2.), p 449; (6.20.2.2.1.), p 913
jubo - (6.1.1.3.), p 453; (6.1.3.1.), p 465; (6.20.2.2.1.), p 913 (), p
jubón - (3.3.1.), p 190; (5.1.1.23.), p 371; (6.8.10.), p 695; (6.8.10.5.), p 703
jubón, -ones - (4.1.2.), p 211
judiada - (5.1.1.4.), p 309; (6.12.), p 826
judías blancas / abichuelas / jodías blancas - (6.6.2.2.), p 604
judías de ayuno - (6.6.2.2.), p 750
judías, cocido 1h / puchero de recaó - (6.9.8.), p 750
judiera - (5.1.1.3.), p 290; (6.6.2.2.) p 603
judietas / judietas tiernas / judías verdes - (5.1.1.1.), p 277
judietas verdes - (5.1.1.1.), p 277; (6.6.2.2.) p 603
juela / ajuela - (6.4.9.), p 579
juerga / lifara - (6.15.), p 876; (3.1.5.1.), p 121
jueza / juez y jueza - (4.1.1.), p 199
jugada - (5.1.1.4.), p 309; (6.12.), p 825
jugadero - (5.1.1.3.), p 302 / juntura - (5.1.1.9.), p 334; (6.8.2.), p 660
juntura - (5.1.1.9.), p 334; (6.1.1.2.), p 451; (6.1.1.6.), p 453; (6.8.2.), p 600
jugadeta - (5.1.1.1.), p 280; (6.12.), p 825
jugar - (6.8.1.5.), p 659
jugar a las tabas / jugar a las bolsetas - (6.13.2.1.), p 878
jugarrina - (6.13.2.2.), p 851; (6.13.2.4.), p 854
jugo / azido / zumo - (6.6.2.), p 601
julepe - (6.13.2.2.), p 851
junta / yunta / par - (6.3.4.), p 591
juñidera (5.1.1.3.), p 291 / juñideras / unidera - (6.1.1.2.), p 449; (6.1.1.3.), p 453
juñir - (5.2.1.1.), p 414; (6.1.1.2.), p 449; (6.1.1.3.), p 453

jurador, -a - (6.15.2.1.), p 878
 jurar / renegar - (6.15.2.1.), p 878
 justillo / costilla - (6.8.10.), p 694
 l'acordión / la cordión < acordión f. la - (6.15.), p 880;
 ladrar - (3.2.3.3.), p 181; (4.2.1.1.), p 262; (5.1.2.3.), 405; (6.1.1.1.), p 445; (6.1.1.2.), p 449
 l' a dau la venada - (4.1.4.3.), p 217
 l' auja de cabeza / est'auja - (6.8.10.6.), p 703
 l'agua - (3.3.1.2.), p 197
 l'aira - (3.3.1.2.), p 197
 la era / l'aira - (6.1.7.4.), p 491
 l'almeta - (3.3.1.2.), p 197; (4.1.3.), p 218; (5.1.1.1.), p 288; (6.12.), p 837
 l'almibar - (3.3.1.2.), p 197; (4.1.3.), p 211
 l'asma - (3.3.1.2.), p 197; (4.1.3.), p 211
 l'auja - (3.3.1.2.), p 197; (4.1.3.), p 211
 l'azucar - (3.3.1.2.), p 197; (4.1.3.), p 211
 l'en / se lo ... - (4.1.4.), p 214
 l'en diga - (4.1.4.3.), p 218
 l'en dije / se lo dije - (4.1.4.3.), p 218
 l'en dijo / se lo dijo - (4.1.4.3.), p 218
 l'en pondré en el granero / se lo pondré... - (4.1.4.3.), p 218
 l'ereu - (4.1.1.4.), p 203; (6.12.), p 805
 l'hambre - (3.3.1.2.), p 192; (4.1.1.9.), p 206; (4.1.3.) 211
 l'hi puesto como un pial / l' i puesto como un peal - (6.9.), p 707
 l'hombre - (3.3.1.2.), p 192; (4.1.3.), p 212; (6.12.), p 803
 l'ipo / l'hipo - (3.3.1.2.), p 192
 la - (4.1.4.), p 214; (4.1.4.), p 217.
 la cadiera la cocina - (4.2.2.1.), p 272; (6.9.), p, 710
 la calor - (4.1.1.10.), p 203; (6.8.9.), p 690; (6.16.), p 881
 la col, las coles - (4.1.2.), p 210
 la cometida - (6.13.2.4.), p 853
 la fantasma / el fantasma - (4.1.1.), p 200; (4.1.1.11.), 208
 la fresca - (4.1.1.11.), 208; (6.11.5.), p 794; (6.11.5.), p 801
 la hinchazón / menuda hinchazón lleva / menudo hinchazón lleva - (4.1.1.11.), p 208
 la ingle / los ingles - (6.8.4.), p 669
 la joven - (4.1.), p 199; (6.14.2.), p 863
 la liendre / liendres - (4.1.1.), p 200; (4.1.2.), p 209
 la maquina - (6.1.2.), p 456
 la media pa las dos - (4.1.2.), p 211
 la meseta la cadiera - (4.2.2.1.). p 272; (6.9.), p 716
 la moneda - (6.13.2.2.), p 850

la pansa no es higo – (3.2.2.4.), p 172; (6.18.3.), p 893
la pareja - (4.1.2.), p 209
la péndiz – (3.1.4.1.), p 108; (6.8.6.), p 679
la pez – (6.3.1.4.), p 545; (6.12.), p 816.
la picor / el picor / menuda picor tengo / menudo picor / de l'año la picor 'muy antiguo'.
la porción - (4.1.1.), p 199
la primer reja – (3.1.4.8.), p 118; (4.1.2.), p 211; (6.1.5.), p 471.
la pudor - (4.1.1.10.), p 207; (6.8.1.3.). p 656
la purísma - (6.15.2.2.), p 884
la pus - (6.8.6.), p 675
la punta l'aba - (6.8.7.), 694
la que saca de pila – (6.12.), p 831
la sal - (6.9.7.), p 746
la sarten - (6.9.7.), p 745
la siesta el carnero - (6.8.1.), p 652
la teja / la chineta – (6.13.2.1.), p 847
la tizne - (4.1.1.), p 200
la unción - (6.14.3.), p 868
la val / la bal - (3.1.3.3.), p 110; (3.1.4.8.), p 122; (4.1.1.), p 206; (4.1.1.11.), p 215; (6.10.3.), p 803; (6.10.5.), p 813
la val baja / barranco de agua - (6.10.5.), p 813
la zamueca / cazar galamusinos – (6.4.3.1.), p 566
la zeitera – (3.1.4.1.), p 110; (3.1.5.1.), p 125; (3.1.5.7.), p 138; (3.3.1.2.), p 198; (5.3.1.), p 456; (6.9.7.), p 774
labia – (6.12.), p 828
labor – (6.1.9.1.). p 497
labrar – (6.4.), p 556
labrada – (5.1.1.33.), p 398; (6.4.), p 556
labrador – (6.4.), p 556 / labradores (1.3.1.3.1.), p 17
labranza – (6.4.), p 556.
labrar a collar – (6.1.1.2.), p 448; (6.1.5.), p 468. (Etnográfico).
labrar a par - (6.3.4.), p 552
labrar a toza – (6.1.1.2.), p 447; (6.1.5.), p 468. (Etnográfico).
lacero – (5.1.1.3.), p 300; (6.4.3.1.), p 569
ladera – (5.1.1.3.), p 293; (6.10.2.), p 765
ladiase – (6.1.3.), p 459
lagaña – (3.1.3.1.), p 106; (3.1.4.6.), p 110; (6.8.9.), p 692
lagañeras – (6.8.9.), p 693
lagarta – (4.1.1.6.), p 205; (6.12.), p 810
lagrÍma - (3.1.1.), p 100

laia / mallada / calzada – (6.3.1.3.), p 539.
laia / mallada / pintada - (), p (6.3.1.3.), p 543.
laia / pintureada / pintada - (6.3.1.3.) p 539
lama – (6.9.), p 706
lambreño, -a – (6.8.4.), p 670
lambroto – (6.9.), p 724
lamida – (6.3.), p 527
lamín - (6.9.), p 724
laminase – (6.3.), 528
laminaculos – (4.1.2.), p 209; (6.12.), p 836
laminada – (5.1.1.4.), p 306; (6.3.), p 527
laminar – (6.3.), p 527
laminear - (6.3.), p 528
laminera – (5.1.1.3.), p 303; (6.3.) p 547
laminería - (6.9.), p 724
laminerizo – (6.9.), p 724 (), p
laminero, -a – (6.9.), p 724
laminés – (6.9.), p 724
lámpara - (3.1.1.), p 101;
lamparazo – (5.1.1.8.), p 332
lamparón / caer lamparilla – (6.2.2.5.), p 518; (6.9.), p 723
lamusquear - (6.3.), p 527
langosta / saltacamos / langoste - (6.7.1.), p 655
langoste / langosta / caballito - (6.7.1.), p 673
langosto - (6.7.1.), p 673
lapo – (6.8.2.), p 660
lardada – (5.1.1.4.), p 303; (6.8.6.), p 675
lardero / caldero, longaniza con huevos - (6.15.2.2.), p 881
largaría – (6.4.9.), p 576; (6.8.10.6.), p 702
largo – (6.12.), p 824
largueta – (5.1.1.1.), p 282; (6.4.4.), p 570
las cestetas – (5.1.1.1.), p 280; (6.2.1.4.), p 508
las cestetas / torteta / rosqueta, mona – (5.1.1.1.), p 292; (6.2.1.4.), p 592.
las diez de ultimas / las diez ultimas – (6.13.2.2.), p 851
las madres – (6.3.1.4.), p 541
las más de las veces – (6.8.10.), p 730
las mujeres hacen baile y sacan a los hombres / aguéda – (6.15.), p 870
las tantas – (6.11.5.), p 794
lastico – (6.8.10.), p 697
lastíma - (3.1.1.), p 101;

lastra – (3.2.2.2.), p 169; (6.10.2.), p 765
lata – (3 1.2.), p 102
lata – (3.2.1.1.); p 143; (6.2.1.4.), p 506
lau – (3.1.4.7.), p 117; (3.2.1.1.), p147; (6.8.1.), p 650
lau – (6.15.), p 873
laurelero – (5.1.1.3.), p 289; (6.6.4.), p 627
lavadera de madera / lavadera – (6.9.4.), p 733
lavadura – (5.1.1.9.), p 334; (6.9.2.), p 728
lavamanos – (6.9.3.), p 730
lavase a chapurcón (3.2.1.5.), p 161; (6.14.1.), p 862
le – (4.1.4.), p 214; (4.1.4.), p 217.
le falta buen trozo / buen rato – (4.1.4.6.), p 222; (6.12.), p 799
l'(en) dije bien claro / se lo dije bien claro - (4.1.4.3.), p 218
l'en / se lo- (4.1.4.), p 214
l'en dio – (4.1.1.), p 197
l'en has dau / se lo has dau – (4.1.4.3.), p 218
leba – (3.2.2.1.), p 164; (6.10.5.), p 779
leba - (3.2.2.1.), p 164; (6.10.5.), p 779
lebrillo – (3.1.4.6.), p 111; (6.6.3.), p 608
leche – (3 1.2.), p 102
lechecillas – (6.9.8.), p 749
lechecino – (3.2.3.3.), p 182; (6.6.3.), p 618
lecherola / lecheruela - (3.2.3.3.), p 182; (3.3.3.3.), p 195; (6.6.3.), p 611
lechonada – (5.1.1.4.), p 307; (6.5.), p 586
lección – (3.2.2.5.), p 175; (6.14.1.), p 858
legañoso / lagañoso, -a - (6.8.9.), p 693
leguis / polainas / camatones - (6.8.10.), p 696
lejazos - (3.1.4.7.), p 116
lejismos – (3.1.4.7.), p 116; (4.1.1.), p 198; (6.10.5.), p 782
lejizos - (3.1.4.7.), p 116; (6.10.5.), p 782
lelada - (5.1.1.4.), p 310; (6.12.), p 836
lelez - (6.12.), p 836.
leliar - (6.12.), p 836.
lelo - (6.12.), p 836.
lengua de fuego – (4.1.7.), p 251; (6.12.), 813
lengua larga - (6.12.), 813.
lengua trapo - (6.14.1.), p 857.
lenguada - (5.1.1.4.), p 309.
lenguatudo, -a – (5.1.1.11.), p 340; (6.12.), p 815.
lenguaza - (5.1.1.8.), p 331; (6.12.), p 815.

lentesco - (5.1.1.30.), p 392; (6.6.3.), p 620.

leña recia / recia - (6.9.5.), p 739.

leñera / rincón de la leña / leñera - (6.9.), p 721; (6.9.1.), p 728.

Lerída - (3.1.1.), p 100; (6.18.), p 885 top. Lérida.

les - (4.1.4.), p 214.

les - los - (4.1.4.), p 214; (4.1.4.), p 217.

les tienes que quitar / les (en) tienes que quitar - (4.1.4.3.), p 219.

les ne daron y áun no se lo creían / les daron y áun no se lo creían - (4.1.4.3.), p 219.

les dije / les (ne) dije - (4.1.4.3.), p 219.

les dio / les (ne) dio - (4.1.4.3.), p 219.

les ne diré / les dire - (4.1.4.3.), p 219.

les doy / les (ne) doy - (4.1.4.3.), p 219.

les ne / se lo / se les - (4.1.4.3.), p 219.

letazín - (3.2.1.3.), p 156; (5.1.1.12.), p 339; (6.6.3.), p 620.

letrau - (3.2.1.2.), p ; (6.4.9.), p 586; (6.8.1.), p 652

letrudo - (5.1.1.11.), p 339; (6.8.1.), p 652.

levadura - (6.2.1.), p 502; (6.2.1.3.), p 506.

levantadizo - (5.1.1.15.), p 352; (6.10.5.), p 775.

levantar una polvarera - (3.2.3.5.), p 189; (6.1.3.), p 461.

levante - (6.11.1.1.), p 785; (6.11.1.2.), p 788.

levativa - (6.8.6.), p 685.

leyendo / leyendo - (4.1.6.4.), p 226; (4.1.6.7.), p 247.

l'hi - (3.3.1.2.), p 192; (4.1.4.3.), p 218

li - (4.1.4.), p 218

li - (4.1.4.3.), p 218

libiano - (5.1.1.26.), p 377; (6.5.4.), p 596.

libiano / pulmón - (5.1.1.26.), p 377; (6.8.1.1.), p 653.

libra -; (6.2.2.5.), p 519; (6.2.3.2.), p 524.

librada - (6.13.2.1.), p 848.

librar - (6.13.2.1.), p 848

libreta - (5.1.1.1.), p 284; (6.14.1.), p 859.

liebrón - (5.1.1.23.), p 370; (6.4.3.1.), p 570; (6.20.4.), p 916

liendrera - (3 1.2.), p 101; (3.2.3.2.), p 178; (5.1.1.3.), p 298; (6.9.), p 721; (6.9.3.), p 733

liendres - (4.1.1.), p 200; (4.1.2.), p 210

liestra (3 1.2.), p 101 / adiestra / aliestra - (3.2.3.2.), p 180; (3.2.3.4.), p 184; (6.1.9.), p 496

liestro - (6.3.4.), p 555

lifara 'merendona' / 'juerga' (3.1.5.1.), p 121; (3.3.1.), p 189; (6.15.), p 871

lifara / juerga - (3.1.5.1.), p 121; (3.3.1.), p 189; (6.15.), p 871

lifara / merienda - (3.1.5.1.), p 121; (3.3.1.), p 189; (6.15.), p 871.

Lifonso - (3.1.5.1.), p 121; (3.3.2.1.), p 193; (6.18.), p 885

ligarza – (3.2.3.2.), p 179; (6.1.7.2.), p 481; (6.1.7.3.), p 492
 ligas – (6.8.10.2.), p 702
 lijar / limpiar / desenrobiñar - (6.4.9.), p 583;
 limaco – (5.1.1.20.), p 358; (6.7.1.), p 639
 limada – (6.4.9.), p 580
 limpiar 'podar' (6.6.2.4.), p 623
 limpiar / desbozar – (5.2.1.1.), p 416
 limpiar / deshollinar / desfollinar / esfollinar – (6.9.6.), p 743
 limpio, -a – (6.12.), p 800
 lingotazo – (5.1.1.8.), p 334; (6.2.2.5.), p 519; (6.9.), p 725.
 linias – (6.14.1.), p 859.
 lis / lis hi dicho - (4.1.4.3.), p 217 Les.
 lisiada - (6.3.1.7.), p 546.
 lisiáu, -ada – (5.1.1.33.), p 403; (6.14.2.), p 869.
 liso - (6.15.), p 885
 listismo – (4.1.1.), p 198; (6.12.), p 801.
 listo! – (6.4.), p 559; (6.14.1.), p 860.
 litón – (3.2.1.1.), p 148; (6.6.4.), p 644.
 litonero - (3.2.1.1.), p 148; (3.2.1.2.), p 144; (6.6.4.), p 645.
 liza – (6.4.6.), p 574.
 licenciau – (5.1.1.33.), p 403; (6.14.2.), p 867.
 lo – (4.1.4.), p 214
 lo – lo - (4.1.4.), p 217.
 lo vide – (4.1.6.7.), p 242.
 lo blanco del ojo – (6.8.1.2.), p 675.
 lo bueno el día / lo bueno del día – (6.11.5.), p 795.
 lo de - (4.1.3.) / p, 212, 213.
 lo dedo – (6.3.), p 554
 lo harás cuando pichen las gallinas – (6.18.1.), p 886.
 lo menos - (4.2.1.4.), p 267
 lo que les gusta ir de lifara – (4.1.3.), p 212
 lo yelo – (4.1.3.), p 221; (6.3.), p 554.
 lobada - (5.1.1.4.), p 306
 lobero – (6.4.3.1.), p 568.
 locada – (3.2.2.2.), p 165; (5.1.1.4.), p 306; (6.7.), p 632.
 locales – (4.1.2.), p 209; (6.12.), p 822
 loceta - (6.5.2.), p 589
 loceta / cazoleta - (6.5.2.), p 589.
 lolo – (6.12.), p 852 / que lolo está.
 loma - (4.1.1.5.), p 205; (6.10.2.), p 765.

l'hombre / l'ombre – (3.3.1.2.), p 192; (4.1.3.), p 212; (6.12.), p 803.

lomera – (5.1.1.3.), p 296; (6.8.4.), p 666.

lometa – (4.1.1.5.), p 205; (5.2.2.2.), p 419; (6.10.2.), p 765.

lomillo – (5.1.1.14.), p 342; (6.9.8.), p 752.

longaniceta – (5.1.1.1.), p 277; (6.5.4.), p 591.

longanizar / azago delgao / budillo – (6.5.4.), p 591

lonja – (3.2.1.1.), p 143; (6.5.4.), p 595.

lonjas / chullas – (6.5.4.), p 595

loño – (6.12.), p 836.

l'oré – (6.13.2.2.), p 850.

orer / el orer – (4.1.3.), p 212; (6.13.2.2.), p 850.

loriga / lorigas / ornigas, origa – (6.9.6.), p 743.

lorza – (3.1.5.1.), p 121; (3.2.1.1.), p 140; (6.8.10.4.), p 702.

las lentes / los | las lentes – (4.1.1.), p 199

los azagos, mondongo / el menudo / azagos / menudo (los del cordero), azagos (los demás) – (6.5.4.), p 593.

los carnavales – (6.15.2.2.), p 881.

los cebiles / los cibiles – (4.1.2.), p 209.

los cuadros – (6.13.2.1.), p 874

los damos daos / los damos daus – (6.18.1.), p 886.

los dos, las dos – (4.1.4.5.), p 221.

los granzaus echalos a un saco pa dales a las gallinas / los granzaus echalos a un saco pa da les-ne a las gallinas – (4.1.4.3.), p 220

los reyes / rayes – (3.1.5.7.), p 133.

losa – (6.10.5.), p 780.

losa – (6.14.3.), p 869.

losera – (5.1.1.3.), p 294; (6.9.6.), p 742.

loseta – (5.1.1.1.), p 279; (6.10.5.), p 780.

losizo – (5.1.1.15.), p 350; (6.10.5.), p 780.

loza – (6.5.2.), p 589.

lu – (4.1.4.), p 217

lu hi – (4.1.4.3.), p 217.

lu hi - li – (4.1.4.3.), p 217

lu iba / luiba... – (4.1.4.3.), p 217.

lucero – (5.1.1.3.), p 288; (6.4.9.), p 577.

luciar – (3.2.1.2.), p 148; (6.1.1.1.), p 446

lucido, -a – (6.14.2.), p 868.

lucir 'enlucir', cubrir las paredes con yeso (6.9.2.), p 728 / 'abrillantar los hierros de la *cocinilla*' (6.9.4.), p 735

lueca – (3.2.2.1.), p 163; (3.2.2.2.), p 165; (6.7.), p 632.

luego - (6.8.8.), p 689.
 lugar / aldea - (6.10.5.), p 771.
 lumero - (6.14.1.), p 857.
 luminaria - (5.1.1.16.), p 351; (5.1.1.33.), p 397; (6.11.1.1.), p 785.
 luna - (6.9.), p 712.
 lunada - (5.1.1.4.), p 308; (6.12.), p 826.
 lupia - (3.2.1.1.), p 143; (6.8.5.), p 672.
 Luquetas - (6.18.), p 884.
 Lurdes - (6.18.), p 884.
 lustre - (6.14.2.), p 867.
 lustroso, -a - (6.9.4.), p 735.
 Luterio - (3.3.2.1.), p 193; (6.18.), p 883.
 Luzero el alba / Estrella de l'aurora - (6.11.7.2.), p 797.
 llama - (3 1.2.), p 103.
 llamador / picaporte - (6.9.), p 716
 llamar / clamar - (3 1.2.), p 103
 llana - (6.9.2.), p 727, 729
 llanazo / lenazo / lanazo - (5.1.1.8.), p 348; (6.1.), p 444
 llave - (6.9.7.), p 745 Botón para encender la luz.
 llave / clau - (3 1.2.), p 103; (6.9.), p 717
 llavera - (5.1.1.3.), p 293; (6.9.), p 717.
 llaveta - (5.1.1.1.), p 281; (6.9.), p 717
 llavín - (6.9.), p 717.
 llegar - (3 1.2.), p 102.
 llegar a las avutardas - (4.2.1.3.), p 263; (6.18.1.), p 890.
 llegar y engranar - (6.2.1.), p 500.
 lleguemos - (4.1.6.7.), p 236.
 llenar - (3 1.2.), p 103.
 llenarse la boca (6.12.), p 828
 llendre - (3.2.3.2.), p 178; (6.7.1.), p 638.
 llesca - (5.1.1.30.), p 392; (6.9.9.), p 756.
 llevar a cuenta cabal - (4.2.1.4.), p 267; (6.12.), p 825.
 llevar a dula - (4.2.1.4.), p 267; (6.3.4.), p 551
 llevar a rastro - (4.2.1.1.), p 261; (4.2.1.4.), p 267; (6.1.3.), p 463
 llevar algo a la birulé - (4.2.1.4.), p 267; (6.8.10.), p 695
 llevar andante - (4.2.1.4.), p 267; (6.8.10.), p 696; (6.8.10.7.), p 703.
 llevar batán - (4.2.1.4.), p 267; (6.4.6.), p 573
 llevar en silletas - (4.2.1.4.), p 267; (6.13.2.1.), p 844.
 llevar la cesta - (4.2.1.4.), p 267; (6.12.), p 800.
 llevar la coba a alguien - (4.2.1.4.), p 268; (6.9.), p 707.

llevar la venia - (4.2.1.4.), p 268; (6.4.9.), p 582.

llevar todo tajo parejo - (4.2.1.4.), p 268; (6.12.), p 835; (6.18.2.), p 891.

llevarla buena - (4.2.1.2.), p 262; (6.11.5.), p 795

llevase la luz - (4.1.7.), p 252; (4.2.4.), p 274

llevas el pelo como un esquiruelo - (6.18.1.), p 887

llover a sabanadas - (6.11.2.), p 814.

llonganiza - (3.2.1.1.), p 143; (3.2.3.4.), p 183; (6.5.4.), p 591.

lloradera - (5.1.1.3.), p 302; (6.8.1.2.), p 655.

llorar - (6.8.1.2.), p 655.

llorca / lorca - (6.4.3.1.), p 568.

lloriconear - (6.8.2.), p 661.

lloriconeo - (6.8.2.), p 661.

lloricón - (5.1.1.23.), p 367; (6.8.2.), p 661.

lloriquera - (5.1.1.3.), p 297; (6.8.1.2.), p 655

llorisquiar - (6.8.1.2.), p 655.

lloronas - (6.14.3.), p 869.

llorona - (4.1.1.4.), p 203; (6.14.3.), p 869

llove(r)-se [el tejao] - (4.2.1.1.), p 260.

llover - (6.11.2.), p 787.

llover a cantales - (6.10.5.), p 780.

llover, (como el que oye) / como el que oye llover - (4.1.4.4.), p 220; (4.1.7.), p 251; (6.14.), p 855.

llueca - (3.2.2.1.), p 163; (3.2.2.2.), p 165; (6.7.), p 632.

lluvia / agua / llovida - (4.1.6.6.), p 235; (6.11.2.), p 787.

calor: verano; frío: invierno / frío y calor / frío / lluvia y viento - (6.11.1.1.), p 784; (6.11.5.), p 796.

lloviznar / lloviznar / llovisniar / llover - (3.2.3.4.), p 185; (4.1.6.6.), p 235; (6.11.2.), p 788.

m' en bajo / me bajo - (4.1.4.), p 216.

m' hace mucho duelo - (4.2.2.2.), p 274; (6.12.), p 828.

m' hi d' ir / m'(en) hi d'ir - (3.3.1.2.), p 192

m' hi punchau - (4.1.6.7.), p 239

m' / m'alegro - (4.1.4.), p 213.

m'en fui / me fui - (4.1.6.7.), p 241.

m'en voy / me voy - (4.1.6.7.), p 241.

m'hi dir - (3.3.1.2.), p 192

macana - (5.1.1.26.), p 380; (6.12.), p 829.

maceta - (1.3.1.3.4.), p 18; (6.9.2.), p 734.

machaconear - (3 1.2.), p 104; (6.14.), p 859.

machaconiar - (3 1.2.), p 104; (6.12.), p 811.

machembra - (6.4.9.), p 581.

machembrar - (6.4.9.), p 581.
machembrau - (1.3.1.3.1.), p 17; (6.3.), p 526; (6.4.9.), p 581 (6.9.2.), p 732.
machembrau / machoembrao / machembrao - (5.1.1.33.), p 403; (6.3.), p 531.
macho - (6.3.1.1.), p 538.
macho - (6.3.4.), p 555; (6.20.2.1.), p 915.
macho / maticán - (6.4.3.1.), p 572.
macho ♂ , mulica ♀ / recría / mulo, -a - (6.3.4.), p 555.
macho burrero / recría bureño / mula burrera - (6.3.4.), p 555 (), p.
machón - (5.1.1.23.), p 372; (6.10.5.), p 775.
machorra / vacía - (6.3.), p 550; (6.3.1.7.), p 571.
machucar - (6.6.5.), p 658; (6.9.7.), p 781.
machucau, -ada - (5.1.1.33.), p 418; (6.6.5.), p 658.
machucón, a - (5.1.1.23.), p 367; (6.12.), p 811.
machuelo / muchuelo - (6.7.4.), p 644.
machuquiar - (6.6.5.), p 658.
madalena / gorré -(3.2.2.5.), p 175; (6.2.1.4.), p 507
madastra / madrastra - (3.2.3.3.), p 183; (5.1.1.33.), p 396; (6.12.), p 805; (6.14.), p 855;
(6.20.2.2.1.), p 912.
madeja - (5.1.1.6.), p 322.
madeja / trenetas - (6.9.8.), p 749
madera (buena o mala) / ser de buena / mala madera - (6.14.2.), p 868.
madero - (6.9.), p 713.
madero / tijera - (6.9.), p 712
madre 'levadura natural' (6.2.1.), p 500 / 'solera del vino' (6.2.2.4.), p 516.
madre de la masa - (6.2.1.), p 505.
madre, mama - (6.12.), p 805.
madrilla - (3.2.2.2.), p 167; (5.1.1.14.), p 343; (6.4.3.2.), p 570.
madrillera - (3.2.2.2.), p 167; (5.1.1.3.), p 298; (6.4.3.2.), p 570.
madrona - (6.3.1.2.), p 536.
madroñera - (5.1.1.3.), p 290; (6.6.3.), p 608.
madrugada - (6.11.5.), p 793
maduro, -a 'pazguato', simple / 'maduro' - (6.12.), p 818.
maestra / guia / reina - (6.4.1.1.), p 559; (6.4.1.2.), p 560.
maestril - (6.4.1.1.), p 559; (6.4.1.3.), p 561.
maestro / maistro - (3.1.5.5.), p 130, 131; (6.4.9.), p 574
Magdalena - (3.2.2.5.), p 175.
magra - (6.5.4.), p 595
magreta - (6.5.3.), p 590; (6.5.4.), p 595
magro - (6.5.3.), p 590; (6.5.4.), p 595
maigar - (6.1.), p 444; (6.1.5.), p 468.

mainate - (6.4.), p 556.
 mairal - (5.1.1.28.), p 385; (6.4.), p 557.
 mairalesa / mairalesas / mairaleses- (1.8.2.3.5.), p 62; (6.15.), p 870.
 maestro / maestro - (3.1.5.5.), p 130; (6.4.9.), p 574.
 maestro, -a / maestro - (3.1.5.5.), p 131; (6.4.9.), p 574.
 majo - (5.1.1.2.), p 285; (6.12.), p 835.
 mal aire - (6.4.3.1.), p 566.
 mal de banzo - (6.8.6.), p 674
 mal de muelas- (4.1.7.), p 256; (6.8.9.), p 698
 mal de tripas - (4.1.7.), p 256; (6.8.9.), p 698
 mal d'oído - (6.8.9.), p 698
 mal encullestrau - (), p (6.3.1.), p 530; (6.5.), p 587.
 mal malo - (6.8.9.), p 691.
 mal royo - (3.2.2.4.), p 173; (6.3.5.), p 554.
 mal s. m. - (6.8.6.), p 683 / mal adv - (6.8.6.), p 862.
 mal temple 'desazón' (6.8.6.), p 681 / 'mal humor' (6.12.), p 814
 mal y de mala manera - (4.1.7.), p 249; (6.18.1.), p 886.
 mal, darse... / darse mal / no te des mal - (6.11.5.), p 795
 mala adj. - (6.8.6.), p 676.
 mala color - (4.1.1.10.), p 206.
 mala olor / ulor - (4.1.1.10.), p 206
 mala pieza - (6.12.), p 836; (6.16.), p 881.
 mala sangre - (6.12.), p 823.
 mala, dar ... espina / dar mala espina / - (6.8.10.), p 695.
 malacara - (6.14.2.), p 866.
 malacatón / melocotón / presco / malacatones - (6.6.4.), p 632.
 malacatonero / melocotonero - (5.1.1.3.), p 288; (6.6.4.), p 632.
 malacatrachau - (5.2.7.3.), p 436; (6.8.10.), p 695; (6.12.), p 815.
 malacón - (5.1.1.23.), p 369; (6.10.5.), p 773.
 malafaina - (5.2.7.3.), p 441; (6.4.2.2.), p 569; (6.14.), p 855; (6.17.), p 889
 malafolla- (6.13.2.2.), p 858.
 malagana - (5.1.1.26.), p 377; (6.8.6.), p 681
 malaíndole - (6.12.), p 824.
 malamén - (3.1.5.1.), p 124; (6.8.10.), p 702.
 malasombra - (5.2.7.3.), p 440; (6.8.7.), p 692 (6.12.), p 845.
 malaspulgas - (4.1.2.), p 209; (6.12.), p 822.
 malastrazas - (4.1.2.), p 209; (6.12.), p 822.
 malcarau, -ada - (5.1.1.33.), p 402; (6.12.), p 835
 malcomedor - (6.8.6.), p 682; (6.12.), p 836.
 malcontau, -ada - (5.1.1.33.), p 402; (5.2.7.3.), p 440; (6.12.), p 825.

malcontentar - (5.2.7.3.), p 440; (6.12.), p 836.

maldá- (3.2.1.3.), p 156; (6.12.), p 834.

maldau, -ada - (5.2.7.3.), p 440; (6.13.2.2.), p 857.

maldecí - (5.2.7.3.), p 440; (6.12.), p 836

maldecistes - (5.2.7.3.), p 440; (6.12.), p 836

maldicieron - (5.2.7.3.), p 440; (6.12.), p 836

maldicir - (3.1.4.6.), p 110; (4.1.6.1.), p 223; (4.1.6.7.), p 240.

maldicistis - (5.2.7.3.), p 440; (6.12.), p 836

maldijo / maldició - (5.2.7.3.), p 440; (6.12.), p 836

maldormidor, -a - (5.2.7.3.), p 440; (6.12.), p 836.

malemployar- (5.2.7.3.), p 436; (6.12.), p 836.

malemployau! - (5.2.7.3.), p 436.

malenco, -a - (5.1.1.29.), p 392; (6.14.2.), p 872.

males que - (6.12.), p 802.

malfainero - (5.2.7.3.), p 441; (6.4.2.2.), p 569; ; (6.12.), p 836; (6.14.), p 862; (6.17.), p 890

malfarchau, -ada - (5.2.7.5.), p 443; (6.12.), p 835

malfurriador - (5.2.7.3.), p 440; (6.12.), p 836.

malfurriar - (5.2.7.3.), p 440; (6.12.), p 836,

malgrano - (5.1.1.26.), p 378; (5.2.7.3.), p 436; (6.8.6.), p 674.

malín-maliando - (4.1.6.4.), p 226; (6.14.2.), p 865.

malla - (5.1.1.14.), p 348; (6.1.2.), p 460.

malla - (5.1.1.14.), p 348; (6.3.1.3.), p 543.

mallacán 'terreno no apto para cultivo' / 'cabezota' - (5.1.1.26.), p 377.

mallada - (3.2.2.2.), p 165; (5.1.1.33.), p 401; (6.4.9.), p 586.

mallada / malladiza - (6.3.1.6.), p 549.

malladiza - (), p (6.3.1.6.), p 549.

mallar - (6.14.), p 862.

mallar - (3.2.2.2.), p 165; (3.3.3.4.2.), p 197; (6.2.4.), p 527; (6.4.9.), p 586.

mallata - (5.1.1.33.), p 399; (6.3.1.6.), p 549

mallau, -ada - (5.1.1.33.), p 402; (6.3.1.3.), p 543.

mallazo - (3.2.2.2.), p 165; (3.3.3.4.2.), p 196; (6.4.9.), p 586.

mallo 'roca vertical' (3.2.2.2.), p 169; (5.1.1.14.), p 359; (6.10.2.), p 790; (6.14.2.), p 894 / 'persona muy alta' - (5.1.1.14.), p 359; (6.14.2.), p 871.

mallo 'mazo' (1.3.1.3.4.), p 18; (3.2.2.2.), p 169; (3.3.3.4.2.), p 202; (5.1.1.14.), p 359; (6.2.4.), p 540; (6.4.9.), p ;600 (6.9.2.), p 752.

mallorca - (3.2.2.2.), p 166; (6.2.1.4.), p 512.

malloso, -a / canoso, -a - (3.2.2.2.), p 166; (6.3.4.), p 569.

malmandau, -ada - (5.2.7.3.), p 440; (6.12.), p 827

malmetedor, -a - (5.2.7.3.), p 436; (6.6.4.), p 634; (6.6.5.), p 635.

malmeter - (5.2.7.3.), p 436; (6.6.4.), p 634; (6.6.5.), p 635

malmete-se - (), p (5.2.7.3.), p 436; (6.6.5.), p 635.
malmetido, -a - (5.2.7.3.), p 436; (6.6.4.), p 634; (6.6.5.), p 635.
malo - (4.1.1.4.), p, 204; (6.8.6.), p 688.
malo adv. - (4.1.1.4.), p, 204; (6.8.6.), p 688 (), p
malo s. - (6.8.6.), p 688.
malote - (5.1.1.7.), p 328.
malplantau - (5.1.1.33.), p 404; (5.2.7.3.), p 438.
malqueda - (5.2.7.3.), p 438; (6.12.), p 802.
maltrazau, -ada - (5.1.1.33.), p 402; (6.14.2.), p 868.
malura - (5.1.1.9.), p 334; (6.8.6.), p 676.
malva - (6.6.3.), p 612.
malvisto - (6.8.1.2.), p 655
manase - (6.1.6.), p 475 (6.10.1.), p 761
mamantón - (3.3.2.1.), p 193; (5.1.1.23.), p 368; (6.3.1.2.), p 536.
mamón - (3.3.2.1.), p 193; (5.1.1.23.), p 368; (6.3.1.2.), p 536
manada - (4.1.1.5.), p 215; (5.1.1.4.), p 311; (6.1.7.2.), p 480
manantial, salobral - (5.1.1.28.), p 381
manantial, salobral / junquera, badina - (6.10.1.), p 763.
manantiar - (6.1.6.), p 475; (6.10.1.), p 761.
manantial - (6.10.1.), p 762
manantible - (6.10.1.), p 762, (vid toponimos).
manantioso - (6.10.1.), p 762.
mancha - (6.4.9.), p 580; (), p.
manchador- (6.4.9.), p 580 (), p.
manchar - (6.4.9.), p 580 (), p ; (6.2.4.), p 527.
mancheta - (5.1.1.1.), p 277; (6.4.9.), p 580.
manchón - (5.1.1.23.), p 366; (6.2.4.), p 522; (6.4.9.), p 580.
manchurrear - (6.9.), p 724.
manchurrón - (5.1.1.23.), p 366; (6.9.), p 724.
mandadera - (5.1.1.3.), p 284; (6.4.9.), p 574.
mandadero - (5.1.1.3.), p 300; (6.4.9.), p 574.
mandanga - (5.1.1.29.), p 387; (6.12.), p 830.
mandar a escaparrar - (6.7.1.), p 638; (6.18.2.), p 890
mandarra - (6.12.), p 833.
mandau - (6.4.), p 555.
¿mande? - (4.1.7.), p 250; (4.2.4.), p 274.
mandria - (6.12.), p 817.
mandria / gandula - (), p (6.12.), p 817.
manduca - (6.9.), p 723.
mandurria - (6.15.), p 874.

maneras - (6.1.1.2.), p 449; (6.1.1.3.), p 452.
 palo - (6.13.2.1.), p 842.
 maneta - (5.1.1.1.), p 280.
 maneta - (6.9.), p 716.
 maneta / manilla / mango - (6.1.4.), p 471.
 maneta / manillera / manetas - (6.1.7.2.), p 489; (6.1.7.4.), p 491.
 manflorita - (3.2.2.2.), p 170 (6.3.), p 523, 528.
 mangada- (5.1.1.33.), p 400; (6.8.7.), p 687.
 mangancha - (6.15.2.1.), p 882.
 mangar - (5.2.4.2), p 437; (6.1.4.), p 471 'enmangar' / 'hurtar'.
 mangarrián - (5.1.1.26.), p 377; (6.8.4.), p 675
 mangazo - (5.1.1.8.), p 335; (6.1.4.), p 472.
 mango - (6.6.4.), p 631.
 mangoniar - (6.12.), p 824.
 mangote / manga / manguito - (5.1.1.13.), p 343; (6.1.7.2.), p 483; (6.1.9.), p 499.
 manguera - (6.1.1.1.), p 451; (6.1.1.2.), p 455.
 manguillo - (5.1.1.14.), p 344; (6.14.1.), p 862
 manilla 'mango' - (5.1.1.14.), p 347
 manilla 'mango de la herramienta' / 'siete de espadas' (5.1.1.14.), p 345
 manilla 'siete de espadas' (6.13.2.2.), p 854
 manillera / manetas / maneta - (6.1.7.4.), p 491
 manillera - (5.1.1.3.), p 294; (6.1.7.1.), p 489 (6.1.7.2.), p 493.
 manillera / ojo / agujero - (3.2.2.2.), p 166; (6.1.1.1.), p 451; (6.1.1.2.), p 455.
 manioso, -a- (5.1.1.10.), p 339; (6.13.2.4.), p 858.
 mano, (tener la ... larga) / mano larga - (4.2.1.4.), p 270; (6.8.2.), p 665.
 manobra / peón / pion - (6.9.2.), p 732.
 manobra - (6.9.2.), p 732.
 Manola - (6.18.), p 888.
 Manolo - (6.18.), p 888
 manosiou - (5.1.1.33.), p 405; (6.8.2.), p 664.
 manotiar - (6.8.2.), p 664.
 manso - (6.3.1.4.), p 545
 manteca - 'zurra' (6.8.2.), p 665 / dar manteca 'zurrar' (4.2.1.4.), p 265 (6.14.1.), p 866
 manteca / ensundia - (6.5.3.), p 594; (6.5.4.), p 598; (6.7.), p 637
 manteca / manteca redetida / reditida - (6.5.4.), p 598.
 mantornar - (6.1.5.), p 474.
 mantudo - (5.1.1.11.), p 338; (6.14.2.), p 867.
 mantudo, (estar como un pollo...) / estar como un pollo mantudo - (6.14.2.), p 867.
 mantudo, (parecer un pollo...) / paices un pollo mantudo - (6.14.2.), p 868; (6.14.2.), p 870.
 manzanera - (5.1.1.1.), p 284; (6.6.4.), p 630.

manzaneta - (5.1.1.3.), p 291; (6.6.3.), p 618.
 manzaneta - (4.1.1.4.), p 203; (6.6.3.), p 618
 mañanada - (5.1.1.4.), p 316; (6.11.5.), p 793 / madrugada / tempranada - (6.11.5.), p 796
 mañanica - (5.1.1.2.), p 288; (6.11.5.), p 796.
 maño! - (4.1.8.), p 254; (6.12.), p 802.
 maño, -a- (6.12.), p 802.
 maquila - (6.2.1.1.), p 504.
 maquilar - (6.2.1.1.), p 504.
 maquina - (3.1.1.), p 101; (6.1.2.), p 456;(6.20.1.), p 911.
 maquineta - (5.1.1.1.), p 281.
 maquineta de capolar - (6.5.4.), p 594
 marcar - (6.4.3.1.), p 566.
 marcear - (6.11.2.1.), p 789; (vid refran).
 marcéga - (3.1.1.), p 100;
 marcenco - (5.1.1.29.), p 388; (6.11.2.1.), p 790.
 marcerero, -a - (6.11.2.1.), p 790.
 marcha a escaparrar (d'aquí) - (4.1.8.3.), p 256; (6.7.1.), p 638
 marcona- (6.4.4.), p 570.
 mardano - (3.2.1.2.), p 153; (5.1.1.26.), p 378; (6.3.) 528.
 margallo - (3.2.2.2.), p 166; (5.1.1.14.), p 346; (6.6.3.), p 610; (6.20.2.2.2.), p 813.
 marguín / margen - (3.2.1.3.), p 156; (5.1.1.12.), p 338; (6.1.5.), p 469.
 marguin / margen (de piedra) - (3.2.1.3.), p 156; (5.1.1.12.), p 338; (6.10.5.), p 772.
 marguinar - (6.10.5.), p 772.
 marguinazo - (5.1.1.8.), p 327; (6.10.5.), p 772.
 marguines - (3.2.1.3.), p 156; (6.1.5.), p 469.
 mari- - (6.12.), p 799.
 marianos - (6.8.10.), p 696; (6.8.10.2.), p 700
 marieta / maría / cuco rojo - (5.1.1.1.), p 280; (6.7.1.), p 637.
 mariíca / marieta / cuqueta de díos - (5.1.1.2.), p 285.
 maripis - (6.8.10.2.), p 700.
 mariposa - (6.1.1.1.), p 447; (6.1.1.2.), p 451.
 mariscal / veterinario / menescal - (6.3.), p 529; (6.3.1.), p 530; (6.4.9.), p 574
 marjau / rincón / orilla - (6.1.5.), p 471.
 marmita - (5.1.1.23.), p 407; (6.9.7.), p 745.
 marmitón / marmita / olla - (6.9.7.), p 745.
 marmitón - (5.1.1.23.), p 376; (5.1.1.33.), p 407; (6.9.7.), p 745.
 marrada - (6.10.5.), p 773.
 marrear - (6.10.5.), p 773.
 marro 'poso de café' (5.1.1.23.), p 364; (6.8.10.7.), p 720; (6.9.), p 730 / 'juego infantil, dibujado en el suelo' (6.13.2.1.), p 853 / 'lugar donde tocar en el juego del *parao* para quedar libre'

(5.1.1.23.), p 364; (6.13.2.1.), p 851 / 'juego de dos equipos' (5.1.1.23.), p 364; (6.13.2.1.), p 853; (6.10.5.), p 773 / 'curva, revuelta' (5.1.1.23.), p 364; (6.10.5.), p 779.

martillazos, (arreglar (algo) a ...) / ese lo arregla todo a martillazos - (6.18.3.), p 891.

martilletear - (3 1.2.), p 102; (5.1.2.2.), p 405.

martillo - (3 1.2.), p 102.

martingala - (6.12.), p 800.

martiriciar - (3.1.5.4.), p 127.

marzapán - (3.2.3.2.), p 179; (5.1.1.26.), p 374; (6.9.6.), p 740.

mas - (4.1.7.), p 250; (6.12.), p 799.

mas / masada - (5.1.1.4.), p 312; (5.1.1.33.), p 401; (6.1.1.7.), p 457.

más caro qu' el salmón de Alagón / más caro qu'el salmón d'Aragón - (6.18.1.), p 890.

más contento que chupilla - (6.18.1.), p 889.

más contento que un chico con zapatos nuevos - (6.18.4.), p 895

más infeliz que un sidral - (6.18.1.), p 920

más feo que picio / más feo que tito - (4.2.4.), p 278; (6.8.7.), p 689.

más pronto - (4.1.7.), p 251.

más te caldría... - (4.1.6.6.), p 248

más te caldría segalo ya - (4.1.6.6.), p 248.

más tonto que mandáu hacer d'encargo - (6.18.1.), p 902

masa - (6.2.1.3.), p 529

masada - (5.1.1.4.), p 314; (5.1.1.33.), p 401; (6.1.1.7.), p 458.

masada 'cantidad de masa que se amasa y se cuece de una sola vez' / 'cada una de las veces que se masa' (5.1.1.4.), p 315; (5.1.1.33.), p 398; (5.1.1.33.), p 402.

masadera - (5.1.1.3.), p 305; (6.2.1.), p 504; (6.2.1.3.), p 508.

masadería / masedería - (6.9.), p 709.

masado - (1.3.1.3.), p 16

masador - (6.2.1.), p 504; (6.2.1.3.), p 508.

masar - (5.2.4.2.), p 437 (6.2.1.), p 504; (6.2.1.3.), p 508

mascar - (3.3.3.1.), p 195; (6.8.1.4.), p 660; (6.17.), 886.

mascara - (6.15.3.), p 884.

mascára- (6.9.6.), p 744.

mascarar - (6.9.6.), p 744.

mascarase - (6.9.6.), p 744.

mascarate- (6.9.6.), p 744.

mascarau, -ada - (5.1.1.33.), p 403; (6.9.6.), p 744.

mascarón - (5.1.1.23.), p 372; (6.9.6.), p 744.

masedría - (6.9.), p 709.

masero - (6.2.1.), p 505

maseta 'miga del pan poco cocido' / 'engrudo, pegamento casero' (5.1.1.1.); p 285; (6.14.1.), p 861.

masiau / demasiao - (6.2.2.4.), p 520
 masico (5.1.1.2.), p 287 / maser (5.1.1.2.), p 287 / masé - (6.1.1.7.), p 457.
 matabra / ventisca / borrasca - (6.11.2.2.), p 791
 matabra (5.1.1.4.), p 311; (6.11.2.2.), p 791
 matabrada - (5.1.1.4.), p 311; (6.11.2.2.), p 791
 matabras - (6.11.2.2.), p 791
 matakán - (5.1.1.26.), p 373; (6.4.3.1.), p 568.
 matakín - (3.2.1.3.), p 156; (5.1.1.12.), p 338; (5.1.1.24.), p 371; (6.5.2.), p 587.
 matancia / matakía - (6.5.2.), p 587.
 matakías - (1.3.1.3.), p 16.
 matar el cuco - (4.2.2.2.), p 272; (6.9.), p 723
 matar el gusano - (6.15.), p 871.
 matasanos - (6.14.2.), p 870.
 matau - (5.1.1.33.), p 400; (4.1.6.7.), p 236.
 matemos - (4.1.6.7.), p 236.
 matraca 'esquila' (6.3.), p 523; (6.3.1.5.), p 542 / 'carraca' (6.13.2.4.), p 853; (6.15.2.1.), p 878
 / 'pelma' (5.1.1.19.), p 354.
 matracas - (5.1.1.19.), p 354; (6.15.2.1.), p 878
 matraca / matracas / carraclón / carracla - (3.2.3.2.), p 179; (6.15.2.1.), p 878
 matraco 'ladrillo macizo' (1.3.1.3.1.), p 16; (5.1.1.20.), p 357; (6.9.2.), p 729 / 'cencerro'
 (5.1.1.20.), p 357; (6.3.1.5.), p 542
 matraco, -a - (5.1.1.20.), p 357; (6.12.), p 818.
 matrimonio - (6.12.), p 803
 matriquera - (5.1.1.3.), p 291; (6.3.1.4.), p 541.
 matucán, -aña / matucán / matucaño - (5.1.1.26.), p 374; (6.12.), p 837.
 matután - (5.1.1.26.), p 374; (6.12.), p 835.
 maula - (6.12.), p 824.
 maular - (6.7.), p 630 (), p.
 maulido - (6.7.), p 630 (), p.
 maulliar / maulliar - (6.7.), p 630.
 may - (3.2.1.3.), p 155; (4.2.4.), p 276
 mayoral - (1.3.1.2.), p 14; (5.1.1.28.), p 385; (6.4.), p 561.
 mayoral / mairal - (5.1.1.29.), p 388
 mayorencu / cerrau - (5.1.1.29.), p 388; (6.3.1.2.), p 537.
 mazada - (5.1.1.4.), p 318; (6.12.), p 837
 mazo - (4.1.1.1.), p 202; (6.3.1.5.), p 548
 mazos - (6.2.2.4.), p 520.
 me - mover / moveme- (4.1.4.), p 214.
 me, te, se - (4.1.4.), p 220
 me - se - (4.1.4.), p 220; (4.1.4.3.), p 224.

me bajo / m' (en) bajo - (4.1.4.3.), p 224
 me corrompe las oraciones - (6.12.), p 846
 me d'ansias ve-te así - (6.8.6.), p 68.
 me daron l'absoluta - (4.1.6.7.), p 247.
 me dé un pañuelo - (4.1.4.), p 214
 me dicen... (4.1.6.7.), p 241
 me dio / me (n) dio - (4.1.6.7.), p 237.
 m'hace mal la cabeza / me hace mal la cabeza - (6.14.2.), p 872.
 me lo daran / me lo (en) daran - (4.1.4.3.), p 219.
 me páice / m'en páice - (3.1.5.5.), p 130.
 me roña el oído - (6.9.), p 747
 me s'ha ido la cabeza - (6.12.), p 827.
 me s' ha ido po 'l bedau - (6.8.1.4.), p 659
 me s'incha el pecho - (6.8.4.), p 667.
 me se - (4.1.4.), p 214
 me se cae - (4.1.4.3.), p 217
 me se cayó - (4.1.4.), p 214.
 me se puso - (6.12.), p 827
 me se quedó tieso - (4.1.1.), p 197
 me voy / me (n) voy - (4.1.4.), p 222.
 me' n iria si tuvía dineros / me (n) iria si tuvía dineros - (4.1.6.7.), p 240
 me'n dió / me (n) dió - (4.1.4.3.), p 220
 me das / me (n) das - (4.1.6.7.), p 236.
 me n samble - (4.2.2.), p 271.
 meadina - (6.8.9.), p 693.
 meaos / orines - (6.8.9.), p 693.
 mearrada - (5.1.1.4.), p 307; (5.1.1.33.), p 398; (6.8.9.), p 693.
 meatina - (6.8.9.), p 693.
 mec - (3.2.1.3.), p 155; (3.2.1.4.), p 157; (6.8.7.), p 691
 mecá! - (4.1.8.3.), p 256.
 imecagüendiez! - (4.1.8.3.), p 256
 mecagüen la hosma - (4.1.8.3.), p 256.
 mecagüen! - (4.1.8.3.), p 256.
 mecagüenla! - (4.1.8.3.), p 256.
 meco, -a - (5.1.1.29.), p 389; (6.14.2.), p 869.
 medicina 'medicina' / 'medicamento' - (6.14.2.), p 866
 medicinal - (5.1.1.28.), p 386; (6.14.2.), p 866.
 media de estribera - (6.8.10.2.), p 700
 media paleta - (6.4.9.), p 577; (6.13.), p 838
 media teja - (6.9.2.), p 733

medial - (5.1.1.28.), p 384; (6.4.), p 558.
medialero - (5.1.1.3.), p 290; (6.4.), p 558.
mediana - (5.1.1.26.), p 380; (6.3.1.5.), p 546.
medianacho - (5.1.1.19.), p 355; (6.8.6.), p 685.
medianero - (5.1.1.3.), p 290; (6.4.), p 558.
medianil - (6.9.2.), p 732.
mediar- (6.4.), p 558.
medias - (6.8.10.2.), p 703.
medias de peladilla / medias de garbazo - (6.15.), p 877
médico - (3.1.1.), p 101; (6.20.1.), p 870; (6.20.1.), p 914;
mediero - (5.1.1.3.), p 290; (6.4.), p 558.
medimos / midimos - (4.1.6.7.), p 247; (6.8.10.6.), p 703
medio cuarenta - (6.13.2.2.), p 854.
medio hermano - (6.12.), p 808.
mediodía / medodía - (4.1.2.), p 212; (6.11.5.), p 797.
mediodiada / a la mediodiada - (6.11.5.), p 796.
mediopelo - (6.12.), p 839.
medios - (6.12.), p 807
medios / gemelos / besones - (6.12.), p 807
medir / envasar / ensacar - (6.1.7.2.), p 491.
medis / midis - (4.1.6.1.), p 223; (6.8.10.6.), p 703.
medodiada - (6.11.5.), p 797.
medolla - (3.1.4.7.), p 117; (6.2.1.), p 503; (6.20.2.2.1.), p 915.
meduco / cobarde / falso - (6.12.), p 826
meduco / mieduco - (6.12.), p 823.
mego - (6.12.), p 817.
megollo - (3.1.4.7.), p 117; (6.2.1.), p 506.
mejor - (6.14.2.), p 869.
mejora - (6.14.2.), p 869.
melguiza - (6.3.1.2.), p 539.
melico - (2.1.2.), p 75; (3.2.1.2.), p 144, 145; (6.8.4.), p 670; (6.20.2.1.), p 915; (6.20.2.2.1.), p 915.
meliquera - (5.1.1.3.), p 298; (6.8.4.), p 670.
melitar / melitara - (3.1.4.6.), p 113.
melitara - (4.1.1.6.), p 210; (3.1.4.6.), p113; (4.1.1.6.), p 206.
melón d'agua / sandía - (6.6.2.), p 604.
melón - (5.1.1.23.), p 370; (6.12.), p 839.
melonada 'abundancia de melones' (6.6.2.), p 604 / 'sandez' (5.1.1.4.), p 311; (6.12.), p 839.
meloncio, -a - (5.1.1.23.), p 370; (6.12.), p 839.
melopera / filochera / pitina - (5.1.1.3.), p 300; (6.12.), p 831.

melosa - (6.9.8.), p 756.
 melquiar - (6.1.5.), p 473.
 membrillera - (3.2.3.3.), p 182; (6.6.4.), p 628.
 membrillo - (6.8.7.), p 688.
 Menancia - (3.3.2.1.), p 194; (6.18.), p 887.
 menancio - (6.12.), p 836.
 menazar - (5.2.4.2.), p 433
 mención - (6.8.1.), p 656.
 mendigo / pobre - (6.4.9.), p 574
 mendrugo / mandrugo - (6.12.), p 839.
 menees, (de no te...) / de no te menees - (6.12.), p 835.
 Menenciana - (6.18.), p 887 (antrop.).
 Menancia - (6.18.), p 887 (antrop.).
 menescal - (6.4.9.), p ; (6.12.), p 835.
 mengrana - (2.1.2.), p 76; (3.2.3.4.), p 184; (5.1.1.3.), p 289; (5.1.1.26.), p 376; (6.6.4.), p 625.
 mengranera - (), p ; (3.2.3.4.), p 184 (5.1.1.3.), p 289; (6.6.4.), p 625
 mengua / menguante - (6.11.7.1.), p 797.
 ministro - (3.1.3.), p 106; (3.1.4.6.), p 111; (6.4.9.), p 584.
 menora - (4.1.1.6.), p 205; (6.12.), p 809.
 mentira - (6.1.9.1.), p 497.
 mentirón - (5.1.1.23.), p 365; (6.6.3.), p 617.
 mentironera - (5.1.1.3.), p 290; (6.6.3.), p 617.
 menuda! - (4.1.8.), p 253; (6.11.2.), p 788, 789
 menuda calor hace - (4.1.1.10.), p 206; (6.8.9.), p 690; (6.16.), p 882.
 menuda está caendo - (6.11.2.), p 788
 menuda mocada - (5.1.1.4.), p 314; (6.8.4.), p 670; (6.8.10.), p 698.
 menuda sudada llevo - (6.8.9.), p 728
 menuda sudor tengo - (6.8.9.), p 728.
 menudas letras que no hacían - (4.1.8.), p 253; (4.1.8.4.), p 257
 menudalla - (4.2.4.), p 275; (6.15.), p 872.
 menudallas - (4.2.4.), p 275; (5.1.1.14.), p 346.
 menudallo - (5.1.1.14.), p 346; (6.9.6.), p 737.
 menudas letras que no hacían! - (4.1.8.), p 253; (4.1.8.4.), p 257.
 menudencias - (5.1.1.17.), p 351; (6.5.4.), p 593.
 menudillo - (5.1.1.14.), p 341; (6.2.1.), p 500; (6.2.1.2.), p 504.
 menudo 'dinero suelto' (6.1.9.), p 497 / 'vísceras comestibles del cordero' (6.5.4.), p 593.
 menudo! - (4.1.8.), p 253; (6.11.2.), p 788, 789.
 menudo *choto* ha cogido - (6.8.1.2.), p 656; (6.12.), p 831.
 menudo *penco* estas hecho - (6.18.2.), p 890.

menudo truco tienes! - (6.3.1.5.), p 542.
menuto - (3.1.4.6.), p 112; (4.1.2.), p 211.
menuceles - (6.5.4.), p 593.
menucia - (4.2.4.), p 276.
mercar - (6.4.9.), p 576; (6.13.1.1.), p 840; (6.17.), p 883.
mercau - (6.13.1.1.), p 840
merendola - (6.15.), p 872.
meriñaque - (6.1.2.), p 455.
merma - (6.6.5.), p 629.
mesa redonda / mesa camilla - (6.9.), p 710.
mesache - (6.12.), p 806.
me se quedó tieso - (4.1.1.), p 197
mesmo / mismo - (3 1.2.), p 104.
mestresa - (6.9.), p 722; (6.9.3.), p 732.
mestura / mistura - (6.2.1.2.), p 505.
metementodo - (5.1.1.23.), p 367; (6.12.), p 811.
meter -(4.1.6.7.), p 238.
meter a cubierto - (2.2.1.4.4.3.), p 94; (6.11.2.), p 787
meter a uno en trena - (6.8.1.), p 651.
meter la pata hasta el garrón - (6.8.3.), p 664; (6.18.1.), p 886
meter la trabeta - (2.2.1.4.4.3.), p 96; ; (6.13.2.4.), p 887
metería - (4.1.6.7.), p 238
metese en trinidades - (6.18.1.), p 887.
metete - (6.12.), p 811.
metetelo - (4.1.4.), p 214.
meticón - (5.1.1.23.), p 367; (6.12.), p 811.
metís - (4.1.6.7.), p 238.
miaja - (3.1.4.7.), p 120; (3.2.1.2.), p 155; (6.20.2.2.1.), p 912.
miajas - (3.2.1.2.), p 155; (6.2.1.), p 527.
mí - (4.1.4.1.), p 216
mía - (4.1.4.1.), p 216.
miajeta - (3.2.1.2.), p 155; (5.1.1.2.), p 285.
miajica - (3.2.1.2.), p 155; (4.1.1.11.), p 208; (5.1.1.2.), p 285.
miaja / nada / pepino - (3.2.1.2.), p 155.
miaja / miajeta / miqueta / sacre / estopencia / pizca - (3.2.1.2.), p 155.
míalo / mialo que repantingau está - (4.1.6.2.), p 224.
mi he / m' he / no m'hi acordau - (4.1.4.), p 213
mia que me s' yo - (3.3.3.4.1.), p 202; (4.2.4.), p 286; (6.18.2.), p 917.
mía - (4.1.6.5.), p 228
mía-la - (4.1.6.5.), p 228

mía-lo - (4.1.6.5.), p 228
miajina - (3.2.1.2.), p 149; (5.1.1.12.), p 339.
miajitina - (3.2.1.2.), p 149; (5.1.1.12.), p 339.
mialo que majo - (6.12.), p 835.
miau! - (6.15.2.1.), p 880.
mico - (5.1.1.2.), p 286; (6.9.12.), p 760.
mida - (3.1.3.1.), p 106; (4.1.6.1.), p 223; (4.1.6.7.), p 240; (6.1.9.), p 496; (6.8.10.6.), p 702;
(6.20.2.2.1.), p 912.
midido / l'as midido - (4.1.6.1.), p 223; (4.1.6.7.), p 240; (6.8.10.6.), p 702.
mididor - (4.1.6.1.), p 223; (5.1.1.5.), p 317; (6.1.9.), p 496; (6.8.10.6.), p 702.
midir - (3 1.2.), p 106; (3.1.4.6.), p 110; (4.1.6.1.), p 223; (4.1.6.7.), p 240; (6.1.9.), p 496;
(6.8.10.6.), p 702.
mieduco- (6.12.), p 823.
miel - (6.4.1.3.), p 563
mielca > mielcar / plantar forcas > forcar / mielca / forcas - (3.1.5.1.), p 122, 123; (4.2.1.1.), p
261 (6.1.5.), p 473
mielcar - (3.1.5.1.), p 123; (4.2.1.1.), p 261; (6.1.5.), p 473.
mielero - (5.1.1.3.), p 300; (6.4.1.3.), p 563.
mielsa - (2.1.1.), p 75; (3 1.2.), p 105; (6.8.4.), p 667.
mielsa, bazo / mielsa - (6.8.4.), p 692.
mielsa 'cachaza' (6.8.4.), p 692.
mielsudo 'cachazudo', 'calmudo' (5.1.1.11.), p 350; (6.8.4.), p 692.
migas - (6.9.8.), p 779.
migollas - (3.2.1.2.), p 153; (6.2.1.), p 521.
milagro! - (4.1.8.4.), p 266
milano - (5.1.1.26.), p 392; (6.7.4.), p 668.
milorcha - (3.2.3.2.), p 184; (6.13.2.1.), p 873.
milorcho - (3.2.3.2.), p 184; (6.14.2.), p 903.
mimbral - (5.1.1.28.), p 399; (6.9.), p 741.
mimbre - (4.1.1.), p 199; (6.6.4.), p 640.
mina - (6.14.1.), p 858.
minchar / comer - (4.1.6.7.), p 237; (6.9.9.), p 757.
mingala / mingarra - (6.13.2.2.), p 850.
mingarra - (4.1.1.4.), p 203; (6.13.2.2.), p 850.
mingola - (6.8.4.), p 669.
minina - (6.8.4.), p 671.
minucia - (6.12.), p 825.
miñique - (3.1.4.6.), p 110;
miñoneras - (3.3.3.1.), p 194; (5.1.1.3.), p 300; (6.8.10.1.), p 699.
mío - (4.1.4.1.), p 224

mioja / miga - (6.2.1.), p 503; (6.20.2.2.1.), p 912
 miqueta - (3.2.1.2.), p 149; (6.1.9.), p 496.
 miquina - (3.2.1.2.), p 149.
 miquinina - (3.2.1.2.), p 149; (5.1.1.12.), p 339.
 mira a 'l alto - (4.1.7.), p 249; (4.2.2.), p 270
 mirar - (6.8.1.2.), p 655.
 mirar de - (4.1.7.), p 252; (6.8.1.2.), p 655.
 mirar de traviés - (6.8.9.), p 694
 mirase / mirate - (6.8.1.2.), p 655.
 mirau - (5.1.1.33.), p 403; (6.12.), p 814.
 mis, mis / michino / mis, misino - (4.1.8.2.), p 255; (6.7.), p 630
 misa de autos - (6.14.3.), p 870
 misera - (5.1.1.3.), p 289; (6.12.), p 811.
 miseroso, -a- (5.1.1.10.), p 337; (6.12.), p 813.
 misino, -a - (6.7.), p 630.
 mismamente- (6.12.), p 824.
 mismismo - (3.1.4.7.), p 116.
 mistela - (6.2.2.2.), p 513; (6.9.), p 725
 misterio, (algún ... tendrá) - (6.18.1.), p 887.
 misto-s / cerilla - (6.9.6.), p 738.
 mitá - (6.4.9.), p 576
 miular / miula > ni piula ni miula - (6.7.), p 630.
 mover el aire - (6.11.1.1.), p 784.
 mocase / sonarse / sonase - (6.8.1.3.), p 656.
 mocada 'acción de mocarse' / 'cantidad sacada de una vez' / 'desplante' / menuda mocada 'vaya metedura de pata' / 'vaya insolencia' - (5.1.1.4.), p 315; (6.8.1.3.), p 657; (6.8.4.), p 671.
 mocador - (5.1.1.5.), p 319; (6.8.6.), p 679.
 mocer / chaval / mocer / mocé - (5.1.1.1.), p 281; (6.12.), p 805
 mocer / mocete / mocé, moceta - (5.1.1.1.), p 278; (6.12.), p 806.
 mocer, mocete, -eta, mocetes - mocé, moceta - (5.1.1.1.), p 278; (6.12.), p 806.
 mocerío - (4.1.1.), p 199; (6.12.), p 809.
 moceta - (6.12.), p 806.
 mocete - (5.1.1.1.), p 281; (6.12.), p 806.
 mocetón, -ona - (5.1.1.23.), p 367; (5.1.1.33.), p 396; (6.12.), p 806.
 mocha - (6.3.), p 524
 mocha / escornao / escornada - (6.3.1.3.), p 539.
 mocho 'parte del hierro de la azada que no corta' (6.1.4.), p 468 / 'cabrío, lanar o vacuno que no tiene cuernos' (6.3.1.3.), p 539.
 mocho, -a - (6.12.), p 811.
 mocho / mochizo - (6.6.3.), p 613.

mochizo - (5.1.1.15.), p 351
 mocholudo, -a - (), p; (6.12.), p 811.
 mociar - (5.1.2.1), p 404; (6.12.), p 809.
 mocico - (5.1.1.2.), p 286; (6.1.2.), p 457.
 mocosiar - (6.8.6.), p 679.
 mocososo, -a - (6.12.), p 808.
 modorra - (5.1.1.9.), p 335; (6.3.1.7.), p 547.
 modorra - (5.1.1.9.), p 335; (6.8.6.), p 674.
 modorrera - (5.1.1.3.), p 297; (6.8.6.), p 674.
 modorro, -a - (4.1.8.1.), p 254; (5.1.1.9.), p 335; (5.2.4.2.), p 434; (6.8.6.), p 674.
 modos - (4.1.2.), p 209; (6.12.), p 820 / no son modos.
 modoso -a - (5.1.1.10.), p 337; (6.12.), p 821.
 modroño - (6.8.10.2.), p 701.
 mojadina (5.1.1.12.), p 339 / mojadura - (6.11.2.), p 789.
 mojadura (5.1.1.9.), p 334 / rugío - (6.11.1.1.), p 786.
 mojadura 'rocío' / 'efecto de haberse mojado' - (6.11.2.), p 789.
 mojar - (6.9.8.), p 751.
 mojonar 'lindar limitar' / 'poner mojones' (6.1.5.), p 470
 mojonera - (5.1.1.3.), p 293.
 molimento - (6.15.2.1.), p 887.
 molimento, parar / parar el molimento - (6.15.2.1.), p 887.
 molinada- (5.1.1.4.), p 309; (6.2.1.), p 505.
 molinera - (5.1.1.3.), p 302; (6.2.1.), p 505; (6.2.1.2.), p 509
 molinera - (4.1.1.4.), p 205; (4.1.1.6.), p 206 (6.2.1.2.), p 509.
 molinero - (5.1.1.3.), p 302; (6.2.1.), p 505; (6.2.1.2.), p 509.
 molinete - (6.11.1.2.), p 794.
 molino de aceite / molino d'azeite - ; (6.2.3.2.), p 526, 527
 molla - (2.1.2.), p 76; (6.2.1.), p 503.
 mollar 'la pulpa' de la carne (6.9.9.), p 754 / 'tipo de melotón de carne blanca' - (6.6.4.), 627
 molleja - (5.1.1.6.), p 323; (6.7.), p 632.
 mollete - (5.1.1.1.), p 283; (6.9.9.), p 754.
 mollo, -a - (6.2.1.), p 503; (6.9.9.), p 754.
 molludo, -a - (5.1.1.11.), p 337; (6.9.9.), p 754.
 molón 'instrumento para apisonar el suelo de la era' (5.1.1.23.), p 370; (6.2.3.2.), p 521 / 'cilindro que rueda y chafa las *olivas*' (5.1.1.23.), p 370; (6.1.7.2.), p 485.
 molón / ruego / rollo / ruello / redolino - (3.2.2.2.), p 172; (3.3.3.4.2.), p 202; (6.1.7.2.), p 500; (6.2.3.2.), p 521.
 molonar - (6.1.7.2.), p 486.
 molondro - (6.12.), p 805.
 molsa - (6.10.5.), p 778.

molsudo, -a - (5.1.1.11.), p 338; (6.9.9.), p 754.
 momos - (6.8.1.), p 653.
 moncho / mocho / guisopo - (3.2.3.2.), p 177; (6.9.4.), p 736
 moncho - (3.2.3.2.), p 177; (4.1.1.4.), p 203
 monchón / escoba de trapo - (3.2.3.2.), p 177; (6.9.4.), p 736
 monchonear - (3.2.3.2.), p 177; (6.9.4.), p 736.
 mondongera - (5.1.1.3.), p 294; (6.4.), p 556.
 mondongo - (5.1.1.29.), p 386; (6.5.4.), p 590, 592.
 mondonguiar - (6.5.4.), p 592.
 monegrina / fina monegrina - (6.3.1.4.), p 540.
 monfletes - (3.2.2.2.), p 170; (6.8.1.5.), p 659.
 monfletudo - (3.2.2.2.), p 170; (5.1.1.11.), p 338; (6.8.1.5.), p 659.
 moniar - (5.1.2.2.), p 405; (6.12.), p 807.
 moniato - (3.2.3.5.), p 188; (6.6.2.), p 631.
 monigotear - (5.1.2.2.), p 405; (6.8.7.), p 685.
 monín, monina - (5.1.1.2.), p 286; (6.12.), p 808
 imonín! imonina! - (4.1.2.), p 252; (5.1.1.12.), p 339
 monja - (6.1.5.), p 474; (6.6.3.), p 611.
 monjerío - (4.1.1.), p 199; (6.15.2.1.), p 877.
 monserga - (6.12.), p 817
 monsergas (pl.) - (6.12.), p 817.
 montañés - (6.3.1.) 531.
 montar 'cubrir el macho a la hembra' (6.5.), p 588; (6.7.), p 633 / 'preparar'. Hacer (6.15.2.1.), p 879
 monte - (6.10.5.), p 774.
 monte través, (a...) / a monte través - (6.10.5.), p 774.
 monteleta / figuereta / volticeta / capucete* - (5.1.1.1.), p 283; (6.14.1.), p 861
 monteriza - (6.1.), p 445; (6.1.5.), p 469.
 monterizo, -a - (5.1.1.15.), p 369; (6.1.), p 467.
 montonada - (5.1.1.3.), p 232
 montonera - (4.1.1.11.), p 208; (5.1.1.3.), p 299.
 moña - (6.12.), p 828.
 moña / muñeca - (6.13.2.4.), p 853.
 moñaco, -a - (4.1.1.4.), p 203; (5.1.1.20.), p 358 (6.13.2.4.), p 853.
 moñaco, -a - (4.1.1.4.), p 203; (5.1.1.20.), p 358 (6.12.), p 808.
 moñacos (los)- (4.1.1.4.), p 203; (5.1.1.20.), p 358 (6.12.), p 808.
 moñica - (6.8.2.), p 665.
 moñiga - (3.2.3.5.), p 188; (5.1.1.4.), p 545; (6.3.4.), p 553.
 moñigada - (3.2.3.5.), p 188; (5.1.1.4.), p 307; (6.3.4.), p 553.
 moñigo - (3.2.3.5.), p 188; (6.3.4.), p 553.

moñigón - (5.1.1.23.), p370; (6.2.1.), p 503.

moñigón / mechón / mecha - (5.1.1.23.), p 370; (6.8.), p 651.

moñiguera - (3.2.3.5.), p 188; (5.1.1.3.), p 293; (6.3.4.), p 553.

moñuda / morusa - (6.3.1.4.), p 541.

moñuda - (6.7.2.), p 641.

moquera - (5.1.1.3.), p 297; (6.8.1.3.), p 657.

moquero - (5.1.1.3.), p 287; (6.8.6.), p 679.

moquiar - (4.2.1.1.), p 261; (6.8.6.), p 679.

moquitera - (5.1.1.3.), p 297; (6.8.6.), p 679.

moracha - (6.3.1.3.), p 539.

morcas - (2.1.2.), p 76; (6.2.3.2.), p 523.

morcilla - (6.5.4.), p 594. (Etnográfico).

morcilla / musclo del brazo / bola - (3.2.2.2.), p 167; (6.5.4.), p 594.

morcillón - (5.1.1.23.), p 369; (5.1.1.31.), p 394.

morcón - (5.1.1.23.), p 369; (6.5.4.), p 593.

morediza - (6.3.5.), p 555.

moredizo - (5.1.1.15.), p 351; (6.3.5.), p 555.

morenillo - (6.9.), p 725; (5.1.1.14.), p 342.

moreno - (6.8.1.), p 652.

moretón - (5.1.1.23.), p 366; (6.8.6.), p 681.

morgallo - (4.1.1.), p 198; (5.1.1.14.), p 346; (6.8.1.1.), p 655; (6.20.2.2.2.), p 914.

morgaloso - (3.2.2.2.), p 167; (5.1.1.10.), p 337; (6.8.1.1.), p 655.

morgón - (5.1.1.23.), p 366; (6.12.), p 799.

morgón - (5.1.1.23.), p 366, 369; (6.12.), p 813.

morgoniar - (5.1.2.2.), p 405; (6.12.), p 813.

morico 'perro o res de color negro' (6.7.), p 631 / 'caballo de color negro' (5.1.1.2.), p 286; (6.7.), p 632

moricos - (6.9.6.), p 743.

mormor - (6.15.), p 873.

moro / negro / morico - (6.3.4.), p 551; (6.7.), p 632.

morrada - (5.1.1.4.), p 315; (6.14.1.), p 862.

morradera - (5.1.1.3.), p 302; (6.1.3.), p 461.

morral - (5.1.1.28.), p 380; (6.3.1.), p 532.

morraleta - (5.1.1.1.), p 280; (6.3.1.), p 532.

morrazo - (5.1.1.8.), p 333; (6.14.1.), p 862.

morrear, morrudo - (6.9.), p 725; (6.12), p 838.

morrera - (5.1.1.3.), p 298; (6.8.1.1.), p 655 .

morriar - (6.3.1.), p 532; (6.12), p 838.

morro 'berrinche' (6.12.), p 832 / 'montículo' (6.10.2.), p 766.

morro(s) 'hocico con el qué hoza el marrano' / 'labios de persona y de animal' - (6.5.), p 587.

morro, fino - (6.9.), p 725 / tiene el morro fino
 morrocotudo - (5.1.1.11.), p 338; (6.9.9.), p 758.
 morros d'aba - (6.8.4.), p 670
 morros d'aba -(6.8.7.), 694
 morrudo, -a - (6.9.), p 725.
 morrudo - (4.1.1.4.), p 203; (5.1.1.11.), p 338; (6.9.), p 725.
 mortaja / entierro - (6.14.3.), p 870.
 mortalera - (5.1.1.3.), p 297; (6.3.5.), p 555.
 mortero / almidez - (6.9.7.), p 746.
 mortijuelo - (6.14.3.), p 906; (6.20.2.2.2.), p 952.
 morcillote - (5.1.1.7.), p 324; (6.5.4.), p 594.
 mosaico - (6.10.5.), p 781.
 mosca - (5.1.1.30.), p 393; (6.4.3.1.), p 565.
 mosca, mosqueta - (4.1.1.4.), p 203; (6.7.1.), p 640
 mosca cojonera - (5.1.1.3.), p 291.
 mosca de gancher - (6.7.1.), p 636.
 moscallón - (5.1.1.23.), p 367; (6.7.1.), p 636; (6.7.2.), p 645
 moscarda - (), p; (6.7.1.), p 638; (6.7.2.), p 645
 moscardón - (5.1.1.23.), p 369; (6.7.1.), p 636; (6.7.2.), p 645
 moscón - (5.1.1.23.), p 367; (6.7.1.), p 638; (6.7.2.), p 645.
 mosegar - (6.8.1.4.), p 660.
 mosen - (6.15.2.1.), p 878; (6.20.1.), p 913.
 mosen / cura - (6.15.2.1.), p 878 - (), p.
 música - (3.1.1.), p 101; (3.1.4.6.), p 113; (6.15.), p 877
 mosigar - (), p ; (6.8.1.4.), p 659.
 mosigón - (5.1.1.23.), p 367; (6.8.1.4.), p 660.
 mosqueta - (4.1.1.4.), p 203; (5.1.1.1.), p 283; (6.7.1.), p 640
 mosqueta muerta - (6.12.), p 810.
 mosquerío - (4.1.1.), p 199; (6.7.1.), p 636; (6.7.2.), p 645.
 mosquero - (6.7.1.), p 636; (6.7.2.), p 645.
 mosquete / petirrojo - (6.7.2.), p 640 .
 mosquiterío - (4.1.1.), p 199; (6.7.1.), p 636; (6.7.2.), p 645; (6.7.2.), p 645.
 mosquito - (6.7.1.), p 636; (6.7.2.), p 645
 mosta / zalpada - (5.1.1.4.), p 308; (6.8.2.), p 663.
 mostaza - (6.4.3.1.), p 566.
 mostacilla - (5.1.1.14.), p 344; (6.4.3.1.), p 566.
 mostillo - (5.1.1.14.), p 342; (6.9.8.), p 754.
 mostoso, -a - (5.1.1.10.), p 337; (6.9.), p 725; (6.14.1.), p 857.
 mostoso, -a- (5.1.1.10.), p 337; (6.9.), p 725.
 monstruo - (3.2.2.5.), p 175; (6.8.7.), p 687.

mota - (4.2.4.), p 276; (5.1.1.7.), p 327.
 mote - (5.1.1.7.), p 325; (6.8.7.), p 685.
 motilón - (5.1.1.23.), p 367; (5.1.1.31.), p 394
 motón de garba - (3.2.2.4.), p 172; (6.1.7.2.), p 484
 motoreta - (3.1.4.2.), p 108; (5.1.1.1.), p 283.
 movelo - (4.1.6.5.), p 229
 mover 'levantarse de la cama' / 'salir al trabajo' / 'irse de un lugar' - (4.2.1.1.), p 259 / 'verdear las plantas' - (6.1.5.), p 472; (6.6.1.), p 598.
 moza - (6.4.), p 555
 mozo - (6.4.), p 555.
 mozo rondador - (6.15.), p 900.
 mozo viejo - (6.12.), p 811.
 mozos y mozas se reúnen a merendar; comen huevos con longaniza / longaniza - (6.15.3.), p 882 (etnográfico).
 mu / *está mu güeno* - (3.1.5.6.), p 132; (4.1.1.), p 197; (), p
 muá / puá / mo - (4.1.8.2.), p 259; (6.3.4.), p 556.
 muchísimo - (3.), p 101; (6.12.), p 804.
 mucho / puyal - (3 1.2.), p 102.
 muchuelo / machuelo - (3.1.4.6.), p 113; (6.7.4.), p 649.
 mudada - (5.1.1.4.), p 319; (5.1.1.33.), p 402; (6.8.10.), p 701; (6.8.10.2.), p 705.
 muda- (), p; (6.8.10.), p 701; (6.8.10.2.), p 705.
 mudase 'cambiarse de ropa interior semanalmente' / 'vestirse de fiesta', ponerse la ropa de domingo - (6.8.10.), p 701; (6.8.10.2.), p 705
 mudau, -ada - (), p; (6.8.10.), p 701; (6.8.10.2.), p 705.
 mudo - (6.8.7.), p 689.
 muela - (6.4.9.), p 587
 muela el juicio - (6.8.1.4.), p 663
 muermo - (6.7.), p 636 / no seas muermo.
 muerto - 'matado', participio de *matar*, (6.5.2.), p 594.
 muerto - 'muerto', participio de *morir* / 'cadaver' - (6.14.3.), p 875.
 muerto Juan le subieron el caldo - (6.14.3.), p 893.
 muerto, (no tener ande caese...) / no tener ande caese muerto - (6.4.9.), p 580.
 mueso - (6.8.1.4.), p 663.
 muestra - (6.2.3.1.), p 526.
 muga - (6.1.5.), p 476.
 muida - (6.3.), p 532.
 muidero - (6.3.), p 532.
 muidor - (5.1.1.5.), p 325 ; (6.3.), p 533.
 muino, -a - (4.1.1.4.), p 207; (6.3.4.), p 556.
 muino, muina - (4.1.1.4.), p 207; (6.3.4.), p 556.

muir - (6.3.), p 532.
 mujerío - (4.1.1.), p 202; (6.8.10.), p 701.
 mula de varas - (6.3.4.), p 557.
 muletón - (5.1.1.23.), p 371; (6.9.), p 721; (6.9.3.), p 732.
 multazo - (5.1.1.8.), p 355; (6.13.), p 844.
 mullanero - (5.1.1.3.), p 291; (6.6.4.), p 631
 muñica - (6.8.2.), p 665.
 muñiquera - (5.1.1.3.), p 298; (6.8.2.), p 665.
 muñuelo - (6.9.8.), p 757.
 murciagalo / murcielago) / murcialágo - (6.7.2.), p 645; (6.7.4.), p 650.
 murga - (6.15.), p 878.
 murgoso, a- (), p ; (6.15.), p 878.
 murria - (6.3.1.6.), p 550.
 murriar - (6.3.1.6.), p 550.
 murrio - (6.3.1.6.), p 550.
 murrioso, -a - (6.3.1.6.), p 550.
 musclo - (3.2.2.1.), p 169; (6.8.3.), p 668; (6.8.7.), p 693; (6.20.2.1.), 917.
 musclo del brazo / bola / morcilla - (3.2.2.1.), p 169; (6.8.4.), p 676
 musclo / mejillón - (3.2.2.1.), p 168; (6.4.3.2.), p 575; (6.20.2.1.), 917.
 música - (3.1.1.), p 100; (6.15.), p 879.
 músico - (3.1.1.), p 101; (6.15.), p 879
 musiqueta - (5.1.1.1.), p 284; (6.15.), p 879.
 muyir / coger a mano - (6.2.3.), p 522; (6.2.3.1.), p 524
 na / no hi visto na de na (3.2.1.2.), p 148.
 na más / namás (4.1.7.), p 251
 na más cal - (4.1.7.), p 251.
 Nabidá - (3.2.1.3.), p 155; (6.15.2.2.), p 882.
 nace de ricio - (6.1.5.), p 489.
 nacedero - (6.1.6.), p 475; (6.10.1.), p 761.
 nacedero - (5.1.1.3.), p 287; (6.8.2.), p 660 / nacedero del brazo.
 nacencia 'nacimientó': 'brote de una planta / 'cuna' (3.1.5.6.), p 133; (5.1.1.17.), p 351; (6.6.1.),
 p 598; (6.6.2.4.), p 608.
 Nadal - (6.15.2.2.), p 882.
 nafrase - (6.8.5.), p 674.
 nafra - (6.8.5.), p 674.
 naide / nadie - (3 1.2.), p 104.
 nano, -a - (3.1.5.1.), p 124; (6.14.2.), p 868.
 napia - (6.8.1.3.), p 657.
 naranjal - (5.1.1.28.), p 381; (6.6.4.), p 627.
 nariga - (6.8.1.3.), p 657.

narigada - (5.1.1.4.), p 315; (6.8.1.3.), p 657.
narigazo - (5.1.1.8.), p 329; (6.8.1.3.), p 657.
narigotas - (6.8.1.3.), p 657.
narigotazo - (5.1.1.8.), p 329; (6.8.1.3.), p 657.
nariz apagavelas - (6.8.1.3.), p 657.
narizazas- (5.1.1.8.), p 329; (6.8.1.3.), p 657.
narizazo - (5.1.1.8.), p 329; (6.8.1.3.), p 657.
narizón - (5.1.1.23.), p 366; (6.8.1.3.), p 657.
Nati, Natividad - (3.2.1.3.), p 156; (6.18.), p 884.
natura - (5.1.1.9.), p 334; (6.3.1.4.), p 541.
nausias - (6.8.6.), p 682.
navaja - (6.9.7.), p 744.
navajeta - (6.9.7.), p 744.
navegar - (6.12.), p 821.
navegos - (6.12.), p 821.
nazareno - (6.12.), p 836.
nacese - (6.8.10.), p 698.
neciada - (5.1.1.4.), p 309; (6.12.), p 837.
negale(ne) a un señor tan respetable - (4.1.4.3.), p 219.
negau - (5.1.1.33.), p 402; (6.8.7.), p 685.
negrete - (5.1.1.1.), p 281; (6.9.6.), p 738.
negror - (4.1.1.10.), p 207; (6.11.), p 782; (6.11.3.), p 792.
neneta / nina - (5.1.1.1.), p 279; (6.8.1.2.), p 655.
nenguno, -a - (3 1.2.), p 104.
nervio acaballau - (6.8.3.), p 672.
nesecidá - (3.2.1.3.), p 156; (3.2.3.1.), p 177; (4.1.6.7.), p 236
necesita - (4.1.6.7.), p 236.
nesecitaba - (4.1.6.7.), p 236.
nesecitan - (4.1.6.7.), p 236.
nesecitar - (3.2.3.1.), p 177 (4.1.6.7.), p 237; (6.20.2.2.2.), p 915.
nesecitaros - (4.1.6.7.), p 236.
nesecitau - (4.1.6.7.), p 236.
nesecitó - (4.1.6.6.), p 233.
nesecito - (4.1.6.7.), p 236.
nesga - (6.8.10.7.), p 705.
nesgau - (5.1.1.33.), p 404; (6.8.10.7.), p 705.
nevasco - (5.1.1.30.), p 392; (6.11.2.2.), p 793.
nevazo - (3.2.2.4.), p 173; (5.1.1.8.), p 334.
nevusquiar - (3.), p 99; (6.11.2.2.), p 792.
ni una brencia - (4.1.7.), p 259; (4.2.4.), p 277; (6.6.2.4.), p 607.

ni gota - (4.2.4.), p 288.

ni may / ni mai - (3.2.1.3.), p 155; (4.2.4.), p 283, 276.

ni miaja ni media - (3.2.1.2.), p 149.

ni piula ni miula / ni paula ni maula - (6.7.), p 632; (6.7.2.), p 641; (6.12.), p 830

ni pizca ni media - (4.2.4.), p 276.

ni poco bien - (4.2.2.2.), p 280; (4.2.4.), p 283.

ni por esas - (4.2.4.), p 276; (6.18.1.), p 888.

ni se muere ni cenamos - (6.18.1.), p 888.

ni te cal- (4.1.6.5.), p 228.

ni tres ni revés - (4.1.7.), p 251; (6.18.1.), p 887.

ni un sacramento - (4.2.4.), p 275.

ni un sacre divino / bendito - (4.2.4.), p 275.

ni un triste vermú nos himos tomao - (4.1.7.), p 249; (4.2.4.), p 276.

ni una mica - (3.2.1.2.), p 149; (4.1.7.), p 259; (5.1.1.2.), p 286

niebla bufa - (6.11.3.), p 793

niebla canina (6.11.3.), p 794

nieblina - (6.11.3.), p 793

niervo-s - (6.8.3.), p 672.

niervoso, -a- (6.8.3.), p 672.

niervudo, -a - (6.8.3.), p 672.

niespola - (5.1.1.3.), p 289; (6.6.4.), p 627.

niespola / niespolero (5.1.1.3.), p 289; (6.6.4.), p 627.

ninot - (3.1.4.8.), p 119; (3.2.1.3.), p 154; (3.2.1.4.), p 158; (6.8.7.), p 686.

niñeta - (5.1.1.1.), p 279; (6.8.1.2.), p 655

niño / chico / ch'quer / chiqué - (6.12.), p 805.

niñuelo - (6.4.6.), p 573.

niquitoso, -a- (3.2.3.4.), p183; (5.1.1.10.), p 337; (6.9.), p 725; (6.12.), p 819.

no (me se) / se me vale - (6.13.2.1.), p 847

no `sta / nosta / noestá / no está - (4.1.6.7.), p 236.

no alentar - (6.8.9.), p 691.

no arrugase el melico - (6.8.4.), p 668.

no beba tanto / no (en) beba tanto - (4.1.4.3.), p 219.

no beberá / no (en) beberá - (4.1.4.3.), p 219.

no cal que vengas - (4.1.6.5.), p 228.

no caldra que lo pagues tu - (4.1.6.6.), p 231.

no coger en la camisa - (4.2.2.2.), p 272; (6.8.10.), p 695; (6.17.), p 883.

no comeré - (4.1.6.7.), p 247.

no dar pie con bolo - (4.1.1.1.), p 201; (6.10.5.), p 781; (6.18.1.), p 886

no decir ni pío - (6.12.), p 829.

no dejar sosegar - (6.12.), p 827.

no dejó ni zarrapita - (4.2.4.), p 290.

no diré nada - (4.1.6.7.), p 247.

no empenteis / no empujeis / no empentis - (4.1.6.7.), p 242.

no empujis - (4.1.6.7.), p 243.

no en queda / no (en) queda - (6.18.2.), p 890.

no en quiero / no'n quiero - (4.1.4.), p 215.

no entender ni patada / no entender ni patata - (4.2.4.), p 276.

no es de uso en la localidad - (6.1.5.), p 471

no está / nostá / no `sta / no est' aquí - (4.1.6.7.), p 236.

no güelo cosa - (3.2.3.2.), p 181; (4.2.4.), p 275.

no hay / no (en) hay - (4.1.4.3.), p 219.

no hay / nuhay / nu hay - (4.1.6.7.), p 247

no hay diferencia con el empanadón / empanadonicos - (6.2.1.4.), p 508

no decir ni esta boca es mía - (6.12.), p 829.

no jará (dejará) de llover / no jará* de + infinitivo- (4.1.6.6.), p 234.

no l' ha quedau ni un amparo - (4.2.4.), p 275

no l'en digas / no l'(en) digas / no se lo digas - (4.1.4.3.), p 219.

no le cal ir / no le cale ir- (4.1.6.7.), p 248

no le calía venir - (4.1.6.6.), p 230; (4.1.6.7.), p 248.

no le caldrá... - (4.1.6.7.), p 248

no le daron / no l'en daron - (4.1.3.), p 212; (4.1.4.3.), p 218; (4.1.6.7.), p 236.

nomás - (4.2.3.), p 274

no me corrompas - (6.12.), p 824.

no me s' irán (las arrugas) / no me se iran / no me s'(en) irán - (6.12.).p 827.

no me vengas con costodias - (), p (6.15.2.1.), p 879

no me vengas con romances - (6.18.1.), p 886.

no me voy / no m'(en) voy - (3.3.1.3.), p 198; (4.1.4.), p 215

no morir de cornada de burro - (6.18.1.), p 887

no pegar pico - (6.1.4.), p 472.

no poder estomagar a una persona - (4.2.4.), p 284 / a alguien - (6.12.), p 861.

no poder zanquiase - (6.8.3.), p 664; (6.8.7.), p 704

no por cierto - (4.2.4.), p 275.

no quié más / no (`n) quié más - (4.1.4.), p 215; (4.1.6.5.), p 254

no quiere llover (no querer + [referencia meteorológica] - (4.2.1.4.), p 269; (6.11.6.), p 798.

no quió miaja / no (`n) quió miaja - (4.1.6.5.), p 254.

no quió tanto / no (`n) quió tanto - (4.1.6.5.), p 254.

no se lo que le pasa hoy a este crío pero está como un vidrío volador - (6.18.1.), p 888

ino se lleva nada! - (4.1.7.), p 251.

no poderse garriar / no se puede garriar - (6.8.3.), p 665

no se si quedan / no se si (en) quedan - (4.1.4.3.), p 219.

no seas muermo - (6.7.), p 631.

no se ve ni pa jurar - (4.1.8.4.), p 257; (6.15.2.1.), p 888.

no t' agas - (4.1.4.3.), p 220.

no te vayas / no t' (en) vayas - (4.1.4.3.), p 219.

no t'ocorra d'ir-te-(ne) de casa sin darles antes de comer a los bichos - (4.1.4.3.), p 220

no te atabales - (6.12.), p 823; (6.18.2.), p 895.

no te cal charrar más - (4.1.6.), p 248.

no te cal ir -(4.1.6.), p 248.

no te cal - (4.1.6.), p 248.

no te caldrá hacer cosa / no te caldrá hacer miaja - (4.1.6.), p 248; (4.2.4.), p 275

no te caldrá hacer ni un sacre - (4.1.6.), p 248; (4.2.4.), p 275

no tener ande caese muerto - (6.4.9.), p 575

no tener ni un rial - (6.4.9.), p 575

no tenerlas todas consigo - (4.2.1.2.), p 262; (6.11.5.), p 795

no tengo / no (en) tengo - (4.1.6.), p 248.

no t'esmagraras!- (4.1.6.6.), p 232; (6.5.4.), p 599

no tiene pierde - (4.1.6.5.), p 229; (4.2.1.4.), p 269; (6.11.2.1.), p 790; (6.12.), p 802.

no verdá - (4.2.4.), p 287; (6.12.), p 867.

no'n hay miaja / no (en) hay miaja / no hay miaja - (4.1.4.3.), p 219.

no'n puo más / no (n) puo más / no puo más - (4.1.6.5.), p 228; (), p.

no... más - (4.2.4.), p 276.

noche - (3 1.2.), p 102

de noches - (6.11.5.), p 795.

nohecica - (5.1.1.2.), p 286; (6.11.5.), p 795.

Nochegüena - (6.15.2.2.), p 882.

noguera / nogal - (3.1.4.6.), p 113; (5.1.1.3.), p 289; (6.6.4.), p 625.

nombrada - (5.1.1.4.), p 309; (5.1.1.33.), p 399.

nombrau - (5.1.1.4.), p 310; (5.1.1.33.), p 399.

nonón - (5.1.1.23.), p 370; (6.8.1.), p 653.

norabuena / noragüena - (3.3.2.1.), p 193; (6.12.), p 803.

Norruega - (6.18.), p 884.

norruego, -a - (6.18.), p 884.

nosotros / nusotros - (4.1.4.), p 214; (4.1.4.3.), p 217

nos van a dar las uvas - (6.18.1.), p 934

novedá - (3.2.1.3.), p 156; (6.14.3.), p 870.

novias - (6.8.2.), p 660; (6.8.7.), p 689.

nu: nues 'no es' / nuhay 'no hay' / nuhi o nui 'no he' / nuera 'no era' / nuir 'no ir', etc. - (4.1.6.7.), p 247

nu hay / no hay - (4.1.6.7.), p 247.

nuble / nublao - (4.1.6.3.), p 225; (6.11.), p 782; (6.11.3.), p 792.

nublo - (4.1.6.3.), p 225; (6.11.), p 782; (6.11.3.), p 792.
nudada - (5.1.1.4.), p 307; (5.1.1.33.), p 398; (6.8.10.2.), p 701.
nudo - (6.8.2.), p 662.
nudo corredor - (5.1.1.5.), p 317; (6.8.10.2.), p 701.
nuevecico, -a - (5.1.1.2.), p 286; (6.13.2.4.), p 854.
nuevecientos - (3.3.3.2.), p 194; (4.1.2.), p 211.
nuez - (6.8.1.1.), p 654.
nuez - (3 1.2.), p 103; (6.10.5.), p 782.
número / lumero - (6.14.1.), p 858.
numerer / numérico - (6.14.1.), p 858.
nuncias / celebrar las nuncias / segundas nuncias - (6.12.), p 804
nus - (4.1.4.), p 213; (4.1.4.3.), p 217.
nusotros, -as / nosotros - (3.1.4.6.), p 113; (4.1.4.), p 213; (4.1.4.3.), p 217.
nusotros / vusotros - (3.1.4.6.), p 112; (4.1.4.), p 213; (4.1.4.3.), p 217
ñaca-ñaca - (5.1.1.19.), p 354; (6.8.4.), p 671.
ñafla - (6.8.5.), p 674; (6.8.6.), p 678.
ñaflar - (6.8.5.), p 674; (6.8.6.), p 678.
ñapa - (6.5.4.), p 591.
ñeque - (6.4.8.), p 578.
ñoñada - (5.1.1.4.), p 310; (6.12.), p 837.
ñudada - (3.2.1.1.), p 143; (5.1.1.4.), p 307; (5.1.1.33.), p 398; (6.8.10.2.), p 701.
ñudarraco - (3.2.1.1.), p 143; (5.1.1.20.), p 358; (6.8.10.2.), p 701.
ñudo - (3.2.1.1.), p 143; (6.13.), p 840.
ñudoso - (3.2.1.1.), p 143; (5.1.1.10.), p 337; (6.8.10.2.), p 701.
-ó - (4.1.6.6.), p 232.
-o - (4.1.6.7.), p 243.
obediencia - (3.1.5.6.), p 133; (6.13.), p 839.
obra - (), p; (6.4.9.), p 577.
obrar - (4.2.1.1.), p 262; (6.4.9.), p 577; (6.17.), p 884.
obrar - (6.8.5.), p 680.
ofendida / abierta - (5.1.1.33.), p 396; (6.3.1.4.), p 540.
ofrecer un refresco - (6.12.), p 829 (etnográfico).
ojete / ojo - (5.1.1.1.), p 284; (6.9.), p 708.
ojete- (5.1.1.1.), p 284; (6.8.4.), p 668.
ojetes - (5.1.1.1.), p 295.
ojillo / ojetes - (6.1.3.), p 462
ojo - (3 1.2.), p 102; (6.8.1.2.), p 655.
ojo de gallo - (6.8.4.), p 672.
ola! - (4.1.8.1.), p 254
olamos - (3.2.3.2.), p 181.

olis - (3.2.3.2.), p 181; (4.1.6.7.), p 245.

oliva - (2.1.2.), p 76; (6.2.3.1.), p 521.

olivas, (ir a las...) / ir al tomate, a las almendras, etc. - (6.1.), p 445; (6.2.3.), p 519; (6.2.3.1.), p 521.

olivastro - (5.1.1.33.), p 397; (6.2.3.1.), p 520.

olivera 'olivo' / 'olivar' - (6.2.3.1.), p 520.

olivera borde - (6.2.3.1.), p 520

olivero - (4.1.1.4.), p 204; (6.2.3.), p 520; (6.2.3.1.), p 521.

oliveros 'apodo' - (4.1.1.4.), p 204; (6.2.3.), p 520; (6.2.3.1.), p 521.

olla / marmita / cacerola de yerro colau - (6.9.7.), p 745

olleta / cazoleta / pucherer - (6.9.7.), p 745

olorar - (3.2.3.2.), p 181; (4.1.6.7.), p 245.

oloraza - (4.1.1.10.), p 207; (5.1.1.8.), p 329; (6.8.1.3.), p 657.

olores / oláis / golás - (3.2.3.2.), p 181; (4.1.6.7.), p 245

oloreta - (3.2.3.2.), p 181; (4.1.1.10.), p 207; (4.1.6.7.), p 245; (6.8.1.3.), p 657.

olorina - (3.2.3.2.), p 181; (4.1.1.10.), p 207; (4.1.6.7.), p 245.

oloro - (3.2.3.2.), p 181; (4.1.6.7.), p 245.

ombliguera - (5.1.1.3.), p 296; (6.8.4.), p 668.

ombraz - (5.1.1.8.), p 331; (6.14.2.), p 865.

ombría / umbría - (3.1.4.6.), p 112.

omprío - (3.1.4.6.), p 112; (3.2.1.3.), p 155; (6.10.5.), p 774, 775.

ondar - (3.1.5.1.), p 120; (6.1.5.), p 472.

onde - (3.1.5.6.), p 132.

ongáro, -a / paices un ongáro - (6.12.), p 833.

ongáros - (6.12.), p 833.

onso / oso - (3.2.3.2.), p 178; (6.13.), p 839

ontina - (1.3.1.3.4.), p 18; (6.6.3.), p 612.

onza - (6.9.), p 725.

orache - (5.1.1.19.), p 352; (6.11.), p 783 / buen orache / mal orache.

oración - (6.15.2.1.), p 896.

ordial - (5.1.1.28.), p 382; (6.1.7.1.), p 478.

ordio - (1.8.1.), p 36; (6.1.7.1.), p 478; (6.20.4.), p 915.

oreja - (6.14.), p 856.

oreja - (5.1.1.6.), p 323; (6.9.), p 713.

orejas, (acachar las...) / acachar las orejas - (3.2.1.1.), p 141.

orejones - (6.15.2.2.), p 882.

orgullosizo - (5.1.1.15.), p 351; (6.12.), p 818.

orillada - (5.1.1.4.), p 314; (5.1.1.33.), p 404; (6.1.9.2.), p 499.

orillar - (6.13.2.4.), p 855.

orillar - (6.1.9.2.), p 499.

orillo(s) - (5.1.1.14.), p 353; (6.1.5.), p 487.
 orniga - (6.7.1.), p 635.
 ornilla - (5.1.1.14.), p 343; (6.2.1.3.), p 507.
 orón / bicho / urón - (3.1.4.6.), p 115; (3.2.1.1.), p 139; (5.1.1.23.), p 384; (6.4.3.1.), p 591.
 orquilla - (6.1.9.1.), p 498.
 ortera - (5.1.1.3.), p 294; (6.9.7.), p 745.
 orticaria - (3.1.4.6.), p 113; (5.1.1.16.), p 351; (5.1.1.33.), p 397; (6.8.6.), p 678.
 oscurecer / oscurecido / escurecido - (6.11.5.), p 794.
 oscurina - (5.1.1.12.), p 339; (6.11.5.), p 795.
 osequiar - (3.2.2.5.), p 175; (6.13.), p 839.
 osequio - (3.2.2.5.), p 175; (6.13.), p 839.
 observar - (3.2.2.5.), p 175; (6.13.), p 839.
 osma - (4.1.8.3.), p 256.
 osqueta - (5.1.1.1.), p 280; (6.3.1.4.), p 540.
 ostacúlo - (3.2.2.5.), p 175; (6.13.), p 839.
 ostialera! - (4.1.8.3.), p 257.
 ostianera! - (4.1.8.3.), p 257.
 ostralera! - (4.1.8.3.), p 257.
 ostraneta! - (4.1.8.3.), p 257.
 osús - (6.15.2.1.), p 880.
 otra que te pego - (4.1.8.1.), p 254.
 otra-hora - (4.1.7.), p 248
 otraura - (4.1.7.), p 248 (), p
 otro `l día - (4.1.3.), p 211
 otre / otri / otro / pa otre / pa otri, d' otri - (4.2.2.2.), p 282
 otubre - (3.), p 99; (3.2.2.5.), p 175; (6.13.), p 839.
 oveja - (3 1.2.), p 102/ res - (6.3.1.2.), p 537
 ovilla - (6.4.6.), p 573; (6.8.10.6.), p 704.
 oy! - (4.1.8.1.), p 254; (6.15.2.1.), p 880.
 ozena - (4.1.2.), p 218 / una ozena - (4.1.4.5.), p 221.
 pa / p' - (4.2.2.), p 269; (3.2.1.2.), p 153
 p'allá / pallá, p'aquí / paquí, p'alante / palante, p'atrás / patrás, p'arriba / parriba, p'abajo / pabajo -
 (3.2.1.2.), p 153; (4.2.2.), p 269
 pa cutio - (4.2.2.), p 271; (6.9.), p 712
 pa días - (4.1.8.4.), p 257.
 pa días tienes / pa días (en) tienes - (4.1.8.4.), p 257.
 palante va - (4.2.2.), p 269
 p' - (3.2.1.2.), p 153
 p'al - (4.2.2.), p 269
 pa la carne - (6.3.3.), p 552

pa mí - (2), p 213; (4.2.2.), p 270.
 pa otre / pa otri - (4.2.2.2.), p 282.
 paque le'n dara / pa que l' (en) dara / paque se lo dara - (4.1.6.7.), p 235.
 pa que no l'(en) diga / pa que no se lo diga - (4.1.4.3.), p 219.
 pa que t'empipes - (6.12.), p 831.
 pa que veas (tú) - (4.2.4.), p 274; (6.12.), p 831.
 pa tú - (4.2.2.), p 269
 pa tú, no, tampoco / pa tú, tampoco - (4.2.4.), p 284.
 pa tus morros / p' acabar-la d'amolar / lo que faltaba pa'l duro - (6.18.2.), p 902
 pa tus morros - (4.1.8.3.), p 257
 p'abajo, p'alante, p'allá, p'aquí, p'arriba, p'atrás, pa'l - (4.2.2.), p 269
 paba - (6.12.), p 836.
 pabiso - (6.9.7.), p 745.
 paca - (5.1.1.19.), p 368; (6.1.7.1.), p 479; (6.1.9.), p 495.
 pacencia - (3 1.2.), p 101; (3 1.5.6.), p 133; (6.15.2.1.), p 879.
 pachuchada - (5.1.1.4.), p 310; (6.12.). P 836 Patochada. Bobada, tontería.
 pachucho - (6.8.6.), p 683.
 paciaquí, paciallá, pacialante, paciatrás, etc. - (3.1.5.1.), p 124; (4.1.7.), p 251
 paco - (3.2.1.2.), p 144; (5.1.1.20.), p 357, 358; (6.10.5.), p 774; (6.20.2.1.), p 913.
 padastro / padastro - (3.2.3.3.), p 183; (6.12.), p 806.
 padre, papa - (6.12.), p 806.
 padrino, madrina / padrino, padrina - (6.12.), p 805.
 paella / paellera - (6.9.7.), p 746.
 paga o para / pagas o paras - (6.13.2.1.), p 847.
 pagar a escote - (4.1.7.), p 251; (6.15.), p 872 / a (e)scote no ai nada caro.
 paice que lo hace a repelo - (6.18.2.), p 918
 páice que marca agua - (6.11.2.), p 788; (6.11.6.), p 798.
 paicer - (6.12.), p 835.
 paicer doble - (6.12.), p 836
 paices a bichillos - (6.12.), p 835.
 paices un ongáro - (6.12.), p 833.
 paices un pollo mantudo - (6.14.2.), p 868.
 paicido, a - (6.12.), p 836.
 paiciera - (4.1.6.6.), p 234; (4.1.6.7.), 237.
 paició - (4.1.6.6.), p 233; (4.1.6.7.), 237
 painar / montar / gallar - (3.1.5.7.), p 133; (6.7.), p 633
 painar / peinar - (3.1.5.7.), p 133.
 paine (3.1.2.), p 103 / peine - (3.1.5.7.), p 133.
 paineta - (3.1.5.7.), p 133.
 pijaitiar - (6.12.), p 818.

pijaito - (4.1.1.4.), p 202; (5.1.1.13.), p 340; (6.12.), p 818
pajar - (1.3.1.3.1.), p 17; (6.1.7.2.), p 486.
pajar / cubierto - (6.1.7.2.), p 486 (), p
pajarer / pajarete / pajarico / pajariqué - (5.1.1.1.), p 280; (5.1.1.2.), p 285; (6.7.2.), p 643.
pajarica - (5.1.1.2.), p 286; (6.14.1.), p 859.
pajariquer / pajariqué - (5.1.1.1.), p 280; (6.7.2.), p 643.
pajariquero - (5.1.1.3.), p 288; (6.12.), p 808.
pajariquiar - (6.12.), p 808.
pájaro - (3.1.1.), p 100; (6.7.2.), p 641; (6.20.1.), p 912 .
pájaro! - (6.12.), p 834.
pajentar / pacentar - (3.1.5.1.), p 122; (5.2.4.2.), p 433
pajentero - (6.3.1.), p 533.
pajera - (5.1.1.3.), p 292; (6.1.7.2.), p 486.
pajera - (5.1.1.3.), p 292; (6.9.), p 719.
pajolera - (4.2.4.), p 275 (5.1.1.3.), p 298.
pajón - (5.1.1.23.), p 366; (6.1.7.2.), p 487.
pajuz - (5.1.1.21.), p 359; (6.1.7.4.), p 492.
pajuzo - (5.1.1.21.), p 359; (6.1.7.4.), p 492; (6.20.2.2.2.), p 915.
pala - (6.8.10.7.), p 705.
pala, paleta - (6.8.1.4.), p 658.
palabrilla - (5.1.1.14.), p 344; (6.8.10.2.), p 701.
palabro - (6.15.2.1.), p 880.
palanqueta - (6.4.3.1.), p 569.
palanquiar - (3.1.5.5.), p 129; (6.14.1.), p 862.
palante - (3.1.5.1.), p 124; (4.2.2.), p 270.
palante, va - (4.2.2.), p 270.
palear / paliar - (6.1.4.), p 468; (6.2.1.), p 503.
paleta / badileta - (6.9.), p 711; (6.9.6.), p 741.
paleta 'albañil', profesión (3.2.3.3.), p 182; (6.4.9.), p 577; (6.13.), p 839 / 'paleta de albañil',
instrumento (5.1.1.1.), p 282; (6.4.9.), p 577; (6.9.2.), p 729; (6.13.), p 839
paliar 'trabajar con la pala' (6.1.4.), p 468 / 'aventar' (6.1.7.2.), p 487.
palillos - (6.1.2.), p 456
palitroque - (6.15.), p 874. (6.15.), p 876
paliza / bandeo - (6.8.2.), p 662.
pallá - (4.2.2.), p 270.
pallí - (4.2.2.), p 270.
palma - (6.8.2.), p 661.
palmada - (5.1.1.4.), p 307; (6.8.2.), p 661.
palmadeta - (6.8.2.), p 661.
palmatoria - (6.9.7.), p 745

palmero - (5.1.1.3.), p 288; (6.9.), p 725.
 palmo - (6.8.2.), p 661.
 palmotada - (5.1.1.4.), p 307; (5.1.1.33.), p 398; (6.8.2.), p 661.
 palmucio - (5.1.1.21.), p 360; (6.6.3.), p 612.
 palo - (6.2.2.1.), p 513. palo - (6.13.2.1.), p 844
 palomera - (4.1.1.4.), p 203; (5.1.1.3.), p 291; (6.6.4.), p 622.
 palomera - (4.1.1.4.), p 203; (5.1.1.3.), p 291; (6.6.4.), p 622.
 palometa / palomilla - (5.1.1.1.), p 283; (6.1.7.1.), p 479; (6.7.1.), p 639.
 palometas - (5.1.1.1.), p 283; (6.2.1.4.), p 507.
 palomilla 'aislador de porcelana para sujetar los cables de la luz, etc.' (5.1.1.14.), p 344; (6.4.9.), p 578; (6.9.7.), p 746 / 'mariposa pequeña' (6.7.1.), p 639 / 'tornillo que sujeta las ruedas de la bicicleta' - (5.1.1.14.), p 344; (6.13.), p 839.
 palosantero - (5.1.1.3.), p 290; (6.6.4.), p 629.
 palosanto - (6.6.4.), p 650.
 paloteado, danza de espadas / palotiau / paloteau - (6.15.), p 876. (etnográfico).
 palotiau- (5.1.1.33.), p 405; (6.15.), p 876.
 palpiar - (6.8.2.), p 662.
 pampano - (6.2.2.1.), p 513.
 pamplinas - (6.12.), p 818.
 pampurrias - (6.8.6.), p 684.
 pan / barra - (6.2.1.), p 504.
 pan macerau - (6.2.1.3.), p 508
 pan con chocolate - (6.9.8.), p 772
 pan con tomate y magra - (6.9.8.), p 772
 pan con vino y azúcar - (6.9.8.), p 772
 panadera - (5.1.1.3.), p 304; (6.8.2.), p 663.
 pancha - (3.2.2.4.), p 174; (6.8.6.), p 685.
 pancho, -a - (3.2.2.4.), p 174; (6.12.), p 813.
 panchudo, -a - (3.2.2.4.), p 174; (6.8.6.), p 685.
 panellés - (6.2.1.4.), p 509.
 panera - (5.1.1.3.), p 301; (6.2.1.), p 505.
 panero - (5.1.1.3.), p 302; (6.9.9.), p 756.
 panetes - (5.1.1.1.) p 281; (6.6.3.), p 614.
 panicostre / margarita / panicostra / camamirla - (6.6.3.), p 613
 paniquesa - (6.6.3.), p 648.
 panizal - (5.1.1.28.), p 383; (6.6.2.1.), p 602.
 panizar - (6.6.2.1.) 602.
 panizo - (5.1.1.15.), p 352; (6.6.2.1.) 602.
 panocha - (3.2.1.5.), p 159; (6.6.2.1.), p 602.
 panolla - (3.2.1.5.), p 159; (3.2.2.2.), p 168; (6.6.2.1.), p 603; (6.20.2.2.2.), p 915.

panollo - (6.12.), p 839.

pansa - (2.1.2.), p 76; (3.2.2.4.), p 172; (3.2.3.2.), p 178; (4.1.6.1.), p 224; (4.1.6.3.), p 226; (6.13.), p 841

pansar - (6.2.2.2.), p 515

pansase - (3.2.2.4.), p 172; (3.2.3.2.), p 178; (6.2.2.1.), p 514

pansau - (3.2.2.4.), p 172; (5.1.1.33.), p 401; (6.2.2.1.), p 514; (6.2.2.2.), p 515

pansise - (3.2.2.4.), p 172; (6.2.2.1.), p 514; (4.1.6.1.), p 224

pansido - (3.2.2.4.), p 172; (4.1.6.3.), p 226; (6.2.2.1.), p 514; (4.1.6.3.), p 226.

panso-a- (3.2.2.4.), p 172; (6.2.2.1.), p 514; (4.1.6.1.), p 224

pansudo - (3.2.2.4.), p 172; (5.1.1.11.), p 339

pantalón - (4.1.2.), p 211; (6.8.10.), p 699; (6.8.10.2.), p 703.

panceta - (6.5.4.), p 596.

pañolada - (5.1.1.4.), p 309; (6.8.1.3.), p 659.

papada - (6.5.4.), p 593.

papel - (6.4.9.), p 586; (6.14.), p 858.

papelero, -a - (5.1.1.3.), p 289; (6.12.), p 833.

papeles - (6.4.9.), p 586; (6.14.), p 858.

papiar - (6.9.), p 725.

papo 'gimotear' (4.2.1.4.), p 268 / 'buche de las aves' (6.7.), p 633.

papolar - (6.8.1.5.), p 660.

paque - (3.1.5.1.), p 124.

paquetón - (5.1.1.23.), p 367.

paquí - (4.2.2.), p 236.

par - (6.3.4.), p 556

par d'otro - (6.11.5.), p 797.

para - (6.13.2.1.), p 849 / tú la paras.

marjen alta, Parada la Rafela - (6.10.1.), p 783.

parada / barbacana / balbarcana - (6.10.1.), p 763

parador - (3.1.4.1.), p 108; (5.1.1.5.), p 320; (6.9.6.), p 742; (6.9.7.), p 744

paragrafo - (6.14.1.), p 858.

paraguas / batiaguas / bateaguas - (4.1.2.), p 210; (5.2.7.5.), p 438

paralís - (3.1.1.), p 100; (3.3.2.3.), p 193; (6.8.6.), p 679.

parálisis - (3.1.1.), p 100.

parapeto - (6.12), p 837.

parar - (6.4.3.1.), p 568.

parar - (6.4.9.), p 575.

parar - (6.8.10.), p 696, 697; (6.8.10.7.), p 704.

parar cuenta - (4.2.1.4.), p 269; (6.12.), p 827.

parar el molimento - (6.15.2.1.), p 879

parar la mesa / preparar la mesa / poner la mesa - (6.9.9.), p 757

parar los colchones / hacer los colchones – (6.4.9.), p 575 (), p.
 parar quieto – (4.2.1.4.), p 269.
 parar tranquilo - (6.12.), p 827.
 parase – (6.4.1.1.), p 560.
 parau 'enjambre' (5.1.1.33.), p 401; (6.4.1.1.), p 560 / 'tímido' (6.12.), p 819 / 'juego' (5.1.1.33.), p 400; (6.13.2.1.), p 847.
 parau, da 'desocupado, parado' (5.1.1.33.), p 401; (6.12.), p 819
 pardal - (6.12.), p 810.
 pardea - (6.11.5.), p 795.
 pardina 'muladar' (5.1.1.12.), p 339; (6.3.4.), p 555 / 'monte de pasto' (5.1.1.12.), p 339; (6.10.5.), p 771.
 pardiña - (6.12.), p 829.
 pardisco - (5.1.1.30.), p 391; (6.8.1.), p 653.
 pardo - (6.8.1.), p 653.
 paré - (3.2.1.3.), p 156; (6.9.1.), p 726.
 pare de borrega / primala de borrega / primala - (6.3.1.2.); p 537
 pare(r) / parer - (3.2.1.3.), p 156; (6.9.), p 720 (6.9.1.), p 726.
 parecer – (4.1.6.7.), p 237.
 paredeta / rodia / paredeta - (5.1.1.1.), p 281; (6.3.), p 524.
 paredeta - (5.1.1.1.), p 281; (6.9.), 720.
 parejo, -a – (5.1.1.6.), p 322; (6.12.), p 835.
 parejo, -a (ser) / ser parejo, -a - (6.12.), p 835; (6.18.2.), p 891.
 parejo, tajo / tajo parejo - (4.1.7.), p 250; (6.12.), p 835.
 parejo, to / to parejo - (4.1.7.), p 258; (6.12.), p 866.
 parentalla - (5.1.1.14.), p 345; (6.12.), p 806.
 parer (s.), paredes (pl.) / paré, paredes - (6.9.), p 720.
 paridera (cerrada) – (1.3.1.3.1.), p 17; (5.1.1.3.), p 302; (6.3.), p 524, 525
 parpadiar - (6.8.1.2.), p 655.
 parpádo - (6.8.1.2.), p 655.
 parpádos - (3.1.1.), p 101; (6.8.1.2.), p 655.
 parra / tinajitas / tinajera / tenaja de conserva - (6.9.7.), p 776.
 parrilla - (5.1.1.14.), p 344; (6.9.6.), p 744.
 parrillada – (5.1.1.4.), p 307; (6.9.8.), p 752.
 partida - (6.10.5.), p 781.
 partidero de agua - (6.1.6.), p 479; (6.10.1.), p 768
 partilo – (4.1.6.5.), p 230; (4.1.6.7.), p 247.
 partilos – (4.1.6.5.), p 230
 partir / cortar - (6.2.1.), p 507.
 partirís – (4.1.6.1.), p 225; (4.1.6.7.), p 249
 partirse el coco – (6.8.1.), p 654

parva - (6.1.7.1.), p 481; (6.1.7.1.), p 484; (6.1.7.4.), p 494.

parvada - (5.1.1.4.), p 309; (5.1.1.33.), p 401; (6.1.7.1.), p 481; (6.1.7.1.), p 484; (6.1.7.4.), p 495.

pasa / epidemia / contagio - (6.8.6.), p 679.

pasafuera / pasa fuera - (3.3.1.3.), p 193; (4.1.8.2.), p 256.

pasada - (5.1.1.4.), p 309; (6.12.), p 828.

pasada 'mano de pintura o de jabón' / 'mano de jabón que se da a la ropa' / 'movimiento en el dance' (5.1.1.4.), p 309; (6.9.), p 713; (6.15.), p 879

pasadera - (5.1.1.3.), p 303; (6.14.1.), p 869.

pasador / pestillo - (6.9.), p 720

pasallá! - (4.1.8.2.), p 256; (6.3.4.), p 555

pasao mañana - (6.12.), p 801.

pasarela - (6.14.1.), p 869.

pasar la escoba trapo - (6.9.4.), p 741

pasase a uno la florada (6.6.4.), p 632; (6.6.5.), p 633

pasatrás - (4.1.8.2.), p 256; (6.3.4.), p 555

pascua granada - (6.15.2.1.), p 884

pasiar - (6.8.3.), p 664; (6.8.7.), p 668; (6.8.7.), p 692

pasiar, pasiabas, pasió - (4.1.6.5.), p 229 Pasear.

pasmo - (6.3.4.), p 562; (6.8.6.), p 683.

pasmo - (6.3.4.), p 562; (6.8.6.), p 683.

pastas - (6.2.1.4.), p 515.

pastera -(5.1.1.3.), p 297; (6.5.), p 594.

pasteta - (6.2.1.4.), p 515.

pastilla - (5.1.1.14.), p 343; (6.9.), p 733.

pastura - (5.1.1.9.), p 334; (6.5.), p, 586.

pataca - (5.1.1.19.), p 368; (6.6.2.), p 602

pataca / calabaza / calabaza vinatera - (5.1.1.19.), p 358; (6.6.2.), p 601

patacazo - (5.1.1.8.), p 328; (6.13.2.4.), p 854.

patacón(es) - (6.13.2.1.), p 841.

patada - (5.1.1.4.), p 313; (6.8.4.) 672.

patadón - (5.1.1.23.), p 367; (6.13.2.4.), p 854

pataleta - (5.1.1.1.), p 283; (6.12.), p 831.

pataquera - (5.1.1.3.), p 290; (6.6.2.), p 602

pataquiar - (6.10.5.), p 778.

patata-s - (6.6.2.), p 600.

patatazo - (5.1.1.8.), p 328; (6.6.2.), p 600.

patatera - (5.1.1.3.), p 290; (6.6.2.), p 600

patatera - (4.1.1.4.), p 203; (5.1.1.3.), p 291.

patela - (6.12.), p 836.

patera - (5.1.1.3.), p 293; (6.3.1.7.), p 547.
 patiar - (6.10.5.), p 778.
 patio - (6.9.), p 718.
 patio - (6.15.2.1.), p 878.
 patio, bueno está el... / bueno está el patio - (6.12.), p 823.
 patudo, -a - (6.8.10.), p 696.
 patusca - (5.1.1.30.), p 393; (6.13.2.1.), p 842.
 payasa - (6.12.), p 818.
 payasa / presumida / pincha - (6.12.), p 818.
 peana / piana - (5.1.1.26.), p 377; (6.15.2.1.), p 878.
 pecas - (3 1.2.), p 102; (6.8.1.), p 653.
 pecotoso, -a / mascareta - (6.8.1.), p 653
 pecho - (3 1.2.), p 102 Pecho.
 pecho arriba - (6.10.5.), p 773.
 pechugada - (5.1.1.4.), p 310; (5.1.1.33.), p 399; (6.8.4.), p 667.
 pechuguera - (5.1.1.3.), p 296; (6.8.4.), p 667.
 pecotoso, -a - (6.8.1.), p 649.
 pedal - (5.1.1.28.), p 380; (6.3.4.), p 552.
 pedese - (6.8.4.), p 669.
 peder - (3.2.1.2.), p 146; (5.1.1.1.), p 281; (6.8.4.), p 669.
 peder / pedé / pedetes - (5.1.1.1.), p 281; (6.8.3.), p 664; (6.8.7.), p 688.
 padera 'estaca para sujetar a la oveja' / 'recinto donde se aísla' - (5.1.1.3.), p 293.
 pedigón - (5.1.1.23.), p 368; (6.12.), p 814.
 pedir relaciones - (4.1.7.), p 252; (6.12.), p 801.
 pedo de monja - (6.2.1.4.), p 508.
 pedorrear - (6.8.4.), p 669.
 pedorretas - (6.15.), p 872.
 pedorriar - (6.8.4.), p 669.
 pedregada 'tormenta de granizo' (3.2.2.4.). p 172; (5.1.1.4.), p 311; (6.11.2.1.), p 791
 pedregada - indica que algo... sienta mal' (5.1.1.4.), p 311; (6.11.2.1.), p 791
 pedregada (ser más malo que una...) / ser más malo que una pedregada - (), p (6.11.2.1.), p 791.
 pedregar / apedregar - (6.11.2.1.), p 791.
 pedreguilla - (5.1.1.14.), p 343; (6.10.5.), p 782.
 pedreña - (6.9.), p 712.
 pedreñas - (6.1.3.), p 464.
 pedreñizo 'piedra de gran dureza' / 'piedra pequeña' (5.1.1.15.), p 363; (6.9.), p 712 / tienes la cabeza como un pedreñizo.
 pedreñizo / pedreta / cantal 'piedra pequeña' (6.10.5.), p 809 / el que tira pedretas busca fiestas.
 pedricadera - (3.2.3.1.), p 176; (5.1.1.3.), p 303; (6.15.2.1.), p 879.

pedricador - (3.2.3.1.), p 176; (6.15.2.1.), p 879.
pedricar - (3.2.3.1.), p 176; (6.15.2.1.), p 879.
Pedro Botero - (6.14.2.), 865
pedruscazo - (5.1.1.8.), p 333
pedrusco - (5.1.1.30.), p 391; (6.1.5.), p 473
peduco-s - (3.2.1.2.), p 146; (3.2.2.3.), p 171; (4.1.1.), p 199; (6.8.10.2.), p 700, 701;
(6.20.2.2.1.), p 913
peducos / piales / peal / pial - (3.2.1.2.), p 147; (6.3.1.), p 531; (6.8.10.2.), p 700
pedugo, -a - (6.12.), p 810
peduguillo, -a - (5.1.1.14.), p 342; (6.12.), p 810
pegallosa - (3.2.2.2.), p 171; (6.6.3.), p 627
pegallosa - (3.2.2.2.), p 167; (5.1.1.10.), p 347; (6.11.4.), p 817; (6.11.5.), p 821
pegallosa, -a - (3.2.2.2.), p 167; (5.1.1.10.), p 347; (6.6.3.), p 637; (6.7.4.), p 668
pegamín - (6.14.1.), p 859
pegar / trucar / llamar - (6.9.), p 753
pegar belidos - (6.3.1.2.), p 536
pegar el banzo - (6.8.6.), p 676
pegar un mueso - (4.2.1.4.), p 268; (6.8.1.4.), p 639
pegollo - (6.7.4.), p 648
pegón, -a - (5.1.1.23.), p 367; (6.13.2.4.), p 854
pegote - (6.8.7.), p 686
pegotiar - (6.4.9.), p 577
pegotón - (5.1.1.23.), p 367; (6.4.9.), p 577
pegullo - (6.4.6.), p 573
peines / gancho - (6.2.3.), p 520; (6.2.3.1.), p 521
pelader / sin vestir / peladé / pelau - (5.1.1.1.), p 281; (6.7.2.), p 640
pelau (el) - (4.1.1.4.), p 203; (6.7.2.), p 640
peladura - (5.1.1.9.), p 334; (6.8.6.), p 677
pelaire / tejedor - (5.1.1.22.), p 373; (6.4.9.), p 604
pelaire / variador - (5.1.1.22.), p 361; (6.4.9.), p 605
pelaire - (4.1.1.4.), p 210; (5.1.1.22.), p 373; (6.4.9.), p 604.
pelanbrera - (5.1.1.3.), p 296; (6.8.1.), p 652
pelar - (6.9.9.), p 757
pelar / escoscar / descoscar - (6.4.4.), p 571; (6.6.4.), p 625
pelarza - (3.2.3.2.), p 179; (6.6.2.), p 600
pelarzo / pellejos - (3.2.3.2.), p 178, 179; (6.6.2.), p 600
pelegrinar - (6.14.2.), p 864
pelegrino, -a - (3.2.3.3.), p 182; (6.14.2.), p 864
pelele - (6.12.), p 809
pelendengues - (6.3.1.1.), p 535

pelendengues - (6.8.4.), p 670
 pelendengues, tener muchos ... una cosa / tiene pelendengues - (6.8.4.), p 670
 pelicana - (5.1.1.26.), p 377; (6.3.), p 524; (6.3.1.3.), p 539
 pelicilina - (6.8.6.), p 681
 peligardero 'mendigo' (3.2.3.1.), p 176; (6.4.9.), p 575 / 'espabilado, listo' (6.4.9.), p 575
 pelirroyo, -a / royo / pelopanolla - (3.2.1.5.), p 163; (6.8.1.), p 653
 pella - (5.1.1.14.), p 349; (6.6.2.), p 600
 pellejero - (6.4.9.), p 575
 pellejo - (5.1.1.6.), p 322; (6.6.2.), p 600; (6.8.1.), p 649
 pellejo - ; (6.8.1.), p 653 (6.9.), p 722
 pellejos - (3.2.3.2.), p 179; (6.6.2.), p 600
 pelleta - (5.1.1.1.), p 283; (6.13.), p 840; (6.20.2.2.2.), p 915
 pelliza- (6.8.10.), p 698
 pelo panocha (3.2.1.5.), p 163; (6.8.1.), p 653
 pelotón - (5.1.1.23.), p 367; (6.13.2.3.), p 853
 peloyo 'semilla' (6.6.2.), p 599 / 'niño pequeño' (6.12.), p 810
 peluche / peluda / cerruda - (6.3.1.1.), p 536; (6.3.1.3.), p 539
 peluchón, -ona - (5.1.1.23.), p 367; (6.8.1.), p 652
 penacho - (6.6.2.1.), p 603
 penar - (6.12.), p 825
 penale a uno - (6.12.), p 825
 penarme - (6.12.), p 825
 penca 'tallo blanco de la acelga' (6.6.2.), p 600 / 'nariz abultada y saliente' (6.8.1.3.), p 657
 pencar - (6.14.), p 857
 penco 'chucho' (6.7.), p 632
 penco / carnuzo - (6.3.4.), p 552
 penco 'burro viejo' (6.3.4.), p 553 / 'persona inútil y no sirve para nada' (6.12.), p 837
 penco, -a - (6.12.), p 836
 pender - (6.12.), p 824
 pendientes - (6.3.1.1.), p 536; (6.7.), p 633
 pendolero, -a - (6.12.), p 834
 pendón - (6.12.), p 810; (6.16.), p 883
 pendón, -a - (5.1.1.23.), p 367
 pendoniar - (6.12.), p 834
 pensatelo - (4.1.6.5.), p 229
 pensar en el capazico (de) la sal - (6.12.), p 827; (6.18.1.), p 887
 pensar en las avutardas / abutardas (de mayo) - (6.18.1.), p 890
 peña / bolo - (6.10.5.), p 781
 peñaza - (5.1.1.8.), p 330; (6.10.5.), p 781
 peñazo - (5.1.1.8.), p 331; (6.13.2.4.), p 854

peón / manobra / pión - (6.9.2.), p 729
 peonada - (5.1.1.4.), p 308; (6.4.9.), p 578
 pepita / almendra - (6.6.4.), p 628.
 pepita - (6.6.2.), p 602.
 pequeñer, -eta / pequeñé, -eta - (5.1.1.1.), p 280.
 pequeñer, -eta / pequeñé, -eta - (6.12.), p 807.
 pequeño pero cereño - (6.18.4.), p 893 Persona pequeña pero fuerte.
 peranso - (6.12.), p 820.
 percal - (6.8.10.), p 696.
 perchero / percha - (6.9.), p 721.
 perder parroquia - (1.5.3.), p 31; (4.2.1.4.), p 269 Perder clientes.
 perder el culo - (6.8.8.), p 690
 perdigacho - (3 1.2.), p 103; (5.1.1.19.), p 353; (6.4.3.1.), p 568.
 perdigana - (4.1.1.4.), p 203; (5.1.1.26.), p 376; (6.4.3.1.), p 568.
 perdigana / perdigano - (4.1.1.4.), p 203; (5.1.1.26.), p 376
 perdigote - (4.1.1.4.), p 202; (5.1.1.7.), p 324; (6.4.3.1.). p 565 / m' ha sentau como un perdigo-
 te / como a las perdizes los perdigotes.
 perdido - (6.8.9.), p 694
 perdición - (6.8.9.), p 694
 perejil - (6.6.2.), p 599.
 perera- (5.1.1.3.), p 290; (6.6.4.), p 628.
 pereta - (5.1.1.1.), p 281; (6.9.7.), p 746.
 pereta - (5.1.1.1.), p 281; (6.6.4.), p 628.
 perezosa - (6.9.), p 711
 perezosas - (6.8.10.7.), p 705.
 perezosear - (6.12.), p 811.
 perfecta, (doña...) / doña perfecta - (6.12.), p 820.
 pericotiar - (6.12.), p 808.
 perifollera - (5.1.1.3.), p 298; (6.8.10.), p 696.
 pernada (5.1.1.33.), p 398; (6.8.4.) 672.
 pernegadas - (5.1.1.33.), p 398; (6.8.4.) 672.
 pernil / jamón / pernil 'entero', magra en 'lonjas o chullas' - (6.5.4.), p 596.
 pernils - (4.1.1.4.), p 203; (6.5.4.), p 595
 perola / caserola - (4.1.1.5.), p 205; (6.9.7.), p 746; (6.16.), p 883.
 perra - (6.12.), p 834 / ique perra ha cogido!.
 perra - (6.12.), p 834.
 perras - (6.4.), p 558; (6.12.), p 834.
 perrear - (6.12.), p 834.
 perrer, perreta / perré, -eta - (5.1.1.1.), p 299; (6.7.), p 632.
 perrera - (5.1.1.3.), p 299.

perrero - (6.6.3.), p 611.
perrica - (5.1.1.2.), p 287; (6.1.9.), p 499 / con perricas, chuftetes - (6.14.1.), p 862.
perro, (tosar como un...) / tosar com' un perro - (6.8.6.), p 680; (6.18.1.), p 890.
perro, -a- (6.12.), p 835.
personal - (4.2.4.), p 278; (5.1.1.28.), p 384; (6.15.), p 874
personas, muchas / personas - (6.15.), p 874 / me dicen muchas personas.
perula - (4.1.1.4.), p 204; (6.13.2.1.), p 843
perulo / galdrufa de coroneta - (6.13.2.1.), p 843; (6.13.2.1.), p 848
pesa una escomuni3n - (6.15.2.1.), p 880
pesadizo - (5.1.1.15.), p 880
pescar - (6.13.2.4.), p 856.
pescar a uñeta - (6.4.3.2.), p 571
pescatería - (3.2.1.2.), p 144.
pescatero, -a - (3.2.1.2.), p 144.
pescollazo - (5.1.1.8.), p 334; (6.8.1.), p 651.
pesebre, (dar con la cabeza en un...) / dar con la cabeza en un pesebre - (6.12.), p 839.
pesebre / pesebrera - (5.1.1.3.), p 294; (6.3.3.), p 551.
pesetero, -a - (5.1.1.3.), p 289; (6.12.), 815.
peset3n - (5.1.1.23.), p 372; (6.1.9.), p 498.
peso / plomo - (6.9.2.), p 730.
peso de platillos, romana, bascula - (6.4.9.), p 578; (6.13.1.1.), p 842. (Etnogr3fico).
pestañas - (6.8.1.2.), p 656.
pestilla de barra - (6.9.), p 717
petaca - (5.1.1.19.), p 368; (6.13.2.1.), p 843.
petada - (6.8.4.), p 670.
petar - (6.8.5.), p 674 / est3 que peta.
petar / no me peta - (6.8.5.), p 674
petar - (6.14.3.), p 871.
petar - (6.8.5.), p 674 / ir3 cuando me pete.
petau - (6.8.5.), p 674.
petido - (6.8.5.), p 674.
pet3n (3.2.1.3.), p 157; (5.1.1.12.), p 341 / petines - (6.8.1.), p 650.
petoste- (6.12.), p 839.
petrolio - (3.1.4.7.), p 117.
pezcoz3n - (5.1.1.23.), p 367; (6.8.2.), p 663.
pezolaga / travieso - (5.1.1.19.), p 357; (6.12.), p 840.
pía - (6.1.2.), p 457.
piacer / piac3 - (6.9.), p 710.
piacico - (6.9.), p 710.
pial / peal - (3.1.5.5.), p 129; (6.12.), p 840 / menudo pial!

pial-es / peduco / piales / peal - (3.2.1.2.), p 147 (lingüístico - etnográfico).
pial-es / peducos / peales / peal - (3.2.1.2.), p 147.
píar - (6.1.2.), p 458.
piaciquer - (6.9.), p 710.
piazo - (6.9.), p 710; (6.20.2.2.1.), p 914.
piazo - (3.1.5.5.), p 129; (6.9.), p 710 Remiendo en tela.
pica / jadilla - (6.1.4.), p 468; (6.1.4.), p 472.
pica qu' enciende - (6.9.9.), p 761.
picase - (6.12.), p 836.
pica(r)-se el vino > picase - (6.2.2.4.), p 521.
picada - (5.1.1.4.), p 310; (5.1.1.33.), p 401; (6.4.1.2.), p 566.
picaestral - (6.1.), p 449; (6.1.5.), p 473.
picajoso, -a - (6.12.), p 836.
picao / picau - (6.2.2.4.), p 518.
picaporte - (6.15.), p 880.
picaporte / llamador - (5.2.7.5.), p 442; (6.9.), p 721.
picaporte / picote - (5.2.7.5.), p 438
picar - (6.1.4.), p 468; (6.9.7.), p 747.
picar la dalla - (6.4.9.), p 583.
picar / picolar - (6.9.7.), p 747.
picaraza - (5.1.1.8.), p 329; (6.7.2.), p 643.
picarazón - (5.1.1.23.), p 369; (6.7.2.), p 643.
picardioso, -a - (5.1.1.10.), p 337; (6.12.), p 826.
picarral - (5.1.1.28.), p 382; (6.10.5.), p 777.
picarras - (), p 211; (6.10.2.), p 767.
picas - (6.1.7.2.), p 485.
picasarna - (6.6.3.), p 628.
picatroncos - (5.2.7.5.), p 439; (6.7.2.), p 643.
picau - (5.1.1.33.), p 405.
picau - (5.1.1.33.), p 401.
picazo - (5.1.1.8.), p 333; (6.4.1.2.), p 563.
picha - (6.8.4.), p 670.
pichacán - (5.1.1.26.), p 386.
pichada - (5.1.1.33.), p 398; (6.8.9.), p 693.
pichadero - (6.9.), p 721; (6.9.3.), p 732.
pichador - (6.9.), p 720; (6.9.3.), p 732.
pichar - (6.8.9.), p 693.
pichar la boira - (), p 398; (6.11.3.), p 793
picharrada - (5.1.1.33.), p 398; (6.8.9.), p 693.
pichaus - (6.8.9.), p 693.

pichel - (6.9.7.), p 747.
 pichel - (6.9.10.), p 759.
 pichela - (6.9.7.), p 747.
 pichín - (3.2.1.3.), p 157; (3.2.1.5.), p 161; (5.1.1.12.), p 339; (6.8.4.), p 671
 pichina - (5.1.1.12.), p 339; (6.8.4.), p 671
 pichón - (5.1.1.23.), p 369; (6.7.3.), p 644.
 pichoner - (5.1.1.1.), p 281; (6.7.3.), p 644.
 pichorra - (6.8.4.), p 670
 pichorradas - (6.12.), p 831
 pichorras - (6.12.), p 831
 pichorro- (5.1.1.9.), p 335 (6.9.7.), p 748
 pichorro - (5.1.1.9.), p 335; (6.12.), p 831
 pichote - (5.1.1.7.), p 326; (6.12.), p 637
 picia - (6.12.), p 827.
 picoleta - (5.1.1.1.), p 281, 282; (6.1.4.), p 468; (6.4.9.), p 578.
 picollo - (5.1.1.9.), p 335.
 picotiar - (6.2.2.1.), p 527.
 picote 'picamaderos' / 'palo corto de la toña' (3.1.4.8.), p 119; (5.1.1.7.), p 325
 picueta / piqüeta / bigüeta - (5.1.1.1.), p 283; (6.8.6.), p 678
 picueta loca - (5.1.1.1.), p 284; (6.8.6.), p 678.
 picutín - (3.2.1.3.), p 156; (5.1.1.12.), p 338; (6.6.3.), p 619.
 pidí - (4.1.6.7.), p 242.
 pidir - (4.1.6.1.), p 223; (4.1.6.2.), p 224; (4.1.6.7.), p 239.
 pie - (3 1.2.), p 102.
 pie - (6.13.2.1.), p 846.
 pie - (6.13.2.1.), p 846.
 pie barreño / trespies - (6.9.), p 720; (6.9.3.), p 732; (6.9.6.), p 743.
 piedra - (6.11.2.1.), p 791.
 piejo / el corral del piejo - (3.1.4.6.), p 115; (5.1.1.6.), p 323; (6.7.1.), p 635.
 pielero - (6.4.9.), p 575.
 pierde - (4.1.6.5.), p 229; (4.2.1.4.), p 269; (6.12.), p 802; (6.16.), p 883.
 pierde cudiau - (6.14.), p 856.
 pies, (comer (a alguien) por los...) / comer a alguien por los pies - (6.18.1.), p 887
 pies, pa qué os quirero - (6.8.7.), p 607; (6.18.1.), p 887
 pies, tener el alma en ... / tener el alma en los pies - (6.12.), p 833; (6.18.1.), p 887
 pies planos / patón - (6.8.7.), p 687
 pieza - (6.15.), p 876
 Pifanio- (3.1.5.1.), p 121; (3.3.2.1.), p 193; (6.18.), p 886
 pifo, -a- (5.1.1.3.), p 298; (6.12.), p 829
 pifolera- (5.1.1.3.), p 298; (6.12.), p 829

pifolo - (5.1.1.3.), p 298; (6.12.), p 829
 pijaitiar - (6.12.), p 819
 pijaito, -a - (5.1.1.13.), p 431; (6.12.), p 819
 pijaito - (4.1.1.4.), p 203; (5.1.1.13.), p 431; (6.12.), p 819.
 pila - 'montón conico de trigo' (6.1.7.2.), p 487 / 'abrevadero' (6.3.), p 526
 pila / tabla con ondulaciones / bación / lavadero - (6.9.4.), p 760
 Pilara - (6.18.), p 885
 pileta 'pila del agua bendita' / 'pequeño embalse' (5.1.1.1.), p 284; (6.15.2.1.), p 878 / 'vasija de cemento' (6.5.2.), p 590
 Pili - (6.18.), p 885
 pillar - (6.8.2.), p 663
 pillar el montante - (6.8.2.), p 663; (6.8.3.) p 665
 pillar un costipau - (6.8.2.), p 663
 pillar un capazo - (6.8.2.), p 663
 pilma - (6.8.5.), p 674
 pilón 'tabla gruesa sobre la que se corta la carne' (5.1.1.31.), p, 394 / 'columna en los cruces de caminos' (5.1.1.31.), p, 394; (6.10.5.), p 773.
 pilona - (5.1.1.31.), p, 394; (6.4.9.), p 578
 piltra - (6.9.), p 721
 pimienta - (6.9.7.), p 747
 pimienta royo - (3.2.2.4.), p 173; (6.6.2.3.), p 605
 pimpirigallo - (3.2.3.2.), p 178; (3.3.3.1.), p 194; (5.1.1.14.), p 347; (6.4.1.3.), p 562; (6.6.3.), p 619
 pinada - (5.1.1.4.), p 307; (6.4.2.1.), p 564
 pincho - (6.12.), p 818.
 pincho, -a - (6.12.), p 818
 pincho - (4.1.1.4.), p 203; (6.12.), p 818.
 pindonguero, -a- (6.12.), p 834.
 pingallo - (5.1.1.14.), p 347; (6.9.4.), p 738.
 pingar - (6.8.10.), p 697; (6.8.10.7.), p 704.
 pingo - (5.1.1.29.), p 387; (6.12.), p 818.
 pingoniar - (6.15.), p 872.
 pino royo - (6.4.2.1.), p 564.
 pinocha - (6.4.2.1.), p 563; (6.6.2.1.), p 603.
 pinochera - (3.2.1.5.), p 159; (5.1.1.3.), p 291; (6.6.2.1.), p 603
 pintada / laia / mallada - (), p (6.3.1.3.), p 539, 540.
 pintada / laia / pintureada - (6.3.1.3.), p 540.
 pintau - (6.2.1.4.), p 508.
 pintau, -ada - (5.1.1.33.), p 401.
 pinte-s - (6.14.1.), p 859.

pintorrotear - (6.14.1.), p 859.

pinturrujiada / pinturiada / roya / pinturruciada - (3.2.2.4.), p 173; (6.7.), p 632.

pinturrujiar - (5.1.2.2.), p 406; (6.14.1.), p 859.

pinturrujiau, -ada / pinturrujeada - (6.14.1.), p 859.

pinturrutear / pinturrutiar - (5.1.2.2.), p 406; (6.14.1.), p 859.

pinturrutiau- (5.1.1.33.), p 404; (6.14.1.), p 859.

pinzón - (6.7.2.), p 649

piña - (3.1.4.8.), p 118; (6.6.2.), p 600.

piñol / piñón (3.1.4.8.), p 118; (3.2.3.4.), p 186.

piñol, -a - (3.2.3.4.), p 186; (4.1.1.4.), p 203; (6.6.4.), p 628.

piñol - (3 1.2.), p 103; (3.2.3.4.), p 186; (6.6.4.), p 628.

piñol / piñola - (3.2.3.4.), p 186; (4.1.1.4.), p 203; (6.14.1.), p 860

piñola - (3.2.3.4.), p 186; (4.1.1.4.), p 203; (6.14.1.), p 860.

piñolencia, piñolas / piñoletes / piñón / piñonetes - (3.2.3.4.), p 186; (6.2.2.1.), p 512; (6.2.2.2.), p 513.

piñuela - (3.2.3.4.), p 186 (6.2.3.2.), p 522; (6.14.1.), p 860.

piñuela / piñola - (2.1.2.), p 76

piojo - (6.7.4.), p 649

piojuelo - (6.7.), p 632.

pión - (3.), p 98; (3.1.4.4.), p 109; (3.1.4.7.), p 117; (6.4.), p 556.

pior - (3.1.4.7.), p 117; (3.1.5.5.), p 128.

pipa - (6.2.2.4.), p 518.

pipada - (5.1.1.4.), p 310; (5.1.1.33.), p 398; (6.6.3.), p 613.

pipar - (6.6.3.), p 613.

piquero - (6.9.2.), p 729.

piquete - (6.3.1.5.), p 544.

piquiñín - (5.1.1.12.), p 339.

pirindola - (6.8.4.), p 671.

pirola (hacer) / hacer pirola - (6.12.), p 811.

pirolero, -a- (6.12.), p 811.

pirulo - (6.9.), p 712.

pirulo- (6.13.2.1.), p 842.

pisa - (6.9.), p 720; (6.9.1.), p 727.

pisadera - (5.1.1.3.), p 304; (6.2.2.3.), p 515.

pisador - (6.2.2.3.), p 516.

pisazo - (5.1.1.8.), p 332; (6.8.4.), p 672.

pisotazo - (5.1.1.8.), p 332; (6.8.4.), p 672.

pispajo - (6.12.), p 826.

pispar - (6.8.7.), p 685.

pistón, de - (6.14.2.), p 868.

pistonudamente - (6.14.2.), p 868.
 pistonudo - (5.1.1.11.), p 338; (6.14.2.), p 868.
 pita 'cuerda de esparto' (6.4.6.), p 597 / 'enfado' (6.12.), p 865.
 pita, pita - (4.1.8.2.), p 266; (6.7.), p 658.
 pitañar - (6.9.), p 720; (6.9.1.), 726
 pitañar - (6.9.), p 720; (6.10.2.), p 766.
 pitera - (5.1.1.3.), p 296 (6.3.), p 529 ` zona ` genital' masculina, testículos del hombre. / fig. 'valentía', tener mucha pitera.
 pito - (5.1.1.13.), p 340; (6.13.2.1.), p 846.
 pito 'otra forma de llamar al Pene' (5.1.1.13.), p 341; (6.8.4.), p 671 / 'canica' (6.13.2.1.), p 844.
 pito (tomar a uno por el pito del sereno) / tomar a uno por el pito el sereno - (6.14.2.), p 865.
 pito, -a - (5.1.1.13.), p 341; (6.8.7.), p 687.
 pitón - (5.1.1.33.), p 407; (6.9.7.), p 746.
 pitonera - (5.1.1.3.), p 298.
 pitopausia - (6.8.4.), p 671.
 pitos - (6.13.2.1.), p 844.
 pitoste - (6.12.), p 826.
 piular - 'piar' (6.7.), p 630 / 'quejarse', hablar / ni piula ni miula / ni paula ni maula - (6.7.2.), p 641; (6.12.), p 830
 pizarreta - (5.1.1.1.), p 283; (6.14.1.), p 859.
 pizca - (3.2.1.2.), p 149; (6.9.9.), p 755.
 pizar - (6.8.2.), p 662.
 pizar - (6.2.2.1.), p 512.
 pizco - (6.8.6.), p 682.
 pizcollo - (6.8.2.), p 663.
 pizquer-(6.8.2.), p 663.
 pizqueta - (6.9.9.), p 755.
 placeta - (6.10.5.), p 773.
 Placida - (6.18.), p 885.
 plagau - (6.12.), p 800.
 plana - (3.2.2.1.), p 162; (5.1.1.26.), p 378; (6.10.2.), p 767
 plana - (6.3.1.5.), p 544.
 plancha - (6.9.6.), p 743.
 planchazo 'chasco' / 'golpe dado con la plancha' (6.12.), p 803.
 planer, -eta / planer / plané / *El Planer* - (3.2.2.1.), p 162; (6.10.2.), p 767.
 plano - (3.2.2.1.), p 162; (5.1.1.26.), p 378; (6.10.2.), p 767.
 planta - (6.8.4.) 672.
 planta - (6.8.10.7.), p 705; (6.14.2.), p 869.
 plantar - (6.14.2.), p 869.
 plantar cara - (6.12.), p 834.

plantar fuerte - (6.14.2.), p 869
 plantau - (6.1.9.2.), p 500.
 plantero - (6.1.5.), p 475.
 plaste - (6.9.2.), p 731.
 platada - (5.1.1.4.), p 308; (6.3.), p 525.
 platerada - (5.1.1.4.), p 308; (6.3.), p 525.
 platero - (3.1.4.6.), p 112; (6.9.4.), p 739.
 platero - (6.12.), p 831.
 plato - (6.2.2.3.), p 515.
 plato hondo - (6.9.11.), p 761.
 plato plano - (6.9.11.), p 761.
 plegadera - (3.2.2.1.), p 162; (5.1.1.3.), p 302; (6.1.7.2.), p 409.
 plega - (4.1.6.5.), p 227
 plegar 'recoger' / 'concluir una tarea' (4.2.1.1.), p 259 / 'doblar' (4.2.1.1.), p 260
 plego - (4.1.6.5.), p 227; (6.14.1.), p 869.
 pleitiar / pleitear / reñir 'separarse una pareja' / 'pleitear, discutir' (5.1.2.2.), p 405, 406; (6.12.), p 802.
 plis plas, (en un...) / en un plis plas - (6.8.8.), p 691.
 plisiada - (6.8.10.7.), p 705.
 plomear - (3.1.5.1.), p 121; (6.9.2.), p 729.
 plumier - (6.14.1.), p 859.
 plumilla - (5.1.1.14.), p 344; (6.14.1.), p 859.
 plumón - (5.1.1.23.), p 369; (6.7.2.), p 640.
 po 'l - (4.2.2.), p 270
 po 'l humo, por la boira / por la / por el - (4.2.2.), p 270.
 problema - (3.), p 99; (3.2.3.3.), p 183; (6.13.), p 840.
 pobra - (4.1.1.), p 200; (4.1.1.5.), p 205; (4.1.1.6.), p 205; (8.20.3.), p 915.
 pobracho, -a - (4.1.1.), p 200; (5.1.1.19.), p 353.
 pobre (4.1.1.), p 200; (8.20.3.), p 915 / mendigo / peligardero - (3.2.3.1.), p 176; (6.4.9.), p 576
 pobrer, -eta / pobre, pobreta- (4.1.1.), p 200 (), p
 pobrón, -ona - (4.1.1.), p 200; (5.1.1.23.), p 365.
 poc' alma - (6.12.), p 825
 poca alma - (4.1.7.), p 250; (4.2.2.1.), p 272;
 poca chicha - (4.2.2.1.), p 272; (6.14.2.), p 869.
 poca crisma - (4.2.2.1.), p 272; (), p 824; (6.12.), p 827
 poca sangre - (4.2.2.1.), p 272; (6.12.), p 825
 poca sustancia / pocasustancia - (6.12.), p 844.
 pocaschichas - (6.14.2.), p 869.
 pocastrazas- (4.1.2.), p 209; (6.14.2.), p 869.
 pocatraza - (6.14.2.), p 870.

pocavergüenza - (6.12.), p 835.
 pocha - (6.1.9.), p 498.
 pocha - (6.6.2.2.), p 604.
 pocha - (4.1.1.4.), p 203; (6.6.2.2.), p 604
 pochaca - (5.1.1.19.), p 356; (6.1.9.), p 498.
 pochada - (5.1.1.4.), p 308; (5.1.1.33.), p 399; (6.1.9.), p 498.
 pochizo, -a - (5.1.1.15.), p 351; (6.12), p 833.
 pocho, -a - (6.14.2.), p 866.
 pocho - (4.1.1.4.), p 203; (6.14.2.), p 866.
 pocholada - (3.2.1.5.), p 160; (5.1.1.4.), p 317; (6.12.), p 836.
 pocillo - (5.1.1.14.), p 343; (6.9.7.), p 747.
 poco fundamento / pocofundamento - (6.12), p 821.
 poco se conoce - (4.2.1.4.), p 277; (4.2.4.), p 282.
 pocosmodos - (6.12.), p 822.
 podón - (5.1.1.23.), p 376; (6.2.2.1.), p 510.
 pograma - (3.2.3.3.), p 183; (6.13.), p 839.
 pogramau - (3.2.3.3.), p 183; (6.13.), p 839.
 polegana / poligana - (5.1.1.26.), p 376; (6.1.1.2.), p 451; (6.1.1.4.), p 454.
 polillase - (3.1.5.1.), p 121; (6.8.10.), p 669.
 polillau, -ada - (3.1.5.1.), p 121; (5.1.1.33.), p 403 (6.8.10.), p 669.
 polla - (6.7.), p 634.
 pollar - (6.7.), p 634.
 pollas - (6.7.), p 632.
 pollau - (5.1.1.33.), p 401; (6.7.), p 634; (6.7.2.), p 641.
 polleta 'cria de la gallina' / 'gallina pequeña' (6.7.), p 632 (), p
 polleta d' agua / polla d' agua - (5.1.1.1.), p 283; (6.7.2.), p 641.
 polletes - (6.7.), p 632
 pollino 'mulo joven' / 'asno joven' (6.3.4.), p 553.
 pollo / desconocido / hormiguero - (6.1.), p 446; (6.1.5.), p 470.
 pollos - (6.4.1.2.), p 561 Huevos de las abejas.
 Polonia - (3.3.2.1.), p 193; (6.18.), p 886.
 polpa - (3.1.4.7.), p 116; (3.2.1.5.), p 160.
 polpillo / palmillo - (6.8.2.), p 663.
 polpudo, -a - (6.9.9.), p 755.
 polvareda / polvorera - (3.2.3.5.), p 188; (6.1.3.), p 460.
 polvarera - (3.2.3.5.), p 188; (6.1.3.), p 460.
 polvarera, polvorera - (5.1.1.3.), p 292, 293
 polvo - (6.9.), p 709.
 polvora - (6.14.2.), p 869
 polvora - (4.1.1.4.), p 203; (6.14.2.), p 869.

polvorera - (3.2.3.5.), p 188; (5.1.1.3.), p 292; (6.1.3.), p 460; (6.8.10.4.), p 703 (6.14.2.), p 869.
 pomo - (6.9.11.), p 760.
 ponle / ponle(ne) - (4.1.6.7.), p 239.
 poncho - (6.2.2.4.), p 515; (6.9.10.), p 759.
 ponese a retiro / meterse a cubierto - (6.11.2.), p 788.
 pone(r)se como el chico el esquilador - (6.9.9.), p 758; (6.18.1.), p 891
 ponedor - (5.1.1.5.), p 318; (6.7.), p 634.
 ponedora - (), p ; (6.7.), p 634.
 poner a pelar - (6.12.), p 829.
 poner a ran - (6.9.2.), p 730.
 poner a uno como un peal / poner a uno como un pial - (6.8.10.2.), p 701; (6.18.3.), p 892.
 poner en canción - (6.12.), p 814.
 poner en sal - (6.14.2.), p 867.
 poner la cabeza alrededor - (6.12.), p 827
 poner morro - (6.12.), p 832
 ponería / metería - (4.1.6.6.), p 231; (4.1.6.7.), p 238
 ponese de punta cabeza - (6.14.1.), p 886
 ponese como un basilisco - (4.2.1.4.), p 269; (6.18.1.), p 889.
 ponese roya / sofocase / ponese sofocada, roya - (3.2.2.4.), p 173; (3.3.3.4.1.), p 195.
 ponís - (4.1.6.5.), p 228; (4.1.6.7.), p 238
 pon-lo cara la cadiera, cara la fuente - (4.2.2.), p 270.
 ponte pito - (5.1.1.13.), p 341; (6.8.7.), p 687
 ponte / ponte(ne) - (4.1.6.7.), p 239.
 popes - (6.8.4.), p 670.
 poput / puput - (3.2.1.4.), p 162
 popute - (3.2.1.3.), p 158
 popute / poput / puput - (3.2.1.3.), p 158; (6.7.2.), p 660
 póquer a poquer / poqué a poqué - (4.1.7.), p 250; (5.1.1.1.), p 279; (6.8.8.), p 691.
 poquer, -eta / poqué, -eta - (2.2.1.4.4.3.), p 94; (6.1.9.), p 497.
 poquitín, -a - (3.2.1.2.), p 149.
 por demás - (4.1.7.), p 252; (6.11.5.), p 797.
 por el alma (de) el abuelo - (6.18.1.), p 888
 por narices (4.2.2.), p 271 'a la fuerza'
 por pocas - (4.2.2.), p 271; (4.2.3.), p 274.
 por poco - (4.2.2.), p 271; (6.8.8.), p 690.
 Por San Blás la cigüeña verás - (6.18.4.), p 893.
 por un casual - (4.1.7.), p 250; (4.2.2.), p 282.
 por un regular - (4.1.7.), p 250; (6.11.5.), p 797.
 porcada - (3.1.5.6.), p 131; (5.1.1.4.), p 310; (6.12.), p 833.

porcellar - (6.5.), p 588
porga - (6.1.7.2.), p 488.
porgadera - (5.1.1.3.), p 301; (6.1.7.2.), p 488.
porgadero - (5.1.1.3.), p 301; (6.1.7.2.), p 488.
porgador - (5.1.1.5.), p 320; (6.1.7.2.), p 488.
porgador, -a - (5.1.1.5.), p 320; (6.1.7.2.), p 488.
porgadura - (5.1.1.9.), p 335; (6.1.7.2.), p 488;.
porgar - (4.2.1.1.), p 262; (6.1.7.2.), p 488.
porgar - (6.1.7.2.), p 487; (6.2.1.2.), p 505.
porgarlo - (4.2.1.1.), p 262; (6.1.7.2.), p 487
porguesas - (6.1.7.2.), p 488.
porquear - (6.10.5.), p 779.
porro - (4.1.1.4.), p 203; (6.6.2.3.), p 605.
porro - (4.1.1.4.), p 203; (6.6.2.3.), p 605
portalada - (1.8.2.3.5.), p 55; (6.9.), p 716.
portamantas - (6.13.), p 839.
portarreas - (6.1.1.1.), p 447; (6.1.1.2.), p 452.
portigo - (6.15.2.1.), p 878
portigau - (5.1.1.33.), p 399; (6.15.2.1.), p 878.
portellada - (5.1.1.4.), p 314; (6.10.2.), p 767.
portiase - (6.9.), p 718.
portillada - (5.1.1.4.), p 314; (6.10.2.), p 767.
portillo - (5.1.1.14.), p 342; (6.9.7.), p 751.
pos - (3.), p 98; (3.1.5.6.), p 131; (4.2.3.), p 273.
posase - (6.8.3.), p 667.
posadero - (6.9.), p 712.
poso / tiene buen poso - (6.8.1.), p 651.
poso - (6.2.3.2.), p 522
posos - (6.2.3.2.), p 523.
postura - (5.1.1.9.), p 335; (6.7.), p 634.
pota - (6.4.3.2.), p 571.
pote 'aliara', recipiente para llevar la piedra de afilar (5.1.1.7.), p 340; (6.1.7.2.), p 509.
pote 'frasco' (5.1.1.7.), p 340; (6.6.5.), p 654.
potinge- (6.8.6.), p 671.
potinjes - (6.14.2.), p 868.
poto / huevo coto - (6.9.9.), p 757
potorro - (5.1.1.9.), p 335 (6.8.4.), p 671.
potra - (6.13.2.2.), p 851.
potrear - (6.14.), p 857.
potro - (6.2.2.4.), p 516.

poya - (6.2.1.1.), p 505.
poza - (4.1.1.11.), p 208; (6.9.4.), p 737.
poza / pileta - (6.10.1.), p 763
poza / charco - (6.10.1.), p 764.
pozal 'pozal de cinc' (6.9.), p 709
pozales - (1.3.1.3.), p 16
pozal / galleta / caldero 217 - (5.1.1.28.), p 385; (6.2.2.4.), p 518 *para trasegar*
pozal / caldero - (5.1.1.28.), p 385; (6.1.6.), p 482; (6.9.), p 709 *para fregar el suelo*
pozal / galleta / caldero - (5.1.1.1.), p 286; (5.1.1.28.), p 385; (6.1.6.), p 477; (6.1.6.), p 480;
(6.2.2.4.), p 518 *culo del pozo*
pozalada - (5.1.1.4.), p 308; (6.1.6.), p 477
pozaler / pozalé - (5.1.1.1.), p 281; (6.2.2.4.), p 518.
pozaliar - (4.2.1.1.), p 262.
prau - (3.2.1.2.), p 147; (5.1.1.33.), p 400; (6.1.9.3.), p 500.
prau! / prou! - (3.1.5.7.), p 134; (5.1.1.33.), p 401; (6.9.9.), p 757.
preba - (6.5.4.), p 592.
prebar - (6.5.4.), p 591.
prebar bien / mal - (6.5.4.), p 591.
prebar de - (6.5.4.), p 591.
prebatina - (6.5.4.), p 592.
prebeta - (), p (6.5.4.), p 592.
pregonar - (6.13.), p 838.
pregonero / pregonero, suele ser el propio aguacil - (6.4.9.), p 575
prencipal - (6.13.2.4.), p 855.
prencipiar - (3.1.4.6.), p 111; (6.13.2.4.), p 855.
prencipiau / principiau - (3.2.1.2.), p 147
principio / prencipio - (), p (6.13.2.4.), p 855.
principiar - (6.13.2.4.), p 855
principios - (6.12.), p 822.
prenda - (6.12.), p 836.
prendas, de / de prendas - (6.14.2.), p 868.
prensada - (5.1.1.4.), p 308; (5.1.1.33.), p 400; (6.2.3.2.), p 522.
prensadera - (5.1.1.3.), p 304; (6.2.3.2.), p 522.
preñada - (6.4.4.), p 572; (6.6.4.), p 625.
preñada, embarazada / embarazada - (6.12.), p 805.
preñadura - (5.1.1.9.), p 335; (6.12.), p 805.
preñau - (5.1.1.33.), p 403; (6.12.), p 805.
preparar la mesa / poner la mesa / parar la mesa - (6.9.9.), p 757.
presa - (6.9.), p 726.
presco - (3 1.2.), p 101; (5.1.1.30.), p 391.

prescomanzana - (6.6.4.), p 626.
 presco mollar / pelador (5.1.1.5.), p 320 / bullanero (5.1.1.3.), p 289; (6.6.4.), p 626, 627.
 prescotomate, chatos - (6.6.4.), p 626.
 presente - (6.5.2.), p 589; (6.5.6.), p 598.
 presera - (5.1.1.3.), p 298; (6.4.3.1.), p 568.
 prespectiva - (3.2.3.1.), p 176.
 presquero - (5.1.1.3.), p 289; (6.6.4.), p 626.
 presquilla - (5.1.1.14.), p 344; (6.6.4.), p 626.
 presquillera - (5.1.1.3.), p 289; (6.6.4.), p 626.
 presquillero - (5.1.1.3.), p 289; (6.6.4.), p 626.
 prestar - (6.8.10.), p 698.
 pretar - (4.2.1.1.), p 259; (5.2.4.2.), p 433; (6.12.), p 815
 pretar a + infinitivo - (4.2.1.1.), p 259; (6.12.), p 815.
 pretar fuego - (4.2.1.1.), p 259; (6.12.), p 815
 pretarse un trago - (4.2.1.1.), p 259; (6.12.), 815
 preto, -a 'avaro' (6.12.), p 815.
 preto, -a 'tupido, denso' (6.12.), p 815.
 preto, -a 'prieto', ajustado, participio del v. *apretar* (3 1.2.), p 104; (4.1.6.5.), p 226; (6.12.), 815
 preto, pretas, preta... - (3 1.2.), p 104
 primal - (5.1.1.28.), p 381; (6.5.), p 587.
 primal, -a - (5.1.1.28.), p 381; (6.3.1.2.), p 536.
 primala / pare de borrega / primala de borrega - (6.3.1.2.), p 537
 primerenco, -a - (5.1.1.29.), p 389; (6.14.2.), p 868.
 primo hermano - (6.14.), p 855.
 probalo - (4.1.6.5.), p 229; (6.5.4.), p 592.
 probatina - (), p (6.5.4.), p 592.
 procupar - (6.12.), p 823.
 procupau, -ada - (5.1.1.33.), p 404; (6.12.), p 823.
 procupación - (6.12.), p 823.
 pronóstico - (3.1.1.), p 100; (6.11.5.), p 796.
 prou! - (3.1.5.7.), p 134; (6.9.9.), p 758.
 probalo - (3 1.2.), p 103; (4.1.6.5.), p 229; (6.5.4.), p 592.
 pruna - (6.6.4.), p 643.
 prunera - (5.1.1.3.), p 299; (6.6.4.), p 646
 pu- - (3.2.1.2.), p 153.
 pua - (3.1.5.5.), p 130; (3.2.1.2.), p 148.
 puabajo - (3.1.5.5.), p 133; (3.2.1.2.), p 148
 puarriba - (3.1.5.5.), p 133; (3.2.1.2.), p 148
 puaquí - (3.1.5.5.), p 133
 puallí - (3.1.5.5.), p 133

puallá - (3.1.5.5.), p 133

puadentro - (3.1.5.5.), p 133; (3.2.1.2.), p 148

pudiá - (3.2.1.2.), p 148; (3.2.1.2.), p 153; (4.1.6.6.), p 234

podrir - (6.4.6.), p 573; (6.20.4.), p 918.

podrido, -a - (6.4.6.), p 573.

pue 'puede' (3.2.1.2.), p 148

pues 'puedes' (3.2.1.2.), p 148

pues 'pues' (4.1.8.1.), p 255

pues 'entonces' (4.2.3.), p 273

pues 'muletilla al hablar' (4.2.3.), p 273

puerta abierta - (6.4.), p 558

puerquizo, -a- (5.1.1.15.), p 351; (6.8.9.), p 695

pues no te cal venir tan de mañanas - (4.1.6.7.), p 248

puesto- (6.12.), p 827

pueyo - (6.10.2.), p 771

pueque (3.2.1.2.), p 148 / pue que 'puede que' (3.1.5.5.), p 130

puesque - (3.1.5.5.), p 130; (3.2.1.2.), p 148; (4.2.3.), p 275

pue ser - (4.2.1.4. 4.), p 274; (4.2.2.2.), p 271

puesto / marro / tocote - (6.13.2.1.), p 851

puen - (3.1.5.5.), p 130; (3.2.1.2.), p 148

pueyo - (), p (6.10.2.), p 786

puga (3.2.2.3.), p 172; (6.1.2.), p 460 / pugas - (3.2.1.2.), 147; (6.1.7.2.), p 486

puo, pues, pue, puen - (3.2.1.2.), p 148

pugonas / pugones - (3.2.1.2.), 147; (6.1.2.), p 458

pugón / pugonas - (6.1.2.), p 461

pulgar - (6.2.2.1.), p 514; (6.8.2.), p 666

pulgar / gordo / dedo gordo - (6.8.2.), p 666.

pulgareta - (5.1.1.1.), p 283

pulgaretas - (6.15.), p 880

pulgatorio - (3.2.3.3.), p 187; (6.15.2.2.), p 907

pulmunía / plumonía - (3.2.3.3.), p 187; (6.8.6.), p 697

pulsera - (6.1.2.), p 467

pulseras - (6.1.2.), p 467

pulso-s - (6.8.1.), p 667

puncha 'espinas de una planta' (3.2.2.4.), p 178; (6.6.3.), p 632; (6.20.2.2.2.), p 939; (6.20.4.), p 941

puncha 'pincho, púa' (6.6.3.), p 632

punchase - (3.2.2.4.), p 178; (6.6.3.), p 632

punchada - (3.2.2.4.), p 178; (5.1.1.4.), p 316; (5.1.1.33.), p 408; (6.6.3.), p 632

punchagudo, -a - (3.2.2.4.), p 178; (6.6.3.), p 632

punchar `pinchar' (3.2.2.4.), p 178; (6.6.3.), p 632; (6.20.2.2.2.), p 939
 punchar `incordiar' (3.2.2.4.), p 179
 punchazo - (3.2.2.4.), p 178; (6.6.3.), p 632
 punchigudo, -a - (6.6.3.), p 632
 puncho `espina, pua' (3.2.2.4.), p 178; (6.6.3.), p 632
 punchón `espina grande' (3.2.2.4.), p 178; (6.6.3.), p 632
 punchón `formón' / `punzón' (3.2.2.4.), p 178; (6.6.3.), p 632
 punchón `cizañero' (3.2.2.4.), p 179
 punchudo - (3.2.2.4.), p 178; (6.6.3.), p 632
 punta `parte de un rebaño' (6.3.1.), p 547
 punta `cumbre de una montaña' (6.10.2.), p 787; (6.10.2.), p 787 (Vid topónimos).
 punta `inicio de la riada' (6.10.5.), p 798
 punta `clavo' (6.4.9.), p 595
 punta de pecho - (6.9.8.), p 770; (6.9.9.), p 775
 puntal `cerro' (5.1.1.28.), p 392; (6.10.2.), p 786
 puntalada - (5.1.1.4.), p 316; (6.6.2.4.), p 625; (6.6.5.), p 646
 puntarracada - (5.1.1.4.), p 316; (6.8.10.), p 717
 puntarraco- - (5.1.1.20.), p 367; (6.8.10.), p 717
 puntarrada - (5.1.1.4.), p 315; (6.8.10.), p 717
 puntarraquiar- (6.8.10.), p 717
 puntarriba - (4.2.2.), p 277
 puntabajo - (4.2.2.), p 277
 puntazo - (6.1.7.2.), p 492; (6.1.9.), p 509
 puntero, -a - (6.1.9.), p 508; (6.6.3.), p 632 (), p
 punteros - (6.1.2.), p 468
 puntetas - (6.14.1.), p 881
 puntilla `cuchillo para matar el cerdo' (5.1.1.14.), p 353; (6.5.2.), p 604
 puntilla `bordes turrados del huevo frito' (5.1.1.14.), p 353; (6.9.8.), p 773
 punto en boca - (6.12.), p 850
 punti-coma - (6.13.2.1.), p 869; (6.13.2.3.), p 874
 punza - (6.4.9.), p 598; (6.6.3.), p 632
 punzar - (6.4.9.), p 598; (6.6.3.), p 632.
 punzazo - (6.4.9.), p 598; (6.6.3.), p 632.
 punzón - (5.1.1.23.), p 376; (6.4.9.), p 598.
 puñao / puñau - (6.8.2.), p 680
 puñazo - (6.8.2.), p 679
 puño - (6.8.2.), p 680
 pupa - (6.8.5.), p 693
 puarriba - (3.1.5.5.), p 133
 puchero - (6.9.7.), p 766.

pujamante – (3.2.3.5.), p 193; (6.2.4.), p 537; (6.4.9.), p 598
 punta de pecho – (6.9.8.), p 770; (6.9.9.), p 775
 puerta falsa – (6.9.), p 735
 purna - (3.2.3.4.), p 190; (6.9.6.), p 759
 purnallo - (3.2.3.4.), p 190; (5.1.1.14.), p 357; (6.9.6.), p 759
 purnas - (3.2.3.4.), p 190; (6.11.2.2.), p 813
 purnetas / purnillas - (4.1.2.), p 214; (6.12.), p 838
 pusiendo – (4.1.6.4.); P 232; (4.1.6.7.), p 245
 pusiendose - (4.1.6.7.), p 245
 puta - (6.13.2.2.), p 878
 putir / le pute... - (4.1.6.4.); P 232
 puyal – (3 1.2.), p 105; (5.1.1.28.), p 393
 qu’ amargura! – (6.12.), p 845
 que (pron.) - (4.1.4.4.), p 226; (4.2.4.), p 282.
 qué cosa que / ¿qué cosa? – (4.1.4.4.), p 227; (4.1.7.), p 258; (6.), p 457.
 ique hay! – (4.1.8.1.), p 261
 qué higádos tiene ese / que higados tienes – (4.1.8.1.), p 262; (6.18.2.), p 918.
 que llueva; que lloviera / llueva; que lloviera / lluviera - (4.1.6.6.), p 241, 243; (4.1.6.7.), p 255
 que lloviese, lluviese - (4.1.6.6.), p 241, 243. (), p
 que lluviera - (4.1.6.6.), p 243; (4.1.6.7.), p 255.
 que lluviera / lluviese - (4.1.6.6.), p 241, 243; (4.1.6.7.), p 254, 255
 qué mala folla! - (4.1.8.3.), p 265; (6.13.2.2.), p 873
 que me entere yo!- (4.2.4.), p 286; (6.12.), p 852.
 que mielsa tienes - (4.1.8.4.), p 266; (6.18.2.), p 918.
 que no - (4.2.3.), p 283; (6.12.), p 844
 que pa qué - (4.1.8.), p 262; (6.12.), p 822.
 que perra ha cogido! – (4.2.2.2.), p 281; (6.12.), p 856.
 que se vaya a un lugar que *haiga* mocetas - (4.1.6.7.), p 246.
 qué sudadera m’a entrau! - (), p (6.8.9.), p 712.
 que tiña tiene - (6.18.2.), p 918.
 que vas a esperar – (4.1.8.), p 262; (4.2.4.), p 278; (6.12.), p 856; (6.18.1.), p 913
 quebrantagüesos – (1.8.2.3.3.), p 54; (6.7.4.), p 664;.
 quebrazas - (5.1.1.8.), p 340; (6.8.6.), p 701.
 quedase con la boca abierta - (6.12.), p 854.
 quedase - (6.8.9.), p 711.
 quedar a deber - (4.1.7.), p 259; (6.15.), p 898.
 quedase en las cañas - (6.8.7.), p 708.
 quedarse traspasao, embobao / quedarse encantao / quedase encantau - (6.8.4.), p 691.
 quedase a dos velas - (4.2.1.4.), p 271; (6.12.), p 834.
 quedase algo en *agua* de borrajas – (6.15.2.1.), p 906

quejicas - (4.1.2.), p 214; (6.12.), p 844.

quejón, -a - (5.1.1.23.), p 377; (6.12.), p 844.

quemadillo - (5.1.1.14.), p 352; (6.9.8.), p 774

quemadillo / poncho / ron quemao - (6.9.10.), p 779.

quemau, -ada - (5.1.1.33.), p 414; (6.12.), p 822.

quemazo - (5.1.1.8.), p 341; (6.8.9.), p 711; (6.16.), p 908.

que me s'ío / quemesió - (3.3.3.4.1.), p 201; (6.18.2.), p 916.

quera - 'carcoma' gusano que carcome la madera. / 'caries dental' (6.4.9.), p 597; (6.6.4.), p 647.

quera 'impaciente' (6.4.9.), p 597; (6.15.2.1.), p 906.

querase 'apolillarse la madera' / 'cariarse la dentadura' (6.4.9.), p 597.

querau, -ada 'carcomido' / 'cariado' (5.1.1.33.), p 416; (6.4.9.), p 597.

queriau - (5.1.1.33.), p 416; (6.4.9.), p 597

querete - (4.1.6.5.), p 255.

querrina / quirrina - (5.1.1.12.), p 349

quesada - (5.1.1.4.), p 320; (6.3.2.), p 565.

quiá / quió / quiés / quié - (4.1.6.5.), p 254; (6.9.), p 727

quia! - (2.1.1.), p 75; (4.1.8.1.), p 261.

quihacer / quiacer - (4.2.4.), p 284.

quié - (3.2.1.2.), p 157; (4.1.6.5.), p 255; (4.6.7.), p 254

quien alza trova - (6.9.), p 727; (6.18.4.), p 918.

quién fue a Sevilla, perdió su silla. Pero quien fue a Jaca de la orejita lo saca - (6.18.4.), p 918.

¿quien llama a la puerta? / ¿quien llama? - (4.1.4.4.), p 226

quién te da vela en este entierro - (4.2.1.4.), p 263

quiés - (4.1.6.6.), p 254.

quinceno - (6.3.1.2.), p 552

quinceno 'decimoquinto' / 'quinceavo' / 'lechal de quince meses' (4.1.1.4.), p 208; (6.3.1.2.), p 552

quinceno / y casa quinceno - (4.1.1.4.), p 208; (4.1.2.), p 216.

quinquaire 'vendedor ambulante' (5.1.1.22.), p 371; (6.4.9.), p 593.

quinquaire, telero / pañero 'mercero' (6.4.9.), p 592.

quinquillero 'vendedor ambulante' (6.4.9.), p 593.

quinquillero, cuenquero, estañador / quinquilleros - (6.4.9.), p 593.

quintal - (5.1.1.28.), p 394; (6.2.2.5.), p 533; (6.2.3.2.), p 538.

quintar - (4.2.1.1.), p 269.

quiñón - (5.1.1.23.), p 375 (6.1.5.), p 487.

quió - (4.1.6.5.), p 234.

quió / quiés / quié - (3.2.1.2.), p 157; (4.1.6.5.), p 254.

quío! - (2.1.1.), p 75; (4.1.8.1.), p 261.

quío, -a - (2.1.1.), p 75; (4.1.8.1.), p 261.

quiqui - (6.8.1.), p 671.

quiquiriquí 'Pelo que sobre sale del peinado' (6.8.1.), p 671.
 quiquiriquí 'voz que imita el canto del gallo' (6.7.), p 651
 quirrina / oveja quirrina / rina - (4.1.8.2.), p 262.
 quis, quis! - (4.1.8.2.), p 263; (6.7.), p 648.
 quisistes - (4.1.6.5.), p 254.
 quisquis - (), p; (6.8.1.), p 671.
 quita y pon - (6.8.10.), p 717; (6.8.10.7.), p 724.
 quitar el carambullo - (6.1.7.2.), p 502
 quitar- (4.2.2.), p 277.
 quitase l'amargazón - (4.1.3.), p 219; (6.9.), p 740
 quitate d'enmedio - (4.2.1.4.), p 279; (4.2.2.), p 281.
 quitau - (4.2.2.), p 280; (6.11.5.), p 824.
 quitón, -a - (5.1.1.23.), p 378; (6.12.), p 856.
 quizá que llueva / quizá llueva / igual llueve - (4.1.6.6.), p 240.
 -ra - (4.1.6.6.), p 240.
 rabada - (5.1.1.4.), p 322; (6.9.8.), p 771.
 rabal - (5.2.2.2.), p 431; (5.3.1.), p 453.
 rabalero - (5.2.2.2.), p 431; (6.19.2.), p 923
 rabanada / rebanada - (5.1.1.4.), p 317; (6.9.8.), p 778.
 rabaneta - (5.1.1.1.), p 291; (6.6.2.), p 618; (6.9.8.), p 772
 rabazón - (5.1.1.23.), p 385; (6.6.2.4.), p 639
 rabera - (5.1.1.3.), p 307; (6.1.2.), p 480.
 rabietas - (4.1.2.), p 215; (6.12.), p 838.
 rabosada - (5.1.1.4.), p 319; (6.12.), p 847.
 rabosera - (5.1.1.3.), p 307; (6.7.4.), p 666.
 rabosería -(), p ; (6.12.), p 847.
 rabosiar - (6.9.9.), p 779.
 raboso, -a 'astuto, avisgado' (6.7.4.), p 666; (6.12.), p 847.
 raboso, -a / rabosa / rabosa♀, zorro♂ 'zorro, -a' (6.7.4.), p 679.
 rachola - (3.2.1.5.), p 161; (6.10.5.), p 806
 racimeo - (6.2.2.3.), p 528.
 radedera - (5.1.1.3.), p 309; (6.1.1.2.), p 465.
 radedizos - (3.2.1.2.), p 155; (6.9.8.), p 772.
 radedor 'raedor' (3.2.1.2.), p 155; (5.1.1.5.), p 327; (6.1.7.2.), p 503.
 radedor 'raedera' (3.2.1.2.), p 155; (5.1.1.5.), p 327; (6.1.7.2.), p 503; (6.9.2.), p 749.
 radeduras - (3.2.1.2.), p 155; (6.9.8.), p 772.
 rader 'raer' (3.2.1.2.), p 155; (3.2.2.3.), p 176; (6.1.7.2.), p 503; (6.9.8.), p 771.
 rader 'roer un hueso' (3.2.1.2.), p 155; (3.2.2.3.), p 176; (6.1.7.2.), p 503; (6.9.8.), p 711.
 radido - (), p; (3.2.1.2.), p 155; (6.9.8.), p 771.
 radiduras - (3.2.1.2.), p 155; (6.9.8.), p 771.

radigón 'raíz de plantas y de dientes' / 'trozo de leña retorcido' / 'corazón de la fruta' (3.2.1.2.), p 155; (5.1.1.23.), p 375; (6.8.1.4.), p 676.

raedor / radedor 'raedor' (3.2.1.2.), p 155;

rafe - (1.8.2.3.5.), p 56; (6.9.), p 734.

rafe del casco - (6.4.9.), p 599.

rafe / rabel / rafel - (6.9.), p 734.

ragacho - (6.4.), p 579

rai - (3.1.5.7.), p 137; (4.1.8.1.), p 261; (4.2.4.), p 284; (6.18.2.), p 917.

rajeta - (5.1.1.1.), p 292; (6.8.4.), p 688.

rallo - (6.5.2.), p 596; (6.9.7.), 760

ramal - (6.1.3.), p 473; (), p.

ramilla - (5.1.1.14.), p 353; (6.4.7.), p 590; (6.6.2.4.), p 623.

ramo 'signo para indicar la taberna o venta de vino' (6.2.2.4.), p 532 (Etnográfico).

romero, aliaga / pino / el buen vino no necesita ramo 'material del ramo' (6.2.2.4.), p 532. (Etnográfico).

ramo / racimo / uva - (6.2.2.1.), p 526; (6.2.2.2.), p 527.

ramoteau, -ada - (5.1.1.33.), p 412; (6.4.7.), p 590.

rampa - (6.8.4.), p 695.

rampallo - (5.1.1.14.), p 359; (6.2.2.1.), p 526; (6.2.2.2.), p 527.

ramulla / frote - (6.6.2.4.), p 628.

ran - (5.1.1.26.), p 385; (6.9.2.), p 749

rancar / esyermar / arrancar - (3.1.5.1.), p 125; (6.1.), p 458; (6.1.5.), p 483.

rancear - (6.5.6.), p 615; (6.13.), p 860.

ranciase - (6.5.6.), p 615

rancio, -a - (6.15.2.1.), p 907.

ranciura - (5.1.1.9.), p 344; (6.15.2.1.), p 907.

ranquear - (3.1.4.6.), p 114; (6.8.7.), p 706.

ranquín-ranquiando - (4.1.6.4.), p 232; (6.8.7.), p 706.

ranquiar - (3 1.2.), p 106; (6.14.2.), p 892.

ranueco - (4.1.1.3.), p 208; (5.1.1.29.), p 401; (6.7.4.), p 664, 667.

rapau - (5.1.1.33.), p 414; (6.8.7.), p 707.

rarico, -a - (5.1.1.2.), p 294; (6.14.2.), p 892.

raro - (5.1.1.2.), p 294; (6.14.2.), p 892.

rarucio - (5.1.1.21.), p 370; (6.12.), p 827.

rasa - (6.10.1.), p 783.

rasa - (1.3.1.2.), p 14.

rasa aragonesa / rasa monegrina - (1.3.1.2.), p 14; (6.3.1.), p 545; (6.3.1.4.), p 556.

rascada - (5.1.1.4.), p 317; (5.1.1.33.), p 410; (6.8.6.), p 696.

rascador - (6.9.6.), p 760.

rascadura - (5.1.1.9.), p 344; (6.8.6.), p 696.

rascar – (3.2.1.2.), p 156; (6.12.), p 853.
 rasqueta - (5.1.1.1.), p 290; (6.4.9.), p 592.
 rasera - (5.1.1.3.), p 309; (6.2.1.), 516; (6.2.1.3.), p 520.
 rasero - (5.1.1.3.), p 309; (6.2.1.), p 517; (),
 rasguñazo - (5.1.1.8.), p 342; (6.8.6.), p 696.
 rasina / resina - (3.), p 101; (3.1.4.6.), p 118; (6.4.2.1.), p 580; (6.4.9.), p 596.
 rasmia – p 3; (6.14.2.), p 895.
 rasmia y sin reblar – p 3
 rasmiau- (5.1.1.33.), p 414; (6.14.2.), p 895.
 rasmioso - (5.1.1.10.), p 347; (6.14.2.), p 895.
 raso 'patio interior' / 'sin nubes' / 'sitio sin vegetación' / 'escaso' (6.1.7.2.), p 502; (6.10.5.), p 799
 raso / sereno - (6.11.), p 806.
 raso,-a 'completamente lleno, colmado' (6.1.7.2.), p 502
 raso,-a 'raza de oveja más autóctona' (6.3.1.), p 545
 raspa 'escofina, lima de punto grueso' (6.4.9.), p 596.
 raspa 'espina del pescado' (6.4.3.2.), p 586.
 raspadura – (5.1.1.9.), p 344; (6.8.6.), p 696.
 raspazo – (5.1.1.8.), p 337; (6.8.6.), p 696.
 raspear - (6.8.1.4.), p 678.
 raspera – (5.1.1.3.), p 305; (6.8.1.4.), p 678.
 rastillo / restillo – (3.1.4.6.), p 118
 rastojo – (6.3.1.), p 550.
 rastra 'ristra de embutido' (6.5.4.), p 612; (6.20.4.), p 943.
 rastra 'sarta de cebollas o equivalente' (6.6.2.3.), p 622..
 rastrea - (5.1.1.3.), p 301; (6.3.1.4.), p 557.
 rastrear – (3.1.4.1.), p 111; (6.1.3.), p 477.
 rastro - (6.8.6.), p 696.
 rastrojar - (6.1.5.), p 486.
 rastrón - (5.1.1.23.), p 380
 rastrón, tabla con clavos / rastrón – (6.1.5.), p 493.
 rata – (6.13.2.1.), p 871.
 rata – (6.12.), p 836.
 rata fillarda – (3.2.1.1.), p 143; (6.7.4.), p 666
 ratau – (5.1.1.33.), p 412; (6.7.4.), p 664.
 rater / raté – (5.1.1.1.), p 289; (6.8.8.), p 710.
 ratera - (5.1.1.3.), p 307; (6.4.3.1.), p 585; (6.7.4.), p 664.
 raterío - (4.1.1.), p 204; (6.7.4.), p 664.
 rato, (mal...) / mal rato – (6.8.6.), p 702.
 ray – (3 1.2.), p 106
 raya – (6.1.5.), p 483.

raya / falta / marca – (6.13.2.3.), p 876.

rayada – (5.1.1.4.), p 325; (5.1.1.33.), p 409; (6.11.4.), p 817; (6.11.5.), p 821.

rayada – (5.1.1.4.), p 325; (6.8.6.), p 704.

rayadura – (5.1.1.9.), p 344; (6.8.10.), p 719.

rayar – (6.1.9.1.), p 512.

rayar - (6.2.2.1.), p 525.

rayar l'alba – (4.1.3.), p 217; (6.11.5.), p 817.

rayera – (3.1.5.7.), p 137; (5.1.1.3.), p 300; (6.4.1.1.), p 576; (6.4.1.2.), p 577.

rayes – (3.1.2.), p 106; (3.1.5.7.), p 137

rayeta – (5.1.1.2.), p 294; (6.13.2.3.), p 876.

rayica - (5.1.1.2.), p 294; (6.13.2.3.), p 876.

rayo / chispa - (6.11.1.1.), p 808.

rayo – (6.1.2.), p 472.

rayón – (5.1.1.23.), p 379; (6.4.3.1.), p 582.

re- - (3.2.1.2.), p 149; (3.2.3.5.), p 193; (5.1.1.3.), p 310, 312; (5.2.), p 420; (5.2.2.), p 430; (5.2.2.1.) y (5.2.2.2.), p 431; (5.2.2.3.), p 432; (6.1.7.2.), p 496; (6.1.9.3.), p 514; (6.9.), p 739; (6.9.1.), p 747; (6.15.2.1.), p 907.

reada – (5.1.1.4.), p 322; (6.10.5.), p 808; (6.19.4.), p 935.

realera – (6.3.1.5.); p 564.

rebadán / ragacho / rabadán - (1.3.1.2.), p 14; (5.1.1.26.), p 387; (6.3.1.), p 551; (6.4.), p 578, 579.

rebailar - (6.9.), p 734

rebailau – (5.1.1.32.), p 416; (6.9.), p 734

rebaje – (6.12.), p 842

rebalseta (5.1.1.1.), p 289 / rebalsa – (5.2.2.2.), p 437; (6.1.6.), p 493; (6.10.1.), p 789.

rebanciase / rebalzase – (3.2.1.5.), p 164; (3.2.3.4.), p 190; (6.13.2.1.), p 873.

rebalsador / repincha / rebancador – (3.2.1.5.), p 164; (3.2.3.4.), p 189; (5.1.1.5.), p 329; (6.13.2.1.), p 873.

rebalsar – (6.14.1.), p 894.

rebañer / rebañé – (5.1.1.1.), p 290

rebañer / rebañet / rebañé / atajo / atajer – (6.3.1.), p 551

rebaño – (6.9.), p 738.

rebaño / ganado – (6.3.1.), p 551

rebequido – (6.3.1.1.), p 556; (6.4.3.1.), p 588

rebisalsero, a – (5.1.1.3.), p 298; (6.12.), p 843

rebisalsear / rebisalsiar - (6.12.), p 843

reblandar - (4.1.6.5.), p 235; (5.2.2.), p 434; (6.4.9.), p 598.

reblar – p, 3; (6.12.), p 846.

rebla - (6.9.2.), p 757.

rebocar – (5.2.), p 420; (6.9.6.), p 771.

rebollón - (5.1.1.23.), 368; (6.6.3.), p 618
reborde - (6.4.9.), p 600.
rebordenco - (5.1.1.29.), p 403; (6.12.), p 850.
rebordizo - (5.1.1.15.), p 351; (6.12.), p 850
rebotau - (5.1.1.33.), p 411; (6.15.2.1.), p 904.
rebotau, ada - (5.1.1.33.), p 411; (6.15.2.1.), p 908.
rebotudo - (5.1.1.11.), p 348; (6.8.7.), p 707.
rebozar 'disimular' (6.12.), p 825 / 'revocar las paredes' (6.9.2.), p 750 / 'empanar' (6.9.9.), p 779.
rebozar / albardar - (5.3.2.), p 454; (6.9.9.), p 779 (), p
rebrincar - (6.12.), p 846.
rebruja - (5.2.2.), p 431; (6.15.2.1.), p 907
rebufar - (5.2.2.), p 430; (6.9.6.), p 760.
rebulicio - (3.3.3.2.), p 200; (6.15.), p 900.
rebullase - (6.8.1.), p 671.
rebullar 'despertar avivar' (6.8.1.2.), p 675 / 'hacer rebullo' / 'envolver' (6.8.1.), p 676.
rebullo 'enredo, personas o cosas' / 'elementos hechos una bola' / 'revoltijo, embrollo' (6.8.1.), p 676.
rebullón - (5.1.1.23.), p 380; (6.8.1.), p 676.
rebús - (3.1.4.7.), p 122; (6.5.), p 608.
rebuscallar 'rebuscar revolviendo cosas con insistencia' (6.5.1.), p 653 (6.9.), p 737.
rebuscallar 'rebuscar los frutos que quedan tras la recolección' (3.2.2.1.), p 167; (6.6.5.), p 653.
rebuscallo 'lo que se ha recogido rebuscando' (5.1.1.14.), p 359.
rebuscallo / leña menuda - mapa núm. 262, *leña menuda* - (5.1.1.14.), p 359; (6.9.5.), p 764
rebuscallo (5.1.1.14.), p 359 / ramilla - mapa núm. 332, *ramojo* - (6.6.2.4.), p 628
rebuscallo / leña para calentar - mapa núm. 821, *hornija* - (5.1.1.14.), p 359; (6.9.6.), p 767
rebutido, -a - (6.9.9.), p 784; (), p.
rebutir - (6.9.9.), p 784.
recachadera - (5.1.1.3.), p 301; (6.7.2.), p 661.
recalentón - (5.1.1.23.), p 378; (6.9.3.), p 757.
recantillo - (5.1.1.14.), p 353; (6.10.5.), p 797
recatalla - (5.1.1.14.), p 357; (6.15.), p 901.
recau - (5.1.1.33.), p 414; (6.9.8.), p 775.
recebo - (6.1.9.2.), p 515.
recena - (6.15.), p 901.
recenar - (6.15.), p 901 (), p.
recercillo - (5.1.1.14.), p 353, 362; (6.1.7.2.), p 498
rechitar - (6.6.1.), p 617; (6.6.2.4.), p 627
rechito - (5.1.1.13.), p 343; (6.6.1.), p 617; (6.6.2.4.), p 627
rachola - (3.2.1.5.), p 165; (6.10.5.), p 806; (6.13.2.1.), p 871

recibidor - (5.1.1.5.), p 328; (6.9.), p 741.
recién escudillau - (6.14.2.), p 895.
recio - (3.2.2.2.), p 175; (6.11.2.), p 814.
reciura - (5.1.1.9.), p 346; (6.5.4.), p 615.
recocina - (5.2.2.), p 432; (6.9.), p 741.
reconcomese - (5.2.2.), p 432; (6.12.), p 855.
recosido / costura, cicatriz / recosido, costura - (6.8.6.), p 700
recrío - (4.1.1.), p 204; (6.3.4.), p 567.
recular - (6.8.3.), p 684; (6.8.7.), p 709.
redetido - (6.5.4.), p 612.
redetido / desecho - (4.1.6.7.), p 254.
redetir - (6.5.4.), p 612 (), p.
redicho, -a - (6.8.7.), p 707.
rediculo - (6.8.1.5.), p 679.
redielal / ridiela - (4.1.8.), p 260; (4.1.8.1.), p 261; (6.15.2.1.), p 908.
rediez! / ridiez - (4.1.8.1.), p 261; (6.15.2.1.), p 908
redigal - (3.2.1.3.), p 160; (5.1.1.28.), p 394; (6.6.4.), p 643.
redios / ridios - (4.1.8.3.), p 263; (6.15.2.1.), p 907.
reditir - (6.5.4.), p 612 (), p.
redol - (6.10.5.), p 794.
redolada - (5.1.1.4.), p 323; (6.10.5.), p 794.
redolar - (3.2.2.2.), p 173; (6.10.5.), p 794.
redolinar / arredolinar - (6.10.5.), p 794.
redolino - (3.2.2.2.), p 172; (6.10.5.), p 794.
redolino / redoncho / rolde - (3.2.2.2.), p 173; (3.2.3.2.), p 182; (6.13.), p 864; (6.20.1.), p 940.
redolón - (3.2.2.2.), p 173; (5.1.1.23.), p 381; (6.10.5.), p 795.
redoncha 'roncha de embutido' / 'moradura' (3.2.3.2.), p 182; (6.8.6.), p 697
redonchar - (3.2.3.2.), p 182; (6.13.2.1.), p 869.
redonchel - (6.13.), p 862.
redoncho - (3.2.3.2.), p 182; (6.13.2.1.), p 868.
redoncho - (3.2.3.2.), p 182; (6.13.), p 863; (6.13.2.1.), p 873.
redondillo - (5.1.1.14.), p 351, 360; (6.13.), p 863.
redondillo - (5.1.1.14.), p 351, 360; (6.10.5.), p 795.
redor - (4.2.2.), p 278.
redrar - (6.12.), p 840.
refinadera (5.1.1.3.), p 312 / trepichón - (6.13.2.1.), p 865.
refinallo - (), p; (6.13.2.1.), p 865.
refinar / fuñir - (6.13.2.1.), p 866.
refirmarse (4.2.1.1.), p 268 / refirmase - (6.13.2.1.), p 868.
refirmar - (4.2.1.1.), p 268; (6.12.), p 837.

refirmau - (4.2.1.1.), p 268; (5.1.1.33.), p 411; (6.13.2.1.), p 868.
 refirmau contra - (4.2.1.1.), p 268.
 refitolero - (5.1.1.3.), p 296; (6.12.), p 834.
 refitoliar - (6.12.), p 834.
 refresco / comida / embite - (), p (6.12.), p 827.
 refrega - (4.1.6.5.), p 233; (6.12.), p 838.
 refriase - (6.8.6.), p 699.
 refriau - (6.8.6.), p 699.
 refriau, -ada - (), p (6.8.6.), p 699.
 refriazo - (6.8.6.), p 699.
 refrión - (5.1.1.23.), p 378; (6.8.6.), p 699.
 refrotar - (6.9.4.), p 757.
 refrotar por los morros - (), p (6.9.4.), p 757.
 refrotón - (5.1.1.23.), p 381; (6.9.4.), p 757.
 regacha - (4.1.1.8.), p 212; (5.1.1.19.), p 363.
 regacho - (4.1.1.8.), p 212; (5.1.1.19.), p 363.
 regadura `riego, cada vez que se riega' (4.1.6.5.), p 234; (6.1.6.), p 490; (6.10.1.), p 784 / `co-
 nocimiento, sentido común' (5.1.1.9.), p 344; (6.12.), p 849.
 regalase - (6.11.2.2.), p 815 (6.17.), p 911.
 regaliz / palo dulce / regaliz de palo - (6.6.3.), p 630.
 regallo - (5.1.1.14.), p 360; (6.1.6.), p 494; (6.10.1.), p 790.
 reganchar - (4.2.1.1.), p 268; (6.4.), p 580; (6.14.1.), p 893
 reganche - (4.2.1.1.), p 268; (6.4.), p 580; (6.14.1.), p 893
 regata - (6.1.3.), p 477; (6.1.3.4.), p 481.
 regirar - (5.2.2.1.), p 433; (6.1.7.2.), p 500
 reguero - (), p (6.1.6.), p 490; (6.10.), p 784
 reglar- (6.8.4.), p 694.
 reglazo - (5.1.1.8.), p 345; (6.14.1.), p 889.
 regle - (6.9.2.), p 752.
 regle - (6.4.9.), p 596; (6.9.2.), p 754.
 reglotar - (2.1.1.), p 77; (6.8.6.), p 703.
 reglote - (6.8.6.), p 703.
 regoldar - (6.8.6.), p 703.
 revolver / regüelva - (3.2.3.5.), p 194; (6.20.2.2.1.), p 944.
 regta / reta - (3.2.2.5.), p 182.
 regüelta - `curva' / `desorden público' - (3.2.3.2.), p 186; (3.2.3.5.), p 192; (5.2.2.1.), p 431;
 (6.10.5.), p 797; (6.20.2.2.1.), p 941
 regüelto `revuelto' (3.2.3.2.), p 186; (3.2.3.5.), p 192
 regüelva - (3.2.3.2.), p 186; (3.2.3.5.), p 192; (6.20.2.2.1.), p 941
 reguero - (6.1.6.), p 490; (6.10.1.), p 784.

regulín regulán - (4.1.7.), p 256; (5.1.1.26.), p 386; (6.8.6.), p 703.
rehostia - (5.2.2.), p 431; (6.15.2.1.), p 907.
reís - (3 1.2.), p 105; (4.1.6.7.), p 249
reise / rise - (4.1.6.1.), p 230; (4.1.6.7.), p 249.
reidera - (5.1.1.3.), p 313; (6.8.4.), p 688.
reinar - (6.13.2.1.), p 867.
reís / rís - (4.1.6.1.), p 231.
reite - (4.1.6.5.), p 238; (4.1.6.7.), p 249.
reja superpuesta plana - (6.1.1.1.), p 461; (6.1.1.2.), p 465. (Etnográfico).
rejirase - (5.2.2.1.), p 433; (6.8.8.), p 712.
rejirar - (6.8.8.), p 712.
rejirar / regirar - (5.2.2.1.), p 433; (6.1.7.2.), p 500
rejiro - (6.8.8.), p 712.
rejuntar - (5.2.2.), p 432; (6.14.1.), p 886.
relaminar - (5.2.2.), p 431; (6.3.), p 543.
relampágo - (6.11.1.1.), p 809.
relampaguear / relampaguiar - (3 1.2.), p 106; (6.11.1.1.), p 809.
releche - (5.2.2.), p 431; (6.15.2.1.), p 908.
relés - (6.10.5.), p 796.
relicario - (5.1.1.33.), p 409; (6.9.), p 733.
relinchar - (6.3.4.), p 568;.
rellano - (6.9.), p 749; (6.9.1.), p 756.
rellenar / rellenar con rebuscallo, menudallo - (6.9.5.), p 759.
relojiador - (3.3.3.3.), p 201; (6.8.1.2.), p 675.
relojiar - (3.3.3.3.), p 201; (6.8.1.2.), p 675 (), p ;.
relucir - (6.9.4.), p 758.
remajadera - (5.1.1.3.), p 312; (6.4.6.), p 589.
rematadera 'final' / 'colmo' (6.14.1.), p 887 / 'última copla' (6.15.), p 899.
rematadura - (5.1.1.9.), p 344; (6.4.), p 575; (6.14.1.), p 887.
rematar - (6.4.), p 574; (6.14.1.), p 887.
rematau, -ada 'terminado' / 'perverso' (3.2.1.2.), p 152; (6.4.), p 574; (6.14.1.), p 887.
remediase - (6.12.), p 843.
remenase - (6.8.8.), p 711.
remenar - (6.8.8.), p 711.
remeter - (6.3.1.2.), p 554.
remetida - (6.3.1.2.), p 554.
remezclar - (5.2.2.), p 431; (6.9.9.), p 780.
remilgoso, -a - (5.1.1.10.), p 347; (6.12.), p 832;.
remobo / abocat - (3.2.1.3.), p 159; (6.2.2.1.), p 525.
remoión - (5.1.1.23.), p 377; (6.9.8.), p 774.

remojón - (6.11.2.), p 813.
 remoiones- (6.9.9.), p 779.
 remolcada - (5.1.1.4.), p 317; (6.1.2.), p 472.
 remolda - (6.4.2.2.), p 581; (6.6.2.4.), p 624.
 remoldador - (6.4.2.2.), p 581; (6.6.2.4.), p 624.
 remoldar / podar, / limpiar - (6.6.2.4.), p 624.
 remolinar - (5.2.2.), p 431; (6.9.2.), p 750.
 remudar - (6.2.2.1.), p 525;.
remugallo - (6.3.), p 543.
 remugar - (2.1.2.), p 78; (3.2.1.2.), p 149 (3.2.2.3.), p 176; (6.3.), p 543.
 remugar - (fig) (6.3.), p 543.
 rendibú - (6.12.), p 861;.
 rendido - (6.12.), p 856;.
 rendija - (3.2.3.2.), p 183; (6.8.10.7.), p 736.
 renegar - (6.12.), p 854; (6.15.2.1.), p 907.
 reniego 'bronca' (4.1.6.5.), p 235; (6.12.), p 854 / 'juramento, blasfemia' (4.1.6.5.), p 235; (6.15.2.1.), p 908.
 renuncio - (6.13.2.2.), p 874
 repajolera - (5.1.1.3.), p 307; (5.2.2.), p 431.
 repalmar - (6.9.6.), p 764.
 repampanos - (5.2.2.), p 431.
 repantingase - (3.2.3.2.), p 183; (3.2.3.2.), p 686.
 reparo - (6.12.), p 838.
 repaso- (6.2.3.2.), p 537.
 repatán - (6.4.), p 573, 574
 repatán /rebadán - (6.4.), p 574
 repechar - (6.1.3.), p 473.
 repelar 'pelar mucho' (5.2.2.), p 431 / 'separar los tipos de carne después de muerto el cerdo' (6.5.4.), p 608.
 repelo - (6.8.2.), 682
 repentón - (5.1.1.23.), p 377; (6.10.5.), p 795.
 repicotiáu - (5.1.1.33.), p 411; (5.2.2.), p 431; (6.2.2.1.), p 527.
 repinchase - (6.9.), p 729.
 repinchase - (3.2.1.5.), p 164; (6.13.2.1.), p 868.
 repinchadera (3.2.1.5.), p 164; / columpio / repincha / rebanciadera - (3.2.3.), p 189; (6.13.2.1.), p 868.
 repinchadera / rebanciadera - (5.1.1.3.), p 312
 repinchador - (3.2.3.), p 189; (5.1.1.5.), p 326; (6.13.2.1.), p 868.
 repinchar - (6.8.10.), p 720.
repinchau- (5.1.1.33.), p 413; (6.8.10.), p 720

repinchau, -ada - (5.1.1.33.), p 415; (6.9.), p 729.
replano - (5.1.1.26.), p 393; (6.9.), p 749.
replaceta - (5.2.2.), p 434; (5.2.2.2.), p 435; (6.10.5.), p 802.
replega - (3.2.2.1.), p 167; (4.1.6.5.), p 234; (6.2.3.), p 538; (6.2.3.1.), p 540.
replegadera / (re)plegadera - (3.2.2.1.), p 167; (5.1.1.3.), p 313; (6.1.7.2.), p 507; (6.1.7.4.), p 510.
replegar - (4.1.6.5.), p 234; (6.4.), p 579.
replegar / agarrar / agafar - (4.1.6.7.), p 245;
replegar - (3.2.2.1.), p 167; (4.2.1.1.), p 268; (6.4.), p 578; (6.14.1.), p 891
replegar la parva - (3.2.2.1.), p 167; (6.1.7.1.), p 496; (6.1.7.4.), p 509
replego - (4.1.6.5.), p 234
reposte - (6.9.), p 731.
repostero - (5.1.1.3.), p 298; (6.12.), p 841.
reprensar - (5.2.2.3.), p 435; (6.2.2.3.), p 533.
repreta - (4.1.6.5.), p 233
repretar - (5.2.2.), p 431; (5.2.2.3.), p 432; (6.4.9.), p 595; (6.12.), p 837.
repreto 'estreñido' (6.8.6.), p 705; (6.12.), p 837.
repreto 'muy apretado' (4.1.6.5.), p 233; (6.12.), p 837.
repullar - (6.8.1.2.), p 676.
requete- - (5.2.2.), p 431.
res de res - (4.2.4.), p 284.
resacador - (5.1.1.5.), p 330; (6.4.3.1.), p 582.
resacar - (5.2.), p 420; (6.4.3.1.), p 582.
resacada - (6.3.1.4.), p 557.
resaque- (6.4.3.1.), p 582.
rescaldar - (6.4.9.), p 598.
rescoldada - (5.1.1.4.), p 317; (6.9.6.), p 761.
reseco - (4.2.1.4.), p 277; (5.1.1.29.), p 401; (6.9.11.), p 782.
resilla - (1.3.1.3.1.), p 17; (5.1.1.14.), p 354; (6.9.2.), 752.
resol - (6.11.4.), p 817; (6.11.5.), p 821.
resolada - (5.1.1.4.), p 324; (6.1.9.3.), p 516.
resolladera - (5.1.1.3.), p 311; (6.1.3.), p 475; (6.1.3.2.), p 479.
resollar- (6.8.1.1.), p 674.
resoluta - (5.1.1.25.), p 383; (6.12.), p 852.
resonar - (6.14.2.), p 892.
resopinase - (3.2.3.5.), p 193; (6.3.4.), p 570.
resopinau, -ada - (3.2.3.5.), p 193; (6.3.4.), p 570 (), p ;.
respetudo, -a - (6.12.), p 824.
respigar - (6.1.7.1.), p 492.
respingase - (6.8.1.), p 670.

respingo / dar un respingo (5.1.1.29.), p 398; (6.8.5.), p 693.
 responsear- (6.12.), p 855.
 responso - (6.12.), p 855.
 restañar - (6.1.6.), p 491; (6.10.1.), p 785.
 restañó - (6.1.6.), p 491; (6.10.1.), p 785.
 restilladizo - (3.1.4.6.), p 113, 118; (5.1.1.15.), p 362; (6.1.7.4.), p 507
 restillar - (3.1.4.6.), p 118; (6.1.7.4.), p 507
 restillau - (3.1.4.6.), p 113, 118; (5.1.1.33.), p 412; (6.1.7.4.), p 507
 restillo / rastillo / arquillo - (5.1.1.14.), p 360; (6.1.7.2.), p 504; (6.1.7.4.), p 507
 restillo / restrillo - (3.1.4.6.), p 113; (5.1.1.14.), p 360; (6.3.), p 541
 restojar - (6.1.5.), p 486; (6.20.2.2.2.), p 943.
 restojera - (5.1.1.3.), p 302; (6.3.1.), p 550.
 restojiar - (6.1.5.), p 486; (6.3.1.), p 550.
 restojina - (6.1.5.), p 491; (6.1.7.2.), p 495
 restojo - (6.1.7.2.), p 495
 restojo / restojeras - (6.3.1.), p 555.
 restreñido - (6.8.6.), p 705.
 restreñir - (6.8.6.), p 705.
 restrillar - (3.1.4.6.), p 113, 118.
 restrillo - (3.1.4.6.), p 113; (5.1.1.14.), p 363; (6.3.), p 544.
 restroja / rastrojo / restojo - (6.1.7.2.), p 500;
 restrojo / restojo / término municipal - (6.3.1.), p 549.
 retabillada - (5.1.1.4.), p 323; (5.1.1.33.), p 409; (6.1.7.2.), p 504; (6.1.7.4.), p 507.
 retabillar - (5.2.), p 420; (6.1.7.2.), p 504; (6.1.7.4.), p 507.
 retabillo - (6.1.7.2.), p 504; (6.1.7.4.), p 507.
 retablar - (6.1.7.2.), p 504; (6.1.7.4.), p 507.
 retablilladora - (4.1.1.), p 206; (6.1.7.1.), p 504; (6.1.7.4.), p 507.
 retáila- (6.1.9.), p 511; (6.7.), p 652.
 retajo `retal, tela sobrante' (6.8.10.), p 715 / `trozo pequeño de algo' (6.13.1.1.), p 876.
 rete / re(m) / no es de uso en la zona - (3.1.3.3.), p 110; (6.1.2.), p 475; (6.4.3.1.), p 589.
 rete / retes / retes (los) - (3.1.3.3.), p 110; (6.1.2.), p 475; (6.1.7.2.), p 504; (6.20.2.2.1.), p 948.
 retes - (3.2.1.2.), p 148; (6.4.3.1.), p 589.
 retolica - (3.2.3.3.), p 189; (5.1.1.2.), p 296; (6.12.), p 867.
 retolicas - (3.2.3.3.), p ; (5.1.1.2.), p 296; (6.12.), p 947.
 retorción `torcedura' (5.1.1.23.), p 382
 retorción `retorcimiento' (6.12.), p 832
 retorción (5.1.1.23.), p 383 / retorcionas / dolores - (6.12.), p 835.
 retocino, carramocho / conejitos - (3.2.3.3.), p 188; (6.6.3.), p 635
 retocino / conejitos / carramocho / lechecino / letazín - (3.3.3.3.), p 201.

retranca – (2.1.2.), p 78; (6.1.1.5.), p 471; (6.1.3.), p 478; (6.1.3.2.), p 482.
 retratar – (6.12.), p 833.
retratista – (6.12.), p 833.
 retrato – (6.12.), p 833.
 retulador – (6.14.1.), p 892.
 retulo – (), p (6.14.1.), p 892.
 revancha – (6.13.2.2.), p 881.
 revanchar – (6.13.2.2.), p 881.
 revenise – (4.2.1.1.), p 270; (6.2.1.), p 521; (6.2.1.3.), p 525; (6.11.1.1.), p 815.
 revesada - (5.1.1.4.), p 321; (6.13.2.2.), p 880.
 revesazo - (5.1.1.8.), p 342; (6.11.), p 811.
 revirar - (5.2.2.1.), p 434; (6.1.7.2.), p 502.
 reviscolar - (6.8.8.), p 716.
 revolver - (6.7.4.), p 669.
 revolver - (), p ; (6.7.2.), p 663.
 revoltilla 'vuelta que da el segador a cada puñado para que le quepan en la mano' (5.1.1.14.), p 353; (6.1.7.3.), p 509
 revoltilla 'paseo corto' / 'vuelta completa, sobre si mismo, dada con mucha rapidez' (6.1.7.2.), p 498; (6.12.), p 850.
 revoltina - (6.15.), p 907.
 revolvino 'ráfaga de aire circular' / fig. 'impulsivo, inquieto' (6.11.1.1.), p 814.
 revolvino / rebolvino / bruja - (6.11.1.1.), p 814; (6.11.1.2.), 790
 revueltilla / redondillo / revoltilla – (5.1.1.14.), p 351; (6.1.7.2.), p 494; (6.1.7.3.), p 505
 revulcase 'aplastarse la mies contra el suelo' (6.1.9.2.), p 514 / 'Revolcarse las caballerías' (6.3.4.), p 570 / 'Revolcar-se. Tirarse por el suelo' / 'Revolcarse las caballerías' (6.13.2.4.), p 878.
 revulcau 'trigo revolcado' (5.1.1.33.), p 416; (6.1.9.2.), p 514.
 revulcau 'Revolcado. Tirado, caído, tumbado' (6.13.2.4.), p 878.
 revulcazo - (5.1.1.8.), p 338; (6.13.2.4.), p 878.
 revulcón- (5.1.1.23.), p 381; (6.13.2.4.), p 878.
 rey / carne – (6.13.2.1.), p 867
 rey - (3 1.2.), p 105; (6.13.2.2.), p 876.
 reyes – (3.1.5.7.), p 137
 rezagar - (5.2.), p 420; (6.3.1.), p 548.
 rezagau - (6.3.1.), p 548
 rezago - (5.1.1.19.), p 367; (5.1.1.20.), p 369; (6.3.1.), p 548.
 ría! – (4.1.8.2.), p 262; (6.3.4.), p 569.
 rial (3.), p 101; (3 1.2.), p 106; (3.1.5.5.), p 132 / real – (3.1.5.5.), p 132; (6.1.9.), p 512.
 rial, (no tener ni un...) / no tener ni un real / no tener ni un rial – (6.4.9.), p 592.
 riámos - (3.1.1.), p 103; (4.1.6.7.), p 253.
 ribazo - (5.1.1.8.), p 338; (6.1.5.), p 484.

ricial - (5.1.1.28.), p 393; (6.1.5.), p 489.
 riciar - (6.1.5.), p 489
 ricio - (6.1.5.), p 489
 ridiela - (4.1.8.1.), p 260; (6.15.2.1.), p 909.
 ridiez! - (4.1.8.1.), p 260; (6.15.2.1.), p 909.
 ridios! - (4.1.8.3.), p 263; (6.15.2.1.), p 908.
 riera - (4.1.6.7.), p 253.
 rierais - (4.1.6.7.), p 253.
 rierámos - (4.1.6.7.), p 253.
 rieras - (4.1.6.7.), p 253.
 riguridá- (3.2.1.3.), p 160; (6.12.), p 855.
 rinconada - (5.1.1.4.), p 232; (6.10.2.), p 790.
 rinconear - (6.1.5.), p 485.
 ringla - (6.9.2.), p 751
 ringlera - (5.1.1.3.), p 302; (6.2.2.1.), p 524; (6.9.2.), p 751
 ringlera de garba - (5.1.1.3.), p 302; (6.1.7.4.), p 506.
 riñonera- (5.1.1.3.), p 305; (6.8.4.), p 687.
 ripa 'montón de cosas' (3.2.1.2.), p 148; (6.9.), p 736 / 'risco' (6.10.2.), p 790.
 ripada / una ripada (5.1.1.4.), p 317, 318; (6.9.), p 736.
 rir - (4.1.6.1.), p 230; (4.1.6.2.), p 231
 rís - (4.1.6.1.), p 230
riseta- (5.1.1.1.), p 287; (6.8.1.5.), p 680.
 risión - (5.1.1.18.), p 363; (6.8.1.5.), p 680.
 rite (3.1.4.6.), p 120 / reite (4.1.6.5.), p 237; (4.1.5.7.), p 248.
 rizado / encaracolao / caracolau - (6.8.1.), p 672.
 rizo - (6.4.9.), p 607.
 roba - (3.1.5.1.), p 123; (5.3.1.), p 453; (6.1.8.), p 509; (6.13.1.2.), 865
 robada 'medida agraria de superficie' (6.1.8.), p 508 / 'acción de robar en los juegos de cartas /
 'carta robada en el guiñote' (5.1.1.4.), p 313; (5.1.1.4.), p 232; (6.13.2.2.), p 876
 robadera - (3.1.5.1.), p 124; (5.1.1.3.), p 311; (6.1.5.), p 486
 robaderada - (5.1.1.4.), p 313;
 robar - (6.1.5.), p 487;
 robín - (5.1.1.12.), p 350;
 robín / rubín - (3.2.1.3.), p 161; (4.1.6.2.), p 231; (6.4.9.), p 600.
 robiñase - (6.2.4.), p 539; (6.4.9.), p 600
 robiñao / robiñau - (6.2.4.), p 539;
 robiñau, -ada - (6.4.9.), p 600; (6.4.9.), p 539.
 robiñoso, -a - (6.4.9.), p 600 (6.4.9.), p 539.
 robo - (6.1.8.), p 509
 roca viva - (6.10.5.), p 806.

rocero, -a- (5.1.1.3.), p 297; (6.15.), p 901.

rocho, -a - (3.2.1.5.), p 164; (3.2.2.4.), p 178; (4.1.1.4.), p 209; (6.3.1.3.), p 556.

rocha - (3.2.1.5.), p 163; (4.1.1.4.), p 209; (6.3.1.3.), p 556.

rodeados / rodiados / panadizo - (5.2.7.5.), p 452; (6.8.6.), p 697.

rodiera - (5.1.1.3.), p 302; (6.1.3.), 473; (6.1.3.4.), 481.

rodeta - (5.1.1.1.), p 292; (6.8.3.), p 684; (6.8.7.), p 710.

rodar 'ir por otro camino más largo' (6.10.5.), p 798 / 'rodear, cercar' (6.1.5.), p 485; (6.3.1.6.), p 562.

rodil - (6.1.3.), p 473; (6.1.3.4.), 480.

rodilada - (5.1.1.4.), p 323; (6.1.3.), p 473; (6.1.3.4.), 481.

rodilla 'trapo para limpiar' / 'rosca de trapo para llevar cántaros en la cabeza' (5.1.1.14.), p 354; (6.9.4.), p 760.

rodilla / moncho / bayeta - (3.2.3.2.), p 181; (5.1.1.14.), p 354; (6.1.3.4.), 481; (6.9.4.), p 760.

rogallo - (3.2.2.2.), p 172; (6.8.6.), p 700.

roíco, -a - (3.3.3.4.1.), p 201

roisco / royisco - (3.2.2.4.), p 178; (6.8.1.), p 673.

rojiar - (6.9.), p 736.

rojo en calzada agua a la madrugada / sol en calzada agua a la madrugada - (6.11.1.1.), p 810.

rolde 'cerco de la luna' (6.11.7.1.), p 823 / 'grupo de gente en círculo' / 'cercanías' (3.2.2.2.), p 173; (6.12.), 835.

rollar 'aplanar con el *rollo*' (3.2.2.2.), p 173; (3.3.3.4.2.), p 202 / 'enrollar', liar (5.2.4.2.), p 448.

rollo / ruello - (3.1.2.), p 106

rollo / molón / ruejo / ruello / redolino - (3.2.2.2.), p 172; (6.1.7.2.), p 500.

rollo de gallos / paneta / paner - (3.3.3.4.2.), p 201; (6.2.1.), p 517; (6.2.1.3.), p 522; (6.2.1.4.), p 523.

rollo de gallos - (3.3.3.4.2.), p 202; (6.2.1.), p 518; (6.2.1.3.), p 520; (6.2.1.4.), p 523.

romancero, -a - (5.1.1.3.), p 297; (6.12.), p 857.

romanciar 'gimotear' (), p ; (6.12.), p 837 / 'refunfuñar, murmurar por lo bajo' (6.12.), p 837

romeretes, (echar) / echar el romerer / echar romeretes - (4.2.1.4.), p 276.

romero, aliaga / romero, pino / el buen vino no necesita ramo - (6.2.2.4.), p 534. (Etnográfico).

rompedizos - (6.1.9.2.), p 515.

rompegüesos - (3.2.3.2.), p 185; (6.7.2.), p 663.

romper - (5.2.1.), p 422; (6.1.), p 459; (6.1.5.), p 484.

rompese / rompesene - (4.1.6.7.), p 254.

rompimiento de cabeza - (6.12.), p 851.

rompisiembra - (6.1.5.), p 485.

roncallo - (6.8.1.1.), p 674.

roncalloso - (5.1.1.10.), p 347; (6.8.1.), p 669.

roncha - (3.2.3.2.), p 182; (6.5.4.), p 614.

ronco 'sonido grave' (6.3.1.5.), p 560 / 'afónico' (6.8.1.), p 669.

roncullo - (6.8.1.1.), p 674.
 ronda - (1.5.2.4.1.2.), p 29; (6.15.), p 902.
 rondalla - (1.5.2.4.1.2.), p 29; (5.1.1.14.), p 355; (6.15.), p 902.
 rondar - (1.5.2.4.1.2.), p 29; (6.12.), p 835.
 ronquiar - (6.8.9.), p 721.
 ronquilloso - (5.1.1.10.), p 350; (6.8.1.), p 677.
 roña `sarna' (6.8.6.), p 669.
 roña `mugre'- (6.8.9.), p 714.
 roñaco - (6.5.), p 604
 roñando - (6.9.), p 746
 roñar `oxidar' (6.4.9.), p 601 / `gruñir el cerdo' / (fig) `quejarse' (6.5.), p 604
 roñar `gruñir', hacer ruido / `doler de forma persistente algo' / `dolor sordo' - (6.9.), p 746
 roñar las tripas - (6.9.), p 746
 roñón - a - `gruñón, quejita' (6.5.), p 604
 roñoso, -a - `oxidado' (6.4.9.), p 601 / `sucio' (6.8.9.), p 714 / `tacaño' (6.12.), p 818
 roñoso, -a- `refunfuñón' (6.5.), p 604
 roñueco - (5.1.1.29.), p 402; (6.5.), p 604
 ropa parda - (6.8.10.7.), p 726
 rosa - (6.2.1.4.), p 524; (6.20.4.), 945.
 rosada - (3.2.2.4.), p 177; (5.1.1.4.), p 321; (6.11.1.1.), p 811; (6.20.4.), 945.
 rosadón - ; (5.1.1.23.), p 377; (6.11.1.1.), p 811.
 rosario - (6.8.6.), p 704 / se le nota to' l rosario, `esta muy delgado'.
 roscadero - (5.1.1.3.), p 310 / roscadero para coger uvas.
 roscar - (5.2.4.2.), p 448; (6.4.9.), p 597
 rosera - (5.1.1.3.), p 299; (6.6.2.), p 617.
 roseta - (4.1.), p 204
 rosete - (6.4.9.), 598.
 rosigallo - (6.2.1.), p 520; (6.9.8.), p 774.
 rosigar - (2.1.2.), p 78; (6.9.8.), p 774.
 rosigón `trozo de pan seco' / `parte del diente que queda en la encia cuando se rompe' (5.1.1.23.), p 377.
 rosigón - `mendrugo de pan' / `trozo de algo mordido' (6.2.1.), p 520; (6.9.8.), p 774 / `trozo de algo mordido' (5.1.1.23.), p 377.
 rostro, (tiene un... que se lo pisa) / tiene un rostro que se lo pisa - (6.12.), p 863.
 roya - (3.2.2.4.), p 178; (3.3.3.4.1.) 202; (6.7.1.), p 655.
 roya - (3.2.2.4.), p 178; (3.3.3.4.1.), p 202.
 royal `clase de uva' (3.3.3.4.1.), p 202; (6.2.2.2.), p 529 / Clase de olivo (5.1.1.28.), p 396; (6.2.3.1.), p 537.
 royano - (3.2.2.4.), p 178; (3.3.3.4.1.), p 202; (6.10.5.), p 801.
 royenco - (3.2.2.4.), p 178; (3.3.3.4.1.), p 202; (5.1.1.29.), p 401; (6.8.1.), p 674.

royisca - (3.2.2.4.), p 178; (3.3.3.4.1.), p 202; (5.1.1.30.), p 404; (6.3.1.3.), p 557.

royisco / roisco - (3.2.2.4.), p 178; (3.3.3.4.1.), p 202; (5.1.1.30.), p 404; (6.8.1.), p 673.

royo - (3.2.2.4.), p 178; (6.11.1.1.), p 810; (6.11.5.), p 819.

royo / rocho - (3.2.1.5.), p 164

royo, -a - (3.2.2.4.), p 178; (3.3.3.4.1.), p 202; (3.3.3.4.2.), p 202; (6.8.1.), p 673.

royura - (3.2.2.4.), p 178; (3.3.3.4.1.), p 202; (5.1.1.9.), p 345; (6.8.6.), p 703.

rubiola- ; (6.8.6.), p 700.

ruca / bruga - (6.6.3.), p 638.

ruchal - (5.1.1.28.), p 397.

ruda - (3.2.1.2.), p 148; (6.20.2.2.1.), p 943

ruda / bruga - (6.6.3.), p 630.

rueca / caña de hilar - (6.4.6.), p 591; (6.8.10.6.), p 726.

ruejo (5.1.1.6.), p 332 / redolino (6.1.7.2.), p 500.

ruello - (6.1.7.2.), p 500, 501.

ruello / ruejo / rollo - (3.1.2.), p 106; (6.20.2.2.2.), p 945.

rufar - (6.4.3.1.), 585; (6.15.), 904.

rufo, -a - ; (6.12.), p 843.

rugallo - (3.1.4.1.), p 111; (3.2.2.2.), p 172; (6.8.10.), p 725.

ruidera - (5.1.1.3.), p 304; (6.15.), p 907.

ruiseñor - (3.2.3.3.), p 189; (6.7.2.), p 664.

ruja - (6.15.), p 871.

rujada - (3.2.2.4.), p 177; (5.1.1.4.), p 323; (6.11.2.), p 819.

rujadeta - (3.2.2.4.), p 177; (6.11.2.), p 819.

rujar - (6.4.3.1.), p 586.

rujazo 'chaparrón' (3.2.2.4.), p 177; (5.1.1.8.), p 345; (6.11.2.), p 819.

rujazo / rujazo 'con valor de rapidez o violencia' (3.2.2.4.), p 178

rujiada / rojiada 'llovizna repentina y escasa' / 'rociada' - (3.2.2.4.), p 177; (5.1.1.4.), p 323; (5.1.1.33.), p 413; (6.11.2.), p 819.

rujiada / rojiada 'de carácter intensivo' (3.2.2.4.), p 178

rujiadeta / rojiadeta 'breve rujiada' (3.2.2.4.), p 177; (6.11.2.), p 819.

rujadeta 'diminutivo de rujada' (3.2.2.4.), p 177; (6.11.2.), p 819.

rujiador / rojiador - (3.2.2.4.), p 177; (6.9.), p 736.

rujiar - (3.2.2.4.), p 177; (6.9.), p 736.

rujazo 'acción de rujiar de forma rápida' - (3.2.2.4.), p 177; (6.11.2.), p 819.

rular - (6.8.8.), p 713; (6.17.), p 914.

rusal / rusá - (3.2.1.3.), 160; (5.1.1.28.), p 397; (6.1.1.1.), p 461; (6.1.1.2.), p 465.

rusazo - (3.2.2.4.), p 177; (6.11.1.1.), p 811.

rusiente - (6.4.9.), p 599.

rustido - (6.9.8.), p 775.

rustir - (6.9.8.), p 775.

rutido - (6.8.6.), p 703.
 rutir - (2.1.1.), p 77; (2.2.1.4.4.3.), 96; (6.8.6.), p 703.
 s' ha ido al güerto / se ('n) ha ido al güerto - (4.1.6.7.), p 247
 se ha puesto perdido / s' ha puesto perdido / se ha emporcao - (6.8.9.), p 716
 se ha vuelto / s' ha güelto - (3.2.3.5.), p 193; (4.1.6.7.), p 255
 se van aura / se (en) van aura - (4.1.6.7.), p 247
 s' ha puesto como un zaque - (6.9.), p 763; (6.18.1.), p 939.
 s' asuele - (4.1.6.2.), p 232.
 s' ha de pensar / se n' ha de pensar - (4.1.4.3.), p 225; (4.2.1.3.), p 271.
 s'a puesto / se ha puesto nublao - (6.11.3.), p 818
 s' han amarrecido - (3.2.2.4.), p 178; (6.3.1.4.), p 558
 s' ha levantau una polvarera que no se vía gota - (4.2.4.), p 284.
 s' ha presentau outraura - (3.1.5.5.), p 135
 s' (en) fue pa la puerta - (4.1.6.6.), p 247.
 -s - (4.1.6.7.), p 251.
 se ha puesto como un cirineo - (6.8.9.), p 716
 s' a puesto como un eceomo - (6.8.9.), p 716
 sabádo - (3.1.1.), p 102.
 sabána - (3.1.1.), p 102; (5.1.1.26.), p 389
 sabanada - (5.1.1.4.), p 318.
 sabanazas - (5.1.1.8.), p 340; (6.12.), p 841.
 sabayón / caballón / sabañón / sabayones - ; (6.8.6.), p 702.
 saber malo / bueno - (4.2.1.4.), p 277; (6.8.6.), p 705.
 saberse las andadas - (6.12.), p 851.
 ¿sabes? - (4.2.4.), p 281.
 sabina - (6.6.3.), p 633; (6.6.4.), 642.
 sabina albar - (6.4.2.1.), p 582; (6.6.4.), 642
 sabinal - (5.1.1.28.), p 394; (6.6.3.), p 633.
 sabirondo - (6.12.), p 837
 sabuco - (3.2.1.2.), p 150; (6.6.4.), p 641
 sabuquera - (3.2.1.2.), p 150; (5.1.1.3.), p 300; (6.6.4.), p 641.
 sabuquero - (3.2.2.4.), p 176
 sabuquero, -a - (3.2.1.2.), p 150; (6.6.4.), p 641
 saca 'harinal' (5.1.1.19.), p 368; (6.2.1.), p 516; (6.2.1.1.), p 520 / 'saco grade de esparto'
 (5.1.1.19.), p 367; (6.3.1.4.), p 558; (6.13.1.2.), 865
 sacaminas - (6.14.1.), p 886.
 sacao de la pila / sacau de pila, aijau - (6.12.), p 830
 sacar / destapar - (6.9.5.), p 760
 sacar la cara - (6.12.), p 856;
 sacar la colada / tira el agua de aclarar antes que la de fregar - (6.9.4.), p 757

sacar la lengua a joriar - (6.18.2.), p 920

sacar las entretelas - (6.18.1.), p 916

sacar las novias - (6.8.7.), p 711

sacar le las entretelas a alguien - (6.18.1.), p 916.

sacar los pies de las alforjas - (6.18.1.), p 917.

sacar mina - (2.2.1.4.4.3.), p 96; (4.2.1.1.), p 269; (4.2.1.4.), p 275; (6.14.1.), p 886.

sacar partido - (6.18.1.), p 917.

sacar rincón - (6.1.5.), p 487.

saco - (6.3.1.), p 549

saco / capazo - (6.2.3.), p 536; (6.2.3.1.), p 521

sacre (un) - (3.2.1.2.), p 153; (4.2.4.), p 284

sacudir - (6.9.), p 731

safocase - (3.1.3.1.), p 110; (3.1.4.6.), p 116

safoquina (3.1.4.6.), p 116 / sofoquina - (3.1.3.1.), p 110; (6.8.9.), p 714; (6.16.), p 913

sais - (3.1.2.), p 106; (3.1.5.7.), p 137; (4.1.2.), p 216

saladar - (4.1.1.11.), p 214; (5.1.1.28.), p 392; (5.1.1.29.), p 400; (6.1.9.4.), p 514.

saladera / cajón - (5.1.1.3.), p 312; (6.5.4.) 614; (6.16.), p 913.

salado 'hierba silvestre, de terrenos salitrosos' (4.1.1.4.), p 209 / mote en La Almolda (6.6.3.), p 633

salagón - (5.1.1.23.), p 381; (6.10.5.), p 805.

saldriáis - (3.1.1.), p 103; (4.1.6.6.), p 238; (4.1.6.7.), p 246.

saldriámos - (3.1.1.), p 103; (4.1.6.6.), p 238; (4.1.6.7.), p 246.

saldrian - (4.1.6.6.), p 238; (4.1.6.7.), p 246.

sale - (4.1.6.5.), p 233; (4.1.6.7.), p 246.

salegar - (6.8.9.), p 714.

saleis - (4.1.6.5.), p 235; (4.1.6.7.), p 246.

salera - (5.1.1.3.), p 309; (6.3.1.), p 549.

saleta - (5.1.1.1.), p 290; (6.9.), p 741.

saliámos - (3.1.1.), p 103; (4.1.6.6.), p 238; (4.1.6.7.), p 246.

salida - (6.7.), p 651.

salida / graner / grané - (6.8.6.), p 697.

salida / salpicadura - (6.8.6.), p 696.

salidor - (5.1.1.5.), p 331; (6.12), p 859.

salir / brotar / mover - (6.6.1.), p 617; (6.6.2.4.), p 627.

salir al cabal - (6.12.), p 835

salir esventau, -ada (4.1.6.5.), p 234; (6.8.8.), 716

salir l'almeta - (3.3.1.2.), p 197

salise de cazuela - (6.18.1.), p 915.

salite / salite(ne) / sale - (4.1.6.5.), p 237; (4.1.6.7.), p 246.

salmorrada - (5.1.1.4.), p 324; (6.8.6.), p 700.

salmorrejo- (5.1.1.6.), p 332; (6.5.4.), p 613; (6.9.8.), p 774.
salobral – (5.1.1.28.), p 392; (6.10.1.), p 786
salobrar – (5.1.1.29.), p 400; (5.1.1.28.), p 392; (6.1.9.4.), p 515.
salobre - (5.1.1.29.), p 400; (6.1.9.4.), p 515;.
salobrenco - (5.1.1.29.), p 400; (6.1.9.4.), p 515.
salobroso - (5.1.1.10.), p 346; (6.1.9.4.), p 515.
salpicadura - (5.1.1.9.), p 343
salpicadura / salida - (6.8.6.), p 695
saltar - (6.18.1.), p 921.
salú - (3.2.1.3.), p 161.
salvau – (5.1.1.33.), p 412; (6.2.1.1.), p 510; (6.2.1.2.), p 520
salze - (6.6.4.), p 640.
samarugo – (6.7.4.), p 665; (6.8.7.), p 706.
samuga - (6.1.1.2.), p 463.
samugazo - (5.1.1.8.), p 342; (6.8.2.), p 681.
samugo- (), p ; (6.14.2.), p 897.
samugón - (5.1.1.23.), p 378; (6.14.2.), p 897.
sandálo - (6.6.2.), p 616.
sandijuela – (3.3.3.2.), p 200; (6.7.1.), p 655.
sanfaina / chanfaina – (5.1.1.26.), p 383; (6.9.8.), p 773; (6.9.9.), p 777.
sanguilón – (5.1.1.23.), p 388; (5.1.1.31.), p 417.
sangonera 'hemorragia' / 'asunto que pone en apuros un negocio u otra cuestión' (5.1.1.3.), p 306; (6.8.5.), p 694.
sangre a chorro - (6.8.5.), p 693.
sangrentana – (3.3.3.2.), p 202
sangrentana / sacristana - (5.1.1.26.), p 392; (6.7.1.), p 662.
sangrijuela / sanguijuela / sandijuela - (3.3.3.2.), p 202; (6.7.1.), p 659.
sanjuanada - (6.15.), p 908; (6.15.3.), 914.
sanjuanarse - (6.15.), p 908.
sanjuanera / pereta de sanjuan - (5.1.1.3.), p 302; (6.6.4.), p 650.
sanmiguelada – (5.1.1.33.), p 411; (6.15.), p 908.
sanselo, -a- (6.12.), p 864.
santaespiga - (6.7.1.), p 658.
Santisma! - (4.1.1.7.), p 213.
Santismo - (4.1.1.7.), p 213; (6.15.2.1.), p 910.
santo - (6.9.6.), p 768.
santocristo - (6.14.3.), p 899.
santos - (6.14.1.), p 885.
santurrona (5.1.1.9.), p 346; (5.1.1.23.), p 375 / beata - (6.12.), p 835.
sapino - (6.4.6.), p 590.

saquera - (5.1.1.3.), p 309; (6.1.5.), p 484.

saquete - (5.1.1.1.), p 289; (6.1.5.), p 484.

saquiadura - (5.1.1.9.), p 345; (6.8.7.), p 706.

saquiar - (4.2.1.1.), p 269; (6.1.5.), p 484.

sarda - (1.4.1.), p 22; (6.6.3.), p 635; (6.6.4.), 641.

sardera - (5.1.1.3.), p 300; (6.6.3.), p 635.

sardina de cubo / sardina seca / rancia / sardina arenga - (6.4.3.2.), p 587.

sardinas rancias - (6.4.3.2.), p 587.

sardineta 'discusión o riña' (5.1.1.1.), p 292; (6.12.), p 839 / 'sardina' (5.1.1.1.), p 292; (6.4.3.2.), p 588.

sargento - (6.4.9.), p 601.

sariana / sajariana - (5.1.1.26.), p 387; (6.8.10.), p 716.

sarna - (6.13.2.2.), p 875; (6.13.2.4.), p 880.

sarnoso, -a - (6.13.2.2.), p 875; (6.13.2.4.), p 880.

sarrajón- (5.1.1.23.), p 380; (6.6.3.), p 640.

sarrampión - (6.8.6.), p 699.

sarria - (6.1.3.), p 477.

sarrín (5.1.1.12.), p 350 / serrín - (3.1.4.6.), p 118; (3.2.1.3.), p 162; (6.4.9.), p 597.

sarrucho / serrucho - (3.1.4.6.), p 118; (6.4.9.), p 596; (6.6.2.4.), p 625.

sartenada 'caldereta' / 'guiso de vísceras troceadas del *ternasco*' (1.5.4.), p 32; (5.1.1.4.), p 322; (6.3.), p 542; (6.9.8.), p 774.

saso - (6.10.5.), p 801.

satisfacción - (3.2.2.5.), p 180; (6.12.), p 868.

saya - (6.8.10.), p 724.

sayalejo - (6.8.10.), p 724.

sayeta - (6.8.10.4.), p 730.

sayetera - (5.1.1.3.), p 315; (6.8.10.4.), p 730.

sayo - ; (6.12.), p 838.

se - (4.1.4.), p 220

se aparecen / representase - (6.15.2.1.), p 906.

se conoce que - (4.2.1.4.), p 277; (4.2.4.), p 282.

se ha augau / se ha aogao / s' augau un ch'quer / s' augau un chiqué - (4.1.6.7.), p 254.

se ha quebrao, esculase / se ha roto, esboldregase / esculase / s' a roto - (5.2.1.), p 426; (6.1.7.2.), p 497.

se le da un aire - (6.8.1.), p 673.

se necesita mucho estomago pa hacer eso - (6.12.), p 840

se parecen en lo blanco del ojo / se parecen en lo blanco el ojo - (6.8.1.), p 675.

la -r del infinitivo se pronuncia / generalmente no se pronuncia - (4.1.6.2.), p 230 / observamos que está ausente cuando no es final:

nace(r)-se 'desilachar-se' (4.1.6.2.), p 231; (6.8.10.), p 720

rebulca(r)-se 'revolcar-se, tirarse por el suelo', tb. las caballerías (4.1.6.2.), p 231; (6.3.4.), p 571
 / 'aplastarse la mies contra el suelo' (4.1.6.2.), p 231; (6.1.9.2.), p 515
 senti(r)-se 'oir-se' / 'olerse' (4.1.6.2.), p 231
 se siente - (4.1.4.), p 220
 se te va salir l'almeta - (4.1.3.), p 218
 se van aura / s'(en) van aura (3.3.1.3.), p 191; (4.1.6.7.), p 238
 se'n ha ido a engolber fornigueros - (4.1.4.), p 222
 s' ha ido sin decir ni ai te pudras / se'n ha ido sin izir ni ai te pudras - (4.1.8.3.), p 264.
 sea - (4.1.6.7.), p 253; Él.
 sea - (4.1.6.7.), p 253; (Yo).
 seamos, sean - (4.1.6.7.), p 253.
 seas - (4.1.6.7.), p 253; (Tu) / sias: no sias pesao.
 sebera - (5.1.1.3.), p 295; (6.9.), p 749.
 sebo - (6.3.1.7.), p 565. (6.9.8.), p 773
 seboso - (5.1.1.10.), p 348; (6.10.5.), p 803.
 secallo - (3.2.2.2.), p 170; (6.14.2.), p 898.
 secallona - (6.5.4.), p 610.
 secalloso 'reseco' (5.1.1.10.), p 347; (6.2.2.1.), p 528 / 'árido' (5.1.1.10.), p 347; (6.2.2.1.), p 529.
 secano - (6.1.5.), p 486; (6.10.5.), p 798.
 secarral - (5.1.1.28.), p 394; (6.1.5.), p 486.
 secas - (6.2.1.4.), p 524
 secase / enjugase - (5.2.3.), p 440; (6.11.2.), p 815; (6.17.), p 913
 secatibo / secativo - (6.2.2.1.), p 528; (6.2.2.2.), p 529.
 seco, -a / flaco / seco / consumido / - (6.14.2.), p 898.
 seco - (6.14.2.), p 901.
 segador, -es / el segador, los segadores - (4.1.2.), p 216.
 segallo - (3.1.4.8.), p 123
 segallo / choto, segallo / segallo, -a - (6.3.1.2.), p 553
 segallosa - (6.11.3.), p 818
 seguemos - (4.1.6.7.), p 244
 seguime - (4.1.8.1.), p 262.
 sellao / sellau - (5.1.1.33.), p 413; (6.4.1.1.), p 578; (6.4.1.3.), p 580.
semanada - (5.1.1.4.), p 324; (6.4.), p 573
 sembradura - (4.1.6.5.), p 233; (5.1.1.9.), p 345; (6.1.5.), p 487.
 sembrar de ricio - (6.1.5.), p 489.
 semejante - (6.15.2.1.), p 910.
 sementero / el sementero / el y la sementero, -a - (4.1.1.), p 203, 206; (6.1.5.), p 483
 semos - (4.1.6.5.), p 234
 semos / somos - (4.1.6.5.), p 235; (4.1.6.7.), p 253.

senaguas / enaguas / inaguas - (3.1.4.6.), p 114; (3.3.1.1.), p 197; (6.8.10.), p 721.

senalla - (5.1.1.14.), p 357.

sendera - (5.1.1.3.), p 308; (6.4.3.1.), p 584.

sensio - (6.8.7.), p 707.

sentaderas / nalga / anca - (6.8.3.), p 685.

sentadura- (6.8.6.), p 699.

sentarus / sentaros / asentaros / asenta(r)os - (4.1.4.), p 221; (4.1.6.5.), p 236; (4.1.6.7.), p 250

sentate - (4.1.6.5.), p 236; (4.1.6.7.), p 250.

sentense - (4.1.4.), p 221.

sentensen / se sienten / sentese - (4.1.4.), p 221.

sentencias - (4.1.2.), p 215

sentenciado - (5.1.1.11.), p 349; (6.12.), p 858.

sentero / tarugo 'posete, asiento de madera' / 'poyo de madera' (6.9.), p 734.

sentir 'percibir, notar', 'doler' / 'oir' / 'oler' (6.14.), p 882

sentise - 'notar-se' / 'oir-se' / 'oler-se' (6.14.), p 882

sentido 'susceptible' (6.12.), p 826 /

sentido 'oido' / 'olido' (5.1.1.33.), p 409.

sentir alivio - (6.14.), p 882.

sentir el fato - (3.2.1.1.), p 139; (3.3.2.1.), p 198; (6.4.3.1.), p 585.

señal / un señal - (6.1.9.), p 512

señalau - (6.8.6.), p 700.

señoritango- (5.1.1.29.), p 400; (6.12.), p 843.

seo - (6.14.2.), p 893.

sepultura - (6.14.3.), p 900.

sequera 'aridez, sequedad' (6.1.5.), 487 / 'esterilidad' (5.1.1.3.), p 309.

sequero 'sequía' (6.1.5.), 487.

ser - (3.2.1.3.), p 160; (6.9.11.), p 784 / cuanta ser tengo.

ser - (4.2.1.4.), p 272 / ser d'aupa.

ser como el palico la gaita - (4.2.1.4.), p 272; (6.18.1.), p 918

ser como una estraleta-mano - (4.2.1.4.), p 272; (6.6.2.4.), p 626

ser d' aupa - (4.2.1.4.), p 272; (6.13.), p 881

ser d'alivio - (4.2.1.4.), p 272; (6.13.), p 881

ser de buena boca - (4.2.1.4.), p 272; (6.12.), 843

ser de la virgen del puño - (4.2.1.4.), p 272; (6.12.), 838

ser de mala clase - (4.2.1.4.), p 272; (6.12.), p 824

ser de rompe y rasga - (4.2.1.4.), p 272; (6.12.), p 847

ser de un tiempo - (4.2.1.4.), p 272; (6.12.), p 834

ser el dueño del cotarro - (6.8.9.), p 715; (6.12.), p 835

ser fácil - (4.2.1.4.), p 273; (6.12.), p 851

ser la risión - (4.2.1.4.), p 272; (6.8.1.5.), p 680
 ser letra gorda / es letra gorda - (4.2.1.4.), p 273; (6.12.), p 851
 ser malo rematau - (4.2.1.4.), p 273; (6.15.2.1.), p 911
 ser más basto que la lija del cuatro / ser más basto que la lija el cuatro - (4.2.1.4.), p 273; (6.18.1.), p 920
 ser más bruto que un arao - (4.2.1.4.), p 273; (6.18.2.), p 921
 ser más corto que el día de Santo Tomás - (4.2.1.4.), p 273; (6.18.1.), p 917
 ser más grande qu' un mallo 'persona muy alta' - (4.2.1.4.), p 273; (6.18.1.), p 916
 ser más malo que arrancao - (4.2.1.4.), p 273; (6.18.1.), p 920
 ser mas malo qu'el sebo carro - (6.18.1.), p 920.
 ser más malo que una pedregada - (6.11.2.1.), p 815; (6.18.1.), p 919
 ser muy historiau - (6.9.1.), p 750
 ser muy suyo - (4.2.1.4.), p 273; (6.12.), p 844
 ser por demás + complemento - (6.11.5.), p 821
 ser un acha - (4.2.1.4.), p 272; (6.12.), p 858
 ser un sabanazas - (4.1.2.), p 215
 ser un sentencias - (4.2.1.4.), p 273; (6.12.), p 858
 ser una viña - (4.2.1.4.), p 278; (6.4.), p 575 esto es una biña - (4.2.1.4.), p 278
 serenase - (4.2.1.1.), p 269; (6.12.), p 854.
 serenera - (5.1.1.3.), p 309 (6.11.), p 808.
 sereno 'corral descubierta unido a la casa' / 'intemperie' (6.3.), p 542 / 'cielo despejado' (6.11.), p 808
 sermonero - (5.1.1.3.), p 298; (6.15.2.1.), p 908.
 serrar / sarrar - (6.6.4.), p 644.
 serra - (6.10.2.), p 790.
 serreta 'freno de boca, de la caballería' (5.1.1.1.), p 291; (6.1.3.4.), p 481; (6.10.2.), p 790 / 'diminutivo de serra' (5.1.1.1.), p 291; (6.10.2.), p 790
 serrucho / sarrucho - (3.1.4.5.), p 118; 'serrucho' (6.4.9.), p 597 / 'serrucho de podar'(6.6.2.4.), p 626.
 servelladura - (5.1.1.9.), p 345; (6.8.6.), p 696.
 serví en África / serví - (4.1.6.7.), p 253.
 serviciala - (4.1.1.6.), p 212; (6.12.), p 846.
 servilo - (3.1.3.1.), p 109.
 servilleta - (6.9.4.), p 760
 servir de gusto - (6.12.), p 861
 servús - (6.4.9.), p 601.
 sesera 'masa encefálica' / fig. 'inteligencia' / 'tapa de los sesos' (5.1.1.3.), p 306; (6.8.1.), p 671.
 seta / pichacán - (6.6.3.), p 632.
 seta borriquera - (6.6.1.), p 617
 Si la candelera plora el invierno ya está fora, si no plora ni dentro ni fora - (6.18.1.), p 916

Si marzo no marzea, abril acantalea – (6.18.4.), p 922

si no tienes quiacer te vienes pa casa / si no tienes quiacer te `n vienes pa casa - (4.1.4.3.), 227

si que (en) hay / si que hay – (4.1.4.3.), p 226

si que se pue sacar / si que s’(en) pue sacar – (4.1.4.3.), p 226

si te pica un arraclán no comerás mucho pan – (6.18.1.), 916; (6.18.4.) p 922

sí, *de cojón* – (4.2.4.), p 284;

Sidoro - (3.1.4.1.), p 111; (3.3.2.1.), p 199; (6.18.), p 915

sidral - (6.9.10.), p 784;

sientes? - (6.14.), p 882

sierra / cordón / montón – (6.1.7.2.), p 502

si es caso - (4.2.2.2.), p 281

sietemisino – (5.1.1.12.), p 350; (6.12.), p 830

sietecientos - (3.3.3.2.), p 200; (4.1.2.), p 217

siguir - (3.1.3.1.), p 109; (6.12.), p 831; (6.14.), p 885

silvilladura - (5.1.1.9.), p 345

silvilladura / salida / fogada / erución – (6.8.6.), p 696.

sillazo - (5.1.1.8.), p 339; (6.3.3.), p 570

silleta - (6.1.1.5.), p 468

silletas - (6.1.1.5.), p 468

simio, -a - (4.1.4.6.), p 228; (6.1.7.2.), p 502

sin conocimiento - (6.12.), p 825

sin crianza - (5.1.1.17.), p 363 / sincrianza (6.12.), p 846

sincusa - (6.14.2.), p 895

sinfín `barrena’ (3.2.1.3.), p 161; (5.1.1.12.), p 351; (6.4.9.), p 597

sinfín `artilugio mecánico para carga y descarga de cereal’ (5.1.1.12.), p 351; (6.1.1.6.), p 468

sinfundamento - (6.12), p 828

sino, no t’(en) / te`n habría guardau (4.1.4.3.), p 226; (4.1.6.6.), p 238

sinsal - (5.2.7.5.), p 451; (6.12.), p 844

sinsentido – (5.2.7.5.), p 451; (6.12.), 828

sinsustancia - (5.2.7.5.), p 452; (6.12.), p 844

sintrazas – (4.1.2.), p 215; (5.2.7.5.), p 452; (6.14.2.), p 898

siñá - (6.9.), p 746;

siñal (s.m.)- (6.1.9.), p 512;

siñalar - (), p ; (6.1.9.), p 513;

siñalín- (3.2.1.3.), p 161; (5.1.1.12.), p 349; (6.1.9.), p 513;

siño - (6.8.10.7.), p 746

siquiá / siquiá que llueva – (4.1.6.6.), p 241

siquiera - (4.2.3.), p 282;

sirga - (6.1.3.4.), p 481

sirviente / sirvienta – (4.1.1.), p 205

sirrial - (5.1.1.28.), p 394; (6.3.1.6.), p 564
 sirrio - (6.3.1.6.), p 563
 sisallar - (5.1.1.26.), p 392; (6.6.3.), p 635;
 sisallo - (1.3.1.3.4.), p 18; (5.1.1.14.), p 358; (6.6.3.), p 635
 sisot - (3.1.4.8.), p 122; (3.2.1.3.), p 159; (3.2.1.4.), p 162; (6.7.2.), p 661
 sisote / sisot 'avutarda menor' (3.1.4.8.), p 122; (3.2.1.4.), p 162 / cabeza de sisot 'cabeza hueca'-despectivo- (6.7.2.), p 661
 sisote - (5.1.1.7.), p 335; (6.7.2.), p 660
 so - (5.2.7.4), p 451 , (6.15.2.1.), p 910
 soanimal - (5.2.7.4), p 451; (6.15.2.1.), p 910
 sobaco - (5.1.1.20.), p 370; (6.8.2.), p 681
 sobaquera 'sobaco'/ 'parte del traje o vestido correspondiente a la axila' (5.1.1.3.), p 307; (6.8.10.), p 721
 sobaquillo - (5.1.1.14.), p 353; (6.13.2.1.), p 872; (6.13.2.3.), p 879
 sobaquina - (4.1.1.), p 204; (6.8.2.), p 682
 sobar - (6.4.9.), p 594
 sobatida 'batida' (5.2.7.4), p 452; (6.4.3.1.), p 585 / 'sacudida' (5.2.7.4), p 452; (6.9.4.), p 761
 sobatir 'remover el puchero de abajo arriba' / 'agitar' para limpiar un frasco por dentro (5.2.7.4), p 452; (6.9.9.), p 781
 sobeo - (6.8.2.), p 683
 sobida / subida - (5.1.1.33.), p 409; (6.10.5.), p 798
 sobo, soba - (6.9.), p 747;
 sobo 'paliza' - (6.8.2.), p 684
 sobradero - (6.1.6.), p 493; (6.10.1.), p 788
 sobraliento - (5.2.7.5.), p 453; (6.8.4.), p 689
 sobrallas - (6.5.), p 606
 sobrallo - (6.5.), p 606
 sobrebarba - (6.8.1.5.), p 682
 sobrecedero - (5.1.1.3.), p 314; (6.1.7.2.), p 505
 sobrecer - (6.1.7.2.), p 505
 sobrecimiento - (6.1.7.2.), p 504
 sobreportal / lindar - (6.9.), p 739
 sobrero - (5.1.1.3.), p 314; (6.1.7.2.), p 504
 sobrilar - (6.8.10.), p 721
 socarrada - (3.2.1.2.), p 157; (4.1.1.11.), p 214; (6.10.5.), p 802
 socarrase - (6.9.9.), p 781
 socarrín - (3.2.1.3.), p 161; (5.1.1.12.), p 350; (6.5.2.), p 608
 socarrina - (5.1.1.12.), p 350; (6.5.2.), p 608
 socarrón 'extensión socarrada' (5.1.1.23.), p 382; (6.8.10.7.), p 728 / el que se burla disimuladamente (5.1.1.23.), p 382; (6.12.), p 860

socavadura - (5.1.1.9.), p 346; (6.10.5.), p 802

soflama - (3.2.2.1.), p 169; (5.2.7.4), p 452; (6.8.9.), p 714;

soflamase - (3.2.2.1.), p 169; (5.2.7.4), p 452; (6.9.9.), p 781

soflamau - (3.2.2.1.), p 169; (5.1.1.33.), p 413; (5.2.7.4), p 452; (6.1.7.2.), p 503

sofocación - (6.8.9.), p 714

sofocante - (6.15.), p 905

sofoco - (6.8.9.), p 714

sogallo - (3.2.2.2.), p 172; (6.1.7.2.), p 497; (6.4.8.), p 593

soguero - (1.3.1.3.), p 16; (4.1.1.4.), p 210; (6.4.9.), p 602

sogueta - (5.1.1.1.), p 291; (6.4.6.), p 592

sois - (4.1.6.7.), p 253

sol en calzada agua a la madrugada / rojo en calzada, agua a la madrugada - (6.11.1.1.), p 811; (6.11.5.), p 823

solada - (5.1.1.4.), p 325; (6.1.9.3.), p 516; (6.2.2.3.), p 531

soladas, poso, porqueria / caqueta / solada - (), p ; (6.2.2.3.), p 531

solanar / soronal / tribuna - (6.9.), p 747; (6.9.3.), p 758

solanera - (5.1.1.3.), p 303; (6.10.5.), p 800;

solano 'lugar del monte orientado al sol de mediodía' (5.1.1.26.), p 391 / Camino del Solano (6.10.5.), p 800 / 'viento menos caluroso que el bochorno' (5.1.1.26.), p 391; (6.11.1.1.), p 810; (6.11.1.2.), p 813

solarete - (5.1.1.1.), p 291; (6.9.), p 747; (6.9.3.), p 758

Soledá - (6.17.), p 916

solera 'estera que cubría el suelo de los carros' (5.1.1.3.), p 307; (6.1.2.), p 479

solera 'viga cimera, cumbreira' / 'viga cimera del tejado' / 'solera' la principal en los tejados a dos aguas' (5.1.1.3.), p 310; (6.9.), p 751, 752

soleras, tablas / tableros / tablero - (6.1.2.), p 479

solfas- (6.12.), p 842

sulfatadera / solfatadera / sulfatadora - (5.1.1.3.), p 312; (6.1.5.), p 487;

solfatar - (3.1.4.6.), p 116; (6.1.5.), p 487

solfato - (3.1.4.6.), p 116; (6.1.5.), p 487

solo cal(e) gastar! / solo cal gastar - (4.1.6.7.), p 255

soltar - (4.2.1.1.), p 267; (6.3.1.6.), p 563

somanta palos - (6.8.2.), p 683

somarda 'persona socarrona, sarcástica', que hace uso de un humor irónico / 'humor guasón' (6.12.), p 860

somardón - (6.12.), p 860

somarrase / socarrase - (6.9.9.), p 781

somarrar - (6.5.2.), p 608

somarrau, -ada - (5.1.1.33.), p 412; (6.5.2.), p 608

somarro - (5.1.1.23.), p 374; (6.5.2.), p 608

sombrero duro de sastago / de fieltro, gorra (6.8.10.3.), p 725

sombrero / gorro 'remate de la chimenea' (6.9.), p 748

somero / somero, burro - (6.3.4.), p 570; (), p ;

son - (4.1.6.7.), p 253

sonada - (5.1.1.4.), p 325; (6.8.1.3.), p 679

sonajas - (6.12.), p 842

soñera - (5.1.1.3.), p 306; (6.8.1.2.), p 678

sonsacón - (5.1.1.23.), p 379; (6.12.), p 839

soo!- (4.1.8.2.), p 263; (6.3.4.), p 570

sopas con onda!, (ianda y que te den...) / anda y que te den sopas con onda - (6.12.), p 836

sopas de ajo / sopas d'ajo - (6.5.5.), p 617; (6.9.8.), p 778

sopas de pan - (6.5.5.), p 617; (6.9.8.), p 776

sopazas - (5.1.1.8.), p 340; (6.12.), p 842;

sopero 'babero' (5.1.1.3.), p 297; (6.12.), p 834

sopero, -a 'persona a quien le gusta mucho la sopa' (5.1.1.3.), p 310; (6.9.8.), p 779

sopeta 'flor blanca del olmo' (5.1.1.1.), p 292; (6.6.4.), p 642 / sopa de pan o torta mojada en vino mezclado con azúcar (5.1.1.1.), p 289; (6.9.9.), p 782

sopetas 'flor de la acacia' (6.6.4.), p 642 / 'sopa de ajo con pan' (5.1.1.1.), p 289; (6.5.5.), p 617; (6.6.4.), p 640

sopla de puerto - (6.10.5.), p 801; (6.11.1.1.), p 810; (6.11.1.2.), p 813

sopletada - (5.1.1.4.), p 320; (6.9.6.), p 763

sopletazo - (5.1.1.8.), p 344; (6.9.6.), p 763

soplete - (6.4.9.), p 600

soplillos - (6.8.1.5.), p 681

sordenco - (5.1.1.29.), p 402; (6.8.7.), p 708

sorna 'calor sofocante y pegajoso' (6.11.5.), p 822 / 'sarcasmo' (6.12.), p 860

sornera - (5.1.1.3.), p 309; (6.11.4.), p 818 / (6.11.5.), p 822

sorniza - (6.12.), p 860

soro / sarro (4.1.1.4.), p 209; (6.3.1.3.), p 558

sorollar - (6.8.8.), p 714

soronal 'solana de la casa' (1.8.2.3.5.), p 56 / 'sitio soleado' (5.1.1.28.), p 395; (6.9.), p 747; (6.9.3.), p 758

sortudo - (5.1.1.11.), p 349; (6.13.2.2.), p 877

sosa - (1.3.1.3.4.), p 18; (1.8.2.3.5.), p 64; (6.3.1.), p 550; (6.6.3.), p 635

sosada - (5.1.1.4.), p 320; (6.12.), p 845

sosal - (5.1.1.28.), p 394; (6.3.1.), p 550

soseras - (4.1.2.), p 215; (6.12.), p 842

sospesar - (6.12.), p 830

sostobar / sostovar - (4.1.4.6.), p 228; (6.4.9.), p 594

sostobau,-ada - (4.1.4.6.), p 228; (5.1.1.33.), p 412; (6.4.9.), p 594

sota 'mujer descarada, deslenguada, severa, marimandona' (6.6.3.), p 845
 sota (5.1.1.7.), p 338; (6.6.3.), p 845 / pachorra (6.13.2.2.), p 878
 soy - (4.1.6.7.), p 253
 suavura- (5.1.1.9.), p 346; (6.8.10.), p 719
 suavecer - (6.4.6.), p 592
 suavieza - (6.8.10.), p 719
 subastau - (6.13.2.2.), p 879
 subideta - (5.1.1.1.), p 288; (6.10.5.), p 798
 subidor - (5.1.1.5.), p 328; (6.13.2.1.), p 8772
 subise 'dejar crecer algunos tallos para que produzcan simiente' (4.2.1.1.), p 269; (6.6.2.), p 620
 subise / subise(ne) - (4.1.4.), p 221
 subite - (4.1.6.5.), p 236; (4.1.6.7.), p 247
 sudada - (5.1.1.4.), p 321; (5.1.1.33.), p 412; (6.8.9.), p 715
 sudadera - (5.1.1.3.), p 313; (6.8.9.), p 715
 sudadero - (6.3.1.4.), p 559
 sudadina 'sudor abundante' (5.1.1.12.), p 351; (6.8.9.), p 715
 sudador - (5.1.1.5.), p 332; (6.8.9.), p 715
 sudar el kilo - (6.12.), p 841
 sudar pez - (6.12.), p 841; (6.18.1.), p 918
 sudatina 'sudor fuerte' (5.1.1.12.), p 351; (6.8.9.), p 715
 sudera 'mancha grande de sudor' (5.1.1.3.), p 302; (6.9.), p 749;
 sudero / sudera - (5.1.1.3.), p 302; (6.1.3.), p 476; (6.1.3.1.), p 480
 sudorina - (6.8.9.), p 715
 suela - (6.2.1.), p 520
 suelto - (6.3.1.6.), p 564
 suerte (6.10.5.), p 803 / La Hondura de la Suerte (3.2.2.3.), p 176
 suflamase - (3.2.2.1.), p 169 (6.9.9.), p 781; Quemarse superficialmente
 sulsise 'consumir', quedarse seco, sin jugo / 'impacientarse' (3.2.1.2.), p 152; (3.2.3.4.), p 190;
 (6.9.9.), p 781
 sulsido, -a 'encogido', reducido de tamaño (3.2.1.2.), p 152; (3.2.2.), p 169; (3.2.3.4.), p 190;
 (6.9.9.), p 781
 sumanciada - (), p ;
 sumancio, -a - (), p ;
 sunsise 'consumirse el clado al cocer los alimentos' (3.2.1.2.), p 152; (3.2.3.4.), p 190; (6.2.2.2.),
 p 530; (6.9.9.), p 781.
 sunsise 'secarse los frutos' / 'impacientarse' (3.2.3.4.), p 190; (6.2.2.1.), p 529; (6.2.2.2.), p
 530.
 sunsido, -a 'consumido, sin caldo o aceite' (3.2.1.2.), p 152; (3.2.3.4.), p 190; (6.9.9.), p 781
 supiendo - (4.1.6.4.), p 233; (4.1.6.7.), p 246.
 suplicaciones - (6.12.), p 850

suplido - (6.8.10.), p 719
 suplir - (6.1.9.), p 514
 surco muerto / muerto o cerrado (6.1.5.), p 487
 surco vivo - (6.1.5.), p 487.
 susolador - (3.2.2.5.), p 180; (6.1.9.1.), p 515
 susolar - (3.2.2.5.), p 180; (6.1.9.1.), p 515
 sustancias - (4.1.2.), p 215; (6.12.), p 853
 suyizo, -a - (5.1.1.15.), p 364; (6.12.), p 847
 suyo, -a - (4.1.4.1.), p 224; (6.12.), p 844
 ¿t' has d'ir? / ¿t'(en) has d'ir? - (4.1.4.3.), p 226
 t' hace juego - (6.8.10.), p 721
 tabáno - (3.1.1.), p 103; (6.7.1.), p 675; (6.7.2.), p 683.
 tabarda - (6.8.2.), p 682
 tabardo- (5.1.1.23.), p 376; (6.8.10.), p 721
 tabella / vaina - (5.1.1.14.), p 361; (6.6.2.2.), p 625
 taberna, cantina / tasca (6.2.2.4.), p 535
 tabicase - (6.9.), p 745
 tabla - (6.1.3.), p 483;
 tabla lantera / lantera - (6.1.2.), p 475;
 tabladera (5.1.1.3.), p 313, 315; / tabla - (6.1.7.2.), p 507
 tablau - (6.4.9.), p 603.
 tabletas - (3.2.2.2.), p 174
 tablón - (6.1.1.2.), p 472
 tablón / tabla, tabla de ganchos - (6.1.5.), p 493
 tablonar - (6.1.5.), p 493
 tabollo - (4.1.1.4.), p 210; (6.8.1.5.), p 687
 tabullo / tabollo - (3.1.4.8.), p 123; (6.8.7.), p 716
 taca 'mancha de origen natural' / 'marca o señal que deja un golpe' (5.1.1.19.), p 368; (6.6.4.), p 650
 taca - (6.6.4.), p 651; (6.9.), p 750.
 tacarse / tacase - (6.6.4.), p; 650; (6.9.9.), p 784
 tacadura - (5.1.1.9.), p 346; (6.6.4.), p; 650
 tacatá / taca taca / carrico (6.9.), p 746. (Lingüístico)
 tacau, -ada - (5.1.1.33.), p 414; (6.6.4.), p; 650; (6.9.9.), p 784
 tacheta-s 'clavo pequeño y corto' (3.2.1.5.), p 164; (5.1.1.1.), p 291; (6.4.9.), p 602
 tacholeta 'clavo' pequeño y corto (3.2.1.5.), p 165; (5.1.1.1.), p 291 / tachuela (6.4.9.), p 602
 tachón - (5.1.1.23.), p 386; (6.2.2.4.), p 535
 taco 'persona rechoncha' (5.1.1.20.), p 373; (6.8.7.), p 714 / 'calendario de pared' (5.1.1.20.), p 373; (6.9.), p 734 / 'piscolabis' (5.1.1.20.), p 373; (6.15), p 906 / 'palabra grosera, blasfemia' (5.1.1.20.), p 373; (6.15.2.1.), p 914

tafarra - (5.3.4.), p 461; (6.20.2.2.1.), p 949
 tafarra / atafarra / tabarra - (3.1.5.4.), p 131; (5.1.1.23.), p 364; (6.1.3.), p 479; (6.1.3.2.), p 483
 tajada 'rebanada de pan' (6.9.9.), p 785 / 'borrachera' (6.12.), p 859
 tajadera 'compuerta' (5.1.1.3.), p 313; (6.1.6.), p 498; (6.10.1.), p 798; (6.20.2.2.2.), p 960 / 'tajadera' (5.1.1.3.), p 313; (6.4.9.), p 609; (6.20.2.2.2.), p 960
 tajadeta - (5.1.1.1.), p 290; (6.9.9.), p 785
 tajado / tajugo - (6.7.4.), p 668
 tajador 'sacapuntas' (5.1.1.5.), p 332; (6.14.1.), p; (6.14.1.), 893 / 'tablero para introducir los panes en el horno' (5.1.1.5.), p 332; (6.2.1.), p 523
 tajo 'trabajo', cantidad; 'lugar' (6.9.4.), p 760 / 'trozo de jabón para lavar la ropa' / 'parte del cuerpo de la res destinada al consumo' (6.9.8.), p 781 / 'porción cortada de carne, queso, pan, jamón, etc.' (6.5.2.), p 609
 tajo parejo - (4.1.7.), p 258; (6.12.), p 863
 tal cual / talcual - (4.2.4.), p 285;
 tal cual, (¿como te va? - talcual) - (4.1.7.), p 258; (4.2.4.), p 285
 talabartazo- (5.1.1.8.), p 344; (6.14.1.), p 894
 talabarte 'trasto, objeto inútil' o 'persona que no tiene mucha valía' (6.9.), p 736
 taladro - (6.1.7.1.), p 495; (6.7.1.), p 660
 talega - (6.1.8.), p 511; (6.13.1.2.), p 869
 talegazo - (5.1.1.8.), p 344; (6.8.1.), p 677
 tajadera 'compuerta' (5.1.1.3.), p 309; (6.1.6.), p 492; (6.10.1.), p 788 / 'cuchilla' (5.1.1.3.), p 309; (6.4.9.), p 602; (6.20.2.2.2.), p 948
 talmente - (6.12.), p 853
 talocha - (6.9.2.), p 755
 talochar - (6.9.2.), p 755
 talonera - (5.1.1.3.), p 306; (6.8.10.2.), p 726
 tamariz - (6.6.3.), p 635;
 tamién 'también' (3.2.2.3.), p 175; (4.1.7.), p 258/ 'si que hay' (3.2.2.3.), p 175; (4.1.8.), p 261; (6.12.), p 830
 tampoco no / tampoco / tampoco no lo he visto - (4.1.7.), p 258;
 tampoco no l'en dijo pa que no s'encarrañara / tampoco no se lo dijo pa que no s'encarrañara / tampoco no l'(en) dijo pa que no s'encarrañara - (4.1.4.3.), p 225
 tan ladrón es el que roba, como el que apara el saco - (6.18.1.), p 919
 tana / la tana - (5.1.1.26.), p 329
 tandada - (5.1.1.4.), p 326; (6.6.2.), p 622
 tano, madera como mala - (5.1.1.26.), p 329; (6.4.9.), p 578
 taño / corteza / crosta / costra - (6.6.2.4.), p 626
 taño 'corteza del pino' - (6.4.2.2.), p 584; (6.6.2.4.), p 626
 tapase - (6.8.10.), p 723

tapabocas - (6.9.), p 748; (6.9.3.), p 759
tapaculera- (5.1.1.3.), p 300; (6.6.3.), p 636
tapaculos- (5.1.1.3.), p 300; (6.6.3.), p 636
tapar - (6.9.5.), p 763
taparrabos - (6.8.10.), p 721
tapau - (6.18.2.), p 924
tapau de - (5.1.1.33.), p 415; (6.18.2.), p 924
tape - (6.3.2.), p 568;
tapial - (5.1.1.28.), p 395; (6.1.5.), p 487
taponar / tapar / embozar - (5.2.1.1.), p 429; (6.2.2.4.), p 534
tarantula - (6.7.1.), p 657
tardada - (5.1.1.4.), p 325; (6.11.5.), p 823;
tardanero, -a - (5.1.1.3.), p 298; (6.12.), p 849
tardano - (5.1.1.26.), p 392; (5.1.1.26.), p 392; (6.14.), p 886
tardano, -a - (5.1.1.26.), p 392; (6.1.7.1.), p 494
tardana, tb apodo - (5.1.1.26.), p 390; (6.12.), p 849
tardón, -ana - (5.1.1.26.), p 392
tardará + infinitivo - (4.2.1.4.), p 278
tardecica - (5.1.1.2.), p 296; (6.11.5.), p 824
tardemos - (4.1.6.6.), p239; (4.1.6.7.), p 252
tardiar - (6.11.5.), p 823
tarerañas / araloso - (6.11.), p 810; (6.11.1.1.), p 812; (6.11.3.), p 820
tarnasco - (3.1.4.6.), p 118; (5.1.1.30.), p 405; (6.3.1.2.), p 556
tarquín - (5.1.1.12.), p 342
tarquín / cieno - (3.2.1.3.), p 158; (6.10.5.), p 806
tarrancazo - (5.1.1.8.), p 345; (6.6.4.), p 645
tarranco - (4.1.1.4.), p 204; (5.1.1.29.), p 402
tarria - (3.1.5.4.), p 130, 131; (3.3.1.), p 195; (5.3.4.), p 459; (6.1.3.), p 477; (6.1.3.2.), p 481
tarrias - (3.1.5.4.), p 131; (3.3.1.), p 195; (6.8.3.), p 687; (6.8.7.), p 712
tarrueco - (5.1.1.29.), p 403; (6.10.5.), p 815
tartameco - (5.1.1.29.), p 403; (5.2.7.5.), p 454; (6.14.2.), p 902 / tartamudo - (6.14.2.), p 902
tartamequiar - (6.14.2.), p 902
tartaragüelo - (3.2.3.2.), p 186; (3.2.3.5.), p 192; (6.12.), p 839
tartir- (6.12.), p 858
tarumba - (6.8.7.), p 709
tasis - (3.2.2.5.), p 180; (6.13.), p 867
tastador - (6.2.2.4.), p 534
tastar - (6.5.4.), p 612
tastarrazo - (3.1.4.6.), p 118; (5.1.1.8.), p 344; (6.1.2.), p 475
tastarro - (5.1.1.23.), p 374; (6.9.), p 737

taste - (6.5.4.), p 612

tatarear - (6.13.2.1.), p 874

tater / taté - (5.1.1.1.), p 290; (6.14.), p 886

tateta - (5.1.1.1.), p 290; (6.14.), p 886

tato, -a - (6.14.), p 886

telaraña / tela de araña, telaraña / talaraña - (6.7.1.), p 657

te - se - (4.1.4.), p 220; (4.1.4.3.), p 224

te se reiran / se te reiran / - (4.1.4.3.), p 225.

te se va salir l'almeta - (6.12.), p 837

te escuelga un filorcho - (6.8.10.), p 723

te güele el aliento / te güele 'l aliento - (3.2.3.2.), p 186; (6.8.9.), p 716

te s' a infectau - (4.1.4.3.), p 225

te se va salir l'almeta / se te va salir l'almeta - (4.1.3.), p 218; (5.1.1.1.), p 293; (6.12.), p 832

te se ha perdido algo? / se te ha perdido... - (4.1.4.3.), p 225

te se pasa el día... / se te pas el día... - (4.1.4.3.), p 225

te va a dar un torzón - (6.18.4.), p 926

te voy a dar al culo pajarero - (6.8.4.), p 690

tecla - (6.12.), p 829

tedero (s) - (1.5.3.), p 32; (3.2.1.2.), p 150; (6.9.6.), p 774

tedoso - (3.2.1.2.), p 150; (5.1.1.10.), p 348; (6.9.6.), p 775

teja 'pieza del *arado de vertedera* que sirve para voltear la tierra' (6.1.1.1.), p 463; (6.1.1.2.), p 467

teja - (6.9.), p 738; (), p Teja curvada.

tejader - ; (), p;

tejader 'remate en las chimeneas en forma de tejadillo' (5.1.1.1.) p, 289; (6.9.), p 749 / 'tejado pequeño sobre la ventana' (5.1.1.1.) p, 289; (6.9.), p 738;

tejar - (6.9.), p 738 / Calle Balsa el tejar - (1.3.1.3.), p 15

tejas - (6.9.), p 738

tejau - (3.2.1.2.) P 151; (5.1.1.33.), p 415; (6.9.), p 738

tejedor - (5.1.1.5.), p 332; (6.4.9.), p 304

tejedor / pelaire (5.1.1.5.), p 332; (6.4.9.), p 604

tejería - (1.3.1.3.1.), p 15; (6.4.9.), p 604

tejero(s) - (1.3.1.3.1.), p 15 / tejero, mote; (6.4.9.), p 604

tejo 'piedra que se empuja con el pie' (5.1.1.6.), p 334; (6.13.2.1.), p 877

tejón - (5.1.1.23.), p 383; (6.9.), p 738

tejuelo 'anillo de hierro' (6.9.), p 741

tela - (6.5.4.), p 614

teleros / palillos - (6.1.2.), p 472

telo - (6.3.2.), p 567; 6.3.2.

tembladera - (5.1.1.3.), p 313; (6.8.6.), p 704; (6.12.), p 861

tembleque - (6.8.6.), p 704

tempano - (5.1.1.26.), p 393; (6.5.4.), p 616

tempero - (5.1.1.3.), p 297; (6.1.9.4.), p 518

templar - (6.4.9.), p 601

templau, -ada 'templado, -a' / 'ligero, rápido en la acción, ágil' / 'diligente, espabilado' (5.1.1.33.), p 418; (6.12.), p 851 / 'tibio' (5.1.1.33.), p 419; (6.4.9.), p 601

temporal flojo / llovizna / lluvizna - (4.1.6.6.), p 242; (6.11.2.), p 817;

tempranada - (5.1.1.4.), p 326; (6.11.5.), p 823

tempranero - (5.1.1.3.), p 311; (6.11.5.), p 824;

tempranilla - (5.1.1.14.), p 355; (6.2.2.2.), p 530

tempranillo - (5.1.1.14.), p 353; (6.2.2.2.), p 530

ten - 'toma', ten, sujeta, aguanta, 2ª per. del presente de indicativo o imperativo v. *tener* (4.1.6.7.), p 256; (4.1.8.1.), p 262

tenaja - (3.1.4.6.), p 113 / la tenajeta l'aceite - (6.2.3.2.), p 541;

tenaja 'tinaja para el agua' (6.9.7.), p 775

tenaja 'tinaja para el aceite' (6.9.7.), p 775

tenajas - (1.3.1.3.), p 16

tenajeta - (3.1.4.6.), p 113; (6.9.7.), p 775;

tenaza / tenazas / estenazas - (4.1.2.), p 216; (6.9.6.), p 767

tenazón 'gancho que sirve para regular la longitud del *calderizo*' / 'tenaza grande para avivar el fuego' (5.1.1.23.), p 379; (6.9.6.), p 767

tendedor - (5.1.1.5.), p 329; (6.9.4.), p 762

tendré que bajame / tendré que bajame(ne) - (4.1.6.6.), p 238

tenella - (3.2.2.2.), p 169; (3.2.2.3.), p 176; (5.1.1.14.), p 361; (6.1.1.1.), p 463; (6.1.1.2.), p 468

tenelo - (4.1.6.7.), p 250

tener el alma em los pies - (6.18.1.), p 862

tener mala gana - (4.2.1.4.), p 278; (6.8.6.), p 706

tener tiña - (6.13.2.4.), p 885

tenese el aliento / tenese l'aliento - (4.2.1.1.), p 268; (6.8.9.), p 716; (6.18.2.), p 924

tenemos buen tiempo / hace buen tiempo - (4.1.6.7.), p 255

tener 'tener se emplea en numerosas expresiones verbales' (4.1.6.7.), p 256

tener aguantaderas - (4.2.1.4.), p 277; (6.12.), p 845

tener amor - (6.), p 459; (6.1.7.2.), p 497

tener ares y mares - (4.2.1.4.), p 277; (6.6.5.), p 652; (6.18.1.), p 923

tener azogue - (4.2.1.4.), p 277; (6.12.), p 856

tener barra - (6.12.), p 863

tener buen saque - (6.12.), p 847;

tener cada caída - (3.1.5.5.), p 134; (4.1.8.1.), p 263; (4.2.1.4.), p 277

tener cariños - (4.2.1.4.), p 277; (6.12.), p 838

tener color de pote - (4.2.1.4.), p 279; (6.8.6.), p 701

tener color de tericia - (4.2.1.4.), p 278; (6.18.2.), p 925

tener conocimiento - (4.2.1.4.), p 278; (6.12.), p 855

tener correa - (4.2.1.4.), p 278; (6.1.7.2.), p 497; (6.1.9.), p 513

tener el alma en los pies - (6.12.), p 862; (6.18.1.), p 920

tener el culo preto - (4.2.1.4.), p 278; (6.18.1.), p 921

tener forniguilla - (4.2.1.4.), p 278; (5.1.1.14.), p 356; (6.8.3.), p 690

tener fueros - (4.2.1.4.), p 278; (6.12.), p 847

tener güenas / malas entendederas - (4.1.8.1.), p 263; (4.2.1.4.), p 278

tener la cabeza más dura que un pedreñizo - (4.2.1.4.), p 278; (6.12.), p 854

tener la mano laminera - (4.2.1.4.), p 278; (6.14.1.), p 891

tener la mano larga - (4.2.1.4.), p 278; (6.8.2.), p 665

tener la natura roya / s' han amarrecido - (3.2.2.4.), p 178; (6.3.1.4.), p 560

tener labia - (6.), p 460; (6.12.), p 858

tener mala folla - (4.2.1.4.), p 278; (6.13.2.2.), p 880

tener mala gana - (4.2.1.4.), p 278; (6.8.6.), p 707

tener morro - (4.2.1.4.), p 278; (6.9.), p 751

tener mu anchas las espaldas - (6.8.4.), p 692

tener mucho fregote - (4.2.1.4.), p 278; (6.18.2.), p 926

tener noticia - (4.2.1.4.), p 278; (6.12.), p 856

tener perras por castigo - (6.18.1.), p 924

tener posibles - (4.2.1.4.), p 278; (6.18.1.), p 922

tener reseco - (4.2.1.4.), p 278; (5.1.1.29.), p 404; (6.9.11.), p 787

tener rodeo - (4.2.1.4.), p 278; (6.9.7.), p 776

tener tragaderas - (4.2.1.4.), p 278; (6.12.), p 856

tener trapillo / tener trapijeo - (6.12.), p 834

tener tripa a alguien / le tiene tripa - (4.2.1.4.), p 278; (6.13.2.4.), p 889

tenese el aliento / tenese 'l aliento - (4.2.1.1.), p 260; (6.18.2.), p 925

teniente / crudo - (6.9.9.), p 783

teniente 'sordo' (6.8.7.), p 710

tenís - (4.1.6.7.), p 256;

tenlo - (4.1.6.7.), p 256

tensor / zercha 'tablón de base de la tijera que sujeta el tejado' (6.9.), p 751

tercenco - (5.1.1.29.), p 403; (6.3.1.2.), p 557

tercer - (4.1.2.), p 217;

tercerilla - (5.1.1.14.), p 356; (6.2.1.), p 519; (6.2.1.2.), p 523

terciar - (6.1.5.), p 488

tericia - (6.8.6.), p 703

terminemos - (4.1.6.7.), p 244.

terna - (6.4.6.), p 594;

ternasco – (3.1.4.6.), p 118; (5.1.1.30.), p 405; (6.3.1.2.), p 556
 ternasco / corderito / cordero lechal, hasta el mes - (6.3.1.), p 549; (6.3.1.2.), p 556
 ternero 'cría de la vaca' / 'becerro de un año' (5.1.1.3.), p 311; (6.3.3.), p 570
 ternilla – (3.2.2.2.), p 170; (5.1.1.14.), p 356; (6.5.4.), p 617
 terraje 'tributo que pagaban los ganados por la concesión de pasto' (5.1.1.26.), p 386; (6.3.1.), p 552/ 'tierra de labor en arriendo por una cantidad fija' (5.1.1.26.), p 386; (6.4.), p 576.
 terraplén – (6.10.2.), p 795
 terrau – (5.1.1.33.), p 415
 terrau / terraza – (6.9.), p 744
 terrero – (6.4.9.), p 605
 tarrizo (5.1.1.15.), p 364 / balde / barreño – (6.9.4.), p 763
 tastarrazo – (5.1.1.8.), p 345; (6.1.2.), p 475
 tederó - (3.2.1.2.), p 150
 tedoso - (3.2.1.2.), p 150
 terrizo - (5.1.1.15.), p 364
 testarrazo – (5.1.1.8.), p 345; (6.8.1.), p 674
 tetada - (6.14.), p 888
 tetadeta – (5.1.1.1.), p 291
 tetar - (6.14.), p 888
 tete - (6.14.1.), p 891;
 tetera - (5.1.1.3.), p 307; (6.14.), p 888
 teticiega / res seca que s'á secáu / s'á embacibau - (6.3.1.3.). p 562.
 tetón - (5.1.1.23.), p 381; (6.5.), p 607
 tetuano (3.1.4.3.), p 111 / tuetáno / tetano - (6.3.), p 546;
 tetúlo - (3.1.1.), p 103
 tía / suegra - (3.1.5.5.), p 135; (6.14.), p; 889
 tía / tío – (3.1.5.5.), p 134, 135
 ticete - (6.4.9.), p 605
 tieda - (3.2.1.2.), p 150; (3.2.2.3.), p 176
 itiembla! - (3.2.3.2.), p 186; (4.1.8.1.), p 262; (6.12.), p 856
 tiemble - (6.12.), p 861
 tiene una mielsa como un capazo – (6.18.2.), p 926; (6.18.3.), p 927
 tiene unas ansias, que no tiene ganas de cosa* (*cosa 'nada') – (4.2.4.), 285
 tienes / tiens - (6.15.2.1.), p 916
 tienes que beber más / tienes que bebe(ne) más - (4.1.4.), p 222
 tientimozo - (6.1.2.), p 473
 tiento / andar con tiento - (6.12.), p 861.
 tierco, -a - (6.9.), p 749; (6.9.3.), p 760
 tierra batán – (6.9.4.), p 763
 tierra roya / tierra buro / buro - (3.2.2.4.), p 177; (6.10.5.), p 806

tierra, (caer por) / caer por tierra - (4.1.3.), p 219; (6.14.1.), p 890; (6.18.1.), p 923
 tierra, (por tierra, en tierra, a tierra) (4.1.3.), p 219; (6.18.1.), p 923
 ties - (6.15.2.1.), p 916
 tiesto - (6.6.2.), p 621
 tijera / madero - (6.9.), p 739
 tijera / paraguas / estijeras (pl.) (4.1.2.), p 216;
 tijeras / estijeras - (6.6.2.4.), p 629;
 tijeretas - (6.7.1.), p 662;
 tijeretazo - (5.1.1.8.), p 334; (6.9.), p 716
 tijeretiar - (6.8.1.), p 676;
 tina - (6.4.3.2.), p 591;
 tineta - (6.9.7.), p 778
 tintada - (5.1.1.4.), p 326; (5.1.1.33.), p 413; (6.14.1.), p 894;
 tintadeta - (5.1.1.1.), p 290; (6.14.1.), p 894
 tintar 'tomar tinta' (4.2.1.1.), p 273; (6.14.1.), p 894 / 'teñir' (6.8.1.), p 6727;
 tintaú - (5.1.1.33.), p 417; (6.8.1.), p 677
 tiña 'cubierto en donde se resguarda el ganado durante la lluvia o pernocta en él' (6.3.), p 544 /
 'sarna del ganado lanar producida por un ácaro' (6.3.1.7.), p 568
 tiña 'suerte en el juego' (6.13.2.2.), p 884
 tiñoso, -a - (6.13.2.2.), p 884; (6.13.2.4.), p 888
 tío / suegro - (6.14.), p; 892
 tio, tia - (3.1.5.5.), p 135; (4.1.4.5.), p 228; (6.14.), p 892
 tió, -tiá - (3.1.5.5.), p 135; (6.14.), p; 892
 tión - (5.1.1.18.), p 365; (5.1.1.23.), p 380; (6.12.), p 840
 tiparraco, a - (5.1.1.20.), p 371; (6.12.), p 852
 tira el agua de aclarar antes que la de fregar - (6.9.4.), p 762
 tira! 'quita, aparta' / 'saludo, despedida' (4.1.8.1.), p 263
 tiraaa! - (4.1.8.1.), p 263
 tira pues! - (4.1.8.1.), p 263
 tira tú primero - (4.2.1.4.), p 279
 tira, tira, tira - (4.1.8.1.), p 263
 tirabuzón - (5.1.1.22.), p 385; (6.15.), p 908
 tirada - (5.1.1.4.), p 329; (6.13.2.2.), p 888
 tiradera - (5.1.1.3.), p 314; (6.13.2.1.), p 874;
 tirador / honda / fonda - (3.2.1.1.), p 138
 tirafóndas - (6.13.2.1.), p 874
 tirantes / arriendas - (6.1.1.2.), p 466; (6.1.1.3.), p 470
 tirar - (6.1.7.2.), p 504
 tirar a / de sobaquillo - (6.13.2.3.), p 884
 tirar / pegar bajo garra - (6.13.2.3.), p 884

tirar de beta - (6.12.), p 845
 tiratrillo (6.5.2.), p 611; (6.5.6.), p 620
 tirau 'barato' / 'fácil' (6.12.), p 830
 tireta - (5.1.1.1.), p 292; (6.4.6.), p 595
 tiritera - (6.8.9.), p 718
 temblar, tiritar, tirititar, titiritar - (6.8.9.), p 718
 tiritiar - (6.8.9.) p 721
 tiritera - (5.1.1.3.), p 312; (6.8.9.) p 721
 tirolaire - (5.1.1.22.), p 377; (6.12.), p 861
 tirria - (6.13.2.4.), p 890
 tirrioso, -a- (5.1.1.10.), p 352; (6.13.2.4.), p 890
 tísico, -a - (6.3.1.7.), p 570; (6.14.2.), p 904
 tísico / daño / dañau, -ada (6.3.1.7.), p 570
 tita, tita - (4.1.8.2.), p 266
 tita, tita / titas, titas - (), p; (6.7.), p 657
 titiritar / titiritar / temblar - (6.8.9.), p 720
 titiritero - (5.1.1.3.), p 301; (5.12.), p 865
 tizón 'tizón' - (5.1.1.23.), p 385; (6.9.6.), p 771
 tizón 'carbón del trigo' (5.1.1.23.), p 381; (6.1.7.2.), p 506
 tizonada 'montón grande de tizonés' (5.1.1.4.), p 320; (5.1.1.33.), p 415; (6.9.6.), p 771
 tizonera - (5.1.1.3.), p 307; (6.9.6.), p 773
 tizonero, -a - (5.1.1.3.), p 300; (6.9.6.), p 771
 tizoniar - (4.2.1.1.), p 272; (6.9.6.), p 771
 to / tos / toda - (3.2.1.2.), p 153
 to - (3.2.1.2.), p 153 (4.2.2.), p 282
 to / toa / tos - (4.1.4.6.), p 231
 toa - (3.2.1.2.), p 152
 to parejo - (4.1.7.), p 258; (6.12.), p 866
 to quisqui - (6.15.), p 909
 toballa / toalla - (3.1.4.5.), p 112 (3.2.1.2.), p 155
 toballa - (3.1.4.7.) b), p 120; (5.1.1.14.), p 359
 toballero - (3.1.4.7.) b), p 120; (3.2.1.2.), p 155 (), p
 toballón - (3.2.1.2.), p 155; (5.1.1.23.), p 383; (6.9.4.), p 768
 tobera - (5.1.1.3.), p 315; (6.4.9.), p 603
 tobo, -a - (4.1.4.6.), p 229; (6.10.5.), p 808
 tocase - (6.3.4.), p 575
 tocadura 'contusión' 'mancha, marca o señal, en una fruta, producida de forma natural' / 'herida por rozadura en las caballerías' (5.1.1.9.), p 347; (6.3.4.), p 575
 tocapelotas (6.12.), p 847
 tocar a bando - (3.1.5.5.), p 133; (4.1.6.5.), p 235

tocar a mortijuelo - (6.14.3.), p 906
 tocar coberteras / tocar corberteras (etnográfico) - (6.15.), p 913; (6.15.3.), 919
 tocar chufa - (6.13.2.1.), p 879
 tochar - (6.3.1.), p 551
 tochazo (5.1.1.8.), p 345; (6.3.1.), p 551
 tocho 'ladrillo hueco de seis agujeros' (1.3.1.3.1.), p 17; (6.9.2.), p 758
 tocho 'palo gordo' (6.3.1.), p 551
 tocinada 'marranada, suciedad' (5.1.1.4.), p 321; (6.9.), p 755
 tocinera - (5.1.1.3.), p 305; (6.5.), p 607
 tocinero - (), p; (6.5.), p 608
 tocineta 'cochinillo recién nacido' (6.5.), p 607 / 'lechón' (6.5.), p 608
 tocinetes - (6.5.), p 607
 tocino, -a 'cerdo, -a' (6.5.), p 607
 tocino - 'cerdo' (6.5.), p 607 / 'parte grasa del cerdo o del jamón' (6.5.3.), p 612; (6.5.4.), p 614
 / 'dar a tocino' en la comba (6.13.2.1.), p 876.
 tocino de barreta - (6.5.4.), p 617
 tocino biau / viau - (6.5.4.), p 617
 tocino frito / tocino blanco frito - (6.5.4.), p 617
 tocino marcenau / tocino mal cenau - (6.12.), p 866
 tocino rayao / faja - (6.5.4.), p 617
 tocón - (5.1.1.23.), p 379; (6.8.2.), p 687
 tocote - (5.1.1.7.), p 328; (6.13.2.1.), p 879
 Todoro -a - (4.1.3.), p 219; (6.18.), p 921
 todosantos - (6.15.2.2.), p 918
 tolba - (6.7.), p 654
 toli-toli - (6.8.3.), p 671
 tollo - (6.10.5.), p 812 (vid toponimos).
 tolva - (6.9.), p 748
 toma! - (4.1.8.1.), p 263
 tomame - (4.1.6.7.), p 250
 tomar 'arraigar una planta' (6.6.2.4.), p 629
 tomar - (6.6.4.), p 652
 tomar a uno por el pito del sereno / tomar a uno por el pito el sereno - (6.14.2.), p 901
 tomar(se) v. tr. prnl. / voy a tomame un trago vino - (4.1.6.7.), 243
 tomatera - (5.1.1.3.), p 301; (6.6.4.), p 652
 tomatera 'agujero, roto en la ropa' / 'herida' (5.1.1.3.), p 301; (6.8.10.2.), p 727
 tongada - (5.1.1.4.), p 329; (6.6.2.), p 624
 tontarra - (5.1.1.9.), p 349; (6.8.7.), p 711
 tontear - (5.1.2.2.), p 421; (6.8.7.), p 712; (6.12.), p 832.
 tontera - (5.1.1.3.), p 308; (6.8.1.), p 675

tontez - (4.1.1.), p 205; (6.12.), p 868
 tontiar - (6.12.), p 832.
 tontiar, (hacer...) / hacer tontiar - (4.1.7.), p 260
 tontico, -a - (6.12.), p 840
 tontín tontiendo - (4.1.6.4.), p 233; (6.12.), p 857
 tontina - (4.1.), p 204; (6.12.), p 830
 tonto 'pan que por algún defecto sale aplastado' (6.2.1.3.), p 525.
 tonto, (más... que mandáu hacer d'encargo) / más tonto que mandáu hacer d'encargo - (6.12.), p 868; (6.18.3.), p 929
 tontolaba- (6.12.), p 846
 tontolculo - (6.12.), p 846
 tontoligo - (6.12.), p 869
 tontusco, -a - (5.1.1.30.), p 406; (6.12.), p 868
 toña - (6.2.1.), p 521
 topera - (5.1.1.3.), p 309; (6.4.3.1.), p 589
 topetar - (6.12.), p 864
 topo 'rolla', especie de collera pequeña (6.1.1.2.), p 466; (6.1.1.3.), p 470 / 'lunar' círculo de color diferente al del fondo de la tela (6.8.10.), p 589
 toque - (6.9.6.), p 771
 toquiniar - (6.8.2.), p 686.
 toquitear - (6.8.2.), p 686
 toquitiar - (6.8.2.), p 686.
 torada - (5.1.1.4.), p 328; (6.4.3.1.), p 589 (6.7.2.), p 668.
 turcaz 'paloma zurita pequeña' / turcazo 'paloma torcaz' (5.1.1.8.), p 342; (6.7.3.), p 672
 torcedor 'huso especial' para torcer el hilo (5.1.1.5.), p 330; (6.4.6.), p 594; (6.8.10.6.), p 731
 torcedor 'torniquete' (5.1.1.5.), p 330; (6.2.4.), p 543
 torcida 'torcedura o esguince' (3.2.1.2.), p 152; (6.8.2.), p 686 / mecha del cadil (3.2.1.2.), p 152; (6.9.7.), p 774
 torda - (6.7.2.), p 668
 tordilla - (5.1.1.14.), p 357; (6.3.), p 544; (6.3.1.3.), p 559
 tordo 'estornino' (4.1.1.4.), p 210 / 'referido a las caballerías' (6.7.2.), p 668 / 'mote' (4.1.1.4.), p 210; (6.7.2.), p 668.
 tormera - (5.1.1.3.), p 304; (6.10.5.), p 810
 tormo 'terrón de tierra' (6.10.5.), p 810
 tormo 'terrón de azúcar' (6.9.9.), p 786
 torna - (6.1.6.), p 494; (6.10.1.), p 791
 tornase - (6.1.6.), p 494; (6.10.1.), p 792
 tornallo- ; (6.1.9.2.), p 518; (6.20.2.2.2.), p 952
 tornar - (5.2.2.1.), p 435; (6.1.6.), p 494; (6.10.1.), p 792
 tornas - (6.1.9.), p 516

tornear - (6.1.7.2.), p 507
 torno 'maquina usada para separar el salvado de la harina' (6.1.7.2.), p 506; (6.4.9.), p 604
 torno 'herramienta que permite exprimir todavía más la uva' (6.2.3.2.), p 542
 torrada - (5.1.1.33.), p 413; (6.9.8.), p 783
 torrar - (5.1.1.33.), p 413; (6.9.8.), p 783
 torrau, -da - (6.9.8.), p 783
 torre ; (6.15.2.1.), p 920
 torreta - (6.15.2.1.), p 920
 torrocal - (5.1.1.28.), p 400; (6.10.5.), p 815
 torroco - ; (5.1.1.29.), p 408; (6.10.5.), p 815
 torrollón / estorrolón - (5.1.1.23.), p 381; (6.12.), p 855
 torrollones ; (6.10.2.), p 796
 torruco / torroco - (5.1.1.29.), p 404; (6.10.5.), p 810
 torta / torteta 'panal de miel' - (6.4.1.1.), p 581; (6.4.1.3.), p 583
 torta / tortetas de masa de pan / tortetas ; (6.2.1.4.), p 526
 tortera - (5.1.1.3.), p 307 / torteros, es un mote - (4.1.1.1.), p 210; (5.1.1.3.), p 307; (6.9.7.), p 778
 tortereta - (5.1.1.1.), p 292; (6.9.7.), p 778
 tortetas 'tortas de maíz, trigo, etc.' / 'dulces caseros' (5.1.1.1.), p 292; (6.2.1.4.), p 528
 torteta 'panal de miel' - (5.1.1.1.), p 292
 tortilla en trampa - (6.9.8.), p 784
 torzón - (5.1.1.23.), p 385; (6.3.4.), p 577
 to-s / tos - (3.2.1.2.), p 153
 tosca 'piedra plana, muy porosa, de poco peso' (5.1.1.30.), p 410
 tosca 'clase de tierra' (6.9.4.), p 767; (6.10.5.), p 810
 toser como un perro / toser como un perro - (6.18.1.), p 928
 toseta - (5.1.1.1.), p 294; (6.8.6.), p 705
 tosiquiar - (5.1.2.2.), p 421; (6.8.6.), p 705
 tostada - (6.9.8.), p 783
 tostadero - (6.9.6.), p 774
 tostón - (5.1.1.23.), p 379; (6.9.8.), p 783
 totieso - (4.2.2.), p 280
 totón ; (5.1.1.23.), p 384; (6.12.), p 841
 toza - 'trozo del árbol cortado con la raíz' ; (6.6.2.4.), p 632 / 'cabeza de las caballerías' (6.8.1.), p 676
 toza! '¡insiste!' (4.1.8.1.), p 263; (6.12.), p 857
 tozada - (5.1.1.4.), p 327; (5.1.1.33.), p 414; (6.3.1.3.), p 559
 tozal 'cerro' (1.8.2.3.4.), p 55; (5.1.1.28.), p 397; (6.20.4.), p 955 / altero - (6.10.2.), p 794
 tozalet (3.2.1.3.), p 159 / tozaler / tozalé ; (5.1.1.1.), p 290; (6.10.2.), p 794
 tozar- 'topar' embestirse los animales (6.3.), p 550; (6.3.1.3.), p 559

tozar 'obstinar' (6.12.), p 856
 toziar 'como tozar' (6.3.1.), p 550; (6.3.1.3.), p 559
 tozola - (6.8.1.), p 676
 tozolada - (5.1.1.4.), p 327; (6.8.1.), p 674
 tozolazo - (5.1.1.8.), p 342; (6.8.1.), p 675
 tozolón 'golpe fuerte en la cabeza' (5.1.1.23.), p 381 / 'obstinado, terco' (6.12.), p 857
 tozoludo, -a - (5.1.1.11.), p 351; (6.12.), p 857
 tozudería - (6.8.1.), p 674
 tozuelo / tozola / cabezón - (6.8.1.), p 674
 trabajar / trebajar (3.1.3.1.), p 109; (3.1.4.6.), p 117; (6.12.), p 837; (6.14.), p 892 / verbos formados según sea el instrumento o el material utilizado para trabajar: ferruchoniar, fustiar, jardi, tizoniar, trastear, saquiar, mallar,... (6.14.), p 892
 trabajar a 'stajo / ir astajo / ir a 'stajo - (6.9.2.), p 759
 trabajar pa otri / ir pa otre - (4.2.2.2.), p 282; (6.4.), p 577
 trabajar a lomo caliente - (6.9.2.), p 760
 trabeta - (5.1.1.1.), p 294; (6.13.2.4.), p 888
 trabón - (5.1.1.23.), p 383 / traba - (6.3.1.4.), p 563
 trabuco - (6.8.4.), p 696
 trabuquera - (5.1.1.3.), p 302; (6.6.3.), p 633
 tracamandana - (5.1.1.26.), p 391; (6.15.), p 910
 tracamandear - (6.12.), p 654
 tracamandero - (5.1.1.3.), p 314; (6.12.), p 654
 trachinar - (6.12.), p 842
 trachinero - (5.1.1.3.), p 299; (6.12.), p 842
 tradilla - (3.2.1.2.), p 156; (5.1.1.14.), p 351; (6.1.5.), p 494
 traducción - (3.2.2.5.), p 181; (6.14.1.), p 896
 traendo / trajiendo - (4.1.6.4.), p 234; (4.1.6.7.), p 246
 traeros - (4.1.6.7.), p 245
 trafago - (5.1.1.20.), p 374; (5.1.1.20.), p 899
 trafaguear - (6.4.), p 583
 trafegar - (6.12.), p 837
 traficar - (6.12.), p 842
 trafique - (6.4.), p 583
 traforio - (6.12.), p 864;
 trafucase - (), p; (6.12.), p 836
 trafucador - (5.1.1.5.), p 336; (6.12.), p 836
 trafucar - (6.12.), p 833;
 trafucau - (5.1.1.33.), p 422; (6.12.), p 833
 tragón / zampabollos - (6.9.), p 763.
 tragner / tragué - (5.1.1.1.), p 293; (6.2.2.4.), p 544; (6.8.10.7.), p 761

trai - (3.1.5.5.), p 134; Trae, imperativo, 2ª persona sing., del v. *traer*.
 trai - (4.1.6.7.), p 245; Trae, presente de ind. 3ª p. s.
 trai(ne) / trai - (3.1.5.5.), p 134; (4.1.6.7.), p 245
 ¿qué ha traído?,... - (6.12.), p 837
 traidoraz - (6.12.), p 831
 traidorencó - (5.1.1.29.), p 405; (6.12.), p 831
 traime / traime(ne) - (3.1.5.5.), p 134;(4.1.6.7.), p 245
 trair - (4.1.6.7.), p 245
 traír - (4.1.6.7.), p 253
 trais - (4.1.6.7.), p 245
 tráite - (3.1.5.5.), p 134 ; (4.1.6.5.), p 237
 traitelo - (3.1.5.5.), p 135; traitelo de una vez (4.1.6.5.), p 237
 trajiera / trajera - (4.1.6.6.), p 242; (4.1.6.7.), p 256
 trajieron - (4.1.6.6.), p 241; (4.1.6.7.), p 246
 trallar - (6.6.4.), p 648; (6.4.7.), p 597
 trallar / partir - (6.6.4.), p 628
 trallo (4.1.1.3.), p 211; (6.20.2.2.1.), p 953 / tronco / *trallo* es un mote en La Almolda y en Peñalba (6.4.7.), p 597.
 tramada - (5.1.1.4.), p 325; (6.9.), p 742
 trampa - (6.12.), p 847; (6.14.2.), p 904
 trampin-trampiendo - (6.14.2.), p 904
 trampulla - (6.13.2.1.), p 876
 tranca 'pene de gran tamaño' (6.8.4.), p 696
 tranca 'barra para presionar más las uvas' (6.2.2.3.), p 534
 tranca / cerrojo - (6.9.), p 746
 trancada - (5.1.1.4.), p 325; (6.9.), p 746
 trancar / poner la tranca - (6.9.), p 746
 trancau, -ada - (5.1.1.33.), p 417; (6.9.), p 746
 trancazo - (6.8.6.), p 706
 tranquera - (5.1.1.3.), p 207; (6.9.), p 746
 tranqueta - (5.1.1.1.), p 287; (6.9.), p 746
 transido - (6.14.2.), p 906
 trapala - (6.12.), p 842
 trapalero, -a - (6.12.), p 842
 trapazas - (6.12.), p 857
 trapacero - (5.1.1.3.), p 301; (6.12.), p 869
 trapaciar - (6.12.), p 869
 trapera - (5.1.1.3.), p 309; (6.8.6.), p 708
 trapicallo - (5.1.1.14.), p 361; (6.9.4.), p 767
 trapillo / trapijeo - (6.12.), p 834;

trapisondas - (6.12.), p 843
 traquilada - (5.1.1.4.), p 325; (6.3.1.), p 553
 tras, tras! / atrás - (4.1.8.2.), p 264;
 trasca - (5.1.1.28.), p 401
 trasca / trascal - (6.1.1.2.), p 466;
 trascal / trascall - (5.1.1.28.), p 401; (6.1.1.2.), p 467;
 trascal / trascall / zanjaler - (6.1.1.2.), p 466
 trascolar - (6.2.2.4.), p 541; (6.2.3.2.), p 546
 trascón - (5.1.1.23.), p 387; (6.1.1.1.), p 469; (6.1.1.2.), p 473; (6.1.1.4.), p 472
 trasgiversar - (6.12.), p 838
 traslau - (6.13.), p 875
 trasmudador - (6.2.2.4.), p 538
 trasmudar - (6.2.2.4.), p 538
 traspasau - (5.1.1.33.), p 418; (6.8.4.), p 700
 traste - (4.2.1.1.), p 271; (6.1.1.2.), p 471
 traste de escobar - (3.2.3.2.), p 188; (6.2.1.), p 525
 trastes (pl.) - (4.2.1.1.), p 271; (6.1.1.2.), p 471
 trastes / aperos - (4.2.1.1.), p 273; (6.1.1.2.), p 470
 trastiar - (4.2.1.1.), p 271, 273; (6.1.1.2.), p 471
 tratase - (6.12.), p 863
 tratar a Dios de tú - (4.1.8.3.), p 266; (6.9.), p 737; (6.18.2.), p 931
 tratar a una persona a baqueta - (6.18.2.), p 737; (6.18.2.), p 931
 trator - (3.), p 102; (3.2.2.5.), p 180; (6.1.1.2.), p 470; (6.1.1.6.), p 472
 travesañ / solera - (6.9.3.), p 762
 travesañ 'vigas que forman la tijera' (6.9), p 743
 travesañ 'pieza que asegura armazones o estructuras para darles mayor consistencia' / 'la tranca para cerrar una puerta o una ventana' (6.9.), p 750; (6.9.3.), p 762
 travesañ / barras 'largueros de la cama' (6.9.), p 750; (6.9.3.), p 762
 travesero, -a- (6.4.9.), p 606
 traviés - (6.10.5.), p 806
 traviesa - (6.1.6.), p 495; (6.10.), p 783
 traza-s - (5.1.1.8.), p 343 / tener buena o mala traza - (6.14.2.), p 907
 trazudo, -a - (6.14.2.), p 908
 trebajar - (3.1.4.6.), p 117; (6.12.), p 839
 trebajo - (3.1.4.6.), p 117; (6.12.), p 839
 trefollo - (6.6.3.), p 637
 tremolar / temblar - (6.12.), p 861;
 tremolín - (6.12.), p 861; (6.20.1.), p 952
 tremoncillo 'tomillo'; (5.1.1.14.), p 355; (6.4.1.3.), p 584; (6.6.3.), p 639 / 'niño pequeño' (5.1.1.14.), p 356; (6.12.), p 842

trena 'trenza' (6.8.1.), p 677 / 'bollo' / 'cadenilla' – (6.8.1.), p 677

trenar - (6.8.1.), p 651; (6.8.1.), p 677

trencha - (6.8.10.), p 727

trencilla - (5.1.1.14.) p 361; (6.8.10.1.), p 728

trenetas / madeja –(6.9.8.), p 781

trenetas 'trenzas pequeñas' (6.8.1.), p 678

trenta - (3 1.2.), p 106, 108; (4.1.2.), p 218

trenta / trentaiuno... hasta / trenta y nueve - (3.1.2.), p 108; (4.1.2.), p 218

trenteno, -a - (3.1.2.), p 108; (4.1.2.), p 219

trenzadera 'cinta de hilo o de algodón' (5.1.1.3.), p 315; (6.4.6.), p 596 / 'borrachera' (5.1.1.3.), p 315; (6.12.), p 863;

trepuzada - (5.1.1.4.), p 327; (6.12.), p 864

trepuzar - (6.12.), p 864

trepuzón - (5.1.1.23.), p 384; (6.12.), p 870

tres cuartos pa las dos - (4.1.2.), p 218

tres navíos por el mar / tierra descubierta - (6.13.2.1.), p 882

tresena - (6.12.), p 838

tresembarre – (6.13.2.1.), p 884

tresmallar - (3.2.2.2.), p 170; (5.2.), p 425; (6.4.3.2.), p 592

tresmallo (3.2.2.2.), p 170; (3.3.3.2.), p 201; (5.1.1.14.), p 361; tremallo > tresmallo (6.4.3.2.), p 592

trespasase - (6.8.6.), p 719;

trespasau, -ada - (5.1.1.33.), p 422;

trespiés - (6.4.9.), p 612

trestabillar - (5.2.), p 430; (6.12.), p 842

trestucase - (5.1.1.33.), p 420; (6.8.7.), p 720

tría 'rodada' (6.1.3.), p 477, (6.1.3.4.), p 481 / 'selección' (6.3.2.), p 571

triase 'cortarse la leche' (4.2.1.1.), p 270; (6.3.2.), p 576

triada / agria – (5.1.1.33.), p 419; (6.3.2.), p 576

triar - (5.1.1.33.), p 419; (6.3.2.), p 554

triau, ada – (5.1.1.33.), p 416; (6.3.2.), p 571

trico lo traco / trique traque / triqui traco (6.9.), p 751; (6.9.3.), p 763

trigarral - (5.1.1.28.), p 400; (6.1.9.), p 518

trigazal - (5.1.1.28.), p 400; (6.1.9.), p 518

trigo puntero, jemero, palmero, rodillero, pichorrero, braguetero, cinturero - (6.1.9.), p 519

triguera - (5.1.1.3.), p 304; (6.1.9.), p 518

triguero - (6.7.2.), p 670

triguillo - (5.1.1.13.), p 357; (6.1.7.2.), p 512

trilladera – (5.1.1.3.), p 315; (6.1.3.), p 486

trillo de rastro / rastro – (6.1.3.), p 487

trinchante - ; (6.9.), p749
 trinchar y cortar - (6.18.1.), p 928
 tripa / taba / bolseta (5.1.1.1.), p 294
 tripa / taba / bolseta (5.1.1.1.), p 294- (6.13.2.1.), p 878; (6.15.), p 878
 tripa - (6.13.2.1.), p 878; (6.15.), p 885
 tripa / arbero - (6.3.2.), p 572
 tripa / barriga - (6.8.6.), p 712
 tripa / panza - (6.5.4.), p 622
 tripa - verdugo / liso - carne / rey - hoyo - (6.13.2.1.), p 878
 tripabajo / tripa abajo - (6.8.4.), p 701
 tripada - (5.1.1.4.), p 328; (6.13.2.4.), p 896
 tripas - lisos - hoyos - reyes - (6.13.2.1.), p 878; (6.15.), p 878
 tripao - (6.1.7.2.), p 506;
 triparriba / tripa arriba - (6.8.4.), p 701 (), p
 triparrudo, -a - (6.8.7.), p 716
 tripazo - (5.1.1.8.), p 345; (6.13.2.1.), p 908
 tripera - (5.1.1.3.), p 309; (6.8.7.), p 716
 tripero, -a - (5.1.1.3.), p 314; (6.9.9.), p 792
 tripiar - (6.9.9.), p 794
 triquiñoso, -a- (5.1.1.10.), p 352; (6.12.), p 843
 tristura - (5.1.1.9.), p 348; (6.12.), p 859
 triunfada - (5.1.1.4.), p 331; (6.13.2.2.), p 889
 trizas - (6.14.1.), p 901
 trobada - (5.1.1.4.), p 332; (5.1.1.33.), p 419; (6.9.), p 740
 trobar - (6.9.), p 740
 trobo - (6.12.), p 866
 trobos - (6.15.), p 918
 trolero - (5.1.1.3.), p 301; (6.12.), p 865
 trompa - (6.8.1.3.), p 688
 trompichón 'tipo de peonza' / 'niño pequeño' (5.1.1.23.), p 382, 388; (6.13.2.1.), p 880; (6.14.1.),
 p 891
 trompichón, -es - (6.12.), p 846
 tronada - (1.4.), p 21; (5.1.1.4.), p 326; (5.1.1.33.), p 417; (6.11.1.1.), p 821
 tronar - (5.2.3.), p 453; (6.11.1.1.), p 821
 tronca (4.1.1.4.), p 211 / tronca, mote en La Almolda - (6.6.4.), p 652;
 troncada - (5.1.1.4.), p 323; (6.6.4.), p 653
 tronchau, -ada - (5.1.1.33.), p 422
 troncho - (6.6.2.), p 628
 tronera - (5.1.1.3.), p 312; (6.15.), p 916
 tronzase - (6.6.4.), p 656

tronizador - (5.1.1.5.), p 334; (6.6.4.), p 656
 tronzar - (6.6.4.), p 656
 tronzeau, -ada - (5.1.1.33.), p 420; (6.6.4.), p 656
 tropezón - (5.1.1.23.), p 389; (6.5.4.), p 626
 tropico 'astucia' / 'preocupación' (6.8.8.), p 725
 trote - (6.15.2.1.), p 928
 trotes, (estar pa pocos...)- (6.8.6.), p 711
 trucador - (5.1.1.5.), p 335; (6.9.), p 748
 trucazo 'golpe fuerte con el llamador de una puerta' (5.1.1.8.), p 342; (6.9.), p 748
 truco 'golpe' (5.1.1.8.), p 344; (6.9.), p 748
 truco 'cencerro boquiangosto' (6.3.), p 546; (6.3.1.5.), p 567
 trueno - (3 1.2.), p 105; (6.11.1.1.), p 821
 trujal (3 1.2.), p 106; (3.1.4.8.), p 122; (3.2.2.2.), p 173 / bodega (6.2.2.3.), p 537
 trujaleta - (5.1.1.1.), p 292; (6.2.2.3.), p 537
 truje, (yo), (4.1.6.6.), p 241; (4.1.6.7.), p 246
 trunfada - (3.1.5.6.), p 136; (5.1.1.4.), p 329 (5.1.1.33.), p 416; (6.13.2.2.), p 889
 trunfar - (3.1.5.6.), p 136; (6.13.2.2.), p 889
 trunfo - (3.1.5.6.), p 136; (6.13.2.2.), p 889
 truquete / truqueta - (5.1.1.1.), p 292; (6.3.1.5.), p 567
 tú 'sujeto 2ª p. / 'forma tónica del pron. pers. m y f.' (4.1.4.), p 222
 tuba / tuba, tuba / quis / quis, quis - (4.1.8.2.), p 265; (6.7.), p 658
 tufa - (6.8.1.), p 680
 tufarrada - (5.1.1.4.), p 324; (6.11.1.1.), p 819
 tufarrera / tufarrina 'humareda' (3.2.1.1.), p 143; (3.3.3.1.), p 201; (6.8.1.3.), p 685
 tufo - (6.2.2.4.), p 537
 tula - (6.13.2.1.), p 884
 tulituli - (6.12.), p 849
 tumba(r)-se l'azeite / el vino > tumbase ... - (6.2.2.4.), p 538
 tumbao / tumbau 'vino turbio' (6.2.2.4.), p 239
 tumbau 'vino turbio' / tumbau 'acostado' (5.1.1.33.), p 417
 tumbilla - (5.1.1.14.), p 358 / calentador - ; (6.9.3.), p 766
 tuna - (4.1.1.6.), p 213; (6.12.), p 846
 tunanta - (4.1.1.6.), p 213; (6.12.), p 846
 turno - (6.1.6.), p 497; (6.10.1.), p 796
 turma - (3 1.2.), p 105; (6.6.3.), p 639
 turrada- (5.1.1.33.), p 416; (6.9.8.), p 785
 turrar - (6.9.8.), p 785
 turrase - (5.1.1.33.), p 413; (6.9.8.), p 785
 turrau, -ada - (5.1.1.33.), p 413; (6.9.8.), p 785
 turruntela - (6.13.2.4.), p 893

turuntela - (6.13.2.4.), p 893
 tururú 'sí, claro, que te lo crees tú' (4.2.4.), p 285
 tururú 'estar mal de la cabeza' (6.8.7.), p 715
 tute - 'paliza' / 'ocupación' (6.8.2.), p 691;
 tute y retute / tute 'en el juego del gua' (6.13.2.1.), p 884
 tuviá - compraría - (4.1.6.6.), p 242 (4.1.6.7.), p 257
 tuviá - (4.1.6.7.), p 242
 tuvais - (4.1.6.7.), p 242
 tuvias - (4.1.6.7.), p 242
 tuyo - (4.1.4.1.), p 224
 ubiá - (4.1.6.7.), p 242
 ubiáis- (4.1.6.7.), p 242
 ubiámos - (4.1.6.7.), p 242
 ubián - (4.1.6.7.), p 242
 uecura - (5.1.1.9.), p 348; (6.10.5.), p 817
 Ufrasio - (3.3.2.1.), p 200; (6.18.), p 928
 Ugenio - (3.1.5.6.), p 136; (3.3.2.1.), p 200; (6.18.), p 928
 ulor (f.) / mala ulor - (4.1.1.10.), p 214; (6.8.1.3.), p 663 / fá, que ulor!
 ulorar - (4.1.6.7.). p 255; (6.12.), p 848
 ulorar / alcagüetear / alcagüetiar (6.12.), p 856;
 uloras - (4.1.6.7.). p 255
 uloraza - (5.1.1.8.), p 345; (6.8.1.3.), p 692
 ulore - (3.2.3.2.), p 187;(4.1.6.5.), p 237
 ulores - (4.1.6.7.). p 255
 uloreta - (4.1.1.10.), p 214; (4.1.6.7.). p 255; (6.8.1.3.), p 692
 últimas bocadas - (6.8.1.1.), p 690
 un fotral - (6.12.), p 843;
 un ciento - (6.1.9.), p 523; (6.18.1.), p 937
 una carretada de... - (6.1.7.2.), p 505
 una miaja - (3.2.1.2.), p 155; (4.1.1.11.), p 217
 una mica - (3.2.1.2.), p 155; (5.1.1.2.), p 299
 una montonada - (4.1.1.11.), p 217; (5.1.1.4.), p 323; (6.12.), p 837
 una tocinada - (5.1.1.4.), p 321; (6.12.), p 836
 una ulor - (4.1.1.10.), p 214
 uno sin otro - (6.1.5.), p 493
 uniteta - (6.3.1.3.), p 562
 untada 'acción de untar' / 'rebanada de pan recubierta de manteca, miel, aceite, etc.' (5.1.1.4.), p 324; (5.1.1.33.), p 416; (6.9.9.), p 790
 untado, a - (6.9.9.), p 790
 untamen- (6.9.9.), p 790

untamiento - (6.9.9.), p 790
 untar - (6.9.9.), p 790; (6.9.11.), p 794
 untar / mojar - (6.9.8.), p 786 (6.9.9.), p 790
 untau - (6.9.9.), p 790
 unto - 'salsa de un *guiso*' / 'jugo que sueltan determinados alimentos al cocinarlos' (6.9.9.), p 790
 untura 'manteca' (5.1.1.9.), p 349 // 'manteca' / 'bálsamo, medicina casera' (6.8.6.), p 711
 unturruciar - 'untar de mala manera' (6.9.8.), p 786 / 'restregar el plato' (6.9.9.), p 790
 iuñas! - (4.1.8.1.), p 263;
 uñazo - (5.1.1.8.), p 346; (6.8.6.), p 707
 uñeta de gato / uña de gato - (5.1.1.1.), p 296; (6.1.), p 464; (6.1.5.), p 489
 Urbez - (1.5.2.4.1.3.), p 30; (1.8.2.3.4.), p 56; (3.3.2.3.), p 200; (6.18.), p 929
 uroniar - (3.2.1.1.), p 140; (6.4.3.1.), p 591
 us / os - (4.1.4.), p 221; (4.1.6.7.), p 248
 Usebio - (3.1.5.6.), p 137; (3.3.2.1.), p 200; (6.18.), p 928
 usté - (3.2.1.3.), p 161; (4.1.4.3.), p 221; (4.1.4.3.), p 225
 uy! - (4.1.8.1.), p 263
 vacas - (6.3.3.), p 575
 vacear - (4.1.6.5.), p 236
 vaceo - (4.1.6.5.), p 236
 vacía - (6.3.), p 550;
 vácian - (4.1.6.5.), p 235
 vacibau / bacibau - (6.3.), p 550; (6.3.1.7.), p 571
 vacibo / bacibo - (6.3.), p 550; (6.3.1.7.), p 571
 vácies - (4.1.6.5.), p 235
 vadiu - (4.1.6.), p 235; (4.1.6.5.), p 236
 vajillería / vajilla - (6.9.7.), p 781
 vajillero - (5.1.1.3.), p 300; (6.8.10.7.), p 752;
 vajillo - (5.1.1.14.), p 357; (6.9.7.), p 781
 val / la val (f.) - (3.1.3.3.), p 110; (3.1.4.8.), p 125; (4.1.1.), p 206; (6.10.3.), p 803 / collao -
 (4.1.1.11.), p 215; (6.10.3.), p 803
 Val de la Rafela - (1.8.2.3.6.), p 66; (4.1.1.11.), p 215
 Val de Sardera - (6.6.3.), p 644
 vale más - (4.1.1.), p 286; (4.2.4.), p 286
 valer pocas perras - (6.12.), p 860
 valse - (6.12.), p 864
 Valfarta - (1.1.1.), p 10; (3.1.4.7.), p 122; (4.1.1.11.), p 215; (6.10.3.), p 803
 valiente espiga - (4.1.4.6.), p 260; (6.12.), p 837
 Valpesequera - (4.1.1.11.), p 216; (6.3.1.), p 558
 vamos a rancar las capitanas (3.1.5.1.), p 125
 vamos al caso - (4.2.2.), p 282

vaporada - (5.1.1.4.), p 330; (6.8.1.3.), p 686; (6.12.), p 823

vara 'medida de longitud' (6.4.9.), p 602; (6.8.10.6.), p 709

vara 'timón del carro' (6.1.2.), p 456; (6.1.1.5.), p 477

varada - (5.1.1.4.), p 324; (6.12.), 822

varal - (5.1.1.28.), p 400; (6.1.2.), 481

varas 'lanza del carro'. Vara que se engancha a la caballería y al apero (6.1.1.5.), p 477 / 'mango fijo del látigo' - (6.12.), p 863

varas 'varas que sujetan el apero a la caballería' (6.1.1.5.), p 477; (6.12.), 456

varéa - (4.1.6.7.), p 255;

varear 'batanear' / 'golpear la lana del colchón' (4.1.6.7.), p 256;

varear 'variar' (4.1.6.7.), p 255;

varella - barella / valeta / varelleta - (5.1.1.14.), p 364; (6.10.3.), p 804

Varella / Varello - (6.10.3.), p 803

varella / varilla - (5.1.1.14.), p 360; (6.8.1.5.), 690

varelleta - (5.1.1.14.), p 366; (6.10.3.), p 808

Varelleta fonda - (3.1.4.8.), p 122; (3.2.1.1.), p 139; (3.2.2.3.), p 176; (6.9.11.), p 795

varello - (6.10.3.), p 808 / barello - (5.1.1.14.), p 364

vareta 'varilla del cohete' - (5.1.1.1.), p 293; (6.15.), p 923

variador - (5.1.1.5.), p 337; (6.4.9.), p 606

variar - (6.2.3.), p 547; (6.4.9.), p 606

variola - (6.8.6.), p 715

varote - (3.1.4.8.), p 123; (6.2.3.1.), p 549

varruga - (6.8.5.), p 709;

vaya espiga grande! (4.1.4.6.), p 230; (6.12.), p 837 / *es bien grande* (4.1.4.6.), p 231; (6.12.), p 837 / *Valiente* espiga! (4.1.4.6.), p 231; (6.12.), p 837

vaya farcha tienes - (4.1.4.6.), p 230; (6.8.10.), p 728

vechiga - (6.5.4.), p 639; (6.8.4.), p 706

veciversa - (3.1.3.1.), p 109

vedau 'tráquea, donde están las cuerdas vocales' (5.1.1.33.), p 420; (6.8.1.4.), p 688

vedau 'prohibido' / 'glotis' (5.1.1.33.), p 420; (6.8.1.4.), p 688

veinte / vente - (3 1.2.), p 108; (4.1.2.), p 218

vejiga 'vejiga' - (6.8.5.), p 712

vejiga 'llaga' - (6.8.5.), p 712

vejilia - (6.15.2.1.), p 923

vela - (6.8.1.3.), p 687

velas - (6.8.1.3.), p 687

ven aquí a cogete / ven aquí a cogete / coge(ne) - (4.1.4.3.), p 229

venada f 'manía' (5.1.1.4.), p 332; (6.13.2.4.), p 896 / 'inspiración ingeniosa' (5.1.1.4.), p 332; (6.12.), p 866

venas 'conjunto de raíces de una planta' (6.2.2.1.), p 535

venau - (5.1.1.33.), p 424
 vancejo - (6.1.7.2.), p 504; (6.4.7.), p 601; (6.4.8.), p 601
 vendas de paño - (6.3.1.), p 557; (6.2.2.3.), p 538
 vendema / vendimia - (3.2.3.5.), p 196; (6.2.2.3.), p 538
 vendemador - (3.2.3.5.), p 126; (6.2.2.3.), p 538
 vendemar - (3.2.3.5.), p 196; (6.2.2.3.), p 538
 venden patatas / venden - (4.2.4.), p 289
 vender a cuenta canciones - (6.12.), p 852
 venga! - (4.1.8.1.), p 265
 veniámos - (3.1.1.), p 103; (4.1.6.7.), p 249
 venida 'crecida involuntaria' (6.10.5.), p 814
 venido / vinidio - (4.1.6.7.), p 249
 venir - (4.1.6.7.), p 260
 veniros - (4.1.6.5.), p 239 (), p
 venir a buenas / venir a güenas - (6.18.2.), p 935
 venir a güenas - (6.12.), p 842
 venir de - (4.2.1.4.), p 280; (6.14.), p 896
 venir la masa - (6.2.1.), p 524; (6.2.1.3.), p 529
 veniros, - (4.1.4.), p 221; (4.1.6.7.), p 249
 veniros / veniros(ne) - (4.1.6.7.), p 249
 venirus - (4.1.4.), p 214; (4.1.6.7.), p 249
 venise / venise(ne) - (6.12.), p 874
 veniste(s) - (4.1.6.7.), p 249
 ventanica / ventaneta - (5.1.1.2.), p 297 (6.9.), p 757; (6.9.3.), p 769
 ventanico - (5.1.1.2.), p 297; (6.9.), p 757; (6.9.3.), p 769
 ventanita / ventano / ventaneta - (4.1.1.1.), p 209; (6.9.), p 757 (6.9.3.), p 769
 ventano 'contraventana' (4.1.1.1.), p 208; (5.1.1.26.), p 396; (6.9.), p 757 (6.9.3.), p 769
 ventano 'ventana pequeña' (4.1.1.1.), p 208; (5.1.1.26.), p 396; (6.9.), p 757; (6.9.3.), p 769 /
 'ventana para dar luz al desván' (5.1.1.26.), p 396
 ventena - (3 1.2.), p 108; (4.1.2.), p 218
 venteno, -a - (3 1.2.), p 108; (4.1.2.), p 218; (5.1.1.29.), p 406
 venticuatro- (4.1.2.), p 218
 ventidos / bentidos - (3.1.2.), p 108; (4.1.2.), p 218
 ventiscada - (3.2.2.4.), p 178; (5.1.1.4.), p 325; (6.11.2.2.), p 829
 ventiseis - (4.1.2.), p 218
 ventisquiar - (6.11.2.2.), p 829
 ventiuno / bentiuno - (3.1.2.), p 108
 ventolera - (5.1.1.3.), p 313; (6.11.1.1.), p 828
 ventolero - (5.1.1.3.), p 313; (6.11.1.1.), p 828; (6.11.1.2.), p 831
 vencesese- (6.9.), p 749

verdá - (3.2.1.3.), p 161
 verdadoso - (5.1.1.10.), p 353; (6.12.), p 867
 verdenco - (5.1.1.29.), p 407; (6.8.1.), p 683
 verderol 'tipo de pájaro' (6.7.2.), p 571
 verderol 'hombre deshonesto' (6.12.), p 874
 verdes las han segau - (6.18.1.), p 934
 verdete - (5.1.1.1.), p 293; (6.6.3.), p 637
 verdiar - (6.6.2.), p 627; (6.6.2.4.), p 636
 verdín / verdinchín - (3.2.1.3.), p 162; (5.1.1.12.), p 354
 verga - (6.1.3.), p 473
 verguetas - (6.4.9.), p 602
 vermú - (1.8.2.3.5.), p 64; (6.15.), p 917
 verolo es un mote - (6.8.9.), p 732
 veros 'iros' / 'idos' (4.1.6.7.), p 249
 veroso, -a - (4.1.4.6.), p 230; (6.6.4.), p 658
 verraco 'llorón' (4.1.1.3.), p 210
 verro 'cerdo, verraco' / 'hombre bruto, maleducado' (6.15.); p 918 (NOTA: en otros diccionarios con 'b' berro (vid.).
 verse la toca - (4.2.1.4.), p 280; (6.15.2.1.), p 925
 vértebra - (3.1.1.), p 104; (6.8.7.), p 718
 vertu - (3.1.4.6.), p 115; (3.2.1.3.), p 161
 ves - (4.1.6.5.), p 239; (4.1.6.7.), p 249
 ves / veste (3.3.1.3.), p 199; (4.1.6.5.), p 239; (4.1.6.7.), p 249
 ves a cascala - (6.14.1.), p 864; (6.14.1.), p 905; (6.15.), p 881
 ves a escampar la boira - (6.14.1.), p 867; (6.14.1.), p 905; (6.15.), p 881
 ves, marcha - (4.1.6.7.), p 249
 vesita - (3.1.3.1.), p 110; (3.1.4.6.), p 114
 vesitase - ; (3.1.4.6.), p 114; (6.14.2.), p 911
 Vesitación - (3.1.3.1.), p 110; (3.1.4.6.), p 114; (6.18.), p 930
 visitar - (3.1.3.1.), p 110; (3.1.4.6.), p 114
 veste / veste(ne) - (3.3.1.3.), p 199; (4.1.6.5.), p 239; (4.1.6.7.), p 249
 vestido / trigo vestido - (6.1.7.2.), p 510
 vestiros - (4.1.6.5.), p 239; (4.1.6.7.), p 252
 vestite / vistite - (4.1.6.5.), p 239; (4.1.6.7.), p 252
 vestise - (3.), p 101; (4.1.6.2.), p 234; (4.1.6.7.), p 252
 ves a cascala! - (4.1.8.1.), p 265; (6.14.1.), p 905
 ves a escampar la boira - (6.14.1.), p 905
 ves / vete a cascala o tira a... o ala a... o anda a... (4.1.8.1.), p 248; (6.14.1.), 848
 vete a campora - (4.2.1.4.), p 262; (6.8.3.), p 652
 vete aprisa / deprisa / arrea! (4.1.8.1.), p 265

vez (dar la...) - (4.1.7.), p 261; (4.2.1.4.), p 275; (6.18.1.), p 936
vi - (4.1.6.7.), p 255
vía - (3 1.2.), p 109; (4.1.6.6.), p 240; (4.1.6.7.), p 252
vían - (3 1.2.), p 109
viaje 'turno, vez' (5.1.1.26.) p 391; (6.13.2.2.), 891; (6.17.), p 929
vibóra - (3.1.1.), p 103
viajear - (6.8.3.), p 696; (6.8.7.), p 721
vejarrucho - (6.12.), p 849
viejas 'organos sexuales masculinos' (6.13.2.1.), p 882; (6.15.), p 919
viejas 'ovejas a partir de 7 años' (6.3.1.2.), p 564; (), p ; (), p
viejera - (3.1.3.2.), p 110; (5.1.1.3.), p 313; (6.12.), p 850
viejería - (6.12.), p 850
viejo - (3 1.2.), p 105
vejuz - (6.12.), p 850
vinagre y alcanfor - (6.4.1.1.), p 586; (6.4.1.3.), p 590
vinagreras - (6.9.7.), p 786
vino - (4.2.4.), p 286
vinada - (5.1.1.4.), p 325; (6.2.2.2.), p 538
vino acristalao - (6.2.2.2.), p 543
vino amistelau - (6.2.2.2.), p 543
vino amoscatelau - (6.2.2.2.), p 543
vino aspro - (6.2.2.2.), p 543
vino atemperau - (6.2.2.2.), p 543
vino cabezón - (6.2.2.2.), p 543
vino carnososo - (6.2.2.2.), p 543
vino espeso - (6.2.2.2.), p 543
vino peleón - (6.2.2.2.), p 543
vino rancio - (6.2.2.2.), p 543
vino recio - (6.2.2.2.), p 543
vino redondo - (6.2.2.2.), p 543
vino sofocado - (6.2.2.2.), p 543
vino tranquilo - (6.2.2.2.), p 543
vino tumbau - (6.2.2.2.), p 543
vino de celebrar - (6.15.2.1.), p 928
vintiuno / ventiuno - (4.1.2.), p 220
viñas - (6.2.2.), p 537
viñeta / viña - (6.2.2.), p 537
visaje - (6.12.), P 863; (6.14.2.), p 915
visicula - (6.8.4.), p 701
vistir - (3.1.3.1.), p 109

vistido - (3.1.3.1.), p 109
 vistite - (3.1.3.1.), p 109; (4.1.6.5.), p 239 (), p;
 vispra - (6.11.5.), p 835
 vis - (4.1.6.7.), p 255
 vis / veis - (4.1.6.6.), p 238; (4.1.6.7.), p 248
 venir - (4.1.6.7.), p 249
 viniste(s) - (4.1.6.6.), p 242; (4.1.6.7.), p 249, p 254
 vistis - (4.1.6.7.), p 248 255
 virutas, (echando...) - (6.8.8.), p 727
 viruta - (6.4.9.), p 610
 virolo / virojo / verolo - (6.8.9.), p 732
 vinagrillo - (6.9.10.), p 795
 viña 'ganga' (6.4.), p 588
 vicietes - (6.12.), p 847
 vicios - (6.12.), p 847
 vicioso, -a - (6.12.), p 847
 viudedá - (6.14.3.), p 916;
 vivaracho - (5.1.1.19.), p 370; (6.15.), p 920
 voceras - (6.12.), p 857
 voceta - (5.1.1.1.), p 295; (6.14.), p 904
 vociador - (6.13.), p 880
 vociar - (6.13.), p 880
 volada 'racha de viento de corta duración' (5.1.1.4.), p 328; (6.11.1.1.), p 828; (6.11.1.2.), p 831
 volada 'vuelo' (5.1.1.4.), p 328; (5.1.1.33.), p 420; (6.7.2.), p 676
 voladas - (6.11.1.1.), p 830;
 voladeta 'ráfaga suave de viento' (6.11.1.1.), p 828; (6.11.1.2.), p 831
 volandera - (5.1.1.3.), p 318; (6.1.2.), p 484
 volanderas - (6.7.2.), p 675
 volau - (5.1.1.33.), p 425; (6.8.8.), p 728
 voldagón / volagón - (6.1.7.4.), p 520;
 voltear - (5.1.2.2.), p 427; (6.1.1.1.), p 471
 volticeta - (5.1.1.1.), p 298; (6.14.1.), p 912;
 voluntario toma, ~ / mua) / puá, mua / mo, múa / mo, múa - (4.1.8.2.), p 267; (6.3.4.), p 582
 volver / entornar - (6.9.), p 756
 vomitera / gomitera - (3.2.3.5.), p 195;
 vomitina / gomitina - (3.2.3.5.), p 195; (), p;
 voz - (3 1.2.), p 106; (3.2.1.1.), p 145
 vuelta / vueltas / güeltas - (6.9.), p 753;
 vuelta la burra al trigo! - (4.2.2.2.), p 285
 vueltas - (1.3.1.3.4.), p 19; (6.9.), p 763

vuelteta - (6.14.1.), p 911
 vuevo - (6.9.8.), p 795
 vulca - (4.1.6.7.), p 254
 vulcar - (4.1.6.7.), p 254
 vulcas - (4.1.6.7.), p 254
 vulcau - (3.2.1.2.), p 153
 vulco (yo) - (4.1.6.7.), p 254
 vulquetada - (5.1.1.4.), p 322; (6.1.2.), p 484
 vulquetazo - (5.1.1.8.), p 351; (6.1.2.), p 484
 vulquete - (1.3.1.3.4.), p 18; (6.1.2.), p 484
 vus - (4.1.4.), p 222; (4.1.4.3.), p 227
 vusotros - (3.1.4.6.), p 116; (4.1.4.), p 222; (4.1.4.3.), p 227
 y pollós y pollós / piojoso piojoso - (6.12.), p 868
 y un siseñor de azúcar; [posible ampliación] "i... de madera!" - (6.18.1.), p 881
 y va...! (6.15.2.1.), p 929
 y' han vinido los agosteros (4.1.6.7.), p 250
 ya caí gotas / ya caín gotas - (4.1.6.7.), p 253
 ya días - (4.1.7.), p 261
 ya entra en casa - (6.12.), p 841
 ya ha cáido / y' a cáido - (6.9.), p 763
 ya l'en diré / ya le diré / ya l'(en) diré - (4.1.4.3.), p 228
 ya les dije que les daran / ya les (en) dije que les (en) ... (4.1.4.3.), p 228
 ya lo creo! - (6.12.), p 869
 ya m' iba / ya m'(en) iba - (3.3.1.3.), p 200; (4.1.4.3.), p 228; (4.1.6.7.), p 250
 ya no comen / ya no (en) comen - (4.1.4.3.), p 229
 ya parece que viene el personal - (4.2.4.), p 289
 ya se va / ya s' (en) va - (4.1.4.3.), p 225
 ya s' iba / ya s' (en) iba `iba a marcharme' / `se iba ya' - (4.1.6.6.), p 241.
 ya se conoce el día - (6.11.5.), p 835
 ya te (`n) dará - (4.1.4.3.) p 228
 ya te (`n) vas / ya te vas - (4.1.4.3.) p 229
 ya te (`n) vas? / no te (`n) vayas - (4.1.4.3.) p 229
 ya te lo icía yo - (4.1.6.6.), p 241
 ya te probarás - (4.2.4.), p 290
 ya te pues atar las alpargatas - (6.18.1.), p 936
 ya te dare una miajeta / ya te(`n) daré un miajeta - (4.1.4.3.), p 229
 ya tengo / ya (en) tengo - (4.1.6.7.), p 521
 ya vale - (3.1.5.7.), p 139; (6.9.9.), p 796
 yasta - (4.1.8.), p 263
 yaya / yayo - (6.12.), p 852

yedra - (3.1.5.4.), p 132; (6.6.4.), p 658
yel / hiel - (3.1.5.4.), p 132; (6.5.4.), p 621
yelo - (3.1.5.4.), p 132; (4.1.6.5.), p 237; (6.11.2.2.), p 832
yerba - (3.1.5.4.), p 132; (5.1.1.28.), p 400; (6.3.1.6.), p 573
yerba loca - (6.6.3.), p 642
yerbabuena - (6.6.2.), p 629
yerbajo - (3.1.5.4.), p 132; (6.3.1.6.), p 573
yerbana - (5.1.1.26.), p 394; (6.6.3.), p 645
yerbaza - (3.1.5.4.), p 132; (5.1.1.8.), p 345; (5.1.1.28.), p 400; (6.3.1.6.), p 573
yerbazal - (3.1.5.4.), p 132; (5.1.1.28.), p 400; (6.3.1.6.), p 573
yermo / yermo, montariza - (6.), p 126; (6.1.), p 467
yerno / joven / el joven - (6.14.2.), p 920
yerro - (3.1.5.4.), p 133
yesaire - (5.1.1.22.), p 381; (6.9.2.), p 770
yeso - (3.1.5.4.), p 132;
yeso / aljez / buro - (6.9.), p 767
yo, me - (4.1.4.), p 223; (4.1.4.3.), p 227
yunque - (6.4.9.), p 616
zaborra 'gravilla' (3.2.1.1.), p 142; (4.1.1.1.), p 209; (5.1.1.9.), p 352; (6.9.2.), p 765
zaborras 'piedras pequeñas para ajustar las grades' (6.9.2.), p 769
zaborras 'zaborrero' (4.1.2.), p 217
zaborrazo - (3.2.1.1.), p 148; (6.9.2.), p 765
zaborrear - (3.2.1.1.), p 148; (6.9.2.), p 765
zaborrería - (3.2.1.1.), p 148; (6.12.), p 858
zaborrero, a - (3.2.1.1.), p 148; (5.1.1.3.), p 320; (6.12.), p 858
zaborro - (3.2.1.1.), p 148; (4.1.1.1.), p 209; (5.1.1.9.), p 352; (6.9.2.), p 765
zaborros - (1.3.1.3.4.), p 18; (3.2.1.1.), p 148; (6.9.2.), p 765
zaburrero, a - (3.2.1.1.), p 148; (5.1.1.3.), p 302; (6.12.), p 858
zaforas - (4.1.2.), p 217; (6.12.), p 857
zaforoso - (5.1.1.10.), p 354; (6.12.), p 857
zafra / zofra - (3.3.1.), p 198; (5.3.1.), p 466; (6.9.7.) p 795.
zafrán - (5.3.4.), p 466; (6.9.7.), p 786
zagal, -a / chico (), p (6.12.), p 851; (6.14.), p 901
zagaler, -eta / chiquer / chico / zagalé - (5.1.1.1.), p 294; (6.12.), p 851; (6.14.), p 901
zagalería- (6.15.), p 921
zangardacho - (3.2.1.1.), p 145; (5.1.1.19.), p 371; (6.7.1.), p 671
zagones / delanteras - (6.3.1.), p 558
zaguera - (5.1.1.3.), p 307; (6.1.2.), p 480
zaguero, -a - (5.1.1.3.), p 307; (6.1.2.), p 480
zalamear - (6.12.), p 850

zalapastrero - (5.1.1.3.), p 302
 zalapastro - (5.1.1.33.), p 417; (6.12.), p 858; (6.12.), p 862
 zalapastroso - (5.1.1.10.), p 354; (5.1.1.33.), p 417; (6.12.), p 862
 zalpada / zarpada - (5.1.1.4.), p 324; (5.1.1.33.), p 420.
 zalpada / mosta - (6.8.2.), p 697
 zalpadeta / zarpadeta - (6.8.2.), p 697
 zalpau - (5.1.1.33.), p 427
 zalpau / alcada / manajo - (3.2.1.1.), p 145 / a zalpau 'a puñados' (6.8.2.), p 702
 zalpau / zarpau - (3.2.1.1.), p 145; (5.1.1.33.), p 420
 zamarrazo - (6.13.2.2.), p 897 / hoy l'a llegau el zamarazo, 'lo han despedido'; (6.13.2.4.), p 900
 zamarreta - (5.1.1.1.), p 297; (6.8.10.), p 731
 zamarro 'delantal que usaba el herrero' (4.1.1.1.), p 210; (5.1.1.23.), p 380; (6.3.1.1.), p 563;
 (6.4.9.), p 610.
 zamarro 'zamarra' (4.1.1.1.), p 210; (5.1.1.23.); p 380; (6.3.1.), p 558
 zamarro 'delantal que usaba el segador' (4.1.1.1.), p 210; (5.1.1.23.), p 380; (6.1.7.2.), p 504;
 (6.1.9.), p 521
 zamarro / delantal - (4.1.1.1.), p 210; (5.1.1.23.), p 380; (6.3.1.1.), p 563
 zambombazo 'estruendo ruidoso, fuerte y seco que produce un golpe' (5.1.1.8.), p 344 / 'ruido de
 explosión' (6.4.3.1.), p 594
 zampamigas - (6.9.), p 763.
 zampudo - (5.1.1.11.), p 355; (6.8.7.), p 723.
 zamueca / gamusinos - (6.4.3.1.), p 595
 zamueco - (5.1.1.29.), p 410; (6.12.), p 880.
 zanahoria / zafanoria / azanoria (3.1.5.2.), p 129; (6.6.2.), p 632
 zanca - (6.12.), p 898 / meter la zanca (6.13.2.4.), p 904
 zancadillear - (6.12.), p 898; (6.13.2.4.), p 904.
 zancallada - (5.1.1.4.), p 324; (6.8.3.), p 706; (6.8.7.), p 728; (6.12.), 885.
 zancarrón / garrón 'hueso que queda del jamón' (5.1.1.23.), p 385; (6.5.4.), p 627; (6.8.3.), p
 699.
 zancarrón 'sinvergüenza' - (5.1.1.23.), p 386; (6.5.4.), p 627; (6.12), p 885
 zancarrón 'se dice del hombre viejo y flaco' (5.1.1.23.), p 385
 zancochar 'guisar con poca limpieza' (6.9.9.), p 802.
 zancochero, -a - (6.12.), p 883.
 zancochiar - (6.12.), p 883.
 zancocho - (6.12.), p 883.
 zangalleta 'lagartija' (5.1.1.1.), p 279; (6.7.1.), p 628; (6.14.1.), p 850.
 zangáno - (6.4.1.1.), p 593; (6.4.1.2.), p 594
 zangarriana - (5.1.1.26.), p 395; (6.8.6.), p 711.
 zanjalete - (6.1.1.2.), p 475; (6.1.3.2.), p 492.
 zanquiase - (6.8.3.), p 703; (6.8.7.), p 728.

zanquín-zanquiando - (4.1.6.4.), p 237; (6.8.3.), p 703; (6.8.7.), p 729.
zapatango - (5.1.1.29.), p 410; (6.4.9.), p 617.
zapatera 'Santateresa' (5.1.1.3.), P 307; (6.7.1.), p 673.
zapatero 'tejedor' (6.7.1.), p 674.
zapatiesto-s - (6.15.), p 927.
zapatilla por detrás - (6.13.2.1.), p 894
zapatitos del niño jesus - (6.6.3.), p 643
zapatón - (5.1.1.23.), p 385; (6.4.9.), p 617.
zapatoste - (6.8.9.), p 729.
zapillo - (6.3.1.7.), p 576.
zapo 'sapo' / 'persona torpe, desmañada' (6.7.4.), p 634; (6.14.2.), p 857.
zapotazo - (5.1.1.8.), p 350; (6.8.1.), p 683.
zaque - (6.9.), p 771.
zarandajas - (6.12.), p 849.
zarcillos (5.1.1.14.), p 359 / cercos - (6.2.2.4.), p 542.
zarpa la greña (estar) / andar a la zarpa la greña // estar / andar a la zarpa la greña - (6.18.1.), p 940
zarpada 'zarpazo' (5.1.1.4.), p 324
zarpada / mosta / almosta - (5.1.1.4.), p 324; (6.8.2.), p 698
zarpadeta / zalpadeta 'puñado pequeño' (6.8.2.), p 697
zarpadeta 'diminutivo de *zarpada*' (5.1.1.1.), p 296; (6.8.2.), p 697
zarpa-s 'mano grande de persona'. Manaza-s / 'garra', extremidad de los animales - (6.8.7.), p 719
zarpau 'puñado' (3.2.1.1.), p 146; (5.1.1.33.), p 421; (6.1.7.2.), p 508; (6.1.7.3.), p 516
zarpau / zarpada - (5.1.1.4.), p 326; (5.1.1.33.), p 417; (), p 897
zarpazos - (6.8.2.), p 697.
zarpear / zarpiar 'manosear, echar la zarpa' / 'escarbar con las patas de delante' - (6.8.7.), p 719
zarpeta - (5.1.1.1.), p 296; (6.8.2.), p 697.
zarrabullero, -a - (6.8.9.), p 735.
zarrabullo - (6.8.9.), p 735.
zarracatralla 'montón de hierros inservibles' (3.2.2.2.), p 172; (5.1.1.14.), p 365; (6.4.9.), p 617.
zarracatralla 'multitud de personas' (5.1.1.14.), p 365; (6.12.), p 859.
zarrapastrera - (5.1.1.3.), p 314; (6.8.9.), p 732.
zarrapastro - (5.1.1.33.), p 420; (6.8.9.), p 732.
zarrapastrudo - (5.1.1.11.), p 355; (5.1.1.33.), p 420; (6.8.9.), p 732.
zarrapita - (4.2.4.), p 290.
zarrapollera - (5.1.1.3.), p 314; (6.8.10.7.), p 744.
zarria - (6.12.), p 860.
zarrias (pl.) - (6.12.), p 861.
zarringas - (6.8.10.1.), p 736.
zarrio - (6.12.), p 860

zarrioso, -a - (6.12.), p 861.
zarzallar - (6.14.2.), p 848.
zarzaloso - (5.1.1.10.), p 332; (6.14.2.), p 848.
Zelipe - (6.18.), p 936 (antrop.) Felipe.
zepo ,torpe' (6.12.), 880.
zepo / cepo / lazos - (6.4.3.1.), p 598
zepo / loseta / zepo y ratera - (6.4.3.1.), p 599; (6.7.4.), p 680.
zerchea(r)se - (6.9.), p 751.
zimo - (6.6.2.4.), p 638; (6.6.3.), p 652.
zizar - (6.4.1.2.), p 591
zizón / acizón / acizo - (5.1.1.22.), p 388; (5.1.1.32.), p 415; (6.4.1.2.), p 591
zoca - (6.6.2.4.), p 640
zocollada - (6.6.3.), p 657.
zuecos - (6.8.10.1.), p 742.
zofra `aparejo de la *mula de varas*' (3.3.1.), p 198; (5.3.1.), p 466; (6.1.3.), p 490; (6.1.3.2.), p 493
zolla - (6.9.), p 758
zolle - (6.9.), p 758
zolleta - (6.9.), p 758
zoque - `tajador para cortar la carne' - (6.9.), p 743
zoque `freno del carro' (5.1.1.1.), p 296; (6.9.), p 743
zoque `galga' (6.1.2.), p 481; (6.9.), p 743
zoqueta `zoqueta del segador' (5.1.1.1.), p 296; (6.1.7.2.), p 505; (6.1.9.), p 522
zoquete `freno del carro' (5.1.1.1.), p 296 (6.1.2.), p 480;
zorrera `atontamiento con fiebre' (5.1.1.3.), p 315; (6.8.6.), p 711
zorrera `embriaguez' (5.1.1.3.), p 315; (6.12.), p 874
zorrete - (5.1.1.1.), p 295; (6.13.2.2.), p 898
zorro - (6.12.), p 873
zote - (6.12.), p 882
zueca / rabazón / esqueje - (6.6.2.4.), p 639
zueca pa la Noche Buena (2.1.1.), p 74 / tronco de Noche Buena / tronco Nadal - (6.9.6.), p 781
zueco de la maquina - (6.1.2.), p 481
zumbar `pegar' / `ocasionar una cosa un sonido continuado y sordo' (6.14.1.), p 848
zumbar la pandereta - (6.14.1.), p 848
zumbazo - (5.1.1.8.), p 346; (6.14.1.), p 848
zumbido - (5.1.1.33.), p 417; (6.14.1.), p 848
zuña - (6.8.1.), p 688
zuño - (6.8.1.), p 688
zurdada - (5.1.1.4.), p 327; (6.8.2.), p 682; (6.8.7.), p 706
zurdazo - (5.1.1.8.), p 345; (6.8.2.), p 682; (6.8.7.), p 706

zurdo - (6.8.7.), p 706.

zuro 'panolla sin granos' (3.2.1.1.), p 147; (6.6.2.1.), p 623 / 'tapón de corcho' (3.2.1.1.), p 147; (6.2.2.4.), p 533

zurrapa 'para cerrar la salida del vino del tonel' - (6.2.2.4.), p 533

zurrar - (6.14.1.), p 891

zurrar la badana - (6.14.1.), p 891; (6.18.2.), p 851

zurriaga 'para la labranza', tralla 'para los carreteros y arrieros' / zurriaga - (6.1.3.), p 473

zurriagazo - (6.1.3.), p 473;

zurrón 'trigo cuando está a punto de salir la espiga' (6.1.5.), p 489; (6.1.7.1.), p 493

zurrón / moscardón - (6.7.1.), p 655; (6.7.2.), p 662

zuruto - (6.12.), p 848

CASOS EN LOS QUE NO OBTUVIMOS NINGUNA RESPUESTA, A LA CUESTIÓN PLANTEADA

A continuación agrupamos, *en primer lugar*, el número del mapa del Atlas en los que no obtuvimos ninguna respuesta, a la cuestión planteada, en este caso son seis; seguidas del *número de cuestiones del Proyecto* inicial, donde el número de ausencia de respuestas es cuatro:

B, C, CM, LA, P, V, (ALEANR, mapa núm. 106, *flor del maíz*).

B, C, CM, LA, P, V, (ALEANR, mapa núm. 114, *vaina del garbanzo*).

B, C, CM, LA, P, V, (ALEANR, mapa núm. 116, *otros procedimientos para trillar o majar pequeñas cantidades de cereales o leguminosas*). (Etnográfico).

B, C, CM, LA, P, V, (ALEANR, mapa núm. 117, *procedimientos para obtener el balago*), paja del cereal después de quitarle el grano, del centeno. Sacudir, pisar las caballerías, pasar un rodillo... (Etnográfico).

B, C, CM, LA, P, V, (ALEANR, mapa núm. 124, *coyunda*). Correa o sogá para sujetar el yugo a los bueyes.

B, C, CM, LA, P, V, (ALEANR, mapa núm. 145, *aguijada*), barra arga con punta de hierro para hacer andar a los animales de carga.

B, C, CM, LA, P, V, (ALEANR, mapa núm. 170, *petral*), correa que sujeta la montura por la parte delantera del animal

B, C, CM, LA, P, V, (ALEANR, mapa núm. 299, *majoleta*), fruto del majoleto. Fruto del espinillo blanco.

B, C, CM, LA, P, V, (ALEANR, mapa núm. 356, *bizna*), telilla que separa los cuatro gajos de la nuez.

B, C, CM, LA, P, V, (ALEANR, mapa núm. 478, *hilo de pescar*).

B, C, CM, LA, P, V, (ALEANR, mapa núm. 481, *cesta de pescador*). Cesta para pescar.

B, C, CM, LA, P, V, (ALEANR, mapa núm. 517, *vaquero*).

B, C, CM, LA, P, V, (ALEANR, mapa núm. 576, *res corniabierta*).

B, C, CM, LA, P, V, (ALEANR, mapa núm. 585, *Modo de llamar a la vaca*).

B, C, CM, LA, P, V, (ALEANR, mapa núm. 607, *xeñal redonda hecha en la oreja de la res*) con un sacabocados.

B, C, CM, LA, P, V, (ALEANR, mapa núm. 1403, *desprendimiento de tierra*) que cae de una ladera tras llover.

B, C, CM, LA, P, V, *ALEANR*, mapa núm. 1404, *saliente de una roca empleado como abrigo*).

B, C, CM, LA, P, V, *ALEANR*, mapa núm. 1499, *Llantén*), (*Plantago sp*), planta herbacea, mala hierba de los trigales.

CM, LA, P, V, (CUESTIÓN, núm. 1395, *res con un cuerno hacia cada lado*).

CM, LA, P, V, (CUESTIÓN, núm. 1773, *manta de algodón*).

CM, LA, P, V, (CUESTIÓN, núm. 2158, *tosferina*).

CM, LA, P, V, (CUESTIÓN, núm. 2181, *prendas usadas por el hombre*).

CM, LA, P, V, (CUESTIÓN, núm. 2192, *sombrero de paja*).

CM, LA, P, V, (CUESTIÓN, núm. 2207, *calcetines*).

CM, LA, P, V, (CUESTIÓN, núm. 331, *¡cómo se ha puesto el tiempo!*)

CM, LA, P, V, (CUESTIÓN, núm. 961, *fruto del acebuche*). Aceituna silvestre.

CM, LA, P, V, (CUESTIÓN, núm. 898, *hueco del huso por donde pasa el hilo*).

TABLA DE CONTENIDOS - ÍNDICE GENERAL

“HABLA POPULAR DE LA ZONA MERIDIONAL DE MONEGROS”. MÁS ALLÁ DE LA VARIEDAD GEOGRÁFICA

CITAS.....	2
DEDICATORIA.....	2
JUSTIFICACIÓN.....	2
AGRADECIMIENTOS.....	3
INTRODUCCIÓN.....	5
PRÓLOGO.....	7
1. ÁMBITO DEL ESTUDIO.....	8
SITUACIÓN GEOGRÁFICA Y SOCIO-CULTURAL.....	8
LOS MONEGROS... TERRITORIO Y POBLACIÓN.....	8
1.1. SITUACIÓN GEOGRÁFICA.....	8
1.1.1. LOS MONEGROS.....	9
1.2. GEOGRAFÍA.....	10
1.3. POBLACIÓN.....	11
1.3.1. ECONOMÍA.....	13
1.3.1.2. SECTOR PRIMARIO.....	13
1.3.1.3. SECTOR SECUNDARIO.....	15
1.3.1.3.1. LA CONSTRUCCIÓN Y LAS PERSONAS.....	16
1.3.1.3.2. TÉCNICAS Y MATERIALES.....	17
1.3.1.3.4. EL YESO, UN REFERENTE DE IDENTIDAD.....	18
1.3.1.3.5. APROVISIONARSE DE MATERIALES DE CONSTRUCCIÓN.....	19
1.3.1.3.5.1. HORNOS DE YESO.....	19
1.3.1.3.5.2. TEJARES.....	19
1.3.1.3.6. SERVICIOS.....	20
1.3.1.3.6.1. ACTIVIDADES EMPRESARIALES PRINCIPALES.....	20
1.4. CLIMA.....	20
1.4.1. NATURALEZA.....	21
1.4.2. LAS SABINAS.....	23
1.4.3. LAS SALADAS.....	24
1.5. CULTURA, FIESTA Y TRADICIONES.....	24
1.5.1. LA TRADICIÓN MUSICAL EN LOS MONEGROS.....	24
1.5.1.2. GAITAS Y GAITEROS.....	25
1.5.1.2.1. LA GAITA.....	25
1.5.1.2.2. LOS GAITEROS.....	26
1.5.1.2.3. LOS GÉNEROS INSTRUMENTALES.....	27
1.5.2.4.1. LOS GÉNEROS VOCALES.....	27
1.5.2.4.1.2. LA RONDA.....	28
1.5.2.4.1.3. DESPERTADERAS, COPLLILLAS Y AURORAS.....	29

1.5.2.4.1.4. ROMANCES, FOLÍAS Y CANCIONES A SON DE GAITA.....	30
1.5.3. EL BAILE.....	32
1.5.4. GASTRONOMÍA.....	32
1.6. PATRIMONIO - LUGARES DE INTERÉS.....	33
1.7. PERSONAJES DESTACADOS.....	33
1.8. HISTORIA.....	34
1.8.1. CONEXIÓN HISTORIA Y GEOGRAFÍA. IDENTIDAD CULTURAL. PERTENENCIA A UN LUGAR.	34
I.....	34
II.....	35
III.....	38
LA COMARCA	38
1.8.2. EL AGUA COMO SÍMBOLO.....	40
1.8.2.1. CANAL DE MONEGROS.....	40
1.8.2.2. EL TERRITORIO Y LA INVESTIGACIÓN.....	41
1.8.2.3. GEOGRAFÍA E HISTORIA DE MONEGROS SUR.....	41
1.8.2.3.1. BUJARALUZ.....	41
EL CONSEJO REGIONAL DE DEFENSA DE ARAGÓN.....	45
1.8.2.3.2. CANDASNOS.....	46
1.8.2.3.3. CASTEJÓN DE MONEGROS.....	51
1.8.2.3.4. LA ALMOLDA.....	54
1.8.2.3.5. PEÑALBA.....	55
1.8.2.3.6. VALFARTA.....	64
1.9. ALGUNOS TOPÓNIMOS REPRESENTATIVOS.....	66
1.9.1. LA ALMOLDA.....	66
1.9.2. BUJARALUZ.....	67
1.9.3. CANDASNOS.....	68
1.9.4. CASTEJÓN DE MONEGROS.....	69
1.9.5. PEÑALBA.....	69
1.9.6. VALFARTA.....	69
2. CONSIDERACIONES METODOLÓGICAS. ANÁLISIS DE LOS MATERIALES RECOGIDOS.....	70
2.1. EL CONTEXTO DIALECTAL Y LA ADSCRIPCIÓN DIOCESANA TRADICIONAL.....	70
2.1.1. EL HABLA DE LOS MONEGROS.....	70
LA TOPONIMIA.....	74
EL DANCE.....	74
2.1.2. ANTECEDENTES HISTÓRICO-SOCIALES.....	75
2.1.3. LA INVESTIGACIÓN. APUNTES UTILIZADOS EN LA INVESTIGACIÓN.....	76
CUESTIONARIO DEL PROYECTO.....	78
2.2. METODOLOGÍA EMPLEADA EN LA RECOLECCIÓN DE DATOS.....	79
2.2.1. CONSIDERACIONES METODOLÓGICAS.....	79
2.2.1.1. GÉNESIS.....	79

2.2.1.2. ESTADO DE LA CUESTIÓN Y BIBLIOGRAFÍA.....	80
2.2.1.3. OBJETIVOS FUNDAMENTALES.....	81
2.2.1.4. RECURSOS. ENCUESTA. MARCO TEÓRICO DE LA INVESTIGACIÓN.....	82
2.2.1.4.1. OBTENCIÓN DEL CORPUS.....	83
2.2.1.4.2. INFORMANTES.....	85
2.2.1.4.3. RELACIÓN DE INFORMANTES.....	87
2.2.1.4.4. ZONA ESTUDIADA.....	91
2.2.1.4.4.1. CARACTERIZACIÓN DEL TERRITORIO.....	91
2.2.1.4.4.2. ASPECTOS SOCIOCULTURALES.....	92
2.2.1.4.4.3. EL HABLA ESTUDIADA: SITUACIÓN LINGÜÍSTICA ACTUAL.....	93
2.2.1.4.4.4. EL SUR MONEGRINO, PRÓXIMO A UNA ZONA DE FRONTERA LINGÜÍSTICA.....	94
2.2.1.4.4.5. EL CORPUS. ENTREVISTAS Y CUESTIONARIO.....	95
2.2.1.4.4.6. LAS ENCUESTAS Y ENTREVISTAS.....	96
2.2.1.4.4.7. ANÁLISIS DE LOS MATERIALES RECOGIDOS.....	97
3. FONÉTICA Y FONOLOGÍA.....	98
RASGOS LINGÜÍSTICOS DESTACADOS.....	98
PARTICULARIDADES FONÉTICAS.....	98
3.1. VOCALISMO.....	99
3.1.1. Acentuación paroxítona a partir de formas esdrújulas, el acento.....	99
3.1.2. VOCALISMO TÓNICO - Evolución de las vocales tónicas.....	101
3.1.3. Vocales átonas. Evolución de las vocales átonas.....	106
3.1.3.1. Esbozo de alguna solución que adoptan las vocales átonas situadas en la primera sílaba, vocales pretónicas.....	106
3.1.3.2. Algunas opciones de la vocal postónica en posición interior.....	108
3.1.3.3. Variaciones en posición final.....	108
3.1.4. OTROS FENÓMENOS.....	108
3.1.4.1. Aféresis.....	108
3.1.4.2. Prótesis.....	109
3.1.4.3. Metátesis.....	109
3.1.4.4. Vocales en contacto.....	109
3.1.4.5. Otras soluciones.....	109
3.1.4.6. Alteración de las vocales pretónicas.....	111
Disimilación entre vocales.....	111
Influencia de los prefijos.....	112
Cerramiento de vocales la o en u y la e en i.....	114
Cierre de a (> e) y abertura de e (> a).....	115
3.1.4.7. Modificación y/o síncope de la vocal postónica.....	117
3.1.4.8. Vocalismo átono final.....	119
3.1.5. OTRAS CUESTIONES SOBRE VOCALISMO.....	121
3.1.5.1. Aféresis.....	121

3.1.5.2. Prótesis.....	126
3.1.5.3. Metátesis entre semivocales y semiconsonantes.....	127
3.1.5.4. La yod epentética.....	127
3.1.5.5. Conversión de hiatos en diptongos.....	129
3.1.5.6. Reducción de diptongos a vocales.....	132
3.1.5.7. Abertura o cerrazón de la vocal en los diptongos: ei / ai.....	134
3.2. CONSONANTISMO.....	135
3.2.1. Consonantes simples.....	135
3.2.1.1. Consonantes iniciales.....	135
3.2.1.2. Consonantes intervocálicas.....	145
3.2.1.3. Consonantismo final.....	156
3.2.1.4. La estructura silábica.....	159
3.2.1.5. La palatal "ch" en algunas voces.....	160
3.2.2. Grupos consonánticos.....	163
3.2.2.1. Grupos iniciales: PL-, CL-, FL-, (GL-).....	163
3.2.2.2. Grupos interiores -LY-, -C'L-, -G'L- y similares.....	166
3.2.2.3. Reducción de grupos con nasal más oclusiva sonora: -MB- > -m-; -ND- > -n-.....	172
3.2.2.4. Resolución de otros grupos consonánticos.....	173
3.2.2.5. Reducción de grupos cultos.....	176
3.2.3. Otros factores en la alteración de consonantes.....	177
3.2.3.1. Metátesis.....	177
3.2.3.2. Epéntesis o refuerzo consonántico.....	178
3.2.3.3. Disimilación entre nasales (n/m) y entre líquidas (r/l). Otros casos.....	184
3.2.3.4. Equivalencia acústica. Casos en que resultan implicadas articulaciones dento-alveolares.....	185
3.2.3.5. Más casos de equivalencia acústica entre dento-alveolares.....	188
3.3. ALGUNOS HECHOS FONÉTICOS QUE AFECTAN INDISCRIMINADAMENTE A VOCALES O CONSONANTES Y LAS IMPLICAN EN OCASIONES DE FORMA CONJUNTA.....	191
3.3.1. Deglutinación o aglutinación inducidas por el artículo u otras formas gramaticales	191
3.3.1.1. La -s del artículo plural.....	193
3.3.1.2. Reinterpretación de una primera sílaba por contaminación del artículo en singular (el/la).....	194
3.3.1.3. Otros casos.....	194
3.3.2. Pérdida de una sílaba átona.....	195
3.3.2.1. Pérdida de sílaba inicial.....	195
3.3.2.2. Pérdida de una sílaba interior.....	196
3.3.2.3. Pérdida de la sílaba final.....	196
3.3.3. Etimología popular. Cruce de palabras.....	196
3.3.3.1. Homonimización semántica. Palabras con la misma forma.....	196
3.3.3.2. Homonimización entre miembros de una misma familia léxica.....	197

3.3.3.3. Homonimización formal.....	197
3.3.3.4. Algunos aspectos adicionales sobre fonética y prosodia.....	198
3.3.3.4.1. Relajación de -y- entre vocales.....	198
3.3.3.4.2. Distinción entre y//l.....	198
3.3.3.4.3. Adoptan la resolución -j- o -ll-.....	199
3.3.3.4.4. Carácter átono de algunas palabras.....	199
3.3.3.4.5. Tendencia a pronunciar con más intensidad la sílaba final de frase.....	199
4. MORFOLOGÍA Y SINTAXIS.....	199
4.1. MORFOLOGÍA.....	199
4.1.1. Rasgos morfológicos.....	199
- Grados del adjetivo.....	199
- El género.....	200
- Género de las palabras.....	201
4.1.1.1. Masculinos extraídos a partir de formas femeninas.....	203
4.1.1.2. Masculinos que generan formas femeninas del castellano común.....	204
4.1.1.3. Algunos nombres de animales. De hembra a macho.....	205
4.1.1.4. Apodos masculinizados. Masculinos extraídos análogamente a partir de primitivas formas femeninas.. ..	205
Otros motes.....	205
4.1.1.5. Sustantivos o adjetivos femeninos formados por analogía con primitivos masculinos.....	207
4.1.1.6. Femeninos analógicos aplicados a mujeres.....	208
4.1.1.7. Feminización analógica en eufemismos / masculinización.....	208
4.1.1.8. Vacilaciones en el género gramatical de algunos sustantivos.....	209
4.1.1.9. Oscilación de género favorecida por la prótesis de a- inicial (3.1.5.2.).....	209
4.1.1.10. Sustantivos abstractos de género femenino acabados en -or.....	209
4.1.1.11. Otros casos.....	210
4.1.2. Número.....	211
Numerales.....	213
4.1.3. Particularidades sobre el artículo.....	214
4.1.4. El pronombre y algunos determinantes.....	216
4.1.4.1. El posesivo.....	219
4.1.4.2. Déicticos.....	220
4.1.4.3. Pronombres personales.....	220
4.1.4.4. Flexión del género y número en pronombres y en algunos determinantes. Aspectos diferenciales.	223
4.1.4.5. Otros casos.....	224
4.1.5. Algunos adjetivos de interés.....	224
4.1.6. El verbo.....	226
4.1.6.1. Algunos aspectos generales.....	226
4.1.6.2. Infinitivo.....	228

4.1.6.3. Participio.....	229
4.1.6.4. Gerundio.....	229
4.1.6.5. Presente, de indicativo y de subjuntivo. Imperativo.....	230
4.1.6.6. Otros tiempos de la conjugación.....	234
Más datos sobre llover.....	238
4.1.6.7. Morfología verbal.....	239
Paradigmas verbales.....	239
Lámina 1634, Paradigmas (I).....	239
Lámina 1635, Paradigmas (II).....	239
Lámina 1636, Los paradigmas (III).....	240
Lámina 1637, Los paradigmas (IV).....	240
Lámina 1638, Los paradigmas (v).....	240
Lámina 1639, Los paradigmas (VI).....	240
Lámina 1640, Los paradigmas (VII).....	241
Lámina 1641, Los paradigmas (VIII).....	241
Lámina 1642, LOS PARADIGMAS (IX).....	241
Lámina 1643, Los paradigmas (X).....	241
Lámina 1644, Los paradigmas (XI).....	242
Lámina 1645, Los paradigmas (XII).....	242
Lámina 1646, Los paradigmas (XIII).....	242
Lámina 1647, Los paradigmas (XIV).....	242
Lámina 1648, Los paradigmas (XV).....	243
Lámina 1649, Los paradigmas (XVI).....	243
Lámina 1650, Los paradigmas (XVII).....	243
Lámina 1651, Los paradigmas (XVIII).....	243
Lámina 1652, Los paradigmas (XIX).....	234
Lámina 1653, Los paradigmas (XX).....	243
Lámina 1654, Los paradigmas (XXI).....	244
Lámina 1655, Los paradigmas (XXII).....	244
Lámina 1656, Los paradigmas (XXIII).....	244
Verbos que completan los paradigmas.....	245
Otras formas discrepantes no incluidas en los paradigmas.....	246
4.1.7. Adverbio. Locuciones adverbiales.....	252
4.1.8. Interjección. Locuciones, interjecciones y similares.....	256
4.1.8.1. Interjecciones dirigidas a personas.....	257
4.1.8.2. Voces dirigidas a animales.....	259
4.1.8.3. Expresiones malsonantes, despectivas o peyorativas. Deformaciones eufemísticas. Otros casos, sentido figurado.....	260
4.1.8.4. Locuciones interjectivas. Casos similares.....	261
4.2. SINTAXIS.....	262

Notas de sintaxis.....	262
4.2.1. Sintagma verbal.....	263
4.2.1.1. Aspectos relacionados con el carácter intransitivo, reflexivo o transitivo de algunos verbos.....	263
Formación de verbos a partir de sustantivos muy frecuente en Aragón.....	266
4.2.1.2 Verbos con el incremento la/las lexicalizado, algunos de ellos, inmersos a su vez en estructuras oracionales más amplias.....	267
4.2.1.3. Verbos que dan pie a perífrasis verbales. Régimen preposicional.....	267
4.2.1.4. Locuciones verbales.....	268
4.2.2. Preposiciones. Locuciones prepositivas.....	274
4.2.2.1. Preposiciones.....	276
4.2.2.2. Algunas locuciones.....	277
4.2.3. Conjunciones y locuciones conjuntivas.....	278
4.2.4. Aspectos relacionados con la sintaxis oracional. Algunas secuencias oracionales muy estereotipadas: expresiones, frases, apostillas.....	279
5. FORMACIÓN DE PALABRAS. MORFOLOGÍA LÉXICA - DERIVACIÓN.....	282
5.1. SUFIJACIÓN.....	282
5.1.1. Sufijos nominales. Formación de sustantivos y adjetivos.....	282
5.1.1.1. -ete / -a (<ĪTTU, -A) con valor generalmente diminutivo y en ocasiones despectivo...282	
5.1.1.2. -ico / -a (ĪCCU, -A) con carácter diminutivo y de relación -el trato en la comunicación.291	
El sufijo -ico puede incrementar sustantivos adjetivos e incluso adverbios:.....291	
5.1.1.3. -ero / -a (< -ARIU / -A).....292	
-dero, -dera (del latín -TŌRIU, -TŌRIA con interferencia de -ARIU) cuyo significado indica de alguna manera: posibilidad, lugar, instrumento o capacidad.....308	
5.1.1.4. -ada, expresando conjunto, semejanza, acción y efecto, cualidad de, aspecto de.....311	
5.1.1.5. -dor (-ador / -edor / -idor) (< lat. -TOR). Este sufijo se emplea para la formación de sustantivos con el sentido de: lugar, instrumento, oficio, profesión, locativo, abundancia, ocupación, agente.....324	
5.1.1.6. -ejo / -a (del latín -ĪCULŪ), generalmente con carácter despectivo o diminutivo.....329	
5.1.1.7. -ote / -a, con valor aumentativo o despectivo.....330	
5.1.1.8. -azo, generalmente aportando valor aumentativo, despectivo o golpe <i>dado con</i> o <i>en -az</i> , -azo < -ACEUM. Expresa una idea aumentativa, en cuyo caso aparece en la forma -az m. / -aza f., o la idea de 'golpe', en cuyo caso aparece en la forma -azo / -aza335	
5.1.1.9. -ura / -orro, -urro y otros sufijos con -rr- con sentido de resultado, cualidad o puntualmente carácter despectivo.....341	
5.1.1.10 -oso, expresando abundancia, intensificación, atenuación o cualidad, (en adjetivos; citamos los representantes masculinos).....344	
5.1.1.11. -udo / -a (< lat. ŪTU / -a), con significación de abundancia, gran tamaño o intensidad.....345	

5.1.1.12. -ín / -ino / -ina < -inus. Con valores diversos, agente, gentilicio, entre ellos destacamos el de diminutivo expresivo, señalado por Rohlfs, Nagore, Gargallo Gil.....	346
5.1.1.13. -ito / -a, generalmente con sentido diminutivo o afectivo.....	348
5.1.1.14. -illo, -illa y otras terminaciones en -ll- (-alla < -ALLIA, en el origen tenía sentido colectivo -allo), ya sea con valor de dolencia, deterioro, diminutivo o afectivo.....	348
-alla < -ALLIA.....	352
-allo < -ACULU, forma normalmente nombres de objetos y utensilios.....	354
-ello < -ICULU).....	356
-iello (-illo) < -ĚLLU, con valor diminutivo que desaparece en muchos casos.....	357
5.1.1.15. -izo < -ICIU sirve para formar sustantivos y adjetivos.....	358
5.1.1.16. -aria.....	359
5.1.1.17. -anza / -encia.....	359
5.1.1.18. -ión.....	360
5.1.1.19. -acho probable sufijo mozárabe < -ACEU según Buesa, Sufijación, § 16, según Rohlfs de origen inexplicable, § 4. Para Kuhn, A. Der hocharagonesische Dialekt (1935), (2008), § 105, proviene de -ATICU.....	360
-ancho.....	362
-aca.....	362
-ago / -aga.....	364
5.1.1.20. -aco < -accu, de origen incierto. Generalmente peyorativo, de relación.....	365
5.1.1.21. -uzo / -a < lat. -ŮCEU / -A sufijo despectivo, como en italiano, gascón y castellano (cf. Rohlfs, Sufijos, § 63): <i>carnuza</i> 'carroña'. (Vid. Haensch, Hablas de La Alta Ribagorza 1.004. y Mott, Sufijación, p. 227).	367
Así como su variante -uzio < - ŮCEU, fem. -uzia.....	367
5.1.1.22. -aire < -ATOR (ROHLFS, Sufijos, p. 127, § 9), cf. además Kuhn, Der Hocharagonesische Dialekt, § 95 y según Alvar, DA, § 153, es un provenzalismo.....	368
5.1.1.23. Agrupamos dos sufijos supuestamente interrelacionados: -arrón (-arro /-arra < -arru*), de carácter ibérico (cf. Rohlfs, Sufijos, § 16, Alvar, DA, § 151) con matiz aumentativo-peyorativo.....	369
-ardo < -HART, de origen germánico (cf. Rohlfs, Sufijos, § 15, Alvar, DA, §157), posiblemente con valor entre aumentativo y peyorativo.....	371
Un <i>sufijo compuesto</i> de -arr, cuyo valor es despectivo y de -on, el más destacado, que es aumentativo y otras casuísticas.....	371
Valor diminutivo.....	372
Con valor aumentativo.....	372
Predomina una inferencia más bien despectiva.....	372
Dedicamos un apartado específico al sufijo -on < -ONE con valor diminutivo.....	373
Entre los que designan frutos, igual que ocurre en gascón.....	373
Aportando un matiz peyorativo.....	375
Mostrando una variedad individual de persona, con cierta característica particular.....	375

Para designar animales, o algo relacionado con ellos.....	376
Con otros valores.....	377
Algunas de ellas forman parte de alguna locución.....	379
5.1.1.24. -anchín y -anchón.....	380
5.1.1.25. -uto / -a.....	380
5.1.1.26. -aina(s) ago < -AGINE, cf. Alvar, DA, § 144, Buesa, Sufijación, § 59, Rohlfs, Sufijos, § 8).....	380
-aje.....	381
-án, -ano, -ana < -ANUS, sufijo adjetival que designa una pertenencia.....	381
-ana.....	383
-ano.....	386
-á(r)(-e)	388
5.1.1.27. -unflo / -a (con valor despectivo).....	388
5.1.1.28. -al < del latín -ALE (Sobre el sufijo -al. cf. Rohlfs, Sufijos, § 22, Kuhn, Der Hocharagonesische Dialekt, pp. 189-192, Alvar, DA, 145, Jaca, p. 88).....	388
5.1.1.29. El nexa consonántico -ng- / -gn-.....	395
-eno, -eño < -IGNU.....	396
-anco.....	397
-enco < franco -ing (Rohlfs, Sufijos, § 31). Mott sugiere: enco, -engo germánico -ING. Forma nuevos adjetivos derivados de adjetivos, nunca de sustantivos.....	398
-eco.....	398
5.1.1.30. -sco / -a, -asco < *-ASKU, de origen discutido; cf. Kuhn, Der Hocharagonesische Dialekt, p. 203, § 101, Buesa, Sufijación, § 29, y Alvar, El dialecto aragonés ⁶⁷¹	399
5.1.1.31. -ilón.....	403
5.1.1.32. -ijón y sus variantes.....	403
5.1.1.33. Otros casos de sufijación más peculiares.....	404
-ato -au < -ATU, / -ata, -ada < -ATA / -ito, -ido < -ITU.....	405
-on, -ona.....	405
-astro.....	406
-ambre.....	406
-ario / -aria.....	406
-au, -ada.....	407
5.1.2. Sufijación verbal.....	414
5.1.2.1 La terminación -ear.....	414
5.1.2.2 Hechas las observaciones anteriores anotaremos aquí infinitivos en -ear en los que la e fluctúa	414
5.1.2.3 Otros sufijos verbales - derivados.....	415
5.2. PREFIJACIÓN.....	417
a- del latín AD-, su base es el sustantivo, la suma.....	417
en- del lat. IN-.....	417

⁶⁷¹ vid. Alvar El dialecto aragonés, p. 279

es- del latín EX-, DIS-, DE EX-. Se observan bases sustantivas.....	417
Prefijos no productivos.....	418
re- del latín RE-.....	418
tres- del latín TRANS-.....	418
5.2.1. Los prefijos des- / es- como prefijo verbal negativo o en derivados verbales.....	418
El prefijo des- < DE, EX, cf. Kuhn, Had, § 52.....	418
a) es- arag. que está en relación con el cat. y el bearn. frente al cast. des.....	418
b) es- arag. cat. prov. sin correspondiente cast.	420
c) es- arag. frente a des- cast, cat. y prov.	421
d) es- arag. sin correspondencia en otras lenguas.....	422
5.2.1.1. des- con valor negativo.....	424
El prefijo <i>des-</i> < DE EX.....	424
Lo más normal es que EX-, DIS-, DE- EX- y DI- confluyan en <i>es</i>	425
El prefijo <i>es-</i> puede tener un sentido 'intensivo o incoactivo'.....	426
El prefijo <i>es-</i> suele preceder como privativo.....	426
5.2.1.2. Otros casos de prefijación con <i>es-</i>	427
5.2.1.3. Algunos sustantivos con el incremento <i>es-</i> (sin valor preciso).....	427
5.2.1.4. <i>ex-</i> (<i>es-</i>) > <i>des-</i>	427
5.2.2. Derivados con el prefijo <i>re-</i>	428
5.2.2.1. En verbos que expresan movimiento.....	428
5.2.2.2. En palabras que designan lugares y en particular accidentes geográficos.....	429
5.2.2.3. En derivados con carácter intensivo o interactivo y con algún otro valor.....	429
5.2.3. Derivados con el prefijo <i>en-</i> , o su variante gráfica <i>em-</i>	429
5.2.4. El prefijo <i>a-</i> en verbos. Algunos casos diferenciales respecto al castellano.....	441
5.2.4.1. Verbos en <i>a-</i> en correspondencia con formas castellanas sin tal prefijo.....	442
5.2.4.2 Verbos sin <i>a-</i> correspondientes a formas castellanas con tal prefijo.....	444
Verbos sin <i>en-</i> correspondientes a forma castellana con tal prefijo.....	444
5.2.5. Algunos casos de contaminación o cambio de prefijos.....	444
5.2.6. Acumulación o combinación de prefijos.....	444
5.2.7. Otros prefijos o similares.....	445
5.2.7.1 <i>contra-</i>	445
5.2.7.2 <i>entre-</i>	445
5.2.7.3. <i>mal-</i> (con valor negativo)	445
5.2.7.4 <i>so(n)</i> (<SÜB-).....	446
5.2.7.5. Otros casos.....	407
Palabras compuestas.....	407
5.3. INCIDENCIA DEL ARTÍCULO ÁRABE EN LOS SUSTANTIVOS Y OCASIONALMENTE EN OTRAS CLASES DE PALABRAS. AUSENCIA, AGLUTINACIÓN, CONTAMINACIÓN.....	449
5.3.1. Algunos casos de ausencia del artículo árabe.....	449
5.3.2. Algunos arabismos de interés con el artículo árabe aglutinado.....	450

5.3.3. Contaminación del artículo árabe.....	452
5.3.4. ¿Segregación de a- por fonosintaxis, o bien ausencia del artículo árabe?	452
6. LÉXICO Y CULTURA POPULAR.....	453
El léxico de las formas coloquiales, propias, tradicionales y específicas.....	453
Consideraciones generales sobre el léxico.....	453
6.1. Las faenas agrícolas.....	454
6.1.1. La labranza.....	456
6.1.1.1. El arado tradicional.....	456
6.1.1.2. Labrar a par.....	457
6.1.1.3. El yugo y sus partes.....	462
6.1.1.4. Para labrar con una sola caballería.....	463
6.1.1.5. Para la tracción del arado cuando se labra con un solo mulo.....	463
6.1.1.6. Algunos procedimientos más modernos para la labranza.....	464
6.1.1.7. Otros aspectos de la labranza.....	464
6.1.2. El carro. Tipos y partes.....	465
6.1.3. Aparejos para el transporte. Otros arcos de la caballería.....	468
6.1.3.1. Nombre genérico y pieza principal.....	474
6.1.3.2. Correas varias.....	474
6.1.3.3. Otros útiles para la carga.....	475
6.1.3.4. Otros arcos y aspectos relacionados con el transporte de carga o de tiro.....	475
6.1.4. Algunas herramientas (y objetos diversos) para trabajar la tierra.....	476
6.1.5. La siembra.....	478
6.1.6. El riego.....	485
6.1.7. LOS CEREALES. LA SIEGA. LAS MIESES. OTROS ASPECTOS CONEXOS.....	487
6.1.7.1. Los cereales.....	487
6.1.7.2. Herramientas, indumentaria y objetos diversos para la siega.....	489
6.1.7.3 Otros aspectos relacionados con la siega.....	500
6.1.7.4. La trilla.....	501
6.1.8. Medidas de capacidad para áridos.....	503
6.1.9. Otros aspectos relacionados con la agricultura.....	505
6.1.9.1. Labor y labores.....	508
6.1.9.2. El terreno del cultivo. Formas, tipos, partes y otros aspectos conexos.....	509
6.1.9.3. Partes de un terreno de cultivo.....	510
6.1.9.4. Aspectos diversos relacionados con la tierra de labor.....	510
6.2. ALGUNAS INDUSTRIAS RELACIONADAS CON LA AGRICULTURA.....	510
6.2.1. La molienda. La elaboración del pan.....	510
6.2.1.1. Aspectos generales.....	515
6.2.1.2. En relación con el molino.....	515
6.2.1.3. El horno. Proceso de elaboración del pan.....	516

6.2.1.4. Algunos aspectos relativos al pan. Otros productos elaborados en el horno (tortas, pastas, ...)	517
6.2.2. El cultivo de la vid. La elaboración del vino	519
6.2.2.1. Distintos aspectos relacionados con la viña y la uva	520
6.2.2.2. Tipo de uva	523
6.2.2.3. De la uva al vino	525
6.2.2.4. El almacenaje del vino y otros aspectos conexos	526
6.2.2.5. Medidas de capacidad para el vino y otros líquidos	529
6.2.3. La elaboración del aceite. La almazara	530
6.2.3.1. Aspectos generales	531
6.2.3.2. La almazara	533
6.2.4. La herrería y derivados	513
6.3. LA GANADERÍA	535
6.3.1. El ganado lanar	541
6.3.1.1. La reproducción. La cría	546
6.3.1.2. Denominaciones del ganado lanar según la edad	547
6.3.1.3. Algunas características del ganado lanar (relacionadas con el color, la forma del cuerpo, el sexo, entre otras)	550
6.3.1.4. Marcas para reconocer el ganado	552
6.3.1.5. Cencerros y esquilas	554
6.3.1.6. Aspectos diversos relacionados con el pastoreo	557
6.3.1.7. Algunas enfermedades del ganado lanar	558
6.3.2. El ganado cabrío	560
6.3.3. El ganado vacuno	562
6.3.4. Los animales de carga y tiro: el macho y el burro	563
6.3.5. Otros aspectos relacionados con la ganadería -mortandad-	566
6.4. ACTIVIDADES Y OCUPACIONES DIVERSAS. OFICIOS, PROFESIONES	567
6.4.1. La apicultura	570
6.4.1.1. La colmena	571
6.4.1.2. Las abejas	573
6.4.1.3. La elaboración de la miel	574
6.4.2. Los pinos. Olmos, árboles en general. Tala, arrastre y otros aspectos conexos	576
6.4.2.1. Clases de pinos. Algunas palabras relacionadas con dicho árbol -partes, peculiaridades	576
6.4.2.2. Tala y arrastre	577
6.4.3. La caza. La pesca	577
6.4.3.1. La caza	577
6.4.3.2. La pesca. Moluscos	582
6.4.4. Las almendras	583
6.4.5. La fabricación de cestas	584
6.4.6. El cáñamo	584

6.4.7. La recogida de la leña.....	587
6.4.8.. La tarea de hacer sogas, cuerda... y derivados.....	587
6.4.9. Otros oficios y cuestiones conexas.....	587
6.5. LA MATANZA DEL CERDO O MATAGORRINO. ASPECTOS AFINES.....	598
6.5.1. Cuestiones preliminares.....	601
6.5.2. La matanza. Preparativos y ejecución. El descuartizamiento. El almuerzo.....	601
6.5.3. Algunas partes del cerdo.....	603
6.5.4. El mondongo.....	604
6.5.5. El embutido. Cena y fin de la jornada.....	611
6.5.6. Otros aspectos relacionados con el matagorrino.....	611
6.6. LAS PLANTAS.....	611
6.6.1. Cuestiones generales.....	611
6.6.2. Plantas cultivables (y ocasionalmente sus frutos).....	612
6.6.2.1. Léxico del maíz.....	615
6.6.2.2. Judías o alubias.....	617
6.6.2.3. Ajos y cebollas.....	618
6.6.2.4. Varios.....	619
6.6.3. Plantas silvestres. Flores.....	622
6.6.4. Algunos árboles o arbustos.....	634
6.6.5. Frutos.....	643
6.7. ANIMALES DOMÉSTICOS.....	644
6.7.1. Insectos y otros animales de pequeño tamaño.....	648
6.7.2. Pájaros y aves pequeñas. Insectos.....	654
6.7.3. Sobre las aves.....	658
6.7.4. Otros animales.....	659
6.8. EL CUERPO HUMANO. LA INDUMENTARIA.....	663
6.8.1. La cabeza. Partes y otros aspectos conexos.....	669
6.8.1.1. La boca. La garganta.....	641
6.8.1.2. Los ojos.....	643
6.8.1.3. La nariz.....	671
6.8.1.4. El oído... la boca.....	672
6.8.1.5. Otras partes y aspectos varios de la cabeza.....	674
6.8.2. Las manos. Los dedos. Brazos.....	675
6.8.3. Las piernas, (asociados).....	678
6.8.4. Otras partes del cuerpo.....	681
6.8.5. La piel. Afecciones y enfermedades.....	688
6.8.6. Otras afecciones y dolencias.....	689
6.8.7. Denominaciones relativas al aspecto corporal. Cuestiones varias (habilidades, defectos)..	699
6.8.8. Posiciones o movimientos del cuerpo.....	705

6.8.9. Situaciones varias.....	706
6.8.10. La indumentaria.....	710
6.8.10.1. El calzado.....	715
6.8.10.2. De cintura para abajo.....	716
6.8.10.3. En relación con la cabeza.....	718
6.8.10.4. Otros enseres.....	718
6.8.10.5. Ropa del niño en sus primeros meses.....	719
6.8.10.6. Medidas. Labores.....	719
6.8.10.7. Aspectos diversos.....	720
6.9. LA VIVIENDA. ACTIVIDADES DOMESTICAS. LA COMIDA. ENCUENTROS.....	721
6.9.1. Cuestiones generales: estructura, partes, mobiliario.....	743
6.9.2. La albañilería.....	744
6.9.3. El dormitorio.....	748
6.9.4. Lavar la ropa, lavar de forma general.....	752
6.9.5. La leña.....	755
6.9.6. El fuego.....	756
6.9.7. Utensilios y objetos varios.....	762
6.9.8. Algunas comidas típicas.....	767
6.9.9. Otras viandas.....	772
6.9.10. A propósito de bebidas.....	776
6.9.11. Algunos objetos, utensilios o acciones relacionados con la comida.....	778
6.9.12. Otros aspectos relacionados con la comida.....	778
6.10. ACCIDENTES TOPOGRÁFICOS.....	779
6.10.1. En relación con el agua.....	779
6.10.2. Elevaciones.....	782
6.10.3. Depresiones.....	786
6.10.4. Caminos vías.....	788
CASTEJÓN.....	788
VÍAS DE COMUNICACIÓN (Caminos,...) LA ALMOLDA.....	788
VÍAS DE COMUNICACIÓN (Caminos,...) PEÑALBA.....	789
VÍAS DE COMUNICACIÓN VALFARTA.....	790
6.10.5. Otras designaciones geográficas. Cuestiones diversas.....	790
6.11. FENÓMENOS ATMOSFÉRICOS. LA OBSERVACIÓN DEL FIRMAMENTO.....	801
6.11.1. Los vientos.....	802
6.11.1.1. Cuestiones previas.....	802
6.11.1.2. Algunos vientos según su procedencia.....	805
6.11.2. Precipitaciones.....	806
6.11.2.1. De agua. Lluvia y similares.....	809
6.11.2.2. Otro tipo de precipitaciones.....	810
6.11.3. La nubosidad.....	811

Tipos de niebla.....	812
6.11.4. Temperatura cálida. El sol y la luna.....	813
6.11.5. Otros aspectos relacionados con la meteorología.....	813
6.11.6. Personificación del tiempo.....	817
6.11.7. La observación del firmamento por la noche.....	817
6.11.7.1. La luna y sus fases.....	817
6.11.7.2. Estrellas.....	817
6.12. LA VIDA PSICOLÓGICA. COMPORTAMIENTOS, ACTITUDES, SITUACIONES Y HECHOS RELATIVOS AL CARÁCTER DE LAS PERSONAS.....	818
6.13. DOS ASPECTOS IMPORTANTES EN LAS RELACIONES HUMANAS: EL COMERCIO Y EL JUEGO.....	858
6.13.1. El comercio.....	860
6.13.1.1. Cuestiones generales.....	860
6.13.1.2. Medidas de peso.....	861
6.13.2. El juego.....	861
6.13.2.1. Algunos juegos, diversiones y pasatiempos (especialmente infantiles).....	861
6.13.2.2. Las cartas.....	870
6.13.2.3. El juego de pelota a mano.....	873
6.13.2.4. Otros aspectos relacionados con el juego.....	874
6.14. LA FAMILIA. ALGUNOS ACONTECIMIENTOS DE LA VIDA.....	875
6.14.1. Nacimiento. Niñez.....	880
6.14.2. Juventud. Relaciones entre hombre y mujer. Casamiento. De la cuna a la sepultura. La religión. Creencias populares	888
6.14.3. La muerte.....	894
6.15. FIESTAS Y TRADICIONES POPULARES. HECHOS DIVERSOS A LO LARGO DEL AÑO.....	896
6.15.1. Transcurso del año: acontecimientos, denominaciones, refranes.....	901
6.15.2. Conmemoraciones religiosas: vínculo entre pueblos.....	902
6.15.2.1. En relación con las fiestas religiosas.....	902
6.15.2.2. Conmemoraciones religiosas en las que participan estos pueblos.....	907
6.15.3. Léxico vario en relación con los festivos.....	807
6.16. MISCELÁNEA	908
• PRIMER AGRUPACIÓN, VOCES QUE RECOGE EL <i>DLE</i> Y SE UTILIZAN EN NUESTRA HABLA CON VALOR(ES) ALGO DISTINTO(S) AL (O A LOS) CONSIGNADO(S) POR LA ACADEMIA	
• SEGUNDA AGRUPACIÓN. USO FRECUENTE DE CIERTAS VOCES CASTELLANIZADAS EN LUGAR DE OTROS SINÓNIMOS)	
7. EXPRESIONES, FRASES HECHAS Y REFRANES.....	910
7.1. FRASEOLOGÍA.....	910
7.2. EXPRESIONES.....	914
7.3. LENGUAJE REPRESENTATIVO.....	916
7.4. REFRANES O DICHOS	916
8. ONOMÁSTICA.....	918

8.1. Ámbito municipal.....	920
8.1.1. Bujaraloz.....	920
8.1.2. Castejón.....	922
8.1.3. La Almolda [L'Almolda]	923
8.1.4. Peñalba.....	925
8.1.5. Valfarta.....	930
Vias de comunicación (Caminos,...).....	933
9. MAPAS LINGÜÍSTICOS.....	933
10. CONCLUSIONES.....	979
10.1. Acentuación.....	983
10.2. FONÉTICA.....	984
10.2.1. Fonética vocálica.....	984
10.2.2. Fonética consonántica.....	984
10.2.2.1. Consonantes interiores.....	984
10.2.2.2. Grupos consonánticos.....	985
10.3. MORFOSINTAXIS.....	986
10.4. LÉXICO.....	986
RESUMEN.....	988
11. DOCUMENTOS GRÁFICOS.....	990
12. ABREVIATURAS Y SIGLAS.....	1019
13. BIBLIOGRAFÍA.....	1022
14. GLOSARIO - ÍNDICE ALFABÉTICO.....	1033
CASOS EN LOS QUE NO OBTUVIMOS NINGUNA RESPUESTA, A LA CUESTIÓN PLANTEADA.....	1306
TABLA DE CONTENIDOS - ÍNDICE GENERAL.....	1298